La Bible

Version Darby 21

Traduction au plus près des textes originaux

Ancien Testament

Version n° 2021.011

À l'attention du lecteur
– La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
– Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
– Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
– Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectively par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Genèse	Exode	Lévitique	Nombres	Deutéronome	Josué	Juges
Ruth	1 Samuel	2 Samuel	1 Rois	2 Rois	1 Chroniques	2 Chroniques
Esdras	Néhémie	Esther	Job	Psaumes	Proverbes	Ecclésiaste
Cantique	Ésaïe	Jérémie	Lamentations	Ézéchiel	Daniel	Osée
Joël	Amos	Abdias	Jonas	Michée	Nahum	Habakuk
Sophonie	Aggée	Zacharie	Malachie			

Nouveau Testament

Genèse

Création de l'univers et de tout ce qui vit

1 Au commencement, Dieu[1] créa les cieux et la terre.
— [1] hébreu : Élohim, c.-à-d. : l'Être divin dans le sens absolu ; pluriel d'Éloah, le Dieu suprême.

2 Et la terre était déserte et vide[1], et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait à la surface des eaux.
— [1] littéralement : le vide.

3 Alors Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut.
4 Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne. Et Dieu sépara la lumière des ténèbres.
5 Et Dieu appela la lumière « Jour » ; et les ténèbres, il les appela « Nuit ». Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] premier[1] jour.
— [1] ou : un.

6 Puis Dieu dit : « Qu'il y ait une étendue entre les eaux et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux ! »
7 Et Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, des eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il [en] fut ainsi.
8 Et Dieu appela l'étendue « Cieux ». Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] deuxième jour.

9 Puis Dieu dit : « Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu et que le sol sec apparaisse ! » Et il [en] fut ainsi.
10 Et Dieu appela le sol sec « Terre », et le rassemblement des eaux, il l'appela « Mers ». Et Dieu vit que cela était bon.
11 Alors Dieu dit : « Que la terre produise de la verdure : de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers produisant du fruit selon leur espèce, ayant en eux-mêmes leur semence sur la terre ! » Et il [en] fut ainsi.
12 Et la terre produisit de la verdure : l'herbe portant de la semence selon son espèce et les arbres produisant du fruit, ayant en eux-mêmes leur semence, selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
13 Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] troisième jour.

14 Puis Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour de la nuit. Et
qu'ils soient des signes pour [marquer] les saisons et les jours et les années.
15 Et qu'ils soient des luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre ! » Et il
[en] fut ainsi.
16 Alors Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour et le petit luminaire
pour dominer sur la nuit. [Il fit] aussi les étoiles.
17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,
18 et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela
était bon.
19 Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] quatrième jour.

20 Puis Dieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants et que les oiseaux volent au-
dessus de la terre devant[1] l'étendue des cieux ! »
— [1] littéralement : à la face de.
21 Et Dieu créa les grands monstres marins[1], et tout être vivant qui se déplace, dont les eaux fourmillent,
selon leur espèce, et tout oiseau selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
— [1] ailleurs aussi : serpents, crocodiles.
22 Et Dieu les bénit, en disant : « Soyez féconds[1] et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers,
et que les oiseaux se multiplient sur la terre ! »
— [1] littéralement : Fructifiez.
23 Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce fut le] cinquième jour.

24 Puis Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : le bétail et [tout] ce qui
rampe[1] et les bêtes de la terre selon leur espèce ! » Et il [en] fut ainsi.
— [1] c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.
25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol
selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Puis Dieu dit : « Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les
poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal]
rampant[1] qui se déplace sur la terre ! »
— [1] c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.
27 Et Dieu créa l'homme[1] à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa homme et femme[2].
— [1] l'homme : la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — [2] littéralement : mâle et femelle.

28 Alors Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Soyez féconds[1] et multipliez-vous, et remplissez la terre, et
soumettez-la ! Et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant
qui se déplace sur la terre ! »
— [1] littéralement : Fructifiez.
29 Puis Dieu dit : « Voici, je vous ai donné toute végétation[1] portant de la semence, qui est sur la surface
de toute la terre, et tout arbre sur lequel il y a des fruits[2] portant de la semence. [Cela] vous sera pour
nourriture.
— [1] littéralement : herbe. — [2] littéralement : un fruit d'arbre.
30 Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en lui-
même une âme vivante, [j'ai donné] toute herbe verte pour nourriture. » Et il [en] fut ainsi.
31 Alors Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin. [Ce
fut] le sixième jour.

Le repos de Dieu

2 Alors les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée[1].
— [1] c.-à-d. : les astres ; voir Deut. 4:19.
2 Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa le septième jour de toute son
œuvre qu'il avait faite.
3 Puis Dieu bénit le septième jour et le sanctifia. Car en ce jour[1] il se reposa de toute son œuvre que Dieu
avait créée par son action[2].
— [1] littéralement : en lui. — [2] littéralement : en la faisant.
*

La formation de l'homme

4 Voici l'histoire[1] des cieux et de la terre quand ils furent créés, le jour où l'Éternel[2] Dieu fit la terre, et les
cieux,
— [1] littéralement : les générations. — [2] hébreu : Jéhovah (YHWH) ; selon d'autres : Jahveh ou Jahoh ou Yahweh ; voir Exode 6.

5 et tout arbuste des champs avant qu'il ne soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle ne
pousse. Car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait aucun homme[1] pour cultiver le
sol,
— [1] l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.
6 mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7 Puis l'Éternel Dieu forma l'homme[1] [de la] poussière de la terre[2] et souffla dans ses narines une
respiration de vie. Et l'homme[1] devint une âme vivante.
— [1] l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — [2] littéralement : du sol.

Le jardin d'Éden

8 Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden[1], vers l'est, et il y plaça l'homme[2] qu'il avait formé.
— [1] Éden : plaisir, charme. — [2] l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.
9 Et l'Éternel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de la vie
au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre rivières[1].
— [1] littéralement : têtes.
11 Le nom de la première [rivière] est Pishon ; c'est elle qui entoure tout le pays de Havila où il y a de l'or.
12 Et l'or de ce pays-là est bon. Là est le bdellium[1] et la pierre d'onyx[2].
— [1] bdellium : sorte de gomme-résine servant de baume. — [2] ou : béryl.
13 Et le nom de la deuxième rivière est Guihon ; c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.
14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel[1] ; c'est elle qui coule à l'est d'Assur[2]. Et la quatrième
rivière, c'est l'Euphrate[3].
— [1] c.-à-d. : le Tigre. — [2] ou : l'Assyrie. — [3] hébreu : phrath.

15 Alors l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.
16 Et l'Éternel Dieu donna ce commandement à l'homme, en disant : « Tu mangeras librement de tout
arbre du jardin ;
17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en
mangeras, tu mourras certainement. »

La formation de la femme – L'institution du mariage

18 Et l'Éternel Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. »
19 Or l'Éternel Dieu avait formé de la terre[1] tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et
il les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait. Et tout nom que l'homme donnait à un être
vivant fut son nom.
— [1] littéralement : du sol.
20 Ainsi, l'homme donna des noms à tout le bétail et aux oiseaux des cieux et à toutes les bêtes des
champs. Mais pour Adam[1], il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.
— [1] ailleurs : homme ; ici, sans l'article.

21 Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme et il s'endormit. Et il prit une de ses
côtes et referma les chairs à sa place.
22 Et l'Éternel Dieu forma[1] une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme et il l'amena vers l'homme.
— [1] littéralement : bâtit.
23 Alors l'homme dit : « Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair. Celle-ci sera appelée
femme[1] parce qu'elle a été prise de l'homme[2]. »
— [1] hébreu : isha. — [2] hébreu : ish.
24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une
seule chair.
25 Et tous les deux, l'homme et sa femme, étaient nus et ils n'en avaient pas honte.
*

La séduction de Satan et la chute de l'homme

3 Or le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits. Et il dit à
la femme : « Dieu a-t-il vraiment dit : "Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin" ? »
2 Et la femme dit au serpent : « Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.
3 Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas et vous n'y
toucherez pas, de peur que vous ne mouriez." »
4 Mais le serpent dit à la femme : « Vous ne mourrez certainement pas !

5 Car Dieu sait que le jour où vous en mangerez, alors vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu[1],
connaissant le bien et le mal. »
— [1] ou : des dieux.
6 Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était
désirable pour rendre intelligent. Et elle prit de son fruit et en mangea. Puis elle en donna aussi à son mari
[qui était] avec elle et il en mangea.
7 Alors les yeux de tous les deux s'ouvrirent et ils réalisèrent[1] qu'ils étaient nus. Et ils cousirent [ensemble]
des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures[2].
— [1] littéralement : connurent ; voir verset 5. — [2] ou : pagnes.

8 Or ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui parcourait le jardin à la fraicheur de la journée[1]. Et l'homme
et sa femme se cachèrent loin de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.
— [1] littéralement : au souffle du jour.
9 Alors l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit : « Où es-tu ? »
10 Et il dit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur car je suis nu, et je me suis caché. »
11 Mais l'Éternel Dieu dit[1] : « Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé
de ne pas manger ? »
— [1] littéralement : Et il dit.
12 Et l'homme dit : « La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, c'est elle qui m'a donné [du fruit]
de l'arbre, et j'en ai mangé. »
13 Alors l'Éternel Dieu dit à la femme : « Qu'est-ce que tu as fait ? » Mais la femme dit : « Le serpent m'a
séduite, et j'en ai mangé. »
14 Et l'Éternel Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et entre
toutes les bêtes des champs. Tu te déplaceras[1] sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous les jours
de ta vie.
— [1] littéralement : Tu marcheras.
15 Et je mettrai l'hostilité[1] entre toi et la femme, et entre ta descendance[2] et sa descendance[2]. Elle[3] te
brisera la tête et toi, tu lui briseras le talon. »
— [1] le mot hébreu est dérivé du mot traduit par « ennemi ». — [2] littéralement : semence ; ici et dans tout le livre. — [3] c.-à-d. : la
descendance de la femme.
16 À la femme il dit : « J'augmenterai beaucoup la souffrance de tes grossesses[1]. Dans la douleur tu
donneras naissance à des enfants et ton désir sera [tourné] vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi. »
— [1] littéralement : ta souffrance et ta grossesse.
17 Puis à Adam il dit : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet
duquel je t'avais donné ce commandement, en disant : "Tu n'en mangeras pas", le sol est maudit à cause
de toi. C'est avec peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie.
18 Et il te produira[1] des ronces et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs.
— [1] littéralement : il te fera germer.
19 À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque c'est de lui
que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière. »

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève[1], parce qu'elle était la mère de tous les vivants.
— [1] du verbe hébreu khava, c.-à-d. : vivre.

21 Puis l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et il les [en] revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal.
Et maintenant, il ne faut pas qu'il avance sa main, et prenne aussi de l'arbre de la vie, et en mange, et vive
éternellement. »
23 Alors l'Éternel Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour cultiver le sol d'où il avait été pris.
24 Et il chassa l'homme et plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et la lame[1] de l'épée qui tournait çà
et là, pour garder le chemin de l'arbre de la vie.
*
— [1] littéralement : flamme.

Caïn et Abel

4 Or l'homme eut des relations avec sa femme Ève, et elle conçut et donna naissance à Caïn[1]. Et elle dit :
« J'ai acquis un homme avec [l'aide de] l'Éternel. »
— [1] Caïn : acquisition.
2 Puis elle mit encore au monde son frère Abel[1]. Et Abel faisait paître le petit bétail et Caïn cultivait le sol.
— [1] Abel : vanité.

3 Or il arriva au bout de quelque temps que Caïn apporta des produits de la terre[1] en offrande à l'Éternel.
— [1] littéralement : du fruit du sol.
4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son petit bétail avec leur graisse. Et l'Éternel eut un regard [favorable] sur Abel et sur son offrande ;
5 mais sur Caïn et sur son offrande, il n'eut pas de regard [favorable]. Alors Caïn fut très en colère et son visage fut abattu.
6 Et l'Éternel dit à Caïn : « Pourquoi es-tu en colère et pourquoi ton visage est-il abattu ?
7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?[1] Et si tu ne fais pas bien, le péché[2] est couché[3] à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, mais toi, tu domineras sur lui. »
— [1] littéralement : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? — [2] ou : un sacrifice pour le péché ; le mot hébreu a les deux sens. — [3] couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

8 Puis Caïn parla à Abel son frère. Mais il arriva, comme ils étaient dans les champs, que Caïn se jeta sur[1] son frère Abel et le tua.
— [1] littéralement : se leva vers.
9 Or l'Éternel dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » Et il dit : « Je ne sais pas. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ? »
10 Mais l'Éternel[1] dit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre[2] vers moi.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : du sol.
11 Et maintenant, tu es maudit, chassé de la terre[1] qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.
— [1] littéralement : du sol.
12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre. »
13 Mais Caïn dit à l'Éternel : « Ma punition est trop grande pour que j'en porte le poids.
14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de la surface de la terre[1], et je serai caché loin de ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre. Et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera. »
— [1] littéralement : du sol.
15 Alors l'Éternel lui dit : « C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn[1] sera vengé sept fois. » Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le frappe pas.
— [1] littéralement : il.
16 Et Caïn sortit de la présence de l'Éternel et il habita dans le pays de Nod[1], à l'est d'Éden.
— [1] Nod : vagabond ; comparer avec le verset 12.

Descendance de Caïn

17 Or Caïn eut des relations avec sa femme, et elle conçut et donna naissance à Hénoc. Puis Caïn[1] construisit une ville et donna un nom à la ville, d'après le nom de son fils Hénoc.
— [1] littéralement : il.
18 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec.
19 Et Lémec prit pour lui deux femmes ; le nom de l'une était Ada et le nom de la seconde Tsilla.
20 Et Ada donna naissance à Jabal ; lui fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.
21 Et le nom de son frère fut Jubal ; lui fut le père de tous ceux qui manient la harpe et le chalumeau[1].
— [1] chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
22 Et Tsilla, elle aussi, donna naissance à Tubal-Caïn qui fut forgeur de tous les outils de coupe en bronze et en fer[1]. Et la sœur de Tubal-Caïn était Naama.
— [1] ou : maître de tous ceux qui travaillent le bronze et le fer.
23 Alors Lémec dit à ses femmes : « Ada et Tsilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole ! Oui, j'ai tué un homme pour ma blessure et un jeune homme pour ma meurtrissure !
24 Si Caïn est vengé 7 fois, Lémec le sera 77 fois. »

Seth, fils d'Adam et Ève

25 Puis Adam eut encore des relations avec sa femme, et elle donna naissance à un fils et l'appela du nom de Seth[1]. Car, [dit-elle], « Dieu m'a accordé[2] une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué. »
— [1] Seth : mis, assigné. — [2] littéralement : a placé pour moi.
26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils et il l'appela du nom d'Énosh[1]. Alors, on commença à invoquer le nom de l'Éternel.
— [1] Énosh : homme, mortel.
*

Descendance d'Adam jusqu'à Noé

5 Voici le livre des générations d'Adam. Le jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.
2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il les appela du nom d'homme[1] le jour où ils furent créés.

— [1] ou : Adam ; Adam et homme sont respectivement la transcription et la traduction du même mot hébreu.

3 Et Adam vécut 130 ans et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et il l'appela du nom de Seth.
4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.
5 Et la totalité des jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, puis il mourut.

6 Et Seth vécut 105 ans et engendra Énosh.
7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut 807 ans ; et il engendra des fils et des filles.
8 Et tous les jours de Seth furent de 912 ans, puis il mourut.

9 Et Énosh vécut 90 ans et engendra Kénan.
10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut 815 ans ; et il engendra des fils et des filles.
11 Et tous les jours d'Énosh furent de 905 ans, puis il mourut.

12 Et Kénan vécut 70 ans et engendra Mahalaleël.
13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut 840 ans ; et il engendra des fils et des filles.
14 Et tous les jours de Kénan furent de 910 ans, puis il mourut.

15 Et Mahalaleël vécut 65 ans et engendra Jéred.
16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut 830 ans ; et il engendra des fils et des filles.
17 Et tous les jours de Mahalaleël furent de 895 ans, puis il mourut.

18 Et Jéred vécut 162 ans et engendra Hénoc[1].
— [1] Hénoc : enseigné, instruit.
19 Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.
20 Et tous les jours de Jéred furent de 962 ans, puis il mourut.

21 Et Hénoc vécut 65 ans et engendra Methushélah.
22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu pendant 300 ans ; et il engendra des fils et des filles.
23 Et tous les jours d'Hénoc furent de 365 ans.
24 Et Hénoc marcha avec Dieu ; puis il ne fut pas [trouvé], car Dieu l'avait enlevé.

25 Et Methushélah vécut 187 ans et engendra Lémec.
26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut 782 ans ; et il engendra des fils et des filles.
27 Et tous les jours de Methushélah furent de 969 ans, puis il mourut.

28 Et Lémec vécut 182 ans et engendra un fils.
29 Et il l'appela du nom de Noé[1], en disant : « Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. »
— [1] hébreu : Noakh, c.-à-d. : consolation, repos.
30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut 595 ans ; et il engendra des fils et des filles.
31 Et tous les jours de Lémec furent de 777 ans, puis il mourut.

32 Et Noé était âgé[1] de 500 ans et Noé engendra Sem, Cham et Japheth.
— [1] date : 2448 av. J.-C.

Les fils de Dieu et les filles des hommes

6 Et il arriva, quand les hommes[1] commencèrent à se multiplier sur la surface de la terre[2] et que des filles leur furent nées,
— [1] littéralement : l'homme, la race humaine. — [2] littéralement : du sol.
2 que les fils de Dieu virent les filles des hommes[1] et les [trouvèrent] belles. Alors ils prirent pour eux des femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.
— [1] littéralement : de l'homme, la race humaine.
3 Et l'Éternel dit[1] : « Mon Esprit ne contestera pas toujours avec l'homme, car celui-ci n'est que chair ; mais ses jours seront de 120 ans.
— [1] ou : avait dit.

4 En ces jours-là, les géants étaient sur la terre et même après que les fils de Dieu furent ainsi venus vers
les filles des hommes[1] et qu'elles leur eurent donné des enfants. Ce sont là les hommes forts d'autrefois,
des hommes de renom.
— [1] littéralement : de l'homme, la race humaine.
5 Or l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que toute l'imagination des
pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps[1].
— [1] littéralement : tout le jour.
6 Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'en affligea dans son cœur.
7 Alors l'Éternel dit : « J'effacerai de la surface de la terre[1] l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au
bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. »
— [1] littéralement : du sol.
8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.
*

Noé et la construction de l'arche

9 Voici les générations de Noé. Noé était un homme juste, il était intègre parmi ceux de sa génération[1] ;
Noé marchait avec Dieu.
— [1] littéralement : dans ses générations.
10 Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japheth.
11 Or la terre était pervertie devant Dieu et la terre était pleine de violence.
12 Et Dieu regarda la terre et voici, elle était pervertie, car toute chair avait perverti sa conduite[1] sur la
terre.

— [1] littéralement : son chemin.
13 Alors Dieu dit à Noé : « La fin de toute chair est arrivée devant moi, car la terre est pleine de violence à
cause des hommes[1]. Et voici, je vais les détruire avec la terre.
— [1] littéralement : d'eux.
14 Fais-toi une arche[1] en bois de gopher[2]. Tu feras l'arche avec des cellules[3] et tu l'enduiras de bitume à
l'intérieur et à l'extérieur.
— [1] c.-à-d. : un bateau. — [2] gopher : nom d'un arbre dont on ignore l'identification exacte. — [3] littéralement : nids.
15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de 300 coudées[1], sa largeur de 50 coudées et
sa hauteur de 30 coudées.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
16 Tu feras une ouverture[1] à l'arche et tu la feras d'une coudée de hauteur[2]. Et tu placeras la porte de
l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un 2e et un 3e.
— [1] littéralement : une lumière. — [2] littéralement : tu l'achèveras d'une coudée au-dessus d'elle ; l'ouverture faisait probablement le tour de l'arche, sous le toit.
17 Et moi, voici, je fais venir le Déluge – des eaux – sur la terre, pour détruire au-dessous des cieux toute
chair qui a en elle un esprit de vie. Tout ce qui est sur la terre expirera.
18 Mais j'établis mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les femmes
de tes fils avec toi.
19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les
conserver en vie avec toi. Ce seront le mâle et la femelle.
20 Des oiseaux selon leur espèce et du bétail selon son espèce, de tout reptile[1] du sol selon son espèce –
deux de chaque [espèce] – viendront à toi pour rester en vie.
— [1] littéralement : ce qui rampe.
21 Et toi, prends de tous les aliments qui se mangent et mets-les en réserve[1] près de toi. Et [ils vous
seront] pour nourriture, pour toi et pour eux. »
— [1] littéralement : tu rassembleras.
22 Et Noé fit selon tout ce que Dieu lui avait commandé ; il fit ainsi.

Noé entre dans l'arche avec sa famille et les animaux

7 Et l'Éternel dit à Noé : « Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi dans
cette génération.
2 De toutes les bêtes pures, tu prendras auprès de toi 7 couples[1], le mâle et sa femelle, et des bêtes qui
ne sont pas pures, 1 couple[2], le mâle et sa femelle.
— [1] littéralement : 7 et 7. — [2] littéralement : deux.
3 De même, des oiseaux des cieux, [tu prendras] 7 couples[1], [le] mâle et [sa] femelle, pour conserver en
vie une descendance sur la surface de toute la terre.
— [1] littéralement : 7 et 7.
4 Car encore 7 jours, et je ferai pleuvoir sur la terre [pendant] 40 jours et 40 nuits. Et j'effacerai de la
surface de la terre[1] tout ce qui existe [et] que j'ai fait. »
— [1] littéralement : du sol.

5 Alors Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Or Noé était âgé de 600 ans quand il y eut le Déluge – des eaux – sur la terre.[1]
— [1] date : 2348 av. J.-C.
7 Et Noé entra dans l'arche avec ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, pour échapper aux eaux du Déluge.
8 Des bêtes pures et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,
9 il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.

Le Déluge

10 Et il arriva, au bout de 7 jours, que les eaux du Déluge furent sur la terre.
11 L'an 600 de la vie de Noé, au 2e mois, le 17e jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent.
12 Et la pluie fut sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits.
13 En ce même jour-là, Noé et Sem, et Cham, et Japheth – les fils de Noé – et la femme de Noé, et les 3 femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,
14 eux et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.
15 Et ils entrèrent dans l'arche vers Noé, deux par deux, de toute chair ayant en elle un souffle de vie.
16 Or ceux qui entrèrent, mâle et femelle, de toute chair, entrèrent comme Dieu l'avait commandé à Noé[1]. Et l'Éternel ferma [la porte] sur lui.
— [1] littéralement : lui.

17 Et le Déluge fut sur la terre pendant 40 jours. Et les eaux montèrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.
18 Et les eaux se renforcèrent et montèrent beaucoup sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux.
19 Et les eaux se renforcèrent de plus en plus sur la terre et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux furent recouvertes.
20 Les eaux se renforcèrent de 15 coudées par-dessus et les montagnes furent recouvertes.
21 Alors toute chair qui se déplaçait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes [des champs], et tout ce qui fourmille sur la terre, et tous les hommes.
22 Tout ce qui avait un souffle de vie[1] dans ses narines – de tout ce qui était sur la terre ferme – mourut.
— [1] littéralement : une respiration de souffle de vie.
23 Et Dieu[1] effaça tout ce qui existait sur la surface de la terre[2], depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Ils furent effacés de dessus la terre et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : du sol.
24 Et les eaux se renforcèrent sur la terre pendant 150 jours.

Fin du Déluge

8 Alors Dieu se souvint de Noé et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux baissèrent.
2 Et les sources de l'abîme et les écluses des cieux se fermèrent et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.
3 Alors les eaux se retirèrent de dessus la terre par un flux et un reflux[1]. Et les eaux diminuèrent au bout de 150 jours.
— [1] littéralement : les eaux retournèrent… allant et retournant.
4 Et l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat, au 7e mois, le 17e jour du mois.
5 Puis les eaux allèrent en diminuant jusqu'au 10e mois. Au 10e [mois], le 1er [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

6 Et il arriva au bout de 40 jours que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.
7 Et il lâcha le corbeau qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la terre.
8 Puis il lâcha d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la surface de la terre[1].
— [1] littéralement : du sol.
9 Mais la colombe ne trouva pas [de lieu] de repos pour poser ses pattes[1] et elle revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la surface de toute la terre. Et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.
— [1] littéralement : pour la plante de son pied.
10 Puis il attendit encore 7 autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 Et la colombe vint à lui au temps du soir et voici, [elle avait] dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche. Alors Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.
12 Et il attendit encore 7 autres jours, puis il lâcha la colombe, mais elle ne revint plus de nouveau[1] à lui.
— [1] littéralement : elle ne recommença plus à revenir.

13 Et il arriva, en l'an 601, au 1er [mois], le 1er [jour] du mois, que les eaux avaient séché sur la terre. Et Noé retira le toit[1] de l'arche, et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.
— [1] littéralement : un panneau protégeant des intempéries.
14 Et au 2e mois, le 27e jour du mois, la terre fut sèche.[1]
— [1] date : 2347 av. J.-C.

15 Alors Dieu parla à Noé, en disant :
16 « Sors de l'arche, toi et ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.
17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que le bétail et tous les reptiles qui se déplacent sur la terre. Et qu'ils soient en abondance sur la terre, et soient féconds[1], et se multiplient sur la terre. »
— [1] littéralement : qu'ils fructifient.
18 Alors Noé sortit avec ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.
19 Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui se déplace sur la terre, sortirent de l'arche, selon leur espèce[1].
— [1] littéralement : leur famille.

20 Puis Noé bâtit un autel à l'Éternel et prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.
21 Et l'Éternel sentit une odeur agréable[1] et l'Éternel dit dans son cœur : « Je ne maudirai plus de nouveau la terre[2] à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse. Et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.
— [1] littéralement : une odeur de repos. — [2] littéralement : le sol.
22 Désormais, tant que durera la terre[1], les semailles et la moisson, et le froid et la chaleur, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit ne cesseront pas. »
— [1] littéralement : tant que [seront] les jours de la terre.

Dieu bénit Noé et ses fils

9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et il leur dit : « Soyez féconds[1] et multipliez-vous et remplissez la terre !
— [1] littéralement : Fructifiez.
2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tous les animaux de la terre, et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se déplace sur la terre[1], et pour tous les poissons de la mer : ils sont livrés entre vos mains.
— [1] ailleurs : le sol.
3 Tout ce qui se déplace [et] qui est vivant vous sera pour nourriture ; comme l'herbe verte, je vous donne tout.
4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie[1], [c'est-à-dire] son sang.
— [1] ou : son âme.
5 Et certes, je redemanderai le sang de vos vies[1]. Je le redemanderai à[2] tout animal et de la main de l'homme ; je redemanderai la vie de l'homme de la main de chacun, [c'est-à-dire] de son frère.
— [1] ou : âmes. — [2] littéralement : de la main de.
6 Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, Dieu[1] a fait l'homme.
— [1] littéralement : il.
7 Et vous, soyez féconds[1] et multipliez-vous ! Soyez en abondance sur la terre et multipliez-vous sur elle ! »
— [1] littéralement : fructifiez.

L'alliance de Dieu avec l'homme – L'arc-en-ciel et sa signification

8 Puis Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, en disant :
9 « Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous et avec votre descendance après vous
10 et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre [qui sont] avec vous, tous ceux qui sont sortis de l'arche, tous les animaux de la terre.
11 Et j'établis mon alliance avec vous. Et toute chair ne périra plus par les eaux du Déluge et il n'y aura plus de Déluge pour détruire la terre. »

12 Puis Dieu dit : « Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour toutes les générations à venir[1] :
— [1] littéralement : pour les générations de toujours.
13 j'ai mis mon arc dans les nuages et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.
14 Et il arrivera, quand je ferai venir des nuages au-dessus de la terre, que l'arc apparaîtra dans les nuages.
15 Et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tous les êtres vivants de toute chair. Et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.
16 Et l'arc sera dans les nuages et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants de toute chair qui sont sur la terre. »
17 Puis Dieu dit à Noé : « C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre. »
*

Les fils de Noé – Chute de Noé – Malédiction de Cham et bénédiction de Sem et Japheth

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem et Cham et Japheth. Et Cham fut le père de Canaan.
19 Ces trois[-là] sont les fils de Noé et c'est à partir d'eux que toute la terre fut peuplée[1].
— [1] littéralement : dispersée.

20 Or Noé commença à être cultivateur[1] et il planta une vigne.
— [1] littéralement : homme du sol.
21 Et il but du vin, et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.
22 Mais Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le rapporta à ses deux frères, dehors.
23 Alors Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent tous les deux sur leurs épaules, et marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père. Mais leur visage était [tourné] vers l'arrière et ils ne virent pas la nudité de leur père.
24 Puis Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils.
25 Alors il dit : « Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave[1] des esclaves[1] de ses frères. »
— [1] ailleurs : serviteur.
26 Puis il dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son[1] esclave !
— [1] ou : leur ; c.-à-d. : les descendants de Japhet.
27 Que Dieu mette au large Japheth[1] et qu'il habite dans les tentes de Sem et que Canaan soit son[2] esclave ! »
— [1] Japheth : élargissement. — [2] ou : leur ; c.-à-d. : les descendants de Japhet.

28 Et Noé vécut 350 ans après le déluge.
29 Et tous les jours de Noé furent de 950 ans, puis il mourut.
*

Descendance des trois fils de Noé – Répartition des peuples

10 Et voici les générations des fils de Noé, Sem, Cham et Japheth. Et il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japheth : Gomer et Magog, et Madaï[1], et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
— [1] Madaï : nom hébreu de la Médie et des Mèdes.
3 Et les fils de Gomer : Ashkenaz et Riphath et Togarma.
4 Et les fils de Javan : Élisha et Tarsis, Kittim et Dodanim.
5 De ceux-là est venue la répartition des îles des nations dans leurs pays, selon la langue de chacun, selon leurs familles, dans leurs nations.

6 Et les fils de Cham : Cush et Mitsraïm, et Puth[1], et Canaan.
— [1] noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte et la Libye.
7 Et les fils de Cush : Seba et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.
8 Et Cush engendra Nimrod[1]. C'est lui qui commença à être puissant sur la terre.
— [1] Nimrod : rebelle.
9 C'est lui qui fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi l'on dit : « Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel ! »
10 Et le commencement de son royaume fut Babel[1], puis Érec et Accad et Calné, dans le pays de Shinhar.
— [1] c.-à-d. : Babylone.
11 De ce pays-là, il s'en alla en Assyrie[1] et construisit Ninive et Rehoboth-Ir; et Calakh,
— [1] ou : De ce pays-là sortit Assur ; Assur : nom devenu celui du pays appelé plus tard l'Assyrie.

12 et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville.

13 Et Mitsraïm engendra les Ludim et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
14 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sortirent les Philistins – et les Caphtorim.

15 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
16 et les Jébusiens, et les Amoréens, et les Guirgasiens,
17 et les Héviens, et les Arkiens, et les Siniens,
18 et les Arvadiens, et les Tsemariens, et les Hamathiens. Et ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.
19 Et le territoire des Cananéens était depuis Sidon, en allant vers Guérar, jusqu'à Gaza, [et] en allant vers Sodome et Gomorrhe, et Adma, et Tseboïm, jusqu'à Lésha.
20 Ceux-là sont les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

21 Et il naquit aussi [des fils] à Sem. Il fut le père de tous les fils d'Héber [et] le frère de Japheth l'aîné.
22 Les fils de Sem : Élam et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram[1].
— [1] Aram : nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie.
23 Et les fils d'Aram : Uts et Hul, et Guéther, et Mash.
24 Et Arpacshad engendra Shélakh et Shélakh engendra Héber.
25 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom de l'un [était] Péleg[1], car, dans ses jours, la terre fut partagée ; et le nom de son frère [était] Joktan.
— [1] Péleg : division, partage.
26 Et Joktan engendra Almodad et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,
29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient les fils de Joktan.
30 Et leurs lieux d'habitation étaient depuis Mésha, en allant vers Sephar, la montagne de l'Orient.
31 Ceux-là sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

32 Tels sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations. Et c'est à partir d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre, après le Déluge.

La tour de Babel

11 Or toute la terre avait une seule langue[1] et les mêmes mots[2].
— [1] littéralement : lèvre. — [2] littéralement : paroles.
2 Et il arriva, lorsqu'ils partirent de[1] l'est, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar et y habitèrent.
— [1] ou : vers.
3 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. » Et la brique était pour eux comme de la pierre et le bitume était pour eux comme du mortier.
4 Puis ils dirent : « Allons, construisons-nous une ville et une tour dont le sommet [soit] dans les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la surface de toute la terre. »
5 Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que les fils des hommes construisaient.
6 Alors l'Éternel dit : « Voici, c'est un seul peuple et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage[1] et ils ont commencé à faire cela. Et maintenant, il ne leur sera pas impossible de faire tout ce qu'ils ont projeté.
— [1] littéralement : lèvre.
7 Allons, descendons et brouillons là leur langage[1] afin qu'ils ne comprennent[2] pas le langage les uns des autres. »
— [1] littéralement : lèvre. — [2] littéralement : n'entendent.
8 Et de là, l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre et ils cessèrent de construire la ville.
9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel[1], car là l'Éternel brouilla le langage[2] de toute la terre. Et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre.
— [1] Babel : confusion. — [2] littéralement : la lèvre.
*

Généalogie d'Abram

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de 100 ans quand il engendra Arpacshad, 2 ans après le Déluge.
11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut 500 ans et engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut 35 ans et engendra Shélakh.
13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut 403 ans et engendra des fils et des filles.

14 Et Shélakh vécut 30 ans et engendra Héber.
15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut 403 ans il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut 34 ans et engendra Péleg.
17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut 430 ans et engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut 30 ans et engendra Rehu.
19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut 209 ans et engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut 32 ans et engendra Serug.
21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut 207 ans et engendra des fils et des filles.

22 Et Serug vécut 30 ans et engendra Nakhor.
23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut 200 ans et engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut 29 ans et engendra Térakh.
25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut 119 ans et engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut 70 ans et engendra Abram, Nakhor et Haran.
*
27 Et voici les générations de Térakh. Térakh engendra Abram, Nakhor et Haran. Et Haran engendra Lot.
28 Et Haran mourut en présence de Térakh son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.
29 Et Abram et Nakhor prirent des femmes pour eux. Le nom de la femme d'Abram était Saraï et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.
30 Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.
31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils. Et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à Charan et y habitèrent.
32 Et les jours de Térakh furent de 205 ans, puis Térakh mourut à Charan.[1]
— [1] date : 1921 av. J.-C.

Appel d'Abram

12 Or l'Éternel avait dit à Abram : « Va-t'en de ton pays et de ta parenté et de la maison de ton père vers le pays que je te montrerai.
2 Et je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une [source de] bénédiction.
3 Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront. Et en toi seront bénies toutes les familles de la terre[1]. »
— [1] littéralement : du sol.
4 Alors Abram s'en alla, comme l'Éternel [le] lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il quitta Charan.
5 Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tous leurs biens qu'ils avaient amassés, et les personnes[1] qu'ils avaient acquises[2] à Charan. Et ils partirent[3] pour aller au pays de Canaan et ils entrèrent au pays de Canaan.
— [1] littéralement : âmes. — [2] littéralement : faites. — [3] littéralement : sortirent.
6 Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu dit Sichem, jusqu'au chêne[1] de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans le pays.
— [1] ou : à la plaine.
7 Alors l'Éternel apparut à Abram et il dit : « Je donnerai ce pays à ta descendance. » Et Abram[1] bâtit là un autel à l'Éternel qui lui était apparu.
— [1] littéralement : il.
8 Puis il se déplaça de là vers la montagne, à l'est de Béthel, et il dressa sa tente, [ayant] Béthel à l'ouest et Aï à l'est. Et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.
9 Puis Abram partit, d'étape en étape[1], vers le Néguev[2].
— [1] littéralement : marchant et partant. — [2] nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

Abram descend en Égypte

10 Or il y eut une famine dans le pays et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait
sur le pays.
11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï sa femme : « Voici[1], je sais que tu es
une femme belle de visage[2].
— [1] littéralement : Voici, je te prie. — [2] littéralement : d'apparence.
12 Alors il arrivera, lorsque les Égyptiens te verront, qu'ils diront : "C'est sa femme." Et ils me tueront et te
laisseront vivre.
13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur afin qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que mon âme vive grâce à
toi. »

14 Et il arriva, comme Abram entrait en Égypte, que les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.
15 Et les princes du Pharaon la virent et la louèrent devant le Pharaon. Alors la femme fut emmenée dans
la maison du Pharaon.
16 Et l'on traita bien Abram à cause d'elle, et il eut du petit bétail et du gros bétail, et des ânes, et des
serviteurs[1], et des servantes[1], et des ânesses, et des chameaux.
— [1] c.-à-d. : des esclaves, hommes et femmes.
17 Mais l'Éternel frappa le Pharaon et sa maison de grands fléaux à cause de Saraï, la femme d'Abram.
18 Alors le Pharaon appela Abram et dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré
qu'elle était ta femme ?
19 Pourquoi as-tu dit : "Elle est ma sœur", de sorte que je l'ai prise pour ma femme ? Et maintenant, voici
ta femme. Prends-la et va-t'en ! »
20 Et le Pharaon donna des ordres à ses hommes à son sujet et ils le renvoyèrent, lui et sa femme et tout
ce qui était à lui.

Abram et Lot se séparent

13 Alors Abram monta d'Égypte vers le Néguev[1], lui et sa femme et tout ce qui était à lui. Et Lot [était]
avec lui.
— [1] nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.
2 Or Abram était très riche[1] en troupeaux, en argent et en or.
— [1] littéralement : lourd.
3 Et il s'en alla, par étapes, du Néguev[1] jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au
commencement, entre Béthel et Aï,
— [1] nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.
4 au lieu où était l'autel qu'il avait fait précédemment. Et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

5 Or Lot qui allait avec Abram avait aussi du petit bétail et du gros bétail et des tentes.
6 Mais le pays ne leur permettait pas d'habiter[1] ensemble, car leurs biens étaient grands et ils ne
pouvaient pas habiter ensemble.
— [1] littéralement : ne pouvait pas les porter pour habiter.
7 Or il y eut une dispute entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et
les Cananéens et les Phéréziens habitaient alors dans le pays.
8 Alors Abram dit à Lot : « Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle entre moi et toi, et entre mes bergers et
tes bergers, car nous sommes frères[1].
— [1] littéralement : des hommes frères.
9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi, je te prie. Si [tu choisis] la gauche, alors j'irai à
droite, et si [tu choisis] la droite, alors j'irai à gauche. »
10 Et Lot leva les yeux et vit toute la plaine du Jourdain qui était bien arrosée, partout. Avant que l'Éternel
n'ait détruit Sodome et Gomorrhe, [elle était] comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, en
allant vers Tsoar.
11 Alors Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain et Lot partit vers l'est. Et ils se séparèrent l'un de
l'autre.
12 Abram habita dans le pays de Canaan et Lot habita dans les villes de la plaine. Et il dressa ses tentes
jusqu'à Sodome.
13 Or les hommes de Sodome étaient méchants et grands pécheurs devant l'Éternel.

L'Éternel fait des promesses à Abram

14 Alors l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : « Lève donc les yeux et regarde du lieu
où tu es vers le nord et vers le sud, et vers l'est, et vers l'ouest !
15 Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, ainsi qu'à ta descendance, pour toujours.

16 Et je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre, de sorte que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée.
17 Lève-toi et parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai. »
18 Alors Abram dressa ses tentes et vint habiter aux chênes de Mamré qui sont à Hébron. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.
*

Bataille de quatre rois contre cinq – Lot est fait prisonnier

14 Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi de Goïm,
2 qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, et à Birsha, roi de Gomorrhe, [à] Shineab, roi d'Adma, et [à] Shéméber, roi de Tseboïm, et [au] roi de Béla, qui est Tsoar.
3 Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.
4 Pendant 12 ans, ils avaient servi Kedor-Laomer, mais la 13e année, ils se révoltèrent.
5 Et dans la 14e année, Kedor-Laomer vint avec les rois qui étaient avec lui et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm[1],
— [1] ou : dans la plaine de Kiriathaïm.
6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran[1], qui est près du désert.
— [1] ou : jusqu'au térébinthe de Paran.
7 Puis ils s'en retournèrent et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent tout le territoire des Amalékites et même les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.
8 Alors le roi de Sodome et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Siddim,
9 [c'est-à-dire] contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi de Goïm, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar, [soit] 4 rois contre 5.
10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume. Et les rois[1] de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent, et ceux qui restèrent s'enfuirent vers la montagne.
— [1] littéralement : le roi.
11 Alors les vainqueurs[1] prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.
— [1] littéralement : ils.
12 Ils prirent aussi Lot, le fils du frère d'Abram, ainsi que ses biens, et ils s'en allèrent. Car Lot[1] habitait dans Sodome.
— [1] littéralement : lui.

Délivrance de Lot par Abram

13 Or un homme qui s'était échappé vint le rapporter à Abram l'Hébreu qui habitait aux chênes de Mamré l'Amoréen, le frère d'Eshcol et le frère d'Aner. Or ils étaient les alliés[1] d'Abram.
— [1] littéralement : les maîtres d'alliance.
14 Et quand Abram apprit que son frère avait été fait prisonnier, alors il arma ses hommes exercés – 318 [hommes], nés dans sa maison – et il poursuivit [les rois] jusqu'à Dan.
15 Puis il répartit [sa troupe pour se jeter] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa et les poursuivit jusqu'à Hoba qui est à la gauche[1] de Damas.
— [1] c.-à-d. : au nord ; on s'oriente face au soleil levant.
16 Et il ramena tous les biens et ramena aussi Lot son frère et ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.
17 Or comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du Roi.

Melchisédec rencontre Abram

18 Mais Melchisédec[1], roi de Salem[2], fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur[3] du °Dieu[4] Très-Haut[5].
— [1] Melchisédec : roi de justice. — [2] Salem : paix. — [3] ou : prêtre. — [4] hébreu : El, c.-à-d. : le Fort, toujours distingué d'Élohim (Dieu) et d'Éloah (°°Dieu) par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15. — [5] Très-Haut, hébreu : Élion.
19 Et il le bénit et dit : « Béni soit Abram par le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre !
20 Et béni soit le °Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains ! » Et Abram[1] lui donna la dîme de tout.
— [1] littéralement : il.

Abram ne veut rien recevoir du roi de Sodome

21 Alors le roi de Sodome dit à Abram : « Donne-moi les personnes[1] et prends les biens pour toi ! »

— [1] littéralement : âmes.
22 Mais Abram répondit au roi de Sodome : « J'ai levé la main[1] vers l'Éternel, le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre :
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
23 je ne prendrai absolument rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale[1]. [C'est] afin que tu ne dises pas : "Moi, j'ai enrichi Abram."
— [1] littéralement (hébraïsme) : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends [quoi que ce soit].
24 [Je ne prendrai] rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré ; eux, ils prendront leur part. »
*

L'Éternel fait des promesses à Abram et établit une alliance avec lui

15 Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, en disant : « Abram, ne crains pas ! Moi, je suis ton bouclier [et] ta très grande récompense. »
2 Et Abram répondit : « Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants et l'héritier[1] de ma maison, c'est Éliézer de Damas. »
— [1] littéralement : le fils héritier.
3 Puis Abram dit : « Voici, tu ne m'as pas donné de descendance et voici, celui qui est né dans[1] ma maison est mon héritier. »
— [1] littéralement : le fils de.
4 Alors voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], en disant : « Celui-ci ne sera pas ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles, sera, lui, ton héritier. »
5 Et il le fit sortir dehors et dit : « Regarde donc attentivement vers les cieux et compte les étoiles si tu peux les compter ! » Puis il lui dit : « Ainsi sera ta descendance. »
6 Et Abram[1] crut l'Éternel et il lui compta cela comme justice.

7 Puis il lui dit : « Moi, je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, pour te donner ce pays afin que tu en prennes possession. »
8 Mais il dit : « Seigneur Éternel, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession ? »
9 Et il lui dit : « Prends pour moi une génisse de 3 ans et une chèvre de 3 ans, et un bélier de 3 ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon. »
10 Alors il prit pour lui toutes ces choses et les partagea par le milieu. Et il en mit les moitiés l'une en face de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux.
11 Et les oiseaux de proie descendirent sur les bêtes mortes, mais Abram les chassa.
12 Or comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram. Et voici, la frayeur [et] une grande obscurité tombèrent sur lui.
13 Alors l'Éternel[1] dit à Abram : « Sache certainement que ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas le sien et ils y seront esclaves et on les opprimera pendant 400 ans.
— [1] littéralement : il.
14 Mais moi, je jugerai aussi la nation qu'ils serviront, et après cela ils sortiront avec de grands biens.
15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré après[1] une bonne vieillesse.
— [1] littéralement : dans.
16 Puis, à la 4e génération, ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. »
17 Et il arriva, comme le soleil s'était couché, qu'il y eut une obscurité épaisse. Et voici [que vinent] une fournaise fumante et une torche de feu, laquelle passa entre les pièces des animaux[1].
— [1] littéralement : ces pièces.

18 En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, en disant : « Je donne ce pays à ta descendance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate :
19 les Kéniens et les Keniziens, et les Kadmoniens,
20 et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Rephaïm,
21 et les Amoréens, et les Cananéens, et les Guirgasiens, et les Jébusiens. »

Agar, servante de Saraï – Naissance d'Ismaël

16 Or Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Et elle avait une servante égyptienne et son nom [était] Agar.
2 Et Saraï dit à Abram : « Tu vois que[1] l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants. Va, je te prie, vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. » Et Abram écouta la voix de Saraï.
— [1] littéralement : Voici, je te prie.

3 Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne – [c'était] après qu'Abram eut habité dix ans au pays de Canaan – et elle la donna pour femme à Abram son mari.

4 Et il eut des relations avec Agar et elle conçut. Et elle vit qu'elle avait conçu et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.
5 Alors Saraï dit à Abram : « Que l'injustice qui m'est faite retombe sur toi. Moi, j'ai donné ma servante dans tes bras[1] et elle voit qu'elle a conçu et je suis méprisée à ses yeux. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi ! »
— [1] littéralement : sur ton sein.
6 Et Abram dit à Saraï : « Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. » Alors Saraï la maltraita[1] et elle s'enfuit loin d'elle.
— [1] littéralement : l'humilia.

7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.
8 Et il dit : « Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? » Alors elle dit : « Je m'enfuis loin de Saraï ma maîtresse. »
9 Mais l'Ange de l'Éternel lui dit : « Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main[1]. »
— [1] littéralement : sous ses mains.
10 Puis l'Ange de l'Éternel lui dit : « Je multiplierai beaucoup ta descendance et elle ne pourra pas être comptée à cause de sa multitude. »
11 Puis l'Ange de l'Éternel lui dit : « Voici, tu es enceinte et tu donneras naissance à un fils et tu l'appelleras du nom d'Ismaël[1], car l'Éternel a entendu[2] ton affliction.
— [1] Ismaël : °Dieu a entendu. — [2] il y a un jeu de mots en hébreu entre « entendu » et « Ismaël ».
12 Et lui, il sera un âne sauvage[1]. Sa main sera contre tous et la main de tous sera contre lui. Et il habitera à la vue de tous ses frères. »
— [1] littéralement : un âne sauvage d'homme.
13 Alors elle appela l'Éternel qui lui avait parlé du nom d'Atta-El-Roï[1] ; car elle dit : « N'ai-je pas vu [°Dieu] ici même, après qu'il m'a vue ? »
— [1] Atta-El-Roï : tu es le °Dieu qui me voit.
14 C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-Roï[1] ; voici, il est entre Kadès et Béred.
— [1] Beër-Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui me voit.

15 Et Agar donna un fils à Abram. Et Abram appela son fils, [celui] qu'Agar mit au monde, du nom d'Ismaël.
16 Or Abram était âgé de 86 ans lorsqu'Agar donna Ismaël à Abram.
*

Dieu renouvelle son alliance avec Abram et lui donne un nouveau nom

17 Et Abram était âgé de 99 ans. Et l'Éternel apparut à Abram et lui dit : « Je suis le °Dieu Tout-Puissant[1]. Marche devant ma face et sois intègre[2] !
— [1] hébreu : El-Shaddaï. — [2] littéralement : entier.
2 Et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement. »
3 Alors Abram tomba sur sa face et Dieu parla avec lui, en disant :
4 « Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras [le] père d'une multitude de nations.
5 Et tu ne seras plus appelé du nom d'Abram[1], mais ton nom sera Abraham[2], car je fais de toi le père d'une multitude de nations.
— [1] Abram : père élevé. — [2] Abraham : père d'une multitude.
6 Et je te rendrai extrêmement fécond[1] et je te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi.
— [1] littéralement : je te ferai fructifier extrêmement.
7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et entre [moi et] ta descendance après toi, pour [toutes] leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu et [celui de] ta descendance après toi.
8 Et je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance après toi, le pays où tu séjournes en étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. »

La circoncision, signe de l'alliance avec Dieu

9 Puis Dieu dit à Abraham : « Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, dans [toutes] leurs générations.
10 Voici mon alliance que vous garderez entre moi et vous, et entre [moi et] ta descendance après toi : tout homme[1] parmi vous sera circoncis.
— [1] littéralement : mâle.

11 Et vous circoncirez la chair de votre prépuce et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.
12 Et tout garçon[1] âgé de 8 jours, dans [toutes] vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta descendance.
— [1] littéralement : mâle.
13 On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté avec ton argent. Et mon alliance sera dans votre chair comme une alliance perpétuelle.
14 Et l'homme[1] incirconcis, qui n'aura pas été circoncis de la chair de son prépuce, cette personne[2]-là sera alors retranchée du milieu de son peuple ; il a rompu mon alliance. »
— [1] littéralement : le mâle. — [2] littéralement : âme.

Dieu promet un fils à Abraham

15 Puis Dieu dit à Abraham : « Quant à Saraï[1], ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, mais son nom sera Sara[2].
— [1] Saraï : princière ; ou : qui lutte. — [2] Sara : princesse.
16 Et je la bénirai et même je te donnerai d'elle un fils. Et je la bénirai et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. »
17 Alors Abraham tomba sur sa face et se mit à rire. Et il dit dans son cœur : « Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de 100 ans ? Ou Sara, âgée de 90 ans, mettrait-elle au monde un enfant ? »
18 Et Abraham dit à Dieu : « Oh ! qu'Ismaël vive devant toi ! »
19 Mais Dieu dit : « Certainement Sara ta femme te donnera un fils et tu l'appelleras du nom d'Isaac[1]. Et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui.
— [1] hébreu : Itskhak, c.-à-d. : rire.
20 Et à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je l'ai béni et je le rendrai fécond[1] et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera 12 princes et je le ferai devenir une grande nation.
— [1] littéralement : je le ferai fructifier.
21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac que Sara te donnera l'année prochaine, à cette même saison. »
22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

Abraham est circoncis ainsi que tous les hommes de sa maison

23 Alors Abraham prit son fils Ismaël et tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qui avaient été achetés avec son argent, tous les hommes[1] parmi les gens de la maison d'Abraham. Et il circoncit la chair de leur prépuce ce jour-là, comme Dieu [le] lui avait dit.
— [1] littéralement : mâles.
24 Or Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis de la chair de son prépuce.
25 Et Ismaël son fils était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis de la chair de son prépuce.
26 Le même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils.
27 Et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.
*

Des anges viennent annoncer à Abraham que Sara aura un fils

18 Et l'Éternel apparut à Abraham[1] aux chênes de Mamré. Or il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.
— [1] littéralement : lui apparut.
2 Et il leva les yeux, et regarda, et voici, trois hommes se tenaient près de lui. Et quand il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna à terre.
3 Puis il dit : « Seigneur, si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.
4 Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau et vous laverez vos pieds et vous vous reposerez sous l'arbre.
5 Et je prendrai un morceau de pain et vous réconforterez votre cœur ; après quoi vous passerez [votre chemin]. Car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. » Et ils dirent : « Fais ainsi, comme tu l'as dit. »

6 Alors Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara et dit : « Prends vite trois séas[1] de fleur de farine, pétris[-la] et fais des gâteaux. »
— [1] 1 séa = 7,33 litres environ.
7 Puis Abraham courut au troupeau et prit un veau tendre et bon. Et il le donna à un jeune homme qui se hâta de le préparer.
8 Et il prit du caillé, et du lait, et le veau qu'il avait préparé, et il le mit devant eux. Puis il se tint auprès d'eux sous l'arbre et ils mangèrent.

9 Alors ils lui dirent : « Où est Sara ta femme ? » Et il dit : « Voici, [elle est] dans la tente. »

10 Et il dit : « Je reviendrai certainement vers toi quand [son] terme sera là[1]. Et voici, Sara ta femme aura un fils. » Et Sara écoutait[2] à l'entrée de la tente qui était derrière lui.
— [1] littéralement : au temps de la vie. — [2] ou : entendait.
11 Or Abraham et Sara étaient vieux, d'un âge avancé ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.
12 Et Sara rit en elle-même, en disant : « Maintenant que je suis vieille, aurai-je du plaisir ? Or mon seigneur est âgé. »
13 Alors l'Éternel parla à Abraham : « Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant : "Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ?"
14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand [son] terme sera là[1], et Sara aura un fils. »
— [1] littéralement : au temps de la vie.
15 Et Sara mentit, en disant : « Je n'ai pas ri », car elle eut peur. Mais il dit : « Non, car tu as ri. »

Abraham intercède en faveur de Sodome

16 Puis les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome. Et Abraham allait avec eux pour les reconduire.
17 Alors l'Éternel dit : « Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,
18 puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et puissante, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ?
19 Car je le connais [et je sais] qu'il ordonnera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel pour pratiquer ce qui est juste et droit. Ainsi, l'Éternel fera venir sur Abraham ce qu'il a dit à son sujet. »
20 Et l'Éternel dit : « Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est bien grand, et que leur péché est très grave[1],
— [1] littéralement : lourd.
21 eh bien ! je vais descendre et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi. Et sinon, je le saurai. »

22 Et les hommes se détournèrent de là et allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tenait encore devant l'Éternel.
23 Alors Abraham s'approcha et dit : « Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le méchant ?
24 Peut-être y a-t-il 50 justes au milieu de la ville. [La] détruiras-tu vraiment et ne pardonneras-tu pas à ce lieu[1] à cause des 50 justes qui s'y trouvent ?
— [1] littéralement : au lieu.
25 Loin de toi d'agir de cette manière[1], de faire mourir le juste avec le méchant et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ? »
— [1] littéralement : selon cette parole.
26 Et l'Éternel dit : « Si je trouve dans Sodome 50 justes au milieu de la ville, alors je pardonnerai à tout ce[1] lieu à cause d'eux. »
— [1] littéralement : le.
27 Et Abraham répondit et dit : « Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, alors que moi, je suis poussière et cendre.
28 Peut-être, à ces 50 justes, en manquera-t-il 5. Pour 5, détruiras-tu toute la ville ? » Et il dit : « Je ne la détruirai pas si j'y en trouve 45. »
29 Puis il reprit encore la parole et lui dit : « Peut-être s'y en trouvera-t-il 40 ? » Et il dit : « Je ne le ferai pas à cause des 40. »
30 Il dit encore : « Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai. Peut-être s'y en trouvera-t-il 30 ? » Et il dit : « Je ne le ferai pas si j'y en trouve 30. »
31 Il dit encore : « Voici[1], j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y en trouvera-t-il 20 ? » Et il dit : « Je ne [la] détruirai pas à cause des 20. »
— [1] littéralement : Voici, je te prie.
32 Il dit encore : « Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il 10 ? » Et il dit : « Je ne [la] détruirai pas à cause des 10. »
33 Et l'Éternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans son lieu.

Délivrance de Lot et destruction de Sodome et de Gomorrhe

19 Et les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir. Or Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage contre terre.

2 Puis il dit : « Voici[1], mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur et
vous y passerez la nuit et vous laverez vos pieds. Et vous vous lèverez de bon matin et vous irez votre
chemin. » Mais ils dirent : « Non, car nous passerons la nuit sur la place. »
— [1] littéralement : Voici, je vous prie.
3 Et Lot[1] insista beaucoup auprès d'eux. Alors ils se détournèrent [pour aller] chez lui et entrèrent dans sa
maison. Et il leur fit un festin et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.
— [1] littéralement : il.
4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la
maison, depuis le jeune homme jusqu'à la personne âgée, tout le peuple, depuis les extrémités [de la ville].
5 Et ils appelèrent Lot et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les
sortir vers nous afin que nous ayons des relations avec eux. »
6 Alors Lot sortit vers eux à l'entrée [de la maison] et il ferma la porte derrière lui.
7 Puis il dit : « Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.
8 Voici[1], j'ai deux filles qui n'ont pas eu de relations avec un homme. Laissez-moi les faire sortir vers vous
et faites-leur comme il sera bon à vos yeux. Seulement, ne faites rien à ces hommes puisqu'ils sont venus
à l'ombre de mon toit. »
— [1] littéralement : Voici, je vous prie.
9 Mais ils dirent : « Retire-toi ! » Puis ils dirent : « Cet individu est venu pour séjourner [ici] et il veut faire le
juge ! Alors maintenant, nous te ferons plus de mal qu'à eux. » Et ils firent pression sur Lot[1] avec violence
et s'avancèrent pour briser la porte.
— [1] littéralement : l'homme Lot.
10 Alors les hommes étendirent leurs mains et firent rentrer Lot dans la maison, vers eux, et fermèrent la
porte.
11 Puis ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, du [plus] petit au
[plus] grand, [de sorte] qu'ils se fatiguèrent de chercher l'entrée.

12 Et les hommes dirent à Lot : « Qui as-tu encore ici ? [Tes] gendres et tes fils, et tes filles, et tout ce que
tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu !
13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que leur cri est devenu grand devant l'Éternel. Et l'Éternel nous a
envoyés pour le détruire. »
14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, car
l'Éternel va détruire la ville ! » Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisantait.

15 Et comme l'aube se levait, alors les anges insistèrent auprès de Lot, en disant : « Lève-toi, prends ta
femme et tes deux filles qui se trouvent ici [et va-t'en], de peur que tu ne périsses dans l'iniquité[1] de la
ville ! »
— [1] plusieurs lisent : la punition.
16 Mais il s'attardait. Alors les hommes saisirent sa main et la main de sa femme et la main de ses deux
filles, l'Éternel ayant pitié de lui. Et ils le firent sortir et le laissèrent hors de la ville.
17 Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, que l'un d'eux[1] dit : « Sauve-toi pour ta vie ! Ne
t'attarde pas à regarder[2] derrière toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine ! Sauve-toi vers la montagne, de
peur que tu ne périsses ! »
— [1] littéralement : qu'il. — [2] littéralement : Ne regarde pas attentivement.
18 Mais Lot leur dit : « Non, Seigneur, je te prie !
19 Voici[1], ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et la bonté dont tu as usé à mon égard a été grande en
conservant mon âme en vie. Mais moi, je ne peux pas me sauver vers la montagne, de peur que le
malheur ne m'atteigne et que je ne meure.
— [1] littéralement : Voici, je te prie.
20 Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour s'y enfuir et elle est petite. Que je m'y sauve, je te prie.
N'est-elle pas petite ? Et mon âme vivra. »
21 Alors il lui dit : « Voici, je t'accorde aussi cette chose de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.
22 Hâte-toi de te sauver là ! Car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. » C'est pourquoi on a
appelé la ville du nom de Tsoar[1].
— [1] Tsoar : petite.
23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorrhe, du soufre et du feu venant de l'Éternel.
25 Et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.
26 Et la femme de Lot[1] regarda[2] en arrière[3] et elle devint une statue de sel.
— [1] littéralement : sa femme. — [2] littéralement : regarda avec attention. — [3] littéralement : derrière lui.

27 Puis Abraham se leva de bon matin, [pour aller] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.
28 Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine. Et il vit et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.
29 Or il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et retira Lot du milieu de la destruction, quand il détruisit les villes où Lot avait habité.

Origine des Moabites et des Ammonites

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il avait peur d'habiter dans Tsoar. Et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.
31 Alors l'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est vieux et il n'y a aucun homme dans le pays pour venir à nous selon la manière de toute la terre.
32 Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui et nous conserverons[1] une descendance de notre père. »
— [1] littéralement : nous ferons vivre.
33 Alors elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là et l'aînée vint et coucha avec son père. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.
34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père. Faisons-lui boire du vin encore cette nuit et va, couche avec lui et nous conserverons[1] une descendance de notre père. »
— [1] littéralement : nous ferons vivre.
35 Alors elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi et la plus jeune se leva et coucha avec lui. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.
36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.
37 Ainsi, l'aînée donna naissance à un fils et l'appela du nom de Moab. Lui est le père des Moabites jusqu'à ce jour.
38 Et la plus jeune, elle aussi, donna naissance à un fils et l'appela du nom de Ben-Ammi. Lui est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.
*

Abraham séjourne chez les Philistins à Guérar

20 Or Abraham partit de là pour le pays du Néguev[1] et habita entre Kadès et Shur, puis il séjourna à Guérar.
— [1] nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.
2 Et Abraham dit de Sara sa femme : « Elle est ma sœur. » Et Abimélec, roi de Guérar, envoya prendre Sara.
3 Mais Dieu vint à Abimélec, la nuit, dans un rêve et lui dit : « Voici, tu vas mourir[1] à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée. »
— [1] littéralement: tu es mort.
4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle. Et il dit : « Seigneur, feras-tu périr une nation, même [si elle est] juste ?
5 Ne m'a-t-il pas dit : "Elle est ma sœur" ? Et elle-même a dit : "Il est mon frère." J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. »
6 Alors Dieu lui dit dans un rêve : « Moi aussi, je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur et moi-même, je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.
7 Et maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète et il priera pour toi et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. »

8 Alors Abimélec se leva de bon matin et appela tous ses serviteurs et dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Et ces hommes eurent très peur.
9 Puis Abimélec appela Abraham et lui dit : « Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je péché contre toi pour que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un [si] grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent pas se faire. »
10 Puis Abimélec dit à Abraham : « Qu'avais-tu en vue[1] pour que tu aies fait cela ? »
— [1] littéralement : Qu'as-tu vu.
11 Alors Abraham dit : « C'est parce que je disais : "Assurément il n'y a pas de crainte de Dieu dans ce lieu et ils me tueront à cause de ma femme."
12 Et de plus, elle est vraiment ma sœur, la fille de mon père, mais elle n'est pas la fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.
13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : "Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous irons, dis de moi : 'Il est mon frère.'" »

14 Alors Abimélec prit du petit bétail et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes, et il les donna à
Abraham. Et il lui rendit Sara sa femme.
15 Puis Abimélec dit : « Voici, mon pays est devant toi ; habite [là] où il semblera bon à tes yeux. »
16 Et à Sara il dit : « Voici, j'ai donné 1 000 [pièces] d'argent à ton frère. Voici, cela sera pour toi [comme]
un voile sur les yeux de tous ceux qui sont avec toi et pour tous. Ainsi, ton honneur sera sauf. »
17 Alors Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec et sa femme et ses servantes, et elles eurent des
enfants.
18 Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison[1] d'Abimélec, à cause de Sara, la femme
d'Abraham.
— [1] littéralement : avait entièrement fermé tout utérus de la maison.

Naissance d'Isaac – Agar et Ismaël sont renvoyés

21 Et l'Éternel intervint en faveur de Sara comme il l'avait dit, et l'Éternel fit pour Sara comme il en avait
parlé.
2 Alors Sara conçut et mit au monde un fils pour Abraham, dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui
avait parlé.
3 Et Abraham appela son fils qui lui était né, que Sara lui avait donné, du nom d'Isaac[1].
— [1] hébreu : Itskhak ; c.-à-d. : rire.
4 Puis Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.
5 Or Abraham était âgé de 100 ans lorsque lui naquit son fils Isaac.
6 Et Sara dit : « Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi[1]. »
— [1] ou : à mon sujet.
7 Puis elle dit : « Qui aurait dit à Abraham : "Sara allaitera des fils" ? Car je lui ai donné un fils dans sa
vieillesse.[1] »
— [1] date : 1896 av. J.-C.

8 Et l'enfant grandit et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

9 Or Sara vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne avait donné à Abraham.
10 Alors elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas
avec mon fils, avec Isaac. »
11 Et cette parole[1] fut très mauvaise aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.
— [1] littéralement : la parole.
12 Mais Dieu dit à Abraham : « Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant et à cause de
ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix, car en Isaac te sera appelée [une] descendance.
13 Et quant au fils de la servante, je le ferai aussi devenir une nation, car il est ta descendance. »

14 Alors Abraham se leva de bon matin et prit du pain et une outre d'eau, et il les donna à Agar, en les
mettant sur son épaule. Et [il lui donna] l'enfant et la renvoya. Alors elle s'en alla et erra dans le désert de
Beër-Shéba.
15 Or l'eau de l'outre étant épuisée, elle laissa[1] l'enfant sous l'un des arbustes
— [1] littéralement : jeta.
16 et alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'une portée d'arc, car elle disait : « Que je ne voie pas
mourir l'enfant ! » Et étant assise du côté opposé, elle éleva sa voix et pleura.
17 Mais Dieu entendit la voix de l'enfant. Et l'Ange de Dieu appela Agar depuis les cieux et lui dit : « Qu'as-
tu, Agar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.
18 Lève-toi, relève l'enfant et tiens-le bien par la main, car je le ferai devenir une grande nation. »
19 Puis Dieu lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau. Et elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire l'enfant.
20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert, et devint un tireur à l'arc.
21 Et il habita dans le désert de Paran et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

Alliance entre Abraham et Abimélec

22 Or il arriva, en ce temps-là, qu'Abimélec, [qui était] avec Picol, le chef de son armée, parla à Abraham,
en disant : « Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.
23 Et maintenant, jure-moi ici par Dieu que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni
envers ma descendance, [mais] que tu agiras, envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné,
selon la bonté dont j'ai usé envers toi. »
24 Et Abraham dit : « Je le jure. »
25 Mais Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau que les serviteurs d'Abimélec avaient pris de
force.

26 Et Abimélec dit : « Je ne sais pas qui a fait cette chose et tu ne m'en as pas même averti et moi-même, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. »
27 Alors Abraham prit du petit bétail et du gros bétail, et il le donna à Abimélec, et ils firent une alliance, tous les deux.
28 Puis Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.
29 Mais Abimélec dit à Abraham : « Que sont ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? »
30 Et il répondit : « C'est pour que tu prennes de ma main ces sept jeunes brebis, afin que cela soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits. »
31 C'est pourquoi on appela ce lieu Beër-Shéba[1], car c'est là qu'ils prêtèrent serment, tous les deux.
— [1] Beër-Shéba : puits du serment.
32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Puis Abimélec se leva, ainsi que Picol, le chef de son armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins.
33 Et Abraham[1] planta un tamaris[2] à Beër-Shéba et invoqua là le nom de l'Éternel, le °Dieu d'éternité.
— [1] littéralement : il. — [2] ou : bosquet.
34 Et Abraham séjourna de nombreux jours dans le pays des Philistins.
*

Abraham offre Isaac en sacrifice

22 Et il arriva, après ces choses, que Dieu mit Abraham à l'épreuve[1] et lui dit : « Abraham ! » Et il dit : « Me voici ! »
— [1] ou : tenta Abraham.
2 Et Dieu[1] dit : « Prends[2] ton fils, ton [fils] unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Prends, je te prie.
3 Alors Abraham se leva de bon matin et sella son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes ainsi que son fils Isaac. Et il fendit le bois pour l'holocauste et se leva et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait indiqué.

4 Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.
5 Alors Abraham dit à ses jeunes hommes : « Restez ici, vous, avec l'âne, mais moi et l'enfant, nous irons jusque-là et nous adorerons et nous reviendrons vers vous. »
6 Et Abraham prit le bois pour l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils allèrent tous les deux ensemble.
7 Alors Isaac parla à Abraham son père et dit : « Mon père ! » Et il dit : « Me voici, mon fils ! » Et Isaac[1] dit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau[2] pour l'holocauste ? »
— [1] littéralement : il. — [2] ou : le chevreau.
8 Et Abraham dit : « Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau[1] pour l'holocauste. » Et ils allèrent tous les deux ensemble.
— [1] ou : du chevreau.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait indiqué. Alors Abraham bâtit là l'autel et arrangea le bois, et lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.
10 Puis Abraham tendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.
11 Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux et dit : « Abraham ! Abraham ! » Et il dit : « Me voici ! »
12 Et l'Ange[1] dit : « N'étends pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien ! Car maintenant je sais que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique. »
— [1] littéralement : il.
13 Et Abraham leva les yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.
14 Alors Abraham appela ce lieu-là du nom de Jéhovah-Jiré[1]. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : « Sur la montagne de l'Éternel, il sera pourvu[2]. »
— [1] Jéhovah-Jiré : l'Éternel pourvoit (ou : voit). — [2] ou : vu.

15 Puis l'Ange de l'Éternel appela Abraham une seconde fois depuis les cieux
16 et dit : « J'ai juré par moi-même, déclare[1] l'Éternel ! Parce que tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique,
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.
17 certainement je te comblerai de bénédictions et je multiplierai abondamment ta descendance comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta descendance prendra possession de la porte[1] de ses ennemis.
— [1] c.-à-d. : la porte de la ville.
18 Et toutes les nations de la terre se béniront[1] par ta descendance, parce que tu as écouté ma voix. »

— [1] ou : seront bénies.

19 Puis Abraham retourna vers ses jeunes hommes. Et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba. Et Abraham habita à Beër-Shéba.

Descendance de Nakhor, frère d'Abraham

20 Et il arriva, après ces choses, qu'on informa Abraham, en disant : « Voici, Milca, elle aussi, a donné des fils à Nakhor ton frère :
21 Uts son premier-né; et Buz son frère; et Kemuel, père d'Aram;
22 et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.
23 Or Bethuel engendra Rebecca. Milca donna ces huit [fils] à Nakhor, frère d'Abraham.
24 Et sa concubine, dont le nom est Reüma, elle aussi mit au monde Tébakh et Gakham, et Thakhash, et Maaca. »
*

Mort de Sara

23 Et la vie de Sara fut de 127 ans. [Telles sont] les années de la vie de Sara.
2 Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.

Abraham achète la caverne de Macpéla pour enterrer Sara

3 Puis Abraham se releva d'auprès de sa [femme] morte et parla aux fils de Heth, en disant :
4 « Je suis un étranger et j'habite parmi vous. Donnez-moi une propriété funéraire parmi vous et j'enterrerai ma [femme] morte loin de ma présence. »
5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant :
6 « Écoute-nous, mon seigneur ! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous. Enterre ta [femme] morte dans le meilleur de nos tombeaux. Aucun de nous ne te refusera son tombeau pour y enterrer ta [femme] morte. »
7 Alors Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,
8 et il leur parla, en disant : « Si c'est votre volonté que j'enterre ma [femme] morte loin de ma présence, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,
9 afin qu'il me donne la caverne de Macpéla qui est à lui [et] qui est à l'extrémité de son champ. Qu'il me la donne contre sa pleine valeur en argent, au milieu de vous, comme propriété funéraire. »
10 Or Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron le Héthien répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville, en disant :
11 « Non, mon seigneur, écoute-moi ! Je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve. Je te la donne aux yeux des fils de mon peuple. Enterre ta [femme] morte ! »
12 Alors Abraham se prosterna devant le peuple du pays.
13 Et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, en disant : « Si seulement tu voulais bien m'écouter ! Je donne l'argent du champ. Prends-le de moi et j'y enterrerai ma [femme] morte. »
14 Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant :
15 « Mon seigneur, écoute-moi ! Une terre de 400 sicles[1] d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Alors, enterre ta [femme] morte. »
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
16 Et Abraham écouta Éphron et Abraham pesa pour Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des[1] fils de Heth, 400 sicles d'argent ayant cours chez les marchands.
— [1] littéralement : aux oreilles des.

17 Et le champ d'Éphron qui était à Macpéla, en face de Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout autour, on en assura
18 l'acquisition à Abraham, sous les yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville.
19 Et après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.
20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés comme propriété funéraire à Abraham par les fils de Heth.
*

Mariage d'Isaac et Rebecca

24 Or Abraham était vieux, d'un âge avancé. Et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Alors Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tout ce qui était à lui :
« Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse
3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme
pour mon fils parmi les filles des Cananéens, au milieu desquels j'habite.
4 Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. »
5 Et le serviteur lui dit : « Peut-être que la femme ne voudra pas me suivre[1] dans ce pays-ci. Me faudra-t-il
faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? »
— [1] littéralement : aller derrière moi.
6 Alors Abraham lui dit : « Prends garde à ne pas y faire retourner mon fils !
7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a
parlé et qui m'a juré, en disant : "Je donnerai ce pays à ta descendance", lui-même enverra son ange
devant toi et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.
8 Mais si la femme ne veut pas te suivre[1], alors tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire.
Seulement, tu ne feras pas retourner mon fils là-bas. »
— [1] littéralement : aller derrière toi.
9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son seigneur et il lui jura [de se conformer à] ces
paroles.

10 Alors le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et il s'en alla, ayant entre ses
mains tout ce que son maître avait de meilleur. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie[1], à la ville de
Nakhor.
— [1] hébreu : Aram-Naharaïm, Syrie des deux fleuves.
11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, près d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps
où sortent celles qui vont puiser.
12 Puis il dit : « Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, accorde-moi, je te prie, de faire aujourd'hui une
[heureuse] rencontre et use de grâce envers mon seigneur Abraham !
13 Voici, je me tiens près de la source d'eau et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.
14 Qu'il arrive donc que la jeune fille à qui je dirai : "Abaisse ta cruche, je te prie, pour que je boive" et qui
dira : "Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux", soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac. Et à
cela je saurai que tu as usé de grâce envers mon seigneur. »

15 Et il arriva, avant qu'il n'ait achevé de parler, que voici, Rebecca[1] sortit avec sa cruche sur l'épaule. Elle
était la fille de[2] Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.
— [1] hébreu : Ribka, c.-à-d. : attachante. — [2] littéralement : née à.
16 Or la jeune fille était très belle de visage[1] ; elle était vierge et aucun homme n'avait eu de relations avec
elle. Et elle descendit à la source, et remplit sa cruche, et remonta.
— [1] littéralement : d'apparence.
17 Alors le serviteur courut à sa rencontre et dit : « Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta
cruche. »
18 Et elle dit : « Bois, mon seigneur. » Et elle s'empressa d'abaisser la cruche sur sa main et lui donna à
boire.
19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : « Je puiserai aussi pour tes chameaux,
jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. »
20 Et elle s'empressa de vider la cruche dans l'abreuvoir et elle courut encore au puits pour puiser. Et elle
puisa pour tous ses chameaux.
21 Alors l'homme était dans l'étonnement à son sujet, ne disant rien [et] se demandant si l'Éternel allait
faire réussir son voyage ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau[1] en or, du poids d'un
béka[2], et deux bracelets pour les poignets[3], du poids de 10 [sicles[2]] d'or.
— [1] anneau pour le nez ; voir verset 47 ; ailleurs aussi : anneau pour les oreilles ; voir 35:4. — [2] 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ ;
voir Exode 38:26. — [3] littéralement : sur ses mains.
23 Puis il dit : « De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton
père, un endroit pour y passer la nuit ? »
24 Alors elle lui dit : « Je suis la fille de Bethuel, le fils que Milca a donné à Nakhor. »
25 Et elle lui dit : « Il y a aussi chez nous de la paille [et] aussi du fourrage en abondance [et] même un
endroit pour y passer la nuit. »

26 Alors l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel

27 et dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas retiré[1] sa grâce et sa vérité envers mon seigneur ! Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur. »
— [1] littéralement : abandonné.

28 Et la jeune fille courut et rapporta ces choses dans la maison de sa mère.
29 Or Rebecca avait un frère et son nom était Laban. Et Laban courut vers l'homme, dehors, à la source.
30 Et lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux poignets[1] de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca sa sœur qui disait : « Ainsi m'a parlé l'homme », il arriva qu'il alla vers l'homme. Et voici, il se tenait avec les chameaux près de la source.
— [1] littéralement : sur les mains.
31 Et Laban[1] [lui] dit : « Viens, béni de l'Éternel ! Pourquoi te tiens-tu dehors ? Car moi, j'ai préparé la maison et un endroit pour les chameaux. »
— [1] littéralement : il.

32 Alors l'homme entra dans la maison. Et l'on déchargea les chameaux, et l'on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme[1] et les pieds des gens qui étaient avec lui.
— [1] littéralement : ses pieds.
33 Puis l'on mit devant lui de quoi manger, mais il dit : « Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire[1]. » Et Laban[2] [lui] dit : « Parle ! »
— [1] littéralement : mes paroles. — [2] littéralement : il.
34 Alors il dit : « Je suis le serviteur d'Abraham.
35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur et il est devenu puissant[1]. Et il lui a donné du petit bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.
— [1] littéralement : grand.
36 Et Sara, la femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse un fils à mon seigneur et il lui a donné tout ce qu'il possède.
37 Et mon seigneur m'a fait prêter serment, en disant : "Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.
38 Mais c'est bien vers la maison de mon père et vers ma famille que tu iras et que tu prendras une femme pour mon fils."
39 Et je dis à mon seigneur : "Peut-être que la femme ne voudra pas me suivre[1]."
— [1] littéralement : aller derrière moi.
40 Et il me dit : "L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.
41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire[1]. Et si l'on ne te la donne pas, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire[1]."
— [1] littéralement : de mon serment ; il s'agit d'un serment avec malédiction.
42 Et je suis venu aujourd'hui à la source et j'ai dit : "Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu voulais faire réussir, je te prie, le chemin sur lequel je marche !
43 Voici, je me tiens près de la source d'eau ; qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : 'Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche',
44 et qui me dira : 'Bois toi-même et je puiserai aussi pour tes chameaux', que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur."
45 Avant que moi, je n'aie achevé de parler dans mon cœur, alors voici que Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule, et elle est descendue à la source et a puisé [de l'eau]. Et je lui ai dit : "Donne-moi à boire, je te prie !"
46 Et elle s'est empressée d'abaisser la cruche de dessus son épaule[1] et a dit : "Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux." Et j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux.
— [1] littéralement : de dessus elle.
47 Puis je l'ai interrogée et j'ai dit : "De qui es-tu fille ?" Et elle a dit : "Je suis la fille de Bethuel, le fils de Nakhor, [celui] que Milca lui a donné." Et j'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets[1].
— [1] littéralement : sur ses mains.
48 Puis je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre pour son fils la fille du frère de mon seigneur.
49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Et sinon, déclarez-le-moi et je me tournerai à droite ou à gauche. »

50 Alors Laban et Bethuel répondirent et dirent : « La chose vient[1] de l'Éternel ; nous ne pouvons te parler,
ni en mal ni en bien.
— [1] littéralement : La parole est sortie.
51 Et voici Rebecca devant toi ; prends-la et pars et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme
l'Éternel l'a dit. »
52 Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna à terre devant
l'Éternel.
53 Alors le serviteur sortit des objets en argent et des objets en or et des vêtements, et il les donna à
Rebecca. Il fit aussi de riches cadeaux à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit là. Puis ils se
levèrent le matin et le serviteur[1] dit : « Laissez-moi partir vers mon seigneur. »
— [1] littéralement : il.
55 Et le frère et la mère de Rebecca[1] dirent : « Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au
moins, puis elle s'en ira. »
— [1] littéralement : son frère et sa mère.
56 Mais il leur dit : « Ne me retardez pas quand l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir et
que je m'en aille vers mon seigneur ! »
57 Alors ils dirent : « Appelons la jeune fille et nous l'interrogerons[1]. »
— [1] littéralement : nous interrogerons sa bouche.
58 Et ils appelèrent Rebecca et lui dirent : « Iras-tu avec cet homme ? » Et elle dit : « J'irai. »
59 Alors ils laissèrent partir leur sœur Rebecca et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses gens.
60 Et ils bénirent Rebecca et lui dirent : « Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades[1] et que ta
descendance prenne possession de la porte[2] de ses ennemis ! »
— [1] une myriade est un nombre de 10 000. — [2] c.-à-d. : la porte de la ville.

61 Alors Rebecca se leva avec ses servantes[1] et elles montèrent sur les chameaux et suivirent[2] l'homme.
Et le serviteur prit Rebecca et s'en alla.
— [1] littéralement : jeunes filles. — [2] littéralement : allèrent derrière.

Rencontre d'Isaac et de Rebecca

62 Or Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-Roï[1], car il habitait au pays du Néguev[2].
— [1] Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle. — [2] nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.
63 Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva les yeux, et regarda, et
voici, des chameaux arrivaient.
64 Et Rebecca leva les yeux et vit Isaac. Alors elle descendit de dessus le chameau.
65 Or elle avait dit au serviteur : « Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? » Et
le serviteur répondit : « C'est mon seigneur. » Alors elle prit son voile et se couvrit.
66 Puis le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère. Puis il prit Rebecca et elle fut sa femme et il l'aima.
Et Isaac fut consolé après [la mort de] sa mère.
*

Abraham prend une autre femme

25 Et Abraham prit encore une femme dont le nom était Ketura.
2 Et elle lui donna Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.
3 Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les descendants[1] de Dedan furent les Ashurim et les Letushim
et les Léummim.
— [1] littéralement : fils ; de même au verset 4.
4 Et les fils de Madian : Épha et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là furent les descendants
de Ketura.

5 Alors Abraham donna à Isaac tout ce qui lui appartenait.
6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons. Mais pendant qu'il était encore en vie,
il les éloigna de son fils Isaac, vers l'est, vers le pays de l'Orient.

Mort d'Abraham

7 Et voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut 175 ans.
8 Et Abraham expira et mourut après une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours], et il fut recueilli vers
son peuple.
9 Alors Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de
Tsokhar le Héthien, qui est en face de Mamré,

10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que sa femme Sara.
11 Or il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit son fils Isaac. Et Isaac habita près du puits de Lakhaï-Roï[1].
— [1] Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle.
*

Descendance d'Ismaël

12 Et voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar l'Égyptienne, servante de Sara, avait donné à Abraham.
13 Et voici les noms des fils d'Ismaël, par leur nom, selon leurs générations : Nebaïoth, le premier-né d'Ismaël, et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,
14 et Mishma, et Duma, et Massa,
15 Hadad, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.
16 Ceux-là sont les fils d'Ismaël et ce sont là leurs noms selon leurs villages[1] et leurs campements : 12 princes selon leurs tribus.
— [1] ou : enclos.
17 Et voici les années de la vie d'Ismaël : 137 ans. Et il expira, et mourut, et fut recueilli vers son peuple.
18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Ismaël[1] s'établit[2] en face de tous ses frères.
— [1] littéralement : il. — [2] ou : mourut ; littéralement : tomba.
*

Naissance d'Ésaü et de Jacob

19 Et voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.
20 Or Isaac était âgé de 40 ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen[1] de Paddan-Aram[2], [et] sœur de Laban l'Araméen.
— [1] c.-à-d. : le Syrien. — [2] Paddan-Aram : plaine de Syrie.
21 Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile. Et l'Éternel se rendit à ses prières et Rebecca sa femme conçut.
22 Et les enfants se heurtaient en elle et elle dit : « S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ?[1] » Et elle alla interroger l'Éternel.
— [1] ou : pourquoi cela m'arrive-t-il ? Ou : pourquoi suis-je enceinte ? Littéralement : pourquoi donc moi?
23 Alors l'Éternel lui dit : « 2 nations sont dans ton ventre et 2 peuples issus de toi[1] se sépareront. Et un peuple sera plus fort que l'autre peuple et le plus grand sera asservi au plus petit. »
— [1] littéralement : tes entrailles.

24 Or les jours où elle devait accoucher s'accomplirent et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.
25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils l'appelèrent du nom d'Ésaü[1].
— [1] Ésaü : velu.
26 Et après cela sortit son frère et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on l'appela du nom de Jacob[1]. Or Isaac était âgé de 60 ans lorsqu'ils naquirent.[2]
— [1] Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante. — [2] date : 1836 av. J.-C.

27 Puis les enfants grandirent. Et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs, mais Jacob était un homme doux, qui restait sous les tentes.
28 Et Isaac aimait Ésaü, car il appréciait le gibier[1], mais Rebecca aimait Jacob.
— [1] littéralement : le gibier était dans sa bouche.

Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob

29 Or Jacob faisait cuire un potage ; c'est alors qu'Ésaü arriva des champs, et il était épuisé.
30 Et Ésaü dit à Jacob : « Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là, car je suis épuisé. » C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom[1].
— [1] Édom : roux.
31 Mais Jacob dit : « Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. »
32 Et Ésaü dit : « Voici, je vais mourir ; alors, à quoi me sert le droit d'aînesse ? »
33 Et Jacob dit : « Jure-le-moi aujourd'hui ! » Et il [le] lui jura et vendit son droit d'aînesse à Jacob.
34 Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Et Ésaü mangea et but, puis il se leva et s'en alla. Ainsi, Ésaü méprisa le droit d'aînesse.
*

Isaac chez les Philistins à Guérar

26 Or il y eut une famine dans le pays, distincte de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.
2 Mais l'Éternel lui apparut et dit : « Ne descends pas en Égypte ; reste dans le pays que je t'indiquerai.

3 Séjourne dans ce pays et je serai avec toi et je te bénirai. Car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta descendance, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton père Abraham.
4 Et je multiplierai ta descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai toutes ces terres à ta descendance, et toutes les nations de la terre se béniront[1] par ta descendance.
— [1] ou : seront bénies.
5 [C'est] parce qu'Abraham a écouté ma voix et a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. »
6 Alors Isaac habita à Guérar.

7 Et les hommes du lieu posèrent des questions au sujet de sa femme et il dit : « Elle est ma sœur. » Car il craignait de dire : « Ma femme ». « J'ai peur, [disait-il en lui-même], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage[1]. »
— [1] littéralement : d'apparence.
8 Or il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre. Et il vit et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.
9 Alors Abimélec appela Isaac et dit : « Voici, assurément elle est ta femme ; et comment as-tu dit : "Elle est ma sœur" ? » Et Isaac lui dit : « Parce que je disais : "De peur que je ne meure à cause d'elle." »
10 Et Abimélec dit : « Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme et tu nous aurais rendus coupables[1]. »
— [1] littéralement : tu aurais fait venir une culpabilité sur nous.
11 Alors Abimélec donna cet ordre à tout le peuple, en disant : « Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. »

12 Et Isaac sema dans ce pays et recueillit le centuple cette année-là ; et l'Éternel le bénit.
13 Or l'homme s'agrandissait et il allait s'agrandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devienne très riche[1].
— [1] littéralement : grand.
14 Et il eut des troupeaux de petit bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs. Alors les Philistins furent jaloux de lui.
15 Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de sable[1].
— [1] littéralement : poussière.
16 Alors Abimélec dit à Isaac : « Va-t'en d'auprès de nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous. »
17 Et Isaac partit de là, et dressa ses tentes dans la vallée de Guérar, et y habita.

18 Puis Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours de son père Abraham et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham. Et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.
19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.
20 Mais les bergers de Guérar entrèrent en contestation avec les bergers d'Isaac, en disant : « L'eau est à nous ! » Et il appela le puits du nom d'Ések[1], parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.
— [1] Ések : dispute.
21 Et ils creusèrent un autre puits et ils contestèrent aussi pour celui-là. Et il l'appela du nom de Sitna[1].
— [1] Sitna : opposition, haine.
22 Puis il partit de là et creusa un autre puits, mais ils ne contestèrent pas pour celui-là. Et il l'appela du nom de Rehoboth[1]. Et il dit : « Car maintenant, l'Éternel nous a donné de l'espace et nous serons féconds[2] dans le pays. »
— [1] Rehoboth : espaces. — [2] littéralement : nous fructifierons.

L'Éternel fait des promesses à Isaac

23 Puis de là, Isaac[1] monta à Beër-Shéba.
— [1] littéralement : il.
24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là et dit : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père. Ne crains pas, car je suis avec toi et je te bénirai et je multiplierai ta descendance, à cause d'Abraham mon serviteur. »
25 Alors il bâtit là un autel et invoqua le nom de l'Éternel. Et il y dressa sa tente et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

Alliance d'Isaac avec Abimélec – Ésaü, cause d'amertume pour Isaac et Rebecca

26 Or Abimélec alla vers Isaac[1] depuis Guérar, avec Akhuzzath son ami et Picol, le chef de son armée.
— [1] littéralement : lui.
27 Et Isaac leur dit : « Pourquoi venez-vous à moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ? »

28 Mais ils dirent : « Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi et nous avons dit : "Qu'il y ait, je te prie, un serment[1] entre nous, entre nous et toi, et faisons une alliance avec toi."
— [1] serment avec malédiction.
29 [Jure] que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et que nous t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel. »
30 Alors Isaac[1] leur fit un festin et ils mangèrent et burent.
— [1] littéralement : il.
31 Puis ils se levèrent de bon matin et s'engagèrent par serment l'un envers l'autre. Et Isaac les renvoya et ils s'en allèrent en paix d'auprès de lui.
32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent l'avertir au sujet du puits qu'ils avaient creusé et ils lui dirent : « Nous avons trouvé de l'eau ! »
33 Alors il l'appela Shéba[1]. C'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba[2] jusqu'à ce jour.
— [1] Shéba : serment. — [2] Beër-Shéba : puits du serment.

34 Et Ésaü était âgé de 40 ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthien, et Basmath, fille d'Élon le Héthien.
35 Mais elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.
*

Tromperie de Jacob pour obtenir la bénédiction paternelle

27 Et il arriva, lorsque Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ! » Et il lui dit : « Me voici ! »
2 Et Isaac[1] dit : « Voici[2], je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Voici, je te prie.
3 Alors maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs et chasse pour moi du gibier.
4 Et prépare-moi un plat savoureux comme j'aime et apporte-le-moi pour que j'en mange, afin que mon âme te bénisse avant que je ne meure. »
5 Or Rebecca écoutait quand Isaac parlait à son fils Ésaü. Et Ésaü s'en alla dans les champs pour chasser du gibier [et] pour le rapporter.

6 Alors Rebecca parla à son fils Jacob, en disant : « Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à ton frère Ésaü, en disant :
7 "Apporte-moi du gibier et prépare-moi un plat savoureux, afin que j'en mange et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort."
8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je t'ordonnerai.
9 Va, je te prie, au troupeau et là, prends-moi deux bons chevreaux[1] et j'en préparerai un plat savoureux pour ton père, comme il aime.
— [1] littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.
10 Et tu le porteras à ton père et il [en] mangera afin qu'il te bénisse avant sa mort. »
11 Mais Jacob dit à Rebecca sa mère : « Voici, mon frère Ésaü est un homme velu et moi, je suis un homme [à la peau] lisse.
12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur et je ferai venir sur moi une malédiction, et non une bénédiction. »
13 Mais sa mère lui dit : « Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix et va me prendre [les chevreaux]. »

14 Et il s'en alla, et les prit, et les apporta à sa mère. Et sa mère prépara un plat savoureux comme son père [l']aimait.
15 Puis Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle à la maison, et elle en habilla Jacob, son fils cadet.
16 Et avec les peaux des chevreaux[1] elle recouvrit ses mains et la [partie] lisse de son cou.
— [1] littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.
17 Et elle mit dans la main de son fils Jacob le plat savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

18 Alors il alla vers son père et dit : « Mon père ! » Et il dit : « Me voici ; qui es-tu, mon fils ? »
19 Et Jacob dit à son père : « Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier afin que ton âme me bénisse. »
20 Mais Isaac dit à son fils : « Comment en as-tu trouvé si rapidement, mon fils ? » Et il dit : « C'est parce que l'Éternel ton Dieu me l'a fait rencontrer devant moi. »

21 Et Isaac dit à Jacob : « Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es vraiment mon fils Ésaü ou non. »
22 Alors Jacob s'approcha de son père Isaac et il le tâta et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les deux mains sont les mains d'Ésaü. »
23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü ; et il le bénit.
24 Puis il dit : « Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? » Et Jacob[1] dit : « Je le suis. »
— [1] littéralement : il.
25 Et Isaac[1] dit : « Sers-moi et que je mange du gibier de mon fils afin que mon âme te bénisse. » Et Jacob[1] le servit et il mangea ; et Jacob[1] lui apporta du vin et il but.
— [1] littéralement : il.
26 Alors Isaac son père lui dit : « Approche-toi, je te prie, et embrasse-moi, mon fils. »
27 Et Jacob[1] s'approcha et l'embrassa. Et Isaac[1] sentit l'odeur de ses vêtements, puis il le bénit et dit : « Regarde ! L'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.
— [1] littéralement : il.
28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux et des ressources[1] de la terre et une abondance de blé et de vin nouveau !
— [1] littéralement : des graisses.
29 Que des peuples te servent et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudits [soient] ceux qui te maudissent et bénis [soient] ceux qui te bénissent ! »

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob et que Jacob était à peine sorti d'auprès d'Isaac son père, il arriva que son frère Ésaü revint de la chasse.
31 Alors lui aussi prépara un plat savoureux et l'apporta à son père. Et il dit à son père : « Que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. »
32 Mais Isaac son père lui dit : « Qui es-tu ? » Et il dit : « Je suis ton fils, ton premier-né Ésaü. »
33 Alors Isaac fut saisi d'un très grand tremblement et il dit : « Qui est donc celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu ne viennes et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni. »
34 Lorsqu'Ésaü entendit les paroles de son père, alors il poussa un grand cri, terriblement amer, et il dit à son père : « Bénis-moi, moi aussi, mon père ! »
35 Mais Isaac[1] dit : « Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. »
— [1] littéralement : il.
36 Et Ésaü[1] dit : « N'est-ce pas parce qu'il a été appelé du nom de Jacob[2] qu'il m'a supplanté ces deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! » Et il dit : « Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? »
— [1] littéralement : il. — [2] Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante.
37 Alors Isaac répondit et dit à Ésaü : « Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs et je l'ai pourvu de blé et de vin nouveau. Que ferai-je donc pour toi, mon fils ? »
38 Mais Ésaü dit à son père : « N'as-tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! » Et Ésaü éleva sa voix et pleura.
39 Alors Isaac son père répondit et lui dit : « Voici, ton habitation sera loin des ressources[1] de la terre et de la rosée des cieux d'en haut.
— [1] littéralement : des graisses.
40 Et tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. Et il arrivera, lorsque tu seras devenu nomade, que tu briseras son joug de dessus ton cou. »
*
41 Alors Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et Ésaü dit dans son cœur : « Les jours du deuil de mon père approchent et je tuerai mon frère Jacob. »
42 Et l'on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Alors elle envoya appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit : « Voici, ton frère Ésaü veut se venger de toi en te tuant.
43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix et lève-toi, enfuis-toi chez mon frère Laban, à Charan.
44 Et tu habiteras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,
45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Et j'enverrai te chercher là-bas. Pourquoi serais-je privée aussi de vous deux en un seul jour ? »

46 Puis Rebecca dit à Isaac : « J'ai la vie en horreur à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme parmi les filles de Heth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi bon vivre pour moi ? »

Jacob part en Mésopotamie

28 Alors Isaac appela Jacob et le bénit et lui donna cet ordre, en lui disant : « Tu ne prendras pas de
femme parmi les filles de Canaan.
2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, le père de ta mère, et prends pour toi là-bas une
femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.
3 Et que le °Dieu Tout-Puissant[1] te bénisse, et te rende fécond[2], et te multiplie, afin que tu deviennes une
multitude[3] de peuples.
— [1] hébreu : El-Shaddaï. — [2] littéralement : te fasse fructifier. — [3] littéralement : assemblée.
4 Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu prennes
possession du pays où tu as séjourné en étranger, lequel Dieu a donné à Abraham. »
5 Alors Isaac fit partir Jacob et il s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel l'Araméen, frère de
Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.[1]
— [1] date : 1761 av. J.-C.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait fait partir pour Paddan-Aram afin de prendre là-bas une
femme pour lui, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre, en disant : « Tu ne prendras pas de
femme parmi les filles de Canaan. »
7 [Il vit] aussi que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.
8 Alors Ésaü comprit[1] que les filles de Canaan étaient mal vues de son père Isaac.
— [1] littéralement : vit.
9 Et Ésaü s'en alla vers Ismaël et prit pour femme – en plus des femmes qu'il avait – Mahalath, fille
d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

Le rêve de Jacob à Béthel

10 Alors Jacob sortit de Beër-Shéba et s'en alla à Charan.
11 Et il arriva dans un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché. Et il prit une des pierres du lieu et
en fit son oreiller, puis il se coucha dans ce lieu.
12 Or il fit un rêve et voici, une échelle était dressée sur la terre et son sommet touchait les cieux. Et voici,
les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.
13 Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle et il dit : « Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et le
Dieu d'Isaac. La terre, sur laquelle tu es couché, je [te] la donnerai, à toi et à ta descendance.
14 Et ta descendance sera comme la poussière de la terre, et tu t'étendras à l'ouest, et à l'est, et au nord,
et au sud. Et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance.
15 Et voici, je suis avec toi et je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai vers cette terre. Car je ne
t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait tout ce que je t'ai dit. »
16 Puis Jacob se réveilla de son sommeil et il dit : « Certainement, l'Éternel est dans ce lieu et moi, je ne le
savais pas. »
17 Alors il eut peur et dit : « Que ce lieu-ci est redoutable ! Ce n'est rien d'autre que la maison de Dieu et
c'est ici la porte des cieux ! »
18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son oreiller, et la dressa en stèle, et
versa de l'huile sur son sommet.
19 Et il appela ce lieu-là du nom de Béthel[1] ; cependant, le nom de la ville avait d'abord été Luz.
— [1] Béthel : maison de °Dieu.
20 Et Jacob fit un vœu, en disant : « Si Dieu est avec moi et me garde sur ce chemin où je marche, et s'il
me donne du pain à manger et un vêtement pour m'habiller,
21 et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu[1].
— [1] littéralement : me sera pour Dieu.
22 Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu. Et de tout ce que tu me donneras, je ne
manquerai pas de t'en donner la dîme. »
*

Jacob arrive chez Laban

29 Puis Jacob se mit en marche[1] et s'en alla au pays des fils de l'Orient.
— [1] littéralement : souleva ses pieds.
2 Et il regarda et voici, [il y avait] un puits dans les champs et là, à côté, voici, trois troupeaux de petit bétail
[étaient] couchés. Car de ce puits on abreuvait les troupeaux et une grande pierre se trouvait sur
l'ouverture du puits.
3 Or tous les troupeaux se rassemblaient là, et l'on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits et l'on
abreuvait le bétail[1]. Puis l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.
— [1] littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le passage.
4 Et Jacob leur dit : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes de Charan. »
5 Puis il leur dit : « Connaissez-vous Laban, fils[1] de Nakhor ? » Et ils dirent : « Nous [le] connaissons. »

— [1] c.-à-d. : le petit-fils.
6 Puis il leur dit : « Se porte-t-il bien ?[1] » Et ils dirent : « Bien ![2] Et voici Rachel sa fille qui vient avec le bétail. »
— [1] littéralement : Paix pour lui ? — [2] littéralement : Paix !
7 Et il dit : « Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux. Abreuvez le bétail, puis allez le faire paître. »
8 Mais ils dirent : « Nous ne le pouvons pas tant que tous les troupeaux ne sont pas rassemblés. Alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail. »

9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père, car elle était bergère.
10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.
11 Puis Jacob embrassa Rachel et éleva sa voix et pleura.
12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était [le] frère[1] de son père et qu'il était [le] fils de Rebecca. Alors elle courut le rapporter à son père.
— [1] c.-à-d. : le neveu.
13 Et il arriva, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre et l'étreignit, et l'embrassa, et le fit entrer dans sa maison. Et Jacob[1] raconta à Laban toutes ces choses.
— [1] littéralement : il.
14 Alors Laban lui dit : « Tu es vraiment mon os et ma chair. » Et il habita chez lui pendant un mois.

Jacob épouse Léa et Rachel

15 Et Laban dit à Jacob : « Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire. »
16 Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette, Rachel.
17 Et les yeux de Léa étaient délicats[1] ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage[2].
— [1] ou : fragiles ; ou : faibles. — [2] littéralement : belle de forme et belle d'apparence.
18 Or Jacob aimait Rachel et il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. »
19 Et Laban [lui] dit : « Il vaut mieux que je te la donne plutôt que de la donner à un autre homme. Reste avec moi ! »
20 Alors Jacob servit sept années pour Rachel et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

21 Puis Jacob dit à Laban : « Donne-moi ma femme, car mes jours sont accomplis et je veux m'unir à[1] elle. »
— [1] littéralement : aller vers.
22 Et Laban rassembla tous les gens de l'endroit et fit un festin.
23 Puis il arriva le soir qu'il prit Léa sa fille et la lui amena. Et il s'unit à[1] elle.
— [1] littéralement : alla vers.
24 Et Laban donna sa servante Zilpa à sa fille Léa, pour [être sa] servante.
25 Mais il arriva, le matin, que voici, c'était Léa. Alors Jacob[1] dit à Laban : « Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ? »
— [1] littéralement : il.
26 Et Laban [lui] dit : « On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la cadette avant l'aînée.
27 Termine la semaine[1] de celle-ci et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. »
— [1] c.-à-d. : la semaine de noces ; voir Juges 14:12.
28 Et Jacob fit ainsi et termina la semaine[1] de celle-ci. Et Laban[2] lui donna Rachel sa fille pour femme.
— [1] c.-à-d. : la semaine de noces ; voir Juges 14:12. — [2] littéralement : il.
29 Et Laban donna sa servante Bilha à sa fille Rachel, pour [être sa] servante.
30 Alors Jacob[1] s'unit aussi à[2] Rachel et il aima aussi Rachel, plus que Léa. Et il servit Laban[3] encore sept autres années.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : alla aussi vers. — [3] littéralement : le servit.

Léa donne naissance à quatre garçons

31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe et il la rendit féconde[1] ; mais Rachel était stérile.
— [1] littéralement : il ouvrit son utérus.
32 Alors Léa conçut et donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Ruben[1], car elle dit : « C'est parce que l'Éternel a vu mon affliction. Car maintenant, mon mari m'aimera. »
— [1] Ruben : voyez, un fils !

33 Puis elle conçut encore et donna naissance à un fils et dit : « C'est parce que l'Éternel a entendu que
j'étais haïe qu'il m'a donné aussi celui-ci. » Et elle l'appela du nom de Siméon[1].
— [1] Siméon : entendu.
34 Puis elle conçut encore et donna naissance à un fils et dit : « Cette fois, mon mari s'attachera
désormais à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi on l'appela du nom de Lévi[1].
— [1] Lévi : attachement ; ou : joint.
35 Puis elle conçut encore et donna naissance à un fils et dit : « Cette fois, je louerai l'Éternel. » C'est
pourquoi elle l'appela du nom de Juda[1]. Puis elle cessa d'avoir des enfants.
— [1] Juda : louange.

Bilha donne naissance à deux garçons

30 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à
Jacob : « Donne-moi des fils, sinon je meurs. »
2 Alors la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel et il dit : « Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé le
fruit du ventre ? »
3 Et elle dit : « Voici ma servante Bilha. Aie des relations avec[1] elle, et elle donnera naissance à un enfant
sur mes genoux, et moi aussi, je me bâtirai [une maison] par elle. »
— [1] littéralement : Va vers.
4 Alors elle lui donna pour femme Bilha sa servante et Jacob eut des relations avec[1] elle.
— [1] littéralement : alla vers.
5 Et Bilha conçut et donna un fils à Jacob.
6 Et Rachel dit : « Dieu m'a fait justice et a aussi entendu ma voix et m'a donné un fils. » C'est pourquoi
elle l'appela du nom de Dan[1].
— [1] Dan : juge.
7 Puis Bilha, servante de Rachel, conçut encore et donna un deuxième fils à Jacob.
8 Et Rachel dit : « J'ai combattu avec ma sœur des combats de Dieu [et] même, je l'ai emporté. » Et elle
l'appela du nom de Nephthali[1].
— [1] Nephthali : ma lutte.

Zilpa donne naissance à deux garçons

9 Or Léa vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants et elle prit Zilpa sa servante et la donna pour femme à
Jacob.
10 Et Zilpa, servante de Léa, donna un fils à Jacob.
11 Et Léa dit : « Quelle chance ![1] » Et elle l'appela du nom de Gad[2].
— [1] ou : Quel bonheur ! — [2] Gad : chance ; ou : bonheur.
12 Puis Zilpa, servante de Léa, donna un deuxième fils à Jacob.
13 Et Léa dit : « Pour mon bonheur ! Car les filles me diront bienheureuse. » Et elle l'appela du nom
d'Aser[1].
— [1] Aser : heureux.

Léa donne naissance à deux garçons et une fille

14 Or Ruben sortit aux jours de la moisson des blés, et il trouva des mandragores dans les champs et les
apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa : « Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. »
15 Mais elle lui dit : « Est-ce trop peu d'avoir pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de
mon fils ? » Et Rachel dit : « Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. »
16 Et Jacob revint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est à moi que tu viendras,
car je t'ai engagé [au prix] des mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.
17 Alors Dieu exauça[1] Léa et elle conçut et donna un cinquième fils à Jacob.
— [1] littéralement : entendit.
18 Et Léa dit : « Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela
du nom d'Issacar[1].
— [1] Issacar : il y a salaire.
19 Puis Léa conçut encore et donna un sixième fils à Jacob.
20 Et Léa dit : « Dieu m'a fait un beau cadeau. Cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai donné
six fils. » Et elle l'appela du nom de Zabulon[1].
— [1] Zabulon : habitation.
21 Et après [cela], elle donna naissance à une fille et l'appela du nom de Dina[1].
— [1] Dina : justice ; mot de la même racine que Dan.

Rachel donne naissance à Joseph

22 Mais Dieu se souvint de Rachel et Dieu l'exauça[1] et la rendit féconde[2].
— [1] littéralement : l'écouta. — [2] littéralement : ouvrit son utérus.

23 Alors elle conçut et donna naissance à un fils et dit : « Dieu a ôté mon déshonneur. »
24 Et elle l'appela du nom de Joseph[1], en disant : « Que l'Éternel m'ajoute un autre fils ! »
— [1] Joseph : qu'il ajoute.

Jacob fait un marché avec Laban et s'enrichit à ses dépens

25 Et il arriva, quand Rachel eut donné naissance à Joseph, que Jacob dit à Laban : « Laisse-moi partir et j'irai chez moi et dans mon pays.
26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi et mes enfants, et je m'en irai. Car toi, tu connais [tout] le travail que j'ai fait à ton service. »
27 Et Laban lui dit : « [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! Il m'a été révélé que l'Éternel m'a béni à cause de toi. »
28 Puis il dit : « Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai. »
29 Et Jacob[1] lui dit : « Tu sais, toi, comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.
— [1] littéralement : il.
30 Car ce qui était à toi avant mon arrivée[1] était peu de chose et il a beaucoup augmenté et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu[2]. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? »
— [1] littéralement : avant moi. — [2] littéralement : sur mes pas.
31 Et Laban[1] [lui] dit : « Que te donnerai-je ? » Et Jacob dit : « Tu ne me donneras rien si tu m'accordes cette chose : je recommencerai à faire paître ton bétail[2] [et] je le garderai.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.
32 Je passerai aujourd'hui parmi tout ton bétail, j'en ôterai toute bête tachetée et mouchetée, et toute bête de couleur foncée parmi les agneaux, et ce qui est moucheté et tacheté parmi les chèvres. Et ce sera là mon salaire.
33 Et demain, quand tu viendras vérifier mon salaire[1], ma justice répondra pour moi. Tout ce qui ne sera pas tacheté et moucheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. »
— [1] littéralement : quand tu viendras pour mon salaire devant toi.
34 Et Laban [lui] dit : « Voici, qu'il en soit selon ta parole. »
35 Alors Laban[1] retira le jour-même les boucs rayés et mouchetés, et toutes les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles qui avaient du blanc et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.
— [1] littéralement : il.
36 Puis il mit une distance de trois journées [de marche] entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du bétail de Laban.

37 Alors Jacob prit des branches fraîchement coupées de peuplier blanc, d'amandier et de platane, et il y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc des branches.
38 Puis il plaça les branches qu'il avait pelées devant le bétail dans les bassins, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire. Et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait boire.
39 Le bétail entrait en chaleur devant les branches et il faisait des petits rayés, tachetés et mouchetés.
40 Alors Jacob sépara les agneaux et tourna les têtes des bêtes vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban. Et il mit ses troupeaux à part et ne les mit pas avec le bétail de Laban.
41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les bassins, sous les yeux des bêtes, afin qu'elles entrent en chaleur devant les branches.
42 Mais il ne les mettait pas quand les bêtes étaient chétives. Et les [bêtes] chétives étaient pour Laban et les [bêtes] vigoureuses [étaient] pour Jacob.
43 Ainsi, l'homme s'agrandit extrêmement et eut un bétail nombreux et des servantes, et des serviteurs, et des chameaux, et des ânes.

Jacob s'enfuit de chez Laban et retourne en Canaan

31 Or Jacob[1] entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : « Jacob a pris tout ce qui était à notre père et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. »
— [1] littéralement : il.
2 Et Jacob regarda le visage de Laban et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant[1].
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.
3 Alors l'Éternel dit à Jacob : « Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi. »
4 Et Jacob envoya appeler Rachel et Léa [qui étaient] aux champs, vers son troupeau.
5 Et il leur dit : « Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant[1]. Mais le Dieu de mon père a été avec moi.
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.
6 Or vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7 Mais votre père m'a trompé et a changé dix fois mon salaire. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
8 S'il disait ainsi : "Les [bêtes] tachetées seront ton salaire", alors tout le bétail[1] faisait des [petits] tachetés. Et s'il disait ainsi : "Les [bêtes] rayées seront ton salaire", alors tout le bétail faisait des [petits] rayés.
— [1] littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.
9 Et Dieu a pris le troupeau de votre père et me l'a donné.
10 Or il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai les yeux et je vis dans un rêve et voici, les boucs[1] qui couvraient le bétail étaient rayés, tachetés et bigarrés.
— [1] ou : béliers.
11 Et l'Ange de Dieu me dit dans un rêve : "Jacob !" Et je dis : "Me voici !"
12 Et il dit : "Lève donc les yeux et regarde ! Tous les boucs qui couvrent le bétail sont rayés, tachetés et bigarrés. Car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.
13 Je suis le °Dieu de Béthel, là où tu as oint une stèle, là où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta parenté." »
14 Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent : « Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?
15 N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères ? Car il nous a vendues et a même mangé complètement notre argent.
16 Car toutes les richesses que Dieu a enlevées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit. »

17 Alors Jacob se leva et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.
18 Et il emmena tous ses troupeaux et tous ses biens qu'il avait acquis – les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram – pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan.
19 Or Laban était allé tondre son bétail. Alors Rachel vola les théraphim[1] qui étaient à son père.
— [1] les théraphim étaient des dieux domestiques.
20 Et Jacob trompa[1] Laban l'Araméen, car il ne l'avertit pas qu'il s'enfuyait.
— [1] littéralement : vola le cœur de.
21 Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui. Et il se leva et traversa le Fleuve[1], puis il se dirigea[2] vers la montagne de Galaad.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] littéralement : il mit sa face.

Jacob est poursuivi par Laban

22 Or le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.
23 Alors il prit ses frères avec lui et le poursuivit pendant sept journées de marche[1]. Et il l'atteignit à la montagne de Galaad.
— [1] littéralement : le chemin de sept jours.
24 Mais Dieu alla vers Laban l'Araméen, de nuit dans un rêve, et il lui dit : « Prends garde de ne parler à Jacob ni en bien ni en mal ! »
25 Et Laban atteignit Jacob. Or Jacob avait dressé sa tente dans la montagne. Et Laban dressa [la sienne], avec ses frères, dans la montagne de Galaad.
26 Et Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait de m'avoir trompé[1] et d'avoir emmené mes filles comme des prisonnières de guerre ?
— [1] littéralement : d'avoir volé mon cœur.
27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette ? Et tu m'as volé et ne tu ne m'as pas averti. Or je t'aurais renvoyé avec joie et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.
28 Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. En cela tu as agi de façon stupide.
29 J'ai dans ma main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant : "Prends garde de ne parler à Jacob ni en bien ni en mal !"
30 Et maintenant que tu es parti pour de bon, parce que tu soupirais tellement après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? »
31 Alors Jacob répondit et dit à Laban : « [C'est] parce que j'ai craint, car j'ai dit : "De peur que tu ne me prennes tes filles de force."
32 Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères, reconnais chez moi ce qui est à toi et prends-le. » Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.
33 Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, mais il ne trouva [rien]. Puis il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.
34 Or Rachel avait pris les théraphim et les avait mis dans le bât du chameau et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, mais il ne [les] trouva pas.
35 Et elle dit à son père : « Que mon seigneur ne se mette pas en colère si je ne peux pas me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. » Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

36 Alors Jacob se mit en colère et chercha querelle à Laban. Et Jacob répondit et dit à Laban : « Quelle
est ma faute, quel est mon péché pour que tu m'aies poursuivi avec tant d'ardeur ?
37 Quand tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison ? Mets-le ici
devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.
38 Ces 20 années j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté et je n'ai pas mangé les
béliers de ton troupeau.
39 Ce qui a été déchiqueté, je ne te l'ai pas rapporté [et] moi, j'ai dû en souffrir la perte. Tu as redemandé
de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.
40 J'étais là quand la chaleur me dévorait pendant le jour et le froid pendant la nuit ; et mon sommeil
s'éloignait de mes yeux.
41 Ces 20 années, j'ai été dans ta maison. Je t'ai servi 14 ans pour tes 2 filles et 6 ans pour ton bétail, et tu
as changé 10 fois mon salaire.
42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et Celui que craint[1] Isaac, n'avait pas été pour moi, alors tu
m'aurais maintenant renvoyé [les mains] vides. Dieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et il a
rendu son jugement la nuit passée. »
— [1] littéralement : la frayeur de ; c'est un titre de Dieu (voir verset 53).
43 Alors Laban répondit et dit à Jacob : « Les filles sont mes filles et les fils sont mes fils, et le bétail est
mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils
qu'elles ont mis au monde ?
44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi, et elle sera en témoignage entre moi et toi. »

Alliance entre Jacob et Laban

45 Alors Jacob prit une pierre et la dressa en stèle.
46 Puis Jacob dit à ses frères : « Amassez des pierres. » Et ils prirent des pierres et en firent un monceau.
Et ils mangèrent là sur le monceau [de pierres].
47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha[1] et Jacob l'appela Galhed[2].
— [1] Jegar-Sahadutha : monceau du témoignage. — [2] Galhed : monceau du témoin.
48 Et Laban [lui] dit : « Ce monceau [de pierres] est aujourd'hui témoin entre moi et toi. » C'est pourquoi on
l'appela du nom de Galhed
49 et de Mitspa[1], parce que Laban[2] avait dit : « Que l'Éternel veille entre moi et toi quand nous serons hors
de vue l'un de l'autre.
— [1] Mitspa : poste d'observation. — [2] littéralement : il.
50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles – il n'y a aucun homme avec
nous – regarde, Dieu est témoin entre moi et toi. »
51 Puis Laban dit à Jacob : « Voici ce monceau [de pierres] et voici la stèle que j'ai érigée entre moi et toi.
52 Ce monceau [de pierres] sera témoin et la stèle sera témoin que moi, je ne passerai pas ce monceau
[pour aller] vers toi et que toi, tu ne passeras pas ce monceau et cette stèle [pour aller] vers moi, pour
[faire] du mal.
53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, soit juge entre nous. Et Jacob jura
par Celui que craint[1] son père Isaac. »
— [1] littéralement : par la frayeur de ; c'est un titre de Dieu.
54 Et Jacob offrit un sacrifice dans la montagne et invita ses frères à manger le pain. Et ils mangèrent le
pain et passèrent la nuit dans la montagne.

32 Puis Laban se leva de bon matin, et embrassa ses fils et ses filles, et les bénit. Et Laban s'en alla et
retourna dans son lieu.
*

Vision de Jacob

2 Et Jacob alla son chemin. Or des anges de Dieu vinrent à sa rencontre.
3 Et quand Jacob les vit, il dit : « C'est l'armée[1] de Dieu. » Et il appela ce lieu du nom de Mahanaïm[2].
— [1] ou : le camp. — [2] Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps.

Voyage de Jacob – Ses préparatifs pour rencontrer Ésaü

4 Puis Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans la campagne
d'Édom.
5 Et il leur donna cet ordre, en disant : « Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : "Ainsi a dit ton
serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.
6 Et j'ai des bœufs et des ânes, du petit bétail et des serviteurs et des servantes. Et j'ai envoyé [des
messagers] pour l'annoncer à mon seigneur, afin que je trouve grâce à tes yeux." »

7 Et les messagers revinrent vers Jacob, en disant : « Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et
même il vient à ta rencontre, ainsi que 400 hommes avec lui. »
8 Alors Jacob craignit beaucoup et fut dans l'angoisse. Et il partagea en 2 troupes[1] le peuple qui était avec
lui, et le petit bétail, et le gros bétail, et les chameaux.
— [1] au verset 3 : armée.
9 Et il dit : « Si Ésaü vient à l'une des troupes et la frappe, alors la troupe qui restera pourra s'échapper. »
10 Puis Jacob dit : « Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père Isaac, Éternel, celui qui m'as dit :
"Retourne dans ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !",
11 je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur. Car j'ai
passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu 2 troupes.
12 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains [et j'ai] peur qu'il ne
vienne et ne me frappe, [ainsi que] la mère avec les fils !
13 Et toi, tu as dit : "Certes, je te ferai du bien et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer,
lequel ne peut pas être compté à cause de son abondance." »

14 Et c'est là qu'il passa cette nuit. Puis il prit de ce qui lui vint sous la main, un don pour Ésaü son frère :
15 200 chèvres et 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers,
16 30 chamelles allaitantes et leurs petits, 40 vaches et 10 taureaux, 20 ânesses et 10 ânons.
17 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs :
« Passez devant moi et mettez de l'espace entre chaque troupeau[1]. »
— [1] littéralement : entre troupeau et troupeau.
18 Puis il donna cet ordre au 1er [serviteur], en disant : « Quand Ésaü mon frère te rencontrera et
t'interrogera, en disant : "À qui es-tu ? Et où vas-tu ? Et à qui sont ces troupeaux[1] devant toi ?",
— [1] littéralement : ceux-ci.
19 alors tu diras : "À ton serviteur Jacob ; c'est un don envoyé à mon seigneur Ésaü. Et voici, lui-même
aussi [vient] derrière nous." »
20 Et il donna le même ordre au 2e [serviteur], puis au 3e, puis à tous ceux qui marchaient derrière les
troupeaux, en disant : « Vous parlerez à Ésaü, selon cette parole, quand vous le trouverez,
21 et vous direz aussi : "Voici, ton serviteur Jacob [vient] derrière nous." » Car il disait : « Je l'apaiserai[1] par
le don qui va devant moi et après cela je verrai son visage. Peut-être m'accueillera-t-il favorablement[2]. »
— [1] littéralement : je couvrirai son visage. — [2] littéralement : relèvera-t-il mon visage.
22 Et le don passa devant lui ; mais lui, il resta cette nuit-là dans le camp.

23 Puis il se leva cette nuit-là, et prit ses 2 femmes et ses 2 servantes, et ses 11 enfants, et il passa le gué
de Jabbok.
24 Et il les prit et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

Jacob lutte avec l'ange à Peniel

25 Et Jacob resta seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
26 Et lorsque l'homme[1] vit qu'il ne l'emportait pas sur lui, alors il le frappa à l'emboîture de la hanche. Et
l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée pendant qu'il luttait avec lui.
— [1] littéralement : il.
27 Et il dit : « Laisse-moi partir, car l'aurore se lève. » Mais Jacob[1] répondit : « Je ne te laisserai pas partir
sans que tu ne m'aies béni. »
— [1] littéralement : il.
28 Et il lui dit : « Quel est ton nom ? » Et il répondit : « Jacob. »
29 Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël[1] ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et
tu l'as emporté. »
— [1] Israël : vainqueur (ou prince) de °Dieu.
30 Puis Jacob l'interrogea et dit : « Je te prie, déclare-moi ton nom. » Mais il répondit : « Pourquoi
demandes-tu mon nom ? » Et il le bénit là.
31 Et Jacob appela ce lieu du nom de Peniel[1], car [il dit :] « j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été
délivrée. »
— [1] Peniel : face de °Dieu.
32 Or le soleil se levait sur lui tandis qu'il traversait Peniel. Et il boitait de la hanche.
33 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas du tendon qui est près de l'emboîture de
la hanche. Car il avait frappé l'emboîture de la hanche de Jacob au tendon.

Jacob rencontre Ésaü

33 Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, ayant avec lui 400 hommes. Alors il répartit
les enfants entre Léa et Rachel et les 2 servantes.

2 Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants, et ensuite Léa et ses enfants, et en dernier Rachel et
Joseph.
3 Puis lui-même passa devant eux et se prosterna à terre 7 fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère.
4 Alors Ésaü courut à sa rencontre et l'étreignit, et se jeta à son cou, et l'embrassa. Et ils pleurèrent.
5 Et Ésaü[1] leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : « Qui sont ceux-là pour toi ? » Et Jacob[1]
répondit : « Ce sont les enfants que Dieu dans sa grâce a donnés à ton serviteur. »
— [1] littéralement : il.
6 Alors les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et elles se prosternèrent.
7 Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel
s'approchèrent, et ils se prosternèrent.
8 Puis il dit : « Que veux-tu avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? » Et il répondit : « C'est pour
trouver grâce aux yeux de mon seigneur. »
9 Mais Ésaü dit : « J'ai [de tout] en abondance, mon frère. Que ce qui est à toi reste à toi. »
10 Et Jacob répondit : « Non, je te prie ! Si[1] j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors prends mon don de ma main.
Car j'ai vu ton visage comme si j'avais vu la face de Dieu et tu m'as accueilli favorablement.
— [1] littéralement : Si, je te prie.
11 Prends, je te prie, mon cadeau[1] qui t'a été apporté ; car Dieu a usé de grâce envers moi et j'ai de tout. »
Et il insista auprès d'Ésaü[2] et celui-ci[3] le prit.
— [1] littéralement : ma bénédiction. — [2] littéralement : de lui. — [3] littéralement : il.
12 Puis Ésaü[1] dit : « Partons et allons-nous-en et je marcherai devant toi. »
— [1] littéralement : il.
13 Mais Jacob[1] lui répondit : « Mon seigneur sait que les enfants sont délicats et que j'ai avec moi du petit
bétail et du gros bétail qui allaitent. Et si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau mourrait.
— [1] littéralement : il.
14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur et moi, j'avancerai tout doucement au pas de
ce bétail[1] qui est devant moi et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur à
Séhir. »
— [1] proprement : ces biens, ces possessions ; voir Exode 22:7,10.
15 Et Ésaü dit : « Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. » Mais Jacob[1]
répondit : « Pourquoi cela ? [Il suffit] que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur ! »
— [1] littéralement : il.
16 Alors Ésaü s'en retourna ce jour-là à Séhir par son [propre] chemin.
*

Jacob habite à Succoth puis à Sichem

17 Mais Jacob s'en alla à Succoth et construisit une maison pour lui et fit des cabanes pour son bétail.
C'est pourquoi il appela le lieu du nom de Succoth[1].
— [1] Succoth : cabanes, huttes.
18 Puis Jacob arriva en paix à la ville de Sichem qui est dans le pays de Canaan, tandis qu'il venait de
Paddan-Aram. Et il dressa ses tentes en face de la ville.
19 Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas[1], la portion du champ où il
avait dressé sa tente.
— [1] kesita : monnaie d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.
20 Et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël[1].
— [1] El-Élohé-Israël : °Dieu, le Dieu d'Israël.

Dina est déshonorée par Sichem – Vengeance de ses frères Siméon et Lévi

34 Or Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.
2 Et Sichem, fils de Hamor le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle, et la déshonora.
3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.
4 Alors Sichem parla à Hamor son père, en disant : « Prends-moi cette jeune fille pour femme. »
5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux.
Et Jacob garda le silence jusqu'à ce qu'ils reviennent.
6 Alors Hamor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour parler avec lui.
7 Et les fils de Jacob revenaient des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé]. Et ces hommes furent
affligés et se mirent dans une grande colère parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant
avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.
8 Mais Hamor leur parla, en disant : « L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre fille. Donnez-la-lui,
je vous prie, pour femme,
9 et alliez-vous par mariage avec nous. Donnez-nous vos filles et prenez nos filles pour vous
10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous. Habitez-y et faites-y du commerce et ayez-y des
possessions. »

11 Puis Sichem dit au père et aux frères de Dina[1] : « Que je trouve grâce à vos yeux ! Et ce que vous me
direz, je le donnerai.
— [1] littéralement : d'elle.
12 Augmentez beaucoup pour[1] moi la dot et le cadeau, et je donnerai selon ce que vous me direz. Et
donnez-moi la jeune fille pour femme. »
— [1] littéralement : sur.
13 Mais les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor son père. Et ils leur parlèrent ainsi
parce que Sichem[1] avait déshonoré Dina leur sœur.
— [1] littéralement : il.
14 Alors ils leur dirent : « Nous ne pouvons pas faire ceci, de donner notre sœur à un homme incirconcis,
car ce serait une honte pour nous.
15 Nous vous donnerons notre accord à la seule condition que vous soyez comme nous en circoncisant
tout homme[1] parmi vous.
— [1] littéralement : mâle.
16 Alors nous vous donnerons nos filles et nous prendrons vos filles pour nous, et nous habiterons avec
vous, et nous serons un seul peuple.
17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, alors nous prendrons notre fille et nous nous en
irons. »

18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor et aux yeux de Sichem, le fils de Hamor.
19 Alors le jeune homme ne différa pas de faire la chose, car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup et il
était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.
20 Et Hamor et son fils Sichem vinrent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville, en
disant :
21 « Ces hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils habitent dans le pays et y fassent du commerce ! Et
voici, le pays est vaste[1] devant eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos
filles.
— [1] littéralement : large de deux mains.
22 Mais ces hommes nous donneront leur accord pour habiter avec nous, pour devenir un seul peuple, à la
seule condition que tout homme[1] parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.
— [1] littéralement : mâle.
23 Leurs troupeaux et leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Seulement, acceptons leur
condition et ils habiteront avec nous. »
24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de la[1] ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem. Et tout homme[2]
fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de la[1] ville.
— [1] littéralement : sa. — [2] littéralement : mâle.

25 Et il arriva, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères
de Dina, prirent chacun son épée et vinrent contre la ville [qui se croyait] en sécurité et tuèrent tous les
hommes[1].
— [1] littéralement : mâles.
26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et son fils Sichem. Et ils prirent Dina de la maison de Sichem et
s'en allèrent.
27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués[1] et pillèrent la ville parce qu'on avait déshonoré leur sœur.
— [1] littéralement : transpercés.
28 Ils prirent leur petit bétail et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville, et ce qu'il y
avait dans les champs.
29 Et ils emmenèrent comme prisonniers tous leurs enfants et leurs femmes, et ils pillèrent tous leurs biens
et tout ce qui était dans les maisons.
30 Mais Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur auprès
des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Et ils
se rassembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. »
31 Mais ils dirent : « Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ? »
*

Retour de Jacob à Béthel

35 Et Dieu dit à Jacob : « Lève-toi, monte à Béthel et habite là et fais-y un autel au °Dieu qui t'est apparu
quand tu t'enfuyais [loin] de la présence de ton frère Ésaü. »
2 Alors Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : « Ôtez les dieux étrangers qui sont au
milieu de vous et purifiez-vous et changez vos vêtements.
3 Et nous nous lèverons et nous monterons à Béthel. Et je ferai là un autel au °Dieu qui m'a répondu le
jour de ma détresse et qui a été avec moi sur le chemin où j'ai marché. »

4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient dans leurs mains et les anneaux qui
étaient à leurs oreilles. Et Jacob les cacha sous le térébinthe qui est près de Sichem.
5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui étaient autour d'eux et l'on ne poursuivit pas
les fils de Jacob.

6 Et Jacob vint à Luz – c'est-à-dire Béthel – qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était
avec lui.
7 Et il bâtit là un autel et appela ce[1] lieu El-Béthel[2], car c'est là que Dieu s'était révélé à lui quand il
s'enfuyait [loin] de la présence de son frère.
— [1] littéralement : le. — [2] El-Béthel : °Dieu de la maison de °Dieu.
8 Or Débora, la nourrice de Rebecca, mourut et fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne. Et
Jacob[1] l'appela du nom d'Allon-Bacuth[2].
— [1] littéralement : il. — [2] Allon-Bacuth : chêne des pleurs.

9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram et il le bénit.
10 Et Dieu lui dit : « Ton nom est Jacob. Tu ne seras plus appelé du nom de Jacob, mais ton nom sera
Israël. » Et il l'appela du nom d'Israël.
11 Puis Dieu lui dit : « Je suis le °Dieu Tout-Puissant[1]. Sois fécond[2] et multiplie-toi ! Une nation – et
[même] une multitude[3] de nations – sera issue de toi et des rois sortiront de tes reins.
— [1] hébreu : El-Shaddaï. — [2] littéralement : Fructifie. — [3] littéralement : assemblée.
12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai et je donnerai le pays à ta
descendance après toi. »
13 Puis Dieu s'éleva au-dessus de lui, au lieu où il avait parlé avec lui.
14 Et Jacob dressa une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit sur elle une
libation, et y versa de l'huile.
15 Et Jacob appela du nom de Béthel[1] le lieu où Dieu lui avait parlé.
— [1] Béthel : maison de Dieu.

Naissance de Benjamin et mort de Rachel

16 Puis ils partirent de Béthel. Et il y avait encore une certaine distance[1] pour arriver à Éphrata quand
Rachel accoucha. Mais elle eut un accouchement pénible.
— [1] littéralement : une kibra du pays ; mesure de distance dont la valeur est inconnue.
17 Et il arriva, comme elle était en grand travail pour accoucher, que la sage-femme lui dit : « Ne crains
pas, car tu as encore ici un fils. »
18 Et il arriva, comme son âme s'en allait – car elle mourut – qu'elle appela son [fils du] nom [de] Ben-Oni[1],
mais son père l'appela Benjamin[2].
— [1] Ben-Oni : fils de ma peine. — [2] Benjamin : fils de [ma] droite.
19 Et Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Éphrata qui est Bethléhem.
20 Et Jacob dressa une stèle sur sa tombe ; c'est la stèle de la tombe de Rachel jusqu'à aujourd'hui.

Les fils de Jacob – Mort d'Isaac

21 Puis Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder[1].
— [1] Migdal-Éder : tour du troupeau.
22 Et il arriva, pendant qu'Israël habitait dans ce pays, que Ruben alla coucher avec Bilha, la concubine de
son père. Et Israël l'apprit.
Et les fils de Jacob étaient [au nombre de] douze.
23 Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon.
24 Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin.
25 Et les fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali.
26 Et les fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Aser. Ceux-là sont les fils de Jacob, ceux qui lui naquirent
à Paddan-Aram.

27 Puis Jacob arriva chez Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, là où Abraham et
Isaac avaient séjourné.
28 Et les jours d'Isaac furent de 180 ans.
29 Et Isaac expira, et mourut, et fut recueilli vers son peuple, âgé et rassasié de jours. Et ses fils Ésaü et
Jacob l'enterrèrent.
*

Générations d'Ésaü – Installation de sa famille en Édom

36 Et voici les générations d'Ésaü qui est Édom.

2 Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana,
fille de Tsibhon le Hévien ;
3 et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.
4 Et Ada donna Éliphaz à Ésaü ; et Basmath mit au monde Rehuel.
5 Et Oholibama donna naissance à Jehush, et Jahlam, et Coré. Ceux-là sont les fils d'Ésaü qui lui
naquirent dans le pays de Canaan.
6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils, et ses filles, et tous les gens[1] de sa maison, et ses troupeaux, et tout
son bétail, et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de
son frère Jacob.
— [1] littéralement : toutes les âmes.
7 Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils habitent ensemble et le pays où ils séjournaient en
étrangers ne pouvait pas leur suffire[1] à cause de leurs troupeaux.
— [1] littéralement : les porter.
8 Alors Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü, c'est Édom.

9 Et voici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.
10 Voici les noms des fils d'Ésaü : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme
d'Ésaü.
11 Et les fils d'Éliphaz sont Théman, Omar, Tsepho et Gahtam et Kenaz.
12 Or Thimna était la concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle donna Amalek à Éliphaz. Ceux-là sont les fils
d'Ada, femme d'Ésaü.
13 Et voici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là sont les fils de Basmath,
femme d'Ésaü.
14 Et ceux-ci sont les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : elle donna à Ésaü
Jehush et Jahlam et Coré.

15 Voici les chefs[1] des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le
chef Tsepho, le chef Kenaz,
— [1] chefs de clan ou de famille.
16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Éliphaz, dans le pays
d'Édom. Ceux-là sont les fils d'Ada.
17 Et voici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza.
Ceux-là sont les chefs [issus] de Rehuel, dans le pays d'Édom. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme
d'Ésaü.
18 Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ceux-là sont
les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.
19 Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs. Ésaü, c'est Édom[1].
— [1] littéralement : Lui [est] Édom.

20 Voici les fils de Séhir le Horien, qui habitaient le pays : Lotan et Shobal, et Tsibhon, et Ana,
21 et Dishon, et Étser, et Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, les fils de Séhir, dans le pays
d'Édom.
22 Et les fils de Lotan sont Hori et Hémam. Et la sœur de Lotan [est] Thimna.
23 Et voici les fils de Shobal : Alvan et Manakhath et Ébal, Shepho et Onam.
24 Et voici les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert
pendant qu'il faisait paître les ânes de son père Tsibhon.
25 Et voici les enfants[1] d'Ana : Dishon et Oholibama, fille d'Ana.
— [1] littéralement : fils.
26 Et voici les fils de Dishon[1] : Hemdan et Eshban, et Jithran, et Keran.
— [1] hébreu : Dishan.
27 Voici les fils d'Étser : Bilhan et Zaavan et Akan.
28 Voici les fils de Dishan : Uts [et] Aran.

29 Voici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,
30 le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, selon leurs chefs,
dans le pays de Séhir.

31 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les fils d'Israël.
32 Béla, fils de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.
33 Et Béla mourut et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
34 Et Jobab mourut et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

35 Et Husham mourut et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.
36 Et Hadad mourut et Samla, de Masréka, régna à sa place.
37 Et Samla mourut et Saül, de Rehoboth-Nahar[1], régna à sa place.
— [1] Rehoboth-Nahar : largeurs du fleuve.
38 Et Saül mourut et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
39 Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut et Hadar[1] régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
— [1] Hadad (?).

40 Et voici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leur nom : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,
41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ceux-là sont les chefs d'Édom, selon leurs lieux d'habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, le père d'Édom.
*

Les rêves de Joseph

37 Or Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné en étranger, dans le pays de Canaan.

2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de 17 ans, faisait paître le petit bétail avec ses frères et, [encore] jeune garçon, il était avec[1] les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais propos.
— [1] ou : il servait avec.
3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse. Et il lui avait fait une tunique à manches longues[1].
— [1] ou : multicolore ; le sens du mot hébreu est incertain.
4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous. Alors ils le haïssaient et ne pouvaient pas lui parler paisiblement.

5 Or Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères ; et ils le haïrent encore davantage.
6 Et il leur dit : « Écoutez, je vous prie, ce rêve que j'ai fait !
7 Et voici, nous étions en train de lier des gerbes au milieu des champs, et voici, ma gerbe se leva et même elle se tint debout. Et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe. »
8 Et ses frères lui dirent : « Est-ce que tu vas vraiment régner sur nous ? Vas-tu vraiment dominer sur nous ? » Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses rêves et de ses paroles.
9 Puis il fit encore un autre rêve et le raconta à ses frères. Et il dit : « Voici, j'ai encore fait un rêve et voici, le soleil et la lune et 11 étoiles se prosternaient devant moi. »
10 Et il le raconta à son père et à ses frères. Mais son père le reprit et lui dit : Qu'est-ce que ce rêve que tu as fait ? Est-ce que vraiment moi et ta mère et tes frères nous viendrons nous prosterner à terre devant toi ? »
11 Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père gardait [le souvenir de] cette parole.

Joseph est vendu par ses frères

12 Or ses frères s'en allèrent à Sichem pour faire paître le petit bétail de leur père.
13 Et Israël dit à Joseph : « Tes frères ne font-ils pas paître [le troupeau] à Sichem ? Viens et je t'enverrai vers eux. » Et il lui répondit : « Me voici. »
14 Alors il lui dit : « Va voir, je te prie, si tes frères se portent bien et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. » Et il l'envoya depuis la vallée d'Hébron et Joseph[1] se rendit à Sichem.
— [1] littéralement : il.
15 Et un homme le trouva et voici, il errait dans les champs. Et l'homme l'interrogea, en disant : « Que cherches-tu ? »
16 Et il répondit : « Je cherche mes frères. Indique-moi, je te prie, où ils font paître [le troupeau]. »
17 Et l'homme dit : « Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : "Allons à Dothan !" » Et Joseph partit sur les traces de[1] ses frères et les trouva à Dothan.
— [1] littéralement : alla derrière.
18 Or ils le virent de loin et, avant qu'il ne soit proche d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.
19 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Le voici, il vient, ce maître des rêves !
20 Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : "Une bête féroce l'a dévoré". Et nous verrons ce que deviendront ses rêves. »

21 Mais Ruben entendit [cela] et le délivra de leurs mains et dit : « Ne le frappons pas à mort ! »
22 Et Ruben leur dit : « Ne versez pas le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert et ne portez pas la main sur lui ! » [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.
23 Et il arriva, lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, qu'ils lui arrachèrent sa tunique, la tunique à manches longues qui était sur lui.
24 Et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Or la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau dedans.

25 Puis ils s'assirent pour manger le pain. Et ils levèrent les yeux, et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad. Et leurs chameaux étaient chargés de gomme aromatique, et de baume, et de myrrhe, qu'ils transportaient en Égypte.
26 Et Juda dit à ses frères : « Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?
27 Venez, vendons-le aux Ismaélites, mais que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair. » Et ses frères l'écoutèrent.
28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Alors ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter. Et ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour 20 pièces d'argent et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.
29 Or Ruben retourna à la citerne et voici, Joseph n'était pas dans la citerne. Et il déchira ses vêtements
30 et retourna vers ses frères et dit : « L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ? »

31 Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc[1], et trempèrent la tunique dans le sang.
— [1] littéralement : bouc de chèvres ; ici et ailleurs souvent.
32 Puis ils envoyèrent porter à leur père la tunique à manches longues et en lui disant : « Nous avons trouvé ceci. Reconnais, je te prie, si c'est la tunique de ton fils ou non. »
33 Et il la reconnut et dit : « C'est la tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré. Joseph a certainement été déchiqueté ! »
34 Alors Jacob déchira ses vêtements et mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant de nombreux jours.
35 Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler. Mais il refusa d'être consolé et dit : « Non, c'est dans le deuil que je descendrai au Shéol[1] vers mon fils. » Et son père le pleura.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

36 Or les Madianites avaient vendu Joseph[1] en Égypte à Potiphar, officier[2] du Pharaon[3], chef des gardes.
— [1] littéralement : l'avaient vendu. — [2] ou : homme de cour. — [3] Pharaon : titre des rois d'Égypte.
*

Le péché de Juda

38 Et il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna de ses frères et se retira chez un homme adullamite du nom de Hira.
2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen du nom de Shua. Et il la prit [pour femme] et eut des relations avec elle.
3 Alors elle conçut et donna naissance à un fils et l'appela du nom d'Er.
4 Puis elle conçut encore et donna naissance à un fils et l'appela du nom d'Onan.
5 Puis elle donna encore naissance à un fils et l'appela du nom de Shéla. Or Juda[1] était à Kezib quand elle le mit au monde.
— [1] littéralement : il.
6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme du nom de Tamar.
7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel et l'Éternel le fit mourir.
8 Alors Juda dit à Onan : « Va vers la femme de ton frère et remplis envers elle le devoir de beau-frère et suscite une descendance à ton frère. »
9 Mais Onan savait que la descendance ne serait pas pour lui. Et il arrivait, lorsqu'il avait des relations avec la femme de son frère, qu'il perdait [sa semence] par terre, pour ne pas donner de descendance à son frère.
10 Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel et il le fit mourir, [lui] aussi.
11 Alors Juda dit à Tamar sa belle-fille : « Reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand. » Car il disait : « De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. » Et Tamar alla habiter dans la maison de son père.

12 Or les jours se multiplièrent et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna, lui et son ami Hira l'Adullamite, vers les tondeurs de son petit bétail.

13 Et on l'annonça à Tamar, en disant : « Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son petit bétail. »
14 Alors elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm qui est sur le chemin de Thimna. Car elle voyait que Shéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.
15 Et Juda la vit et la tint pour une prostituée, parce qu'elle avait couvert son visage.
16 Alors il se dirigea vers elle, sur le chemin, et dit : « Permets, je te prie, que j'aie des relations avec toi. » Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et elle dit : « Que me donneras-tu pour avoir des relations avec moi ? »
17 Et il répondit : « J'enverrai un chevreau du troupeau. » Et elle dit : « [D'accord] si tu [me] donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies. »
18 Et il dit : « Quel gage te donnerai-je ? » Et elle répondit : « Ton sceau et ton cordon et ton bâton qui est à ta main. » Et il [les] lui donna. Alors il s'unit à elle et elle conçut de lui.
19 Puis elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et remit les vêtements de son veuvage.
20 Or Juda envoya le chevreau par l'intermédiaire[1] de son ami l'Adullamite, pour reprendre le gage de la main de la femme, mais celui-ci ne la trouva pas.
— [1] littéralement : par la main.
21 Et il interrogea les hommes de l'endroit, en disant : « Où est cette prostituée[1] qui était à Énaïm, sur le chemin ? » Mais ils dirent : « Il n'y a pas eu ici de prostituée[1]. »
— [1] littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.
22 Et il retourna vers Juda et dit : « Je ne l'ai pas trouvée et même les hommes de l'endroit ont dit : "Il n'y a pas eu ici de prostituée[1]." »
— [1] littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.
23 Alors Juda dit : « Qu'elle prenne [le gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau et toi, tu ne l'as pas trouvée. »

24 Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : « Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée et voici, elle est même enceinte par la prostitution. » Alors Juda dit : « Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. »
25 Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : « C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. » Puis elle dit : « Reconnais, je te prie, à qui sont ce sceau et ce cordon et ce bâton. »
26 Et Juda [les] reconnut et dit : « Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à mon fils Shéla. » Et il n'eut plus de relations avec elle.
27 Et il arriva, au moment où elle devait accoucher, que voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.
28 Et il arriva, comme elle accouchait, que [l'un d'eux] tendit la main. Alors la sage-femme la prit et attacha un fil écarlate à sa main, en disant : « Celui-ci sort le premier. »
29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit. Alors elle dit : « Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi ! » Alors on l'appela du nom de Pérets[1].
— [1] Pérets : brèche.
30 Et ensuite sortit son frère qui avait le fil écarlate à la main. Alors on l'appela du nom de Zérakh[1].
— [1] Zérakh : lever.
*

Joseph est amené en Égypte

39 Or Joseph fut amené en Égypte et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, un homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.
2 Et l'Éternel fut avec Joseph et il était un homme qui faisait [tout] réussir. Et il était dans la maison de son seigneur l'Égyptien.
3 Or son seigneur vit que l'Éternel était avec lui et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait réussir entre ses mains.
4 Alors Joseph trouva grâce à ses yeux et il le servait. Et Potiphar[1] l'établit comme intendant de sa maison et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.
— [1] littéralement : il.
5 Et il arriva, dès qu'il l'eut établi comme intendant de sa maison et de tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et dans les champs.
6 Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage[1].
— [1] littéralement : beau de forme et beau d'apparence.

Joseph refuse les avances de la femme de son seigneur

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva les yeux sur Joseph et dit : « Couche avec moi ! »
8 Mais il refusa et dit à la femme de son seigneur : « Voici, avec moi, mon seigneur ne prend connaissance d'aucune chose dans la maison. Et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.
9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien interdit sauf toi, parce que tu es sa femme. Et comment ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ? »
10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.
11 Or il arriva, un certain jour[1], qu'il entra dans la maison pour faire son travail ; et il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.
— [1] ou : dans ce temps-là.
12 Alors elle le prit par son vêtement, en disant : « Couche avec moi ! » Mais il abandonna son vêtement dans la main de la femme[1] et s'enfuit et sortit dehors.
— [1] littéralement : sa main.
13 Et il arriva, quand elle vit qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main et s'était enfui dehors,
14 qu'elle appela les hommes de sa maison et leur parla, en disant : « Voyez ! On nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous. Il est venu à moi pour coucher avec moi, mais j'ai appelé à grands cris.
15 Et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais la voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi et s'est enfui et est sorti dehors. »
16 Et elle posa le vêtement de Joseph[1] à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur revienne à la maison.
— [1] littéralement : son vêtement.
17 Alors elle lui parla selon ces paroles, en disant : « Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu à moi pour se moquer de moi.
18 Et il est arrivé, comme j'élevais la voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. »

Joseph est jeté en prison

19 Alors il arriva, quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qui lui parlait, en disant : « C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi », que sa colère s'enflamma.
20 Et le seigneur de Joseph le prit et le mit en prison[1], à l'endroit où les prisonniers du roi étaient enfermés. Et il fut là dans la prison.
— [1] littéralement : dans la maison de la tour ; ici et dans tout le passage.
21 Mais l'Éternel fut avec Joseph et étendit sa bonté sur lui et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison.
22 Et le chef de la prison mit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison. Et tout ce qui se faisait là passait par lui.
23 Le chef de la prison ne regardait rien de tout ce qui était entre ses mains, parce que l'Éternel était avec lui. Et ce qu'il entreprenait, l'Éternel le faisait réussir.

Les rêves des officiers du Pharaon sont expliqués par Joseph

40 Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, contre le roi d'Égypte.
2 Alors le Pharaon fut en colère contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers.
3 Et il les fit mettre sous bonne garde dans la maison du chef des gardes, dans la prison, à l'endroit où Joseph était emprisonné.
4 Et le chef des gardes leur préposa Joseph et il les servait. Et ils furent plusieurs jours[1] sous bonne garde.

— [1] littéralement : des jours.
5 Or ils firent tous les deux un rêve, l'échanson et le panetier du roi[1] d'Égypte, lesquels étaient enfermés dans la prison. [Ils firent] chacun son rêve, dans une même nuit, chaque rêve ayant sa propre interprétation.
— [1] littéralement : qui [étaient] au roi.
6 Or Joseph alla vers eux le matin et les regarda et voici, ils étaient tristes.
7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui, sous bonne garde, dans la maison de son seigneur, en disant : « Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ? »
8 Et ils lui dirent : « Nous avons fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. » Et Joseph leur dit : « Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu ? Racontez-moi, je vous prie, [vos rêves]. »

9 Alors le chef des échansons raconta son rêve à Joseph et lui dit : « Dans mon rêve, voici, un cep de vigne était devant moi
10 et sur ce cep, [il y avait] trois sarments. Et il a semblé bourgeonner, sa fleur s'est développée et ses grappes ont produit des raisins mûrs.
11 Or la coupe du Pharaon était dans ma main. Alors j'ai pris les raisins et je les ai pressés dans la coupe du Pharaon et j'ai mis la coupe dans la main du Pharaon. »
12 Et Joseph lui dit : « Voici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.
13 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, comme c'était le cas auparavant quand tu étais son échanson.
14 Mais souviens-toi de moi quand tout ira bien pour toi, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.
15 Car j'ai été volé, [oui,] volé du pays des Hébreux, et même ici je n'ai rien fait pour qu'on me mette au cachot[1]. »
— [1] littéralement : dans la fosse.

16 Alors le chef des panetiers vit qu'il avait donné une bonne interprétation. Et il dit à Joseph : « Moi aussi, j'ai fait un rêve[1] et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête.
— [1] littéralement : Moi aussi, dans mon rêve.
17 Et dans la corbeille la plus élevée, il y avait toutes sortes de produits pour le Pharaon, d'ouvrage de boulanger. Et les oiseaux les mangeaient hors de la corbeille [qui était] au-dessus de ma tête. »
18 Alors Joseph répondit et dit : « Voici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.
19 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi et te pendra à un arbre, et les oiseaux mangeront la chair de dessus toi. »

20 Et il arriva, le troisième jour, jour [anniversaire] de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin pour tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.
21 Et il rétablit le chef des échansons dans sa fonction d'échanson et celui-ci mit la coupe dans la main du Pharaon.
22 Et il pendit le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.
23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph et l'oublia.

Les rêves du Pharaon

41 Or il arriva, au bout de deux ans, que le Pharaon fit un rêve. Et voici, il se tenait près du fleuve[1].
— [1] ou : Nil ; ainsi, dans tout le passage.
2 Et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.
3 Puis voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides d'aspect et maigres de chair. Et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.
4 Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Et le Pharaon se réveilla.
5 Puis il se rendormit et rêva une seconde fois. Et voici, sept épis gros et beaux montaient sur une même tige.
6 Puis voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'est germaient après eux.
7 Et les épis maigres dévorèrent les sept épis gros et pleins. Puis le Pharaon se réveilla et voilà, [c'était] un rêve.

8 Et il arriva le matin que son esprit fut troublé. Alors il envoya appeler tous les devins[1] de l'Égypte et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses rêves[2], mais personne ne put en donner l'interprétation au Pharaon.
— [1] ou : scribes. — [2] littéralement : son rêve.
9 Alors le chef des échansons parla au Pharaon, en disant : « Je rappelle aujourd'hui mon péché.
10 Le Pharaon fut en colère contre ses serviteurs et me mit sous bonne garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes.
11 Et nous avons fait un rêve dans une même nuit, moi et lui ; nous avons fait chacun un rêve ayant sa propre interprétation.
12 Et il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui avons raconté nos rêves, et il nous les a interprétés. À chacun il a interprété son rêve.
13 Or tout est arrivé exactement selon l'interprétation qu'il nous avait donnée : moi, le Pharaon[1] me rétablit dans mon poste et lui, il le pendit. »

— [1] littéralement : il.

Joseph explique les rêves au Pharaon

14 Alors le Pharaon envoya appeler Joseph et on le fit accourir du cachot[1]. Et il se rasa, et changea de vêtements, et alla vers le Pharaon.
— [1] littéralement : de la fosse.
15 Et le Pharaon dit à Joseph : « J'ai fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. Mais moi, j'ai entendu dire à ton sujet qu'[il te suffit d']entendre un rêve pour l'interpréter. »
16 Alors Joseph répondit au Pharaon, en disant : « Ce n'est pas moi, [mais c'est] Dieu [qui] donnera une réponse de paix au Pharaon. »
17 Et le Pharaon dit à Joseph : « Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.
18 Et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et belles d'aspect, et elles paissaient dans les roseaux.
19 Puis voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives et très laides d'aspect et maigres de chair. Je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.
20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, celles qui étaient grasses.
21 Elles entrèrent dans leur ventre et il ne paraissait pas qu'elles étaient entrées dans leur ventre et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Puis je me réveillai.
22 Et je vis dans mon rêve et voici, sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.
23 Puis voici, sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'est, germaient après eux.
24 Et les épis maigres dévorèrent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux devins, mais il n'y a eu personne pour m'expliquer [cela]. »

25 Alors Joseph dit au Pharaon : « Le rêve du Pharaon ne fait qu'un. Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.
26 Les sept belles vaches, ce sont sept années, et les sept beaux épis, ce sont sept années. C'est un seul rêve.
27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'est, ce sont sept années de famine.
28 C'est bien la parole que je disais au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.
29 Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte,
30 puis sept années de famine surviendront après elles. Et toute l'abondance dans le pays d'Égypte sera oubliée et la famine épuisera le pays.
31 Et l'abondance ne sera plus connue dans le pays à cause de cette famine [qui viendra] après, car elle sera très intense.
32 Et si le rêve a été répété au Pharaon, par deux fois, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu et que Dieu se hâte de la faire.
33 Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.
34 Que le Pharaon fasse [cela] et qu'il établisse des commissaires sur le pays et qu'il prélève le cinquième [des récoltes] du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.
35 Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé, sous l'autorité[1] du Pharaon, pour nourriture dans les villes, et qu'ils en aient la garde.
— [1] littéralement : la main.
36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine. »

Joseph devient gouverneur de l'Égypte

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.
38 Alors le Pharaon dit à ses serviteurs : « Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit de Dieu ? »
39 Et le Pharaon dit à Joseph : « Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.
40 Tu seras, toi, [établi] sur ma maison et tout mon peuple obéira à tes ordres[1]. Seulement quant au trône, je serai plus grand que toi. »
— [1] littéralement : tout mon peuple embrassera sur ta bouche.
41 Puis le Pharaon dit à Joseph : « Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. »
42 Et le Pharaon ôta l'anneau[1] de sa main, et le mit à la main de Joseph, et le revêtit de vêtements de fin lin, et mit un collier d'or à son cou.
— [1] anneau, ici : bague avec le sceau du Pharaon.

43 Puis il le fit monter sur son deuxième char et l'on criait devant lui : « Abrec[1] ! » Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.
— [1] mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille.
44 Et le Pharaon dit à Joseph : « Moi, je suis le Pharaon. Mais sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. »
45 Puis le Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Pahnéakh[1] et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On[2]. Et Joseph sortit pour [inspecter] le pays d'Égypte.
— [1] Tsaphnath-Pahnéakh signifie, d'après l'hébreu : révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde ; ou : soutien de la vie. — [2] On est le nom égyptien de la ville d'Héliopolis, proche du Caire.
46 Or Joseph était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, roi d'Égypte. Et Joseph sortit de la présence du Pharaon et parcourut tout le pays d'Égypte.
*

Les sept années d'abondance

47 Et la terre produisit considérablement[1] pendant les sept années d'abondance.
— [1] littéralement : à pleines mains.
48 Alors Joseph[1] rassembla tous les vivres des sept années qui se trouvaient dans le pays d'Égypte et mit les vivres dans les villes. Il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.
— [1] littéralement : il.
49 Et Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter, car ce n'était plus mesurable[1].
— [1] littéralement : il n'y avait aucun nombre.

Naissance des deux fils de Joseph

50 Or avant que ne vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
51 Et Joseph appela le premier-né du nom de Manassé[1], car [dit-il,] « Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. »
— [1] Manassé : oubli.
52 Et il appela le second du nom d'Éphraïm[1], car [dit-il,] « Dieu m'a rendu fécond[2] dans le pays de mon affliction. »
— [1] Éphraïm : double fertilité. — [2] littéralement : m'a fait fructifier.

Les sept années de famine

53 Mais les sept années d'abondance qu'il y eut dans le pays d'Égypte s'achevèrent
54 et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph [l']avait dit. Et il y eut une famine dans tous les pays, mais, dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain.
55 Et tout le pays d'Égypte eut faim et le peuple cria vers le Pharaon pour [avoir] du pain. Mais le Pharaon dit à tous les Égyptiens : « Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira ! »
56 Or la famine était sur toute la surface de la terre[1]. Et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine était forte dans le pays d'Égypte.
— [1] ou : du pays.
57 Et de toute la terre on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph, car la famine était forte sur toute la terre[1].
— [1] ou : tout le pays.
*

Premier voyage des fils de Jacob en Égypte

42 Or Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte et Jacob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous [les uns les autres] ? »
2 Et il dit : « Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte. Descendez-y et achetez-nous-en là-bas, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas. »
3 Alors dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte.
4 Mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : « De peur qu'un accident ne lui arrive. »
5 Et les fils d'Israël allèrent [en Égypte] pour acheter du blé, se joignant à ceux qui [y] allaient, car la famine était [aussi] dans le pays de Canaan.

6 Or Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait le blé à tout le peuple du pays[1]. Et les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.
— [1] ou : à tous les peuples de la terre.

7 Et Joseph vit ses frères et les reconnut, mais il ne se fit pas reconnaître à eux. Alors il leur parla durement et leur dit : « D'où venez-vous ? » Et ils répondirent : « Du pays de Canaan pour acheter des vivres. »
8 Ainsi, Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

9 Alors Joseph se souvint des rêves qu'il avait faits à leur sujet et leur dit : « Vous êtes des espions ! C'est pour voir les lieux ouverts[1] du pays que vous êtes venus. »
— [1] littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.
10 Mais ils lui dirent : « Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.
11 Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes d'honnêtes gens. Tes serviteurs ne sont pas des espions. »
12 Mais il leur dit : « Non, mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts[1] du pays. »
— [1] littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.
13 Alors ils dirent : « Tes serviteurs étaient douze frères. Nous sommes fils d'un seul homme au pays de Canaan et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père et l'un [de nous] n'est plus. »
14 Mais Joseph leur dit : « C'est ce dont je vous parlais, en disant : "Vous êtes des espions !"
15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Aussi vrai que le Pharaon est vivant[1], vous ne sortirez certainement pas d'ici à moins que votre jeune frère ne vienne ici.
— [1] littéralement : Vie du Pharaon ; de même au verset 16.
16 Envoyez l'un de vous et qu'il aille chercher votre frère. Et vous, vous serez liés et vos paroles seront mises à l'épreuve [pour voir] si la vérité est avec vous. Sinon, aussi vrai que le Pharaon est vivant, vous êtes certainement des espions ! »
17 Et il les fit mettre ensemble sous bonne garde pendant trois jours.

Joseph demande à ses frères de lui amener Benjamin

18 Puis le troisième jour, Joseph leur dit : « Faites ceci et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.
19 Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vos frères soit lié dans la maison où vous avez été mis sous bonne garde. Et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons.
20 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et vos paroles se trouveront vérifiées, et vous ne mourrez pas. » Et ils firent ainsi.
21 Alors ils se dirent l'un à l'autre : « Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère. Car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce et nous ne l'avons pas écouté. C'est pourquoi cette détresse est venue sur nous. »
22 Et Ruben leur répondit, en disant : « Ne vous ai-je pas parlé, en disant : "Ne péchez pas contre l'enfant ?" Mais vous n'avez pas écouté et maintenant, voici, son sang est redemandé. »
23 Or ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.
24 Et il s'éloigna d'eux et pleura. Puis il retourna vers eux et leur parla, et prit Siméon parmi eux, et le fit lier sous leurs yeux.

Retour des fils de Jacob en Canaan

25 Alors Joseph ordonna de remplir de blé leurs sacs[1] et de remettre l'argent de chacun dans son sac et de leur donner des provisions pour le chemin. Et on leur fit ainsi.
— [1] ou : ustensiles, récipients ; ailleurs : effets ; ici et en 43:11.
26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et s'en allèrent de là.
27 Or dans le caravansérail, l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne et il vit son argent ; et voici, il était à l'entrée de son sac.
28 Et il dit à ses frères : « Mon argent m'a été rendu et même, le voici dans mon sac ! » Et le cœur leur manqua et ils tremblèrent de peur, en se disant les uns aux autres : « Qu'est-ce que Dieu nous a fait ? »

Jacob ne veut pas envoyer Benjamin en Égypte

29 Puis ils arrivèrent au pays de Canaan vers Jacob leur père et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :
30 « L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement et nous a traités comme des espions du pays.
31 Et nous lui avons dit : "Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.
32 Nous étions douze frères, fils de notre père. L'un [de nous] n'est plus et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan."
33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : "À ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez avec moi l'un de vos frères et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons et allez-vous-en.
34 Et amenez-moi votre plus jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai votre frère et vous pourrez parcourir librement le pays." »

35 Or il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent et ils eurent peur.
36 Et Jacob leur père leur dit : « Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus et Siméon n'est plus et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi. »
37 Alors Ruben parla à son père, en disant : « Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Remets-le entre mes mains et moi, je te le ramènerai. »
38 Mais il dit : « Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui seul est resté. Si quelque accident lui arrivait sur le chemin où vous allez, alors vous feriez descendre avec douleur mes cheveux blancs au Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
*

Second voyage des fils de Jacob en Égypte

43 Or la famine pesait sur le pays.
2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : « Retournez nous acheter un peu de vivres. »
3 Mais Juda lui parla, en disant : « L'homme nous a expressément avertis, en disant : "Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous."
4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.
5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a dit : "Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous." »
6 Et Israël dit : « Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ? »
7 Et ils répondirent : « L'homme [nous] a interrogés en détail sur nous et sur notre parenté, en disant : "Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ?" Et nous avons informé l'homme selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous vraiment savoir qu'il dirait : "Faites descendre votre frère" ? »
8 Alors Juda dit à Israël son père : « Envoie le jeune homme avec moi et nous nous lèverons, et nous irons, et nous vivrons, et nous ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos enfants.
9 Moi, je me porte garant de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène pas et si je ne le présente pas devant ta face, alors je serai tous mes[1] jours coupable envers toi.
— [1] littéralement : les.
10 Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus ici deux fois. »
11 Et Israël leur père leur dit : « S'il en est ainsi, alors faites ceci : Prenez dans vos récipients des meilleurs produits du pays et apportez[-les] à l'homme en cadeau : un peu de baume et un peu de miel, de la gomme aromatique et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.
12 Et prenez le double d'argent dans vos mains et rapportez dans vos mains l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs ; peut-être était-ce une erreur.
13 Puis prenez votre frère et levez-vous, retournez vers l'homme.
14 Et [que] le °Dieu Tout-Puissant[1] vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il laisse partir avec vous votre autre frère et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé. »
15 Alors les hommes prirent ce cadeau et ils prirent le double d'argent dans leurs mains, ainsi que Benjamin. Et ils se levèrent et descendirent en Égypte. Et ils se tinrent devant Joseph.

16 Et Joseph vit Benjamin avec eux et il dit à celui qui était [établi] sur sa maison : « Emmène les hommes dans la maison et tue une bête et prépare[-la] ! Car les hommes mangeront avec moi à midi. »
17 Et l'homme fit comme Joseph avait dit et il[1] amena les hommes dans la maison de Joseph.
— [1] littéralement : l'homme.
18 Mais les hommes eurent peur de ce qu'on les conduisait à la maison de Joseph, et ils dirent : « C'est à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs au début que nous sommes emmenés. [C'est] pour se jeter sur nous et pour tomber sur nous et pour nous prendre comme esclaves, avec nos ânes. »
19 Alors ils s'approchèrent de l'homme qui était [établi] sur la maison de Joseph et lui parlèrent à l'entrée de la maison
20 et dirent : « Ah ! mon seigneur ! Nous sommes bien descendus au début pour acheter des vivres.
21 Mais il s'est trouvé, lorsque nous sommes arrivés au caravansérail et avons ouvert nos sacs, que voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids. Et nous l'avons rapporté dans nos mains.
22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. »
23 Mais l'homme[1] dit : « Soyez en paix, ne craignez pas ! C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. » Et il fit sortir Siméon vers eux.

— [1] littéralement : il.
24 Puis l'homme introduisit les hommes dans la maison de Joseph et leur donna de l'eau, et ils lavèrent
leurs pieds. Et il donna du fourrage à leurs ânes.
25 Puis ils préparèrent le cadeau en attendant l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient appris qu'ils
mangeraient là le pain.

26 Et Joseph arriva à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le cadeau qui était dans leurs mains
et se prosternèrent à terre devant lui.
27 Alors il leur demanda s'ils allaient bien et il dit : « Votre père [qui est] âgé, dont vous m'avez parlé, va-t-il
bien ? Vit-il encore ? »
28 Et ils répondirent : « Ton serviteur notre père va bien, il vit encore. Puis ils s'inclinèrent et se
prosternèrent.
29 Et Joseph[1] leva les yeux, et vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et dit : « Est-ce là votre plus jeune
frère dont vous m'avez parlé ? » Et il dit : « [Que] Dieu te fasse grâce, mon fils ! »
— [1] littéralement : il.
30 Alors Joseph se hâta [de chercher un endroit] pour pleurer, car il était profondément ému[1] à cause de
son frère. Et il entra dans la chambre et là il pleura.
— [1] littéralement : ses entrailles s'étaient émues.
31 Puis il se lava le visage et sortit, et maîtrisa son émotion, et dit : « Servez le pain ! »
32 Et on le servit, lui à part et eux à part et les Égyptiens qui mangeaient avec lui à part. Car les Égyptiens
ne pouvaient pas manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens.
33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse et le plus jeune selon son jeune âge.
Et les hommes se regardaient les uns les autres avec stupeur.
34 Puis il leur fit porter des portions de ce qui était devant lui et la portion de Benjamin était cinq fois plus
grande que les portions d'eux tous. Et ils burent avec lui jusqu'à l'ivresse.

Joseph met de nouveau ses frères à l'épreuve et veut garder Benjamin en Égypte

44 Et Joseph[1] donna cet ordre à celui qui était [établi] sur sa maison, en disant : « Remplis de vivres les
sacs des hommes, autant qu'ils pourront en porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.
— [1] littéralement : il.
2 Et mets ma coupe, la coupe en argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. » Et il fit
selon la parole que Joseph avait dite.
3 Le matin, dès qu'il fit jour, les hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.
4 Ils sortirent de la ville [et] ils n'étaient pas [encore] loin lorsque Joseph dit à celui qui était [établi] sur sa
maison : « Lève-toi, poursuis-les hommes et, quand tu les auras atteints, dis-leur : "Pourquoi avez-vous
rendu le mal pour le bien ?
5 N'est-ce pas cette coupe[1] dans laquelle mon seigneur boit et par laquelle il devine parfaitement ? Vous
avez mal agi dans ce que vous avez fait." »
— [1] littéralement : ceci.
6 Et il les atteignit et leur dit ces paroles.
7 Mais ils lui dirent : « Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle
chose !
8 Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de
Canaan. Et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?
9 Que celui de tes serviteurs chez qui se trouvera la coupe[1] soit mis à mort. Et nous-mêmes nous
deviendrons les esclaves de mon seigneur. »
— [1] littéralement : elle sera trouvée.
10 Et il dit : « Qu'il en soit dès maintenant selon vos paroles ! Celui chez qui elle sera trouvée deviendra
mon esclave et vous, vous serez innocents. »
11 Alors ils se hâtèrent de descendre chacun son sac à terre et ouvrirent chacun son sac.
12 Et l'homme[1] fouilla, en commençant par l'aîné et en finissant par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée
dans le sac de Benjamin.
— [1] littéralement : il.
13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements et chacun rechargea son âne et ils retournèrent à la ville.

Juda intervient auprès de Joseph en faveur de Benjamin

14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph et Joseph[1] était encore là. Et ils se
prosternèrent à terre[2] devant lui.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement ici : se jetèrent par terre.
15 Et Joseph leur dit : « Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait
parfaitement deviner ? »

16 Et Juda répondit : « Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes les esclaves de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. »
17 Mais Joseph[1] dit : « Loin de moi de faire cela ! L'homme dans la main duquel la coupe a été trouvée sera, lui, mon esclave. Et vous, montez en paix vers votre père.
— [1] littéralement : il.

18 Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon seigneur ! Que ton serviteur, je te prie, prononce une parole aux oreilles de mon seigneur et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur. Car tu es comme le Pharaon.
19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : "Avez-vous un père ou un frère ?"
20 Et nous avons dit à mon seigneur : "Nous avons un père âgé et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune. Et son frère est mort, et il reste, lui, le seul [enfant] de sa mère, et son père l'aime."
21 Et tu as dit à tes serviteurs : "Faites-le descendre vers moi afin que je le voie de mes yeux."
22 Alors nous avons dit à mon seigneur : "Le jeune homme ne peut pas quitter son père. S'il le quitte, alors son père mourra."
23 Mais tu as dit à tes serviteurs : "Si votre plus jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus mon visage."
24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
25 Et notre père a dit : "Retournez nous acheter un peu de vivres !"
26 Mais nous avons dit : "Nous ne pouvons pas descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre plus jeune frère n'est pas avec nous."
27 Et ton serviteur mon père nous a dit : "Vous savez que ma femme m'a donné deux [fils].
28 Et l'un s'en est allé d'auprès de moi et j'ai dit : 'Certainement il a été déchiqueté.' Et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.
29 Et si vous prenez aussi celui-ci d'auprès de moi et qu'un accident lui arrive, alors vous ferez descendre dans le malheur mes cheveux blancs au Shéol[1]."
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
30 Et maintenant, si je viens à ton serviteur mon père et que le jeune homme ne soit pas avec nous – l'âme de notre père[1] est [très] attachée à son âme –
— [1] littéralement : son âme.
31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'est pas là. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
32 Car ton serviteur s'est porté garant du jeune homme auprès de mon père, en disant : "Si je ne te le ramène pas, alors je serai coupable envers mon père tous mes[1] jours."
— [1] littéralement : les.
33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste l'esclave de mon seigneur à la place du jeune homme et que le jeune homme monte avec ses frères.
34 Car comment monterai-je vers mon père si le jeune homme n'est pas avec moi ? Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père. »

Joseph se fait reconnaître à ses frères

45 Or Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui et il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! » Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit reconnaître à ses frères.
2 Alors il laissa éclater sa voix en pleurs et les Égyptiens l'entendirent et la maison du Pharaon l'entendit.
3 Et Joseph dit à ses frères : « Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? » Mais ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient saisis de tremblements devant lui.
— [1] ou : terrifiés devant lui.
4 Mais Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi, je vous prie ! » Et ils s'approchèrent. Et il dit : « Je suis Joseph votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte. »
5 Et maintenant, ne soyez pas affligés et fâchés contre vous-mêmes de m'avoir vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.
6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays[1] et il y a encore cinq années pendant lesquelles il n'y aura ni labour ni moisson.
— [1] ou : sur la terre.

7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste sur la terre et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.
8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu. Et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.
9 Hâtez-vous et montez vers mon père et vous lui direz : "Ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte. Descends vers moi, ne t'arrête pas !
10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen et tu seras près de moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils, et ton petit bétail, et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.
11 Et je t'y entretiendrai – car il y a encore cinq années de famine – de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi et ta maison et tout ce qui est à toi."
12 Et voici, vos yeux et les yeux de mon frère Benjamin voient que c'est ma bouche qui vous parle.
13 Alors vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte et tout ce que vous avez vu. Et hâtez-vous de faire descendre mon père ici. »
14 Puis il se jeta au cou de Benjamin son frère et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.
15 Et il embrassa tous ses frères et pleura sur eux. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Jacob et sa famille sont invités par le Pharaon à venir s'installer en Égypte

16 Or la nouvelle parvint[1] à la maison du Pharaon, laquelle disait : « Les frères de Joseph sont arrivés. » Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.
— [1] littéralement : la voix fut entendue.
17 Et le Pharaon dit à Joseph : « Dis à tes frères : "Faites ceci : chargez vos bêtes et allez, entrez au pays de Canaan,
18 et prenez votre père et vos familles[1], et venez à moi. Et je vous donnerai ce qu'il y a de bon[2] dans le pays d'Égypte et vous mangerez les meilleurs produits[3] du pays."
— [1] littéralement : maisons. — [2] littéralement : le bon ; sol ou biens. — [3] littéralement : la graisse.
19 Et à toi, il t'est ordonné [de leur dire] : "Faites ceci : prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père et venez !
20 Que vos yeux ne regrettent pas vos affaires, car ce qu'il y a de bon[1] dans tout le pays d'Égypte sera à vous." »
— [1] littéralement : le bon ; sol ou biens.

Les frères de Joseph retournent au pays de Canaan

21 Alors les fils d'Israël firent ainsi. Et Joseph leur donna des chariots, sur l'ordre du Pharaon, et il leur donna des provisions pour le voyage.
22 Il donna à tous, à chacun d'eux, des vêtements de rechange, mais à Benjamin il donna 300 [pièces] d'argent et 5 vêtements de rechange.
23 Et à son père il envoya ceci : 10 ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte et 10 ânesses chargées de blé et de pain et de vivres, pour son père, pour le voyage[1].
— [1] littéralement : chemin.
24 Puis il laissa partir ses frères et ils s'en allèrent. Et il leur dit : « Ne vous disputez[1] pas en chemin ! »
— [1] littéralement : trembler ; ou : agiter.

25 Alors ils montèrent d'Égypte et arrivèrent au pays de Canaan vers leur père Jacob.
26 Et ils lui annoncèrent [ces choses], en disant : « Joseph vit encore et c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. » Mais son cœur resta froid, car il ne les croyait pas.
27 Alors ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. Et l'esprit de Jacob leur père se ranima.
28 Alors Israël dit : « C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ! J'irai le voir avant que je ne meure. »

Jacob et sa famille quittent Canaan pour l'Égypte

46 Et Israël partit avec tout ce qui était à lui. Et il vint à Beër-Shéba et offrit[1] des sacrifices au Dieu de son père Isaac.
— [1] littéralement : sacrifia.
2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit et dit : « Jacob ! Jacob ! » Et il répondit : « Me voici. »
3 Et Dieu[1] dit : « Je suis °Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains pas de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation.
— [1] littéralement : il.
4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte et moi, je t'en ferai aussi certainement remonter. Et Joseph mettra sa main sur tes yeux. »

5 Alors Jacob se leva de Beër-Shéba et les fils d'Israël firent monter leur père Jacob et leurs enfants et
leurs femmes sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.
6 Et ils prirent leurs troupeaux et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et ils vinrent en
Égypte, Jacob et toute sa descendance avec lui.
7 Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa
descendance.

Généalogie de la famille de Jacob

8 Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob :
Ruben.
9 Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu et Hetsron et Carmi.
10 Et les fils de Siméon : Jemuel et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne.
11 Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.
12 Et les fils de Juda : Er et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh. Mais Er et Onan moururent dans le pays
de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.
13 Et les fils d'Issacar : Thola et Puva, et Job, et Shimron.
14 Et les fils de Zabulon : Séred et Élon et Jakhleël.
15 Ceux-là sont les fils de Léa qu'elle donna à Jacob à Paddan-Aram, avec Dina sa fille. Toutes les
personnes[1], ses fils et ses filles, [étaient au nombre de] 33.
— [1] littéralement : âmes.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion et Haggui, Shuni et Etsbon, Éri et Arodi et Areéli.
17 Et les fils d'Aser : Jimna et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber
et Malkiel.
18 Ceux-là sont les fils de Zilpa, [de celle] que Laban avait cédée à Léa sa fille. Et elle donna ceux-là à
Jacob, [soit] 16 personnes[1].
— [1] littéralement : âmes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.
20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asnath, fille de Poti-
Phéra, sacrificateur d'On.
21 Et les fils de Benjamin : Béla et Béker et Ashbel, Guéra et Naaman, Ékhi et Rosh, Muppim et Huppim et
Ard.
22 Ceux-là sont les fils de Rachel qui naquirent à Jacob. Toutes les personnes[1] [étaient au nombre de] 14.
— [1] littéralement : âmes.

23 Et le fils de Dan : Hushim.
24 Et les fils de Nephthali : Jahtseël et Guni, et Jétser, et Shillem.
25 Ceux-là sont les fils de Bilha, [de celle] que Laban avait cédée à Rachel sa fille. Et elle donna ceux-là à
Jacob. Toutes les personnes[1] [étaient au nombre de] 7.
— [1] littéralement : âmes.

26 Toutes les personnes[1] qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issues de ses reins, sans compter
les femmes des fils de Jacob, toutes les personnes[1] [étaient au nombre de] 66.
— [1] littéralement : âmes.
27 Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte : deux personnes[1]. Toutes les personnes[1] de la
maison de Jacob qui vinrent en Égypte [étaient au nombre de] 70.
— [1] littéralement : âmes.

Jacob arrive en Égypte

28 Et Jacob[1] envoya devant lui Juda vers Joseph pour préparer le chemin devant lui en Goshen. Et ils
vinrent dans le pays de Goshen.
— [1] littéralement : il.
29 Alors Joseph attela son char et monta à la rencontre d'Israël son père, en Goshen. Et il se montra à lui,
et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.
30 Et Israël dit à Joseph : « Maintenant je peux mourir après avoir vu ton visage puisque tu vis encore. »
*
31 Puis Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : « Je vais monter informer le Pharaon et je lui
dirai : "Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus à moi.
32 Et les hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail[1]. Et ils ont amené leur petit bétail, et leur gros
bétail, et tout ce qui est à eux."

— [1] littéralement : ils sont hommes de troupeaux.
33 Et il arrivera, lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : "Quelle est votre occupation ?",
34 que vous direz : "[Nous,] tes serviteurs, nous nous sommes occupés de bétail dès notre jeunesse et jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères". [C'est] afin que vous habitiez dans le pays de Goshen, car tous les bergers de petit bétail sont une abomination pour les Égyptiens. »

Le Pharaon autorise Jacob et ses fils à s'installer dans le pays de Goshen

47 Et Joseph alla informer le Pharaon et [lui] dit : « Mon père et mes frères, avec leur petit bétail et leur gros bétail et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan et voici, ils sont dans le pays de Goshen.[1] »
— [1] date : 1706 av. J.-C.
2 Et parmi ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.
3 Alors le Pharaon dit à ses frères : « Quelle est votre occupation ? » Et ils répondirent au Pharaon : « Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères. »
4 Puis ils dirent au Pharaon : « Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâturage pour le petit bétail de tes serviteurs, car la famine est intense[1] dans le pays de Canaan. Et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen. »
— [1] littéralement : pesante.

5 Alors le Pharaon parla à Joseph, en disant : « Ton père et tes frères sont venus à toi.
6 Le pays d'Égypte est devant toi. Fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Goshen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, alors tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi. »

Jacob se tient devant le Pharaon

7 Et Joseph fit entrer Jacob son père et le fit se tenir devant le Pharaon. Et Jacob bénit le Pharaon.
8 Alors le Pharaon dit à Jacob : « Combien sont les jours des années de ta vie ? »
9 Et Jacob répondit au Pharaon : « Les jours des années de ma vie nomade sont de 130 ans. Les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur vie nomade. »
10 Puis Jacob bénit le Pharaon et sortit de la présence du Pharaon.

Joseph installe son père et ses frères dans le pays de Goshen

11 Et Joseph installa son père, et ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait ordonné.
12 Et Joseph fournit du pain à son père, et à ses frères, et à toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.
*

Joseph gère la famine en Égypte

13 Or il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très intense[1]. Et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.
— [1] littéralement : pesante.
14 Alors Joseph rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait. Et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.
15 Mais quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : « Donne-nous du pain ! Et pourquoi mourrions-nous devant toi parce que l'argent manque ? »
16 Alors Joseph dit : « Donnez votre bétail et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent manque. »
17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de petit bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes. Et il leur fournit du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

18 Or cette année-là fut terminée et ils vinrent à lui l'année suivante[1] et lui dirent : « Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé et mon seigneur a les troupeaux de bétail. Il ne reste rien devant mon seigneur, si ce n'est nos corps et nos terres.
— [1] littéralement : la deuxième année.
19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous avec nos terres contre du pain et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas dévastée. »

20 Alors Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour le Pharaon, car les Égyptiens vendirent chacun
son champ, parce que la famine était forte sur eux. Et la terre fut au Pharaon.
21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre
extrémité.
22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait une loi du Pharaon en faveur des
sacrificateurs. Et ils mangeaient la part que le Pharaon leur donnait. C'est pourquoi ils ne vendirent pas
leurs terres.
23 Et Joseph dit au peuple : « Voici, aujourd'hui je vous ai achetés, ainsi que vos terres pour le Pharaon.
Voici de la semence pour vous et vous ensemencerez la terre.
24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon et les quatre [autres]
parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans
vos maisons, et pour la nourriture de vos enfants. »
25 Alors ils répondirent : « Tu nous as conservé la vie. Que nous trouvions grâce aux yeux de mon
seigneur et nous serons les serviteurs du Pharaon. »
26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : « Pour le Pharaon, un cinquième. »
Seules les terres des sacrificateurs, eux seuls, ne furent pas au Pharaon.
*

Jacob fait jurer à Joseph qu'il l'enterrera en Canaan

27 Alors Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen. Et ils y acquirent des possessions,
et furent féconds[1], et se multiplièrent extrêmement.
— [1] littéralement : fructifièrent.

28 Et Jacob vécut 17 ans dans le pays d'Égypte, et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de 147
ans.
29 Or les jours de la mort d'Israël s'approchèrent. Et il appela son fils Joseph et lui dit : « Si[1] j'ai trouvé
grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse et use envers moi de bonté et de vérité : ne
m'enterre pas, je te prie, en Égypte !
— [1] littéralement : Si, je te prie.
30 Mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte et tu m'enterreras dans leur
tombeau. » Et il répondit : « Je ferai, moi, selon ta parole. »
31 Et Jacob[1] dit : « Jure-le-moi ! » Et il le lui jura. Alors Israël se prosterna à la tête du lit.
— [1] littéralement : il.
*

Jacob bénit Éphraïm et Manassé, les deux fils de Joseph

48 Or il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : « Voici, ton père s'affaiblit. » Et il prit avec lui ses
deux fils, Manassé et Éphraïm.
2 Et l'on avertit Jacob et l'on dit : « Voici, ton fils Joseph vient à toi. » Alors Israël rassembla ses forces et
s'assit sur le lit.
3 Et Jacob dit à Joseph : « Le °Dieu Tout-Puissant[1] m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a
béni
— [1] hébreu : El-Shaddaï.
4 et m'a dit : "Voici, je te rendrai fécond[1] et je te multiplierai, et je te ferai devenir une multitude[2] de
peuples, et je donnerai ce pays à ta descendance après toi, en possession perpétuelle."
— [1] littéralement : je te ferai fructifier. — [2] littéralement : assemblée.
5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je ne vienne à toi en
Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé sont à moi, comme Ruben et Siméon.
6 Mais tes enfants que tu as[1] engendrés après eux seront à toi. Ils seront appelés d'après le nom de leurs
frères, dans leur héritage.
— [1] ou : auras.
7 Et moi, comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin,
alors qu'il y avait encore une certaine distance[1] pour arriver à Éphrata. Et je l'enterrai là, sur le chemin
d'Éphrata, qui est Bethléhem. »

— [1] littéralement : une kibra du pays ; mesure de distance dont la valeur est inconnue.
8 Puis Israël vit les fils de Joseph et dit : « Qui sont ceux-ci ? »
9 Et Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. » Et il dit : « Amène-les-moi, je te
prie, et je les bénirai. »
10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, il ne pouvait pas voir. Et Joseph[1] les fit
approcher de lui, et il les embrassa et les étreignit.
— [1] littéralement : il.

11 Et Israël dit à Joseph : « Je ne pensais pas revoir ton visage et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta descendance. »
12 Alors Joseph les retira de dessus ses genoux et se prosterna le visage contre terre.
13 Puis Joseph les prit tous les deux, Éphraïm par sa [main] droite, à la gauche d'Israël, et Manassé par sa [main] gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.
14 Mais Israël étendit sa [main] droite et la posa sur la tête d'Éphraïm – or il était le plus jeune – et [il posa] sa [main] gauche sur la tête de Manassé, croisant ainsi ses mains, car Manassé était le premier-né.
15 Puis il bénit Joseph et dit : « Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,
16 l'Ange qui m'a délivré[1] de tout mal, bénisse ces jeunes hommes. Et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient abondamment[2] au milieu du pays[3]. »
— [1] littéralement : racheté. — [2] littéralement : qu'ils foisonnent en multitude. — [3] ou : de la terre.

17 Or Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela fut mauvais à ses yeux. Alors il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.
18 Et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père ! Car celui-ci est le premier-né. Mets ta [main] droite sur sa tête. »
19 Mais son père refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand. Et cependant, son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui et sa descendance sera une plénitude de nations. »
20 Et il les bénit ce jour-là, en disant : « Par toi Israël bénira, en disant : "[Que] Dieu te rende comme Éphraïm et comme Manassé !" » Et il plaça Éphraïm avant Manassé.
21 Puis Israël dit à Joseph : « Voici, je vais mourir et Dieu sera avec vous et vous fera retourner dans le pays de vos pères.
22 Et moi, je te donne une part[1] de plus qu'à tes frères, ce que j'ai pris de la main des Amoréens, avec mon épée et avec mon arc. »
— [1] hébreu : Sichem.
*

Bénédictions prophétiques de Jacob à ses douze fils

49 Et Jacob appela ses fils et dit : « Rassemblez-vous et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.
2 Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob ! Oui, écoutez Israël votre père !
○
3 « Ruben, tu es mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité et prééminent en puissance.
4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur le lit de ton père [et] tu l'as alors profané. Il est monté sur mon lit !
○
5 « Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives[1] ont été des instruments de violence.
— [1] le sens du mot hébreu est incertain.
6 Mon âme, n'entre pas dans leur plan secret ! Ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes[1] et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.
— [1] littéralement : [l']homme.
7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur fureur, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob et je les disperserai en Israël.
○
8 « Toi, Juda[1], tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.
— [1] Juda : que [Dieu] soit loué ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.
9 Juda est un jeune lion. Tu es remonté du carnage[1], mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion et comme une lionne. Qui le fera lever ?
— [1] littéralement : de la proie déchiquetée.
10 Le sceptre ne se retirera pas de Juda ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne. Et à lui sera l'obéissance[1] des peuples.
— [1] ou : le rassemblement.
11 Il attache son ânon à la vigne et le petit de son ânesse au cep excellent. Il lave son vêtement dans le vin et son manteau dans le sang des raisins.
12 Ses yeux sont plus rouges que le vin et ses dents plus blanches que le lait.
○

13 « Zabulon habitera sur la côte des mers et sera sur la côte des bateaux. Et sa limite sera près de Sidon.
○
14 « Issacar est un âne robuste, couché entre deux parcs.
15 Il voit que le repos est bon et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter et se soumet à la corvée du serviteur.
○
16 « Dan[1] jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.
— [1] Dan : juge ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.
17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier. Il mord les talons du cheval et son cavalier tombe à la renverse.
18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !
○
19 « Gad[1], une troupe lui tombera dessus, mais lui, il leur tombera sur les talons.
— [1] Gad : bonheur ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.
○
20 « D'Aser [viendra] le pain excellent et lui, il pourvoira aux plaisirs royaux.
○
21 « Nephthali est une biche en plein élan. Il prononce de belles paroles.
○
22 « Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une source. [Ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.
23 Les archers l'ont provoqué amèrement et ont tiré contre lui et l'ont haï.
24 Mais son arc est resté ferme et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël :
25 du °Dieu de ton père – et il t'aidera ; et du Tout-Puissant – et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est[1] en bas, des bénédictions des seins et du ventre maternel[2].
— [1] littéralement : gît. — [2] littéralement : de l'utérus.
26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles. Elles seront sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de[1] ses frères.
— [1] ou : naziréen parmi ; plusieurs lisent : couronné, consacré parmi.
○
27 « Benjamin est un loup qui déchire. Le matin, il dévore la proie et le soir, il partage le butin. »

28 Tous ceux-là forment les douze tribus d'Israël et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.

Mort de Jacob

29 Puis Jacob[1] leur donna cet ordre et leur dit : « Je suis recueilli vers mon peuple. Enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron le Héthien,
— [1] littéralement : il.
30 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan. [C'est] le champ qu'Abraham acheta d'Éphron le Héthien, comme propriété funéraire.
31 Là on a enterré Abraham et Sara sa femme, là on a enterré Isaac et Rebecca sa femme, et là j'ai enterré Léa.
32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés aux fils de Heth. »
33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds dans le lit et expira et fut recueilli vers son peuple.
*

Funérailles de Jacob

50 Alors Joseph se jeta sur le visage de son père et pleura sur lui et l'embrassa.
2 Puis Joseph ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Et les médecins embaumèrent Israël.
3 Et 40 jours furent nécessaires à cela, car c'était le temps qu'il fallait pour l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent pendant 70 jours.
4 Puis quand les jours où on le pleura furent passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, en disant : « Si[1] j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, en disant :
— [1] littéralement : Si, je vous prie.

5 "Mon père m'a fait prêter serment, en disant : 'Voici, je vais mourir. Tu m'enterreras là, dans le tombeau
que je me suis creusé dans le pays de Canaan.' Et maintenant, que je monte, je te prie, et que j'enterre
mon père, et [après cela] je reviendrai." »
6 Alors le Pharaon dit : « Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer. »

7 Et Joseph monta pour enterrer son père. Et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison et
tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui,
8 ainsi que toute la maison de Joseph et ses frères et la maison de son père. Seulement ils laissèrent leurs
enfants et leur petit bétail et leur gros bétail dans le pays de Goshen.
9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers. Et il y eut un très gros camp.
10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad qui est de l'autre côté du Jourdain[1] et ils s'y lamentèrent, de grandes et
profondes lamentations. Et Joseph[2] fit pour son père un deuil de 7 jours.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — [2] littéralement : il.
11 Or les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad et ils dirent : « C'est un grand
deuil pour les Égyptiens. » C'est pourquoi l'on appela cette aire[1] du nom d'Abel-Mitsraïm[2], laquelle est de
l'autre côté du Jourdain.
— [1] littéralement : on l'appela. — [2] Abel-Mitsraïm : deuil des Égyptiens.
12 Puis les fils de Jacob[1] firent pour lui comme il leur avait ordonné.
— [1] littéralement : ses fils.
13 Et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de
Macpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété funéraire à Éphron le Héthien, en face de
Mamré.
14 Puis Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères et tous ceux qui
étaient montés avec lui pour enterrer son père.

Les frères de Joseph doutent du pardon de Joseph

15 Or les frères de Joseph virent que leur père était mort et ils dirent : « Peut-être Joseph nous haïra-t-il et
ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. »
16 Alors ils donnèrent des ordres pour dire à Joseph : « Ton père a donné cet ordre avant sa mort, en
disant :
17 "Vous direz ainsi à Joseph : 'Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères et leur péché, car ils
t'ont fait du mal.' Et maintenant, pardonne, nous t'en prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton
père." » Alors Joseph pleura quand ils lui parlèrent [ainsi].
18 Et ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner[1] devant lui et dirent : « Nous voici, nous sommes tes
serviteurs. »
— [1] littéralement : tomber.
19 Mais Joseph leur dit : « Ne craignez pas ! Car suis-je à la place de Dieu ?
20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi, [mais] Dieu l'a pensé en bien pour faire comme il en est
aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.
21 Et maintenant, ne craignez pas ! Moi, je vous entretiendrai, vous et vos enfants. » Et il les consola et
parla à leur cœur.

Mort de Joseph

22 Ainsi, Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père. Et Joseph vécut 110 ans.
23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la 3e [génération]. Les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent
sur les genoux de Joseph.
24 Alors Joseph dit à ses frères : « Je vais mourir, mais Dieu interviendra certainement en votre faveur et
vous fera monter de ce pays vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. »
25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : « Certainement Dieu interviendra en votre faveur et vous
ferez remonter mes os d'ici. »
26 Et Joseph mourut à l'âge de 110 ans. Et on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Égypte.[1]
— [1] date : 1636 av. J.-C.

Exode

Les fils d'Israël en Égypte

1 Et voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille[1] :
— [1] littéralement : chacun et sa maison.
2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;
3 Issacar, Zabulon et Benjamin ;
4 Dan et Nephthali ; Gad et Aser.
5 Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient 70 personnes. Or Joseph était en Égypte.

6 Et Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.

7 Et les fils d'Israël furent féconds[1], et proliférèrent, et se multiplièrent, et devinrent extrêmement puissants. Et le pays en fut rempli.
— [1] littéralement : fructifièrent.
*

Persécution des fils d'Israël en Égypte

8 Or un nouveau roi se leva sur l'Égypte, lequel n'avait pas connu Joseph.
9 Et il dit à son peuple : « Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus puissant que nous.
10 Allons, agissons avec sagesse à son égard, de peur qu'il ne se multiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis et ne nous fasse la guerre et ne monte hors du pays. »
11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées afin de l'opprimer par leurs fardeaux. Et il construisit pour le Pharaon des villes-entrepôts[1], Pithom et Ramsès.
— [1] pour le blé ou d'autres provisions.
12 Mais plus ils l'opprimaient, plus le peuple[1] se multipliait et se répandait. Et ils eurent peur[2] des fils d'Israël.
— [1] littéralement : il. — [2] avec l'idée d'aversion.
13 Alors les Égyptiens asservirent les fils d'Israël avec dureté,
14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service : [préparer] l'argile, [faire] des briques et toutes sortes de services dans les champs. C'est avec dureté qu'ils faisaient faire parmi eux tous ces services.

15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont le nom de l'une était Shiphra et le nom de la deuxième, Pua,
16 et il dit : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges d'accouchement[1], si c'est un fils, vous le ferez mourir et si c'est une fille, alors elle vivra. »
— [1] le sens du mot hébreu est incertain.
17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit et laissèrent vivre les garçons.
18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les garçons ? »
19 Et les sages-femmes dirent au Pharaon : « [C'est] parce que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses. Avant que la sage-femme ne vienne à elles, elles ont accouché. »
20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Alors le peuple se multiplia et devint très puissant.
21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur donna une famille[1].
— [1] littéralement : il leur fit des maisons.
22 Puis le Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : « Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve[1], mais toute fille, laissez-la vivre. »
— [1] c.-à-d. : le Nil ; ainsi, dans tous les chapitres suivants.
*

Naissance et enfance de Moïse

2 Or un homme de la maison de Lévi alla prendre [pour femme] une fille de Lévi.
2 Et la femme conçut et donna naissance à un fils. Et elle vit qu'il était beau et elle le cacha pendant trois mois.[1]
— [1] date : 1572 av. J.-C.
3 Mais comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffre en papyrus et l'enduisit de bitume et de poix, et plaça l'enfant dedans, et le déposa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.
4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.

5 Or la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver et ses jeunes filles marchaient le long du fleuve. Et elle vit le coffre au milieu des roseaux et elle envoya sa servante qui le prit.
6 Puis elle l'ouvrit et vit l'enfant et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut de la compassion pour lui et dit : « C'est un des enfants des Hébreux. »
7 Alors sa sœur dit à la fille du Pharaon : « Irai-je t'appeler une nourrice parmi les femmes des Hébreux afin qu'elle allaite l'enfant pour toi ? »
8 Et la fille du Pharaon lui dit : « Va ! » Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant.
9 Et la fille du Pharaon lui dit : « Emporte cet enfant et allaite-le pour moi et moi, je te donnerai ton salaire. » Alors la femme prit l'enfant et l'allaita.
10 Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils. Et elle l'appela du nom de Moïse[1] et dit : « Car je l'ai tiré des eaux. »
— [1] hébreu : Moshé, tiré [des eaux].

Moïse tue un Égyptien et s'enfuit au pays de Madian

11 Or il arriva, en ces jours-là, que Moïse étant devenu grand sortit vers ses frères et vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un homme hébreu, l'un de ses frères.
12 Alors il regarda çà et là et vit qu'il n'y avait personne, et tua[1] l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
— [1] littéralement : frappa.
13 Puis il sortit le deuxième jour et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? »
14 Mais il répondit : « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu[1] me tuer comme tu as tué l'Égyptien ? » Et Moïse eut peur et dit : « Certainement l'affaire est connue. »
— [1] littéralement : Dis-tu.

15 Et le Pharaon apprit cette affaire et chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit [loin] de la présence du Pharaon et habita dans le pays de Madian.[1] Et il s'assit près d'un puits.
— [1] date : 1532 av. J.-C.
16 Or le sacrificateur[1] de Madian avait sept filles. Et elles vinrent puiser [de l'eau] et remplirent les abreuvoirs pour faire boire le bétail[2] de leur père.
— [1] ou : prêtre. — [2] littéralement : petit bétail ; ici et aux versets 17 et 19.
17 Mais les bergers vinrent et les chassèrent. Alors Moïse se leva et les secourut et fit boire leur bétail.
18 Puis elles vinrent à Rehuel leur père et il dit : « Pourquoi êtes-vous revenues si vite aujourd'hui ? »
19 Et elles dirent : « Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers et a même puisé abondamment [de l'eau] pour nous et a fait boire le bétail. »
20 Alors il dit à ses filles. « Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé l'homme ? Appelez-le et qu'il mange du pain. »
21 Et Moïse accepta d'habiter avec l'homme et celui-ci donna sa fille Séphora[1] à Moïse.
— [1] hébreu : Tsippora.
22 Et elle donna naissance à un fils et Moïse[1] l'appela du nom de Guershom[2]. « Car, dit-il, je suis un immigré dans un pays étranger. »
— [1] littéralement : il. — [2] Guershom : immigré là.
*

Dieu entend les cris des fils d'Israël

23 Et il arriva, en ces jours-là qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut. Or les fils d'Israël gémissaient à cause de leur esclavage. Et ils crièrent et leur cri monta vers Dieu à cause de leur esclavage.
24 Alors Dieu entendit leur gémissement et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.
25 Et Dieu regarda les fils d'Israël et Dieu connut [leur état].

Apparition de Dieu à Moïse – Appel de Moïse

3 Et Moïse faisait paître le troupeau[1] de Jéthro son beau-père, sacrificateur de Madian.[2] Et il mena le troupeau[1] derrière le désert et il vint à la montagne de Dieu, à l'Horeb.
— [1] littéralement : petit bétail. — [2] date : 1492 av. J.-C.
2 Alors l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson épineux. Et il regarda et voici, le buisson était brûlant de feu, mais le buisson n'était pas consumé.
3 Et Moïse dit : « Je me détournerai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. »
4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir. Alors Dieu l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse ! Moïse ! » Et il répondit : « Me voici. »
5 Et il dit : « N'approche pas d'ici ! Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre[1] sainte ! »

— [1] littéralement : un sol.
6 Puis il dit : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. » Alors Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder[1] vers Dieu.
— [1] littéralement : regarder attentivement.

Compassion de Dieu envers son peuple

7 Et l'Éternel dit : « J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu les cris qu'il pousse devant ses oppresseurs, car je connais ses souffrances.
8 Or je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays vers un pays bon et spacieux, vers un pays ruisselant de lait et de miel, vers le lieu où habitent les Cananéens et les Héthiens, et les Amoréens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.
9 Et maintenant, voici, les cris des fils d'Israël sont venus jusqu'à moi et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.
10 Et maintenant, va ! Et je t'enverrai vers le Pharaon et tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. »

Dieu révèle son nom à Moïse et lui annonce ce qu'il va faire à l'Égypte

11 Alors Moïse dit à Dieu : « Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon et pour que je fasse sortir d'Égypte les fils d'Israël ? »
12 Mais Dieu[1] dit : « [C'est] parce que[2] je serai avec toi ! Et voici pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne. »
— [1] littéralement : il. — [2] ou : Certainement.
13 Puis Moïse dit à Dieu : « Voici, quand j'irai vers les fils d'Israël et que je leur dirai : "Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous", et qu'ils me diront : "Quel est son nom ?", que leur dirai-je ? »
14 Et Dieu dit à Moïse : « JE SUIS CELUI QUE JE SUIS[1]. » Et il dit : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "JE SUIS m'a envoyé vers vous." »
— [1] littéralement : Je suis qui je suis.
15 Et Dieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "L'Éternel[1], le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement et c'est là mon mémorial de génération en génération."
— [1] hébreu : Jéhovah (YHWH).
16 Va et rassemble les anciens d'Israël et dis-leur : "L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : 'Certainement je suis intervenu en votre faveur, à cause de ce qu'on vous fait en Égypte.
17 Et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, vers le pays des Cananéens et des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, vers un pays ruisselant de lait et de miel.'"
18 Et ils écouteront ta voix et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte et vous lui direz : "L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller dans le désert, à trois jours de marche, afin que nous sacrifiions à l'Éternel notre Dieu."
19 Or moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, pas même[1] [contraint] par une main forte.
— [1] ou : sinon.
20 Et j'étendrai ma main et je frapperai l'Égypte par tous mes actes merveilleux que je ferai au milieu d'elle. Et après cela, il vous laissera partir.
21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens et il arrivera, quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez pas [les mains] vides.
22 Alors une femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison des objets d'argent et des objets d'or et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Et vous déposséderez les Égyptiens de leurs biens. »

Dieu donne à Moïse des signes de sa puissance et lui adjoint Aaron

4 Alors Moïse répondit et dit : « Mais voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront pas ma voix, car ils diront : "L'Éternel ne t'est pas apparu." »
2 Et l'Éternel lui dit : « Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? » Et il répondit : « Un bâton. »
3 Et il dit : « Jette-le à terre ! » Et il le jeta à terre et le bâton[1] devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait devant lui.
— [1] littéralement : il.
4 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main et saisis-le par la queue. » Et il étendit sa main, et le saisit, et il redevint un bâton dans sa main.
5 [Et l'Éternel dit : « C'est] afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. »

6 Et l'Éternel lui dit encore : « Mets maintenant ta main sur ta poitrine[1]. » Et il mit sa main sur sa poitrine[1], puis la retira ; et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme la neige.
— [1] littéralement : dans ton (son) sein ; de même au verset 7.
7 Et il dit : « Remets ta main sur ta poitrine. » Et il remit sa main sur sa poitrine, puis la retira de sa poitrine ; et voici, elle était redevenue comme sa chair.
8 [L'Éternel dit :] « Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'ils croiront la voix de l'autre signe.
9 Et il arrivera, si même ils ne croient pas ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, que tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur la terre sèche. Et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra certainement du sang sur la terre sèche. »

10 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Ah, Seigneur ! Je ne suis pas un homme éloquent[1], ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur. Car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. »
— [1] littéralement : de paroles.
11 Mais l'Éternel lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le clairvoyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?
12 Et maintenant, va ! Et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras. »
13 Mais il dit : « Ah, Seigneur ! Envoie, je te prie, quelqu'un d'autre, celui que tu enverras[1]. »
— [1] littéralement : Envoie, je te prie, par la main [que] tu enverras.
14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse et il dit : « Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien. Et même le voici qui sort à ta rencontre. Et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.
15 Et tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et moi, je serai avec ta bouche, et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez.
16 Et il parlera pour toi au peuple et il arrivera qu'il sera, lui, ta bouche et toi, tu lui seras pour Dieu.
17 Et tu prendras dans ta main ce bâton avec lequel tu feras les signes. »

Moïse quitte Jéthro et retourne en Égypte auprès de son peuple

18 Alors Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro[1], son beau-père et lui dit : « Je te prie, laisse-moi m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. » Et Jéthro dit à Moïse : « Va en paix. »
— [1] ici, hébreu : Jéther.

19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : « Va, retourne en Égypte, car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts. »
20 Alors Moïse prit sa femme et ses fils, et il les fit monter sur un âne et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : « Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main et tu les feras devant le Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur et il ne laissera pas partir le peuple.
22 Et tu diras au Pharaon : "Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.
23 Alors je te dis : Laisse partir mon fils afin qu'il me serve. Et si tu refuses de le laisser partir, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né." »

Circoncision du fils de Moïse

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.
25 Et Séphora prit une pierre tranchante, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à[1] ses pieds, et dit : « Certes tu es pour moi un époux de sang ! »
— [1] littéralement : le fit toucher.
26 Et l'Éternel[1] le laissa. Alors elle dit : « Époux de sang ! », à cause de la circoncision.
— [1] littéralement : il.

Rencontre de Moïse et d'Aaron

27 Or l'Éternel dit à Aaron : « Va à la rencontre de Moïse, au désert. » Et il alla, et le rencontra à la montagne de Dieu, et l'embrassa.
28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé et tous les signes qu'il lui avait commandé [de faire].
29 Alors Moïse et Aaron s'en allèrent et rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël.

30 Et Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse et fit les signes sous les yeux du peuple.
31 Et le peuple crut, et ils apprirent que l'Éternel était intervenu en faveur des fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
*

Moïse et Aaron se présentent devant le Pharaon

5 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent dire au Pharaon : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. »
2 Mais le Pharaon répondit : « Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas l'Éternel et donc je ne laisserai pas partir Israël. »
3 Et ils dirent : « Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Nous te prions, laisse-nous aller dans le désert, à trois jours de marche et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe[1] de la peste ou de l'épée. »
— [1] littéralement : il ne nous atteigne.
4 Et le roi d'Égypte leur dit : « Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de ses travaux ? Allez à vos corvées. »
5 Puis le Pharaon dit : « Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux et vous les faites cesser [d'accomplir] leurs corvées. »

6 Alors le Pharaon donna cet ordre, ce jour-là, aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant :
7 « Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant[1]. Qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille.
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.
8 Et vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant[1]. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux. C'est pourquoi ils crient, en disant : "Allons sacrifier à notre Dieu !"
— [1] littéralement : hier, avant-hier.
9 Que le service pèse sur les hommes et qu'ils s'y occupent et ne prêtent pas attention à des paroles de mensonge. »

10 Et les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent et parlèrent au peuple, en disant : « Ainsi a parlé le Pharaon : "Je ne vous donnerai pas de paille.
11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez, car il ne sera rien retranché de votre service." »
12 Alors le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en guise de paille.
13 Et les oppresseurs les harcelaient, en disant : « Achevez vos travaux ! Chaque jour, la quantité exigée[1], comme quand il y avait de la paille ! »
— [1] littéralement : l'affaire du jour en son jour.
14 Et les commissaires des fils d'Israël, que les oppresseurs du Pharaon avaient établis sur eux, furent battus et on leur disait : « Pourquoi n'avez-vous pas achevé, hier et aujourd'hui, de faire la quantité de briques fixée, comme auparavant[1] ? »
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.

15 Et les commissaires des fils d'Israël allèrent crier vers le Pharaon, en disant : « Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ?
16 On ne donne aucune paille à tes serviteurs et l'on nous dit : "Faites des briques !" Et voici, tes serviteurs sont battus et c'est ton peuple qui est coupable. »
17 Mais il dit : « Vous êtes paresseux, paresseux ! C'est pourquoi vous dites : "Allons sacrifier à l'Éternel."
18 Et maintenant, allez travailler ! On ne vous donnera pas de paille et vous livrerez la [même] quantité de briques. »

Plaintes des Israélites et de Moïse

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : « Vous ne diminuerez pas [le nombre] de vos briques : chaque jour, la quantité exigée[1]. »
— [1] littéralement : l'affaire du jour en son jour.
20 Et comme ils sortaient de chez le Pharaon, ils trouvèrent Moïse et Aaron qui venaient à leur rencontre..
21 Et ils leur dirent : « Que l'Éternel vous regarde et qu'il juge ! Car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès[1] du Pharaon et auprès[1] de ses serviteurs, en mettant une épée dans leur main pour nous tuer. »
— [1] littéralement : aux yeux.
22 Alors Moïse retourna vers l'Éternel et dit : « Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

23 Depuis que je suis allé vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple et tu n'as pas du tout délivré ton peuple. »

Dieu renouvelle à Moise sa promesse de délivrer Israël

6 Et l'Éternel dit à Moïse : « Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par une main forte, il les laissera partir et [contraint] par une main forte, il les chassera de son pays. »

2 Puis Dieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis l'Éternel[1].
— [1] hébreu : Jéhovah (YHWH).
3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le °Dieu Tout-Puissant[1]. Mais je ne me suis pas fait connaître à eux sous mon nom d'Éternel[2].
— [1] hébreu : El-Shaddaï ; voir Gen. 17:1 ; 28:3, etc. — [2] hébreu : Jéhovah (YHWH).
4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays où ils ont vécu en étrangers, dans lequel ils ont séjourné.
5 Et moi, j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.
6 C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : "Je suis l'Éternel et je vous soustrairai aux corvées des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements.
7 Et je vous prendrai pour être mon peuple et je serai votre Dieu. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu, [celui] qui vous soustrait aux corvées des Égyptiens.
8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main[1], pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel[2]." »
— [1] lever sa main : s'engager par serment. — [2] hébreu : Jéhovah (YHWH).

9 Alors Moïse parla ainsi aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit[1] et à cause de la dureté de leur esclavage.
— [1] ou : leur impatience.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
11 « Va, parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. »
12 Mais Moïse parla devant l'Éternel, en disant : « Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté. Et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ? »
13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et il leur donna des ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir du pays d'Égypte les fils d'Israël.

Généalogies de Ruben, Siméon et Lévi

14 Voici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Telles sont les familles de Ruben.
15 Et les fils de Siméon : Jemuel et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne. Telles sont les familles de Siméon.

16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon et Kehath et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent de 137 ans.
17 Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.
18 Et les fils de Kehath : Amram et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent de 133 ans.
19 Et les fils de Merari : Makhli et Mushi. Telles sont les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de 137 ans.
21 Et les fils de Jitsehar : Coré et Népheg et Zicri.
22 Et les fils d'Uziel : Mishaël et Eltsaphan et Sithri.
23 Et Aaron prit pour femme Élishéba[1], fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui donna Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
— [1] c.-à-d. : Élisabeth.
24 Et les fils de Coré : Assir et Elkana et Abiasaph. Telles sont les familles des Corites.
25 Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel et elle lui donna Phinées. Ceux-là sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

Dernière objection de Moïse

26 C'est à cet Aaron et à ce Moïse que l'Éternel avait dit : « Faites sortir du pays d'Égypte les fils d'Israël, selon leurs armées. »
27 Ce sont eux, Moïse et Aaron, qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël.
28 Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,
29 que l'Éternel parla à Moïse, en disant : « Je suis l'Éternel. Dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je vais te dire. »
30 Mais Moïse dit devant l'Éternel : « Voici, je suis incirconcis de lèvres. Et comment le Pharaon m'écoutera-t-il ? »
*

Moïse et Aaron se rendent auprès du Pharaon – Premier signe

7 Et l'Éternel dit à Moïse : « Regarde, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon et Aaron ton frère sera ton prophète.
2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai et Aaron ton frère parlera au Pharaon pour qu'il laisse partir de son pays les fils d'Israël.
3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.
4 Mais le Pharaon ne vous écoutera pas. Alors je mettrai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir du pays d'Égypte, par de grands jugements, mes armées, mon peuple, les fils d'Israël.
5 Et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux. »

6 Alors Moïse et Aaron firent comme l'Éternel [le] leur avait commandé. Ils firent ainsi.
7 Or Moïse était âgé de 80 ans et Aaron était âgé de 83 ans quand ils parlèrent au Pharaon.[1]
— [1] date : 1492 av. J.-C.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
9 « Quand le Pharaon vous parlera, en disant : "Montrez[1] vous-mêmes un miracle", tu diras à Aaron : "Prends ton bâton et jette-le devant le Pharaon". [Et] il deviendra un serpent[2]. »
— [1] littéralement : Donnez. — [2] serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage.
10 Alors Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et ils firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.
11 Mais le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens. Et les devins d'Égypte, eux aussi, firent ainsi par leurs sortilèges.
12 Ils jetèrent chacun son bâton et ils devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.
13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Premier fléau : les eaux du fleuve sont changées en sang

14 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Le Pharaon a le cœur endurci[1] ; il refuse de laisser partir le peuple.
— [1] littéralement : lourd, pesant.
15 Va vers le Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau et tu te tiendras sur le bord du fleuve afin de le rencontrer. Et tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent.
16 Et tu lui diras : "L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour [te] dire : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici.
17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu reconnaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe les eaux qui sont dans le fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.
18 Et les poissons qui sont dans le fleuve mourront, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés[1] de boire les eaux du fleuve." »
— [1] littéralement : se lasseront.
19 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur leurs rivières, sur leurs canaux et sur leurs étangs et sur toutes leurs réserves d'eau." Et elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte et dans les [récipients en] bois et dans les [récipients en] pierre. »
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron[1] leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux du Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang.
— [1] littéralement : il.
21 Et les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve. Et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.
22 Or les devins d'Égypte firent de même par leurs sortilèges. Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

23 Et le Pharaon se retourna, et rentra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.
24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve.
25 Et sept jours s'écoulèrent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

Deuxième fléau : les grenouilles

26 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
27 Mais si tu refuses de le laisser partir, voici, je vais frapper tout ton territoire par des grenouilles.
28 Et le fleuve fourmillera de grenouilles et elles monteront, et entreront dans ta maison, et dans ta chambre à coucher, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes pétrins.
29 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs." »

8 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Étends ta main avec ton bâton sur les rivières et sur les canaux[1] et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte." »
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
2 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.
3 Or les devins firent de même par leurs sortilèges et ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

4 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit : « Intercédez auprès de l'Éternel afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple et ils sacrifieront à l'Éternel. »
5 Et Moïse dit au Pharaon : « À toi l'honneur ![1] Pour quand intercéderai-je pour toi et pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles disparaissent de chez toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve. »
— [1] littéralement : Glorifie-toi sur moi !
6 Et il répondit : « Pour demain. » Et Moïse[1] dit : « [Ce sera] selon ta parole, afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel notre Dieu.
— [1] littéralement : il.
7 Et les grenouilles s'éloigneront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple. Il en restera seulement dans le fleuve. »
8 Puis Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon. Et Moïse cria vers l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir[1] sur le Pharaon.
— [1] littéralement : mises.
9 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Alors les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.
10 Et on les amassa par monceaux et le pays devint puant.
11 Or le Pharaon vit qu'il y avait du répit et il endurcit[1] son cœur et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.
— [1] littéralement : il rendit pesant.

Troisième fléau : les moustiques

12 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Dis à Aaron : "Étends ton bâton et frappe la poussière de la terre". Et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte. »
13 Et ils firent ainsi. Alors Aaron étendit la main avec son bâton et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte.
14 Or les devins firent de même par leurs sortilèges pour produire des moustiques, mais ils ne le purent pas. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.
15 Et les devins dirent au Pharaon : « C'est le doigt de Dieu ! » Mais le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Quatrième fléau : les mouches venimeuses

16 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et tiens-toi devant le Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau et tu lui diras : "Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
17 Car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, j'enverrai les mouches venimeuses contre toi et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons. Et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et même le sol sur lequel ils se trouvent.

18 Et ce jour-là, je mettrai à part le pays de Goshen où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait pas là de mouches venimeuses. [C'est] afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.
19 Et je placerai une séparation[1] entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain." »
— [1] ailleurs : rédemption.
20 Et l'Éternel fit ainsi, et les mouches entrèrent en grande quantité dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte. Et le pays fut ruiné par les mouches venimeuses.

21 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron et dit : « Allez sacrifier à votre Dieu dans le pays. »
22 Mais Moïse répondit : « Il n'est pas convenable de faire ainsi, car nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu [ce qui est] une abomination pour les Égyptiens. Voici, si nous sacrifiions sous les yeux des Égyptiens [ce qui est] une abomination pour eux, ne nous lapideraient-ils pas ?
23 Nous irons dans le désert, à trois journées de marche, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu comme il nous [le] dira. »
24 Et le Pharaon dit : « Moi, je vous laisserai partir et vous sacrifierez à l'Éternel votre Dieu dans le désert. Seulement, ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Intercédez pour moi. »
25 Et Moïse dit : « Voici, je sors de chez toi et j'intercéderai auprès de l'Éternel et demain les mouches venimeuses se retireront du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas partir le peuple pour sacrifier à l'Éternel. »
26 Alors Moïse sortit de chez le Pharaon et intercéda auprès de l'Éternel.
27 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse et retira les mouches venimeuses du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.
28 Mais le Pharaon endurcit[1] son cœur encore cette fois et ne laissa pas partir le peuple.
— [1] littéralement : rendit pesant.

Cinquième fléau : la peste sur les troupeaux

9 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
2 Car si tu refuses de les laisser partir et que tu les retiennes encore,
3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail et sur le petit bétail. Il y aura une peste très grande.
4 Et l'Éternel fera une distinction entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui appartient aux fils d'Israël." »
5 Et l'Éternel fixa un temps, en disant : « Demain l'Éternel fera cela dans le pays. »
6 Et l'Éternel fit cela le lendemain et tous les troupeaux des Égyptiens moururent. Mais dans les troupeaux des fils d'Israël, pas une [bête] ne mourut.
7 Et le Pharaon envoya [prendre des informations] et voici, pas une seule [bête] n'était morte dans les troupeaux des Israélites. Mais le cœur du Pharaon s'endurcit[1] et il ne laissa pas partir le peuple.
— [1] littéralement : s'appesantit.

Sixième fléau : les ulcères

8 Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : « Prenez plein vos mains de cendre de fourneau et que Moïse la répande vers les cieux, sous les yeux du Pharaon.
9 Et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte et deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte. »
10 Et ils prirent de la cendre de fourneau et se tinrent devant le Pharaon. Et Moïse la répandit vers les cieux et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules sur les hommes et sur les bêtes.
11 Mais les devins ne purent pas se tenir devant Moïse à cause de l'ulcère, car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.
12 Alors l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne les écouta pas, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

Septième fléau : la grêle

13 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Lève-toi de bon matin et tiens-toi devant le Pharaon et dis-lui : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
14 Car cette fois, j'envoie tous mes fléaux dans ton cœur et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi sur toute la terre.
15 Si maintenant j'avais étendu ma main et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, alors tu aurais disparu de la terre.
16 Mais c'est seulement pour ceci que je t'ai fait subsister, pour te faire voir[1] ma puissance et pour que mon nom soit proclamé sur toute la terre.
— [1] plusieurs manuscrits portent : afin de montrer en toi.

17 Si tu t'opposes encore à mon peuple, pour ne pas les laisser partir,
18 voici, je ferai pleuvoir demain à cette heure une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu de semblable en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.
19 Et maintenant, envoie mettre en sécurité tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs. Car la grêle tombera sur tout homme et sur toute bête qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été rassemblés dans les maisons, et ils mourront." »
20 Celui qui, parmi les serviteurs du Pharaon, craignit la parole de l'Éternel fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux.
21 Mais celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main vers les cieux et qu'il y ait de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte. »
23 Alors Moïse étendit son bâton vers les cieux et l'Éternel envoya des tonnerres[1] et de la grêle, et le feu parcourait la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.
— [1] littéralement : voix ; ici et ailleurs.
24 Et il y eut de la grêle et le feu se mêlait à la grêle. Elle était si forte[1] qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.
— [1] littéralement : pesante.
25 Et dans tout le pays d'Égypte, la grêle frappa tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toute l'herbe des champs et brisa tous les arbres des champs.
26 [C'est] seulement dans le pays de Goshen où étaient les fils d'Israël qu'il n'y eut pas de grêle.

27 Alors le Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron et leur dit : « J'ai péché cette fois. L'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.
28 Intercédez auprès de l'Éternel et qu'il en soit assez des tonnerres[1] de Dieu et de la grêle. Et je vous laisserai partir et vous ne resterez pas davantage. »
— [1] littéralement : voix ; ici et ailleurs.
29 Et Moïse lui dit : « Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel. Les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle. [C'est] afin que tu saches que la terre [appartient] à l'Éternel.
30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu. »

31 Or le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleur.
32 Mais le blé et l'épeautre n'avaient pas été frappés parce qu'ils sont tardifs.

33 Et Moïse sortit de la ville, de chez le Pharaon, et il étendit ses mains vers l'Éternel. Alors les tonnerres et la grêle cessèrent et la pluie ne se déversa plus sur la terre.
34 Mais le Pharaon vit que la pluie et la grêle et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher et endurcit[1] son cœur, lui et ses serviteurs.
— [1] littéralement : il rendit pesant.
35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas partir les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main ; ici et ailleurs souvent.

Huitième fléau : les sauterelles

10 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci[1] son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux[2].
— [1] littéralement : rendu pesant. — [2] littéralement : de lui.
2 Et [c'est] afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils comment je suis intervenu contre les Égyptiens[1] et [quels sont] mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel. »
— [1] ou : comment je me suis moqué des Égyptiens ; le mot hébreu a les deux sens.
3 Alors Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et lui dirent : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
4 Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles sur ton territoire
5 et elles couvriront la surface[1] du pays et l'on ne pourra plus voir la terre. Et elles mangeront le reste de ce qui a échappé, ce que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui pousse dans vos champs.
— [1] littéralement : l'œil.

6 Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens
– ce que n'ont pas vu tes pères ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre jusqu'à ce
jour. » Et Moïse[1] se retourna et sortit de chez le Pharaon.
— [1] littéralement : il.

7 Alors les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse
partir ces hommes et qu'ils servent l'Éternel leur Dieu ! Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? »
8 Et l'on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon, et il leur dit : « Allez, servez l'Éternel votre Dieu. Qui sont
ceux qui iront ? »
9 Et Moïse répondit : « Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos personnes âgées, nous irons avec nos
fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car nous avons [à célébrer] une fête à
l'Éternel. »
10 Mais il leur dit : « Que l'Éternel soit ainsi avec vous quand je vous laisserai partir avec vos enfants ![1]
Regardez, car le mal est devant vous.
— [1] la formulation est ironique.
11 Il n'en sera pas ainsi. Allez donc, [vous] les hommes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez
désiré. » Et on les chassa de la présence du Pharaon.

12 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main sur le pays d'Égypte pour [faire venir] les sauterelles et
qu'elles montent sur le pays d'Égypte et qu'elles mangent toute la végétation[1] du pays, tout ce que la grêle
a laissé. »
— [1] littéralement : l'herbe.
13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte et l'Éternel amena sur le pays un vent d'est, tout ce jour-
là et toute la nuit. [Quand] le matin arriva, le vent d'est avait apporté les sauterelles.
14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, un
fléau terrible[1]. Avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles comme celles-ci et après elles il n'y en aura pas
de semblables.
— [1] littéralement : très pesant.
15 Et elles couvrirent la surface[1] de tout le pays et le pays fut obscurci. Et elles mangèrent toute la végétation[2]
de la terre et tous les fruits des arbres que la grêle avait laissés. Et il ne resta plus aucune verdure aux arbres
ni à la végétation[2] des champs dans tout le pays d'Égypte.
— [1] littéralement : l'œil. — [2] littéralement : l'herbe.

16 Alors le Pharaon se dépêcha d'appeler Moïse et Aaron, et il dit : « J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu
et contre vous.
17 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché pour cette fois seulement[1] et intercédez auprès de
l'Éternel votre Dieu afin qu'au moins il retire cette mort de dessus moi. »
— [1] ou : encore cette fois.
18 Et Moïse[1] sortit de chez le Pharaon et intercéda auprès de l'Éternel.
— [1] littéralement : il.
19 Alors l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'ouest très fort qui enleva les sauterelles et les précipita dans
la mer Rouge. Il ne resta pas une [seule] sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.
20 Mais l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne laissa pas partir les fils d'Israël.

Neuvième fléau : les ténèbres

21 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main vers les cieux et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte,
et des ténèbres que l'on touchera. »
22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte pendant
trois jours.
23 On ne se voyait pas l'un l'autre et personne ne se leva de l'endroit où il était pendant trois jours. Mais
pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans leurs habitations.

24 Alors le Pharaon appela Moïse, et il dit : « Allez, servez l'Éternel ! Seuls votre petit bétail et votre gros
bétail resteront. Vos enfants iront aussi avec vous. »
25 Mais Moïse dit : « Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous
[les] offrirons à l'Éternel notre Dieu.
26 Et nos troupeaux iront aussi avec nous, il n'en restera pas un sabot. Car nous en prendrons pour servir
l'Éternel notre Dieu et nous ne saurons pas comment nous servirons l'Éternel tant que nous ne serons pas
parvenus là-bas. »
27 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et celui-ci ne voulut pas les laisser partir.

28 Et le Pharaon lui dit : « Va-t'en d'auprès de moi ! Prends garde à ne pas revoir ma face ! Car le jour où tu
verras ma face, tu mourras. »
29 Et Moïse dit : « Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face. »

Annonce du dixième fléau

11 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Je ferai venir encore un fléau sur le Pharaon et sur l'Égypte, après quoi il
vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera partir complètement, il vous chassera définitivement d'ici.
2 Parle donc aux oreilles du peuple : que chaque homme demande à son voisin – et chaque femme à sa
voisine – des objets en argent et des objets en or. »
3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens. Moïse lui-même était un homme très
considéré[1] dans le pays d'Égypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
— [1] littéralement : grand.
4 Alors Moïse dit : « Ainsi parle l'Éternel : Vers minuit je sortirai au milieu de l'Égypte.
5 Et tout premier-né mourra dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui est assis sur son
trône jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.
6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura jamais
plus.
7 Mais chez tous les fils d'Israël, pas [même] un chien n'aboiera[1], ni contre un homme ni contre une bête,
afin que vous sachiez que l'Éternel fait une distinction entre les Égyptiens et les Israélites.
— [1] littéralement : ne remuera sa langue.
8 Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : "Sors,
toi et tout le peuple qui est à tes pieds." Et après cela je sortirai. » Puis Moïse[1] sortit de chez le Pharaon dans
une violente colère.
— [1] littéralement : il.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : « Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes miracles se multiplient dans le
pays d'Égypte. »
10 Or Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon
et celui-ci ne laissa pas les fils d'Israël partir de son pays.
*

Institution de la Pâque

12 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, en disant :
2 « Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le 1er des mois de l'année.
3 Parlez à toute la communauté d'Israël, en disant : Le 10e [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un
agneau[1] par maison de père, un agneau par maison.
— [1] ou : chevreau ; ici et dans tout ce passage, comme en Gen. 22:8.
4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa
maison le prennent, selon le nombre des personnes. Vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun
peut manger.
5 Vous aurez un agneau sans défaut[1], mâle, âgé d'un an. Vous le prendrez parmi les moutons ou parmi les
chèvres.
— [1] ailleurs : parfait.
6 Et vous le tiendrez en réserve jusqu'au 14e jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël
l'égorgera entre les 2 soirs[1].
— [1] c.-à-d. : entre le coucher du soleil et le début de la nuit.
7 Puis ils prendront de son sang et en mettront sur les 2 montants et sur le linteau [de la porte], sur les
maisons dans lesquelles ils le mangeront.
8 Et ils en mangeront la viande cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain et des
herbes amères.
9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi-cuit ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu, [avec] la tête,
et les pattes, et l'intérieur.
10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez
au feu.
11 Et vous le mangerez ainsi : vos ceintures à vos reins, vos sandales à vos pieds et votre bâton à la main.
Et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque[1] de l'Éternel.
— [1] littéralement : l'action de passer [par-dessus] ; voir verset 13.
12 Alors je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte,
depuis l'homme jusqu'aux bêtes. Et j'exécuterai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis
l'Éternel.

13 Et le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez. Et je verrai le sang, et je passerai par-
dessus vous, et il n'y aura pas de fléau destructeur au milieu de vous quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 « Or ce jour-là sera pour vous un mémorial et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel. Vous le
célébrerez comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.
15 Pendant 7 jours vous mangerez des pains sans levain. Dès le 1er jour, vous ôterez le levain de vos
maisons, car quiconque mangera du pain levé, du 1er jour au 7e jour, cette personne sera retranchée d'Israël.
16 Et le 1er jour, vous aurez une sainte convocation et le 7e jour, une sainte convocation. Il ne sera fait aucun
ouvrage en ces jours-là ; seulement, ce que chacun[1] mangera, cela seul sera préparé par vous.
— [1] littéralement : toute personne.

17 « Et vous garderez la fête des Pains sans levain, car en ce même jour, j'ai fait sortir vos armées du pays
d'Égypte. Et vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.
18 Au 1er [mois], le 14e jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au 21e jour du
mois, au soir.
19 Pendant 7 jours il ne sera pas trouvé de levain dans vos maisons. Car quiconque –étranger ou Israélite
de naissance[1] – mangera de ce qui est levé, cette personne-là sera retranchée de la communauté d'Israël.
— [1] littéralement : autochtone du pays.
20 Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations, vous mangerez des pains sans levain. »

21 Alors Moïse appela tous les anciens d'Israël et leur dit : « Choisissez et prenez chacun[1] du petit bétail
pour vos familles, et égorgez [l'agneau de] la Pâque.
— [1] littéralement : Tirez et prenez pour vous.
22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et
vous aspergerez le linteau [de la porte] et les deux montants avec le sang qui sera dans le bassin. Et
personne d'entre vous ne franchira le seuil de sa maison jusqu'au matin.
23 Car l'Éternel passera pour frapper l'Égypte. Et il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, et
l'Éternel passera par-dessus la porte et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour
[vous] frapper.
24 Et vous garderez cela comme un statut, pour toi et pour tes enfants[1], pour toujours.
— [1] littéralement : tes fils.
25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous
garderez ce service.
26 Et quand vos enfants[1] vous diront : "Que signifie pour vous ce service ?",
— [1] littéralement : vos fils.
27 il arrivera que vous direz : "C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel qui passa par-dessus les maisons
des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons." » Et le peuple s'inclina
et ils se prosternèrent.
28 Alors les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent
ainsi.

Dixième fléau : mort des premiers-nés

29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le
premier-né du Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du détenu dans la prison[1], ainsi que tout
premier-né des bêtes.
— [1] littéralement : la maison de la fosse.
30 Alors le Pharaon se leva cette nuit-là, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens. Et il y eut un
grand cri en Égypte, car il n'y avait pas une seule maison où il n'y ait pas un mort.
31 Et il appela de nuit Moïse et Aaron, et il dit : « Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que
les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.
32 Prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en et bénissez-
moi aussi ! »
33 Or les Égyptiens faisaient pression sur le peuple pour le renvoyer rapidement du pays, car ils disaient :
« Nous allons tous mourir[1]. »
— [1] littéralement : Nous sommes tous morts.
34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle ne soit levée, ayant leurs pétrins enveloppés dans leurs vêtements,
sur leurs épaules.
35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse et ils demandèrent aux Égyptiens des objets en argent
et des objets en or et des vêtements.
36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens qui accédèrent à leurs demandes. Et
ils dépossédèrent les Égyptiens de leurs biens.

Israël quitte l'Égypte

37 Alors les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth. [Ils étaient] environ 600 000 fantassins, les hommes sans les enfants.
38 Et une importante population mélangée monta aussi avec eux, ainsi que du petit bétail et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.
39 Et ils cuisirent des galettes sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte. Car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu s'attarder. Et ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Or le temps pendant lequel les fils d'Israël ont habité en Égypte fut de 430 ans.
41 Et il arriva au bout de 430 ans – et il arriva en ce jour précis – que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.[1]
— [1] date : 1491 av. J.-C.
42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte. Cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, dans [toutes] leurs générations.

Le statut de la Pâque

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : « Voici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera.
44 Mais tout esclave[1], homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; [et] alors il en mangera.
— [1] ailleurs : serviteur.
45 Le résident temporaire et le travailleur journalier n'en mangeront pas.
46 Elle sera mangée dans une même maison. Tu n'emporteras pas de la viande hors de la maison et vous n'en briserez pas un os.
47 Toute la communauté d'Israël fera cela.
48 Et si un étranger séjourne chez toi et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout homme[1] de chez lui soit circoncis. Et alors il s'approchera pour la faire et sera comme un Israélite de naissance[2]. Mais aucun incirconcis n'en mangera.
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : un autochtone du pays.
49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance[1] et pour l'étranger qui séjourne au milieu de vous. »
— [1] littéralement : l'autochtone du pays.
50 Alors tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.
*

Le rachat des premiers-nés

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Sanctifie-moi[1] tout premier-né, tout ce qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes. Il est à moi. »
— [1] c.-à-d. : Mets-moi à part.
3 Et Moïse dit au peuple : « Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage[1], car c'est par une main forte que l'Éternel vous en a fait sortir. Et l'on ne mangera pas de pain levé.
— [1] littéralement : d'esclaves.
4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib[1].
— [1] Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis.
5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens et des Héthiens, et des Amoréens, et des Héviens, et des Jébusiens, lequel il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service dans ce même mois.
6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.
7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain. Et il ne se verra pas de pain levé chez toi et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire.
8 Alors ce jour-là, tu raconteras [ces choses] à ton fils, en disant : "C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je suis sorti d'Égypte."
9 Et cela te sera un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche. Car c'est par une main forte que l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte.
10 Et tu garderas ce statut au temps fixé, d'année en année[1].
— [1] littéralement : de jours en jours.
11 Alors il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus et tout premier-né d'une portée des bêtes qui
t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.
13 Et tout premier-né d'un âne, tu le rachèteras avec un agneau[1]. Et si tu ne le rachètes pas, alors tu lui
briseras la nuque. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.
— [1] ou : chevreau.
14 Et il arrivera, quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : "Que signifie cela ?", que tu lui diras : "Par
une main forte, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : d'esclaves.
15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, que l'Éternel tua tous les premiers-
nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes. C'est pourquoi
je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils."
16 Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car c'est par une main forte que l'Éternel
nous a fait sortir d'Égypte. »
*

Marche des Hébreux vers la mer Rouge

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa partir le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays
des Philistins, qui est pourtant proche. Car Dieu dit : « De peur que le peuple n'ait des regrets lorsqu'ils
verront la guerre et qu'ils ne retournent en Égypte. »
18 Alors Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Et les fils d'Israël
montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.
19 Or Moïse prit les os de Joseph avec lui, car Joseph[1] avait expressément fait jurer les fils d'Israël, en
disant : « Certainement Dieu interviendra en votre faveur et vous ferez remonter d'ici mes os avec vous. »
— [1] littéralement : il.
20 Et ils partirent de Succoth et dressèrent leur camp à Étham, en bordure du désert.
21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, et de
nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit.
22 La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant
la nuit.
*

Le Pharaon poursuit les Israélites

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël afin qu'ils se détournent et qu'ils dressent leur camp devant Pi-Hahiroth, entre
Migdol et la mer. Vous dresserez votre camp près de la mer, devant Baal-Tsephon, en face de ce lieu.
3 Et le Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : "Ils errent dans le pays, le désert s'est refermé sur eux."
4 Alors j'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute
son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. » Et ils firent ainsi.

5 Or il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Alors le cœur du Pharaon et de ses serviteurs
fut changé à l'égard du peuple et ils dirent : « Qu'avons-nous fait de laisser partir Israël pour qu'il ne nous
serve plus ? »
6 Et il attela son char et prit son peuple avec lui.
7 Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur eux tous.
8 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Or les fils d'Israël
étaient sortis la main levée.
9 Et les Égyptiens les poursuivirent. Et tous les chevaux, les chars du Pharaon et ses cavaliers et son armée
les atteignirent alors qu'ils avaient dressé leur camp près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-
Tsephon.

10 Alors le Pharaon s'approcha et les fils d'Israël levèrent les yeux et voici, les Égyptiens allaient derrière
eux. Et les fils d'Israël eurent très peur et crièrent vers l'Éternel.
11 Et ils dirent à Moïse : « Est-ce parce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte que tu nous as emmenés
dans le désert pour [y] mourir ? Que nous as-tu fait de nous avoir fait sortir d'Égypte ?
12 N'est-ce pas ici la parole que nous t'adressions en Égypte, en disant : "Laisse-nous et nous servirons les
Égyptiens" ? Car pour nous, il vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. »
13 Alors Moïse dit au peuple : « Ne craignez pas ! Tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Éternel qu'il
opérera pour vous aujourd'hui ! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.
14 L'Éternel combattra pour vous et vous, vous garderez le silence. »

La traversée de la mer Rouge

15 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux fils d'Israël et qu'ils se mettent en marche !
16 Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer et fends-la. Et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, à pied sec.
17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens et ils [y] entreront derrière eux. Et je me glorifierai dans le Pharaon et toute son armée, dans ses chars et ses cavaliers.
18 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, ses chars et ses cavaliers. »
19 Alors l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et s'en alla derrière eux. Et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux.
20 Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit. Et l'un n'approcha pas de l'autre pendant toute la nuit.

21 Alors Moïse étendit sa main sur la mer et l'Éternel refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est. Et il mit la mer à sec et les eaux se fendirent.
22 Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.
23 Or les Égyptiens les poursuivirent – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers – et ils entrèrent derrière eux au milieu de la mer.
24 Et il arriva, à la veille du matin, que l'Éternel regarda l'armée des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée, et il mit le désordre dans l'armée des Égyptiens.
25 Et il détacha les roues de leurs chars et fit qu'on les menait avec difficulté. Et les Égyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens ! »

26 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. »
27 Alors Moïse étendit sa main sur la mer. Et, vers le matin, la mer revint prendre sa place et les Égyptiens s'enfuirent à son approche. Et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.
28 Et les eaux retournèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas même un seul.
29 Mais les fils d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.
30 Et ce jour-là, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.
31 Et Israël vit la main puissante que l'Éternel avait étendue[1] contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel et ils crurent en l'Éternel et en son serviteur Moïse.
— [1] littéralement : faite.
*

Le cantique de Moïse

15 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel et parlèrent, en disant :
« Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé. Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.

2 Jah[1] est ma force et mon cantique[2] et il a été mon salut. Il est mon °Dieu et je le glorifierai. [Il est] le Dieu de mon père et je l'exalterai.
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Psaume 68:5. — [2] littéralement : cantique de louange.

3 L'Éternel est un homme de guerre, l'Éternel est son nom.

4 Il a jeté dans la mer les chars du Pharaon et son armée. L'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont recouverts, ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta [main] droite, ô Éternel, s'est montrée magnifique en force. Ta [main] droite, ô Éternel, a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui se dressaient contre toi. Tu as déchaîné ta colère, elle les a dévorés comme de la paille.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, les courants se sont dressés comme une muraille, les abîmes se sont durcis au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin. Mon âme sera assouvie d'eux, je tirerai mon épée, ma main les exterminera."

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a recouverts. Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi parmi les °dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des choses merveilleuses ?

12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté le peuple que tu as racheté. Tu l'as guidé par ta force jusqu'à ta sainte demeure.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les puissants de Moab ; tous les habitants de Canaan ont perdu courage[1].
— [1] littéralement : fondent.

16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux. Par la grandeur de ton bras, ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, soit passé, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu t'es acquis.

17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu[1] que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel, le sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont préparé.
— [1] littéralement : lieu fixe.

18 L'Éternel régnera pour toujours et éternellement !

19 Car les chevaux du Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer. Mais les fils d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer. »

Le cantique de Miriam

20 Et Miriam la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et avec des danses.
21 Et Miriam leur répondait :
« Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ! Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. »

Commencement du voyage des Hébreux : Mara et Élim

22 Puis Moïse fit partir Israël de la mer Rouge et ils sortirent vers le désert de Shur. Et ils marchèrent trois jours dans le désert et ne trouvèrent pas d'eau.
23 Et ils arrivèrent à Mara[1], mais ils ne pouvaient pas boire de l'eau de Mara[1], car elle était amère. C'est pourquoi on appela [ce lieu] du nom de Mara[1].
— [1] Mara : amertume.
24 Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant : « Que boirons-nous ? »
25 Et Moïse[1] cria vers l'Éternel et l'Éternel lui indiqua[2] un bois. Et il le jeta dans l'eau et l'eau devint douce. C'est là que l'Éternel[1] donna au peuple[3] un statut et une ordonnance[4], et c'est là qu'il le mit à l'épreuve.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : enseigna. — [3] littéralement : lui donna. — [4] littéralement : un jugement.
26 Et il dit : « Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit. »

27 Puis ils vinrent à Élim où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et là, près des eaux, ils dressèrent leur camp.
*

Murmures des Israélites dans le désert de Sin

16 Et ils partirent d'Élim – toute la communauté des fils d'Israël – et ils arrivèrent au désert de Sin, qui est entre Élim et le Sinaï, le 15e jour du 2e mois après leur sortie du pays d'Égypte.[1]
— [1] date : 1491 av. J.-C.
2 Alors toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron dans le désert.
3 Et les fils d'Israël leur dirent : « Ah ! si seulement nous étions morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. »
4 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain depuis les cieux, et le peuple sortira et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi ou non.
5 Et il arrivera, le 6e jour, qu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. »
6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : « Le soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte
7 et le matin vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel. Mais nous, que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ? »
8 Puis Moïse dit : « [Vous la verrez] lorsque l'Éternel vous donnera le soir de la viande à manger et le matin du pain à satiété. [C'est] parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui. Mais nous, que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. »
9 Et Moïse dit à Aaron : « Dis à toute la communauté des fils d'Israël : "Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures." »
10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute la communauté des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert. Et voici, la gloire de l'Éternel apparut dans la nuée.
11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
12 « J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, en disant : "Entre les 2 soirs vous mangerez de la viande et le matin vous serez rassasiés de pain. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu." »

L'Éternel envoie les cailles et la manne

13 Et il arriva, le soir [même], que des cailles montèrent et couvrirent le camp, et le matin il y eut une couche de rosée autour du camp.
14 Or la couche de rosée se leva et voici, sur la surface du désert, [il y avait] quelque chose de menu, de granuleux, quelque chose de menu, comme la gelée blanche sur la terre.
15 Et les fils d'Israël regardèrent et se dirent l'un à l'autre : « Qu'est-ce[1] que cela ? » Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : « C'est le pain que l'Éternel vous a donné pour nourriture.
— [1] hébreu : man.
16 Voici ce[1] que l'Éternel a commandé : Recueillez-en chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer[2] par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. »
— [1] littéralement : la parole. — [2] 1 omer = 2,2 litres environ.
17 Et les fils d'Israël firent ainsi et ils recueillirent l'un beaucoup, l'autre peu.
18 Puis ils mesurèrent avec l'omer ; et celui qui avait beaucoup n'avait pas trop et celui qui avait peu n'en manquait pas. Chacun avait recueilli en proportion de ce qu'il mangeait.
19 Et Moïse leur dit : « Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin. »
20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse et certains [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin. Alors il s'y engendra des vers et cela puait. Et Moïse se mit en colère contre eux.
21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et à la chaleur du soleil, cela fondait.

Le sabbat

22 Et il arriva, le 6e jour, qu'ils recueillirent le double de pain, 2 omers pour chacun. Et tous les princes de la communauté vinrent et le rapportèrent à Moïse.
23 Mais il leur dit : « Voici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos sabbatique, le sabbat consacré[1] à l'Éternel. Faites cuire ce que vous avez à faire cuire et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir. Et tout ce qui est en trop, gardez-le en réserve jusqu'au matin. »
— [1] littéralement : saint.
24 Et ils le gardèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné. Et cela ne pua pas et il n'y eut pas de vers dedans.
25 Et Moïse dit : « Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat de l'Éternel. Aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans la campagne[1].
— [1] c.-à-d. : hors du camp.
26 Six jours vous en recueillerez, mais le 7e jour est le sabbat ; il n'y en aura pas [ce jour-là]. »

27 Et il arriva, le 7e jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas.
28 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?
29 Considérez[1] que c'est l'Éternel qui vous a donné le sabbat. C'est pourquoi il vous donne au 6e jour du pain pour 2 jours. Que chacun reste chez lui, que personne ne sorte de chez lui le 7e jour. »
— [1] littéralement : Voyez.
30 Alors le peuple se reposa le 7e jour.
31 Et la maison d'Israël appela cela du nom de manne[1]. Et elle était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.
— [1] hébreu : man, qui veut dire : qu'est-ce ? Ou aussi : don.

La manne conservée en témoignage

32 Et Moïse dit : « Voici ce[1] que l'Éternel a commandé : Qu'on remplisse de manne[2] un plein omer[3] afin de la conserver pour [toutes] vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. »
— [1] littéralement : la parole. — [2] littéralement : d'elle. — [3] mesure de capacité contenant 1 omer (2,2 litres environ).
33 Puis Moïse dit à Aaron : « Prends une cruche et mets-y un plein omer de manne et dépose-la devant l'Éternel afin d'être conservée pour [toutes] vos générations. »
34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la déposa devant le témoignage pour être conservée.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne pendant 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrent dans un pays habité. Ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la limite[1] du pays de Canaan.
— [1] littéralement : l'extrémité.
36 Or l'omer est la 10e partie de l'épha[1].
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
*

Les fils d'Israël murmurent à Rephidim – L'eau jaillit du rocher frappé à l'Horeb

17 Et toute la communauté des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel, et ils dressèrent leur camp à Rephidim. Or il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
2 Alors le peuple entra en contestation avec Moïse et ils dirent : « Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. » Et Moïse leur dit : « Pourquoi entrez-vous en contestation avec moi ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? »
3 Et là, le peuple eut soif d'eau. Et le peuple murmura contre Moïse et dit : « Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi et mes enfants[1] et mon bétail ? »
— [1] littéralement : mes fils.
4 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant : « Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront. »
5 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Passe devant le peuple et prends avec toi quelques anciens d'Israël. Et prends dans ta main le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve et va.
6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, à l'Horeb. Et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. » Et Moïse fit ainsi sous les yeux des anciens d'Israël.
7 Et il appela le lieu du nom de Massa[1] et Meriba[2], à cause de la querelle des fils d'Israël et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : « L'Éternel est-il au milieu de nous ou n'y est-il pas ? »
— [1] Massa : tentation. — [2] Meriba : querelle, contestation.

Victoire sur Amalek à Rephidim

8 Or Amalek vint combattre Israël à Rephidim.
9 Et Moïse dit à Josué[1] : « Choisis pour nous des hommes et sors, combats Amalek ! Demain je me tiendrai sur le sommet de la colline avec le bâton de Dieu dans ma main. »
— [1] hébreu : Jehoshua.
10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit pour combattre Amalek. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.
11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, alors Amalek avait le dessus.
12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes. Ils prirent donc une pierre et la mirent sous lui et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre. Et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.
13 Alors Josué abattit[1] Amalek et son peuple par le tranchant de l'épée.
— [1] littéralement : renversa.

14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Écris ceci pour mémorial dans le[1] livre et fais entendre à Josué que[2] j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. »

— [1] ou : un. — [2] ou : fais-le entendre à Josué, car.
15 Et Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de Jéhovah-Nissi[1].
— [1] Jéhovah-Nissi : l'Éternel mon étendard.
16 Puis il dit : « Parce qu'une main [s'est levée] contre le trône de Jah[1], l'Éternel fera la guerre à Amalek de génération en génération. »
— [1] ou : Parce que Jah a juré.
*

Rencontre de Moïse et de son beau-père Jéthro

18 Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël son peuple, [à savoir] que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.
2 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après qu'elle eut été renvoyée,
3 et ses deux fils dont l'un s'appelait Guershom[1] – car Moïse[2] avait dit : « J'ai séjourné dans un pays étranger » –
— [1] Guershom : séjournant là. — [2] littéralement : il.
4 et l'autre Éliézer[1] – car [il avait dit :] « Le Dieu de mon père m'a été en aide et il m'a délivré de l'épée du Pharaon. »
— [1] Éliézer : Dieu une aide.
5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, alla vers Moïse, avec ses fils et sa femme, au désert, là où il avait dressé son camp, à la montagne de Dieu.
6 Et il fit dire à Moïse : « Moi, ton beau-père Jéthro, je viens à toi avec ta femme et ses deux fils avec elle. »
7 Alors Moïse sortit à la rencontre de son beau-père et se prosterna et l'embrassa. Et ils s'informèrent réciproquement de leur bien-être et entrèrent dans la tente.
8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les difficultés qu'ils avaient rencontrées en chemin et comment l'Éternel les avait délivrés.
9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.
10 Et Jéthro dit : « Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !
11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, précisément dans cette circonstance où les Égyptiens[1] agirent méchamment contre les fils d'Israël[2]. »
— [1] littéralement : ils. — [2] littéralement : contre eux.
12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain devant Dieu avec le beau-père de Moïse.

Jéthro conseille Moïse sur la manière d'exercer la justice

13 Or il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple. Et le peuple se tint près de Moïse depuis le matin jusqu'au soir.
14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple et il dit : « Quelle est cette chose que tu fais pour le peuple ? Pourquoi sièges-tu seul et pourquoi tout le peuple se tient-il auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ? »
15 Alors Moïse dit à son beau-père : « C'est parce que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
16 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. »
17 Mais le beau-père de Moïse lui dit : « Ta façon de faire n'est pas la bonne.
18 Tu t'épuiseras certainement, toi et aussi ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi. Tu ne peux pas la faire tout seul.
19 Maintenant, écoute ma voix ! Je te conseillerai et que Dieu soit avec toi[1] ! Sois pour le peuple auprès de Dieu et rapporte, toi, les affaires à Dieu.
— [1] ou : et Dieu sera avec toi.
20 Et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître le chemin sur lequel ils doivent marcher et le travail qu'ils ont à faire.
21 Mais toi, choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain malhonnête, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.
22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps. Et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires ; mais toutes les petites affaires, ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras [la charge qui pèse] sur toi et ils [la] porteront avec toi.
23 Si tu fais cela et que Dieu te le commande, tu pourras tenir [bon] et tout ce peuple arrivera aussi en paix à son lieu. »
24 Alors Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit.

25 Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.
26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps ; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles et ils jugeaient eux-mêmes toutes les petites affaires.
27 Puis Moïse laissa partir son beau-père et il s'en alla dans son pays.
*

Alliance entre l'Éternel et le peuple d'Israël au mont Sinaï

19 Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï.[1]
— [1] date : 1491 av. J.-C.
2 Et ils partirent de Rephidim, et arrivèrent au désert du Sinaï, et dressèrent leur camp dans le désert. Et Israël dressa là son camp devant la montagne.
3 Alors Moïse monta vers Dieu et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant : « Tu diras ainsi à la maison de Jacob et tu l'annonceras aux fils d'Israël :
4 "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés vers moi.
5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, alors vous m'appartiendrez en propre parmi[1] tous les peuples, car toute la terre est à moi.
— [1] ou : par-dessus.
6 Et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte." Voilà les paroles que tu diras aux fils d'Israël. »

7 Et Moïse vint appeler les anciens du peuple et mit devant eux toutes ces paroles, [ce] que l'Éternel lui avait commandé.
8 Alors tout le peuple répondit ensemble et dit : « Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. » Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
9 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi et aussi, qu'ils te croient pour toujours[1]. » Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
— [1] ou : et qu'ils aient aussi toujours confiance en toi ; le mot hébreu a le double sens de « croire » et « faire confiance ».
10 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Va vers le peuple et sanctifie-les[1], aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.
— [1] ou : consacre-les.
11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car l'Éternel descendra le troisième jour sur le mont Sinaï, sous les yeux de tout le peuple.
12 Et tu fixeras des limites au peuple, tout autour, en disant : "Prenez garde à ne pas monter sur la montagne et à ne pas en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort.
13 On ne portera pas la main sur lui, mais il sera certainement lapidé ou transpercé de flèches. Qu'il soit une bête ou un homme, il ne vivra pas." Quand le cor sonnera longuement, ils monteront, eux, sur la montagne. »
14 Alors Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Et il sanctifia le peuple et ils lavèrent leurs vêtements.
15 Puis il dit au peuple : « Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes. »

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres[1] et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort. Et tout le peuple qui était dans le camp trembla.
— [1] littéralement : voix.
17 Alors Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu et ils se tinrent au pied de la montagne.
18 Et tout le mont Sinaï fumait, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu. Et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et toute la montagne tremblait violemment.
19 Et le son de la trompette se renforçait de plus en plus. Moïse parlait et Dieu lui répondait par une voix.

20 Puis l'Éternel descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse [à venir] au sommet de la montagne et Moïse monta.
21 Et l'Éternel dit à Moïse : « Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne se précipitent pour monter[1] vers l'Éternel afin de regarder et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.
— [1] littéralement : ne fassent irruption.
22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne les frappe[1]. »
— [1] littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

23 Mais Moïse dit à l'Éternel : « Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : "Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la." »
24 Et l'Éternel lui dit : « Va, descends ; puis tu monteras, toi et Aaron avec toi. Mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent pas pour monter[1] vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe[2]. »
— [1] littéralement : ne fassent pas irruption. — [2] littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.
25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].
*

Les dix commandements

20 Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :
2 « Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : d'esclaves ; ici et ailleurs.
3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 « Tu ne te feras pas d'idole sculptée ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
5 Tu ne te prosterneras pas devant elles et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu[1] jaloux qui fais rendre des comptes aux fils pour l'iniquité des pères[2], jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent,
— [1] hébreu : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°°Dieu), par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15 ; voir Gen. 14:18. — [2] littéralement : qui visite l'iniquité des pères sur les fils.
6 et qui use de bonté envers des milliers [de générations], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 « Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu à la légère[1]. Car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom à la légère[1].
— [1] ou : en vain ; ou : pour mentir.

8 « Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.
9 Pendant six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.
10 Mais le septième jour est le sabbat de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans les portes [de tes villes].
11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, [et] la mer, et tout ce qui est en eux, puis il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 « Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

13 « Tu ne commettras pas de meurtre.

14 « Tu ne commettras pas d'adultère.

15 « Tu ne commettras pas de vol.

16 « Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17 « Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain. »
*
18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres[1] et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante. Et le peuple vit [cela] et ils tremblèrent et se tinrent à distance.
— [1] littéralement : les voix.
19 Alors ils dirent à Moïse : « Toi, parle avec nous et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions. »
20 Et Moïse dit au peuple : « Ne craignez pas ! Car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu et pour que sa crainte soit devant vos yeux[1], afin que vous ne péchiez pas. »
— [1] littéralement : devant vos faces.
21 Or le peuple se tint à distance, mais Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où était Dieu.
22 Et l'Éternel dit à Moïse : « Tu diras ainsi aux fils d'Israël : "Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.
23 Vous ne ferez pas de dieux en argent à côté de moi[1] et vous ne vous ferez pas de dieux en or.
— [1] littéralement : avec moi.

24 Tu me feras un autel en argile[1] et tu offriras[2] dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérité, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.
— [1] littéralement : terre (de couleur rouge). — [2] littéralement : sacrifieras.
25 Mais si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas en pierres taillées ; car en levant ton ciseau sur la pierre[1], tu la profanerais.
— [1] littéralement : sur elle.
26 Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité n'y soit pas découverte."
*

Lois sur les esclaves

21 « Voici les ordonnances[1] que tu placeras devant eux :
— [1] ou : jugements..

2 « Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années et la septième il sortira libre, sans rien payer.
3 S'il est venu seul[1], il sortira seul[1] ; s'il avait une femme[2], alors sa femme sortira avec lui.
— [1] littéralement : avec son corps. — [2] littéralement : s'il était le mari d'une femme.
4 Si son maître lui a donné une femme et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître[1] et lui, il sortira seul[2].
— [1] c.-à-d. : au maître de la femme. — [2] littéralement : avec son corps.
5 Mais si le serviteur dit positivement : "J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre !",
6 alors son maître le fera venir devant les juges[1] et le fera approcher de la porte ou du montant. Et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira pour toujours.
— [1] littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

7 « Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas [libre] comme sortent les serviteurs.
8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était destinée, alors il la fera racheter. Il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, ce serait la trahir.
9 Et s'il la destine à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.
10 S'il en prend une autre, il ne diminuera en rien sa nourriture, son vêtement et son droit conjugal.
11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, alors elle sortira [libre] sans rien payer, sans [verser d']argent.

Lois diverses concernant l'homicide, le déshonneur, les coups et blessures

12 « Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.
13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, alors je t'établirai un lieu où il s'enfuira.
14 Et si un homme agit délibérément contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel[1] pour qu'il meure.
— [1] l'autel était considéré habituellement comme un lieu de refuge ; voir 1 Rois 1:50-53 et 2:28-34.
15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 « Et si quelqu'un vole un homme – qu'il l'ait vendu ou qu'il soit trouvé entre ses mains – il sera certainement mis à mort.

17 « Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 « Et si des hommes se querellent et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas mais garde le lit,
19 s'il se lève et marche dehors avec sa canne, alors celui qui l'a frappé sera acquitté. Seulement, il paiera son chômage et le fera soigner jusqu'à sa guérison.
20 Et si un homme frappe son serviteur ou sa servante avec un bâton et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé.
21 Mais s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est sa propriété[1].
— [1] littéralement : son argent.
22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte, et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, il sera condamné à payer une amende imposée par le mari de la femme, et il la donnera devant les juges.
— [1] ou : par l'intermédiaire d'arbitres.
23 Mais s'il [arrive] malheur, alors tu donneras vie pour vie,
24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

Lois sur les accidents

26 « Et si un homme frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante et qu'il le lui fasse perdre, il les
laissera partir libres pour l'œil.
27 Et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera partir libres pour la dent.

28 « Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme et qu'ils en meurent, le bœuf sera
certainement lapidé et sa viande ne sera pas mangée. Et le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.
29 Mais si le bœuf frappait auparavant de ses cornes et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait pas
surveillé, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et son maître sera aussi mis à mort.
30 Et si une indemnité lui est imposée, alors il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.
31 Soit qu'il ait frappé un fils ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon cette ordonnance[1].
— [1] ou : ce jugement.
32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le propriétaire[1] donnera à leur maître 30
sicles[2] d'argent, et le bœuf sera lapidé.
— [1] littéralement : il. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.

33 « Et si un homme laisse une fosse ouverte, ou si un homme creuse une fosse et ne la recouvre pas, et
qu'un bœuf ou un âne y tombe,
34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation ; il remettra l'argent au maître de la bête[1] et la bête
morte lui appartiendra.
— [1] littéralement : son maître.

35 « Et si le bœuf d'un homme frappe[1] le bœuf de son prochain et qu'il en meure, alors ils vendront le bœuf
vivant et en partageront l'argent ; et ils partageront aussi celui qui est mort.
— [1] littéralement : heurte.
36 Mais s'il était connu que le bœuf frappait auparavant de ses cornes et que son maître ne l'ait pas surveillé,
il donnera certainement une compensation, bœuf pour bœuf ; et celui qui est mort lui appartiendra.

Préjudices causés à des tiers, et compensations

37 « Si un homme vole un bœuf ou un mouton[1], et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le
bœuf et quatre moutons[2] pour le mouton[1].
— [1] ou : une (la) chèvre. — [2] ou : chèvres.

22 « Si le voleur est trouvé en commettant une effraction et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas
de dette de sang pour lui.
2 Si le soleil s'est levé sur lui, il y aura une dette de sang pour lui. Le voleur[1] donnera une pleine
compensation ; s'il n'a rien, alors il sera vendu pour son vol.
— [1] littéralement : il.
3 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton[1], il donnera une
compensation au double.
— [1] ou : chèvre.

4 « Si un homme fait brouter [son bétail] dans un champ ou une vigne, et qu'il envoie son bétail brouter dans
le champ d'un autre, il donnera en compensation le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.

5 « Si un incendie se déclare[1] et atteint des ronces, et que du blé en gerbes ou du blé sur pied ou le champ
soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie donnera une pleine compensation.
— [1] littéralement : un feu sort.

6 « Si un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés dans la
maison de l'homme, le voleur donnera une compensation au double s'il est trouvé.
7 Si le voleur n'est pas trouvé, alors le maître de la maison sera amené devant les juges[1] [pour jurer] qu'il
n'a pas mis la main sur les biens de son prochain.
— [1] littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

8 « Dans toute affaire de fraude concernant un bœuf, un âne, un mouton[1], un vêtement ou tout [objet] perdu
dont on dira : "C'est bien celui-ci !", l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges[2]. Celui que les juges[2]
condamneront donnera à son prochain une compensation au double.
— [1] ou : une chèvre. — [2] littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

9 « Si un homme donne à garder à son prochain un âne ou un bœuf, ou un mouton[1], ou une bête quelconque, et que la bête meure ou qu'elle se soit fait une fracture ou qu'on l'ait emmenée sans que personne ne l'ait vu,
— [1] ou : une chèvre.
10 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties] [pour jurer] que celui [qui en avait la garde] n'a pas mis la main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête[1] l'acceptera et l'autre[2] ne donnera pas de compensation.
— [1] littéralement : son maître. — [2] littéralement : il.
11 Mais si réellement elle lui a été volée, il donnera une compensation au maître de la bête[1].
— [1] littéralement : à son maître.
12 Si elle a été réellement déchiquetée, il apportera ce qui reste[1] en guise de témoignage ; il n'aura pas de compensation à donner pour la bête qui a été déchiquetée.
— [1] littéralement : il l'apportera.

13 « Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se soit fait une fracture ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il donnera certainement une compensation.
14 Si son maître était avec elle, il ne donnera pas de compensation. Si elle a été louée, le prix de sa location sera suffisant[1].
— [1] littéralement : elle sera venue pour le prix de sa location.

Prescriptions diverses

15 « Et si un homme séduit une vierge non fiancée et qu'il couche avec elle, il devra payer sa dot pour qu'elle soit sa femme.
16 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera[1] de l'argent selon la dot des vierges.
— [1] c.-à-d. : versera.

17 « Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

18 « Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

19 « Celui qui sacrifie à un dieu – sauf à l'Éternel et à lui seul – sera voué à la destruction.

Devoirs envers le prochain et envers Dieu

20 « Tu ne traiteras pas mal l'étranger et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
21 Vous ne maltraiterez aucune veuve ni aucun orphelin.
22 Si en quoi que ce soit tu les maltraites et qu'ils crient vers moi, certainement j'entendrai leur cri.
23 Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants[1] orphelins.
— [1] littéralement : vos fils.

24 « Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un créancier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

25 « Si tu saisis comme gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.
26 Car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau. Dans quoi coucherait-il ? Et il arrivera, quand il criera vers moi, que j'entendrai, car je suis plein de grâce.

27 « Tu n'outrageras pas les juges[1] et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.
— [1] ou : Dieu.

28 « Tu ne tarderas pas [à m'offrir de] l'abondance [de ta récolte] et de ce qui coule de ton pressoir.
« Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.
29 Tu feras ainsi pour ton bœuf et pour ton petit bétail. Le premier-né restera[1] sept jours avec sa mère, [puis] le huitième jour, tu me le donneras.
— [1] littéralement : il sera.

30 « Et vous serez pour moi des hommes saints. Et vous ne mangerez pas de la viande [trouvée] déchiquetée dans les champs ; vous la jetterez aux chiens.

Lois morales diverses

23 « Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant pour être un témoin inique[1].
— [1] littéralement : témoin de violence.
2 Tu n'iras pas après la foule pour faire le mal et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté du grand nombre pour faire fléchir [le jugement].
3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 « Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne, [alors qu'il est] égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.
5 Si tu vois l'âne de celui qui te déteste accroupi sous son fardeau, alors tu prendras garde à ne pas l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le décharger.

6 « Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.
7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge et tu ne tueras pas l'innocent et le juste, car je ne justifierai pas le méchant.
8 Et tu ne prendras pas de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle ceux qui voient clair et pervertit les paroles des justes.
9 Tu n'opprimeras pas l'étranger. En effet, vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

Lois concernant les sabbats et les fêtes annuelles
10 « Et pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras le produit.
11 Mais la septième [année], tu la laisseras en jachère et tu la laisseras inculte. Et les indigents de ton peuple en mangeront et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 « Pendant six jours tu feras ton ouvrage, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle.
13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra pas de ta bouche.

14 « Trois fois par an tu me célébreras une fête.
15 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib[1], tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est dans ce mois[2] que tu es sorti d'Égypte. Et on ne paraîtra pas devant ma face [les mains] vides.
— [1] Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis. — [2] littéralement : en lui.
16 Et [tu garderas] la fête de la Moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ. Et [tu garderas] la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras dans les champs [le fruit de] tes travaux.
17 Trois fois par an, tous tes hommes[1] paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.
— [1] littéralement : mâles.

18 « Tu n'offriras[1] pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.
— [1] littéralement : sacrifieras.
19 Tu apporteras à la Maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre.
« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Instructions et promesses en vue de l'entrée en Canaan
20 « Voici, j'envoie un ange devant toi pour te garder sur le chemin et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.
21 Prends garde à toi dans sa présence et écoute sa voix. Ne l'irrite pas, car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.
22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix et si tu fais tout ce que je [te] dirai, alors je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.
23 Car mon Ange ira devant toi et il t'amènera vers les Amoréens et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Cananéens, et les Héviens, et les Jébusiens, et je les exterminerai.
24 Tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux et tu ne les serviras pas et tu ne feras pas selon leurs actions. Mais tu les détruiras entièrement et tu briseras complètement leurs stèles[1].
— [1] ou : statues.

25 Et vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'éliminerai la maladie du milieu de toi.
26 Il n'y aura personne[1] qui avorte ou qui soit stérile dans ton pays. Je remplirai le nombre de tes jours[2].
— [1] femme ou bête. — [2] c.-à-d. : Je te donnerai une longue vie.
27 J'enverrai ma frayeur devant toi et je mettrai en déroute tout peuple contre[1] lequel tu iras et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos[2] devant toi.
— [1] ou : chez. — [2] littéralement : la nuque.
28 Et j'enverrai devant toi les frelons[1] et ils chasseront loin de toi les Héviens, les Cananéens et les Héthiens.
— [1] plusieurs manuscrits portent : des maladies.
29 Je ne les chasserai pas devant toi en une seule année, de peur que le pays ne devienne un lieu dévasté et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.
30 Je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre[1] et que tu hérites le pays.
— [1] littéralement : tu fructifies.
31 Et j'ai établi ton territoire, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au Fleuve[1]. Car je livrerai entre tes mains les habitants du pays et tu les chasseras loin de toi.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.
32 Tu ne feras pas d'alliance avec eux ni avec leurs dieux.
33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux. Certainement ce serait un piège pour toi. »
*

Moïse monte de nouveau sur le mont Sinaï – Ratification de l'alliance

24 Et Dieu[1] dit à Moïse : « Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.
— [1] littéralement : il.
2 Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel, mais eux ne s'approcheront pas et le peuple ne montera pas avec lui. »

3 Alors Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix et dirent : « Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons. »
4 Puis Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Et il se leva de bon matin et bâtit un autel au pied de la montagne et [dressa] 12 stèles pour les 12 tribus d'Israël.
5 Et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérité.
6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et avec l'[autre] moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.
7 Puis il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple. Et ils dirent : « Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons et nous écouterons. »
8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit : « Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles. »

9 Puis Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël.
10 Et ils virent le Dieu d'Israël. Et [il y avait] sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent[1], et comme le ciel lui-même[2] en pureté[3].
— [1] littéralement : de la transparence du saphir. — [2] ou : comme la substance du ciel. — [3] ou : en éclat.
11 Or il ne porta pas sa main sur les notables parmi les fils d'Israël. Et ils virent Dieu, puis ils mangèrent et burent.

12 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Monte vers moi sur la montagne et reste là. Et je te donnerai les tables de pierre, et la Loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire. »
13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait et Moïse gravit la montagne de Dieu.
14 Et il dit aux anciens : « Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Et voici, Aaron et Hur sont avec vous ; quiconque aura quelque affaire, qu'il aille vers eux. »
15 Moïse gravit donc la montagne et la nuée couvrit la montagne.
16 Alors la gloire de l'Éternel s'établit sur le mont Sinaï et la nuée le couvrit pendant 6 jours. Et le 7e jour, l'Éternel[1] appela Moïse du milieu de la nuée.
— [1] littéralement : il.
17 Or l'apparence de la gloire de l'Éternel était, aux yeux des fils d'Israël, comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne.
18 Et Moïse entra au milieu de la nuée et gravit la montagne. Et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.
*

L'offrande élevée

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme que son cœur incitera.
3 Et voici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or et de l'argent et du bronze ;
4 et du bleu et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre ;
5 et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de blaireaux[1], et du bois d'acacia ;
— [1] traduction incertaine du mot hébreu.
6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;
7 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
8 Alors ils feront pour moi un sanctuaire et j'habiterai au milieu d'eux.
9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du Tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

L'arche du témoignage

10 « Et ils feront une arche[1] en bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées[2] et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
— [1] c.-à-d. : un coffre. — [2] 1 coudée = 44,45 cm environ.
11 Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un couronnement en or tout autour.
12 Et tu fondras pour elle 4 anneaux en or et tu les mettras à ses 4 coins[1], 2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre côté.
— [1] selon quelques-uns : pieds ; de même en 37:3.
13 Puis tu feras des barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.
14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux qui sont sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche[1].
— [1] littéralement : pour porter l'arche par elles.
15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche [et] on ne les en retirera pas.
16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
17 Puis tu feras un propitiatoire[1] en or pur. Sa longueur sera de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
— [1] c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.
18 Et tu feras 2 chérubins en or. Tu les feras en or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire.
19 Et fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses 2 extrémités.
20 Et les chérubins étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages seront [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins seront [dirigés] vers le propitiatoire.
21 Puis tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.
22 Et là je te rencontrerai et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage. [Et je te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

La table des pains de présentation

23 « Puis tu feras une table en bois d'acacia. Sa longueur sera de 2 coudées et sa largeur d'une coudée et sa hauteur d'une coudée et demie.
24 Et tu la plaqueras d'or pur et tu y feras un couronnement en or tout autour.
25 Et tu y feras tout autour un rebord d'une paume[1] et tu feras un couronnement en or à son rebord, tout autour.
— [1] 1 paume = 7,40 cm environ.
26 Et tu lui feras 4 anneaux en or et tu mettras les anneaux aux 4 coins qui seront à ses 4 pieds.
27 Les anneaux seront près du rebord pour recevoir les barres [qui serviront] à porter la table.
28 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or. Et c'est avec elles qu'on portera la table.
29 Puis tu feras ses plats et ses coupes, et ses gobelets, et ses bols, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras en or pur.
30 Et tu mettras sur la table le pain de présentation, devant moi, continuellement.

Le chandelier d'or pur

31 « Puis tu feras un chandelier[1] en or pur ; le chandelier sera fait [en or] battu. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs seront [tirés] de lui.
— [1] ou : porte-lampe.

32 Et 6 branches[1] sortiront de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté et 3 branches du chandelier de l'autre côté.
— [1] ou : tiges ; de même en 37:18.
33 Il y aura, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier[1], un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier[1], un bouton et une fleur. [Il en sera] de même pour les 6 branches sortant du chandelier.
— [1] ou : en forme d'amande.
34 Et il y aura sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier[1], ses boutons et ses fleurs.
— [1] ou : en forme d'amande.
35 Et [il y aura] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches sortant du chandelier.
36 Leurs boutons et leurs branches seront [tirés] de lui, le tout [en or] battu, d'une [seule] pièce, en or pur.
37 Et tu feras ses 7 lampes. Et on allumera[1] ses lampes de telle sorte qu'elles éclairent vers le devant de sa face[2].
— [1] littéralement : on fera monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 27:20 et 30:9. — [2] Les lampes à huile devaient être placées de telle manière que la mèche soit tournée vers l'avant..
38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre[1] seront en or pur.
— [1] ou : éteignoirs.
39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent[1] d'or pur.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
40 Alors regarde et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

Les tapis et les couvertures

26 « Puis tu feras le Tabernacle de 10 tapis de fin coton retors et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Tu les feras avec des chérubins, en ouvrage d'art.
2 La longueur d'un tapis sera de 28 coudées[1] et la largeur d'un tapis de 4 coudées. [Il y aura] une même mesure pour tous les tapis.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
3 Cinq tapis seront joints l'un à l'autre et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.
4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. Et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité du 2d assemblage.
5 Tu feras 50 ganses à un tapis et tu feras 50 ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le 2d assemblage ; les ganses correspondront les unes aux autres.
6 Et tu feras 50 agrafes en or et tu attacheras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le Tabernacle formera un tout[1].
— [1] littéralement : sera un.

7 « Puis tu feras des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le Tabernacle. Tu feras 11 de ces tapis.
8 La longueur d'un tapis sera de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées. [Il y aura] une même mesure pour les 11 tapis.
9 Et tu attacheras 5 tapis à part et 6 tapis à part ; et tu replieras le 6e tapis sur le devant de la tente.
10 Et tu feras 50 ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage et 50 ganses sur le bord du tapis du 2d assemblage.
11 Et tu feras 50 agrafes en bronze et tu feras entrer les agrafes dans les ganses. Et tu assembleras la tente et elle formera un tout[1].
— [1] littéralement : sera une.
12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, à savoir le surplus, pendra sur l'arrière du Tabernacle.
13 Et la coudée de ce côté et la coudée de l'autre côté, lesquelles sont en surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du Tabernacle, de chaque côté, pour le couvrir.

14 « Et tu feras pour la Tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge et une couverture en peaux de blaireaux par-dessus.

Les panneaux du Tabernacle, ses traverses et ses bases

15 « Puis tu feras les panneaux pour le Tabernacle. Ils seront en bois d'acacia, [placés] debout.
16 La longueur d'un panneau sera de 10 coudées et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.
17 Il y aura 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. Tu feras de même pour tous les panneaux du Tabernacle.
18 Et tu feras les panneaux pour le Tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev[1], vers le sud.

— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
19 Et tu feras 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.
20 Et pour le 2e côté du Tabernacle, du côté nord, [tu feras] 20 panneaux
21 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.
22 Et pour l'arrière du Tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 panneaux.
— [1] littéralement : vers la mer.
23 Et tu feras 2 panneaux pour les angles du Tabernacle, à l'arrière.
24 Ils seront joints[1] par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. Il en sera de même pour les 2 [panneaux] ; ils seront aux[2] 2 angles.
— [1] littéralement : jumeaux ; ici et en 36:29. — [2] ou : deviendront les.
25 Et il y aura 8 panneaux et leurs bases en argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

26 « Puis tu feras des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du Tabernacle
27 et 5 traverses pour les panneaux du 2e côté du Tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du côté du Tabernacle, à l'arrière, vers l'ouest[1].
— [1] littéralement : vers la mer.
28 Et la traverse médiane sera au milieu des panneaux, [les] traversant d'une extrémité à l'autre.
29 Et tu plaqueras d'or les panneaux, et tu feras leurs anneaux en or pour recevoir les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.
30 Et tu dresseras le Tabernacle d'après la règle[1] qui t'a été montrée sur la montagne.
— [1] littéralement : sa règle.

Le voile entre le lieu saint et le lieu très saint

31 « Puis tu feras un voile de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. On le fera en ouvrage d'art, avec des chérubins.
32 Et tu le mettras sur 4 piliers [en bois] d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront en or ; les piliers[1] seront sur 4 bases en argent.
— [1] littéralement : il.
33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes et tu mettras là, au-delà[1] du voile, l'arche du témoignage. Et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint[2].
— [1] littéralement : à l'intérieur. — [2] littéralement : le saint des saints.
34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint[1].
— [1] littéralement : le saint des saints.

35 Puis tu placeras la table en deçà[1] du voile et le chandelier en face de la table, du côté du Tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table du côté nord.
— [1] littéralement : à l'extérieur.

Le rideau de l'entrée de la Tente

36 « Puis tu feras pour l'entrée de la Tente un rideau[1] de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur.
— [1] littéralement : une couverture ; ici et ailleurs.
37 Et tu feras pour le rideau 5 piliers [en bois] d'acacia, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront en or. Et tu fondras pour les piliers[1] 5 bases en bronze.
— [1] littéralement : eux.

L'autel de l'holocauste

27 « Puis tu feras l'autel en bois d'acacia. Sa longueur [sera de] 5 coudées et sa largeur de 5 coudées – l'autel sera carré – et sa hauteur de 3 coudées.
2 Et tu feras ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes seront [tirées] de lui. Et tu le plaqueras de bronze.
3 Et tu feras ses vases à cendre[1], et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brûle-parfums. Tous ses ustensiles, tu les feras en bronze.
— [1] littéralement : les vases pour recueillir ses cendres ; voir Lév. 6:3.
4 Et tu lui feras une grille en bronze, en ouvrage de treillis ; et tu feras au treillis 4 anneaux en bronze à ses 4 coins.
5 Et tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, en bas, et le treillis arrivera à[1] mi-hauteur de l'autel.
— [1] littéralement : jusqu'à.
6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras de bronze.
7 Et l'on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux 2 côtés de l'autel, pour le porter.

8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne. On le fera ainsi.

Le parvis

9 « Puis tu feras le parvis du Tabernacle. Pour le côté du Néguev[1], vers le sud, [tu feras] des tentures en fin coton retors pour le parvis, de 100 coudées[2] de long pour un côté,

— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] 1 coudée = 44,45 cm environ.

10 et ses 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

11 Et de même, pour le côté nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de 100 [coudées] de long et ses 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

12 Et [pour] la largeur du parvis du côté ouest[1], [tu feras] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases.

— [1] littéralement : vers la mer.

13 Et la largeur du parvis du côté est, vers le [soleil] levant, sera de 50 coudées.

14 Et [tu feras], pour un côté, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;

15 et pour le 2e côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.

16 Et pour la porte du parvis, [il y aura] un rideau de 20 coudées, de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs 4 bases.

17 Tous les piliers autour du parvis auront des tringles en argent, leurs crochets en argent et leurs bases en bronze.

18 La longueur du parvis sera de 100 coudées et la largeur de 50, de chaque côté, et la hauteur de 5 coudées, en fin coton retors. Et les bases des piliers[1] seront en bronze.

— [1] littéralement : leurs bases.

19 Tous les ustensiles du Tabernacle pour tout son service et tous ses piquets et tous les piquets du parvis seront en bronze.

L'huile pour le luminaire

20 « Et toi, tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées[1], pour le luminaire, pour faire brûler[2] les lampes[3] continuellement.

— [1] olives broyées dans un mortier et non pressées au pressoir. — [2] littéralement : pour faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37 et 30:9. — [3] littéralement : la lampe.

21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la Tente de la rencontre, en deçà[1] du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.

— [1] littéralement : à l'extérieur.

*

Les vêtements des sacrificateurs

28 « Et toi, fais approcher de toi ton frère Aaron et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature[1] devant[2] moi : Aaron [et] les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple. — [2] avec l'idée de : envers.

2 Et tu feras à ton frère Aaron de saints vêtements, pour gloire et pour ornement.

3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents[1] que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.

— [1] littéralement : sages de cœur.

4 Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Et ils feront les saints vêtements pour ton frère Aaron et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

L'éphod

5 « Alors ils prendront de l'or et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton,

6 et ils feront l'éphod d'or, de bleu et de pourpre, d'écarlate et de fin coton retors, en ouvrage d'art.

7 Il aura, à ses 2 extrémités, 2 épaulettes pour l'assembler ; c'est ainsi qu'il sera assemblé.

8 Et la ceinture[1] de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.

— [1] hébreu : khésheb, d'ouvrage d'art ; mot utilisé uniquement pour la ceinture de l'éphod ; « ceinture » au verset 4 est un autre mot.

9 Et tu prendras 2 pierres d'onyx[1] et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël :

— [1] ou : béryl.

10 6 de leurs noms sur une pierre et les 6 noms restants sur la 2de pierre, selon [l'ordre de] leur naissance.

11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les 2 pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons en or.

12 Et tu mettras les 2 pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël.
Et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses 2 épaules, en mémorial.
13 Et tu feras des chatons en or
14 et 2 chaînettes en or pur, en forme de cordon ; tu les feras en ouvrage de torsade et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

Le pectoral du jugement

15 « Puis tu feras le pectoral du jugement. Tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
16 Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan[1] et sa largeur d'un empan.
— [1] 1 empan = 22,22 cm environ.
17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de 4 rangées de pierres. La 1re rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude[1] ;
— [1] littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1re rangée ; et ainsi en 39:10.
18 et la 2e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;
19 et la 3e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;
20 et la 4e rangée : une chrysolithe et un onyx[1] et un jaspe. Elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.
— [1] ou : béryl.
21 Et les pierres correspondront aux noms des fils d'Israël. [Il y en aura] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les 12 tribus.
22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, en or pur.
23 Et tu feras sur le pectoral 2 anneaux en or ; et tu mettras les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.
24 Et tu mettras les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.
25 Et tu mettras les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.
26 Et tu feras 2 anneaux en or et tu les placeras aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, à l'intérieur.
27 Et tu feras 2 anneaux en or et tu les mettras au bas des 2 épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.
28 Et l'on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.
29 Et Aaron portera sur le pectoral du jugement, sur son cœur, les noms des fils d'Israël lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.
30 Et tu mettras sur le pectoral du jugement l'Urim[1] et le Thummim[2], et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel. Et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.
— [1] Urim : lumières. — [2] Thummim : perfections.

La robe de l'éphod

31 « Puis tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu.
32 Et son ouverture pour la tête[1] sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand. Elle sera pour la robe[2] comme l'ouverture d'un vêtement de cuir ; elle ne se déchirera pas.
— [1] ou : l'ouverture d'en haut. — [2] littéralement : elle.
33 Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate – sur ses bords, tout autour – et des clochettes en or entre elles, tout autour :
34 une clochette en or et une grenade, une clochette en or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.
35 Et elle sera sur Aaron quand il fera le service. Et l'on entendra le son des clochettes[1] quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.
— [1] littéralement : l'on entendra sa voix.

La lame d'or pur sur la tiare – La tunique, la tiare et la ceinture

36 « Puis tu feras une lame en or pur et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : "Sainteté à l'Éternel !"
37 Et tu la poseras sur un cordon de bleu et elle sera sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare.
38 Et elle sera sur le front d'Aaron et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes. Et elle sera sur son front continuellement, afin qu'ils soient agréés devant l'Éternel.

39 « Puis tu broderas la tunique en fin coton ; et tu feras la tiare en fin coton ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

Les vêtements des fils d'Aaron

40 « Puis, pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques et tu leur feras des ceintures et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.
41 Et tu en revêtiras ton frère Aaron et ses fils avec lui. Et tu les oindras, et tu les consacreras[1], et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.
— [1] littéralement : tu rempliras leurs mains ; ici et ailleurs.

42 « Puis tu leur feras des caleçons en lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront[1] des reins jusqu'aux cuisses.
— [1] littéralement : seront.
43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la Tente de la rencontre ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint. [C'est] afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour [toute] sa descendance après lui.

La consécration d'Aaron et de ses fils

29 « Et voici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour qu'ils exercent la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau[1] et 2 béliers sans défaut,
— [1] littéralement : un taureau, fils du gros bétail.
2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de blé.
3 Et tu les mettras dans une corbeille et tu les présenteras dans la corbeille en même temps que le taureau et les 2 béliers.
4 Puis tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente de la rencontre et tu les laveras avec de l'eau.
5 Et tu prendras les vêtements et tu revêtiras Aaron de la tunique, et de la robe de l'éphod, et de l'éphod, et du pectoral, et tu mettras sur lui la ceinture de l'éphod.
6 Et tu placeras la tiare sur sa tête et tu mettras le saint diadème sur la tiare.
7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 « Puis tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras des tuniques.
9 Et tu mettras la ceinture à Aaron et à ses fils, et tu leur attacheras les bonnets. Et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel ; et tu consacreras[1] Aaron et ses fils.
— [1] littéralement : rempliras la main de.
10 Puis tu feras approcher le taureau devant la Tente de la rencontre et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.
11 Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre.
12 Et tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.
13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et tu les feras fumer[1] sur l'autel.
— [1] ce terme est employé pour brûler l'encens (une bonne odeur).
14 Et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau et sa peau et ses excréments. C'est un sacrifice pour le péché.

15 « Puis tu prendras l'un des béliers et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.
16 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur le pourtour de l'autel.
17 Et tu couperas le bélier en morceaux, et tu laveras ses entrailles et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête.
18 Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

19 « Puis tu prendras le 2[d] bélier et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.
20 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion[1] sur Aaron,
et sur ses vêtements, et sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sera saint, lui et ses
vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.
— [1] ici, même mot qu'en Lév. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc.

Les offrandes de consécration

22 « Puis tu prendras la graisse du bélier et la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe
du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et l'épaule droite – car c'est un bélier de
consécration –
23 et un pain rond[1], et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui
sera devant l'Éternel.
— [1] littéralement : un gâteau de pain, rond.
24 Et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les
tournoieras[1] comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
— [1] ou : balanceras ; ici et ailleurs.
25 Et tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable
devant l'Éternel. C'est un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
26 Puis tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron et tu la tournoieras comme
offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta portion.
27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été
élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.
28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande
élevée. Et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, prise sur leurs sacrifices de prospérité. [Ce
sera] leur offrande élevée à l'Éternel.
29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et
consacrés dans ces vêtements.
30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la Tente de la rencontre pour faire le
service dans le lieu saint, les revêtira pendant 7 jours.

31 « Puis tu prendras le bélier de consécration et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint.
32 Et Aaron et ses fils mangeront la viande du bélier et le pain qui sera dans la corbeille, à l'entrée de la
Tente de la rencontre.
33 Et ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les
sanctifier. Mais aucun étranger[1] n'en mangera, car elles sont saintes.
— [1] c.-à-d. : étranger à la sacrificature.
34 Et s'il reste de la viande de consécration ou du pain jusqu'au matin, alors tu brûleras ce reste au feu. Il
ne sera pas mangé, car il est saint.
35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé. Tu mettras 7 jours à les
consacrer.

36 « Puis tu offriras chaque jour un taureau comme sacrifice pour le péché, pour [faire] propitiation. Et tu
purifieras[1] l'autel en faisant propitiation pour[2] lui et tu l'oindras pour le sanctifier.
— [1] purifier, ici, littéralement : purifier du péché. — [2] ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite.
37 Pendant 7 jours, tu feras propitiation pour l'autel et tu le sanctifieras. Et l'autel sera une chose très sainte ;
tout ce qui touchera l'autel sera saint.

L'holocauste du matin et du soir

38 « Or voici ce que tu offriras sur l'autel : 2 agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.
39 Tu offriras l'un des agneaux le matin et tu offriras le 2[d] agneau entre les 2 soirs,
40 avec un dixième [d'épha[1]] de fleur de farine pétrie dans un quart de hin[2] d'huile [d'olives] broyées[3] et une
libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] 1 hin = 3,66 litres environ. — [3] olives broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir.
41 Et tu offriras le 2[d] agneau entre les 2 soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau[1] que celle du
matin et la même libation, en odeur agréable. [C'est] un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
— [1] hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.
42 Ce sera l'holocauste continuel dans [toutes] vos générations, [que vous offrirez] à l'entrée de la Tente de
la rencontre, devant l'Éternel, là où je vous rencontrerai, là où je te parlerai.
43 Et je rencontrerai là les fils d'Israël et la Tente[1] sera sanctifiée par ma gloire.
— [1] littéralement : elle.
44 Et je sanctifierai la Tente de la rencontre et l'autel ; et je sanctifierai Aaron et ses fils afin qu'ils exercent
la sacrificature devant moi.

45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et, pour eux, je serai Dieu.
46 Alors ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que j'habite au milieu d'eux. Je suis l'Éternel leur Dieu.
*

L'autel de l'encens

30 « Puis tu feras un autel pour faire fumer l'encens. Tu le feras en bois d'acacia.
2 Sa longueur sera d'une coudée[1] et sa largeur d'une coudée – il sera carré – et sa hauteur sera de 2 coudées. Ses cornes seront [tirées] de lui.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
3 Et tu le plaqueras d'or pur – le dessus et ses parois tout autour et ses cornes – et tu lui feras un couronnement en or tout autour.
4 Et tu lui feras 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés. Tu les feras sur ses 2 flancs et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.
5 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.
6 Et tu le mettras en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je te rencontrerai.
7 Alors Aaron y fera fumer l'encens aromatique. Chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.
8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les 2 soirs, il le fera fumer. [C'est] un encens continuel devant l'Éternel, dans [toutes] vos générations.
9 Vous n'y brûlerez[1] pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau, et vous n'y verserez pas de libation.
— [1] ou : offrirez ; comme en Lév. 14:20.
10 Et Aaron fera propitiation pour[1] les cornes de l'autel[2] une fois par an. Il fera propitiation pour l'autel[3] une fois par an, dans [toutes] vos générations, avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice [offert] pour la propitiation. C'est une chose très sainte pour l'Éternel. »
— [1] ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. — [2] littéralement : ses cornes. — [3] littéralement : pour lui.

L'argent de la propitiation

11 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :
12 « Quand tu relèveras le nombre[1] des fils d'Israël selon leur dénombrement[2], ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.
— [1] littéralement : tu lèveras la tête. — [2] littéralement : leurs dénombrés.
13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle[1], selon le sicle du sanctuaire, à 20 guéras[1] le sicle, un demi-sicle en offrande[2] à l'Éternel.
— [1] 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ. — [2] ailleurs : offrande élevée.
14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, donneront l'offrande[1] de l'Éternel.
— [1] ailleurs : offrande élevée.
15 Le riche ne paiera pas plus et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande[1] de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.
— [1] ailleurs : offrande élevée.
16 Et tu prendras de la part des fils d'Israël l'argent de la propitiation et tu le donneras pour le service de la Tente de la rencontre. Et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes. »

La cuve en bronze

17 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :
18 « Tu feras aussi une cuve en bronze et son support en bronze, pour s'y laver. Et tu la mettras entre la Tente de la rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.
19 Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.
20 Quand ils entreront dans la Tente de la rencontre, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. [Il en sera] de même quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
21 Ils se laveront les mains et les pieds afin qu'ils ne meurent pas. Et ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron[1] et pour sa descendance, dans [toutes] leurs générations. »
— [1] littéralement : lui.

L'huile de l'onction sainte

22 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 « Et toi, procure-toi les meilleurs aromates : de la myrrhe qui coule d'elle-même, 500 [sicles[1]], et du cinnamome aromatique, la moitié, 250 [sicles], et du roseau aromatique, 250 [sicles],
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
24 et de la casse, 500 [sicles], selon le sicle du sanctuaire, et un hin[1] d'huile d'olive.
— [1] 1 hin = 3,66 litres environ.
25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé, d'ouvrage de parfumeur. Ce sera l'huile de l'onction sainte.
26 Et tu en oindras la Tente de la rencontre et l'arche du témoignage,
27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support.
29 Et tu les sanctifieras et ils seront très saints. Tout ce qui les touchera sera saint.
30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

31 « Puis tu parleras aux fils d'Israël, en disant : "Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte dans [toutes] vos générations.
32 On n'en versera pas sur la chair de l'homme et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions. Elle est sainte [et] elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable et en mettra sur un étranger[1] sera retranché de son peuple." »
— [1] c.-à-d. : étranger à la sacrificature.

L'encens composé

34 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Procure-toi des aromates : du stacte et de la coquille odorante et du galbanum – des aromates et de l'encens pur, en parties égales.
35 Et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.
36 Et tu le pileras pour en faire de la poudre et tu en mettras devant le témoignage, dans la Tente de la rencontre, là où je te rencontrerai. Ce sera pour vous une chose très sainte.
37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions. Il sera pour toi saint, [consacré] à l'Éternel.
38 Quiconque en fera de semblable pour en respirer [l'odeur] sera retranché de son peuple. »
*

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

31 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Regarde, j'ai appelé par [son] nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.
3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,
4 pour concevoir des œuvres d'art, pour travailler l'or et l'argent et le bronze,
5 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler[1] le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.
— [1] littéralement : tailler.
6 Et moi, voici, je lui ai donné Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan. Et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout [homme] intelligent[1], afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :
— [1] littéralement : sage de cœur.
7 la Tente de la rencontre et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la Tente ;
8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens ;
9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support ;
10 et les vêtements de service et les saints vêtements d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature ;
11 et l'huile de l'onction et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé. »

Le sabbat

12 Puis l'Éternel parla à Moïse, en disant :
13 « Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant : "Vous ne manquerez pas de garder[1] mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, dans [toutes] vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
— [1] littéralement : Sûrement, vous garderez.
14 Et vous garderez le sabbat, car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera certainement mis à mort. Car quiconque fera un ouvrage en ce jour-là, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.
15 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour est le sabbat, un repos sabbatique consacré[1] à l'Éternel. Quiconque fera un ouvrage le jour du sabbat sera certainement mis à mort."

— [1] littéralement : saint.
16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat dans [toutes] leurs générations. [C'est] une alliance perpétuelle.
17 [Il s'agit d']un signe entre moi et les fils d'Israël, pour toujours. Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé et a été rafraîchi. »

Les tables du témoignage
18 Et quand l'Éternel[1] eut achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, les tables de pierre écrites du doigt de Dieu.[2]
— [1] littéralement : il. — [2] date 1491 av. J.-C.
*
Le veau d'or
32 Or le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne et le peuple se rassembla auprès d'Aaron et ils lui dirent : « Lève-toi, fais-nous un dieu[1] qui aille devant nous. Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé. »
— [1] ou : des dieux.
2 Alors Aaron leur dit : « Ôtez[1] les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. »
— [1] littéralement : Arrachez.
3 Et tout le peuple ôta[1] les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron.
— [1] littéralement : s'arracha.
4 Alors il prit [l'or] de leurs mains et le façonna avec un ciseau et en fit un veau en métal fondu. Et ils dirent : « Voici ton dieu[1], ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte. »
— [1] ou : tes dieux.
5 Et Aaron vit [le veau] et bâtit un autel devant lui. Et Aaron cria et dit : « Demain, [il y aura] une fête à l'Éternel ! »
6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure et offrirent des holocaustes et amenèrent des sacrifices de prospérité. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se livrer à des réjouissances.

Colère de l'Éternel et intercession de Moïse
7 Et l'Éternel dit à Moïse : « Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.
8 Ils se sont vite détournés du[1] chemin que je leur avais prescrit. Ils se sont fait un veau en métal fondu et se sont prosternés devant lui, et lui ont offert des sacrifices, et ont dit : "Voici ton dieu[2], ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte !" »
— [1] ou : ont vite abandonné le. — [2] ou : tes dieux.
9 Puis l'Éternel dit à Moïse : « J'ai vu ce peuple et voici, c'est un peuple au cou raide.
10 Et maintenant, laisse-moi faire, afin que ma colère s'enflamme contre eux et que je les extermine. Et je ferai de toi une grande nation. »

11 Mais Moïse implora[1] l'Éternel son Dieu et dit : « Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte ?
— [1] littéralement : adoucit la face de.
12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant : "C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de dessus la surface de la terre" ? Reviens de l'ardeur de ta colère et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.
13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même et auxquels tu as dit : "Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux et je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé et ils l'hériteront pour toujours." »
14 Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

Moïse retourne vers le peuple
15 Puis Moïse se retourna et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans la main. Les tables étaient écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites de part et d'autre.
16 Et les tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.
17 Or Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris et il dit à Moïse : « Il y a un bruit de guerre dans le camp ! »
18 Mais Moïse[1] dit : « Ce n'est pas un bruit de cris de victoire[2] ni un bruit de cris de défaite[3]. J'entends une voix de gens qui chantent en se répondant. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : de réponses de force. — [3] littéralement : de réponses de faiblesse.

19 Et il arriva, lorsque Moïse[1] s'approcha du camp, qu'il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma et, de ses mains, il jeta les tables et les brisa au pied de la montagne.
— [1] littéralement : il.
20 Puis il prit le veau qu'ils avaient fait et le brûla au feu et le broya jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre. Et il le répandit sur la surface de l'eau et en fit boire les fils d'Israël.

21 Puis Moïse dit à Aaron : « Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? »
22 Et Aaron dit : « Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.
23 Or ils m'ont dit : "Fais-nous un dieu[1] qui marche devant nous ; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé."
— [1] ou : des dieux.
24 Alors je leur ai dit : "Qui a de l'or ?" Ils l'ont ôté[1] et me l'ont donné. Et je l'ai jeté au feu et il en est sorti ce veau. »
— [1] littéralement : Ils se le sont arraché.
25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre, car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.
26 Et Moïse se tint à la porte du camp et dit : « À moi quiconque est pour l'Éternel ! » Alors tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.
27 Et il leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa hanche. Passez et repassez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son ami, et chacun son voisin. »
28 Alors les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse et il tomba ce jour-là environ 3 000 hommes parmi le peuple.
29 Et Moïse dit : « Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun au prix même de son fils et de son frère, afin qu'il vous soit accordé aujourd'hui une bénédiction. »

Intercession de Moïse auprès de l'Éternel

30 Or il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : « Vous avez commis un grand péché. Et maintenant, je monterai vers l'Éternel ; peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. »
31 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : « Hélas ! ce peuple a commis un grand péché et ils se sont fait un dieu[1] en or.
— [1] ou : des dieux.
32 Et maintenant, si tu voulais pardonner leur péché… Mais sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. »
33 Et l'Éternel dit à Moïse : « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.
34 Et maintenant, va, conduis le peuple [là] où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi, mais le jour où j'interviendrai, j'interviendrai contre eux pour leur péché. »
35 Et l'Éternel frappa le peuple parce qu'ils avaient fait le veau, [celui] qu'Aaron avait fait.
*

L'Éternel donne l'ordre de partir

33 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Va, monte d'ici – toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte – vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : "Je le donnerai à ta descendance."
2 Et j'enverrai un ange devant toi et je chasserai les Cananéens, les Amoréens et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.
3 [Monte] vers un pays ruisselant de lait et de miel. Mais je ne monterai pas au milieu de toi – car tu es un peuple au cou raide – de peur que je ne te détruise en chemin. »

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse. Alors il prit le deuil et personne ne mit ses ornements.
5 Or l'Éternel avait dit à Moïse : « Dis aux fils d'Israël : "Vous êtes un peuple au cou raide. [Si] je montais un seul instant au milieu de toi, je te détruirais. Alors maintenant, ôte tes ornements de dessus toi et je saurai ce que je te ferai." »
6 Et les fils d'Israël se débarrassèrent de leurs ornements, à partir du mont Horeb.

La Tente de la rencontre

7 Puis Moïse prit une tente[1] et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la Tente de la rencontre. Et il arrivait que tous ceux qui recherchaient l'Éternel sortaient vers la Tente de la rencontre qui était hors du camp.
— [1] littéralement : la tente.

8 Et il arrivait, lorsque Moïse sortait vers la Tente, que tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée
de sa tente et suivait Moïse des yeux, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente.
9 Et il arrivait, comme Moïse entrait dans la Tente, que la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée
de la Tente, et l'Éternel[1] parlait avec Moïse.
— [1] littéralement : il.
10 Et tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la Tente. Et tout le peuple se levait
et ils se prosternaient, chacun à l'entrée de sa tente.
11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami. Et Moïse[1] retournait au
camp, mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la Tente.
— [1] littéralement : il.

L'Éternel s'entretient avec Moïse et apparaît dans sa gloire

12 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Regarde, tu me dis : "Fais monter ce peuple !", mais tu ne m'as pas fait
connaître celui que tu enverras avec moi. Et toi, tu as dit : "Je te connais par [ton] nom" et même : "Tu as
trouvé grâce à mes yeux."
13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, tes voies. Alors je te
connaîtrai et je trouverai grâce à tes yeux. Et considère que cette nation est ton peuple. »
14 Et l'Éternel[1] dit : « Ma face ira et je te donnerai du repos. »
— [1] littéralement : il.
15 Mais Moïse[1] lui dit : « Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici.
— [1] littéralement : il.
16 Car à quoi reconnaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce
que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés[1] de tout peuple qui est sur la
surface de la terre. »
— [1] littéralement : distingués ; même mot en 11:7.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : « Je ferai aussi ce dont tu as parlé, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te
connais par [ton] nom. »
18 Alors Moïse[1] dit : « Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. »
— [1] littéralement : il.
19 Et l'Éternel[1] dit : « Moi, je ferai passer toute ma bonté devant ta face et je proclamerai le nom de l'Éternel
devant toi. Et je ferai grâce à qui je ferai grâce et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. »
— [1] littéralement : il.
20 Mais il dit : « Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut pas me voir et vivre. »
21 Et l'Éternel dit : « Voici un endroit près de moi et tu te tiendras sur le rocher.
22 Et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher et je te couvrirai de ma
main jusqu'à ce que je sois passé.
23 Puis je retirerai ma main et tu me verras par-derrière, mais ma face ne sera pas vue. »

Moïse monte de nouveau sur le mont Sinaï

34 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Taille-toi deux tables de pierre comme les premières et j'écrirai sur les
tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.
2 Et sois prêt pour [demain] matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï, et tiens-toi là devant moi sur le
sommet de la montagne.
3 Mais personne ne montera avec toi et même, que personne ne soit vu sur toute la montagne. Que pas
même le petit bétail et le gros bétail ne paissent devant cette montagne. »
4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur le mont
Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

5 Alors l'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui et proclama le nom de l'Éternel.
6 Et l'Éternel passa devant lui et proclama : « L'Éternel, l'Éternel ! °Dieu[1] miséricordieux et faisant grâce, lent
à la colère et grand en bonté et en vérité,
— [1] hébreu : El ; voir Genèse 14:18.
7 qui garde la bonté envers des milliers [de générations], qui pardonne l'iniquité et la transgression et le
péché – mais qui ne tient nullement [le coupable] pour innocent – qui punit l'iniquité des pères sur les fils et
sur les fils des fils, jusqu'à la troisième et la quatrième [génération] ! »
8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna.
9 Et il dit : « Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu
de nous – car c'est un peuple au cou raide – et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour
héritage. »

L'alliance renouvelée

10 Alors l'Éternel[1] dit : « Voici, j'établis une alliance. Devant tout ton peuple, je ferai des choses merveilleuses qui n'ont pas été opérées[2] sur toute la terre ni dans aucune nation. Et tout le peuple au milieu duquel tu te trouves verra l'activité de l'Éternel, car ce que je vais faire avec toi est quelque chose de terrible.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : créées.
11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser devant toi les Amoréens et les Cananéens, et les Héthiens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens.
12 Prends bien garde de ne pas faire alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit un piège au milieu de toi.
13 Mais vous démolirez leurs autels et vous briserez leurs statues et vous abattrez leurs ashères[1].
— [1] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
14 Car tu ne te prosterneras pas devant un autre °dieu – parce que l'Éternel dont le nom est Jaloux est un °Dieu jaloux –
15 de peur que tu ne fasses alliance avec les habitants du pays et que, lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite et que tu ne manges de leurs sacrifices.
16 Et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles se prostitueraient après leurs dieux et feraient que tes fils se prostitueraient après leurs dieux.

17 « Tu ne te feras pas de dieux en métal fondu.

18 « Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant 7 jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib[1]. Car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.
— [1] Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis ; voir 13:4.

19 « Tout ce qui ouvre l'utérus est à moi, ainsi que tout mâle, premier-né de ton bétail, du gros bétail comme du petit bétail.
20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau[1]. Et si tu ne le rachètes pas, alors tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant ma face.
— [1] ou : chevreau.

21 « Six jours tu travailleras, mais le 7e jour, tu te reposeras ; [même] au temps du labourage et de la moisson, tu te reposeras.

22 « Et tu feras[1] la fête des Semaines, [celle] des premiers fruits de la moisson des blés et la fête de la Récolte à la fin[2] de l'année.
— [1] littéralement : tu feras pour toi. — [2] littéralement : révolution.

23 « Trois fois par an, tout homme[1] d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.
— [1] littéralement : mâle.
24 Car je déposséderai des nations devant toi et j'élargirai ton territoire. Et personne ne convoitera ton pays lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel ton Dieu trois fois par an.

25 « Tu n'offriras pas[1] le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.
— [1] littéralement : Tu n'égorgeras pas.

26 « Tu apporteras à la Maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre.
« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère. »

27 Puis l'Éternel dit à Moïse : « Écris[1] ces paroles ! Car c'est selon la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi et avec Israël. »
— [1] littéralement : Écris-toi.
28 Et Moïse[1] fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits. Il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et l'Éternel[1] écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les 10 paroles.
— [1] littéralement : il.
*

Moïse redescend de la montagne et doit mettre un voile sur son visage

29 Et il arriva, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï – et les 2 tables du témoignage étaient dans la main de Moïse quand il descendit de la montagne – que Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé[1] avec Lui.
— [1] ou : pendant qu'il parlait.

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait. Et ils craignirent
de s'approcher de lui.
31 Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de la communauté revinrent auprès de lui, et Moïse
leur parla.
32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent et il leur prescrivit tout ce que l'Éternel lui avait dit sur
le mont Sinaï.
33 Et Moïse cessa de parler avec eux. Or il avait mis un voile sur son visage.
34 Et lorsque Moïse entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sorte. Puis il
sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.
35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait. Alors Moïse
remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec l'Éternel[1].
— [1] littéralement : lui.
*

Le sabbat, jour de repos

35 Puis Moïse réunit toute la communauté des fils d'Israël et leur dit : « Voici ce[1] que l'Éternel a commandé
de faire :
— [1] littéralement : les paroles.
2 pendant six jours on fera son travail, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat, un
repos sabbatique [consacré] à l'Éternel. Quiconque fera un ouvrage ce jour-là sera mis à mort.
3 Le jour du sabbat, vous n'allumerez pas de feu dans toutes vos habitations. »

Les offrandes pour la construction du Tabernacle

4 Et Moïse parla à toute la communauté des fils d'Israël, en disant : « Voici ce[1] que l'Éternel a commandé,
en disant :
— [1] littéralement : la parole.
5 "Prenez sur ce qui est à vous une offrande[1] pour l'Éternel. Que tout homme ayant un cœur généreux
apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or et de l'argent et du bronze ;
— [1] ailleurs : offrande élevée.
6 et du bleu et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;
7 et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;
8 et de l'huile pour le luminaire et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;
9 et des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
10 Et que tous les hommes intelligents[1] parmi vous viennent et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :
— [1] littéralement : sages de cœur.
11 le Tabernacle, sa tente et sa couverture, ses agrafes et ses panneaux, ses traverses, ses piliers et ses
bases ;
12 l'arche et ses barres, le propitiatoire et le voile qui sert de rideau ;
13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;
14 et le chandelier du luminaire et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;
15 et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée,
pour l'entrée du Tabernacle ;
16 l'autel de l'holocauste et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve
et son support ;
17 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;
18 les piquets du Tabernacle et les piquets du parvis et leurs cordages ;
19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur,
et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature." »

20 Et toute la communauté des fils d'Israël sortit de la présence de Moïse.
21 Et tout homme ayant son cœur bien disposé et tous ceux que leur esprit incitait vinrent et apportèrent
l'offrande[1] de l'Éternel pour l'œuvre de la Tente de la rencontre et pour tout son service et pour les saints
vêtements.
— [1] ailleurs : offrande élevée.
22 Et les hommes vinrent avec les femmes. Alors tous ceux qui avaient un cœur généreux, apportèrent des
anneaux de nez et des boucles d'oreilles, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets en or. [Il en
fut] de même de tout homme qui présenta une offrande tournoyée[1] d'or à l'Éternel.
— [1] ou : balancée ; ici et ailleurs, comme en 29:24.
23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton, et du poil de
chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, les apporta.
24 Tout [homme] qui présenta une offrande élevée d'argent et de bronze apporta l'offrande[1] de l'Éternel. Et
tout [homme] chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

— [1] ailleurs : offrande élevée.
25 Et toute femme intelligente[1] fila de ses mains et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton.
— [1] littéralement : sage de cœur.
26 Et toutes les femmes habiles[1], ayant leur cœur bien disposé, filèrent du poil de chèvre.
— [1] ailleurs : sages.
27 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral,
28 et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens aromatique.
29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme dont le cœur incitait à contribuer à toute l'œuvre que l'Éternel avait commandé de faire par l'intermédiaire[1] de Moïse, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.
— [1] littéralement : par la main.

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

30 Puis Moïse dit aux fils d'Israël : « Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.
31 Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence et en connaissance et en savoir-faire pour toutes sortes d'ouvrages ;
32 et pour concevoir des œuvres d'art, pour travailler l'or et l'argent et le bronze[1] ;
— [1] littéralement : en or, et en argent, et en bronze.
33 et pour tailler des pierres à enchâsser et pour travailler[1] le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'œuvres d'art.
— [1] littéralement : tailler.
34 Et il a mis dans son cœur [le don] d'enseigner, en lui comme en Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan.
35 Il les a remplis d'intelligence[1] pour exécuter tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur – en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton – et de tisserand, faisant toutes sortes de travaux et inventant des œuvres d'art.
— [1] littéralement : de sagesse de cœur.
*

Construction du Tabernacle

36 Et Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent[1], à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir exécuter toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.
— [1] littéralement : sage de cœur.
2 Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab et tout homme intelligent[1] dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre pour la faire.
— [1] littéralement : sage de cœur.
3 Et ils prirent d'auprès de Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait[1] encore chaque matin des offrandes volontaires.
— [1] littéralement : ils lui apportaient.

4 Mais tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient
5 et parlèrent à Moïse, en disant : « Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. »
6 Alors Moïse donna un ordre et l'on fit crier[1] dans le camp : « Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande[2] pour le lieu saint ! » Et le peuple cessa d'apporter.
— [1] littéralement : fit passer une voix, en disant. — [2] ailleurs : offrande élevée.
7 Car les objets préparés étaient suffisants pour tout l'ouvrage à faire et il y en avait de reste.

8 Et tous les hommes intelligents[1] parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du Tabernacle firent 10 tapis de fin coton retors et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Ils les firent avec des chérubins, en ouvrage d'art.
— [1] littéralement : sages de cœur.
9 La longueur d'un tapis était de 28 coudées[1] et la largeur d'un tapis de 4 coudées. La mesure était la même pour tous les tapis.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
10 Et l'on[1] joignit 5 tapis l'un à l'autre et l'on[1] joignit 5 tapis l'un à l'autre.
— [1] littéralement : il ; ainsi dans tout le passage.
11 Et l'on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. On fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité du 2[d] assemblage.
12 On fit 50 ganses à un tapis et l'on fit 50 ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le 2[d] assemblage, les ganses correspondant les unes aux autres.

13 Et l'on fit 50 agrafes en or et l'on attacha les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le Tabernacle forma un tout[1].
— [1] littéralement : fut un.

14 Puis l'on fit des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le Tabernacle. On fit 11 de ces tapis.
15 La longueur d'un tapis était de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées. La mesure était la même pour les 11 tapis.
16 Et l'on attacha 5 tapis à part et 6 tapis à part.
17 Et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis du 2d assemblage.
18 Et l'on fit 50 agrafes en bronze pour assembler la tente, pour qu'elle forme un tout[1].
— [1] littéralement : soit une.

19 Et l'on fit pour la Tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge et une couverture en peaux de blaireaux par-dessus.

20 Puis l'on fit les panneaux pour le Tabernacle. Ils étaient en bois d'acacia, [placés] debout.
21 La longueur d'un panneau était de 10 coudées et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.
22 Il y avait 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. On fit de même pour tous les panneaux du Tabernacle.
23 Et l'on fit les panneaux pour le Tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev[1], vers le sud.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
24 Et l'on fit 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.
25 Et pour le 2e côté du Tabernacle, du côté nord, on fit 20 panneaux
26 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.
27 Et pour l'arrière du Tabernacle, vers l'ouest[1], on fit 6 panneaux.
— [1] littéralement : vers la mer.
28 Et l'on fit 2 panneaux pour les angles du Tabernacle, à l'arrière.
29 Et ils étaient joints[1] par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. On fit de même pour les 2 [panneaux] aux 2 angles.
— [1] littéralement : jumeaux ; ici et 26:24.
30 Et il y avait 8 panneaux et leurs bases en argent, [soit] 16 bases, 2 bases [sous un panneau] et 2 bases sous un panneau.

31 Puis l'on fit des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du Tabernacle
32 et 5 traverses pour les panneaux du 2e côté du Tabernacle et 5 traverses pour les panneaux du Tabernacle, à l'arrière, vers l'ouest[1].
— [1] littéralement : vers la mer.
33 Et l'on fit la traverse médiane pour traverser au milieu des panneaux, d'une extrémité à l'autre.
34 Et l'on plaqua d'or les panneaux, et l'on fit leurs anneaux en or pour [recevoir] les traverses, et l'on plaqua d'or les traverses.

35 Puis l'on fit le voile de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. On le fit en ouvrage d'art, avec des chérubins.
36 Et on lui fit 4 piliers [en bois] d'acacia et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient en or. Et l'on fondit pour eux 4 bases en argent.

37 Puis l'on fit pour l'entrée de la Tente un rideau de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur,
38 et ses 5 piliers, et leurs crochets. Et l'on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs tringles. Et leurs 5 bases étaient en bronze.

L'arche du témoignage

37 Et Betsaleël fit l'arche en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.
2 Et il la plaqua d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et il lui fit un couronnement en or tout autour.
3 Et il fondit pour elle 4 anneaux en or, pour ses 4 coins[1], 2 anneaux d'un côté et 2 anneaux de l'autre côté.
— [1] selon quelques-uns : pieds ; comme en 25:12.

4 Et il fit des barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.
5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux qui sont sur les côtés de l'arche. [Elles serviront] à porter l'arche.
6 Puis il fit un propitiatoire[1] en or pur. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.
— [1] c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.
7 Et il fit 2 chérubins en or. Il les fit en or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire,
8 un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Il fit les chérubins tirés du propitiatoire, à ses 2 extrémités.
9 Et les chérubins étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages étaient [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins étaient [tournés] vers le propitiatoire.

La table des pains de présentation

10 Puis il fit la table en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et sa largeur d'une coudée et sa hauteur d'une coudée et demie.
11 Et il la plaqua d'or pur et y fit un couronnement en or tout autour.
12 Et il y fit un rebord d'une paume[1] tout autour et fit un couronnement en or à son rebord, tout autour.
— [1] 1 paume = 7,40 cm environ.
13 Et il fondit pour elle 4 anneaux en or et mit les anneaux aux 4 coins qui étaient à ses 4 pieds.
14 Les anneaux étaient près du rebord pour recevoir les barres. [Elles serviront] à porter la table.
15 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or. [Elles serviront] à porter la table.
16 Et il fit en or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats et ses coupes, et ses bols, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

Le chandelier d'or pur

17 Puis il fit le chandelier[1] en or pur ; il fit le chandelier [en or] battu. Son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient [tirés] de lui.
— [1] ou : porte-lampe.
18 Et 6 branches[1] sortaient de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté et 3 branches du chandelier de l'autre côté.
— [1] ou : tiges.
19 Il y avait, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier[1], un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier[1], un bouton et une fleur. [Il en était] de même pour les 6 branches sortant du chandelier.
— [1] ou : en forme d'amande.
20 Et il y avait sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier[1], ses boutons et ses fleurs.
— [1] ou : en forme d'amande.
21 Et [il y avait] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches sortant de lui.
22 Leurs boutons et leurs branches étaient tirées de lui, le tout [en or] battu, d'une [seule] pièce, en or pur.
23 Et il fit ses 7 lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, en or pur.
24 Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent[1] d'or pur.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.

L'autel de l'encens – L'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique

25 Puis il fit l'autel de l'encens, en bois d'acacia. Sa longueur était d'une coudée[1] et sa largeur d'une coudée – il était carré – et sa hauteur était de 2 coudées. Ses cornes étaient [tirées] de lui.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
26 Et il le plaqua d'or pur – le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes – et lui fit un couronnement en or tout autour.
27 Et il lui fit 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés, sur ses 2 flancs, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.
28 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique, d'ouvrage de parfumeur.

L'autel de l'holocauste

38 Puis il fit l'autel de l'holocauste en bois d'acacia. Sa longueur était de 5 coudées et sa largeur de 5 coudées – il était carré – et sa hauteur de 3 coudées.
2 Et il fit ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua de bronze.
3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases et les pelles et les bassins, les fourchettes et les brûle-parfums. Il fit tous ses ustensiles en bronze.

4 Et il fit pour l'autel une grille en bronze, en ouvrage de treillis, au-dessous de son rebord, en bas, à[1] mi-hauteur [de l'autel].
— [1] littéralement : jusqu'à.
5 Et il fondit 4 anneaux aux 4 coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.
6 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua de bronze.
7 Et il fit entrer dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui serviront à le porter. Il le fit creux, avec des planches.

La cuve de bronze

8 Puis il fit la cuve en bronze et son support en bronze, en utilisant les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées[1] à l'entrée de la Tente de la rencontre.
— [1] ou : servaient ; le mot hébreu évoque un service militaire.

Le parvis

9 Puis il fit le parvis. Pour le côté du Néguev[1], vers le sud, [il fit] les tentures du parvis en fin coton retors, de 100 coudées,
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
10 leurs 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
11 Et pour le côté nord, [il fit] 100 coudées [de tentures], leurs 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
12 Et pour le côté ouest[1], [il fit] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
— [1] littéralement : de la mer.
13 Et pour le côté est, vers le [soleil] levant, [il y avait] 50 coudées ;
14 pour un côté, [il fit] 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;
15 et pour le 2e côté – [chaque côté était] de part et d'autre de la porte du parvis – [il fit] 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.
16 Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient en fin coton retors.
17 Et les bases des piliers [étaient] en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent. Et tous les piliers du parvis avaient des tringles en argent.

18 Et le rideau de la porte du parvis était de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur. Et la longueur [était] de 20 coudées et la hauteur, dans la largeur [de la porte, était] de 5 coudées, correspondant aux tentures du parvis.
19 Et ses 4 piliers et leurs 4 bases [étaient] en bronze. Leurs crochets [étaient] en argent et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent et leurs tringles [étaient] en argent.
20 Et tous les piquets du Tabernacle et du parvis, tout autour, étaient en bronze.

L'inventaire des métaux utilisés pour la construction du Tabernacle

21 Voici l'inventaire du Tabernacle, du Tabernacle du témoignage, qui fut établi, sur l'ordre de Moïse, [par] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.
22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
23 Et avec lui [il y avait] Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur et inventeur et brodeur en bleu et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton.
24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande[1], fut de 29 talents[2] et 730 sicles[2], selon le sicle du sanctuaire.
— [1] littéralement : l'offrande tournoyée. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ ; 1 talent = 3 000 sicles = 34,2 kg environ.
25 Et l'argent, [provenant] du dénombrement de la communauté, fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du sanctuaire.
26 [Cela correspondait à] un béka[1] par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour 603 550 [hommes].
— [1] 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ.
27 Et les 100 talents d'argent servirent à fondre les bases du lieu saint et les bases du voile, [soit] 100 bases pour les 100 talents, un talent par base.
28 Et avec les 1 775 [sicles], on fit les crochets des piliers et l'on plaqua leurs chapiteaux et on les joignit par les tringles.
29 Et le bronze de l'offrande[1] fut de 70 talents et 2 400 sicles.
— [1] littéralement : l'offrande tournoyée.
30 Et avec lui on fit les bases de l'entrée de la Tente de la rencontre et l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel,

31 et les bases du parvis, tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les piquets du Tabernacle, et tous les piquets du parvis, tout autour.

Les vêtements des sacrificateurs

39 Puis avec le bleu et la pourpre et l'écarlate ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint. Et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
2 Et l'on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
3 Et ils martelèrent des lames d'or, et on les coupa en filets pour les brocher parmi le bleu et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art.
4 Ils lui firent des épaulettes qui l'assemblaient ; il était assemblé par ses deux extrémités.
5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
6 Et ils firent les pierres d'onyx[1], enchâssées dans des chatons en or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël.
— [1] ou : béryl.
7 Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Le pectoral du jugement

8 Puis l'on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.
9 Il était carré ; ils firent le pectoral double. Sa longueur [était] d'un empan[1] et sa largeur d'un empan ; [il était] double.
— [1] 1 empan = 22,22 cm environ.
10 Et ils le garnirent de 4 rangées de pierres. La 1re rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude[1] ;
— [1] littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1re rangée ; comme en 28:17.
11 et la 2e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;
12 et la 3e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;
13 et la 4e rangée : une chrysolithe, un onyx[1] et un jaspe. [Elles étaient] enchâssées dans des chatons en or, dans leurs montures.
— [1] ou : béryl.
14 Et les pierres [correspondaient] aux noms des fils d'Israël. [Il y en avait] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les 12 tribus.
15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, en or pur.
16 Et ils firent 2 chatons en or et 2 anneaux en or, et ils mirent les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.
17 Et ils mirent les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.
18 Et ils mirent les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et ils les mirent sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.
19 Et ils firent 2 anneaux en or et les placèrent aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, à l'intérieur.
20 Et ils firent 2 anneaux en or et les mirent au bas des 2 épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.
21 Et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

La robe de l'éphod

22 Puis l'on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu.
23 Et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'un vêtement de cuir. Il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas.
24 Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate, [en fil] retors.
25 Et ils firent des clochettes en or pur et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades :
26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Les tuniques, la tiare, les bonnets, les caleçons, la ceinture et la lame d'or pur

27 Puis ils firent les tuniques en fin coton, en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ;
28 et la tiare en fin coton et les bonnets d'ornement en fin coton et les caleçons en lin blanc retors ;

29 et la ceinture de fin coton retors et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et ils firent la lame du saint diadème en or pur et écrivirent dessus une inscription, en gravure de cachet : « Sainteté à l'Éternel ! »
31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Tous les ouvrages terminés sont apportés à Moïse
32 Alors tout le travail du Tabernacle de la Tente de la rencontre fut achevé. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.
33 Et ils apportèrent le Tabernacle à Moïse : la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses traverses et ses piliers et ses bases ;
34 et la couverture en peaux de béliers teintes en rouge et la couverture en peaux de blaireaux et le voile qui sert de rideau[1] ;
— [1] littéralement : couverture ; ici et ailleurs.
35 l'arche du témoignage et ses barres et le propitiatoire ;
36 la table, tous ses ustensiles et le pain de présentation ;
37 le chandelier [d'or] pur et ses lampes – les lampes à préparer – et tous ses ustensiles et l'huile du luminaire ;
38 et l'autel d'or et l'huile de l'onction et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée de la Tente ;
39 l'autel de bronze et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;
40 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages et ses piquets ; et tous les ustensiles du service du Tabernacle, pour la Tente de la rencontre ;
41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.
42 [C'est] ainsi que les fils d'Israël firent tout le service, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
43 Alors Moïse vit tout l'ouvrage et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.[1]
— [1] date : 1491 av. J.-C.
*
Instructions pour la consécration du Tabernacle
40 Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Au[1] premier mois, le premier [jour] du mois, tu dresseras le Tabernacle de la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : Le jour du.
3 Et tu y placeras l'arche du témoignage et tu couvriras l'arche avec le voile.
4 Et tu apporteras la table et tu en arrangeras la disposition[1]. Et tu apporteras le chandelier et tu allumeras[2] ses lampes.
— [1] littéralement : son arrangement. — [2] littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.
5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage. Et tu placeras le rideau à l'entrée du Tabernacle.
6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du Tabernacle de la Tente de la rencontre.
7 Et tu mettras la cuve entre la Tente de la rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.
8 Et tu placeras le parvis tout autour et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 « Puis tu prendras l'huile de l'onction et tu en oindras le Tabernacle et tout ce qu'il contient[1]. Et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles et il sera saint.
— [1] littéralement : ce qui est en lui.
10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles. Et tu sanctifieras l'autel et l'autel sera une chose très sainte.
11 Et tu oindras la cuve et son support et tu la sanctifieras.

12 « Puis tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente de la rencontre et tu les laveras avec de l'eau.
13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.
14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils exerceront la sacrificature devant moi. Et leur onction
leur assurera une sacrificature pour toujours, dans [toutes] leurs générations. »
16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé. Il fit ainsi.

Le Tabernacle est dressé « comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse »

17 Et il arriva, dans la deuxième année, au premier mois, le premier [jour] du mois, que le Tabernacle fut
dressé.
18 Et Moïse dressa le Tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses panneaux, et mit ses traverses, et dressa
ses piliers.
19 Et il étendit la Tente sur le Tabernacle et mit la couverture de la Tente sur elle, par-dessus, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Puis il prit le témoignage et le mit dans l'arche. Et il plaça les barres sur l'arche et mit le propitiatoire sur
l'arche, par-dessus.
21 Et il apporta l'arche dans le Tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau[1], et en couvrit l'arche du
témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] ou : le voile de couverture.

22 Puis il mit la table dans la Tente de la rencontre, sur le côté du Tabernacle, vers le nord, en deçà du voile.
23 Et il disposa sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la Tente de la rencontre, en face de la table, sur le côté du Tabernacle, vers
le Néguev[1].
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
25 Et il alluma[1] les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] littéralement : il fit monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

26 Puis il plaça l'autel d'or dans la Tente de la rencontre, devant le voile.
27 Et il fit fumer dessus l'encens aromatique, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du Tabernacle.

29 Puis il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du Tabernacle de la Tente de la rencontre, et il offrit sur lui
l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Puis il plaça la cuve entre la Tente de la rencontre et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver.
31 Et Moïse, et Aaron, et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.
32 Lorsqu'ils entraient dans la Tente de la rencontre et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Puis il dressa le parvis tout autour du Tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau de la porte du parvis. Et
Moïse acheva l'ouvrage.[1]
— [1] date : 1490 av. J.-C.

La gloire de l'Éternel remplit le Tabernacle

34 Alors la nuée couvrit la Tente de la rencontre et la gloire de l'Éternel remplit le Tabernacle.
35 Mais Moïse ne pouvait pas entrer dans la Tente de la rencontre, car la nuée restait sur elle et la gloire de
l'Éternel remplissait le Tabernacle.

36 Ainsi, à chacune de leurs étapes[1], les fils d'Israël partaient quand la nuée s'élevait de dessus le
Tabernacle.
— [1] littéralement : dans toutes leurs étapes.
37 Mais si la nuée ne s'élevait pas, alors ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.
38 Car le jour la nuée de l'Éternel était sur le Tabernacle et la nuit il y avait un feu en elle, sous les yeux de
toute la maison d'Israël, à chacune de leurs étapes[1].
— [1] littéralement : dans toutes leurs étapes.

Lévitique

L'holocauste

1 Et l'Éternel appela Moïse et lui parla depuis la Tente de la rencontre, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand un homme parmi vous présentera une offrande[1] à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros bétail ou du petit bétail.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ; ainsi dans tous ces passages.

3 « Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il présentera un mâle sans défaut[1] à l'entrée de la Tente de la rencontre. Il le présentera pour être agréé devant l'Éternel.
— [1] littéralement : parfait ; ainsi partout.
4 Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste et celui-ci sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.
5 Et il égorgera le jeune taureau[1] devant l'Éternel. Puis les fils d'Aaron, les sacrificateurs[2], présenteront le sang et feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour, lequel est à l'entrée de la Tente de la rencontre.
— [1] ou : veau ; littéralement : le fils du gros bétail. — [2] ou : prêtres.
6 Et il enlèvera la peau de l'holocauste et le coupera en morceaux.
7 Puis les fils d'Aaron le sacrificateur mettront du feu sur l'autel et arrangeront le bois sur le feu.
8 Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois placé sur le feu qui est sur l'autel.
9 Puis il lavera l'intérieur et les pattes avec de l'eau, et le sacrificateur fera fumer[1] le tout sur l'autel. [C'est] un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.
— [1] terme employé pour : brûler l'encens.

10 « Et si son offrande pour l'holocauste provient du petit bétail, des moutons ou des chèvres, il présentera un mâle sans défaut.
11 Et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel. Puis les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
12 Et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois placé sur le feu qui est sur l'autel.
13 Et il lavera l'intérieur et les pattes avec de l'eau. Et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel. [C'est] un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.

14 « Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, alors il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons[1].
— [1] ou : colombes.
15 Et le sacrificateur présentera l'oiseau[1] devant l'autel, et il lui ouvrira la tête avec l'ongle[2] et la fera fumer sur l'autel. Et il en fera couler le sang contre la paroi de l'autel.
— [1] littéralement : le présentera. — [2] littéralement : pincera la tête.
16 Puis il ôtera son jabot avec ses plumes[1] et les jettera à côté de l'autel, vers l'est, au lieu où sont les cendres[2].
— [1] ou : son jabot avec son ordure. — [2] cendres qui contiennent des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.
17 Et il fendra l'oiseau[1] entre les ailes, mais il ne séparera pas [les moitiés]. Puis le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu. [C'est] un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.
— [1] littéralement : le fendra.
*

L'offrande de gâteau

2 « Et lorsque quelqu'un présentera, en offrande[1], une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine. Et il versera de l'huile sur elle et mettra de l'encens dessus.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.
2 Puis il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs. Et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel. [C'est] un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.
3 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils. [C'est] une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu.

4 « Et quand tu présenteras, en offrande, une offrande de gâteau cuite au four, [elle sera faite] de fleur de
farine : des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile.
5 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuite sur la plaque, elle sera [faite] de fleur de farine pétrie à
l'huile, sans levain.
6 Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus. C'est une offrande de gâteau.
7 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuite dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de
l'huile.
8 Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite selon l'une de ces façons, et on la présentera
au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.
9 Et de l'offrande de gâteau, le sacrificateur prélèvera le mémorial et le fera fumer sur l'autel. [C'est] un
sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils. [C'est] une chose très sainte parmi
les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu.

11 « Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain. En effet, vous
ne ferez rien fumer qui contienne du levain ou du miel parmi les sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel.
12 Pour l'offrande[1] des prémices, vous les présenterez à l'Éternel, mais ils ne seront pas brûlés[2] sur l'autel
en odeur agréable.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — [2] ou : offerts ; comme en 14:20.
13 Et tu saleras de sel toute offrande de gâteau que tu présenteras[1] et tu ne laisseras pas manquer sur ton
offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu. Sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.
— [1] littéralement : toute offrande de ton offrande de gâteau.

14 « Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande
de gâteau de tes premiers fruits, des épis rôtis au feu, des grains broyés de blé nouveau.
15 Et tu mettras de l'huile dessus et tu placeras de l'encens dessus. C'est une offrande de gâteau.
16 Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout
son encens. [C'est] un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
*

Le sacrifice de prospérité

3 « Et si son offrande[1] est un sacrifice de prospérité, s'il présente du gros bétail, soit mâle, soit femelle, il le
présentera sans défaut devant l'Éternel.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.
2 Et il posera sa main sur la tête de son offrande et il l'égorgera à l'entrée de la Tente de la rencontre. Puis
les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
3 Et de ce sacrifice de prospérité, il présentera à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu : la graisse qui
couvre l'intérieur et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
4 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les lombes, et le grand lobe du foie qu'on
détachera près des rognons.
5 Et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu. [C'est]
un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.

6 « Et si son offrande pour le sacrifice de prospérité à l'Éternel est de petit bétail, mâle ou femelle, il le
présentera sans défaut.
7 S'il présente un agneau pour son offrande, alors il le présentera devant l'Éternel.
8 Et il posera sa main sur la tête de son offrande et il l'égorgera devant la Tente de la rencontre. Puis les fils
d'Aaron feront aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
9 Et de ce sacrifice de prospérité, il présentera à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu : sa graisse, la
queue entière qu'on détachera près de l'échine et la graisse qui couvre l'intérieur et toute la graisse qui est
sur l'intérieur,
10 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les lombes, et le grand lobe du foie qu'on
détachera près des rognons.
11 Et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel. [C'est] un pain de sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

12 « Et si son offrande est une chèvre, alors il la présentera devant l'Éternel.
13 Et il posera sa main sur sa tête et il l'égorgera devant la Tente de la rencontre. Puis les fils d'Aaron feront
aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
14 Et de son offrande, il présentera à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu : la graisse qui couvre
l'intérieur et toute la graisse qui est sur l'intérieur,

15 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les lombes, et le grand lobe du foie qu'on détachera près des rognons.
16 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel. [C'est] un pain de sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable. Toute graisse [appartient] à l'Éternel.

17 « [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang. »
*

Le sacrifice pour le péché du sacrificateur oint

4 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Si quelqu'un a péché involontairement contre l'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis l'une de ces choses,
3 si c'est le sacrificateur oint qui a péché, [entraînant ainsi] la culpabilité du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau[1] sans défaut, en sacrifice pour le péché.
— [1] littéralement : un taureau, fils du gros bétail ; ici et ailleurs.
4 Et il amènera le taureau à l'entrée de la Tente de la rencontre, devant l'Éternel. Et il posera sa main sur la tête du taureau et égorgera le taureau devant l'Éternel.
5 Puis le sacrificateur oint prendra du sang du taureau et l'apportera dans la Tente de la rencontre.
6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile du lieu saint.
7 Et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens aromatique, qui est dans la Tente de la rencontre, devant l'Éternel. Et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la Tente de la rencontre.
8 Puis il prélèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché : la graisse qui couvre l'intérieur et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
9 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les lombes, et le grand lobe du foie, qu'on détachera près des rognons,
10 comme on les prélève du bœuf[1] du sacrifice de prospérité. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.
— [1] c.-à-d. : de la bête de gros bétail, mâle ou femelle.
11 Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête et ses pattes, et son intérieur, et ses excréments,
12 tout le taureau, il[1] l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, là où l'on verse les cendres[2], et il[1] le brûlera au feu, sur du bois. Il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres[2].
— [1] ou : on. — [2] cendres qui contiennent des chairs brûlées, et non des cendres ordinaires.

Le sacrifice pour le péché de la communauté d'Israël

13 « Et si toute la communauté d'Israël a péché involontairement, et que la chose soit restée cachée aux yeux de l'assemblée, et qu'ils aient fait à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel ce qui ne doit pas se faire, et qu'ils se soient rendus coupables,
14 et que le péché qu'ils ont commis contre le commandement[1] vienne à être connu, alors l'assemblée présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché et on l'amènera devant la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : contre lui.
15 Et les anciens de la communauté poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel, et l'on égorgera le taureau devant l'Éternel.
16 Puis le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la Tente de la rencontre.
17 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang et en fera aspersion sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile.
18 Et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la Tente de la rencontre. Et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la Tente de la rencontre.
19 Puis il prélèvera toute la graisse et la fera fumer sur l'autel.
20 Et il fera, avec le taureau, comme il a fait avec le taureau du sacrifice pour le péché. Il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux et il leur sera pardonné.
21 Et l'on emportera le taureau hors du camp et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau. C'est un sacrifice pour le péché de l'assemblée.

Le sacrifice pour le péché d'un prince

22 « Si un prince a péché et a fait involontairement à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel son Dieu ce qui ne doit pas se faire et s'est rendu coupable,
23 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande[1] un bouc, un mâle sans défaut.

— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.
24 Et il posera sa main sur la tête du bouc et l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel.
C'est un sacrifice pour le péché.
25 Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes
de l'autel de l'holocauste et versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste.
26 Et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérité. Et le sacrificateur
fera propitiation pour lui, pour son péché, et il lui sera pardonné.

Le sacrifice pour le péché d'un israélite

27 « Et si quelqu'un du peuple du pays a péché involontairement en faisant à l'égard de l'un des
commandements de l'Éternel ce qui ne doit pas se faire et s'est rendu coupable,
28 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande[1], une chèvre, une femelle
sans défaut, pour son péché qu'il a commis.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.
29 Et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où
[l'on égorge] l'holocauste.
30 Puis le sacrificateur prendra du sang de la chèvre[1] avec son doigt et le mettra sur les cornes de l'autel de
l'holocauste et versera tout le sang au pied de l'autel.
— [1] littéralement : de son sang.
31 Et il ôtera toute la graisse, comme a été ôtée la graisse de dessus le sacrifice de prospérité. Et le
sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel. Et le sacrificateur fera propitiation pour
lui et il lui sera pardonné.
32 Et s'il amène un agneau pour son offrande[1] comme sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans
défaut qu'il amènera.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.
33 Et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu
où l'on égorge l'holocauste.
34 Puis le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes
de l'autel de l'holocauste et versera tout le sang au pied de l'autel.
35 Et il ôtera toute la graisse, comme a été ôtée la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérité. Et le
sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu. Et le sacrificateur
fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
*

Le sacrifice pour le délit (ou sacrifice de réparation)

5 « Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il
ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité.
2 Ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure ou
le corps mort d'une bête domestique impure ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté
caché, alors il est impur et coupable.
3 Ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que
cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable.
4 Ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que
l'homme prononce légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable
sur l'un de ces points.
5 Et il arrivera, s'il est coupable sur l'un de ces points, qu'il confessera ce en quoi il aura péché.
6 Alors il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit[1], pour son péché qu'il a commis : une femelle de petit
bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour
son péché.
— [1] le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par : être coupable ; verset 2 et ailleurs.

7 « Et si sa main ne peut pas atteindre un agneau[1], alors il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis,
deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché et l'autre pour l'holocauste.
— [1] ou : chevreau.
8 Et il les apportera au sacrificateur et le sacrificateur[1] présentera d'abord celui qui est pour le sacrifice pour
le péché. Et il lui ouvrira la tête avec l'ongle[2] près du cou, mais il ne la séparera pas.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : pincera la tête.
9 Et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il le fera
couler au pied de l'autel. C'est un sacrifice pour le péché.
10 Puis, du second [oiseau], il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation
pour lui, pour son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

11 « Et si sa main ne peut pas atteindre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché
apportera pour son offrande[1] la dixième partie d'un épha[2] de fleur de farine en sacrifice pour le péché. Il ne
mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus, car c'est un sacrifice pour le péché.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — [2] 1 épha = 22 litres environ.
12 Et il l'apportera au sacrificateur et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial et la fera
fumer sur l'autel, sur les sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel. C'est un sacrifice pour le péché.
13 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces choses,
et il lui sera pardonné. Et le reste sera[1] pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau. »
— [1] littéralement : Et ce sera.

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
15 « Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché involontairement à l'égard des choses saintes de
l'Éternel, alors il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris parmi le petit bétail,
selon ton estimation en sicles[1] d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
16 Et il restituera ce en quoi il a péché à l'égard des choses saintes, et y ajoutera un cinquième par-dessus,
et le donnera au sacrificateur. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le
délit, et il lui sera pardonné.

17 « Et si quelqu'un a péché et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne
doit pas se faire, et s'il ne le savait pas, alors il sera coupable et portera son iniquité.
18 Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris parmi le petit bétail, selon ton estimation, en
sacrifice pour le délit[1]. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le
savoir, et il lui sera pardonné.
— [1] ou : selon ton estimation du délit.
19 C'est un sacrifice pour le délit. Certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel. »

20 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
21 « Si quelqu'un a péché et a commis une infidélité envers l'Éternel et a menti à son prochain pour une
chose qu'on lui a confiée ou qu'on a déposée entre ses mains ou qu'il a volée ou extorquée à son prochain ;
22 ou bien, s'il a trouvé un objet perdu et qu'il mente à ce sujet et qu'il jure en mentant à propos de n'importe
quelle chose par laquelle un homme pèche ;
23 alors, s'il a péché et s'est rendu coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé ou la chose qu'il a
extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou l'objet perdu qu'il a trouvé,
24 ou tout ce à propos duquel il a juré en mentant. Et il restituera le principal et ajoutera un cinquième par-
dessus. Il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit.
25 Et il amènera au sacrificateur, pour l'Éternel, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut pris parmi
le petit bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.
26 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute
qu'il ait faite par laquelle il s'est rendu coupable. »
*

Loi concernant l'holocauste

6 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi de l'holocauste. Cet holocauste sera sur le
foyer, sur[1] l'autel, toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel brûlera sur lui.
— [1] ou : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur.
3 Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair des caleçons de lin, et il enlèvera la
cendre[1] de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel.
— [1] cendre qui contient des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.
4 Puis il ôtera ses vêtements et revêtira d'autres vêtements et emportera la cendre[1] hors du camp dans un
lieu pur.
— [1] cendre qui contient des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.
5 Et le feu qui est sur l'autel y brûlera, on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois
sur ce feu[1] chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérité.
— [1] littéralement : sur lui.
6 Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

Loi concernant l'offrande de gâteau

7 « Et voici la loi de l'offrande de gâteau. [L'un] des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.

8 Et il prélèvera une poignée de la fleur de farine de l'offrande de gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur l'offrande de gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son[1] mémorial à l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : celui de l'offrande.
9 Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront. Il sera mangé sans levain, dans un lieu saint. Ils le mangeront dans le parvis de la Tente de la rencontre.
10 On ne le cuira pas avec du levain. De mes sacrifices consumés par le feu, c'est la part que je leur ai donnée. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.
11 Tout homme[1] parmi les enfants[2] d'Aaron en mangera. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, [au sujet] des sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel. Tout ce qui les touchera sera saint. »
— [1] littéralement : mâle. — [2] traduit d'ordinaire par : fils.

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
13 « Voici l'offrande[1] qu''Aaron et ses fils présenteront à l'Éternel, le jour où l'un [d'eux] sera oint : un dixième d'épha[2] de fleur de farine, en offrande de gâteau continuelle, une moitié le matin et une moitié le soir.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — [2] 1 épha = 22 litres environ.
14 Elle[1] sera préparée sur une plaque avec de l'huile, [et] tu l'apporteras mélangée [à l'huile]. Tu présenteras les morceaux cuits de l'offrande de gâteau en odeur agréable à l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : l'offrande.
15 Et le sacrificateur qui sera oint à sa place, parmi ses fils, fera cette offrande[1]. [C'est] un statut perpétuel ; on la fera fumer tout entière à l'Éternel.
— [1] littéralement : la fera.
16 Et toute offrande de gâteau du sacrificateur sera [brûlée] entièrement, elle ne sera pas mangée. »

Loi concernant le sacrifice pour le péché

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
18 « Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi du sacrifice pour le péché. Au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel. C'est une chose très sainte.
19 Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera. Il sera mangé dans un lieu saint, dans le parvis de la Tente de la rencontre.
20 Tout ce qui touchera sa viande sera saint. Et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, tu laveras dans un lieu saint ce sur quoi le sang aura rejailli.
21 Et le vase d'argile dans lequel il a été cuit sera brisé. Et s'il a été cuit dans un vase en bronze, alors il sera récuré et rincé à l'eau.
22 Tout homme[1] parmi les sacrificateurs en mangera. C'est une chose très sainte.
— [1] littéralement : mâle.
23 Mais aucun sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la Tente de la rencontre, pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé. Il sera brûlé au feu.

Loi concernant le sacrifice pour le délit

7 « Et voici la loi du sacrifice pour le délit. C'est une chose très sainte.
2 À l'endroit où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit et l'on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.
3 Et l'on en présentera toute la graisse, la queue et la graisse qui couvre l'intérieur,
4 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les lombes, et le grand lobe du foie qu'on détachera près des rognons.
5 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel comme sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel. C'est un sacrifice pour le délit.
6 Tout homme[1] parmi les sacrificateurs en mangera. Il sera mangé dans un lieu saint. C'est une chose très sainte.
— [1] littéralement : mâle.
7 Il en est du sacrifice pour le délit comme du sacrifice pour le péché : il y a une seule loi pour eux. Il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.
8 Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur ; elle lui appartient.
9 Et toute offrande de gâteau qui sera cuite au four ou qui sera préparée dans la poêle ou sur la plaque sera pour le sacrificateur qui la présente ; elle lui appartient.
10 Et toute offrande de gâteau pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

Loi concernant le sacrifice de prospérité

11 « Et voici la loi du sacrifice de prospérité qu'on présentera à l'Éternel.
12 Si quelqu'un le présente comme une action de grâce, alors il présentera, avec[1] le sacrifice d'actions de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain ointes d'huile et de la fleur de farine mélangée [à de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile.
— [1] littéralement : sur.
13 En plus des gâteaux, il présentera son offrande de pain levé avec son sacrifice d'actions de grâces de prospérité.
14 Et de l'offrande entière, il présentera un [gâteau] de chaque espèce en offrande élevée à l'Éternel. [Ce sera] pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérité ; ce sera pour lui.
15 Et la viande de son sacrifice d'actions de grâces de prospérité sera mangée le jour où elle sera présentée. On n'en laissera rien jusqu'au matin.
16 Et si le sacrifice de son offrande est un vœu ou [une offrande] volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.
17 Et ce qui restera de la viande du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.
18 Et si quelqu'un mange de la viande de son sacrifice de prospérité le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé. Il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura présenté ; ce sera une chose impure et la personne qui en mangera portera son iniquité.
19 Et la viande qui aura touché quelque chose d'impur ne sera pas mangée ; elle sera brûlée au feu. Quant à la viande, quiconque est pur mangera de la viande.
20 Mais la personne qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la viande du sacrifice de prospérité qui appartient à l'Éternel, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.
21 Et si une personne touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme ou bête impure ou toute [autre] chose abominable et impure, et qu'elle mange de la viande du sacrifice de prospérité qui appartient à l'Éternel, alors cette personne sera retranchée du milieu de son peuple. »

Lois d'ordre général

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
23 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ou de mouton ou de chèvre.
24 Or la graisse d'un corps mort ou la graisse d'une [bête] déchiquetée pourra servir à tout usage, mais vous n'en mangerez absolument pas.
25 Car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu, la personne qui en aura mangé sera retranchée du milieu de son peuple.
26 Et vous ne mangerez aucun sang, ni d'oiseaux ni de bétail, dans tous vos lieux d'habitation.
27 Toute personne qui aura mangé du sang, quel qu'il soit, cette personne-là sera retranchée du milieu de son peuple. »

28 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
29 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de prospérité à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérité.
30 Ses mains apporteront les sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel. Il apportera la graisse avec la poitrine – la poitrine qu'on fera tournoyer[1] comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
— [1] ou : balancer ; ici et ailleurs.
31 Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.
32 Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérité.
33 Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérité aura l'épaule droite comme portion.
34 Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérité, et je les ai données à Aaron le sacrificateur et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.
35 C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu, dès le jour où on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature[1] devant l'Éternel.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
36 [C'est] ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, dès le jour où il les aura oints. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations. »

37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérité.
38 [C'est la loi] que l'Éternel prescrivit à Moïse sur le mont Sinaï le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes[1] à l'Éternel, dans le désert du Sinaï.
— [1] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

*
Consécration d'Aaron et de ses fils

8 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain.
3 Et rassemble toute la communauté à l'entrée de la Tente de la rencontre. »
4 Alors Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé et la communauté se rassembla à l'entrée de la Tente de la rencontre.
5 Et Moïse dit à la communauté : « Voici ce que l'Éternel a commandé de faire. »
6 Alors Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.
7 Puis il mit la tunique sur Aaron[1] et lui passa la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et lui passa la ceinture de l'éphod avec laquelle il fixa l'éphod sur lui.
— [1] littéralement : lui.
8 Et il plaça sur lui le pectoral et mit sur le pectoral l'Urim[1] et le Thummim[2].
— [1] Urim : lumières. — [2] Thummim : perfections.
9 Et il plaça la tiare sur sa tête et il plaça la lame d'or – le saint diadème – sur la tiare, sur le devant, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
10 Puis Moïse prit l'huile de l'onction et oignit le Tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et il les sanctifia.
11 Et il en fit aspersion[1] sept fois sur l'autel, et oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve et son support, pour les sanctifier.
— [1] même mot qu'en Exode 29:21 ; Lév. 4:6, 17 ; 5:9, etc.
12 Et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron et l'oignit pour le sanctifier.

13 Puis Moïse fit approcher les fils d'Aaron et les revêtit des tuniques et leur passa la ceinture et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
14 Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.
15 Et on l'égorgea, et Moïse prit le sang et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia[1] l'autel. Et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour[2] lui.
— [1] proprement : purifia du péché. — [2] ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite. Voir Exode 29:36 et 30:10.
16 Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.
17 Mais le taureau et sa peau et sa chair et ses excréments, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

18 Puis il fit approcher le bélier de l'holocauste et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.
19 Et on l'égorgea et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
20 Et l'on coupa le bélier en morceaux et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse.
21 Et on lava avec de l'eau l'intérieur et les pattes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

22 Puis il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration. Et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.
23 Et on l'égorgea et Moïse prit de son sang et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
24 Et il fit approcher les fils d'Aaron et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
25 Puis il prit la graisse et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et l'épaule droite.
26 Et de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, il prit un gâteau sans levain et un gâteau de pain à l'huile et une galette, et il les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite.
27 Et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et il les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.
28 Et Moïse les prit des paumes de leurs mains et les fit fumer sur l'autel, sur l'holocauste. Ce fut [un sacrifice] de consécration, en odeur agréable, ce fut un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
29 Et Moïse prit la poitrine du bélier de consécration et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Ce fut la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sanctifia Aaron, ses vêtements et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

31 Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils : « Faites cuire la viande à l'entrée de la Tente de la rencontre et vous la mangerez là, avec le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme je l'ai ordonné, en disant : "Aaron et ses fils la mangeront."
32 Et le reste de la viande et du pain, vous le brûlerez au feu.
33 Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la Tente de la rencontre pendant sept jours, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis. Car on mettra sept jours à vous consacrer[1].
— [1] littéralement : à remplir vos mains.
34 L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.
35 Et vous resterez pendant sept jours à l'entrée de la Tente de la rencontre, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas. Car c'est ainsi qu'il m'a été commandé. »
36 Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main ; ici et ailleurs souvent.

Sacrifices offerts par Aaron

9 Puis il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, ainsi que les anciens d'Israël.
2 Et il dit à Aaron : « Procure-toi un jeune veau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.
3 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : "Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché et un veau et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ;
4 et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérité, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile. Car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra." »
5 Alors ils amenèrent[1] devant la Tente de la rencontre ce que Moïse avait ordonné. Et toute la communauté s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.
— [1] littéralement : prirent.
6 Et Moïse dit : « Voici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra. »

7 Puis Moïse dit à Aaron : « Approche-toi de l'autel et offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple. Et offre l'offrande du peuple et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel l'a commandé. »
8 Et Aaron s'approcha de l'autel et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, lequel était pour lui.
9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.
10 Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le grand lobe du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
11 Et la viande et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.
12 Puis il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.
13 Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux avec la tête et il les fit fumer sur l'autel.
14 Et il lava l'intérieur et les pattes, et il les fit fumer sur l'holocauste, sur l'autel.

15 Puis il présenta l'offrande du peuple. Et il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit en sacrifice pour le péché, comme précédemment [le veau].
16 Et il présenta l'holocauste et l'offrit[1] selon l'ordonnance.
— [1] littéralement : le fit.
17 Et il présenta l'offrande de gâteau, et en remplit la paume de sa main, et la fit fumer sur l'autel, en plus de l'holocauste du matin.
18 Puis il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérité qui était pour le peuple. Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.
19 Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bélier, la queue et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le grand lobe du foie.
20 Et ils mirent les graisses sur les poitrines et il fit fumer les graisses sur l'autel.
21 Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait ordonné.
22 Alors Aaron leva ses mains vers le peuple et les bénit. Et il descendit après avoir offert[1] le sacrifice pour le péché et l'holocauste et le sacrifice de prospérité.

— [1] littéralement : fait.

23 Puis Moïse et Aaron entrèrent dans la Tente de la rencontre, et ils sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple.
24 Et le feu sortit de la présence de l'Éternel et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.
*

Péché et jugement de Nadab et Abihu

10 Or les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir et y mirent du feu et placèrent de l'encens dessus et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.
2 Alors le feu sortit de devant l'Éternel et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.
3 Et Moïse dit à Aaron : « C'est ce que l'Éternel prononça, en disant : "Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi et je serai glorifié devant tout le peuple." » Et Aaron garda le silence.
4 Puis Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et il leur dit : « Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp. »
5 Et ils s'approchèrent et les emportèrent dans leurs tuniques, hors du camp, comme Moïse l'avait dit.

6 Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils, Éléazar et Ithamar : « Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements afin que vous ne mouriez pas et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute la communauté. Mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront sur le feu que l'Éternel a allumé[1].
— [1] ou : ceux que l'Éternel a détruits par le feu ; littéralement : la chose brûlée que l'Éternel a brûlée.
7 Et ne sortez pas de l'entrée de la Tente de la rencontre, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. » Et ils firent selon la parole de Moïse.

Interdiction pour les sacrificateurs de boire du vin et des boissons fortes

8 Et l'Éternel parla à Aaron, en disant :
9 « Vous ne boirez pas de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la Tente de la rencontre, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations,
10 afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,
11 et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a donnés[1] par l'intermédiaire[2] de Moïse. »
— [1] littéralement : dits. — [2] littéralement : par la main.

Règles relatives aux sacrifices

12 Puis Moïse dit à Aaron et à ses fils qui restaient, Éléazar et Ithamar : « Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel consumés par le feu, et mangez-la en pains sans levain à côté de l'autel. Car c'est une chose très sainte.
13 Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part[1] et la part[1] de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu. Car c'est ainsi qu'il m'a été commandé.
— [1] ailleurs : statut.
14 Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi. Car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérité des fils d'Israël.
15 Ils apporteront – avec les sacrifices consumés par le feu que sont les graisses – l'épaule élevée et la poitrine tournoyée, pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et cela t'appartiendra, à toi et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. »

16 Or Moïse chercha soigneusement le bouc du sacrifice pour le péché, mais voici, il avait été brûlé. Et Moïse[1] se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur] dit :
— [1] littéralement : il.
17 « Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? Car c'est une chose très sainte et l'Éternel[1] vous l'a donné pour porter l'iniquité de la communauté, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel.
— [1] littéralement : il.
18 Voici, son sang n'a pas été porté à l'intérieur du lieu saint. Vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai ordonné. »
19 Et Aaron dit à Moïse : « Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées. Et si j'avais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela aurait-il été bon aux yeux de l'Éternel ? »

20 Et Moïse l'entendit et cela fut bon à ses yeux.
*

Loi sur les animaux purs et impurs

11 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant :
2 « Parlez aux fils d'Israël, en disant : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre.
3 Vous mangerez, parmi les bêtes qui ruminent, toute [bête] qui a le sabot fendu et le pied complètement divisé.
4 Seulement, parmi celles qui ruminent et parmi celles qui ont le sabot fendu, vous ne mangerez pas de celles-ci : le chameau, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;
5 et le daman, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;
6 et le lièvre, car il rumine mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;
7 et le porc, car il a le sabot fendu et le pied complètement divisé mais il ne rumine pas du tout : il vous est impur.
8 Vous ne mangerez pas de leur viande et vous ne toucherez pas leur corps mort : ils vous sont impurs.

9 « Voici ce que vous mangerez parmi tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.
10 Mais parmi tout ce qui fourmille dans les eaux et parmi tout être vivant qui est dans les eaux, tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles, dans les mers et dans les rivières, vous sera une chose abominable.
11 Cela vous sera une chose abominable. Vous ne mangerez pas de leur viande et vous aurez en abomination leur corps mort.
12 Tout ce qui dans les eaux n'a pas de nageoires ni d'écailles vous sera une chose abominable.

13 « Et parmi les oiseaux, voici ceux que vous aurez en abomination ; ils ne seront pas mangés, ils seront une chose abominable : l'aigle et l'orfraie, et l'aigle de mer,
14 et le faucon, et le milan selon son espèce ;
15 tout corbeau selon son espèce ;
16 et l'autruche, et le hibou, et la mouette, et l'épervier selon son espèce ;
17 et la chouette, et le plongeon, et l'ibis,
18 et le cygne[1], et le pélican, et le vautour,
— [1] selon quelques-uns : la poule pourprée.
19 et la cigogne, [et] le héron selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.

20 « Tout reptile[1] volant qui marche sur quatre [pattes] vous sera une chose abominable.
— [1] littéralement : Toute bête fourmillante.
21 Seulement, parmi tous les reptiles volants qui marchent sur quatre [pattes], vous mangerez ceux qui ont au-dessus de leurs pieds des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
22 Voici ceux d'entre eux que vous mangerez : la sauterelle selon son espèce et le solham[1] selon son espèce, et le khagab[1] selon son espèce.
— [1] solham, khargol, khagab : espèces de sauterelles.
23 Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable.
24 Et par eux vous vous rendrez impurs ; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir.
25 Et quiconque portera [quelque chose] de leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

26 « Toute bête qui a le sabot fendu, mais qui n'a pas le [pied] complètement divisé et qui ne rumine pas, vous sera impure. Quiconque les touchera sera impur.
27 Et tout ce qui marche sur la plante des pieds[1], parmi tous les animaux qui marchent sur quatre [pattes], vous sera impur. Quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir.
— [1] il s'agit sans doute des plantigrades (ours, etc.) et des digitigrades (chiens, chats, etc.), par opposition aux onguligrades.
28 Et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

29 « Et ceux-ci vous seront impurs parmi les reptiles qui rampent[1] sur la terre : la taupe et la souris et le lézard selon son espèce ;
— [1] littéralement : les bêtes fourmillantes qui fourmillent.
30 et le gecko[1], et le coakh[1], et le letaa[1], et le khometh[1], et le caméléon.
— [1] gecko, coakh, letaa et khometh : espèces de lézard.

31 Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les touchera quand ils sont morts sera impur jusqu'au soir.
32 Et tout [objet] sur lequel tombera l'un d'eux, alors qu'il est mort, sera impur : ustensile en bois ou vêtement, ou peau, ou sac. Tout objet qui sert à un usage quelconque sera mis dans l'eau et sera impur jusqu'au soir ; puis il sera pur.
33 Et tout ce qui est à l'intérieur d'un vase d'argile dans lequel il en tombe quelque chose sera impur, et vous casserez le vase[1].
— [1] littéralement : vous le casserez.
34 Et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit, dans quelque récipient que ce soit, sera impure.
35 Et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort sera impur. Le four et le foyer seront détruits ; ils sont impurs et ils vous seront impurs.
36 Toutefois, une source ou une citerne – une réserve d'eau – sera pure. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.
37 Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure.
38 Mais si on avait mis de l'eau sur la semence et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.
39 Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent de nourriture, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir.
40 Et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

41 « Et tout reptile qui rampe[1] sur la terre sera une chose abominable ; on n'en mangera pas.
— [1] littéralement : toute bête fourmillante qui fourmille.
42 Parmi tous les reptiles qui rampent[1] sur la terre, de tout ce qui marche sur le ventre et de tout ce qui marche sur quatre [pattes] et de tout ce qui a beaucoup de pattes, vous n'en mangerez pas car c'est une chose abominable.
— [1] littéralement : toutes les bêtes fourmillantes qui fourmillent.
43 Ne vous rendez pas vous-mêmes abominables par aucun reptile qui rampe[1] et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte vous deveniez impurs par eux.
— [1] littéralement : aucune bête fourmillante qui fourmille.
44 Car je suis l'Éternel votre Dieu et vous vous sanctifierez et vous serez saints car je suis saint. Et vous ne vous rendrez pas vous-mêmes impurs par aucun reptile[1] qui se déplace sur la terre.
— [1] littéralement : aucune bête fourmillante.
45 Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte afin que je sois votre Dieu. Et vous serez saints car je suis saint. »

46 Telle est la loi concernant les bêtes et les oiseaux et tout être vivant qui se déplace dans les eaux, et toute créature qui rampe sur la terre.
47 [Elle est donnée] afin de faire la distinction entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qui se mange et l'animal qui ne se mange pas.
*

Loi sur l'impureté de la mère après la naissance d'un enfant

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et donne naissance à un garçon, alors elle sera impure pendant 7 jours. Elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses règles.
3 Et le 8e jour, on circoncira la chair du prépuce de l'enfant[1].
— [1] littéralement : de son prépuce.
4 Puis elle restera 33 jours dans le sang de sa purification. Elle ne touchera aucune chose sainte et ne viendra pas au sanctuaire jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.
5 Et si c'est une fille qu'elle met au monde, alors elle sera impure pendant 2 semaines, comme lors de l'impureté de ses règles[1], et elle restera 66 jours dans le sang de sa purification.
— [1] littéralement : lors de son impureté.

6 « Puis quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la Tente de la rencontre, un agneau âgé d'un an pour l'holocauste et un jeune pigeon ou une tourterelle pour le sacrifice pour le péché.
7 Et le sacrificateur[1] les présentera devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée de son écoulement de sang[2]. Telle est la loi de celle qui donne naissance à un garçon ou à une fille.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : de la source de son sang.

8 Mais si sa main ne peut pas atteindre un agneau, alors elle prendra 2 tourterelles ou 2 jeunes pigeons,
l'un pour l'holocauste et l'autre pour le sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour elle et
elle sera pure. »
*

Loi concernant la lèpre et la teigne chez un homme ou une femme

13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
2 « Si un homme[1] a sur la peau de sa chair une tumeur ou une dartre ou une tache blanchâtre, et qu'elle
soit devenue, sur la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, alors on l'amènera à Aaron le sacrificateur
ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs.
— [1] homme ou femme.
3 Et le sacrificateur verra la plaie qui est sur la peau de sa chair. Et si le poil dans la plaie est devenu blanc
et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre. Alors le sacrificateur le
verra et le déclarera impur.
4 Mais si la tache[1] sur la peau de sa chair est blanche et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau et
si le poil n'est pas devenu blanc, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie.
— [1] tache blanchâtre, luisante ; ainsi partout.
5 Puis le sacrificateur le verra le septième jour. Et voici, la plaie est restée à ses yeux au même état, la plaie
ne s'est pas étendue sur la peau. Alors le sacrificateur le fera enfermer une seconde fois pendant sept jours.
6 Et le sacrificateur le verra une seconde fois le septième jour. Et voici, la plaie s'efface et la plaie ne s'est
pas étendue sur la peau. Alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est une dartre. Et il lavera ses vêtements
et il sera pur.
7 Mais si la dartre s'est beaucoup étendue sur la peau après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour être
déclaré pur[1], alors il sera vu une seconde fois par le sacrificateur.
— [1] littéralement : pour sa purification.
8 Et le sacrificateur le verra et voici, la dartre s'est étendue sur la peau. Alors le sacrificateur le déclarera
impur : c'est une lèpre.

9 « S'il y a une plaie [comme] de lèpre sur un homme[1], alors on l'amènera au sacrificateur.
— [1] homme ou femme.
10 Et le sacrificateur le verra et voici, il y a une tumeur blanche sur la peau et elle a fait virer au blanc le poil
et il y a une trace[1] de chair vive dans la tumeur :
— [1] littéralement : une vitalité.
11 c'est une lèpre durable sur la peau de sa chair. Alors le sacrificateur le déclarera impur. Il ne le fera pas
enfermer, car il est impur.
12 Mais si la lèpre fait éruption sur la peau et si la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la plaie, de la
tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,
13 alors le sacrificateur le verra. Et voici, la lèpre a couvert toute sa chair. Il déclarera donc pur [celui qui a]
la plaie. Il est tout entier devenu blanc, il est pur.
14 Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.
15 Et le sacrificateur regardera la chair vive et le déclarera impur. La chair vive est impure, c'est une lèpre.
16 Mais si la chair vive change et devient blanche, alors il viendra au sacrificateur.
17 Et le sacrificateur le verra et voici, la plaie est devenue blanche. Alors le sacrificateur déclarera pur [celui
qui a] la plaie : il est pur.

18 « Et si la chair a eu sur sa peau un ulcère et qu'il soit guéri
19 et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, l'homme[1] sera
montré au sacrificateur.
— [1] littéralement : il.
20 Et le sacrificateur la verra, et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau et son poil est devenu blanc.
Alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.
21 Et si le sacrificateur la voit et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc et elle n'est pas plus enfoncée que la
peau, mais elle s'efface, alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.
22 Et si elle s'est beaucoup étendue sur la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie.
23 Mais si la tache est restée à sa place au même état [et] ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère.
Alors le sacrificateur le déclarera pur.

24 « Ou bien si la chair a sur sa peau une brûlure de feu et que la trace[1] de la brûlure soit une tache d'un
blanc rougeâtre, ou blanche,
— [1] littéralement : la vitalité.

25 alors le sacrificateur la verra. Et voici, le poil est devenu blanc dans la tache et elle paraît plus enfoncée
que la peau. C'est une lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure. Alors le sacrificateur le déclarera impur :
c'est une plaie de lèpre.
26 Mais si le sacrificateur la voit et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache et elle n'est pas plus enfoncée
que la peau et elle s'efface, alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.
27 Puis le sacrificateur le verra le septième jour. Si la tache[1] s'est beaucoup étendue sur la peau, alors le
sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.
— [1] littéralement : elle.
28 Mais si la tache est restée à sa place au même état [et] ne s'est pas étendue sur la peau, et si elle s'efface,
c'est une tumeur de la brûlure. Alors le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

29 « Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou dans la barbe,
30 le sacrificateur verra la plaie. Et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre
et fin. Alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe.
31 Mais si le sacrificateur voit la plaie de la teigne et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau et
n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie de la teigne.
32 Puis le sacrificateur verra la plaie le septième jour. Et voici, la teigne ne s'est pas étendue et n'a pas de
poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau.
33 Alors l'homme[1] se rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne. Et le sacrificateur fera enfermer
une seconde fois pendant sept jours [celui qui a] la teigne.
— [1] littéralement : il.
34 Puis le sacrificateur verra la teigne le septième jour. Et voici, la teigne ne s'est pas étendue sur la peau
et ne paraît pas plus enfoncée que la peau. Alors le sacrificateur le déclarera pur. Et l'homme[1] lavera ses
vêtements et il sera pur.
— [1] littéralement : il.
35 Mais si la teigne s'est beaucoup étendue sur la peau après qu'il a été déclaré pur[1],
— [1] littéralement : après sa purification.
36 alors le sacrificateur le verra. Et si[1] la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur ne recherchera
pas s'il y a du poil jaunâtre : il est impur.
— [1] littéralement : voici.
37 Et si la teigne est restée au même état à ses yeux et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie. Il
est pur et le sacrificateur le déclarera pur.

38 « Et si un homme ou une femme a sur la peau de sa chair des taches, des taches blanches,
39 alors le sacrificateur le verra. Et voici, sur la peau de sa chair, il y a des taches ternes, blanches. C'est
une simple tache qui a fait éruption sur la peau : il est pur.

40 « Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, c'est un chauve : il est pur.
41 Et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par-devant : il est pur.
42 Mais s'il y a, sur la partie chauve de derrière ou de devant, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre
qui a fait éruption sur la partie chauve de derrière ou de devant.
43 Et le sacrificateur le verra, et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc rougeâtre sur la partie chauve de
derrière ou de devant, comme une apparence de lèpre sur la peau de la chair.
44 C'est un homme lépreux, il est impur. Le sacrificateur le déclarera entièrement impur ; sa plaie est sur sa
tête.

Statut du lépreux

45 « Et le lépreux sur qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la
barbe et criera : "Impur ! Impur !"
46 Tout le temps que la plaie sera sur lui, il sera impur. Il est impur, il habitera seul, son habitation sera hors
du camp.

Loi concernant la lèpre sur un vêtement ou un objet en peau

47 « Et s'il y a une plaie de lèpre sur un vêtement, sur un vêtement de laine ou sur un vêtement de lin,
48 ou sur la chaîne, ou sur la trame du lin ou de la laine, ou sur une peau, ou sur quelque ouvrage [fait] en
peau,
49 et si la plaie est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement, ou sur la peau, ou sur la chaîne, ou sur la trame,
ou sur quelque objet [fait] en peau, c'est une plaie de lèpre. Alors elle sera montrée au sacrificateur.
50 Et le sacrificateur verra la plaie et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet où se trouve] la plaie.

51 Puis le septième jour, il verra la plaie. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, soit sur la chaîne, soit sur la trame, soit sur la peau, sur un ouvrage quelconque qui a été fait en peau, la plaie est une lèpre rongeante : l'objet[1] est impur.
— [1] littéralement : il.
52 Alors on brûlera le vêtement ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait] en peau sur lequel est la plaie, car c'est une lèpre rongeante : l'objet[1] sera brûlé au feu.
— [1] littéralement : il.
53 Mais si le sacrificateur regarde et voici, la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet [fait] en peau,
54 alors le sacrificateur ordonnera qu'on lave l'objet sur lequel est la plaie et il le fera enfermer une seconde fois pendant sept jours.
55 Puis le sacrificateur [le] verra après que la plaie aura été lavée. Et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect[1] et la plaie ne s'est pas étendue. L'objet[2] est impur, tu le brûleras au feu ; c'est une partie de son envers[3] ou de son endroit[3] qui a été rongée.
— [1] ou : de couleur. — [2] littéralement : lui. — [3] mêmes mots que ceux rendus au verset 42 par : partie chauve de derrière ou de devant.
56 Et si le sacrificateur regarde et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.
57 Mais si elle paraît encore sur le vêtement ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet [fait] en peau, c'est une lèpre[1] qui fait éruption. Tu brûleras au feu l'objet sur lequel se trouve la plaie.
— [1] littéralement : elle.
58 Et le vêtement ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet [fait] en peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois et il sera pur. »

59 Telle est la loi concernant la plaie de la lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet [fait] en peau, pour le déclarer pur ou le déclarer impur.
*

Loi sur la purification du lépreux

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Voici la loi du lépreux, le jour de sa purification. Il sera amené au sacrificateur
3 et le sacrificateur sortira hors du camp et le sacrificateur le verra. Et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre.
4 Alors le sacrificateur ordonnera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux[1] vivants [et] purs, et du bois de cèdre et de l'écarlate et de l'hysope.
— [1] particulièrement : petits oiseaux.
5 Et le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase d'argile, au-dessus d'une eau vive.
6 Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre et l'écarlate et l'hysope. Et il les trempera avec l'oiseau vivant dans le sang de l'oiseau égorgé, au-dessus de l'eau vive.
7 Et il fera sept fois aspersion[1] sur celui qui doit être purifié de la lèpre et il le déclarera pur. Puis il lâchera l'oiseau vivant en pleine campagne..
— [1] même mot qu'en Exode 29:21 ; et aussi aux versets 16, 27, 51.
8 Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements, et rasera tous ses poils[1], et se lavera[2] dans l'eau, et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp et habitera sept jours hors de sa tente.
— [1] littéralement : tout son poil. — [2] se laver le corps entier ; ici et dans tous ces passages.
9 Et il arrivera, le septième jour, qu'il rasera tous ses poils[1], sa tête et sa barbe et ses sourcils ; il rasera tous ses poils[1]. Et il lavera ses vêtements, et lavera son corps[2] dans l'eau, et il sera pur.
— [1] littéralement : tout son poil. — [2] littéralement : sa chair.

10 « Puis le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes [d'épha[1]] de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log[2] d'huile.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] un log est la douzième partie d'un hin ; environ 30 cl.
11 Et le sacrificateur qui fait la purification fera se tenir l'homme qui doit être purifié ainsi que [toutes] ces choses devant l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre.
12 Et le sacrificateur prendra l'un des agneaux et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et il les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel.
13 Puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint. Car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur. C'est une chose très sainte.
14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

15 Puis le sacrificateur prendra le log d'huile et en versera dans la paume de sa main gauche[1].
— [1] littéralement : dans la paume gauche du sacrificateur.
16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main] droite dans[1] l'huile qui est dans la paume de sa [main] gauche et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.
— [1] littéralement : de.
17 Et du reste de l'huile qui sera dans la paume de sa main[1], le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit.
— [1] littéralement : sa paume.
18 Et le reste de l'huile qui sera dans la paume [de la main] du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.
19 Puis le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté. Et après, il égorgera l'holocauste.
20 Et le sacrificateur offrira[1] l'holocauste et l'offrande de gâteau sur l'autel. Et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié[2], et il sera pur.
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même. — [2] littéralement : pour lui.

21 « Mais s'il est pauvre et que sa main ne puisse pas atteindre [cela], alors il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour l'offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau, et un log d'huile,
22 et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre. L'un sera un sacrifice pour le péché et l'autre un holocauste.
23 Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur à l'entrée de la Tente de la rencontre, devant l'Éternel.
24 Et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel.
25 Puis il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.
26 Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche[1].
— [1] littéralement : dans la paume gauche du sacrificateur.
27 Et avec le doigt de sa [main] droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main[1] gauche, sept fois, devant l'Éternel.
— [1] littéralement : dans sa paume.
28 Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans la paume de sa main[1], sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où [aura été mis] le sang du sacrifice pour le délit.
— [1] littéralement : dans sa paume.
29 Et le reste de l'huile qui sera dans la paume [de la main] du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.
30 Et de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons.
31 De ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché et l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau. Et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel. »

32 Telle est la loi concernant celui en qui se trouve une plaie de lèpre et dont la main n'a pas pu atteindre [ce qui était ordonné] pour sa purification.
*

Loi sur la lèpre dans une maison

33 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
34 « Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan dont je vous donne la possession et que je mette une plaie de lèpre dans une maison du pays dont vous aurez la possession,
35 alors celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant : "Il me semble voir comme une plaie dans ma maison."
36 Et le sacrificateur ordonnera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur n'entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur. Et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison
37 et regardera la plaie. Et voici, la plaie est sur les murs de la maison, des creux verdâtres ou rougeâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur.
38 Alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.

39 Puis le septième jour, le sacrificateur retournera et regardera. Et voici, la plaie s'est étendue sur les murs de la maison.
40 Alors le sacrificateur ordonnera qu'on retire les pierres sur lesquelles se trouve la plaie et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.
41 Puis il fera racler tout l'intérieur de la maison et l'on répandra hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura raclée.
42 Et l'on prendra d'autres pierres, et on les mettra à la place des [premières] pierres, et l'on prendra un autre enduit[1], et l'on enduira la maison.
— [1] littéralement : de l'autre poussière.
43 Mais si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura retiré les pierres et après qu'on aura raclé la maison et après qu'on l'aura enduite,
44 alors le sacrificateur entrera et regardera. Et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre rongeante dans la maison : elle est impure.
45 Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit[1] de la maison, et on les emportera hors de la ville dans un lieu impur.
— [1] littéralement : toute la poussière.
46 Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée sera impur jusqu'au soir.
47 Et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.
48 Mais si le sacrificateur entre et regarde et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, alors le sacrificateur déclarera pure la maison, car la plaie est guérie.

49 « Alors il prendra pour purifier[1] la maison deux oiseaux[2] et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope.
— [1] littéralement : purifier du péché. — [2] particulièrement : petits oiseaux.
50 Et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase d'argile, au-dessus d'une eau vive.
51 Et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive, et il fera aspersion sur la maison, sept fois.
52 Et il purifiera[1] la maison avec le sang de l'oiseau, et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate.
— [1] littéralement : purifier du péché.
53 Puis il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, en pleine campagne. Et il fera propitiation pour la maison et elle sera pure. »

54 Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour la teigne,
55 et pour la lèpre des vêtements et des maisons,
56 et pour les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres.
57 Elle est donnée] pour enseigner quand il y a impureté et quand il y a pureté. Telle est la loi sur la lèpre.
*

Lois sur les impuretés sexuelles de l'homme et de la femme

15 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
2 « Parlez aux fils d'Israël et dites-leur : Tout homme qui a un écoulement [sortant] de sa chair, son écoulement le rend impur.
3 Et voici en quoi consiste son impureté liée à son écoulement : que sa chair laisse échapper son écoulement ou que sa chair retienne son écoulement, telle est son impureté.
4 Tout lit sur lequel se sera couché celui qui a un écoulement sera impur et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.
5 Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
6 Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel se sera assis celui qui a un écoulement lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a un écoulement lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
8 Et si celui qui a un écoulement crache sur un [homme] qui est pur, alors celui-ci lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.
9 Et toute selle sur laquelle sera monté celui qui a un écoulement sera impure.
10 Et quiconque touchera une chose quelconque qui aura été sous lui sera impur jusqu'au soir. Et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.

11 Et quiconque aura été touché par celui qui a un écoulement et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau,
lavera alors ses vêtements et se lavera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.
12 Et le vase en argile qu'aura touché celui qui a un écoulement sera brisé et tout vase en bois sera rincé à
l'eau.

13 « Et lorsque celui qui a un écoulement sera purifié de son écoulement, alors il comptera pour lui sept
jours pour sa purification. Puis il lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau vive, et il sera pur.
14 Et le huitième jour, il prendra pour lui deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant
l'Éternel à l'entrée de la Tente de la rencontre et les donnera au sacrificateur.
15 Et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste. Et le sacrificateur
fera propitiation pour lui devant l'Éternel à cause de son écoulement.

16 « Et lorsqu'un homme aura un épanchement séminal, alors il lavera toute sa chair dans l'eau et sera
impur jusqu'au soir.
17 Et tout vêtement et toute peau sur lesquels il y aura de la semence seront alors lavés dans l'eau et seront
impurs jusqu'au soir.
18 Et [si] une femme a eu des relations sexuelles avec un homme, alors ils se laveront dans l'eau et seront
impurs jusqu'au soir.

19 « Et si une femme a un écoulement et que son écoulement dans sa chair soit du sang, elle sera dans
l'impureté de ses règles[1] pendant sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.
— [1] littéralement : son impureté.
20 Et tout ce sur quoi elle se sera couchée durant ses règles[1] sera impur et tout ce sur quoi elle se sera
assise sera impur.
— [1] littéralement : son impureté.
21 Et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
22 Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements et se
lavera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.
23 Et s'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché
sera impur jusqu'au soir.
24 Et si un homme a couché avec elle et que l'impureté de ses règles[1] soit sur lui, alors il sera impur sept
jours et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.
— [1] littéralement : son impureté.

25 « Et lorsqu'une femme a un écoulement de sang qui coule pendant de nombreux jours en dehors du
temps de ses règles[1], ou lorsqu'elle a l'écoulement au-delà de ses règles[1], elle est impure pendant tous les
jours de son écoulement impur, comme aux jours de ses règles[1].
— [1] littéralement : son impureté.
26 Tout lit sur lequel elle se couchera pendant tous les jours de son écoulement sera pour elle comme le lit
de ses règles[1]. Et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de ses règles[1].
— [1] littéralement : son impureté.
27 Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et
sera impur jusqu'au soir.

28 « Et si elle est purifiée de son écoulement, alors elle comptera pour elle sept jours après lesquels elle
sera pure.
29 Puis le huitième jour, elle prendra pour elle deux tourterelles ou deux jeunes pigeons et les apportera au
sacrificateur, à l'entrée de la Tente de la rencontre.
30 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste. Et le sacrificateur fera
propitiation pour elle devant l'Éternel [à cause] de l'écoulement de son impureté.

31 « Et vous tiendrez à l'écart les fils d'Israël à cause de leurs impuretés. Ainsi, ils ne mourront pas dans
leurs impuretés en souillant mon Tabernacle qui est au milieu d'eux. »

32 Telle est la loi concernant celui qui a un écoulement et celui qui a un épanchement séminal qui le rend
impur,
33 et la femme qui souffre à cause de ses règles, et toute personne qui a un écoulement, soit homme[1] soit
femme[2], et l'homme qui couche avec une [femme] impure.
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.
*

Le grand jour des Propitiations

16 Et l'Éternel parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron quand ils s'approchèrent de l'Éternel et qu'ils moururent.
2 Et l'Éternel dit à Moïse : « Parle à Aaron ton frère afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au-delà[1] du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche[2], afin qu'il ne meure pas. Car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.
— [1] littéralement : à l'intérieur. — [2] ou : coffre.
3 Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.
4 Il se revêtira d'une sainte tunique de lin et des caleçons de lin seront sur sa chair. Et il mettra une ceinture de lin et se couvrira[1] la tête d'une tiare de lin. Ce sont de saints vêtements. Et il lavera sa chair dans l'eau et les revêtira.
— [1] littéralement : s'enveloppera.
5 Puis il prendra de la part de la communauté des fils d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.
6 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.

7 « Puis il prendra les deux boucs et les fera se tenir devant l'Éternel à l'entrée de la Tente de la rencontre.
8 Et Aaron tirera au sort les deux boucs, l'un[1] pour l'Éternel et l'autre[1] pour Azazel[2].
— [1] littéralement : un sort. — [2] Azazel : le bouc qui s'en va.
9 Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé[1] pour l'Éternel et il en fera un sacrifice pour le péché.
— [1] littéralement : monté.
10 Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Azazel sera tenu vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui en l'envoyant au désert pour être Azazel.

11 « Puis Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison. Et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même.
12 Et il prendra un encensoir plein de charbons de feu de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et remplira ses paumes [de main] d'encens aromatique pulvérisé, et les apportera au-delà[1] du voile.
— [1] littéralement : à l'intérieur.
13 Et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que le nuage d'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.
14 Et il prendra du sang du taureau et en fera aspersion[1] avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'est. Et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.
— [1] comme en 4:6.

15 « Puis il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au-delà[1] du voile. Et il fera avec son sang comme il a fait avec le sang du taureau, et il en fera aspersion[2] sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.
— [1] littéralement : à l'intérieur. — [2] comme en 4:6.
16 Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des[1] impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés. Et il fera de même pour la Tente de la rencontre qui habite[2] avec eux au milieu de leurs impuretés.
— [1] ou : à cause des. — [2] littéralement : séjourner de façon permanente.
17 Et personne ne sera dans la Tente de la rencontre quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte. Et il fera propitiation pour lui-même, et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.
18 Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel et fera propitiation pour[1] lui. Et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et il le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.
— [1] ou : sur.
19 Et avec son doigt il fera aspersion[1] du sang sur l'autel[2], sept fois, et il le purifiera et le sanctifiera des[3] impuretés des fils d'Israël.
— [1] comme en 4:6. — [2] littéralement : lui. — [3] ou : à cause des.

20 « Puis quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint et pour la Tente de la rencontre et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.
21 Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés. Et il les mettra sur la tête du bouc et l'enverra au désert sous la conduite[1] d'un homme qui se tiendra prêt [pour cela].
— [1] littéralement : par la main.

22 Et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et l'homme[1] fera partir le bouc dans le désert.
— [1] littéralement : il.

23 « Puis Aaron rentrera dans la Tente de la rencontre et quittera les vêtements de lin qu'il avait revêtus quand il était entré dans le lieu saint et les déposera là.
24 Et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint et remettra ses vêtements. Et il sortira et offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et il fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.
25 Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.
26 Et celui qui aura fait partir le bouc pour être Azazel lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau. Et après cela il rentrera dans le camp.
27 Puis on emportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, dont le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et l'on brûlera au feu leur peau et leur chair et leurs excréments.
28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau. Et après cela il rentrera dans le camp.

29 « Et ce sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes et vous ne ferez aucun ouvrage, tant l'Israélite de naissance[1] que l'étranger qui séjourne au milieu de vous.
— [1] littéralement : l'autochtone.
30 Car, en ce jour-là il sera fait propitiation pour vous afin de vous purifier. [Et] vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.
31 Ce sera pour vous un sabbat, un repos sabbatique, et vous affligerez vos âmes. [C'est] un statut perpétuel.
32 Or [celui qui] fera propitiation, [c'est] le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père. Et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements.
33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la Tente de la rencontre et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de l'assemblée.
34 Et cela sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël, [pour les purifier] de[1] tous leurs péchés, une fois par an. » Et l'on[2] fit comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] ou : pour les fils d'Israël, à cause de. — [2] littéralement : il.
*

Le lieu destiné aux sacrifices

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle à Aaron et à ses fils et à tous les fils d'Israël et dis-leur : Voici ce que l'Éternel a commandé, en disant :
3 Tout homme de la maison d'Israël qui aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre dans le camp – ou qui l'aura égorgé hors du camp –
4 et ne l'aura pas amené à l'entrée de la Tente de la rencontre pour le présenter comme offrande[1] à l'Éternel devant le Tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme. Il a versé du sang, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.
5 [C'est] afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils voudraient offrir[1] en pleine campagne. Et ils les amèneront à l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre, vers le sacrificateur, et ils les offriront[2] en sacrifices de prospérité à l'Éternel.
— [1] littéralement : qu'ils sacrifient. — [2] littéralement : sacrifieront.
6 Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre, et il fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel.
7 Ainsi, ils n'offriront[1] plus leurs sacrifices aux démons[2] après lesquels ils se prostituent. Cela sera pour eux un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.
— [1] littéralement : ne sacrifieront plus. — [2] littéralement : aux couverts de poils ; et de là : aux boucs ; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés.
8 Et tu leur diras : "Tout homme de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui offrira[1] un holocauste ou un sacrifice
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en 14:20.
9 et ne l'amènera pas à l'entrée de la Tente de la rencontre pour le sacrifier[1] à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple."
— [1] littéralement : le faire.

Interdiction de manger du sang

10 « Et tout homme, de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui aura mangé du sang, quel qu'il soit, je mettrai ma face contre [cette] personne qui aura mangé le sang et je la retrancherai du milieu de son peuple.
11 Car la vie[1] de la chair est dans le sang. Et moi, je vous l'ai donné sur l'autel pour faire propitiation pour vos âmes[1], car c'est le sang qui fait propitiation pour[2] l'âme[1].
— [1] âme ou vie ; ici et partout. — [2] ou : par.
12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : "Personne parmi vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang."
13 Et tout homme, des fils d'Israël et des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui prendra à la chasse une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le couvrira de poussière.
14 Car la vie de toute chair, c'est son sang, lequel est sa vie en elle. Or j'ai dit aux fils d'Israël : "Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car la vie de toute chair, c'est son sang. Quiconque en mangera sera retranché."

15 Et toute personne, tant l'Israélite de naissance[1] que l'étranger, qui aura mangé du corps d'une bête [trouvée] morte ou déchiquetée, lavera ses vêtements et se lavera avec de l'eau et sera impure jusqu'au soir. Puis elle sera pure.
— [1] littéralement : l'autochtone.
16 Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, alors elle portera son iniquité. »

Unions sexuelles interdites et autres lois sur la pureté

18 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Je suis l'Éternel votre Dieu.
3 Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.
4 Vous mettrez en pratique mes ordonnances[1] et vous garderez mes statuts pour y marcher. Je suis l'Éternel votre Dieu.
— [1] ou : jugements ; ici et ailleurs.
5 Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances par lesquels, s'il les met en pratique, un homme vivra. Je suis l'Éternel.

6 « Aucun homme ne s'approchera de sa proche parente pour découvrir sa nudité. Je suis l'Éternel.
7 Tu ne découvriras pas la nudité de ton père ni la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.
8 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père.
9 Tu ne découvriras pas la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au-dehors.
10 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de ton fils ni de la fille de ta fille, car c'est ta nudité.
11 Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père ; elle est ta sœur.
12 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père ; elle est la propre chair de ton père.
13 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, car elle est la propre chair de ta mère.
14 Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père. Tu ne t'approcheras pas de sa femme, elle est ta tante.
15 Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils ; tu ne découvriras pas sa nudité.
16 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère.
17 Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille. Tu ne prendras pas la fille de son fils ni la fille de sa fille pour en découvrir la nudité. Elles sont sa propre chair ; c'est un crime.
18 Et tu ne prendras pas une femme auprès de sa sœur pour l'affliger[1] en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.
— [1] ou : pour provoquer des rivalités.

19 « Et tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté à cause de ses règles pour découvrir sa nudité.
20 Et tu n'auras pas de relations sexuelles avec la femme de ton prochain pour te rendre impur avec elle.

21 « Et tu ne donneras aucun de tes enfants[1] pour le faire passer [par le feu] au Moloc[2] et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : ta semence. — [2] Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.

22 « Tu ne coucheras pas avec un homme[1] comme on couche avec une femme. C'est une abomination.
— [1] littéralement : mâle.
23 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec une bête pour te rendre impur avec elle. Et une femme ne se tiendra pas devant une bête pour s'accoupler à elle. C'est une perversion.

24 « Vous ne vous rendrez pas impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures.
25 Et le pays s'est rendu impur, et j'ai puni sur lui son iniquité, et le pays a vomi ses habitants.
26 Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance[1] ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.
— [1] littéralement : l'autochtone.
27 (Car les hommes du pays qui y ont été avant vous ont pratiqué toutes ces abominations et le pays en a été rendu impur.)
28 [C'est] afin que le pays ne vous vomisse pas parce que vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.
29 Car pour quiconque fera [l'une] de toutes ces abominations, ces personnes qui les feront seront retranchées du milieu de leur peuple.
30 Et vous garderez ce que j'ai commandé de garder afin que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous, et vous ne vous rendrez pas impurs par elles. Je suis l'Éternel votre Dieu.
*

Lois religieuses, cérémonielles et morales

19 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle à toute la communauté des fils d'Israël et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

3 « Vous craindrez chacun sa mère et son père et vous garderez mes sabbats. Je suis l'Éternel votre Dieu.

4 « Vous ne vous tournerez pas vers les faux dieux et vous ne vous ferez pas de dieux en métal fondu. Je suis l'Éternel votre Dieu.

5 « Et si vous offrez[1] un sacrifice de prospérité à l'Éternel, vous le sacrifierez de telle façon que vous soyez agréés.
— [1] littéralement : sacrifiez.
6 Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié et le lendemain. Et ce qui restera le troisième jour sera brûlé au feu.
7 Mais si l'on en mange quand même le troisième jour, ce sera une chose impure, le sacrifice[1] ne sera pas agréé.
— [1] littéralement : il.
8 Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré[1] à l'Éternel. Et cette personne-là sera retranchée de son peuple.
— [1] littéralement : saint.

9 « Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas le reste de ta moisson.
10 Et tu ne grappilleras pas ta vigne ni ne ramasseras les grains qui sont tombés de ta vigne. Tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis l'Éternel votre Dieu.

11 « Vous ne commettrez pas de vol et vous ne vous tromperez pas [les uns les autres] et vous ne mentirez pas les uns aux autres.
12 Et vous ne jurerez pas par mon nom en mentant et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.

13 « Tu n'opprimeras pas ton prochain et tu ne lui prendras rien par violence. Le salaire de ton travailleur journalier ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

14 « Tu ne maudiras pas le sourd et tu ne mettras pas d'obstacle devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.

15 « Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement. Tu n'avantageras pas la personne du pauvre et tu ne favoriseras pas la personne du riche. Tu jugeras ton prochain avec justice.
16 Tu ne répandras pas de calomnies[1] parmi ton peuple. Tu ne te dresseras pas contre la vie[2] de ton prochain. Je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : Tu n'iras pas semer des scandales. — [2] littéralement : Tu ne te lèveras pas contre le sang.

17 « Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas de reprendre ton prochain et tu ne te chargeras pas d'un péché à cause de lui[1].
— [1] ou : tu ne souffriras pas de péché en lui.
18 Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple, mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.

Interdictions diverses

19 « Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas deux espèces différentes parmi ton bétail. Tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces [de semence]. Et tu ne mettras pas sur toi un vêtement tissé de deux espèces [de fils].

20 « Et si un homme couche avec une femme et a des relations sexuelles avec elle, mais qu'elle soit servante, fiancée à un homme et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni affranchie, ils seront punis[1]. On ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été affranchie.
— [1] littéralement : il y aura punition.
21 Et l'homme[1] amènera à l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.
— [1] littéralement : il.
22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis. Et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 « Et quand vous serez entrés dans le pays et que vous y aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous tiendrez leurs fruits comme incirconcis. Ils seront incirconcis pour vous pendant trois ans, on n'en mangera pas.
24 Et la quatrième année, tous leurs fruits seront une chose sainte, à la louange de l'Éternel.
25 Et la cinquième année, vous mangerez leurs fruits. C'est afin d'en augmenter la production. Je suis l'Éternel votre Dieu.

26 « Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous ne pratiquerez pas de sortilèges et vous ne ferez pas de présages.
27 Vous n'arrondirez pas les coins de votre chevelure[1] et vous ne couperez pas les coins de votre barbe.
— [1] littéralement : tête.
28 Et vous ne ferez pas d'incisions dans votre chair pour un mort et vous ne vous ferez pas de tatouages. Je suis l'Éternel.

29 « Tu ne profaneras pas ta fille en la faisant se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.

30 Vous garderez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.

31 « Ne vous tournez pas vers les nécromanciens ni vers les diseurs de bonne aventure. N'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Je suis l'Éternel votre Dieu.

32 « Tu te lèveras devant les cheveux blancs et tu honoreras la personne âgée et tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.

33 « Si un étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.
34 L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance[1] et tu l'aimeras comme toi-même. Car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.
— [1] littéralement : comme l'autochtone parmi vous.

35 « Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement ni dans les mesures de longueur, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.
36 Vous aurez des balances justes, des poids[1] justes, un épha[2] juste et un hin[2] juste. Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

— [1] littéralement : pierres. — [2] l'épha et le hin sont des mesures de capacité ; 1 épha = 6 hins = 22 litres environ.

37 « Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel. »

Peines contre divers crimes

20 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Et tu diras aussi aux fils d'Israël : Tout homme, parmi les fils d'Israël ou parmi les étrangers qui séjournent en Israël, qui donnera [l'un] de ses enfants[1] au Moloc[2] sera certainement mis à mort. Le peuple du pays le lapidera avec des pierres.
— [1] littéralement : sa semence. — [2] Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.
3 Et moi, je mettrai ma face contre cet homme et je le retrancherai du milieu de son peuple. Car il a donné [l'un] de ses enfants[1] au Moloc pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.
— [1] littéralement : sa semence.
4 Et si le peuple du pays ferme résolument les yeux sur cet homme, quand il donne [l'un] de ses enfants[1] au Moloc, en ne le faisant pas mourir,
— [1] littéralement : sa semence.
5 alors je mettrai, moi, ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent comme[1] lui, en se prostituant après Moloc.
— [1] littéralement : derrière.
6 Et la personne qui se tournera vers les nécromanciens et vers les diseurs de bonne aventure, pour se prostituer après eux, je mettrai ma face contre cette personne et je la retrancherai du milieu de son peuple.

7 « Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis l'Éternel votre Dieu.
8 Et vous garderez mes statuts et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

9 « Tout homme qui maudira son père ou sa mère sera certainement mis à mort. Il a maudit son père ou sa mère, son sang est sur lui.

10 « Et [si] un homme commet l'adultère avec la femme d'un autre, [s'il] commet l'adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.
11 Et l'homme qui couchera avec la femme de son père découvre la nudité de son père. Ils seront certainement mis à mort, tous les deux, leur sang est sur eux.
12 Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous les deux. Ils ont commis une perversion, leur sang est sur eux.
13 Et si un homme couche avec un homme[1] comme on couche avec une femme, ils ont fait tous les deux une chose abominable. Ils seront certainement mis à mort, leur sang est sur eux.
— [1] littéralement : mâle.
14 Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie. On les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura pas d'infamie au milieu de vous.
15 Et si un homme a des rapports sexuels avec une bête, il sera certainement mis à mort et vous tuerez la bête.
16 Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour s'accoupler à elle, alors tu tueras la femme et la bête. Elles seront certainement mises à mort, leur sang est sur elles.
17 Et si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et qu'il voie sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte. Alors ils seront retranchés sous les yeux des fils de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.
18 Et si un homme couche avec une femme qui a ses règles et qu'il découvre sa nudité, il met à découvert son écoulement et elle-même découvre l'écoulement de son sang. Ils seront donc tous les deux retranchés du milieu de leur peuple.
19 Et tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ni de la sœur de ton père, car celui qui fait cela met[1] à nu sa propre chair. Ils porteront leur iniquité.
— [1] littéralement : car il met.
20 Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle. Ils porteront leur péché, ils mourront sans enfants.
21 Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté. Il découvre la nudité de son frère, ils n'auront pas d'enfants.

22 « Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.

23 Et vous ne marcherez pas dans les statuts des nations que je chasse devant vous. Car ils ont fait toutes ces choses et je les ai pris en dégoût.
24 Et je vous ai dit : "C'est vous qui prendrez possession de leur terre et moi, je vous la donnerai en possession, un pays ruisselant de lait et de miel." Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai séparés des peuples.
25 Et vous ferez la distinction entre la bête pure et la [bête] impure, et entre l'oiseau impur et l'[oiseau] pur, et vous ne vous rendrez pas abominables[1] par des bêtes ou par des oiseaux ou par tout ce qui rampe sur la terre, que je vous ai fait distinguer en les déclarant impurs.
— [1] littéralement : vous ne rendrez pas abominables vos âmes.
26 Et vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel. Et je vous ai séparés des peuples pour être à moi.
27 Et si un homme ou une femme parmi vous sont nécromanciens ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort. On les lapidera avec des pierres, leur sang sera sur eux.
*

Lois concernant les sacrificateurs

21 Et l'Éternel dit à Moïse : « Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur[1] ne se rende pas impur parmi son peuple pour un mort[2],
— [1] littéralement : Qu'il. — [2] littéralement : pour une personne.
2 excepté pour son proche parent, pour sa mère ou pour son père, ou pour son fils, ou pour sa fille, ou pour son frère,
3 ou pour sa sœur vierge qui lui est proche [et] qui n'aura pas été mariée ; pour elle il se rendra impur.
4 [Mais] il ne se rendra pas impur, [lui qui est] chef parmi son peuple, en se profanant.
5 Ils ne se feront pas de tonsure sur leur tête et ne raseront pas les coins de leur barbe et ne se feront pas d'incisions dans leur chair.
6 Ils seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu, le pain de leur Dieu ; ils seront donc saints.
7 Ils ne prendront pas pour femme une prostituée ou une femme déshonorée. Et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur[1] est saint, [consacré] à son Dieu.
— [1] littéralement : il.
8 Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il sera saint pour toi, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.
9 Et si la fille d'un sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle profane son père. Elle sera brûlée au feu.

10 « Et le grand sacrificateur parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.
11 Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra impur ni pour son père ni pour sa mère.
12 Et il ne sortira pas du sanctuaire et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car la consécration[1] de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : séparation ; ailleurs : naziréat.
13 Et il prendra pour femme une vierge.
14 Il ne prendra pas une veuve ou une femme répudiée, ou une femme déshonorée, ou une prostituée. Mais il prendra pour femme une vierge parmi son peuple.
15 Et il ne profanera pas sa descendance parmi son peuple, car je suis l'Éternel qui le sanctifie. »

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
17 « Parle à Aaron, en disant : Aucun homme de ta descendance qui, dans [toutes] ses générations, aura quelque défaut corporel ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu.
18 Car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle ou boiteux, ou qui a le nez déformé ou un membre plus long que l'autre ;
19 ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main ;
20 ou celui qui est bossu, ou petit, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.
21 Aucun homme de la descendance d'Aaron le sacrificateur, ayant en lui quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu. Il y a en lui un défaut corporel, il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.
22 Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.
23 Seulement il n'ira pas vers le voile et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel. Et il ne profanera pas mes sanctuaires[1], car je suis l'Éternel qui les sanctifie. »
— [1] ou : mes choses saintes.

24 C'est ainsi que Moïse parla à Aaron et à ses fils et à tous les fils d'Israël.

Divers cas où il est défendu de manger des choses saintes

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes que les fils d'Israël me sanctifient, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom. Je suis l'Éternel.
3 Dis-leur : "Dans [toutes] vos générations, tout homme de votre descendance qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette personne sera retranchée de devant moi. Je suis l'Éternel."
4 Aucun homme de la descendance d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un écoulement, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et [il en ira de même pour] celui qui a touché quelqu'un qui est impur par un mort ou [pour] celui qui a eu un épanchement de semence,
5 ou [pour] celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou [pour] un homme qui s'est rendu impur par une impureté quelconque.
6 Celui qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir et ne mangera des choses saintes que s'il a lavé son corps[1] dans l'eau.
— [1] littéralement : sa chair.
7 Et après le coucher du soleil, il sera pur, et ensuite il mangera des choses saintes, car c'est son pain.
8 Il ne mangera pas d'une bête morte [d'elle-même] ou déchiquetée, afin de ne pas se rendre impur par elle. Je suis l'Éternel.
9 Et ils garderont ce que j'ai commandé de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux et qu'ils ne meurent pas pour avoir profané mon commandement[1]. Je suis l'Éternel qui les sanctifie.
— [1] littéralement : pour l'avoir profané.

10 « Et aucun étranger[1] ne mangera de ce qui est saint. Celui qui habite chez un sacrificateur et le travailleur journalier ne mangeront pas de ce qui est saint.
— [1] c.-à-d. : qui n'est pas de la race d'Aaron ; voir Nombres 17:5.
11 Mais si le sacrificateur a acquis une personne à prix d'argent, celle-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison. Ceux-là mangeront de son pain.
12 Et une fille de sacrificateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées[1] des choses saintes.
— [1] ce mot est employé aussi pour « offrande » en général.
13 Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée et n'a pas d'enfants[1], et si elle est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père. Mais aucun étranger n'en mangera.
— [1] littéralement : de descendance.
14 Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, alors il donnera au sacrificateur [la valeur de] la chose sainte et y ajoutera un cinquième par-dessus.
15 Et l'on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,
16 et l'on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car je suis l'Éternel qui les sanctifie. »
*

Règles pour choisir les victimes à sacrifier

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
18 « Parle à Aaron et à ses fils et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Tout homme de la maison d'Israël ou parmi les étrangers en Israël, qui présentera son offrande[1] – selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel –
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.
19 [offrira], pour être agréé[1], un mâle sans défaut, de gros bétail, de moutons ou de chèvres.
— [1] littéralement : pour que vous soyez agréés.
20 Vous ne présenterez aucune chose qui ait un défaut corporel, car elle ne sera pas agréée pour vous.
21 Et si un homme présente un sacrifice de prospérité à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de petit bétail, la bête[1] sera sans défaut pour être agréée. Il n'y aura en elle aucun défaut.
— [1] littéralement : elle.
22 Vous ne présenterez pas à l'Éternel une bête qui soit aveugle ou qui ait une fracture, ou qui soit mutilée, ou qui ait des ulcères ou une gale ou une dartre, et vous n'en ferez pas sur l'autel un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
23 Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau[1] ayant un membre trop long ou trop court, mais pour un vœu, il ne sera pas agréé.

— [1] ou : chevreau.
24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel [une bête qui aura les testicules] meurtris ou écrasés, ou arrachés, ou coupés. Vous ne ferez pas cela dans votre pays.
25 Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de celles-là comme le pain de votre Dieu, car elles sont mutilées. Il y a un défaut en elles, elles ne seront pas agréées pour vous. »

26 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
27 « Un veau ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, restera sept jours sous sa mère. Et à partir du huitième jour et au-delà, il sera agréé pour l'offrande[1] du sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.
28 Et vous n'égorgerez pas la vache ou la brebis[1], elle et son petit, le même jour.
— [1] ou : chèvre.
29 Et si vous offrez[1] un sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez de telle sorte que vous soyez agréés.
— [1] littéralement : sacrifiez.
30 Il sera mangé le jour même, vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis l'Éternel.
31 Et vous garderez mes commandements et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.
32 Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël. Je suis l'Éternel qui vous sanctifie
33 [et] qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel. »
*

Les sept fêtes à l'Éternel
Le sabbat

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Les jours solennels[1] de l'Éternel que vous proclamerez seront de saintes convocations. Voici quels sont mes jours solennels[1].
— [1] jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu.
3 Pendant 6 jours on travaillera, mais le 7e jour est un sabbat, un repos sabbatique, une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage, c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.

Les sept fêtes à l'Éternel
La Pâque et la fête des Pains sans levain

4 « Voici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous proclamerez aux dates fixées[1].
— [1] littéralement : dans leurs rencontres.
5 Au 1er mois, le 14e [jour] du mois, entre les 2 soirs[1], [ce sera] la Pâque à l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : entre le coucher du soleil et le début de la nuit.

6 « Et le 15e jour de ce mois, [ce sera] la fête des Pains sans levain à l'Éternel. Pendant 7 jours, vous mangerez des pains sans levain.
7 Le 1er jour, vous aurez une sainte convocation, vous ne ferez aucun ouvrage de service.
8 Et vous présenterez à l'Éternel, pendant 7 jours, un sacrifice consumé par le feu. Le 7e jour [vous aurez] une sainte convocation, vous ne ferez aucun ouvrage de service. »

Les sept fêtes à l'Éternel
La fête des Prémices ou fête de la Première gerbe

9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
10 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, alors vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson.
11 Et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel pour que vous soyez agréés. Le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.
12 Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel.
13 Et pour son offrande de gâteau, [vous offrirez] deux dixièmes [d'épha[1]] de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel, une odeur agréable. Et sa libation sera du vin, le quart d'un hin[2].
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] 1 hin = 3,66 litres environ.
14 Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni blé nouveau jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations.

Les sept fêtes à l'Éternel

La fête de Pentecôte ou fête des Semaines
15 « Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, 7 semaines[1] ; elles seront complètes[2].
— [1] ici, littéralement : sabbats ; comparer aussi avec 25:8. — [2] littéralement : entières.
16 Vous compterez 50 jours jusqu'au lendemain du 7e sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle.
17 De vos habitations vous apporterez 2 pains en offrande tournoyée. Ils seront de deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine, [et] vous les cuirez avec du levain. Ce sont les 1ers fruits à l'Éternel.
18 Et vous présenterez, en plus du pain, 7 agneaux sans défaut âgés d'un an et un jeune taureau et 2 béliers. Ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à l'Éternel.
19 Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché et 2 agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérité.
20 Et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des 1ers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les 2 agneaux. Ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel [et seront] pour le sacrificateur.
21 Et ce même jour, vous proclamerez [une convocation]. Ce sera pour vous une sainte convocation, vous ne ferez aucun ouvrage de service. [C'est] un statut perpétuel dans toutes vos habitations, pour [toutes] vos générations.

22 « Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas le reste de ta moisson. Tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis l'Éternel votre Dieu. »

Les sept fêtes à l'Éternel
La fête des Trompettes
23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
24 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Au 7e mois, le 1er [jour] du mois, il y aura pour vous un repos sabbatique, un jour mémorable avec des acclamations au son des trompettes, une sainte convocation[1].
— [1] voir Nombres 29:1-6.
25 Vous ne ferez aucun ouvrage de service et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu. »

Les sept fêtes à l'Éternel
Le jour des Propitiations
26 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
27 « De même, le 10e [jour] de ce 7e mois, [ce sera] le jour des Propitiations. Ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu.
28 Et ce jour-là, vous ne ferez aucun ouvrage, parce que c'est le jour des Propitiations, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel votre Dieu.
29 Car toute personne qui ne s'affligera pas ce jour-là sera alors retranchée de son peuple.
30 Et toute personne qui fera un ouvrage quelconque ce jour-là, je ferai périr cette personne du milieu de son peuple.
31 Vous ne ferez aucun ouvrage. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations.
32 C'est un sabbat, un repos sabbatique pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le 9e [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez[1] votre sabbat. »
— [1] littéralement : reposerez.

Les sept fêtes à l'Éternel
La fête des Tabernacles
33 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
34 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Le 15e jour de ce 7e mois, [ce sera] la fête des Tabernacles[1] à l'Éternel pendant 7 jours.
— [1] littéralement : cabanes.
35 Le 1er jour il y aura une sainte convocation, vous ne ferez aucun ouvrage de service.
36 Pendant 7 jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu. Le 8e jour, vous aurez une sainte convocation et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu. C'est une assemblée solennelle, vous ne ferez aucun ouvrage de service.

37 « Tels sont les jours solennels[1] de l'Éternel que vous proclamerez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel, des holocaustes et des offrandes de gâteau, des sacrifices et des libations, chaque chose au jour fixé[2].

— [1] jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu. — [2] littéralement : la chose du jour en son jour.
38 [Ils seront] en plus des sabbats de l'Éternel et en plus de vos dons, et en plus de tous vos vœux, et en plus de toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.
39 Mais le 15e jour du 7e mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant 7 jours. Le 1er jour il y aura un repos sabbatique et le 8e jour il y aura un repos sabbatique.
40 Et le 1er jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu pendant 7 jours.
41 Et vous célébrerez la fête comme une fête à l'Éternel, pendant 7 jours, chaque année. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations. Vous la célébrerez le 7e mois.
42 Vous habiterez pendant 7 jours dans des tabernacles[1]. Tous les Israélites de naissance[2] habiteront dans des tabernacles,
— [1] littéralement : cabanes. — [2] littéralement : les autochtones en Israël.
43 afin que [toutes] vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu. »
44 C'est ainsi que Moïse parla aux fils d'Israël des jours solennels[1] de l'Éternel.
— [1] jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu.
*

Lois sur le chandelier et les pains de présentation

24 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Ordonne aux fils d'Israël qu'ils t'apportent pour le luminaire de l'huile pure d'olives broyées, afin de faire brûler[1] la lampe, continuellement.
— [1] littéralement : faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste.
3 Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en deçà[1] du voile du témoignage, dans la Tente de la rencontre. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations.
— [1] littéralement : à l'extérieur.
4 Il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.

5 « Et tu prendras de la fleur de farine et tu en cuiras douze gâteaux ; chaque gâteau sera de deux dixièmes [d'épha[1]].
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
6 Puis tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,
7 et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée. Et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
8 Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël. [C'est] une alliance perpétuelle.
9 Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint. Car ce sera pour lui une chose très sainte parmi les sacrifices de l'Éternel consumés par le feu. [C'est] un statut perpétuel. »

Un cas de blasphème – La loi du talion

10 Or un fils d'une femme israélite – mais il était le fils d'un homme égyptien – sortit au milieu des fils d'Israël. Et le fils de la femme israélite et un homme israélite se querellèrent dans le camp.
11 Alors le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit. Et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.
12 Et on le mit sous bonne garde, afin de décider [de son sort], selon la parole[1] de l'Éternel.
— [1] littéralement : la bouche.
13 Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant :
14 « Fais sortir hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute la communauté le lapide.
15 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : "Tout homme qui aura maudit son Dieu portera alors son péché.
16 Et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort. Toute la communauté ne manquera pas de le lapider. On mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance[1] lorsqu'il aura blasphémé le Nom.
— [1] littéralement : l'autochtone.

17 « Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.
18 Et celui qui aura frappé à mort une bête fera compensation, vie pour vie.
19 Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait :
20 fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent. Selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi lui sera-t-il fait.
21 Et celui qui frappera [à mort] une bête fera compensation pour elle, mais celui qui aura frappé [à mort] un homme sera mis à mort.

22 Il y aura une même loi[1] pour vous. Il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance[2], car je suis l'Éternel votre Dieu." »
— [1] traduit d'ordinaire par : jugement ; ou : ordonnance. — [2] littéralement : l'autochtone.

23 Alors Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et ils le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
*

L'année sabbatique

25 Et l'Éternel parla à Moïse sur le mont Sinaï, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera[1] un sabbat à l'Éternel.
— [1] littéralement : reposera.
3 Pendant 6 ans tu ensemenceras ton champ, et pendant 6 ans tu tailleras ta vigne et tu en recueilleras le produit.
4 Mais la 7e année, il y aura un sabbat, un repos sabbatique pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel. Tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.
5 Tu ne moissonneras pas ce qui aura poussé tout seul depuis ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée. Ce sera une année de repos sabbatique pour le pays.
6 Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton travailleur journalier, et à ton hôte – ceux qui séjournent chez toi –
7 et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays. Tout son produit servira de nourriture.

L'année du Jubilé

8 « Et tu compteras pour toi 7 sabbats d'années, 7 fois 7 ans ; et les jours de ces 7 sabbats d'années te feront 49 ans.
9 Et au 7e mois, le 10e [jour] du mois, tu feras retentir[1] le son éclatant de la trompette. Le jour des Propitiations, vous ferez retentir[1] la trompette dans tout votre pays.
— [1] littéralement : passer.
10 Et vous sanctifierez cette 50e année et vous proclamerez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour vous le Jubilé[1]. Vous retournerez chacun dans sa possession et vous retournerez chacun dans sa famille[2].
— [1] littéralement : le son retentissant du cor. — [2] ou : son clan.
11 Cette 50e année sera pour vous le Jubilé. Vous ne sèmerez pas et vous ne moissonnerez pas ce qui aura poussé tout seul et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée.
12 Car c'est le Jubilé, il vous sera saint. Vous mangerez de ce que le champ produira.
13 Dans cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.

14 « Et si vous vendez quelque chose à votre prochain ou si vous achetez [quelque chose] de la main de votre prochain, que personne ne fasse tort à son frère.
15 Tu [l']achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé. Il te [le] vendra d'après le nombre des années de récolte.
16 Plus le nombre des années sera grand, plus tu augmenteras le prix. Et plus le nombre des années sera petit, plus tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.
17 Et aucun de vous ne fera tort à son prochain et tu craindras ton Dieu, car je suis l'Éternel votre Dieu.
18 Et vous mettrez en pratique mes statuts, et vous garderez mes ordonnances et les mettrez en pratique. C'est ainsi que vous habiterez en sécurité dans le pays.
19 Alors le pays vous donnera ses fruits et vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité.
20 Et si vous dites : "Que mangerons-nous la 7e année puisque nous ne sèmerons pas et ne récolterons pas nos produits ?",
21 alors je commanderai que ma bénédiction soit sur vous dans la 6e année et elle donnera des produits pour 3 ans.
22 Et vous sèmerez la 8e année et vous mangerez de l'ancienne récolte jusqu'à la 9e année. Jusqu'à ce que la récolte de la 9e année[1] soit faite, vous mangerez de l'ancienne.
— [1] littéralement : sa récolte.

Le rachat des propriétés

23 « Or le pays ne se vendra pas de façon définitive[1], parce que le pays est à moi. Car vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.
— [1] littéralement : jusqu'à extinction.
24 Et dans tout le pays dont vous aurez la possession, vous accorderez un droit de rachat pour la terre.

25 « Si ton frère est devenu pauvre et vend une partie de sa possession, alors celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera ce qui a été vendu par son frère.
26 Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé le nécessaire pour faire son rachat,
27 alors il comptera les années depuis sa vente et restituera l'excédent à l'homme à qui il avait vendu et retournera dans sa possession.
28 Mais si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, alors ce qu'il a vendu restera entre les mains de l'acheteur jusqu'à l'année du Jubilé. Et ce qu'il a vendu sera libéré[1] au Jubilé et le vendeur[2] rentrera dans sa possession.
— [1] littéralement : Et elle sortira. — [2] littéralement : il.

29 « Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville [entourée] de remparts, il aura son droit de rachat jusqu'à ce que soit accomplie une année après sa vente. Son droit de rachat subsistera une année entière.
30 Mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière ne soit accomplie, la maison qui est dans la ville [entourée] de remparts restera définitivement à l'acheteur pour [toutes] ses générations. Elle ne sera pas libérée[1] au Jubilé.
— [1] littéralement : elle ne sortira pas.
31 Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour seront considérées comme des champs du pays. Il y aura droit de rachat pour elles et elles seront libérées[1] au Jubilé.
— [1] littéralement : elles sortiront.
32 Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qui sont leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.
33 Et si quelqu'un a racheté [une maison] d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville qui est[1] sa possession sera libérée[2] au Jubilé. Car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël.
— [1] ou : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue ou ville qui est. — [2] littéralement : sortira.
34 Mais les champs des environs de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession pour toujours.

35 « Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, alors tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.
36 Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure, et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.
37 Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.
38 Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

39 « Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave[1].
— [1] traduit d'ordinaire par : serviteur.
40 Il sera avec toi comme un travailleur journalier et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé.
41 Puis il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et retournera dans sa famille et retournera dans la possession de ses pères.
42 Car ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Ils ne seront pas vendus comme on vend des esclaves[1].
— [1] traduit d'ordinaire par : serviteurs.
43 Tu ne domineras pas sur lui avec dureté et tu craindras ton Dieu.
44 Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi, c'est parmi les nations qui vous environnent que vous achèterez des serviteurs et des servantes.
45 Et vous en achèterez aussi parmi les fils des étrangers qui séjournent chez vous et parmi leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays. Et ils seront votre possession.
46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous pour qu'ils en aient la possession ; vous vous servirez d'eux pour toujours. Mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

47 « Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi[1], et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi ou à un homme issu de la famille de l'étranger,
— [1] littéralement : si la main d'un étranger… a acquis.
48 il y aura pour lui un droit de rachat après qu'il se sera vendu : un de ses frères le rachètera ;

49 ou son oncle ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera ;
ou si sa main peut y atteindre, il se rachètera lui-même.
50 Et il comptera avec celui qui l'a acheté [le nombre d'années] depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du Jubilé. Et le prix à payer[1] sera en proportion du nombre des années ; il sera chez son maître[2]
selon les journées d'un travailleur journalier.
— [1] littéralement : l'argent de son prix. — [2] littéralement : chez lui.
51 S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera [pour] son rachat une part du prix auquel il aura été acheté,
selon le nombre des années[1].
52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, alors il en fera le compte. Il restituera le prix de son
rachat selon le nombre des années.
53 Il sera chez lui comme un travailleur journalier, d'année en année. Le maître[1] ne dominera pas sur lui
avec dureté sous tes yeux.
— [1] littéralement : Il.
54 Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, alors il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.
55 Car les fils d'Israël sont des serviteurs pour moi ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays
d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.
*

Bénédictions pour un peuple fidèle

26 « Vous ne vous ferez pas de faux dieux et vous ne vous dresserez pas d'idole sculptée ou de statue et
vous ne mettrez pas de pierre taillée dans votre pays pour vous prosterner devant elle. Car je suis l'Éternel
votre Dieu.

2 « Vous garderez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.

3 « Si vous marchez dans mes statuts et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique,
4 alors je vous donnerai vos pluies en leur saison et la terre donnera ses produits et les arbres des champs
donneront leurs fruits.
5 Le temps du battage [du grain] atteindra pour vous la vendange et la vendange atteindra les semailles. Et
vous mangerez votre pain à satiété et vous habiterez en sécurité dans votre pays.
6 Et je donnerai la paix dans le pays et vous vous coucherez sans que personne ne vous épouvante. Et je
ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et l'épée ne passera pas par votre pays.
7 Et vous poursuivrez vos ennemis et ils tomberont devant vous par l'épée.
8 Alors 5 [hommes] parmi vous en poursuivront 100 et 100 parmi vous en poursuivront 10 000 et vos
ennemis tomberont devant vous par l'épée.
9 Et je tournerai ma face vers vous, et je vous rendrai féconds[1], et je vous multiplierai, et je maintiendrai mon
alliance avec vous.
— [1] littéralement : je vous ferai fructifier.
10 Alors vous mangerez les anciennes [récoltes] et vous sortirez l'ancienne [récolte] pour faire place à la
nouvelle.
11 Et je mettrai mon Tabernacle au milieu de vous et mon âme ne vous aura pas en aversion.
12 Et je marcherai au milieu de vous, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.
13 Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne soyez plus leurs
esclaves[1]. Et j'ai brisé les liens[2] de votre joug et je vous ai fait marcher la tête haute.
— [1] ailleurs : serviteurs. — [2] ou : barres.

Malédictions pour un peuple infidèle

14 « Mais si vous ne m'écoutez pas et si vous ne mettez pas en pratique tous ces commandements,
15 et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en aversion mes ordonnances, de sorte que vous ne
mettiez pas en pratique tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,
16 alors moi, je vous ferai ceci : j'enverrai[1] sur vous la frayeur, le dépérissement et la fièvre qui épuiseront
vos yeux et feront dépérir votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.
— [1] littéralement : je désignerai.
17 Et je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus devant vos ennemis, et ceux qui vous haïssent
domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne ne vous poursuive.

18 « Mais si après ces choses vous ne m'écoutez pas, alors je vous corrigerai sept fois plus à cause de vos
péchés.
19 Et je briserai l'orgueil de votre force, et je rendrai votre ciel comme du fer et votre terre comme du bronze.
20 Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la
terre ne donneront pas leurs fruits.

21 « Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, alors je vous frapperai
sept fois plus, selon vos péchés.
22 Et j'enverrai parmi vous les bêtes des champs qui vous priveront de vos enfants et détruiront votre bétail
et vous réduiront à un petit nombre ; et vos chemins seront déserts.

23 « Mais si par ces choses vous ne recevez pas mon instruction et que vous marchiez en opposition avec
moi,
24 alors moi aussi, je marcherai en opposition avec vous et moi aussi, je vous frapperai sept fois plus, à
cause de vos péchés.
25 Et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance. Et quand vous serez rassemblés[1]
dans vos villes, alors j'enverrai la peste au milieu de vous et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi.
— [1] ou : retirés.
26 Quand je briserai pour vous le bâton de pain[1], dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous
rendront votre pain au poids. Et vous mangerez et vous ne serez pas rassasiés.
— [1] dans le sens de soutien de la vie.

27 « Mais si avec cela vous ne m'écoutez pas et que vous marchiez en opposition avec moi,
28 alors je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur et je vous corrigerai, moi aussi, sept fois
plus, à cause de vos péchés.
29 Et vous mangerez la chair de vos fils et vous mangerez la chair de vos filles.
30 Et je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres
sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion.
31 Et je réduirai vos villes en déserts, et je dévasterai vos sanctuaires, et je ne respirerai pas l'odeur agréable
de vos parfums,
32 et je dévasterai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront stupéfaits.
33 Et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera un désert,
et vos villes seront dévastées.

34 « Alors le pays jouira de[1] ses sabbats tous les jours où il aura été dévasté. Et quand vous serez dans le
pays de vos ennemis, alors le pays se reposera et jouira de[1] ses sabbats.
— [1] ici, avec le sens de : satisfera à ce qui a manqué à.
35 Tous les jours où il aura été dévasté, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé lors de vos sabbats
pendant que vous y habitiez.
36 Et quant à ceux qui resteront parmi vous, je ferai venir la peur dans leur cœur, dans les pays de leurs
ennemis. Et le bruit d'une feuille emportée [par le vent] les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit devant
l'épée, et tomberont sans que personne ne les poursuive.
37 Et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne ne les poursuive, et
vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis.
38 Et vous périrez parmi les nations et le pays de vos ennemis vous dévorera.
39 Et ceux qui resteront parmi vous seront frappés de dépérissement à cause de leur iniquité, dans les pays
de vos ennemis. Et même, à cause des iniquités de leurs pères, ils seront frappés de dépérissement avec
eux.

Dieu se souviendra de son alliance pour bénir un peuple repentant

40 « Mais ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont
été infidèles envers moi, et aussi, comment ils ont marché en opposition avec moi.
41 [C'est pour cela que] moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux et que je les ai amenés dans le pays
de leurs ennemis. Alors, si leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,
42 je me souviendrai de mon alliance avec Jacob et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai
aussi de mon alliance avec Abraham et je me souviendrai de la terre.
43 Car la terre aura été abandonnée par eux et elle aura joui de ses sabbats pendant qu'elle aura été
dévastée, sans eux. Et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que… oui, parce qu'ils ont méprisé
mes ordonnances et que leurs âmes ont eu mes statuts en aversion.
44 Et même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai
pas en aversion pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux, car je suis l'Éternel leur Dieu.
45 Et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, ceux que j'ai fait sortir du pays
d'Égypte sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis l'Éternel. »

46 Tels sont les statuts et les ordonnances et les lois que l'Éternel a établis entre lui et les fils d'Israël sur le mont Sinaï, par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
*

Lois sur les vœux et les dîmes

27 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un veut s'acquitter d'un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.
3 Pour ton estimation d'un homme[1], depuis l'âge de 20 ans jusqu'à l'âge de 60 ans, ton estimation sera de 50 sicles[2] d'argent, selon le sicle du sanctuaire.
— [1] littéralement : mâle. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.
4 Et si c'est une femme[1], ton estimation sera de 30 sicles.
— [1] littéralement : femelle.
5 Et si c'est un garçon[1], depuis l'âge de 5 ans jusqu'à l'âge de 20 ans, ton estimation sera de 20 sicles, et pour une fille[2], de 10 sicles.
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.
6 Et si c'est un garçon[1], depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de 5 ans, ton estimation sera de 5 sicles d'argent et ton estimation d'une fille[2] sera de 3 sicles d'argent.
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.
7 Et si c'est un homme[1] âgé de 60 ans et plus, ton estimation sera de 15 sicles, et pour une femme[2], de 10 sicles.
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.
8 Et s'il est plus pauvre que ton estimation, alors on le fera se tenir devant le sacrificateur et le sacrificateur en fera l'estimation. Le sacrificateur en fera l'estimation en fonction de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.

9 « Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce que l'on donnera à l'Éternel sera saint.
10 On ne l'échangera pas et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise ou une mauvaise par une bonne. Mais si l'on remplace, de quelque manière, une bête par une autre, alors celle-là et celle qui la remplacera seront saintes.
11 Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut pas présenter en offrande à l'Éternel, on fera tenir la bête devant le sacrificateur.
12 Et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise. Il en sera selon l'estimation du sacrificateur.
13 Et si l'on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.

14 « Et quand quelqu'un sanctifiera[1] sa maison pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise. On s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.
— [1] ou : consacrera.
15 Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, alors il ajoutera par-dessus un cinquième de l'argent de ton 'estimation et elle lui appartiendra.

16 « Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un des champs de sa possession, ton estimation sera en fonction de ce que l'on peut y semer[1] : 50 sicles d'argent par khomer[2] de semence d'orge.
— [1] littéralement : de sa semence. — [2] 1 khomer = 10 éphas = 220 litres environ.
17 S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.
18 Mais si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, alors le sacrificateur lui comptera l'argent en fonction des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé et il sera fait une réduction sur ton estimation.
19 Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera par-dessus un cinquième de l'argent de ton estimation et le champ[1] lui restera.
— [1] littéralement : il.
20 Et s'il ne rachète pas le champ ou s'il vend le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.
21 Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un champ voué[1] ; la possession en sera au sacrificateur.
— [1] c.-à-d., dans ce contexte, irrévocablement voué à Dieu et exclu de l'usage profane ; voir versets 28 et suivants.

22 « Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il a acheté, qui n'est pas un des champs de sa possession,
23 alors le sacrificateur lui comptera le montant de ton 'estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera ce jour-là le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l'Éternel.

24 Dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui à qui il avait été acheté, à celui qui avait la possession de la terre.

25 « Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire. Le sicle[1] sera de 20 guéras[1].
1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.

26 Seulement, personne ne pourra sanctifier[1] le premier-né de ses bêtes qui, comme premier-né, [appartient déjà] à l'Éternel. Si c'est un bœuf ou un agneau[2], il est à l'Éternel.
— [1] ou : consacrer. — [2] ou : chevreau.
27 Mais s'il s'agit d'une bête impure, alors on le rachètera selon ton estimation et l'on ajoutera un cinquième par-dessus. Et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.

28 « Seulement, aucune chose vouée[1] que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme[2] ou bête ou champ de sa possession, ne sera vendue ni ne sera rachetée. Toute chose vouée sera très sainte, [consacrée] à l'Éternel.
— [1] c.-à-d., dans ce contexte, irrévocablement vouée à Dieu et exclue de l'usage profane. — [2] homme ou femme.
29 Quiconque parmi les hommes[1] est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

— [1] hommes ou femmes.
30 Et toute dîme de la terre, [du produit] de la semence de la terre [ou] du fruit des arbres, appartient à l'Éternel . C'est une chose sainte [consacrée] à l'Éternel.
31 Mais si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.
32 Quant à toute dîme de gros bétail et de petit bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, la dîme sera sainte, [consacrée] à l'Éternel.
33 On n'examinera pas si l'animal[1] est bon ou mauvais et on ne l'échangera pas. Mais si on l'échange [quand même], alors la bête échangée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées. »
— [1] littéralement : il.

34 Tels sont les commandements que l'Éternel a prescrits à Moïse sur le mont Sinaï, pour les fils d'Israël.[1]
— [1] date : 1490 av. J.-C.

Nombres

Premier dénombrement du peuple, dans le désert du Sinaï

1 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la rencontre, le 1er [jour] du 2e mois
de la 2e année après leur sortie du pays d'Égypte[1], en disant :
— [1] date : 1490 av. J.-C.
2 « Relevez la somme de toute la communauté des fils d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de
leurs pères, d'après le nombre des noms de tous les hommes[1], [comptés] par tête.
— [1] littéralement : mâles.
3 Depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les
dénombrerez selon leurs armées, toi et Aaron.
4 Et avec vous il y aura un homme par tribu, un homme chef de la maison de ses pères.
5 Et voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous. Pour Ruben, Élitsur, fils de Shedéur ;
6 pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;
7 pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ;
8 pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ;
9 pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ;
10 quant aux fils de Joseph, pour Éphraïm : Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé : Gameliel, fils de
Pedahtsur ;
11 pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ;
12 pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;
13 pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran ;
14 pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ;
15 pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan. »
16 Ceux-là furent les délégués[1] de la communauté, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des
milliers d'Israël.
— [1] littéralement : les convoqués ; c.-à-d. : ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de la communauté.
17 Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes qui avaient été désignés par leur nom
18 et réunirent toute la communauté, le 1er [jour] du 2e mois. Et ils déclarèrent leurs filiations, selon leurs
familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, [comptés] par tête, depuis l'âge de
20 ans et au-dessus.
19 [C'est] ainsi que Moïse les dénombra dans le désert du Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé.

20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de
leurs pères, d'après le nombre des noms, [comptés] par tête, tous les hommes[1], depuis l'âge de 20 ans et
au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
— [1] littéralement : mâles.
21 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben étaient 46 500.

22 Pour les fils de Siméon, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, ceux
qui furent dénombrés d'après le nombre des noms, [comptés] par tête, tous les hommes[1], depuis l'âge de 20
ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
— [1] littéralement : mâles.
23 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon [étaient] 59 300.

24 Pour les fils de Gad, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le
nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
25 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad [étaient] 45 650.

26 Pour les fils de Juda, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le
nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
27 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda [étaient] 74 600.

28 Pour les fils d'Issacar, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après
le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
29 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar [étaient] 54 400.

30 Pour les fils de Zabulon, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
31 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon [étaient] 57 400.

32 Quant aux fils de Joseph, pour les fils d'Éphraïm, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
33 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm [étaient] 40 500.

34 Pour les fils de Manassé, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
35 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé [étaient] 32 200.

36 Pour les fils de Benjamin, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
37 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin [étaient] 35 400.

38 Pour les fils de Dan, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
39 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan [étaient] 62 700.

40 Pour les fils d'Aser, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
41 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser [étaient] 41 500.

42 Pour les fils de Nephthali, leurs générations, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,
43 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali [étaient] 53 400.

44 Tels sont ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les 12 hommes, princes d'Israël, dénombrèrent. Il y avait un homme pour chacune des maisons de leurs pères.
45 Et tous les fils d'Israël qui furent dénombrés, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël,
46 tous ceux qui furent dénombrés étaient 603 550.

Mise à part des Lévites pour le service du Tabernacle

47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.
48 Car l'Éternel avait parlé à Moïse, en disant :
49 « Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël.
50 Mais toi, tu établiras les Lévites sur le Tabernacle du témoignage et sur tous ses ustensiles et sur tout ce qui lui appartient. Ce seront eux qui porteront le Tabernacle et tous ses ustensiles. Et ils en feront le service et dresseront leur camp autour du Tabernacle.
51 Et quand le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le Tabernacle devra être installé[1], les Lévites le dresseront. Et l'étranger[2] qui en approchera sera mis à mort.
— [1] littéralement : campera. — [2] c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature ; la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
52 Et les fils d'Israël dresseront leur camp, chacun dans son camp et chacun près de son étendard, selon leurs armées.
53 Mais les Lévites dresseront leur camp autour du Tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait pas de colère sur la communauté des fils d'Israël. Et les Lévites auront la garde du Tabernacle du témoignage. »
54 Alors les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.
*

Ordre de campement des tribus d'Israël

2 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
2 « Les fils d'Israël dresseront leur camp chacun près de son étendard, sous les emblèmes des maisons de leurs pères. Ils dresseront leur camp autour de la Tente de la rencontre, à une certaine distance[1].
— [1] ou : en face.

3 « Et [voici] ceux qui dresseront leur camp à l'est, vers le [soleil] levant, [sous] l'étendard du camp de Juda,
selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab,
4 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés[1] [étaient] 74 600.
— [1] c.-à-d. : ceux qui furent dénombrés de l'armée ; ici et dans tous ces passages.
5 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui sont [ceux de] la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar,
Nethaneël, fils de Tsuar,
6 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 54 400.
7 [Avec eux sera] la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,
8 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 57 400.
9 Tous ceux du camp de Juda qui furent dénombrés [étaient] 186 400, selon leurs armées. Ils partiront les premiers.

10 « L'étendard du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le sud avec le prince des fils de Ruben,
Élitsur, fils de Shedéur,
11 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 46 500.
12 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui sont [ceux de] la tribu de Siméon : le prince des fils de
Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï,
13 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 59 300.
14 Et [avec eux sera] la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel[1],
— [1] ailleurs : Dehuel.
15 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 45 650.
16 Tous ceux du camp de Ruben qui furent dénombrés [étaient] 151 450, selon leurs armées. Et ils partiront les deuxièmes.

17 « Et la Tente de la rencontre partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps. Comme ils auront dressé leur camp, ainsi, ils partiront, chacun à sa place, selon son étendard.

18 « L'étendard du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'ouest avec le prince des fils d'Éphraïm,
Élishama, fils d'Ammihud,
19 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 40 500.
20 Et près de lui [sera] la tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur,
21 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 32 200.
22 Et [avec eux sera] la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni,
23 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 35 400.
24 Tous ceux du camp d'Éphraïm qui furent dénombrés [étaient] 108 100, selon leurs armées. Et ils partiront les troisièmes.

25 « L'étendard du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord avec le prince des fils de Dan,
Akhiézer, fils d'Ammishaddaï,
26 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 62 700.
27 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui, sont [ceux de] la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser,
Paghiel, fils d'Ocran,
28 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 41 500.
29 Et [avec eux sera] la tribu de Nephthali : le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan,
30 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 53 400.
31 Tous ceux du camp de Dan qui furent dénombrés [étaient] 157 600. Ils partiront les derniers, selon leurs étendards. »

32 Tels sont les fils d'Israël qui furent dénombrés selon les maisons de leurs pères. Tous ceux qui furent dénombrés des camps, selon leurs armées, [étaient] 603 550.
33 Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
34 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. C'est ainsi qu'ils dressaient leur camp, selon leurs étendards, et c'est ainsi qu'ils partaient, chacun selon sa famille, selon la maison de ses pères.
*

Dénombrement et service des Lévites

3 Et voici les générations d'Aaron et de Moïse, le jour où l'Éternel parla à Moïse sur le mont Sinaï.

2 Et voici les noms des fils d'Aaron : Nadab le premier-né et Abihu, Éléazar et Ithamar.
3 Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs[1] oints qui furent consacrés[2] pour exercer la sacrificature[3].
— [1] ou : prêtres. — [2] littéralement : dont les mains furent remplies ; ici et ailleurs. — [3] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
4 Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel, dans le désert du Sinaï. Et ils n'eurent pas de fils. Alors Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence de leur père Aaron.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
6 « Fais approcher la tribu de Lévi et fais-la se tenir devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent
7 et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service[1] et au service[1] de toute la communauté, devant la Tente de la rencontre, pour faire le service du Tabernacle.
— [1] littéralement : charge.
8 Et ils auront la charge de tous les ustensiles de la Tente de la rencontre et de ce qui se rapporte au service[1] des fils d'Israël, pour faire le service du Tabernacle.
— [1] littéralement : à la charge.
9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui sont entièrement donnés parmi les[1] fils d'Israël.
— [1] ou : de la part des
10 Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature. Et l'étranger[1] qui s'approchera sera mis à mort. »
— [1] c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
12 « Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël. Et les Lévites seront à moi.
13 Car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel. »

14 Et l'Éternel parla à Moïse dans le désert du Sinaï, en disant :
15 « Dénombre les fils de Lévi selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles. Tu dénombreras tous les hommes[1] depuis l'âge d'un mois et au-dessus. »
— [1] littéralement : mâles.
16 Et Moïse les dénombra d'après le commandement[1] de l'Éternel, comme il avait été commandé.
— [1] littéralement : la bouche ; ici et ailleurs, très souvent dans les Nombres.

17 Voici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guershon et Kehath et Merari.
18 Et voici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi.
19 Et les fils de Kehath[1], selon leurs familles : Amram et Jitsehar, Hébron et Uziel.
— [1] quelques-uns lisent : Kohath ; ici et ailleurs.
20 Et les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.

21 De Guershon [descendent] la famille des Libnites et la famille des Shimhites. Ce sont là les familles des Guershonites.
22 Ceux qui furent dénombrés parmi eux, en comptant tous les hommes[1] depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés [étaient] 7 500.
— [1] littéralement : mâles.
23 Les familles des Guershonites dressèrent leur camp derrière le Tabernacle, vers l'ouest.
24 Et le prince de la maison paternelle des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël.
25 Et la charge des fils de Guershon, à la Tente de la rencontre, était le Tabernacle et la tente, sa couverture et le rideau de l'entrée de la Tente de la rencontre,
26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le Tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

27 Et de Kehath [descendent] la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites. Ce sont là les familles des Kehathites.
28 En comptant tous les hommes[1], depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en avait 8 600[2] qui avaient la charge du lieu saint.
— [1] littéralement : mâles. — [2] les Septante indiquent 8300.
29 Les familles des fils de Kehath dressèrent leur camp à côté du Tabernacle, vers le sud.
30 Et le prince de la maison paternelle des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.

31 Et leur charge était l'arche[1], et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint avec lesquels on fait le service, et le rideau[2] et tout le service qui s'y rattachait[3].
— [1] ou : coffre. — [2] c.-à-d. : le voile. — [3] littéralement : tout son service.
32 Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur. Il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.

33 De Merari [descendent] la famille des Makhlites et la famille des Mushites. Ce sont là les familles de Merari.
34 Et ceux qui furent dénombrés parmi eux, en comptant tous les hommes[1] depuis l'âge d'un mois et au-dessus, [étaient] 6 200.
— [1] littéralement : mâles.
35 Et le prince de la maison paternelle des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils dressèrent leur camp du côté du Tabernacle, vers le nord.
36 Et la charge des fils de Merari était la surveillance des panneaux du Tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y rattachait[1],
— [1] littéralement : tout son service.
37 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs piquets, et leurs cordages.

38 Et ceux qui dressèrent leur camp devant le Tabernacle, vers l'est, devant la Tente de la rencontre, vers le [soleil] levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service[1] du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. Et l'étranger[2] qui s'approchera sera mis à mort.
— [1] littéralement : à la charge. — [2] c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature.

39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, d'après le commandement de l'Éternel, tous les hommes[1], depuis l'âge d'un mois et au-dessus, [étaient] 22 000.
— [1] littéralement : mâles.

Dénombrement et rachat des premiers-nés

40 Et l'Éternel dit à Moïse : « Dénombre tous les premiers-nés de sexe masculin[1] parmi les fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.
— [1] littéralement : mâles.
41 Et tu prendras les Lévites pour moi – je suis l'Éternel – à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël. »
42 Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel le lui avait commandé.
43 Et tous les premiers-nés de sexe masculin[1], selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, [étaient] 22 273.
— [1] littéralement : mâles.

44 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
45 « Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail. Et les Lévites seront à moi. Je suis l'Éternel.
46 Et pour le rachat des 273 parmi les premiers-nés des fils d'Israël qui sont de plus que les Lévites,
47 tu prendras 5 sicles[1] par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à 20 guéras.
— [1] 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.
48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent du rachat de ceux qui sont de plus que les Lévites[1]. »
— [1] littéralement : qu'eux.
49 Et Moïse prit l'argent du rachat de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites.
50 Il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, 1 365 [sicles], selon le sicle du sanctuaire.
51 Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, d'après le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
*

Le service des Lévites

4 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
2 « Relève la somme des fils de Kehath parmi les fils de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,
3 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service[1] pour faire l'ouvrage dans la Tente de la rencontre.
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

4 « Voici le service des fils de Kehath, dans la Tente de la rencontre : [il concerne ce qui est] très saint[1].
— [1] ou : [c'est une chose] très sainte.
5 Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront et descendront le voile qui sert de rideau et en
couvriront l'arche du témoignage.
6 Et ils mettront dessus une couverture en peaux de blaireaux, et étendront par-dessus un drap tout de bleu,
et placeront les barres de l'arche[1].
— [1] littéralement : ses barres.
7 Puis ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de présentation et mettront sur elle les plats et les
coupes, et les bols, et les gobelets de libation. Et le pain continuel sera sur elle.
8 Et ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate, et le couvriront d'une couverture en peaux de blaireaux,
et placeront les barres de la table[1].
— [1] littéralement : ses barres.
9 Puis ils prendront un drap de bleu et en couvriront le chandelier du luminaire et ses lampes, et ses
mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service.
10 Et ils le mettront avec tous ses ustensiles dans une couverture en peaux de blaireaux et le mettront sur
le brancard.
11 Puis sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu et le couvriront d'une couverture en peaux de blaireaux
et placeront les barres de l'autel[1].
— [1] littéralement : ses barres.
12 Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les mettront
dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture en peaux de blaireaux, et les mettront sur le
brancard.
13 Puis ils ôteront les cendres de l'autel et étendront sur lui un drap de pourpre.
14 Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service : les brûle-parfums, les
fourchettes et les pelles et les bassins, tous les ustensiles de l'autel. Et ils étendront dessus une couverture
en peaux de blaireaux et placeront les barres de l'autel[1].
— [1] littéralement : ses barres.
15 Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors
du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter. Mais ils ne toucheront pas les
choses saintes, car ils mourraient. Telle est la charge des fils de Kehath dans la Tente de la rencontre.

16 Et Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire et de l'encens
aromatique, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le
Tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles. »

17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
18 « [Veillez à ce] que la tribu des familles des Kehathites ne soit pas retranchée du milieu des Lévites.
19 Alors faites ceci pour eux afin qu'ils vivent et ne meurent pas en s'approchant du lieu très saint : Aaron et
ses fils viendront et les placeront chacun à son service et à sa charge.
20 Et ils n'entreront pas pour voir, ne serait-ce qu'un instant[1], les choses saintes, car ils mourraient. »
— [1] littéralement : le [temps] d'avaler ; comparer avec Job 7:19.

21 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
22 « Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles.
23 Tu les dénombreras depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent
en service[1] pour s'employer au service dans la Tente de la rencontre.
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
24 Voici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter.
25 Ils porteront les tapis du Tabernacle et la Tente de la rencontre, sa couverture et la couverture en peaux
de blaireaux qui est sur elle, par-dessus, et le rideau de l'entrée de la Tente de la rencontre,
26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le Tabernacle et l'autel,
et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service. Et tout ce qui doit être fait avec eux constituera leur
service.
27 Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils auront à porter et dans tout leur service, sera
d'après les ordres d'Aaron et de ses fils. Et vous les établirez[1] sur la charge de tout ce qu'ils doivent porter.
— [1] plus loin : compterez.
28 C'est là le service des familles des fils des Guershonites dans la Tente de la rencontre. Et leur charge
sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

29 « Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères.

30 Tu les dénombreras depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service[1] pour s'employer au service de la Tente de la rencontre.
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
31 Et voici ce dont ils auront la charge de porter, selon tout leur service dans la Tente de la rencontre : les panneaux du Tabernacle et ses traverses, et ses piliers, et ses bases,
32 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs piquets, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service. Et vous compterez, [en les désignant] par [leur] nom, les objets[1] dont ils auront la charge de porter.
— [1] plus haut : ustensiles.
33 C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service dans la Tente de la rencontre, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur. »

34 Et Moïse, et Aaron, et les princes de la communauté dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,
35 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service[1] pour servir dans la Tente de la rencontre.
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
36 Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, [étaient] 2 750.
37 Tels sont ceux des familles des Kehathites qui furent dénombrés, tous ceux qui servaient dans la Tente de la rencontre, que Moïse et Aaron dénombrèrent d'après le commandement de l'Éternel [donné] par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main ; ici et ailleurs souvent.

38 Et ceux qui furent dénombrés parmi les fils de Guershon, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,
39 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service[1] pour servir dans la Tente de la rencontre,
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
40 ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, [étaient] 2 630.
41 Tels sont ceux des familles des fils de Guershon qui furent dénombrés, tous ceux qui servaient dans la Tente de la rencontre, que Moïse et Aaron dénombrèrent d'après le commandement de l'Éternel.

42 Et ceux qui furent dénombrés parmi les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,
43 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service[1] pour servir dans la Tente de la rencontre,
— [1] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
44 ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, [étaient] 3 200.
45 Tels sont ceux des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent d'après le commandement de l'Éternel [donné] par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.

46 Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, [c'est-à-dire] les Lévites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,
47 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient pour accomplir un service de serviteur et un service de porteur[1] dans la Tente de la rencontre,
— [1] littéralement : pour servir [dans] le service du service et le service de la charge.
48 ceux qui furent dénombrés, [étaient] 8 580.
49 On les dénombra d'après le commandement de l'Éternel [donné] par l'intermédiaire[1] de Moïse, chacun selon son service et selon sa charge. Et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
*

Lois sur l'impureté et le vol

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Ordonne aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux et quiconque a un écoulement et quiconque est impur par un mort.
3 Tant homme[1] que femme[2], vous les mettrez dehors ; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs campements, au milieu desquels j'habite. »
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.

4 Et les fils d'Israël firent ainsi et les mirent hors du camp. Comme l'Éternel l'avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
6 « Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis l'un quelconque des péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette personne se soit rendue coupable,
7 alors le coupable[1] confessera son péché qu'il a commis. Et il restituera dans son entier la chose due, et y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable.
— [1] littéralement : il.
8 Et si la victime[1] n'a pas de proche parent[2] à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, [ira] au sacrificateur, en plus du bélier de propitiation avec lequel on fera propitiation pour le coupable[3].
— [1] littéralement : l'homme. — [2] ailleurs : celui qui a le droit de rachat ; il s'agit d'un cas où la victime aurait disparu. — [3] littéralement : lui.

9 Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes que les fils d'Israël présenteront au sacrificateur sera à lui[1].
— [1] c.-à-d. : au sacrificateur.
10 Et les choses saintes de chacun seront à lui[1] ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui[1]. »
— [1] c.-à-d. : au sacrificateur.

Loi concernant une femme soupçonnée d'adultère
11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
12 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si un homme a une femme qui se détourne de ses devoirs et lui devient infidèle,
13 et qu'un [autre] homme couche avec elle en ayant des relations sexuelles, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait aucun témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été prise [sur le fait] ;
14 et si l'esprit de jalousie vient sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui, et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure ;
15 alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur et apportera pour elle son offrande[1], le dixième d'un épha[2] de farine d'orge. Il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau[3] de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité.
— [1] c.-à-d. : l'offrande (corban) de la femme. — [2] 1 épha = 22 litres environ. — [3] littéralement : une offrande de gâteau.
16 Et le sacrificateur la fera approcher et la fera se tenir devant l'Éternel.
17 Puis le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase en argile, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du Tabernacle et la mettra dans l'eau.
18 Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme, et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau[1] de mémorial. C'est un gâteau[1] de jalousie. Et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.
— [1] littéralement : offrande de gâteau.
19 Et le sacrificateur adjurera la femme et lui dira : "Si un homme n'a pas couché avec toi et si tu ne t'es pas détournée, en te rendant impure, de tes devoirs envers ton mari, sois reconnue innocente par ces eaux amères qui apportent la malédiction.
20 Mais si tu t'es détournée de tes devoirs envers ton mari et que tu te sois rendue impure et qu'un autre que ton mari ait eu des relations sexuelles avec toi…"
21 Alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment de malédiction et le sacrificateur dira à la femme : "Que l'Éternel fasse de toi une malédiction et un serment au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre.
22 Et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche." Alors la femme dira : "Amen ! Amen !"
23 Puis le sacrificateur écrira ces malédictions dans un livre et les effacera avec les eaux amères.
24 Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction ; et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères.
25 Puis le sacrificateur prendra de la main de la femme le gâteau[1] de jalousie et tournoiera l'offrande de gâteau devant l'Éternel et l'approchera de l'autel.
— [1] littéralement : l'offrande de gâteau.
26 Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande de gâteau, pour mémorial[1] et la fera fumer sur l'autel. Et après cela, il fera boire les eaux à la femme.
— [1] littéralement : son mémorial, celui du gâteau.

27 Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera, si elle s'est rendue impure et si elle a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera et sa hanche se desséchera. Et la femme sera un sujet de malédiction au milieu de son peuple.
28 Mais si la femme ne s'est pas rendue impure et qu'elle soit pure, alors elle sera reconnue innocente et elle aura des enfants. »

29 Telle est la loi sur la jalousie quand une femme se sera détournée de ses devoirs envers son mari et se sera rendue impure,
30 ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme. Alors il fera tenir la femme debout devant l'Éternel et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi.
31 L'homme sera exempt d'iniquité, mais la femme portera son iniquité.
*

Loi sur le Naziréat

6 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si un homme ou une femme fait un vœu particulier, un vœu de naziréat[1], en se séparant pour l'Éternel,
— [1] littéralement : de naziréen ; ce mot, transcrit de l'hébreu qui signifie « séparation » désigne une consécration (temporaire ou définitive) à l'Éternel.
3 il s'abstiendra[1] de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson forte et ne boira d'aucune liqueur à base de raisin et ne mangera pas de raisins, ni frais ni secs.
— [1] littéralement : se séparera.
4 Pendant tous les jours de son naziréat[1], il ne mangera rien de ce qui est fait [à partir] de la vigne[2], depuis les pépins jusqu'à la peau.
— [1] littéralement : sa séparation. — [2] littéralement : vigne à vin.
5 Pendant tous les jours du vœu de son naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête. Jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé pour l'Éternel, il sera saint. Il laissera pousser librement les cheveux de sa tête.
6 Pendant tous les jours de sa séparation pour l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne morte.
7 Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur quand ils mourront. Car le naziréat de son Dieu est sur sa tête.
8 Pendant tous les jours de son naziréat, il sera saint pour l'Éternel.
9 Mais si tout à coup quelqu'un meurt de mort subite près de lui et qu'il ait rendu impure la tête de son naziréat, il rasera sa tête le jour de sa purification ; il la rasera le septième jour.
10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons à l'entrée de la Tente de la rencontre.
11 Alors le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste, et il fera propitiation pour lui parce qu'il a péché à l'occasion du mort. Et il sanctifiera sa tête ce jour-là.
12 Et il mettra à part pour l'Éternel les jours de son naziréat et il amènera un agneau âgé d'un an en sacrifice pour le délit. Mais les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son naziréat.

13 Et voici la loi du naziréen. Le jour où le temps[1] de son naziréat sera accompli, on le fera venir à l'entrée de la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : les jours.
14 Alors il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau âgé d'un an, sans défaut, en holocauste, et une agnelle âgée d'un an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut en sacrifice de prospérité,
15 et une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétrie à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations.
16 Et le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste.
17 Et il offrira le bélier en sacrifice de prospérité à l'Éternel avec la corbeille des pains sans levain. Et le sacrificateur présentera son offrande de gâteau et sa libation.
18 Puis le naziréen rasera la tête de son naziréat à l'entrée de la Tente de la rencontre. Et il prendra les cheveux de la tête de son naziréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérité.
19 Puis le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier et un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains du naziréen après qu'il aura fait raser [les cheveux de] son naziréat.
20 Et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine tournoyée et avec l'épaule de l'offrande élevée. Et après cela, le naziréen boira du vin. »

21 Telle est la loi du naziréen qui aura fait un vœu, [telle est] son offrande à l'Éternel pour son naziréat, en plus de ce que sa main aura pu atteindre. Selon le vœu qu'il aura fait, c'est ainsi qu'il agira, conformément à la loi de son naziréat.

Paroles de bénédiction en faveur des Israélites

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
23 « Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant :

24 "Que l'Éternel te bénisse et te garde !
25 Que l'Éternel fasse briller sa face sur toi et qu'il use de grâce envers toi !
26 Que l'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix !"

27 Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël et moi, je les bénirai. »
*

Les offrandes des princes pour la dédicace du Tabernacle et de l'autel

7 Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le Tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et [qu'il eut achevé de dresser] l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,
2 que les princes d'Israël, chefs des maisons de leurs pères, princes des tribus, qui avaient présidé au dénombrement, présentèrent [leur offrande].
3 Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel : 6 chariots couverts et 12 bœufs – un chariot pour 2 princes et un bœuf pour un [prince] – et ils les présentèrent devant le Tabernacle.

4 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
5 « Prends d'eux [ces choses] et elles seront employées au service de la Tente de la rencontre et tu les donneras aux Lévites, à chacun en fonction de son service. »
6 Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et il les donna aux Lévites.
7 Il donna 2 chariots et 4 bœufs aux fils de Guershon, en fonction de leur service.
8 Et il donna 4 chariots et 8 bœufs aux fils de Merari, en fonction de leur service – sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.
9 Mais il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient [les choses saintes] sur les épaules.

10 Et les princes présentèrent [leur offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint ; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : « Ils présenteront leur offrande pour la dédicace de l'autel, un prince un jour et un prince un autre jour. »

12 Et celui qui présenta son offrande le 1er jour fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.
13 Et son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles[1]], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
14 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
15 un jeune taureau, un bélier, un agneau[1] âgé d'un an, pour l'holocauste ;
— [1] agneau mâle ; ici et dans tout ce chapitre.
16 un bouc en sacrifice pour le péché ;
17 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

18 Le 2e jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta [son offrande].
19 Il présenta son offrande [qui consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
20 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
21 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
22 un bouc en sacrifice pour le péché ;
23 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.

24 Le 3e jour, [ce fut] le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.
25 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
26 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
27 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
28 un bouc en sacrifice pour le péché ;
29 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

30 Le 4e jour, [ce fut] le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur.
31 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
32 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
33 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
34 un bouc en sacrifice pour le péché ;
35 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.

36 Le 5e jour, [ce fut] le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
37 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
38 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
39 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
40 un bouc en sacrifice pour le péché ;
41 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

42 Le 6e jour, [ce fut] le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel.
43 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
44 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
45 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
46 un bouc en sacrifice pour le péché ;
47 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.

48 Le 7e jour, [ce fut] le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.
49 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
50 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
51 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
52 un bouc en sacrifice pour le péché ;
53 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.

54 Le 8e jour, [ce fut] le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur.
55 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
56 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
57 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
58 un bouc en sacrifice pour le péché ;
59 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.

60 Le 9e jour, [ce fut] le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.
61 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
62 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
63 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
64 un bouc en sacrifice pour le péché ;
65 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

66 Le 10e jour, [ce fut] le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
67 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
68 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
69 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
70 un bouc en sacrifice pour le péché ;
71 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

72 Le 11e jour, [ce fut] le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran.
73 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
74 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
75 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
76 un bouc en sacrifice pour le péché ;
77 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.

78 Le 12e jour, [ce fut] le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.
79 Son offrande [consista en] un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
80 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
81 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
82 un bouc en sacrifice pour le péché ;
83 et pour le sacrifice de prospérité, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.

84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : 12 plats en argent, 12 bassins en argent, 12 coupes en or.
85 Chaque plat en argent [était] de 130 [sicles] et chaque bassin de 70 [sicles] ; tout l'argent des ustensiles [était] de 2 400 [sicles], selon le sicle du sanctuaire.
86 Les 12 coupes en or, pleines d'encens, [étaient] chacune de 10 [sicles], selon le sicle du sanctuaire ; tout l'or des coupes [était] de 120 [sicles].
87 Tout le bétail pour l'holocauste [était] de 12 taureaux, 12 béliers, 12 agneaux âgés d'un an, avec leur offrande de gâteau ; et 12 boucs en sacrifice pour le péché.
88 Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérité [était] de 24 taureaux, 60 béliers, 60 boucs, 60 agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.
*
89 Et quand Moïse entrait dans la Tente de la rencontre pour parler avec l'Éternel[1], il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins. Et il parlait avec l'Éternel[1].
— [1] littéralement : lui.
*

Arrangement des lampes et du chandelier

8 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Parle à Aaron et dis-lui : "Quand tu allumeras[1] les lampes, les sept lampes éclaireront vers le devant de
la face du chandelier[2]." »
— [1] littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste. — [2] Les lampes à huile devaient être placées de telle manière que la mèche soit tournée vers l'avant.
3 Et Aaron fit ainsi ; il alluma les[1] lampes [pour éclairer] vers le devant de la face du chandelier, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] littéralement : ses.
4 Or voici comment était fait le chandelier : il était en or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [en
or] battu. Moïse avait fait le chandelier conformément à la vision qu'il avait eue de l'Éternel.

Consécration des Lévites

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
6 « Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël et purifie-les.
7 Et tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras aspersion sur eux de l'eau [de purification] du péché. Et ils
feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront.
8 Et ils prendront un jeune taureau et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile. Et tu prendras
un second jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.
9 Puis tu feras approcher les Lévites devant la Tente de la rencontre et tu réuniras toute la communauté des
fils d'Israël.
10 Et tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.
11 Et Aaron présentera[1] les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils
seront employés au service de l'Éternel.
— [1] littéralement : tournoiera.
12 Et les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux, et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché
et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.
13 Puis tu feras tenir debout les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras[1] en offrande
tournoyée à l'Éternel.
— [1] littéralement : tournoieras.
14 Et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël et les Lévites seront à moi.

15 « Et après cela, les Lévites viendront pour faire le service de la Tente de la rencontre, et tu les purifieras
et tu les présenteras[1] en offrande tournoyée.
— [1] littéralement : tournoieras.
16 Car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël. Je les ai pris pour moi à la place de tous
ceux qui ouvrent l'utérus, de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.
17 Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes. Je me les suis
sanctifiés le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte.
18 Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.
19 Et j'ai donné les Lévites à Aaron et à ses fils – un don [pris] du milieu des fils d'Israël – pour s'employer
au service des fils d'Israël à la Tente de la rencontre et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il
n'y ait pas de fléau au milieu des fils d'Israël si les fils d'Israël s'approchaient du lieu saint. »

20 Alors Moïse et Aaron et toute la communauté des fils d'Israël firent à l'égard des Lévites tout ce que
l'Éternel avait commandé à Moïse au sujet des Lévites. Les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.
21 Et les Lévites se purifièrent[1] et lavèrent leurs vêtements. Et Aaron les présenta[2] en offrande tournoyée
devant l'Éternel et Aaron fit propitiation pour eux, afin de les purifier.
— [1] littéralement : se purifièrent du péché. — [2] littéralement : tournoya.
22 Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la Tente de la rencontre, devant Aaron et devant
ses fils. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse au sujet des Lévites, ainsi, l'on fit à leur égard.

Durée du service des Lévites

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
24 « Voici ce qui concerne les Lévites : depuis l'âge de 25 ans et au-dessus, le Lévite[1] entrera en service[2]
pour servir à la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : il. — [2] ici : service auquel on est assujetti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.
25 Mais à partir de l'âge de 50 ans, il cessera complètement son service et ne servira plus.
26 Alors il assistera ses frères à la Tente de la rencontre pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera
pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites en ce qui concerne leurs charges.
*

La Pâque célébrée dans le désert du Sinaï – Cas particulier pour celui qui est impur ou en voyage

9 Et l'Éternel parla à Moïse dans le désert du Sinaï, au 1er mois de la 2e année après leur sortie du pays d'Égypte[1], en disant :
— [1] date : 1490 av. J.-C.
2 « Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.
3 Vous la ferez au temps fixé, le 14e jour de ce mois, entre les 2 soirs[1]. Vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances. »
— [1] c.-à-d. : entre le coucher du soleil et le début de la nuit.
4 Alors Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.
5 Et ils firent la Pâque au 1er [mois], le 14e jour du mois, entre les 2 soirs, dans le désert du Sinaï. Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

6 Or il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là. Et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.
7 Et ces hommes lui dirent : « Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme. Pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande[1] de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ? »
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.
8 Et Moïse leur dit : « Tenez-vous là et j'apprendrai[1] ce que l'Éternel commandera à votre égard. »
— [1] littéralement : j'entendrai attentivement.

9 Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant :
10 « Parle aux fils d'Israël, en disant : Si un homme parmi vous ou de votre descendance est impur à cause d'un corps mort ou bien est en voyage au loin, il fera néanmoins la Pâque à l'Éternel.
11 Ils la feront au 2e mois, le 14e jour, entre les 2 soirs. Ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.
12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os. Ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.
13 Mais si l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage s'abstient de faire la Pâque, alors cette personne sera retranchée de son peuple. Car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé. Cet homme-là portera son péché.
14 Et si un étranger qui séjourne chez vous veut faire la Pâque à l'Éternel, alors il la fera selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance[1]. »
— [1] littéralement : pour l'autochtone du pays.
*

La nuée se tient au-dessus du Tabernacle

15 Et le jour où le Tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le Tabernacle de la Tente du témoignage. Et elle était le soir sur le Tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.
16 Il [en] fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait et la nuit, elle avait l'apparence du feu.
17 Et chaque fois que la nuée se levait de dessus la Tente, après cela les fils d'Israël partaient. Et au lieu où la nuée s'arrêtait, là les fils d'Israël dressaient leur camp.
18 Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils dressaient leur camp. Pendant tous les jours où la nuée restait fixée sur le Tabernacle, ils restaient dans le camp.
19 Et si la nuée s'attardait de nombreux jours sur le Tabernacle, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder et ne partaient pas.
20 Et s'il arrivait que la nuée reste peu de jours sur le Tabernacle, au commandement de l'Éternel, ils dressaient leur camp, et au commandement de l'Éternel, ils partaient.
21 Et s'il arrivait que la nuée y reste depuis le soir jusqu'au matin et que la nuée se lève le matin, alors ils partaient. Ou si, après un jour et une nuit, la nuée[1] se levait, alors ils partaient.
— [1] selon d'autres : que ce soit de jour ou de nuit, quand la nuée.
22 Ou si la nuée s'attardait pendant deux jours ou un mois ou beaucoup de jours[1] sur le Tabernacle, pour y rester, les fils d'Israël restaient dans le camp et ne partaient pas. Mais quand elle se levait, ils partaient.
— [1] littéralement : ou des jours ; ailleurs aussi : un an.
23 Au commandement de l'Éternel ils dressaient leur camp et au commandement de l'Éternel ils partaient. Ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, d'après le commandement de l'Éternel [donné] par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
*

Les deux trompettes d'argent

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 « Fais-toi deux trompettes ! Tu les feras en argent battu. Et elles te serviront pour la convocation de la communauté et pour le départ des camps.
3 Et lorsqu'on en sonnera, toute la communauté se rassemblera vers toi, à l'entrée de la Tente de la rencontre.
4 Et si l'on sonne d'une seule [trompette], alors les princes, les chefs des milliers d'Israël se rassembleront vers toi.
5 Et quand vous sonnerez avec éclat, alors ceux qui ont dressé leur camp[1] à l'est partiront.
— [1] littéralement : les camps, ceux qui campent.
6 Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, alors ceux qui ont dressé leur camp[1] au sud partiront. On sonnera avec éclat pour leurs départs.
— [1] littéralement : les camps, ceux qui campent.
7 Et quand on réunira l'assemblée, vous sonnerez, mais non avec éclat.
8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes. Et elles seront pour vous un statut perpétuel pour [toutes] vos générations.
9 Et quand dans votre pays vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous assaille, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel votre Dieu et vous serez délivrés de vos ennemis.
10 Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes et sur vos sacrifices de prospérité. Et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu. »
*

Les Israélites se mettent en ordre de marche pour quitter le Sinaï

11 Et il arriva, dans la 2e année, au 2e mois, le 20e [jour] du mois, que la nuée s'éleva de dessus le Tabernacle du témoignage.[1]
— [1] date : 1490 av. J.-C.
12 Alors les fils d'Israël partirent du désert du Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée resta fixée dans le désert de Paran.
13 Et ils partirent pour la 1re fois d'après le commandement de l'Éternel [donné] par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.

14 Alors l'étendard du camp des fils de Juda partit le premier, selon leurs armées. Et son armée était sous [les ordres de] Nakhshon, fils d'Amminadab ;
15 et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous [les ordres de] Nethaneël, fils de Tsuar ;
16 et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous [les ordres d']Éliab, fils de Hélon.
17 Puis le Tabernacle fut démonté. Et les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le Tabernacle.

18 Puis l'étendard du camp de Ruben partit, selon leurs armées. Et son armée était sous [les ordres d']Élitsur, fils de Shedéur ;
19 et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous [les ordres de] Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;
20 et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous [les ordres d']Éliasaph, fils de Dehuel.
21 Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire. Et l'on dressa le Tabernacle en attendant leur arrivée.

22 Puis l'étendard du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées. Et son armée était sous [les ordres d']Élishama, fils d'Ammihud ;
23 et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous [les ordres de] Gameliel, fils de Pedahtsur ;
24 et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous [les ordres d']Abidan, fils de Guidhoni.

25 Puis l'étendard du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées. Et son armée était sous [les ordres d']Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;
26 et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous [les ordres de] Paghiel, fils d'Ocran ;
27 et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous [les ordres d']Akhira, fils d'Énan.
28 Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées. Et ils partirent.

Moïse demande à son beau-père Hobab de venir les guider

29 Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse : « Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : "Je vous le donnerai." Viens avec nous et nous te ferons du bien, car l'Éternel a parlé [de faire] du bien à Israël. »
30 Et il lui dit : « Je n'irai pas, mais je m'en irai dans mon pays et vers ma parenté[1]. »
— [1] ou : le lieu de ma naissance.

31 Mais Moïse[1] dit : « Je te prie, ne nous abandonne pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à dresser le camp dans le désert. Et tu seras pour nous comme des yeux.
— [1] littéralement : il.
32 Et si tu viens avec nous et si le bien que l'Éternel veut nous faire nous arrive, alors nous te ferons du bien. »

Départ des fils d'Israël du Sinaï

33 Et ils partirent de la montagne de l'Éternel [et firent] trois jours de marche. Et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux [et fit] trois jours de marche pour leur chercher un lieu de repos.
34 Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient du camp.
35 Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait : « Lève-toi, Éternel ! Et que tes ennemis soient dispersés et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi ! »
36 Et quand elle se reposait, il disait : « Reviens, Éternel, aux myriades[1] des milliers d'Israël ! »
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
*

Le feu du ciel tombe sur l'extrémité du camp

11 Et il arriva, comme le peuple se plaignait, que cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel[1]. Et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux et dévora l'extrémité du camp.
— [1] ou : il arriva que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal.
2 Alors le peuple cria vers Moïse et Moïse pria l'Éternel et le feu s'éteignit.
3 Et on appela ce lieu du nom de Tabhéra[1], parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.
— [1] Tabhéra : incendie.

Israël murmure et réclame de la viande – Choix des 70 anciens

4 Et le ramassis [de peuple] qui était au milieu d'eux fut saisi de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer et dirent : « Qui nous fera manger de la viande ?
5 Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail.
6 Et maintenant, notre âme est desséchée ; il n'y a rien d'autre que cette manne sous nos yeux. »
7 Or la manne était comme de la graine de coriandre et son aspect comme l'aspect du bdellium[1].
— [1] bdellium : gomme-résine aromatique provenant d'un arbre du Moyen-Orient.
8 Le peuple se dispersait et la ramassait. Puis ils la broyaient entre deux meules ou la pilaient dans le mortier. Et ils la cuisaient dans des pots et en faisaient des gâteaux. Et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile[1].
— [1] selon quelques-uns : le goût d'huile fraîche.
9 Et la nuit, quand la rosée descendait sur le camp, la manne y descendait [aussi].

10 Et Moïse entendit le peuple qui pleurait, [groupé] par familles, chacun à l'entrée de sa tente. Et la colère de l'Éternel s'enflamma extrêmement et cela fut mauvais aux yeux de Moïse.
11 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? Et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple ?
12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai mis au monde pour que tu me dises : "Porte-le contre ta poitrine[1], comme la nourrice porte l'enfant qui tète", [et cela] jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ?
— [1] littéralement : sur ton sein.
13 D'où aurais-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils pleurent auprès de moi, en disant : "Donne-nous de la viande afin que nous [en] mangions."
14 Je ne peux pas, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop lourd pour moi.
15 Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur. »

16 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Rassemble-moi 70 hommes parmi les anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats[1], et amène-les à la Tente de la rencontre, et ils se tiendront là avec toi.
— [1] ailleurs : commissaires, officiers.
17 Et je descendrai et là je parlerai avec toi. Et je prélèverai de l'Esprit qui est sur toi et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple et que tu ne le portes pas tout seul.
18 Et tu diras au peuple : "Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la viande ! Car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant : 'Qui nous fera manger de la viande ? Car nous étions bien en Égypte !'. Et l'Éternel vous donnera de la viande et vous [en] mangerez.
19 Vous n'en mangerez pas un jour ni 2 jours, ni 5 jours, ni 10 jours, ni 20 jours,

20 [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût.
Car vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous et vous avez pleuré devant lui, en disant : 'Pourquoi
donc sommes-nous sortis d'Égypte ?'" »
21 Or Moïse dit : « Il y a 600 000 fantassins dans le peuple au milieu duquel je suis et tu as dit : "Je leur
donnerai de la viande et ils [en] mangeront un mois entier."
22 Leur égorgera-t-on du petit bétail et du gros bétail afin qu'il y en ait assez pour eux ? Ou rassemblera-t-
on tous les poissons de la mer pour eux afin qu'il y en ait assez pour eux ? »
23 Mais l'Éternel dit à Moïse : « La main de l'Éternel est-elle devenue [trop] courte ? Tu verras maintenant
si ce que j'ai dit t'arrivera ou non. »

24 Et Moïse sortit et dit au peuple les paroles de l'Éternel. Et il rassembla 70 hommes parmi les anciens du
peuple et les fit se tenir autour de la Tente.
25 Et l'Éternel descendit dans la nuée et lui parla. Et il préleva de l'Esprit qui était sur lui et le mit sur les 70
anciens. Et il arriva, dès que l'Esprit reposa sur eux, qu'ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.

26 Or 2 hommes étaient restés dans le camp ; le nom de l'un était Eldad et le nom du second, Médad. Et
l'Esprit reposa sur eux (car ils étaient parmi ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la
Tente) et ils prophétisèrent dans le camp.
27 Et un jeune homme courut et le rapporta à Moïse, en disant : « Eldad et Médad prophétisent dans le
camp. »
28 Alors Josué, fils de Nun, qui servait Moïse depuis sa jeunesse, répondit et dit : « Mon seigneur Moïse,
empêche-les ! »
29 Mais Moïse lui dit : « Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel soit prophète, que
l'Éternel mette son Esprit sur eux ! »

30 Puis Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

L'Éternel envoie des cailles

31 Et un vent se leva, envoyé par l'Éternel, et il amena de la mer[1] des cailles et les jeta sur le camp, environ
une journée de marche d'un côté, et environ une journée de marche de l'autre côté, tout autour du camp, et
environ deux coudées[2] sur la surface du sol.
— [1] ou : de l'ouest. — [2] 1 coudée = 44,45 cm environ.
32 Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour suivant, et ils ramassèrent des cailles.
Celui qui en avait ramassé le moins [en avait ramassé] 10 khomers[1]. Et ils les étendirent tout autour du camp.
— [1] 1 khomer = 220 litres environ.
33 La viande était encore entre leurs dents, elle n'était pas encore mâchée, que la colère de l'Éternel
s'enflamma contre le peuple. Et l'Éternel frappa le peuple d'un très grand coup.
34 Et l'on appela ce lieu du nom de Kibroth-Hattaava[1], parce c'est là qu'on enterra le peuple qui avait
convoité.
— [1] Kibroth-Hattaava : tombes de la convoitise.

35 De Kibroth-Hattaava, le peuple partit pour Hatséroth et ils s'arrêtèrent à Hatséroth.
*

Aaron et Miriam murmurent contre Moïse – Miriam est frappée de lèpre

12 Et Miriam et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne[1] qu'il avait prise ; car il avait
pris une femme éthiopienne[1].
— [1] ou : cushite.
2 Et ils dirent : « L'Éternel n'a-t-il parlé que par[1] Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par[1] nous ? » Et
l'Éternel l'entendit.
— [1] ou : à.
3 Or cet homme, Moïse, était très humble[1], plus qu'aucun homme qui [se trouvait] sur la surface de la terre.
— [1] ou : doux.

4 Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron, et à Miriam : « Vous trois, sortez vers la Tente de la
rencontre ! » Et ils sortirent tous les trois.
5 Alors l'Éternel descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la Tente. Et il appela Aaron et
Miriam, et ils sortirent tous les deux.
6 Et il dit : « Écoutez bien mes paroles ! S'il y a un prophète parmi vous, moi, l'Éternel, je me ferai connaître
à lui dans une vision, je lui parlerai dans un rêve.
7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse. Il est fidèle, lui, dans toute ma maison.

8 Je parle avec lui face à face[1] et clairement et non par des énigmes, et il voit[2] la ressemblance de l'Éternel.
Et pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? »
— [1] littéralement : bouche à bouche. — [2] littéralement : regarde attentivement.
9 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre eux et il s'en alla.
10 Et la nuée se retira de dessus la Tente et voici, Miriam était lépreuse, [blanche] comme la neige. Et Aaron se tourna vers Miriam et voici, elle était lépreuse.
11 Alors Aaron dit à Moïse : « Ah ! mon seigneur ! Ne mets pas sur nous, je te prie, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché.
12 Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à moitié rongée quand il sort du ventre[1] de sa mère ! »
— [1] littéralement : de l'utérus.
13 Alors Moïse cria vers l'Éternel, en disant : « Ô °Dieu, je te prie, guéris-la, je te prie ! »
14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas dans la honte pendant sept jours ? Qu'elle soit enfermée[1] sept jours hors du camp, et après, qu'elle soit réintégrée. »
— [1] ou : exclue.
15 Et Miriam fut enfermée[1] sept jours hors du camp. Et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Miriam ait été réintégrée.
— [1] ou : exclue.

16 Or après cela, le peuple partit de Hatséroth et ils dressèrent leur camp dans le désert de Paran.
*

Envoi des espions pour explorer le pays

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Envoie toi-même des hommes et ils exploreront le pays de Canaan que je donne aux fils d'Israël. Vous enverrez un homme [par tribu], chacun pour la tribu de ses pères, tous des princes parmi eux. »
3 Alors Moïse les envoya depuis le désert de Paran, d'après le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.

4 Et voici leurs noms. Pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur ;
5 pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori ;
6 pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;
7 pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ;
8 pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ;
9 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ;
10 pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ;
11 pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ;
12 pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ;
13 pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ;
14 pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ;
15 pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.
16 Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Et Moïse appela Osée[1], fils de Nun, [du nom de] Josué[2].
— [1] hébreu : Hoshéa, délivrance. — [2] hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.

17 Et Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan et leur dit : « Montez de ce côté, par le Néguev[1], et vous monterez [sur] la montagne,
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
18 et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre.
19 Et [vous verrez] quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais, et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes fortifiées.
20 Et [vous verrez] quel est le pays, s'il est fertile ou pauvre[1], s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage et prenez du fruit du pays. » Or c'était le temps des premiers raisins.
— [1] littéralement : gras ou maigre.

21 Alors ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on va vers[1] Hamath.
— [1] ou : à l'entrée de.
22 Et ils montèrent par le Néguev et vinrent jusqu'à Hébron ; et c'est là qu'étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, les enfants d'Anak[1]. Or Hébron avait été construite 7 ans avant Tsoan en Égypte.
— [1] Anak était considéré comme étant un géant.

23 Puis ils vinrent jusqu'à la vallée[1] d'Eshcol[2], et là ils coupèrent un sarment avec une grappe de raisin et le
portèrent à deux au moyen d'une perche. [Ils prirent] aussi des grenades et des figues.
— [1] ou : torrent. — [2] Eshcol : grappe.
24 On appela cet endroit « Vallée[1] d'Eshcol[2] » à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.
— [1] ou : Torrent. — [2] Eshcol : grappe.
25 Puis ils revinrent de l'exploration du pays au bout de 40 jours.

26 Et ils s'en allèrent et vinrent à Moïse, et à Aaron, et à toute la communauté des fils d'Israël, au désert de
Paran, à Kadès. Alors ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute la communauté, et ils leur montrèrent les
fruits[1] du pays.
— [2] littéralement : le fruit.
27 Et ils firent ce récit à Moïse[1] et dirent : « Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés et
vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici les fruits[2].
— [1] littéralement : à lui. — [2] littéralement : et voici son fruit.
28 Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort et les villes sont fortifiées, très grandes, et même
nous y avons vu les enfants d'Anak.
29 Amalek habite le pays du Néguev, et les Héthiens et les Jébusiens et les Amoréens habitent la montagne,
et les Cananéens habitent près de la Mer[1] et sur le bord du Jourdain. »
— [1] c.-à-d. : la mer Méditerranée.
30 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse et dit : « Montons hardiment et prenons possession du pays[1],
car nous en sommes bien capables. »
31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent : « Nous ne sommes pas capables de monter contre
ce peuple, car il est plus fort que nous. »
32 Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant : « Le pays que nous avons
traversé pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants, et tous ceux[1] que nous y avons vus sont des
hommes de grande taille.
— [1] littéralement : tout le peuple.
33 Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, lequel est [de la race] des géants. Et nous étions à nos yeux
comme des sauterelles et nous étions de même à leurs yeux. »
*

Murmures et révolte du peuple

14 Alors toute la communauté éleva sa voix et poussa des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.
2 Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron. Et toute la communauté leur dit : « Si
seulement nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si seulement nous étions morts dans ce désert !
3 Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos
enfants deviennent une proie ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte ? »
4 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Établissons un chef et retournons en Égypte. »
5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute l'assemblée de la communauté des fils
d'Israël.

6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient parmi ceux qui avaient exploré le pays,
déchirèrent leurs vêtements
7 et parlèrent à toute la communauté des fils d'Israël, en disant : « Le pays que nous avons traversé pour
l'explorer est un très, très bon pays.
8 Si l'Éternel prend plaisir en nous, alors il nous fera entrer dans ce pays et il nous le donnera, un pays
ruisselant de lait et de miel.
9 Seulement, ne vous révoltez pas contre l'Éternel ! Et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre
pain. Leur protection[1] s'est retirée de dessus eux et l'Éternel est avec nous. Ne les craignez pas ! »
— [1] littéralement : ombrage.
10 Mais toute la communauté parla de les lapider avec des pierres.
Alors la gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la Tente de la rencontre.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : « Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il et jusqu'à quand ne me croira-t-il
pas[1], après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?
— [1] ou : ne mettra-t-il pas sa confiance en moi.
12 Je le frapperai par la peste et je le détruirai[1] et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que
lui. »
— [1] ailleurs : déposséder.

13 Alors Moïse dit à l'Éternel : « Mais les Égyptiens en entendront parler – car c'est par ta puissance que tu
as fait monter ce peuple du milieu d'eux –

14 et ils [le] diront aux habitants de ce pays qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple ; que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face[1] ; et que ta nuée se tenait sur eux ; et que tu marchais devant eux, le jour dans une colonne de nuée et la nuit dans une colonne de feu.
— [1] littéralement : œil dans œil.
15 Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont appris ta renommée parleront, en disant :
16 "Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, alors il les a tués dans le désert."
17 Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit grande, comme tu as parlé, en disant :
18 "L'Éternel est lent à la colère et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression. Mais il ne tient pas [le coupable] pour innocent, punissant l'iniquité des pères sur les fils, sur la 3e et sur la 4e [génération]."
19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. »
20 Et l'Éternel dit : « J'ai pardonné selon ta parole.
21 Mais, [aussi vrai que] je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel !
22 Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire et mes signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces 10 fois, et qui n'ont pas écouté ma voix,
23 [tous ces hommes] ne verront certainement pas le pays[1] que j'avais promis par serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'ils voient le pays.
24 Mais quant à mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa descendance en prendra possession.
25 Or les Amalékites et les Cananéens habitent dans la vallée. Demain tournez-vous et partez pour le désert, en vous dirigeant vers la mer Rouge. »

26 Puis l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
27 « Jusqu'à quand cette méchante communauté murmurera-t-elle contre moi ? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi.
28 Dis-leur : "[Aussi vrai que] je suis vivant, déclare[1] l'Éternel, je vous ferai exactement[2] comme vous avez parlé à mes oreilles :
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle. — [2] littéralement (hébraïsme) : si je ne vous fais.
29 vos cadavres tomberont dans ce désert. Et vous tous qui avez été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,
30 vous n'entrerez certainement pas dans le pays[1] au sujet duquel j'ai levé ma main[2] pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun !
— [1] littéralement (hébraïsme) : si vous entrez dans le pays. — [2] lever sa main : s'engager par serment.
31 Mais vos enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les ferai entrer et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.
32 Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.
33 Et vos fils seront bergers dans le désert pendant 40 ans et ils porteront [la peine de] vos prostitutions jusqu'à ce que vos cadavres soient tous tombés[1] dans le désert.
— [1] littéralement : soient au complet.
34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à explorer le pays, [c'est-à-dire] 40 jours, vous porterez vos iniquités pendant 40 ans, exactement un jour pour une année[1], et vous connaîtrez ce qu'est ma réprobation."
— [1] littéralement : un jour pour une année, un jour pour une année.
35 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. C'est ainsi que je ferai à toute cette méchante communauté qui s'est liguée contre moi. Ils tomberont dans ce désert et ils y mourront. »

36 Et les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute la communauté en décriant le pays,
37 ces hommes qui avaient décrié le pays moururent devant l'Éternel, [frappés] par un fléau.
38 Mais parmi les hommes qui étaient allés explorer le pays, [seuls] Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné restèrent en vie.

Le peuple désobéit de nouveau – Sa défaite devant les Amalékites et les Cananéens

39 Et Moïse rapporta ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple fit de grandes lamentations.
40 Et ils se levèrent de bon matin et montèrent vers le sommet de la montagne, en disant : « Nous voici et nous monterons vers le lieu dont l'Éternel a parlé, car nous avons péché. »
41 Mais Moïse dit : « Pourquoi transgressez-vous le commandement de l'Éternel ? Car cela ne réussira pas.
42 Ne montez pas parce que l'Éternel n'est pas au milieu de vous et n'allez pas vous faire battre devant vos ennemis !

43 Car les Amalékites et les Cananéens sont là devant vous et vous tomberez par l'épée. Parce que vous
vous êtes détournés de[1] l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous. »
— [1] littéralement : d'après.
44 Mais ils s'obstinèrent[1] à monter vers le sommet de la montagne. Or l'arche de l'alliance de l'Éternel et
Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.
— [1] littéralement : s'élevèrent d'une manière présomptueuse.
45 Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne descendirent et les battirent et les
taillèrent en pièces jusqu'à Horma[1].
— [1] Horma : entière destruction.
*

Lois relatives aux sacrifices à offrir dans le pays

15 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos habitations, [le pays] que
je vous donne,
3 et que vous offrirez à l'Éternel un sacrifice consumé par feu – un holocauste ou un sacrifice pour s'acquitter
d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou à l'occasion de vos jours solennels – pour offrir une odeur agréable
à l'Éternel, de gros bétail ou de petit bétail,
4 alors celui qui présentera son offrande[1] à l'Éternel présentera une offrande de gâteau d'un dixième
[d'épha[2]] de fleur de farine pétrie avec un quart de hin[3] d'huile.
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter. — [2] 1 épha = 22 litres environ. — [3] 1 hin = 3,66 litres environ.
5 Et tu offriras un quart de hin de vin pour la libation sur l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.
6 Et pour un bélier, tu feras une offrande de gâteau de deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie avec
un tiers de hin d'huile
7 et un tiers de hin de vin pour la libation. Tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel.
8 Et si tu offres un jeune taureau[1] comme holocauste ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu ou
comme sacrifice de prospérité à l'Éternel,
— [1] ou : un veau.
9 alors on présentera avec le jeune taureau[1], comme offrande de gâteau, trois dixièmes [d'épha] de fleur de
farine pétrie avec un demi-hin d'huile.
— [1] ou : le veau.
10 Et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable à
l'Éternel.
11 On fera ainsi pour chaque taureau ou pour chaque bélier, ou pour chaque agneau, ou pour chaque
chevreau.
12 Selon le nombre [de bêtes] que vous offrirez, vous ferez ainsi pour chacune, selon leur nombre.
13 C'est ainsi que tous les Israélites de naissance[1] feront ces choses lorsqu'ils présenteront un sacrifice
consumé par le feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
— [1] littéralement : les autochtones.
14 Et si un étranger séjourne chez vous ou si quelqu'un [se trouve] au milieu de vous dans vos générations,
et qu'il offre un sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable à l'Éternel, alors il fera comme vous faites.

15 Pour ce qui est de l'assemblée, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger qui séjourne [au
milieu de vous], un statut perpétuel pour [toutes] vos générations. Comme vous, ainsi sera l'étranger devant
l'Éternel.
16 Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne au milieu de
vous. »

L'offrande des premiers pains

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
18 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer,
19 alors il arrivera, lorsque vous mangerez du pain du pays, que vous en prélèverez une offrande élevée
pour l'Éternel.
20 Vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée. Vous l'offrirez comme l'offrande
élevée de l'aire de battage.
21 Vous donnerez à l'Éternel, dans [toutes] vos générations, une offrande élevée des prémices de votre
pâte.

Les sacrifices pour un péché commis involontairement

22 Et lorsque vous aurez péché involontairement et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que
l'Éternel a dits à Moïse,

23 tout ce que l'Éternel vous a commandé par l'intermédiaire[1] de Moïse – depuis le jour où l'Éternel a donné
ses commandements et dans la suite, dans [toutes] vos générations –
— [1] littéralement : par la main.
24 et s'il arrive que le péché a été commis involontairement, loin des yeux de la communauté, alors toute la
communauté offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau
et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.
25 Et le sacrificateur fera propitiation pour toute la communauté des fils d'Israël et il leur sera pardonné. Car
c'était un péché commis involontairement et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice
consumé par le feu pour l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur péché commis
involontairement.
26 Et il sera pardonné à toute la communauté des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux,
car [cela est arrivé] à tout le peuple qui a péché involontairement.

27 Et si une seule personne pèche involontairement, alors elle présentera une chèvre âgée d'un an en
sacrifice pour le péché.
28 Et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui s'est égarée en péchant involontairement devant
l'Éternel. Quand il aura fait propitiation pour elle, alors il lui sera pardonné.
29 Que ce soit celui qui est né dans le pays[1] parmi les fils d'Israël ou l'étranger qui séjourne au milieu d'eux,
il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a péché involontairement.
— [1] littéralement : l'autochtone.
30 Mais la personne qui agit de manière délibérée[1], tant l'Israélite de naissance[2] que l'étranger, elle insulte
l'Éternel. Cette personne sera retranchée du milieu de son peuple,
— [1] littéralement : à main levée. — [2] littéralement : l'autochtone.
31 car elle a méprisé la parole de l'Éternel et elle a enfreint son commandement. Cette personne sera
certainement retranchée, son iniquité est sur elle.

Un homme ne respecte pas le sabbat

32 Et comme les fils d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du
sabbat.
33 Alors ceux qui le trouvèrent en train de ramasser du bois l'amenèrent à Moïse et à Aaron et à toute la
communauté.
34 Et on le mit sous bonne garde, car il n'avait pas été précisé ce qu'on devait lui faire.
35 Et l'Éternel dit à Moïse : « L'homme sera certainement mis à mort. Que toute la communauté le lapide
avec des pierres hors du camp. »
36 Alors toute la communauté l'emmena hors du camp et ils le lapidèrent avec des pierres et il mourut,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Une houppe doit être faite aux pans des vêtements

37 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
38 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur qu'ils se fassent, dans [toutes] leurs générations, une houppe[1] aux pans
de leurs vêtements et qu'ils mettent un cordon de bleu à la houppe du pan.
— [1] ou : frange en forme de fleur, pour attirer l'attention.
39 Et elle sera pour vous une houppe, et vous la verrez, et vous vous souviendrez de tous les
commandements de l'Éternel, et vous les mettrez en pratique. Et vous ne rechercherez pas [les pensées de]
votre cœur ni [les désirs de] vos yeux après lesquels vous vous prostituez.
40 Ainsi, vous vous souviendrez de tous mes commandements et vous les mettrez en pratique et vous serez
saints, [consacrés] à votre Dieu.
41 Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel
votre Dieu. »
*

La révolte de Coré, Dathan et Abiram

16 Et Coré[1], fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, prit [avec lui] Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On,
fils de Péleth, [lesquels étaient] fils de Ruben.
— [1] hébreu : Korakh.
2 Alors ils se dressèrent contre[1] Moïse avec 250 hommes des fils d'Israël ; c'étaient des princes de la
communauté, des délégués[2] de la communauté, des hommes de renom.
— [1] littéralement : se levèrent devant. — [2] littéralement : des convoqués ; c.-à-d. : ceux qui étaient habituellement appelés pour
s'occuper des affaires de la communauté.

3 Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et ils leur dirent : « C'en est assez de vous ! Car toute
la communauté, eux tous, sont saints et l'Éternel est au milieu d'eux. Et pourquoi vous élevez-vous au-dessus
de l'assemblée de l'Éternel ? »
4 Et Moïse l'entendit et tomba sur sa face.
5 Puis il parla à Coré et à toute sa communauté, en disant : « [Demain] matin, l'Éternel fera connaître qui est
à lui et qui est saint, et il le fera approcher de lui. Et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui.
6 Faites ceci : Procurez-vous des encensoirs, Coré et toute sa communauté !
7 Et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel. Et il arrivera que l'homme que
l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez de vous, fils de Lévi ! »
8 Puis Moïse dit à Coré : « Écoutez, je vous prie, fils de Lévi :
9 Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de la communauté d'Israël, en vous
faisant approcher de lui pour faire le service du Tabernacle de l'Éternel et pour vous tenir devant la
communauté afin de la servir ?
10 Et il t'a fait approcher, ainsi que tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi. Or vous recherchez aussi la
sacrificature ?
11 C'est pourquoi, toi et toute ta communauté, vous vous êtes ligués contre l'Éternel. Et Aaron, qu'est-il pour
que vous murmuriez contre lui ? »

12 Alors Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : « Nous ne monterons pas !
13 N'est-ce pas assez de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir
dans le désert, que tu veuilles absolument dominer sur nous ?
14 Non vraiment, tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas
donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons
pas ! »
15 Alors Moïse entra dans une violente colère et dit à l'Éternel : « N'aie pas égard à leur offrande ! Je ne leur
ai même pas pris un âne et je n'ai fait de mal à aucun d'entre eux. »

16 Puis Moïse dit à Coré : « Toi et toute ta communauté, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux et Aaron !
17 Et prenez chacun votre encensoir et mettez de l'encens dessus. Et présentez devant l'Éternel chacun
votre encensoir, 250 encensoirs. Toi et Aaron, [vous prendrez] aussi chacun votre encensoir. »
18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à
l'entrée de la Tente de la rencontre, avec Moïse et Aaron.
19 Et Coré réunit contre eux toute la communauté à l'entrée de la Tente de la rencontre. Alors la gloire de
l'Éternel apparut à toute la communauté.

20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
21 « Séparez-vous du milieu de cette communauté et je les exterminerai en un instant ! »
22 Et ils tombèrent sur leurs faces et dirent : « Ô °Dieu, Dieu des esprits de toute chair ! Un seul homme a
péché et tu serais en colère contre toute la communauté ? »
23 Mais l'Éternel parla à Moïse, en disant :
24 « Parle à la communauté, en disant : Retirez-vous des abords de l'habitation[1] de Coré, de Dathan et
d'Abiram. »
— [1] littéralement : du tabernacle (verset 9).

25 Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram, et les anciens d'Israël le suivirent[1].
— [1] littéralement : allèrent derrière lui.
26 Et il parla à la communauté, en disant : « Éloignez-vous, je vous prie, des tentes de ces méchants
hommes et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssiez à cause de[1] tous leurs
péchés. »
— [1] littéralement : dans.
27 Alors ils se retirèrent des abords de l'habitation de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout autour. Et Dathan
et Abiram sortirent et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes et leurs fils et leurs jeunes
enfants.
28 Et Moïse dit : « À ceci vous reconnaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces actions, car elles
ne sont pas sorties de mon cœur :
29 si ceux-là meurent de la mort de tout homme et s'ils subissent le sort commun à tous les hommes[1],
l'Éternel ne m'a pas envoyé.
— [1] littéralement : s'il est visité sur eux la visite de tout homme.

30 Mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le Shéol[1], alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel. »
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

31 Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux se fendit,
32 et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que leurs maisons et toutes les personnes qui appartenaient à Coré et tous leurs biens.
33 Et ils descendirent vivants dans le Shéol, eux et tout ce qui était à eux. Et la terre les couvrit et ils disparurent du milieu de l'assemblée.
34 Alors tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient : « [Fuyons] de peur que la terre ne nous engloutisse ! »
35 Et un feu sortit d'auprès de l'Éternel et dévora les 250 hommes qui présentaient l'encens.

Utilisation des encensoirs de Coré, de Dathan, d'Abiram et des autres révoltés

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Dis à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie et qu'il en répande le feu au loin, car ils sont sanctifiés.
3 Avec les encensoirs de ces hommes qui ont péché contre leurs âmes, que l'on fasse des lames très minces pour en plaquer l'autel. Car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés et seront un signe aux fils d'Israël. »
4 Alors Éléazar le sacrificateur prit les encensoirs en bronze qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et on les aplatit pour [en] plaquer l'autel.
5 [C'est] un mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la descendance d'Aaron ne s'approche pour faire fumer l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et sa communauté, selon ce que l'Éternel avait dit à Éléazar[1] par l'intermédiaire[2] de Moïse.
— [1] littéralement : lui avait parlé. — [2] littéralement : par la main.

Murmures et jugement du peuple – Intercession d'Aaron

6 Et le lendemain, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant : « Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel ! »
7 Et il arriva, comme la communauté se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils se tournèrent vers la Tente de la rencontre. Et voici, la nuée la couvrit et la gloire de l'Éternel apparut.
8 Alors Moïse et Aaron allèrent devant la Tente de la rencontre.
9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
10 « Retirez-vous[1] du milieu de cette communauté et je les exterminerai en un instant. » Et ils tombèrent sur leurs faces.
— [1] littéralement : Élevez-vous.
11 Et Moïse dit à Aaron : « Prends l'encensoir et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le rapidement vers la communauté, et fais propitiation pour eux. Car la colère est sortie de devant l'Éternel [et] le fléau a commencé. »
12 Alors Aaron prit [l'encensoir], comme Moïse le lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée. Et voici, le fléau avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens et fit propitiation pour le peuple.
13 Et il se tint entre les morts et les vivants, et le fléau s'arrêta.
14 Et il y en eut 14 700 qui moururent du fléau, sans compter ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré.
15 Puis Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la Tente de la rencontre, car le fléau s'était arrêté.
*

Le bâton d'Aaron a bourgeonné

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
17 « Parle aux fils d'Israël et prends d'eux un bâton, un bâton par maison paternelle, de la part de tous leurs princes selon les maisons de leurs pères, [soit] douze bâtons. Tu écriras le nom de chacun sur son bâton
18 et tu écriras le nom d'Aaron sur le bâton de Lévi. Car il y aura un bâton pour [chaque] chef des maisons de leurs pères.
19 Puis tu les poseras dans la Tente de la rencontre, devant le témoignage, là où je vous rencontre.
20 Et il arrivera que le bâton de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera. Et je ferai cesser devant moi les murmures des fils d'Israël qu'ils profèrent contre vous.

21 Alors Moïse parla aux fils d'Israël et tous leurs princes lui donnèrent un bâton, un bâton pour chaque prince, selon les maisons de leurs pères, [soit] 12 bâtons. Et le bâton d'Aaron était au milieu de leurs bâtons.
22 Et Moïse déposa les bâtons devant l'Éternel, dans la Tente du témoignage.

23 Or il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la Tente du témoignage et voici, le bâton d'Aaron pour la maison de Lévi avait bourgeonné et produit des boutons, et donné des fleurs, et fait mûrir des amandes.
24 Et Moïse retira[1] tous les bâtons de la présence de l'Éternel [et les apporta] à tous les fils d'Israël. Et ils les virent et reprirent chacun son bâton.
— [1] littéralement : sortit.
25 Et l'Éternel dit à Moïse : « Rapporte le bâton d'Aaron devant le témoignage, pour être gardé comme un signe pour les fils de la révolte. Et tu feras cesser leurs murmures devant moi et ils ne mourront pas. »
26 Alors Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé ; il fit ainsi.

27 Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, en disant : « Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous !
28 Quiconque s'approche tant soit peu du Tabernacle de l'Éternel est frappé de mort. Allons-nous expirer jusqu'au dernier ? »

Fonctions et parts des sacrificateurs et des Lévites

18 Et l'Éternel dit à Aaron : « To, et tes fils et la maison de ton père avec toi vous porterez l'iniquité [commise à l'égard] du sanctuaire. Et toi et tes fils avec toi vous porterez l'iniquité [commise lors] de votre sacrificature.
2 Et fais aussi approcher avec toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, et ils te seront adjoints[1] et te serviront. Et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la Tente du témoignage.
— [1] Lévi : attachement ; ou : joint.
3 Et ils assureront la charge que tu leur donneras et le service[1] de toute la Tente. Seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi.
— [1] littéralement : la charge.
4 Et ils te seront adjoints et assureront le service[1] de la Tente de la rencontre, selon tout le service de la Tente. Mais aucun étranger[2] ne s'approchera de vous.
— [1] littéralement : la charge. — [2] c.-à-d. : étranger à la lignée d'Aaron.
5 Alors vous assurerez le service[1] du lieu saint et le service[1] de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.
— [1] littéralement : la charge.
6 Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël. Donnés à l'Éternel, ils vous sont remis en don afin qu'ils s'emploient au service de la Tente de la rencontre.
7 Mais toi et tes fils avec toi, vous exercerez votre sacrificature pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au-delà[1] du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service de [pur] don. Et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »
— [1] littéralement : à l'intérieur.

8 Et l'Éternel parla à Aaron : « Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël. Je te les ai données, à cause de l'onction, [à toi] et à tes fils, par statut perpétuel.
9 Parmi les choses très saintes qui n'ont pas été consumées, ceci sera pour toi : toutes leurs offrandes[1] qu'ils m'apporteront[2], à savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit. Ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils.
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter. — [2] littéralement : me rendront ; peut-être : me rendront [comme satisfaction].
10 Tu les mangeras comme des choses très saintes[1], tout homme[2] en mangera. Ce sera pour toi une chose sainte.
— [1] ou : dans un lieu très saint ; mais comparer avec Exode 29:37. — [2] littéralement : mâle.
11 Et ceci [aussi] sera pour toi : les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël. Je te les donne, [à toi] et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.
12 Tout le meilleur[1] de l'huile et tout le meilleur[1] du vin nouveau et du blé, leurs prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne.
— [1] littéralement : toute la graisse.
13 Les 1ers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront pour toi. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.
14 Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera pour toi.
15 Tout ce qui ouvre l'utérus, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera pour toi. Seulement, tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.
16 Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation qui sera de 5 sicles[1] d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de 20 guéras.

— [1] 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.
17 Seulement, tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache ou le premier-né de la brebis ou le premier-né de la chèvre : ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur graisse en sacrifice consumé par le feu, en odeur agréable à l'Éternel.
18 Et leur chair sera pour toi ; elle sera pour toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite.
19 Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent[1] à l'Éternel, je te les donne, [à toi,] et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel. C'est une alliance de sel, pour toujours, devant l'Éternel, pour toi et pour ta descendance avec toi. »
— [1] offrir, littéralement : élever ; ici et jusqu'au verset 32.

20 Et l'Éternel dit à Aaron : « Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux. Je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.
21 Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour[1] le service qu'ils accomplissent, le service de la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : en échange de.
22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la Tente de la rencontre pour se charger d'un péché et mourir.
23 Mais le Lévite, lui, accomplira le service de la Tente de la rencontre et ils[1] porteront [les conséquences de] leur iniquité. C'est un statut perpétuel pour [toutes] vos générations. Et ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.
— [1] c.-à-d. : les Lévites.
24 Car j'ai donné aux Lévites pour héritage les dîmes des fils d'Israël qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée. C'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël. »

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
26 « Tu parleras aussi aux Lévites et tu leur diras : "Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée de leur part, pour votre héritage, vous en prélèverez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme.
27 Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le blé [prélevé] de l'aire de battage et comme l'abondance [du vin nouveau prélevé] du pressoir.
28 Ainsi, vous aussi, vous prélèverez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël. Et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron le sacrificateur.
29 De toutes les choses qui vous sont données, vous prélèverez toute l'offrande élevée de l'Éternel. De tout ce qu'il y aura de meilleur[1], [vous prélèverez] la partie sanctifiée."
— [1] littéralement : De toute sa graisse.
30 Et tu leur diras : "Quand vous en aurez prélevé le meilleur[1], alors cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire de battage et comme le produit du pressoir.
— [1] littéralement : sa graisse.
31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons, car c'est votre salaire pour[1] votre service à la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : en échange de.
32 Et vous ne porterez pas de péché à son sujet quand vous en aurez prélevé le meilleur[1]. Et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël et vous ne mourrez pas." »
— [1] littéralement : sa graisse.
*

La génisse rousse et l'eau de purification

19 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
2 « Voici le statut de la loi que l'Éternel a prescrit, en disant : Parle aux fils d'Israël et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel [et] qui n'ait pas porté le joug.
3 Et vous la donnerez à Éléazar le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui.
4 Puis Éléazar le sacrificateur prendra du sang de la génisse[1] avec son doigt et fera aspersion[1] de son sang sept fois, droit devant la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : de son sang. — [2] faire aspersion (ici et versets 18, 19, 21) : comme en Lév. 4:6.
5 Et l'on brûlera la génisse sous ses yeux ; on brûlera sa peau et sa chair et son sang, avec ses excréments.
6 Puis le sacrificateur prendra du bois de cèdre et de l'hysope et de l'écarlate, et il les jettera au milieu du feu où brûle la génisse.
7 Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera[1] son corps[2] dans l'eau, et après cela, il entrera dans le camp. Et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir.
— [1] littéralement : baignera. — [2] littéralement : sa chair.
8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera[1] son corps[2] dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.
— [1] littéralement : baignera. — [2] littéralement : sa chair.

9 Puis un homme pur ramassera la cendre de la génisse et la déposera hors du camp dans un lieu pur. Et
elle sera gardée pour la communauté des fils d'Israël comme eau contre l'impureté[1]. C'est un sacrifice pour
le péché.
— [1] littéralement : pour des eaux de souillure.
10 Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Et ce
sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

11 « Celui qui aura touché un mort, le cadavre d'un homme, quel qu'il soit, sera impur sept jours.
12 Il se purifiera[1] avec cette eau[2] le troisième jour, et le septième jour il sera pur. Mais s'il ne se purifie pas
le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.
— [1] littéralement : purifier du péché ; ici, et versets 13, 17, 19, 20. — [2] littéralement : avec cela.
13 Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu
impur le Tabernacle de l'Éternel. Alors cette personne sera retranchée d'Israël, car l'eau contre l'impureté[1]
n'a pas été répandue[2] sur elle. Elle sera impure, son impureté est encore sur elle.
— [1] littéralement : les eaux de souillure. — [2] répandre ou faire aspersion : comme en 18:17.

14 « Voici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente. Quiconque entre dans la tente et tout ce qui est
dans la tente sera impur sept jours.
15 Et tout récipient découvert sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché sera impur.
16 Et quiconque touchera dans les[1] champs [un homme] qui aura été tué par l'épée ou un mort, ou un
ossement d'homme, ou une tombe, sera impur sept jours.
— [1] littéralement : sur la face des.
17 Alors on prendra, pour l'homme impur de la cendre[1] de ce qui a été brûlé en sacrifice pour le péché et
l'on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.
— [1] littéralement : poussière.
18 Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente et sur
tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement ou l'homme tué
par l'épée, ou le mort, ou la tombe.
19 Et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le
septième jour. Puis il lavera ses vêtements et se lavera[1] dans l'eau, et le soir il sera pur.
— [1] littéralement : se baignera.

20 « Mais si l'homme qui est impur ne se purifie pas, alors cette personne sera retranchée du milieu de
l'assemblée, car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel. L'eau contre l'impureté[1] n'a pas été répandue[2]
sur lui, il est impur.
— [1] littéralement : les eaux de souillure. — [2] répandre ou faire aspersion ; comme en 18:17.
21 Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau contre l'impureté[1] lavera
ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau pour l'impureté[1] sera impur jusqu'au soir.
— [1] littéralement : les eaux de souillure.
22 Et tout ce que l'homme impur aura touché sera impur ; et la personne qui l'aura touché sera impure
jusqu'au soir. »
*

Mort de Miriam – Les eaux de Mériba

20 Et les fils d'Israël, toute la communauté, vinrent au désert de Tsin le premier mois et le peuple habita à
Kadès. Et Miriam mourut là et y fut enterrée.[1]
— [1] date : 1452 av. J.-C.

2 Or il n'y avait pas d'eau pour la communauté ; alors ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.
3 Et le peuple contesta avec Moïse et parlèrent, en disant : « Ah ! si seulement nous avions péri quand nos
frères ont péri devant l'Éternel !
4 Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée de l'Éternel dans ce désert pour y mourir, nous et nos bêtes ?
5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce n'est pas
un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour
boire. »

6 Alors Moïse et Aaron, [s'éloignant] de l'assemblée, vinrent à l'entrée de la Tente de la rencontre et
tombèrent sur leurs faces. Et la gloire de l'Éternel leur apparut.
7 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
8 « Prends le bâton et réunis la communauté, toi et Aaron ton frère, et vous parlerez au rocher, sous leurs
yeux, et il donnera son eau. Et tu leur feras sortir de l'eau du rocher et tu donneras à boire à la communauté
et à leurs bêtes. »

9 Et Moïse prit le bâton qui était devant l'Éternel, comme il le lui avait commandé.
10 Puis Moïse et Aaron réunirent l'assemblée devant le rocher et Moïse[1] leur dit : « Écoutez donc, rebelles ! Est-ce que nous vous ferons sortir de l'eau de ce rocher ? »
— [1] littéralement : il.
11 Et Moïse leva la main et frappa le rocher avec son bâton, deux fois. Et il en sortit de l'eau en abondance et la communauté but, ainsi que leurs bêtes.

12 Mais l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : « Parce que vous ne m'avez pas cru pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. »
13 Ce sont là les eaux de Meriba[1] où les fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia en eux.
— [1] Meriba : querelle, contestation.
*

Refus d'Édom de laisser passer le peuple

14 Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d'Édom, [pour lui dire] : « Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais, toi, toutes les difficultés que nous avons rencontrées.
15 Nos pères descendirent en Égypte et nous avons habité longtemps en Égypte et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.
16 Et nous avons crié vers l'Éternel, et il a entendu notre voix, et a envoyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville [située] à l'extrémité de ton territoire.
17 Que nous passions, je te prie, par ton pays. Nous ne passerons pas dans les champs ni dans les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits. Nous marcherons sur le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire. »
18 Mais Édom lui dit : « Tu ne passeras pas chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée. »
19 Et les fils d'Israël lui dirent : « Nous monterons par la route et si nous buvons de ton eau, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix. Je passerai seulement avec mes pieds, rien d'autre. »
20 Mais Édom[1] dit : « Tu ne passeras pas. » Et Édom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et une main forte.
— [1] littéralement : il.
21 Et Édom refusa de laisser passer Israël sur son territoire. Alors Israël se détourna de lui.
*

Mort d'Aaron

22 Et ils partirent de Kadès et les fils d'Israël, toute la communauté, vinrent au mont Hor.
23 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, au mont Hor, à la frontière du pays d'Édom, en disant :
24 « Aaron sera recueilli vers son peuple, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Meriba[1].
— [1] Meriba : querelle, contestation.
25 Prends Aaron et Éléazar son fils, et fais-les monter sur le mont Hor.
26 Et tu retireras à Aaron ses vêtements et tu en revêtiras Éléazar son fils. Et Aaron sera recueilli et mourra là. »
27 Alors Moïse fit comme l'Éternel l'avait commandé et ils montèrent sur le mont Hor sous les yeux de toute la communauté.
28 Et Moïse retira à Aaron ses vêtements et en revêtit Éléazar son fils. Et Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.
29 Et toute la communauté vit qu'Aaron avait expiré et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant 30 jours.
*

Victoire du peuple sur le roi d'Arad

21 Or le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le Néguev[1], apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim[2]. Et il combattit Israël et lui emmena des prisonniers.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] selon quelques-uns : des Espions.
2 Et Israël fit un vœu à l'Éternel et dit : « Si tu livres ce peuple entre mes mains, alors je détruirai entièrement ses villes. »
3 Et l'Éternel écouta la voix d'Israël et [lui] livra les Cananéens. Et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et on appela ce lieu du nom de Horma[1].
— [1] Horma : entière destruction, anathème.

Les serpents brûlants – Le serpent de bronze

4 Puis ils partirent du mont Hor par le chemin de la mer Rouge pour contourner le pays d'Édom. Mais le cœur du peuple s'impatienta en chemin.

5 Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : « Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte pour mourir dans le désert ? Car il n'y a pas de pain et il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable. »
6 Alors l'Éternel envoya parmi le peuple des serpents brûlants et ils mordirent le peuple. Et parmi ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.
7 Et le peuple vint à Moïse et dit : « Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel qu'il retire les serpents de dessus nous. » Et Moïse pria pour le peuple.
8 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un [serpent] brûlant et mets-le sur une perche. Et il arrivera, pour quiconque aura été mordu et le regardera[1], qu'alors il vivra. »
— [1] ici, littéralement : verra.
9 Et Moïse fit un serpent en bronze et le mit sur une perche. Et si un homme était mordu par un serpent et regardait attentivement le serpent de bronze, alors il arrivait qu'il vivait.

Trajet du peuple jusqu'au sommet du Pisga

10 Et les fils d'Israël partirent et dressèrent leur camp à Oboth.
11 Puis ils partirent d'Oboth et dressèrent leur camp à Ijim-Abarim[1], dans le désert qui est en face de Moab, vers le soleil levant.
— [1] ou : aux monceaux d'Abarim.
12 De là ils partirent et dressèrent leur camp dans la vallée[1] de Zéred.
— [1] ou : au torrent.
13 De là ils partirent et dressèrent leur camp de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, en sortant du territoire des Amoréens. Car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amoréens.
14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de l'Éternel :
« Vaheb en Supha et les rivières[1] de l'Arnon,
— [1] ailleurs : torrents.

15 Et le cours des rivières[1], qui s'étend vers l'habitation d'Ar,
Et qui s'appuie sur la frontière de Moab. »
— [1] ailleurs : torrents.

16 Et de là [ils vinrent] à Beër[1]. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel avait dit à Moïse : « Rassemble le peuple et je leur donnerai de l'eau. »
— [1] Beër : puits.
17 Alors Israël chanta ce cantique :
Monte, puits ! Chantez pour lui !

18 Puits que des princes ont creusé, que les notables du peuple ont creusé avec le bâton de commandement[1], avec leurs bâtons ! »
Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ;
— [1] plusieurs lisent : avec le législateur.
19 et de Matthana, à Nakhaliel ; et de Nakhaliel, à Bamoth ;
20 et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga qui domine la surface du désert.[1]
— [1] date : 1452 av. J.-C.

Victoires du peuple sur les rois Sihon et Og

21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, en disant :
22 « Laisse-moi passer par ton pays ! Nous ne nous détournerons pas dans les champs ni dans les vignes. Nous ne boirons pas de l'eau des puits. Nous marcherons sur le chemin du roi jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire. »
23 Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, et vint à Jahats, et combattit Israël.
24 Alors Israël le frappa par le tranchant de l'épée et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon. Car la frontière des fils d'Ammon était fortifiée.
25 Et Israël prit toutes ces villes et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages qui en dépendent[1].
— [1] littéralement : toutes ses filles.
26 Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens. Et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon.
27 C'est pourquoi les poètes disent :
« Venez à Hesbon ! Que la ville de Sihon soit construite et établie !

28 Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme de la cité de Sihon. Il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon[1].
— [1] ou : seigneurs de Bamoth-Arnon.

29 Malheur à toi, Moab ! Tu es perdu, peuple de Kemosh ! Il a fait de ses fils des réfugiés et il a livré ses filles à la captivité – à Sihon, roi des Amoréens.

30 Et nous avons lancé [nos flèches] contre eux. Hesbon a péri jusqu'à Dibon et nous avons semé la dévastation jusqu'à Nophakh, jusqu'à Médeba. »

31 Alors Israël habita dans le pays des Amoréens.

32 Et Moïse envoya [des espions] pour reconnaître Jahzer. Et ils prirent les villages qui en dépendent[1] et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
— [1] littéralement : ses filles.
33 Puis ils se détournèrent et montèrent par le chemin de Basan. Alors Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.
34 Et l'Éternel dit à Moïse : « Ne le crains pas, car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple et son pays. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. »
35 Et ils le frappèrent, lui et ses fils et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant. Et ils prirent possession de son pays.
*

Balak, roi de Moab, fait appel au devin Balaam pour maudire Israël

22 Et les fils d'Israël partirent et dressèrent leur camp dans les plaines de Moab, de l'autre côté[1] du Jourdain, [en face] de Jéricho.
— [1] c.-à-d. : le côté est ; le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain ; voir 32:19.

2 Or Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens.
3 Et Moab eut très peur du peuple, car il était nombreux. Et Moab fut dans l'effroi[1] à cause des fils d'Israël.
— [1] avec l'idée d'aversion ; comme en Exode 1:12.
4 Et Moab dit aux anciens de Madian : « Maintenant, cette multitude[1] dévorera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. » Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.
— [1] littéralement : l'assemblée.
5 Alors il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor qui est sur le fleuve, dans le pays[1] des fils de son peuple, pour l'appeler et lui dire : « Voici, un peuple est sorti d'Égypte ; voici, il couvre le dessus[2] du pays et habite en face de moi.
— [1] ou : sur le fleuve du pays. — [2] littéralement : l'œil.
6 Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être pourrai-je le frapper et le chasser du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni et que celui que tu maudis est maudit. »
7 Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant le salaire de la divination dans leurs mains. Et ils vinrent à Balaam et lui rapportèrent les paroles de Balak.
8 Et Balaam[1] leur dit : « Cette nuit, passez ici la nuit et je vous rapporterai la parole d'après ce que l'Éternel m'aura dit. » Et les seigneurs[2] de Moab restèrent avec Balaam.
— [1] littéralement : il. — [2] seigneurs, ici et dans tous ces chapitres ; ailleurs : chefs.

9 Or Dieu vint à Balaam et dit : « Qui sont ces hommes [que tu as] chez toi ? »
10 Et Balaam dit à Dieu : « Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, [les] a envoyés vers moi [pour me dire] :
11 "Voici, un peuple est sorti d'Égypte et il couvre le dessus[1] du pays. Viens maintenant, maudis-le-moi ! Peut-être pourrai-je le combattre et le chasser." »
— [1] littéralement : l'œil.
12 Et Dieu dit à Balaam : « Tu n'iras pas avec eux [et] tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni. »
13 Et Balaam se leva le matin et dit aux seigneurs de Balak : « Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous. »
14 Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent : « Balaam a refusé de venir avec nous. »

15 Alors Balak envoya encore des seigneurs plus nombreux et plus considérés que ceux-là.

16 Et ils vinrent à Balaam et lui dirent : « Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : "Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir à moi.
17 Car je te comblerai d'honneurs et je ferai tout ce que tu me diras. Viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple !" »
18 Alors Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : « Même si Balak me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel mon Dieu pour faire une chose, petite ou grande.
19 Et maintenant, je vous prie, restez ici cette nuit, vous aussi, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire. »
20 Et Dieu vint de nuit à Balaam et lui dit : « Puisque ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux, mais tu feras seulement ce[1] que je te dirai. »
— [1] littéralement : la parole.
21 Alors Balaam se leva le matin et sella son ânesse et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

L'ânesse de Balaam voit plus clairement que lui

22 Mais la colère de Dieu s'enflamma tandis qu'il s'en allait. Et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer[1] à lui. Et Balaam[2] était monté sur son ânesse et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.
— [1] littéralement : en adversaire. — [2] littéralement : il.
23 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant sur le chemin, son épée nue[1] dans sa main. Alors l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs. Et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener sur le chemin.
— [1] littéralement : tirée.
24 Puis l'Ange de l'Éternel se tint sur un chemin creux, dans les vignes. Il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre.
25 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille. Et il la frappa de nouveau.
26 Puis l'Ange de l'Éternel passa plus loin et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.
27 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel et se coucha sous Balaam. Et la colère de Balaam s'enflamma et il frappa l'ânesse avec le bâton.
28 Alors l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam : « Que t'ai-je fait pour que tu m'aies frappée ces trois fois ? »
29 Et Balaam dit à l'ânesse : « Parce que tu t'es moquée de moi. Si j'avais une épée dans ma main, certes, je te tuerais maintenant ! »
30 Et l'ânesse dit à Balaam : « Ne suis-je pas ton ânesse sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour ? Ai-je vraiment l'habitude de te faire ainsi ? » Et il dit : « Non ! »
31 Alors l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam et il vit l'Ange de l'Éternel se tenant sur le chemin avec son épée nue dans la main. Et il s'inclina et se prosterna le visage [contre terre][1].
— [1] littéralement : se prosterna sur son nez.
32 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : « Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi[1], car, devant moi, ce chemin mène à la ruine.
— [1] littéralement : en adversaire.
33 Or l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois. Si elle ne s'était pas détournée de moi, certes, je t'aurais maintenant tué et elle, je l'aurais laissée en vie. »
34 Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : « J'ai péché, car je ne savais pas que tu t'étais placé à ma rencontre sur le chemin. Et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai. »
35 Mais l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : « Va avec les hommes, mais tu rapporteras seulement ce[1] que je te dirai. » Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.
— [1] littéralement : la parole.

36 Or Balak entendit que Balaam venait et il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab[1], sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité du territoire.
— [1] ou : jusqu'à Ir-Moab.
37 Et Balak dit à Balaam : « N'ai-je pas envoyé avec instance [des messagers] vers toi pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu à moi ? Ne puis-je vraiment pas te donner des honneurs ? »
38 Et Balaam dit à Balak : « Voici, je suis venu à toi. Maintenant, est-ce que je pourrai parler librement ? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai. »
39 Et Balaam alla avec Balak et ils arrivèrent à Kiriath-Hutsoth.
40 Puis Balak sacrifia du gros bétail et du petit bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal[1], et de là il vit l'extrémité du peuple.
— [1] ou : à Bamoth-Baal.

Balaam bénit le peuple d'Israël

23 Et Balaam dit à Balak : « Bâtis-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. »
2 Alors Balak fit comme Balaam avait dit. Et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur [chaque] autel.
3 Puis Balaam dit à Balak : « Tiens-toi près de ton holocauste et je m'en irai [plus loin]. Peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre et ce qu'il m'aura fait voir, je te le rapporterai. » Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.
4 Et Dieu vint à la rencontre de Balaam et Balaam[1] lui dit : « J'ai préparé sept autels et j'ai offert un taureau et un bélier sur [chaque] autel. »
— [1] littéralement : il.
5 Alors l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam et dit : « Retourne vers Balak et tu parleras ainsi. »
6 Et il s'en retourna vers Balak[1]. Et voici, il se tenait près de son holocauste, lui et tous les seigneurs de Moab.
— [1] littéralement : lui.
7 Alors Balaam[1] prononça son discours sentencieux et dit :
« Balak, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram[2], des montagnes de l'Orient :
"Viens, maudis-moi Jacob ! Et viens, appelle la malédiction sur Israël !"
— [1] littéralement : il. — [2] c.-à-d. : de Syrie.

8 Comment maudirai-je ce que °Dieu n'a pas maudit ? Et comment menacerai-je quand l'Éternel n'a pas menacé ?

9 Car du sommet des rochers je le vois et des hauteurs je le contemple.
Voici, c'est un peuple qui habitera seul et qui ne sera pas compté parmi les nations.

10 Qui peut compter la poussière de Jacob et [dire] le nombre de la quatrième partie d'Israël ?
Que mon âme meure de la mort des hommes droits et que ma fin soit comme la leur. »

11 Alors Balak dit à Balaam : « Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis et voici, tu les as bénis expressément. »
12 Mais Balaam[1] répondit et dit : « Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ? »
— [1] littéralement : il.

13 Et Balak lui dit : « Viens, je te prie, avec moi dans un autre lieu d'où tu pourras le voir. Tu n'en verras que l'extrémité et tu ne le verras pas tout entier. Et de là maudis-le-moi ! »
14 Et il le conduisit au champ de Tsophim[1], au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels et offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.
— [1] ou : des Sentinelles.
15 Puis Balaam[1] dit à Balak : « Tiens-toi ici près de ton holocauste et moi, j'irai à la rencontre, là-bas. »
— [1] littéralement : il.

16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit : « Retourne vers Balak et tu parleras ainsi. »
17 Et Balaam[1] vint à Balak[2] et voici, il se tenait près de son holocauste et les seigneurs de Moab [étaient] avec lui. Et Balak lui dit : « Qu'a dit l'Éternel ? »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : lui.
18 Alors Balaam[1] prononça son discours sentencieux et dit :
« Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !
— [1] littéralement : il.

19 °Dieu n'est pas un homme pour mentir ni un fils d'homme pour se repentir. Aura-t-il dit et ne fera-t-il pas ?
Et aura-t-il parlé et ne l'accomplira-t-il pas ?

20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir, car Dieu[1] a béni et je ne le ferai pas revenir [sur sa décision].
— [1] littéralement : il.

21 Il n'a pas observé[1] d'iniquité en Jacob ni n'a vu d'injustice en Israël. L'Éternel son Dieu est avec lui et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.
— [1] littéralement : regarder attentivement.

22 °Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme[1] la force[2] des buffles.
— [1] ou : Il est pour lui comme (en rapportant « il » à Dieu) ; ici et en 24:8. — [2] littéralement : les cornes ; selon quelques-uns : la rapidité ; ici et en 24:8.

23 Car il n'y a pas de présage contre[1] Jacob ni de divination contre[1] Israël. Selon ce temps[2] il sera dit de Jacob et d'Israël : "Qu'est-ce que °Dieu a fait ?"
— [1] ou : en. — [2] le temps présent (à la fin de la traversée du désert) ; « selon » en fait un principe général.

24 Voici, le peuple se lèvera comme une lionne et se dressera comme un lion. Il ne se couchera pas avant d'avoir mangé la proie et bu le sang des tués[1]. »
— [1] littéralement : transpercés.

25 Et Balak dit à Balaam : « Si tu ne peux pas le maudire, au moins ne le bénis pas ! »
26 Mais Balaam répondit et dit à Balak : « Ne t'ai-je pas parlé, en disant : "Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai" ? »
27 Et Balak dit à Balaam : « Viens, je te prie, je te conduirai à un autre lieu. Peut-être sera-t-il bon[1] aux yeux de Dieu que de là tu le maudisses pour moi. »
— [1] ici, littéralement : juste, droit.
28 Alors Balak conduisit Balaam au sommet du Péor qui domine la surface du désert.
29 Et Balaam dit à Balak : « Bâtis-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. »
30 Et Balak fit comme Balaam avait dit et offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

Balaam bénit encore le peuple et annonce l'avenir glorieux d'Israël

24 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël et il n'alla pas comme les autres fois à la recherche[1] de présages, mais il tourna sa face vers le désert.
— [1] littéralement : rencontre.
2 Et Balaam leva les yeux et vit Israël habitant [dans ses tentes], selon ses tribus. Et l'Esprit de Dieu fut sur lui.
3 Alors il prononça son discours sentencieux et dit :
« Balaam, fils de Béor, déclare[1], et l'homme qui a l'œil ouvert déclare[1] :
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

4 Celui qui entend les paroles de °Dieu, qui voit la vision du Tout-Puissant[1], qui tombe et qui a les yeux ouverts, déclare[2] :
— [1] hébreu : Shaddaï. — [2] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes habitations, ô Israël !

6 Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins près d'un fleuve, comme des aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres près des eaux.

7 L'eau coulera de ses seaux et sa semence sera au milieu d'abondantes eaux.
Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag et son royaume sera exalté.

8 °Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme[1] la force[2] des buffles. Il dévorera les nations, ses ennemis ; il brisera[3] leurs os et les frappera de ses flèches[4].
— [1] ou : Il est pour lui comme (en rapportant « il » à Dieu) ; ici et 23:22. — [2] littéralement : les cornes ; selon quelques-uns : rapidité ; ici et 23:22. — [3] ou : rongera. — [4] ou : brisera leurs flèches.

9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion et comme une lionne : qui le fera lever ?
Bénis [soient] ceux qui te bénissent, et maudits [soient] ceux qui te maudissent. »

10 Alors la colère de Balak s'enflamma contre Balaam et il frappa des mains. Et Balak dit à Balaam : « C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois.
11 Et maintenant, fuis dans ton pays[1] ! J'avais dit que je te comblerais d'honneurs et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. »
— [1] littéralement : lieu.

12 Mais Balaam dit à Balak : « N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, en disant :
13 "Même si Balak me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement[1] du bien ou du mal. Ce que l'Éternel dira, je le dirai" ?
— [1] littéralement : cœur.
14 Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours. »
15 Alors il prononça son discours sentencieux et dit :
« Balaam, fils de Béor, déclare[1], et l'homme qui a l'œil ouvert déclare[1] :
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

16 Celui qui entend les paroles de °Dieu et qui possède[1] la connaissance du Très-Haut[2], qui voit la vision du Tout-Puissant[3], qui tombe et qui a les yeux ouverts, déclare[4] :
— [1] littéralement : connaît. — [2] hébreu : Élion. — [3] hébreu : Shaddaï. — [4] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près.
Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël et transpercera les deux côtés[1] de Moab et détruira tous les fils de Seth.
— [1] littéralement : tempes.

18 Et Édom sera une possession et Séhir sera une possession, [eux], ses ennemis. Et Israël agira avec puissance.

19 Et celui qui sortira de Jacob dominera et fera périr tout survivant de la ville. »

Balaam annonce la chute des ennemis d'Israël
20 Puis il vit Amalek et prononça son discours sentencieux et dit :
« Amalek était la première des nations, mais sa fin sera la destruction. »

21 Puis il vit les Kéniens et prononça son discours sentencieux et dit :
« Ton habitation est stable et tu as placé ton nid sur le rocher.
22 Toutefois le Kénien doit être détruit, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène en captivité. »

23 Puis il prononça son discours sentencieux et dit :
« Malheur ! Qui vivra quand °Dieu fera[1] ces choses ?
— [1] littéralement : établira.
24 Et des bateaux viendront de la côte de Kittim, et opprimeront Assur, et opprimeront Héber ; et lui aussi ira à la destruction. »

25 Puis Balaam se leva et s'en alla et retourna dans son pays[1] ; et Balak s'en alla aussi de son côté[2].
— [1] littéralement : lieu. — [2] littéralement : alla par son chemin.
*
L'idolâtrie et la fornication du peuple d'Israël dans les plaines de Moab
25 Et Israël habitait à Sittim. Or le peuple commença à commettre la fornication avec les filles de Moab.
2 Et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.
3 Et Israël s'attacha à Baal-Péor[1] et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.
— [1] ou : au Baal de Péor.
4 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, en face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. »
5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : « Que chacun de vous tue [ceux de] ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor[1]. »
— [1] ou : au Baal de Péor.

6 Et voici, un homme des fils d'Israël vint amener vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute la communauté des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la Tente de la rencontre.
7 Alors Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, voyant [cela], se leva du milieu de la communauté et prit une lance dans sa main.
8 Et il suivit l'homme d'Israël à l'intérieur de la tente et les transperça tous les deux, l'homme d'Israël et la femme, par le[1] bas-ventre. Et le fléau s'arrêta parmi[2] les fils d'Israël.

— [1] littéralement : son. — [2] littéralement : de dessus.
9 Or ceux qui moururent du fléau furent [au nombre de] 24 000.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
11 « Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma fureur des[1] fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux. Ainsi, je n'ai pas exterminé les fils d'Israël dans ma jalousie.
— [1] littéralement : de dessus les.
12 C'est pourquoi tu diras : "Voici, je lui donne mon alliance de paix."
13 Et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa descendance après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu et a fait propitiation pour les fils d'Israël. »
14 Or le nom de l'homme d'Israël [qui fut] frappé – [celui] qui fut frappé avec la Madianite – était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison paternelle des Siméonites.
15 Et le nom de la femme madianite qui fut frappée était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison paternelle en Madian.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
17 « Serrez de près les Madianites et frappez-les !
18 Car eux vous ont serrés de près en vous séduisant par leurs ruses dans l'affaire de Péor et dans l'affaire de Cozbi, la fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour du fléau [survenu] à cause de l'affaire de Péor. »
*

Second dénombrement dans les plaines de Moab

26 Et il arriva, après le fléau, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, en disant :
2 « Relevez la somme de toute la communauté des fils d'Israël, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël. »
3 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :
4 « [On fera le dénombrement] depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et aux fils d'Israël, ceux qui sortirent du pays d'Égypte.[1] »
— [1] ou : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte [furent] :

5 Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ;
6 de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites.
7 Ce sont là les familles des Rubénites. Et ceux qui furent dénombrés étaient 43 730 [hommes].
8 Et le fils de Pallu : Éliab ;
9 et les fils d'Éliab : Nemuel et Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des délégués[1] de la communauté, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans la communauté de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel.
— [1] littéralement : des convoqués ; c.-à-d. : ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de la communauté.
10 Et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, quand la communauté mourut lorsque le feu dévora les 250 hommes. Et ils servirent d'exemple[1].
— [1] littéralement : ils furent pour étendard.
11 Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ;
13 de Zérakh, la famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites.
14 Ce sont là les familles des Siméonites, [soit] 22 200 [hommes].

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ;
16 d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ;
17 d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites.
18 Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement[1], [soit] 40 500 [hommes].
— [1] littéralement : leurs dénombrés ; partout ici.

19 Les fils de Juda : Er et Onan. Mais Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.
20 Et les fils de Juda, selon leurs familles étaient : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites.

21 Et les fils de Pérets étaient : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites.
22 Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, [soit] 76 500 [hommes].

23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ;
24 de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites.
25 Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, [soit] 64 300 [hommes].

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites.
27 Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, [soit] 60 500 [hommes].

28 Les fils de Joseph, selon leurs familles : Manassé et Éphraïm.
29 Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites.
30 Voici les fils de Galaad : [d']Ihézer, la famille des Ihézerites ; de Hélek, la famille des Hélekites ;
31 et [d']Asriel, la famille des Asriélites ; et [de] Sichem[1], la famille des Sichémites ;
— [1] hébreu : Shékem.
32 et [de] Shemida, la famille des Shemidaïtes ; et [de] Hépher, la famille des Héphérites.
33 Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais seulement des filles. Et les noms des filles de Tselophkhad étaient Makhla et Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.
34 Ce sont là les familles de Manassé et ceux qui furent dénombrés, [soit] 52 700 [hommes].

35 Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites.
36 Et voici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites.
37 Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, [soit] 32 500 [hommes]. Ceux-là sont les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ;
39 de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites.
40 Et les fils de Béla étaient Ard et Naaman. [D'Ard], la famille des Ardites, et de Naaman, la famille des Naamanites.
41 Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et ceux qui furent dénombrés [étaient] 45 600 [hommes].

42 Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.
43 Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, [étaient] 64 400 [hommes].

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimnites ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites.
45 Pour les fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.
46 Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.
47 Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, [soit] 53 400 [hommes].

48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des Gunites ;
49 de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, la famille des Shillémites.
50 Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et ceux qui furent dénombrés [étaient] 45 400 [hommes].

51 Tels sont les fils d'Israël qui furent dénombrés, [soit] 601 730 [hommes].

52 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
53 « Le pays sera partagé à ceux-là en héritage, selon le nombre des personnes[1].
— [1] littéralement : noms.
54 À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage. À chacun sera donné son héritage, en fonction [du nombre] de ceux qui ont été dénombrés.

55 Seulement, le pays sera partagé par le sort. Ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères.
56 Leur héritage sera partagé d'après [la décision du] sort, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.

57 Et voici les Lévites qui ont été dénombrés, selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites.
58 Voici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites[1]. Et Kehath engendra Amram.
— [1] hébreu : Korkhites.
59 Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, que Lévi eut de sa femme[1] en Égypte, et elle donna à Amram Aaron et Moïse et Miriam leur sœur.
— [1] littéralement : d'elle.
60 Et à Aaron naquirent Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
61 Mais Nadab et Abihu moururent lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel.
62 Et les Lévites qui furent dénombrés[1], tous les hommes[2], étaient [au nombre de] 23 000, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.
— [1] littéralement : leurs dénombrés. — [2] littéralement : mâles.

63 Tels sont ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar le sacrificateur, lesquels dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.
64 Et parmi ceux-là, il n'y avait aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron le sacrificateur, quand ils dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert du Sinaï.
65 Car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert. Et il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné et Josué, fils de Nun.
*

Les filles de Tselophkhad demandent une possession au milieu de leur parenté

27 Alors s'approchèrent les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph. Et voici les noms de ses filles : Makhla, Noa et Hogla, et Milca, et Thirtsa.
2 Et elles se tinrent devant Moïse, et devant Éléazar le sacrificateur, et devant les princes et toute la communauté, à l'entrée de la Tente de la rencontre, et dirent :
3 « Notre père est mort dans le désert et il n'était pas, lui, au milieu de la communauté de ceux qui se liguèrent contre l'Éternel dans la communauté de Coré ; mais il est mort pour son [propre] péché. Or il n'avait pas eu de fils.
4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas eu de fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père. »
5 Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.

6 Alors l'Éternel parla à Moïse, en disant :
7 « Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu dois leur donner en héritage une possession au milieu des frères de leur père et [c'est] à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.
8 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : "Quand un homme mourra sans avoir eu de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.
9 Et s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.
10 Et s'il n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.
11 Et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche et il en prendra possession." Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit[1], comme l'Éternel l'a commandé à Moïse. »
— [1] ailleurs : jugement.
*

Josué est désigné comme successeur de Moïse

12 Et l'Éternel dit à Moïse : « Monte sur cette montagne des Abarim et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël.
13 Tu le regarderas et tu seras recueilli vers ton peuple, toi aussi, comme a été recueilli Aaron ton frère.
14 Car vous avez été rebelles à mon commandement, dans le désert de Tsin, lors de la contestation de la communauté, quand vous auriez dû me sanctifier sous leurs yeux à propos des eaux. Ce sont les eaux de Meriba[1] à Kadès, dans le désert de Tsin. »
— [1] Meriba : querelle, contestation.
15 Et Moïse parla à l'Éternel, en disant :
16 « Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur la communauté un homme

17 qui sorte devant eux et entre devant eux, et qui les fasse sortir et les fasse entrer. Et que la communauté
de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger. »
18 Alors l'Éternel dit à Moïse : « Fais approcher de toi[1] Josué, fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit, et
pose ta main sur lui.
— [1] littéralement : Prends pour toi.
19 Et tu le feras se tenir devant Éléazar le sacrificateur et devant toute la communauté, et tu lui donneras
des ordres sous leurs yeux.
20 Et tu mettras sur lui [une part] de ta gloire afin que toute la communauté des fils d'Israël l'écoute.
21 Et il se tiendra devant Éléazar le sacrificateur qui interrogera pour lui le jugement de l'Urim devant
l'Éternel. À sa parole[1] ils sortiront et à sa parole[1] ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute la
communauté. »
— [1] littéralement : sa bouche.
22 Alors Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar le
sacrificateur et devant toute la communauté.
23 Et il posa ses mains sur lui et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par l'intermédiaire[1] de
Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
*

Lois concernant les sacrifices
L'holocauste journalier

28 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Ordonne aux fils d'Israël et dis-leur : "Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande[1],
mon pain, pour mes sacrifices consumés par le feu, dont l'odeur m'est agréable."
— [1] hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

3 « Et tu leur diras : "Voici le sacrifice consumé par le feu que vous présenterez à l'Éternel : chaque jour,
deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, en holocauste continuel.
4 Tu offriras l'un des agneaux le matin et le 2[d] agneau, tu l'offriras entre les 2 soirs,
5 avec, pour l'offrande de gâteau, un dixième d'épha[1] de fleur de farine pétrie avec un quart de hin[2] d'huile
[d'olives] broyées.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] 1 hin = 3,66 litres environ.
6 [C'est] l'holocauste continuel qui a été offert sur le mont Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice consumé
par le feu pour l'Éternel.
7 Et sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson
forte à l'Éternel.
8 Puis tu offriras le 2[d] agneau entre les 2 soirs. Tu l'offriras avec la même offrande de gâteau et la même
libation que celles du matin, en sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

Lois concernant les sacrifices
L'holocauste du sabbat

9 « Et le jour du sabbat, [vous offrirez] 2 agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes [d'épha] de
fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation.
10 [C'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, en plus de l'holocauste continuel et de sa libation.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices mensuels

11 « Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel 2 jeunes taureaux et un
bélier [et] 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut ;
12 et trois dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau ;
et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bélier ;
13 et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau. [C'est] un
holocauste d'odeur agréable, un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.
14 Et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau et d'un tiers de hin pour le bélier et d'un
quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste du mois, pour chaque mois[1], pour [tous] les mois de l'année.
— [1] littéralement : du mois dans son mois.
15 Et l'on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel et de sa
libation.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices de la Pâque et de la fête des Pains sans levain

16 « Et au 1er mois, le 14e jour du mois, [il y aura] la Pâque à l'Éternel.
17 Puis le 15e jour de ce mois, [il y aura] la fête : on mangera pendant 7 jours des pains sans levain.
18 Le 1er jour, il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage de service.
19 Et vous présenterez un sacrifice consumé par le feu, un holocauste à l'Éternel : 2 jeunes taureaux et un bélier et 7 agneaux âgés d'un an. Vous les prendrez[1] sans défaut.
— [1] littéralement : vous les aurez.
20 Et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile ; vous en offrirez trois dixièmes [d'épha] pour un taureau et deux dixièmes pour le bélier ;
21 tu en offriras un dixième par agneau, pour les 7 agneaux.
22 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché afin de faire propitiation pour vous.
23 Vous offrirez ces choses en plus de l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel.
24 Vous offrirez ces choses chaque jour, pendant 7 jours. [Ce sera] le pain du sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable à l'Éternel. On les offrira en plus de l'holocauste continuel et de sa libation.
25 Puis le 7e jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage de service.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices de la fête des Semaines
26 « Et le jour des 1ers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, à votre [fête des] Semaines, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage de service.
27 Et vous présenterez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, 2 jeunes taureaux, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an.
28 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour un taureau, deux dixièmes pour le bélier,
29 un dixième par agneau pour les 7 agneaux.
30 [Et vous offrirez] un bouc, afin de faire propitiation pour vous.
31 Vous les offrirez en plus de l'holocauste continuel et de son offrande de gâteau et de leurs libations. Vous prendrez [des bêtes][1] sans défaut.
— [1] littéralement : Ils seront pour vous.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices de la fête des Trompettes
29 « Et au 7e mois, le 1er [jour] du mois, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage de service. Ce sera pour vous le jour du son éclatant [des trompettes].
2 Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut.
3 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier
4 et un dixième par agneau, pour les 7 agneaux.
5 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous,
6 en plus de l'holocauste du mois et de son offrande de gâteau, et de l'holocauste continuel, et de son offrande de gâteau, et de leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice consumé par le feu pour l'Éternel.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices du jour des Propitiations
7 « Et le 10e [jour] de ce 7e mois, vous aurez une sainte convocation et vous affligerez vos âmes. Vous ne ferez aucun ouvrage.
8 Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an. Vous les prendrez[1] sans défaut.
— [1] littéralement : ils seront pour vous.
9 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
10 un dixième par agneau pour les 7 agneaux.
11 [Et vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus du sacrifice pour le péché [offert] pour les propitiations et de l'holocauste continuel, et de son offrande de gâteau, et de leurs libations.

Lois concernant les sacrifices
Les sacrifices de la fête des Tabernacles
12 « Et le 15e jour du 7e mois, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage de service et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant 7 jours.

13 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice consumé par le feu d'odeur agréable à l'Éternel, 13 jeunes
taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an. Ils seront sans défaut.
14 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] par taureau pour
les 13 taureaux, deux dixièmes par bélier pour les 2 béliers
15 et un dixième par agneau pour les 14 agneaux.
16 [Et vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel, de son
offrande de gâteau et de sa libation.

17 « Puis le 2e jour, [vous présenterez] 12 jeunes taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
18 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon l'ordonnance.
19 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel et de son
offrande de gâteau et de leurs libations.

20 « Puis le 3e jour, [vous présenterez] 11 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
21 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon l'ordonnance.
22 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel et de son
offrande de gâteau et de sa libation.

23 « Puis le 4e jour, [vous présenterez] 10 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
24 leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon l'ordonnance.
25 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel, de son
offrande de gâteau et de sa libation.

26 « Puis le 5e jour, [vous présenterez] 9 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
27 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon l'ordonnance.
28 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel et de son
offrande de gâteau et de sa libation.

29 « Puis le 6e jour, [vous présenterez] 8 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
30 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon l'ordonnance.
31 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel, de son
offrande de gâteau et de sa libation.

32 « Puis le 7e jour, [vous présenterez] 7 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
33 et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après
leur nombre, selon leur ordonnance.
34 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel, de son
offrande de gâteau et de sa libation.

35 « Le 8e jour, vous aurez une assemblée solennelle. Vous ne ferez aucun ouvrage de service.
36 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'odeur agréable à l'Éternel, un
taureau, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
37 leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, d'après leur
nombre, selon l'ordonnance.
38 Et [vous présenterez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuel et de son
offrande de gâteau et de sa libation.

39 « Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, en plus de vos vœux et de vos offrandes
volontaires : vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de prospérité." »

30 Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
*
Lois sur les vœux
2 Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, en disant : « Voici ce[1] que l'Éternel a commandé.

— [1] littéralement : la parole.
3 Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel ou quand il aura fait un serment qui lie son âme par un engagement, il ne reniera[1] pas sa parole. Il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.
— [1] littéralement : rompra.
4 Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel et qu'elle se soit liée par un engagement dans la maison de son père, dans sa jeunesse,
5 et que son père ait entendu [parler de] son vœu et [de] son engagement par lequel elle a lié son âme, et que son père ait gardé le silence devant elle, alors tous ses vœux resteront valables[1] et tout engagement par lequel elle aura lié son âme restera valable[1].
— [1] littéralement : debout ; ici et dans tout le passage.
6 Mais si son père la désavoue[1] le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses engagements par lesquels elle a lié son âme ne restera valable. Et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désavouée[1].
— [1] littéralement : refuser, défendre.
7 Et si elle a un mari et que ses vœux soient sur elle ou qu'elle ait lié son âme par une parole échappée de ses lèvres,
8 et si son mari en a entendu [parler] et que le jour où il en a entendu [parler] il ait gardé le silence devant elle, alors ses vœux resteront valables et ses engagements par lesquels elle aura lié son âme resteront valables.
9 Mais si, le jour où son mari en aura entendu [parler], il la désavoue et rompt son vœu qui est sur elle et la parole échappée de ses lèvres, par quoi elle avait lié son âme, alors l'Éternel lui pardonnera.
10 Mais le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée – tout ce par quoi elle aura lié son âme – restera valable pour elle.

11 « Et si une femme[1] a fait un vœu dans la maison de son mari ou si elle a fait un serment qui lie son âme par un engagement,
— [1] littéralement : elle.
12 et que son mari en ait entendu [parler], et ait gardé le silence devant elle, [et] ne l'ait pas désavouée, alors tous ses vœux resteront valables et tout engagement par lequel elle aura lié son âme restera valable.
13 Mais si son mari les a expressément rompus le jour où il en a entendu [parler], [alors] rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu[1] ou engagement de son âme, ne restera valable. Son mari les a rompus et l'Éternel lui pardonnera.
— [1] littéralement : ses vœux.
14 Tout vœu et tout serment par lequel on s'engage à affliger son âme, son mari peut les valider et son mari peut les rompre.
15 Et si son mari se tait absolument devant elle, jour après jour, alors il aura validé tous ses vœux ou tous ses engagements qu'elle a pris sur elle. Il les a validés car il a gardé le silence devant elle le jour où il en a entendu [parler].
16 Mais s'il les a expressément rompus après en avoir entendu [parler], alors il portera l'iniquité de sa femme[1]. »
— [1] littéralement : d'elle.

17 Tels sont les statuts que l'Éternel a prescrits à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse [et] dans la maison de son père.
*

La vengeance d'Israël sur les Madianites

31 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites, après quoi tu seras recueilli vers ton peuple. »
3 Et Moïse parla au peuple, en disant : « Équipez parmi vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent[1] contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.
— [1] littéralement : qu'ils soient.
4 Vous enverrez à l'armée 1 000 [hommes] de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël. »
5 Et l'on choisit parmi les milliers d'Israël 1 000 [hommes] par tribu, [soit] 12 000 [hommes] équipés pour la guerre.
6 Et Moïse les envoya à l'armée, [soit] 1 000 [hommes] par tribu ; [il les envoya] à l'armée, eux et Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur. Et il avait dans sa main les ustensiles du lieu saint[1] et[2] les trompettes au son éclatant.
— [1] ou : les saints ustensiles. — [2] ou : à savoir.
7 Alors ils firent la guerre à Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les hommes[1].
— [1] littéralement : mâles.

8 Et en plus de ces[1] tués[2], ils tuèrent les rois de Madian, Évi et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, 5 rois de Madian. Et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.
— [1] littéralement : leurs. — [2] littéralement : transpercés.
9 Et les fils d'Israël emmenèrent comme prisonnières les femmes de Madian et leurs enfants, et ils pillèrent tout leur bétail et tous leurs troupeaux et tous leurs biens.
10 Et ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs habitations[1] et tous leurs campements.
— [1] littéralement : leurs villes dans leurs habitations.
11 Puis ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, les personnes et les bêtes.
12 Et ils amenèrent les prisonniers, et ce qu'ils avaient pris, et le butin à Moïse et à Éléazar le sacrificateur et à la communauté des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab qui sont près du Jourdain, [en face] de Jéricho.

13 Et Moïse, et Éléazar le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée sortirent à leur rencontre, hors du camp.
14 Et Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines qui revenaient de l'expédition guerrière.
15 Et Moïse leur dit : « Avez-vous laissé en vie toutes les femmes ?
16 Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel dans l'affaire de Péor. Et [c'est pourquoi] il y eut un fléau sur la communauté de l'Éternel.
17 Et maintenant, tuez tous les garçons[1] parmi les enfants, et tueztoute femme qui a eu des relations avec un homme en couchant avec lui.
— [1] littéralement : mâles.
18 Mais laissez en vie pour vous toutes les jeunes filles[1] qui n'ont pas couché avec un homme[2].
— [1] littéralement : tous les enfants parmi les femmes. — [2] littéralement : mâle.

Ordres pour la purification des soldats et du butin

19 « Et vous, restez[1] hors du camp pendant 7 jours. [Vous] tous qui avez tué[2] une personne et [vous] tous qui avez touché un mort, vous vous purifierez[3] le 3e jour et le 7e jour, vous et vos prisonniers.
— [1] littéralement : campez. — [2] littéralement : transpercé. — [3] littéralement : purifier du péché.
20 Et vous purifierez[1] tout vêtement en peau, et tout objet en peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile en bois. »
— [1] littéralement : purifier du péché.

21 Alors Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de l'armée qui étaient allés à la guerre : « Voici le statut de la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse.
22 [C'est] seulement l'or et l'argent, le bronze, le fer, l'étain et le plomb,
23 tout ce qui peut supporter[1] le feu, que vous ferez passer par le feu, et il sera pur. Toutefois, on le purifiera[2] avec l'eau pour l'impureté[3]. Et tout ce qui ne peut pas supporter[1] le feu, vous le ferez passer par l'eau.
— [1] littéralement : entrer dans. — [2] littéralement : purifiera du péché. — [3] littéralement : les eaux de souillure ; voir Nombres 19.
24 Et vous laverez vos vêtements le 7e jour et vous serez purs. Et après cela, vous entrerez dans le camp. »

Le partage du butin

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
26 « Relève la somme de ceux qui ont été amenés comme prisonniers, les personnes et les bêtes, toi et Éléazar le sacrificateur et les chefs des pères de la communauté.
27 Et partage le butin par moitié entre ceux qui ont participé à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute la communauté.
28 Et tu prélèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un[1] sur 500, tant des personnes que du gros bétail et des ânes et du petit bétail.
— [1] littéralement : une âme.
29 Vous le prendrez sur la moitié qui leur revient[1] et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur comme offrande élevée à l'Éternel.
— [1] littéralement : sur leur moitié.
30 Et sur la moitié qui revient aux[1] fils d'Israël, tu prendras une part sur 50 des personnes, du gros bétail, des ânes et du petit bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites qui assurent le service[2] du Tabernacle de l'Éternel. »
— [1] littéralement : la moitié des. — [2] littéralement : gardent la charge.
31 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
32 Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de 675 000 [têtes de] petit bétail

33 et 72 000 [têtes de] gros bétail
34 et 61 000 ânes.
35 Et les personnes, les femmes qui n'avaient pas couché avec un homme[1], [étaient] en tout 32 000 personnes.
— [1] littéralement : mâle.
36 Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, était en nombre de 337 500 [têtes de] petit bétail,
37 dont le tribut pour l'Éternel était de 675 [têtes de] petit bétail ;
38 et 36 000 [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel était de 72 [têtes] ;
39 et 30 500 ânes, dont le tribut pour l'Éternel était de 61 [têtes] ;
40 et 16 000 personnes, dont le tribut pour l'Éternel était de 32 personnes.

41 Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
42 Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre
43 (or la moitié attribuée à la communauté était de 337 500 [têtes de] petit bétail
44 et 36 000 [têtes de] gros bétail,
45 et 30 500 ânes,
46 et 16 000 personnes)
47 de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part[1] sur 50, tant des personnes que du bétail, et il les donna aux Lévites qui assuraient le service[2] du Tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
— [1] littéralement : l'une part ; voir verset 30. — [2] littéralement : gardaient la charge.

48 Alors ceux qui étaient établis sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse.
49 Et ils dirent à Moïse : « Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous nos ordres[1] et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.
— [1] littéralement : dans notre main.
50 Et nous présentons une offrande à[1] l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets en or, des chaînettes et des bracelets, des bagues, des boucles d'oreilles et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel. »
— [1] littéralement : offrande (corban) de.
51 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur prirent d'eux cet or, tous les objets ouvragés.
52 Et tout l'or de l'offrande élevée qu'ils avaient offert à l'Éternel était de 16 750 sicles[1], de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
53 (Les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi.)
54 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et ils l'apportèrent à la Tente de la rencontre comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.
*

Partage du pays de Galaad pour les deux tribus et demie

32 Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, l'endroit était un lieu [qui convenait à] des troupeaux.
2 Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent parler à Moïse et à Éléazar le sacrificateur et aux princes de la communauté, en disant :
3 « Ataroth et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon,
4 le pays que l'Éternel a frappé devant la communauté d'Israël, est un pays [qui convient à] des troupeaux et tes serviteurs ont des troupeaux. »
5 Puis ils dirent : « Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs. Ne nous fais pas passer le Jourdain ! »

6 Alors Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : « Vos frères iraient à la guerre et vous, vous habiteriez ici ?
7 Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ?
8 Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays.
9 Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eshcol et virent le pays, puis ils découragèrent les fils d'Israël afin qu'ils n'entrent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné. »
10 Et la colère de l'Éternel s'enflamma ce jour-là et il jura, en disant :

11 "Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, ne verront certainement pas la terre[1] que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob ! Car ils ne m'ont pas pleinement suivi,
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si les hommes qui sont montés d'Égypte… voient la terre.
12 excepté Caleb, fils de Jephunné le Kenizien, et Josué, fils de Nun. Car ils ont pleinement suivi l'Éternel."
13 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les a fait errer dans le désert pendant 40 ans jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
14 Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.
15 Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert et vous détruirez tout ce peuple. »

16 Alors ils s'approchèrent de lui et dirent : « Nous construirons ici des enclos pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants.
17 Et nous, nous prendrons *[aussitôt]* les armes [pour marcher] devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans leur lieu. Et nos enfants habiteront dans les villes fortifiées à cause des habitants du pays.
18 Nous ne reviendrons pas dans nos maisons avant que les fils d'Israël n'aient pris possession chacun de son héritage.
19 Car nous n'hériterons pas avec eux de l'autre côté du Jourdain[1] ni plus loin, parce que notre héritage nous est attribué, à nous, de l'autre côté du Jourdain[2], vers le [soleil] levant. »
— [1] c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain. — [2] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

20 Alors Moïse leur dit : « Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,
21 et si tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,
22 et si vous vous en retournez seulement après que le pays aura été soumis devant l'Éternel, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël. Et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.
23 Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel. Et sachez que votre péché vous trouvera.
24 Construisez pour vous des villes pour vos enfants et des enclos pour vos troupeaux ! Et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le ! »
25 Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, en disant : « Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a ordonné.
26 Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Galaad.
27 Et tes serviteurs, tous équipés pour la guerre, passeront devant l'Éternel [pour monter] au combat, comme mon seigneur l'a dit. »

28 Alors Moïse donna des ordres à leur sujet, à Éléazar le sacrificateur et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël.
29 Et Moïse leur dit : « Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et si le pays est soumis devant vous, alors vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.
30 Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils s'établiront au milieu de vous dans le pays de Canaan. »
31 Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, en disant : « Ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs, oui, nous le ferons..
32 Nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, mais, pour nous, la possession de notre héritage sera de l'autre côté du Jourdain[1]. »
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

33 Et Moïse leur donna – aux fils de Gad et aux fils de Ruben et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph – le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes dans leur territoire, les villes du pays environnant.
34 Et les fils de Gad construisirent Dibon, et Ataroth, et Aroër,
35 et Atroth-Shophan, et Jahzer, et Jogbeha,
36 et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortifiées, ainsi que des enclos pour le petit bétail.
37 Et les fils de Ruben construisirent Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm,
38 et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, ainsi que Sibma. Et ils donnèrent d'autres noms aux[1] villes qu'ils construisirent.
— [1] littéralement : ils appelèrent de noms les noms des.

39 Et les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
40 Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.
41 Et Jaïr, fils de Manassé, alla prendre leurs villages et les appela « bourgs de Jaïr[1] ».
— [1] ou : Havoth-Jaïr ; Havoth : villages de huttes.
42 Et Nobakh alla prendre Kenath et les villages qui en dépendent[1], et il l'appela Nobakh, d'après son nom.
— [1] littéralement : ses filles.
*

Étapes du peuple depuis l'Égypte jusqu'au Jourdain – Mort d'Aaron

33 Voici les étapes des fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite[1] de Moïse et d'Aaron.
— [1] littéralement : main.
2 Et Moïse écrivit leurs points de départ[1], selon leurs étapes, suivant le commandement de l'Éternel. Et voici leurs étapes, selon leurs points de départ[1].
— [1] littéralement : leurs sorties.
3 Ils partirent de Ramsès au 1er mois, le 15e jour du 1er mois. Le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent la main levée, sous les yeux de tous les Égyptiens,
4 tandis que les Égyptiens enterraient tous les premiers-nés, ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux. Et l'Éternel avait exercé des jugements contre leurs dieux.

5 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès et dressèrent leur camp à Succoth.
6 Puis ils partirent de Succoth et dressèrent leur camp à Étham qui est à l'extrémité du désert.
7 Puis ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth qui est en face de Baal-Tsephon. Et ils dressèrent leur camp devant Migdol.
8 Puis ils partirent de Hahiroth et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent 3 journées de marche dans le désert d'Étham, et dressèrent leur camp à Mara.
9 Puis ils partirent de Mara et vinrent à Élim. Et il y avait à Élim 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et c'est là qu'ils dressèrent leur camp.
10 Puis ils partirent d'Élim et dressèrent leur camp près de la mer Rouge.
11 Puis ils partirent de la mer Rouge et dressèrent leur camp dans le désert de Sin.
12 Puis ils partirent du désert de Sin et dressèrent leur camp à Dophka.
13 Puis ils partirent de Dophka et dressèrent leur camp à Alush.
14 Puis ils partirent d'Alush et dressèrent leur camp à Rephidim. Et là il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.
15 Puis ils partirent de Rephidim et dressèrent leur camp dans le désert du Sinaï.
16 Puis ils partirent du désert du Sinaï et dressèrent leur camp à Kibroth-Hattaava.
17 Puis ils partirent de Kibroth-Hattaava et dressèrent leur camp à Hatséroth.
18 Puis ils partirent de Hatséroth et dressèrent leur camp à Rithma.
19 Puis ils partirent de Rithma et dressèrent leur camp à Rimmon-Pérets.
20 Puis ils partirent de Rimmon-Pérets et dressèrent leur camp à Libna.
21 Puis ils partirent de Libna et dressèrent leur camp à Rissa.
22 Puis ils partirent de Rissa et dressèrent leur camp à Kehélatha.
23 Puis ils partirent de Kehélatha et dressèrent leur camp à la montagne de Shapher.
24 Puis ils partirent de la montagne de Shapher et dressèrent leur camp à Harada.
25 Puis ils partirent de Harada et dressèrent leur camp à Makhéloth.
26 Puis ils partirent de Makhéloth et dressèrent leur camp à Thakhath.
27 Puis ils partirent de Thakhath et dressèrent leur camp à Thérakh.
28 Puis ils partirent de Thérakh et dressèrent leur camp à Mithka.
29 Puis ils partirent de Mithka et dressèrent leur camp à Hashmona.
30 Puis ils partirent de Hashmona et dressèrent leur camp à Moséroth.
31 Puis ils partirent de Moséroth et dressèrent leur camp à Bené-Jaakan.
32 Puis ils partirent de Bené-Jaakan et dressèrent leur camp à Hor-Guidgad.
33 Puis ils partirent de Hor-Guidgad et dressèrent leur camp à Jotbatha.
34 Puis ils partirent de Jotbatha et dressèrent leur camp à Abrona.
35 Puis ils partirent d'Abrona et dressèrent leur camp à Étsion-Guéber.
36 Puis ils partirent d'Étsion-Guéber et dressèrent leur camp dans le désert de Tsin, c'est-à-dire à Kadès.
37 Puis ils partirent de Kadès et dressèrent leur camp au mont Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.

38 Alors Aaron le sacrificateur monta sur le mont Hor, suivant le commandement de l'Éternel. Et c'est là qu'il mourut dans la 40e année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, au 5e mois, le 1er [jour] du mois.
39 Et Aaron était âgé de 123 ans quand il mourut sur le mont Hor.

40 (Or le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le Néguev[1], dans le pays de Canaan, apprit l'arrivée des fils d'Israël.)
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
41 Puis ils partirent du mont Hor et dressèrent leur camp à Tsalmona.
42 Puis ils partirent de Tsalmona et dressèrent leur camp à Punon.
43 Puis ils partirent de Punon et dressèrent leur camp à Oboth.
44 Puis ils partirent d'Oboth et dressèrent leur camp à Ijim-Abarim[1], à la frontière de Moab.
— [1] ou : aux monceaux d'Abarim.
45 Puis ils partirent d'Ijim et dressèrent leur camp à Dibon-Gad.
46 Puis ils partirent de Dibon-Gad et dressèrent leur camp à Almon-Diblathaïm.
47 Puis ils partirent d'Almon-Diblathaïm et dressèrent leur camp dans les montagnes des Abarim, devant Nebo.
48 Puis ils partirent des montagnes des Abarim et dressèrent leur camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.
49 Et ils dressèrent leur camp près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim[1], dans les plaines de Moab.
— [1] Abel-Sittim : plaine des acacias.

Instructions pour la conquête du pays
50 Alors l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :
51 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan,
52 vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous et vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous détruirez toutes leurs statues en métal fondu, et vous supprimerez tous leurs hauts lieux.
53 Et vous prendrez possession du pays et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays pour que vous en preniez possession
54 Et vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles. À ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage. Là où le sort tombera, là sera [l'héritage] de chacun. Vous hériterez selon les tribus de vos pères.
55 Mais si vous ne dépossédez pas les habitants du pays devant vous, alors il arrivera que ceux d'entre eux que vous laisserez de reste seront comme des piquants dans vos yeux et comme des épines dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays où vous habiterez.
56 Et il arrivera que ce que j'avais pensé leur faire, c'est à vous que je le ferai. »
*

Les frontières du pays de Canaan
34 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 « Donne cet ordre aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, voici [quel sera] le pays qui deviendra votre héritage, le pays de Canaan selon ses frontières.

3 « Votre côté sud sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière sud sera depuis l'extrémité de la mer Salée, vers l'est.
4 Et votre frontière tournera au sud de la montée des Akrabbim et passera vers Tsin. Et elle s'étendra[1] au sud de Kadès-Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon.
— [1] littéralement : ses sorties seront ; ici et ailleurs.
5 Et la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte et aboutira[1] à la mer.
— [1] littéralement : ses sorties seront ; ici et ailleurs.

6 « Et pour frontière ouest, vous aurez la Grande Mer et [ses] côtes ; ce sera là votre frontière ouest.

7 « Et voici quelle sera votre frontière nord : depuis la Grande Mer, vous tracerez [une ligne] pour vous jusqu'au mont Hor.
8 Depuis le mont Hor, vous tracerez [une ligne] jusqu'à l'entrée de Hamath et la frontière aboutira à Tsedad.
9 Et la frontière sortira vers Ziphron et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière nord.

10 « Puis vous vous tracerez pour frontière est [une ligne] de Hatsar-Énan à Shepham.

11 Et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'est d'Aïn. Et la frontière descendra et touchera l'extrémité[1] de la mer de Kinnéreth[2], à l'est.
— [1] littéralement : l'épaule. — [2] c.-à-d. le lac de Génésareth (ou mer de Galilée ou mer de Tibériade).
12 Et la frontière descendra au Jourdain et aboutira à la mer Salée. Tel sera votre pays, selon ses frontières, tout autour. »

13 Alors Moïse donna cet ordre aux fils d'Israël, en disant : « Voilà le pays que vous recevrez en héritage par le sort, celui que l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.
14 Car la tribu des fils de Ruben, selon les maisons de leurs pères, et la tribu des fils de Gad, selon les maisons de leurs pères, et la demi-tribu de Manassé ont déjà pris leur héritage.
15 Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, à l'est, vers le [soleil] levant. »

Les responsables du partage du pays
16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
17 « Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur et Josué, fils de Nun.
18 Et vous prendrez un prince, un prince par tribu pour faire le partage du pays.
19 Et voici les noms des hommes. Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;
20 et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ;
21 pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon ;
22 et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ;
23 pour les fils de Joseph : pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod ;
24 et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ;
25 et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac ;
26 et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ;
27 et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ;
28 et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud. »
29 Tels sont ceux à qui l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.
*

Les 48 villes attribuées aux Lévites
35 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :
2 « Ordonne aux fils d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, sur l'héritage de leur possession, des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les environs de ces villes, autour d'elles.
3 Et ils auront les villes pour y habiter et leurs environs seront pour leur bétail, et pour leurs biens, et pour tous leurs animaux.
4 Et les environs des villes que vous donnerez aux Lévites seront de 1 000 coudées[1] tout autour, depuis la muraille de la ville et vers l'extérieur.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
5 Et vous mesurerez, en dehors de la ville, 2 000 coudées pour le côté est, et 2 000 coudées pour le côté sud, et 2 000 coudées pour le côté ouest, et 2 000 coudées pour le côté nord. Et la ville sera au milieu. Ce seront là les environs de leurs villes.
6 Et [parmi] les villes que vous donnerez aux Lévites, [il y aura] 6 villes de refuge que vous donnerez pour que le meurtrier s'y enfuie. Et en plus de celles-là, vous donnerez 42 villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront 48 villes, elles et leurs environs.
8 Et villes que vous donnerez [aux Lévites étant prises] sur la possession des fils d'Israël, à ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup et à ceux qui en auront peu vous en prendrez peu. Chacun donnera de ses villes aux Lévites en fonction de l'héritage qu'il aura reçu en possession. »

Les six villes de refuge pour les meurtriers
9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
10 « Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan,
11 alors vous vous établirez des villes qui seront pour vous des villes de refuge. Et le meurtrier qui aura involontairement frappé [à mort] quelqu'un s'y enfuira.
12 Et ce seront pour vous des villes de refuge pour échapper au vengeur, afin que le meurtrier ne meure pas avant d'avoir comparu en jugement devant la communauté.
13 Et les villes que vous donnerez seront pour vous 6 villes de refuge.
14 Vous donnerez 3 de ces villes de l'autre côté du Jourdain[1] et vous donnerez 3 de ces villes dans le pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

15 Ces 6 villes serviront de refuge aux fils d'Israël et à l'étranger et à celui qui séjourne parmi eux. Là pourra s'enfuir quiconque aura involontairement frappé [à mort] quelqu'un.

16 « Mais s'il l'a frappé avec un instrument en fer et qu'il meure, c'est un meurtrier. Le meurtrier sera certainement mis à mort.
17 Et s'il l'a frappé avec une pierre qu'il tenait à la main [et] dont on puisse mourir, et qu'il meure, c'est un meurtrier. Le meurtrier sera certainement mis à mort.
18 Ou s'il l'a frappé avec un instrument en bois qu'il tenait à la main [et] dont on puisse mourir, et qu'il meure, c'est un meurtrier. Le meurtrier sera certainement mis à mort.
19 Le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.
20 Et s'il l'a poussé par haine ou s'il a jeté [quelque chose] sur lui avec préméditation et qu'il meure,
21 ou s'il l'a frappé de la main par inimitié et qu'il meure, celui qui l'a frappé sera certainement mis à mort, c'est un meurtrier. Le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera.

22 « Mais s'il l'a poussé subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur lui un objet quelconque, sans préméditation,
23 ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son malheur, il fait tomber sur lui, sans le voir, quelque pierre qui puisse le faire mourir et qu'il meure,
24 alors la communauté jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances[1].
— [1] ou : jugements.
25 Et la communauté délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang et la communauté le fera retourner dans sa ville de refuge où il s'était enfui. Et il y restera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.
26 Mais si le meurtrier vient à sortir des limites de sa ville de refuge où il s'est enfui
27 et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de sa ville de refuge et que le vengeur du sang tue le meurtrier, le sang ne sera pas sur lui.
28 Car le meurtrier[1] doit rester dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur. Et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre[2] de sa possession.
— [1] littéralement : il. — [2] ailleurs : pays.

29 « Et ces choses seront pour vous un statut de droit[1], pour [toutes] vos générations, partout où vous habiterez.
— [1] ailleurs : jugement.

30 « Si quelqu'un frappe [à mort] quelqu'un, le meurtrier sera tué[1] sur la parole[2] de [plusieurs] témoins. Mais un seul témoin ne rendra pas témoignage[3] contre quelqu'un pour le faire mourir.
— [1] littéralement : le tueur sera tué. — [2] littéralement : bouche. — [3] littéralement : ne répondra pas.
31 Et vous ne prendrez pas de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué[1], mais il sera certainement mis à mort.
— [1] littéralement : coupable de mort.
32 Et vous ne prendrez pas de rançon pour celui qui s'est enfui dans sa ville de refuge, afin qu'il retourne habiter dans le pays avant[1] la mort du sacrificateur.
— [1] littéralement : jusqu'à.
33 Et vous ne souillerez pas le pays où vous êtes, car le sang souille le pays. Et l'expiation du sang ne pourra être faite pour le pays où il a été versé que par le sang de celui qui l'a versé.
34 Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous habitez, au milieu duquel j'habite. Car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël. »
*

Les filles qui héritent de leur père doivent se marier dans leur tribu

36 Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, [l'une] des familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël.
2 Et ils dirent : « L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux fils d'Israël. Et mon seigneur a reçu de l'Éternel le commandement de donner à ses filles l'héritage de Tselophkhad notre frère.
3 Or, si elles deviennent [chacune] la femme d'un des fils des [autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Et il sera ôté de l'héritage qui nous a été attribué par le sort.
4 Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, alors leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères. »

5 Alors Moïse donna cet ordre aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, en disant : « La tribu des fils de Joseph a bien parlé.
6 Voici ce[1] que l'Éternel a commandé au sujet des filles de Tselophkhad, en disant : Elles se marieront à qui leur semblera[2] bon, pourvu qu'elles se marient dans la famille de la tribu de leurs pères,
— [1] littéralement : la parole. — [2] littéralement : à qui, à leurs yeux, il semblera.
7 afin qu'un héritage des fils d'Israël ne passe pas de tribu en tribu. Car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.
8 Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères
9 et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu. Car les tribus des fils d'Israël resteront attachées chacune à son héritage. »

10 Les filles de Tselophkhad firent donc comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
11 Et Makhla, Thirtsa et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles.
12 Elles furent mariées à ceux qui appartenaient aux familles des fils de Manassé, fils de Joseph. Et leur héritage resta[1] dans la tribu de la famille de leur père.
— [1] littéralement : fut.

13 Tels sont les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit aux fils d'Israël par l'intermédiaire[2] de Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.[2]
— [1] littéralement : par la main. — [2] date : 1451 av. J.-C.

Deutéronome

Premier discours de Moïse (du chapitre 1er, verset 1er, au chapitre 4, verset 43)

1 Voici les paroles que Moïse a dites à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain[1], dans le désert, dans l'Araba[2], en face de Suph, entre Paran et Thophel, et Laban, et Hatséroth, et Di-Zahab.[3]
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain ; ici et ailleurs. — [2] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [3] date : 1451 av. J.-C.

2 Il y a 11 journées [de marche] depuis l'Horeb jusqu'à Kadès-Barnéa, [en passant] par le chemin de la montagne de Séhir.
3 Et il arriva, dans la 40e année, au 11e mois, le 1er [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,
4 après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth [et] à Édréhi.

Dieu donne à Israël le signal du départ depuis l'Horeb

5 De l'autre côté du Jourdain[1], dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
6 « L'Éternel notre Dieu nous a parlé à l'Horeb, en disant : "Vous êtes resté assez longtemps sur cette montagne.
7 Tournez-vous et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans l'Araba[1], dans la montagne et dans le Bas-Pays, et dans le Néguev[2], et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous[1]. Entrez et prenez possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner, ainsi qu'à leur descendance après eux."
8 — [1] le passage du singulier au pluriel est fréquent dans ce livre.

Moïse établit des juges

9 « Et je vous ai parlé, en ce temps-là, en disant : "Je ne peux pas, moi seul, vous porter.
10 L'Éternel votre Dieu vous a multipliés et vous voici aujourd'hui nombreux comme les étoiles des cieux.
11 Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre 1 000 fois ce que vous êtes et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit !
12 Comment porterais-je, moi seul, votre charge et votre fardeau et vos contestations ?
13 Prenez pour vous[1] des hommes sages et intelligents et connus selon vos tribus, et je les établirai chefs[2] sur vous."
— [1] littéralement : donnez-vous. — [2] ici, littéralement : têtes.
14 Et vous m'avez répondu et dit : "La chose que tu as dit de faire est bonne."
15 Alors j'ai pris les chefs[1] de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les ai établis chefs[1] sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et officiers[2] sur vos tribus.
— [1] ici, littéralement : têtes. — [2] ailleurs : commissaires, magistrats.
16 Et j'ai donné cet ordre à vos juges, en ce temps-là, en disant : "Écoutez [les différends] entre vos frères et jugez avec justice entre un homme et son frère ou l'étranger qui est avec lui.
17 Vous ne ferez pas de favoritisme[1] dans le jugement. Vous entendrez aussi bien le petit que le grand, vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu. Et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez et je l'entendrai."
— [1] littéralement : Vous ne reconnaîtrez pas les visages.
18 Et je vous ai ordonné, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.

Envoi des douze espions et révolte du peuple

19 « Et nous sommes partis de l'Horeb et nous avons traversé tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel notre Dieu nous l'avait commandé, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadès-Barnéa.
20 Et je vous ai dit : "Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens que l'Éternel notre Dieu nous donne.
21 Regarde, l'Éternel ton Dieu a mis devant toi le pays. Monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé !"

22 Mais vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit : "Envoyons des hommes devant nous et ils
exploreront le pays pour nous et ils nous rapporteront des nouvelles[1] du chemin par lequel nous pourrons [y]
monter et des villes où nous arriverons."
— [1] littéralement : une parole.
23 Et la chose fut bonne à mes yeux et j'ai pris parmi vous 12 hommes, un homme par tribu.
24 Et ils se sont tournés, et sont montés dans la montagne, et sont venus jusqu'à la vallée[1] d'Eshcol, et ont
exploré le pays[2].
— [1] ou : torrent. — [2] littéralement : l'ont exploré.
25 Et ils ont pris dans leurs mains des fruits du pays, et nous les ont rapportés, et nous ont rendu compte,
et ont dit : "Le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne est bon."
26 Mais vous n'avez pas voulu monter et vous avez été rebelles au commandement[1] de l'Éternel votre Dieu.
— [1] littéralement : à la bouche.
27 Et vous avez murmuré dans vos tentes et vous avez dit : "C'est parce que l'Éternel nous déteste qu'il
nous a fait sortir du pays d'Égypte pour nous livrer entre les mains des Amoréens afin de nous détruire.
28 Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : '[C'est] un peuple plus grand
et de plus haute taille que nous. Les villes sont grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et de plus nous y avons
vu des fils des Anakim[1].'"
— [1] les Anakim étaient considérés comme étant des géants.
29 Mais je vous ai dit : "Ne vous épouvantez pas et ne les craignez pas !
30 L'Éternel votre Dieu qui marche devant vous combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour
vous sous vos yeux en Égypte
31 et dans le désert. Là tu as vu que l'Éternel ton Dieu t'a porté comme un homme porte son fils, sur tout le
chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu."
32 Mais malgré cela[1], vous n'avez pas mis votre confiance en[2] l'Éternel votre Dieu
— [1] littéralement : dans cette parole. — [2] ou : vous n'avez pas cru.
33 qui allait devant vous sur le chemin pour reconnaître un lieu pour vous, afin que vous y dressiez votre
camp. [Il était] la nuit dans le feu pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans la
nuée.
34 Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles, et s'est mis en colère, et a juré, en disant :
35 "Certainement aucun des hommes de cette génération méchante ne verra[1] ce bon pays que j'ai juré de
donner à vos pères,
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si un des hommes de cette génération méchante voit.
36 excepté Caleb, fils de Jephunné ! Il le verra, lui, et je lui donnerai, ainsi qu'à ses fils, le pays où il a
marché[1], parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel."
— [1] littéralement : qu'il a foulé.
37 Même contre moi, l'Éternel s'est irrité à cause de vous, en disant : "Toi non plus, tu n'y entreras pas !
38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui y entrera. Fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.
39 Et vos enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas
le bien et le mal, ceux-là y entreront et c'est à eux que je le donnerai et ce sont eux qui en prendront
possession.
40 Mais vous, tournez-vous et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge !"

41 « Et vous avez répondu et vous m'avez dit : "Nous avons péché contre l'Éternel. Nous monterons et nous
combattrons selon tout ce que l'Éternel notre Dieu nous a commandé." Et vous avez mis chacun ses armes
de guerre à la ceinture et vous avez considéré qu'il était facile de monter sur la montagne.
42 Mais l'Éternel m'a dit : "Dis-leur : 'Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de
vous, afin que vous ne soyez pas battus par[1] vos ennemis !'"
— [1] littéralement : devant.
43 Et je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté et vous avez été rebelles au commandement[1] de
l'Éternel, et vous avez été présomptueux, et vous êtes montés sur la montagne.
— [1] littéralement : à la bouche.
44 Alors les Amoréens qui habitaient dans cette montagne sont sortis à votre rencontre et vous ont poursuivis
comme font les abeilles et vous ont taillés en pièces en Séhir, jusqu'à Horma[1].
— [1] Horma : destruction.
45 Et à votre retour vous avez pleuré devant l'Éternel. Mais l'Éternel n'a pas écouté votre voix et ne vous a
pas prêté l'oreille.
46 Et vous êtes restés à Kadès de nombreux jours, selon les jours où vous y avez habité.

Israël contourne Édom, Moab et Ammon

2 « Puis nous nous sommes tournés et nous sommes partis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge,
comme l'Éternel m'avait dit, et nous avons tourné de nombreux jours autour de la montagne de Séhir.

2 Et l'Éternel me parla, en disant :
3 "Vous avez assez tourné autour de cette montagne. Dirigez-vous vers le nord.
4 Et donne cet ordre au peuple, en disant : 'Vous allez passer par les territoires de vos frères[1], les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous. Mais soyez bien sur vos gardes !
— [1] il s'agit des Édomites, les descendants d'Ésaü.
5 Vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.
6 Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent et vous la mangerez. Et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent et vous la boirez.'"
7 Car l'Éternel ton Dieu t'a béni dans tout l'ouvrage de tes mains[1], il a connu ta marche dans ce grand désert. Pendant ces 40 ans, l'Éternel ton Dieu a été avec toi, tu n'as manqué de rien.
— [1] littéralement : ta main.

8 « Puis nous avons laissé nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber. Et nous nous sommes tournés et nous sommes passés par le chemin du désert de Moab.
9 Et l'Éternel m'a dit : "Tu n'attaqueras pas Moab et tu n'engageras pas de combat contre eux, car je ne te donnerai rien en possession dans leur pays, parce que j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.
10 [1](Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute taille comme les Anakim.
— [1] la parenthèse se termine au verset 12.
11 Ils sont considérés, eux aussi, comme étant des géants[1], comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.
— [1] ou : Rephaïm ; comme au verset 20.
12 Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, mais les fils d'Ésaü les dépossédèrent et les détruisirent devant eux et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)[1]
— [1] la parenthèse commence au verset 10.
13 Maintenant, levez-vous et passez le torrent[1] de Zéred !" Et nous avons passé le torrent[1] de Zéred.
— [1] ou : la vallée.

14 « Et les jours où nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent[1] de Zéred, ont été de 38 ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.
— [1] ou : la vallée.
15 Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à leur disparition complète.

16 « Puis il arriva, lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu du milieu du peuple par la mort,
17 que l'Éternel me parla, en disant :
18 "Tu vas traverser aujourd'hui la frontière de Moab, [en passant par] Ar,
19 et tu vas te trouver devant les fils d'Ammon. Tu ne les attaqueras pas et tu n'engageras pas de combat contre eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon comme possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.
— [1] littéralement : en face des.
20 [1](Il est aussi considéré comme un pays des Rephaïm[2]. Les Rephaïm y habitaient auparavant et les Ammonites les appelaient Zamzummim,
— [1] la parenthèse se termine au verset 23. — [2] ou : géants ; ici et en 3:11, etc.
21 un peuple grand et nombreux et de haute taille comme les Anakim. Mais l'Éternel les a détruits devant eux et ils les ont dépossédés et ont habité à leur place.
22 [C'est aussi] ce qu'il a fait pour les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, lorsqu'il a détruit les Horiens devant eux et qu'ils les ont dépossédés. Et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.
23 Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim sortis de Caphtor les ont détruits et ont habité à leur place.)[1]
— [1] la parenthèse commence au verset 20.

Victoire sur Sihon, roi de Hesbon, et occupation de son territoire

24 « Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon ! Regarde, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays. Commence, prends possession et engage-toi dans le combat contre lui !
25 Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux. Car ils entendront parler de toi[1] et trembleront et seront saisis d'angoisse devant toi."
— [1] littéralement : ton bruit.

26 « Alors j'ai envoyé depuis le désert de Kedémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, en disant :
27 "Laisse-moi passer par ton pays ! J'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.
28 Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent afin que je mange et tu me donneras de l'eau à prix d'argent afin que je boive. Je ne ferai que passer avec mes pieds
29 – comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir et les Moabites qui habitent à Ar – jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne."
30 Mais Sihon, roi de Hesbon, n'a pas voulu nous laisser passer chez lui. Car l'Éternel ton Dieu avait endurci son esprit et obstiné son cœur afin de le livrer entre tes mains, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
31 Et L'Éternel m'a dit : "Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays. Commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays."
32 Et Sihon est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.
33 Mais l'Éternel notre Dieu l'a livré devant nous et nous l'avons battu, lui et ses fils et tout son peuple.
34 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes et nous avons entièrement détruit[1] toutes les villes, hommes et femmes et enfants. Nous n'avons pas laissé un survivant.
— [1] littéralement : nous avons voué à l'anathème.
35 Nous avons seulement pillé pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises.
36 Depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et [depuis] la ville qui est dans la vallée jusqu'à Galaad, il n'y a pas eu de ville trop forte pour nous. L'Éternel notre Dieu a tout livré devant nous.
37 Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent du Jabbok, ni des villes de la montagne ni de tout ce que l'Éternel notre Dieu nous avait commandé [de ne pas toucher].

Victoire sur Og, roi de Basan, et occupation de son territoire

3 « Et nous nous sommes tournés et nous sommes montés par le chemin de Basan. Et Og, roi de Basan, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour livrer bataille à Édréhi.
2 Et l'Éternel m'a dit : "Ne le crains pas, car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple et son pays. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon."
3 Alors l'Éternel notre Dieu a livré aussi entre nos mains Og, roi de Basan, et tout son peuple. Et nous l'avons battu jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.
4 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes. Il n'y a pas une ville que nous ne leur ayons prise. [Cela faisait] 60 villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og en Basan.
5 Toutes ces villes étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, sans compter les villes ouvertes en très grand nombre.
6 Et nous les avons détruites entièrement, comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes et enfants.
7 Et nous avons pillé pour nous toutes les bêtes et le butin des villes.
8 Ainsi, nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était de l'autre côté du Jourdain[1], depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
9 – les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion et les Amoréens l'appellent Senir –
10 toutes les villes du plateau et tout Galaad et tout Basan jusqu'à Salca et Édréhi, villes du royaume d'Og en Basan.
11 Car Og, roi de Basan, était le seul survivant qui restait des Rephaïm. Voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de 9 coudées[1] et sa largeur de 4 coudées, en coudées d'homme.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.

Partage du pays de Galaad

12 « Alors, en ce temps-là, nous avons pris possession de ce pays. J'ai donné aux Rubénites et aux Gadites [le territoire] à partir d'Aroër, sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad et ses villes.
13 Et le reste de Galaad et tout Basan, le royaume d'Og, je l'ai donné à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.
14 Jaïr, fils de Manassé, a pris toute la région d'Argob jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens. Et il a appelé les villages[1] de Basan « Havoth-Jaïr[2] » d'après son nom, [ce qui est leur nom] jusqu'à ce jour.)
— [1] littéralement : eux. — [2] Havoth-Jaïr : bourgs de Jaïr.
15 Et j'ai donné Galaad à Makir.
16 Et aux Rubénites et aux Gadites, j'ai donné [le territoire] depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, la moitié[1] du torrent et ce qui le borde, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon,
— [1] littéralement : le milieu.

17 ainsi que l'Araba[1], et le Jourdain et ce qui le borde, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine[1], la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers l'est.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

18 « Et en ce temps-là, je vous ai donné cet ordre, en disant : "L'Éternel votre Dieu vous a donné ce pays pour en prendre possession. Vous passerez équipés [pour le combat] devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous les hommes forts.
19 Seulement, vos femmes et vos enfants et vos troupeaux – je sais que vos troupeaux sont nombreux – habiteront dans les villes que je vous ai données,
20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous et qu'eux aussi aient pris possession du pays que l'Éternel votre Dieu leur donne de l'autre côté du Jourdain[1]. Alors vous retournerez chacun dans sa possession que je vous ai donnée."
— [1] ici, il s'agit ici de la région située à l'ouest du Jourdain ; l'expression « de l'autre côté du Jourdain » est mentionnée pour les deux côtés.
21 Et j'ai donné cet ordre à Josué en ce temps-là, en disant : "Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à ces deux rois. L'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.
22 Ne les craignez pas, car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous."

Moïse n'entrera pas en Canaan

23 « Et en ce temps-là, j'ai supplié l'Éternel, en disant :
24 "Seigneur Éternel ! Tu as commencé, toi, à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte. Car qui est le °Dieu[1], dans les cieux et sur la terre, qui pourrait faire tes œuvres et tes actes puissants ?
— [1] hébreu : El, le Fort ; distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°°Dieu), par l'astérisque ° précédant le mot Dieu.
25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est de l'autre côté du Jourdain[1], cette bonne montagne et le Liban."
— [1] c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.
26 Mais l'Éternel a été irrité contre moi à cause de vous et il ne m'a pas écouté. Et l'Éternel m'a dit : "C'est assez ! Ne me parle plus de cette affaire !
27 Monte au sommet du Pisga et lève les yeux vers l'ouest et vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et regarde de tes yeux. Car tu ne passeras pas ce Jourdain.
28 Mais donne des ordres à Josué et fortifie-le et affermis-le. Car c'est lui qui passera devant ce peuple et c'est lui qui les mettra en possession du pays que tu verras."

29 Et nous avons habité dans la vallée, en face de Beth-Péor.
*

Exhortation à observer les commandements de Dieu

4 « Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne pour que vous les mettiez en pratique, afin que vous viviez et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne et que vous en preniez possession.
2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel votre Dieu que je vous prescris.
3 Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor[1]. Car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel ton Dieu l'a détruit du milieu de toi.
— [1] ou : du Baal de Péor.
4 Mais vous qui vous êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.
5 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances comme l'Éternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour en prendre possession.
6 Et vous les garderez et vous les mettrez en pratique, car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et qui diront : "Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation !"
7 Car quelle est la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme l'Éternel notre Dieu [est près de nous] chaque fois que nous l'invoquons ?
8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?
9 Seulement, prends garde à toi et veille soigneusement sur ton âme de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues ! Tous les jours de ta vie, qu'elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais fais-les connaître à tes fils et aux fils de tes fils.

10 [Souviens-toi] du jour où tu t'es tenu devant l'Éternel ton Dieu à l'Horeb, quand l'Éternel m'a dit : "Rassemble auprès de moi le peuple et je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tous les jours où ils seront vivants sur la terre et qu'ils les enseignent à leurs fils."
11 Alors vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus au bas de[1] la montagne. Et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux, [avec des] ténèbres, [des] nuages et [une] profonde obscurité.
— [1] littéralement : sous.
12 Et l'Éternel vous a parlé du milieu du feu. Vous avez entendu la voix de [ses] paroles, mais vous n'avez vu aucune forme ; [vous avez entendu] seulement une voix.
13 Et il vous a communiqué son alliance, les dix paroles, qu'il vous a commandé de mettre en pratique. Et il les a écrites sur deux tables de pierre.
14 Alors l'Éternel m'a commandé, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession.

15 « Et vous prendrez bien garde à vos âmes – car vous n'avez vu aucune forme le jour où l'Éternel vous a parlé du milieu du feu, à l'Horeb –
16 de peur que vous ne vous pervertissiez et que vous ne vous fassiez quelque idole sculptée, la forme d'une idole quelconque, la ressemblance d'un homme[1] ou d'une femme[2],
— [1] littéralement : mâle. — [2] littéralement : femelle.
17 la ressemblance de n'importe quelle bête de la terre, la ressemblance de n'importe quel oiseau qui vole dans les cieux,
18 la ressemblance de n'importe quel reptile du[1] sol, la ressemblance de n'importe quel poisson qui se trouve dans les eaux, au-dessous de la terre.
— [1] littéralement : la ressemblance de tout ce qui rampe sur le.
19 [Prends garde à toi,] de peur que tu ne lèves les yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux et ne les serves. L'Éternel ton Dieu les a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.
20 Mais vous, l'Éternel vous a pris et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez un peuple qui soit sa possession[1], comme [vous l'êtes] aujourd'hui.
— [1] ou : son héritage.

21 « Et l'Éternel s'est irrité contre moi à cause de vous, et il a juré que je ne passerai pas le Jourdain et que je n'entrerai pas dans le bon pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.
22 Car, pour moi, je mourrai dans ce pays-ci, je ne passerai pas le Jourdain. Mais vous allez le passer et vous prendrez possession de ce bon pays.
23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel votre Dieu qu'il a faite avec vous et que vous ne vous fassiez une idole sculptée, la forme d'une chose quelconque – ce que l'Éternel ton Dieu t'a commandé [de ne pas faire].
24 Car l'Éternel ton Dieu est un °Dieu jaloux.

25 « Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, si vous vous pervertissez, et si vous faites une idole sculptée, la forme d'une chose quelconque, et si vous faites ce qui est mal aux yeux de l'Éternel votre Dieu pour le provoquer à la colère
26 – j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre – certainement vous périrez rapidement et entièrement de dessus le pays dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain. Vous n'y prolongerez pas vos jours car vous serez entièrement détruits.
27 Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples et vous resterez un petit nombre d'hommes parmi les nations où l'Éternel vous conduira.
28 Et vous servirez là des dieux, ouvrage des mains de l'homme, du bois et de la pierre, lesquels [ne peuvent] ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.

29 « Mais de là-bas, vous rechercherez l'Éternel votre Dieu et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.
30 Dans ta détresse et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, alors tu retourneras à l'Éternel ton Dieu et tu écouteras sa voix.
31 Car l'Éternel ton Dieu est un °Dieu miséricordieux. Il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas et n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.
32 C'est pourquoi, informe-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre. Et [informe-toi], d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité des cieux s'il s'est produit quelque chose d'aussi grand, si l'on a entendu quelque chose de semblable ?

33 Est-ce qu'un peuple a entendu la voix d'un dieu parlant du milieu du feu – comme toi, tu l'as entendue –
et qu'il est resté en vie ?
34 Ou bien un dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une [autre] nation, par des
épreuves, par des signes et par des prodiges, et par la guerre, et par une main forte, et par un bras étendu,
et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux ?
35 Cela t'a été montré afin que tu saches que l'Éternel est Dieu et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.
36 Des cieux il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire et sur la terre il t'a fait voir son grand feu, et tu as
entendu ses paroles du milieu du feu.
37 Et parce qu'il a aimé tes pères et qu'il a choisi leur descendance après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par
sa présence[1], par sa grande puissance,
— [1] littéralement : par sa face ; c.-à-d. : en se révélant lui-même (pour le conduire).
38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour t'introduire dans
leur pays afin de te le donner en héritage, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

39 « Sache donc aujourd'hui et médite dans ton cœur que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut et sur la
terre en bas. Il n'y en a pas d'autre.
40 Et garde ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et
tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour toujours. »
*

Trois villes de refuge à l'est du Jourdain

41 Alors Moïse sépara trois villes de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,
42 afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain sans préméditation[1] et qui ne l'aurait pas haï auparavant
s'y enfuie. Et en s'enfuyant dans l'une de ces villes, il restera en vie :
— [1] littéralement : sans le savoir.
43 Bétser, dans le désert, sur le plateau[1], [chez] les Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [chez] les Gadites ;
et Golan, en Basan, [chez] les Manassites.
— [1] littéralement : le pays du plateau.
*

Second discours de Moïse (du chapitre 4, verset 44, au chapitre 28, verset 68)

44 Or voici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël.
45 Voici les témoignages et les statuts et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël à leur sortie
d'Égypte,
46 de l'autre côté du Jourdain[1], dans la vallée, en face de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des
Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
47 Et ils prirent possession de son pays et du pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens qui étaient
de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,
48 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'au mont Sion qui est l'Hermon,
49 et toute l'Araba[1], de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant, et jusqu'à la mer de la plaine[1], sous
les pentes du Pisga.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

Rappel des dix commandements

5 Et Moïse appela tout Israël et leur dit : « Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce
aujourd'hui à vos oreilles. Et vous les apprendrez et vous les garderez pour les mettre en pratique.

2 « L'Éternel notre Dieu a fait avec nous une alliance à l'Horeb.
3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, nous qui sommes ici
aujourd'hui, tous vivants.
4 L'Éternel vous a parlé face à face sur la montagne, du milieu du feu.
5 Moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous
aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés sur la montagne. Il a dit :

6 « "Je suis l'Éternel ton Dieu qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : des esclaves ; ici et ailleurs.
7 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

8 « Tu ne te feras pas d'idole sculptée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, de ce
qui est sur la terre en bas, de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

9 Tu ne te prosterneras pas devant elles et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu jaloux qui punis l'iniquité des pères sur les fils et jusqu'à la troisième et la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,
10 mais qui use de bonté envers des milliers [de générations], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 « Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain[1], car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain[1].
— [1] ou : pour mentir.

12 « Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé.
13 Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.
14 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans les portes [de tes villes], afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.
15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir de là par une main forte et un bras étendu. C'est pourquoi l'Éternel ton Dieu t'a commandé de garder[1] le jour du sabbat.
— [1] littéralement : faire.

16 « Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés et que tu prospères sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

17 « Tu ne commettras pas de meurtre.

18 « Et tu ne commettras pas d'adultère.

19 « Et tu ne commettras pas de vol.

20 « Et tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

21 « Et tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain. Et tu ne désireras pas la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain."

22 « L'Éternel a prononcé ces paroles – [les adressant] à toute votre assemblée – sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'a rien ajouté. Et il les a écrites sur deux tables de pierre et me les a données.

Moïse est médiateur entre l'Éternel et le peuple

23 « Et il est arrivé, lorsque vous avez entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, que vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs[1] de vos tribus et vos anciens,
— [1] littéralement : toutes les têtes.
24 et vous avez dit : "Voici, l'Éternel notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu. Aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme et que [l'homme] reste en vie.
25 Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? Car ce grand feu nous dévorera. Si nous continuons à entendre encore la voix de l'Éternel notre Dieu, alors nous mourrons.
26 Car qui, de toute chair, a entendu comme nous la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu et est resté en vie ?
27 Approche-toi et écoute tout ce que dira l'Éternel notre Dieu. Et toi, tu nous diras tout ce que l'Éternel notre Dieu t'aura dit et nous l'écouterons et nous le mettrons en pratique."

28 « Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles lorsque vous me parliez et l'Éternel m'a dit : "J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites. Tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.
29 Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, pour toujours !
30 Va, dis-leur : 'Retournez à vos tentes !'

31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi et je te dirai tous les commandements[1] et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour qu'ils en prennent possession."
— [1] littéralement : le commandement ; ici et en 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

32 « Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel votre Dieu vous l'a commandé. Vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.
33 Vous marcherez sur tout le chemin que l'Éternel votre Dieu vous a prescrit afin que vous viviez et que vous prospériez et que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous allez prendre possession.
*

Exhortation à aimer l'Éternel

6 « Et voici les commandements, les statuts et les ordonnances que l'Éternel votre Dieu a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dans lequel vous passez pour en prendre possession.
2 [C'est] afin que tu craignes l'Éternel ton Dieu pour garder tous les jours de ta vie, toi et ton fils et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours se prolongent.
3 Et tu écouteras, Israël ! Et tu prendras garde à les mettre en pratique, afin que tu prospères et que vous vous multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

4 « Écoute, Israël ! L'Éternel notre Dieu est le[1] seul Éternel.
— [1] littéralement : un.
5 Et tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme et de toute ta force.
6 Et ces paroles que je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur.
7 Tu les inculqueras à tes fils et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison et quand tu seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.
8 Et tu les lieras comme un signe sur ta main et elles seront comme des fronteaux entre tes yeux.
9 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes].

Exhortation à ne pas oublier l'Éternel

10 « Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner ([avec] de grandes et bonnes villes que tu n'as pas construites,
11 et des maisons pleines de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés) et que tu mangeras et que tu seras rassasié,
12 il arrivera que tu prendras garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : maison des esclaves.
13 Tu craindras l'Éternel ton Dieu et tu le serviras et tu jureras par son nom.
14 Vous n'irez pas après d'autres dieux, parmi les dieux des peuples qui seront autour de vous
15 – car l'Éternel ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un °Dieu jaloux – de peur que la colère de l'Éternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi et qu'il ne te détruise de dessus la surface de la terre.

16 « Vous ne tenterez[1] pas l'Éternel votre Dieu comme vous l'avez tenté[1] à Massa[2].
— [1] ou : tester ; ou : mettre à l'épreuve. — [2] Massa : tentation.
17 Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel votre Dieu et ses témoignages et ses statuts qu'il t'a prescrits.
18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères et que tu en prennes possession
19 après qu'il aura chassé tous tes ennemis loin de toi, comme l'Éternel l'a dit.

20 « Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : "Que sont les témoignages et les statuts et les ordonnances que l'Éternel notre Dieu vous a prescrits ?",
21 alors tu diras à ton fils : "Nous étions esclaves du Pharaon en Égypte, mais l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte par une main forte.
22 Et l'Éternel a produit sous nos yeux des signes et des prodiges, grands et terribles, contre l'Égypte, contre le Pharaon et contre toute sa maison.
23 Puis il nous a fait sortir de là pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.

24 Et l'Éternel nous a commandé de mettre en pratique tous ces statuts, de craindre l'Éternel notre Dieu, pour notre bien, tous les jours, pour nous conserver en vie, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
25 Et ce sera notre justice si nous prenons garde à mettre en pratique tous ces commandements devant l'Éternel notre Dieu, comme il nous l'a commandé."

Israël, peuple consacré à l'Éternel

7 « Quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays où tu entres pour en prendre possession et qu'il aura chassé devant toi des nations nombreuses, les Héthiens et les Guirgasiens, et les Amoréens, et les Cananéens, et les Phéréziens, et les Héviens, et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,
2 et que l'Éternel ton Dieu les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, alors tu les détruiras entièrement comme voués à l'anathème. Tu ne feras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras pas grâce.
3 Tu ne t'allieras pas par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils.
4 Car ils détourneraient de[1] moi ton fils et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous, et il te détruirait aussitôt.
— [1] littéralement : d'après.
5 Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères[1], et vous brûlerez au feu leurs idoles.
— [1] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
6 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu. L'Éternel ton Dieu t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi[1] tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.
— [1] ou : plus que.

L'Éternel est fidèle à son alliance

7 « Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis. Car vous êtes le plus petit de tous les peuples.
8 Mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir par une main forte et t'a racheté de la maison d'esclavage[1], de la main du Pharaon, roi d'Égypte.
— [1] littéralement : maison des esclaves.

9 « Sache donc que c'est l'Éternel ton Dieu qui est Dieu, le °Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,
10 mais qui punit en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr. Il ne tardera pas [à agir] à l'égard de celui qui le déteste, il lui donnera sa récompense en face.
11 Et tu garderas les commandements, et les statuts, et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les mettre en pratique.

12 « Et si vous écoutez ces ordonnances et que vous les gardiez et les mettiez en pratique, il arrivera que l'Éternel ton Dieu gardera envers toi l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.
13 Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera. Et il bénira le fruit de ton ventre et le produit de ta terre, ton blé et ton vin nouveau, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton petit bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.
14 Tu seras béni plus que tous les peuples. Il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi ton bétail[1].
— [1] littéralement : chez toi ni mâle ni femelle stérile, et dans ton bétail.
15 Et l'Éternel éloignera de toi toute maladie et ne mettra sur toi aucune des mauvaises maladies de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.
16 Et tu extermineras tous les peuples que l'Éternel ton Dieu te livre. Ton œil ne les épargnera pas et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

L'Éternel protège son peuple

17 « Si tu dis dans ton cœur : "Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder ?",
18 ne les crains pas ! Souviens-toi sans cesse de ce que l'Éternel ton Dieu a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,
19 de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte, et du bras étendu par lesquels l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir. Ainsi fera l'Éternel ton Dieu à tous les peuples dont tu as peur.

20 Et l'Éternel ton Dieu enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.
21 Tu ne seras pas terrifié devant eux, car l'Éternel ton Dieu est au milieu de toi, un °Dieu grand et terrible.
22 Et l'Éternel ton Dieu chassera peu à peu ces nations devant toi. Tu ne pourras pas les détruire rapidement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.
23 Mais l'Éternel ton Dieu les livrera devant toi et les jettera dans une grande confusion jusqu'à ce qu'elles soient détruites.
24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux. Personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.
25 Vous brûlerez au feu les idoles de leurs dieux. Tu ne convoiteras pas l'argent ou l'or qui sont sur elles et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que cela ne devienne un piège pour toi. Car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.
26 Et tu n'introduiras pas d'objet abominable[1] dans ta maison, afin que tu ne sois pas voué à l'anathème comme lui. Tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination, car il est voué à l'anathème.
— [1] littéralement : une abomination.

L'Éternel a discipliné Israël au désert

8 « Vous prendrez garde à mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez et que vous vous multipliiez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous en preniez possession.
2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait marcher [pendant] ces 40 ans dans le désert, afin de t'humilier [et] de te mettre à l'épreuve, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ou non ses commandements.
3 Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim, et t'a fait manger la manne que tu ne connaissais pas et que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.
4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi et ton pied ne s'est pas enflé [pendant] ces 40 ans.
5 Et reconnais dans ton cœur que, comme un homme discipline son fils, l'Éternel ton Dieu te discipline.
6 Et garde les commandements de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

Danger d'oublier l'Éternel dans le pays promis

7 « Car l'Éternel ton Dieu te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources et d'eaux profondes qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes ;
8 un pays de blé et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile et de miel ;
9 un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer et où tu extrairas le cuivre de ses montagnes.
10 Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu à cause du bon pays qu'il t'a donné.

11 [1]« Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu en ne gardant pas ses commandements et ses ordonnances et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.
— [1] les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.
12 Lorsque tu mangeras et que tu seras rassasié, et que tu construiras de bonnes maisons et y habiteras,
13 et que ton gros bétail et ton petit bétail se multiplieront, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,
14 alors prends garde à toi, de peur que ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : maison des esclaves.
15 C'est lui qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a pas d'eau. C'est lui qui a fait sortir pour toi de l'eau du rocher le plus dur[1].
— [1] littéralement : rocher de silex.
16 C'est lui qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et de te mettre à l'épreuve, pour te faire du bien à la fin.
17 Alors prends garde à toi de peur que tu ne dises dans ton cœur : "Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses."[1]
— [1] les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.
18 Mais tu te souviendras de l'Éternel ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

19 « Et si jamais il arrive que tu oublies l'Éternel ton Dieu et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les
serves, et que tu te prosternes devant eux, je rends formellement témoignage aujourd'hui contre vous que
vous périrez entièrement.
20 Comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi, vous périrez, parce que vous n'aurez pas
écouté la voix de l'Éternel votre Dieu.

Le pays de Canaan n'est pas donné à Israël à cause de sa justice, mais à cause de la méchanceté de ses habitants

9 « Écoute, Israël ! Tu passes aujourd'hui le Jourdain pour aller déposséder des nations plus grandes et
plus puissantes que toi, [pour prendre possession] de villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux,
2 d'un peuple grand et de haute taille, les fils des Anakim, que tu connais et dont toi, tu as entendu dire :
"Qui peut tenir devant les fils d'Anak ?"
3 Et sache aujourd'hui que l'Éternel ton Dieu passe lui-même devant toi, [comme] un feu dévorant. C'est lui
qui les détruira et c'est lui qui les abattra devant toi. Et tu les déposséderas et tu les feras périr subitement,
comme l'Éternel te l'a dit.
4 Ne parle pas dans ton cœur quand l'Éternel ton Dieu les aura chassés devant toi, en disant : "C'est à cause
de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer dans ce pays pour en prendre possession." Mais c'est à cause de
la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.
5 Ce n'est pas à cause de ta justice ni à cause de la droiture de ton cœur que tu entres dans leur pays pour
en prendre possession. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel ton Dieu les
dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à
Jacob.
6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel ton Dieu te donne ce bon pays pour en
prendre possession, car tu es un peuple au cou raide.

Rappel de l'affaire du veau d'or

7 « Souviens-toi [et] n'oublie pas comment tu as provoqué à la colère l'Éternel ton Dieu dans le désert.
Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous vous êtes révoltés
contre l'Éternel.
8 Et à l'Horeb vous avez provoqué l'Éternel à la colère et l'Éternel s'est mis en colère contre vous au point
de [vouloir] vous détruire.
9 Quand je suis monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel
avait faite avec vous, je suis resté sur la montagne 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai
pas bu d'eau.
10 Et l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre écrites du doigt de Dieu. Et sur elles étaient écrites toutes
les paroles[1] que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.
— [1] littéralement : sur elles, selon toutes les paroles.
11 Et il est arrivé, au bout de 40 jours et de 40 nuits, que l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre, les tables
de l'alliance.
12 Et l'Éternel m'a dit : "Lève-toi, descends rapidement d'ici, car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte s'est
perverti. Ils se sont vite détournés du[1] chemin que je leur avais prescrit, ils se sont fait une statue en métal
fondu."
— [1] ou : ont vite abandonné le ; ici et ailleurs.
13 Et l'Éternel m'a parlé, en disant : "J'ai vu ce peuple et voici, c'est un peuple au cou raide.
14 Laisse-moi et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux, et je ferai de toi une nation plus
puissante et plus nombreuse qu'eux."
15 Et je me suis retourné et je suis descendu de la montagne – et la montagne était brûlante de feu – et les
2 tables de l'alliance étaient dans mes 2 mains.
16 Et j'ai vu et voici, vous aviez péché contre l'Éternel votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau en métal
fondu, vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait prescrit.
17 Et j'ai saisi les 2 tables, et je les ai jetées de mes 2 mains, et je les ai brisées sous vos yeux.

Intercession de Moise dans l'affaire du veau d'or

18 « Et je me suis prosterné devant l'Éternel, comme au commencement, 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas
mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau à cause de tout votre péché que vous aviez commis en faisant ce qui
est mal aux yeux de l'Éternel, en le provoquant à la colère.
19 Car j'ai eu peur de la colère et de la fureur de l'Éternel. Il était très en colère contre vous, au point de
[vouloir] vous détruire. Et l'Éternel m'a écouté encore cette fois.

20 Mais l'Éternel s'est mis dans une grande colère contre Aaron, au point de [vouloir] le détruire. Et j'ai aussi intercédé pour Aaron en ce temps-là.
21 Et j'ai pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je l'ai brûlé au feu, et je l'ai brisé. Je l'ai bien broyé jusqu'à ce qu'il soit réduit en poussière et j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

22 « Puis à Tabhéra et à Massa et à Kibroth-Hattaava, vous avez provoqué l'Éternel à la colère.
23 Et lorsque l'Éternel vous a envoyés de Kadès-Barnéa, en disant : "Montez et prenez possession du pays que je vous ai donné !", vous avez été rebelle au commandement de[1] l'Éternel votre Dieu et vous ne l'avez pas cru et vous n'avez pas écouté sa voix.
— [1] littéralement : la bouche de.
24 Vous avez été en révolte contre l'Éternel depuis le jour où je vous ai connus.

25 « Alors je me suis prosterné devant l'Éternel, je me suis prosterné 40 jours et 40 nuits, car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.
26 Et j'ai supplié l'Éternel et j'ai dit : "Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage que tu as racheté dans ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte par une main forte !
27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! Ne regarde pas à l'obstination de ce peuple et à sa méchanceté et à son péché,
28 de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : 'Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir [d'Égypte] pour les faire mourir dans le désert !'
29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et ton bras étendu."

Les nouvelles tables de pierre et l'arche de l'alliance

10 En ce temps-là, l'Éternel m'a dit : "Taille-toi 2 tables de pierre comme les 1res et monte vers moi sur la montagne et fais-toi une arche[1] en bois.
— [1] il s'agit de l'arche (ou coffre) de l'alliance.
2 Et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les 1res tables que tu as brisées et tu les mettras dans l'arche."
3 Alors j'ai fait une arche en bois d'acacia et j'ai taillé 2 tables de pierre comme les 1res et je suis monté sur la montagne avec les 2 tables dans ma main.
4 Et l'Éternel a écrit sur les tables, comme ce qu'il avait écrit la 1re fois[1], les 10 paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée, puis l'Éternel me les a données.
— [1] littéralement : comme le premier écrit.
5 Et je me suis retourné, et je suis descendu de la montagne, et j'ai mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 « Puis les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron et il y fut enterré. Et Éléazar son fils exerça la sacrificature[1] à sa place.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
7 De là ils partirent pour Gudgoda et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.

8 « En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.
9 C'est pourquoi Lévi n'a pas de part ni d'héritage avec ses frères. C'est l'Éternel qui est son héritage, comme l'Éternel ton Dieu le lui a dit.

10 « Et moi, je me suis tenu sur la montagne comme les jours précédents, pendant 40 jours et 40 nuits. Et l'Éternel m'a écouté encore cette fois ; l'Éternel n'a pas voulu te détruire.
11 Puis l'Éternel m'a dit : "Lève-toi, va marcher devant le peuple et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner et qu'ils en prennent possession."

Exhortation à l'amour et à l'obéissance envers l'Éternel

12 « Et maintenant, Israël, qu'est-ce que l'Éternel ton Dieu demande de ta part ? N'est-ce pas que tu craignes l'Éternel ton Dieu, afin de marcher dans toutes ses voies, et que tu aimes et serves l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme,
13 en gardant les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te prescris aujourd'hui pour ton bien ?
14 Voici, à l'Éternel ton Dieu [appartiennent] les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.

15 Cependant[1], l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer. Et il a choisi leur descendance après eux,
[c'est-à-dire] vous, d'entre tous les peuples, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
— [1] ou : Seulement.
16 Circoncisez donc votre cœur[1] et ne raidissez plus votre cou !
— [1] littéralement : le prépuce de votre cœur.
17 Car c'est l'Éternel votre Dieu qui est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le °Dieu grand,
puissant et terrible. Il ne fait pas de favoritisme et ne prend pas de pot-de-vin.
18 Il fait droit à l'orphelin et à la veuve, et il aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.
19 Et vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.
20 Tu craindras l'Éternel ton Dieu, tu le serviras et tu t'attacheras à lui et tu jureras par son nom.
21 Lui est ta louange et lui est ton Dieu qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont
vues.
22 Tes pères étaient au nombre de 70 personnes quand ils sont descendus en Égypte. Et maintenant,
l'Éternel ton Dieu t'a rendu[1] aussi nombreux que les étoiles des cieux.
— [1] littéralement : t'a mis.

Promesses et menaces de l'Éternel à Israël

11 « Tu aimeras donc l'Éternel ton Dieu et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses
ordonnances, et ses commandements, tous les jours.
2 [1]Et reconnaissez aujourd'hui – car [je ne parle] pas à vos fils qui ne [les] ont pas connus et ne [les] ont pas
vus – la discipline de l'Éternel votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu,
— [1] les versets 2 à 6 forment une seule phrase dans le texte original.
3 et ses signes, et ses actions, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son
pays.
4 Et [reconnaissez] ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait
déferler les eaux de la mer Rouge lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr jusqu'à aujourd'hui.
5 Et [reconnaissez] ce qu'il a fait pour vous dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu,
6 et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre a ouvert sa bouche et
les a engloutis avec leurs maisons et leurs tentes et tous ceux qui les avaient suivis[1], au milieu de tout Israël.[2]
— [1] littéralement : tout ce qui se levait à leurs pieds. — [2] les versets 2 à 6 forment une seule phrase dans le texte original.
7 Car ce sont vos yeux qui ont vu toute les grandes actions de l'Éternel, [celles] qu'il a faites.
8 Vous garderez donc tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui afin que vous soyez forts et
que vous entriez en possession du pays où vous aller passer pour en prendre possession,
9 et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, ainsi qu'à
leur descendance, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 « Car le pays où tu entres pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes
sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied[1] comme un jardin potager.
— [1] on ouvrait et l'on fermait avec le pied les rigoles d'irrigation.
11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de
vallées – il boit l'eau de la pluie des cieux –
12 un pays dont l'Éternel ton Dieu prend soin, sur lequel l'Éternel ton Dieu a continuellement les yeux, depuis
le début de l'année jusqu'à la fin de l'année.
13 Et il arrivera – si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, pour
aimer l'Éternel votre Dieu et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme –
14 qu'alors je donnerai en son temps la pluie à votre pays, la pluie de la première saison[1] et la pluie de la
dernière saison[1], et que tu récolteras ton blé et ton vin nouveau et ton huile.
— [1] la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.
15 Et je donnerai dans tes champs de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 « Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne soit séduit et que vous ne vous détourniez, et
que vous ne serviez d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux.
17 Alors la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous. Et il fermerait les cieux, de sorte qu'il n'y ait pas
de pluie et que la terre ne donne pas ses produits. Et vous péririez rapidement de dessus ce bon pays que
l'Éternel vous donne.

18 « Et mettez mes paroles que voici dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos
mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux.
19 Et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant quand tu seras assis dans ta maison et quand tu
seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.

20 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes],
21 afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 « Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris[1], pour le mettre en pratique, en aimant l'Éternel votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,
— [1] quelques manuscrits ajoutent : aujourd'hui.
23 alors l'Éternel déposséda toutes ces nations devant vous. Et vous déposséderez des nations plus grandes et plus puissantes que vous.
24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous. Votre territoire sera depuis le désert et le Liban[1], depuis le Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer Occidentale[2].
— [1] ou : jusqu'au Liban. — [2] c.-à-d. : la mer Méditerranée.
25 Personne ne pourra tenir devant vous. L'Éternel votre Dieu mettra la frayeur et la crainte devant vous sur toute l'étendue du pays où vous marcherez, comme il vous l'a dit.

26 « Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction :
27 la bénédiction si vous écoutez les commandements de l'Éternel votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui ;
28 et la malédiction si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel votre Dieu et si vous vous détournez du chemin que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas.

29 « Et il arrivera, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession, que tu mettras la bénédiction sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Ébal.
30 Ne sont-ils pas de l'autre côté du Jourdain, par-delà le chemin du soleil couchant, dans le pays des Cananéens qui habitent dans l'Araba[1], en face de Guilgal, à côté des chênes de Moré ?
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne. Et vous en prendrez possession et vous y habiterez.
32 Et vous prendrez garde à mettre en pratique tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.
*

Le lieu de culte choisi par l'Éternel

12 « Voici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les mettre en pratique dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour en prendre possession, tous les jours que vous vivrez sur la terre.
2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposséder auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert.
3 Et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous brûlerez au feu leurs ashères[1], et vous abattrez les idoles de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu.
— [1] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.

4 « Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel votre Dieu,
5 mais vous chercherez uniquement le lieu que l'Éternel votre Dieu choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez.
6 Et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros bétail et de votre petit bétail.
7 Et là, vous mangerez devant l'Éternel votre Dieu et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans tout ce que ta main aura entrepris, parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

8 « Vous n'agirez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, où chacun [fait] ce qui est droit à ses yeux.
9 Car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel ton Dieu te donne.
10 Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel votre Dieu vous donne en héritage, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis environnants, et que vous habiterez en sécurité,

11 alors il y aura un lieu que l'Éternel votre Dieu choisira pour y faire habiter son nom. Là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et l'offrande élevée de vos mains, et toutes les offrandes choisies que vous ferez à l'Éternel pour vous acquitter de vos vœux.
12 Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de vos villes]. Car il n'a pas de part ni d'héritage avec vous.

Précisions sur les sacrifices

13 « Prends garde à toi, de peur que tu n'offres[1] tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras.
— [1] offrir sur l'autel même.
14 C'est seulement là, au lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, que tu offriras[1] tes holocaustes et [c'est] là que tu feras tout ce que je te commande.
— [1] offrir sur l'autel même.

15 « Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras[1] et tu mangeras de la viande dans toutes les portes [de tes villes], selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [si c'était] de la gazelle ou du cerf.
— [1] sacrifier, plutôt : tuer.
16 Seulement, vous ne mangerez pas le sang ; tu le verseras sur la terre comme de l'eau.
17 Tu ne pourras pas manger dans les portes [de tes villes] la dîme de ton blé et de ton vin nouveau, et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, ni aucune des offrandes que tu auras faites pour t'acquitter d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main.
18 C'est seulement devant l'Éternel ton Dieu que tu les mangeras, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi, toi et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de tes villes]. Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu dans tout ce que ta main aura entrepris.
19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite tous les jours où tu seras sur ta terre.

20 « Quand l'Éternel ton Dieu aura agrandi ton territoire, comme il te l'a promis, et que tu diras : "Je veux manger de la viande", parce que ton âme désirera manger de la viande, tu pourras manger de la viande selon tout le désir de ton âme.
21 Si le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras[1] de ton gros bétail et de ton petit bétail que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans les portes [de tes villes] selon tout le désir de ton âme.
— [1] sacrifier, plutôt : tuer.
22 C'est ainsi que tu en mangeras, comme on mange de la gazelle et du cerf. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront l'un et l'autre.
23 Seulement, attache-toi rigoureusement à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie[1]. Et tu ne mangeras pas l'âme[1] avec la viande.
— [1] vie et âme.
24 Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre comme de l'eau.
25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
26 Toutefois, les choses que tu auras sanctifiées[1], qui seront à toi, et les offrandes que tu feras pour t'acquitter d'un vœu, tu les prendras et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi.
— [1] littéralement : tes choses saintes.
27 Et tu offriras tes holocaustes, la viande et le sang, sur l'autel de l'Éternel ton Dieu. Et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et tu mangeras la viande.
28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te prescris, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, pour toujours, parce que tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Israël ne doit pas servir les dieux des Cananéens

29 « Quand l'Éternel ton Dieu aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu vas pour prendre possession [de leur pays], et que tu en auras pris possession, et que tu habiteras dans leur pays,
30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles[1], après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne cherches leurs dieux, en disant : "Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? Et je ferai de même, moi aussi."
— [1] littéralement : au piège à leur suite.
31 Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel ton Dieu, parce que tout ce qui est une abomination pour l'Éternel, [tout] ce qu'il déteste, ils l'ont fait à leurs dieux. Car ils ont même brûlé au feu leurs fils et leurs filles pour leurs dieux.

13 « Vous prendrez garde à mettre en pratique toutes les choses que je vous prescris. Tu n'y ajouteras rien et tu n'en retrancheras rien.

Punition des faux prophètes et des idolâtres au milieu d'Israël

2 « S'il se lève au milieu de toi un prophète ou un faiseur de rêves[1], et qu'il te donne un signe ou un miracle,
— [1] littéralement : rêveur de rêve ; ici et ailleurs.
3 et que le signe arrive ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : "Allons après d'autres dieux et servons-les !" – [des dieux] que tu n'as pas connus –
4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ni de ce faiseur de rêves, car l'Éternel votre Dieu vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez l'Éternel votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme.
5 Vous marcherez à la suite de[1] l'Éternel votre Dieu, et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.
— [1] littéralement : derrière.
6 Et ce prophète ou ce faiseur de rêves sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel votre Dieu – celui qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison d'esclavage[1] – afin de t'entraîner hors de la voie dans laquelle l'Éternel ton Dieu t'a commandé de marcher. Et tu ôteras[2] le mal du milieu de toi.
— [1] littéralement : maison des esclaves. — [2] ôter, littéralement : consumer ; ici et ailleurs souvent dans le Deutéronome.

7 « Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur[1], ou ton ami, qui est comme ton âme, t'incite en secret, en disant : "Allons servir d'autres dieux !" – [des dieux] que tu n'as pas connus, ni toi ni tes pères,
— [1] littéralement : sein.
8 parmi les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre –
9 tu ne l'approuveras pas et tu ne l'écouteras pas. Et ton œil n'aura pas pitié de lui, et tu ne l'épargneras pas, et tu ne le cacheras pas.
10 Mais tu le tueras certainement. Ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite.
11 Et tu le lapideras avec des pierres et il mourra. Car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1].
— [1] littéralement : maison des esclaves.
12 Alors tout Israël l'entendra et craindra et ne fera plus une action aussi mauvaise au milieu de toi.

13 « Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel ton Dieu te donne pour y habiter, tu entends dire :
14 "Des hommes, fils de Bélial[1], sont sortis du milieu de toi et ont incité les habitants de leur ville, en disant : 'Allons servir d'autres dieux !'" – [des dieux] que vous n'avez pas connus –
— [1] ou : d'iniquité.
15 alors tu chercheras et tu t'informeras, et tu interrogeras avec soin. Et si[1] c'est la vérité, [si] la chose est établie, [si] cette abomination a été commise au milieu de toi,
— [1] littéralement : voici.
16 tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville. Tu la détruiras entièrement, et tout ce qui s'y trouve, avec son bétail, par le tranchant de l'épée.
17 Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place et tu brûleras entièrement au feu la ville et tout son butin, pour l'Éternel ton Dieu. Et elle sera pour toujours un monceau [de ruines], elle ne sera plus reconstruite.
18 Et rien de ce qui aura été frappé d'anathème ne s'attachera à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère et qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères.
19 [Il en sera ainsi] si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin de mettre en pratique ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Coutumes mortuaires interdites

14 « Vous êtes les fils de l'Éternel votre Dieu. Vous ne vous ferez pas d'incisions et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux pour un mort.
2 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.

Animaux purs et impurs

3 « Tu ne mangeras aucune chose abominable.

4 Voici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le mouton et la chèvre ;
5 le cerf et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et l'antilope, et l'oryx, et le mouflon.
6 Et vous mangerez toute bête qui a le sabot fendu et le pied complètement divisé en deux sabots, [et] qui rumine parmi les bêtes.
7 Seulement, parmi celles qui ruminent ou parmi celles qui ont le sabot complètement fendu [et] le pied divisé, vous ne mangerez pas de celles-ci : le chameau et le lièvre et le daman, car ils ruminent, mais ils n'ont pas le sabot fendu ; ils vous sont impurs ;
8 et le porc, car il a le sabot complètement fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur viande et vous ne toucherez pas leur corps mort.

9 « Parmi tout ce qui est dans les eaux, voici ce que vous mangerez : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles.
10 Mais vous ne mangerez rien de ce qui n'a ni nageoires ni écailles ; cela vous est impur.

11 « Vous mangerez tout oiseau[1] pur.
— [1] ailleurs aussi : petit oiseau.
12 Mais ceux-ci, vous ne les mangerez pas : l'aigle et l'orfraie, et l'aigle de mer,
13 et le faucon, et le milan, et l'autour selon son espèce ;
14 et le corbeau selon son espèce ;
15 et l'autruche et le hibou, et la mouette, et l'épervier selon son espèce ;
16 et la chouette et l'ibis, et le cygne[1],
— [1] selon quelques-uns : la poule pourprée.
17 et le pélican, et le vautour, et le plongeon,
18 et la cigogne, et le héron selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
19 Et tout reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera pas.
20 Vous mangerez tout oiseau pur.

21 « Vous ne mangerez d'aucun corps mort. Tu le donneras à l'étranger qui est dans les portes [de tes villes] et il le mangera, ou tu le vendras à l'étranger de passage. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu.
« Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Loi sur la dîme annuelle

22 « Tu prélèveras exactement la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que ton champ produira chaque année.
23 Et tu mangeras devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, afin que tu apprennes à craindre tous les jours l'Éternel ton Dieu.
24 Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne pourras pas les transporter, car le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom sera trop éloigné de toi, [et] parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni,
25 alors tu les échangeras contre de l'argent et tu serreras l'argent dans ta main et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.
26 Puis tu échangeras l'argent contre tout ce que ton âme désirera – du gros bétail ou du petit bétail, ou du vin, ou des boissons fortes, ou tout ce que ton âme te demandera – et tu le mangeras là, devant l'Éternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.
27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], car il n'a ni part ni héritage avec toi.

Loi sur la dîme triennale

28 « Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte[1] de cette année-là et tu la déposeras dans les portes [de tes villes].
— [1] proprement : ta production.
29 Et le Lévite qui n'a ni part ni héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans les portes [de tes villes], viendront et mangeront et seront rassasiés. [C'est] afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout l'ouvrage que tu feras de ta main.

Remise des dettes tous les sept ans

15 « Au bout de sept ans, tu feras une remise [des dettes].

2 Et voici en quoi consiste la remise. Tout créancier retirera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain. Il
ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé une remise pour l'Éternel.
3 Tu l'exigeras de l'étranger, mais ta main fera la remise de ce qui t'appartient chez ton frère,
4 sauf quand il n'y aura pas[1] de pauvre au milieu de toi. Car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays
que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession,
— [1] ou : ton frère (verset 4). Toutefois il n'y aura pas.
5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à mettre
en pratique tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui.
6 Car l'Éternel ton Dieu te bénira, comme Il te l'a dit. Et tu prêteras sur gages à beaucoup de nations, mais
toi, tu n'emprunteras pas sur gages. Et tu domineras sur beaucoup de nations, mais elles ne domineront pas
sur toi.

7 « Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, un de tes frères, dans une des portes [de tes villes], dans ton
pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras pas ton cœur et tu ne fermeras pas ta main à ton frère
pauvre.
8 Mais tu lui ouvriras libéralement ta main et tu lui prêteras volontiers sur gages, assez pour le besoin dans
lequel il se trouve.
9 Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial et que tu ne dises : "La
septième année approche, l'année de la remise [des dettes]", et que ton œil ne soit mauvais contre ton frère
pauvre, et que tu ne lui donnes rien, et qu'il ne crie vers l'Éternel contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi.
10 Tu lui donneras libéralement et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras. Car, à cause de cela,
l'Éternel ton Dieu te bénira dans toutes tes actions et dans tout ce que ta main entreprendra de faire.
11 Car il ne cessera pas d'y avoir des pauvres au milieu du pays. C'est pourquoi je te donne ce
commandement, en disant : "Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans
ton pays."

Libération des esclaves hébreux la septième année

12 « Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, se vend à toi, alors il te servira six ans et la septième année
tu le renverras libre de chez toi.
13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas [les mains] vides.
14 Tu lui donneras[1] libéralement de ton petit bétail et de ton aire de battage et de ton pressoir ; tu lui donneras
de ce dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.
— [1] littéralement : tu lui feras un collier.
15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté.
C'est pourquoi je te prescris ces choses aujourd'hui.
16 Et s'il arrive qu'il te dise : "Je ne sortirai pas de chez toi" – car il t'aime, [toi] et ta maison, et il se trouve
bien chez toi –
17 alors tu prendras le poinçon et tu lui perceras l'oreille contre la porte et il sera ton serviteur pour toujours.
Et tu feras de même aussi pour ta servante.
18 Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te
vaut] le double du salaire d'un travailleur journalier. Et l'Éternel ton Dieu te bénira dans tout ce que tu feras.

Consécration à l'Éternel des premiers-nés des animaux

19 « Tu sanctifieras à l'Éternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton petit
bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ton bœuf et tu ne tondras pas le premier-né de ton petit
bétail.
20 Tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura
choisi.
21 Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque, tu ne le
sacrifieras pas à l'Éternel ton Dieu.
22 Tu le mangeras dans les portes [de tes villes]. Celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] l'un
et l'autre, comme [si c'était] de la gazelle ou du cerf.
23 Seulement, tu ne mangeras pas son sang, tu le verseras sur la terre comme de l'eau.

La fête de la Pâque

16 Garde le mois d'Abib[1] et fais la Pâque à l'Éternel ton Dieu. Car au mois d'Abib, l'Éternel ton Dieu t'a fait
sortir de nuit hors d'Égypte.
— [1] Abib : jeune épi.
2 Et tu feras le sacrifice de[1] la Pâque à l'Éternel ton Dieu, avec du petit bétail et du gros bétail, au lieu que
l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

— [1] littéralement : tu sacrifieras (de même ailleurs).
3 Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé. Pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain – du pain d'affliction – parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte. [C'est] afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.
4 Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, pendant sept jours. Et de la viande [des animaux] que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.

5 « Tu ne pourras pas faire le sacrifice de la Pâque dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne.
6 C'est seulement au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom que tu feras le sacrifice de la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au moment où tu es sorti d'Égypte.
7 Et tu cuiras la bête[1] et tu la mangeras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi. Et le matin tu t'en retourneras et tu t'en iras vers tes tentes.
— [1] littéralement : tu la cuiras.
8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête solennelle à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage.

La fête des Semaines
9 « Tu compteras sept semaines. À partir du moment où la faucille commence à être mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines
10 et tu célébreras la fête des Semaines à l'Éternel ton Dieu. L'offrande volontaire de ta main que tu donneras sera fonction [de la bénédiction] dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.
11 Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu – toi et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi – au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.
12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas ces statuts, et tu les mettras en pratique.

La fête des Tabernacles
13 « Tu célébreras la fête des Tabernacles[1] pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire de battage et de ton pressoir.
— [1] littéralement : cabanes, huttes.
14 Et tu te réjouiras pendant ta fête, toi et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans les portes [de tes villes].
15 Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel ton Dieu au lieu que l'Éternel aura choisi. Car l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ta récolte[1] et dans tout l'ouvrage de tes mains. Et tu ne seras que joyeux.
— [1] littéralement : ta production.

16 « Trois fois par an, tout homme parmi vous[1] paraîtra devant l'Éternel ton Dieu au lieu qu'il aura choisi : à la fête des Pains sans levain et à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant la face de l'Éternel.
— [1] littéralement : tous tes mâles.
17 [Mais] chacun [apportera] selon ce que sa main pourra donner[1], selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée.
— [1] littéralement : selon le don de sa main.

Les juges et la vraie justice
18 « Tu t'établiras des juges et des magistrats[1], selon tes tribus, dans toutes les portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.
— [1] ou : intendants, officiers.
19 Tu ne feras pas fléchir le jugement, tu ne feras pas de favoritisme et tu ne recevras pas de pots-de-vin. Car le pot-de-vin aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.
20 Tu poursuivras la justice, [rien que] la justice, afin que tu vives et que tu prennes possession du pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

Condamnation et punition de l'idolâtrie au milieu d'Israël
21 « Tu ne te planteras pas d'ashère[1], de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel ton Dieu que tu te feras.
— [1] ashère : image d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
22 Et tu ne te dresseras pas de statue, [chose] que déteste l'Éternel ton Dieu.

17 « Tu ne sacrifieras à l'Éternel ton Dieu ni bœuf ni mouton[1] qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais, car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.
— [1] ou : chèvre.

2 « Peut-être se trouvera-t-il au milieu de toi, dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu en transgressant son alliance,
3 et qui aille servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, devant le soleil ou devant la lune ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé.
4 Et si cela t'a été rapporté et que tu l'aies entendu, alors tu feras avec soin des recherches. Et si[1] c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,
— [1] littéralement : voici.
5 alors tu feras sortir vers les portes [de ta ville] cet homme ou cette femme qui aura fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les lapideras avec des pierres et ils mourront.
6 C'est sur la parole[1] de deux témoins ou de trois témoins que celui qui doit mourir sera mis à mort. Il ne sera pas mis à mort sur la parole[1] d'un seul témoin.
— [1] littéralement : bouche.
7 La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Cas des affaires trop difficiles à juger

8 « Lorsqu'une affaire sera trop difficile à juger pour toi, entre sang et sang, entre litige et litige, et entre coup et coup – des cas de dispute dans les portes [de tes villes] – alors tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.
9 Et tu iras vers les sacrificateurs[1], les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu feras des recherches, et ils te déclareront la sentence du jugement.
— [1] ou : prêtres.
10 Alors tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, depuis ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.
11 Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée et selon le droit qu'ils t'auront annoncé. Tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la sentence qu'ils t'auront déclarée.
12 Et l'homme qui agira avec arrogance, n'écoutant pas le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.
13 Alors tout le peuple l'entendra et craindra et n'agira plus d'une manière présomptueuse.

Règles concernant le roi sur Israël

14 « Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne et que tu en auras pris possession et y habiteras, et que tu diras : "J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi",
15 tu établiras sur toi uniquement le roi que l'Éternel ton Dieu choisira. Tu établiras sur toi un roi parmi tes frères. Tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger qui ne soit pas ton frère.
16 Seulement, il n'aura pas un grand nombre de chevaux et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour accroître le nombre de ses chevaux. Car l'Éternel vous a dit : "Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là."
17 Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas. Et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.
18 Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui dans un livre une copie de cette loi [qu'il prendra] auprès des[1] sacrificateurs, les Lévites.
— [1] littéralement : de cette loi, de devant les.
19 Et il l'aura auprès de lui et y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel son Dieu [et] à garder toutes les paroles de cette loi et ces statuts, pour les mettre en pratique,
20 afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

Les droits des sacrificateurs et des Lévites

18 « Les sacrificateurs, les Lévites, toute la tribu de Lévi, n'auront pas de part ni d'héritage avec Israël. Ils se nourriront des sacrifices de l'Éternel consumés par le feu et de son héritage,
2 mais ils n'auront pas d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.
3 Or voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur ceux qui offrent[1] un sacrifice, que ce soit un bœuf ou un mouton[2] : on donnera au sacrificateur l'épaule et les mâchoires et l'estomac.
— [1] littéralement : sacrifient ; voir 12:15. — [2] ou : une chèvre.

4 Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la toison
de tes moutons.
5 Car l'Éternel ton Dieu l'a choisi, lui et ses fils, parmi toutes tes tribus, pour qu'il se tienne tous les jours
[devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

6 « Et si le Lévite vient de l'une des portes [de tes villes], de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon
tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,
7 et qu'il serve au nom de l'Éternel son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant
l'Éternel,
8 il recevra pour sa nourriture une portion égale [à la leur], indépendamment de ce qu'il aura vendu des
biens de ses pères.

Faux prophètes et vrai prophète

9 « Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras pas à agir selon les
abominations de ces nations.
10 Il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se
mêle de divination, ni tireur de présages, ni magicien, ni sorcier,
11 ni personne qui jette des sorts[1], ni personne qui consulte les spirites et les nécromanciens, ni personne
qui interroge les morts.
— [1] littéralement : qui lie un lien.
12 Car quiconque fait ces choses est une abomination pour l'Éternel. Et c'est à cause de ces abominations
que l'Éternel ton Dieu dépossède ces nations[1] devant toi.
— [1] littéralement : les dépossède.
13 Tu seras tout entier à l'Éternel ton Dieu.
14 Car ces nations que tu vas déposséder écoutent les tireurs de présage et les devins, mais pour toi,
l'Éternel ton Dieu ne t'a pas permis d'agir ainsi.

15 « L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères : vous
l'écouterez.
16 C'est bien ce que tu as demandé à l'Éternel ton Dieu, à l'Horeb, le jour de l'assemblée, en disant : "Que
je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas."
17 Et l'Éternel m'a dit : "Ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.
18 Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa
bouche et il leur dira tout ce que je lui commanderai.
19 Et il arrivera que l'homme qui n'écoutera pas mes paroles, celles qu'il dira en mon nom, moi, je lui en
demanderai compte.
20 Mais le prophète qui prétendra[1] dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire
ou qui parlera au nom d'autres dieux, alors ce prophète mourra."
— [1] littéralement : qui sera arrogant pour.

21 « Et peut-être diras-tu dans ton cœur : "Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ?"
22 Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette
parole que l'Éternel n'a pas dite. Le prophète l'a dite d'une manière présomptueuse. Tu n'auras pas peur de
lui.

Les villes de refuge

19 « Lorsque l'Éternel ton Dieu aura retranché les nations dont l'Éternel ton Dieu te donne le pays et que
tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,
2 tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre
possession.
3 Tu t'en prépareras le chemin et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel ton Dieu
te donne en héritage. Et ce sera afin que tout meurtrier s'y enfuie.

4 « Or voici dans quel cas[1] le meurtrier s'y enfuira afin qu'il vive : c'est lorsqu'il aura frappé son prochain
involontairement[2] et sans l'avoir haï auparavant.
— [1] littéralement : la parole pour que. — [2] littéralement : sans le savoir.
5 [Par exemple,] c'est quand quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper des arbres et que sa
main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer s'échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il
meure. Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes et il vivra.

6 [Le meurtrier fera ainsi] de peur que le vengeur du sang ne le poursuive pendant que son cœur est échauffé et qu'il ne l'atteigne parce que le chemin sera long et qu'il ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort[1], car il ne le haïssait pas auparavant[2].
— [1] littéralement : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. — [2] littéralement : ni d'hier ni d'avant-hier.
7 C'est pourquoi, je te donne ce commandement, en disant : "Tu sépareras pour toi trois villes."

8 « Et si l'Éternel ton Dieu étend ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères
9 (parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui, en le mettant en pratique, en aimant l'Éternel ton Dieu et en marchant tous les jours dans ses voies) alors tu ajouteras pour toi encore trois villes à ces trois-là.
10 [C'est] afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage et que le sang ne soit pas sur toi.

11 « Mais si un homme déteste son prochain et le guette, et se dresse[1] contre lui, et le frappe à mort, de sorte qu'il meure, et s'il s'enfuie dans une de ces villes,
— [1] littéralement : se lève.
12 alors les anciens de sa ville enverront le prendre de là et le livreront entre les mains du vengeur du sang et il mourra.
13 Ton œil ne l'épargnera pas et tu ôteras d'Israël le sang innocent et tu prospéreras.

Les bornes des propriétés

14 « Tu ne déplaceras[1] pas les bornes de ton prochain que les ancêtres[2] auront posées dans ton héritage, lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession.
— [1] littéralement : reculeras. — [2] littéralement : les premiers.

Nécessité de plusieurs témoins

15 « Un seul témoin ne se dressera[1] pas contre un homme pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis[2]. Sur la parole[3] de deux témoins ou sur la parole[3] de trois témoins, la chose sera établie.
— [1] littéralement: se lèvera. — [2] ou : quelconque, en quelque péché qui se commette. — [3] littéralement : bouche.
16 Quand un témoin inique[1] se dressera[2] contre un homme pour témoigner contre lui d'un crime,
— [1] littéralement : de violence. — [2] littéralement : se lèvera.
17 alors les deux hommes qui ont le différend se tiendront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là.
18 Et les juges feront avec soin des recherches, et si[1] le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,
— [1] littéralement : voici.
19 alors vous lui ferez comme il avait l'intention de faire à son frère. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.
20 Et les autres l'entendront, et craindront, et ne feront plus désormais une telle mauvaise action au milieu de toi.
21 Et ton œil n'épargnera pas : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Instructions concernant le service militaire et la guerre

20 « Quand tu sortiras pour faire la guerre à tes ennemis et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras pas peur d'eux. Car l'Éternel ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.
2 Et il arrivera, quand vous vous approcherez pour le combat, que le sacrificateur s'avancera et parlera au peuple
3 et leur dira : "Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse pas ! Ne craignez pas, ne soyez pas effrayés et ne soyez pas épouvantés devant eux !
4 Car l'Éternel votre Dieu est celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis [et] pour vous sauver."
5 Et les magistrats[1] parleront au peuple, en disant : "Qui est l'homme qui a construit une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne la consacre.
— [1] ou : intendants, officiers.
6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas profité[1] ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme n'en profite[2].
— [1] littéralement : ne l'a pas profanée ; c.-à-d. : ne l'a pas rendue commune ; voir Lév. 19:23-25. — [2] littéralement : ne la profane.

7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas encore prise ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme ne la prenne."
8 Puis les magistrats[1] continueront à parler au peuple et diront : "Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne fasse fondre le cœur de ses frères comme son [propre] cœur."
— [1] ou : intendants, officiers.
9 Et il arrivera, quand les magistrats[1] auront achevé de parler au peuple, qu'ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.
— [1] ou : intendants, officiers.

Règles pour le siège des villes

10 « Quand tu t'approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu lui proposeras la paix.
11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui s'y trouve te sera tributaire et ils te serviront.
12 Mais si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle te fasse la guerre, alors tu l'assiégeras.
13 Et l'Éternel ton Dieu la livrera entre tes mains et tu frapperas tous les hommes[1] par le tranchant de l'épée.
— [1] littéralement : mâles.
14 Tu prendras[1] seulement pour toi les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin. Et tu mangeras le butin de tes ennemis que l'Éternel ton Dieu t'aura donné.
— [1] littéralement : pilleras.
15 C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont pas des villes de ces nations-ci.
16 Mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, tu ne laisseras vivre rien de ce qui respire.
17 Car tu les détruiras entièrement comme étant voués à l'anathème – les Héthiens et les Amoréens, les Cananéens et les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens – comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé.
18 [C'est] afin qu'ils ne vous enseignent pas à agir selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel votre Dieu.

19 « Quand tu assiégeras une ville pendant de nombreux jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger. Tu ne les couperas donc pas, car l'arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi ?[1]
— [1] ou : Tu ne les couperas donc pas (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme) pour t'en servir dans le siège.
20 Seulement, l'arbre que tu reconnaîtras comme n'étant pas un arbre servant à la nourriture, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages de siège contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle tombe.

Loi sur les meurtres dont les auteurs sont inconnus

21 « Quand on trouvera, sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession, un homme tué[1], étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,
— [1] littéralement : un transpercé.
2 tes anciens et tes juges sortiront et mesureront [les distances] jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué[1].
— [1] littéralement : du transpercé.
3 Puis, [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus proche de l'homme tué[1], il arrivera que les anciens de cette ville prendront une génisse[2] qu'on n'a pas fait travailler et qui n'a pas porté le joug[3].
— [1] littéralement : du transpercé. — [2] littéralement : une génisse du gros bétail. — [3] littéralement : tiré avec un joug.
4 Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un torrent qui ne tarit pas, dans un endroit qui n'est ni travaillé ni ensemencé, et là, dans le torrent, ils briseront la nuque de la génisse.
5 Puis les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront, car ce sont eux que l'Éternel ton Dieu a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel. Et ce sont eux qui se prononceront sur tout différend et sur toute blessure.
6 Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus proches de l'homme tué[1], laveront leurs mains au-dessus de la génisse dont on aura brisé la nuque dans le torrent.
— [1] littéralement : du transpercé.
7 Et ils prendront la parole et diront : "Nos mains n'ont pas versé ce sang et nos yeux ne l'ont pas vu.
8 Pardonne[1], ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et ne mets pas du sang innocent au milieu de ton peuple Israël. Et le sang leur sera pardonné[2].
— [1] littéralement : Fais propitiation. — [2] littéralement : le sang fera propitiation pour eux.
9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

Mariage avec une prisonnière de guerre

10 « Si tu sors pour faire la guerre à tes ennemis et que l'Éternel ton Dieu les livre entre tes mains et que tu
fasses des prisonniers parmi eux,
11 et si tu vois parmi les prisonniers une femme belle de visage[1], et que tu t'attaches à elle, et que tu la
prennes pour femme,
— [1] littéralement : belle d'apparence.
12 alors tu l'introduiras à l'intérieur de ta maison. Et elle se rasera la tête, et se coupera[1] les ongles,
— [1] littéralement : se fera.
13 et ôtera de dessus elle son vêtement de prisonnière. Puis elle habitera dans ta maison et pleurera son
père et sa mère pendant un mois[1]. Et après cela, tu iras vers elle et tu seras son mari et elle sera ta femme.
— [1] littéralement : une lune de jours.
14 Mais s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, alors tu la laisseras partir là où elle voudra, mais tu ne pourras
pas la vendre pour de l'argent. Tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as déshonorée.

Le droit d'aînesse

15 « Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient donné des fils, tant celle
qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,
16 alors le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas considérer comme premier-né le
fils de celle qui est aimée, au détriment du fils de celle qui est haïe, le premier-né.
17 Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner une double part de tout ce
qui se trouvera être à lui. Car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

Le fils indocile et rebelle

18 « Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et
qu'ils l'aient corrigé mais qu'il ne les ait pas écoutés,
19 alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront vers les anciens de sa ville, à la porte de sa villle[1].
— [1] littéralement : son lieu.
20 Et ils diront aux anciens de sa ville : "Voici, notre fils est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il
est débauché[1] et ivrogne."
— [1] ou : glouton.
21 Alors tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres et il mourra. Et tu ôteras le mal du milieu
de toi et tout Israël l'entendra et craindra.

Le cadavre d'un pendu

22 « Et si un homme a commis un péché digne de mort[1], et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à
un arbre,
— [1] littéralement : [digne] d'un jugement de mort.
23 son cadavre ne passera pas la nuit sur l'arbre, mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui
est pendu est une malédiction de Dieu. Et tu ne rendras pas impure la[1] terre que l'Éternel ton Dieu te donne
en héritage.
— [1] littéralement : ta.

Obligations envers les biens de son prochain

22 « Si tu vois errer le bœuf de ton frère, ou son mouton[1], alors tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu ne
manqueras pas de les ramener à ton frère.
— [1] ou : sa chèvre.
2 Et si ton frère n'est pas près de toi ou si tu ne le connais pas, alors tu mèneras la bête dans[1] ta maison et
elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère vienne la chercher ; et tu la lui rendras.
— [1] littéralement : tu la recueilleras au milieu de.
3 Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout
objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé ; tu ne pourras pas t'esquiver.
4 Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tomber sur le chemin, alors tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu
ne manqueras pas de les relever avec lui.

Prescriptions diverses

5 « La femme ne portera pas une tenue d'homme[1], et l'homme ne s'habillera pas d'un vêtement de femme.
Car quiconque fait ces choses est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.
— [1] c.-à-d. : toute chose préparée pour un homme : vêtement, ustensile, outil, arme.

6 « Si tu rencontres devant toi, en chemin, sur un arbre quelconque ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits.
7 Tu ne manqueras pas de laisser partir la mère et tu prendras les petits pour toi, afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

8 « Si tu construis une maison neuve, alors tu feras une balustrade à ton toit[1], afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison si quelqu'un venait à en tomber.
— [1] toit en terrasse.

9 « Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur d'avoir à sanctifier[1] la totalité de la semence que tu as semée avec le produit de la vigne.
— [1] c.-à-d. : d'avoir à donner au sanctuaire comme amende.

10 « Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble.

11 « Tu ne te t'habilleras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

12 « Tu te feras des houppes aux quatre pans du vêtement dont tu te couvriras.

Atteintes à la réputation d'une jeune femme

13 « Si un homme a pris une femme et qu'il soit allé vers elle, puis qu'il la haïsse
14 et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : "J'ai pris cette femme et je me suis approché d'elle et je ne l'ai pas trouvée vierge",
15 alors le père de la jeune femme et sa mère prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte [de la ville].
16 Et le père de la jeune femme dira aux anciens : "J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et il la déteste.
17 Et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, en disant : 'Je n'ai pas trouvé ta fille vierge.' Et voici les signes de la virginité de ma fille." Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.
18 Alors les anciens de cette ville prendront l'homme et lui infligeront une correction.
19 Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de 100 pièces d'argent et ils les donneront au père de la jeune femme. Et elle restera[1] sa femme et il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours[2].
— [1] littéralement : sera. — [2] c.-à-d. : les jours de l'homme.

20 « Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,
21 alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père et les hommes de sa ville la lapideront avec des pierres et elle mourra. Car elle a commis une infamie en Israël en se prostituant dans la maison de son père. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Adultère et fornication

22 « Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée[1], alors ils mourront tous les deux, l'homme qui a couché avec la femme, ainsi que la femme. Et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.
— [1] littéralement : mariée à un mari.

23 « Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,
24 alors vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville et vous les lapiderez avec des pierres. Et ils mourront, la jeune fille parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme parce qu'il a déshonoré la femme de son prochain. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.
25 Et si c'est dans les champs que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée et que, lui faisant violence, il[1] couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul.
— [1] littéralement : l'homme.
26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille. Il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille, car c'est comme si un homme se dressait[1] contre son prochain et le tuait. C'est ainsi [qu'il faut traiter] ce cas.
— [1] littéralement : se levait.
27 Car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

28 « Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'on les trouve,

29 alors l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille 50 pièces d'argent et elle sera
sa femme puisqu'il l'a déshonorée. Il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours[1].
— [1] c.-à-d. : les jours de l'homme.

23 « Un homme ne prendra pas la femme de son père et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Lois au sujet des personnes exclues de l'assemblée de l'Éternel

2 « Celui dont les testicules ont été écrasés ou le pénis coupé n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel.
3 L'enfant illégitime n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même sa dixième génération n'entrera pas
dans l'assemblée de l'Éternel.

4 « L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même leur dixième génération
n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel, [et cela] pour toujours.
5 [C'est] parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau sur le chemin, lorsque
vous êtes sortis d'Égypte, et parce qu'ils ont soudoyé contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor en
Mésopotamie[1], pour te maudire.
— [1] hébreu : Aram-Naharaïm ; Syrie des deux fleuves.
6 Mais l'Éternel ton Dieu n'a pas voulu écouter Balaam et l'Éternel ton Dieu a changé pour toi la malédiction
en bénédiction, car l'Éternel ton Dieu t'aimait.
7 Tu ne chercheras jamais leur paix ni leur prospérité pendant tous tes jours.

8 « Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère. Tu n'auras pas en abomination l'Égyptien,
car tu as été étranger dans son pays.
9 Les fils qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de l'Éternel.

La pureté dans le camp

10 « Lorsque le camp sortira[1] contre tes ennemis, alors tu te garderas de toute chose mauvaise.
— [1] littéralement : tu sortiras en camp.
11 S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur à cause d'un accident nocturne, alors il sortira hors du
camp. Il ne pénétrera pas à l'intérieur du camp.
12 Et il arrivera, sur le soir, qu'il se lavera dans l'eau, et au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp.
13 Et tu auras un endroit à l'extérieur du camp et c'est là, dehors, que tu sortiras [pour tes besoins].
14 Et tu auras, en plus de tes affaires, un piquet. Et il arrivera que tu creuseras avec ce piquet[1] quand tu
feras tes besoins dehors, puis tu te retourneras et tu couvriras tes excréments.
— [1] littéralement : lui.
15 Car l'Éternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi.
Alors ton camp sera saint, afin qu'il ne voie chez toi rien d'inconvenant et qu'il ne se détourne pas de toi.

Lois diverses

16 « Tu ne livreras pas à son maître l'esclave qui se sera sauvé[1] de chez son maître [pour se réfugier] chez
toi.
— [1] littéralement : délivré.
17 Il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une des portes [de ta ville], là où bon
lui semble. Tu ne l'opprimeras pas.

18 « Il n'y aura, parmi les filles d'Israël aucune femme vouée à la prostitution[1] et il n'y aura, parmi les fils
d'Israël aucun homme voué à la prostitution[1].
— [1] littéralement : prostitution sacrée ; c.-à-d. associée aux rites de fertilité des cultes idolâtres des Cananéens.
19 Tu n'apporteras pas dans la Maison de l'Éternel ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire d'une prostituée ni
le prix d'un chien[1]. Car tous les deux sont aussi une abomination pour l'Éternel ton Dieu.
— [1] il s'agit vraisemblablement d'un homme qui se livre à la prostitution.

20 « Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt sur l'argent, intérêt sur la nourriture, intérêt sur toute
chose qu'on prête à intérêt.
21 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, afin que l'Éternel ton
Dieu te bénisse dans tout ce que ta main entreprendra de faire, dans le pays où tu entres pour en prendre
possession.

22 « Quand tu feras un vœu à l'Éternel ton Dieu, tu ne tarderas pas à t'en acquitter. Car l'Éternel ton Dieu le
redemanderait certainement de ta part et il y aurait du péché sur toi.

23 Mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas de péché sur toi.
24 Tu prendras garde à faire ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, conformément au vœu que tu auras fait à l'Éternel ton Dieu.

25 « Si tu entres dans la vigne de ton prochain, alors tu pourras manger des raisins selon ton appétit et t'en rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.
26 Si tu entres dans le [champ de] blé de ton prochain, alors tu pourras arracher des épis avec ta main, mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Loi sur le divorce

24 « Si un homme prend une femme et l'épouse, et s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose d'inconvenant, alors il lui écrira une lettre de divorce et la mettra dans sa main, puis il la renverra de sa maison.
2 Et elle sortira de sa maison, et s'en ira, et pourra être à un autre homme.
3 Mais si le dernier mari la déteste et s'il lui écrit une lettre de divorce, et la met dans sa main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir,
4 [alors] son premier mari, qui l'a renvoyée ne pourra pas la reprendre pour être sa femme après qu'elle aura été rendue impure. Car c'est une abomination devant l'Éternel et tu ne chargeras pas d'un péché le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

Lois diverses

5 « Si un homme a pris récemment une femme, il n'ira pas à l'armée et ne sera chargé d'aucune affaire. Il en sera exempté pour être à la maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 « On ne prendra pas en gage les deux meules ni la meule de dessus[1], car ce serait prendre en gage la vie.
— [1] on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre mobile qui tournait dessus.

7 « Si l'on trouve un homme qui a volé un de ses frères parmi les fils d'Israël et qui l'a traité en esclave et qui l'a vendu, alors ce voleur mourra. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 « Prends garde à la maladie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront. Vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.
9 Souviens-toi de ce que l'Éternel ton Dieu a fait à Miriam sur le chemin quand vous êtes sortis d'Égypte.

10 « Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage.
11 Tu te tiendras dehors et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.
12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas avec son gage.
13 Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil. Et il se couchera dans son vêtement et te bénira. Et cela te sera [compté comme] justice devant l'Éternel ton Dieu.

14 « Tu n'opprimeras pas le travailleur journalier, pauvre et nécessiteux, [qu'il soit] parmi tes frères ou parmi tes étrangers qui sont dans ton pays, dans les portes [de tes villes].
15 Le jour même, tu lui donneras son salaire et le soleil ne se couchera pas sur lui [sans que tu ne l'aies fait] – car il est pauvre et il lui tarde de le recevoir[1] – afin qu'il ne crie pas contre toi vers l'Éternel et qu'un péché ne soit pas sur toi.
— [1] littéralement : vers lui il élève son désir.

16 « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères. Ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 « Tu ne feras pas fléchir le droit[1] de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.
— [1] ou : jugement.
18 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de mettre en pratique cette parole.

19 « Quand tu feras la moisson dans ton champ et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre. Elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout l'ouvrage de tes mains.
20 Quand tu secoueras ton olivier, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.
21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne retourneras pas grapiller ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.
22 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je te commande de mettre en pratique cette parole.

Équité dans les jugements

25 « Quand il y aura une contestation entre des hommes et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, alors on déclarera juste le juste et l'on déclarera méchant le méchant.
2 Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, alors le juge le fera mettre par terre et on le battra devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté.
3 Il le fera battre de 40 [coups], sans les dépasser, de peur qu'en le frappant de beaucoup de coups au-delà de ce nombre, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

Prendre soin du bœuf

4 « Tu ne muselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

Loi sur le devoir de beau-frère

5 « Quand des frères habiteront ensemble et que l'un d'entre eux mourra et qu'il n'aura pas de fils, la femme du défunt n'ira pas se marier au-dehors avec un homme étranger. Son beau-frère ira vers elle et la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de beau-frère.
6 Et il arrivera que le premier-né qu'elle mettra au monde portera le nom du[1] frère défunt et son nom ne sera pas effacé d'Israël.
— [1] littéralement : se lèvera sur le nom de son.
7 Mais s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte [de la ville] vers les anciens et dira : "Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son devoir de beau-frère."
8 Et les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront. Mais s'il tient ferme et dit : "Il ne me plaît pas de la prendre [pour femme]",
9 alors sa belle-sœur s'approchera de lui sous les yeux des anciens et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et répondra, et dira : "C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère."
10 Et le nom dont on l'appellera en Israël sera : "la maison[1] du déchaussé."
— [1] c.-à-d. : la famille.

Coup interdit dans une bagarre

11 « Lorsque des hommes se battront ensemble, l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approchera pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,
12 alors tu lui couperas la main. Ton œil ne l'épargnera pas.

Honnêteté dans le commerce

13 « Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents[1], un grand et un petit.
— [1] littéralement : pierre et pierre.
14 Tu n'auras pas dans ta maison deux éphas[1] différents[2], un grand et un petit.
— [1] 1 épha (mesure de capacité) = 22 litres environ. — [2] littéralement : épha et épha.
15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.
16 Car quiconque fait ces choses, quiconque commet l'iniquité, est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

Amalek, ennemi de toujours

17 « Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek en chemin, quand vous êtes sortis d'Égypte,
18 comment il t'a rencontré sur le chemin et a attaqué[1] par derrière tous les faibles qui se traînaient derrière toi, lorsque tu étais fatigué et harassé. Et il n'a pas craint Dieu.
— [1] littéralement : coupé.

19 Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura donné du repos [à l'égard] de tous tes ennemis environnants, dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Tu ne l'oublieras pas.

L'offrande des prémices des produits de la terre

26 « Et il arrivera, quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage et que tu en prendras possession et y habiteras,
2 qu'alors tu prendras des prémices de tous les produits de la terre que tu auras fait venir dans ton pays, [celui] que l'Éternel ton Dieu te donne, et tu les mettras dans une corbeille et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.
3 Et tu iras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là et tu lui diras : "Je déclare aujourd'hui à l'Éternel ton Dieu que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner."
4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de l'Éternel ton Dieu.
5 Et tu prendras la parole et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : "Mon père était un Araméen[1] qui errait[2] et il est descendu en Égypte avec peu de gens, et y a séjourné, et y est devenu une nation grande, puissante et nombreuse.
— [1] c.-à-d. : Syrien. — [2] ou : périssait.
6 Et les Égyptiens nous ont maltraités, et nous ont humiliés, et nous ont imposé un dur esclavage.
7 Et nous avons crié vers l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel a entendu notre cri, et a vu notre misère, et notre travail pénible, et notre oppression.
8 Et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte par une main forte et un bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges.
9 Et il nous a fait entrer dans ce lieu et nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel.
10 Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices des produits de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel !"
« Et tu les déposeras devant l'Éternel ton Dieu et tu te prosterneras devant l'Éternel ton Dieu.
11 Et tu te réjouiras – toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi – de tous les biens que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés, à toi et à ta maison.

La dîme triennale

12 « Quand tu auras achevé de prélever toute la dîme de tes récoltes[1], dans la troisième année qui est l'année de la dîme, alors tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et ils mangeront dans les portes [de tes villes] et seront rassasiés.
— [1] proprement : ton rapport.
13 Et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : "J'ai emporté de ma[1] maison les choses saintes et je les ai aussi données au Lévite et à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as prescrit. Je n'ai pas transgressé tes commandements ni ne les ai oubliés.
— [1] littéralement : la.
14 Je n'ai pas mangé de ces choses [quand j'étais] dans le deuil et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur[1] et je n'en ai pas donné pour un mort. J'ai écouté la voix de l'Éternel mon Dieu, j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé.
— [1] ou : pour un usage impur.
15 Regarde depuis ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel !"

Israël, peuple de l'Éternel

16 « Aujourd'hui, l'Éternel ton Dieu te commande de mettre en pratique ces statuts et ces ordonnances. Et tu les garderas et tu les mettras en pratique, de tout ton cœur et de toute ton âme.
17 Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pourvu que tu marches dans ses voies et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix.
18 Et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il te l'a dit, et que tu garderas tous ses commandements,
19 afin qu'il te place très haut en louange et en renommée et en magnificence au-dessus de toutes les nations qu'il a faites, et afin que tu sois un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, comme il l'a dit.
*

Les pierres dressées sur le mont Ébal

27 Et Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple, en disant : « Gardez tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui !
2 Et il arrivera, le jour où vous passerez le Jourdain [pour entrer] dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, que tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

3 Puis tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi quand tu auras passé [le Jourdain] pour entrer dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, un pays ruisselant de lait et de miel, comme t'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères.
4 Et il arrivera, lorsque vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur le mont Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.
5 Et là, tu bâtiras un autel à l'Éternel ton Dieu, un autel [fait] de pierres sur lesquelles tu n'auras pas passé de fer.
6 Tu bâtiras l'autel de l'Éternel ton Dieu de pierres brutes[1]. Et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel ton Dieu.
— [1] littéralement : complètes.
7 Et tu y offriras[1] des sacrifices de prospérité et là, tu mangeras et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu.
— [1] littéralement : sacrifieras.
8 Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement. »

9 Puis Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, en disant : « Fais silence et écoute, Israël ! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel ton Dieu.
10 Alors tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu et tu mettras en pratique ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui. »

11 Et ce jour-là, Moïse donna cet ordre au peuple, en disant :
12 « Quand vous aurez passé le Jourdain, voici ceux qui se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple : Siméon et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin.
13 Et voici ceux qui se tiendront sur le mont Ébal pour maudire : Ruben, Gad et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.

Les douze malédictions

14 « Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix forte à tous les hommes d'Israël :

15 « "Maudit [soit] l'homme qui fait une idole sculptée ou une statue en métal fondu – une abomination pour l'Éternel, l'ouvrage des mains d'un artisan – et qui la place dans un lieu secret !" Et tout le peuple répondra et dira : "Amen !"

16 « "Maudit [soit] celui qui méprise son père et sa mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

17 « "Maudit [soit] celui qui déplace[1] les bornes de son prochain !" Et tout le peuple dira : "Amen !"
— [1] littéralement : recule.

18 « "Maudit [soit] celui qui fait égarer l'aveugle sur le chemin !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

19 « "Maudit [soit] celui qui fait fléchir le droit[1] de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve !" Et tout le peuple dira : "Amen !"
— [1] ou : jugement.

20 « "Maudit [soit] celui qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

21 « "Maudit [soit] celui qui couche avec une bête, quelle qu'elle soit !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

22 « "Maudit [soit] celui qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

23 « "Maudit [soit] celui qui couche avec sa belle-mère !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

24 « "Maudit [soit] celui qui frappe son prochain en secret !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

25 « "Maudit [soit] celui qui reçoit un pot-de-vin pour frapper quelqu'un à mort, [en versant] le sang innocent !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

26 « "Maudit [soit] celui qui n'accomplit[1] pas les paroles de cette loi et ne les met pas en pratique !" Et tout le peuple dira : "Amen !"

— [1] littéralement : n'établit.
*

Promesses de bénédictions

28 « Et il arrivera, si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, que l'Éternel ton Dieu te placera très haut au-dessus de toutes les nations de la terre.
2 Et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu.
3 Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.
4 Le fruit de ton ventre sera béni, ainsi que le produit de ta terre et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail et l'accroissement de ton petit bétail.
5 Ta corbeille et ton pétrin seront bénis.
6 Tu seras béni quand tu rentreras, et tu seras béni quand tu sortiras.
7 Lorsque tes ennemis se dresseront[1] contre toi, l'Éternel fera qu'ils seront battus devant toi. Ils sortiront contre toi par un chemin et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.
— [1] littéralement : se lèveront.
8 L'Éternel commandera que la bénédiction soit avec toi, dans tes greniers et dans tout ce que ta main entreprendra de faire. Et il te bénira dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.
9 L'Éternel t'établira pour que tu lui sois un peuple saint, comme qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel ton Dieu et si tu marches dans ses voies.
10 Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel[1] et ils auront peur de toi.
— [1] littéralement : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.
11 Et l'Éternel te comblera de biens en faisant surabonder le fruit de ton ventre et le fruit de ton bétail et le produit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.
12 L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de tes mains. Et tu prêteras à beaucoup de nations, mais toi, tu n'emprunteras pas.
13 Et l'Éternel te placera à la tête et non à la queue. Et tu ne seras qu'en haut et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel ton Dieu que je te prescris aujourd'hui, pour les garder et les mettre en pratique,
14 et si tu ne t'écartes ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux pour les servir.

Menaces de malédictions

15 « Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui, alors il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront.
16 Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.
17 Ta corbeille et ton pétrin seront maudits.
18 Maudits seront le fruit de ton ventre et le produit de ta terre, les portées de ton gros bétail et l'accroissement de ton petit bétail.
19 Tu seras maudit quand tu rentreras et tu seras maudit quand tu sortiras.

20 « L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble et la réprobation dans tout ce que ta main entreprendra de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et jusqu'à ce que tu périsses rapidement à cause de la méchanceté de tes actions, parce que tu m'as abandonné.
21 L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé de dessus la terre où tu entres pour en prendre possession.
22 L'Éternel te frappera de dépérissement et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, ainsi que par la brûlure[1] et par la rouille[1], et ils te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.
— [1] brûlure et rouille sont des maladies des céréales.
23 Et tes cieux qui sont au-dessus de ta tête seront de bronze et la terre qui est sous toi sera de fer.
24 L'Éternel donnera à ton pays, en guise de pluie, de la poudre et de la poussière. Elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.
25 L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis. Tu sortiras contre eux par un chemin et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins. Et tu feras horreur à tous les royaumes de la terre.
26 Et tes cadavres deviendront une nourriture pour tous les oiseaux des cieux et pour toutes les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

27 « L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte et de tumeurs, et de gale, et de teigne dont tu ne pourras pas guérir.
28 L'Éternel te frappera de délire et d'aveuglement et d'égarement d'esprit[1].

— [1] littéralement : stupéfaction de cœur.
29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme tâtonne l'aveugle dans les ténèbres. Et tu ne feras pas réussir tes voies, et tu ne seras qu'opprimé et dépossédé de tes biens tous les jours, et il n'y aura personne qui vienne à ton secours.
30 Tu te fianceras à une femme, mais un autre homme couchera avec elle. Tu construiras une maison, mais tu ne l'habiteras pas. Tu planteras une vigne, mais tu n'en profiteras pas[1].
— [1] littéralement : ne la profanera pas ; c.-à-d. : ne la rendra pas commune.
31 Ton bœuf sera tué sous tes yeux et tu n'en mangeras pas. Ton âne sera enlevé devant toi et ne te sera pas rendu. Ton petit bétail sera livré à tes ennemis et tu n'auras personne pour venir à ton secours.
32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront et s'épuiseront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force dans ta main.
33 Un peuple que tu ne connaissais pas mangera le produit de ta terre et de tout ton travail, et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours.
34 Et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux[1].
— [1] littéralement : à cause de la vision de tes yeux que tu verras.
35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère mauvais dont tu ne pourras pas guérir. [Il te frappera] depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.
36 L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.
37 Et tu seras un sujet de stupéfaction, et de proverbe, et de moquerie parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.

38 « Tu apporteras beaucoup de semence dans le champ, mais tu feras une petite récolte, car la sauterelle la dévorera.
39 Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu ne boiras pas de vin ni ne feras de récolte, car le ver la mangera.
40 Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.
41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.
42 Le criquet prendra possession de tous tes arbres et du produit de ta terre.
43 L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi et toi, tu descendras toujours plus bas.
44 Lui te prêtera, mais toi, tu ne lui prêteras pas. Lui sera à la tête, mais toi, tu seras à la queue.

45 « Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront, et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit. Car tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits.
46 Et elles seront pour toujours sur toi et sur ta descendance, comme signe et comme prodige.
47 Parce que tu n'as pas servi l'Éternel ton Dieu avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,
48 alors, dans la faim et dans la soif, et dans la nudité, et dans la privation de toutes choses, tu serviras tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

49 « L'Éternel amènera contre toi, de loin, de l'extrémité de la terre, une nation semblable à l'aigle qui fond [sur sa proie], une nation dont tu ne comprends pas la langue,
50 une nation au visage dur, qui n'a pas de respect pour la personne âgée et qui n'a pas de pitié pour l'enfant.
51 Et elle mangera le fruit de tes bêtes et le produit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit. Car elle ne te laissera de reste ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton petit bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.
52 Et elle t'assiégera dans toutes les portes [de tes villes], jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu mettais ta confiance. Et elle t'assiégera dans toutes les portes [de tes villes], dans tout ton pays que l'Éternel ton Dieu t'a donné.
53 Et dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés.
54 L'homme le plus raffiné et le plus délicat au milieu de toi regardera d'un œil mauvais son frère et la femme de son cœur[1], et le reste de ses fils qu'il aura laissés,
— [1] littéralement : sein.
55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera. [C'est] parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans toutes les portes [de tes villes], il ne lui restera rien.

56 La femme raffinée et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par raffinement, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil mauvais l'homme de son cœur[1] et son fils et sa fille,
— [1] littéralement : sein.
57 à cause de son nouveau-né qui sera sorti d'entre ses jambes[1] et de ses fils qu'elle mettra au monde. Car elle les mangera en cachette, par manque de tout, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans les portes [de tes villes].
— [1] littéralement : pieds.

58 « Si tu ne prends pas garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel ton Dieu,
59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes fléaux et les fléaux de ta descendance, [te frappant] de fléaux grands et durables, et de maladies mauvaises et durables.
60 Et il fera retourner sur toi toutes les maladies de l'Égypte dont tu as peur, et elles s'attacheront à toi.
61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et tous les fléaux qui ne sont pas écrits dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.
62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, alors que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude, parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu.

63 « Et il arrivera, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard pour vous faire du bien et pour vous multiplier, qu'ainsi, l'Éternel se réjouira à votre égard pour vous faire périr et pour vous détruire. Et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.
64 Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre jusqu'à l'autre extrémité de la terre. Et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre, que vous n'avez pas connus, ni toi ni tes pères.
65 Et parmi ces nations, tu n'auras pas de tranquillité et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied. Et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant et des yeux épuisés et une âme défaillante.
66 Et ta vie sera en suspens devant toi, et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.
67 Le matin tu diras : "Quand donc viendra[1] le soir ?", et le soir tu diras : "Quand donc viendra[1] le matin ?", à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé et à cause des choses que tu verras de tes yeux[2].
— [1] littéralement : Qui donnera. — [2] littéralement : à cause de la vision de tes yeux que tu verras.
68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des bateaux, par le chemin dont je t'ai dit : "Tu ne le reverras plus." Et là, vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, mais il n'y aura personne pour [vous] acheter. »

69 Telles sont les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, en plus de l'alliance qu'il avait faite avec eux à l'Horeb.
*

Troisième discours de Moïse (chapitres 29 et 30)
Rappel des grandes actions de l'Éternel

29 Et Moïse appela tout Israël et leur dit : « Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon et à tous ses serviteurs et à tout son pays,
2 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.
3 Mais jusqu'à ce jour, l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir ni des oreilles pour entendre.
4 Et je vous ai conduits [pendant] 40 ans dans le désert. Vos vêtements ne se sont pas usés sur vous et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied.
5 Vous n'avez pas mangé de pain et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu.
6 Puis vous êtes arrivés dans ce lieu. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre pour nous livrer bataille et nous les avons battus.
7 Et nous avons pris leur pays et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites et aux Gadites et à la demi-tribu des Manassites.
8 Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les mettrez en pratique, afin que vous réussissiez dans tout ce que vous ferez.

Prendre au sérieux l'alliance faite avec Dieu
9 « Vous vous tenez tous debout aujourd'hui devant l'Éternel votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos magistrats[1], chaque homme d'Israël,
— [1] ailleurs : commissaires, officiers.

10 vos enfants, vos femmes et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien
que ton porteur d'eau.
11 [C'est] afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel ton Dieu et dans son serment, que l'Éternel ton Dieu
fait aujourd'hui avec toi.
12 [C'est] afin de t'établir aujourd'hui pour son peuple et d'être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit et
comme il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.
13 Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment,
14 mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel notre Dieu, et avec
celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous.
15 Car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte et comment nous sommes passés
au milieu des nations que vous avez traversées.
16 Et vous avez vu leurs abominations et leurs idoles qui sont parmi elles, du bois et de la pierre, de l'argent
et de l'or.
17 Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui
loin de l'Éternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations. Qu'il n'y ait pas parmi vous une racine
qui produise du poison et de l'absinthe.
18 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, se bénisse dans son cœur,
en disant : "J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur", afin que périsse celui[1] qui a
été désaltéré avec celui[1] qui a soif.
— [1] littéralement : celle.
19 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie s'enflammeront[1] alors
contre cet homme. Et toute la malédiction[2] qui est écrite dans ce livre reposera sur lui et l'Éternel effacera
son nom de dessous les cieux.
— [1] littéralement : fumeront. — [2] ailleurs : serment, adjuration.
20 Et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël, pour le malheur, selon toutes les malédictions[1] de
l'alliance écrite dans ce livre de la Loi.
— [1] ailleurs : serment, adjuration.

L'Éternel réalisera ses menaces

21 « Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné,
verront les fléaux de ce pays et ses maladies dont l'Éternel l'aura affligé, et ils diront :
22 "Tout son sol n'est que soufre et sel, un incendie – il n'est pas semé et il ne fait rien germer et aucune
herbe n'y pousse – comme la destruction de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel
détruisit dans sa colère et dans sa fureur."
23 Et toutes les nations diront : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? D'où vient l'ardeur de cette
grande colère ?"
24 Alors on dira : "C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait
faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte.
25 Et ils sont allés servir d'autres dieux et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas
connus et que l'Éternel ne leur avait pas donnés en partage.
26 Et la colère de l'Éternel s'est enflammée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite
dans ce livre.
27 Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande
indignation, et il les a chassés dans un autre pays, comme [c'est le cas] aujourd'hui."

28 « Les choses cachées sont à l'Éternel notre Dieu, mais les choses révélées sont à nous et à nos fils, pour
toujours, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

Israël retournera à l'Éternel

30 « Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la
malédiction, alors il arrivera que tu les rappelleras dans ton cœur, au milieu de toutes les nations où l'Éternel
ton Dieu t'aura chassé.
2 Et tu retourneras à l'Éternel ton Dieu et tu écouteras sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui,
toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme.
3 Et l'Éternel ton Dieu rétablira tes déportés[1], et aura compassion de toi, et te rassemblera de nouveau
d'entre tous les peuples où l'Éternel ton Dieu t'aura dispersé.
— [1] littéralement : tournera ta captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.
4 Même si tes dispersés[1] étaient à l'extrémité des cieux, l'Éternel ton Dieu te rassemblera de là et te prendra
de là.
— [1] littéralement : tes chassés.

5 Et l'Éternel ton Dieu te ramènera dans le pays dont tes pères avaient pris possession et tu en prendras
possession. Et il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.
6 Et l'Éternel ton Dieu circoncira ton cœur et le cœur de ta descendance, pour que tu aimes l'Éternel ton
Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.
7 Et l'Éternel ton Dieu mettra toutes ces malédictions[1] sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent [et] qui
t'ont persécuté.
— [1] malédiction, ailleurs : serment, adjuration.
8 Alors toi, tu reviendras et tu écouteras la voix de l'Éternel et tu mettras en pratique tous ses
commandements que je te prescris aujourd'hui.
9 Et l'Éternel ton Dieu te fera prospérer dans tout l'ouvrage de tes mains, dans le fruit de ton ventre et dans
le fruit de tes bêtes et dans le produit de ta terre, pour [ton] bien. Car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en
toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir dans tes pères.
10 [Cela arrivera] lorsque tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses
statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la Loi, quand tu retourneras à l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et
de toute ton âme.

La parole de l'Éternel est tout près de son peuple

11 « Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop difficile[1] pour toi et il n'est pas hors
d'atteinte[2].
— [1] ou : extraordinaire. — [2] littéralement : éloigné.
12 Il n'est pas dans les cieux pour que tu dises : "Qui montera pour nous dans les cieux et le prendra pour
nous et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?"
13 Et il n'est pas de l'autre côté de la mer pour que tu dises : "Qui passera pour nous de l'autre côté de la
mer et le prendra pour nous et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?"
14 Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Choisis la vie et non la mort

15 « Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,
16 en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans ses voies et de garder
ses commandements, et ses statuts, et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu te multiplies et que
l'Éternel ton Dieu te bénisse dans le pays où tu entres pour en prendre possession.
17 Mais si ton cœur se détourne et si tu n'écoutes pas, et si tu te laisses séduire, et si tu te prosternes devant
d'autres dieux et que tu les serves,
18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement et que vous ne prolongerez pas vos jours sur
la terre où tu vas entrer pour en prendre possession, après avoir passé le Jourdain.
19 Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la
bénédiction et la malédiction. Alors choisis la vie afin que tu vives, toi et ta descendance,
20 en aimant l'Éternel ton Dieu, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui. Car c'est là ta vie et la longueur
de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob,
de leur donner. »

Josué succédera à Moïse

31 Alors Moïse alla dire ces paroles à tout Israël.
2 Et il leur dit : « Je suis aujourd'hui âgé de 120 ans, je ne peux plus sortir ni entrer et l'Éternel m'a dit : "Tu
ne passeras pas ce Jourdain."
3 L'Éternel ton Dieu va passer lui-même devant toi. C'est lui qui détruira ces nations qui sont devant toi et tu
les déposséderas. Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.
4 Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, quand il les a
détruits.
5 Et l'Éternel les livrera devant vous et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai prescrit.
6 Soyez forts et courageux, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés devant eux. Car c'est l'Éternel
ton Dieu qui marche avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas. »

7 Alors Moïse appela Josué et lui dit sous les yeux de tout Israël : « Sois fort et courageux ! Car c'est toi qui
entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur
feras hériter.
8 Et l'Éternel lui-même est celui qui marche devant toi, l'Éternel lui-même sera avec toi. Il ne te laissera pas
et ne t'abandonnera pas. Ne crains pas et ne sois pas effrayé ! »

Lecture publique de la Loi tous les sept ans

9 Et Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ainsi qu'à tous les anciens d'Israël.
10 Puis Moïse leur donna cet ordre, en disant : « Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de la remise [des dettes], à la fête des Tabernacles,
11 quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel ton Dieu au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles.
12 Tu réuniras le peuple, les hommes, et les femmes, et les enfants, et ton étranger qui sera dans les portes [de tes villes], afin qu'ils entendent et qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel votre Dieu, et qu'ils prennent garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.
13 Et leurs fils, qui n'en auront pas eu connaissance, entendront et apprendront à craindre l'Éternel votre Dieu tous les jours que vous vivrez sur la terre dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. »
*

L'infidélité du peuple après la mort de Moïse

14 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, le jour de ta mort[1] approche. Appelle Josué et présentez-vous dans la Tente de la rencontre afin que je lui donne mes ordres. » Et Moïse et Josué allèrent se présenter dans la Tente de la rencontre.
— [1] littéralement : tes jours pour mourir.
15 Alors l'Éternel apparut dans la Tente, dans la colonne de nuée, et la colonne de nuée se tint à l'entrée de la Tente.
16 Et l'Éternel dit à Moïse : « Voici, tu vas dormir avec tes pères. Et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer. Et il m'abandonnera et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.
17 Alors ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là et je les abandonnerai et je cacherai ma face loin d'eux. Et il sera dévoré et de nombreux malheurs et des détresses l'atteindront[1]. Et il dira en ce jour-là : "N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces malheurs m'ont atteint[2] ?"
— [1] littéralement : le trouveront. — [2] littéralement : trouvé.
18 Et moi, ce jour-là, je cacherai entièrement ma face à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

19 « Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique et enseigne-le aux fils d'Israël. Mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël.
20 Car je l'introduirai dans le pays[1] ruisselant de lait et de miel que j'ai promis par serment à ses pères. Et il mangera et sera rassasié et engraissé, puis il se tournera vers d'autres dieux. Et ils les serviront et me mépriseront. Et il rompra mon alliance.
— [1] littéralement : le sol.
21 Et quand de nombreux malheurs et des détresses l'auront atteint[1], alors il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui, comme un témoin, parce qu'il ne sera pas oublié dans la bouche de sa descendance. Car je connais sa pensée qu'il a [déjà] formée aujourd'hui, avant que je ne l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment. »
— [1] littéralement : trouvé.

22 Alors ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique et l'enseigna aux fils d'Israël.
23 Et l'Éternel[1] donna cet ordre à Josué, fils de Nun, en disant : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi. »
— [1] littéralement : il.

24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles soient complètes[1],
— [1] littéralement : jusqu'à les terminer.
25 il arriva que Moïse donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, en disant :
26 « Prenez ce livre de la Loi et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu. Et il sera là en témoignage contre toi.
27 Car moi, je connais [ton esprit de] révolte et ton cou raide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été en révolte contre l'Éternel. Et combien plus [le serez-vous] après ma mort !
28 Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles et je prendrai à témoin contre eux les cieux et la terre.
29 Car je sais qu'après ma mort vous vous pervertirez complètement et vous vous détournerez du chemin que je vous ai prescrit. Et à la fin des jours, le malheur viendra à votre rencontre, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère par l'ouvrage de vos mains. »

*
Cantique de Moïse
30 Alors Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à ce qu'il les ait dites entièrement[1].
— [1] littéralement : jusqu'à les terminer.

32 « Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai ! Et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche !

2 Mon enseignement ruissellera comme la pluie, ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre et comme des averses sur l'herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel : "Attribuez la grandeur à notre Dieu !"

4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont justice[1]. C'est un °Dieu fidèle et il n'y a pas d'iniquité [en lui]. Il est juste et droit.
— [1] ailleurs : jugement.
○
5 « Ils se sont pervertis à son égard, leur souillure n'est pas celle de ses fils. C'est une génération fausse et tortueuse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération. Interroge ton père et il te le déclarera, tes anciens et ils te le diront.

8 Quand le Très-Haut[1] partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils des hommes, il établit les frontières des peuples selon le nombre des fils d'Israël.
— [1] hébreu : Élion.

9 Car la part de l'Éternel, c'est son peuple, Jacob est le lot de son héritage.

10 Il le trouva dans un pays désert et dans les solitudes aux hurlements sauvages. Il le conduisit çà et là[1], il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.
— [1] ou : il l'entoura.

11 Comme l'aigle réveille sa nichée, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses ailes,

12 L'Éternel seul l'a conduit et il n'y a eu avec lui aucun °dieu étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre et Israël[1] a mangé le produit des champs. Et il lui a fait sucer le miel du rocher et l'huile du rocher le plus dur[2],
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : rocher de silex.

14 Le caillé des vaches et le lait des brebis, et la graisse des agneaux[1], et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec le meilleur[2] du blé. Et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.
— [1] agneaux nourris au pâturage ; voir 1 Sam. 15:9. — [2] littéralement : la graisse des rognons.
○
15 « Mais Jeshurun[1] s'est engraissé et s'est cabré – tu es devenu gras, gros, replet – et il a abandonné le °°Dieu[2] qui l'a fait et a méprisé le Rocher de son salut.
— [1] Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — [2] hébreu : Éloah ; désigné toujours par le signe °° précédant le nom de Dieu (°°Dieu) ; voir les notes à Gen. 1:1 et 14:18.

16 Ils l'ont rendu jaloux par des [dieux] étrangers, ils l'ont provoqué à la colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons et non à °°Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [des dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas craints.

18 Tu as négligé le Rocher qui t'a engendré et tu as oublié le °Dieu qui t'a donné naissance.

19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, à cause de la provocation de ses fils et de ses filles.

20 Et il a dit : "Je cacherai ma face loin d'eux, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a pas de fidélité.

21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas °Dieu, ils m'ont provoqué à la colère par leurs vaines [idoles].
Et moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère et il brûlera jusqu'au Shéol[1] le plus profond, et il dévorera la terre et ses produits, et il enflammera les fondements des montagnes.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

23 J'accumulerai des malheurs sur eux, j'épuiserai mes flèches contre eux.

24 Ils seront épuisés par la famine et dévorés par la fièvre et par une peste meurtrière.
Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 Au-dehors, l'épée tuera leurs enfants[1] et au-dedans [régnera] la terreur. Il en sera du jeune homme comme de la vierge, de l'enfant qui tète comme de l'homme aux cheveux blancs.
— [1] littéralement : privera d'enfants.

26 J'aurais dit : 'Je les disperserai, je ferai disparaître leur mémoire du milieu des hommes',

27 si je ne craignais la provocation de la part de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprennent et qu'ils ne disent : 'Notre main s'est élevée et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.'"

28 Car ils sont une nation dont les projets périssent et il n'y a en eux aucune intelligence.
○
29 « Oh ! s'ils avaient été sages, ils auraient compris cela, ils auraient considéré leur fin !

30 Comment un seul en poursuivrait-il 1 000 et deux en ferait-il fuir 10 000, si leur Rocher ne les avait pas vendus et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher et nos ennemis en sont juges.

32 Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe.
Leurs raisins sont des raisins vénéneux et leurs grappes sont amères.

33 Leur vin est une brûlure de dragon et un cruel venin d'aspic.
○
34 « Cela n'est-il pas caché par-devers moi, scellé dans mes trésors ?
35 À moi la vengeance et la récompense, au temps où leur pied trébuchera ! Car le jour de leur calamité est proche et ce qui leur est préparé se précipite.

36 Car l'Éternel jugera son peuple et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force[1] s'en est allée et qu'il n'y a plus personne, esclave ou homme libre.
— [1] littéralement : main.

37 Et il dira : "Où sont leurs dieux, le rocher où ils trouvaient refuge,

38 Ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices [et] qui buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une protection pour vous !

39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même[1], et il n'y a pas de dieu à côté de moi. Moi, je fais mourir et je fais vivre ; je blesse et moi, je guéris, et il n'y a personne qui délivre de ma main.
— [1] moi, le Même, ou : Je suis Celui [que je suis] ; cette expression devient un vrai nom de Dieu.

40 Car je lève ma main vers les cieux et je dis : 'Je vis éternellement !'

41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée, et que ma main saisisse le jugement je rendrai la vengeance à mes adversaires et je donnerai la récompense à ceux qui me haïssent.

42 J'enivrerai mes flèches de sang et mon épée dévorera de la chair. [Je les enivrerai] du sang des tués[1] et des déportés, de la tête des chefs[2] de l'ennemi."
— [1] littéralement : transpercés. — [2] selon d'autres : tête chevelue.

43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ! Car l'Éternel[1] vengera le sang de ses serviteurs et rendra la vengeance à ses adversaires et pardonnera[2] à sa terre, à son peuple. »
— [1] littéralement : il. — [2] ordinairement : faire propitiation.
*
44 Et Moïse vint prononcer toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Osée[1], fils de Nun.
— [1] ici : Osée (hébreu : Hoshéa) et non Josué ; comme en Nombres 13:8, 16.
45 Puis Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël
46 et leur dit : « Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage aujourd'hui parmi vous, afin que vous ordonniez à vos fils de prendre garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.
47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie. Et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. »

Annonce de la mort de Moïse
48 Or en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, en disant :
49 « Monte sur cette montagne des Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est en face de Jéricho. Et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.
50 Puis tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras et tu seras recueilli vers ton peuple, comme Aaron ton frère est mort sur le mont Hor et a été recueilli vers son peuple.
51 [C'est] parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.
52 Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël. »
*
Moïse bénit les douze tribus d'Israël
33 Et voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël avant sa mort.
2 Et il dit :
« L'Éternel est venu du Sinaï et il s'est levé pour eux de Séhir. Il a brillé depuis le mont Paran et est venu des saintes myriades[1]. De sa [main] droite [est sortie] une loi de feu pour eux[2].
— [1] une myriade est un nombre de 10 000. — [2] selon d'autres : un feu pour les diriger.

3 Oui, il aime les peuples[1]. Tous ses saints sont dans ta main et ils se tiennent à tes pieds, ils reçoivent tes paroles.
— [1] ou : tribus.

4 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Jacob.

5 Et il a été roi en Jeshurun[1], quand les chefs du peuple se rassemblaient[2] avec les tribus d'Israël.
— [1] Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — [2] littéralement : se réunissaient ensemble.
○
6 « Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre[1] ! »
— [1] ou : ne soient pas en petit nombre ; littéralement : soient un nombre.
○
7 Et ceci [est] pour Juda. Et il dit : « Éternel, écoute la voix de Juda et amène-le à son peuple ! Que ses mains soient puissantes pour lui[1] et sois-lui en aide contre ses ennemis ! »
— [1] c.-à-d. : pour le peuple.
○
8 Et de Lévi il dit : « Ton Thummim[1] et ton Urim[2] sont à l'homme de ta bonté que tu as mis à l'épreuve à Massa[3] [et] avec qui tu as contesté aux eaux de Meriba[4].
— [1] Thummim : perfections. — [2] Urim : lumières. — [3] Massa : tentation, mise à l'épreuve. — [4] Meriba : querelle, contestation.

9 [C'est] lui qui a dit de son père et de sa mère : "Je ne l'ai pas vu !", et qui n'a pas reconnu ses frères et qui n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance.

10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël. Ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste[1] sur ton autel.
— [1] ici, proprement : sacrifice entier.

11 Éternel, bénis sa force et accepte l'œuvre de ses mains ! Brise les reins de ceux qui se dressent[1] contre lui et de ceux qui le haïssent, afin qu'ils ne puissent plus se relever ! »
— [1] littéralement : se lèvent.
○
12 De Benjamin il dit : « [Il est] le bien-aimé de l'Éternel, il habitera en sécurité auprès de lui. [L'Éternel] le protégera chaque jour et il habitera entre ses épaules. »
○
13 Et de Joseph il dit : « Que son pays soit béni de l'Éternel par ce qu'il y a de plus précieux au ciel, par la rosée et [par ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

14 Et par le plus précieux des produits du soleil et par le plus précieux des produits des mois[1] ;
— [1] ou : des lunes.

15 Et par [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté et par le plus précieux des collines éternelles ;

16 Et par le plus précieux de la terre et de ce qui la remplit.
Et que la faveur de celui qui habitait dans le buisson épineux vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part[1] de ses frères !
— [1] ou : naziréen ; plusieurs lisent : couronné, consacré.

17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau et ses cornes sont des cornes de buffle.
Avec elles, il frappera les peuples, [tous] ensemble, jusqu'aux extrémités de la terre.
Ce sont les myriades[1] d'Éphraïm et ce sont les milliers de Manassé. »
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
○
18 Et de Zabulon il dit : « Réjouis-toi, Zabulon, dans tes sorties ! Et toi, Issacar, dans tes tentes !

19 Ils appelleront les peuples à la montagne. Là ils offriront[1] des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans le sable. »
— [1] littéralement : sacrifieront.
○
20 Et de Gad il dit : « Béni soit celui qui met au large Gad ! Il habite comme une lionne et il déchiquette le bras, même le sommet de la tête.

21 Et il s'est choisi la première partie [du pays], car là était réservée[1] la part du législateur. Et il est allé [avec] les chefs du peuple, il a mis en œuvre la justice de l'Éternel et ses ordonnances envers Israël. »
— [1] ou : cachée ; Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad.
○
22 Et de Dan il dit : « Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan. »
○
23 Et de Nephthali il dit : « Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, prends possession de l'ouest et du midi[1] ! »
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud.
○
24 Et d'Aser il dit : « Aser sera béni de fils[1] ; il sera agréable à[2] ses frères et il trempera son pied dans l'huile.
— [1] ou : plus que des fils ; « fils » est au pluriel. — [2] selon d'autres : favorisé entre.

25 Tes verrous seront de fer et de bronze et ta force[1] [sera] comme tes jours. »
— [1] ou : ton repos ; ce mot ne se trouve qu'ici.
○
26 « Personne n'est comme le °Dieu de Jeshurun[1]. Il chevauche les cieux [pour venir] à ton secours et [il chevauche] les nuages dans sa majesté.
— [1] Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ton] refuge et au-dessous [de toi] sont les bras éternels. Et il chasse l'ennemi devant toi et il dit : "Détruis !"

28 Et Israël habitera en sécurité. La source[1] de Jacob est à part, dans un pays de blé et de vin nouveau. Même ses cieux font couler la rosée.
— [1] ou : l'œil.

29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis feront semblant [de se soumettre] à toi, mais toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés. »
*

Mort de Moïse

34 Puis Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jéricho. Et l'Éternel lui fit voir tout le pays : [le pays de] Galaad jusqu'à Dan
2 et tout [le pays de] Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer Occidentale,
3 et le Néguev[1], et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
4 Et l'Éternel lui dit : « Voici le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : "Je le donnerai à ta descendance." Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras[1] pas. »
— [1] littéralement : passeras.
5 Alors Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole[1] de l'Éternel.
— [1] littéralement : sur la bouche.
6 Et l'Éternel[1] l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, en face de Beth-Péor. Mais personne ne connaît sa tombe jusqu'à aujourd'hui.
— [1] littéralement : il.

7 Or Moïse était âgé de 120 ans quand il mourut. Son œil ne s'était pas affaibli et sa vigueur ne l'avait pas quitté.
8 Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse [pendant] 30 jours dans les plaines de Moab. Puis les jours des pleurs du deuil de Moïse s'achevèrent.[1]
— [1] date : 1451 av. J.-C.

9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Et les fils d'Israël l'écoutèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel connaissait face à face.
11 [Personne n'a été comme lui] en considérant tous les signes et les prodiges que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs et contre tout son pays,
12 et tous les actes grands et terribles que Moïse fit d'une main forte sous les yeux de tout Israël.

Josué

Promesses et instructions de l'Éternel à Josué

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui avait servi Moïse, en disant :[1]
— [1] date : 1450 av. J.-C.
2 « Moïse mon serviteur est mort. Et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne – aux fils d'Israël.
3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme je l'ai dit à Moïse.
4 Votre territoire sera depuis le désert et ce Liban, et jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la Grande Mer, vers le soleil couchant.
5 Personne ne tiendra devant toi tous les jours de ta vie. Comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi. Je ne te laisserai pas et je ne t'abandonnerai pas.
6 Sois fort et courageux, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
7 Seulement, sois fort et très courageux pour prendre garde à faire selon toute la Loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.
8 Que ce livre de la Loi ne s'éloigne pas de ta bouche et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit. Car alors tu feras réussir tes voies et alors tu prospéreras.
9 Ne t'ai-je pas commandé : "Sois fort et courageux" ? Ne te laisse pas terrifier et ne sois pas effrayé, car l'Éternel ton Dieu est avec toi partout où tu iras. »

Josué donne des ordres aux officiers du peuple

10 Et Josué donna cet ordre aux officiers[1] du peuple, en disant :
— [1] ou : magistrats.
11 « Passez par le milieu du camp et donnez cet ordre au peuple, en disant : "Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne en possession." »

Les deux tribus et demie restant en Galaad doivent aider leurs frères à prendre possession du pays

12 Et Josué parla aux Rubénites et aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, en disant :
13 « Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a prescrite, en disant : "L'Éternel votre Dieu vous a donné du repos et vous a donné ce pays."
14 Vos femmes, vos enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné de l'autre côté du Jourdain[1]. Mais vous, tous les hommes forts et courageux, vous passerez en ordre de bataille devant vos frères et vous les aiderez
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
15 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères, comme à vous, et qu'ils soient, eux aussi, en possession du pays que l'Éternel votre Dieu leur donne. Alors vous retournerez dans le pays qui est votre possession et vous en prendrez possession, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant. »

16 Et ils répondirent à Josué, en disant : « Tout ce que tu nous ordonnes, nous le ferons et nous irons partout où tu nous enverras.
17 Comme nous avons écouté Moïse en toutes choses, nous t'écouterons aussi. Seulement, que l'Éternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse.
18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres[1] et qui n'écoutera pas tes paroles en tout ce que tu nous ordonneras sera mis à mort. Seulement, sois fort et courageux. »
— [1] littéralement : ta bouche ; ici et ailleurs.
*

Rahab cache les espions à Jéricho

2 Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, en disant : « Allez voir le pays et Jéricho ! » Et ils s'en allèrent et vinrent dans la maison d'une prostituée, du nom de Rahab[1], et ils couchèrent là.
— [1] hébreu : Rakhab, large.
2 Et l'on parla au roi de Jéricho, en disant : « Voici, des hommes de chez les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour explorer le pays. »
3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : « Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison, car ils sont venus pour explorer tout le pays. »

4 Mais la femme prit les deux hommes et les cacha. Puis elle dit : « Il est vrai que les hommes sont venus
chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient.
5 Et comme, à l'obscurité, la porte [de la ville] allait être fermée, les hommes sont sortis. Je ne sais pas où
les hommes sont allés. Poursuivez-les vite, car vous les atteindrez. »
6 Or elle les avait fait monter sur le toit[1] et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour
elle sur le toit.
— [1] toit en terrasse.
7 Alors les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués. Et l'on ferma la porte [de
la ville] dès que ceux qui les poursuivaient furent sortis.

8 Et avant que les espions[1] ne se couchent, elle monta vers eux sur le toit
— [1] littéralement : qu'ils.
9 et dit aux hommes : « Je sais que l'Éternel vous a donné le pays et que la terreur que vous inspirez[1] est
tombée sur nous et que tous les habitants du pays fondent devant vous.
— [1] littéralement : la terreur de vous.
10 Car nous avons appris comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque
vous êtes sortis d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du
Jourdain[1], à Sihon et à Og, que vous avez frappés d'anathème.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
11 Et nous l'avons appris, et notre cœur a fondu, et l'esprit d'aucun homme ne tient plus devant vous. Car
l'Éternel votre Dieu est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.
12 Et maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, jurez-moi par l'Éternel, je vous prie, que vous aussi
vous userez de bonté envers la maison de mon père. Et donnez-moi un signe certain
13 que vous laisserez vivre mon père et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux,
et que vous sauverez nos âmes de la mort. »
14 Alors les hommes lui dirent : « Nos vies paieront pour vous si vous ne divulguez pas notre affaire[1]. Et il
arrivera, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, qu'alors nous userons de bonté et de vérité envers toi. »
— [1] littéralement : cette parole de nous.
15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre avec une corde, car sa maison était dans le mur du rempart et
elle habitait dans le rempart.
16 Et elle leur dit : « Allez dans la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne tombent sur vous.
Et cachez-vous là trois jours jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour, et après, vous irez
votre chemin. »
17 Et les hommes lui dirent : « [C'est de cette manière que] nous nous acquitterons de ce serment que tu
nous as fait prêter :
18 voici, nous allons entrer dans le pays. Tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu
nous as fait descendre et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père et ta mère, et tes frères,
et toute la maison de ton père.
19 Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête et nous serons
quittes. Et quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête si l'on met la main sur lui.
20 Mais si tu divulgues notre affaire[1], alors nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. »
— [1] littéralement : cette parole de nous.
21 Et elle dit : « Qu'il en soit selon vos paroles. » Puis elle les renvoya et ils s'en allèrent. Et elle attacha le
cordon écarlate à la fenêtre.

22 Et ils s'en allèrent et vinrent à la montagne et restèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les
poursuivaient soient de retour. Et ceux qui les poursuivaient [les] recherchèrent tout au long du chemin, mais
ils ne les trouvèrent pas.
23 Alors les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne et passèrent [le Jourdain]. Puis
ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.
24 Et ils dirent à Josué : « Oui, l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du
pays fondent devant nous.
*

Le passage du Jourdain

3 Et Josué se leva de bonne heure le matin et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous
les fils d'Israël. Et là ils passèrent la nuit avant de traverser.
2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp
3 et donnèrent cet ordre au peuple, en disant : « Lorsque vous verrez l'arche[1] de l'alliance de l'Éternel votre
Dieu et les sacrificateurs[2], les Lévites, qui la portent, alors vous partirez de là où vous êtes et vous marcherez
à sa suite[3].

— [1] ou : coffre. — [2] ou : prêtres. — [3] littéralement : derrière elle.
4 Seulement, il y aura entre vous et elle une distance d'environ 2 000 coudées[1] comme mesure. N'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'êtes pas passés par ce chemin auparavant[2]. »
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ. — [2] littéralement : ni hier ni avant-hier.
5 Et Josué dit au peuple : « Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des choses merveilleuses au milieu de vous. »

6 Puis Josué parla aux sacrificateurs, en disant : « Portez l'arche de l'alliance et passez devant le peuple. » Et ils portèrent l'arche de l'alliance et marchèrent devant le peuple.

7 Et l'Éternel dit à Josué : « Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse.
8 Et toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, en disant : "Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous tiendrez dans le Jourdain." »

9 Alors Josué dit aux fils d'Israël : « Approchez ici et écoutez les paroles de l'Éternel votre Dieu ! »
10 Et Josué dit : « À ceci vous reconnaîtrez que le °Dieu vivant est au milieu de vous et qu'il dépossédera certainement devant vous les Cananéens et les Héthiens, et les Héviens, et les Phéréziens, et les Guirgasiens, et les Amoréens, et les Jébusiens.
11 Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.
12 Et maintenant, prenez 12 hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par tribu.
13 Or il arrivera, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, que les eaux du Jourdain, les eaux qui descendent d'en haut, seront coupées et elles s'arrêteront en une seule masse. »

14 Et il arriva, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, que les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance [marchèrent] devant le peuple.
15 Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent dans l'eau, au bord[1] – or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords tout le temps de la moisson –
— [1] littéralement : plongèrent à l'extrémité des eaux.
16 alors les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent. Elles s'élevèrent en une seule masse, très loin, près d'Adam, la ville qui est à côté de Tsarthan. Et celles qui descendaient vers la mer de l'Araba[1], la mer Salée, furent complètement coupées. Et le peuple passa en face de Jéricho.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
17 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur la terre sèche, au milieu du Jourdain . Et tout Israël passa à pied sec, jusqu'à ce que toute la nation ait achevé de passer le Jourdain.[1]
— [1] date : 1450 av. J.-C.

Les douze pierres tirées du Jourdain

4 Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, en disant :
2 « Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,
3 et donnez-leur cet ordre, en disant : "Enlevez douze pierres d'ici, du milieu du Jourdain, de l'endroit où se sont tenus les pieds des sacrificateurs. Et vous les transporterez avec vous et vous les déposerez dans le camp où vous passerez cette nuit." »
4 Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu.
5 Et Josué leur dit : « Passez devant l'arche de l'Éternel votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,
6 afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos fils [vous] interrogeront à l'avenir, en disant : "Que signifient pour vous ces pierres ?",
7 alors vous leur direz : "C'est parce que les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel. Lorsqu'elle a traversé le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours." »
8 Et les fils d'Israël firent comme Josué l'avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël. Et ils les transportèrent avec eux au camp et ils les déposèrent là.

Les douze pierres dans le Jourdain
9 Puis Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à l'endroit où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance. Et elles sont là jusqu'à ce jour.
10 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent debout au milieu du Jourdain jusqu'à ce que soit exécutée toute la parole que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait ordonné à Josué. Et le peuple se hâta de passer.
11 Puis quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Les hommes armés des deux tribus et demie passent le Jourdain
12 Et les fils de Ruben et les fils de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en ordre de bataille devant les fils d'Israël, comme le leur avait dit Moïse.
13 Environ 40 000 hommes équipés pour la guerre passèrent devant l'Éternel pour le combat, dans les plaines de Jéricho.

Josué est élevé aux yeux de tout Israël
14 Ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 Et l'Éternel parla à Josué, en disant :
16 « Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de remonter du Jourdain. »
17 Alors Josué donna cet ordre aux sacrificateurs, en disant : « Remontez du Jourdain ! »
18 Et il arriva, lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel remontèrent du milieu du Jourdain – dès que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent [pour aller] sur la terre sèche – que les eaux du Jourdain retournèrent à leur place et coulèrent comme auparavant[1], par-dessus tous ses bords.
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.

Le peuple dresse son camp à Guilgal
19 Et le peuple remonta du Jourdain le dixième [jour] du premier mois et ils dressèrent leur camp à Guilgal, à l'extrémité est de Jéricho.
20 Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.
21 Puis il parla aux fils d'Israël, en disant : « Lorsqu'à l'avenir, vos fils interrogeront leurs pères, en disant : "Que sont ces pierres ?",
22 alors vous instruirez vos fils, en disant : "Israël a passé ce Jourdain à pied sec."
23 Car l'Éternel votre Dieu assécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous soyez passés, comme l'Éternel votre Dieu a fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous soyons passés.
24 [C'est] afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de l'Éternel, qu'elle est forte, afin que vous craigniez tous les jours l'Éternel votre Dieu. »
*

5 Et lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain, vers l'ouest, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer[1], entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce qu'ils soient passés, il arriva que leur cœur fondit et qu'il n'y eut plus de souffle en eux devant les fils d'Israël.
— [1] c.-à-d. : la mer Méditerranée.

Circoncision des fils d'Israël
2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : « Fais-toi des couteaux de pierre[1] et circoncis de nouveau les fils d'Israël, une 2de fois. »
— [1] littéralement : pierre coupante.
3 Et Josué se fit des couteaux de pierre[1] et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth[2].
— [1] littéralement : pierre coupante. — [2] Araloth : prépuce; d'où : colline des Prépuces.
4 Et voici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit. Tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les hommes[1], tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.
— [1] littéralement : mâles.
5 Car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais tous ceux du peuple qui étaient nés dans le désert, en chemin, après leur sortie d'Égypte, n'avaient pas été circoncis.
6 Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert [pendant] 40 ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, ceux qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel. [C'est à eux que]

l'Éternel avait juré de ne pas leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.
7 Et il suscita leurs fils à leur place, [et] ce sont eux que Josué circoncit. En effet, ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.
8 Et il arriva, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, qu'ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à leur guérison.
9 Alors l'Éternel dit à Josué : « Aujourd'hui j'ai roulé loin de vous la honte de l'Égypte. » Et l'on appela ce lieu-là du nom de Guilgal[1] jusqu'à ce jour.
— [1] Guilgal : roulement.

Première Pâque en Canaan
10 Puis les fils d'Israël dressèrent leur camp à Guilgal et célébrèrent la Pâque le 14e jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.
11 Et dès le lendemain de la Pâque, ce même jour, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti.
12 Alors la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays. Et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël et ils mangèrent des produits du pays de Canaan cette année-là.

Le chef de l'armée de l'Éternel se tient devant Josué
13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva les yeux et vit, et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée dégainée dans la main. Et Josué alla vers lui et lui dit : « Es-tu pour nous ou pour nos ennemis ? »
14 Mais il dit : « Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je[1] suis venu maintenant. » Et Josué tomba le visage contre terre et se prosterna et lui dit : « Que dit mon Seigneur à son serviteur ? »
— [1] ou : mais je suis le chef de l'armée de l'Éternel ; je.
15 Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : « Enlève les sandales de tes pieds[1], car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. » Et Josué fit ainsi.
— [1] littéralement : Enlève ta sandale de ton pied.
*

La prise de Jéricho
6 Et Jéricho était fermée et barricadée devant les fils d'Israël. Personne ne sortait et personne n'entrait.
2 Alors l'Éternel dit à Josué : « Vois, j'ai livré entre tes mains Jéricho et son roi et les hommes forts et courageux.
3 Et vous tournerez autour de la ville, [vous,] tous les hommes de guerre ; vous ferez le tour de la ville une fois. Tu feras ainsi [pendant] six jours.
4 Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes[1] devant l'arche. Et le septième jour, vous tournerez sept fois autour de la ville, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.
— [1] littéralement : trompes, cornes de bélier ; ici et ailleurs.
5 Et il arrivera, quand ils sonneront longuement de la corne retentissante [et] quand vous entendrez le son de la trompette, que tout le peuple poussera un grand cri et la muraille de la ville tombera sur place et le peuple montera, chacun devant soi. »

6 Alors Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs et leur dit : « Portez l'arche de l'alliance et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel. »
7 Puis il dit au peuple : « Passez et tournez autour de la ville et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel. »

8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes. Et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait derrière eux.
9 Or les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes et l'arrière-garde marchait derrière l'arche. Ils sonnaient des trompettes en marchant.

10 Et Josué avait donné cet ordre au peuple, en disant : « Vous ne pousserez pas de cris et vous ne ferez pas entendre votre voix et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : "Criez !". Alors vous crierez. »
11 Et l'arche de l'Éternel tourna autour de la ville pour en faire le tour une fois. Puis ils rentrèrent au camp et passèrent la nuit dans le camp.

12 Puis Josué se leva de bonne heure le matin et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.

13 Et les sept sacrificateurs, qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, se remirent en marche et sonnaient des trompettes. Et les hommes armés allaient devant eux et l'arrière-garde marchait derrière l'arche de l'Éternel. Et ils sonnaient des trompettes en marchant.
14 Puis le deuxième jour, ils tournèrent autour de la ville une fois, et ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi [pendant] six jours.

15 Et il arriva, le septième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et ils tournèrent autour de la ville, de la même manière, sept fois. C'est ce jour-là seulement qu'ils tournèrent autour de la ville sept fois.
16 Et il arriva, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, que Josué dit au peuple : « Criez, car l'Éternel vous a donné la ville !
17 Et la ville sera frappée d'anathème pour l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve. Seule Rahab la prostituée vivra, elle et tous ceux qui sont avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.
18 Seulement vous vous garderez de ce qui est frappé d'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème[1], vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël et que vous n'attiriez le malheur sur lui.
19 Mais tout l'argent et l'or, et les objets en bronze et en fer seront saints, [consacrés] à l'Éternel. Ils entreront dans le trésor de l'Éternel. »
20 Et le peuple poussa des cris et l'on sonna des trompettes. Et il arriva, comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple poussait un grand cri, qu'alors la muraille tomba sur place. Et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils s'emparèrent de la ville.
21 Puis ils détruisirent entièrement par le tranchant de l'épée tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, enfants et personnes âgées, et bœufs, et moutons[1], et ânes.
— [1] c.-à-d. : moutons et chèvres.

22 Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : « Entrez dans la maison de la prostituée et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré. »
23 Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent [dans la maison] et firent sortir Rahab et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle. Et ils firent sortir toutes les familles des siens et les laissèrent en dehors du camp d'Israël.
24 Puis ils brûlèrent au feu la ville et tout ce qui s'y trouvait. Cependant, ils mirent dans le trésor de la Maison de l'Éternel l'argent et l'or, et les objets en bronze et en fer.
25 Et Josué conserva la vie à Rahab la prostituée et à la maison de son père et à tous ceux qui étaient à elle. Et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

26 Alors Josué jura en ce temps-là, en disant : « Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et reconstruira[1] cette ville de Jéricho ! Il en établira les fondations sur[2] son premier-né et en posera les portes sur[2] son plus jeune fils. »
— [1] littéralement : construira. — [2] littéralement : avec.
27 Et l'Éternel était avec Josué et sa renommée se répandit[1] dans tout le pays.
— [1] littéralement : fut.
*

La défaite d'Aï

7 Mais les fils d'Israël commirent un acte d'infidélité[1] en matière d'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de ce qui est frappé d'anathème. Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les fils d'Israël.
— [1] littéralement : une trahison.

2 Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï qui est près de Beth-Aven, à l'est de Béthel, et il leur parla, en disant : « Montez explorer le pays ! » Et les hommes montèrent explorer Aï.
3 Puis ils retournèrent vers Josué, et lui dirent : « Que tout le peuple ne monte pas ! Qu'environ 2 000 ou 3 000 hommes montent et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en l'envoyant] là, car ils sont peu nombreux. »
4 Alors il y monta environ 3 000 hommes du peuple, mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.
5 Et les hommes d'Aï en frappèrent environ 36 hommes. Et ils les poursuivirent depuis la porte [de la ville] jusqu'à Shebarim et les frappèrent dans la descente. Et le cœur du peuple fondit et devint comme de l'eau.

6 Alors Josué déchira ses vêtements et tomba le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.
7 Et Josué dit : « Ah, Seigneur Éternel ! Pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amoréens, pour nous faire périr ? Et si seulement nous avions décidé de nous établir de l'autre côté du Jourdain[1] !
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
8 Hélas, Seigneur ! Que dirai-je après qu'Israël a tourné le dos[1] devant ses ennemis ?
— [1] littéralement : la nuque.
9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'entendront et ils nous encercleront et retrancheront notre nom de dessus la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom ? »
10 Alors l'Éternel dit à Josué : « Lève-toi ! Pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ?
11 Israël a péché et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, et même ils ont pris de ce qui était frappé d'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et même ils l'ont mis dans leurs bagages.
12 Et les fils d'Israël ne pourront pas tenir[1] devant leurs ennemis. Ils tourneront le dos[2] devant leurs ennemis, car ils sont devenus un objet d'anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas ce qui est frappé d'anathème du milieu de vous.
— [1] littéralement : se lever. — [2] littéralement : la nuque.
13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et tu diras : "Sanctifiez-vous pour demain ! Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de ce qui est frappé d'anathème au milieu de toi, Israël ! Tu ne pourras pas tenir[1] devant tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté ce qui est frappé d'anathème du milieu de vous."
— [1] littéralement : te lever.
14 Et vous vous approcherez demain matin, selon vos tribus. Et il arrivera que la tribu que l'Éternel désignera s'approchera par familles ; et la famille que l'Éternel désignera s'approchera par maisons ; et la maison que l'Éternel désignera s'approchera homme par homme.
15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné comme ayant pris de ce qui est frappé d'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui. Car il a transgressé l'alliance de l'Éternel et a commis une infamie en Israël. »

Découverte du coupable (Acan) et sa punition

16 Alors Josué se leva de bonne heure le matin. Et il fit approcher Israël selon ses tribus et la tribu de Juda fut désignée.
17 Puis il fit approcher les familles de Juda et la famille des Zarkhites fut désignée. Puis il fit approcher la famille des Zarkhites, homme par homme, et Zabdi fut désigné.
18 Puis il fit approcher sa maison, homme par homme, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut désigné.
19 Et Josué dit à Acan : « Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage[1] ! Et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait. Ne me le cache pas ! »
— [1] littéralement : donne-lui reconnaissance.
20 Alors Acan répondit à Josué et dit : « En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et voici en détail ce que j'ai fait :
21 j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar[1] et 200 sicles[2] d'argent et un lingot d'or du poids de 50 sicles. Alors je les ai convoités et je les ai pris. Et voici, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous. »
— [1] Shinhar : nom ancien de la région de Babylone ; voir Gen. 10:10. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.
22 Alors Josué envoya des messagers qui coururent à la tente et voici, [le manteau] était caché dans la tente d'Acan[1] avec l'argent dessous.
— [1] littéralement : sa tente.
23 Et ils les prirent du milieu de la tente et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et ils les déposèrent devant l'Éternel.
24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son petit bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.
25 Et Josué dit : « Pourquoi as-tu causé notre malheur ? L'Éternel causera ton malheur en ce jour. » Et tout Israël le lapida avec des pierres. Et ils les brûlèrent au feu et les lapidèrent avec des pierres.
26 Puis ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres [qui est resté] jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu du nom de vallée d'Acor[1] jusqu'à ce jour.
— [1] Acor : attirer le malheur, troubler.
*

La prise d'Aï

8 Et l'Éternel dit à Josué : « Ne crains pas et ne sois pas effrayé. Prends avec toi tout le peuple de guerre
et lève-toi, monte à Aï. Voici, j'ai livré entre tes mains le roi d'Aï et son peuple, et sa ville, et son pays.
2 Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi. Toutefois, vous pillerez pour vous son
butin et son bétail. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle. »

3 Alors Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï. Et Josué choisit 30 000 hommes
forts et courageux et les envoya de nuit.
4 Et il leur donna cet ordre, en disant : « Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville.
Ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.
5 Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et lorsqu'ils sortiront à notre
rencontre comme la 1re fois, il arrivera que nous fuirons devant eux.
6 Et ils sortiront derrière nous jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront : "Ils fuient
devant nous comme la 1re fois !" Et nous fuirons devant eux.
7 Mais vous, vous vous lèverez de l'embuscade et vous prendrez possession de la ville et l'Éternel votre
Dieu la livrera entre vos mains.
8 Et il arrivera, lorsque vous aurez pris la ville, que vous brûlerez au feu la ville. Vous ferez selon la parole
de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai ordonné. »
9 Alors Josué les envoya et ils allèrent se mettre en embuscade et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'ouest
d'Aï. Et Josué passa cette nuit-là au milieu du peuple.

10 Et Josué se leva de bonne heure le matin et inspecta le peuple. Puis il monta, lui et les anciens d'Israël,
devant le peuple, vers Aï.
11 Et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha [d'Aï]. Et ils vinrent devant la ville et
dressèrent leur camp au nord d'Aï ; et la vallée était entre lui et Aï.
12 Or il avait pris environ 5 000 hommes et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'ouest de la
ville.
13 Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'ouest
de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

14 Et il arriva, lorsque le roi d'Aï vit cela, que les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne
heure et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël pour livrer bataille, au lieu[1] convenu, devant
l'Araba[2]. Mais lui ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville.
— [1] ou : temps. — [2] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
15 Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux et s'enfuirent par le chemin du désert.
16 Alors tout le peuple qui était dans la ville fut rassemblé à grands cris pour les poursuivre. Et ils
poursuivirent Josué et furent attirés loin de la ville.
17 Or il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel qui ne soit sorti après Israël. Et ils laissèrent la ville
ouverte et poursuivirent Israël.
18 Alors l'Éternel dit à Josué : « Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes
mains. » Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.
19 Et comme il étendait sa main, l'embuscade se leva en hâte de son lieu et ils coururent, et entrèrent dans
la ville, et la prirent. Et ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville.
20 Alors les hommes d'Aï se retournèrent et virent et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux. Et il
n'y eut en eux aucune force[1] pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se
retourna contre ceux qui le poursuivaient.
— [1] littéralement : il n'y eut pas en eux deux mains.
21 Et Josué et tout Israël virent que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée montait de la ville. Alors
ils se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï.
22 Et les autres[1] sortirent de la ville à leur rencontre. Alors les hommes d'Aï[2] se trouvèrent au milieu d'Israël,
les uns d'un côté et les autres de l'autre. Et les Israélites[3] les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni survivant
ni rescapé.
— [1] littéralement : et ceux-là. — [2] littéralement : ils. — [3] littéralement : ils.
23 Et ils prirent vivant le roi d'Aï et l'amenèrent à Josué.

24 Puis, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les
avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à leur extermination, alors il
arriva que tout Israël revint vers Aï et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.
25 Et il arriva que tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes et femmes, furent [au nombre de] 12 000,
tous les habitants d'Aï.

26 Et Josué ne retira pas sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on ait entièrement détruit tous les habitants d'Aï.
27 Toutefois, Israël pilla pour lui le bétail et le butin de cette ville, selon la parole que l'Éternel avait prescrite à Josué.
28 Et Josué brûla Aï et en fit pour toujours un monceau de ruines jusqu'à ce jour.
29 Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir. Mais comme le soleil se couchait, Josué ordonna que l'on descende de l'arbre son cadavre. Et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville et l'on éleva sur lui un grand monceau de pierres, [qui est resté] jusqu'à ce jour.
*

Construction d'un autel sur le mont Ébal et lecture de la Loi

30 Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,
31 comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné aux fils d'Israël, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres brutes[1], sur lesquelles on n'avait pas passé de fer. Et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel et offrirent[2] des sacrifices de prospérité.
— [1] littéralement : complètes. — [2] littéralement : sacrifièrent.
32 Puis il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, [celle] qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.
33 Et tout Israël et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel. Aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance[1] [étaient là], une moitié vers le mont Garizim et l'autre moitié vers le mont Ébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait précédemment donné pour bénir le peuple d'Israël.
— [1] littéralement : l'autochtone.
34 Et après cela, Josué[1] lut toutes les paroles de la Loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi.
— [1] littéralement : il.
35 Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait ordonné que Josué n'ait lue devant toute l'assemblée d'Israël et les femmes et les enfants, ainsi que l'étranger qui marchait au milieu d'eux.
*

Coalition contre Israël

9 Et lorsque tous les rois qui étaient de l'autre côté du Jourdain[1], dans la montagne et dans le Bas-Pays et sur tout le rivage de la Grande Mer, jusque vers le Liban – les Héthiens et les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens – eurent entendu [ces choses],
— [1] c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.
2 il arriva qu'ils se rassemblèrent[1] pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord[2].
— [1] littéralement : se réunirent ensemble. — [2] littéralement : d'une même bouche.

Ruse des Gabaonites et alliance faite avec eux

3 Or les habitants de Gabaon apprirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï,
4 et ils agirent par ruse, eux aussi. Alors ils partirent, préparés comme pour un voyage[1], et prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin déchirées et recousues,
— [1] ou : ils partirent et se firent passer pour des envoyés.
5 et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux. Et tout le pain de leurs provisions était sec [et] en miettes[1].
— [1] selon d'autres : moisi.
6 Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, ainsi qu'aux hommes d'Israël : « Nous venons d'un pays éloigné et maintenant, faites alliance avec nous. »
7 Mais les hommes d'Israël dirent aux Héviens : « Peut-être que vous habitez au milieu de nous et comment ferions-nous alliance [avec vous] ? »
8 Et ils dirent à Josué : « Nous sommes tes serviteurs. » Et Josué leur dit : « Qui êtes-vous et d'où venez-vous ? »
9 Alors ils lui dirent : « Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel ton Dieu. Car nous avons entendu sa renommée et tout ce qu'il a fait en Égypte
10 et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain[1], à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, en disant : "Prenez avec vous des provisions pour la route et allez à leur rencontre et dites-leur : 'Nous sommes vos serviteurs. Et maintenant, faites alliance avec nous.'"
12 Voici, notre pain était chaud quand nous l'avons pris de nos maisons comme provision, le jour où nous sommes partis pour aller vers vous. Et maintenant, voici, il est sec et en miettes[1].
— [1] selon d'autres : moisi.

13 Et ces outres à vin que nous avions remplies neuves, voici, elles se sont déchirées ; et ceux-ci, nos vêtements et nos sandales se sont usés à cause de la grande longueur du chemin. »
14 Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs provisions, mais ils n'interrogèrent pas l'Éternel[1].
— [1] littéralement : la bouche de l'Éternel.
15 Alors Josué fit la paix avec eux et conclut avec eux une alliance pour les laisser vivre. Et les princes de la communauté s'obligèrent envers eux par un serment[1].
— [1] littéralement : leur jurèrent.

16 Et il arriva, au bout de trois jours, après avoir fait alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

17 Alors les fils d'Israël partirent et arrivèrent à leurs villes le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.
18 Mais les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les princes de la communauté s'étaient obligés envers eux par un serment au nom de l'Éternel[1], le Dieu d'Israël. Et toute la communauté murmura contre les princes.
— [1] littéralement : leur avaient juré par l'Éternel.
19 Et tous les princes dirent à toute la communauté: « Nous nous sommes obligés envers eux par un serment au nom de l'Éternel[1], le Dieu d'Israël, et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.
— [1] littéralement : leur avons juré par l'Éternel.
20 Nous allons leur faire cela et nous les laisserons vivre, afin qu'il n'y ait pas de colère sur nous à cause du serment que nous leur avons fait[1]. »
— [1] littéralement : juré.
21 Alors les princes leur dirent : « Qu'ils vivent ! » Et ils furent coupeurs de bois et porteurs d'eau pour toute la communauté, comme les princes avaient dit à leur sujet.

22 Et Josué les appela et leur parla, en disant : « Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : "Nous sommes très éloignés de vous", alors que vous habitez au milieu de nous ?
23 Or maintenant, vous êtes maudits et vous ne cesserez jamais d'être des esclaves[1], coupeurs de bois et porteurs d'eau pour la Maison de mon Dieu. »
— [1] littéralement : il ne sera pas retranché de vous un esclave.
24 Et ils répondirent à Josué et dirent : « [C'est] parce qu'on avait clairement rapporté à tes serviteurs que l'Éternel ton Dieu avait commandé à Moïse son serviteur de vous donner tout le pays et d'exterminer devant vous tous les habitants du pays. Et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous et nous avons fait cette chose.
25 Et maintenant, nous voici entre tes mains. Fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire. »
26 Alors Josué[1] leur fit ainsi et les délivra de la main des fils d'Israël et ils ne les tuèrent pas.
— [1] littéralement : il.
27 Et ce jour-là, Josué les établit coupeurs de bois et porteurs d'eau pour la communauté et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, au lieu qu'Il[1] choisirait.
— [1] plusieurs manuscrits portent : l'Éternel.

Victoire de Josué sur les cinq rois des Amoréens près de Gabaon – Exécution de ces cinq rois par Josué

10 Et lorsqu'Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux,
2 il arriva qu'ils eurent alors une grande peur. Car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient courageux.
3 Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya dire à Hoham, roi d'Hébron, et à Piream, roi de Jarmuth, et à Japhia, roi de Lakis, et à Debir, roi d'Églon :
4 « Montez vers moi et aidez-moi et frappons Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël. »
5 Alors les cinq rois des Amoréens – le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon – se rassemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées[1]. Et ils dressèrent leur camp contre Gabaon et lui firent la guerre.
— [1] littéralement : camps.
6 Mais les hommes de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal : « Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ! Monte vers nous en hâte et sauve-nous et aide-nous ! Car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont coalisés contre nous. »

7 Alors Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple en armes avec lui, ainsi que tous les hommes forts et courageux.
8 Et l'Éternel dit à Josué : « Ne les crains pas, car je les ai livrés entre tes mains. Pas un d'entre eux ne tiendra devant toi. »
9 Et Josué arriva sur eux soudainement. Il était monté depuis Guilgal [durant] toute la nuit.
10 Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon. Et il les poursuivit sur le chemin de la montée de Beth-Horon et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.
11 Or il arriva, comme ils fuyaient devant Israël – ils étaient à la descente de Beth-Horon – que l'Éternel jeta des cieux sur eux de grosses pierres [de grêle] jusqu'à Azéka et ils moururent. Ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens aux fils d'Israël, et il dit en présence[1] d'Israël : « Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et [toi,] lune, sur la vallée d'Ajalon ! »
— [1] littéralement : sous les yeux.
13 Alors le soleil s'arrêta et la lune s'immobilisa jusqu'à ce que la nation se soit vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar[1] ? Et le soleil s'immobilisa au milieu des cieux et ne se hâta pas de se coucher, environ un jour entier.
— [1] Jashar : juste.
14 Et il n'y a pas eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait écouté la voix d'un homme. Car l'Éternel combattait pour Israël.

15 Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.

16 Or ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.
17 Et on [le] rapporta à Josué, en disant : « Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne à Makkéda. »
18 Alors Josué dit : « Roulez de grosses pierres à l'ouverture de la caverne et postez près d'elle des hommes pour les garder.
19 Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis et attaquez-les par-derrière ! Ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car l'Éternel votre Dieu les a livrés entre vos mains ! »
20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite jusqu'à les détruire, il arriva que les survivants d'entre eux leur échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées.
21 Puis tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda. Personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.

22 Et Josué dit : « Ouvrez l'entrée de la caverne et faites sortir de la caverne vers moi ces cinq rois ! »
23 Et ils agirent ainsi et firent sortir de la caverne vers lui ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.
24 Et lorsqu'ils eurent fait sortir ces rois vers Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : « Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. » Et ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur les cous des rois[1].
— [1] littéralement : leurs cous.
25 Puis Josué leur dit : « Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ! Soyez forts et courageux ! Car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis que vous combattez. »
26 Et après cela, Josué les frappa et les fit mourir et les pendit à cinq arbres. Et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.
27 Puis au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué ordonna qu'on les descende des arbres et qu'on les jette dans la caverne où ils s'étaient cachés. Et l'on mit à l'ouverture de la caverne de grosses pierres [qui sont restées] jusqu'à ce jour même.

Prise des villes du sud

28 Et ce jour-là, Josué prit Makkéda et la frappa par le tranchant de l'épée. Et son roi, la ville et toutes les personnes qui s'y trouvaient, il les détruisit entièrement. Il ne laissa pas un survivant et fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.

29 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna et fit la guerre à Libna.
30 Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, entre les mains d'Israël. Et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'y laissa pas un survivant et fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.

31 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis et dressa son camp contre elle et lui fit la guerre.
32 Et l'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël et il la prit le deuxième jour. Et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.
33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour venir au secours de Lakis. Et Josué le frappa, [lui] et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

34 Puis Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon et ils dressèrent leur camp contre elle et lui firent la guerre.
35 Et ils la prirent ce jour-là et la frappèrent par le tranchant de l'épée. Et ce jour-là il détruisit entièrement toutes les personnes qui s'y trouvaient, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.

36 Puis Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron et ils lui firent la guerre.
37 Et ils la prirent et la frappèrent par le tranchant de l'épée, ainsi que son roi et toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il ne laissa pas un survivant, selon tout ce qu'il avait fait à Églon. Et il la détruisit entièrement, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient.

38 Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir et lui fit la guerre.
39 Et il la prit, ainsi que son roi et toutes ses villes. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée et détruisirent entièrement toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il ne laissa pas un survivant. Comme il avait fait à Hébron et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi fit-il à Debir et à son roi.

40 Puis Josué frappa tout le pays, la montagne et le Néguev[1], et le Bas-Pays, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois. Il ne laissa pas un survivant, mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
41 Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, ainsi que tout le pays de Goshen jusqu'à Gabaon.
42 Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

43 Alors Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.
*

Victoire de Josué au nord du pays, près des eaux de Mérom

11 Et il arriva, lorsque Jabin, roi de Hatsor, apprit [ces choses], qu'il envoya [des messagers] à Jobab, roi de Madon, et au roi de Shimron, et au roi d'Acshaph,
2 et aux rois qui étaient au nord, dans la montagne et dans l'Araba[1] au sud de Kinnéreth[2], et dans le Bas-Pays, et sur les hauteurs de Dor à l'ouest.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] c.-à-d. : Génésareth.
3 [Il en envoya aussi] aux Cananéens, à l'est et à l'ouest, et aux Amoréens, et aux Héthiens, et aux Phéréziens, et aux Jébusiens, dans la montagne, et aux Héviens, au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspa.
4 Alors ils sortirent, eux et toutes leurs armées[1] avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre.
— [1] littéralement : camps.
5 Et tous ces rois se donnèrent rendez-vous et vinrent dresser leur camp ensemble près des eaux de Mérom pour faire la guerre à Israël.

6 Mais l'Éternel dit à Josué : « Ne les crains pas, car demain, à cette heure, je les livrerai tous tués[1] devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars. »
— [1] littéralement : transpercés.
7 Alors Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint soudainement contre eux près des eaux de Mérom et ils tombèrent sur eux.
8 Et l'Éternel les livra entre les mains d'Israël. Et ils les frappèrent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la Grande et jusqu'à Misrephoth-Maïm et jusqu'à la vallée[1] de Mitspé, vers le [soleil] levant. Et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un survivant.
— [1] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.
9 Puis Josué leur fit comme l'Éternel le lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux et brûla au feu leurs chars.

Prise de Hatsor et d'autres villes

10 Et en ce temps-là, Josué rebroussa chemin et prit Hatsor et frappa son roi avec l'épée. Car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.
11 Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les personnes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement. Rien ne fut laissé de ce qui respirait et il brûla Hatsor par le feu.
12 Puis Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois et il les frappa par le tranchant de l'épée. Il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné.
13 Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui se tenaient [tranquilles] sur leurs collines, à l'exception de Hatsor, elle seule, que Josué brûla.
14 Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes ainsi que le bétail. Toutefois, ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes[1], jusqu'à ce qu'ils les aient exterminés. Ils ne laissèrent rien de ce qui respirait.
— [1] hébreu : Adam ; c.-à-d. : l'espèce humaine, hommes et femmes.
15 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse son serviteur, ainsi, Moïse [l']ordonna à Josué et ainsi fit Josué. Il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

Josué achève de conquérir le pays

16 Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le Néguev[1], et tout le pays de Goshen, et le Bas-Pays, et l'Araba[2], et la montagne d'Israël, et son bas-pays,
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
17 depuis la montagne de Halak[1] qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée[2] du Liban, au pied du mont Hermon. Et il prit tous leurs rois et les frappa et les fit mourir.
— [1] quelques-uns lisent : montagne pelée. — [2] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.
18 Josué fit la guerre à tous ces rois pendant de nombreux jours.
19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon. Ils les prirent toutes par la guerre.
20 Car c'est de l'Éternel que venait l'endurcissement de leur cœur pour partir en guerre contre Israël, afin qu'il les détruise entièrement sans qu'il y ait de pitié pour eux. Car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Extermination des Anakim

21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, d'Hébron, de Debir, d'Anab et de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël. Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.
22 Il ne resta pas d'Anakim dans le pays des fils d'Israël. Il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod.
23 Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse. Et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs parts, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.
*

Liste des rois vaincus à l'est du Jourdain

12 Et voici les rois du pays que les fils d'Israël frappèrent et dont ils prirent possession du pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon, avec toute l'Araba[1] vers le [soleil] levant.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
2 [Il y avait] Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Il dominait sur la moitié de Galaad, depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, jusqu'au torrent du Jabbok qui est la frontière des fils d'Ammon ;
3 et [sur] l'Araba[1], jusqu'à la mer de Kinnéreth[2], vers le [soleil] levant, et jusqu'à la mer de l'Araba, la mer Salée, vers le [soleil] levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au sud, au bas des[3] pentes du Pisga.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] c.-à-d. : Génésareth. — [3] littéralement : sous les.
4 Et [il y avait] le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm[1], celui qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi.
— [1] ou : des géants.
5 Et il dominait sur le mont Hermon et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Sihon, roi de Hesbon.
6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent, et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites et aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

Liste des rois vaincus à l'ouest du Jourdain

7 Et voici les rois du pays que Josué et les fils d'Israël frappèrent de l'autre côté du Jourdain, vers l'ouest, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak[1] qui s'élève vers Séhir. Et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs parts,
— [1] quelques-uns lisent : montagne pelée.
8 dans la montagne et dans le Bas-Pays, et dans l'Araba[1], et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le Néguev[2]. [C'est là qu'habitaient] les Héthiens, les Amoréens et les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
9 [Il y avait] le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï qui est à côté de Béthel, un ;
10 le roi de Jérusalem, un ; le roi d'Hébron, un ;
11 le roi de Jarmuth, un ; le roi de Lakis, un ;
12 le roi d'Églon, un ; le roi de Guézer, un ;
13 le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ;
14 le roi de Horma, un ; le roi d'Arad, un ;
15 le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ;
16 le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ;
17 le roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ;
18 le roi d'Aphek, un ; le roi de Lassaron[1], un ;
— [1] quelques-uns lisent : du Saron.
19 le roi de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ;
20 le roi de Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ;
21 le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ;
22 le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel, un ;
23 le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le roi de Goïm[1], à Guilgal, un ;
— [1] ou : des nations.
24 le roi de Thirtsa, un. Tous les rois étaient [au nombre de] 31.
*

Les territoires restant à conquérir

13 Et Josué était vieux, d'un âge avancé. Alors l'Éternel lui dit : « Tu es devenu vieux, tu es d'un âge avancé et il reste un très grand pays dont il faut prendre possession.
2 Voici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tout le [territoire des] Gueshuriens,
3 depuis le Shikhor qui est en face de l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord. Il est réputé appartenir aux Cananéens (cinq princes[1] des Philistins : celui de Gaza et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath et celui d'Ékron) et aux Avviens.
— [1] hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.
4 Au sud, [il reste] tout le pays des Cananéens et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens ;
5 et le pays des Guibliens et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied du mont Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ;
6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.
7 Et maintenant, partage ce pays [pour le donner] en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé. »

Partage du pays à l'est du Jourdain

8 Avec l'autre moitié de Manassé[1], les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné,
— [1] littéralement : Avec lui.
9 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée[1], et tout le plateau de Médeba jusqu'à Dibon ;
— [1] ou : du torrent.
10 et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon ;
11 et Galaad et le territoire des Gueshuriens et des Maacathiens, et tout le mont Hermon ; et tout Basan, jusqu'à Salca ;
12 tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi, [et] qui avait survécu du reste des Rephaïm[1]. Et Moïse les frappa et les déposséda.
— [1] ou : des géants.

13 Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens ; et Gueshur et Maaca ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.
14 À la tribu de Lévi seule il ne donna pas d'héritage. Les sacrifices consumés par le feu pour l'Éternel, le Dieu d'Israël, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.

15 Et Moïse donna [une part] à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.
16 Et il leur fut donné le territoire depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée[1], et tout le plateau près de Médeba ;
— [1] ou : du torrent.
17 Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau : Dibon et Bamoth-Baal[1], et Beth-Baal-Méon,
— [1] Bamoth-Baal : hauts lieux de Baal.
18 et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,
19 et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,
20 et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,
21 et toutes les villes du plateau, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon. [C'est] Moïse qui le frappa, lui et les princes de Madian : Évi et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.
22 Et [quant à] Balaam, fils de Béor, le devin, les fils d'Israël l'avaient tué par l'épée, parmi leurs tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.
23 Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles, les villes et leurs hameaux[1].
— [1] ou : enclos ; ou : fermes ; ainsi souvent.

24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.
25 Et ils eurent pour territoire Jahzer et toutes les villes de Galaad et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër qui est en face de Rabba ;
26 et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ;
27 et, dans la vallée, Beth-Haram et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [sa] rive, jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth[1], de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant.
— [1] c.-à-d. : Génésareth.
28 Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles, les villes et leurs hameaux.

29 Et Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Manassé. Et la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,
30 eut pour territoire, depuis Mahanaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr qui sont en Basan, [soit] 60 villes.
31 Et la moitié de Galaad et Ashtaroth et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, [furent] pour les fils de Makir, fils de Manassé – pour la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.

32 C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, vers le [soleil] levant.

33 Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi. L'Éternel, le Dieu d'Israël, était lui-même leur héritage, comme il le leur avait dit.
*

Partage du pays à l'ouest du Jourdain (chapitres 14 à 19)

14 Et voici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar le sacrificateur et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël leur distribuèrent en héritage.
2 Leur héritage fut [distribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par l'intermédiaire[1] de Moïse, pour les 9 tribus et pour la demi-tribu.
— [1] littéralement : par la main.
3 Car Moïse avait donné un héritage à 2 tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain[1], mais il n'avait pas donné aux Lévites d'héritage parmi eux.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
4 En effet, les fils de Joseph formaient 2 tribus, Manassé et Éphraïm. Et l'on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays, à l'exception des villes d'habitation et de leurs environs pour leurs troupeaux et pour leurs biens.
5 Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et ils partagèrent le pays.

L'héritage de Caleb

6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal. Et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : « Tu
sais, toi, la parole que l'Éternel a dite à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et à ton sujet, à Kadès-Barnéa.
7 J'étais âgé de 40 ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le
pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon cœur.
8 Or mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le cœur du peuple, mais moi, j'ai suivi pleinement
l'Éternel mon Dieu.
9 Alors ce jour-là, Moïse fit ce serment, en disant : "Certainement, le pays que ton pied a foulé sera à toi et
à tes fils comme héritage, pour toujours ![1] Car tu as pleinement suivi l'Éternel mon Dieu."
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi et à tes fils comme héritage, pour toujours !
10 Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces 45 ans, depuis que l'Éternel a dit
cette parole à Moïse, quand Israël marchait dans le désert. Et maintenant, me voici aujourd'hui âgé de 85
ans.[1]
— [1] date : 1444 av. J.-C.
11 Je suis aussi fort aujourd'hui que le jour où Moïse m'envoya. Telle qu'était alors ma force, telle est
maintenant ma force pour la guerre et pour sortir et entrer.
12 Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé ce jour-là. Car tu as appris, toi, ce même
jour, qu'il y a là des Anakim et de grandes villes fortifiées. Peut-être que l'Éternel sera avec moi et je les
déposséderai, comme l'Éternel l'a dit. »
13 Alors Josué le bénit et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.
14 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, Hébron appartient en héritage à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien,
parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba[1]. Arba[2] était le plus grand homme parmi les Anakim. Et
le pays se reposa de la guerre.
— [1] Kiriath-Arba : cité d'Arba. — [2] littéralement : lui.

L'héritage de Juda

15 Et le lot pour la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, allait jusqu'à la frontière d'Édom, au désert
de Tsin, vers le Néguev[1], à l'extrémité sud.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
2 Et leur frontière sud allait depuis l'extrémité de la mer Salée, depuis la langue [de mer] qui est tournée vers
le Néguev.
3 Et elle sortait vers le sud de la montée des Akrabbim et passait vers Tsin, et montait au sud de Kadès-
Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa.
4 Et elle passait vers Atsmon et sortait au torrent d'Égypte, et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera
votre frontière sud.

5 Et la frontière est était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain.
Et la frontière du côté nord partait de la langue de mer qui est à l'extrémité du Jourdain.
6 Et la frontière montait vers Beth-Hogla et passait vers le nord de Beth-Araba. Et la frontière montait vers
la Pierre de Bohan, fils de Ruben.
7 Et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait vers le nord, du côté de Guilgal qui
est en face de la montée d'Adummim, laquelle est au sud du torrent. Et la frontière passait vers les eaux
d'En-Shémesh et aboutissait à En-Roguel.
8 Et la frontière montait [par] la vallée de Ben-Hinnom[1], vers le côté sud de Jébus[2] qui est Jérusalem. Et la
frontière montait jusqu'au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'ouest, laquelle
est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord.
— [1] ou : le ravin du fils de Hinnom. — [2] littéralement : du Jébusien.
9 Et la frontière s'étendait depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle
sortait vers les villes du mont Éphron. Et la frontière était délimitée par Baala qui est Kiriath-Jéarim.
10 Et la frontière faisait un détour depuis Baala vers l'ouest, jusqu'à la montagne de Séhir. Et elle passait à
côté du mont Jéarim[1] qui est Kesalon, vers le nord, et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna.
— [1] ou : à côté de Har-Jéarim.
11 Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord. Et la frontière s'étendait vers Shicron et passait
par le mont Baala et sortait vers Jabneël, et la frontière aboutissait à la mer.

12 Et la frontière ouest était [formée par] la Grande Mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda,
de tous côtés, selon leurs familles.

13 Or à Caleb, fils de Jephunné, Josué[1] donna, d'après le commandement de l'Éternel à Josué, une part au milieu des fils de Juda, [à savoir] Kiriath-Arba[2] qui est Hébron. [Arba était] le père d'Anak.
— [1] littéralement : il. — [2] Kiriath-Arba : cité d'Arba.
14 Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak : Shéshaï et Akhiman et Thalmaï, enfants d'Anak.
15 Et de là, il monta contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.
16 Et Caleb dit : « À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme. »
17 Alors Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit et Caleb[1] lui donna sa fille Acsa pour femme.
— [1] littéralement : il.
18 Or il arriva, comme elle venait, qu'elle incita Othniel[1] à demander un champ à son père. Et elle descendit de l'âne et Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? »
— [1] littéralement : elle l'incita.
19 Alors elle dit : « Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev[1], donne-moi aussi des sources d'eau ! » Et il lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.

21 Les villes [situées] à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le Néguev, étaient : Kabtseël et Éder, et Jagur,
22 et Kina, et Dimona, et Adhada,
23 et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,
24 Ziph, et Télem, et Bealoth,
25 et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron – c'est Hatsor[1] –
— [1] plusieurs lisent : et Kerijoth (Hetsron, c'est Hatsor).
26 Amam, et Shema, et Molada,
27 et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,
28 et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia ;
29 Baala, et Ijim, et Étsem,
30 et Eltholad, et Kesil, et Horma,
31 et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,
32 et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon. Toutes les villes [étaient au nombre de] 29, avec leurs hameaux.

33 Dans le Bas-Pays : Eshtaol et Tsorha, et Ashna,
34 et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam,
35 Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,
36 et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm, [soit] 14 villes et leurs hameaux ;
37 Tsenan et Hadasha, et Migdal-Gad,
38 et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,
39 Lakis et Botskath, et Églon,
40 et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish,
41 et Guedéroth, Beth-Dagon et Naama, et Makkéda, [soit] 16 villes et leurs hameaux ;
42 Libna et Éther, et Ashan,
43 et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,
44 et Kehila, et Aczib, et Marésha, [soit] 9 villes et leurs hameaux ;
45 Ékron et les villages qui en dépendent[1] et ses hameaux ;
— [1] littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.
46 depuis Ékron et vers l'ouest, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod et leurs hameaux ;
47 Asdod, les villages qui en dépendent, et ses hameaux ; Gaza, les villages qui en dépendent, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la Grande Mer et [ses] côtes.

48 Et dans la montagne : Shamir et Jatthir, et Soco,
49 et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,
50 et Anab, et Eshtemo, et Anim,
51 et Goshen, et Holon, et Guilo, [soit] 11 villes et leurs hameaux ;
52 Arab et Duma, et Éshean,
53 et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,
54 et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor, [soit] 9 villes et leurs hameaux ;
55 Maon, Carmel et Ziph, et Juta,
56 et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,

57 Kaïn, Guibha[1] et Thimna, [soit] 10 villes et leurs hameaux ;
— [1] Guibha : colline.
58 Halkhul, Beth-Tsur et Guedor,
59 et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon, [soit] 6 villes et leurs hameaux ;
60 Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba, [soit] 2 villes et leurs hameaux.
61 Dans le désert : Beth-Araba, Middin et Secaca,
62 et Nibshan, et Ir-Hammélakh[1], et En-Guédi, [soit] 6 villes et leurs hameaux.
— [1] ou : la ville du sel.

63 Mais les fils de Juda ne purent pas déposséder les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem. Et les Jébusiens ont habité à Jérusalem avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.

L'héritage des enfants de Joseph

16 Et le lot pour les fils de Joseph s'étendait depuis le Jourdain [près] de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le [soleil] levant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.
2 Et [la frontière] sortait de Béthel vers Luz et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth.
3 Et elle descendait vers l'ouest, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la Basse et jusqu'à Guézer, et elle aboutissait à la mer.
4 Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

L'héritage d'Éphraïm

5 Et le territoire des fils d'Éphraïm était [ainsi], selon leurs familles : la frontière de leur héritage vers le [soleil] levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la Haute.
6 Et la frontière sortait à l'ouest vers Micmethath, au nord, et la frontière tournait vers le [soleil] levant jusqu'à Thaanath-Silo et la dépassait vers le [soleil] levant, vers Janokha.
7 Et elle descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et atteignait Jéricho, et aboutissait au Jourdain.
8 Depuis Tappuakh, la frontière allait vers l'ouest, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,
9 avec les villes qui furent réservées aux fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.

10 Mais ils ne dépossédèrent pas les Cananéens qui habitaient à Guézer. Et les Cananéens ont habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour, mais ils ont été soumis au tribut.

L'héritage de Manassé

17 Et le [premier] lot attribué à la tribu de Manassé – or il était le premier-né de Joseph – fut pour Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad. Parce qu'il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent pour lui.
2 Et [le reste] fut pour les autres fils de Manassé, selon leurs familles : pour les fils d'Abiézer et pour les fils de Hélek, et pour les fils d'Asriel, et pour les fils de Sichem, et pour les fils de Hépher, et pour les fils de Shemida. Ceux-là sont les fils de Manassé, fils de Joseph, les hommes[1], selon leurs familles.
— [1] littéralement : mâles.

3 Or Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, [mais] seulement des filles. Et voici les noms de ses filles : Makhla et Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.
4 Et elles se présentèrent devant Éléazar le sacrificateur et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant : « L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. » Et Josué[1] leur donna, d'après le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père.
— [1] littéralement : il.
5 On attribua donc dix parts à Manassé, sans compter le pays de Galaad et de Basan, qui est de l'autre côté du Jourdain[1].
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
6 Car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

7 Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath qui est en face de Sichem. Et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.
8 Le pays de Tappuakh était à Manassé, mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.

9 Et la frontière descendait au torrent de Kana, au sud du torrent. Ces villes étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et la frontière de Manassé était au nord du torrent et aboutissait à la mer.
10 Le sud était à Éphraïm et le nord à Manassé et la mer était sa frontière. Et ils touchaient Aser au nord et Issacar à l'est.
11 Et Manassé avait dans Issacar et dans Aser Beth-Shean et les villages qui en dépendent[1], et Jibleam et les villages qui en dépendent, et les habitants de Dor et les villages qui en dépendent, et les habitants d'En-Dor et les villages qui en dépendent, et les habitants de Thaanac et les villages qui en dépendent, et les habitants de Meguiddo et les villages qui en dépendent, [soit] trois régions montagneuses.
— [1] littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.
12 Mais les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Cananéens s'obstinèrent à habiter dans ce pays.
13 Et il arriva, quand les fils d'Israël furent devenus forts, qu'ils rendirent tributaire les Cananéens, mais ils ne les dépossédèrent pas du tout.

De nouveaux territoires à conquérir pour les fils de Joseph

14 Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant : « Pourquoi m'as-tu donné un seul lot et une seule part en héritage, à moi qui suis un peuple nombreux, d'autant que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ? »
15 Et Josué leur dit : « Si tu es un peuple nombreux, alors monte dans la forêt et défriche-la pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi. »
16 Mais les fils de Joseph dirent : « La montagne ne nous suffira pas et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages qui en dépendent, et chez ceux de la vallée de Jizreël. »
17 Alors Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, en disant : « Tu es un peuple nombreux et tu as une grande puissance. Tu n'auras pas un seul lot,
18 mais la montagne sera à toi. Comme c'est une forêt, tu la défricheras et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités. Car tu déposséderas les Cananéens, bien qu'ils aient des chars de fer [et] bien qu'ils soient forts. »
*

L'héritage de la tribu de Benjamin

18 Et toute la communauté des fils d'Israël se réunit à Silo et ils y dressèrent la Tente de la rencontre. Et le pays leur était soumis.
2 Or il restait parmi les fils d'Israël 7 tribus à qui l'on n'avait pas encore distribué l'héritage.
3 Alors Josué dit aux fils d'Israël : « Jusqu'à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ?
4 Choisissez pour vous 3 hommes par tribu et je les enverrai. Et ils se lèveront et parcourront le pays et en feront le relevé correspondant à leur héritage, puis ils reviendront vers moi.
5 Et ils le diviseront en 7 parts. Juda se tiendra dans son territoire au sud, et la maison de Joseph se tiendra dans son territoire au nord.
6 Et vous ferez le relevé du pays en 7 parts et vous me l'apporterez ici et je procéderai ici au tirage au sort pour vous, devant l'Éternel notre Dieu.
7 Mais il n'y a aucune part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature[1] de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant. »
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.

8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent. Et à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, Josué donna cet ordre, en disant : « Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez vers moi, et je procéderai au tirage au sort pour vous, devant l'Éternel, ici à Silo. »
9 Et les hommes s'en allèrent et passèrent à travers le pays et en firent le relevé dans un livre, en 7 parts, selon les villes. Puis ils revinrent au camp vers Josué, à Silo.
10 Alors Josué procéda au tirage au sort pour eux à Silo, devant l'Éternel, et là Josué partagea le pays aux fils d'Israël, selon leurs parts.

11 Et le sort désigna la tribu des fils de Benjamin[1], selon leurs familles. Et le territoire du lot qui leur fut attribué se trouvait entre les fils de Juda et les fils de Joseph.
— [1] littéralement : le sort de la tribu… monta.
12 Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain. Et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'ouest, et aboutissait au désert de Beth-Aven.

13 Et la frontière passait de là à Luz, sur le côté sud de Luz qui est Béthel. Et la frontière descendait à
Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au sud de Beth-Horon la Basse.
14 Et la frontière s'étendait et faisait un détour du côté ouest vers le sud, depuis la montagne qui est en face
de Beth-Horon, vers le sud, et elle aboutissait à Kiriath-Baal qui est Kiriath-Jéarim, la ville des fils de Juda.
C'était là le côté ouest.

15 Et le côté sud partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim. Et la frontière sortait vers l'ouest et sortait vers la
source des eaux de Nephtoah.
16 Et la frontière descendait jusqu'à l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom[1],
qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus[2],
au sud, et elle descendait à En-Roguel.
— [1] ou : du ravin du fils de Hinnom. — [2] littéralement : du Jébusien.
17 Et elle s'étendait vers le nord et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth qui est en face de la montée
d'Adummim, et descendait à la Pierre de Bohan, fils de Ruben,
18 et passait au côté nord, qui est en face d'Araba[1], et descendait à Araba.
— [1] ou : de l'Araba.
19 Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord. Et la frontière aboutissait à la langue de la mer
Salée, vers le nord, à l'extrémité sud du Jourdain. Telle était la frontière sud.
20 Et le Jourdain formait la limite du côté est. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, avec ses frontières de
tous les côtés, selon leurs familles.

21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho et Beth-Hogla, et Émek-
Ketsits,
22 et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,
23 et Avvim, et Para, et Ophra,
24 et Kephar-Ammonaï[1], et Ophni, et Guéba, [soit] 12 villes et leurs hameaux ;
— [1] Kephar-Ammonaï : village des Ammonites.
25 Gabaon et Rama, et Beéroth,
26 et Mitspé, et Kephira, et Motsa,
27 et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,
28 et Tséla, Éleph, et Jébus[1] qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath, [soit] 14 villes et leurs hameaux. Tel fut
l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.
— [1] littéralement : le Jébusien.

Les lots des six dernières tribus

19 Et le 2e lot fut attribué à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. Et leur héritage
était au milieu de l'héritage des fils de Juda.
2 Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba et Shéba, et Molada,
3 et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem,
4 et Eltholad, et Bethul, et Horma,
5 et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa,
6 et Beth-Lebaoth, et Sharukhen, [soit] 13 villes et leurs hameaux ;
7 Aïn, Rimmon et Éther et Ashan, [soit] 4 villes et leurs hameaux.
8 Et [ils avaient aussi] tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër qui est Rama[1]
du Néguev[2]. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.
— [1] Rama : hauteur. — [2] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
9 L'héritage des fils de Siméon fut pris sur le lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande
pour eux. Et les fils de Siméon héritèrent au milieu de l'héritage des fils de Juda[1].
— [1] littéralement : au milieu de leur héritage.

10 Et le 3e lot fut attribué aux fils de Zabulon, selon leurs familles. Et la frontière de leur héritage allait jusqu'à
Sarid.
11 Et leur frontière montait vers l'ouest et vers Marhala, et touchait Dabbésheth, et touchait le torrent [qui
passe] devant Jokneam.
12 Et elle tournait de Sarid vers l'est, vers le soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers
Dabrath, et montait à Japhia.
13 Et de là, elle passait vers l'est, vers le [soleil] levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et elle sortait à Rimmon
qui s'étend jusqu'à Néa[1].
— [1] ou : qui borne Néa ; selon d'autres : Rimmon, Methoar, Néa.
14 Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El.

15 Et [ils avaient aussi] Kattath et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem, [soit] 12 villes et leurs hameaux.
16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs hameaux.

17 Le 4e lot fut attribué à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.
18 Et leur territoire allait vers Jizreël et Kesulloth, et Sunem,
19 et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,
20 et Rabbith, et Kishion, et Ébets,
21 et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets.
22 Et la frontière touchait Thabor et Shakhatsim et Beth-Shémesh. Et leur frontière aboutissait au Jourdain, [soit] 16 villes et leurs hameaux.
23 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles, ces villes et leurs hameaux.

24 Et le 5e lot fut attribué à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.
25 Et leur territoire était Helkath et Hali, et Béten, et Acshaph,
26 et Allammélec, et Amhad, et Misheal. Et la frontière[1] touchait le Carmel, à l'ouest, et Shikhor-Libnath.
— [1] littéralement : elle.
27 Et elle tournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait Zabulon et la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel. Et elle sortait vers Cabul, au nord[1],
— [1] littéralement : à gauche ; pour s'orienter, on se plaçait face à l'est.
28 et vers Ébron et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la Grande.
29 Et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville fortifiée de Tyr. Et la frontière tournait vers Hosa et aboutissait à la mer, près de la région d'Aczib.
30 Et [ils avaient aussi] Umma et Aphek et Rehob, [soit] 22 villes et leurs hameaux.
31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs hameaux.

32 Le 6e lot fut attribué aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.
33 Et leur frontière allait depuis Héleph, depuis le Chêne de Tsaanannim[1] et [depuis] Adami-Nékeb et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain.
— [1] ou : depuis Allon [qui est] à Tsaanannim.
34 Et la frontière tournait vers l'ouest, à Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok et touchait Zabulon au sud. Et elle touchait Aser à l'ouest et Juda vers le Jourdain, au soleil levant.
35 Et les villes fortifiées étaient Tsiddim, Tser et Hammath, Rakkath et Kinnéreth,
36 et Adama, et Rama, et Hatsor,
37 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,
38 et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh, [soit] 19 villes et leurs hameaux.
39 Ces villes et leurs hameaux, tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles.

40 Le 7e lot fut attribué à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.
41 Et le territoire de leur héritage était Tsorha et Eshtaol, et Ir-Shémesh,
42 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,
43 et Élon, et Thimnatha, et Ékron,
44 et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,
45 et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,
46 et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec le territoire [qui est] en face de Japho.
47 Et le territoire des fils de Dan dépassa [plus tard] ces limites[1]. Et les fils de Dan montèrent et combattirent Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession, et y habitèrent. Et ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.
— [1] littéralement : sortait d'eux [plus tard] ; voir Juges 18:1.
48 Ces villes-là et leurs hameaux, tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.

L'héritage de Josué

49 Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux.
50 Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée, Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm. Et il construisit la ville et y habita.

51 Tels sont les héritages qu'Éléazar le sacrificateur et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël distribuèrent par tirage au sort à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la Tente de la rencontre. Et [ainsi,] ils achevèrent de partager le pays.

*

Les six villes de refuge

20 Et l'Éternel parla à Josué, en disant :
2 « Parle aux fils d'Israël, en disant : "Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'intermédiaire[1] de Moïse,
— [1] littéralement : par la main.
3 afin que le meurtrier qui aura involontairement, sans préméditation[1], frappé [à mort] quelqu'un s'y enfuie. Et elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.
— [1] littéralement : sans le savoir.
4 Alors le meurtrier[1] s'enfuira dans l'une de ces villes et se tiendra à l'entrée de la porte de la ville et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée[2]. Et ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : son affaire.
5 Et si le vengeur du sang le poursuit, alors ils ne livreront pas le meurtrier entre ses mains, car c'est sans préméditation[1] qu'il a frappé son prochain et il ne le haïssait pas auparavant[2].
— [1] littéralement : sans le savoir. — [2] littéralement : ni hier ni avant-hier.
6 Alors il habitera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant la communauté, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera dans ces jours-là. Puis le meurtrier s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui." »

7 Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali ; et Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.
8 Et de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, vers le [soleil] levant, ils établirent Bétser, dans le désert, sur le plateau de la tribu de Ruben ; et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé.
9 Telles furent les villes désignées pour tous les fils d'Israël et pour l'étranger séjournant parmi eux, afin que quiconque aurait involontairement frappé [à mort] quelqu'un s'y enfuie et ne meure pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il ait comparu devant la communauté.
*

Les 48 villes données aux Lévites

21 Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar le sacrificateur et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël.
2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant : « L'Éternel a commandé par l'intermédiaire[1] de Moïse qu'on nous donne des villes pour y habiter, avec leurs environs pour nos bêtes. »
— [1] littéralement : par la main.
3 Alors les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, d'après le commandement de l'Éternel, les villes suivantes et leurs environs.

4 Et le sort désigna les familles des Kehathites. Et il y eut par le sort, pour les fils d'Aaron le sacrificateur, d'entre les Lévites, 13 villes de la tribu de Juda et de la tribu des Siméonites et de la tribu de Benjamin.
5 Et pour les autres fils de Kehath, [il y eut] par le sort 10 villes des familles de la tribu d'Éphraïm et de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.
6 Et pour les fils de Guershon, [il y eut] par le sort 13 villes des familles de la tribu d'Issacar et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan.
7 [Et] pour les fils de Merari, selon leurs familles, [il y eut] 12 villes de la tribu de Ruben et de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.
8 Ainsi, les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes et leurs environs, comme l'Éternel l'avait commandé par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.

9 Et de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ils donnèrent les villes suivantes, qu'on désigna par leur nom
10 et qui furent pour les fils d'Aaron parmi les familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi. Car le sort les avait désignés en premier.
11 Ils leur donnèrent Kiriath-Arba – [Arba était le] père d'Anak – qui est Hébron, dans la montagne de Juda, et ses environs autour d'elle.
12 Mais ils donnèrent en possession à Caleb, fils de Jephunné, la campagne de la ville et ses hameaux.
13 Et ils donnèrent aux fils d'Aaron le sacrificateur, comme villes de refuge pour le meurtrier, Hébron et ses environs, et Libna et ses environs,
14 et Jatthir et ses environs, et Eshtemoa et ses environs,

15 et Holon et ses environs, et Debir et ses environs,
16 et Aïn et ses environs, et Jutta et ses environs, [et] Beth-Shémesh et ses environs, [soit] 9 villes [provenant] de ces 2 tribus.
17 Et de la tribu de Benjamin, [ils donnèrent] Gabaon et ses environs, Guéba et ses environs,
18 Anathoth et ses environs, et Almon et ses environs, [soit] 4 villes.
19 Toutes les villes des fils d'Aaron, les sacrificateurs, [étaient] 13 villes et leurs environs.

20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites parmi les fils de Kehath, ils reçurent par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm.
21 Ils leur donnèrent, comme villes de refuge pour le meurtrier, Sichem et ses environs, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et ses environs,
22 et Kibtsaïm et ses environs, et Beth-Horon et ses environs, [soit] 4 villes.
23 Et de la tribu de Dan, [ils donnèrent] Eltheké et ses environs, Guibbethon et ses environs,
24 Ajalon et ses environs, Gath-Rimmon et ses environs, [soit] 4 villes.
25 Et de la demi-tribu de Manassé, [ils donnèrent] Thaanac et ses environs, et Gath-Rimmon et ses environs, [soit] 2 villes.
26 En tout [ils donnèrent] 10 villes et leurs environs, pour les familles des autres fils de Kehath.

27 Et pour les fils de Guershon, parmi les familles des Lévites, [ils donnèrent,] de la demi-tribu de Manassé, comme villes de refuge pour le meurtrier, Golan en Basan et ses environs et Beeshtra et ses environs, [soit] 2 villes.
28 Et de la tribu d'Issacar, [ils donnèrent] Kishion et ses environs, Dabrath et ses environs,
29 Jarmuth et ses environs, En-Gannim et ses environs, [soit] 4 villes.
30 Et de la tribu d'Aser, [ils donnèrent] Misheal et ses environs, Abdon et ses environs,
31 Helkath et ses environs, et Rehob et ses environs, [soit] 4 villes.
32 Et de la tribu de Nephthali, [ils donnèrent,] comme villes de refuge pour le meurtrier, Kédesh en Galilée et ses environs, et Hammoth-Dor et ses environs, et Karthan et ses environs, [soit] 3 villes.
33 Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles [étaient] 13 villes et leurs environs.

34 Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévites, [ils donnèrent], de la tribu de Zabulon, Jokneam et ses environs, Kartha et ses environs,
35 Dimna et ses environs, Nahalal et ses environs, [soit] 4 villes.
36 Et de la tribu de Ruben, [ils donnèrent] Bétser et ses environs, et Jahtsa et ses environs,
37 Kedémoth et ses environs, et Méphaath et ses environs, [soit] 4 villes.
38 Et de la tribu de Gad, [ils donnèrent,] comme villes de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et ses environs, et Mahanaïm et ses environs,
39 Hesbon et ses environs, Jahzer et ses environs, [soit] en tout, 4 villes.
40 Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles – le reste des familles des Lévites. Leur lot fut de 12 villes.

41 Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël [étaient] 48 villes et leurs environs.
42 Chacune de ces villes avait ses environs autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

43 Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères. Et ils en prirent possession et y habitèrent.
44 Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères. Et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne se tint devant eux. L'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.
45 Pas une seule parole n'est tombée de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.
*

Le retour des deux tribus et demie en Galaad

22 Alors Josué appela les Rubénites et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,
2 et leur dit : « Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait ordonné et vous avez écouté ma voix dans tout ce que je vous ai ordonné.
3 Vous n'avez pas abandonné vos frères pendant bien des jours, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel votre Dieu vous a commandé de garder.
4 Et maintenant, l'Éternel votre Dieu a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Alors maintenant, retournez et allez vers vos tentes, dans le pays de votre possession que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain[1].

— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
5 Seulement, prenez bien garde à mettre en pratique le commandement et la Loi que vous a prescrits Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel votre Dieu et pour marcher dans toutes ses voies, et pour garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. »
6 Et Josué les bénit et les renvoya. Et ils s'en allèrent vers leurs tentes.[1]
— [1] date : 1444 av. J.-C.

7 Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan. Mais à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères de l'autre côté du Jourdain, à l'ouest. Et lorsque Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit aussi.
8 Et il leur parla, en disant : « Vous retournez à vos tentes avec de grands biens et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent et de l'or, et du bronze, et du fer, et des vêtements, en très grande quantité. Partagez le butin de vos ennemis avec vos frères. »
9 Alors les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession d'après le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.

L'autel de Hed construit par les tribus situées du côté est du Jourdain
10 Et quand ils arrivèrent dans les districts du Jourdain qui sont dans le pays de Canaan, les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel près du Jourdain, un autel de grande apparence.
11 Or les fils d'Israël apprirent que l'on disait : « Voici, les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, de l'autre côté par rapport aux fils d'Israël. »
12 Alors les fils d'Israël l'ayant appris, toute la communauté des fils d'Israël se réunit à Silo pour monter en bataille contre eux.

13 Et les fils d'Israël envoyèrent Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, au pays de Galaad, vers les fils de Ruben et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé,
14 et avec lui dix princes, un prince par maison paternelle, de toutes les tribus d'Israël. Et chacun d'eux était chef de maison paternelle parmi les milliers d'Israël.
15 Et ils allèrent vers les fils de Ruben et vers les fils de Gad et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et ils leur parlèrent, en disant :
16 « Ainsi dit toute la communauté de l'Éternel : "Quel est cet acte d'infidélité que vous avez commis contre le Dieu d'Israël en vous détournant aujourd'hui de[1] l'Éternel, en bâtissant un autel pour vous-mêmes, en vous révoltant aujourd'hui contre l'Éternel ?"
— [1] littéralement : d'après.
17 Est-ce peu de chose pour nous que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'il y ait eu un fléau sur la communauté de l'Éternel ?
18 Et vous vous détournez aujourd'hui de[1] l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera en colère contre toute la communauté d'Israël.
— [1] littéralement : d'après.
19 Si vraiment le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, là où se trouve[1] le Tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous. Mais ne vous révoltez pas contre l'Éternel et ne vous révoltez pas contre nous en vous bâtissant un autel en plus de l'autel de l'Éternel notre Dieu.
— [1] littéralement : où tabernacle.
20 Acan, le fils de Zérakh, n'a-t-il pas commis un acte d'infidélité au sujet [de ce qui était frappé] d'anathème ? Et il y eut de la colère contre toute la communauté d'Israël. Or lui n'expira pas seul dans son iniquité. »

21 Alors les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël :
22 « Le °Dieu des dieux, l'Éternel, le °Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui, le saura ! Si c'est par révolte et si c'est par infidélité contre l'Éternel, qu'il ne nous sauve pas en ce jour !
23 Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de[1] l'Éternel, si c'est pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si c'est pour y faire des sacrifices de prospérité, que l'Éternel lui-même [nous] en demande compte !
— [1] littéralement : d'après.

24 Mais non, si nous avons fait cela, c'est par crainte que l'on dise cette parole : Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, en disant : "Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël ?
25 L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain, entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez aucune part à l'Éternel." Et ainsi, vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.
26 Et nous avons dit : "Mettons-nous donc [à l'œuvre] pour bâtir un autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices,
27 mais comme témoin[1] entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que c'est bien le service de l'Éternel que nous accomplissons devant lui par nos holocaustes et par nos sacrifices et par nos sacrifices de prospérité." [C'est] afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : "Vous n'avez aucune part à l'Éternel."
— [1] hébreu : hed.
28 Et nous avons dit : "S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, alors nous [leur] dirons : 'Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices, mais comme témoin[1] entre nous et vous.'"
— [1] hébreu : hed.
29 Loin de nous que nous nous révoltions contre l'Éternel et que nous nous détournions aujourd'hui de[1] l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, en plus de l'autel de l'Éternel notre Dieu, qui est devant son Tabernacle. »
— [1] littéralement : d'après.

30 Or quand Phinées le sacrificateur et les princes de la communauté et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, alors cela fut bon à leurs yeux.
31 Et Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé : « Nous reconnaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, parce que vous n'avez pas commis cet acte d'infidélité contre l'Éternel. Maintenant, vous avez délivré les fils d'Israël de la main de l'Éternel. »

32 Alors Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur et les princes s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad vers le pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et ils leur rapportèrent ces paroles.
33 Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël. Et les fils d'Israël bénirent Dieu et ne parlèrent plus de monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.
34 Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel, « car, [dirent-ils,] il est témoin[1] entre nous que l'Éternel est Dieu. »
— [1] hébreu : hed.
*

Les dernières paroles de Josué au peuple

23 Et bien des jours après que l'Éternel eut donné à Israël du repos [à l'égard] de tous les[1] ennemis qui l'entouraient – et Josué était vieux, d'un âge avancé –
— [1] littéralement : leurs.
2 il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et il leur dit : « Moi, je suis vieux, je suis d'un âge avancé.
3 Et vous avez vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à toutes ces nations à cause de vous. Car l'Éternel votre Dieu est celui qui a combattu pour vous.
4 Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent – ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées – depuis le Jourdain jusqu'à la Grande Mer vers le soleil couchant.
5 Et l'Éternel votre Dieu les chassera devant vous et les dépossédera devant vous. Et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel votre Dieu vous l'a dit.
6 Mais appliquez-vous avec force à[1] garder et à mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche.
— [1] littéralement : soyez très forts pour.
7 [Et c'est] afin que vous n'alliez pas vers[1] ces nations qui restent parmi vous et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.
— [1] littéralement : parmi.
8 Mais c'est seulement à l'Éternel votre Dieu que vous vous attacherez, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
9 Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et puissantes. Et quant à vous, personne n'a tenu devant vous jusqu'à ce jour.
10 Un seul homme d'entre vous en poursuit 1 000, car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

11 Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel votre Dieu.
12 Car si vous retournez en arrière et si vous vous attachez au reste de ces nations, à celles qui sont restées avec vous, et si vous établissez des relations avec elles par des mariages, et si vous vous mêlez à elles et elles à vous,
13 sachez certainement que l'Éternel votre Dieu ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous. Et elles vous seront un filet et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays[1] que l'Éternel votre Dieu vous a donné.
— [1] littéralement : sol.

14 Et voici, moi, je m'en vais aujourd'hui par le chemin [commun] à toute la terre et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme que pas une seule parole n'est tombée de toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu a dites à votre sujet. Tout vous est arrivé, il n'en est pas tombé une seule parole.
15 Et comme chaque bonne parole que l'Éternel votre Dieu vous a dites s'est accomplie à votre égard[1], de même il arrivera que l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays[2] que l'Éternel votre Dieu vous a donné.
— [1] littéralement : est venue sur vous. — [2] littéralement : sol.
16 Lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel votre Dieu qu'il vous a prescrite et que vous serez allés servir d'autres dieux et que vous vous serez prosternés devant eux, alors la colère de l'Éternel s'enflammera contre vous et vous périrez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné. »
*

Josué rassemble le peuple à Sichem pour entendre la parole de l'Éternel

24 Et Josué rassembla toutes les tribus d'Israël à Sichem et appela les anciens d'Israël et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats. Et ils se tinrent devant Dieu.
2 Alors Josué dit à tout le peuple : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Vos pères – [dont] Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor – ont habité autrefois de l'autre côté du Fleuve[1] et ils ont servi d'autres dieux.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.
3 Et j'ai pris votre père Abraham de l'autre côté du Fleuve et je lui ai fait parcourir tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa descendance, et je lui ai donné Isaac.
4 Et j'ai donné Jacob et Ésaü à Isaac. Et j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. Et Jacob et ses fils sont descendus en Égypte.
5 Et j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé de fléaux l'Égypte, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle. Et ensuite je vous en ai fait sortir.
6 Et j'ai fait sortir vos pères de l'Égypte et vous êtes arrivés à la mer. Et les Égyptiens ont poursuivi vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge.
7 Alors ils ont crié vers l'Éternel et il a mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, et il a fait venir sur eux la mer qui les a recouverts, et vos yeux ont vu ce que j'ai fait aux Égyptiens[1]. Et vous avez habité dans le désert [pendant] de nombreux jours.
— [1] selon quelques-uns : en Égypte.
8 Puis je vous ai amené au pays des Amoréens qui habitaient de l'autre côté du Jourdain[1]. Et ils vous ont fait la guerre et je les ai livrés entre vos mains, et vous avez pris possession de leur pays, et je les ai détruits devant vous.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
9 Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'est levé et a fait la guerre à Israël. Et il a envoyé chercher Balaam, fils de Béor, pour vous maudire.
10 Mais je n'ai pas voulu écouter Balaam et il vous a béni expressément et je vous ai délivré de sa main.
11 Et vous avez passé le Jourdain et vous êtes venus à Jéricho. Et les hommes[1] de Jéricho, [et] les Amoréens, et les Phéréziens, et les Cananéens, et les Héthiens, et les Guirgasiens, les Héviens, et les Jébusiens vous ont fait la guerre et je les ai livrés entre vos mains.
— [1] proprement : maîtres, possesseurs.
12 Et j'ai envoyé devant vous les frelons qui les ont chassés devant vous, [comme] les deux rois des Amoréens. [Cela n'a eu lieu] ni par ton épée ni par ton arc.
13 Et je vous ai donné un pays où tu n'avais pas travaillé péniblement et des villes que vous n'aviez pas construites et que vous habitez. Vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés."

Dernières paroles de Josué

14 « Et maintenant, craignez l'Éternel et servez-le en intégrité et en vérité. Et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du Fleuve[1] et en Égypte, et servez l'Éternel !
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.

15 Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du Fleuve[1] ont servis, soit les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel ! »
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Alors le peuple répondit et dit : « Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux !
17 Car l'Éternel notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1], et qui a fait sous nos yeux ces grands signes. Et il nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché et parmi tous les peuples au milieu desquels nous sommes passés.
— [1] littéralement : maison des esclaves.
18 Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples et les Amoréens qui habitaient dans le pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu ! »

19 Mais Josué dit au peuple : « Vous ne pourrez pas servir l'Éternel car il est un Dieu saint, il est un °Dieu[1] jaloux. Il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés.
— [1] hébreu : El.
20 Si vous abandonnez l'Éternel et si vous servez des dieux étrangers[1], alors il se retournera [contre vous] et vous fera du mal et vous exterminera après vous avoir fait du bien. »
— [1] ou : les dieux des étrangers.
21 Mais le peuple dit à Josué : « Non, car nous servirons l'Éternel ! »
22 Alors Josué dit au peuple : « Vous êtes témoins contre vous que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. » Et ils dirent : « [Nous en sommes] témoins ! »
23 « Et maintenant, ôtez les dieux étrangers[1] qui sont au milieu de vous et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël ! »
— [1] ou : les dieux des étrangers.
24 Et le peuple dit à Josué : « Nous servirons l'Éternel notre Dieu et nous écouterons sa voix ! »

25 Alors Josué fit ce jour-là une alliance avec le peuple et il lui donna un statut et une ordonnance[1] à Sichem.
— [1] ou : un droit.
26 Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Puis il prit une grande pierre et la dressa là sous le chêne qui était dans le sanctuaire de l'Éternel.
27 Et Josué dit à tout le peuple : « Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel qu'il nous a dites. Et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu. »
28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

Mort de Josué – Les os de Joseph – Mort d'Éléazar

29 Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de 110 ans.
30 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord du mont Gaash.

31 Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient connu toute l'œuvre que l'Éternel avait faite pour Israël.

32 Et l'on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient fait monter d'Égypte, dans la parcelle de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas[1], et qui devint l'héritage des fils de Joseph.
— [1] kesita : poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.

33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut et on l'enterra sur la colline de Phinées son fils. Elle lui avait été donnée dans la montagne d'Éphraïm.[1]
— [1] date : environ 1427 av. J.-C.

Juges

Victoires des tribus de Juda et Siméon sur les Cananéens

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, en disant : « Qui de nous
montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre ? »
2 Et l'Éternel dit : « Juda montera. Voici, j'ai livré le pays entre ses mains. »
3 Alors Juda dit à Siméon son frère : « Monte avec moi dans mon territoire[1] et faisons la guerre aux
Cananéens. Et moi aussi, j'irai avec toi dans ton territoire[1]. » Et Siméon alla avec lui.
— [1] littéralement : lot.
4 Alors Juda monta et l'Éternel livra les Cananéens et les Phéréziens entre leurs mains. Et ils les frappèrent
à Bézek, [au nombre de] 10 000 hommes.
5 Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek et lui firent la guerre. Et ils frappèrent les Cananéens et les
Phéréziens.
6 Et Adoni-Bézek s'enfuit, mais ils le poursuivirent et se saisirent de lui et lui coupèrent les pouces des mains
et des pieds.
7 Et Adoni-Bézek dit : « Soixante-dix rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient [les
restes] sous ma table. Comme j'ai fait, ainsi m'a rendu Dieu. » Et on l'amena à Jérusalem et il y mourut.

8 Puis les fils de Juda firent la guerre à Jérusalem et la prirent. Et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée
et livrèrent la ville au feu.
9 Et ensuite, les fils de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la Montagne et
le Néguev[1] et le Bas-Pays.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
10 Et Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron – or le nom d'Hébron était auparavant
Kiriath-Arba – et ils frappèrent Shéshaï et Akhiman et Thalmaï.
11 Et de là il marcha contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.

12 Et Caleb dit : « À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.
13 Alors Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, la prit. Et Caleb[1] lui donna sa fille Acsa pour femme.
— [1] littéralement : il.
14 Or il arriva, comme elle venait, qu'elle incita Othniel[1] à demander un champ à son père. Et elle descendit
de l'âne et Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? »
— [1] littéralement : elle l'incita.
15 Alors elle lui dit : « Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi
aussi des sources d'eau ! » Et Caleb lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

16 Or les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés avec les fils de Juda de la ville des Palmiers
au désert de Juda qui est au sud d'Arad. Et ils vinrent habiter avec le peuple.

17 Puis Juda s'en alla avec Siméon son frère et ils frappèrent les Cananéens qui habitaient à Tsephath et
détruisirent entièrement la ville[1]. Et l'on appela la ville du nom de Horma[2].
— [1] littéralement : elle. — [2] Horma : entière destruction ; ou : anathème.
18 Et Juda prit Gaza et son territoire, et Askalon et son territoire, et Ékron et son territoire.
19 Et l'Éternel fut avec Juda et il prit possession de la Montagne. Mais il ne déposséda pas les habitants de
la vallée[1], car ils avaient des chars de fer.
— [1] ou : plaine.

20 Et l'on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Infidélités des autres tribus – Le déclin

21 Mais les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas les Jébusiens, habitants de Jérusalem. Et les Jébusiens
ont habité à Jérusalem avec les fils de Benjamin jusqu'à ce jour.

22 Et [ceux de] la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel et l'Éternel fut avec eux.
23 Et [ceux de] la maison de Joseph firent explorer Béthel. Et le nom de la ville était auparavant Luz.
24 Or les gardes virent un homme qui sortait de la ville et lui dirent : « Montre-nous, nous t'en prions, par où
l'on entre dans la ville et nous userons de bonté envers toi. »

25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville. Alors ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.
26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens et construisit une ville et l'appela du nom de Luz. C'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Or Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages qui en dépendent[1], ni Thaanac et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Dor et des villages qui en dépendent, ni les habitants de Jibleam et des villages qui en dépendent, ni les habitants de Meguiddo et des villages qui en dépendent. Et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.
— [1] littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.
28 Et il arriva, quand Israël fut devenu fort, qu'il soumit les Cananéens à un tribut, mais il ne les déposséda pas entièrement.

29 Et Éphraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient à Guézer. Et les Cananéens ont habité au milieu d'eux à Guézer.

30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron ni les habitants de Nahalol. Et les Cananéens ont habité au milieu de Zabulon[1] et furent soumis à un tribut.
— [1] littéralement : lui.

31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob.
32 Et les Asérites ont habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les dépossédèrent pas.

33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh ni les habitants de Beth-Anath. Et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays. Mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent soumis par lui à un tribut.

34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.
35 Et les Amoréens voulurent habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim. Mais la main de la maison de Joseph s'appesantit [sur eux] et ils furent soumis à un tribut.
36 Or le territoire des Amoréens était depuis la montée des Akrabbim, depuis le rocher et au-dessus.

L'Ange de l'Éternel monte de Guilgal à Bokim

2 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim et dit : « Je vous ai fait monter d'Égypte et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères et j'ai dit : "Je ne romprai jamais mon alliance avec vous.
2 Et vous, vous ne ferez pas d'alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels." Mais vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?
3 Et j'ai dit aussi : "Je ne les chasserai pas devant vous et ils seront à vos côtés et leurs dieux seront un piège pour vous." »
4 Et il arriva, comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, que le peuple éleva sa voix et pleura.
5 Et ils appelèrent ce lieu du nom de Bokim[1]. Et ils offrirent là des sacrifices[2] à l'Éternel.
— [1] Bokim : ceux qui pleurent. — [2] littéralement : ils sacrifièrent là.
*

Mort de Josué

6 Or Josué renvoya le peuple et les fils d'Israël s'en allèrent, chacun à son héritage, pour prendre possession du pays.
7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, [ceux] qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, [celle] qu'il avait faite pour Israël.
8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de 110 ans.
9 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Hérès[1], dans la montagne d'Éphraïm, au nord du mont Gaash.
— [1] plusieurs lisent : Thimnath-Sérakh.

Apostasie et idolâtrie

10 Puis toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères. Et après eux se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.[1]
— [1] date : 1427 av. J.-C. environ.

11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et servirent les Baals[1].
— [1] les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines.
12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte. Et ils marchèrent après d'autres dieux, [pris] parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux. Et ils se prosternèrent devant eux et provoquèrent l'Éternel à la colère,
13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal[1] et Ashtaroth[2].
— [1] Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — [2] ou : les Astartés ; divinités féminines.
14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les livra entre les mains de pillards qui pillaient leurs biens. Et il les vendit aux mains de leurs ennemis qui les entouraient et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.
15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur malheur, comme l'Éternel l'avait dit et comme l'Éternel le leur avait juré. Et ils furent dans une grande détresse.

L'Éternel suscite des juges

16 Alors l'Éternel suscita des juges et ils les délivrèrent des mains de ceux qui pillaient leurs biens.
17 Mais ils n'écoutèrent même pas leurs juges, car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel. Ils ne firent pas ainsi.
18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, alors l'Éternel était avec le juge et les délivrait des mains de leurs ennemis pendant tous les jours du juge. Car l'Éternel avait pitié [d'eux], à cause de leur gémissement devant ceux qui les opprimaient et qui les persécutaient[1].
— [1] ou : accablaient.
19 Et il arrivait, lorsque le juge mourait, qu'ils recommençaient à se pervertir plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur conduite endurcie.
20 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il dit : « Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,
21 moi non plus, je ne continuerai pas à déposséder devant eux aucune des nations[1] que Josué a laissées quand il mourut. »
— [1] littéralement : un homme parmi les nations.
22 [C'était] afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, s'ils garderaient ou non la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.
23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder et il ne les livra pas entre les mains de Josué.

Des nations sont laissées pour mettre Israël à l'épreuve

3 Et voici les nations que l'Éternel laissa subsister pour mettre par elles Israël à l'épreuve, [à savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan
2 ([et cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël connaissent, en l'apprenant, ce qu'est la guerre, ceux du moins qui auparavant ne l'avaient pas connue) :
3 cinq princes[1] des Philistins et tous les Cananéens, et les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.
— [1] hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.
4 Elles étaient [laissées] pour mettre par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils écouteraient les commandements de l'Éternel qu'il avait prescrits à leurs pères par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
*

Othniel, Éhud et Shamgar, juges d'Israël

5 Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.
6 Et ils prirent leurs filles pour femmes et donnèrent leurs filles à leurs fils et servirent leurs dieux.
7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et ils oublièrent l'Éternel leur Dieu et servirent les Baals et les ashères[1].
— [1] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.

8 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les vendit aux mains de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm[1]. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm [pendant] 8 ans.

— [1] Aram-Naharaïm : Syrie des deux fleuves (Mésopotamie).
9 Mais les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel. Et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra,
Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.
10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui et il jugea Israël. Et il sortit pour la guerre et l'Éternel livra entre ses mains
Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram[1]. Et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.
— [1] c.-à-d. : de Syrie.
11 Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.[1] Puis Othniel, fils de Kenaz, mourut.
— [1] date : environ 1419-1379 av. J.-C.

12 Alors les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel fortifia Églon, roi
de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
13 Et Églon[1] rassembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla frapper Israël. Et ils prirent
possession de la ville des Palmiers.
— [1] littéralement : il.
14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, [pendant] 18 ans.
15 Mais les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra le
Benjaminite, un homme gaucher[1].
Et les fils d'Israël envoyèrent par son intermédiaire[2] un tribut à Églon, roi de Moab.[3]
— [1] littéralement : fermé quant à sa main droite ; ainsi en 20:16. — [2] littéralement : par sa main. — [3] date : environ 1361 av. J.-C.
16 Or Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée[1], et il la mit à sa ceinture,
sous ses vêtements, contre sa cuisse droite.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
17 Et il offrit le tribut à Églon, roi de Moab. Or Églon était un homme très gros.
18 Et il arriva, lorsqu'il eut achevé d'offrir le tribut, qu'Églon[1] renvoya les gens qui avaient apporté le tribut.
— [1] littéralement : il.
19 Mais Éhud[1] s'en revint des idoles[2] qui étaient près de Guilgal et dit : « J'ai pour toi une parole secrète, ô
roi ! » Alors il dit : « Silence ! » Et tous ceux qui se tenaient debout à ses côtés sortirent d'auprès de lui.
— [1] littéralement : lui. — [2] ou peut-être : des carrières de pierre de taille.
20 Et Éhud s'approcha de lui. Or il était assis dans une pièce fraîche à l'étage supérieur, laquelle était pour
lui seul. Et Éhud dit : « J'ai une parole de Dieu pour toi. » Et le roi[1] se leva de son siège.
— [1] littéralement : il.
21 Alors Éhud étendit sa main gauche et prit l'épée contre sa cuisse droite et la lui enfonça dans le ventre.
22 Et la poignée elle-même entra après la lame et la graisse se referma sur la lame. Car il ne retira pas
l'épée de son ventre et elle sortit par derrière.
23 Puis Éhud sortit par le portique et ferma derrière lui les portes de la pièce à l'étage et mit le verrou.
24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi[1] vinrent voir et voici, les portes de la pièce à l'étage étaient
fermées au verrou. Et ils dirent : « Sans doute se couvre-t-il les pieds[2] dans la pièce fraîche.
— [1] littéralement : ses serviteurs. — [2] se couvrir les pied (ou : s'accroupir) : expression figurée pour : satisfaire un besoin naturel.
25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte, mais voici, on n'ouvrait pas les portes de la pièce[1]. Alors ils prirent
la clé et ouvrirent et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.
— [1] littéralement : pièce à l'étage.
26 Mais Éhud s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient et avait dépassé les idoles[1]. Et il se sauva à Sehira.
— [1] ou peut-être : les carrières de pierre de taille.

27 Et quand il fut revenu, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël
descendirent avec lui de la montagne, et lui [se tenait] devant eux.
28 Et il leur dit : « Suivez-moi, car l'Éternel a livré les Moabites, vos ennemis, entre vos mains ! » Alors ils
descendirent après lui et s'emparèrent des gués du Jourdain [qui étaient] à Moab et ne laissèrent passer
personne.
29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ 10 000 hommes, tous des hommes robustes[1] et
courageux, et pas un n'échappa.
— [1] ici, littéralement : gras.
30 Et en ce jour-là, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos [pendant] 80 ans.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Et il frappa les Philistins, [au nombre de] 600 hommes, avec
un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.
*

Débora la prophétesse et Barak chef de l'armée délivrent Israël du joug des Cananéens

4 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Or Éhud était mort.
2 Alors l'Éternel les vendit aux mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée
était Sisera et celui-ci habitait à Harosheth-Goïm[1].
— [1] ou : Harosheth des nations.

3 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, car Jabin[1] possédait 900 chars de fer et avait durement opprimé les fils d'Israël [pendant] 20 ans.
— [1] littéralement : il.

4 Or Débora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.
5 Et elle habitait sous le Palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.
6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et elle lui dit : « L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va et rends-toi sur[1] le mont Thabor et prends avec toi 10 000 hommes parmi les fils de Nephthali et les fils de Zabulon.
— [1] littéralement : tire sur.
7 Et j'attirerai vers toi, vers le torrent du Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains. »
8 Mais Barak lui dit : « Si tu viens avec moi, alors j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas. »
9 Et elle dit : « J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur sur le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera aux mains d'une femme. » Puis Débora se leva et s'en alla avec Barak à Kédesh.[1]
— [1] date : environ 1320 av. J.-C.

10 Alors Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh, et 10 000 hommes montèrent sur ses pas et Débora monta avec lui.
11 (Or Héber le Kénien s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au Chêne de[1] Tsaannaïm qui est près de Kédesh.)
— [1] ou : à.
12 Et l'on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.
13 Alors Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm, au torrent du Kison.

14 Et Débora dit à Barak : « Lève-toi, car ce jour est celui où l'Éternel livrera Sisera entre tes mains. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? » Et Barak descendit du mont Thabor et 10 000 hommes à sa suite[1].
— [1] littéralement : derrière lui.
15 Alors l'Éternel mit en déroute devant Barak Sisera et tous ses char, et toute l'armée par le tranchant de l'épée. Et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied.
16 Mais Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth-Goïm. Et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, il n'en resta pas un seul.

17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber le Kénien. Car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber le Kénien.
18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera et lui dit : « Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains pas ! » Et il se retira chez elle dans la tente et elle le couvrit d'une couverture.
19 Puis il lui dit : « Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. » Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire et le couvrit.
20 Puis il lui dit : « Tiens-toi à l'entrée de la tente et, s'il arrive qu'un homme vienne et t'interroge et dise : "Y a-t-il quelqu'un ici ?", alors tu diras : "Personne." »
21 Et Jaël, femme de Héber, prit un piquet de la tente et saisit le marteau dans sa main. Puis elle vint à lui doucement et lui enfonça le piquet dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre. Or il dormait profondément, car il était épuisé. Et il mourut.
22 Et voici Barak qui poursuivait Sisera. Alors Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : « Viens et je te montrerai l'homme que tu recherches. » Et il entra chez elle et voici, Sisera était étendu mort, avec le piquet dans la tempe.
23 Et en ce jour-là, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.
24 Et la main des fils d'Israël se fit de plus en plus lourde contre Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Jabin, roi de Canaan.

Cantique de Débora

5 Et en ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2 « Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple s'est porté volontaire, bénissez l'Éternel !

3 Rois, écoutez ! Princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel, je psalmodierai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 Éternel, quand tu es sorti de Séhir, quand tu t'es avancé depuis les champs d'Édom, la terre a tremblé et les cieux ont déversé, oui, les nuages ont déversé leur eau.

5 Les montagnes tremblèrent devant l'Éternel, ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.
○
6 « Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés[1] et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers tortueux.
— [1] ou : cessaient [d'être].

7 Les villes ouvertes[1] étaient délaissées[2] en Israël, elles étaient délaissées[2] jusqu'à ce que je me sois levée, moi, Débora, jusqu'à ce que je me sois levée, une mère en Israël.
— [1] ou : Les chefs. — [2] ou : cessaient [d'être].

8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes [des villes] ! On ne voyait ni bouclier ni lance chez 40 000 [hommes] en Israël.

9 Mon cœur est avec les gouverneurs d'Israël, ceux qui se sont portés volontaires parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis et vous qui allez sur les chemins, réfléchissez[1] !
— [1] ou : chantez.

11 Loin de la voix des archers, entre les abreuvoirs, c'est là qu'ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes[1] en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes [des villes].
— [1] ou : ses chefs.
○
12 « Réveille-toi, réveille-toi, Débora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique[1] ! Lève-toi, Barak, et emmène tes prisonniers, fils d'Abinoam !
— [1] plutôt : un chant.

13 Alors descends, toi, le reste des puissants, [comme son] peuple ! Éternel, descends avec moi au milieu des[1] hommes forts !
— [1] ou : contre les.

14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine[1] est en[2] Amalek. Derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.
— [1] ou : le siège. — [2] ou : contre.

15 Et les princes d'Issacar ont été avec Débora et Issacar est pour Barak. [Il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, grandes [ont été] les intentions du cœur !

16 Pourquoi es-tu resté entre deux parcs à écouter le bêlement des troupeaux ? Près des ruisseaux de Ruben, grandes [ont été] les intentions du cœur !

17 Galaad habite de l'autre côté du Jourdain[1]. Et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les bateaux ? Aser est resté au bord de la mer[2] et il habite près de ses ports.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — [2] littéralement : des mers.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.
○
19 « Les rois sont venus, ils ont combattu. Alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo, [mais] ils n'ont pas emporté de butin d'argent.

20 On a combattu depuis les cieux. Depuis leurs trajectoires, les étoiles ont combattu Sisera.

21 Le torrent du Kison les a emportés, le torrent des temps anciens[1], le torrent du Kison. Mon âme, marche avec force !
— [1] ou : le torrent des combats.

22 Alors les sabots des chevaux ont martelé [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] puissants.

23 Maudissez Méroz ! a dit l'Ange de l'Éternel. Maudissez, maudissez ses habitants ! Car ils ne sont pas venus aider l'Éternel, aider l'Éternel avec les hommes forts.
○
24 « Bénie soit parmi les femmes Jaël, femme de Héber le Kénien ! Qu'elle soit bénie parmi les femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait. Dans la coupe d'honneur elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le piquet et sa [main] droite vers le marteau des ouvriers. Alors elle a frappé Sisera, elle lui a fracassé la tête, elle lui a brisé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé, il s'est étendu [par terre]. Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé. Là où il s'est affaissé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre et s'écrie à travers le treillis : "Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?"

29 Les [plus] sages parmi ses princesses lui répondent. Elle s'est donné la réponse à elle-même :

30 "N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas partagé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme de guerre ! Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, du butin en vêtements de couleur brodés, un vêtement de couleur, deux vêtements brodés pour les cous des vainqueurs[1] !"
— [1] littéralement : pour les cous du butin ; texte peu clair.
○
31 « Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! Mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il paraît dans sa force ! »
Alors le pays fut en repos [pendant] 40 ans.
*

Israël est opprimé par les Madianites

6 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel les livra entre les mains de Madian [pendant] 7 ans.[1]
— [1] date : environ 1280 av. J.-C.
2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent des abris dans les montagnes et les cavernes et les endroits escarpés[1].
— [1] ou : lieux fortifiés.
3 Et il arrivait, lorsque Israël avait semé, que Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.
4 Et ils dressaient leur camp contre eux et détruisaient les produits du pays jusqu'aux abords de Gaza. Et ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni mouton[1], ni bœuf, ni âne.
— [1] ou : chèvre.
5 Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes. Et ils venaient nombreux comme des sauterelles, et eux et leurs chameaux étaient sans nombre. Et ils venaient dans le pays pour le dévaster.
6 Et Israël fut très appauvri à cause de Madian. Alors les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel.

L'Éternel envoie un prophète aux fils d'Israël

7 Et il arriva, lorsque les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel à cause de Madian,
8 que l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je vous ai fait monter d'Égypte et je vous ai fait sortir de la maison d'esclavage[1]
— [1] littéralement : maison des esclaves.
9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs. Et je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur pays.
10 Et je vous ai dit : "Je suis l'Éternel votre Dieu. Vous ne craindrez pas les dieux des Amoréens dont vous habitez le pays." Mais vous n'avez pas écouté ma voix. »

L'appel de Gédéon pour sauver Israël

11 Et l'Ange de l'Éternel vint s'asseoir sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas l'Abiézerite. Et
Gédéon son fils battait du blé dans le pressoir pour le mettre en sécurité à cause de Madian.
12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut et lui dit : « L'Éternel est avec toi, homme fort et courageux. »
13 Mais Gédéon lui dit : « Ah ! mon Seigneur ! Si l'Éternel est avec nous, alors pourquoi toutes ces choses
nous sont-elles arrivées ? Et où sont tous ses actes merveilleux que nos pères nous ont racontés, en disant :
"L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ?" Et maintenant, l'Éternel nous a abandonnés et nous
a livrés entre les mains de Madian.
14 Et l'Éternel se tourna vers lui et [lui] dit : « Va avec cette force que tu as et tu sauveras Israël des mains
de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ? »
15 Mais il lui dit : « Ah ! mon Seigneur ! Avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, ma famille est la plus faible en
Manassé et moi, je suis le plus petit dans la maison de mon père. »
16 Et l'Éternel lui dit : « [C'est] parce que[1] je serai avec toi ! Et tu frapperas Madian comme un seul homme. »
— [1] ou : Certainement ; comme en Exode 3:12.
17 Alors il lui dit : « Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe [pour montrer] que c'est toi qui
parles avec moi.
18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi et que j'apporte mon offrande et que je la
dépose devant toi. » Et il dit : « Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. »
19 Et Gédéon entra [chez lui] et prépara un chevreau et des pains sans levain d'un épha[1] de farine. Il mit la
viande dans un panier et mit le bouillon dans un pot, puis il les lui apporta sous le térébinthe et les [lui]
présenta.
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
20 Et l'Ange de Dieu lui dit : « Prends la viande et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher et verse
le bouillon. » Et il fit ainsi.
21 Alors l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait dans sa main et toucha la viande et les pains
sans levain. Et le feu monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel
disparut à ses yeux.

L'Éternel forme Gédéon pour son service

22 Et Gédéon vit que c'était l'Ange de l'Éternel et Gédéon dit : « Ah.! Seigneur Éternel ! J'ai donc vu l'Ange
de l'Éternel face à face ! »
23 Mais l'Éternel lui dit : « Que la paix soit avec toi ! Ne crains pas, tu ne mourras pas. »
24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel et l'appela « Jéhovah-Shalom[1] ». Jusqu'à ce jour il est encore à
Ophra des Abiézerites.
— [1] Jéhovah-Shalom : l'Éternel de paix.

25 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : « Prends le jeune taureau qui est à ton père, à savoir le
deuxième taureau de sept ans. Et tu détruiras l'autel de Baal[1] qui est à ton père et tu couperas l'ashère[2] qui
est à côté de lui.
— [1] Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — [2] ashère : image d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
26 Et tu bâtiras un autel à l'Éternel ton Dieu sur le sommet de ce lieu fortifié, avec l'arrangement [convenable].
Et tu prendras le deuxième taureau et tu l'offriras[1] en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras
coupée. »
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lév. 14:20.
27 Alors Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Éternel le lui avait dit. Et il arriva, comme
il craignait la maison de son père et les hommes de la ville pour le faire de jour, qu'il le fit de nuit.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli et
l'ashère qui était à côté de lui était coupée et le deuxième taureau avait été offert[1] sur l'autel qui venait d'être
bâti.
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lév. 14:20.
29 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Qui a fait cela ? » Et ils s'informèrent et effectuèrent des recherches. Puis
ils dirent : « C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela. »
30 Alors les hommes de la ville dirent à Joas : « Fais sortir ton fils et qu'il meure ! Car il a démoli l'autel de
Baal et a coupé l'ashère qui était à côté de lui. »
31 Mais Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : « Est-ce vous qui plaiderez pour Baal ? Est-ce vous
qui le sauverez ? Que celui qui plaide pour lui soit mis à mort avant le matin ! S'il est un dieu, qu'il plaide pour
lui-même, car on a démoli son autel ! »
32 Et ce jour-là, on appela Gédéon[1] Jerubbaal[2], en disant : « Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son
autel. »

— [1] littéralement : on l'appela. — [2] Jerubbaal : Que Baal plaide.

33 Or tout Madian et Amalek et les fils de l'Orient se rassemblèrent[1] et passèrent [le Jourdain] et dressèrent leur camp dans la vallée de Jizreël.
— [1] littéralement : se réunirent ensemble.
34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette et les Abiézerites furent rassemblés à sa suite[1].
— [1] littéralement : derrière lui.
35 Puis il envoya des messagers dans tout Manassé et eux aussi furent rassemblés à sa suite[1]. Puis il envoya des messagers dans Aser et dans Zabulon et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.[2]
— [1] littéralement : derrière lui. — [2] date : environ 1274 av. J.-C.

36 Et Gédéon dit à Dieu : « Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,
37 voici, je mets une toison de laine sur l'aire. Si la rosée est sur la toison seule et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je saurai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. »
38 Et il arriva ainsi. Alors il se leva de bonne heure le lendemain et pressa la toison et fit sortir la rosée de la toison, une[1] pleine coupe d'eau.
— [1] littéralement : la.
39 Puis Gédéon dit à Dieu : « Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi et je parlerai seulement cette fois. Je ferai, je te prie, encore cette fois un essai avec la toison. Je te prie, qu'il y ait de la sécheresse sur la toison seule et qu'il y ait de la rosée sur toute la terre. »
40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. Et la sécheresse fut sur la toison seule et il y eut de la rosée sur toute la terre.

Victoire de Gédéon sur les Madianites

7 Et Jerubbaal qui est Gédéon se leva de bonne heure, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils dressèrent leur camp près de la source de Harod. Et le camp de Madian se trouvait au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.
2 Alors l'Éternel dit à Gédéon : « Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre leurs mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant : "Ma main m'a sauvé."
3 Et maintenant, crie donc aux oreilles du peuple, en disant : "Que celui qui est peureux et qui tremble s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad." » Et 22 000 [hommes] du peuple s'en retournèrent et il en resta 10 000.
4 Puis l'Éternel dit à Gédéon : « Le peuple est encore [trop] nombreux. Fais-les descendre vers l'eau et là je les épurerai pour toi. Et il arrivera que celui dont je te dirai : "Celui-ci ira avec toi", lui ira avec toi ; et que tout homme dont je te dirai : "Celui-ci n'ira pas avec toi", lui n'ira pas. »
5 Alors Gédéon[1] fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : « Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et [de même] quiconque pliera les genoux pour boire. »
— [1] littéralement : il.
6 Et le nombre de ceux qui lapèrent [l'eau en la portant] à leur bouche avec leurs mains fut de 300 hommes. Et tout le reste du peuple plia les genoux pour boire l'eau.
7 Alors l'Éternel dit à Gédéon : « Par les 300 hommes qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai et je livrerai Madian entre tes mains. Mais que tout le peuple s'en aille, chacun dans son lieu. »
8 Et les 300 hommes[1] prirent dans leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon[2] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et il retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.
— [1] littéralement : ils. — [2] littéralement : il.

9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : « Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.
10 Mais si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura ton serviteur[1].
— [1] littéralement : jeune homme.
11 Et tu écouteras ce qu'ils diront et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. » Et il descendit, lui et Pura son serviteur[1], aux avant-postes[2] des hommes armés qui étaient dans le camp.
— [1] littéralement : jeune homme. — [2] littéralement : à l'extrémité.
12 Or Madian et Amalek et tous les fils de l'Orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles. Et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.
13 Et Gédéon arriva et voici, un homme racontait un rêve à son compagnon et il disait : « Voici, j'ai fait un rêve et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian et arriva jusqu'à la tente, et la heurta, et elle tomba. Puis il la retourna sens dessus dessous et la tente était là renversée. »

14 Alors son compagnon répondit et dit : « Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout le camp entre ses mains.

15 Et il arriva, lorsque Gédéon entendit le récit du rêve et son interprétation, qu'il se prosterna. Puis il retourna au camp d'Israël et dit : « Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains. »
16 Et il divisa les 300 hommes en 3 troupes, et il mit à tous des trompettes entre leurs mains et des cruches vides et des torches dans les cruches.
17 Puis il leur dit : « Vous me regarderez [faire] et vous ferez de même. Et voici, quand j'arriverai à l'extrémité du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez aussi.
18 Et [quand] je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors vous aussi, vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp et vous direz : "Pour l'Éternel et pour Gédéon !" »

19 Et Gédéon et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au début de la veille du milieu [de la nuit]. On venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.
20 Alors les 3 troupes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches. Et ils tenaient dans leur main gauche les torches et dans leur main droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient : « L'épée de l'Éternel et de Gédéon ! »
21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir et à pousser des cris et à s'enfuir.
22 Et les 300 hommes sonnaient des trompettes et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath
.
23 Or les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.
24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : « Descendez à la rencontre de Madian et emparez-vous avant eux des [points d']eau jusqu'à Beth-Bara, ainsi que du Jourdain ! » Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et s'emparèrent des [points d']eau jusqu'à Beth-Bara, ainsi que du Jourdain.
25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb, et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb et tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Reproches des Éphraïmites

8 Or les hommes d'Éphraïm lui dirent : « Que nous as-tu fait de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre à Madian ? » Et ils se querellèrent violemment avec lui.
2 Mais il leur dit : « Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Le grappillage d'Éphraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer ?
3 Dieu a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeëb, et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? » Alors leur esprit s'apaisa envers lui quand il [leur] eut dit cette parole.

Gédéon poursuit les deux rois de Madian de l'autre côté du Jourdain

4 Et Gédéon arriva au Jourdain [et] le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, fatigués mais poursuivant [toujours].
5 Et il dit aux hommes de Succoth : « Donnez, je vous prie, des pains[1] au peuple qui me suit, car ils sont fatigués. Et moi, je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian. »
— [1] littéralement : des gâteaux de pain.
6 Mais les chefs de Succoth dirent : « La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà dans tes mains pour que nous donnions du pain à ton armée ? »
7 Alors Gédéon dit : « À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna entre mes mains, je battrai votre chair avec des ronces du désert et avec des chardons. »
8 Puis de là il monta à Penuel et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.
9 Alors il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : « Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour. »

10 Or Zébakh et Tsalmunna se trouvaient à Karkor et leur camp était avec eux, environ 15 000 [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'Orient. Car il était tombé 120 000 hommes tirant l'épée.

11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp. Or le camp se croyait[1] en sécurité.
— [1] littéralement : était.
12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, mais Gédéon[1] les poursuivit et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et il sema la panique dans tout leur camp.
— [1] littéralement : il.

13 Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès[1].
— [1] selon quelques-uns : avant le lever du soleil.
14 Et il prit un jeune garçon parmi les hommes de Succoth et l'interrogea. Et le garçon[1] lui mit par écrit les [noms des] chefs de Succoth et de ses anciens, [soit] 77 hommes.
— [1] littéralement : il.
15 Puis il alla vers les hommes de Succoth et dit : « Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : "La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà dans tes mains pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?" »
16 Alors il prit les anciens de la ville et des ronces du désert et des chardons, et il donna par ce moyen une leçon aux hommes de Succoth[1].
— [1] littéralement : il les (les ronces et les chardons) fit connaitre aux hommes de Succoth.
17 Puis il démolit la tour de Penuel et tua les hommes de la ville.

18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : « Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor ? » Et ils dirent : « Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. »
19 Et il dit : « C'étaient mes frères, fils de ma mère. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, si vous les aviez laissé vivre, je ne vous tuerais pas ! »
20 Alors il dit à Jéther, son premier-né : « Lève-toi [et] tue-les ! » Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.
21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent : « Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! Car tel qu'est l'homme, telle est sa force. » Et Gédéon se leva, et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les croissants[1] qui étaient au cou de leurs chameaux.
— [1] sortes de bijoux en forme de croissant de lune.

22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : « Domine sur nous, toi, puis ton fils, puis le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian. »
23 Mais Gédéon leur dit : « Je ne dominerai pas, moi, sur vous, et mon fils ne dominera pas sur vous. L'Éternel dominera sur vous. »
24 Puis Gédéon leur dit : « Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux[1] de son butin. » Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or parce qu'ils étaient Ismaélites.
— [1] anneaux pour les oreilles ou pour le nez.
25 Et ils dirent : « Nous les donnerons volontiers. » Et ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.
26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés était de 1 700 [sicles[1]] d'or, sans les croissants[2] et les boucles d'oreille et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ. — [2] sortes de bijoux en forme de croissant de lune.
27 Et Gédéon en fit un éphod et le mit dans sa ville, à Ophra. Alors tout Israël se prostitua là après lui et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

28 C'est ainsi que Madian fut humilié devant les fils d'Israël et il ne leva plus la tête. Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans, [c'est-à-dire] durant les jours de Gédéon, .

Mort de Gédéon
29 Puis Jerubbaal, fils de Joas, s'en retourna habiter dans sa maison.
30 Et Gédéon eut 70 fils issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.
31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi lui donna un fils et il lui donna le nom d'Abimélec.
32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut après une bonne vieillesse et il fut enterré dans le tombeau de Joas son père, à Ophra des Abiézerites.[1]
— [1] date : environ 1234 av. J.-C.

33 Mais quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baals et prirent pour dieu Baal-Berith[1].
— [1] Baal-Berith : Baal (seigneur) de l'alliance.

34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel leur Dieu qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis environnants.
35 Et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [c'est-à-dire] Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.
*

Abimélec fait mourir ses 70 frères et devient roi à Sichem

9 Et Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant :
2 « Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes[1] de Sichem : "Que vaut-il mieux pour vous, que 70 hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous ou qu'un seul homme domine sur vous ?" Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. »
— [1] hommes, proprement : maîtres, possesseurs ; ici et jusqu'au verset 39, chaque fois qu'il est dit « hommes de Sichem ».
3 Et les frères de sa mère dirent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem. Et leur cœur pencha en faveur d'Abimélec, car ils dirent : « Il est notre frère. »
4 Et ils lui donnèrent 70 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith. Et Abimélec embaucha avec cette somme[1] des hommes de rien[2] et téméraires, et ils le suivirent.
— [1] littéralement : elles. — [2] littéralement : vides.
5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, 70 hommes. Mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, resta [en vie], car il s'était caché.

6 Alors tous les hommes de Sichem se rassemblèrent, ainsi que toute la maison de Millo[1], et ils allèrent établir Abimélec comme roi, près du chêne de la [pierre] dressée qui est à Sichem.
— [1] Millo : rempart.

Parabole de Jotham

7 Et on le rapporta à Jotham. Alors il s'en alla et se tint sur le sommet du mont Garizim. Et il éleva la voix et cria et leur dit : « Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !
8 Les arbres partirent pour aller oindre un roi sur eux. Et ils dirent à l'olivier : "Règne sur nous !"
9 Mais l'olivier leur dit : "Laisserais-je mon huile avec laquelle, grâce à moi, on honore Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"
10 Et les arbres dirent au figuier : "Viens, toi, règne sur nous !"
11 Mais le figuier leur dit : "Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"
12 Et les arbres dirent à la vigne : "Viens, toi, règne sur nous !"
13 Mais la vigne leur dit : "Laisserais-je mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"
14 Et tous les arbres dirent au buisson épineux : "Viens, toi, règne sur nous !"
15 Alors le buisson épineux dit aux arbres : "Si vraiment vous voulez m'oindre comme roi sur vous, venez chercher refuge sous mon ombre. Sinon, un feu sortira du buisson épineux et dévorera les cèdres du Liban."

16 Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et intégrité[1] en établissant Abimélec comme roi, et si vous avez bien agi envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains
— [1] ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.
17 (car mon père a combattu pour vous et a exposé[1] sa vie et vous a délivrés de la main de Madian ;
— [1] littéralement : jeté devant [lui].
18 mais vous vous êtes dressés[1] aujourd'hui contre la maison de mon père et vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi comme roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère),
— [1] littéralement : levés.
19 si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et intégrité[1] envers Jerubbaal et envers sa maison, trouvez votre joie en Abimélec et que lui aussi trouve sa joie en vous !
— [1] ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.
20 Mais sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo[1] ! Et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec ! »
— [1] Millo : rempart.
21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit, et s'en alla à Beër, et y habita, loin d'Abimélec son frère.

Révolte de Sichem contre Abimélec

22 Et Abimélec régna sur Israël [pendant] 3 ans.
23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem. Et les hommes de Sichem agirent de façon perfide envers Abimélec,

24 afin que la violence commise sur les 70 fils de Jerubbaal vienne [sur lui] et que leur sang soit mis sur
Abimélec leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les hommes de Sichem qui avaient fortifié ses mains
pour tuer ses frères.
25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes
et ils dévalisaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

26 Or Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem, et les hommes de Sichem eurent
confiance en lui.
27 Et ils sortirent dans les champs et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et organisèrent des
réjouissances[1], et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent. Et ils maudirent Abimélec.
— [1] c.-à-d. : des célébrations d'actions de grâces pour la récolte.
28 Et Gaal, fils d'Ébed, dit : « Qui est Abimélec et qui est Sichem pour que nous le servions ? N'est-il pas le
fils de Jerubbaal ? Et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem !
Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?
29 Oh ! si seulement j'avais ce peuple sous ma main, alors j'ôterais Abimélec ! » Et il dit d'Abimélec :
« Augmente ton armée et sors ! »

30 Or Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.
31 Et il envoya par ruse[1] des messagers à Abimélec, en disant : « Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont
venus à Sichem et voici, ils soulèvent[2] la ville contre toi.
— [1] selon quelques-uns : à Thorma. — [2] ou : ferment.
32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la
campagne.
33 Et le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville. Et voici, Gaal[1] et le
peuple qui est avec lui sortiront contre toi et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. »
— [1] littéralement : lui.
34 Alors Abimélec se leva de nuit, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade
près de Sichem, en quatre troupes.
35 Et Gaal fils d'Ébed sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec et le peuple qui était avec
lui se levèrent de l'embuscade.
36 Et Gaal vit le peuple et dit à Zebul : « Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. » Mais
Zebul lui dit : « C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes. »
37 Puis Gaal parla encore et dit : « Voici un peuple qui descend du haut du pays et une troupe vient par le
chemin du Chêne des tireurs de présages. »
38 Alors Zebul lui dit : « Où sont maintenant tes discours[1], toi qui disais : "Qui est Abimélec pour que nous
le servions ?" N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors donc maintenant et livre-lui combat. »
— [1] littéralement : Où est maintenant ta bouche.
39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem et combattit Abimélec.
40 Mais Abimélec le poursuivit et Gaal[1] s'enfuit devant lui et un grand nombre [d'hommes] tombèrent tués[2],
jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : transpercés.
41 Et Abimélec resta à Aruma et Zebul chassa Gaal et ses frères pour qu'ils n'habitent plus à Sichem.

42 Or il arriva, le lendemain, que le peuple sortit dans la campagne et cela fut rapporté à Abimélec.
43 Alors il prit ses hommes et les divisa en trois troupes et se mit en embuscade dans la campagne. Et il
regarda et voici, le peuple sortait de la ville. Alors il se dressa[1] contre eux et les frappa.
— [1] littéralement : se leva.
44 Et Abimélec et les troupes qui étaient avec lui s'élancèrent et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville,
et deux des troupes s'élancèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent.
45 Et Abimélec attaqua la ville tout ce jour-là. Et il prit la ville et tua le peuple qui y était, et démolit la ville, et
y sema du sel.

46 Or tous les hommes[1] de la tour de Sichem apprirent cela et ils entrèrent dans le donjon de la maison du
dieu[2] Berith.
— [1] hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — [2] hébreu : El.
47 Et l'on rapporta à Abimélec que tous les hommes[1] de la tour de Sichem s'[y] étaient rassemblés.
— [1] hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.
48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des
haches avec lui[1], et coupa une branche d'arbre, et la souleva, et la mit sur son épaule. Et il dit au peuple qui
était avec lui : « Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi ! »
— [1] littéralement : dans sa main.

49 Et tout le peuple, à son tour[1], coupa chacun sa branche. Et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et brûlèrent par le feu le donjon et ceux qui s'y trouvaient[2]. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, environ 1 000 hommes et femmes.
— [1] littéralement : aussi. — [2] littéralement : sur eux.

Mort d'Abimélec

50 Puis Abimélec s'en alla à Thébets et dressa son camp contre Thébets et la prit.
51 Or il y avait une tour fortifiée au milieu de la ville et tous les hommes et les femmes, tous les hommes[1] de la ville s'y enfuirent. Et ils s'y enfermèrent et montèrent sur le toit[2] de la tour.
— [1] hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — [2] toit en terrasse.
52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour et l'attaqua. Et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu.
53 Alors une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule de moulin[1] et elle lui brisa le crâne.
— [1] on employait deux meules, l'une fixe et l'autre mobile qui tournait dessus.
54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes et lui dit : « Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : "Une femme l'a tué !" » Et son jeune homme le transperça et il mourut.

55 Puis quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun dans son lieu.
56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses 70 frères.
57 Et tout le mal que les hommes de Sichem avaient fait, Dieu le fit retomber sur leurs têtes et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.[1]
— [1] date : environ 1231 av. J.-C.
*

Thola et Jaïr, juges en Israël

10 Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël. Et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.
2 Et il jugea Israël [pendant] 23 ans. Puis il mourut et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui se leva Jaïr, le Galaadite, et il jugea Israël [pendant] 22 ans.
4 Et il avait 30 fils qui montaient sur 30 ânons. Et ils avaient 30 villes qu'on appelle jusqu'à ce jour les bourgs de Jaïr[1], lesquels sont dans le pays de Galaad.
— [1] ou : Havoth-Jaïr.
5 Puis Jaïr mourut et fut enterré à Kamon.[1]
— [1] date : environ 1186 av. J.-C.
*

Les Philistins et les Ammonites oppriment le peuple d'Israël

6 Or les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals[1] et les Ashtaroths[2], et les dieux de Syrie[3], et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins. Et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.
— [1] les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines. — [2] ou : les Astartés ; divinités féminines. — [3] hébreu : Aram.
7 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les vendit aux mains des Philistins et aux mains des fils d'Ammon.
8 Et ils opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là. Pendant 18 ans [ils opprimèrent] tous les fils d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain[1], dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire aussi la guerre à Juda et à Benjamin, et à la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

10 Alors les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, en disant : « Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals. »
11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : « [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens et des Amoréens, des fils d'Ammon et des Philistins ?
12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi et je vous ai sauvés de leur main.
13 Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous sauverai plus.
14 Allez et criez vers les dieux que vous avez choisis ! Eux vous sauveront au temps de votre détresse ! »
15 Mais les fils d'Israël dirent à l'Éternel : « Nous avons péché, fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seulement, nous t'en prions, délivre-nous en ce jour. »
16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers et servirent l'Éternel. Alors son âme en eut assez[1] de la misère d'Israël.

— [1] littéralement : s'impatienta.

17 Or les fils d'Ammon se rassemblèrent et dressèrent leur camp en Galaad. Et les fils d'Israël se rassemblèrent et dressèrent leur camp à Mitspa.
18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent les uns aux autres : « Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre aux fils d'Ammon ? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad. »

Jephthé, chef et juge en Israël

11 Or Jephthé le Galaadite était un homme fort et courageux, mais il était fils d'une prostituée et c'est Galaad qui avait engendré Jephthé.
2 Et la femme de Galaad lui donna des fils. Et les fils de la femme grandirent et chassèrent Jephthé et lui dirent : « Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car toi, tu es le fils d'une autre femme[1]. »
— [1] peut-être : femme étrangère.
3 Alors Jephthé s'enfuit loin de ses frères et habita dans le pays de Tob. Et des hommes de rien[1] se rassemblèrent autour de Jephthé et partaient en campagne[2] avec lui.
— [1] littéralement : vides. — [2] littéralement : ils sortaient.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.
5 Et il arriva, comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, que les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.
6 Et ils dirent à Jephthé : « Viens et tu seras notre capitaine et nous combattrons les fils d'Ammon. »[1]
— [1] date : environ 1168 av. J.-C.
7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad : « N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ? »
8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : « Nous sommes maintenant revenus à toi pour ceci, que tu viennes avec nous et que tu fasses la guerre aux fils d'Ammon. Et tu seras notre chef, [celui] de tous les habitants de Galaad. »
9 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : « Si vous me faites revenir pour faire la guerre aux fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ? »
10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : « L'Éternel sera témoin[1] entre nous si nous n'agissons pas comme tu as dit. »
— [1] littéralement : entendra.
11 Alors Jephthé alla avec les anciens de Galaad et le peuple l'établit comme chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

Pourparlers entre Jephthé et les Ammonites

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon pour [lui] dire : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu à moi afin de faire la guerre à mon pays ? »
13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : « C'est parce qu'Israël a pris mon pays quand il est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain. Et maintenant, rends-le pacifiquement[1]. »
— [1] littéralement : en paix.
14 Alors Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon
15 pour lui dire : « Ainsi dit Jephthé : Israël n'a pas pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon.
16 Car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge et vint à Kadès.
17 Et Israël envoya des messagers au roi d'Édom pour [lui] dire : "Laisse-moi passer, je te prie, par ton pays !" Mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi [des messagers] au roi de Moab, mais il ne voulut pas [écouter]. Et Israël habita à Kadès.
18 Puis il marcha dans le désert et contourna le royaume d'Édom et le pays de Moab, et il arriva du côté du soleil levant au pays de Moab. Et ils dressèrent leur camp au-delà de l'Arnon, mais ils n'entrèrent pas sur le territoire de Moab, car l'Arnon était la frontière de Moab.
19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : "Laisse-nous passer, je te prie, par ton pays jusqu'à notre lieu."
20 Mais Sihon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et ils dressèrent leur camp à Jahtsa et combattirent Israël.
21 Alors l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël qui les frappa. Et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays.
22 Et ils prirent possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 Et maintenant, l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu voudrais en prendre possession ?
24 Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a donné en possession ? Et tout ce que l'Éternel notre Dieu a mis en notre possession devant nous, nous voulons le posséder.
25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? Osa-t-il chercher querelle à Israël ? Osa-t-il les combattre ?
26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages qui en dépendent, et Aroër et les villages qui en dépendent, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant 300 ans, pourquoi ne les avez-vous pas repris en ce temps-là ?
27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui agis mal envers moi en me faisant la guerre. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon. »

Le vœu de Jephthé et sa victoire contre les fils d'Ammon

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait fait transmettre.
29 Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il alla vers les fils d'Ammon.

30 Or Jephthé fit[1] un vœu à l'Éternel et dit : « Si tu livres les fils d'Ammon entre mes mains,
— [1] littéralement : voua.
31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Éternel et je l'offrirai en holocauste. »

32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour les combattre et l'Éternel les livra entre ses mains.
33 Et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à Abel-Keramim[1]. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.
— [1] ou : la plaine des vignes.

34 Alors Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison. Et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses[1]. Or c'était son unique [enfant] ; à part elle, il n'avait ni fils ni fille.
— [1] ailleurs : chœurs, chœurs de danse.
35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements et dit : « Ah ! ma fille ! Tu m'accables[1] vraiment et tu es, toi, de ceux qui me troublent ! Car moi, j'ai ouvert la bouche vers l'Éternel et je ne peux pas revenir en arrière. »
— [1] littéralement : tu me jettes à terre.
36 Mais elle lui dit : « Mon père, si tu as ouvert la bouche vers l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. »
37 Puis elle dit à son père : « Que cette chose me soit accordée : laisse-moi pendant deux mois et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes. »
38 Et il lui dit : « Va ! » Et il la renvoya pour deux mois. Alors elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.
39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait fait[1]. Or elle n'avait pas eu de relations avec un homme. Et ce fut une coutume en Israël :
— [1] littéralement : voué.
40 d'année en année, quatre jours par an, les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé le Galaadite.
*

Guerre entre Galaad et Éphraïm – Mort de Jephthé

12 Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : « Pourquoi es-tu passé pour combattre les fils d'Ammon et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons sur toi ta maison par le feu. »
2 Mais Jephthé leur dit : « Nous avons eu de grands conflits, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon. Et je vous ai appelés et vous ne m'avez pas sauvé de leurs mains.
3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main et je suis passé vers les fils d'Ammon et l'Éternel les a livrés entre mes mains. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour pour me faire la guerre ? »
4 Alors Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm. Et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm parce qu'ils avaient dit : « Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. »
5 Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, du côté d'Éphraïm. Et il arriva, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : « Je veux passer », que les hommes de Galaad lui disaient : « Es-tu Éphraïmite ? » Et il disait : « Non ! »

6 Alors ils lui disaient : « Dis donc Shibboleth[1]. » Mais il disait « Sibboleth », car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils se saisissaient de lui et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là 42 000 [hommes] d'Éphraïm.
— [1] Shibboleth : épi ; ou aussi : courant [des eaux].

7 Et Jephthé jugea Israël [pendant] 6 ans. Puis Jephthé le Galaadite mourut et fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Ibtsan, Élon et Abdon, juges d'Israël

8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.
9 Et il eut 30 fils et 30 filles qu'il maria[1] au-dehors. Et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Et il jugea Israël [pendant] 7 ans.
— [1] littéralement : envoya.
10 Puis Ibtsan mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Et après lui, Élon le Zabulonite jugea Israël. Et il jugea Israël [pendant] 10 ans.
12 Puis Élon le Zabulonite mourut et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, jugea Israël.
14 Et il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70 ânons. Et il jugea Israël [pendant] 8 ans.
15 Puis Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, mourut. Et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite.[1]
— [1] date : environ 1140 av. J.-C.
*

Manoah et sa femme – Naissance de Samson

13 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Alors l'Éternel les livra entre les mains des Philistins [pendant] 40 ans.

2 Or il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'avait pas d'enfants.
3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme et lui dit : « Voici, tu es stérile et tu n'as pas d'enfants. Mais tu concevras et tu donneras naissance à un fils.
4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.
5 Car voici, tu concevras et tu donneras naissance à un fils et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera naziréen[1] de Dieu dès le ventre [de sa mère]. Et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins. »
— [1] voir Nombres 6:2.

6 Alors la femme vint parler à son mari, en disant : « Un homme de Dieu est venu à moi et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très redoutable. Et je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a pas fait connaître son nom.
7 Mais il m'a dit : "Voici, tu concevras et tu donneras naissance à un fils. Et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur. Car le jeune garçon sera naziréen de Dieu dès le ventre [de sa mère] jusqu'au jour de sa mort." »

8 Alors Manoah supplia l'Éternel et dit : « Ah, Seigneur ! Que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore à nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra. »
9 Et Dieu écouta la voix de Manoah. Et l'Ange de Dieu alla encore vers la femme alors qu'elle était assise dans les champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.
10 Et la femme courut vite l'annoncer à son mari et lui dit : « Voici, l'homme m'est apparu, celui qui était venu à moi l'autre jour. »

11 Alors Manoah se leva et suivit sa femme. Et il alla vers l'homme et lui dit : « Es-tu l'homme qui a parlé à [ma] femme ? » Et il dit : « [C'est] moi. »
12 Et Manoah dit : « Quand donc ta parole se réalisera, quelle sera la règle du jeune garçon et que devra-t-il faire ? »
13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : « La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.
14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne[1] et ne boira ni vin ni boisson forte et ne mangera rien d'impur. Elle observera tout ce que je lui ai commandé. »
— [1] littéralement : vigne à vin.

15 Puis Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : « Laisse-nous te retenir, je te prie, et nous te préparerons un chevreau. »
16 Mais l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : « Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain. Et si tu fais un holocauste, tu l'offriras[1] à l'Éternel. » Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel.
— [1] offrir, ici : offrir en holocauste sur l'autel même ; voir Lév. 14:20.
17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : « Quel est ton nom afin que nous t'honorions quand ce que tu as dit arrivera ? »
18 Alors l'Ange de l'Éternel lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux ! »

19 Et Manoah prit le chevreau et l'offrande de gâteau, et il les offrit[1] à l'Éternel sur le rocher. Alors l'Ange[2] fit une chose merveilleuse, pendant que Manoah et sa femme regardaient.
— [1] offrir, ici : offrir en holocauste (comme au verset 16). — [2] littéralement : il.
20 Et il arriva, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, que l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. Et Manoah et sa femme regardaient, puis ils tombèrent le visage contre terre.
21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah comprit que c'était l'Ange de l'Éternel.
22 Et Manoah dit à sa femme : « Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu. »
23 Mais sa femme lui dit : « Si l'Éternel avait pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et l'offrande de gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait pas fait entendre maintenant des choses comme celles-là. »

24 Et la femme donna naissance à un fils et l'appela du nom de Samson. Et le jeune garçon grandit et l'Éternel le bénit.
25 Puis l'Esprit de l'Éternel commença à le pousser [à l'action] à Mahané-Dan[1], entre Tsorha et Eshtaol.
— [1] Mahané-Dan : camp de Dan.

Mariage de Samson avec une Philistine – Premiers exploits de Samson

14 Et Samson descendit à Thimna. Et il vit à Thimna une femme parmi les filles des Philistins.
2 Alors il remonta et le raconta à son père et à sa mère et dit : « J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins. Et maintenant, prenez-la-moi pour femme ! »
3 Et son père et sa mère lui dirent : « N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, pour que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, les incirconcis ? » Mais Samson dit à son père : « Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux ! »
4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel, car Samson[1] cherchait une occasion contre Philistins. Or en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.
— [1] littéralement : il.

5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère, et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion [vint] en rugissant à sa rencontre.
6 Alors l'Esprit de l'Éternel saisit Samson[1] et il déchira le lion[2], comme on déchire un chevreau. Or il n'avait rien dans sa main. Mais il ne déclara pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.
— [1] littéralement : le saisit. — [2] littéralement : le déchira.
7 Puis il descendit et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.
8 Et quelque temps après, il retourna pour la prendre et se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.
9 Alors il en prit dans ses mains et s'en alla, [le] mangeant en chemin. Puis il alla vers son père et vers sa mère, et il leur en donna et ils en mangèrent. Mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

10 Et son père descendit vers la femme et Samson fit là un festin, car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.
11 Et il arriva, quand ils le virent, qu'ils prirent 30 compagnons et ils furent avec lui.
12 Alors Samson leur dit : « Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme. Si vous me l'expliquez dans les 7 jours du festin et si vous la trouvez, alors je vous donnerai 30 chemises et 30 vêtements de rechange.
13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, alors c'est vous qui me donnerez 30 chemises et 30 vêtements de rechange. » Et ils lui dirent : « Propose ton énigme et nous l'écouterons. »
14 Alors il leur dit : « De celui qui mange est sorti ce qui se mange et du fort est sortie la douceur. » Et pendant 3 jours ils ne furent pas capables d'expliquer l'énigme.

15 Or il arriva, le 7e jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : « Persuade ton mari, afin qu'il nous explique l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous déposséder que vous nous avez invités, n'est-ce pas ? »
16 Et la femme de Samson pleura auprès de lui et dit : « Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple et tu ne me l'as pas expliquée. » Et il lui dit : « Voici, je ne l'ai pas expliquée à à mon père et à ma mère, et c'est à toi que je l'expliquerais ? »
17 Et elle pleura auprès de lui pendant les 7 jours que dura leur festin. Et il arriva, le 7e jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le harcelait. Et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.
18 Alors le 7e jour, avant que le soleil ne soit couché, les hommes de la ville lui dirent : « Qu'y a-t-il de plus doux que le miel et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? » Et il leur dit : « Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. »
19 Alors l'Esprit de l'Éternel le saisit et il descendit à Askalon et y tua[1] 30 hommes. Et il prit leurs affaires et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma et il remonta à la maison de son père.
— [1] littéralement : frappa.
20 Alors la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon dont il avait fait son ami.

Vengeance de Samson contre les Philistins

15 Et il arriva, quelque temps après, pendant les jours de la moisson des blés, que Samson alla rendre visite à sa femme avec un chevreau. Et il dit : « Je veux entrer chez ma femme dans la chambre. » Mais le père de sa femme[1] ne lui permit pas d'entrer.
— [1] littéralement : d'elle.
2 Et son père dit : « J'ai pensé que tu l'avais en haine et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie. »
3 Alors Samson leur dit : « Cette fois je suis quitte envers les[1] Philistins si je leur fais du mal. »
— [1] ou : plus innocent que les.
4 Et Samson s'en alla et attrapa 300 chacals. Puis il prit des torches et tourna [les chacals] queue contre queue et mit une torche entre les 2 queues, au milieu.
5 Et il mit le feu aux torches et lâcha [les chacals] dans les champs de blé des Philistins. Et il brûla aussi bien les tas de gerbes que le blé sur pied, et même les plantations d'oliviers.
6 Alors les Philistins dirent : « Qui a fait cela ? » Et l'on dit : « [C'est] Samson, le gendre du Thimnite, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. » Et les Philistins montèrent et brûlèrent au feu la femme[1] et son père.
— [1] littéralement : elle.
7 Et Samson leur dit : « Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous et après je cesserai. »
8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Puis il descendit et habita dans la caverne du rocher d'Étam.

9 Or les Philistins montèrent et dressèrent leur camp en Juda et se répandirent jusqu'à Lékhi.
10 Et les hommes de Juda dirent : « Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? » Et ils dirent : « Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait. »
11 Alors 3 000 hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam et dirent à Samson : « Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? » Mais il leur dit : « Comme ils m'ont fait, je leur ai fait de même. »
12 Et ils lui dirent : « Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. » Mais Samson leur dit : « Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi. »
13 Et ils lui parlèrent, en disant : « Non, car nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te tuerons certainement pas. » Et ils le lièrent avec 2 cordes neuves et le firent monter hors du rocher.

14 Quand il arriva à Lékhi, les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de[1] ses mains.
— [1] littéralement : fondirent de dessus.
15 Puis il trouva une mâchoire d'âne fraîche et il étendit sa main, et la prit, et en frappa [à mort] 1 000 hommes.
16 Et Samson dit : « Avec la mâchoire de l'âne, [j'ai fait] un tas, deux tas ! Avec la mâchoire de l'âne, j'ai frappé [à mort] 1 000 hommes. »

17 Et il arriva, quand il eut achevé de parler, qu'il jeta la mâchoire loin de lui[1] et appela ce lieu Ramath-Lékhi[2].
— [1] littéralement : de sa main. — [2] Ramath-Lékhi : hauteur (ou colline) de la mâchoire.

18 Puis il eut une très grande soif et il cria vers l'Éternel et dit : « C'est toi qui as donné par l'intermédiaire[1] de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant, vais-je mourir de soif et tomber entre les mains des incirconcis ? »
— [1] littéralement : par la main.
19 Alors Dieu fendit la cavité [du rocher] qui était à Lékhi et il en sortit de l'eau. Et il but, et son esprit [lui] revint, et il reprit vie. C'est pourquoi l'on appela cette source du nom[1] d'En-Hakkoré[2]. Elle est à Lékhi jusqu'à ce jour.
— [1] littéralement : on appela son nom. — [2] En-Hakkoré : source de celui qui crie.

20 Et Samson[1] jugea Israël, aux jours des Philistins [pendant] 20 ans.[2]
— [1] littéralement : il. — [2] date : environ 1140-1120 av. J.-C.
*

Samson échappe aux Gazites en enlevant les battants de la porte de Gaza

16 Et Samson alla à Gaza. Or il vit là une femme prostituée et entra chez elle.
2 On dit [alors] aux Gazites : « Samson est venu ici. » Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : « Attendons la lumière du matin et nous le tuerons. »
3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit. Puis il se leva au milieu de la nuit et saisit les battants de la porte de la ville et les deux montants, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

Samson est trahi par Delilah

4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek. Et son nom était Delilah.
5 Et les princes des Philistins montèrent chez elle et lui dirent : « Persuade-le et vois en quoi [consiste] sa grande force et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier. Et nous, nous te donnerons chacun 1 100 [pièces] d'argent. »
6 Alors Delilah dit à Samson : « Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier. »
7 Et Samson lui dit : « Si l'on me liait avec 7 cordelettes fraîches qui n'ont pas été séchées, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme. »
8 Et les princes des Philistins lui apportèrent 7 cordelettes fraîches qui n'avaient pas été séchées et elle le lia avec ces cordelettes[1].
— [1] littéralement : elles.
9 Or des hommes se tenaient en embuscade chez elle, dans la chambre. Et elle lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il rompit les cordelettes comme se rompt un cordon d'étoupe lorsqu'il sent le feu. Et [le secret de] sa force ne fut pas connu.

10 Et Delilah dit à Samson : « Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. »
11 Et il lui dit : « Si l'on me liait fortement avec des cordes neuves dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme. »
12 Et Delilah prit des cordes neuves et le lia avec ces cordes[1], puis elle lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Et les hommes qui se tenaient en embuscade étaient dans la chambre. Et il rompit les cordes[2] de dessus ses bras comme un fil.
— [1] littéralement : elles. — [2] littéralement : les rompit.

13 Alors Delilah dit à Samson : « Jusqu'ici tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. » Et il lui dit : « Il suffit de tisser[1] les 7 tresses de ma tête avec la chaîne d'un métier à tisser. »
— [1] littéralement : Si tu tissais.
14 Et elle les fixa avec la cheville et lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il se réveilla de son sommeil et arracha la cheville du tissu et la chaîne du métier à tisser.

15 Et elle lui dit : « Comment dis-tu : "Je t'aime" alors que ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces 3 fois et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force. »
16 Et il arriva, comme elle le tourmentait et le harcelait par ses paroles tous les jours, que son âme fut excédée à en mourir.

17 Alors il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur et lui dit : « Le rasoir n'est jamais passé sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, alors ma force s'en irait de moi et je deviendrais faible et je serais comme tous les hommes. »

18 Et Delilah vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur. Et elle envoya appeler les princes des Philistins, en disant : « Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. » Et les princes des Philistins montèrent chez elle et apportèrent l'argent dans leurs mains.
19 Alors elle l'endormit sur ses genoux et appela un homme qui rasa les 7 tresses de sa tête. Puis elle commença à l'humilier et sa force se retira de lui.
20 Et elle dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il se réveilla de son sommeil et se dit : « Je m'en irai comme les autres fois et je me dégagerai. » Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.
21 Et les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec 2 chaînes[1] de bronze. Et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.
— [1] ou : des chaînes.

Dernière vengeance et mort de Samson
22 Mais les cheveux de sa tête commencèrent à repousser après qu'il eut été rasé.
23 Or les princes des Philistins se rassemblèrent pour offrir[1] un grand sacrifice à Dagon leur dieu et pour se réjouir. Et ils dirent : « Notre dieu a livré entre nos mains Samson notre ennemi. »
— [1] littéralement : sacrifier.
24 Et le peuple le vit et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : « Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi et celui qui dévastait notre pays et qui multipliait nos tués[1]. »
— [1] littéralement : transpercés.
25 Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : « Appelez Samson et qu'il nous amuse ! » Et ils appelèrent Samson [et le firent sortir] de la maison des prisonniers et il joua devant eux. Puis ils le placèrent entre les colonnes.
26 Alors Samson dit au garçon qui le tenait par la main : « Laisse-moi et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose l'édifice et je m'appuierai sur elles. »
27 Or l'édifice était rempli d'hommes et de femmes. Et tous les princes des Philistins étaient là et [il y avait] sur le toit[1] environ 3 000 hommes et femmes qui avaient regardé Samson jouer.
— [1] toit en terrasse.
28 Et Samson cria vers l'Éternel et dit : « Seigneur Éternel ! Souviens-toi de moi, je te prie, et rends-moi fort, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! Et que d'une seule vengeance je me venge des Philistins pour mes 2 yeux ! »
29 Alors Samson saisit les 2 colonnes du milieu sur lesquelles reposait l'édifice, l'une de sa main droite et l'autre de sa main gauche, et il s'appuya sur elles.
30 Puis Samson dit : « Que mon âme meure avec les Philistins ! » Et il se pencha de [toutes] ses forces et l'édifice tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.
31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent. Et ils le remontèrent et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le tombeau de Manoah son père. Et il avait jugé Israël [pendant] 20 ans.
*

Instauration avec Michée d'un culte idolâtre
17 Or il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm dont le nom était Michée.[1]
— [1] date : environ 1400 av. J.-C.
2 Et il dit à sa mère : « Les 1 100 [pièces] d'argent qui t'ont été prises et au sujet desquelles tu as prononcé une malédiction – et même tu en as parlé à mes oreilles – voici, l'argent est avec moi. C'est moi qui l'avais pris. » Et sa mère dit : « Que mon fils soit béni de l'Éternel ! »
3 Et il rendit à sa mère les 1 100 [pièces] d'argent. Et sa mère dit : « J'avais entièrement consacré[1] de ma main l'argent à l'Éternel, afin d'en faire pour mon fils une idole sculptée et une statue en métal fondu, et maintenant, je te le rends. »
— [1] littéralement : sanctifié.
4 Alors il rendit l'argent à sa mère. Et sa mère prit 200 [pièces] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une idole sculptée et une statue en métal fondu. Et elles furent[1] dans la maison de Michée.
— [1] littéralement : elle fut.
5 Et l'homme Michée eut pour lui une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra[1] l'un de ses fils, et il devint son sacrificateur[2].
— [1] littéralement : remplit les mains de. — [2] ou : prêtre.

6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon[1] à ses yeux.

— [1] ici, littéralement : droit.

7 Or il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite et séjournait là.
8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu convenable]. Et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.
9 Alors Michée lui dit : « D'où viens-tu ? » Et il lui dit : « Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu convenable]. »
10 Alors Michée lui dit : « Habite avec moi et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et moi, je te donnerai 10 [pièces] d'argent par an et un habillement complet, ainsi que ton entretien. » Et le Lévite entra.
11 Et le Lévite consentit à habiter avec l'homme et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.
12 Alors Michée consacra le[1] Lévite et le jeune homme fut son sacrificateur et il resta dans la maison de Michée.
— [1] littéralement : remplit les mains du.
13 Et Michée dit : « Maintenant, je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur. »

La tribu de Dan, à la recherche d'un territoire, enlève l'idole de la maison de Michée et s'empare de la ville de Laïs

18 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Or, en ces jours-là, la tribu des Danites recherchait un héritage pour elle afin de s'y installer, car, jusqu'à ce jour, elle n'avait pas reçu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.
2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol 5 hommes de leur famille, pris parmi eux, des hommes courageux, pour explorer le pays et le reconnaître. Et ils leur dirent : « Allez reconnaître le pays ! » Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Michée et ils y passèrent la nuit.
3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, c'est alors qu'ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite. Et ils entrèrent[1] là et lui dirent : « Qui t'a amené ici et que fais-tu par ici et qu'as-tu ici ? »
— [1] littéralement : se détournèrent.
4 Et il leur dit : « Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis devenu son sacrificateur. »
5 Puis ils lui dirent : « Nous t'en prions, interroge Dieu afin que nous sachions si le chemin que nous suivons prospérera. »
6 Et le sacrificateur leur dit : « Allez en paix, le chemin que vous suivez est devant l'Éternel. »

7 Alors les 5 hommes s'en allèrent et vinrent à Laïs. Et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant. Et il n'y avait dans le pays personne qui, exerçant un [quelconque] pouvoir, les insulte par une parole. Et ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient affaire avec personne.

8 Et ils allèrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol. Et leurs frères leur dirent : « Que [rapportez-]vous ? »
9 Et ils dirent : « Levons-nous et montons contre eux, car nous avons vu le pays et voici, il est très bon. Mais vous, vous gardez le silence ? Ne soyez pas paresseux pour vous mettre en marche et pour aller prendre possession du pays,
10 car Dieu l'a livré entre vos mains. Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple confiant et le pays est ouvert de tous côtés. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre. »

11 Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent 600 hommes de la famille des Danites, [leurs] armes de guerre à la ceinture.
12 Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Kiriath-Jéarim, en Juda. C'est pourquoi on a appelé ce lieu Mahané-Dan[1] jusqu'à ce jour. Voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.
— [1] Mahané-Dan : camp de Dan.
13 Puis de là, ils passèrent par la montagne d'Éphraïm et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.
14 Et les 5 hommes qui étaient allés explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : « Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod et des théraphim, et une idole sculptée, et une statue en métal fondu ? Et maintenant, à vous de savoir ce que vous avez à faire. »
15 Alors ils se détournèrent vers ce lieu-là et entrèrent dans la maison du jeune homme, le Lévite, dans la maison de Michée, et ils s'informèrent de son bien-être[1].
— [1] littéralement : s'enquirent touchant sa paix.
16 Or les 600 hommes des fils de Dan, leurs armes de guerre à la ceinture, avaient pris position à l'entrée de la porte [de la ville].

17 Et les 5 hommes qui étaient allés explorer le pays montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'idole sculptée et l'éphod, et les théraphim, et la statue en métal fondu. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte [de la ville], ainsi que les 600 hommes ayant leurs armes de guerre à la ceinture.
18 Or ceux-là[1] étaient entrés dans la maison de Michée pour prendre l'idole sculptée, l'éphod et les théraphim, et la statue en métal fondu. Et le sacrificateur leur dit : « Que faites-vous ? »
— [1] c.-à-d. : les 5 hommes.
19 Alors ils lui dirent : « Tais-toi, mets la main sur ta bouche et viens avec nous et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux que tu sois le sacrificateur de la maison d'un seul homme ou que tu sois le sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ? »
20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod et les théraphim et l'idole sculptée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 Et ils se retournèrent et s'en allèrent et mirent devant eux les enfants et les troupeaux et les choses précieuses.
22 Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris et poursuivirent les fils de Dan.
23 Et ils appelèrent les fils de Dan, et ceux-ci firent volte-face, et dirent à Michée : « Qu'as-tu pour que tu aies rassemblé [tous ces gens] ? »
24 Et il dit : « Vous avez pris mes dieux que j'ai faits et le sacrificateur et vous êtes partis. Et que me reste-t-il ? Et comment donc [pouvez-]vous me dire : "Qu'as-tu ?" »
25 Mais les fils de Dan lui dirent : « Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous et que tu n'y perdes la vie et la vie de ta maison. »
26 Puis les fils de Dan allèrent leur chemin. Et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et s'en retourna, et revint à sa maison.

27 Les Danites[1] prirent ainsi ce que Michée avait fait ainsi que le sacrificateur qu'il avait, et ils vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent la ville par le feu.
— [1] littéralement : eux.
28 Or il n'y eut personne pour [venir] la délivrer, car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient affaire avec personne. Et elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et les Danites[1] reconstruisirent la ville et y habitèrent.
— [1] littéralement : ils.
29 Et ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de leur père Dan qui était né d'Israël. Mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.
30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'idole sculptée. Et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse[1], lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la déportation [des habitants] du pays.
— [1] certains copistes en ont fait « Manassé » pour ne pas associer Moïse avec un idolâtre.
31 Et ils dressèrent pour eux l'idole sculptée de Michée, [celle] qu'il avait faite, pendant tout le temps[1] où la Maison de Dieu fut à Silo.
— [1] littéralement : tous les jours.
*

Le péché des Benjaminites de Guibha

19 Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en Israël,[1] qu'un Lévite qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm prit pour concubine une femme de Bethléhem de Juda.
— [1] date : environ 1400 av. J.-C.
2 Or sa concubine lui fut infidèle en se prostituant[1] et s'en alla loin de lui dans la maison de son père, à Bethléhem de Juda. Et elle fut là [pendant] quelques temps, quatre mois[2].
— [1] littéralement : sa concubine se prostitua contre lui. — [2] ou : un an [et] quatre mois.
3 Alors son mari se leva et alla vers[1] elle pour parler à son cœur, afin de la ramener. Et il avait avec lui son serviteur[2] et deux ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père et, quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.
— [1] littéralement : après. — [2] littéralement : jeune homme.
4 Alors son beau-père, le père de la jeune femme, le retint et il resta trois jours chez lui. Et ils mangèrent, et burent, et passèrent la nuit là.
5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin. Et comme l'homme[1] se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : « Fortifie ton cœur avec un morceau de pain et après, vous vous en irez. »
— [1] littéralement : il.

6 Alors ils s'assirent et mangèrent et burent tous les deux. Et le père de la jeune femme dit à l'homme : « Consens, je te prie, à passer [ici] la nuit et que ton cœur se réjouisse. »
7 Or l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père insista auprès de lui, et il revint et passa [encore] la nuit là.
8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit : « Fortifie ton cœur, je te prie. » Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour ait baissé et ils mangèrent tous les deux.
9 Puis l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur[1]. Mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : « Tu vois que le jour a baissé, que le soir approche. Passez la nuit, je vous prie. Voici, le jour décline, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse. Et demain vous vous lèverez de bonne heure pour [aller] votre chemin et tu t'en iras à ta tente. »
— [1] littéralement : jeune homme.
10 Mais l'homme ne voulut pas passer la nuit, et il se leva et s'en alla. Et il arriva jusque devant Jébus qui est Jérusalem et, avec lui, les deux ânes bâtés et sa concubine avec lui.

11 Ils étaient tout près de Jébus et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur[1] dit à son maître : « Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens et passons-y la nuit. »
— [1] littéralement : jeune homme.
12 Mais son maître lui dit : « Nous ne nous détournerons pas vers une ville d'étrangers qui ne sont pas des fils d'Israël, mais nous pousserons jusqu'à Guibha. »
13 Et il dit à son serviteur[1] : « Allons et approchons-nous d'un de ces endroits et nous passerons la nuit à Guibha ou à Rama. »
— [1] littéralement : jeune homme.
14 Ils poussèrent donc [plus loin] et marchèrent. Et le soleil se coucha quand ils étaient près de Guibha qui appartient à Benjamin.
15 Alors ils se détournèrent pour aller passer la nuit à Guibha. Puis il vint s'asseoir sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui les reçoive dans sa maison pour passer la nuit.

16 Or voici, sur le soir, un homme âgé revenait de son travail des champs. Et l'homme était de la montagne d'Éphraïm et séjournait à Guibha, mais les hommes du lieu étaient Benjaminites.
17 Et il leva les yeux et vit le voyageur sur la place de la ville. Et l'homme âgé [lui] dit : « Où vas-tu et d'où viens-tu ? »
18 Et il lui dit : « Nous passons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm. Je suis de là et je suis allé à Bethléhem de Juda et j'ai à faire avec[1] la maison de l'Éternel. Mais il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.
— [1] littéralement : je marche avec.
19 Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs. Rien ne nous manque. »
20 Alors l'homme âgé lui dit : « Que la paix soit avec toi ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place. »
21 Et il le fit entrer dans sa maison et donna du fourrage aux ânes. Puis ils lavèrent leurs pieds et mangèrent et burent.

22 Pendant qu'ils étaient en train de se réjouir[1], voici, les hommes de la ville, des hommes fils de Bélial[2], entourèrent la maison, frappant violemment à la porte. Et ils parlèrent à l'homme âgé, maître de la maison, en disant : « Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous ayons des relations avec lui[3]. »
— [1] littéralement : Comme leur cœur était joyeux. — [2] ou : d'iniquité. — [3] littéralement : nous le connaissions.
23 Alors le maître de la maison sortit vers eux et leur dit : « Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ! Puisque cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie !
24 Voici ma fille qui est vierge, ainsi que la concubine de cet homme[1]. Laissez-moi les faire sortir et vous les déshonorerez et vous leur ferez ce qui sera bon à vos yeux. Mais à cet homme, ne faites pas cette chose infâme. »
— [1] littéralement : sa concubine.
25 Mais les hommes ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors. Et ils eurent des relations avec elle[1] et abusèrent d'elle toute la nuit, jusqu'au matin. Puis, au lever de l'aurore, ils la laissèrent partir.
— [1] littéralement : la connurent.
26 Et comme le matin arrivait, la femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur. [Et elle y resta] jusqu'à ce qu'il fasse jour.
27 Puis son seigneur se leva le matin et ouvrit la porte de la maison et sortit pour aller son chemin. Et voici, la femme, sa concubine, gisait à l'entrée de la maison, et ses mains étaient sur le seuil.

28 Et il lui dit : « Lève-toi et allons-nous-en ! » Mais personne ne répondit. Alors l'homme[1] la prit sur son âne et se leva et s'en alla vers son lieu.
— [1] littéralement : il.
29 Puis il entra dans sa maison et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en 12 morceaux qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.
30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : « Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Placez cela sur vos cœurs, consultez-vous et prononcez-vous ! »

Guerre punitive contre la tribu de Benjamin

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, ainsi que le pays de Galaad. Et la communauté se rassembla comme un seul homme devant l'Éternel, à Mitspa.
2 Et les chefs[1] de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple de Dieu, [soit] 400 000 fantassins tirant l'épée.
— [1] littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle.

3 Or les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : « Parlez ! Comment ce mal est-il arrivé ? »
4 Alors le Lévite, le mari de la femme tuée, répondit et dit : « J'étais venu à Guibha qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour [y] passer la nuit.
5 Et les hommes[1] de Guibha se sont dressés[2] contre moi et ont entouré de nuit la maison à cause de moi. Ils avaient l'intention de me tuer et ils ont déshonoré ma concubine et elle est morte.
— [1] littéralement : maîtres, possesseurs. — [2] littéralement : levés.
6 Alors j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël. Car ils ont commis un acte honteux et une infamie en Israël.
7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis ! »

8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : « Aucun de nous n'ira à sa tente et aucun de nous ne se retirera dans sa maison.
9 Mais maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera[1].
— [1] littéralement : contre elle, selon le sort ; ou : [nous monterons] contre elle, [ceux choisis] par le sort.
10 Et nous prendrons 10 hommes sur 100, de toutes les tribus d'Israël, et 100 sur 1 000 et 1 000 sur 10 000. Ils prendront des provisions pour le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite Guibha[1] de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. »
— [1] hébreu : Guéba ; ici et verset 33.
11 Alors tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles[1] de Benjamin, en disant : « Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ?
— [1] littéralement : tribus.
13 Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial[1], qui sont à Guibha, afin que nous les mettions à mort et que nous ôtions[2] le mal du milieu d'Israël. » Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.
— [1] ou : d'iniquité. — [2] ôter, littéralement : brûler.
14 Et les fils de Benjamin, [venant] de leurs villes, se rassemblèrent à Guibha pour partir en guerre contre les fils d'Israël.
15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes, [soit] 26 000 hommes tirant l'épée, sans compter les habitants de Guibha dont le dénombrement fut de 700 hommes d'élite.
16 De tout ce peuple, il y avait 700 hommes d'élite qui étaient gauchers[1]. Tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu et ne [le] manquaient pas.
— [1] littéralement : fermés quant à leur main droite.
17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés – sauf Benjamin – [soit] 400 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes de guerre.

18 Et les fils d'Israël[1] se levèrent et montèrent à Béthel[2], et interrogèrent Dieu, et dirent : « Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? » Et l'Éternel dit : « Juda [montera] le premier. »
— [1] littéralement : ils. — [2] ou : à la Maison de °Dieu.
19 Alors les fils d'Israël se levèrent le matin et dressèrent leur camp contre Guibha.
20 Et les hommes d'Israël sortirent pour combattre Benjamin et les hommes d'Israël se rangèrent en ordre de bataille contre eux devant Guibha.

21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha et ce jour-là, ils étendirent morts[1] par terre 22 000 hommes d'Israël.
— [1] littéralement : ils détruisirent.
22 Alors le peuple, les hommes d'Israël, reprirent courage et se rangèrent de nouveau en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le 1er jour.
23 Et les fils d'Israël montèrent et pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir. Et ils interrogèrent l'Éternel, en disant : « M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère ? » Et l'Éternel dit : « Montez contre lui. »

24 Alors, le 2e jour, les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin.
25 Et Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, le 2e jour, et de nouveau ils étendirent morts[1] par terre 18 000 hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.
— [1] littéralement : ils détruisirent.
26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel[1], et pleurèrent, et restèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir. Et ils offrirent[2] des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant l'Éternel.
— [1] ou : à la Maison de °Dieu. — [2] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lév. 14:20.
27 Puis les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel. Or c'est là que se trouvait en ces jours-là l'arche de l'alliance de Dieu ;
28 et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle[1] en ces jours-là. Et ils dirent : « Sortirai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère, ou cesserai-je ? » Et l'Éternel dit : « Montez, car demain je les livrerai entre vos[2] mains. »
— [1] ou : Lui ; c.-à-d. : l'Éternel. — [2] littéralement : dans ta main.

29 Alors Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.
30 Et les fils d'Israël montèrent le 3e jour contre les fils de Benjamin et se rangèrent [en bataille] contre Guibha, comme les autres fois.
31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple. Ils furent attirés loin de la ville et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, lesquels furent tués[1] comme les autres fois, environ 30 hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibha, par[2] la campagne.
— [1] littéralement : transpercés. — [2] ou : dans.
32 Alors les fils de Benjamin dirent : « Ils sont battus devant nous comme au début. » Mais les fils d'Israël dirent : « Fuyons et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes ! »
33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu et se regroupèrent à Baal-Thamar. Et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la clairière de Guibha[1].
— [1] hébreu : Guéba.
34 Et 10 000 hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha et la bataille fut rude. Mais ceux [de Benjamin] ne savaient pas que le malheur les atteignait.
35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et ce jour-là, les fils d'Israël étendirent morts[1] 25 100 hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.
— [1] littéralement : détruisirent.

36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. Or les hommes d'Israël cédèrent du terrain à [ceux de] Benjamin, car ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.
37 Et l'embuscade s'élança vers Guibha en toute hâte. Et l'embuscade se porta en avant et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.
38 Or le signal convenu entre les hommes d'Israël et [ceux de] l'embuscade était qu'ils fassent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.
39 Alors les hommes d'Israël firent volte-face dans la bataille. Or Benjamin avait commencé à tuer[1] environ 30 hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : « Certainement il est complètement battu devant nous comme lors de la 1re bataille. »
— [1] littéralement : transpercer.
40 Mais quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin regarda[1] derrière lui et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.
— [1] littéralement : se tourna.
41 Et les hommes d'Israël avaient fait volte-face et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils virent que le malheur les avait atteints.
42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les étendirent morts[1] au milieu d'eux.
— [1] littéralement : les détruisirent.

43 Ils encerclèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent là où il voulait se reposer[1], jusqu'en face de Guibha, vers le soleil levant.
— [1] littéralement : au lieu de repos ; ou : à Menukha.
44 Et il tomba de Benjamin 18 000 hommes, tous des hommes courageux.
45 Puis ils tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon. Mais les Israélites[1] ramassèrent[2] sur les routes 5 000 hommes et les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom et en frappèrent 2 000 hommes.
— [1] littéralement : ils. — [2] littéralement : glanèrent.
46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent ce jour-là furent 25 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes courageux.
47 Et 600 hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils restèrent 4 mois au rocher de Rimmon.
48 Puis les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, aussi bien les hommes de chaque ville que les bêtes, et tout ce qui fut trouvé. Ils livrèrent même au feu toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

Rétablissement de la tribu de Benjamin

21 Et les hommes d'Israël firent ce serment à Mitspa, en disant : « Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjaminite. »
2 Alors le peuple vint à Béthel et ils restèrent là jusqu'au soir devant Dieu. Et ils élevèrent leur voix, et pleurèrent à gros sanglots,
3 et dirent : « Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu à Israël ? »
4 Puis le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel. Et ils offrirent[1] des holocaustes et des sacrifices de prospérité.
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lév. 14:20.
5 Et les fils d'Israël dirent : « Qui, parmi toutes les tribus d'Israël, est celui qui n'est pas monté à l'assemblée vers l'Éternel ? » Car un[1] grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel à Mitspa, en disant : « Il sera certainement mis à mort. »
— [1] littéralement : le.

6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin leur frère et dirent : « Aujourd'hui, une tribu a été retranchée d'Israël.
7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner nos filles pour femmes ? »
8 Et ils dirent : « Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? » Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.
9 Et le peuple fut dénombré et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.
10 Alors la communauté y envoya 12 000 hommes parmi les hommes courageux et on leur donna cet ordre, en disant : « Allez et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, ainsi que les femmes et les enfants.
11 Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout homme[1], ainsi que toute femme qui aura couché avec un homme[1]. »
— [1] littéralement : mâle.
12 Alors ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient pas eu de relations avec un homme[1] en couchant avec lui. Et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.
— [1] littéralement : mâle.
13 Puis toute la communauté envoya [des messagers] pour parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, et ils leur annoncèrent la paix.
14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre parmi les femmes de Jabès de Galaad. Mais, [en faisant] ainsi, ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Or le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.
16 Et les anciens de la communauté dirent : « Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, puisque les femmes de Benjamin ont été exterminées ? »
17 Et ils dirent : « Il faut que ceux de Benjamin qui sont rescapés aient une possession, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes parmi nos filles. Car les fils d'Israël ont fait un
serment, en disant : "Maudit [soit] celui qui donne une femme à un Benjaminite !" »
19 Et ils dirent : « Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, vers le soleil
levant, sur la route qui monte de Béthel à Sichem, et au sud de Lebona. »
20 Alors ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin, en disant : « Allez vous mettre en embuscade dans les
vignes.
21 Et vous regarderez et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser en chœurs, alors vous sortirez
des vignes et vous enlèverez pour vous, chacun sa femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez dans
le pays de Benjamin.
22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous chercher querelle, alors nous leur dirons :
"Usez de grâce envers nous à leur sujet, parce que nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre.
Car ce n'est pas vous qui les leur avez données, autrement vous seriez coupables maintenant." »
23 Alors les fils de Benjamin firent ainsi et enlevèrent des femmes selon le nombre des hommes[1], parmi les
danseuses dont ils s'étaient emparés. Et ils s'en allèrent, et retournèrent dans leur héritage, et
reconstruisirent les villes, et y habitèrent.
— [1] littéralement : selon leur nombre.
24 Et en ce temps-là, les fils d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans sa famille. Et ils partirent
de là chacun vers son héritage.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon[1] à ses yeux.
— [1] ici, littéralement : droit.

Ruth

Une famille de Bethléhem quitte le pays d'Israël pour Moab

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla[1] pour séjourner dans les champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.
— [1] ou : un homme s'en alla de Bethléhem de Juda.
2 Et le nom de l'homme était Élimélec et le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens de Bethléhem de Juda. Et ils vinrent dans les champs de Moab et y restèrent[1].
— [1] littéralement : furent.

3 Or Élimélec, le mari de Naomi, mourut et elle resta avec ses deux fils.
4 Et ils prirent pour eux des femmes moabites. Le nom de l'une était Orpa et le nom de la seconde, Ruth. Et ils habitèrent là environ dix ans.
5 Puis Makhlon et Kilion moururent aussi, tous les deux. Et la femme resta [seule], privée de ses deux enfants et de son mari.

Naomi retourne à Bethléhem

6 Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab. Car elle avait entendu dire au pays de Moab que l'Éternel était intervenu en faveur de son peuple pour leur donner du pain.
7 Et elle partit du lieu où elle était et ses deux belles-filles avec elle. Et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.
8 Mais Naomi dit à ses deux belles-filles : « Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi !
9 Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! » Et elle les embrassa. Mais elles élevèrent leur voix et pleurèrent
10 et lui dirent : « [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple. »
11 Et Naomi dit : « Retournez, mes filles ! Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre pour qu'ils deviennent vos maris ?
12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour être à un homme. Si je disais que j'en ai [encore] l'espérance, même si cette nuit j'étais à un homme et même si je mettais au monde des fils,
13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands ? Refuseriez-vous pour cela d'être à un homme ? Non, mes filles ! Car je suis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est étendue[1] contre moi. »
— [1] littéralement : est sortie.
14 Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et Naomi[1] dit : « Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne-t'en à la suite de[2] ta belle-sœur ! »
— [1] littéralement : elle. — [2] littéralement : derrière.
16 Mais Ruth dit : « Ne me pousse pas à te laisser pour que je m'en retourne loin de toi ! Car là où tu iras j'irai, et là où tu habiteras[1] j'habiterai[1]. Ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu.
— [1] littéralement : passer la nuit.
17 Là où tu mourras je mourrai et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me traite avec la plus grande sévérité[1] si ce n'est pas la mort [seule] qui me sépare de toi ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que l'Éternel me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
18 Alors Naomi[1] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle et elle cessa de lui [en] parler.
— [1] littéralement : elle.
19 Et elles marchèrent, toutes les deux jusqu'à ce qu'elles soient arrivées à Bethléhem. Et il arriva, comme elles entraient dans Bethléhem, que toute la ville fut émue à leur sujet. Et les femmes[1] disaient : « Est-ce bien Naomi ? »
— [1] littéralement : elles.
20 Mais elle leur dit : « Ne m'appelez pas Naomi[1], appelez-moi Mara[2], car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.
— [1] Naomi : mes délices. — [2] Mara : amère.
21 Moi, je m'en allai comblée, mais l'Éternel me ramène [les mains] vides. Pourquoi m'appelez-vous Naomi alors que l'Éternel a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a affligée ? »

22 Ainsi revint Naomi, et avec elle Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab. Et elles vinrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.[1]
— [1] date : environ 1300 av. J.-C.
*

Ruth va glaner dans le champ de Boaz

2 Et Naomi avait un parent de son mari, un homme puissant [et] riche de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.
2 Et Ruth la Moabite dit à Naomi : « Laisse-moi aller, je te prie, dans les champs pour glaner parmi les épis à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. » Et elle lui dit : « Va, ma fille ! »
3 Alors elle s'en alla et entra glaner dans un champ, derrière les moissonneurs. Or il se trouva par bonheur que la parcelle de champ [appartenait] à Boaz qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem et dit aux moissonneurs : « Que l'Éternel soit avec vous ! » Et ils lui dirent : « Que l'Éternel te bénisse ! »
5 Puis Boaz dit à son serviteur[1] qui était établi sur les moissonneurs : « À qui est cette jeune femme ? »
— [1] ou : jeune homme ; ici et verset 6.
6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : « C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab. »
7 Et elle [nous] a dit : "Que je glane, je vous prie, et que je ramasse [des épis] entre les gerbes, derrière les moissonneurs." Alors elle est venue et est restée depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise que peu de temps dans la maison. »

8 Et Boaz dit à Ruth : « Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ et ne t'éloigne pas non plus d'ici, mais reste ici avec mes servantes[1].
— [1] ou : jeunes filles ; ici et ailleurs.
9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas ordonné aux jeunes hommes[1] de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras vers les cruches et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes[1]. »
— [1] ou : serviteurs ; ici et ailleurs.
10 Alors elle tomba sur sa face et se prosterna contre terre et lui dit : « Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu t'intéresses[1] à moi, alors que je suis une étrangère ? »
— [1] littéralement : regarder attentivement.
11 Mais Boaz répondit et lui dit : « Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, m'a été fidèlement rapporté, et comment tu as quitté ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance pour aller vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant[1].
— [1] littéralement : ni hier ni avant-hier.
12 Que l'Éternel récompense ton œuvre et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue chercher refuge ! »
13 Et elle dit : « Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! Car tu m'as consolée et tu as parlé au cœur de ta servante alors que moi, je ne suis pas comme l'une de tes servantes. »

14 Et au moment du repas, Boaz lui dit : « Approche-toi ici et mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. » Et elle s'assit à côté des moissonneurs et il lui tendit du grain rôti. Et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.
15 Puis elle se leva pour glaner. Et Boaz donna cet ordre à ses jeunes hommes, en disant : « Qu'elle glane même entre les gerbes et ne lui faites aucun mal.
16 Et vous tirerez[1] aussi pour elle [quelques épis] des brassées[2] et vous les laisserez, et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches. »
— [1] selon quelques-uns : laisserez tomber. — [2] ou : gerbes ; le mot hébreu ne se trouve qu'ici.

17 Elle glana ainsi dans le champ jusqu'au soir et elle battit ce qu'elle avait glané et il y eut environ un épha[1] d'orge.
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
18 Puis elle le chargea [sur elle] et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée[1] et le lui donna.
— [1] voir verset 14.
19 Alors sa belle-mère lui dit : « Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui s'est intéressé[1] à toi ! » Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé et dit : « Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. »
— [1] littéralement : regarder attentivement.

20 Et Naomi dit à sa belle-fille : « Qu'il soit béni de l'Éternel [celui] qui n'a pas abandonné sa bonté envers
les vivants et envers les morts ! » Puis Naomi lui dit : « L'homme nous est proche, il est un de ceux qui ont
sur nous le droit de rachat. »
21 Et Ruth la Moabite dit : « Il m'a même dit : "Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient
achevé toute ma moisson." »
22 Et Naomi dit à Ruth sa belle-fille : « Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes et qu'on ne te
rencontre pas dans un autre champ. »
23 Elle resta donc avec les servantes de Boaz pour glaner jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson
des blés soient achevées. Et elle habitait avec sa belle-mère.
*

Ruth passe la nuit aux pieds de Boaz dans l'aire de battage

3 Et Naomi sa belle-mère lui dit : « Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse ?
2 Et maintenant, Boaz, dont tu as suivi les servantes, n'est-il pas notre parent ? Voici, cette nuit, il vanne les
orges dans l'aire de battage.
3 Alors lave-toi et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à
l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche et tu iras découvrir ses pieds et tu te
coucheras. Puis il te fera connaître lui-même ce que tu devras faire. »
5 Et elle lui dit : « Tout ce que tu as dit, je le ferai. »

6 Alors elle descendit dans l'aire de battage et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné.
7 Or Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher à l'extrémité du tas [de gerbes]. Et elle
vint tout doucement et découvrit ses pieds et se coucha.
8 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se retourna et voici, une femme était couchée à
ses pieds.
9 Alors il dit : « Qui es-tu ? » Et elle dit : « Je suis Ruth ta servante. Et étends ton aile sur ta servante[1], car
tu as le droit de rachat. »
— [1] cette formule revient à dire : Prends-moi pour femme.
10 Alors il dit : « Sois bénie de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement
en ce que tu n'as pas suivi les jeunes gens, pauvres ou riches.
11 Maintenant donc, ma fille, ne crains pas ! Tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi, car toute la porte[1]
de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.
— [1] c.-à-d. : la porte de la ville, là où l'on rendait la justice et traitait les affaires.
12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat. Toutefois, il y en a un qui a le droit de rachat [et
qui est] plus proche que moi.
13 Passe [ici] la nuit et s'il arrive [ce] matin qu'il veuille te racheter, c'est bien, qu'il rachète ! Mais s'il ne désire
pas te racheter, alors, [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, je te rachèterai, moi ! Reste couchée jusqu'au
matin. »

14 Elle resta donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on n'ait pu se reconnaître
l'un l'autre. Et il dit : « Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire de battage. »
15 Puis il [lui] dit : « Donne le manteau qui est sur toi et tiens-le bien. Et elle le tint fermement et il mesura
six [mesures][1] d'orge et les mit sur elle. Puis il[2] entra dans la ville.
— [1] l'unité n'est pas spécifiée ; il s'agit peut-être de l'omer (1 omer = 2,2 litres environ). — [2] quelques-uns lisent : elle.
16 Et elle alla vers sa belle-mère et celle-ci dit : « Est-ce toi, ma fille ? » Alors elle lui raconta tout ce que
l'homme avait fait pour elle.
17 Et elle dit : « Il m'a donné ces six [mesures] d'orge, car il m'a dit : "Tu n'iras pas [les mains] vides vers ta
belle-mère." »
18 Et Naomi[1] dit : « Reste [ici], ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera. Car l'homme
n'aura pas de repos avant d'avoir terminé l'affaire aujourd'hui. »
— [1] littéralement : elle.
*

Boaz rachète Ruth

4 Alors Boaz monta à la porte [de la ville] et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat [et] dont Boaz
avait parlé vint à passer. Et Boaz[1] dit : « Toi, Untel, détourne-toi [et] assieds-toi ici ! » Et il se détourna et
s'assit.
— [1] littéralement : il.
2 Alors Boaz[1] prit dix hommes parmi les anciens de la ville et dit : « Asseyez-vous ici ! » Et ils s'assirent.
— [1] littéralement : il.

3 Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat : « Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la parcelle de terre qui était à notre frère Élimélec.
4 Et moi, j'ai dit que je t'en informerai[1], en disant : "Achète-la en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple." Si tu veux racheter, rachète, et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi afin que je le sache. Car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi, je suis après toi. » Et il dit : « Moi, je rachèterai. »
— [1] littéralement : découvrir l'oreille de.
5 Mais Boaz dit : « Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, la femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage. »
6 Alors celui qui avait le droit de rachat dit : « Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage. Use, toi, de mon droit de rachat, car je ne peux pas racheter. »

7 Or c'était autrefois [une coutume] en Israël, à propos du rachat et de l'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre. C'était là une coutume[1] en Israël.
— [1] littéralement : témoignage, attestation.
8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : « Achète pour toi ! » Et il ôta sa sandale.
9 Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : « Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon,
10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché du milieu de ses frères et de la porte de sa ville[1]. Vous en êtes témoins aujourd'hui ! »
— [1] littéralement : son lieu.
11 Et tout le peuple qui était à la porte [de la ville] et les anciens dirent : « [Nous en sommes] témoins ! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata et fais-toi un nom dans Bethléhem !
12 Et que, de la descendance[1] que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda ! »
— [1] littéralement : semence.

Boaz épouse Ruth – Naissance d'Obed

13 Alors Boaz prit Ruth et elle devint sa femme. Et il alla vers elle, et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle donna naissance à un fils.
14 Alors les femmes dirent à Naomi : « Béni soit l'Éternel qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme[1] qui ait le droit de rachat ! Et que son nom soit célébré en Israël ! »
— [1] « homme » se rapporte au fils de Ruth.
15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. »
16 Alors Naomi prit l'enfant et le mit sur sa poitrine et elle devint sa nourrice.
17 Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant : « Un fils est né à Naomi ! » Et elles l'appelèrent du nom d'Obed[1]. Lui fut le père d'Isaï, père de David.
— [1] Obed : qui sert.

Ancêtres de David

18 Et voici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;
19 et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;
20 et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;
21 et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;
22 et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.

1 Samuel

Une famille pieuse, en pèlerinage annuel à Silo

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils
de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, un Éphratien[1].
— [1] ou : Éphraïmite ; les lévites étaient comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comparer avec Juges 17:7.
2 Et il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne[1] et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait
des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.
— [1] hébreu : Khanna, c.-à-d. : grâce.
3 Or chaque année, cet homme montait de sa ville jusqu'à Silo pour se prosterner devant l'Éternel des
armées et lui sacrifier. Et il y avait là les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs[1] de l'Éternel.
— [2] ou : prêtres.

4 Et il arrivait, le jour où Elkana sacrifiait, qu'il donnait des portions à Peninna sa femme et à chacun de ses
fils et de ses filles.
5 Mais à Anne il donnait une portion double, car il aimait Anne. Mais l'Éternel l'avait rendue stérile[1].
— [1] littéralement : avait fermé son utérus.
6 Et sa rivale la harcelait sans cesse, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile[1].
— [1] littéralement : avait fermé son utérus.
7 Or Elkana[1] faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'Anne[2] montait à la Maison de l'Éternel, Peninna[2]
la harcelait ainsi et Anne[2] pleurait et ne mangeait pas.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : elle.
8 Alors Elkana son mari lui disait : « Anne, pourquoi pleures-tu ? Et pourquoi ne manges-tu pas ? Et pourquoi
ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils ? »

9 Or [un jour,] Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo et après qu'on eut bu. Et Éli le sacrificateur était
assis sur un siège près du montant de la porte du Temple de l'Éternel.
10 Et l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et pleura abondamment.
11 Puis elle fit un vœu et dit : « Éternel des armées, si tu veux bien regarder l'affliction de ta servante, et si
tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et si tu donnes un fils[1] à ta servante, alors je le donnerai
à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »
— [1] littéralement : une semence d'hommes.

12 Et il arriva, comme elle priait longuement devant l'Éternel, qu'Éli observait sa bouche.
13 Mais Anne parlait dans son cœur ; seules ses lèvres remuaient, mais l'on n'entendait pas sa voix. Et Éli
pensa qu'elle était ivre.
14 Et Éli lui dit : « Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin de dessus toi ! »
15 Mais Anne répondit et dit : « Non, mon Seigneur ! Je suis une femme qui a l'esprit accablé. Je n'ai bu ni
vin ni boisson forte, mais j'épanchais mon âme devant l'Éternel.
16 Ne prends pas ta servante pour une fille de Bélial[1], car c'est dans la grandeur de ma douleur et de mon
chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. »
— [1] ou : d'iniquité.
17 Alors Éli répondit et dit : « Va en paix et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ! »
18 Et elle dit : « Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! » Puis la femme s'en alla et mangea et n'eut plus
le même visage.

Naissance et enfance de Samuel

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin et se prosternèrent devant l'Éternel. Puis ils s'en retournèrent
et vinrent dans leur maison à Rama. Et Elkana eut des relations avec sa femme Anne et l'Éternel se souvint
d'elle.
20 Et il arriva, quand les jours furent révolus, qu'Anne ayant conçu donna naissance à un fils. Et elle l'appela
du nom de Samuel[1], car, [dit-elle,] « Je l'ai demandé à l'Éternel. »
— [1] Samuel : demandé à Dieu ; ou : Dieu a exaucé.
21 Puis Elkana son mari monta avec toute sa maison pour offrir[1] à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.
— [1] littéralement : sacrifier.
22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : « [J'attendrai] que l'enfant soit sevré. Alors je l'amènerai
afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours. »

23 Et Elkana son mari lui dit : « Fais ce qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! » Et la femme resta et allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.[1]
— [1] date : environ 1150 av. J.-C.

24 Et quand elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux et un épha[1] de farine et une outre de vin. Et elle l'amena à la Maison de l'Éternel à Silo. Or l'enfant[2] était jeune.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] plus loin : le jeune garçon.
25 Et ils égorgèrent le taureau et amenèrent le jeune garçon à Éli.
26 Et elle dit : « Ah, mon seigneur ! Ton âme est vivante, mon seigneur ! Je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.
27 J'ai prié pour cet enfant et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.
28 Et aussi, moi, je l'ai prêté[1] à l'Éternel ; il est prêté[1] à l'Éternel tous les jours de sa vie[2]. » Et il se prosterna là devant l'Éternel.
— [1] ou : cédé. — [2] littéralement : qu'il sera.
*

Cantique d'Anne

2 Puis Anne pria et dit :
« Mon cœur exulte en l'Éternel, ma corne[1] est élevée en[2] l'Éternel. Ma bouche s'ouvre contre mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — [2] ou : par.

2 Personne n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a pas d'autre que toi et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ! Que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ! Car l'Éternel est un °Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

4 L'arc des puissants est brisé et ceux qui chancelaient ont la force pour ceinture.

5 Ceux qui étaient rassasiés se sont fait embaucher pour du pain et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. Même la stérile met au monde sept [enfants] et celle qui avait beaucoup de fils est devenue faible.

6 L'Éternel fait mourir et fait vivre, il fait descendre au Shéol[1] et [en] fait remonter.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève aussi.

8 De la poussière il relève le faible, d'un tas d'ordures il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les notables. Et il leur donne en héritage un trône de gloire. Car les piliers de la terre sont à l'Éternel et sur eux il a posé le monde.

9 Il garde les pieds de ses saints[1] et les méchants se taisent dans les ténèbres. Car l'homme ne prévaut pas[2] par sa force.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — [2] ou : n'est pas puissant.

10 Ceux qui cherchent querelle à l'Éternel seront brisés. Dans les cieux, il fera gronder son tonnerre contre eux. L'Éternel jugera les extrémités de la terre et donnera de la force à son roi et élèvera la corne[1] de son oint. »
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.

11 Puis Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison, mais le jeune garçon servait l'Éternel devant Éli le sacrificateur.
*

Mauvais comportements des deux fils d'Éli

12 Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial[1], ils ne connaissaient pas l'Éternel.
— [1] ou : d'iniquité.
13 Or [voici] la manière d'agir des sacrificateurs à l'égard du peuple : quand quelqu'un offrait[1] un sacrifice, le jeune serviteur[2] du sacrificateur venait lorsqu'on faisait cuire la viande, ayant dans sa main une fourchette à trois dents.
— [1] littéralement : sacrifiait. — [2] ou : jeune homme, garçon.

14 Et il piquait dans la bassine ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot, [et] tout ce que la fourchette ramenait en haut, le sacrificateur le prenait pour lui. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.
15 Avant même qu'on n'ait fait fumer la graisse, le jeune serviteur[1] du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait : « Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ! Car il ne prendra pas de toi de la viande cuite, mais seulement [de la viande] crue. »
— [1] ou : jeune homme, garçon.
16 Et si l'homme lui disait : « On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme », alors il [lui] disait : « Non, car tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force ! »
17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel, car les hommes méprisaient l'offrande[1] de l'Éternel.
— [1] ailleurs souvent : offrande de gâteau.

18 Mais Samuel servait devant l'Éternel ; [c'était] un jeune garçon habillé d'un éphod de lin.
19 Et sa mère lui faisait un petit manteau et le lui apportait année après année quand elle montait avec son mari pour offrir[1] le sacrifice annuel.
— [1] littéralement : sacrifier.
20 Alors Éli bénit Elkana et sa femme et dit : « Que l'Éternel te donne des enfants[1] de cette femme, à la place de celui qui a été prêté[2] à l'Éternel ! » Puis ils s'en retournèrent chez eux[3].
— [1] littéralement : de la semence. — [2] ou : cédé. — [3] littéralement : à son lieu.
21 Et l'Éternel intervint pour Anne et elle conçut et donna naissance à trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

22 Or Éli était très âgé et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et [aussi] qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient[1] à l'entrée de la Tente de la rencontre.
— [1] ou : étaient rassemblées ; voir Exode 38:8.
23 Et il leur dit : « Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.
24 Non, mes fils ! Car ce que j'entends dire n'est pas bien. Vous poussez le peuple de l'Éternel à la transgression.
25 Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera[1], mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? » Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car l'Éternel voulait[2] les faire mourir.
— [1] ici : juger comme arbitre. — [2] littéralement : prenait plaisir à, désirait.

26 Et le jeune garçon Samuel continuait à grandir, étant agréable aussi bien à l'Éternel qu'aux hommes.

Jugement prononcé sur la famille d'Éli

27 Or un homme de Dieu vint à Éli et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père quand ils étaient en Égypte, esclaves de la maison du Pharaon.
28 Et je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir[1] [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi. Et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices consumés par le feu, [offerts par] les fils d'Israël.
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir la note à Lév. 14:20.
29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, au point de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes de mon peuple Israël.
30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, déclare[1] : "J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi pour toujours." Mais maintenant, l'Éternel déclare[1] : "Que cela soit loin de moi ! Car ceux qui m'honorent, je les honorerai, mais ceux qui me méprisent seront en petite estime."
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.
31 Voici, des jours viennent où je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus d'homme âgé dans ta maison.
32 Et tu verras[1] un adversaire [établi dans ma] demeure[2], au milieu de tout le bien qui sera fait à Israël. Et il n'y aura plus jamais d'homme âgé dans ta maison.
— [1] littéralement : regarder attentivement. — [2] ou : tu verras la détresse de [ma] demeure.
33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel sera pour épuiser tes yeux et attrister ton âme. Et tous les descendants[1] de ta maison mourront dans la force de l'âge.
— [1] littéralement : tout l'accroissement.
34 Or ceci en sera pour toi le signe, [c'est-à-dire] ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées : ils mourront tous les deux en un seul jour.

35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle. Il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.
36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un pain rond. Et il dira : "Attache-moi, je te prie, à l'une des charges de la sacrificature[1], afin que je mange un morceau de pain !" »
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.

Appel de Samuel

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli. Et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

2 Or il arriva, en ce temps-là, qu'Éli était couché à sa place. Mais ses yeux commençaient à être faibles, il ne pouvait pas voir.
3 Et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le Temple de l'Éternel, là [où se trouvait] l'arche[1] de Dieu.
— [1] ou : coffre.
4 Alors l'Éternel appela Samuel. Et il dit : « Me voici ! »
5 Et il courut vers Éli et [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Mais Éli[1] dit : « Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi ! » Et Samuel[1] s'en alla et se coucha.
— [1] littéralement : il.
6 Puis l'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva et alla vers Éli et [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Mais Éli[1] dit : « Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi ! »
— [1] littéralement : il.
7 Or Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 Puis l'Éternel appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Et Samuel[1] se leva et alla vers Éli et [lui] dit : « Me voici, car tu m'as appelé. » Alors Éli comprit que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.
— [1] littéralement : il.
9 Et Éli dit à Samuel : « Va, couche-toi, et s'il t'appelle, alors tu diras : "Parle, Éternel, car ton serviteur écoute." » Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.
10 Puis l'Éternel vint et se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel ! Samuel ! » Alors Samuel dit : « Parle, car ton serviteur écoute. »
11 Et l'Éternel dit à Samuel : « Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, ses deux oreilles tinteront.
12 En ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit au sujet de sa maison. Je vais commencer et j'achèverai.
13 Car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis[1] et qu'il ne les a pas réprimandés.
— [1] selon d'autres : ont méprisé Dieu.
14 Et c'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Certainement, aucune propitiation ne sera jamais faite pour l'iniquité de la maison d'Éli[1], par sacrifice ou par offrande[2] ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli. — [2] hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la Maison de l'Éternel. Or Samuel craignait de rapporter la vision à Éli.
16 Mais Éli appela Samuel et [lui] dit : « Samuel mon fils ! » Et il dit : « Me voici ! »
17 Et Éli[1] dit : « Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Ne me la cache pas, je te prie. Que Dieu te traite avec la plus grande sévérité[2] si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu te fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
18 Alors Samuel lui rapporta toutes les paroles et ne les lui cacha pas. Et Éli[1] dit : « C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux. »
— [1] littéralement : il.

19 Or Samuel grandissait et l'Éternel était avec lui. Et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.
20 Alors tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, reconnut avec certitude que Samuel était établi comme prophète de l'Éternel.
21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo. En effet, l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.
*

Israël battu par les Philistins – Prise de l'arche – Mort d'Éli et de ses deux fils

4 Or ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.
Et Israël sortit à la rencontre des Philistins pour [les] combattre. Et ils dressèrent leur camp près d'Ében-Ézer[1] et les Philistins dressèrent leur camp à Aphek.
— [1] Ében-Ézer : la pierre de secours.
2 Puis les Philistins se rangèrent [en ordre de bataille] contre Israël. Et la bataille devint générale et Israël fut battu devant les Philistins. Et ils frappèrent environ 4 000 hommes en bataille rangée, dans la campagne.
3 Puis le peuple rentra dans le camp et les anciens d'Israël dirent : « Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons avec nous l'arche de l'alliance de l'Éternel, [qui est] à Silo, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis. »
4 Alors le peuple envoya [des messagers] à Silo et de là on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins[1]. Et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.
— [1] ou : au-dessus des chérubins ; ici et ailleurs.

5 Or il arriva, comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans le camp, que tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre trembla.
6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris et dirent : « Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? » Et ils comprirent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.
7 Alors les Philistins craignirent, car ils dirent : « Dieu est venu dans le camp ! » Et ils dirent : « Malheur à nous ! Car il n'en a jamais été ainsi auparavant[1].
— [1] littéralement : ni hier ni avant-hier.
8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de fléaux dans le désert.
9 Philistins, fortifiez-vous et soyez des hommes, de peur que vous ne serviez les Hébreux, comme ils vous ont servis ! Soyez des hommes et combattez ! »
10 Alors les Philistins combattirent et Israël fut battu et ils s'enfuirent chacun à sa tente. Et la défaite fut très grande et il tomba d'Israël 30 000 fantassins.
11 Et l'arche de Dieu fut prise et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.

12 Or un homme de Benjamin accourut de la bataille et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête.
13 Et quand il arriva, voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, près[1] du chemin, car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra dans la ville pour annoncer [ce qui était arrivé] et toute la ville poussa des cris.
— [1] littéralement : à la main.
14 Or Éli entendit le bruit des cris et dit : « Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? » Et l'homme vint en hâte et informa Éli.
15 Or Éli était âgé de 98 ans et ses yeux étaient fixes et il ne pouvait pas voir.
16 Alors l'homme dit à Éli : « Je viens de la bataille et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. » Et Éli[1] dit : « Qu'est-il arrivé, mon fils ? »
— [1] littéralement : il.
17 Et celui qui apportait la nouvelle répondit et dit : « Israël a fui devant les Philistins et même il y a eu une grande défaite du peuple, et même tes deux fils Hophni et Phinées sont morts, et l'arche de Dieu a été prise. »
18 Et il arriva, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, qu'Éli[1] tomba de son siège à la renverse, près[2] de la porte [de la ville], et il se brisa la nuque et mourut.[3] Car c'était un homme âgé et lourd. Et il avait jugé Israël [pendant] 40 ans.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : à la main. — [3] date : environ 1120 av. J.-C.

Naissance d'I-Cabod

19 Or sa belle-fille, la femme de Phinées, était enceinte, près d'accoucher. Et elle entendit la nouvelle, que l'arche de Dieu avait été prise et que son beau-père et son mari étaient morts. Alors elle se courba et accoucha, car les douleurs l'avaient saisie.
20 Et comme elle allait mourir, alors celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : « Ne crains pas, car tu as donné naissance à un fils ! » Mais elle ne répondit pas et n'y prêta pas attention[1].
— [1] littéralement : ne plaça pas son cœur.
21 Et elle appela le garçon I-Cabod[1], en disant : « La gloire s'en est allée d'Israël ». C'était parce que l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de son beau-père et de son mari.
— [1] I-Cabod : où est la gloire ? Ou : privé de gloire.
22 Puis elle dit : « La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu a été prise. »

L'arche de Dieu chez les Philistins

5 Or les Philistins avaient pris l'arche de Dieu et l'avaient transportée d'Ében-Ézer à Asdod.
2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Dagon[1] et la placèrent à côté de Dagon.
— [1] Dagon : dieu des Philistins.
3 Mais le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.
4 Puis ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil. Seul le Dagon[1] était resté.
— [1] c.-à-d. : le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu : dag, c.-à-d. : poisson.
5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens et il sema la dévastation parmi eux. Et il [les] frappa de tumeurs, [à] Asdod et [dans] son territoire.
7 Alors les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : « L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon notre dieu. »
8 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins et les rassemblèrent auprès d'eux et dirent : « Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? » Et ils dirent : « Qu'on transfère l'arche du Dieu d'Israël vers Gath. » Et ils y transférèrent l'arche du Dieu d'Israël.
9 Mais après qu'ils l'y eurent transférée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville. Il y eut une très grande panique et l'Éternel[1] frappa les hommes de la ville, du [plus] petit au [plus] grand, et ils eurent une éruption de tumeurs.
— [1] littéralement : il.

10 Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entrait dans Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, en disant : « Ils ont transféré chez nous l'arche du Dieu d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple[1]. »
— [1] littéralement : moi et mon peuple.
11 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins et les rassemblèrent et dirent : « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël et qu'elle retourne dans son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple[1]. » Car il y avait une panique mortelle dans toute la ville [et] la main de Dieu y pesait lourdement.
— [1] littéralement : moi et mon peuple.
12 Et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs. Et de grands cris montaient de la ville jusqu'aux cieux.

Retour de l'arche en Israël

6 Or l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays[1] des Philistins.
— [1] ailleurs : champs, campagne.
2 Et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, en disant : « Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons vers son lieu. »
3 Alors ils dirent : « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans rien, ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit. Alors vous serez guéris et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. »
4 Et ils dirent : « Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? » Alors ils dirent : « Selon le nombre des princes des Philistins, 5 tumeurs en or et 5 souris en or, car un même fléau a été sur vous tous[1] et sur vos princes.
— [1] littéralement : sur eux tous.
5 Et vous ferez des représentations de vos tumeurs et des représentations de vos souris qui détruisent le pays et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous et de dessus vos dieux et de dessus votre pays.
6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après que Dieu[1] eut agi puissamment contre eux, ne les laissèrent-ils pas partir ? Et ils s'en allèrent.
— [1] littéralement : qu'il.
7 Alors maintenant, faites un chariot neuf et prenez 2 vaches qui allaitent [et] qui n'ont jamais porté le joug, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits qui sont auprès d'elles.
8 Et prenez l'arche de l'Éternel et mettez-la sur le chariot et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets en or que vous lui rendez comme offrande pour le délit. Et vous la renverrez et elle s'en ira.

9 Alors vous verrez : si elle monte par le chemin de son territoire, vers Beth-Shémesh, c'est lui[1] qui nous a
causé ce grand malheur. Et sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que
c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée. »
— [1] c.-à-d. : l'Éternel.

10 Et les hommes firent ainsi et prirent 2 vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent
leurs petits dans la maison.
11 Puis ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, ainsi que le coffret avec les souris en or et les
représentations de leurs tumeurs.
12 Alors les vaches allèrent tout droit sur le chemin, du côté de Beth-Shémesh. Elles suivirent[1] une seule
route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Et les princes des Philistins
marchèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.
— [1] littéralement : marchèrent.
13 Or ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée. Et ils levèrent les yeux et virent l'arche
et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot entra dans le champ de Josué le Beth-Shémite et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre.
Alors ils fendirent le bois du chariot et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.
15 Puis les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel et le coffret qui était avec elle, dans lequel étaient les
objets en or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent ce jour-là des
holocaustes et[1] des sacrifices à l'Éternel.
— [1] littéralement : et sacrifièrent.
16 Et les 5 princes des Philistins virent cela et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Or voici les tumeurs en or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod
une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une.
18 Et [il y avait aussi] les souris en or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, [appartenant] aux
5 princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages ouverts[1]. Et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre
d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel. Elle[2] est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Beth-
Shémite.
— [1] c.-à-d. : sans murailles. — [2] c.-à-d. : la grande pierre.

19 Mais l'Éternel[1] frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel. Et il
frappa 70 hommes [sur les] 50 000 hommes du peuple[2]. Et le peuple se lamenta, parce que l'Éternel avait
frappé le peuple d'un grand coup.
— [1] littéralement : il. — [2] on peut comprendre aussi : 50 070 hommes.
20 Alors les hommes de Beth-Shémesh dirent : « Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui
montera-t-il[1] [en partant] de chez nous ? »
— [1] ou : elle ; c.-à-d. : l'arche.
21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, en disant : « Les Philistins ont ramené
l'arche de l'Éternel. Descendez [et] faites-la monter vers vous ! »

7 Alors les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent et firent monter l'arche de l'Éternel et l'amenèrent dans la
maison d'Abinadab, sur la colline[1]. Et ils sanctifièrent Éléazar son fils pour garder l'arche de l'Éternel.
— [1] ou : à Guibha.
*
Israël retourne à l'Éternel – Défaite des Philistins à Ében-Ézer
2 Et il arriva, depuis le jour où l'arche fut installée à Kiriath-Jéarim, qu'il se passa bien des jours. Et cela dura
20 ans. Et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.
3 Alors Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant : « Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel,
ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtaroths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel et
servez-le, lui seul. Et il vous délivrera de la main des Philistins. »
4 Alors les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtaroths, et ils servirent l'Éternel seul.[1]
— [1] date : environ 1100 av. J.-C.

5 Et Samuel dit : « Rassemblez tout Israël à Mitspa et je prierai l'Éternel pour vous. »
6 Et ils se rassemblèrent à Mitspa et puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel. Et ce jour-là, ils
jeûnèrent et dirent là : « Nous avons péché contre l'Éternel. » Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.

7 Or les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa, et les princes des Philistins
montèrent contre Israël. Et les fils d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins.

8 Alors les fils d'Israël dirent à Samuel : « Ne cesse pas de crier pour nous vers l'Éternel notre Dieu, afin qu'il
nous sauve de la main des Philistins ! »
9 Et Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Puis Samuel cria vers
l'Éternel pour Israël et l'Éternel l'exauça.

10 Et il arriva, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à
Israël. Et ce jour-là, l'Éternel fit gronder un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute. Et ils furent
battus devant Israël.
11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins et les frappèrent jusqu'en dessous
de Beth-Car.

12 Alors Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et Shen[1], et il l'appela du nom d'Ében-Ézer[2] et dit :
« L'Éternel nous a secourus jusqu'ici. »
— [1] ou : le Rocher. — [2] Ében-Ézer : la pierre de secours.
13 Et les Philistins furent humiliés et n'entrèrent plus sur le territoire d'Israël. Et la main de l'Éternel fut sur
les Philistins pendant tous les jours de Samuel.
14 Alors les villes que les Philistins avaient prises à Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath.
Et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.

Samuel, juge d'Israël

15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.
16 Et il allait d'année en année faire un circuit par Béthel et Guilgal et Mitspa, et il jugeait Israël dans tous
ces lieux.
17 Puis il s'en retournait à Rama, car c'est là qu'était sa maison et qu'il jugeait Israël. Et il bâtit là un autel à
l'Éternel.

Les anciens d'Israël demandent un roi

8 Et il arriva, lorsque Samuel devint vieux, qu'il établit ses fils comme juges sur Israël.
2 Et le nom de son fils premier-né était Joël et le nom de son second [fils], Abija ; ils étaient juges à Beër-
Shéba.
3 Mais ses fils ne marchaient pas dans ses voies et ils étaient attirés par le gain malhonnête, et prenaient
des pots-de-vin, et faisaient fléchir le jugement[1].
— [1] ou : droit.
4 Et tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent à Samuel à Rama.
5 Et ils lui dirent : « Voici, toi, tu es vieux et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant, établis sur
nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations. »
6 Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit : « Donne-nous un roi pour nous juger. »
Et Samuel pria l'Éternel.

7 Alors l'Éternel dit à Samuel : « Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'ils te diront. Car ce n'est pas toi
qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.
8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour
– et ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux – ainsi agissent-ils aussi à ton égard.
9 Et maintenant, écoute leur voix. Seulement tu ne manqueras pas de les avertir et tu leur annonceras les
prérogatives du roi qui régnera sur eux. »

10 Alors Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple, à ceux qui lui demandaient un roi.
11 Et il dit : « Voici quelles seront les prérogatives du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra
pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.
12 Et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses
champs, et pour récolter sa moisson, et pour fabriquer ses instruments de guerre et l'équipement de ses
chars.
13 Et il prendra vos filles comme parfumeuses et comme cuisinières et comme boulangères.
14 Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et il les donnera à ses serviteurs.
15 Et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et il la donnera à ses eunuques[1] et à ses
serviteurs.
— [1] aussi : officiers de cour, chambellans.
16 Et il prendra vos serviteurs et vos servantes, et les meilleurs de vos jeunes gens, et vos ânes, et il les
emploiera pour ses travaux.
17 Il prendra la dîme de votre petit bétail et vous serez ses serviteurs.

18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous répondra pas en ce jour-là. »

19 Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel et ils dirent : « Non, mais il y aura un roi sur nous
20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations. Et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres. »
21 Alors Samuel écouta toutes les paroles du peuple et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.
22 Et l'Éternel dit à Samuel : « Écoute leur voix et établis un roi sur eux. » Et Samuel dit aux hommes d'Israël : « Allez-vous-en, chacun dans sa ville. »
*

Saül et les ânesses égarées

9 Or il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, un homme fort et courageux. Il était fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite.
2 Et il avait un fils et son nom était Saül, un homme jeune et beau. Et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui soit plus beau que lui. Il était plus grand que tout le peuple, le dépassant depuis les épaules.

3 Or les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées. Alors Kis dit à son fils Saül : « Prends avec toi l'un des serviteurs[1], je te prie, et lève-toi, va rechercher les ânesses. »
— [1] ou : jeunes hommes.
4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm et passa par le pays de Shalisha, mais ils ne les trouvèrent pas. Et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas. Et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.
5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur[1] qui était avec lui : « Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses et qu'il ne s'inquiète de nous. »
— [1] ou : jeune homme.
6 Mais il lui dit : « Voici, il y a justement un homme de Dieu dans cette ville et c'est un homme considéré. Tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons-y maintenant, peut-être nous renseignera-t-il sur le chemin que nous devons prendre. »
7 Et Saül dit à son serviteur[1] : « Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme ? Car le pain manque dans nos sacs[2] et il n'y a pas de don à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ? »
— [1] ou : jeune homme. — [2] ou : ustensiles, vases ; voir Gen. 42:25.
8 Et le serviteur[1] répondit de nouveau à Saül et dit : « Voici, il se trouve que j'ai dans ma main le quart d'un sicle[2] d'argent et je le donnerai à l'homme de Dieu et il nous renseignera sur notre chemin. »
— [1] ou : jeune homme. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.
9 (Autrefois, en Israël, quand un homme allait consulter Dieu, il disait ainsi : « Venez et allons vers le voyant ! » Car celui que l'on appelle aujourd'hui le prophète se nommait autrefois le voyant.)
10 Et Saül dit à son serviteur[1] : « Ta parole est bonne, viens, allons-y ! » Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.
— [1] ou : jeune homme.

11 Comme ils gravissaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau et leur dirent : « Le voyant est-il ici ? »
12 Et elles leur répondirent et dirent : « Oui, le voilà devant toi. Hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui à la ville parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il ne monte au haut lieu pour manger. Car le peuple ne mangera pas avant qu'il ne soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les invités mangeront. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui. »

Saül rencontre Samuel et est choisi par l'Éternel pour être roi sur Israël

14 Ils montèrent donc à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

15 Or, un jour avant que Saül ne vienne, l'Éternel avait averti[1] Samuel, en disant :
— [1] avait averti, littéralement : avait découvert l'oreille de.
16 « Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin et tu l'oindras pour être chef sur mon peuple Israël. Et il sauvera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. »
17 Et lorsque Samuel eut aperçu Saül, alors l'Éternel lui répondit : « Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui dominera sur mon peuple. »

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte [de la ville], et il [lui] dit : « Je te prie, montre-moi où
est la maison du voyant. »
19 Et Samuel répondit à Saül et dit : « Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu et vous mangerez
avec moi aujourd'hui, puis le matin je te laisserai partir. Et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.
20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui 3 jours, n'en sois pas en peine[1], car elles ont
été retrouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de
ton père ? »
— [1] littéralement : ne place pas ton cœur sur elles.
21 Mais Saül répondit et dit : « Ne suis-je pas Benjaminite, d'une des plus petites tribus d'Israël ? Et ma
famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-tu de
telles paroles ? »
22 Alors Samuel prit Saül et son serviteur[1] et les fit entrer dans la salle et leur donna une place à la tête des
invités. Et ils étaient environ 30 hommes.
— [1] ou : jeune homme.
23 Puis Samuel dit au cuisinier : « Sers la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : « Garde-la par-devers
toi. »
24 Et le cuisinier préleva l'épaule et ce qui était dessus et il la mit devant Saül. Et Samuel[1] dit : « Voici ce qui
a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ! Car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai
dit : "J'inviterai le peuple." » Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.
— [1] littéralement : il.

25 Puis ils descendirent du haut lieu à la ville et Samuel[1] parla avec Saül sur le toit[2].
— [1] littéralement : il. — [2] toit en terrasse.
26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et il arriva, comme l'aurore se levait, que Samuel appela Saül sur le
toit[1], en disant : « Lève-toi et je te laisserai partir. » Et Saül se leva et ils sortirent dehors tous les deux, lui et
Samuel.
— [1] toit en terrasse.
27 Comme ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : « Dis au serviteur[1] qu'il passe devant
nous – et il passa – mais toi, arrête-toi[2] maintenant[3] et je te ferai entendre la parole de Dieu. »
— [1] ou : jeune homme. — [2] littéralement : tiens-toi debout. — [3] ou : un moment.

Saül est oint comme roi sur Israël

10 Alors Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül[1]. Et il l'embrassa et dit : « L'Éternel ne
t'a-t-il pas oint pour être chef sur son héritage ?
— [1] littéralement : sa tête.
2 En t'en allant aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près de la tombe de Rachel, à la
frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : "Les ânesses que tu étais allé rechercher ont été
retrouvées. Et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, mais il est inquiet pour vous, en disant : 'Que
dois-je faire au sujet de mon fils ?'"
3 Puis de là tu passeras plus loin et tu arriveras au chêne de Thabor. Et là, trois hommes qui montent vers
Dieu à Béthel [viendront] te trouver, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois pains ronds et l'autre
portant une outre de vin.
4 Et ils te demanderont comment tu te portes et ils te donneront deux pains. Et tu les prendras de leurs
mains.
5 Après cela, tu viendras à Guibha de Dieu[1], là où se trouvent des postes de Philistins. Et il arrivera qu'en
entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux
un luth et un tambourin, et une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.
— [1] ou : la colline de Dieu.
6 Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.
7 Et lorsque ces signes se seront réalisés pour toi, il arrivera que tu feras ce qui se présentera à toi[1], car
Dieu est avec toi.
— [1] littéralement : ce que trouvera ta main.
8 Puis tu descendras devant moi à Guilgal et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et[1] des
sacrifices de prospérité. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je vienne à toi et je te ferai savoir ce que tu
devras faire. »
— [1] littéralement : et sacrifier.

9 Et il arriva, dès que Saül[1] eut tourné le dos pour s'en aller d'auprès de Samuel, que Dieu lui changea son
cœur en un autre. Et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.
— [1] littéralement : il.

10 Puis ils arrivèrent là à Guibha[1]. Et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre. Alors l'Esprit de Dieu le saisit et il prophétisa au milieu d'eux.
— [1] ou : la colline.
11 Et il arriva, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant[1] virent qu'il[2] prophétisait avec les prophètes, que [les gens du] peuple se dirent les uns aux autres : « Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »
— [1] littéralement : hier, avant-hier. — [2] littéralement : que voici, il.
12 Et un homme de là répondit et dit : « Mais qui est leur père ? » C'est pourquoi cela passa en proverbe : « Saül est-il aussi parmi les prophètes ? »
13 Puis quand Saül[1] eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu.
— [1] littéralement : il.
14 Et l'oncle de Saül dit à Saül[1] et à son serviteur[2] : « Où êtes-vous allés ? » Et il dit : « Rechercher les ânesses, mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. »
— [1] littéralement : lui. — [2] ou : jeune homme.
15 Et l'oncle de Saül dit : « Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. »
16 Alors Saül dit à son oncle : « Il nous a déclaré expressément que les ânesses avaient été retrouvées. » Mais, concernant l'affaire de la royauté, il ne lui déclara pas ce que Samuel avait dit.

Saül est présenté au peuple

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.
18 Et il dit aux fils d'Israël : « Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.
19 Mais vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos malheurs et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : '[Non], mais établis un roi sur nous !' Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers." »

20 Alors Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël et la tribu de Benjamin fut désignée.
21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles et la famille de Matri fut désignée. Puis Saül, fils de Kis, fut désigné. Et on le rechercha, mais on ne le trouva pas.
22 Alors on interrogea encore l'Éternel : « Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici ? » Et l'Éternel dit : « Voici, il s'est caché parmi les bagages. »
23 Et ils coururent l'y chercher. Et il se tint au milieu du peuple et il était plus grand que tout le peuple, le dépassant depuis les épaules.
24 Alors Samuel dit à tout le peuple : « Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y personne comme lui dans tout le peuple. » Et tout le peuple poussa des cris et dit : « Vive le roi ! »

25 Puis Samuel dit au peuple le droit de la royauté et il l'écrivit dans un livre et le déposa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.
26 Et Saül aussi s'en alla dans sa maison, à Guibha. Et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.
27 Mais des fils de Bélial dirent : « Comment celui-ci nous sauverait-il ? » Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas d'offrande. Mais il fit le sourd.
*

Première victoire de Saül à Jabès de Galaad

11 Et Nakhash l'Ammonite monta et dressa son camp contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : « Fais alliance avec nous et nous te servirons. »
2 Mais Nakhash l'Ammonite leur dit : « Je traiterai avec vous à condition que je vous crève à tous l'œil droit et que je mette ainsi la honte sur tout Israël. »
3 Alors les anciens de Jabès lui dirent : « Laisse-nous 7 jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël. Et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi. »
4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Or voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs. Et Saül dit : « Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? » Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.
6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül lorsqu'il entendit ces paroles et sa colère s'enflamma fortement.
7 Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya [les morceaux] par l'intermédiaire[1] de messagers dans tout le territoire d'Israël, en faisant dire : « À celui qui ne sortira pas [pour le combat] derrière Saül et derrière Samuel, il sera fait ainsi à ses bœufs. » Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple et ils sortirent comme un seul homme.

— [1] littéralement : dans la main.
8 Puis Saül[1] les dénombra à Bézek. Et les fils d'Israël étaient 300 000 et les hommes de Juda, 30 000.
— [1] littéralement : il.

9 Ils dirent donc aux messagers qui étaient venus : « Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : "Demain, quand le soleil sera chaud, vous serez délivrés[1]." » Et les messagers allèrent rapporter cela aux hommes de Jabès et ils s'en réjouirent.
— [1] littéralement : il y aura salut pour vous.
10 Alors les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : « Demain nous sortirons vers vous et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux. »

11 Or il arriva, le lendemain, que Saül rangea le peuple en trois troupes. Puis ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin et frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour. Et il arriva que ceux qui restaient furent dispersés et il n'en resta pas deux ensemble.

La royauté renouvelée

12 Alors le peuple dit à Samuel : « Qui est-celui qui a dit : "Saül régnera-t-il sur nous ?" Livrez ces hommes et nous les ferons mourir. »
13 Mais Saül dit : « On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël. »
14 Et Samuel dit au peuple : « Venez et allons à Guilgal et nous y renouvellerons la royauté. »
15 Alors tout le peuple s'en alla à Guilgal et là ils établirent Saül comme roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Et ils offrirent[1] là des sacrifices de prospérité devant l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.
— [1] littéralement : sacrifièrent.
*

Discours d'adieu de Samuel

12 Puis Samuel dit à tout Israël : « Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit et j'ai établi un roi sur vous.
2 Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Or moi, je suis vieux et j'ai blanchi. Et mes fils, les voici qui sont avec vous. Et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.
3 Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? Ou de qui ai-je pris l'âne ? Ou qui ai-je opprimé ? À qui ai-je fait violence ? Ou de la main de qui ai-je pris un pot-de-vin[1] pour fermer les yeux sur son cas ? Alors je vous le rendrai. »
— [1] ailleurs : rachat, rançon.
4 Mais ils dirent : « Tu ne nous as pas opprimé et tu ne nous as pas fait violence et tu n'as rien pris de la main de personne. »
5 Et il leur dit : « L'Éternel est témoin contre vous et son oint est témoin aujourd'hui que vous n'avez rien trouvé dans ma main. » Et ils dirent : « [Il en est] témoin. »

6 Puis Samuel dit au peuple : « C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.
7 Et maintenant, présentez-vous et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.
8 Quand Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent vers l'Éternel et l'Éternel envoya Moïse et Aaron. Et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte et les firent habiter dans ce lieu.
9 Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu et il les vendit aux mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et aux mains des Philistins, et aux mains du roi de Moab, et ils leur firent la guerre.
10 Alors ils crièrent vers l'Éternel et dirent : "Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel et nous avons servi les Baals et les Ashtaroths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis et nous te servirons."
11 Alors l'Éternel envoya Jerubbaal et Bedan[1], et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis environnants, et vous avez habité en sécurité.
— [1] selon quelques-uns : Barak.
12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : "Non, mais un roi régnera sur nous !" Et l'Éternel votre Dieu était votre roi.
13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé. Et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.

14 Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, et si vous écoutez sa voix et que vous ne soyez pas rebelles au commandement[1] de l'Éternel, alors vous-mêmes et aussi le roi qui règne sur vous, vous irez à la suite de[2] l'Éternel votre Dieu.
— [1] littéralement : à la bouche. — [2] littéralement : derrière.
15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel et si vous vous révoltez contre le commandement[1] de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous et contre vos pères.
— [1] littéralement : contre la bouche.
16 Aussi, tenez-vous là maintenant et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer sous vos yeux.
17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés ? Je crierai vers l'Éternel et il enverra des tonnerres et de la pluie. Et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel d'avoir demandé un roi pour vous. »

Prise de conscience du peuple

18 Alors Samuel cria vers l'Éternel et l'Éternel envoya ce jour-là des tonnerres et de la pluie. Et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.
19 Et tout le peuple dit à Samuel : « Prie l'Éternel ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas ! Car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous. »
20 Mais Samuel dit au peuple : « Ne craignez pas ! Il est vrai que vous avez fait tout ce mal, cependant, ne vous détournez pas de[1] l'Éternel et servez l'Éternel de tout votre cœur.
— [1] littéralement : d'après.
21 Et ne vous détournez pas, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant qui ne profitent pas et ne délivrent pas, parce que ce sont des choses de néant.
22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.
23 Aussi, quant à moi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous. Mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.
24 Seulement, craignez l'Éternel et servez-le en vérité, de tout votre cœur. Car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous !
25 Mais si vous vous obstinez à faire le mal, vous périrez, aussi bien vous que votre roi. »
*

Première faute de Saül : l'holocauste offert

13 Saül était âgé de … ans[1] lorsqu'il devint roi. Et il régna 2 ans[2] sur Israël.
— [1] l'âge de Saül, lors de son accession à la royauté, manque dans le texte hébreu ; mais certains manuscrits indiquent 30 ans (40 ans en Actes 13:21). — [2] il faut sans doute lire : il avait déjà régné 2 ans ; à moins que son règne ne cesse pour Dieu au moment de l'onction secrète de David (voir 16.13).
2 Et Saül se choisit 3 000 [hommes] d'Israël. Or 2 000 étaient avec Saül à Micmash et sur la montagne de Béthel, et 1 000 étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.
3 Puis Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba et les Philistins l'apprirent. Alors Saül sonna de la trompette dans tout le pays, en disant : « Que les Hébreux l'entendent ! »
4 Et tout Israël entendit que l'on disait : « Saül a frappé le poste des Philistins et même Israël s'est mis en mauvaise odeur auprès des Philistins. » Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.
5 Alors les Philistins se rassemblèrent pour faire la guerre à Israël [avec] 30 000 chars et 6 000 cavaliers et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Micmash, à l'est de Beth-Aven.
6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près. Alors le peuple se cacha dans les cavernes et dans les crevasses, et dans les rochers, et dans les lieux fortifiés, et dans les fosses.
7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad et de Galaad. Mais Saül était encore à Guilgal et tout le peuple le suivait en tremblant.

8 Et Saül[1] attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Mais Samuel ne venait pas à Guilgal et le peuple se dispersait loin de Saül[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : lui.
9 Alors Saül dit : « Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérité. » Et il offrit l'holocauste.
10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, alors voici que Samuel arriva. Et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.
11 Mais Samuel dit : « Qu'as-tu fait ? » Et Saül dit : « Quand j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi et que tu ne venais pas au jour assigné et que les Philistins étaient rassemblés à Micmash,

12 alors j'ai dit : "Maintenant, les Philistins descendront contre moi à Guilgal et je n'ai pas supplié l'Éternel."
Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste. »
13 Et Samuel dit à Saül : « Tu as agi comme un insensé, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel
ton Dieu, qu'il t'avait prescrit. Car maintenant, l'Éternel aurait établi pour toujours ta royauté sur Israël.
14 Mais maintenant, ta royauté ne subsistera pas. L'Éternel a recherché pour lui un homme selon son cœur
et l'Éternel l'a établi[1] comme chef sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé. »
— [1] littéralement : commandé.
15 Alors Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se
trouvait avec lui, environ 600 hommes.

16 Or Saül et Jonathan son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, avaient pris position à Guéba de
Benjamin et les Philistins avaient dressé leur camp à Micmash.
17 Et les destructeurs sortirent du camp des Philistins en trois bandes : une bande prit le chemin d'Ophra,
vers le pays de Shual,
18 et une bande prit le chemin de Beth-Horon, et une bande prit le chemin de la frontière qui domine[1] la
vallée de Tseboïm vers le désert.
— [1] littéralement : regarde.
19 Or il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : « Que les
Hébreux ne fassent ni épée ni lance ! »
20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc de charrue et sa houe, et sa
hache, et sa faucille,
21 lorsque le tranchant des faucilles et des houes, et des tridents, et des haches était émoussé, et pour
redresser un aiguillon.
22 Et il arriva, le jour du combat, qu'il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était
avec Saül et avec Jonathan. Il ne s'en trouvait qu'auprès de Saül et de Jonathan son fils.
23 Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.
*

L'exploit de Jonathan

14 Or un jour, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit au serviteur[1] qui portait ses armes : « Viens et passons
jusqu'au poste des Philistins, qui est là, de l'autre côté. » Mais il n'en avertit pas son père.
— [1] ou : jeune homme.
2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier qui était à Migron, et le peuple qui se trouvait
avec lui était d'environ 600 hommes.
3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait
l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

4 Or parmi les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y en avait
un avec une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté. Et le nom de l'une était Botsets
et le nom de l'autre, Séné.
5 L'une des dents se dressait au nord, en face de Micmash, et l'autre au sud, en face de Guéba.
6 Alors Jonathan dit au serviteur qui portait ses armes : « Viens et passons jusqu'au poste de ces incirconcis.
Peut-être que l'Éternel agira pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver avec beaucoup ou avec peu
[de gens]. »
7 Et celui qui portait ses armes lui dit : « Fais tout ce qui est dans ton cœur. Va là où tu voudras[1], voici, je
suis avec toi selon ton cœur. »
— [1] littéralement : Penche pour toi.
8 Et Jonathan dit : « Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.
9 S'ils nous disent ainsi : "Tenez-vous là jusqu'à ce que nous arrivions vers vous !", alors nous nous tiendrons
à notre place et nous ne monterons pas vers eux.
10 Mais s'ils disent ainsi : "Montez vers nous !", alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés entre nos
mains et ce sera le signe pour nous. »

11 Et ils se montrèrent tous les deux au poste des Philistins. Et les Philistins dirent : « Voici les Hébreux qui
sortent des trous où ils se sont cachés. »
12 Alors les hommes du poste s'adressèrent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et ils dirent :
« Montez vers nous et nous vous ferons savoir quelque chose ! » Et Jonathan dit à celui qui portait ses
armes : « Monte après moi, car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël. »
13 Alors Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes [montait] après lui. Et
ils tombèrent devant Jonathan et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.

14 Or ce fut le premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, [tuant] une vingtaine d'hommes sur environ la moitié du sillon d'un arpent[1] de terre.
— [1] un arpent est ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer dans une journée, soit 2 000 m^2 environ.
15 Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple. Le poste et les destructeurs furent eux aussi saisis d'épouvante. Et le pays trembla et ce fut une frayeur de Dieu.

Déroute de l'armée des Philistins

16 Et les sentinelles de Saül qui étaient à Guibha de Benjamin regardèrent et voici, la multitude se dispersait et courait çà et là.
17 Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : « Faites donc l'appel et voyez qui s'en est allé de chez nous. » Et ils firent l'appel et voici, il n'y avait ni Jonathan ni celui qui portait ses armes.
18 Et Saül dit à Akhija : « Fais approcher l'arche[1] de Dieu ! ». Car ce jour-là, l'arche de Dieu était avec les fils d'Israël.
— [1] plusieurs manuscrits portent : l'éphod.
19 Et il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours grandissant. Et Saül dit au sacrificateur : « Retire ta main ! »

20 Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui furent rassemblés et vinrent au [lieu du] combat. Et voici, l'épée de chacun [des Philistins] était contre l'autre [et] ce fut une confusion terrible.
21 Or il y avait comme auparavant[1] des Hébreux parmi les Philistins[2], lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tous] les environs. Et eux aussi se joignirent à ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier. — [2] ou : qui appartenaient [comme esclaves] aux Philistins.
22 Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm entendirent que les Philistins s'enfuyaient, et ils se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.

23 Alors l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.

Le serment de Saül met en danger la vie de Jonathan

24 Et ce jour-là, les hommes d'Israël furent accablés. Or Saül avait adjuré le peuple, en disant : « Maudit soit l'homme qui mangera du pain avant le soir et [avant] que je ne me sois vengé de mes ennemis ! » Et parmi tout le peuple, personne ne goûta du pain.
25 Puis tout le [peuple du] pays vint dans la forêt ; et il y avait du miel à la surface du sol.
26 Et le peuple entra dans la forêt et voici, [il y avait] du miel qui coulait. Mais personne ne porta la main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.
27 Or Jonathan n'avait pas entendu lorsque son père avait fait jurer le peuple et il étendit le bout du bâton qui était dans sa main, et le trempa dans un rayon de miel, et ramena la main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.
28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit : « Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : "Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui !" » Or le peuple était fatigué.
29 Mais Jonathan dit : « Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel !
30 Que serait-il arrivé si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis ? Car maintenant, le coup porté aux Philistins n'aurait-il pas été plus grand ? »
31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon. Or le peuple fut très fatigué.

32 Et le peuple se jeta sur le butin et ils prirent du petit bétail, et du gros bétail, et des veaux. Et ils les égorgèrent sur le sol et le peuple les mangeait au-dessus du sang.
33 Alors on le rapporta à Saül, en disant : « Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant au-dessus du. » Et Saül[1] dit : « Vous avez agi de façon infidèle ! Roulez à présent une grande pierre vers moi ! »
— [1] littéralement : il.
34 Puis Saül dit : « Dispersez-vous parmi le peuple et dites-leur : "Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton[1], et égorgez-les ici et mangez ! Et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant auprès du sang !" » Et cette nuit-là, chacun parmi le peuple amena son bœuf à la main et ils les égorgèrent là.
— [1] ou aussi : chèvre ; ainsi en 15:3.

35 Puis Saül bâtit un autel à l'Éternel. Ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

Le peuple sauve Jonathan

36 Et Saül dit : « Descendons de nuit à la poursuite des Philistins et pillons leurs biens jusqu'à la lumière du matin et n'en laissons pas un homme de reste. » Et ils dirent : « Fais tout ce qui est bon à tes yeux. » Mais le sacrificateur dit : « Approchons-nous ici de Dieu. »
37 Alors Saül interrogea Dieu : « Descendrai-je à la poursuite des Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? » Mais ce jour-là, il ne lui répondit pas.
38 Et Saül dit : « Approchez ici, vous tous, les chefs[1] du peuple, et recherchez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui.
— [1] littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle ; comme en Juges 20:2.
39 Car, [aussi vrai que] l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, même si Jonathan mon fils en est l'auteur, alors il mourra certainement ! » Et de tout le peuple personne ne lui répondit.
40 Puis il dit à tout Israël : « Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan mon fils, nous serons de l'autre côté. » Et le peuple dit à Saül : « Fais ce qui est bon à tes yeux. »
41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : « Donne [un sort] parfait[1] ! » Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa.
— [1] ou : [un témoignage] parfait ; littéralement : Donne la perfection.
42 Puis Saül dit : « Tirez [au sort] entre moi et Jonathan mon fils. » Et Jonathan fut désigné.
43 Alors Saül dit à Jonathan : « Déclare-moi ce que tu as fait. » Et Jonathan le lui déclara et dit : « Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main. Me voici, prêt à mourir[1] ! »
— [1] littéralement : je mourrai.
44 Et Saül dit : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité[1] si vraiment tu ne meurs pas, Jonathan ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
45 Mais le peuple dit à Saül : « Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Loin de nous [une telle chose] ! [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre[1] un [seul] des cheveux de sa tête ! Car il a agi avec Dieu aujourd'hui. » Et le peuple délivra Jonathan et il ne mourut pas.
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre.
46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins et les Philistins s'en allèrent à leur lieu.

Aperçu général du règne de Saül

47 Et Saül prit la royauté sur Israël et il fit la guerre à tous ses ennemis, de tous côtés : à Moab et aux fils d'Ammon, et à Édom, et aux rois de Tsoba, et aux Philistins. Et partout où il se tournait, il [leur] faisait du mal.
48 Et il déploya [sa] puissance[1] et frappa Amalek et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient ses biens.
— [1] ou : il forma une armée.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan et Jishvi et Malki-Shua. Et [voici] les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérab et le nom de la plus jeune, Mical.
50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner[1], fils de Ner, oncle de Saül.
— [1] hébreu, ici : Abiner.
51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient les fils d'Abiel.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül. Mais quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme courageux, il le prenait auprès de lui.
*

Deuxième faute de Saül après sa victoire sur Amalek

15 Et Samuel dit à Saül : « L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël. Et maintenant, écoute les paroles prononcées par[1] l'Éternel.
— [1] littéralement : la voix des paroles de.
2 "Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.
3 Va maintenant et frappe Amalek et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui. Et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les bœufs et les moutons[1], les chameaux et les ânes." »
— [1] ou aussi : chèvres.
4 Alors Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm. [Il y avait] 200 000 fantassins et 10 000 hommes de Juda.
5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek et il plaça une embuscade dans la vallée.
6 Puis Saül dit aux Kéniens : « Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux. Car toi, tu as usé de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. » Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.

7 Alors Saül frappa Amalek depuis Havila jusqu'à l'entrée de Shur qui est en face de l'Égypte.
8 Et il captura vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.
9 Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag et le meilleur du petit bétail et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux[1], et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement. Mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.
— [1] ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras.

L'Éternel rejette Saül

10 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Samuel, en disant :
11 « Je me repens d'avoir établi Saül comme roi, car il s'est détourné de[1] moi et n'a pas exécuté mes paroles. » Et Samuel en fut très fâché et cria vers l'Éternel toute la nuit.
— [1] littéralement : d'après.
12 Puis Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Or on informa Samuel, en disant : « Saül est allé à Carmel[1] et voici, il s'est érigé un monument et s'en est retourné, et est passé plus loin, et est descendu à Guilgal. »
— [1] Carmel, en Juda ; voir Josué 15:55.
13 Alors Samuel alla vers Saül et Saül lui dit : « Sois béni de l'Éternel ! J'ai exécuté la parole de l'Éternel. »
14 Mais Samuel dit : « Quels sont donc ces bêlements de brebis à mes oreilles et ces mugissements de bœufs que j'entends ? »
15 Et Saül dit : « Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du petit bétail et du gros bétail pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu. Et le reste, nous l'avons détruit entièrement. »
16 Alors Samuel dit à Saül : « Arrête et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit ! » Et il lui dit : « Parle ! »

17 Et Samuel dit : « N'est-ce pas lorsque tu étais petit à tes propres yeux que tu es devenu le chef des tribus d'Israël et que l'Éternel t'a oint comme roi sur Israël ?
18 Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin et t'avait dit : "Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient exterminés."
19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel et t'es-tu jeté sur le butin et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ? »
20 Alors Saül dit à Samuel : « J'ai écouté la voix de l'Éternel et je suis allé sur le chemin où l'Éternel m'a envoyé. Et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.
21 Mais le peuple a pris, dans le butin, du petit bétail et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'anathème, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu, à Guilgal. »
22 Et Samuel dit : « L'Éternel prend-t-il autant de plaisir dans les holocaustes et dans les sacrifices qu'à celui qui écoute[1] la voix de l'Éternel ? Voici, écouter[1] est meilleur qu'un sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers.
— [1] écouter, avec l'implication d'obéissance.
23 Car la révolte est comme le péché de divination et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi. »

Saül implore en vain le pardon de Samuel

24 Alors Saül dit à Samuel : « J'ai péché, parce que j'ai transgressé le commandement[1] de l'Éternel et tes paroles. Car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.
— [1] littéralement : la bouche.
25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché et reviens avec moi et je me prosternerai devant l'Éternel. »
26 Mais Samuel dit à Saül : « Je ne reviendrai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de l'Éternel et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël. »
27 Et Samuel se retourna pour s'en aller, mais Saül[1] saisit le pan de son manteau et il se déchira.
— [1] littéralement : il.
28 Alors Samuel lui dit : « L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi et l'a donnée à ton prochain qui est meilleur que toi.
29 Et aussi, la Splendeur[1] d'Israël ne ment pas et ne se repent pas. Car il n'est pas un homme pour se repentir. »
— [1] ou : Confiance, Gloire, Force ; cette expression désigne Dieu.
30 Mais Saül[1] dit : « J'ai péché ! Honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël. Et reviens avec moi et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu !
— [1] littéralement : il.
31 Et Samuel revint et suivit[1] Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.
— [1] littéralement : retourna derrière.

32 Puis Samuel dit : « Amenez-moi Agag, le roi d'Amalek. » Et Agag vint à lui, d'un air joyeux. Et Agag se disait : « Certainement l'amertume de la mort est passée. »
33 Mais Samuel dit : « Comme ton épée a privé des femmes de leurs enfants, de même, entre les femmes, ta mère sera privée[1] d'enfants. » Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.
— [1] proprement : plus privée.
34 Puis Samuel s'en alla à Rama et Saül remonta dans sa maison, à Guibha de Saül.
35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel pleurait sur Saül parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül comme roi sur Israël.
*

David est oint par Samuel pour être roi sur Israël

16 Et l'Éternel dit à Samuel : « Jusqu'à quand te lamenteras-tu sur Saül, vu que moi, je l'ai rejeté pour qu'il ne soit plus roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile et va ! Je t'envoie vers Isaï le Bethléhémite, car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. »
2 Mais Samuel dit : « Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. » Et l'Éternel dit : « Tu prendras avec toi une génisse[1] et tu diras : "Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel."
— [1] littéralement : une génisse de gros bétail.
3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice et moi, je te ferai savoir ce que tu devras faire et tu oindras pour moi celui que je te dirai. »

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit et vint à Bethléhem. Mais les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre et dirent : « Ta venue est-elle [pour] la paix ? »
5 Et il dit : « [Pour] la paix ! Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. » Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.
6 Et il arriva, comme ils entraient, qu'il vit Éliab et il dit : « Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui. »
7 Mais l'Éternel dit à Samuel : « Ne regarde[1] pas son apparence ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. En effet, [il ne s'agit] pas de ce que voient les hommes, car l'homme voit [ce qui frappe] les yeux, mais l'Éternel voit le cœur. »
7 — [1] littéralement : regarder attentivement.
8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Mais Samuel[1] dit : « L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. »
— [1] littéralement : il.
9 Et Isaï fit passer Shamma. Mais Samuel[1] dit : « L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. »
— [1] littéralement : il.
10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Mais Samuel dit à Isaï : « L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci. »

11 Alors Samuel dit à Isaï : « Les jeunes gens sont-ils au complet ? » Et Isaï[1] dit : « Il reste encore le plus jeune et voici, il fait paître le petit bétail. » Et Samuel dit à Isaï : « Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas autour [de la table] avant qu'il ne soit venu ici. »
— [1] littéralement : il.
12 Et il envoya [quelqu'un] et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage[1]. Et l'Éternel dit : « Lève-toi, oins-le, car c'est celui-là. »
— [1] littéralement : beau d'apparence.
13 Alors Samuel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David[1], depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.
— [1] David : bien-aimé.

David est appelé auprès de Saül pour le servir

14 Or l'Esprit de l'Éternel s'était retiré de[1] Saül et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le tourmentait.
— [1] littéralement : d'avec.
15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : « Tu vois qu'un[1] mauvais esprit [envoyé] par Dieu te tourmente.
— [1] littéralement : Voici, je te prie, un.
16 Que notre seigneur veuille parler, tes serviteurs sont devant toi. Ils rechercheront un homme qui sache jouer de la harpe et il arrivera, quand le mauvais esprit [envoyé] par Dieu sera sur toi, qu'il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien. »
17 Et Saül dit à ses serviteurs : « Trouvez-moi donc un homme qui sache bien jouer et amenez-le-moi. »
18 Et l'un des serviteurs répondit et dit : « Voici, j'ai vu un fils d'Isaï le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et courageux, et un homme de guerre, et qui parle avec intelligence, et un bel homme. Et l'Éternel est avec lui. »
19 Et Saül envoya des messagers à Isaï, pour [lui] dire : « Envoie-moi ton fils David qui est avec le petit bétail. »

20 Alors Isaï prit un âne chargé de pain et une outre de vin et un chevreau, et il les envoya à Saül par l'intermédiaire[1] de David son fils.
— [1] littéralement : dans la main.
21 Et David alla vers Saül et se tint devant lui. Et Saül[1] l'aima beaucoup et il fut son porteur d'armes.
— [1] littéralement : il.
22 Et Saül envoya dire à Isaï : « Que David, je te prie, se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux. »
23 Et il arrivait, quand l'esprit [envoyé] par Dieu était sur Saül, que David prenait la harpe et en jouait de sa main. Et Saül était soulagé et se trouvait bien et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.
*

Le Philistin Goliath défie l'armée d'Israël

17 Or les Philistins réunirent leurs armées[1] pour faire la guerre et se rassemblèrent à Soco qui appartient à Juda. Et ils dressèrent leur camp entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.
— [1] ou : camps.
2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent et dressèrent leur camp dans la vallée d'Éla[1] et se rangèrent en bataille contre les Philistins.
— [1] ou : du Térébinthe.
3 Or les Philistins se tenaient sur[1] la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur[1] la montagne, de l'autre côté, et la vallée était entre eux.[2]
— [1] plutôt : vers. — [2] date : environ 1065 av. J.-C.

4 Alors un champion [de l'armée] sortit du camp des Philistins. Son nom était Goliath, il était de Gath [et] sa taille était de 6 coudées[1] et un empan[1].
— [1] 1 coudée = 2 empans = 44,45 cm environ.
5 Et il avait un casque en bronze sur la tête et était revêtu d'une cuirasse à écailles. Et le poids de la cuirasse était de 5 000 sicles[1] de bronze.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
6 Et il avait des jambières en bronze aux jambes[1] et un javelot en bronze entre ses épaules.
— [1] littéralement : pieds.
7 Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands et la pointe de sa lance pesait 600 sicles de fer. Et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.
8 Or il se tenait là et criait vers les troupes rangées d'Israël et leur disait : « Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme et qu'il descende vers moi !
9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, alors nous serons vos serviteurs. Mais si moi, j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, alors c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. »
10 Puis le Philistin dit : « Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme et nous combattrons ensemble. »
11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

David est envoyé au camp d'Israël par son père

12 Or David était le fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï, lequel avait 8 fils. Et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, d'un âge avancé parmi les hommes.
13 Et les 3 fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses 3 fils qui étaient partis pour la guerre étaient Éliab le premier-né et Abinadab le[1] 2e et Shamma le 3e.
— [1] littéralement : son.
14 Et David était le plus jeune et les 3 aînés avaient suivi Saül.
15 Or David allait chez Saül, puis il revenait pour faire paître le petit bétail de son père à Bethléhem.

16 Et le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta [ainsi pendant] 40 jours.

17 Or Isaï dit à David son fils : « Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha[1] de blé rôti et ces 10 pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
18 Et ces 10 fromages de lait, tu les porteras au chef de millier. Et tu t'informeras du bien-être de tes frères et tu prendras d'eux un gage.

19 Or Saül et eux et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla[1], faisant la guerre aux Philistins.
— [1] ou : du Térébinthe.

20 Alors David se leva de bonne heure le matin et laissa le petit bétail à un gardien, et prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï le lui avait ordonné. Et il arriva à l'enceinte du camp. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille et l'on poussait le cri de guerre.
21 Et Israël et les Philistins se rangèrent en ordre de bataille, ligne contre ligne.
22 Alors David laissa les affaires qu'il portait aux mains de celui qui gardait le matériel et il courut vers la ligne de bataille. Puis il vint interroger ses frères sur leur bien-être.
23 Et comme il parlait avec eux, alors voici, le champion nommé Goliath, le Philistin de Gath, s'avançait hors des rangs des Philistins et il proféra les mêmes paroles. Et David l'entendit.
24 Alors tous les hommes d'Israël, quand ils virent l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent une grande peur.
25 Et les hommes d'Israël dirent : « Avez-vous vu cet homme qui monte ? Car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses et lui donnera sa fille et exemptera [d'impôts] la maison de son père en Israël. »
26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, en disant : « Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin et qui aura ôté la honte de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ? »
27 Et le peuple lui parla selon cette parole, en disant : « C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé. »
28 Or Éliab, son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes. Et la colère d'Éliab s'enflamma contre David et il [lui] dit : « Pourquoi donc es-tu descendu ? Et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur, car c'est pour voir la bataille que tu es descendu. »
29 Mais David dit : « Qu'ai-je donc fait ? Ne puis-je pas parler ?[1] »
— [1] littéralement : N'est-ce pas une parole ?
30 Et il se détourna de lui pour [s'adresser à] un autre et dit les mêmes paroles. Et le peuple lui répondit comme la première fois.

David se propose pour combattre contre Goliath

31 Or les paroles que David avait dites furent entendues et on les répéta à Saül et il le fit venir.
32 Et David dit à Saül : « Que le cœur de personne ne se décourage[1] à cause de lui ! Ton serviteur ira se battre avec ce Philistin. »
— [1] littéralement :ne tombe.
33 Mais Saül dit à David : « Tu n'es pas capable d'aller vers ce Philistin pour te battre avec lui. Car tu es un jeune homme et lui, il est un homme de guerre dès sa jeunesse. »
34 Et David dit à Saül : « Ton serviteur faisait paître le petit bétail de son père et un lion vint – et [même] un ours – et il emporta un mouton du troupeau.
35 Et je le poursuivis, et je le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule. Et il se dressa[1] contre moi, et je le saisis par les poils de sa gorge[2], et le frappai, et le tuai.
— [1] littéralement : se leva. — [2] littéralement : par sa barbe.
36 Ton serviteur a frappé aussi bien le lion que l'ours. Et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant. »
37 Puis David dit : « L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. » Et Saül dit à David : « Va et que l'Éternel soit avec toi ! »

38 Alors Saül revêtit David de ses vêtements et mit un casque en bronze sur sa tête et le revêtit d'une cuirasse.
39 Et David mit son épée à la ceinture, par-dessus ses vêtements et il essaya de marcher, car il n'était pas entraîné. Mais David dit à Saül. « Je ne peux pas aller avec ces choses, car je ne [me] suis pas entraîné. » Et David les retira de dessus lui.
40 Alors il prit son bâton dans la main et se choisit dans le torrent cinq pierres lisses et les mit dans le sac de berger qu'il avait dans la poche. Puis, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

David est vainqueur de Goliath

41 Et le Philistin se mit en marche, allant et s'approchant de David, et l'homme qui portait son bouclier [était] devant lui.
42 Et le Philistin regarda attentivement David et, l'ayant vu, il le méprisa. Car c'était un jeune homme au teint rosé et beau de visage[1].
— [1] littéralement : beau d'apparence.
43 Alors le Philistin dit à David : « Suis-je un chien, moi, pour que tu viennes à moi avec des bâtons ? » Et le Philistin maudit David par ses dieux.
44 Puis le Philistin dit à David : « Viens à moi et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs ! »

45 Mais David dit au Philistin : « Toi, tu viens à moi avec une épée et avec une lance et avec un javelot, mais moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.
46 En ce jour, l'Éternel te livrera entre mes mains et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.
47 Et toute cette assemblée saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel sauve, car la bataille est à l'Éternel et il vous livrera entre nos mains. »

48 Et il arriva, comme le Philistin se levait et s'avançait et s'approchait à la rencontre de David, que David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.
49 Et David mit la main dans son sac et y prit une pierre et la lança avec sa fronde. Et il frappa le Philistin au front et la pierre s'enfonça dans son front et il tomba le visage contre terre.
50 Alors David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin et frappa le Philistin et le tua. Et David n'avait pas d'épée dans sa main.
51 Puis David courut et se tint à côté du Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau. Et avec elle, il le tua et lui coupa la tête. Et les Philistins virent que leur homme fort était mort et ils s'enfuirent.
52 Alors les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de[1] la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Et les Philistins tombèrent tués[2] sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.
— [1] littéralement : jusqu'à ce que tu viennes à. — [2] littéralement : transpercés.
53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.
54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem. Et il mit les armes du Philistin[1] dans sa tente.
— [1] littéralement : ses armes.

55 Or quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : « Abner, de qui ce jeune homme est-il le fils ? » Et Abner avait dit : « [Aussi vrai que] ton âme est vivante, ô roi, je n'en sais rien ! »
56 Et le roi avait dit : « Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils. »
57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant dans sa main la tête du Philistin.
58 Et Saül lui dit : « Jeune homme, de qui es-tu le fils ? » Et David dit : « Je suis le fils de ton serviteur Isaï le Bethléhémite. »

Amitié de Jonathan pour David

18 Or il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David. Et Jonathan l'aima comme son âme.
2 Et Saül prit David[1] ce jour-là et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.
— [1] littéralement : le prit.
3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4 Alors Jonathan ôta le manteau qui était sur lui et le donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.
5 Et David partait en campagne[1] partout où Saül l'envoyait [et] réussissait. Et Saül l'établit sur les hommes de guerre et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.
— [1] littéralement : sortait.

Jalousie et hostilité de Saül envers David – Saül donne à David sa fille Mical pour femme

6 Or il arriva, à leur retour, quand David revint après avoir frappé le Philistin, que les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, en chantant et en dansant avec des tambourins, des cris de joie et des triangles.
7 Et les femmes qui jouaient se répondaient [les unes aux autres] et disaient : « Saül a frappé ses milliers et David ses myriades[1]. »
— [1] 1 myriade est un nombre de 10 000.
8 Mais Saül fut très irrité et cette parole fut mauvaise à ses yeux et il dit : « On a donné les myriades à David et à moi on m'a donné les milliers ! Il ne lui manque plus que la royauté. »
9 Et à partir de ce jour et par la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Or il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] par Dieu saisit Saül. Et il prophétisa à l'intérieur de la maison et David jouait de la harpe[1] comme les autres jours et la lance était dans la main de Saül.
— [1] littéralement : jouait de sa main.

11 Alors Saül jeta la lance et dit : « Je frapperai David et la paroi[1]. » Mais David se détourna de devant lui par deux fois.
— [1] c.-à-d. : Je clouerai David à la paroi avec ma lance.

12 Et Saül eut peur de David, car l'Éternel était avec lui et s'était retiré de Saül.
13 Alors Saül l'éloigna de lui et l'établit chef de millier. Et David[1] sortait[2] et entrait[3] devant le peuple.
— [1] littéralement : il. — [2] c.-à-d. : partait en campagne. — [3] c.-à-d. : revenait de campagne.
14 Et David réussissait dans toutes ses voies et[1] l'Éternel était avec lui.
— [1] ou : car.
15 Et Saül vit qu'il réussissait toujours, et il le craignit.
16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux.

17 Et Saül dit à David : « Voici ma fille aînée, Mérab. Je te la donnerai pour femme. Seulement, sois-moi un homme courageux et combats les combats de l'Éternel. » Or Saül disait : « Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. »
18 Mais David dit à Saül : « Qui suis-je et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père pour que je sois gendre du roi ? »
19 Et il arriva, au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, qu'elle fut donnée pour femme à Adriel le Meholathite.

20 Or Mical, fille de Saül, aimait David. Et on le rapporta à Saül et la chose fut bonne[1] à ses yeux.
— [1] ici, littéralement : droite.
21 Alors Saül dit : « Je la lui donnerai et elle lui sera en piège et la main des Philistins sera sur lui. » Et Saül dit à David pour la seconde fois : « Tu seras aujourd'hui mon gendre. »

22 Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : « Parlez secrètement à David, en disant : "Voici, le roi prend plaisir en toi et tous ses serviteurs t'aiment. Alors maintenant, sois le gendre du roi." »
23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Mais David dit : « Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? Et moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance. »
24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, en disant : « David a parlé de cette manière. »
25 Alors Saül dit : « Vous direz ainsi à David : "Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis." » Or Saül pensait faire tomber David entre les mains des Philistins.
26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David et la chose fut bonne[1] aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas encore terminés,
— [1] ici, littéralement : droite.
27 que David se leva et s'en alla, lui et ses hommes, et il frappa 200 hommes parmi les Philistins. Puis David apporta leurs prépuces et on en fit le compte devant le roi afin qu'il soit gendre du roi. Et Saül lui donna sa fille Mical pour femme.

28 Et Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David. Et Mical, fille de Saül, l'aimait.
29 Mais Saül eut encore plus peur de David et Saül fut tous les jours l'ennemi de David.

30 Or les chefs des Philistins partirent en campagne[1]. Et il arriva, chaque fois qu'ils partaient en campagne, que David réussissait plus que tous les serviteurs de Saül et son nom fut en grande estime.
— [1] littéralement : sortirent ; ici, et ailleurs.

Jonathan intercède auprès de Saül en faveur de David

19 Et Saül parla à Jonathan son fils et à tous ses serviteurs, [de son intention] de faire mourir David. Or Jonathan, fils de Saül, avait une grande affection pour David.
2 Et Jonathan en informa David, en disant : « Saül mon père cherche à te faire mourir. Et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, [demain] matin, et reste dans un lieu secret et cache-toi.
3 Mais moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras. Et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir. »
4 Alors Jonathan parla en bien de David à Saül son père et lui dit : « Que le roi ne pèche pas contre son serviteur, contre David, car il n'a pas péché contre toi. Mais au contraire, ses actions sont très avantageuses pour toi.
5 Car il a mis sa vie dans sa main et a frappé le Philistin et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Alors pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent en faisant mourir David sans raison ? »

6 Et Saül écouta la voix de Jonathan et Saül fit ce serment : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, on ne le
fera certainement pas mourir ![1] »
— [1] littéralement (hébraïsme) : si on le fait mourir !

7 Alors Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles. Et Jonathan amena David
auprès de Saül et il fut devant lui comme auparavant[1].
— [1] littéralement : comme hier, avant-hier.

David s'enfuit d'auprès de Saül

8 Et il y eut de nouveau la guerre. Et David partit en campagne[1] et combattit les Philistins, et les frappa d'un
grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.
— [1] littéralement : sortit.

9 Mais le mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel vint sur Saül. Et il était assis dans sa maison, sa lance à la
main, et David jouait de la harpe[1].
— [1] littéralement : jouait de sa main.
10 Et Saül chercha à frapper David et la paroi[1] avec sa lance. Mais il se détourna de devant Saül qui, avec
sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là.
— [1] c.-à-d. : clouer David à la paroi avec sa lance.
11 Et Saül envoya des messagers à la maison de David pour le surveiller et le faire mourir le [lendemain]
matin. Mais Mical sa femme en informa David, en disant : « Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu
seras mis à mort. »
12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre et il s'en alla, et s'enfuit, et s'échappa.
13 Puis Mical prit le théraphim et le mit dans le lit. Et elle mit à son chevet un tissu de poils de chèvre et
couvrit [le théraphim] d'un vêtement.
14 Et Saül envoya des messagers pour prendre David, mais elle dit : « Il est malade. »
15 Et Saül envoya les messagers pour voir David, en disant : « Apportez-le-moi dans le lit afin que je le
mette à mort. »
16 Et les messagers vinrent et voici, le théraphim était dans le lit avec un tissu de poils de chèvre à son
chevet.
17 Alors Saül dit à Mical : « Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé partir mon ennemi, de sorte qu'il
s'est échappé ? » Et Mical dit à Saül : « C'est lui qui m'a dit : "Laisse-moi partir ! Pourquoi te tuerais-je ?" »

David chez Samuel

18 Ainsi, David s'enfuit et s'échappa. Et il vint auprès de Samuel à Rama et lui rapporta tout ce que Saül lui
avait fait. Puis ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

19 Et on le rapporta à Saül, en disant : « Voici, David est à Naïoth, près de Rama. »
20 Alors Saül envoya des messagers pour prendre David. Et ils virent une assemblée de prophètes qui
prophétisaient et Samuel se tenait debout, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül
et eux aussi prophétisèrent.
21 Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers, et eux aussi prophétisèrent. Et Saül envoya
encore des messagers pour la troisième fois et eux aussi prophétisèrent.
22 Alors il alla, lui aussi, à Rama et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Séku. Et il s'informa et dit : « Où
sont Samuel et David ? » Et on lui dit : « Voici, ils sont à Naïoth, près de Rama. »
23 Et il se rendit là, à Naïoth, près de Rama. Alors l'Esprit de Dieu vint aussi sur lui et, continuant son chemin,
il prophétisa, jusqu'à ce qu'il soit venu à Naïoth, près de Rama.
24 Et il ôta, lui aussi, ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu[1] par terre, tout ce
jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit : « Saül aussi est-il parmi les prophètes ? »
— [1] le terme hébreu signifie : nu, partiellement ou totalement.

Jonathan fait une alliance avec David

20 Et David s'enfuit de Naïoth, près de Rama, et il vint dire devant Jonathan : « Qu'ai-je fait ? Quelle est
mon iniquité et quel est mon péché devant ton père pour qu'il cherche ma vie ? »
2 Et Jonathan[1] lui dit : « Loin de toi [une telle chose] ! Tu ne mourras pas. Voici, mon père ne fait aucune
chose, ni grande ni petite, sans qu'il me la révèle[2]. Et pourquoi mon père me cacherait-il cette affaire ? Il n'en
est rien. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : sans découvrir mon oreille.

3 Alors David fit encore ce serment et dit : « Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux et il aura dit : "Que Jonathan ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé." Mais [aussi vrai que] l'Éternel est vivant et [que] ton âme est vivante, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort ! »
4 Et Jonathan dit à David : « Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. »
5 Alors David dit à Jonathan : « Voici, demain c'est la nouvelle lune et moi, je devrais m'asseoir avec le roi pour manger. Laisse-moi donc aller et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.
6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, alors tu diras : "David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille."
7 S'il dit ainsi : "C'est bien !", il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le malheur est décidé de sa part.
8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer avec toi ton serviteur dans une alliance de l'Éternel. Mais s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même. Car pourquoi me ferais-tu venir jusqu'à ton père ? »
9 Et Jonathan dit : « Loin de toi [une telle pensée] ! Car si je savais vraiment que mon père a décidé de faire venir le malheur sur toi, ne t'en informerais-je pas ? »
10 Et David dit à Jonathan : « Qui m'en informera si ton père te répond avec dureté ? »
11 Alors Jonathan dit à David : « Viens et sortons dans les champs. » Et ils sortirent tous les deux dans les champs.

12 Et Jonathan dit à David : « Par l'Éternel, le Dieu d'Israël, je sonderai mon père demain à cette heure ou après-demain. Et voici, s'il y a quelque chose de bon pour David et qu'alors je n'envoie personne vers toi et ne te le révèle pas[1],
— [1] littéralement : et ne découvre pas ton oreille.
13 que l'Éternel traite Jonathan avec la plus grande sévérité[1] ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir[2] et je te laisserai partir et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.
— [1] littéralement (hébraïsme) : que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan et qu'ainsi il ajoute. — [2] littéralement : je découvrirai ton oreille.
14 Mais sinon, si je suis encore en vie, n'est-ce pas que tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai pas ?
15 Et tu ne retireras pas ta bonté de ma maison, jamais, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la surface de la terre. »
16 Alors Jonathan fit alliance avec la maison de David [et dit] : « Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David[1] ! »
— [1] ou : de la main de David ; dans ce cas, il s'agit d'une malédiction de David s'il ne tient pas compte de cette alliance.
17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 Puis Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune et l'on remarquera [ton absence], car ton siège sera vide.
19 Et le troisième jour[1], tu descendras en hâte et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.
— [1] littéralement : Et tu laisseras trois [jours].
20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre[1], comme si je tirais vers une cible.
— [1] littéralement : à son côté.
21 Et voici, j'enverrai le jeune garçon, [en disant] : "Va, trouve les flèches !" Si je dis expressément au jeune garçon : "Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les !", alors viens, car il y a paix pour toi et il n'y a rien [à craindre], [aussi vrai que] l'Éternel est vivant !
22 Mais si je dis ainsi au jeune homme : "Voici, les flèches sont au-delà de toi !", va, car l'Éternel te renvoie.
23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi pour toujours. »

Haine de Saül envers David

24 Alors David se cacha dans les champs. Puis, la nouvelle lune arriva et le roi s'assit à table pour manger[1].
— [1] littéralement : s'assit près du pain pour manger.
25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi. Et Jonathan se leva et Abner s'assit à côté de Saül et la place de David resta vide.
26 Mais Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : « Il lui est arrivé quelque chose, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. »
27 Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le deuxième jour, comme la place de David était vide, que Saül dit à Jonathan son fils : « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui ? »
28 Alors Jonathan répondit à Saül : « David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem

29 et m'a dit : "Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville et mon frère lui-même m'a ordonné [de m'y trouver]. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je m'échapperai et je verrai mes frères." C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. »
30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan et il lui dit : « Fils de la [femme] perverse et rebelle, est-ce que je ne sais pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?
31 Car tous les jours où le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ta royauté. Et maintenant, envoie [quelqu'un le chercher] et amène-le-moi, car il mourra certainement[1]. »
— [1] littéralement : il est un fils de [la] mort.
32 Mais Jonathan répondit à Saül son père et lui dit : « Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ? »
33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Alors Jonathan comprit que c'était une chose décidée de la part de son père de faire mourir David.
34 Et Jonathan se leva de table dans une violente colère et ne mangea pas le pain le deuxième jour de la nouvelle lune. Car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

Jonathan avertit David

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit dans les champs, au lieu[1] convenu avec David, et un jeune garçon [était] avec lui.
— [1] ou : au temps.
36 Alors il dit à son garçon : « Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire ! » Le garçon courut et Jonathan[1] tira la flèche au-delà de lui.
— [1] littéralement : il.
37 Et le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon et dit : « La flèche n'est-elle pas au-delà de toi ? »
38 Puis Jonathan cria [encore] après le garçon : « Vite ! Hâte-toi, ne t'arrête pas ! » Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.
39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls connaissaient l'affaire.
40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qui était avec lui et lui dit : « Va, porte-les à la ville. »
41 [Et] le garçon s'en alla. Alors David se leva du côté du sud et tomba le visage contre terre et se prosterna trois fois. Et ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David deviennent très grands.
42 Puis Jonathan dit à David : « Va en paix puisque nous avons fait, nous deux, ce serment au nom de l'Éternel, en disant : "L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma descendance et ta descendance, pour toujours !" »

21 Et David[1] se leva et s'en alla, mais Jonathan rentra dans la ville.
— [1] littéralement : il.
*

David à Nob auprès d'Akhimélec

2 Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec le sacrificateur. Et Akhimélec trembla de frayeur en rencontrant David et lui dit : « Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ? »
3 Alors David dit à Akhimélec le sacrificateur : « Le roi m'a ordonné quelque chose[1] et m'a dit : "Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai ordonné." Et quant à mes jeunes hommes, je leur ai indiqué un certain lieu [de rencontre].
— [1] littéralement : une parole.
4 Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains ou ce qui se trouvera. »
5 Mais le sacrificateur répondit à David et dit : « Je n'ai aucun pain ordinaire sous la main, il n'y a que du pain sacré. Si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes ! »
6 Et David répondit au sacrificateur et lui dit : « Oui, nous avons été privés des femmes, comme toujours quand je pars en campagne[1], et les corps[2] de mes jeunes hommes sont saints. Et le pain[3] est en quelque sorte ordinaire, d'autant plus qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases aujourd'hui. »
— [1] littéralement : quand je sors. — [2] littéralement : vases. — [3] littéralement : lui.
7 Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré[1], car il n'y avait pas là d'autre pain sinon le pain de présentation qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où l'on enlevait l'autre.
— [1] ou : saint.

8 Or il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg l'Édomite. Il était le chef[1] des bergers de Saül.
— [1] littéralement : le puissant.
9 Et David dit à Akhimélec : « N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? Car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était urgente. »

10 Et le sacrificateur dit : « L'épée de Goliath le Philistin que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car ici, il n'y en a aucune autre excepté celle-là. » Et David dit : « Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi ! »
11 Puis David se leva et s'enfuit ce jour-là loin de Saül et alla vers Akish, le roi de Gath.

David à Gath auprès d'Akish

12 Et les serviteurs d'Akish lui dirent : « N'est-ce pas là ce David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on se répondait dans les danses, en disant : "Saül a frappé ses milliers et David ses myriades[1] ?" »
— [1] 1 myriade est un nombre de 10 000.
13 Et David prit à cœur ces paroles et eut très peur d'Akish, roi de Gath.
14 Alors il changea son comportement devant eux et fit l'insensé entre leurs mains. Il faisait des marques sur les battants de la porte et laissait couler sa salive sur sa barbe.
15 Et Akish dit à ses serviteurs : « Vous voyez bien que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ?
16 Est-ce que je manque de fous, moi, pour que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ? »
*

David devient le chef d'une troupe repliée dans la caverne d'Adullam

22 Et David partit de là et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.
2 Alors tout homme qui était dans la détresse et tout homme qui était dans les dettes et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme se rassemblèrent vers lui et il fut leur chef. Et il y eut environ 400 hommes avec lui.
3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab et dit au roi de Moab : « Je te prie, que mon père et ma mère se retirent[1] chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. »
— [1] littéralement : sortent.
4 Et il les conduisit devant le roi de Moab et ils restèrent avec lui tous les jours durant lesquels David fut dans le lieu fortifié[1].
— [1] c.-à-d. : la caverne.

5 Et Gad le prophète dit à David : « Ne reste pas dans ce lieu fortifié ; va et rentre au pays de Juda. » Et David s'en alla et se rendit dans la forêt de Héreth.

Saül massacre les sacrificateurs et les habitants de Nob

6 Or Saül apprit que l'on avait repéré David et les hommes qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibha sous le tamaris[1] [qui est] sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.
— [1] ou : bosquet.
7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui : « Écoutez donc, Benjaminites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi, à vous tous, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,
8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi ? Et personne ne m'avertit[1] quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et personne d'entre vous n'est peiné pour moi et ne m'avertit[1] quand mon fils a dressé[2] contre moi mon serviteur pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui. »
— [1] littéralement : ne découvre mon oreille. — [2] littéralement : levé.
9 Et Doëg, l'Édomite, qui se tenait auprès des serviteurs de Saül, répondit et dit : « J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub.
10 Et il a interrogé l'Éternel pour lui et lui a donné des provisions et lui a donné l'épée de Goliath le Philistin. »

11 Alors le roi envoya appeler Akhimélec le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Et ils allèrent tous vers le roi.
12 Et Saül dit : « Écoute donc, fils d'Akhitub ! » Et il dit : « Me voici, mon seigneur ! »
13 Et Saül lui dit : « Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, en ce que tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il se dresse[1] contre moi pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui ? »
— [1] littéralement : se lève.
14 Mais Akhimélec répondit au roi et dit : « Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées[1], et honoré dans ta maison ?
— [1] ou : étant affecté à ta garde personnelle.

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi [une telle chose] ! Que le roi ne mette
aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout cela
ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite ni grande. »
16 Et le roi [lui] dit : « Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père. »
17 Alors le roi dit aux coureurs[1] qui se tenaient près de lui : « Tournez-vous et mettez à mort les sacrificateurs
de l'Éternel, parce que leur main est aussi avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait et qu'ils ne
m'ont pas averti[2]. » Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les
sacrificateurs de l'Éternel.
— [1] vraisemblablement des soldats de la garde royale, qui l'accompagnaient et portaient ses messages. — [2] littéralement : ils n'ont pas découvert mon oreille.
18 Et le roi dit à Doëg : « Tourne-toi et jette-toi sur les sacrificateurs. » Et Doëg l'Édomite se tourna et se jeta
sur les sacrificateurs. Et ce jour-là, il mit à mort 85 hommes portant l'éphod de lin.
19 Puis Saül[1] frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, hommes et femmes, enfants et
ceux qui tètent, et bœufs, et ânes, et moutons par le tranchant de l'épée.
— [1] littéralement : il.

20 Or l'un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva et s'enfuit pour suivre[1]
David.
— [1] littéralement : derrière.
21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.
22 Alors David dit à Abiathar : « Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg l'Édomite était là, qu'il ne manquerait
pas de le rapporter à Saül. Moi, je suis la cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.
23 Reste avec moi, ne crains pas ! Car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien
gardé. »
*

David délivre la ville de Kehila

23 Et l'on informa David, en disant : « Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et saccagent les aires de
battage. »
2 Alors David interrogea l'Éternel, en disant : « Irai-je et frapperai-je ces Philistins ? » Et l'Éternel dit à David :
« Va et tu frapperas les Philistins et tu sauveras Kehila. »
3 Mais les hommes de David lui dirent : « Voici, [même] ici en Juda nous avons peur, et comment irions-
nous à Kehila contre les troupes rangées des Philistins ? »
4 Et David interrogea encore l'Éternel et l'Éternel lui répondit et dit : « Lève-toi, descends à Kehila, car je
livrerai les Philistins entre tes mains. »
5 Alors David alla avec ses hommes à Kehila et combattit les Philistins. Et il emmena leurs troupeaux et leur
porta un [très] grand coup. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Or il était arrivé, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, qu'il était
descendu avec un éphod dans sa main.

7 Et l'on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit : « Dieu l'a livré entre mes mains, car il
s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres. »
8 Alors Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, afin de descendre à Kehila et d'assiéger David et ses
hommes.
9 Mais David sut que Saül projetait du mal contre lui et il dit à Abiathar le sacrificateur : « Apporte l'éphod. »
10 Et David dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche
à entrer dans Kehila pour détruire la ville à cause de moi.
11 Les hommes[1] de Kehila me livreront-ils entre ses mains ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a
entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël, déclare-le, je te prie, à ton serviteur ! » Et l'Éternel dit : « Il descendra. »
— [1] littéralement : maîtres, possesseurs.
12 Et David dit : « Les hommes[1] de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül ? »
Et l'Éternel dit : « Ils [te] livreront. »
— [1] littéralement : maîtres, possesseurs.
13 Alors David et ses hommes se levèrent – environ 600 hommes – et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent
là où ils purent. Et l'on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila et il s'abstint de partir en
campagne[1].
— [1] littéralement : de sortir.

David dans le désert de Ziph

14 Et David habita dans le désert, dans des lieux fortifiés, et il habita dans la montagne, dans le désert de Ziph. Et Saül le recherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.
15 Et David vit que Saül était sorti pour attenter à[1] sa vie. Et David [se tenait] dans le désert de Ziph, à Horsha[2].
— [1] littéralement : chercher. — [2] Horsha : forêt.
16 Or Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David, à Horsha[1], et il fortifia sa main en Dieu.
— [1] Horsha : forêt.
17 Puis il lui dit : « Ne crains pas, car la main de Saül mon père ne te trouvera pas. Et toi, tu régneras sur Israël et moi, je serai ton second. Et Saül mon père le sait aussi. »
18 Alors ils firent tous les deux une alliance devant l'Éternel. Et David habita à Horsha[1], mais Jonathan s'en alla dans sa maison.
— [1] Horsha : forêt.

19 Or les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, en disant : « David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux fortifiés, à Horsha[1], sur la colline de Hakila, qui est au sud de Jeshimon[2] ?
— [1] Horsha : forêt. — [2] ou : au sud du désert.
20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi. »
21 Et Saül dit : « Soyez bénis de la part de l'Éternel, car vous avez eu pitié de moi !
22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore et explorez, et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.
23 Et voyez, et explorez toutes les cachettes où il peut rester caché, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous. Et il arrivera, s'il est dans le pays, que je le chercherai parmi tous les milliers de Juda. »

David dans le désert de Maon

24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, précédant Saül. Mais David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans l'Araba[1], au sud de Jeshimon[2].
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] ou : au sud du désert.
25 Et Saül et ses hommes allèrent à sa recherche. Et on le rapporta à David et il descendit au Rocher et habita dans le désert de Maon. Mais Saül l'apprit et poursuivit David au désert de Maon.
26 Or Saül allait de ce côté de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne. Et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à encercler David et ses hommes pour se saisir d'eux.
27 Mais un messager vint à Saül, en disant : « Hâte-toi et viens, car les Philistins ont envahi le pays. »
28 Alors Saül cessa de poursuivre David et marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu Séla-Hammakhlekoth[1].
— [1] Séla-Hammakhlekoth : rocher de la séparation.
*

David épargne Saül dans la caverne d'En-Guédi

24 Et David monta de là et habita dans les lieux fortifiés d'En-Guédi.
2 Et il arriva, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, qu'on l'informa, en disant : « Voici, David est au désert d'En-Guédi. »
3 Alors Saül prit 3 000 hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla à la recherche de David et de ses hommes sur les Rochers des Bouquetins.
4 Et il arriva aux parcs du petit bétail, sur le chemin. Et là il y avait une caverne et Saül y entra pour se couvrir les pieds[1]. Or David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.
— [1] se couvrir les pied (ou : s'accroupir) : expression figurée pour : satisfaire un besoin naturel.
5 Et les hommes de David lui dirent : « Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : "Voici, je livre ton ennemi entre tes mains et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux." » Et David se leva et coupa discrètement le pan du manteau de Saül.
6 Or il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [du manteau] de Saül.
7 Et il dit à ses hommes : « Loin de moi, par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que j'étende ma main sur lui, car il est l'oint de l'Éternel. »
8 Et David retint[1] ses hommes par ces paroles et ne leur permit pas de se jeter[2] sur Saül. Puis Saül se leva de la caverne et alla son chemin.
— [1] ou : reprit. — [2] littéralement : se lever.

9 Et après cela, David se leva et sortit de la caverne et cria derrière Saül, en disant : « Ô roi mon seigneur ! » Et Saül regarda attentivement derrière lui et David s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna.

10 Et David dit à Saül : « Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : "Voici, David cherche
à te faire du mal" ?
11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne. Et
l'on m'a dit de te tuer, mais j'ai eu pitié de toi et j'ai dit : "Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, car il
est l'oint de l'Éternel."
12 Et regarde, mon père, regarde dans ma main le pan de ton manteau ! Car, puisque j'ai coupé le pan de
ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a pas de mal dans ma main ni de révolte, et
que je n'ai pas péché contre toi. Mais toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.
13 L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi, mais ma main ne sera pas sur toi.
14 Comme dit le proverbe des anciens : "Des méchants vient la méchanceté !" Mais ma main ne sera pas
sur toi.
15 Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !
16 Et l'Éternel sera juge et il jugera entre moi et toi. Et il verra, et plaidera ma cause, et me fera droit [en me
délivrant] de ta main. »

17 Or il arriva, lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, que Saül dit : « Est-ce là ta voix, mon
fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura. »
18 Et il dit à David : « Tu es plus juste que moi, car toi, tu m'as rendu le bien et moi, je t'ai rendu le mal.
19 Et tu as montré aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes
mains et que tu ne m'as pas tué.
20 Car si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il poursuivre tranquillement son chemin ? Que
l'Éternel te récompense[1] en bien pour ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard !
— [1] ou : L'Éternel te récompensera.
21 Et maintenant, voici, je sais que tu régneras certainement et que le royaume d'Israël sera établi entre tes
mains.
22 Mais maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi et que tu
n'ôteras[1] pas mon nom de la maison de mon père. »
— [1] littéralement : ne détruiras.
23 Et David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla dans sa maison, mais David et ses hommes montèrent au lieu
fortifié.
*

Mort de Samuel

25 Et Samuel mourut. Et tout Israël se rassembla, et se lamenta sur lui, et on l'enterra dans sa maison, à
Rama. Alors David se leva et descendit au désert de Paran.

Nabal est ingrat envers David

2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses activités à Carmel[1]. Or cet homme était très riche et avait
3 000 moutons et 1 000 chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.
— [1] Carmel en Juda ; voir Josué 15:55.
3 Et le nom de l'homme était Nabal et le nom de sa femme, Abigaïl. Et la femme avait du bon sens et était
belle de visage[1]. Mais l'homme était dur et méchant dans ses actes, et il était de la race de Caleb.
— [1] littéralement : d'apparence.
4 Or David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.
5 Alors David envoya 10 jeunes hommes et David dit aux jeunes hommes : « Montez à Carmel et allez chez
Nabal et saluez-le en mon nom[1].
— [1] littéralement : demandez pour lui pour la paix.
6 Et vous [lui] direz ainsi : "Longue vie à toi ! Et paix à toi, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient !
7 Et maintenant, j'ai entendu dire que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous et nous ne les
avons pas molestés et rien n'a manqué de ce qui était à eux pendant tous les jours où ils ont été à Carmel.
8 Demande-le à tes serviteurs[1] et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes
yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que
ta main trouvera." »
— [1] ou : jeunes gens ; ici et dans tout le passage.
9 Et les jeunes hommes de David vinrent parler à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David, puis ils
attendirent [la réponse].
10 Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit : « Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Ils sont
nombreux aujourd'hui les serviteurs qui se sauvent, chacun de chez son maître.
11 Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais
à des hommes dont je ne sais pas d'où ils sont ? »

12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent. Et ils vinrent rapporter à David[1] toutes ces paroles.
— [1] littéralement : lui rapporter.
13 Alors David dit à ses hommes : « Que chacun mette son épée à la ceinture. » Et chacun mit son épée à la ceinture et David aussi mit son épée à la ceinture. Et environ 400 hommes montèrent à la suite de[1] David et 200 restèrent près des bagages.
— [1] littéralement : derrière.

14 Et l'un des serviteurs [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant : « Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, mais il s'est emporté contre eux.
15 Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps où nous avons marché avec eux pendant que nous étions dans les champs.
16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit comme de jour, tout le temps où nous avons été avec eux pour faire paître le petit bétail.
17 Et maintenant, reconnais et vois ce que tu dois faire, car le malheur est décidé contre notre maître et contre toute sa maison. Et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui. »

Intervention d'Abigaïl auprès de David

18 Alors Abigaïl se hâta de prendre 200 pains et 2 outres de vin, et 5 moutons tout préparés, et 5 séas[1] de grain rôti, et 100 gâteaux de raisins secs, et 200 gâteaux de figues sèches, et elle les mit sur des ânes.
— [1] 1 séa = 7,33 litres environ.
19 Puis elle dit à ses serviteurs : « Passez devant moi, voici, je viens après vous. » Mais elle ne dit rien à son mari Nabal.
20 Et il arriva, comme elle descendait, montée sur son âne, cachée par la montagne, que voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle. Et elle les rencontra.
21 Et David avait dit : « Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme[1] avait au désert et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui. Et il m'a rendu le mal pour le bien.
— [1] littéralement : celui-ci.
22 Que Dieu traite son serviteur David avec la plus grande sévérité[1] si, de tout ce qui est à Nabal[2], je laisse un seul homme de reste jusqu'à la lumière du matin. »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi à son serviteur David et qu'ainsi il ajoute. — [2] littéralement : lui.

23 Et Abigaïl vit David et se hâta de descendre de dessus son âne. Puis elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.
24 Et elle tomba à ses pieds et dit : « À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais que ta servante, je te prie, parle à tes oreilles ! Et écoute les paroles de ta servante !
25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est tel que son nom. Son nom est Nabal[1] et la folie[2] est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.
— [1] Nabal : fou, impie. — [2] ou : l'impiété.
26 Et maintenant, mon seigneur, [aussi vrai que] l'Éternel est vivant et [que] ton âme est vivante, l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice[1] par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal !
— [1] littéralement : sauver, délivrer.
27 Et maintenant, [voici] ce don[1] que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent sur les pas de mon seigneur.
— [1] littéralement : cette bénédiction.
28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante. En effet, l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur, car mon seigneur combat les combats de l'Éternel et la méchanceté n'a pas été trouvée en toi durant ta vie.
29 Et un homme s'est dressé[1] pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel ton Dieu. Et l'âme de tes ennemis, il la lancera au loin, du creux de la fronde.
— [1] littéralement : levé.
30 Et il arrivera – lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi[1] comme chef sur Israël –
— [1] littéralement : commandé.
31 que ceci ne sera pas pour toi une cause de chute ni un obstacle pour le cœur de mon seigneur d'avoir sans raison versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice[1] à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, alors souviens-toi de ta servante. »
— [1] littéralement : sauver, délivrer.

32 Alors David dit à Abigaïl : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre !
33 Et bénie soit ta sagesse et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice[1] par ma main !
— [1] littéralement : sauver, délivrer.
34 Mais [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, le Dieu d'Israël qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne t'étais pas hâtée pour venir à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal un seul homme, d'ici à la lumière du matin. »
35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit : « Monte en paix dans ta maison. Regarde, j'ai écouté ta voix et je t'ai accueillie favorablement. »

Mort de Nabal

36 Alors Abigaïl alla vers Nabal et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi. Et le cœur de Nabal était gai et il était ivre à l'excès. Aussi, elle ne lui raconta aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à la lumière du matin.
37 Et il arriva le matin, quand l'ivresse de Nabal se fut dissipée[1], que sa femme lui rapporta ces choses. Mais son cœur mourut au-dedans de lui et il devint comme une pierre.
— [1] littéralement : quand le vin fut sorti de Nabal.
38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal et il mourut.

David épouse Abigaïl

39 Or David apprit que Nabal était mort et il dit : « Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause concernant l'affront que m'avait fait Nabal et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. » Puis David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.
40 Et les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, en disant : « David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme. »
41 Alors elle se leva et se prosterna le visage contre terre et dit : « Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. »
42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles la suivaient. Et elle s'en alla à la suite des messagers de David et fut sa femme.

43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël et elles furent toutes les deux ses femmes.
44 Mais Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

David épargne de nouveau Saül au désert de Ziph

26 Et les Ziphiens se rendirent auprès de Saül à Guibha, en disant : « David ne se tient-il pas caché sur la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon[1] ? »
— [1] ou : du désert.
2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui 3 000 hommes d'élite d'Israël, pour rechercher David dans le désert de Ziph.
3 Et Saül dressa son camp sur la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon[1], sur le chemin. Or David habitait dans le désert et il vit que Saül l'avait suivi dans le[2] désert.
— [1] ou : du désert. — [2] littéralement : était venu derrière lui au.
4 Et David envoya des espions et apprit avec certitude que Saül était venu.
5 Alors David se leva et vint au lieu où Saül avait dressé son camp. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Et Saül était couché à l'intérieur de l'enceinte et le peuple avait dressé son camp tout autour de lui.

6 Et David prit la parole, et s'adressa à Akhimélec le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, en disant : « Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? » Et Abishaï dit : « Moi, je descendrai avec toi. »
7 Alors David et Abishaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte, sa lance plantée en terre à son chevet. Et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.
8 Et Abishaï dit à David : « Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi entre tes mains. Et maintenant, je te prie, que je le frappe avec la lance [en le clouant] à terre, une seule fois, et je ne le referai pas. »
9 Mais David dit à Abishaï : « Ne le tue[1] pas ! Car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocenté ? »
— [1] littéralement : détruis.
10 Et David dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, c'est à l'Éternel seul de le frapper, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté !
11 Loin de moi, par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche d'eau, et allons-nous-en. »

12 Et David prit la lance et la cruche d'eau [qui étaient] au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne se réveilla. Car ils dormaient tous, parce qu'un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

13 Puis David passa de l'autre côté et se tint sur le sommet de la montagne, au loin. Il y avait un grand espace entre eux.
14 Et David cria vers le peuple et vers Abner, fils de Ner, en disant : « Ne répondras-tu pas, Abner ? » Et Abner répondit et dit : « Qui es-tu, toi qui cries vers le roi ? »
15 Et David dit à Abner : « N'es-tu pas un homme ? Et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer[1] le roi ton seigneur.
— [1] littéralement : détruire ; comme au verset 9.
16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet. »

17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit : « Est-ce là ta voix, mon fils David ? » Et David dit : « C'est ma voix, ô roi mon seigneur ! »
18 Puis il dit : « Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Car qu'ai-je fait et quel mal y a-t-il dans ma main ?
19 Et maintenant, que le roi mon seigneur écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité [à agir] contre moi, qu'il respire [le parfum d']une offrande[1] ! Mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, en disant : "Va servir d'autres dieux !"
— [1] hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.
20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour rechercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. »

21 Alors Saül dit : « J'ai péché ! Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux ! Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur. »

22 Et David répondit et dit : « Voici la lance du roi. Que l'un des serviteurs passe ici et la prenne.
23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité. Car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre [mes] mains, mais je n'ai pas voulu étendre la main sur l'oint de l'Éternel.
24 Et voici, comme ton âme a été précieuse[1] aujourd'hui à mes yeux, que mon âme soit ainsi précieuse[1] aux yeux de l'Éternel et qu'il me délivre de toute détresse ! »
— [1] littéralement : très grande.
25 Et Saül dit à David : « Sois béni, mon fils David ! Certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. » Et David alla son chemin et Saül retourna vers son lieu.
*

David se réfugie chez Akish, roi de Gath

27 Or David dit dans son cœur : « Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül. Il n'y a rien de bon pour moi sinon de me sauver en hâte dans le pays des Philistins. Et Saül renoncera à me rechercher de nouveau dans tout le territoire d'Israël, et j'échapperai à sa main. »
2 Alors David se leva et passa, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.
3 Et David habita avec Akish à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille[1], David avec ses 2 femmes, Akhinoam la Jizreélite et Abigaïl la Carmélite, femme de Nabal.
— [1] littéralement : maison.
4 Et l'on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath et il cessa de le rechercher.[1]
— [1] date : 1057 av. J.-C.

5 Et David dit à Akish : « Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que l'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne et j'habiterai là. Car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? »
6 Et en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.
7 Or le nombre de jours où David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et 4 mois.

8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens et les Guirziens et les Amalékites. Car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, en allant vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

9 Alors David frappa le pays. Et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le petit bétail, et le gros
bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements. Et il s'en retournait et allait chez Akish.
10 Et Akish disait : « N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? » Et David disait : « Vers le Néguev[1] de
Juda et vers le Néguev des Jerakhmeélites et vers le Néguev des Kéniens. »
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
11 Mais David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne
rapportent quelque chose contre nous, en disant : « Ainsi a fait David. » Et telle fut sa coutume pendant tous
les jours où il habita dans la campagne des Philistins.
12 Et Akish croyait David et disait : « Il s'est certainement mis en mauvaise odeur auprès de son peuple,
auprès d'Israël, et il sera mon serviteur pour toujours. »

David se joint à l'armée des Philistins

28 Or il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs troupes [et formèrent] une armée pour
combattre Israël. Alors Akish dit à David : « Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et
tes hommes. »
2 Et David dit à Akish : « Eh bien ![1] tu sauras, toi, ce que ton serviteur fera. » Et Akish dit à David : « Eh
bien ![1] je t'établirai pour toujours gardien de ma personne[2]. »
— [1] littéralement : c'est pourquoi. — [2] littéralement : tête.

Saül consulte une femme qui évoque les esprits

3 Or Samuel était mort et tout Israël s'était lamenté sur lui et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül
avait ôté du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins se rassemblèrent et vinrent dresser leur camp à Sunem. Alors Saül rassembla tout Israël
et ils dressèrent leur camp à Guilboa.
5 Et Saül vit le camp des Philistins et eut peur et son cœur trembla très fort.
6 Et Saül interrogea l'Éternel, mais l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les rêves, ni par l'Urim[1], ni par les
prophètes.
— [1] Urim : lumières ; voir Exode 28:30.

7 Alors Saül dit à ses serviteurs : « Recherchez-moi une femme qui évoque les esprits et j'irai vers elle et je
la consulterai. » Et ses serviteurs lui dirent : « Voici, il y a une femme à En-Dor qui évoque les esprits. »
8 Et Saül se déguisa, et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent
de nuit chez la femme. Et il dit : « Pratique pour moi la divination, je te prie, en évoquant un mort, et fais-moi
monter celui que je te dirai. »
9 Mais la femme lui dit : « Voici, tu sais, toi, ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays les
nécromanciens et les diseurs de bonne aventure. Et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire
mourir ? »
10 Alors Saül lui fit ce serment par l'Éternel, en disant : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne t'arrivera
certainement pas de malheur[1] à cause de cette affaire ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'il t'arrive un malheur.
11 Et la femme dit : « Qui te ferai-je monter ? » Et il dit : « Fais-moi monter Samuel. »
12 Alors la femme vit Samuel et elle poussa un grand cri. Et la femme parla à Saül, en disant : « Pourquoi
m'as-tu trompée ? Car tu es Saül ! »
13 Et le roi lui dit : « Ne crains pas, mais que vois-tu ? » Et la femme dit à Saül : « Je vois un dieu[1] qui monte
de la terre. »
— [1] ou : des dieux.
14 Et il lui dit : « Quelle est son apparence ? » Et elle dit : « C'est un homme âgé qui monte et il est enveloppé
d'un manteau. » Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre, et se prosterna.

15 Alors Samuel dit à Saül : « Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? » Et Saül dit : « Je
suis dans une grande détresse, car les Philistins me font la guerre et Dieu s'est retiré de moi et ne me répond
plus, ni par l'intermédiaire[1] des prophètes ni par les rêves. Et je t'ai appelé pour me faire connaître ce que je
dois faire. »
— [1] littéralement : par la main.
16 Alors Samuel dit : « Et pourquoi m'interroges-tu quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton
ennemi ?
17 Et l'Éternel a agi à ton égard[1] comme il l'a dit par mon intermédiaire[2]. Et l'Éternel a déchiré la royauté
d'entre tes mains et l'a donnée à ton prochain, à David.
— [1] ou : pour lui-même. — [2] littéralement : par ma main.

18 Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre
Amalek, à cause de cela, l'Éternel t'a traité de la sorte aujourd'hui.
19 Et l'Éternel livrera même Israël avec toi entre les mains des Philistins, et demain, toi et tes fils, vous serez
avec moi. L'Éternel livrera aussi l'armée[1] d'Israël entre les mains des Philistins. »
— [1] ou : le camp.

20 Alors Saül tomba aussitôt à terre de toute sa hauteur et fut extrêmement effrayé à cause des paroles de
Samuel. Il n'y avait même plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de toute la journée et de toute
la nuit.
21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très bouleversé, et elle lui dit : « Voici, ta servante a écouté
ta voix et j'ai mis ma vie dans ma main et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.
22 Et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante et je mettrai devant toi un morceau de
pain. Alors mange et tu auras de la force pour continuer ton chemin. »
23 Mais il refusa et dit : « Je ne mangerai pas. » Et ses serviteurs et la femme aussi insistèrent auprès de
lui et il écouta leur voix, et se leva de terre, et s'assit sur le lit.
24 Or la femme avait dans la maison un veau gras et elle se hâta de le tuer. Et elle prit de la farine, et la
pétrit, et en cuisit des pains sans levain.
25 Et elle les apporta devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis ils se levèrent et s'en
allèrent cette même nuit.
*

David est renvoyé par les princes des Philistins

29 Or les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées[1] à Aphek. Et Israël avait dressé son camp à la source
qui est à Jizreël.
— [1] ou : camps.
2 Et les princes des Philistins passèrent en tête des centaines et des milliers, et David et ses hommes
passèrent les derniers avec Akish.
3 Et les chefs des Philistins dirent : « Que sont ces Hébreux ? » Et Akish dit aux chefs des Philistins : « N'est-
ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi depuis un an ou deux ? Et je n'ai rien trouvé
à lui reprocher[1], depuis le jour où il est tombé [chez moi] jusqu'à ce jour. »
— [1] littéralement : en lui.
4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui et les chefs des Philistins lui dirent : « Renvoie
cet homme et qu'il retourne vers son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille,
afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille. Car comment celui-là se rendrait-il agréable à son
seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes ?
5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on se répondait dans les danses, en disant : "Saül a frappé ses
milliers et David ses myriades[1]" ? »
— [1] 1 myriade est un nombre de 10 000.

6 Alors Akish appela David et lui dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, tu es [un homme] droit et ta sortie
et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le
jour où tu es venu auprès de moi jusqu'à ce jour. Mais tu ne plais pas[1] aux yeux des princes.
— [1] littéralement : tu n'es pas bon.
7 Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaise[1] aux yeux des princes
des Philistins. »
— [1] littéralement : rien de mal.
8 Alors David dit à Akish : « Mais qu'ai-je fait ? Et qu'as-tu trouvé contre ton serviteur, depuis le jour où j'ai
été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller combattre les ennemis du roi mon seigneur ? »
9 Et Akish répondit et dit à David : « Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu. Mais
les chefs des Philistins ont dit : "Il ne montera pas avec nous à la bataille."
10 Et maintenant, lève-toi de bon matin, ainsi que les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi. Et
levez-vous de bon matin et partez dès qu'il fera jour ! »
11 Alors David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au
pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.
*

David perd tout à Tsiklag

30 Et il se trouva, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag le troisième jour, que les Amalékites
avaient fait une incursion dans le Néguev et à Tsiklag. Et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le
feu.
2 Et ils avaient fait prisonniers les femmes [et tous ceux] qui s'y trouvaient, du [plus] petit au [plus] grand. Ils
n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et avaient continué leur chemin.

3 Et David et ses hommes arrivèrent à la ville et voici, elle était brûlée par le feu et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles avaient été faits prisonniers.
4 Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de force en eux pour pleurer.
5 Et les deux femmes de David, Akhinoam la Jizreélite et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite, avaient été faites prisonnières.
6 Alors David fut dans une grande détresse, parce que le peuple parlait de le lapider. Car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Mais David se fortifia en l'Éternel son Dieu.

David est vainqueur des Amalékites et retrouve tout

7 Et David dit à Abiathar le sacrificateur, fils d'Akhimélec : « Je te prie, apporte-moi l'éphod ! » Et Abiathar apporta l'éphod à David.
8 Et David interrogea l'Éternel, en disant : « Si je poursuis cette troupe, est-ce que je l'atteindrai ? » Et il lui dit : « Poursuis[-la], car tu l'atteindras sûrement et tu délivreras certainement [les prisonniers]. »
9 Alors David s'en alla, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor. Mais ceux qui restaient [en arrière] s'arrêtèrent.
10 Et David et 400 hommes continuèrent la poursuite, mais 200 hommes s'arrêtèrent ; ils étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

11 Or ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien et l'amenèrent à David. Et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire.
12 Ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea. Et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau depuis 3 jours et 3 nuits.
13 Puis David lui dit : « À qui es-tu et d'où es-tu ? » Et il dit : « Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite. Et mon maître m'a abandonné, il y a 3 jours, car j'étais malade.
14 Nous avons fait une incursion au Néguev des Keréthiens et contre ce qui est à Juda, et contre le Néguev de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. »
15 Et David lui dit : « Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? » Et il dit : « Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir et que tu ne me livreras pas entre les mains de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe. »

16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la surface de tout le pays, mangeant et buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda.
17 Alors David les frappa depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain. Et aucun d'eux n'échappa, excepté 400 jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.
18 Et David délivra tout ce que les Amalékites avaient pris et David délivra ses deux femmes.
19 Et rien ne leur manquait, petits ou grands, fils ou filles, butin ou quoi que ce soit de ce qu'on leur avait pris. David ramena tout.
20 Et David prit tout le petit bétail et le gros bétail. [Et] ceux qui marchaient devant ce troupeau disaient : « Voici le butin de David ! »

21 Puis David arriva vers les 200 hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David et qu'on avait fait rester près du torrent de Besçor. Et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui. Et David s'approcha du peuple et les interrogea au sujet de leur bien-être.
22 Mais tous les hommes méchants et iniques[1] parmi les hommes qui étaient allés avec David répondirent et dirent : « Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons repris, sauf à chacun sa femme et ses fils. Et qu'ils les emmènent et s'en aillent. »
— [1] hébreu : Bélial.
23 Mais David dit : « Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, [lui] qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.
24 Et qui vous écoutera dans cette affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui reste auprès des bagages : ensemble ils partageront. »
25 Et il [en] fut [ainsi] depuis ce jour et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël jusqu'à ce jour.

26 Puis David revint à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant : « Voici un don[1] pour vous, [pris] sur le butin des ennemis de l'Éternel. »
— [1] littéralement : une bénédiction.

27 [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel et à ceux qui étaient à Ramoth du Néguev, et à ceux qui étaient à Jatthir,
28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,
29 et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,
30 et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Bor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,
31 et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait marché, lui et ses hommes.
*

Victoire des Philistins sur Israël – Mort de Saül et de ses fils

31 Or les Philistins combattirent Israël et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins. Et ils tombèrent tués[1] sur le mont Guilboa.
— [1] littéralement : transpercés.
2 Puis les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, les fils de Saül.
3 Et la bataille se renforça contre Saül et les archers l'atteignirent. Et il eut une très grande peur des archers.
4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes : « Tire ton épée et, avec elle, transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me transpercent et ne m'outragent. » Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Alors Saül prit son épée et se jeta sur elle.
5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur son épée et mourut avec lui.
6 Et en ce jour-là moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.
7 Or les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de la vallée et ceux qui étaient de l'autre côté du Jourdain[1] virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes et s'enfuirent. Alors les Philistins vinrent et y habitèrent.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués[1], et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur le mont Guilboa.
— [1] littéralement : transpercés.
9 Alors ils coupèrent la tête de Saül[1] et lui ôtèrent ses armes et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.
— [1] littéralement : sa tête.
10 Et ils placèrent ses armes dans la maison des Ashtaroths[1] et clouèrent son corps sur la muraille de Beth-Shan.
— [1] ou : des Astartés.
11 Or les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül.
12 Et tous les hommes courageux se levèrent, et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils. Et ils vinrent à Jabès et les brûlèrent là.
13 Puis ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamaris de Jabès et jeûnèrent sept jours.[1]
— [1] date : 1056 av. J.-C.

2 Samuel

La mort de Saül et de Jonathan annoncée à David

1 Or il arriva, après la mort de Saül, quand David revint d'avoir frappé les Amalékites, que David habita deux
jours à Tsiklag.
2 Et il arriva, le troisième jour, que voici, un homme vint du camp de Saül, avec les vêtements déchirés et
de la terre sur la tête. Et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba à terre et se prosterna.
3 Alors David lui dit : « D'où viens-tu ? » Et il lui dit : « Je me suis échappé du camp d'Israël. »
4 Et David lui dit : « Que s'est-il passé ? Raconte-le-moi, je te prie ! » Et il dit que le peuple s'était enfui de
la bataille, et que beaucoup [de gens] du peuple étaient tombés et étaient morts, et que même Saül et son
fils Jonathan étaient morts.
5 Alors David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : « Comment sais-tu que Saül et son fils
Jonathan sont morts ? »
6 Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : « Je passais de manière fortuite sur le mont Guilboa.
Et voici, Saül s'appuyait sur sa lance et voici, les chars et les cavaliers le serraient de près.
7 Et il se tourna en arrière, et me vit, et m'appela. Et je dis : "Me voici."
8 Puis il me dit : "Qui es-tu ?" Et je lui dis : "Je suis Amalékite."
9 Et il me dit : "Tiens-toi, je te prie, près de moi et tue-moi, car l'angoisse[1] m'a saisi bien que ma vie soit
encore toute en moi."
— [1] le sens du mot est incertain.
10 Alors je me suis tenu près de lui et je l'ai mis à mort, car je savais qu'il ne vivrait pas après sa défaite[1]. Et
j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon
seigneur. »
— [1] littéralement : chute.
11 Alors David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même.
12 Et ils se lamentèrent, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül et de son fils Jonathan, et
du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

13 Puis David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : « D'où es-tu ? » Et il dit : « Je suis le
fils d'un homme étranger, d'un Amalékite. »
14 Et David lui dit : « Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer[1] l'oint de l'Éternel ? »
— [1] littéralement : détruire.
15 Alors David appela l'un des serviteurs[1] et [lui] dit : « Approche[-toi et] jette-toi sur lui ! » Et le serviteur[2] le
frappa et il mourut.
— [1] ou : jeune homme. — [2] littéralement : il.
16 Et David lui dit : « [Que] ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, en disant : "Moi,
j'ai mis à mort l'oint de l'Éternel." »

Complainte de David sur Saül et sur Jonathan

17 Alors David se lamenta avec cette complainte sur Saül et sur son fils Jonathan.
18 Et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc[1]. Voici, il est écrit dans le livre de Jashar[2].
— [1] ou : [à tirer à] l'arc. — [2] Jashar : juste.

19 « L'élite[1] d'Israël a été tuée[2] sur tes hauteurs. Comment les hommes forts sont-ils tombés ?
— [1] littéralement : ornement ; ou : beauté. — [2] littéralement : transpercée.

20 Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon, de peur que les filles
des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'exultent.

21 Monts Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni de champs d'offrandes[1]. Car là fut jeté
comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'avait] pas été oint
d'huile.
— [1] c.-à-d. : qui produisent de quoi faire des offrandes.

22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués[1] [et] de la graisse des hommes forts, et l'épée de
Saül ne revenait pas sans avoir agi[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement : à vide.

23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait magnifiquement[1] d'écarlate, qui mettait des ornements d'or sur vos habits.
— [1] ou : avec délices.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ? Comment Jonathan a-t-il été tué[1] sur tes hauteurs ?
— [1] littéralement : transpercé.

26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan mon frère ! Tu m'étais si cher. Ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.

27 Comment sont tombés les hommes forts et [comment] ont été détruits les instruments de guerre ? »

David devient roi de Juda à Hébron

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, en disant : « Monterai-je dans l'une des villes de Juda ? » Et l'Éternel lui dit : « Monte ! » Et David dit. « Où monterai-je ? » Et l'Éternel[1] dit : « À Hébron. »
— [1] littéralement : il.
2 Alors David y monta et ses deux femmes aussi, Akhinoam la Jizreélite et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite.
3 Et David fit monter ses hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille[1], et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.
— [1] littéralement : maison.
4 Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David comme roi sur la maison de Juda.[1]
Et l'on informa David, en disant : « Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül. »
— [1] date : 1055 av. J.-C.
5 Alors David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad et leur fit dire : « Soyez bénis de l'Éternel, parce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül et parce que vous l'avez enterré !
6 Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi, je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.
7 Et maintenant, que vos mains soient fortes et soyez des hommes courageux ! Car votre seigneur Saül est mort et, de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint comme roi sur elle. »

Ish-Bosheth est établi comme roi sur Israël

8 Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth[1], fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.
— [1] Ish-Bosheth : fils de honte ; appelé aussi Eshbaal en 1 Chron. 8:33.
9 Et il l'établit comme roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.
10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de 40 ans lorsqu'il régna sur Israël et il régna 2 ans. Mais la maison de Juda suivit David.
11 Et le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda, fut de 7 ans et 6 mois.

Guerre entre Juda et Israël

12 Or Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm en direction de Gabaon.
13 Et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David sortirent [aussi], et ils se rencontrèrent [tous] ensemble près du réservoir de Gabaon. Et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir et ceux-là de l'autre côté du réservoir.
14 Alors Abner dit à Joab : « Que les jeunes hommes se lèvent donc et luttent[1] devant nous ! » Et Joab dit : « Qu'ils se lèvent ! »
— [1] littéralement : jouent en luttant.
15 Et ils se levèrent et s'avancèrent, au nombre de 12 pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de 12 parmi les serviteurs de David.
16 Alors chacun saisit son adversaire[1] par la tête et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire[1], et ils tombèrent [tous] ensemble. Et l'on appela ce lieu Helkath-Hatsurim[2] qui est à Gabaon.
— [1] littéralement : compagnon. — [2] Helkath-Hatsurim : peut-être : champ des épées tranchantes.
17 Et le combat fut très rude ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 Or il y avait là trois fils de Tseruïa : Joab et Abishaï et Asçaël. Et Asçaël était agile de ses pieds comme
une des gazelles qui sont dans les champs.
19 Et Asçaël poursuivit Abner et ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.
20 Alors Abner regarda derrière lui et dit : « Est-ce bien toi, Asçaël ? » Et il dit : « C'est moi. »
21 Et Abner lui dit : « Détourne-toi à droite ou à gauche et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et empare-
toi de son armure. » Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.
22 Puis Abner dit encore à Asçaël : « Détourne-toi de moi ! Pourquoi devrais-je te frapper [à mort] à terre ?
Et comment pourrais-je regarder en face[1] Joab ton frère ? »
— [1] littéralement : comment lèverais-je le visage devant.
23 Mais il refusa de se détourner. Alors Abner le frappa au ventre avec le talon de sa lance, et la lance sortit
par-derrière. Et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Asçaël était tombé
mort s'arrêtaient.

24 Puis Joab et Abishaï poursuivirent Abner. Et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma
qui est en face de Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.
25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner. Et ils formèrent une seule troupe et se tinrent sur
le sommet d'une colline.
26 Alors Abner cria vers Joab et dit : « L'épée va-t-elle dévorer sans cesse ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de
l'amertume à la fin ? Et jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? »
27 Mais Joab dit : « [Aussi vrai que] Dieu est vivant, si tu n'avais pas parlé[1], alors dès le matin [déjà] le peuple
se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère. »
— [1] voir verset 14.
28 Et Joab sonna de la trompette et tout le peuple s'arrêta. Et ils ne poursuivirent plus Israël et ne
continuèrent plus à se battre.
29 Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit dans l'Araba, et traversèrent le Jourdain, et
parcoururent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.
30 Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple. Or il manquait 19 hommes et
Asçaël parmi les serviteurs de David.
31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort 360 hommes parmi [ceux de] Benjamin et parmi les
hommes d'Abner.
32 Et ils emportèrent Asçaël et l'enterrèrent dans le tombeau de son père, qui était à Bethléhem. Et Joab et
ses hommes marchèrent toute la nuit, et il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent[1] à Hébron.
— [1] littéralement : jour pour eux.

Guerre entre la maison de Saül et la maison de David – Les fils de David nés à Hébron

3 Or la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait en se fortifiant, et la
maison de Saül allait en s'affaiblissant.

2 Et il naquit à David des fils à Hébron. Et son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam la Jizreélite ;
3 et le deuxième, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maaca,
fille de Talmaï, roi de Gueshur ;
4 et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital ;
5 et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébron.

Abner abandonne Ish-Bosheth et se rallie à David

6 Et il arriva, tant que dura la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner tint ferme pour
la maison de Saül.
7 Or Saül avait une concubine [et] son nom était Ritspa, fille d'Aïa. Et Ish-Bosheth[1] dit à Abner : « Pourquoi
es-tu allé vers la concubine de mon père ? »
— [1] littéralement : il.
8 Et Abner fut très irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth et dit : « Suis-je une tête de chien, moi qui
aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül ton père, envers ses frères et envers ses
amis, et qui ne t'ai pas livré entre les mains de David, pour que tu m'imputes aujourd'hui une faute avec cette
femme ?
9 Que Dieu traite Abner avec la plus grande sévérité[1] si je n'agis pas envers David comme l'Éternel [le] lui a
juré,
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi à Abner et qu'ainsi il ajoute.
10 en détournant la royauté de la maison de Saül et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda,
depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! »

11 Et Ish-Bosheth[1] ne put pas répliquer un [seul] mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.
— [1] littéralement : il.

12 Alors Abner envoya des messagers à David, pour [lui] dire de sa part : « À qui est le pays ? » Et pour dire : « Fais alliance avec moi et voici, ma main sera avec toi pour tourner tout Israël vers toi. »
13 Et David[1] dit : « Bien, je ferai alliance avec toi. Seulement je demande de toi une chose : je dis que tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir ma face. »
— [1] littéralement : il.
14 Puis David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, pour lui dire : « Donne-moi ma femme Mical, avec qui je me suis fiancé pour 100 prépuces de Philistins. »
15 Et Ish-Bosheth l'envoya prendre d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.
16 Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : « Va, retourne-t'en. » Et il s'en retourna.

17 Or Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, en disant : « Depuis très longtemps[1], vous avez recherché David, pour qu'il soit roi sur vous.
— [1] littéralement : même hier, même avant-hier.
18 Et maintenant, agissez, car l'Éternel a parlé au sujet de David, en disant : "Par la main de David mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis." »
19 Et Abner parla aussi aux oreilles des Benjaminites et puis Abner alla dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui paraissait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.
20 Et Abner vint à David, à Hébron, et 20 hommes avec lui. Et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.
21 Puis Abner dit à David : « Je me lèverai et j'irai et je rassemblerai tout Israël vers le roi mon seigneur. Et ils feront alliance avec toi et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. » Et David laissa partir Abner et il s'en alla en paix.

Joab tue Abner

22 Et voici, les serviteurs de David et Joab revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin. Or Abner n'était pas avec David à Hébron, car David[1] l'avait laissé partir et il s'en était allé en paix.
— [1] littéralement : il.
23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui arrivèrent et l'on informa Joab, en disant : « Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, et celui-ci l'a laissé partir et il s'en est allé en paix. »
24 Alors Joab vint trouver le roi et dit : « Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu à toi ; pourquoi l'as-tu laissé partir, de sorte qu'il s'en est allé librement ?
25 Tu connais Abner, fils de Ner ! Car il est venu pour te tromper et pour connaître tes sorties et tes entrées[1] et pour savoir tout ce que tu fais. »
— [1] littéralement : ta sortie et ton entrée ; c.-à-d. : tes plans de campagne.
26 Puis Joab sortit d'auprès de David et envoya derrière Abner des messagers qui le firent revenir depuis la citerne de Sira. Mais David ne le savait pas.
27 Et Abner revint à Hébron et Joab le tira à l'écart à l'intérieur de la porte [de la ville], [comme] pour lui parler tranquillement. Et là il le frappa au ventre et il mourut. [C'était] à cause du sang de son frère Asçaël.

28 Or David l'apprit plus tard et dit : « Moi et mon royaume, nous sommes innocents pour toujours, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner.
29 Que ce sang[1] retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père ! Et qu'il ne cesse pas d'y avoir dans la maison de Joab un homme ayant un écoulement ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain ! »
— [1] littéralement : Qu'il.
30 Ainsi, Joab et Abishaï son frère tuèrent Abner, parce qu'il avait fait mourir Asçaël leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

Complainte de David sur Abner

31 Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements et couvrez-vous de sacs et lamentez-vous sur Abner ! » Et le roi David marchait derrière le cercueil.
32 Puis ils enterrèrent Abner à Hébron. Et le roi éleva sa voix et pleura au tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura.
33 Et le roi prononça une complainte sur Abner et dit :
« Abner devait-il mourir comme meurt un insensé[1] ?
— [1] ou : impie.

34 Tes mains n'étaient pas liées et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes de bronze. Tu es tombé
comme on tombe devant les fils d'iniquité. »
Et tout le peuple pleura encore sur lui.
35 Puis tout le peuple vint à David pour l'engager à manger du pain pendant qu'il faisait encore jour. Mais
David fit ce serment, en disant : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité[1] si je goûte du pain ou
quoique ce soit d'autre avant le coucher du soleil ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
36 Et tout le peuple en eut connaissance et cela fut bon à leurs yeux, comme était bon aux yeux de tout le
peuple tout ce que faisait le roi.
37 Et en ce jour-là, tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était pas par ordre du roi qu'on avait fait
mourir Abner, fils de Ner.
38 Alors le roi dit à ses serviteurs : « Ne savez-vous pas qu'un prince – et un grand [homme] – est tombé
aujourd'hui en Israël ?
39 Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi[1]. Mais ces hommes, les fils de Tseruïa,
sont trop durs pour moi. Que l'Éternel paie de retour celui qui fait le mal, selon sa méchanceté ! »
— [1] littéralement : bien que roi oint.

Meurtre d'Ish-Bosheth

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies et tout Israël fut
bouleversé.
2 Or il y avait deux hommes, des chefs de troupes du fils de Saül. Le nom de l'un était Baana et le nom du
second, Récab. [Ils étaient] les fils de Rimmon le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin, car Beéroth est
aussi comptée comme étant de Benjamin.
3 Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm et y ont séjourné jusqu'à ce jour.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils infirme des deux pieds. Il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle
concernant Saül et Jonathan vint de Jizreël. Et sa nourrice l'emporta et s'enfuit. Mais il arriva, comme elle se
hâtait de fuir, qu'il tomba et devint boiteux. Et son nom était Mephibosheth[1].
— [1] Mephibosheth : détruisant la honte ; appelé Merib-Baal en 1 Chron. 8:34.

5 Et Récab et Baana, les fils de Rimmon le Beérothien, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour,
dans la maison d'Ish-Bosheth. Or il était couché pour la sieste de midi.
6 Et voici, ils entrèrent jusqu'à l'intérieur de la maison, comme pour prendre du blé, et ils le frappèrent au
ventre. Puis Récab et son frère Baana s'échappèrent.
7 Ils entrèrent donc dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit, dans sa chambre à coucher, et ils
le frappèrent et le tuèrent. Puis ils le décapitèrent et prirent sa tête et s'en allèrent toute la nuit par le chemin
de l'Araba.

David met à mort les meurtriers d'Ish-Bosheth

8 Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : « Voici la tête d'Ish-Bosheth,
fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie. Et l'Éternel a donné au roi mon seigneur, en ce jour, d'être vengé
de Saül et de sa descendance[1]. »
— [1] littéralement : semence.
9 Mais David répondit à Récab et à son frère Baana, les fils de Rimmon le Beérothien, et il leur dit : « [Aussi
vrai que] l'Éternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant,
10 celui qui m'informa, en disant : "Voici, Saül est mort !" et qui était à ses propres yeux comme un messager
de bonnes nouvelles, je l'ai saisi et je l'ai tué à Tsiklag, lui donnant [ainsi la récompense de] sa bonne
nouvelle.
11 Combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et
maintenant, est-ce que je ne redemanderai pas son sang de votre main et ne vous ferai pas disparaître de
la terre ? »
12 Alors David donna des ordres à ses serviteurs et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds,
et les pendirent près du réservoir d'Hébron. Et l'on prit la tête d'Ish-Bosheth et on l'enterra dans le tombeau
d'Abner, à Hébron.
*

David est reconnu comme roi par toutes les tribus d'Israël

5 Et toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David à Hébron et ils [lui] parlèrent, en disant : « Voici, nous
sommes tes os et ta chair.

2 Or déjà autrefois[1], quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël. Et l'Éternel t'a dit : "C'est toi qui feras paître mon peuple Israël et c'est toi qui seras chef sur Israël." »
— [1] littéralement : même hier, même avant-hier.
3 Alors tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron. Et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel et ils oignirent David comme roi sur Israël.[1]
— [1] date : 1048 av. J.-C.

4 David était âgé de 30 ans lorsqu'il devint roi [et] il régna 40 ans.
5 À Hébron, il régna 7 ans et 6 mois sur Juda et à Jérusalem, il régna 33 ans sur tout Israël et Juda.

David s'empare de Jérusalem
6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays. Et ils parlèrent à David, en disant : « Tu n'entreras pas ici, car même les aveugles et les boiteux te repousseront. » [C'était] pour dire : « David n'entrera pas ici. »
7 Mais David prit la forteresse de Sion ; c'est la Cité de David.
8 Et David dit ce jour-là : « Si quelqu'un veut frapper les Jébusiens, alors il devra atteindre par le canal ces[1] boiteux et ces[1] aveugles[2] qui sont haïs de l'âme de David. » C'est pourquoi l'on dit : « L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la Maison[3]. »
— [1] littéralement : les. — [2] selon d'autres : qu'il jette dans le canal les boiteux et les aveugles. — [3] c.-à-d. : le Temple.
9 Et David habita dans la forteresse et l'appela Cité de David. Et David construisit tout autour, depuis le Millo[1] et vers l'intérieur.
— [1] Millo : rempart.

10 Or David allait grandissant de plus en plus et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.

11 Alors Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierre pour les murailles[1]. Et ils construisirent une maison pour David.
— [1] ou : des maçons.
12 Et David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi sur Israël et qu'il avait élevé son règne à cause de son peuple Israël.

Les fils de David nés à Jérusalem
13 Or David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.
14 Et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shamua et Shobab, et Nathan, et Salomon,
15 et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,
16 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

Deux victoires de David sur les Philistins
17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël et tous les Philistins montèrent à la recherche de David. Et David l'apprit et descendit à la forteresse.
18 Alors les Philistins arrivèrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
19 Et David interrogea l'Éternel, en disant : « Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu entre mes mains ? » Et l'Éternel dit à David : « Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre tes mains. »
20 Alors David vint à Baal-Peratsim et là, David les frappa. Et il dit : « L'Éternel a fait devant moi une brèche au milieu de mes ennemis, comme une brèche faite par les eaux. » C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim[1].
— [1] Baal-Peratsim : Baal des brèches.
21 Et ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

22 Puis les Philistins montèrent de nouveau et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
23 Et David interrogea l'Éternel. Et l'Éternel[1] dit : « Tu ne monteras pas. Contourne-les par-derrière et tu arriveras sur eux en face des mûriers.
— [1] littéralement : il.
24 Et dès que tu entendras un bruit de pas sur le sommet des mûriers, alors tu t'élanceras. Car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée[1] des Philistins. »
— [1] ou : le camp.
25 Alors David fit ainsi, comme l'Éternel [le] lui avait commandé. Et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à l'entrée de Guézer.
*

David veut ramener l'arche de l'Éternel à Jérusalem

6 Et David rassembla encore toute l'élite d'Israël, [soit] 30 000 [hommes].
2 Puis David se leva et se mit en marche, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche[1] de Dieu qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.
— [1] ou : coffre.
3 Alors ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf et l'emmenèrent depuis la maison d'Abinadab qui était sur la colline[1]. Et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.
— [1] ou : à Guibha.
4 Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, depuis la maison d'Abinadab qui était sur la colline[1], et Akhio allait devant l'arche.
— [1] ou : à Guibha.
5 Or David et toute la maison d'Israël se réjouissaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès[1], avec des harpes et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.
— [1] d'autres voudraient qu'on lise : devant l'Éternel, de toute leur force, et avec des cantiques ; comme en 1 Chron. 13:8.

Mort d'Uzza – L'arche est amenée chez Obed-Édom

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon. Et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché[1].
— [1] ou : glissé ; ou : faisaient pencher.
7 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza et Dieu le frappa là à cause de sa faute. Et il mourut là, près de l'arche de Dieu.
8 Et David fut très irrité, car l'Éternel avait fait une brèche, une brèche en [la personne d']Uzza. Et il appela ce lieu du nom de Pérets-Uzza[1] [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.
— [1] Pérets-Uzza : brèche d'Uzza.
9 Et David eut peur de l'Éternel ce jour-là et dit : « Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ? »
10 Alors David ne voulut pas ramener l'arche de l'Éternel chez lui dans la Cité de David, mais David la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom le Guitthien.
11 Et l'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

L'arche de Dieu arrive à Jérusalem, portée par les Lévites

12 Et l'on informa le roi David, en disant : « L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. » Alors David se mit en route et, dans la joie, fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed-Édom jusqu'à la Cité de David.
13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, qu'il sacrifiait un taureau et une bête grasse.
14 Et David dansait de toutes ses forces devant l'Éternel. Et David était habillé d'un éphod en lin.
15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.
16 Or comme l'arche de l'Éternel entrait dans la Cité de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre et vit le roi David qui sautait et dansait devant l'Éternel. Et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel et la placèrent dans son lieu, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Et David offrit[1] des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant l'Éternel.
— [1] offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20.
18 Puis quand David eut achevé d'offrir[1] les holocaustes et les sacrifices de prospérité, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées.
— [1] offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20.
19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain[1] et une ration [de vin] [2] et un gâteau de raisins. Puis tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.
— [1] littéralement : une galette de pain. — [2] ou : une ration [de viande] ; ou : un gâteau de dattes.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison. Or Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël ! Il s'est découvert aujourd'hui sous les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien ! »
21 Alors David dit à Mical : « [J'ai agi ainsi] devant l'Éternel qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir[1] comme chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël. Et j'ai dansé[2] devant l'Éternel.
— [1] littéralement : commander. — [2] ou : joué.
22 Et je me rendrai encore plus méprisable que cela, et je serai abaissé à mes yeux. Mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. »
23 Et Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

*

David projette de construire un Temple, mais l'Éternel s'y oppose

7 Et quand le roi habita dans sa maison et que l'Éternel lui eut donné du repos [à l'égard] de tous ses ennemis qui l'entouraient,
2 il arriva que le roi dit à Nathan le prophète : « Regarde, je te prie, j'habite dans une maison de cèdres et l'arche de Dieu habite sous une toile de tente. »
3 Alors Nathan dit au roi : « Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi. »

4 Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Nathan, en disant :
5 « Va et dis à mon serviteur, à David : "Ainsi dit l'Éternel : Est-ce toi qui me construiras une Maison pour que j'[y] habite ?
6 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.
7 Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à l'une des tribus d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple Israël, en disant : 'Pourquoi ne m'avez-vous pas construit une maison de cèdres ?'"
8 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Moi, je t'ai pris au pâturage, derrière le petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple, sur Israël.
9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
10 Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité. Et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement
11 et [comme] depuis le jour où j'ai établi[1] des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos [à l'égard] de tous tes ennemis et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison[2].
— [1] littéralement : commandé. — [2] c.-à-d. : une dynastie.
12 Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, alors je susciterai[1] ta descendance après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne.
— [1] littéralement : je ferai se lever.
13 Lui construira une Maison à[1] mon nom et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.
— [1] ou, comme ailleurs : pour.
14 Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils. S'il commet l'iniquité, je le corrigerai avec le bâton des hommes et avec les coups des fils des hommes.
15 Mais ma bonté ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai écarté devant toi.
16 Et ta maison et ton royaume seront rendus stables pour toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours." »

17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Prière de David

18 Alors le roi David vint s'asseoir devant l'Éternel et dit : « Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison pour que tu m'aies amené jusqu'ici ?
19 Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! Et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme[1], Seigneur Éternel ?
— [1] ou : et cela à la manière (littéralement : la loi) de l'homme.
20 Et que pourrait te dire encore David ? Car toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.
21 C'est à cause de ta parole et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.
22 C'est pourquoi, Seigneur Éternel, tu t'es montré grand, car il n'y a personne comme toi et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter pour être un peuple pour lui et pour se faire un nom à lui-même ? Et [qui est-il] pour que tu aies opéré en sa faveur[1] cette grande chose et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ?
— [1] littéralement : pour opérer pour vous.
24 Or tu t'es établi ton peuple Israël pour [en faire] ton peuple pour toujours. Et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.
25 Et maintenant, Éternel Dieu, confirme pour toujours la parole que tu as prononcée concernant ton serviteur et concernant sa maison. Et fais comme tu as dit !
26 Et que ton nom soit grand pour toujours [et] qu'on dise : "L'Éternel des armées est Dieu sur Israël !" Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi !

27 Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait cette révélation à[1] ton serviteur, en disant : "Je te bâtirai une maison." C'est pourquoi ton serviteur a trouvé [dans] son cœur [le courage] de te présenter cette prière.
— [1] littéralement : découvert l'oreille de ; comme en Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, etc.
28 Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu[1] et tes paroles sont vérité et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.
— [1] ou : tu es le Même, Dieu ; voir Néh. 9:6, et comparer avec Deut. 32:39.
29 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi. Car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé. Et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours. »
*

Nombreuses victoires de David sur les nations voisines – Le pays est affermi et en ordre

8 Or il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia. Et David prit Métheg-Amma[1] de la main des Philistins.
— [1] Métheg-Amma : le frein de la capitale.
2 Puis il frappa Moab et les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre. Et il en mesura 2 cordeaux pour les faire mourir et un plein cordeau pour les laisser vivre. Et les Moabites[1] devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut.
— [1] littéralement : Moab.

3 Puis David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il allait rétablir sa domination[1] sur le fleuve Euphrate.
— [1] littéralement : sa main.
4 Et David lui prit 1 700 cavaliers et 20 000 fantassins. Et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.
5 Alors les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, mais David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.
6 Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers en or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer et les apporta à Jérusalem.
8 Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité de bronze.

9 Or Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadadézer.
10 Alors Tohi envoya son fils Joram vers le roi David pour le saluer[1] et le féliciter[2] de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu. Car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi. Et Joram avait avec lui[3] des objets en argent, et des objets en or, et des objets en bronze.
— [1] littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix. — [2] littéralement : bénir. — [3] littéralement : Et dans sa main étaient.
11 Eux aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés [et qui] provenaient de toutes les nations qu'il avait soumises :
12 de Syrie et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek – ainsi que le butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens[1], [au nombre de] 18 000, dans la vallée du Sel.
— [1] hébreu : Aram ; plusieurs manuscrits portent Édom à la place d'Aram.
14 Et il mit des garnisons dans Édom. Il mit des garnisons dans tout Édom et tous les Édomites[1] devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
— [1] littéralement : tout Édom.

15 Alors David régna sur tout Israël et David faisait droit et justice à tout son peuple.
16 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;
17 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs[1] ; et Seraïa était le scribe[2] ;
— [1] ou : prêtres. — [2] ou : secrétaire.
18 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était établi sur] les Keréthiens[1] et les Peléthiens[2] ; et les fils de David étaient les principaux officiers.
— [1] Keréthien : gardien de la vie. — [2] Peléthien : coureur ; ou : messager officiel.
*

Mephibosheth est honoré par David

9 Et David dit : « Y a-t-il encore quelqu'un qui soit resté de la maison de Saül ? Alors j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.[1] »

— [1] date : environ 1040 av. J.-C.
2 Or il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba. Et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit : « Es-tu Tsiba ? » Et il dit : « Ton serviteur ! »
3 Et le roi dit : « N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül pour que j'use envers lui d'une bonté de Dieu ? » Et Tsiba dit au roi : « Il y a encore un fils de Jonathan, infirme des deux pieds. »
4 Et le roi lui dit. « Où est-il ? » Et Tsiba dit au roi : « Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. »

5 Alors le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.
6 Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David et tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : « Mephibosheth ! » Et il dit : « Voici ton serviteur. »
7 Alors David lui dit : « Ne crains pas, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan ton père, et je te rendrai tous les champs de ton [grand-]père Saül, et toi, tu mangeras continuellement le pain à ma table. »
8 Et il se prosterna et dit : « Qu'est-ce que ton serviteur pour que tu tournes ton regard vers un chien mort tel que moi ? »

9 Puis le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et il lui dit : « Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur.
10 Et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporteras [le produit], afin que le fils de ton seigneur ait du pain à manger. Et Mephibosheth, le fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. » Or Tsiba avait 15 fils et 20 serviteurs.
11 Et Tsiba dit au roi : « Ton serviteur fera selon tout ce que le roi mon seigneur a ordonné à son serviteur. » « Mais Mephibosheth, [dit le roi,] mangera à ma table comme l'un des fils du roi. »
12 Et Mephibosheth avait un jeune fils et son nom était Mica. Et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.
13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi. Mais il était boiteux des deux pieds.
*

Les messagers de David sont humiliés par le roi des Ammonites

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut. Et son fils Hanun régna à sa place.
2 Et David dit : « J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. » Alors David lui envoya, par l'intermédiaire[1] de ses serviteurs, ses consolations au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.
— [1] littéralement : par la main.
3 Mais les princes des fils d'Ammon dirent à leur seigneur Hanun : « Est-ce, à ton avis[1], pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville et pour l'explorer et pour la détruire que David t'a envoyé ses serviteurs ? »
— [1] littéralement : à tes yeux
4 Alors Hanun prit les serviteurs de David et fit raser la moitié de leur barbe et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'aux fesses, puis il les renvoya.
5 Et on le rapporta à David. Et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit : « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis vous reviendrez. »

Défaite des Ammonites et des Syriens

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Alors les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, [soit] 20 000 fantassins, et le roi de Maaca [avec] 1 000 hommes, et des hommes de Tob, [soit] 12 000 hommes.
7 Or David l'apprit et envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.
8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en ordre de bataille à l'entrée de la porte [de la ville]. Et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca étaient à part dans la campagne.
9 Or Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière. Et il choisit [des hommes] parmi toute l'élite d'Israël et les rangea [en ordre de bataille] contre les Syriens.
10 Puis il plaça le reste du peuple sous le commandement[1] de son frère Abishaï et celui-ci le rangea contre les fils d'Ammon.
— [1] littéralement : dans la main.
11 Et il dit : « Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, alors j'irai t'aider.
12 Sois fort et soyons forts à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ! Et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux ! »

13 Alors Joab, avec le peuple qui était avec lui, s'avança pour combattre les Syriens. Et ils s'enfuirent devant lui.
14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon et rentra à Jérusalem.

15 Or quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent tous.
16 Et Hadarézer envoya mobiliser[1] les Syriens qui étaient de l'autre côté du Fleuve[2], et ils vinrent à Hélam. Et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.
— [1] littéralement : envoya et fit sortir. — [2] c.-à-d. : l'Euphrate.
17 Et cela fut rapporté à David et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent [en ordre de bataille] contre David et lui livrèrent combat.
18 Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David tua parmi les Syriens [les équipages de] 700 chars, et 40 000 cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.
19 Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore les fils d'Ammon.
*

Le grave péché de David

11 Et il arriva, à l'année nouvelle[1], au temps où les rois partent en campagne[2], que David envoya Joab et ses serviteurs avec lui et tout Israël. Et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.
— [1] c.-à-d. : au printemps ; littéralement : au retour de l'année. — [2] littéralement : sortent.
2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de son lit de repos et se promena sur le toit[1] de la maison du roi. Et, du haut du toit, il vit une femme qui se lavait et la femme était très belle à voir[2].
— [1] toit en terrasse. — [2] littéralement : avait très belle d'apparence.
3 Et David envoya demander qui était cette femme et on [lui] dit : « N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie le Héthien ? »
4 Alors David envoya des messagers pour la prendre. Et elle vint à lu, et il coucha avec elle – or elle s'était purifiée[1] de son impureté[2]. Puis elle s'en retourna dans sa maison.
— [1] littéralement : sanctifiée. — [2] c.-à-d. : de ses règles.
5 Et la femme conçut, et elle envoya informer David, et dit : « Je suis enceinte. »

6 Alors David envoya [des messagers] vers Joab, [en disant] : « Envoie-moi Urie le Héthien. » Et Joab envoya Urie à David.
7 Et Urie vint à lui, et David l'interrogea sur l'état[1] de Joab, et sur l'état[1] du peuple, et sur l'état[1] de la guerre.
— [1] littéralement : le bien-être.
8 Puis David dit à Urie : « Descends dans ta maison et lave-toi les pieds. » Et Urie sortit de la maison du roi et on le fit suivre d'un cadeau de la part du roi.
9 Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.
10 Alors on le rapporta à David, en disant : « Urie n'est pas descendu dans sa maison. » Et David dit à Urie : « Ne viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? »
11 Mais Urie dit à David : « L'arche et Israël et Juda habitent sous des tentes[1], et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et pour boire et pour coucher avec ma femme ? [Aussi vrai que] tu es vivant et que ton âme est vivante, je ne ferai certainement pas une telle chose ![2] »
— [1] littéralement : dans les cabanes. — [2] littéralement (hébraïsme) : si je fais une telle chose !
12 Et David dit à Urie : « Reste ici encore aujourd'hui et demain je te renverrai. » Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.
13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David[1] l'enivra. Et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.
— [1] littéralement : il.

14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par la main d'Urie.
15 Et dans la lettre qu'il écrivit, il disait : « Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille et retirez-vous d'auprès de lui afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »
16 Alors il arriva, comme Joab surveillait la ville, qu'il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes aguerris.
17 Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab. Et il en tomba [quelques-uns] parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie le Héthien mourut aussi.

18 Puis Joab envoya rapporter à David tous les faits du combat.
19 Et il donna cet ordre au messager, en disant : « Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat
20 et s'il arrive que la fureur du roi monte et qu'il te dise : "Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire du haut de la muraille ?
21 Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, du haut de la muraille, une meule de moulin[1] et il mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ?", alors tu diras : "Ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi." »
— [1] on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, mobile, qui tournait dessus.

22 Et le messager s'en alla et vint rapporter à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.
23 Et le messager dit à David : « Les hommes ont eu l'avantage sur nous. Et ils sont sortis contre nous dans la campagne et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].
24 Puis les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut de la muraille et des serviteurs du roi sont morts et ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi. »
25 Alors David dit au messager : « Tu diras ainsi à Joab : "Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là. Renforce le combat contre la ville et détruis-la !" Et [toi], encourage-le[1]. »
— [1] littéralement : fortifie-le.

26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie son mari était mort et elle se lamenta sur son mari.
27 Et quand le deuil fut passé, David l'envoya [chercher] et la recueillit dans sa maison. Et elle devint sa femme et lui donna un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

David est repris par le prophète Nathan

12 Alors l'Éternel envoya Nathan vers David. Et il vint à lui et lui dit : « Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre.
2 Le riche avait du petit bétail et du gros bétail en grande quantité.
3 Mais le pauvre n'avait rien du tout sinon une seule petite brebis qu'il avait achetée et qu'il nourrissait et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils. Elle mangeait de son pain et buvait dans sa coupe et couchait contre lui, et elle était pour lui comme une fille.
4 Et un voyageur arriva chez l'homme riche. Or celui-ci évita de prendre de son petit bétail ou de son gros bétail pour préparer [un repas] au voyageur qui était venu chez lui, mais il prit la brebis de l'homme pauvre et la prépara pour l'homme qui était venu chez lui. »
5 Alors la colère de David s'enflamma violemment contre l'homme et il dit à Nathan : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, l'homme qui a fait cela mérite la mort !
6 Et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié. »

7 Alors Nathan dit à David : « Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je t'ai oint comme roi sur Israël et moi, je t'ai délivré de la main de Saül,
8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et [j'ai mis] dans tes bras les femmes de ton seigneur, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si c'était peu, alors je t'aurais ajouté telle et telle chose.
9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie le Héthien et tu as pris sa femme pour en faire ta femme. Et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.
10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera plus jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthien pour qu'elle soit ta femme.
11 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un malheur contre toi. Je prendrai tes femmes sous tes yeux et je les donnerai à ton compagnon et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil.
12 Car toi, tu l'as fait en secret, mais moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil. »

David confesse son péché – Mort de l'enfant né de Bath-Shéba

13 Alors David dit à Nathan : « J'ai péché contre l'Éternel. » Et Nathan dit à David : « Eh bien ! l'Éternel a fait passer ton péché, tu ne mourras pas.
14 Toutefois, comme dans cette affaire tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement. »
15 Puis Nathan s'en alla dans sa maison.
Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait donné à David et il fut gravement malade[1].
— [1] ou : malade à mourir.
16 Alors David supplia Dieu en faveur de l'enfant et David jeûna strictement. Et il rentra [chez lui] et passa la nuit couché par terre.

17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] à lui pour le faire lever de terre. Mais il ne voulut pas
et ne mangea pas le pain avec eux.
18 Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut. Alors les serviteurs de David craignirent de lui apprendre
que l'enfant était mort, car ils disaient : « Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé et il n'a pas
écouté notre voix. Et comment lui dirions-nous : "L'enfant est mort" ? Il fera un malheur. »
19 Or David vit que ses serviteurs chuchotaient et David comprit que l'enfant était mort. Et David dit à ses
serviteurs : « L'enfant est-il mort ? » Et ils dirent : « Il est mort. »
20 Alors David se leva de terre et se lava, et s'oignit, et changea de vêtements. Et il entra dans la Maison
de l'Éternel et se prosterna. Puis il rentra dans sa maison et demanda qu'on mette du pain devant lui et il
mangea.
21 Et ses serviteurs lui dirent : « Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant
pendant qu'il était en vie. Et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges[1] ? »
— [1] littéralement : tu manges du pain.
22 Et il dit : « Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : "Qui sait ? Peut-être que
l'Éternel me fera grâce et que l'enfant vivra."
23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi donc jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir encore ? Moi, je
vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi. »

Naissance de Salomon

24 Et David consola Bath-Shéba sa femme et il alla vers elle et coucha avec elle. Et elle donna naissance à
un fils et il l'appela du nom de Salomon[1]. Et l'Éternel l'aima.
— [1] Salomon : pacifique.
25 Et l'Éternel[1] envoya[2] Nathan le prophète et celui-ci[1] l'appela du nom de Jedidia[3], à cause de l'Éternel.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Et il envoya par la main de ; comme ailleurs, souvent. — [3] Jedidia : bien-aimé de l'Éternel.

Prise de Rabba des fils d'Ammon par David et Joab

26 Or Joab attaqua Rabba des fils d'Ammon et prit la ville royale.
27 Et Joab envoya des messagers à David et dit : « J'ai attaqué Rabba et j'ai aussi pris la ville des eaux.
28 Et maintenant, rassemble le reste du peuple et dresse le camp contre la ville et prends-la, de peur que
moi, je ne prenne la ville et qu'elle ne soit appelée de mon nom. »
29 Alors David rassembla tout le peuple et marcha sur Rabba. Et il attaqua la ville[1] et la prit.
— [1] littéralement : il l'attaqua.
30 Et il prit la couronne de dessus la tête de leur roi – or son poids était d'un talent[1] d'or et elle [avait] des
pierres précieuses – et elle fut [mise] sur la tête de David. Et il emporta de la ville une grande quantité de
butin.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
31 Puis il fit sortir le peuple qui s'y trouvait et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des
haches de fer, et il les fit passer par un four à briques. Et il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Puis
David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.
*

Viol de Tamar par son demi-frère Amnon, le fils aîné de David

13 Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur qui était belle et dont le nom était Tamar, il arriva
qu'Amnon, fils de David, l'aima.
2 Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en être malade, à cause de sa sœur Tamar. Car elle était vierge et il était
[trop] difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit.
3 Or Amnon avait un ami, du nom de Jonadab, fils de Shimha, frère de David. Et Jonadab était un homme
très habile.
4 Et il lui dit : « Pourquoi t'affaiblis-tu ainsi d'un matin à l'autre, [toi,] le fils du roi ? Ne me le déclareras-tu
pas ? » Et Amnon lui dit : « J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. »
5 Et Jonadab lui dit : « Couche-toi sur ton lit et fais le malade. Et ton père viendra te voir et tu lui diras : "Je
te prie, que ma sœur Tamar vienne et qu'elle me donne à manger du pain et qu'elle prépare la nourriture
sous mes yeux, afin que je la voie et que je la mange de sa main." »
6 Alors Amnon se coucha et fit le malade. Et le roi vint le voir et Amnon dit au roi : « Je te prie, que ma sœur
Tamar vienne préparer sous mes yeux deux gâteaux et que je les mange de sa main. »

7 Et David envoya dire à Tamar dans la maison : « Va, je te prie, dans la maison de ton frère Amnon et
prépare-lui à manger. »
8 Alors Tamar alla dans la maison de son frère Amnon, et il était couché. Et elle prit de la pâte et la pétrit, et
prépara sous ses yeux des gâteaux, et cuisit les gâteaux.

9 Puis elle prit la poêle et la vida devant lui ; mais il refusa de manger. Et Amnon dit : « Faites sortir tout le monde[1] d'auprès de moi. » Et tout le monde[1] sortit d'auprès de lui.
— [1] littéralement : tout homme.
10 Et Amnon dit à Tamar : « Apporte la nourriture dans la chambre intérieure et je [la] mangerai de ta main. » Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait préparés, et les apporta à son frère Amnon dans la chambre,
11 et les lui présenta à manger. Alors il la saisit et lui dit : « Viens, couche avec moi, ma sœur. »
12 Mais elle lui dit : « Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on ne fait pas ainsi en Israël. Ne commets pas cette infamie !
13 Et moi, où irais-je porter ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un de ceux qui sont infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera pas à toi. »
14 Mais il ne voulut pas écouter sa voix. Alors il la maîtrisa et la déshonora et coucha avec elle.

15 Puis Amnon la détesta d'une très grande haine, car la haine dont il la détesta était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : « Lève-toi et va-t'en ! »
16 Mais elle lui dit :« Non, car me chasser serait un mal plus grand que l'autre, [celui] que tu m'as fait. » Mais il ne voulut pas l'écouter.
17 Et il appela son jeune homme qui le servait et [lui] dit : « Qu'on chasse donc cette femme[1] dehors, hors de ma présence, et verrouille la porte derrière elle ! »
— [1] littéralement : celle-ci.
18 Or elle avait sur elle une tunique à manches longues, car c'est avec de telles robes que les filles du roi étaient habillées lorsqu'elles étaient vierges. Et celui qui servait Amnon[1] la mit dehors et verrouilla la porte derrière elle.
— [1] littéralement : qui le servait.
19 Alors Tamar prit de la cendre [et la mit] sur sa tête et déchira la tunique à manches longues qu'elle avait sur elle. Et elle mit la main sur sa tête et s'en alla, marchant et criant.

20 Et son frère Absalom lui dit : « Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence, il est ton frère. Ne prends pas cette chose à cœur ! » Et Tamar habita, accablée, dans la maison de son frère Absalom.
21 Or le roi David entendit parler de toutes ces choses et fut très en colère.
22 Et Absalom n'adressa plus une parole, mauvaise ou bonne, à Amnon[1], car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait déshonoré sa sœur Tamar.
— [1] littéralement : ne parla à Amnon ni en mal ni en bien.

Absalom fait tuer Amnon et prend la fuite

23 Or il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs [de moutons] à Baal-Hatsor qui est près d'Éphraïm.[1] Et Absalom invita tous les fils du roi.
— [1] date : environ 1030 av. J.-C.
24 Et Absalom alla vers le roi et dit : « Tu vois que[1] ton serviteur a les tondeurs [de moutons]. Je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. »
— [1] littéralement : Voici, je te prie.
25 Mais le roi dit à Absalom : « Non, mon fils, nous n'irons pas tous et nous ne te serons pas à charge. » Et Absalom[1] insista auprès de lui, mais le roi[1] ne voulut pas [y] aller. Toutefois, il le bénit.
— [1] littéralement : il.
26 Et Absalom dit : « Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. » Et le roi lui dit : « Pourquoi irait-il avec toi ? »
27 Et Absalom insista auprès de lui. Alors il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.

28 Or Absalom donna cet ordre à ses serviteurs[1], en disant : « Faites attention, je vous prie ! Quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin et que je vous dirai : "Frappez Amnon !", alors tuez-le, ne craignez pas ! N'est-ce pas moi qui vous l'ai ordonné ? Soyez forts et courageux ! »
— [1] littéralement : jeunes hommes.
29 Alors les serviteurs[1] d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.
— [1] littéralement : jeunes hommes.

30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit parvint à David. On disait : « Absalom a frappé tous les fils du roi et il n'en est pas resté un seul. »
31 Alors le roi se leva et déchira ses vêtements et se coucha par terre. Et tous ses serviteurs se tenaient là, les vêtements déchirés.

32 Mais Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : « Que mon seigneur ne dise pas qu'on
a tué tous les jeunes hommes, fils du roi, parce que seul Amnon est mort. Car cela a eu lieu sur ordre
d'Absalom qui avait arrêté la chose depuis le jour où Amnon[1] déshonora sa sœur Tamar.
— [1] littéralement : il.
33 Et maintenant, que le roi mon seigneur ne prenne pas cela à cœur, en disant : "Tous les fils du roi sont
morts", car seul Amnon est mort. »
34 Alors Absalom prit la fuite. Et le jeune homme, placé en sentinelle, leva les yeux et regarda. Et voici, un
grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui[1], du côté de la montagne.
— [1] peut-être : à l'ouest.
35 Et Jonadab dit au roi : « Voici les fils du roi qui viennent ! Il en a été selon la parole de ton serviteur[1]. »
— [1] voir verset 32.
36 Et il arriva, comme il achevait de parler, que voici, les fils du roi arrivèrent et élevèrent leur voix et
pleurèrent. Et le roi et tous ses serviteurs, [eux] aussi, pleurèrent abondamment[1].
— [1] littéralement : d'un très grand pleur.

37 Et Absalom s'enfuit et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur. Quant à David[1], il portait tous
les jours le deuil de son fils.
— [1] littéralement : lui.
38 Ainsi, Absalom s'enfuit et vint à Gueshur et fut là [pendant] trois ans.

39 Mais le roi David aspirait à aller vers[1] Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.
— [1] selon d'autres : cessa de poursuivre.

Retour d'Absalom à Jérusalem

14 Or Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom.
2 Alors Joab envoya [des messagers] à Thekoa et fit venir de là une femme habile et lui dit : « Je te prie, fais
semblant de te lamenter et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil et ne t'oins pas d'huile, mais sois
comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps.
3 Et va vers le roi et parle-lui selon cette parole. » Et Joab lui mit les paroles dans sa bouche.

4 Alors, la femme thekohite parla au roi et tomba le visage contre terre, et se prosterna, et dit : « Sauve-moi,
ô roi ! »
5 Et le roi lui dit : « Qu'as-tu ? » Et elle dit : « Hélas ! je suis une femme veuve et mon mari est mort !
6 Et ta servante[1] avait deux fils et ils se sont disputés tous les deux dans les champs et il n'y avait personne
pour les séparer. Et l'un a frappé l'autre et l'a tué.
— [1] ou : ton esclave.
7 Et voici, toute la famille s'est dressée[1] contre ta servante[2] et ils ont dit : "Livre celui qui a frappé son frère !
Nous le mettrons à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et nous détruirons aussi l'héritier." Et ainsi,
ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom ni reste à la surface de la terre. »
— [1] littéralement : levée. — [2] ou : ton esclave.
8 Et le roi dit à la femme : « Va dans ta maison et moi, je donnerai des ordres à ton sujet. »
9 Mais la femme thekohite dit au roi : « Ô roi mon seigneur, que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de
mon père, et que le roi et son trône en soient innocents ! »
10 Et le roi dit : « Celui qui te parlera, amène-le-moi et il ne te touchera plus. »
11 Mais elle dit : « Que le roi, je te prie, se souvienne de l'Éternel ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne
multiplie pas la ruine et qu'on ne détruise pas mon fils ! » Et il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, il ne
tombera certainement pas à terre un seul cheveu de ton fils ![1] »
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre un seul cheveu de ton fils !
12 Et la femme dit : « Que ta servante[1], je te prie, dise un mot au roi mon seigneur. » Et il dit : « Parle ! »
— [1] ou : ton esclave.
13 Et la femme dit : « Pourquoi donc as-tu eu de telles pensées contre le peuple de Dieu ? Et en disant cette
parole, le roi est comme un [homme] coupable, parce que le roi ne fait pas revenir celui qu'il a chassé.
14 Car nous mourrons certainement et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut pas
recueillir. Et Dieu ne [lui] a pas ôté la vie, mais il a conçu des plans pour que celui qui est chassé loin de lui
ne le reste plus.
15 Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait
peur. Et ta servante[1] a dit : "Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante.
— [1] ou : ton esclave.
16 Car le roi écoutera sa servante pour la délivrer de la main de l'homme qui veut nous faire disparaître, moi
et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu."

17 Et ta servante[1] a dit : "Que la parole du roi mon seigneur nous apporte du repos, je te prie ! Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu pour entendre le bien et le mal. Et [que] l'Éternel ton Dieu soit avec toi !" »
— [1] ou : ton esclave.

18 Alors le roi répondit et dit à la femme : « Ne me cache pas, je te prie, la chose que je vais te demander. » Et la femme dit : « Que le roi mon seigneur parle, je te prie ! »
19 Et le roi dit : « La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout cela ? » Et la femme répondit et dit : « [Aussi vrai que] ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, on ne peut pas [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi mon seigneur. Car ton serviteur Joab, lui, m'a donné des ordres et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante[1].
— [1] ou : ton esclave.
20 C'est afin de donner une autre tournure à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela. Mais mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre. »

21 Alors le roi dit à Joab : « Voici, je veux bien faire cela. Va donc, fais revenir le jeune homme Absalom. »
22 Et Joab tomba le visage contre terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : « Aujourd'hui ton serviteur sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi a agi conformément à la parole de son serviteur. »
23 Alors Joab se leva et s'en alla à Gueshur et ramena Absalom à Jérusalem.[1]
— [1] date : environ 1027 av. J.-C.
24 Mais le roi dit : « Qu'il se retire dans sa maison et qu'il ne voie pas ma face. » Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.

25 Or dans tout Israël, il n'y avait pas d'homme [aussi] beau [ni aussi] comblé d'éloges qu'Absalom. Depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait pas de défaut en lui.
26 Et quand il se rasait la tête – or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait, et [c'est pour cela qu']il la rasait – les cheveux de sa tête pesaient 200 sicles[1], selon le poids du roi.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
27 Et il naquit à Absalom trois fils et une fille dont le nom était Tamar, et c'était une femme belle de visage[1].
— [1] littéralement : d'apparence.

Réconciliation d'Absalom avec son père David

28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.
29 Et Absalom envoya [un messager] vers Joab pour qu'il aille auprès du roi, mais Joab[1] ne voulut pas venir à lui. Et il envoya encore [un messager] pour la seconde fois, mais il ne voulut pas venir.
— [1] littéralement : il.
30 Alors Absalom[1] dit à ses serviteurs : « Voyez, le champ[2] de Joab est à côté du mien et il y a là de l'orge. Allez et mettez-y le feu ! » Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : portion.
31 Alors Joab se leva et alla vers Absalom dans la maison et lui dit : « Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ[1] ? »
— [1] littéralement : portion.
32 Et Absalom dit à Joab : « Voici, j'ai envoyé vers toi [un messager], en disant : "Viens ici et je t'enverrai vers le roi pour [lui] dire : 'Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? Il vaudrait mieux pour moi que j'y sois encore.' Et maintenant, que je voie la face du roi, et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse donc mourir." »
33 Alors Joab alla vers le roi et lui rapporta cela. Et le roi[1] appela Absalom, et il alla vers le roi, et se prosterna le visage contre terre devant le roi. Et le roi embrassa Absalom.
— [1] littéralement : il.
*

La conspiration d'Absalom

15 Et il arriva, après cela,[1] qu'Absalom se procura des chars et des chevaux et 50 hommes qui couraient devant lui.
— [1] date : environ 1023 av. J.-C.
2 Et Absalom se levait de bonne heure et se tenait au bord[1] du chemin de la porte [de la ville]. Et chaque fois qu'un homme ayant un litige allait vers le roi pour [obtenir] un jugement, Absalom l'appelait et [lui] disait : « De quelle ville es-tu ? » Et il disait : « Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. »
— [1] littéralement : à la main.
3 Alors Absalom lui disait : « Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi. »

4 Et Absalom disait : « Ah ! si l'on m'établissait comme juge dans le pays ! Alors tout homme qui aurait un litige ou un procès viendrait à moi et je lui ferais justice. »
5 Et il arrivait, lorsqu'un homme s'approchait pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait la main et le prenait et l'embrassait.
6 Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui allaient vers le roi pour [obtenir] un jugement. Et Absalom volait le cœur des hommes d'Israël.
— [1] littéralement : volait.

7 Et il arriva au bout de 40 ans[1], qu'Absalom dit au roi : « Que je m'en aille, je te prie, et que j'acquitte à Hébron le vœu que j'ai fait[2] à l'Éternel.
— [1] plusieurs manuscrits portent : 4 ans. — [2] littéralement : voué.
8 Car lorsque j'habitais à Gueshur, en Syrie, ton serviteur fit un vœu, en disant : "Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, alors je servirai l'Éternel." »
9 Alors le roi lui dit : « Va en paix ! » Et il se leva et s'en alla à Hébron.
10 Puis Absalom envoya des émissaires[1] dans toutes les tribus d'Israël pour dire : « Quand vous entendrez le son de la trompette, alors vous direz : "Absalom règne à Hébron !" »
— [1] ailleurs : espions.
11 Et 200 hommes qui avaient été invités s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom. Or ils allaient en toute bonne foi[1] et ne savaient rien de l'affaire.
— [1] littéralement : dans leur innocence.
12 Et pendant qu'il offrait[1] les sacrifices, Absalom envoya [chercher], dans sa ville de Guilo, Akhitophel le Guilonite, le conseiller de David. Et la conspiration devint puissante et le peuple était de plus en plus nombreux à se joindre à Absalom.
— [1] offrir, ici, littéralement : sacrifier ; voir Deut. 12:15.

David s'enfuit de Jérusalem et envoie Hushaï espionner Absalon

13 Or quelqu'un vint informer David, en disant : « Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. »
14 Alors David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : « Levez-vous et fuyons, car il n'y aura pour nous aucun moyen d'échapper devant Absalom ! Dépêchez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée ! »
15 Et les serviteurs du roi dirent au roi : « Selon tout ce que choisira le roi notre seigneur, tes serviteurs sont là. »
16 Alors le roi sortit et toute sa maison à sa suite[1]. Et le roi laissa 10 femmes concubines pour garder la maison.
— [1] littéralement : sur ses pieds.
17 Et le roi sortit et tout le peuple à sa suite[1]. Et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak[2].
— [1] littéralement : sur ses pieds. — [2] Beth-Merkhak : maison éloignée.
18 Et tous ses serviteurs marchaient[1] à ses côtés[2]. Et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, [soit] 600 hommes qui étaient venus de Gath à sa suite[3], marchaient[1] devant le roi.
— [1] littéralement : passaient. — [2] littéralement : à sa main. — [3] littéralement : sur ses pieds.

19 Et le roi dit à Itthaï le Guitthien : « Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en et reste avec le roi ! Car tu es un étranger et tu es même un exilé pour ton pays[1].
— [1] littéralement : ton lieu.
20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer çà et là avec nous ? Or quant à moi, je vais je ne sais où[1]. Retourne-t'en et emmène tes frères ! Que la bonté et la vérité soient avec toi[2] ! »
— [1] littéralement : là où je peux aller. — [2] ou : frères avec toi ! Bonté et vérité [te soient].
21 Mais Itthaï répondit au roi et dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que le roi mon seigneur est vivant, en quelque lieu où sera le roi mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur ! »
22 Alors David dit à Itthaï : « Viens et passe ! » Et Itthaï le Guitthien passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.
23 Et tout le pays pleurait à grand bruit et tout le peuple passait. Et le roi passa le torrent du Cédron et tout le peuple passa en face du chemin qui longe le désert.

24 Or voici, Tsadok aussi [était là] et avec lui tous les Lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu. Et ils posèrent l'arche de Dieu et Abiathar monta jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer hors de la ville.
25 Mais le roi dit à Tsadok : « Ramène l'arche de Dieu dans la ville ! Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera et me la fera revoir, elle et sa demeure.

26 Mais s'il dit ainsi : "Je ne prends pas plaisir en toi", me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux. »
27 Puis le roi dit à Tsadok le sacrificateur : « N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, ainsi qu'Akhimaats ton fils et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.
28 Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles. »
29 Et Tsadok et Abiathar ramenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem et y restèrent.

30 Alors David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant. Et il avait la tête couverte et marchait pieds nus, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant la tête couverte. Et en montant, ils pleuraient.
31 Et l'on informa David, en disant : « Akhitophel est parmi les conspirateurs, avec Absalom. » Et David dit : « Éternel, je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel ! »
32 Et il arriva, quand David fut parvenu au sommet où il se prosterna[1] devant Dieu, que voici, Hushaï l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
— [1] selon d'autres : où l'on se prosterne.
33 Et David lui dit : « Si tu passes avec moi, alors tu me seras à charge.
34 Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à Absalom : "Ô roi, je serai ton serviteur ! Comme j'ai été autrefois un serviteur de ton père, maintenant aussi, je serai ton serviteur", alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.
35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.
36 Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux. Et vous me ferez savoir par leur intermédiaire[1] tout ce que vous aurez entendu.
— [1] littéralement : vous enverrez par leur main.
37 Hushaï, l'ami de David, arriva donc dans la ville alors qu'Absalom entrait à Jérusalem.

Tsiba se fait attribuer par David les biens de Mephibosheth

16 Et David avait un peu dépassé le sommet lorsque voici, Tsiba, le serviteur[1] de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200 pains et 100 gâteaux de raisins secs, et 100 [gâteaux] de fruits d'été, et une outre de vin.
— [1] littéralement : jeune homme.
2 Et le roi dit à Tsiba : « Que veux-tu faire de cela ? » Et Tsiba dit : « Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, et le pain et les fruits d'été [sont] pour que les jeunes hommes les mangent, et le vin [est] pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive. »
3 Mais le roi dit : « Et où est le fils de ton seigneur ? » Et Tsiba dit au roi : « Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit : "Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père." »
4 Alors le roi dit à Tsiba : « Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. » Et Tsiba dit : « Je me prosterne ! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur ! »

Shimhi maudit David

5 Et le roi David arriva jusqu'à Bakhurim. Et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra. Il sortit en maudissant
6 et jeta des pierres sur David et sur tous les serviteurs du roi David. Et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.
7 Et Shimhi disait ainsi en le maudissant : « Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial !
8 L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu as régné, et l'Éternel a remis le royaume entre les mains d'Absalom ton fils. Et te voilà [pris] dans ton malheur, car tu es un homme de sang. »

9 Alors Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur ? Que je passe, je te prie, et que je lui ôte la tête ! »
10 Mais le roi dit : « Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse, car l'Éternel lui a dit : "Maudis David !" Et qui dira : "Pourquoi fais-tu ainsi ?" »
11 Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : « Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles cherche ma vie et combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.
12 Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction et l'Éternel me rendra-t-il le bien au lieu de sa malédiction d'aujourd'hui. »
13 Et David et ses hommes continuèrent leur chemin. Et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, en face de[1] lui, et en marchant, il maudissait et jetait des pierres sur lui et faisait voler de la poussière.

— [1] ou : près de.
14 Et le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués. Et là ils reprirent leur souffle.

Akhitophel et Hushaï se tiennent auprès d'Absalom
15 Alors Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, arrivèrent à Jérusalem, et Akhitophel [était] avec lui.
16 Et il arriva, lorsque Hushaï l'Arkite, l'ami de David, vint à Absalom, qu'Hushaï dit à Absalom : « Vive le roi ! Vive le roi ! »
17 Et Absalom dit à Hushaï : « Est-ce là ta fidélité pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? »
18 Mais Hushaï dit à Absalom : « Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple et tous les hommes d'Israël. Et c'est avec lui que je resterai.
19 Et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi. »

20 Puis Absalom dit à Akhitophel : « Donnez, quant à vous, un conseil sur ce que nous ferons. »
21 Alors Akhitophel dit à Absalom : « Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison. Et tout Israël entendra dire que tu t'es rendu détestable pour ton père et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. »
22 Et l'on tendit sur le toit une tente pour Absalom et Absalom alla vers les concubines de son père, sous les yeux de tout Israël.
23 Or le conseil que donnait Akhitophel en ces jours-là était comme si l'on avait consulté la parole de Dieu. Ainsi étaient tous les conseils[1] d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.
— [1] littéralement : tout le conseil.

Akhitophel et Hushaï conseillent Absalom
17 Et Akhitophel dit à Absalom : « Laisse-moi choisir, je te prie, 12 000 hommes et je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit.
2 Puis j'arriverai sur lui pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Et je frapperai le roi, lui seul,
3 et je ramènerai vers toi tout le peuple. Le retour de tous dépend de l'homme que tu recherches [et] tout le peuple sera en paix.
4 Et la parole fut bonne[1] aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
— [1] littéralement : droite.

5 Mais Absalom dit : « Appelle donc aussi Hushaï l'Arkite et nous entendrons ce que lui aussi dira[1]. »
— [1] littéralement : ce qui sera aussi dans sa bouche.
6 Et Hushaï vint à Absalom et Absalom lui parla, en disant : « Akhitophel a parlé de cette manière. Ferons-nous selon sa parole ? Sinon, parle, toi ! »
7 Alors Hushaï dit à Absalom : « Cette fois, le conseil qu'a donné Akhitophel n'est pas bon. »
8 Puis Hushaï dit : « Toi, tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes de guerre et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits. Et ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple.
9 Voici, il est maintenant caché dans quelque ravin ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera, si quelques-uns parmi eux[1] tombent dès le commencement, que quiconque l'apprendra dira : "Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom !"
— [1] c.-à-d. : parmi les hommes que veut envoyer Akhitophel.
10 Et celui-là même qui est un homme courageux, qui a son cœur comme le cœur d'un lion, perdra complètement courage[1], car tout Israël sait que ton père est un homme de guerre et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.
— [1] littéralement : fondra entièrement.
11 Mais je conseille que tout Israël se rassemble en hâte auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, aussi nombreux que le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.
12 Et nous arriverons sur lui dans un des lieux où il se trouvera, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol. Et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.
13 Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même un petit caillou. »
14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : « Le conseil de Hushaï l'Arkite est meilleur que le conseil d'Akhitophel. » Or l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, afin que l'Éternel fasse venir le malheur sur Absalom.

David est informé des plans d'Absalom

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : « Akhitophel a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.
16 Et maintenant, envoyez vite avertir David, en disant : "Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert et ne manque pas de passer plus loin, de peur que le roi ne soit englouti ainsi que tout le peuple qui est avec lui." »
17 Or Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel. Et une servante alla les avertir et ils allèrent avertir le roi David, car ils ne pouvaient pas se montrer en entrant dans la ville.
18 Mais un garçon les vit et le rapporta à Absalom. Alors ils s'en allèrent tous les deux en hâte et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim. Et il avait dans sa cour un puits et ils y descendirent.
19 Puis la femme prit une couverture et l'étendit sur l'ouverture du puits et répandit dessus du grain pilé. Et l'on ne s'aperçut de rien.
20 Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison et dirent : « Où sont Akhimaats et Jonathan ? » Et la femme leur dit : « Ils ont passé le ruisseau. » Et ils les recherchèrent mais ne les trouvèrent pas. Alors ils retournèrent à Jérusalem.

21 Et il arriva, après qu'ils s'en furent allés, qu'Akhimaats et Jonathan[1] remontèrent du puits et allèrent informer le roi David. Et ils dirent à David : « Levez-vous et passez le fleuve[2] en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous. »
— [1] littéralement : ils. — [2] c.-à-d. : le Jourdain (verset 22) ; littéralement : l'eau.
22 Alors David se leva et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain. À la lumière du matin, il n'en manquait pas un seul qui n'ait passé le Jourdain.

Mort d'Akhitophel – David se rend à Mahanaïm

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne et se leva et s'en alla dans sa maison, dans sa ville. Et il donna des ordres à sa maison, puis s'étrangla et mourut. Et il fut enterré dans le tombeau de son père.

24 Alors David arriva à Mahanaïm. Et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël qui étaient avec lui.
25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme dont le nom était Jithra, l'Israélite[1] qui avait eu des relations avec Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.
— [1] peut-être : Jéther l'Ismaélite ; voir 1 Chron. 2:17.
26 Et Israël et Absalom dressèrent leur camp au pays de Galaad.

27 Or lorsque David vint à Mahanaïm, il arriva que Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï le Galaadite, de Roguelim,
28 apportèrent des lits et des bassins, et des vases en poterie, et du blé, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et du grain rôti,
29 et du miel, et du caillé[1], et du petit bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangent. Car ils disaient : « Le peuple [a souffert] de la faim et de la fatigue et de la soif dans le désert. »
— [1] ou : de la crème.

Défaite des troupes d'Absalom

18 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui et établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.
2 Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï le Guitthien. Et le roi dit au peuple : « Certainement je sortirai, moi aussi, avec vous. »
3 Mais le peuple dit : « Tu ne sortiras pas ! Car si nous venions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous. Car maintenant, tu es comme 10 000 d'entre nous. Et maintenant, il est préférable[1] que tu nous sois en secours depuis la ville. »
— [1] littéralement : bon.
4 Alors le roi leur dit : « Je ferai ce qui est bon à vos yeux. » Et le roi se tint à côté[1] de la porte [de la ville] et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.
— [1] littéralement : à la main.

5 Puis le roi donna cet ordre à Joab et à Abishaï et à Itthaï, en disant : « [Par égard] pour moi, usez de douceur envers le jeune homme Absalom. » Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna cet ordre à tous les chefs, au sujet d'Absalom.

6 Alors le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.
7 Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David. Et la défaite fut grande ce jour-là : 20 000 [hommes furent tués].
8 Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays et ce jour-là, la forêt dévora plus de [gens parmi le] peuple que n'en dévora l'épée.

Joab tue Absalom

9 Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David et Absalom était monté sur un mulet. Et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom[1] se prit dans le térébinthe, et il resta suspendu[2] entre le ciel et la terre. Et le mulet qui était sous lui continua [son chemin].
— [1] littéralement : sa tête. — [2] littéralement : il fut mis.
10 Or un homme vit cela et le rapporta à Joab et dit : « Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. »
11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : « Et voici, tu l'as vu et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? J'aurais dû alors te donner 10 [pièces] d'argent et une ceinture. »
12 Mais l'homme dit à Joab : « Et même si je pesais dans mes mains 1 000 [pièces] d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi. Car à nos oreilles le roi a donné cet ordre, à toi et à Abishaï et à Itthaï, en disant : "Prenez soin, qui que ce soit [parmi vous], du jeune homme Absalom !"
13 Mais si j'avais agi de façon perfide contre sa vie[1], rien n'aurait été caché au roi et toi, tu aurais pris position contre moi. »
— [1] ou : au péril de ma vie.
14 Alors Joab dit : « Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. » Et il prit 3 javelots dans sa main et les enfonça dans le cœur d'Absalom alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.
15 Et 10 jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom et le mirent à mort.
16 Puis Joab sonna de la trompette et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.
17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et ils élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.
18 Or Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi. Car il disait : « Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. » Et il appela de son nom la stèle et elle est appelée jusqu'à ce jour : « Monument d'Absalom ».

David apprend la mort d'Absalom

19 Alors Akhimaats, fils de Tsadok, dit : « Laisse-moi, je te prie, courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a rendu justice [en le délivrant] de la main de ses ennemis. »
20 Mais Joab lui dit : « Tu ne seras pas l'homme qui portera la bonne nouvelle aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour. Et aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort. »
21 Et Joab dit au Cushite[1] : « Va rapporter au roi ce que tu as vu. » Et le Cushite se prosterna devant Joab et courut.
— [1] ou : à l'Éthiopien ; selon d'autres : à Cushi.
22 Mais Akhimaats, fils de Tsadok, insista encore et dit à Joab : « Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. » Et Joab dit : « Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes ? »
23 « Et quoi qu'il arrive, je veux courir ! » Et Joab[1] lui dit : « Cours ! » Alors Akhimaats courut par le chemin de la Plaine et dépassa le Cushite.
— [1] littéralement : il.

24 Or David était assis entre les deux portes [de la ville]. Et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille. Et elle leva les yeux, et regarda, et voici, un homme courait tout seul.
25 Et la sentinelle cria et le rapporta au roi. Et le roi dit : « S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. » Et l'homme[1] courait[2] toujours et se rapprochait.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : marchait.
26 Mais la sentinelle vit un autre homme qui courait et la sentinelle cria au portier et dit : « Voici un homme qui court tout seul. » Et le roi dit : « Celui-ci aussi apporte des nouvelles. »
27 Et la sentinelle dit : « Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. » Et le roi dit : « C'est un homme de bien et il vient avec de bonnes nouvelles. »

28 Et Akhimaats cria et dit au roi : « Paix ! » Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre. Et il dit : « Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi mon seigneur ! »
29 Mais le roi dit : « Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? » Et Akhimaats dit : « J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais pas ce que c'était. »
30 Et le roi dit : « Tourne-toi et tiens-toi là ! » Et il se tourna et se tint là.

31 Et voici, le Cushite arriva et le Cushite dit : « Que le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui rendu justice [en te délivrant] de la main de tous ceux qui s'étaient dressés[1] contre toi. »
— [1] littéralement : levés.
32 Mais le roi dit au Cushite : « Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? » Et le Cushite dit : « Que les ennemis du roi mon seigneur et tous ceux qui se sont dressés[1] contre toi pour [faire] le mal soient comme ce jeune homme ! »
— [1] littéralement : levés.

Le retour de David à Jérusalem

19 Alors le roi fut bouleversé et il monta dans la salle qui est au-dessus de la porte [de la ville] et pleura. Et en allant, il disait ainsi : « Mon fils Absalom ! Mon fils, mon fils Absalom ! Si seulement j'étais moi-même mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils ! »

2 Et l'on informa Joab, [en disant] : « Voici, le roi pleure et se lamente sur Absalom. »
3 Et ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, car ce jour-là le peuple entendit qu'on disait : « Le roi est affligé à cause de son fils. »
4 Et ce jour-là, le peuple entra furtivement dans la ville, comme s'en irait furtivement un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.
5 Et le roi avait couvert son visage et le roi criait d'une voix forte : « Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon fils ! »
6 Alors Joab alla vers le roi dans la maison et dit : « Aujourd'hui, tu couvres de honte le visage de tous tes serviteurs qui ont aujourd'hui sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.
7 Tu aimes ceux qui te haïssent et tu détestes ceux qui t'aiment, car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne sont rien pour toi. Et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et si, nous tous, nous étions morts aujourd'hui, alors cela serait bon[1] à tes yeux.
— [1] ici, littéralement : droit.
8 Et maintenant, lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs, car je jure par l'Éternel que, si tu ne sors pas, pas un homme ne restera cette nuit avec toi. Et cela sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. »
9 Alors le roi se leva et s'assit à la porte [de la ville]. Et l'on informa tout le peuple, en disant : « Voici, le roi est assis à la porte [de la ville]. » Et tout le peuple vint devant le roi.
Or Israël s'était enfui, chacun à sa tente[1].
— [1] voir 18:17.
10 Et tout le peuple discutait dans toutes les tribus d'Israël, en disant : « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins. Mais maintenant, il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.
11 Et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille. Et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence [lorsqu'il s'agit] de ramener le roi ? »

12 Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : « Parlez aux anciens de Juda, en disant : "Pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est parvenue jusqu'au roi dans sa maison ?
13 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair. Et pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi ?"
14 Et dites à Amasa : "N'es-tu pas mes os et ma chair ? Que Dieu me traite avec la plus grande fermeté[1] si tu n'es pas pour toujours chef de l'armée devant moi, à la place de Joab !" »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
15 Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme et ils envoyèrent dire au roi : « Reviens, toi et tous tes serviteurs ! »
16 Alors le roi s'en retourna et vint jusqu'au Jourdain. Et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer le Jourdain au roi.

David laisse Shimhi en vie

17 Et Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta de descendre avec les hommes
de Juda à la rencontre du roi David,
18 et avec lui 1 000 hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur[1] de la maison de Saül, et ses 15 fils, et ses 20
serviteurs avec lui. Et ils traversèrent le Jourdain au-devant du roi.
— [1] littéralement : jeune homme.
19 Et un bac traversa pour faire passer la maison du roi et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils
de Guéra, tomba devant le roi alors qu'il allait traverser le Jourdain,
20 et dit au roi : « Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de ce que ton serviteur a
commis le jour où le roi mon seigneur sortit de Jérusalem. Que le roi ne le prenne pas à cœur[1].
— [1] littéralement : Jérusalem, pour que le roi prenne sur son cœur.
21 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché. Et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de toute la
maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi mon seigneur. »
22 Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : « Est-ce une raison pour ne pas faire mourir Shimhi, car il a
maudit l'oint de l'Éternel ? »
23 Mais David dit : « Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Car vous êtes aujourd'hui des adversaires
pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? Car est-ce que je ne sais pas que je suis
aujourd'hui roi sur Israël ? »
24 Et le roi dit à Shimhi : « Tu ne mourras pas ! » Et le roi le lui jura.

David redonne à Mephibosheth ses biens

25 Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi. Et il n'avait pas soigné ses pieds et n'avait
pas fait sa barbe et n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'au jour où il
revint en paix.
26 Et il arriva, lorsque Jérusalem vint à la rencontre du roi[1], que le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas venu
avec moi, Mephibosheth ? »
— [1] plusieurs manuscrits portent : lorsqu'il vint à Jérusalem pour rencontrer le roi.
27 Alors il dit : « Ô roi mon seigneur ! Mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur avait dit : "Je sellerai mon
âne et je monterai dessus et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux."
28 Mais il a calomnié ton serviteur auprès du roi mon seigneur. Or le roi mon seigneur est comme un ange
de Dieu. Fais donc ce qui est bon à tes yeux.
29 Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts[1] devant le roi mon seigneur, mais tu as
mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Et quel droit ai-je encore et pour quel sujet crierai-je
encore vers le roi ? »
— [1] littéralement : hommes de la mort.
30 Alors le roi lui dit : « Pourquoi parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les
champs. »
31 Mais Mephibosheth dit au roi : « Qu'il prenne même la totalité, puisque le roi mon seigneur est revenu en
paix dans sa maison. »

David récompense Barzillaï

32 Et Barzillaï le Galaadite était descendu de Roguelim et il passa le Jourdain avec le roi pour l'accompagner
au-delà du Jourdain.
33 Or Barzillaï était très vieux, âgé de 80 ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm,
car il était un homme très riche.
34 Et le roi dit à Barzillaï : « Toi, passe avec moi et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem. »
35 Mais Barzillaï dit au roi : « Combien seront les jours des années de ma vie pour que je monte avec le roi
à Jérusalem ?
36 Je suis aujourd'hui âgé de 80 ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur
peut-il apprécier le goût de ce que je mange et de ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des
chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à la charge du roi mon seigneur ?
37 Ton serviteur ne passerait que pour un peu [de temps] le Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi me
donnerait-il cette récompense ?
38 Que ton serviteur s'en retourne, je te prie, afin que je meure dans ma ville, près du tombeau de mon père
et de ma mère. Mais voici ton serviteur Kimham ; qu'il passe avec le roi mon seigneur, et fais-lui ce qui sera
bon à tes yeux. »
39 Alors le roi dit : « Kimham passera avec moi et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux. Et tout ce que tu
voudras de moi, je le ferai pour toi. »
40 Et tout le peuple traversa le Jourdain et le roi passa. Et le roi embrassa Barzillaï et le bénit. Et Barzillaï[1]
s'en retourna dans son lieu.

— [1] littéralement : il.
41 Puis le roi passa à Guilgal et Kimham passa avec lui. Et tout le peuple de Juda ainsi que la moitié du peuple d'Israël firent passer le roi.

Dispute entre les hommes d'Israël et ceux de Juda

42 Et voici, tous les hommes d'Israël allèrent vers le roi et dirent au roi : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ? »
43 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : « C'est parce que le roi nous est proche. Et pourquoi y a-t-il chez vous cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui soit venu du roi ou a-t-on prélevé quelque chose pour nous ? »
44 Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda et dirent : « Nous avons dix parts sur le roi et nous avons aussi en David plus [de droits] que vous. Et pourquoi nous avez-vous méprisés ? Et notre parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener notre roi ? » Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

Shéba, chef de bande, se révolte contre David

20 Et il se trouva là un homme de Bélial, et son nom était Shéba, fils de Bicri, un Benjaminite. Et il sonna de la trompette et dit : « Il n'y a aucune part pour nous en David ni d'héritage pour nous dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! »
2 Alors tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Juda restèrent attachés à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison et les mit dans une maison bien gardée. Et il les entretint mais n'alla pas vers elles. Et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

Joab met à mort Amasa

4 Et le roi dit à Amasa : « Rassemble-moi dans les trois jours les hommes de Juda, et toi, sois présent ici. »
5 Alors Amasa s'en alla pour rassembler Juda, mais il dépassa le délai que le roi[1] lui avait fixé.
— [1] littéralement : qu'il.
6 Et David dit à Abishaï : « Maintenant, Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortifiées et qu'il n'échappe à nos yeux. »
7 Alors les hommes de Joab sortirent à sa suite[1], ainsi que les Keréthiens et les Peléthiens et tous les hommes forts. Et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.
— [1] littéralement : derrière lui.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon quand Amasa arriva devant eux. Et Joab était revêtu de sa tenue militaire et avait, par-dessus, le ceinturon de l'épée. Elle était attachée sur ses reins dans son fourreau. Or comme il s'avançait, elle tomba.
9 Alors Joab dit à Amasa : « Te portes-tu bien, mon frère ? » Et Joab, de sa main droite, saisit la barbe d'Amasa, pour l'embrasser.
10 Or Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Et Joab[1] l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois, et il mourut. Puis Joab et Abishaï son frère poursuivirent Shéba, fils de Bicri.
— [1] littéralement : il.
11 Et un homme parmi les serviteurs[1] de Joab se tint près d'Amasa[2] et dit : « Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! »
— [1] littéralement : jeunes hommes. — [2] littéralement : près de lui.
12 Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route. Et quand l'homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ et jeta un vêtement sur lui. [C'est] parce qu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
13 Quand il fut enlevé de la route, tous les hommes passèrent en suivant Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Joab fait tuer Shéba

14 Et Joab[1] passa dans toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel-Beth-Maaca et tout Bérim. Et ils se rassemblèrent[2] et le suivirent aussi.
— [1] littéralement : il. — [2] plusieurs manuscrits portent : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

15 Et ils vinrent et assiégèrent Shéba[1] dans Abel-Beth-Maaca. Et ils élevèrent contre la ville un remblai et il se dressait contre le rempart. Et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber.
— [1] littéralement : l'assiégèrent.

16 Alors une femme sage cria de la ville : « Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : "Approche jusqu'ici et je te parlerai !" »
17 Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : « Es-tu Joab ? » Et il dit : « C'est moi. » Et elle lui dit : « Écoute les paroles de ta servante. » Et il dit : « J'écoute. »
18 Alors elle parla et dit : « On avait coutume autrefois de parler, en disant : "Il suffit de demander à Abel", et ainsi, on en finissait.
19 Moi, je suis [une des villes] paisibles [et] fidèles en Israël. Toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël. Pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ? »
20 Mais Joab répondit et dit : « Loin de moi, loin de moi de vouloir engloutir et détruire !
21 La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, du nom de Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'en irai loin de la ville. » Et la femme dit à Joab : « Voici, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. »
22 Alors la femme alla vers tout le peuple avec sa sagesse. Et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Puis il sonna de la trompette et l'on se dispersa loin de la ville, chacun à sa tente. Et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

Les grands officiers de David

23 Or Joab [était chef] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens ;
24 et Adoram sur les corvées[1] ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;
— [1] ailleurs : tributs.
25 et Sheva[1] était scribe[2] ; et Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs ;
— [1] ou : Shéïa. — [2] ou : secrétaire.
26 et [il y avait] aussi Ira le Jaïrite, principal officier de David.
*

Une famine de trois ans en Israël – Vengeance des Gabaonites

21 Or il y eut, du temps de David, une famine pendant trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel et l'Éternel dit : « C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. »
2 Alors le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par un serment. Mais Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)
3 Et David dit aux Gabaonites : « Que ferai-je pour vous et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ? »
4 Et les Gabaonites lui dirent : « Il ne s'agit pas pour nous [d'une affaire] d'argent ou d'or avec Saül et sa maison, et il ne s'agit pas pour nous de faire mourir quelqu'un en Israël. » Et il dit : « Ce que vous direz, je le ferai pour vous. »
5 Alors ils dirent au roi : « [Puisque] l'homme voulait nous exterminer et avait projeté de nous détruire pour que nous ne puissions pas subsister dans tout le territoire d'Israël,
6 qu'on nous livre sept hommes parmi ses fils et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. » Et le roi dit : « Je les livrerai. »
7 Mais le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.
8 Et le roi prit Armoni et Mephibosheth, les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait donnés à Saül, et les cinq fils de Mical[1], fille de Saül, qu'elle avait donnés à Adriel, fils de Barzillaï le Meholathite.
— [1] d'autres lisent : Mérab.
9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Et les sept tombèrent ensemble et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Alors Ritspa, fille d'Aïa, prit de la toile de sac et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il soit tombé de l'eau des cieux sur eux[1]. Et elle ne permit pas aux oiseaux des cieux de se poser sur eux le jour ni aux bêtes des champs la nuit.
— [1] c.-à-d. : sur les corps.
11 Et il fut rapporté à David ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül.

12 Alors David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathan son fils, de chez les habitants[1] de Jabès de Galaad. Ceux-ci les avaient enlevés secrètement de la place de Beth-Shan où les Philistins les avaient suspendus, le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.
— [1] littéralement : maîtres, possesseurs.
13 Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan son fils. Et l'on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus
14 et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis son père. Et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Puis, après cela, Dieu fut propice au pays.

Guerres victorieuses entre les Philistins et Israël

15 Et il y eut encore une guerre entre les Philistins et Israël. Et David et ses serviteurs avec lui descendirent et combattirent les Philistins. Mais David était fatigué.
16 Or Jishbi-Benob, qui était l'un des enfants de Rapha[1], pensa frapper David. (Le poids de sa lance était de 300 sicles[2] de bronze et il était revêtu d'une [armure] neuve.)
— [1] nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm ; voir Deut. 2:11, 20 ; 3:11. — [2] littéralement : poids ; 1 sicle = 11,4 g environ.
17 Mais Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David firent un serment, en lui disant : « Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, afin de ne pas éteindre la lampe d'Israël. »
18 Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï le Hushathite frappa Saph qui était l'un des enfants de Rapha.
19 Et il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Alors Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim le Bethléhémite, frappa Goliath le Guitthien. Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.
20 Et il y eut encore un combat à Gath. Or il y avait [là] un homme de haute taille qui avait 6 doigts aux mains et 6 orteils aux pieds, en tout[1] 24. Et lui aussi était né de Rapha.
— [1] littéralement : en nombre.
21 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le tua[1].
— [1] littéralement : le frappa.
22 Ces 4 [hommes] étaient nés de Rapha, à Gath et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.
*

Le cantique de David

22 Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.
2 Et il dit :
« L'Éternel est mon rocher, et ma forteresse, et celui qui me délivre.

3 Dieu est mon rocher[1], je me réfugirai[2] en lui. Il est mon bouclier et la corne[3] de mon salut, ma haute tour et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !
— [1] littéralement : Dieu de mon rocher. — [2] ou : je mettrai ma confiance. — [3] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.

4 Je crierai vers l'Éternel qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial[1] m'ont fait peur.
— [1] ou : d'iniquité.

6 Les liens du Shéol[1] m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel et j'ai appelé mon Dieu. Et de son Temple il a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.

8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les fondements des cieux furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines et un feu [sortant] de sa bouche dévorait ; des charbons enflammés en jaillissaient.

10 Et il abaissa les cieux et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

11 Et il était monté sur un chérubin et volait, et il apparut sur les ailes du vent.

12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épais nuages du ciel.

13 De la clarté qui le précédait se consumaient des charbons de feu.

14 L'Éternel tonna des cieux et le Très-Haut fit retentir sa voix.

15 Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis[1] ; [il lança] l'éclair et les mit en déroute.
— [1] littéralement : les dispersa.

16 Alors les lits de la mer apparurent, les fondations du monde furent mises à découvert, quand l'Éternel les menaçait par le souffle du vent de ses narines.

17 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me retira des grandes eaux.

18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.

19 Le jour de ma calamité, ils m'avaient surpris, mais l'Éternel fut mon appui.
○
20 « Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel et je ne me suis pas détourné méchamment de mon Dieu.

23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi et je ne me suis pas écarté de ses statuts.

24 Et j'ai été intègre envers lui et je me suis gardé de mon iniquité.

25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.

26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce, avec l'homme intègre, tu te montres intègre,

27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur, mais avec le pervers, tu es inflexible[1].
— [1] c.-à-d. : tu le rencontres avec une volonté adverse.

28 Et tu sauveras le peuple affligé, mais tes yeux sont sur les prétentieux [et] tu les abaisses.

29 Car toi, Éternel, tu es ma lampe et l'Éternel illumine mes ténèbres.

30 Car avec toi, je me précipiterai sur une troupe, avec mon Dieu, je franchirai une muraille.
○
31 « Quant à °Dieu[1], sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est pure[2] ; il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient[3] en lui.
— [1] hébreu : El. — [2] littéralement : affinée (par le feu). — [3] ou : qui mettent leur confiance.

32 Car qui est °Dieu en dehors de l'Éternel ? Et qui est un rocher en dehors de notre Dieu ?

33 °Dieu est ma puissante forteresse et il aplanit parfaitement mon chemin.

34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

35 Il enseigne mes mains à combattre et mes bras tendent un arc de bronze.

36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut et ta grande bonté m'a fait grandir.

37 Sous moi, tu donnes de l'aisance à mes pas[1] et mes chevilles n'ont pas chancelé.
— [1] littéralement : Tu élargis mes pas sous moi.

38 J'ai poursuivi mes ennemis et je les ai détruits et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.

39 Et je les ai exterminés, je les ai massacrés et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.

40 Et pour le combat tu m'as donné la force pour ceinture, tu as courbé sous moi ceux qui se dressaient[1] contre moi.
— [1] littéralement : se levaient.

41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos, et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

42 Ils regardaient, mais il n'y avait pas de sauveur, [ils regardaient] vers l'Éternel, mais il ne leur a pas répondu.

43 Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; je les ai écrasés, je les ai foulés aux pieds comme la boue des rues.

44 Et tu m'as délivré des querelles de mon peuple ; tu m'as gardé pour être à la tête des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

45 Les fils de l'étranger ont fait semblant [de se soumettre] à moi ; dès qu'ils ont entendu de leurs oreilles, ils m'ont obéi.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri et ils sont sortis de leurs forteresses en tremblant[1].
— [1] ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts.
○
47 « L'Éternel est vivant et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances et qui a abaissé les peuples sous moi

49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui se sont dressés[1] contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
— [1] littéralement : se lèvent.

50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi et qui use de bonté envers son oint, envers David et envers sa descendance, pour toujours. »
*

Les dernières paroles de David

23 Et voici les dernières paroles de David.
« David, le fils d'Isaï, a déclaré[1] et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob et le doux psalmiste d'Israël, a déclaré[1] :
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi et sa parole a été sur ma langue.

3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :
"Celui qui règne parmi[1] les hommes sera juste, régnant dans la crainte de Dieu.
— [1] ou : sur.

4 Et il sera comme la lumière du matin quand le soleil se lève, un matin sans nuages. Par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie."

5 Bien que ma maison ne soit pas ainsi avec °Dieu, cependant, il a fait avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée. Car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, bien qu'il ne la fasse pas germer[1].
— [1] ou : car tout mon salut et tout bon plaisir, ne les ferait-il pas germer ?

6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des ronces que l'on jette [au loin], car on ne les prend pas avec
la main.

7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance et ils seront entièrement brûlés par le
feu sur le lieu même. »
*

Les hommes forts de David

8 Voici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth[1], un Tahkemonite[2], chef des
capitaines. C'était Adino l'Etsnite qui eut le dessus sur[3] 800 hommes qu'il tua[4] en une fois.
— [1] ou : celui qui est assis à la [première] place. — [2] probablement : un Hakmonite. — [3] ou, comme en 1 Chron. 11:11 : … capitaines ; il leva sa lance contre. — [4] littéralement : transperça.

9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite[1]. Il était l'un des 3 hommes forts qui, avec David,
défièrent les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, alors que les hommes d'Israël s'étaient
retirés sur les hauteurs[2].
— [1] ou : fils d'Akhokhi. — [2] littéralement : étaient montés.

10 C'est lui qui se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main soit fatiguée et que sa main reste
attachée à l'épée. Et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là. Mais le peuple revint derrière Éléazar[1]
seulement pour piller.
— [1] littéralement : lui.

11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué le Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe et il y avait là
une parcelle de champ pleine de lentilles et le peuple s'était enfui devant les Philistins.
12 Alors il se plaça au milieu de la parcelle et la sauva et frappa les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande
délivrance.
13 Et 3 des 30 chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam,
alors qu'une troupe de Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïm.
14 Et David était alors dans le lieu fortifié et un poste des Philistins [se trouvait] alors à Bethléhem.
15 Or David eut un désir et dit : « Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la
ville] ? »
16 Alors les 3 hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins et puisèrent de l'eau du
puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville]. Puis ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais il ne voulut
pas la boire et en fit une libation à l'Éternel.
17 Et il dit : « Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au
péril de leur vie ? » Et il ne voulut pas la boire. Ces 3 hommes forts firent cela.

18 Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois [hommes forts]. Et c'est lui qui leva sa lance
contre 300 hommes qu'il tua[1]. Et il eut un nom parmi les trois.
— [1] littéralement : transperça.
19 Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme courageux, de Kabtseël, [qui avait fait] de nombreux exploits,
frappa, lui, 2 lions[1] de Moab. Et c'est lui qui descendit et frappa le lion dans une fosse par un jour de neige.
— [1] ou : héros ; hébreu : ariel, lion de °Dieu.
21 C'est lui aussi qui frappa un homme égyptien de grande apparence, et l'Égyptien avait dans sa main une
lance. Et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa
[propre] lance.
22 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada. Et il eut un nom parmi les 3 hommes forts.
23 Il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place
dans ses audiences privées.

24 Asçaël, frère de Joab, était [l'un] des trente ; [de même] Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;
25 Shamma le Harodite ; Élika le Harodite ;
26 Hélets le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite ;
27 Abiézer l'Anathothite ; Mebunnaï le Hushathite ;
28 Tsalmon l'Akhokhite ; Maharaï le Netophathite ;
29 Héleb, fils de Baana le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ;
30 Benaïa, un Pirhathonite ; Hiddaï, des Torrents de Gaash ;
31 Abi-Albon l'Arbathite ; Azmaveth le Barkhumite ;
32 Éliakhba le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ;

33 Shamma l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar l'Ararite ;
34 Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel le Guilonite ;
35 Hetsra, le Carmélite ; Paaraï l'Arbite ;
36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani le Gadite ;
37 Tsélek l'Ammonite ; Nakharaï le Beérothien qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;
38 Ira le Jéthrien ; Gareb le Jéthrien ;
39 Urie le Héthien. En tout [ils étaient] 37.
*

David ordonne le dénombrement d'Israël

24 Or la colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël et il incita David contre eux, en disant : « Va, dénombre Israël et Juda ! »
2 Alors le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : « Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et que l'on dénombre le peuple, afin que j'en connaisse le nombre[1]. »
— [1] littéralement : je connaisse le nombre du peuple.
3 Et Joab dit au roi : « Que l'Éternel ton Dieu ajoute au peuple 100 fois autant qu'il y en a et que les yeux du roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cela ? »
4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab et sur les chefs de l'armée. Et Joab et les chefs de l'armée sortirent devant le roi pour dénombrer le peuple d'Israël.

5 Et ils passèrent le Jourdain et dressèrent leur camp à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et vers Jahzer.
6 Puis ils vinrent en Galaad et dans le pays de Thakhtim-Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan et dans les environs de Sidon.
7 Puis ils vinrent à la ville fortifiée de Tyr et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et ils partirent pour le Néguev[1] de Juda, à Beër-Shéba.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
8 Ils parcoururent ainsi tout le pays et revinrent à Jérusalem au bout de 9 mois et 20 jours.
9 Alors Joab donna au roi les chiffres du recensement du peuple. Et il y avait, en Israël, 800 000 hommes de guerre tirant l'épée et les hommes de Juda [étaient] 500 000 hommes.

David reconnaît sa faute – Jugement de Dieu sur le peuple

10 Mais le cœur de David le reprit après qu'il eut ainsi dénombré le peuple. Et David dit à l'Éternel : « J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait. Et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé. »
11 Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Gad le prophète, le voyant de David, en disant :
12 « Va parler à David : "Ainsi dit l'Éternel : Je te propose 3 choses ; choisis l'une d'elles et je la ferai pour toi." »
13 Et Gad alla vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit : « La famine viendra-t-elle sur toi [pendant] 7 ans dans ton pays ? Ou veux-tu fuir [pendant] 3 mois devant tes ennemis [lancés] à ta poursuite ? Ou y aura-t-il 3 jours de peste dans ton pays ? Maintenant, réfléchis et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. »
14 Et David dit à Gad : « Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ! Mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

La peste en Israël – L'ange de l'Éternel dans l'aire de battage d'Arauna

15 Alors l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné. Et il mourut 70 000 hommes parmi le peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba.
16 Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire. Mais l'Éternel se repentit de ce malheur et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : « Assez ! Retire maintenant ta main ! » Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire de battage d'Arauna le Jébusien.

17 Alors David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel et dit : « Voici, moi, j'ai péché et moi, j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père ! »

David bâtit un autel à l'Éternel, et offre un sacrifice pour arrêter le fléau

18 Et Gad alla vers David ce jour-là et lui dit : « Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire de battage d'Arauna le Jébusien. »

19 Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.
20 Or Arauna regarda et vit le roi et ses serviteurs qui s'avançaient vers lui. Alors Arauna sortit [de l'aire] et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.
21 Et Arauna dit : « Pourquoi le roi mon seigneur vient-il chez son serviteur ? » Et David dit : « Pour acheter de toi l'aire de battage, afin de bâtir un autel à l'Éternel, et pour que le fléau soit arrêté de dessus le peuple. »
22 Mais Arauna dit à David : « Que le roi mon seigneur prenne et offre[1] ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux de battage et les attelages des bœufs [seront] pour le bois.
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19.
23 Tout cela, ô roi, Arauna le donne au roi. » Puis Arauna dit au roi : « [Que] l'Éternel ton Dieu veuille t'avoir pour agréable ! »
24 Mais le roi dit à Arauna : « Non, car je tiens à te [l']acheter pour son[1] prix et je n'offrirai[2] pas à l'Éternel mon Dieu des holocaustes qui ne coûtent rien. » Et David acheta l'aire de battage et les bœufs pour 50 sicles[3] d'argent.
— [1] littéralement : un. — [2] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19 ; de même au verset 25. — [3] 1 sicle = 11,4 g environ.
25 Alors David bâtit là un autel à l'Éternel et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité. Et l'Éternel fut propice au pays et le fléau fut retenu loin d'Israël.

1 Rois

Vieillesse du roi David

1 Et le roi David était vieux, d'un âge avancé. Et on le couvrait de vêtements, mais cela ne le réchauffait
pas.
2 Et ses serviteurs lui dirent : « Qu'on recherche pour le roi mon seigneur une jeune fille vierge et qu'elle se
tienne devant le roi, et qu'elle prenne soin de lui, et qu'elle couche contre lui[1], et que le roi mon seigneur se
réchauffe ! »
— [1] littéralement : sur ta poitrine.
3 Alors on rechercha une belle jeune fille dans tout le territoire d'Israël et l'on trouva Abishag la Sunamite et
on l'amena au roi.
4 Et la jeune fille était extrêmement belle, et elle prenait soin du roi, et le servait. Mais le roi n'eut pas de
relations avec elle.
*

Conspiration d'Adonija

5 Or Adonija, fils de Hagguith, s'éleva au point de dire : « Moi, je serai roi ! »[1] Et il se procura un char, et des
attelages, et 50 hommes qui couraient devant lui.
— [1] date : 1015 av. J.-C.
6 Et son père ne l'avait jamais contrarié[1], en disant : « Pourquoi fais-tu ainsi ? » Et il était aussi un très bel
homme et sa mère[2] l'avait mis au monde après Absalom.
— [1] littéralement : ne l'avait pas contrarié dès ses jours. — [2] littéralement : et elle.
7 Et il se concerta[1] avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar le sacrificateur[2], et ils aidèrent Adonija et le
suivirent[3].
— [1] littéralement : ses paroles furent. — [2] ou : prêtre. — [3] littéralement : aidèrent après Adonija.
8 Mais Tsadok le sacrificateur et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan le prophète, et Shimhi, et Réï, et les
hommes forts qui étaient à David ne furent pas avec Adonija.

9 Et Adonija sacrifia[1] du petit bétail, et du gros bétail, et des bêtes grasses près de la pierre de Zokheleth
qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs
du roi.
— [1] plutôt : tua.
10 Mais il n'invita pas Nathan le prophète ni Benaïa, ni les hommes forts, ni son frère Salomon.

L'intrigue de Nathan et Bath-Shéba

11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, la mère de Salomon, en disant : « N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de
Hagguith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.
12 Et maintenant va, laisse-moi te donner un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils
Salomon.
13 Va et entre auprès du roi David et dis-lui : "Ô roi mon seigneur, n'as-tu pas toi-même fait ce serment à ta
servante, en disant : 'Ton fils Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône' ? Et pourquoi Adonija
règne-t-il ?"
14 Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi, je viendrai après toi et je compléterai[1] tes
paroles. »
— [1] littéralement : remplirai.

15 Alors Bath-Shéba entra auprès du roi dans la chambre. Et le roi était très vieux et Abishag la Sunamite
servait le roi.
16 Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : « Que veux-tu ? »
17 Et elle lui dit : « Mon seigneur, tu as toi-même fait ce serment à ta servante, par l'Éternel ton Dieu, [en
disant] : "Oui, ton fils Salomon régnera après moi et s'assiéra sur mon trône."
18 Et maintenant, voici, Adonija règne, et maintenant[1], ô roi mon seigneur, tu ne le sais pas.
— [1] quelques-uns lisent « toi » au lieu de « maintenant ».
19 Et il a sacrifié[1] des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils
du roi, et Abiathar le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée. Mais il n'a pas invité ton serviteur Salomon.
— [1] plutôt : tué.
20 Et quant à toi, ô roi mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi pour que tu leur annonces qui doit
s'asseoir sur le trône après le roi mon seigneur.

21 Et il arrivera, quand le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Salomon nous
serons [trouvés] coupables. »

22 Or voici, elle parlait encore avec le roi quand Nathan le prophète arriva.
23 Et on l'annonça au roi, en disant : « Voici Nathan le prophète ! » Et il vint devant le roi et se prosterna
devant le roi, le visage contre terre.
24 Et Nathan dit : « Ô roi mon seigneur, est-ce bien toi qui a dit : "Adonija régnera après moi et lui s'assiéra
sur mon trône" ?
25 Car il est descendu aujourd'hui et a sacrifié[1] des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en
abondance. Et il a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar le sacrificateur. Et voici, ils
mangent et boivent devant lui et disent : "Vive le roi Adonija !"
— [1] plutôt : tué.
26 Mais moi, ton serviteur, et Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon,
il ne nous a pas invités.
27 Est-ce de la part du roi mon seigneur que cette chose a lieu ? Et tu n'as pas fait connaître à ton serviteur[1]
qui s'assiéra sur le trône après le roi mon seigneur. »
— [1] plusieurs lisent : tes serviteurs.
28 Alors le roi David répondit et dit : « Appelez-moi Bath-Shéba ! » Et elle entra devant le roi et se tint devant
le roi.
29 Et le roi fit ce serment et dit : « [Aussi vrai que] l''Éternel qui a racheté mon âme de toute détresse est
vivant,
30 oui je ferai aujourd'hui même ce que je t'ai juré par l'Éternel le Dieu d'Israël, en disant : "Oui, ton fils
Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place". »
31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : « Que vive le roi David
mon seigneur pour toujours ! »

David désigne son fils Salomon comme roi

32 Puis le roi David dit : « Appelez-moi Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète et Benaïa, fils de
Jehoïada. » Et ils entrèrent devant le roi.
33 Et le roi leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur et faites monter mon fils Salomon
sur ma mule et faites-le descendre à Guihon.
34 Et là, que Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'oignent comme roi sur Israël. Puis vous sonnerez
de la trompette et vous direz : "Vive le roi Salomon !"
35 Et vous remonterez à sa suite[1] et il viendra s'asseoir sur mon trône et lui régnera à ma place. Et j'ai
ordonné qu'il soit chef sur Israël et sur Juda. »
— [1] littéralement : derrière lui.
36 Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit : « Amen ! Qu'ainsi parle l'Éternel, le Dieu de mon
seigneur le roi !
37 Comme l'Éternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit de même avec Salomon et qu'il rende son trône
plus grand que le trône de mon seigneur le roi David ! »

38 Alors Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les
Peléthiens descendirent et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils l'amenèrent à Guihon.
39 Et Tsadok le sacrificateur prit la corne d'huile dans le Tabernacle[1] et oignit Salomon. Puis ils sonnèrent
de la trompette et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon ! »
— [1] ailleurs : Tente.
40 Et tout le peuple remonta à sa suite. Et le peuple jouait de la flûte et ils se réjouissaient d'une grande joie.
Et la terre se fendait par leurs cris.

41 Or Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab
entendit la voix de la trompette et dit : « Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? »
42 Il parlait encore quand voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : « Entre, car
tu es un homme de valeur et tu apportes de bonnes nouvelles. »
43 Alors Jonathan répondit et dit à Adonija : « Pas du tout ! Le roi David notre seigneur a fait roi Salomon.
44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et
les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.
45 Puis Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'ont oint comme roi à Guihon. Et de là, ils sont
remontés en se réjouissant et la ville est en effervescence. C'est là le bruit que vous avez entendu.
46 Et Salomon s'est même assis sur le trône du royaume.

47 Or les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David notre seigneur, en disant : "Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom et rende son trône plus grand que ton trône !" Puis le roi s'est prosterné sur son lit.
48 Et le roi a même dit ceci : "Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un pour s'asseoir sur mon trône et [qui a permis que] mes yeux le voient !" »

49 Alors tous les invités qui étaient avec[1] Adonija furent terrifiés et ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.
— [1] littéralement : à.
50 Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.
51 Et on [le] rapporta à Salomon, en disant : « Voici, Adonija craint le roi Salomon. Et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant : "Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée !" »
52 Alors Salomon dit : « S'il est un homme de valeur[1], pas un de ses cheveux ne tombera à terre ; mais si du mal se trouve en lui, alors il mourra. »
— [1] ailleurs : fort, courageux.
53 Et le roi Salomon envoya [des messagers] et on le fit descendre de l'autel. Puis il vint se prosterner devant le roi Salomon et Salomon lui dit : « Va dans ta maison. »
*

Dernières recommandations de David à Salomon

2 Et les jours de David s'approchèrent de la mort et il donna ses ordres à Salomon son fils, en disant :
2 « Je m'en vais par le chemin [commun] à toute la terre ; sois fort et sois un homme !
3 Et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, ses commandements et ses ordonnances et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse. [C'est] afin que tu réussisses[1] dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras.
— [1] ou : agisses avec intelligence.
4 [Et c'est] afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il a prononcée à mon sujet, en disant : "Si tes fils prennent garde à leur voie pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis que tu ne manqueras pas d'un homme[1] sur le trône d'Israël."
— [1] littéralement : âme, en disant : Il ne te sera pas retranché un homme.
5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther. Et il les a tués, et a versé le sang de la guerre en [temps de] paix, et a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins et sur les sandales qui étaient à ses pieds.
6 Et fais selon ta sagesse et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix au Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
7 Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillaï le Galaadite et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre quand je m'enfuyais devant ton frère Absalom.
8 Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, de Bakhurim. Et lui m'a maudit d'une malédiction violente le jour où je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain et je lui fis ce serment par l'Éternel, en disant : Certainement, je ne te ferai pas mourir par l'épée ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir par l'épée !
9 Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu dois lui faire. Mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au Shéol. »

David meurt et Salomon lui succède

10 Et David s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la Cité de David.
11 Or les jours où David régna sur Israël furent de 40 ans. À Hébron il régna 7 ans et à Jérusalem il régna 33 ans.
12 Alors Salomon s'assit sur le trône de David son père et son règne fut très affermi.
*

Salomon fait mourir Adonija

13 Et Adonija, fils de Hagguith, vint à Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit : « Est-ce en paix que tu viens ? » Et il dit : « En paix ! »
14 Puis il dit : « J'ai quelque chose à te dire. » Et elle dit : « Parle ! »
15 Alors il dit : « Tu sais, toi, que la royauté était à moi et que tout Israël avait porté ses regards[1] sur moi pour que je sois roi. Mais la royauté s'est détournée de moi[2] et elle est [passée] à mon frère, car elle était à lui par la volonté de l'Éternel.
— [1] littéralement : leurs faces. — [2] littéralement : a tourné.
16 Et maintenant, je te fais une seule demande, ne me repousse pas[1]. » Et elle lui dit : « Parle ! »
— [1] littéralement : ne détourne pas ma face ; de même aux versets 17 et 20.

17 Et il dit : « Parle, je te prie, au roi Salomon – car il ne te repoussera pas – afin qu'il me donne Abishag la
Sunamite pour femme. »
18 Et Bath-Shéba dit : « Bien, je parlerai au roi à ton sujet. »
19 Alors Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adonija. Et le roi se leva pour
aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle. Puis il s'assit sur son trône et fit mettre un trône pour la
mère du roi et elle s'assit à sa droite.
20 Et elle dit : « J'ai une petite demande à te faire, ne me repousse pas. » Et le roi lui dit : « Demande, ma
mère, car je ne te repousserai pas. »
21 Et elle dit : « Qu'Abishag la Sunamite soit donnée pour femme à ton frère Adonija. »
22 Alors le roi Salomon répondit et dit à sa mère : « Et pourquoi demandes-tu Abishag la Sunamite pour
Adonija ? Demande donc pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi. Et [demande-la] pour lui,
et pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa ! »
23 Alors le roi Salomon fit ce serment par l'Éternel, en disant : « Que Dieu me traite avec la plus grande
sévérité[1] si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie !
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.
24 Et maintenant, [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, [lui] qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de
David mon père et m'a fait une maison comme il l'avait dit, oui, aujourd'hui, Adonija sera mis à mort. »
25 Et le roi Salomon en chargea[1] Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui et il mourut.
— [1] littéralement : envoya par la main de.

Salomon chasse Abiathar de Jérusalem

26 Et le roi dit à Abiathar le sacrificateur : « Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort[1]. Mais
aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David mon père
et tu as été affligé dans tout ce dont mon père a été affligé. »
— [1] littéralement : homme de mort.
27 Alors Salomon chassa Abiathar de la sacrificature[1] de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel,
prononça au sujet de la maison d'Éli, à Silo[2].
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple. — [2] voir 1 Sam. 2:27-36 ; 3:12-14.

Salomon fait mourir Joab

28 Or la nouvelle parvint à Joab – car Joab s'était rallié à[1] Adonija, mais ne s'était pas rallié à[2] Absalom – et
Joab s'enfuit dans la Tente de l'Éternel et saisit les cornes de l'autel.
— [1] littéralement : avait penché derrière. — [2] littéralement : n'avait pas penché derrière.
29 Et l'on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui dans la Tente de l'Éternel ; et voici, [il était] à côté
de l'autel. Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, en disant : « Va, jette-toi sur lui ! »
30 Alors Benaïa se rendit à la Tente de l'Éternel et dit à Joab[1] : « Ainsi parle le roi : Sors ! » Mais il dit :
« Non, car je mourrai ici. » Et Benaïa rapporta la chose au roi, en disant : « C'est ainsi qu'a parlé Joab et
c'est ainsi qu'il m'a répondu. »
— [1] littéralement : il lui dit.
31 Et le roi lui dit : « Fais comme il a dit et jette-toi sur lui, et enterre-le, et ôte de dessus moi et de dessus la
maison de mon père le sang que Joab a versé sans raison !
32 Et l'Éternel fera retomber sur sa tête le sang qu'il a versé[1], parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus
justes et meilleurs que lui, et il les a tués par l'épée et mon père David n'en savait rien. [Il s'agit d']Abner, fils
de Ner, chef de l'armée d'Israël, et d'Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.
— [1] littéralement : son sang.
33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, pour toujours. Mais la paix
sera de la part de l'Éternel sur David et sur sa descendance, et sur sa maison, et sur son trône, pour
toujours. »
34 Alors Benaïa, fils de Jehoïada, monta et se jeta sur lui et le tua. Et il fut enterré dans sa maison, dans le
désert.
35 Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à la tête de l'armée, à la place de Joab[1]. Et le roi mit Tsadok le
sacrificateur à la place d'Abiathar.
— [1] littéralement : à sa place.

Désobéissance et mort de Shimhi

36 Et le roi envoya appeler Shimhi et lui dit : « Construis pour toi une maison à Jérusalem et tu habiteras là !
Et tu ne sortiras pas de là [pour aller] où que ce soit.
37 Mais sache bien que le jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron, il arrivera que tu mourras
certainement ; ton sang sera sur ta tête. »

38 Et Shimhi dit au roi : « La parole est bonne. Comme l'a dit le roi mon seigneur, ainsi fera ton serviteur. »
Et Shimhi habita de nombreux jours à Jérusalem.
39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi
de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, en disant : « Voici, tes serviteurs sont à Gath. »
40 Alors Shimhi se leva et sella son âne et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Shimhi
partit donc et ramena de Gath ses serviteurs.
41 Et l'on rapporta à Salomon que Shimhi s'en était allé de Jérusalem à Gath et qu'il était de retour.
42 Alors le roi envoya appeler Shimhi et il lui dit : « Ne t'ai-je pas fait prêter serment par l'Éternel et ne t'ai-je
pas averti solennellement, en disant : "Le jour où tu sortiras et t'en iras où que ce soit, sache bien que tu
mourras certainement" ? Et tu m'as dit : "La parole que j'ai entendue est bonne."
43 Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et l'ordre que je t'avais donné ? »
44 Puis le roi dit à Shimhi : « Tu sais, toi, tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David mon
père. Et l'Éternel fait retomber ta méchanceté[1] sur ta tête.
44 — [1] littéralement : ton mal.
45 Mais le roi Salomon sera béni et le trône de David sera affermi devant l'Éternel pour toujours.
46 Alors le roi donna ses ordres à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui, et il mourut.
Et le règne fut affermi entre les mains de Salomon.
*

Salomon épouse la fille du Pharaon – Sacrifices offerts par Salomon sur les hauts lieux

3 Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et il prit [pour femme] la fille du Pharaon. Et
il l'amena dans la Cité de David, jusqu'à ce qu'il ait achevé de construire sa maison et la Maison de l'Éternel
et la muraille autour de Jérusalem.
2 Seulement, le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car jusqu'à ces jours-là aucune maison n'avait été
construite pour le nom de l'Éternel.
3 Or Salomon aimait l'Éternel [et] marchait dans les statuts de David son père. Seulement, il offrait des
sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu. Salomon offrit 1 000 holocaustes
sur cet autel.

Dieu accorde à Salomon la sagesse qu'il lui demande

5 À Gabaon, l'Éternel apparut à Salomon dans un rêve, pendant la nuit. Et Dieu dit : « Demande ce que tu
veux que je te donne[1]. »
— [1] littéralement : ce que je te donnerai.
6 Alors Salomon dit : « Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David mon père, parce qu'il a
marché devant toi en vérité et en justice et en droiture de cœur avec toi. Et tu lui as gardé cette grande bonté
et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [on le voit] aujourd'hui.
7 Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur à la place de David mon père et moi, je suis un
jeune garçon, je ne sais ni sortir ni entrer[1].
— [1] expression qui exprime d'une manière générale le manque d'expérience de Salomon ; dans d'autres passages elle a un sens plus précis, militaire : partir en campagne, et revenir de campagne.
8 Et ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, un peuple nombreux qui ne peut être ni compté
ni dénombré à cause de [sa] multitude.
9 Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute[1], pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le
mal. Car qui est capable de juger ton si grand peuple ? »
— [1] ou : un cœur intelligent qui comprenne ; voir verset 11.

10 Alors la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon ait demandé cette chose.
11 Et Dieu lui dit : « Parce que tu as demandé cela et que tu n'as pas demandé pour toi de nombreux jours,
et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais
que tu as demandé pour toi du discernement pour comprendre[1] le juste jugement[2],
— [1] littéralement : écouter. — [2] ou : le droit.
12 voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'avant toi il n'y
aura eu personne comme toi et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.
13 Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura
personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.
14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a marché
David ton père, alors je prolongerai tes jours. »

15 Puis Salomon se réveilla et voici, [c'était] un rêve. Et il arriva à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance du Seigneur[1], et offrit des holocaustes, et offrit[2] des sacrifices de prospérité, et fit un festin à tous ses serviteurs.
— [1] selon quelques-uns : de l'Éternel. — [2] ici, littéralement : fit.

Le sage jugement de Salomon

16 Alors deux femmes prostituées allèrent vers le roi et se tinrent devant lui.
17 Et la première femme dit : « Ah ! mon seigneur ! Moi et cette femme, nous habitions la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison.
18 Or il arriva, le troisième jour après avoir accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison ; il n'y avait que nous deux dans la maison.
19 Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.
20 Alors elle se leva au milieu de la nuit et prit mon fils qui était à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et elle le coucha contre elle[1]. Et son fils, qui était mort, elle le coucha contre moi[2].
— [1] littéralement : sur son sein. — [2] littéralement : sur mon sein.
21 Et je me levai le matin pour allaiter mon fils et voici, il était mort. Et le jour [venu], je l'examinai attentivement, mais voici, ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde. »
22 Alors l'autre femme dit : « Non ! car mon fils est celui qui vit et ton fils est celui qui est mort. » Mais celle-là disait : « Non ! car ton fils est celui qui est mort et mon fils est celui qui vit. » C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.
23 Et le roi dit : « Celle-ci dit : "Celui-ci est mon fils qui vit et ton fils est celui qui est mort". Et celle-là dit : "Non ! car c'est ton fils qui est mort et mon fils est celui qui vit." »
24 Alors le roi dit : « Apportez-moi une épée. » Et l'on apporta l'épée devant le roi.
25 Et le roi dit : « Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une et la moitié à l'autre. »
26 Mais la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils, et elle dit : « Ah ! mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant, mais ne le faites surtout pas mourir ! » Mais l'autre dit : « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi. Coupez-le en deux ! »
27 Alors le roi répondit et dit : « Donnez à celle-là l'enfant qui vit et ne le faites surtout pas mourir ! C'est elle qui est sa mère. »
28 Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé. Et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice[1].
— [1] littéralement : un jugement.

Organisation du royaume de Salomon

4 Le roi Salomon était donc roi sur tout Israël.

2 Et voici les princes qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok le sacrificateur ;
3 Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ;
4 et Benaïa, fils de Jehoïada, à la tête de l'armée ; et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ;
5 et Azaria, fils de Nathan, à la tête des intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ;
6 et Akhishar, [établi] sur la maison[1], et Adoniram, fils d'Abda, [établi] sur les corvées.
— [1] ici : le palais.

7 Et Salomon avait 12 intendants sur tout Israël et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison. Chacun y pourvoyait un mois dans l'année.
8 Et voici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ;
9 le fils de Déker, à Makats et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ;
10 le fils de Hésed, à Arubboth[1] ; il avait Soco et tout le pays de Hépher.
— [1] Arubboth : dans les plaines.
11 Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; Taphath, fille de Salomon était sa femme.
12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean qui est à côté de Tsarthan, au-dessous de Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam.
13 Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad. Il avait les bourgs de Jaïr[1], fils de Manassé, qui sont en Galaad, [et] la région d'Argob qui est en Basan, [soit] 60 grandes villes avec des murailles et des barres en bronze.
— [1] ou : Havoth-Jaïr ; voir Nombres 32:41.
14 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ;
15 Akhimaats, en Nephthali ; lui aussi avait pris pour femme Basmath, fille de Salomon ;
16 Baana, fils de Hushaï, en Aser et à Bealoth ;
17 Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ;

18 Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;
19 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Et il y avait un seul intendant dans ce[1] pays.
— [1] littéralement : le.

Gloire du règne de Salomon

20 Juda et Israël étaient nombreux comme le sable qui est près de la mer, en multitude. On mangeait et on buvait et on se réjouissait.

5 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le Fleuve[1] jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. Ils apportèrent un tribut et servirent Salomon tous les jours de sa vie.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.
2 Or les besoins alimentaires[1] de Salomon, pour une journée, étaient de 30 cors[2] de fleur de farine, et 60 cors de farine,
— [1] littéralement : le pain. — [2] 1 cor = 220 litres environ.
3 10 bœufs gras, et 20 bœufs de pâturage, et 100 moutons, sans compter les cerfs et les gazelles, et les daims, et la volaille[1] engraissée.
— [1] selon quelques-uns : les oies.
4 Car il dominait sur tout [ce qui était] de l'autre côté du Fleuve[1], depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du Fleuve[1]. Et il était en paix avec tous les pays environnants.
— [1] c.-à-d. : à l'ouest de l'Euphrate jusqu'à la mer Méditerranée.

5 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, [durant] tous les jours de Salomon.
6 Or Salomon avait 40 000 stalles pour les chevaux de ses chars, et 12 000 cavaliers.
7 Et ces[1] intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun [pendant] son mois. Ils ne laissaient rien manquer.
— [1] il s'agit des 12 intendants en 4:7.
8 Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux de trait et les chevaux rapides, au lieu où était l'intendant[1], chacun selon sa consigne.
8 — [1] littéralement : il était.

9 Or Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très grande intelligence et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.
10 Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte.
11 Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan l'Ezrakhite et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations environnantes.
12 Et il prononça 3 000 proverbes et ses cantiques furent [au nombre] de 1 005.
13 Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort du mur. Et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles[1], et sur les poissons.
— [1] proprement : tout ce qui rampe.
14 Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.
*

Préparatifs pour la construction du Temple

15 Or Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, parce qu'il avait appris qu'on l'avait oint comme roi à la place de son père. Car Hiram avait toujours aimé David.
16 Et Salomon envoya dire à Hiram :
17 « Tu sais bien, quant à David mon père, qu'il n'a pas pu construire une Maison pour le nom de l'Éternel son Dieu, à cause des guerres qu'on lui a faites de tous les côtés[1], jusqu'à ce que l'Éternel ait mis ses ennemis[2] sous la plante de ses pieds.
— [1] littéralement : dont ils l'ont entouré. — [2] littéralement : les aient mis.
18 Mais maintenant, l'Éternel mon Dieu m'a donné de la tranquillité de tous les côtés. Il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.
19 Alors voici, j'ai résolu de construire une Maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a parlé à David mon père, en disant : "Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui construira la Maison pour mon nom."
— [1] ou : à.
20 Et maintenant, ordonne qu'on me coupe des cèdres du Liban. Et mes serviteurs seront avec tes serviteurs et je te donnerai le salaire de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras. Car tu sais bien qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens. »

21 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup et dit : « Béni soit aujourd'hui l'Éternel qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple ! »
22 Alors Hiram envoya dire à Salomon : « J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]. Moi, je ferai tout ce que tu désires à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès[1].
— [1] ou : sapin ; ici et ailleurs.
23 Mes serviteurs les descendront du Liban jusqu'à la mer et moi, je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'indiqueras. Et là, je les ferai délier et toi, tu les emporteras. Et toi, tu accompliras mon désir en donnant de la nourriture pour ma maison. »
24 Hiram donna ainsi à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait.
25 Et Salomon donna à Hiram 20 000 cors[1] de blé pour nourrir sa maison et 20 cors d'huile d'olives broyées[2]. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.
1 cor = 220 litres environ. — [2] littéralement : broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir ; voir Exode 27:20.

26 Or l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance, tous les deux.

27 Et le roi Salomon fit lever une corvée sur tout Israël et la corvée fut de 30 000 hommes.
28 Et il les envoya au Liban, 10 000 par mois, à tour de rôle. Ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison. Et Adoniram était [établi] sur la corvée.
29 Or Salomon avait 70 000 [hommes] qui portaient des fardeaux et 80 000 [hommes] qui taillaient [la pierre] dans la montagne.
30 [C'était] sans compter les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [responsables] de l'ouvrage, [soit] 3 300 [hommes] qui avaient autorité sur le peuple qui faisait le travail.
31 Et le roi donna des ordres et l'on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondations de la Maison, des pierres de taille.
32 Et les ouvriers[1] de Salomon, et les ouvriers[1] de Hiram, et les Guibliens taillèrent les pierres et préparèrent le bois pour construire la Maison.
— [1] littéralement : bâtisseurs.
*

Description et construction du Temple de l'Éternel

6 Alors il arriva, dans la 480e année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, dans la 4e année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv qui est le 2e mois, que Salomon[1] construisit la Maison de l'Éternel.[2]
— [1] littéralement : il. — [2] date : 1012 av. J.-C.

2 Et la Maison que le roi Salomon construisit pour l'Éternel avait 60 coudées[1] de longueur et 20 [coudées] de largeur et 30 coudées de hauteur.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
3 Et le portique devant le Temple de la Maison avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la Maison. Sa profondeur[1] était de 10 coudées devant la Maison.
— [1] littéralement : largeur.
4 Et il fit à la Maison des fenêtres à claire-voie, grillagées.
5 Puis il construisit, contre le mur de la Maison, des étages tout autour, contre les murs de la Maison, autour du Temple et de l'Oracle. Et il fit des pièces latérales tout autour.
6 L'étage inférieur avait 5 coudées de largeur et celui du milieu, 6 coudées de largeur, et le troisième, 7 coudées de largeur. Car il fit des retraits dans [l'épaisseur du mur de] la Maison, tout autour, en dehors, afin que [la charpente] n'entre pas dans[1] les murs de la Maison.
— [1] littéralement : pour ne pas entamer.
7 Et la Maison, quand on la construisit, fut construite en pierres entièrement préparées avant d'être transportées[1]. Et on n'entendit ni marteaux ni hache, aucun instrument de fer dans la Maison, pendant qu'on la construisait.
— [1] ou : en pierres de carrière entières.
8 L'entrée des pièces latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la Maison. Et l'on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième.
9 Et il construisit la Maison et l'acheva. Puis il couvrit la Maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre.
10 Et il construisit les étages contre toute la Maison, hauts de 5 coudées, et ils étaient fixés[1] à la maison par des bois de cèdre.
— [1] littéralement : il (c.-à-d. tout le système de pièces) tenait.

11 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Salomon, en disant :
12 « Quant à cette Maison que tu construis, si tu marches dans mes statuts et que tu mettes en pratique mes ordonnances[1] et que tu gardes tous mes commandements pour y marcher, alors j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David ton père.
— [1] littéralement : jugements.
13 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël. »

14 C'est ainsi que Salomon construisit la Maison et l'acheva.
15 Et il revêtit[1] les murs de la Maison, à l'intérieur, de planches de cèdre. Depuis le sol de la Maison jusqu'aux parois du plafond, il les recouvrit de bois à l'intérieur et il couvrit de planches de cyprès le sol de la maison.
— [1] littéralement : construisit.
16 Puis il revêtit[1] de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'en haut des murs, les 20 coudées du fond de la Maison. Et il les revêtit[1] à l'intérieur[2], pour [être] l'Oracle, le lieu très saint[3].
— [1] littéralement : construisit. — [2] ou : il revêtit pour elle (c.-à-d. : pour la Maison) à l'intérieur. — [3] littéralement : le saint des saints ; ici et ailleurs.
17 Et la Maison, c'est-à-dire le Temple, devant [l'Oracle], était de 40 coudées.
18 Et le cèdre qui revêtait la Maison, au-dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes. Tout était en cèdre, on ne voyait pas la pierre.
19 Puis il prépara l'Oracle à l'intérieur, au milieu de la Maison, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.
20 Et l'intérieur de l'Oracle avait 20 coudées de longueur et 20 coudées de largeur et 20 coudées de hauteur. Et il le recouvrit d'or pur et [en] recouvrit l'autel de cèdre[1].
— [1] selon quelques-uns : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.
21 Et Salomon recouvrit d'or pur l'intérieur de la Maison. Et il ferma l'Oracle avec des chaînes en or, par-devant, et il le recouvrit d'or.
22 Et il recouvrit d'or toute la Maison, la Maison tout entière. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'Oracle.

23 Puis il fit dans l'Oracle 2 chérubins en bois d'olivier, hauts de 10 coudées.
24 Et une aile d'un chérubin avait 5 coudées et l'autre aile du chérubin avait 5 coudées, [soit] 10 coudées d'une extrémité de ses ailes à l'autre extrémité de ses ailes.
25 Et le second chérubin avait 10 coudées. Les 2 chérubins avaient une même mesure et une même forme.
26 La hauteur d'un chérubin était de 10 coudées et [il en était] de même pour le second chérubin.
27 Et il mit les chérubins au milieu de la Maison intérieure. Et les chérubins étendaient leurs ailes[1], de sorte que l'aile de l'un touchait le mur et que l'aile du second chérubin touchait l'autre mur. Et leurs ailes, au milieu de la Maison, se touchaient, aile contre aile.
— [1] ou : on étendit les ailes des chérubins.
28 Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Puis il sculpta tous les murs de la Maison, tout autour, en les ouvrageant de figures de chérubins et de palmiers[1] et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.
— [1] selon d'autres : de palmes ; ici et ailleurs.
30 Et il recouvrit d'or le sol de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur.
31 Et pour l'entrée de l'Oracle, il fit des battants [de porte] en bois d'olivier. Le linteau [et] les montants [occupaient] un cinquième [de la largeur de la Maison].
32 Et les deux battants étaient en bois d'olivier. Et il sculpta dessus des figures de chérubins et de palmiers et de fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or et appliqua de l'or sur les chérubins et sur les palmiers.
33 Et il fit de même, à l'entrée du Temple, des montants en bois d'olivier, [occupant] un quart [de la largeur de la Maison],
34 et deux battants en bois de cyprès. Les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes et les deux vantaux du second battant tournaient sur eux-mêmes.
35 Et il sculpta [dessus] des chérubins et des palmiers et des fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la partie sculptée.

36 Puis il construisit le parvis intérieur de 3 rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 Dans la 4e année, au mois de Ziv, les fondations de la maison de l'Éternel furent posées.
38 Et dans la 11e année, au mois de Bul, qui est le 8e mois, la Maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toutes les instructions à son sujet. Et l'on mit 7 ans à la construire.
*
Construction des maisons de Salomon

7 Puis Salomon mit 13 ans à construire sa [propre] maison et il l'acheva entièrement[1].
— [1] littéralement : et il acheva toute sa maison.
2 Puis il construisit la maison de la forêt du Liban, longue de 100 coudées et large de 50 coudées et haute de 30 coudées, sur 4 rangées de colonnes de cèdre. Et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.
3 Et un plafond en cèdre [s'étendait] en haut, au-dessus des pièces latérales qui reposaient sur 45 colonnes, 15 par rangée.
4 Et il y avait 3 rangées de fenêtres à claire-voie, et une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.
5 Et toutes les entrées et les montants étaient carrés, avec un entablement[1], une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.
— [1] selon quelques-uns : faits de poutres.

6 Puis il fit le portique à colonnes, long de 50 coudées et large de 30 coudées, et un portique par-devant, et des colonnes et un perron[1] devant elles.
— [1] ou : seuil ; ou, peut-être : entablement.
7 Et il fit le portique du trône où il jugeait, le portique du jugement. Il était couvert de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond[1].
— [1] littéralement : de plancher à plancher.
8 Et sa maison où il habitait [fut construite] dans une autre cour, derrière le portique. Elle était de la même conception. Et il fit, du même [genre] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Toutes ces constructions étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au-dedans et au-dehors, depuis les fondations jusqu'aux corniches, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.
10 Et les fondations étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de 10 coudées et des pierres de 8 coudées.
11 Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.
12 Et la grande cour avait, tout autour, 3 rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre. Et [il en était de même] pour le parvis intérieur de la Maison de l'Éternel et pour le portique de la Maison.

Les éléments en or, argent et bronze destinés au Temple
13 Puis le roi Salomon envoya chercher Hiram, de Tyr.
14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali et son père était Tyrien, ouvrier en bronze. Et il était rempli de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en bronze. Et il arriva auprès du roi Salomon et fit tout son ouvrage.
15 Et il forma les 2 colonnes de bronze. Une colonne avait 18 coudées de hauteur et un fil de 12 coudées faisait le tour de la seconde colonne[1].
— [1] cela signifie probablement : il fallait un fil de 12 coudées pour faire le tour de la seconde colonne.
16 Et il fit 2 chapiteaux en bronze fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes. L'un des chapiteaux avait 5 coudées de hauteur et le second chapiteau avait 5 coudées de hauteur.
17 Il y avait, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes[1], 7 à un chapiteau et 7 au second chapiteau.
— [1] littéralement : des treillis, ouvrage de treillis, des festons, ouvrage de chaînettes.
18 Il fit aussi des grenades[1], à savoir 2 rangées autour d'un treillis, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes[1]. Et il en fit de même pour le second chapiteau.
— [1] dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont intervertis.
19 Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient en ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de 4 coudées.
20 Et les chapiteaux, sur les 2 colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière[1] le treillis. Et il y avait 200 grenades, en rangées, autour du second chapiteau.
— [1] littéralement : au-delà.
21 Et il dressa les colonnes vers le portique du Temple. Et il dressa la colonne de droite et l'appela du nom de Jakin[1]. Et il dressa la colonne de gauche et l'appela du nom de Boaz[2].
— [1] Jakin : il établira, affermira. — [2] Boaz : en lui est la force.
22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Puis il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord[1], ronde tout autour et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées en faisait le tour[2].
— [1] littéralement : de lèvre à lèvre. — [2] cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.
24 Et au-dessous du bord, tout autour, il y avait des coloquintes qui en faisait le tour, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de coloquintes, coulées d'une seule pièce avec elle.

25 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et
3 tournés vers le levant. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en
dedans.
26 Et son épaisseur était d'une paume[1] et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de
lis. Elle contenait 2 000 baths[2].
— [1] 1 paume = 7,40 cm environ. — [2] 1 bath = 22 litres environ.

27 Puis il fit les 10 bases en bronze. La longueur d'une base était de 4 coudées et la largeur de 4 coudées
et la hauteur de 3 coudées.
28 Et voici quel était l'ouvrage des bases. Elles avaient des panneaux, des panneaux entre les montants,
29 et sur les panneaux qui étaient entre les montants, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur
les montants, au-dessus, il y avait un socle[1]. Et au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des torsades
en ouvrage de festons.
— [1] quelques-uns traduisent : il y avait ainsi.
30 Et il y avait 4 roues en bronze à une base, et des essieux en bronze. Et les 4 pieds avaient des
épaulements. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaulements en métal fondu, en face[1] de chacune des
torsades.
— [1] littéralement : au-delà.
31 Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau[1]
était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et demie. Et sur son ouverture il y avait aussi des
sculptures. Et leurs panneaux étaient carrés, pas ronds.
— [1] littéralement : son ouverture.
32 Et les 4 roues étaient au-dessous des panneaux, et les supports des roues étaient dans la base, et la
hauteur d'une roue était d'une coudée et demie.
33 Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char ; leurs supports et leurs jantes, et leurs
rayons, et leurs moyeux, tout était en métal fondu
34 Et il y avait 4 épaulements aux 4 angles d'une base. Les épaulements sortaient de la base.
35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation circulaire d'une demi-coudée, tout autour, et,
sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux [étaient d'une seule pièce] avec elle.
36 Et il grava, sur les tables de ses supports et sur ses panneaux, des chérubins, des lions et des palmiers,
selon l'espace de chacun, et des torsades tout autour.
37 C'est ainsi qu'il fit les 10 bases, toutes du même métal fondu, d'une même mesure, d'une même forme.

38 Puis il fit 10 cuves en bronze. Une cuve contenait 40 baths ; chaque cuve [mesurait] 4 coudées ; chaque
cuve était sur une base, [et ainsi] pour les 10 bases.
39 Et il plaça les bases, 5 sur le côté droit de la Maison et 5 sur le côté gauche de la Maison. Et il plaça la
mer sur le côté droit de la Maison, à l'est, vers le sud.
40 Puis Hiram fit les vases [à cendre][1] et les pelles et les bassins[2].
Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage ; il le fit pour le roi Salomon, pour la Maison de l'Éternel :
— [1] quelques-uns lisent : cuves. — [2] bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.
41 2 colonnes et les 2 bourrelets[1] des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis
pour recouvrir les 2 bourrelets des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;
— [1] ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.
42 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2
bourrelets[1] des chapiteaux qui étaient sur le sommet[2] des colonnes ;
— [1] ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — [2] littéralement : la face.
43 et les 10 bases et les 10 cuves sur les bases ;
44 et la mer unique et les 12 bœufs sous la mer ;
45 et les vases [à cendre][1], et les pelles, et les bassins[2]. Et tous ces objets que fit Hiram pour le roi Salomon,
[pour la] Maison de l'Éternel, étaient en bronze poli.
— [1] quelques-uns lisent : cuves. — [2] bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.
46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.
47 Et Salomon mit en place tous ces objets. À cause de leur très grande quantité, on n'évalua pas le poids
du bronze.

48 Et Salomon fit tous les objets[1] qui étaient dans la Maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or sur
laquelle [on mettait] le pain de présentation ;
— [1] ailleurs : ustensiles.
49 et les chandeliers en or pur, 5 à droite et 5 à gauche, devant l'Oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les
pincettes, en or ;

50 et les écuelles, et les couteaux[1], et les bassins[2], et les coupes, et les encensoirs, en or pur ; et les gonds
en or pour les portes de la Maison intérieure, pour le lieu très saint, [et] pour les portes de la Maison, pour le
Temple.
— [1] ou : mouchettes. — [2] bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

51 Alors tout l'ouvrage que fit le roi Salomon pour la Maison de l'Éternel fut achevé.[1] Et Salomon apporta les
choses saintes[2] de David son père, l'argent et l'or et les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la Maison
de l'Éternel.
— [1] date : 1005 av. J.-C. — [2] ou : choses consacrées (sanctifiées).
*

L'arche de l'alliance de l'Éternel est placée dans le Temple

8 Alors Salomon rassembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils
d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter de la Cité de David, qui est Sion, l'arche de
l'alliance de l'Éternel.
2 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim qui est le
septième mois.[1]
— [1] date : 1004 av. J.-C.
3 Alors tous les anciens d'Israël arrivèrent et les sacrificateurs portèrent l'arche.
4 Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la Tente de la rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient
dans la Tente. Ce sont eux, les sacrificateurs et les Lévites, qui les firent monter.
5 Et le roi Salomon et toute la communauté d'Israël, ceux qui s'étaient rassemblés près de lui [et qui étaient]
avec lui devant l'arche, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer,
à cause de la quantité.
6 Et les sacrificateurs amenèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'Oracle de la Maison,
dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.
7 Car les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche. Et les chérubins couvraient
l'arche et ses barres, par-dessus.
8 Or les barres étaient longues[1], de sorte que les extrémités des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur
le devant[2] de l'Oracle, mais elles[3] ne se voyaient pas du dehors. Et les barres[4] sont là jusqu'à ce jour.
— [1] selon quelques-uns : on tira en avant les barres ; ici et en 2 Chron. 5:9. — [2] peut-être : au-devant. — [3] c.-à-d. : les extrémités des barres. — [4] littéralement : elles.
9 Il n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à l'Horeb, lorsque
l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël quand ils sortirent du pays d'Égypte.

10 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la Maison de l'Éternel.
11 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de
l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel.

Dédicace du Temple – Prière de Salomon

12 Alors Salomon dit : « L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
13 J'ai donc construit une Maison d'habitation pour toi, un endroit pour que tu y habites pour toujours. »
14 Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël se tenait
debout.
15 Et il dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David mon père et qui, de sa main,
a accompli [sa parole], en disant :
16 "Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes
les tribus d'Israël pour [y] construire une Maison afin que mon nom y soit. Mais j'ai choisi David pour qu'il soit
[roi] sur mon peuple Israël."
17 Et David mon père avait à cœur de construire une Maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
18 Mais l'Éternel a dit à David mon père : "Puisque tu as eu à cœur de construire une Maison pour mon nom,
tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.
19 Toutefois, tu ne construiras pas la Maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, construira la Maison
pour mon nom."
20 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il avait prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père
et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai construit la Maison pour le nom de
l'Éternel, le Dieu d'Israël.
21 Et là j'ai établi un lieu pour l'arche dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il a faite avec nos pères
quand il les fit sortir du pays d'Égypte. »

22 Puis Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël et étendit les mains vers les cieux
23 et dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun dieu comme toi, dans les cieux en haut et sur la terre en bas, pour garder l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.
24 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et de ta bouche tu as parlé et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.
25 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : "Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi."
26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, que se vérifie, je te prie, la parole que tu as dite à ton serviteur David mon père !
27 Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette Maison que j'ai construite !
28 Cependant, Éternel mon Dieu, sois attentif à[1] la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse[2] aujourd'hui,
— [1] littéralement : tourne-toi vers. — [2] littéralement : prie devant toi.
29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette Maison, sur le lieu dont tu as dit : "Mon nom sera là", pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu.
30 Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu. Et toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux, oui, écoute et pardonne !

31 « Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment avec adjuration, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette Maison,
32 alors toi, écoute dans les cieux et agis et juge tes serviteurs pour condamner le coupable en faisant retomber[1] sa conduite[2] sur sa tête, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.
— [1] littéralement : en mettant. — [2] littéralement : son chemin.

33 « Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers toi et rendent gloire à ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette Maison,
34 alors toi, écoute dans les cieux et pardonne le péché de ton peuple Israël et fais-les retourner sur la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 « Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu et rendent gloire à ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés,
36 alors toi, écoute dans les cieux et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

37 « S'il y a la famine dans le pays, s'il y a la peste, s'il y a la brûlure[1], la rouille[1], les sauterelles, les locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays, aux portes [de ses villes][2], quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,
— [1] brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — [2] littéralement : dans le pays de ses portes.
38 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme, qui que ce soit, ou tout ton peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son [propre] cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette Maison –
39 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu[1] de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, parce que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes –
— [1] lieu fixe ; ici et versets 43, 49.
40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la surface de la terre que tu as donnée à nos pères.

41 « Et de même, pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné, à cause de ton nom
42 – car ils entendront parler de ton grand nom et de ta main forte et de ton bras étendu – s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette Maison,
43 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu[1] de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom [et] te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette Maison que j'ai construite.
— [1] lieu fixe.

44 « Lorsque ton peuple sortira pour faire la guerre à son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé,
et qu'ils prieront l'Éternel en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la Maison que j'ai construite
pour ton nom,
45 alors écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

46 « S'ils ont péché contre toi – car il n'y a aucun homme qui ne pèche pas – et que tu sois en colère contre
eux, et que tu les aies livrés à[1] l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en
captivité dans le pays de l'ennemi, éloigné ou proche,
— [1] littéralement : devant.
47 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes[1] et
reviennent [à toi] et te supplient dans le pays de ceux qui les auront emmenés comme prisonniers, en disant :
"Nous avons péché et nous avons commis l'iniquité, nous avons mal agi",
— [1] littéralement : dans leurs cœurs.
48 et s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les
ont emmenés comme prisonniers, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs
pères, [et] vers la ville que tu as choisie, et vers la Maison que j'ai construite pour ton nom,
49 alors écoute dans les cieux, le lieu[1] de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.
— [1] lieu fixe.
50 Et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont
commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés comme
prisonniers, afin que ceux-ci aient compassion d'eux.
51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer.
52 Que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël,
pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront vers toi.
53 Car c'est toi qui les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage,
selon ce que tu as dit par l'intermédiaire[1] de ton serviteur Moïse, quand tu as fait sortir d'Égypte nos pères,
ô Seigneur Éternel ! »
— [1] littéralement : par la main.

54 Et il arriva, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, qu'il
se leva devant l'autel de l'Éternel où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux.
55 Et il se tint debout et bénit toute l'assemblée d'Israël, d'une voix forte, en disant :
56 « Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un seul
mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par l'intermédiaire[1] de son serviteur Moïse n'est resté sans effet[2].
— [1] littéralement : par la main. — [2] littéralement : n'est tombé.
57 Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous comme il a été avec nos pères – qu'il ne nous abandonne pas et
ne nous délaisse pas ! –
58 pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions
ses commandements et ses statuts et ses ordonnances qu'il a prescrits à nos pères.
59 Et que ces paroles, les miennes, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes
devant l'Éternel notre Dieu jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, selon
les besoins de chaque jour[1],
— [1] littéralement : selon l'affaire d'un jour dans son jour.
60 afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est l'Éternel qui est Dieu [et] qu'il n'y en a pas d'autre.
61 Et que votre cœur soit [tout] entier à l'Éternel notre Dieu pour marcher dans ses statuts et pour garder
ses commandements, comme [c'est le cas] aujourd'hui. »

Sacrifices offerts pour la dédicace du Temple

62 Alors le roi et tout Israël avec lui offrirent[1] des sacrifices devant l'Éternel.
— [1] littéralement : sacrifièrent.
63 Et Salomon offrit[1], pour le sacrifice de prospérité qu'il offrit[1] à l'Éternel, 22 000 bœufs et 120 000 moutons.
Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la Maison de l'Éternel.
— [1] littéralement : sacrifia.
64 En ce jour-là, le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la Maison de l'Éternel. Car c'est là qu'il
offrit l'holocauste et l'offrande de gâteau et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel de bronze
qui était devant l'Éternel était trop petit pour contenir l'holocauste et l'offrande de gâteau et la graisse des
sacrifices de prospérité.

65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande assemblée, depuis l'entrée de Hamath
jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel notre Dieu, 7 jours et 7 jours, [soit] 14 jours.

66 Le 8e jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi et s'en allèrent vers leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur et à Israël son peuple.
*

L'Éternel apparaît une seconde fois à Salomon

9 Or quand Salomon eut achevé de construire la Maison de l'Éternel et la maison du roi et tout ce qu'il plut à Salomon de faire,
2 il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.
3 Et l'Éternel lui dit : « J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi. J'ai sanctifié cette Maison que tu as construite, pour y mettre mon nom, pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront toujours là.
4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, avec un cœur entier et avec droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
5 alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël, pour toujours, comme je l'ai déclaré à David ton père, en disant : "Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël."
6 Si vous vous détournez de[1] moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,
— [1] littéralement : d'après.
7 alors je retrancherai Israël de dessus la surface de la terre que je leur ai donnée. Et la Maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai loin de ma face. Et Israël sera un sujet de proverbe et de moquerie parmi tous les peuples.
8 Et cette Maison, qui aura été élevée si haut, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera. Et l'on dira : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette Maison ?"
9 Et l'on dira : "C'est parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, et parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce malheur." »
*

Relations entre Salomon et Hiram, roi de Tyr

10 Or il arriva, au bout de 20 ans,[1] lorsque Salomon eut construit les 2 maisons, la Maison de l'Éternel et la maison du roi
— [1] date : 995 av. J.-C.
11 (Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre et du bois de cyprès et de l'or, selon tout son désir) qu'alors le roi Salomon donna à Hiram 20 villes dans le pays de Galilée.
12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent pas[1].
— [1] littéralement : elles ne furent pas droites à ses yeux.
13 Et il dit : « Qu'est-ce que ces villes que tu m'as données, mon frère ? » Et il les appela Pays de Cabul[1] jusqu'à ce jour.
— [1] Cabul : mis en gage ; selon d'autres : ne valant rien.
14 Et Hiram envoya[1] au roi 120 talents[2] d'or.
— [1] ou : avait envoyé. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.

Les nations employées aux travaux de Salomon

15 Or voici ce qui concerne la corvée que leva le roi Salomon pour construire la Maison de l'Éternel et sa propre maison, et le Millo[1], et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer.
— [1] Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.
16 (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée par le feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon.)
17 Et Salomon construisit Guézer et Beth-Horon la basse,
18 et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,
19 et toutes les villes à entrepôts qui étaient à Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira construire à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
20 Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens – lesquels n'étaient pas des fils d'Israël –
21 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas pu détruire, Salomon les soumit aux corvées, comme esclaves, jusqu'à ce jour.
22 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves. Car ils étaient des hommes de guerre et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

23 Voici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon, 550, lesquels avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 [C'est] seulement lorsque la fille du Pharaon monta de la Cité de David dans la maison que Salomon[1] lui
avait construite qu'alors il construisit le Millo[2].
— [1] littéralement : il. — [2] Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

25 Et Salomon offrait 3 fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérité sur l'autel qu'il avait bâti
pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la Maison.

La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir

26 Le roi Salomon construisit aussi des bateaux à Étsion-Guéber qui est près d'Éloth[1], sur le bord de la mer
Rouge, dans le pays d'Édom.
— [1] c.-à-d. : Élath.
27 Et Hiram envoya sur les bateaux, avec les serviteurs de Salomon, ses serviteurs, des matelots
connaissant la mer.
28 Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, 420 talents[1], et les apportèrent au roi Salomon.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
*

La reine de Sheba rend visite à Salomon – Sagesse de Salomon

10 Or la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel,
et elle vint pour le mettre à l'épreuve par des questions difficiles.
2 Et elle arriva à Jérusalem avec une suite très imposante, [et] des chameaux qui portaient des aromates et
de l'or en très grande quantité et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et lui parla de tout ce qui était
dans son cœur.
3 Alors Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Il n'y eut rien de caché que le roi ne lui ait
expliqué.

4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait construite,
5 et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le
servaient, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la Maison de l'Éternel. Et il n'y eut plus
d'esprit en elle.
6 Alors elle dit au roi : « Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse
était la vérité,
7 mais je n'ai pas cru ces paroles jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'en
avait pas rapporté la moitié. Tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'avais entendue.
8 Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui
entendent ta sagesse !
9 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel
aime Israël pour toujours, il t'a établi comme roi pour faire droit et justice. »

10 Alors elle donna au roi 120 talents[1] d'or et des aromates en très grande quantité et des pierres précieuses.
Il n'est plus venu une abondance d'aromates semblable à ce que la reine de Sheba donna au roi Salomon.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
11 (Or les bateaux de Hiram, qui amenaient de l'or d'Ophir, apportèrent aussi d'Ophir du bois de santal en
très grande quantité et des pierres précieuses.
12 Et avec le bois de santal, le roi fit des balustrades pour la Maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et
des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est plus venu un tel bois de santal et on n'en a pas vu jusqu'à
ce jour.)
13 Alors le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout ce qu'elle désira, [tout ce] qu'elle demanda, en plus
de ce qu'il lui donna selon la générosité[1] du roi Salomon. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle
et ses serviteurs.
— [1] littéralement : main.
*

Les richesses de Salomon

14 Or le poids de l'or qui parvenait à Salomon dans une année était de 666 talents d'or,
15 sans compter [ce qui lui venait] des commerçants itinérants et du commerce des marchands, et de tous
les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.
16 Alors le roi Salomon fit 200 grands boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles[1]] d'or,
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
17 et 300 petits boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 3 mines[1] d'or. Et le roi les mit dans la maison
de la forêt du Liban.
— [1] 1 mine = 570 g environ.

18 Puis le roi fit un grand trône en ivoire et le recouvrit d'or purifié.
19 Le trône avait 6 marches et le haut du trône était arrondi par-derrière. Et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,
20 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable dans aucun royaume.
21 Et toutes les coupes[1] du roi Salomon étaient en or et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban [était] en or fin. Rien n'était en argent ; aux jours de Salomon, il n'avait aucune valeur.
— [1] littéralement : objets pour la boisson.
22 Car le roi avait en mer une flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram. Une fois tous les 3 ans, la flotte de Tarsis revenait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire et des singes et des paons.

La gloire de Salomon

23 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.
24 Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.
25 Et ils apportaient chacun son offrande : des objets en argent et des objets en or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année la contribution[1] de l'année.
— [1] littéralement : l'affaire.

26 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars et auprès du roi à Jérusalem.
27 Et le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.
28 Or les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,
29 et un char montait et sortait d'Égypte pour 600 [sicles[1]] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles]. Et ainsi, par leur intermédiaire[2], on en faisait venir pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ. — [2] littéralement : par leur main.
*

Salomon est entraîné à l'idolâtrie par des femmes étrangères

11 Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, en plus de la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes.
2 Elles appartenaient aux nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : « Vous n'irez pas vers elles et elles ne viendront pas parmi vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux. » Salomon s'attacha à ces dieux[1] par amour [pour ces femmes].
— [1] ou : à ces nations ; littéralement : à eux.
3 Et il avait 700 femmes princesses et 300 concubines. Et ses femmes détournèrent son cœur.
4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux. Et son cœur ne fut pas [tout] entier à l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.
5 Et Salomon alla après Ashtoreth[1], la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.
— [1] c.-à-d. : Astarté.
6 Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David son père.
7 Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.
8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

Indignation de l'Éternel contre Salomon

9 Alors l'Éternel fut en colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de[1] l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois,
— [1] littéralement : loin de.
10 et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux. Mais il ne garda pas ce que l'Éternel [lui] avait commandé.
11 Et l'Éternel dit à Salomon : « Parce que tu as fait cela[1] et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'ai prescrits, je t'arracherai certainement le royaume et je le donnerai à ton serviteur.
— [1] littéralement : Parce que cela est avec toi.
12 Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours à cause de David ton père, [mais] je l'arracherai de la main de ton fils.
13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume. Je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David mon serviteur et à cause de Jérusalem que j'ai choisie. »

Les adversaires de Salomon

14 Et l'Éternel fit se dresser[1] un adversaire à Salomon, Hadad l'Édomite. Il était de descendance royale en Édom.
— [1] littéralement : se lever
15 Or il était arrivé, pendant que David était en Édom, que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts[1], car il avait frappé tout homme[2] en Édom.
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement : mâle.
16 Et Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il ait retranché tous les hommes[1] en Édom.
— [1] littéralement : mâles.
17 Alors Hadad s'enfuit, lui et des hommes édomites parmi les serviteurs de son père qui étaient avec lui, pour aller en Égypte. Et Hadad était un jeune garçon.
18 Et ils partirent[1] de Madian et vinrent à Paran. Et ils prirent avec eux des hommes de Paran et allèrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, lequel donna à Hadad[2] une maison et lui assura sa nourriture et lui donna des terres.
— [1] littéralement : se levèrent. — [2] littéralement : lui donna.
19 Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon et le Pharaon[1] lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.
— [1] littéralement : il.
20 Et la sœur de Thakhpenès donna un fils à Hadad[1], Guenubath, et Thakhpenès le sevra dans la maison du Pharaon. Et Guenubath était dans la maison du Pharaon parmi les fils du Pharaon.
— [1] littéralement : lui donna un fils.
21 Or Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères et que Joab, chef de l'armée, était mort. Alors Hadad dit au Pharaon : « Laisse-moi partir et j'irai dans mon pays. »
22 Et le Pharaon lui dit : « Mais que te manque-t-il auprès de moi pour que tu désires ainsi t'en aller dans ton pays ? » Et il dit : « Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi partir ! »

23 Dieu fit encore se dresser[1] un adversaire à Salomon[2], Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer, roi de Tsoba son seigneur.
— [1] littéralement : se lever. — [2] littéralement : pour lui.
24 Et il rassembla des hommes auprès de lui et devint le chef d'une bande lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et s'y établirent, et régnèrent à Damas.
25 Or il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, en plus du mal que [fit] Hadad. Et il détesta Israël et régna sur la Syrie.

Jéroboam, futur roi de dix tribus d'Israël

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien[1] de Tseréda, serviteur de Salomon – et le nom de sa mère était Tserua, une femme veuve – leva aussi sa main contre le roi.
— [1] ou : Éphraïmite.
27 Et voici à quelle occasion il leva sa main contre le roi. Salomon construisait le Millo[1] [et] fermait la brèche[2] de la Cité de David son père.
— [1] Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — [2] peut-être : le ravin.
28 Et Jéroboam était un homme fort et courageux. Alors Salomon remarqua le jeune homme pendant qu'il travaillait, et il lui confia [la responsabilité de] tous les durs travaux de la maison de Joseph.

29 Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem. Or le prophète Akhija, le Silonite, le trouva sur le chemin. Et Akhija[1] était revêtu[2] d'un manteau neuf et ils étaient tous les deux seuls dans les champs.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : couvert.
30 Alors Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux.
31 Puis il dit à Jéroboam : « Prends dix morceaux pour toi ! Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon et je te donne dix tribus.
32 Mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.
33 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Ashtoreth[1], la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon. Et ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et [pour garder] mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père[2].
— [1] c.-à-d. : Astarté. — [2] c.-à-d. : le père de Salomon.
34 Cependant, je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai [comme] prince tous les jours de sa vie, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi, lui qui a gardé mes commandements et mes statuts.
35 Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils et je te le donnerai, [à savoir] les dix tribus.
36 Et je donnerai une tribu à son fils afin qu'il y ait toujours une lampe pour David mon serviteur, devant moi à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.

37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.
38 Or si tu écoutes tout ce que je te commanderai et si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David mon serviteur, alors je serai avec toi et je te bâtirai une maison[1] stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.
— [1] c.-à-d. : une descendance.
39 Et j'humilierai la descendance de David, à cause de cela, mais pas pour toujours." »
40 Alors Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Mais Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte. Et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

Mort de Salomon

41 Et le reste des actes de Salomon et tout ce qu'il fit et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon ?
42 Or les jours pendant lesquels Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent de 40 ans.
43 Et Salomon s'endormit avec ses pères et fut enterré dans la Cité de David son père. Et Roboam son fils régna à sa place.
*

Dureté de Roboam envers Israël

12 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.[1]
— [1] date : 975 av. J.-C.
2 Or, quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit, il se trouva qu'il était encore en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon. Et Jéroboam habitait en Égypte.
3 Alors on l'envoya appeler. Et Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent parler à Roboam, en disant :
4 « Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. »
5 Et il leur dit : « Allez-vous-en encore trois jours, puis revenez vers moi. » Et le peuple s'en alla.

6 Alors le roi Roboam prit conseil auprès des anciens qui s'étaient tenus devant Salomon son père lorsqu'il vivait, en disant : « Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? »
7 Et ils lui parlèrent, en disant : « Si tu deviens aujourd'hui le serviteur de ce peuple et si tu les sers et si tu leur réponds en disant de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs. »
8 Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné et prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.
9 Et il leur dit : « Que conseillez-vous et que répondrons-nous à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : "Allège le joug que ton père a mis sur nous" ? »
10 Alors les jeunes gens, qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : « Tu diras ainsi à ce peuple, à ceux qui t'ont parlé en disant : "Ton père a rendu notre joug pesant, mais toi, allège-le de dessus nous", tu leur diras ainsi : "Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.
11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions[1]." »
— [1] scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Alors Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. »
13 Et le roi répondit au peuple avec dureté et laissa le conseil que les anciens lui avaient donné.
14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'ajouterai à votre joug. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions[1]. »
— [1] scorpion : sorte de fouet garni de pointes.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car la tournure [prise par les évènements] venait de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel avait dite à Jéroboam par l'intermédiaire[1] d'Akhija le Silonite, fils de Nebath.
— [1] littéralement : par la main.

Schisme des dix tribus d'Israël

16 Alors tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : « Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde ta maison ! » Et Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui [était établi] sur les corvées, mais tout Israël le lapida avec des pierres et il mourut. Et le roi Roboam s'empressa de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 C'est ainsi qu'Israël se détacha[1] de la maison de David jusqu'à ce jour.

— [1] littéralement : fit défection.

Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus d'Israël

20 Et il arriva, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, qu'ils l'envoyèrent appeler [pour venir] devant la communauté, et ils le firent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la seule tribu de Juda qui suivit la maison de David.

21 Alors Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, [soit]180 000 hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.
22 Mais la parole de Dieu fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :
23 « Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant :
24 "Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ! Retournez chacun à sa maison, car c'est de moi que cette chose a eu lieu." » Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel et s'en retournèrent pour marcher selon la parole de l'Éternel.
*

Mauvais principes du règne de Jéroboam – Les deux veaux d'or

25 Alors Jéroboam construisit Sichem dans la montagne d'Éphraïm et y habita. Puis il sortit de là et construisit Penuel.

26 Et Jéroboam dit dans son cœur : « Maintenant, le royaume va retourner à la maison de David.
27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour offrir des sacrifices dans la Maison de l'Éternel, alors le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda. »
28 Alors le roi prit conseil et fit 2 veaux en or et dit au peuple[1] : « C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte ! »
— [1] littéralement : leur dit.
29 Et il en plaça un à Béthel et mit l'autre à Dan.
30 Et ce fut là un péché. Et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.
31 Puis Jéroboam[1] fit une maison de hauts lieux et établit des sacrificateurs [pris] parmi toutes les classes[2] du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : [pris] des extrémités.
32 Et Jéroboam établit une fête au 8e mois, le 15e jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda, et il offrit [des sacrifices] sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, en sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.
33 Puis il offrit [des sacrifices] sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le 15e jour du 8e mois, le mois qu'il avait imaginé dans son [propre] cœur. Et il fit une fête pour les fils d'Israël et offrit [des sacrifices] sur l'autel, en faisant fumer l'encens.

Jéroboam est repris par un homme de Dieu

13 Or voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.
2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit : « Autel ! Autel ! Ainsi dit l'Éternel : "Voici, un fils naîtra à la maison de David. Son nom sera Josias, et il offrira[1] sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes." »
— [1] littéralement : sacrifiera.
3 Et il donna ce jour-là un signe[1], en disant : « Ceci est le signe[1] [indiquant] que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra et la cendre qui est dessus sera répandue. »
— [1] ailleurs : miracle.
4 Et il arriva, comme le roi entendait la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant : « Saisissez-le ! » Mais sa main qu'il avait étendue contre lui se dessécha et il ne pouvait pas la ramener à lui.
5 Alors l'autel se fendit et la cendre fut répandue loin de l'autel, selon le signe[1] que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.
— [1] ailleurs : miracle.
6 Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : « Implore, je te prie, l'Éternel[1] ton Dieu et prie pour moi afin que ma main me soit rendue. » Et l'homme de Dieu implora l'Éternel[1], et la main du roi lui fut rendue, et elle fut comme auparavant.
— [1] littéralement : adoucir la face de l'Éternel.

7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu : « Viens avec moi à la maison et rafraîchis-toi et je te donnerai un cadeau. »
8 Mais l'homme de Dieu dit au roi : « Même si tu me donnais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.
9 Car il m'a été ainsi commandé par la parole de l'Éternel, qui disait : "Tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau et tu ne t'en retourneras pas par le chemin par lequel tu es venu." »
10 Alors il s'en alla par un autre chemin et ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

L'homme de Dieu et le vieux prophète

11 Or un certain vieux prophète habitait Béthel. Et l'un de ses fils[1] vint lui raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Béthel. Ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.
— [1] littéralement : son fils.
12 Et leur père leur dit : « Par quel chemin s'en est-il allé ? » Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.
13 Alors il dit à ses fils : « Sellez-moi l'âne ! » Et ils lui sellèrent l'âne et il monta dessus.
14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu et le trouva assis sous un térébinthe. Alors il lui dit : « Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? » Et il dit : « [C'est] moi. »
15 Et il lui dit : « Viens avec moi à la maison et mange du pain. »
16 Mais il dit : « Je ne peux pas retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.
17 Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : "Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu." »
18 Mais il lui dit : « Moi aussi, je suis un prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, en disant : "Fais-le revenir avec toi à ta maison et qu'il mange du pain et boive de l'eau." » Il lui mentait.
19 Et il retourna avec lui et mangea du pain dans sa maison et but de l'eau.

20 Or il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut [adressée] au prophète qui l'avait ramené.
21 Et il cria vers l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant : « Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole[1] de l'Éternel et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait prescrit,
— [1] littéralement : bouche.
22 et que tu es revenu, et que tu as mangé du pain, et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : "Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau", ton cadavre n'entrera pas dans le tombeau de tes pères. »

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva que le vieux prophète[1] sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.
— [1] littéralement : il.
24 Et il s'en alla. Alors un lion le trouva sur le chemin et le tua. Et son cadavre fut jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, et le lion se tenait à côté du cadavre.
25 Or voici que des hommes passèrent et ils virent le cadavre jeté sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre. Et ils vinrent le dire dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.
26 Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit et dit : « C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole[1] de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a mis en pièces et l'a tué, selon la parole que l'Éternel lui avait dite. »
— [1] littéralement : bouche.

27 Alors il parla à ses fils, en disant : « Sellez-moi l'âne ! » Et ils le [lui] sellèrent.
28 Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre. Le lion n'avait pas mangé le cadavre ni mis en pièces l'âne.
29 Alors le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu et le mit sur l'âne et le ramena. Et le vieux prophète entra dans la ville pour se lamenter et pour l'enterrer.
30 Puis il déposa son cadavre dans son [propre] tombeau et l'on se lamenta sur lui, [en disant] : « Hélas, mon frère ! »
31 Et il arriva, après l'avoir enterré, qu'il parla à ses fils, en disant : « Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le tombeau où l'homme de Dieu est enterré. Placez mes os à côté de ses os.
32 Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement. »

Obstination de Jéroboam

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie. Et il établit encore, [pris] parmi toutes les classes[1] du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Il consacrait[2] quiconque le désirait et il devenait sacrificateur des hauts lieux.
— [1] littéralement : [pris] des extrémités. — [2] littéralement : il remplissait la main de.
34 Et par cela, il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de la surface de la terre.

Maladie et mort d'Abija, fils de Jéroboam

14 Dans ce temps-là, Abija, le fils de Jéroboam, tomba malade.
2 Et Jéroboam dit à sa femme : « Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo. Voici, là se trouve le prophète Akhija qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.
3 Et tu prendras avec toi[1] dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui. C'est lui qui te dira ce qui arrivera au garçon. »
— [1] littéralement : dans ta main.
4 Alors la femme de Jéroboam fit ainsi et elle se leva, et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Or Akhija ne pouvait pas voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.
5 Et l'Éternel dit à Akhija : « Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade. Tu lui parleras de telle et telle manière. Mais il arrivera, quand elle viendra, qu'elle se fera passer pour une autre. »

6 Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, comme elle arrivait à la porte, qu'il dit : « Entre, femme de Jéroboam, pourquoi te fais-tu passer pour une autre ? Or je suis envoyé vers toi pour [t'annoncer] des choses dures.
7 Va, dis à Jéroboam : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël,
8 et j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné. Mais tu n'as pas été comme mon serviteur David qui gardait mes commandements et me suivait[1] de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux.
— [1] littéralement : allait derrière moi.
9 Et tu as agi plus mal que tous ceux qui ont été avant toi, et tu es allé te faire d'autres dieux et des statues en métal fondu pour me provoquer à la colère, et tu m'as rejeté derrière ton dos.
10 C'est pourquoi, voici, je vais faire venir un malheur sur la maison de Jéroboam et je retrancherai de Jéroboam tous les hommes, l'esclave[1] et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.
— [1] littéralement : le retenu.
11 Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé."
12 Et toi, lève-toi, va dans ta maison. Quand tes pieds entreront dans la ville, alors l'enfant mourra.
13 Et tout Israël se lamentera sur lui et l'enterrera. Car celui-là seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans un tombeau, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14 Alors l'Éternel fera se lever pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam. Ce jour est là. Mais quoi ? [Il est] déjà maintenant !
15 Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans l'eau. Et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères et il les dispersera de l'autre côté du Fleuve[1], parce qu'ils se sont fait des ashères[2], provoquant l'Éternel à la colère.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
16 Et il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et par lesquels il a fait pécher Israël. »

17 Alors la femme de Jéroboam se leva et s'en alla et vint à Thirtsa. Comme elle arrivait sur le seuil de la maison, le garçon mourut.
18 Et on l'enterra et tout Israël se lamenta sur lui, selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire[1] de son serviteur Akhija le prophète.
— [1] littéralement : par la main.

Mort de Jéroboam

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

20 Et les jours pendant lesquels Jéroboam régna furent de 22 ans. Et il s'endormit avec ses pères et Nadab son fils régna à sa place.[1]
— [1] date : 954 av. J.-C.
*

Règne de Roboam sur Juda

21 Or Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite.
22 Mais Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et, par les[1] péchés qu'ils commirent, ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères.
— [1] littéralement : leurs.
23 Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux et des statues[1] et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.
— [1] ou : stèles ; ici et en 2 Rois 17:10.
24 Et il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution[1]. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
— [1] littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des Cananéens.

25 Or il arriva, dans la 5e année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.
26 Et il prit les trésors de la Maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; oui, il prit tout. Et il prit tous les boucliers en or que Salomon avait faits.
27 Alors le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze et les confia aux mains des chefs des coureurs[1] qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
— [1] vraisemblablement des soldats de la garde royale.
28 Et toutes les fois que le roi entrait dans la Maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
30 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs[1] jours.
— [1] littéralement : les.
31 Et Roboam s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite. Et Abijam son fils régna à sa place.[1]
— [1] date : 958 av. J.-C.

Abijam, roi de Juda

15 Et dans la 18e année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença à régner sur Juda.
2 Il régna 3 ans à Jérusalem et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom[1].
— [1] c.-à-d. : Absalom.
3 Mais il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui. Et son cœur ne fut pas [tout] entier avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.
4 Toutefois, à cause de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui et laissant subsister Jérusalem.
5 [C'était] parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel et ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie le Héthien.
6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.
8 Et Abijam s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la Cité de David. Et Asa son fils régna à sa place.[1]
— [1] date : 955 av. J.-C.

Asa, roi de Juda

9 Et dans la 20e année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.
10 Et il régna 41 ans à Jérusalem et le nom de sa mère[1] était Maaca, fille d'Abishalom[2].
— [1] il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2). — [2] c.-à-d. : Absalom.
11 Or Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.
12 Et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution[1] et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.
— [1] littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des Cananéens.

13 Et il ôta même à Maaca sa mère[1] sa position de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère[2]. Et
Asa abattit son idole et la brûla dans la vallée du Cédron.
— [1] il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2). — [2] ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.
14 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés. Cependant, le cœur d'Asa fut entier avec l'Éternel pendant tous
ses jours.
15 Et il apporta dans la Maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait
consacrées[1], de l'argent et de l'or et des ustensiles.
— [1] littéralement : ses choses saintes.

16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.
17 Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda. Et il construisit Rama, afin de ne permettre à personne de
chez Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.[1]
— [1] date : 940 (?) av. J.-C.
18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la Maison de l'Éternel et dans les trésors
de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs. Et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils
de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour [lui] dire :
19 « Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un cadeau d'argent et d'or.
Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. »
20 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël. Et il frappa
Ijon et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.
21 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de construire Rama et resta à Thirtsa.
22 Alors le roi Asa convoqua tout Juda ; personne n'était exempté. Et ils emportèrent les pierres de Rama
et le bois avec lesquels Baësha construisait. Et le roi Asa construisit avec eux Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il construisit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Cependant, au temps de sa vieillesse,
il fut malade des pieds.
24 Et Asa s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères, dans la Cité de David son père. Et
Josaphat son fils régna à sa place.[1]
— [1] date : 914 av. J.-C.
*

Nadab, roi d'Israël – Conspiration de Baësha et son règne sur Israël

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël dans la 2e année d'Asa, roi de Juda. Et il régna
2 ans sur Israël.
26 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha dans la voie de son père et dans son péché par
lequel il avait fait pécher Israël.
27 Or Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui. Et Baësha le frappa à Guibbethon,
qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.
28 Et Baësha le mit à mort dans la 3e année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.
29 Et il arriva, quand il fut roi, qu'il frappa toute la maison de Jéroboam. Il ne laissa de Jéroboam personne
qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison[1], selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire[2]
de son serviteur Akhija le Silonite.
— [1] littéralement : jusqu'à ce qu'il l'ait détruit. — [2] littéralement : par la main.
30 [Cela arriva] à cause des péchés qu'avait commis Jéroboam et par lesquels il avait fait pécher Israël, par
sa provocation dont il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël ?
32 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.

33 Dans la 3e année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença à régner sur tout Israël à Thirtsa.[1]
[Et il régna] 24 ans.
— [1] date : 953 av. J.-C.
34 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha dans la voie de Jéroboam et dans son péché par
lequel il avait fait pécher Israël.

Jugement de Baësha

16 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jéhu, fils de Hanani, contre[1] Baësha, en disant :
— [1] ou : au sujet de.

2 « Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef sur mon peuple Israël, mais que tu as
marché dans la voie de Jéroboam et que tu as fait pécher mon peuple Israël pour qu'ils me provoquent à la
colère par leurs péchés,
3 voici, je vais balayer Baësha et sa maison et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de
Jéroboam, fils de Nebath.
4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison]
qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront. »

5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël ?
6 Et Baësha s'endormit avec ses pères et fut enterré à Thirtsa. Et Éla son fils régna à sa place.
7 Et c'est aussi par l'intermédiaire[1] du prophète Jéhu, fils de Hanani, que la parole de l'Éternel fut [adressée]
contre Baësha et contre sa maison. [C'était] à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux de l'Éternel, en le
provoquant à la colère par l'ouvrage de ses mains, en étant comme la maison de Jéroboam, mais [aussi]
parce qu'il frappa celle-ci[2].
— [1] littéralement : par la main. — [2] littéralement : celui-ci.

Éla, roi d'Israël

8 Dans la 26e année d'Asa,[1] roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença à régner sur Israël à Thirtsa. [Et il
régna] 2 ans.
— [1] date : 930 av. J.-C.
9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et Éla[1] était à Thirtsa, buvant et
s'enivrant dans la maison d'Artsa qui était [établi] sur sa maison à Thirtsa.
— [1] littéralement : lui.
10 Alors Zimri entra et le frappa et le mit à mort dans la 27e année d'Asa, roi de Juda. Et il régna à sa place.
11 Et il arriva, dès qu'il commença à régner et s'assit sur son trône, qu'il frappa toute la maison de Baësha.
Il ne lui laissa pas un seul homme, ni parent[1] ni ami.
— [1] ailleurs : celui qui a le droit de rachat.
12 Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole que l'Éternel prononça contre Baësha par
l'intermédiaire[1] de Jéhu le prophète.
— [1] littéralement : par la main.
13 [C'était] à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla son fils, qu'ils avaient commis et par
lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines
[idoles].

14 Et le reste des actes d'Éla et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois
d'Israël ?

Zimri, roi d'Israël

15 Dans la 27e année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna 7 jours à Thirtsa. Et le peuple avait dressé son camp
contre Guibbethon qui était aux Philistins.
16 Or le peuple, qui avait dressé son camp, entendit qu'on disait : « Zimri a conspiré et a même frappé le
roi. » Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, comme roi sur Israël.
17 Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon et assiégèrent Thirtsa.
18 Et il arriva, quand Zimri vit que la ville était prise, qu'il entra dans la partie fortifiée de la maison du roi et
brûla par le feu la maison du roi sur lui. C'est ainsi qu'il mourut
19 à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant
dans la voie de Jéroboam et dans son péché que Jéroboam[1] avait commis pour faire pécher Israël.
— [1] littéralement : il.
20 Et le reste des actes de Zimri et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël ?

Omri, roi d'Israël

21 C'est alors que le peuple d'Israël fut divisé en 2 moitiés : une moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath,
pour le faire roi, et l'[autre] moitié suivit Omri.
22 Mais le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath. Et Thibni mourut et
Omri régna.

23 Dans la 31e année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël [et il régna] 12 ans. Il régna 6
ans à Thirtsa.

24 Puis il acheta à Shémer la montagne de Samarie[1] pour 2 talents[2] d'argent. Et il construisit [une ville] sur
la montagne et appela la ville qu'il construisit du nom de Samarie[1], d'après le nom de Shémer, le propriétaire
de la montagne.
— [1] hébreu : Shomeron. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.
25 Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et agit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui.
26 Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans son péché par lequel il avait fait
pécher Israël pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines [idoles].

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des Chroniques des rois d'Israël ?
28 Et Omri s'endormit avec ses pères et fut enterré à Samarie. Et Achab son fils régna à sa place.

Achab, roi d'Israël

29 Et Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël dans la 38e année d'Asa, roi de Juda.[1] Et Achab, fils
d'Omri, régna 22 ans sur Israël à Samarie.
— [1] date : 918 av. J.-C.
30 Or Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.
31 Et il arriva – comme si c'était peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de
Nebath – qu'il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens. Et il alla servir Baal et se prosterner
devant lui.
32 Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il construisit à Samarie.
33 Et Achab fit l'ashère[1]. Et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui pour provoquer
à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.
— [1] ashère : image d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, reconstruisit[1] Jéricho. Il en posa les fondations sur Abiram, son premier-
né, et en installa les portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole que l'Éternel avait dite par
l'intermédiaire[2] de Josué[3], fils de Nun.
— [1] littéralement : construisit. — [2] littéralement : par la main. — [3] voir Josué 6:26.
*

Le prophète Élie au temps d'Achab, ici au torrent du Kerith

17 Et Élie[1] le Thishbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab : « [Aussi vrai que] l'Éternel, le Dieu
d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »
— [1] Élie : dont le °Dieu est l'Éternel.

2 Puis la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :
3 « Va-t'en d'ici et tourne-toi vers l'est et cache-toi au torrent du Kerith qui est en face[1] du Jourdain.
— [1] c.-à-d. : à l'est ; on s'orientait en se plaçant face à l'est.
4 Et il arrivera que tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là-bas. »
5 Alors il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel. Et il alla s'installer au torrent du Kerith qui est en face du
Jourdain.
6 C'est ainsi que les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le
soir, et il buvait du torrent.

Élie chez la veuve de Sarepta

7 Et il arriva, au bout d'un certain temps[1], que le torrent s'assécha, car il n'y avait pas eu de pluie dans le
pays.
— [1] littéralement : au bout de jours.
8 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :
9 « Lève-toi, va-t'en à Sarepta[1] qui appartient à Sidon, et tu y habiteras. Voici, j'ai commandé là-bas à une
femme veuve de te nourrir. »
— [1] hébreu : Tsarephath.
10 Alors il se leva et s'en alla à Sarepta. Et il arriva à l'entrée de la ville et voici, [il y avait] là une femme
veuve qui ramassait du bois. Et il l'appela et [lui] dit : « Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans une cruche
afin que je boive. »
11 Et elle s'en alla pour en prendre. Puis il l'appela et [lui] dit : « Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain
dans ta main. »
12 Mais elle dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel ton Dieu est vivant, je n'ai pas un morceau de pain cuit, sinon
une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux
de bois, afin que j'entre et que je prépare cela pour moi et pour mon fils. Puis nous le mangerons et nous
mourrons. »

13 Mais Élie lui dit : « Ne crains pas ! Va, fais selon ta parole ! Seulement, fais-moi d'abord avec cela un petit
gâteau et apporte-le-moi. Et après, tu en feras pour toi et pour ton fils.
14 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Le pot de farine ne s'épuisera pas et la cruche d'huile ne se videra
pas[1], jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la surface de la terre." »
— [1] littéralement : ne manquera pas.
15 Alors elle s'en alla et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle et lui et sa maison pendant de nombreux
jours[1].
— [1] littéralement : des jours ; ailleurs aussi : un an ; comparer avec Nombres 9:22.
16 Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne se vida pas[1], selon la parole que l'Éternel avait
dite par l'intermédiaire[2] d'Élie.
— [1] littéralement : ne manqua pas. — [2] littéralement : par la main.

Mort et résurrection du fils de la veuve de Sarepta

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade. Et sa
maladie devint très grave, au point qu'il ne resta plus de souffle en lui.
18 Alors elle dit à Élie : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler
mon iniquité et faire mourir mon fils ? »
19 Mais il lui dit : « Donne-moi ton fils. » Et il le prit des bras de la femme[1], et le monta dans la chambre à
l'étage où il logeait, et il le coucha sur son lit.
— [1] littéralement : de son sein.
20 Puis il cria vers l'Éternel et dit : « Éternel mon Dieu, veux-tu aussi faire du mal à la veuve chez qui je
séjourne, en faisant mourir son fils ? »
21 Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et cria vers l'Éternel, et dit : « Éternel mon Dieu, fais revenir, je te prie,
l'âme de cet enfant au-dedans de lui ! »
22 Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant revint au-dedans de lui, et il reprit vie.
23 Puis Élie prit l'enfant et le descendit de la chambre à l'étage dans la maison et le donna à sa mère. Et
Élie dit : « Vois, ton fils est vivant ! »
24 Alors la femme dit à Élie : « Maintenant, je reconnais à cela que tu es un homme de Dieu et que la parole
de l'Éternel dans ta bouche est la vérité. »
*

Abdias, intendant d'Achab

18 Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie dans la 3e année, en
disant : « Va, montre-toi à Achab et je donnerai de la pluie sur la surface de la terre. »
2 Alors Élie s'en alla pour se montrer à Achab.
Mais la famine était forte à Samarie.
3 Or Achab appela Abdias qui était [établi] sur sa maison. (Et Abdias craignait beaucoup l'Éternel.
4 Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris 100 prophètes
et les avait cachés par 50 hommes dans une caverne et les avait nourris de pain et d'eau.)
5 Et Achab dit à Abdias : « Va dans le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents. Peut-être
trouverons-nous de l'herbe ; alors nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas
besoin d'abattre une partie du bétail. »
6 Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin et Abdias s'en alla seul
par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et Abdias[1] le reconnut, et tomba sur sa face, et
dit : « Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ? »
— [1] littéralement : il.
8 Et il lui dit : « [C'est] moi. Va dire à ton seigneur : "Voici Élie !" »
9 Mais il dit : « Quel péché ai-je commis pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il
me fasse mourir ?
10 [Aussi vrai que] l'Éternel ton Dieu est vivant, il n'y a certainement pas de nation ni de royaume où mon
seigneur n'ait envoyé [quelqu'un] pour te rechercher ![1] Et quand on disait : "Il n'est pas [ici]", alors il faisait
jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé [quelqu'un] pour te chercher !
11 Et maintenant, tu dis : "Va, dis à ton seigneur : 'Voici Élie !'"
12 Et il arrivera, dès que je m'en irai loin de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où. Et je serai
venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.
13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel ? J'ai
caché 100 hommes parmi les prophètes de l'Éternel, par 50 hommes dans une caverne, et je les ai nourris
de pain et d'eau.

14 Et maintenant, tu dis : "Va, dis à ton seigneur : 'Voici Élie !'" Alors il me tuera. »
15 Et Élie dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, aujourd'hui je me montrerai à lui. »
16 Alors Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab et l'informa [de la chose]. Et Achab alla à la rencontre d'Élie.

Élie rencontre Achab

17 Et il arriva, quand Achab vit Élie, qu'Achab lui dit : « Est-ce bien toi, celui qui trouble Israël ? »
18 Mais il dit : « Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.
19 Et maintenant, envoie rassembler vers moi tout Israël au mont Carmel, ainsi que les 450 prophètes de Baal et les 400 prophètes de l'ashère[1] qui mangent à la table de Jézabel. »
— [1] ashère : image d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
20 Alors Achab envoya [des messagers] à tous les fils d'Israël et rassembla les prophètes au mont Carmel.

Élie et les prophètes de Baal

21 Et Élie s'approcha de tout le peuple et dit : « Jusqu'à quand hésiterez-vous entre les deux côtés[1] ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ! Et si c'est Baal, suivez-le ! » Et le peuple ne lui répondit pas un mot.
— [1] littéralement : sauterez-vous sur deux béquilles.

22 Puis Élie dit au peuple : « Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont 450 hommes.
23 Qu'on nous donne 2 taureaux et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas le feu. Et moi j'offrirai[1] l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas le feu.
— [1] offrir, ici, littéralement : faire.
24 Et vous invoquerez le nom de votre dieu et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et il arrivera que le dieu qui répondra par le feu, c'est lui qui est Dieu. » Et tout le peuple répondit et dit : « La parole est bonne. »

Les prophètes de Baal invoquent leur dieu en vain

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : « Choisissez pour vous l'un des taureaux et offrez[1][-le] en premier, car vous êtes nombreux. Et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. »
— [1] offrir, ici, littéralement : faire.
26 Alors ils prirent le taureau qu'on leur avait donné et l'offrirent[1] et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : « Ô Baal, réponds-nous ! » Mais il n'y eut pas de voix ni personne qui réponde. Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.
— [1] offrir, ici, littéralement : faire.
27 Et il arriva à midi qu'Élie se moqua d'eux et dit : « Criez d'une voix forte, puisqu'il est un dieu. Car il médite ou il est allé à l'écart ou il est en voyage. Peut-être qu'il dort et il se réveillera ! »
28 Alors ils crièrent d'une voix forte et, selon leur coutume, se firent des incisions avec des épées et des javelots, jusqu'à faire couler le sang sur eux.
29 Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on présente[1] l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni personne qui réponde, ni personne qui fasse attention.
— [1] littéralement : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20.

Élie répare l'autel de l'Éternel – Le feu de l'Éternel consume l'holocauste offert par Élie

30 Alors Élie dit à tout le peuple : « Approchez-vous de moi ! » Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel qui avait été démoli.
31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob à qui fut [adressée] la parole de l'Éternel, qui disait : « Israël sera ton nom ! »
32 Et il bâtit, avec les pierres, un autel au nom de l'Éternel, et il fit, autour de l'autel, un fossé de la capacité de deux séas[1] de semence.
— [1] 1 séa = 7,3 litres environ.
33 Et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.
34 Puis il dit : « Remplissez d'eau quatre cruches et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. » Puis il dit : « Faites-le une deuxième fois ! » Et ils le firent une deuxième fois. Puis il dit : « Faites-le une troisième fois ! » Et ils le firent une troisième fois.
35 Et l'eau coula autour de l'autel et l'on remplit d'eau aussi le fossé.

36 Et il arriva, à [l'heure] où l'on présente[1] l'offrande, qu'Élie le prophète s'approcha et dit : « Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi, tu es Dieu en Israël, et que moi, je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

— [1] littéralement : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20.
37 Réponds-moi, Éternel, réponds-moi ! Et que ce peuple sache que c'est toi, Éternel, qui es Dieu et que c'est toi qui ramènes leur cœur ! »
38 Alors le feu de l'Éternel tomba et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et il lécha l'eau qui était dans le fossé.
39 Et tout le peuple le vit, et ils tombèrent sur leurs faces et dirent : « L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! »

40 Alors Élie leur dit : « Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! » Et ils les saisirent, et Élie les fit descendre au torrent du Kison, et là, il les égorgea.

Élie annonce le retour de la pluie, et elle revient
41 Puis Élie dit à Achab : « Monte, mange et bois, car il y a un bruit qui annonce une forte pluie. »
42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel et se courba jusqu'à terre et mit son visage entre ses genoux.
43 Puis il dit à son serviteur[1] : « Monte, je te prie, regarde attentivement du côté de la mer ! » Et il monta, et regarda attentivement, et dit : « Il n'y a rien. » Mais il dit : « Retournes-y sept fois ! »
— [1] littéralement : jeune homme.
44 Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : « Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. » Alors il dit : « Lève-toi[1], dis à Achab : "Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas !" »
— [1] ici, littéralement : Monte.
45 Et il arriva, pendant ce temps, que les cieux s'obscurcissent [sous l'effet] des nuages et du vent, et il y eut une forte pluie. Alors Achab monta sur son char et partit pour Jizreël.
46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie. Et il mit la ceinture à ses reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreël.
*

Élie s'enfuit au désert jusqu'à l'Horeb
19 Or Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait et, en détail, comment il avait tué tous les prophètes par l'épée.
2 Alors Jézabel envoya un messager à Élie, en disant : « Que les dieux me traitent avec la plus grande sévérité[1] si demain, à cette heure, je ne mets pas ton âme[2] comme l'âme[2] de l'un d'eux ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent. — [2] âme et vie ; ici et ailleurs.
3 Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour [sauver] sa vie, et vint à Beër-Shéba qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur[1].
— [1] littéralement : jeune homme.
4 Puis il s'en alla, lui, dans le désert, à une journée de marche, et il vint s'asseoir sous un genêt. Et il demanda la mort pour son âme et dit : « C'est assez ! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. »
5 Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha et lui dit : « Lève-toi [et] mange ! »
6 Alors il regarda[1] et voici, [il y avait] à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chaudes et une cruche d'eau. Et il mangea, et but, et se recoucha.
— [1] littéralement : regarda attentivement.
7 Et l'ange de l'Éternel revint une 2de fois, et le toucha, et dit : « Lève-toi [et] mange, car le chemin est trop long pour toi ! »
8 Alors il se leva et mangea et but. Puis, avec la force de ces aliments, il marcha 40 jours et 40 nuits jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.
9 Et là, il entra dans la caverne et y passa la nuit.
Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], et il lui dit : « Que fais-tu ici, Élie ? »
10 Alors il dit : « J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et ont tué tes prophètes par l'épée, mais je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. »
11 Et l'Éternel[1] dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel ! » Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel, un vent grand et fort déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Puis après le vent, [il y eut] un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.
— [1] littéralement : il.
12 Puis après le tremblement de terre, [il y eut] du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Puis après le feu, [il y eut] un son doux, léger.
13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla] et dit : « Que fais-tu ici, Élie ? »

14 Alors il dit : « J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton
alliance, ils ont démoli tes autels et ont tué tes prophètes par l'épée, mais je suis resté, moi seul, et ils
cherchent ma vie pour me l'ôter. »
15 Et l'Éternel lui dit : « Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas. Et quand tu seras arrivé, tu
oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;
16 et tu oindras Jéhu, fils de Nimshi, pour qu'il soit roi sur Israël ; et tu oindras Élisée, fils de Shaphath,
d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.
17 Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir, et celui qui échappera à
l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.
18 Mais j'ai laissé en Israël 7 000 [hommes], tous [ceux dont] les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et
[dont] la bouche ne l'a pas embrassé.

Appel d'Élisée

19 Alors Élie[1] s'en alla de là et trouva Élisée, fils de Shaphath. Or il labourait avec 12 paires [de bœufs]
devant lui et lui était avec la douzième. Et Élie passa près de lui et jeta son manteau sur lui.
— [1] littéralement : il.
20 Alors Élisée[1] abandonna les bœufs et courut après Élie et dit : « Que j'embrasse, je te prie, mon père et
ma mère, et je te suivrai[2]. » Et il lui dit : « Va, retourne ! Car que t'ai-je fait ? »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : j'irai derrière toi.
21 Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice[1]. Et avec le harnachement
des bœufs, il fit cuire leur viande et la donna au peuple, et ils mangèrent. Puis il se leva et suivit[2] Élie et fut
à son service..
— [1] littéralement : les sacrifia ; comparer avec Deut. 12:15, 21. — [2] littéralement : alla derrière.
*

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

20 Or Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée. Et il y avait 32 rois avec lui ainsi que des
chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.[1]
— [1] date : 901 av. J.-C.
2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,
3 pour lui dire : « Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi ; et tes femmes et tes fils les [plus]
beaux sont à moi. »
4 Alors le roi d'Israël répondit et dit : « Selon ta parole, ô roi mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que
j'ai. »
5 Mais les messagers revinrent et dirent : « Ainsi a parlé Ben-Hadad, en disant : "Je t'ai envoyé dire en effet :
Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils.
6 Mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi et ils fouilleront ta maison et les maisons de
tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et ils l'emporteront." »

7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays et dit : « Sachez-le, je vous prie, et voyez comment
cet homme[1] nous veut du mal[2]. Car il a envoyé vers moi [des messagers] pour [demander] mes femmes et
mes fils, et mon argent, et mon or, et je ne lui ai [rien] refusé. »
— [1] littéralement : celui-ci. — [2] littéralement : cherche du mal.
8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : « Ne l'écoute pas et n'accepte pas ! »
9 Alors il dit aux messagers de Ben-Hadad : « Dites au roi mon seigneur : "Tout ce que tu as envoyé
[demander] à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais cette chose-ci, je ne peux pas la faire." » Et les
messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.
10 Et Ben-Hadad envoya vers lui [des messagers] pour lui dire : « Que les dieux me traitent avec la plus
grande sévérité[1] si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me
suit[2] ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent. — [2] littéralement : qui est à mes pieds.
11 Alors le roi d'Israël répondit et dit : « Dites-lui : "Que celui qui met [ses armes à] la ceinture ne se vante
pas comme celui qui [les] dépose." »
12 Et il arriva, lorsque Ben-Hadad[1] entendit cette parole – or il était à boire, lui et les rois, dans les tentes[2] –
qu'il dit à ses serviteurs : « Placez-vous ! » Et ils se rangèrent contre la ville.
— [1] littéralement : il. — [2] plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

Première victoire d'Achab sur les Syriens

13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : « Ainsi dit l'Éternel : As-tu vu toute cette
grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui entre tes mains et tu sauras que moi, je suis l'Éternel. »
14 Et Achab dit : « Par qui ? » Et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs[1] des chefs des provinces. » Et
Achab[2] dit : « Qui engagera le combat ? » Et il dit : « Toi. »

— [1] ou : jeunes hommes. — [2] littéralement : il.
15 Alors il dénombra[1] les serviteurs[2] des chefs des provinces, et ils étaient 232. Et après eux, il dénombra[1] tout le peuple, tous les fils d'Israël, [soit] 7 000 [hommes].
— [1] ou : passa en revue ; ici et ailleurs. — [2] ou : jeunes hommes.

16 Et ils sortirent à midi. Or Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes[1], lui et les rois, [soit] 32 rois qui l'aidaient.
— [1] plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.
17 Et les serviteurs[1] des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya [des espions], et ils l'informèrent, en disant : « Des hommes sont sortis de Samarie. »
— [1] ou : jeunes hommes.
18 Alors il dit : « S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants, et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants ! »
19 Et ces serviteurs[1] des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.
— [1] ou : jeunes hommes.
20 Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Et Ben-Hadad, roi de Syrie, s'échappa sur un cheval, avec des cavaliers.
21 Alors le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : « Va, sois fort et prends connaissance [de la situation] et vois ce que tu dois faire. Car, à l'année nouvelle[1], le roi de Syrie montera contre toi. »
— [1] littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

Nouvelle victoire d'Achab sur les Syriens

23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : « Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais si nous les combattons dans la plaine[1], certainement nous serons plus forts qu'eux.
— [1] proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.
24 Alors fais ceci : renvoie les rois, chacun de son poste, et mets des gouverneurs à leur place.
25 Et toi, dénombre pour toi une armée comme l'armée que tu as perdue[1], et cheval pour cheval, et char pour char, et nous les combattrons dans la plaine[2]. Certainement nous serons plus forts qu'eux. » Et il écouta leur voix et fit ainsi.
— [1] littéralement : qui est tombée d'avec toi. — [2] proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

26 Et il arriva, à l'année nouvelle[1],[2] que Ben-Hadad dénombra les Syriens et monta à Aphek pour faire la guerre à Israël.
— [1] littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — [2] date : 900 av. J.-C.
27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et ravitaillés. Et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre et dressèrent leur camp en face d'eux, comme 2 petits troupeaux de chèvres. Mais les Syriens remplissaient le pays.
28 Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël, et dit : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : "L'Éternel est un dieu de montagnes et pas un dieu de plaines", alors je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains et vous saurez que je suis l'Éternel. »
29 Et ils restèrent au camp 7 jours, les uns en face des autres. Et il arriva, le 7e jour, que le combat s'engagea. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, [soit] 100 000 fantassins, en un seul jour.
30 Or ceux qui restaient s'enfuirent à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur 27 000 hommes, ceux qui restaient.
Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, [allant] d'une pièce dans une autre[1].
— [1] ou : [se cachant] dans une pièce retirée.
31 Et ses serviteurs lui dirent : « Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. Mettons donc des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël. Peut-être qu'il laissera vivre ton âme. »
32 Et ils mirent des sacs sur leurs reins et des cordes à leurs têtes, et ils s'en allèrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : « Ton serviteur Ben-Hadad a dit : "Je te prie, laisse vivre mon âme." » Et Achab[1] dit : « Il est encore vivant ? Il est mon frère. »
— [1] littéralement : il.
33 Alors les hommes y virent un [bon] présage et s'empressèrent de le prendre au mot et dirent : « Ben-Hadad est ton frère ! » Et Achab[1] dit : « Allez, amenez-le ! » Et Ben-Hadad sortit vers lui et Achab[1] le fit monter sur le char.
— [1] littéralement : il.
34 Et Ben-Hadad[1] lui dit : « Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues[2] à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. » Et [Achab dit :] « Moi, je te renverrai avec cette alliance. » Et il fit alliance avec lui et le renvoya.

— [1] littéralement : il. — [2] sans doute dans le sens de : rues affectées au commerce.

Un prophète annonce le jugement d'Achab

35 Or un homme parmi les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : « Frappe-moi, je te prie ! » Mais l'homme refusa de le frapper.
36 Alors il lui dit : « Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera[1]. » Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua[1].
— [1] littéralement : frapper.
37 Et il trouva un autre homme et il dit : « Frappe-moi, je te prie ! » Et l'homme le frappa violemment et le blessa.
38 Alors le prophète s'en alla et se tint sur le chemin du roi et masqua [son visage] avec un bandeau sur les yeux.
39 Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria au roi et dit : « Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille et voici, un homme se détourna et fit venir à moi un homme et dit : "Garde cet homme ! S'il vient à disparaître, alors ta vie sera à la place de sa vie ou tu me pèseras[1] un talent[2] d'argent."
— [1] c.-à-d. : tu me paieras. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.
40 Or il arriva, comme ton serviteur était occupé çà et là, que l'homme a disparu. » Et le roi d'Israël lui dit : « Ainsi est ton jugement ; tu l'as prononcé toi-même. »
41 Alors le prophète[1] s'empressa d'ôter le bandeau qui était sur ses yeux et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.
— [1] littéralement : il.
42 Et il lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, alors ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple. »
43 Alors le roi d'Israël s'en alla dans sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.
*

Meurtre de Naboth

21 Et il arriva, après ces choses, que Naboth le Jizreélite avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.
2 Et Achab parla à Naboth, en disant : « Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est près de ma maison. Et à la place, je te donnerai une meilleure vigne que celle-là, ou si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci. »
3 Mais Naboth dit à Achab : « Loin de moi, par l'Éternel, que je te donne l'héritage de mes pères ! »
4 Et Achab s'en alla dans sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth le Jizreélite lui avait dite. Car il avait dit : « Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. » Et Achab[1] s'étendit sur son lit, et détourna son visage, et ne mangea pas[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : ne mangea pas du pain.

5 Or Jézabel sa femme vint à lui et lui dit : « Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas[1] ? »
— [1] littéralement : ne manges-tu pas du pain.
6 Et il lui dit : « Parce que j'ai parlé à Naboth le Jizreélite et lui ai dit : "Donne-moi ta vigne contre de l'argent ou, si cela te plaît, je te donnerai une [autre] vigne à la place." Mais il a dit : "Je ne te donnerai pas ma vigne." »
7 Alors Jézabel sa femme lui dit : « Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange[1] et que ton cœur soit gai ! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth le Jizreélite. »
— [1] littéralement : mange du pain.
8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux notables qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.
9 Et dans les lettres qu'elle écrivit, elle disait : « Proclamez un jeûne, et faites asseoir Naboth en tête du peuple,
10 et faites asseoir deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : "Tu as maudit Dieu et le roi !" Et menez-le dehors, et lapidez-le, et qu'il meure. »

11 Alors les hommes de sa ville, les anciens et les notables qui habitaient sa ville, firent comme Jézabel le leur avait demandé[1], selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.
— [1] littéralement : envoyé.
12 Ils proclamèrent un jeûne et firent asseoir Naboth en tête du peuple,
13 et deux hommes, fils de Bélial, vinrent s'asseoir en face de lui. Et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, en disant : « Naboth a maudit Dieu et le roi. » Et ils le menèrent hors de la ville, et le lapidèrent avec des pierres, et il mourut.
14 Puis ils envoyèrent dire à Jézabel : « Naboth a été lapidé et il est mort. »

15 Et il arriva, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, que Jézabel dit à Achab : « Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth le Jizreélite, qu'il avait refusé de te donner contre de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort. »
16 Et il arriva, quand Achab apprit la mort de Naboth, qu'Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth le Jizreélite, pour en prendre possession.

Jugement prononcé sur Achab et Jézabel – Humiliation d'Achab
17 Or la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :
18 « Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession.
19 Et tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : As-tu tué et aussi pris possession ?" Et tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi." »
20 Et Achab dit à Élie : « Tu m'as [donc] trouvé, mon ennemi ! » Et il dit : « Je t'ai trouvé parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
21 Voici, je vais faire venir un malheur sur toi et je balaierai ta descendance[1] et je retrancherai d'Achab tous les hommes, l'esclave[2] et l'homme libre en Israël.
— [1] littéralement : je balaierai derrière toi. — [2] littéralement : le retenu.
22 Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué, et [parce que] tu as fait pécher Israël. »
23 Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, en disant : « Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizreël.
24 Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.
25 (Certainement il n'y eut personne comme Achab qui se vendit pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel l'[y] poussant.
26 Et il agit de la manière la plus abominable en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Mais il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements et mit un sac sur son corps et jeûna. Et il couchait avec le sac et marchait lentement.
28 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :
29 « Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant ses jours. [Mais c'est] pendant les jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison. »
*
Expédition militaire d'Achab et de Josaphat contre les Syriens – Mort d'Achab
22 Et l'on resta 3 ans sans qu'il y ait une guerre entre la Syrie et Israël.
2 Or il arriva, dans la 3e année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.[1]
— [1] date : 897 av. J.-C.
3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : « Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous ne faisons rien[1] pour la reprendre des mains du roi de Syrie ! »
— [1] littéralement : nous nous taisons.
4 Puis il dit à Josaphat : « Viendras-tu combattre avec moi à Ramoth de Galaad ? » Et Josaphat dit au roi d'Israël : « Moi, je suis comme toi, mon peuple [est] comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. »

5 Mais Josaphat dit au roi d'Israël : « Informe-toi aujourd'hui[1], je te prie, de la parole de l'Éternel. »
— [1] ou : d'abord.
6 Alors le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ 400 hommes, et leur dit : « Irai-je faire la guerre à Ramoth de Galaad ou dois-je y renoncer ? » Et ils dirent : « Monte et le Seigneur la livrera entre les mains du roi ! »
7 Mais Josaphat dit : « N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, pour que nous nous informions auprès de lui ? »
8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Il y a encore un homme par qui l'on peut interroger l'Éternel. Mais moi, je le déteste, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal. C'est Michée, fils de Jimla. » Mais Josaphat dit : « Que le roi ne parle pas ainsi ! »

9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et dit : « Fais vite venir Michée, fils de Jimla ! »
10 Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits [royaux], sur l'esplanade, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11 Alors Sédécias[1], fils de Kenaana, se fit des cornes en fer et dit : « Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer. »
— [1] hébreu : Tsidkija.
12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : « Monte à Ramoth de Galaad et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi. »

13 Or le messager qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : « Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole, je te prie, soit comme la parole de l'un d'eux et annonce du bien. »
14 Mais Michée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. »
15 Et il arriva auprès du roi et le roi lui dit : « Michée, irons-nous faire la guerre à Ramoth de Galaad ou devons-nous y renoncer ? » Et il lui dit : « Monte et prospère ! Et l'Éternel [la] livrera entre les mains du roi. »
16 Mais le roi lui dit : « Combien de fois dois-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? »
17 Alors Michée[1] dit : « J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et l'Éternel a dit : "Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison." »
— [1] littéralement : il.
18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ? »

19 Alors Michée[1] dit : « C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.
— [1] littéralement : il.
20 Et l'Éternel dit : "Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ?" Et l'un disait une chose et l'autre disait une autre.
21 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : "Moi, je le persuaderai." Et l'Éternel lui dit : "Comment ?"
22 Alors il dit : "Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes." Et l'Éternel[1] dit : "Tu le persuaderas et même tu réussiras. Sors et fais ainsi !"
— [1] littéralement : il.
23 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi. »

24 Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue et dit : « Par où l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ? »
25 Mais Michée dit : « Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce[1] en pièce[1] pour te cacher. »
— [1] pièce retirée.
26 Et le roi d'Israël dit : « Prends Michée et emmène-le vers Amon, le chef de la ville, et vers Joas, le fils du roi.
27 Et tu diras : "Ainsi dit le roi : Mettez cet homme[1] en prison et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix." »
— [1] littéralement : celui-ci.
28 Mais Michée dit : « Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. » Puis il dit : « Peuples, entendez-le tous ! »

29 Alors le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.
30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Je me déguiserai et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits [royaux]. » Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.
31 Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux 32 chefs de ses chars, en disant : « N'attaquez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël, lui seul. »
32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : « Certainement, c'est le roi d'Israël. » Et ils se dirigèrent de son côté pour l'attaquer. Mais Josaphat cria.
33 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

34 Alors un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab[1] dit à celui qui conduisait le char : « Fais demi-tour[2] et fais-moi sortir du champ de bataille[3], car je suis blessé. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Tourne ta main. — [3] littéralement : de l'armée.
35 Et la bataille se renforça ce jour-là et le roi fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens. Mais il mourut le soir. Et le sang de la blessure avait coulé au fond du char.

36 Puis une proclamation passa dans le camp, au coucher du soleil, qui disait : « Chacun dans sa ville et chacun dans son pays ! »
37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie, et on enterra le roi à Samarie.
38 Et on lava le char à l'étang de Samarie et les chiens léchèrent le sang d'Achab[1], là où[2] les prostituées se lavaient, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.
— [1] littéralement : son sang. — [2] littéralement : et.

39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il construisit, et toutes les villes qu'il construisit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
40 Et Achab s'endormit avec ses pères. Et Achazia son fils régna à sa place.
*

Josaphat, roi de Juda

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença à régner sur Juda dans la 4e année d'Achab, roi d'Israël.[1]
— [1] date : 914 av. J.-C.
42 Josaphat était âgé de 35 ans, lorsqu'il commença à régner et il régna 25 ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père. Il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
44 Cependant, les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
45 Et Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël.

46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
47 Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution[1], qui étaient restés dans les jours d'Asa son père.
— [1] littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des Cananéens.
48 Or il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.
49 Josaphat construisit des bateaux de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or. Mais il n'[y] alla pas, car les bateaux furent brisés à Étsion-Guéber.
50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : « Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les bateaux. » Mais Josaphat ne le voulut pas.
51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David son père. Et Joram son fils régna à sa place.
*

Achazia, roi d'Israël

52 Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, dans la 17e année de Josaphat, roi de Juda,[1] et il régna 2 ans sur Israël.
— [1] date : 897 av. J.-C.
53 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.
54 Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.

2 Rois

Maladie et mort d'Achazia, roi d'Israël

1 Et Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.

2 Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre à l'étage, à Samarie, et il [en] fut malade. Et il envoya des messagers et leur dit : « Allez consulter Baal-Zebub[1], le dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette maladie. »
— [1] Baal-Zebub : maître des mouches.
3 Alors l'ange de l'Éternel dit à Élie le Thishbite : « Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : "Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ?
4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : 'Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.'" » Puis Élie partit.

5 Et les messagers revinrent vers Achazia[1], et il leur dit : « Pourquoi donc êtes-vous revenus ? »
— [1] littéralement : lui.
6 Alors ils lui dirent : « Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit : "Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés et dites-lui : 'Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.'" »
7 Et il leur dit : « Quelle était l'allure de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles ? »
8 Et ils lui dirent : « [C'était] un homme avec un vêtement de poils[1] et une ceinture de cuir autour de ses reins. » Et il dit : « C'est Élie le Thishbite. »
— [1] ou : un homme barbu.

9 Alors il envoya vers lui un chef de cinquantaine avec sa cinquantaine et il monta vers lui. Or voici, Élie[1] était assis au sommet de la montagne. Et il lui dit : « Homme de Dieu, le roi a dit : "Descends !" »
— [1] littéralement : il.
10 Mais Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : « Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! » Et un feu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaine.

11 Alors Achazia[1] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine avec sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : « Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : "Hâte-toi de descendre !" »
— [1] littéralement : il.
12 Mais Élie répondit et leur dit : « Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! » Et un feu de Dieu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaine.

13 Alors Achazia[1] envoya de nouveau un 3e chef de cinquantaine avec sa cinquantaine. Et ce 3e chef de cinquantaine monta, et vint se mettre à genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : « Homme de Dieu, je te prie, que ma vie[2] et les vies[2] de ces 50 [hommes], tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : âme(s).
14 Voici, un feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines, mais maintenant, que ma vie[1] soit précieuse à tes yeux. »
— [1] littéralement : âme.
15 Alors l'ange de l'Éternel dit à Élie : « Descends avec lui, ne crains rien de sa part ! » Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

16 Alors Élie dit au roi[1] : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron – n'y avait-il pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole ? – à cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. »
— [1] littéralement : il lui dit.
17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, dans la 2e année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, car il n'avait pas de fils.

18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
*

Dernières étapes d'Élie en compagnie d'Élisée

2 Et il arriva, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans une tornade, qu'Élie partit de Guilgal avec Élisée.
2 Et Élie dit à Élisée : « Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. » Mais Élisée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils descendirent à Béthel.
3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée et lui dirent : « Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? » Et il dit : « Je le sais, moi aussi, taisez-vous ! »

4 Puis Élie lui dit : « Élisée, reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. » Mais il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils arrivèrent à Jéricho.
5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée et lui dirent : « Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? » Et il dit : « Je le sais, moi aussi, taisez-vous ! »

6 Puis Élie lui dit : « Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. » Mais il dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai certainement pas. » Et ils s'en allèrent tous les deux.
7 Et 50 hommes d'entre les fils des prophètes allèrent se tenir en face [d'eux], à quelque distance. Et tous les deux se tinrent près du Jourdain.
8 Alors Élie prit son manteau et le roula, et frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre. Puis ils passèrent tous les deux à pied sec.
9 Et il arriva, quand ils furent passés, qu'Élie dit à Élisée : « Demande ce que je ferai pour toi avant que je ne sois enlevé d'auprès de toi. » Et Élisée dit : « Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi. »
10 Mais il dit : « Tu as demandé une chose difficile ! Si tu me vois [quand je serai] enlevé d'auprès de toi, il en sera ainsi pour toi. Sinon, cela ne sera pas. »

Élie est enlevé au ciel

11 Et il arriva, comme ils continuaient à marcher [tout] en parlant, que voici, un char de feu et des chevaux de feu [apparurent], et ils les séparèrent l'un de l'autre. Et Élie monta aux cieux dans une tornade.
12 Alors Élisée le vit et s'écria : « Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! » Puis il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux morceaux.

Élisée succède à Élie

13 Et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain.
14 Puis il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui et frappa les eaux et dit : « Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? » Lui aussi frappa les eaux et elles se divisèrent de part et d'autre. Et Élisée passa.

Incrédulité des fils des prophètes

15 Or les fils des prophètes, qui étaient à Jéricho, le virent d'en face et dirent : « L'esprit d'Élie repose sur Élisée. » Puis ils allèrent à sa rencontre et se prosternèrent à terre devant lui.
16 Et ils lui dirent : « Voici, il y a avec tes serviteurs 50 hommes, des hommes courageux. Qu'ils aillent donc à la recherche de ton maître. L'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur une des montagnes ou dans l'une des vallées. » Mais il dit : « Ne [les] envoyez pas ! »
17 Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il en ait honte. Alors il [leur] dit : « Envoyez[-les] ! » Et ils envoyèrent 50 hommes qui [le] recherchèrent [pendant] 3 jours, mais ils ne le trouvèrent pas.
18 Et ils retournèrent vers Élisée[1] – or il était resté à Jéricho – et il leur dit : « Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ? »
— [1] littéralement : lui.

Les eaux sont assainies par Élisée

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : « Voici[1], l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises et la terre est stérile. »
— [1] littéralement : Voici, je te prie.

20 Alors il dit : « Apportez-moi un pot neuf et mettez-y du sel. » Et ils le lui apportèrent.
21 Puis il sortit vers la source des eaux et y jeta le sel et dit : « Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux, il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité. »
22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

Jugement des jeunes garçons moqueurs

23 Puis il monta de là à Béthel. Et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville et se moquèrent de lui et lui dirent : « Monte, chauve ! Monte, chauve ! »
24 Alors il se retourna et les vit et les maudit au nom de l'Éternel. Et 2 ourses sortirent de la forêt et mirent en pièces 42 de ces enfants.

25 Et de là il se rendit au mont Carmel d'où il s'en retourna à Samarie.

Joram, roi d'Israël

3 Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël à Samarie dans la 18e année de Josaphat, roi de Juda[1] et il régna 12 ans.
— [1] date : 896 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme son père et sa mère. Et il ôta la stèle[1] de Baal que son père avait faite.
— [1] ou : statue ; ou : colonne ; comme en 10:26, 27.
3 Cependant, il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

Guerre de Joram, de Josaphat et du roi d'Édom contre les Moabites

4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux et payait au roi d'Israël [un tribut de] 100 000 agneaux et de 100 000 béliers avec leur laine[1].
— [1] ou : la laine de 100 000 agneaux et de 100 000 béliers.
5 Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.
6 Et en ce temps-là le roi Joram sortit de Samarie et passa en revue tout Israël.
7 Puis il s'en alla et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : « Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? » Et il dit : « J'y monterai. Je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. »
8 Il dit encore : « Par quel chemin monterons-nous ? » Et Joram[1] dit : « Par le chemin du désert d'Édom. »
— [1] littéralement : il.

9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom partirent et firent un circuit de 7 jours de marche. Mais il n'y avait pas d'eau pour l'armée[1] ni pour le bétail qui les suivaient.
— [1] plus loin : camp.
10 Alors le roi d'Israël dit : « Hélas ! l'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab. »
11 Mais Josaphat dit : « N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel afin que par lui nous interrogions l'Éternel ? » Et l'un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : « Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie. »
12 Et Josaphat dit : « La parole de l'Éternel est avec lui. » Alors le roi d'Israël et Josaphat et le roi d'Édom descendirent vers lui.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël : « Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère ! » Et le roi d'Israël lui dit : « Non, car l'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab. »
14 Mais Élisée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, si je n'avais pas égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne ferais pas du tout attention à toi et je ne te regarderais même pas.
15 Et maintenant, amenez-moi un joueur de harpe[1]. » Et il arriva, comme le joueur de harpe[1] jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée[2].
— [1] ou de quelque autre instrument à cordes. — [2] littéralement : lui.

16 Et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : Que l'on fasse des fosses en grand nombre dans cette vallée.
17 Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent et vous ne verrez pas de pluie, mais cette vallée se remplira d'eau et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.
18 Mais cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel ; alors il livrera aussi Moab entre vos mains.

19 Et vous frapperez toutes les villes fortifiées et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes parcelles [de terre]. »

20 Alors il arriva, le matin, à l'heure de présenter[1] l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom et le pays fut rempli d'eau.
— [1] littéralement : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20.

21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était [en âge] de porter les armes[1], et [même] au-delà. Et ils se tinrent à la frontière.
— [1] littéralement : mettre une ceinture.
22 Puis ils se levèrent de bon matin. Et le soleil se levait sur les eaux et Moab vit en face [de lui] les eaux rouges comme du sang.
23 Alors ils dirent : « C'est du sang ! Ces rois ont certainement tiré l'épée entre eux et se sont frappés les uns les autres. Et maintenant, Moab, au pillage ! »
24 Et ils arrivèrent au camp d'Israël, mais les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans [le pays] et frappèrent Moab.
25 Et ils détruisirent les villes, et jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes parcelles [de terre], et les en remplirent. Et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres. Et les porteurs de frondes encerclèrent [la ville] et la frappèrent.
26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui et il prit avec lui 700 hommes tirant l'épée pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom. Mais ils ne [le] purent pas.
27 Alors il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation sur Israël. Alors ils se retirèrent de lui et retournèrent dans leur pays.

Miracle d'Élisée en faveur d'une veuve et de ses deux enfants

4 Et une femme parmi les femmes des fils des prophètes cria vers Élisée, en disant : « Ton serviteur, mon mari, est mort et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel. Et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants afin qu'ils soient ses esclaves. »
2 Et Élisée lui dit : « Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. » Et elle dit : « Ta servante n'a rien du tout dans la maison, si ce n'est un flacon d'huile. »
3 Alors il dit : « Va, demande pour toi, au-dehors, des récipients à tous tes voisins, des récipients vides – n'en demande pas peu ! –
4 puis rentre et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse [l'huile] dans tous ces récipients, et mets de côté ceux qui seront remplis. »
5 Alors elle s'en alla d'auprès de lui et ferma la porte sur elle et sur ses fils. Ceux-ci lui apportaient [les récipients] et elle versait.
6 Et il arriva, quand les récipients furent remplis, qu'elle dit à son fils : « Apporte-moi encore un récipient. » Mais il lui dit : « Il n'y a plus de récipients. » Et l'huile s'arrêta.
7 Et elle s'en vint, et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit : « Va, vends l'huile et paie ta dette et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera. »

La Sunamite – Résurrection de son fils par Élisée

8 Or un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem. Et il y avait là une femme riche et elle le retint pour manger le pain. Et il arrivait, chaque fois qu'il passait, qu'il se retirait là pour manger le pain.
9 Et elle dit à son mari : « Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.
10 Faisons, je te prie, une petite chambre à l'étage, en maçonnerie[1], et mettons-y pour lui un lit et une table, et un siège, et un chandelier. Et il arrivera, quand il viendra chez nous, qu'il se retirera là. »
— [1] ou : sur le mur.

11 Or, un jour, il arriva qu'Élisée[1] vint là et qu'il se retira dans la chambre à l'étage et y coucha.
— [1] littéralement : il.
12 Et il dit à Guéhazi son serviteur[1] : « Appelle cette Sunamite ! » Et il l'appela et elle se tint devant lui.
— [1] ou : jeune homme.
13 Puis il dit à Guéhazi[1] : « Dis-lui, je te prie : "Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement. Qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ?" » Mais elle dit : « J'habite au milieu de mon peuple. »
— [1] littéralement : il lui dit.

14 Et il dit : « Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? » Et Guéhazi dit : « Eh bien ! elle n'a pas de fils et son mari est vieux. »
15 Alors Élisée[1] dit : « Appelle-la ! » Et il l'appela. Et elle se tint à la porte.
— [1] littéralement : il.
16 Et il [lui] dit : « À cette même époque, quand ton terme sera là[1], tu tiendras un fils dans tes bras. » Mais elle dit : « Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante ! »
— [1] littéralement : selon le temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.
17 Or la femme conçut et donna naissance à un fils à cette même époque, quand son terme fut là[1], comme Élisée le lui avait dit.
— [1] littéralement : selon le temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.

18 Et l'enfant grandit. Et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs.
19 Et il dit à son père : « Ma tête ! Ma tête ! » Et le père[1] dit au serviteur[2] : « Porte-le à sa mère. »
— [1] littéralement : il. — [2] ou : jeune homme.
20 Et il l'emporta et l'amena à sa mère. Et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, puis il mourut.
21 Alors elle monta le coucher sur le lit de l'homme de Dieu et ferma la porte sur lui et sortit.
22 Puis elle appela son mari et dit : « Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs[1] et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai. »
— [1] ou : jeunes hommes.
23 Mais il dit : « Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ni la nouvelle lune ni le sabbat. » Et elle dit : « Tout va bien. »
24 Puis elle fit seller l'ânesse et dit à son serviteur[1] : « Conduis-la et marche ! Ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise ! »
— [1] ou : jeune homme.

25 Et elle s'en alla et vint à l'homme de Dieu, au mont Carmel. Et il arriva, quand l'homme de Dieu la vit de loin[1], qu'il dit à Guéhazi son serviteur[2] : « Voici cette Sunamite !
— [1] littéralement : vis-à-vis, à distance. — [2] ou : jeune homme.
26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre et dis-lui : "Vas-tu bien ? Ton mari va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ?" » Mais elle dit : « Bien ! »
27 Et elle vint à l'homme de Dieu sur la montagne et le saisit par les pieds. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : « Laisse-la, car son âme est dans l'amertume et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré. »
28 Alors elle dit : « Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : "Ne me trompe pas" ? »
29 Et il dit à Guéhazi : « Mets une ceinture à tes reins et prends mon bâton dans ta main et va-t'en ! Si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas ! Et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon. »
30 Mais la mère du jeune garçon dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, je ne te laisserai absolument pas ! » Et Élisée[1] se leva et la suivit.
— [1] littéralement : il.
31 Or Guéhazi les devança et mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée[1] et [le] lui rapporta, en disant : « Le jeune garçon ne s'est pas réveillé. »
— [1] littéralement : à sa rencontre.

32 Et Élisée entra dans la maison et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.
33 Alors il entra et ferma la porte sur eux deux et pria l'Éternel.
34 Puis il monta [sur le lit] et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa.
35 Et il se retirait et allait dans la maison, tantôt ici, tantôt là. Et il montait [sur le lit] et se courbait sur lui. Puis le jeune garçon éternua sept fois et le jeune garçon ouvrit les yeux.
36 Alors Élisée[1] appela Guéhazi et [lui] dit : « Appelle cette Sunamite ! » Et il l'appela et elle vint à lui. Et il dit : « Prends ton fils ! »
— [1] littéralement : il.
37 Et elle vint et tomba à ses pieds et se prosterna jusqu'à terre. Puis elle prit son fils et sortit.

Les coloquintes sauvages

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Et il dit à son serviteur[1] : « Mets la grande marmite et fais cuire un potage pour les fils des prophètes. »
— [1] ou : jeune homme.

39 Alors l'un [d'eux] sortit dans les champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Puis il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, sans savoir ce que c'était.
40 Et l'on servit à manger aux hommes. Mais il arriva, comme ils mangeaient du potage, qu'ils crièrent et dirent : « Homme de Dieu, la mort [est] dans la marmite ! » Et ils ne pouvaient pas en manger.
41 Alors Élisée[1] dit : « Apportez de la farine ! » Et il la jeta dans la marmite et dit : « Verses-en au peuple et qu'ils mangent ! » Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.
— [1] littéralement : il.

La multiplication des pains

42 Et un homme vint de Baal-Shalisha, et apporta à l'homme de Dieu du pain des prémices [de la récolte], 20 pains d'orge et du blé nouveau dans son sac. Et Élisée[1] dit : « Donne [cela] au peuple et qu'ils mangent ! »
— [1] littéralement : il.
43 Mais celui qui le servait dit : « Comment mettrai-je cela devant 100 hommes ? » Et il dit : « Donne-le au peuple et qu'ils mangent ! Car ainsi dit l'Éternel : "On mangera et il y en aura de reste." »
44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Guérison de Naaman le lépreux par Élisée le prophète

5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie[1], était un grand homme devant son seigneur et [un homme] considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens[1]. Et cet homme était fort et courageux, [mais] lépreux.
— [1] hébreu : Aram.
2 Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient ramené comme prisonnière une petite fille du pays d'Israël, et elle servait[1] la femme de Naaman.
— [1] littéralement : [était] devant.
3 Or elle dit à sa maîtresse : « Si seulement mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie, alors il le délivrerait de sa lèpre ! »
4 Et Naaman[1] alla [le] rapporter à son seigneur, en disant : « La jeune fille qui est du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière. »
— [1] littéralement : il.
5 Alors le roi de Syrie dit : « Soit ! Va et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. » Et il s'en alla, et prit dans sa main 10 talents[1] d'argent, et 6 000 [pièces] d'or, et 10 vêtements de rechange.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
6 Puis il apporta au roi d'Israël la lettre qui disait : « Et maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman mon serviteur afin que tu le délivres de sa lèpre. »
7 Mais il arriva, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, qu'il déchira ses vêtements et dit : « Suis-je Dieu pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-là m'envoie un homme afin de le délivrer de sa lèpre ? Certes, sachez[-le] donc et voyez qu'il cherche une occasion contre moi. »

8 Et il arriva, lorsqu'Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, qu'il envoya dire au roi : « Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne donc à moi et il saura qu'il y a un prophète en Israël. »
9 Alors Naaman vint avec ses chevaux et avec son char et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.
10 Et Élisée envoya vers lui un messager pour [lui] dire : « Va te laver 7 fois dans le Jourdain et ta chair redeviendra [saine] et tu seras pur. »

11 Mais Naaman se mit en colère et s'en alla et dit : « Voici, je me disais : Il sortira certainement et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel son Dieu, et passera sa main sur l'endroit [malade], et délivrera le lépreux.
12 L'Abana[1] et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se retourna et s'en alla furieux.
— [1] ou : l'Amana.
13 Mais ses serviteurs s'approchèrent de lui et lui parlèrent et dirent : « Mon père, si le prophète t'avait dit quelque grande chose, ne l'aurais-tu pas faite ? Et combien plus quand il t'a dit : "Lave-toi et tu seras pur." »
14 Alors il descendit et se plongea 7 fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu. Et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon et il fut pur.

15 Puis il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite[1], et il vint se tenir devant lui et dit : « Voici, je sais qu'il n'y a pas de Dieu sur toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, prends, je te prie, un cadeau de la part de ton serviteur. »
— [1] littéralement : camp, troupe.
16 Mais Élisée[1] dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, je ne le prendrai certainement pas. » Et Naaman[1] insista pour qu'il le prenne, mais il refusa.

— [1] littéralement : lui.
17 Alors Naaman dit : « Si c'est non, qu'on donne, je te prie, à ton serviteur, de [cette] terre, la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira[1] plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.
— [1] littéralement : ne fera.
18 Que l'Éternel pardonne ceci à ton serviteur : quand mon seigneur entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner et qu'il s'appuie sur ma main, alors je me prosterne dans la maison de Rimmon. Que l'Éternel pardonne donc ceci à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon ! »
19 Et Élisée[1] lui dit : « Va en paix ! » Et Naaman[1] s'éloigna de lui à une certaine distance[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : à une kibra du pays ; mesure de distance dont la valeur est inconnue.

Guéhazi est frappé de lèpre

20 Mais Guéhazi, le serviteur[1] d'Élisée, homme de Dieu, [se] dit : « Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, certainement je courrai après lui et je prendrai quelque chose de lui ![2] »
— [1] ou : jeune homme. — [2] littéralement (hébraïsme) : L'Éternel est vivant, si je ne cours après lui et si je ne prends quelque chose de lui !
21 Et Guéhazi poursuivit Naaman. Or Naaman vit qu'il courait après lui et descendit de son char à sa rencontre et [lui] dit : « Tout va-t-il bien ? »
22 Et il dit : « Bien ! Mon maître m'a envoyé pour [te] dire : "Voici, à cet instant, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus à moi, de la montagne d'Éphraïm. Donne-leur, je te prie, un talent[1] d'argent et deux vêtements de rechange." »
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
23 Et Naaman dit : « Consens à prendre deux talents. » Et il insista auprès de lui, et serra deux talents d'argent dans deux sacs, et les donna, avec deux vêtements de rechange, à deux de ses serviteurs[1]. Et ils les portèrent devant Guéhazi[2].
— [1] ou : jeunes hommes. — [2] littéralement : devant lui.
24 Et quand il fut arrivé à l'Ophel[1], il les prit de leurs mains et les déposa dans la maison. Puis il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.
— [1] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.
25 Et lui, il vint se tenir devant son maître. Alors Élisée lui dit : « D'où [viens-tu], Guéhazi ? » Et il dit : « Ton serviteur n'est allé nulle part. »
26 Mais Élisée[1] lui dit : « Mon cœur n'était-il pas là-bas[2] quand l'homme a quitté son char pour venir à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du petit bétail, et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes ?
— [1] littéralement : il. — [2] c.-à-d. : N'étais-je pas présent, en esprit.
27 Alors la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance, pour toujours. » Et Guéhazi[1] sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.
— [1] littéralement : il.

Le lieu trop étroit – Le fer de la hache retrouvé

6 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : « Tu vois que[1] le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.
— [1] littéralement : Voici, je te prie.
2 Allons, je te prie, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une poutre et nous y ferons pour nous un lieu d'habitation. » Et il dit : « Allez ! »
3 Mais l'un d'eux dit : « Accepte, je te prie, de venir avec tes serviteurs. » Et il dit : « Oui, j'irai. »
4 Et il alla avec eux. Et ils vinrent au Jourdain et coupèrent des arbres.
5 Mais il arriva, comme l'un d'eux abattait une poutre, que le fer [de la hache] tomba dans l'eau. Et il s'écria et dit : « Hélas, mon maître ! il était emprunté ! »
6 Et l'homme de Dieu dit : « Où est-il tombé ? » Et il lui montra l'endroit. Alors Élisée[1] coupa un morceau de bois et l'y jeta et fit surnager le fer.
— [1] littéralement : : il.
7 Puis il dit : « Enlève-le. » Et il étendit sa main et le prit.

Les Syriens frappés d'aveuglement

8 Or le roi de Syrie était en guerre avec Israël. Et il tint conseil avec ses serviteurs, en disant : « En tel et tel lieu sera mon camp. »
9 Et l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël : « Prends garde à ne pas passer par ce lieu-là, car les Syriens y sont descendus. »

10 Alors le roi d'Israël envoya [des hommes] monter la garde à l'endroit dont l'homme de Dieu lui avait parlé
et l'avait averti. Cela n'arriva pas [seulement] une fois ni deux fois.
11 Et le cœur du roi de Syrie fut troublé à cause de cela. Et il appela ses serviteurs et leur dit : « Ne me
déclarerez-vous pas qui parmi nous [est] pour le roi d'Israël ? »
12 Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : « Personne, ô roi mon seigneur ! Mais Élisée le prophète qui est en
Israël déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher. »
13 Alors il dit : « Allez voir où il est et j'enverrai le prendre. » Et on l'informa, en disant : « Le voilà à Dothan. »

14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et une grande armée. Et ils allèrent de nuit et encerclèrent la
ville.
15 Or celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit. Et voici, une armée entourait la
ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur[1] de l'homme de Dieu[2] lui dit : « Hélas, mon seigneur !
comment ferons-nous ? »
— [1] ou : jeune homme. — [2] littéralement : son serviteur.
16 Mais il dit : « Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec
eux. »
17 Puis Élisée pria et dit : « Éternel, je te prie, ouvre ses yeux et qu'il voie ! » Et l'Éternel ouvrit les yeux du
serviteur[1], et il vit, et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.
— [1] ou : jeune homme.

18 Alors les Syriens[1] descendirent vers Élisée. Et il pria l'Éternel et dit : « Je te prie, frappe cette nation
d'aveuglement ! » Et il les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.
— [1] littéralement : ils.
19 Puis Élisée leur dit : « Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi et je vous conduirai
vers l'homme que vous recherchez. » Et il les conduisit à Samarie.
20 Et il arriva, quand ils furent entrés dans Samarie, qu'Élisée dit : « Éternel, ouvre les yeux de ces hommes[1]
et qu'ils voient ! » Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici, [ils étaient] au milieu de Samarie.
— [1] littéralement : ceux-ci.
21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : « [Les] frapperai-je, [les] frapperai-je, mon père ? »
22 Mais il dit : « Tu ne [les] frapperas pas. Ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et ton arc, les frappes-
tu ? Mets du pain et de l'eau devant eux, et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. »
23 Alors il leur prépara un grand repas et ils mangèrent et burent. Puis il les renvoya et ils s'en allèrent vers
leur seigneur. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

24 Or il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée[1] et monta assiéger
Samarie.
— [1] ou : camp.
25 Et il y eut une grande famine dans Samarie. Et voici, ils l'assiégeaient à tel point que la tête d'un âne était
à 80 [sicles[1]] d'argent et le quart d'un kab[2] de fiente de pigeon à 5 [sicles] d'argent.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ. — [2] 1 kab = 1,22 litre environ.
26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme cria vers lui, en disant : « Sauve-
moi, ô roi mon seigneur ! »
27 Mais il dit : « Si l'Éternel ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire de
battage ou du pressoir ? »
28 Puis le roi lui dit : « Qu'as-tu ? » Et elle dit : « Cette femme m'a dit : "Donne ton fils et nous le mangerons
aujourd'hui ; et demain [nous mangerons] mon fils."
29 Et nous avons fait cuire mon fils et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit : "Donne ton fils et
nous le mangerons." Mais elle a caché son fils. »
30 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la femme, qu'il déchira ses vêtements. Et comme il passait
sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait par-dessous un sac sur son corps.
31 Et le roi[1] dit : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité[2] si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, reste
sur lui aujourd'hui ! »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

32 Or Élisée était assis dans sa maison et les anciens étaient assis avec lui. Et le roi[1] envoya un homme
devant lui. Avant que le messager n'arrive jusqu'à lui, Élisée[1] dit aux anciens : « Le voyez-vous ? Ce fils de
meurtrier envoie [quelqu'un] pour m'ôter la tête ! Voyez ! Quand le messager viendra, fermez la porte et
repoussez-le avec la porte. N'est-ce pas le bruit des pieds de son maître derrière lui ? »
— [1] littéralement : il.

33 Il parlait encore avec eux quand voici, le messager descendit vers lui. Et il dit : « Voici, ce malheur vient
de l'Éternel. Que puis-je encore attendre de l'Éternel ? »

Prophétie d'Élisée et incrédulité du capitaine

7 Et Élisée dit : « Écoutez la parole de l'Éternel. "Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure, à la porte de
Samarie, [on aura] un séa[1] de fleur de farine pour un sicle[2] et deux séas d'orge pour un sicle." »
— [1] 1 séa = 7,3 litres environ. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.
2 Mais le capitaine, sur la main duquel s'appuyait le roi, répondit à l'homme de Dieu et dit : « Voici, même si
l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? » Et Élisée[1] dit : « Voici, tu le verras de tes yeux,
mais tu n'en mangeras pas. »
— [1] littéralement : il.

Les quatre lépreux

3 Or il y avait à l'entrée de la porte [de la ville] quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre :
« Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions ?
4 Si nous disons : "Entrons dans la ville", la famine est dans la ville et nous y mourrons. Et si nous restons
assis ici, alors nous mourrons. Et maintenant, venez et passons[1] dans le camp des Syriens. S'ils nous
laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, alors nous mourrons. »
— [1] littéralement : tombons.
5 Et ils se levèrent au crépuscule afin d'entrer dans le camp des Syriens. Et ils vinrent jusqu'à l'extrémité du
camp des Syriens et voici, il n'y avait personne.
6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le
bruit d'une grande armée. Et ils se dirent l'un à l'autre : « Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous
les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir sur nous. »
7 Alors ils se levèrent au crépuscule et s'enfuirent. Et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et
leurs ânes, [laissant] le camp tel quel. Et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.
8 Alors ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp. Et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent, et
burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements. Puis ils s'en allèrent et les cachèrent. Et
ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente, et emportèrent ce qui s'y trouvait[1]. Puis ils s'en allèrent et
le cachèrent.
— [1] littéralement : emportèrent de là.
9 Mais ils se dirent l'un à l'autre : « Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles et
nous nous taisons. Or si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant,
venez et allons le rapporter à la maison du roi. »
10 Alors ils vinrent et appelèrent le portier de la ville et l'informèrent, en disant : « Nous sommes venus dans
le camp des Syriens et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, mais seulement des chevaux attachés
et des ânes attachés, et les tentes [sont restées] comme elles étaient. »
11 Et le portier[1] appela les [autres] portiers et ils le rapportèrent à l'intérieur de la maison du roi.
— [1] littéralement : il.

Délivrance de Samarie

12 Alors le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs : « Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait :
ils savent que nous avons faim et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, en disant : "Quand
ils sortiront de la ville, alors nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville." »
13 Et l'un de ses serviteurs répondit et dit : « Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui sont de reste
dans la ville[1]. Voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est restée dans la ville[1]. Voici, ils sont
comme toute la multitude d'Israël qui est épuisée. Envoyons-les et nous verrons. »
— [1] littéralement : en elle.
14 Alors on prit deux chars avec leurs chevaux et le roi envoya [des messagers] après le camp des Syriens,
en disant : « Allez et voyez ! »
15 Et ils s'en allèrent après les Syriens[1] jusqu'au Jourdain et voici, tout le chemin était plein de vêtements et
d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée. Et les messagers s'en retournèrent et le
rapportèrent au roi.
— [1] littéralement : eux.

16 Alors le peuple sortit et pilla le camp des Syriens. Et un séa de fleur de farine fut à un sicle et deux séas
d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.
17 Or le roi avait confié la garde de la porte [de la ville] au capitaine sur la main duquel il s'appuyait. Et le
peuple le piétina à la porte et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi
était descendu vers lui.

18 Et la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi arriva, laquelle disait : « [On aura] deux séas d'orge pour un sicle et un séa de fleur de farine pour un sicle, demain à cette heure, à la porte de Samarie. »
19 Mais le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu et avait dit : « Voici, même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? » Et l'homme de Dieu[1] avait dit : « Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. »
— [1] littéralement : il.
20 Et c'est en effet ce qui lui arriva : le peuple le piétina à la porte [de la ville] et il mourut.

Famine de sept ans en Israël – Départ et retour de la Sunamite

8 Et Élisée parla à la femme dont il avait fait revivre le fils, en disant : « Lève-toi et pars, toi et ta maison, et séjourne là où tu pourras séjourner. Car l'Éternel a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour sept ans. »
2 Alors la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu. Et elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins.
3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle s'en alla crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs.
4 Or le roi parlait à Guéhazi, serviteur[1] de l'homme de Dieu, en disant : « Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. »
— [1] ou : jeune homme.
5 Et il arriva, tandis qu'il racontait au roi comment Élisée[1] avait rendu la vie à un mort, que voici, la femme dont il avait fait revivre le fils vint crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs. Alors Guéhazi dit : « Ô roi mon seigneur ! Voici la femme, et voici son fils à qui Élisée a rendu la vie. »
— [1] littéralement : il.
6 Et le roi interrogea la femme et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, en disant : « Rends-lui tout ce qui lui appartient et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. »

Ben-Hadad, roi de Syrie est malade – Hazaël le tue et règne à sa place

7 Et Élisée se rendit à Damas. Or Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade et on l'informa, en disant : « L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. »
8 Alors le roi dit à Hazaël : « Prends dans ta main un cadeau et va à la rencontre de l'homme de Dieu et consulte par lui l'Éternel, en disant : "Relèverai-je de cette maladie ?" »
9 Et Hazaël alla à sa rencontre et prit dans sa main un cadeau et toutes les bonnes choses de Damas, [soit] la charge de 40 chameaux. Et il arriva, et se tint devant lui, et dit : « Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, en disant : "Relèverai-je de cette maladie ?" »
10 Et Élisée lui dit : « Va, dis-lui : "Certainement tu vivras !". Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement. »
11 Puis l'homme de Dieu[1] leva les yeux[2] et les fixa [sur lui] jusqu'à en avoir honte. Et l'homme de Dieu pleura.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : sa face.
12 Alors Hazaël dit : « Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? » Et il dit : « Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortifiées et tu tueras leurs jeunes hommes par l'épée, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. »
13 Et Hazaël dit : « Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? » Et Élisée dit : « L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie. »
14 Puis il s'en alla d'auprès d'Élisée et revint auprès de son maître. Et Ben-Hadad[1] lui dit : « Que t'a dit Élisée ? » Et il répondit : « Il m'a dit que tu vivras certainement. »
— [1] littéralement : il.
15 Mais il arriva, le lendemain, qu'il prit la couverture et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi[1], et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.
— [1] littéralement : son visage.
*

Joram, roi de Juda

16 Et dans la 5e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël – et Josaphat était roi de Juda – Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 892 av. J.-C.
17 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 8 ans à Jérusalem.
18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
19 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire Juda à cause de David son serviteur, parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours[1].
— [1] littéralement : tous les jours.

20 Dans ses jours, les Édomites se révoltèrent contre la domination[1] de Juda et ils établirent un roi sur eux.
— [1] littéralement : de dessous la main.
21 Alors Joram passa à Tsaïr et tous les chars avec lui. Et il arriva, s'étant levé de nuit, qu'il frappa les Édomites qui l'avaient encerclé, ainsi que les chefs des chars. Et le peuple s'enfuit à ses tentes.
22 Mais Édom se révolta contre la domination[1] de Juda jusqu'à ce jour. Dans ce même temps, Libna aussi se révolta.
— [1] littéralement : de dessous la main.

23 Et le reste des actes de Joram et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
24 Et Joram s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David. Et Achazia son fils régna à sa place.
*

Achazia, roi de Juda

25 Dans la 12e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 885 av. J.-C.
26 Achazia était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner et il régna un an à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.
27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab. Car il était gendre de la maison d'Achab.
28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, faire la guerre à Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.
29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner à cause des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.
*

Jéhu est oint comme roi sur Israël

9 Et Élisée le prophète appela l'un des fils des prophètes et lui dit : « Mets une ceinture à tes reins et prends cette fiole d'huile dans ta main et va à Ramoth de Galaad.
2 Et là, tu iras voir Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi. Et tu entreras, et tu le feras se lever au milieu de ses frères, et tu l'amèneras dans une pièce retirée.
3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras : "Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins comme roi sur Israël." Puis tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras et tu n'attendras pas. »

4 Alors le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.
5 Et il entra et voici, les chefs de l'armée étaient assis. Et il dit : « Chef, j'ai une parole pour toi. » Et Jéhu dit : « Pour lequel de nous tous ? » Et il dit : « Pour toi, chef. »
6 Alors Jéhu[1] se leva et entra dans la maison. Et le jeune homme[1] versa l'huile sur sa tête et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins comme roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël.
— [1] littéralement : il.
7 Et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur, et je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel, [le sang répandu] par la main de Jézabel.
8 Et toute la maison d'Achab périra et je retrancherai à Achab tous les hommes, l'esclave[1] et l'homme libre en Israël.
— [1] littéralement : le retenu.
9 Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija.
10 Et les chiens mangeront Jézabel dans le champ[1] de Jizreël et il n'y aura personne pour l'enterrer. » Puis il ouvrit la porte et s'enfuit.[2]
— [1] littéralement : parcelle, lot. — [2] date : 884 av. J.-C.

11 Et Jéhu sortit [pour aller] vers les serviteurs de son seigneur et on lui dit : « Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu à toi ? » Et il leur dit : « Vous connaissez l'homme et ses propos. »
12 Mais ils dirent : « Mensonge ! Dis-le-nous donc ! » Et il dit : « Il m'a parlé de telle et telle manière, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : Je t'ai oint comme roi sur Israël." »
13 Alors ils se hâtèrent de prendre chacun son vêtement et les mirent sous lui, sur les marches mêmes. Puis ils sonnèrent de la trompette et dirent : « Jéhu est roi ! »

14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Or Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.
15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire soigner les blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit : « Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël. »

Mise à mort de Joram et d'Achazia par Jéhu

16 Alors Jéhu monta sur son char et partit pour Jizreël, car Joram y était alité et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.
17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et elle dit : « Je vois une troupe [de gens]. » Et Joram dit : « Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre et qu'il dise : "Est-ce la paix ?" »
18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre et dit : « Ainsi parle le roi : "Est-ce la paix ?" » Mais Jéhu dit : « Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi ! » Puis la sentinelle fit cette annonce, en disant : « Le messager est venu jusqu'à eux, mais il ne revient pas. »
19 Alors Joram[1] envoya un second homme à cheval. Et il vint à eux et dit : « Ainsi parle le roi : "Est-ce la paix ?" » Mais Jéhu dit : « Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi ! »
— [1] littéralement : il.
20 Et la sentinelle fit cette annonce, en disant : « Il est venu jusqu'à eux et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi, car il conduit comme un fou. »

21 Alors Joram dit : « Qu'on attelle ! » Et l'on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun sur son char. Et ils sortirent à la rencontre de Jéhu et le trouvèrent dans le champ[1] de Naboth le Jizreélite.
— [1] littéralement : parcelle, lot.
22 Et il arriva, quand Joram vit Jéhu, qu'il dit : « Est-ce la paix, Jéhu ? » Mais il dit : « Quelle paix, tant que [durent] les prostitutions de ta mère Jézabel et ses nombreux sortilèges ? »
23 Alors Joram fit demi-tour[1] et s'enfuit et dit à Achazia : « Trahison, Achazia ! »
— [1] littéralement : tourna sa main.
24 Mais Jéhu prit l'arc dans sa main et frappa Joram entre ses bras. Et la flèche sortit après avoir traversé son cœur et il s'affaissa dans son char.
25 Puis Jéhu[1] dit à Bidkar, son lieutenant : « Prends-le [et] jette-le dans la parcelle de champ de Naboth le Jizreélite. Car souviens-toi ! Lorsque moi et toi, nous faisions partie de l'escorte à cheval de son père Achab, l'Éternel prononça cet oracle contre lui :
— [1] littéralement : il.
26 "N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils ? – déclare[1] l'Éternel. Et je te paierai de retour dans ce champ[2] – déclare[1] l'Éternel." Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ[2], selon la parole de l'Éternel. »
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs. — [2] littéralement : parcelle, lot.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela] et s'enfuit par le chemin de Beth-Hagan[1]. Mais Jéhu le poursuivit et dit : « Frappez-le, lui aussi, sur le char ! » [Et ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam. Et il s'enfuit à Meguiddo et y mourut.
— [1] Beth-Hagan : maison du jardin.
28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem et l'enterrèrent dans son tombeau, avec ses pères, dans la Cité de David.
29 Or dans la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à régner sur Juda.

Mise à mort de Jézabel

30 Et Jéhu alla vers Jizreël. Or Jézabel l'apprit et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.
31 Et Jéhu arriva à la porte [de la ville] et elle dit : « Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ? »
32 Et il leva le visage vers la fenêtre et dit : « Qui est pour moi ? Qui ? » Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.
33 Et il dit : « Jetez-la en bas ! » Alors ils la jetèrent et une partie de son sang rejaillit sur la muraille et sur les chevaux. Et il la foula aux pieds.
34 Puis il entra et mangea et but. Il dit ensuite : « Allez donc voir cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi. »
35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle sinon le crâne et les pieds et les paumes des mains.

36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent. Alors il dit : « C'est la parole que l'Éternel a prononcée par l'intermédiaire[1] de son serviteur Élie le Thishbite, en disant : "Dans le champ[2] de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel.[3]
— [1] littéralement : par la main. — [2] littéralement : parcelle, lot. — [3] voir 1 Rois 21:23.
37 Et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ[1] de Jizreël, de sorte qu'on ne dira pas : 'C'est Jézabel.'" »
— [1] littéralement : parcelle, lot.

Les fils d'Achab sont mis à mort

10 Or Achab avait 70 fils à Samarie. Et Jéhu écrivit des lettres et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël[1], aux anciens et aux précepteurs [des fils] d'Achab, en disant :
— [1] selon d'autres : de la ville.
2 « Et maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur et que vous avez les chars, et les chevaux, et une ville fortifiée, et des armes,
3 voyez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus qualifié[1], et mettez-le sur le trône de son père et combattez pour la maison de votre seigneur. »
— [1] littéralement : le bon et le droit.
4 Mais ils eurent extrêmement peur et dirent : « Voici, les deux rois n'ont pas pu tenir devant lui, alors nous, comment tiendrions-nous ? »
5 Et celui qui était établi sur la maison, et celui qui était chef de la ville, et les anciens, et les précepteurs [des fils] envoyèrent dire à Jéhu : « Nous sommes tes serviteurs et tout ce que tu nous diras, nous le ferons. Nous n'établirons personne comme roi. Fais ce qui est bon à tes yeux. »
6 Alors Jéhu[1] leur écrivit une lettre pour la seconde fois, en disant : « Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, les fils de votre seigneur et venez à moi demain à cette heure, à Jizreël. » Or les fils du roi, [soit] 70 hommes, étaient avec les grands de la ville qui les élevaient.
— [1] littéralement : il.
7 Et il arriva, quand la lettre leur parvint, qu'ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, [soit] 70 hommes. Et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.
8 Et un messager vint le lui rapporter, en disant : « Ils ont apporté les têtes des fils du roi. » Et il dit : « Mettez-les en 2 tas à l'entrée de la porte [de la ville], jusqu'au matin. »
9 Et il arriva, le matin, qu'il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : « Vous êtes justes ! Voici, moi, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-là ?
10 Sachez donc que rien de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ne tombera à terre[1]. Et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par l'intermédiaire[2] de son serviteur Élie. »
— [1] c.-à-d. : ne restera sans effet. — [2] littéralement : par la main.
11 Alors Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs[1], jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.
— [1] ou : prêtre.

Les frères d'Achazia sont mis à mort

12 Puis il se leva et partit et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de Beth-Éked-Haroïm[1], sur le chemin,
— [1] Beth-Éked-Haroïm : maison de rassemblement des bergers.
13 Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit : « Qui êtes-vous ? » Et ils dirent : « Nous sommes les frères d'Achazia et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. »
14 Alors il dit : « Saisissez-les vivants ! » Et ils les saisirent vivants et les égorgèrent – [soit] 42 hommes – près du puits de Beth-Éked[1] et il n'en laissa pas un seul de reste.
— [1] Beth-Éked : maison de rassemblement.

Jéhu rencontre Jonadab, fils de Récab

15 Puis il s'en alla de là et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre. Et il le salua[1] et lui dit : « Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? » Et Jonadab dit : « Il l'est. » « S'il l'est, [dit Jéhu,] donne-moi ta main. » Et il lui donna la main et Jéhu[2] le fit monter près de lui dans le char.
— [1] littéralement : il le bénit. — [2] littéralement : il.
16 Et il dit : « Viens avec moi et vois mon zèle pour l'Éternel. » Alors, on l'emmena dans le char de Jéhu[1].
— [1] littéralement : dans son char.
17 Et Jéhu[1] arriva à Samarie et frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'ait exterminé[2], selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.[3]
— [1] littéralement : il. — [2] c.-à-d. : exterminé Achab, sa maison. — [3] voir 1 Rois 21:17-24, 29.

Jéhu extermine les prophètes de Baal, ses serviteurs et ses sacrificateurs

18 Puis Jéhu rassembla tout le peuple et leur dit : « Achab a servi Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

19 Et maintenant, convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs. Que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra pas. » Mais Jéhu agissait par ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.
20 Et Jéhu dit : « Sanctifiez une fête solennelle à Baal ! » Et ils la proclamèrent.
21 Alors Jéhu envoya [des messagers] dans tout Israël. Et tous les serviteurs de Baal vinrent et il n'en resta pas un qui ne soit pas venu. Et ils entrèrent dans la maison de Baal et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.
22 Et il dit à celui qui était [préposé] au vestiaire : « Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. » Et il leur sortit des vêtements.
23 Puis Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal et Jéhu[1] dit aux serviteurs de Baal : « Vérifiez et voyez afin qu'il n'y ait ici avec vous aucun des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal. »
— [1] littéralement : il.
24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça au-dehors 80 hommes de ses gens[1] et il [leur] dit : « Celui qui laissera s'échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme. »
— [1] littéralement : pour lui.
25 Alors il arriva, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, que Jéhu dit aux coureurs[1] et aux capitaines : « Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte ! » Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville[2] de la maison de Baal.
— [1] vraisemblablement des soldats de la garde royale. — [2] selon d'autres : les bâtiments, la citadelle.
26 Et ils tirèrent les stèles[1] hors de la maison de Baal et les brûlèrent.
— [1] ou : statues ; ou : colonnes ; comme en 3:2.
27 Et ils démolirent la stèle[1] de Baal, et démolirent la maison de Baal, et en firent des cloaques jusqu'à ce jour.
— [1] ou : statue ; ou : colonne ; comme en 3:2.

28 [C'est] ainsi [que] Jéhu fit disparaître Baal du milieu d'Israël.
29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – [à savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas.
30 Et l'Éternel dit à Jéhu : « Parce que tu as bien agi en faisant ce qui était droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la 4e [génération].
31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam par lesquels il avait fait pécher Israël.

Mort de Jéhu

32 En ces jours-là, l'Éternel commença à tailler dans [le territoire d']Israël. Et Hazaël frappa les Israélites[1] sur toutes les frontières d'Israël,
— [1] littéralement : les frappa.
33 depuis le Jourdain vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites et les Rubénites et les Manassites, depuis Aroër, qui est près du torrent de l'Arnon, et Galaad et Basan.

34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères et on l'enterra à Samarie. Et Joakhaz son fils régna à sa place.
36 Et les jours pendant lesquels Jéhu régna sur Israël à Samarie furent de 28 ans.
*

Athalie extermine la famille d'Achazia et règne sur Juda – Joas seul est sauvé

11 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort. Alors elle se leva et fit périr toute la descendance royale.[1]
— [1] date : 884 av. J.-C.
2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort. [Et elle mit] Joas[1] et sa nourrice dans la chambre à coucher. Et on le cacha à Athalie et il ne fut pas mis à mort.
— [1] littéralement : lui.
3 Il fut ainsi caché six ans avec elle dans la Maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays[1].
— [1] c.-à-d. : le pays de Juda.

Joas est proclamé roi de Juda grâce à Jehoïada

4 Et dans la septième année,[1] Jehoïada envoya prendre les chefs de centaines des gardes et des coureurs[2].
Et il les fit entrer vers lui dans la Maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux, et leur fit prêter serment dans
la Maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.
— [1] date : 878 av. J.-C. — [2] vraisemblablement des soldats de la garde royale.
5 Puis il leur donna des ordres, en disant : « Voici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour
du] sabbat fera la garde de la maison du roi ;
6 et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs. Et vous veillerez
à la garde de la Maison de manière à en empêcher l'entrée[1].
— [1] ou : vous veillerez à la garde de la Maison, en alternance.
7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la Maison de
l'Éternel auprès du roi.
8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main. Or celui qui entrera dans les rangs
sera mis à mort. Et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera. »

9 Alors les chefs de centaines firent selon tout ce qu'avait ordonné Jehoïada le sacrificateur. Et ils prirent
chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat. Puis ils
vinrent auprès de Jehoïada le sacrificateur.
10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi
David [et] qui étaient dans la Maison de l'Éternel.
11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté
gauche de la Maison, vers l'autel et vers la Maison, auprès du roi, tout autour.
12 Alors le sacrificateur[1] fit sortir le fils du roi et mit sur lui la couronne et le témoignage. Et ils le firent roi, et
l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : « Vive le roi ! »
— [1] littéralement : il.

Mise à mort d'Athalie

13 Or Athalie entendit le bruit que faisaient les coureurs [et] le peuple. Et elle alla vers le peuple à la Maison
de l'Éternel.
14 Puis elle regarda et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon la coutume, et les chefs et les [joueurs de]
trompette étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait, et [l'on] sonnait des trompettes. Et
Athalie déchira ses vêtements et s'écria : « Conspiration ! Conspiration ! »
15 Alors Jehoïada le sacrificateur donna cet ordre aux chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, en
leur disant : « Faites-la sortir en dehors des rangs et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. » Car
le sacrificateur avait dit : « Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la Maison de l'Éternel. »
16 Et ils mirent les mains sur elle et elle arriva dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des Chevaux.
Et là, elle fut mise à mort.

Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple – Réforme de Jehoïada

17 Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel, le roi et le peuple pour qu'ils soient le peuple de l'Éternel – et
entre le roi et le peuple.
18 Alors tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal et ils la démolirent. Ils brisèrent entièrement
ses autels et ses idoles, et ils tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Et le sacrificateur
établit des gardes sur la Maison de l'Éternel.
19 Puis il prit les chefs de centaines et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent
descendre le roi de la Maison de l'Éternel. Et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte
des Coureurs. Alors Joas[1] s'assit sur le trône des rois.
— [1] littéralement : il.
20 Et tout le peuple du pays se réjouit et la ville fut tranquille. Et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée dans
la maison du roi.
*

Joas règne sur Juda

12 Joas était âgé de 7 ans lorsqu'il commença à régner.[1]
— [1] date : 878 av. J.-C.
2 Dans la 7e année de Jéhu, Joas commença à régner et il régna 40 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère
était Tsibia, de Beër-Shéba.
3 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant tous les jours où Jehoïada le sacrificateur
l'instruisit.
4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur
les hauts lieux.

Joas fait réparer la Maison de l'Éternel

5 Et Joas dit aux sacrificateurs : « Tout l'argent des choses saintes, qui est apporté dans la Maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des personnes selon l'estimation de chacun, tout l'argent que chacun a à cœur d'apporter dans la Maison de l'Éternel,
6 que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part de ses connaissances, et qu'ils réparent les brèches de la Maison, partout où il se trouvera des brèches. »

7 Mais il arriva, dans la 23e année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient pas réparé les brèches de la Maison.
8 Alors le roi Joas appela Jehoïada le sacrificateur et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : « Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la Maison ? Et maintenant, ne prenez plus l'argent de la part de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les [réparations des] brèches de la Maison. »
9 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple et à ne pas [être chargés de] réparer les brèches de la Maison.

10 Alors Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la Maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la Maison de l'Éternel.
11 Et il arrivait, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, que le secrétaire[1] du roi et le grand sacrificateur montaient et ramassaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la Maison de l'Éternel.
— [1] ou : scribe.
12 Puis ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la Maison de l'Éternel. Et ceux-ci le dépensaient[1] pour [payer] les charpentiers et ceux qui construisaient, qui travaillaient à la Maison de l'Éternel,
— [1] littéralement : le sortaient.
13 et les maçons, et les tailleurs de pierre, pour acheter le bois et les pierres de taille. [C'était] pour réparer les brèches de la Maison de l'Éternel et pour tout ce qui se dépensait[1] pour la réparation de la Maison.
— [1] littéralement : qui sortait.
14 Toutefois on ne fit pas pour la Maison de l'Éternel des écuelles en argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile en or ou ustensile en argent avec l'argent qu'on apportait dans la Maison de l'Éternel.
15 Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage et ils l'utilisaient pour réparer[1] la Maison de l'Éternel.
— [1] littéralement : et ils en réparaient.
16 Et l'on ne demandait pas de comptes aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec fidélité.
17 [Quant à] l'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché, [il] n'était pas apporté dans la Maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs.

Joas paie un tribut à Hazaël, roi de Syrie

18 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et fit la guerre à Gath et la prit. Puis Hazaël décida de[1] monter contre Jérusalem.
— [1] littéralement : mit sa face pour.
19 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes que Josaphat et Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées[1], et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la Maison de l'Éternel et de la maison du roi. Et il les envoya à Hazaël, roi de Syrie, et celui-ci s'éloigna de Jérusalem.
— [1] littéralement : et ses choses saintes.

Mort violente de Joas, roi de Juda

20 Et le reste des actes de Joas et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
21 Or ses serviteurs se levèrent et formèrent une conspiration et frappèrent [à mort] Joas dans la maison de Millo[1], à la descente de Silla.
— [1] Millo : rempart ; maison de Millo : la citadelle de Sion.
22 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent et il mourut. Et on l'enterra avec ses pères dans la Cité de David. Et Amatsia son fils régna à sa place.
*

Joakhaz, roi d'Israël

13 Dans la 23e année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie[1] [et il régna] 17 ans.
— [1] date : 856 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.
3 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.
4 (Or Joakhaz implora[1] l'Éternel et l'Éternel l'écouta. Car il vit l'oppression d'Israël, parce que le roi de Syrie les opprimait.
— [1] littéralement : apaisa la face de.
5 Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils échappèrent aux mains des Syriens[1], et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant[2].
— [1] littéralement : ils sortirent de dessous la main de la Syrie. — [2] littéralement : comme hier, avant-hier.
6 Toutefois ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël. Ils y marchèrent et même l'ashère[1] resta debout à Samarie.)
— [1] ashère : image d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
7 Car l'Éternel[1] n'avait laissé à Joakhaz, comme peuple [en armes], que 50 cavaliers et 10 chars et 10 000 fantassins, car le roi de Syrie les avait fait périr et les avait rendus comme la poussière qu'on piétine.
— [1] littéralement : il.

8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères et on l'enterra à Samarie. Et Joas son fils régna à sa place.
*

Joas, roi d'Israël

10 Dans la 37e année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença à régner sur Israël à Samarie[1] [et il régna] 16 ans.
— [1] date : 841 av. J.-C.
11 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il marcha dans cette voie[1].
— [1] littéralement : en cela.
12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment[1] il fit la guerre à Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
— [1] ou : avec laquelle.
13 Et Joas s'endormit avec ses pères et Jéroboam s'assit sur son trône. Et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.
*

Mort d'Élisée

14 Or Élisée était malade de la maladie dont il mourut. Alors Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage et dit : « Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! »
15 Et Élisée lui dit : « Prends un arc et des flèches ! » Et il prit un arc et des flèches.
16 Puis il dit au roi d'Israël : « Mets ta main sur l'arc ! » Et il mit sa main [sur l'arc]. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi
17 et dit : « Ouvre la fenêtre vers l'est ! » Et il l'ouvrit. Puis Élisée dit : « Tire ! » Et il tira. Alors il dit : « Une flèche de salut de la part de l'Éternel et une flèche de salut contre les Syriens ! Et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les exterminer. »
18 Puis il dit : « Prends les flèches ! » Et il [les] prit. Et il dit au roi d'Israël : « Frappe contre terre ! » Et il frappa trois fois et s'arrêta.
19 Alors l'homme de Dieu se mit en colère contre lui et dit : « [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à les exterminer. Mais maintenant, tu ne battras les Syriens que trois fois. »

20 Puis Élisée mourut et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays l'année suivante.
21 Et il arriva, comme on enterrait un homme, que voici, ils aperçurent la troupe. Alors ils jetèrent l'homme dans le tombeau d'Élisée et partirent. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.
*

Triple victoire de Joas sur les Syriens

22 Or Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël pendant tous les jours de Joakhaz.
23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Et jusqu'à présent, il ne voulut pas les détruire et ne les rejeta pas loin de sa face.

24 Puis Hazaël, roi de Syrie, mourut et Ben-Hadad son fils régna à sa place.
25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises pendant la guerre, des mains de Joakhaz son père. Joas le battit trois fois et récupéra les villes d'Israël.
*

Amatsia, roi de Juda

14 Dans la 2e année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 839 av. J.-C.
2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme David son père. Il fit selon tout ce que son père Joas avait fait.
4 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
5 Et il arriva, quand la royauté fut affermie entre ses mains, qu'il fit mourir[1] [ceux de] ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.
— [1] littéralement : il frappa.
6 Mais il ne mit pas à mort les fils de ceux qui l'avaient frappé, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a donné cet ordre qui dit : « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché. »[1]
— [1] Deut. 24:16.
7 Ce fut lui qui frappa 10 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel. Et il prit Séla au cours de[1] la guerre et l'appela du nom de Joktheël, [nom qu'elle a conservé] jusqu'à ce jour.
— [1] littéralement : dans.

Amatsia est vaincu par Joas, roi d'Israël

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour [lui] dire : « Viens, affrontons-nous[1] ! »[2]
— [1] littéralement : voyons-nous en face. — [2] date : environ 827 av. J.-C.
9 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : « La ronce qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban : "Donne ta fille pour femme à mon fils !" Mais une bête des champs qui est au Liban est passée et a piétiné la ronce.
10 Tu as bien frappé Édom et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi et reste dans ta maison ! Pourquoi t'engagerais-tu dans le malheur et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ? »
11 Mais Amatsia n'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta et ils s'affrontèrent[1], lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui est à Juda.
— [1] littéralement : ils se virent en face.
12 Et Juda fut battu devant Israël et ils s'enfuirent, chacun à sa tente.
13 Alors Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh. Et il vint à Jérusalem et abattit la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées[1].
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
14 Puis il prit tout l'or et l'argent et tous les objets qui furent trouvés dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages. Puis il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre à Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
16 Et Joas s'endormit avec ses pères et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam son fils régna à sa place.

Conspiration contre Amatsia – Mort d'Amatsia

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.
18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
19 Et l'on forma une conspiration contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à Lakis. Mais on envoya [des hommes] après lui à Lakis et là on le mit à mort.
20 Puis on le transporta sur des chevaux et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la Cité de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria qui était âgé de 16 ans et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.[1]
— [1] date : 810 av. J.-C.
22 Ce fut lui qui reconstruisit[1] Élath et qui la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

— [1] littéralement : construisit.
*

Jéroboam II, roi d'Israël

23 Dans la 15e année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie[1] [et il régna] 41 ans.
— [1] date : 825 av. J.-C.
24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Ce fut lui qui rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de l'Araba[1], selon la parole que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait dite par l'intermédiaire[2] de son serviteur le prophète Jonas, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.
— [1] c.-à-d. : la mer Morte ; araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] littéralement : par la main.
26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère et qu'il n'y avait plus ni esclave[1], ni homme libre, ni personne pour secourir Israël.
— [1] littéralement : ni retenu.
27 Or l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux. Mais il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment[1] il fit la guerre, et comment[1] il restitua à Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
— [1] ou : avec laquelle.
29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zacharie son fils régna à sa place.
*

Azaria, roi de Juda

15 Dans la 27e année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria[1] fils d'Amatsia, roi de Juda, commença à régner.[2]
— [1] appelé ailleurs Ozias ; voir verset 13 et 2 Chron. 26:1. — [2] date : 810 av. J.-C.
2 Il était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 52 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia son père.
4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
5 Mais l'Éternel frappa le roi et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort. Et il habitait dans une maison isolée. Et Jotham, fils du roi, fut chef de[1] la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.
— [1] littéralement : fut sur.

6 Et le reste des actes d'Azaria et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
7 Et Azaria s'endormit avec ses pères et on l'enterra avec ses pères dans la Cité de David. Et Jotham son fils régna à sa place.
*

Zacharie, roi d'Israël

8 Dans la 38e année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie[1] [et il régna] 6 mois.
— [1] date : 773 av. J.-C.
9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme l'avaient fait ses pères. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
10 Alors Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui et le frappa devant le peuple et le fit mourir. Et il régna à sa place.
11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.
12 C'était selon la parole que l'Éternel avait adressée[1] à Jéhu, en disant : « Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la 4e [génération]. » Et il [en] fut ainsi.
— [1] littéralement : prononcée.

Shallum, roi d'Israël

13 Shallum, fils de Jabesh, commença à régner dans la 39e année d'Ozias, roi de Juda, et il régna un mois entier à Samarie.
14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa et entra dans Samarie. Et il frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Shallum et la conspiration qu'il forma, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Menahem, roi d'Israël

16 Alors Menahem frappa [la ville de] Thiphsakh et tous ceux qui s'y trouvaient, ainsi que son territoire depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert [les portes de la ville]. Et il la frappa et fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.
17 Dans la 39e année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël[1] [et il régna] 10 ans à Samarie.
— [1] date : 772 av. J.-C.
18 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Pendant tous ses jours[1], il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
— [1] d'autres lisent : en ses jours, plaçant ces mots avant Pul, au verset 19.
19 Pul, roi d'Assyrie[1], vint contre le pays. Et Menahem donna à Pul 1 000 talents[2] d'argent pour que sa main soit avec lui, afin que la royauté soit affermie entre ses mains.
— [1] littéralement : d'Assur ; comparer avec Gen. 10:11. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.
20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous les notables qui étaient riches, pour le donner au roi d'Assyrie, [soit] 50 sicles[1] d'argent chacun. Et le roi d'Assyrie s'en retourna et ne resta pas là dans le pays.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
21 Et le reste des actes de Menahem et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?
22 Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia son fils régna à sa place.

Pekakhia, roi d'Israël

23 Dans la 50e année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença à régner sur Israël à Samarie[1] [et il régna] 2 ans.
— [1] date : 761 av. J.-C.
24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
25 Et son capitaine Pékakh, fils de Remalia, conspira contre lui et le frappa à Samarie, dans la partie fortifiée de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié. Et [il avait] avec lui 50 hommes d'entre les fils des Galaadites. Et il le mit à mort et régna à sa place.
26 Et le reste des actes de Pekakhia et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Pékakh, roi d'Israël

27 Dans la 52e année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença à régner sur Israël à Samarie[1] [et il régna] 20 ans.
— [1] date : 759 av. J.-C.
28 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.
29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijon et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali. Et il déporta leurs habitants[1] en Assyrie.
— [1] littéralement : les déporta.
30 Et Osée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort. Et il régna à sa place dans la 20e année de Jotham, fils d'Ozias.
31 Et le reste des actes de Pékakh et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.
*

Jotham, roi de Juda

32 Dans la 2e année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 758 av. J.-C.
33 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 16 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père.
35 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui construisit la porte supérieure de la Maison de l'Éternel.
36 Et le reste des actes de Jotham, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

37 En ces jours-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.
38 Et Jotham s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David son père. Et Achaz son fils régna à sa place.

Achaz, roi de Juda – Son règne idolâtre

16 Dans la 17e année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 742 av. J.-C.
2 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel son Dieu, comme [l'avait fait] David son père.
3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
4 Et il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens[1] sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.
— [1] tout ce qui se brûlait : encens, holocaustes, graisses.

Achaz s'appuie sur le roi d'Assyrie

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre. Et ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.
6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, fit retourner Élath à la Syrie et expulsa les Juifs d'Élath. Et les Syriens vinrent à Élath et y ont habité jusqu'à ce jour.
7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, en disant : « Je suis ton serviteur et ton fils. Monte et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont dressés[1] contre moi ! »
— [1] littéralement : se sont levés.
8 Alors Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les envoya en cadeau au roi d'Assyrie.
9 Et le roi d'Assyrie l'écouta. Alors le roi d'Assyrie monta à Damas et s'en empara, et en déporta [les habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

Achaz fait des changements dans le Temple

10 Puis le roi Achaz s'en alla à Damas, à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Et il vit l'autel qui était à Damas. Alors le roi Achaz envoya à Urie le sacrificateur la forme de l'autel et son plan, dans tous les détails de sa conception.
11 Et Urie le sacrificateur bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas. Urie le sacrificateur le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revienne de Damas.
12 Puis le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel et y offrit[1].
— [1] littéralement : monta sur lui.
13 Et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérité.
14 Et quant à l'autel de bronze qui était devant l'Éternel, il l'éloigna du devant la Maison où il était entre le [nouvel] autel et la Maison de l'Éternel, et il le mit à côté du [nouvel] autel, vers le nord.
15 Puis le roi Achaz donna cet ordre à Urie le sacrificateur, en disant : « Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi, et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations. Et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel[1]. Et l'autel de bronze sera pour moi, afin d'y consulter[2]. »
— [1] littéralement : sur lui. — [2] ou : pour que j'y pense.
16 Alors Urie le sacrificateur fit selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné.

17 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases et ôta les cuves qui étaient dessus. Et il fit descendre la mer de dessus les bœufs en bronze qui étaient sous elle et la mit sur un dallage de pierres.
18 Puis il changea, dans la Maison de l'Éternel, le portique du sabbat qu'on avait construit dans la Maison et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.
19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
20 Et Achaz s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David. Et Ézéchias son fils régna à sa place
*

Osée, dernier roi d'Israël – Le roi d'Assyrie met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie

17 Dans la 12e année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença à régner sur Israël, à Samarie[1] [et il régna] 9 ans.
— [1] date : 730 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3 Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui et Osée devint son serviteur et lui paya un tribut.
4 Mais le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait. Car Osée[1] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'avait pas fait parvenir le tribut au roi d'Assyrie comme [il l'avait fait] d'année en année. Et le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une prison.
— [1] littéralement : il.
5 Puis le roi d'Assyrie monta contre tout le pays et monta contre Samarie et l'assiégea pendant 3 ans.
6 Dans la 9e année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie et déporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.[1]
— [1] date : 721 av. J.-C.

Triste récapitulation de l'histoire d'Israël – Déportation d'Israël
7 Et cela arriva parce que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel leur Dieu qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils avaient vénéré d'autres dieux.
8 Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans les statuts] que les rois d'Israël avaient établis.
9 Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel leur Dieu des choses qu'on ne doit pas faire. Et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours de garde jusqu'aux villes fortifiées.
10 Et ils se dressèrent des statues[1] et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.
— [1] ou : stèles ; ici et en 1 Rois 14:23.
11 Et ils firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées[1] devant eux. Et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer l'Éternel à la colère.
— [1] littéralement : exilées.
12 Et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : « Vous ne ferez pas cela ! »
13 Or l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par l'intermédiaire[1] de tous les prophètes, tous les voyants, en disant : « Détournez-vous de vos mauvaises voies et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la Loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par l'intermédiaire[1] de mes serviteurs les prophètes. »
— [1] littéralement : par la main.
14 Mais ils n'écoutèrent pas et raidirent leur cou comme le cou de leurs pères qui n'avaient pas cru l'Éternel leur Dieu.
15 Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés[1]. Et ils marchèrent après de vaines [idoles] et se sont rendus vains. Et ils suivirent[2] les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.
— [1] littéralement : témoignés. — [2] littéralement : [ils allèrent] après.
16 Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel leur Dieu, et se firent des statues en métal fondu, deux veaux, et se firent des ashères[1], et se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal.
— [1] ou : une ashère.
17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination, et s'adonnèrent aux sortilèges, et se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.
18 Alors l'Éternel fut très irrité contre Israël et il les ôta de devant sa face. Il ne resta que la seule tribu de Juda.

19 Mais Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel son Dieu et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.
20 Et l'Éternel rejeta toute la descendance d'Israël, et les humilia, et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés loin de sa face.
21 Car Israël s'était séparé de la maison de David et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath. Et Jéroboam avait détourné Israël loin de[1] l'Éternel et avait fait commettre un grand péché aux fils d'Israël[2].
— [1] littéralement : de derrière. — [2] littéralement : leur avait fait commettre un grand péché.
22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis. Ils ne s'en détournèrent pas,
23 jusqu'à ce que l'Éternel chasse Israël loin de sa face, comme il l'avait dit par l'intermédiaire[1] de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut déporté loin de sa terre, en Assyrie, [où il est resté] jusqu'à ce jour.
— [1] littéralement : par la main.

Nouvelle population en Palestine – Origine des Samaritains

24 Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babylone et de Cuth[1], et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et il [les] fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des fils d'Israël. Et ils prirent possession de la Samarie et habitèrent dans ses villes.
— [1] hébreu : Cutha.
25 Mais il arriva, quand ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.
26 Et l'on parla au roi d'Assyrie, en disant : « Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le[1] dieu du pays. Et il a envoyé des lions contre elles et voici, [ces lions] les font mourir parce qu'elles ne connaissent pas la manière de servir le[1] dieu du pays. »
— [1] littéralement : ne connaissent pas le droit du.
27 Alors le roi d'Assyrie donna cet ordre, en disant : « Faites y aller l'un des sacrificateurs que vous avez déportés de là-bas. Et qu'il aille y habiter et qu'il leur enseigne la manière de servir le[1] dieu du pays. »
— [1] littéralement : enseigne le droit du.
28 Et l'un des sacrificateurs qu'on avait déportés de Samarie vint habiter à Béthel et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.
29 Mais chaque nation se fit ses dieux et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.
30 Et les hommes de Babylone firent Succoth-Benoth, et les hommes de Cuth firent Nergal, et les hommes de Hamath firent Ashima,
31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak. Et les Sepharviens brûlaient leurs fils par le feu à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel et se firent des sacrificateurs des hauts lieux, [pris] parmi toutes les classes [du peuple][1], lesquels offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux.
— [1] littéralement : [pris] de toutes leurs extrémités.
33 Ils craignaient l'Éternel et ils servaient leurs dieux selon la coutume[1] des nations d'où ils avaient été déportés.
— [1] littéralement : le droit.

34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel et ils n'agissent ni selon leurs statuts et leurs coutumes ni selon la Loi et le commandement que l'Éternel avait prescrits aux fils de Jacob, à qui il donna le nom d' Israël.
35 Or l'Éternel avait fait alliance avec eux et il leur avait donné cet ordre, en disant : « Vous ne craindrez pas d'autres dieux et vous ne vous prosternerez pas devant eux, et vous ne les servirez pas, et vous ne leur offrirez pas de sacrifices.
36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande puissance et un bras étendu, lui, vous le craindrez et vous vous prosternerez devant lui et vous lui offrirez des sacrifices.
37 Et les statuts, et les ordonnances, et la Loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les mettre en pratique tous les jours. Et vous ne craindrez pas d'autres dieux.
38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous et vous ne craindrez pas d'autres dieux.
39 Mais vous ne craindrez que l'Éternel votre Dieu et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis. »
40 Or ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.
41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel et servaient leurs idoles. Leurs fils aussi et les fils de leurs fils font jusqu'à ce jour comme avaient fait leurs pères.
*

Ézéchias, roi de Juda

18 Et il arriva, dans la 3e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.[1]
— [1] date : 727 av. J.-C.
2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4 C'est lui qui ôta les hauts lieux et brisa les statues[1], et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent de bronze que Moïse avait fait[2]. Car jusqu'à ces jours-là, les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens. Et il l'appela Nehushtan[3].
— [1] ou : stèles. — [2] voir Nombres 21:4-9. — [3] Nehushtan : morceau de bronze.

5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et après lui, il n'y eut pas de [roi] semblable à lui parmi tous les rois de Juda ni parmi ceux qui avaient été avant lui.
6 Or il s'attacha à l'Éternel, il ne se détourna pas de[1] lui et il garda les[2] commandements que l'Éternel avait prescrits à Moïse.
— [1] littéralement : d'après. — [2] littéralement : ses.
7 Et l'Éternel fut avec lui. Partout où il allait, il prospérait. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie et ne le servit pas.
8 C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et [qui dévasta] son territoire, depuis les tours de garde jusqu'aux villes fortifiées.

Rappel de la prise de Samarie

9 Et il arriva, dans la 4e année du roi Ézéchias, qui était la 7e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.[1]
— [1] date : 724 av. J.-C.
10 Et ils la prirent au bout de 3 ans. Dans la 6e année d'Ézéchias, qui était la 9e année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.
11 Et le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.
12 [C'est] parce qu'ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel leur Dieu et qu'ils transgressèrent son alliance. Tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait ordonné, ils ne l'écoutèrent pas et ne le mirent pas en pratique.

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

13 Et dans la 14e année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et s'en empara.[1]
— [1] date : 714 av. J.-C.
14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis : « J'ai péché, retire-toi de moi ! Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. » Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, 300 talents[1] d'argent et 30 talents d'or.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
15 Alors Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.
16 En ce temps-là, Ézéchias, roi de Juda, enleva [l'or] dont il avait recouvert les portes et les montants du Temple de l'Éternel, et il le donna au roi d'Assyrie.
17 Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké[1], avec une grande armée, vers le roi Ézéchias à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent se tenir près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du Champ du Teinturier.
— [1] Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké : titres du général en chef, du chef des eunuques et du grand échanson.
18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie

19 Et le Rab-Shaké leur dit : « Dites je vous prie à Ézéchias : "Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes[1] ?
— [1] littéralement : par laquelle tu as confiance.
20 Tu as dit : 'Le conseil et la force [sont là] pour la guerre', [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?
21 Or voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.
22 Et quand vous me dites : 'Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu', n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : 'Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem ?'"
23 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec mon seigneur le roi d'Assyrie et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
24 Et comment pourrais-tu repousser[1] un seul gouverneur parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte pour des chars et des cavaliers.
— [1] littéralement : ferais-tu revenir la face de.
25 [Et] maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : "Monte contre ce pays et détruis-le !" »

26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : « Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue juive, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »
27 Mais le Rab-Shaké leur dit : « Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? »

28 Puis le Rab-Shaké se tint là et cria d'une voix forte en langue juive, et parla, et dit : « Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie !
29 Ainsi a dit le roi : "Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi[1]."
— [1] littéralement : de sa main.
30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : 'L'Éternel nous délivrera certainement et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !'"
31 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : "Faites la paix[1] avec moi et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,
— [1] littéralement : Faites une bénédiction.
32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène[1] dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin nouveau, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel. Et [ainsi,] vous vivrez et vous ne mourrez pas. Mais n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, en disant : 'L'Éternel nous délivrera !'
— [1] littéralement : prenne.
33 Les dieux des nations ont-ils vraiment délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?
34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? Ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main ?
35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?" »
36 Mais le peuple garda le silence et ne lui répondit pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit : « Vous ne lui répondrez pas. »

37 Alors Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

19 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et entra dans la Maison de l'Éternel.
2 Puis il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.
3 Et ils lui dirent : « Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse et de punition et de mépris[1]. Car des fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.
— [1] ou : réjection.
4 Peut-être l'Éternel ton Dieu entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et [le] punira-t-il [pour] les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues. Fais donc monter une prière pour le restant qui subsiste [encore]. »

Réponse de l'Éternel

5 Alors les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.
6 Et Ésaïe leur dit : « Vous direz ainsi à votre seigneur : "Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs[1] du roi d'Assyrie m'ont injurié.
— [1] littéralement : jeunes hommes.
7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays." »

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
9 Or le roi d'Assyrie[1] entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : « Voici, il est sorti pour te faire la guerre. » Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant :
— [1] littéralement : il.
10 « Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas, en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie."

11 Voici, tu as entendu, toi, ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement. Et
toi, tu serais délivré ?
12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan et Charan, et
Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?
13 Où sont le roi de Hamath et le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? »

Prière d'Ézéchias

14 Alors Ézéchias prit la lettre[1] de la main des messagers et la lut, puis il monta dans la Maison de l'Éternel.
Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.
— [1] littéralement : les lettres.
15 Et Ézéchias pria l'Éternel et dit: « Éternel, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même[1],
toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieux et la terre.
— [1] le Même : Celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.
16 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute les paroles de Sankhérib,
qu'il a envoyées[1] pour outrager le Dieu vivant !
— [1] littéralement : qui l'a envoyé ; envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du Rab-Shaké.
17 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs terres,
18 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'œuvre des mains de
l'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.
19 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre
sachent que tu es l'Éternel Dieu, toi seul ! »

Réponse de l'Éternel

20 Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière
que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.
21 Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :
« La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

22 « Qui as-tu outragé et injurié ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as
levé les yeux en haut.
23 Par l'intermédiaire[1] de tes messagers tu as outragé le Seigneur et tu as dit : "Avec la multitude de mes
chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres,
les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier abri, à la forêt de son verger[2].
— [1] littéralement : Par la main. — [2] hébreu : carmel.
24 Moi, j'ai creusé et j'ai bu des eaux étrangères et j'ai asséché tous les canaux[1] de l'Égypte[2] avec la plante
de mes pieds."
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — [2] hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.
.
25 « N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps et que je l'ai façonné[1] dès les jours d'autrefois ?
Et maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.
— [1] ou : résolu.
26 Et leurs habitants ont été sans force[1], ils ont été terrifiés et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme]
l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et le blé qui sèche[2] avant [même] d'être en épi.
— [1] littéralement : courts de main. — [2] littéralement : la brûlure.
27 Mais je sais quand tu t'assieds et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu trembles [de rage] contre
moi.
28 Parce que tu trembles [de rage] contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, alors je mettrai
mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es
venu.
29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année [ce que produit] le grain tombé [en terre], et la
deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et
vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.
30 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – ceux qui sont restés – poussera encore des racines vers le
bas et produira des fruits vers le haut.
31 Car de Jérusalem sortira un restant et du mont Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des
armées fera cela.

32 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville et il n'y tirera
pas de flèches, et il ne lui opposera pas de boucliers, et il n'élèvera pas de remblais contre elle.
33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu et il n'entrera pas dans cette ville, déclare l'Éternel.
34 Et je protégerai cette ville afin de la sauver, à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur. »

Jugement des Assyriens et de leur roi

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.
36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, leva le camp, et s'en alla, et s'en retourna habiter à Ninive.
37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, que ses fils Adrammélec et Sharétser le frappèrent avec l'épée, puis se sauvèrent au pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa place.
*

Maladie et guérison d'Ézéchias

20 En ces jours-là,[1] Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle[2]. Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à lui et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. »
— [1] date : 713 av. J.-C. — [2] littéralement : fut malade à mourir.
2 Alors Ézéchias[1] tourna son visage contre la muraille et pria l'Éternel, en disant :
— [1] littéralement : il.
3 « Ah, Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur entier, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! » Et Ézéchias pleura abondamment.

4 Or il arriva, alors qu'Ésaïe n'était pas encore sorti de la cour centrale, que la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :
5 « Retourne et dis à Ézéchias, le chef de mon peuple : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, je te guérirai. Le 3e jour, tu monteras à la Maison de l'Éternel
6 et j'ajouterai 15 années à tes jours. Et je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie et je protégerai cette ville à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur." »
7 Alors Ésaïe dit : « Prenez un gâteau de figues sèches ! » Et ils le prirent, et le mirent sur l'ulcère, et Ézéchias[1] resta en vie.
— [1] littéralement : il.

8 Or Ézéchias avait dit à Ésaïe : « À quel signe [reconnaîtrai-je que] l'Éternel me guérira et que le 3e jour je monterai à la Maison de l'Éternel ? »
9 Et Ésaïe dit : « Ceci en sera pour toi le signe de la part de l'Éternel, [prouvant] que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de 10 degrés[1] ou retournera-t-elle de 10 degrés[1] ? »
— [1] le terme traduit par degrés peut aussi désigner les marches d'un escalier.
10 Et Ézéchias dit : « C'est peu de chose que l'ombre descende de 10 degrés. Non, mais que l'ombre retourne de 10 degrés en arrière. »
11 Alors le prophète Ésaïe cria vers l'Éternel et l'Éternel[1] fit retourner l'ombre de 10 degrés en arrière sur les degrés [du cadran] d'Achaz où elle était descendue.
— [1] littéralement : il.

Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre[1] et un cadeau à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.
— [1] littéralement : des lettres.
13 Et Ézéchias écouta les messagers[1] et leur montra toute la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates, et l'huile fine, ainsi que son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tout son royaume.
— [1] littéralement : les écouta ; selon quelques-uns : s'en réjouit.

14 Mais le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchias et lui dit : « Qu'ont dit ces hommes et d'où sont-ils venus à toi ? » Et Ézéchias dit : « Ils sont venus d'un pays lointain, de Babylone. »
15 Puis Ésaïe[1] dit : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? » Et Ézéchias dit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. »
— [1] littéralement : il.
16 Alors Ésaïe dit à Ézéchias : « Écoute la parole de l'Éternel !
17 Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien, dit l'Éternel.
18 Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. »
19 Alors Ézéchias dit à Ésaïe : « La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. » Puis il dit : « N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité[1] pendant mes jours ? »
— [1] ou : vérité.

Mort d'Ézéchias

20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit le réservoir et l'aqueduc, et [comment il] amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
21 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères. Et Manassé, son fils, régna à sa place.
*

Manassé, roi de Juda – Son règne idolâtre

21 Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 55 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hephtsiba.
— [1] date : 698 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
3 Alors il rebâtit les hauts lieux que son père Ézéchias avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère comme avait fait Achab, roi d'Israël. Et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et les servit.
4 Et il bâtit des autels dans la Maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : « C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom. »
5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel.
6 Et il fit passer son fils par le feu. Et il tirait des présages, et pratiquait les sortilèges, et il établit des nécromanciens et des diseurs de bonne aventure. Il fit, de multiples façons, ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer à la colère.
7 Il plaça aussi l'idole sculptée de l'ashère qu'il avait faite dans la Maison dont l'Éternel avait dit à David et à son fils Salomon : « C'est dans cette Maison et à Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël que je mettrai mon nom pour toujours.
8 Et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé et selon toute la Loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse. »
9 Mais ils n'écoutèrent pas et Manassé les fit errer en leur faisant faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 Alors l'Éternel parla par l'intermédiaire[1] de ses serviteurs les prophètes, en disant :
— [1] littéralement : par la main.
11 « Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,
12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un malheur tel que les deux oreilles tinteront à quiconque en entendra [parler].
13 Et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le [fil à] plomb de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme on récure un plat : on le récure et on le retourne à l'envers.
14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,
15 parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à la colère depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour." »

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, en plus de son péché par lequel il fit pécher Juda en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et son péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
18 Et Manassé s'endormit avec ses pères et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza. Et son fils Amon régna à sa place.
*

Amon, roi de Juda

19 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 2 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.
— [1] date : 643 av. J.-C.
20 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé son père.
21 Et il marcha entièrement dans la voie où avait marché son père, et servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles.
22 Et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.
23 Alors les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et mirent à mort le roi dans sa maison.

24 Mais le peuple du pays tua[1] tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple du pays établit
son fils Josias comme roi à sa place.
— [1] littéralement : frappa.

25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de
Juda ?
26 Et on l'enterra dans son tombeau, dans le jardin d'Uzza. Et Josias son fils régna à sa place.
*

Josias, roi de Juda

22 Josias était âgé de 8 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 31 ans à Jérusalem. Et le nom de sa
mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.
— [1] date : 641 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David son père, et ne s'en
écarta ni à droite ni à gauche.

Réparation du Temple

3 Et il arriva, dans la 18e année du roi Josias,[1] que le roi envoya le scribe Shaphan, fils d'Atsalia, fils de
Meshullam, à la Maison de l'Éternel, en disant :
— [1] date : 624 av. J.-C.
4 « Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la Maison de
l'Éternel, celui que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple.
5 Et qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la Maison
de l'Éternel. Et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la Maison de l'Éternel, pour réparer
les brèches de la maison,
6 aux charpentiers et à ceux qui construisent et aux maçons, et afin d'acheter les poutres et les pierres de
taille pour réparer la Maison.
7 Toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité. »

Le livre de la Loi est retrouvé dans la Maison de l'Éternel

8 Et Hilkija le grand sacrificateur dit à Shaphan le scribe : « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la Maison de
l'Éternel. » Et Hilkija donna le livre à Shaphan et celui-ci le lut.
9 Alors Shaphan le scribe alla vers le roi et rendit compte au roi et dit : « Tes serviteurs ont versé l'argent
qui s'est trouvé dans la Maison et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, aux responsables
dans la Maison de l'Éternel. »
10 Puis Shaphan le scribe fit ce récit au roi, en disant : « Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. » Et
Shaphan le lut devant le roi.
11 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles du livre de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.
12 Et le roi donna cet ordre à Hilkija le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée,
et à Shaphan le scribe, et à Asçaïa, le serviteur du roi, en disant :
13 « Allez consulter l'Éternel pour moi et pour le peuple et pour tout Juda au sujet des paroles de ce livre qui
a été trouvé. Car grande est la fureur de l'Éternel qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont
pas écouté les paroles de ce livre pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous. »

Prophétie d'Hulda

14 Et Hilkija le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa allèrent vers la prophétesse Hulda,
femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements. Et elle habitait à
Jérusalem dans le second [quartier de la ville]. Et ils lui parlèrent.
15 Alors elle leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
16 "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du
livre qu'a lu le roi de Juda.
17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux pour me provoquer à la
colère par tout l'ouvrage de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas."
18 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ceci : "Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :
19 Parce que ton cœur a été sensible et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai
prononcé contre ce lieu et contre ses habitants – [à savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction[1] et à la
malédiction – et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, alors moi aussi, j'ai
entendu, déclare[2] l'Éternel.
— [1] ailleurs : dévastation. — [2] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; comme en 9:26 et 19:33.

20 C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau[1]
et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu." » Et ils rapportèrent au roi [cette]
parole.
— [1] littéralement : tes tombeaux.

Josias et le peuple font une alliance avec l'Éternel

23 Alors le roi envoya [des messagers] pour qu'ils rassemblent vers lui tous les anciens de Juda et de
Jérusalem.
2 Et le roi monta à la Maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de
Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand. Et il lut à
leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, celui [qui avait été] trouvé dans la Maison de l'Éternel.
3 Alors le roi se tint debout sur l'estrade et fit l'alliance devant l'Éternel, [qui oblige] à marcher à la suite de[1]
l'Éternel et à garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute
[son] âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, celles qui sont écrites dans ce livre. Et tout le peuple
entra dans l'alliance.
— [1] littéralement : derrière.

Destruction de tout ce qui a trait à l'idolâtrie

4 Puis le roi ordonna à Hilkija le grand sacrificateur et aux sacrificateurs de la seconde [classe] et aux
gardiens du seuil, d'emporter hors du Temple de l'Éternel tous les objets, ceux [qui avaient été] faits pour
Baal et pour l'ashère et pour toute l'armée des cieux. Et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs
du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.
5 Et il supprima les Camarim[1] que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts
lieux, dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem. [Il supprima] aussi ceux qui brûlaient de
l'encens à Baal, au soleil et à la lune, et aux constellations du zodiaque, et à toute l'armée des cieux.
— [1] Camarim : sacrificateurs idolâtres.
6 Et il fit emporter l'ashère hors de la Maison de l'Éternel, en dehors de Jérusalem, vers la vallée du Cédron,
et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur la tombe
[commune] des fils du peuple.
7 Puis il démolit les maisons des hommes voués à la prostitution[1], qui étaient dans la Maison de l'Éternel,
[et] où les femmes tissaient des tentes[2] pour l'ashère.
— [1] littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens. — [2] littéralement :
maisons.
8 Et il fit venir tous les sacrificateurs des villes de Juda et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient
fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba. Et il démolit les hauts lieux des portes, [celui] qui était
à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et] celui qui était[1] à gauche quand on entrait par la porte[2] de
la ville.
— [1] ou : ville, [et] qui était. — [2] littéralement : à la gauche d'un homme [entrant] par la porte
9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils
mangeaient seulement des pains sans levain au milieu de leurs frères.
10 Et il souilla Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, afin que personne ne fasse passer par le feu
son fils ou sa fille au Moloc[1].
— [1] Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.
11 Et il supprima les chevaux que les rois de Juda avaient placés pour le soleil, à l'entrée de la Maison de
l'Éternel, vers[1] la salle de l'eunuque Nethan-Mélec, qui était dans les annexes[2]. Et il brûla au feu les chars
du soleil.
— [1] selon quelques-uns : dans. — [2] hébreu : parvar ; un quartier de Jérusalem (?) ; voir 1 Chron. 26:18.
12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit[1] de la chambre d'Achaz, à l'étage, que les rois de Juda
avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel. Et le roi[2]
les brisa, [les ôta] de là et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron.
— [1] toit en terrasse. — [2] littéralement : il.
13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite du mont de la corruption[1], que
Salomon, roi d'Israël, avait construits pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh,
l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.
— [1] ou : mont de la destruction.
14 Et il brisa les statues[1], et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.
— [1] ou : stèles.

15 Et [il démolit] aussi l'autel [qui était] à Béthel [et] le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit
pécher Israël ; il démolit aussi cet autel et le haut lieu. Et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière et brûla
l'ashère.

16 Puis Josias se retourna et vit les tombes qui étaient là dans la montagne. Et il envoya prendre les ossements de ces tombes, et les brûla sur l'autel, et le souilla, selon la parole de l'Éternel proclamée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.
17 Et le roi[1] dit : « Quel est ce monument que je vois ? » Et les hommes de la ville lui dirent : « C'est le tombeau de l'homme de Dieu qui vint de Juda et qui proclama ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel. »
— [1] littéralement : il.
18 Alors il dit : « Laissez-le reposer ! Que personne ne remue ses os ! » Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer [l'Éternel] à la colère. Et il leur fit selon tout ce[1] qu'il avait fait à Béthel.
— [1] littéralement : selon tous les actes.
20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là et y brûla des ossements d'hommes. Puis il retourna à Jérusalem.

Célébration de la Pâque à l'Éternel

21 Et le roi donna cet ordre à tout le peuple, en disant : « Célébrez la Pâque à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance. »
22 Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.
23 Mais c'est seulement dans la 18e année du roi Josias que cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Fin du règne de Josias

24 Et Josias extermina aussi les nécromanciens, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, celles écrites dans le livre que Hilkija le sacrificateur avait trouvé dans la Maison de l'Éternel.
25 Avant lui, il n'y eut pas de roi qui, comme lui, soit revenu à l'Éternel de tout son cœur et de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse. Et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable.
26 Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère dont il s'était enflammé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.
27 Et l'Éternel dit : « J'ôterai aussi Juda loin de ma face, comme j'ai ôté Israël. Et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie et la Maison dont j'ai dit : "Mon nom sera là." »

28 Et le reste des actes de Josias et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
29 Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate. Mais le roi Josias alla à sa rencontre et Neco[1] le tua à Meguiddo dès qu'il le vit.
— [1] littéralement : il.
30 Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char et l'amenèrent à Jérusalem et l'enterrèrent dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

Règnes de Joakhaz et de Jehoïakim, rois de Juda

31 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.
— [1] date : 610 av. J.-C.
32 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.
33 Et le Pharaon Neco l'enchaîna à Ribla, dans le Pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem. Et il imposa au pays un tribut de 100 talents[1] d'argent et d'un talent d'or.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
34 Puis le Pharaon Neco établit [comme] roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Jehoïakim. Et il prit Joakhaz pour qu'il vienne en Égypte et il y mourut.
— [1] littéralement : il prit.
35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon. Mais il établit une taxe proportionnelle sur le pays pour donner l'argent selon l'ordre du Pharaon. Il contraignit le peuple du pays, chacun selon ses moyens[1], à donner l'argent et l'or pour le Pharaon Neco.
— [1] littéralement : selon son estimation.
*

36 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.
— [1] date : 610 av. J.-C.
37 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

Fin du règne de Jehoïakim – Sa révolte contre Nebucadnetsar

24 Dans ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta[1] et Jehoïakim fut son serviteur pendant 3 ans. Mais il se détourna [de lui] et se révolta contre lui.
— [1] c.-à-d. : se mit en campagne.
2 Alors l'Éternel envoya contre lui les troupes des Chaldéens et les troupes des Syriens, et les troupes de Moab, et les troupes des fils d'Ammon. Et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par l'intermédiaire[1] de ses serviteurs les prophètes.
— [1] littéralement : par la main.
3 C'est certain, cela arriva sur l'ordre de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter loin de sa face, à cause des péchés de Manassé, de tout ce qu'il avait fait.
4 Et [c'était] aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?
6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères et Jehoïakin son fils régna à sa place.
7 Or le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.
*

Court règne de Jehoïakin, roi de Juda – Première déportation à Babylone

8 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.
— [1] date : 599 av. J.-C.
9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait son père.
10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée[1].
— [1] littéralement : entra en siège.
11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.
12 Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques. Et le roi de Babylone le fit prisonnier[1] dans la 8e année de son règne.
— [1] littéralement : le prit.
13 Et il emporta de là tous les trésors de la Maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi. Et il brisa tous les objets en or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le Temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.
14 Puis il déporta tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes forts et courageux, [soit] 10 000 déportés, ainsi que tous les artisans et les forgerons. Il ne resta plus que le peuple pauvre du pays.
15 Et il déporta Jehoïakin à Babylone. Et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena en déportation de Jérusalem à Babylone.
16 Et [il déporta] tous les hommes de valeur, [au nombre de] 7 000, et les artisans et les forgerons, [au nombre de] 1 000, tous hommes forts, propres à la guerre. Et le roi de Babylone les emmena en déportation à Babylone.
17 Puis le roi de Babylone établit [comme] roi, à la place de Jehoïakin[1], son oncle Matthania, et il changea son nom en celui de Sédécias[2].
— [1] littéralement : à sa place. — [2] hébreu : Tsidkija.

Sédécias, roi de Juda

18 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.
— [1] date : 599 av. J.-C.
19 Or il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Jehoïakim.
20 C'est alors que la colère de l'Éternel se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Seconde déportation à Babylone

25 Alors il arriva, dans la 9e année de son règne, au 10e mois, le 10e [jour] du mois, que Nebucadnetsar,
roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Et il dressa son camp contre elle et ils
construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.
2 Et la ville fut assiégée[1] jusqu'à la 11e année du roi Sédécias.
— [1] littéralement : entra en siège.

3 Le 9e jour du [4e] mois,[1] la famine était forte dans la ville et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.
— [1] date : 588 av. J.-C.
4 Et la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte
qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi. Or les Chaldéens étaient près de la ville, tout autour.
Et le roi[1] s'en alla par le chemin de l'Araba[2].
— [1] littéralement : il. — [2] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho. Et toute son
armée se dispersa loin de lui.

6 Alors ils capturèrent le roi et le firent monter à Ribla vers le roi de Babylone, et l'on prononça un jugement
contre lui.
7 Puis l'on égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux et l'on creva les yeux de Sédécias, et on le lia avec
deux chaînes[1] de bronze, et on l'amena à Babylone.
— [1] ou : avec des chaînes.

8 Et au 5e mois[1], le 7e [jour] du mois – c'était la 19e année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone –
Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, arriva à Jérusalem.
— [1] date : 588 av. J.-C.
9 Et il brûla la Maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le
feu toutes les grandes maisons.
10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes démolit les murailles [qui étaient] autour
de Jérusalem.
11 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de
Babylone, et le reste de la population[1], Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.
— [1] littéralement : la foule.
12 Mais le chef des gardes laissa une partie des pauvres du pays, comme vignerons et comme cultivateurs.

13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes en bronze qui étaient devant la Maison de l'Éternel, et les bases,
et la mer en bronze qui était dans la Maison de l'Éternel, et ils en emportèrent le bronze à Babylone.
14 Ils prirent aussi les vases [à cendre] et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles en
bronze avec lesquels on faisait le service.
15 Et le chef des gardes prit les encensoirs et les bassins, tout ce qui était en or et tout ce qui était en argent[1].
— [1] littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.
16 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique et aux bases que Salomon avait faites pour la Maison de l'Éternel,
pour tous ces objets, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze.
17 La hauteur d'une colonne était de 18 coudées[1], et il y avait dessus un chapiteau en bronze, et la hauteur
du chapiteau était de 3 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades sur le chapiteau, tout autour, le tout
en bronze. Et [il en était] de même pour la 2de colonne, avec le treillis.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.

18 Puis le chef des gardes prit Seraïa, le 1er sacrificateur, et Sophonie, le 2d sacrificateur, et les 3 gardiens
du seuil.
19 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 5 hommes de ceux qui
voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef[1] de l'armée, qui enrôlait le
peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, lesquels furent trouvés dans la ville.
— [1] ou : en chef.
20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena au roi de Babylone, à Ribla.
21 Alors le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté
loin de sa terre.

Mort de Guedalia

22 Or quant au peuple qui était resté dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait
laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

23 Et tous les chefs des troupes, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia
[comme chef]. Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, [à savoir] Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de
Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs
hommes.
24 Et Guedalia leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, et il leur dit : « Ne craignez pas de devenir les
serviteurs des Chaldéens ! Habitez dans le pays et servez le roi de Babylone et vous vous en trouverez
bien ! »

25 Mais il arriva, au 7e mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et 10
hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia – et il mourut – ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui
étaient avec lui à Mitspa.
26 Alors tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, et les chefs des troupes, se levèrent et allèrent en
Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.
*

Le roi de Babylone a des égards pour Jehoïakin

27 Or il arriva, dans la 37e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,[1] au 12e mois, le 27e [jour] du
mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi
de Juda, [et le fit sortir] de la prison.
— [1] date : 562 av. J.-C.
28 Et il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
29 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier, et Jehoïakin[1] mangea le pain constamment devant lui, tous
les jours de sa vie.
— [1] littéralement : il.
30 Et quant à son entretien, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, selon l'ordre de chaque
jour[1], tous les jours de sa vie.
— [1] littéralement : la chose d'un jour en son jour.

1 Chroniques

Les dix patriarches, d'Adam à Noé, et la descendance de Noé

1 Adam, Seth, Énosh,
2 Kénan, Mahalaleël, Jéred,
3 Hénoc, Methushélah, Lémec,
4 Noé, Sem, Cham et Japheth.

5 Les fils de Japheth : Gomer et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
6 Et les fils de Gomer : Ashkenaz et Diphath, et Togarma.
7 Et les fils de Javan : Élisha et Tarsis, Kittim et Rodanim.

8 Les fils de Cham : Cush et Mitsraïm, Puth et Canaan.
9 Et les fils de Cush : Seba et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.
10 Et Cush engendra Nimrod. Lui commença à être puissant sur la terre.

11 Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
12 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sont sortis les Philistins – et les Caphtorim.

13 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
14 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
15 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
16 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.

17 Les fils de Sem : Élam et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et Méshec.
18 Et Arpacshad engendra Shélakh et Shélakh engendra Héber.
19 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom du premier était Péleg[1], car, dans ses jours, la terre fut partagée ; et le nom de son frère était Joktan.
— [1] Péleg : division, partage.
20 Et Joktan engendra Almodad et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
21 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
22 et Ébal, et Abimaël, et Sheba,
23 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient les fils de Joktan.

Les dix patriarches, de Sem à Abraham – La descendance d'Abraham – Les rois et les chefs d'Édom

24 Sem, Arpacshad, Shélakh,
25 Héber, Péleg, Rehu,
26 Serug, Nakhor, Térakh,
27 Abram qui est Abraham.

28 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.

29 Voici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; puis Kédar et Adbeël et Mibsam ;
30 Mishma et Duma ; Massa, Hadad et Théma ;
31 Jetur, Naphish et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.

32 Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle donna naissance à Zimran et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan.
33 Et les fils de Madian : Épha et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient les fils de Ketura.

34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et Israël.

35 Les fils d'Ésaü : Éliphaz, Rehuel et Jehush, et Jahlam, et Coré.
36 Les fils d'Éliphaz : Théman et Omar, Tsephi et Gahtam, Kenaz et Thimna et Amalek.
37 Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma et Mizza.

38 Et les fils de Séhir : Lotan et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan.

39 Et les fils de Lotan : Hori et Homam. Et la sœur de Lotan : Thimna.
40 Les fils de Shobal : Alian et Manakhath et Ébal, Shephi et Onam. Et les fils de Tsibhon : Aïa et Ana.
41 Le fils d'Ana : Dishon. Et les fils de Dishon : Hamran et Eshban, et Jithran, et Keran.

42 Les fils d'Étser : Bilhan et Zaavan [et] Jaakan. Les fils de Dishan : Uts et Aran.

43 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi n'ait régné sur les fils d'Israël. Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était Dinhaba.
44 Et Béla mourut et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.
45 Et Jobab mourut et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
46 Et Husham mourut et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.
47 Et Hadad mourut et Samla, de Masréka, régna à sa place.
48 Et Samla mourut et Saül, de Rehoboth-Nahar[1], régna à sa place.
— [1] Rehoboth-Nahar : largeurs du fleuve.
49 Et Saül mourut et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
50 Et Baal-Hanan mourut et Hadad régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahi. Et le nom de sa femme était Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.
51 Et Hadad mourut.
Et les chefs[1] d'Édom furent : le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth,
— [1] chefs de clan ou de famille.
52 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
53 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
54 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

Les douze fils de Jacob (Israël) – La descendance de Juda, avant Caleb

2 Voici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ;
2 Dan, Joseph et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.

3 Les fils de Juda : Er et Onan et Shéla. [Ces] trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir.
4 Puis Tamar, sa belle-fille, lui donna Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda étaient 5.

5 Les fils de Pérets : Hetsron et Hamul.
6 Et les fils de Zérakh : Zimri et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara, en tout 5.

7 Et le fils de Carmi : Acar qui troubla Israël parce qu'il pécha[1] au sujet de l'anathème.
— [1] pécher, ici comme en 5:25, c'est commettre une infidélité, agir perfidement.
8 Et le fils d'Éthan : Azaria.

9 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeël et Ram et Kelubaï[1].
— [1] c.-à-d. : Caleb ; voir verset 18.
10 Et Ram engendra Amminadab. Et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda.
11 Et Nakhshon engendra Salma. Et Salma engendra Boaz.
12 Et Boaz engendra Obed. Et Obed engendra Isaï.
13 Et Isaï engendra son premier-né Éliab, puis Abinadab le 2e et Shimha le 3e,
14 Nethaneël le 4e, Raddaï le 5e,
15 Otsem le 6e, David le 7e ;
16 et leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. Et les fils de Tseruïa : Abishaï et Joab et Asçaël, [soit] 3 [fils].
17 Et Abigaïl donna naissance à Amasa. Et le père d'Amasa [était] Jéther l'Ismaélite.

La descendance de Juda, depuis Caleb

18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de [sa] femme Azuba et de Jerioth dont voici les fils : Jésher et Shobab et Ardon.
19 Et Azuba mourut et Caleb prit [pour femme] Éphrath, et elle lui donna Hur.
20 Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël.

21 Et après cela, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad. Et il la prit alors qu'il était âgé de 60 ans. Et elle lui donna Segub.
22 Et Segub engendra Jaïr et il posséda 23 villes dans le pays de Galaad.

23 Et Gueshur et Aram[1] leur prirent[2] les bourgs de Jaïr, [et] Kenath, et les villes qui en dépendent[3], [soit] 60
villes. Tous ceux-là étaient les fils de Makir, père de Galaad.
— [1] ou : les Syriens. — [2] ou : Et il prit sur Gueshur et Aram. — [3] littéralement : et ses filles ; ici et ailleurs.
24 Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphrata[1], Abija, la femme de Hetsron, lui donna encore Ashkhur,
père de Thekoa.
— [1] quelques-uns lisent : Caleb alla vers Éphrata. Et.

25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, étaient Ram le premier-né, puis Buna et Oren et Otsem,
d'Akhija[1].
— [1] selon quelques-uns : [et] Akhija.
26 Et Jerakhmeël avait une autre femme, nommée Atara ; elle [était] la mère d'Onam.

27 Et les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël étaient Maats et Jamin et Éker.

28 Et les fils d'Onam étaient Shammaï et Jada. Et les fils de Shammaï : Nadab et Abishur.
29 Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl ; et elle lui donna Akhban et Molid.
30 Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm. Et Séled mourut sans [avoir de] fils.

31 Et le fils d'Appaïm : Jishi. Et le fils de Jishi : Shéshan ; et le fils de Shéshan : Akhlaï.

32 Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan. Et Jéther mourut sans [avoir de] fils.
33 Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza. Ceux-là étaient les fils de Jerakhmeël.

34 Et Shéshan n'eut pas de fils, mais des filles. Et Shéshan avait un esclave égyptien et son nom [était]
Jarkha.
35 Et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son esclave, et elle lui donna Atthaï.
36 Et Atthaï engendra Nathan et Nathan engendra Zabad.
37 Et Zabad engendra Éphlal et Éphlal engendra Obed.
38 Et Obed engendra Jéhu et Jéhu engendra Azaria.
39 Et Azaria engendra Hélets et Hélets engendra Elhasça.
40 Et Elhasça engendra Sismaï et Sismaï engendra Shallum.
41 Et Shallum engendra Jekamia et Jekamia engendra Élishama.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né – lui était le père de Ziph – et les fils de
Marésha, père d'Hébron.
43 Et les fils d'Hébron : Coré et Thappuakh, et Rékem, et Shéma.
44 Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï.
45 Et le fils de Shammaï : Maon. Et Maon était le père de Beth-Tsur.

46 Et Épha, concubine de Caleb, donna naissance à Haran et Motsa et Gazez. Et Haran engendra Gazez.

47 Et les fils de Jehdaï : Réguem et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph.

48 La concubine de Caleb, Maaca, donna naissance à Shéber et Tirkhana.
49 Puis elle donna naissance à Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha.
Et la fille de Caleb était Acsa.

50 Voici les fils de Caleb. Les[1] fils de Hur, premier-né d'Éphrata : Shobal, père de Kiriath-Jéarim ;
— [1] littéralement : le.
51 Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de Beth-Gader.
52 Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, avait des fils : Haroé, Hatsi-Hammenukhoth[1].
— [1] selon quelques-uns : la moitié des Menukhothiens.
53 Et les familles de Kiriath-Jéarim étaient : les Jéthriens et les Puthiens, et les Shumathiens, et les
Mishraïens. De ceux-là sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.
54 Les fils de Salma : Bethléhem et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab et les Hatsi-Manakhthiens[1], les
Tsorhiens,
— [1] selon quelques-uns : la moitié des Menukhothiens.
55 ainsi que les familles des scribes[1], habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens.
Ceux-là sont les Kéniens qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.
— [1] selon quelques-uns : Sofrites.
*

La descendance de David

3 Et voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam la Jizreélite ; le 2e, Daniel, d'Abigaïl la Carmélite ;
2 le 3e, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; le 4e, Adonija, fils de Hagguith ;
3 le 5e, Shephatia, d'Abital ; le 6e, Jithream, d'Égla sa femme.
4 [Ces] 6 [fils] lui naquirent à Hébron. Et il régna là 7 ans et 6 mois, puis il régna 33 ans à Jérusalem.
5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha et Shobab, et Nathan, et Salomon, [soit] 4 [fils] de Bath-Shua[1], fille d'Ammiel ;
— [1] c.-à-d. : Bath-Shéba.
6 et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth,
7 et Nogah, et Népheg, et Japhia,
8 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, [soit] 9 [fils].
9 Tous étaient fils de David, sans compter les fils des concubines. Et Tamar était leur sœur.

10 Et le fils de Salomon : Roboam. Abija son fils ; Asa son fils ; Josaphat son fils ;
11 Joram son fils ; Achazia son fils ; Joas son fils ;
12 Amatsia son fils ; Azaria son fils ; Jotham son fils ;
13 Achaz son fils ; Ézéchias son fils ; Manassé son fils ;
14 Amon son fils ; Josias son fils.

15 Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; le 2e, Jehoïakim ; le 3e, Sédécias ; le 4e, Shallum.
16 Et les fils de Jehoïakim : Jéconias son fils [et] Sédécias son fils.
17 Et les fils de Jéconias [le] prisonnier : Shealthiel son fils
18 et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama et Nedabia.
19 Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith leur sœur ;
20 puis Hashuba et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jushab-Hésed, [soit] 5 [fils].
21 Et les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.
22 Et le fils de Shecania : Shemahia. Et les fils de Shemahia : Hattush et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, [soit] 6 [fils].
23 Et les fils de Nearia : Élioénaï et Ézéchias et Azrikam, [soit] 3 [fils].
24 Et les fils d'Élioénaï : Hodavia et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, [soit] 7 [fils].
*

Autres descendants de Juda

4 Les fils de Juda : Pérets, Hetsron et Carmi, et Hur, et Shobal.
2 Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.

3 Et voici [les descendants du] père d'Étam : Jizreël et Jishma et Jidbash. Et le nom de leur sœur était Hatselelponi.
4 Et Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha. Ceux-là étaient les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.

5 Et Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.
6 Et Naara lui donna Akhuzzam et Hépher, et Themni, et Akhashtari. Ceux-là étaient les fils de Naara.
7 Et les fils de Hélea : Tséreth et Tsokhar et Ethnan.

8 Et Kots engendra Anub et Tsobéba et les familles d'Akharkhel, le fils d'Harum.
9 Et Jahbets fut plus honoré que ses frères. Et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets[1], en disant : « C'est parce que je l'ai mis au monde dans la douleur. »
— [1] Jahbets : douleur.
10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant : « Si tu me bénissais abondamment et si tu agrandissais mon territoire, et si ta main était avec moi, et si tu m'éloignais du mal, afin que je ne sois pas dans la douleur ! » Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.

11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir. Lui fut le père d'Eshton.

12 Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhash. Ceux-là étaient les hommes de Réca.

13 Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa. Et le fils d'Othniel : Hathath.
14 Et Méonothaï engendra Ophra. Et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans, car ils étaient artisans.

15 Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Éla et Naam ; et les fils d'Éla et Kenaz.

16 Et les fils de Jehalléleël : Ziph et Zipha, Tiria et Asçareël.

17 Et les fils d'Esdras : Jéther et Méred, et Épher, et Jalon. Et elle[1] conçut [et donna naissance à] Miryam et à Shammaï et à Jishbakh, père d'Eshtemoa.
— [1] sans doute : Bithia, du verset 18.
18 Et sa femme, la Judéenne[1], donna naissance à Jéred, père de Guedor, et à Héber, père de Soco, et à Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là étaient les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit [pour femme].
— [1] il faut peut-être comprendre ce mot comme un nom propre : Jehudija.

19 Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila le Garmien, et Eshtemoa le Maacathien.

20 Et les fils de Shimon : Amnon et Rinna, Ben-Hanan et Thilon.
Et les fils de Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles de la maison où l'on travaille le fin lin à Beth-Ashbéa,
22 et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jashubi-Lékhem. Et [ce sont] des choses anciennes.
23 C'étaient les potiers et les habitants qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos. Ils habitaient là avec le roi pour ses travaux.
*
La descendance de Siméon
24 Les fils de Siméon : Nemuel et Jamin, Jarib, Zérakh [et] Saül.
25 [Descendants de Saül :] Shallum son fils ; Mibsam son fils ; Mishma son fils.
26 Et les fils de Mishma : Hammuel son fils ; Zaccur son fils ; Shimhi son fils.
27 Et Shimhi eut 16 fils et 6 filles. Mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda.
28 Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual,
29 et à Bilha, et à Étsem, et à Tholad,
30 et à Bethuel, et à Horma, et à Tsiklag,
31 et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David.
32 Et leurs villages [étaient] Étam et Aïn, Rimmon et Thoken, et Ashan, [soit] 5 villes,
33 et tous les villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur registre généalogique.

34 Et Meshobab, et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia,
35 et Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel,
36 et Élioénaï, et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et Benaïa,
37 et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia.
38 Ceux-là, mentionnés par leur nom, étaient des princes dans leurs familles. Et les maisons de leurs pères s'accrurent beaucoup.
39 Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'est de la vallée, à la recherche de pâturages pour leur petit bétail.
40 Et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux[1] et tranquille et paisible, car ceux qui avaient habité là auparavant étaient de Cham.
— [1] littéralement : large des deux mains.
41 Et ceux-là, inscrits par leur nom, arrivèrent au temps d'Ézéchias, roi de Juda. Et ils frappèrent leurs tentes et les habitations qui se trouvaient là, et ils les détruisirent entièrement, [et ce] jusqu'à ce jour. Et ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leur petit bétail.

42 Et 500 hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir. Et ils avaient à leur
tête Pelatia et Nearia, et Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi.
43 Et ils frappèrent le reste des rescapés d'Amalek et ils ont habité là jusqu'à ce jour.
*

La descendance de Ruben

5 Et [voici] les fils de Ruben, premier-né d'Israël. (En effet, il était le premier-né, mais, parce qu'il avait
profané le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël. Mais [Joseph] ne fut
pas enregistré selon le droit d'aînesse.
2 Car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères et de lui est issu un chef. Mais le droit d'aînesse [fut
donné] à Joseph.)
3 Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.

4 Les fils de Joël : Shemahia son fils ; Gog son fils ; Shimhi son fils ;
5 Michée son fils ; Reaïa son fils ; Baal son fils ;
6 Beéra son fils, que déporta Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie. Lui était prince des Rubénites.
7 Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel et
Zacharie
8 et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël. Lui habitait à Aroër et [allait] jusqu'à Nebo et Baal-Méon.
9 Et il habita à l'est jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient
multipliés dans le pays de Galaad.
10 Et aux jours de Saül, ils firent la guerre aux Hagaréniens et ceux-ci tombèrent entre leurs mains. Et ils
habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté est de Galaad.
*

La descendance de Gad

11 Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca :
12 Joël le chef et Shapham le 2e, et Jahnaï et Shaphath, en Basan.
13 Et leurs frères, selon les maisons de leurs pères : Micaël et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et Jahcan, et
Zia, et Éber, [soit] 7 [frères].
14 Ceux-ci [étaient] les fils d'Abikhail, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de
Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz.
15 Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, [était] chef de la maison de leurs pères.
16 Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages qui en dépendent[1], et dans tous les pâturages
du Saron jusqu'à leurs limites.
— [1] littéralement : dans ses filles.
17 Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de
Jéroboam, roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben et les Gadites et la demi-tribu de Manassé, parmi les hommes courageux, des hommes
portant le bouclier et l'épée, tirant à l'arc, et instruits pour la guerre, [étaient] 44 760 [hommes], en état d'aller
à l'armée.
19 Ils firent la guerre aux Hagaréniens, à Jetur et à Naphish et à Nodab.
20 Et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs
mains. Car ils crièrent vers Dieu dans la bataille et il les exauça, car ils avaient mis leur confiance en lui.
21 Et ils prirent leurs troupeaux, [soit] 50 000 chameaux et 250 000 moutons et 2 000 ânes, ainsi que
100 000 personnes.
22 Car il en tomba morts[1] un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Et ils habitèrent à leur place
jusqu'à la déportation.
— [1] littéralement : transpercés.
*

La descendance de Manassé (1)

23 Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à
Senir, et au mont Hermon. Ils étaient nombreux.
24 Et voici les chefs des maisons de leurs pères : Épher et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Hodavia,
et Jakhdiel, hommes forts et courageux, hommes de renom, chefs des maisons de leurs pères.
25 Mais ils péchèrent[1] contre le Dieu de leurs pères et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays,
que Dieu avait détruits devant eux.
— [1] pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.

26 Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et il déporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et il les emmena à Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, [où ils sont restés] jusqu'à ce jour.
*

La descendance de Lévi

27 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath et Merari.
28 Et les fils de Kehath : Amram, Jitsehar et Hébron et Uziel.
29 Et les fils d'Amram : Aaron et Moïse ; et Miriam. Et les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
30 Éléazar engendra Phinées ; Phinées engendra Abishua ;
31 et Abishua engendra Bukki ; et Bukki engendra Uzzi ;
32 et Uzzi engendra Zerakhia ; et Zerakhia engendra Meraïoth ;
33 Meraïoth engendra Amaria ; et Amaria engendra Akhitub ;
34 et Akhitub engendra Tsadok ; et Tsadok engendra Akhimaats ;
35 et Akhimaats engendra Azaria ; et Azaria engendra Jokhanan ;
36 et Jokhanan engendra Azaria. C'est lui qui exerça la sacrificature[1] dans la Maison que Salomon construisit à Jérusalem.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
37 Et Azaria engendra Amaria ; et Amaria engendra Akhitub ;
38 et Akhitub engendra Tsadok ; et Tsadok engendra Shallum ;
39 et Shallum engendra Hilkija ; et Hilkija engendra Azaria ;
40 et Azaria engendra Seraïa ; et Seraïa engendra Jotsadak.
41 Et Jotsadak partit quand l'Éternel déporta Juda et Jérusalem par l'intermédiaire[1] de Nebucadnetsar.
— [1] littéralement : par la main.

6 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath et Merari.
2 Et voici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi.
3 Et les fils de Kehath : Amram et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
4 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Et ceux-là étaient les familles de Lévi, selon leurs pères.

5 De Guershom : Libni son fils ; Jakhath son fils ; Zimma son fils ;
6 Joakh son fils ; Iddo son fils ; Zérakh son fils ; Jathraï son fils.

7 Les fils de Kehath : Amminadab son fils ; Coré son fils ; Assir son fils ;
8 Elkana son fils ; et Ébiasaph son fils ; et Assir son fils ;
9 Thakhath son fils ; Uriel son fils ; Ozias son fils ; et Saül son fils.
10 Et les fils d'Elkana : Amasçaï et Akhimoth.
11 Elkana – les fils d'Elkana : Tsophaï son fils ; et Nakhath son fils ;
12 Éliab son fils ; Jerokham son fils ; Elkana son fils.
13 Et les fils de Samuel : Vashni le premier-né et Abija.

14 Le fils de Merari : Makhli ; Libni son fils ; Shimhi son fils ; Uzza son fils ;
15 Shimha son fils ; Hagguija son fils ; Asçaïa son fils.

16 Et voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la Maison de l'Éternel, dès que l'arche[1] eut un [lieu de] repos.
— [1] ou : coffre.
17 Et ils faisaient le service devant le Tabernacle de la Tente de la rencontre, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon ait construit la Maison de l'Éternel à Jérusalem. Et ils se tinrent là selon la règle établie pour leur service.

18 Et voici ceux qui se tenaient là, ainsi que leurs fils :
Des fils des Kehathites : le chantre Héman, fils de Joël, fils de Samuel,
19 fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh[1],
— [1] Thohu en 1 Sam. 1:1.
20 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçai,
21 fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie[1],
— [1] hébreu : Tsephania.
22 fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,
23 fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

24 Et son frère Asaph qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,
25 fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija,
26 fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa,
27 fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,
28 fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.

29 Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche : Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc,
30 fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,
31 fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,
32 fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.

33 Et leurs frères, les Lévites, furent affectés[1] à tout le service du Tabernacle de la Maison de Dieu.
— [1] littéralement : donnés.
34 Et Aaron et ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens. [Ils étaient établis] pour [accomplir] tout le service du lieu très saint et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait ordonné.

35 Et voici les fils d'Aaron : Éléazar son fils ; Phinées son fils ; Abishua son fils ;
36 Bukki son fils ; Uzzi son fils ; Zerakhia son fils ;
37 Meraïoth son fils ; Amaria son fils ; Akhitub son fils ;
38 Tsadok son fils ; Akhimaats son fils.

Répartition des Lévites au milieu des tribus

39 Et voici leurs habitations, selon leurs campements, dans leurs territoires. Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites – car le sort tomba[1] sur eux –
— [1] littéralement : fut.
40 on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et ses environs autour d'elle.
41 Mais à Caleb, fils de Jephunné, on donna les champs de la ville et ses hameaux.
42 Et aux fils d'Aaron on donna Hébron, la ville[1] de refuge, et Libna et ses environs, et Jatthir, et Eshtemoa et ses environs,
— [1] littéralement : les villes.
43 et Hilen et ses environs, [et] Debir et ses environs,
44 et Ashan et ses environs, et Beth-Shémesh et ses environs.
45 Et de la tribu de Benjamin [on donna] Guéba et ses environs, et Allémeth et ses environs, et Anathoth et ses environs. Le total de leurs villes [était de] 13 villes, selon leurs familles.
46 Et aux autres fils de Kehath [on donna] par le sort 10 villes des familles de la tribu [d'Éphraïm et de la tribu de Dan et][1] de la demi-tribu de[2] Manassé.
— [1] texte en très mauvais état ; on reprend le texte de Josué 21:5. — [2] littéralement : la demi-tribu, moitié de.
47 Et aux fils de Guershom, selon leurs familles, [on donna]13 villes de la tribu d'Issacar et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan.
48 [Et] aux fils de Merari, [on donna] par le sort, selon leurs familles, 12 villes de la tribu de Ruben et de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

49 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites ces[1] villes et leurs environs.
— [1] littéralement : les.
50 Et de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ils donnèrent par le sort ces villes qu'ils désignèrent par [leur] nom.

51 Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent dans leur territoire les villes [prises] sur la tribu d'Éphraïm,
52 on leur donna la ville[1] de refuge, Sichem et ses environs, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et ses environs,
— [1] littéralement : les villes.
53 et Jokmeam et ses environs, et Beth-Horon et ses environs,
54 et Ajalon et ses environs, et Gath-Rimmon et ses environs.
55 Et de la demi-tribu de Manassé, [on donna] Aner et ses environs, et Bilham et ses environs – pour les familles des autres fils de Kehath.

56 Aux fils de Guershom, [on donna], de la famille de la demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et ses environs, et Ashtaroth et ses environs.
57 Et de la tribu d'Issacar, [on donna] Kédesh et ses environs, Dobrath et ses environs,
58 et Ramoth et ses environs, et Anem et ses environs.

59 Et de la tribu d'Aser, [on donna] Mashal et ses environs, et Abdon et ses environs,
60 et Hukok et ses environs, et Rehob et ses environs.
61 Et de la tribu de Nephthali, [on donna] Kédesh en Galilée et ses environs, et Hammon et ses environs, et Kiriathaïm et ses environs.

62 Aux fils de Merari qui restaient, [on donna], de la tribu de Zabulon, Rimmono et ses environs, [et] Thabor et ses environs.
63 Et de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, à l'est du Jourdain, [on donna], de la tribu de Ruben, Bétser au désert et ses environs, et Jahtsa et ses environs,
64 et Kedémoth et ses environs, et Méphaath et ses environs.
65 Et de la tribu de Gad, [on donna] Ramoth en Galaad et ses environs, et Mahanaïm et ses environs,
66 et Hesbon et ses environs, et Jahzer et ses environs.
*

La descendance d'Issacar

7 Et les fils d'Issacar : Thola et Pua, Jashub et Shimron, [soit] 4 [fils].
2 Et les fils de Thola : Uzzi et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs des maisons de leurs pères, de Thola, hommes forts et courageux, dans leurs générations. Leur nombre, aux jours de David, était de 22 600 [hommes].
3 Et le fils d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Micaël et Abdias, et Joël, [et] Jishija, [soit] 5 [fils], tous des chefs.
4 Et avec eux, suivant leurs générations, selon les maisons de leurs pères, il y avait des troupes armées pour combattre, [soit] 36 000 [hommes]. Car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.
5 Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et courageux, étaient en tout 87 000 [hommes], enregistrés dans les généalogies.
*

La descendance de Benjamin

6 [Les fils de] Benjamin : Béla et Béker et Jediaël, [soit] 3 [fils].
7 Et les fils de Béla : Etsbon et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, [soit] 5 [fils], chefs des maisons de leurs pères, hommes forts et courageux, et enregistrés dans les généalogies, [soit] 22 034 [hommes].
8 Et les fils de Béker : Zemira et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jerémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth. Tous ceux-là étaient les fils de Béker,
9 et enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs des maisons de leurs pères, hommes forts et courageux, [soit] 20 200 [hommes].
10 Et le fils de Jediaël : Bilhan. Et les fils de Bilhan : Jehush et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar.
11 Tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et courageux, [soit] 17 200 [hommes], formés au service pour la guerre.

12 Et Shuppim et Huppim [étaient] les fils d'Ir. Hushim [était] le fils d'Akher.
*

La descendance de Nephthali

13 Les fils de Nephthali : Jahtsiel et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.
*

La descendance de Manassé (2)

14 Les fils de Manassé : Asriel, que mit au monde sa concubine syrienne ; elle donna naissance à Makir, père de Galaad.
15 Et Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur[1] sœur était Maaca. Et le nom du 2e [fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que des filles.
— [1] littéralement : sa.
16 Et Maaca, femme de Makir, donna naissance à un fils et l'appela du nom de Péresh. Et le nom de son frère [était] Shéresh, et ses fils, Ulam et Rékem.
17 Et le fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

18 Et sa sœur Moléketh donna naissance à Ishhod et à Abiézer et à Makhla.

19 Et les fils de Shemida étaient Akhian et Sichem, et Likkhi, et Aniam.
*

La descendance d'Éphraïm

20 Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; et Béred son fils ; et Thakhath son fils ; et Elhada son fils ; et Thakhath son fils ;
21 et Zabad son fils ; et Shuthélakh son fils ; et Ézer et Elhad. Et les hommes de Gath, ceux qui étaient nés dans le pays, les tuèrent, car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.
22 Et Éphraïm leur père fut dans le deuil pendant de nombreux jours. Et ses frères vinrent pour le consoler.
23 Puis il alla vers sa femme, et elle conçut et donna naissance à un fils. Et il l'appela du nom de Beriha[1], car [il était né] quand le malheur était dans sa maison.
— [1] Beriha fait assonance avec le mot traduit par malheur.
24 Et sa fille était Shééra, et elle construisit Beth-Horon la basse et [Beth-Horon] la haute et Uzzen-Shééra.
25 Et son fils était Réphakh ; et Résheph et Thélakh son fils ; et Thakhan son fils ;
26 Lahdan son fils ; Ammihud son fils ; Élishama son fils ;
27 Nun son fils ; Josué son fils.

28 Et leur possession et leurs habitations [se trouvaient à] Béthel et dans les villages qui en dépendent[1] ; et à l'est, Naaran ; et à l'ouest, Guézer et les villages qui en dépendent[1], et Sichem et les villages qui en dépendent[1], jusqu'à Gaza et les villages qui en dépendent[1].
— [1] littéralement : et ses filles.

29 Et aux mains des fils de Manassé étaient Beth-Shean et les villages qui en dépendent[1], Thaanac et les villages qui en dépendent[1], Meguiddo et les villages qui en dépendent[1], Dor et les villages qui en dépendent[1]. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces villes[2].
— [1] littéralement : et ses filles. — [2] littéralement : dans celles-ci.
*
La descendance d'Aser
30 Les fils d'Aser : Jimna et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh leur sœur.
31 Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel qui était père de Birzavith.
32 Et Héber engendra Japhleth et Shomer, et Hotham, et Shua leur sœur.
33 Et les fils de Japhleth : Pasac et Bimhal et Ashvath. Ceux-là étaient les fils de Japhleth.
34 Et les fils de Shémer : Akhi et Rohga, et Hubba, et Aram.

35 Et les fils d'Hélem son frère : Tsophakh et Jimnah, et Shélesh, et Amal.
36 Les fils de Tsophakh : Suakh et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra,
37 Bétser et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra.

38 Et les fils de Jéther : Jephunné et Pispa et Ara.

39 Et les fils d'Ulla : Arakh et Hanniel et Ritsia.

40 Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de leurs pères, hommes d'élite, hommes forts et courageux, chefs des princes. Et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée, pour la guerre, leur nombre était de 26 000 hommes.
*
La descendance de Benjamin en rapport avec la famille de Saül
8 Et Benjamin engendra Béla son premier-né, Ashbel le 2e et Akhrakh le 3e,
2 Nokha le 4e, et Rapha le 5e.
3 Et Béla avait des fils : Addar et Guéra, et Abihud,
4 et Abishua, et Naaman, et Akhoakh,
5 et Guéra, et Shephuphan, et Huram.

6 Et voici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba, et on les déporta à Manakhath) :
7 Naaman et Akhija et Guéra – lui les déporta. Et il engendra Uzza et Akhikhud.
— [1] littéralement : lui.

8 Et Shakharaïm engendra [des fils] dans le pays[1] de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.
— [1] littéralement : la campagne.
9 Et de Hodesh sa femme, il engendra Jobab et Tsibia, et Mésha, et Malcam,
10 et Jehuts, et Shobia, et Mirma. Ce sont là ses fils, des chefs des pères[1].
— [1] c.-à-d. : des chefs de famille.

11 Et de Hushim, il engendra Abitub et Elpaal.
12 Et les fils d'Elpaal : Éber et Misham et Shémer – lui construisit Ono, ainsi que Lod et les villages qui en dépendent[1] –
— [1] littéralement : et ses filles.
13 et Beriha, et Shéma. Ceux-ci étaient chefs des pères des habitants d'Ajalon. Ce sont eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.

14 Et Akhio, Shashak, et Jerémoth,
15 et Zebadia, et Arad, et Éder,
16 et Micaël, et Jishpa, et Jokha étaient les fils de Beriha.

17 Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Héber,
18 et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab étaient les fils d'Elpaal.

19 Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,
20 et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel,
21 et Adaïa, et Beraïa, et Shimrath étaient les fils de Shimhi.

22 Et Jishpan, et Éber, et Éliel,
23 et Abdon, et Zicri, et Hanan,
24 et Hanania, et Élam, et Anthothija,
25 et Jiphdeïa, et Penuel étaient les fils de Shashak.

26 Et Shamsheraï, et Shekharia, et Athalia,
27 et Jaaréshia, et Élie, et Zicri étaient les fils de Jerokham.
28 Ceux-là étaient les chefs des pères, selon leurs générations, des chefs. Ceux-là habitaient à Jérusalem.

29 Et à Gabaon habitait le père de Gabaon et le nom de sa femme était Maaca.
30 Et son fils premier-né : Abdon ; puis Tsur et Kis, et Baal, et Nadab,
31 et Guedor, et Akhio, et Zéker.
32 Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitaient à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
34 Et le fils de Jonathan était Merib-Baal. Et Merib-Baal engendra Michée.
35 Et les fils de Michée : Pithon et Mélec, et Tharéa, et Achaz.
36 Et Achaz engendra Jehoadda ; et Jehoadda engendra Alémeth et Azmaveth, et Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;
37 et Motsa engendra Binha. Rapha son fils ; Elhasça son fils ; Atsel son fils.
38 Et Atsel eut 6 fils, et voici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel.
39 Et les fils d'Éshek son frère étaient Ulam son premier-né, Jehush le 2e, et Éliphéleth le 3e.
40 Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et courageux, tirant à l'arc. Et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, [au nombre de] 150. Tous ceux-là étaient des fils de Benjamin.
*

Premiers habitants de Jérusalem au retour de la captivité

9 Or tous ceux d'Israël avaient été enregistrés dans les généalogies et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut déporté à Babylone[1] à cause de ses péchés[2].
— [1] hébreu : Babel. — [2] ailleurs : infidélités.

2 Et les premiers habitants qui [rentraient] dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites[1], les sacrificateurs[2], les Lévites et les Nethiniens[3].
— [1] littéralement : Israël. — [2] ou : prêtres. — [3] Nethiniens : serviteurs subalternes du sanctuaire.

3 Et à Jérusalem habitaient des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé :
4 Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.
5 Et des Shilonites[1] : Asçaïa le premier-né, et ses fils.
— [1] ou : Shélanites.
6 Et des fils de Zérakh : Jehuel et ses frères, [soit] 690 [hommes].

7 Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua ;
8 et Jibneïa, fils de Jerokham ; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri ; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija ;
9 et leurs frères, selon leurs générations, [soit] 956 [hommes]. Tous ces hommes-là étaient chefs de pères dans les maisons de leurs pères.

10 Et des sacrificateurs : Jedahia et Joïarib et Jakin ;
11 et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, chef de la Maison de Dieu ;
12 et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ;
13 et leurs frères, chefs des maisons de leurs pères, [soit] 1 760 hommes forts et courageux, pour l'œuvre du service de la Maison de Dieu.

14 Et des Lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ;
15 et Bakbakkar, Héresh et Galal ; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ;
16 et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

17 Et les portiers : Shallum et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères ; Shallum était le chef.
18 Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du Roi, à l'est. Ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi.
19 Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, [avaient la charge] de l'œuvre du service, gardant les seuils de la Tente. Et leurs pères [avaient été établis] sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée.
20 Et Phinées, fils d'Éléazar, avait été autrefois leur chef. L'Éternel était avec lui.
21 Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la Tente de la rencontre.
22 Tous ceux qui avaient été choisis comme portiers des seuils étaient 212 [hommes]. Ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages. David et Samuel le voyant les avaient établis dans leur charge.
23 Et eux et leurs fils étaient [établis] aux portes de la Maison de l'Éternel, de la Maison de la Tente, pour y faire la garde.

24 Les portiers étaient aux 4 points cardinaux[1], à l'est, à l'ouest, au nord et au sud.
— [1] littéralement : 4 vents.
25 Et leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de 7 jours en 7 jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux.
26 Car ces 4 principaux portiers, eux, les Lévites, étaient là en permanence. Et ils étaient [établis] sur les salles et sur les trésors de la Maison de Dieu.
27 Et ils se tenaient la nuit autour de la Maison de Dieu, car la garde leur en appartenait et ils en avaient la clé [pour ouvrir] chaque matin.

28 Et [certains] d'entre eux [étaient responsables] des ustensiles du service, car ils les rentraient en les comptant et ils les sortaient en les comptant.
29 Et il y en avait qui étaient chargés des vases, et de tous les ustensiles du lieu saint[1], et de la fleur de farine, et du vin, et de l'huile, et de l'encens, et des aromates.
— [1] ou : les saints ustensiles.
30 Or c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates.
31 Et Matthithia, l'un des Lévites, premier-né de Shallum le Corite, avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits sur la plaque.
32 Et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, [étaient chargés] de préparer les pains de présentation chaque sabbat.
33 Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les salles. Ils étaient dispensés d'autres fonctions parce qu'ils étaient à l'œuvre jour et nuit.
34 Ceux-là étaient les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs. Ils habitaient à Jérusalem.

Généalogie de Saül et de Jonathan

35 Et à Gabaon habitait Jehiel, le père de Gabaon. Et le nom de sa femme était Maaca.
36 Et son fils premier-né : Abdon ; puis Tsur et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab,
37 et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth.
38 Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitaient à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

39 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.
40 Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal. Et Merib-Baal engendra Michée.
41 Et les fils de Michée : Pithon et Mélec et Thakhréa.
42 Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa ;
43 et Motsa engendra Binha ; et Rephaïa son fils, Elhasça son fils, Atsel son fils.
44 Et Atsel eut 6 fils, et voici leurs noms : Azrikam, Bocru et Ismaël, et Shearia, et Abdias, et Hanan. Ceux-là étaient les fils d'Atsel.
*

Victoire des Philistins sur Israël – Mort de Saül et de ses fils

10 Or les Philistins combattirent Israël et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins. Et ils tombèrent tués[1] sur le mont Guilboa.
— [1] littéralement : transpercés.
2 Puis les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan et Abinadab et Malki-Shua, les fils de Saül.
3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent. Et il eut une très grande peur des archers.
4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes : « Tire ton épée et, avec elle, transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. » Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Alors Saül prit son épée et se jeta sur elle.
5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur l'épée et il mourut.
6 Et Saül mourut, ainsi que ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble.
7 Or tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis et qu'ils étaient morts. Alors ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués[1] et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur le mont Guilboa.
— [1] littéralement : transpercés.
9 Alors ils dévalisèrent Saül[1], et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.
— [1] littéralement : ils le dévalisèrent.
10 Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu[1] et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.
— [1] littéralement : leurs dieux.
11 Or tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül.
12 Et tous les hommes courageux se levèrent, et enlevèrent le corps de Saül et les corps de ses fils, et ils les apportèrent à Jabès. Puis ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès et jeûnèrent sept jours.
13 Et Saül mourut dans son péché[1] qu'il avait commis contre l'Éternel, à cause de la parole de l'Éternel qu'il n'avait pas gardée, et aussi parce qu'il avait interrogé une nécromancienne pour consulter [les esprits].
— [1] péché, ici comme en 9:1 ; ailleurs : infidélité.
14 Et il ne consulta pas l'Éternel. Alors l'Éternel[1] le fit mourir et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.
— [1] littéralement : il.
*

David est reconnu comme roi par tout Israël

11 Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, en disant : « Voici, nous sommes tes os et ta chair.
2 Or déjà autrefois[1], même quand Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël. Et l'Éternel ton Dieu t'a dit : "C'est toi qui feras paître mon peuple Israël, et c'est toi qui seras chef sur mon peuple Israël." »
— [1] littéralement : même hier, même avant-hier.
3 Alors tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Et ils oignirent David comme roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel [dite] par l'intermédiaire[1] de Samuel.
— [1] littéralement : par la main.

4 Puis David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem qui est Jébus. Or il y avait là les Jébusiens, habitants du pays.
5 Et les habitants de Jébus dirent à David : « Tu n'entreras pas ici ! » Mais David prit la forteresse de Sion ; c'est la Cité de David.
6 Alors David dit : « Quiconque frappera le premier les Jébusiens sera chef et capitaine. » Alors Joab, fils de Tseruïa, monta le premier et devint le chef.
7 Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela Cité de David.

8 Et il fit des constructions tout autour de la ville, depuis le Millo[1] et tout autour. Et Joab répara[2] le reste de la ville.
— [1] Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — [2] ou : redonna vie à.
9 Or David allait grandissant de plus en plus et l'Éternel des armées était avec lui.

Les hommes forts de David

10 Et voici les chefs des hommes forts qu'avait David, qui se montrèrent forts avec lui dans son royaume, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel concernant Israël.
11 Et voici le nombre des hommes forts qu'avait David : Jashobham, fils de Hakmoni, chef des principaux capitaines[1]. C'est lui qui leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua[2] en une fois.
— [1] ou : chef des trente. — [2] littéralement : transperça.

12 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite. Il était l'un des 3 hommes forts.
13 C'est lui qui fut avec David à Pas-Dammim et [c'est] là où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Et il y avait une parcelle de champ pleine d'orge et le peuple s'était enfui devant les Philistins.
14 Alors ils se placèrent au milieu de la parcelle et la sauvèrent et frappèrent les Philistins. Et l'Éternel opéra[1] une grande délivrance.
— [1] littéralement : délivra.

15 Et 3 des 30 chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, alors que le camp des Philistins avait été dressé dans la vallée des Rephaïm.
16 Et David était alors dans le lieu fortifié et un poste des Philistins [se trouvait] alors à Bethléhem.
17 Or David eut un désir et dit : « Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville] ? »
18 Alors les 3 [hommes forts] forcèrent le passage à travers le camp des Philistins et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville]. Puis ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais David ne voulut pas la boire et en fit une libation à l'Éternel.
19 Et il dit : « Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. » Et il ne voulut pas la boire. Ces 3 hommes forts firent cela.

20 Et Abishaï, frère de Joab, était le chef de trois [hommes forts]. Et c'est lui qui leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua[1]. Et il eut un nom parmi les trois.
— [2] littéralement : transperça.
21 Parmi les trois, il fut plus honoré que les deux [autres] et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

22 Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme courageux, de Kabtseël, [qui avait fait] de nombreux exploits, frappa, lui, 2 lions[1] de Moab. Et c'est lui qui descendit et frappa le lion dans une fosse par un jour de neige.
— [1] ou : héros ; hébreu : ariel, lion de °Dieu.
23 C'est lui aussi qui frappa l'homme égyptien dont la stature était de 5 coudées[1]. Et l'Égyptien avait dans sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands. Et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa [propre] lance.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
24 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada. Et il eut un nom parmi les 3 hommes forts.
25 Celui-ci fut plus honoré que les trente [hommes forts], mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

26 Or les hommes forts de l'armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;
27 Shammoth le Harorite ; Hélets le Pelonite ;
28 Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite ; Abiézer l'Anathothite ;
29 Sibbecaï le Hushathite ; Ilaï l'Akhokhite ;
30 Maharaï le Netophathite ; Héled, fils de Baana le Netophathite ;
31 Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa le Pirhathonite ;
32 Huraï, des torrents de Gaash ; Abiel l'Arbathite ;
33 Azmaveth le Bakharumite ; Éliakhba le Shaalbonite ;
34 Bené-Hashem le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué l'Hararite ;
35 Akhiam, fils de Sacar l'Hararite ; Éliphal, fils d'Ur ;
36 Hépher le Mekérathite ; Akhija le Pelonite ;
37 Hetsro le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ;
38 Joël, frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ;

39 Tsélek l'Ammonite ; Nakharaï le Bérothien qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;
40 Ira le Jéthrien ; Gareb le Jéthrien ;
41 Urie le Héthien ; Zabad, fils d'Akhlaï ;
42 Adina, fils de Shiza le Rubénite, un chef des Rubénites, et 30 [hommes] avec lui ;
43 Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat le Mithnite ;
44 Ozias l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Hotham l'Aroérite ;
45 Jediaël, fils de Shimri, et Johka son frère, le Thitsite ;
46 Éliel, de Makhavim ; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; et Jithma le Moabite ;
47 Éliel et Obed et Jaasciel le Metsobaïte[1].
— [1] ou : Jaasciel-Metsobaïa.

Dénombrement de ceux qui s'attachèrent à David avant son règne

12 Et voici ceux qui allèrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait encore loin de Saül, fils de Kis. Et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui portèrent secours pendant la guerre,
2 armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres et [pour tirer] des flèches avec l'arc. Ils étaient parmi les frères de Saül de Benjamin :
3 le chef Akhiézer et Joas, [tous les deux] fils de Shemaa le Guibhathite ; et Jeziel et Péleth, les fils d'Azmaveth ; et Beraca et Jéhu l'Anathothite ;
4 et Jishmahia le Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente [hommes forts] ;
5 et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad le Guedérathite ;
6 Elhuzaï et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia le Haruphite ;
7 Elkana et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, les Corites ;
8 et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor.

9 Et des Gadites, il se détacha – [pour se joindre] à David dans le lieu fortifié, au désert – des hommes forts et courageux, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de javelots. Et leurs visages étaient comme des faces de lions et ils étaient rapides comme des gazelles sur les montagnes :
10 Ézer le 1er ; Abdias le 2e; Éliab le 3e ;
11 Mishmanna le 4e ; Jérémie le 5e ;
12 Atthaï le 6e ; Éliel le 7e ;
13 Jokhanan le 8e ; Elzabad le 9e ;
14 Jérémie le 10e ; Macbannaï le 11e.
15 Ceux-là, parmi les fils de Gad, étaient chefs de l'armée. Le moindre [était chef] de 100 [hommes] et le plus grand [était chef] de 1 000 [hommes].
16 Ce sont eux qui traversèrent le Jourdain au 1er mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords. Et ils mirent en fuite tous ceux des vallées, à l'est et à l'ouest.

17 Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fortifié.
18 Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole, et leur dit : « Si c'est pour la paix que vous venez à moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous. Mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence dans mes mains, que le Dieu de nos pères regarde et qu'il punisse ! »
19 Alors l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines[1], [et il dit] : « Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui te secourt, car ton Dieu t'a secouru ! » Et David les reçut et les établit parmi les chefs de la troupe.
— [1] ou : chef des trente.

20 Et de Manassé, il y en eut qui se rallièrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül. Mais ils ne les aidèrent pas, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, en disant : « C'est au prix de nos têtes qu'il se ralliera à son seigneur Saül ! »
21 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, se rallièrent à lui : Adnakh et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, des chefs de milliers dans Manassé.
22 Et ce sont eux qui aidèrent David contre la troupe[1], parce qu'ils étaient tous forts et courageux, et ils furent chefs dans l'armée.
— [1] littéralement : à la troupe (celle des Amalékites ?).
23 Car de jour en jour il arrivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp soit grand, comme un camp de Dieu.

Dénombrement de ceux qui allèrent vers David à Hébron pour l'établir comme roi

24 Et voici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent à David à Hébron, afin de lui transférer la royauté de Saül, d'après le commandement[1] de l'Éternel.

— [1] littéralement : la bouche.
25 Des fils de Juda, portant le bouclier et le javelot : 6 800 [hommes], équipés pour l'armée.
26 Des fils de Siméon, hommes forts et courageux pour l'armée : 7 100 [hommes].
27 Des fils de Lévi : 4 600 [hommes].
28 Et Jehoïada, chef [des fils] d'Aaron, et avec lui 3 700 [hommes].
29 Et Tsadok, jeune homme fort et courageux, et la maison de son père : 22 chefs.
30 Et des fils de Benjamin, frères de Saül : 3 000 [hommes]. Car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisait la garde de la maison de Saül.
31 Et des fils d'Éphraïm : 20 800 hommes forts et courageux, hommes de renom dans les maisons de leurs pères.
32 Et de la demi-tribu de Manassé : 18 000 [hommes], qui furent désignés par leurs noms pour aller établir David [comme] roi.
33 Et des fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs, 200 [hommes], et tous leurs frères sous leurs ordres[1].
— [1] littéralement : à leur bouche.
34 De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre : 50 000 [hommes], gardant leur rang, n'ayant pas un cœur double[1].
— [1] littéralement : un cœur et un cœur.
35 Et de Nephthali : 1 000 chefs, et avec eux 37 000 [hommes] portant le bouclier et la lance.
36 Et des Danites, préparés pour le combat : 28 600 [hommes].
37 Et d'Aser, [ceux] qui allaient à l'armée afin de se préparer pour le combat : 40 000 [hommes].
38 Et de l'autre côté du Jourdain[1], des Rubénites et des Gadites, et [des hommes] de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre : 120 000 [hommes].
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

39 Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs [en ordre de bataille], vinrent à Hébron d'un cœur entier, pour établir David [comme] roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël était aussi d'un seul cœur pour établir David [comme] roi.
40 Et ils furent là avec David [pendant] 3 jours, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient [tout] préparé.
41 Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar et Zabulon et Nephthali, apportaient de la nourriture[1] sur des ânes et sur des chameaux, et sur des mulets, et sur des bœufs, des aliments [à base] de farine, des gâteaux de figues sèches et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros bétail et du petit bétail en abondance. Car il y avait de la joie en Israël.
— [1] littéralement : du pain.
*

David veut ramener l'arche de l'Éternel à Jérusalem

13 Or David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les commandants.
2 Et David dit à toute l'assemblée d'Israël : « Si cela est bon devant vous et si cela vient de l'Éternel notre Dieu, envoyons de tous côtés [des messagers] vers nos autres frères qui restent dans tout le pays[1] d'Israël et, en même temps[2], vers les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et les environs, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous.
— [1] littéralement : les pays. — [2] littéralement : avec eux.
3 Et ramenons vers nous[1] l'arche[2] de notre Dieu, car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül. »
— [1] c.-à-d. : à Jérusalem. — [2] ou : coffre.
4 Alors toute l'assemblée se prononça pour qu'on fasse ainsi, car la chose était bonne[1] aux yeux de tout le peuple.
— [1] littéralement : droite.
5 Et David rassembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu.
6 Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui [appartient] à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins[1], [là] où le nom est invoqué[2].
— [1] ou : au-dessus des chérubins. — [2] littéralement : est appelé.
7 Alors ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf [et l'emmenèrent] depuis la maison d'Abinadab. Et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.
8 Or David et tout Israël se réjouissaient devant Dieu de toute leur force, et avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.

Mort d'Uzza – L'arche est amenée chez Obed-Édom

9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon. Et Uzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient bronché[1].

— [1] ou : glissé ; ou : faisaient pencher.
10 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et il le frappa parce qu'il avait étendu la main sur l'arche. Et il mourut là devant Dieu.
11 Et David fut très irrité, car l'Éternel avait fait une brèche, une brèche en [la personne d']Uzza. Et il appela ce lieu du nom de Pérets-Uzza[1] [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.
— [1] Pérets-Uzza : brèche d'Uzza.
12 Et David eut peur de Dieu ce jour-là, [et] il dit : « Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu ? »
13 Alors David ne ramena pas l'arche chez lui dans la Cité de David, mais il la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom le Guitthien.
14 Et l'arche de Dieu resta trois mois avec la famille[1] d'Obed-Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui était à lui.
— [1] littéralement : maison.

David à Jérusalem – Sa famille, ses enfants

14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui construire une maison.
2 Et David sut que l'Éternel l'avait établi comme roi sur Israël, car sa royauté était haut élevée à cause de son peuple Israël.

3 Or David prit encore des femmes à Jérusalem et David engendra encore des fils et des filles.
4 Et voici les noms des enfants qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua et Shobab, Nathan et Salomon,
5 et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth,
6 et Nogah, et Népheg, et Japhia,
7 et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.

Deux victoires de David sur les Philistins

8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent à la recherche de David. Et David l'apprit et sortit au-devant d'eux.
9 Alors les Philistins arrivèrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.
10 Et David interrogea Dieu, en disant : « Monterai-je contre les Philistins et les livreras-tu entre mes mains ? » Et l'Éternel lui dit : « Monte et je les livrerai entre tes mains. »
11 Alors ils montèrent à Baal-Peratsim et là, David les frappa. Et David dit : « Dieu a fait par ma main une brèche au milieu de mes ennemis, comme une brèche faite par les eaux. » C'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim[1].
— [1] Baal-Peratsim : Baal-des-brèches.
12 Et ils abandonnèrent là leurs dieux et David ordonna qu'on les brûle au feu.

13 Puis les Philistins montèrent de nouveau et se répandirent dans la vallée.
14 Et David interrogea encore Dieu et Dieu lui dit : « Tu ne monteras pas après eux. Contourne-les et tu arriveras sur eux en face des mûriers.
15 Et dès que tu entendras un bruit de pas sur le sommet des mûriers, alors tu sortiras pour la bataille. Car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée[1] des Philistins. »
— [1] ou : le camp.
16 Alors David fit comme Dieu [le] lui avait commandé et ils frappèrent l'armée[1] des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.
— [1] ou : le camp.

17 Et la renommée[1] de David se répandit dans tous les pays et l'Éternel mit la frayeur de David[2] sur toutes les nations.
— [1] littéralement : le nom. — [2] littéralement : de lui.

L'arche de Dieu arrive à Jérusalem, portée par les Lévites

15 Et David[1] fit pour lui des maisons dans la Cité de David. Et il prépara un lieu pour l'arche de Dieu et dressa une tente pour elle.
— [1] littéralement : il.
2 Alors David dit : « L'arche de Dieu ne peut pas être portée, sinon par les Lévites. Car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service, pour toujours. »
3 Et David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.
4 Alors David réunit les fils d'Aaron et les Lévites :

5 pour les fils de Kehath, Uriel le chef et ses frères, [soit] 120 [hommes] ;
6 pour les fils de Merari, Asçaïa le chef et ses frères, [soit] 220 [hommes] ;
7 pour les fils de Guershom, Joël le chef et ses frères, [soit] 130 [hommes] ;
8 pour les fils d'Élitsaphan, Shemahia le chef et ses frères, [soit] 200 [hommes] ;
9 pour les fils d'Hébron, Éliel le chef et ses frères, [soit] 80 [hommes] ;
10 pour les fils d'Uziel, Amminadab le chef et ses frères, [soit] 112 [hommes].
11 Et David appela les sacrificateurs Tsadok et Abiathar, et les Lévites Uriel, Asçaïa et Joël, Shemahia et Éliel et Amminadab.
12 Et il leur dit : « Vous êtes les chefs des pères des Lévites. Sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé.
13 Parce que vous ne l'avez pas [fait] la 1re fois, l'Éternel notre Dieu a fait une brèche parmi nous. Car nous ne l'avions pas consulté conformément à l'ordonnance. »

14 Alors les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
15 Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait ordonné, selon la parole de l'Éternel.
16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths et des harpes et des cymbales, afin qu'ils les fassent retentir en élevant leur voix avec joie.
17 Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël ; et, parmi ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, parmi les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ;
18 et avec eux leurs frères du 2d rang : Zacharie, Ben et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.
19 Et les chantres Héman, Asaph et Éthan avaient des cymbales en bronze pour les faire retentir.
20 Et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa avaient des luths sur Alamoth[1].
— [1] peut-être : [voix de] soprano.
21 Et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia avaient des harpes sur le Sheminith[1] pour diriger le chant.
— [1] Sheminith : huitième ; peut-être : l'octave [de basse].
22 Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique[1], enseignait la musique[1], car il était intelligent.
— [1] ou : le transport.
23 Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche.
24 Et les sacrificateurs Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Et Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.

25 Alors David et les anciens d'Israël et les chefs de milliers allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la maison d'Obed-Édom, avec joie.
26 Et il arriva, tandis que Dieu aidait les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, qu'ils sacrifièrent sept taureaux et sept béliers.
27 Et David était revêtu d'un manteau de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de musique[1] des chantres. Et David avait sur lui un éphod en lin.
— [1] ou : du transport.
28 Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes et des cymbales, [et] en faisant retentir des luths et des harpes.
29 Or comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans la Cité de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre et vit le roi David qui sautait et jouait. Et elle le méprisa dans son cœur.

Sacrifices offerts et fêtes célébrées par David – Lévites établis pour faire le service devant l'arche

16 Et ils amenèrent l'arche de Dieu et la placèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Et ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant Dieu.
2 Puis quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérité, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.
3 Et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain rond[1] et une ration [de vin][2] et un gâteau de raisins.
— [1] littéralement : un gâteau de pain rond. — [2] ou : une ration [de viande] ; selon d'autres : un gâteau de dattes.
4 Et il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler, et célébrer, et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël :
5 Asaph le chef et Zacharie le second après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments [de musique], des luths et des harpes. Et Asaph faisait retentir les cymbales.

6 Et les sacrificateurs Benaïa et Jakhaziel [se tenaient] continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.
*
Psaume de David
7 Alors, en ce jour-là, David remit pour la première fois, entre les mains d'Asaph et de ses frères, [ce psaume] pour célébrer l'Éternel.

8 « Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses actes puissants parmi les peuples !

9 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez sur toutes ses œuvres merveilleuses !

10 Glorifiez-vous de son saint nom ! Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel se réjouisse !

11 Cherchez l'Éternel et sa force, recherchez continuellement sa face !

12 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges et des jugements[1] de sa bouche,
— [1] souvent : ordonnances.

13 [Vous,] descendance d'Israël son serviteur, [vous,] fils de Jacob, ses élus.

14 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements [s'exercent] sur toute la terre.

15 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a édictée pour 1 000 générations,

16 De l'alliance[1] qu'il a conclue avec Abraham et de son serment [qu'il a fait] à Isaac.
— [1] littéralement : celle.

17 Et il l'a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance éternelle,

18 En disant : "Je te donnerai le pays de Canaan, le lot[1] de votre héritage."
— [1] littéralement : cordeau.

19 Vous étiez alors un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays[1].
— [1] littéralement : en lui.

20 Et ils allaient de nation en nation et d'un royaume vers un autre peuple.

21 Il ne permit à personne de les opprimer et il reprit des rois à cause d'eux :

22 "Ne touchez pas à mes oints et ne faites pas de mal à mes prophètes !"
○
23 « Chantez à l'Éternel, [vous,] toute la terre ! Annoncez de jour en jour son salut !

24 Racontez sa gloire parmi les nations, ses œuvres merveilleuses parmi tous les peuples !

25 Car l'Éternel est grand et très digne de louange, et il est terrible au-dessus de tous les dieux.

26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles[1], mais l'Éternel a fait les cieux.
— [1] ou : choses de néant.

27 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite[1].
— [1] littéralement : dans son lieu.

28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Apportez une offrande et entrez devant lui ! Prosternez-vous devant l'Éternel en sainte magnificence !

30 Tremblez devant lui, [vous,] toute la terre ! Oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

31 Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte et qu'on dise parmi les nations : "L'Éternel règne !"

32 Que la mer gronde et tout ce qui la remplit ! Que les champs se réjouissent et tout ce qui est en eux !

33 Alors les arbres de la forêt crieront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.

34 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours !

35 Et dites : "Sauve-nous, ô Dieu de notre salut, et rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom [et] que nous nous glorifiions de ta louange !"

36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité !
Et tout le peuple dit : "Amen !" et loua l'Éternel. »

Ordre provisoire du culte

37 Alors David[1] laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères pour faire le service devant l'arche, continuellement, selon ce qui est prescrit pour chaque jour.
— [1] littéralement : il.
38 Et [il désigna] Obed-Édom et ses[1] frères, [au nombre de] 68, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, comme portiers.
— [1] littéralement : leurs.
39 Et [il laissa] Tsadok le sacrificateur et ses frères les sacrificateurs devant le Tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon,
40 pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste, continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel qu'il a prescrite à Israël.
41 Et avec eux [il y avait] Héman, et Jeduthun, et le reste de ceux qui avaient été choisis, qui avaient été désignés par [leur] nom, pour célébrer l'Éternel, car sa bonté [est] pour toujours.
42 Et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, ainsi que des instruments de musique de Dieu. Et les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte.
43 Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison. Et David s'en retourna pour bénir sa maison.
*

David projette de construire un Temple, mais l'Éternel s'y oppose

17 Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan le prophète : « Voici, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des toiles de tente. »
2 Alors Nathan dit à David : « Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi. »

3 Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut [adressée] à Nathan, en disant :
4 « Va et dis à David mon serviteur : "Ainsi dit l'Éternel : Ce n'est pas toi qui me construiras la Maison pour [y] habiter.
5 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tente en tente et d'un tabernacle [à un autre].
6 Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple, en disant : 'Pourquoi ne m'avez-vous pas construit une maison de cèdres ?'"
7 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Moi, je t'ai pris au pâturage, derrière le petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple Israël.
8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
9 Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité. Et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement,
10 et [comme] depuis les jours où j'ai établi[1] des juges sur mon peuple Israël. Et je vais humilier[2] tous tes ennemis et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison[3].
— [1] littéralement : commandé. — [2] selon quelques-uns : j'ai humilié. — [3] c.-à-d. : une dynastie.
11 Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai[1] ta descendance après toi, celui qui sera l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.
— [1] littéralement : je ferai se lever.
12 Lui me construira une Maison, et j'affermirai son trône pour toujours.
13 Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils. Et je ne lui retirerai pas ma bonté, comme je l'ai retirée à celui qui était avant toi.
14 Et je l'établirai dans ma Maison et dans mon royaume pour toujours, et son trône sera affermi pour toujours." »

15 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Prière de David

16 Alors le roi David vint s'asseoir devant l'Éternel et dit : « Qui suis-je, Éternel Dieu, et quelle est ma maison pour que tu m'aies amené jusqu'ici ?
17 Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! Et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut [élevé], ô Éternel Dieu !
18 Que pourrait te dire encore David pour la gloire de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton serviteur.
19 Ô Éternel ! c'est à cause de ton serviteur et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose, pour faire connaître toutes ces grandes choses.
20 Ô Éternel ! il n'y a personne comme toi et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.
21 Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter pour être un peuple pour lui ? Pour te faire un nom, [tu as fait] de grands et terribles [actes], en chassant les nations devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte.
22 Or tu t'es fait, de ton peuple Israël, un peuple pour toujours. Et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.
23 Et maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée, concernant ton serviteur et concernant sa maison, soit ferme pour toujours. Et fais comme tu as dit !
24 Et que cela soit ferme, et que ton nom soit grand pour toujours, [et qu']on dise : "L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël." Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi !
25 Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à[1] ton serviteur que tu lui bâtiras une maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé [le courage] de prier devant toi.
— [1] littéralement : tu as découvert l'oreille de.
26 Et maintenant, ô Éternel, c'est toi qui es Dieu[1], et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.
— [1] ou : tu es le Même, Dieu ; voir Néh. 9:7 et comparer avec Deut. 32:39.
27 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi. Car c'est toi, ô Éternel, qui [l']as bénie, et [elle sera] bénie pour toujours. »
*

Nombreuses victoires de David sur les nations voisines – Le pays est affermi et en ordre

18 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia. Et il prit, de la main des Philistins, Gath et les villes qui en dépendent[1].
— [1] littéralement : ses filles.
2 Puis il frappa Moab, et les Moabites[1] devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut.
— [1] littéralement : Moab.

3 Puis David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, lorsqu'il allait établir sa domination[1] sur le fleuve Euphrate.
— [1] littéralement : sa main.
4 Et David lui prit 1 000 chars, et 7 000 cavaliers, et 20 000 fantassins. Et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.
5 Alors les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, mais David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.
6 Et David mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David, [et ils lui] apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers en or qui étaient aux[1] serviteurs d'Hadarézer et les apporta à Jérusalem.
— [1] littéralement : sur les.
8 Et de Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une grande quantité de bronze avec lequel Salomon fit la mer en bronze et les colonnes et les ustensiles en bronze.

9 Or Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadarézer, roi de Tsoba.
10 Alors il envoya Hadoram son fils vers le roi David, pour le saluer[1] et le féliciter[2] de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait battu. Car Hadarézer était continuellement en guerre avec Tohu. [Il envoya] aussi toutes sortes d'objets en or et en argent et en bronze.
— [1] littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix. — [2] littéralement : bénir.
11 Eux aussi, le roi David les consacra à l'Éternel avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations : d'Édom et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.

12 Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa 18 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel.

13 Et il mit des garnisons dans Édom et tous les Édomites[1] devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait
David partout où il allait.
— [1] littéralement : tout Édom.

14 Alors David régna sur tout Israël et il faisait droit et justice à tout son peuple.
15 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;
16 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Shavsha était scribe[1] ;
— [1] ou : secrétaire.
17 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était établi] sur les Keréthiens[1] et les Peléthiens[2] ; et les fils de David étaient
les premiers aux côtés[3] du roi.
— [1] Keréthien : gardien de la vie. — [2] Peléthien : coureur ; ou : messager officiel. — [3] littéralement : à la main.
*

Les messagers de David sont humiliés par le roi des Ammonites

19 Et il arriva, après cela, que Nakhash, le roi des fils d'Ammon, mourut. Et son fils régna à sa place.
2 Et David dit : « J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers moi. »
Alors David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent
dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.
3 Mais les princes des fils d'Ammon dirent à Hanun : « Est-ce, à ton avis[1], pour honorer ton père que David
t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays que ses serviteurs
sont venus à toi ? »
— [1] littéralement : à tes yeux.
4 Alors Hanun prit les serviteurs de David et les fit raser et fit couper leurs vêtements par le milieu, jusqu'aux
fesses, puis il les renvoya.
5 Et on alla informer David au sujet de ces hommes. Et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les
hommes étaient très confus. Et le roi dit : « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis
vous reviendrez. »

Défaite des Ammonites et des Syriens

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Alors Hanun et les fils
d'Ammon envoyèrent 1 000 talents[1] d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers [chez ceux]
de la Mésopotamie et de la Syrie de Maaca et de Tsoba.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
7 Et ils prirent à leur solde 32 000 chars et le roi de Maaca avec son peuple. Et ils vinrent dresser leur camp
devant Médeba. Et les fils d'Ammon, [sortant] de leurs villes, se rassemblèrent et vinrent pour le combat.
8 Or David l'apprit et il envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.
9 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en ordre de bataille à l'entrée de la ville. Et les rois qui étaient
venus étaient à part dans la campagne.
10 Or Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière. Et il choisit [des hommes] parmi
toute l'élite d'Israël et les rangea [en ordre de bataille] contre les Syriens.
11 Puis il plaça le reste du peuple sous le commandement[1] de son frère Abishaï, et ils se rangèrent [en ordre
de bataille] contre les fils d'Ammon.
— [1] littéralement : sous la main.
12 Et il dit : « Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide, et si les fils d'Ammon sont
plus forts que toi, alors je t'aiderai.
13 Sois fort, et ayons du courage à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ! Et que
l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux ! »
14 Alors Joab, avec le peuple qui était avec lui, s'avança au-devant des Syriens pour livrer bataille. Et ils
s'enfuirent devant lui.
15 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent eux aussi devant son frère
Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab rentra à Jérusalem.

16 Or quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers pour
mobiliser[1] les Syriens qui étaient de l'autre côté du Fleuve[2]. Et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était
à leur tête.
— [1] littéralement : faire sortir. — [2] c.-à-d. : l'Euphrate.
17 Et cela fut rapporté à David, et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et alla vers eux, et se rangea
[en ordre de bataille] contre eux. Et David se rangea en ordre de bataille contre les Syriens et ceux-ci lui
livrèrent combat.
18 Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David tua parmi les Syriens [les équipages de] 7 000 chars,
et 40 000 fantassins, et il fit mourir Shophac, le chef de l'armée.

19 Et les serviteurs[1] d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider les fils d'Ammon.
— [1] il s'agit des rois alliés d'Hadarézer ; voir 2 Sam. 10:19.

Joab s'empare de la ville de Rabba

20 Et il arriva, au temps de l'année nouvelle[1], au temps où les rois partent en campagne[2], que Joab conduisit le gros de l'armée et dévasta le pays des fils d'Ammon. Et il vint assiéger Rabba, mais David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit.
— [1] littéralement : au temps du retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — [2] littéralement : sortent ; comme ailleurs.
2 Et David prit la couronne de dessus la tête de leur roi – or il la trouva du poids d'un talent[1] d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses – et elle fut [mise] sur la tête de David. Et il emporta de la ville une grande quantité de butin.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
3 Puis il fit sortir le peuple qui s'y trouvait et les condamna à la scie, et aux herses de fer, et aux scies[1]. Et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.
— [1] il faut probablement lire : aux haches ; voir 2 Sam. 12:31.

Nouvelles victoires sur les Philistins

4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut[1] un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï le Hushathite frappa Sippaï [qui était] l'un des enfants de Rapha[2], et ils furent humiliés.
— [1] littéralement : s'éleva. — [2] nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm ; voir Deut. 2:11, 20 ; 3:11.

5 Et il y eut encore un combat avec les Philistins. Alors Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath le Guitthien. Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.

6 Et il y eut encore un combat à Gath. Or il y avait [là] un homme de haute taille, qui avait 6 doigts et 6 [orteils], [en tout] 24. Et lui aussi était né de Rapha.
7 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le tua[1].
— [1] littéralement : le frappa.
8 Ceux-là étaient nés de Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.
*

David ordonne le dénombrement d'Israël

21 Or Satan se dressa[1] contre Israël et incita David à dénombrer Israël.
— [1] littéralement : se tint debout.
2 Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : « Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan et rapportez-le-moi afin que j'en connaisse le nombre. »
3 Et Joab dit : « Que l'Éternel ajoute à son peuple 100 fois autant qu'il y en a ! Ô roi mon seigneur ! ne sont-ils pas tous les serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur recherche-t-il cela ? Pourquoi la culpabilité viendrait-elle sur Israël ? »
4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab. Et Joab sortit, et alla dans tout Israël, et revint à Jérusalem.
5 Et Joab donna à David les chiffres du recensement du peuple. Et il y avait, de tout Israël, 1 100 000 hommes tirant l'épée, et, de Juda, 470 000 hommes tirant l'épée.
6 Mais il ne dénombra pas Lévi et Benjamin parmi eux, car la parole du roi était une abomination pour Joab.

David reconnaît sa faute – Jugement de Dieu sur le peuple

7 Or cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu et il frappa Israël.
8 Et David dit à Dieu : « J'ai grandement péché en faisant cette chose. Et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé. »
9 Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, en disant :
10 « Va parler à David, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : Je te propose 3 choses ; choisis l'une d'elles et je la ferai pour toi." »
11 Et Gad alla vers David et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : À toi d'accepter :
12 ou bien 3 ans de famine, ou bien être pourchassé [pendant] 3 mois devant tes adversaires et être atteint par l'épée de tes ennemis, ou bien, pendant 3 jours, l'épée de l'Éternel, et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tout le territoire d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. »
13 Et David dit à Gad : « Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes[1] ! Mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »
— [1] littéralement : très nombreuses.

La peste en Israël – L'ange de l'Éternel dans l'aire de battage d'Ornan

14 Alors l'Éternel envoya la peste en Israël, et il tomba 70 000 hommes parmi Israël.
15 Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire. Mais comme il détruisait, l'Éternel [le] vit et se repentit de ce malheur et dit à l'ange qui détruisait : « Assez ! Retire maintenant ta main ! » Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire de battage d'Ornan, le Jébusien.

16 Et David leva les yeux et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant à la main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.
17 Alors David dit à Dieu : « N'est-ce pas moi qui ai ordonné de dénombrer le peuple ? Et c'est moi qui ai péché et qui ai très mal agi, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais [qu'elle ne soit] pas comme fléau contre ton peuple. »

David bâtit un autel à l'Éternel, et offre un sacrifice pour arrêter le fléau

18 Et l'ange de l'Éternel ordonna à Gad de dire à David : « Que David monte pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire de battage d'Ornan le Jébusien. »
19 Et David monta, selon la parole que Gad avait dite au nom de l'Éternel.
20 Et Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui. Or Ornan était en train de battre du blé.
21 Et David alla vers Ornan, et Ornan regarda attentivement David et le reconnut. Alors il sortit de l'aire et se prosterna devant David, le visage contre terre.
22 Et David dit à Ornan : « Donne-moi l'emplacement de l'aire de battage et j'y bâtirai un autel à l'Éternel. Donne-le-moi contre sa pleine [valeur] en argent afin que le fléau soit arrêté de dessus le peuple. »
23 Mais Ornan dit à David : « Prends-le pour toi et que le roi mon seigneur fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste et les traîneaux de battage pour le bois et le blé pour l'offrande de gâteau. Je donne tout. »
24 Mais le roi David dit à Ornan : « Non, car certainement je [l']achèterai contre sa pleine [valeur] en argent. Car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir[1] un holocauste qui ne coûte rien. »
— [1] offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19 ; de même au verset 26.
25 Et David donna à Ornan, pour l'emplacement, un poids d'or de 600 sicles[1].
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
26 Alors David bâtit là un autel à l'Éternel et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité. Et il invoqua l'Éternel et il lui répondit par un feu [venu] des cieux sur l'autel de l'holocauste.
27 Et l'Éternel parla à l'ange et il remit son épée dans le fourreau.

28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire de battage d'Ornan le Jébusien, y offrit des sacrifices.
29 Et le Tabernacle de l'Éternel que Moïse avait fait dans le désert et l'autel de l'holocauste étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon.
30 Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel[1] pour consulter[2] Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.
— [1] littéralement : devant lui. — [2] littéralement : chercher.

David prépare les matériaux pour la construction du Temple

22 Et David dit : « Celle-ci sera la Maison de l'Éternel Dieu, et ceci sera l'autel de l'holocauste pour Israël. »
2 Alors David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierre afin de tailler des pierres de taille pour construire la Maison de Dieu.
3 Et David prépara du fer en abondance pour les clous des battants des portes et pour les crampons, et du bronze en abondance, impossible à peser[1],
— [1] littéralement : sans poids.
4 et des bois de cèdre sans nombre, parce que les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance.
5 Car David dit : « Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la Maison qui sera construite pour l'Éternel doit être très grande en renom et en beauté dans tous les pays. Je ferai donc pour lui des préparatifs. » Alors David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.

6 Et il appela Salomon son fils et lui ordonna de construire une Maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 Et David dit à Salomon : « Mon fils, j'ai eu à cœur de construire une Maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu.

8 Mais la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant : "Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres. Tu ne construiras pas une Maison à[1] mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre.
— [1] ou : pour.
9 Voici, un fils te naîtra. Lui sera un homme de paix[1] et je lui donnerai du repos [à l'égard] de tous ses ennemis qui l'entourent, car son nom sera Salomon[2]. Et dans ses jours, je donnerai paix et tranquillité à Israël.
— [1] littéralement : repos. — [2] Salomon : pacifique.
10 C'est lui qui construira une Maison à[1] mon nom. Et lui sera pour moi un fils, et moi, [je serai] pour lui un père, et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël, pour toujours."
— [1] ou : pour.

11 « Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi et te fasse prospérer. Et tu construiras la Maison de l'Éternel ton Dieu selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.
12 Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'Il t'établisse sur Israël, afin de garder la loi de l'Éternel ton Dieu.
13 Alors tu prospéreras, si tu prends garde à mettre en pratique les statuts et les ordonnances que l'Éternel a prescrits à Moïse pour Israël. Sois fort et courageux ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé !
14 Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la Maison de l'Éternel de l'or, 100 000 talents[1], et de l'argent, un million de talents[1], et du bronze et du fer, impossibles à peser[2], car ils sont en abondance. Et j'ai préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ. — [2] littéralement : sans poids.
15 Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierre, des maçons et des charpentiers et toutes sortes d'hommes habiles dans tous types d'ouvrage.
16 L'or, l'argent et le bronze et le fer sont sans nombre. Lève-toi et agis, et que l'Éternel soit avec toi ! »

17 Alors David ordonna à tous les chefs d'Israël d'aider Salomon son fils, [en disant] :
18 « L'Éternel votre Dieu n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés ? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple.
19 Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à chercher l'Éternel votre Dieu. Et levez-vous et construisez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire[1] de Dieu dans la Maison qui sera construite pour le nom de l'Éternel. »
— [1] ordinairement : lieu saint.
*

Salomon est établi comme roi sur Israël – Dénombrement des Lévites

23 Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit son fils Salomon [comme] roi sur Israël.

2 Puis il rassembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.
3 Et l'on dénombra les Lévites, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus. Et leur nombre, par tête, par homme, était de 38 000.
4 « Parmi eux, [dit David], [il y en aura] 24 000 pour diriger les travaux de la Maison de l'Éternel et 6 000 comme intendants et juges,
5 et 4 000 comme portiers, et 4 000 pour louer l'Éternel avec les instruments que j'ai faits pour louer. »

Répartition des Lévites en classes

6 Et David les répartit en classes d'après les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.

7 Pour les Guershonites : Lahdan et Shimhi.
8 Les fils de Lahdan : Jekhiel, le 1er[1], et Zétham et Joël, [soit] 3 [fils].
— [1] ou : chef.
9 Les fils de Shimhi : Shelomith et Haziel et Haran, [soit] 3 [fils]. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.
10 Et les fils de Shimhi : Jakhath, Ziza et Jehush et Beriha. Ce sont les 4 fils de Shimhi.
11 Et Jakhath était le chef et Ziza le 2e. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils. Et, par maison paternelle, ils furent comptés pour une seule classe.

12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, [soit] 4 [fils].
13 Les fils d'Amram : Aaron et Moïse. Et Aaron fut séparé pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils, pour toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle] devant l'Éternel, pour faire son service et pour bénir en son nom, pour toujours.

14 Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.
15 Les fils de Moïse : Guershom et Éliézer.
16 Le fils de Guershom : Shebuel le chef.
17 Et le fils d'Éliézer était Rekhabia le chef. Et Éliézer n'eut pas d'autres fils, mais les fils de Rekhabia furent très nombreux.
18 Le fils de Jitsehar : Shelomith le chef.
19 Les fils d'Hébron : Jerija le chef, Amaria le 2e, Jakhaziel le 3e et Jekamham le 4e.
20 Les fils d'Uziel : Michée le chef et Jishija le second.

21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Les fils de Makhli : Éléazar et Kis.
22 Et Éléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles. Et les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes].
23 Les fils de Mushi : Makhli et Éder et Jerémoth, [soit] 3 [fils].

Fonctions des Lévites

24 Ceux-là sont les fils de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, d'après le dénombrement, en comptant les noms par tête. Ils faisaient l'œuvre du service de la Maison de l'Éternel, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus.
25 Car David avait dit : « L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple et habitera à Jérusalem pour toujours.
26 Et les Lévites aussi n'auront plus à porter le Tabernacle ni tous les ustensiles pour son service. »
27 Car c'est d'après les dernières paroles de David qu'eut lieu le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus.
28 Car leur place était à côté[1] des fils d'Aaron pour le service de la Maison de l'Éternel, concernant les parvis et les salles, et la purification de toutes les choses saintes, et l'œuvre du service de la Maison de Dieu :
— [1] littéralement : à la main.
29 les pains de présentation et la fleur de farine pour l'offrande de gâteau, et les galettes sans levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité et de longueur.
30 Et [ils devaient] se tenir là chaque matin, et de même chaque soir, pour célébrer et louer l'Éternel
31 et pour offrir à l'Éternel tous les holocaustes aux[1] sabbats, aux nouvelles lunes et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.
— [1] ou : [et] aux.
32 Et ils assuraient leur charge à l'égard de la Tente de la rencontre, et leur charge à l'égard du lieu saint, et leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la Maison de l'Éternel.

Répartition des sacrificateurs en 24 classes

24 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes. Les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.
2 Or Nadab et Abihu moururent avant leur père et n'eurent pas de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.
3 Et Tsadok, [l'un] des fils d'Éléazar, et Akhimélec, [l'un] des fils d'Ithamar, David les répartit en classes, selon leur charge, dans leur service.
4 Et parmi les fils d'Éléazar, on trouva un plus grand nombre de chefs de famille[1] que parmi les fils d'Ithamar, et on les répartit en classes : parmi les fils d'Éléazar, 16 chefs de maisons paternelles, et parmi les fils d'Ithamar, 8 [chefs], selon les maisons de leurs pères.
— [1] littéralement : chefs d'hommes.
5 Et on les répartit en classes par le sort, les uns avec les autres, car les princes du lieu saint et les princes [de la Maison] de Dieu étaient parmi les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar.
6 Et Shemahia, fils de Nethaneël le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en présence du roi et des chefs, et de Tsadok le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Une maison paternelle était tirée [au sort] pour Éléazar, et une [autre] était tirée[1] [au sort] pour Ithamar.
— [1] littéralement : et était tirée, tirée.

7 Et le 1er sort tomba sur Jehoïarib ; le 2e, sur Jedahia ;
8 le 3e, sur Harim ; le 4e, sur Seorim ;
9 le 5e, sur Malkija ; le 6e, sur Mijamin ;
10 le 7e, sur Hakkots ; le 8e, sur Abija ;
11 le 9e, sur Jéshua ; le 10e, sur Shecania ;
12 le 11e, sur Éliashib ; le 12e, sur Jakim ;
13 le 13e, sur Huppa ; le 14e, sur Jéshébeab ;

14 le 15e, sur Bilga ; le 16e, sur Immer ;
15 le 17e, sur Hézir ; le 18e, sur Happitsets ;
16 le 19e, sur Pethakhia ; le 20e, sur Ézéchiel ;
17 le 21e, sur Jakin ; le 22e, sur Gamul ;
18 le 23e, sur Delaïa ; le 24e, sur Maazia.
19 Ce fut là leur répartition, pour leur service, pour entrer dans la Maison de l'Éternel, selon leur ordonnance [donnée] par l'intermédiaire[1] d'Aaron leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.
— [1] littéralement : par la main.

Les autres descendants de Lévi

20 Et quant à ceux qui restaient des fils de Lévi, [les voici] : pour les fils d'Amram, Shubaël ; pour les fils de Shubaël, Jekhdia.
21 Pour Rekhabia, pour les fils de Rekhabia, Jishija était le chef.
22 Pour les Jitseharites, Shelomoth ; pour les fils de Shelomoth, Jakhath.
23 Et les fils d'Hébron : Jerija *[le chef]* ; Amaria, le 2e ; Jakhaziel, le 3e ; Jekamham, le 4e.
24 Le fils d'Uziel, Michée ; pour les fils de Michée, Shamir ;
25 le frère de Michée était Jishija ; pour les fils de Jishija, Zacharie.
26 Les fils de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija son fils[1].
— [1] ou : Beno.
27 Les fils de Merari, pour Jaazija son fils : Shoham[1] et Zaccur et Ibri ;
— [1] ou : pour Jaazija : Beno et Shoham.
28 pour Makhli, Éléazar, mais il n'eut pas de fils ;
29 pour Kis [et] les fils de Kis : Jerakhmeël.
30 Et les fils de Mushi : Makhli et Éder et Jerimoth. Ceux-là sont les fils des Lévites, selon les maisons de leurs pères.
31 Et comme leurs frères, les fils d'Aaron, eux aussi tirèrent au sort devant le roi David et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. [Il en fut ainsi pour] les chefs des pères, comme pour le plus petit parmi leurs frères.

Dénombrement, classes et fonctions des chantres

25 Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, parmi les fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes et des luths et des cymbales. Et voici le nombre des hommes employés au service.
2 Pour les fils d'Asaph : Zaccur et Joseph, et Nethania, et Ashareéla, les fils d'Asaph, sous la direction[1] d'Asaph qui prophétisait sous la direction[2] du roi.
— [1] littéralement : sur la main. — [2] littéralement : sur les mains ; de même aux versets 3 et 6.
3 Pour Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia et Tseri et Ésaïe, Hashabia et Matthithia, *[et Shimhi]*, [soit] 6 [fils], sous la direction de leur père Jeduthun qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.
4 Pour Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel et Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi et Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth.
5 Tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance[1]. Et Dieu donna à Héman 14 fils et 3 filles.
— [1] littéralement : élever la corne.

6 Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et d'Héman, pour le chant de la Maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la Maison de Dieu, sous la direction du roi.
7 Et leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les hommes experts, était de 288.
8 Et ils tirèrent au sort pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert comme le disciple.

9 Et le 1er sort tomba, pour Asaph, sur Joseph ; le 2e, sur Guedalia ; lui et ses frères et ses fils étaient 12.
10 Le 3e, sur Zaccur, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
11 Le 4e, sur Jitseri, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
12 Le 5e, sur Nethania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
13 Le 6e, sur Bukkija, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
14 Le 7e, sur Jeshareéla, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
15 Le 8e, sur Ésaïe, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
16 Le 9e, sur Matthania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
17 Le 10e, sur Shimhi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

18 Le 11e, sur Azareël, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
19 Le 12e, sur Hashabia, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
20 Le 13e, sur Shubaël, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
21 Le 14e, sur Matthithia, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
22 Le 15e, sur Jerémoth, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
23 Le 16e, sur Hanania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
24 Le 17e, sur Joshbekasha, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
25 Le 18e, sur Hanani, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
26 Le 19e, sur Mallothi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
27 Le 20e, sur Élijatha, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
28 Le 21e, sur Hothir, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
29 Le 22e, sur Guiddalthi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
30 Le 23e, sur Makhazioth, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.
31 Le 24e, sur Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

Dénombrement des portiers du Temple

26 [Voici] les classes des portiers. Pour les Corites[1] : Meshélémia, fils de Koré, [l'un] des fils d'Asaph.
— [1] hébreu : Korkhites ; ici et ailleurs.
2 Et Meshélémia avait des fils : Zacharie le premier-né ; Jediaël le 2e ; Zebadia le 3e ; Jathniel le 4e ;
3 Élam le 5e ; Jokhanan le 6e ; Élioénaï le 7e.

4 Et les fils d'Obed-Édom : Shemahia le premier-né ; Jozabad le 2e ; Joakh le 3e ; et Sacar le 4e ; et Nethaneël le 5e ;
5 Ammiel le 6e ; Issacar le 7e ; Peülthaï le 8e. Car Dieu l'avait béni.

6 Et à Shemahia son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient des hommes forts et courageux.
7 Les fils de Shemahia : Othni et Rephaël et Obed, Elzabad [et] ses frères, des hommes courageux, Élihu et Semakia.
8 Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom, eux et leurs fils et leurs frères, hommes courageux et forts pour le service, [soit], pour Obed-Édom, 62 [hommes].

9 Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes courageux, [soit] 18 [hommes].

10 Et Hosa, l'un des fils de Merari, avait des fils : Shimri le chef – bien qu'il ne soit pas le premier-né, son père l'établit pour chef –
11 Hilkija le 2e ; Tebalia le 3e ; Zacharie le 4e. Tous les fils et les frères de Hosa étaient [au nombre de] 13.
12 À ceux-là – [ils appartenaient] aux classes des portiers, aux chefs des hommes [qui assuraient] leurs charges – incombait, comme à leurs frères, le service dans la Maison de l'Éternel.

13 Et ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, selon les maisons de leurs pères, pour chaque porte.
14 Et pour l'est, le sort tomba sur Shélémia ; et l'on tira au sort pour son fils Zacharie, sage conseiller, et le sort lui attribua le nord.
15 À Obed-Édom [fut attribué] le sud, et à ses fils, la maison des approvisionnements.
16 À Shuppim et à Hosa [fut attribué] l'ouest, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde en face de l'autre.
17 À l'est, il y avait 6 Lévites ; au nord, 4 par jour ; au sud, 4 par jour ; et aux entrepôts, 2 [groupes de] 2.
18 À Parbar[1], à l'ouest, [il y en avait] 4 pour le chemin, 2 à Parbar[1].
— [1] hébreu : parvar ; un quartier de Jérusalem (?).
19 Telles étaient les classes des portiers, parmi les fils des Corites[1] et parmi les fils de Merari.
— [1] hébreu : Korkhites ; ici et ailleurs.

Les lévites établis sur les trésors de la Maison de Dieu

20 Et [voici] les Lévites : Akhija était [établi] sur les trésors de la Maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes[1].
— [1] ou : choses consacrées.
21 [Parmi] les fils de Lahdan – les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan le Guershonite – [c'étaient] Jekhiéli
22 [et] les fils de Jekhiéli – Zétham et Joël son frère – [qui étaient établis] sur les trésors de la Maison de l'Éternel.

23 Pour les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites, les Uziélites,
24 c'était Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, qui était surintendant[1] des trésors.
— [1] ailleurs : chef ; comme en 27:16.
25 Et ses frères, [issus] d'Éliézer, [étaient] Rekhabia son fils et Ésaïe son fils, et Joram son fils, et Zicri son fils, et Shelomith son fils.
26 Ce Shelomith et ses frères furent [établis] sur tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David et les chefs[1] des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée.
— [1] chef ; ici, littéralement : tête.
27 [Provenant] des guerres et du butin, ils les avaient consacrées pour entretenir la Maison de l'Éternel.
28 Et tout ce qu'avaient consacré Samuel le voyant et Saül fils de Kis, et Abner fils de Ner, et Joab fils de Tseruïa, tout ce qui était consacré était [placé] sous la responsabilité[1] de Shelomith et de ses frères.
— [1] littéralement : sur la main.

Les intendants et les juges

29 Parmi les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants[1] et juges.
— [1] ailleurs : commissaire, magistrat, officier ; voir Deut. 1:15.
30 Parmi les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes courageux, [au nombre de] 1 700, [étaient établis] pour l'administration d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'ouest, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.
31 Parmi les Hébronites, Jerija fut le chef[1]. (On chercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, dans la 40e année du règne de David, et l'on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et courageux.)
— [1] chef ; ici, littéralement : tête.
32 Et ses frères, des hommes courageux, étaient [au nombre de] 2 700, des chefs[1] des pères. Et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.
— [1] chef, ici, littéralement : tête.

Les douze chefs militaires pour les douze mois de l'année

27 Et [voici] les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs[1] des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants[2], qui servaient le roi pour toute affaire qui concernait les divisions [militaires], celle qui arrivait[3] et celle qui partait[4], mois par mois, pendant tous les mois de l'année. Chaque division [était] de 24 000 [hommes].
— [1] chef, ici, littéralement : tête. — [2] ailleurs : commissaire, magistrat, officier ; voir Deut. 1:15. — [3] littéralement : entrait. — [4] littéralement : sortait.

2 Sur la 1re division, pour le 1er mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].
3 Il était [l'un] des fils de Pérets, [et] le chef[1] de tous les capitaines des corps d'armée du 1er mois.
— [1] chef, ici, littéralement : tête.

4 Et sur la division du 2e mois était Dodaï l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant[1] dans sa division. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].
— [1] ailleurs : chef ; comme en 27:16.

5 Le chef du 3e corps d'armée, pour le 3e mois, était Benaïa, fils de Jehoïada, le grand[1] sacrificateur. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].
— [1] littéralement : tête.

6 Ce Benaïa était fort parmi les trente et au-dessus des trente. Et Ammizabad son fils était dans sa division.

7 Le 4e, pour le 4e mois, était Asçaël, frère de Joab, et Zebadia son fils après lui. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

8 Le 5e, pour le 5e mois, était le chef Shamhuth le Jizrakhite. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

9 Le 6e, pour le 6e mois, était Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

10 Le 7e, pour le 7e mois, était Hélets le Pelonite, [l'un] des fils d'Éphraïm. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

11 Le 8e, pour le 8e mois, était Sibbecaï le Hushathite, [l'un] des Zarkhites. Et dans sa division il y avait
24 000 [hommes].

12 Le 9e, pour le 9e mois, était Abiézer l'Anathothite, [l'un] des Benjaminites. Et dans sa division il y avait
24 000 [hommes].

13 Le 10e, pour le 10e mois, était Maharaï le Netophathite, [l'un] des Zarkhites. Et dans sa division il y avait
24 000 [hommes].

14 Le 11e, pour le 11e mois, était Benaïa le Pirhathonite, l'un des fils d'Éphraïm. Et dans sa division il y avait
24 000 [hommes].

15 Le 12e, pour le 12e mois, était Heldaï le Netophathite, [de la famille] d'Othniel. Et dans sa division il y avait
24 000 [hommes].

Les chefs des tribus d'Israël

16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était le chef ; pour les Siméonites,
Shephatia, fils de Maaca ;
17 pour Lévi, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron, Tsadok ;
18 pour Juda, Élihu, [l'un] des frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ;
19 pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ;
20 pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ;
21 pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner ;
22 pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ceux-là étaient les chefs des tribus d'Israël.

23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de 20 ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit
qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.
24 Or Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas. Et à cause de cela il y eut de la
colère contre Israël et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.

Les principaux intendants de David

25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [établi] sur les trésors du roi. Et Jonathan, fils d'Ozias, était [établi] sur les
réserves qui étaient dans la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours.
26 Et Ezri, fils de Kelub, était [établi] sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour cultiver la
terre ;
27 et Shimhi le Ramathite, sur les vignes ; et Zabdi le Shiphmite, sur ceux qui étaient dans les vignes pour
les réserves de vin ;
28 et Baal-Hanan le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le Bas-Pays ; et Joash,
sur les réserves d'huile ;
29 et Shitraï le Saronite, sur le gros bétail qui paissait dans le Saron ; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros
bétail qui était dans les vallées ;
30 et Obil l'Ismaélite, sur les chameaux ; et Jekhdia le Méronothite, sur les ânesses ;
31 et Jaziz l'Hagarénien, sur le petit bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui [appartenaient] au
roi David.

32 Et Jonathan, oncle de David, était conseiller ; c'était un homme intelligent et un scribe. Et Jekhiel, fils de
Hakmoni, était avec les fils du roi.
33 Et Akhitophel était conseiller du roi ; et Hushaï l'Arkite était l'ami du roi.
34 Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.
*

Instructions de David pour la construction du Temple

28 Alors David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus et les chefs des divisions
[militaires] qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens
et troupeaux du roi et de ses fils, avec les eunuques et les hommes forts, et tout homme fort et courageux.
2 Et le roi David se leva sur ses pieds et dit : « Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais à cœur de
construire une Maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel et pour le marchepied des pieds de
notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour [la] construire.

3 Mais Dieu m'a dit : "Tu ne construiras pas une Maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as
versé le sang."
4 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi parmi toute la maison de mon père pour être roi sur Israël, pour
toujours. Car il a choisi Juda comme chef et, dans la maison de Juda, [il a choisi] la maison de mon père et,
parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi pour me faire roi sur tout Israël.
5 Or parmi tous mes fils – car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils – il a choisi mon fils Salomon pour
s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.
6 Et il m'a dit : "Salomon ton fils, c'est lui qui construira ma Maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour être
mon fils, et moi, je serai un père pour lui.
7 Et j'affermirai son royaume pour toujours, s'il reste ferme pour mettre en pratique mes commandements et
mes ordonnances, comme [c'est le cas] aujourd'hui."
8 Et maintenant, aux yeux de tout Israël qui est l'assemblée de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu, gardez
et cherchez tous les commandements de l'Éternel votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que
vous le fassiez hériter à vos fils après vous, pour toujours.
9 Et toi, Salomon mon fils, connais le Dieu de ton père et sers-le avec un cœur entier et avec une âme qui
y prenne plaisir. Car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les formes de pensée. Si tu le cherches,
il se laissera trouver par toi, mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.
10 Vois maintenant que l'Éternel t'a choisi pour construire une Maison qui soit [son] sanctuaire. Sois fort et
agis ! »

11 Et David donna à Salomon son fils le modèle du portique [du Temple] et de ses maisons, et de ses salles
du trésor, et de ses salles supérieures, et de ses salles intérieures, et de la maison du propitiatoire[1].
— [1] c.-à-d. : le lieu très saint.
12 [Il lui donna] aussi le modèle de tout ce qu'il avait reçu par l'Esprit[1], concernant les parvis de la Maison
de l'Éternel et toutes les salles, tout autour, pour les trésors de la Maison de Dieu et pour les trésors des
choses saintes,
— [1] littéralement : tout ce qui était dans l'esprit avec lui.
13 et pour les classes des sacrificateurs et des Lévites, et pour toute l'œuvre du service de la Maison de
l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la Maison de l'Éternel.
14 [Il lui donna] de l'or au poids pour les [objets] en or, pour tous les ustensiles de chaque service, [et de
l'argent] au poids pour tous les ustensiles en argent, pour tous les ustensiles de chaque service.
15 [Il lui donna] le poids [d'or] pour les chandeliers en or et pour leurs lampes en or, selon le poids de chaque
chandelier et de ses lampes, et [le poids d'argent] pour les chandeliers en argent, selon le poids de [chaque]
chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier.
16 [Il lui donna] de l'or au poids pour les tables des [pains] de présentation, pour chaque table, et de l'argent
pour les tables en argent.
17 [Il lui donna] de l'or pur pour les fourchettes et pour les bassins, et pour les gobelets, et pour les coupes
en or, selon le poids de chaque coupe, et [de l'argent] pour les coupes en argent, selon le poids de chaque
coupe.
18 [Il lui donna], pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, selon le poids, ainsi que le modèle du char des
chérubins en or qui étendent [leurs ailes] et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.
19 « Tout cela, [dit David,] l'Éternel m'en a donné l'intelligence par un écrit de sa main, pour tous les ouvrages
du modèle. »

20 Et David dit à Salomon son fils : « Sois fort et courageux, et agis ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé,
car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que soit
achevé tout l'ouvrage du service de la Maison de l'Éternel.
21 Et voici les classes des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la Maison de Dieu. Et il y a
avec toi, pour tout l'ouvrage, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service. Et les chefs et
tout le peuple sont [prêts] à [exécuter] tous tes ordres. »

Offrandes volontaires pour la construction du Temple

29 Puis le roi David dit à toute l'assemblée : « Salomon mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et
délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu.
2 Et de toute ma force j'ai préparé pour la Maison de mon Dieu de l'or pour [ce qui doit être] en or, et de
l'argent pour [ce qui doit être] en argent, et du bronze pour [ce qui doit être] en bronze, du fer pour [ce qui
doit être] en fer, et du bois pour [ce qui doit être] en bois, des pierres d'onyx et [des pierres] à enchâsser, des
pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre
blanc en abondance.

3 Et de plus, dans mon affection pour la Maison de mon Dieu, je donne pour la Maison de mon Dieu, ce que
j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre – en plus de tout ce que j'ai préparé pour la Maison du sanctuaire
–
4 3 000 talents[1] d'or, d'or d'Ophir, et 7 000 talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons ;
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
5 de l'or, pour [ce qui doit être] en or, et de l'argent, pour [ce qui doit être] en argent, et pour tout l'ouvrage
[qui se fait] par les mains des ouvriers. Et qui se porte volontaire aujourd'hui pour présenter des offrandes[1] à
l'Éternel ? »
— [1] ou : consacrer ; littéralement : remplir sa main.

6 Alors les chefs des pères et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs de milliers et de centaines, et les
chefs des affaires du roi, se portèrent volontaires
7 et donnèrent, pour le service de la Maison de Dieu, 5 000 talents d'or et 10 000 dariques[1], et 10 000 talents
d'argent, et 18 000 talents de bronze, et 100 000 talents de fer.
— [1] darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ).
8 Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la Maison de l'Éternel,
entre les mains de Jekhiel le Guershonite.
9 Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car c'était d'un cœur entier qu'ils s'étaient
portés volontaires pour l'Éternel. Et le roi David en eut aussi une grande joie.

David bénit l'Éternel, et toute l'assemblée d'Israël fait de même

10 Alors David bénit l'Éternel aux yeux de toute l'assemblée et David dit : « Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël
notre père, de tout temps et pour toujours !
11 À toi, Éternel, est la grandeur et la force, et la gloire, et la magnificence, et la majesté, car tout, dans les
cieux et sur la terre, [est à toi] ! À toi, Éternel, est le règne et l'élévation, comme Chef[1] sur toutes choses !
— [1] littéralement : Tête.
12 Et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses. Et la puissance et la force
sont dans ta main, et il est dans ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses.
13 Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons et nous louons ton nom glorieux.
14 Mais qui suis-je et qui est mon peuple pour que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? Car
tout vient de toi et ce qui vient de ta main, nous te le donnons.
15 Car nous sommes étrangers devant toi et des hôtes, comme tous nos pères. Nos jours sont comme
l'ombre sur la terre et il n'y a pas d'espérance [de rester ici-bas].
16 Éternel notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te construire une Maison
pour ton saint nom vient de ta main, et tout est à toi.
17 Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur et que tu prends plaisir à la droiture. Moi, dans la droiture
de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses. Et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui
se trouve ici t'a fait des offrandes volontaires.
18 Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, garde cela pour toujours dans les formes de
pensée du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi !
19 Et donne à mon fils Salomon un cœur entier pour garder tes commandements, tes témoignages et tes
statuts, et pour tout faire, et pour construire le palais que j'ai préparé. »

20 Puis David dit à toute l'assemblée : « Bénissez, je vous prie, l'Éternel votre Dieu ! » Et toute l'assemblée
bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

Salomon est établi comme roi sur Israël pour la seconde fois

21 Et le lendemain de ce jour, ils offrirent[1] des sacrifices à l'Éternel et offrirent des holocaustes à l'Éternel :
1 000 taureaux, 1 000 béliers, 1 000 agneaux, et leurs libations, et des sacrifices en abondance pour tout
Israël.
— [1] littéralement : sacrifièrent.
22 Puis ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là avec une grande joie. Et pour la seconde fois ils
établirent Salomon, fils de David, [comme] roi et l'oignirent pour l'Éternel comme chef, et Tsadok comme
sacrificateur.

23 Alors Salomon s'assit comme roi sur le trône de l'Éternel, à la place de David son père, et il prospéra. Et
tout Israël lui obéit.
24 Et tous les chefs, et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi[1] Salomon.
— [1] littéralement : donnèrent la main sous le roi.
25 Alors l'Éternel porta à un haut degré la grandeur de Salomon aux yeux de tout Israël, et il lui donna une
majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

*

Mort de David

26 Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.
27 Or les jours où il régna sur Israël furent de 40 ans : à Hébron, il régna 7 ans et à Jérusalem, il régna 33 [ans].
28 Et il mourut après une bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire. Et Salomon son fils régna à sa place.
29 Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les actes de Samuel le voyant, et dans les actes de Nathan le prophète, et dans les actes de Gad le voyant,
30 avec tout son règne et sa puissance, et avec les évènements[1] qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.

— [1] littéralement : les temps.

2 Chroniques

Salomon offre des holocaustes sur le haut lieu de Gabaon et demande à Dieu de la sagesse pour régner

1 Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son royaume, et l'Éternel son Dieu fut avec lui et l'éleva à un haut degré.[1]
— [1] date : 1015 av. J.-C.

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères.
3 Puis Salomon et toute l'assemblée avec lui allèrent au haut lieu qui était à Gabaon. Car là était la Tente de la rencontre de Dieu que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert.
4 (Mais David avait fait monter l'arche[1] de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé, car il lui avait dressé une tente à Jérusalem.)
— [1] ou : coffre.
5 Et l'autel en bronze qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le Tabernacle de l'Éternel. Et Salomon et l'assemblée cherchèrent l'Éternel[1].
— [1] littéralement : le cherchèrent.
6 Alors Salomon fit là des sacrifices, devant l'Éternel, sur l'autel de bronze qui était devant la Tente de la rencontre. Et il offrit 1 000 holocaustes sur cet autel[1].
— [1] littéralement : sur lui.

7 Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit : « Demande ce que tu veux que je te donne[1]. »
— [1] littéralement : ce que je te donnerai.
8 Alors Salomon dit à Dieu : « Toi, tu as usé d'une grande bonté envers David mon père et tu m'as fait roi à sa place.
9 Maintenant, Éternel Dieu, que ta parole [dite] à David mon père soit ferme ! Car c'est toi qui m'as établi comme roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.
10 Donne-moi maintenant de la sagesse et de la connaissance afin que je puisse sortir et entrer[1] devant ce peuple. Car qui jugera ton peuple, ce peuple si grand ? »
— [1] expression qui exprime d'une manière générale la manière de conduire le peuple ; dans d'autres passages elle a un sens plus précis, militaire : partir en campagne et revenir de campagne.
11 Et Dieu dit à Salomon : « Puisque que c'est cela qui a été dans ton cœur et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de nombreux jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi comme roi,
12 la sagesse et la connaissance te sont données. Et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi et comme aucun n'en aura après toi. »

13 Alors Salomon revint à Jérusalem du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la Tente de la rencontre, et il régna sur Israël.

La puissance et la richesse de Salomon

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars et près du roi à Jérusalem.
15 Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient [abondants] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.
16 Or les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,
17 et l'on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour 600 [sicles[1]] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles]. Et ainsi, par leur intermédiaire[2], on en faisait venir pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ. — [2] littéralement : par leurs mains.
*

Salomon fait des préparatifs pour la construction du Temple

18 Et Salomon résolut de construire une Maison pour le nom de l'Éternel et une maison pour son royaume.

2 Alors Salomon dénombra 70 000 porteurs de fardeaux et 80 000 hommes qui taillaient [la pierre] dans la montagne et 3 600 surveillants [établis] sur eux.

2 Et Salomon envoya dire à Hiram[1], roi de Tyr : « [Fais pour moi] comme tu as fait pour David mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour qu'il se construise une maison afin d'y habiter.
— [1] hébreu : Huram.
3 Voici, je construis une Maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, pour la lui consacrer[1], pour faire fumer devant lui l'encens aromatique, et pour l'arrangement continuel [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats et des nouvelles lunes et des jours solennels de l'Éternel notre Dieu. Cela est [prescrit] à Israël pour toujours.
— [1] littéralement : sanctifier.
4 Et la Maison que je construis sera grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.
5 Mais qui a le pouvoir de lui construire une Maison? Car les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas le contenir. Et qui suis-je, moi, pour lui construire une Maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ?
6 Et maintenant, envoie-moi un homme habile pour travailler l'or et l'argent, et le bronze, et le fer, et la pourpre, et le cramoisi, et le bleu, et qui connaisse l'art de la gravure[1]. [Il travaillera] avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, [et] que David mon père a préparés.
— [1] littéralement : qui sache graver (ou : sculpter) des gravures (ou : sculptures).
7 Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès et de santal, car moi, je sais que tes serviteurs savent couper les arbres du Liban. Et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs
8 pour me préparer du bois en abondance, car la Maison que je construis sera grande et magnifique.
9 Et voici, je donnerai à tes serviteurs, à ceux qui abattront et couperont les arbres, 20 000 cors[1] de blé battu[2] et 20 000 cors d'orge, et 20 000 baths[3] de vin, et 20 000 baths d'huile. »
— [1] 1 cor = 220 litres environ. — [2] peut-être faut-il lire : pour nourriture. — [3] 1 bath = 22 litres environ.

10 Et Hiram[1], roi de Tyr, répondit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : « C'est parce que l'Éternel aime son peuple qu'il t'a établi comme roi sur eux. »
— [1] hébreu : Huram.
11 Puis Hiram[1] dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui construira une Maison à l'Éternel et une maison pour son royaume !
— [1] hébreu : Huram.
12 Et maintenant, je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Huram-Abi[1].
— [1] ou : de Hiram, mon père.
13 [Il est le] fils d'une femme d'entre les filles de Dan et dont le père est tyrien. Il sait travailler l'or et l'argent, le bronze, le fer, les pierres et le bois, la pourpre, le bleu et le fin lin et le cramoisi. [Il connaît] tout l'art de la gravure[1] et [saura] concevoir toutes sortes d'inventions qui lui seront demandées. [Il travaillera] avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David ton père.
— [1] littéralement : [Il sait] graver (ou : sculpter) toute gravure (ou : sculpture).
14 Et maintenant, comme a dit mon seigneur, qu'il envoie à ses serviteurs le blé et l'orge, l'huile et le vin.
15 Et nous, nous couperons des arbres du Liban, selon tout ton besoin, et nous te les amènerons à Japho[1] par la mer sur des radeaux. Et toi, tu les feras monter à Jérusalem. »
— [1] c.-à-d. : Joppé.

16 Alors Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant[1] le dénombrement qu'en avait fait David son père, et on en trouva 153 600.
— [1] ou : après.
17 Et il en fit 70 000 porteurs de fardeaux, et 80 000 tailleurs de pierre dans la montagne, et 3 600 surveillants pour faire travailler le peuple.
*

Construction du Temple

3 Alors Salomon commença à construire la Maison de l'Éternel à Jérusalem, sur le mont Morija, [là] où l'Éternel[1] était apparu à David son père, au lieu que David avait préparé dans l'aire de battage d'Ornan le Jébusien.
— [1] littéralement : il.
2 Et il commença à [la] construire le 2e [jour][1] du 2e mois, dans la 4e année de son règne.[2]
— [1] quelques-uns omettent : le 2e [jour]. — [2] date : 1012 av. J.-C.

3 Or voici les fondations que Salomon posa pour construire la Maison de Dieu : la longueur était de 60 coudées[1], en coudées de l'ancienne mesure, et la largeur de 20 coudées.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
4 Et le portique qui était sur le devant avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la Maison, et sa hauteur était de 120 [coudées]. Et il le plaqua d'or pur à l'intérieur.

5 Et il recouvrit la grande Maison de bois de cyprès, et il la recouvrit d'or fin, et il y fit des palmiers et des chaînettes.
6 Et il plaqua la Maison de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm.
7 Et il recouvrit d'or la Maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes, et il grava des chérubins sur les murs.

Le lieu très saint

8 Puis il fit la maison du lieu très saint[1]. Sa longueur, selon la largeur de la Maison, [était] de 20 coudées et sa largeur de 20 coudées. Et il la recouvrit d'or fin, pour 600 talents[2].
— [1] littéralement : saint des saints ; ici et partout. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.
9 Et le poids des clous [était de] 50 sicles[1] d'or. Et il recouvrit d'or les pièces supérieures.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.

Les chérubins et le voile

10 Puis il fit dans la maison du lieu très saint 2 chérubins, ouvrage de sculpteur[1], et on les plaqua d'or.
— [1] ou : ouvrage en métal fondu.
11 Et les ailes des chérubins avaient 20 coudées de long. Une aile de l'un, de 5 coudées, touchait le mur de la Maison, et l'autre aile, de 5 coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin.
12 Et l'aile de l'autre chérubin, de 5 coudées, touchait le mur de la Maison, et l'autre aile, de 5 coudées, rejoignait l'aile de l'autre chérubin.
13 Les ailes de ces chérubins se déployaient sur 20 coudées. Et ils se tenaient debout sur leurs pieds et leurs faces [étaient tournées] vers la Maison.

14 Puis il fit le voile de bleu et de pourpre, et de cramoisi, et de fin lin, et il mit dessus des chérubins.

Les deux colonnes

15 Et devant la Maison, il fit 2 colonnes de 35 coudées de hauteur[1], et le chapiteau qui était sur leur sommet était de 5 coudées.
— [1] littéralement : longueur.
16 Et il fit des chaînettes [comme] dans l'Oracle[1] et les mit sur le sommet des colonnes. Et il fit 100 grenades et les mit aux chaînettes.
— [1] peut-être faut-il lire : des chaînettes au collier [des colonnes].
17 Et il dressa les colonnes devant le Temple, l'une à droite et l'autre à gauche. Et il appela celle qui était à droite du nom de Jakin[1] et celle qui était à gauche du nom de Boaz[2].
— [1] Jakin : il établira, affermira. — [2] Boaz : en lui est la force.

L'autel de bronze et la mer de bronze

4 Puis il fit un autel en bronze, long de 20 coudées et large de 20 coudées et haut de 10 coudées.

2 Puis il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord[1], ronde tout autour, et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées en faisait le tour[2].
— [1] littéralement : de lèvre à lèvre. — [2] cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.
3 Et sous elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de bœufs, coulés d'une seule pièce avec elle.
4 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers le levant. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en dedans.
5 Et son épaisseur était d'une paume[1] et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de lis. En capacité, elle contenait 3 000 baths[2].
1 paume = 7,40 cm environ. — [2] 1 bath = 22 litres environ.

Les 10 cuves, les chandeliers et divers ustensiles pour le Temple

6 Puis il fit 10 cuves et en plaça 5 à droite et 5 à gauche, pour y laver. On y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste. Et la mer était pour les sacrificateurs[1], pour s'y laver.
— [1] ou : prêtres.

7 Puis il fit 10 chandeliers en or, selon l'ordonnance à leur égard, et il les plaça dans le Temple, 5 à droite et 5 à gauche.

8 Puis il fit 10 tables et les plaça dans le Temple, 5 à droite et 5 à gauche. Et il fit 100 bassins en or.

9 Puis il fit le parvis des sacrificateurs et la grande cour et les portes de la cour, et il recouvrit de bronze leurs battants.
10 Et il mit la mer du côté droit, à l'est, vers le sud.

11 Puis Huram fit les vases [à cendre][1] et les pelles et les bassins[2].
Ainsi, Huram acheva de faire l'ouvrage. Il le fit pour le roi Salomon dans la Maison de Dieu :
— [1] quelques-uns lisent : cuves. — [2] bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.
12 2 colonnes et les bourrelets[1] et les 2 chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis pour recouvrir les 2 bourrelets des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;
— [1] ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.
13 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2 bourrelets[1] des chapiteaux qui étaient sur le sommet[2] des colonnes.
— [1] ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — [2] littéralement : la face.
14 Et il fit les bases et fit les cuves sur les bases ;
15 la mer unique et les 12 bœufs sous elle ;
16 et les vases [à cendre][1], et les pelles, et les fourchettes. Et tous les objets que fit Huram-Abiv[2] pour le roi Salomon, pour la Maison de l'Éternel, étaient en bronze poli.
— [1] quelques-uns lisent : cuves. — [2] Huram-Abi en 2:12.
17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tserédatha.
18 Et Salomon fit tous ces objets en grande quantité, au point qu'on n'évalua pas le poids du bronze.

19 Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la Maison de Dieu : l'autel d'or et les tables sur lesquelles [on mettait] le pain de présentation ;
20 et les chandeliers et leurs lampes, pour être allumées devant l'Oracle, selon l'ordonnance, en or pur ;
21 et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, en or – c'était de l'or de parfaite qualité ;
22 et les couteaux[1], et les bassins, et les coupes, et les encensoirs, en or pur. Et l'entrée de la Maison, ses portes intérieures pour le lieu très saint et les portes de la Maison, pour le Temple, étaient [aussi] en or.
— [1] ou : mouchettes.

5 Alors tout l'ouvrage que fit Salomon pour la Maison de l'Éternel fut achevé.[1] Et Salomon apporta les choses saintes[2] de David son père et l'argent, et l'or, et tous les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la Maison de Dieu.
— [1] date : 1005 av. J.-C. — [2] ou : choses consacrées (sanctifiées).
*
L'arche de l'alliance de l'Éternel est placée dans le Temple
2 Alors Salomon rassembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter de la Cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.
3 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois.[1]
— [1] date : 1004 av. J.-C.
4 Alors tous les anciens d'Israël arrivèrent et les Lévites portèrent l'arche.
5 Et ils firent monter l'arche, et la Tente de la rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient dans la Tente. Ce sont eux, les sacrificateurs, les[1] Lévites, qui les firent monter.
— [1] ou : [et] les.
6 Et le roi Salomon et toute la communauté d'Israël, ceux qui s'étaient rassemblés près de lui devant l'arche, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer à cause de la quantité.
7 Alors les sacrificateurs amenèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'Oracle de la Maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.
8 Et les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche. Et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.
9 Or les barres étaient longues[1], de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant[2] de l'Oracle, mais elles[3] ne se voyaient pas du dehors. Et les barres[4] sont là jusqu'à ce jour.
— [1] selon quelques manuscrits : on tira en avant les barres ; ici et en 1 Rois 8:8. — [2] peut-être : au-devant. — [3] c.-à-d. : les extrémités.
— [4] littéralement : elles ; plusieurs manuscrits mentionnent : elle, c.-à-d. : l'arche.
10 Il n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables que Moïse y avait mises à l'Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël quand ils sortirent d'Égypte.

11 [1]Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes)
— [1] la phrase se termine au verset 13.

12 et que les Lévites, les chantres, eux tous, Asaph et Héman, et Jeduthun, et leurs fils, et leurs frères, revêtus de fin lin, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l'est[1] de l'autel, et avec eux 120 sacrificateurs sonnant des trompettes,
— [1] littéralement : au levant.
13 il arriva, lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes et des cymbales et des instruments de musique, en louant l'Éternel – car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours – [il arriva] que la Maison, la Maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée.[1]
— [1] la phrase commence au verset 11.
14 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la Maison de Dieu.

Dédicace du Temple – Prière de Salomon

6 Alors Salomon dit : « L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
2 Mais moi, j'ai construit une maison d'habitation pour toi et un endroit pour que tu y habites pour toujours. »
3 Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël se tenait debout.

4 Et il dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David mon père et qui, de sa main, a accompli [sa parole], en disant :
5 "Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] construire une Maison afin que mon nom y soit. Et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il soit chef sur mon peuple Israël.
6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit, et j'ai choisi David pour qu'il soit [roi] sur mon peuple Israël."
7 Et David mon père avait à cœur de construire une Maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
8 Mais l'Éternel a dit à David mon père : "Puisque tu as eu à cœur de construire une Maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.
9 Toutefois, tu ne construiras pas la Maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, construira la Maison pour mon nom."
10 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai construit la Maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
11 Et j'y ai placé l'arche dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il a faite avec les fils d'Israël. »

12 Alors Salomon[1] se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit les mains.
— [1] littéralement : il.
13 Car Salomon avait fait une estrade en bronze, longue de cinq coudées et large de cinq coudées et haute de trois coudées, et il l'avait mise au milieu de la cour. Et il s'y tint, et se mit à genoux[1] en face de toute l'assemblée d'Israël, et étendit les mains vers les cieux,
— [1] littéralement : s'agenouilla sur ses genoux.
14 et dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, pour garder l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.
15 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et de ta bouche tu as parlé et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.
16 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : "Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie pour marcher dans ma loi comme tu as marché devant moi."
17 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que se vérifie la parole que tu as dite à ton serviteur David.
18 Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette Maison que j'ai construite !
19 Cependant, Éternel mon Dieu, sois attentif à[1] la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse[2],
— [1] littéralement : tourne-toi vers. — [2] littéralement : prie devant toi.
20 pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette Maison, sur le lieu dont tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu.
21 Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu. Et toi, écoute du lieu de ton habitation, depuis les cieux, oui, écoute et pardonne !

22 « Si un homme pèche contre son prochain et qu'on lui impose le serment avec adjuration et que le
serment vienne devant ton autel, dans cette Maison,
23 alors toi, écoute depuis les cieux et agis et juge tes serviteurs pour punir le coupable en faisant retomber[1]
sa conduite[2] sur sa tête, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.
— [1] littéralement : en mettant. — [2] littéralement : son chemin.

24 « Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et s'ils retournent
[vers toi], et rendent gloire à ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette Maison,
25 alors toi, écoute depuis les cieux et pardonne le péché de ton peuple Israël et fais-les retourner sur la
terre que tu as donnée, à eux et à leurs pères.

26 « Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, et s'ils
prient [en se tournant] vers ce lieu, et qu'ils rendent gloire à ton nom, et reviennent de leur péché, parce que
tu les auras affligés,
27 alors toi, écoute dans les cieux et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu
leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as
donné en héritage à ton peuple.

28 « S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure[1] ou rouille[1], sauterelles ou locustes, si ses
ennemis l'assiègent dans le pays, aux portes [de ses villes][2], quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,
— [1] brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — [2] littéralement : dans le pays de ses portes.
29 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme, qui que ce soit, ou tout ton
peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance, et qu'ils étendront leurs mains vers
cette Maison –
30 alors toi, écoute depuis les cieux, du lieu[1] de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes
ses voies, parce que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes –
— [1] littéralement : lieu fixe.
31 afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la surface de la terre
que tu as donnée à nos pères.

— [1] la phrase commence au verset 28.

32 « Et de même pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné, à
cause de ton grand nom et de ta main forte et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière [en se
tournant] vers cette Maison,
33 alors toi, écoute depuis les cieux, du lieu[1] de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera
de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple Israël, et
qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette Maison que j'ai construite.
— [1] littéralement : lieu fixe.

34 « Lorsque ton peuple sortira pour faire la guerre à ses ennemis par le chemin par lequel tu l'auras envoyé,
et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la Maison que j'ai construite pour
ton nom,
35 alors écoute depuis les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

36 « S'ils ont péché contre toi – car il n'y a aucun homme qui ne pèche pas – et que tu sois en colère contre
eux, et que tu les aies livrés à[1] l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en
captivité dans un pays éloigné ou proche,
— [1] littéralement : devant.
37 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes[1] et
reviennent [à toi] et te supplient dans le pays de leur captivité, en disant : "Nous avons péché, nous avons
commis l'iniquité et nous avons mal agi",
— [1] littéralement : dans leurs cœurs.
38 et s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où ils
auront été emmenés comme prisonniers, et qu'ils [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à
leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la Maison que j'ai construite pour ton nom,
39 alors écoute depuis les cieux, du lieu[1] de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit.
Et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.
— [1] littéralement : lieu fixe.

40 « Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts et que tes oreilles soient attentives à la prière [que l'on te fera] de ce lieu.

41 « Et maintenant, Éternel Dieu, lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut et que tes saints[1] se réjouissent en [ta] bonté[2] !
— [1] voir la note au verset 42. — [2] ou : dans le bonheur ; ou : en ce qui est bon.
42 Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ! Souviens-toi de [tes] grâces[1] envers David ton serviteur ! »
— [1] hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint (verset 41) ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.

Sacrifices offerts pour la dédicace du Temple

7 Alors quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices. Et la gloire de l'Éternel remplit la Maison.
2 Or les sacrificateurs ne pouvaient pas entrer dans la Maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel.
3 Et tous les fils d'Israël, voyant le feu descendre et la gloire de l'Éternel sur la Maison, s'inclinèrent le visage contre terre sur le dallage. Et ils se prosternèrent et célébrèrent l'Éternel, [en disant] : « Car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours ! »

4 Puis le roi et tout le peuple offrirent[1] des sacrifices devant l'Éternel.
— [1] littéralement : sacrifièrent.
5 Et le roi Salomon offrit[1] un sacrifice de 22 000 bœufs et de 120 000 moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la Maison de Dieu.
— [1] littéralement : sacrifia.
6 Et les sacrificateurs se tinrent à leurs postes, ainsi que les Lévites, avec les instruments de musique de l'Éternel que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel – car sa bonté [est] pour toujours – quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes en face d'eux, et tout Israël se tenait debout.
7 Alors Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la Maison de l'Éternel. Car c'est là qu'il offrit les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel de bronze que Salomon avait fait ne pouvait pas contenir l'holocauste et l'offrande de gâteau et les graisses.

8 Et en ce temps-là, Salomon célébra la fête pendant 7 jours, et tout Israël avec lui. Une très grande assemblée [était venue] depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte
9 Puis le 8e jour ils eurent une assemblée solennelle, car ils firent la dédicace de l'autel pendant 7 jours et la fête pendant 7 jours.
10 Et le 23e jour du 7e mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David et à Salomon et à Israël son peuple.

11 Alors Salomon acheva la Maison de l'Éternel et la maison du roi. Et tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire, dans la Maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit [à l'accomplir].

L'Éternel apparaît une seconde fois à Salomon

12 Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon et lui dit : « J'ai entendu ta prière et je me suis choisi ce lieu comme Maison de sacrifice.
13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande aux sauterelles de dévorer le pays, et si j'envoie la peste parmi mon peuple,
14 et que mon peuple sur qui est invoqué mon nom s'humilie et prie, et recherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi, j'écouterai depuis les cieux et je pardonnerai leur péché et je guérirai leur pays.
15 Maintenant, mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu.
16 Car maintenant, j'ai choisi et sanctifié cette Maison, afin que mon nom y soit pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront toujours là.
17 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
18 alors j'affermirai le trône de ton royaume, selon l'alliance que j'ai faite avec David ton père, en disant : "Tu ne manqueras pas d'un homme pour dominer sur Israël."
19 Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

20 alors je vous[1] arracherai de dessus ma terre que je vous[1] ai donnée. Et cette Maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai loin de ma face et j'en ferai un sujet de proverbe et de moquerie parmi tous les peuples.
— [1] littéralement : les… leur.
21 Et cette Maison qui aura été élevée si haut, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et dira : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette Maison ?"
22 Et l'on dira : "[C'est] parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte, et parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur." »
*

Activités diverses de Salomon

8 Or il arriva au bout de 20 ans,[1] lorsque Salomon eut construit la Maison de l'Éternel et sa [propre] maison,
— [1] date : 995 av. J.-C.
2 que Salomon reconstruisit les villes que Hiram[1] avait données à Salomon. Et il y fit habiter les fils d'Israël.
— [1] hébreu : Huram ; ici, versets 18 et 9:10, 21.
3 Et Salomon marcha contre Hamath-Tsoba et s'en rendit maître.
4 Puis il construisit Tadmor dans le désert, ainsi que toutes les villes à entrepôts qu'il construisit en Hamath.
5 Et il construisit Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortifiées, avec des murailles, des portes et des barres,
6 et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qui étaient à Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira construire à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
7 Tout le peuple qui restait des Héthiens et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens – lesquels n'étaient pas d'Israël –
8 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les soumit aux corvées jusqu'à ce jour.
9 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux. Car ils étaient des hommes de guerre, et les chefs de ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

10 Et voici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon, 250, lesquels avaient autorité sur le peuple.

11 Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la Cité de David dans la maison qu'il avait construite pour elle. Car il avait dit : « Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints. »

Salomon met en place les services dans le Temple

12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel qu'il avait bâti devant le portique,
13 offrant chaque jour ce qu'il fallait, d'après le commandement de Moïse, pour les sabbats et pour les nouvelles lunes et pour les jours solennels, 3 fois par an, à la fête des Pains sans levain et à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles.
14 Et il établit, suivant l'ordonnance de David son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les Lévites dans leurs charges (pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour[1]) et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte. Car tel avait été l'ordre de David, homme de Dieu.
— [1] comme en 1 Chron. 16:37 ; littéralement : pour la chose du jour en son jour ; comparer avec 2 Chron. 31:16.
15 Et l'on ne s'écarta pas du commandement du roi au sujet des sacrificateurs et des Lévites, à propos de toutes choses et des trésors.

16 Ainsi fut menée à bien toute l'œuvre de Salomon, jusqu'au jour où l'on posa les fondations de la Maison de l'Éternel, et jusqu'à ce qu'elle soit terminée. [Et] la Maison de l'Éternel fut achevée.

La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir

17 Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth[1], sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.
— [1] c.-à-d. : Élath.
18 Et Hiram[1] lui envoya, par l'intermédiaire[2] de ses serviteurs, des bateaux et des serviteurs connaissant la mer. Et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent 450 talents[3] d'or, et les apportèrent au roi Salomon.
— [1] hébreu : Huram. — [2] littéralement : par la main. — [3] 1 talent = 34,2 kg environ.
*

La reine de Sheba rend visite à Salomon – Sagesse de Salomon

9 Or la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem pour mettre à
l'épreuve Salomon par des questions difficiles, avec une suite très imposante, et des chameaux qui portaient
des aromates et de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et parla avec lui
de tout ce qui était dans son cœur.
2 Alors Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Et il n'y eut rien de caché que Salomon ne
lui ait expliqué.

3 Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait construite,
4 et les mets de sa table, et tenue de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient,
et ses échansons et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la Maison de l'Éternel. Et il n'y
eut plus d'esprit en elle.
5 Alors elle dit au roi : « Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse
était la vérité,
6 mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne
m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse. Tu surpasses la rumeur que j'avais entendue.
7 Heureux tes gens et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui
entendent ta sagesse !
8 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel ton
Dieu ! Parce que ton Dieu aime Israël pour le faire subsister pour toujours, il t'a établi comme roi sur eux pour
faire droit et justice. »

9 Alors elle donna au roi 120 talents[1] d'or et des aromates en très grande quantité et des pierres précieuses.
Et il n'y a pas eu d'aromates semblables à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
10 (Or les serviteurs de Hiram[1] et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi
du bois de santal et des pierres précieuses.
— [1] hébreu : Huram.
11 Et avec le bois de santal, le roi fit des escaliers pour la Maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et
des harpes et des luths pour les chanteurs. Et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays
de Juda.)
12 Alors le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout ce qu'elle désira, [tout ce] qu'elle demanda, en plus
de [ce qu'il offrit en retour de] ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays,
elle et ses serviteurs.
*

Les richesses de Salomon

13 Or le poids de l'or qui parvenait à Salomon dans une année était de 666 talents[1] d'or,
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
14 sans compter ce qu'apportaient les commerçants itinérants et les marchands. Tous les rois d'Arabie et
les gouverneurs du pays apportaient aussi à Salomon de l'or et l'argent.
15 Alors le roi Salomon fit 200 grands boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles[1]] d'or battu,
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
16 et 300 petits boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 300 [sicles] d'or. Et le roi les mit dans la
maison de la forêt du Liban.
17 Puis le roi fit un grand trône en ivoire et le recouvrit d'or pur.
18 Et le trône avait 6 marches et un marchepied en or, attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre
à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,
19 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable
dans aucun royaume.
20 Et toutes les coupes[1] du roi Salomon étaient en or et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban
[était] en or fin. Aux jours de Salomon, l'argent n'avait aucune valeur.
— [1] littéralement : objets pour la boisson.
21 Car les bateaux du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram[1]. Une fois tous les 3 ans, les bateaux
de Tarsis revenaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire et des singes et des paons.
— [1] hébreu : Huram.

La gloire de Salomon

22 Alors le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.
23 Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait
mise dans son cœur.

24 Et ils apportaient chacun son offrande : des objets en argent et des objets en or, et des vêtements, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année la contribution[1] de l'année.
— [1] littéralement : l'affaire.

25 Or Salomon avait 4 000 stalles pour les chevaux et les chars, et 12 000 cavaliers. Et il les plaça dans les villes pour les chars et auprès du roi à Jérusalem.
26 Et il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve[1] jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.
27 Alors le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.
28 Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

Mort de Salomon

29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les actes de Nathan le prophète et dans la prophétie d'Akhija le Silonite et dans la vision de Jehdo le voyant, au sujet de Jéroboam, fils de Nebath ?
30 Or Salomon régna [pendant] 40 ans à Jérusalem sur tout Israël.
31 Et Salomon s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David son père. Et Roboam son fils régna à sa place.
*

Dureté de Roboam envers Israël

10 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.[1]
— [1] date : 975 av. J.-C.
2 Or, quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit, il se trouva qu'il était en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon. Et Jéroboam revint d'Égypte.
3 Alors on l'envoya appeler. Et Jéroboam et tout Israël vinrent parler à Roboam, en disant :
4 « Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. »
5 Et il leur dit : « Encore trois jours, puis revenez vers moi. » Et le peuple s'en alla.

6 Alors le roi Roboam prit conseil auprès des anciens qui s'étaient tenus devant Salomon son père lorsqu'il vivait, en disant : « Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? »
7 Et ils lui parlèrent, en disant : « Si tu es bon envers ce peuple et si tu es affable envers eux et si tu leur dis de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs. »
8 Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné et prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.
9 Et il leur dit : « Que conseillez-vous et que répondrons-nous à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : "Allège le joug que ton père a mis sur nous" ? »
10 Alors les jeunes gens, qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : « Tu diras ainsi au peuple, à ceux qui t'ont parlé en disant : "Ton père a rendu notre joug pesant, mais toi, allège-le de dessus nous", tu leur diras ainsi : "Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.
11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, [je vous corrigerai] avec des scorpions[1]." »
— [1] scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Alors Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. »
13 Et le roi leur répondit avec dureté et le roi Roboam laissa le conseil des anciens.
14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'y ajouterai. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, [je vous corrigerai] avec des scorpions[1]. »
— [1] scorpion : sorte de fouet garni de pointes.
15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car la tournure [prise par les évènements] venait de Dieu, afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il avait dite par l'intermédiaire[1] d'Akhija le Silonite à Jéroboam, fils de Nebath.
— [1] littéralement : par la main.

Schisme des dix tribus d'Israël

16 Alors tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : « Quelle
part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël !
Maintenant, David, regarde ta maison ! » Et tout Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
18 Et le roi Roboam envoya Hadoram qui [était établi] sur les corvées, mais les fils d'Israël le lapidèrent avec
des pierres et il mourut. Et le roi Roboam s'empressa de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 C'est ainsi qu'Israël se détacha[1] de la maison de David jusqu'à ce jour.
— [1] littéralement : fit défection.

Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus d'Israël

11 Alors Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla la maison de Juda et de Benjamin, [soit]180 000
hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.
2 Mais la parole de l'Éternel fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :
3 « Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, en disant :
4 "Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ! Retournez chacun à sa maison,
car c'est de moi que cette chose a eu lieu." » Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel et s'en retournèrent,
renonçant à marcher contre Jéroboam.

Début heureux du règne de Roboam

5 Alors Roboam habita à Jérusalem et construisit des villes fortifiées en Juda.
6 Et il construisit Bethléhem, et Étam, et Thekoa,
7 et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,
8 et Gath, et Marésha, et Ziph,
9 et Adoraïm, et Lakis, et Azéka,
10 et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient des villes fortifiées en Juda et en Benjamin.
11 Puis il renforça les fortifications et y plaça des chefs et des réserves de nourriture, et d'huile, et de vin.
12 Et dans chaque ville, [il mit] des grands boucliers et des javelots, et il les rendit extrêmement fortes. Et
Juda et Benjamin étaient à lui.

13 Or les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se rallièrent à lui de tous leurs territoires.
14 Car les Lévites abandonnèrent leurs lieux d'habitation et leurs possessions, et ils vinrent en Juda et à
Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient empêchés d'exercer [leur service] comme
sacrificateurs de l'Éternel.
15 Et Jéroboam[1] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs[2] et les veaux qu'il
avait faits.
— [1] littéralement : il. — [2] comparer avec Lév. 17:7 et note.
16 Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à rechercher l'Éternel, le Dieu
d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
17 Alors ils fortifièrent le royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant 3 ans. Car ils
marchèrent dans la voie de David et de Salomon pendant 3 ans.

18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï.
19 Et elle lui donna des fils : Jehush et Shemaria et Zaham.
20 Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom. Et elle lui donna Abija et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.
21 Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines. Car il avait pris
18 femmes et 60 concubines, et il engendra 28 fils et 60 filles.
22 Et Roboam plaça en tête Abija, fils de Maaca, pour être chef parmi ses frères, car [il voulait] le faire roi.
23 Et il agit avec intelligence en dispersant tous ses fils dans tous les territoires de Juda et de Benjamin,
dans toutes les villes fortifiées. Et il leur donna des vivres en abondance et demanda [pour eux] beaucoup
de femmes.

Roboam abandonne la loi de l'Éternel – Shishak, roi d'Égypte, envahit Juda

12 Et quand la royauté de Roboam fut affermie et qu'il fut devenu fort, il arriva qu'il abandonna la loi de
l'Éternel et tout Israël [l'abandonna] avec lui.
2 Et parce qu'ils avaient péché[1] contre l'Éternel, il arriva, dans la 5e année du roi Roboam, que Shishak, roi
d'Égypte, monta contre Jérusalem,
— [1] littéralement : agi perfidement.
3 avec 1 200 chars et 60 000 cavaliers. Et le peuple qui vint avec lui d'Égypte – des Libyens, des Sukkiens
et des Éthiopiens – était sans nombre.

4 Et il prit les villes fortifiées qui étaient à Juda et vint jusqu'à Jérusalem.[1]
— [1] date : 971 av. J.-C.

5 Alors Shemahia le prophète alla vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem à cause de Shishak, et il leur dit : « Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné et moi aussi, je vous ai abandonnés aux mains de Shishak. »
6 Et les chefs d'Israël[1] et le roi s'humilièrent et dirent : « L'Éternel est juste. »
— [1] Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda.
7 Alors quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Shemahia, en disant : « Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, et je leur donnerai un peu de[1] délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen[2] de Shishak.
— [1] ou : sous peu la. — [2] littéralement : par la main.
8 Mais ils lui seront asservis, et ils sauront [la différence] entre me servir et servir les royaumes des pays. »

9 Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem et prit les trésors de la Maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; il prit tout. Et il prit les boucliers en or que Salomon avait faits.
10 Alors le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze et les confia aux mains des chefs des coureurs[1] qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
— [1] vraisemblablement des soldats de la garde royale.
11 Et toutes les fois que le roi entrait dans la Maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

Bilan et mort de Roboam, premier roi de Juda

12 Et quand Roboam[1] se fut humilié, la colère de l'Éternel se détourna de lui et il ne le détruisit pas entièrement. Et il y avait aussi de bonnes choses en Juda.
— [1] littéralement : il.
13 Et le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Or Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.
14 Mais il fit le mal, car il n'appliqua pas son cœur à chercher l'Éternel.

15 Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les actes de Shemahia le prophète et d'Iddo le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut des guerres entre Roboam et Jéroboam, tous leurs[1] jours.
— [1] littéralement : les.
16 Et Roboam s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la Cité de David. Et Abija son fils régna à sa place.[1]
— [1] date : 958 av. J.-C.
*

Abija, roi de Juda – Sa victoire sur Jéroboam, roi d'Israël

13 Dans la 18e année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda.
2 Il régna 3 ans à Jérusalem et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

3 Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre courageux, 400 000 hommes d'élite. Et Jéroboam se rangea en ordre de bataille contre lui avec 800 000 hommes d'élite, forts et courageux.
4 Alors Abija se tint en haut du mont Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et il dit : « Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël !
5 Ne devriez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ?
6 Mais Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est dressé et s'est révolté contre son seigneur.
— [1] littéralement : levé.
7 Et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés vers lui et s'imposèrent à Roboam, fils de Salomon. Mais Roboam était jeune et craintif, et il ne s'est pas montré fort devant eux.
8 Et maintenant, vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel qui est entre les mains des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux.
9 N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron et les Lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs comme les peuples des [autres] pays. Quiconque est venu avec un jeune taureau et 7 béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu[1].

— [1] ou : des non-dieux.
10 Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu et nous ne l'avons pas abandonné. Et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les Lévites sont à leurs fonctions.
11 Et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel et l'encens aromatique. Et les pains rangés [sont disposés] sur la table pure et le chandelier d'or et ses lampes sont allumés chaque soir. Car nous nous acquittons de la charge que l'Éternel notre Dieu nous a confiée, mais vous, vous l'avez abandonné.
12 Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre à l'Éternel, le Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas ! »

13 Mais Jéroboam fit faire un détour à une embuscade pour venir derrière eux. Et ils étaient devant Juda et l'embuscade était derrière eux.
14 Et Juda se retourna et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière. Alors ils crièrent vers l'Éternel et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes
15 et les hommes de Juda poussèrent des cris. Et il arriva, comme les hommes de Juda poussaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda.
16 Alors les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda et Dieu les livra entre leurs mains.
17 Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite et 500 000 hommes d'élite tombèrent tués[1] parmi [ceux d']Israël.
— [1] littéralement : transpercés.

18 Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là et les fils de Juda furent affermis, car ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
19 Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages qui en dépendent[1], et Jeshana et les villages qui en dépendent, et Éphron et les villages qui en dépendent.
— [1] littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.
20 Alors Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija. Et l'Éternel le frappa et il mourut.
21 Et Abija s'affermit, et prit pour lui 14 femmes, et engendra 22 fils et 16 filles.
22 Et le reste des actes d'Abija, et ses voies, et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

23 Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.[1] Dans ses jours, le pays fut tranquille pendant 10 ans.
— [1] date : 955 av. J.-C.
*

Asa, roi de Juda

14 Or Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel son Dieu.
2 Et il ôta les autels des [dieux] étrangers et les hauts lieux, et il brisa les statues[1] et abattit les ashères[2].
— [1] ou : stèles. — [2] ashères : images d'Astarté, divinité féminine des Cananéens.
3 Et il dit à Juda de chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de mettre en pratique la Loi et les commandements[1].
— [1] littéralement : le commandement.
4 Et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil[1]. Et le royaume fut tranquille devant lui.
— [1] ou : les brûle-parfums.
5 Puis il construisit des villes fortifiées en Juda, car le pays était tranquille. Et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années, car l'Éternel lui donna du repos.
6 Et il dit à Juda : « Construisons ces villes et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous. Car nous avons cherché l'Éternel notre Dieu ; nous l'avons cherché et il nous a donné du repos de tous côtés. » Ils construisirent donc et prospérèrent.

7 Or Asa avait une armée de 300 000 [hommes] de Juda, portant le bouclier et le javelot, et de 280 000 [hommes] de Benjamin, portant le bouclier et tirant à l'arc, tous des hommes forts et courageux.

Victoire d'Asa sur les Éthiopiens

8 Et Zérakh l'Éthiopien[1] sortit contre eux avec une armée d'un million[2] [d'hommes] et de 300 chars, et il vint jusqu'à Maréscha.
— [1] ou : le Cushite. — [2] littéralement : mille milliers.
9 Alors Asa sortit au-devant de lui et ils se rangèrent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Maréscha.

10 Et Asa invoqua l'Éternel son Dieu et dit : « Éternel, il n'y a pas de différence pour toi entre secourir [celui qui a] beaucoup [de force] et [celui qui n'a] pas de force. Aide-nous, Éternel notre Dieu ! Car nous nous appuyons sur toi et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel notre Dieu. Que l'homme ne l'emporte pas sur toi ! »
11 Alors l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent.
12 Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar. Et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent pas reprendre [leur] force, car ils furent brisés devant l'Éternel et devant son armée. Et ils[1] emportèrent un très grand butin.
— [1] c.-à-d. : Asa et son peuple.
13 Puis ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles. Et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin.
14 Et Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux et emmenèrent[1] une [grande] quantité de petit bétail ainsi que des chameaux. Puis ils s'en retournèrent à Jérusalem.
— [1] littéralement : emmenèrent en captivité.

Zèle du roi Asa contre l'idolâtrie

15 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded,
2 et il sortit au-devant d'Asa et lui dit : « Asa et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi ! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui. Et si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous, mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.
3 Pendant bien des jours, il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi.
4 Et, dans leur angoisse, ils retournèrent à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et ils le recherchèrent, et il se laissa trouver par eux.
5 Or en ces temps-là, il n'y avait aucune paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du[1] pays.
— [1] littéralement : des.
6 Et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les frappait de panique par toutes sortes de détresses.
7 Vous donc, soyez forts et que vos mains ne faiblissent pas, car il y a une récompense pour ce que vous ferez. »

8 Alors quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded[1] le prophète, il prit courage et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm. Et il remit en état l'autel de l'Éternel qui était devant le portique de l'Éternel.
— [1] Au verset 1er, le prophète est nommé : Azaria, fils d'Oded.
9 Puis il rassembla tout Juda et Benjamin et ceux qui séjournaient avec eux, venant d'Éphraïm et de Manassé et de Siméon. Car beaucoup d'Israélites se rallièrent à lui[1] quand ils virent que l'Éternel son Dieu était avec lui.
— [1] littéralement : tombèrent sur lui.
10 Et ils se rassemblèrent à Jérusalem le 3e mois de la 15e année du règne d'Asa.[1]
— [1] date : 941 av. J.-C.
11 Et en ce jour-là, ils sacrifièrent à l'Éternel 700 bœufs et 7 000 moutons pris sur le butin qu'ils avaient ramené.
12 Puis ils s'engagèrent ensemble à[1] chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,
— [1] littéralement : entrèrent dans l'alliance pour.
13 Et quiconque ne chercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, du [plus] petit au [plus] grand, tant homme que femme.
14 Puis ils firent serment à l'Éternel d'une voix forte, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors.
15 Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur et avaient recherché l'Éternel[1] de toute leur âme[2], et il s'était laissé trouver par eux. Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés.
— [1] littéralement : lui. — [2] littéralement : désir.

16 Et le roi Asa ôta même à Maaca sa mère[1] sa position de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère[2]. Et Asa abattit son idole, et la broya, et la brûla dans la vallée du Cédron.
— [1] il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam ; voir 1 Rois 15:1-2. — [2] ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.
17 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël. Cependant, le cœur d'Asa fut entier pendant tous ses jours.
18 Et il apporta dans la Maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées[1], de l'argent et de l'or et des ustensiles.

— [1] littéralement : ses choses saintes.
19 Et il n'y eut pas de guerre jusqu'à la 35e année du règne d'Asa.

Asa, aidé par les Syriens, empêche Baësha, roi d'Israël, de construire Rama

16 Dans la 36e année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda. Et il construisit Rama, afin de ne permettre à personne de chez Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.[1]
— [1] date : 940 (?) av. J.-C.
2 Alors Asa prit l'argent et l'or des trésors de la Maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya dire à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas :
3 « Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. »
4 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël. Et ils frappèrent Ijon et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali.
5 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de construire Rama et fit arrêter ses travaux.
6 Alors le roi Asa fit venir[1] tout Juda et ils emportèrent les pierres de Rama et le bois avec lesquels Baësha construisait. Et il construisit avec eux Guéba et Mitspa.
— [1] littéralement : prit.

7 Et en ce temps-là, Hanani le voyant vint à Asa, roi de Juda, et lui dit : « Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.
8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.
9 Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort en faveur de ceux dont le cœur est entièrement à lui. En cela, tu as agi comme un insensé. Car désormais, tu auras des guerres. »
10 Alors Asa s'irrita contre le voyant et le mit en prison, car il était en colère contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

Fin du règne d'Asa – Sa mort

11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

12 Or dans la 39e année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal devienne extrêmement grand. Mais même dans sa maladie, il ne chercha pas l'Éternel, mais les médecins.
13 Et Asa s'endormit avec ses pères et mourut dans la 41e année de son règne.[1]
— [1] date : 914 av. J.-C.
14 Et on l'enterra dans son tombeau qu'il s'était creusé dans la Cité de David. Et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange de parfums, composé selon l'art du parfumeur. Et l'on en brûla pour lui en très grande quantité.
*

Josaphat, roi de Juda – Sa fidélité envers l'Éternel

17 Et Josaphat, son fils, régna à sa place. Et il devint fort contre Israël,
2 et mit des troupes dans toutes les villes fortifiées de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa son père avait prises.
3 Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David son père et ne chercha pas les Baals.
4 Mais il chercha le Dieu de son père et marcha dans ses commandements et non comme faisait Israël.
5 Alors l'Éternel affermit la royauté entre ses mains. Et tout Juda apportait des offrandes à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.
6 Et son cœur grandit[1] dans les voies de l'Éternel et, de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.
— [1] littéralement : s'éleva.

7 Puis dans la 3e année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée pour enseigner dans les villes de Juda.
8 Et [il y avait] avec eux les Lévites Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, des Lévites ; et avec eux les sacrificateurs Élishama et Joram.
9 Et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel. Et ils firent le tour de toutes les villes de Juda et enseignèrent le peuple.

10 Alors la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.
11 Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des offrandes et de l'argent comme tribut[1]. Les Arabes aussi lui amenèrent du petit bétail, 7 700 béliers et 7 700 boucs.
— [1] ou : un poids d'argent.

12 Or Josaphat allait grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il construisit en Juda des forteresses et des villes à entrepôts.
13 Et il avait beaucoup de provisions[1] dans les villes de Juda, ainsi que des hommes de guerre forts et courageux dans Jérusalem.
— [1] ou : de matériel.
14 Et voici leur recensement, selon les maisons de leurs pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna le chef, et avec lui 300 000 hommes forts et courageux ;
15 et à côté de lui, Jokhanan le chef, et avec lui 280 000 [hommes] ;
16 et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui 200 000 hommes forts et courageux.
17 Et de Benjamin, un homme fort et courageux, Éliada, et avec lui 200 000 [hommes] armés de l'arc et du bouclier ;
18 et à côté de lui, Jozabad, et avec lui 180 000 [hommes] équipés pour l'armée.
19 Ceux-là sont ceux qui servaient le roi, sans compter ceux que le roi avait mis dans les villes fortifiées, dans tout Juda.

Expédition militaire de Josaphat et d'Achab contre les Syriens – Mort d'Achab au combat

18 Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire. Et il s'allia par mariage[1] avec Achab.
— [1] son fils avait épousé une fille d'Achab, comme indiqué en 21:6.
2 Et au bout de [quelques] années,[1] il descendit vers Achab à Samarie. Et Achab tua[2] pour lui et pour le peuple qui était avec lui du petit bétail et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.
— [1] date : 897 av. J.-C. — [2] ailleurs aussi : sacrifia.
3 Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : « Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? » Et il lui dit : « Moi, je suis comme toi, et mon peuple [est] comme ton peuple, et [je serai] avec toi dans la guerre. »

4 Puis Josaphat dit au roi d'Israël : « Informe-toi aujourd'hui[1], je te prie, de la parole de l'Éternel. »
— [1] ou : d'abord.
5 Alors le roi d'Israël rassembla les prophètes, 400 hommes, et il leur dit : « Irons-nous faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou dois-je y renoncer ? » Et ils dirent : « Monte et Dieu la livrera entre les mains du roi ! »
6 Mais Josaphat dit : « N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel pour que nous nous informions auprès de lui ? »
7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Il y a encore un homme par qui l'on peut interroger l'Éternel. Mais moi, je le déteste, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal. C'est Michée, fils de Jimla. » Mais Josaphat dit : « Que le roi ne parle pas ainsi ! »

8 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et dit : « Fais vite venir Michée, fils de Jimla ! »
9 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits [royaux]. Ils étaient assis sur l'esplanade, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
10 Alors Sédécias[1], fils de Kenaana, se fit des cornes en fer et dit : « Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer. »
— [1] hébreu : Tsidkija.
11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : « Monte à Ramoth de Galaad et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi. »

12 Or le messager qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : « Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole donc, je te prie, soit comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien. »
13 Mais Michée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, ce que l'Éternel mon Dieu dira, je l'annoncerai. »
14 Et il arriva auprès du roi et le roi lui dit : « Michée, irons-nous faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou dois-je y renoncer ? » Et il dit : « Montez et prospérez ! Et ils seront livrés entre vos mains. »
15 Mais le roi lui dit : « Combien de fois dois-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? »

16 Alors Michée[1] dit : « J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et l'Éternel a dit : "Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison." »
— [1] littéralement : il.
17 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ? »

18 Alors Michée[1] dit : « C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.
— [1] littéralement : il.
19 Et l'Éternel dit : "Qui persuadera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte et tombe à Ramoth de Galaad ?" Et l'on répondit, l'un disant une chose, et l'autre disant une autre.
20 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : "Moi, je le persuaderai." Et l'Éternel lui dit : "Comment ?"
21 Alors il dit : "Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes." Et l'Éternel[1] dit : "Tu le persuaderas et même tu réussiras. Sors et fais ainsi !"
— [1] littéralement : il.
22 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi. »

23 Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue et dit : « Par quel chemin l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ? »
24 Mais Michée dit : « Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce[1] en pièce[1] pour te cacher. »
— [1] pièce retirée.
25 Et le roi d'Israël dit : « Prenez Michée et emmenez-le vers Amon, le chef de la ville, et vers Joas, le fils du roi.
26 Et vous direz : "Ainsi dit le roi : Mettez cet homme[1] en prison et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix." »
— [1] littéralement : celui-ci.
27 Mais Michée dit : « Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. » Puis il dit : « Peuples, entendez-le tous ! »

28 Alors le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.
29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Je me déguiserai et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits [royaux]. » Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.
30 Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux chefs de ses chars, en disant : « N'attaquez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël, lui seul. »
31 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : « C'est le roi d'Israël ! » Et ils l'encerclèrent pour [l']attaquer. Mais Josaphat cria et l'Éternel le secourut et Dieu les détourna de lui.
32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

33 Alors un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab[1] dit à celui qui conduisait le char : « Fais demi-tour[2] et fais-moi sortir du champ de bataille[3], car je suis blessé. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Tourne ta main. — [3] littéralement : de l'armée.
34 Et la bataille se renforça ce jour-là et le roi d'Israël fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens, jusqu'au soir. Puis il mourut au moment du coucher du soleil.

Reproches faits à Josaphat par le prophète Jéhu

19 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna en paix dans sa maison à Jérusalem.
2 Mais Jéhu le voyant, le fils de Hanani, sortit au-devant de lui et dit au roi Josaphat : « Aides-tu le méchant et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? Et à cause de cela, la colère qui vient de l'Éternel est sur toi.
3 Cependant, de bonnes choses ont été trouvées en toi, car tu as ôté du pays les ashères et tu as appliqué ton cœur à chercher Dieu. »

Réformes de Josaphat dans l'administration de la justice

4 Et Josaphat habita à Jérusalem. Puis il sortit de nouveau parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
5 Alors il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortifiées de Juda, ville par ville.

6 Et il dit aux juges : « Soyez attentifs à[1] ce que vous ferez, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous quand vous prononcerez un jugement.
— [1] littéralement : Voyez.
7 Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous. Prenez garde en agissant, car auprès de l'Éternel notre Dieu il n'y a aucune iniquité, ni favoritisme ni acceptation de pots-de-vin. »
8 Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des Lévites et des sacrificateurs et des chefs des pères d'Israël, pour [exercer] le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem.
9 Alors il leur donna des ordres, en disant : « Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur entier.
10 Et dans tout litige qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères. Vous agirez ainsi et vous ne vous rendrez pas coupables.
11 Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [établi] sur vous pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, chef de la maison de Juda, [est établi] pour toutes les affaires du roi. Et vous avez devant vous les Lévites comme officiers[1]. Soyez forts et agissez, et que l'Éternel soit avec [celui qui fera] le bien. »
— [1] ou : intendants.
*

Le royaume de Josaphat est attaqué par les Moabites et les Ammonites – Prière de Josaphat

20 Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites[1], vinrent contre Josaphat pour [lui] faire la guerre.
— [1] littéralement : des Ammonites ; texte douteux.
2 Et l'on vint [le] rapporter à Josaphat, en disant : « Il est venu contre toi une grande multitude, depuis l'autre côté de la mer, depuis la Syrie. Et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar qui est En-Guédi. »
3 Alors Josaphat craignit et tourna sa face pour chercher l'Éternel et proclama un jeûne pour tout Juda.
4 Et Juda se rassembla pour rechercher [le secours] auprès de l'Éternel. Et l'on vint aussi de toutes les villes de Juda pour rechercher l'Éternel.
5 Alors Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la Maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis.
6 Et il dit : « Éternel, Dieu de nos pères, n'est-ce pas toi qui es Dieu dans les cieux[1], et [n'est-ce pas] toi qui domines sur tous les royaumes des nations ? Et dans ta main sont la puissance et la force, et personne ne peut te résister.
— [1] ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; voir 2 Sam. 7:28.
7 N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël et qui l'as donné pour toujours à la descendance d'Abraham, ton ami[1] ?
— [1] littéralement : celui qui t'aimait ; selon d'autres : celui qui était aimé de toi.
8 Et ils y ont habité et t'y ont construit un sanctuaire pour ton nom, en disant :
9 "S'il nous arrive un malheur, épée, jugement ou peste ou famine, et que nous nous tenions devant cette Maison et devant toi – car ton nom est dans cette Maison – et que nous criions vers toi à cause de notre angoisse, alors tu écouteras et tu sauveras."
10 Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu n'as pas permis à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte – car ils se détournèrent d'eux et ne les détruisirent pas –
11 les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder.
12 Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? Car il n'y a aucune force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous. Et nous, nous ne savons pas ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi. »
13 Or tout Juda se tenait debout devant l'Éternel, avec leurs jeunes enfants, leurs femmes et leurs fils.

14 Alors l'Esprit de l'Éternel vint au milieu de l'assemblée sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, Lévite d'entre les fils d'Asaph.
15 Et il dit : « Soyez attentifs, [vous,] tout Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem, et [toi,] roi Josaphat ! Ainsi vous dit l'Éternel : "Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés à cause de cette grande multitude, car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.
16 Demain, descendez contre eux. Voici, ils vont monter par la montée de Tsits et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, devant le désert de Jeruel.
17 Ce n'est pas à vous de combattre dans cette affaire. Présentez-vous [et] tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous." Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ! Demain, sortez à leur rencontre et l'Éternel sera avec vous ! »

18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.
19 Et les Lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à forte et haute voix.

L'Éternel intervient en délivrance

20 Alors ils se levèrent de bonne heure le matin et sortirent vers le désert de Thekoa. Et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit : « Écoutez-moi, Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem ! Ayez confiance en l'Éternel votre Dieu et vous serez affermis ! Ayez confiance dans ses prophètes et vous prospérerez ! »
21 Puis il tint conseil avec le peuple et établit des chantres pour l'Éternel, et [ceux-ci] louaient [sa] sainte magnificence et disaient en sortant devant les troupes équipées : « Célébrez l'Éternel, car sa bonté [est] pour toujours. »
22 Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel plaça des embûches contre les fils d'Ammon [et] de Moab, et [contre ceux de] la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.
23 Alors les fils d'Ammon et de Moab se dressèrent[1] contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les vouer à la destruction et les exterminer. Et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.
— [1] littéralement : se tinrent.

24 Et Juda vint au poste de guet [d'où l'on voyait] le désert. Et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et [il n'y avait] aucun rescapé.
25 Alors Josaphat et son peuple vinrent pour ramasser leur butin et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des[1] cadavres et des objets précieux, et ils en ramassèrent au point de ne pas pouvoir les porter. Et ils mirent trois jours à ramasser le butin, car il était abondant.
— [1] plusieurs manuscrits portent : sur les.
26 Et le quatrième jour, ils se rassemblèrent dans la vallée de Beraca[1], car c'est là qu'ils bénirent l'Éternel. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu du nom de « vallée de Beraca » jusqu'à ce jour.
— [1] Beraca : bénédiction.
27 Puis tous les hommes de Juda et de Jérusalem, avec Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie. Car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.
28 Et ils vinrent à Jérusalem, à la Maison de l'Éternel, avec des luths et des harpes et des trompettes.
29 Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays quand ils entendirent que l'Éternel avait combattu les ennemis d'Israël.
30 Alors le royaume de Josaphat fut tranquille et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.

Bilan du règne de Josaphat

31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de 35 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 25 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.
32 Et il marcha dans la voie d'Asa son père et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
33 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères.

34 Or le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les actes de Jéhu, fils de Hanani, lesquels sont insérés dans le livre des Rois d'Israël.

35 Mais après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment.
36 Et il s'associa avec lui pour construire des bateaux afin d'aller à Tarsis. Et ils construisirent les bateaux à Étsion-Guéber.
37 Mais Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, en disant : « Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit ce que tu as fait. » Et les bateaux furent brisés et ne purent pas aller à Tarsis.
*

Mort de Josaphat – Règne de Joram, roi de Juda

21 Et Josaphat s'endormit avec ses pères[1] et fut enterré avec ses pères dans la Cité de David. Et Joram son fils régna à sa place.
— [1] date : 889 av. J.-C.
2 Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia. Tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël[1].
— [1] Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda.

3 Et leur père leur avait fait de grands dons, en argent et en or et en objets précieux, avec des villes fortifiées
en Juda. Mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.
4 Et Joram s'établit[1] sur le royaume de son père, et devint fort, et tua tous ses frères par l'épée, et même
quelques-uns des chefs d'Israël.
— [1] littéralement : se leva.

Impiété de Joram – Jugement de l'Éternel

5 Joram était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 8 ans à Jérusalem.
— [1] date : 892 av. J.-C.
6 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme
une fille d'Achab. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
7 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David
et parce qu'il avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours[1].
— [1] littéralement : tous les jours.

8 Dans ses jours, les Édomites se révoltèrent contre la domination[1] de Juda et établirent un roi sur eux.
— [1] littéralement : de dessous la main.
9 Alors Joram partit avec ses chefs et tous les chars avec lui. Et il arriva, s'étant levé de nuit, qu'il frappa les
Édomites qui l'avaient entouré, ainsi que les chefs des chars.
10 Mais Édom se révolta contre la domination[1] de Juda jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna
se révolta contre sa domination[2] parce que Joram[3] avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.
— [1] littéralement : de dessous la main. — [2] littéralement : de dessous sa main. — [3] littéralement : il.
11 Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda et livra les habitants de Jérusalem à la prostitution
et y poussa Juda.

12 Alors un écrit d'Élie le prophète lui arriva, qui disait : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : Parce
que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat ton père ni dans les voies d'Asa, roi de Juda,
13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël et que tu as livré à la prostitution Juda et les habitants
de Jérusalem, comme s'est prostituée la maison d'Achab, mais aussi parce que tu as tué tes frères, la maison
de ton père, qui étaient meilleurs que toi,
14 voici, l'Éternel frappera d'un grand fléau ton peuple et tes fils, et tes femmes, et tous tes biens.
15 Quant à toi, [il te frappera] de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles
sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. »

16 Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens.
17 Et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés
dans la maison du roi, et même ses fils et ses femmes. Et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz[1], le plus
jeune de ses fils.
— [1] Joakhaz est appelé plus loin : Azaria (22:6).
18 Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.
19 Et cela arriva, jour après jour. Et vers l'époque où se terminait la 2e année, ses entrailles sortirent par
l'effet de la maladie, et il mourut dans de terribles souffrances. Et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des
aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères.
20 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 8 ans à Jérusalem. Et il s'en alla sans être
regretté ; et on l'enterra dans la ville de David, mais pas dans les tombeaux des rois.

Achazia, roi de Juda – Sa mise à mort par Jéhu

22 Et les habitants de Jérusalem firent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la troupe qui était
venue au camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, devint
roi.
2 Achazia était âgé de 22 ans[1] lorsqu'il commença à régner et il régna un an à Jérusalem. Et le nom de sa
mère était Athalie, fille d'Omri.
— [1] plusieurs manuscrits portent : 42 ans ; mais voir 2 Rois 8:26.
3 Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère pour mal agir.
4 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab. Car, après la mort de son père, ils
furent ses conseillers pour sa ruine.
5 Ce fut aussi par leur conseil qu'il suivit Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et qu'il alla avec lui à la guerre
contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

6 Alors il s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, en combattant Hazaël, roi de Syrie. Et Azaria[1], fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Achazia.
7 Et ce fut, venant de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être allé vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
8 Or il arriva, comme Jéhu exécutait le jugement sur la maison d'Achab, qu'il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia, et il les tua.
9 Puis il rechercha Achazia qui s'était caché à Samarie. Et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent, car ils dirent : « Il est le fils de Josaphat qui chercha l'Éternel de tout son cœur. » Et il ne resta plus personne de la maison d'Achazia qui soit en mesure de régner[1].
— [1] littéralement : qui puisse garder la force pour le royaume.

Athalie extermine la famille d'Achazia et règne sur Juda – Joas seul est sauvé

10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort. Et elle se leva et fit périr toute la descendance royale de la maison de Juda.
11 Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort. Et elle mit Joas[1] et sa nourrice dans la chambre à coucher. Ainsi, Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada le sacrificateur, le cacha hors de la présence d'Athalie, car elle était la sœur d'Achazia. Et Athalie[2] ne le mit pas à mort.
— [1] littéralement : lui. — [1] littéralement : elle.
12 Il fut ainsi caché six ans avec eux, dans la Maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays[1].
— [1] c.-à-d. : le pays de Juda.

Joas est proclamé roi de Juda grâce à Jehoïada

23 Et dans la septième année,[1] Jehoïada se montra fort et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri.
— [1] date : 878 av. J.-C.
2 Et ils firent le tour de Juda et rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda, ainsi que les chefs des pères d'Israël. Puis ils vinrent à Jérusalem.
3 Et toute l'assemblée fit alliance avec le roi dans la Maison de Dieu. Et Jehoïada[1] leur dit : « Voici, le fils du roi régnera selon ce que l'Éternel a dit au sujet des fils de David.
— [1] littéralement : il.
4 Voici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et Lévites, sera chargé de la garde[1] des seuils ;
— [1] littéralement : sera portier.
5 et un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod[1]. Et tout le peuple sera dans les parvis de la Maison de l'Éternel.
— [1] Jesod : fondation.
6 Et que personne n'entre dans la Maison de l'Éternel, excepté les sacrificateurs et les Lévites qui feront le service. Eux, ils entreront car ils sont saints. Et tout le peuple s'acquittera de la charge de l'Éternel.
7 Et les Lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main. Mais celui qui entrera dans la Maison sera mis à mort. Et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira. »

8 Alors les Lévites et tout Juda firent selon tout ce qu'avait ordonné Jehoïada le sacrificateur. Et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat. Car Jehoïada le sacrificateur n'avait pas renvoyé les classes.
9 Et Jehoïada le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances, et les petits boucliers, et les boucliers qui avaient appartenu au roi David [et] qui étaient dans la Maison de Dieu.
10 Et il fit se tenir là tout le peuple, et chacun son arme à la main, depuis le côté droit de la Maison jusqu'au côté gauche de la Maison, vers l'autel et vers la Maison, auprès du roi, tout autour.
11 Alors ils firent sortir le fils du roi et mirent sur lui la couronne et le témoignage, et ils le firent roi. Et Jehoïada et ses fils l'oignirent et dirent : « Vive le roi ! »

Mise à mort d'Athalie

12 Or Athalie entendit le bruit que faisait le peuple qui courait et qui acclamait le roi. Et elle alla vers le peuple à la Maison de l'Éternel.
13 Et elle regarda et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les [joueurs de] trompette étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait, et [l'on] sonnait des trompettes. Et les chantres

[étaient là] avec des instruments de musique, ainsi que ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie
déchira ses vêtements et dit : « Conspiration ! Conspiration ! »
14 Alors Jehoïada le sacrificateur fit sortir les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, et il leur
dit : « Faites-la sortir en dehors des rangs et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. » Car le
sacrificateur avait dit : « Ne la mettez pas à mort dans la Maison de l'Éternel. »
15 Et ils mirent les mains sur elle et elle arriva dans la maison du roi par l'entrée de la porte des Chevaux.
Et là, ils la mirent à mort.

Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple – Jehoïada rétablit le culte de l'Éternel

16 Et Jehoïada fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, pour qu'ils soient le peuple de l'Éternel.
17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Baal et ils la démolirent. Et ils brisèrent ses autels et ses
idoles, et ils tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels.
18 Puis Jehoïada remit la surveillance de la Maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, des
Lévites. David les avait répartis [en classes] sur la Maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel,
comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directives de David.
19 Et il plaça les portiers aux portes de la Maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entre aucune personne impure,
de quelque impureté que ce soit.
20 Puis il prit les chefs de centaines et les notables, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le
peuple du pays, et il fit descendre le roi de la Maison de l'Éternel. Et ils entrèrent dans la maison du roi par
la porte supérieure et firent asseoir le roi sur le trône du royaume.
21 Et tout le peuple du pays se réjouit et la ville fut tranquille. Et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.
*

Joas règne sur Juda

24 Joas était âgé de 7 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 40 ans à Jérusalem. Et le nom de sa
mère était Tsibia, de Beër-Shéba.
— [1] date : 878 av. J.-C.
2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant tous les jours de Jehoïada le sacrificateur.
3 Et Jehoïada prit 2 femmes pour Joas[1] et il engendra des fils et des filles.
— [1] littéralement : lui.

Joas fait réparer la Maison de l'Éternel

4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la Maison de l'Éternel.
5 Et il rassembla les sacrificateurs et les Lévites, et il leur dit : « Allez dans les villes de Juda et recueillez
dans tout Israël de l'argent pour réparer la Maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez-vous dans cette
affaire. » Mais les Lévites ne se hâtèrent pas.
6 Alors le roi appela le chef Jehoïada et lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas exigé des Lévites qu'ils apportent, de
Juda et de Jérusalem, la contribution de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposée à] l'assemblée d'Israël pour
la Tente du témoignage ?
7 Car la méchante Athalie [et] ses fils, ont dévasté la Maison de Dieu. Et ils ont même employé pour les
Baals toutes les choses saintes de la Maison de l'Éternel. »

8 Et le roi ordonna qu'on fasse un coffre et qu'on le mette à la porte de la Maison de l'Éternel, à l'extérieur.
9 Puis l'on proclama dans Juda et dans Jérusalem qu'on apporte à l'Éternel la contribution de Moïse,
serviteur de Dieu, [imposée] à Israël dans le désert.
10 Et tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent. Et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre,
jusqu'à ce qu'on ait fini [d'apporter la contribution].
11 Et lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par l'intermédiaire[1] des Lévites, et qu'on
voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, il arrivait que le secrétaire[2] du roi et l'officier du principal sacrificateur
venaient vider le coffre. Puis ils le rapportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi chaque jour[3] et
recueillaient l'argent en abondance.
— [1] littéralement : par la main. — [2] ou : scribe. — [3] littéralement : jour par jour.
12 Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage pour le service de la Maison de l'Éternel,
et ceux-ci engageaient des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer la Maison de l'Éternel, et
aussi des ouvriers travaillant le fer et le bronze pour réparer la Maison de l'Éternel.
13 Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils
rétablirent la Maison de Dieu dans son état antérieur et la consolidèrent.
14 Puis quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent. Et l'on
en fit des ustensiles pour la Maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et
des coupes, et des ustensiles en or et en argent. Et l'on offrit des holocaustes dans la Maison de l'Éternel,
continuellement, pendant tous les jours de Jehoïada.

Mort de Jehoïada

15 Or Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de 130 ans quand il mourut.
16 Et on l'enterra dans la Cité de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, ainsi qu'envers Dieu et sa Maison.

Joas se détourne de l'Éternel et sert les idoles

17 Or après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi. Alors le roi les écouta.
18 Et ils abandonnèrent la Maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles. Et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.
19 Alors l'Éternel[1] envoya parmi eux, pour les ramener à lui[2], des prophètes qui témoignèrent contre eux, mais ils n'y prêtèrent pas l'oreille.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : l'Éternel.

20 Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada le sacrificateur. Et il se tint debout au-dessus du peuple et leur dit : « Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez pas ! Car vous avez abandonné l'Éternel et il vous abandonnera [aussi]. »
21 Alors ils conspirèrent contre lui et le lapidèrent avec des pierres, sur l'ordre du roi, dans le parvis de la Maison de l'Éternel.
22 Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie[1], avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, Zacharie[2] dit : « Que l'Éternel voie et demande [des comptes] ! »
— [1] littéralement : son père. — [2] littéralement : il.

Les Syriens entrent dans Jérusalem – Joas est assassiné

23 Et il arriva, quand l'année fut terminée[1], que l'armée de Syrie monta contre Joas[2] et entra dans Juda et Jérusalem. Et ils détruisirent parmi le peuple tous les chefs du peuple et envoyèrent tout leur butin au roi de Damas.
— [1] ou : à la fin de l'année ; littéralement : au tournant de l'année. — [2] littéralement : contre lui.
24 Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes et l'Éternel livra entre leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et les Syriens[1] exécutèrent [ainsi] le jugement contre Joas.
— [2] littéralement : ils.
25 Et quand ils se furent éloignés de lui – or ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances[1] – ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils de Jehoïada le sacrificateur, et ils le tuèrent sur son lit et il mourut. Et on l'enterra dans la Cité de David, mais on ne l'enterra pas dans les tombeaux des rois.
— [1] littéralement : maladies.
26 Or voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shimhath l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith la Moabite.

27 Et quant à ses fils, et à l'importance des charges qui lui furent imposées[1], et aux réparations de la Maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des Rois. Et Amatsia son fils régna à sa place.
— [1] selon d'autres : et au grand nombre de sentences [prononcées] contre lui.
*

Amatsia, roi de Juda

25 Amatsia était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.
— [1] date : 839 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non toutefois d'un cœur entier.
3 Et il arriva, quand la royauté fut affermie entre ses mains[1], qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.
— [1] littéralement : quant à lui.
4 Mais il ne mit pas à mort leurs fils, car [il fit] selon ce qui est écrit dans la Loi, dans le livre de Moïse où l'Éternel a donné cet ordre qui dit : « Les pères ne mourront pas pour les fils et les fils ne mourront pas pour les pères, mais chacun mourra pour son péché. »[1]
— [1] Deut. 24:16.

5 Et Amatsia rassembla Juda et les rangea selon les maisons de [leurs] pères, selon les chefs de milliers et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin. Et il fit leur recensement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, et il trouva 300 000 hommes d'élite, aptes à la guerre, portant le javelot et le grand bouclier.
6 Et il prit à sa solde 100 000 hommes forts et courageux, issus d'Israël, pour 100 talents[1] d'argent.

— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
7 Or un homme de Dieu vint à lui, en disant : « Ô roi, que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.
8 Mais si tu veux aller, fais-le, sois fort pour la bataille ! Dieu te fera tomber devant l'ennemi. Car c'est en Dieu qu'est le pouvoir d'aider et de faire tomber. »
9 Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : « Mais que faire pour les 100 talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? » Et l'homme de Dieu répondit : « Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela. »
10 Alors Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en aillent chez eux[1]. Mais leur colère s'enflamma beaucoup contre Juda et ils s'en retournèrent chez eux[1] dans une violente colère.
— [1] littéralement : vers leur lieu.

11 Et Amatsia prit courage, et conduisit son peuple, et s'en alla dans la vallée du Sel, et il frappa 10 000 [hommes] des fils de Séhir.
12 Et les fils de Juda capturèrent vivants 10 000 hommes, et les menèrent au sommet d'un rocher[1], et les précipitèrent depuis le sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces.
— [1] hébreu : Séla, qui est aussi le nom d'une ville édomite.
13 Mais ceux de[1] la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'aille pas à la guerre avec lui, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et ils y frappèrent 3 000 [hommes] et emportèrent un grand butin.
— [1] littéralement : les fils de.

Idolâtrie d'Amatsia
14 Or il arriva, après qu'Amatsia fut revenu d'avoir frappé les Édomites, qu'il fit venir les dieux des fils de Séhir et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux, et leur brûla de l'encens.
15 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia et il lui envoya un prophète qui lui dit : « Pourquoi as-tu cherché les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? »
16 Et il arriva, comme il parlait au roi[1], que le roi[2] lui dit : « Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Arrête-toi ! Pourquoi te frapperait-on ? » Et le prophète s'arrêta, puis il dit : « Je sais que Dieu a résolu de te perdre parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil. »
— [1] littéralement : lui parlait. — [2] littéralement : il.

Amatsia est vaincu par Joas, roi d'Israël
17 Alors Amatsia, roi de Juda, prit conseil et envoya dire à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : « Viens, affrontons-nous[1] ! »[2]
— [1] littéralement : voyons-nous en face. — [2] date : environ 827 av. J.-C.
18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : « La ronce qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban : "Donne ta fille pour femme à mon fils." Mais une bête des champs qui est au Liban est passée et a piétiné la ronce.
19 Voici, tu as frappé Édom, dis-tu. Et ton cœur s'est élevé au point de te glorifier. Maintenant, reste dans ta maison. Pourquoi t'engagerais-tu dans le malheur et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ? »
20 Mais Amatsia n'écouta pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer entre les mains [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient cherché les dieux d'Édom.
21 Et Joas, roi d'Israël, monta et ils s'affrontèrent[1], lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui est à Juda.
— [1] littéralement : ils se virent en face.
22 Et Juda fut battu devant Israël et ils s'enfuirent, chacun à sa tente.
23 Alors Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz[1], à Beth-Shémesh, et il l'amena à Jérusalem. Et il abattit la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées[2].
— [1] Joakhaz est appelé plus haut : Achazia. — [2] 1 coudée = 44,45 cm environ.
24 Puis [il prit] tout l'or et l'argent et tous les objets qui furent trouvés dans la Maison de Dieu, sous la garde d'Obed-Édom[1], et [dans] les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages. Puis il s'en retourna à Samarie.
— [1] littéralement : avec Obed-Édom.

Conspiration contre Amatsia – Mort d'Amatsia
25 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.
26 Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël ?
27 Et, à partir du moment où Amatsia se détourna de[1] l'Éternel, on forma une conspiration contre lui à Jérusalem, mais il s'enfuit à Lakis. Et on envoya [des hommes] après lui à Lakis et là on le mit à mort.
— [1] littéralement : d'après.

28 Puis on le transporta sur des chevaux et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.
*

Ozias, roi de Juda

26 Et tout le peuple de Juda prit Ozias[1] qui était âgé de 16 ans et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.[2]
— [1] appelé Azaria en 2 Rois 15:1. — [2] date : 810 av. J.-C.
2 Ce fut lui qui reconstruisit[1] Éloth[2] et qui la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.
— [1] littéralement : bâtit. — [2] c.-à-d. : Élath.
3 Ozias était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 52 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.
4 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia son père.
5 Et il chercha Dieu pendant les jours de Zacharie qui avait l'intelligence des visions de Dieu. Et pendant les jours où il chercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.
6 Ainsi, il sortit et fit la guerre aux Philistins et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod. Puis il construisit des villes autour d'Asdod[1] et au milieu des Philistins.
— [1] littéralement : en Asdod.
7 Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites[1].
— [1] hébreu : Meünim.
8 Et les Ammonites apportèrent un tribut à Ozias. Et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort.
9 Alors Ozias construisit des tours à Jérusalem, sur la porte de l'Angle et sur la porte de la Vallée et sur l'Encoignure, et il les fortifia.
10 Et il construisit des tours dans le désert et creusa beaucoup de puits. Car il avait beaucoup de bétail dans le Bas-Pays et sur le plateau, [et] des cultivateurs, et des vignerons dans les montagnes et au Carmel. C'est parce qu'il aimait l'agriculture[1].
— [1] littéralement : la terre.
11 Et Ozias avait une armée[1] pour faire la guerre, allant au combat par troupes, selon le nombre de leur recensement [fait] par le moyen[2] de Jehiel le scribe et Maascéïa l'intendant, sous l'autorité[3] de Hanania, l'un des chefs du roi.
— [1] littéralement : force. — [2] littéralement : par la main. — [3] littéralement : sous la main.
12 Le nombre total des chefs des pères, des hommes forts et courageux, était de 2 600.
13 Et il y avait sous leur autorité[1] une armée[2] de 307 500 [hommes] pour faire la guerre avec force et puissance, afin d'aider le roi contre l'ennemi.
— [1] littéralement : sous leur main. — [2] littéralement : force d'armée.
14 Alors Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers[1] et des javelots, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et des pierres de fronde.
— [1] littéralement : petits boucliers.
15 Et il fit à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts[1], pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin, car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il soit devenu fort.
— [1] ou : sur les créneaux.

Grave péché d'Ozias qui devient lépreux

16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha[1] contre l'Éternel son Dieu et entra dans le Temple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'encens.
— [1] pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.
17 Alors Azaria le sacrificateur entra après lui et [ayant] avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, 80 hommes courageux.
18 Et ils se dressèrent contre le roi Ozias et lui dirent : « Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ! Car tu as péché[1] et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. »
— [1] pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.
19 Mais Ozias s'emporta. Et il avait dans sa main un encensoir pour faire fumer l'encens. Et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, alors la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la Maison de l'Éternel, près de l'autel de l'encens.
20 Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent et voici, il était lépreux au front. Et ils le chassèrent de là et lui-même se dépêcha de sortir, car l'Éternel l'avait frappé.
21 Ainsi, le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort. Et il habitait dans une maison isolée pour lépreux, car il fut exclu de la Maison de l'Éternel. Et Jotham son fils fut chef de[1] la maison du roi, jugeant le peuple du pays.
— [1] littéralement : fut sur.

Mort d'Ozias

22 Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, [c'est] le prophète Ésaïe, fils d'Amots, [qui] les
a écrits.
23 Et Ozias s'endormit avec ses pères et on l'enterra avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois.
Car on disait : « Il est lépreux. » Et Jotham son fils régna à sa place.
*

Jotham, roi de Juda

27 Jotham était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 16 ans à Jérusalem. Et le nom de
sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
— [1] date : 758 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias son père. Seulement, il n'entra
pas dans le Temple de l'Éternel. Or le peuple était encore perverti.
3 Ce fut lui qui construisit la porte supérieure de la Maison de l'Éternel et qui fit beaucoup de constructions
sur la muraille de l'Ophel[1].
— [1] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.
4 Et il construisit des villes dans la montagne de Juda et il construisit des forteresses et des tours dans les
forêts.
5 Et c'est lui qui fit la guerre au roi des fils d'Ammon et qui l'emporta sur eux. Alors les fils d'Ammon lui
donnèrent cette année-là 100 talents d'argent et 10 000 cors[1] de blé et 10 000 [cors] d'orge. Les fils d'Ammon
lui en apportèrent autant la deuxième et la troisième année.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ. — [2] 1 cor = 220 litres environ.
6 Et Jotham devint fort, car il régla[1] ses voies devant l'Éternel son Dieu.
— [1] littéralement : disposa, établit.

Mort de Jotham

7 Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, cela est écrit dans le livre des
Rois d'Israël et de Juda.
8 Il était âgé de 25 ans quand il commença à régner et il régna 16 ans à Jérusalem.
9 Et Jotham s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la Cité de David. Et Achaz son fils régna à sa
place.
*

Achaz, roi de Juda – Son règne idolâtre

28 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas
ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [l'avait fait] David son père.
— [1] date : 742 av. J.-C.
2 Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël et il fit même des statues en métal fondu pour les Baals.
3 Et c'est lui qui fit fumer de l'encens[1] dans la vallée de Ben-Hinnom et qui brûla ses fils par le feu, selon les
abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
— [1] tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.
4 Et il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens[1] sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout
arbre vert.
— [1] tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

Achaz est battu par les Syriens et le roi d'Israël

5 Alors l'Éternel son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie. Et [les Syriens] le frappèrent, et lui firent un
grand nombre de prisonniers, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël
qui lui infligea une grande défaite.
6 Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour 120 000 [hommes] de Juda, tous des hommes courageux,
parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
7 Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, chef de la maison [du roi], et
Elkana, le second après le roi.
8 Et les fils d'Israël firent parmi leurs frères 200 000 prisonniers, femmes, fils et filles. Et ils leur prirent aussi
un grand butin et amenèrent le butin à Samarie.

Intervention du prophète Oded

9 Or il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à
Samarie, et il leur dit : « Voici, dans sa fureur contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a
livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.

10 Et maintenant, vous parlez de soumettre les fils de Juda et de Jérusalem pour qu'ils soient vos serviteurs
et vos servantes. N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel votre
Dieu ?
11 Et maintenant, écoutez-moi et renvoyez les prisonniers que vous avez faits parmi vos frères. Car l'ardeur
de la colère de l'Éternel est sur vous. »
12 Alors des hommes parmi les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de
Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient
de l'armée[1].
— [1] ou : de la guerre.
13 Et ils leur dirent : « Vous ne ferez pas entrer ici les prisonniers, car nous serions coupables envers
l'Éternel. Vous parlez d'ajouter à nos péchés et à nos fautes, alors que notre culpabilité[1] est grande et que
l'ardeur de la colère est sur Israël. »
— [1] littéralement : notre culpabilité à nous.
14 Alors les hommes armés abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les chefs et devant toute
l'assemblée.
15 Et les hommes qui avaient été désignés par [leur] nom se levèrent et prirent les prisonniers et habillèrent,
avec le butin, tous ceux qui, [parmi eux], étaient nus. Et ils les habillèrent, et les chaussèrent, et leur
donnèrent à manger et à boire, et les oignirent. Et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles
et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Puis ils s'en retournèrent à Samarie.

Achaz est battu par les Édomites, les Philistins et les Assyriens

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya [des messagers] vers les rois d'Assyrie pour qu'ils l'aident.
17 Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des prisonniers.
18 Et les Philistins se jetèrent sur les villes du Bas-Pays et du Néguev[1] de Juda, et ils prirent Beth-Shémesh,
et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages qui en dépendent[2], et Thimna et les villages qui en dépendent[2],
et Guimzo et les villages qui en dépendent[2]. Et ils y habitèrent.
— [1] Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] littéralement : ses filles.
19 Car l'Éternel humilia Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël[1], car il avait rejeté tout frein en Juda et avait
beaucoup péché[2] contre l'Éternel.
— [1] Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda. — [2] littéralement : agi perfidement.
20 Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le soutint[1] pas.
— [1] littéralement : ne le rendit pas fort.
21 Car Achaz avait pris une partie [des biens] de la Maison de l'Éternel et de la maison du ro, et des chefs,
et il [les] avait donnés au roi d'Assyrie. Mais il ne lui fut d'aucune aide.

Profanation et fermeture du Temple par Achaz

22 Et au temps de sa détresse, il continua de pécher[1] contre l'Éternel, lui, le roi Achaz.
— [1] littéralement : agir perfidement.
23 Et il offrit des sacrifices aux dieux de Damas qui l'avaient frappé et dit : « Puisque les dieux des rois de
Syrie leur sont en aide, je leur offrirai des sacrifices et ils me seront en aide. Mais ils furent sa ruine et celle
de tout Israël.
24 Alors Achaz rassembla les ustensiles de la Maison de Dieu et mit en pièces les ustensiles de la Maison
de Dieu. Et il ferma les portes de la Maison de l'Éternel et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.
25 Et dans chacune des villes de Juda, il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux. Et il
provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

Mort d'Achaz

26 Et le reste de ses actes et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, cela est écrit dans le
livre des Rois de Juda et d'Israël.
27 Et Achaz s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem. Mais on ne le mit pas dans
les tombeaux des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.
*

Ézéchias, roi de Juda

29 Ézéchias commença à régner à l'âge de 25 ans[1] et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère
était Abija, fille de Zacharie.
— [1] date : 727 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David son père.

3 C'est lui qui, dans la 1re année de son règne, au 1er mois, ouvrit les portes de la Maison de l'Éternel et les
répara.

4 Et il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et il les rassembla sur la place orientale.
5 Puis il leur dit : « Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant, sanctifiez-vous et sanctifiez la Maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire.
6 Car nos pères ont été infidèles et ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel notre Dieu. Et ils l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.
7 Ils ont même fermé les portes du portique et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste au Dieu d'Israël, dans le lieu saint.
8 Alors la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la terreur[1], et à la destruction[2], et au sifflement[3], comme vous le voyez de vos yeux.
— [1] littéralement : tremblement. — [2] ailleurs : dévastation. — [3] c.-à-d. : à la moquerie.
9 Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes sont en captivité.
10 Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.
11 Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis pour que vous vous teniez devant lui pour le servir et pour être ses serviteurs et ceux qui lui brûlent de l'encens[1]. »
— [1] tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

Les lévites purifient le Temple

12 Alors les Lévites se levèrent. Parmi les fils des Kehathites, [il y eut] Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria ; et parmi les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël ; et parmi les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh ;
13 et parmi les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; et parmi les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania ;
14 et parmi les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et parmi les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel.
15 Et ils rassemblèrent leurs frères et se sanctifièrent. Puis ils vinrent pour purifier la Maison de l'Éternel, selon l'ordre du roi [et] d'après les paroles de l'Éternel.
16 Et les sacrificateurs pénétrèrent à l'intérieur de la Maison de l'Éternel pour la purifier et jetèrent dehors, dans le parvis de la Maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le Temple de l'Éternel. Et les Lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron.
17 Et ils commencèrent la sanctification le 1er [jour] du 1er mois. Et le 8e jour du mois, ils vinrent au portique de l'Éternel et sanctifièrent la Maison de l'Éternel pendant 8 jours. Et le 16e jour du 1er mois, ils eurent achevé.

18 Puis ils se rendirent[1] chez le roi Ézéchias et dirent : « Nous avons purifié toute la Maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles.
— [1] littéralement : entrèrent dedans.
19 Et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, pendant son péché[1]. Et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel. »
— [1] ailleurs : son infidélité.

Ézéchias rétablit le culte de l'Éternel

20 Alors le roi Ézéchias se leva de bonne heure et rassembla les chefs de la ville et monta à la Maison de l'Éternel.
21 Et ils amenèrent 7 taureaux, et 7 béliers, et 7 agneaux, et 7 boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume et pour le sanctuaire et pour Juda. Et le roi[1] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir[2] sur l'autel de l'Éternel.
— [1] littéralement : il. — [2] offrir, ici : offrir sur l'autel même.
22 Alors ils égorgèrent les bœufs et les sacrificateurs reçurent le sang et en firent aspersion sur l'autel. Et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel. Et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel.
23 Et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et l'assemblée, et ils posèrent leurs mains sur eux.
24 Et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël. Car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.
25 Puis il plaça les Lévites dans la Maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre de David et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan le prophète. Car le commandement venait de[1] l'Éternel par l'intermédiaire de[1] ses prophètes.
— [1] littéralement : par la main de.
26 Et les Lévites se tinrent là avec les instruments de David, ainsi que les sacrificateurs avec les trompettes.

27 Alors Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel. Et au moment où commençait l'holocauste, le cantique
de l'Éternel commença, [au son] des trompettes et avec l'accompagnement[1] des instruments de David, roi
d'Israël.
— [1] littéralement : les mains.
28 Et toute l'assemblée se prosterna, et le cantique s'éleva[1], et les trompettes sonnèrent, tout cela jusqu'à
ce que l'holocauste soit achevé.
— [1] littéralement : chanta.
29 Puis quand on eut achevé d'offrir [l'holocauste], le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent
et se prosternèrent.
30 Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph
le voyant. Et ils louèrent avec joie, et s'inclinèrent, et se prosternèrent.

31 Alors Ézéchias prit la parole et dit : « Vous vous êtes maintenant consacrés[1] à l'Éternel. Approchez-vous
et amenez des sacrifices et des offrandes de louange dans la Maison de l'Éternel. » Et l'assemblée amena
des sacrifices et des offrandes de louange. Et tous ceux qui avaient un cœur généreux [amenèrent] des
holocaustes.
— [1] consacrer, ici : remplir les mains.
32 Et le nombre des holocaustes que l'assemblée amena fut de 70 taureaux, 100 béliers, 200 agneaux, tout
cela en l'holocauste à l'Éternel.
33 Et les choses consacrées[1] furent de 600 bœufs et 3 000 moutons.
— [1] littéralement : les choses saintes.
34 Seulement, il y avait trop peu de sacrificateurs et ils ne purent pas enlever la peau de tous les holocaustes.
Alors leurs frères les Lévites les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage soit achevé et que les sacrificateurs se
soient sanctifiés. Car les Lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier.
35 Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérité et avec les
libations pour les holocaustes. Et le service de la Maison de l'Éternel fut rétabli.
36 Alors Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple. Car la chose fut
faite soudainement.

La Pâque est à nouveau célébrée, sur ordre d'Ézéchias

30 Et Ézéchias envoya [des messagers] dans tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et
à Manassé pour qu'ils viennent à la Maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu
d'Israël.
2 Et le roi, et ses chefs, et toute l'assemblée à Jérusalem, tinrent conseil pour [décider de] faire la Pâque au
deuxième mois.
3 Car ils ne pouvaient pas la faire en son temps[1] parce que les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en
nombre suffisant et que le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem.
— [1] c.-à-d. : au premier mois.
4 Et la chose fut agréable[1] aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée.
— [1] littéralement : droite.
5 Alors ils déterminèrent de faire passer une proclamation dans tout Israël, depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan,
pour qu'on vienne faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem. Car depuis longtemps, ils ne
l'avaient pas faite comme il est écrit.
6 Et les courriers allèrent avec les lettres [écrites] de la main du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda,
et selon l'ordre du roi, pour dire : « Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël,
et il reviendra au reste d'entre vous qui a échappé à la main des rois d'Assyrie.
7 Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères qui ont péché[1] contre l'Éternel, le Dieu de leurs
pères. Et il les a livrés à la destruction[2], comme vous le voyez.
— [1] pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement. — [2] ailleurs : dévastation.
8 Maintenant, ne raidissez pas votre cou comme vos pères ! Donnez la main à l'Éternel et venez à son
sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours. Et servez l'Éternel votre Dieu afin que l'ardeur de sa colère se
détourne de vous !
9 Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont
emmenés en captivité, et ils reviendront dans ce pays. Car l'Éternel votre Dieu fait grâce et est miséricordieux
et ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui. »

10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon.
Mais l'on riait à leur sujet et l'on se moquait d'eux.
11 Toutefois des hommes d'Aser et de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.

12 La main de Dieu fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur pour exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.

13 Alors il se rassembla à Jérusalem un peuple nombreux pour célébrer la fête des Pains sans levain au 2e mois, une très grande assemblée.
14 Et ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem. Et ils ôtèrent tous les autels à encens et les jetèrent dans le torrent du Cédron.

15 Alors on égorgea [les animaux de] la Pâque le 14e [jour] du 2e mois. Et les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés. Et ils amenèrent des holocaustes dans la Maison de l'Éternel.
16 Puis ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu. Les sacrificateurs faisaient aspersion du sang [qu'ils recevaient] des mains des Lévites.
17 Car il y avait une grande partie de l'assemblée qui ne s'était pas sanctifiée. Et les Lévites eurent la charge d'égorger [les animaux de] la Pâque[1] pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel.
— [1] littéralement : les pâques.
18 Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque non d'après ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant : « Que l'Éternel, qui est bon, pardonne[1]
— [1] traduit d'ordinaire par : faire propitiation ; comme en Deut. 21:8 ; 32:43.
19 à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas selon la pureté[1] du sanctuaire. »
— [1] ou : purification.
20 Et l'Éternel écouta Ézéchias et guérit le peuple.

21 Alors les fils d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant 7 jours, avec une grande joie. Et les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments qui retentissaient[1] pour l'Éternel.
— [1] littéralement : instruments de force.
22 Et Ézéchias parla au cœur de tous les Lévites qui montraient une très grande intelligence [dans le service] pour l'Éternel. Et ils mangèrent pendant les 7 jours les offrandes de la fête, offrant[1] des sacrifices de prospérité et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
— [1] littéralement : sacrifiant.

23 Et toute l'assemblée décida de célébrer 7 autres jours. Et ils célébrèrent les 7 jours avec joie.
24 Car Ézéchias, roi de Juda, donna[1] à l'assemblée 1 000 taureaux et 7 000 moutons. Et les chefs donnèrent[1] à l'assemblée 1 000 taureaux et 10 000 moutons. Et des sacrificateurs en grand nombre se sanctifièrent.
— [1] ici, littéralement : donner comme offrande.
25 Et toute l'assemblée de Juda se réjouit, ainsi que les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers, ceux qui étaient venus du pays d'Israël et ceux qui habitaient en Juda.
26 Et il y eut une grande joie à Jérusalem. Car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem.
27 Puis les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple. Et leur voix fut écoutée et leur prière parvint jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel[1] dans les cieux.
— [1] littéralement : sa sainte demeure.

Ézéchias réorganise les fonctions des sacrificateurs et des Lévites

31 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient [là] s'en allèrent dans les villes de Juda et brisèrent les statues[1], et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils aient tout détruit. Puis tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.
— [1] ou : stèles ; voir 2 Rois 3:2.

2 Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des Lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérité, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis[1] de l'Éternel.
— [1] littéralement : des camps ; comparer avec 1 Chron. 9:18, 19.
3 Alors le roi donna une part de ses biens pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.

4 Puis il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la part des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils s'attachent à la loi de l'Éternel.
5 Et quand la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices[1] du blé, du vin nouveau et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs. Et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.
— [1] littéralement : multiplièrent les prémices.
6 Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du petit bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à l'Éternel leur Dieu, et ils les donnèrent par monceaux.
7 Au troisième mois, ils commencèrent à faire les tas et au septième mois ils achevèrent.
8 Et Ézéchias et les chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël.
9 Puis Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet des tas.
10 Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla et dit : « Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande[1] dans la Maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié et il en est resté en abondance. Car l'Éternel a béni son peuple et ce qui reste, c'est cette grande quantité. »
— [1] ailleurs : offrande élevée ; comme en Exode 35:5, etc.

11 Alors Ézéchias dit qu'on prépare des salles dans la Maison de l'Éternel ; et on les prépara.
12 Et l'on apporta fidèlement l'offrande[1], et la dîme, et les choses saintes. Et Conania le Lévite en eut la surintendance avec Shimhi son frère comme second.
— [1] ailleurs : offrande élevée.
13 Et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité[1] de Conania et de Shimhi son frère, sur ordre du roi Ézéchias et d'Azaria, le chef[2] de la Maison de Dieu.
— [1] littéralement : à partir de la main. — [2] ou : surintendant.

14 Et Koré, fils de Jimna le Lévite, qui était portier vers le levant, [était établi] sur les offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande[1] de l'Éternel et les choses très saintes.
— [1] ailleurs : offrande élevée.
15 Or il avait sous ses ordres[1] Éden et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire avec fidélité les distributions à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit.
— [1] littéralement : sur sa main.
16 [Ils distribuaient les portions] non seulement à ceux qui étaient enregistrés comme hommes[1] dans les généalogies, depuis l'âge de 3 ans et au-dessus, mais à tous ceux qui entraient dans la Maison de l'Éternel, chaque jour pour la tâche du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes ;
— [1] littéralement : mâles.
17 et aux sacrificateurs enregistrés selon les maisons de leurs pères, et aux Lévites, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes ;
18 et à tous leurs jeunes enfants, leurs femmes et leurs fils et leurs filles – toute l'assemblée[1] enregistrée. Car dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints[2].
— [1] c.-à-d. : l'ensemble de leurs familles. — [2] littéralement : en sainteté.
19 Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, [répandus] dans les environs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les hommes[1] parmi les sacrificateurs et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les Lévites.
— [1] littéralement : mâles.

20 Or Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai devant l'Éternel son Dieu.
21 Et dans toutes les actions qu'il entreprit, dans le service de la Maison de Dieu et dans la Loi et dans les commandements[1], pour chercher son Dieu, il agit de tout son cœur et prospéra.
— [1] littéralement : le commandement.
*

Destruction de l'armée assyrienne par l'Éternel

32 Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Juda et dressa son camp contre les villes fortifiées. Et il avait l'intention d'en forcer l'entrée.
2 Et quand Ézéchias vit que Sankhérib venait et que sa face était tournée contre Jérusalem pour lui faire la guerre,
3 il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville. Et ils l'aidèrent.
4 Et un grand peuple se rassembla et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, en disant : « Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes ? »

5 Puis il prit courage et construisit toute la muraille où il y avait des brèches, et il l'éleva jusqu'aux tours. Et
il [construisit] une autre muraille, à l'extérieur, et fortifia le Millo[1] [dans] la Cité de David, et fit beaucoup
d'armes de jet et de boucliers[2].
— [1] Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — [2] littéralement : petits boucliers.
6 Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la
ville, et parla à leur cœur, en disant :
7 « Soyez forts et courageux ! Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie et devant
toute la multitude qui est avec lui ! Car avec nous il y a plus qu'avec lui.
8 Avec lui, il y a un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel notre Dieu pour nous aider et pour combattre
nos combats. » Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces armées,
envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à
Jérusalem, pour dire :
10 « Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi mettez-vous votre confiance pour que vous restiez assiégés
dans Jérusalem ?
11 Ézéchias ne vous pousse-t-il[1] pas à vous livrer à la mort par la famine et par la soif, en disant : "L'Éternel
notre Dieu nous délivrera de la main du roi d'Assyrie" ?
— [1] ou : séduit-il.
12 N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, en
disant : "Vous vous prosternerez devant [ce] seul autel et vous ferez fumer l'encens[1] sur lui" ?
— [1] tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.
13 Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des
nations des [autres] pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main ?
14 Qui, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma
main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?
15 Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le
croyez pas ! Car aucun dieu[1] d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni
de la main de mes pères. Combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main ! »
— [1] hébreu : éloah.

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel Dieu et contre Ézéchias son serviteur.
17 Et il écrivit une lettre[1] pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, en disant : « De
même que les dieux des nations des [autres] pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le
Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main. »
— [1] littéralement : des lettres.
18 Et ils crièrent d'une voix forte, en langue juive, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour les
effrayer et les épouvanter, afin de s'emparer de la ville.
19 Et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, [qui sont] l'œuvre des
mains de l'homme.
20 Et le roi Ézéchias et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et crièrent vers les cieux.
21 Alors l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et courageux, et les chefs, et les
capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie. Et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays. Et comme
il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles[1] le firent tomber là par l'épée.
— [1] c.-à-d. : ses propres enfants.
22 Et l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la
main de tous, et il les protégea de tous côtés.
23 Et beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes à l'Éternel et des choses précieuses à
Ézéchias, roi de Juda. Et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

Maladie et guérison d'Ézéchias

24 En ces jours-là,[1] Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle[2]. Et il pria l'Éternel, et l'Éternel[3] lui parla et lui
donna un signe[4].
— [1] date : 713 av. J.-C. — [2] littéralement : fut malade à mourir. — [3] littéralement : il. — [4] ailleurs : miracle, prodige ; ainsi au verset
31.
25 Mais Ézéchias ne répondit pas au bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva et il y eut de la colère
contre lui, et contre Juda et Jérusalem.
26 Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem. Alors la colère
de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

Bilan du règne d'Ézéchias

27 Et Ézéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire. Et il se fit des réserves d'argent, et d'or, et de pierres précieuses, et d'aromates, et de boucliers[1], et de toutes sortes d'objets précieux,
— [1] littéralement : petits boucliers.
28 ainsi que des entrepôts pour les récoltes de blé et de vin nouveau et d'huile, et des étables pour toute espèce de bétail ; et [il se procura] des troupeaux pour les étables[1].
— [1] ou : parcs.
29 Et il se construisit[1] des villes[2] et eut des troupeaux de petit bétail et de gros bétail en abondance. Car Dieu lui donna de très grands biens.
— [1] littéralement : fit. — [2] ou : enclos.
30 Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon et qui les conduisit plus bas, vers l'ouest de la Cité de David. Alors Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit.
31 Et pourtant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour le mettre à l'épreuve, afin qu'il connaisse tout [ce qui était] dans son cœur.

Mort d'Ézéchias

32 Et le reste des actes d'Ézéchias et ce qu'il fit avec fidélité, voici, cela est écrit dans la vision du prophète Ésaïe, fils d'Amots, [et] dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.
33 Et Ézéchias s'endormit avec ses pères et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des tombeaux des fils de David. Et à sa mort, tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur. Et Manassé son fils régna à sa place.
*

Manassé, roi de Juda – Son règne idolâtre

33 Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 55 ans à Jérusalem.
— [1] date : 698 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.
3 Alors il rebâtit les hauts lieux que son père Ézéchias avait démolis et éleva des autels aux Baals et fit des ashères. Et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et les servit.
4 Et il bâtit des autels dans la Maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : « C'est dans Jérusalem que sera mon nom pour toujours. »
5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel.
6 Et c'est lui qui fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Hinnom. Et il tirait des présages, et pratiquait les sortilèges et la magie ; et il établit des nécromanciens et des diseurs de bonne aventure. Il fit, de plus en plus, ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer à la colère.
7 Il plaça aussi une idole sculptée, l'idole qu'il avait faite, dans la Maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à son fils Salomon : « C'est dans cette Maison et à Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël que je mettrai mon nom pour toujours.
8 Et je n'éloignerai plus les pieds d'Israël de dessus la terre où j'ai fait se tenir vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par l'intermédiaire[1] de Moïse, selon toute la Loi et les statuts et les ordonnances. »
— [1] littéralement : par la main.
9 Mais Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem en leur faisant faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

Grâce de l'Éternel en faveur de Manassé

10 Or l'Éternel parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'y firent pas attention.
11 Alors l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie et ils prirent Manassé avec des crochets, et le lièrent avec deux chaînes[1] de bronze, et l'emmenèrent à Babylone.
— [1] ou : avec des chaînes.

12 Mais quand il fut dans la détresse, il implora[1] l'Éternel son Dieu et s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.
— [1] littéralement : il adoucit la face de.
13 Et il le pria et l'Éternel[1] se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume. Et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.
— [1] littéralement : il.

Fin honorable du règne de Manassé

14 Et après cela, il construisit la muraille extérieure de la Cité de David, à l'ouest de Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des Poissons. Il entoura aussi l'Ophel[1] [d'un mur] et l'éleva très haut. Et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortifiées de Juda.
— [1] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.
15 Et il ôta de la Maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la Maison de l'Éternel et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville.
16 Puis il restaura l'autel de l'Éternel et y offrit[1] des sacrifices de prospérité et d'actions de grâces. Et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.
— [1] littéralement : sacrifia.
17 Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel leur Dieu.

Mort de Manassé

18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des Rois d'Israël.
19 Et sa prière, et comment Dieu[1] se laissa fléchir par lui, et tout son péché, et le mal qu'il commit[2], et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des idoles, avant qu'il ne se soit humilié, voici, cela est écrit dans les actes de Hozaï.
— [1] littéralement : il. — [2] ailleurs : et son infidélité.
20 Et Manassé s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans sa maison. Et son fils Amon régna à sa place.
*

Amon, roi de Juda

21 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 2 ans à Jérusalem.
— [1] date : 643 av. J.-C.
22 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé son père. Et Amon sacrifia à toutes les idoles que son père Manassé avait faites, et il les servit.
23 Et il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme s'était humilié Manassé son père. Car lui, Amon, multiplia son péché.
24 Alors ses serviteurs conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans sa maison.
25 Mais le peuple du pays tua[1] tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple du pays établit son fils Josias comme roi à sa place.
— [1] littéralement : frappa.
*

Josias, roi de Juda

34 Josias était âgé de 8 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 31 ans à Jérusalem.
— [1] date : 641 av. J.-C.
2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Josias combat l'idolâtrie

3 Et dans la 8e année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune homme, il commença à chercher le Dieu de David son père. Et dans la 12e année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux et des ashères, et des idoles, et des statues en métal fondu.
4 Et l'on démolit devant lui les autels des Baals et il abattit les colonnes consacrées au soleil[1], qui étaient en haut, au-dessus d'eux. Et il brisa les ashères, et les idoles, et les statues en métal fondu. Et il les broya et en répandit la poussière[2] sur les tombes de ceux qui leur avaient sacrifié.
— [1] d'autres lisent : les brûle-parfums. — [2] littéralement : les répandit.
5 Et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Puis il purifia Juda et Jérusalem.
6 Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout autour,
7 il démolit les autels et mit en pièces les ashères et les idoles, jusqu'à les réduire en poussière. Et il abattit toutes les colonnes consacrées au soleil[1] dans tout le pays d'Israël. Puis il s'en retourna à Jérusalem.
— [1] d'autres lisent : les brûle-parfums.

Réparation du Temple

8 Et dans la 18e année de son règne,[1] alors qu'il purifiait le pays et la Maison[2], il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la Maison de l'Éternel son Dieu.
— [1] date : 624 av. J.-C. — [2] c.-à-d. : le Temple.
9 Alors ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur, et on [leur] donna l'argent qui avait été apporté dans la Maison de Dieu [et] que les Lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem[1].

— [1] ou : et ils s'en retournèrent à Jérusalem.
10 Et ils le remirent entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis [sur le travail] dans la Maison de l'Éternel. Et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la Maison de l'Éternel, pour restaurer et réparer la Maison.
11 Et ils le remirent aux charpentiers et à ceux qui construisaient, pour acheter des pierres de taille et des poutres pour les assemblages, et pour faire la charpente des maisons que les rois de Juda avaient détruites.
12 Or ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient établis Jakhath et Abdias, Lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam, d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance. Et tous ces Lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique.
13 Et [ils étaient établis] sur les porteurs de fardeaux et surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et des scribes, et des intendants, et des portiers étaient parmi les Lévites.

Le livre de la Loi est retrouvé dans la Maison de l'Éternel

14 Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la Maison de l'Éternel, Hilkija le sacrificateur trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par l'intermédiaire[1] de Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
15 Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan le scribe : « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la Maison de l'Éternel. » Et Hilkija donna le livre à Shaphan.
16 Alors Shaphan apporta le livre au roi et, de plus, rendit compte au roi, en disant : « Tout ce qui a été confié entre les mains de tes serviteurs, ils le font.
17 Et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la Maison de l'Éternel et l'ont remis entre les mains des responsables et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. »
18 Puis Shaphan le scribe fit ce récit au roi, en disant : « Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. » Et Shaphan en fit la lecture devant le roi.
19 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.
20 Et le roi donna cet ordre à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan le scribe, et à Asçaïa, le serviteur du roi, en disant :
21 « Allez consulter l'Éternel pour moi et pour ceux qui restent en Israël et en Juda, au sujet des paroles du livre qui a été trouvé. Car grande est la fureur de l'Éternel qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.

Prophétie d'Hulda

22 Et Hilkija et ceux que le roi [avait désignés] allèrent vers la prophétesse Hulda, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements. Et elle habitait à Jérusalem dans le second [quartier de la ville]. Et ils lui parlèrent comme convenu.
23 Alors elle leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
24 "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions[1] qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.
— [1] malédiction, ailleurs : serment, adjuration ; comme en Deut. 29:20.
25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère par toutes les œuvres de leurs mains, alors ma fureur se déversera sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas."
26 Mais au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ceci : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :
27 Parce que ton cœur a été sensible et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, alors moi aussi, j'ai entendu, déclare[1] l'Éternel.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.
28 Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau[1] et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants." » Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.
— [1] littéralement : tes tombeaux.

Josias et le peuple font une alliance avec l'Éternel

29 Alors le roi envoya rassembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.
30 Et le roi monta à la Maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les Lévites, et tout le peuple, du [plus] grand au [plus] petit. Et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, celui [qui avait été] trouvé dans la Maison de l'Éternel.

31 Alors le roi se tint debout à sa place et fit devant l'Éternel l'alliance [qui oblige] à marcher à la suite de[1]
l'Éternel et à garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son cœur et de toute
son âme, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliance, celles qui sont écrites dans ce livre.
— [1] littéralement : derrière.
32 Et il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin. Et les habitants de
Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.
33 Puis Josias ôta toutes les abominations de[1] tous les territoires qui appartenaient aux fils d'Israël, et il
obligea[2] tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel leur Dieu. Pendant tous les jours de Josias[3],
ils ne se détournèrent pas de[4] l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
— [1] c.-à-d. : hors de. — [2] littéralement : asservit. — [3] littéralement : ses jours. — [4] littéralement : d'après.

Josias et le peuple célèbrent la Pâque à l'Éternel

35 Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel et l'on égorgea [les animaux de] la Pâque le 14e [jour]
du 1er mois.[1]
— [1] date : 624 av. J.-C.
2 Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges et les encouragea au service de la Maison de l'Éternel.
3 Puis il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël [et] qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : « Mettez
l'arche sainte dans la Maison qu'a construite Salomon, fils de David, roi d'Israël. Vous n'avez pas à la porter
sur l'épaule. Maintenant, servez l'Éternel votre Dieu et son peuple Israël.
4 Et préparez-vous, selon les maisons de vos pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël,
et suivant l'écrit de Salomon son fils.
5 Et placez-vous dans le lieu saint selon les sections des maisons des pères de vos frères, les fils du peuple,
et selon les divisions des maisons des pères des Lévites.
6 Et égorgez [les animaux de] la Pâque, et sanctifiez-vous, et préparez [la Pâque] pour vos frères, afin d'agir
conformément à la parole de l'Éternel [donnée] par l'intermédiaire[1] de Moïse. »
— [1] littéralement : par la main.
7 Alors Josias donna[1] aux fils du peuple du petit bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de 30 000
– le tout pour les sacrifices de la Pâque[2], pour tous ceux qui se trouvaient là – et 3 000 bœufs. Cela fut [pris]
sur les biens du roi.
— [1] ici, littéralement : donner comme offrande. — [2] littéralement : pour les pâques.
8 Et ses chefs donnèrent[1] volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les Lévites. Hilkija
et Zacharie et Jekhiel, les chefs[2] de la Maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les sacrifices de
la Pâque[3], 2 600 [agneaux] et 300 bœufs.
— [1] ici, littéralement : donner comme offrande. — [2] ou : surintendants. — [3] littéralement : pour les pâques.
9 Et Conania, ainsi que Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, les chefs des
lévites, donnèrent[1] pour les Lévites, pour les sacrifices de la Pâque[2], 5 000 [agneaux] et 500 bœufs.
— [1] ici, littéralement : donner comme offrande. — [2] littéralement : pour les pâques.

10 Alors le service fut organisé et les sacrificateurs se tinrent à leur place et les Lévites dans leurs divisions,
selon l'ordre du roi.
11 Et ils égorgèrent [les animaux de] la Pâque. Et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils
recevaient] des mains des Lévites[1] et les Lévites enlevaient la peau [des victimes].
— [1] littéralement : de leurs mains.
12 Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons des pères des fils du peuple,
pour les présenter à l'Éternel, comme il est écrit dans le livre de Moïse. Et [ils firent] de même pour le gros
bétail.
13 Puis ils firent cuire [les animaux de] la Pâque au feu, selon l'ordonnance. Et ils firent cuire les choses
saintes dans des marmites et des chaudrons et des poêles, et ils les distribuèrent à la hâte à tous les fils du
peuple.
14 Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrificateurs. Car les sacrificateurs, fils
d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. Et les Lévites préparèrent [ce
qui était] pour eux-mêmes et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.
15 Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David et d'Asaph, et d'Héman, et de
Jeduthun, le voyant du roi. Et les portiers étaient à chaque porte ; ils n'eurent pas à se retirer de leur service,
car leurs frères, les Lévites, préparèrent [ce qui était] pour eux.

16 Ainsi, tout le service de l'Éternel fut organisé ce jour-là pour faire la Pâque et pour offrir des holocaustes
sur l'autel de l'Éternel, selon l'ordre du roi Josias.
17 Et les fils d'Israël qui étaient présents firent la Pâque en ce temps-là, ainsi que la fête des Pains sans
levain pendant 7 jours.

18 Or on n'avait pas célébré en Israël de Pâque comme celle-là depuis les jours de Samuel le prophète. Et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias et les sacrificateurs et les Lévites, et tout Juda et Israël, ceux qui se trouvaient là et les habitants de Jérusalem.
19 Cette Pâque fut célébrée dans la 18e année du règne de Josias.[1]
— [1] date : 623 av. J.-C.

Mort de Josias après s'être opposé à Neco, roi d'Égypte
20 Après tout cela, quand Josias eut mis en état la Maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate. Et Josias sortit à sa rencontre.
21 Mais Neco[1] lui envoya des messagers, pour dire : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre. Et Dieu m'a dit de me dépêcher. Tiens-toi à l'écart de Dieu qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas ! »
— [1] littéralement : il.
22 Mais Josias ne se détourna pas de lui et se déguisa pour le combattre. Et il n'écouta pas les paroles de Neco [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée[1] de Meguiddo.
— [1] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.
23 Alors les archers tirèrent sur le roi Josias. Et le roi dit à ses serviteurs : Emportez-moi, car je suis grièvement blessé.
24 Et ses serviteurs le retirèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut et fut enterré dans le tombeau[1] de ses pères. Et tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.
— [1] littéralement : les tombeaux.
25 Et Jérémie fit des lamentations sur Josias. Et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui, et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et voici, cela est écrit dans les Lamentations.

26 Et le reste des actes de Josias, et ce qu'il fit avec fidélité, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
27 et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.
*
Court règne de Joakhaz, roi de Juda
36 Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à Jérusalem, à la place de son père.
2 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 3 mois à Jérusalem.
— [1] date : 610 av. J.-C.
3 Et le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem et frappa le pays d'une amende de 100 talents[1] d'argent et d'un talent d'or.
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
4 Puis le roi d'Égypte établit Éliakim, frère de Joakhaz[1], comme roi sur Juda et sur Jérusalem, et il changea son nom en celui de Jehoïakim. Et Neco fit prisonnier[2] Joakhaz, frère de Jehoïakim[1], et l'emmena en Égypte.
— [1] littéralement : son frère.— [2] littéralement : prit.
*
Jehoïakim, roi de Juda – Sa déportation à Babylone
5 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 11 ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel son Dieu.
— [1] date : 610 av. J.-C.
6 Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui et le lia avec deux chaînes[1] de bronze pour le conduire à Babylone.
— [1] ou : avec des chaînes.
7 Et Nebucadnetsar emporta à Babylone une partie des ustensiles de la Maison de l'Éternel et les mit dans son temple à Babylone.

8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des Rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin son fils régna à sa place.
*
Court règne de Jehoïakin, roi de Juda – Sa déportation à Babylone
9 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 3 mois et 10 jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.
— [1] date : 599 av. J.-C.
10 Et à l'année nouvelle[1], le roi Nebucadnetsar envoya [des soldats] et l'amena à Babylone avec les objets précieux de la Maison de l'Éternel. Et il établit Sédécias son frère comme roi sur Juda et sur Jérusalem.
— [1] littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

*

Sédécias, roi de Juda – Sa révolte contre Nebucadnetsar

11 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 11 ans à Jérusalem.
— [1] date : 599 av. J.-C.
12 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel son Dieu. Il ne s'humilia pas devant Jérémie le prophète [qui lui parlait] de la part de l'Éternel.
13 Et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar qui lui avait fait prêter serment par Dieu. Et il raidit son cou et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
14 De même, tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent beaucoup leurs péchés[1], selon toutes les abominations des nations. Et ils rendirent impure la Maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.
— [1] ailleurs : infidélités.
15 Alors l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux [des avertissements] par l'intermédiaire[1] de ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant [des avertissements], car il avait compassion de son peuple et de sa Demeure.
— [1] littéralement : par la main.
16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu et méprisaient ses paroles et se moquaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monte contre son peuple et qu'il n'y ait plus de remède.

Nebucadnetsar détruit Jérusalem et déporte le peuple à Babylone

17 Alors l'Éternel[1] fit monter contre eux le roi des Chaldéens et il tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire. Et il n'eut compassion ni du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni de l'homme âgé. Il les livra tous entre ses mains.
— [1] littéralement : il.
18 Et le roi des Chaldéens[1] emporta tout à Babylone, tous les objets de la Maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la Maison de l'Éternel et les trésors du roi et de ses chefs.
— [1] littéralement : il.
19 Puis ils brûlèrent la Maison de Dieu, et démolirent la muraille de Jérusalem et brûlèrent tous ses palais par le feu. Et tous les objets précieux furent livrés à la destruction.
20 Et il déporta à Babylone le reste [qui avait échappé] à l'épée. Et ils furent ses serviteurs, pour lui et pour ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses.
21 Ainsi fut accomplie la parole de l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats. Tous les jours où il fut dévasté, il se reposa, jusqu'à ce que 70 ans soient accomplis.
*

Proclamation de Cyrus, roi de Perse, en faveur du peuple déporté

22 Or dans la 1re année de Cyrus,[1] roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse. Et il fit passer dans tout son royaume une proclamation orale[2] – et même un écrit – qui disait :
— [1] date : 536 av. J.-C. — [2] littéralement : une voix.
23 « Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et c'est lui qui m'a chargé de lui construire une Maison à Jérusalem qui est en Juda. Quiconque parmi vous appartient à son peuple, que l'Éternel son Dieu soit avec lui et qu'il monte ! »

Esdras

Proclamation de Cyrus, roi de Perse – Retour de la captivité

1 Or dans la 1re année de Cyrus,[1] roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la
bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse. Et il fit passer dans tout son royaume
une proclamation orale[2] – et même un écrit – qui disait :
— [1] date : 536 av. J.-C. — [2] littéralement : une voix.
2 « Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et
lui-même m'a chargé de lui construire une Maison à Jérusalem qui est en Juda.
3 Quiconque parmi vous appartient à son peuple, que son Dieu soit avec lui et qu'il monte à Jérusalem qui
est en Juda et qu'il construise la Maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël. [C'est] lui, le Dieu qui est à Jérusalem.
4 Et quiconque est de reste dans tous les lieux où il séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide
avec de l'argent et de l'or, et des biens, et du bétail, en plus des offrandes volontaires pour la Maison de Dieu
qui est à Jérusalem. »

5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs[1] et les Lévites, tous
ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour construire la Maison de l'Éternel qui est à Jérusalem.
— [1] ou : prêtres.
6 Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent[1] avec des objets en argent, avec de l'or, avec des biens et
avec du bétail et avec des choses précieuses, en plus de tout ce qu'on offrit volontairement.
— [1] littéralement : fortifièrent leurs mains.
7 Alors le roi Cyrus fit retirer les ustensiles de la Maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de
Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
8 Et Cyrus, roi de Perse, les fit retirer par l'intermédiaire[1] de Mithredath le trésorier, et celui-ci en fit le compte
pour Sheshbatsar[2], le prince de Juda.
— [1] littéralement : par la main. — [2] nom chaldéen de Zorobabel ; voir 2:2.
9 Et en voici le nombre : 30 bassins[1] en or, 1 000 bassins[1] en argent, 29 couteaux,
— [1] bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine ; comparer avec Nombres 7:13 et 1 Rois 7:40 ; le mot ne se trouve qu'ici.
10 30 coupes[1] en or, 410 coupes[1] en argent de 2d ordre, [et] 1 000 autres ustensiles.
— [1] gobelets à couvercle ; ici et en 8:27 ; 1 Chron. 28:17.
11 Tous les ustensiles en or et en argent étaient [au nombre de] 5 400. Sheshbatsar fit monter le tout lorsque
les déportés montèrent de Babylone à Jérusalem.

Dénombrement des juifs qui revinrent en Judée avec Zorobabel

2 Or voici ceux[1] de la province qui remontèrent de la captivité, les exilés que Nebucadnetsar, roi de
Babylone, avait déportés à Babylone et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.
— [1] littéralement : les fils.
2 Ce sont eux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar,
Bigvaï, Rehum [et] Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Israël :
3 les fils de Parhosh, 2 172 ;
4 les fils de Shephatia, 372 ;
5 les fils d'Arakh, 775 ;
6 les fils de Pakhath-Moab, issus des fils de Jéshua [et de] Joab, 2 812 ;
7 les fils d'Élam, 1 254 ;
8 les fils de Zatthu, 945 ;
9 les fils de Zaccaï, 760 ;
10 les fils de Bani, 642 ;
11 les fils de Bébaï, 623 ;
12 les fils d'Azgad, 1 222 ;
13 les fils d'Adonikam, 666 ;
14 les fils de Bigvaï, 2 056 ;
15 les fils d'Adin, 454 ;
16 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias 98 ;
17 les fils de Bétsaï, 323 ;
18 les fils de Jora, 112 ;
19 les fils de Hashum, 223 ;

20 les fils de Guibbar, 95 ;
21 les fils de Bethléhem, 123 ;
22 les hommes de Netopha, 56 ;
23 les hommes d'Anathoth, 128 ;
24 les fils d'Azmaveth, 42 ;
25 les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, 743 ;
26 les fils de Rama et de Guéba, 621 ;
27 les hommes de Micmas, 122 ;
28 les hommes de Béthel et d'Aï, 223 ;
29 les fils de Nebo, 52 ;
30 les fils de Magbish, 156 ;
31 les fils de l'autre Élam, 1 254 ;
32 les fils de Harim, 320 ;
33 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 725 ;
34 les fils de Jéricho, 345 ;
35 les fils de Senaa, 3 630.

36 Les sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, 973 ;
37 les fils d'Immer, 1 052 ;
38 les fils de Pashkhur, 1 247 ;
39 les fils de Harim, 1 017.

40 Les Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, issus des fils d'Hodavia, 74.

41 Les chantres : les fils d'Asaph, 128.

42 Les fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout 139.

43 Les Nethiniens[1] : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
— [1] serviteurs subalternes du sanctuaire.
44 les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
45 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,
46 les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,
47 les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa,
48 les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,
49 les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï,
50 les fils d'Asna, les fils de Meünim[1], les fils de Nephusim[2],
— [1] ou : des Maonites. — [2] ou : des Nephusites.
51 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
52 les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
53 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
54 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

55 Les fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,
56 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
57 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon [étaient au nombre de] 392.

59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer. Mais ils ne purent pas faire connaître les maisons de leurs pères et leur ascendance[1], s'ils étaient d'Israël :
— [1] littéralement : semence.
60 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, [au nombre de] 652.
61 Et parmi les fils des sacrificateurs [il y avait] les fils de Hobaïa[1], les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï – [celui] qui avait pris une femme parmi les filles de Barzillaï le Galaadite, et qui avait été appelé de leur nom.
— [1] hébreu : Habaja.
62 Ceux-ci recherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne fut pas trouvée. Et ils furent exclus, comme impurs, de la sacrificature[1].
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.

63 Et le Thirshatha[1] leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes jusqu'à ce que soit suscité[2] un sacrificateur pour [consulter] l'Urim[3] et le Thummim[4].
— [1] Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses. — [2] littéralement : se tienne là. — [3] Urim : lumières. — [4] Thummim : perfections.

64 Toute l'assemblée réunie était [au nombre de] 42 360,
65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes. Ceux-ci [étaient au nombre de] 7 337 et parmi eux [se trouvaient] 200 chanteurs et chanteuses.
66 Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets,
67 435 chameaux [et] 6 720 ânes.

68 Alors une partie des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la Maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la Maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement.
69 Ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs moyens, 61 000 dariques[1] d'or et 5 000 mines[2] d'argent et 100 tuniques de sacrificateurs.
— [1] darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ). — [2] 1 mine = 570 g environ.

70 Et les sacrificateurs et les Lévites, et une partie du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens habitèrent dans leurs villes. Ainsi, tout Israël se trouva dans ses villes.
*

L'autel et le culte sont rétablis – Les fondations du Temple sont posées

3 Et quand arriva le 7e mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple se rassembla comme un seul homme à Jérusalem.
2 Alors Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.
3 Et ils établirent l'autel sur son [ancienne] base[1], car la terreur était sur eux, à cause des peuples de [ces] contrées. Et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.
— [1] littéralement : son piédestal.
4 Puis ils firent la fête des Tabernacles, selon ce qui est écrit, et [offrirent] des holocaustes, jour après jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour[1].
— [1] littéralement : la chose d'un jour en son jour.
5 Et après cela, [ils offrirent] l'holocauste continuel et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.
6 Depuis le 1er jour du 7e mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel. Mais les fondations du Temple de l'Éternel n'étaient pas encore posées.
7 Alors ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, ainsi que de la nourriture et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils fassent venir des bois de cèdre à Japho[1], depuis le Liban, par la mer, suivant l'autorisation que Cyrus, roi de Perse, leur accorda.
— [1] ou : Joppé.

8 Et dans la 2e année de leur arrivée à la Maison de Dieu à Jérusalem,[1] au 2e mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs, et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de captivité à Jérusalem, commencèrent [le travail]. Et ils établirent les Lévites, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour surveiller les travaux de la Maison de l'Éternel.
— [1] date : 535 av. J.-C.
9 Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda[1], se tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la Maison de Dieu. [Il y avait aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères les Lévites.
— [1] ou plutôt : Hodavia ; voir 2:40.

10 Et lorsque ceux qui construisaient posèrent les fondations du Temple de l'Éternel, on fit se tenir là[1] les sacrificateurs revêtus [de leurs habits officiels], avec les trompettes, ainsi que les Lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, pour louer l'Éternel selon les directives[2] de David, roi d'Israël.
— [1] littéralement : se tenir debout. — [2] littéralement : sur les mains.
11 Et ils se répondaient en louant et en célébrant l'Éternel : « Car il est bon, car sa bonté envers Israël [est] pour toujours ! » Et tout le peuple poussait de grands cris en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondations de la Maison de l'Éternel.
12 Alors un grand nombre de sacrificateurs et de Lévites et de chefs des pères, ceux qui étaient âgés [et] qui avaient vu la première Maison, pleuraient d'une voix forte pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondations de cette Maison, mais beaucoup poussaient des cris de joie en élevant leur voix.

13 Et le peuple ne pouvait pas distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait. Car le peuple poussait de grands cris et le bruit s'entendait au loin.
*

Les ennemis des Juifs font interrompre les travaux de reconstruction du Temple

4 Or les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la déportation construisaient un Temple à l'Éternel, le Dieu d'Israël.
2 Et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères et leur dirent : « Nous construirons avec vous, car nous cherchons votre Dieu comme vous et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. »
3 Mais Zorobabel et Jéshua et le reste des chefs des pères d'Israël leur dirent : « Il ne convient pas que nous construisions, vous et nous, une Maison à notre Dieu, mais c'est à nous seuls de [la] construire pour l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse. »
4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda et ils leur firent peur de construire.
5 Et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 Puis sous le règne d'Assuérus[1], au début de son règne,[2] ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.
— [1] c.-à-d. : Xerxès Ier. — [2] date : 529 av. J.-C.
7 Et aux jours d'Artaxerxès[1],[2] Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. Et la lettre était écrite en [caractères] araméens et traduite en araméen.
— [1] Artaxerxès Ier, fils et successeur d'Assuérus. — [2] date : 522 av. J.-C.
8 [1]Rehum le chancelier et Shimshaï le secrétaire écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes :
— [1] les versets de la section 4:8 à 6:18 sont écrits en araméen.
9 « Alors Rehum le chancelier et Shimshaï le secrétaire et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites
10 et le reste des peuplades que le grand et illustre Osnappar déporta et fit habiter dans la ville de Samarie et dans le reste [du pays], de l'autre côté du Fleuve[1], etc. »
— [1] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
11 Voici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : « Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de l'autre côté du Fleuve, etc.
12 Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous, qui sont venus à Jérusalem, reconstruisent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent[1] les fondations.
— [1] littéralement : lient ensemble.
13 Que le roi sache donc que si cette ville est reconstruite et si ses murailles s'achèvent, ils ne paieront ni tribut ni impôt, ni péage, et que cela portera préjudice au trésor des rois.
14 Or comme nous mangeons le sel du palais et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé [cette lettre] et nous avons informé le roi,
15 afin qu'on effectue des recherches dans le livre des annales de tes pères. Et dans le livre des annales, tu trouveras et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que dès les jours d'autrefois on y a mené des révoltes. C'est pourquoi cette ville a été détruite.
16 Nous faisons savoir au roi que si cette ville est reconstruite et si ses murailles s'achèvent, à cause de cela tu n'auras plus de possession[1] de l'autre côté du Fleuve. »
— [1] littéralement : portion.

17 Le roi envoya cette réponse à Rehum le chancelier et à Shimshaï le secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté du Fleuve : « Paix, etc.
18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.
19 Et par moi un ordre a été donné, et l'on a effectué des recherches, et l'on a trouvé que, dès les jours d'autrefois, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on y a mené des rébellions et des révoltes.
20 Et il y a eu à Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du Fleuve et que le tribut, l'impôt et le péage leur ont été payés.
21 Maintenant, donnez l'ordre de faire cesser ces hommes et que cette ville ne soit pas reconstruite jusqu'à ce que l'ordre en soit donné par moi.
22 Prenez garde à ne pas être négligents dans cette affaire, de peur que le dommage n'augmente au préjudice des rois. »

23 Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï le secrétaire et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs et les firent cesser [de construire], par la violence[1] et par la force.
— [1] littéralement : un bras.
24 Alors le travail de la Maison de Dieu[1] qui est à Jérusalem cessa et il fut arrêté jusqu'à la deuxième année du règne de Darius[2], roi de Perse.[3]
— [1] dans les parties de ce livre écrites en araméen (4:8 à 6:18 ; 7:12-26), il y a toujours Élah à la place d'Éloah (comparer avec Deut. 32:15). — [2] Darius Ier, fils d'Hystaspe. — [3] date : 519 av. J.-C.
*

Reprise des travaux de reconstruction du Temple

5 Or les prophètes – Aggée le prophète et Zacharie, fils d'Iddo – prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël qui était sur eux.
2 Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à construire la Maison de Dieu qui est à Jérusalem. Et avec eux [se trouvaient] les prophètes de Dieu qui les assistaient.

3 En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve[1], et Shethar-Boznaï et leurs collègues vinrent à eux et leur parlèrent ainsi : « Qui vous a donné l'ordre de construire cette Maison et d'achever cette muraille ? »
— [1] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
4 Puis ils leur dirent ainsi : « Quels sont les noms des hommes qui construisent cet édifice. »
5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvienne à Darius. Et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.

6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de l'autre côté du Fleuve, envoyèrent au roi Darius.
7 Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit : « Au roi Darius, paix parfaite[1] !
— [1] littéralement : entière.
8 Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la Maison du grand Dieu. Et elle se construit avec de grandes pierres[1] et les poutres sont placées dans les murs. Et ce travail est fait avec zèle et il progresse entre leurs mains.
— [1] littéralement : des pierres qu'on roule.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : "Qui vous a donné l'ordre de construire cette Maison et d'achever cette muraille ?"
10 Et nous leur avons demandé aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont à leur tête.
11 Et voici, ils répondirent, en disant : "Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous reconstruisons la Maison qui fut construite il y a bien des années. Et c'était un grand roi d'Israël qui l'avait construite et achevée.
12 Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette Maison et déporta le peuple à Babylone.
13 Or la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l'ordre de reconstruire cette Maison de Dieu.
14 Et même les ustensiles en or et en argent de la Maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait fait retirer du Temple qui était à Jérusalem, et avait apportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les fit sortir du temple de Babylone et ils furent remis à Sheshbatsar – c'est son nom – qu'il avait établi comme gouverneur.
15 Et il lui a dit : 'Prends ces ustensiles [et] va les placer dans le Temple qui est à Jérusalem, et que la Maison de Dieu soit reconstruite sur son emplacement.'
16 Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondations de la Maison de Dieu qui est à Jérusalem. Et depuis lors jusqu'à présent, elle se construit, mais elle n'est pas achevée."
17 Et maintenant, si cela semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là-bas à Babylone, s'il est vrai que, de la part du roi Cyrus, un ordre a été donné de construire cette Maison de Dieu à Jérusalem. Et que le roi nous envoie sa volonté à ce sujet. »

Le roi Darius donne l'ordre de poursuivre la construction du Temple

6 Alors le roi Darius donna l'ordre d'effectuer des recherches dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, là-bas à Babylone.
2 Et l'on trouva à Akhmetha[1], dans la forteresse qui est dans la province de Médie, un rouleau au milieu duquel un mémoire était rédigé ainsi :
— [1] c.-à-d. : Ecbatane, capitale de la Grande Médie.

3 « La 1re année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna cet ordre [concernant] la Maison de Dieu à Jérusalem :
"Que la Maison soit construite pour être un lieu où l'on offre[1] des sacrifices, et que ses fondations soient
solides ! Sa hauteur sera de 60 coudées[2], sa largeur de 60 coudées,
— [1] littéralement : sacrifie. — [2] 1 coudée = 44,45 cm environ.
4 [avec] 3 rangées de grandes pierres[1] et une rangée de bois *[neuf]*. Et que les dépenses soient payées par
la maison du roi.
— [1] littéralement : de pierres qu'on roule.
5 Et de plus, que les ustensiles en or et en argent de la Maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait fait sortir
du Temple de Jérusalem et qu'il avait apportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au Temple de
Jérusalem, à leur place. Et tu les déposeras dans la Maison de Dieu." »

6 « Maintenant, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve[1], Shethar-Boznaï et leurs collègues, les
Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du Fleuve, tenez-vous loin de là !
— [1] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
7 Laissez faire les travaux de cette Maison de Dieu ! Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs
reconstruisent cette Maison de Dieu sur son emplacement.
8 Alors par moi, cet ordre est donné au sujet de ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour
la construction de cette Maison de Dieu : "Qu'avec les biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du
Fleuve, les dépenses soient rapidement payées à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.
9 Et que ce qui leur est nécessaire – jeunes taureaux et béliers et agneaux pour les holocaustes au Dieu
des cieux, blé, sel, vin et huile, selon les indications des sacrificateurs qui sont à Jérusalem – leur soit donné,
jour après jour, sans manquer,
10 afin qu'ils offrent[1] de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils."
— [1] offrir, ailleurs : présenter.
11 Alors par moi cet ordre est donné : "Si un homme, quel qu'il soit, change ce décret, qu'un bois soit arraché
de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en un tas de décombres à cause
de cela.
12 Et que le Dieu qui y a fait habiter son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer
[et] pour détruire cette Maison de Dieu qui est à Jérusalem !" Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre ; qu'il soit
rapidement exécuté ! »
13 Alors Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, Shethar-Boznaï et leurs collègues firent ainsi
rapidement, selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé.

Dédicace du Temple

14 Et les anciens des Juifs construisirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée le prophète et de Zacharie
fils d'Iddo. Et ils construisirent et achevèrent [la Maison], selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de
Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
15 Et cette Maison fut achevée le 3e jour du mois d'Adar ; c'était la 6e année du règne du roi Darius.[1]
— [1] date : 515 av. J.-C.

16 Puis les fils d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites et le reste des fils de la déportation célébrèrent la
dédicace de cette Maison de Dieu avec joie.
17 Et ils offrirent[1] pour la dédicace de cette Maison de Dieu, 100 taureaux, 200 béliers, 400 agneaux et
comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, 12 boucs selon le nombre des tribus d'Israël.
— [1] offrir, ailleurs : présenter.
18 Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes et les Lévites dans leurs divisions, pour le service de
Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse.[1]
— [1] les versets de la section 4:8 à 6:18 sont écrits en araméen.

Célébration de la Pâque

19 Et les fils de la déportation célébrèrent la Pâque le 14e [jour] du 1er mois.
20 Car les sacrificateurs et les Lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme] ; ils étaient tous purs. Et ils
égorgèrent [les animaux de] la Pâque pour tous les fils de la déportation et pour leurs frères les sacrificateurs
et pour eux-mêmes.
21 Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la déportation mangèrent [la Pâque] et, avec eux, tous ceux qui
s'étaient séparés de l'impureté des nations [qui se trouvaient] dans le pays, pour chercher l'Éternel, le Dieu
d'Israël.
22 Et ils célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant 7 jours, avec joie. Car l'Éternel les avait rendus
joyeux et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la Maison
de Dieu, du Dieu d'Israël.
*

Esdras quitte Babylone pour aller à Jérusalem

7 Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès[1], roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija,
— [1] très probablement : Artaxerxès Ier, dit Longue-Main.
2 fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,
3 fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,
4 fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,
5 fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs
6 – cet Esdras monta de Babylone. Et il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et comme la main de l'Éternel son Dieu était sur lui, le roi lui accorda toute sa requête.
7 (Or quelques-uns des fils d'Israël et des sacrificateurs, et des Lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethiniens montèrent à Jérusalem la 7e année du roi Artaxerxès.)
8 Et il arriva à Jérusalem au 5e mois ; c'était la 7e année du roi.[1]
— [1] date : 468 av. J.-C.
9 Car le 1er [jour] du 1er mois, il avait fixé le départ[1] de Babylone. Et le 1er [jour] du 5e mois, il arriva à Jérusalem selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.
— [1] littéralement : la montée.
10 Car Esdras avait disposé son cœur à chercher la loi de l'Éternel et à la mettre en pratique[1] et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.
— [1] littéralement : la faire.

Lettre d'Artaxerxès permettant le rétablissement du culte

11 Et voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël :
12 [1]« Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli[2] de la loi du Dieu des cieux, etc.
— [1] les versets 12 à 26 sont écrits en araméen. — [2] selon quelques-uns, ce mot signifie : [paix] parfaite ; alors il faudrait traduire : scribe de la loi du Dieu des cieux, [paix] parfaite, etc.
13 Par moi l'ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des Lévites qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem, y aillent avec toi.
14 [1]En effet, tu es envoyé par[2] le roi et ses 7 conseillers pour faire une enquête au sujet de[3] Juda et Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est entre tes mains.
— [1] les versets 14 à 17 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : de devant. — [3] littéralement : pour inspecter.
15 Et [tu devras] porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,
16 ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la Maison de leur Dieu qui est à Jérusalem.
17 Par conséquent, tu auras soin d'acheter avec cet argent des bœufs, des béliers, des agneaux et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras[1] sur l'autel de la Maison de votre Dieu qui est à Jérusalem.[2]
— [1] offrir, ailleurs : présenter. — [2] les versets 14 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.
18 Puis ce que vous jugerez bon de faire, toi et tes frères, avec le reste de l'argent et de l'or, vous le ferez selon la volonté de votre Dieu.
19 Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la Maison de ton Dieu, dépose-les devant le Dieu de Jérusalem.
20 Et le reste des choses nécessaires qu'il t'incombera de donner pour la Maison de ton Dieu, tu les tireras[1] de la maison des trésors du roi.
— [1] littéralement : donneras.
21 Or par moi, moi, le roi Artaxerxès, l'ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du Fleuve[1] de faire rapidement tout ce qu'Esdras le sacrificateur, le scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera,
— [1] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
22 jusqu'à 100 talents[1] d'argent et jusqu'à 100 cors[2] de blé, et jusqu'à 100 baths[3] de vin, et jusqu'à 100 baths d'huile, et du sel sans compter[4].
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ. — [2] 1 cor = 220 litres environ. — [3] 1 bath = 22 litres environ. — [4] littéralement : sans un écrit.
23 Que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la Maison du Dieu des cieux. Car pourquoi y aurait-il de la colère contre le royaume du roi et de ses fils ?
24 Et nous vous faisons savoir que sur aucun des sacrificateurs et des Lévites, des chantres, des portiers, des Nethiniens et des serviteurs de cette Maison de Dieu, il ne peut être levé ni tribut ni impôt, ni péage.

25 « Quant à toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est dans ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu. Et à celui qui ne les connaît pas, vous les ferez connaître.
26 Et quiconque ne mettra pas en pratique la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice rapidement, soit par la mort, soit par l'exil[1], soit par la confiscation de ses biens, soit par l'emprisonnement.[2] »
— [1] littéralement : le déracinement. — [2] les versets 12 à 26 sont écrits en araméen.

Esdras bénit l'Éternel

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis au cœur du roi d'honorer[1] la Maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,
— [1] littéralement : orner.
28 et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi et ses conseillers et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel mon Dieu était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.
*

Dénombrement des juifs revenus à Jérusalem avec Esdras

8 Et voici les chefs des pères et les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès :
2 parmi les fils de Phinées, Guershom ; parmi les fils d'Ithamar, Daniel ; parmi les fils de David, Hattush ;
3 parmi les fils de Shecania, parmi les fils de Parhosh, Zacharie et avec lui 150 hommes[1] enregistrés ;
— [1] littéralement : mâles ; de même dans tout ce passage.
4 parmi les fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui 200 hommes ;
5 parmi les fils de Shecania, le fils de Jakhaziel et avec lui 300 hommes ;
6 et parmi les fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui 50 hommes ;
7 et parmi les fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui 70 hommes ;
8 et parmi les fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui 80 hommes ;
9 [et] parmi les fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui 218 hommes ;
10 et parmi les fils de Shelomith, le fils de Josiphia et avec lui 160 hommes ;
11 et parmi les fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui 28 hommes ;
12 et parmi les fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui 110 hommes ;
13 et parmi les fils d'Adonikam, les derniers, et dont voici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel et Shemahia et avec eux 60 hommes ;
14 et parmi les fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux 70 hommes.

Préparation du voyage vers Jérusalem

15 Et je les rassemblai près du[1] fleuve qui coule vers Ahava, et là nous avons dressé le camp [et sommes restés] 3 jours. Et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi.
— [1] littéralement : vers le.
16 Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam qui étaient des chefs, et Joïarib et Elnathan, hommes intelligents.
17 Et je les envoyai vers Iddo, qui était le chef de la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, afin de nous amener des serviteurs pour la Maison de notre Dieu.
18 Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia, et ses fils, et ses frères, [au nombre de] 18 ;
19 et Hashabia et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] 20 ;
20 et parmi les Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des Lévites, 220 Nethiniens, tous désignés par [leur] nom.
21 Et là, près du fleuve Ahava, je proclamai un jeûne pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai[1] chemin pour nous et pour nos enfants et pour tous nos biens.
— [1] littéralement : droit.
22 Car j'avais honte de demander au roi des forces armées et des cavaliers pour nous aider en chemin contre l'ennemi. Car nous avions parlé au roi, en disant : « La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le recherchent, mais sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent. »
23 Alors nous avons jeûné et nous avons demandé cela à notre Dieu, et il nous exauça.

24 Et parmi les chefs des sacrificateurs, j'en séparai 12 – Shérébia, Hashabia et 10 de leurs frères avec eux –
25 et je leur pesai l'argent, et l'or, et les ustensiles, l'offrande[1] pour la Maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là.

— [1] ailleurs : offrande élevée.
26 Et je pesai dans leurs mains 650 talents[1] d'argent, et des ustensiles en argent, 100 talents, [et] de l'or, 100 talents,
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
27 et 20 coupes[1] en or valant 1 000 dariques[2], et deux vases en bronze d'un beau brillant, précieux[3] comme l'or.
— [1] gobelets à couvercle. — [2] darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ). — [3] littéralement : désirables.
28 Et je leur dis : « Vous êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.
29 Veillez et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des Lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les salles de la Maison de l'Éternel. »
30 Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent l'argent et l'or et les ustensiles [qui avaient été] pesés, pour les porter à Jérusalem, à la Maison de notre Dieu.

Le voyage et l'arrivée à Jérusalem

31 Alors nous sommes partis du fleuve Ahava le 12e [jour] du 1er mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous et il nous délivra de la main de l'ennemi et de celui qui est en embuscade sur le chemin.
32 Et nous sommes arrivés à Jérusalem et nous y sommes restés 3 jours.
33 Puis le 4e jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la Maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur – et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux les Lévites Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï –
34 selon le nombre [et] selon le poids de l'ensemble. Et en même temps, tout le poids fut mis par écrit.

35 Les fils de la déportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, 12 taureaux pour tout Israël, 96 béliers, 77 agneaux, 12 boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.
36 Et ils remirent les décrets du roi aux satrapes[1] du roi et aux gouverneurs de l'autre côté du Fleuve[2]. Et ceux-ci apportèrent leur soutien au peuple et à la Maison de Dieu.
— [1] satrapes : hauts fonctionnaires civils et militaires des provinces de l'Empire perse. — [2] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
*

Esdras est accablé en apprenant les mariages des Juifs avec des étrangères

9 Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : « Le peuple d'Israël et les sacrificateurs et les Lévites ne se sont pas séparés des peuples des pays quant à leurs abominations, [à savoir] celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.
2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ils ont mêlé la race[1] sainte avec les peuples des pays. Et la main des chefs et des préfets[2] a été la première dans ce péché[3]. »
— [1] littéralement : semence. — [2] hébreu : segan ; mot d'origine perse. — [3] ailleurs : infidélité.
3 Et quand j'entendis cela, je déchirai mon vêtement et mon manteau, et j'arrachai les cheveux de ma tête et [les poils] de ma barbe, et je m'assis accablé.
4 Alors vers moi se rassemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché[1] de ceux qui avaient été déportés. Et je restai assis, accablé, jusqu'à l'offrande du soir.
— [1] ailleurs : infidélité.

Prière d'Esdras en faveur des coupables

5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation et, mon vêtement et mon manteau déchirés, je tombai à genoux et j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu
6 et je dis : « Mon Dieu, j'ai honte et je suis confus de lever ma face vers toi, ô mon Dieu ! Car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes et notre culpabilité a grandi jusqu'aux cieux.
7 Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables. Et à cause de nos iniquités, nous avons été livrés, nous, nos rois, nos sacrificateurs, entre les mains des rois des pays, à l'épée, à la captivité et au pillage et à la confusion de face, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
8 Or maintenant, pour un moment, une grâce nous est arrivée de la part de l'Éternel notre Dieu, pour nous laisser quelques rescapés[1] et pour nous donner un clou[2] dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre esclavage.
— [1] littéralement : un reste de rescapés. — [2] ou : cheville ; ou : pieu.
9 Car nous sommes des esclaves, mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre esclavage. Et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour relever[1] la Maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines et pour nous donner un rempart[2] en Juda et à Jérusalem.
— [1] littéralement : élever. — [2] littéralement : mur d'enceinte.

10 Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements,
11 ceux que tu as prescrits par l'intermédiaire[1] de tes serviteurs les prophètes, en disant : "Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays rendu impur par les impuretés des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli, d'un bout à l'autre, avec leurs impuretés.
— [1] littéralement : par la main.
12 Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils et ne prenez pas leurs filles pour vos fils et ne cherchez jamais leur paix et leur bien-être, afin que vous soyez forts et que vous mangiez les biens[1] du pays et que vous les laissiez en possession à vos fils, pour toujours."
— [1] littéralement : le bon.
13 Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises actions et à cause de notre grande culpabilité – mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne méritaient[1] nos iniquités et tu nous as donné des rescapés comme ceux-ci[2] –
— [1] littéralement : tu as gardé en retrait [certaines] de. — [2] selon d'autres : tu nous as donné une délivrance comme celle-ci.
14 est-ce que nous recommencerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font[1] ces abominations ? Ne serais-tu pas en colère contre nous jusqu'à nous exterminer, de sorte qu'il n'y aurait ni reste ni rescapés ?
— [1] littéralement : les peuples de.
15 Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes quelques rescapés, comme [c'est le cas] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, personne ne peut se tenir devant toi. »

Renvoi des femmes étrangères

10 Alors comme Esdras priait et faisait sa confession, en pleurs et prosterné devant la Maison de Dieu, il se rassembla auprès de lui, d'Israël, une très grande assemblée d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.
2 Et Shecania, fils de Jekhiel, l'un des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : « Nous avons été infidèles à notre Dieu et nous avons pris[1] des femmes étrangères venant des peuples du pays. Mais maintenant, il y a un espoir pour Israël à ce sujet.
— [1] littéralement : fait habiter [avec nous].
3 Et maintenant, faisons une alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements[1] de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la Loi.
— [1] littéralement : au commandement.
4 Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi. Sois fort et agis ! »

5 Alors Esdras se leva et fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, d'agir selon cette parole. Et ils [le] jurèrent.
6 Et Esdras se leva alors qu'il était devant la Maison de Dieu et alla dans la salle de Jokhanan, fils d'Éliashib. Et il entra là [et] ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, car il était dans le deuil à cause du péché[1] de ceux qui avaient été déportés.
— [1] ailleurs : infidélité.

7 Alors on fit passer en Juda et à Jérusalem une proclamation[1] à [l'intention de] tous les fils de la déportation, pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem.
— [1] littéralement : une voix.
8 Et quiconque ne viendrait pas dans les 3 jours selon l'avis des chefs et des anciens, tous ses biens seraient confisqués[1] et lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux qui avaient été déportés.
— [1] littéralement : voués à l'anathème.

9 Alors tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les 3 jours – c'était au 9e mois, le 20e [jour] du mois. Et tout le peuple était assis sur la place de la Maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire[1] et à cause des pluies.
— [1] littéralement : la parole.
10 Et Esdras le sacrificateur se leva et leur dit : « Vous avez été infidèles et vous avez pris[1] des femmes étrangères pour ajouter à la culpabilité d'Israël.
— [1] littéralement : fait habiter [avec vous].
11 Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. »
12 Et toute l'assemblée répondit et dit d'une voix forte : « Oui, à nous de faire selon ta parole !
13 Mais le peuple est nombreux et c'est la saison des pluies et l'on ne peut pas se tenir dehors. Et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de 2 [jours], car nous sommes nombreux à avoir péché dans cette affaire.

14 Que nos chefs se tiennent donc là pour toute l'assemblée et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris[1]
des femmes étrangères viennent à des moments fixés, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges,
jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu provoquée par cette affaire se soit détournée de nous. »
— [1] littéralement : ont fait habiter [avec eux].
15 Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela[1] ; et Meshullam et Shabthaï
le Lévite les appuyèrent.
— [1] littéralement : se tinrent contre cela.

16 Alors les fils de la déportation firent ainsi. Et Esdras le sacrificateur et des hommes qui étaient des chefs
des pères furent séparés selon les maisons de leurs pères, et tous par leur nom. Et ils s'assirent le 1er jour
du 10e mois pour examiner l'affaire.
17 Et le 1er jour du 1er mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris[1] des femmes étrangères.
— [1] littéralement : fait habiter [avec eux].
18 Or, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris[1] des femmes étrangères. Parmi les fils
de Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères, [il y avait] Maascéïa et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.
— [1] littéralement : fait habiter [avec eux].
19 Et ils s'engagèrent à[1] renvoyer leurs femmes et offrirent pour leur faute[2] un bélier du troupeau comme
offrande pour le délit.
— [1] littéralement : donnèrent leur main pour. — [2] ailleurs : culpabilité, délit.
20 Et parmi les fils d'Immer, [il y avait] Hanani et Zebadia ;
21 et parmi les fils de Harim : Maascéïa et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias ;
22 et parmi les fils de Pashkhur : Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça.
23 Et parmi les Lévites : Jozabad et Shimhi et Kélaïa – c'est Kelita – Pethakhia, Juda et Éliézer.
24 Et parmi les chantres : Éliashib. Et parmi les portiers : Shallum et Télem et Uri.
25 Et quant à ceux d'Israël, parmi les fils de Parhosh : Ramia et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et
Malkija, et Benaïa ;
26 et parmi les fils d'Élam : Matthania, Zacharie et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie ;
27 et parmi les fils de Zatthu : Élioénaï, Éliashib, Matthania et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ;
28 et parmi les fils de Bébaï : Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ;
29 et parmi les fils de Bani : Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub et Sheal et Ramoth ;
30 et parmi les fils de Pakhath-Moab : Adna et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël et Binnuï et
Manassé ;
31 et les fils de Harim : Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon,
32 Benjamin, Malluc, Shemaria ;
33 parmi les fils de Hashum : Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi ;
34 parmi les fils de Bani : Maadaï, Amram et Uel,
35 Benaïa, Bédia, Keluhu,
36 Vania, Merémoth, Éliashib,
37 Matthania, Mathnaï et Jaasçaï,
38 et Bani, et Binnuï, Shimhi
39 et Shélémia, et Nathan, et Adaïa,
40 Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,
41 Azareël et Shélémia, Shemaria,
42 Shallum, Amaria, Joseph ;
43 parmi les fils de Nebo : Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa.
44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères ; et parmi eux il y en avait dont les femmes avaient eu
des enfants.

Néhémie

Néhémie reçoit des nouvelles de Jérusalem et de Juda

1 Paroles de Néhémie, fils de Hacalia.
Et au mois de Kislev, dans la 20e année[1], il arriva, comme j'étais à Suse[2] la capitale[3],
— [1] c.-à-d. : la 20e année d'Artaxerxès Ier, dit Longue-Main ; voir 2:1 ; date : 455 av. J.-C. — [2] hébreu : Shushan. — [3] ou : forteresse, château fort.
2 que Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes, vinrent de Juda. Et je les interrogeai au sujet des Juifs, les rescapés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem.
3 Et ils me dirent : « Ceux qui sont restés de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans le déshonneur. Et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu. »

Prière de Néhémie

4 Et il arriva, lorsque j'entendis ces paroles, que je m'assis et pleurai. Et je portai le deuil pendant [plusieurs] jours, et je jeûnai, et je priai[1] le Dieu des cieux,
— [1] littéralement : je priai devant.
5 et je dis : « Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le °Dieu[1] grand et terrible qui garde l'alliance et la bonté envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.
— [1] hébreu : El.
6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts pour écouter la prière que ton serviteur présente aujourd'hui devant toi. [Je prie] jour et nuit pour les fils d'Israël, tes serviteurs, et je confesse les péchés des fils d'Israël que nous avons commis contre toi. Moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché.
7 Nous avons très mal agi contre toi et nous n'avons pas gardé les commandements, et les statuts, et les ordonnances que tu as prescrits à ton serviteur Moïse.
8 Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as prescrite à ton serviteur Moïse [et] qui disait : "Si vous, vous êtes infidèles, moi, je vous disperserai parmi les peuples.
9 Mais si vous revenez à moi et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, même si vos exilés[1] étaient à l'extrémité des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom."
— [1] littéralement : vos chassés.
10 Et ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte.
11 Ah ! Seigneur, que ton oreille, je te prie, soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom. Et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. » Or moi, j'étais échanson du roi.
*

Artaxerxès autorise Néhémie à aller reconstruire Jérusalem

2 Et il arriva au mois de Nisan[1], dans la 20e année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le donnai au roi. Or je n'avais pas été triste en sa présence.
— [1] mois de Nisan : 1er mois de l'année juive ; appelé aussi Abib en Exode et Deutéronome.
2 Mais le roi me dit : « Pourquoi ton visage est-il triste ? Et pourtant tu n'es pas malade ! Cela n'est rien d'autre que de la tristesse de cœur. » Alors j'eus extrêmement peur.
3 Et je dis au roi : « Que le roi vive pour toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste quand la ville, le lieu[1] des tombeaux de mes pères, est dévastée et que ses portes sont consumées par le feu ? »
— [1] littéralement : la maison.
4 Et le roi me dit : « Que cherches-tu à obtenir ? » Alors je priai le Dieu des cieux.
5 Et je dis au roi : « Si le roi le trouve bon et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, vers la ville des tombeaux de mes pères, et je la reconstruirai. »
6 Alors le roi me dit – et la reine était assise à côté de lui – : « Combien de temps durera ton voyage et quand reviendras-tu ? » Et il plut au roi de m'envoyer et je lui donnai un délai.
7 Et je dis au roi : « Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du Fleuve[1], afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda.
— [1] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
8 [Qu'on me donne] aussi une lettre pour Asaph, gardien de la forêt qui appartient au roi, afin qu'il me donne du bois pour charpenter les portes de la forteresse près de la Maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison que j'occuperai. » Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

Arrivée de Néhémie à Jérusalem et inspection de nuit de l'état de la muraille

9 Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du Fleuve et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi
avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.
10 Mais Sanballat le Horonite et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent et ils furent très mécontents de ce
qu'un homme soit venu pour rechercher le bien des fils d'Israël.
11 Et j'arrivai à Jérusalem et je restai là trois jours.
12 Puis je me levai de nuit, moi et le petit nombre d'hommes qui étaient avec moi – et je n'avais informé
personne de ce que mon Dieu m'avait mis à cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec
moi, sinon la bête sur laquelle j'étais monté.
13 Et je sortis de nuit, par la porte de la Vallée[1], en face de la source du Dragon, et vers la porte du Fumier.
Et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine et ses portes consumées par le feu.
— [1] ou : du Ravin.
14 Puis je passai à la porte de la Source et à l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place pour laisser passer
la bête qui était sous moi.
15 Et je montai de nuit par le torrent et je considérai la muraille. Puis je revins et j'entrai par la porte de la
Vallée et je m'en retournai.
16 Or les préfets[1] ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que j'avais fait. Et jusque-là, je n'avais rien
communiqué aux Juifs ni aux sacrificateurs[2], ni aux notables, ni aux préfets[1], ni aux autres qui faisaient
l'ouvrage.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse. — [2] ou : prêtres.

17 Et je leur dis : « Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que
ses portes sont brûlées par le feu. Venez et construisons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons
plus dans le déshonneur ! »
18 Puis je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles que le
roi m'avait dites. Et ils dirent : « Levons-nous et construisons ! » Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

19 Mais Sanballat le Horonite et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem[1] l'Arabe l'apprirent, et ils se
moquèrent de nous, et nous méprisèrent, et dirent : « Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous
révolter contre le roi ? »
— [1] ou : Gashmu ; voir 6:6.
20 Et je leur répondis et leur dis : « Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer et nous, ses serviteurs, nous
nous lèverons et nous construirons. Mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem. »
*

Reconstruction de la muraille de Jérusalem

3 Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, se levèrent et construisirent la porte
des Brebis. Ils la sanctifièrent et posèrent ses battants. Et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à
la tour de Hananeël.

2 Et à côté d'eux[1] construisirent les hommes de Jéricho. Et à côté d'eux[1] construisit Zaccur, fils d'Imiri.
— [1] littéralement : sur sa main.

3 Et les fils de Senaa construisirent la porte des Poissons. Ils la charpentèrent et posèrent ses battants, ses
verrous et ses barres.
4 Et à côté d'eux[1] répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux[1] répara Meshullam, fils de
Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux[1] répara Tsadok, fils de Baana.
— [1] littéralement : sur leur main.
5 Et à côté d'eux[1] réparèrent les Thekohites. Mais les notables parmi eux ne plièrent[2] pas leur cou au service
de leur Seigneur[3].
— [1] littéralement : sur leur main. — [2] littéralement : n'apportèrent. — [3] ou : leurs seigneurs ; c.-à-d. : leurs chefs de chantiers.

6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du Vieux [mur]. Ils la
charpentèrent et posèrent ses battants, et ses verrous, et ses barres.
7 Et à côté d'eux[1] réparèrent Melatia le Gabaonite, et Jadon le Méronothite, les hommes de Gabaon et de
Mitspa, à côté du siège du gouverneur de l'autre côté du Fleuve[2].
— [1] littéralement : sur leur main. — [2] c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.
8 À côté d'eux[1] répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres. Et à côté de lui[1] répara Hanania, l'un des[2]
parfumeurs. Et ils quittèrent Jérusalem une fois arrivés à[3] la muraille large.
— [1] littéralement : sur sa main. — [2] littéralement : fils des. — [3] ou : ils renforcèrent Jérusalem jusqu'à.
9 Et à côté d'eux[1] répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.
— [1] littéralement : sur leur main.

10 Et à côté d'eux[1] répara, en face de sa maison, Jedaïa, fils de Harumaph. Et à côté de lui[2] répara Hattush, fils de Hashabnia.
— [1] littéralement : sur leur main. — [2] littéralement : sur sa main.

11 Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une autre[1] portion et la tour des Fours.
— [1] ou : seconde.
12 Et à côté d'eux[1] réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
— [1] littéralement : sur sa main.

13 Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la Vallée. Ils la construisirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [ils firent] 1 000 coudées[1] de la muraille jusqu'à la porte du Fumier.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.

14 Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du Fumier. Il la construisit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.

15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la Source. Il la construisit et la couvrit et posa ses battants, ses verrous et ses barres. [Il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé[1], près du jardin du roi, et jusqu'aux marches qui descendent de la Cité de David[2].
— [1] hébreu : Shélakh. — [2] la partie de Jérusalem, ainsi nommée.

16 Après lui, Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusqu'en face des tombeaux de David et jusqu'à l'étang qui avait été fait et jusqu'à la maison des hommes forts.

17 Après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui[1] Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district.
— [1] littéralement : sur sa main.
18 Après lui réparèrent leurs frères : Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila.
19 Et à côté de lui[1], Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une autre[2] portion, en face de la montée de l'Arsenal, à l'Encoignure.
— [1] littéralement : sur sa main. — [2] ou : seconde.
20 Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre[1] portion, depuis l'Encoignure jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.
— [1] ou : seconde.
21 Après lui, Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre[1] portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliashib.
— [1] ou : seconde.
22 Et après lui réparèrent les sacrificateurs, des hommes de la plaine [du Jourdain].
23 Après eux[1], Benjamin et Hashub réparèrent en face de leur maison. Après eux[1], Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison.
— [1] littéralement : lui.
24 Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une autre[1] portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'Encoignure et jusqu'à l'Angle.
— [1] ou : seconde.
25 Palal, fils d'Uzaï, [répara] en face de l'Encoignure et de la haute tour saillante de la maison du Roi, qui est près de la cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh.

26 (Or les Nethiniens[1] habitaient dans l'Ophel[2], jusqu'en face de la porte des Eaux, à l'est, et de la tour saillante.)
— [1] Nethiniens : serviteurs subalternes du sanctuaire. — [2] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.

27 Après lui, les Thekohites réparèrent une autre[1] portion, en face de la grande tour saillante et jusqu'à la muraille de l'Ophel.
— [1] ou : seconde.
28 Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des Chevaux, chacun en face de sa maison.
29 Après eux[1], Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du Levant.
— [1] littéralement : lui.
30 Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une autre[1] portion. Après eux[2], Meshullam, fils de Bérékia, répara en face de sa pièce[3].

— [1] ou : seconde. — [2] littéralement : lui. — [3] littéralement : cellule ; il s'agit de l'une des pièces des sacrificateurs dans le Temple.
31 Après lui, Malkija, l'un des[1] orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des marchands, en face de la porte de Miphkad et jusqu'à la salle à l'étage qui se trouve à l'angle.
— [1] littéralement : fils des.
32 Et les orfèvres et les marchands réparèrent entre la salle à l'étage qui se trouve à l'angle et la porte des Brebis.
*

Les ennemis des Juifs veulent faire cesser les travaux

33 Or il arriva, lorsque Sanballat apprit que nous construisions la muraille, qu'il se mit en colère et fut extrêmement irrité. Puis il se moqua des Juifs.
34 Alors il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie et dit : « Que font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils dans la journée ? Feront-ils revivre les pierres à partir des tas de poussière, alors qu'elles sont brûlées ? »
35 Et Tobija l'Ammonite était à côté de lu et dit aussi : « Quoi qu'ils construisent, si un chacal y montait, alors il ferait crouler leur muraille de pierres. »

36 Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leurs propos méprisants sur leurs propres têtes, et livre-les comme butin dans un pays de captivité !
37 Et ne couvre pas leur iniquité et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi ! Car ils ont provoqué ceux qui construisent.

38 Mais nous avons continué à construire la muraille et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié [de sa hauteur]. Et le peuple avait le cœur au travail.

Poursuite des travaux malgré l'opposition des ennemis

4 Mais lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens apprirent que la réparation des murailles de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, il arriva qu'ils se mirent dans une grande colère.
2 Et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre à Jérusalem et pour lui causer du dommage.
3 Alors nous avons prié notre Dieu et nous avons établi une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.
4 Et Juda dit : « Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent et il y a beaucoup de décombres. Nous ne pourrons pas construire la muraille. »
5 Et nos ennemis disaient : « Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux. Et nous les tuerons et nous ferons cesser l'ouvrage. »
6 Et comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent nous le dire dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient[1] vers nous,
— [1] littéralement : vous reveniez.
7 il arriva que j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, dans des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs javelots et leurs arcs.
8 Et je regardai, et je me levai, et je dis aux notables et aux préfets[1], et au reste du peuple : « Ne les craignez pas ! Souvenez-vous du Seigneur qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons ! »
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.

Néhémie arme le peuple

9 Or, quand nos ennemis apprirent que nous étions informés et que Dieu avait fait échouer leur projet, il arriva que nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à son travail.
10 Et il arriva, dès ce jour-là, que la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'ouvrage, et que la moitié tenait les javelots et les boucliers[1], et les arcs, et les cuirasses. Et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.
— [1] littéralement : petits boucliers.
11 Ceux qui construisaient la muraille et ceux qui portaient les fardeaux [et] ceux qui les chargeaient faisaient le travail d'une main et tenaient une arme de l'autre.
12 Et ceux qui construisaient avaient chacun son épée attachée à ses reins, et ils construisaient. Et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.

13 Et je dis aux notables et aux préfets[1], et au reste du peuple : « L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.

14 À l'endroit d'où vous entendrez le son de la trompette, là vous vous rassemblerez vers nous. Notre Dieu combattra pour nous ! »

15 C'est ainsi que nous faisions l'ouvrage – et la moitié d'entre eux tenait des javelots – depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
16 Dans ce temps-là aussi, je dis au peuple : « Que chacun avec son serviteur[1] passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde et que de jour [ils fassent] le travail. »
— [1] ou : jeune homme.
17 Et nous ne quittions pas nos vêtements, ni moi ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient. Chacun [avait] son arme [en allant] à l'eau[1].
— [1] texte obscur ; [en allant] se laver (?).

Plainte du peuple contre les injustices sociales

5 Or il y eut un grand tollé du peuple et de leurs femmes contre leurs frères, les juifs.
2 Et il y en avait qui disaient : « Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions. »
3 Et il y en avait qui disaient : « Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé pendant la famine. »
4 Et il y en avait qui disaient : « Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour [payer] le tribut du roi.
5 Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils. Et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à l'esclavage et, parmi nos filles, il y en a qui y sont [déjà] réduites. Et il n'est pas au pouvoir de nos mains [de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à d'autres. »

Intervention et désintéressement de Néhémie

6 Alors je fus très en colère lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.
7 Et dans mon cœur je décidai de faire[1] des reproches aux notables et aux préfets[2], et je leur dis : « Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! » Puis je convoquai une grande assemblée contre eux.
— [1] littéralement : Et mon cœur décida pour moi, et je fis. — [2] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
8 Et je leur dis : « Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs qui avaient été vendus aux nations. Et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ? » Et ils se turent et ne trouvèrent pas un mot [à dire].
9 Puis je dis : « Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour ne pas être méprisés par les nations qui nous sont hostiles ?
10 Et moi aussi, [avec] mes frères et mes serviteurs[1], nous pourrions prêter de l'argent et du blé avec intérêt. Renonçons, je vous prie, à cet intérêt !
— [1] ou : jeunes hommes.
11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons et le centième de l'argent et du blé, du vin nouveau et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt. »
12 Et ils dirent : « Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien. Nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. » Et j'appelai les sacrificateurs et je les fis jurer de faire selon cette parole.
13 Je secouai aussi le pli de mon manteau et je dis : « Que Dieu secoue ainsi, hors de sa maison et loin de ses biens, tout homme qui n'accomplira pas cette parole ! Et qu'il soit ainsi secoué et laissé [les mains] vides ! » Et toute l'assemblée dit : « Amen ! » et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 De plus, depuis le jour où le roi[1] m'a ordonné d'être leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la 20e année jusqu'à la 32e année du roi Artaxerxès, pendant 12 ans, ni moi ni mes frères n'avons mangé le pain du gouverneur.
— [1] littéralement : il.
15 Mais les gouverneurs précédents, qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple et avaient pris d'eux du pain et du vin et, en plus, 40 sicles[1] d'argent. Leurs serviteurs aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
16 Et j'ai aussi travaillé à la réparation de cette muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes serviteurs étaient rassemblés là pour l'ouvrage.
17 Et les Juifs et les préfets[1] qui étaient à ma table étaient au nombre de 150 hommes, sans compter ceux qui venaient à nous des nations environnantes.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.

18 Or ce qui m'était préparé pour un jour, c'était un bœuf [et] 6 moutons choisis. On me préparait aussi des volailles et, tous les 10 jours, toutes sortes de vins en abondance. Et avec cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.
19 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de tout le bien que j'ai fait pour ce peuple !

Complots contre Néhémie – Sa foi et sa persévérance

6 Et lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem l'Arabe, et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais construit la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche – toutefois, à ce moment-là, je n'avais pas encore posé les battants aux portes –
2 il arriva que Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : « Viens et rencontrons-nous ensemble dans l'un des villages de la vallée[1] d'Ono. Mais ils avaient la pensée de me faire du mal.
— [1] bassin ou plaine entourée de hauteurs.
3 Et je leur envoyai des messagers, pour dire : « Je fais un grand travail et je ne peux pas descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous ? »
4 Et ils m'envoyèrent dire la même chose 4 fois et je leur répondis de la même manière.
5 Alors Sanballat m'envoya son serviteur[1] une 5e fois, de la même manière, avec une lettre ouverte à la main.
— [1] ou : jeune homme.
6 Il y était écrit : « On entend dire parmi les nations – et Gashmu le dit – que vous avez, toi et les Juifs, la pensée de vous révolter [et] c'est pour cela que tu construis la muraille. Et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi.
7 Et tu as même établi des prophètes pour proclamer et dire à ton sujet dans Jérusalem : "Il y a un roi en Juda !" Et maintenant, ces choses arriveront à la connaissance du roi. Viens donc maintenant et tenons conseil ensemble ! »
8 Mais je lui envoyai dire : « Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu, mais tu les inventes dans ton [propre] cœur. »
9 Car eux tous voulaient nous effrayer et se disaient : « Leurs mains se relâcheront dans le travail et il ne se fera pas. » Et maintenant, [ô Dieu,] fortifie mes mains !

10 Et moi, je suis allé à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël. Or il s'était enfermé. Et il dit : « Rencontrons-nous dans la Maison de Dieu, à l'intérieur du Temple, et fermons les portes du temple, car ils vont venir pour te tuer et c'est de nuit[1] qu'ils vont venir pour te tuer. »
— [1] ou : cette nuit.
11 Mais je dis : « Un homme comme moi s'enfuirait-il ? Et quel homme comme moi entrerait dans le Temple et vivrait ? Je n'entrerai pas ! »
12 Et voici, je me suis aperçu que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il avait prononcé cette prophétie contre moi. Et Tobija et Sanballat le soudoyaient.
13 C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'aie peur et que je fasse comme il avait dit[1], et que je pèche, et qu'ils aient de quoi me faire une mauvaise renommée, afin de me couvrir de honte.
— [1] littéralement : que je fasse ainsi.
14 Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces actions qu'ils ont faites, et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

Achèvement de la muraille – Nouveau complot contre Néhémie

15 Alors la muraille fut achevée le 25e [jour du mois] d'Élul[1], en 52 jours.
— [1] mois d'Élul : sixième mois de l'année juive.
16 Et il arriva, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, que toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent très abaissées à leurs propres yeux. Et elles reconnurent que ce travail avait été fait par la volonté de notre Dieu.

17 Même en ces jours-là, des notables de Juda envoyaient lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur parvenaient.
18 Car beaucoup de gens en Juda étaient liés à lui par serment, parce qu'il était le gendre de Shecania, fils d'Arakh, et que son fils Jokhanan avait pris [pour femme] la fille de Meshullam, fils de Bérékia.
19 Ils parlaient également devant moi de ses bonnes actions et ils lui rapportaient mes paroles[1]. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.
— [1] ou : mes affaires.
*

Dénombrement des Israélites qui revinrent au pays de Juda avec Zorobabel

7 Or, quand la muraille fut construite et que j'eus posé les battants [des portes], il arriva que les portiers et
les chantres et les Lévites furent établis [dans leurs fonctions].
2 Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani mon frère et Hanania, chef de la forteresse. Car
c'était un homme fidèle et il craignait Dieu plus que beaucoup [d'autres].
3 Et je leur dis : « Les portes de Jérusalem ne devront pas être ouvertes avant que le soleil ne chauffe, et
les battants [des portes] seront fermés pendant que les portiers[1] se tiendront encore là, et ils mettront les
barres. Et l'on placera les gardes des habitants de Jérusalem, chacun à son poste et chacun devant sa
maison. »
— [1] littéralement : eux.

4 Or la ville était spacieuse[1] et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait pas de
maisons construites.
— [1] littéralement : large des [deux] mains.
5 Alors mon Dieu me mit à cœur de rassembler les notables et les préfets[1] et le peuple pour les enregistrer
selon leurs généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement
et j'y trouvai écrit :
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
6 « Voici les habitants[1] de la province [de Juda] qui remontèrent de la captivité. Ils faisaient partie de ceux
qui avaient été déportés, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés et qui retournèrent à Jérusalem
et en Juda, chacun à sa ville.
— [1] littéralement : les fils.
7 Ils vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan,
Mispéreth, Bigvaï, Nehum [et] Baana.
« Nombre des hommes du peuple d'Israël :
8 les fils de Parhosh, 2 172 ;
9 les fils de Shephatia, 372 ;
10 les fils d'Arakh, 652 ;
11 les fils de Pakhath-Moab, [issus] des fils de Jéshua et de Joab, 2 818 ;
12 les fils d'Élam, 1 254 ;
13 les fils de Zatthu, 845 ;
14 les fils de Zaccaï, 760 ;
15 les fils de Binnuï, 648 ;
16 les fils de Bébaï, 628 ;
17 les fils d'Azgad, 2 322 ;
18 les fils d'Adonikam, 667 ;
19 les fils de Bigvaï, 2 067 ;
20 les fils d'Adin, 655 ;
21 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, 98 ;
22 les fils de Hashum, 328 ;
23 les fils de Bétsaï, 324 ;
24 les fils de Hariph, 112 ;
25 les fils de Gabaon, 95 ;
26 les hommes de Bethléhem et de Netopha, 188 ;
27 les hommes d'Anathoth, 128 ;
28 les hommes de Beth-Azmaveth, 42 ;
29 les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, 743 ;
30 les hommes de Rama et de Guéba, 621 ;
31 les hommes de Micmas, 122 ;
32 les hommes de Béthel et d'Aï, 123 ;
33 les hommes de l'autre Nébo, 52 ;
34 les fils de l'autre Élam, 1 254 ;
35 les fils de Harim, 320 ;
36 les fils de Jéricho, 345 ;
37 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 721 ;
38 les fils de Senaa, 3 930.

39 « Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, 973 ;
40 les fils d'Immer, 1 052 ;
41 les fils de Pashkhur, 1 247 ;
42 les fils de Harim, 1 017.

43 « Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, 74.

44 « Chantres : les fils d'Asaph, 148.

45 « Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, 138.

46 « Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
47 les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,
48 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï,
49 les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,
50 les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,
51 les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,
52 les fils de Bésaï, les fils de Meünim[1], les fils de Nephissim[2],
— [1] ou : des Maonites. — [2] ou : des Nephusites ; voir Esdras 2:50.
53 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
54 les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
55 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
56 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

57 « Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,
58 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
59 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

60 « Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon [étaient au nombre de] 392.

61 « Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon et d'Immer. Mais ils ne purent pas faire connaître les maisons de leurs pères et leur ascendance[1], s'ils étaient d'Israël :
— [1] littéralement : semence.
62 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, [au nombre de] 652.
63 Et parmi les sacrificateurs [il y avait] les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï – [celui] qui avait pris une femme parmi les filles de Barzillaï le Galaadite et qui avait été appelé de leur nom.
64 Ceux-ci recherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne fut pas trouvée. Et ils furent exclus, comme impurs, de la sacrificature[1].
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le Temple.
65 Et le Thirshatha[1] leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes jusqu'à ce que soit suscité[2] le sacrificateur pour [consulter] l'Urim[3] et le Thummim[4].
— [1] Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses. — [2] littéralement : se tienne là. — [3] Urim : lumières. — [4] Thummim : perfections.

66 « Toute l'assemblée réunie était [au nombre de] 42 360,
67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes. Ceux-ci [étaient au nombre de] 7 337 et parmi eux [se trouvaient] 245 chanteurs et chanteuses.
68 Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets, 435 chameaux [et] 6 720 ânes.

69 « Alors une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha[1] donna au trésor 1 000 dariques[2] d'or, 50 bassins, 530 tuniques de sacrificateurs.
— [1] Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses. — [2] darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ).
70 Et une partie des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre 20 000 dariques d'or et 2 200 mines[1] d'argent.
— [1] 1 mine = 570 g environ.
71 Et ce que le reste du peuple donna fut de 20 000 dariques d'or, et 2 000 mines d'argent, et 67 tuniques de sacrificateurs.

72 « Et les sacrificateurs et les Lévites, et les portiers, et les chantres, et une partie du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël habitèrent dans leurs villes. Ainsi, quand arriva le 7e mois, les fils d'Israël [se trouvèrent] dans leurs villes. »

Lecture et explication de la Loi devant tout le peuple

8 Alors tout le peuple se rassembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des Eaux.
Et ils dirent à Esdras le scribe d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait prescrite à Israël.
2 Et le premier jour du septième mois,[1] Esdras le sacrificateur apporta la Loi devant l'assemblée des hommes
et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre.
— [1] date : 445 av. J.-C.
3 Et il y lut sur la place qui est devant la porte des Eaux, depuis l'aube[1] jusqu'à midi, en présence des
hommes et des femmes et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la
Loi.
— [1] littéralement : la lumière.
4 Or Esdras le scribe se tenait sur une estrade[1] en bois qu'on avait faite pour l'occasion. Et à côté de lui, à
sa droite, se tenaient Matthithia et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa ; et à sa gauche, Pedaïa
et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, [et] Meshullam.
— [1] littéralement : tour.
5 Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple. Et quand
il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.
6 Alors Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : « Amen, Amen ! » en élevant les
mains. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.
7 Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad,
Hanan, Pelaïa et les Lévites faisaient comprendre la Loi au peuple. Et le peuple se tenait à sa place.
8 Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu et en donnaient le sens. Ainsi, ils faisaient
comprendre ce qui était lu.

9 Puis Néhémie, qui était le Thirshatha[1], et Esdras le sacrificateur [et] le scribe, et les Lévites qui faisaient
comprendre au peuple [ce qui était lu], dirent à tout le peuple : « Ce jour est saint, [consacré] à l'Éternel votre
Dieu. Ne vous lamentez pas et ne pleurez pas ! » Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la
Loi.
— [1] Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses.
10 Et Néhémie[1] leur dit : « Allez, mangez de bons plats et buvez des boissons douces et envoyez des
portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous affligez
pas, car la joie de l'Éternel est votre force[2]. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : forteresse.
11 Et les Lévites firent taire tout le peuple, en disant : « Taisez-vous, car ce jour est saint. Et ne vous affligez
pas ! »
12 Puis tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de
grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

Célébration de la fête des Tabernacles

13 Or le 2e jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, se rassemblèrent
auprès d'Esdras le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la Loi.
14 Et ils trouvèrent écrit, dans la Loi que l'Éternel avait prescrite par l'intermédiaire[1] de Moïse, que les fils
d'Israël devaient habiter dans des tabernacles[2] pendant la fête du 7e mois,
— [1] littéralement : par la main. — [2] tabernacles : tentes des Juifs du temps biblique.
15 et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation[1] dans toutes leurs villes et à Jérusalem,
pour dire : « Sortez dans la montagne et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage,
et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des
tabernacles, comme il est écrit. »
— [1] littéralement : voix.
16 Alors le peuple sortit et [en] apporta. Et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit[1], et dans leurs
cours, et dans les parvis[2] de la Maison de Dieu, et sur la place de la porte des Eaux, et sur la place de la
porte d'Éphraïm.
— [1] toit en terrasse. — [2] ou : cours.
17 Et toute l'assemblée – ceux qui étaient revenus de la captivité – fit des tabernacles et ils habitèrent dans
les tabernacles. Car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué[1], fils de Nun, jusqu'à ce
jour. Et il y eut une très grande joie.
— [1] hébreu : Jéshua.
18 Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le 1er jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent
la fête [pendant] 7 jours, et le 8e jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

Jeûne et confession des péchés du peuple

9 Puis le 24e jour de ce mois,[1] les fils d'Israël se rassemblèrent pour un jeûne et avec un sac et de la terre sur eux.
— [1] date : 445 av. J.-C.
2 Et la race[1] d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger. Et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.
— [1] littéralement : semence.
3 Alors ils se levèrent à leur place et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel leur Dieu pendant un quart de la journée. Et pendant un quart [de la journée], ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel leur Dieu.

4 Puis les Lévites Jéshua et Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani [et] Kenani se levèrent sur l'estrade et crièrent d'une voix forte vers l'Éternel leur Dieu.
5 Et les Lévites Jéshua et Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania [et] Pethakhia dirent : « Levez-vous, bénissez l'Éternel votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse ton nom glorieux qui est haut élevé, au-dessus de toute bénédiction et de toute louange !
6 Tu [es] le Même[1], toi seul, ô Éternel ! Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses et l'armée des cieux se prosterne devant toi.
— [1] ou : Toi, le Même ; cette expression devient un vrai nom de Dieu ; comparer avec Deut. 32:39 ; Psaume 102:28 ; Ésaïe 41:4.
7 Tu [es] le Même[1], ô Éternel Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens et lui as donné le nom d'Abraham.
— [1] voir la note au verset 6.
8 Et tu as trouvé son cœur fidèle devant toi et tu as fait avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa descendance. Et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.

9 « Or tu as vu l'affliction de nos pères en Égypte et tu as entendu leur cri près de la mer Rouge,
10 et tu as opéré des signes et des prodiges contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays. Car tu savais qu'ils avaient agi avec arrogance envers eux et tu t'es acquis un nom comme [c'est le cas] aujourd'hui.
11 Et tu as fendu la mer devant eux et ils sont passés à pied sec au milieu de la mer. Mais ceux qui les poursuivaient, tu les as jetés dans les profondeurs, comme une pierre dans les eaux puissantes.

12 « Puis tu les as conduits de jour par une colonne de nuée et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin sur lequel ils devaient marcher.
13 Et tu es descendu sur le mont Sinaï, et tu as parlé avec eux depuis les cieux, et tu leur as donné des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements.
14 Puis tu leur as fait connaître ton saint sabbat et tu leur as prescrit des commandements, et des statuts, et une loi par l'intermédiaire[1] de ton serviteur Moïse.
— [1] littéralement : par la main.
15 Et des cieux tu leur as donné du pain pour leur faim et du rocher tu leur as fait sortir de l'eau pour leur soif. Et tu leur as dit d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré[1] de leur donner.
— [1] littéralement : levé ta main.

16 « Mais eux, à savoir[1] nos pères, ont agi avec arrogance et ont raidi leur cou et n'ont pas écouté tes commandements.
— [1] ou : et.
17 Et ils ont refusé d'obéir et ne se sont pas souvenus de tes actes merveilleux que tu avais faits pour eux. Mais ils ont raidi leur cou, et dans leur révolte ils ont établi un chef pour retourner à leur esclavage. Mais toi, [tu es] un °°Dieu[1] de pardon, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et tu ne les as pas abandonnés.
— [1] hébreu : Éloah.
18 Même quand ils se sont fait un veau en métal fondu et qu'ils ont dit : "Voici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte" – et ils t'ont fait de grandes offenses –
19 alors toi, dans tes grandes[1] compassions, tu ne les as pas abandonnés dans le désert. La colonne de nuée ne s'est pas retirée de dessus eux pendant le jour, pour les conduire sur le chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit, pour les éclairer et [leur montrer] le chemin sur lequel ils devaient marcher.
— [1] proprement : nombreuses.
20 Et tu [leur] as donné ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

21 Et tu les as entretenus [pendant] 40 ans dans le désert [et] ils n'ont manqué de rien. Leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds n'ont pas enflé.

22 « Puis tu leur as donné des royaumes et des peuples et tu les leur as partagés par régions, et ils ont pris possession du pays de Sihon – et c'est le pays du roi de Hesbon – et du pays d'Og, roi de Basan.
23 Et tu as multiplié leurs fils comme les étoiles des cieux et tu les as introduits dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession.
24 Alors leurs fils sont entrés et ont pris possession du pays. Et tu as soumis devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les as livrés entre leurs mains – leurs rois et les peuples du pays – pour qu'ils les traitent à leur gré.
25 Et ils ont pris des villes fortifiées et un pays fertile, et ils ont pris possession de maisons pleines de toutes sortes de biens, de puits creusés, de vignes et d'oliviers et d'arbres fruitiers en abondance. Et ils ont mangé, et ont été rassasiés, et se sont engraissés, et ont vécu heureux par ta grande bonté.

26 « Mais ils se sont soulevés et révoltés contre toi, et ils ont rejeté ta loi derrière leur dos, et ils ont tué tes prophètes qui rendaient témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils t'ont fait de grandes offenses.
27 Alors tu les as livrés entre les mains de leurs adversaires[1] qui les ont opprimés. Et au temps de leur oppression, ils ont crié vers toi et toi, tu as entendu des cieux. Et selon tes grandes[2] compassions tu leur a accordé des sauveurs qui les ont sauvés des mains de leurs oppresseurs.
— [1] ou : oppresseurs. — [2] proprement : nombreuses.

28 « Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient vers toi et toi, tu entendais des cieux et tu les délivrais de nombreuses fois, selon tes grandes compassions.
29 Et tu as rendu témoignage contre eux pour les ramener à ta loi. Mais ils ont agi avec arrogance et n'ont pas écouté tes commandements et ont péché contre tes ordonnances par lesquelles, s'il les met en pratique, un homme vivra. Et ils ont opposé une épaule rebelle, et ont raidi leur cou, et n'ont pas écouté.
30 Or tu as été patient envers eux pendant de nombreuses années et tu as rendu témoignage contre eux par ton Esprit, par l'intermédiaire[1] de tes prophètes. Mais ils n'ont pas prêté l'oreille. Alors tu les as livrés entre les mains des peuples des pays.
— [1] littéralement : par la main.
31 Toutefois, dans tes grandes compassions, tu ne les as pas détruits entièrement et tu ne les as pas abandonnés. Car tu es un °Dieu[1] qui fait grâce et qui est miséricordieux.
— [1] hébreu : El.

32 « Et maintenant, notre Dieu, le °Dieu grand, puissant et terrible, [toi] qui gardes l'alliance et la bonté, ne considère pas comme peu de chose devant toi toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.
— [1] littéralement : que ce ne soit pas peu de chose devant toi.
33 Mais tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as agi avec vérité et nous, nous avons mal agi.
34 Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs et nos pères n'ont pas mis en pratique ta loi et n'ont pas été attentifs à tes commandements ni à tes témoignages que tu as rendus[1] au milieu d'eux[2].
— [1] littéralement : attestés. — [2] ou : contre eux.
35 Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des bienfaits que tu leur avais accordés[1], et dans le pays spacieux et fertile que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.
— [1] littéralement : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée.
36 Voici, nous sommes aujourd'hui des esclaves. Et quant au pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes des esclaves.
37 Et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés. Et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse. »

Le peuple s'engage par une alliance à observer la Loi

10 Et à cause de tout cela, nous faisons une [ferme] alliance et nous la mettons par écrit. Et sur le [document] scellé [se trouvent les noms de] nos princes, de nos Lévites [et] de nos sacrificateurs.

2 Sur le [document] scellé [figurent] donc : Néhémie le Thirshatha[1], fils de Hacalia, et Sédécias.
— [1] Thirshatha : titre du gouverneur, sous les Perses.

3 [Les sacrificateurs :] Seraïa, Azaria, Jérémie,
4 Pashkhur, Amaria, Malkija,
5 Hattush, Shebania, Malluc,
6 Harim, Merémoth, Abdias,
7 Daniel, Guinnethon, Baruc,
8 Meshullam, Abija, Mijamin,
9 Maazia, Bilgaï, Shemahia. Ceux-là étaient les sacrificateurs.

10 Et les Lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï, l'un des fils de Hénadad ; Kadmiel,
11 et leurs frères, Shébania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan.
12 Michée, Rehob, Hashabia,
13 Zaccur, Shérébia, Shebania,
14 Hodija, Bani, Beninu.

15 Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,
16 Bunni, Azgad, Bébaï,
17 Adonija, Bigvaï, Adin,
18 Ater, Ézéchias, Azzur,
19 Hodija, Hashum, Bétsaï,
20 Hariph, Anathoth, Nébaï,
21 Magpiash, Meshullam, Hézir,
22 Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,
23 Pelatia, Hanan, Anaïa,
24 Osée, Hanania, Hashub,
25 Hallokhesh, Pilkha, Shobek,
26 Rehum, Hashabna, Maascéïa
27 et Akhija, Hanan, Anan,
28 Malluc, Harim, Baana.

29 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour [s'attacher à] la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence,
30 se sont joints à leurs frères, les notables, et se sont engagés, [sous peine de][1] malédiction et avec serment, à marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par l'intermédiaire[2] de Moïse, serviteur de Dieu, et à observer, et à mettre en pratique tous les commandements de l'Éternel notre Seigneur, et ses ordonnances, et ses statuts.
— [1] littéralement : et entrèrent dans la. — [2] littéralement : par la main.
31 Et [nous nous sommes engagés] à ne pas donner nos filles aux peuples du pays et à ne pas prendre leurs filles pour nos fils.
32 Et, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, [nous nous sommes engagés] à ne pas en prendre le [jour du] sabbat, ni un tout autre jour saint. Et [nous nous sommes engagés] à laisser [la terre en friche] la septième année et à remettre toute espèce de dettes[1].
— [1] littéralement : la dette de toute main ; c.-à-d. : pour laquelle on avait donné la main.

33 Et nous nous sommes établis des commandements, [nous imposant] de donner un tiers de sicle[1] par an pour le service de la Maison de notre Dieu,
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
34 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, [l'holocauste] continuel, [celui] des sabbats [et celui] des nouvelles lunes, pour les jours solennels, et pour les choses saintes[1], et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour tout l'ouvrage de la Maison de notre Dieu.
— [1] ou : choses consacrées.
35 Et nous avons tiré au sort, [parmi] les sacrificateurs, les Lévites et le peuple, ceux qui, selon les maisons de leurs pères, devaient apporter chaque année, à des époques fixées, l'offrande de bois à la Maison de notre Dieu. [Ce bois était destiné] à brûler sur l'autel de l'Éternel notre Dieu, comme il est écrit dans la Loi.
36 Et [nous nous nous sommes engagés][1] à apporter les prémices de notre terre et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la Maison de l'Éternel,
— [1] voir verset 30.

37 et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la Loi. Et [nous nous sommes engagés] à apporter les premiers-nés de notre gros bétail et de notre petit bétail à la Maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la Maison de notre Dieu.
38 Et nous apporterons les prémices de notre pâte[1], et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le vin nouveau et l'huile, aux sacrificateurs, dans les salles de la Maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux Lévites. Et eux, les Lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes où nous travaillons[2].
— [1] peut-être : gruau ; ici et en Nombres 15:20, 21. — [2] littéralement : les villes de notre service.
39 Et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand les Lévites prélèveront la dîme, et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la Maison de notre Dieu, dans les salles de la maison du Trésor.
40 Car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du vin nouveau et de l'huile dans les salles où sont les ustensiles du sanctuaire et où se tiennent les sacrificateurs qui font le service, et les portiers, et les chantres. Ainsi, nous n'abandonnerons pas la Maison de notre Dieu.
*

Dénombrement des Juifs qui sont venus habiter à Jérusalem

11 Or les chefs du peuple habitaient à Jérusalem. Alors le reste du peuple tira au sort pour qu'un [homme] sur dix vienne habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf autres [restent] dans les villes.
2 Et le peuple bénit tous les hommes qui se portèrent volontaires pour habiter à Jérusalem.

3 Or voici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem. Mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.
4 Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda et des fils de Benjamin.
Parmi les fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, l'un des fils de Pérets ;
5 et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils du Shilonite[1].
— [1] comparer avec 1 Chron. 9:5.
6 Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem [étaient au nombre de] 468, des hommes courageux.

7 Et voici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ;
8 et après lui, Gabbaï, Sallaï ; [soit] 928 [hommes].
9 Et Joël, fils de Zicri, était établi sur eux et Juda, fils d'Hassenua, [était] le second sur la ville.

10 Parmi les sacrificateurs : Jedahia, *[fils de]*[1] Joïarib, Jakin ;
— [1] comparer avec 1 Chron. 9:10.
11 Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, chef[1] de la Maison de Dieu ;
— [1] ou : surintendant.
12 et leurs frères qui faisaient les travaux de la Maison ; [soit] 822 [hommes]. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,
13 et ses frères, chefs des pères, [soit] 242 [hommes]. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer,
14 et leurs frères, hommes forts et courageux, [soit] 128 [hommes]. Et Zabdiel, fils de Guedolim, était établi sur eux.

15 Et parmi les Lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunui ;
16 et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, [établis] sur l'ouvrage extérieur de la Maison de Dieu ;
17 et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.
18 Tous les Lévites, dans la ville sainte, [étaient au nombre de] 284.

19 Et les portiers, Akkub, Talmon et leurs frères, qui veillaient aux portes, [étaient au nombre de] 172.

20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs [et] les Lévites, [habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.
21 Et les Néthiniens habitèrent dans l'Ophel[1] ; et Tsikha et Guishpa étaient [établis] sur les Nethiniens.
— [1] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.

22 Et celui qui était établi sur les Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, l'un des fils d'Asaph, les chantres pour le service de la Maison de Dieu.
23 Car il y avait un ordre du roi à leur sujet et un accord concernant les chantres, [fixant] leur part chaque jour[1].
— [1] littéralement : la chose d'un jour en son jour.
24 Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, l'un des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès[1] du roi[2] pour toutes les affaires du peuple.
— [1] littéralement : sur la main. — [2] c.-à-d. : à Suse.

Les Juifs installés hors de Jérusalem

25 Et pour ce qui est des hameaux[1] dans leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages qui en dépendent[2], et à Dibon et dans les villages qui en dépendent[2], et à Jekabtsëel et dans ses hameaux,
— [1] ou : enclos ; ou : fermes. — [2] littéralement : ses filles ; ici et versets 27, 28, 30, 31, comme ailleurs souvent.
26 et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth,
27 et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages qui en dépendent,
28 et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages qui en dépendent,
29 et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,
30 Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages qui en dépendent. Et ils habitèrent[1] depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.
— [1] littéralement : dressèrent leur camp.
31 Et les fils de Benjamin [s'établirent] depuis Guéba [à] Micmash et Aïa et Béthel et les villages qui en dépendent,
32 Anathoth, Nob, Anania,
33 Hatsor, Rama, Guitthaïm,
34 Hadid, Tseboïm, Neballath,
35 Lod et Ono, la vallée des artisans.
36 Et parmi les Lévites, il y eut des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.
*

Dénombrement des sacrificateurs et des Lévites

12 Et voici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras,
2 Amaria, Malluc, Hattush,
3 Shecania, Rehum, Merémoth,
4 Iddo, Guinnethoï, Abija,
5 Mijamin, Maadia, Bilga,
6 Shemahia et Joïarib, Jedahia,
7 Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ceux-là étaient les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

8 Et les Lévites: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania qui avait la direction des louanges, lui et ses frères ;
9 et Bakbukia et Unni, leurs frères, [qui assuraient] leurs fonctions[1] en face d'eux.
— [1] littéralement : charges.

10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada,
11 et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

12 Et aux jours de Joïakim, les sacrificateurs, chefs des pères, étaient : pour[1] Seraïa, Meraïa ; pour Jérémie, Hanania ;
— [1] ou : de ; et ainsi dans tout ce passage.
13 pour Esdras, Meshullam ; pour Amaria, Jokhanan ;
14 pour Meluki, Jonathan ; pour Shebania, Joseph ;
15 pour Harim, Adna ; pour Meraïoth, Helkaï ;
16 pour Iddo, Zacharie ; pour Guinnethon, Meshullam ;
17 pour Abija, Zicri ; pour Minjamin, pour Moadia, Piltaï ;
18 pour Bilga, Shammua ; pour Shemahia, Jonathan ;
19 et pour Joïarib, Mathnaï ; pour Jedahia, Uzzi ;
20 pour Sallaï, Kallaï ; pour Amok, Éber ;
21 pour Hilkija, Hashabia ; pour Jedahia, Nethaneël.

22 Les Lévites, chefs des pères, furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada et de Jokhanan[1] et de Jaddua
– ainsi que les sacrificateurs – sous le règne de Darius le Perse[2].
— [1] appelé Jonathan au verset 11. — [2] Darius II Nothus (424-405 av. J.-C.) ; selon d'autres, qui traduisent « jusqu'au règne de Darius », ce serait Darius III Codoman (336-330 av. J.-C.).
23 Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan[1], fils d'Éliashib.
— [1] appelé Jonathan au verset 11.

24 Et les chefs des Lévites : Hashabia, Shérébia et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères en face d'eux, pour louer [et] pour rendre grâces selon l'ordre de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté[1] des autres.
— [1] ou : en face.
25 Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub faisaient la garde comme portiers aux entrepôts [près] des portes.
26 Ceux-ci [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

Dédicace de la muraille de Jérusalem

27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya chercher les Lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes.
28 Alors les fils des chantres se rassemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites,
29 et de Beth-Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth. Car les chantres s'étaient construit des hameaux[1] dans les environs de Jérusalem.
— [1] ou : enclos ; ou : fermes.
30 Et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.

31 Puis je fis monter les chefs de Juda sur la muraille et je plaçai deux grands chœurs en procession, [dont un] à droite, sur la muraille, vers la porte du Fumier.
32 Et après eux marchaient Hoshahia, et la moitié des chefs de Juda,
33 et Azaria, Esdras et Meshullam,
34 Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie.
35 Et parmi les fils des sacrificateurs avec des trompettes, [il y avait] Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,
36 et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda [et] Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Et Esdras le scribe [était] devant eux.
37 Et à la porte de la Source, et droit devant eux[1], ils montèrent les marches de la Cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux, vers le levant.
— [1] littéralement : en face d'eux.

38 Et le second chœur marcha du côté gauche, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, sur la muraille, au-dessus de la tour des Fours et jusqu'à la muraille large,
39 et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du Vieux [mur], et de la porte des Poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, et jusqu'à la porte des Brebis. Et ils s'arrêtèrent à la porte de la Prison.

40 Puis les deux chœurs s'arrêtèrent à la Maison de Dieu, ainsi que moi-même, avec la moitié des préfets[1] [qui étaient] avec moi,
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
41 et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes,
42 et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre [leur voix] et Jizrakhia les dirigeait.
43 Et ils offrirent[1] ce jour-là de grands sacrifices et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie. Et les femmes aussi et les enfants se réjouirent. Et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.
— [1] littéralement : sacrifièrent.

Rétablissement des parts assignées aux sacrificateurs et aux Lévites

44 Et des hommes furent établis[1], ce jour-là[2], sur les salles des Trésors pour les offrandes élevées, pour les
prémices et pour les dîmes, afin d'y recueillir, [en provenance] des champs des villes, les parts assignées
par la Loi aux sacrificateurs et aux Lévites. Car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des Lévites
qui se tenaient là.
— [1] littéralement : nommés. — [2] ou : en ce temps-là.
45 Et ils gardaient – ainsi que les chantres et les portiers – ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce
qu'ils avaient à garder pour la purification, selon l'ordre de David [et] de Salomon son fils.
46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les[1] chantres et les chants
de louange et les cantiques d'actions de grâces à Dieu.
— [1] littéralement : il y avait des chefs des.
47 Et aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les parts des chantres et des
portiers, chaque jour ce qu'il fallait[1]. [Il donnait] aussi les choses sanctifiées[2] pour les Lévites et les Lévites
[donnaient] les choses sanctifiées[2] pour les fils d'Aaron.
— [1] littéralement : la chose d'un jour en son jour. — [2] ou : consacrées.

Réformes diverses réalisées par Néhémie

13 Ce jour-là[1], on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et
le Moabite n'entreraient pas dans l'assemblée de Dieu, [et cela] pour toujours.
— [1] ou : en ce temps-là.
2 Car ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et ils avaient soudoyé
Balaam contre Israël[1] pour le maudire. Mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.
— [1] littéralement : lui.
3 Et il arriva, lorsqu'ils eurent entendu la Loi, qu'ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé.

4 Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur établi sur les salles[1] de la Maison de notre Dieu, un proche de
Tobija,
— [1] littéralement : la salle.
5 lui avait préparé une grande salle. Or on y mettait auparavant les offrandes de gâteau, l'encens et les
ustensiles et les dîmes du blé, du vin nouveau et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites et les
chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs.
6 Et pendant tout cela, je n'étais pas à Jérusalem, car dans la 32e année d'Artaxerxès, roi de Babylone,
j'étais allé vers le roi.[1] Et au bout de quelque temps, j'avais demandé au roi un [nouveau] congé.
— [1] date : 443 av. J.-C.

7 J'arrivai donc à Jérusalem et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant
une salle dans les parvis de la Maison de Dieu.
8 Et cela me fit très mal et je jetai dehors, hors de la salle, tous les objets de la maison de Tobija.
9 Puis j'ordonnai qu'on purifie les salles et j'y fis rapporter les ustensiles de la Maison de Dieu, l'offrande de
gâteau et l'encens.

10 Et j'appris que les parts des lévites ne leur avaient pas été données et que les Lévites et les chantres qui
faisaient le service s'étaient enfuis chacun vers son champ.
11 Alors j'adressai des reproches aux préfets[1] et je dis : « Pourquoi la Maison de Dieu est-elle
abandonnée ? » Et je rassemblai les Lévites et les chantres[2], et je les fis se tenir à leur poste.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse. — [2] littéralement : je les rassemblai.
12 Et tout Juda apporta dans les entrepôts[1] la dîme du blé et du vin nouveau et de l'huile.
— [1] ailleurs : trésors.
13 Puis j'établis sur les entrepôts[1] Shélémia le sacrificateur et Tsadok le scribe et Pedaïa, l'un des Lévites,
et à côté d'eux[2], Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania. Car ils étaient estimés fidèles et c'était à eux de
faire les répartitions à leurs frères.
— [1] ailleurs : trésors. — [2] littéralement : sur leur main.
14 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'efface pas les actes de fidélité que j'ai faits à
l'égard de la maison de mon Dieu et de ce que l'on devait y observer[1] !
— [1] littéralement : de ses gardes.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs pendant le sabbat et qui rentraient
des gerbes et les chargeaient sur des ânes. Et [ils faisaient] de même avec du vin, des raisins et des figues,
et toutes sortes de fardeaux, et ils les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat. Et je [les] ai avertis le jour
où ils vendaient leurs denrées.
16 Et les Tyriens habitaient là, [et] apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient
pendant le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.

17 Alors j'adressai des reproches aux notables de Juda et je leur dis : « Qu'est-ce que cette chose mauvaise
que vous faites en profanant le jour du sabbat ?
18 N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et
sur cette ville ? Et vous augmentez sa[1] colère contre Israël en profanant le sabbat ! »
— [1] littéralement : la.

19 Et il arriva, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, que
j'ordonnai qu'on ferme les battants [des portes]. Et j'ordonnai qu'on ne les ouvre qu'après le sabbat. Et je
plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, [afin qu']aucun fardeau ne soit introduit le jour du sabbat.
20 Mais les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de
Jérusalem, une et [même] deux fois.
21 Alors je les avertis et leur dis : « Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore,
je mettrai la main sur vous. » Dès ce moment-là, ils ne sont plus venus le [jour du] sabbat.
22 Et j'ordonnai aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Pour
cela aussi, souviens-toi de moi, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté !

23 En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris[1] des femmes asdodiennes, ammonites [et] moabites.
— [1] littéralement : fait habiter [chez eux].
24 Et leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et aucun d'eux ne savait parler la langue juive, mais [ils parlaient]
la langue de tel ou tel autre peuple.
25 Alors je leur adressai des reproches et je les maudis, et je frappai quelques hommes parmi eux, et *je* leur
arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : « Vous ne donnerez certainement pas vos filles
à leurs fils et vous ne prendrez certainement pas leurs filles[1] pour vos fils ni pour vous-mêmes !
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si vous donnez vos filles… et si vous prenez leur filles.
26 Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché au sujet de ces choses ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y
avait pas de roi comme lui et il était aimé de son Dieu et Dieu le fit roi sur tout Israël. Même lui, les femmes
étrangères l'ont fait pécher !
27 Et faut-il donc apprendre [à votre sujet] que vous commettez tout ce grand mal, [à savoir] d'être infidèles
à notre Dieu en prenant[1] des femmes étrangères ? »
— [1] littéralement : faisant habiter [chez vous].

28 Or l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat le Horonite. Et
je le chassai loin de moi.
29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont profané la sacrificature et l'alliance de la sacrificature et des
Lévites !
30 Alors je les purifiai de tout étranger et je rétablis les fonctions des sacrificateurs et des Lévites, chacun
dans son service[1].
— [1] littéralement : travail, œuvre.
31 Et [je rétablis] ce qui concernait l'offrande de bois à des époques fixées et [celle] des premiers fruits.
Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, pour le bien[1] !
— [1] « pour le bien » peut signifier : pour me faire du bien, ou : à cause du bien que j'ai fait.

Esther

Le festin du roi Assuérus

1 Et aux jours d'Assuérus[1] – cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur 127 provinces –
— [1] c.-à-d. : Xerxès Ier, roi de Perse.
2 il arriva en ces jours-là que le roi Assuérus était assis sur le trône de son royaume, à Suse la capitale[1].
— [1] ou : forteresse, château fort ; ici et dans tout le livre.
3 Dans la 3e année de son règne,[1] il fit un festin[2] à tous ses princes et ses serviteurs. Les chefs d'armée de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces [étaient] devant lui.
— [1] date : 483 av. J.-C. — [2] spécialement pour boire.
4 Il montra la glorieuse richesse de son royaume et l'éclat magnifique de sa grandeur pendant de nombreux jours, [pendant] 180 jours.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse la capitale, du [plus] grand au [plus] petit, un festin de 7 jours dans la cour du jardin du palais royal.
6 [Des draperies] blanches, vertes et bleues étaient attachées par des cordons de fin lin et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc. Les lits étaient en or et en argent, [placés] sur un dallage de porphyre, d'albâtre, de nacre et de marbre noir.
7 Et l'on donna à boire dans des coupes en or, les coupes étant différentes les unes des autres. Et il y avait du vin royal en abondance, selon la générosité[1] du roi.
— [1] littéralement : la main.
8 Alors on buvait, conformément au décret ; personne n'était contraint. Car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison : faire selon le désir de chacun.

9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.

Disgrâce de la reine Vasthi

10 Le 7e jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha et à Abagtha, à Zéthar et à Carcas, les 7 eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,
11 d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de visage[1].
— [1] littéralement : belle d'apparence.
12 Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi [transmise] par l'intermédiaire[1] des eunuques. Alors le roi se mit dans une grande colère et sa fureur s'enflamma en lui.
— [1] littéralement : par la main.

13 Et le roi s'adressa aux sages qui connaissaient les temps, car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit.
14 Et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les 7 princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi [et] qui siégeaient au premier rang dans le royaume.
15 [Il leur dit] : « Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a ordonné par l'intermédiaire[1] des eunuques ? »
— [1] littéralement : par la main.
16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : « Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Vasthi a mal agi, mais [c'est] contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.
17 Car cette affaire de la reine se répandra[1] parmi toutes les femmes, les incitant à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux. Elles leur diront que le roi Assuérus avait ordonné d'amener la reine Vasthi devant lui et qu'elle n'est pas venue.
— [1] littéralement : sortira.
18 Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront entendu parler de l'attitude[1] de la reine diront [de même] à tous les princes du roi. Et il y aura beaucoup[2] de mépris et de colère.
— [1] littéralement : entendu l'affaire. — [2] littéralement : assez.
19 Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et soit irrévocable, [selon lequel] Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus. Et que le roi donne la dignité royale de Vasthi[1] à une autre qui sera meilleure qu'elle.
— [1] littéralement : sa dignité royale.

20 Et le décret du roi qu'il aura rendu sera connu[1] dans tout son royaume – car il est grand – et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, du [plus] grand au [plus] petit. »
— [1] littéralement : entendu.

21 Alors cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan
22 et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue, [pour dire] que tout homme devait être maître dans sa maison et parler selon la langue de son peuple.
*

Assuérus choisit Esther comme reine

2 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait et de ce qui avait été décidé à son sujet.
2 Alors les serviteurs[1] du roi qui le servaient dirent : « Qu'on recherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de visage[2].
— [1] ailleurs : jeunes hommes. — [2] littéralement : belles d'apparence.
3 Et que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de visage[1], à Suse la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance[2] d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et qu'on [leur] donne les cosmétiques nécessaires.
— [1] littéralement : belles d'apparence. — [2] littéralement : à la main.
4 Et que la jeune fille qui sera belle aux yeux du roi devienne reine à la place de Vasthi. » Et la chose fut bonne aux yeux du roi et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse la capitale un homme juif et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, un Benjaminite.
6 Il avait été emmené de Jérusalem avec les exilés qui avaient été déportés avec Jéconias[1], roi de Juda, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés.
— [1] appelé aussi Jehoïakin en 2 Rois 24:6, etc.
7 Et il élevait Hadassa – qui est Esther – la fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de visage[1]. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour [être comme] sa fille.
— [1] littéralement : belle d'apparence.

8 Or lorsque la parole du roi et son décret furent connus, et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse la capitale, sous la surveillance[1] d'Hégaï, il arriva qu'Esther aussi fut prise [et amenée] dans la maison du roi, sous la surveillance[1] d'Hégaï, gardien des femmes.
— [1] littéralement : à la main.
9 Et la jeune fille fut belle à ses yeux et trouva faveur devant lui. Et il se dépêcha de lui donner les cosmétiques nécessaires, ainsi que sa nourriture[1], et de lui donner les sept jeunes filles choisies dans la maison du roi. Et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.
— [1] littéralement : et ses portions.
10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple ni sa parenté, car Mardochée lui avait ordonné de ne pas les faire connaître.
11 Et chaque jour, Mardochée marchait devant la cour de la maison des femmes pour savoir comment allait Esther et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand arrivait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après lui avoir fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leur préparation : six mois avec de l'huile de myrrhe et six mois avec des aromates et des cosmétiques pour les femmes)
13 alors la jeune fille entrait ainsi auprès du roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné pour qu'elle l'emporte avec elle, de la maison des femmes à la maison du roi.
14 Le soir elle allait et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance[1] de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne la désire et qu'elle ne soit appelée par [son] nom.
— [1] littéralement : à la main.

15 Et quand arriva le tour d'Esther d'entrer auprès du roi (elle était fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, lequel l'avait prise pour [être comme] sa fille), elle ne demanda rien, sauf ce qu'avait dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur[1] aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

— [1] littéralement : grâce ; ici et en 5:2, 8 ; 7:3 ; 8:5.
16 Alors Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois – c'est le mois de Tébeth – dans la septième année de son règne.[1]
— [1] date : 479 av. J.-C.
17 Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les [jeunes filles] vierges. Et il mit la couronne royale sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.
18 Puis le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther. Et il accorda un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la générosité[1] du roi.
— [1] littéralement : la main.

Mardochée révèle à Esther un complot contre le roi Assuérus

19 Et lorsque les [jeunes filles] vierges furent rassemblées pour la deuxième fois, Mardochée était assis à la porte du roi.
20 Esther, ainsi que le lui avait ordonné Mardochée, n'avait pas fait connaître sa parenté ni son peuple. Et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était sous sa tutelle.
21 En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, parmi les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, eurent un accès de rage et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.
22 Mais la chose fut connue de Mardochée et il la rapporta à la reine Esther et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.
23 Alors l'affaire fut étudiée et elle se trouva avérée et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.
*

Mardochée ne se prosterne pas devant Haman

3 Après ces choses, le roi Assuérus grandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite[1], et l'éleva et plaça son siège au-dessus de [ceux de] tous les princes qui étaient avec lui.
— [1] Agag est probablement le titre des rois d'Amalek ; comparer avec Nombres 24:7 ; 1 Sam. 15:8.
2 Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi s'agenouillaient et se prosternaient devant Haman, car c'était ainsi que le roi l'avait ordonné à son égard. Mais Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas [devant lui].
3 Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : « Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? »
4 Et il arriva, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, qu'ils en informèrent Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa décision. Car il leur avait déclaré qu'il était juif.
5 Et Haman vit que Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas devant lui. Alors Haman fut rempli de fureur.
6 Mais il était méprisable à ses yeux de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait fait savoir [quel était] le peuple de Mardochée. Et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, [à savoir] le peuple de Mardochée.

Haman prépare l'extermination des Juifs

7 Au 1er mois, qui est le mois de Nisan, dans la 12e année du roi Assuérus,[1] on tira au Pur[2], c'est-à-dire au sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois[3] jusqu'au 12e [mois], qui est le mois d'Adar.
— [1] date : 479 av. J.-C. — [2] Pur : mot perse, qui signifie : sort. — [3] littéralement : de jour en jour et de mois en mois.
8 Et Haman dit au roi Assuérus : « Il y a un peuple dispersé et séparé au milieu des peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples. Ils n'observent pas les lois du roi et il ne convient pas au roi de les laisser tranquilles.
9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire et je pèserai 10 000 talents[1] d'argent entre les mains de ceux qui ont la charge des affaires, pour qu'ils les portent dans les trésors du roi. »
— [1] 1 talent = 34,2 kg environ.
10 Alors le roi ôta l'anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur des Juifs.
11 Et le roi dit à Haman : « L'argent t'est donné, ainsi que le peuple pour lui faire ce qui sera bon à tes yeux. »

12 Et les scribes du roi furent appelés au 1er mois, le 13e jour du mois. Et conformément à tout ce qu'Haman avait ordonné, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui [étaient établis] sur chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit [les lettres] et on [les] scella avec l'anneau du roi.
13 Et les lettres furent envoyées par l'intermédiaire[1] de courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'à l'homme âgé, les enfants et les femmes, et pour piller leurs biens, en un même jour, le 13e [jour] du 12e mois qui est le mois d'Adar.

— [1] littéralement : par la main.
14 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.
15 Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse la capitale. Or le roi et Haman étaient assis à boire, mais la ville de Suse était dans la consternation.

Mardochée avertit Esther et lui demande d'intervenir auprès du roi

4 Or Mardochée apprit tout ce qui avait été fait. Alors Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville, et poussa un cri grand et amer.
2 Puis il alla jusque devant la porte du roi, car, revêtu d'un sac, personne ne pouvait franchir la porte du roi.
3 Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son décret, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs et des lamentations. Beaucoup avaient pour lit le sac et la cendre.
4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent lui rapporter [ces choses] et la reine en fut toute bouleversée. Et elle envoya des vêtements pour revêtir Mardochée et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il n'accepta pas.
5 Alors Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi qu'il avait placé auprès d'elle[1], et elle lui donna l'ordre [d'aller] vers Mardochée pour savoir de quoi il s'agissait et quelle en était la raison.
— [1] littéralement : devant elle.
6 Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.
7 Alors Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé et de la quantité exacte d'argent qu'Haman avait dit qu'il verserait[1] dans les trésors du roi en vue de détruire les Juifs.
— [1] littéralement : pèserait.
8 Et il lui donna une copie du texte du décret qui avait été rendu à Suse en vue de les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître. Puis il lui donna l'ordre d'entrer vers le roi pour le supplier et lui adresser une requête en faveur de son peuple.

9 Et Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.
10 Alors Esther donna l'ordre à Hathac d'aller dire à Mardochée :
11 « Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or pour qu'il vive. Et moi, je n'ai pas été appelée ces 30 [derniers] jours pour entrer vers le roi. »
12 Et l'on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.
13 Alors Mardochée dit de répondre à Esther : « Ne pense pas dans ton âme que tu échapperas [seule] d'entre tous les Juifs [parce que tu es] dans la maison du roi.
14 Car, si tu persistes à garder le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre côté, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ? »
15 Alors Esther dit de répondre à Mardochée :
16 « Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse et jeûnez pour moi et ne mangez ni ne buvez pendant 3 jours, ni la nuit ni le jour. De même, moi et mes jeunes filles, nous jeûnerons ainsi, et puis j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi. Et si je dois périr, je périrai. »
17 Et Mardochée s'en alla[1] et fit selon tout ce qu'Esther lui avait ordonné.
— [1] littéralement : passa.

Démarche d'Esther auprès du roi Assuérus

5 Et il arriva, le troisième jour, qu'Esther se revêtit de ses habits royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, face à la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, face à l'entrée de la maison.
2 Or il arriva, quand le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, qu'elle trouva faveur à ses yeux. Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.
3 Puis le roi lui dit : « Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera accordée[1]. »
— [1] littéralement : donnée.
4 Et Esther dit : « Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. »
5 Alors le roi dit : « Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. » Et le roi se rendit avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

6 Puis le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin[1] : « Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée[2]. Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. »
— [1] littéralement : au festin du vin. — [2] littéralement : donnée.
7 Et Esther répondit et dit : « [Voici] ma demande et ma requête :
8 Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi. »

Haman a le projet de pendre Mardochée et prépare la potence

9 Et ce jour-là, Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait pas et ne tremblait pas devant lui, alors Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.
10 Mais Haman se domina et rentra dans sa maison. Puis il envoya chercher ses amis et sa femme Zéresh.
11 Et Haman leur raconta ses glorieuses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait grandi, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.
12 Et Haman dit : « Même la reine Esther, au festin qu'elle a préparé, n'a fait venir personne avec le roi, excepté moi. Et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.
13 Mais tout cela n'est rien pour moi aussi longtemps que je verrai Mardochée le Juif assis à la porte du roi. »
14 Alors sa femme Zéresh et tous ses amis lui dirent : « Qu'on prépare un bois, haut de 50 coudées[1], et [demain] matin, parle au roi pour qu'on y pende Mardochée. Et va-t'en joyeux au festin avec le roi ! » Et la chose plut à Haman et il fit [préparer] le bois.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
*

Mardochée est honoré par le roi – Haman est humilié devant Mardochée

6 Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi et il ordonna d'apporter le livre des évènements marquants des chroniques et on les lut devant le roi.
2 Et on y trouva écrit ce que Mardochée avait révélé, au sujet de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.
3 Et le roi dit : « Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordés à Mardochée pour cela ? » Et les serviteurs[1] du roi qui le servaient, dirent : « On n'a rien fait pour lui. »
— [1] ailleurs : jeunes hommes.
4 Alors le roi dit : « Qui est dans la cour ? » Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé[1] pour lui.
— [1] littéralement : dressé.
5 Et les serviteurs du roi lui dirent : « Voici Haman qui se tient dans la cour. » Et le roi dit : « Qu'il entre ! »
6 Alors Haman entra. Et le roi lui dit : « Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer ? » Or Haman pensa dans son cœur : « À qui plus qu'à moi[1] plairait-il au roi de faire honneur ? »
— [1] ou : À quel autre qu'à moi.
7 Et Haman dit au roi : « Pour l'homme que le roi se plaît à honorer,
8 qu'on fasse venir le vêtement royal dont le roi s'est revêtu, ainsi que le cheval que le roi a monté et sur la tête duquel on a mis une couronne royale.
9 Et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres. Et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène dans les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : "C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi se plaît à honorer !" »

10 Alors le roi dit à Haman : « Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée le Juif qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit. »
11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée, et le promena à cheval dans les rues de la ville, et criait devant lui : « C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! »

12 Puis Mardochée revint à la porte du roi. Mais Haman se rendit en hâte à sa maison, accablé de tristesse et la tête couverte.
13 Et Haman raconta à sa femme Zéresh et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et sa femme Zéresh lui dirent : « Si Mardochée devant lequel tu as commencé à tomber est de la race[1] des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui. »
— [1] littéralement : semence.
14 Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi arrivèrent et se dépêchèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Haman, dénoncé par Esther, est pendu au bois qu'il avait préparé pour Mardochée

7 Et le roi et Haman vinrent à la fête donnée chez[1] la reine Esther.
— [1] littéralement : vinrent pour boire avec.
2 Et le roi dit à Esther, en ce second jour, pendant le festin[1] : « Quelle est ta demande, reine Esther ? Et elle te sera accordée[2]. Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. »
— [1] littéralement : festin du vin. — [2] littéralement : donnée.
3 Alors la reine Esther répondit et dit : « Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il me soit accordé[1] la vie et qu'à ma requête [celle de] mon peuple !
— [1] littéralement : donné.
4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être des serviteurs et des servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'adversaire ne puisse pas compenser le dommage fait au roi. »
5 Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : « Qui est-il et où est-il celui dont le cœur est rempli [de la pensée] de faire ainsi ? »
6 Et Esther dit : « L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman ! » Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.
7 Alors le roi, dans sa fureur, se leva du festin[1] [et s'en alla] dans le jardin du palais. Mais Haman resta auprès de la reine Esther pour lui adresser une requête pour sa vie. Car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.
— [1] littéralement : festin du vin.
8 Puis le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin[1]. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Alors le roi dit : « Veut-il aussi faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? » La parole sortit de la bouche du roi et l'on couvrit le visage d'Haman.
— [1] littéralement : festin du vin.
9 Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : « Il y a justement le bois préparé par Haman pour Mardochée qui a parlé pour le bien du roi. Il est dressé dans la maison d'Haman, haut de 50 coudées. » Et le roi dit : « Qu'on l'y pende ! »
10 Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

Triomphe de Mardochée

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée fut présenté au roi[1], car Esther avait déclaré ce qu'il était pour elle.
— [1] littéralement : vint devant le roi.
2 Alors le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Puis Esther parla encore devant le roi et tomba à ses pieds, et pleura, et le supplia de faire échec à la méchanceté d'Haman l'Agaguite et au projet qu'il avait formé contre les Juifs.
4 Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or et Esther se leva, et se tint devant le roi,
5 et dit : « Si le roi le trouve bon et si j'ai trouvé faveur devant lui, et si la chose convient au roi, et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.
6 Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ? »
7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée le Juif : « Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.
8 Vous donc, au nom du roi, écrivez ce qui vous paraîtra bon, concernant les Juifs, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un décret qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut pas être révoqué. »

Décret royal en faveur des Juifs

9 Alors les scribes du roi furent appelés à ce moment-là, au 3e mois qui est le mois de Sivan, le 23e [jour] du mois. Et conformément à tout ce que Mardochée ordonna, on écrivit aux Juifs et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, [soit] 127 provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, ainsi qu'aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.
10 Et l'on écrivit les lettres au nom du roi Assuérus et on les scella avec l'anneau du roi. Puis on les envoya par l'intermédiaire[1] des courriers à cheval, montés sur de rapides chevaux royaux issus des haras[2].
— [1] littéralement : par la main. — [2] plusieurs manuscrits portent : juments.
11 [Ces lettres indiquaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de se rassembler et de défendre leur vie en détruisant et en tuant et en faisant périr toute force armée d'un peuple ou d'une province, qui les opprimerait – eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes – et de piller leurs biens.

12 [Et cela] en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le 13e [jour] du 12e mois qui est le mois d'Adar.
13 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.
14 Les courriers, montés sur de rapides chevaux royaux, partirent en hâte, étant pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse la capitale.

15 Et Mardochée sortit de la présence du roi avec un vêtement royal bleu et blanc, et une grande couronne en or, et un manteau de fin lin et de pourpre. Et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.
16 Pour les Juifs, c'était lumière et joie, et allégresse, et honneur.
17 Et dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son décret, il y eut joie et allégresse pour les Juifs, festin et jour de fête. Et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs était tombée sur eux.
*

Vengeance et délivrance des Juifs

9 Alors au 12e mois qui est le mois d'Adar, le 13e jour du mois, [le jour] où la parole du roi et son décret allaient être exécutés, le jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux – mais il y eut un retournement de situation en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient –
2 les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui recherchaient leur malheur. Et personne ne tint devant eux, car la frayeur des Juifs[1] était tombée sur tous les peuples.
— [1] littéralement : leur frayeur.
3 Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi soutenaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.
4 En effet, Mardochée était grand dans la maison du roi et sa renommée se répandait dans toutes les provinces. Car cet homme, Mardochée, allait [toujours] grandissant.
5 Alors les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils traitèrent à leur gré ceux qui les haïssaient.
6 Or à Suse la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500 hommes.
7 Et ils tuèrent Parshandatha et Dalphon, et Aspatha,
8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha,
9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,
10 les 10 fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

11 En ce jour-là, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse la capitale parvint au roi.
12 Et le roi dit à la reine Esther : « Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse la capitale 500 hommes et les 10 fils d'Haman. Qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta demande ? Elle te sera accordée[1]. Et quelle est encore ta requête ? Et ce sera fait. »
— [1] littéralement : donnée.
13 Alors Esther dit : « Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui et qu'on pende au bois les 10 fils d'Haman.
14 Et le roi dit de faire ainsi. Et le décret fut rendu dans Suse et l'on pendit les 10 fils d'Haman.
15 Alors les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent aussi le 14e jour du mois d'Adar et tuèrent dans Suse 300 hommes. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
16 Et quant au reste des Juifs, ceux qui [se trouvaient] dans les provinces du roi, ils se rassemblèrent et se dressèrent pour [défendre] leur vie et pour avoir du repos [à l'égard] de leurs ennemis. Alors ils tuèrent 75 000 [personnes] parmi ceux qui les haïssaient. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.
17 [Cela eut lieu] le 13e jour du mois d'Adar. Et le 14e [jour] du mois, ils se reposèrent et en firent un jour de festin et de joie.
18 Mais les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent le 13e [jour] du mois et le 14e [jour]. Et ils se reposèrent le 15e [jour] et en firent un jour de festin et de joie.
19 C'est pourquoi les Juifs des campagnes, ceux qui habitaient dans des villes ouvertes, firent du 14e [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions de nourriture les uns aux autres.

Institution de la fête des Purim

20 Alors Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,

21 pour qu'ils s'engagent à célébrer, chaque année, le 14e jour et le 15e jour du mois d'Adar.
22 Car en ces jours-là les Juifs avaient eu du repos [à l'égard] de leurs ennemis, et ce mois-là leur douleur
avait été changée en joie et leur deuil en un jour de fête. Ils devaient donc en faire des jours de festin et de
joie, où l'on s'envoie des portions de nourriture les uns aux autres et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.
24 Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait projeté de faire périr les
Juifs. Et il avait fait tirer au Pur, c'est-à-dire au sort, pour les détruire et les faire périr.
25 Et quand l'affaire[1] fut [présentée] devant le roi, il ordonna par lettre que le méchant dessein qu'Haman[2]
avait formé contre les Juifs retombe sur sa propre tête. Et on le pendit au bois, lui et ses fils.
— [1] ou : Esther ; littéralement : elle. — [2] littéralement : il.
26 C'est pourquoi on appela ces jours les Purim[1], d'après le nom de Pur. C'est pourquoi, à cause de tous
les termes[2] de cette lettre et à cause de ce qu'ils avaient vu et de ce qui leur était arrivé,
— [1] Purim : pluriel de Pur. — [2] littéralement : paroles.
27 les Juifs s'engagèrent et acceptèrent pour[1] eux-mêmes et pour[1] leur descendance et pour[1] tous ceux qui
se joindraient à eux de célébrer chaque année ces 2 jours, selon ce qui est écrit et aux dates fixées[2].
— [1] littéralement : sur. — [2] littéralement : selon leur temps fixé.
28 Et l'on devait se souvenir de ces jours et les célébrer dans toutes les générations, dans chaque famille,
dans chaque province et dans chaque ville. Et ces jours de Purim ne devaient pas être négligés au milieu
des Juifs et leur mémoire ne devait jamais cesser parmi leur descendance.

29 Alors la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée le Juif écrivirent, en usant de toute [leur] autorité, cette
2de lettre pour confirmer [la lettre sur] les Purim.
30 Et à tous les Juifs dans les 127 provinces du royaume d'Assuérus, on envoya des lettres [avec] des
paroles de paix et de vérité,
31 pour confirmer ces jours de Purim aux dates fixées[1], selon que Mardochée le Juif et la reine Esther leur
avaient ordonné de faire, et comme ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, [à
savoir] la question des jeûnes et des cris qui les accompagnaient[2].
— [1] littéralement : à leurs temps fixés. — [2] littéralement : et de leurs cris.
32 Ainsi, l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Purim et cela fut inscrit dans le livre.
*

La grandeur de Mardochée

10 Puis le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.
2 Et tous les actes de sa puissance et de sa force, ainsi que l'exposé détaillé de la grandeur de Mardochée,
comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ?
3 Car Mardochée le Juif fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand aux yeux des[1] Juifs et agréable à
la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix de[2] toute sa race[3].
— [1] littéralement : pour les. — [2] ou : la prospérité de ; littéralement : parlant paix à. — [3] littéralement : semence.

Job

Job et sa famille

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job. Et cet homme était intègre[1] et droit, craignant
Dieu et se détournant du mal.
— [1] littéralement : complet, à qui rien ne manque ; comparer avec 2 Sam. 22:24.
2 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.
3 Et il possédait 7 000 brebis[1] et 3 000 chameaux, et 500 paires de bœufs, et 500 ânesses. Et [il avait] un
très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était plus grand que tous les fils de l'Orient.
— [1] brebis et chèvres.

4 Or ses fils allaient dans la maison de chacun d'eux, à tour de rôle[1], et ils faisaient un festin. Et ils envoyaient
appeler leurs 3 sœurs pour manger et pour boire avec eux.
— [1] littéralement : à son jour.
5 Et il arrivait, quand les jours de festin étaient terminés, que Job [les] envoyait [chercher] et les sanctifiait.
Il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : « Peut-
être que mes fils ont péché et ont maudit Dieu dans leurs cœurs. » Job faisait toujours ainsi.

Première scène dans le ciel avec Satan

6 Or, un[1] jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan[2] vint aussi au milieu
d'eux.
— [1] littéralement : le. — [2] littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire.
7 Et l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre et
d'y rôder. »
8 Alors l'Éternel dit à Satan : « As-tu remarqué[1] mon serviteur Job ? Car il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal. »
— [1] littéralement : As-tu mis ton cœur sur.
9 Mais Satan répondit à l'Éternel et dit : « Est-ce pour rien que Job craint Dieu ?
10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui et sa maison et tout ce qui lui
appartient ? Tu as béni le travail de ses mains et ses troupeaux se répandent dans le pays.
11 Mais étends seulement ta main, je te prie, et touche à tout ce qu'il a ! À coup sûr, il te maudira en face. »
12 Et l'Éternel dit à Satan : « Voici, tout ce qui lui appartient est entre tes mains. Seulement, tu n'étendras
pas ta main sur lui. » Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Première épreuve pour Job : il perd ses biens et ses enfants – Sa réaction honore Dieu

13 Alors un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère,
le premier-né.
14 Et un messager vint à Job et dit : « Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux.
15 Et des Sabéens sont tombés [sur eux] et les ont pris et ont frappé les serviteurs[1] par le tranchant de
l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »
— [1] littéralement : jeunes hommes.
16 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis
et les serviteurs[1], et il les a consumés. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »
— [1] littéralement : jeunes hommes.
17 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Des Chaldéens ont formé trois bandes et se sont jetés
sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les serviteurs[1] par le tranchant de l'épée. Et je me suis
échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »
— [1] littéralement : jeunes hommes.
18 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans
la maison de leur frère, le premier-né.
19 Et voici, un grand vent est venu d'au-delà du désert et a frappé les quatre coins de la maison, et elle est
tombée sur les jeunes gens, et ils sont morts. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »

20 Alors Job se leva et déchira son manteau, et rasa sa tête, et se jeta à terre, et se prosterna.
21 Et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère et nu j'y retournerai. L'Éternel a donné et l'Éternel a
repris[1]. Que le nom de l'Éternel soit béni ! »
— [1] littéralement : pris.
22 En tout cela, Job ne pécha pas et n'attribua rien à Dieu qui soit inconvenant[1].
— [1] ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Seconde scène dans le ciel avec Satan

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu
d'eux pour se présenter devant l'Éternel.
2 Et l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre et
d'y rôder. »
3 Alors l'Éternel dit à Satan : « As-tu remarqué[1] mon serviteur Job, car il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal ? Et il reste encore ferme dans son
intégrité, alors que c'est contre lui que tu m'as incité à l'engloutir sans raison. »
— [1] littéralement : As-tu mis ton cœur sur.
4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « Peau pour peau ! Oui, tout ce qu'un homme possède, il le donnera
pour sa vie.
5 Mais étends ta main, je te prie, et touche à ses os et à sa chair. À coup sûr, il te maudira en face.
6 Et l'Éternel dit à Satan : « Le voici entre tes mains. Seulement épargne sa vie ! »

Seconde épreuve pour Job : il est atteint dans son corps – Sa réaction honore encore Dieu

7 Alors Satan sortit de la présence de l'Éternel et frappa Job d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses
pieds jusqu'au sommet de sa tête.
8 Et Job[1] prit un tesson pour se gratter et s'assit au milieu des cendres.
— [1] littéralement : il.
9 Alors sa femme lui dit : « Restes-tu encore ferme dans ton intégrité ? Maudis Dieu et meurs ! »
10 Mais il lui dit : « Tu parles comme parlerait l'une des insensées ! Nous avons reçu le bien de la part de
Dieu et ne recevrions-nous pas aussi[1] le mal ? » Dans tout cela, Job ne pécha pas par ses lèvres.
— [1] dans le texte original, « aussi » est placé devant « le bien ».

Arrivée des trois amis de Job

11 Or trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était arrivé et ils vinrent chacun de son lieu : Éliphaz
le Thémanite et Bildad le Shukhite et Tsophar le Naamathite. Et ils se concertèrent pour venir ensemble lui
exprimer leur compassion et le consoler.
12 Et ils levèrent les yeux de loin, mais ils ne le reconnurent pas. Alors ils élevèrent leur voix et pleurèrent,
et déchirèrent chacun son manteau, et jetèrent de la poussière vers les cieux, au-dessus de leur tête.
13 Puis ils s'assirent avec lui par terre, pendant sept jours et sept nuits. Et personne ne lui dit une parole,
car ils voyaient que sa douleur était très grande.
*

Complainte de Job (1)
Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit son jour.
2 Et Job prit la parole et dit :

3 « Qu'ils périssent[1], le jour où je suis né et la nuit qui a dit : "Un homme a été conçu !"
— [1] littéralement : Qu'il périsse.
4 Que ce jour soit ténèbres ! Que de là-haut °°Dieu[1] ne s'en occupe pas[2] et que la lumière ne brille pas sur
lui !
— [1] hébreu : Éloah ; voir note à Deut. 32:15. — [2] littéralement : ne le cherche pas.
5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ! Que des nuages épais s'installent au-dessus de lui !
Que ce qui assombrit les jours le terrifie !
6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ! Qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle
n'entre pas dans le décompte[1] des mois !
— [1] littéralement : nombre.
7 Voici, que cette nuit soit stérile ! Que les cris de joie n'y entrent pas !
8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller [le] Léviathan !
9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ! Qu'elle attende la lumière et qu'il n'y en ait pas et
qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore[1] !
— [1] expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.
10 [C'est] parce qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre qui m'a porté[1], et qu'elle n'a pas caché la
souffrance à mes yeux.
— [1] littéralement : de mon ventre.

Complainte de Job (2)
Job aurait aimé être mort-né

11 « Pourquoi ne suis-je pas mort dès le ventre maternel[1] ? [Pourquoi] n'ai-je pas expiré quand je suis sorti du ventre ?
— [1] littéralement : l'utérus.
12 Pourquoi les genoux m'ont-ils accueilli et pourquoi est-ce que j'avais deux seins à téter ?
13 « Car maintenant, je serais couché et je serais tranquille, je dormirais. Alors je pourrais me reposer complètement
14 avec les rois et les conseillers de la terre, ceux qui se construisent des édifices destinés à la ruine[1],
— [1] littéralement : qui construisent des ruines pour eux.
15 ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons.
16 Ou bien, comme un enfant mort-né caché, je n'aurais pas existé – comme les tout-petits qui n'ont pas vu la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé leur agitation et là, ceux qui sont fatigués et sans force sont en repos.
18 Les prisonniers restent ensemble, tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'oppresseur.
19 Là se trouvent le petit et le grand et l'esclave libéré de son maître.

Complainte de Job (3)
Job demande la mort
20 « Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,
21 à ceux qui attendent la mort et elle ne vient pas – mais ils la recherchent plus que des trésors cachés –
22 à ceux qui se réjouissent avec élan [et] sont dans l'allégresse quand ils trouvent une tombe,
23 à l'homme dont le chemin est caché et que °°Dieu a enfermé de toutes parts ?
24 Car mon gémissement vient avant mon pain et mes rugissements se répandent comme des eaux.
25 Car je craignais une terreur et elle est venue sur moi, et ce dont j'avais peur m'est arrivé.
26 Je ne suis pas en sécurité, je ne suis pas tranquille, je ne suis pas en repos. Et c'est l'agitation qui survient. »
*

Premier cycle de discussions (chapitres 4 à 14)
Premier discours d'Éliphaz, l'homme d'expérience
4 Alors Éliphaz le Thémanite prit la parole et dit :

2 « Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?
3 Voici, tu as enseigné beaucoup [de gens] et tu as fortifié les mains affaiblies.
4 Tes paroles ont relevé celui qui trébuchait et tu as affermi les genoux qui pliaient.
5 Mais maintenant, [le malheur] est venu sur toi et tu es irrité ; il t'atteint et tu es troublé.
6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance et l'intégrité[1] de tes voies [n'est-elle pas] ton espérance ?
— [1] littéralement : perfection.

7 Souviens-toi, je te prie : qui a péri étant innocent ? Et où les hommes droits ont-ils disparu ?
8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère en font [aussi] la moisson.
9 Ils périssent par le souffle de °°Dieu et sont exterminés par le vent de sa colère[1].
— [1] ou : de ses narines.
10 Le rugissement du lion et le cri du fauve [ont cessé] et les dents des lionceaux sont brisées.
11 Le lion périt faute de proie et les petits de la lionne sont dispersés.

12 « Or une parole me fut adressée secrètement et mon oreille en a saisi le chuchotement.
13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,
14 la frayeur vint sur moi, ainsi que le frisson, et elle fit trembler tous[1] mes os.
— [1] littéralement : la multitude de.
15 Et un esprit passa devant mon visage, les poils de mon corps[1] se dressèrent.
— [1] littéralement : ma chair.
16 Il se tint debout et je ne reconnus pas son apparence. Une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :
17 "Un mortel sera-t-il plus juste que °°Dieu ? Ou un homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?
18 Voici, °°Dieu[1] ne fait pas confiance à ses serviteurs ; il met même l'erreur à la charge de ses anges ;
— [1] littéralement : il.
19 combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile, dont les fondations sont dans la poussière [et] qu'on écrase comme une mite !
20 Du matin au soir, ils sont brisés. Ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.
21 Leurs cordages[1] ne leur sont-ils pas arrachés ? Ils meurent et non avec sagesse."
— [1] c.-à-d. : les cordages qui retiennent une tente ; comparer avec Ésaïe 33:20.

5 « Crie, je te prie ! Y a-t-il quelqu'un pour te répondre ? Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?
2 Car la contrariété fait mourir le sot et la jalousie[1] tue le simple.
— [1] ou : la colère.
3 Moi, j'ai vu le sot prendre racine et j'ai aussitôt maudit son habitation.
4 Ses fils s'éloignent du salut[1] et sont écrasés à la porte [de la ville], et il n'y a personne pour délivrer.
— [1] ou : sont privés de tout secours.
5 Sa moisson, l'affamé la mange et la prend jusque parmi les ronces, et le piège guette ses biens.
6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière et la misère ne germe pas du sol.
7 Car l'homme est né pour travailler péniblement, comme les étincelles[1] s'élèvent dans les airs.
— [1] littéralement : les fils de la flamme.

8 « Mais moi, je chercherai °Dieu[1] et c'est devant Dieu que je placerai ma cause.
— [1] hébreu : El ; voir la note à Genèse 14:18.
9 [C'est] lui qui fait de grandes choses qu'on ne peut pas sonder, des choses merveilleuses à ne pas pouvoir les compter.
10 [C'est lui] qui donne la pluie sur la surface de la terre et qui envoie des eaux sur la surface des champs.
11 Il place en haut ceux qui sont abaissés et élève au bonheur ceux qui sont dans le deuil.
12 Il annule les projets des hommes rusés et leurs mains ne peuvent pas les faire réussir.
13 Il prend les sages[1] à leur [propre] ruse et le projet des astucieux est renversé.
— [1] ou : gens habiles.
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres et en plein midi ils marchent à tâtons, comme dans la nuit.
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche et de la main de celui qui est fort.
16 Et ce que le faible espère lui arrive et l'iniquité a la bouche fermée.

17 « Voici, bienheureux est l'homme que °°Dieu reprend ! Ne méprise donc pas la discipline du Tout-Puissant.
18 Car c'est lui qui blesse et qui panse. Il frappe et ses mains guérissent.
19 En six détresses il te délivrera et dans sept le mal ne t'atteindra pas.
20 Il te délivrera de la mort pendant la famine et des coups[1] de l'épée pendant la guerre.
— [1] littéralement : de la main.
21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue et tu ne craindras pas la dévastation quand elle viendra.
22 Tu te moqueras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre.
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs et les bêtes des champs seront en paix avec toi.
24 Tu sauras que ta tente est en paix, tu inspecteras ton domaine[1] et il ne te manquera rien.
— [1] ou : tes parcs.
25 Et tu sauras que ta descendance est nombreuse et [que] ta progéniture [est] comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur[1], comme on engrange un tas de gerbes en sa saison.
— [1] ou : en bonne vieillesse.

27 « Voici, nous avons examiné cela [et] c'est ainsi. Écoute-le et sache-le pour toi-même ! »
*

Première réponse de Job à Éliphaz

6 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Si seulement mon chagrin était bien pesé et si l'on mettait tous[1] mes malheurs sur une balance !
— [1] littéralement : ensemble.
3 Car maintenant, ils seraient plus lourds que le sable des mers. C'est pourquoi mes paroles sont inconsidérées.
4 Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, mon esprit boit leur poison. Les frayeurs de °°Dieu se rangent [en ordre de bataille] contre moi.
ou : leur poison boit mon esprit.
5 L'âne sauvage brait-il près de l'herbe ? Le bœuf mugit-il près de son fourrage ?
6 Ce qui est fade est-il mangé sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf[1] ?
— [1] d'autres lisent : le suc du pourpier.
7 Ce que mon âme refusait de toucher est [devenu] comme ma dégoûtante nourriture.

8 « Oh ! si ma demande s'accomplissait et si °°Dieu m'accordait mon désir
9 et si °°Dieu consentait à m'écraser, à retirer sa main et à en finir avec moi !
10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que[1] je n'ai pas renié les paroles du Saint.

— [1] ou : car.
11 Quelle est ma force pour que j'attende et quelle est ma fin pour que je prolonge ma vie ?
12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ou ma chair est-elle de bronze ?
13 N'est-il pas vrai qu'il n'y a pas de secours en moi et que toute capacité est chassée loin de moi ?

14 « À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami. Sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant.
15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent,
16 qui sont troubles à cause [de la fonte] des glaces, dans lesquels se cache la neige.
17 À la saison sèche, ils tarissent ; quand il fait chaud, ils s'éteignent sur place.
18 Des caravanes se détournent de leur chemin, elles s'enfoncent dans le désert et disparaissent[1].
— [1] littéralement : périssent.
19 Les caravanes de Théma les cherchent du regard, les voyageurs de Sheba s'attendent à eux.
20 Ils sont honteux de leur confiance ; ils viennent là et sont couverts de honte.
21 De même maintenant vous n'êtes rien. Vous avez vu un objet de terreur et vous avez peur.
22 Ai-je dit : Donnez-moi [quelque chose] et de votre richesse faites-moi des cadeaux,
23 et délivrez-moi de la main de l'adversaire, et rachetez-moi de la main des violents ?

24 « Enseignez-moi et je me tairai ! Et faites-moi comprendre en quoi je me suis trompé !
25 Combien sont puissantes les paroles de droiture ! Mais la critique venant de vous, que critique-t-elle ?
26 Avez-vous l'intention de condamner des discours ? Mais les paroles d'un désespéré [ne sont faites que] pour le vent.
27 Certes, vous iriez jusqu'à tirer au sort un orphelin et à faire du commerce sur [le dos de][1] votre ami.
— [1] ou : à creuser [une fosse] pour.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ! Vous mentirais-je donc en face ?
29 Revenez, je vous prie ! Qu'il n'y ait pas d'injustice ! Oui, revenez encore ! Ma justice est là[1].
— [1] ou : Ma justice est en cause.
30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue ? Ou bien mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

7 « L'homme n'a-t-il pas une vie de travail pénible sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un travailleur journalier ?
2 Comme l'esclave[1] soupire après l'ombre et comme le travailleur journalier attend son salaire,
— [1] ailleurs : serviteur.
3 ainsi, j'ai eu en patrimoine des mois de déception et l'on m'a attribué des nuits de souffrance.
4 Si je me couche, alors je dis : "Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ?" Et je suis rassasié d'agitation jusqu'à l'aube.
5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes terreuses, ma peau se crevasse et se décompose.
6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette de tisserand et finissent sans espérance[1].
— [1] littéralement : ils cessent, faute de fil.

7 « Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ! Mon œil ne reverra pas le bonheur.
8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus. Tes yeux sont sur moi et je ne suis plus.
9 La nuée se dissipe et s'en va ; ainsi, celui qui descend au Shéol[1] n'en remonte pas.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
10 Il ne revient plus dans sa maison et son lieu ne le reconnaît plus.
11 Aussi, je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

12 « Suis-je une mer, suis-je un monstre marin pour que tu places une garde autour de[1] moi ?
— [1] ou : contre.
13 Quand je dis : "Mon lit me consolera, ma couche apaisera ma plainte",
14 alors tu m'effraies par des rêves, tu me terrifies par des visions,
15 et mon âme préfère la strangulation, la mort plutôt que [d'être réduit à] l'état de squelette[1].
— [1] littéralement : plutôt que mes os.
16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas toujours. Laisse-moi, car mes jours sont une vapeur !

17 « Qu'est-ce que l'homme pour que tu fasses grand cas de lui et pour que ton cœur s'occupe de lui
18 et pour que tu t'occupes de lui chaque matin, pour que tu le mettes à l'épreuve à tout moment ?
19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?

20 Ai-je péché ? Que t'ai-je fait, toi qui observes l'homme ? Pourquoi m'as-tu pris pour cible, de sorte que je
suis devenu un fardeau pour moi-même ?
21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression[1] et ne fais-tu pas passer mon iniquité ? Car
maintenant, je me coucherai dans la poussière et tu me chercheras soigneusement, mais je ne serai plus. »
— [1] proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].
*

Premier discours de Bildad, l'homme attaché à la tradition

8 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand diras-tu ces choses et les paroles de ta bouche seront-elles un vent violent ?
3 Est-ce que °Dieu pervertit le droit[1] ? Ou bien le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?
— [1] ou : jugement.
4 Si tes fils ont péché contre lui, alors il les a livrés aux conséquences[1] de leur transgression[2].
— [1] littéralement : dans la main. — [2] proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].
5 Si tu cherches °Dieu avec soin et que tu supplies le Tout-Puissant,
6 si tu es sans reproche[1] et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur et rétablira l'habitation
de ta justice.
— [1] littéralement : pur.
7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

8 « Car interroge, je te prie, la génération précédente et sois attentif à l'expérience de leurs pères !
9 (Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.)
10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

11 « Le papyrus pousse-t-il là où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?
12 Encore vert, sans qu'on l'ait arraché, il se dessèche plus vite que toutes les herbes[1].
— [1] littéralement : avant toute herbe.
13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient °Dieu ; et l'espérance de l'impur périra.
14 Sa confiance sera brisée, son assurance [ne sera qu']une toile[1] d'araignée.
— [1] littéralement : maison.
15 Il s'appuiera sur sa maison, mais elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, mais elle ne restera pas debout.

16 « Il est plein de sève sous le soleil et ses rameaux s'étendent sur son jardin.
17 Ses racines s'entrelacent dans une rocaille, il voit une maison de pierres.
18 S'Il l'arrache de sa place, alors celle-ci le reniera : "Je ne t'ai jamais vu !"
19 Tel est le plaisir de ses voies ; et, de la poussière, d'autres germeront.

20 « Voici, °Dieu ne méprisera pas l'homme intègre[1] et ne soutiendra pas les mains des méchants.
— [1] littéralement : complet, à qui rien ne manque.
21 Tandis[1] qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de cris de joie,
— [1] ou : Jusqu'à ce.
22 ceux qui te haïssent seront revêtus de honte et la tente des méchants ne sera plus. »
*

Première réponse de Job à Bildad

9 Alors Job prit la parole et dit :

2 « En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant[1] °Dieu ?
— [1] littéralement : avec.
3 Si l'homme[1] veut contester avec lui, il ne lui répondra pas [même] une fois sur mille.
— [1] littéralement : S'il.
4 Il est sage de cœur et puissant en force. Qui lui a résisté et est resté indemne ?
5 Il déplace les montagnes et elles ne le savent pas ; il[1] les renverse dans sa colère.
— [1] ou : elles ne le savent pas quand il.
6 Il ébranle la terre de sa place et ses colonnes tremblent.
7 Il parle au soleil et le soleil[1] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau.
— [1] littéralement : il.
8 Il étend les cieux, lui seul, et marche sur les hauteurs[1] de la mer.
— [1] ou : l'étendue.
9 Il fait la Grande Ourse, Orion et les Pléiades et les régions étoilées[1] du sud.
— [1] littéralement : les appartements

10 Il fait de grandes choses qu'il est impossible d'explorer et des choses merveilleuses qu'il est impossible de compter.

11 « Voici, il passe près de moi et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi] et je ne l'aperçois pas.
12 Voici, il arrache ; qui l'en détournera ? Qui lui dira : "Que fais-tu ?"
13 °°Dieu ne retire pas sa colère ; sous lui sont abaissés ceux qui aident Rahab[1].
— [1] c.-à-d. : le monstre marin ; ou : l'orgueilleux.
14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles devant lui !
15 [Même] si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.
16 [Même] si je criais et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille à ma voix,
17 lui qui m'écrase dans une tempête et qui multiplie mes blessures sans raison.
18 Il ne me permet pas de reprendre mon souffle, car il me rassasie d'amertume.
19 S'il s'agit de force, voici, il est fort ; et s'il s'agit de jugement, qui me fera comparaître ?
20 [Même] si je suis juste, ma bouche me condamnerait ; [même] si je suis intègre[1], alors il[2] me déclarerait coupable.
— [1] littéralement : complet, à qui rien ne manque. — [2] ou : elle.
21 [Même] si je suis intègre[1], je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.
— [1] littéralement : complet, à qui rien ne manque.

22 « Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il détruit l'homme intègre[1] et le méchant.
— [1] littéralement : complet, à qui rien ne manque.
23 Si le fléau donne subitement la mort, il se moque de l'épreuve des innocents.
24 La terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre la face de ses juges[1]. Si ce n'est pas [lui], qui est-ce donc ?
— [1] c.-à-d. : les juges de la terre.
25 Et mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas le bonheur.
26 Ils passent rapides comme des barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.

27 « Si je dis : "J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [triste] et je serai joyeux",
28 je suis épouvanté par tous mes tourments, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.
29 « Soit, je suis coupable. Pourquoi me fatiguer ainsi en vain ?
30 Si je me lavais avec l'eau de la neige et si je nettoyais mes mains avec du savon,
31 alors tu me plongerais dans un fossé et mes vêtements m'auraient en horreur.
32 Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.
33 Il n'y a pas entre nous un arbitre[1] qui mettrait sa main sur nous deux.
— [1] ou : médiateur.
34 Qu'il retire son bâton loin de moi et que sa terreur ne m'épouvante pas !
35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Mais il n'en est pas ainsi, [je reste] seul avec moi-même[1].
— [1] littéralement : moi avec moi.

10 « Mon âme est dégoûtée de ma vie. Je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.
2 Je dirai à °°Dieu : "Ne me condamne pas ! Fais-moi savoir pourquoi tu entres en procès avec moi !
3 Prends-tu plaisir à opprimer, à mépriser le travail de tes mains, et à faire briller ta lumière sur les projets[1] des méchants ?
— [1] littéralement : le projet.
4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un homme mortel ?
5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un homme mortel, ou tes années [sont-elles] comme les jours d'un homme fort,
6 pour que tu recherches mon iniquité et que tu enquêtes sur mon péché,
7 puisque tu sais que je ne suis pas coupable et que personne ne délivre de ta main ?

8 « Tes mains m'ont formé et m'ont façonné de toutes pièces[1], et tu m'engloutis !
— [1] littéralement : tout autour.
9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile et que tu me feras retourner à la poussière !
10 Ne m'as-tu pas versé comme du lait et fait cailler comme du fromage ?
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.
12 Tu m'as donné la vie et tu as usé de bonté envers moi et tes soins ont gardé mon esprit.
13 Mais tu cachais ces choses dans ton cœur ; je sais que cela était par-devers toi.
14 Si j'ai péché – et tu m'as observé – alors tu ne me tiendras pas pour innocent à cause de mon iniquité.

15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'étais juste, je ne lèverai pas la tête, étant rassasié de mépris et voyant ma misère.
16 Et [si] elle se redressait, tu me pourchasserais comme un lion[1], et tu répéterais tes exploits contre moi.
— [1] littéralement : un rugissant ; voir 4:10.
17 Tu renouvelles tes témoins contre moi et tu multiplies ton indignation contre moi. Des armées se succèdent pour m'assaillir[1].
— [1] littéralement : des troupes de relève et une armée sont contre moi.

18 « Et pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre maternel[1] ? J'aurais expiré et aucun œil ne m'aurait vu !
— [1] littéralement : de l'utérus.
19 J'aurais été comme si je n'avais pas existé ; j'aurais été porté du ventre à la tombe !

20 « Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Cesse donc et détourne-toi de moi, afin que je revive un peu,
21 avant de m'en aller – pour ne plus revenir – dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
22 dans le pays qui est sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la lumière est comme les ténèbres." »
*

Premier discours de Tsophar, le légaliste

11 Alors Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 « Une multitude de paroles ne recevrait-elle pas de réponse ? Et un homme bavard[1] aurait-il raison ?
* ou : éloquent ; littéralement : homme de lèvres.
3 Tes vantardises[1] doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu sans que personne ne te fasse honte ?
— [1] ou : mensonges.
4 Car tu as dit : "Ma doctrine est pure et je suis sans tache à tes yeux !"
5 Oh ! qu'il plaise à °°Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi
6 et de te raconter les secrets de la sagesse, car ils dépassent largement la raison[1] ! Et sache que °°Dieu laisse dans l'oubli [une grande partie] de ton iniquité.
— [1] littéralement : ils sont doubles pour la raison.

7 « Peux-tu découvrir les profondeurs de °°Dieu ou découvriras-tu la perfection du Tout-Puissant ?
8 Ce sont les hauteurs des cieux – que feras-tu ? C'est plus profond que le Shéol[1] – qu'en sauras-tu ?
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
9 Sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer.
10 S'il passe et s'il enferme et s'il fait comparaître[1], qui donc le détournera ?
— [1] littéralement : rassembler ; c.-à-d. : rassembler pour le jugement.
11 Car il connaît, lui, les hommes faux[1] et il voit l'iniquité sans que l'homme[2] ne s'en aperçoive.
— [1] ou : de rien ; ou : vains. — [2] littéralement : qu'il.
12 Et l'homme stupide[1] devient intelligent, bien que l'homme naisse[2] comme le petit de l'âne sauvage.
— [1] littéralement : creux, vide. — [2] selon d'autres : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme nait.

13 « Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main et que tu ne laisses pas l'injustice habiter dans tes tentes,
15 alors tu lèveras ton visage sans tache et tu seras ferme[1] et tu ne craindras pas.
— [1] littéralement : coulé (comme du métal).
16 Car tu oublieras tes souffrances, tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.
17 Et ta[1] vie se lèvera plus brillante que le plein midi ; si tu étais enveloppé de ténèbres, tu seras comme le matin.
— [1] littéralement : la.
18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu regarderas tout autour et tu dormiras en sécurité.
19 Tu te coucheras et il n'y aura personne pour t'effrayer, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20 Mais les yeux des méchants seront épuisés et [tout] refuge disparaîtra loin d'eux et leur espoir sera d'expirer[1]. »
— [1] littéralement : l'expiration de l'âme.
*

Première réponse de Job à Tsophar (1)
Job réfute les arguments de ses amis

12 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Vraiment vous êtes [la voix du] peuple et la sagesse mourra avec vous !
3 Moi aussi, j'ai du sens[1] comme vous, je ne vous suis pas inférieur. Et qui ne saurait pas des choses comme celles-là ?
— [1] littéralement : un cœur.
4 Je suis un objet de moquerie pour mes amis, moi qui crie vers °°Dieu et à qui il répondra. Le juste, l'homme intègre est un objet de moquerie !
5 Celui qui est prêt à trébucher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise[1].
— [1] selon d'autres : Au malheur le mépris ! Selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied trébuche.

6 « Les tentes des dévastateurs prospèrent et la confiance est pour ceux qui provoquent °Dieu, pour celui qui tient °°Dieu dans sa main[1].
— [1] voir Habakuk 1:11.
7 Mais interroge, je te prie, les bêtes et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux et ils te l'annonceront.
8 Ou bien médite sur la terre et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te [le] raconteront.
9 Qui parmi eux tous ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
11 L'oreille n'examine-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?
12 Chez les hommes âgés [se trouve] la sagesse et dans une longue vie[1] [se trouve] l'intelligence.
— [1] littéralement : la longueur des jours.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit et on ne reconstruit pas ; il enferme un homme et on ne lui ouvre pas.
15 Voici, il retient les eaux et elles tarissent ; puis il les envoie et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance. À lui sont celui qui s'égare et celui qui égare [les autres].
17 Il emmène comme prisonniers[1] les conseillers et rend fous les juges.
— [1] littéralement : Il fait aller pieds nus.
18 Il desserre l'autorité des rois[1] ; il attache une corde à leurs reins.
— [1] littéralement : Il fait ouvrir la discipline des rois.
19 Il emmène comme prisonniers[1] les sacrificateurs[2] et renverse les autorités les plus stables.
— [1] littéralement : Il fait aller pieds nus. — [2] ou : prêtres.
20 Il ôte la parole[1] à ceux dont la parole est sûre[2] et enlève le discernement aux anciens.
— [1] littéralement : la lèvre. — [2] selon d'autres : facile.
21 Il verse le mépris sur les notables et relâche la ceinture des [hommes] forts.
22 Il révèle du milieu des ténèbres les choses profondes et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.
23 Il agrandit les nations et les détruit ; il étend [au loin] les nations et les ramène [dans leurs limites].
24 Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin.
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière et il les fait errer comme un homme ivre.

Première réponse de Job à Tsophar (2)
Job veut s'adresser à Dieu seul

13 « Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.
2 Ce que vous savez, je le sais moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.

3 « Mais moi, je parlerai au Tout-Puissant et je veux défendre ma cause devant °Dieu.
4 Mais vous, vous étalez des mensonges, vous êtes, vous tous, des médecins de néant !
5 Oh ! si seulement vous restiez dans le silence ! Alors ce serait votre sagesse.

6 « Écoutez, je vous prie, ma défense et prêtez attention aux arguments de mes lèvres !
7 Est-ce pour °Dieu que vous direz des choses injustes et pour lui que vous direz ce qui est faux ?
8 Prendrez-vous son parti ?[1] Défendrez-vous la cause de °Dieu ?
— [1] littéralement : Relèverez-vous sa face ?
9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Ou bien, le tromperez-vous comme on trompe un homme ?
10 Certainement, il vous fera des reproches si en secret vous faites du favoritisme[1].
— [1] littéralement : vous relevez la face.
11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?
12 Vos paroles mémorables sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile.
13 Gardez le silence, laissez-moi et moi, je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

14 « Pourquoi est-ce que je prendrais ma chair entre mes dents et je mettrais ma vie dans ma main ?

15 Voici, s'il veut me tuer, je m'attendrai à lui ; seulement, je défendrai mes voies devant sa face.
16 Ce sera même ma délivrance, qu'un impur[1] ne vienne pas devant sa face.
— [1] selon quelques-uns : Lui-même sera ma délivrance, car un impur.
17 Écoutez, écoutez mon discours[1] et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !
— [1] littéralement : ma parole.
18 Voyez, je défendrai [ma] juste cause[1]. Je sais que c'est moi qui serai justifié.
— [1] littéralement : j'ai rangé en ordre [de bataille] le jugement.
19 Qui est celui qui voudra m'accuser ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

20 « Seulement, ne fais pas deux choses à mon égard, alors je ne me cacherai pas loin de ta face :
21 éloigne ta main de dessus moi et que ta terreur ne m'épouvante pas.
22 Puis appelle et moi, je répondrai, ou bien je parlerai et [toi,] réponds-moi !
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression[1] et mon péché !
— [1] proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].
24 Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme ton ennemi ?
25 Veux-tu effrayer une feuille chassée [par le vent] et poursuivre une paille sèche ?
26 Car tu écris des choses amères contre moi et tu m'imputes[1] des iniquités de ma jeunesse.
— [1] littéralement : tu me fais hériter.
27 Et tu mets mes pieds dans les entraves et tu surveilles tous mes sentiers. Tu scrutes les empreintes de mes pas[1].
— [1] littéralement : tu graves sur les racines de mes pieds.
28 Et celui [que tu poursuis] se décompose comme un bois vermoulu[1], comme un vêtement que la mite a rongé.
— [1] ou : une chose pourrie.

Première réponse de Job à Tsophar (3)
Job décrit la misère de l'homme à cause du péché

14 « L'homme né de femme est de peu de jours et saturé d'agitation.
2 Il sort comme une fleur puis il est coupé. Il s'enfuit comme une ombre et il ne dure pas.
3 Pourtant, c'est sur lui que tu as l'œil ouvert. Et tu me fais entrer en jugement avec toi !
4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un seul !
5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites qu'il ne doit pas dépasser,
6 détourne de lui ton regard et il aura du repos jusqu'à ce qu'il achève sa journée, comme un travailleur journalier.

7 « Car il y a de l'espoir pour un arbre ; s'il est coupé, alors il repoussera encore et ses jeunes pousses ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre et si sa souche meurt dans la poussière,
9 à l'odeur de l'eau il poussera et fera des branches comme un jeune plant.
10 Mais l'homme meurt et gît là ; oui, l'homme expire, et où est-il ?
11 Les eaux de la mer se retirent et la rivière tarit et s'assèche.
12 Ainsi, l'homme se couche et ne se relève pas. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se réveilleront pas et ne sortiront pas de leur sommeil.

13 « Oh ! si tu voulais me cacher dans le Shéol[1], me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un délai et puis te souvenir de moi !
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
14 Si un homme meurt, revivra-t-il ? [Si tel était le cas,] j'attendrais [pendant] tous les jours de ma détresse jusqu'à ce que ma situation vienne à changer[1].
— [1] littéralement : jusqu'à ce que vienne ma relève.
15 Tu appellerais et moi, je te répondrais. Ton désir serait tourné vers[1] l'ouvrage de tes mains.
— [1] littéralement : Tu soupirerais après.
16 Car maintenant, tu comptes mes pas ; ne veilles-tu pas sur mon péché ?
17 Ma transgression est scellée dans un sac et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.

18 « Mais une montagne qui s'écroule est réduite en poussière et le rocher est transporté de son lieu.
19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre. Ainsi, tu fais périr l'espoir de l'homme.
20 Tu le domines pour toujours et il s'en va ; tu changes son visage et tu le renvoies.

21 Ses fils sont honorés et il ne le sait pas ; puis ils sont abaissés et il ne s'en aperçoit pas.
22 Sa chair ne souffre que pour lui seul et son âme ne se lamente que sur lui seul. »
*

Deuxième cycle de discussions (chapitres 15 à 21)
Deuxième discours d'Éliphaz : Dieu ne punit les hommes qu'à cause de leurs fautes

15 Alors Éliphaz le Thémanite prit la parole et dit :

2 « Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine[1] du vent de l'est,
— [1] littéralement : son ventre.
3 contestant avec des paroles qui sont sans intérêt et avec des mots qui ne servent à rien ?
4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu] et tu restreins la méditation devant °Dieu.
5 Car ton iniquité enseigne ta bouche[1] et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
— [1] selon quelques-uns : ta bouche fait connaître ton iniquité.
6 Ta bouche te condamne et ce n'est pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 « Es-tu né le premier des hommes et as-tu été mis au monde avant les collines ?
8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de °°Dieu et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?
9 Que sais-tu que nous ne sachions pas ? Que comprends-tu qui ne soit pas également avec nous ?
10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des hommes âgés plus riches de jours que ton père.

11 « Est-ce trop peu pour toi que les consolations de °Dieu et la parole douce qui t'est adressée ?
12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il et pourquoi tes yeux clignent-ils
13 lorsque tu tournes ton esprit contre °Dieu et que tu fais sortir de [tels] propos de ta bouche ?
14 Qu'est-ce que l'homme mortel pour qu'il soit pur et celui qui est né d'une femme pour qu'il soit juste ?
15 Voici, Dieu[1] ne fait pas confiance à ses saints et les cieux ne sont pas purs à ses yeux ;
— [1] littéralement : il.
16 combien moins [celui qui est] abominable et dépravé, l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau !

17 « Je t'enseignerai, écoute-moi ! Et ce que j'ai vu, alors je te le raconterai,
18 ce que les sages ont déclaré et n'ont pas caché après l'avoir reçu de leurs pères.
19 À eux, à eux seuls, la terre fut donnée et aucun étranger n'était passé au milieu d'eux.

20 « Tous ses jours, le méchant est tourmenté et peu d'années sont réservées à l'homme violent.
21 La voix des choses effrayantes [sonne] à ses oreilles. Au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui.
22 Il ne croit pas revenir des ténèbres et l'épée le guette.
23 Il erre çà et là pour du pain – où en trouver ? Il sait qu'un jour de ténèbres est préparé pour lui[1].
— [1] littéralement : dans sa main.
24 La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt pour le combat.
25 Car il a étendu sa main contre °Dieu et il a défié le Tout-Puissant.
26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous le dos épais de ses boucliers.
27 Car il a couvert son visage avec sa graisse et a rendu gras ses flancs.
28 Et il habitera des villes en ruine, des maisons où personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.
29 Il ne deviendra pas riche et sa fortune ne subsistera pas et sa prospérité ne s'étalera plus sur la terre.
30 Il ne pourra pas échapper aux ténèbres. La flamme dessèchera ses jeunes pousses et il s'en ira par le souffle de sa bouche[1].
— [1] c.-à-d. : la bouche du Tout-Puissant ; voir verset 25.

31 « Qu'il ne compte pas sur la vanité ! Il sera déçu, car la vanité sera sa récompense.
32 Cela s'accomplira avant son jour[1] et son rameau ne verdira pas.
— [1] c.-à-d. : le jour de sa mort.
33 Comme une vigne, il laisse tomber ses grappes vertes et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.
34 Car la famille[1] des impurs sera stérile et le feu dévorera les tentes [où entrent] les pots-de-vin.
— [1] littéralement : la communauté.
35 Il conçoit la souffrance et donne naissance au malheur, et son être intérieur[1] prépare la tromperie. »
— [1] littéralement : son ventre.
*

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (1)

On ne soulage pas un mal comme le sien par des paroles

16 Alors Job prit la parole et dit :

2 « J'ai entendu bien des choses comme celles-là. Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.
3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles [qui ne sont que] du vent ? Qu'est-ce qui t'irrite pour que tu répondes ?
4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous. Si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais aligner des paroles contre vous et hocher la tête contre vous !
5 [Mais] je vous fortifierais avec ma bouche et la consolation[1] de mes lèvres soulagerait [vos douleurs].
— [1] ou : le mouvement.
6 Si je parle, ma douleur n'est pas soulagée. Et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?
7 Mais maintenant, il[1] m'a épuisé. Tu as dévasté toute ma famille[2].
— [1] c.-à-d. : Dieu. — [2] littéralement : ma communauté.
8 Et tu m'as couvert de rides qui témoignent [contre moi], et ma maigreur se dresse[1] contre moi, elle m'accuse en face.
— [1] littéralement : se lève.
9 Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi. [Comme] mon adversaire, il aiguise ses yeux contre moi.
10 Ils ouvrent leur bouche contre moi, ils me frappent les joues avec mépris, ils s'attroupent tous contre moi.
11 °Dieu m'a livré au pouvoir d'un gamin et m'a jeté entre les mains des méchants.
12 J'étais en paix et il m'a secoué. Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, puis il m'a redressé pour lui servir de cible.
13 Ses archers[1] m'ont environné. Il transperce mes reins et ne m'épargne pas ; il répand ma bile sur la terre.
— [1] ou : flèches.
14 Il ouvre en moi brèche sur brèche, il fonce[1] sur moi comme un homme fort.
— [1] littéralement : court.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau et j'ai traîné ma corne[1] dans la poussière.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.
16 Mon visage est enflammé à force de pleurer et l'ombre de la mort est sur mes paupières,
17 quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains et que ma prière soit pure.

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (2)
Job désire que sa souffrance ne soit pas oubliée – Son témoin est dans les cieux

18 « Ô terre, ne recouvre pas mon sang et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !
19 Même maintenant, voici, mon témoin est dans les cieux et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.
20 Mes amis se moquent de moi... Vers °°Dieu pleurent mes yeux.
21 S'il pouvait y avoir un arbitre[1] pour l'homme auprès de °°Dieu, comme un fils d'homme à l'égard de son ami !
— [1] ou : médiateur ; voir 9:33.
22 Car le nombre des années arrive [à son terme] et je m'en vais par le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (3)
Job se plaint de ses amis et souhaite la mort

17 « Mon souffle[1] est brisé, mes jours s'éteignent, les tombes sont pour moi.
— [1] ou : esprit.
2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi et mes yeux ne restent-ils pas ouverts la nuit à cause de leurs insultes ?
3 Dépose, je te prie, [un gage], sois ma caution auprès de toi-même ! Qui donc frappera dans ma main[1] ?
— [1] geste d'engagement ; voir Prov. 6:1 ; 17:18.
4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
5 Celui qui trahit ses amis pour une part de butin verra s'épuiser les yeux de ses fils.
6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.
7 Mon œil est affaibli par le chagrin et mes membres sont tous comme une ombre.
8 Les hommes droits en seront stupéfaits et l'innocent se dressera[1] contre l'impur.
— [1] littéralement : s'éveillera.
9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie et celui qui a les mains pures augmentera sa force.
10 Quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ! Mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.
11 Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis[1] – les plans chéris de mon cœur.
— [1] littéralement : arrachés.
12 Ils[1] font de la nuit le jour, [ils disent que] la lumière est proche en présence des ténèbres.
— [1] sans doute : les amis de Job.

13 Si j'espère, le Shéol[1] est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
14 Je crie à la fosse[1] : "Tu es mon père !" Aux vers : "Ma mère et ma sœur !"
— [1] selon d'autres : la corruption.
15 Où est alors mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?
16 Il descendra vers les barres[1] du Shéol lorsque nous aurons ensemble du repos dans la poussière. »
— [1] ou : solitudes.
*

Deuxième discours de Bildad : Il demande à Job de se taire et décrit le sort des méchants

18 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec[1] vos paroles ? Soyez intelligents et ensuite nous parlerons !
— [1] ou : Quand mettrez-vous fin à.
3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes et sommes-nous stupides[1] à vos yeux ?
— [1] ou : souillés.
4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, [faut-il,] à cause de toi, que la terre soit abandonnée et que le rocher soit transporté de sa place ?
5 Or la lumière des méchants sera éteinte et la flamme de son feu ne brillera pas.
6 La lumière sera ténèbres dans sa tente et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
7 Les pas de sa force seront resserrés et son [propre] projet le renversera.
8 Car il est poussé dans un filet par ses [propres] pieds et il marche sur les mailles [du filet].
9 Le piège le prend par le talon, le lacet[1] le saisit.
— [1] lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.
10 Sa corde est cachée dans la terre et sa trappe sur le sentier.
11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent et le poursuivent à chaque pas.
12 Sa force est affaiblie par la faim[1] et la calamité est prête à ses côtés[2].
— [1] selon d'autres : Sa misère est affamée de lui. — [2] littéralement : son côté.
13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps[1], il dévore ses membres.
— [1] littéralement : de sa peau.
14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16 En bas, ses racines se dessèchent et en haut, ses branches se fanent[1].
— [1] selon d'autres : sont coupées.
17 Sa mémoire disparaît de la terre et il n'a pas de nom sur la surface du pays.
18 On le pousse de la lumière dans les ténèbres et on le chasse du monde.
19 Il n'a pas d'enfants, pas de descendance parmi son peuple, aucun survivant dans les lieux de son séjour.
20 Ceux qui viennent après seront stupéfaits de son sort[1] et ceux qui [les] ont précédés[2] seront saisis d'horreur.
— [1] littéralement : jour. — [2] littéralement : Ceux de derrière… ceux de devant ; ce qui fait dire à d'autres : Ceux de l'ouest… ceux de l'est.

21 « Oui, telles sont les habitations de l'homme inique et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas °Dieu. »
*

Deuxième réponse de Job à Bildad : Job reconnaît que la main de Dieu est contre lui – Son Rédempteur est vivant et il le verra

19 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme et m'accablerez-vous par des paroles ?
3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé [et] vous n'avez pas honte de me faire du mal[1].
— [1] selon quelques-uns : me traiter comme dur et stupide.
4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur reste[1] avec moi.
— [1] littéralement : passe la nuit ; ou : loge.
5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon déshonneur contre moi,
6 sachez donc que c'est °°Dieu qui me renverse[1] et qui m'entoure de son filet.
— [1] ou : me fait un chemin tortueux.

7 « Voici, je crie à la violence et je ne reçois pas de réponse ; j'appelle au secours et il n'y a pas de jugement.
8 Il a fermé[1] mon chemin et je ne peux pas passer, et sur mes sentiers, il a mis des ténèbres.
— [1] littéralement : muré.
9 Il m'a dévêtu de ma gloire et a enlevé la couronne de ma tête.
10 Il m'a détruit de tous côtés et je m'en vais, et il a arraché mon espérance comme un arbre.

11 Il a enflammé sa colère contre moi et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12 Ses troupes sont venues ensemble et se sont frayé un chemin jusqu'à moi et ont dressé leur camp autour de ma tente.
13 Mes frères, il les a éloignés de moi, et ceux de ma connaissance se sont complètement détournés de moi.
14 Mes proches m'ont délaissé et ceux que je connaissais m'ont oublié.
15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un inconnu.
16 J'ai appelé mon serviteur et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.
17 Mon haleine est repoussante pour ma femme et je suis devenu fétide pour les[1] fils de ma mère[2].
— [1] selon d'autres : ma supplication [s'adresse] aux. — [2] littéralement : les fils de mon ventre ; c.-à-d. : ses frères.
18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève et ils parlent contre moi.
19 Tous ceux que j'avais pour confidents[1] m'ont en horreur et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
— [1] littéralement : les hommes de mon secret.
20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et c'est [seulement] avec la peau de mes dents[1] que je me suis échappé !
— [1] il s'agit certainement d'une expression proverbiale signifiant que tout est perdu.

21 « Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis, car la main de °°Dieu m'a atteint !
22 Pourquoi, comme °Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?
23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre
24 avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le rocher pour toujours !

25 « Or moi, je sais que mon rédempteur est vivant et qu'il se lèvera, le dernier[1], sur la terre[2].
— [1] comparer avec Ésaïe 48:12. — [2] littéralement : la poussière.
26 Et après ma peau, ceci sera détruit, mais de ma chair je verrai °°Dieu.
27 Oui, je le verrai, moi, pour moi-même, et mes yeux [le] verront et non [ceux d']un étranger. Mes reins s'épuisent au-dedans de moi.

28 « Si vous dites : "Comment le poursuivrons-nous ?" et que le bien-fondé[1] de la chose[2] se trouve en moi,
— [1] littéralement : la racine. — [2] littéralement : la parole.
29 tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! Car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement ! »
*

Deuxième discours de Tsophar : Les épreuves ne frappent que les hommes méchants

20 Alors Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 « Eh bien ! mes pensées m'inspirent une réponse et [aussi] à cause de ce que je ressens en moi.
3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte et mon esprit me répond par mon intelligence.

4 « Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,
5 le triomphe des méchants est de courte durée et la joie de l'impur n'est que pour un moment ?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux et que sa tête touche les nuages,
7 il périra pour toujours comme ses excréments ; ceux qui l'ont vu diront : "Où est-il ?"
8 Il s'envole comme un rêve et on ne le trouve pas ; et il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils devront indemniser les pauvres et ses mains restitueront sa richesse.
11 Ses os étaient pleins de [la vigueur de sa] jeunesse[1] ; elle se couchera avec lui dans la poussière.
— [1] peut-être : pleins de [péchés de sa] jeunesse ; comparer avec Psaume 90:8.

12 « Si le mal est doux dans sa bouche [et] qu'il le cache sous sa langue,
13 s'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche[1],
— [1] littéralement : sous son palais.
14 son pain sera changé dans ses entrailles en un venin d'aspic au-dedans de lui.
15 Il a avalé les richesses et il les vomira ; °Dieu les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra plus des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de caillé.
18 Il rendra le fruit de son travail et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé [et] délaissé les pauvres ; il a pillé une maison[1] qu'il n'avait pas construite.
— [1] ou : il s'est emparé d'une maison.
20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir[1], il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

— [1] littéralement : ventre.
21 Rien n'a échappé à sa voracité, c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23 Pour remplir son ventre, il arrivera que Dieu[1] enverra sur lui l'ardeur de sa colère et [la] fera pleuvoir sur lui, dans sa chair[2].
— [1] littéralement : il. — [2] ou : comme sa nourriture.
24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc de bronze le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant [sort] de son foie[1]. Les terreurs sont sur lui.
— [1] littéralement : sa bile.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on n'attise pas le dévorera [et] se nourrira de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité et la terre se dressera contre lui.
28 Les biens de sa maison seront emportés ; ils s'écouleront [comme des eaux] le jour de sa colère[1].
— [1] c.-à-d. : la colère de Dieu.

29 « Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant et [tel est] l'héritage qui lui est assigné par °Dieu. »
*

Deuxième réponse de Job à Tsophar en rapport avec la prospérité des méchants

21 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Écoutez, écoutez[1] mon discours et cela sera la consolation de votre part.
— [1] ou : Écoutez attentivement.
3 Supportez-moi et moi, je parlerai, et après que j'aurai parlé, tu te moqueras !
4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Ou pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi et soyez stupéfaits et mettez la main sur la bouche !

6 « Et quand je m'en souviens, je suis terrifié et le frisson saisit ma chair.
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés [et] même reprennent-ils des forces ?
8 Leur descendance s'affermit devant eux, auprès d'eux, et leur progéniture [est là] sous leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de °°Dieu n'est pas sur eux.
10 Leurs taureaux fécondent à coup sûr, leurs vaches vêlent et n'avortent pas.
11 Ils font sortir leurs petits enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent[1].
— [1] littéralement : bondissent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau[1].
— [1] chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur et descendent en un moment dans le Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
14 Et ils disent à °Dieu : "Retire-toi de nous, nous ne désirons pas connaître tes voies !
15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant pour que nous le servions ? Et quel profit aurons-nous de nous adresser à lui ?"

16 « Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Les projets des méchants sont bien loin de moi !
17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle et leur calamité vient-elle sur eux [et Dieu], dans sa colère, leur donne-t-il en partage des souffrances ?
18 [Combien de fois] sont-ils comme la paille devant le vent et comme la bale chassée par la tempête ?
19 °°Dieu réserve à ses fils[1] [la punition de] sa méchanceté ; il la lui rend et il le saura.
— [1] c.-à-d. : les fils du méchant.
20 Ses yeux verront sa calamité et il boira la fureur du Tout-Puissant.
21 Car que lui importe sa maison après lui quand le nombre de ses mois est abrégé ?
22 Est-ce à °Dieu qu'on enseignera la connaissance quand c'est lui qui juge ceux qui sont élevés[1] ?
— [1] c.-à-d. : les êtres célestes.
23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise.
24 Ses flancs sont garnis de graisse[1] et la moelle de ses os est encore fraîche[2].
— [1] ou : Ses vases sont remplis de lait. — [2] littéralement : abreuvée.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté au[1] bonheur.
— [1] littéralement : mangé le.
26 Ils gisent ensemble sur la poussière et les vers les recouvrent.

27 « Voici, je connais vos pensées, ainsi que vos plans contre moi pour me faire violence.

28 Car vous dites : "Où est la maison du notable et où est la tente des habitations des méchants ?"
29 N'avez-vous pas interrogé ceux qui passent sur le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue ?
30 Car le méchant est épargné le jour de la calamité. Ils sont tirés [du danger] le jour de la fureur.
31 Qui lui dira sa voie en face ? Et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?
32 Il sera conduit vers les tombeaux et l'on[1] veillera sur le tertre funéraire.
— [1] littéralement : il.
33 Les mottes de la vallée sont douces pour lui. Et après lui tout homme suit la même voie et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

34 « Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Et de vos réponses, il ne reste que fausseté. »
*

Troisième cycle de discussions (chapitres 22 à 26)
Troisième discours d'Éliphaz : Job est accusé de méchanceté et exhorté à la repentance

22 Alors Éliphaz le Thémanite prit la parole et dit :

2 « L'homme peut-il être utile à °Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent sera utile.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste, ou un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?
4 Est-ce parce que tu crains Dieu[1] qu'il te corrige [et] entrera-t-il en jugement avec toi ?
— [1] littéralement : à cause de ta crainte.
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?
6 Car tu as pris sans raison un gage à ton frère et tu as arraché les vêtements à ceux qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à l'homme épuisé et tu as refusé du pain à l'homme affamé.
8 Et l'homme à poigne[1] possédait la terre et celui qui était considéré y habitait.
— [1] littéralement : l'homme de bras.
9 Tu as renvoyé les veuves [les mains] vides et les bras des orphelins ont été brisés.
10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi et une terreur subite t'effraie.
11 Ou bien, ne vois-tu pas les ténèbres et le débordement des eaux qui te recouvre[1] ?
— [1] selon quelques-uns : ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te recouvre.

12 « °°Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Et regarde le sommet des étoiles[1], combien elles sont élevées !
— [1] c.-à-d. : les étoiles les plus lointaines ; littéralement : la tête des étoiles.
13 Et tu as dit : "Qu'est-ce que °Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuages ?
14 Les épais nuages sont pour lui un voile et il ne voit pas ; il parcourt la voûte des cieux."
15 Veux-tu suivre le sentier ancien où ont marché les hommes méchants ?
16 Ils ont été emportés avant le temps [et] leurs fondations se sont écoulées comme un fleuve.
17 Ils disaient à °Dieu : "Retire-toi de nous !" Or, que leur ferait le Tout-Puissant ?[1]
— [1] selon d'autres : que nous ferait le Tout-Puissant ?
18 Pourtant, il avait rempli de biens leurs maisons. – Mais les projets des méchants sont bien loin de moi !

19 « Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux *:*
20 "Celui qui se dressait contre nous n'a-t-il pas disparu et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance[1] ?"
— [1] littéralement : reste.
21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix ! Ainsi, le bonheur t'arrivera.
22 Reçois, je te prie, l'instruction de sa bouche et mets ses paroles dans ton cœur.
23 Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli[1]. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente
— [1] littéralement : bâti.
24 et que tu mettes l'or avec la poussière et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
25 alors le Tout-Puissant sera ton or et sera pour toi des monceaux d'argent.
26 Car alors tu trouveras ton plaisir dans le Tout-Puissant et tu élèveras ta face vers °°Dieu.
27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux.
28 Et tu décideras une chose et elle te réussira, et la lumière brillera sur tes voies[1].
— [1] littéralement : chemins.
29 Quand viendra l'abaissement[1], alors tu diras : "Lève-toi !" Et Dieu[2] sauvera celui qui a les yeux baissés.
— [1] littéralement : ils abaisseront. — [2] littéralement : il.
30 Il délivrera [même] celui qui n'est pas innocent et celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains. »
*

Troisième réponse de Job à Éliphaz (1)

Job se plaint que Dieu lui est caché – Il affirme de nouveau son innocence et est terrifié.

23 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Encore aujourd'hui ma plainte est une révolte[1], ma[2] main étouffe[3] mon gémissement !
— [1] ou : est amère. — [2] selon d'autres : sa. — [3] littéralement : pèse sur.
3 Oh ! si je savais le trouver et parvenir[1] jusqu'au lieu où il se trouve[2] !
— [1] ou : je viendrais. — [2] littéralement : jusqu'à son lieu.
4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui et je remplirais ma bouche d'arguments.
5 Je connaîtrai les paroles qu'il me répondrait et je comprendrais ce qu'il me dirait.
6 M'accuserait-il avec la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui et je serais délivré pour toujours de mon juge.
8 Voici, je vais en avant[1], mais il n'y est pas ; et en arrière[2], mais je ne l'aperçois pas ;
— [1] ou : vers l'est. — [2] ou : vers l'ouest.
9 à gauche[1] quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite[2] et je ne le vois pas.
— [1] ou : vers le nord. — [2] ou : vers le sud.
10 Mais il connaît la voie que je suis. Il me met à l'épreuve, je sortirai [pur] comme l'or.

11 « Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie et je n'en ai pas dévié.
12 Je ne me suis pas détourné du commandement de ses lèvres. J'ai serré [par-devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon [propre] cœur[1].
— [1] ou : plus que ce qui m'était donné pour ma [propre] portion.
13 Mais lui, il a une [pensée] et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi et bien des choses semblables sont avec lui.
15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je réfléchis et je suis effrayé devant lui.
16 Et °Dieu a fait fondre mon cœur et le Tout-Puissant m'a frappé de terreur.
17 Car ce n'est pas à cause des ténèbres que je suis anéanti ni parce que l'obscurité a couvert mon visage.

Troisième réponse de Job à Éliphaz (2)
Job dit que les jugements de Dieu sont incompréhensibles et que très souvent les méchants prospèrent

24 « Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés[1] par le Tout-Puissant et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours[2] ?
— [1] c.-à-d. : réservés pour le jugement. — [2] c.-à-d. : les jours de son intervention.
2 Ils déplacent les bornes, ils s'emparent d'un troupeau et le font paître.
3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve.
4 Ils détournent du chemin les pauvres. Les malheureux[1] de la terre se cachent ensemble.
— [1] ailleurs souvent : affligés.
5 Voici, [comme des] ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur travail dès le matin, cherchant soigneusement leur nourriture ; la steppe leur [fournit] du pain pour les enfants.
6 Ils moissonnent le[1] fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant.
— [1] littéralement : leur ; celui des champs.
7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture quand il fait froid.
8 Ils sont trempés par les averses des montagnes et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher.
9 Ils arrachent l'orphelin du sein [de sa mère] et prennent des gages [de la main] des pauvres[1].
— [1] selon quelques-uns : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voir Exode 22:25-26.
10 Ceux-là vont tout nus, sans vêtement, et affamés, ils portent les gerbes.
11 Entre leurs murs[1] ils font de l'huile, ils foulent au pressoir et ont soif.
— [1] c.-à-d. : ceux des autres.
12 Des hommes gémissent hors de la ville, et l'âme des tués[1] crie à l'aide, et °°Dieu ne prête pas attention à ces choses indignes[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] selon quelques-uns : à la prière.

13 « D'autres[1] sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne restent pas dans ses sentiers.
— [1] littéralement : Ceux-là.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15 L'œil de celui qui commet l'adultère guette le crépuscule, en disant : "Aucun œil ne m'apercevra", et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils forcent les maisons, pendant le jour ils se tiennent enfermés ; ils ne connaissent pas la lumière.
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, parce qu'ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

18 « Ils sont rapides sur la surface des eaux[1], leur part est maudite sur la terre. Ils ne prennent pas le chemin des vignes.
— [1] c.-à-d. : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage.
19 [Comme] la sécheresse et la chaleur emportent l'eau de la neige, ainsi fait le Shéol[1] à ceux qui ont péché.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
20 Le ventre maternel[1] les oublie, les vers se nourrissent d'eux avec délice. On ne se souvient plus d'eux et l'iniquité sera brisée comme un arbre.
— [1] littéralement : l'utérus.
21 Ils maltraitent la femme stérile qui ne donne pas d'enfant et ils ne font pas de bien à la veuve.
22 Mais par sa force Dieu[1] emporte les puissants ; il se dresse[2] et l'on n'est plus sûr de sa vie.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : il se lève.
23 Il leur donne la sécurité et ils s'appuient sur elle. Mais il a les yeux sur leurs voies.
24 Ils se sont élevés un peu [de temps], mais ils ne sont plus ; ils s'effondrent et sont recueillis comme tous [les autres] ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
25 Et s'il n'en est pas ainsi, qui me déclarera menteur et réduira mon discours à néant ? »
*

Troisième discours de Bildad sur la majesté de Dieu et l'insignifiance de l'homme

25 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme serait-il juste devant °Dieu et comment celui qui est né de femme serait-il pur ?
5 Voici, la lune elle-même ne brille pas et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux ;
6 combien moins l'homme [qui n'est qu']un ver et le fils de l'homme [qui n'est qu']une larve ! »
*

Troisième réponse de Job à Bildad : Dieu est le Créateur et le Maître de l'Univers

26 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !
3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !
4 Pour qui as-tu prononcé ces paroles et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?

5 « Les défunts tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.
6 Le Shéol[1] est à nu devant Dieu[2], et l'abîme[3] n'a pas de couverture.
— [1] Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps. — [2] littéralement : lui. — [3] proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec 28:22.
7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8 Il enferme les eaux dans ses nuages et la nuée ne se fend pas sous elles.
9 Il couvre la face de son trône et étend sa nuée par-dessus.
10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière et les ténèbres se rencontrent.
11 Les colonnes des cieux vacillent et sont stupéfaites à sa menace.
12 Il soulève[1] la mer par sa puissance et brise Rahab[2] par son intelligence.
— [1] selon quelques-uns : calme. — [2] c.-à-d. : le monstre marin ; ou : son insolence.
13 Par son souffle le ciel devient clair ; sa main a transpercé le serpent fuyard.
14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies et combien faible est le murmure que nous en avons entendu[1] ! Qui donc peut comprendre le tonnerre de sa force ? »
— [1] ou : nous avons entendu de lui.

Monologue de Job (1re partie)
Job affirme son intégrité en opposition au sort des méchants

27 Puis Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 « [Par le] °Dieu vivant qui a écarté mon droit et le Tout-Puissant qui met l'amertume dans mon âme,
3 tant que mon souffle est en moi et l'esprit de °°Dieu dans mes narines,
4 mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à ma perfection[1].
— [1] littéralement : mon innocence.

6 Je tiendrai ferme ma justice et je ne la lâcherai pas ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit comme le méchant et celui qui se dresse[1] contre moi comme l'homme inique !
— [1] littéralement : se lève.
8 Car quelle est l'espérance de l'impur quand [Dieu le] retranche, quand °°Dieu retire son âme ?
9 °Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?
10 Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant ? Invoquera-t-il °°Dieu en tout temps ?

11 « Je vous enseignerai comment °Dieu agit[1], je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-Puissant.
— [1] littéralement : quant à la main de °Dieu.
12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu. Alors pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?
13 Voici quelle est, par-devers °Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant :
14 si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée et sa progéniture n'est pas rassasiée de pain ;
15 ses survivants seront enterrés par la mort et ses veuves ne pleureront pas.
16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme l'argile,
17 il se les prépare, mais le juste s'en revêtira. Quant à l'argent, c'est l'innocent qui l'aura en partage.
18 Il a construit sa maison comme [le fait] la mite, comme une cabane que se fait un gardien.
19 Il se couche riche, mais il n'est pas recueilli [ainsi] ; il ouvre ses yeux et il n'est plus.
20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit.
21 Le vent d'est l'enlève et il s'en va et, dans une tempête, il l'emporte de son lieu.
22 Dieu[1] lance [ses flèches] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.
— [1] littéralement : il.
23 On frappera des mains à son sujet et on le sifflera partout où il est[1].
— [1] littéralement : depuis son lieu.

Monologue de Job (2e partie)
Dieu seul possède la vraie sagesse

28 « Oui[1], il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire et un lieu pour l'or qu'on affine.
— [1] ou : Car.
2 Le fer est tiré de la poussière et la pierre fondue donne le cuivre.
3 L'homme[1] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrême limite les pierres [cachées] dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.
— [1] littéralement : il.
4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre]. Ceux qui sont oubliés du pied [de l'homme][1] sont suspendus, balancés loin des humains.
— [1] c.-à-d. : là où les pieds ne sont d'aucune aide.
5 De la terre sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
6 Ses pierres sont le lieu du saphir et la poussière d'or s'y trouve.
7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas et que l'œil du vautour n'a pas aperçu.
8 Les fiers animaux[1] n'y ont pas marché, le lion[2] n'y est pas passé.
— [1] littéralement : les fils de l'orgueil. — [2] littéralement : le rugissant ; comme en d'autres passages.
9 L'homme[1] porte sa main sur la roche la plus dure, il renverse les montagnes depuis la racine.
— [1] littéralement : il.
10 Il creuse des canaux[1] dans les rochers et son œil voit tout ce qui est précieux.
— [1] ce mot désigne habituellement des fleuves, et tout particulièrement le Tigre ou le Nil (Gen. 41:1).
11 Il enserre les rivières pour empêcher les infiltrations[1] et il amène à la lumière les choses cachées.
— [1] littéralement : loin des larmes.

12 « Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? Et où est le lieu de l'intelligence ?
13 Aucun homme n'en connaît le prix et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
14 L'abîme dit : "Elle n'est pas en moi", et la mer dit : "Elle n'est pas chez moi."
15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur et on ne pèse pas l'argent pour l'acheter.
16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir ni avec le précieux onyx ni avec le saphir.
17 On ne peut la comparer ni à l'or ni au verre[1] et on ne peut l'échanger contre un vase en or fin.
— [1] ou : cristal.
18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne reviennent pas en mémoire et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles[1].
— [1] ou : rubis.
19 On ne peut pas la comparer à la topaze d'Éthiopie, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.
20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? Et où est le lieu de l'intelligence ?
21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 La destruction et la mort disent : "De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur."

23 « Dieu comprend son chemin et il connaît, lui, son emplacement.
24 Car c'est lui qui regarde attentivement jusqu'aux extrémités de la terre, sa vue s'étend sous tous les cieux.
25 Quand il fixait le poids du vent et qu'il établissait les eaux selon leur mesure,
26 quand il faisait une loi pour la pluie et un chemin pour l'éclair qui gronde,
27 alors il la vit et la manifesta, il l'établit et la sonda aussi.
28 Et il dit à l'homme : "Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se détourner du mal, c'est l'intelligence." »

Monologue de Job (3e partie)
Job rappelle sa prospérité d'autrefois

29 Puis Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 « Oh ! si je pouvais être comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où °°Dieu me gardait,
3 quand sa clarté[1] brillait sur ma tête [et] que dans les ténèbres je marchais à sa lumière !
— [1] littéralement : lampe.
4 J'étais ainsi aux jours de mon automne[1], quand le conseil secret de °°Dieu [présidait] sur ma tente.
— [1] l'automne biblique, commencement de l'année civile, marque le moment de la cueillette des fruits ; il correspond à la pleine maturité d'un être humain.
5 Le Tout-Puissant était encore avec moi [et] mes jeunes gens m'entouraient.
6 Mes pieds[1] baignaient dans le caillé[2] et le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile !
— [1] littéralement : pas. — [2] ou : beurre.
7 Quand je sortais [pour aller] à la porte de la ville, quand je préparais mon siège sur la place,
8 les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les hommes âgés se levaient [et] se tenaient debout.
9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche.
10 La voix des chefs se taisait[1] et leur langue s'attachait à leur palais.
— [1] littéralement : se cachait.
11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage.
12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours et l'orphelin que personne ne secourait.
13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.
14 Je me revêtais de la justice et elle me revêtait[1]. Ma droiture était [pour moi] comme un manteau[2] et un turban.
— [1] c.-à-d. : me couvrait comme un vêtement. — [2] c'est le large vêtement extérieur des orientaux.
15 J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux.
16 J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu.
17 Et je brisais la mâchoire de l'homme inique, et de ses dents j'arrachais la proie.
18 Et je disais : "J'expirerai dans mon nid et je multiplierai mes jours comme le sable.
19 Ma racine sera en contact avec les eaux[1] et la rosée passera la nuit sur mes branches.
— [1] littéralement : ouverte vers les eaux.
20 Ma gloire se renouvellera en moi et mon arc rajeunira dans ma main."

21 « On m'écoutait et on attendait et on se taisait pour [avoir] mon conseil.
22 Après mes paroles on ne répliquait pas et mon discours tombait goutte à goutte sur eux.
23 Et l'on m'attendait comme la pluie et l'on ouvrait grand la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison[1].
— [1] la dernière saison correspond au printemps.
24 Je leur souriais quand ils n'avaient pas confiance et ils ne troublaient pas la sérénité[1] de mon visage.
— [1] littéralement : lumière.
25 Je choisissais pour eux la voie [à suivre] et je m'asseyais à leur tête et je restais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Monologue de Job (4e partie)
Job parle de sa misère actuelle

30 « Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.
2 À quoi donc m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur a péri avec eux.
3 Desséchés par la privation et la faim, ils rongent les lieux arides, depuis longtemps dévastés et déserts.
4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les buissons et ont pour pain la racine des genêts.
5 Ils sont chassés du milieu [des hommes] – on crie après eux comme après un voleur –

6 pour habiter dans d'affreux ravins, dans les trous de la terre et des rochers[1].
— [1] ou : et dans les rochers.
7 Ils hurlent parmi les buissons, ils se rassemblent sous les ronces.
8 Fils d'insensés et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

9 « Et maintenant, je suis l'objet de leur chanson et je suis le sujet de leurs propos.
10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi et ne se retiennent pas de me cracher au visage.
11 Car Dieu[1] a délié ma corde et m'a affligé. Ils ont rejeté [tout] frein devant moi.
— [1] littéralement : il.
12 À ma droite se lève une jeune génération. Ils poussent mes pieds et préparent contre moi des chemins de malheur.
13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma ruine, eux à qui personne ne viendrait en aide.
14 Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent[1] au milieu des décombres.
— [1] littéralement : se roulent.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent et mon salut est passé comme un nuage.

16 « Et maintenant, mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit me transperce les os [et les détache] de dessus moi, et les douleurs[1] qui me rongent ne dorment pas.
— [1] littéralement : ceux ; c.-à-d. : les maux.
18 Par leur grande force, elles deviennent mon vêtement ; elles me serrent comme le col de ma tunique.
19 Dieu[1] m'a jeté dans la boue et je suis devenu comme de la poussière et de la cendre.
— [1] littéralement : il.

20 « Je t'appelle au secours, mais tu ne me réponds pas ; je me tiens là et tu me regardes !
21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.
22 Tu m'emportes sur le vent [que] tu me fais chevaucher et tu me fais fondre dans la tempête.
23 Car je sais que tu me ramènes à la mort et à la maison du rassemblement de tous les vivants.

24 « Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main et, dans son malheur, ne crie-t-il pas au secours ?
25 N'ai-je pas pleuré pour celui dont les jours étaient durs et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?
26 Car j'attendais le bien, mais le malheur est arrivé ; je comptais sur la lumière, mais l'obscurité est venue.
27 Mes entrailles bouillonnent et n'ont pas de repos ; des jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie au secours.
29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse.
31 Et ma harpe est devenue un [instrument de] deuil et mon chalumeau[1] [accompagne] la voix de ceux qui pleurent.
— [1] chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

Monologue de Job (5e partie)
Job proclame son innocence en justifiant sa conduite passée

31 « J'ai fait alliance avec mes yeux ; et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge ?
2 Et quelle part °°Dieu [m'aurait-il réservée] d'en haut et quel héritage le Tout-Puissant [m'aurait-il envoyé] depuis les hauts lieux ?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'homme inique et le malheur pour ceux qui commettent le mal ?
4 Ne voit-il pas, lui, mon chemin et ne compte-t-il pas tous mes pas ?

5 « Si j'ai fait route avec le mensonge et si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,
6 qu'il me pèse dans une balance juste[1] et °°Dieu reconnaîtra ma perfection[2].
— [1] littéralement : de justice. — [2] littéralement : mon innocence.
7 Si mon pas s'est détourné du chemin et si mon cœur a suivi mes yeux et si quelque souillure s'est attachée à ma main,
8 alors qu'un autre mange ce que je sème et que ma progéniture soit déracinée !

9 « Si mon cœur s'est laissé attirer par une femme et si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,
10 que ma femme tourne la meule pour un autre et que d'autres se couchent sur[1] elle.
— [1] littéralement : s'agenouillent sur (ou : à côté de).
11 Car c'est là une infamie et une iniquité [punissable] par des juges.

12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme[1] et qui détruirait jusqu'à la racine tout mon revenu[2].
— [1] proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec 28:22. — [2] ou : toute ma récolte ; ou : tous mes produits.

13 « Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils étaient en litige avec moi,
14 que ferai-je quand °Dieu se lèvera ? Et s'il me demande des comptes, que lui répondrai-je ?
15 Celui qui m'a fait dans le ventre [de ma mère], ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et le même Dieu[1] ne nous a-t-il pas formés dans le ventre maternel[1] ?
— [1] littéralement : et un seul. — [2] littéralement : l'utérus.

16 « Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai fait s'épuiser les yeux de la veuve
17 et si j'ai mangé seul mon morceau [de pain] et que l'orphelin n'en ait pas mangé
18 (car dès ma jeunesse il a grandi avec moi comme avec un père et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve[1]) ;
— [1] littéralement : je l'ai soutenue.
19 si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement et le pauvre manquer de couverture ;
20 si ses reins ne m'ont pas béni et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;
21 si j'ai secoué ma main contre un orphelin parce que je me voyais soutenu à la porte [de la ville],
22 que mon épaule se démette de sa jointure et que mon bras se brise au coude[1] !
— [1] littéralement : à partir de la tige.
23 Car la calamité [venant] de °Dieu m'était une frayeur et je ne pouvais rien devant sa majesté[1].
— [1] littéralement : son élévation.

24 « Si j'ai placé ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : "[Tu es] ma sécurité !" ;
25 si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;
26 si j'ai vu le soleil[1] quand il brillait et la lune quand elle s'avançait radieuse ;
— [1] littéralement : la lumière.
27 et si mon cœur a été séduit en secret et si ma bouche a embrassé ma main,
28 cela aussi serait une iniquité [punissable] par le juge, car j'aurais renié le °Dieu d'en haut.
29 Si je me suis réjoui dans le malheur de celui qui me haïssait et si j'ai sauté de joie lorsque[1] le mal l'a trouvé
— [1] ou : de ce que.
30 (je n'ai même pas permis à ma bouche[1] de pécher, de demander sa mort[2] par une malédiction) ;
— [1] littéralement : mon palais. — [2] littéralement : son âme.
31 si les gens de ma tente n'ont pas dit : "Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la viande de ses bêtes[1] ?"
— [1] littéralement : rassasié de sa viande.
32 (l'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur) ;
33 si j'ai couvert ma transgression comme Adam en cachant mon iniquité au-dedans de moi[1]
— [1] littéralement : dans mon sein.
34 (parce que je craignais l'opinion des foules et que le mépris des familles me faisait peur), et si j'ai gardé le silence et n'ai pas franchi ma porte…
35 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici mon dernier mot[1]. Que le Tout-Puissant me réponde et que mon adversaire écrive son accusation[2] !
— [1] ou : ma signature ; littéralement : mon tav (dernière lettre de l'alphabet hébreu). — [2] littéralement : une lettre.
36 Ne la porterais-je pas sur mon épaule ? Ne la lierais-je pas sur moi comme une couronne ?
37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; je m'approcherais de lui comme un chef.
38 Si ma terre crie contre moi et que ses sillons pleurent ensemble,
39 si j'en ai mangé son revenu sans [donner d']argent et si j'ai laissé expirer[1] l'âme de ses propriétaires,
— [1] ou : méprisé.
40 que les ronces poussent à la place du blé et les mauvaises herbes à la place de l'orge ! »
Les paroles de Job sont terminées.
*

Élihu, un nouvel intervenant

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job parce qu'il était juste à ses [propres] yeux.
2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël le Buzite, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même[1] devant Dieu.
— [1] littéralement : il justifiait son âme.
3 Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre et qu'ils condamnaient Job.
4 Mais Élihu avait attendu pour parler à Job[1], car ils étaient plus âgés que lui.
— [1] littéralement : attendu Job pendant les paroles.
5 Et Élihu vit qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche des trois hommes et sa colère s'enflamma.

Premier discours d'Élihu
Les raisons de son intervention
6 Alors Élihu, fils de Barakeël le Buzite, prit la parole et dit :
« Moi, je suis jeune et vous êtes des hommes âgés. C'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.
7 Je disais : "Les jours parleront et le grand nombre des années fera connaître la sagesse."
8 Toutefois il y a un esprit qui est dans l'homme et c'est le souffle du Tout-Puissant qui lui donne de l'intelligence.
9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.
10 C'est pourquoi je dis : "Écoute-moi ! Moi aussi, je ferai connaître ce que je sais."
11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet.
12 Et je vous ai donné toute mon attention et voici, il n'y a eu personne parmi vous qui ait convaincu Job, qui ait répondu à ses propos,
13 de peur que vous ne disiez : "Nous avons trouvé la sagesse. °Dieu le fera céder, non un homme !"
14 Or il ne m'a pas adressé de discours et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

15 « Ils ont été effrayés, ils ne répondent plus, les mots leur manquent.
16 Et j'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus.
17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais.
18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi[1] me contraint.
— [1] littéralement : dans mon ventre.
19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.
20 Je parlerai afin de trouver un soulagement[1], j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.
— [1] littéralement : afin de respirer librement.
21 Je ne ferai donc pas de favoritisme et je ne flatterai aucun homme.
22 Car je ne sais pas flatter, [sinon] celui qui m'a fait m'emporterait bien vite.

Premier discours d'Élihu
Comment Dieu agit en grâce envers l'homme
33 « Mais maintenant, Job, écoute, je te prie, ce que je dis et prête l'oreille à toutes mes paroles.
2 Alors voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.
3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur et ce que je sais, mes lèvres le diront avec pureté.
4 L'Esprit de °Dieu m'a fait et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.
5 Si tu le peux, réponds-moi, présente[1] [tes paroles] devant moi, tiens-toi là !
— [1] littéralement : arrange.
6 Voici, je suis comme toi devant °Dieu[1] ; moi aussi, je suis tiré de l'argile.
— [1] selon d'autres : je suis de Dieu (ou : pour Dieu) selon ce que tu as dit.
7 Voici, ma terreur ne te troublera pas et mon autorité[1] ne pèsera pas lourdement sur toi.
— [1] littéralement : poids, charge.

8 « Certainement tu as parlé à mes oreilles et j'ai entendu la voix de [tes] paroles :
9 "Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur et il n'y a pas d'iniquité en moi.
10 Voici, Dieu[1] trouve des occasions d'hostilité contre moi, il me considère comme son ennemi.
— [1] littéralement : il.
11 Il a mis mes pieds dans des entraves, il surveille toutes mes voies."

12 « Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car °°Dieu est plus grand que l'homme.
13 Pourquoi contestes-tu avec lui ? Car d'aucune de ses actions il ne rend compte.
14 Mais °Dieu parle une fois et deux fois – [et] l'on n'y prend pas garde –
15 dans un rêve, dans une vision de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits.
16 Alors il ouvre l'oreille des hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne[1],
— [1] littéralement : leur instruction.
17 pour détourner l'homme de ce qu'il fait. Et il évite l'orgueil à[1] l'homme fort,
— [1] littéralement : il couvre l'orgueil loin de.
18 il préserve son âme de la fosse et sa vie de se jeter sur l'épée.
19 Par la douleur aussi, il est corrigé sur son lit et la lutte de ses os est continuelle.
20 Et sa vie prend en dégoût le pain et son âme l'aliment qu'il aimait.
21 Sa chair dépérit et ne se voit plus, et ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.

22 Alors son âme s'approche de la fosse et sa vie de ceux qui font mourir.

23 « S'il y a pour lui un messager, un interprète, un seul entre 1 000, qui montre à l'homme ce qui, pour lui,
est la droiture[1],
— [1] c.-à-d. : la droiture en se jugeant lui-même.
24 alors il lui fera grâce et dira : "Délivre-le[1] pour qu'il ne descende pas dans la fosse ! J'ai trouvé une
propitiation[2]."
— [1] délivrer, ailleurs : racheter. — [2] ou : rançon.
25 [Alors] sa chair retrouvera la fraîcheur de son enfance, il reviendra aux jours de son adolescence.
26 Il suppliera °°Dieu et Dieu[1] lui accordera sa faveur. Et il verra sa face avec des chants de triomphe et
Dieu[1] rendra à l'homme sa justice.
— [1] littéralement : il.
27 Il chantera devant les hommes et dira[1] : "J'ai péché et j'ai perverti la droiture et il ne me l'a pas rendu.
— [1] ou : Il (l'homme repentant) regardera vers les hommes et dira ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes et il (l'homme) dira.
28 Il a racheté[1] mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse et ma vie verra la lumière."
— [1] ou : délivré.

29 « Voilà, °Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,
30 pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.
31 Sois attentif, Job, écoute-moi ! Tais-toi et moi, je parlerai !
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle, car je désire te justifier.
33 Sinon, écoute-moi, tais-toi et je t'enseignerai la sagesse. »

Deuxième discours d'Élihu : Dieu est souverain et juste

34 Puis Élihu reprit la parole et dit :

2 « Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille !
3 Car l'oreille examine les propos, comme le palais goûte les aliments.
4 Choisissons pour nous ce qui est juste et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
5 Car Job a dit : "Je suis juste, mais °Dieu a écarté mon droit.
6 Mentirai-je contre[1] ma droiture ? Ma blessure est incurable, sans [que je n'aie commis de] transgression."
— [1] ou : malgré.

7 « Quel homme est semblable à Job ? Il boit la moquerie comme de l'eau.
8 Et il fait route en compagnie de ceux qui commettent l'iniquité et il marche avec les hommes méchants.
9 Car il a dit : "L'homme ne gagne rien à trouver son plaisir en Dieu."

10 « C'est pourquoi, hommes de bon sens[1], écoutez-moi ! Loin de °Dieu la méchanceté et loin du Tout-
Puissant l'iniquité !
— [1] littéralement : hommes de cœur.
11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait et traitera chacun selon ses voies.
12 Non, en vérité, °Dieu n'agit pas injustement et le Tout-Puissant ne pervertit pas le droit.
13 Qui a confié la terre à ses soins et qui a placé le monde entier [sous lui] ?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même et s'il retirait à lui son esprit et son souffle,
15 toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.

16 « Et si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à la voix de mes paroles !
17 Celui qui déteste la justice gouvernerait-il vraiment ? Et condamnerais-tu Celui qui est parfaitement
juste[1] ?
— [1] littéralement : le Tout-Juste.
18 Dirait-on au roi : "Bélial" ? – aux notables : "Méchants" ?
19 [Combien moins] à Celui qui ne favorise pas la personne des princes et qui n'a pas égard au riche plutôt
qu'au pauvre ! Car ils sont tous l'ouvrage de ses mains.
20 Ils mourront en un moment. Et au milieu de la nuit, les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants
sont retirés sans [que l'homme ne mette sa] main.
21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme et il voit tous ses pas.
22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort où puissent se cacher ceux qui commettent
l'iniquité.
23 Car °Dieu n'a pas besoin d'observer[1] longtemps un homme pour le faire venir devant lui en jugement.
— [1] ou : ne fait pas attendre.
24 Il brise les puissants, sans enquêter, et fait que d'autres se tiennent à leur place.

25 En effet, il connaît leurs œuvres et [les] renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des méchants, à la vue de tous[1].
— [1] littéralement : dans le lieu où ils sont vus.
27 [C'est] parce qu'ils se sont détournés de[1] lui et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
— [1] littéralement : d'après.
28 pour faire monter vers lui le cri du pauvre, afin qu'il entende le cri des malheureux.
29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Et s'il cache sa face, qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,
30 pour empêcher l'homme impur de régner, pour écarter du peuple ceux qui lui sont un piège.

31 « Car a-t-il[1] [jamais] dit à °Dieu : "Je porte [ma peine], je ne ferai plus de mal ;
— [1] c.-à-d. : Job.
32 ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai mal agi, je ne le referai pas" ?

33 « [Dieu] punira-t-il en retour selon ta pensée ? Car tu as rejeté [son jugement] puisque c'est toi qui as choisi et pas moi. Ce que tu sais, dis-le donc !
34 Les hommes de bon sens[1] me diront, comme tout homme sage qui m'écoute :
— [1] littéralement : hommes de cœur.
35 "Job n'a pas parlé avec connaissance et ses paroles ne sont pas intelligentes."
36 Oh ! je voudrais que Job soit mis à l'épreuve jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques.
37 Car il a ajouté à son péché la transgression[1]. Il frappe dans ses mains parmi nous et multiplie ses paroles contre °Dieu. »
— [1] ou : révolte ; terme distinct de celui employé en 1 Sam. 2:24 (et Deut. 17:2 ; 26:13, etc.) ; il signifie plutôt : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].

Troisième discours d'Élihu : Dieu n'est ni sourd ni indifférent

35 Puis Élihu reprit la parole et dit :

2 « Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : "Je suis plus juste que °Dieu" ?
3 Car tu as demandé quel profit tu en as : "Quel avantage y a-t-il pour moi de ne pas pécher ?"

4 « Je vais te répondre, moi, par des paroles, ainsi qu'à tes amis avec toi.
5 Observe[1] les cieux et vois et contemple les nuages ; ils sont plus élevés que toi.
— [1] littéralement : Regarde attentivement.
6 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu ? Et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu ou que reçoit-il de ta main ?
8 Ta méchanceté [ne peut affecter qu']un homme comme toi et ta justice [ne touchera qu']un fils d'homme.

9 « On crie à cause de la multitude des oppressions et on appelle au secours à cause du bras des grands.
10 Mais on ne dit pas : "Où est °°Dieu, mon Créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,
11 lui qui nous instruit plus que les bêtes de la terre et nous rend plus sages que les oiseaux des cieux ?"
12 Alors on crie, mais il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.
13 Certainement °Dieu n'écoute pas [les paroles de] vanité et le Tout-Puissant ne les prend pas en considération.
14 Bien que tu dises que tu ne le[1] vois pas, le jugement est devant lui ; alors, attends-le !
— [1] c.-à-d. : Dieu.
15 Mais maintenant, si sa colère ne s'est pas encore manifestée, Job[1] ne[2] connaît-il pas [sa] grande arrogance ?
— [1] littéralement : il. — [2] selon d'autres : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et Job ne.
16 Or Job ouvre sa bouche pour [parler dans] le vide ; il accumule des paroles sans connaissance. »

Quatrième discours d'Élihu : Le but de Dieu pour les croyants est de les éduquer

36 Puis Élihu continua et dit :

2 « Attends-moi un peu et je te parlerai, car j'ai encore des paroles en faveur de °°Dieu.
3 J'irai chercher loin mes connaissances et je rendrai justice à mon Créateur.
4 Car en vérité, mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est intègre dans la connaissance est avec toi.

5 « Voici, °Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence[1].
— [1] littéralement : de cœur.
6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.
7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste et [celui-ci] est avec les rois sur le trône. Et il les [y] fait asseoir pour toujours et ils sont élevés.
8 Et si, liés de chaînes, ils sont pris dans les liens du malheur,
9 il leur fait connaître leurs actions et leurs transgressions, parce qu'ils sont devenus orgueilleux.
10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline et leur dit de se détourner de l'iniquité.
11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie].
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils passeront par l'épée et expireront sans connaissance.
13 Les impurs de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand Dieu[1] leur met des liens.
— [1] littéralement : il.
14 Leur âme mourra dans la jeunesse et leur vie est parmi les prostitués[1].
— [1] prostitués masculins voués à l'idolâtrie sexuelle.
15 Il délivre le malheureux dans sa misère et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

16 « Il t'aurait aussi tiré des griffes[1] de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a pas de contrainte. Et ta table serait tranquille [et] pleine de graisse[2].
— [1] littéralement : de la bouche. — [2] selon quelques-uns : la graisse abonderait dans les mets de ta table.
17 Mais tu es plein des jugements[1] des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.
— [1] littéralement : du jugement.
18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'entraîne à l'arrogance et que la grandeur de la rançon ne te fasse pas dévier.
19 Tes cris et toute la vigueur de ta force suffiraient-ils pour te sortir de détresse ?
20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.
21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction[1].
— [1] plus haut : malheur.

Cinquième discours d'Élihu : Dieu est puissant et majestueux dans ses œuvres

22 « Voici, °Dieu se montre élevé dans sa puissance ; qui enseigne comme lui ?
23 Qui lui a prescrit son chemin et qui pourrait dire : "Tu as mal agi" ?
24 Souviens-toi de glorifier son œuvre que les hommes célèbrent.
25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde attentivement de loin.
26 Voici, °Dieu est grand et nous ne le connaissons pas. Le nombre de ses années, personne ne le sonde.
27 Car il attire les gouttes d'eau ; à partir des vapeurs qu'il forme, elles ruissellent sous forme de pluie
28 que les nuages font couler. Ils tombent en gouttes sur une multitude d'hommes.
29 Mais qui peut comprendre le déploiement des nuages, le fracas de sa tente ?
30 Voici, il étend sa lumière autour de lui et recouvre les profondeurs[1] de la mer.
— [1] littéralement : les racines.
31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne de la nourriture en abondance.
32 Il se couvre les mains de l'éclair[1] et lui commande [d'aller là] où il doit frapper[2].
— [1] littéralement : la lumière. — [2] ou : il donne ses ordres contre l'ennemi.
33 Son bruit l'annonce, le bétail même en pressent la venue.

37 « À cause de cela aussi, mon cœur tremble et bondit hors de sa place.
2 Écoutez, écoutez le fracas de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !
3 Il le dirige sous tous les cieux et son éclair[1] [brille] jusqu'aux extrémités de la terre.
— [1] littéralement : sa lumière.
4 Après lui une voix rugit ; il gronde de sa voix majestueuse et ne retient pas ses éclairs[1] quand il fait entendre sa voix.
— [1] littéralement : il ne les retient pas.
5 °Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Car il dit à la neige : "Tombe sur la terre !" [Il le dit] aussi à la pluie et à ses plus fortes averses[1].
— [1] littéralement : à l'averse de pluie et à l'averse des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son action[1].
— [1] ou : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent.
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs tanières et se tiennent dans leurs repaires.
9 Des régions[1] [du sud] vient la tempête et des vents du nord [vient] le froid.
— [1] littéralement : appartements.
10 Au souffle de °Dieu se forme la glace et la largeur des eaux se resserre.

11 Il charge aussi le nuage d'eau, sa lumière dissipe les nuées.
12 Et sous sa conduite elles tournoient en tous sens pour accomplir tout ce qu'il leur commande à la surface du monde terrestre.
13 Il les fait venir soit comme fléau[1], soit pour sa terre, soit en bonté.
— [1] littéralement : bâton.

14 « Prête l'oreille à ces choses, Job, tiens-toi là et discerne les œuvres merveilleuses de °Dieu !
15 Sais-tu comment °°Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair[1] de sa nuée ?
— [1] littéralement : la lumière.
16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance ?
17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds quand la terre est tranquille sous le vent du midi[1] ?
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud.
18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi solide qu'un miroir en métal fondu ?

19 « Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons pas préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.
20 Faut-il l'avertir quand je veux parler ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
21 Et maintenant, on ne voit pas la lumière brillante, elle est [obscurcie] par les nuages ; mais le vent passe [et les chasse] et produit un ciel clair[1].
— [1] littéralement : et les purifie ; c.-à-d. : rend le ciel pur ; le mot traduit ici par « nuages » est employé pour le ciel, la voûte céleste (verset 18).
22 L'or[1] vient du nord ; °°Dieu s'entoure d'une majesté terrible.
— [1] selon d'autres : La lueur d'or.
23 Le Tout-Puissant, nous ne le trouvons pas. Grand en force et en jugement[1] et en parfaite justice, il n'opprime pas[2].
— [1] ailleurs : droit. — [2] ou : il ne répond pas.
24 C'est pourquoi les hommes le craindront. Il ne porte ses regards sur aucun sage de cœur[1]. »
— [1] ou : Aucun sage de cœur ne le verra.
*

Première réponse de l'Éternel à Job (1)
Le Créateur soutient le monde inanimé

38 Alors l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade et dit :

2 « Qui est celui-ci qui obscurcit les desseins[1] par des discours sans connaissance ?
— [1] c.-à-d. : les desseins de Dieu.
3 Mets donc une ceinture à tes reins comme un homme ! Alors je t'interrogerai et tu m'instruiras.

4 « Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare[-le-moi] si tu as de l'intelligence !
5 Qui lui a établi sa mesure si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?
6 Sur quoi ses bases sont-elles posées[1] ? Ou qui a placé sa pierre angulaire,
— [1] proprement : plongées.
7 quand les étoiles du matin chantaient ensemble et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?

8 « Et qui a enfermé la mer avec des portes, quand elle s'élança et sortit du ventre maternel[1],
— [1] littéralement : utérus.
9 quand je fis de la nuée son vêtement et de l'obscurité ses langes ;
10 quand je lui fixai mes limites et lui mis des barres et des portes,
11 et quand j'ai dit : "Tu viendras jusqu'ici mais tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes déferlantes" ?

12 « As-tu, depuis que tu vis[1], donné des ordres au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
— [1] littéralement : depuis tes jours.
13 pour qu'elle saisisse les bords de la terre et que les méchants en soient secoués ?
14 Elle[1] se transforme comme l'argile sous le sceau[2] et [toutes choses] se présentent comme parées d'un vêtement.
— [1] c.-à-d. : la terre. — [2] littéralement : d'un sceau.
15 Mais les méchants sont privés de leur lumière[1] et le bras levé est brisé.
— [1] voir 24:13-17.

16 « Es-tu allé aux sources de la mer et as-tu marché dans les profondeurs de l'abîme ?

17 Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?
18 As-tu considéré les vastes espaces de la terre ? Dis-le si tu sais tout cela.

19 « Où est le chemin vers le séjour de la lumière et où les ténèbres ont-elles leur emplacement,
20 pour que tu les prennes à leur limite et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?
21 Tu le sais, car tu étais déjà né et le nombre de tes jours est grand !

22 « Es-tu allé aux réserves de neige et as-tu vu les réserves de grêle
23 que j'ai mises de côté pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?

24 « Par quel chemin est distribuée la lumière et le vent d'est se répand-il sur la terre ?
25 Qui a ouvert des canaux aux pluies torrentielles et un chemin à l'éclair du tonnerre,
26 pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a aucun homme ;
27 pour rassasier les lieux dévastés et déserts, et pour faire germer l'herbe qui poussera ?

28 « La pluie a-t-elle un père ? Ou qui fait naître les gouttes de la rosée ?
29 Du ventre de qui sort la glace ? Et le givre des cieux, qui [lui] donne naissance ?
30 Comme la pierre, les eaux se figent et la surface de l'abîme se prend.

31 « Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les constellations du zodiaque en leurs saisons et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits[1] ?
— [1] littéralement : fils.
33 Connais-tu les lois des cieux ou établis-tu leur pouvoir sur la terre ?

34 « Peux-tu élever ta voix vers les nuages afin que des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu envoyé les éclairs afin qu'ils soient allés et t'aient dit : "Nous voici" ?
36 Qui a mis la sagesse dans les reins ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent : Qui a mis la sagesse dans l'ibis ou qui donna l'intelligence au coq ?
37 Qui a compté les nuages avec [sa] sagesse ? Et qui incline les outres des cieux
38 quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se collent entre elles ?

Première réponse de l'Éternel à Job (2)
Dieu prend soin des animaux
39 « Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
40 quand ils sont tapis dans leur tanière [et] qu'ils se tiennent aux aguets dans leur repaire ?
41 Qui prépare au corbeau sa nourriture quand ses petits crient vers °Dieu [et] qu'ils errent sans rien à manger ?

39 « Sais-tu le moment où les bouquetins[1] des rochers donnent naissance ? As-tu observé les biches quand elles mettent bas ?
— [1] ou : chamois.
2 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent et connais-tu le moment où elles donnent naissance ?
3 Elles se courbent, elles libèrent leurs petits, elles sont délivrées de leurs douleurs.
4 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs[1], ils s'en vont et ne reviennent pas vers elles.
— [1] ou : la plaine.

5 « Qui a lâché[1] l'âne sauvage ? Qui a desserré les liens de l'onagre
— [1] littéralement : envoyé libre.
6 auquel j'ai donné le désert pour sa maison et la terre salée pour son habitation ?
7 Il se moque du tumulte de la ville, il n'entend pas les cris d'un maître.
8 Il parcourt les montagnes, son pâturage, et il est à la recherche de toute verdure.

9 « Le buffle sauvage voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta mangeoire ?
10 Attacheras-tu le buffle sauvage par sa corde dans le sillon ? Traînera-t-il la herse derrière toi dans les vallées ?
11 Auras-tu confiance en lui parce que sa force est grande et lui laisseras-tu ton dur travail ?

12 Peux-tu compter sur lui pour rentrer ce que tu as semé et rassemblera-t-il [le grain] dans ton aire de battage ?

13 « L'aile de l'autruche bat joyeusement ; est-ce l'aile de la cigogne et son plumage ?
14 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les [laisse] chauffer sur la poussière.
15 Mais elle oublie que le pied peut les écraser, et la bête des champs les piétiner.
16 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle. Elle ne s'inquiète pas d'avoir peiné pour rien.
17 Car °°Dieu l'a privée de[1] sagesse et ne lui a pas donné une part d'intelligence.
— [1] littéralement : Car °°Dieu lui a fait oublier la.
18 Quand elle se dresse et s'élance, elle se moque du cheval et de son cavalier.

19 « Est-ce toi qui as donné la force au cheval ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante ?
20 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son hennissement magnifique est terrible.
21 Il piaffe dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes.
22 Il se moque de la frayeur et ne s'épouvante pas et ne se détourne pas devant l'épée.
23 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
24 Bondissant et agité, il dévore le sol et ne peut pas se contenir quand sonne la trompette.
25 Au son de la trompette, il dit : "Ah ! ah !" Et de loin il flaire la bataille, la voix retentissante[1] des chefs et les clameurs.
— [1] littéralement : le coup de tonnerre.

26 « Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol et qu'il étend ses ailes vers le sud ?
27 Est-ce à ta parole[1] que l'aigle s'élève et qu'il place son nid sur les hauteurs ?
— [1] littéralement : bouche.
28 Il habite dans les rochers et y passe la nuit ; sur une dent du rocher, il a sa forteresse.
29 De là il épie sa nourriture, ses yeux scrutent le lointain.
30 Ses petits sucent le sang et il est là où sont les tués[1]. »
— [1] littéralement : transpercés.

Première réponse de l'Éternel à Job (3)
Qui a tort, Dieu ou Job ?

40 Puis l'Éternel répondit à Job et dit :

2 « Celui qui conteste avec le Tout-Puissant va-t-il lui donner des leçons ? Celui qui reprend °°Dieu, qu'il réponde à cela ! »

Job est incapable de répondre

3 Alors Job répondit à l'Éternel et dit :

4 « Voici, je suis peu de chose[1], que te répliquerai-je ? Je mets la main sur ma bouche.
— [1] littéralement : je suis léger.
5 J'ai parlé une fois et je ne répondrai plus, et deux fois, mais je n'ajouterai rien. »
*

Deuxième réponse de l'Éternel à Job. Deux animaux terrifiants : le Béhémoth et le Léviathan

6 Alors l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade et dit :

7 « Mets donc une ceinture à tes reins comme un homme ! Je t'interrogerai, et tu m'instruiras !
8 Veux-tu donc casser mon jugement ? Me condamneras-tu afin de te justifier ?
9 As-tu un bras comme °Dieu et gronderas-tu de la voix comme lui ?
10 Pare-toi donc de grandeur et de magnificence ! Revêts-toi de majesté et de gloire !
11 Répands les fureurs de ta colère et regarde tout orgueilleux et abaisse-le !
12 Regarde tout orgueilleux [et] humilie-le et écrase les méchants sur place !
13 Cache-les ensemble dans la poussière, enferme leurs visages dans un lieu caché !
14 Alors moi aussi, je te célébrerai, parce que ta [main] droite te sauvera !

15 « Vois donc le Béhémoth[1] que j'ai fait avec toi ! Il mange l'herbe comme le bœuf.
— [1] peut-être : l'hippopotame.
16 Regarde donc ! Sa force est dans ses reins et sa puissance dans les muscles de son ventre.
17 Il raidit[1] sa queue comme un cèdre ; les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.

— [1] littéralement : courbe.
18 Ses os sont des tubes de bronze, son ossature est comme des barres de fer.
19 Il est le commencement des voies de °Dieu. Celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
20 Car les montagnes lui apportent [sa] nourriture, là où s'ébattent[1] toutes les bêtes des champs.
— [1] littéralement : jouent.
21 Il se couche sous les lotus dans une cachette de roseaux et de marécages.
22 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.
23 Voici, si le fleuve devient violent, il ne s'alarme pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se précipite contre sa gueule.
24 Le prendra-t-on en face[1] ? Lui percera-t-on le nez dans un piège ?
— [1] littéralement : à ses yeux.

25 « Tireras-tu le Léviathan[1] avec un hameçon et retiendras-tu sa langue avec une corde ?
— [1] peut-être : le crocodile.
26 Mettras-tu une corde dans ses narines et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?
27 Te fera-t-il beaucoup de supplication, ou te dira-t-il des choses douces ?
28 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur pour toujours ?
29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

30 « Les pêcheurs associés en feront-ils le commerce ? Le partageront-ils entre des marchands ?
31 Couvriras-tu[1] sa peau de flèches et sa tête de harpons à poissons ?
— [1] littéralement : rempliras-tu.
32 Mets ta main sur lui ! Souviens-toi du combat [et] ne recommence pas !
41 Voici, tout espoir [de le vaincre] est trompeur. Même à sa vue, n'est-on pas terrassé ?
2 Personne n'est assez hardi pour le réveiller. Qui donc est celui qui se présentera devant moi ?
3 Qui m'a donné le premier pour que je le lui rende ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

4 « Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa constitution.
5 Qui a mis à découvert le dessus[1] de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire[2] ?
— [1] littéralement : la face. — [2] littéralement : mors.
6 Qui peut ouvrir les portes de sa gueule ? Autour de ses dents, c'est la terreur !
7 Les rangées de ses boucliers sont une fierté ; ils sont étroitement unis comme par un sceau.
8 L'un touche à l'autre et le vent ne pénétrerait pas entre eux.
9 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.
10 Ses éternuements font jaillir la lumière et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore[1].
— [1] expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.
11 Des flammes sortent de sa gueule, des étincelles de feu s'en échappent.
12 Une fumée sort de ses narines comme d'une marmite chauffée et bouillante.
13 Son souffle enflammerait des braises et une flamme sort de sa gueule.
14 Dans son cou réside la force et devant lui bondit la frayeur.
15 Les plis de sa chair adhèrent ensemble ; ils sont fondus[1] sur lui, ils ne bougent pas.
— [1] littéralement : coulés (comme du métal).
16 Son cœur est dur[1] comme une pierre, dur[1] comme la meule inférieure.
— [1] littéralement : coulé (comme du métal).
17 Quand il se lève, les plus forts[1] ont peur ; ils s'enfuient, saisis d'épouvante.
— [1] littéralement : les dieux.
18 Quand on l'atteint avec l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse[1].
— [1] selon quelques-uns : le harpon.
19 Il estime le fer comme de la paille, le bronze comme du bois vermoulu.
20 La flèche[1] ne le met pas en fuite. Pour lui les pierres de fronde se changent en paille.
— [1] littéralement : Le fils de l'arc.
21 Il estime la massue comme de la paille et il se moque du sifflement du javelot.
22 Sous lui sont des tessons pointus, [comme] une herse qu'il traîne sur la vase[1].
— [1] littéralement : il étend une herse sur la vase.
23 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il rend la mer semblable à un pot d'onguent.
24 Il fait briller [son] sillage derrière lui ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.
25 Personne n'est son maître sur la terre, il a été fait pour être sans peur.
26 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est le roi de tous les animaux sauvages[1]. »
— [1] littéralement : les fils de l'orgueil.
*

Dernières paroles de Job à l'Éternel : Job se repent et donne gloire à Dieu

42 Alors Job répondit à l'Éternel, et dit :

2 « Je sais que tu peux tout et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.
3 "Qui est celui-ci, [disais-tu,] qui, sans connaissance, obscurcit les desseins ?" J'ai donc parlé et sans comprendre de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.
4 "Écoute donc, [ajoutais-tu,] et moi, je parlerai ; je t'interrogerai et tu m'instruiras."
5 Mon oreille avait entendu parler de toi, mais maintenant, mon œil t'a vu.
6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi et je me repens sur la poussière et sur la cendre. »

Réhabilitation spirituelle de Job : Job devient un intercesseur pour ses trois amis

7 Alors il arriva, après que l'Éternel eut adressé ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite : « Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.
8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous. Et mon serviteur Job priera pour vous, parce que lui, je l'aurai pour agréable[1], afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie. Car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. »
— [1] littéralement : je relèverai sa face.
9 Et Éliphaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite allèrent faire ce que l'Éternel leur avait dit. Et l'Éternel eut Job pour agréable[1].
— [1] littéralement : l'Éternel releva la face de Job.

Réhabilitation matérielle de Job : L'Éternel accorde à Job une prospérité plus grande que celle qu'il avait eue au commencement

10 Alors l'Éternel rétablit l'ancienne situation[1] de Job quand il eut prié pour ses amis. Et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.
— [1] littéralement : ramena la captivité.
11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui et mangèrent le pain avec lui dans sa maison. Et ils lui exprimèrent leur compassion et le consolèrent à cause de tout le malheur que l'Éternel avait fait venir sur lui. Et ils lui donnèrent chacun un késita[1] et chacun un anneau d'or.
— [1] morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie, et dont on ignore la valeur.
12 Alors l'Éternel bénit la dernière [partie de la vie] de Job plus que la première. Et il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 paires de bœufs, et 1 000 ânesses.
13 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.
14 Et il appela la 1re du nom de Jémima[1], et la 2e du nom de Ketsia[2], et la 3e du nom de Kéren-Happuc[3].
— [1] Jémima : belle comme le jour ; ou : colombe. — [2] Ketsia : casse. — [3] Kéren-Happuc : flacon de fard.
15 Or dans tout le pays, il ne se trouvait pas de femmes belles comme les filles de Job. Et leur père leur donna un héritage au milieu de leurs frères.

16 Puis après cela, Job vécut 140 ans et vit ses fils et les fils de ses fils, [soit] 4 générations.
17 Et Job mourut, âgé et rassasié de jours.

Psaumes

Livre premier

Psaume 1er

Le sort opposé des justes et des méchants

1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants et qui ne se tient pas sur le chemin des pécheurs et qui ne s'assied pas sur le banc[1] des moqueurs,
— [1] ou : dans la compagnie.
2 Mais qui a son plaisir dans la loi de l'Éternel et qui médite sa loi jour et nuit !
3 Il sera alors comme un arbre planté près des ruisseaux d'eau, qui donne son fruit en sa saison et dont le feuillage ne se flétrit pas. Et tout ce qu'il fait prospère.
○
4 Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la paille que le vent disperse.
5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement ni les pécheurs dans la communauté des justes.
6 Car l'Éternel connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra.

Psaume 2

Le Messie rejeté devient le maître de l'Univers

1 Pourquoi les nations s'agitent-elles et les peuples[1] méditent-ils des choses vaines ?
— [1] ailleurs : peuplades.
2 Les rois de la terre se soulèvent et les princes se liguent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
3 « Rompons leurs liens et jetons loin de nous leurs cordes ! »
○
4 Celui qui habite dans les cieux rira, le Seigneur[1] se moquera d'eux.
— [1] hébreu : Adonaï.
5 Alors il leur parlera dans sa colère et les épouvantera dans sa fureur.
6 « Mais moi, j'ai oint mon roi sur Sion, ma montagne sainte. »
○
7 Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : « Tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré.
8 Demande-[le-]moi et je te donnerai les nations pour héritage et les extrémités de la terre pour ta possession.
9 Tu les briseras avec un sceptre[1] de fer. Comme un vase de potier tu les mettras en pièces. »
— [1] ou : bâton ; voir Gen. 49:10.
○
10 Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ! Juges de la terre, recevez l'instruction !
11 Servez l'Éternel avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement !
12 Embrassez le Fils, de peur qu'il ne se mette en colère et que vous ne périssiez sur le chemin, quand sa colère s'enflammera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se réfugient[1] en lui !
— [1] ou : qui mettent leur confiance.

*

Psaume 3

Confiance en Dieu dans l'adversité – Prière du soir

1 Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait devant son fils Absalom.

2 Éternel, combien sont nombreux mes ennemis et [combien] sont nombreux ceux qui se dressent[1] contre moi !
— [1] littéralement : se lèvent.
3 Beaucoup disent de mon âme : « Il n'y a aucun salut pour lui en Dieu. » Sélah[1].
— [1] sélah : pause avec intermède de musique ; selon d'autres : élévation, renforcement des voix ; le sens du mot est controversé.
4 Mais toi, Éternel, tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire et celui qui relève ma tête.
○
5 Je crierai de ma voix vers l'Éternel et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.
6 Moi, je me suis couché et je me suis endormi ; je me suis réveillé, car l'Éternel me soutient.
7 Je n'aurai pas de crainte des myriades[1] du peuple qui, tout autour, se sont mises contre moi.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
○

8 Lève-toi, Éternel ! Sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.
9 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

Psaume 4

Appel au Dieu de justice – Prière de la nuit

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Psaume de David.
— [1] neguinoth : instruments à cordes.

2 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large. Use de grâce envers moi et écoute ma prière.
○
3 Fils des hommes, jusqu'à quand [livrerez-vous] ma gloire à la honte ? [Jusqu'à quand] aimerez-vous la vanité et rechercherez-vous le mensonge ? Sélah.
4 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux[1]. L'Éternel écoutera quand je crierai vers lui.
— [1] ailleurs : saint ; hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.
5 Agitez-vous[1] et ne péchez pas ! Méditez dans vos cœurs, sur votre lit, et soyez tranquilles ! Sélah.
— [1] ou : Tremblez.
6 Offrez[1] des sacrifices de justice et mettez votre confiance en l'Éternel !
— [1] littéralement : Sacrifiez.
○
7 Beaucoup disent : « Qui nous fera voir le bien ? » Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !
— [1] ou : du bien.
8 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur blé et leur vin nouveau ont été abondants.
9 C'est en paix que je me coucherai et que je dormirai ; car toi seul, ô Éternel, tu me fais habiter en sécurité.

Psaume 5

Confiance en présence des ennemis – Prière du matin

1 Au chef de musique. Pour Nehiloth[1]. Psaume de David.
— [1] nehiloth : peut-être : instruments à vent.

2 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère mes gémissements !
3 Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! Car c'est toi que je prie.
○
4 Éternel, le matin tu entendras ma voix, le matin je disposerai [ma prière] devant toi et j'attendrai.
5 Car tu n'es pas un °Dieu[1] qui prenne plaisir à la méchanceté. Le mal[2] ne séjournera pas chez toi.
— [1] hébreu : El ; voir la note à Gen. 14:18. — [2] ou : le méchant.
6 Les insensés ne subsisteront pas devant tes yeux ; tu détestes tous ceux qui commettent l'iniquité.
7 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge. L'Éternel a en abomination l'homme de sang et de tromperie.
○
8 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta Maison. Dans ta crainte je me prosternerai devant ton saint Temple.
○
9 Éternel, conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ! Aplanis ta voie devant moi !
10 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que ruines ; leur gorge est une tombe ouverte ; ils flattent de leur langue.
○
11 Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres projets ! Chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions, car ils se sont révoltés contre toi.
12 Alors tous ceux qui se réfugient[1] en toi se réjouiront. Ils chanteront de joie pour toujours et tu les protégeras. Et ceux qui aiment ton nom se réjouiront en toi.
— [1] ou : qui mettent leur confiance.
13 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier[1] tu l'environneras de faveur.
— [1] littéralement : grand bouclier.

Psaume 6

Appel à la grâce divine au sein de la détresse

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Sur le Sheminith[2]. Psaume de David.
— [1] neguinoth : instruments à cordes. — [2] sheminith : huitième ; peut-être : l'octave de basse ; ou : l'instrument à huit cordes.

2 Éternel, ne me reprends pas dans ta colère et ne me corrige pas dans ta fureur !
3 Use de grâce envers moi, Éternel, car je suis défaillant ! Guéris-moi, Éternel, car mes os sont tremblants !
4 Mon âme aussi est toute troublée. Alors toi, Éternel, jusqu'à quand... ?
○
5 Reviens, Éternel ! Délivre mon âme ! Sauve-moi à cause de ta bonté !
6 Car dans la mort, on ne se souvient plus de toi ; dans le Shéol[1], qui te célébrera ?
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
7 Je suis fatigué à force de gémir ; toute la nuit je trempe mon couchage, j'inonde mon lit de mes larmes.
8 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui m'assaillent.
○
9 Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité ! Car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs !
10 L'Éternel a entendu ma supplication ; l'Éternel a reçu ma prière.
11 Tous mes ennemis seront honteux et tout tremblants ; ils s'en retourneront, ils seront honteux en un instant.

Psaume 7

Prière du juste persécuté

1 Shiggaïon[1] de David, qu'il chanta à l'Éternel au sujet des paroles de Cush le Benjaminite.
— [1] shiggaïon : mot de signification douteuse ; peut-être : complainte.

2 Éternel mon Dieu, en toi je me réfugie[1]. Sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent et délivre-moi,
— [1] ou : j'ai mis ma confiance.
3 De peur qu'ils ne déchiquettent[1] mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre !
— [1] littéralement : il ne déchiquette.
○
4 Éternel mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
5 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi – mais j'ai laissé échapper[1] celui qui m'assaillait sans raison –
— [1] ou : j'ai dévalisé.
6 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il piétine à terre ma vie, et qu'il fasse subsister ma gloire dans la poussière ! Sélah.
○
7 Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Dresse-toi[1] contre la fureur de ceux qui m'assaillent et réveille-toi pour moi ! Tu as commandé le jugement.
— [1] littéralement : Élève-toi.
8 Et une communauté de peuplades t'environnera ; et [toi], à cause d'elle[1], retourne en haut !
— [1] ou : au-dessus d'elle.
○
9 L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi !
10 Que les méfaits des méchants prennent fin, je te prie, et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste !
○
11 Mon bouclier est par-devers Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
12 Dieu est un juste juge et un °Dieu qui est en colère tout le jour.
13 Si le méchant[1] ne revient pas [à lui], Dieu[1] aiguisera son épée. Il a tendu son arc et l'a ajusté.
— [1] littéralement : il.
14 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
15 Voici, le méchant[1] prépare[2] l'iniquité et conçoit le trouble et donne naissance au mensonge.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : être dans les douleurs pour accoucher.
16 Il a creusé une fosse et l'a rendue profonde, mais il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
17 Le malheur qu'il avait préparé[1] retombera sur sa tête et sa violence descendra sur son crâne.
— [1] littéralement : Son malheur.
○
18 Je célébrerai l'Éternel selon sa justice et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-Haut.

Psaume 8

La gloire de Dieu dans la Création – Domination du Fils de l'homme

1 Au chef de musique. Sur Guitthith[1]. Psaume de David.
— [1] guitthith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

2 Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre ! Tu as placé ta majesté au-dessus des cieux.
3 Par[1] la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as fondé [ta] force[2] à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.
— [1] littéralement : De. — [2] selon d'autres : louange ; voir Matt. 21:16.
○
4 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées, [je dis :]
5 « Qu'est-ce que l'homme[1] pour que tu te souviennes de lui et le fils de l'homme[2] pour que tu t'occupes de lui[3] ? »
— [1] hébreu : énosh ; voir Gen. 4:26. — [2] hébreu : adam. — [3] littéralement : tu le visites.
6 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges[1] et tu l'as couronné de gloire et d'honneur.
— [1] plusieurs manuscrits portent : aux dieux.
7 Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as tout mis sous ses pieds :
8 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et même les bêtes des champs,
9 L'oiseau des cieux et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
10 Éternel notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre !

*

Psaume 9

Louange au Dieu qui protège les opprimés

1 Au chef de musique. Sur Muth-Labben[1]. Psaume de David.
— [1] Muth-Labben : mort du fils ; peut-être une référence musicale.

2 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je raconterai toutes tes œuvres merveilleuses.
3 En toi je me réjouirai et j'exulterai ; je chanterai ton nom, ô Très-Haut !
○
4 Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont trébuché et ont péri devant toi.
5 Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t'es assis sur le trône, jugeant justement.
6 Tu as réprimandé les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et éternellement.
7 Ô ennemi, les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.
8 Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a établi son trône pour le jugement.
9 Et il jugera le monde avec justice et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
10 Mais l'Éternel sera une haute tour pour l'opprimé, une haute tour dans les temps de détresse.
11 Et ceux qui connaissent ton nom mettront leur confiance en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !
○
12 Chantez à l'Éternel qui habite à Sion, annoncez ses actes puissants parmi les peuples !
13 Car, quand il s'enquiert du sang [versé], il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés.
14 Ô Éternel, use de grâce envers moi ! Regarde mon affliction à cause de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort.
15 C'est afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
○
16 Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; leurs pieds ont été pris dans le filet qu'elles ont tendu[1].
— [1] littéralement : caché.
17 L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est pris au piège dans l'œuvre de ses mains. Higgaïon[1]. Sélah.
— [1] higgaïon : mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.
18 Les méchants seront repoussés jusque dans le Shéol[1], [avec] toutes les nations qui oublient Dieu.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
19 Car le pauvre ne sera pas oublié pour toujours ; l'attente des affligés[1] ne périra pas pour toujours.
— [1] d'autres lisent : des humbles ; les deux mots sont étroitement liés en hébreu.
○
20 Lève-toi, Éternel ! Que l'homme ne soit pas le plus fort ! Que les nations soient jugées devant ta face !
21 Éternel, remplis-les de frayeur ! Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.

Psaume 10

Les caractères du méchant – Dieu punit les méchants

1 Pourquoi, ô Éternel, te tiens-tu loin, te caches-tu dans les temps de détresse ?

○
2 Le méchant, dans son orgueil, poursuit l'affligé avec ardeur ; ils seront pris dans les mauvais desseins qu'ils ont imaginés.
3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme. Et il bénit le cupide, il méprise l'Éternel.
4 Le méchant, dans l'arrogance de sa face[1], ne cherche pas [Dieu]. Toutes ses pensées [sont] : « Il n'y a pas de Dieu ! »
— [1] littéralement : selon la hauteur de son nez.
5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.
6 Il dit dans son cœur : « Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le malheur. »
7 Sa bouche est pleine de malédictions et de tromperies et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et iniquité.
8 Il se tient en embuscade [près] des villages ; il tue l'innocent dans des lieux cachés ; ses yeux épient le malheureux.
9 Il se tient en embuscade dans un lieu caché, comme un lion dans son repaire ; il se tient en embuscade pour attraper l'affligé ; il attrape l'affligé en l'attirant[1] dans son filet.
— [1] ou : en l'entraînant.
10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent dans ses fortes griffes[1].
— [1] littéralement : puissances.
11 Il dit dans son cœur : « °Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, jamais. »
○
12 Lève-toi, Éternel ! Ô °Dieu, élève ta main ! N'oublie pas les affligés[1] !
— [1] d'autres lisent : les humbles.
13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit dans son cœur : « Tu ne t'informeras pas. »
14 Tu l'as vu, car toi, tu regardes attentivement la peine et le chagrin pour [les] rendre par ta main. Le malheureux s'abandonne à toi ; c'est toi qui es le secours de l'orphelin.
15 Brise le bras du méchant et cherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.
○
16 L'Éternel est roi pour toujours et éternellement ; les nations ont péri hors de son pays.
17 Éternel, tu as exaucé le désir des humbles, tu as affermi leur cœur, tu as prêté l'oreille,
18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre ne continue plus à effrayer.
*

Psaume 11

Le fidèle entouré d'ennemis se réfugie en l'Éternel

1 Au chef de musique. De David.
Je me réfugie[1] en l'Éternel. Pourquoi dites-vous à mon âme : « Fuis [comme un] oiseau vers votre montagne ? »
— [1] ou : Je mets ma confiance.
○
2 Car voici, les méchants tendent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.
3 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?
4 L'Éternel est dans son saint Temple, l'Éternel a son trône dans les cieux. Ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.
○
5 L'Éternel sonde le juste, mais son âme déteste le méchant et celui qui aime la violence.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre. Et un vent brûlant sera la coupe qu'ils auront en partage[1].
— [1] littéralement : la part de leur coupe.
7 Car l'Éternel juste aime la justice[1] ; sa face regarde l'homme droit[2].
— [1] littéralement : les justices ; ou : les actes justes ; comme au psaume 103:6. — [2] ou : les hommes droits verront sa face.

Psaume 12

Confiance en l'Éternel face au règne du mensonge

1 Au chef de musique. Sur le Sheminith[1]. Psaume de David.
— [1] sheminith : huitième ; peut-être : l'octave de basse ; ou : l'instrument à huit cordes.

2 Sauve, Éternel ! Car il n'y a plus d'homme pieux, parce que les fidèles ont disparu parmi les fils des hommes.
○

3 Ils parlent avec[1] fausseté[2], chacun avec son prochain ; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double[3].
— [1] littéralement : la. — [2] ou : vanité. — [3] littéralement : avec un cœur et un cœur.
4 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui dit de grandes choses,
5 Ceux qui disent : « Par notre langue nous prévaudrons, nos lèvres sont avec nous ; qui est seigneur sur nous ? »
6 « À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant, je me lèverai, dit l'Éternel. Je mettrai en sûreté [celui] contre qui on souffle. »
○
7 Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset d'argile[1], épuré sept fois.
— [1] ou : en argile ; littéralement : de la terre.
8 Toi, Éternel, tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, pour toujours.
○
9 Les méchants rôdent partout quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

Psaume 13

Le fidèle opprimé attend avec impatience la délivrance

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Jusqu'à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu sans cesse ? Jusqu'à quand cacheras-tu ta face loin de moi ?
3 Jusqu'à quand aurai-je des soucis[1] dans mon âme, du chagrin dans mon cœur tout le jour ? Jusqu'à quand mon ennemi se dressera[2]-t-il contre moi ?
— [1] littéralement : plans, projets. — [2] littéralement : se lèvera.
4 Regarde attentivement, réponds-moi, Éternel mon Dieu ! Éclaire mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort ;
5 De peur que mon ennemi ne dise : « J'ai eu le dessus sur lui ! » [et] que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.
6 Mais pour moi, j'ai mis ma confiance en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut.
○Je chanterai à l'Éternel, car il m'a fait du bien.

Psaume 14

Tableau d'un monde perverti sans Dieu

1 Au chef de musique. De David.
L'insensé a dit dans son cœur : « Il n'y a pas de Dieu. »
○Ils se sont pervertis, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse le bien.
○
2 Depuis les cieux, l'Éternel a regardé les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui cherche Dieu.
3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble pervertis ; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.
○
4 Tous ceux qui commettent l'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas l'Éternel.
5 Là, ils ont été saisis de frayeur, car Dieu est parmi la génération juste.
6 Vous rendez honteux le projet de l'affligé, parce que l'Éternel était son refuge[1].
— [1] ou : sa confiance.
○
7 Oh ! si de Sion venait le salut d'Israël ! Quand l'Éternel rétablira les déportés[1] de son peuple, Jacob exultera, Israël se réjouira.
— [1] dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction et ne ramène pas seulement les déportés individuellement ; comparer pour ce dernier cas avec Néh. 9:36-37 et Psaume 126:1-3 ; et voir Deut. 30:3.

Psaume 15

L'homme intègre peut se trouver dans la présence de Dieu

1 Psaume de David.
Éternel, qui séjournera dans ta tente? Qui habitera sur ta montagne sainte ?
○
2 [C'est] celui qui marche dans l'intégrité et qui fait ce qui est juste et qui parle la vérité dans son cœur.
3 Il ne médit pas de sa langue, ne fait pas de mal à son compagnon et ne fait pas venir le déshonneur sur son prochain.

4 Il repousse l'homme méprisable à ses yeux, mais il honore ceux qui craignent l'Éternel. S'il fait un serment à son détriment, il ne se rétracte pas[1].
— [1] littéralement : Il fait un serment pour mal faire et ne change pas.
5 Il ne donne pas son argent à intérêt[1] et ne prend pas de pot-de-vin contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.
— [1] ou : usure.

*

Psaume 16

Le bien suprême du fidèle

1 Mictam[1] de David.
Garde-moi, ô °Dieu, car je cherche refuge[1] en toi !
— [1] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème. — [2] ou : je mets ma confiance.
○
2 Tu as dit à l'Éternel : « Tu es le Seigneur, ma bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi[1]. »
— [1] autre traduction : tu es mon bien ; il n'y a rien au-dessus de toi.
3 [Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre et à ceux qui sont excellents[1] : « En eux se trouve tout mon plaisir. »
— [1] littéralement : grands, puissants.
○
4 Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées. Je ne répandrai pas leurs libations de sang et je ne ferai pas monter leurs noms sur mes lèvres.
5 L'Éternel est la part de mon héritage et de ma coupe ; tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux[1] sont tombés pour moi en des lieux agréables ; oui, un bel héritage m'est accordé.
— [1] voir Michée 2:5.
7 Je bénirai l'Éternel qui me conseille ; même [durant] les nuits, mes reins m'enseignent.
8 Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi ; parce qu'il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit et mon âme[1] exulte ; même ma chair reposera en sécurité.
— [1] littéralement : ma gloire ; selon quelques-uns, avec les Septante : ma langue.
10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au Shéol[1], tu ne permettras pas que ton saint[2] voie la corruption.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] ailleurs : homme pieux ; hébreu : khasid, saint ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir 2 Chron. 6:41, 42.
11 Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta face est une plénitude de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

Psaume 17

Prière du juste persécuté

1 Prière de David.
Écoute, ô Éternel, la justice, sois attentif à mon cri ! Prête l'oreille à ma prière qui ne vient pas de lèvres trompeuses !
2 Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent la droiture !
3 Tu as sondé mon cœur, tu [m']as examiné pendant la nuit ; tu m'as affiné [au creuset], tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas au-delà de ma parole.
4 À la vue des[1] actions de l'homme, par la parole de tes lèvres, je me suis gardé des voies de l'homme violent.
— [1] littéralement : Aux.
5 Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers,[1] mes pieds ne chancellent pas.
— [1] ou : Soutiens mes pas dans tes sentiers, afin que.
○
6 Moi, je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô °Dieu ! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles !
7 Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta [main] droite, sauves de [leurs] adversaires[1] ceux qui mettent leur confiance[2] [en toi].
— [1] littéralement : de ceux qui s'élèvent [contre eux]. — [2] ou : se réfugient.
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil ! Cache-moi sous l'ombre de tes ailes,
9 loin des méchants qui me détruisent, mes ennemis mortels qui m'entourent.
10 Ils s'enferment dans leur propre graisse ; de leur bouche, ils parlent avec arrogance.
11 [Ils sont sur] nos pas ; maintenant, ils nous environnent ; ils fixent leurs yeux pour [nous] étendre à terre.
12 Il est semblable à un lion avide de déchiqueter et à un lionceau tapis dans des cachettes.
13 Lève-toi, Éternel ! Devance-le, fais-le plier ! Délivre mon âme du méchant [par] ton épée !
14 [Délivre-moi] des hommes [par] ta main, ô Éternel, des hommes de ce monde, [qui ont] leur part dans cette vie et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés ! Ils sont rassasiés de fils[1] et ils laissent le reste de leurs biens[2] à leurs enfants.
— [1] ou : [leurs] fils sont rassasiés. — [2] littéralement : leurs restes.

○
15 Moi, je verrai ta face en justice ; au réveil, je serai rassasié de ton image.
*

Psaume 18

Actions de grâces après une série de délivrances

1 Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 Et il dit : Je t'aimerai, ô Éternel, ma force !
3 L'Éternel est mon rocher et ma forteresse et celui qui me délivre ! Il est mon °Dieu, mon rocher, en qui je me réfugie[1], mon bouclier et la corne[2] de mon salut, ma haute tour !
— [1] ou : je mets ma confiance. — [2] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.
4 Je crierai vers l'Éternel qui est digne d'être loué et je serai sauvé de mes ennemis.
○
5 Les liens de la mort m'ont environné et les torrents de Bélial[1] m'ont fait peur ;
— [1] ou : d'iniquité.
6 Les liens du Shéol[1] m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel et j'ai crié vers mon Dieu. De son Temple, il a entendu ma voix et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.
○
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.
9 Une fumée montait de ses narines et un feu [sortant] de sa bouche dévorait ; des charbons enflammés en jaillissaient.
10 Et il abaissa les cieux et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.
11 Il était monté sur un chérubin et volait, et il planait sur les ailes du vent.
12 Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète, comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épais nuages du ciel.
13 De la clarté qui le précédait provenaient ses épais nuages, de la grêle et des charbons de feu.
14 Et l'Éternel tonna dans les cieux et le Très-Haut fit retentir sa voix – de la grêle et des charbons de feu.
15 Et il tira ses flèches et dispersa mes ennemis[1] ; et [il lança] beaucoup d'éclairs et les mit en déroute.
— [1] littéralement : les dispersa.
16 Alors les lits des eaux apparurent et les fondations du monde furent mis à découvert, quand tu les menaçais, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.
17 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me retira des grandes eaux.
18 Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris le jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
○
20 Et il me fit sortir au large, il me délivra parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel et je ne me suis pas détourné méchamment de mon Dieu.
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi et je n'ai pas écarté de moi ses statuts.
24 Et j'ai été intègre avec lui et je me suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce, avec l'homme intègre, tu te montres intègre,
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur, mais avec le pervers, tu es inflexible[1].
— [1] c.-à-d. : tu le rencontres avec une volonté adverse.
28 Car toi, tu sauveras le peuple affligé, mais tu abaisseras les yeux hautains.
29 Car c'est toi qui fais briller ma lampe. L'Éternel mon Dieu illumine mes ténèbres.
30 Car, avec toi, je me précipiterai sur une troupe et avec mon Dieu, je franchirai une muraille.
○
31 Quant à °Dieu[1], sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est pure[2] ; il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient[3] en lui.
— [1] hébreu : El. — [2] littéralement : affinée (par le feu). — [3] ou : qui mettent leur confiance.
32 Car qui est °°Dieu[1] en dehors de l'Éternel ? Et qui est un rocher si ce n'est notre Dieu ?
— [1] hébreu : Éloah ; voir Deut. 32:15.
33 °Dieu est celui qui me donne la force pour ceinture et qui rend ma voie parfaite.
34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.
35 Il enseigne mes mains à combattre et mes bras tendent[1] un arc de bronze.
— [1] selon d'autres : brisent.

36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta [main] droite m'a soutenu, et ta grande bonté m'a fait grandir.
37 Sous moi, tu donnes de l'aisance à mes pas[1] et mes chevilles n'ont pas chancelé.
— [1] littéralement : Tu élargis mes pas sous moi.
38 J'ai poursuivi mes ennemis et je les ai atteints et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.
39 Je les ai massacrés et ils n'ont pas pu se relever ; ils sont tombés sous mes pieds.
40 Et pour le combat tu m'as donné la force pour ceinture, tu as courbé sous moi ceux qui se dressaient[1] contre moi.
— [1] littéralement : se levaient.
41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos et j'ai détruit ceux qui me haïssaient.
42 Ils criaient, mais il n'y avait pas de sauveur ; [ils criaient] vers l'Éternel, mais il ne leur a pas répondu.
43 Et je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue des rues.
○
44 Tu m'as délivré des querelles du peuple ; tu m'as établi à la tête des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.
45 Dès qu'ils ont entendu de leurs oreilles, ils m'ont obéi ; les fils de l'étranger ont fait semblant [de se soumettre] à moi.
46 Les fils de l'étranger ont dépéri et sont sortis de leurs forteresses en tremblant.
○
47 L'Éternel est vivant et que mon Rocher soit béni ! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,
48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances et qui a soumis les peuples sous moi,
49 Qui m'a délivré de mes ennemis ! Tu m'as même élevé au-dessus de ceux qui se sont dressés[1] contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.
— [1] littéralement : se lèvent.
50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.
51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi et qui use de bonté envers son oint, envers David et envers sa descendance, pour toujours.

*

Psaume 19

Dieu se révèle dans la Création et dans sa Parole

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Les cieux racontent la gloire de °Dieu et l'étendue céleste annonce l'œuvre de ses mains.
3 Un jour en proclame le récit[1] à l'autre jour et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.
— [1] littéralement : fait jaillir la parole.
4 Il n'y a pas de langage, il n'y a pas de paroles ; toutefois leur voix est entendue.
5 Leur cordeau[1] s'étend sur toute la terre et leur langage jusqu'aux extrémités[2] du monde. Dieu[3] y a placé une tente pour le soleil.
— [1] c.-à-d. : l'étendue de leur témoignage. — [2] littéralement : à l'extrémité. — [3] littéralement : il.
6 Et il sort comme un époux de sa chambre nuptiale ; comme un homme fort, il se réjouit de courir sa carrière.
7 Sa sortie est à une extrémité des cieux et sa course [va] jusqu'à l'autre extrémité. Et rien n'est caché à sa chaleur.
○
8 La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme ; le témoignage de l'Éternel est vrai, rendant sage le simple[1].
— [1] simple, ici : celui qui est privé de sens.
9 Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
10 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
11 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que le miel [qui coule] des rayons.
12 Aussi, ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand profit à les garder.
○
13 Qui comprend ses erreurs ? Purifie-moi de mes [fautes] cachées !
14 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec arrogance ! Qu'ils ne dominent pas sur moi ! Alors je serai irréprochable et je serai innocent d'une grande transgression.
15 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

Psaume 20

Le secours vient du sanctuaire

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! Que le nom du Dieu de Jacob te protège !
3 Que du sanctuaire[1] il envoie ton secours et que de Sion il te soutienne !
— [1] ou : lieu saint.
4 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et qu'il accepte ton holocauste ! Sélah.
5 Qu'il te donne selon ton cœur et qu'il accomplisse tous tes projets[1] !
— [1] littéralement : tout ton projet.
6 Nous pousserons des cris de joie à cause de ton salut et nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !
○
7 Maintenant, je sais que l'Éternel sauve son oint. Il lui répondra des cieux, [siège] de sa sainteté, par les puissants actes de salut de sa [main] droite.
8 Ceux-ci font mention de [leurs] chars et ceux-là de [leurs] chevaux, mais nous, nous faisons mention du nom de l'Éternel notre Dieu.
9 Ceux-là se courbent et tombent, mais nous, nous nous relevons et nous tenons debout.
10 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions !

Psaume 21

Chant de victoire royal

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Éternel, le roi se réjouira dans ta force. Et combien son allégresse éclatera à cause de ton salut !
3 Tu lui as donné le désir de son cœur et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
4 Car tu vas au-devant de lui avec des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
5 Il t'a demandé la vie, tu [la] lui as donnée : une longueur de jours pour toujours et éternellement !
6 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
7 Car tu as fait de lui [une source de] bénédictions pour toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.
8 Car le roi met sa confiance en l'Éternel et, par la bonté du Très-Haut, il ne sera pas ébranlé.
○
9 Ta main trouvera tous tes ennemis, ta [main] droite trouvera ceux qui te haïssent.
10 Tu les rendras comme une fournaise de feu au temps de ta présence. L'Éternel, dans sa colère, les engloutira et le feu les dévorera.
11 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, ainsi que leur descendance d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont préparé[1] du mal contre toi et ont conçu de mauvais projets qu'ils n'ont pas pu mettre à exécution.
— [1] littéralement : étendu.
13 Car tu leur feras tourner le dos quand tu ajusteras la corde de ton arc[1] sur leurs visages.
— [1] littéralement : tes cordes.
14 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons et nous célébrerons ta puissance.
*

Psaume 22

Les souffrances et la gloire du Messie

1 Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar[1]. Psaume de David.
— [1] Ajéleth-Hashakhar : la biche de l'aurore.

2 Mon °Dieu, mon °Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, des paroles de mon rugissement ?
3 Mon Dieu, je crie le jour, et tu ne réponds pas, et la nuit, et il n'y a pas de repos pour moi.
4 Mais toi, tu es saint[1], [toi] qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
— [1] ou : le Saint.
○
5 Nos pères ont mis leur confiance en toi ; ils avaient confiance et tu les as délivrés.
6 Ils ont crié vers toi et ils ont été sauvés ; ils ont mis leur confiance en toi et ils n'ont pas été honteux.
7 Mais moi, je suis un ver et non un homme, l'objet de l'insulte des hommes et celui que le peuple méprise.
8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche[1], ils hochent la tête :
— [1] ou : ils ricanent.
9 « Il s'en remet à[1] l'Éternel ? Qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui ! »
— [1] littéralement : Il roule vers.
10 Mais c'est toi qui m'as tiré du ventre [qui m'a porté] ; tu m'as mis en confiance sur les seins de ma mère.

11 C'est à toi que je fus remis dès le ventre maternel[1] ; tu es mon °Dieu dès le ventre de ma mère.
— [1] littéralement : l'utérus.
12 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure !
○
13 Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré.
14 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion qui déchiquette et qui rugit.
15 Je suis répandu comme de l'eau et tous mes os se disjoignent. Mon cœur est comme de la cire, il est fondu au-dedans de mes entrailles.
16 Ma vigueur est desséchée comme un tesson et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
○
17 Car des chiens m'ont environné, une bande de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds.
18 Je pourrais compter tous mes os. Ils m'observent[1], ils me regardent.
— [1] sens du mot hébreu : regarder attentivement et avec un certain plaisir.
19 Ils partagent entre eux mes vêtements et ils tirent au sort ma tunique.
20 Mais toi, Éternel, ne te tiens pas loin ! Ma Force, hâte-toi de me secourir !
21 Délivre mon âme de l'épée, mon unique [bien] de la patte du chien !
22 Sauve-moi de la gueule du lion !
○Oui, tu m'as répondu[1] des cornes[2] des buffles.
— [1] ou : Réponds-moi. — [2] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.
23 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée.
24 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ! Toute la descendance de Jacob, glorifiez-le ! Et révérez-le, [vous,] toute la descendance d'Israël !
25 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé et n'a pas caché sa face loin de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il a entendu.
○
26 De toi [vient] ma louange dans la grande assemblée. J'acquitterai mes vœux devant ceux qui le craignent.
27 Les humbles mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront. Votre cœur vivra pour toujours !
○
28 Toutes les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers l'Éternel ; et toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.
29 Car le royaume est à l'Éternel et il domine parmi les nations.
30 Tous les puissants[1] de la terre mangeront et se prosterneront. Devant sa face se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, ainsi que celui qui ne peut pas faire vivre son âme.
— [1] littéralement : gras.
○
31 Une descendance le servira ; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.
32 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra, qu'il a fait [ces choses].

Psaume 23

« L'Éternel est mon berger »

1 Psaume de David.
L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me conduit près des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme, il me conduit dans des sentiers de justice à cause de son nom.
○
4 Même si je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi. Ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis. Tu as oint ma tête d'huile, ma coupe déborde.
○
6 Oui, le bonheur[1] et la bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie, et j'habiterai[2] dans la Maison de l'Éternel pour de longs jours.
— [1] ou : le bien. — [2] selon d'autres : je reviendrai.

Psaume 24

Le Roi de gloire entre dans son Temple

1 De David. Psaume.
À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient[1], le monde et ceux qui l'habitent.
— [1] littéralement : toute sa plénitude.

2 Car lui l'a fondée sur les mers et l'a établie sur les fleuves.
3 Qui montera à la montagne de l'Éternel ? Et qui se tiendra dans son lieu saint ?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui ne livre pas[1] son âme au mensonge et ne jure pas avec fausseté.
— [1] littéralement : qui ne lève pas.
5 Il recevra la bénédiction de l'Éternel et la justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent – de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob ! Sélah.
○
7 Portes, élevez vos têtes ! Et élevez-vous, portails éternels ! Et que le roi de gloire fasse son entrée !
8 Qui est ce roi de gloire ? – L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille !
9 Portes, élevez vos têtes ! Et élevez-vous, portails éternels ! Et que le roi de gloire fasse son entrée !
10 Qui est-il, ce roi de gloire ? – L'Éternel des armées, c'est lui, le roi de gloire. Sélah.
*

Psaume 25[1]

— [1] Dans ce psaume et le psaume 34, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.

Le fidèle a besoin de connaître les voies de Dieu, d'être pardonné et délivré.

1 De David.
Vers toi, Éternel, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance. Que je ne sois pas confus, que mes ennemis n'exultent pas à mon sujet !
3 Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus, [mais] la confusion est pour ceux qui, sans raison, agissent de manière perfide.
○
4 Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! Enseigne-moi tes sentiers !
5 Fais-moi marcher dans ta vérité et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut. C'est à toi que je m'attends tout le jour.
6 Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ! Car elles sont de tout temps.
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions[1] ! Selon ta bienveillance, souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel !
— [1] proprement : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; comme en Job 7:21.
○
8 L'Éternel est bon et droit, c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
9 Il fera marcher les humbles dans le droit [chemin][1] et enseignera sa voie aux humbles.
— [1] ailleurs : jugement.
10 Tous les sentiers de l'Éternel sont bonté et vérité pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
11 À cause de ton nom, ô Éternel, tu me pardonneras mon iniquité, car elle est grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir[1].
— [1] ou : que lui (c.-à-d. : l'Éternel) choisit.
13 Son âme reposera dans le bonheur et sa descendance possédera la terre.
14 Le secret[1] de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.
— [1] c.-à-d. : les communications intimes.
15 Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel, car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.
○
16 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé !
17 Les détresses de mon cœur ont augmenté ; fais-moi sortir de mes angoisses !
18 Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés !
19 Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux et ils me haïssent d'une haine violente.
20 Garde mon âme et délivre-moi ! Que je ne sois pas confus, car je me réfugie[1] en toi.
— [1] ou : j'ai mis ma confiance.
21 Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.
22 Ô Dieu, rachète Israël de toutes ses détresses !

Psaume 26

Prière d'un homme intègre qui est persécuté

1 De David.
Juge-moi, ô Éternel, car j'ai marché dans mon intégrité et j'ai mis ma confiance en l'Éternel ! Je ne chancellerai pas.
2 Sonde-moi, ô Éternel, et mets-moi à l'épreuve ! Purifie[1] mes reins et mon cœur !
— [1] littéralement : Affine au feu.
3 Car ta bonté est devant mes yeux et j'ai marché dans ta vérité.
4 Je ne me suis pas assis avec des hommes faux et je ne suis pas allé avec les hypocrites[1].

— [1] littéralement : ceux qui sont cachés.
5 J'ai haï l'assemblée de ceux qui font le mal et je ne m'assiérai pas avec les méchants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel,
7 Pour faire entendre une voix de louange et pour raconter toutes tes œuvres merveilleuses.
8 Éternel, j'ai aimé l'habitation[1] de ta Maison et le lieu de la demeure de ta gloire.
— [1] ou : le refuge.
9 Ne prends pas mon âme avec les pécheurs ni ma vie avec les hommes de sang,
10 Dans les mains desquels il y a de l'infamie et dont la [main] droite est pleine de pots-de-vin !
11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi et use de grâce envers moi !
12 Mon pied se tient sur un chemin droit[1] ; je bénirai l'Éternel dans les assemblées.
— [1] littéralement : dans ce qui est droit.

Psaume 27

La foi du fidèle, sa sécurité, son épreuve

1 De David.
L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force[1] de ma vie : qui pourrait m'effrayer ?
— [1] littéralement : forteresse.
○
2 Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis se sont approchés de moi pour me dévorer[1], ils ont trébuché et sont tombés.
— [1] littéralement : dévorer ma chair.
3 Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :
4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la Maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour admirer son Temple.
5 Car le jour du malheur, il me cachera dans son abri, il me tiendra caché dans le secret de sa Tente, il m'élèvera sur un rocher.
6 Et maintenant, ma tête sera élevée au-dessus de mes ennemis qui sont autour de moi. Et j'offrirai[1] dans sa Tente des sacrifices de cris de triomphe, je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.
— [1] littéralement : je sacrifierai.
○
7 Écoute, Éternel ! De ma voix je crie [vers toi]. Alors use de grâce envers moi et réponds-moi !
8 Mon cœur a dit pour toi : « Recherchez ma face ! » Je rechercherai ta face, ô Éternel !
9 Ne cache pas ta face loin de moi, ne repousse pas ton serviteur avec colère ! Tu as été mon secours, ne me délaisse pas et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !
10 Si mon père et ma mère m'abandonnent, alors l'Éternel me recueillera.
11 Éternel, enseigne-moi ton chemin et conduis-moi dans un sentier de droiture à cause de mes ennemis !
12 Ne me livre pas au désir de mes adversaires ! Car de faux témoins se sont dressés[1] contre moi, ainsi que des gens qui respirent la violence.
— [1] littéralement : levés.
13 Si je n'avais pas eu l'assurance que je verrais la bonté de l'Éternel sur la terre des vivants…
○
14 Attends-toi à l'Éternel ! Sois fort et que ton cœur soit courageux[1] ! Oui, attends-toi à l'Éternel !
— [1] selon quelques-uns : et il fortifiera ton cœur.

Psaume 28

Le fidèle est épargné du jugement réservé aux méchants

1 De David.
Éternel, je crie vers toi ! Mon rocher, ne garde pas le silence envers moi[1], de peur que si tu gardes le silence envers moi[1], je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse !
— [1] littéralement : vers moi.
2 Écoute la voix de mes supplications quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers ton saint Oracle[1] !
— [1] c.-à-d. : le lieu très saint.
3 Ne m'entraîne pas avec les méchants ni avec ceux qui commettent l'iniquité, qui parlent de paix avec leur prochain tandis que la méchanceté est dans leur cœur !
4 Donne-leur selon leurs actions et selon la méchanceté de leurs agissements ! Donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait !
5 Parce qu'ils[1] ne discernent pas les actions de l'Éternel ni l'œuvre de ses mains, il les détruira et ne les édifiera pas.
— [1] ou : Car ils.
○

6 Béni soit l'Éternel ! Car il a entendu la voix de mes supplications.
7 L'Éternel est ma force et mon bouclier. Mon cœur a mis sa confiance en lui et j'ai été secouru. Alors mon cœur se réjouit et je le célébrerai dans mon cantique.
8 L'Éternel est leur force et il est le lieu fortifié pour le salut de son oint.
9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage ! Et fais-les paître et élève-les pour toujours !

Psaume 29

La voix puissante de l'Éternel, Juge de la terre

1 Psaume de David.
Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
2 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Prosternez-vous devant l'Éternel dans l'éclat de sa sainteté !
○
3 La voix de l'Éternel est sur les eaux ; le °Dieu de gloire fait gronder le tonnerre ; l'Éternel est sur les grandes eaux.
4 La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.
5 La voix de l'Éternel brise les cèdres. Oui, l'Éternel brise les cèdres du Liban.
6 Et il les fait bondir comme un veau, le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.
7 La voix de l'Éternel fait jaillir des éclairs de feu.
8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.
9 La voix de l'Éternel fait mettre bas les biches et dénude les forêts. Et dans son Temple tout dit : « Gloire ! »
○
10 L'Éternel était sur son trône lors du Déluge et l'Éternel est assis comme roi pour toujours.
11 L'Éternel donnera la force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

Psaume 30

La louange après la délivrance

1 Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David.

2 Éternel, je t'exalterai parce que tu m'as délivré[1] et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
— [1] littéralement : tiré dehors.
3 Éternel mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.
4 Éternel, tu as fait remonter mon âme du Shéol[1] ; tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
○
5 Chantez à l'Éternel, vous ses saints[1], et célébrez le souvenir de sa sainteté !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
6 Car il y a un instant dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur. Le soir les pleurs s'installent, mais le matin il y a un chant d'allégresse.
7 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : « Je ne serai jamais ébranlé. »
8 Éternel, par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne. Tu as caché ta face [et] j'ai été épouvanté.
9 Éternel, j'ai crié vers toi et j'ai supplié le Seigneur :
10 « Quel profit y a-t-il à [verser] mon sang [et] à ce que je descende dans la fosse ? La poussière te célébrera-t-elle ? Annoncera-t-elle ta vérité ?
11 Écoute, ô Éternel, et use de grâce envers moi ! Éternel, sois-moi en aide ! »
12 Tu as changé mon deuil en allégresse[1], tu as détaché mon vêtement de deuil[2] et tu m'as fait une ceinture de joie,
— [1] littéralement : danse. — [2] littéralement : mon sac.
13 Afin que mon âme[1] te loue par des cantiques et ne se taise pas. Éternel mon Dieu, je te célébrerai pour toujours !
— [1] littéralement : la gloire.

Psaume 31

Confiance et joie dans l'épreuve

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 En toi, Éternel, je me réfugie[1] ; que je ne sois jamais confus. Délivre-moi dans ta justice !
— [1] ou : j'ai mis ma confiance.
3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ! Sois pour moi un rocher fortifié, une maison [qui me soit] une forteresse, pour que je sois sauvé !

4 Car tu es mon rocher et ma forteresse. À cause de ton nom, conduis-moi et dirige-moi !
5 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont tendu[1] pour moi ! Car tu es ma forteresse.
— [1] littéralement : caché.
6 Dans ta main je remets mon esprit. Tu m'as racheté, ô Éternel, °Dieu de vérité !
○
7 J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles ; mais moi, je mettrai ma confiance en l'Éternel.
8 J'exulterai et je me réjouirai dans ta bonté ; car tu as vu mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme.
9 Et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi, tu as mis mes pieds au large.
10 Éternel, use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ! Mon œil dépérit de chagrin, [de même que] mon âme et mon corps[1].
— [1] littéralement : mon ventre.
11 Car ma vie s'épuise dans la tristesse, ainsi que mes années dans le gémissement. Ma force chancelle à cause de mon iniquité et mes os dépérissent.
12 Je suis un objet de mépris pour[1] tous mes ennemis et plus encore pour mes voisins, et une frayeur pour ceux de ma connaissance. Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.
— [1] selon quelques-uns : à cause de.
13 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase brisé.
14 Car j'ai entendu les diffamations d'un grand nombre – la terreur [règne] de tous côtés – quand ils se liguaient ensemble contre moi [et] complotaient de m'ôter la vie.
15 Mais moi, j'ai mis ma confiance en toi, ô Éternel ! J'ai dit : « Tu es mon Dieu. »
○
16 Mes temps sont dans ta main. Délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent !
17 Fais briller ta face sur ton serviteur ! Sauve-moi dans ta bonté !
18 Éternel, que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le Shéol[1] !
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
19 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste avec insolence, orgueil et mépris !
○
20 Oh ! qu'elle est grande ta bonté que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent ! Tu l'accordes à ceux qui se réfugient[1] en toi, devant les fils des hommes !
— [1] ou : qui mettent leur confiance.
21 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme ; tu les protèges dans un abri, loin des contestations des langues.
22 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville fortifiée !
23 Et moi, je disais dans mon agitation : « Je suis retranché de devant tes yeux. » Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications quand j'ai crié vers toi.
○
24 Aimez l'Éternel, [vous,] tous ses saints[1] ! L'Éternel garde les fidèles et punit largement celui qui agit avec orgueil.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
25 Soyez forts et que votre cœur soit courageux, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

Psaume 32

Le bonheur d'être pardonné

1 De David. Instruction.
Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée[1] [et] dont le péché est couvert !
— [1] littéralement : enlevée.
2 Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude !
○
3 Tant que je me taisais, mes os dépérissaient, je rugissais tout le jour.
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi. Ma vigueur[1] s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah.
— [1] littéralement : ma sève.
○
5 Je t'ai fait connaître mon péché et je n'ai pas couvert mon iniquité. J'ai dit : « Je confesserai mes transgressions à l'Éternel ». Alors toi, tu as pardonné[1] l'iniquité de mon péché. Sélah.
— [1] littéralement : enlevé.
6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on [te] trouve. Certainement, dans un déluge de grandes eaux, elles ne l'atteindront pas. .

7 Tu es mon abri, tu me préserves de la détresse, tu m'entoures de chants[1] de délivrance. Sélah.
— [1] littéralement : cris.
○
8 Je t'instruirai et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors pour les réfréner quand ils ne veulent pas s'approcher[1] de toi.
— [1] ou, selon quelques-uns : afin qu'ils ne s'approchent pas.
○
10 Le méchant a beaucoup d'afflictions ; mais [celui] qui met sa confiance en l'Éternel, la bonté l'environnera.
○
11 Réjouissez-vous en l'Éternel et exultez, [vous, les] justes ! Et poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

Psaume 33

Le fidèle célèbre le Dieu créateur et sauveur

1 Exultez en l'Éternel, [vous, les] justes ! La louange convient aux hommes droits.
2 Célébrez l'Éternel avec la harpe ! Chantez-lui des louanges sur le luth à dix cordes !
3 Chantez-lui un cantique nouveau ! Pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie !
4 Car la parole de l'Éternel est droite et toutes ses actions [s'accomplissent] avec vérité[1].
— [1] ou : fidélité.
5 Il aime la justice et le jugement[1] ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
— [1] littéralement : le juste jugement.
○
6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel et toute leur armée par le souffle de sa bouche.
7 Il rassemble les eaux de la mer comme un monceau, il met les abîmes dans des réservoirs.
8 Que toute la terre craigne l'Éternel ! Que tous les habitants du monde le redoutent !
9 Car c'est lui qui a parlé et [la chose] a été ; c'est lui qui a commandé et elle s'est tenue là.
○
10 L'Éternel brise le projet des nations, il anéantit les desseins des peuples.
11 Le projet de l'Éternel subsiste pour toujours [et] les desseins de son cœur de génération en génération.
○
12 Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage !
13 L'Éternel regarde attentivement depuis les cieux, il voit tous les fils des hommes[1].
— [1] c.-à-d. : la race humaine ; voir la note à Gen. 2:8.
14 Du lieu[1] de son habitation, il considère tous les habitants de la terre.
— [1] lieu fixe ; voir 1 Rois 8:39.
15 C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.
16 Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force.
17 C'est un mensonge [de dire que] le cheval assure le salut ; et il ne délivre pas par la grandeur de sa force.
18 Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,
19 Pour délivrer leur âme de la mort et pour les conserver en vie durant la famine.
○
20 Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre aide et notre bouclier.
21 Car notre cœur se réjouira en lui puisque nous avons mis notre confiance dans son saint nom.
22 Que ta bonté, ô Éternel, soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi !

Psaume 34[1]

— [1] Dans ce psaume et le psaume 25, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.

Louange après que l'Éternel a délivré les justes de leurs détresses

1 De David, quand il changea de comportement devant Abimélec[1] et que, chassé par lui, il s'en alla.
— [1] titre des rois philistins (?).

2 Je bénirai l'Éternel en tout temps, sa louange sera continuellement dans ma bouche.
3 Mon âme se glorifiera en l'Éternel ; les humbles l'entendront et se réjouiront.
4 Exaltez l'Éternel avec moi et célébrons ensemble son nom !
○
5 J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu et m'a délivré de toutes mes frayeurs.
6 Ils ont regardé attentivement vers lui et ils ont été illuminés et leurs visages n'ont pas été[1] confus.
— [1] ou : ne seront pas.
7 Cet affligé a crié, et l'Éternel l'a entendu et l'a sauvé de toutes ses détresses.
○

8 L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent et les délivre.
9 Expérimentez et voyez que l'Éternel est bon ! Bienheureux l'homme qui se réfugie[1] en lui !
— [1] ou : qui met sa confiance.
10 Craignez l'Éternel, [vous,] ses saints ! Car rien ne manque à ceux qui le craignent.
11 Les lionceaux connaissent la disette et ont faim ; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.
○
12 Venez, [mes] fils, écoutez-moi ! Je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.
13 Qui est l'homme qui prend plaisir à la vie [et] qui aime les jours pour voir du bien ?
14 Garde ta langue du mal et tes lèvres de paroles trompeuses.
15 Détourne-toi du mal et fais le bien ! Recherche la paix et poursuis-la !
16 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes et ses oreilles sont [attentives] à leur cri.
17 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher leur mémoire de la terre.
18 Les justes[1] crient, et l'Éternel entend et les délivre de toutes leurs détresses.
— [1] littéralement : ils.
19 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé et sauve ceux qui ont l'esprit abattu.
○
20 Les malheurs du juste sont en grand nombre, mais l'Éternel le délivre de tous.
21 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est brisé.
22 Le mal fera mourir le méchant et ceux qui haïssent le juste seront punis.
23 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs et aucun de ceux qui se réfugient[1] en lui ne sera tenu pour coupable.
— [1] ou : qui mettent leur confiance.

Psaume 35

Le juste persécuté fait appel à la justice de l'Éternel

1 De David.
Éternel, accuse ceux qui m'accusent ! Fais la guerre à ceux qui me font la guerre !
2 Saisis le petit bouclier et le grand bouclier, et lève-toi pour me secourir !
3 Tire la lance et barre le chemin au-devant de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : « Je suis ton salut ! »
○
4 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et humiliés ! Que ceux qui préparent mon malheur se retirent en arrière et soient confus !
5 Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent et que l'ange de l'Éternel les chasse !
6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !
7 Car sans raison ils ont préparé secrètement leur filet pour moi ; sans raison ils ont creusé une fosse pour mon âme.
8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu'il a tendu[1] le prenne ! Qu'il y tombe pour sa ruine !
— [1] littéralement : caché.
9 Alors mon âme exultera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.
10 Tous mes os diront : « Éternel, qui est comme toi, délivrant l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les dévalise ? »
○
11 Des témoins violents se lèvent ; ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues.
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien ; mon âme est dans l'abandon.
13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me revêtais d'un sac, j'humiliais mon âme par le jeûne et ma prière se renouvelait[1] en moi[2].
— [1] littéralement : retournait. — [2] littéralement : dans mon sein.
14 J'ai marché comme s'il avait été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme pour le deuil d'une mère.
15 Mais, quand j'ai trébuché, ils se sont réjouis et se sont rassemblés. Les calomniateurs se sont rassemblés contre moi et je ne l'ai pas su ; ils m'ont insulté et n'ont pas cessé.
16 Avec des parasites impurs et moqueurs, ils ont grincé des dents contre moi.
○
17 Seigneur, jusqu'à quand regarderas-tu [cela] ? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique [bien] des jeunes lions !
18 Je te célébrerai dans la grande assemblée, je te louerai au milieu d'un peuple nombreux[1].
— [1] ou : d'un peuple fort.

19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent pas de l'œil !
20 Car ils ne parlent pas de paix, mais préparent des paroles trompeuses contre les hommes paisibles du pays.
21 Et ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont dit : « Ah ! ah ! notre œil l'a vu ! »
22 Tu l'as vu, Éternel ! Ne garde pas le silence ! Seigneur, ne t'éloigne pas de moi !
23 Réveille-toi, réveille-toi, mon Dieu et mon Seigneur, pour [établir] mon droit, pour [soutenir] ma cause !
24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel mon Dieu ! Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet !
25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : « Ah ! [voilà] ce que nous voulions[1] ! » Qu'ils ne disent pas : « Nous l'avons englouti ! »
— [1] littéralement : Ah ! notre âme.
26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ! Que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion !
27 Que ceux qui prennent plaisir à ma justice exultent et se réjouissent ! Et qu'ils disent continuellement : « Que l'Éternel soit exalté, lui qui prend plaisir à la paix de son serviteur ! »
28 Et ma langue redira ta justice, ta louange tout le jour.

Psaume 36

Aveuglement du méchant

1 Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

2 La transgression du méchant fait dire[1] au-dedans de mon cœur : « Il n'y a pas de crainte de Dieu devant ses yeux. »
— [1] dire, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et au psaume 110:1.
3 Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente, alors qu'elle devrait être haïe.
4 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il a renoncé à être sage, à faire le bien.
5 Il conçoit la méchanceté sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il ne rejette pas le mal.
○
6 Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité [atteint] jusqu'aux nuages.
7 Ta justice est comme de hautes montagnes[1] ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.
— [1] littéralement : des montagnes de °Dieu.
8 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi, les fils des hommes se réfugient à l'ombre de tes ailes.
9 Ils seront rassasiés de l'abondance[1] de ta Maison et tu les feras boire au fleuve de ton plaisir[2].
— [1] littéralement : la graisse. — [2] même mot en Gen. 2:8 (Éden).
10 Car par-devers toi est la source de la vie ; dans ta lumière nous verrons la lumière.
11 Conserve ta bonté à ceux qui te connaissent et ta justice à ceux qui sont droits de cœur !
12 Que le pied de l'orgueilleux[1] ne m'atteigne pas et que la main des méchants ne me fasse pas fuir !
— [1] littéralement : l'orgueil.
13 Là sont tombés ceux qui commettent l'iniquité ; ils ont été renversés et n'ont pas pu se relever.

Psaume 37[1]

— [1] La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique.

La confiance du juste face au succès du méchant

1 De David.
Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité !
2 Car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

3 Mets ta confiance en l'Éternel et fais le bien ! Habite le pays et nourris-toi de[1] fidélité
— [1] ou : adonne-toi à la.
4 et prends plaisir en l'Éternel ! Et il te donnera les demandes de ton cœur.

5 Remets ta voie sur l'Éternel et mets ta confiance en lui, et lui, il agira !
6 Et il fera paraître[1] ta justice comme la lumière et ton droit comme le plein midi.
— [1] littéralement : fera sortir.

7 Reste calme, [appuyé] sur[1] l'Éternel, et attends-toi à lui ! Ne t'irrite pas contre celui qui prospère dans son chemin, contre l'homme qui vient à bout de ses méchants projets !
— [1] littéralement : Garde le silence devant.

8 Laisse la colère et abandonne la fureur ! Ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal !

9 Car ceux qui font le mal seront retranchés, mais ceux qui s'attendent à l'Éternel posséderont, eux, le pays.

10 Et encore un peu de temps et le méchant ne sera plus ; et tu considéreras son lieu et il n'y sera plus.
11 Mais les humbles posséderont le pays et trouveront leur plaisir dans une abondance de paix.
○
12 Le méchant complote contre le juste et grince des dents contre lui.
13 Le Seigneur se moquera de lui, car il voit que son jour arrive.

14 Les méchants ont tiré l'épée et ont tendu leur arc pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.
15 Leur épée entrera dans leur cœur et leurs arcs seront brisés.

16 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants.
17 Car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

18 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage sera pour toujours.
19 Ils ne seront pas confus au temps du malheur et ils seront rassasiés dans les jours de famine.

20 Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel [finiront] comme la beauté des pâturages ; ils finiront, ils finiront comme une fumée.

21 Le méchant emprunte et ne rend pas ; mais le juste use de grâce et donne.
22 Car ceux qui sont bénis de l'Éternel[1] posséderont le pays ; mais ceux qui sont maudits de l'Éternel[1] seront retranchés.
— [1] littéralement : de lui.
○
23 Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis et il prend plaisir à sa voie.
24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car l'Éternel soutient sa main.

25 J'ai été jeune et je suis vieux et je n'ai pas vu le juste abandonné ni sa descendance cherchant du pain.
26 Il use de grâce tout le jour et il prête ; et sa descendance sera en bénédiction.

27 Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu habiteras pour toujours [dans le pays].
28 Car l'Éternel aime la droiture et n'abandonnera pas ses saints[1]. Ils seront gardés pour toujours, mais la descendance des méchants sera retranchée.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
29 Les justes posséderont le pays et l'habiteront pour toujours.
○
30 La bouche du juste exprime la sagesse et sa langue énonce la droiture.
31 La loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

32 Le méchant épie le juste et cherche à le faire mourir.
33 L'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains et ne le condamnera pas quand il sera jugé.

34 Attends-toi à l'Éternel et garde sa voie, et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays. Quand les méchants seront retranchés, tu le verras.
○
35 J'ai vu le méchant, puissant et s'étendant comme un arbre verdoyant.
36 Mais l'on est passé et voici, il n'était plus [là] ; et je l'ai recherché et il n'a pas été trouvé.

37 Observe l'homme intègre et regarde l'homme droit, car il y a un avenir pour l'homme de paix.
38 Mais les transgresseurs seront détruits ensemble ; l'avenir des méchants, c'est d'être retranché[1].
— [1] ou : sera retranché.

39 Mais le salut des justes vient de l'Éternel ; il est leur forteresse au temps de la détresse.
40 Alors l'Éternel les aidera et les délivrera ; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se réfugient[1] en lui.
— [1] ou : ils mettent leur confiance.

Psaume 38

Discipline, repentance et secours divin

1 Psaume de David. Pour se souvenir.

2 Éternel, ne me reprends pas dans ta colère et ne me corrige pas dans ta fureur !
○
3 Car tes flèches ont pénétré[1] en moi et ta main est descendue sur moi.
— [1] littéralement : sont descendues.
4 Il n'y a rien d'intact dans ma chair à cause de ton indignation, aucune paix dans mes os à cause de mon péché.
5 Car mes iniquités sont passées sur[1] ma tête ; comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.
— [1] c.-à-d. : sont passées comme des eaux sur ; ou : s'élèvent au-dessus de.
6 Mes plaies sont fétides, elles coulent à cause de ma folie.
7 Je suis courbé et accablé à l'extrême ; tout le jour je marche dans le deuil.
8 Car mes reins sont pleins d'inflammation et il n'y a rien d'intact dans ma chair.
9 Je suis sans force et extrêmement brisé ; je rugis du gémissement de mon cœur.
○
10 Seigneur, tout mon désir est devant toi et mes soupirs ne te sont pas cachés.
11 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi.
12 Ceux qui m'aiment et mes compagnons se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance.
13 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges et ceux qui cherchent mon malheur disent des méchancetés et méditent des tromperies tout le jour.
○
14 Mais moi, comme un sourd je n'entends pas et comme un muet je n'ouvre pas la bouche.
15 Et je suis [devenu] comme un homme qui n'entend pas et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.
16 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur mon Dieu !
17 Car j'ai dit : « Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet ! » Quand mon pied trébuche, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.
18 Car je suis près de tomber et ma douleur est constante devant moi.
19 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis affligé à cause de mon péché.
20 Or mes ennemis sont vivants ; ils sont forts et nombreux ceux qui me haïssent sans raison.
21 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires parce que je poursuis le bien.
22 Éternel, ne m'abandonne pas ! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi !
23 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

Psaume 39

Le fidèle opprimé est consolé en pensant à la brièveté de la vie

1 Au chef de musique. Pour Jeduthun[1]. Psaume de David.
— [1] Jeduthun : un des chefs musicaux désignés par David ; voir 1 Chron. 16:42.

2 J'ai dit : « Je prendrai garde à mes voies afin que je ne pèche pas par ma langue. Je garderai un bâillon à ma bouche tant que le méchant sera devant moi. »
3 J'ai été muet, dans le silence ; je me suis tu à l'égard du bien et ma douleur a été exacerbée.
4 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi ; dans ma méditation, un feu s'est allumé, j'ai parlé avec ma langue :
5 « Éternel, fais-moi connaître ma fin et quelle est la mesure de mes jours ! Je saurai combien je suis éphémère.
6 Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et la durée de ma vie est comme un rien devant toi. » Oui, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.
7 Oui, l'homme marche parmi ce qui n'a que l'apparence ; oui, il s'agite en vain. Il amasse [des biens] et il ne sait pas qui les recueillera.
○
8 Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.
9 Délivre-moi de toutes mes transgressions ! Ne me livre pas au mépris de l'insensé !
10 Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.
11 Détourne tes coups de dessus moi ! Je suis anéanti à cause des attaques de ta main.
12 Quand tu punis un homme en le corrigeant à cause de l'iniquité, alors tu détruis[1] comme la mite ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme n'est que vanité. Sélah.
— [1] littéralement : tu dissous.
○

13 Écoute ma prière, ô Éternel ! Et prête l'oreille à mon cri ! Ne sois pas sourd à mes larmes ! Car je suis un étranger, un hôte chez toi, comme tous mes pères.
14 Détourne de moi ton regard et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus !

*

Psaume 40

Actions de grâces et supplications du fidèle

1 Au chef de musique. De David. Psaume.

2 J'ai attendu patiemment l'Éternel, et il s'est penché vers moi et a entendu mon cri.
3 Il m'a fait monter hors de la fosse de destruction, hors de la vase du bourbier. Et il a mis mes pieds sur un rocher, il a affermi mes pas.
4 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Beaucoup le verront et craindront et mettront leur confiance en l'Éternel.

○

5 Bienheureux l'homme qui a mis sa confiance en l'Éternel et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et vers ceux qui pratiquent le mensonge !
6 Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes plans envers nous. On ne peut pas les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, leur nombre est trop grand pour en faire le compte.
7 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir ; tu m'as creusé des oreilles ; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.
8 Alors j'ai dit : Voici, je viens ; il est écrit à mon sujet dans le rouleau du livre.
9 Je prends plaisir, ô mon Dieu, à faire ta volonté, et ta loi est au-dedans de mes entrailles.
10 J'ai annoncé la justice dans la grande assemblée ; voici, je n'ai pas retenu mes lèvres – Éternel, toi, tu le sais !
11 Je n'ai pas caché ta justice au-dedans de mon cœur ; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je n'ai pas caché ta bonté et ta vérité dans[1] la grande assemblée.
— [1] littéralement : à.
12 Toi, Éternel, ne retiens pas loin de moi tes compassions ! Que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement !
13 Car des maux sans nombre m'ont entouré ; mes iniquités m'ont atteint et je ne peux pas les regarder ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.
14 Qu'il te plaise, ô Éternel, de me délivrer ! Éternel, hâte-toi de me secourir !
15 Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confus ! Que ceux qui prennent plaisir à mon malheur se retirent en arrière et soient humiliés !
16 Qu'ils soient atterrés à cause de leur honte, ceux qui disent de moi : « Ha ! ha ! »
17 Que tous ceux qui te recherchent exultent et se réjouissent en toi ! Que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : « Que l'Éternel est grand ! »
18 Mais moi, je suis affligé et pauvre ; le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu, ne tarde pas !

Psaume 41

Le fidèle, en butte à la méchanceté de ses ennemis, demande à être délivré par l'Éternel

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Bienheureux celui qui comprend le pauvre ! Au jour du malheur, l'Éternel le délivrera.
3 L'Éternel le gardera et le conservera en vie. Et il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras pas au pouvoir de ses ennemis.
4 L'Éternel le soutiendra sur un lit de souffrance. Tu transformeras tout son lit pendant sa maladie.

○

5 Moi, j'ai dit : « Éternel, use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi ! »
6 Mes ennemis disent du mal de moi : « Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ? »
7 Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de mensonge ; son cœur amasse le mal par-devers lui. Il sort, il en parle au-dehors.
8 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi ; près de moi ils préparent mon malheur[1] :
— [1] ou : m'imputent le mal.
9 « Une œuvre de Bélial est attachée à lui. Et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus. »
10 Même mon intime ami[1] en qui j'avais confiance, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
— [1] littéralement : l'homme de ma paix.
11 Mais toi, Éternel, use de grâce envers moi et relève-moi, et je [le] leur rendrai !

○

12 À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne crie plus [victoire] à mon sujet.
13 Mais moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité et tu m'as établi devant toi pour toujours.
14 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, depuis l'éternité jusqu'à l'éternité ! Amen, oui, amen.
**

Livre deuxième

Psaume 42

Le fidèle a soif de Dieu et s'attend à lui

1 Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.

2 Comme le cerf brame après les courants d'eau, ainsi, mon âme crie[1] vers toi, ô Dieu !
— [1] littéralement : brame.
3 Mon âme a soif de Dieu, du °Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
4 Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, car on me disait tout le jour : « Où est ton Dieu ? »
5 Je me souvenais de ces choses et mon âme s'épanchait au-dedans de moi, comment j'allais avec la foule, m'avançant avec eux jusqu'à la Maison de Dieu avec une voix de triomphe et de louange – une multitude en fête.
○
6 Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; sa face [apporte] le salut[1].
— [1] ou : encore pour le salut de sa face.
7 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi ; c'est pourquoi je me souviens de toi depuis le pays du Jourdain et de l'Hermon, depuis le mont Mitsear.
○
8 Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes déferlantes sont passées sur moi.
9 Le jour, l'Éternel commandera à sa bonté, et la nuit, son cantique sera avec moi, une prière au °Dieu de ma vie.
10 Je dirai à °Dieu mon rocher : « Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi dois-je marcher dans le deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ? »
11 Comme un brisement dans mes os, mes adversaires m'outragent quand ils me disent tout le jour : « Où est ton Dieu ? »
○
12 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? Et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; il est le salut de ma face et mon Dieu.

Psaume 43

Le fidèle s'attend à l'intervention de Dieu

1 Rends-moi justice[1], ô Dieu, et prends en main ma cause contre une nation sans piété[2] ! Délivre-moi de l'homme trompeur et inique !
— [1] littéralement : Juge-moi. — [2] ailleurs : bonté.
2 Car toi, ô Dieu, tu es ma forteresse[1]. Pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi dois-je marcher dans le deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
— [1] littéralement : toi, Dieu de ma forteresse.
3 Envoie ta lumière et ta vérité ! Elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4 Alors je viendrai à l'autel de Dieu, au °Dieu de l'allégresse de ma joie. Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !
○
5 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? Et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; il est le salut de ma face et mon Dieu.
*

Psaume 44

Prière d'Israël opprimé

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.

2 Ô Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, dans les jours d'autrefois.
3 Toi, par ta main, tu as dépossédé les nations et tu as établi nos pères[1] ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés[2].
— [1] littéralement : tu les as plantés. — [2] ou : étendus.
4 Car ce n'est pas avec leur épée qu'ils ont pris possession du pays et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés. Mais c'est ta [main] droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
○
5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut pour Jacob !
6 Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous piétinerons ceux qui se dressent[1] contre nous.
— [1] littéralement : se lèvent.
7 Car ce n'est pas dans mon arc que je mets ma confiance, et mon épée ne me sauvera pas.
8 Car tu nous as sauvés de nos adversaires et tu rends honteux ceux qui nous haïssent.
9 En Dieu nous nous glorifierons[1] tout le jour et nous célébrerons ton nom pour toujours. Sélah.
— [1] ou : nous nous célébrerons.
○
10 Mais tu nous as rejetés et humiliés, et tu ne sors plus avec nos armées.
11 Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé [nos biens] pour eux-mêmes.
12 Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à la boucherie et tu nous as dispersés parmi les nations.
13 Tu as vendu ton peuple pour rien et tu n'as [même] pas augmenté son prix.
14 Tu as fait de nous un objet de mépris pour nos voisins, de moquerie et de dérision auprès de ceux qui nous entourent.
15 Tu as fait de nous le sujet d'un proverbe parmi les nations, un hochement de tête parmi les peuples.
16 Tout le jour ma confusion est devant moi et la honte de mon visage m'a couvert,
17 À cause de la voix de celui qui outrage et qui insulte, à cause de l'ennemi et du vengeur.

18 Tout cela nous est arrivé alors que nous ne t'avons pas oublié et que nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.
19 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière et nos pas n'ont pas dévié de ton sentier,
20 Bien que tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.
21 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu et étendu nos mains vers un °dieu étranger,
22 Dieu ne l'aurait-il pas découvert ? Car c'est lui qui connaît les secrets du cœur.
23 Mais à cause de toi nous sommes mis à mort tout le jour, nous sommes considérés comme des brebis [destinées] à l'abattoir.
○
24 Réveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi ! Ne nous rejette pas pour toujours !
25 Pourquoi caches-tu ta face [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression ?
26 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.
27 Lève-toi, aide-nous et rachète-nous à cause de ta bonté !

Psaume 45

Le Roi dans sa beauté – Les noces royales

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim[1]. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé[2].
— [1] Shoshannim : les lis. — [2] ou : Un cantique d'amour.

2 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole ; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le stylet d'un écrivain habile.
○
3 Tu es plus beau que les fils des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.
4 Mets ton épée sur ton côté, homme puissant, [dans] ta majesté et ta magnificence !
5 Et prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la douceur [et] de la justice ! Et que ta [main] droite t'enseigne des choses terribles.
6 Tes flèches sont aiguës – les peuples tomberont sous toi – [elles pénétreront] dans le cœur des ennemis du roi.
○

7 Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et éternellement ! C'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
8 Tu as aimé la justice et haï la méchanceté. C'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.
○
9 Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès et casse. Dans les palais d'ivoire, les instruments à cordes t'ont réjoui.
10 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur ; la reine se tient à ta droite, parée d'or d'Ophir.
11 Écoute, fille, et vois et incline ton oreille ! Et oublie ton peuple et la maison de ton père !
12 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur ; alors prosterne-toi devant lui !
13 Et avec une offrande, la fille de Tyr [et] les plus riches du peuple[1] rechercheront ta faveur.
— [1] ou : des peuples.
14 La fille du roi est toute glorieuse dans l'intérieur [du palais] ; son vêtement [est fait] de broderies d'or.
15 Elle sera amenée au roi en vêtements brodés ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, seront amenées auprès de toi.
16 Elles seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
○
17 À la place de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras comme princes dans tout le pays[1].
— [1] ou : toute la terre.
18 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront pour toujours et éternellement.

Psaume 46

Confiance du restant du peuple dans le Dieu de Jacob

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth[1]. Chant.
— [1] peut-être : [voix de] soprano.

2 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.
3 C'est pourquoi nous ne craindrons pas si la terre est bouleversée, et si les montagnes sont secouées [et jetées] au cœur des mers,
4 Si ses eaux grondent, si elles écument, [et] si les montagnes sont ébranlées à cause de leur[1] soulèvement. Sélah.
— [1] littéralement : son.
○
5 Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le sanctuaire des demeures du Très-Haut.
6 Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée. Dieu lui viendra en secours à l'approche[1] du matin.
— [1] littéralement : au tournant.
7 Les nations s'agitent fortement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix [et] la terre a fondu.
8 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une haute tour. Sélah.
○
9 Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !
10 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités de la terre ; il brise les arcs et met en pièces les lances ; il brûle les chars par le feu.
○
11 Tenez-vous tranquilles et sachez que je suis Dieu ! Je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
○
12 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une haute tour. Sélah.

Psaume 47

L'Éternel, un grand Roi sur toute la terre

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Frappez dans vos mains, vous, tous les peuples ! Poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe !
3 Car l'Éternel, le Très-Haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.
4 Il asservit des peuples sous nous et des peuplades sous nos pieds.
5 Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.
○
6 Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel [s'est avancé] au son de la trompette.
7 Chantez des cantiques à Dieu, chantez ! Chantez des cantiques à notre roi, chantez !

8 Car Dieu est le roi de toute la terre. Chantez des cantiques pour le faire savoir[1] !
— [1] littéralement : en instruisant.
9 Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
10 Les notables des peuples se sont unis au peuple du Dieu d'Abraham, car les boucliers de la terre [appartiennent] à Dieu ; il est souverainement élevé.

Psaume 48

Victoire sur les rois – Sion, la ville du grand Roi

1 Cantique. Psaume des fils de Coré.

2 L'Éternel est grand et digne de toute louange dans la ville de notre Dieu, [sur] sa montagne sainte.
○
3 Beau dans son élévation [et] joie de toute la terre, [tel] est le mont Sion, à l'extrême nord, la ville du grand Roi.
4 Dieu est connu dans ses palais comme une haute tour.
5 Car voici, les rois se sont rassemblés[1] ; ensemble ils se sont avancés[2].
— [1] ou : se sont donné rendez-vous. — [2] littéralement : ils ont traversé.
6 C'est qu'ils ont vu ; alors, ils ont été stupéfaits, ils ont été saisis d'épouvante, ils se sont enfuis.
7 Là, le tremblement s'est emparé d'eux, une angoisse comme [celle de] la femme qui accouche.
8 Par le vent d'est tu as brisé les bateaux de Tarsis.
○
9 Comme nous l'avons entendu, ainsi, nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'affermira pour toujours. Sélah.
10 Nous avons pensé, ô Dieu, à ta bonté au milieu de ton Temple.
11 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi, ta louange [retentit] jusqu'aux extrémités de la terre ! Ta [main] droite est pleine de justice.
○
12 Que le mont Sion se réjouisse, que les filles de Juda exultent, à cause de tes jugements !
13 Faites le tour de Sion et parcourez son enceinte ; comptez ses tours,
14 Observez bien[1] son rempart, considérez ses palais, afin que vous [le] racontiez à la génération future !
— [1] littéralement : Appliquez votre cœur à.
15 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et éternellement ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

*

Psaume 49

Mise en garde contre la vanité des richesses terrestres

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Écoutez ceci, [vous,] tous les peuples ! Prêtez l'oreille, [vous,] tous les habitants du monde !
3 Fils des gens du peuple et fils des grands, aussi bien le riche que le pauvre :
4 Ma bouche dira des paroles de sagesse[1] et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence.
— [1] littéralement : parlera sagesse.
5 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.
○
6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'environne ?
7 Ils mettent leur confiance dans leurs biens et se glorifient dans l'abondance de leurs richesses.
8 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère ni donner à Dieu sa rançon
9 (Car coûteux est le rachat de leur âme et il faut qu'il y renonce pour toujours)
10 Afin qu'il vive encore, pour toujours, [et] qu'il ne voie pas la fosse.
11 Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent de la même manière et qu'ils laissent leurs biens à d'autres.
12 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent pour toujours et leurs habitations de génération en génération. Ils appellent les terres de leur propre nom.
13 Pourtant, l'homme qui est en honneur ne dure pas[1] ; il est semblable aux bêtes qui périssent.
— [1] littéralement : ne passera pas la nuit.
14 Ce chemin qu'ils suivent est folie pour eux, mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.
15 Ils gisent dans le Shéol[1] comme des brebis, la mort en fait sa nourriture, et le matin, les hommes droits domineront sur eux. Et leur beauté va se dissiper dans le Shéol, loin de leurs habitations.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance[1] du Shéol, car il me prendra. Sélah.
— [1] littéralement : main.

17 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison grandit.
18 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas avec lui[1].
— [1] littéralement : derrière lui.
19 Bien que pendant sa vie il bénisse son âme – et l'on te louera si tu te fais du bien –
20 Il[1] s'en ira jusqu'à la génération de ses pères ; ils ne verront jamais la lumière.
— [1] littéralement : Elle ; c.-à-d. : l'âme.
21 L'homme qui est en honneur et qui n'a pas d'intelligence est comme les bêtes qui périssent.

*

Psaume 50

Dieu apparaît pour prononcer le jugement de son peuple

1 Psaume d'Asaph.
Le [Dieu] Fort[1], Dieu, l'Éternel, a parlé et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil[2] couchant.
— [1] ou : °Dieu ; hébreu : El ; voir Gen. 14:18. — [2] littéralement : jusqu'à son.
2 De Sion, perfection de la beauté, Dieu brille [de son éclat].
○
3 Notre Dieu viendra et il ne se taira pas. Devant lui un feu dévorera, et autour de lui ce sera une violente tempête.
4 Il appellera les cieux d'en haut et la terre pour juger son peuple :
5 « Rassemblez-moi mes saints[1] qui ont fait alliance avec moi par un sacrifice ! »
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
6 Et les cieux proclameront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.
○
7 « Écoute, mon peuple, et je parlerai ! [Écoute], Israël, et je témoignerai contre toi ! Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
8 Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.
9 Je ne prendrai pas de taureau de ta maison ni de boucs de tes parcs.
10 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur 1 000 montagnes.
11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se déplace dans les champs est à moi.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, car le monde est à moi et tout ce qu'il contient[1].
— [1] littéralement : sa plénitude.
13 Est-ce que je mangerais la viande des gros taureaux et est-ce que je boirais le sang des boucs ?
14 Offre à Dieu un sacrifice de louange et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.
15 Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai et tu me glorifieras. »
16 Mais Dieu dit au méchant : « Qu'as-tu à énumérer mes statuts et à prendre mon alliance dans ta bouche,
17 Toi qui détestes la discipline et qui as jeté mes paroles derrière toi ?
18 Si tu vois un voleur, alors tu te plais avec lui, et ta part est avec ceux qui commettent l'adultère.
19 Tu livres ta bouche au mal et ta langue tisse la tromperie.
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère.
21 Tu as fait ces choses-là et j'ai gardé le silence ; tu as estimé que j'étais véritablement comme toi. [Mais] je t'en reprendrai et je te les mettrai devant les yeux.
○
22 Considérez donc cela, vous qui oubliez °°Dieu, de peur que je ne déchire et qu'il n'y ait personne qui délivre.
23 Celui qui offre un sacrifice de louange me glorifie ; et à celui qui veille sur[1] sa voie, je ferai voir le salut de Dieu. »
— [1] littéralement : qui place.

*

Psaume 51

Confession et restauration de David

1 Au chef de musique. Psaume de David,
2 lorsque le prophète Nathan vint à lui après que David[1] fut allé vers Bath-Shéba.
— [1] littéralement : il.

3 Use de grâce envers moi, ô Dieu, selon ta bonté ! Selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions !
4 Lave-moi pleinement de mon iniquité et purifie-moi de mon péché !
5 Car moi, je reconnais mes transgressions et mon péché est continuellement devant moi.
6 Contre toi, contre toi seul j'ai péché et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux. [C'est] afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.
7 Voici, je suis né dans l'iniquité et ma mère m'a conçu dans le péché.

8 Voici, tu veux[1] la vérité dans l'homme intérieur et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].
— [1] littéralement : tu prends plaisir à.
○
9 Purifie-moi du péché avec de l'hysope et je serai pur ! Lave-moi et je serai plus blanc que la neige !
10 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, et les os que tu as brisés se réjouiront.
11 Cache ta face loin de mes péchés et efface toutes mes iniquités !
12 Crée en moi[1] un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle au-dedans de moi un esprit affermi !
— [1] ou : pour moi.
13 Ne me renvoie pas loin de ta face et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté !
14 Rends-moi la joie de ton salut et qu'un esprit bien disposé me soutienne !
15 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs et des pécheurs reviendront à toi.
○
16 Délivre-moi [de la culpabilité] du sang[1] [versé], ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue acclamera ta justice.
— [1] littéralement : des sangs.
17 Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange !
18 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est pas agréable.
19 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu, tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié !
20 Dans ta faveur, fais du bien à Sion ! Construis les murs de Jérusalem !
21 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier. Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

*

Psaume 52

Caractère et sort du méchant – Le sort du fidèle

1 Au chef de musique. Pour instruire. De David,
2 lorsque Doëg l'Édomite vint avertir Saül et lui dire : « David est venu dans la maison d'Akhimélec. »

3 Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ? La bonté de °Dieu [est pour] tous les jours[1].
— [1] littéralement : tout le jour.
4 Ta langue prépare des malheurs, se livrant à la fraude, comme un rasoir affilé.
5 Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.
6 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !
○
7 Aussi, °Dieu te détruira pour toujours. Il te saisira et t'arrachera de la tente et te déracinera de la terre des vivants. Sélah.
8 Et les justes verront et craindront ; et ils se moqueront de lui, [en disant] :
9 « Voilà l'homme qui n'avait pas pris Dieu pour sa force, mais qui avait mis sa confiance dans la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité ! »
10 Mais moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la Maison de Dieu. Je mettrai ma confiance dans la bonté de Dieu, pour toujours et éternellement.
11 Toujours je te célébrerai, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints[1].
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.

Psaume 53

Perversion universelle

1 Au chef de musique. Sur Mahalath[1]. Pour instruire. De David.
— [1] mahalath : mot d'un sens incertain.

2 L'insensé a dit dans son cœur : « Il n'y a pas de Dieu ! » Ils se sont pervertis et ils ont commis l'iniquité de manière abominable. Il n'y a personne qui fasse le bien.
○
3 Depuis les cieux, Dieu s'est penché vers les fils des hommes pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui cherche Dieu.
4 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble pervertis ; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.
○
5 Ceux qui commettent l'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas Dieu.
6 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur, ils ont été saisis de frayeur. Car Dieu disperse les os de ceux qui t'assiègent. Tu les as rendus confus parce que Dieu les a rejetés.

○
7 Oh ! si de Sion était venu le salut[1] d'Israël ! Quand Dieu rétablira les déportés[2] de son peuple, Jacob exultera, Israël se réjouira.
— [1] littéralement : les saluts ; comme en 42:6, 12 ; 43:5 ; 44:5 ; 116:13. — [2] dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction et ne ramène pas seulement les déportés individuellement ; comparer pour ce dernier cas avec Néh. 9:36-37 et Psaume 126:1-3 ; et voir Deut. 30:3.

Psaume 54

Prière du fidèle pour sa délivrance

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Pour instruire. De David,
— [1] neguinoth : instruments à cordes.
2 lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül : « David ne se cache-t-il pas parmi nous ? »

3 Ô Dieu, sauve-moi par ton nom et fais-moi justice par ta puissance !
4 Ô Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche !
5 Car des étrangers se sont dressés[1] contre moi et des hommes violents cherchent ma vie. Ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.
— [1] littéralement : levés.
○
6 Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est parmi ceux qui soutiennent mon âme.
7 Il rendra le mal à ceux qui me sont hostiles. Selon ta vérité, détruis-les !
8 De tout cœur[1], je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel, car cela est bon[2].
— [1] littéralement : Spontanément. — [2] ou : tu es bon.
9 Car il m'a délivré de toute détresse et mon œil a porté un regard [de satisfaction] sur mes ennemis.

Psaume 55

Prière du fidèle devant l'oppression

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Pour instruire. De David.
— [1] neguinoth : instruments à cordes.

2 Ô Dieu, prête l'oreille à ma prière et ne te cache pas loin de ma supplication !
3 Écoute-moi et réponds-moi ! J'erre çà et là dans ma plainte et je gémis
4 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppression du méchant. Car ils font tomber sur moi l'iniquité et me poursuivent avec colère.
○
5 Mon cœur est dans l'angoisse au-dedans de moi et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi.
6 La crainte et le tremblement sont venus sur moi et un frisson de terreur m'a couvert.
7 Alors j'ai dit : « Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je trouverais le repos.
8 Voici, je m'enfuirais bien loin et je passerais la nuit dans le désert. Sélah.
9 Je m'échapperais rapidement loin du vent de tempête, loin de l'ouragan. »
○
10 Engloutis-[les], Seigneur ! Divise leur langue ! Car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
11 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles. Et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle.
12 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.
○
13 Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est pas celui qui me déteste qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché loin de lui.
14 Mais c'est toi, un homme comme moi, mon confident et mon ami[1].
— [1] ailleurs : guide, intime ami.
15 Nous avions ensemble de douces communications ; nous allions avec la foule dans la Maison de Dieu.
16 Que la mort les saisisse ! Qu'ils descendent vivants dans le Shéol[1] ! Car la méchanceté est dans leur habitation, au milieu d'eux.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
○
17 Moi, je crie vers Dieu et l'Éternel me sauvera.
18 Le soir et le matin et à midi je soupire et je gémis, et il entendra ma voix.
19 Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient nombreux contre moi.
○
20 Dieu a entendu et les humiliera (oui, il siège dès les jours d'autrefois – Sélah) car il n'y a pas de changement en eux et ils ne craignent pas Dieu.
○
21 Le méchant[1] a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

— [1] littéralement : il.
22 [Les paroles de] sa bouche étaient onctueuses comme la crème, mais la guerre était dans son cœur. Ses paroles étaient plus douces que l'huile, mais elles sont des épées dégainées.
○
23 Rejette ton fardeau sur l'Éternel et c'est lui qui te soutiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.
24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans le puits de la destruction. Les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas la moitié de leurs jours. Mais moi, je mettrai ma confiance en toi.

Psaume 56

Confiance du fidèle en Dieu et en sa Parole

1 Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim[1]. De David. Mictam[2]. Quand les Philistins le saisirent à Gath.
— [1] jonath-élem-rekhokim : colombe des térébinthes lointains. — [2] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Use de grâce envers moi, ô Dieu, car l'homme voudrait m'engloutir ! Tout le jour, il m'opprime, me faisant la guerre.
3 Tout le jour, mes ennemis voudraient m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre avec arrogance[1].
— [1] littéralement : haut, hauteur ; d'où peut-être : ô Très-Haut ! (comme au psaume 92:9).
4 Le jour où moi, je craindrai, je mettrai ma confiance en toi.
○
5 En Dieu je louerai sa parole ; en Dieu je mets ma confiance, je ne craindrai pas ; que me fera un être de chair ?
○
6 Tout le jour, ils tordent mes paroles ; toutes leurs pensées sont contre moi pour [faire] le mal.
7 Ils se rassemblent[1], ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.
— [1] littéralement : se rassembler dans un but hostile.
8 Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples !
9 Tu comptes, toi, mes allées et mes venues[1] ; mets mes larmes dans ton outre ; ne sont-elles pas dans ton livre ?
— [1] littéralement : mon errance.
10 Alors mes ennemis retourneront en arrière le jour où je crierai ; je sais cela, que Dieu est pour moi.
○
11 En Dieu je louerai sa parole ; en l'Éternel je louerai sa parole.
12 En Dieu j'ai mis ma confiance, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
○
13 Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! Je te rendrai des [sacrifices de] louange.
14 Car tu as délivré mon âme de la mort. [Ne garderais-tu] pas mes pieds de trébucher, afin que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

Psaume 57

Le fidèle cherche son refuge en Dieu

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth[1]. De David. Mictam[2]. Quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.
— [1] al-tashkheth : ne détruis pas. — [2] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! Use de grâce envers moi ! Car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie jusqu'à ce que les calamités soient passées.
○
3 Je crierai vers le Dieu Très-Haut, vers °Dieu qui mène [tout] à bonne fin pour moi.
4 Des cieux il a envoyé [le secours] et m'a sauvé. Il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
5 Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, [parmi] les fils des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée tranchante.
6 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux ! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !
○
7 Ils ont préparé un filet pour mes pas : mon âme se courbait. Ils ont creusé devant moi une fosse : ils sont tombés dedans. Sélah.
○
8 Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi ! Je chanterai et je psalmodierai.
9 Réveille-toi, mon âme[1] ! Réveillez-vous, luth et harpe ! Je réveillerai l'aurore.

— [1] littéralement : ma gloire.
10 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! Je chanterai tes louanges parmi les peuplades.
11 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux et ta vérité jusqu'aux nuages.
○
12 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux ! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

Psaume 58

Le fidèle s'attend à Dieu pour le jugement des méchants

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth[1]. De David. Mictam[2].
— [1] al-tashkheth : ne détruis pas. — [2] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Est-ce vraiment en vous taisant que vous rendez la justice ? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture ?
3 Déjà dans le cœur vous commettez des iniquités ; dans le pays vous faites peser la violence de vos mains.
4 Les méchants se sont pervertis dès le ventre maternel[1] ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.
— [1] littéralement : l'utérus.
5 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, [ils sont] comme un aspic sourd qui se bouche l'oreille,
6 Qui n'entend pas la voix des enchanteurs, du magicien expert en magie.
○
7 Ô Dieu, brise-leur les dents dans la bouche ! Éternel, arrache les grosses dents des jeunes lions !
8 Laisse-les fondre comme des eaux qui s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme émoussées !
9 Qu'ils soient comme une limace qui fond en avançant ! Comme l'enfant mort-né d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !
10 Avant que vos marmites n'aient senti les ronces, vertes ou enflammées, la tempête les emportera.
11 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; il lavera ses pieds[1] dans le sang du méchant.
— [1] littéralement : ses pas.
12 Et l'homme dira : « Oui, il y a une récompense[1] pour le juste, oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre. »
— [1] littéralement : un fruit.

Psaume 59

Prière du fidèle persécuté

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth[1]. De David. Mictam[2]. Quand Saül envoya surveiller la maison [de David] pour le faire mourir.
— [1] al-tashkheth : ne détruis pas. — [2] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! Protège-moi contre ceux qui se dressent[1] contre moi !
— [1] littéralement : se lèvent.
3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité et sauve-moi des hommes de sang !
4 Car voici, ils se tiennent en embuscade contre mon âme. Des hommes forts se sont rassemblés[1] contre moi – non pour ma transgression ni pour mon péché, ô Éternel !
— [1] littéralement : se rassembler dans un but hostile.
5 Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi][1], ils courent et se préparent. Réveille-toi pour venir à ma rencontre et regarde !
— [1] littéralement : Sans [mon] iniquité.
6 Et toi, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour intervenir contre toutes les nations ! N'use de grâce envers aucun de ceux qui préparent en secret l'iniquité ! Sélah.
○
7 Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien et font le tour de la ville.
8 Voici, de leur bouche ils font jaillir [de mauvaises choses], des épées sont sur leurs lèvres. [Ils disent :] « Qui donc entend ? »
9 Mais toi, Éternel, tu les tourneras en dérision, tu te moqueras de toutes les nations.
○
10 Ma force[1], je regarderai vers toi ! Car Dieu est ma haute tour.
— [1] plusieurs lisent : [À cause de] sa force.
11 Le Dieu qui use de bonté envers moi viendra au-devant de moi ; Dieu me fera porter un regard [de satisfaction] sur mes ennemis.
○
12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie ! Fais-les errer par ta puissance et fais-les tomber, ô Seigneur, notre bouclier !

13 Leur bouche pèche par les paroles de leurs lèvres. Alors, qu'ils soient pris dans leur orgueil à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !
14 Achève-[les] dans ta fureur, achève-[les], et qu'ils ne soient plus ! Et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux extrémités de la terre ! Sélah.
○
15 Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien et feront le tour de la ville.
16 Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit[1] s'ils ne sont pas rassasiés.
— [1] ou : murmureront.
17 Mais moi, je chanterai ta force et dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté. Car tu m'as été une haute tour et un refuge le jour où j'étais dans la détresse.
18 Ma force, à toi je chanterai ! Car Dieu est ma haute tour, le Dieu qui use de bonté envers moi.

Psaume 60

Dieu conduit les siens à la victoire après les avoir disciplinés

1 Au chef de musique. Sur Shushan[1]. Témoignage. Mictam[2]. De David. Pour enseigner.
— [1] shushan : le lis. — [2] mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.
2 Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Naharaïm[1], et aux Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, [au nombre de] 12 000.
— [1] de Naharaïm : des deux fleuves ; c.-à-d. : de la Mésopotamie.

3 Ô Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es mis en colère. Ramène-nous !
4 Tu as fait trembler le pays[1], tu l'as fendu. Répare ses brèches, car il chancelle !
— [1] ou : la terre.
5 Tu as fait voir des choses dures à ton peuple ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
○
6 Tu as donné un étendard à ceux qui te craignent, pour le déployer à cause de la vérité – Sélah –
7 [1]Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta [main] droite, et réponds-nous !
○
— [1] les versets 7 à 14 reproduisent les versets 7 à 14 du psaume 108, avec quelques nuances mineures.
8 Dieu a parlé dans sa sainteté : « Je me réjouirai. Je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
9 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est le rempart[1] de ma tête. Et Juda est mon bâton de commandement.
— [1] littéralement : la forteresse.
10 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris à cause de moi ! »
○
11 Qui me mènera dans la ville fortifiée ? Qui me conduira jusqu'en Édom ?
12 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
13 Donne-nous du secours contre l'adversaire ! Car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
14 Avec Dieu nous ferons des actes puissants, et c'est lui qui piétinera nos adversaires.

Psaume 61

Celui qui est accablé attend de Dieu la délivrance

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. De David.
— [1] neguinoth : instruments à cordes.

2 Ô Dieu, écoute mon cri, sois attentif à ma prière !
○
3 De l'extrémité de la terre, dans l'accablement de mon cœur, je crierai vers toi ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi[1].
— [1] ou : plus haut que moi.
4 Car tu as été pour moi un refuge, une forte tour, devant l'ennemi.
5 Je séjournerai dans ta Tente pour toujours, je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.
6 Car toi, ô Dieu, tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
7 Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.
8 Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité afin qu'elles le gardent.
9 Ainsi, je chanterai sans cesse ton nom, acquittant mes vœux jour après jour.

Psaume 62

Le fidèle met sa confiance en Dieu seul

1 Au chef de musique. Pour Jeduthun[1]. Psaume de David.

— [1] Jeduthun : un des chefs musicaux désignés par David ; voir 1 Chron. 16:42.

2 Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement[1] ; de lui vient mon salut.
— [1] littéralement : [est] silence.
3 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute tour ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
○
4 Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme [et chercherez]-vous tous à le renverser[1] comme une muraille qui penche, comme une clôture qui va s'écrouler ?
— [1] proprement : briser, mettre en pièces.
5 Ils ne délibèrent que pour [le] précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche et intérieurement ils maudissent. Sélah.
○
6 Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu, car mon attente est en lui.
7 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute tour ; je ne serai pas ébranlé.
8 Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
9 En tout temps, [vous, le] peuple, mettez votre confiance en lui ! Épanchez votre cœur devant lui ! Dieu est notre refuge. Sélah.
○
10 Les fils des gens du peuple ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge. Placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] qu'une vapeur.
11 Ne mettez pas votre confiance dans l'oppression et ne placez pas un vain espoir dans le pillage. Si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur !
12 Dieu a parlé une fois ; deux fois j'ai entendu ceci, que la force [appartient] à Dieu.
13 Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi, tu rends à chacun selon son œuvre.

Psaume 63

Cantique du fidèle, loin de la Maison de l'Éternel

1 Psaume de David. Quand il était dans le désert de Juda.

2 Ô Dieu, tu es mon °Dieu ! Je te cherche dès l'aube. Mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi dans une terre aride et altérée, sans eau,
3 Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint .
4 Car ta bonté est meilleure que la vie. Mes lèvres te loueront.
5 Ainsi, je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.
6 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse[1], et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.
— [1] c.-à-d. : par une nourriture succulente et abondante.
7 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite sur toi durant les veilles de la nuit.
8 Car tu as été mon secours et je chanterai de joie à l'ombre de tes ailes.
○
9 Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta [main] droite me soutient.
10 Mais ceux qui cherchent ma vie pour [la] détruire entreront dans les profondeurs de la terre.
11 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la part des chacals.
12 Mais le roi se réjouira en Dieu. Quiconque jure par lui se glorifiera, car la bouche de ceux qui parlent [avec] fausseté sera fermée.

Psaume 64

Les méchants seront punis

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Ô Dieu, écoute ma voix quand je gémis ! Protège ma vie de la crainte de l'ennemi !
3 Cache-moi loin des complots des méchants et de la foule bruyante de ceux qui commettent l'iniquité,
4 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche – une parole amère –
5 Pour tirer depuis leurs cachettes sur celui qui est intègre. Soudain ils tirent sur lui et ils ne craignent pas.
6 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils se concertent pour tendre[1] des pièges [et] disent : « Qui le verra ? »
— [1] littéralement : cacher.
7 Ils méditent le mal : « Nous avons terminé, le plan est conçu ! » Et l'intérieur de chacun, le cœur, est profond.
8 Mais Dieu tirera une flèche sur eux ; soudain ils sont blessés.

9 Et leur langue les fera tomber les uns sur les autres ; tous ceux qui les verront s'enfuiront.
10 Alors tous les hommes craindront et raconteront les actes de Dieu et considéreront son œuvre.
11 Le juste se réjouira en l'Éternel et se réfugiera[1] en lui ; et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.
— [1] ou : mettra sa confiance.

Psaume 65

Le fidèle célèbre la bonté, la puissance et la sagesse de Dieu

1 Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

2 Ô Dieu, la louange t'attend dans le silence à Sion et le vœu sera acquitté envers toi.
3 Ô toi qui écoutes la prière, toute chair viendra à toi.
○
4 Les iniquités m'ont accablé ; nos transgressions, toi, tu les pardonneras[1].
— [1] ordinairement : faire propitiation.
5 Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher ! Il habitera dans tes parvis. Nous serons rassasiés du bien-être[1] de ta Maison, de ton saint Temple.
— [1] proprement : de ce qui est bon.
6 Tu nous répondras par des choses terribles, avec justice[1], ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de toutes les extrémités de la terre et des régions lointaines de la mer !
— [1] littéralement : en justice.
7 Il a établi les montagnes par sa force, il a la puissance pour ceinture,
8 Il apaise le tumulte des mers, le tumulte de leurs déferlantes et le grondement des peuplades.
9 Et ceux qui habitent aux extrémités [de la terre] craindront à la vue de tes prodiges[1]. Tu fais chanter de joie le lever et le coucher du soleil[2].
— [1] littéralement : signes. — [2] littéralement : les sorties du matin et du soir.
10 Tu as pris soin de la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment. Le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les[1] blés, quand tu l'as préparée[2] ainsi.
— [1] littéralement : leurs. — [2] c.-à-d. : la terre.
11 Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des averses, tu bénis ses pousses.
12 Tu couronnes l'année de ta bonté et tes sentiers ruissellent d'abondance[1].
— [1] littéralement : de graisse.
13 Les pâturages du désert ruissellent et les collines s'entourent d'allégresse.
14 Les prairies se revêtent de petit bétail et les plaines se couvrent de blé. Elles poussent des cris de triomphe, oui, elles chantent.

Psaume 66

Actions de grâces après la juste intervention de Dieu

1 Au chef de musique. Cantique. Psaume.
Poussez des cris de joie vers Dieu, [vous,] toute la terre !
2 Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange !
3 Dites à Dieu : « Que tes actions sont terribles ! Tes ennemis ont fait semblant [de se soumettre] à toi[1], à cause de la grandeur de ta force.
— [1] c.-à-d. : te rendent une obéissance forcée (ou feinte) ; comme en Deut. 33:29.
4 Toute la terre se prosternera devant toi et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. » Sélah.
5 Venez et voyez les œuvres de Dieu ! Il est terrible dans ses actes puissants envers les fils des hommes.
6 Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent le fleuve à pied sec ; là nous nous sommes réjouis en lui.
7 Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas ! Sélah.
○
8 Peuples, bénissez notre Dieu et faites entendre la voix de sa louange !
9 C'est lui qui a conservé[1] notre âme en vie et qui n'a pas permis que nos pieds trébuchent.
— [1] littéralement : mis.
10 Car, ô Dieu, tu nous as mis à l'épreuve, tu nous as affinés comme on affine l'argent.
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un pesant fardeau sur nos reins.
12 Tu as fait passer[1] des hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, mais tu nous [en] as fait sortir pour [nous donner] l'abondance[2].
— [1] proprement : passer à cheval ; comme au psaume 68:5. — [2] littéralement : pour la saturation.
○
13 J'entrerai dans ta Maison avec des holocaustes ; j'acquitterai mes vœux envers toi,
14 Ceux que mes lèvres ont exprimés et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.

○
16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.
17 De ma bouche j'ai crié vers lui et par ma langue il a été exalté.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant, Dieu a écouté, il a fait attention à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma prière ni [retiré] loin de moi sa bonté !

Psaume 67

La prospérité d'Israël sera l'occasion d'une louange universelle

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Psaume. Cantique.
— [1] neguinoth : instruments à cordes.

2 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse briller sa face sur[1] nous – Sélah –
— [1] littéralement : avec.
3 Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations !
○
4 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! Que tous les peuples te célèbrent !
5 Que les peuplades se réjouissent et poussent des cris de joie ! Car tu jugeras les peuples avec droiture et tu conduiras les peuplades sur[1] la terre. Sélah.
— [1] ou : qui sont sur.
○
6 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! Que tous les peuples te célèbrent !
7 La terre donnera son produit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.
8 Dieu nous bénira et toutes les extrémités de la terre le craindront.

Psaume 68

Dieu se fait connaître à toute la terre par sa bonté envers Israël

1 Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique.

2 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés et que ceux qui le haïssent s'enfuient loin de sa face.
3 Comme la fumée se dissipe, tu [les] dissiperas ; comme la cire fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.
4 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et seront comblés de joie[1].
— [1] littéralement : se réjouiront avec joie.
○
5 Chantez à Dieu, chantez son nom, frayez un chemin à celui qui chevauche à travers les déserts ! Son nom est Jah[1], alors exultez devant lui !
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
6 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves[1].
— [1] c.-à-d. : celui qui fait justice aux veuves.
7 Dieu fait habiter en famille[1] ceux qui étaient seuls ; il fait sortir les prisonniers et les fait prospérer ; mais les rebelles habitent dans une terre aride.
— [1] littéralement : dans une maison.
○
8 Ô Dieu, quand tu es sorti devant ton peuple, quand tu as marché dans le désert – Sélah –
9 La terre a tremblé, les cieux aussi ont ruisselé devant Dieu. Ce Sinaï [a tremblé] devant Dieu, le Dieu d'Israël.
10 Ô Dieu, tu as répandu une pluie abondante sur ton héritage et, quand il était fatigué, c'est toi qui l'as rétabli.
11 Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu as préparé [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !
12 Le Seigneur a donné une parole ; grande fut la foule de celles qui ont répandu la bonne nouvelle.
13 Les rois des armées se sont enfuis ; ils se sont enfuis et celle qui restait dans la maison a partagé le butin.
14 Bien que vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent et dont le plumage est d'un jaune d'or pâle.
15 Quand le Tout-Puissant y a dispersé les rois, [le pays] est devenu blanc comme la neige du Tsalmon.
○
16 La montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, la montagne de Basan.
17 Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y habitera pour toujours.

18 Les chars de Dieu sont [au nombre de] deux myriades[1], [ils se comptent] par milliers et par milliers ; le Seigneur est au milieu d'eux ; c'est un Sinaï en sainteté.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
19 Tu es monté là-haut, tu as emmené la captivité comme prisonnière ; tu as reçu des dons dans l'homme, et même [pour] les rebelles, afin que Jah[1], Dieu, ait une habitation.
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
20 Béni soit le Seigneur qui, de jour en jour, porte nos fardeaux, le °Dieu qui nous sauve ! Sélah.
21 Notre °Dieu est un °Dieu de salut[1] et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.
— [1] littéralement : délivrances.
22 Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.
23 Le Seigneur a dit : « Je ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer,
24 Afin que tu trempes ton pied dans le sang de [tes] ennemis [et] que la langue de tes chiens en ait sa part. »
○
25 Ils ont vu ta marche, ô Dieu, la marche de mon °Dieu, de mon roi, dans le lieu saint.
26 Les chanteurs allaient devant, puis les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.
27 Dans les assemblées, bénissez Dieu, le Seigneur[1], vous qui êtes de la source d'Israël !
— [1] selon d'autres : l'Éternel.
28 [Il y a] là Benjamin, le [plus] jeune, qui domine sur eux, les princes de Juda [et] leur troupe, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
○
29 Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !
30 À cause de ton Temple qui domine Jérusalem, les rois t'apporteront des dons.
31 Menace la bête des roseaux, la troupe[1] des forts taureaux avec les veaux des peuples ! [Chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui prennent plaisir à faire la guerre !
— [1] littéralement : communauté.
32 Des grands viendront d'Égypte ; Cush[1] s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie.
○
33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur – Sélah –
34 À celui qui chevauche dans les cieux, dans les cieux d'ancienneté ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.
35 Attribuez la force à Dieu ! Sa majesté est sur Israël et sa force [est] dans les nuages.
36 Tu es terrible, ô Dieu, du milieu de tes sanctuaires. Le °Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la force et la puissance à [son] peuple. Béni soit Dieu !

*

Psaume 69

Les souffrances du fidèle de la part des hommes

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim[1]. De David.
— [1] shoshannim : les lis.

2 Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux [me] sont entrées jusque dans l'âme !
3 Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a aucun appui. Je suis entré dans la profondeur des eaux et le courant me submerge.
4 Je suis fatigué de crier, ma gorge est brûlante[1], mes yeux s'épuisent alors que j'attends mon Dieu.
— [1] ou : desséchée.
5 Ceux qui me haïssent sans raison sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui veulent me réduire au silence[1], qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas volé, je l'ai alors rendu.
— [1] ou : m'anéantir.
○
6 Ô Dieu, tu connais ma folie et mes fautes ne te sont pas cachées.
7 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te recherchent ne soient pas humiliés à cause de moi, ô Dieu d'Israël !
8 Car à cause de toi j'ai supporté les insultes, la confusion a couvert mon visage.
9 Je suis devenu un étranger à mes frères et un inconnu aux fils de ma mère.
10 Car le zèle pour[1] ta Maison m'a dévoré et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
— [1] littéralement : de.
11 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a valu des insultes.
12 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement et je suis devenu un proverbe pour eux.

13 Ceux qui sont assis à la porte [de la ville] parlent contre[1] moi et je sers de chanson aux buveurs[2].
— [1] littéralement : de. — [2] littéralement : buveurs de boisson forte.
14 Mais pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps favorable. Ô Dieu, selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi, selon la vérité de ton salut !
15 Délivre-moi du bourbier et que je n'y enfonce pas ! Que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux !
16 Que le courant des eaux ne me submerge pas et que la profondeur ne m'engloutisse pas et que le puits ne ferme pas son ouverture[1] sur moi !
— [1] littéralement : sa bouche.
17 Réponds-moi, ô Éternel, car ta bonté est bonne ! Selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi !
18 Et ne cache pas ta face loin de ton serviteur, car je suis en détresse ! Hâte-toi, réponds-moi !
19 Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ! Rachète-moi à cause de mes ennemis !
20 Toi, tu connais mon déshonneur et ma honte et ma confusion ; tous mes adversaires sont devant toi.
○
21 Le déshonneur a brisé mon cœur et je suis accablé. Et j'ai attendu un geste de compassion, mais il n'y en a pas eu, et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
22 Ils ont mis du fiel[1] dans ma nourriture, et quand j'ai eu soif, ils m'ont fait boire du vinaigre.
— [1] littéralement : du poison.
23 Que leur table devienne un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet !
24 Que leurs yeux soient obscurcis afin qu'ils ne voient pas ; et fais continuellement chanceler leurs reins !
25 Répands ta fureur sur eux et que l'ardeur de ta colère les atteigne !
26 Que leur campement soit dévasté, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes !
27 Car ils persécutent celui que toi, tu as frappé et racontent les souffrances de ceux que tu as tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.
28 Ajoute [cette] iniquité à leurs iniquités[1] et qu'ils n'aient pas accès à ta justice !
— [1] littéralement : Mets une iniquité par-dessus leurs iniquités.
29 Qu'ils soient effacés du livre de vie et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes !
30 Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur ; que ton salut, ô Dieu, me mette en sécurité !
31 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique et je le glorifierai par ma louange.
32 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et le sabot divisé.
○
33 Les humbles le verront, ils se réjouiront. Vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.
34 Car l'Éternel écoute les pauvres et ne méprise pas ses prisonniers.
35 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se déplace en elles.
36 Car Dieu sauvera Sion et construira les villes de Juda ; et on y habitera et on la possédera.
37 Et la descendance de ses serviteurs l'héritera et ceux qui aiment son nom y habiteront.

Psaume 70

Cri de détresse du fidèle

1 Au chef de musique. De David. Pour se souvenir.

2 Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer ! Ô Éternel, [hâte-toi] de me secourir !
3 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus ! Qu'ils se retirent en arrière et soient humiliés, ceux qui prennent plaisir à mon malheur !
4 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : « Ha ! ha ! »
5 Que tous ceux qui te recherchent exultent et se réjouissent en toi ! Et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : « Que Dieu soit exalté[1] ! »
— [1] ou : Dieu est grand.
6 Mais moi, je suis affligé et pauvre. Ô Dieu, hâte-toi [d'agir] en ma faveur ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

Psaume 71

Prière confiante du fidèle entouré d'ennemis

1 En toi, Éternel, je me réfugie[1] ! Que je ne sois jamais confus !
— [1] ou : j'ai mis ma confiance.
2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe [au danger] ! Incline vers moi ton oreille et sauve-moi !
3 Sois pour moi un rocher d'habitation afin que j'y entre continuellement ! Tu as commandé de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse.
○
4 Mon Dieu, fais-moi échapper à la main du méchant, à la main de celui qui est injuste et violent !

5 Car toi, tu es mon espérance, Seigneur Éternel, ma confiance dès ma jeunesse.
6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre [maternel] ; c'est toi qui m'as tiré hors du[1] ventre de ma mère ; tu es le sujet continuel de ma louange.
— [1] selon quelques-uns : tu as été mon bienfaiteur dès le.
7 Je suis [devenu] pour beaucoup comme un prodige ; mais toi, tu es mon puissant refuge.
8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.
9 Ne me rejette pas au temps de la vieillesse ! Ne m'abandonne pas quand ma force s'en va !
○
10 Car mes ennemis parlent contre moi et ceux qui guettent mon âme tiennent conseil ensemble,
11 En disant : « Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne pour [le] délivrer ! »
12 Ô Dieu, ne te tiens pas loin de moi ! Mon Dieu, hâte-toi de me secourir !
13 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient exterminés ceux qui sont ennemis de mon âme ! Qu'ils soient couverts de mépris et de honte ceux qui cherchent mon malheur !
14 Mais moi, j'attendrai continuellement et je redirai sans cesse[1] toutes tes louanges.
— [1] ou : j'ajouterai à.
15 Tout le jour ma bouche racontera ta justice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération[1].
— [1] littéralement : les énumérations.
16 J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.
○
17 Ô Dieu, tu m'as enseigné dès ma jeunesse et, jusqu'à présent, j'ai annoncé tes actes merveilleux.
18 Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu, ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ta force[1] à cette[2] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront !
— [1] littéralement : ton bras. — [2] littéralement : la.
○
19 Or ta justice, ô Dieu, est haut élevée[1]. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu, qui est comme toi ?
— [1] littéralement : est jusqu'en haut.
20 Toi qui nous[1] as fait voir beaucoup de détresses et de malheurs, tu nous[1] redonneras la vie et tu nous[1] feras remonter hors des profondeurs de la terre.
— [1] quelques-uns lisent : me.
21 Tu multiplieras ma grandeur et tu te retourneras [et] tu me consoleras.
22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai, moi, avec le luth[1], [je louerai] ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël !
— [1] littéralement : un instrument de luth.
23 Mes lèvres et mon âme que tu as rachetée exulteront quand je chanterai tes louanges.
24 Ma langue aussi redira tout le jour ta justice. Car ils seront honteux, car ils seront confus, ceux qui cherchent mon malheur.

*

Psaume 72

Le règne glorieux du Roi promis

1 [Au sujet] de Salomon.
Ô Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi !
2 Il jugera ton peuple avec justice et tes affligés avec droiture.
3 Les montagnes et les collines apporteront la paix au peuple, par la justice.
4 Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre et il brisera l'oppresseur.
○
5 Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune[1].
— [1] littéralement : avec le soleil et devant la lune.
○
6 Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme des averses, des pluies torrentielles sur la terre[1].
— [1] ou : le pays.
7 Dans ses jours, le juste fleurira et il y aura abondance de paix jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Alors il dominera d'une mer à l'autre mer et depuis le Fleuve[1] jusqu'aux extrémités de la terre[2].
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] ou : du pays.
9 Les habitants du désert se courberont devant lui et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des offrandes, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie au secours, ainsi que l'affligé qui n'a personne pour lui venir en aide.
13 Il aura compassion du faible et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et l'on priera pour lui continuellement, et on le bénira tout le jour.

16 Il y aura abondance de blé sur la terre[1], sur le sommet des montagnes. Son fruit frémira comme le Liban, et de la ville, les hommes[2] fleuriront comme l'herbe de la terre.
— [1] ou : dans le pays. — [2] littéralement : ils.
17 Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil et l'on se bénira par lui ; toutes les nations le diront bienheureux.
18 Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !
19 Et béni soit pour toujours le nom de sa gloire ! Et que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen, oui, amen !
20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont terminées.

**

Livre troisième

Psaume 73

Tout semble réussir aux méchants, mais, en entrant dans les sanctuaires de Dieu, le fidèle a compris leur fin

1 Psaume d'Asaph.
Certainement, Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.
○
2 Mais pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds n'aient dévié [du chemin], d'un rien que mes pas n'aient glissé.
3 Car j'ai porté envie aux arrogants en voyant la prospérité des méchants.
4 Car [il n'y a] pas de tourments jusqu'à leur mort et leur corps est replet[1].
— [1] littéralement : gras.
5 Ils n'ont aucune part aux peines des humains et ne sont pas frappés avec les hommes.
6 C'est pourquoi ils se parent de l'orgueil comme d'un collier, la violence les enveloppe comme un vêtement.
7 Leurs yeux sortent de la graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8 Ils sont moqueurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur.
9 Ils placent leur bouche dans les cieux et leur langue parcourt la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là et on lui verse[1] de l'eau en abondance.
— [1] littéralement : exprime.
11 Et ils disent : « Comment °Dieu saurait-il et y aurait-il de la connaissance chez le Très-Haut ? »
12 Voici, ceux-ci sont des méchants et sont toujours tranquilles ; ils augmentent leurs richesses.
○
13 Certainement, c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence.
14 Et j'ai été frappé tout le jour et ma correction [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : « Je parlerai comme eux », voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.
16 Et quand j'ai réfléchi pour connaître cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,
17 Jusqu'à ce que je sois entré dans les sanctuaires de °Dieu ; [alors] j'ai compris leur fin.
18 Certainement, tu les places dans des lieux glissants, tu les fais tomber en ruine.
19 Oh ! comme ils sont détruits en un instant ! Ils sont finis, achevés par la frayeur.
20 Comme un rêve [qui se dissipe] au réveil, tu mépriseras leur image, Seigneur, lorsque tu te réveilleras.
○
21 Quand mon cœur s'aigrissait et que je me tourmentais[1] dans mes reins,
— [1] littéralement : j'étais percé.
22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une bête.
23 Mais je suis toujours avec toi ; tu m'as tenu[1] par la main droite ;
— [1] proprement : saisi.
24 Tu me conduiras par ton conseil et, après la gloire[1], tu me prendras.
— [1] c.-à-d. : après l'apparition glorieuse du Messie ; voir Zach. 2:12.
25 Qui ai-je dans les cieux ? Et sur la terre, je n'ai eu de plaisir qu'en toi.
26 Ma chair et mon cœur sont épuisés ; Dieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.
○
27 Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
28 Mais pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans[1] le Seigneur, l'Éternel, pour raconter toutes tes actions.
— [1] ou : j'ai pour refuge.

Psaume 74

Prière en faveur du peuple opprimé et du sanctuaire dévasté

1 Pour instruire. D'Asaph.
Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ton pâturage ?
2 Souviens-toi de ta communauté, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la tribu de ton héritage[1] ! [Souviens-toi] du mont Sion où tu as habité !
— [1] ou : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée.
3 Porte[1] tes pas vers les ruines perpétuelles ! L'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
— [1] littéralement : Élève.
4 Tes adversaires rugissent au milieu du lieu où l'on te rencontrait[1] ; ils ont mis leurs signes[2] pour signes[2].
— [1] littéralement : de ton lieu de rencontre. — [2] voir Exode 4:17 ; 10:2.
5 Un homme se faisait connaître quand il levait la hache dans le fourré de la forêt.
6 Et maintenant, avec des haches et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané à terre la demeure[1] de ton nom.
— [1] ailleurs aussi : le Tabernacle.
8 Ils ont dit dans leur cœur : « Détruisons-les tous ensemble ! » Ils ont brûlé tous les lieux où l'on rencontrait °Dieu dans le pays.
9 Nous ne voyons plus nos signes[1] ; il n'y a plus de prophète et il n'y a personne avec nous qui sache jusqu'à quand…
— [2] voir Exode 4:17 ; 10:2.
10 Jusqu'à quand, ô Dieu, l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom pour toujours ?
11 Pourquoi détournes-tu ta main et ta [main] droite ? [Sors-la] de ta poitrine[1] [et] détruis !
— [1] littéralement : de ton sein.
○
12 Mais Dieu est mon roi depuis les temps anciens, opérant des délivrances au milieu du pays[1].
— [1] ou : de la terre.
13 C'est toi qui as fendu la mer par ta puissance, qui as brisé les têtes des monstres sur les eaux.
14 C'est toi qui as écrasé les têtes du Léviathan, c'est toi qui l'as donné comme nourriture au peuple, aux habitants du désert.
15 C'est toi qui as fait sortir la source et le torrent, c'est toi qui as mis à sec des fleuves qui ne tarissent jamais.
16 À toi est le jour, à toi est aussi la nuit ; c'est toi qui as établi la lune[1] et le soleil.
— [1] littéralement : [le] luminaire.
17 C'est toi qui as posé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
○
18 Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom.
19 Ne livre pas l'âme de ta tourterelle à la bête sauvage ! N'oublie pas pour toujours la vie de tes affligés !
20 Prête attention[1] à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins de repaires de violence.
— [1] littéralement : Regarde attentivement.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas humilié ! Que l'affligé et le pauvre louent ton nom !
○
22 Lève-toi, ô Dieu ! Défends ta cause ! Souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé !
23 N'oublie pas la voix de tes adversaires ! Le tumulte de ceux qui se dressent[1] contre toi monte continuellement.
— [1] littéralement : se lèvent.

Psaume 75

Intervention de Dieu en jugement

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth[1]. Psaume d'Asaph. Cantique.
— [1] al-tashkheth : ne détruis pas.

2 Nous te célébrons, ô Dieu ! Nous te célébrons et ton nom est près [de nous] ; tes actes merveilleux le proclament.
○
3 Quand j'arriverai au temps fixé, je jugerai, moi, avec droiture.
4 La terre[1] tremble avec tous ses habitants ; moi, j'affermis ses piliers. Sélah.
— [1] ou : Le pays.
○
5 J'ai dit à ceux qui se glorifient : « Ne vous glorifiez pas ! » Et aux méchants : « N'élevez pas [votre] corne[1] ! »
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.

6 N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou [raide] !
7 Car ce n'est ni de l'est, ni de l'ouest, ni du désert[1] que vient l'élévation.
— [1] le désert était au sud.
8 Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un et élève l'autre.
9 Car une coupe est dans la main de l'Éternel et le vin fermente ; elle est pleine de vin épicé et il en verse. Oui, tous les méchants de la terre la boiront en la vidant jusqu'à la lie.
○
10 Mais moi, je raconterai [ces choses], pour toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob.
11 Et j'abattrai toutes les cornes des méchants ; [mais] les cornes des justes seront élevées.

Psaume 76

Le fidèle loue Dieu qui vient de délivrer Israël

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth[1]. Psaume d'Asaph. Cantique.
— [1] neguinoth : instruments à cordes.

2 Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël.
3 Et son Tabernacle est à Salem et sa demeure à Sion.
4 Là, il a brisé les flèches enflammées[1] de l'arc, le bouclier et l'épée et la guerre. Sélah.
— [1] littéralement : les éclairs.
○
5 Tu es plus rayonnant, plus magnifique que des montagnes de butin.
6 Ceux qui sont forts de cœur sont devenus des proies, ils se sont endormis de leur [dernier] sommeil et aucun des hommes courageux n'a trouvé ses mains.
7 Quand tu les as menacés, ô Dieu de Jacob, chars et chevaux sont tombés dans un profond sommeil.
8 Toi, tu es terrible ! Alors qui peut tenir devant toi dès que ta colère [éclate] ?
9 Depuis les cieux tu as fait entendre le jugement. La terre a eu peur et s'est tenue tranquille,
10 Quand tu t'es levé, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les humbles de la terre[1]. Sélah.
— [1] ou : du pays.
○
11 Car la colère de l'homme te louera ; tu auras le reste de la colère pour ceinture.
12 Faites des vœux et acquittez[-les] envers l'Éternel votre Dieu ! Que tous ceux qui l'entourent apportent des dons au Redoutable !
13 Il retranchera l'esprit des chefs, il est terrible pour les rois de la terre.

Psaume 77

Le fidèle se souvient des actes merveilleux de Dieu dans le passé

1 Au chef de musique. Pour Jeduthun[1]. D'Asaph. Psaume.
— [1] Jeduthun : un des chefs musicaux désignés par David ; voir 1 Chron. 16:42.

2 Ma voix s'adresse à Dieu et je crierai ; ma voix s'adresse à Dieu et il m'écoutera.
3 Le jour de ma détresse, j'ai cherché le Seigneur ; durant la nuit, ma main était étendue et ne se fatiguait pas ; mon âme refusait d'être consolée.
4 Je me souvenais de Dieu et je gémissais ; je méditais et mon esprit était abattu. Sélah.
○
5 Tu tiens mes paupières ouvertes ; je suis inquiet et je ne parle pas.
6 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.
7 Je me souviens de mon cantique pendant la nuit ; je médite dans mon cœur et mon esprit fait des recherches.
8 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? Et ne montrera-t-il plus sa faveur ?
9 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération ?
○
10 °Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il enfermé sa miséricorde dans la colère ? Sélah.
11 Et j'ai dit : « C'est là ma souffrance : la [main] droite du Très-Haut a changé. »
— [1] selon d'autres : [je me souviendrai des] années de la [main] droite du Très-Haut.
12 Je me souviendrai des œuvres de Jah ; oui, je me souviendrai de tes actes merveilleux d'autrefois.
13 Et je réfléchirai à toute ton œuvre et je méditerai tes actes puissants.
○
14 Ô Dieu, ta voie est dans le lieu saint ! Qui est un °dieu grand comme Dieu ?
15 Toi, tu es le °Dieu qui fait des choses merveilleuses ; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.
16 Par [ton] bras, tu as racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.
17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! Les eaux t'ont vu et elles ont tremblé ; même les abîmes ont été secoués.

18 Les nuées ont déversé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix et tes flèches ont volé de tous côtés.
19 La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre en a été secouée et a tremblé.
20 Ta voie est dans la mer et tes sentiers dans les grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.
21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau par l'intermédiaire[1] de Moïse et d'Aaron.
— [1] littéralement : par la main.

Psaume 78

Le fidèle rappelle l'infidélité du peuple d'Israël et la fidélité de Dieu

1 Pour instruire. D'Asaph.
Mon peuple, prête l'oreille à ma loi ! Inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche !
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes [des jours] d'autrefois,
3 Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.
4 Nous ne les cacherons pas à leurs fils ; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel et sa force et les œuvres merveilleuses qu'il a faites.
○
5 Il a établi un témoignage en Jacob et il a mis en Israël une loi qu'il a prescrite à nos pères, pour qu'ils les fassent connaître à leurs fils,
6 Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connaissent [et] qu'ils se lèvent et les racontent à leurs fils.
7 Et [c'est afin] qu'ils mettent leur confiance en Dieu, et qu'ils n'oublient pas les œuvres de °Dieu, et qu'ils observent ses commandements,
8 Et qu'ils ne soient pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a pas affermi son cœur et dont l'esprit n'a pas été fidèle à °Dieu.
○
9 Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant à l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu et ont refusé de marcher selon sa loi.
11 Et ils ont oublié ses actes puissants et ses œuvres merveilleuses qu'il leur avait fait voir.
○
12 Il fit des miracles devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan[1].
— [1] ou : Tanis, dans la basse Égypte.
13 Il fendit la mer et les fit passer ; il fit se dresser les eaux comme un monceau.
14 Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.
15 Il fendit les rochers dans le désert et leur donna à boire abondamment, comme [les eaux] des abîmes.
16 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher et fit couler les eaux comme des fleuves.
○
17 Mais ils péchèrent de nouveau contre lui, ils se révoltèrent contre le Très-Haut dans le désert.
18 Et ils tentèrent °Dieu dans leurs cœurs en demandant de la nourriture selon leur désir.
19 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : « °Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert ?
20 Voici, il a frappé le rocher et les eaux ont coulé et des rivières ont débordé. Pourrait-il aussi donner du pain ou préparer de la viande à son peuple ? »
○
21 C'est pourquoi l'Éternel l'entendit et se mit dans une grande colère. Et le feu s'alluma contre Jacob et la colère monta aussi contre Israël.
22 Car ils ne crurent pas Dieu et n'eurent pas confiance dans son salut,
23 Bien qu'il ait commandé aux nuages d'en haut, et qu'il ait ouvert les portes des cieux,
24 Et qu'il ait fait pleuvoir sur eux la manne pour qu'ils mangent, et qu'il leur ait donné le blé des cieux.
25 L'homme mangea le pain des puissants ; il leur envoya de la nourriture à satiété.
○
26 Il fit lever dans les cieux le vent d'est et amena par sa puissance le vent du sud.
27 Et il fit pleuvoir sur eux de la viande comme de la poussière, et des oiseaux ailés comme le sable des mers.
28 Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs habitations.
29 Alors ils mangèrent et furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils avaient convoité.
30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur nourriture était encore dans leur bouche,
31 Quand la colère de Dieu monta contre eux. Et il tua parmi eux les hommes forts[1] et abattit les jeunes hommes d'Israël.
— [1] littéralement : gras.
○
32 Avec tout cela, ils péchèrent encore et ne crurent pas à[1] ses œuvres merveilleuses.

— [1] ou : par.
33 Et il mit fin à leurs jours dans[1] la vanité et à leurs années dans[1] la frayeur.
— [1] ou : par.
34 S'il les tuait, alors ils le cherchaient et revenaient et s'empressaient de chercher °Dieu.
35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et °Dieu le Très-Haut leur rédempteur.
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et lui mentaient de leur langue.
37 Et leur cœur n'était pas ferme envers lui et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, [leur] pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas. Et il détourna souvent sa colère et ne réveilla pas toute sa fureur.
39 Et il se souvint qu'ils étaient de chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
○
40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert [et] l'attristèrent dans les lieux arides !
41 Et ils recommencèrent, et tentèrent °Dieu, et affligèrent le Saint d'Israël.
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main le jour où il les avait délivrés[1] de l'oppresseur,
— [1] littéralement : rachetés.
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44 Et qu'il changea en sang leurs canaux[1] et leurs ruisseaux, de sorte qu'ils ne purent pas en boire.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent et des grenouilles qui les détruisirent.
46 Et il livra leurs récoltes à la locuste[1] et [le produit de] leur travail à la sauterelle.
— [1] locuste : sorte de sauterelle.
47 Il détruisit[1] leurs vignes par la grêle et leurs sycomores[2] par les grêlons.
— [1] littéralement : tua. — [2] sycomore : sorte de figuier.
48 Et il livra leur bétail à la grêle et leurs troupeaux à la foudre.
49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur et l'indignation et la détresse, une troupe d'anges de malheur[1].
— [1] littéralement : malheurs.
50 Il fraya un chemin à sa colère ; il n'épargna pas leurs âmes de la mort et livra leur vie à la peste.
51 Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
52 Alors il fit partir son peuple comme des brebis et les conduisit comme un troupeau dans le désert.
53 Et il les guida en toute sécurité et ils furent sans crainte ; et la mer recouvrit leurs ennemis.
54 Puis il les introduisit dans son saint territoire, la montagne que sa [main] droite s'est acquise.
55 Et il chassa les nations devant eux, et leur partagea[1] un héritage, et fit habiter les tribus d'Israël dans leurs tentes.
— [1] littéralement : fit tomber au cordeau.
○
56 Mais ils tentèrent le Dieu Très-Haut et se révoltèrent [contre lui] et ne gardèrent pas ses témoignages.
57 Et ils se retirèrent et agirent de façon perfide, comme leurs pères ; ils se retournèrent comme un arc trompeur.
58 Et ils le provoquèrent à la colère par leurs hauts lieux et le rendirent jaloux par leurs idoles.
59 Dieu l'entendit et se mit dans une grande colère et rejeta durement Israël.
60 Et il abandonna le Tabernacle de Silo, la Tente où il avait habité parmi les hommes.
61 Puis il livra sa force à la captivité et sa magnificence entre les mains de l'ennemi.
62 Et il abandonna son peuple à l'épée et se mit dans une grande colère contre son héritage.
63 Le feu dévora ses jeunes hommes et ses vierges ne furent pas célébrées[1].
— [1] proprement : célébrées par des chants de noce.
64 Ses sacrificateurs[1] tombèrent par l'épée et ses veuves ne se lamentèrent[2] pas.
— [1] ou : prêtres. — [2] ailleurs : pleurer.
○
65 Alors le Seigneur se réveilla comme un homme qui dort et comme un homme puissant qui, [animé] par le vin, pousse des cris.
66 Et il frappa ses ennemis par-derrière, il les livra à une honte éternelle.
67 Et il rejeta la tente de Joseph et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;
68 Mais il choisit la tribu de Juda, le mont Sion qu'il aima.
69 Et il construisit son sanctuaire comme des lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
70 Et il choisit David son serviteur et le prit des parcs des brebis ;
71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour faire paître son peuple Jacob et son héritage Israël.
72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

Psaume 79

Le résidu persécuté par les nations implore la délivrance de Dieu

1 Psaume d'Asaph.

Ô Dieu, les nations sont entrées dans ton héritage ! Elles ont profané ton saint Temple ; elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.
2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs comme nourriture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints[1] aux bêtes de la terre.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
4 Nous avons été un objet de mépris pour nos voisins, de moquerie et de dérision auprès de ceux qui nous entourent.
○
5 Jusqu'à quand, ô Éternel ? Seras-tu en colère pour toujours ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu ?
6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom !
7 Car on a dévoré Jacob et on a dévasté son domaine.
8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ! Que tes compassions viennent vite au-devant de nous, car nous sommes très misérables !
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut, à cause de la gloire de ton nom ! Et délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom !
10 Pourquoi les nations diraient-elles : « Où est leur Dieu ? » Qu'elle soit connue parmi les nations, sous nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs, qui a été versé !
11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi ! Selon la grandeur de ton bras, préserve ceux qui sont voués à la mort[1] !
— [1] littéralement : les fils de la mort.
12 Et rends sept fois à nos voisins, dans leur cœur[1], les insultes dont ils t'ont insulté, Seigneur !
— [1] littéralement : sein.
13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ton pâturage, nous te célébrerons éternellement ; de génération en génération nous raconterons ta louange.

Psaume 80

Prière pour la restauration d'Israël

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim[1]. Témoignage d'Asaph. Psaume.
— [1] shoshannim : les lis.

2 Berger d'Israël, prête l'oreille ! Toi qui conduis Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins[1], brille [de ton éclat] !
— [1] ou : au-dessus des chérubins.
3 Devant Éphraïm et Benjamin et Manassé, réveille ta puissance et viens à notre secours !
4 Ô Dieu, ramène-nous ! Et fais briller ta face et nous serons sauvés !
○
5 Éternel, Dieu des armées, jusqu'à quand ta colère fumera-t-elle[1] contre la prière de ton peuple ?
— [1] littéralement : jusqu'à quand fumeras-tu ?
6 Tu leur as fait manger un pain [trempé] de larmes et tu leur as fait boire des larmes à pleine mesure.
7 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins et entre eux nos ennemis se livrent à leurs moqueries.
8 Ô Dieu des armées, ramène-nous ! Et fais briller ta face et nous serons sauvés !
○
9 Tu as transporté d'Égypte une vigne, tu as chassé les nations et tu l'as plantée.
10 Tu as préparé une place devant elle, et elle a enfoncé ses racines et a rempli le pays.
11 Les montagnes étaient couvertes de son ombre et ses sarments étaient [comme] des cèdres de °Dieu.
12 Elle étendait ses rameaux jusqu'à la mer[1] et ses pousses jusqu'au Fleuve[2].
— [1] c.-à-d. : la mer Méditerranée. — [2] c.-à-d. : l'Euphrate.
13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent sur le chemin la grapillent ?
14 Le sanglier de la forêt la ravage et les bêtes des champs la broutent.
15 Ô Dieu des armées, reviens, je te prie ! Regarde attentivement depuis les cieux et vois et interviens en faveur de cette vigne,
16 Et de la plante que ta [main] droite a plantée, et du[1] provin[2] que tu avais fortifié pour toi.
— [1] quelques-uns lisent : Et protège ce que ta [main] droite a planté, et le. — [2] littéralement : du fils.
17 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent devant ta face menaçante[1].
— [1] littéralement : à cause du reproche de ta face.
○
18 Que ta main soit sur l'homme qui est à ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi !
19 Alors nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre et nous invoquerons ton nom !
20 Éternel, Dieu des armées, ramène-nous ! Fais briller ta face et nous serons sauvés.

Psaume 81

Exhortation à écouter Dieu pour être délivré

1 Au chef de musique. Sur Guitthith[1]. D'Asaph.
— [1] guitthith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

2 Chantez joyeusement à Dieu, notre force ! Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !
3 Entonnez le cantique et faites résonner le tambourin, la harpe agréable, avec le luth !
4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, le jour de notre fête !
5 Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 Il l'établit comme un témoignage[1] en Joseph, lorsqu'il[2] sortit contre le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
— [1] ou : une ordonnance. — [2] c.-à-d. : Dieu.
○
7 « J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau ; ses mains ont été déchargées des corbeilles. »
8 Dans la détresse tu as crié et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai mis à l'épreuve auprès des eaux de Meriba[1]. Sélah.
— [1] Meriba : querelle, contestation.
9 Écoute, mon peuple, et je témoignerai contre toi ! Israël, si [seulement] tu voulais m'écouter !
10 Il n'y aura pas au milieu de toi de °dieu étranger et tu ne te prosterneras pas devant un °dieu étranger.
11 Moi, je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte. Ouvre grand ta bouche et je la remplirai !
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix et Israël n'a pas voulu de moi.
13 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur ; ils ont marché selon leurs [propres] desseins.
○
14 Si seulement mon peuple m'avait écouté ! Si Israël avait marché dans mes voies !
15 J'aurais bien vite humilié leurs ennemis et tourné ma main contre leurs adversaires.
16 Ceux qui haïssent l'Éternel auraient fait semblant [de se soumettre] à lui[1] ; et leur temps aurait été pour toujours.
— [1] c.-à-d. : lui auraient rendu une obéissance forcée (ou feinte); comme en Deut. 33:29.
17 Et il les aurait nourris du meilleur[1] blé et je t'aurais rassasié du miel du rocher.
— [1] littéralement : de la graisse du.

Psaume 82

Dieu jugera les juges iniques

1 Psaume d'Asaph.
Dieu se tient dans la communauté de °Dieu ; il juge au milieu des dieux.
○
2 « Jusqu'à quand jugerez-vous injustement et favoriserez-vous les[1] méchants ? Sélah.
— [1] littéralement : relèverez-vous la face des.
3 Faites droit[1] au faible et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux !
— [1] ailleurs : juger.
4 Délivrez le faible et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants !
○
5 Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres ; tous les fondements de la terre chancellent.
6 Moi j'ai dit : "Vous êtes des dieux et vous êtes tous des fils du Très-Haut."
7 Cependant, vous mourrez comme un homme et vous tomberez comme un des princes. »
○
8 Lève-toi, ô Dieu ! Juge la terre ! Car toi, tu auras pour héritage toutes les nations.

Psaume 83

Le fidèle supplie Dieu d'être délivré de la coalition des nations voisines

1 Cantique. Psaume d'Asaph.

2 Ô Dieu, ne garde pas le silence ! Ne te tais pas et ne te tiens pas tranquille, ô °Dieu !
3 Car voici, tes ennemis s'agitent et ceux qui te haïssent ont relevé la tête.
4 Ils forment de perfides complots contre ton peuple et ils tiennent conseil contre tes [fidèles] cachés.
5 Ils ont dit : « Venez et exterminons-les afin qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël ! »
6 Car ils tiennent conseil d'un même cœur, ils ont fait une alliance contre toi :

7 Les tentes d'Édom et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens,
8 Guebal et Ammon et Amalek, la Philistie avec les habitants de Tyr.
9 Assur[1] aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.
— [1] c.-à-d. : l'Assyrie.
○
10 Fais-leur comme à Madian, comme à Sisera, comme à Jabin au torrent du Kison !
11 Ils ont été détruits à En-Dor, ils sont devenus du fumier pour la terre.
12 Fais que leurs chefs soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes[1] comme Zébakh et comme Tsalmunna !
— [1] littéralement : oints.
13 Car ils ont dit : « Prenons possession des habitations de Dieu ! »
14 Mon Dieu, rends-les semblables à un tourbillon[1], comme la paille devant le vent !
— [1] proprement : une chose tourbillonnée.
15 Comme le feu brûle la forêt et comme la flamme met le feu aux montagnes,
16 Ainsi, poursuis-les par ta tempête et épouvante-les par ton ouragan !
17 Couvre de mépris leurs visages afin qu'ils recherchent ton nom, ô Éternel !
18 Qu'ils soient honteux et épouvantés pour toujours, qu'ils soient confus et qu'ils périssent !
19 Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel[1], tu es le Très-Haut sur toute la terre !
— [1] hébreu : Jéhovah ; voir Exode 6:2, 3.

*

Psaume 84

Le fidèle célèbre la joie qui l'attend dans la Maison de l'Éternel

1 Au chef de musique. Sur Guitthith[1]. Des fils de Coré. Psaume.
— [1] guitthith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

2 Combien tes demeures sont aimées[1], ô Éternel des armées !
— [1] littéralement : expressément aimées.
3 Mon âme soupire, et même elle s'épuise à [désirer] les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair poussent des cris vers le °Dieu vivant.
4 Même le moineau a trouvé une maison et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits… Tes autels, ô Éternel des armées, mon roi et mon Dieu !
5 Bienheureux ceux qui habitent dans ta Maison ; ils te loueront sans cesse ! Sélah.
○
6 Bienheureux l'homme dont la force est en toi [et ceux] dans le cœur desquels sont des chemins tout tracés !
7 Passant par la vallée de Baca[1], ils en font un lieu de sources ; la pluie[2] la couvre aussi de bénédictions.
— [1] Baca : pleurs. — [2] c.-à-d. : la pluie d'automne, la première par rapport aux semailles.
8 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu à Sion.
○
9 Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière ! Dieu de Jacob, prête l'oreille ! Sélah.
10 [Toi qui es] notre bouclier, vois, ô Dieu, et regarde attentivement[1] le visage de ton oint !
— [1] ou : avec satisfaction.
11 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil de la Maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de la méchanceté.
12 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.
○
13 Éternel des armées, bienheureux l'homme qui met sa confiance en toi !

Psaume 85

Prière pour le rétablissement d'Israël, alors qu'il est encore persécuté par les peuples voisins

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Éternel, tu as été propice à ton pays[1], tu as rétabli les déportés[2] de Jacob.
— [1] ou : ta terre. — [2] dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement.
3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.
4 Tu as retiré toute ta fureur, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
5 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous !
6 Seras-tu pour toujours en colère contre nous ? Feras-tu durer ta colère de génération en génération ?
7 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau afin que ton peuple se réjouisse en toi ?
8 Éternel, fais-nous voir ta bonté et accorde-nous ton salut !
○

9 J'écouterai ce que dira °Dieu, l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints[1]. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
10 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite dans notre pays.
11 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées.
12 La vérité germera de la terre et la justice regardera des cieux.
13 De même l'Éternel donnera ce qui est bon et notre terre donnera ses produits.
14 La justice marchera devant lui et mettra ses pas[1] sur le chemin.
— [1] c.-à-d. : les pas de l'Éternel.

Psaume 86

Le fidèle en appelle à la grâce de Dieu, lui demande son chemin et réclame sa délivrance

1 Prière de David.
Éternel, incline ton oreille ! Réponds-moi, car je suis affligé et pauvre !
2 Garde mon âme, car je suis l'un de [tes] saints[1] ! Toi, mon Dieu, sauve ton serviteur qui met sa confiance en toi !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
3 Use de grâce envers moi, Seigneur ! Car je crie vers toi tout le jour.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur ! Car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
5 Car toi, Seigneur, tu es bon et tu pardonnes et tu es grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.
○
6 Éternel, prête l'oreille à ma prière et sois attentif à la voix de mes supplications !
7 Le jour de ma détresse, je crierai vers toi, car tu me répondras.
8 Seigneur, personne n'est comme toi parmi les dieux et il n'y a pas d'actions comme les tiennes.
9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et elles rendront gloire à ton nom.
10 Car tu es grand et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.
○
11 Éternel, enseigne-moi ton chemin ! Je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.
12 Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai ton nom pour toujours.
13 Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du Shéol[1] profond.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
○
14 Ô Dieu, des hommes arrogants se sont dressés[1] contre moi et une bande[2] d'hommes violents cherche ma vie. Et ils ne t'ont pas mis devant eux.
— [1] littéralement : levés. — [2] littéralement : communauté.
15 Mais toi, Seigneur, tu es un °Dieu miséricordieux et qui fait grâce, lent à la colère et grand en bonté et en vérité.
16 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi ! Donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante !
17 Accomplis en ma faveur[1] un signe de bonté, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ! Car c'est toi, ô Éternel, qui m'as secouru et qui m'a consolé.
— [1] littéralement : Fais avec moi.

Psaume 87

Sion, glorieuse cité de Dieu

1 Des fils de Coré. Psaume. Cantique.
La fondation qu'il a posée[1] est sur les montagnes saintes.
— [1] littéralement : Sa fondation.
2 L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les habitations de Jacob.
○
3 Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.
4 Je ferai mention de Rahab[1] et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie et Tyr, avec l'Éthiopie : « Celui-ci est né là. »
— [1] Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte.
5 Et de Sion il sera dit : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut, lui, l'établira[1]. »
— [1] c.-à-d. : établira Sion.
6 Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : « Celui-ci est né là. » Sélah.
7 Et en chantant et en dansant[1], [ils diront] : « Toutes mes sources sont en toi ! »
— [1] ou : en jouant de la flûte.

Psaume 88

Détresse du fidèle devant la colère de Dieu contre le péché

1 Cantique. Psaume. Des fils de Coré. Au chef de musique. Sur Mahalath-Leannoth[1]. Pour instruire. D'Héman l'Ezrakhite.
— [1] mahalath : mot d'un sens incertain ; leannoth : peut-être : à voix tempérée.

2 Éternel, Dieu de mon salut, j'ai crié de jour [et] de nuit devant toi !
3 Que ma prière parvienne jusque devant toi ! Incline ton oreille à mon cri !
4 Car mon âme est saturée[1] de malheurs et ma vie touche au Shéol[2].
— [1] littéralement : rassasiée. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
5 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force.
6 [Je suis] étendu parmi les morts, comme les tués[1] qui sont couchés dans la tombe, desquels tu ne te souviens plus et qui sont séparés de ta main[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] c.-à-d. : de sa main conductrice et secourable.
7 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
8 Ta fureur s'est appesantie sur moi et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.
9 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé et je ne peux pas sortir.
10 Mon œil est épuisé à cause de ma souffrance ; j'ai crié vers toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.
○
11 Feras-tu des choses merveilleuses[1] pour les morts ? Ou bien les défunts[2] se lèveront-ils pour te célébrer ? Sélah.
— [1] littéralement : une chose merveilleuse. — [2] littéralement : ombres.
12 Racontera-t-on ta bonté dans le tombeau, ta fidélité dans l'abîme[1] ?
— [1] proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec Job 26:6.
13 Connaîtra-t-on tes actes merveilleux[1] dans les ténèbres et ta justice dans le pays de l'oubli ?
— [1] littéralement : ton acte merveilleux.
14 Mais moi, Éternel, je crie vers toi, et dès le matin ma prière va au-devant de toi.
15 Éternel, pourquoi as-tu rejeté mon âme [et] caches-tu ta face loin de moi ?
16 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je suis désemparé.
17 Les ardeurs de ta colère sont passées sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti.
18 Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux, elles m'ont entouré toutes ensemble.
19 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance [ne sont que] ténèbres.

Psaume 89

Le fidèle supplie l'Éternel d'accomplir les promesses qu'il a faites à David

1 Instruction d'Éthan l'Ezrakhite.

2 Je chanterai toujours les bontés de l'Éternel. Par ma bouche je ferai connaître ta fidélité de génération en génération.
3 Car j'ai dit : « La bonté sera édifiée pour toujours ; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité. »
○
4 J'ai fait une alliance avec mon élu, j'ai juré à David mon serviteur :
5 « J'établirai ta descendance pour toujours et j'édifierai ton trône de génération en génération. » Sélah.
6 Et les cieux célébreront tes actes merveilleux[1], ô Éternel, et ta fidélité dans l'assemblée des saints.
— [1] littéralement : ton acte merveilleux.
7 Car qui, dans les cieux, peut être comparé à l'Éternel ? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel ?
8 °Dieu est redoutable dans la grande assemblée[1] des saints et terrible au milieu de[2] tous ceux qui l'entourent.
— [1] assemblée, ailleurs : conseil secret. — [2] ou : plus que.
9 Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah ? Et ta fidélité est tout autour de toi.
10 Toi, tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses déferlantes se soulèvent, toi, tu les apaises.
11 Toi, tu as abattu Rahab[1] comme un homme tué[2] ; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.
— [1] Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte. — [2] littéralement : un transpercé.
12 À toi les cieux et à toi la terre ! Toi, tu as fondé le monde et tout ce qu'il contient.
13 Le nord et le sud, toi, tu les as créés ; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.
14 À toi est le bras de puissance ! Ta main est forte, ta [main] droite est [haut] élevée.
15 La justice et le jugement sont les bases de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.
○
16 Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel, à la lumière de ta face.

17 Ils se réjouissent en ton nom tout le jour et sont [haut] élevés par ta justice.
18 Car tu es la gloire de leur force ; et par ta faveur notre corne[1] sera [haut] élevée.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.
19 Car l'Éternel[1] est notre bouclier et le Saint d'Israël est notre roi.
— [1] ou : Par l'Éternel.
○
20 Alors tu as parlé à tes saints[1] dans une vision et tu as dit : « J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai [haut] élevé un élu d'entre le peuple.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
21 J'ai trouvé David mon serviteur ; je l'ai oint de mon huile sainte.
22 Ma main sera fermement avec lui et mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas.
24 J'abattrai ses adversaires devant lui et je frapperai ceux qui le haïssent.
25 Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et par mon nom, sa corne sera élevée.
26 Et je mettrai sa main sur la mer et sa [main] droite sur les fleuves.
27 Lui me criera : "Tu es mon père, mon °Dieu et le rocher de mon salut !"
28 Et moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.
29 Je [lui] garderai ma bonté pour toujours et mon alliance lui sera assurée.
30 Et je ferai subsister sa descendance pour toujours et son trône comme les jours des cieux.
31 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,
32 S'ils transgressent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,
33 Alors je punirai leur transgression avec le bâton et leur iniquité avec des coups.
34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonté et je ne démentirai pas ma fidélité.
35 Je ne romprai pas mon alliance et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
36 Une fois j'ai juré par ma sainteté : "Je ne mentirai certainement pas à David ![1]"
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je mens à David !
37 Sa descendance sera pour toujours et son trône comme le soleil devant moi.
38 Comme la lune, il sera affermi pour toujours. Et le témoin dans les cieux[1] est fidèle. » Sélah.
— [1] littéralement : les nuées.
○
39 Mais toi, tu l'as rejeté et tu l'as méprisé ; tu as été très en colère contre ton oint.
40 Tu as rejeté l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne[1] jusqu'à terre.
— [1] littéralement : diadème, couronne royale.
41 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses.
42 Tous ceux qui passent pillent ses biens ; il est un objet de mépris pour ses voisins.
43 Tu as élevé la [main] droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis.
44 Tu as même retourné le tranchant de son épée et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
45 Tu as fait cesser son éclat et tu as jeté à terre son trône.
46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.
47 Jusqu'à quand, ô Éternel, te cacheras-tu pour toujours [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?
48 Rappelle-toi ce qu'est la durée de ma vie ! Pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité ?
49 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, qui sauvera son âme de la main du Shéol[1] ? Sélah.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
50 Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois[1] que tu as jurées à David dans ta fidélité ?
— [1] littéralement : premières bontés.
51 Souviens-toi, Seigneur, des insultes dont tes serviteurs sont l'objet – je porte en moi [celles de] tous les grands[1] peuples –
— [1] littéralement : nombreux.
52 [Les outrages] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.
53 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !
**

Livre quatrième

Psaume 90

Brièveté de la vie humaine

1 Prière de Moïse, homme de Dieu.
Seigneur, toi, tu as été pour nous un refuge de génération en génération.

○
2 Avant que les montagnes ne soient nées et que tu n'aies formé la terre et le monde, oui, d'éternité en éternité tu es °Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière[1] et tu dis : « Retournez, fils des hommes ! »
— [1] littéralement : la poussière qu'on écrase.
4 Car 1 000 ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.
5 Tu les emportes, ils sont comme un sommeil. Le matin, [ils sont] comme l'herbe qui passe :
6 Le matin, elle fleurit, puis elle passe ; le soir on la coupe et elle se dessèche.
○
7 Car nous sommes achevés par ta colère et nous sommes épouvantés par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités ; nos [fautes] cachées [sont] devant la lumière de ta face.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous achevons nos années comme un soupir[1].
— [1] littéralement : murmure.
10 Les jours de nos années [vont jusqu']à 70 ans et si, à cause de la vigueur, [ils arrivent jusqu']à 80 ans, leur orgueil encore est peine et vanité. Car le temps[1] passe vite, et nous nous envolons.
— [1] littéralement : il.
11 Qui connaît la force de ta colère et ta fureur qui te fait craindre[1] ?
— [1] littéralement : comme ta crainte ta fureur.
12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours afin que nous en acquérions un cœur sage !
○
13 Reviens, Éternel ! – Jusqu'à quand... ? – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs !
14 Dès le matin, rassasie-nous de ta bonté ! Et nous chanterons de joie et nous nous réjouirons tous nos jours.
15 Réjouis-nous autant de jours que tu nous as affligés, autant d'années que nous avons vu le malheur.
16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs et ta majesté à[1] leurs fils !
— [1] ou : sur.
17 Et que la faveur[1] du Seigneur[2] notre Dieu soit sur nous ! Et établis sur nous l'œuvre de nos mains ! Oui, l'œuvre de nos mains, établis-la !
— [1] ou : beauté ; comme au psaume 27:4. — [2] selon quelques-uns : de l'Éternel.

Psaume 91

La protection du Très-Haut est pleinement suffisante

1 Celui qui habite sous la protection du Très-Haut logera à l'ombre du Tout-Puissant.
○
2 J'ai dit de l'Éternel : « Il est mon refuge et ma forteresse ; il est mon Dieu, je mettrai ma confiance en lui. »
○
3 Car c'est lui qui te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste dévastatrice.
4 Il te couvrira de ses plumes et tu trouveras un refuge sous ses ailes. Sa vérité sera un bouclier et une cuirasse.
5 Tu ne craindras pas les frayeurs de la nuit ni la flèche qui vole de jour,
6 Ni la peste qui rôde dans les ténèbres, ni la destruction qui dévaste en plein midi.
7 Il en tombera 1 000 à ton côté et 10 000[1] à ta droite ; [et] toi, tu ne seras pas atteint.
— [1] littéralement : une myriade.
8 Il suffit de regarder attentivement de tes yeux et tu verras la récompense des méchants.
○
9 Parce que [tu as dit :] « Tu es mon refuge, ô Éternel ! » et que tu as placé ton habitation dans le Très-Haut,
10 Aucun malheur ne t'arrivera et aucun fléau n'approchera de ta tente.
11 Car, pour toi, il commandera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.
12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre[1] une pierre.
— [1] ou : que ton pied ne heurte.
13 Tu marcheras sur le lion[1] et sur l'aspic, tu piétineras le lionceau et le dragon[2].
— [1] littéralement : le rugissant. — [2] ailleurs : monstre marin.
○
14 « Parce qu'il s'est attaché à moi, [dit l'Éternel,] je le délivrerai ; je le mettrai en sécurité, parce qu'il a connu mon nom.
15 Il m'invoquera et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et je le glorifierai.
16 Je le rassasierai de longs jours et je lui ferai voir mon salut. »

Psaume 92

Le fidèle célèbre la puissance et la justice de l'Éternel

1 Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

2 Il est bon de célébrer l'Éternel et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-Haut !
3 D'annoncer le matin ta bonté et durant les nuits ta fidélité,
4 Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, au son de la harpe.
5 Car, ô Éternel, tu m'as réjoui par tes actes. Je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.
○
6 Éternel, que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont très profondes.
7 L'homme stupide ne les connaît pas et l'insensé ne les comprend pas.
8 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous ceux qui commettent l'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits sans fin.
9 Mais toi, Éternel, tu es haut [élevé] pour toujours.
10 Car voici, tes ennemis, ô Éternel, car voici, tes ennemis périront ; tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.
11 Mais tu élèveras ma corne[1] comme celle du buffle ; je serai oint[2] d'une huile fraîche.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — [2] ailleurs : pétri ; comme en Lév. 2:4, 5.
12 Et mon œil regardera avec satisfaction mes ennemis et mes oreilles entendront [avec satisfaction le sort] des méchants qui se dressent[1] contre moi.
— [1] littéralement : se lèvent.
13 Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
14 Plantés dans la Maison de l'Éternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
15 Ils porteront encore des fruits à l'âge des cheveux blancs, ils seront pleins de sève et verdoyants,
16 Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher et il n'y a pas d'injustice en lui.
*

Psaume 93

L'Éternel règne en majesté

1 L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté. L'Éternel s'est revêtu, il a la force pour ceinture ; aussi, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
2 Ton trône est établi dès les temps anciens ; tu existes depuis l'éternité.
3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel, les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé [le grondement de] leurs vagues.
4 L'Éternel, dans les hauteurs, est plus puissant que la voix des grandes eaux, que les puissantes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont très sûrs. La sainteté convient à ta Maison, ô Éternel, pour de longs jours.

Psaume 94

Le fidèle dénonce les mauvais comportements et les crimes des juges iniques

1 °Dieu des vengeances, Éternel, °Dieu des vengeances, brille [de ton éclat] !
2 Lève-toi, juge de la terre, rends la récompense aux orgueilleux !
○
3 Jusqu'à quand les méchants, ô Éternel, jusqu'à quand les méchants se réjouiront-ils ?
4 [Jusqu'à quand] tous ceux qui commettent l'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [Jusqu'à quand] se vanteront-ils ?
5 Ils écrasent ton peuple, ô Éternel, et oppriment ton héritage.
6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins.
7 Et ils disent : « Jah[1] ne le verra pas et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention. »
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
○
8 Comprenez, vous les stupides parmi le peuple ! Et [vous,] insensés, quand serez-vous intelligents ?
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il pas ? Ou bien celui qui a formé l'œil ne regardera-t-il pas attentivement ?
10 Celui qui instruit les nations ne punira-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?
11 L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.
○
12 Bienheureux l'homme que tu disciplines, ô Jah[1], et que tu enseignes par ta loi,
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
13 Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !
14 Car l'Éternel ne délaissera[1] pas son peuple et n'abandonnera pas son héritage.
— [1] ou : rejettera.
15 Car le jugement retournera à la justice et tous ceux qui sont droits de cœur s'y conformeront[1].

— [1] littéralement : [seront] derrière lui.
○
16 Qui se dressera[1] pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?
— [1] littéralement : se lèvera.
17 Si l'Éternel n'avait pas été mon aide, mon âme aurait bien vite habité dans le silence.
18 Quand je disais : « Mon pied glisse », ta bonté, ô Éternel, me soutenait.
19 Dans la multitude des pensées qui étaient au-dedans de moi, tes consolations ont réjoui mon âme.
20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression[1] une loi, sera-t-il uni à toi ?
— [1] ou : l'iniquité.
○
21 Ils se rassemblent contre l'âme du juste et condamnent le sang innocent.
22 Mais l'Éternel sera pour moi une haute tour et mon Dieu [sera] le rocher de mon refuge.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel notre Dieu les détruira.

Psaume 95

Le fidèle appelle son peuple à l'adoration et à la fidélité

1 Venez, chantons avec allégresse à l'Éternel ! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !
2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie avec des psaumes !
3 Car l'Éternel est un grand °Dieu et un grand roi, au-dessus de tous les dieux.
4 Les lieux profonds de la terre sont dans sa main et les sommets des montagnes sont à lui.
5 À lui est la mer et c'est lui qui l'a faite ; et la terre sèche, ses mains ont formée.
○
6 Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !
7 Car c'est lui qui est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba[1], comme au jour de Massa[2], dans le désert,
— [1] Meriba : querelle, contestation. — [2] Massa : tentation, mise à l'épreuve.
9 Là où vos pères m'ont tenté[1], [m'ont] mis à l'épreuve et ont vu mes œuvres.
10 Pendant 40 ans j'ai eu cette génération en dégoût et j'ai dit : « C'est un peuple dont le cœur s'égare et ils n'ont pas connu mes voies »,
11 De sorte que j'ai juré[1] dans ma colère : « Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ![2] »
— [1] ou : Auxquels j'ai juré. — [2] littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos !

Psaume 96

Israël, les nations et la Création tout entière sont invités à louer la grandeur et la gloire de l'Éternel

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! Chantez à l'Éternel, [vous,] toute la terre !
2 Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !
3 Racontez sa gloire parmi les nations, ses œuvres merveilleuses parmi tous les peuples !
○
4 Car l'Éternel est grand et très digne de louange ; il est terrible au-dessus de tous les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples sont des idoles[1], mais l'Éternel a fait les cieux.
— [1] ou : des choses de néant.
6 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
7 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
8 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Apportez une offrande et entrez dans ses parvis !
9 Prosternez-vous devant l'Éternel en sainte magnificence ! Tremblez devant lui, [vous,] toute la terre !
10 Dites parmi les nations : « L'Éternel règne ! » Aussi, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
○
11 Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte ! Que la mer gronde et tout ce qui la remplit !
12 Que les champs se réjouissent et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt crieront de joie
13 Devant l'Éternel, car il vient, car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Psaume 97

L'Éternel règne – Allégresse des Juifs fidèles et honte des peuples idolâtres

1 L'Éternel règne. Que la terre exulte, que les îles nombreuses se réjouissent !
○
2 Des nuages et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.
3 Un feu va devant lui et enflamme ses adversaires tout autour.

4 Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.
5 Les montagnes fondent comme de la cire devant l'Éternel, devant le Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux déclarent sa justice et tous les peuples voient sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent une idole sculptée, qui se vantent des idoles[1], soient honteux ! [Vous,] tous les dieux[2], prosternez-vous devant lui !
— [1] ou : choses de néant. — [2] ou : anges ; comme en 8:6 ; cité en Hébr. 1:6.
8 Sion l'a entendu et s'est réjouie. Et les filles de Juda ont exulté à cause de tes jugements, ô Éternel !
9 Car toi, Éternel, tu es le Très-Haut sur toute la terre ; tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.
○
10 Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses saints[1], il les délivre de la main des méchants.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.
○
12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et célébrez le souvenir de sa sainteté !

Psaume 98

Le monde entier doit chanter la gloire de l'Éternel triomphant

1 Psaume.
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses ! Sa [main] droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.
2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël. Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
○
4 Poussez des cris de joie vers l'Éternel, [vous,] toute la terre ! Éclatez d'allégresse et exultez avec des chants de triomphe et psalmodiez !
5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !
6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !
7 Que la mer gronde et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent !
8 Que les fleuves frappent des mains, qu'ensemble les montagnes chantent de joie
9 Devant l'Éternel ! Car il vient pour juger la terre ; il jugera le monde avec justice et les peuples avec droiture.

Psaume 99

L'Éternel est le Roi juste et saint

1 L'Éternel règne : que les peuples frémissent [de peur] ! Il est assis entre les chérubins[1] : que la terre tremble !
— [1] ou : au-dessus des chérubins.
2 L'Éternel est grand dans Sion et il est [haut] élevé au-dessus de tous les peuples.
3 Ils célébreront ton nom grand et terrible – il est saint ! –
4 Et la force du roi qui aime la justice[1]. Toi, tu établis la droiture, toi, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.
— [1] littéralement : le jugement.
○
5 Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds ! Il est saint !
6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent vers l'Éternel et lui, il leur a répondu.
7 Il leur parla dans la colonne de nuée. Ils ont gardé ses témoignages et le statut qu'il leur avait donné.
8 Éternel notre Dieu, toi, tu leur as répondu ; tu as été pour eux un °Dieu qui pardonnait, mais qui tirait vengeance de leurs actes.
○
9 Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous à sa montagne sainte ! Car l'Éternel notre Dieu est saint !

Psaume 100

Le fidèle appelle tous les habitants de la terre à servir l'Éternel

1 Psaume d'actions de grâces.
Poussez des cris de joie vers l'Éternel, [vous,] toute la terre !
2 Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe !

3 Sachez que l'Éternel, lui, est Dieu ! C'est lui qui nous a faits et [nous sommes] à lui ; nous [sommes] son peuple et le troupeau de son pâturage.
4 Entrez par ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges ! Célébrez-le, bénissez son nom !
5 Car l'Éternel est bon ; sa bonté [est] pour toujours et sa fidélité de génération en génération.
*

Psaume 101

Les principes du règne d'un roi intègre

1 Psaume de David.
Je chanterai la bonté et le jugement ; c'est à toi, ô Éternel, que je psalmodierai.
○
2 Je veux agir sagement dans la voie de l'intégrité – quand viendras-tu à moi ? Au milieu de ma maison, je marcherai dans l'intégrité de mon cœur.
3 Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial. Je déteste la conduite de ceux qui se détournent[1] ; elle ne s'attachera pas à moi.
— [1] ailleurs aussi : les apostats.
4 Le cœur pervers se retirera loin de moi ; je ne connaîtrai pas le mal[1].
— [1] ou : l'[homme] mauvais.
5 Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.
6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays pour les faire habiter avec moi. Celui qui marche dans la voie de l'intégrité, lui me servira.
7 Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison ; celui qui dit des mensonges ne tiendra pas devant mes yeux.
8 Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays[1], pour retrancher de la ville de l'Éternel tous ceux qui commettent l'iniquité.
— [1] ou : de la terre.

Psaume 102

Plaintes et espérances du fidèle opprimé

1 Prière de l'affligé, quand il est accablé et qu'il répand sa plainte devant l'Éternel.

2 Éternel, écoute ma prière et que mon cri vienne jusqu'à toi !
3 Ne cache pas ta face loin de moi ! Le jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ! Le jour où je crie, hâte-toi de me répondre !
○
4 Car mes jours se dissipent comme une fumée et mes os sont brûlants comme un brasier.
5 Mon cœur est frappé et est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain.
6 À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.
7 Je suis devenu semblable au pélican du désert, je suis comme la chouette des [habitations en] ruine.
8 Je veille et je suis comme un oiseau solitaire sur un toit.
9 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.
10 Car j'ai mangé la cendre comme du pain et j'ai mêlé des larmes à ma boisson
11 À cause de ton indignation et de ta colère. Car tu m'as soulevé et tu m'as jeté en bas.
○
12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge et moi, je me dessèche comme l'herbe.
13 Mais toi, Éternel, tu sièges pour toujours et ta mémoire est de génération en génération.
14 Toi, tu te lèveras, tu auras compassion de Sion. Car c'est le temps d'user de grâce envers elle, parce que le temps fixé est venu.
15 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres et ont pitié de sa poussière.
16 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel et tous les rois de la terre [craindront] ta gloire.
○
17 Quand l'Éternel construira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
18 Il aura égard à la prière du démuni et ne méprisera pas sa[1] prière.
— [1] littéralement : leur.
19 Cela sera écrit pour la génération à venir et le peuple qui naîtra[1] louera Jah.
— [1] littéralement : qui sera créé.
20 Car il s'est penché du haut de son sanctuaire[1]. Depuis les cieux l'Éternel a regardé attentivement vers la terre
— [1] ou : de la hauteur de sa sainteté.
21 Pour entendre le gémissement du prisonnier et pour délier ceux qui étaient destinés à la mort[1].

— [1] littéralement : les fils de la mort.
22 [Ce sera] pour proclamer le nom de l'Éternel dans Sion et sa louange dans Jérusalem,
23 Quand les peuples et les royaumes seront rassemblés[1] pour servir l'Éternel.
— [1] littéralement : seront rassemblés ensemble.

24 Il a fait fléchir[1] ma force en chemin, il a abrégé mes jours.
— [1] ou : affligé ; ou : humilié.
25 J'ai dit : « Mon °Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours ! » – « Tes années sont de génération en génération !
○
26 Autrefois tu as fondé la terre et les cieux sont l'œuvre de tes mains.
27 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras. Et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit et ils seront changés.
28 Mais toi, [tu es] le Même[1] et tes années ne finiront pas.
— [1] Celui qui existe, immuable en Lui-Même ; comparer avec Deut. 32:39.
29 Les fils de tes serviteurs auront une habitation et leur génération sera établie devant toi. »
*

Psaume 103

Louange à l'Éternel pour sa miséricorde et sa grâce

1 De David.
Mon âme, bénis l'Éternel et que tout ce qui est au-dedans de moi [bénisse] son saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel et n'oublie aucun de ses bienfaits !
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies,
4 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassion,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse[1]. Ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
— [1] selon quelques-uns : ton ornement, ta bouche.
○
6 L'Éternel fait justice[1] et droit à tous les opprimés.
— [1] littéralement : des justices ; comme au psaume 11:7.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes puissants aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est miséricordieux et fait grâce ; il est lent à la colère et grand en bonté.
9 Il ne contestera pas sans fin et il ne gardera pas sa colère indéfiniment.
10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
12 Autant le levant est loin du couchant, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
○
13 Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait, lui, de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.
15 L'homme... ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, ainsi, il fleurit.
16 Car le vent passe sur elle et elle n'est plus et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et pour toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice [est] pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance et qui se souviennent de ses préceptes pour les mettre en pratique.
○
19 L'Éternel a établi son trône dans les cieux et sa royauté domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, [vous,] ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant[1] la voix de sa parole !
— [1] littéralement : écouter attentivement, en vue d'obéir.
21 Bénissez l'Éternel, [vous,] toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs [et] qui accomplissez son bon plaisir !
22 Bénissez l'Éternel, [vous,] toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

Psaume 104

Louange à Dieu, le Créateur

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel mon Dieu, tu es très grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence !
2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il étend les cieux comme une tenture.
3 Il édifie ses demeures supérieures sur les eaux ; des nuages il fait son char ; il s'avance sur les ailes du vent.
4 Il fait de ses anges des esprits et de ses serviteurs un feu flamboyant.

5 Il a établi la terre sur ses bases ; elle ne sera pas ébranlée, pour toujours et éternellement.
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes.
7 À ta menace, elles s'enfuirent, au bruit[1] de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir.
— [1] littéralement : à la voix.
8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent vers le lieu même que tu leur avais fixé.
9 Tu as mis une limite que les eaux[1] ne dépasseront pas ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.
— [1] littéralement : elles.
10 Il a envoyé les sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes.
11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages y étanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux habitent auprès d'elles ; ils font entendre leur voix parmi les branches.
13 De ses demeures supérieures, il abreuve les montagnes ; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.
○
14 Il fait germer l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage plus que l'huile. Et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés.
17 C'est là que les oiseaux font leurs nids. Les cyprès sont l'habitation de la cigogne ;
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins ; les rochers sont le refuge des damans.
○
19 Il a fait la lune pour [marquer] les temps ; le soleil connaît son coucher.
20 Tu amènes les ténèbres et la nuit arrive ; [alors] toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement.
21 Les lionceaux rugissent après la proie et pour demander à °Dieu leur nourriture.
22 [Quand] le soleil se lève, ils se retirent[1] et se couchent dans leurs tanières.
— [1] ou : se rassemblent.
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.
○
24 Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel ! Tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est remplie de tes richesses[1].
— [1] ou : créatures ; ou : biens.
○
25 Voici la mer, grande et vaste en tous sens ! Là fourmillent sans nombre des animaux, petits et grands.
26 Là se déplacent les bateaux, [tout comme] ce Léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Eux tous s'attendent à toi pour que tu leur donnes la nourriture en son temps.
28 Tu [la] leur donnes, ils [la] recueillent ; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.
29 Tu caches ta face, ils sont épouvantés ; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.
30 Tu envoies ton souffle, ils sont créés, et tu renouvelles la surface de la terre[1].
— [1] ou : du sol.
○
31 La gloire de l'Éternel sera pour toujours ; l'Éternel se réjouira de ses œuvres.
32 Il regarde attentivement vers la terre et elle tremble ; il touche les montagnes et elles fument.
33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
34 Que ma méditation[1] lui soit agréable ! Moi, je me réjouirai en l'Éternel.
— [1] littéralement : contemplation.
35 Les pécheurs disparaîtront de la terre et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

*

Psaume 105

Rappel de la fidélité de l'Éternel envers les patriarches et Israël

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses actes puissants parmi les peuples !
2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez sur toutes ses œuvres merveilleuses !
3 Glorifiez-vous de son saint nom ! Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel se réjouisse !
○
4 Cherchez l'Éternel et sa force, recherchez continuellement sa face !
5 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges et des jugements[1] de sa bouche,
— [1] souvent : ordonnances.
6 [Vous,] descendance d'Abraham son serviteur, [vous,] fils de Jacob, ses élus !
7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements [s'exercent] sur toute la terre.
○

8 Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a édictée pour 1 000 générations,
9 De l'alliance[1] qu'il a conclue avec Abraham et de son serment [qu'il a fait] à Isaac.
— [1] littéralement : celle.
10 Et il l'a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance éternelle,
11 En disant : « Je te donnerai le pays de Canaan, le lot[1] de votre héritage. »
— [1] littéralement : cordeau.
12 Ils étaient alors un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays[1].
— [1] littéralement : en lui.
13 Et ils allaient de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14 Il ne permit à personne de les opprimer et reprit des rois à cause d'eux :
15 « Ne touchez pas à mes oints et ne faites pas de mal à mes prophètes ! »
16 Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout bâton de pain[1].
— [1] dans le sens de soutien de la vie.
17 Il envoya un homme devant eux, Joseph, qui fut vendu comme esclave.
18 On lui serra les pieds dans les entraves, son âme entra dans les fers,
19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit ; la parole de l'Éternel le purifia [au creuset].
20 Le roi envoya libérer Joseph[1] ; celui qui domine les peuples le relâcha.
— [1] littéralement : Le roi envoya et il le rendit libre.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison et gouverneur sur toutes ses possessions,
22 Pour attacher ses princes à sa personne et pour rendre sages ses anciens.
○
23 Alors Israël vint en Égypte et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 Puis l'Éternel[1] rendit son peuple très fécond et plus puissant que ses oppresseurs.
— [1] littéralement : il.
25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils agissent avec perfidie envers ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse son serviteur [et] Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils opérèrent[1] ses signes au milieu d'eux et des prodiges dans le pays de Cham.
— [1] littéralement : placèrent.
28 Il envoya des ténèbres et fit une obscurité ; et ils ne se révoltèrent pas contre sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les appartements de leurs rois.
31 Il parla, et il arriva des mouches venimeuses [et] des moustiques dans tout leur territoire.
32 Il leur donna de la grêle pour pluie, un feu de flammes dans leur pays.
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et il brisa les arbres de leur territoire.
34 Il parla et des sauterelles et des yéleks[1] arrivèrent, sans nombre.
— [1] yélek : espèce de sauterelle.
35 Et ils dévorèrent toute l'herbe dans leur pays et dévorèrent les produits[1] de leur sol.
— [1] littéralement : le fruit.
36 Puis il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.
37 Puis il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et personne ne chancelait parmi ses tribus.
38 L'Égypte s'est réjouie quand ils sortirent, car la frayeur d'Israël[1] était tombée sur eux.
— [1] littéralement : leur frayeur.
○
39 Il étendit une nuée pour couverture et un feu pour éclairer la nuit.
40 Ils demandèrent [de la nourriture] et il fit venir des cailles et les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher et les eaux coulèrent ; elles allèrent dans des lieux arides, comme une rivière.
42 Car il se souvint de sa parole sainte [et] d'Abraham son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe.
44 Puis il leur donna les pays des nations et ils prirent possession du travail des peuples,
45 Afin qu'ils gardent ses statuts et qu'ils observent ses lois. Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 106

Le fidèle reconnaît l'infidélité d'Israël et loue l'Éternel pour sa fidélité

1 Louez Jah[1] !
Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Car sa bonté [est] pour toujours.
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?
3 Bienheureux ceux qui gardent le [juste] jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !
4 Souviens-toi de moi, Éternel, selon [ta] faveur envers ton peuple ! Occupe-toi de moi par ton salut,

5 Afin que je voie le bien-être de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation [et] que je me glorifie avec ton héritage.
○
6 Nous avons péché avec nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous sommes coupables.
7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes actes merveilleux. Ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés, mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.
8 Cependant, il les a sauvés à cause de son nom, pour faire connaître sa puissance.
9 Alors il a menacé la mer Rouge et elle s'est desséchée ; et il les a fait marcher dans les abîmes, comme dans un désert.
10 Et il les a sauvés de la main de celui qui les haïssait et les a rachetés de la main de l'ennemi.
11 Puis les eaux ont recouvert leurs adversaires ; il n'en est pas resté un seul.
12 Alors ils ont cru en ses paroles, ils ont chanté sa louange.
○
13 Ils ont vite oublié ses actes, ils n'ont pas attendu [la réalisation de] ses desseins.
14 Et ils ont été remplis de convoitise dans le désert et ils ont tenté °Dieu dans le lieu aride.
15 Alors il leur a donné ce qu'ils avaient demandé, mais il a envoyé le dépérissement dans leur âme.
16 Et ils ont été jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel.
17 La terre s'est ouverte et a englouti Dathan et a recouvert la communauté d'Abiram ;
18 Et un feu s'est allumé dans leur communauté, une flamme a consumé les méchants.
○
19 Ils ont fait un veau à l'Horeb et se sont prosternés devant une statue en métal fondu ;
20 Et ils ont échangé leur gloire contre la figure d'un bœuf qui mange de l'herbe.
21 Ils ont oublié °Dieu leur sauveur qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.
23 Et il a dit qu'il les aurait détruits si Moïse son élu ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur destructrice.
○
24 Puis ils ont méprisé le pays délicieux, ils n'ont pas cru à sa parole ;
25 Et ils ont murmuré dans leurs tentes, ils n'ont pas écouté la voix de l'Éternel.
26 Alors il a juré[1] à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert
— [1] littéralement : il a levé sa main.
27 Et qu'il ferait tomber leur descendance parmi les nations et qu'il les disperserait dans les pays.
○
28 Puis ils se sont attachés à Baal-Péor[1] et ont mangé les sacrifices des morts[2].
— [1] ou : Baal de Péor. — [2] peut-être : offerts à des idoles.
29 Et ils ont provoqué [Dieu] par leurs œuvres et un fléau a éclaté parmi eux.
30 Alors Phinées s'est levé et a exécuté le jugement, et le fléau s'est arrêté.
31 Et cela lui a été compté comme justice, de génération en génération, pour toujours.
○
32 Puis ils l'ont provoqué à la colère près des eaux de Meriba[1], et il en est arrivé du mal à Moïse à cause d'eux.
— [1] Meriba : querelle, contestation.
33 Car ils ont provoqué son esprit, de sorte qu'il a parlé légèrement[1] de ses lèvres.
— [1] ou : avec colère.
○
34 Ils n'ont pas détruit les peuples, comme l'Éternel [le] leur avait dit ;
35 Mais ils se sont mêlés aux nations et ont appris leurs [manières de] faire.
36 Et ils ont servi leurs idoles et elles ont été un piège pour eux.
37 Et ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons,
38 Et ils ont versé le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils ont sacrifiés aux idoles de Canaan ; et le pays a été souillé par le sang.
39 Et ils se sont rendus impurs par leurs actes et se sont prostitués par leurs agissements.
○
40 Alors la colère de l'Éternel s'est enflammée contre son peuple et il a eu en horreur son héritage.
41 Et il les a livrés entre les mains des nations, et ceux qui les haïssaient ont dominé sur eux ;
42 Et leurs ennemis les ont opprimés et ils ont été humiliés sous leur main.
43 De nombreuses fois il les a délivrés ; mais ils se sont montré rebelles dans leurs desseins et se sont enfoncés dans leur iniquité.
44 Il les a regardés dans leur détresse quand il a entendu leur cri.
45 Et il s'est souvenu en leur faveur de son alliance et s'est repenti selon la multitude de ses bontés.

46 Alors il leur a fait trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés en captivité.
○
47 Sauve-nous, Éternel notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom [et] que nous nous glorifiions de ta louange !
48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Et que tout le peuple dise : « Amen ! » Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

**

Livre cinquième

Psaume 107

Délivrance des rachetés de l'Éternel – Retour en Israël – Louange

1 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Car sa bonté [est] pour toujours.
2 Que ceux que l'Éternel a rachetés le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'adversaire
3 Et qu'il a rassemblés de [tous] les pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent dans le désert, sur un chemin aride ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
5 Ils étaient affamés et assoiffés, leur âme était abattue en eux.
6 Alors ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les délivra de leurs angoisses.
7 Et il les conduisit sur un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes !
9 Car il a rassasié l'âme assoiffée et il a rempli de biens l'âme affamée.
○
10 [Il en est] qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont révoltés contre les paroles de °Dieu et ont méprisé le conseil du Très-Haut.
12 Et il a humilié leur cœur par la souffrance[1] ; ils ont trébuché et personne ne les a secourus.
— [1] ou : travail pénible, tourment.
13 Alors ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les délivra de leurs angoisses.
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes !
16 Car il a brisé les portes de bronze et a mis en pièces les barres de fer.
○
17 À cause de leur chemin de révolte et à cause de leurs iniquités, les insensés se sont condamnés à l'affliction.
18 Leur âme a en horreur toute nourriture et ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, et il les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes !
22 Et qu'ils offrent[1] des sacrifices d'actions de grâces et qu'ils racontent ses actes avec des chants d'allégresse !
— [1] littéralement : sacrifient.
○
23 Ceux qui descendent sur la mer dans des bateaux, qui font [leur] travail[1] sur les grandes eaux,
— [1] ou : [leurs] affaires.
24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel et ses actes merveilleux dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé et a fait venir un vent de tempête qui souleva les déferlantes de la mer[1] ;
— [1] littéralement : ses déferlantes.
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes ; leur âme fond de détresse.
27 Ils sont saisis de vertige et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est réduite à néant.
28 Alors ils ont crié vers l'Éternel dans leur détresse et il les a fait sortir de leurs angoisses.
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les déferlantes se taisent.
30 Et ils se réjouissent de ce que les eaux[1] sont apaisées et il les conduit au port qu'ils désiraient.
— [1] littéralement : elles.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes.
32 Et qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple et le louent dans la réunion[1] des anciens !
— [1] littéralement : session.
○
33 Il change les fleuves en désert et les sources d'eau en sol aride,
34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.

35 Il change le désert en un étang d'eau et la terre aride en des sources d'eau ;
36 Et il y fait habiter les affamés et ils y établissent une ville habitable.
37 Puis ils ensemencent les champs et plantent des vignes et en récoltent les produits[1].
— [1] littéralement : le fruit.
38 Et il les bénit et ils se multiplient considérablement ; et il ne laisse pas diminuer leur bétail.
39 Puis ils diminuent et sont accablés par l'oppression, le malheur et le chagrin.
40 Il verse le mépris sur les notables et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
41 Mais il relève le pauvre de l'affliction et donne des familles comme des troupeaux.
42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront, mais toute iniquité fermera la bouche.
○
43 [Celui] qui est sage prendra garde à ces choses et comprendra[1] les bontés de l'Éternel.
— [1] ou : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent.

Psaume 108

Le fidèle célèbre la délivrance de l'Éternel

1 Cantique. Psaume de David.

2 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! Je chanterai et je psalmodierai. Oui, [ce sera] ma gloire..
3 Réveillez-vous, luth et harpe ! Je vais réveiller l'aurore.
○
4 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! Et je chanterai tes louanges parmi les peuplades.
5 Car ta bonté est grande au-dessus des cieux et ta vérité [atteint] jusqu'aux nuages.
6 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !
7 [1]Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta [main] droite et réponds-moi !
— [1] les versets 7 à 14 reproduisent les versets 7 à 14 du psaume 60, avec quelques nuances mineures.
○
8 Dieu a parlé dans sa sainteté : « Je me réjouirai. Je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
9 Galaad est à moi, Manassé est à moi et Éphraïm est le rempart[1] de ma tête ; Juda est mon bâton de commandement..
— [1] littéralement : la forteresse.
10 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe. »
○
11 Qui me mènera dans la ville fortifiée ? Qui me conduira jusqu'en Édom ?
12 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
13 Donne-nous du secours contre l'adversaire ! Car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
14 Avec Dieu nous ferons des actes puissants et c'est lui qui piétinera nos adversaires.

Psaume 109

Malédiction prononcée sur celui qui a trahi et opprimé l'affligé et le pauvre

1 Au chef de musique. De David. Psaume.
Ô Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !
2 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi. Ils me parlent avec une langue menteuse,
3 Et m'ont entouré de paroles de haine, et me font la guerre sans raison.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais moi, [je suis en] prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien et la haine pour mon amour.
○
6 Désigne contre lui un méchant et que l'adversaire[1] se tienne à sa droite !
— [1] ou : « Satan » ; ici l'article manque, comme en 1 Chron. 21:1 ; c'est le même mot hébreu aux versets 4, 20, 29.
7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché !
8 Que ses jours soient peu nombreux [et] qu'un autre prenne sa charge !
9 Que ses fils soient orphelins et que sa femme soit veuve !
10 Que ses fils errent de tous côtés et qu'ils mendient et qu'ils cherchent [leur pain] loin de leurs [habitations en] ruine !
11 Que le créancier jette le filet sur tout ce qui est à lui et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail !
12 Que personne n'étende sa bonté sur lui et que personne n'use de grâce envers ses orphelins !
13 Que sa descendance soit retranchée ! Que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé !
14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel et que le péché de sa mère ne soit pas effacé !
15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel et qu'il retranche leur mémoire de la terre !

16 [C'est] parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé, et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
17 Et il a aimé la malédiction – qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction – qu'elle s'éloigne de lui !
18 Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa tunique, et qu'elle entre au-dedans de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile !
19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre et comme une ceinture qui l'entoure continuellement !
20 Telle sera, de la part de l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
○
21 Mais toi, Éternel, Seigneur, agis pour moi à cause de ton nom ! Car ta bonté est bienfaisante[1] ; délivre-moi !
— [1] littéralement :est bonne.
22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis chassé comme la sauterelle.
24 Mes genoux chancellent à cause du jeûne et ma chair a perdu sa graisse.
25 Et moi, je suis [devenu] pour eux un objet de mépris ; quand ils me voient, ils hochent la tête.
26 Aide-moi, Éternel mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !
27 Et qu'on sache que c'est là ta main, que c'est toi, ô Éternel, qui as fait cela !
28 Eux, ils maudissent, mais toi, tu béniras ! S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux et que ton serviteur se réjouisse !
29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau !
○
30 [Alors] de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel et je le louerai au milieu de la multitude.
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

Psaume 110

Le Messie promis sera Roi et Sacrificateur

1 De David. Psaume.
L'Éternel a déclaré[1] à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds. »
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et au psaume 36:2.
○
2 L'Éternel enverra de Sion le sceptre de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !
3 Ton peuple sera [plein] de bonne volonté le jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du lieu où naît[1] l'aurore te [viendra] la rosée de ta jeunesse[2].
— [1] littéralement : De l'utérus de. — [2] dans le sens de : tes jeunes gens.
4 L'Éternel a juré et ne se repentira pas : « Tu es sacrificateur pour toujours selon l'ordre de Melchisédec[1] ! »
— [1] Melchisédec : roi de justice ; voir Gen. 14:18-20.
○
5 Le Seigneur, à ta droite, brisera des rois le jour de sa colère.
6 Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef[1] d'un[2] grand pays.
— [1] littéralement : la tête. — [2] littéralement : sur un.
7 En chemin il boira [de l'eau] du torrent, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

*

Psaume 1111

— [1] La lettre hébraïque initiale de chacun des demi-versets des psaumes 111 et 112 suit l'ordre alphabétique.

Célébration des œuvres de l'Éternel

1 Louez Jah[1] !
Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie[2] des hommes droits et dans la communauté.
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia). — [2] ailleurs : conseil secret.
○
2 Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées par tous ceux qui y prennent plaisir.
3 Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice subsiste pour toujours.
4 Il a établi un mémorial de ses actes merveilleux. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux.
5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient pour toujours de son alliance.
6 Il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,
8 Maintenus pour toujours, éternellement, établis avec vérité et droiture.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a prescrit son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.

10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui mettent en pratique [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange subsiste pour toujours.

Psaume 112[1]

— [1] La lettre hébraïque initiale de chacun des demi-versets des psaumes 111 et 112 suit l'ordre alphabétique.

Bonheur de l'homme qui craint l'Éternel

1 Louez Jah[1] !
Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel [et] qui prend un grand plaisir dans ses commandements !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Sa descendance sera puissante dans le pays ; la génération des hommes droits sera bénie.
3 Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice subsiste pour toujours.
○
4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce et miséricordieux et juste.
5 Heureux l'homme qui use de grâce et qui prête ! Il gérera ses affaires[1] selon le droit.
— [1] ou : paroles.
6 Aussi, il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera pour toujours.
7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur est ferme, mettant sa confiance en l'Éternel.
8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas tandis[1] qu'il porte un regard [de satisfaction] sur ses adversaires.
— [1] littéralement : jusqu'à ce.
9 Il répand largement[1], il donne aux pauvres ; sa justice subsiste pour toujours ; sa corne[2] est élevée en gloire.
— [1] littéralement : Il disperse. — [2] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.
○
10 Le méchant [le] verra et en sera irrité ; il grincera des dents et s'épuisera[1] ; le désir des méchants périra.
— [1] littéralement : fondra.

Psaume 113

Célébration du nom de l'Éternel qui prend soin des pauvres

1 Louez Jah[1] !
Louez, [vous,] serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Que le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et pour toujours !
3 Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Éternel soit loué !
4 L'Éternel est [haut] élevé au-dessus de toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux.
○
5 Qui est comme l'Éternel notre Dieu, qui siège tout en haut,
6 Qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ?
7 De la poussière il relève le faible, d'un tas d'ordures il élève le pauvre,
8 Pour les faire asseoir avec les notables, avec les notables de son peuple.
9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, [comme] une mère joyeuse [parmi] des fils. Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

*

Psaume 114

Rappel des événements merveilleux qui ont accompagné la sortie d'Égypte et l'entrée en Canaan

1 Quand Israël sortit d'Égypte, [quand] la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple qui parlait une langue étrangère,
2 Juda fut son sanctuaire[1], Israël [la sphère de] sa domination.
— [1] c.-à-d. : celui de Dieu.
○
3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière ;
4 Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
○
5 Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ? Toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?
6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers, [et] vous, collines, comme des agneaux ?
7 Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur, devant la face du °°Dieu de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, le rocher le plus dur en une source d'eau !

Psaume 115

Vanité des idoles et grandeur de l'Éternel

1 Non pas à nous, ô Éternel, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité !

○
2 Pourquoi les nations diraient-elles : « Où donc est leur Dieu ? »
3 Mais notre Dieu est dans les cieux ; tout ce qui lui plaît, il le fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, [elles sont] l'œuvre des mains de l'homme.
5 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;
7 Elles ont des mains et ne touchent pas ; elles ont des pieds et ne marchent pas ; elles ne tirent aucun son de leur gorge.
8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui mettent leur confiance en elles, sont comme elles.
○
9 Israël, mets ta confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
10 Maison d'Aaron, mettez votre confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Éternel, mettez votre confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
○
12 L'Éternel s'est souvenu de nous ; il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;
13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
14 L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction][1], à vous et à vos fils.
— [1] littéralement : ajoutera sur vous.
15 Vous êtes bénis de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.
○
16 Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Ni les morts ni tous ceux qui descendent dans le [lieu du] silence ne loueront Jah.
18 Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et pour toujours. Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 116

Le fidèle loue l'Éternel qui l'a délivré de la mort

1 J'ai aimé l'Éternel, parce qu'il a entendu ma voix [et] mes supplications,
2 Car il a incliné son oreille vers moi ; alors je l'invoquerai durant mes jours.
○
3 Les liens de la mort m'avaient environné, et les angoisses du Shéol[1] m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : « Je te prie, ô Éternel, délivre mon âme ! »
5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
6 L'Éternel garde les simples ; j'étais faible et il m'a sauvé.
○
7 Mon âme, retourne dans ton repos, parce que l'Éternel t'a fait du bien !
8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.
9 Je marcherai devant l'Éternel dans la terre[1] des vivants.
— [1] littéralement : les terres.
10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. Quant à moi, j'ai été très affligé.
11 Moi, je disais dans mon agitation : « Tout homme est menteur. »
12 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous ses bienfaits envers moi ?
13 Je lèverai la coupe du salut[1] et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
— [1] littéralement : des saluts ; comme dans les psaumes 42:6, 12 ; 43:5 ; 44:5 ; 53:7.
14 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel – oui, devant tout son peuple.
15 Précieuse aux yeux de l'Éternel est la mort de ses saints[1].
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
○
16 Écoute, ô Éternel ! car je suis ton serviteur. Je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
17 Je t'offrirai[1] des sacrifices d'actions de grâces et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
— [1] littéralement : te sacrifierai.
18 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel – oui, devant tout son peuple –
19 Dans les parvis de la Maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 117

Le fidèle invite tous les peuples à louer l'Éternel

1 Louez l'Éternel, [vous,] toutes les nations ! Célébrez-le, [vous,] tous les peuples !

2 Car sa bonté est grande envers nous et la vérité de l'Éternel [est] pour toujours. Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 118

Louange à Dieu pour sa miséricorde et sa bonté

1 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Car sa bonté [est] pour toujours.
2 Qu'Israël le dise : « Oui, sa bonté [est] pour toujours ! »
3 Que la maison d'Aaron le dise : « Oui, sa bonté [est] pour toujours ! »
4 Que ceux qui craignent l'Éternel le disent : « Oui, sa bonté [est] pour toujours ! »
○
5 Dans ma détresse j'ai invoqué Jah ; Jah m'a répondu [et m'a mis] au large.
6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
7 L'Éternel est pour moi, il m'entoure de sa protection ; et moi, je porterai un regard [de satisfaction] sur ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de mettre sa confiance dans l'homme.
9 Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les hauts dignitaires.
○
10 Toutes les nations m'avaient environné ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu de ronces ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
○
13 Tu m'avais poussé fort pour [me faire] tomber ; mais l'Éternel m'a été en secours.
14 Jah a été ma force et mon cantique[1], et il a été mon salut.
— [1] ou : ma puissance ; le mot hébreu a les deux sens.
○
15 Les cris de triomphe et de salut sont dans les tentes des justes ; la [main] droite de l'Éternel agit puissamment.
16 La [main] droite de l'Éternel est [haut] élevée, la [main] droite de l'Éternel agit puissamment.
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai et je raconterai les œuvres de Jah.
18 Jah m'a sévèrement corrigé, mais il ne m'a pas livré à la mort.
○
19 Ouvrez-moi les portes de la justice ! J'y entrerai, je célébrerai Jah.
20 Voici la porte de l'Éternel : c'est par elle que les justes entreront.
21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu et tu es devenu mon salut.
○
22 La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient est devenue la pierre maîtresse[1] de l'angle.
— [1] littéralement : la tête.
23 C'est de l'Éternel que cela est venu ; c'est[1] une chose merveilleuse à nos yeux.
— [1] ou : elle est.
24 Voici le jour que l'Éternel a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui !
25 S'il te plaît, ô Éternel, sauve, je te prie[1] ! S'il te plaît, ô Éternel, donne le succès, je te prie !
— [1] sauve, je te prie, hébreu : hoshia-na ; la transcription en grec a donné « hosanna » dans le Nouveau Testament.
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous bénissons depuis la Maison de l'Éternel.
○
27 L'Éternel est °Dieu et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes [le sacrifice de] la fête aux cornes de l'autel !
28 Tu es mon °Dieu et je te célébrerai ; mon Dieu, je t'exalterai.
29 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Car sa bonté [est] pour toujours.

*

Psaume 119[1]

— [1] Ce psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun ; la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe reste la même et suit, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique.

Les multiples aspects de la Parole de Dieu

1 Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, ceux qui marchent dans la loi de l'Éternel !
2 Bienheureux ceux qui gardent[1] ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
— [1] littéralement : observent.
3 Qui aussi ne font pas d'iniquité ! Ils marchent dans ses voies.
4 Toi, tu as prescrit tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement.
5 Oh ! que mes voies soient fermement établies pour garder tes statuts !
6 Alors je ne serai pas honteux quand je porterai des regards attentifs sur tous tes commandements.

7 Je te célébrerai d'un cœur droit quand j'aurai appris les ordonnances[1] de ta justice.
— [1] ou : jugements ; le mot hébreu a les deux sens.
8 Je garderai tes statuts ; ne m'abandonne pas entièrement !
○
9 Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
10 Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements !
11 J'ai caché ta parole[1] dans mon cœur afin que je ne pèche pas contre toi.
— [1] plutôt : ce que tu as dit ; ici et ailleurs dans ce psaume.
12 Béni sois-tu, Éternel ! Enseigne-moi tes statuts !
13 De mes lèvres, j'ai raconté toutes les ordonnances de ta bouche.
14 Je me suis réjoui dans la voie de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.
15 Je méditerai tes préceptes et je prendrai garde[1] à tes sentiers.
— [1] littéralement : regarderai attentivement.
16 Je prends un grand plaisir à tes statuts ; je n'oublierai pas ta parole.
○
17 Fais du bien à ton serviteur [et] je vivrai et je garderai ta parole.
18 Ouvre mes yeux et je contemplerai les choses merveilleuses qui sont dans ta loi.
19 Je suis étranger dans le pays ; ne cache pas tes commandements loin de moi !
20 Mon âme est rongée par le désir [qui la porte] en tout temps vers tes ordonnances.
21 Tu as menacé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.
22 Décharge-moi de[1] la honte et du mépris ! Car je garde[2] tes témoignages.
— [1] littéralement : Roule de dessus moi. — [2] littéralement : j'observe.
23 Même si des princes sont assis [et] parlent contre moi, ton serviteur médite tes statuts.
24 Tes témoignages font aussi mon plaisir ; ce sont mes conseillers[1].
— [1] littéralement : les hommes de mon conseil.
○
25 Mon âme est attachée à la poussière ; fais-moi vivre selon ta parole !
26 Je [t']ai déclaré mes voies et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts !
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes et je méditerai sur tes actes merveilleux.
28 À cause du chagrin, mon âme fond en larmes ; relève-moi[1] selon ta parole !
— [1] selon d'autres : affermis-moi.
29 Éloigne de moi la voie du mensonge et, dans ta grâce, donne-moi ta loi !
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé tes jugements [devant moi].
31 Je suis attaché à tes témoignages ; Éternel, ne me rends pas honteux !
32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.
○
33 Éternel, enseigne-moi la voie de tes statuts et je la garderai jusqu'à la fin.
34 Donne-moi de l'intelligence et j'observerai ta loi et je la garderai de tout mon cœur.
35 Fais-moi marcher sur le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir !
36 Incline mon cœur vers tes témoignages et non vers le gain mal acquis !
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ! Fais-moi vivre dans ta voie !
38 Confirme ta parole[1] à ton serviteur qui [s'applique à] te craindre !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
39 Détourne de moi le mépris que je crains ! Car tes jugements sont bons.
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-moi vivre dans ta justice !
○
41 Et que vienne à moi ta bonté, ô Éternel, [avec] ton salut, selon ta parole[1] !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
42 Alors j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage ; car j'ai mis ma confiance dans ta parole.
43 Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité ! Car je me suis attendu à tes jugements.
44 Alors je garderai continuellement ta loi, pour toujours et éternellement.
45 Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes.
46 Et je parlerai de tes témoignages devant des rois et je ne serai pas honteux.
47 Et je trouverai mon plaisir dans tes commandements que j'aime.
48 Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'aime et je méditerai tes statuts.
○
49 Souviens-toi de la parole [dite] à ton serviteur, en laquelle tu as voulu que je mette mon attente.
50 C'est là ma consolation dans mon affliction, que ta parole[1] m'a fait vivre.
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
51 Des orgueilleux se sont moqués de moi avec véhémence ; je n'ai pas dévié de ta loi.
52 Je me suis souvenu de tes ordonnances d'autrefois, ô Éternel, et je me suis consolé.

53 Une violente indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts ont été pour moi des cantiques dans la maison où je ne fais que passer[1].
— [1] littéralement : maison temporaire.
55 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel, et j'ai gardé ta loi.
56 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.
○
57 Ma part, ô Éternel, je l'ai dit, c'est de garder[1] tes paroles.
— [1] ou : Tu es ma part, ô Éternel ! J'ai dit que je garderai.
58 Je t'ai imploré[1] de tout mon cœur ; use de grâce envers moi selon ta parole[2] !
— [1] littéralement : J'ai adouci ta face. — [2] plutôt : ce que tu as dit.
59 J'ai réfléchi à mes voies et j'ai fait retourner mes pas vers tes témoignages.
60 Je me suis hâté et je n'ai pas différé de garder tes commandements.
61 Les cordes des méchants m'ont entouré ; je n'ai pas oublié ta loi.
62 Au milieu de la nuit, je me lève pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent et de ceux qui gardent tes préceptes.
64 La terre, ô Éternel, est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts !
○
65 Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel, selon ta parole.
66 Enseigne-moi le bon discernement et la connaissance ! Car j'ai cru à tes commandements.
67 Avant que je ne sois humilié, je m'égarais ; mais maintenant, je garde ta parole[1].
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
68 Tu es bon et tu fais du bien ; enseigne-moi tes statuts !
69 Les orgueilleux ont imaginé des mensonges contre moi ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.
70 Leur cœur est [devenu] épais comme la graisse ; moi, je prends plaisir à ta loi.
71 Il est bon pour moi que j'aie été humilié afin que j'apprenne tes statuts.
72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.
○
73 Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent et j'apprendrai tes commandements.
74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
75 Je sais, ô Éternel, que tes jugements sont justice et que c'est en fidélité que tu m'as humilié.
76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ce que tu as dit à ton serviteur !
77 Que tes compassions viennent sur moi et je vivrai ; car ta loi fait mon plaisir.
78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car ils me maltraitent sans raison ! Moi, je médite tes préceptes.
79 Qu'ils retournent vers moi, ceux qui te craignent et ceux qui connaissent tes témoignages !
80 Que mon cœur soit entier dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.
○
81 Mon âme s'épuise à [attendre] ton salut ; je m'attends à ta parole.
82 Mes yeux s'épuisent à [attendre] ta parole[1] et j'ai dit : « Quand me consoleras-tu ? »
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
83 Car je suis [devenu] comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?
85 Les orgueilleux ont creusé des fosses pour moi, ce qui n'est pas selon ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans raison ; aide-moi !
87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient achevé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.
88 Selon ta bonté, fais-moi vivre et je garderai le témoignage de ta bouche.
○
89 Éternel, ta parole est établie pour toujours dans les cieux.
90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre et elle subsiste[1].
— [1] littéralement : tient debout.
91 Selon tes ordonnances, [ces choses] subsistent[1] aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
— [1] littéralement : tiennent debout.
92 Si ta loi n'avait pas fait mon plaisir, alors j'aurais péri dans mon affliction.
93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
94 Je suis à toi, sauve-moi ! Car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les méchants me guettent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est très étendu.
○
97 Combien j'aime ta loi ! Tout le jour elle est [l'objet de] ma méditation..
98 Ton commandement m'a rendu plus sage que mes ennemis, car il est toujours avec moi.

99 J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce tes préceptes sont [l'objet de] ma méditation.
100 J'ai plus de discernement que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101 J'ai retenu mes pieds loin de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as enseigné.
103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !
104 Par tes préceptes je suis [devenu] intelligent ; c'est pourquoi je déteste toute voie de mensonge.
○
105 Ta parole est une lampe pour mes pieds[1] et une lumière pour mon sentier.
— [1] littéralement : mon pied.
106 J'ai juré – et je [m'y] tiendrai – de garder les ordonnances de ta justice.
107 Je suis profondément humilié, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ta parole !
108 Éternel, prends plaisir, je te prie, aux offrandes volontaires de ma bouche et enseigne-moi tes ordonnances !
109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110 Des méchants m'ont tendu un piège, mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111 Tes témoignages sont mon héritage[1], pour toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
— [1] littéralement : j'ai en héritage tes témoignages.
112 J'ai incliné mon cœur à mettre en pratique tes statuts, pour toujours, jusqu'à la fin.
○
113 Je déteste les [cœurs] partagés, mais j'aime ta loi.
114 Tu es mon abri et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
115 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu !
116 Soutiens-moi selon ta parole[1] et je vivrai ; et ne me rends pas confus dans mon espérance !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
117 Soutiens-moi et je serai sauvé et j'aurai constamment les yeux sur tes statuts !
118 Tu as rejeté[1] tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
— [1] littéralement : condamné.
119 Tu ôtes comme des scories tous les méchants de la terre ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi et j'ai craint à cause de tes jugements.
○
121 J'ai agi selon le droit et la justice ; ne me livre pas à mes oppresseurs !
122 Sois le garant de ton serviteur pour [son] bien ! Que les orgueilleux ne m'oppriment pas !
123 Mes yeux s'épuisent à [attendre] ton salut et la parole[1] de ta justice.
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté et enseigne-moi tes statuts !
125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent et je connaîtrai tes témoignages !
126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont transgressé ta loi.
127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or et que l'or fin.
128 C'est pourquoi je considère tous [tes] préceptes comme droits en tous points ; je déteste toute voie de mensonge.
○
129 Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
130 La découverte[1] de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
— [1] littéralement : l'ouverture.
131 J'ai ouvert grand la bouche et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon le droit à l'égard de ceux qui aiment ton nom !
133 Affermis mes pas dans ta parole[1] et qu'aucune iniquité ne domine sur moi !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
134 Délivre-moi de l'oppression de l'homme et je garderai tes préceptes !
135 Fais briller ta face sur ton serviteur et enseigne-moi tes statuts !
136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux parce qu'on ne garde pas ta loi.
○
137 Tu es juste, ô Éternel, et droit dans tes jugements.
138 Tu as constitué tes témoignages avec justice et avec une grande fidélité.
139 Mon zèle m'a dévoré, car mes adversaires ont oublié tes paroles.
140 Ta parole[1] est entièrement pure[2], et ton serviteur l'aime.
— [1] plutôt : Ce que tu as dit. — [2] littéralement : beaucoup affinée (par le feu).
141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
142 Ta justice est une justice pour toujours et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements font mon plaisir.
144 La justice de tes témoignages est pour toujours ; donne-moi de l'intelligence et je vivrai !

○
145 J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel, [et] j'observerai tes statuts !
146 Je t'invoque, sauve-moi et je garderai tes témoignages !
147 J'ai devancé l'aurore et j'ai imploré ton aide ; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole[1].
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
149 Écoute ma voix selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance !
— [1] ou : jugement ; le mot hébreu a les deux sens.
150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés [de moi] ; ils s'éloignent de ta loi.
151 Éternel, tu es près [de moi] ; et tous tes commandements sont vérité.
152 Je sais depuis longtemps, par tes témoignages, que tu les as établis pour toujours.
○
153 Vois mon affliction et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154 Défends ma cause et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole[1] !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
155 Le salut est loin des méchants, car ils ne cherchent pas tes statuts.
156 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon tes ordonnances !
157 Mes persécuteurs et mes adversaires sont nombreux ; je n'ai pas dévié de tes témoignages.
158 J'ai vu ceux qui sont perfides et je les déteste, parce qu'ils n'ont pas gardé ta parole[1].
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
159 Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel, fais-moi vivre selon ta bonté !
160 Le principe[1] de ta parole, c'est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.
— [1] littéralement : la tête.
○
161 Des princes m'ont persécuté sans raison, mais mon cœur a eu peur de ta parole.
162 J'ai de la joie dans ta parole[1], comme quelqu'un qui trouve un grand butin.
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
163 Je déteste et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime ta loi.
164 Sept fois par jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.
165 Une grande paix est pour ceux qui aiment ta loi et il n'y a aucune chute pour eux.
166 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! Et j'ai mis en pratique tes commandements.
167 Mon âme a gardé tes témoignages et je les aime beaucoup.
168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages, car toutes mes voies sont devant toi.
○
169 Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! Rends-moi intelligent, selon ta parole !
170 Que ma supplication vienne devant toi ! Délivre-moi selon ta parole[1] !
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
171 Mes lèvres proclameront [ta] louange quand tu m'auras enseigné tes statuts.
172 Ma langue célébrera ta parole[1], car tous tes commandements sont justice.
— [1] plutôt : ce que tu as dit.
173 Que ta main vienne à mon secours, car j'ai choisi tes préceptes.
174 J'ai désiré ton salut, ô Éternel ! Et ta loi fait mon plaisir.
175 Que mon âme vive et elle te louera ! Et fais que tes ordonnances[1] me soient en aide !
— [1] ou : jugements ; le mot hébreu a les deux sens.
176 J'ai erré comme une brebis perdue ; recherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements !
*

Psaume 120

Prière du fidèle accusé injustement

1 Cantique des degrés.
J'ai crié vers l'Éternel dans ma détresse et il m'a répondu.
2 Éternel, délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue trompeuse !
3 Que te donnera-t-on et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse[1] ?
— [1] ou : Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse ?
4 – Des flèches aiguës d'un homme puissant, avec des braises de genêt !
5 Malheur à moi de ce que je séjourne à Méshec, de ce que j'habite parmi les tentes de Kédar !
6 Mon âme a trop longtemps habité parmi ceux qui haïssent la paix.
7 Je veux la paix, mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

Psaume 121

Secours et protection de Dieu

1 Cantique des degrés.
Je lève les yeux vers les montagnes. D'où viendra mon secours ?

2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.
○
3 Il ne permettra pas que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.
4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas et ne dormira pas.
○
5 L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre à ta main droite.
6 Le soleil ne te frappera pas pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.
7 L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.
8 L'Éternel te gardera quand tu sors et quand tu entres, dès maintenant et pour toujours.

Psaume 122

Joie et paix à Jérusalem et dans la Maison de l'Éternel

1 Cantique des degrés. De David.
Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : « Allons à la Maison de l'Éternel ! »
2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !
○
3 Jérusalem, [toi] qui es construite comme une ville [qui forme] en elle-même un ensemble bien uni !
4 C'est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage pour Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.
5 Car là sont placés des trônes pour le jugement, les trônes de la maison de David.
○
6 Demandez la paix de Jérusalem ! Ceux qui t'aiment vivront tranquilles[1].
— [1] ou : prospéreront.
7 Que la paix soit dans tes murs, la sécurité dans tes palais !
8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Oui, que la paix soit en toi !
9 À cause de la Maison de l'Éternel notre Dieu, je rechercherai ton bien.

Psaume 123

Prière du fidèle pour Israël opprimé

1 Cantique des degrés.
Vers toi, je lève les yeux, toi qui habites dans les cieux.
○
2 Voici, comme les yeux des serviteurs [sont tournés] vers la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante [sont tournés] vers la main de sa maîtresse, ainsi, nos yeux [sont tournés] vers l'Éternel notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.
3 Use de grâce envers nous, ô Éternel ! Use de grâce envers nous ! Car nous sommes excessivement saturés[1] de mépris.
— [1] littéralement : rassasiés.
4 Notre âme est excessivement saturée[1] des moqueries de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.
— [1] littéralement : rassasiée.

Psaume 124

Dieu protège et délivre les siens

1 Cantique des degrés. De David.
Si l'Éternel n'avait pas été pour nous – qu'Israël le dise ! –
2 Si l'Éternel n'avait pas été pour nous quand les hommes se sont dressés[1] contre nous,
— [1] littéralement : levés.
3 Alors ils nous auraient engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous.
4 Alors les eaux nous auraient submergés, un torrent serait passé sur notre âme.
5 Alors les eaux bouillonnantes seraient passées sur notre âme.
6 Béni soit l'Éternel qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents !
7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs ; le piège s'est rompu et nous nous sommes échappés.
8 Notre secours est dans le nom de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.

Psaume 125

L'Éternel entoure son peuple de sa protection

1 Cantique des degrés.
Ceux qui mettent leur confiance en l'Éternel sont comme le mont Sion qui ne chancelle pas, qui subsiste[1] pour toujours.

— [1] ou : Sion ; ils ne chancellent pas, ils subsistent.

○

2 Jérusalem ! Des montagnes sont autour d'elle ! Ainsi est l'Éternel autour de son peuple, dès maintenant et pour toujours.
3 Car le sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur la part des justes, afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.

○

4 Éternel, fais du bien à ceux qui sont bons et à ceux qui sont droits dans leur cœur !
5 Mais quant à ceux qui se détournent vers des voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec ceux qui commettent l'iniquité.
Que la paix soit[1] sur Israël !
— [1] ou : La paix sera.

Psaume 126

Le fidèle, de retour de la déportation, se réjouit d'avoir revu sa patrie – Prière pour le retour de ceux qui sont encore déportés

1 Cantique des degrés.
Quand l'Éternel rétablit les déportés[1] de Sion, nous étions comme ceux qui rêvent.
— [1] dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement.
2 Alors notre bouche fut remplie de rires et notre langue de chants d'allégresse. Alors on dit parmi les nations : « L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci ! »
3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.

○

4 Ô Éternel, rétablis nos déportés[1], comme les cours d'eau dans le Néguev[2] !
— [1] dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement. — [2] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
5 Ceux qui sèment avec des larmes moissonneront avec des chants d'allégresse.
6 Il va, il va en pleurant et portant la semence qu'il répand ; il revient, il revient avec un chant d'allégresse, portant ses gerbes.

Psaume 127

C'est l'Éternel qui construit et qui garde

1 Cantique des degrés. De Salomon.
Si l'Éternel ne construit pas la maison, ceux qui la construisent y travaillent en vain. Si l'Éternel ne garde pas la ville, celui qui la garde veille en vain.
2 C'est en vain que vous vous levez tôt, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain [gagné] avec peine. Ainsi[1], il donne le sommeil à son bien-aimé.
— [1] ou : De même.

○

3 Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel [et] le fruit du ventre est une récompense.
4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
5 Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis à la porte [de la ville].

Psaume 128

Bénédiction du foyer de l'homme qui craint l'Éternel

1 Cantique des degrés.
Bienheureux tout homme qui craint l'Éternel, qui marche dans ses voies !
2 Car tu mangeras [du fruit] du travail[1] de tes mains ; tu seras bienheureux et tu seras entouré de biens[2].
— [1] littéralement : dur travail. — [2] ou : tu prospéreras.
3 Ta femme sera comme une vigne portant du fruit, à l'intérieur de ta maison[1] ; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.
— [1] ou : aux côtés de ta maison.
4 Voici, c'est bien ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Éternel.
5 L'Éternel te bénira depuis Sion. Et tu verras le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie ;
6 Et tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur[1] Israël !
— [1] ou : tes fils [et] la paix sur.

Psaume 129

Israël est délivré de tous ses oppresseurs

1 Cantique des degrés.
Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse – qu'Israël le dise ! –

2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant, ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
○
4 L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.
5 Qu'ils soient couverts de honte et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion !
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui se dessèche avant qu'on ne l'arrache,
7 Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni celui qui lie les gerbes le pli de son vêtement[1],
— [1] le pli du vêtement servait de poche.
8 De sorte que les passants ne disent pas : « Que la bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! Nous vous bénissons au nom de l'Éternel. »

Psaume 130

Le fidèle humilié demande et attend le pardon de l'Éternel

1 Cantique des degrés.
Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !
2 Seigneur, écoute ma voix ! Que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications !
3 Ô Jah, si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?
4 Mais il y a pardon auprès de toi afin que tu sois craint.
○
5 J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu et j'ai eu mon attente dans sa parole.
6 Mon âme [attend] le Seigneur plus que les gardes [n'attendent] le matin, plus que les gardes [n'attendent] le matin.
7 Israël, attends-toi à l'Éternel ! Car auprès de l'Éternel est la bonté et il y a rédemption en abondance auprès de lui.
8 Or c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Psaume 131

Le fidèle s'abandonne entre les mains de l'Éternel

1 Cantique des degrés. De David.
Éternel, mon cœur n'est pas hautain et mes yeux ne s'élèvent pas. Et je n'ai pas marché dans des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
2 N'ai-je pas apaisé et fait taire mon âme comme un enfant sevré[1] auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme un enfant sevré[1].
— [1] c.-à-d. : rassasié.
3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et pour toujours !

Psaume 132

À cause de David, l'Éternel bénira Sion

1 Cantique des degrés.
Éternel, souviens-toi de David [et] de toutes ses afflictions,
2 Comment il a juré à l'Éternel [et] fait un vœu au Puissant de Jacob :
3 « Certainement je n'entrerai pas dans la tente où j'habite[1], certainement je ne monterai pas[2] sur le lit où je couche,
— [1] littéralement : la tente de ma maison. — [2] littéralement (hébraïsme) : Si j'entre dans la tente où j'habite, si je monte.
4 Certainement je ne permettrai pas à mes yeux de dormir ni à mes paupières[1] de sommeiller,
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières.
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob ! »
○
6 Voici, nous avons entendu parler d'elle[1] à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar[2].
— [1] c.-à-d. : de l'arche. — [2] ou : de la forêt ; selon quelques-uns, Jaar serait employé ici poétiquement pour Kiriath-Jéarim ; voir 1 Sam. 7:1, 2.
7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds !
8 Lève-toi, Éternel, pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice et que tes saints[1] chantent avec allégresse !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
10 À cause de David ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint !
○
11 L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'y reviendra pas : « Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
12 Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis pour toujours sur ton trône. »
○

13 Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
14 « Celle-ci est mon lieu de repos pour toujours ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je bénirai abondamment sa nourriture, je rassasierai de pain ses pauvres.
16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs et ses saints[1] exulteront en chantant avec allégresse.
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
17 Là je ferai germer la corne de[1] David ; j'ai préparé[2] une lampe pour mon oint.
— [1] littéralement : une corne pour ; la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — [2] selon d'autres : je préparerai.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis et sur lui brillera[1] sa couronne[2]. »
— [1] littéralement : s'épanouira. — [2] littéralement : diadème, couronne royale.

Psaume 133

Unité retrouvée et amour fraternel

1 Cantique des degrés. De David.
Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !
2 [C'est] comme l'huile précieuse qui, [répandue] sur la tête, descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements.
3 [C'est] comme la rosée de l'Hermon qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

Psaume 134

Appel à la louange

1 Cantique des degrés.
Voici, bénissez l'Éternel, [vous,] tous les serviteurs de l'Éternel, vous qui vous tenez durant les nuits dans la Maison de l'Éternel !
2 Élevez vos mains dans le lieu saint et bénissez l'Éternel !
3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse depuis Sion !

*

Psaume 135

Tous les serviteurs de l'Éternel doivent le louer – Contraste entre Dieu et les idoles

1 Louez Jah[1] !
Louez le nom de l'Éternel ! Louez-[le], serviteurs de l'Éternel,
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !
3 Louez Jah, car l'Éternel est bon ! Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom, car il[1] est agréable !
— [1] ou : cela.
4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.
○
5 Car je sais, moi, que l'Éternel est grand et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
6 [1]Tout ce qu'il a plu à l'Éternel de faire, il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.
— [1] Les versets 6 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.
7 [C'est] lui qui fait monter les nuages depuis les extrémités[1] de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui fait sortir le vent de ses réserves.
— [1] littéralement : de l'extrémité.
8 [C'est] lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête.
9 Il a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte, contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs.
10 [C'est] lui qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,
11 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan.
12 Et il a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple.[1]
○
— [1] Les versets 6 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.
13 Éternel, ton nom est pour toujours ! Éternel, ta mémoire[1] est de génération en génération !
— [1] ou : ton mémorial ; voir Exode 3:15 et comparer avec le psaume 102:13.
14 Car l'Éternel jugera son peuple, mais[1] se repentira en faveur de ses serviteurs.
— [1] ou : l'Éternel fera justice à… et.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, [elles sont] l'œuvre des mains de l'homme.
16 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; il n'y a pas non plus de souffle dans leur bouche.
18 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui mettent leur confiance en elles, sont comme elles.
○

19 Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel !
20 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel !
21 Depuis Sion, béni soit l'Éternel qui habite à Jérusalem ! Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 136

« Célébrez l'Éternel !... car sa bonté est pour toujours. »

1 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! – car sa bonté [est] pour toujours.
— [1] ou : cela.
2 Célébrez le Dieu des dieux ! – car sa bonté [est] pour toujours.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs ! – car sa bonté [est] pour toujours !
○
4 [C'est] lui, lui seul, qui fait des choses grandes [et] merveilleuses – car sa bonté [est] pour toujours.
5 [C'est] lui qui a fait les cieux par [son] intelligence – car sa bonté [est] pour toujours.
6 [C'est] lui qui a étendu la terre sur les eaux – car sa bonté [est] pour toujours.
7 [C'est] lui qui a fait de grands luminaires – car sa bonté [est] pour toujours –
8 Le soleil pour dominer sur le jour – car sa bonté [est] pour toujours –
9 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit – car sa bonté [est] pour toujours.
10 [C'est] lui qui a frappé l'Égypte dans ses premiers-nés – car sa bonté [est] pour toujours –
11 Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux – car sa bonté [est] pour toujours –
12 Par une main forte et un bras étendu – car sa bonté [est] pour toujours.
13 [C'est] lui qui a divisé en deux la mer Rouge – car sa bonté [est] pour toujours –
14 Et qui a fait passer Israël au milieu d'elle – car sa bonté [est] pour toujours –
15 Et qui a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge – car sa bonté [est] pour toujours.
16 [C'est] lui qui a conduit son peuple dans le désert – car sa bonté [est] pour toujours.
17 [C'est] lui qui a frappé de grands rois – car sa bonté [est] pour toujours –
18 Et qui a tué de puissants rois – car sa bonté [est] pour toujours –
19 Sihon, roi des Amoréens – car sa bonté [est] pour toujours –
20 Et Og, roi de Basan – car sa bonté [est] pour toujours –
21 Et qui a donné leur pays en héritage – car sa bonté [est] pour toujours –
22 En héritage à Israël son serviteur – car sa bonté [est] pour toujours.
○
23 [C'est] lui qui dans notre bas état s'est souvenu de nous – car sa bonté [est] pour toujours –
24 Et qui nous a délivrés de nos ennemis – car sa bonté [est] pour toujours.
25 [C'est] lui qui donne du pain à toute chair – car sa bonté [est] pour toujours.
26 Célébrez le °Dieu des cieux ! – car sa bonté [est] pour toujours.

*

Psaume 137

Souffrance des déportés loin de Jérusalem

1 Là, près des fleuves de Babylone, nous nous sommes assis et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle, nous avons suspendu nos harpes.
3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés en captivité nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : « Chantez-nous un des cantiques de Sion. »
○
4 Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma [main] droite oublie [son habileté] !
6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si je n'élève pas Jérusalem au-dessus de la première[1] de mes joies !
— [1] littéralement : tête.
7 Souviens-toi, ô Éternel, des fils d'Édom qui, le jour [de la prise] de Jérusalem, disaient : « Rasez, rasez jusqu'à ses fondations ! »
8 Fille de Babylone, toi qui vas être dévastée, bienheureux celui qui te rendra la pareille de que tu nous as fait !
9 Bienheureux celui qui saisira tes petits enfants et les écrasera contre le rocher !

Psaume 138

Louange à l'Éternel pour l'accomplissement de ses promesses

1 De David.
Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.

2 Je me prosternerai vers ton saint Temple et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité. Car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
○
3 Le jour où j'ai crié, alors tu m'as répondu ; tu m'as encouragé en fortifiant mon âme[1].
— [1] ou : tu as augmenté la force de mon âme ; littéralement : tu as agité de la force dans mon âme.
4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche.
5 Et ils chanteront les voies[1] de l'Éternel, parce que la gloire de l'Éternel est grande.
— [1] ou : ils chanteront sur les chemins.
○
6 Car l'Éternel est [haut] élevé ; mais il voit les humbles et reconnaît de loin les gens hautains.
7 Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis et ta [main] droite me sauvera.
8 L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel, ta bonté [est] pour toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains !

Psaume 139

L'Éternel connaît et sonde les cœurs et les pensées des hommes

1 Au chef de musique. De David. Psaume.
Éternel, tu m'as sondé et tu m'as connu.
2 Tu sais, toi, quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée.
3 Tu connais[1] mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.
— [1] littéralement : Tu cribles.
4 Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel, tu la connais entièrement.
5 Tu me tiens serré par-derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi.
6 Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je ne peux pas [l'atteindre] !
○
7 Où irai-je loin de ton Esprit ? Et où fuirai-je loin de ta face ?
8 Si je monte aux cieux, tu es là ; si je me couche au Shéol[1], te voilà.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
9 Si je prends les ailes de l'aurore, si je fais mon habitation à l'extrémité de la mer,
10 Là aussi, ta main me conduira et ta [main] droite me saisira.
11 Et si je dis : « Au moins les ténèbres m'envelopperont », alors la nuit est lumière autour de moi.
12 Même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi et la nuit brille comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.
13 Car toi, tu as formé mes reins, tu m'as tissé[1] dans le ventre de ma mère.
— [1] comparer avec Job 10:11.
○
14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étonnante et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.
15 Mes os ne t'ont pas été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les profondeurs de la terre.
16 Tes yeux ont vu mon embryon et, dans ton livre, mes membres[1] étaient tous écrits ; de jour en jour[2] ils se formaient lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
— [1] littéralement : eux. — [2] ou : [durant] des jours.
17 Alors combien me sont précieuses tes pensées, ô °Dieu ! Combien en est grande la somme ![1]
— [1] littéralement : leurs têtes ; autre traduction : Que leurs principes sont élevés !
18 Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.
○
19 Ô °°Dieu, si tu voulais tuer le méchant ! Et vous, hommes de sang, éloignez-vous de moi !
20 [Ce sont] eux qui[1] parlent de toi pour [appuyer] leurs mauvais desseins, qui prennent [ton nom] en vain[2], tes ennemis.
— [1] ou : Car ils. — [2] ou : qui se sont élevés pour la vanité (ou : le mensonge).
21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent ? Et n'ai-je pas en horreur ceux qui se dressent[1] contre toi ?
— [1] littéralement : se lèvent.
22 Je les déteste d'une haine totale ; ils sont devenus pour moi des ennemis.
23 Sonde-moi, ô °Dieu, et connais mon cœur ! Mets-moi à l'épreuve et connais mes pensées !
24 Et regarde s'il y a en moi une mauvaise voie[1] et conduis-moi dans la voie éternelle !
— [1] littéralement : un chemin de douleur.

Psaume 140

Le fidèle implore la protection divine contre ses adversaires

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Éternel, délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-moi de l'homme violent !
3 Ce sont eux qui méditent le mal dans leur cœur ; tous les jours ils se rassemblent pour la guerre.
4 Ils aiguisent leur langue comme un serpent ; il y a du venin de vipère sous leurs lèvres. Sélah.
5 Éternel, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, de ceux qui projettent de faire trébucher mes pas !
6 Des orgueilleux ont caché un piège et des cordes pour moi, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils ont posé des lacets[1] pour moi. Sélah.
— [1] lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.
○
7 J'ai dit à l'Éternel : « Tu es mon °Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications ! »
8 L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut ; tu as couvert ma tête au jour des armes.
9 Ô Éternel, n'accorde pas au méchant ce qu'il désire, ne fais pas réussir ses projets[1] ! Ils s'élèveraient. Sélah.
— [1] littéralement : son projet.
10 Que la méchanceté des lèvres de ceux qui m'environnent recouvre leur tête !
11 Que des braises tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !
12 Que l'homme de [mauvaise] langue ne soit pas établi dans le pays ! L'homme violent – que le mal le poursuive jusqu'à à sa ruine !
13 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le droit des pauvres.
14 Oui, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

Psaume 141

Prière du fidèle qui se trouve dans une extrême détresse

1 Psaume de David.
Éternel, je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi ! Prête l'oreille à ma voix quand je t'invoque !
2 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !
○
3 Mets, ô Éternel, une garde à ma bouche, veille sur la porte de mes lèvres !
4 N'incline pas mon cœur à des choses mauvaises, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui commettent l'iniquité. Et que je ne mange pas de leurs friandises.
5 Si le juste me frappe, c'est une faveur. Et s'il me reprend, c'est une huile pour [ma] tête ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs malheurs[1].
— [1] ou : contre leurs iniquités.
6 Que leurs juges soient précipités contre les rochers[1] ! Alors ils entendront mes paroles, qu'elles sont douces.
— [1] littéralement : dans les mains du rocher.
○
7 Nos os sont dispersés à l'entrée[1] du Shéol[2], comme lorsqu'on coupe et fend [du bois] sur la terre[3].
— [1] ou : la bouche. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [3] ou : fend la terre.
8 Car, ô Éternel, Seigneur, mes yeux sont sur toi, je me réfugie en toi ; n'abandonne pas[1] mon âme !
— [1] ou : n'expose pas ; littéralement : ne mets pas à nu.
9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des lacets[1] de ceux qui commettent l'iniquité !
— [1] lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.
10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi, je passerai [outre] !

Psaume 142

L'Éternel, dernier refuge du fidèle persécuté

1 Instruction de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

2 De ma voix, je crie vers l'Éternel ; de ma voix, je supplie l'Éternel.
3 Je répands ma plainte devant lui, je déclare ma détresse devant lui.
○
4 Quand mon esprit était accablé en moi, alors toi, tu as connu mon sentier. Sur le chemin où je marchais, ils ont caché un piège pour moi.
5 Regarde attentivement à droite et vois, et il n'y a personne qui me reconnaisse. Tout refuge est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'inquiète de mon âme.
6 J'ai crié vers toi, ô Éternel ! J'ai dit : Tu es mon refuge, ma part sur la terre des vivants.

7 Sois attentif à mon cri, car je suis très misérable ! Délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi !
8 Fais sortir mon âme de la prison afin que je célèbre ton nom ! Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

Psaume 143

Le fidèle persécuté demande la délivrance

1 Psaume de David.
Éternel, écoute ma prière ! Prête l'oreille à mes supplications ! Réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice !
2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur ! Car devant toi, aucun homme vivant ne sera justifié.
○
3 Car l'ennemi poursuit mon âme, il écrase ma vie à terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est dévasté au-dedans de moi.
5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite sur les œuvres de tes mains.
6 J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. Sélah.
○
7 Éternel, hâte-toi, réponds-moi ! Mon esprit s'épuise. Ne cache pas ta face loin de moi ! Autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car en toi j'ai mis ma confiance ! Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, car c'est vers toi que j'élève mon âme !
9 Éternel, délivre-moi de mes ennemis ! C'est vers toi que je me réfugie.
10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ! Que ton bon Esprit me conduise[1] dans un pays aplani[2] !
— [1] ou : Ton Esprit est bon. Conduis-moi. — [2] ou : de droiture.
11 À cause de ton nom, ô Éternel, fais-moi vivre ! Dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse !
12 Et dans ta bonté, extermine mes ennemis et fais périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis ton serviteur !

Psaume 144

Le fidèle cherche sa force en Dieu et demande la délivrance de son peuple

1 De David.
Béni soit l'Éternel mon rocher, qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille !
2 [Il est] mon bienfaiteur[1] et ma forteresse, ma haute tour et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ! Il soumet mon peuple à mon pouvoir[2].
— [1] littéralement : ma bonté. — [2] littéralement : sous moi.
○
3 Éternel, qu'est-ce que l'homme pour que tu prennes connaissance de lui, le fils de l'homme pour que tu tiennes compte de lui ?
4 L'homme ressemble à une vapeur ; ses jours sont comme une ombre qui passe.
5 Éternel, abaisse tes cieux et descends ! Touche les montagnes et elles fumeront !
6 Fais briller l'éclair et disperse-les[1] ! Lance tes flèches et mets-les[1] en déroute !
— [1] c.-à-d. : les ennemis.
7 D'en haut, étends tes mains ! Arrache-moi [au danger] et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,
8 Dont la bouche profère la vanité et dont la [main] droite est une [main] droite de mensonge.
○
9 Ô Dieu, je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix cordes,
10 Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David ton serviteur de l'épée funeste.
11 Arrache-moi [au danger] et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la [main] droite est une [main] droite de mensonge.
12 Que nos fils soient comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse [et] nos filles comme des pierres d'angle, sculptées selon le style des palais.
13 Que nos greniers soient remplis, débordants de toute espèce [de provisions] ! Que nos troupeaux se multiplient par milliers, par myriades[1] dans nos campagnes !
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
14 Que nos bœufs soient lourdement chargés ! Qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie et pas de cris d'angoisse dans nos rues !
15 Bienheureux le peuple pour lequel il en est ainsi ! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

Psaume 145[1]

— [1] La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique.

Le fidèle célèbre la puissance et la bonté de Dieu

1 Louange de David.
Je t'exalterai, mon Dieu, [toi qui est] le Roi ! Et je bénirai ton nom pour toujours et éternellement.
2 Je te bénirai chaque jour et je louerai ton nom pour toujours et éternellement.
○
3 L'Éternel est grand et très digne de louange, et sa grandeur est insondable.
4 Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
5 Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté et de tes actes merveilleux.
6 Et ils diront la force de tes actes terribles et [moi,] je déclarerai tes actes puissants[1].
— [1] ou : ta grandeur.
7 Ils feront jaillir le souvenir de ta grande bonté et chanteront ta justice avec allégresse.
○
8 L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté.
9 L'Éternel est bon envers tous et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.
10 Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel, et tes saints[1] te béniront !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
11 Ils parleront de la gloire de ton règne et diront ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux fils des hommes[1] ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son règne.
— [1] c.-à-d. : la race humaine ; voir la note à Gen. 2:8 ; de même au psaume 33:13.
○
13 Ton règne est un règne de tous les siècles et ta domination [s'exerce] sur toutes les générations.[1]
Un manuscrit de Qumrân et plusieurs versions anciennes ajoutent un verset supplémentaire qui correspond à une lettre manquant dans l'ordre alphabétique hébreu : L'Éternel est fidèle dans tous ses actes (ou : dans toutes ses paroles) et bon dans toutes ses œuvres.
14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent et relève tous ceux qui sont courbés.
15 Les yeux de tous s'attendent à toi et tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.
16 Tu ouvres ta main et tu rassasies à souhait tout [être] vivant.
17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies et bon[1] dans toutes ses œuvres.
— [1] hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.
18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent ; il entend leur cri et les sauve.
20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment et extermine tous les méchants.
○
21 Ma bouche dira la louange de l'Éternel et toute chair bénira[1] son saint nom, pour toujours et éternellement !
— [1] ou : Que ma bouche dise… et que toute chair bénisse.

*

Psaume 146

Louange du restant d'Israël au Dieu de Jacob qui l'a délivré

1 Louez Jah[1] !
Mon âme, loue l'Éternel !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Je louerai l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.
○
3 Ne mettez pas votre confiance dans les hauts dignitaires, dans un fils d'homme, en qui il n'y a aucun salut.
4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré[1] ; en ce même jour, ses projets périssent.
— [1] littéralement : il retourne dans son sol.
5 Bienheureux celui qui a le °Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel son Dieu !
6 Il a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve ; il garde la vérité pour toujours.
7 Il exécute le jugement en faveur des opprimés ; il donne du pain à ceux qui ont faim. L'Éternel libère[1] les prisonniers.
— [1] littéralement : délie.
8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes.
9 L'Éternel garde les étrangers ; il soutient l'orphelin et la veuve, mais il fait dévier la voie des méchants.
10 L'Éternel régnera pour toujours. [Il est] ton Dieu, ô Sion, de génération en génération ! Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 147

L'Éternel reconstruit Jérusalem, trouve son plaisir en ceux qui le craignent et manifeste sa puissance dans la Création

1 Louez Jah[1], car c'est une chose bonne ! Chantez les louanges de notre Dieu, car c'est une chose agréable ! La louange est bienséante.
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

2 L'Éternel reconstruit Jérusalem, il rassemble les exilés d'Israël.
3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé et qui panse leurs blessures ;
4 Qui compte le nombre des étoiles ; à elles toutes il donne des noms.
5 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance ; son intelligence est sans limites.
6 L'Éternel soutient les malheureux ; il abaisse les méchants jusqu'à terre.
○
7 Chantez à l'Éternel avec des actions de grâces, psalmodiez à notre Dieu avec la harpe !
8 C'est lui qui couvre les cieux avec des nuages, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;
9 Qui donne la nourriture au bétail [et] aux petits du corbeau quand ils crient.
10 Il ne trouve pas son plaisir dans la force du cheval ni sa satisfaction dans les jambes de l'homme.
11 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
○
12 Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton Dieu !
13 Car il rend fortes les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi ;
14 Il donne la paix à ton territoire ; il te rassasie du blé le meilleur[1].
— [1] littéralement : de la graisse du blé.
15 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec rapidité.
16 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre,
17 qui jette sa glace comme par morceaux ; qui peut tenir devant son froid ?
18 Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler son vent [et] les eaux coulent.
19 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances[1] à Israël.
— [1] ou : jugements.
20 Il n'a fait ainsi pour aucune des nations et elles n'ont pas connu ses ordonnances[1]. Louez Jah[2] !
— [1] ou : jugements. — [2] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 148

Les cieux et la terre sont invités à louer l'Éternel

1 Louez Jah[1] !
Louez l'Éternel depuis les cieux ! Louez-le dans les lieux élevés !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).
2 Louez-le, [vous,] tous ses anges ! Louez-le, [vous,] toutes ses armées !
3 Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, [vous,] toutes les étoiles lumineuses[1] !
— [1] littéralement : de lumière.
4 Louez-le, cieux des cieux, et [vous,] les eaux qui êtes au-dessus des cieux !
5 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! Car c'est lui qui a donné des ordres et ils ont été créés.
6 Et il les a établis pour toujours, pour l'éternité ; il a rendu son décret et il ne passera pas.
○
7 Louez l'Éternel depuis la terre, [vous,] monstres des eaux et [vous,] tous les abîmes ;
8 Feu et grêle, neige et brouillard, vent de tempête exécutant sa parole ;
9 Montagnes et [vous,] toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres ;
10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ;
11 Rois de la terre et tous les peuples[1], princes et tous les juges de la terre ;
— [1] ailleurs aussi : peuplades.
12 Jeunes hommes et aussi les vierges ; [vous,] personnes âgées avec les enfants !
13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! Car son nom seul est [haut] élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.
○
14 Et il exaltera la corne[1] de son peuple, la louange de tous ses saints[2], [celle] des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah[3] !
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — [2] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10. — [3] hébreu : halelou Yah (Alléluia)..

Psaume 149

L'Éternel donnera la victoire à son peuple

1 Louez Jah[1] !
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans l'assemblée des saints[2] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia). — [2] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ! Que les fils de Sion exultent en leur roi !
3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et la harpe !
4 Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les humbles de salut.
○
5 Que les saints[1] se réjouissent dans la gloire, qu'ils poussent des cris de joie sur leurs lits !
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10.
6 Les louanges de °Dieu sont dans leur bouche[1] et une épée à deux tranchants [est] dans leur main
— [1] littéralement : gorge.
7 Pour exécuter la vengeance sur les nations, des punitions au milieu des peuples[1] ;
— [1] ailleurs aussi : peuplades.
8 Pour lier leurs rois avec des chaînes et leurs dignitaires avec des entraves de fer ;
9 Pour exécuter contre eux le jugement écrit. Cette gloire est pour tous ses saints[1]. Louez Jah[1] ![1]
— [1] ailleurs : hommes pieux ; voir la note au psaume 16:10. — [2] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Psaume 150

Louange finale

1 Louez Jah[1] !
Louez °Dieu dans son saint lieu ! Louez-le dans l'étendue céleste où se déploie sa force[2] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia). — [2] littéralement : l'étendue de sa force.
2 Louez-le pour[1] ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !
— [1] littéralement : dans.
3 Louez-le avec le son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !
4 Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau[1] !
— [1] chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
5 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !
6 Que tout ce qui respire loue Jah ! Louez Jah[1] !
— [1] hébreu : halelou Yah (Alléluia).

Proverbes

But du livre

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2 pour connaître la sagesse et l'instruction, pour comprendre les paroles de l'intelligence ;
3 pour recevoir une instruction qui rende intelligent : justice et juste jugement et droiture ;
4 pour donner aux simples[1] de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.
— [1] un simple, dans les Proverbes, est un homme privé de sens, c.-à-d. incapable, par nature, de discernement.
5 Le sage écoutera et augmentera son savoir, et l'intelligent acquerra du sens
6 pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.

7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance. Les fous méprisent la sagesse et l'instruction.
8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère !
9 Car ils seront une guirlande de grâce à ta tête et des colliers à ton cou.

Mise en garde contre les mauvaises compagnies

10 Mon fils, si des pécheurs cherchent à te séduire, n'accepte pas.
11 S'ils disent : « Viens avec nous ! Nous dresserons une embuscade pour [verser] le sang, nous nous cacherons pour [guetter] sans raison l'innocent.
12 Nous les engloutirons vivants, comme le Shéol[1], et tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin.
14 Prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous ! »,
15 mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, retiens ton pied loin de leurs sentiers !
16 Car leurs pieds courent au mal et ils se hâtent pour verser le sang.
17 Or, il ne sert à rien d'étendre le filet sous les yeux de tout ce qui a des ailes.
18 Mais eux, ils dressent une embuscade contre leur [propre] sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes.
19 Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain malhonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.

Appel et avertissement de la sagesse

20 La sagesse crie au-dehors, elle fait retentir sa voix sur les places,
21 elle crie aux carrefours[1] des lieux bruyants. Aux entrées des portes, dans la ville, elle prononce ses paroles :
— [1] littéralement : à la tête.
22 « Simples, jusqu'à quand aimerez-vous la simplicité ? Et [jusqu'à quand] les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie et les sots[1] haïront-ils la connaissance ?
— [1] un sot, dans les Proverbes, est un homme ignorant, étranger à la connaissance des pensées de Dieu, obstiné dans son ignorance et haïssant l'obligation d'avoir affaire à Dieu.
23 Revenez pour [écouter] mes réprimandes ! Voici, je ferai jaillir sur vous mon esprit, je vous ferai connaître mes paroles.

24 « Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,
25 et parce que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de mes réprimandes,
26 moi aussi, je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,
27 quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme une tempête, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous.
28 Alors ils crieront vers moi et je ne répondrai pas, ils me chercheront avec soin, mais ils ne me trouveront pas,
29 parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,
30 parce qu'ils n'ont pas voulu de mon conseil [et] qu'ils ont méprisé toute mes réprimandes.
31 Alors ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs [propres] projets.
32 Car l'égarement[1] des simples les tue et l'insouciance[2] des sots les fait périr.
— [1] littéralement : l'apostasie. — [2] littéralement : la fausse sécurité.

33 Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, loin de la crainte du malheur. »

La sagesse protège du mal celui qui la possède

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par-devers toi mes commandements
2 pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,
3 oui, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,
4 si tu la recherches comme de l'argent et que tu la cherches comme des trésors cachés,
5 alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [sortent] la connaissance et l'intelligence.
7 Il réserve de sages conseils[1] pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
— [1] ou : le salut.
8 protégeant les sentiers du juste jugement[1] et gardant la voie de ses saints[2].
— [1] ou : du droit. — [2] ailleurs : hommes pieux ; c.-à-d. : en qui est la grâce, la bonté ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

9 Alors tu discerneras la justice et le juste jugement[1] et la droiture, toute bonne voie.
— [1] ou : le droit.
10 [1]Car la sagesse entrera dans ton cœur et la connaissance sera agréable à ton âme,
— [1] les versets 10 à 20 constituent une seule phrase dans le texte original.
11 la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera.
12 [C'est] afin de te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,
13 [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans des voies de ténèbres,
14 qui se réjouissent de faire le mal, qui exultent dans la perversité du mal[1],
— [1] littéralement : les perversités de mal.
15 eux dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies.
16 [C'est aussi] pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses[1],
— [1] littéralement : lisses.
17 qui abandonne le confident[1] de sa jeunesse et qui a oublié l'alliance de son Dieu.
— [1] ou : l'ami.
18 (Car sa maison penche vers la mort et ses chemins vers les défunts[1] ;
— [1] littéralement : ombres.
19 aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie.)
20 [Et c'est] afin que tu marches dans la voie des gens de bien et que tu gardes les sentiers des justes.[1]
— [1] les versets 10 à 20 constituent une seule phrase dans le texte original.
21 Car les hommes droits habiteront le pays et les hommes intègres y seront laissés ;
22 mais les méchants seront retranchés du pays et les perfides en seront arrachés.

La sagesse apporte beaucoup de bienfaits

3 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement et que ton cœur garde mes commandements.
2 Car ils t'ajouteront une longueur de jours et des années de vie et la paix.

3 Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; attache-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,
4 et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

5 De tout ton cœur, mets ta confiance en l'Éternel et ne t'appuie pas sur ton intelligence ;
6 dans toutes tes voies connais-le et il aplanira tes sentiers[1].
— [1] ou : il rendra tes sentiers droits.

7 Ne sois pas sage à tes [propres] yeux ; crains l'Éternel et détourne-toi du mal ;
8 ce sera la santé pour ton nombril et un rafraîchissement pour tes os.

9 Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ;
10 et tes greniers se rempliront d'abondance et tes cuves déborderont de vin nouveau.

11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction[1] de l'Éternel et n'aie pas en aversion sa réprimande.
— [1] ailleurs aussi : la correction.
12 Car l'Éternel discipline celui qu'il aime, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

13 Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse et l'homme qui obtient l'intelligence !
14 Car son acquisition vaut mieux que l'acquisition de l'argent et son revenu [est meilleur] que l'or fin.
15 Elle est plus précieuse que les perles[1] et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale.

— [1] ou : corail ; ou : rubis.
16 [Une] longueur de jours est dans sa [main] droite [et] la richesse et l'honneur [se trouvent] dans sa [main] gauche.
17 Ses voies sont des voies agréables et tous ses sentiers sont [des sentiers de] paix.
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, et celui qui la tient ferme est rendu bienheureux.

19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.
20 Par sa connaissance, les abîmes se fendirent[1] et des nuages dégoutte la rosée.
— [1] ou : se frayèrent un passage.

21 Mon fils, que ces choses[1] ne s'éloignent pas de tes yeux ; garde[2] le sage conseil et la réflexion.
— [1] littéralement : qu'ils. — [2] ou : observe ; ici et en 3:1 et 4:13.
22 Et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.
23 Alors tu iras ton chemin en sécurité et ton pied ne heurtera pas [d'obstacle].
24 Si tu te couches, tu n'auras pas de crainte ; et une fois couché, alors ton sommeil sera doux.
25 Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants quand elle viendra.
26 Car l'Éternel sera ta confiance[1] et il gardera ton pied d'être pris.
— [1] littéralement : sera dans tes reins.

27 Ne refuse pas le bien à ceux qui y ont droit[1] quand il est au pouvoir de ta main de le faire.
— [1] littéralement : à ses maîtres.

28 Ne dis pas à ton prochain : « Va et reviens, et je te le donnerai demain », alors que tu as [la chose] avec toi !

29 Ne médite pas le mal contre ton prochain, puisqu'il habite en toute confiance près de toi.

30 Ne conteste pas sans raison avec un homme, s'il ne t'a rien fait de mal.

31 Ne porte pas envie à un homme violent et ne choisis aucune de ses voies.
32 Car l'Éternel a en abomination le pervers, mais ses secrets[1] sont pour les hommes droits.
— [1] littéralement : son secret ; ou : son intimité.

33 La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, mais il bénit l'habitation des justes.
34 Certes il se moque des moqueurs, mais il donne [la] grâce aux humbles.
35 Les sages hériteront de la gloire, mais la honte sera l'élévation des sots.

Acquérir et garder la sagesse au cours de la vie

4 [Mes] fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence !
2 Car je vous donne une bonne doctrine : n'abandonnez pas mon enseignement !
3 Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.
4 Il m'a enseigné et m'a dit : « Que ton cœur retienne mes paroles ; garde mes commandements et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; ne [l']oublie pas et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas et elle te gardera ; aime-la et elle te conservera. »
7 Le commencement de la sagesse, c'est : Acquiers[1] la sagesse ! Et, au prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence !
— [1] selon quelques-uns : La sagesse est la principale chose ; acquiers.
8 Exalte-la et elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'étreindras.
9 Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.

10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles et les années de ta vie te seront multipliées.
11 Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.
12 Quand tu marcheras, ton pas ne sera pas gêné, et si tu cours, tu ne trébucheras pas.
13 Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas ; garde-la[1], car elle est ta vie.
— [1] ou : observe-la ; ici et en 3:1, 21.

14 N'entre pas sur le sentier des méchants et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.
15 Éloigne-t'en, n'y passe pas ; détourne-t'en et passe [plus loin].
16 Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient pas fait de mal et le sommeil leur serait enlevé s'ils n'avaient pas fait trébucher [quelqu'un].

17 Car ils mangent le pain de la méchanceté et boivent le vin des violences.
18 Mais le sentier des justes est comme l'éclat de la lumière qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.
19 Le chemin des méchants est comme l'obscurité ; ils ne savent pas sur quoi ils trébucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille vers mes discours.
21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux ; garde-les au-dedans de ton cœur.
22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent et la santé de tout leur corps[1].
— [1] littéralement : toute leur chair.

23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde[1], car de lui sont les issues[2] de la vie.
— [1] ou : plus que tout ce que tu gardes. — [2] ou : les résultats.

24 Écarte de toi la fausseté[1] de la bouche et éloigne de toi la perversité des lèvres.
— [1] ou : la perversité.

25 Que tes yeux regardent bien en face, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.

26 Pèse[1] le chemin de tes pieds et que toutes tes voies soient[2] bien assurées.
— [1] c.-à-d. : Examine attentivement. — [2] ou : et toutes tes voies seront.
27 N'incline ni à droite ni à gauche ; détourne ton pied du mal.

Mise en garde contre la femme étrangère

5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille vers mon intelligence,
2 afin que tu gardes la réflexion et que tes lèvres conservent la connaissance.
3 Car les lèvres de l'étrangère ruissellent de miel et son palais est plus doux que l'huile ;
4 mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.
5 Ses pieds descendent vers la mort, ses pas atteignent le Shéol[1],
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
6 de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie. Ses voies sont errantes ; elle n'a pas de connaissance[1].
— [1] ou : ses pas atteignent le Shéol (verset 5). Afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes ; tu ne [les] connais pas.

7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche !
8 Éloigne ton chemin d'auprès d'elle et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison,
9 de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres et tes années à l'homme cruel ;
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger ;
11 et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps s'épuiseront ;
12 et que tu ne dises : « Comment ai-je haï l'instruction et mon cœur a-t-il méprisé les réprimandes ?
13 Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient ?
14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toutes sortes de malheurs au milieu de l'assemblée et de la communauté. »

15 Bois des eaux de ta citerne et de ce qui coule du milieu de ton puits.
16 Tes sources se répandront au-dehors, des ruisseaux d'eau [couleront] sur les places.
17 Qu'elles soient pour toi seul et non pour des étrangers avec toi.
18 Que ta source soit bénie et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,
19 biche des amours et gazelle pleine de grâce. Que ses seins t'enivrent en tout temps ; sois continuellement épris de son amour.
20 Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère et embrasserais-tu le sein d'une inconnue ?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel et il pèse tous ses chemins.
22 Le méchant est pris dans ses [propres] iniquités et sera retenu par les liens de son péché.
23 Lui, il mourra faute de discipline[1] et s'égarera dans la grandeur de sa folie.
— [1] ou : d'instruction.

Mise en garde contre le fait de se porter garant

6 Mon fils, si tu t'es porté garant pour ton prochain, si tu as frappé dans ta main[1] pour un étranger,
— [1] geste d'engagement commercial ou financier ; voir 17:18 ; 22:26.

2 tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.
3 Mon fils, fais donc ceci et délivre-toi, puisque tu es tombé aux mains de ton prochain : va, humilie-toi et insiste auprès de ton prochain.
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir ni à tes paupières de sommeiller ;
5 dégage-toi comme la gazelle de la main [du chasseur] et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.

Mise en garde contre la paresse

6 Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies et sois sage.
7 Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,
8 elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture pendant la moisson.
9 Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?
10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir
11 – et ta pauvreté viendra comme un rôdeur et ta misère comme un homme armé[1].
— [1] littéralement : homme de bouclier.

Mise en garde contre l'homme pervers

12 Celui qui marche, la perversion dans la bouche, est un homme de Bélial, un homme inique.
13 Il cligne des yeux, il parle avec ses pieds, il enseigne avec ses doigts.
14 La perversité est dans son cœur, il médite le mal en tout temps, il sème des querelles.
15 C'est pourquoi sa calamité viendra subitement ; il sera brisé tout d'un coup et il n'y a pas de remède.

Ce que l'Éternel déteste

16 Il y a six choses que l'Éternel déteste et il y en a sept qui sont en abomination pour son âme :
17 les yeux hautains, la langue menteuse et les mains qui versent le sang innocent,
18 le cœur qui médite des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,
19 le faux témoin qui dit des mensonges et celui qui sème des querelles entre des frères.

Mise en garde contre l'adultère

20 Mon fils, garde le commandement de ton père et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère.
21 Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.
22 Quand tu marcheras, il te conduira ; quand tu te coucheras, il te gardera ; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.
23 Car le commandement est une lampe et l'enseignement est une lumière et les réprimandes de la discipline[1] sont le chemin de la vie.
— [1] ailleurs : instruction, correction.
24 Ils te garderont de la femme mauvaise, des flatteries de la langue d'une étrangère.
25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières !
26 Car pour une femme prostituée [on en est réduit] à un morceau de pain rond, mais la femme adultère[1] prend [dans ses filets] une âme précieuse.

— [1] littéralement : la femme d'un homme.

27 Un homme prendra-t-il du feu dans sa poche[1] sans que ses vêtements ne brûlent ?
— [1] littéralement : dans son sein ; c.-à-d. : dans le pli de la tunique qui servait de poche.
28 Ou bien si un homme marche sur des braises, ses pieds ne seront-ils pas brûlés ?
29 [Il en est] ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain : quiconque la touchera ne sera pas innocent.

30 On ne méprise pas le voleur qui vole pour satisfaire son âme quand il a faim ;
31 mais, si on le trouve, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.
32 Celui qui commet l'adultère avec une femme est dépourvu de sens ; celui qui le fait détruit son âme ;
33 il trouvera coups et mépris, et sa honte ne sera pas effacée.
34 Car la jalousie rend un homme furieux[1] et il n'épargnera pas le jour de la vengeance ;
— [1] littéralement : la jalousie est une fureur d'homme.
35 il n'acceptera aucune compensation[1] et ne cèdera[2] pas, même si tu multipliais les cadeaux.
— [1] littéralement : prix de rachat. — [2] littéralement : consentira.

Les séductions de la femme infidèle mènent à la mort

7 Mon fils, garde mes paroles et cache par-devers toi mes commandements.
2 Garde mes commandements et tu vivras, et [garde] mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.

3 Attache-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.
4 Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur ! » et appelle l'intelligence ton amie[1],
— [1] littéralement : ta connaissance.
5 pour te garder de la femme étrangère, d'une inconnue qui use de paroles flatteuses.

6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis.
7 Et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens[1], un jeune homme dépourvu de sens,
— [1] littéralement : les fils.
8 qui passait dans la rue, près de l'angle où se tenait cette femme[1]. Et il prit le chemin de sa maison,
— [1] littéralement : près de son angle.
9 au crépuscule, à la tombée du jour, au milieu[1] de la nuit et dans l'obscurité.
— [1] littéralement : dans la pupille.

10 Et voici, une femme [vint] à sa rencontre, habillée comme une prostituée et ayant le cœur rusé.
11 Elle était bruyante et sans frein ; ses pieds ne restaient pas dans sa maison ;
12 elle était tantôt dans la rue, tantôt sur les places, et elle faisait le guet à tous les coins [de rue].
13 Alors elle le saisit et l'embrassa et lui dit d'un visage effronté :
14 « J'ai chez moi des sacrifices de prospérité, j'ai aujourd'hui acquitté mes vœux ;
15 c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher soigneusement ton visage, et je t'ai trouvé.
16 J'ai étendu sur mon lit des couvertures, des tapisseries en lin d'Égypte ;
17 j'ai parfumé mon couchage de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Viens, enivrons-nous de volupté jusqu'au matin, jouissons ensemble de l'amour.
19 Car [mon] mari n'est pas à la maison, il est parti en voyage au loin ;
20 il a pris un sac d'argent dans sa main, il reviendra à la maison le jour de la pleine lune. »

21 Elle le détourna par ses nombreuses persuasions, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.
22 Aussitôt il la suivit[1], comme le bœuf qui va à l'abattoir et comme un fou auquel on met des entraves pour le corriger,
— [1] littéralement : il alla derrière elle.
23 jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie, [et] comme l'oiseau qui se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.

24 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi et soyez attentifs aux paroles de ma bouche !
25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies et ne t'égare pas sur ses sentiers !
26 Car elle a fait tomber beaucoup de victimes[1] et ceux qu'elle a tués sont très nombreux[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] ou : tous ceux qu'elle a tués sont forts (ou : grands).
27 Sa maison, c'est le chemin[1] du Shéol[2] qui descend vers les chambres de la mort.
— [1] littéralement : les chemins. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

L'activité de la sagesse

8 La sagesse ne crie-t-elle pas et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix ?
2 Au sommet des hauteurs, le long des routes, à la croisée des chemins, elle se tient debout.
3 À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie :
4 « C'est vers vous, ô hommes, que je crie, et ma voix [s'adresse] aux fils des hommes !
5 [Vous,] simples, comprenez la prudence, et [vous,] sots, comprenez ce qu'est le sens !
6 Écoutez, car je dirai des choses excellentes et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des choses droites !
7 Car mon palais méditera sur la vérité et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.
8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice ; il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux.
9 Elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.
10 Recevez mon instruction et non de l'argent, et [recevez] la connaissance plutôt que l'or fin de choix.
11 Car la sagesse est meilleure que les perles[1] et rien de ce qu'on peut désirer ne l'égale.
— [1] ou : corail ; ou : rubis.

La sagesse se présente

12 « Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence et je sais trouver la connaissance [qui vient] de la réflexion.
13 La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je déteste l'arrogance et l'orgueil, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.
14 À moi le conseil et le savoir-faire[1] ! Je suis l'intelligence ; à moi la force !
— [1] selon quelques-uns : le salut.
15 Par moi les rois règnent et les princes légifèrent avec justice.

16 Par moi gouvernent les chefs et les grands, tous les juges de la terre.

17 « Moi, j'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent soigneusement me trouveront.
18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables[1] et la justice.
— [1] ou : éclatants.
19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur ; et mon revenu [est] [meilleur] que l'argent de choix.
20 Je marche sur le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,
21 pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment et pour remplir leurs trésors.

Les origines de la sagesse

22 « L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres les plus anciennes.
23 Dès l'éternité j'ai été établie[1], dès le commencement, avant les origines de la terre.
— [1] littéralement : ointe.
24 Je suis née quand il n'y avait pas d'abîmes, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.
25 Je suis née avant que les montagnes ne soient établies sur leurs bases, avant les collines,
26 lorsque Dieu[1] n'avait pas encore fait la terre et les campagnes et le commencement de la poussière du monde.
— [1] littéralement : il.

La sagesse créatrice

27 « Quand il disposait les cieux, j'étais là ; quand il traçait le cercle sur la face de l'abîme,
28 quand il établissait les nuages en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,
29 quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'enfreignent pas son commandement[1], quand il établissait les fondements de la terre,
— [1] selon d'autres : quand il imposait ses limites à la mer, afin que les eaux n'en franchissent pas les bords.
30 j'étais alors à ses côtés le maître d'œuvre[1] et je faisais tous les jours son plaisir, étant toujours en joie devant lui,
— [1] ou : l'architecte.
31 me réjouissant dans la partie habitable de sa terre. Et mon plaisir était avec les fils des hommes.

Bienheureux celui qui écoute la sagesse

32 « Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi ! Bienheureux ceux qui gardent mes voies !
33 Écoutez l'instruction et soyez sages et ne la rejetez pas !
34 Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les montants de mes portes !
35 Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie et obtient la faveur de la part de l'Éternel.
36 Mais celui qui pèche contre moi fait tort[1] à son âme. Tous ceux qui me haïssent aiment la mort. »
— [1] littéralement : violence.

L'invitation de la sagesse

9 La sagesse a construit sa maison, elle a taillé ses sept colonnes.
2 Elle a tué ses bêtes, elle a mélangé[1] son vin, elle a aussi dressé sa table.
— [1] le vin se buvait mélangé avec de l'eau, ou agrémenté de jus de fruits et d'aromates.
3 Elle a envoyé ses servantes ; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville :
4 « Qui est simple ? Qu'il se retire ici ! » À celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
5 « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé[1] !
— [1] le vin se buvait mélangé avec de l'eau, ou agrémenté de jus de fruits et d'aromates.
6 Laissez la sottise[1] et vivez et marchez dans la voie de l'intelligence ! »
— [1] ou : les sots.

Le moqueur et le sage

7 Celui qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même le mépris ; et celui qui reprend un méchant [s'attire] le déshonneur.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage et il t'aimera.
9 Donne au sage et il deviendra encore plus sage ; enseigne le juste et il augmentera son savoir.
10 La crainte de l'Éternel est le commencement[1] de la sagesse; et la connaissance du Saint[2], [c'est là] l'intelligence.
— [1] ou : principe. — [2] ou : des saints ; ou : des choses saintes.
11 Car par moi tes jours seront multipliés et des années de vie te seront ajoutées.
12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même, mais si tu es moqueur, tu en porteras toi seul [la peine].

L'invitation de la femme folle

13 La femme folle est turbulente ; elle est sotte et il n'y a pas de connaissance en elle.
14 Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un siège, dans les hauteurs de la ville,
15 pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin :
16 « Qui est simple ? Qu'il se retire ici ! » Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
17 « Les eaux volées sont douces et le pain [mangé] en secret est agréable. »
18 Mais il ne sait pas que les défunts[1] sont là [et] que ses invités sont dans les profondeurs du Shéol[2].
— [1] littéralement : ombres. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
*

Proverbes de Salomon

Chapitres 10 à 17 : Contraste entre la marche du juste et celle du méchant

10 Proverbes de Salomon.
Un fils sage réjouit [son] père, mais un fils insensé[1] est le chagrin de sa mère.
— [1] ailleurs : sot.

2 Les trésors acquis par la méchanceté[1] ne profitent pas, mais la justice délivre de la mort.
— [1] littéralement : les trésors de la méchanceté.

3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.

4 Celui qui agit d'une main nonchalante devient pauvre, mais la main de ceux qui sont actifs enrichit.

5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.

6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants dissimule la violence[1].
— [1] ou : la violence couvre la bouche des méchants.

7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.

8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte[1].
— [1] littéralement : tombe.

9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sécurité, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin et [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte[1].
— [1] littéralement : tombe.

11 La bouche du juste est une source de vie, mais la bouche des méchants dissimule la violence[1].
— [1] ou : la violence couvre la bouche des méchants.

12 La haine provoque des querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.

13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais le bâton est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

14 Les sages tiennent la connaissance en réserve, mais la ruine est près de la bouche du fou[1].
— [1] ou : mais la bouche du fou est une ruine imminente.

15 Les biens du riche sont sa ville fortifiée ; la ruine des faibles, c'est leur pauvreté.

16 Le [produit du] travail du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.

17 Celui qui garde l'instruction prend le chemin de la vie, mais celui qui abandonne la réprimande s'égare.
— [1] ou : la discipline ; comparer avec 6:23.

18 Celui qui dissimule la haine a des lèvres menteuses et celui qui propage les calomnies est un sot.

19 Dans l'abondance des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.

20 La langue du juste est un argent de choix ; le cœur des méchants est peu de chose.

21 Les lèvres du juste font paître un grand nombre [de gens], mais les fous mourront par manque de sens.

22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit et il n'y ajoute aucune peine[1].
— [1] ou : la peine n'y ajoute rien.

23 Commettre une infamie est comme un jeu pour le sot, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [leur] est accordé.

25 Comme passe la tempête, ainsi disparaît le méchant ; mais le juste est un [solide] fondement pour toujours.

26 Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.

27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.

28 L'attente des justes, [c'est] la joie, mais l'espérance des méchants périra.

29 La voie de l'Éternel est une forteresse pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour ceux qui commettent l'iniquité.

30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays[1].
— [1] ou : la terre.

31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.

32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.

11 La balance faussée[1] est une abomination pour l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
— [1] littéralement : de tromperie.

2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les humbles.

3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.

4 Les richesses ne servent à rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.

5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.

6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.

7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des hommes iniques périt.

8 Le juste est délivré de la détresse et le méchant [y] entre à sa place.

9 Par sa bouche l'impie détruit son prochain, mais les justes sont délivrés par la connaissance.

10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.

11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.

12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.

13 Celui qui colporte des calomnies[1] révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
— [1] littéralement : Qui va comme faiseur de scandales.

14 Quand il n'y a pas de direction[1], le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
— [1] ou : de directives.

15 Celui qui se porte garant pour un étranger s'en trouvera mal, mais celui qui déteste ceux qui frappent [dans leur main][1] est en sécurité.
— [1] geste d'engagement commercial ou financier ; voir 17:18 ; 22:26.

16 Une femme gracieuse obtient l'honneur et les hommes puissants[1] obtiennent la richesse.
— [1] ou : violents.

17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais l'homme cruel trouble sa chair.

18 Le méchant fait une œuvre mensongère, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.

19 Comme la justice[1] [conduit] à la vie, celui qui poursuit le mal [conduit] à sa mort.
— [1] ou : La vraie justice.

20 Ceux qui sont pervers de cœur sont une abomination pour l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.

21 Certainement[1] l'homme inique ne sera pas tenu pour innocent ; mais la descendance des justes sera délivrée.
— [1] selon d'autres : De génération en génération ; littéralement : main sur main.

22 Une femme belle et dépourvue de sens[1], c'est un anneau d'or au nez d'un porc.
— [1] ici : qui manque de tact, de jugement.

23 Le désir des justes n'est que le bien ; les méchants ne peuvent attendre que la fureur.

24 Tel est prodigue [de ses biens] et les voit s'augmenter ; et tel retient plus qu'il ne faut et ne fait que s'appauvrir.

25 L'âme qui bénit sera engraissée et celui qui arrose sera lui-même arrosé.

26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.

27 Celui qui cherche soigneusement le bien recherche la faveur, mais le mal arrivera à celui qui le cherche.

28 Celui qui met sa confiance dans ses richesses tombera ; mais les justes s'épanouiront comme le feuillage.

29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent et le fou deviendra le serviteur de celui qui est sage de cœur.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie et le sage gagne les âmes[1].
— [1] ou : celui qui gagne les âmes est sage.

31 Voici, le juste reçoit sa récompense sur la terre ; combien plus le méchant et le pécheur !

12 Celui qui aime l'instruction aime la connaissance, mais celui qui déteste la réprimande est stupide.

2 L'homme de bien obtient la faveur de la part de l'Éternel, mais l'homme malintentionné, l'Éternel[1] le condamne.
— [1] littéralement : il.

3 L'homme n'est pas affermi par la méchanceté, mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.

4 Une femme vertueuse[1] est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme une carie dans ses os.
— [1] c.-à-d. : courageuse, honnête, forte ; comme en 31:10.

5 Les pensées des justes [respectent] le droit[1], les desseins des méchants ne sont que fraude.
— [1] ou : juste jugement.

6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.

7 Renversez les méchants et ils ne sont plus ; mais la maison des justes tient debout.

8 Un homme est loué pour son bon sens, mais le cœur perverti est en butte au mépris.

9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.

10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles[1] des méchants sont cruelles.
— [1] c.-à-d. : les sentiments profonds.

11 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines est dépourvu de sens.

12 Le méchant convoite le [coup de] filet des mauvaises gens, mais la racine des justes donne [du fruit].

13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.

14 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens et l'on rendra à l'homme la rémunération de l'œuvre de ses mains.

15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.

16 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.

17 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.

18 Il y a [tel homme] qui dit inconsidérément ce qui transperce comme des coups d'épée, mais la langue des sages [apporte] la guérison.

19 La lèvre qui dit la vérité est affermie pour toujours, mais la langue menteuse ne dure qu'un instant[1].
— [1] littéralement : que le temps d'un clin d'œil.

20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.

21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront accablés de maux[1].
— [1] littéralement : remplis de mal.

22 Les lèvres menteuses sont une abomination pour l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.

23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.

24 La main de ceux qui sont actifs dirigera, mais la [main] paresseuse sera pour le travail forcé.

25 L'inquiétude, dans le cœur d'un homme, l'abat, mais une bonne parole le réjouit.

26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fait s'égarer.

27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier ; mais les biens précieux de l'homme sont à celui qui est actif.

28 La vie est sur le sentier de la justice et il n'y a pas de mort sur le chemin qu'elle trace.

13 Un fils sage [écoute] l'instruction[1] du père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.
— [1] ou : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction.

2 Du fruit de sa bouche l'homme mange de bonnes choses, mais l'âme des perfides [mange] la violence[1].

— [1] ou : le désir des perfides, c'est la violence.

3 Celui qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.

4 L'âme du paresseux désire et rien [n'arrive] ; mais l'âme de ceux qui sont actifs sera engraissée.

5 Le juste déteste la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.

6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté cause la ruine du pécheur[1].
— [1] littéralement : pervertit le péché.

7 Tel fait le riche et n'a rien du tout, et tel se fait pauvre et a de grands biens.

8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse, mais le pauvre n'entend pas la réprimande[1].
— [1] ou : la menace.

9 La lumière des justes brille joyeusement, mais la lampe des méchants s'éteindra.

10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.

11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les augmentera.

12 L'attente prolongée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.

13 Celui qui méprise la parole sera lié par elle[1] ; mais celui qui craint le commandement sera récompensé.
— [1] ou : se ruine lui-même.

14 L'enseignement du sage est une source de vie pour faire éviter les pièges de la mort.

15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides n'a pas de fin[1].
— [1] littéralement : est permanente.

16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.

17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle [apporte] la guérison.

18 La pauvreté et la honte [arrivent] à celui qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à[1] la réprimande sera honoré.
— [1] proprement : garde, observe ; de même en 15:5.

19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.

20 Celui qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal[1].
— [1] ou : sera dépravé.

21 Le mal poursuit les pécheurs, mais le bien est la récompense des justes.

22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.

23 Il y a beaucoup de nourriture dans le champ défriché par les pauvres, mais tel périt faute de justice[1].
— [1] ou : règle.

24 Celui qui épargne le bâton déteste son fils, mais celui qui l'aime cherche avec empressement à le discipliner.

25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants [connaîtra] la disette.

14 La sagesse des femmes construit leur maison, mais la folie la démolit de ses [propres] mains.

2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.

3 Dans la bouche du fou il y a un bâton pour son orgueil[1], mais les lèvres des sages les protègent.
— [1] littéralement : un rameau d'orgueil.

4 Quand il n'y a pas de bœufs, la mangeoire est vide ; mais l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.

5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.

6 Le moqueur recherche la sagesse et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est chose facile pour l'homme intelligent.

7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé[1] chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
— [1] ailleurs : sot.

8 La sagesse de l'homme avisé, c'est de discerner sa voie, mais la folie des sots, c'est la tromperie.

9 Les fous se moquent de la culpabilité, mais parmi les hommes droits se trouve la faveur[1].
— [1] ou : la bienveillance.

10 Le cœur connaît sa propre amertume et un étranger ne peut pas s'associer à sa joie.

11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits sera florissante[1].
— [1] littéralement : fleurira.

12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

13 Même dans le rire le cœur est triste et la fin de la joie, c'est le chagrin.

14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses [propres] voies, mais l'homme de bien [sera rassasié] de ce qui est en lui.

15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.

16 Le sage craint et se détourne du mal, mais le sot est arrogant[1] et a de l'assurance.
— [1] ou : s'emporte ; littéralement : passe outre.

17 L'homme prompt à la colère agit follement et l'homme malintentionné est haï.

18 Les simples héritent la folie, mais les hommes avisés sont couronnés de connaissance.

19 Les hommes iniques se courbent devant les bons et les méchants [le font] aux portes du juste.

20 Le pauvre est haï même de ses proches, mais les amis du riche sont en grand nombre.

21 Celui qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux est celui qui use de grâce envers les malheureux[1] !
— [1] selon quelques-uns : les humbles.

22 Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.

23 Dans tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à l'appauvrissement.

24 La couronne des sages, c'est leur richesse ; la folie des sots est [toujours de la] folie.

25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.

26 Dans la crainte de l'Éternel il y a une grande confiance[1], et il y a un refuge pour ses fils[2].
— [1] ou : assurance ; ou : sécurité. — [2] c.-à-d. : les fils de celui qui craint l'Éternel.

27 La crainte de l'Éternel est une source de vie pour faire éviter les pièges de la mort.

28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais quand la population manque, c'est la ruine d'un prince.

29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient[1] exalte la folie.
— [1] littéralement : qui est court de souffle.

30 Un cœur sain est la vie du corps[1], mais la jalousie[2] est la carie des os.
— [1] littéralement : des chairs. — [2] ou : l'envie.

31 Celui qui opprime le pauvre outrage[1] Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore[2] use de grâce envers le nécessiteux.
— [1] plutôt : fait un reproche à. — [2] c.-à-d. : qui honore Dieu.

32 Le méchant est terrassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, [même] dans sa mort.

33 La sagesse s'installe complètement dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au-dedans des sots est connu.

34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.

35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

15 Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante fait monter la colère.

2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.

3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, observant les méchants et les bons.

4 La langue qui fait du bien est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.

5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à[1] la réprimande devient avisé.
— [1] proprement : garde, observe.

6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.

7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.

8 Le sacrifice des méchants est une abomination pour l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

9 La voie du méchant est une abomination pour l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.

10 Une discipline sévère attend[1] celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui déteste la correction mourra.
— [1] littéralement : [est] pour.

11 Le Shéol[1] et l'abîme[2] sont devant l'Éternel ; combien plus les cœurs des fils des hommes !
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; voir Job 26:6.

12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.

13 Le cœur joyeux rend le visage serein, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.

14 Le cœur intelligent recherche la connaissance, mais la bouche des sots se nourrit de[1] folie.
— [1] littéralement : se repaît de, broute la.

15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur content est un festin continuel.

16 Mieux vaut peu avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.

17 Mieux vaut un repas de légumes là où il y a[1] de l'amour, qu'un bœuf engraissé et de la haine avec lui.
— [1] littéralement : et là.

18 L'homme violent provoque la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.

19 La voie du paresseux est comme une haie de plantes épineuses, mais le sentier des hommes droits est aplani.

20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé[1] méprise sa mère.
— [1] ailleurs : sot.

21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent va droit dans sa marche.

22 Les projets échouent faute de concertation, mais ils réussissent par la multitude des conseillers.

23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne !

24 Pour l'homme intelligent, le sentier de la vie mène vers le haut, afin qu'il se détourne du Shéol[1] [qui est] en bas.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne[1] de la veuve.
— [1] ou : le domaine.

26 Les mauvaises intentions [de l'homme inique] sont une abomination pour l'Éternel, mais les paroles bienveillantes sont pures [à ses yeux][1].
— [1] ou : les paroles pures [lui] sont agréables.

27 Celui qui cherche le gain malhonnête trouble sa maison, mais celui qui déteste les pots-de-vin vivra.

28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir des choses mauvaises.

29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle fait du bien au corps.
31 L'oreille qui écoute la réprimande salutaire[1] logera au milieu des sages.
— [1] littéralement : de vie.

32 Celui qui rejette l'instruction méprise son âme ; mais celui qui écoute la réprimande acquiert du sens.

33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse et l'humilité précède la gloire.

16 Les projets[1] du cœur dépendent de l'homme, mais la réponse de la bouche[2] vient de l'Éternel.
— [1] littéralement : arrangements dispositions. — [2] littéralement : langue.

2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses [propres] yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.

3 Remets tes affaires à l'Éternel et tes pensées seront accomplies.

4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.

5 Tout cœur orgueilleux est une abomination pour l'Éternel ; certainement[1], il ne sera pas tenu pour innocent.
— [1] littéralement : main sur main.

6 Par la bonté et par la vérité propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met même ses ennemis en paix avec lui.

8 Mieux vaut peu avec justice que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.

9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel affermit[1] ses pas.
— [1] ou : dirige.

10 Un oracle[1] est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
— [1] littéralement : une divination.

11 La balance et les plateaux justes appartiennent à l'Éternel ; tous les poids du sac sont son œuvre.

12 C'est une abomination pour les rois d'agir méchamment, car le trône est affermi par la justice.

13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois et le roi[1] aime celui qui parle avec droiture.
— [1] littéralement : il.

14 La fureur du roi est [comme] des messagers de mort, mais l'homme sage l'apaisera.

15 Dans la lumière de la face du roi est la vie et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison[1].
— [1] la dernière saison correspond au printemps.

16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin et acquérir l'intelligence préférable à l'argent !

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; celui qui veille sur sa voie garde son âme.

18 L'orgueil précède la ruine et l'esprit hautain précède la chute.

19 Mieux vaut être d'un esprit humble avec les humbles que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole[1] trouvera le bien, et celui qui met sa confiance en l'Éternel est bienheureux.
— [1] ou : s'applique sagement à quelque chose.

21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent et la douceur des lèvres augmente le savoir.

22 L'intelligence est une source de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est une folie.

23 Le cœur du sage rend ses paroles[1] avisées et augmente le savoir sur ses lèvres.
— [1] littéralement : sa bouche.

24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour le corps.

25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais à la fin, ce sont des voies de mort.

26 C'est la faim qui fait travailler le travailleur[1], car sa bouche l'y contraint.
— [1] littéralement : L'âme (ou : le gosier) du travailleur travaille pour lui.

27 L'homme de Bélial prépare[1] le malheur et il y a comme un feu brûlant sur ses lèvres.
— [1] littéralement : creuse.

28 L'homme pervers sème[1] des querelles et le calomniateur divise les intimes amis.
— [1] littéralement : envoie.

29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.

30 Celui qui ferme les yeux pour concevoir des choses perverses, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.

31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.

32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort et celui qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.

33 On tire au sort dans le pli de la tunique[1], mais toute décision vient de l'Éternel.
— [1] littéralement : dans le sein ; c.-à-d. dans le pli de la tunique qui servait de poche.

17 Mieux vaut un morceau [de pain] sec avec la paix qu'une maison pleine de viandes de sacrifices avec des querelles[1].
— [1] littéralement : pleine de sacrifices de querelles.

2 Un serviteur avisé gouvernera le fils qui fait honte et aura part à l'héritage au milieu des frères.

3 Le creuset est pour l'argent et le four pour l'or, mais l'Éternel met les cœurs à l'épreuve.

4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue destructrice.

5 Celui qui se moque du pauvre outrage[1] celui qui l'a fait ; celui qui se réjouit d'une calamité ne sera pas tenu pour innocent.
— [1] plutôt : fait un reproche à.

6 La couronne des personnes âgées, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

7 La parole[1] excellente ne convient pas à un insensé ; combien moins la parole[1] menteuse [convient]-elle à un notable !
— [1] littéralement : lèvre.

8 Le pot-de-vin est une pierre précieuse[1] aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
— [1] littéralement : de faveur.

9 Celui qui couvre une transgression recherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10 Une réprimande a plus d'effet sur[1] l'homme intelligent que 100 coups sur le sot.
— [1] littéralement : pénètre davantage dans.

11 L'homme inique ne recherche que la révolte, mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

12 [Il vaut mieux] qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits plutôt qu'un sot dans sa folie !

13 Le malheur ne quittera pas la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Le commencement d'une querelle, c'est comme lorsqu'on libère des eaux ; avant que la dispute ne devienne violente, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous les deux une abomination pour l'Éternel.

16 À quoi sert une somme d'argent dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il est dépourvu de sens ?

17 L'ami aime en tout temps et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans sa main[1] [et] se porte garant pour son prochain.
— [1] geste d'engagement commercial ou financier.

19 Celui qui aime les querelles aime la transgression ; celui qui rehausse son portail recherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouvera pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombera dans le malheur.

21 Celui qui donne naissance à un sot aura du chagrin et le père d'un insensé[1] ne se réjouira pas.
— [1] littéralement : stupide, méchant.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant accepte un pot-de-vin donné sous le manteau[1] pour faire dévier les voies de la justice.
— [1] littéralement : tiré du sein ; c.-à-d. : tiré du pli de la tunique qui servait de poche.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont aux extrémités de la terre.

25 Un fils insensé[1] est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui lui a donné naissance.
— [1] ailleurs : sot.

26 Certes, il n'est pas bon de punir le juste et de frapper les notables à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit calme.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage ; celui qui ferme ses lèvres [est] un homme intelligent.

Les relations avec son prochain

18 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il s'insurge contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec la honte [vient] le déshonneur[1].
— [1] ou : l'insulte.

4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes ; la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.

5 Ce n'est pas bien de favoriser le méchant pour léser[1] le juste dans le jugement.
— [1] littéralement : faire dévier.

6 Les lèvres du sot entrent dans la dispute et sa bouche appelle les coups.

7 La bouche du sot cause sa ruine et ses lèvres sont un piège pour son âme.

8 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au plus profond de l'être[1].
— [1] littéralement : dans les chambres intérieures du ventre.

9 Celui qui se relâche dans son ouvrage est déjà le frère de celui qui détruit[1].
— [1] littéralement : du maître de la destruction.

10 Le nom de l'Éternel est une forte tour ; le juste y court et se trouve hors d'atteinte.

11 Les biens du riche sont sa ville fortifiée et, dans son imagination, elle est comme une muraille hors d'atteinte.

12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, mais avant la gloire [il y a] l'humilité.

13 Répondre avant d'avoir écouté attentivement, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait.

14 L'esprit d'un homme [le] soutient dans sa maladie, mais l'esprit abattu, qui le relèvera ?

15 Le cœur intelligent acquiert la connaissance et l'oreille des sages recherche la connaissance.

16 Le cadeau[1] d'un homme lui ouvre des portes[2] et l'introduit devant les grands.
— [1] ou : don. — [2] littéralement : élargit pour lui.

17 [Celui qui parle] le premier dans son procès [paraît] juste ; son prochain vient et lui demande des preuves[1].
— [1] littéralement : l'examine à fond.

18 Le sort fait cesser les querelles et départage les puissants.

19 Un frère offensé est plus [difficile à gagner] qu'une ville fortifiée et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

20 Le ventre d'un homme est rassasié par le fruit de sa bouche ; il est rassasié par le produit de ses lèvres.

21 La mort et la vie sont au pouvoir[1] de la langue et celui qui aime parler[2] en mangera le fruit.
— [1] littéralement : dans la main. — [2] littéralement : qui l'aime.

22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé le bonheur et a obtenu une faveur de la part de l'Éternel.

23 Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.

24 L'homme qui a [beaucoup] de compagnons[1] va se faire du mal ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.
— [1] ou : d'amis.

19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

2 De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose et celui qui se hâte de ses pieds trébuche[1].
— [1] ou : pèche.

3 La folie de l'homme pervertit sa voie et son cœur s'irrite contre l'Éternel.

4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.

5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent et celui qui dit[1] des mensonges n'échappera pas.
— [1] littéralement : souffle.

6 Beaucoup de gens courtisent[1] un notable et chacun est ami d'un homme qui fait des cadeaux.
— [1] littéralement : caressent la face de.

7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles, [mais] ils ne sont plus là[1] !
— [1] ou : elles ne sont rien.

8 Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.

9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent et celui qui dit[1] des mensonges périra.
— [1] littéralement : souffle.

10 Il ne convient pas à un sot de vivre dans le luxe ; combien moins [convient-il] à un serviteur de gouverner des princes !

11 La sagesse d'un homme le rend lent à la colère et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.

12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur [est] comme la rosée sur l'herbe.

13 Un fils insensé[1] est un malheur pour son père et les querelles d'une femme sont une gouttière [qui coule] sans fin.
— [1] ailleurs : sot.

14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.

15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil et l'âme négligente aura faim.

16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur[1] ses voies mourra.

— [1] littéralement : qui méprise.

17 Celui qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel et il lui rendra son bienfait.

18 Discipline ton fils tant qu'il y a de l'espoir, mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.

19 Celui qui est très coléreux en subira la sanction ; car si tu l'épargnes[1], tu devras recommencer.
— [1] littéralement : si tu délivres.

20 Écoute le conseil et reçois l'instruction, afin que tu sois sage par la suite[1].
— [1] littéralement : à ta fin.

21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme, mais le dessein de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.

22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on passera la nuit en étant rassasié, sans être atteint[1] par le malheur.
— [1] littéralement : visité.

24 Le paresseux plonge sa main dans le plat, [mais] il ne la ramène même pas à sa bouche.

25 Frappe le moqueur et le simple deviendra avisé ; reprends l'homme intelligent et il comprendra la connaissance.

26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère est un fils qui fait honte et qui apporte le déshonneur.

27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement et la bouche des méchants avale l'iniquité.

29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs et les coups pour le dos des sots.

Comment se conduire personnellement

20 Le vin est moqueur, la boisson forte est bruyante et quiconque s'y égare n'est pas sage.

2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion ; celui qui l'irrite pèche contre sa [propre] âme[1].
— [1] ou : risque sa vie.

3 C'est la gloire pour un homme de se tenir loin des contestations, mais chaque fou s'y engage.

4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.

5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde et l'homme intelligent y puise.

6 La plupart des hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?

7 Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils[1] après lui !
— [1] ou : Le juste qui marche… – ses fils seront heureux.

8 Le roi siège sur le trône du jugement ; il analyse[1] tout mal par son regard.
— [1] littéralement : vanne ; c.-à-d. : il distingue les bonnes et les mauvaises causes.

9 Qui dira : « J'ai purifié mon cœur, je suis pur de mon péché » ?

10 Poids et poids[1], épha et épha sont tous les deux une abomination pour l'Éternel.
— [1] littéralement : Pierre et pierre.

11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions – si sa conduite est pure et si elle est droite.

12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.

13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre les yeux [et] tu seras rassasié de pain.

14 « Mauvais, mauvais ! » dit l'acheteur ; mais quand il est parti, alors il se vante.

15 Il y a de l'or et beaucoup de perles[1] ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
— [1] ou : rubis.

16 Prends son vêtement, car il s'est porté garant pour autrui ; et prends de lui un gage à cause des étrangers[1].
— [1] quelques-uns lisent : de l'étrangère.

17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.

18 Les plans s'affermissent par le conseil ; alors fais la guerre avec une [bonne] stratégie.

19 Celui qui colporte des calomnies[1] révèle le secret ; aussi, ne te mêle pas avec le bavard[2].
— [1] littéralement : Qui va comme faiseur de scandales. — [2] littéralement : celui qui ouvre ses lèvres.

20 Celui qui maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.

21 L'héritage acquis en hâte[1] au début ne sera pas béni à la fin.
— [1] d'autres lisent : mal acquis.

22 Ne dis pas : « Je rendrai le mal. » Attends-toi à l'Éternel et il te sauvera.

23 Poids et poids[1] sont une abomination pour l'Éternel et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
— [1] littéralement : Pierre et pierre.

24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; alors comment un homme comprendrait-il sa [propre] voie ?

25 C'est un piège pour l'homme que de dire à la légère : « Chose sainte[1] ! » et, après [avoir fait] des vœux, de réfléchir.
— [1] ou : de s'approprier une chose sainte.

26 Un roi sage disperse les méchants, et fait passer sur eux la roue[1].
— [1] allusion à un procédé de battage qui utilisait des sortes de traîneaux munis de roues pour séparer le grain de la bale.

27 L'esprit[1] de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs de l'être[2].
— [1] littéralement : Le souffle. — [2] littéralement : les chambres intérieures du ventre.

28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.

29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force, et la gloire des personnes âgées, ce sont les cheveux blancs.

30 Les plaies d'une blessure sont un remède au mal et les coups [nettoient] les profondeurs de l'être[1].
— [1] littéralement : les chambres intérieures du ventre.

21 Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, [est comme] des ruisseaux d'eau : il l'oriente[1] vers tout ce qui lui plaît.
— [1] littéralement : il le penche.

2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux, mais l'Éternel pèse les cœurs.

3 Pratiquer ce qui est juste et droit[1] est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.
— [1] littéralement : justice et jugement.

4 Les yeux hautains et un cœur qui s'enfle, l'éclat[1] des méchants, [tout cela est] péché.

— [1] ou : la prospérité ; littéralement : la lampe ; selon quelques-uns : le champ défriché.

5 Les pensées[1] d'un homme actif [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais celui qui agit avec précipitation [n'arrivera] qu'à l'indigence.
— [1] ou : projets.

6 Acquérir des trésors par une langue menteuse, c'est une vanité[1] fugitive de ceux qui recherchent la mort.
— [1] ou : vapeur, souffle.

7 La violence des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

8 La voie d'un homme coupable est tortueuse, mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit[1], que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
— [1] toit en terrasse.

10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit la connaissance.

12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant ; il précipite[1] les méchants dans le malheur.
— [1] littéralement : renverse.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre criera lui aussi et on ne lui répondra pas.

14 Un don [fait] en secret apaise la colère et un pot-de-vin [donné] sous le manteau[1] [calme] une violente fureur.
— [1] littéralement : tiré du sein ; c.-à-d. : tiré du pli de la tunique qui servait de poche.

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit[1], mais la ruine est pour ceux qui commettent l'iniquité.
— [1] ailleurs : le juste jugement.

16 L'homme qui s'égare loin du chemin de la sagesse reposera dans l'assemblée des défunts[1].
— [1] littéralement : ombres.

17 Celui qui aime les réjouissances[1] sera dans l'indigence ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
— [1] littéralement : la joie.

18 Le méchant sert de rançon pour le juste et le perfide prend la place des hommes droits.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et irritable.

20 Il y a un trésor précieux[1] et de l'huile dans le domaine du sage ; mais l'homme insensé[2] les engloutit.
— [1] ou : convoité. — [2] ailleurs : sot.

21 Celui qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice et la gloire.

22 Le sage monte dans la ville des hommes forts et abat la force dans laquelle elle mettait sa confiance.

23 Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme loin des détresses.

24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, tels sont les noms[1] de celui qui agit[2] avec colère et orgueil.

— [1] littéralement : le nom. — [2] ou : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit.
25 Le désir du paresseux le fait mourir, car ses mains refusent de travailler.

26 Tout le jour il ne cesse de désirer ; mais le juste donne et ne retient pas.

27 Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec de mauvaises intentions.

28 Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute [pourra] toujours parler.

29 L'homme méchant durcit son visage, mais celui qui est droit affermit sa voie.

30 Il n'y a aucune sagesse et aucune intelligence et aucun conseil en présence de l'Éternel.

31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance [appartient] à l'Éternel.

22 Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses et la bonne grâce vaut mieux que l'argent et l'or.

2 Le riche et le pauvre se rencontrent ; l'Éternel les a tous créés.

3 L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent [outre] et en portent la peine.

4 Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse et la gloire et la vie.

5 Il y a des épines, des pièges sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.

6 Élève le jeune garçon selon la voie qu'il doit suivre ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera pas.

7 Le riche gouverne les pauvres et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

8 Celui qui sème l'injustice moissonnera le malheur et le bâton de sa colère sera brisé.

9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

10 Chasse le moqueur et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres [et] le roi est son ami.

12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

13 Le paresseux dit : « Il y a un lion dehors ! Je serai tué au milieu des rues ! »

14 La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

15 La folie est attachée au cœur du jeune enfant ; le bâton de la correction l'éloignera de lui.

16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce ne sera que pour l'appauvrir[1].

— [1] ou : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, ne sera qu'appauvri.

*

Avertissements personnels

17 Incline ton oreille et écoute les paroles des sages et applique ton cœur à ma connaissance !
18 Car c'est une chose agréable si tu les gardes au-dedans de toi ; elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.
19 Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi-même aujourd'hui.
20 N'ai-je pas écrit pour toi des choses excellentes, en conseils et en connaissance,
21 pour te faire connaître la certitude des paroles de vérité, afin que tu rapportes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?

22 Ne pille pas les biens du pauvre, car il est pauvre ; et n'écrase pas l'affligé à la porte [de la ville].
23 Car l'Éternel défendra leur cause et ôtera la vie à ceux qui les ont dépossédés.

24 Ne sois pas l'ami de l'homme coléreux et n'entre pas chez l'homme violent,
25 de peur que tu n'apprennes ses sentiers et que tu n'emportes un piège pour ton âme.

26 Ne sois pas parmi ceux qui frappent dans leur main[1], parmi ceux qui se portent garants pour des dettes.
— [1] geste d'engagement commercial ou financier.
27 Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prenne ton lit de dessous toi ?

28 Ne déplace[1] pas la borne ancienne que tes pères ont posée.
— [1] littéralement : recule.

29 As-tu vu un homme actif dans son travail ? Il se tiendra devant des rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

23 Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ;
2 et mets un couteau à ta gorge si tu es gourmand.
3 Ne désire pas ses mets délicats, car c'est un pain trompeur.

4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ton intelligence !
5 Jetteras-tu les yeux sur elles ? Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.

6 Ne mange pas le pain de celui qui a l'œil mauvais et ne désire pas ses mets délicats.
7 Car comme il a pensé dans son âme, c'est ainsi qu'il est. « Mange et bois ! » te dira-t-il, mais son cœur n'est pas avec toi.
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras et tu auras perdu tes paroles agréables.

9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.

10 Ne déplace[1] pas la borne ancienne et n'entre pas dans les champs des orphelins.
— [1] littéralement : recule.
11 Car leur rédempteur est fort [et] défendra leur cause contre toi.

12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.

13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé avec le bâton, il n'en mourra pas.
14 Tu le frapperas, toi, avec le bâton, mais tu délivreras son âme du Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même.
16 Et mes reins exulteront quand tes lèvres diront des choses droites.

17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs, mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel.
18 Car certainement il y a un avenir et ton attente ne sera pas réduite à néant.

19 Toi, mon fils, écoute et sois sage et dirige ton cœur sur le chemin.
20 Ne sois pas parmi ceux qui abusent du vin ni parmi ceux qui font des excès de viande.
21 Car le buveur et le glouton s'appauvriront et la somnolence habille de haillons.

22 Écoute ton père qui t'a engendré et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.

23 Achète la vérité et ne la vends pas, [de même pour] la sagesse et l'instruction et l'intelligence.

24 Le père du juste sera dans l'allégresse et celui qui a engendré un sage [en] aura de la joie.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent et que celle qui t'a mis au monde soit dans l'allégresse.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur et que tes yeux prennent plaisir à mes voies.
27 Car la prostituée est une fosse profonde et l'étrangère un puits étroit.
28 Elle aussi fait le guet comme un voleur et augmente le nombre des perfides parmi les hommes.

29 Pour qui les : « Hélas » ? Pour qui les : « Malheur à moi » ? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans raison ? Pour qui la rougeur[1] des yeux ?
— [1] ou : l'obscurcissement.
30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, pour ceux qui recherchent le vin mélangé[1].

— [1] le vin se buvait mélangé avec de l'eau, ou agrémenté de jus de fruits et d'aromates.
31 Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il donne son éclat dans la coupe et qu'il coule aisément.
32 À la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère.
33 Tes yeux regarderont les étrangères et ton cœur dira des choses perverses.
34 Et tu seras comme un homme couché au cœur de la mer et comme un homme couché au sommet d'un mât.
35 « On m'a frappé [et] je n'ai pas eu mal ; on m'a battu [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je ? J'y reviendrai, je le[1] rechercherai encore ! »
— [1] probablement : le vin.

La sagesse en contraste avec la folie des méchants

24 N'envie pas les hommes qui font le mal et ne désire pas être avec eux.
2 Car leur cœur médite la destruction et leurs lèvres n'expriment que le tourment[1].
— [1] littéralement : leurs lèvres parlent le tourment.

3 Par la sagesse la maison est bâtie et elle est établie par l'intelligence.
4 Et par la connaissance les pièces sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

5 L'homme sage a de la force et l'homme de connaissance affermit sa puissance.
6 Car avec une [bonne] stratégie tu gagneras[1] la guerre et la victoire est dans le grand nombre de conseillers.
— [1] littéralement : tu feras pour toi.

7 La sagesse est trop haute pour le fou ; il n'ouvrira pas la bouche à la porte [de la ville].

8 Celui qui projette le mal, on l'appellera maître en intrigues.

9 Le plan de la folie, c'est le péché, et le moqueur est une abomination pour les hommes.

10 Si tu te relâches au jour de la détresse, ta force est peu de chose[1].
— [1] littéralement : étroite.

11 Délivre ceux qui sont menés à la mort et ceux qui vont en tremblant vers une mort violente ; oui, épargne-les !
12 Si tu dis : « Voici, nous n'en savions rien », celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? Et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon de miel est doux à ton palais.
14 Ainsi, connais pour ton âme la sagesse ; si tu l'as trouvée, alors il y a un avenir et ton attente ne sera pas réduite à néant.

15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son lieu de repos.
16 Car le juste tombe sept fois et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.

17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas, et s'il trébuche, que ton cœur n'exulte pas,
18 de peur que l'Éternel ne le voie et que cela ne soit mauvais à ses yeux et qu'il ne détourne sa colère de dessus lui.

19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants.
20 Car il n'y a pas d'avenir pour l'homme inique ; la lampe des méchants s'éteindra.

21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas aux gens intrigants.
22 Car leur calamité surgira soudainement ; et qui connaît la ruine des uns et des autres ?
*
23 Ces choses aussi viennent des sages :
Favoriser des personnes[1] dans un jugement n'est pas bien.
— [1] littéralement : reconnaître le visage.
24 Celui qui dit au méchant : « Tu es juste », les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui.
25 Mais ceux qui le reprennent seront agréables et une riche bénédiction[1] viendra sur eux.
— [1] littéralement : une bénédiction de bien.

26 Il donne un baiser sur les lèvres, celui qui répond des paroles justes.

27 Assure ton travail au-dehors et puis prépare ton champ ; alors tu pourras bâtir ta maison.

28 Ne sois pas témoin sans motif contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

29 Ne dis pas : « Comme il m'a fait, ainsi je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son œuvre. »

30 Je suis passé près du champ d'un homme paresseux et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.
31 Et voici, il était complètement envahi par les chardons, les ronces en avaient couvert la surface et sa clôture de pierres était démolie.
32 Alors moi, j'ai regardé, j'y ai appliqué mon cœur ; j'ai vu [et] j'ai reçu instruction :
33 un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir,
34 et ta pauvreté viendra [comme] un rôdeur et ton dénuement comme un homme armé.
*

Instructions sur la crainte de Dieu et la sagesse

25 Voici encore des proverbes de Salomon que les hommes d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits.

2 La gloire de Dieu, c'est de cacher une chose et la gloire des rois, c'est de d'examiner attentivement une chose.

3 Les cieux en hauteur et la terre en profondeur et le cœur des rois, on ne peut pas les sonder.

4 Ôte de l'argent les scories et il en sortira un vase pour l'orfèvre ;
5 ôte le méchant de la présence du roi et son trône sera affermi par la justice.

6 Ne fais pas l'important devant le roi et ne te tiens pas à la place des grands.
7 Car il vaut mieux qu'on te dise : « Monte ici ! » que si l'on t'abaissait devant le notable que tes yeux ont vu.

8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu ne saches] que faire à la fin lorsque ton prochain t'aura rendu confus.

9 Défends ta cause contre ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre,
10 de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte et que ta mauvaise réputation ne s'efface pas.

11 Des pommes d'or avec des motifs[1] d'argent, c'est la parole dite à propos.
— [1] ou : dans des corbeilles.

12 Un anneau[1] d'or et un bijou d'or fin, telle est la réprimande d'un sage pour l'oreille qui écoute.
— [1] anneau pour le nez ou pour l'oreille.

13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de son maître.

14 Des nuages et du vent et pas de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un cadeau.

15 Par une longue patience[1] un chef est gagné, et une langue douce brise les os.
— [1] littéralement : longue respiration.

16 As-tu trouvé du miel ? N'en manges que ce qui te suffit, de peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.

17 Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit saturé de toi et qu'il ne te haïsse.

18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau et une épée et une flèche aiguë.

19 La confiance dans un perfide, le jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.

20 [Comme] celui qui ôte son vêtement un jour de froid, [comme] du vinaigre sur de la soude, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.

21 Si celui qui te déteste a faim, donne-lui du pain à manger, et s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.
22 Car tu amasseras des charbons de feu sur sa tête et l'Éternel te le rendra.

23 Le vent du nord engendre les averses et une langue [qui médit] en secret [engendre] des visages indignés[1].
— [1] ou : et des visages indignés [engendrent] une langue [qui médit] en secret.

24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit[1] que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
— [1] toit en terrasse.

25 Les bonnes nouvelles venant d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.

26 Le juste qui fléchit[1] devant le méchant est une fontaine trouble et une source polluée.
— [1] ou : tremble.

27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon et s'occuper de[1] sa [propre] gloire n'est pas la gloire[2].
— [1] littéralement : sonder, examiner. — [2] ou : mais s'occuper de la gloire des autres est une gloire ; texte obscur.

28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.

Sérieux avertissements contre la folie, la paresse et la méchanceté

26 Comme la neige en été et comme la pluie pendant la moisson, ainsi, la gloire ne convient pas à un sot.

2 Comme le moineau qui va çà et là, comme l'hirondelle qui vole, ainsi, la malédiction sans raison n'arrivera pas.

3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne et le bâton pour le dos des sots.

4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi, tu ne lui ressembles.

5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses [propres] yeux.

6 Celui qui envoie des messages par l'intermédiaire[1] d'un sot se coupe les pieds [et] boit la violence[2].
— [1] littéralement : par la main. — [2] littéralement : l'injustice ; ou : le tort.

7 Les jambes du boiteux sont sans force ; tel est un proverbe dans la bouche des sots.

8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme s'il attachait une pierre à une fronde.

9 Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.

10 Un archer qui blesse tout le monde, tel est celui qui embauche un sot ou qui embauche des passants[2].
— [1] ou : des transgresseurs. — [2] ou : Le puissant use de violence envers tout le monde ; il embauche un sot et il embauche des passants.

11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.

12 As-tu vu un homme sage à ses [propres] yeux ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

13 Le paresseux dit : « Il y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les rues. »

14 La porte tourne sur ses gonds et le paresseux sur son lit.

15 Le paresseux plonge sa main dans le plat, [mais] il [trouve] fatiguant de la ramener à sa bouche.

16 Le paresseux est plus sage à ses [propres] yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.

17 Le passant qui s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne est comme celui qui saisit un chien par les oreilles.

18 Comme un fou qui jette des projectiles enflammés, des flèches et la mort,
19 ainsi est l'homme qui trompe son prochain et qui dit : « N'était-ce pas pour plaisanter ? »

20 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus de calomniateurs, la querelle s'apaise.

21 Du charbon sur des braises et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour attiser les disputes.

22 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises et elles descendent jusqu'au plus profond de l'être[1].
— [1] littéralement : dans les chambres intérieures du ventre.

23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme des scories d'argent appliquées sur une poterie.

24 Celui qui déteste se déguise par ses lèvres ; mais au-dedans de lui, il nourrit[1] la tromperie.
— [1] littéralement : place, établit.
25 Quand il rend sa voix bienveillante, ne le crois pas, car il y a sept abominations dans son cœur.

26 Si la haine se cache sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans l'assemblée.

27 Celui qui creuse une fosse y tombera et la pierre retournera sur celui qui la roule.

28 La langue menteuse déteste ceux qu'elle écrase et la bouche flatteuse amène[1] la ruine.
— [1] littéralement : opère.

Bons comportement dans les relations avec les autres

27 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour apportera[1].
— [1] littéralement : engendrera.

2 Qu'un autre te loue et non ta bouche, un étranger et non tes lèvres.

3 La pierre est pesante et le sable est lourd, mais la contrariété d'un fou est plus pesante que tous les deux.

4 La fureur est cruelle et la colère déborde[1] ; mais qui tiendra devant la jalousie ?
— [1] littéralement : est un déluge.

5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.

6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui déteste sont fréquents.

7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim, tout ce qui est amer est doux.

8 Comme un oiseau erre loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.

9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur et la douceur d'un ami vient du conseil de l'âme[1].
— [1] ou : la douceur d'un ami vaut mieux que le conseil de l'âme.

10 N'abandonne pas ton ami ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère le jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'insulte.

12 L'homme avisé voit le mal [et] se cache ; les simples vont de l'avant[1] [et] en portent la peine.
— [1] littéralement : traversent.

13 Prends son vêtement, car il s'est porté garant pour autrui ; et prends de lui un gage, [car il s'est engagé] en faveur d'une étrangère.

14 À celui qui bénit son ami d'une voix forte, le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.

15 Une gouttière [qui coule] sans fin un jour de pluie battante et une femme querelleuse, cela se ressemble.
16 Celui qui l'arrête, arrête le vent, et sa [main] droite trouve de l'huile.

17 Le fer s'aiguise par le fer ; de même un homme aiguise[1] le visage de son ami.
— [1] c.-à-d. : les hommes s'affinent ou se stimulent par des contacts réciproques.

18 Celui qui entretient un figuier mangera de son fruit et celui qui veille sur son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.

20 Le Shéol[1] et l'abîme[2] sont insatiables ; de même les yeux de l'homme sont insatiables.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comme en Job 26:6.

21 Le creuset est pour l'argent et le four pour l'or ; ainsi [est] l'homme pour celui[1] qui le loue.
— [1] littéralement : la bouche.

22 [Même] si tu pilais le fou avec un pilon dans un mortier, au milieu des grains, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Prends bien soin de l'aspect[1] de ton petit bétail, veille sur[2] tes troupeaux.
— [1] littéralement : la face. — [2] littéralement : mets ton cœur à.
24 Car la richesse n'est pas pour toujours ; et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération ?
25 Le foin disparaît et l'herbe tendre se montre et l'on ramasse les herbes des montagnes.
26 Les agneaux sont pour ton vêtement et Les boucs pour le prix d'un champ
27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison et pour la vie de tes servantes[1].
— [1] littéralement : jeunes filles.

Caractéristiques des méchants et des justes

28 Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance, comme un jeune lion.

2 Quand un pays est en révolte, ses chefs sont nombreux ; mais avec un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.

3 L'homme pauvre qui opprime les faibles, c'est [comme] une pluie qui dévaste et [ne laisse] pas de pain.

4 Ceux qui abandonnent la Loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la Loi sont indignés contre eux.

5 Les hommes qui se livrent au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui recherchent l'Éternel comprennent tout.

6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité qu'un homme aux voies tortueuses et qui est riche.

7 Celui qui garde la Loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.

8 Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure l'amasse pour celui qui a pitié des faibles.

9 Celui qui détourne son oreille pour ne pas écouter la Loi, sa prière même est une abomination.

10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bonheur.

11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent vérifie sa valeur[1].
— [1] littéralement : l'examine attentivement.

12 Quand les justes exultent, il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.

13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera pas, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

14 Bienheureux est l'homme qui craint continuellement ; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.

15 Un lion rugissant et un ours affamé, tel est le méchant qui gouverne un peuple pauvre.

16 Un chef dépourvu d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui déteste le gain malhonnête prolongera [ses] jours.

17 L'homme chargé du sang d'une personne[1] s'enfuira jusqu'à la fosse : qu'on ne le retienne pas !
— [1] littéralement : âme.

18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais celui qui a des voies tortueuses tombera dans l'une [d'elles].

19 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines[1] sera rassasié de pauvreté.
— [1] littéralement : vides.

20 L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui est pressé de s'enrichir ne restera pas innocent.

21 Faire du favoritisme[1] n'est pas bien ; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.
— [1] littéralement : Considérer la face.

22 L'homme qui a l'œil mauvais est pressé d'avoir des richesses[1], mais il ne sait pas que la misère viendra sur lui.
— [1] ou : L'homme qui est pressé d'avoir des richesses a l'œil mauvais.

23 Celui qui reprend un homme trouvera finalement plus de faveur que celui dont la langue est flatteuse.

24 Celui qui dépossède son père et sa mère de leurs biens et qui dit : « Ce n'est pas une transgression », celui-là est le compagnon du destructeur.

25 Celui qui a de grandes ambitions[1] provoque la querelle, mais celui qui met sa confiance en l'Éternel sera comblé[2].
— [1] littéralement : qui a un large gosier. — [2] littéralement : engraissé.

26 Celui qui met sa confiance dans son [propre] cœur est un sot, mais celui qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.

27 Celui qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais celui qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.

28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

29 L'homme qui est souvent repris, [mais} qui raidit le cou, sera brisé subitement et il n'y a pas de remède.

2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.

3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père, mais celui qui fréquente les prostituées perdra ses biens.

4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui multiplie les impôts[1] le ruine.
— [1] littéralement : l'homme de prélèvements.

5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet sous ses pas.

6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste exultera et se réjouira.

7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend pas la connaissance.

8 Les hommes moqueurs soufflent [le feu] sur la ville, mais les sages détournent la colère.

9 Si un homme sage entre en procès avec un homme insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'aura pas de repos.

10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits recherchent [le bien de] son âme.

11 Le sot montre tous ses sentiments[1], mais le sage les apaise et les retient[2].
— [1] ou : tout son esprit. — [2] littéralement : les calme en arrière.

12 Si celui qui gouverne prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.

13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, [mais] l'Éternel éclaire les yeux de tous les deux.

14 Un roi qui juge les pauvres selon la vérité aura son trône affermi pour toujours.

15 Le bâton et la réprimande donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.

16 Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.

17 Discipline ton fils, et il te donnera du repos et procurera de douces joies à ton âme.

18 Quand il n'y a pas de vision, le peuple est sans frein ; mais bienheureux est celui qui garde la Loi !

19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.

20 As-tu vu un homme irréfléchi dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, deviendra un fils[1] à la fin.
— [1] proprement : deviendra fils de la maison.

22 L'homme coléreux provoque les querelles et l'homme habitué à la fureur[1] abonde en transgressions.
— [1] littéralement : le maître de fureur.

23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.

24 Celui qui partage avec un voleur déteste son âme ; il entend la [voix d']adjuration[1], mais ne déclare pas [la chose].
— [1] voir Lév. 5:1.

25 La crainte des hommes tend un piège, mais celui qui met sa confiance en l'Éternel est hors d'atteinte.

26 Nombreux sont ceux qui recherchent la face de celui qui gouverne, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.

27 L'homme inique est une abomination pour les justes et celui qui est droit dans sa voie est une abomination pour le méchant.
*

Paroles et prières d'Agur

30 Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé[1] par [cet] homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal.
— [1] c.-à-d. : dit dans le sens de la diction d'un oracle.

2 Certes, moi, je suis le plus stupide des hommes et je n'ai pas l'intelligence d'un homme,
3 et je n'ai pas appris la sagesse, et je ne possède pas la connaissance du Saint[1].
— [1] ou : des saints ; ou : des choses saintes.

4 Qui est monté dans les cieux et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a enserré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les limites de la terre ? Quel est son nom et quel est le nom de son fils si tu le sais ?

5 Toute parole de °°Dieu[1] est pure[2] ; il est un bouclier pour ceux qui se réfugient[3] en lui.
— [1] hébreu : Éloah ; voir Deut. 32:15. — [2] littéralement : affinée (par le feu). — [3] ou : mettent leur confiance.
6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas avant que je ne meure :
8 Éloigne de moi la fausseté et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ; accorde-moi[1] le pain qui m'est nécessaire,
— [1] littéralement : fais-moi déchirer.
9 de peur que, étant rassasié, je ne te renie et ne dise : « Qui est l'Éternel ? » Et de peur que je ne sois appauvri et que je ne vole et que je ne porte atteinte[1] au nom de mon Dieu.
— [1] ou : ne m'attaque.

10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,
12 une génération pure à ses [propres] yeux et qui n'est pas lavée de sa saleté[1],
— [1] littéralement : ses excréments.
13 une génération – que ses yeux sont hautains et ses paupières élevées ! –
14 une génération dont les dents sont des épées et les mâchoires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre et les nécessiteux parmi les hommes.

15 La sangsue a deux filles : « Donne ! Donne ! » Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas « C'est assez ! » :
16 le Shéol[1] et le ventre stérile[2], la terre qui n'est pas rassasiée d'eau et le feu qui ne dit pas « C'est assez ! »
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] littéralement : la fermeture de l'utérus.

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi et quatre que je ne peux pas connaître :
19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un bateau au cœur de la mer et le chemin de l'homme vers la jeune fille.

20 Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche et dit : « Je n'ai pas commis d'iniquité. »

21 Sous trois choses la terre tremble et sous quatre elle n'en peut plus :
22 sous le serviteur quand il règne et l'insensé quand il est rassasié de pain ;
23 sous la femme odieuse[1] quand elle se marie et la servante quand elle hérite de[2] sa maîtresse.
— [1] ou : détestée. — [2] ou : dépossède.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre et qui sont sages parmi les sages :
25 les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leur nourriture ;
26 les damans[1], peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans les rochers ;
— [1] damans : blaireaux des rochers.
27 les sauterelles qui n'ont aucun roi, mais qui sortent toutes en bande ;
28 le lézard que tu saisis avec les mains, mais qui est dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure et quatre qui ont une belle démarche :
30 le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne recule devant rien ;
31 le cheval de combat[1] qui a les reins [solides], ou le bouc ; et le roi, ayant une armée avec lui[2].
— [1] selon d'autres : le coq. — [2] ou : à qui personne ne peut résister.

32 Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as de mauvaises intentions, [mets] la main sur ta bouche !
33 Car la pression du lait produit le beurre et la pression du nez fait sortir le sang et la pression de la colère produit la querelle.
*

Exhortations adressées à Lemuel par sa mère

31 Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna.

2 Que te dirai-je[1], mon fils ? Et que te dirai-je[1], fils de mon ventre ? Et que te dirai-je[1], fils de mes vœux ?
— [1] littéralement : quoi.

3 Ne donne pas ta force aux femmes ni tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est pas aux rois, Lemuel, ce n'est pas aux rois de boire du vin ni aux princes [de rechercher] les boissons fortes[1],
— [1] selon quelques-uns : aux princes [de dire] : « Où sont les boissons fortes ? »
5 de peur qu'ils ne boivent et n'oublient ce qui a été prescrit et ne fassent fléchir le jugement de toutes les victimes[1] de la misère.
— [1] littéralement : tous les fils.

6 Donnez de la boisson forte à celui qui va périr et du vin à ceux qui ont l'amertume dans l'âme !
7 Qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté et ne se souvienne plus de sa peine !

8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous ceux[1] qui sont délaissés.
— [1] littéralement : les fils.
9 Ouvre ta bouche, juge avec justice et fais droit à l'affligé et au pauvre.
*

La femme vertueuse

10 [1]Une femme vertueuse[2], qui la trouvera ? Car son prix est bien au-dessus des perles[3].
— [1] à partir du verset 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. — [2] c.-à-d. : courageuse, honnête, forte. — [3] ou : rubis.

11 Le cœur de son mari a confiance en elle et les ressources[1] ne manqueront pas.
— [1] littéralement :le butin.

12 Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec plaisir.

14 Elle est comme les bateaux d'un marchand, elle fait venir son pain de loin.

15 Et elle se lève quand il fait encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison et la tâche[1] à ses servantes[2].
— [1] ou : leur ordinaire. — [2] littéralement : jeunes filles.

16 Elle pense à un champ et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17 Elle entoure[1] ses reins de force et fortifie ses bras.
— [1] littéralement : ceint.

18 Elle constate[1] que ce qu'elle gagne est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.
— [1] littéralement : perçoit.

19 Elle met la main à la quenouille et ses doigts tiennent le fuseau.

20 Elle étend la main vers l'affligé et tend les mains au nécessiteux.

21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est revêtue d'écarlate.

22 Elle se fait des couvertures ; le fin coton et la pourpre sont ses vêtements.

23 Son mari est connu aux portes [de la ville] quand il s'assied avec les anciens du pays.

24 Elle fait des chemises et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

25 La force et la majesté sont ses vêtements, et elle se moque du jour à venir.

26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse et un enseignement plein de bonté est sur sa langue.

27 Elle surveille la marche de sa maison et ne mange pas le pain de paresse.

28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi] et il la loue :

29 « Beaucoup de filles ont agi vertueusement, mais toi, tu les surpasses toutes ! »

30 La grâce est trompeuse et la beauté est vaine ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.

31 Donnez-lui du fruit de ses mains et qu'aux portes [de la ville] ses œuvres la louent !

Ecclésiaste

Sous le soleil, tout est vanité

1 Paroles du Prédicateur[1], fils de David, roi à Jérusalem.
— [1] hébreu : qohéleth ; grec : ekklêsiastês.

2 Vanité[1] des vanités, dit le Prédicateur, vanité des vanités, tout est vanité !

— [1] le mot hébreu revoie à quelque chose d'éphémère, d'inconsistant.
3 Quel profit a l'homme de tout le dur travail qu'il fait avec peine sous le soleil ?
4 Une génération s'en va et une génération arrive, mais la terre subsiste toujours.
5 Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers le[1] lieu d'où il se lève.
— [1] littéralement : son.
6 Le vent va vers le midi[1], et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne, et le vent reprend ses circuits.
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud.
7 Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où coulent[1] les rivières, là elles coulent[1] de nouveau.
— [1] littéralement : vont.
8 Toutes choses sont fatigantes, [plus que] l'homme ne peut le dire. L'œil ne se rassasie pas de voir et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.
9 Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui sera fait. Et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.
10 Y a-t-il une chose dont on puisse dire : « Regarde ceci, c'est nouveau » ? Elle a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous.
11 Il n'y a aucun souvenir des choses qui ont précédé. Et de même, de celles qui seront après, il n'y aura pas de souvenir chez ceux qui vivront[1] par la suite.
— [1] littéralement : seront.

Futilité de la sagesse humaine

12 Moi, le Prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,
13 et j'ai appliqué mon cœur à chercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux. C'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.
14 J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil, et voici, tout est vanité et poursuite du vent[1].
— [1] ou : pâture de vent ; ou, selon quelques-uns : rongement d'esprit.
15 Ce qui est tordu ne peut pas être redressé, et ce qui manque ne peut pas être compté.

16 Moi, j'ai parlé dans mon cœur, en disant : « Voici, moi, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance. »
17 Et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance de la folie et de la stupidité. J'ai connu que cela aussi est poursuite du vent.
18 Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin ; et augmenter la connaissance c'est augmenter la douleur.

Vanité des plaisirs, des richesses et du travail

2 J'ai dit dans mon cœur : « Viens donc que je te mette à l'épreuve par la joie, et jouis[1] du bien-être ! » Mais voici, cela aussi est vanité.
— [1] littéralement : vois ; ici et verset 24, etc.
2 J'ai dit au rire : « [C'est de la] folie ! » et à la joie : « Que fait-elle ? »
3 J'ai cherché[1] dans mon cœur à livrer mon corps[2] au vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et à saisir la stupidité jusqu'à ce que je voie ce qui serait bon, pour les fils des hommes, de faire sous les cieux tous les[3] jours de leur vie.
— [1] ailleurs aussi : exploré. — [2] littéralement : ma chair. — [3] littéralement : le nombre des.

4 J'ai fait de grandes œuvres : je me suis construit des maisons, je me suis planté des vignes ;
5 je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.
6 Je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres[1].
— [1] littéralement : qui pousse en arbres.

7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison. J'ai eu aussi des troupeaux de gros bétail et de petit bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem.
8 Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et ce qui fait le plaisir des fils des hommes : une femme et des concubines.
9 Et je suis devenu grand et je me suis agrandi plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem. Même ma sagesse est restée avec moi.
10 Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai pas privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie. Car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.
11 Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites et vers le travail que cela m'avait coûté pour les faire. Et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

Le même sort atteint tous les hommes

12 Alors moi, je me suis tourné pour voir la sagesse et la folie et la stupidité. Car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – Ce qu'on a déjà fait.
13 Et moi, j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la stupidité, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.
14 Le sage a les yeux dans sa tête, mais le sot marche dans les ténèbres. Et j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.
15 Et moi, j'ai dit dans mon cœur : « Le sort du sot m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors, moi, ai-je été plus sage ? » Et j'ai dit dans mon cœur que cela aussi est vanité.
16 Car jamais on ne se souviendra du sage, pas plus que du sot, puisque déjà, dans les jours qui viennent, tout sera oublié. Et comment [se fait-il que] le sage meurt comme le sot ?
17 Alors j'ai haï la vie, parce que ce qui se fait sous le soleil m'a été à charge ; car tout est vanité et poursuite du vent.
18 Et moi, j'ai haï tout le travail pour lequel j'ai pris de la peine sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.
19 Et qui sait s'il sera sage ou sot ? Et il sera maître de tout mon travail pour lequel j'ai pris de la peine et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.
20 Alors moi, j'en suis venu[1] à faire désespérer mon cœur à cause de tout le travail pénible que j'ai fait sous le soleil.
— [1] littéralement : je me suis tourné.
21 Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse et avec connaissance et avec succès, et qui laisse le produit de son travail[1] à un homme qui ne s'est donné aucune peine pour cela. Cela aussi est vanité et un grand mal.
— [1] littéralement : sa part.

22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail et de la poursuite de son cœur, dont il s'est donné tant de peine sous le soleil ?
23 Car tous ses jours [ne sont que] douleur et son occupation [n'est que] chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire et de faire jouir[1] son âme du bien-être [qu'il trouve] dans son travail. Et moi, j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
— [1] littéralement : voir.
25 Car qui peut manger et qui peut être avide de plaisir si ce n'est moi ?
26 Car à l'homme qui est bon devant lui, Dieu[1] donne [la] sagesse et [la] connaissance et [la] joie. Mais à celui qui pèche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.
— [1] littéralement : il.

Un temps pour chaque chose

3 Il y a un moment pour tout et il y a un temps pour chaque chose sous les cieux.
2 Il y a un temps pour naître et un temps pour mourir ; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté ;
3 un temps pour tuer et un temps pour guérir ; un temps pour démolir et un temps pour construire ;
4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ; un temps pour se lamenter et un temps pour sauter de joie ;
5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour étreindre et un temps pour s'éloigner de l'étreinte ;
6 un temps pour rechercher et un temps pour perdre ; un temps pour garder et un temps pour jeter ;

7 un temps pour déchirer et un temps pour coudre ; un temps pour se taire et un temps pour parler ;
8 un temps pour aimer et un temps pour haïr ; un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

9 Quel profit celui qui agit retire-t-il de la peine qu'il se donne[1] ?
— [1] ou : du [travail] dont il se tourmente.
10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour qu'ils s'y fatiguent.
11 Il a fait toute chose belle en son temps. Il a aussi placé [la pensée de] l'éternité dans leur cœur, sans que l'homme ne puisse comprendre[1] l'œuvre que Dieu a faite, depuis le commencement jusqu'à la fin.
— [1] littéralement : trouver.

12 Je sais qu'il n'y a rien de bon pour eux, sinon de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ;
13 et aussi que tout homme mange et boit et jouisse[1] du bien-être dans tout son travail ; cela, c'est un don de Dieu.
— [1] littéralement : voie.
14 Je sais que tout ce que Dieu fait, cela durera toujours ; il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait afin qu'on craigne devant lui.
15 Ce qui existe a déjà existé et ce qui est à venir est déjà arrivé et Dieu ramène ce qui est passé[1].
— [1] littéralement : recherche ce qui est poursuivi.

L'homme, tout comme la bête, finit par la mort

16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là était la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là était la méchanceté.
17 Moi, j'ai dit dans mon cœur : « Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps[1] pour chaque chose et pour chaque ouvrage. »
— [1] plusieurs lisent : car il a assigné un temps.
18 Moi, j'ai dit dans mon cœur : « Quant aux fils des hommes, [il en est ainsi] pour que Dieu les mette à l'épreuve et qu'ils voient par eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. »
19 Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes. Et il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là. Et ils ont tous un même souffle[1] et l'homme n'a aucun avantage sur la bête, car tout est vanité.
— [1] souffle et esprit sont un même mot en hébreu.
20 Tout va dans un même lieu, tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.
21 Qui connaît l'esprit[1] des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il vers le haut et le souffle[1] de la bête descend-il vers le bas, dans la terre ?
— [1] souffle et esprit sont un même mot en hébreu.
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, parce que c'est là sa part. Car qui le fera revenir pour voir ce qui sera après lui ?

La vie est pleine de tourments et de désillusions

4 Et je me suis retourné et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil ; et voici, il y a les larmes des opprimés et il n'y a personne pour les consoler. Or la force est du côté[1] de leurs oppresseurs et il n'y a pas pour eux de consolateur.
— [1] littéralement : à partir de la main.
2 Et moi, j'estime heureux les morts qui sont déjà morts plutôt que les vivants qui sont encore vivants.
3 Et plus heureux encore que tous les deux [est] celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et moi, j'ai vu que toute la peine [dans le travail] et tout le succès dans le travail ne sont que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains et mange sa [propre] chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli de repos que les deux mains pleines de travail et de poursuite du vent.

7 Et moi, je me suis retourné et j'ai vu une [autre] vanité sous le soleil :
8 voilà un [homme] seul et aucun second [avec lui] ; il n'a pas non plus de fils ni de frère et il n'y a pas de fin à tout son travail ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse et [il ne se dit pas] : « Pour qui donc est-ce que je travaille et que je prive mon âme de bonheur ? » Cela aussi est une vanité et une mauvaise occupation.

9 Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils ont un bon salaire de leur travail.
10 Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul [et] qui tombe et qui n'a pas de second pour le relever !
11 De même, si deux [personnes] couchent ensemble, alors elles auront chaud ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?
12 Et si quelqu'un [peut] avoir le dessus sur un seul, les deux [peuvent] lui tenir tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.

13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus se laisser avertir.
14 Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.
15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil [se mettre] du côté du[1] jeune garçon, du second, qui occupera la place du roi[2].
— [1] littéralement : avec le. — [2] littéralement : sa place.
16 Il n'y a aucune fin à tout le peuple, à tous ceux devant lesquels il se tenait. Cependant, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Écouter plutôt que parler devant Dieu

17 Prends garde à ton pied quand tu vas dans la Maison de Dieu et approche-toi pour écouter[1] plutôt que pour donner le sacrifice des sots. Car ils ne savent pas qu'ils font mal.
— [1] littéralement : entendre de façon intelligente.

Conseils relatifs à la piété

5 Ne te presse pas d['ouvrir] la bouche et que ton cœur ne se hâte pas de prononcer une parole devant Dieu. Car Dieu est dans les cieux et toi sur la terre. C'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.
2 Car le rêve vient de beaucoup d'occupations et la voix du sot [vient] de beaucoup de paroles.

3 Quand tu auras fait[1] un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'acquitter, car il ne prend aucun plaisir dans les sots. Le vœu que tu auras fait[1], acquitte-le.
— [1] littéralement : voué ; de même au verset 4.
4 Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu que d'en faire un et de ne pas l'acquitter.
5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair et ne dis pas devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se mettrait-il en colère à cause de tes paroles[1] et détruirait-il l'ouvrage de tes mains ?
— [1] littéralement : ta voix.
6 Car dans la multitude des rêves il y a des vanités et [il en est de même] dans beaucoup de paroles. C'est pourquoi crains Dieu.

7 Si tu vois le pauvre opprimé, et le droit et la justice bafoués dans une province, ne t'étonne pas de cela. Car un homme [de rang] élevé est protégé par un homme [de rang] plus élevé et il y en a qui sont [de rangs] plus élevés qu'eux.
8 Mais la terre est profitable à tous égards ; le roi lui-même dépend de l'agriculture[1].
— [1] selon d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi qui favorise l'agriculture.

Les richesses et leurs dangers

9 Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.
10 Quand les biens augmentent, ceux qui les mangent augmentent [aussi] ; et quel profit en a son possesseur si ce n'est qu'il les voit de ses yeux ?
11 Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.

12 Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à son possesseur pour son malheur.
13 Et ces richesses sont perdues à cause d'une mauvaise affaire et le fils qu'il a engendré n'a rien entre ses mains.
14 Comme il est sorti [nu] du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu. Et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.
15 Et cela aussi est un mal douloureux : tout comme il est venu, ainsi, il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour du vent ?
16 De plus, tous les jours de sa vie, il mange dans les ténèbres et s'afflige beaucoup et est malade et irrité.

17 Voici ce que j'ai vu, moi, de bon et de beau : [il convient] de manger et de boire et de jouir[1] du bien-être dans toute la peine que l'homme[2] se donne[3] sous le soleil, pendant tous les[4] jours de sa vie, que Dieu lui a accordés ; car c'est là sa part.
— [1] littéralement : voir. — [2] littéralement : il. — [3] littéralement : toute sa peine dont il peine. — [4] littéralement : le nombre des.
18 Et encore, pour tout homme à qui Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir[1] d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir dans son travail – c'est là un don de Dieu.
— [1] littéralement : et qu'il a fait maître.
19 En effet, il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu l'occupe à la joie de son cœur.

Vanité des richesses et des désirs insatiables

6 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil et qui est fréquent[1] parmi les hommes :
— [1] ou : grand.
2 [voilà] un homme à qui Dieu donne des richesses et des biens et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire. Mais Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en profiter[1], car c'est un étranger qui en profitera[2]. C'est là une vanité et un mal douloureux.
— [1] littéralement : manger. — [2] littéralement : mangera.
3 Si un homme engendre 100 [fils] et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bonheur, et qu'il n'ait même pas de tombe, je dis qu'un enfant mort-né vaut mieux que lui.
4 Car celui-ci vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est recouvert par les ténèbres.
5 Et il n'a même pas vu ni connu le soleil ; celui-ci a plus de repos que celui-là.
6 Et s'il vivait 2 fois 1 000 ans, il ne verrait pas le bonheur ; tous[1] ne vont-ils pas dans un même lieu ?
— [1] ou : et qu'il ne voie pas le bonheur, tous.

7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche et pourtant son désir n'est pas satisfait[1].
— [1] littéralement : son gosier n'est pas rempli.
8 Car quel avantage a le sage sur le sot ? Quel [avantage] a le pauvre qui sait marcher devant les vivants ?
9 Mieux vaut la vision des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

10 Ce qui existe a déjà été appelé par son nom ; et l'on sait ce qu'est l'homme et qu'il ne peut pas entrer en procès avec celui qui est plus fort que lui.
11 Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité ; quel avantage en a l'homme ?
12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant tous les[1] jours de sa vie de vanité, qu'il traverse comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?
— [1] littéralement : le nombre des.

Proverbes sur divers aspects de la sagesse

7 Mieux vaut une bonne renommée qu'un bon parfum[1] et le jour de la mort [vaut mieux] que le jour de la naissance.
— [1] ou : la bonne huile parfumée.

2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin, parce que c'est là qu'est la fin de tout homme ; et le vivant [y] appliquera son cœur[1].
2 — [1] littéralement : donnera vers son cœur.
3 Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.
4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots est dans la maison de joie.

5 Mieux vaut écouter la réprimande du sage qu'être homme à écouter la chanson des sots.
6 Car tel le crépitement des ronces sous la marmite, tel est le rire du sot. Mais cela aussi est vanité.

7 Certainement, l'oppression rend insensé le sage et le pot-de-vin détruit le cœur.

8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.
9 Ne te hâte pas dans ton esprit pour t'irriter, car l'irritation[1] repose dans le cœur[2] des sots.
— [1] ailleurs : chagrin.— [2] littéralement : le sein.

10 Ne dis pas : « Comment se fait-il que les jours précédents aient été meilleurs que ceux-ci ? » Car ce n'est pas par la sagesse que tu demandes cela.

11 La sagesse est aussi bonne qu'un[1] héritage et elle est profitable pour ceux qui voient le soleil.
— [1] ou : est bonne avec un.
12 Car on est à l'ombre de la sagesse [comme on est] à l'ombre de l'argent. Mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

13 Considère l'œuvre de Dieu ; car qui peut redresser ce qu'il a courbé ?
14 Le jour du bien-être, jouis du[1] bien-être, mais le jour du malheur, prends garde ! Car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.
— [1] littéralement : sois dans le.

15 J'ai vu tout [ceci] pendant mes jours de vanité : il y a tel juste qui périt dans sa justice et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] dans sa méchanceté.

16 Ne sois pas juste à l'excès et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ?
17 Ne sois pas méchant à l'excès et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ?
18 Il est bon que tu saisisses ceci et aussi que tu ne retires pas ta main de cela ; car celui qui craint Dieu trouvera une issue en toutes situations[1].
— [1] littéralement : sortira en toutes choses.

19 La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

20 Certes, il n'y a aucun homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.
21 Aussi, n'applique pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudire.
22 Car ton cœur sait aussi que, bien des fois, tu as toi-même maudit les autres.

23 J'ai mis tout cela à l'épreuve de la sagesse. J'ai dit : « Je serai sage », mais elle s'est tenue loin de moi.
24 Ce qui a existé est lointain et très profond ; qui le trouvera ?
25 Je me suis appliqué[1], moi et mon cœur, à connaître et à explorer, et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est de la stupidité et la folie de la démence.
— [1] littéralement : J'ai fait le tour.
26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des pièges, [et] dont les mains sont des chaînes. Celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle.
27 Regarde ce que j'ai trouvé – dit le Prédicateur [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison –
28 [et] ce que mon âme recherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre 1 000, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.
29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont recherché beaucoup d'artifices.

Le roi doit être respecté – Réflexions diverses

8 Qui est comme le sage ? Et qui connaît l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage et la sévérité[1] de son visage en est changée.
— [1] littéralement : la force.

2 Je [dis] : Prends garde au commandement[1] du roi et cela à cause du serment [fait] à Dieu.
— [1] littéralement : à la bouche.
3 Ne te presse pas de t'en aller loin de lui, ne persévère pas dans une chose mauvaise. Car il fait tout ce qui lui plaît,
4 parce que la parole du roi est souveraine. Et qui lui dira : « Que fais-tu ? »

5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement.
6 Car, pour chaque chose il y a un temps et un jugement, parce que la misère de l'homme abonde sur lui.
7 En effet, il ne sait pas ce qui arrivera ; car qui lui déclarera comment cela arrivera ?

8 Il n'y a aucun homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour retenir l'esprit et il n'y a personne qui ait pouvoir sur le jour de la mort, et il n'y a aucune dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas celui qui la pratique[1].

— [1] littéralement : son maître.
9 J'ai vu tout cela et j'ai appliqué mon cœur à tout ce qui se fait sous le soleil. [C'est] un temps où l'homme
domine sur l'homme pour son malheur.
10 Et de même, j'ai vu des méchants être enterrés et s'en aller, alors que ceux qui avaient bien agi devaient
se retirer du lieu saint et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

L'homme, malgré sa sagesse, ne comprend pas tout des actions de son Créateur

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas rapidement, à cause de cela le
cœur des fils des hommes, au-dedans d'eux, est rempli [du désir] de faire le mal.
12 Bien que le pécheur fasse 100 fois le mal et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien
pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.
13 Mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant et il ne prolongera pas [ses] jours comme l'ombre, parce
qu'il n'a pas de crainte devant Dieu.
14 Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : il y a des justes qui sont traités selon les actions des
méchants et il y a des méchants qui sont traités selon les actions des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et moi, j'ai fait l'éloge de la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, sinon de manger
et de boire et de se réjouir. Et c'est ce qui lui restera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui
donne sous le soleil.

16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre –
car les yeux de l'homme[1] ne voient le sommeil ni le jour ni la nuit –
— [1] littéralement : ses yeux.
17 alors j'ai vu toute l'œuvre de Dieu. [J'ai vu] que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le
soleil. Bien que l'homme fournisse des efforts pour la rechercher, il ne la trouve pas, et même si le sage
affirme la connaître, il ne peut pas la trouver.

Le sage ne peut pas comprendre les voies de Dieu et se contente de jouir des biens que Dieu lui accorde

9 C'est pourquoi j'ai appliqué mon cœur à toutes ces choses, et en examinant tout cela, [j'ai vu] que les
justes et les sages et leurs travaux sont dans la main de Dieu. L'homme ne connaît ni l'amour ni la haine.
Tout est devant eux.
2 Tout arrive également à tous : un même événement [arrive] au juste et au méchant, au bon et au pur et à
l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas. L'homme de bien est comme le pécheur, celui qui
prête serment comme celui qui craint le serment.
3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement [arrive] à tous. Et aussi, le cœur
des fils des hommes est plein de mal et la folie est dans leur cœur durant leur vie. Et après cela [ils vont]
vers les morts.
4 Car, pour celui qui est lié à tous les vivants, il y a de l'espoir, parce qu'un chien vivant vaut mieux qu'un
lion mort.
5 Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de
salaire, car leur mémoire est oubliée.
6 Leur amour aussi et leur haine et leur jalousie ont déjà péri, et ils n'ont plus jamais aucune part à tout ce
qui se fait sous le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà pris plaisir à tes œuvres.
8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs et que l'huile ne manque pas sur ta tête.
9 Jouis de[1] la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta vie de vanité, [vie] qui[2] t'a été donnée
sous le soleil, tous tes jours de vanité. Car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail que tu as fait avec
peine sous le soleil.
— [1] littéralement : Vois ; comparer avec 2:1, etc. — [2] d'autres rapportent le « qui » à « femme ».
10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni réflexion, ni
connaissance, ni sagesse dans le Shéol[1] où tu vas.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

Le malheur arrive subitement

11 Je me suis retourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour ceux qui sont agiles ni la bataille
pour les hommes forts, ni le pain pour les sages, ni les richesses pour ceux qui sont intelligents, ni la faveur
pour ceux qui ont de la connaissance. En effet, le temps et les circonstances les atteignent tous.

12 Car l'homme ne connaît même pas son temps, comme les poissons qui sont pris au filet de malheur et comme les oiseaux qui sont pris au piège. Comme eux, les fils des hommes sont enlacés au temps du malheur lorsque celui-ci tombe sur eux subitement.

La sagesse du pauvre

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi.
14 Il y avait une petite ville et peu d'hommes s'y trouvaient. Et un grand roi vint contre elle et l'assiégea et construisit de grandes tours contre elle.
15 Or il s'y trouva un homme pauvre [et] sage qui délivra la ville par sa sagesse. Mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.
16 Alors j'ai dit : « Mieux vaut la sagesse que la force. Mais la sagesse du pauvre est méprisée et ses paroles ne sont pas écoutées. »

17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.

18 Mieux vaut la sagesse que les instruments de guerre, mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

Divers proverbes

10 Les mouches mortes font sentir mauvais l'huile du parfumeur [et] la font fermenter. [De même,] un peu de stupidité[1] l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.
— [1] ou : folie.

2 Le cœur du sage est à sa droite et le cœur du sot à sa gauche.
3 Et même quand l'insensé marche sur le chemin, la raison lui manque et il dit à chacun qu'il est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur évite de grands péchés.

5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur :
6 le manque de sens est placé aux postes très élevés et les riches sont assis dans une basse position.
7 J'ai vu des serviteurs sur des chevaux et des princes marchant à pied[1] comme des serviteurs.
— [1] littéralement : sur la terre.

8 Celui qui creuse une fosse y tombe ; et celui qui fait une brèche dans un mur de clôture, un serpent le mord.
9 Celui qui remue des pierres en sera blessé ; celui qui fend du bois se met en danger.

10 Si le fer [d'un outil] est émoussé et si [celui qui l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, alors il aura des efforts à faire. Mais la sagesse est profitable pour amener le succès.

11 Si le serpent mord avant que l'incantation n'opère, alors l'enchanteur[1] n'a aucune utilité.
— [1] littéralement : le maître de la langue.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres du sot l'engloutissent.
13 Le commencement des paroles de sa bouche n'est que stupidité et la fin de son discours[1] n'est que démence malfaisante.
— [1] littéralement : de sa bouche.
14 Or l'insensé multiplie les paroles, [mais] l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ?
15 Le travail des sots les fatigue parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

16 Malheur à toi, pays dont le roi est un jeune garçon et dont les princes mangent dès le matin !
17 Bienheureux es-tu, pays qui as pour roi un fils de notables et dont les princes mangent au temps convenable, pour [prendre] des forces et non pour le [plaisir de] boire !

18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

19 On fait un repas pour se réjouir, et le vin rend la vie joyeuse et l'argent répond à tout.

20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée et ne maudis pas le riche dans ta chambre à coucher. Car l'oiseau des cieux en emporterait la voix et ce qui a des ailes en rapporterait les paroles.

Exhortation à la bienfaisance, à l'activité et à la joie

11 Jette ton pain à la surface des eaux, car tu le retrouveras après bien des jours.
2 Donne une part à sept, et même à huit [personnes] ; car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

3 Si les nuages sont pleins [d'eau], ils répandront la pluie sur la terre. Et si un arbre tombe vers le midi[1] ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas, et celui qui regarde les nuages ne moissonnera pas.

5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin de l'esprit[1], [ni] comment [se forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait toutes choses.
— [1] ou : du vent.

6 Le matin, sème ta semence et le soir, ne laisse pas reposer ta main. Car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

7 La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux de voir le soleil.
8 Mais si un homme vit beaucoup d'années [et] se réjouit en chacune d'elles, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils seront en grand nombre. Tout ce qui arrive [n']est [que] vanité.

9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux. Mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu te fera comparaître[1] en jugement.
— [1] littéralement : venir.
10 Et éloigne de ton cœur le chagrin et fais passer le mal loin de ton corps[1] ; car l'enfance et l'adolescence [ne] sont [que] vanité.
— [1] littéralement : ta chair.

Le jeune homme doit se souvenir de son Créateur et jouir de ses belles années, avant que n'arrivent la vieillesse et la mort

12 [1]Et souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que ne viennent des jours mauvais et que n'arrivent des années dont tu diras : « Je n'y prends aucun plaisir » ;
— [1] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
2 avant que ne s'obscurcissent le soleil et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages ne reviennent après la pluie.
3 [C'est] le jour où tremblent les gardiens de la maison et où se courbent les hommes forts, et où cessent de travailler celles qui doivent moudre, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis.
4 Et [c'est le jour] où les deux battants de la porte se ferment sur la rue, tandis que diminue le bruit de la meule et qu'on se lève à la voix de l'oiseau et que toutes les chanteuses[1] s'affaiblissent.
— [1] littéralement : filles du chant.
5 [C'est] aussi [le jour] où l'on craint ce qui est haut et où l'on a peur sur le chemin, et où l'amandier fleurit[1], et où la sauterelle devient pesante, et où la câpre est sans effet[2]. Car l'homme s'en va vers sa maison éternelle et ceux qui se lamentent parcourent les rues.
— [1] ou : l'amande est méprisée. — [2] ou : le désir est anéanti.
6 [Souviens-toi donc de ton Créateur] avant que le câble d'argent ne se détache, que le vase d'or ne se casse, que le seau ne se brise à la source, et que la roue ne se casse à la citerne,
7 et que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que l'esprit ne retourne à Dieu qui l'a donné.[1]
— [1] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.

8 Vanité des vanités, dit le Prédicateur, tout est vanité !

9 Et de plus, parce que le Prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple. Et il a pesé, et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes.

10 Le Prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de
vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et les auteurs[1] des recueils, comme des clous
enfoncés ; ils sont donnés par un seul berger.
— [1] littéralement : maîtres.
12 Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux. À faire beaucoup de livres, il n'y a aucune fin, et beaucoup
d'étude fatigue le corps[1].
— [1] littéralement : la chair.

Conclusion

13 Écoutons la conclusion[1] de tout ce qui a été dit : « Crains Dieu et garde ses commandements ! Car c'est
là le tout de l'homme.
— [1] littéralement : fin.
14 Car Dieu amènera toute œuvre, bonne ou mauvaise, en jugement, sur tout ce qui est caché. »

Cantique des cantiques

1 Le cantique des cantiques qui est de Salomon.

La Sulamithe
2 Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche, car tes[1] amours[2] sont meilleurs que le vin.
— [1] la poésie hébraïque oscille souvent entre la 2e et la 3e personne sans qu'il y ait pour autant changement de sujet réel. — [2] il s'agit d'une expression de l'amour : caresses, baisers, gages ; il en est de même dans tout le livre, là où le mot « amour » est au pluriel.
3 Tes parfums ont une agréable odeur ; ton nom est un parfum qui a été répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.
La Sulamithe puis les filles de Jérusalem
4 Entraîne-moi à ta suite[1], courons ! Le roi m'a fait venir dans ses appartements.
Nous exulterons et nous nous réjouirons en toi ; nous nous souviendrons de[2] tes amours plus que du vin.
On t'aime avec droiture.
— [1] littéralement : derrière toi. — [2] ou : nous célébrerons.

La Sulamithe
5 Je suis noire, mais je suis charmante, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.
6 Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a brunie. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes. Ma vigne qui est à moi, je ne l'ai pas gardée.

7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où fais-tu paître [ton troupeau], où le fais-tu reposer à midi ? Car pourquoi serais-je comme une femme voilée près des troupeaux de tes compagnons ?

Le Bien-Aimé
8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des habitations des bergers.

9 Je te compare, mon amie, à une jument [attelée] aux chars du Pharaon.
10 Tes joues sont charmantes au milieu des bijoux, ton cou [est charmant] au milieu des colliers.

Les filles de Jérusalem
11 Nous te ferons des chaînes en or avec des paillettes en argent.

La Sulamithe
12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son parfum.
13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins.
14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.

Le Bien-Aimé
15 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle. Tes yeux sont des colombes.

La Sulamithe
16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable. Oui, notre lit est verdoyant.
17 Les solives de nos maisons sont des cèdres, nos lambris [sont] des cyprès.

2 Je suis le narcisse du Saron, le lis des vallées.

Le Bien-Aimé
2 Comme le lis au milieu des ronces, telle est mon amie parmi les filles.

La Sulamithe
3 Comme le pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les fils. J'ai pris plaisir à son ombre et je m'y suis assise et son fruit est doux à mon palais.
4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin, et sa bannière sur moi, c'est l'amour.

5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, rafraîchissez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.
6 Sa [main] gauche est sous ma tête, et son [bras] droit m'enlace.

Le Bien-Aimé
7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour avant qu'elle ne le veuille[1].
— [1] ou : qu'il ne le veuille ; littéralement : ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille.
*
La Sulamithe
8 [C'est] la voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.
9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par la fenêtre, il regarde[1] à travers le treillis.
— [1] ou : se montre.
10 Mon bien-aimé m'a parlé et m'a dit : « Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !
11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée.
12 Les fleurs apparaissent dans le pays, la saison des chants est arrivée et l'on entend la voix de la tourterelle dans notre pays.
13 Le figuier mûrit ses figues vertes et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !
14 Ma colombe, [toi qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix. Car ta voix est douce et ton visage est charmant. »

15 Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.
16 Mon bien-aimé est à moi et je suis à lui ; c'est lui qui fait paître [son troupeau] parmi les lis.
17 Avant que [la brise] du jour ne souffle et que les ombres ne fuient, retourne-toi[1], sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther[2] !
— [1] selon quelques-uns : reviens. — [2] ou : coupées de ravins.

3 Sur mon lit, pendant les nuits, j'ai recherché celui qu'aime mon âme. Je l'ai recherché, mais je ne l'ai pas trouvé.
2 Je me lèverai maintenant et je ferai le tour de la ville, dans les rues et sur les places ; je rechercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai recherché, mais je ne l'ai pas trouvé.
3 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée. « Avez-vous vu celui qu'aime mon âme ? »
4 À peine les avais-je dépassés[1] que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai saisi et je ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.
— [1] littéralement : étais-je passé loin d'eux.

Le Bien-Aimé
5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour avant qu'elle ne le veuille[1].
— [1] ou : qu'il ne le veuille ; littéralement : ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille.
*
Les filles de Jérusalem
6 Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens [et] de toutes sortes de poudres des marchands ?
7 Voici son lit, celui de Salomon ; 60 hommes forts, parmi les hommes forts d'Israël, sont autour de lui[1].
— [1] c.-à-d. : du lit.
8 Tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, chacun ayant son épée sur la cuisse à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un palanquin en bois du Liban.
10 Il a fait ses colonnes en argent, son dossier en or, son siège en pourpre, son intérieur brodé avec amour par les filles de Jérusalem.
11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage et le jour de la joie de son cœur.

Le Bien-Aimé
4 Voici, tu es belle, mon amie ! Voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres bondissant sur les montagnes de Galaad.

2 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues qui montent du lavoir, qui ont toutes des jumeaux,
et pas une d'elles n'est stérile.
3 Tes lèvres sont comme un fil écarlate et ta bouche[1] est charmante. Ta joue est comme un quartier de
grenade derrière ton voile.
— [1] ou : ton langage.
4 Ton cou est comme la tour de David, construite pour [y suspendre] des armures ; 1 000 petits boucliers y
sont suspendus, tous les boucliers des hommes forts.
5 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

La Sulamithe

6 Avant que [la brise] du jour ne souffle et que les ombres ne fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la
colline de l'encens.

Le Bien-Aimé

7 Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a aucun défaut en toi.
8 [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens avec moi du Liban ! Regarde du sommet de l'Amana, du
sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards !
9 Tu as pris mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ; tu as pris mon cœur par l'un de tes regards[1], par l'un des
colliers de ton cou.
— [1] littéralement : yeux.
10 Combien délicieux sont tes amours, ma sœur, [ma] fiancée ! Que tes amours valent mieux que le vin et
l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates !
11 De tes lèvres ruisselle le miel, [ma] fiancée. Sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes
vêtements est comme l'odeur du Liban.
12 [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.
13 Tes pousses sont un verger de grenadiers avec des fruits exquis, du henné avec du nard ;
14 du nard et du safran, du roseau aromatique et du cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de la
myrrhe et de l'aloès, avec tous les principaux aromates.
15 [Tu es] une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban !

Le Bien-Aimé puis la Sulamithe

16 Réveille-toi, [vent du] nord, et viens, [vent du] sud ! Souffle dans mon jardin pour que ses aromates
s'exhalent !
Que mon bien-aimé vienne dans son jardin et qu'il mange de ses fruits exquis !

Le Bien-Aimé, puis les filles de Jérusalem

5 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée ! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai
mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait.
Mangez, amis ! Buvez et enivrez-vous d'amours !
*

La Sulamithe

2 Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui frappe : « Ouvre-moi, ma
sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est couverte[1] de rosée, mes boucles [sont pleines]
des gouttelettes de la nuit. »
— [1] littéralement : remplie.
3 J'ai ôté ma tunique[1], comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je ?
— [1] ou : mon manteau.
4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet et mes entrailles se sont émues à cause de lui.
5 Moi, je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé et de mes mains a ruisselé la myrrhe et de mes doigts
a coulé la myrrhe limpide sur les poignées du verrou.
6 Moi, j'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il était passé plus loin. Mon âme était
chavirée[1] à ses paroles. Je l'ai recherché, mais je ne l'ai pas trouvé ; je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu.
— [1] littéralement : Mon âme était sortie.
7 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée. Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée ; les gardes
des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.
8 Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade
d'amour !

Les filles de Jérusalem

9 Ton bien-aimé, qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton bien-aimé, qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé pour que tu nous adjures ainsi ?

La Sulamithe

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, distingué entre 10 000.
11 Sa tête est d'un or très fin ; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau ;
12 ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, se tenant au milieu de l'abondance[1] ;
— [1] selon d'autres : bien enchâssés.
13 ses joues sont comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres sont des lis d'où ruisselle une myrrhe limpide ;
14 ses mains sont des rondelles d'or où sont enchâssées des chrysolithes ; son ventre est d'un ivoire poli, recouvert de saphirs ;
15 ses jambes sont des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port est comme le Liban, distingué comme les cèdres ;
16 son palais est plein de douceur et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé et tel est mon ami, filles de Jérusalem !

Les filles de Jérusalem

6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné ? Alors nous le rechercherons avec toi.

La Sulamithe

2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres d'aromates, pour faire paître [son troupeau] dans les jardins et pour cueillir des lis.
3 Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi. C'est lui qui fait paître [son troupeau] parmi les lis.

Le Bien-Aimé

4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa[1], charmante comme Jérusalem, redoutable comme des [troupes sous leurs] étendards.
— [1] Thirtsa était la capitale du royaume d'Israël avant Samarie ; voir 1 Rois 15:33.
5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent ! Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres bondissant sur [les pentes de] Galaad.
6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui ont toutes des jumeaux et pas une d'elles n'est stérile.
7 Ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.
8 Il y a 60 reines et 80 concubines et des jeunes filles sans nombre.
9 Ma colombe, ma parfaite est unique ; elle est unique pour sa mère, la préférée pour celle qui lui a donné naissance. Les filles la voient et la disent bienheureuse ; les reines et les concubines [la voient aussi] et elles la louent.

Les filles de Jérusalem

10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, [qui est] belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des [troupes sous leurs] étendards ?

Le Bien-Aimé

11 Je suis descendu au jardin des noyers pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers s'épanouissent.
12 Sans que je ne m'en aperçoive, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple bien disposé.
*

Les filles de Jérusalem, puis la Sulamithe, puis les filles de Jérusalem

7 Reviens, reviens, Sulamithe ! Reviens, reviens et que nous te voyions ! – Que verriez-vous dans la Sulamithe ? – Comme la danse de Mahanaïm[1].
— [1] Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps ; ville de Palestine (Gen. 32:2-3 ; 2 Sam. 2:8).

Le Bien-Aimé

2 Que tes pieds sont beaux dans tes chaussures, fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.

3 Ton nombril est une coupe arrondie où le vin aromatisé ne manque pas ; ton ventre est un tas de blé, entouré de lis.
4 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.
5 Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim[1] ; ton nez est comme la tour du Liban qui observe du côté de Damas.
— [1] Bath-Rabbim : fille de la multitude.
6 Ta tête, sur toi, est comme le Carmel et les cheveux de ta tête sont comme la pourpre. Un roi est attaché par tes[1] tresses.
— [1] littéralement : les.

7 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, au milieu des plaisirs !
8 Ta taille que voici ressemble à un palmier et tes seins à des grappes.
Le Bien-Aimé puis la Sulamithe
9 J'ai dit : « Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux. » Et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,
10 et ton palais comme le bon vin…
[1]Qui coule aisément pour mon bien-aimé [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
— [1] la Sulamithe interrompt ici.

La Sulamithe
11 Je suis à mon bien-aimé et son désir se porte vers moi.
12 Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les villages !
13 Nous nous lèverons dès le matin [pour aller] aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent. Là je te donnerai mes amours.
14 Les mandragores donnent [leur] parfum et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens. Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

8 Oh ! si tu étais pour moi comme un frère, tétant les seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais [et] l'on ne me mépriserait même pas.
2 Je te conduirais, je t'introduirais dans la maison de ma mère. Tu m'instruirais[1] ; je te ferais boire du vin aromatisé[2], du jus de mes grenades.
— [1] ou : Elle m'instruirait. — [2] vin aromatisé avec des épices.
3 Sa [main] gauche serait sous ma tête et son [bras] droit m'enlacerait !

Le Bien-Aimé
4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi réveilleriez-vous et pourquoi réveilleriez-vous [mon] amour avant qu'elle ne le veuille[1] ?
— [1] ou : qu'il ne le veuille ; littéralement : pourquoi réveilleriez-vous l'amour avant qu'il ne le veuille.
*
Les filles de Jérusalem puis le Bien-Aimé
5 Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ?
Je t'ai réveillée sous le pommier. Là, ta mère t'a conçu, là, celle qui t'a mis au monde t'a conçu.

La Sulamithe
6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ! Car l'amour est fort comme la mort, la jalousie est cruelle comme le Shéol[1]. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah[2].
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] l'Éternel, dans son essence, dans le sens absolu ; voir Exode 15:2.
7 Beaucoup d'eaux ne peuvent pas éteindre l'amour et des fleuves ne le submergent pas. Si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on n'aurait pour lui qu'un profond mépris.

Les frères de la Sulamithe
8 Nous avons une petite sœur et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle ?
9 Si elle est une muraille, nous construirons sur elle des créneaux en argent ; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

La Sulamithe
10 Je suis une muraille et mes seins sont des tours. Alors, j'ai été à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.

11 Salomon avait une vigne à Baal-Hamon[1] ; il remit la vigne à des gardiens ; chacun devait apporter 1 000
[pièces] d'argent pour son fruit.
— [1] Baal-Hamon : maître de la foule.
12 Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. Les 1 000 [pièces] sont à toi, Salomon, et 200 à ceux qui en
gardent le fruit.

Le Bien-Aimé
13 Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix ; fais que je l'entende !

La Sulamithe
14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches sur les montagnes des
aromates !

Ésaïe

Reproches adressés à Juda – Appels et promesses de l'Éternel

1 Vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a eue au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.[1]
— [1] date : environ 760-700 av. J.-C.

2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! Car l'Éternel a parlé : « J'ai nourri et élevé des fils, mais eux se sont révoltés contre moi.
3 Le bœuf connaît celui qui le possède, et l'âne [connaît] la mangeoire de son maître. Israël ne connaît pas, mon peuple ne comprend pas. »
4 Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race[1] de gens qui font le mal, aux fils qui se pervertissent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.
— [1] littéralement : semence.
5 Pourquoi seriez-vous encore frappés ? Vous ajouteriez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur est troublé.
6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [ce ne sont que] blessures, et contusions, et plaies vives. Elles n'ont pas été pansées ni bandées ni adoucies avec de l'huile.
7 Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux. Et elle est dévastée, comme détruite par des étrangers.
8 Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.
9 Si l'Éternel des armées ne nous avait pas laissé un restant bien petit, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe !
11 À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des bêtes grasses. Et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.
12 Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains [et] de marcher abusivement sur mes parvis ?
13 Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes ! L'encens m'est une abomination. Quant à la nouvelle lune et aux sabbats, aux convocations des assemblées, je ne peux pas supporter l'iniquité et la fête solennelle.
14 Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les déteste. Elles me sont un fardeau, je suis fatigué de les supporter.
15 Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux loin de vous ; même si vous multipliez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.
16 Lavez-vous, purifiez-vous ! Ôtez loin de mes yeux la méchanceté de vos actions ! Cessez de mal faire,
17 apprenez à bien faire ! Cherchez le juste jugement, rendez heureux[1] l'opprimé ! Faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve !
— [1] ou : dirigez, conduisez.

18 Venez donc et argumentons ! dit l'Éternel. Si vos péchés sont [rouges] comme le cramoisi[1], ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate[2], ils seront comme la laine.
— [1] cramoisi : couleur rouge foncé. — [2] écarlate : couleur rouge vif.
19 Si vous êtes de bonne volonté et si vous écoutez, vous mangerez les bons produits[1] du pays.
— [1] littéralement : le bon.
20 Mais si vous refusez et si vous vous révoltez, vous serez dévorés par l'épée. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, mais maintenant, [ce sont] des meurtriers !
22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est dilué avec de l'eau.
23 Tes princes sont des rebelles et les compagnons de voleurs. Chacun aime les pots-de-vin et court après les récompenses. Ils ne font pas droit à l'orphelin et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, déclare[1] : Ah ! je tirerai satisfaction
de mes adversaires et je me vengerai de mes ennemis !
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs, souvent dans les Prophètes.
25 Et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse[1], et j'ôterai tout
ton étain[2].
— [1] ou : purifierai parfaitement de tes scories. — [2] ou : plomb ; ce qui est mêlé avec l'argent dans le minerai.
26 Puis je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps.
Après cela, tu seras appelée « ville de justice », « cité fidèle ».
27 Sion sera rachetée par le jugement et ceux qui y reviennent [le seront] par la justice.
28 Mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois et ceux qui abandonnent l'Éternel
périront.
29 Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir et vous rougirez à cause des jardins
que vous aurez choisis.
30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.
31 Et le fort deviendra [comme] de l'étoupe, et son œuvre [comme] une étincelle, et tous les deux brûleront
ensemble, et il n'y aura personne pour éteindre.
*

Gloire future de Juda et de Jérusalem

2 La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots [reçut] en vision au sujet de Juda et de Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la Maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des
montagnes. Et elle sera élevée au-dessus des collines, et toutes les nations y affluront.
3 Alors beaucoup de peuples iront et diront : « Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la Maison du
Dieu de Jacob. ! Et il nous instruira de ses voies et nous marcherons sur ses sentiers ! » Car de Sion sortira
la Loi et de Jérusalem la parole de l'Éternel.
4 Et il sera juge entre les nations, et l'arbitre de peuples nombreux. Et de leurs épées ils forgeront des socs
de charrue et de leurs lances des serpes. Une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation et on
n'apprendra plus [à faire] la guerre.

5 Venez, maison de Jacob, et marchons à la lumière de l'Éternel !

Jugements de l'Éternel contre les idolâtres et les orgueilleux

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis [de ce qui vient] de l'Orient
et sont des tireurs de présage, comme les Philistins, et tendent la main aux[1] enfants des étrangers.
— [1] littéralement : ils frappent des mains avec les.
7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a aucune limite à leurs trésors. Et leur pays est rempli de
chevaux et il n'y a aucune limite [au nombre] de leurs chars.
8 Et leur pays est rempli d'idoles ; ils se prosternent devant l'œuvre de leurs mains, devant ce que leurs
doigts ont fait.
9 Alors l'homme du peuple se courbera et le grand sera abaissé. Et ne leur pardonne pas !
10 Entre dans le rocher et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et loin de la
magnificence de sa majesté !
11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés et la hauteur des hommes sera humiliée et l'Éternel seul
sera [haut] élevé en ce jour-là.

12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui est orgueilleux et élevé, et contre tout ce qui
est haut – et ils seront abaissés ;
13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;
14 et contre toutes les hautes montagnes et contre toutes les collines élevées ;
15 et contre toute haute tour et contre toute muraille fortifiée ;
16 et contre tous les bateaux de Tarsis et contre tous les objets d'art précieux[1].
— [1] selon d'autres : les bateaux somptueux.
17 Alors l'orgueil de l'homme devra plier et l'élévation des hommes sera abaissée ; mais l'Éternel seul sera
[haut] élevé en ce jour-là.
18 Et les idoles disparaîtront entièrement.
19 Et l'on entrera dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre[1], de devant la terreur de l'Éternel
et loin de la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.
— [1] littéralement : de la poussière.
20 En ce jour-là, l'homme jettera aux rats[1] et aux chauves-souris ses idoles d'argent et ses idoles d'or qu'il
s'était faites pour se prosterner [devant elles].

— [1] ou : taupes ; littéralement : creuseurs de trous.
21 [Et] ils entreront dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et loin de la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.

22 Finissez-en avec l'homme dont le souffle est dans ses narines ! Car quel cas doit-on faire de lui ?

Jugements de l'Éternel contre Juda et Jérusalem

3 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda la ressource et le soutien, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,
2 l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,
3 le chef de cinquantaine et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile artisan, et celui qui est expert en sortilèges.
4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs chefs, et de petits enfants domineront sur eux.
5 Et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son prochain. Le jeune garçon usera d'insolence contre la personne âgée et l'homme de rien contre celui qui est honoré.
6 Alors, si un homme saisit son frère dans la maison de son père, [en disant] : « Tu as un manteau, tu seras notre chef, et ce tas de ruines sera sous ta main »,
7 il élèvera [la voix][1] ce jour-là, en disant : « Je ne peux pas être médecin[2] et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau. Ne faites pas de moi le chef du peuple ! »
— [1] littéralement : lèvera. — [2] littéralement : celui qui panse les plaies.

8 Car Jérusalem trébuche et Juda tombe, parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel pour défier les yeux de sa gloire.
9 L'aspect de leur visage témoigne contre eux et ils annoncent leur péché comme Sodome, ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme, car ils ont fait venir le malheur sur eux-mêmes !

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions.
11 Malheur au méchant ! [Cela ira] mal [pour lui], car il lui sera fait selon l'œuvre de ses mains.
12 [Quant à] mon peuple, des enfants l'oppriment et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarent et détruisent[1] la voie dans laquelle tu marches[2].
— [1] détruire, littéralement : engloutir ; ici, et en 19:3. — [2] littéralement : le chemin de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour accuser et il est debout pour juger les peuples.
14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [en disant] : « Et vous, vous avez dévoré la vigne ; les biens volés au pauvre sont dans vos maisons.
15 Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à broyer la face des pauvres ? déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. »

Jugement de l'Éternel contre les filles de Sion

16 Et l'Éternel dit : « Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et le regard effronté, et qu'elles marchent en allant à petits pas et en faisant résonner les bracelets à leurs chevilles,
17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion et l'Éternel découvrira leur nudité.
18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des bracelets de cheville et les bandeaux et les croissants[1] ;
— [1] bijoux en forme de quartier de lune.
19 les boucles d'oreilles et les bracelets et les voiles ;
20 les coiffes d'apparat et les chaînettes de cheville, et les ceintures, et les boîtes à parfums, et les amulettes ;
21 les bagues et les anneaux de nez ;
22 les vêtements de fête et les tuniques, et les manteaux, et les sacs à main ;
23 et les miroirs[1], et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.
— [1] ou : vêtements transparents.
24 Alors il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'un manteau d'apparat, une blouse en toile de sac ; une marque[1] au lieu de la beauté.
— [1] littéralement : brûlure ; sans doute une marque au fer rouge, comme on en faisait aux esclaves et aux prisonniers.
25 Tes hommes tomberont par l'épée et tes hommes forts [tomberont] à la guerre.
26 Et ses portes[1] se lamenteront et seront dans le deuil ; et dans le dénuement, elle[2] s'assiéra par terre.
— [1] c.-à-d. : celles de Sion. — [2] c.-à-d. : Sion.

4 Alors sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, en disant : « Nous mangerons notre [propre] pain et nous nous habillerons de nos [propres] vêtements ; seulement que nous soyons appelées de ton nom. Ôte notre déshonneur ! »

Purification du peuple – Bénédiction finale

2 En ce jour-là, le Germe de l'Éternel sera [revêtu de] beauté et [de] gloire, et le produit de la terre [fera] l'orgueil et l'ornement des rescapés d'Israël.
3 Et il arrivera que celui qui restera à Sion et celui qui sera laissé à Jérusalem seront[1] appelés saints, quiconque sera inscrit parmi les vivants à Jérusalem.
— [1] littéralement : sera.
4 [Cela arrivera] quand le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion et aura nettoyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de destruction[1].
— [1] littéralement : l'esprit d'incendie.
5 Alors l'Éternel créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur ses assemblées convoquées, un nuage et une fumée [pendant] le jour, et l'éclat d'une flamme de feu [pendant] la nuit. Car sur toute la gloire il y aura une couverture.
6 Et il y aura une hutte pour donner de l'ombre contre la chaleur du jour, et pour servir d'abri et de refuge contre l'orage et contre la pluie.
*

Le cantique du bien-aimé sur sa vigne

5 Maintenant, je veux chanter à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile[1].
— [1] littéralement : sur une corne du fils de l'huile.
2 Et il en travailla [la terre][1], et en ôta les pierres, et y planta un cépage de choix. Et il construisit une tour au milieu d'elle et y creusa aussi un pressoir. Or il s'attendait à ce qu'elle produise de [bons] raisins, mais elle produisit de mauvaises baies.
— [1] littéralement : il la creusa.

3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.
4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de [bons] raisins, a-t-elle produit de mauvaises baies ?
5 Et maintenant, je vous apprendrai donc ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie et elle sera dévorée ; j'abattrai sa clôture et elle sera foulée aux pieds.
6 Et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les buissons épineux monteront, et je commanderai aux nuages qu'ils ne laissent pas tomber de pluie sur elle.
7 Car la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qui faisait son plaisir. Et il s'attendait à un juste verdict, et voici l'effusion de sang, à la justice, et voici un cri !

La culpabilité d'Israël : Les six « Malheur ! »

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent[1] champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays !
— [1] littéralement : rapprochent.
9 À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Certainement, beaucoup de maisons seront dévastées, de grandes et belles [maisons seront] vides d'habitants ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si beaucoup de maisons ne sont pas dévastées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont pas] vides d'habitants !
10 Car dix arpents[1] de vigne ne produiront qu'un bath et un khomer de semence produira un épha[2].
— [1] un arpent est ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer dans une journée, soit 2 000 m^2 environ. — [2] 1 bath = 1 épha = 22 litres environ ; 1 khomer = 10 éphas.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson forte [et] qui, s'attardant après le crépuscule[1], sont enflammés par le vin !
— [1] littéralement : retardant le crépuscule.
12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin [abondent dans] leurs festins. Mais ils ne prêtent pas attention[1] au travail de l'Éternel et ne voient pas l'œuvre de ses mains.
— [1] littéralement : regarder attentivement.
13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité parce qu'il n'a pas de connaissance. Et ses notables[1] sont des gens affamés et sa multitude est desséchée par la soif.
— [1] littéralement : sa gloire.
14 C'est pourquoi le Shéol[1] élargit sa gorge et ouvre grand sa bouche, sans mesure. Et la magnificence de Jérusalem[2] y descendra avec sa multitude et son tumulte et ce qui y[3] exulte.

— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] littéralement : sa magnificence. — [3] c.-à-d. : dans Jérusalem.
15 Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé, et les yeux de ceux qui sont hautains seront abaissés.
16 Alors l'Éternel des armées sera élevé par le jugement, et le °Dieu[1] saint sera sanctifié par la justice.
— [1] hébreu : El ; voir la note à Gen. 14:18.
17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage et les étrangers dévoreront les lieux en ruine des [hommes] riches[1].
— [1] ou : gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec les cordes de l'imposture[1] et le péché comme avec les cordes d'un chariot,
19 qui disent : « Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ! Et que le plan du Saint d'Israël s'approche et vienne, et que nous le connaissions ! »

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux et le doux pour l'amer !

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs [propres] yeux et intelligents à leur [propre] estime[1] !
— [1] littéralement : devant leurs faces.

22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin et aux hommes experts dans la préparation des[1] boissons fortes !
— [1] littéralement : pour mélanger les.
23 Ils justifient le méchant en échange d'un pot-de-vin et retirent aux justes leur justice.
24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture et leur fleur sera emportée[1] comme la poussière. Car ils ont rejeté la loi de l'Éternel des armées et ont méprisé la parole du Saint d'Israël.
— [1] littéralement : montera.
25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est enflammée contre son peuple et il a étendu sa main sur lui et l'a frappé. Et les montagnes ont été ébranlées et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

Un envahisseur que rien n'arrête

26 Alors il dressera[1] un étendard devant les nations lointaines et en sifflera une de l'extrémité de la terre. Et voici, elle viendra, rapide [et] agile.
— [1] littéralement : lèvera.
27 Chez elle, personne n'est fatigué et personne ne trébuche ; personne ne sommeille ni ne dort ; personne n'a la ceinture de ses reins déliée ni la courroie de ses sandales arrachée.
28 Ses flèches sont aiguës et tous ses arcs sont tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le silex et les roues [de ses chars] sont comme un tourbillon.
29 Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions et gronde, et saisit la proie, et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre.
30 Et elle grondera contre lui[1] en ce jour-là, comme gronde la mer ; et l'on regardera attentivement le pays et voici, [ce sont] les ténèbres [et] la détresse ; et la lumière est obscurcie par ses[2] sombres nuages.
— [1] c.-à-d. : le pays de Juda. — [2] c.-à-d. : ceux du pays.
*

La vision d'Ésaïe – Sa mission

6 Dans l'année de la mort du roi Ozias,[1] je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et la traine [de son vêtement] remplissait le Temple.
— [1] date : 758 av. J.-C.
2 Des séraphins[1] se tenaient au-dessus de lui. Ils avaient chacun six ailes ; avec deux [ailes] ils se couvraient la face et avec deux [ailes] ils se couvraient les pieds et avec deux [ailes] ils volaient.
— [1] hébreu : seraphim (littéralement : brûlant) ; êtres célestes au service de l'Éternel.
3 Et l'un criait vers l'autre et disait : « Saint, saint, saint est l'Éternel des armées ! Toute la terre est pleine de sa gloire ! »
4 Et les fondations des seuils étaient ébranlées à la voix de celui qui criait et la maison était remplie de fumée.

5 Alors je dis : « Malheur à moi, car je suis perdu ! Car moi, je suis un homme aux lèvres impures et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures. Car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. »

6 Mais l'un des séraphins vola vers moi et avait dans sa main une braise qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes.
7 Et il en toucha ma bouche et dit : « Voici, ceci a touché tes lèvres ; alors ton iniquité est ôtée et propitiation est faite pour ton péché. »

8 Puis j'entendis la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je et qui ira pour nous ? » Alors j'ai dit : « Me voici, envoie-moi. »
9 Et il dit : « Va et dis à ce peuple : "En entendant vous entendrez, mais vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez[1], mais vous ne connaîtrez pas."
— [1] ou : Entendant, entendez… et voyant, voyez.
10 Engraisse le cœur de ce peuple et rends pesantes ses oreilles et rends aveugles ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux et qu'il n'entende de ses oreilles, et qu'il ne comprenne de son cœur, et qu'il ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. »
11 Alors je dis : « Jusqu'à quand, Seigneur ? » Et il dit : « Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, sans aucun habitant, et que les maisons soient sans aucun homme, et que le sol soit dévasté, désertique,
12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que l'abandon soit grand au milieu du pays.
13 Mais il en restera encore un dixième[1] ; et il reviendra et sera[2] dévoré, comme le térébinthe et comme le chêne, dont la souche [reste] quand ils sont abattus. De sa souche [sortira] une descendance sainte. »
— [1] littéralement : Et encore un dixième en lui. — [2] ou : et il sera de nouveau.
*

Message d'Ésaïe à Achaz, roi de Juda

7 Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie[1], et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ;[2] mais ils ne purent pas engager le combat contre elle.
— [1] hébreu : Aram ; comme en 9:11. — [2] date : environ 741 av. J.-C.
2 Et l'on informa la maison de David, en disant : « La Syrie est venue prêter appui à[1] Éphraïm. » Et son cœur fut agité, ainsi que le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt lorsqu'ils sont agités par[2] le vent.
— [1] littéralement : s'est posée sur. — [2] littéralement : devant.
3 Alors l'Éternel dit à Ésaïe : « Sors donc à la rencontre d'Achaz, toi et ton fils Shear-Jashub[1], à l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.
— [1] Shear-Jashub : un restant reviendra.
4 Et tu lui diras : "Prends garde et sois tranquille ; ne crains pas et que ton cœur ne faiblisse pas devant ces 2 bouts[1] de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie et du fils de Remalia.
— [1] littéralement : queues.
5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, [ainsi qu']Éphraïm et le fils de Remalia, en disant :
6 Montons contre Juda et semons-y la terreur, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons le fils de Tabeël pour roi au milieu d'elle',
7 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cela ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu.
8 Car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore 65 ans et Éphraïm cessera[1] d'être un peuple.
— [1] littéralement : sera brisé.
9 Et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez certainement pas." »

Annonce de la naissance d'Emmanuel

10 Et l'Éternel parla encore à Achaz, en disant :
11 « Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel ton Dieu ; [demande-le] dans les profondeurs du Shéol[1] ou dans les hauteurs d'en haut. »
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
12 Mais Achaz dit : « Je ne [le] demanderai pas et je ne tenterai pas l'Éternel. »
13 Alors Ésaïe[1] dit : « Écoutez donc, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser [la patience] des hommes, pour que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu ?
— [1] littéralement : il.
14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge sera enceinte et donnera naissance à un fils et l'appellera du nom d'Emmanuel[1].
— [1] Emmanuel : °Dieu avec nous.
15 Il mangera du caillé[1] et du miel, afin qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.
— [1] ou : de la crème.
16 Car avant que l'enfant ne sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois, lequel tu redoutes[1], sera abandonné.

— [1] ou : tu as en horreur ; il y a l'idée d'aversion.

Ésaïe annonce une invasion par le roi d'Assyrie

17 « L'Éternel fera venir sur toi et sur ton peuple et sur la maison de ton père des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Éphraïm s'est retiré de Juda – [à savoir par l'intermédiaire du] roi d'Assyrie.
18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est aux extrémités des fleuves[1] d'Égypte et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
19 Et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes, et dans les fentes des rochers, et sur tous les buissons épineux, et sur tous les pâturages.
20 En ce jour-là, à l'aide d'un rasoir loué de l'autre côté du Fleuve[1], le Seigneur rasera – avec le roi d'Assyrie – la tête et les poils des jambes[2], et il[3] enlèvera aussi la barbe.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] littéralement : des 2 pieds. — [3] c'est-à-dire le rasoir.
21 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme élèvera une jeune vache et 2 brebis.
22 Et il arrivera, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, qu'il mangera du caillé[1]. Car tous ceux qui seront restés dans le pays mangeront du caillé[1] et du miel.
— [1] ou : de la crème.
23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait 1 000 ceps de vigne, valant 1 000 [sicles[1]] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux buissons épineux.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
24 On y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et buissons épineux.
25 Et quant à toutes les montagnes qu'on sarclait avec la houe, on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des buissons épineux. Et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf et pour que les brebis le piétinent. »

Invasion de la Syrie et d'Israël par l'Assyrien

8 Et l'Éternel me dit : « Procure-toi une grande tablette et écris dessus avec un stylet d'homme[1] : "Maher-Shalal-Hash-Baz[2]". »
— [1] c.-à-d. probablement d'une écriture facilement lisible. Le stylet est un ancien instrument d'écriture. — [2] Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.
2 Alors je me pris de fidèles témoins pour témoigner : Urie le sacrificateur[1] et Zacharie, fils de Jebérékia.
— [1] ou : prêtre.
3 Et je m'approchai de la prophétesse et elle conçut et donna naissance à un fils. Et l'Éternel me dit : « Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz[1].
— [1] Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.
4 Car avant que le garçon ne sache crier "Mon père !" et "Ma mère !", on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie. »

5 Puis l'Éternel me parla encore, en disant :
6 « Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui coulent doucement et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia,
7 alors, à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du Fleuve[1], puissantes et abondantes – le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Et il débordera de son lit et s'en ira par-dessus tous ses bords.
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate.
8 Puis il pénétrera dans Juda, [l']inondera et [le] traversera ; il [l']atteindra jusqu'au cou. Et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel ! »

9 Poussez des cris de guerre[1], peuples, et vous serez brisés ! Et prêtez l'oreille, [vous,] toutes les régions lointaines de la terre ! Préparez-vous au combat[2] et vous serez brisés ! Préparez-vous au combat[2] et vous serez brisés !
— [1] ou : Associez-vous ; selon d'autres : Soyez méchants. — [2] littéralement : Ceignez-vous.
10 Faites un projet et il n'aboutira pas[1] ! Dites [une] parole et elle n'aura pas d'effet ! Car °Dieu est avec nous[2].
— [1] littéralement : il sera brisé. — [2] hébreu : Emmanuel.
11 Car ainsi m'a parlé l'Éternel, quand sa main m'a saisi et qu'il m'a averti de ne pas marcher dans la voie de ce peuple, en disant :
12 « N'appelez pas conspiration tout ce que ce peuple appelle conspiration et ne craignez pas leur crainte et ne soyez pas effrayés !
13 L'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le ; et que lui soit votre crainte et lui, votre frayeur.
14 Et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement, et pour rocher propre à faire trébucher aux deux maisons d'Israël. [Il sera] pour piège et pour filet aux habitants de Jérusalem.
15 Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et pris au piège, et capturés.

16 Lie le témoignage, scelle la Loi parmi mes disciples ! »

17 Alors je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face loin de la maison de Jacob, et j'espérerai en lui.

Attente et espérance du prophète

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, [nous sommes] comme signes et comme prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui habite sur le mont Sion.
19 Et s'ils vous disent : « Consultez les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure qui murmurent et qui chuchotent ! », [alors répondez :] « Un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu ? [Consultera-t-il] les morts pour les vivants ?
20 À la Loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui[1]. »
— [1] c.-à-d. : pour le peuple.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim. Et il arrivera, lorsqu'il aura faim, qu'il sera furieux et maudira son roi et son Dieu. Puis il tournera [les yeux] en haut
22 et fixera son regard sur la terre et voici, [ce sera] la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! Et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

La venue du Messie est annoncée

23 Toutefois l'obscurité ne restera pas sur la terre[1] qui a connu la détresse. Au commencement, il a rendu méprisables le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, mais plus tard il rendra glorieux le chemin de la mer[2], de l'autre côté du Jourdain, la Galilée des nations.
— [1] littéralement : sur elle. — [2] c.-à-d. : près du lac de Génésareth.

9 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; [sur] ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort, une lumière a brillé sur eux.
2 Tu as rendu nombreuse la nation, tu as augmenté sa joie ; ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit[1] lors de la moisson, comme on exulte quand on partage le butin.
— [1] littéralement : comme la joie.
3 Car tu as brisé, comme au jour de Madian, le joug qui pesait sur elle, et le bâton qui frappait son épaule, le gourdin de celui qui l'opprimait.
4 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte et le manteau roulé dans le sang seront livrés aux flammes, alimentant le feu.
5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule. Et on l'appellera du nom de Merveilleux, Conseiller, °Dieu[1] fort, Père éternel, Prince de paix.
— [1] hébreu : El.
6 À l'accroissement de [son] empire et à la paix il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le[1] soutenir par le jugement[2] et par la justice, dès maintenant et pour toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.
— [1] c.-à-d. : le royaume. — [2] ou : le droit.
*

Colère de l'Éternel contre Israël

7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob et elle tombe sur Israël.
8 Et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et l'habitant de la Samarie, qui disent avec orgueil et avec arrogance de cœur :
9 « Les briques sont tombées ? Nous construirons en pierres de taille. Les sycomores ont été coupés ? Nous les remplacerons par des cèdres. »
10 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui et armera[1] ses ennemis,
— [1] ou : excitera.
11 les Syriens[1] à l'est et les Philistins à l'ouest[2]. Et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.
— [1] hébreu : Aram ; comme en 7:1. — [2] littéralement : par-devant… par-derrière.

12 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe et ne cherche pas l'Éternel des armées.
13 Alors l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le roseau en un seul jour.
14 L'ancien et l'homme considéré, lui est la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge, lui est la queue.
15 Car les conducteurs de ce peuple l'égarent et ceux qui sont conduits par eux périssent[1].
— [1] littéralement : sont engloutis.
16 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas de leurs jeunes gens et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves. Car ils sont tous dépravés et malfaisants, et toute bouche profère la folie. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

17 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les buissons épineux, et enflamme les fourrés de la forêt, et tourbillonne, et s'élève en colonne de fumée.
18 Par la fureur de l'Éternel des armées, le pays est brûlé et le peuple est comme ce qui alimente le feu. Personne n'épargne son frère.
19 Et l'on arrache à droite, et l'on a faim ; et l'on dévore à gauche, et l'on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :
20 Manassé [dévore] Éphraïm et Éphraïm [dévore] Manassé ; [et] ensemble ils sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

10 Malheur à ceux qui promulguent des décrets d'iniquité et à ceux qui, lorsqu'ils écrivent, prescrivent l'oppression
2 pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres et pour priver de leur[1] droit les affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et pour piller les biens des orphelins.
— [1] littéralement : du.
3 Et que ferez-vous le jour de l'intervention et le jour où la destruction arrivera de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours et où laisserez-vous votre gloire ?
4 [Il ne reste] qu'à se courber[1] parmi[2] les prisonniers ; et ils tomberont parmi[2] ceux qui sont frappés à mort. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.
— [1] ou : Sans moi, ils se courberont. — [2] littéralement : sous.

L'Assyrie, instrument de l'Éternel pour punir Israël
5 Oh ! l'Assyrie, gourdin de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !
6 Je l'enverrai contre une nation impie et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour lui prendre du butin et le livrer au pillage[1], et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.
— [1] littéralement : rafler un butin et piller un pillage.
7 Mais lui n'en juge pas ainsi et son cœur ne pense pas ainsi. Car il a dans son cœur [la pensée] de dévaster et de retrancher des nations, [et] pas en petit nombre.
8 Car il a dit : « Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ?
9 Calno[1] n'est-elle pas comme Carkemish ? Ou Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Ou Samarie n'est-elle pas comme Damas ?
— [1] Calné en Gen. 10:10.
10 Comme ma main a trouvé les royaumes des faux dieux – et leurs idoles surpassaient celles de Jérusalem et de Samarie –
11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses faux dieux comme j'ai fait à Samarie et à ses statues ? »

12 Et il arrivera, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre le mont Sion et contre Jérusalem, que j'interviendrai contre le fruit de l'orgueil du cœur du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards hautains.
13 Car il a dit : « Par la force de ma main et par ma sagesse, je l'ai fait, car je suis intelligent. Et j'ai ôté les frontières des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et, comme un [homme] puissant, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].
14 Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples. Et comme on ramasse des œufs abandonnés, moi, j'ai ramassé toute la terre et il n'y a eu personne qui ait remué l'aile ni ouvert le bec ni gazouillé. »

15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert[1] ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? [C'est] comme si le gourdin faisait bouger ceux qui le soulèvent, comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas en bois[2] !
— [1] littéralement : qui coupe avec elle. — [2] ou : se soulevait [comme s'il n'était] pas en bois.
16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras et, sous[1] sa gloire, allumera un incendie comme un brasier de feu.
— [1] ou : à la place de.
17 Et la lumière d'Israël deviendra un feu et son Saint, une flamme. Et il brûlera et dévorera ses[1] ronces et ses[1] buissons épineux en un seul jour.
— [1] c.-à-d. : ceux (celles) d'Assur.
18 Puis il détruira la gloire de sa forêt et de son verger[1], depuis l'âme jusqu'à la chair. Et il en sera comme d'un malade qui dépérit.
— [1] hébreu : Carmel.
19 Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un garçon pourrait les écrire.

Le restant d'Israël reviendra vers le Dieu fort

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le restant d'Israël et les rescapés de la maison de Jacob ne s'appuieront
plus sur celui qui les a frappés. Mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.
21 Un restant reviendra[1] au °Dieu puissant – le restant de Jacob.
— [1] « Un restant reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (7:3).
22 Car même si ton peuple Israël était comme le sable de la mer, [seul] un restant reviendra[1]. La destruction
est décidée, elle débordera en justice.
— [1] littéralement : reviendra en lui ; « Un restant reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (7:3).
23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre[1] une destruction et une
[destruction] décrétée[2].
— [1] ou : tout le pays. — [2] ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèderont le règne du Messie (voir aussi Jér. 4:27 et 30:11).

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : « Mon peuple, [toi] qui habites dans Sion, ne
crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec un gourdin et lèvera son bâton contre toi, à la manière de l'Égypte.
25 Car encore très peu de temps et l'indignation prendra fin et ma colère [sera] pour leur destruction. »
26 Alors l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb. Et
son bâton [sera] sur la mer et il le lèvera à la manière de l'Égypte.
27 Et il arrivera, en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule et son joug de dessus ton
cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction[1].
— [1] littéralement : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse ; ou : la prospérité.

28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé son équipement à Micmash.
29 Ils ont passé le défilé, ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama[1] tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.
— [1] voir Juges 19:13.
30 Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! Pauvre Anathoth !
31 Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.
32 Encore aujourd'hui il s'arrête à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de
Jérusalem.

33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches [des arbres] avec violence, et ceux qui
sont grands en hauteur seront coupés et ceux qui sont élevés seront abaissés.
34 Et il frappe avec le fer les fourrés de la forêt et le Liban tombera par un Puissant.

Le Messie et son règne de paix

11 Et il sortira un rejeton de la souche d'Isaï, et une pousse de ses racines portera du fruit.
2 Et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force,
l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.
3 Alors son plaisir sera dans la crainte de l'Éternel. Et il ne jugera pas d'après ce que ses yeux auront vu et
ne décidera pas[1] d'après ce que ses oreilles auront entendu,
— [1] selon d'autres : ne prononcera pas le droit.
4 mais il jugera avec justice les pauvres et agira avec droiture envers les malheureux de la terre[1]. Et il
frappera la terre[1] avec le bâton de sa bouche et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres.
— [1] ou : du pays.
5 Et la justice sera la ceinture de ses reins et la fidélité la ceinture de ses hanches.

6 Alors le loup habitera avec l'agneau et le léopard se couchera avec le chevreau. Et le veau, et le jeune
lion, et la bête grasse seront ensemble, et un petit enfant les conduira.
7 Et la vache paîtra avec l'ourse, leurs petits se coucheront ensemble et le lion mangera de la paille comme
le bœuf.
8 Et le nourrisson s'ébattra sur le nid de l'aspic et l'enfant sevré étendra sa main vers le trou de la vipère.
9 On ne fera pas de mal et on ne détruira pas dans toute ma montagne sainte. Car la terre[1] sera pleine de
la connaissance de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.
— [1] ou : le pays.
10 Et il y aura, en ce jour-là, une racine d'Isaï qui se tiendra là comme un étendard[1] des peuples. Les nations
la chercheront et son lieu de repos sera [la] gloire.
— [1] littéralement : pour étendard.

Le retour du restant d'Israël

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra encore une seconde fois sa main pour acquérir le
restant de son peuple, celui qui sera resté en Assyrie et en Égypte, et à Pathros[1], et à Cush[2], et en Élam[3],
et à Shinhar, et à Hamath, et dans les îles de la mer.

— [1] c.-à-d. : la haute Égypte. — [2] c.-à-d. : l'Éthiopie. — [3] c.-à-d. : la Perse.
12 Et il dressera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et regroupera les dispersés de Juda des quatre extrémités de la terre.
13 Alors la jalousie d'Éphraïm disparaîtra et les adversaires de Juda seront retranchés. Éphraïm ne sera pas jaloux de Juda et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm.
14 Mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les biens des fils de l'Orient. Édom et Moab seront la proie de leurs mains et les fils d'Ammon leur obéiront.
15 Alors l'Éternel frappera d'anathème[1] le golfe[2] de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le Fleuve[3] dans l'ardeur de son souffle, et il le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et il [y] fera marcher avec des sandales.
— [1] Septante : desséchera. — [2] littéralement : la langue. — [3] c.-à-d. : l'Euphrate.
16 Et il y aura une route pour le restant de son peuple, celui qui sera resté en Assyrie, comme il y eut [une route] pour Israël le jour où il est monté du pays d'Égypte.

Louange au Dieu des délivrances

12 Et tu diras en ce jour-là : « Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [mais] ta colère s'est détournée et tu m'as consolé.
2 Voici, °Dieu est mon salut, j'aurai confiance et je ne craindrai pas. Car Jah[1], Jéhovah[2], est ma force et mon cantique, et il est devenu mon salut[3]. »
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 ; Psaume 68:5. — [2] ailleurs : l'Éternel. — [3] ou : ma délivrance.
3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.
4 Et vous direz en ce jour-là : « Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses actes puissants parmi les peuples, rappelez que son nom est [haut] élevé !
5 Chantez [en l'honneur de] l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques ! Que cela soit connu sur[1] toute la terre. »
— [1] ou : Cela est connu sur.
6 Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion ! Car grand au milieu de toi est le Saint d'Israël.
*

Prophétie sur Babylone – Sa ruine annoncée

13 L'oracle[1] sur Babylone, qu'Ésaïe, fils d'Amots, [reçut] en vision.
— [1] ou : charge, fardeau.

2 Dressez un étendard sur une montagne dénudée[1], élevez la voix vers eux, secouez la main et qu'ils entrent par les portes des notables !
— [1] ou : haute.
3 Moi, j'ai donné des ordres à mes saints, j'ai aussi appelé mes hommes forts, ceux qui se réjouissent dans ma grandeur, pour [être les instruments de] ma colère.
4 [On entend] la voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un peuple nombreux, la voix d'un tumulte de royaumes, de nations rassemblées ! L'Éternel des armées passe en revue l'armée pour la guerre.
5 Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.
6 Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du Tout-Puissant.
7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches et tout cœur d'homme fondra,
8 et ils seront terrifiés. Les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui accouche. Ils se regarderont les uns les autres, stupéfaits ; leurs visages seront en feu[1].
— [1] littéralement : seront des visages de flammes.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désert. Et il en exterminera les pécheurs.
10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière. Le soleil sera obscurci à son lever et la lune ne fera pas briller sa lumière.
11 Et je punirai le monde pour le mal commis et les méchants pour leur iniquité. Et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes violents.
12 Je rendrai un mortel plus précieux[1] que l'or fin et un homme plus [précieux[1]] que l'or d'Ophir.
— [1] ou : plus rare.
13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et le jour de l'ardeur de sa colère.
14 Alors, il en sera comme d'une gazelle pourchassée et comme du petit bétail que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple et chacun fuira vers son pays.

15 Tous ceux qui seront trouvés seront transpercés et tous ceux qui seront pris tomberont par l'épée.
16 Et leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées et leurs femmes seront violées.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes qui n'estiment pas l'argent et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.
18 Et leurs arcs jetteront [à terre] les jeunes gens et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'aura pas pitié des fils.
19 Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe.
20 Elle ne sera plus jamais habitée et personne ne s'y installera, de génération en génération. Et l'Arabe n'y dressera pas sa tente et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux].
21 Mais les bêtes du désert y auront leur tanière et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y habiteront, et les boucs sauvages y sauteront.
22 Et les chacals hurleront dans ses palais et les chiens sauvages dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver et ses jours ne seront pas prolongés.

Délivrance future d'Israël

14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël et leur accordera le repos sur leur terre. Et l'étranger se joindra à eux et ils seront rattachés à la maison de Jacob.
2 Et les peuples les prendront et les feront venir à leur lieu, et la maison d'Israël prendra possession d'eux, sur la terre de l'Éternel, pour [être] des serviteurs et des servantes. Et ils feront prisonniers ceux qui les avaient faits prisonniers et domineront sur ceux qui les avaient opprimés.

Deuxième prophétie sur Babylone

3 Alors il arrivera, le jour où l'Éternel te donnera du repos après tes peines et ton tourment et le dur service auquel on t'a asservi,
4 que tu prononceras ce cantique sentencieux[1] sur le roi de Babylone, et tu diras : « Comment l'oppresseur a-t-il cessé ? Comment la tyrannie a-t-elle pris fin ?
— [1] ce cantique est formé des versets 4b à 20.
5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre de ceux qui dominent.
6 Celui qui dans sa fureur frappait les peuples de coups incessants, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans répit.
7 Toute la terre est en repos [et] tranquille ; on éclate en cris de joie.
8 Même les cyprès [et] les cèdres du Liban se réjouissent à ton sujet, [en disant] : "Depuis que tu es tombé, le destructeur[1] n'est plus monté contre nous !"
— [1] ou : le bûcheron.
9 Le Shéol[1] d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les défunts, tous les grands[2] de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] littéralement : boucs ; c.-à-d. : ceux qui conduisent le troupeau.
10 Eux tous prendront la parole et te diront : "Toi aussi, tu as été rendu faible comme nous ; tu es devenu semblable à nous."
11 Ton orgueil est descendu dans le Shéol [avec] le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi et les larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant[1], fils de l'aurore ? Tu es abattu par terre, toi qui renversais les nations !
— [1] ou : Lucifer.
13 Et toi, tu as dit dans ton cœur : "Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de °Dieu et je m'assiérai sur la montagne de la Rencontre[1], à l'extrême nord.
— [1] ou : de l'assemblée.
14 Je monterai sur les hauteurs des nuages, je serai semblable au Très-Haut[1]."
— [1] hébreu : Élion.

15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le Shéol, au fond de la fosse.
16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [en disant] : "Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,
17 qui a fait du monde un désert et qui détruisait ses villes ? Il ne renvoyait pas ses prisonniers chez eux[1]."
— [1] ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers.
18 Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison[1].

— [1] c.-à-d. : son tombeau.
19 Mais toi, tu as été jeté hors de ton tombeau comme un rejeton détesté, recouvert de tués transpercés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse, tel un cadavre foulé aux pieds.
20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans un tombeau, car tu as détruit ton pays, tu as tué ton peuple. De la race[1] des méchants il ne sera [plus] jamais fait mention. »
— [1] littéralement : semence.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ! Qu'ils ne se lèvent pas ni ne possèdent la terre ni ne remplissent de villes la face du monde !
22 Je me dresserai[1] contre eux, déclare l'Éternel des armées, et je retrancherai le nom et le reste de Babylone, enfants et descendance, déclare l'Éternel.
— [1] littéralement : lèverai.
23 Et j'en ferai une possession pour le butor[1] et un marécage ; et je la balaierai avec le balai de la destruction, déclare l'Éternel des armées.
— [1] petit héron des marais.

L'Assyrien sera brisé
24 L'Éternel des armées a juré, en disant : « Assurément, ce que j'ai résolu arrivera ainsi et ce que j'ai décidé s'accomplira :
25 je briserai l'Assyrien dans mon pays et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes. Et son joug sera ôté de dessus eux et son fardeau sera ôté de dessus leurs[1] épaules. »
— [1] littéralement : ses.
26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.
27 Car l'Éternel des armées a formé [ce] dessein ; alors, qui l'annulera ? Et sa main est étendue ; alors, qui la [lui] fera retirer ?
*

Prophétie sur la Philistie
28 Dans l'année de la mort du roi Achaz,[1] cet oracle fut [prononcé].
— [1] date : 727 av. J.-C.

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui t'a frappée est brisé ! Car de la racine du serpent sortira une vipère et son fruit sera un serpent brûlant qui vole.
30 Et les premiers-nés des faibles auront de la nourriture[1] et les pauvres se coucheront en toute sécurité. Mais je ferai mourir de faim ta racine et ce qui restera de toi, on[2] le tuera.
— [1] littéralement : paîtront. — [2] littéralement : il.
31 Hurle, porte ! Pousse des cris, ville ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! Car une fumée vient du nord et personne ne se tient à l'écart[1] parmi ses troupes[2].
— [1] ou : ne manque. — [2] c.-à-d. : celles de l'envahisseur.
32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion et que les pauvres[1] de son peuple y trouvent refuge.
— [1] ou : affligés.
*

Prophétie sur Moab
15 L'oracle sur Moab.
Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite !
2 On est monté à Baïth[1] et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Medeba. Toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.
— [1] quelques-uns prennent Baïth comme appellatif : maison ; c.-à-d. : maison [de son dieu].
3 Dans ses rues, ils s'entourent d'un sac[1]. Sur ses toits[2] et sur ses places, tous gémissent [et] fondent en larmes.
— [1] c.-à-d. : ils portent la toile de deuil. — [2] toits en terrasse.
4 Et Hesbon pousse des cris, ainsi qu'Elhalé ; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.
5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija[1]. Car ils montent la montée de Lukhith en pleurant et élèvent un cri de détresse[2] sur le chemin de Horonaïm.
— [1] Églath-Shelishija : génisse de trois ans. — [2] autre traduction : et un cri déchirant réveille le chemin de Horonaïm.
6 Car les eaux de Nimrim [deviendront] des [lieux] déserts ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte est détruite, la verdure n'est plus.
7 C'est pourquoi ils ramassent ce qui leur reste et emportent leurs réserves au torrent des Saules.

8 Car un cri fait le tour du territoire de Moab ; son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaïm et le hurlement
jusqu'à Beër-Élim.
9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car j'ajouterai sur Dimon d'autres malheurs[1] : le lion contre
les rescapés de Moab et contre ce qui reste du pays.
— [1] littéralement : choses.

16 Envoyez l'agneau [de] celui qui domine le pays, depuis Séla[1], par le désert, vers la montagne de la fille
de Sion !
— [1] Séla : rocher.
2 Et comme un oiseau fugitif, comme une nichée dispersée, ainsi seront les filles de Moab aux gués de
l'Arnon :
3 « Donne conseil, prends [la] décision ! Rends en plein midi ton ombre [épaisse] comme la nuit ! Cache les
exilés, ne découvre pas le fugitif !
4 Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois pour eux une cachette devant le destructeur ! Car
l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui piétine disparaîtra du pays.
5 Et un trône sera établi par la bonté ; et sur lui un juge[1] siégera dans la vérité, dans la tente de David,
jugeant et cherchant la droiture et hâtant la justice. »
— [1] littéralement : il.

6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un [Moab] très hautain ! – son arrogance et son orgueil et sa rage.
Ses vantardises sont sans valeur.
7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera. Vous gémirez sur les gâteaux de raisins[1] de
Kir-Haréseth, [en étant] profondément affligés.
— [1] ou : les fondations.
8 Car les campagnes de Hesbon dépérissent – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses
pieds de vigne ; ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses sarments s'étendaient pour
traverser la mer.
9 C'est pourquoi je pleurerai avec les pleurs de Jahzer, la vigne de Sibma. Je vous arroserai de mes larmes,
Hesbon et Elhalé, car un grand cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.
10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers[1] ; et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas
des cris de joie. Celui qui foulait ne foule plus le raisin dans les pressoirs. J'ai fait cesser le cri [du
vendangeur].
— [1] hébreu : Carmel.
11 C'est pourquoi, comme une harpe, mes entrailles frémissent[1] pour Moab et mon cœur[2] pour Kir-Hérès.
— [1] littéralement : faire un bruit sourd. — [2] littéralement : mon intérieur.
12 Et il arrivera, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour
prier, qu'il ne prévaudra pas.

13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée sur Moab depuis longtemps.
14 Mais maintenant, l'Éternel a parlé, en disant : « Dans trois ans, comme les années d'un travailleur
journalier, la gloire de Moab sera réduite à néant, avec toute sa grande multitude. Et le reste sera petit, tout
petit, peu de chose. »
*

Prophétie sur Damas

17 L'oracle sur Damas.
Voici, Damas va cesser d'être une ville et sera un monceau de ruines.
2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils s'y coucheront et il n'y aura
personne pour les effrayer.
3 Et la forteresse disparaîtra[1] en Éphraïm, ainsi que le royaume de Damas et ce qui reste de la Syrie : ils
seront comme la gloire des fils d'Israël, déclare l'Éternel des armées.
— [1] littéralement : cessera.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie et que la graisse de sa chair fera place à
la maigreur[1].
— [1] littéralement : deviendra maigre.
5 Et il en sera comme lorsque le moissonneur récolte le blé sur pied et que son bras moissonne les épis. Et
il en sera comme lorsqu'on ramasse des épis dans la vallée des Rephaïm.
6 Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois olives en haut de la cime,
quatre, cinq dans ses branches fruitières, déclare l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait et ses yeux verront le Saint d'Israël.
8 Mais il ne regardera pas vers les autels, l'ouvrage de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères[1], ni vers les colonnes consacrées au soleil[2].
— [1] ou : Astarté ; ou : images en son honneur. — [2] ou : les brûle-parfums.

9 En ce jour-là, ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais ou d'un sommet [de montagne], qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera un désert.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fortifié. C'est pourquoi tu planteras des plantes d'agrément et tu les sèmeras de pousses étrangères.
11 Le jour [même] où tu planteras, tu verras croître[1] et le matin, tu feras fleurir ta semence. [Mais] le jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau et la douleur incurable[2].
— [1] selon d'autres : tu entoureras d'une haie. — [2] ou : [Mais] la moisson sera un monceau (ou : aura fui) au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

12 Malheur au tumulte[1] de peuples nombreux qui grondent comme grondent les mers, et au rugissement de peuplades qui rugissent comme rugissent des eaux puissantes !
— [1] ou : à la multitude.
13 Les peuplades rugissent comme le rugissement de grandes eaux. Mais Dieu[1] les reprendra et elles s'enfuiront au loin, et elles seront chassées comme la bale des montagnes devant le vent et comme la poussière devant la tempête.
— [1] littéralement : il.
14 Au temps du soir, alors voici l'épouvante ! Avant le matin, elles ne sont plus. Telle est la part de ceux qui nous dépossèdent et le sort de ceux qui pillent nos biens.
*

Prophétie sur Cush (l'Éthiopie) – Retour d'Israël

18 Malheur au pays où [retentit le] bruissement des ailes, [toi] qui es de l'autre côté des fleuves de Cush[1],
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie.
2 [toi] qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des bateaux de papyrus, sur la surface des eaux ! Allez, messagers rapides, vers une nation dispersée et ravagée, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds [et] dont les rivières ont ravagé le pays.[1]
— [1] selon d'autres : Allez, messagers rapides, vers une nation grande et glabre, vers un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout et dont les fleuves sillonnent le pays.
3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui habitez sur la terre, quand l'étendard sera dressé[1] sur les montagnes, voyez ! Et quand la trompette sonnera, écoutez !
— [1] littéralement : levé.

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : « Je resterai tranquille, et je regarderai attentivement depuis mon habitation, comme une chaleur brillante par la lumière[1], comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson. »
— [1] ou : par le soleil.
5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est terminée et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, alors il coupera les pousses avec des serpes et ôtera [et] retranchera les sarments.
6 Ils seront [tous] ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre. Et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.

7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à l'Éternel des armées, [l'offrande] d'un peuple dispersé et ravagé, et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds [et] dont les rivières ont ravagé le pays[1] – au lieu où se trouve le nom de l'Éternel des armées, sur le mont Sion.
— [1] selon d'autres : [l'offrande] d'une nation grande et glabre, et de la part d'un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout, et dont les fleuves sillonnent le pays.
*

Prophétie sur l'Égypte

19 L'oracle sur l'Égypte.
Voici, l'Éternel monté sur un nuage rapide vient en Égypte et les faux dieux de l'Égypte tremblent devant lui et le cœur de l'Égypte fond au-dedans d'elle.
2 Alors je dresserai l'Égypte contre l'Égypte ; et ils combattront chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.
3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira au milieu d'elle et je détruirai[1] son conseil. Et ils consulteront des faux dieux et des nécromanciens, et des spirites, et des diseurs de bonne aventure.
— [1] littéralement : engloutir ; ici et en 3:12.

4 Alors je livrerai l'Égypte entre les mains de durs seigneurs et un roi cruel dominera sur eux, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

5 Et les eaux de la mer[1] disparaîtront, et la rivière tarira et se desséchera,
— [1] mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici : le Nil.
6 et les rivières deviendront puantes. Les fleuves[1] de l'Égypte[2] seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.
— [1] ou : canaux ; ici : le delta du Nil. — [2] hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.
7 Les prairies le long du Nil, à l'embouchure du Nil, et tout ce qui est ensemencé près du Nil, [tout] sera desséché, dispersé et ne sera plus.
8 Alors les pêcheurs gémiront, et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil se lamenteront, et ceux qui étendent un filet sur la surface des eaux dépériront.
9 Et ceux qui travaillent le lin cardé et ceux qui tissent le coton[1] seront honteux.
— [1] ou : des étoffes blanches.
10 Et les soutiens[1] du pays[1] seront brisés ; tous ceux qui gagnent un salaire auront l'âme attristée.
— [1] littéralement : ses soutiens (politiques ou moraux).

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan[1], les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : « Je suis un fils des sages, moi, le fils des anciens rois » ?
— [1] c.-à-d. : Tanis.
12 Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils t'annoncent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a décidé contre l'Égypte !
13 Les princes de Tsoan[1] sont devenus insensés, les princes de Memphis ont été trompés et les chefs[2] de ses tribus ont fait errer l'Égypte.
— [1] c.-à-d. : Tanis. — [2] littéralement : la pierre d'angle.
14 L'Éternel a répandu[1] au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle un homme ivre dans son vomissement.
— [1] littéralement : mélangé.
15 Et il n'y aura pas pour l'Égypte une [seule] œuvre que puisse faire la tête ou la queue, la branche de palmier ou le roseau.

L'Égypte sera bénie à la fin

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera de terreur et de crainte quand l'Éternel des armées brandira sa main [et] l'agitera contre elle.
17 Et la terre de Juda sera une [source de] terreur pour l'Égypte. Quiconque en fera mention aura peur à cause du projet de l'Éternel des armées, qu'il a formé contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-Hahérès[1].
— [1] Ir-Hahérès : ville de la destruction ; ou, selon d'autres : ville du soleil ; peut-être : Héliopolis.
19 En ce jour-là, il y aura un autel [consacré] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte et, près de sa frontière, une colonne [dédiée] à l'Éternel.
20 Et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront vers l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.
21 Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là. Alors ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils feront[1] un vœu à l'Éternel et l'acquitteront.
— [1] littéralement : voueront.
22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, mais il guérira. Et ils se tourneront vers l'Éternel et il répondra à leurs prières et les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une route depuis l'Égypte jusqu'à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte et l'Égypte [viendra] en Assyrie ; et l'Égypte servira [l'Éternel] avec l'Assyrie.
24 En ce jour-là, Israël sera le troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre.
25 Car l'Éternel des armées le bénira, en disant : « Béni soit mon peuple d'Égypte, ainsi que l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage. »
*

Prophétie sur l'Égypte et sur l'Éthiopie

20 L'année où le Tharthan[1] vint à Asdod, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie. Et il fit la guerre à Asdod et la prit.
— [1] Tharthan : titre du général en chef du roi d'Assyrie.

2 En ce temps-là, l'Éternel parla par l'intermédiaire[1] d'Ésaïe, fils d'Amots, en disant : « Va et ôte le sac de dessus tes reins et détache la sandale de ton pied. » Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.
— [1] littéralement : par la main.
3 Et l'Éternel dit : « Comme mon serviteur Ésaïe a marché trois années, nu et déchaussé [pour être] un signe et un symbole[1] à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie[2],
— [1] ailleurs : miracle, prodige. — [2] hébreu : Cush.
4 ainsi, le roi d'Assyrie emmènera les prisonniers d'Égypte et les déportés d'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et déchaussés et les fesses découvertes, à la honte de l'Égypte.
5 Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.
6 Alors l'habitant de cette côte[1] dira en ce jour-là : "Voilà donc notre confiance, ceux vers qui nous nous sommes enfuis pour avoir du secours, pour être délivrés du[2] roi d'Assyrie ! Et nous, comment échapperons-nous ?" »
— [1] sans doute : la Palestine. — [2] littéralement : de la face du.
*

Prophétie sur la chute de Babylone

21 L'oracle sur le désert de la mer.
Comme des tempêtes dans le Néguev[1] quand elles passent, il vient du désert, du pays redoutable.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
2 Une cruelle vision m'est révélée : « Le perfide agit de façon perfide et le destructeur détruit. Monte, Élam ! Assiège, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissement[1]. »
— [1] celui de Babel ; selon d'autres : celui que Babel a causé.
3 C'est pourquoi mes reins sont remplis de convulsions, des douleurs m'ont saisi comme les douleurs de celle qui accouche. Je suis courbé à ne pas entendre[1], je suis terrifié à ne pas voir[2].
— [1] ou : à force d'avoir entendu. — [2] ou : à force d'avoir vu.
4 Mon cœur s'égare[1], la terreur s'est emparée de moi ; la nuit qui faisait mon plaisir, il me l'a changée en effroi.
— [1] ou : est inquiet ; littéralement : erre.

5 On dresse la table ; la garde veille ; on mange, on boit… Princes, levez-vous, frottez d'huile le bouclier !
6 Car ainsi m'a dit le Seigneur : « Va, place une sentinelle, qu'elle annonce ce qu'elle verra ! »
7 Et elle vit un char[1], une paire de cavaliers[2], un char [avec] des ânes, un char [avec] des chameaux. Et elle écouta attentivement, très attentivement.
— [1] ou : de la cavalerie. — [2] ou : des cavaliers, deux à deux.
8 Puis elle cria [comme] un lion : « Seigneur, le jour je me tiens constamment sur la tour d'observation et toutes les nuits je me tiens à mon poste de garde !
9 Et voici, il vient un char[1] d'hommes, une paire de cavaliers[2] ! » Et il répondit et dit : « Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux sont brisées à terre ! »
— [1] ou : de la cavalerie. — [2] ou : des cavaliers, deux à deux.

10 Ô vous, mon blé battu[1] et le fruit[2] de mon aire de battage ! Ce que j'ai entendu de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.
— [1] c.-à-d. : Israël ; d'autres l'appliquent à Babylone. — [2] littéralement : fils.
*

Prophétie sur Duma (Édom)

11 L'oracle sur Duma[1].
Il me crie de Séhir : « Sentinelle, où en est la nuit ? Sentinelle, où en est la nuit ? »
— [1] Duma : localité en Arabie du nord, près de Séhir (Édom).
12 La sentinelle dit : « Le matin vient et aussi la nuit. Si vous voulez vous informer, demandez ! Revenez, venez ! »
*

Prophétie sur l'Arabie

13 L'oracle sur l'Arabie.
Vous passerez la nuit dans les buissons[1] de l'Arabie, caravanes des Dedanites.
— [1] ou : les lieux incultes.
14 À la rencontre de l'assoiffé, apportez de l'eau ! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant du fugitif.
15 Car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée et devant l'arc tendu et devant la violence[1] de la guerre.
— [1] littéralement : le poids.

16 Car ainsi m'a dit le Seigneur : « Encore une année comme les années d'un travailleur journalier et toute la gloire de Kédar aura pris fin.

17 Et le nombre des archers restants, les hommes forts des fils de Kédar, sera peu nombreux. » Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.
*

Prophétie sur la vallée de la Vision (Jérusalem)

22 L'oracle sur la vallée de la Vision.
Qu'as-tu donc pour être montée tout entière sur les toits[1],
— [1] toits en terrasse.
2 [toi qui étais] pleine de tumulte, ville bruyante, cité en liesse ? Tes tués[1] ne sont pas tués[1] par l'épée et ne sont pas morts au combat.
— [1] littéralement : transpercés.
3 Tous tes chefs se sont enfuis ensemble, ils sont faits prisonniers avec l'arc[1]. Tous ceux qui se trouvaient en toi sont faits prisonniers ensemble ; ils s'enfuyaient au loin.
— [1] ou : sans l'arc ; selon quelques-uns : par les archers.
4 C'est pourquoi j'ai dit : « Détournez-vous de moi [et] que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple !

5 Car [c'est] un jour de confusion et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de la Vision. » On renverse la muraille et des cris [retentissent] vers la montagne.
6 Et Élam porte le carquois, [soutenu par] des chars [remplis] d'hommes [et par] des cavaliers ; et Kir sort[1] le bouclier.
— [1] littéralement : met à nu.
7 Alors il arrivera que les meilleures[1] de tes vallées seront remplies de chars et que les cavaliers prendront position à la porte [de la ville].
— [1] littéralement : le choix.

8 Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé attentivement en ce jour-là vers l'arsenal de la Maison de la Forêt.
9 Et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur.
10 Puis vous avez compté les maisons de Jérusalem et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille.
11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murs pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé[1] vers celui qui a fait [cela] ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé[2] depuis longtemps.
— [1] littéralement : regarder attentivement. — [2] ou : l'avait résolu.

12 Alors, en ce jour-là, le Seigneur, l'Éternel des armées, [vous] appela à pleurer et à vous lamenter, et à [vous] raser les cheveux, et à vous revêtir d'un sac.
13 Mais voici l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et l'on égorge des moutons, on mange de la viande et l'on boit du vin : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons ! »
14 Et l'Éternel des armées a révélé à mes oreilles : « Certainement, cette iniquité ne vous sera pas pardonnée[1] jusqu'à ce que vous mouriez ! », dit le Seigneur, l'Éternel des armées.
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée (ailleurs : expiée).

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : « Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna qui est [établi] sur la maison, [et dis] :
16 "Qu'as-tu ici et qui as-tu ici pour que tu te creuses ici un tombeau, [comme celui] qui creuse son tombeau sur la hauteur et se taille une habitation dans le rocher ?
17 Voici, l'Éternel te jettera par la force d'un homme puissant et t'enveloppera entièrement.
18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux[1]. Là tu mourras et là seront les chars de ta gloire, ô honte[2] de la maison de ton seigneur !
— [1] littéralement : large des deux mains. — [2] ou : ils seront la honte.
19 Et je te chasserai de ton poste et je te renverserai[1] de ta position."
— [1] littéralement : il (Dieu) te renversera.

20 Alors il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija.
21 Et je le revêtirai de ta tunique, et je fixerai ta ceinture autour de lui, et je mettrai ta domination dans sa main. Et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.
22 Puis je mettrai la clé de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira et personne ne fermera, et il fermera et personne n'ouvrira.
23 Et je l'enfoncerai comme un clou dans un lieu sûr et il sera un trône de gloire pour la maison de son père.

24 Et l'on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les collatéraux, tous les petits objets, depuis les coupes jusqu'aux jarres de toutes sortes.
25 En ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, le clou enfoncé dans un lieu sûr sera ôté et sera brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera retranché[1], car l'Éternel a parlé. »
— [1] littéralement : coupé.
*

Prophétie sur la chute de Tyr

23 L'oracle sur Tyr.
Hurlez, bateaux de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. C'est depuis le pays de Kittim[1] que cela leur a été révélé.
— [1] c.-à-d. : Chypre.
2 Soyez muets [d'effroi], habitants de la côte ! Les marchands de Sidon qui parcourent la mer t'ont comblée[1] !
— [1] littéralement : remplie.
3 Et sur de grandes eaux, la semence du Shikhor[1], la moisson du Nil était son revenu ; et elle était le marché des nations.
— [1] peut-être une autre désignation du Nil ou l'un de ses canaux.
4 Aie honte, Sidon ! Car la mer a parlé, la forteresse de la mer, en disant : « Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas donné naissance, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes ni élevé de jeunes filles. »
5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] les nouvelles de Tyr[1].
— [1] ou : Comme ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] la rumeur concernant l'Égypte, ainsi, ils le seront [en apprenant] la rumeur de Tyr.

6 Traversez jusqu'à Tarsis, hurlez, habitants de la côte !
7 Est-ce là votre [ville] joyeuse dont l'origine remonte aux jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour séjourner au loin en étrangère.

8 Qui a pris cette décision contre Tyr, elle qui distribuait les couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les commerçants étaient les plus honorés de la terre ?
9 L'Éternel des armées a pris cette décision pour briser l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les grands[1] de la terre.
— [1] littéralement : honorés.

10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ! Il n'y a plus rien qui retienne !
11 Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler des royaumes. Concernant Canaan, l'Éternel a commandé d'en détruire les forteresses,
12 et a dit : « Tu ne te réjouiras plus, vierge opprimée[1], fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ! Là encore, il n'y aura pas de repos pour toi. »
— [1] selon d'autres : déshonorée.
13 Vois le pays des Chaldéens ! Ce peuple n'existait pas (Assur l'a fondé pour les habitants du désert). Ils ont érigé leurs tours de siège, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines.
14 Hurlez, bateaux de Tarsis, car votre forteresse est détruite !

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée pendant 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée :
16 « Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Pince habilement les cordes, multiplie tes chansons afin qu'on se souvienne de toi ! »
17 Et il arrivera, au bout de 70 ans, que l'Éternel interviendra à Tyr. Et elle reviendra à ses profits impurs et se prostituera avec tous les royaumes du monde sur la surface de la terre.
18 Et ses revenus et ses profits impurs seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ne seront pas amassés. Car ses revenus seront pour ceux qui habitent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques[1].
— [1] ou : durables.
*

L'Éternel exerce son jugement sur la terre entière

24 Voici, l'Éternel rend le pays[1] vide et le dévaste ; et il en bouleverse la surface et disperse ses habitants.
— [1] ou : la terre ; ici et ailleurs souvent..
2 Et il en sera du sacrificateur comme du peuple ; du maître comme du serviteur ; de la maîtresse comme de la servante ; du vendeur comme de l'acheteur ; du prêteur comme de l'emprunteur ; du créancier comme du débiteur.
3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a prononcé cette parole.

4 Le pays est en deuil et il est épuisé ; le monde dépérit et il est épuisé ; les gens haut [placés] du pays dépérissent.
5 Et le pays est souillé par[1] ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, rompu l'alliance éternelle.
— [1] littéralement : sous.
6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité[1].
C'est pourquoi les habitants du pays sont consumés[2] et il ne reste qu'un petit nombre d'hommes.
— [1] ou : sont dévastés. — [2] littéralement : brûlés.
7 Le vin nouveau est en deuil, la vigne dépérit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent.
8 Le son joyeux[1] des tambourins a cessé, le tumulte de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé.
— [1] littéralement : le plaisir.
9 Ils ne boivent pas de vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.
10 La cité du néant est démolie ; toute maison est fermée, on n'y entre plus.
11 Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays.
12 Ce n'est que consternation dans la ville, la porte est fracassée, c'est une ruine !

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.

14 Ceux-là[1] élèveront leur voix, ils exulteront ; de la mer[2] ils pousseront des cris de joie en l'honneur de la majesté de l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : les juifs épargnés de la dispersion d'Israël. — [2] c.-à-d. : la mer Méditerranée.
15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore[1], dans les îles de l'occident[2] – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
— [1] ou : de l'Est (d'où vient la lumière) ; mot très différemment interprété. — [2] ou : de la mer.
16 De l'extrémité du pays[1] nous avons entendu des chants : « Gloire au juste ! »
Mais j'ai dit : « Ma maigreur[2] ! Ma maigreur[2] ! Malheur à moi ! » Les perfides ont agi de façon perfide, les perfides ont agi de façon perfide avec détermination[3].
— [1] ou : de la terre. — [2] ou : Maigreur à moi ; selon quelques-uns : Mon secret. — [3] littéralement : perfidie.
17 La frayeur et la fosse et le piège sont sur toi, habitant du pays !
18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit loin du cri de la frayeur tombera dans la fosse et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège. Car les fenêtres d'en haut sont ouvertes et les fondements de la terre sont ébranlés.
19 La terre est entièrement ruinée, la terre se brise complètement, la terre est violemment secouée.
20 La terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est branlante comme une cabane. Sa transgression pèse sur elle ; elle tombera et ne se relèvera pas.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel interviendra contre l'armée d'en haut, en haut, et contre les rois de la terre, sur la terre.
22 Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on rassemble des prisonniers, et ils seront enfermés dans la prison. Et après beaucoup de jours, ils subiront l'intervention [de Dieu].
23 Alors la lune sera confuse[1] et le soleil aura honte. Car l'Éternel des armées régnera sur le mont Sio, et à Jérusalem et devant ses anciens, en gloire[2].
— [1] ou : rougira (de honte). — [2] ou : et il y aura gloire devant ses anciens.

Cantique de reconnaissance

25 Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, parce que tu as accompli des choses merveilleuses, des desseins [conçus] depuis longtemps, qui sont fidélité [et] vérité.
2 Car tu as transformé une ville en un monceau de pierres, une cité fortifiée en [un tas de] ruines. Le palais des étrangers [a disparu] de la ville ; il ne sera jamais reconstruit.
3 C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera, la cité des nations violentes te craindra.
4 Car tu as été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur. Car la tempête[1] des violents [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur.
— [1] littéralement : le vent.
5 Tu as rabaissé le vacarme des étrangers comme la chaleur dans un lieu aride. [Et] comme la chaleur [est atténuée] par l'ombre d'un nuage, [ainsi,] le chant des violents a été affaibli.

Le festin pour tous les peuples

6 Et l'Éternel des armées fera sur cette montagne, à tous les peuples, un festin de mets succulents[1], un festin de vins vieux[2], de mets succulents[1] pleins de moelle, de vins vieux bien décantés.
— [1] littéralement : de graisses. — [2] c.-à-d. : de vins qui ont reposé sur la lie.
7 Et il détruira[1] sur cette montagne le voile[2] qui couvre tous les peuples et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.
— [1] littéralement : engloutira. — [2] littéralement : la face du voile.
8 Il engloutira la mort pour toujours[1] ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage et ôtera la honte de son peuple de dessus toute la terre. Car l'Éternel a parlé.
— [1] en araméen, le mot signifie : en victoire ; de là, à travers les Septante, vient la traduction de 1 Cor. 15:54.

L'humiliation de Moab

9 Et il sera dit en ce jour-là : « Voici, c'est lui notre Dieu ; nous l'avons attendu et il nous sauvera ; c'est lui l'Éternel, nous l'avons attendu. Exultons et réjouissons-nous dans sa délivrance ! »
10 Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne et Moab sera piétiné sur place, comme la paille est piétinée dans la fosse à fumier.
11 Alors il étendra ses mains au milieu de Moab[1], comme le nageur les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que[2] les embûches de ses mains.
— [1] littéralement : de lui. — [2] selon d'autres : malgré.
12 Et il abattra, il abaissera, il mettra par terre[1] jusque dans la poussière les fortifications élevées de tes murailles.
— [1] littéralement : il fera toucher la terre.

Cantique des rachetés dans le pays de Juda

26 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :
« Nous avons une ville fortifiée ; il a mis le salut pour murailles et pour rempart.
2 Ouvrez les portes et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité !
3 Tu garderas dans une paix parfaite[1] l'esprit qui s'appuie [sur toi][2], car il met sa confiance en toi.
— [1] littéralement : en paix, paix. — [2] ou : À celui qui est ferme dans ses intentions, tu assures une paix parfaite.
4 Mettez votre confiance en l'Éternel, pour toujours, car en Jah[1], Jéhovah[2], est le rocher des siècles.
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 et Psaume 68:5. — [2] ailleurs : l'Éternel.
5 Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville [haut] élevée, il l'abaisse jusqu'à terre, il la fait descendre[1] jusque dans la poussière.
— [1] littéralement : fait toucher.
6 Le pied la piétinera, les pieds des affligés, les pas des faibles. »

Les leçons de l'Éternel

7 La chemin du juste, c'est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis[1] le sentier du juste[2].
— [1] ou : tu pèses. — [2] ou : Tu aplanis le droit sentier du juste.
8 Oui, sur le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu. Le désir de l'âme est après ton nom et après ton souvenir[1].
— [1] ou : mémorial.
9 Mon âme te désire pendant la nuit ; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche soigneusement. Car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.
10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice. Dans le pays de la droiture, il agit injustement et ne voit pas la majesté de l'Éternel.
11 Ô Éternel, ta main est levée [et] ils ne voient pas ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple et seront honteux[1]. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.
— [1] ou : ils verront et ils auront honte de [leur] jalousie pour le peuple.

Confiance du restant d'Israël

12 Éternel, pour nous tu établiras la paix ; car même toutes nos œuvres, c'est toi qui les as accomplies pour nous.
13 Éternel notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous. Par toi seul nous ferons mention de ton nom.
14 Les morts ne revivront pas, les défunts ne se relèveront pas ; car tu es intervenu [contre eux] et tu les as exterminés et tu as fait disparaître tout souvenir d'eux.
15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel ! Tu as augmenté la nation, tu as été glorifié. Tu as reculé toutes les frontières[1] du pays.
— [1] littéralement : extrémités.

16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse lorsque tu les as disciplinés.
17 Comme une femme enceinte, près d'accoucher, se tord de douleur [et] crie dans ses douleurs, ainsi, nous avons été devant toi, ô Éternel !
18 Nous avons conçu, nous nous sommes tordus de douleur, nous avons comme donné naissance à du vent. Nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants de la terre [d'Israël] ne sont pas venus à la vie[1].
— [1] littéralement : tombés ; expression désignant la sortie de l'enfant du ventre maternel.

L'Éternel annonce son intervention en faveur du peuple de Dieu

19 Tes morts revivront, mes corps morts[1] se relèveront. Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui habitez dans la poussière ! Car ta rosée est la rosée de l'aurore[2] et la terre jettera dehors les défunts.
— [1] selon quelques-uns : [avec] mon corps mort, ils. — [2] littéralement : des lumières.
20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme les portes sur toi ! Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée !
21 Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour intervenir contre les habitants de la terre à cause de leur iniquité, et la terre révélera son sang et ne couvrira plus ses tués.

Jugement prononcé sur le Léviathan (Satan)

27 En ce jour-là, l'Éternel interviendra avec son épée dure et grande et forte contre le Léviathan, le serpent fuyant[1], oui, contre le Léviathan, le serpent tortueux. Et il tuera le monstre qui est dans la mer[2].
— [1] ou : droit. — [2] mot désignant quelquefois un grand fleuve ; comparer avec 19:5.

Cantique sur la vigne

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne excellente[1]. Chantez à son sujet !
— [1] d'autres lisent : une vigne de vin pur.
3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin, je l'arrose à chaque instant. J'en prends soin nuit et jour, de peur qu'on n'intervienne contre elle.
4 Il n'y a pas de fureur en moi. Oh ! si j'avais des ronces et des buissons épineux à combattre, je marcherais contre eux, je les brûlerais [tous] ensemble !
5 Ou bien, il faudrait saisir ma protection, faire la paix avec moi, faire la paix avec moi !

Bénédiction et rassemblement d'Israël

6 Dans l'avenir, Jacob prendra[1] racine, Israël s'épanouira et fleurira et remplira de fruits la face du monde.
— [1] selon d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront.
7 L'a-t-il[1] frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? Ou l'a-t-il[1] tué comme il a tué ceux qui le tuaient ?
— [1] c.-à-d. : l'Éternel.
8 C'est avec mesure que tu as contesté avec elle[1], lorsque tu l'as renvoyée. Il l'a chassée par son souffle violent, le jour de [son] vent d'est.
— [1] Israël, envisagé comme femme.
9 C'est pourquoi, à cause de cela, l'iniquité de Jacob est expiée. Et voici tout le fruit montrant que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, quand les ashères et les colonnes consacrées au soleil[1] ne se relèveront pas.
— [2] ou : les brûle-parfums.
10 Car la ville fortifiée est solitaire, un domaine délaissé et abandonné comme le désert ; le veau y paîtra et s'y couchera et en broutera les jeunes pousses.
11 Quand ses branches seront desséchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui a de l'intelligence. C'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra [au fléau] depuis le cours du Fleuve[1] jusqu'au torrent d'Égypte. Et vous serez rassemblés[2] un à un, fils d'Israël !
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] ou : glanés.
13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette. Alors ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et les exilés du pays d'Égypte viendront et se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem.
*

Six « Malheur ! » (Chapitres 28 à 35)
Malédiction prononcée sur Éphraïm

28 Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm et à la fleur fanée de son bel ornement qui est
sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus[1] par le vin !
— [1] littéralement : frappés.
2 Voici, le Seigneur a un [homme] fort et puissant, comme un orage de grêle, une tempête destructrice.
Comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il fera tomber à terre avec violence[1].
— [1] littéralement : avec la main.
3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,
4 et la fleur fanée de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce
avant la récolte. Dès que celui qui observe l'a vu, à peine est-il dans sa main, il l'avale.

5 En ce jour-là, l'Éternel des armées sera une couronne de beauté et un diadème d'ornement pour le restant
de son peuple,
6 et un esprit de jugement pour celui qui est assis pour juger, et une force pour ceux qui repoussent la guerre
jusqu'à la porte [de la ville].

Prophétie sur Juda

7 Mais ceux-là aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète
ont erré par la boisson forte, ils sont accablés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte. Ils ont erré
dans [leur] vision, ils ont trébuché dans le jugement.
8 Car toutes les tables sont pleines de vomissements infects, [de sorte qu']il n'y a plus de place.
9 [Ils disent :] « À qui enseignera-t-il la connaissance ? Et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? »
À ceux qui sont sevrés du lait, retirés des seins.
10 En effet, [c'est] commandement sur commandement, commandement sur commandement, règle sur
règle, règle sur règle, ici un peu, là un peu.
11 Car c'est par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère que l'Éternel[1] parlera à ce peuple,
— [1] littéralement : il.
12 lui qui leur avait dit : « Voici le repos, faites reposer celui qui est fatigué ! Et voici un endroit reposant. »
Mais ils n'ont pas voulu entendre.
13 Et la parole de l'Éternel a été pour eux commandement sur commandement, commandement sur
commandement, règle sur règle, règle sur règle, ici un peu, là un peu – afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent
en arrière et soient brisés, et qu'ils soient pris au piège et capturés.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs qui gouvernez ce peuple qui est à
Jérusalem !

15 Car vous avez dit : « Nous avons fait une alliance avec la mort et nous avons fait un pacte avec le Shéol[1] :
si le fléau qui inonde[2] passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous. Car nous avons fait du mensonge notre abri et
nous nous sommes cachés sous la fausseté. »
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] ailleurs : déborde.
16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose dans Sion, une pierre, une pierre éprouvée,
une précieuse [pierre] d'angle, une fondation solide[1] ; celui qui mettra sa confiance [en elle] ne se hâtera
pas[2].
— [1] littéralement : une fondation bien fondée. — [2] c.-à-d. : ne se hâtera pas de fuir ou d'avoir peur.
17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau et la justice pour [fil à] plomb. Et la grêle balayera l'abri de mensonge
et les eaux inonderont le refuge caché.
18 Et votre alliance avec la mort sera abolie et votre pacte avec le Shéol[1] ne subsistera pas. Quand le fléau
qui inonde[2] passera, vous serez écrasés[3] par lui.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] ailleurs : déborde. — [3] littéralement : abaissés.
19 Chaque fois qu'il passera, il vous prendra ; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne
sera qu'effroi d'en entendre[1] le message.
— [1] ou : comprendre.
20 Car le lit est trop court pour s'y étendre et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.
21 Car l'Éternel se lèvera comme sur la montagne de Peratsim, il tremblera de colère comme dans la vallée
de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inhabituel.
22 Et maintenant, ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés. Car j'ai entendu,
de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une destruction sur toute la terre[1] – et elle est décidée.
— [1] ou : tout le pays.

Parabole du cultivateur

23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix ! Soyez attentifs et écoutez ma parole !

24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? Ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ?
25 N'est-ce pas lorsqu'il en a aplani la surface qu'il répand l'aneth et sème le cumin, et met le blé par rangées[1], et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre sur les bords ?
— [1] ou : le blé excellent.
26 Ainsi, son Dieu le dirige dans [son] jugement [et] il l'instruit.
27 Car on ne bat pas l'aneth avec une herse et l'on ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; mais l'on bat l'aneth avec une tige et le cumin avec un bâton.
28 On broie le blé pour [faire] le pain, car on ne veut pas toujours le battre ; si l'on [y] fait passer la roue de son chariot et ses chevaux, il n'est pas broyé.
29 Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux dans ses desseins et grand en sagesse[1].
— [1] littéralement : compréhension.
*

Malédiction prononcée sur Jérusalem

29 Malheur à Ariel[1], à Ariel, la cité où David dressa son camp ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent !
— [1] Ariel : lion de °Dieu.
2 Mais je harcèlerai[1] Ariel et il y aura des soupirs et des gémissements ; et elle sera pour moi comme un Ariel.
— [1] ou : j'opprimerai.
3 Et je dresserai mon camp comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes armés[1], et j'élèverai des remblais contre toi.
— [1] ou : machines de guerre.
4 Et humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira étouffée de la poussière, et ta voix sortant de la terre sera comme celle d'un revenant. Et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.

5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière et la multitude des hommes violents [sera] comme la bale menue qui passe. Et [cela] arrivera en un instant, subitement.
6 L'Éternel des armées interviendra contre toi, avec des tonnerres et des tremblements de terre et une grande voix, avec l'ouragan et la tempête, et avec la flamme d'un feu dévorant.
7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui la combattent – elle et sa forteresse – et qui l'oppriment, seront comme un rêve, comme une vision de la nuit.
8 Alors il en sera comme l'affamé qui rêve : et voici, il mange, puis il se réveille et son âme est vide. Et [il en sera] comme l'assoiffé qui rêve : et voici, il boit, puis il se réveille et voici, il est épuisé et son âme est altérée. C'est ainsi qu'il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre au mont Sion.

9 Attardez-vous et soyez stupéfaits ! Aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont ivres, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte.
10 Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil et a bandé vos yeux. Les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.
11 Et toute la vision vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : « Lis ceci, je te prie ! » Mais il dit : « Je ne peux pas, car il est scellé. »
12 Et l'on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : « Lis ceci, je te prie ! » Mais il dit : « Je ne sais pas lire. »
13 Alors le Seigneur dit : « Parce que ce peuple s'approche de moi avec sa bouche et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte envers moi est un commandement d'hommes, [une leçon] enseignée[1],
— [1] ou : apprise.
14 eh bien, voici, j'agirai encore merveilleusement envers ce peuple et je ferai une œuvre merveilleuse et magnifique : la sagesse de ses sages périra et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra[1]. »
— [1] littéralement : se cachera.

Malédiction prononcée sur ceux qui méprisent l'Éternel

15 Malheur à ceux qui cachent profondément [leur] projet, loin de l'Éternel, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : « Qui nous voit et qui nous connaît ? »
16 Quelle perversité que la vôtre ![1] Le potier sera-t-il estimé comme l'argile pour que l'objet [formé] dise de celui qui l'a fait : « Il ne m'a pas fait » ? Et pour que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : « Il n'a pas d'intelligence » ?
— [1] littéralement : Votre perversité !

Promesses pour Israël

17 N'y a-t-il pas encore très peu de temps pour que le Liban soit converti en un verger[1] et que le verger[1] soit
considéré comme une forêt ?
— [1] hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.
18 Et en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre et les yeux des aveugles verront, [délivrés] de
l'obscurité et des ténèbres.
19 Et les humbles se réjouiront de plus en plus en l'Éternel et les pauvres parmi les hommes exulteront dans
le Saint d'Israël.
20 Car l'homme violent ne sera plus et le moqueur aura pris fin. Et tous ceux qui veillent pour faire le mal
seront retranchés,
21 [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot et qui tendent des pièges à ceux qui décident à la
porte [de la ville] et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles.
22 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel à la maison de Jacob, lui qui racheta Abraham : Maintenant, Jacob ne
sera plus honteux et maintenant, son visage ne pâlira plus.
23 Car quand il[1] verra ses enfants, l'œuvre[2] de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom et ils
sanctifieront le Saint de Jacob et ils redouteront le Dieu d'Israël.
— [1] c.-à-d. : Jacob. — [2] selon quelques-uns : quand ses enfants verront l'œuvre.
24 Et ceux dont l'esprit s'égare auront de l'intelligence et les récalcitrants recevront l'instruction.
*

Malédiction prononcée sur Juda qui fait alliance avec l'Égypte

30 Malheur aux fils qui se révoltent, déclare l'Éternel, pour former des desseins, mais non venant de moi,
et pour faire des alliances[1], mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché.
— [1] littéralement : pour verser une libation ; acte qui scellait la conclusion d'une alliance.
2 Ce sont eux qui s'en vont pour descendre en Égypte – mais ils n'ont pas interrogé ma bouche – afin de se
réfugier sous la protection du Pharaon et de chercher un abri à l'ombre de l'Égypte !
3 Mais la protection du Pharaon tournera à votre honte et l'abri sous l'ombre de l'Égypte [tournera] à votre
confusion.

4 Car ses[1] princes ont été à Tsoan[2] et ses messagers sont arrivés à Hanès[3].
— [1] c.-à-d. : ceux d'Israël. — [2] c.-à-d. : Tanis. — [3] Hanès : ville de l'Égypte centrale.
5 Ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni pour les aider ni pour leur être utile,
mais pour leur honte et aussi pour leur déshonneur.

6 L'oracle sur les bêtes du Néguev[1].
À travers un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant
qui vole, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes et leurs trésors sur la bosse des chameaux, pour [les
donner à] un peuple qui ne leur sera d'aucune utilité.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
7 Car l'aide de l'Égypte ne sera que vanité et néant ; c'est pourquoi je l'ai nommée : « Arrogance[1] qui ne fait
rien. »
— [1] hébreu : Rahab.

8 Maintenant, viens, écris-le sur une tablette devant eux et inscris-le dans un livre – et ce sera pour le jour
à venir, en témoignage[1] pour toujours.
— [1] comparer avec Deut. 31:26.
9 Car c'est un peuple rebelle, [ce sont] des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas écouter la loi de l'Éternel.
10 Ce sont eux qui disent aux voyants : « Ne voyez pas ! » et à ceux qui ont des visions : « N'ayez pas pour
nous des visions de droiture ! Dites-nous des choses douces, ayez des visions chimériques !
11 Écartez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, ôtez[1] de notre présence le Saint d'Israël ! »
— [1] littéralement : faites cesser.
12 C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous mettez votre
confiance dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,
13 à cause de cela, cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, [comme] un renflement dans
un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, en un instant.
14 Alors il le brisera comme on brise un vase de potier, que l'on casse sans ménagement. Et dans ses
fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : « C'est en revenant et en vous tenant en repos que
vous serez sauvés. Dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. » Mais vous ne le voulez pas.
16 Et vous avez dit : « Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ! » – c'est pourquoi vous vous enfuirez.
Et : « Nous monterons sur des [chevaux] rapides ! » – c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront
rapides.

17 Un millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

L'Éternel promet d'user de grâce

18 Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous et c'est pourquoi il se lèvera pour avoir[1] compassion de vous. Car l'Éternel est un Dieu de jugement. Bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui !

— [1] ou : il se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait.

19 Car le peuple habitera à Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ! À la voix de ton cri, il usera certainement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.

20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression. Et ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent.

21 Or que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, qui dira : « C'est ici le chemin, marchez-y ! »

22 Et vous tiendrez pour souillé le placage d'argent de tes idoles et le revêtement[1] d'or de tes statues en métal fondu. Tu les jetteras au loin comme un linge impur. « Dehors ! », leur diras-tu.

— [1] ou : l'éphod.

23 Alors il donnera la pluie à[1] ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant[2]. En ce jour-là, ton bétail paîtra dans de vastes pâturages,

— [1] littéralement : de. — [2] littéralement : gras.

24 et les bœufs et les ânes qui labourent la terre mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la fourche et la pelle.

25 Et sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, le jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.

26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois [plus grande], comme la lumière de sept jours, le jour où l'Éternel pansera la fracture de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

Jugement futur de l'Assyrie

27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin. Sa colère est ardente, elle pèse lourdement ; ses lèvres sont pleines d'indignation et sa langue est comme un feu qui dévore.

28 Et son souffle est comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité[1] et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un mors qui fait errer.

— [1] ou : destruction.

29 Il y aura pour vous un chant, comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie du cœur, comme celui qui avec une flûte va se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.

30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix et montrera le poids[1] de son bras, avec indignation de colère et flamme d'un feu dévorant, pluie battante et tempête et pierres de grêle.

— [1] littéralement : la descente.

31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera terrifié ; il le frappera de [son] gourdin[1].

— [1] ou : lui qui frappe de [son] gourdin.

32 Et à chaque coup de bâton qui lui est destiné, que l'Éternel fera tomber sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes. Et par des batailles acharnées[1] il lui fera la guerre.

— [1] ou : à main levée.

33 Car Topheth[1] est préparé depuis longtemps ; il est aussi préparé pour le roi. Il l'a fait profond et large. Son bûcher, c'est du feu et beaucoup de bois ; le souffle de l'Éternel l'enflamme, comme un torrent de soufre.

— [1] Topheth : bûcher ; voir 2 Rois 23:10.

Malédiction prononcée sur ceux qui font alliance avec l'Égypte

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours [et] qui s'appuient sur des chevaux, et qui mettent leur confiance dans des chars parce qu'ils sont nombreux et dans des cavaliers parce qu'ils sont très puissants, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne cherchent pas l'Éternel !

2 Et cependant, lui aussi est sage et fait venir le malheur et ne retire pas ses paroles. Et il se dresse[1] contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

— [1] littéralement : se lève.

3 Or les Égyptiens sont des hommes et non °Dieu, et leurs chevaux sont chair et non esprit. Et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périront.

L'Éternel seul délivrera Jérusalem

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : « Comme le lion, le jeune lion – quand une multitude de bergers est appelée
contre lui – rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix et ne cède pas devant leur multitude, ainsi, l'Éternel
des armées descendra pour combattre sur le mont Sion et sur sa colline.
5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi, l'Éternel des armées protégera Jérusalem. Il protégera
et délivrera ; il épargnera et sauvera. »

6 Fils d'Israël, revenez à celui dont vous vous êtes si profondément détournés !
7 Car en ce jour-là, ils rejetteront chacun ses faux dieux en argent et ses faux dieux en or, que vos mains
iniques ont faits pour vous-mêmes[1].
— [1] ou : que vos mains ont faits pour [ainsi] pécher.
8 Alors Assur tombera par l'épée, non celle d'un homme, et l'épée qui n'est pas celle d'un être humain le
dévorera. Et il fuira devant l'épée et ses jeunes hommes seront soumis au tribut.
9 Et de frayeur, son rocher s'en ira[1] et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, déclare l'Éternel qui
a son feu[2] à Sion et son four à Jérusalem.
— [1] ou : il dépassera son rocher ; ou : il passera vers son rocher. — [2] littéralement : sa flamme.

Promesse d'un temps heureux lorsqu'un roi régnera en justice

32 Voici, un roi régnera en justice et des princes domineront avec droiture.
2 Et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des
ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.
3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas fermés[1], et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives,
— [1] littéralement : ne regarderont pas.
4 et le cœur de ceux qui agissent d'une manière irréfléchie[1] sera intelligent dans la connaissance, et la
langue de ceux qui bégaient parlera vite et clairement[2].
— [1] littéralement : qui se hâtent. — [2] littéralement : se hâtera de parler clairement.
5 L'insensé ne sera plus appelé un homme noble et l'avare ne sera pas dit généreux.
6 Car l'insensé dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété[1] et pour dire
des faussetés contre l'Éternel, pour laisser vide l'âme qui a faim et manquer de boisson celui qui a soif.
— [1] ou : l'hypocrisie.
7 Les armes de l'avare sont mauvaises. Il prépare de mauvais projets pour détruire les humbles par des
paroles mensongères, même quand le pauvre parle droitement.
8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles et se maintiendra par[1] des choses nobles.
— [1] ou : il persistera dans ; littéralement : se lèvera sur.

Avertissement aux femmes de Jérusalem

9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ! [Vous,] filles qui vivez en sécurité, prêtez
l'oreille à ce que je dis !
10 Dans un an et quelques jours, vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité. Car c'en est fait de la
vendange, la récolte ne viendra pas.
11 Tremblez de terreur, [vous, femmes] qui êtes à votre aise ! Soyez agitées, [vous] qui vivez en sécurité !
Déshabillez-vous et dénudez-vous et mettez [le sac] autour de vos reins !
12 On se frappe la poitrine[1] à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.
— [1] ou : On se lamente à cause des seins.
13 Sur la terre de mon peuple poussent des ronces et des buissons épineux, même sur toutes les maisons
joyeuses, dans la cité en liesse.
14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville a disparu[1]. L'Ophel[2] et la tour de guet seront des cavernes
pour toujours, la joie des ânes sauvages, un pâturage pour les troupeaux.
— [1] ou : la ville tumultueuse est abandonnée. — [2] Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du Temple.

Promesses de paix, repos et sécurité sous un règne de justice

15 [Cela aura lieu] jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous et que le désert devienne un
verger[1] et que le verger[1] soit considéré comme une forêt.
— [1] hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.
16 Alors la droiture s'établira dans le désert et la justice habitera dans le verger.
17 Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice [sera] repos et sécurité pour toujours.
18 Alors mon peuple habitera dans une habitation de paix et dans des logements sûrs et dans des lieux de
repos tranquilles.
19 Et la grêle tombera sur la forêt et la ville sera abaissée au plus bas[1].
— [1] ou : dans un bas état ; littéralement : abaissée dans un abaissement.

20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, laissant libre le pied du bœuf et de l'âne !
*

Malédiction prononcée sur l'Assyrien – Délivrance promise au peuple de Dieu

33 Malheur à toi[1] qui détruis et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis de façon perfide et on n'a pas agi envers toi de façon perfide ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras achevé d'agir de façon perfide, on agira envers toi de façon perfide.
— [1] c.-à-d. : Assur, sans doute.

2 Éternel, use de grâce envers nous ! Nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins [et] aussi notre salut au temps de la détresse !

3 À la voix du tumulte, les peuples se sont enfuis ; quand tu t'es levé, les nations ont été dispersées.
4 Et votre butin sera ramassé, comme ramassent les locustes[1] ; on se précipitera sur lui, comme se précipitent les sauterelles.
— [1] locuste : sorte de criquet.

5 L'Éternel est exalté, car il habite en haut ; il a rempli Sion de droiture et de justice.
6 Et il[1] sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, la sagesse et la connaissance[2]. La crainte de l'Éternel, c'est là son[3] trésor.
— [1] ou : ce. — [2] ou : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. — [3] c.-à-d. : le peuple de Sion.

7 Voici, leurs héros crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes, il n'y a plus de passants sur le chemin. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.
9 Le pays est en deuil, il dépérit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert et Basan et le Carmel perdent [leur feuillage].
10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant, je serai exalté ; maintenant, je m'élèverai.
11 Vous concevrez du foin, vous donnerez naissance à de la paille ; votre souffle est un feu qui vous dévorera.
12 Et les peuples seront [comme] des brasiers de chaux ; ils seront brûlés dans le feu [comme] des ronces coupées.
13 [Vous qui êtes] loin, écoutez ce que j'ai fait ! Et [vous qui êtes] près, sachez quelle est ma puissance !

14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies : « Qui de nous séjournera dans le feu dévorant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? »
15 Celui qui marche dans la justice et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue les mains pour ne pas accepter de pot-de-vin, qui se bouche les oreilles pour ne pas entendre parler de sang, et qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal
16 – celui-là habitera sur les hauteurs. Les forteresses des rochers seront sa haute tour ; son pain lui sera donné, son eau sera assurée.

17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté, ils contempleront le pays lointain.
18 Ton cœur se souviendra de[1] la frayeur : « Où est celui qui compte[2] ? Où est celui qui pèse ? Où est celui qui compte les tours ? »
— [1] littéralement : murmurera. — [2] ailleurs : le scribe.
19 Tu ne verras plus le peuple audacieux[1], un peuple au langage trop obscur pour en saisir le sens, à la langue ridicule qu'on ne comprend pas.
— [1] ou : dur.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, un domaine tranquille, une tente qui ne sera pas transportée. Ses piquets ne seront jamais enlevés, et aucun de ses cordages ne sera détaché.
21 Mais c'est là que l'Éternel est puissant pour nous, un lieu de fleuves, de larges rivières. Il n'y viendra aucun bateau à rames, il n'y passera aucun grand bateau.
22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; c'est lui qui nous sauvera.
23 Tes cordages sont relâchés ; ils ne tiennent pas fermement le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. Alors, on partage le produit[1] d'un grand butin ; [même] les boiteux prennent part au pillage[2].
— [1] littéralement : la proie. — [2] littéralement : pillent le pillage.
24 Et l'habitant ne dira pas : « Je suis malade. » L'iniquité du peuple qui habite là sera pardonnée.
*

Prophétie sur Édom et ses alliés

34 Approchez, nations, pour entendre ! Et vous, peuples[1], soyez attentifs ! Que la terre écoute avec tout
ce qu'elle contient[2], le monde avec tout ce qu'il produit !
— [1] ailleurs : peuplades. — [2] littéralement : sa plénitude.
2 Car la colère de l'Éternel est contre toutes les nations et sa fureur est contre toutes leurs armées. Il les a
vouées à la destruction, il les a livrées au carnage.
3 Alors leurs tués[1] seront jetés et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera et les montagnes ruisselleront de[2]
leur sang.
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement : fondront par.
4 Et toute l'armée des cieux se dissoudra, et les cieux seront enroulés comme un livre, et toute leur armée
sera tombée comme une feuille tombe de la vigne et comme ce qui tombe du figuier.

5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux ; voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué
à la destruction, pour le jugement.
6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est saturée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de
la graisse des rognons des béliers. Car l'Éternel a un sacrifice à Botsra et une grande tuerie dans le pays
d'Édom.
7 Et les buffles descendront avec eux et les taureaux avec les bêtes puissantes. Et leur pays sera trempé
de sang et leur poussière sera saturée[1] de graisse.
— [1] littéralement : engraissée.
8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

9 Alors les rivières d'Édom[1] seront changées en asphalte et sa poussière en soufre, et son pays deviendra
un asphalte brûlant.
— [1] littéralement : ses rivières.
10 Il[1] ne s'éteindra ni la nuit ni le jour ; sa fumée montera pour toujours. De génération en génération il sera
désert ; plus jamais personne n'y passera.
— [1] c.-à-d. : l'asphalte.
11 Le pélican et le butor[1] en prendront possession, et la chouette et le corbeau y habiteront. Et l'Éternel[2]
étendra sur lui le cordeau des lieux déserts et le [fil à] plomb[3] des lieux en ruine.
— [1] butor : petit héron des marais. — [2] littéralement : il. — [3] littéralement : les pierres.
12 Ses notables – il n'y en a pas pour proclamer la royauté ! Tous ses princes ont disparu.
13 Des chardons croîtront dans ses forteresses, des orties et des ronces dans ses fortifications. Et il sera le
repaire des chiens sauvages, le domaine des autruches.
14 Les bêtes du désert y rencontreront les chacals et les boucs sauvages s'y appelleront les uns les autres.
Là aussi, la lilith[1] se tiendra tranquille et trouvera son lieu de repos.
— [1] mot hébreu qui signifie : la nocturne.
15 Là le serpent-dard fera son nid et pondra, et fera éclore [ses œufs], et rassemblera [ses petits] sous son
ombre. Là aussi se rassembleront les vautours, les uns avec les autres.

16 Cherchez dans le livre de l'Éternel et lisez ! Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre.
Car la bouche de l'Éternel[1] l'a commandé et son Esprit les a rassemblés.
— [1] littéralement : sa bouche.
17 Et Lui-même a tiré au sort pour eux et sa main leur a partagé [le pays] avec le cordeau. Ils en prendront
possession pour toujours, ils y habiteront de génération en génération.

Bénédiction future d'Israël

35 Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse et fleurira comme le narcisse.
2 Il fleurira abondamment et sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse et il exultera. La gloire du Liban lui
sera donnée, [de même que] la magnificence du Carmel et du Saron. Eux-mêmes verront la gloire de
l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.
3 Fortifiez les mains affaiblies et affermissez les genoux qui chancellent !
4 Dites à ceux dont le cœur s'affole : « Soyez forts, ne craignez pas ! Voici votre Dieu ! La vengeance vient,
la récompense de Dieu. Lui-même viendra et vous sauvera. »

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront et les oreilles des sourds seront ouvertes.
6 Alors le boiteux sautera comme le cerf et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans
le désert et des rivières dans le lieu stérile.
7 Et le mirage[1] deviendra un étang et la terre aride, des sources d'eau. Dans le domaine où se couchaient
les chacals, il y aura de l'herbe avec des roseaux et des joncs[2].

— [1] mirage : phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — [2] ailleurs aussi : papyrus.
8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé « chemin de la Sainteté ». L'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui marchent sur [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.
9 Là il n'y aura pas de lion, et une bête féroce n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée. Mais ceux qui sont rachetés y marcheront.
10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie,; et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.
*

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

36 Et il arriva, dans la 14e année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et s'en empara.[1]
— [1] date : 714 av. J.-C.
2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké[1], de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une grande armée. Et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.
— [1] Rab-Shaké : titre du grand échanson.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.

Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie

4 Alors le Rab-Shaké leur dit : « Dites, je vous prie, à Ézéchias : "Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes[1] ?
— [1] littéralement : par laquelle tu as confiance.
5 Tu as dit[1] : 'Le conseil et la force [sont là] pour la guerre', [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?
— [1] littéralement : J'ai dit, [dis-tu].
6 Voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.
7 Et quand tu me dis : 'Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu', n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : 'Vous vous prosternerez devant cet autel' ?
8 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec mon seigneur le roi d'Assyrie, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.
9 Et comment pourrais-tu repousser[1] un seul gouverneur parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte pour des chars et des cavaliers.
— [1] littéralement : ferais-tu tourner visage à.
10 Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : 'Monte contre ce pays et détruis-le !'" »

11 Alors Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : « Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue juive, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »
12 Mais le Rab-Shaké dit : « Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? »

13 Puis le Rab-Shaké se tint là et cria d'une voix forte en langue juive et dit : « Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie !
14 Ainsi a dit le roi : "Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer.
15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : 'L'Éternel nous délivrera certainement [et] cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !'"
16 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : "Faites la paix[1] avec moi et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,
— [1] littéralement : Faites une bénédiction.
17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène[1] dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin nouveau, un pays de pain et de vignes.
— [1] littéralement : prenne.
18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, en disant : 'L'Éternel nous délivrera !' Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils vraiment délivré
Samarie de ma main ?
20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel
délivre Jérusalem de ma main ?" »
21 Mais ils gardèrent le silence et ne lui répondirent pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit :
« Vous ne lui répondrez pas. »

22 Alors Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils
d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les
paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

37 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac
et entra dans la Maison de l'Éternel.
2 Puis il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe et les [plus] anciens des
sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.
3 Et ils lui dirent : « Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse et de punition et de mépris[1]. Car des
fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.
— [1] ou : réjection.
4 Peut-être l'Éternel ton Dieu entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a
envoyé pour outrager le Dieu vivant, et [le] punira-t-il [pour] les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues.
Fais donc monter une prière pour le restant qui subsiste [encore]. »

Réponse de l'Éternel

5 Alors les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.
6 Et Ésaïe leur dit : « Vous direz ainsi à votre seigneur : "Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des
paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs[1] du roi d'Assyrie m'ont insulté.
— [1] littéralement : jeunes hommes.
7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle et retournera dans son pays et je le ferai
tomber par l'épée dans son pays." »

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il
était parti de Lakis.
9 Or le roi d'Assyrie[1] entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : « Il est sorti pour te faire la guerre. »
Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant :
— [1] littéralement : il.
10 « Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te
trompe pas, en disant : "Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie."
11 Voici, tu as entendu, toi, ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement. Et
toi, tu serais délivré ?
12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan et Charan, et
Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?
13 Où sont le roi de Hamath et le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? »

Prière d'Ézéchias

14 Alors Ézéchias prit la lettre[1] de la main des messagers et la lut, puis il monta dans la Maison de l'Éternel.
Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.
— [1] littéralement : les lettres.
15 Et Ézéchias pria l'Éternel, en disant :
16 « Éternel des armées, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même[1], toi seul tu es le
Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieux et la terre.
— [1] le Même : celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.
17 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute toutes les paroles de
Sankhérib qui a envoyé [des messagers] pour outrager le Dieu vivant !
18 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,
19 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'œuvre des mains de
l'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.
20 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous de sa main et que tous les royaumes de la terre sachent
que tu es l'Éternel, toi seul ! »

Réponse de l'Éternel
21 Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière
que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,
22 voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :
« La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

23 « Qui as-tu outragé et insulté? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as
levé les yeux en haut.
24 Par l'intermédiaire[1] de tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur et tu as dit : "Avec la multitude de mes
chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres,
les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son verger[2].
— [1] littéralement : Par la main. — [2] hébreu : carmel.
25 Moi, j'ai creusé et j'ai bu des eaux et j'ai asséché tous les canaux[1] de l'Égypte[2] avec la plante de mes
pieds."
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — [2] hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est de l'Égypte.

26 « N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps et que je l'ai façonné[1] dès les jours d'autrefois ?
Maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.
— [1] ou : résolu.
27 Et leurs habitants ont été sans force[1], ils ont été terrifiés et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme]
l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] un champ cultivé avant que le blé
ne soit en tige.
— [1] littéralement : courts de main.
28 Mais je sais quand tu t'assieds et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu trembles [de rage] contre
moi.
29 Parce que tu trembles [de rage] contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, alors je mettrai
mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es
venu.
30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année [ce que produit] le grain tombé [en terre], et la
deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et
vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.
31 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – ceux qui sont restés – poussera encore des racines vers le
bas et produira des fruits vers le haut.
32 Car de Jérusalem sortira un restant et du mont Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des
armées fera cela.

33 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville et il n'y tirera
pas de flèches, et il ne lui opposera pas de boucliers, et il n'élèvera pas de remblai contre elle.
34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu et il n'entrera pas dans cette ville, déclare l'Éternel.
35 Et je protégerai cette ville afin de la sauver, à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur. »

Jugement des Assyriens et de leur roi
36 Alors un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on
se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.
37 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, leva le camp, et s'en alla, et s'en retourna habiter à Ninive.
38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, que ses fils Adrammélec et
Sharétser le frappèrent avec l'épée, puis se sauvèrent au pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa
place.
*
Maladie et guérison d'Ézéchias
38 En ces jours-là,[1] Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle[2]. Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à
lui et lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. »
— [1] date : 713 av. J.-C. — [2] littéralement : fut malade à mourir.
2 Alors Ézéchias tourna son visage contre la muraille et pria l'Éternel
3 et dit : « Ah ! Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur entier,
et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! Et Ézéchias pleura abondamment. »

4 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Ésaïe, en disant :

5 « Va et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes
larmes, voici, j'ajouterai 15 années à tes jours.
6 Et je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.
7 Et ceci en sera pour toi le signe de la part de l'Éternel, [prouvant] que l'Éternel accomplira cette parole qu'il
a prononcée :
8 Voici, avec le soleil, je ferai retourner en arrière de 10 degrés[1] l'ombre des degrés qui est descendue sur
le cadran d'Achaz. » Et le soleil retourna de 10 degrés sur le cadran où il était descendu.
— [1] le terme traduit par « degrés » peut aussi désigner les marches d'un escalier.

Prière d'Ézéchias après sa guérison

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 « Moi, je disais : À la meilleure période de ma vie[1], je vais passer par les portes du Shéol[2]. Je suis privé[3]
du reste de mes années.
— [1] littéralement : Au repos de mes jours ; selon d'autres : Dans le retranchement de mes jours. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [3] littéralement : visité ; c.-à-d. : puni par la privation.
11 Je disais : "Je ne verrai pas Jah[1], Jah, dans la terre des vivants ! Je ne pourrai regarder[2] aucun homme
avec les habitants du lieu où tout a cessé d'être.
— [1] Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voir Ps. 68:5. — [2] littéralement : regarder attentivement.
12 Ma durée de vie s'en est allée et elle est emportée loin de moi comme une tente de berger. Comme le
tisserand, j'ai enroulé[1] ma vie. Il m'arrache à la chaîne [de tissage]. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec
moi.
— [1] ou : coupé.
13 J'ai possédé mon âme jusqu'au matin. Comme un lion, ainsi, il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu
en auras fini avec moi !
14 Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi, je grommelais, je gémissais comme une colombe. Mes
yeux se sont épuisés [en regardant] en haut. Seigneur[1], je suis opprimé ; sois mon garant !
— [1] selon quelques-uns : Éternel.

15 « Que dirai-je ? Il m'a parlé et c'est lui qui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans[1] l'amertume
de mon âme.
— [1] ou : à cause de.
16 Seigneur, par ces choses on vit et dans toutes[1] ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la
santé et tu m'as fait vivre.
— [1] ou : de toute manière dans.
17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume. Mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la
fosse de destruction. Car tu as rejeté tous mes péchés derrière ton dos.

18 « Car ce n'est pas le Shéol[1] qui te louera [ni] la mort qui te célébrera. Ceux qui descendent dans la fosse
ne s'attendent plus à ta vérité.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui. Le père fera connaître aux fils ta vérité.
20 L'Éternel a voulu me sauver. Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie,
dans la Maison de l'Éternel. »

21 Or Ésaïe avait dit : « Qu'on prenne un gâteau de figues sèches et qu'on l'applique sur l'ulcère et il vivra[1]. »
— [1] ou : afin qu'il vive.
22 Et Ézéchias avait dit : « À quel signe [connaîtrai-je que] je monterai à la Maison de l'Éternel ? »
*

Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

39 En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre[1] et un cadeau à
Ézéchias. Car il avait appris qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.
— [1] littéralement : des lettres.
2 Et Ézéchias se réjouit à leur sujet et leur montra la maison [où étaient conservés] ses objets précieux,
l'argent et l'or, et les aromates, et l'huile fine, ainsi que tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses
trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tout son royaume.

3 Mais le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchias et lui dit : « Qu'ont dit ces hommes et d'où sont-ils venus
à toi ? » Et Ézéchias dit : « Ils sont venus à moi d'un pays lointain, de Babylone. »

4 Puis Ésaïe[1] dit : « Qu'ont-ils vu dans ta maison ? » Et Ézéchias dit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. »
— [1] littéralement : il.
5 Alors Ésaïe dit à Ézéchias : « Écoute la parole de l'Éternel des armées !
6 Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien, dit l'Éternel.
7 Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. »
8 Alors Ézéchias dit à Ésaïe : « La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. » Puis il dit : « Car il y aura paix et stabilité[1] pendant mes jours. »
— [1] ou : vérité.
*

Promesse d'une délivrance

40 « Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
2 Parlez au cœur de Jérusalem et criez-lui que son temps de détresse[1] est accompli, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés. »
— [1] littéralement : son service pénible ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

3 Voix de celui qui crie dans le désert : « Préparez[1] le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu !
— [1] ou : Une voix crie : Dans le désert préparez.
4 Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées. Et les coteaux deviendront une plaine et les lieux escarpés une large vallée.
5 Alors la gloire de l'Éternel sera révélée et toute chair ensemble la verra. Car la bouche de l'Éternel a parlé. »

6 Une voix dit : « Crie ! » Et il dit : « Que crierai-je ? » – « Toute chair est [comme] l'herbe et toute sa beauté comme la fleur des champs.
7 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, car le souffle[1] de l'Éternel a soufflé dessus. Certainement, le peuple est [comme] l'herbe.
— [1] ou : l'esprit.
8 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, mais la parole de notre Dieu subsiste[1] pour toujours. »
— [1] littéralement : se lève.

9 Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ! Élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles ! Élève-la, ne crains pas ! Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »
10 Voici, le Seigneur, l'Éternel, viendra avec puissance et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui et sa récompense[1] [est] devant lui.
— [1] ou : son œuvre.
11 Comme un berger, il fera paître son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera contre sa poitrine[1] ; il conduira doucement celles qui allaitent.
— [1] littéralement : sur son sein.

La puissance souveraine de Dieu et le néant de ses créatures

12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main et pris les dimensions des cieux avec l'empan[1] et mesuré[2] la poussière de la terre dans un boisseau[3] ? Qui a pesé les montagnes avec la bascule ou les collines avec la balance ?
— [1] 1 empan = 22,22 cm environ. — [2] ou : renfermé. — [3] 1 boisseau = 7,33 litres environ.
13 Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel et l'a instruit comme on conseille un homme ?
14 Avec qui a-t-il tenu conseil et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?
15 Voici, les nations sont considérées comme une goutte d'un seau et comme la poussière d'une balance. Voici, il soulève les îles comme un grain de poussière[1].
— [1] littéralement : quelque chose de petit.
16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.
17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont considérées par lui comme moins que le néant et le vide.

Vanité de l'idolâtrie

18 Et à qui donc comparerez-vous °Dieu et quelle représentation ferez-vous de lui ?

19 L'artisan coule une idole et l'orfèvre la recouvre d'or et lui soude des chaînes en argent.
20 Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il recherche pour lui un artisan habile pour établir une idole sculptée qui ne vacille pas.

21 Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris comment la terre a été fondée ?
22 C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre et ses habitants sont comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme une toile légère et qui les déploie comme une tente pour y habiter.
23 C'est lui qui réduit à rien les princes, qui fait que les juges de la terre sont comme sans valeur.
24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine dans la terre, qu'alors il souffle sur eux et ils se dessèchent et la tornade les soulève comme la paille.
25 « À qui donc me comparerez-vous, et à qui serai-je semblable ? » dit le Saint.
26 Levez les yeux en haut et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir en nombre leur armée ? Il les appelle toutes par [leur] nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

Dieu donne de la vigueur à celui qui est fatigué

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : « Ma voie est cachée à l'Éternel et ma cause[1] est passée inaperçue de mon Dieu » ?
— [1] ailleurs : jugement, droit.
28 Ne sais-tu pas ? N'as-tu pas entendu ? Le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des extrémités de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas. Il est impossible de sonder son intelligence.
29 Il donne de la vigueur à celui qui est fatigué et il augmente l'énergie à celui qui est sans forces.
30 Les garçons faibliront et se fatigueront, et les jeunes gens n'arrêteront pas de chanceler.
31 Mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne faibliront pas.

Puissance de l'Éternel manifestée en faveur de son peuple

41 Îles, faites silence devant moi ! Et que les peuples[1] renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent, [et] alors qu'ils parlent ! Approchons[-nous] ensemble pour le jugement !
— [1] ailleurs aussi : peuplades.
2 Qui réveilla du levant [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui et lui soumit les rois. Il les livra à son épée comme de la poussière et à son arc comme de la paille chassée [par le vent].
3 Il les poursuivit, il passa en paix par un chemin où il n'était pas allé avec ses pieds.
4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, [je suis] le premier et, avec les derniers, je suis le Même[1].
— [1] ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 Les îles le virent et eurent peur, les extrémités de la terre tremblèrent ; ils s'approchèrent et arrivèrent.
6 Chacun aide son prochain et dit à son frère : « Sois fort ! »
7 Et l'artisan fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, en disant au sujet de la soudure : « Elle est bonne. » Et il l'a fixé[1] avec des clous, afin qu'il ne tombe pas.
— [1] c.-à-d. : l'objet coulé, l'idole.

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, [toi] que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami,
9 toi que j'ai pris des extrémités de la terre, et appelé depuis ses limites[1] et à qui j'ai dit : « Tu es mon serviteur, c'est toi que j'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté »,
— [1] ou : d'entre ses notables.
10 ne crains pas, car je suis avec toi ! Ne sois pas inquiet, car je suis ton Dieu ! Je te fortifierai, oui, je t'aiderai, oui, je te soutiendrai par la [main] droite de ma justice.
11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi seront honteux et humiliés. Ils seront comme un rien et les hommes qui contestent avec toi périront.
12 Tu les rechercheras et tu ne les trouveras pas, les hommes qui te cherchaient querelle. Ils seront comme un rien et comme le néant, les hommes qui te faisaient la guerre.
13 Car moi, l'Éternel ton Dieu, je tiens ta [main] droite, [moi] qui te dis : « Ne crains pas, moi, je t'aiderai ! »

14 Ne crains pas, Jacob, petit ver, [et vous], hommes d'Israël ! Moi, je t'aiderai, déclare l'Éternel et ton rédempteur, le Saint d'Israël.
15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau de battage, tranchant, neuf, à doubles pointes. Tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière et tu rendras les collines comme de la bale.

16 Tu les vanneras et le vent les soulèvera et la tornade les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux recherchent de l'eau et il n'y en a pas ; leur langue est desséchée par la soif. Moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.
18 Je ferai couler[1] des rivières sur les hauteurs arides et des sources au milieu des vallées. Je changerai le désert en un étang d'eau et la terre aride en des eaux jaillissantes.
— [1] littéralement : J'ouvrirai.
19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia[1] et le myrte et l'olivier[2]. Je mettrai ensemble dans le lieu stérile le cyprès, l'orme[3] et le buis.
— [1] hébreu : sitta ; au pluriel : sittim. — [2] littéralement : l'arbre à huile. — [3] espèce d'arbre à bois dur ; orme (?).
20 [C'est] afin qu'ils voient et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent [tous] ensemble que la main de l'Éternel a fait cela et que le Saint d'Israël l'a créé.

Vanité des idoles

21 Présentez votre cause ! dit l'Éternel. Apportez ici vos arguments ! dit le roi de Jacob.
22 Qu'ils les apportent et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera ! Déclarez les premières choses[1], ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention[2] et que nous en connaissions le résultat ! Ou bien, faites-nous savoir celles qui viendront !
— [1] ou : les choses passées. — [2] littéralement : nous mettions notre cœur.
23 Déclarez les choses qui vont arriver dans la suite et nous saurons que vous êtes des dieux ! Oui, faites du bien et faites du mal afin que nous le considérions et que le voyions ensemble !
24 Voici, vous êtes moins que rien et votre œuvre est moins que le néant ; c'est une abomination que de vous choisir[1].
— [1] ou : [celui] qui vous choisit est une abomination.

25 Je l'ai suscité du nord et il vient. Depuis le soleil levant, il invoquera mon nom. Et il marchera sur les préfets[1] comme sur de la boue et comme le potier lorsqu'il foule aux pieds l'argile.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
26 Qui l'a déclaré dès le commencement afin que nous le sachions et dès les temps passés afin que nous disions : « C'est juste » ? Non, il n'y a personne qui le déclare, non, personne qui le fasse entendre, non, personne qui entende vos paroles.
27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : « Voici, ils sont là ! » et à Jérusalem : « Je donnerai un messager de bonnes nouvelles ! »
28 Et j'ai regardé et il n'y avait aucun homme, personne parmi eux qui puisse donner un conseil. Je les aurais interrogés et ils m'auraient répondu.
29 Voici, eux tous [ne sont] rien, leurs œuvres [ne sont que] néant, leurs idoles en métal fondu [ne sont que] du vent et du vide.

Le serviteur de l'Éternel

42 Voici mon serviteur, celui que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera connaître[1] le droit[2] aux nations.
— [1] littéralement : fera sortir. — [2] ou : jugement.
2 Il ne criera pas et n'élèvera pas la voix et ne la fera pas entendre dans la rue.
3 Il ne brisera pas le roseau abîmé et n'éteindra pas la mèche qui brûle à peine[1]. Il fera connaître[2] le droit[3] en faveur de la vérité.
— [1] littéralement : qui faiblit. — [2] littéralement : fera sortir. — [3] ou : jugement.
4 Il ne faiblira pas et ne se hâtera pas[1] jusqu'à ce qu'il ait établi le droit[2] sur la terre ; et les îles s'attendront à sa loi.
— [1] ou : il ne sera pas brisé. — [2] ou : jugement.

5 Ainsi dit °Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ce qu'elle produit, qui donne la respiration à ceux qui la peuplent et un esprit à ceux qui y marchent :
6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice et je tiendrai fermement ta main. Et je te garderai et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,
7 pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier [et] de la maison d'arrêt ceux qui sont assis dans les ténèbres.
8 Je suis l'Éternel, c'est là mon nom. Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre ni ma louange à des idoles.
9 Voici, les premières choses[1] sont arrivées et je déclare des choses nouvelles. Avant qu'elles ne germent, je vous les ferai entendre.
— [1] ou : les choses passées.

Le cantique nouveau

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange depuis les extrémités de la terre, vous qui descendez sur la mer et [tout] ce qui la remplit, les îles et leurs habitants !
11 Que le désert et ses villes élèvent [la voix], [ainsi que] les villages où habite Kédar ! Que les habitants de Séla[1] exultent ! Que du sommet des montagnes on pousse des cris !
— [1] Séla : rocher ; ville de Pétra (?).
12 Qu'on donne gloire à l'Éternel et qu'on déclare sa louange dans les îles !
13 L'Éternel sortira comme un homme puissant, il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre. Il criera, oui, il poussera des cris ; contre ses ennemis il se montrera puissant.
14 Depuis longtemps j'ai gardé le silence, je me suis tu, je me suis retenu [de parler]. Je crierai comme une femme qui accouche, je soufflerai et je serai haletant[1] tout à la fois.
— [1] selon quelques-uns : je détruirai et j'engloutirai.
15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure. Je changerai les rivières en îles et je mettrai à sec les étangs.
16 Et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu ; je les conduirai par des sentiers qu'ils n'ont pas connus. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux et les endroits accidentés en terrain plat. Je leur ferai ces choses et je ne les abandonnerai pas.
17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance dans une idole sculptée, qui disent à une statue en métal fondu : « Vous êtes nos dieux ! »

Infidélité d'Israël

18 Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez[1] pour voir !
— [1] littéralement : regarder attentivement.
19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie[1] et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,
— [1] ou : celui qui est parfait.
20 pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles sont ouvertes, mais il n'entend pas.
21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice ; il a rendu la Loi grande et magnifique.
22 Mais c'est un peuple dont les biens sont pillés et à qui on a tout pris. Ils sont tous liés dans des fosses[1] et ils sont cachés dans des maisons d'arrêt. Ils sont devenus un butin et il n'y a personne qui délivre, une proie et il n'y a personne qui dise : « Restitue ! »
— [1] selon quelques-uns : On a enlacé tous les jeunes gens d'élite.
23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention et écoutera à l'avenir[1] ?
— [1] ou : ce qui est à venir.
24 Qui a livré Jacob au pillage et Israël aux pillards ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies et ils n'ont pas écouté sa loi.
25 Alors il a déversé sur lui l'ardeur de sa colère et la violence de la guerre. Et elle l'a enflammé de tous côtés, mais il ne l'a pas su. Et elle l'a brûlé, mais il ne l'a pas pris à cœur.

Puissance de l'Éternel pour délivrer et rassembler son peuple

43 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté ! Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.
2 Si tu traverses les eaux, je serai avec toi, et si tu traverses les rivières, elles ne te submergeront pas. Si tu marches dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.
3 Car je suis l'Éternel ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush[1] et Seba[2] à ta place.
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie. — [2] c.-à-d. : la Nubie, le pays et la ville, en Éthiopie.
4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été honoré[1] et moi, je t'ai aimé. Et je donnerai des hommes à ta place et des peuples[2] pour ta vie[3].
— [1] littéralement : lourd. — [2] ailleurs : peuplades. — [3] littéralement : ton âme.
5 Ne crains pas, car je suis avec toi ! Du levant je ferai venir ta descendance[1] et du couchant je te rassemblerai.
— [1] littéralement : semence.
6 Je dirai au nord : « Donne ! » et au sud : « Ne retiens pas ! Amène mes fils de loin et mes filles des extrémités de la terre,
7 tous ceux qui sont appelés de mon nom et que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés, oui, que j'ai faits ! »

Résurrection morale du peuple d'Israël

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux et les sourds qui ont des oreilles !

9 Que toutes les nations se réunissent, [toutes] ensemble et que les peuples[1] se rassemblent ! Qui parmi eux a déclaré cela et nous a fait entendre les premières choses ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient et[2] qu'ils entendent et disent : « C'est la vérité ! »
— [1] ailleurs : peuplades. — [2] ou : ou.
10 Vous êtes mes témoins, déclare l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous sachiez et que vous me croyiez et que vous compreniez que moi, je suis le Même[1]. Avant moi aucun °Dieu n'a été formé et après moi il n'y en aura pas.
— [1] je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.
11 Moi, je suis l'Éternel et en dehors de moi il n'y a personne qui sauve.
12 Moi, j'ai déclaré et j'ai sauvé et j'ai fait entendre [cela], quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous. Et vous êtes mes témoins, déclare l'Éternel, que[1] je suis °Dieu.
— [1] ou : et moi.
13 Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même[1] et il n'y a personne qui délivre de ma main. J'agirai, et qui peut [m'en] détourner ?
— [1] je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

Sort de Babylone et renaissance d'Israël

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé [une expédition] à Babylone et j'ai fait descendre tous les fuyards, même les Chaldéens, dans les bateaux [où s'entendaient] leurs cris.
15 Je suis l'Éternel, votre Saint, qui a créé Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,
17 qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts. Ils sont couchés ensemble, ils ne se relèveront pas, ils finissent, éteints comme une mèche :
18 Ne vous souvenez pas des premières choses et ne considérez pas les choses anciennes !
19 Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant, elle va germer. Ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu aride.
20 La bête des champs me glorifiera, [ainsi que] les chacals et les autruches. Car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu aride, pour donner à boire à mon peuple, mon élu.
21 J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange.

Infidélité d'Israël

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ! Car tu t'es fatigué de moi, ô Israël !
23 Tu ne m'as pas apporté le petit bétail de tes holocaustes et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi par des offrandes de gâteau et je ne t'ai pas fatigué avec de l'encens.
24 Tu n'as pas acheté pour moi, avec de l'argent, du roseau aromatique et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.
25 C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.
26 Fais-moi me souvenir, plaidons ensemble ! Parle toi-même, afin que tu sois justifié !
27 Ton premier père a péché et tes médiateurs[1] se sont révoltés contre moi.
— [1] littéralement : interprètes [auprès de Dieu] ; comparer avec Job 33 :23.
28 Alors j'ai déshonoré les chefs du lieu saint et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël aux insultes.

Bénédiction sur Israël

44 Et maintenant, écoute, Jacob mon serviteur, et [toi,] Israël que j'ai choisi !
2 Ainsi dit l'Éternel qui t'a fait et formé dès le ventre [maternel], celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun[1] que j'ai choisi !
— [1] Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.
3 Car je répandrai de l'eau sur celui qui a soif et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche. Je répandrai mon Esprit sur ta descendance et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi.
4 Et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.
5 Celui-ci dira : « Je suis à l'Éternel » ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira sur sa main : « Je suis à l'Éternel » et s'appellera du nom d'Israël.

Il n'y a qu'un Dieu

6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier et je suis le dernier et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu.

7 Et qui, comme moi, appellera, et qui le déclarera, et qui le mettra en ordre pour moi, depuis que j'ai établi le peuple de toujours ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront !
8 N'ayez pas peur et ne craignez pas ! Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là ? Et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un °°Dieu[1] en dehors de moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais pas.
— [1] hébreu : Éloah ; voir Psaume 18:32.

Vanité des idoles

9 Ceux qui forment une idole sculptée ne sont, eux tous, que néant[1] et les œuvres qui font leur plus grand plaisir ne sont d'aucun profit. Et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas et ils[2] ne connaissent pas ; c'est pourquoi ils seront honteux.
— [1] ailleurs : vide. — [2] selon quelques-uns : Oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles.
10 Qui a formé un °dieu ou fondu une idole pour n'en retirer aucune utilité ?
11 Voici, tous ses compagnons seront honteux et les artisans ne sont que des hommes. Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ensemble ils aient honte !
12 L'artisan sur fer [a] un ciseau[1] et travaille avec des braises. Il forme l'idole[2] avec des marteaux et la travaille avec son bras vigoureux. Mais il a faim et n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau et est affaibli.
— [1] selon d'autres : une hache. — [2] littéralement : Il la forme.
13 L'artisan sur bois étend un cordeau ; il trace la forme de l'idole[1] avec de la craie rouge[2], il la fait avec des outils tranchants et la trace avec un compas. Et il la fait selon le modèle d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle habite dans une maison.
— [1] littéralement : sa forme. — [2] ou : avec un poinçon.
14 Il se coupe des cèdres et il prend un rouvre et un chêne ; il [les] choisit[1] parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne et la pluie le fait grandir.
— [1] littéralement : il choisit (ou fortifie) pour lui.
15 Puis un homme l'utilisera pour en faire du feu et il en prend et se chauffe ; il en brûle aussi pour cuire son pain. Il en fait aussi un °dieu et l'adore ; il en fait une idole sculptée et se prosterne devant elle.
16 Il en brûle la moitié au feu [et], avec cette[1] moitié, il mange de la viande, il cuit un rôti et il est rassasié. Il se chauffe aussi et dit : « Ah ! je me chauffe, je vois le feu[2] ! »
— [1] littéralement : la. — [2] littéralement : la lumière.
17 Et avec le reste il fait un °dieu, son idole sculptée. Il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : « Délivre-moi, car tu es mon °dieu. »
18 Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert leurs yeux d'un enduit pour qu'ils ne voient pas, [et de même] leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas.
19 Et l'on ne rentre pas en soi-même[1] et il n'y a pas de connaissance et il n'y a pas d'intelligence pour dire : « J'en ai brûlé la moitié au feu et aussi, j'ai cuit du pain sur ses braises, j'ai rôti de la viande et j'ai mangé. Et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant un morceau de bois ? »
— [1] littéralement : dans son cœur.
20 Il se nourrit de cendres ; un cœur abusé l'a détourné. Et il ne délivre pas son âme et ne dit pas : « N'ai-je pas un mensonge dans ma [main] droite ? »

Promesse de délivrance

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur ! Je t'ai formé, tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi.
22 J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions et comme une nuée tes péchés. Reviens à moi, car je t'ai racheté !
23 Exultez, cieux, car l'Éternel a agi ! Poussez des cris, [vous,] profondeurs de la terre ! Éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob et s'est glorifié en Israël.

24 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès le ventre [maternel] : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses. Moi seul j'ai déployé les cieux et par moi-même[1] j'ai étendu la terre.
— [1] d'autres lisent : et, personne n'étant avec moi.
25 Je déjoue les signes des diseurs de mensonges et je trouble l'esprit des devins. Je fais retourner en arrière les sages et je fais de leur connaissance une folie.
26 Je confirme la parole de mon serviteur et je fais aboutir le projet de mes messagers. C'est moi qui dis de Jérusalem : « Elle sera habitée », et des villes de Juda : « Elles seront reconstruites et je relèverai leurs[1] ruines. »
— [1] littéralement : ses.
27 C'est moi qui dis à l'abîme : « Sois sec et j'assécherai tes fleuves ! »
28 C'est moi qui dis de Cyrus[1] : « [Il est] mon berger et accomplira tout mon plaisir », disant de Jérusalem : « Elle sera reconstruite ! » et du Temple : « Ses fondations seront posées ! »

— [1] hébreu : Koresh.

Prophétie sur Cyrus, roi de Perse – Puissance souveraine de l'Éternel

45 Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la [main] droite pour soumettre devant lui des nations
– et je délierai les reins des rois – pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas
fermées :
2 Moi, j'irai devant toi et j'aplanirai les choses élevées[1] ; je briserai les portes de bronze et je casserai les
barres de fer.
— [1] ou : hauteurs.
3 Et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés, afin que tu saches que moi,
l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.
4 C'est à cause de mon serviteur Jacob et d'Israël mon élu que je t'ai appelé par ton nom, que je t'ai donné
un nom[1]. Et tu ne me connaissais pas.
— [1] le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.
5 Je suis l'Éternel et il n'y en a pas d'autre ; il n'y a pas de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai pourvu d'une ceinture[1]
et tu ne me connaissais pas
— [1] certainement en vue du combat.
6 – afin qu'on sache, depuis le soleil levant et depuis le couchant, qu'en dehors de moi, il n'y a que néant.
Je suis l'Éternel et il n'y en a pas d'autre !
7 J'ai formé la lumière et j'ai créé les ténèbres ; je fais la prospérité et je crée le malheur. Moi, l'Éternel, je
fais toutes ces choses.

8 Cieux, ruisselez d'en haut et que les nuages fassent couler la justice ! Que la terre s'ouvre et qu'ensemble
le salut porte du fruit et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.
9 Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé ! Il est un tesson parmi les tessons de la terre ! L'argile dira-
t-elle à celui qui lui donne forme : « Que fais-tu ? » et ton œuvre [dira-t-elle] : « Le travail est mal fait[1] » ?
— [1] littéralement : Il n'a pas de mains.
10 Malheur à celui qui dit à son père : « Qu'as-tu engendré ? » et à sa mère[1] : « Qu'as-tu mis au monde ? »
— [1] littéralement : à la femme.
11 Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Interrogez-moi au sujet des choses à venir !
Donnez-moi des ordres au sujet de mes fils et au sujet de l'œuvre de mes mains !
12 Moi, j'ai fait la terre et j'ai créé l'homme sur elle. C'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux et
j'ai donné des ordres à toute leur armée.
13 Moi, je l'ai suscité[1] en justice et je rendrai droites toutes ses voies. Lui reconstruira ma ville et renverra
[libres] mes déportés, sans paiement et sans don, dit l'Éternel des armées.
— [1] il s'agit probablement de Cyrus.

L'Éternel annonce la délivrance à son peuple, et invite les païens à venir à lui pour être sauvés

14 Ainsi dit l'Éternel : Le produit du travail de l'Égypte, ainsi que les profits de l'Éthiopie[1] et des Sabéens,
hommes de haute taille, passeront chez toi et seront à toi. Ils marcheront à ta suite, ils passeront enchaînés
et se prosterneront devant toi. Ils te supplieront, [en disant] : « Certainement °Dieu est au milieu de toi et il
n'y en a pas d'autre. Les [autres] dieux [ne sont que] néant.
— [1] hébreu : Cush.
15 Vraiment, tu es un °Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur. »
16 Ils auront honte et aussi, ils seront tous confus. Ils s'en iront ensemble dans la honte, les fabricants
d'idoles.
17 Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel. Vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus,
aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie,
qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Je suis l'Éternel et il n'y en a pas
d'autre.
19 Je n'ai pas parlé en secret dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la descendance de Jacob :
« Recherchez-moi en vain ! » Je suis l'Éternel, je parle en justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez ! Approchez-vous ensemble, rescapés des nations ! Ils n'ont pas de
connaissance, ceux qui portent le bois de leur idole sculptée et qui adressent leur prière à un °dieu qui ne
sauve pas.
21 Déclarez-[le] et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils tiennent conseil ! Qui a fait entendre cela
depuis les temps anciens ? Qui l'a déclaré depuis longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et en dehors de
moi, il n'y a pas d'autre Dieu ; de °Dieu juste et sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi.

22 Tournez-vous vers moi et soyez sauvés, vous, toutes les extrémités de la terre ! Car moi, je suis °Dieu et
il n'y en a pas d'autre.
23 J'ai juré par moi-même, de ma bouche, la parole est sortie [en] justice et ne reviendra pas : « Devant moi
tout genou fléchira [et par moi] toute langue prêtera serment. »
24 On dira de moi : « En l'Éternel seul se trouvent la justice[1] et la force. Ils viendront à lui et ils seront dans
la honte, tous ceux qui étaient furieux contre lui.
— [1] littéralement : les justices.
25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la descendance d'Israël. »

Chute des dieux de Babylone – Dieu soutient et délivre son peuple

46 Bel s'est affaissé, Nébo se courbe. Leurs statues ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail. Celles
que vous portiez sont [maintenant] chargées, [elles sont devenues] un fardeau pour la [bête] fatiguée !
2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau ; eux-mêmes[1] sont
allés en captivité.
— [1] littéralement : leur âme.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et [vous,] tout le restant de la maison d'Israël, vous qui avez été pris en
charge dès le ventre [maternel] [et] qui avez été portés dès l'utérus !
4 Jusqu'à votre vieillesse, je suis le Même[1], et jusqu'aux cheveux blancs, moi, je [vous] porterai. Moi, je l'ai
fait, et moi, je [vous] soutiendrai, et moi, je [vous] porterai et je [vous] délivrerai.
— [1] je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.
5 À qui me comparerez-vous et me rendrez-vous égal et me ferez-vous ressembler pour que nous soyons
semblables ?
6 Ils dépensent[1] l'or de la bourse et pèsent l'argent à la balance ; ils embauchent un orfèvre pour qu'il en
fasse un °dieu ; ils se prosternent, oui, ils l'adorent.
— [1] littéralement : versent.
7 Ils le chargent sur l'épaule, ils le portent et le posent à sa place ; et il se tient debout, il ne quitte pas sa
place. On crie bien vers lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.

8 Souvenez-vous de cela et soyez des hommes ! Rappelez-le à votre esprit[1], transgresseurs !
— [1] littéralement : cœur.
9 Souvenez-vous des premières choses, [celles] d'autrefois ! Car je suis °Dieu et il n'y en a pas d'autre ; [je
suis] Dieu et il n'y en a aucun comme moi.
10 Je déclare dès le commencement ce qui sera à la fin et, depuis les temps anciens, ce qui n'a pas été fait,
en disant : « Mon dessein s'accomplira et je ferai tout ce qui me plaît. »
11 J'appelle du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme [chargé] de [réaliser] mon dessein. Oui,
je l'ai dit, oui, je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, oui, je l'effectuerai.

12 Écoutez-moi, vous au cœur dur[1], qui êtes éloignés de la justice !
— [1] littéralement : puissants de cœur.
13 J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée et mon salut ne tardera pas. Et je mettrai le salut
dans Sion [et] ma gloire sur Israël.

Nouvelle prophétie sur la ruine de Babylone

47 Descends et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ! Assieds-toi par terre, privée de
[ton] trône, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus « Délicate et Raffinée ».
2 Prends les meules et mouds de la farine ! Ôte ton voile, relève le bas [de ton vêtement], découvre ta jambe,
traverse les fleuves !
3 Ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. J'exécuterai[1] la vengeance et personne ne m'arrêtera[2].
— [1] littéralement : je prendrai. — [2] littéralement : je ne rencontrerai pas un être humain.

4 Notre rédempteur a pour nom l'Éternel des armées, le Saint d'Israël !

5 Assieds-toi dans le silence et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus
« Souveraine des royaumes ».
6 J'ai été furieux contre mon peuple, j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains. Tu n'as usé
d'aucune compassion envers eux ; tu as fait peser lourdement ton joug sur l'homme âgé.
7 Et tu as dit : « Je serai souveraine pour toujours ! » de sorte que tu n'as pas pris ces choses à cœur ; tu
ne t'es pas souvenue qu'il y aurait une suite à cela.

8 Et maintenant, écoute ceci, amie des plaisirs, [toi] qui habites en sécurité, qui dis dans ton cœur : « Moi, et rien que moi ! Je ne serai pas assise en veuve et je ne connaîtrai pas la privation d'enfants. »
9 Ces deux choses, la privation d'enfants et le veuvage, t'arriveront en un instant, en un seul jour. Elles viendront sur toi dans leur pleine mesure, malgré[1] la multitude de tes sorcelleries, malgré[1] le grand nombre[2] de tes sortilèges.
— [1] ou : à cause de. — [2] littéralement : la grande force.
10 Et tu t'es confiée dans ton iniquité ; tu as dit : « Personne ne me voit. » Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit dans ton cœur : « Moi, et rien que moi ! »
11 Mais un malheur viendra sur toi sans que tu n'en connaisses l'aurore[1]. Et un désastre tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter[2]. Et une dévastation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.
— [1] c.-à-d. : sans que tu ne saches d'où il vient. — [2] proprement : écarter au moyen d'expiations.

12 Tiens-toi là avec tes sortilèges et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être deviendras-tu redoutable ?
13 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, ceux qui interprètent les cieux, ceux qui observent les étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi !
14 Voici, ils seront comme de la paille, le feu les brûlera. Ils ne délivreront pas leur vie de la force[1] de la flamme. [Il ne restera] ni braises pour se chauffer[2] ni feu[3] pour s'asseoir devant lui.
— [1] littéralement : main. — [2] selon quelques-uns : cuire le pain. — [3] littéralement : lumière.
15 Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée, ceux avec qui tu as fait du commerce depuis ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

L'Éternel appelle Israël, lui fait des reproches et lui fait aussi des promesses

48 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel et qui faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non en vérité ni en justice !
2 Car ils se nomment d'après la ville sainte et s'appuient sur le Dieu d'Israël. L'Éternel des armées est son nom.
3 J'ai déclaré les premières choses depuis longtemps et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre. Je les ai faites subitement et elles sont arrivées.
4 Parce que je savais que tu es obstiné et que ton cou est une barre de fer et que ton front est de bronze,
5 je te les ai déclarées depuis longtemps. Avant qu'elles n'arrivent, je te les ai fait entendre, de peur que tu ne dises : « Mon idole les a faites et mon idole sculptée ou mon idole en métal fondu a donné ces ordres. »
6 Tu les as entendues : regarde tout cela ! Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.
7 Elles sont créées maintenant, et non depuis longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises : « Voici, je les connaissais ! »
8 Or tu n'as pas entendu et tu n'as pas su et depuis longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte. Car je savais combien tu es perfide et que tu as été appelé transgresseur dès le ventre [maternel].

9 À cause de mon nom je différerai ma colère et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard pour ne pas te retrancher.
10 Voici, je te purifierai, mais non comme l'argent ; je t'ai testé[1] au creuset de l'affliction.
11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai. Car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.
12 Écoute-moi, Jacob, et [toi,] Israël que j'ai appelé ! Je suis le Même[1], moi, le premier, et moi, le dernier.
— [1] je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.
13 Ma main aussi a fondé la terre et ma [main] droite a étendu les cieux. Moi, je les appelle [et] ils se tiennent là ensemble.
14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez ! Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel aime accomplira sa volonté contre Babylone et son bras [s'appesantira] sur les Chaldéens.
15 Moi, moi, j'ai parlé, je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir et son chemin réussira.
16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci ! Je n'ai pas parlé en secret depuis le début ; depuis le moment où cela s'est produit, je suis là. – Et maintenant, le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé avec son Esprit.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : « Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige sur le chemin [où] tu dois marcher.
18 Si seulement tu avais fait attention à mes commandements ! Alors ta paix aurait été comme un fleuve et ta justice comme les déferlantes de la mer.

19 Et ta descendance aurait été comme le sable et ceux qui sortent de tes entrailles comme le gravier de la mer[1]. Son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi. »
— [1] littéralement : son gravier ; selon d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c.-à-d. : ses poissons.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens avec une voix de cris de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'aux extrémités de la terre ! Dites : « L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! »
21 Et ils n'ont pas eu soif quand il les fit marcher dans les déserts. Il a fait jaillir pour eux les eaux du rocher ; oui, il a fendu le rocher et les eaux ont coulé.

22 Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.
**

Le Serviteur de l'Éternel, lumière d'Israël et des nations

49 Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre [maternel] ; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom.
2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ; il m'a caché sous l'ombre de sa main et il a fait de moi une flèche aiguë ; il m'a caché dans son carquois.
3 Puis il m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël ; en toi je me glorifierai. »
4 Mais moi, j'avais dit : « J'ai travaillé[1] en vain, j'ai épuisé ma force pour le néant et en vain. » Toutefois mon droit[2] est auprès de l'Éternel et ma récompense auprès de mon Dieu.
— [1] le mot hébreu implique un travail pénible. — [2] ou : jugement.

5 Et maintenant, l'Éternel a parlé, lui qui m'a formé dès le ventre [maternel] afin de lui être serviteur pour lui ramener Jacob et pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui[1]. Et je serai glorifié aux yeux de l'Éternel et mon Dieu sera ma force.
— [1] traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.
6 Et il [me] dit : « C'est peu de chose que tu sois mon serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener d'Israël ceux qui ont été préservés. Je t'établirai[1] aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'aux extrémités de la terre. »
— [1] littéralement : Je te donnerai.

Le retour des Israélites dans leur pays

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise[1], à celui que la nation déteste, au serviteur de ceux qui dominent : « Des rois verront et se lèveront, des princes [aussi], et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi. »
— [1] littéralement : au méprisé de l'âme [des hommes].
8 Ainsi dit l'Éternel : Au temps favorable je t'ai répondu et au jour du salut je t'ai secouru. Et je te garderai et je t'établirai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour donner en patrimoine les héritages dévastés,
9 pour dire aux prisonniers : « Sortez ! », à ceux qui sont dans les ténèbres : « Paraissez ! » Ils paîtront sur les chemins et leurs pâturages seront sur tous les côteaux dénudés.
10 Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif ; la chaleur brûlante et le soleil ne les frapperont pas. Car celui qui a compassion d'eux les guidera et les conduira vers des sources d'eau.
11 Et de toutes mes montagnes je ferai un chemin et mes grandes routes seront rehaussées.
12 Voici, les uns viendront de loin ; et voici, les autres du nord et de l'ouest, et d'autres [encore] du pays de Sinim[1].
— [1] Sinim : la Chine (?).
13 Exultez, cieux, et sois dans l'allégresse, terre ! Montagnes, éclatez en cris de joie ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

Jérusalem sera rebâtie et repeuplée

14 Mais Sion a dit : « L'Éternel m'a abandonnée et le Seigneur m'a oubliée ! »
15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson pour ne pas avoir compassion du fils [sorti] de son ventre ? Même celles-là oublieront, mais moi, je ne t'oublierai pas.
16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murailles sont continuellement devant moi.
17 Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront [pour s'en aller] loin de toi.
18 Lève les yeux autour de toi et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi. [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare l'Éternel, tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement et tu t'en feras une ceinture comme [le ferait] une fiancée.

19 Car [dans] tes lieux en ruine et tes régions dévastées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.
20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : « Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place, afin que j'y habite. »
21 Et tu diras dans ton cœur : « Qui m'a engendré ceux-ci ? Or moi, j'étais privée d'enfants et stérile, exilée et errante. Et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi, j'étais laissée seule. Ceux-ci, où étaient-ils ? »

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations et je dresserai mon étendard devant les peuples. Et ils amèneront tes fils [en les tenant] dans [leurs] bras[1] et tes filles seront portées sur [leurs] épaules.
— [1] littéralement : sur [leur] sein.
23 Et des rois seront tes pères adoptifs et leurs princesses tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis l'Éternel ; ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

24 Ce que l'homme fort a pris lui sera-t-il enlevé ? Et le prisonnier de l'homme violent[1] sera-t-il délivré ?
— [1] ou : tyran ; traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.
25 Car ainsi dit l'Éternel : Même le prisonnier de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] violent[1] sera délivré. Et moi, je contesterai avec celui qui conteste avec toi et moi, je sauverai tes fils.
— [1] ou : tyran.
26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger et ils s'enivreront de leur sang comme avec du vin nouveau. Et toute chair saura que je suis l'Éternel ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Reproches faits par l'Éternel à son peuple

50 Ainsi dit l'Éternel : Où donc est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai renvoyée ? Ou qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités et votre mère a été renvoyée à cause de vos transgressions.

2 Pourquoi suis-je venu et il n'y a eu personne ? [Pourquoi] ai-je appelé et personne n'a répondu ? Ma main est-elle vraiment devenue trop courte pour racheter et n'y a-t-il aucune force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande j'assèche la mer, je transforme les rivières en désert. Leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et ils meurent de soif.
3 Je revêts les cieux de noirceur et je leur donne un sac pour couverture.

Le Serviteur de l'Éternel

4 Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné le langage[1] de ceux qui sont instruits[2], pour que je sache soutenir par une parole[3] celui qui est fatigué. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne[2].
— [1] littéralement : la langue. — [2] c.-à-d. : les initiés, ceux qui sont capables de manier la parole, les disciples. — [3] selon quelques-uns : sache dire une parole en [sa] saison à.
5 Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille et moi, je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.
6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient [la barbe] ; je n'ai pas caché mon visage aux insultes et aux crachats.
7 Mais le Seigneur, l'Éternel, m'aidera. C'est pourquoi je ne serai pas confus, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage semblable à un silex, et je sais que je n'aurais pas honte.
8 Celui qui me justifie est proche : qui contestera avec moi ? Tenons-nous là ensemble ! Qui plaidera contre moi en jugement ? Qu'il s'approche de moi !
9 Voici, le Seigneur, l'Éternel, m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la mite les dévorera.

10 Qui parmi vous craint l'Éternel ? Qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres et n'a aucune lumière mette sa confiance dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu !
11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles[1], marchez à la lumière de votre feu et des étincelles[1] que vous avez allumées ! C'est là ce que vous aurez de ma main : vous vous coucherez dans la douleur.
— [1] ou : de projectiles incendiaires.

Promesses de délivrances faites aux fidèles

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui recherchez l'Éternel ! Portez les regards[1] sur le rocher
d'où vous avez été taillés et sur la cavité de la fosse d'où vous avez été tirés[2].
— [1] littéralement : regarder attentivement. — [2] littéralement : creusés.
2 Portez les regards[1] sur Abraham votre père et sur Sara qui vous a mis au monde. Car je l'ai appelé, [lui]
seul, et je l'ai béni et je l'ai multiplié.
— [1] littéralement : regarder attentivement.
3 Car l'Éternel consolera Sion, il consolera toutes ses ruines. Et il rendra son désert semblable à l'Éden et
son lieu stérile semblable au jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, [ainsi que] des
actions de grâces et une voix de cantiques.

4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation[1] ! Car une loi sortira d'auprès de moi et
j'établirai en un instant mon jugement pour [être] une lumière des peuples.
— [1] ailleurs : peuplade.
5 Ma justice est proche, mon salut est sorti et mes bras jugeront les peuples. Les îles s'attendront à moi et
auront leur attente dans mon bras.
6 Élevez vos yeux vers les cieux et regardez[1] vers la terre, en dessous ! Car les cieux se dissiperont comme
la fumée et la terre vieillira comme un vêtement et ceux qui y habitent mourront comme des moustiques.
Mais mon salut sera pour toujours et ma justice ne sera pas anéantie.

— [1] littéralement : regarder attentivement.
7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi ! Ne craignez pas le
mépris de [la part de] l'homme et ne soyez pas terrassés par leurs outrages !
8 Car la mite les rongera comme un vêtement et la teigne les rongera comme de la laine. Mais ma justice
sera pour toujours et mon salut de génération en génération.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel ! Réveille-toi comme aux jours d'autrefois,
[comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab[1], qui as
transpercé le monstre [marin] ?
— [1] Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte.
10 N'est-ce pas toi qui asséchas la mer, les eaux du grand abîme, qui as fait dans les profondeurs de la mer
un chemin pour le passage de ceux qui ont été rachetés ?
11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des cris de joie ; et une joie éternelle
sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

12 C'est moi, c'est moi, Celui qui vous console ! Qui es-tu pour que tu craignes un homme qui mourra et un
fils d'homme qui deviendra comme l'herbe ?
13 Et [qui es-tu] pour que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre ? Et [qui es-
tu] pour que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à
détruire ? Et où est la fureur de l'oppresseur ?
14 Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera rapidement mis en liberté. Et il ne mourra pas dans la fosse
et ne sera pas privé de son pain.
15 Mais je suis l'Éternel ton Dieu qui soulève la mer et fais gronder ses déferlantes. L'Éternel des armées
est son nom.
16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main pour étendre[1] les cieux et
pour fonder la terre et pour dire à Sion : « Tu es mon peuple ! »
— [1] littéralement : planter.

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, [toi] qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur,
qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement !
18 De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a
élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.
19 Ces deux [choses] te sont arrivées – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée.
Qui te consolera[1] ?
— [1] traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân ; comparer avec Amos 7:2.
20 Tes fils s'évanouissent, ils sont couchés au coin[1] de toutes les rues comme un oryx[2] [pris] dans un filet.
Ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la réprimande de ton Dieu.
— [1] littéralement : à la tête. — [2] oryx : espèce d'antilope des déserts.
21 C'est pourquoi, écoute donc ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin !
22 Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui défend la cause de son peuple : Voici, je prends de ta
main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; désormais tu n'en boiras plus.

23 Et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : « Accroupis-toi, afin que nous passions ! » Alors tu as mis ton dos en guise de sol, et comme une rue pour les passants.

Promesses de restauration faites à Jérusalem

52 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, ô Sion ! Revêts-toi de tes habits d'apparat, Jérusalem, ville sainte ! Car désormais, l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez[1] toi.
— [1] littéralement : en.
2 Secoue la poussière de [dessus] toi, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ! Délivre-toi des chaînes de ton cou, déportée, fille de Sion !
3 Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien et vous serez rachetés sans argent.
4 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au commencement, mon peuple est descendu en Égypte pour y séjourner. Puis à la fin, c'est l'Assyrie qui l'a opprimé.
5 Et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, déclare l'Éternel, quand mon peuple a été enlevé gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler[1], déclare l'Éternel, et mon nom est continuellement méprisé, tout le jour.
— [1] ou : poussent des cris de triomphe.
6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il saura] que je suis le Même[1], celui qui dit : « Me voici ! »
— [1] je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : « Ton Dieu règne ! »
8 La voix de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris de joie. Car elles verront face à face[1], quand l'Éternel reviendra à[2] Sion.
— [1] littéralement : œil à œil. — [2] ou : restaurera.
9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux dévastés de Jérusalem ! Car l'Éternel console son peuple ; il a racheté Jérusalem.
10 L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations. Alors toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

11 Partez, partez, sortez de là ! Ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les ustensiles[1] de l'Éternel !
— [1] ustensiles pour le culte.
12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs. Car l'Éternel ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.
*

Le Serviteur de l'Éternel, ses souffrances, sa mort et sa glorification

13 Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté et élevé et [placé] très haut.
14 De même que beaucoup ont été stupéfaits en te voyant[1] – tant son visage était défait plus que celui d'un homme et son apparence plus que celle des fils des hommes –
— [1] littéralement : de toi.
15 de même il fera tressaillir de stupéfaction beaucoup de nations. Des rois fermeront leur bouche en le voyant[1], car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté et ils comprendront ce dont ils n'avaient pas entendu [parler].
— [1] littéralement : sur lui. — [2] ou : apercevront.

53 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ?
2 Il[1] grandira[2] devant lui comme un rejeton et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni apparence ni éclat et, quand nous le voyons, son aspect n'a rien pour nous attirer.
— [1] littéralement : Et il. — [2] littéralement : montera.
3 Il est méprisé et délaissé par les hommes, homme de douleurs et habitué à la souffrance, et comme celui à qui on cache son visage. Il est méprisé et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

4 Certainement, lui a porté nos souffrances et s'est chargé de nos afflictions. Et nous, nous l'avons estimé puni[1], frappé par Dieu et humilié.
— [1] littéralement : atteint.
5 Mais il a été blessé à cause de nos transgressions, il a été meurtri à cause de nos iniquités. La punition qui nous donne la paix a été sur lui, et par ses blessures[1] nous sommes guéris.
— [1] littéralement : ses marques de coups.
6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son [propre] chemin et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Il a été maltraité et humilié, mais il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à l'abattoir
et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; mais il n'a pas ouvert sa bouche.
8 Il a été enlevé de l'oppression et du jugement, mais qui parlera de sa génération ? Car il a été retranché[1]
de la terre des vivants. À cause de la transgression de mon peuple, lui a été frappé.
— [1] selon d'autres : mais qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché.
9 Alors on lui donna sa tombe avec les méchants, mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait
fait aucune violence et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

10 Mais l'Éternel a désiré le briser[1], il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché[2],
il verra une descendance ; il prolongera ses jours et le plaisir de l'Éternel prospérera entre ses mains.
— [1] ou : est satisfait de l'avoir brisé. — [2] mot traduit par « délit » dans le Lévitique.
11 Il verra [du fruit] du travail de son âme [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste
enseignera la justice à un grand nombre[1] et il portera, lui, leurs iniquités.
— [1] littéralement : aux nombreux ; c.-à-d. : ceux qui sont en relation avec lui.
12 C'est pourquoi je lui donnerai une part au milieu d'un grand nombre[1] et il partagera le butin avec les
puissants, parce qu'il aura livré son âme à la mort et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il
a porté le péché d'un grand nombre, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.
— [1] ou : parmi les grands.
*

Jérusalem est appelée à se réjouir

54 Exulte, stérile, [toi] qui n'as pas donné naissance ! Éclate en chants de triomphe et pousse des cris de
joie, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement ! Car les fils de la [femme] délaissée sont plus
nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.
2 Élargis le lieu de ta tente et qu'on étende les toiles de tes habitations ! Ne retiens pas, allonge tes cordages
et renforce tes piquets !
3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta descendance prendra possession des nations et fera que les
villes dévastées seront habitées.
4 Ne crains pas, car tu n'auras pas honte ! Et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ! En effet, tu
oublieras la honte de ta jeunesse et tu ne te souviendras plus du déshonneur de ton veuvage.
5 Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées et ton rédempteur, le Saint d'Israël ;
il sera appelé « Dieu de toute la terre ».
6 Car l'Éternel t'a appelée comme une femme abandonnée et affligée d'esprit, et [comme] une épouse de la
jeunesse [et] qu'on a méprisée, dit ton Dieu.
7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.
8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai
compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.
9 Car cela sera pour moi [comme] les eaux de Noé lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus
sur la terre. Ainsi, j'ai juré de ne plus être en colère contre toi et de ne plus te réprimander.
10 Même si les montagnes se retiraient et si les collines étaient ébranlées, ma bonté ne se retirerait pas loin
de toi et mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel qui a compassion de toi.

Gloire future de Jérusalem

11 Ô affligée, battue par la tempête, [toi] qui ne trouves pas de consolation, voici, moi, je pose tes pierres
dans la stibine[1] et tes fondations sur des saphirs.
— [1] stibine : pierre de couleur noire.
12 Et je ferai tes créneaux en rubis, et tes portes en escarboucles, et toute ton enceinte en pierres
précieuses.
13 Et tous tes fils [seront] enseignés[1] de l'Éternel et la paix de tes fils sera grande.
— [1] ou : disciples.
14 Tu seras établie en justice. Tiens-toi loin de l'oppression, car tu n'as rien à craindre – et loin de la frayeur,
car elle ne s'approchera pas de toi.
15 Voici, ils formeront sûrement des complots, [mais] cela ne viendra pas de moi. Celui qui se liguera contre
toi tombera à cause de toi.
16 Voici, moi, j'ai créé le forgeron qui souffle sur le feu de braises et forme un instrument pour l'usage auquel
il est destiné ; mais moi, j'ai créé [aussi] le destructeur pour détruire.
17 Aucun instrument formé contre toi ne réussira et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la
condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice vient de moi, déclare l'Éternel.
*

Le salut de Dieu est offert à tous

55 Oh ! vous tous qui avez soif, venez aux eaux ! Et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et
mangez ! Oui, venez, achetez sans argent et sans paiement du vin et du lait !
2 Pourquoi dépensez-vous de[1] l'argent pour ce qui n'est pas du pain et pourquoi travaillez-vous pour ce qui
ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement et mangez ce qui est bon ! Alors votre âme se régalera de mets
savoureux[2] !
— [1] littéralement : pesez-vous. — [2] littéralement : de la graisse.
3 Inclinez votre oreille et venez à moi ! Écoutez et votre âme vivra ! Et je ferai avec vous une alliance
éternelle, les grâces sûres envers David.

4 Voici, je l'ai établi comme un témoin pour les peuples[1], un chef et un commandant pour les peuples[1].
— [1] ailleurs aussi : peuplades.
5 Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue. Et une nation qui ne te connaît pas accourra[1] vers
toi, à cause de l'Éternel ton Dieu et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.
— [1] littéralement : qui ne te connaissent pas accourront.

6 Cherchez l'Éternel pendant qu'il se laisse trouver ! Invoquez-le pendant qu'il est proche !
7 Que le méchant abandonne sa voie et l'homme inique ses pensées. Et qu'il retourne à l'Éternel et il aura
compassion de lui – et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.
8 En effet, vos pensées ne sont pas mes pensées et mes voies ne sont pas vos voies, déclare l'Éternel.
9 Car [comme] les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi, mes voies sont élevées au-dessus de vos
voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.
10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la
font produire, et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,
11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet[1], mais fera ce qui me
plaît, et accomplira[2] ce pour quoi je l'ai envoyée.
— [1] littéralement : à vide — [2] littéralement : fera prospérer.
12 Car vous sortirez avec joie et vous serez conduits en paix. Les montagnes et les collines éclateront devant
vous en cris de joie et tous les arbres des champs frapperont des mains.
13 Au lieu du buisson épineux poussera le cyprès ; au lieu de l'ortie poussera le myrte. Et ce sera pour
l'Éternel un nom, un signe pour toujours, qui ne sera pas retranché.

Appel de l'Éternel adressé à tous les peuples

56 Ainsi dit l'Éternel : Gardez le droit[1] et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir et ma justice
[est près] d'être révélée.
— [1] ou : jugement.
2 Bienheureux l'homme qui fait cela et le fils de l'homme qui s'y tient, qui garde le sabbat pour ne pas le
profaner et qui garde sa main de faire aucun mal !
3 Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, en disant : « L'Éternel m'a entièrement
séparé de son peuple » ; et que l'eunuque ne dise pas : « Voici, je suis un arbre sec. »
4 Car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats et choisissent ce qui me plaît et tiennent
ferme mon alliance,
5 à eux je donnerai dans ma Maison et à l'intérieur de mes murailles une place et un nom meilleurs que des
fils et des filles. Je leur donnerai un nom éternel qui ne sera pas retranché.
6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être
ses serviteurs – quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner et ceux qui tiennent ferme mon alliance
–
7 même eux, je les ferai venir à ma montagne sainte et je les rendrai joyeux dans ma Maison de prière.
Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel. Car ma Maison sera appelée une maison
de prière pour tous les peuples.
8 Le Seigneur, l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, déclare : J'en rassemblerai encore d'autres vers
lui, avec les siens déjà rassemblés.

Reproches adressés aux chefs du peuple

9 [Vous,] toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !
10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Elles sont toutes des chiens
muets qui ne peuvent pas aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant sommeiller.
11 Et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés. Or ce sont des bergers qui ne savent pas
comprendre. Eux tous se tournent vers leur [propre] chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au
dernier.

12 [Ils disent :] « Venez, je prendrai du vin et nous nous enivrerons de boissons fortes ! Et demain sera comme aujourd'hui [et] encore bien supérieur. »

Indifférence du peuple à l'égard du juste

57 Le juste périt et personne ne prend cela à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne ne comprenne que le juste est emporté loin du mal.
2 Il est entré dans la paix ; ils se reposent sur leurs lits, ceux qui marchent dans la droiture.

Idolâtrie des Israélites

3 Mais vous, approchez ici, fils de celle qui tire des présages, descendance d'un [père] adultère et d'une [mère] prostituée !
4 De qui vous moquez-vous ? Contre qui ouvrez-vous une large[1] bouche [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une race[2] de mensonge ?
— [1] littéralement : élargissez-vous la. — [2] littéralement : semence.
5 Vous vous enflammez près des térébinthes[1] sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers.
— [1] ou : avec les idoles.
6 C'est dans les pierres lisses du torrent qu'est ta part ; ce sont elles qui sont ton sort ; à elles aussi, tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Serai-je consolé par ces choses ?
7 Tu as placé ton lit sur une montagne haute et élevée ; là aussi, tu es montée pour offrir[1] des sacrifices.
— [1] littéralement : sacrifier.
8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et le montant. Car, en t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit et tu as conclu un accord avec eux ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité[1].
— [1] littéralement : la main ; euphémisme pour le sexe.
9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile et tu as multiplié tes parfums. Et tu as envoyé tes messagers au loin et tu t'es rabaissée jusqu'au Shéol[1].
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

10 Tu t'es fatiguée à cause de la longueur de ton chemin[1], [mais] tu n'as pas dit : « C'est en vain ! » Tu as trouvé le renouvellement de ta force[2], c'est pourquoi tu n'as pas faibli.
— [1] ou : par la multitude de tes voies. — [2] littéralement : la vie de ta main.
11 Mais de qui as-tu peur et qui crains-tu, pour que tu aies menti et que tu ne te sois pas souvenue de moi [et] que tu ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] depuis longtemps ? Et tu ne m'as pas craint.
12 Moi, j'annoncerai ta justice[1] et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.
— [1] formulation ironique.
13 Que la multitude [de tes idoles] te délivre quand tu cries ! Mais le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera. Mais celui qui met sa confiance en moi héritera le pays et prendra possession de ma montagne sainte.
14 Alors on dira : « Rehaussez, rehaussez [la chaussée], frayez un chemin ! Ôtez [tout] obstacle du chemin de mon peuple ! »

Promesses de consolation aux fidèles

15 Car ainsi dit celui qui est [haut] élevé et exalté, qui habite l'éternité et dont le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint et avec celui qui est brisé et d'un esprit abattu, pour revivifier l'esprit abattu et pour revivifier le cœur de ceux qui sont brisés.
16 Car je ne contesterai pas toujours et je ne serai pas toujours en colère ; car l'esprit[1] faiblirait devant moi, ainsi que les êtres animés que j'ai moi-même faits.
— [1] littéralement : le souffle.
17 J'ai été en colère à cause de l'iniquité de son avidité et je l'ai frappé ; je me suis caché et j'ai été en colère et il a marché, rebelle, suivant le chemin de son cœur.
18 J'ai vu ses voies et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui sont en deuil.
19 Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près, dit l'Éternel, et je le guérirai !
20 Mais les méchants sont comme la mer agitée qui ne peut pas se tenir tranquille et dont les eaux rejettent la vase et la boue.

21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.
**

Le vrai jeûne qui est agréable à Dieu

58 Crie à pleine gorge, ne te retiens pas ! Élève la voix comme une trompette et déclare à mon peuple leur
transgression et à la maison de Jacob leurs péchés !
2 Cependant, c'est moi qu'ils cherchent, jour après jour, et ils trouvent leur plaisir à connaître mes voies,
comme une nation qui pratiquerait la justice et n'aurait pas abandonné le droit[1] de son Dieu. Ils me
demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.
— [1] ou : le juste jugement.
3 « Pourquoi avons-nous jeûné et tu ne l'as pas vu, [et] avons-nous affligé nos âmes et tu ne le sais pas ? »
Voici, le jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir et vous opprimez vos ouvriers.
4 Voici, vous jeûnez pour contester et pour chercher querelle et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne
jeûnez pas maintenant pour faire entendre votre voix là-haut.
5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où l'homme afflige son âme ? Courber sa tête
comme un roseau et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable à
l'Éternel ?
6 N'est-ce pas là le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe[1] les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens
du joug et qu'on renvoie libres les opprimés et que vous brisiez toute espèce de joug ?
— [1] littéralement : ouvre.
7 N'est-ce pas [aussi] que tu partages ton pain avec celui qui a faim et que tu fasses entrer dans ta maison
les affligés qui errent sans abri ? Que tu couvres un homme nu quand tu le vois et que tu ne te caches pas
de [celui qui est] ta propre chair ?

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta guérison germera rapidement. Et ta justice marchera devant
toi [et] la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.
9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras au secours, et il dira : « Me voici ! » Si tu ôtes le joug
du milieu de toi, [si tu cesses] de montrer du doigt[1] et de faire du mal par tes paroles,
— [1] littéralement : d'étendre le doigt ; c.-à-d. : de faire un geste menaçant.
10 et si tu offres à l'affamé ce que tu désires toi-même[1], et si tu rassasies l'âme de l'affligé, alors ta lumière
se lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera comme le midi.
— [1] littéralement : si tu offres ton âme à l'affamé.
11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les endroits arides, et fortifiera tes
os. Et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source d'eau dont les eaux ne déçoivent pas.
12 Et ceux qui [seront issus] de toi construiront ce qui était ruiné depuis longtemps. Tu relèveras les
fondations [qui étaient restées] de génération en génération et l'on t'appellera « réparateur de brèches,
restaurateur de sentiers fréquentés[1]. »
— [1] littéralement : sentiers d'habitation.

Le sabbat qui plaît à l'Éternel

13 Si, pendant le sabbat, tu retiens[1] ton pied pour ne pas faire ta volonté durant mon saint jour, si tu appelles
le sabbat [ton] plaisir, [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre[2] tes
[propres] voies, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines],
— [1] littéralement : détournes. — [2] littéralement : faire.
14 alors tu trouveras ton plaisir en l'Éternel et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre[1] et je
te nourrirai de l'héritage de Jacob ton père. Car la bouche de l'Éternel a parlé.
— [1] ou : du pays.

Les crimes du peuple d'Israël

59 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer ni son oreille trop pesante pour
entendre.
2 Mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il] a caché sa face
loin de vous pour ne pas écouter.
3 Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts [souillés] d'iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges,
votre langue médite le mal.
4 Il n'y a personne qui invoque la justice et personne qui plaide en jugement avec droiture[1]. On a confiance
dans le néant[2] et l'on parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression et l'on engendre la méchanceté.
— [1] littéralement : fidélité. — [2] ailleurs : le vide.
5 Ils font éclore des œufs de vipère et tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs mourra
et, si l'on en écrase un, il en sortira un vipereau.
6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres. Leurs œuvres
sont des œuvres de méchanceté, et des actes de violence sont dans leurs mains.
7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées
malfaisantes. La destruction et la ruine sont sur leurs sentiers.

8 Ils ne connaissent pas le chemin de la paix et le droit[1] est absent de leurs voies. Leurs sentiers sont tortueux ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.
— [1] ou : juste jugement.

Le peuple reconnaît ses fautes

9 C'est pourquoi le juste droit[1] reste loin de nous et la justice ne nous atteint pas. Nous attendons la lumière, mais voici les ténèbres – la clarté, [mais] nous marchons dans l'obscurité.
— [1] ou : le jugement.
10 Comme des aveugles, nous cherchons à tâtons le mur, et comme si nous n'avions pas d'yeux, nous tâtonnons. Nous avons trébuché en plein midi comme au crépuscule. Nous sommes comme des morts au milieu de ceux qui se portent bien.
11 Nous grognons tous comme les ours et nous ne cessons pas de gémir comme les colombes. Nous nous attendons au juste jugement, mais il n'y en a pas – au salut, [mais] il est loin de nous.
12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi et nos péchés témoignent contre nous. Car nos transgressions sont avec nous et nous connaissons nos iniquités :
13 se révolter et mentir contre[1] l'Éternel et se détourner de[2] notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et méditer dans son cœur des paroles de mensonge.
— [1] ou : renier. — [2] littéralement : d'après.
14 Alors le droit[1] s'est retiré en arrière, et la justice se tient loin. Car la vérité a trébuché sur la place [publique], et la droiture n'a pas d'entrée[2].
— [1] ou : jugement. — [2] littéralement : ne peut pas venir.
15 Et la vérité fait défaut et celui qui se détourne du mal s'expose à ce que ses biens soient pillés. Et l'Éternel l'a vu et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de juste jugement[1].
— [1] ou : de droiture.

La promesse d'un rédempteur

16 Or il vit qu'il n'y avait personne et il a été stupéfait qu'il n'y ait personne qui intervienne. Et son bras l'a sauvé et sa justice l'a soutenu.
17 Et il a revêtu la justice comme une cuirasse et [a mis] sur sa tête un casque de salut. Et il a revêtu, comme un habit, les vêtements de la vengeance et il s'est couvert de jalousie comme d'un manteau[1].
— [1] c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux.
18 Selon les actes, il rendra la fureur à ses adversaires, la récompense à ses ennemis ; il rendra la récompense aux îles.
19 Et ils craindront le nom de l'Éternel depuis le couchant et sa gloire depuis le soleil levant. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel le mettra en fuite.
20 Alors le rédempteur viendra pour Sion et pour ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] révolte, déclare l'Éternel.
21 Et quant à moi, voici [quelle sera] mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne se retireront pas de ta bouche ni de la bouche de ta descendance ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit l'Éternel, dès maintenant et pour toujours.

La gloire future de Jérusalem

60 Lève-toi [et] brille ! Car ta lumière est venue et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi !
2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité profonde [enveloppera] les peuples[1]. Mais l'Éternel se lèvera sur toi et sa gloire sera vue sur toi.
— [1] ailleurs aussi : peuplades.
3 Et les nations marcheront à[1] ta lumière et les rois à la clarté de ton lever.
— [1] selon quelques-uns : viendront vers.
4 Lève les yeux autour de toi et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin et tes filles sont portées sur les bras[1].
— [1] littéralement : sur les côtés.
5 Alors tu verras et tu seras rayonnante et ton cœur battra d'émotion et s'élargira. Car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront à toi.
6 Une multitude de chameaux te couvrira, les jeunes chameaux de Madian et d'Épha. Ils viendront tous de Sheba, ils porteront de l'or et de l'encens et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel.
7 Tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront. En offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la Maison de ma magnificence.

Le retour du peuple d'Israël et l'hommage des nations

8 Qui sont ceux-là qui volent comme un nuage et comme les colombes vers leurs colombiers ?

9 Car les îles s'attendent à moi et les bateaux de Tarsis [viennent] les premiers pour ramener tes fils de loin,
leur argent et leur or avec eux, pour[1] le nom de l'Éternel ton Dieu et pour[1] le Saint d'Israël, car il t'a glorifiée[2].
— [1] dans le sens de : vers, à. — [2] c.-à-d. : Jérusalem.
10 Et les fils de l'étranger reconstruiront tes murailles et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai
frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.
11 Et tes portes seront continuellement ouvertes – elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit – pour que te
soient apportées les richesses des nations et pour que leurs rois te soient amenés.
12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront et ces nations seront entièrement détruites.
13 La gloire du Liban viendra à toi, le cyprès, l'orme et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire.
Et je rendrai glorieux l'endroit [où reposent] mes pieds.
14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi et tous ceux qui t'ont méprisée se
prosterneront à la plante de tes pieds. Et ils t'appelleront « Ville de l'Éternel, Sion du Saint d'Israël ».

Les bénédictions futures de Jérusalem

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, et sans personne qui passe [par toi], je te mettrai pour toujours en
honneur, pour joie de génération en génération.
16 Et tu te nourriras du lait des nations et tu te rassasieras des richesses des rois[1]. Et tu sauras que je suis
l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.
— [1] littéralement : tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois.
17 Au lieu du bronze je ferai venir de l'or et au lieu du fer je ferai venir de l'argent, et au lieu du bois, du
bronze, et au lieu des pierres, du fer. Et je te donnerai la paix en guise de surveillants et la justice à la place
de tes oppresseurs[1].
— [1] littéralement : je mettrai pour surveillants la paix et pour tes oppresseurs la justice.
18 On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans ton territoire. Mais
tu appelleras tes murailles « Salut » et tes portes « Louange ».
19 De jour le soleil ne sera plus ta lumière et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta
lumière pour toujours et ton Dieu [sera] ta gloire.
20 Ton soleil ne se couchera plus et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière pour toujours et
les jours de ton deuil seront terminés.
21 Alors ton peuple – [ils seront], eux tous, des justes – possédera le pays pour toujours. C'est la pousse
que j'ai plantée, le travail de mes mains pour me glorifier.
22 Le [plus] petit deviendra un millier et le moindre une nation puissante. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en
son temps.
*

Le salut est proclamé par le Messie

61 L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter une bonne nouvelle
aux humbles. Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux déportés la liberté
et aux prisonniers l'ouverture de la prison ;
2 pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler
tous ceux qui sont dans le deuil ;
3 pour mettre [et] donner à ceux de Sion qui sont dans le deuil un ornement au lieu de la cendre, une huile
de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu. Et on les appellera : « Térébinthes[1]
de justice », « Plantation de l'Éternel », pour qu'il soit glorifié.
— [1] image employée pour désigner des hommes puissants ; comparer avec Ézéch. 17:13, 23, 24.

4 Alors ils reconstruiront ce qui était en ruine depuis longtemps, ils relèveront les lieux dévastés du passé et
ils renouvelleront les villes en ruine, les lieux dévastés de génération en génération.
5 Et les étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos cultivateurs
et vos vignerons.
6 Mais vous, vous serez appelés : « Sacrificateurs de l'Éternel » ; on vous dira : « Serviteurs de notre Dieu ».
Vous mangerez la richesse des nations et vous vous revêtirez de[1] leur gloire.
— [1] littéralement : et vous prendrez leur place dans.
7 Au lieu de votre honte, [vous aurez] une double [mesure] ; au lieu de la confusion, ils célébreront leur part
avec des cris de joie. C'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.
8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement[1], je déteste le vol associé à l'iniquité[2]. Et je leur donnerai leur
récompense avec vérité et je ferai avec eux une alliance éternelle.
— [1] ou : le droit. — [2] ou : aux holocaustes (mêmes consonnes en hébreu).
9 Alors leur descendance sera connue parmi les nations, ainsi que leur progéniture au milieu des peuples.
Tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la descendance que l'Éternel a bénie.

Le peuple se réjouit en l'Éternel

10 Je me réjouirai pleinement en l'Éternel, mon âme exultera en[1] mon Dieu. Car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert du manteau[2] de la justice, comme un époux met son turban à la façon des sacrificateurs et comme une épouse s'orne de ses bijoux.
— [1] ou : à cause de. — [2] c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux.
11 En effet, comme la terre fait sortir son germe, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi, le Seigneur, l'Éternel, fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Espérance et promesse de salut pour Jérusalem

62 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice apparaisse[1] comme une clarté et son salut comme un flambeau qui brûle.
— [1] littéralement : sorte.
2 Alors les nations verront ta justice et tous les rois ta gloire ; et l'on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.
3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel et une tiare royale dans la main de ton Dieu.
4 On ne te dira plus : « L'Abandonnée » et l'on n'appellera plus ta terre : « La Dévastée », mais on t'appellera : « Mon Plaisir en elle » et ta terre : « La Mariée ». Car l'Éternel prend plaisir en toi et ton pays sera marié.
5 En effet, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que l'époux a de son épouse, ton Dieu se réjouira à ton sujet.

6 Sur tes murailles, ô Jérusalem, j'ai placé des gardes ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui [la] rappelez [au souvenir de] l'Éternel, ne gardez pas le silence !
7 Et ne lui laissez pas de repos jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.
8 L'Éternel a juré par sa [main] droite et par le bras de sa force : « Certainement, je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis, et certainement, les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin nouveau[1] pour lequel tu as travaillé avec peine !
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je donne encore ton blé… et si les fils de l'étranger boivent ton vin nouveau.
9 Car ceux qui ont récolté le blé[1] le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui ont recueilli le vin nouveau[2] le boiront dans les parvis de mon sanctuaire. »
— [1] littéralement : l'ont récolté. — [2] littéralement : l'ont recueilli.

10 Passez, passez par les portes, préparez le chemin du peuple, rehaussez, rehaussez la chaussée, ôtez les pierres, dressez un étendard devant[1] les peuples !
— [1] littéralement : sur.
11 Voici ce que l'Éternel a fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : "Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui et sa récompense[1] [est] devant lui." »
— [1] ou : son œuvre.
12 Et on les appellera : « Le Peuple saint », « Ceux que l'Éternel a rachetés ». Et toi, tu seras appelée « La Recherchée », « La Ville non abandonnée ».

Le jugement des peuples

63 Qui est celui-ci qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge[1], celui-ci qui est magnifique dans ses vêtements, qui s'avance fièrement dans la grandeur de sa force ? « C'est moi qui parle [avec] justice, qui suis puissant pour sauver. »
— [1] plutôt : rouge brillant.
2 Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements et tes habits sont-ils comme celui qui foule [le raisin] dans le pressoir ?
3 « J'ai été seul à fouler au pressoir, et parmi les peuples pas un homme n'a été avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang[1] a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.
— [1] littéralement : jus ; allusion au pressoir.
4 Car le jour de la vengeance était dans mon cœur et l'année de ceux que j'ai rachetés était venue.
5 Alors je regardai attentivement et il n'y avait personne pour secourir ; et j'étais stupéfait qu'il n'y ait personne pour [me] soutenir. Alors mon bras m'a sauvé et ma fureur m'a soutenu.
6 Et j'ai foulé aux pieds les peuples dans ma colère et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang[1] sur la terre. »
— [1] littéralement : jus ; allusion au pressoir.
*

Miséricorde de l'Éternel et infidélité de son peuple

7 Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés. Et [je dirai] les grands bienfaits envers la maison d'Israël dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.
8 Alors il dit : « Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas. » Et il est devenu leur sauveur.
9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse et l'Ange de sa face les a sauvés. Dans son amour et dans sa miséricorde il les a lui-même rachetés. Et il les a soulevés et les a portés tous les jours d'autrefois.
10 Mais ils se révoltèrent et attristèrent son Esprit saint. Alors il se retourna contre eux en ennemi ; il les a lui-même combattus.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple. « Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers[1] de son troupeau ? Où est celui qui mit son Esprit saint au-dedans de lui[2],
— [1] quelques-uns lisent : le berger. — [2] c.-à-d. : de Moïse.
12 son bras magnifique les faisant marcher à la droite de Moïse ? [Où est celui] qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom pour toujours ?
13 [Où est celui] qui les a fait marcher dans les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils trébuchent ?
14 Comme une bête qui descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. » Ainsi as-tu conduit ton peuple pour te faire un nom magnifique.

Prière du restant d'Israël

15 « Regarde attentivement depuis les cieux et vois depuis ta demeure sainte et magnifique ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Ont-elles été retenues envers moi ?
16 Car tu es notre père. Si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est "Notre Rédempteur", depuis toujours.
17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Reviens, à cause de tes serviteurs, [à cause] des tribus de ton héritage !
18 Ton peuple saint n'a pris possession [du pays] que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.
19 Nous sommes depuis toujours [comme ceux] sur lesquels tu n'as pas dominé, [comme ceux] qui ne sont pas appelés de ton nom. Si seulement tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre pour que les montagnes soient secouées devant toi,

64 [tu serais] comme le feu qui brûle les broussailles[1], comme le feu qui fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, afin que les nations tremblent devant toi !
— [1] ou : la paille.
2 Quand tu as fait des choses terribles que nous n'attendions pas, tu es descendu ; devant toi les montagnes ont été secouées.
3 Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a tendu l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu un autre Dieu que toi, agissant pour celui qui s'attend à lui.
4 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies. Voici, tu as été en colère et nous avons péché. C'est en suivant toujours tes voies[1] que nous serons sauvés.
— [1] littéralement : C'est par elles toujours.
5 Et nous tous, nous sommes devenus comme une chose impure et toutes nos justices [sont] comme un vêtement souillé[1]. Et nous tous, nous sommes fanés comme une feuille et nos iniquités nous emportent comme le vent.
— [1] littéralement : vêtement de règles.
6 Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour s'attacher à toi ! Car tu as caché ta face loin de nous et tu nous as fait périr par[1] nos iniquités.
— [1] selon d'autres : tu nous as fait fondre sous la puissance de.

Appel à la miséricorde de l'Éternel

7 « Or maintenant, Éternel, tu es notre père. Nous sommes l'argile et tu es celui qui nous as formés et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.
8 Ne sois pas extrêmement en colère, ô Éternel, et ne te souviens pas indéfiniment de l'iniquité ! Voici, regarde attentivement, je te prie, nous sommes tous ton peuple.
9 Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, un lieu dévasté.

10 Notre Maison sainte et magnifique, [là] où nos pères te louaient, est devenue la proie des flammes et toutes nos choses précieuses sont dévastées.
11 Te retiendras-tu [d'intervenir], ô Éternel, à la vue de ces choses ? Garderas-tu le silence et nous affligeras-tu à l'excès ? »

Dieu se révèle aux nations

65 J'ai été recherché par ceux qui ne me demandaient rien, j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : « Me voici ! Me voici ! » à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.
2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, qui suit ses propres pensées ;
3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et qui brûle de l'encens sur des [autels de] briques ;
4 [un peuple] qui habite dans des tombeaux et passe la nuit dans des lieux cachés ; [un peuple] qui mange de la viande de porc et dont le jus des choses impures est dans leurs plats ;
5 [un peuple] qui dit : « Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi ! » Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.
6 Voici, cela est écrit[1] devant moi. Je ne me tairai pas, mais au contraire je réglerai mes comptes[2], oui, je réglerai mes comptes[2] directement avec eux[3].
— [1] selon d'autres : c'est écrit. — [2] littéralement : je donnerai en retour. — [3] directement avec eux, littéralement : sur leur sein.
7 [Je vous ferai payer] vos iniquités et les iniquités de vos pères, [toutes] ensemble, dit l'Éternel, eux qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes et qui m'ont outragé sur les collines. Et je mesurerai directement avec eux[1] [le salaire de] leur œuvre passée.
— [1] directement avec eux, littéralement : sur leur sein.

Promesses de l'Éternel pour ses serviteurs et jugement pour ses ennemis

8 Ainsi dit l'Éternel : De même que le jus de raisin est trouvé dans la grappe et que l'on dit : « Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle ! », de même j'agirai à cause de mes serviteurs, afin de ne pas détruire le tout.
9 Et je ferai sortir de Jacob une descendance, et de Juda un héritier de mes montagnes, et mes élus prendront possession du pays[1], et mes serviteurs y habiteront.
— [1] littéralement : en prendront possession.
10 Et le Saron sera un pâturage pour le petit bétail et la vallée d'Acor, un lieu de repos pour le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.

11 Mais vous qui abandonnez l'Éternel, qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad[1] et qui remplissez pour Meni[2] [la coupe] de vin mélangé[3],
— [1] Gad : Fortune ; ou : la planète Jupiter. — [2] Meni : Destin (?) ; ou : la planète Vénus. — [3] mélangé avec des épices.
12 je vous ai comptés[1] pour l'épée et vous fléchirez tous le genou pour être égorgés, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mal à mes yeux et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.
— [1] ou : destinés ; allusion à Meni (Destin).

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront et vous, vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront et vous, vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront et vous, vous aurez honte ;
14 voici, mes serviteurs pousseront des cris de joie à cause du bonheur de [leur] cœur et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.
15 Et vous laisserez votre nom comme une [formule de] malédiction à mes élus. Car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort et appellera ses serviteurs d'un autre nom,
16 [de sorte que] celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui fera un serment dans le pays, fera un serment par le Dieu de vérité. Car les détresses précédentes seront oubliées et seront cachées loin de mes yeux.

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre

17 En effet, voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé et ils ne monteront plus sur le cœur.

18 Mais réjouissez-vous et exultez toujours et toujours à cause de ce que je crée ! Car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation et son peuple [pour être] une joie.

19 Et j'exulterai au sujet de Jérusalem et je me réjouirai au sujet de mon peuple. Et l'on n'y entendra plus la
voix des pleurs et la voix des cris.
20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours ni personne âgée qui n'ait pas accompli ses jours.
Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans et le pécheur âgé de 100 ans sera maudit.
21 Et ils construiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit.
22 Ils ne construiront pas [des maisons] pour qu'un autre [les] habite ; ils ne feront pas des plantations pour
qu'un autre en mange. Car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre et mes élus jouiront
[eux-mêmes] de l'œuvre de leurs mains.
23 Ils ne se fatigueront pas pour rien et n'engendreront pas [des enfants] pour les voir périr[1]. Car ils seront
la descendance de ceux qui seront bénis de l'Éternel et leur progéniture [sera] avec eux.
— [1] littéralement : pour la destruction.
24 Et il arrivera qu'avant qu'ils ne crient, moi, je répondrai, [et] pendant qu'ils parlent encore, moi, j'exaucerai[1].
— [1] littéralement : j'entendrai.
25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf, et le serpent aura
la poussière pour nourriture. On ne fera pas de mal et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit
l'Éternel.

Gloire de la nouvelle Jérusalem et jugement des méchants

66 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône et la terre [est] le marchepied de mes pieds. Où donc est
la Maison que vous me construirez et où donc est le lieu de mon repos ?
2 Et toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont venues à l'existence[1], déclare
l'Éternel. Mais c'est vers celui-ci que je porterai mes regards[2], vers l'affligé et vers celui qui a l'esprit abattu
et qui tremble à ma parole.
— [1] littéralement : ont été. — [2] littéralement : regarder attentivement.
3 Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui
qui présente une offrande, c'est du sang de porc ; celui qui fait un mémorial d'encens [est comme] celui qui
bénit une idole. Comme ils ont eux-mêmes choisi leurs propres chemins et que leur âme a pris plaisir à leurs
idoles,
4 moi aussi, je choisirai leurs calamités et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent. Car j'ai crié et personne
n'a répondu, j'ai parlé et ils n'ont pas écouté. Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et ont choisi ce en
quoi je ne prends pas plaisir.

5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole ! Vos frères qui vous haïssaient, qui vous
rejetaient à cause de mon nom, disaient : « Que l'Éternel soit glorifié et que nous voyions votre joie ! » Mais
[ce sont] eux qui auront honte.
6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix [sort] du Temple, une voix de l'Éternel qui rend la
récompense à ses ennemis !

7 Avant d'être en travail, elle a accouché ; avant que les douleurs ne lui viennent, elle a donné naissance à
un garçon[1].
— [1] littéralement : un mâle.
8 Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Un pays peut-il naître en un seul jour ?
Une nation peut-elle être mise au monde en une seule fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a mis
au monde ses fils.
9 Est-ce que moi, j'amènerais jusqu'au moment de l'accouchement et je ne ferais pas naître ? dit l'Éternel.
Moi qui fais naître, est-ce que j'empêcherais [d'accoucher] ? dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec
elle, vous tous qui êtes dans le deuil à son sujet !
11 [C'est] afin que vous tétiez et que soyez rassasiés des seins de ses consolations, afin que vous suciez et
que vous vous régaliez de l'abondance[1] de sa gloire.
— [1] littéralement : la mamelle ; sens incertain.
12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière et la gloire des nations comme un
torrent qui déborde. Et vous téterez, vous serez portés sur les bras[1] et caressés sur les genoux.
— [1] littéralement : sur les côtés.
13 Tout comme un homme est consolé par sa mère, ainsi moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés
dans Jérusalem.
14 Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os seront florissants comme l'herbe verte. Et la main
de l'Éternel se fera connaître à ses serviteurs et sa fureur à ses ennemis.

15 Car voici, l'Éternel vient dans un feu et ses chars [sont] comme un ouragan, pour faire revenir sa colère
avec fureur et ses menaces avec des flammes de feu.
16 Car l'Éternel entre en jugement avec toute chair, par le feu et avec son épée ; et les tués[1] de l'Éternel
seront en grand nombre.
— [1] littéralement : transpercés.
17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en suivant celui[1] [qui est] au milieu, mangeant la
chair du porc et des choses horribles et des souris, périront tous ensemble, déclare l'Éternel.
— [1] selon quelques-uns: celle, c'est-à-dire une idole.

18 Mais moi, [je connais] leurs actes et leurs pensées. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations
et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire.
19 Et je mettrai un signe au milieu d'eux et j'enverrai les rescapés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à
Pul et à Lud – [ceux] qui tirent à l'arc – à Tubal et à Javan[1], aux îles lointaines, [vers ceux] qui n'ont pas
entendu parler de moi[2] et n'ont pas vu ma gloire. Et ils raconteront ma gloire parmi les nations.
— [1] c.-à-d. : la Grèce. — [2] littéralement : ma renommée.
20 Alors ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel. [Ils les amèneront]
sur des chevaux et sur des chars, et dans des chariots couverts[1], et sur des mulets, et sur des dromadaires,
à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, tout comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un
récipient pur à la Maison de l'Éternel.
— [1] voir Nombres 7:3.
21 Et j'en prendrai aussi parmi eux pour être des sacrificateurs [et] des Lévites, dit l'Éternel.

22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, déclare
l'Éternel, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.
23Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, que toute chair viendra pour se
prosterner devant moi, dit l'Éternel.
24 Et ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi. Car leur ver ne mourra
pas et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront un sujet d'horreur pour toute chair.

Jérémie

Appel et mission de Jérémie

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs[1] qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin.
— [1] ou : prêtres.
2 C'est à lui que fut [adressée] la parole de l'Éternel dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, dans la 13e année de son règne.
3 Et elle [lui] fut aussi [adressée] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la 11e année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que [les habitants de] Jérusalem soient emmenés en captivité, au 5e mois.[1]
— [1] date : 629-588 av. J.-C.

4 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
5 « Avant que je ne te forme dans le ventre [maternel], je te connaissais, et avant que tu ne sois sorti de l'utérus, je t'ai sanctifié, je t'ai établi[1] comme prophète pour les nations. »
— [1] littéralement : donné.
6 Mais je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, je ne sais pas parler, car je suis un enfant. »
7 Et l'Éternel me dit : « Ne dis pas : "Je suis un enfant", car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.
8 Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer, déclare[1] l'Éternel. »
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

9 Puis l'Éternel étendit sa main et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : « Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.
10 Regarde, je t'ai établi en ce jour sur les nations et sur les royaumes pour arracher et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour construire et pour planter. »

11 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant : « Que vois-tu, Jérémie ? » Et je dis : « Je vois une branche d'amandier[1]. »
— [1] amandier, hébreu : shaqed (qui veille ; ou : qui s'éveille) ; il est le premier arbre à fleurir au printemps.
12 Et l'Éternel me dit : « Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter. »

13 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée] une deuxième fois, en disant : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois une marmite qui bouillonne, dont la face avant est du côté du nord. »
14 Et l'Éternel me dit : « Du nord fondra le malheur sur tous les habitants du pays.
15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, déclare l'Éternel, et elles viendront et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem et contre toutes ses murailles, tout autour, et contre toutes les villes de Juda.
16 Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur iniquité, car ils m'ont abandonné et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux et se sont prosternés devant les œuvres de leurs mains.

17 « Or toi, mets une ceinture à tes reins et lève-toi et dis-leur tout ce que moi, je te commanderai. Ne sois pas terrifié en leur présence, de peur que je ne te terrifie devant eux.
18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville fortifiée et comme une colonne de fer et comme des murailles de bronze contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs et le peuple du pays.
19 Et ils te combattront, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, déclare l'Éternel. »
*

Reproches faits à la tribu de Juda qui a abandonné l'Éternel

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Va et crie aux oreilles de Jérusalem, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la beauté de ta jeunesse, de ton amour pendant tes fiançailles, quand tu me suivais[1] dans le désert, dans un pays non ensemencé.
— [1] littéralement : allais derrière moi.
3 Israël était saint[1] à l'Éternel, les prémices de sa récolte. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables ; le malheur venait sur eux, déclare l'Éternel."

— [1] littéralement : sainteté.

4 « Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous,] toutes les familles de la maison d'Israël !
5 Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi pour qu'ils se soient éloignés de moi et soient allés après la vanité et soient devenus vains ?
6 Et ils n'ont pas dit : "Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de ravins, dans un pays [où règnent] la sécheresse et l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?"
7 Et je vous ai amenés dans un pays de vergers[1], pour en manger les fruits et les bons [produits]. Et vous y êtes venus, mais vous avez rendu impur mon pays et vous avez fait de mon héritage une abomination.
— [1] hébreu : Carmel ; voir 4:26.
8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : "Où est l'Éternel ?" Et ceux qui s'occupaient de la Loi ne m'ont pas connu, et les bergers se sont révoltés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

9 « C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, déclare l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.
10 Car, passez par les îles de Kittim[1] et voyez ! Et envoyez [des messagers] à Kédar[2], et observez bien, et voyez s'il y a eu quelque chose de semblable !
— [1] îles de Kittim : les îles et les côtes maritimes de la partie orientale de la mer Méditerranée, à l'ouest d'Israël. — [2] Kédar : tribu nomade qui habitait le désert situé à l'est d'Israël ; Kittim et Kédar sont à l'opposé l'un de l'autre.
11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? Or ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12 « Cieux, soyez stupéfaits de ceci et frissonnez de peur ! Soyez profondément atterrés ! déclare l'Éternel.
13 Car mon peuple a commis deux méfaits : ils m'ont abandonné, [moi,] la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes fissurées qui ne retiennent pas l'eau.

14 « Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il livré au pillage ?
15 Des jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix et ils ont dévasté son pays. Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.
16 Même les fils de Memphis[1] et de Takhpanès[1] te brouteront[2] le sommet de la tête.
— [1] Memphis et Takhpanès : villes du delta du Nil. — [2] selon d'autres : te briseront.
17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel ton Dieu dans le temps où il te faisait marcher sur le chemin ?
18 Et maintenant, que fais-tu sur le chemin de l'Égypte pour aller boire les eaux du Shikhor[1] ? Et que fais-tu sur le chemin de l'Assyrie[2] pour aller boire les eaux du Fleuve[3] ?
— [1] c.-à-d. : le Nil. — [2] littéralement : Assur. — [3] c.-à-d. : l'Euphrate.
19 Ton iniquité te punira et tes infidélités te reprendront. Et sache et vois que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel ton Dieu et que ma crainte ne soit pas en toi, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

20 « Car depuis longtemps tu as brisé[1] ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : "Je ne servirai pas[2]." Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.
— [1] ou : j'ai brisé. — [2] selon d'autres : ne transgresserai pas.
21 Or moi, je t'avais plantée [comme] un cépage de choix, [comme] une semence tout à fait sûre[1]. Et comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?
— [1] littéralement : vraie.
22 Même si tu te lavais avec de la soude et si tu employais beaucoup de potasse, ton iniquité [resterait] marquée devant moi, déclare le Seigneur, l'Éternel.
23 Comment dis-tu : "Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals" ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, chamelle légère qui entrecroise tes chemins !
24 C'est une ânesse sauvage habituée au désert. Dans le désir de son âme, elle hume le vent ; dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la recherchent ne se fatigueront pas ; ils la trouveront dans son mois[1].
— [1] il faut sans doute comprendre : quand elle sera en chaleur.
25 Empêche ton pied de se laisser déchausser et ta gorge d'avoir soif ! Mais tu dis : "Rien à faire ! Non ! Car j'aime les étrangers et j'irai après eux."

26 « Comme un voleur qui a honte quand il est trouvé, ainsi aura honte la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes et leurs sacrificateurs et leurs prophètes.

27 Ils disent à un morceau de bois[1] : "Tu es mon père !" et à une pierre : "Tu m'as engendré !" Car ils m'ont tourné le dos[2] et non le visage. Mais, dans le temps de leur malheur, ils diront : "Lève-toi et délivre-nous !"
— [1] ou : un arbre. — [2] littéralement : la nuque.
28 Et où sont tes dieux, [ceux] que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !

29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous révoltés contre moi, déclare l'Éternel.
30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

31 « Ô génération, considérez[1] la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : "Nous allons où nous voulons[2], nous ne viendrons plus à toi" ?
— [1] littéralement : voyez. — [2] littéralement : nous sommes des promeneurs.
32 La vierge oublie-t-elle sa parure, la mariée ses ceintures d'ornement ? Mais mon peuple m'a oublié [pendant] des jours sans nombre.
33 Comme tu es habile dans tes voies pour rechercher l'amour ! C'est pourquoi tu as aussi habitué tes voies aux choses iniques.
34 Même dans les pans [de ton vêtement] a été trouvé le sang des[1] pauvres innocents que tu n'avais pas surpris en pleine effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses[2].
— [1] littéralement : sang des âmes des. — [2] ou : innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci.
35 Et tu dis : "Oui, je suis innocente, sa colère se détournera certainement de moi." Voici, j'entrerai en jugement avec toi, puisque tu as dit : "Je n'ai pas péché."
36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.
37 De celle-là aussi, tu sortiras avec les mains sur la tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as mis ta confiance[1], et tu ne réussiras pas avec eux.
— [1] littéralement : tes confiances.

Israël, une prostituée obstinée

3 « Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il encore vers elle ? Ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ? Mais toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne vers moi ! déclare l'Éternel.
2 Lève les yeux vers les hauteurs[1] et regarde ! Où ne t'es-tu pas prostituée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.
— [1] hauteurs dénudées.
3 Aussi, les averses ont été retenues et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison[1]. Mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.
— [1] la dernière saison correspond au printemps.
4 Ne me crieras-tu pas désormais : "Mon Père, tu es l'ami de ma jeunesse ?
5 Gardera-t-il pour toujours [sa colère] ? La conservera-t-il indéfiniment ?" Voici, tu as parlé et tu as fait le mal et tu as su l'accomplir. »

Israël l'infidèle et Juda la perfide

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : « As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.
7 Alors j'ai dit : "Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi". Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.
8 Et [alors que] j'ai renvoyé Israël l'infidèle à cause de tous ses adultères qu'elle a commis, et que je lui ai donné sa lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur Juda la perfide n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi.
9 Et il est arrivé, à cause de la légèreté[1] de sa prostitution, qu'elle a souillé le pays et a commis l'adultère avec la pierre et le bois.
— [1] ou : du son.
10 Et même, avec tout cela, sa sœur Juda la perfide n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais au contraire avec hypocrisie[1], déclare l'Éternel. »
— [1] littéralement : dans un mensonge.

11 Alors l'Éternel me dit : « Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.
12 Va et crie ces paroles vers le nord et dis : "Reviens, Israël l'infidèle ! déclare l'Éternel. Je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, déclare l'Éternel. Je ne garderai pas [ma colère] pour toujours.

13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es révoltée contre l'Éternel ton Dieu et tu as couru en tous sens[1] vers les étrangers, sous tout arbre vert. E vous n'avez pas écouté ma voix, déclare l'Éternel."
— [1] littéralement : tu as dispersé tes chemins.

L'Éternel exhorte Israël à revenir – Bénédiction finale

14 « Revenez, fils infidèles ! déclare l'Éternel, car moi, je suis votre maître[1]. Et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.
— [1] ou : je vous ai épousés.
15 Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur et ils vous feront paître avec connaissance et avec intelligence.

16 « Et il arrivera, quand vous vous multiplierez et que vous deviendrez féconds dans le pays, qu'en ces jours-là, déclare l'Éternel, on ne dira plus : "L'arche de l'alliance de l'Éternel !" Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne remarquera pas [son absence], et on n'en refera plus[1].
— [1] ou : on ne fera plus [cela].
17 Dans ce temps-là, on appellera Jérusalem "Trône de l'Éternel". Et toutes les nations se rassembleront vers elle, au[1] nom de l'Éternel, à Jérusalem. Et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.
— [1] ou : vers le ; ou : à cause du.
18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël. Et ils viendront ensemble du pays du Nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

19 « Et moi, j'ai dit : "Comment vais-je te placer parmi les fils et te donner un pays délicieux, le plus bel héritage des nations ?" Et j'ai dit : "Vous m'appellerez : 'Mon père !' et vous ne vous détournerez pas de moi."
20 Mais comme une femme perfide [se détourne] de son compagnon, ainsi, vous avez agi de façon perfide envers moi, maison d'Israël, déclare l'Éternel. »

21 Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël. Car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel leur Dieu.
22 « Revenez, fils infidèles ! Je guérirai vos infidélités. » « Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel notre Dieu.
23 Certes, ce qui vient des collines, du tumulte des montagnes n'est que mensonge ! Certes, c'est en l'Éternel notre Dieu qu'est le salut d'Israël !
24 Mais la honteuse [idole] a dévoré dès notre jeunesse le [produit du] travail de nos pères, leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.
25 Nous nous coucherons dans notre honte et notre confusion nous couvre. Car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour. Et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel notre Dieu. »

4 « Si tu reviens, ô Israël, déclare l'Éternel, reviens à moi ! Et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,
2 mais tu prêteras serment dans la vérité, le jugement et la justice, [en disant] : "L'Éternel est vivant !" Et les nations se béniront en lui et elles se glorifieront en lui.

3 « Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un champ nouveau[1] et ne semez pas au milieu des ronces !
— [1] littéralement : Labourez pour vous un terrain fraichement labouré.
4 Circoncisez-vous pour l'Éternel et ôtez le prépuce de votre cœur, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

Annonce d'une invasion venant du nord

5 « Annoncez-[le] en Juda et faites-[le] entendre dans Jérusalem, et dites : "Sonnez de la trompette dans le pays !" Criez à pleine gorge et dites : "Rassemblez-vous et entrons dans les villes fortifiées !"
6 Dressez l'étendard vers Sion, fuyez et ne vous arrêtez pas ! Car je fais venir du nord un malheur et un grand désastre.
7 Un lion est monté de son fourré et un destructeur des nations s'est mis en route ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en ruine. Tes villes seront dévastées, [il n'y aura] plus d'habitants. »
8 « C'est pourquoi revêtez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez ! Car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est pas détournée de nous. »

9 « Et il arrivera en ce jour-là, déclare l'Éternel, que le cœur du roi et le cœur des princes perdront courage[1],
et que les sacrificateurs seront stupéfaits et les prophètes consternés. »
— [1] littéralement : périront.

10 Et je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Certainement, tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant :
"Vous aurez la paix !" alors que l'épée a frappé jusqu'à l'âme. »

11 « En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : "Un vent brûlant [vient] des hauteurs du désert,
sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner ni pour nettoyer [le grain].
12 Un vent violent vient de là-bas par ma volonté[1]. Maintenant, moi aussi, je prononcerai [mes] jugements
sur eux." »
— [1] ou : jusqu'à moi.
13 « Voici, il monte comme des nuages et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux [sont] plus
rapides que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes dévastés ! »

14 « Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusqu'à quand tes vaines pensées
habiteront-elles au-dedans de toi ?
15 Car une voix annonce le malheur depuis Dan et le proclame depuis la montagne d'Éphraïm.
16 Faites savoir aux nations, voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain
et font retentir leur voix contre les villes de Juda.
17 Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est révoltée contre moi, déclare
l'Éternel.
18 Ta voie et tes actions ont amené ces choses sur toi ; c'est là ton iniquité. Oui, c'est [une chose] amère,
oui, cela t'atteint jusqu'au cœur. »

19 « Mes entrailles ! Mes entrailles ! Je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur gémit au-
dedans de moi, je ne peux pas me taire. Car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la
guerre !
20 On proclame : "Désastre sur désastre !" car tout le pays est dévasté. Soudain mes tentes sont dévastées,
mes abris de toile [le sont] en un instant.
21 Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ? »

22 « Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils stupides et ils n'ont pas d'intelligence.
Ils sont habiles[1] pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. »
— [1] ou : sages.
23 J'ai regardé la terre et voici, elle était déserte et vide. Et [j'ai regardé] vers les cieux et ils n'avaient pas
de lumière.
24 J'ai regardé les montagnes et voici, elles tremblaient et toutes les collines étaient ébranlées.
25 J'ai regardé et voici, il n'y avait pas d'hommes et tous les oiseaux des cieux s'étaient enfuis.
26 J'ai regardé et voici, le Carmel[1] était un désert et toutes ses villes étaient démolies devant l'Éternel, devant
l'ardeur de sa colère.
— [1] Carmel : [pays] de vergers.

27 Car ainsi dit l'Éternel : « Tout le pays sera un lieu dévasté, mais je ne le détruirai pas entièrement.
28 À cause de cela, la terre sera en deuil et, au-dessus, les cieux s'assombriront. Car je l'ai dit, je l'ai décidé
et je ne m'en repentirai pas et je n'en reviendrai pas. »
29 Devant le bruit des cavaliers et des archers, toute la ville[1] est en fuite ; ils entrent dans les fourrés et
montent sur les rochers. Toute la ville[1] est abandonnée et aucun homme n'y habite.
— [1] ou : chaque ville.
30 Et toi [qui es] dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements en or,
t'agrandir[1] les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain. Les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.
— [1] littéralement : te déchirer.
31 Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme
qui donne naissance à son premier enfant. [C'est] la voix de la fille de Sion ; elle halète, elle étend ses mains :
« Malheur à moi, car mon âme est épuisée à cause des meurtriers ! »
*

Le péché de Jérusalem est à son comble

5 « Parcourez les rues de Jérusalem et regardez bien, et informez-vous, et recherchez sur ses places si
vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui recherche la fidélité. Alors je
pardonnerai à la ville[1].

— [1] littéralement : à elle.
2 Mais s'ils disent : "L'Éternel est vivant !", en cela même, ils jurent faussement. »

3 « Éternel, tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont pas ressenti de douleur. Tu les as fait périr, ils ont refusé de recevoir la correction. Ils ont rendu leurs visages plus durs que le roc, ils ont refusé de revenir.
4 Et moi, j'ai dit : "Voilà, ce sont de pauvres gens, ils sont [devenus] fous, car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.
5 J'irai donc vers les grands et je leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu." Mais ce sont eux qui, tous ensemble, ont[1] brisé le joug, rompu les liens.
— [1] ou : qui ont entièrement.
6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup des steppes les décimera. Le léopard guette devant leurs villes [et] quiconque en sort est déchiqueté. Car leurs transgressions sont nombreuses, leurs infidélités se sont multipliées. »

7 « Pourquoi te pardonnerais-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés[1] et ils ont commis l'adultère et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.
— [1] d'autres lisent : je les ai fait jurer.
8 [Comme des] chevaux bien nourris, ils courent çà et là ; chacun hennit après la femme de son prochain.
9 Ne punirais-je pas de telles choses ? déclare l'Éternel. Et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

10 « Montez sur ses murailles et détruisez ! Mais ne détruisez pas entièrement ! Ôtez ses sarments[1], car ils ne sont pas à l'Éternel !
— [1] plutôt : pousses, ramifications.
11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi de façon très perfide envers moi, déclare l'Éternel.
12 Ils ont renié l'Éternel et ont dit : "Dieu[1] n'existe pas[2] et le malheur ne viendra pas sur nous ! Nous ne verrons ni l'épée ni la famine,
— [1] littéralement : il. — [2] ou : Ce n'est pas lui.
13 et les prophètes deviendront du vent et la parole[1] n'est pas en eux. Qu'il leur soit fait comme ils ont dit[2]."
— [1] c.-à-d. : la parole de Dieu. — [2] littéralement : fait ainsi.

14 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je mettrai mes paroles dans ta bouche. Elles seront du feu et ce peuple sera le bois et le feu[1] les dévorera.
— [1] littéralement : il.
15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, déclare l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne connais pas la langue et dont tu ne comprends pas les paroles.
16 Son carquois est comme un tombeau ouvert ; ils sont tous des hommes puissants.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton petit bétail et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortifiées dans lesquelles tu mettais ta confiance.
18 Mais, même en ces jours-là, déclare l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.

19 « Et il arrivera, quand vous direz : "Pourquoi l'Éternel notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses ?" que tu leur diras : "De même que vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, de même vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre."

Le peuple refuse l'autorité de l'Éternel

20 « Annoncez ceci dans la maison de Jacob et faites-le entendre dans Juda, en disant :
21 Écoutez donc ceci, peuple stupide et sans intelligence, [vous qui avez] des yeux, mais ne voyez pas, [qui avez] des oreilles, mais n'entendez pas !
22 Ne me craindrez-vous pas ? déclare l'Éternel. Ne tremblerez-vous pas devant ma face, moi qui ai mis à la mer le sable pour limite – un statut permanent – qu'elle ne dépassera pas ? Ses déferlantes se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles grondent, mais elles ne la franchiront pas.
23 Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés et s'en sont allés.
24 Et ils n'ont pas dit dans leur cœur : "Craignons pourtant l'Éternel notre Dieu qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison[1] et la pluie de la dernière saison[1], [et] qui nous garde les semaines fixées pour la moisson."
— [1] la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.
25 Vos iniquités ont détourné ces choses et vos péchés ont retenu les bienfaits loin de vous.

26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple. Ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils capturent des hommes.
27 Comme une cage qui est pleine d'oiseaux, ainsi, leurs maisons sont pleines de fraude. C'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.
28 Ils sont devenus gras et reluisants ; ils dépassent même toute mesure dans le mal. Ils n'exercent pas le droit, le droit de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas justice aux[1] pauvres.
— [1] littéralement : ne jugent pas le jugement des.
29 Ne punirais-je pas de telles choses ? déclare l'Éternel. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

30 Une chose consternante et horrible est arrivée dans le pays :
31 les prophètes prophétisent avec mensonge et les sacrificateurs dominent par la force[1] et mon peuple l'aime ainsi. Mais que ferez-vous à la fin [de tout cela] ?
— [1] littéralement : dominent sur leurs mains.

Annonce du siège de Jérusalem par une nation venant du nord

6 « Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem et sonnez de la trompette à Thekoa et élevez[1] un signal sur Beth-Hakkérem ! Car du nord descend un malheur et une grande ruine.
— [1] ou, peut-être : allumez ; voir Juges 20:38.
2 La belle et charmante fille de Sion, je la détruis.
3 Les bergers et leurs troupeaux viennent à elle ; ils dressent leurs tentes contre elle, tout autour ; ils broutent chacun sa part[1].
— [1] littéralement : sa main.
4 "Préparez[1] le combat contre elle ! Levez-vous et montons en plein midi ! Malheur à nous, car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent !
— [1] littéralement : Sanctifiez.
5 Levez-vous et montons de nuit et détruisons ses palais !"
6 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres et élevez un remblai contre Jérusalem ! C'est la ville contre laquelle il faut intervenir ; tout est oppression au milieu d'elle.
7 Comme une source fait jaillir son eau, ainsi, elle fait jaillir son iniquité. On entend en elle la violence et la dévastation ; devant ma face, il y a continuellement souffrance et blessure.
8 Accepte la discipline, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi un lieu dévasté, une terre inhabitée !

9 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Comme une vigne, on grappillera entièrement le reste d'Israël. Comme le vendangeur, remets ta main sur les sarments !
10 À qui parlerai-je et qui prendrai-je à témoin pour qu'ils écoutent ? Voici, leur oreille est incirconcise et ils ne peuvent pas prêter attention. Voici, la parole de l'Éternel est un objet de mépris pour eux, ils n'y trouvent pas de plaisir. »
11 « Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis fatigué de la retenir. » « Déverse-la[1] sur les petits enfants dans la rue et sur l'assemblée où se trouvent réunis les jeunes gens ! Car même l'homme et la femme seront pris, la personne âgée et celui qui est comblé de jours.
— [1] selon quelques-uns : Je la déverserai.
12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également. Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, déclare l'Éternel.
13 En effet, du [plus] petit d'entre eux au [plus] grand, ils sont tous avides d'un gain malhonnête. Et depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous agissent avec fausseté.
14 Et ils ont soigné à la légère la blessure de mon peuple, en disant : "Paix, paix !", mais il n'y avait pas de paix.
15 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils trébucheront au temps où j'interviendrai contre eux, dit Éternel.

16 « Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins et regardez et renseignez-vous sur les sentiers anciens[1], quelle est la bonne voie ! Et marchez-y et vous trouverez du repos pour vos âmes ! Mais ils ont dit : "Nous n'y marcherons pas !"
— [1] littéralement : de toujours.
17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles [qui disent] : "Soyez attentifs à la voix de la trompette !" Mais ils ont dit : "Nous n'y serons pas attentifs."
18 C'est pourquoi, écoutez, nations ! Et toi, communauté, sache ce qui[1] est au milieu d'eux[2] !
— [1] ou : Et toi, sache le témoignage qui. — [2] c.-à-d. : d'Israël (?).

19 Écoute, terre ! Voici, je fais venir un malheur sur ce peuple, le fruit de leurs pensées. Car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles et, quant à ma loi, ils l'ont méprisée.
20 À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba et le roseau aromatique d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me plaisent pas et vos sacrifices ne me sont pas agréables.
21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement. Et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.

22 « Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du Nord et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.
23 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels et ils n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer et ils sont montés sur des chevaux, rangés comme des hommes allant au combat contre toi, fille de Sion. »
24 « Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.
25 Ne sortez pas dans les champs et n'allez pas sur les chemins ! Car l'épée de l'ennemi [est là], la terreur [règne] de tous côtés.

26 « Fille de mon peuple, revêts-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre ! Prends le deuil comme pour un fils unique – une lamentation amère ! Car le dévastateur est venu subitement sur nous. »

27 « Je t'ai établi comme un observateur[1] au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et examines leur voie. »
— [1] ou : une tour.
28 « Ils sont tous des rebelles invétérés, ils marchent dans la calomnie ; ils sont du bronze et du fer ; ils sont tous des destructeurs.
29 Le soufflet est brûlant[1], le plomb disparaît par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais [éléments] n'ont pas été ôtés.
— [1] selon quelques-uns : ronfle.
30 On les nommera : "Argent rejeté", car l'Éternel les a rejetés. »
*

Vaine confiance du peuple d'Israël dans des paroles de mensonge – Menaces de l'Éternel

7 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel [et] qui disait :
2 « Tiens-toi à la porte de la Maison de l'Éternel et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.
3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Rendez bonnes vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu.
4 Ne mettez pas votre confiance dans des paroles de mensonge, en disant : "C'est ici le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel !"
5 Mais si vraiment vous rendez bonnes vos voies et vos actions, si vraiment vous pratiquez la justice[1] entre un homme et son prochain,
— [1] ailleurs : le jugement.
6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et si vous ne versez pas le sang innocent dans ce lieu, et si vous ne marchez pas après d'autres dieux pour votre malheur,
7 alors je vous ferai habiter dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, depuis toujours et pour toujours.

8 « Voici, vous mettez votre confiance dans des paroles de mensonge qui sont sans valeur.
9 Quoi ? [Vous allez] voler, tuer et commettre l'adultère, et jurer faussement, et brûler de l'encens à Baal, et marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas.
10 Puis vous venez et vous vous tenez devant moi dans cette Maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : "Nous sommes délivrés !" [Et c'est] pour commettre toutes ces abominations !
11 Cette Maison qui est appelée de mon nom est-elle une caverne de bandits à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu, déclare l'Éternel.
12 Car allez donc vers mon lieu qui est à Silo, où j'ai fait habiter mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël !
13 Et maintenant, déclare l'Éternel, puisque vous avez fait toutes ces actions et que je vous ai parlé et reparlé, en commençant de bonne heure, mais que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, mais que vous n'avez pas répondu,
14 alors je ferai à cette Maison qui est appelée de mon nom, dans laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, [je lui ferai] comme j'ai fait à Silo.

15 Et je vous chasserai loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm.

16 « Mais toi, ne prie pas pour ce peuple et ne fais monter pour eux ni supplication[1] ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.
— [1] littéralement : cri.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?
18 Les fils ramassent le bois et les pères allument le feu et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à la colère.
19 Est-ce moi qu'ils provoquent à la colère ? déclare l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ?
20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être déversées sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, et sur les arbres des champs, et sur les fruits de la terre. Et elles brûleront et ne s'éteindront pas.

21 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-[en] la viande !
22 Car je n'ai pas parlé à vos pères et je ne leur ai pas donné d'ordres au sujet des holocaustes et des sacrifices, le jour où je les fis sortir du pays d'Égypte.
23 Mais je leur ai commandé plutôt ceci[1], en disant : "Écoutez ma voix et je serai votre Dieu, et vous, vous serez mon peuple[2] . Et marchez dans toutes les voies que je vous prescris, afin que cela soit bon pour vous."
— [1] littéralement : cette parole. — [2] littéralement : je vous serai pour Dieu, et vous, vous me serez pour peuple.
24 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille. Et ils marchèrent selon les intentions [et] l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.
25 Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes ; je les ai envoyés chaque jour, en commençant de bonne heure.
26 Mais ils ne m'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille. Et ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal plus que leurs pères.
27 Alors tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu les appelleras, mais ils ne te répondront pas.
28 Et tu leur diras : "Voici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel son Dieu et qui n'a pas accepté la discipline. La fidélité a disparu et s'est retirée de leur bouche."

29 « Coupe ta chevelure[1] et jette-la au loin ! Et élève une complainte sur les hauteurs[2] ! Car l'Éternel a méprisé et rejeté la génération de sa colère[3].
— [1] littéralement : ton naziréat. — [2] proprement : hauteurs dénudées ; ici et ailleurs souvent dans Jérémie. — [3] ou : fureur.
30 En effet, les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, déclare l'Éternel. Ils ont mis leurs abominations dans la Maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.
31 Et ils ont construit les hauts lieux de Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et qui ne m'est pas monté au cœur.
32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus "Topheth" ni "la vallée de Ben-Hinnom", mais "la vallée de la Tuerie". Et l'on enterrera à Topheth, faute de place.
33 Alors les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.
34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un lieu dévasté.

L'aveuglement du peuple vis-à-vis du péché

8 « En ce temps-là, déclare l'Éternel, on sortira de leurs tombeaux les os des rois de Juda et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.
2 Et on les étendra devant le soleil et devant la lune et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont cherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront pas recueillis et ne seront pas enterrés ; ils deviendront du fumier sur la surface du sol.
3 Alors la mort sera préférée à la vie par tout le restant, ceux qui resteront de cette méchante famille, qui resteront dans tous les lieux où je les aurai chassés, déclare l'Éternel des armées.

4 « Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe et qu'on ne se relève pas ? Est-ce qu'on se détourne et qu'on ne revient pas ?"
5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continuel ? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.

6 J'ai fait attention et j'ai écouté : ils ne parlent pas comme ils le devraient[1]. Il n'y a personne qui se repente
de son iniquité, en disant : "Qu'ai-je fait ?" Chacun retourne à sa course[2], comme le cheval qui se précipite
dans la bataille.
— [1] littéralement : ils ne parlent pas ainsi. — [2] ou : se détourne [de moi] dans sa course.
7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue observent le
moment où elles doivent revenir. Mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

8 « Comment dites-vous : "Nous sommes sages et la loi de l'Éternel est avec nous" ? Mais voici, le stylet
mensonger des scribes [en] a fait un mensonge.
9 Les sages sont couverts de honte, ils sont terrifiés et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel ;
et quelle sagesse ont-ils ?

10 « C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui s'en empareront. Car du
[plus] petit au [plus] grand, ils sont tous avides d'un gain malhonnête. Depuis le prophète jusqu'au
sacrificateur, tous pratiquent le mensonge.
11 Et ils ont soigné à la légère la blessure de la fille de mon peuple, en disant : "Paix, paix !", mais il n'y avait
pas de paix.
12 Avaient-ils honte parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte et ils ne
savent pas ce que c'est que d'être confus. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils
trébucheront quand sera venu le moment d'intervenir contre eux, dit l'Éternel.
13 Je suis décidé à en finir avec eux, déclare l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne et pas de figues
sur le figuier, et les feuilles sont flétries. Et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux. »

14 « Pourquoi sommes-nous assis ? Rassemblez-vous et entrons dans les villes fortifiées et là nous
garderons le silence ! Car l'Éternel notre Dieu nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau
empoisonnée, car nous avons péché contre l'Éternel.
15 On attend la paix et il n'y a rien de bon – un temps de guérison et voici l'épouvante.

16 « De Dan nous avons entendu le souffle de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants
[chevaux], tout le pays a tremblé. Et ils sont venus et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux
qui y habitent. »
17 « Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a aucune
incantation, et ils vous mordront, déclare l'Éternel. »

Lamentation du prophète sur Jérusalem

18 « Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur souffre au-dedans de moi.
19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : "L'Éternel n'est-il pas à Sion ? Ou
bien, son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ?" » « Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs idoles, par les vaines
[idoles] de l'étranger ? »
20 « La moisson est passée, l'été est fini et nous ne sommes pas sauvés.

21 « Je suis brisé à cause de la ruine de la fille de mon peuple ; je suis dans le deuil, l'épouvante m'a saisi.
22 N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ? Car pourquoi le rétablissement de la
fille de mon peuple ne progresse-t-il pas ?
23 Oh ! si ma tête était [remplie] d'eau et si mes yeux [étaient] une source de larmes, alors je pleurerais jour
et nuit les tués[1] de la fille de mon peuple ! »
— [1] littéralement : transpercés.

Souffrance et lamentation du prophète – Menaces de l'Éternel

9 « Oh ! qui me donnera dans le désert un refuge de voyageurs ? Alors j'abandonnerais mon peuple et je
m'éloignerais d'eux ; car ils sont tous des gens adultères, une assemblée d'hommes perfides[1].
— [1] ou : de traîtres.
2 Et ils tendent leur langue, leur arc de mensonge, et ce n'est pas pour la fidélité qu'ils sont puissants dans
le pays. Car ils vont d'iniquité en iniquité et moi, ils ne me connaissent pas, déclare l'Éternel.
3 Méfiez-vous chacun de son ami et ne faites confiance à aucun frère ! Car chaque frère ne cherche qu'à
tromper et chaque ami marche dans la calomnie.
4 Et chacun d'eux trompe son ami et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge,
ils se fatiguent à faire le mal.
5 Ton habitation est au milieu de la tromperie. À cause de la tromperie, ils refusent de me connaître, déclare
l'Éternel.

6 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les mettre à l'épreuve ; car comment agirais-je [autrement] à l'égard de la fille de mon peuple ?
7 Leur langue est une flèche meurtrière[1], on ne parle que pour tromper. De sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au-dedans il lui tend un piège.
— [1] selon d'autres : aiguisée.
8 Est-ce que je n'interviendrais pas contre eux à cause de ces choses ? déclare l'Éternel. Ou bien, mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ? »

9 « J'élèverai une voix de pleurs[1] et des lamentations sur les montagnes et une complainte sur les pâturages du désert. Car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux. Depuis les oiseaux des cieux jusqu'aux bêtes, [tous] ont pris la fuite ; ils s'en sont allés. »
— [1] littéralement : J'élèverai des pleurs.
10 « Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals. Et des villes de Juda, j'en ferai un lieu dévasté, [il n'y aura] plus d'habitants. »

11 « Qui est l'homme sage ? Qu'il comprenne cela ! Et qu'il l'annonce, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé ! Pourquoi le pays est-il détruit [et] brûlé comme un désert, où personne ne passe ? »
12 Et l'Éternel dit : « [C'est] parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux et parce qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché selon ma loi[1],
— [1] littéralement : elle.
13 et parce qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.
14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple et je leur ferai boire de l'eau empoisonnée.
15 Et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, ni eux ni leurs pères. Et j'enverrai l'épée après eux jusqu'à ce que je les aie exterminés.

16 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez et appelez les pleureuses et qu'elles viennent ! Et envoyez [chercher] les femmes habiles[1] et qu'elles viennent ! »
— [1] c.-à-d. : les femmes habiles à chanter des complaintes.
17 « Et qu'elles se hâtent et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières !
18 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : "Comme nous sommes détruits, accablés de honte ! Car nous avons abandonné le pays, parce qu'ils ont renversé nos habitations."
19 [Vous,] femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez la lamentation à vos filles et la complainte chacune à son amie.
20 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher des rues les petits enfants [et] des places publiques les jeunes hommes. »
21 « Dis : "Ainsi déclare l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la surface des champs et comme la gerbe [qui tombe] derrière le moissonneur et que personne ne ramasse."

22 « Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse et que l'homme fort ne se glorifie pas de sa force, que le riche ne se glorifie pas de sa richesse,
23 mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît. En effet, je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mon plaisir dans ces choses-là, déclare l'Éternel.
24 Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'interviendrai contre tous les circoncis et les incirconcis,
25 contre l'Égypte et contre Juda, et contre Édom, et contre les fils d'Ammon, et contre Moab, et contre tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe][1], ceux qui habitent dans le désert. Car toutes les nations sont incirconcises et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur. »
— [1] voir Lév. 19:27.
*

L'Éternel face aux idoles

10 « Écoutez la parole que l'Éternel prononce sur vous, maison d'Israël!
2 Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas la voie des nations et ne soyez pas effrayés par les signes des cieux, car les nations sont effrayées par eux.
3 En effet, les coutumes des peuples sont vides de sens. Car on coupe un bois de la forêt, la main d'un artisan le façonne au ciseau ;
4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fixe avec des clous et des [coups de] marteaux, afin qu'il ne bouge pas.

5 Ils sont comme un épouvantail dans un champ de concombres[1] et ils ne parlent pas ; on doit les porter, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et même il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.
— [1] selon d'autres : comme une colonne massive.

6 « Personne n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand et ton nom est grand en force.
7 Qui pourrait ne pas te craindre, ô Roi des nations ? Car cela t'est dû. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, personne n'est comme toi.
8 Mais ils sont tous stupides et insensés ; l'enseignement des vaines [idoles], ce n'est que du bois[1] !
— [1] ou : le bois est un enseignement des vaines [idoles].
9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, ainsi que l'or d'Uphaz. [Les idoles sont] l'œuvre de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement ; elles sont toutes l'œuvre d'hommes habiles.
10 Mais l'Éternel Dieu est vérité ; lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité. Devant sa colère la terre tremble et les nations ne peuvent pas [soutenir] son indignation.

11 « Vous leur direz ainsi : "Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.
— [1] ce verset, dans le texte original, est écrit en araméen.
12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence.
13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux et il fait monter les nuages depuis les extrémités[1] de la terre. Il fait les éclairs pour la pluie et tire le vent de ses trésors.
— [1] littéralement : de l'extrémité.
14 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'idole sculptée, car son idole moulée est un mensonge et il n'y a pas de respiration en elles.
15 Elles sont des choses de néant, des œuvres de tromperie. Elles disparaîtront quand viendra le moment d'intervenir contre elles.
16 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui[1] qui a tout formé, et [même] Israël, la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom."
— [1] c.-à-d. : l'Éternel.

Annonce de la destruction imminente de Jérusalem
17 « Ramasse [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, toi qui habites dans la ville assiégée[1].
— [1] ou : dans la détresse.
18 Car ainsi dit l'Éternel : "Voici, cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays. Et je ferai venir sur eux la détresse afin qu'on les trouve." »

19 « Malheur à moi, à cause de ma blessure[1] ! Ma plaie est difficile à guérir[2]. Et moi, j'ai dit : "C'est bien là ma souffrance et je la supporterai."
— [1] littéralement : brèche. — [2] ou : est incurable.
20 Ma tente est dévastée et tous mes cordages sont rompus. Mes fils se sont éloignés de moi et ils ne sont plus. Personne ne tend plus ma tente ni ne relève mes abris de toile. »
21 Car les bergers sont stupides et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement[1] et tout leur troupeau a été dispersé.
— [1] ou : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient et [c'est] un grand ébranlement [venant] du pays du Nord, pour réduire les villes de Juda en un lieu dévasté, en un repaire de chacals.

Prière du prophète pour son peuple
23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme ne lui appartient pas, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.
24 Éternel, corrige-moi, mais avec justice, non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien !
25 Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob ! Oui, ils l'ont dévoré et l'ont exterminé et ont dévasté son habitation.
*

L'alliance est rompue entre l'Éternel et son peuple
11 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :
2 « Écoutez les paroles de cette alliance et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem !
3 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit [soit] l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

4 que j'ai prescrite à vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant : 'Écoutez ma voix et faites ces choses selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple et moi, je serai votre Dieu[1].'
— [1] littéralement : vous me serez pour peuple et moi je vous serai pour Dieu.
5 [C'est] afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [c'est le cas] aujourd'hui." » Alors j'ai répondu et dit : « Amen, Éternel ! »

6 Puis l'Éternel me dit : « Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant : "Écoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique !
7 Car j'ai instamment averti vos pères le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Et je n'ai pas cessé d'avertir, en disant : 'Écoutez ma voix !'
8 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille, mais ils ont marché chacun dans l'obstination de son mauvais cœur. Et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, [paroles] que j'avais commandé de mettre en pratique, mais qu'ils n'ont pas mises en pratique." »

9 Et l'Éternel me dit : « Il a été trouvé une conspiration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem.
10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.
11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un malheur auquel ils ne pourront pas échapper. Et ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai pas.
12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront et crieront vers les dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens. Mais ils ne les sauveront absolument pas au temps de leur malheur.
13 Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Et selon le nombre des rues de Jérusalem, vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

14 « Mais toi, ne prie pas pour ce peuple et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière ! Car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15 « Que vient faire mon bien-aimé dans ma Maison, alors qu'il s'y fait de nombreuses machinations et que la viande sainte passe loin de toi ? Car, quand tu fais le mal, alors tu exultes[1].
— [1] ou : quand ton malheur viendra, alors tu exulteras.
16 "Olivier vert, beau par l'allure de son fruit", c'est par ce nom que l'Éternel t'avait appelé. Au bruit d'un grand tumulte, il a allumé un feu contre lui et ses branches sont cassées.
17 Et l'Éternel des armées qui t'a planté a prononcé un malheur contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes pour me provoquer à la colère en brûlant de l'encens à Baal. »

Complots contre le prophète

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir et je l'ai connu. « Alors tu m'as montré leurs actions.
19 Or moi j'étais comme un agneau familier qui est amené à l'abattoir. Et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [en disant] : "Détruisons l'arbre avec son fruit[1] et retranchons-le de la terre des vivants et qu'on ne se souvienne plus de son nom !"
— [1] littéralement : pain.
20 Mais toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui sondes les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car c'est à toi que j'ai confié[1] ma cause. »
— [1] littéralement : révélé, découvert.

21 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, en disant : "Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains !"
22 – c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'interviens contre eux ; les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine.
23 Et il n'y aura aucun restant parmi eux, car je ferai venir un malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où j'interviendrai contre eux. »

Perplexité du prophète sur la prospérité des méchants

12 « Éternel, tu es juste quand je conteste avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pourquoi] ceux qui agissent de façon si perfide sont-ils en paix ?

2 Tu les as plantés, ils prennent même racine ; ils progressent, ils portent même du fruit. Tu es près de leur
bouche, mais tu es loin de leurs reins.
3 Mais toi, Éternel, tu me connais, tu m'as vu et tu as sondé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des
brebis à l'abattoir et mets-les à part pour le jour de la tuerie !
4 Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité
de ceux qui y habitent, les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent : "Il ne verra pas notre fin." »

5 « Si tu cours avec des hommes à pied, et qu'ils te fatiguent, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et
si, dans un pays en[1] paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera en crue ?[2]
— [1] littéralement : de. — [2] ou : Et si tu mets ta confiance dans un pays en paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ?
6 Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi, ont agi de façon perfide envers toi, eux aussi ont
crié après toi à pleine gorge. Ne les crois pas quand ils te diront de bonnes [paroles].

L'Éternel abandonne son Temple et son peuple

7 « J'ai abandonné ma Maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé[1] de mon âme entre les mains
de ses ennemis.
— [1] littéralement : l'objet chéri.
8 Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est
pourquoi je l'ai haï.
9 Mon héritage est pour moi comme un oiseau de proie tacheté[1] ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout
autour. Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour qu'ils mangent !
— [1] proprement : de diverses couleurs.
10 De nombreux bergers ont ruiné ma vigne, ils ont piétiné mon domaine, ils ont réduit le domaine qui faisait
mon plaisir en un désert aride.
11 On en a fait un lieu dévasté ; il est en deuil devant moi, [il est] dévasté. Tout le pays est dévasté, car
personne ne le prend à cœur.
12 Sur toutes les hauteurs[1], dans le désert, sont venus les destructeurs. Car l'épée de l'Éternel dévore d'une
extrémité du pays à l'autre extrémité du pays ; il n'y a de paix pour personne[2].
— [1] proprement : hauteurs dénudées ; ici et souvent ailleurs dans Jérémie. — [2] littéralement : aucune chair.
13 Ils ont semé du blé et ils récoltent des ronces ; ils se sont épuisés [et] ils n'en ont pas eu de profit. Alors
ayez honte de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel !

Menaces et promesses adressées aux nations voisines d'Israël

14 « Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter
à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol et j'arracherai la maison de Juda du milieu
d'eux.
15 Et il arrivera, après les avoir arrachés, que je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner
chacun à son héritage et chacun dans son pays.
16 Et s'ils apprennent vraiment [à suivre] les voies de mon peuple, pour prêter serment par mon nom, [en
disant] : "L'Éternel est vivant !" – tout comme ils ont enseigné à mon peuple à prêter serment par Baal – il
arrivera qu'ils seront édifiés au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, alors j'arracherai entièrement cette nation et je la détruirai, déclare l'Éternel. »
*

La ceinture de lin décomposée

13 Ainsi m'a dit l'Éternel : « Va et achète-toi une ceinture de lin et mets-la sur tes reins, mais ne la trempe
pas dans l'eau. »
2 Alors j'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.
3 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] une deuxième fois, en disant :
4 « Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate et là, cache-la
dans la fente du rocher. »
5 Et je m'en allai et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.
6 Alors il arriva, après de nombreux jours, que l'Éternel me dit : « Lève-toi, va vers l'Euphrate et retire de là
la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. »
7 Et je m'en allai vers l'Euphrate et je creusai et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la
ceinture était décomposée, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
9 « Ainsi dit l'Éternel : C'est comme cela que je détruirai l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem.

10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, qu'il devienne alors comme cette ceinture qui ne sert plus à rien.
11 Car, comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi, je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, déclare l'Éternel, pour être mon peuple et un renom, et une louange, et une gloire[1] ; mais ils n'ont pas écouté.
— [1] littéralement : pour être pour moi peuple et nom, et louange, et ornement.

Les cruches brisées
12 « Et tu leur diras cette parole : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche[1] sera remplie de vin." Mais ils te diront : "Ne savons-nous pas bien que toute cruche[1] sera remplie de vin ?"
— [1] ou : outre.
13 Alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays et les rois [issus] de David qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem.
14 Et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, déclare l'Éternel. Je n'épargnerai pas et je n'aurai pas de pitié et je n'aurai pas de compassion. [Rien ne m'empêchera] de les détruire."

Avertissements et menaces
15 « Écoutez et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas, car l'Éternel a parlé !
16 Donnez gloire à l'Éternel votre Dieu avant qu'il ne fasse venir des ténèbres et avant que vos pieds ne heurtent contre les montagnes du crépuscule. Alors vous attendrez la lumière et il la changera en une ombre de mort et en fera une obscurité profonde.
17 Et si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera abondamment et fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel sera emmené en captivité.

18 « Parle au roi et à la reine : "Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ! Car la couronne qui faisait votre gloire[1] est descendue de dessus vos têtes.
— [1] littéralement : ornement.
19 Les villes du Néguev[1] sont fermées et il n'y a personne pour les ouvrir. Tout Juda est déporté, il est tout entier déporté."
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 « Levez les yeux et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le petit bétail qui faisait ta gloire[1] ?
— [1] littéralement : ton ornement.
21 Que diras-tu quand il interviendra contre toi ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi[1]. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui accouche ?
— [1] ou : Que diras-tu quand il établira sur toi, comme chefs, ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ?
22 Et si tu dis dans ton cœur : "Pourquoi ces choses me sont-elles arrivées ?", c'est par la multitude de tes iniquités que les pans [de ton vêtement] ont été découverts [et] que tes talons ont subi des violences.

23 « L'Éthiopien[1] peut-il changer sa peau et le léopard ses taches ? [Si oui,] vous aussi, vous pourriez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.
— [1] littéralement : Le Cushite.
24 Je les disperserai donc comme la paille qui s'en va par le vent du désert.
25 C'est là ton lot, la portion qui est mesurée par moi, déclare l'Éternel, parce que tu m'as oublié et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.
26 Et moi aussi, je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage et ta honte se verra.
27 [J'ai vu] tes adultères et tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs. Tes abominations, je [les] ai vues ! Malheur à toi, Jérusalem, qui ne te purifies pas ! [Pour] combien de temps encore ? »
*

Une grande sécheresse est sur tout le pays
14 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de la sécheresse.
2 Juda est en deuil et les portes [de ses villes] dépérissent ; elles portent le deuil, [abattues] par terre ; et le cri de Jérusalem s'élève.
3 Et ses notables ont envoyé les[1] petits chercher de l'eau. Ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus [avec] leurs récipients vides. Ils ont eu honte, ils ont été confus et ils ont couvert leur tête.
— [1] littéralement : leurs.

4 À cause de la terre qui est crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête.
5 Car même la biche a mis bas dans les champs et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a pas d'herbe verte.
6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs[1], ils ont humé le vent comme des chacals. Leurs yeux sont épuisés parce qu'il n'y a pas d'herbe.
— [1] littéralement : hauteurs dénudées.

7 « Éternel, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom ! Car nos infidélités sont nombreuses, nous avons péché contre toi.
8 [Toi,] l'espérance d'Israël, son sauveur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays et comme un voyageur qui fait un détour pour passer la nuit ?
9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut pas sauver ? Toutefois, tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom. Ne nous délaisse pas ! »

Dieu refuse d'exaucer la prière du prophète – Les faux prophètes

10 « Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds et l'Éternel ne prend pas plaisir en eux. Maintenant, il se souviendra de leurs iniquités et il interviendra à cause de leurs péchés. »

11 Puis l'Éternel me dit : « Ne prie pas pour ce peuple, pour leur bien !
12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur supplication, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je n'y prendrai pas de plaisir. Mais je les détruirai par l'épée et par la famine et par la peste. »
13 Alors je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, les prophètes leur disent : "Vous ne verrez pas l'épée et la famine ne viendra[1] pas sur vous, car je vous donnerai une vraie paix dans ce lieu." »
— [1] littéralement : sera.
14 Mais l'Éternel me dit : « Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom. Je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai pas donné d'ordre et je ne leur ai pas parlé. Ils vous prophétisent une vision de mensonge et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.
15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom et que je n'ai pas envoyés et qui disent : "L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays !" : Ces prophètes-là seront exterminés par l'épée et par la famine.
16 Et le peuple à qui ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes et leurs fils et leurs filles. Et je verserai sur eux leur iniquité.
17 Alors tu leur diras cette parole : "Mes yeux fondent en larmes nuit et jour, et ils ne cessent pas [de couler], car la vierge, fille de mon peuple, est frappée d'un grand désastre, d'un coup très douloureux.
18 Si je sors dans les champs, voici des gens tués[1] par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens qui souffrent de faim. Car même le prophète, même le sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas[2]." »
— [1] littéralement : transpercés. — [2] ou : vont par le pays et ne savent pas [que faire].

Jérémie est dans le doute

19 « Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ou bien ton âme serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, mais il n'y a rien de bon, et un temps de guérison, mais voici la terreur.
20 Nous reconnaissons, ô Éternel, notre culpabilité, l'iniquité de nos pères. Car nous avons péché contre toi.
21 À cause de ton nom, ne [nous] méprise pas, ne rabaisse pas le trône de ta gloire ! Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous !
22 Parmi les vaines [idoles] des nations, y en a-t-il qui donnent de la pluie ? Ou bien, est-ce que ce sont les cieux qui donnent les averses ? N'est-ce pas toi[1] qui es l'Éternel notre Dieu ? Or nous nous attendons à toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses. »
— [1] ou : N'es-tu pas le Même ; comparer avec Psaume 102:28 ; Ésaïe 41:4.

Réponse terrible de l'Éternel à son peuple

15 Et l'Éternel me dit : « Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple. Renvoie-les loin de ma face et qu'ils s'en aillent ![1]
— [1] littéralement : qu'ils sortent !

2 Et il arrivera, s'ils te disent : "Où irons-nous ?[1]", que tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : À la mort ceux qui sont destinés à la mort ; et à l'épée ceux qui sont destinés à l'épée ; et à la famine ceux qui sont destinés à la famine ; et à la captivité ceux qui sont destinés à la captivité."
— [1] littéralement : Où sortirons-nous ?
3 Et j'interviendrai contre eux de quatre manières[1], déclare l'Éternel : l'épée pour tuer et les chiens pour traîner et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.
— [1] littéralement : je visiterai sur eux quatre familles.
4 Et je ferai d'eux un exemple terrifiant pour[1] tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.
— [1] ou : je les livrerai à la vexation dans.

5 « Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? Et qui se détournerait pour s'informer de ta paix ?
6 C'est toi qui m'as délaissé, déclare l'Éternel, tu es retournée en arrière. Et j'ai étendu ma main sur toi et je te détruirai. Je suis fatigué de me repentir.
7 Et je les vannerai avec une pelle à vanner aux portes du pays. Je priverai d'enfants mon peuple [et] je le ferai périr. Ils ne sont pas revenus de leurs voies.
8 Ses veuves sont nombreuses devant moi, plus que le sable des mers. Je fais venir sur eux, sur les mères des jeunes hommes[1], un dévastateur en plein midi. Je fais tomber subitement sur elles l'angoisse et l'épouvante.
— [1] littéralement : sur la mère du jeune homme.
9 Celle qui avait mis au monde sept [fils] dépérit, elle rend l'âme. Son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et de confusion. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, déclare l'Éternel. »

Plainte du prophète

10 « Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître homme de débat et homme de contestation pour tout le pays ! Je n'ai pas prêté [à usure], on ne m'a pas prêté [à usure] [et] tous me maudissent ! »

11 L'Éternel dit : « Certainement, je te délivrerai pour le bien ![1] Certainement, je ferai venir, en suppliant, l'ennemi au-devant de toi[2], au temps du malheur et au temps de la détresse !
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je ne te délivre pour le bien ! — [2] littéralement (hébraïsme) : Si je ne fais venir, en suppliant, l'ennemi au-devant de toi.
12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et le bronze ?
13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans échange d'argent, et [cela] à cause de tous tes péchés et sur tout ton territoire.
14 Et je [te][1] ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car un feu s'est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous. »
— [1] ou : [les].

15 « Toi, ô Éternel, tu le sais ! Souviens-toi de moi et interviens en ma faveur et venge-moi de mes persécuteurs ! Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ! Sache que, pour toi, je supporte le mépris.
16 Tes paroles se sont trouvées [devant moi], alors je les ai mangées. Et ta parole a été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur. Car je suis appelé de ton nom[1], ô Éternel, Dieu des armées !
— [1] littéralement : ton nom est appelé sur moi.
17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée[1] des moqueurs ni ne me suis réjoui. À cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.
— [1] ailleurs : conseil secret.
18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle et ma blessure incurable ? Elle refuse d'être guérie. Serais-tu vraiment pour moi comme une source trompeuse, comme des eaux sur lesquelles on ne peut pas compter[1] ? »

— [1] ou : qui ne sont pas constantes.
19 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, alors je te ramènerai, tu te tiendras debout devant moi. Et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est sans valeur, tu seras comme ma bouche. Qu'ils retournent vers toi, mais toi, ne retourne pas vers eux.
20 Et je te rendrai pour ce peuple [comme] une muraille de bronze imprenable. Et ils te combattront, mais ils ne l'emporteront pas sur toi. Car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, déclare l'Éternel.
21 Et je te délivrerai de la main des hommes iniques et je te rachèterai de la main des hommes violents. »
*

Jugements et déportation du peuple annoncés par Jérémie

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Tu ne te prendras pas de femme et tu n'auras pas de fils ni de filles dans ce lieu.
3 Car ainsi dit l'Éternel au sujet des fils et des filles qui naissent dans ce lieu, et au sujet de leurs mères qui les mettent au monde, et au sujet des pères qui les engendrent dans ce pays :
4 Ils mourront de maladies mortelles ; ils ne seront pas pleurés et ne seront pas enterrés. Ils seront du fumier sur la surface du sol, et ils périront par l'épée et par la famine, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.
5 Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison où l'on s'est réuni pour un deuil et ne va pas pour pleurer et ne les console pas ! Car j'ai ôté ma paix à ce peuple, déclare l'Éternel, [ainsi que] la bonté et la compassion.
6 Alors grands et petits mourront dans ce pays. Ils ne seront pas enterrés et on ne les pleurera pas, et on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera pas à cause d'eux.
7 Et on ne rompra pas le pain pour ceux qui sont dans le deuil, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.
8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.
9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu, sous vos yeux et pendant vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 « Et il arrivera, quand tu annonceras toutes ces paroles à ce peuple et qu'ils te diront : "Pourquoi l'Éternel prononce-t-il contre nous tout ce grand malheur et quelle est notre iniquité et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel notre Dieu ?",
11 que tu leur diras : "C'est parce que vos pères m'ont abandonné, déclare l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont pas gardé ma loi.
12 Et vous, vous avez mal agi en faisant plus que vos pères et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter.
13 Alors je vous jetterai hors de ce pays, dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous ni vos pères. Et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous accorderai aucune faveur."

Le retour des dispersés d'Israël

14 « C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte",
15 mais : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du Nord et de tous les pays où il les avait chassés." Et je les ramènerai sur leur terre que j'ai donnée à leurs pères.

16 « Voici, j'envoie beaucoup de pêcheurs, déclare l'Éternel, et ils les pêcheront. Et après cela j'enverrai beaucoup de chasseurs et ils les chasseront sur toutes les montagnes, et sur toutes les collines, et dans les fentes des rochers.
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées loin de ma face et leur iniquité n'est pas cachée loin de mes yeux.
18 Et je [leur] rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses horribles[1] ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. »
— [1] ou : leurs idoles.

L'Éternel sera reconnu par tous

19 « Éternel, ma force et ma forteresse et mon refuge au jour de la détresse ! Des nations viendront à toi des extrémités de la terre et elles diront : "Certainement nos pères ont hérité le mensonge, de vaines [idoles] ; et dans ces choses il n'y a aucun profit.
20 L'homme se fera-t-il des dieux alors que ce ne sont pas des dieux ?" »
21 « C'est pourquoi, voici, cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Le péché ineffaçable de Juda – Jugement de Dieu

17 « Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant. Il est gravé sur la tablette de leur cœur et sur les cornes de vos autels.
2 Ainsi, leurs fils se souviendront de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.
3 Ma montagne dans les champs, tes biens, tous tes trésors, je les livrerai au pillage – tes hauts lieux, à cause du péché [commis] sur tout ton territoire.

4 Et de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car vous avez allumé le feu de ma colère[1] [et] il brûlera pour toujours.
— [1] littéralement : un feu dans mes narines.

5 « Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui met sa confiance dans l'homme et qui fait de la chair sa force[1] et dont le cœur se détourne de l'Éternel !
— [1] ou : son bras.
6 Alors il sera comme un genévrier[1] dans le désert et ne verra pas quand le bien arrivera, mais il habitera dans les lieux arides du désert, dans une terre salée et inhabitée.
— [1] ou : un démuni.

7 « Béni l'homme qui met sa confiance en l'Éternel et qui a l'Éternel pour refuge !
8 Il sera comme un arbre planté près des eaux et étendra ses racines vers le courant. Et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra et son feuillage sera [toujours] vert. Et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas et ne cessera pas de porter du fruit.

9 « Le cœur est trompeur par-dessus tout et incurable ; qui le connaît ?
10 Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, je soumets les reins à l'épreuve, et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 « Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, tel est celui qui acquiert des richesses, mais non avec droiture. Il les laissera au milieu de ses jours et à sa fin, il sera un insensé. »

12 « Un trône de gloire, [haut] élevé dès le commencement, tel est le lieu de notre sanctuaire.
13 Attente d'Israël, Éternel ! Tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. » « Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont abandonné la source des eaux vives, l'Éternel. »

14 « Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri ! Sauve-moi et je serai sauvé ! Car tu es ma louange.
15 Voici, ceux-ci me disent : "Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !"
16 Mais moi, je ne me suis pas empressé de cesser d'être berger en te suivant. Et je n'ai pas désiré le mauvais jour, toi, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.
17 Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi ! Tu es mon refuge au jour du malheur.
18 Que ceux qui me persécutent soient honteux, mais que moi, je ne sois pas honteux ! Qu'ils aient peur, mais que moi, je n'aie pas peur ! Fais venir sur eux un jour de malheur et brise-les d'un double désastre ! »

Appel à observer le sabbat

19 Ainsi m'a dit l'Éternel : « Va et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, puis [tiens-toi] à toutes les portes de Jérusalem.
20 Et dis-leur : "Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] rois de Juda et tout Juda, et [vous] tous, habitants de Jérusalem qui entrez par ces portes !
21 Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat et n'en faites pas passer par les portes de Jérusalem !
22 Et ne sortez pas de fardeau de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage, mais sanctifiez le jour du sabbat comme je l'ai commandé à vos pères."
23 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille. Et ils raidirent leur cou pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.
24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, déclare l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucun ouvrage ce jour-là,
25 qu'alors entreront, par les portes de cette ville, les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. Et cette ville sera habitée pour toujours.
26 Et l'on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du Bas-Pays, et de la montagne, et du Néguev[1], pour apporter des holocaustes et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et pour apporter des actions de grâces à la Maison de l'Éternel.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu dans ses portes et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra pas. »
*

Israël est dans la main de l'Éternel comme le vase est dans la main du potier

18 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel [et] qui disait :
2 « Lève-toi et descends à la maison du potier et là je te ferai entendre mes paroles. »
3 Alors je descendis à la maison du potier et voici, il faisait un ouvrage sur le tour.
4 Et le vase qu'il faisait fut manqué, comme [cela arrive] avec l'argile dans la main du potier. Et il recommença et fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.
5 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
6 « Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, maison d'Israël ? déclare l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi, vous êtes dans ma main, maison d'Israël !
7 Au moment où je parle d'arracher et de démolir et de détruire, à propos d'une nation et à propos d'un royaume,
8 si cette nation, contre laquelle j'ai parlé, se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.
9 Mais au moment où je parle de construire et de planter, à propos d'une nation et à propos d'un royaume,
10 si elle fait ce qui est mal à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.
11 Et maintenant, parle donc aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je prépare un malheur contre vous et je forme un projet contre vous. Revenez donc chacun de sa mauvaise voie et rendez bonnes vos voies et vos actions !"
12 Mais ils disent : "Rien à faire ! Car nous marcherons suivant nos pensées et chacun de nous fera [selon] l'obstination de son mauvais cœur."

Israël oublie l'Éternel

13 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez donc aux nations : qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.
14 La neige du Liban abandonnerait-elle le Rocher du champ[1] ? Ou les eaux fraîches [et] courantes qui viennent de loin tariraient-elles[2] ?
— [1] cette expression désigne, selon quelques-uns, le Liban lui-même ou l'Hermon. — [2] ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du Rocher du champ, ou les eaux… qui viennent de loin seraient-elles délaissées ?
15 Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens aux vaines [idoles]. Et on les a fait trébucher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher sur les sentiers d'un chemin non frayée,
16 pour faire de leur pays un lieu dévasté, un sujet de moquerie, pour toujours. Quiconque passera par là sera stupéfait et hochera la tête.
17 Comme par le vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi. Le jour de leur calamité, je leur tournerai le dos[1] et non la face. »
— [1] littéralement : la nuque.

Complots contre le prophète Jérémie

18 Or ils ont dit : « Venez et préparons des complots contre Jérémie ! Car la Loi ne périra pas faute de sacrificateurs, ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez et frappons-le avec notre langue[1] et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles ! »
— [1] littéralement : par la langue.

19 « Éternel, fais attention à moi et entends ce que disent[1] mes adversaires !
— [1] littéralement : la voix de.
20 Rendra-t-on le mal pour le bien ? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour parler en bien à leur sujet, pour détourner d'eux ta fureur.
21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine et livre-les à la puissance[1] de l'épée. Et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient atteints[2] par la mort, [et] que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans la bataille !
— [1] littéralement : aux mains. — [2] littéralement : tués.
22 Qu'on entende un cri [sortir] de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement sur eux une bande armée ! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre et ils ont caché des pièges pour mes pieds.
23 Et toi Éternel, tu connais tout leur projet contre moi, pour me mettre à mort. Ne pardonne pas leur iniquité et n'efface pas leur péché de devant ta face, mais qu'ils tombent devant toi ! Agis contre eux au temps de ta colère ! »

Le vase brisé, signe de la ruine de Jérusalem

19 Ainsi dit l'Éternel : « Va acheter un vase de potier en argile et [prends avec toi] des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs.

2 Et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie[1], et crie là les paroles que je te dirai,
— [1] ou : des Tessons.
3 et dis : "Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] rois de Juda et [vous,] habitants de Jérusalem !" Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu un malheur tel que quiconque l'entendra, ses oreilles tinteront.
4 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont rendu ce lieu méconnaissable, et parce qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,
5 et parce qu'ils ont construit les hauts lieux de Baal pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal – ce que je n'ai pas commandé et dont je n'ai pas parlé et qui ne m'est pas monté au cœur.
6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la Tuerie.
7 Et je rendrai vain[1] le projet de Juda et de Jérusalem dans ce lieu, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres comme nourriture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
— [1] littéralement : rendrai vide ; en rapport avec le vase du verset 1er.
8 Alors je ferai de cette ville un lieu dévasté et [un sujet] de sifflement. Quiconque passera à côté d'elle sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.
9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les opprimeront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

10 « Et tu briseras le vase sous les yeux des hommes qui sont allés avec toi
11 et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai de cette manière ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut plus être réparé. Et l'on enterrera à Topheth, faute de place pour enterrer."
12 Je ferai ainsi à ce lieu, déclare l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth.
13 Et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda deviendront impures, comme le lieu de Topheth – toutes les maisons sur les toits[1] desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux et ont répandu des libations à d'autres dieux. »
— [1] toits en terrasse.

14 Alors Jérémie revint de Topheth où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser. Et il se tint dans le parvis de la Maison de l'Éternel et dit à tout le peuple :
15 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville et sur toutes les villes qui en dépendent[1] tout le malheur que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles. »
— [1] littéralement : ses villes.
*

Pashkhur met Jérémie au pilori

20 Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur – or il était le surintendant de la Maison de l'Éternel – entendit Jérémie prophétiser ces choses[1].
— [1] littéralement : paroles.
2 Alors Pashkhur frappa Jérémie le prophète et le mit au pilori, à la porte supérieure de Benjamin, celle qui donne dans la Maison de l'Éternel.
3 Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur fit sortit Jérémie du pilori. Et Jérémie lui dit : « L'Éternel ne t'appelle pas du nom de Pashkhur, mais [du nom de] Magor-Missabib[1].
— [1] Magor-Missabib : terreur de tous côtés.
4 Car ainsi dit l'Éternel : "Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment. Et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis et tes yeux le verront. Et je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone[1], et il les déportera à Babylone[1], et il les frappera par l'épée.
— [1] hébreu : Babel.
5 Puis je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail et tout ce qu'elle a de précieux. Et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.
6 Or toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité. Et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, à qui tu as prophétisé le mensonge."

Prières et plaintes de Jérémie

7 « Tu m'as persuadé, Éternel, et je me suis laissé persuader. Tu m'as saisi et tu as été le plus fort. Tout le jour, je suis devenu un objet de dérision, chacun se moque de moi.
8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation. Oui, la parole de l'Éternel m'a valu mépris et moquerie tout le jour.
9 Et j'ai dit : "Je ne ferai plus mention de lui et je ne parlerai plus en son nom." Mais ta parole[1] a été dans mon cœur comme un feu brûlant qui est enfermé dans mes os. Je me fatigue [à essayer] de [la] retenir[2], mais je ne le peux pas.
— [1] littéralement : elle. — [2] ou : de [le] supporter.
10 Car j'ai entendu les calomnies d'un grand nombre ; la terreur [règne] de tous côtés : "Rapportez et nous le dénoncerons !" Tous ceux qui étaient en paix avec moi[1] guettent ma chute, [en disant] : "Peut-être se laissera-t-il séduire et nous l'emporterons sur lui et nous nous vengerons de lui."
— [1] littéralement : hommes de ma paix.
11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant. C'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront et ne l'emporteront pas. Ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas réussi ; ce sera une disgrâce éternelle qui ne sera pas oubliée !
12 Et toi, Éternel des armées, qui examine le juste [et] qui vois les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car à toi j'ai remis[1] ma cause.
— [1] littéralement : découvert.
13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14 « Maudit [soit] le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère m'a mis au monde ne soit pas béni !
15 Maudit [soit] l'homme qui annonça la nouvelle à mon père, en disant : "Un fils[1] t'est né !" et qui le combla de joie !
— [1] littéralement : un fils, un mâle.
16 Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a détruites sans se repentir ! Qu'il entende des cris le matin et des clameurs au temps de midi !
17 Car il ne m'a pas fait mourir dès le ventre [maternel]. Si [seulement] ma mère avait été ma tombe ! Et si [seulement] son ventre m'avait toujours porté !
18 Pourquoi suis-je sorti du ventre [maternel] pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours s'achèvent dans la honte ? »
*

Le roi Sédécias envoie des messagers pour consulter Jérémie, lequel leur annonce la prise de Jérusalem

21 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et le sacrificateur Sophonie, fils de Maascéïa, [et] qui disait :
2 « Consulte l'Éternel pour nous, je te prie, car Nebucadretsar[1], roi de Babylone, nous fait la guerre. Peut-être que l'Éternel agira pour nous selon tous ses actes merveilleux et que Nebucadretsar[2] s'éloignera[3] de nous. »
— [1] Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar. — [2] littéralement : il. — [3] littéralement : montera loin.
3 Et Jérémie leur dit : « Vous direz ainsi à Sédécias :
4 "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne [contre vous] les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent en dehors des murailles, et je les rassemblerai vers le centre de cette ville.
5 Et moi, je vous combattrai avec une main étendue et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec une grande indignation.
6 Alors je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande peste."
7 Et après cela, déclare l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs et le peuple – à savoir ceux qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine – entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Et il les frappera au tranchant de l'épée. Il n'aura pas pitié d'eux et n'épargnera pas et n'aura pas compassion.

8 « Et tu diras à ce peuple : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.
9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée et par la famine et par la peste. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.
10 Car j'ai mis ma face contre cette ville pour [lui faire] du mal et non du bien, déclare l'Éternel. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone et il la brûlera par le feu."

11 « Et concernant la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel !

12 "Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Rendez la justice avec équité dès le matin et délivrez de la main de l'oppresseur celui dont les biens sont pillés, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

13 « Voici, je suis contre toi qui habites la vallée, le rocher de la plaine[1], déclare l'Éternel, [contre] vous qui dites : 'Qui descendra contre nous et qui viendra dans nos habitations ?'
— [1] ailleurs : plateau.
14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, déclare l'Éternel, et j'allumerai un feu dans sa forêt et il consumera tout ce qui est autour d'elle." »

Jugements de l'Éternel sur les derniers rois de Juda

22 « Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda et là, tu prononceras cette parole,
2 et tu diras : "Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs et ton peuple, qui entrez par ces portes !
3 Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le droit[1] et la justice et délivrez de la main de l'oppresseur celui dont les biens sont pillés ! Et n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, n'usez pas de violence sur eux et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu !
— [1] ou : jugement.
4 Car si vraiment vous agissez selon cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux – lui et ses serviteurs et son peuple.
5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, déclare l'Éternel, que cette maison deviendra une ruine."
6 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban ; mais je te réduirai certainement en désert, en villes inhabitées ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées !
7 Et je préparerai[1] contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu tes plus beaux cèdres.
— [1] littéralement : sanctifierai.
8 Alors beaucoup de nations passeront près de cette ville et chacun dira à son compagnon : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?"
9 Et l'on dira : "[C'est] parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et qu'ils les ont servis."

10 « Ne pleurez pas celui qui est mort et ne vous lamentez pas sur lui ! Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus et ne reverra plus le pays de sa naissance !
11 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de Shallum[1], fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias son père [et] qui s'en est allé de ce lieu : "Il n'y reviendra plus.
— [1] sans doute : Joakhaz.
12 Car il mourra dans le lieu où on l'a déporté et ne verra plus ce pays."

13 « Malheur à celui qui construit sa maison par l'injustice et ses chambres à l'étage par le manque de droiture[1] ; qui fait travailler gratuitement son prochain et ne lui donne rien pour son travail ;
— [1] littéralement : non avec justice… non avec droiture.
14 qui dit : "Je me construirai une vaste maison et de spacieuses chambres à l'étage", et qui s'y perce des fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en rouge vermillon !
15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le droit[1] et la justice ? Alors tout allait bien pour lui.
— [1] ou : jugement.
16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître ? déclare l'Éternel.
17 Car tes yeux et ton cœur ne sont [tournés] que vers ton gain malhonnête et vers le sang innocent pour le répandre et vers l'oppression et la violence pour les faire.
18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : "Hélas, mon frère !" et : "Hélas, [ma] sœur !" On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : "Hélas, Seigneur !" et : "Hélas, sa gloire !"
19 Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et jeté loin des portes de Jérusalem.

20 « Monte au Liban et crie ! Et de Basan fais entendre ta voix ! Et crie depuis les Abarim, parce que tous tes amants sont brisés !

21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité, [mais] tu as dit : "Je n'écouterai pas !" Cela a été ton chemin
depuis ta jeunesse, car tu n'as pas écouté ma voix.
22 Le vent nourrira tous tes bergers et tes amants iront en captivité. Et alors tu seras honteuse et confuse à
cause de toute ton iniquité.
23 Habitante du Liban, [toi] qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand les douleurs viendront
sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche !

24 « [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare l'Éternel, même si [toi,] Conia[1], fils de Jehoïakim, roi de Juda, tu
étais un sceau à ma main droite, eh bien ! je t'arracherai de là !
— [1] appelé ailleurs : Jéconias, Jehoïakin.
25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie et entre les mains de ceux devant qui tu as
peur, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.
26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a donné naissance, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés ; et là
vous mourrez.
27 Et dans le pays où ils désireront tant[1] retourner, ils ne retourneront pas.
— [1] littéralement : ils élèvent leurs âmes pour.

28 « Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? Un objet auquel on ne prend pas
plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés au loin, lui et sa descendance, et jetés dans un pays qu'ils ne connaissent
pas ?

29 « Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel !
30 Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas
pendant ses jours. Car personne de sa descendance ne réussira à s'asseoir sur le trône de David et à régner
encore sur Juda.

Condamnation des mauvais bergers

23 « Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage ! déclare l'Éternel.
2 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des bergers qui font paître mon peuple : Vous
avez dispersé mon troupeau et vous les avez chassés et vous ne vous en êtes pas occupés. Voici,
j'interviendrai contre vous à cause de l'iniquité de vos actions, déclare l'Éternel.
3 Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau, de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai
retourner à leurs pâturages, et ils seront féconds et se multiplieront.
4 Et je susciterai[1] sur eux des bergers qui les feront paître. Et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés,
et il n'en manquera aucun, déclare l'Éternel.
— [1] littéralement : je ferai se lever.

Le Germe juste, futur Roi

5 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je susciterai[1] à David un Germe juste. Alors il régnera en
roi et agira avec sagesse et exercera le droit[2] et la justice dans le pays.
— [1] littéralement : je ferai se lever. — [2] ou : jugement.
6 Dans ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité. Et voici le nom dont on l'appellera :
"L'Éternel notre justice".
7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus : "L'Éternel est vivant, qui a
fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte",
8 mais : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la descendance de la maison d'Israël du pays
du Nord et de tous les pays où je les avais chassés." Et ils habiteront sur leur terre. »

Les faux prophètes

9 Sur les prophètes.
Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un
homme qui est emporté par le vin, à cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.
10 Car le pays est rempli de gens qui commettent l'adultère. Car le pays est en deuil à cause de la
malédiction [et] les pâturages du désert sont desséchés. Ils courent après le mal et ont de la force pour ce
qui est injuste.
11 « Oui, même les prophètes, même les sacrificateurs sont souillés. Même dans ma Maison j'ai trouvé leur
iniquité, déclare l'Éternel.
12 C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténèbres. Ils y seront
poussés et y tomberont. Car je ferai venir sur eux un malheur, l'année où j'interviendrai[1] contre eux, déclare
l'Éternel.

— [1] littéralement : l'année de l'intervention.

Des prophètes pires que ceux de Samarie

13 « Et chez les prophètes de Samarie j'ai vu des choses choquantes : ils ont prophétisé par Baal et ont fait
errer mon peuple Israël.
14 Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles : on commet l'adultère et l'on marche
dans le mensonge. Et ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, de sorte qu'aucun ne revient de sa
méchanceté. Pour moi, ils sont tous comme Sodome et ses habitants comme Gomorrhe.
15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées au sujet des prophètes : Voici, je leur fais manger de
l'absinthe et je leur fais boire de l'eau empoisonnée. Car c'est par les prophètes de Jérusalem que l'impiété
s'est répandue dans tout le pays.

16 « Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous
entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.
17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : "L'Éternel a dit : Vous aurez la paix." Et à tous ceux
qui marchent dans l'obstination de leur cœur, ils disent : "Il n'arrivera pas de malheur sur vous."
18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, de sorte qu'il aurait vu et entendu sa parole ? Qui a
été attentif à sa parole et a écouté ?
19 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie. Oui, une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des
méchants.
20 La colère de l'Éternel ne s'en retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son
cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez avec intelligence.
21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé et ils ont prophétisé.
22 Mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple,
alors ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.

23 « Ne suis-je qu'un Dieu de près, déclare l'Éternel, et ne suis-je pas un Dieu de loin?
24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? déclare l'Éternel. N'est-ce pas
moi qui remplis les cieux et la terre ? déclare l'Éternel.
25 J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom [et] disant : "J'ai fait un
rêve, j'ai fait un rêve !"
26 Jusqu'à quand les prophètes auront-ils dans le cœur de prophétiser le mensonge et seront-ils des
prophètes [qui prophétisent] la tromperie de leur cœur ?
27 [Jusqu'à quand] pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple par leurs rêves que chacun raconte à
son compagnon, tout comme leurs pères ont oublié mon nom au profit de Baal ?
28 Que le prophète qui a fait un rêve raconte son rêve et que celui qui a ma parole énonce ma parole en
vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du grain ? déclare l'Éternel.
29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, déclare l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

30 « C'est pourquoi, voici, déclare l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles, chacun à son
prochain.
31 Voici, déclare l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue et qui disent : "Il a déclaré."
32 Voici, déclare l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des rêves mensongers et qui les racontent et
qui font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vantardises. Et moi, je ne les ai pas envoyés et
je ne leur ai pas donné d'ordre. Et ils ne seront d'aucune utilité à ce peuple, déclare l'Éternel.

33 « Et si ce peuple ou un prophète ou un sacrificateur t'interroge, en disant : "Quel est l'oracle de l'Éternel ?",
alors tu leur diras : "Quel oracle ? Je vous abandonnerai[1], déclare l'Éternel."
— [1] ailleurs : délaisser, rejeter.
34 Et si un prophète ou un sacrificateur ou [quelqu'un] du peuple dit : "Oracle de l'Éternel !", alors
j'interviendrai contre cet homme et sa maison.
35 Ainsi, vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : "Qu'a répondu l'Éternel et qu'a dit
l'Éternel ?"
36 Mais vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car chacun tiendra sa parole pour oracle. Car
vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.
37 Ainsi, tu diras au prophète : "Que t'a répondu l'Éternel et qu'a dit l'Éternel ?"
38 Et si vous dites : "Oracle de l'Éternel !", à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette
parole : "Oracle de l'Éternel !", alors que j'ai envoyé [quelqu'un] vers vous pour dire : "Ne dites pas : Oracle
de l'Éternel !",

39 à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée, à vous et à vos pères.
40 Et je ferai venir sur vous un mépris éternel et une honte éternelle qui ne sera pas oubliée. »
*

Les deux paniers de figues et l'avenir du peuple

24 Et voici ce que l'Éternel me fit voir : deux paniers de figues [étaient] placés devant le Temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les artisans[1], et les forgerons[2], et qu'il les eut emmenés à Babylone.[3]
— [1] ou : charpentiers. — [2] ou : serruriers. — [3] date : 599 av. J.-C.
2 L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte. Et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait pas manger tant elles étaient mauvaises.
3 Alors l'Éternel me dit : « Que vois-tu, Jérémie ? » Et je dis : « Des figues ; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises [figues], très mauvaises, qui ne peuvent pas être mangées tant elles sont mauvaises. »

4 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
5 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi, je me souviendrai en bien des déportés de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens.
6 Et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien et je les ferai retourner dans ce pays. Et je les édifierai, et je ne les détruirai pas ; et je les planterai, et je ne les arracherai pas.
7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car[1] je suis l'Éternel. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu[2], car ils reviendront à moi de tout leur cœur.
— [1] ou : que. — [2] littéralement : ils me seront pour peuple et moi, je leur serai pour Dieu.

8 « Mais concernant les figues mauvaises que l'on ne peut pas manger tant elles sont mauvaises, oui, ainsi dit l'Éternel : C'est bien ainsi que je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.
9 Et je ferai d'eux un objet de[1] terreur, de malheur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de mépris, de proverbe, de moquerie et de malédiction dans tous les lieux où je les aurai chassés.
— [1] littéralement : je les donnerai pour.
10 Et j'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu de dessus la terre que je [leur] ai donnée, à eux et à leurs pères. »
*

Résumé de la prédication de Jérémie – Annonce par Jérémie des 70 ans de captivité

25 La parole qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda, dans la 4e année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda – qui est la 1re année[1] de Nebucadretsar, roi de Babylone –
— [1] date : 606 av. J.-C.
2 [parole] que Jérémie le prophète prononça à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem [et] qui disait :
3 « Depuis la 13e année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces 23 ans, la parole de l'Éternel m'a été [adressée]. Et je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous n'avez pas écouté.
4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant. Mais vous n'avez pas écouté et vous n'avez pas incliné vos oreilles pour écouter,
5 lorsqu'ils disaient : "Revenez donc chacun de sa mauvaise voie et de l'iniquité de vos actions. Et vous habiterez sur la terre que l'Éternel [vous] a donnée, à vous et à vos pères, depuis toujours et pour toujours !
6 Et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ! Et je ne vous ferai pas de mal." »
7 « Mais vous ne m'avez pas écouté, déclare l'Éternel, de sorte que vous m'avez provoqué par l'œuvre de vos mains, pour votre [propre] malheur.
8 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,
9 voici, j'envoie prendre tous les peuples du Nord, déclare l'Éternel, et[1] Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes ces nations environnantes. Et je les détruirai entièrement, j'en ferai un lieu dévasté et un [sujet de] sifflement et des déserts pour toujours.
— [1] littéralement : et vers.
10 Et je ferai disparaître du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.
11 Et tout ce pays deviendra un désert, un lieu dévasté. Et ces nations serviront le roi de Babylone [pendant] 70 ans.

Jugements de Babylone et des autres nations après les 70 ans de captivité

12 « Et il arrivera, quand [les] 70 ans seront accomplis, que j'interviendrai contre le roi de Babylone et contre cette nation-là, à cause de leur iniquité, déclare l'Éternel, et contre le pays des Chaldéens, et je le réduirai pour toujours en un lieu dévasté.
13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.
14 Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi. Et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. »

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : « Prends de ma main la coupe [remplie] du vin de cette fureur et tu la feras boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie.
16 Et elles boiront, et elles tituberont, et elles perdront la tête, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. »
17 Alors je pris la coupe de la main de l'Éternel et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles l'Éternel m'envoyait :
18 à Jérusalem et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour en faire une ruine, un lieu dévasté, un [sujet de] sifflement et de malédiction, comme [c'est le cas] aujourd'hui ;
19 au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ;
20 et à tout le peuple métis, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod ;
21 à Édom et à Moab et aux fils d'Ammon ;
22 et à tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles[1] qui sont de l'autre côté de la mer ;
— [1] ou : des contrées maritimes.
23 et à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;
24 et à tous les rois d'Arabie et à tous les rois du peuple métis, qui habitent dans le désert ;
25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie ;
26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, aux uns et aux autres ; et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la surface du sol. Et le roi de Shéshac[1] boira après eux.
— [1] nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 51:41 et la note à 51:1.
27 Alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous, et vomissez, et tombez – et vous ne vous relèverez pas – devant l'épée que j'envoie parmi vous !"
28 Et il arrivera, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour [la] boire, qu'alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous [la] boirez !
29 Car voici, [c'est] par la ville qui est appelée de mon nom [que] je commence à faire du mal ; et vous seriez vraiment tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents[1] ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, déclare l'Éternel des armées."
— [1] ou : vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis.

30 « Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles et dis-leur : "L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix. Il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.
31 Le vacarme parviendra jusqu'aux extrémités[1] de la terre. Car l'Éternel est en conflit avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, déclare l'Éternel."
— [1] littéralement : à l'extrémité.

32 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le malheur passera[1] de nation en nation et une grande tempête se lèvera depuis les extrémités de la terre.
— [1] littéralement : sortira.
33 Et en ce jour-là, ceux que l'Éternel aura tués[1] seront [étendus] d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre. On ne se lamentera pas sur eux et ils ne seront pas recueillis et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la surface du sol.
— [1] littéralement : transpercés.

34 « Vous, bergers, hurlez et criez ! Et vous, les puissants du troupeau, roulez-vous par terre, car les jours de votre carnage sont arrivés[1]. Et je vous disperserai et vous tomberez comme un vase précieux.
— [1] littéralement : remplis.
35 Et [tout] refuge est détruit pour les bergers, ainsi que [tout] lieu sûr pour les puissants du troupeau.
36 On entend le cri[1] des bergers et le hurlement des puissants du troupeau. Car l'Éternel dévaste leur pâturage
— [1] littéralement : la voix du cri.
37 et les prairies paisibles sont réduites au silence devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

38 Il a abandonné son lieu secret comme un jeune lion [quitte son fourré]. Car leur pays est devenu un lieu dévasté devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère. »
*

Prophétie sur la destruction de Jérusalem et du Temple

26 Au commencement du règne de Jehoïakim,[1] fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée à Jérémie] de la part de l'Éternel, en disant :
— [1] date : 610 av. J.-C.
2 « Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la Maison de l'Éternel et dis à ceux qui viennent de toutes les villes de Juda pour se prosterner dans la Maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire. N'en retranche pas une parole !
3 Peut-être qu'ils écouteront et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que je pense leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.
4 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher selon ma loi que j'ai mise devant vous,
5 pour écouter les paroles de mes serviteurs les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant – mais vous ne les avez pas écoutés –
6 alors je rendrai cette Maison comme Silo et je ferai de cette ville un [objet de] malédiction pour toutes les nations de la terre." »

Jérémie est arrêté et menacé de mort, puis délivré

7 Or les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la Maison de l'Éternel.
8 Et il arriva, comme Jérémie achevait de prononcer tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, que les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : « Tu mourras certainement !
9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant : "Cette Maison sera comme Silo et cette ville sera dévastée, sans [aucun] habitant" ? » Et tout le peuple se rassembla contre Jérémie dans la Maison de l'Éternel.
10 Or les princes de Juda entendirent ces paroles et ils montèrent de la maison du roi à la Maison de l'Éternel et s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de *[la Maison de]* l'Éternel.
11 Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant : « Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. »

12 Mais Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, en disant : « L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette Maison et contre cette ville [et dire] toutes les paroles que vous avez entendues.
13 Et maintenant, rendez bonnes vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu. Alors l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous !
14 Et quant à moi, me voici entre vos mains ; faites-moi comme [il semblera] bon et droit à vos yeux.
15 Seulement, sachez certainement que, si vous me faites mourir, c'est bien du sang innocent que vous mettrez sur vous et sur cette ville et sur ses habitants. Car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer toutes ces paroles à vos oreilles. »

16 Alors les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : « Cet homme ne mérite pas la mort, car il nous a parlé au nom de l'Éternel notre Dieu. »
17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant :
18 « Michée le Morashtite prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et il a parlé à tout le peuple de Juda, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ et Jérusalem deviendra [un monceau] de ruines et la montagne de la Maison [comme] les hauteurs d'une forêt."[1]
— [1] voir Michée 3:12.
19 Ézéchias, roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes. »

20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim. Et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie.
21 Et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts, et tous les princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Mais Urie l'apprit et eut peur, et s'enfuit, et s'en alla en Égypte.

22 Alors le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et quelques hommes avec lui, jusqu'en Égypte.
23 Et ils firent sortir Urie d'Égypte et l'amenèrent au roi Jehoïakim. Et celui-ci[1] le frappa par l'épée et jeta son cadavre parmi les tombes des fils du peuple.
— [1] littéralement : il.
24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livre pas entre les mains du peuple pour le faire mourir.
*

Jérémie conseille de se soumettre à Nebucadnetsar, roi de Babylone

27 Au commencement du règne de Jehoïakim[1], fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel,[2] en disant :
— [1] il s'agit de Sédécias ; probablement une erreur de copiste. — [2] date : 596 av. J.-C.
2 Ainsi me dit l'Éternel : « Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.
3 Et envoie-les au roi d'Édom et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par l'intermédiaire[1] des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda.
— [1] littéralement : par la main.
4 Et tu leur donneras cet ordre pour leurs seigneurs, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs :
5 Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et mon bras étendu, et je les ai donnés à celui qui était droit à mes yeux.
6 Mais maintenant, j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et même je lui ai donné les bêtes des champs pour le servir.
7 Et toutes les nations le serviront, lui et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que le temps pour son pays vienne aussi et que de nombreuses nations et de grands rois l'asservissent.
8 Et il arrivera, si la nation ou le royaume ne le sert pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et s'il n'a pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, que j'interviendrai contre cette nation, déclare l'Éternel, par l'épée et par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je les aie exterminés par sa main.
9 Or vous, n'écoutez pas vos prophètes et vos devins, et vos rêves, et vos tireurs de présages, et vos magiciens, ceux qui vous parlent, en disant : 'Vous ne servirez pas le roi de Babylone !'
10 Car ils vous prophétisent le mensonge pour vous faire aller loin de votre terre et pour que je vous jette dehors[1] et que vous périssiez.
— [1] ailleurs : chasser.
11 Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et qui le servira, je la laisserai en repos sur sa terre, déclare l'Éternel, et elle la cultivera et y habitera." »

12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, en disant : « Placez vos cous sous le joug du roi de Babylone et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez !
13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a dit pour la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ?
14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, en disant : "Vous ne servirez pas le roi de Babylone !", car ils vous prophétisent le mensonge.
15 Car je ne les ai pas envoyés, déclare l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors[1] et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent. »
— [1] ailleurs : chasser.

16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, en disant : « Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : "Voici, les objets de la Maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone." Car ils vous prophétisent le mensonge.
17 Ne les écoutez pas ! Servez le roi de Babylone et vous vivrez ! Pourquoi cette ville deviendrait-elle un lieu dévasté ?
18 Mais s'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées, afin que les objets qui restent dans la Maison de l'Éternel et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem n'aillent pas à Babylone.
19 Car [c'est] ainsi [que] parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes et de la mer, et des bases, et des autres objets qui sont restés dans cette ville,
20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il déporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les notables de Juda et de Jérusalem.
21 Oui, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des objets qui restent dans la Maison de l'Éternel et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem :

22 "Ils seront emportés à Babylone et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, déclare l'Éternel, et où
je les ferai remonter et revenir dans ce lieu." »

Jérémie et le faux prophète Hanania

28 Et il arriva, dans cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la
quatrième année,[1] au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète qui était de Gabaon, me parla
dans la Maison de l'Éternel, sous les yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, en disant :
— [1] date : 596 av. J.-C.
2 « Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : "J'ai brisé le joug du roi de Babylone.
3 Encore deux années et je ferai revenir dans ce lieu tous les objets de la Maison de l'Éternel que
Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a emportés à Babylone.
4 Et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les
ramènerai dans ce lieu, déclare l'Éternel. Car je briserai le joug du roi de Babylone." »

5 Alors Jérémie le prophète parla à Hanania le prophète, sous les yeux des sacrificateurs et sous les yeux
de tout le peuple, qui se tenaient dans la Maison de l'Éternel.
6 Et Jérémie le prophète dit : « Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme les paroles que tu as
prophétisées pour faire revenir de Babylone, dans ce lieu, les objets de la Maison de l'Éternel et tous les
déportés[1] !
— [1] littéralement : toute la déportation.
7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :
8 "Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi ont, depuis toujours, prophétisé, concernant de nombreux
pays, et concernant de grands royaumes, la guerre et le malheur et la peste.
9 Quant au prophète qui prophétise la paix, c'est lorsque la parole de ce prophète arrivera que l'on saura
que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé." »

10 Alors Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète et le brisa.
11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, en disant : « Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je
briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. » Et Jérémie
le prophète continua son chemin.

12 Mais la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de
dessus le cou de Jérémie le prophète, en disant :
13 « Va et parle à Hanania, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, mais tu as fait à leur
place des jougs de fer.
14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations,
afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et elles le serviront et je lui ai même donné les bêtes
des champs." »

15 Alors Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : « Écoute, je te prie, Hanania ! L'Éternel ne t'a pas
envoyé, mais tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans un mensonge.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : "Voici, je vais te renvoyer de dessus la surface de la terre ; tu mourras
cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel." »
17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au 7e mois.
*

Lettre de Jérémie aux Juifs déportés à Babylone

29 Et voici les termes[1] de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de
la captivité[2] et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait déportés de
Jérusalem à Babylone.
— [1] littéralement : paroles. — [2] ailleurs aussi : déportation.
2 [C'était] après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias et la reine, et les eunuques, les princes de
Juda et de Jérusalem, et les artisans[1], et les forgerons[2].
— [1] ou : charpentiers. — [2] ou : serruriers.
3 [Cette lettre fut remise] entre les mains d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que
Sédécias, roi de Juda, envoya à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle disait :
4 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai déportés de Jérusalem à
Babylone :
5 Construisez des maisons et habitez-les ! Et plantez des jardins et mangez-en les fruits !

6 Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles donnent naissance à des fils et à des filles ! Et multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas !
7 Et cherchez la paix de la ville où je vous ai déportés et priez l'Éternel pour elle ! Car dans sa paix sera votre paix.

8 « En effet, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous et vos devins ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas les rêves que vous vous plaisez à rêver[1] !
— [1] ou : que vous faites rêver.
9 Car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyés, déclare l'Éternel.
10 Mais ainsi dit l'Éternel : C'est bien lorsque 70 ans seront accomplis pour Babylone que j'interviendrai en votre faveur et que j'accomplirai envers vous ma bonne parole pour vous faire revenir dans ce lieu.
11 Car moi, je connais les pensées que je pense à votre égard, déclare l'Éternel, pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.
12 Et vous m'invoquerez, et vous irez, et vous me supplierez, et je vous écouterai.
13 Et vous me rechercherez et vous me trouverez. Car vous me chercherez de tout votre cœur
14 et je me ferai trouver à vous, déclare l'Éternel. Et je rétablirai vos déportés[1], et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, déclare l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai déportés.
— [1] ici et ailleurs, littéralement : tournerai votre captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comme en Deut. 30:3.

15 « Si vous dites : "L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone",
16 eh bien ! voici ce que dit l'Éternel au sujet du roi qui est assis sur le trône de David et au sujet de tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité :
17 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut pas manger tant elles sont mauvaises.
18 Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine et avec la peste. Et je ferai d'eux un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de consternation, de sifflement et de mépris dans toutes les nations où je les chasserai.
19 [C'est] parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, déclare l'Éternel, quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant. Et vous n'avez pas écouté, déclare l'Éternel.

20 « Mais vous, tous les déportés[1] que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel !
— [1] littéralement : toute la déportation.
21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa, et au sujet de Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera sous vos yeux.
22 Et l'on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les déportés de Juda qui sont à Babylone, en disant : "Que l'Éternel te rende comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu."
23 Car ils ont commis une infamie en Israël et ont commis l'adultère avec les femmes de leurs prochains et ont dit en mon nom des paroles de mensonge alors que je ne leur avais pas donné d'ordre. Et moi, je le sais et j'en suis témoin, déclare l'Éternel. »

Prophétie sur Shemahia, faux prophète à Babylone

24 « Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, en disant :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : [C'est] parce que toi, tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant :
26 "L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la Maison de l'Éternel pour [surveiller] tout homme exalté et qui prophétise, afin que tu le mettes au pilori et au carcan.
27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie l'Anathothite qui vous prophétise ?
28 Car il nous a envoyé dire à Babylone : 'Ce sera long ! Construisez des maisons et habitez-les, plantez des jardins et mangez-en les fruits.'" »
29 Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

31 « Fais dire à tous les déportés : "Ainsi dit l'Éternel au sujet de Shemahia le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé et que moi, je ne l'ai pas envoyé, et qu'il a fait que vous avez mis votre confiance dans le mensonge,
32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, j'interviendrai contre Shemahia le Nékhélamite et sa descendance. Il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, déclare l'Éternel. Car il a parlé de révolte contre l'Éternel." »
*

L'Éternel promet de ramener les déportés d'Israël et de Juda

30 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel [et] qui disait :
2 « Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.
3 Car voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je rétablirai les déportés de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel. Et je les ferai retourner dans le pays que j'ai donné à leurs pères et ils en prendront possession. »

4 Et voici les paroles que l'Éternel a dites au sujet d'Israël et de Juda :
5 « Oui, ainsi dit l'Éternel : Nous entendons une voix de terreur ; il y a la peur et pas de paix.
6 Informez-vous donc et voyez si un homme[1] donne naissance [à un enfant] ! Pourquoi est-ce que je vois tout homme tenant les mains sur ses reins comme une femme qui accouche, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ?
— [1] littéralement : mâle.
7 Hélas ! que cette journée est grande, il n'y en a pas de semblable ! Et ce temps est un temps de détresse pour Jacob, mais il en sera délivré.
8 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou et que je romprai tes liens. Et des étrangers ne l'asserviront plus[1].
— [1] c.-à-d. : n'asserviront plus Jacob.
9 Et ils serviront l'Éternel leur Dieu et David leur roi, lequel je leur susciterai[1].
— [1] littéralement : je ferai lever pour eux.
10 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, déclare l'Éternel, et ne sois pas effrayé, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne pour l'effrayer.
11 Car je suis avec toi, déclare l'Éternel, pour te sauver. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé. Seulement, quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec justice et je ne te tiendrai pas pour innocent.

La blessure de Jérusalem et sa guérison

12 « Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure[1] est incurable, ta plaie est difficile à guérir.
— [1] littéralement : brèche.
13 Personne ne défend ta cause pour panser [ta plaie] ; il n'y a pas de remèdes, [pas] de guérison pour toi.
14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te cherchent pas. Car, comme frappe un ennemi[1], je t'ai frappée d'une correction terrible, à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés sont nombreux.
— [1] littéralement : d'un coup d'ennemi.
15 Pourquoi cries-tu à cause de ta blessure[1] ? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés sont nombreux.
— [1] littéralement : brèche.

16 « C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés et tous tes ennemis, [oui, tous] ensemble, iront en captivité. Et ceux qui te dépossèdent seront dépossédés et tous ceux qui pillent tes biens, je les livrerai au pillage.
17 Car je t'appliquerai un pansement cicatrisant et je te guérirai de tes plaies, déclare l'Éternel. Car ils t'ont appelée "la Bannie" ; c'est Sion que personne ne cherche.

18 « Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les déportés des tentes de Jacob et j'aurai compassion de ses habitations. Et la ville sera reconstruite sur sa colline et le palais sera habité selon sa coutume[1].
— [1] ou : retrouvera sa place.
19 Alors d'eux sortiront des actions de grâces et [l'on entendra] les voix de ceux qui se réjouissent. Et je les multiplierai et ils ne diminueront pas. Et je leur donnerai de l'importance[1] et ils ne seront pas amoindris.
— [1] littéralement : du poids.
20 Et ses fils seront comme autrefois, et sa communauté sera affermie devant moi, et j'interviendrai contre tous ses oppresseurs.
21 Et son chef sera issu de lui et celui qui dominera sur lui sortira du milieu de lui. Et je le ferai approcher et il viendra à moi. Car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi ? déclare l'Éternel.

22 Et vous serez mon peuple et moi, je serai votre Dieu[1].
— [1] littéralement : vous me serez pour peuple et moi, je vous serai pour Dieu.

23 « Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; [c'est] une tempête tourbillonnante qui se fixera sur
la tête des méchants.
24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins
de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez.

Rétablissement du peuple d'Israël dans son pays

31 « En ce temps-là, déclare l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et eux, ils seront mon
peuple.
2 Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des rescapés de l'épée a trouvé grâce dans le désert. Je vais donner du
repos à Israël. »

3 L'Éternel m'est apparu de loin : « Oui, je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi je t'attire avec bonté[1].
— [1] ou : je te conserve ma bonté.
4 Je t'édifierai encore et tu seras édifiée, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins et tu te
mêleras aux danses[1] de ceux qui se réjouissent.
— [1] littéralement : tu sortiras dans la danse.
5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront et en
profiteront[1].
— [1] littéralement : et [les] profaneront ; voir Deut. 20:6.
6 Car il y a un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : "Levez-vous et nous monterons à
Sion vers l'Éternel notre Dieu !"

7 « Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob et poussez des cris de joie à la tête[1] des
nations ! Faites éclater la louange et dites : "Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël !"
— [1] selon d'autres : sur le chef ; ou : à la première.
8 Voici, je les fais venir du pays du Nord et je les rassemble des extrémités de la terre. [Et] parmi eux [il y
aura] l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui accouche, [tous] ensemble, une grande
assemblée. Ils retourneront ici.
9 Ils viendront avec des pleurs et je les conduirai avec des supplications. Je les ferai marcher vers des
torrents d'eaux par un chemin droit où ils ne trébucheront pas. Car je serai un père pour Israël et Éphraïm
sera mon premier-né.

10 « Nations, écoutez la parole de l'Éternel et annoncez-la aux îles lointaines et dites : "Celui qui a dispersé
Israël le rassemblera et le gardera comme un berger [garde] son troupeau."
11 Car l'Éternel a délivré Jacob et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.
12 Et ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion, et afflueront vers les biens de
l'Éternel, le blé, le vin nouveau et l'huile, les jeunes[1] du petit bétail et du gros bétail. Et leur âme sera comme
un jardin arrosé et ils ne dépériront plus.
— [1] littéralement : les fils.
13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les personnes âgées, [tous]
ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai [en les délivrant] de
leur chagrin.
14 Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs et mon peuple sera rassasié de mes biens, déclare
l'Éternel.

15 « Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été entendue à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant
ses fils. Elle refuse d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont plus.
16 Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ! Car il y a un salaire pour
ton travail, déclare l'Éternel, et ils reviendront du pays de l'ennemi.
17 Et il y a espoir pour ton avenir, déclare l'Éternel, et tes fils reviendront dans leur territoire.

18 « J'ai très bien entendu Éphraïm qui se lamente : "Tu m'as corrigé et j'ai été corrigé comme un veau qui
n'a pas été dressé. Fais-moi revenir et je reviendrai, parce que tu es l'Éternel mon Dieu !
19 Car, après que je suis revenu, je me suis repenti, et après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse.
J'ai été honteux et j'ai aussi été confus, car je porte le déshonneur de ma jeunesse."

20 Éphraïm est-il pour moi un fils précieux ou un enfant qui fait mon plaisir ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens encore constamment de lui. C'est pourquoi mes entrailles[1] se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, déclare l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : les affections profondes.

21 « Dresse pour toi des panneaux indicateurs, place pour toi des poteaux, mets ton cœur au chemin frayé[1], au chemin par lequel tu es venue. Reviens, vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi !
— [1] ou : à la route.
22 Jusqu'à quand seras-tu errante, fille apostate ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme tournera autour de l'homme.

23 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs déportés : "Que l'Éternel te bénisse, domaine de la justice, montagne de la sainteté !"
24 Et Juda y habitera et toutes ses villes ensemble, les cultivateurs et ceux qui partent avec les troupeaux.
25 Car j'ai donné à boire à l'âme épuisée et j'ai rassasié[1] toute âme qui dépérissait. »
— [1] littéralement : rempli.

26 Là-dessus je me suis réveillé et j'ai regardé et mon sommeil a été doux pour moi.

27 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.
28 Et il arrivera, comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, qu'ainsi je veillerai sur eux pour construire et pour planter, déclare l'Éternel.
29 En ces jours-là, on ne dira plus : "Les pères ont mangé du raisin vert et les fils en ont les dents agacées."
30 Mais chacun mourra dans son iniquité. Tout homme qui mangera du raisin vert en aura les dents agacées.

Une nouvelle alliance pour Israël et Juda

31 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,
32 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue[1], alors que moi, j'étais leur maître[2], déclare l'Éternel.
— [1] ou : parce qu'ils ont rompu mon alliance. — [2] ou : bien que je les aie épousés.
33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, déclare l'Éternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple[1].
— [1] littéralement : je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.
34 Et ils n'enseigneront plus chacun son prochain ni chacun son frère, en disant : "Connais l'Éternel !", car ils me connaîtront tous, depuis le [plus] petit jusqu'au [plus] grand d'entre eux, déclare l'Éternel. Car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35 « Ainsi parle l'Éternel, qui donne le soleil pour éclairer le jour, les lois de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, qui soulève la mer et ses déferlantes grondent, [lui] dont le nom est l'Éternel des armées :
36 Si jamais ces lois venaient à cesser devant moi, déclare l'Éternel, [alors] la descendance d'Israël cesserait aussi d'être une nation devant moi pour toujours.
37 Ainsi dit l'Éternel : Si l'on mesurait les cieux en haut et si l'on sondait les fondements de la terre en bas, [alors] moi aussi, je rejetterais toute la descendance d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait, déclare l'Éternel.

38 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où la ville sera reconstruite pour l'Éternel, depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte de l'Angle.
39 Et le cordeau à mesurer sera encore tendu jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath.
40 Et toute la vallée des cadavres et des cendres[1], et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux vers l'est, seront saints, [consacrés] à l'Éternel. Elle[2] ne sera plus jamais arrachée ni démolie. »
— [1] cendres qui contiennent des chairs brûlées et non des cendres ordinaires. — [2] c.-à-d. : la ville (verset 38).
*

Jérémie achète un champ, gage du retour des déportés

32 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, dans la 10e année de Sédécias,[1] roi de Juda ; c'était la 18e année de Nebucadretsar.
— [1] date : 589 av. J.-C.
2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem. Et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 là où[1] Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, en disant : « Pourquoi prophétises-tu, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone et il la prendra.
— [1] ou : car.
4 Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Chaldéens, mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone et il lui parlera face à face[1] et ses yeux verront ses yeux.
— [1] littéralement : bouche à bouche.
5 Puis il fera aller Sédécias à Babylone et il sera là jusqu'à ce que j'intervienne en sa faveur, déclare l'Éternel. Si vous combattez les Chaldéens, vous ne réussirez pas." »

6 Et Jérémie dit : « La parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
7 "Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient à toi, en disant : 'Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter.'"
8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison et me dit : "Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage et à toi le rachat ; achète-le pour toi." Et je compris que c'était la parole de l'Éternel.
9 Alors j'ai acheté de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth et je lui ai pesé l'argent, 17 sicles[1] d'argent.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
10 Et j'ai écrit l'acte [d'achat], et je l'ai scellé, et je l'ai fait attester par des témoins, puis j'ai pesé l'argent dans une balance.
11 Et j'ai pris l'acte d'achat, celui qui était scellé [d'après] le commandement et les statuts, ainsi que celui qui était ouvert.
12 Et j'ai donné l'acte d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël, [le fils de] mon oncle[1], et sous les yeux des témoins qui avaient signé l'acte d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.
— [1] selon quelques-uns : de Hanameël, mon parent.
13 Et j'ai donné cet ordre à Baruc, sous leurs yeux, en disant :
14 "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces documents, cet acte d'achat qui est scellée et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase d'argile afin qu'ls se conservent de nombreux jours.
15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons et des champs et des vignes dans ce pays."

Prière de Jérémie

16 « Et après avoir donné l'acte d'achat à Baruc, fils de Nérija, je priai l'Éternel, en disant :
17 Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, toi, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance et par ton bras étendu. Aucune chose n'est trop difficile pour toi.
18 Tu uses de bonté envers des milliers [de générations] et tu feras payer directement[1] l'iniquité des pères à leurs fils après eux. Tu es le °Dieu grand et puissant – l'Éternel des armées est son nom –
— [1] littéralement : à la poche ; le mot hébreu désigne le pli du vêtement qui servait de poche à la hauteur de la poitrine.
19 grand en conseil et abondant en actions, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions.
20 [C'est] toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte et en Israël et parmi les hommes, et [c'est toi] qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.
21 Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et par une main forte, et par un bras étendu, et par une grande frayeur.
22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel.
23 Et ils y sont entrés et en ont pris possession. Mais ils n'ont pas écouté ta voix et n'ont pas marché dans ta loi. Et tout ce que tu leur avais commandé de faire, ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu as fait venir sur eux tout ce malheur.
24 Voici, les remblais sont venus jusqu'à la ville pour la prendre. Et la ville est livrée par l'épée et par la famine et par la peste entre les mains des Chaldéens, ceux qui la combattent. Et ce que tu as dit est arrivé et voici, tu le vois.
25 Et toi, Seigneur Éternel, tu m'as dit : "Achète pour toi le champ à prix d'argent et fais-le attester par des témoins !" Or la ville est livrée entre les mains des Chaldéens ! »

Réponse de l'Éternel à Jérémie

26 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
27 « Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair. Quelque chose est-il trop difficile pour moi ?

28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il la prendra.
29 Et les Chaldéens qui combattent cette ville entreront et mettront le feu à cette ville et la brûleront, avec les maisons où, sur les toits[1] on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère.
— [1] toits en terrasse.
30 En effet, les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux. Car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, déclare l'Éternel.
31 Oui, cette ville a été pour moi [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour où ils l'ont construite jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte loin de ma face,
32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.
33 Ils m'ont tourné le dos[1] et non le visage. Et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, mais ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.
— [1] littéralement : la nuque.
34 Et ils ont mis leurs abominations dans la Maison qui est appelée de mon nom, de manière à la rendre impure.
35 Et ils ont construit les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles au Moloc[1], ce que je ne leur ai pas commandé. Et il ne m'est pas monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, de manière à faire pécher Juda.
— [1] Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.

36 « Et maintenant, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle est livrée entre les mains du roi de Babylone par l'épée et par la famine et par la peste :
37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère et dans ma fureur et dans une grande indignation. Et je les ferai retourner dans ce lieu et je les ferai habiter en sécurité.
38 Alors ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu[1].
— [1] littéralement : ils me seront pour peuple et je leur serai pour Dieu.
39 Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux.
40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle, d'après laquelle je ne me retirerai pas d'auprès d'eux, [et] je leur ferai du bien. Et je mettrai ma crainte dans leur cœur pour qu'ils ne s'écartent pas loin de moi.
41 Alors je me réjouirai à leur sujet pour leur faire du bien et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.
42 Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien dont j'ai parlé à leur sujet.
43 Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites : "C'est un lieu dévasté, il n'y a ni homme ni bête, il est livré entre les mains des Chaldéens."
44 On achètera des champs à prix d'argent et on écrira les actes [d'achat], et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du Bas-Pays, et dans les villes du Néguev[1]. Car je rétablirai leurs déportés, déclare l'Éternel. »
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Promesses de restauration

33 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie une deuxième fois lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, en disant :
2 « Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer – l'Éternel est son nom :
3 Crie vers moi et je te répondrai et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne connais pas.
4 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et au sujet des maisons des rois de Juda, qui sont démolies à cause des remblais et à cause de l'épée :
5 Ils s'en vont pour combattre les Chaldéens et pour remplir les maisons[1] avec les cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur. Et c'est à cause de toute leur iniquité que j'ai caché ma face loin de cette ville.
— [1] littéralement : pour les remplir.
6 Voici, je lui appliquerai un pansement cicatrisant et des remèdes, et je les guérirai et leur révélerai une abondance de paix et de vérité.
7 Et je rétablirai les déportés de Juda et les déportés d'Israël, et je les installerai[1] comme au commencement.
— [1] littéralement : bâtirai.

8 Et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi, et [par] lesquelles ils se sont révoltés contre moi.
9 Alors ils seront[1] pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur ai fait. Et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir[2].
— [1] littéralement : elle sera ; c.-à-d. : Jérusalem. — [2] littéralement : que je ferai à elle (Jérusalem).

10 « Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu dont vous dites que c'est un désert où il n'y a ni hommes ni bêtes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem qui sont dévastées, là où il n'y a ni hommes, ni habitants, ni bêtes, on entendra encore
11 la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : "Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté [est] pour toujours !", [la voix de] ceux qui apportent des actions de grâces à la Maison de l'Éternel. Car je rétablirai les déportés du pays comme [ils étaient] au commencement, dit l'Éternel.

12 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni hommes ni bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura encore un pâturage où les bergers feront reposer leur petit bétail.
13 Dans les villes de la montagne, dans les villes du Bas-Pays et dans les villes du Néguev[1], et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le petit bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Renouveau de la maison de David

14 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.
15 En ces jours-là et dans ce temps-là, je ferai germer à[1] David un Germe de justice et il exercera le droit[2] et la justice dans le pays.
— [1] ou : pour. — [2] ou : jugement.
16 En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en sécurité. Et voici comment on l'appellera : "L'Éternel notre justice".
17 Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël.
18 Et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes et faisant fumer des offrandes de gâteau et faisant des sacrifices, tous les jours. »

19 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
20 « Ainsi dit l'Éternel : Si vous pouvez rompre mon alliance concernant le jour et mon alliance concernant la nuit, afin qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,
21 [alors] mon alliance avec David mon serviteur sera aussi rompue, afin qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône. Et [il en sera de même pour mon alliance] avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.
22 Comme l'armée des cieux ne peut pas être dénombrée, ni le sable de la mer être mesuré, ainsi, je multiplierai la descendance de David mon serviteur et les Lévites qui me servent. »

23 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
24 « N'as-tu pas vu comment ce peuple a parlé, en disant : "Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées" ? Et ils ont méprisé mon peuple en ce que, pour eux, il n'est plus une nation.
25 Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance concernant le jour et la nuit ne [subsiste] pas, si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,
26 [alors] je rejetterai aussi la descendance de Jacob et de David mon serviteur, pour ne pas prendre parmi sa descendance ceux qui domineront sur la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je rétablirai leurs déportés et j'aurai compassion d'eux. »
**

Prophétie sur le sort réservé à Sédécias

34 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre qui étaient sous la domination de sa main, et tous les peuples, combattaient Jérusalem et toutes ses villes, [et] qui disait :

2 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone et il la brûlera par le feu.
3 Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris et tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera face à face[1], et tu iras à Babylone.

— [1] littéralement : sa bouche parlera à ta bouche.
4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel à ton sujet : Tu ne mourras pas par l'épée.
5 Tu mourras en paix et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes pères, les premiers rois qui ont été avant toi, de même on en brûlera pour toi et on se lamentera sur toi, [en disant] : "Hélas, Seigneur !" Oui, j'ai dit cette parole, déclare l'Éternel. »

6 Alors Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles à Jérusalem.
7 Et l'armée du roi de Babylone combattit Jérusalem et toutes les villes de Juda qui restaient, Lakis et Azéka. Car c'étaient les villes fortifiées qui restaient parmi les villes de Juda.

Les esclaves libérés par le peuple sont de nouveau asservis – Menaces de l'Éternel contre le peuple
8 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem pour leur proclamer la liberté.
9 Chacun devait renvoyer libre son serviteur et chacun sa servante, homme hébreu ou femme israélite, afin que personne ne fasse plus servir son frère, un Judéen.
10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte acceptèrent[1] de renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir. Ils acceptèrent[1] de les renvoyer.
— [1] littéralement : écouter avec obéissance.
11 Mais ensuite ils revinrent en arrière et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et ils les forcèrent à être serviteurs et servantes.

12 Alors la parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant :
13 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait une alliance avec vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage[1], en disant :
— [1] littéralement : des esclaves.
14 "Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère, l'Hébreu qui se sera vendu à toi[1]. Il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi." Mais vos pères ne m'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille.
— [1] ou : qui t'aura été vendu.
15 Et vous, vous étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux en proclamant la liberté, chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la Maison qui est appelée de mon nom.
16 Mais vous êtes revenus en arrière et vous avez profané mon nom. Et vous avez fait revenir chacun son serviteur et chacun sa servante que vous aviez renvoyés libres de leur personne, et vous les avez forcés à être vos serviteurs et vos servantes.
17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez pas écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère et chacun à son prochain. Voici, je proclame contre vous, déclare l'Éternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine. Et je ferai de vous un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre.
18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas gardé les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi, en coupant le veau en deux et en passant entre les pièces.
19 [Je livrerai] les princes de Juda et les princes de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs et tout le peuple du pays, qui sont passés entre les pièces du veau.
20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent leur vie, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.
21 Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent leur vie et entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée loin de vous.
22 Voici, je donne un ordre, déclare l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville. Et ils l'attaqueront, et la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un lieu dévasté, sans [aucun] habitant. »
*

La fidélité des fils de Récab et l'infidélité de Juda et de Jérusalem
35 La parole qui fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :
2 « Va à la maison des Récabites et parle-leur, et amène-les dans la Maison de l'Éternel, dans une des salles, et donne-leur du vin à boire. »
3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites.
4 Et je les amenai dans la Maison de l'Éternel, dans la salle des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, celle qui était à côté de la salle des Princes [et] qui se trouvait au-dessus de la salle de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil.

5 Puis je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets remplis de vin et des coupes, et je leur dis : « Buvez du vin ! »
6 Mais ils dirent : « Nous ne boirons pas de vin, car notre père Jonadab, fils de Récab, nous a donné cet ordre, en disant : "Vous ne boirez pas de vin, ni vous ni vos fils, jamais.
7 Et vous ne construirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez pas. Mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la surface de la terre où vous séjournez."
8 Alors nous avons écouté la voix de notre père Jonadab, fils de Récab dans tout ce qu'il nous a ordonné, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,
9 et pour ne pas construire des maisons pour y habiter, et pour n'avoir ni vignes, ni champs, ni semences.
10 Et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a ordonné Jonadab notre père.
11 Et il est arrivé, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, que nous avons dit : "Venez et entrons dans Jérusalem loin de la présence de l'armée des Chaldéens et loin de la présence de l'armée de Syrie !" C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem. »

12 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
13 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : "Ne recevrez-vous pas l'instruction pour écouter mes paroles ? déclare l'Éternel.
14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a prescrites à ses fils – ne pas boire de vin – ont été observées et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, car ils ont écouté l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous ne m'avez pas écouté.
15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant pour dire : 'Revenez donc chacun de sa mauvaise voie et rendez bonnes vos actions et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que je [vous] ai donnée, à vous et à vos pères !' Mais vous n'avez pas incliné votre oreille et vous ne m'avez pas écouté."
16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé l'ordre que leur père leur avait donné, mais ce peuple ne m'a pas écouté.
17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs dont j'ai parlé contre eux, parce que je leur ai parlé, mais ils n'ont pas écouté, et parce que je les ai appelés, mais ils n'ont pas répondu. »

18 Alors Jérémie dit à la maison des Récabites : « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté l'ordre de Jonadab votre père et que vous avez observé tous ses ordres et que vous avez fait selon tout ce qu'il vous a ordonné,
19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera pas d'un homme qui se tienne tous les jours devant moi. »
*

Le livre écrit par Jérémie est brûlé par le roi Jehoïakim

36 Et il arriva, dans la quatrième année de Jehoïakim,[1] fils de Josias, roi de Juda, que cette parole fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, en disant :
— [1] date : 606 av. J.-C.
2 « Procure-toi un rouleau de livre et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.
3 Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le malheur que je pense lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché. »

4 Alors Jérémie appela Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, sous la dictée[1] de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Jérémie[2].
— [1] littéralement : de la bouche. — [2] littéralement : toutes les paroles de l'Éternel qu'il lui avait dites.
5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc, en disant : « Je suis enfermé, je ne peux pas entrer dans la Maison de l'Éternel.
6 Mais toi, tu y entreras et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée[1], les paroles de l'Éternel aux oreilles du peuple, dans la Maison de l'Éternel, le jour du jeûne. Et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.
— [1] littéralement : de ma bouche.
7 Peut-être leur supplication viendra-t-elle[1] devant l'Éternel et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a exprimée envers ce peuple. »
— [1] littéralement : tombera-t-elle ; ici et ailleurs dans Jérémie.

8 Alors Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait ordonné, pour lire dans la Maison de l'Éternel les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre.

9 Et il arriva, dans la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu à Jérusalem depuis les villes de Juda.
10 Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la Maison de l'Éternel, dans la salle de Guemaria, fils de Shaphan le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la Maison de l'Éternel. [Il les lut] aux oreilles de tout le peuple.
11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit toutes les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre.
12 Alors il descendit à la maison du roi, dans la salle du Scribe. Et voici, tous les princes étaient assis là : Élishama le scribe et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.
13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Alors tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : « Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple et viens ! » Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main et alla vers eux.
15 Et ils lui dirent : « Assieds-toi, je te prie, et lis-le à nos oreilles. » Et Baruc [le] lut à leurs oreilles.
16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] les uns les autres. Et ils dirent à Baruc : « Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles. »
17 Puis ils interrogèrent Baruc, en disant : « Raconte-nous, je te prie, comment tu as écrit toutes ces paroles sous la dictée de Jérémie[1]. »
— [1] littéralement : de sa bouche.
18 Et Baruc leur dit : « Il m'a lui-même dicté[1] toutes ces paroles et moi, je [les] écrivais dans le livre avec de l'encre. »
— [1] littéralement : De sa bouche il m'a lu à haute voix.
19 Et les princes dirent à Baruc : « Va, cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes ! »
20 Puis ils allèrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la salle d'Élishama le scribe. Et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Alors le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau. Et il le prit dans la salle d'Élishama le scribe et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient auprès du roi.
22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasero était allumé devant lui.
23 Et il arrivait, quand Jehudi avait lu trois ou quatre colonnes, que [le roi] les coupait avec le canif du scribe et les jetait dans le feu du brasero. [Il fit cela] jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé par le feu du brasero.
24 Et ils ne craignirent pas et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.
25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria intercédèrent auprès du roi afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.
26 Puis le roi ordonna à Jerakhmeël, fils du roi[1], et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc le scribe et Jérémie le prophète. Mais l'Éternel les cacha.
— [1] c.-à-d. : un prince de la lignée royale.

Sentence prononcée par Jérémie contre le roi Jehoïakim

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée[1] de Jérémie, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
— [1] littéralement : de la bouche.
28 « Prends encore pour toi un autre rouleau et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.
29 Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : "Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé, toi, ce rouleau, en disant : 'Pourquoi y as-tu écrit ces paroles[1] : Le roi de Babylone viendra certainement et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes ?'
— [1] littéralement : en disant.
30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31 Et j'interviendrai contre lui, et contre sa descendance, et contre ses serviteurs, pour leur iniquité, et je
ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le malheur que je leur
ai annoncé ; mais ils n'ont pas écouté." »

32 Et Jérémie prit un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe. Et il y écrivit, sous la dictée[1]
de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Et il y fut ajouté
beaucoup d'autres paroles semblables.
— [1] littéralement : de la bouche.
*

Jérémie annonce au roi Sédécias le retour et la victoire des Chaldéens

37 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim. Nebucadretsar, roi de
Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.
2 Mais il n'écouta pas, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles que l'Éternel avait dites par
l'intermédiaire[1] de Jérémie le prophète.
— [1] littéralement : par la main.

3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers
Jérémie le prophète, en disant : « Je te prie, intercède[1] pour nous auprès de l'Éternel notre Dieu ! »
— [1] ailleurs : prie.
4 Or Jérémie entrait et sortait parmi le peuple et on ne l'avait pas [encore] mis en prison.
5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem en entendirent
la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

6 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie le prophète, en disant :
7 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés vers moi pour me
consulter : "Voici, l'armée du Pharaon qui est sortie à votre secours retournera dans son pays, en Égypte.
8 Et les Chaldéens reviendront et attaqueront cette ville, et ils la prendront et la brûleront par le feu."
9 Ainsi dit l'Éternel : Ne trompez pas vos âmes, en disant : "Certainement, les Chaldéens s'en sont allés loin
de nous !" Car ils ne sont pas partis.
10 Même si vous frappiez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, et s'il n'en restait que des
hommes transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu. »

Jérémie est arrêté comme transfuge et mis en prison

11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,
12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin, pour y recevoir [sa] part
[d'héritage] au milieu du peuple.
13 Et comme il était à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde, et son nom était Jirija, fils
de Shélémia, fils de Hanania. Et il saisit Jérémie le prophète, en disant : « Tu veux passer[1] aux Chaldéens ! »
— [1] littéralement : tomber ; ici et verset 14..
14 Mais Jérémie dit : « C'est un mensonge ! Je ne veux pas passer aux Chaldéens ! » Mais il ne l'écouta
pas. Et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.
15 Alors les princes se mirent en colère contre Jérémie et le frappèrent et le mirent en prison dans la maison
de Jonathan le scribe. Car ils en avaient fait une maison de détention.

Le roi Sédécias interroge secrètement Jérémie

16 Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les cachots, et que Jérémie fut resté là bien
des jours,
17 le roi Sédécias l'envoya chercher[1]. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison et dit : « Y a-t-il une
parole de la part de l'Éternel ? » Et Jérémie dit : « Il y en a une ! » Puis il dit : « Tu seras livré entre les mains
du roi de Babylone. »
— [1] littéralement : envoya et le prit.
18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : « Quel péché ai-je commis contre toi et contre tes serviteurs et contre ce
peuple pour que vous m'ayez mis dans la maison de détention ?
19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant : "Le roi de Babylone ne viendra pas contre
vous ni contre ce pays" ?
20 Et maintenant, écoute, je te prie, ô roi mon seigneur ! Que ma requête soit reçue devant toi, je te prie, et
ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan le scribe, de peur que je n'y meure. »
21 Alors le roi Sédécias donna des ordres et l'on fit garder Jérémie dans la cour de la prison. Et on lui donna
un pain par jour, de la rue des Boulangers, jusqu'à ce que soit épuisé tout le pain de la ville. Et Jérémie resta
dans la cour de la prison.

Jérémie est jeté dans une fosse

38 Or Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils
de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant :
2 « Ainsi dit l'Éternel : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste. Mais
celui qui sortira vers les Chaldéens vivra et aura sa vie pour butin et vivra.
3 Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera certainement livrée entre les mains de l'armée du roi de Babylone, et il
la prendra. »
4 Alors les princes dirent au roi : « Qu'on fasse donc mourir cet homme ! Car pourquoi rend-il lâches les
mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant
selon ces paroles ? Car cet homme ne cherche pas la paix pour ce peuple, mais son[1] malheur. »
— [1] littéralement : le.
5 Et le roi Sédécias dit : « Voici, il est entre vos mains. Car le roi ne peut rien contre vous. »
6 Alors ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils du roi[1], laquelle était dans la cour de la
prison. Et ils descendirent Jérémie avec des cordes. Or il n'y avait pas d'eau dans la fosse, mais de la boue,
et Jérémie s'enfonça dans la boue.
— [1] c.-à-d. : un prince de la lignée royale.

Ébed-Mélec intervient auprès du roi en faveur de Jérémie

7 Et Ébed-Mélec l'Éthiopien[1], un eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie
dans la fosse. Et le roi était assis à la porte de Benjamin.
— [1] ou : le Cushite.
8 Alors Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant :
9 « Ô roi mon seigneur, ces hommes ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont
jeté dans la fosse. Et il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. »
10 Alors le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : « Prends avec toi[1] 30 hommes d'ici et
fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse avant qu'il ne meure. »
— [1] littéralement : dans ta main.
11 Et Ébed-Mélec prit les hommes avec lui[1] et vint à la maison du roi, au-dessous du Trésor. Et il prit de là
de vieux chiffons et de vieux vêtements, et il les fit parvenir à Jérémie dans la fosse, au moyen de cordes.
— [1] littéralement : dans sa main.
12 Puis Ébed-Mélec l'Éthiopien dit à Jérémie : « Mets, je te prie, ces vieux chiffons et ces vieux vêtements
sous les aisselles de tes bras, à l'endroit des[1] cordes. » Et Jérémie fit ainsi.
— [1] littéralement : sous les.
13 Puis ils tirèrent Jérémie avec les cordes et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie resta dans la cour
de la prison.

Dernière rencontre secrète entre le roi Sédécias et Jérémie

14 Or le roi Sédécias envoya [des messagers] et fit venir Jérémie le prophète à la troisième entrée qui était
dans la Maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : « Je vais te demander une chose[2]. Ne me cache rien ! »
— [1] littéralement : envoya et prit. — [2] littéralement : parole.
15 Et Jérémie dit à Sédécias : « Si je te le déclare, tu me feras certainement mourir, n'est-ce pas ? Et si je
te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. »
16 Mais le roi Sédécias fit secrètement ce serment à Jérémie, en disant : « [Aussi vrai que] l'Éternel est
vivant, qui a fait notre âme, certainement je ne te ferai pas mourir et certainement je ne te livrerai pas entre
les mains[1] de ces hommes qui cherchent ta vie ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir, et si je te livre entre les mains.
17 Et Jérémie dit à Sédécias : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors
franchement vers les princes du roi de Babylone, alors ton âme vivra et cette ville ne sera pas brûlée par le
feu. Et tu vivras, toi et ta maison.
18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, alors cette ville sera livrée entre les mains des
Chaldéens et ils la brûleront par le feu. Et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains. »
19 Mais le roi Sédécias dit à Jérémie : « Je crains les Judéens qui se sont rendus aux Chaldéens. [J'ai] peur
qu'on ne me livre entre leurs mains et qu'ils ne me maltraitent. »
20 Et Jérémie dit : « On ne te livrera pas ! Écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis et tout
ira bien pour toi et ton âme vivra.
21 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a révélée[1] :
— [1] littéralement : m'a fait voir.
22 Voici, toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Juda seront emmenées dehors vers
les princes du roi de Babylone, et elles diront : "Tes amis[1] t'ont trompé, ils ont dominé sur toi. [Quand] tes
pieds se sont enfoncés dans le bourbier, ils se sont retirés en arrière."

— [1] littéralement : les hommes de ta paix.
23 Et l'on fera sortir vers les Chaldéens toutes tes femmes et tes fils, et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains. Car tu seras livré au pouvoir[1] du roi de Babylone et tu feras que cette ville sera brûlée[2] par le feu. »
— [1] littéralement : à la main. — [2] littéralement : cette ville brûlera ; selon d'autres : tu brûleras cette ville.

24 Alors Sédécias dit à Jérémie : « Que personne ne sache rien de ces paroles et tu ne mourras pas.
25 Et si les princes apprennent que j'ai parlé avec toi et qu'ils viennent à toi et te disent : "Déclare-nous, je te prie, ce que tu as dit au roi, ne nous le cache pas et nous ne te ferons pas mourir ; et que t'a dit le roi ?",
26 alors tu leur diras : "J'ai présenté ma supplication devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir." »

27 Or tous les princes vinrent à Jérémie et l'interrogèrent. Et il leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le roi [lui] avait ordonné [de dire]. Et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas[1].
— [1] littéralement : la parole ne fut pas entendue.
28 Et Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. Et il y était [encore] lorsque Jérusalem fut prise.
*

Prise et destruction de Jérusalem – Sédécias et une grande partie du peuple sont emmenés à Babylone

39 Dans la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem et ils l'assiégèrent.
2 Dans la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, une brèche fut faite à la ville.[1]
— [1] date : 588 av. J.-C.
3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent et s'installèrent à la porte du Milieu : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques[1], Nergal-Sharétser, chef des mages[2], et tous les autres princes du roi de Babylone.
— [1] ou : Rab-Saris. — [2] ou : Rab-Mag.
4 Et il arriva, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, qu'ils s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin du Jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles. Et ils sortirent[1] par le chemin de l'Araba[2].
— [1] littéralement : il sortit. — [2] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et ils le prirent et le firent monter vers Nebucadretsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath. Et il prononça des jugements contre lui.
6 Puis le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias, à Ribla, sous ses yeux. Et le roi de Babylone fit égorger tous les notables de Juda.
7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec deux chaînes de bronze pour le conduire à Babylone.
8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple et abattirent les murailles de Jérusalem.
9 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient restés, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta à Babylone.
10 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda les pauvres qui étaient parmi le peuple, ceux qui n'avaient rien. Et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs.

Jérémie est libéré

11 Or Nebucadretsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre par l'intermédiaire[1] de Nebuzaradan, chef des gardes, au sujet de Jérémie, en disant :
— [1] littéralement : par la main.
12 « Prends-le et aie les yeux sur lui et ne lui fais aucun mal ! Mais selon ce qu'il te dira, agis ainsi à son égard ! »
13 Alors Nebuzaradan, chef des gardes, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone envoyèrent,
14 oui, envoyèrent prendre Jérémie dans[1] la cour de la prison et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le conduire dans sa maison[2]. Et il habita au milieu du peuple.
— [1] littéralement : hors de. — [2] littéralement : pour le faire sortir vers la maison.

Ébed–Mélec est épargné

15 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en disant :

16 « Va et tu parleras à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour [lui] faire du mal et non du bien ; et elles auront lieu ce
jour-là devant toi.
17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, déclare l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes
dont tu as peur.
18 Car je vais certainement te sauver et tu ne tomberas pas par l'épée. Et tu auras ta vie pour butin, car tu
as eu confiance en moi, déclare l'Éternel." »
*

Jérémie est libéré par les Chaldéens

40 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes,
l'eut renvoyé de Rama. Quand il le prit [en charge], il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers[1]
de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.
— [1] littéralement : toute la déportation.

2 Et le chef des gardes prit Jérémie et lui dit : « L'Éternel ton Dieu avait prononcé ce malheur sur ce lieu.
3 Et l'Éternel l'a fait venir et a fait comme il l'avait annoncé, car vous avez péché contre l'Éternel et vous
n'avez pas écouté sa voix. Alors cette chose vous est arrivée.
4 Mais maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux
de venir avec moi à Babylone, viens et j'aurai les yeux sur toi ! Mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec
moi à Babylone, ne viens pas[1] ! Regarde, tout le pays est devant toi ; va là où il est bon et droit à tes yeux
d'aller ! »
— [1] littéralement : abstiens-toi.
5 Et comme Jérémie[1] n'avait pas encore répondu[2], alors [Nebuzaradan lui dit] : « Retourne-t'en vers
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et habite
avec lui au milieu du peuple. Ou bien, va partout où il sera bon[3] à tes yeux d'aller ! » Et le chef des gardes
lui donna des provisions et un cadeau, puis il le renvoya.
— [1] littéralement : il. — [2] ou : ne s'en retournait pas encore. — [3] littéralement : droit.
6 Alors Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et il habita avec lui au milieu du peuple qui était
resté dans le pays.

Guedalia est établi gouverneur du pays de Juda

7 Et tous les chefs des troupes armées qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que
le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et lui avait donné la charge des hommes
et des femmes, et des enfants, et d'une partie des pauvres du pays, ceux qui n'avaient pas été déportés à
Babylone.
8 Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, à savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils
de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien,
eux et leurs hommes.
9 Alors Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, en disant :
« Ne craignez pas de servir les Chaldéens ! Habitez dans le pays et servez le roi de Babylone et vous vous
en trouverez bien !
10 Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront à nous. Mais
vous, récoltez du vin et des fruits d'été et de l'huile, et mettez-les dans vos récipients, et habitez dans vos
villes dont vous avez pris possession ! »

11 Et tous les Judéens qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, et qui étaient dans tous
les pays, entendirent aussi que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda et qu'il avait établi sur eux
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.
12 Alors tous les Judéens retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés et ils allèrent dans le pays
de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et ils récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande quantité.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient dans la campagne,
vinrent à Guedalia, à Mitspa,
14 et ils lui dirent : « Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour
te frapper à mort ? » Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas.
15 Puis Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, en disant : « Que j'aille, je te prie,
frapper Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura. Pourquoi te frapperait-il à mort ? Et pourquoi tous
ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ? »
16 Mais Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : « Ne fais pas cette chose-là, car c'est un
mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël ! »

Meurtre de Guedalia, gouverneur du pays de Juda

41 Et il arriva, au 7e mois,[1] qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et [l'un] des hauts [dignitaires] du roi, et 10 hommes avec lui, vinrent à Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa. Et là, à Mitspa, ils mangèrent ensemble le pain.
— [1] date : 588 av. J.-C.
2 Puis Ismaël, fils de Nethania, se leva, ainsi que les 10 hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent par l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. Et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.
3 Puis Ismaël frappa tous les Judéens qui étaient avec Guedalia[1] à Mitspa, ainsi que les Chaldéens qui se trouvaient là, des hommes de guerre.
— [1] littéralement : avec lui, avec Guedalia.

4 Et il arriva, le 2e jour après qu'on eut fait mourir Guedalia – mais personne ne le savait –
5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, [soit] 80 hommes. [Ils avaient] la barbe rasée et les vêtements déchirés, et s'étaient fait des incisions. Et [ils portaient] dans leurs mains une offrande et de l'encens, pour les amener dans la Maison de l'Éternel.
6 Alors Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre. Et il pleurait tout en marchant. Et il arriva, lorsqu'il les eut rejoints, qu'il leur dit : « Allez vers Guedalia, fils d'Akhikam ! »
7 Et il arriva, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, qu'Ismaël, fils de Nethania – lui et les hommes qui étaient avec lui – les égorgea [et les jeta] au milieu de la fosse.
8 Mais il se trouva parmi eux 10 hommes qui dirent à Ismaël : « Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du blé et de l'orge, et de l'huile, et du miel. » Alors il [les] épargna[1] et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.
— [1] littéralement : il cessa.
9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua, à côté de celui de[1] Guedalia, est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël. C'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués[2].
— [1] littéralement : dans la main de. — [2] littéralement : transpercés.
10 Puis Ismaël emmena prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui étaient restés à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait placés sous l'autorité de Guedalia, fils d'Akhikam. Ismaël, fils de Nethania, les emmena prisonniers et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

11 Or Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nethania.
12 Et ils prirent tous les hommes et s'en allèrent pour combattre Ismaël, fils de Nethania. Et ils le trouvèrent près des Grandes Eaux qui sont à Gabaon.
13 Et il arriva, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, qu'ils se réjouirent.
14 Alors tout le peuple qu'Ismaël avait emmené prisonnier de Mitspa fit demi-tour et s'en retourna et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.
15 Mais Ismaël, fils de Nethania, s'échappa de la présence de Jokhanan avec 8 hommes et s'en alla vers les fils d'Ammon.
16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, prirent [en charge] tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'auprès d'Ismaël, fils de Nethania. Ils venaient de Mitspa, après qu'Ismaël[1] eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les hommes, les hommes de guerre et les femmes, et les enfants, et les eunuques. Jokhanan[1] les ramena de Gabaon.
— [1] littéralement : il.
17 Et ils s'en allèrent et habitèrent au campement de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour partir [de là et] se rendre en Égypte,
18 loin des Chaldéens. Car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Jérémie exhorte les Juifs à ne pas fuir en Égypte

42 Et tous les chefs des troupes armées, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, s'approchèrent
2 et dirent à Jérémie le prophète : « Que notre supplication, s'il te plaît, soit reçue devant toi et prie l'Éternel ton Dieu pour nous, pour tout ce reste ! Car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés un petit nombre, selon que tes yeux nous voient.

3 Et que l'Éternel ton Dieu nous montre le chemin par lequel nous devons marcher et ce que nous devons
faire ! »
4 Alors Jérémie le prophète leur dit : « J'ai entendu. Voici, je prierai l'Éternel votre Dieu selon vos paroles,
et il arrivera que je vous annoncerai tout ce que l'Éternel vous répondra. Je ne vous cacherai[1] rien. »
— [1] littéralement : retiendrai.
5 Et ils dirent à Jérémie : « Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle si nous ne faisons pas
selon toute la parole pour laquelle l'Éternel ton Dieu t'enverra vers nous !
6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous
arrive du bien, car nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu. »

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie.
8 Alors il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, et tout
le peuple, du [plus] petit au [plus] grand,
9 et il leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre
supplication devant lui :
10 "Si vous continuez à habiter dans ce pays, alors je vous édifierai et je ne vous renverserai pas, et je vous
planterai et je ne vous arracherai pas. Car je me repens du mal que je vous ai fait.
11 Ne craignez pas le roi de Babylone dont vous avez peur ! Ne le craignez pas ! déclare l'Éternel. Car je
suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.
12 Et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et il vous fera retourner sur votre terre."
13 Mais si vous dites : "Nous n'habiterons pas dans ce pays !" et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éternel
votre Dieu,
14 en disant : "Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte où nous ne verrons pas la guerre et où nous
n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas faim de pain ; et nous habiterons là !",
15 alors maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : "Ainsi dit l'Éternel
des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vraiment vos visages pour aller en Égypte et que vous y alliez
pour y séjourner,
16 alors il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là-bas, dans le pays d'Égypte, et la famine
que vous craignez vous suivra de près, là-bas, en Égypte, et vous y mourrez.
17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur visage pour aller en Égypte, afin d'y séjourner,
mourront par l'épée, par la famine et par la peste. Et il n'y aura pour eux ni survivant ni rescapé devant le
malheur que je fais venir sur eux."
18 « Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : "Comme ma colère et ma fureur ont été déversées
sur les habitants de Jérusalem, de même, ma fureur sera déversée sur vous si vous allez en Égypte. Et vous
serez un sujet d'anathème et de consternation, et de malédiction, et de mépris, et vous ne verrez plus ce
lieu."
19 À vous, le reste de Juda, l'Éternel a dit : "N'allez pas en Égypte !" Sachez certainement que je vous ai
avertis sérieusement aujourd'hui.
20 Car vous vous égarez dans vos âmes parce que, vous m'avez envoyé vous-mêmes vers l'Éternel votre
Dieu, en disant : "Prie pour nous l'Éternel notre Dieu et, selon tout ce que l'Éternel notre Dieu [te] dira,
annonce-le-nous et nous le ferons !"
21 Or je vous l'ai annoncé aujourd'hui, mais vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel votre Dieu, ni tout ce
pour quoi il m'a envoyé vers vous.
22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste dans le
lieu où vous avez désiré aller pour y séjourner. »

Jérémie est emmené de force en Égypte

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel leur Dieu, toutes
ces paroles que l'Éternel leur Dieu l'avait chargé de leur dire[1], il arriva
— [1] littéralement : lui avait envoyées pour eux.
2 qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à
Jérémie, en disant : « C'est un mensonge que tu dis ! L'Éternel notre Dieu ne t'a pas envoyé pour [nous]
dire : "N'allez pas en Égypte pour y séjourner !"
3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous
faire mourir et pour nous déporter à Babylone. »

4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées, et tout le peuple, n'écoutèrent pas la
voix de l'Éternel pour rester dans le pays de Juda.

5 Alors Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées, prirent [en charge] tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda :
6 les hommes et les femmes, et les enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan – ainsi que Jérémie le prophète et Baruc, fils de Nérija.
7 Et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel. Et ils vinrent jusqu'à Takhpanès[1].
— [1] Takhpanès : ville du delta du Nil.

L'Éternel annonce à Jérémie l'invasion de l'Égypte par Nabucadretsar

8 Et à Takhpanès, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :
9 « Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des hommes judéens,
10 et dis-leur : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie chercher[1] Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son baldaquin sur elles.
— [1] littéralement : j'envoie et je prendrai.
11 Et il viendra et frappera le pays d'Égypte : [celui] qui [est destiné] à la mort [ira] à la mort et [celui] qui [est destiné] à la captivité [ira] en captivité et [celui] qui [est destiné] à l'épée [mourra] par l'épée.
12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux de l'Égypte et Nebucadretsar[1] les brûlera et les emmènera en captivité. Et il s'enveloppera du pays d'Égypte comme un berger s'enveloppe de son vêtement et il sortira de là en paix.
— [1] littéralement : il.
13 Et il brisera les stèles[1] de Beth-Shémesh[2] qui est dans le pays d'Égypte et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte." »
— [1] ou : obélisques. — [2] ou : de la maison (ou : temple) du soleil ; c.-à-d. : On (Héliopolis).
*

Jérémie condamne sévèrement l'idolâtrie des Juifs réfugiés en Égypte

44 La parole qui fut [adressée] à Jérémie pour tous les Judéens qui habitaient dans le pays d'Égypte, ceux qui habitaient à Migdol et à Takhpanès, et à Memphis, et dans le pays de Pathros, [et] qui disait :
2 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Et voici, elles sont aujourd'hui un désert et personne n'y habite
3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à la colère, en allant brûler de l'encens et[1] servir d'autres dieux qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.
— [1] littéralement : pour.
4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant pour dire : "Ne faites donc pas cette chose abominable que je déteste !"
5 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux.
6 Alors ma fureur et ma colère se sont déversées [sur eux], et elles ont brûlé les villes de Juda et les rues de Jérusalem. Et celles-ci sont devenues un désert, un lieu dévasté, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
7 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un [si] grand mal contre vos âmes, jusqu'à vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et nourrisson, de sorte qu'il ne vous subsiste aucun reste ?
8 [Pourquoi] me provoquez-vous par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, afin que vous soyez retranchés et que vous deveniez un sujet de malédiction et de mépris parmi toutes les nations de la terre ?
9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, [celles] commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?
10 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour et n'ont pas eu de crainte et n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le malheur et pour retrancher tout Juda.
12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné le visage pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner. Et ils seront tous exterminés, ils tomberont dans le pays d'Égypte. Ils seront exterminés par l'épée [et] par la famine, du [plus] petit au [plus] grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un sujet d'anathème, de consternation et de malédiction et de mépris.

13 Et j'interviendrai contre ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme je suis intervenu contre Jérusalem par l'épée, par la famine et par la peste.
14 Et du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni rescapé ni restant pour retourner dans le pays de Juda où ils aspiraient dans leur âme à retourner pour y habiter. Car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] rescapés. »

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux et toutes les femmes qui se tenaient là, une grande assemblée, et tout le peuple qui habitait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant :
16 « [En ce qui concerne] la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas.
17 Mais nous ferons certainement [selon] toutes les paroles qui sont sorties de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous n'avons pas vu le malheur.
18 Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout et nous sommes exterminés par l'épée et par la famine.
19 Or si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans l'accord de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux qui la représentent et que nous lui avons fait des libations ? »

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait donné [cette] réponse, en disant :
21 « L'encens que vous avez fait fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple du pays, l'Éternel ne s'en est-il pas souvenu et cela ne lui est-il pas monté au cœur ?
22 Et l'Éternel ne pouvait plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions [et] à cause des choses abominables que vous avez faites. Et votre pays est devenu un désert, et un lieu dévasté, et un sujet de malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitants, comme [c'est le cas] aujourd'hui.
23 Parce que vous avez brûlé de l'encens[1] et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas marché dans sa loi ni dans ses statuts ni dans ses témoignages, à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme [c'est le cas] aujourd'hui. »
— [1] comparer avec 2 Chron. 28:3.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : « Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda qui êtes dans le pays d'Égypte :
25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : "Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche et vous avez réalisé de vos mains ce que vous avez dit : 'Nous accomplirons certainement nos vœux que nous avons faits, en brûlant de l'encens à la reine des cieux et en lui répandant des libations.' Vous acquitterez certainement vos vœux et vous accomplirez certainement vos vœux.
26 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel : Mon nom ne sera plus mentionné dans la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte. Personne ne dira : 'Le Seigneur, l'Éternel, est vivant !'
27 Voici, je veille sur eux pour [leur] malheur et non pour [leur] bien. Et ils seront exterminés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.
28 Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront depuis le pays d'Égypte dans le pays de Juda, un petit nombre d'hommes. Et tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, sauront de qui s'accomplira la parole, de moi ou d'eux.
29 Et ceci sera pour vous le signe, déclare l'Éternel, que j'interviendrai contre vous dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement contre vous, pour [votre] malheur.
30 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui recherchait sa vie." »
*

Jérémie encourage Baruc de la part de l'Éternel

45 La parole que Jérémie le prophète adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles dans un livre, sous la dictée[1] de Jérémie, dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :
— [1] littéralement : de la bouche.
2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc :

3 « Tu as dit : "Malheur à moi, car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ! Je me suis fatigué dans mon gémissement et je n'ai pas trouvé de repos."
4 C'est ainsi que tu lui diras : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce que j'avais construit, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache – et [cela pour] tout ce pays.
5 Et toi, tu rechercherais pour toi de grandes choses ? Ne les recherche pas ! Car voici, je fais venir le malheur sur toute chair, déclare l'Éternel, mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras." »
**

Plusieurs prophéties sur les nations (chapitres 46 à 51)

46 Voici la parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des nations.

Prophétie sur l'Égypte

2 Sur l'Égypte. Sur l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

3 Préparez le petit bouclier et le grand bouclier, et avancez-vous pour le combat !
4 Attelez les chevaux et montez, [vous,] les cavaliers, et présentez-vous avec des casques ! Fourbissez les javelots, revêtez les cottes de mailles !
5 Pourquoi les ai-je vus terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils éperdument sans se retourner ? La terreur [règne] de tous côtés, déclare l'Éternel.
6 Que l'homme rapide ne s'enfuie pas et que l'homme fort ne s'échappe pas ! Au nord, sur la rive du fleuve Euphrate, ils ont trébuché et sont tombés.

7 Qui est-ce qui monte comme le Nil, dont les eaux s'agitent comme les fleuves ?
8 C'est l'Égypte qui monte comme le Nil et dont les eaux s'agitent comme les fleuves. Et elle dit : « Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent. »
9 Montez, chevaux ! Et précipitez-vous, chars ! Et que les hommes forts sortent, Cush[1] et Puth[2] qui manient le bouclier et ceux de Lud[3] qui manient [et] tendent l'arc !
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie. — [2] c.-à-d. : la Libye. — [3] hébreu : Ludim ; les Lydiens d'Afrique.
10 Car ce jour est pour le Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et enivrée de leur sang. Car le Seigneur, l'Éternel des armées, a un sacrifice dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.
11 Monte en Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! C'est en vain que tu multiplies les remèdes, [car] il n'y a aucune guérison pour toi.
12 Les nations ont entendu ta honte et ton cri a rempli la terre. Car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort [et] ils sont tombés tous les deux, ensemble.

13 La parole que l'Éternel adressa à Jérémie le prophète, au sujet de la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte :
14 Annoncez-[le] en Égypte et faites-[le] entendre à Migdol et faites-[le] entendre à Memphis et à Takhpanès ! Dites : « Place-toi et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.
15 Pourquoi tes hommes puissants ont-ils été emportés ? » Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.
16 Il multiplie ceux qui trébuchent. Même un homme tombe sur son compagnon et ils disent : « Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée dévastatrice. »
17 Ils ont crié là-bas : « Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit[1], il a laissé passer le temps ! »
— [1] selon d'autres : est détruit.
18 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Roi, dont le nom est l'Éternel des armées, comme le Thabor entre les montagnes et comme le Carmel sur la mer, il viendra.
19 Fais-toi un bagage de déporté, habitante, fille de l'Égypte, car Memphis deviendra une ruine et sera brûlée ; [il n'y aura] plus d'habitants.

20 L'Égypte est une très belle génisse ; un taon[1] vient du nord, [il arrive] sur elle.
— [1] ou : la destruction.
21 Même ses travailleurs journaliers au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais. Car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme. Car le jour de leur calamité, le temps d'intervenir contre eux, est venu sur eux.
22 Sa voix sera[1] comme celle du serpent. Car ils viendront en force et viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.

— [1] littéralement : ira.
23 Ils couperont sa forêt, déclare l'Éternel, bien qu'elle soit impénétrable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles et on ne peut pas les compter.
24 Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée entre les mains du peuple du Nord.
25 L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, j'interviendrai contre l'Amon de No[1] et contre le Pharaon, et contre l'Égypte, et contre ses dieux, et contre ses rois – contre le Pharaon et ceux qui mettent leur confiance en lui.
— [1] c.-à-d. : le dieu Amon, de No (Thèbes).
26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui recherchent leur vie et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, déclare l'Éternel.

27 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas et ne sois pas terrifié, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne pour t'effrayer.
28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, déclare l'Éternel, parce que je suis avec toi. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais toi, je ne te détruirai pas entièrement. Cependant, je te corrigerai avec justice et je ne te tiendrai certainement pas pour innocent.

Prophétie sur les Philistins

47 Voici la parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des Philistins, avant que le Pharaon n'ait frappé Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord et qui deviennent comme un torrent qui déborde. Et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront et tous les habitants du pays hurleront
3 à cause du bruit retentissant des sabots de ses puissants [chevaux], du grondement de ses chars, du fracas de ses roues. (Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils en raison de la faiblesse de leurs mains.)
4 [Et c'est] à cause du jour qui vient pour semer la dévastation parmi tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir. Car l'Éternel va semer la dévastation parmi les Philistins, parmi le reste de l'île[1] de Caphtor.
— [1] ou, peut-être : la contrée maritime.
5 Gaza est devenue chauve, Askalon est réduite au silence, le reste de leur plaine [aussi]. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions ?

6 Ah ! épée de l'Éternel ! Jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos et tiens-toi tranquille !
7 Comment te reposerais-tu ? Car l'Éternel lui a donné des ordres [pour aller] contre Askalon et contre le rivage de la mer. [C'est] là qu'il lui a donné rendez-vous.

Prophétie sur Moab

48 Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo, car elle est dévastée ! Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab[1] est honteuse et terrifiée.
— [1] ou : La haute tour.
2 C'en est fait de la louange[1] de Moab. À Hesbon, ils ont projeté un malheur contre lui : « Venez et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! » Toi aussi, Madmen, tu seras détruite, l'épée te poursuivra.
— [1] ou : l'allégresse.
3 La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm : « Dévastation et grande ruine ! »
4 Moab est brisé, ses petits enfants ont fait entendre un cri.
5 Car on gravit la montée de Lukhith en pleurant abondamment ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse [lié] au désastre.
6 Fuyez, sauvez vos vies et vous serez comme le genévrier[1] dans le désert !
— [1] ou : un démuni ; comme en 17:6 ; ou : un tronc d'arbre ; hébreu : Aroër.
7 Car, parce que tu as eu confiance dans tes ouvrages et dans tes trésors, toi aussi, tu seras pris. Et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes [tous] ensemble.
8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville et pas une ville n'échappera. Et la vallée périra et le plateau sera dévasté, comme[1] l'Éternel l'a dit.
— [1] ou : car.

9 Donnez des ailes à Moab pour qu'il s'envole et s'en aille ! Et ses villes seront dévastées, sans personne qui y habite.
10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel avec négligence[1] ! Maudit soit celui qui refuse le sang à son épée !
— [1] ou : avec tromperie.

11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse et tranquille sur sa lie. Il n'a pas été versé de vase en vase et n'est pas allé en captivité. C'est pourquoi son goût lui est resté et son odeur n'a pas changé.
12 Par conséquent, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je lui enverrai des hommes[1] qui le transvaseront et qui videront ses vases et qui briseront ses cruches[2].
— [1] littéralement : transvaseurs. — [2] ou : outres.
13 Et Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, sa confiance.

14 Comment dites-vous : « Nous sommes des hommes forts, des hommes courageux pour la guerre » ?
15 Moab est dévasté et ses villes montent [en fumée][1] et l'élite de ses jeunes gens descend à l'abattoir, déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.
— [1] selon quelques-uns : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté.

16 La calamité de Moab est près d'arriver et son malheur vient très rapidement.
17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ! Et vous tous qui connaissez son nom, dites : « Comment a été brisé le sceptre du pouvoir[1], le bâton de magnificence ! »
— [1] littéralement : de force.
18 Descends de la gloire et assieds-toi dans la soif[1], habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.
— [1] ou : sur une [terre] desséchée.
19 Tiens-toi sur le chemin et fais le guet, habitante d'Aroër ! Interroge celui qui fuit et celle qui a échappé ! Dis : « Qu'est-il arrivé ? »

20 Moab est honteux, car il est brisé[1]. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté !
— [1] ou : terrifié.
21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon et sur Jahtsa, et sur Méphaath,
22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathaïm,
23 et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,
24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, lointaines et proches.
25 La corne[1] de Moab est abattue et son bras est brisé, déclare l'Éternel.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté.

26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ! Et Moab se roulera dans son vomissement et sera, lui aussi, un objet de dérision.
27 Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été trouvé parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as hoché [la tête].

28 Abandonnez les villes et séjournez dans les rochers, habitants de Moab ! Et soyez comme une colombe qui fait son nid de l'autre côté de l'entrée d'un gouffre !
29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un très grand orgueil ! – son arrogance et son orgueil, et sa fierté, et son cœur hautain.
30 Moi, je connais sa rage, déclare l'Éternel, la vanité de ses vantardises, la fausseté de ce qu'ils font.
31 C'est pourquoi je hurlerai sur Moab et je crierai au sujet de Moab tout entier. On gémira sur les hommes de Kir-Hérès.
32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ! Tes sarments sont passés au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer. Le dévastateur est tombé sur ta récolte et sur ta vendange.
33 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers[1] et du pays de Moab, et j'ai fait disparaître le vin dans les cuves. On ne foulera plus au pressoir avec des cris de joie. Les cris de joie ne seront plus des cris de joie.
— [1] hébreu : Carmel.
34 À cause des cris de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Shelishija. Car même les eaux de Nimrim sont devenues des lieux dévastés.
— [1] ou : Depuis les cris.
35 Et je ferai cesser dans Moab, déclare l'Éternel, celui qui monte au haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.
36 C'est pourquoi, comme des flûtes, mon cœur gémira sur Moab, et comme des flûtes, mon cœur gémira sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis sont perdus.

37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera coupée. Sur toutes les mains il y aura des incisions et sur
les reins il y aura le sac.
38 Sur tous les toits[1] de Moab et sur ses places, tout n'est que lamentations, car j'ai brisé Moab comme [on
brise] un vase auquel on ne prend pas plaisir, déclare l'Éternel.
— [1] toits en terrasse.
39 Comment a-t-il été brisé ! Ils hurleront[1]. Comment Moab a-t-il tourné le dos[2], [tout] honteux ! Moab sera
un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui l'entourent.
— [1] ou : Hurlez. — [2] littéralement : la nuque.

40 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle et il étendra ses ailes sur Moab.
41 Kerijoth est prise[1] et on s'est emparé des forteresses[2]. Et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce
jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.
— [1] ou : Les villes sont prises. — [2] ou : de Metsadoth.
42 Et Moab sera détruit de manière à ne plus être un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.
43 La frayeur et la fosse et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! déclare l'Éternel.
44 Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte de la fosse sera pris
dans le piège. Car je [la] ferai venir sur lui, sur Moab, l'année où j'interviendrai contre lui[1], déclare l'Éternel.
— [1] littéralement : l'année de leur intervention.

45 À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient, impuissants. Car un feu est sorti de Hesbon et une
flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le côté de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46 Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Kemosh est perdu ! Car tes fils ont été emmenés en captivité et tes
filles en captivité.

47 Mais je rétablirai les déportés de Moab à la fin des jours, déclare l'Éternel.
Ici prend fin[1] le jugement de Moab.
— [1] littéralement : Jusqu'ici.

Prophétie sur les fils d'Ammon

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il aucun fils ? N'a-t-il aucun héritier[1] ? Pourquoi leur
roi[2] a-t-il pris possession de Gad et son peuple habite-t-il dans ses villes ?
— [1] héritier, ailleurs : possesseur. — [2] hébreu : Malcam ; allusion probable au nom de leur dieu Moloc.
2 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je ferai entendre dans Rabba des fils
d'Ammon la clameur de la guerre. Et elle deviendra un monceau de ruines et les villes qui en dépendent[1]
seront brûlées par le feu. Et Israël dépossédera ceux qui l'avaient dépossédé[2], dit l'Éternel.
— [1] littéralement : ses filles. — [2] littéralement : prendra possession de ses possesseurs.
3 Hurle, Hesbon, car Aï est dévastée ! Criez, filles[1] de Rabba, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous et
courez çà et là dans les enclos! Car leur roi[2] ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes [tous] ensemble.
— [1] ou : villes dépendant. — [2] hébreu : Malcam ; allusion probable au nom de leur dieu Moloc.
4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée s'écoulera[1], fille infidèle, toi qui mets ta confiance dans tes
trésors, [en disant] : « Qui viendra contre moi ? »
— [1] ou : se videra.
5 Voici, de tous tes côtés je fais venir la terreur sur toi, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Et vous
serez chassés, chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.

6 Mais après cela, je rétablirai les déportés des fils d'Ammon, déclare l'Éternel.

Prophétie sur Édom

7 Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Les conseils des
hommes intelligents ont-ils disparu ? Leur sagesse s'est-elle évanouie ?
8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans des lieux profonds, [vous,] habitants de Dedan ! Car je ferai venir sur
Ésaü la[1] calamité au temps où j'interviendrai contre lui.
— [1] littéralement : sa.
9 Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Si des voleurs [venaient]
de nuit, ils détruiraient selon leurs besoins.
10 Mais moi, j'ai mis à nu Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets et il ne peut pas se cacher. Sa descendance
est dévastée, ainsi que ses frères et ses voisins. Et il n'est plus.
11 Laisse tes orphelins, moi, je les garderai en vie. Et que tes veuves mettent leur confiance en moi.
12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe la boiront certainement.
Et toi, resterais-tu entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni[1], mais tu [la] boiras certainement.
— [1] ou : serais-tu tenu pour innocent ? Tu ne seras pas tenu pour innocent.

13 Car j'ai juré par moi-même, déclare l'Éternel, que Botsra sera un lieu dévasté, un objet de mépris, un désert et un [sujet de] malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts pour toujours.

14 J'ai entendu une rumeur de la part de l'Éternel et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : « Rassemblez-vous et venez contre lui et levez-vous pour la guerre ! »
15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.
16 La terreur que tu inspires – l'arrogance de ton cœur – t'a séduit, toi qui habites dans les fentes du rocher [et] qui t'es emparé du sommet de la colline. Même si tu élevais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, déclare l'Éternel.
17 Et Édom sera un lieu dévasté ; quiconque passera près de lui sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.
18 Comme lors de la destruction de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines[1], dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
— [1] littéralement : de leurs voisines.

19 Voici, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine solide; car d'une manière soudaine, je les chasserai loin de lui[1]. Et qui est [l'homme] choisi que j'établirai sur lui ? Car qui est comme moi et qui me convoquera et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?
— [1] c.-à-d. : d'Édom.
20 C'est pourquoi, écoutez la décision que l'Éternel a prise contre Édom, et les projets qu'il a formés contre les habitants de Théman : Certainement, les petits du troupeau les traîneront ![1] Certainement, il dévastera devant eux leur domaine ![2]
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les traînent ! — [2] littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste devant eux leur domaine !
21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ; il y a un cri. Le bruit se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.
22 Voici, il monte comme un aigle et vole et étend ses ailes sur Botsra. Et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

Prophétie sur Damas

23 Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont appris une mauvaise nouvelle ; elles sont décomposées[1]. Il y a de l'agitation dans la mer, elle ne peut pas rester tranquille.
— [1] littéralement : elles fondent.
24 Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie. La détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui accouche.
25 Dans quel abandon n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon plaisir !
26 C'est pourquoi ses jeunes gens sont tombés sur ses places et tous ses hommes de guerre périssent en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées.
27 Alors j'allumerai un feu contre la muraille de Damas et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Prophétie sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor

28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar et détruisez les fils de l'Orient !
29 On prendra leurs tentes et leur petit bétail, on emmènera leurs tentures et tous leurs bagages et leurs chameaux. Et on leur criera : « La terreur [règne] de tous côtés ! »
30 Fuyez, partez vite, habitez dans des lieux profonds, [vous,] habitants de Hatsor ! déclare l'Éternel. Car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un projet contre vous et il a conçu un plan contre vous.
31 Levez-vous, montez contre une nation tranquille qui habite en sécurité ! déclare l'Éternel. Elle n'a ni portes ni barres ; ils habitent seuls.
32 Et leurs chameaux seront un butin et la multitude de leurs troupeaux sera une proie. Et je les disperserai à tous les vents, ceux qui coupent les coins [de leur barbe]. Et de tous les côtés, je ferai venir la ruine sur eux, déclare l'Éternel.
33 Alors Hatsor deviendra un repaire de chacals, un lieu dévasté pour toujours. Personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Prophétie sur Élam

34 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie le prophète sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, [et] qui disait :
35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.
36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents des quatre extrémités des cieux, et je les disperserai à tous ces vents. Et il n'y aura pas de nation où n'arrivent les fugitifs[1] d'Élam.
— [1] littéralement : les chassés.

37 Et je ferai trembler de terreur les Élamites[1] devant leurs ennemis et devant ceux qui recherchent leur vie.
Et je ferai venir un malheur sur eux, l'ardeur de ma colère, déclare l'Éternel. Et j'enverrai après eux l'épée,
jusqu'à ce que je les aie exterminés.
— [1] littéralement : Élam.
38 Puis je mettrai mon trône dans Élam et j'en ferai disparaître le roi et les princes, déclare l'Éternel.

39 Mais il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les déportés d'Élam, déclare l'Éternel.
*

Prophétie sur Babylone et délivrance d'Israël

50 La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par l'intermédiaire[1] de
Jérémie le prophète.
— [1] littéralement : par la main.
2 Annoncez-le parmi les nations et faites-le entendre et dressez un étendard ! Faites-le entendre, ne le
cachez pas ! Dites : « Babylone est prise, Bel[1] est honteux, Merodac[1] est brisé, ses statues sont honteuses,
ses idoles sont brisées. »
— [1] Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.
3 Car une nation est montée du nord contre elle. Elle a fait de son pays un lieu dévasté et il n'y aura plus là
d'habitants. Tant les hommes que les bêtes ont fui, ils sont partis.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, déclare l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda
ensemble. Ils iront, marchant et pleurant, et ils rechercheront l'Éternel leur Dieu.
5 Ils s'informeront du chemin [qui conduit] à Sion ; leurs visages [seront tournés] vers elle : « Venez,
attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée ! »

6 Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs bergers les ont fait errer, les égarant sur les montagnes. Ils sont
allés de montagne en colline, ils ont oublié leur lieu de repos.
7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés et leurs ennemis disent : « Nous ne sommes pas coupables,
parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre le domaine de la justice, contre l'Éternel, l'espérance de leurs
pères. »

8 Fuyez du milieu de Babylone et sortez du pays des Chaldéens et soyez comme les boucs [qui vont] devant
le troupeau !
9 Car voici, du pays du Nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes
nations. Et elles se rangeront contre elle [et] ainsi, elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un
homme fort [et] habile ; il ne revient pas [les mains] vides.
10 Alors la Chaldée deviendra un butin. Tous ceux qui pilleront ses biens seront rassasiés, déclare l'Éternel.
11 [Cela arrivera] parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez exulté, vous qui avez pillé mon
héritage, [et] parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule [le grain][1], et que vous avez henni
comme de puissants chevaux.
— [1] d'autres lisent : qui est dans l'herbe.
12 Votre mère est profondément honteuse, celle qui vous a donné naissance rougit de honte. Voici, [elle est]
la dernière des nations, un désert, un pays aride et une steppe !
13 À cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera pas habitée et sera tout entière un lieu dévasté. Quiconque
passera près de Babylone sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

14 Rangez-vous [en ordre de bataille] contre Babylone, tout autour [d'elle], [vous] tous qui tendez l'arc ! Tirez
contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel !
15 Poussez des cris contre elle, tout autour [d'elle] ! Elle s'est rendue[1], ses fortifications[2] sont tombées, ses
murailles sont renversées, car telle est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle
a fait !
— [1] littéralement : Elle a donné sa main. — [2] littéralement : fondations.
16 Retranchez de Babylone celui qui sème et celui qui manie la faucille au temps de la moisson ! Devant
l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent, chacun vers son peuple et qu'ils fuient, chacun vers son pays !

17 Israël est une brebis égarée ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, en premier, l'a dévorée. Et
celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.
18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais intervenir contre le roi de
Babylone et contre son pays, comme je suis intervenu contre le roi d'Assyrie.
19 Alors je ferai revenir Israël à ses pâturages. Et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera
rassasiée sur la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

20 En ces jours-là et en ce temps-là, déclare l'Éternel, on recherchera l'iniquité d'Israël et il n'y en aura pas,
et les péchés de Juda et on ne les trouvera pas. Car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissés de reste.

21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à être l'objet d'une
intervention contre eux[1] ! Dévaste et détruis entièrement derrière eux, déclare l'Éternel, et fais selon tout ce
que je t'ai commandé !
— [1] littéralement : les habitants de la visitation.
22 Le cri de guerre est dans le pays et le désastre est grand.
23 Comment le marteau de toute la terre est-il mis en pièces et brisé ! Comment Babylone est-elle devenue
un sujet de consternation[1] parmi les nations !
— [1] ou : une ruine.
24 Je t'ai tendu un piège et tu es même prise, Babylone, mais tu ne le savais pas. Tu as été trouvée et tu as
même été saisie, parce que tu t'es engagée [dans le combat] contre l'Éternel.
25 L'Éternel a ouvert son trésor et il en a fait sortir les armes de son indignation. Car c'est là l'œuvre du
Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

26 Venez contre elle depuis les extrémités [de la terre] ! Ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes
et détruisez-la entièrement ! Qu'il ne reste rien d'elle !
27 Tuez tous ses taureaux ! Qu'ils descendent à l'abattoir ! Malheur à eux, car leur jour est venu, le temps
d'une intervention contre eux !
28 La voix de ceux qui fuient et qui sont rescapés du pays de Babylone [vient] annoncer dans Sion la
vengeance de l'Éternel notre Dieu, la vengeance de son Temple !

29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui tendent l'arc ! Dressez un camp contre elle tout
autour, qu'elle n'ait pas de rescapés ! Rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ! Car
elle a été insolente envers l'Éternel, envers le Saint d'Israël.
30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places et tous ses hommes de guerre périront en ce
jour-là, déclare l'Éternel.
31 Voici, [je suis] contre toi, orgueilleuse[1], déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Car ton jour est venu,
le temps où j'interviens contre toi.
— [1] littéralement : orgueil.
32 Et l'orgueilleuse[1] a trébuché et est tombée, et il n'y a personne pour la relever. Et j'allumerai un feu dans
ses villes et il dévorera tout ce qui l'entoure.
— [1] littéralement : l'orgueil.

33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été opprimés ensemble. Et tous ceux
qui les ont déportés les ont retenus, ils ont refusé de les laisser partir.
34 Leur rédempteur est fort, l'Éternel des armées est son nom. Il prendra certainement en main leur cause
afin de donner du repos au pays et de faire trembler les habitants de Babylone.
35 L'épée est sur les Chaldéens, déclare l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et
sur ses sages.
36 L'épée est sur les menteurs et ils deviendront insensés. L'épée est sur ses hommes forts et ils seront
terrifiés.
37 L'épée est sur ses chevaux et sur ses chars et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils
deviendront [comme] des femmes. L'épée est sur ses trésors et ils seront pillés.
38 La sécheresse est sur ses eaux et elles tarissent. Car c'est un pays [rempli] d'idoles et ils sont fous de
leurs affreuses idoles.
39 C'est pourquoi les bêtes du désert y habiteront avec les chacals et les autruches y feront leur habitation.
Ainsi, elle ne sera plus jamais habitée et, de génération en génération, on n'y fera plus son habitation.
40 Comme lorsque Dieu a détruit Sodome et Gomorrhe et les villes voisines[1], déclare l'Éternel, personne n'y
habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
— [1] littéralement : et leurs voisines.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et de nombreux rois se réveillent des extrémités de
la terre.
42 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels et n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer
et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.
43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur et ses mains faiblissent. La détresse l'a saisi, l'angoisse
comme celle d'une femme qui accouche.

44 Voici, comme un lion il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine solide ; car d'une manière soudaine, je les chasserai loin d'elle[1]. Et qui est [l'homme] choisi que j'établirai sur elle[1] ? Car qui est comme moi et qui me convoquera et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?
— [1] c.-à-d. : Babylone.
45 C'est pourquoi, écoutez la décision que l'Éternel a prise contre Babylone, ainsi que les projets qu'il a formés contre le pays des Chaldéens : Certainement, les petits du troupeau les traîneront ![1] Certainement, il dévastera devant eux [leur] domaine ![2]
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les traînent ! — [2] littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste devant eux [leur] domaine !
46 Au bruit de la prise de Babylone, la terre est ébranlée et un cri se fait entendre parmi les nations.

51 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent[1] destructeur contre Babylone et contre les habitants de Leb-Kamaï[2].
— [1] selon quelques-uns : un esprit. — [2] Leb-Kamaï : cœur de mes adversaires ; probablement un nom énigmatique pour la Chaldée ; comparer avec 25:26.
2 Et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la disperseront et qui videront son pays. Car ils seront contre elle, tout autour, le jour de [son] malheur.
3 Qu'on tende l'arc contre celui qui le tend et contre celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles ! Et n'épargnez pas ses jeunes hommes[1], détruisez entièrement toute son armée !
— [1] ou : N'épargnez ni l'archer qui tend son arc, ni celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles, ni ses jeunes hommes.
4 Et les tués[1] tomberont dans le pays des Chaldéens, et ceux qui sont transpercés, dans les rues de Babylone[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement : dans ses rues.
5 Car Israël et Juda ne sont pas privés[1] de leur Dieu, de l'Éternel des armées. Car leur pays[2] est plein de péché devant le Saint d'Israël.
— [1] littéralement : ne sont pas veufs. — [2] c.-à-d. : celui des Chaldéens ; selon d'autres : quoique leur pays (celui d'Israël) soit.
6 Fuyez du milieu de Babylone et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez pas détruits du fait de son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel ! Il lui rend sa récompense.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.
8 Soudain, Babylone est tombée et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur ! Peut-être guérira-t-elle.
9 Nous avons soigné Babylone, mais elle n'est pas guérie. Abandonnez-la et allons-nous-en chacun dans son pays ! Car son jugement atteint jusqu'aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nuages.
10 L'Éternel a fait apparaître[1] notre justice[2]. Venez et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel notre Dieu !
— [1] littéralement : a fait sortir. — [2] littéralement : nos justices ; comparer avec Ésaïe 64:5.

11 Aiguisez les flèches, remplissez les carquois[1] ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, parce que son dessein contre Babylone, c'est de la détruire. Car c'est là la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son Temple.
— [1] ou : saisissez les boucliers.
12 Dressez un étendard contre les murailles de Babylone ! Renforcez la garde, placez les sentinelles, préparez les embuscades ! Car ce que le Seigneur a dit au sujet des habitants de Babylone, il l'a planifié et il l'a fait.
13 Toi qui habites sur les grandes eaux, [toi qui es] abondante en trésors, ta fin est venue à la mesure de ton avidité.
14 L'Éternel des armées a juré par lui-même[1], [en disant] : Certainement, je te remplirai d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles[2], et certainement, ils pousseront un cri de triomphe à ton sujet ![3]
— [1] littéralement : par son âme. — [2] hébreu : yélek. — [3] littéralement (hébraïsme) : Si je ne te remplis d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe à ton sujet !

15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence.
16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux et il fait monter les nuages des extrémités[1] de la terre. Il fait les éclairs pour la pluie et tire le vent de ses trésors.
— [1] littéralement : de l'extrémité.
17 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'idole sculptée, car son idole moulée est un mensonge et il n'y a pas de respiration en elles.
18 Elles sont des choses de néant, des œuvres de tromperie. Elles disparaîtront quand viendra le moment d'intervenir contre elles.

19 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui[1] qui a tout formé, et [même Israël,] la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.

— [1] c.-à-d. : l'Éternel.

20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre. Et par toi je briserai des nations et par toi je détruirai des royaumes.
21 Et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit.
22 Et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai la personne âgée et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge.
23 Et par toi je briserai le berger et son troupeau, et par toi je briserai le cultivateur et son attelage, et par toi je briserai les gouverneurs et les préfets[1].

— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.

24 Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à Sion, sous vos yeux, déclare l'Éternel.

25 Voici, je suis contre toi, montagne de destruction[1], déclare l'Éternel, [toi] qui détruis toute la terre. J'étendrai ma main sur toi et je te roulerai du haut des rochers et je ferai de toi une montagne brûlante.

— [1] ou : corruption.

26 Et l'on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle ni une pierre pour des fondations, car tu seras dévastée pour toujours, déclare l'Éternel.

27 Dressez un étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez[1] les nations contre elle, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz ! Établissez des officiers contre elle, faites monter des chevaux comme des sauterelles[2] terribles[3] !

— [1] littéralement : sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — [2] hébreu : yélek. — [3] littéralement : hérissées.

28 Préparez[1] contre elle des nations, les rois des Mèdes, leurs gouverneurs et tous leurs préfets[2] et tout le pays de leur domination !

— [1] littéralement : Sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — [2] hébreu : segan ; mot d'origine perse.

29 Et la terre tremble et se tord de douleur, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent pour réduire le pays de Babylone en un lieu dévasté, sans [aucun] habitant.
30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les forteresses. Ils ont épuisé[1] leur force, ils sont devenus [comme] des femmes. On a mis le feu à leurs habitations, leurs barres sont brisées.

— [1] littéralement : asséché.

31 Le coureur court à la rencontre du coureur et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise, d'une extrémité [à l'autre],
32 et que les passages sont occupés, et que les marais[1] sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

— [1] selon quelques-uns : les roseaux.

33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire de battage au temps où on la foule. Encore un peu [de temps] et le moment de la moisson viendra pour elle.

34 « Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide. Comme un dragon, il m'a engloutie, il a rempli son ventre de ce qui faisait mon plaisir, il m'a chassée au loin.
35 Que la violence qui est faite à moi et à ma chair [retombe] sur Babylone ! » dira l'habitante de Sion. « Et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée ! » dira Jérusalem.
36 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause et j'assure ta vengeance[1]. Et j'assécherai sa mer[2] et je tarirai sa source.

— [1] littéralement : je vengerai ta vengeance. — [2] mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici l'Euphrate (?).

37 Et Babylone deviendra des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet de consternation[1] et de sifflement, sans [aucun] habitant.

— [1] ou : une ruine.

38 Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lionnes.
39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur boisson et je les enivrerai, afin qu'ils se réjouissent et qu'ils dorment d'un sommeil sans fin et qu'ils ne se réveillent plus, déclare l'Éternel.
40 Je les ferai descendre comme des agneaux à l'abattoir, comme des béliers avec des boucs.

41 Comment ! Shéshac[1] a été prise et [celle qui était] la louange de toute la terre a été conquise ! Comment ! Babylone est devenue un sujet de consternation[2] parmi les nations !

— [1] nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 25:26 et la note à 51:1. — [2] ou : une ruine.

42 La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte par la multitude[1] de ses déferlantes.
— [1] ou : du tumulte.
43 Ses villes sont devenues un endroit dévasté, un pays sec et un désert, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.
44 Alors j'interviendrai contre Bel[1] à Babylone et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti et les nations n'afflueront plus vers lui. Même la muraille de Babylone est tombée.
— [1] Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! Et que chacun sauve son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,
46 de peur que votre cœur ne mollisse et que vous ne craigniez la rumeur qui s'entendra dans le pays[1]. Car une rumeur viendra une année et, après elle, une [autre] rumeur [viendra] une [autre] année, et il y aura violence dans le pays[1], tyran contre tyran.
— [1] ou : sur la terre.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent où j'interviendrai contre les idoles de Babylone. Et tout son pays sera honteux et tous ses tués[1] tomberont au milieu d'elle.
— [1] littéralement : transpercés.
48 Alors les cieux et la terre et tout ce qui est en eux pousseront des cris de joie au sujet de Babylone. Car depuis le nord les dévastateurs viendront contre elle, déclare l'Éternel.
49 Babylone aussi doit tomber, ô tués[1] d'Israël, [tout] comme sont tombés à cause de Babylone les tués[1] de toute la terre !
— [1] littéralement : transpercés.

50 Rescapés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel et que Jérusalem soit présente à votre esprit[1] !
— [1] littéralement : monte dans votre cœur.

51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des insultes. La confusion a couvert nos visages, car des étrangers sont entrés dans[1] les sanctuaires de la Maison de l'Éternel.
— [1] ou : venus contre.

52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'interviendrai à cause de ses idoles. Et dans tout son pays les blessés[1] gémiront.
— [1] littéralement : transpercés.
53 Même si Babylone montait jusqu'aux cieux et rendait inaccessible la hauteur de sa force, des dévastateurs viendraient de ma part contre elle, déclare l'Éternel.

54 Écoutez ! Un cri [vient] de Babylone et [celui] d'une grande ruine [vient] du pays des Chaldéens !
55 Car l'Éternel dévaste Babylone et fera disparaître du milieu d'elle la grande voix. Et leurs déferlantes grondent comme de grandes eaux, le bruit de leur voix retentit.
56 Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone. Et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le °Dieu des récompenses, rend certainement ce qui est dû.
57 Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs et ses préfets[1] et ses hommes forts. Et ils dormiront d'un sommeil sans fin et ils ne se réveilleront pas, déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
58 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les larges murailles de Babylone[1] seront entièrement rasées et ses hautes portes seront brûlées par le feu. Et les peuples auront travaillé pour rien et les peuplades pour du feu, et elles seront épuisées.
— [1] ou : Les murailles de Babylone la grande.

Le livre de Jérémie est jeté dans l'Euphrate

59 [Voici] la parole que Jérémie le prophète adressa[1] à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, dans la quatrième année de son règne. Or Seraïa était le premier chambellan[2].
— [1] littéralement : commanda. — [2] mot douteux ; littéralement : le prince du repos.
60 Et Jérémie écrivit dans un livre tout le malheur qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.
61 Puis Jérémie dit à Seraïa : « Quand tu seras arrivé à Babylone, alors regarde et lis à haute voix toutes ces paroles.
62 Et tu diras : "Éternel, c'est toi qui as parlé contre ce lieu pour qu'il soit retranché, qu'il n'y ait pas d'habitants, tant homme que bête, mais qu'il soit un lieu dévasté pour toujours."

63 Et il arrivera, quand tu auras achevé de lire ce livre, que tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.
64 Puis tu diras : "[C'est] ainsi [que] Babylone s'enfoncera et ne se relèvera pas du malheur que je vais faire venir sur elle ; et ils seront épuisés." »
Ici prennent fin[1] les paroles de Jérémie.
— [1] littéralement : Jusqu'ici.
*

Appendice historique : Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Déportation du peuple et jugement de ses rois

52 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner[1] et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.
— [1] date : 599 av. J.-C.
2 Or il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Jehoïakim.
3 C'est alors que la colère de l'Éternel se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Alors il arriva, dans la 9e année de son règne, au 10e mois, le 10e [jour] du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Et ils dressèrent leur camp contre elle et construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.
5 Et la ville fut assiégée[1] jusqu'à la 11e année du roi Sédécias.
— [1] littéralement : entra en siège.

6 Au 4e mois, le 9e [jour] du mois, la famine était forte dans la ville et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.
7 Et la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi. Or les Chaldéens étaient près de la ville, tout autour. Et ils s'en allèrent par le chemin de l'Araba[1].
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.
8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et toute son armée se dispersa loin de lui.

9 Alors ils capturèrent le roi et le firent monter à Ribla, dans le pays de Hamath, vers le roi de Babylone. Et Nebucadretsar[1] prononça des jugements contre lui.
— [1] littéralement : il.
10 Puis le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous ses yeux et fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.
11 Et il fit crever les yeux de Sédécias et le fit lier avec deux chaînes de bronze. Et le roi de Babylone le conduisit à Babylone et le fit mettre en prison jusqu'au jour de sa mort.

12 Et au 5e mois,[1] le 10e [jour] du mois – c'était la 19e année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone – Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, arriva à Jérusalem.
— [1] date : 588 av. J.-C.
13 Alors il brûla la Maison de l'Éternel et la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.
14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes démolit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.
15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la population[1], Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.
— [1] littéralement : la foule.
16 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa une partie des pauvres du pays comme vignerons et comme cultivateurs.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes en bronze qui étaient devant la Maison de l'Éternel, et les bases, et la mer en bronze qui était dans la Maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout le bronze à Babylone.
18 Ils prirent aussi les vases [à cendre] et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles en bronze avec lesquels on faisait le service.
19 Et le chef des gardes prit les écuelles et les encensoirs, et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes, et les vases, tout ce qui était en or, et tout ce qui était en argent[1].
— [1] littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

20 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique et aux 12 bœufs en bronze placés sous les bases, que le roi Salomon avait faits pour la Maison de l'Éternel, pour tous ces objets, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze.

21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de 18 coudées[1], et un fil de 12 coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de 4 doigts[2] ; elle était creuse.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ. — [2] 1 doigt = 1,85 cm environ.
22 Et il y avait dessus un chapiteau en bronze et la hauteur d'un chapiteau était de 5 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades sur le chapiteau, tout autour, le tout en bronze. Et [il en était] de même pour la 2de colonne, avec des grenades.
23 Et il y avait 96 grenades sur les 4 côtés[1] ; toutes les grenades sur le pourtour du treillis étaient au nombre de 100.
— [1] littéralement : 96 grenades vers le vent.

24 Puis le chef des gardes prit Seraïa, le 1er sacrificateur, et Sophonie, le 2d sacrificateur, et les 3 gardiens du seuil.
25 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 5 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef[1] de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, lesquels furent trouvés dans la ville.
— [1] ou : en chef.
26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena au roi de Babylone, à Ribla.
27 Alors le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

28 Voici le peuple que Nebucadretsar déporta. La 7e année, [il déporta] 3 023 Judéens.
29 La 18e année de Nebucadretsar, [il déporta] de Jérusalem 832 personnes.
30 [Et] la 23e année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, déporta parmi les Judéens 745 personnes. Toutes les personnes [étaient au nombre de] 4 600.

Le roi de Babylone a des égards pour Jehoïakin
31 Or il arriva, dans la 37e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,[1] au 12e mois, le 25e [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de la prison.
— [1] date : 562 av. J.-C.
32 Et il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.
33 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier et Jehoïakin[1] mangea le pain constamment devant lui, tous les jours de sa vie.
— [1] littéralement : il.
34 Et quant à son entretien, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, selon l'ordre de chaque jour, tous les jours de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.

Lamentations

Les malheurs de Jérusalem et de ses habitants

1 [1]Comment ! Elle est assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande parmi les nations est
devenue comme veuve. La princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
— [1] La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4 suit l'ordre alphabétique ; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.

2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit et ses larmes [coulent] sur ses joues. De tous ses amants, il n'en
est pas un qui la console. Tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus pour elle des ennemis.

3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage. Il habite[1] parmi
les nations, il n'a pas trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont atteint au milieu des détresses.
— [1] ou : est assis.

4 Les chemins de Sion sont en deuil, car personne ne vient aux fêtes solennelles. Toutes ses portes sont
dévastées. Ses sacrificateurs[1] gémissent, ses vierges sont affligées et elle-même est dans l'amertume.
— [1] ou : prêtres.

5 Ses adversaires dominent[1], ses ennemis prospèrent, car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de
ses transgressions. Ses petits enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.
— [1] littéralement : sont à la tête.

6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne
trouvent pas de pâturage. Et ils sont partis sans force devant celui qui les poursuit.

7 Dans les jours de son affliction et de son errance[1], lorsque son peuple tombait aux[2] mains de l'ennemi et
qu'il n'y avait personne pour l'aider, Jérusalem s'est souvenue de tout ce qu'elle avait de précieux dans les
jours d'autrefois. Les adversaires l'ont vue, ils ont ri de sa destruction.
— [1] ou : sa misère. — [2] ou : par les.

8 Jérusalem a gravement péché, c'est pourquoi elle est devenue [comme] une chose impure. Tous ceux qui
l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité. Elle aussi gémit et s'est retournée en arrière[1].
— [1] ou : se détourne.

9 Son impureté était dans les pans [de son vêtement], elle ne songeait pas à sa fin[1]. Et elle est descendue
d'une manière inouïe, il n'y a personne qui la console. « Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est
élevé avec orgueil[2] ! »
— [1] littéralement : elle ne s'est pas souvenue de sa fin (ou : de son avenir). — [2] littéralement : grandit ; ou : se grandit.

10 L'ennemi a étendu la main sur tout ce qu'elle avait de précieux. Car elle a vu les nations entrer dans son
sanctuaire, alors que tu avais commandé qu'elles n'entrent pas dans ton assemblée.

11 Tout son peuple gémit, à la recherche de pain. Ils ont donné ce qu'ils avaient de précieux contre de la
nourriture, pour restaurer [leur] âme. Vois, ô Éternel, et regarde attentivement, car je suis méprisée !
○
12 N'est-ce rien pour vous tous qui passez sur le chemin ? Regardez attentivement et voyez s'il y a une
douleur comme ma douleur, celle qui m'est infligée, à moi que l'Éternel a affligée le jour de l'ardeur de sa
colère.

13 D'en haut il a envoyé un feu dans mes os pour les soumettre. Il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait
retourner en arrière. Il m'a livrée à la dévastation, dans la souffrance tout le jour.
14 Le joug de mes transgressions est attaché par sa main. Elles sont entrelacées, elles montent sur mon
cou. Il a fait vaciller ma force. Le Seigneur m'a livrée entre des mains d'où je ne peux pas me relever.

15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts dans mon enceinte ; il a convoqué une assemblée contre
moi pour briser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé [comme] au pressoir la vierge, fille de Juda.

16 Je pleure à cause de ces choses ; mes deux yeux[1] fondent en eau. Car il est très loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils ont péri, car l'ennemi a été le plus fort.
— [1] littéralement : mon œil, mon œil.

17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. Concernant Jacob, l'Éternel a commandé que ses adversaires l'entourent. Jérusalem est devenue [comme] une chose impure au milieu d'eux.
○
18 L'Éternel, lui, est juste, car je me suis révoltée contre son commandement[1]. Écoutez, je vous prie, [vous,] tous les peuples, et voyez ma douleur ! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.
— [1] littéralement : sa bouche.

19 J'ai appelé mes amants, [mais] ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville alors qu'ils recherchaient de la nourriture pour eux-mêmes, afin de restaurer leur âme.

20 Regarde, ô Éternel, car je suis dans la détresse ! Mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis gravement révoltée. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants, au-dedans, c'est comme la mort.

21 Ils m'ont entendue gémir, il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis car c'est toi qui l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé[1] et ils seront comme moi.
— [1] littéralement : appelé.

22 Que toute leur iniquité vienne devant toi et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ! Car mes gémissements sont nombreux et mon cœur est souffrant.

Description de la ruine de Jérusalem et du temple

2 Comment ! Dans sa colère, le Seigneur a couvert d'un nuage la fille de Sion ! Depuis les cieux il a jeté à terre la beauté d'Israël et, le jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 Le Seigneur a englouti sans épargner toutes les habitations de Jacob. Il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda. Il a jeté à terre, il a profané le royaume et ses princes.

3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne[1] d'Israël. Il a retiré sa [main] droite devant l'ennemi et a allumé en Jacob comme un feu brûlant[2] qui dévore de tous côtés.
— [1] la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — [2] littéralement : un feu de flamme.

4 Il a tendu son arc comme [le fait] un ennemi. Il s'est tenu là avec sa [main] droite comme un adversaire et a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion. Il a versé sa fureur comme un feu.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi. Il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses et il a multiplié le gémissement et la plainte chez la fille de Juda.

6 Il a saccagé son enclos comme [on fait d']un jardin, il a détruit son lieu de rencontre. L'Éternel a fait oublier dans Sion le jour solennel et le sabbat. Et dans l'indignation de sa colère, il a méprisé le roi et le sacrificateur.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire. Il a livré les murs de ses palais entre les mains de l'ennemi. On a poussé des cris dans la Maison de l'Éternel comme lors d'un jour de fête solennelle.

8 L'Éternel a entrepris de détruire la muraille de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main avant d'avoir [tout] englouti. Et il a mis en deuil le rempart et la muraille ; ensemble ils se délabrent[1].
— [1] littéralement : ils s'affaissent.

9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses princes sont parmi les nations. Il n'y a plus de loi. Même ses prophètes ne trouvent pas de vision venant de l'Éternel.

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence. Ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils ont revêtu le sac. Les vierges de Jérusalem baissent la tête vers la terre.
○

11 Mes yeux s'épuisent dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tètent tombent en défaillance sur les places de la ville.

12 Ils disent à leurs mères : « Où est le blé et le vin ? » tandis qu'ils tombent en défaillance, comme des blessés[1], sur les places de la ville [et] qu'ils rendent l'âme sur la poitrine de leurs mères.
— [1] littéralement : transpercés.

13 Quel témoignage t'apporterai-je ? À qui te comparerai-je, fille de Jérusalem ? À qui t'égalerai-je, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? Car ta ruine est grande comme la mer. Qui te guérira ?

14 Tes prophètes ont eu pour toi des visions fausses et sans valeur, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour rétablir tes déportés. Mais ils ont eu pour toi des visions d'oracles mensongers et trompeurs.

15 Tous ceux qui passent sur le chemin frappent des mains à ton sujet. Ils sifflent et hochent la tête contre la fille de Jérusalem : « Est-ce ici la ville que l'on appelait : "Perfection de la beauté, joie de toute la terre" ? »

16 Tous tes ennemis ouvrent en grand la bouche contre toi. Ils sifflent et grincent des dents, ils disent : « Nous les avons engloutis. Oui, le voici, le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu ! »

17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandé [aux prophètes de dire] dès les jours d'autrefois. Il a renversé et n'a pas épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui à ton sujet. Il a élevé la corne de tes adversaires.
○
18 Leur cœur a crié vers le Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit comme un torrent ! Ne te donne pas de répit, que la pupille de ton œil n'ait pas de repos !

19 Lève-toi, crie pendant la nuit au commencement des veilles ! Répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur ! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui tombent en défaillance par la faim au coin de toutes les rues !

20 Vois, Éternel, et regarde attentivement ceux que tu as maltraités de la sorte ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?
21 L'enfant et la personne âgée sont couchés par terre dans les rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée. Le jour de ta colère, tu as tué, tu as égorgé, tu n'as pas épargné !

22 Tu as convoqué, comme pour un jour de fête solennelle, ceux qui me terrorisent[1] de tous côtés. Et le jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni rescapé ni survivant. Ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a exterminés.
— [1] littéralement : mes terreurs.
*

Détresse et espoir du prophète

3 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous le bâton de sa fureur.
2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.
3 Certes, c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

4 Il a fait dépérir ma chair et ma peau, il a brisé mes os.
5 Il a construit [des retranchements] contre moi et m'a environné de poison et de détresse.
6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

7 Il a fait une clôture autour de moi afin que je ne sorte pas ; il a alourdi mes chaînes.
8 Même quand je crie et que j'appelle au secours, il ferme l'accès à ma prière.
9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, il a fait dévier mes sentiers.

10 Il a été pour moi [comme] un ours en embuscade, un lion dans des lieux cachés.
11 Il a détourné mes chemins et m'a mis en pièces, il m'a livré à la dévastation.
12 Il a tendu son arc et m'a placé comme une cible pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches[1] de son carquois.
— [1] littéralement : fils.
14 Je suis un objet de moquerie pour tout mon peuple, [le sujet de] leur chanson tout le jour.
15 Il m'a rassasié d'herbes amères, il m'a enivré d'absinthe.

16 Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a enfoui dans la cendre.
17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix ; j'ai oublié le bonheur.
18 Alors j'ai dit : « Ma confiance[1] a disparu, ainsi que mon espérance en l'Éternel. »
— [1] ou : Ma force.

19 Souviens-toi de mon affliction et de mon errance[1], de l'absinthe et du poison !
— [1] ou : ma misère.
20 Mon âme s'en souvient sans cesse et elle est abattue au-dedans de moi.
21 Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :

22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas achevés, car ses compassions ne cessent pas ;
23 elles sont nouvelles chaque matin. Grande est ta fidélité !
24 « L'Éternel est ma part », dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le recherche.
26 C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.
27 Il est bon pour l'homme de porter le joug dans sa jeunesse.

28 Il est assis solitaire et se tait, car l'Éternel[1] [le] lui a imposé.
— [1] littéralement : il.
29 Il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il de l'espoir.
30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'insultes.

31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours,
32 mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés.
33 Car ce n'est pas volontiers[1] qu'il afflige et attriste les fils des hommes.
— [1] littéralement : de son cœur.

34 Quand on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,
35 quand on fait dévier le droit d'un homme devant la face du Très-Haut,
36 quand on fait tort à un homme dans son procès, le Seigneur ne le voit-il pas[1] ?
— [1] selon quelques-uns : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance].

37 Qui dit une chose, et elle arrive, si le Seigneur ne l'a pas commandée ?
38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et le bien ?
39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il ? Que chacun [se plaigne] à cause de ses [propres] péchés !

40 Recherchons nos voies et scrutons-les et retournons jusqu'à l'Éternel !
41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers °Dieu [qui est] dans les cieux !
42 « Nous, nous avons commis des transgressions et nous nous sommes révoltés. Toi, tu n'as pas pardonné.

43 « Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as pas épargné.
44 Tu t'es enveloppé d'un nuage pour que la prière ne parvienne pas [jusqu'à toi].
45 Tu as fait de nous la balayure et le déchet au milieu des peuples. »

46 Tous nos ennemis ont ouvert en grand la bouche contre nous.
47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la dévastation et la ruine.
48 Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mes yeux coulent, sans repos, sans répit,
50 jusqu'à ce que l'Éternel se penche et voie des cieux.
51 Mes yeux font du mal à mon âme à cause de toutes les filles[1] de ma ville.
— [1] peut-être : les villages dépendant de Jérusalem.

52 Ceux qui sont mes ennemis sans raison m'ont farouchement donné la chasse comme à un oiseau.

53 Ils m'ont ôté la vie dans une fosse et ont jeté des pierres[1] sur moi.
— [1] littéralement : [une] pierre.
54 Les eaux ont submergé ma tête ; j'ai dit : « Je suis retranché ! »

55 J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, des profondeurs de la fosse.
56 Tu as entendu ma voix ; ne ferme[1] pas ton oreille à mon soupir, à mon appel au secours !
— [1] littéralement : cache.
57 Le jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, tu as dit : « Ne crains pas ! »

58 Seigneur, tu as défendu la cause[1] de mon âme, tu as racheté ma vie.
— [1] littéralement : les causes.
59 Tu as vu, ô Éternel, mon oppression ; juge ma cause[1] !
— [1] littéralement : mon jugement.
60 Tu as vu toute leur vengeance, tous leurs complots contre moi.

61 Tu as entendu leurs insultes, ô Éternel, tous leurs complots contre moi,
62 les discours[1] de ceux qui se dressent[2] contre moi et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.
— [1] littéralement : lèvres. — [2] littéralement : se lèvent.
63 Regarde[1] quand ils s'assoient et quand ils se lèvent ! Je suis [le sujet de] leur chanson.
— [1] littéralement : regarder attentivement.

64 Rends-leur une récompense, ô Éternel, selon l'œuvre de leurs mains !
65 Donne-leur un cœur endurci ! Que ta malédiction soit sur eux !
66 Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel !
*

Les terribles derniers jours du siège de Jérusalem

4 Comment ! L'or est devenu terne et l'or pur s'est altéré ! Les pierres du lieu saint sont répandues aux coins de toutes les rues !

2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin – comment ! – sont considérés comme des vases d'argile, œuvre des mains d'un potier !

3 Même les chacals présentent la mamelle, allaitent leurs petits. La fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

4 La langue de celui qui tète se colle à son palais à cause de la soif. Les petits enfants demandent du pain, [mais] personne ne leur en donne.

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats expirent dans les rues. Ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le tas d'ordures.

6 Or la culpabilité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, laquelle fut renversée comme en un instant sans qu'on ait porté les mains sur elle.
○
7 Ses naziréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait. Leur corps était plus vermeil que des perles[1], leur figure était de saphir.
— [1] ou : rubis.

8 Leur apparence est plus sombre que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau s'attache à leurs os, elle est devenue sèche comme du bois.

9 Ceux qui ont été tués[1] par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts[1] de faim, lesquels ont dépéri, mourant de faim par manque de produits des champs.
— [1] littéralement : transpercés.

10 Les mains de femmes compatissantes ont cuit leurs enfants ; ils ont été leur nourriture à cause de la ruine de la fille de mon peuple.
○
11 L'Éternel est allé jusqu'au bout de sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondations.

12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'auraient pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient par les portes de Jérusalem.

13 [C'est arrivé] à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle.

14 Ils erraient dans les rues [comme des] aveugles ; ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements.

15 « Retirez-vous, impurs ! », leur criait-on, « Retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas ! » Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là. On a dit parmi les nations : « Ils n'habiteront plus [parmi nous] ! »

16 La face de l'Éternel les a dispersés[1] ; il ne veut plus les regarder[2]. Ils n'ont pas respecté la personne[3] des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les personnes âgées.
— [1] ou : divisés. — [2] littéralement : regarder attentivement. — [3] littéralement : la face.

17 Pour nous, nos yeux s'épuisaient dans l'attente d'un vain secours. Nous avons attendu continuellement une nation qui ne sauvait pas.

18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de sorte que nous ne pouvions pas marcher sur nos places. Notre fin est proche, nos jours sont accomplis. Oui, notre fin est arrivée !

19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux. Ils nous ont pourchassés sur les montagnes, ils nous ont tendu des embuscades dans le désert.

20 Le souffle de nos narines[1], l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : « Nous vivrons sous son ombre parmi les nations. »
— [1] c.-à-d. : celui dont dépend la vie.

○

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, habitante du pays d'Uts ! La coupe viendra aussi à toi ; tu en seras enivrée et tu te mettras à nu !

22 [La punition de] ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus en captivité. Il interviendra contre ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Prière du peuple opprimé

5 Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est arrivé ! Regarde attentivement et vois notre honte !

2 Notre héritage est retourné à des étrangers, nos maisons [sont passées] à des inconnus.

3 Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.

4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois, nous l'obtenons contre paiement.

5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou. Nous nous fatiguons, il n'y a pas de repos pour nous.

6 Nous avons tendu la main à l'Égypte, à l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus et nous portons [la punition de] leurs iniquités.

8 Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.

9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie en affrontant[1] l'épée du désert.
— [1] littéralement : de devant.

10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.

11 Ils ont déshonoré des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda.

12 Des princes ont été pendus par les mains ; la personne des anciens n'a pas été honorée.

13 Les jeunes gens ont porté les meules et les garçons ont chancelé sous des [fardeaux de] bois.

14 Les anciens ne sont plus assis à[1] la porte [de la ville], les jeunes gens n'[y] chantent plus.
— [1] littéralement : ont cessé loin de.

15 Notre cœur a cessé de se réjouir, notre danse a été changée en deuil.

16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché !

17 Si notre cœur est abattu, si nos yeux sont obscurcis,

18 C'est parce que le mont Sion est dévasté [et que] des renards y rôdent.
○
19 Toi, ô Éternel, tu sièges pour toujours, ton trône est de génération en génération !

20 Pourquoi nous oublies-tu pour toujours, nous abandonnes-tu à longueur de jours ?

21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons ! Renouvelle nos jours comme [ils étaient] autrefois !

22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement en colère contre nous ?

Ézéchiel

Introduction

1 Et il arriva, dans la 30e année,[1] au 4e [mois], le 5e [jour] du mois, comme j'étais au milieu des déportés,
près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts et j'eus des visions de Dieu.
— [1] date : 595 av. J.-C.
2 Le 5e [jour] du mois – c'était la 5e année de la déportation du roi Jehoïakin –
3 la parole de l'Éternel fut expressément [adressée] à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur[1], dans le pays
des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.
— [1] ou : prêtre.

Première vision de la gloire de l'Éternel

4 Et je vis et voici, un vent de tornade venait du nord, un gros nuage et une gerbe de feu. Et [elle répandait]
une clarté tout autour et en son milieu, au milieu du feu, [brillait] comme l'apparence d'un métal étincelant[1].
— [1] substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.
5 Et en son milieu, [il y avait] la forme de quatre êtres vivants. Or voici leur aspect : ils avaient la forme d'un
homme.
6 Et chacun d'eux avait quatre faces et chacun avait quatre ailes.
7 Et leurs pieds étaient droits et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau. Et ils
étincelaient comme l'apparence du bronze poli.
8 Et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés. Et tous les quatre avaient leurs
faces et leurs ailes.
9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre. Ils ne se tournaient pas quand ils allaient ; ils allaient chacun droit
devant soi.
10 Et leurs faces ressemblaient au visage d'un homme. Et les quatre avaient la face d'un lion, à droite ; et
[tous] les quatre avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et [tous] les quatre avaient la face d'un aigle.
11 Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre,
et deux [ailes] qui lui couvraient le corps.
12 Et ils allaient chacun droit devant soi. Là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient pas
lorsqu'ils se déplaçaient.

13 Et quant à la forme des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme
l'aspect de torches. Le [feu] courait entre les êtres vivants. Et le feu avait de l'éclat et des éclairs sortaient du
feu.
14 Et les êtres vivants couraient et revenaient, comme l'aspect de l'éclair.

15 Alors je regardais les êtres vivants et voici, [il y avait] une roue sur la terre, à côté des êtres vivants, vers
leurs quatre faces.
16 L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'une chrysolithe. Et il y avait une même
forme pour les quatre [roues], et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue était au milieu d'une
roue.
17 Quand elles se déplaçaient, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas quand elles
se déplaçaient
18 Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles. Et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines
d'yeux tout autour.
19 Et quand les êtres vivants se déplaçaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les êtres vivants
s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient.
20 Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là où [leur] esprit tendait à aller. Et les roues s'élevaient à côté
d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.
21 Quand ils se déplaçaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient. Et quand ils s'élevaient
au-dessus de la terre, les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'être vivant, il y avait la forme d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal
terrifiant étendu sur leurs têtes, au-dessus.
23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui
couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps, de l'autre côté.

24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient[1], comme le bruit de grandes eaux, comme la voix[2]
du Tout-Puissant, le bruit d'un tumulte comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient
retomber leurs ailes.
— [1] littéralement : allaient. — [2] ou : le bruit.
25 Et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes. Quand ils s'arrêtaient, ils laissaient
retomber leurs ailes.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, [il y avait] comme l'aspect d'une pierre de saphir, la
ressemblance d'un trône. Et au-dessus de la ressemblance du trône, [il y avait] une forme comme l'aspect
d'un homme, au-dessus de lui[1], en haut.
— [1] c.-à-d. : de la forme du trône.
27 Et je vis comme l'apparence d'un métal étincelant[1], comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour. Depuis
l'aspect de ses reins jusqu'en haut et depuis l'aspect de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect du feu.
Et il y avait une clarté tout autour de lui.
— [1] substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.
28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans les nuages par un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté tout
autour d'elle.
C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis
une voix qui parlait.

Mission du prophète – Vision d'un rouleau de livre

2 Et il me dit : « Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds et je parlerai avec toi. »
2 Alors comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout sur mes pieds. Et j'entendis celui qui
me parlait.

3 Et il me dit : « Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations rebelles qui se sont révoltées
contre moi. Eux et leurs pères se sont soulevés contre moi jusqu'à ce jour même.
4 Or ce sont des fils au visage endurci et au cœur obstiné. Je t'envoie vers eux et tu leur diras : "Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel !"
5 Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter] – car ils sont une maison rebelle – ils sauront
alors qu'un prophète est au milieu d'eux.
6 Et toi, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs paroles ! Car tu as près de toi des chardons
et des ronces, et tu habites parmi des scorpions. Ne crains pas leurs paroles et ne sois pas effrayé par leurs
visages[1], car ils sont une maison rebelle !
— [1] ou : par eux.
7 Alors tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter]. Car ce sont des rebelles.
8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ! Ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ! Ouvre ta
bouche et mange ce que je te donne ! »

9 Et je regardai et voici, une main [était] tendue vers moi et voici, elle tenait un rouleau de livre.
10 Alors il le déroula devant moi et il était écrit en dedans et en dehors[1]. Et des lamentations, et des plaintes,
et des malheurs y étaient écrits.
— [1] littéralement : devant et derrière.

Exhortations adressées au prophète en vue de sa mission

3 Et il me dit : « Fils d'homme, mange ce que tu trouves ! Mange ce rouleau et va, parle à la maison
d'Israël ! »
2 Alors j'ouvris la bouche et il me fit manger ce rouleau.
3 Puis il me dit : « Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles avec ce rouleau que je te
donne ! » Et je le mangeai et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

4 Et il me dit : « Pars, fils d'homme, va vers la maison d'Israël et tu leur parleras avec mes paroles !
5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage obscur et à la langue incompréhensible[1] que tu es envoyé,
[mais] c'est vers la maison d'Israël.
— [1] littéralement : peuple profond de lèvres et pesant de langue.
6 Ce n'est pas vers de nombreux peuples au langage obscur et à la langue incompréhensible[1] – dont tu ne
peux pas comprendre les paroles – [que je t'envoie]. Assurément, si je t'envoyais vers ceux-là, eux, ils
t'écouteraient.
— [1] littéralement : peuples profonds de lèvres et pesants de langue.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter. En effet, toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.
8 Voici, j'ai rendu ton visage dur contre leurs visages et ton front dur contre leur front.
9 J'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas et ne sois pas effrayé devant eux, car ils sont une maison rebelle ! »

10 Puis il me dit : « Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles.
11 Et pars, va vers les déportés, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras. Et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent [d'écouter], tu leur diras : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !" »

12 Alors l'Esprit m'enleva[1] et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte [qui disait] : « Bénie soit la gloire de l'Éternel, depuis le lieu où il réside[2] ! »
— [1] ailleurs : porter, élever, soulever. — [2] ou : elle réside ; littéralement : depuis son lieu.
13 Et [j'entendis] le bruit des ailes des êtres vivants, qui se touchaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues à côté d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.
14 Et l'Esprit me souleva et me prit. Et je m'en allai dans l'amertume [et] dans l'ardeur[1] de mon esprit. Et la main de l'Éternel était forte sur moi.
— [1] littéralement : la fièvre.
15 Alors je vins à Thel-Abib vers les déportés qui habitaient près du fleuve Kebar. Et là où ils étaient assis, je m'assis pendant sept jours, stupéfait, là au milieu d'eux.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
17 « Fils d'homme, je t'ai établi [comme] une sentinelle pour la maison d'Israël. Et tu entendras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
18 Si je dis au méchant : "Tu mourras certainement", mais si tu ne l'avertis pas et si tu ne parles pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie afin qu'il vive, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.
19 Et si toi, tu avertis le méchant, mais s'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.
20 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et si je mets une pierre d'achoppement devant lui, il mourra, lui. Parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire. Mais je redemanderai son sang de ta main.
21 Et si toi, tu avertis le juste de ne pas pécher et si le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est laissé avertir. Et toi, tu auras délivré ton âme. »

22 Alors la main de l'Éternel fut là sur moi et il me dit : « Lève-toi, sors dans la vallée[1] et là je parlerai avec toi. »
— [1] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.
23 Et je me levai et je sortis dans la vallée[1]. Et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, comme la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.
— [1] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.
24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout sur mes pieds. Et il me parla et me dit : « Va, enferme-toi dans ta maison !
25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes et on te liera avec elles et tu ne sortiras pas au milieu d'eux.
26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne. Car ils sont une maison rebelle.
27 Mais quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui refuse [d'écouter], n'écoute pas." Car ils sont une maison rebelle.

Annonce du siège de Jérusalem

4 « Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi et grave sur elle une ville, Jérusalem !
2 Et mets le siège contre elle, et construis contre elle des tours de siège, et élève contre elle un remblai, et mets contre elle des camps, et place contre elle des béliers[1] tout autour.
— [1] béliers : machines de guerre.
3 Et toi, prends une plaque de fer et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville. Et dresse ta face contre elle, et elle sera en état de siège, et tu l'assiégeras. Ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 « Puis toi, couche-toi sur ton côté gauche et places-y l'iniquité de la maison d'Israël. Tu porteras leur iniquité selon le nombre de jours où tu seras couché sur ce côté.
5 Et moi, je t'ai fixé un nombre de jours, 390 jours, correspondant aux années de leur iniquité. Et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.
6 Et quand tu auras accompli ceux-là, alors tu te coucheras une 2de fois, sur ton côté droit et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda [pendant] 40 jours. Je t'ai fixé un jour pour chaque année.
7 Puis tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem et ton bras sera découvert et tu prophétiseras contre elle.
8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 « Et toi, prends du blé et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre. Et tu les mettras dans un même récipient et tu t'en feras du pain selon le nombre de jours où tu te coucheras sur ton côté. Tu en mangeras [pendant] 390 jours.
10 Et la nourriture que tu mangeras sera au poids, 20 sicles[1] par jour ; tu en mangeras de temps en temps.
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ.
11 Et l'eau, tu la boiras à la mesure, [à savoir] un sixième de hin[1] ; tu en boiras de temps en temps.
— [1] 1 hin = 3,66 litres environ.
12 Et tu mangeras cela, [préparé comme] un gâteau d'orge. Et tu le feras cuire sur des tas d'excréments humains, sous leurs yeux. »
13 Puis l'Éternel dit : « Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai. »

14 Mais je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, car depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiqueté, et aucune viande impure n'est entrée dans ma bouche. »
15 Alors il me dit : « Regarde, je t'ai donné le fumier du bétail au lieu des excréments humains, et tu feras [cuire] ton pain dessus. »
16 Puis il me dit : « Fils d'homme, voici, je brise le bâton de pain[1] dans Jérusalem. Et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,
— [1] dans le sens de soutien de la vie.
17 parce qu'ils manqueront de pain et d'eau. Et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils dépériront[1] dans leur iniquité.
— [1] littéralement : fondront ; ou : pourriront.

Jugements prononcés sur Jérusalem : famine, épée et dispersion

5 « Et toi, fils d'homme, prends un instrument tranchant – tu prendras un rasoir de barbier – et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe. Et tu prendras une balance à peser et tu feras des parts.
2 Tu en brûleras un tiers dans les flammes, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis. Et tu en prendras un tiers [et] tu les frapperas avec l'épée tout autour de la ville[2]. Et tu en disperseras un tiers au vent et je tirerai l'épée après eux.
— [1] littéralement : autour d'elle.
3 Puis tu en prendras un petit nombre et tu les serreras dans les pans de ton vêtement[1].
— [1] littéralement : tes pans.
4 Et de ceux-ci, tu en prendras encore et tu les jetteras au milieu du feu et tu les brûleras au feu. Il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

5 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cette Jérusalem-là, je l'avais placée au milieu des nations, avec des pays autour d'elle.
6 Mais dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ordonnances[1] plus que les nations, et à mes statuts plus que les pays qui sont autour d'elle. Car ils ont rejeté mes ordonnances[1] et n'ont pas marché dans mes statuts.
— [1] ou : justes jugements ; ou : droits établis.
7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas mis en pratique mes ordonnances[1], et parce que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous,
— [1] ou : justes jugements ; ou : droits établis.
8 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements sous les yeux des nations.
9 Et à cause de toutes tes abominations, je te ferai ce que je n'ai pas fait et que je ne ferai plus de cette manière.

10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi et les fils mangeront leurs pères. Et j'exécuterai des jugements contre toi et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi.

11 « C'est pourquoi, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare[1] le Seigneur, l'Éternel, j'affirme [ceci] : parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses horribles et par toutes tes abominations, alors moi aussi, je [me] retirerai et mon œil n'aura plus compassion. Et moi non plus, je n'épargnerai pas.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
12 Un tiers d'entre vous mourra par la peste et périra par la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tous les vents et je tirerai l'épée après eux.
13 Et ma colère s'accomplira, et j'assouvirai ma fureur contre eux, et je me vengerai. Et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur contre eux.
14 Alors je ferai de toi un désert et un sujet de mépris parmi les nations qui sont autour de toi, sous les yeux de tous les passants.
15 Et tu seras un sujet de mépris et d'insulte, un[1] avertissement et un sujet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai contre toi des jugements avec colère et avec fureur et par de furieux reproches. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
— [1] ou : Et la honte et l'insulte seront un.
16 Quand j'enverrai contre eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, [et] que j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine et je briserai pour vous le bâton de pain[1].
— [1] dans le sens de soutien de la vie.
17 Et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes féroces qui te priveront d'enfants. Et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée contre toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. »

Jugements prononcés sur les idolâtres

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise contre elles
3 et dis : "Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel !" Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi, je fais venir sur vous l'épée et je détruirai vos hauts lieux.
4 Et vos autels seront dévastés et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées. Et je ferai tomber vos tués[1] devant vos idoles[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiel, un terme de mépris ; voir Lév. 26:30.
5 Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles et je disperserai vos ossements autour de vos autels.
6 Dans tous vos lieux d'habitation, les villes seront en ruine et les hauts lieux seront dévastés, afin que vos autels soient en ruine et abandonnés[1], et que vos idoles soient brisées et disparaissent, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et que vos ouvrages soient anéantis.
— [1] littéralement : être puni, périr.
7 Et les tués[1] tomberont au milieu de vous. Et vous saurez que je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : transpercés.

8 « Mais je laisserai un reste en ce que vous aurez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.
9 Et vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés en captivité, quand moi, j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné loin de moi, et[1] leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles. Et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations.
— [1] ou : parce que moi, je suis brisé par leur cœur… et par.
10 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas[1] parlé en vain de leur faire ce mal.
— [1] ou : que je suis l'Éternel ; je n'ai pas.

11 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Frappe des mains et tape du pied et dis : "Hélas !" pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.
12 Celui qui est loin mourra par la peste et celui qui est près tombera par l'épée et celui qui est laissé de reste et qui est assiégé[1] mourra par la famine. Et j'épuiserai ma fureur contre eux.
— [1] littéralement : protégé.
13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs tués[1] seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient des parfums agréables à toutes leurs idoles.
— [1] littéralement : transpercés.

14 Et j'étendrai ma main sur eux et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibla, dans tous leurs lieux d'habitation. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »

L'Éternel annonce l'imminence de la destruction du pays

7 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël : C'est la fin ! La fin vient sur les quatre extrémités du pays.
3 Maintenant, la fin [vient] sur toi et j'enverrai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
4 Et mon œil n'aura pas compassion de toi et je n'épargnerai pas. Mais je mettrai tes voies sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un malheur, un seul malheur ! Voici, il vient !
6 La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi. Voici, elle vient !
7 Les ennuis commencent[1], habitant du pays ! Le temps est venu, le jour est proche ! [C'est] la confusion et non le cri joyeux des montagnes !
— [1] littéralement : viennent.
8 Maintenant, je vais bientôt verser ma fureur sur toi et aller jusqu'au bout de ma colère contre toi. Et je te jugerai selon tes voies et je mettrai sur toi toutes tes abominations.
9 Et mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je te rendrai selon tes voies et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis l'Éternel, celui qui frappe.

10 « Voici le jour ! Voici, il est arrivé ! Les ennuis sont là[1], le bâton a fleuri, l'arrogance s'est épanouie.
— [1] littéralement: sont sortis.
11 La violence se dresse[1] pour être un bâton de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux[2].
— [1] littéralement : se lève. — [2] selon quelques-uns : et on ne se lamentera pas sur eux.
12 Le temps est venu, le jour s'est approché. Que l'acheteur ne se réjouisse pas et que le vendeur ne se lamente pas. Car une violente colère est sur toute sa foule bruyante.
13 En effet, le vendeur ne récupérera pas ce qui a été vendu, même s'il est encore en vie parmi les vivants. Car la vision concernant toute sa foule bruyante ne sera pas révoquée et personne, par son iniquité, ne fortifiera[1] sa vie.
— [1] ou : n'affermira.
14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé, mais personne ne va au combat, parce que ma violente colère est sur toute sa foule bruyante.

15 « L'épée est à l'extérieur et la peste et la famine sont à l'intérieur. Celui qui est aux champs mourra par l'épée et celui qui est dans la ville sera dévoré par la famine et par la peste.
16 Et leurs rescapés s'échapperont et seront sur les montagnes, comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour[1] son iniquité.
— [1] ou : dans.
17 Toutes les mains deviendront faibles et tous les genoux fondront en eau.
18 Ils se revêtiront de sacs et le frisson les couvrira. Et la honte sera sur tous les visages et toutes leurs têtes seront chauves.
19 Ils jetteront leur argent dans les rues et leur or sera comme une impureté. Le jour de la fureur de l'Éternel, leur argent et leur or ne pourront pas les délivrer. Ils ne rassasieront pas leurs âmes et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

20 « Et de la beauté de son ornement le peuple[1] a fait sa gloire. Et ils y ont fait des représentations de leurs abominations [et] de leurs choses horribles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte.
— [1] littéralement : il.
21 Et je l'ai livrée pour le pillage entre les mains des étrangers et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront.
22 Et je détournerai ma face loin d'eux et ils profaneront mon lieu secret. Et des hommes violents y entreront et le profaneront.

23 Fabrique la chaîne ! Car le pays est rempli de jugements sanguinaires et la ville est pleine de violence.
24 Et je ferai venir les plus méchants des nations et ils prendront possession de leurs maisons. Et je ferai cesser l'orgueil des puissants et leurs sanctuaires seront profanés[1].
— [1] ou : ils hériteront leurs sanctuaires.

25 La terreur vient. Or ils rechercheront la paix, mais il n'y en aura pas.
26 Il arrivera désastre sur désastre et il y aura rumeur sur rumeur et ils rechercheront [quelque] vision de la part d'un prophète. Mais la Loi a disparu de chez le sacrificateur et le conseil de chez les anciens.
27 Le roi portera le deuil et les princes seront revêtus de consternation et les mains du peuple du pays trembleront. Je leur ferai selon leur voie et je les jugerai d'après leurs jugements et ils sauront que je suis l'Éternel. »
*

L'idolâtrie est dans le Temple

8 Et dans la 6e année,[1] au 6e [mois], le 5e [jour] du mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, il arriva là que la main du Seigneur, l'Éternel, tomba sur moi.
— [1] date : 594 av. J.-C.
2 Et je vis et voici, [il y avait] une forme comme l'aspect d'un feu. Depuis l'aspect de ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'apparence d'un métal étincelant[1].
— [1] substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.
3 Et il étendit une forme de main et me prit par une mèche [des cheveux] de ma tête. Et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux et m'emmena à Jérusalem, dans des visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui est tournée vers le nord. C'est là que se trouvait l'idole de jalousie qui provoque [l'Éternel] à la jalousie.
4 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël était là, selon la vision que j'avais eue dans la vallée[1].
— [1] ou : plaine.

5 Alors il me dit : « Fils d'homme, lève donc les yeux du côté du nord ! » Et je levai les yeux du côté du nord et voici, au nord de la porte de l'autel [se trouvait] cette idole de jalousie, à l'entrée.
6 Et il me dit : « Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu vas voir encore d'autres grandes abominations. »

7 Puis il me conduisit à l'entrée du parvis. Et je regardai et voici, [il y avait] un trou dans le mur.
8 Et il me dit : « Fils d'homme, perce donc le mur. » Et je perçai le mur et voici, [il y avait] une porte.
9 Puis il me dit : « Entre et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici ! »
10 Alors j'entrai et je regardai. Et voici, [il y avait] toutes [sortes de] représentations de reptiles et de bêtes horribles, et toutes les idoles de la maison d'Israël [étaient] gravées sur le mur, tout autour.
11 Et 70 hommes parmi les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles et Jaazania, fils de Shaphan, se tenait au milieu d'eux. Chacun avait son encensoir à la main et il s'élevait un épais nuage d'encens.
12 Alors il me dit : « As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans sa salle [dont les murs sont gravés] de représentations [idolâtres] ? Car ils disent : "L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays[1]." »
— [1] ou : la terre.
13 Puis il me dit : « Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent. »

14 Alors il me conduisit à l'entrée de la porte de la Maison de l'Éternel, qui est vers le nord. Et voici [il y avait] là des femmes assises, pleurant Thammuz[1].
— [1] Thammuz : divinité des Phéniciens et des Syriens, correspondant à l'Adonis des Grecs.
15 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Tu vas voir encore des abominations plus grandes que celles-là. »

16 Alors il me fit entrer dans le parvis intérieur de la Maison de l'Éternel. Et voici, [il y avait] à l'entrée du Temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, le dos tourné vers le Temple de l'Éternel et le visage [tourné] vers l'est. Et ils se prosternaient vers l'est, devant le soleil.

17 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici ? [Faut-il encore] qu'ils remplissent le pays de violence et qu'ils continuent à me provoquer à la colère ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez[1] !
— [1] peut-être une allusion à un rite idolâtre des Perses.
18 Alors moi aussi, j'agirai avec fureur. Mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Et quand ils crieront à mes oreilles d'une voix forte, je ne les écouterai pas. »

La gloire de Dieu quitte le lieu très saint – Jugement des idolâtres à Jérusalem

9 Puis il cria à mes oreilles d'une voix forte, en disant : « Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction à la main ! »

2 Et voici, six hommes venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort à la main. Et il y avait au milieu d'eux un homme revêtu d'habits de lin, avec un encrier d'écrivain à la ceinture[1]. Et ils entrèrent et se tinrent à côté de l'autel de bronze.
— [1] littéralement : sur ses reins.

3 Alors la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était [et elle vint] sur le seuil de la Maison. Et l'Éternel cria vers l'homme revêtu d'habits de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à la ceinture[1].
— [1] littéralement : sur ses reins.
4 Et il lui dit : « Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais[1] une marque[2] sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle. »
— [1] littéralement : marque. — [2] hébreu : Thau ; nom hébreu de la lettre T qui s'écrivait à l'origine comme un X.
5 Et à ceux-là, il dit à mes oreilles : « Passez après lui dans la ville et frappez ! Que votre œil n'ait pas compassion et n'épargnez pas !
6 Tuez les personnes âgées, les jeunes hommes et les vierges, et les enfants, et les femmes, jusqu'à l'extermination ! Mais ne vous approchez pas de quiconque a la marque sur lui ! Et commencez par mon sanctuaire ! » Alors ils commencèrent par les hommes âgés qui étaient devant la Maison.
7 Puis il leur dit : « Rendez impure la Maison et remplissez les parvis de tués[1] ! Sortez ! » Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.
— [1] littéralement : transpercés.

8 Or comme ils frappaient et que moi, j'étais resté [là], il arriva que je tombai sur ma face. Et je criai et dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ? »
9 Et il me dit : « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande et le pays est rempli de sang et la ville est remplie d'injustices. Car ils ont dit : "L'Éternel a abandonné le pays[1], et l'Éternel ne [nous] voit pas."
— [1] ou : la terre.
10 Et moi non plus mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je ferai retomber[1] leur conduite[2] sur leur tête. »
— [1] littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — [2] littéralement : leur chemin.
11 Et voici, l'homme revêtu d'habits de lin, qui avait l'encrier à la ceinture[1], l'informa, en disant : « J'ai tout fait comme tu m'as commandé. »
— [1] littéralement : sur ses reins.

La gloire de Dieu quitte le Temple

10 Alors je regardai et voici, dans l'étendue qui était au-dessus de la tête des chérubins, apparut au-dessus d'eux comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône.
2 Et l'Éternel[1] parla à l'homme revêtu d'habits de lin et dit : « Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris entre les chérubins, et répands-les sur la ville. » Et il [y] alla, sous mes yeux.
— [1] littéralement : il.
3 Et les chérubins se tenaient à droite de la Maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.
4 Alors la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin [et vint] sur le seuil de la Maison. Et la Maison fut remplie de la nuée et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire de l'Éternel.
5 Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du °Dieu Tout-Puissant[1] quand il parle.
— [1] hébreu : El-Shaddaï ; voir Gen. 17:1.
6 Puis il arriva qu'il entra et se tint à côté de la roue, après qu'il eut donné cet ordre à l'homme revêtu d'habits de lin, qui disait : « Prends du feu entre les roues, entre les chérubins ! »
7 Alors le chérubin étendit la main entre les [autres] chérubins vers le feu qui était entre les chérubins. Et il [en] prit et le mit dans le creux des mains de l'[homme] revêtu d'habits de lin. Celui-ci le prit et sortit.
8 Et l'on voyait aux chérubins, sous leurs ailes, la forme d'une main d'homme.

9 Puis je regardai et voici, [il y avait] quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin et une roue à côté d'un chérubin. Et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe.
10 Et quant à leur aspect, les quatre [roues] avaient une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.
11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient. Mais vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient.
12 Et tout le corps des chérubins[1], et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour. Tous les quatre [avaient] leurs roues.

— [1] littéralement : toute leur chair.
13 Quant aux roues, [j'entendis] de mes oreilles qu'on les appela : « Tourbillon[1] ! »
— [1] ou : Roue ; le mot hébreu a les deux sens.
14 Et chacun avait quatre faces ; la face du premier [était] une face de chérubin et la face du deuxième, une face d'homme, et la [face du] troisième, une face de lion, et la [face du] quatrième, une face d'aigle.
15 Alors les chérubins s'élevèrent. C'était là l'être vivant que j'avais vu près du fleuve Kebar.
16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever au-dessus de la terre, les roues aussi ne s'écartaient pas d'eux.
17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux. Car l'esprit de l'être vivant était en elles.

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la Maison et se tint au-dessus des chérubins.
19 Puis les chérubins déployèrent leurs ailes et, quand ils sortirent, s'élevèrent loin de la terre, sous mes yeux ; et les roues étaient à côté d'eux. Et ils s'arrêtèrent[1] à l'entrée de la porte orientale de la Maison de l'Éternel. Et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
— [1] littéralement : il s'arrêta.
20 C'était lui, l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar. Et je compris que c'étaient des chérubins.
21 Chacun avait quatre faces et chacun quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.
22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar ; [c'était] leur aspect et [c'était] eux-mêmes. Ils allaient chacun droit devant soi.

Jugement prononcé contre les chefs du peuple

11 Et l'Esprit m'enleva et me transporta à la porte orientale de la Maison de l'Éternel, qui est tournée vers l'est. Et voici, à l'entrée de la porte [il y avait] 25 hommes. Et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.
2 Et il me dit : « Fils d'homme, voilà les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,
3 qui disent : "Ce n'est pas le moment de construire des maisons[1]. La ville[2] est la marmite et nous sommes la viande."
— [1] comparer avec Jér. 29:5. — [2] littéralement : elle.
4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme ! »
5 Alors l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me parla : « Dis : "Ainsi parle l'Éternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! Et ce qui monte à votre esprit, moi, je le connais.
6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués[1] dans cette ville et vous avez rempli ses rues de tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.
7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués[1], que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la viande, et la ville[2], c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement: elle.
8 Vous avez eu peur de l'épée, mais je ferai venir l'épée sur vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.
9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous.
10 Vous tomberez par l'épée [et] je vous jugerai à la frontière[1] d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.
— [1] ou : dans le territoire.
11 Elle ne sera pas pour vous une marmite et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle. Je vous jugerai à la frontière[1] d'Israël.
— [1] ou : dans le territoire.
12 Et vous saurez que je suis l'Éternel, vous qui n'avez pas marché dans mes statuts et qui n'avez pas mis en pratique mes ordonnances. Mais vous avez agi selon les ordonnances des nations qui sont autour de vous." »
13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut. Et je tombai sur ma face, et je criai d'une voix forte, et je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire entièrement[1] le reste d'Israël ? »

Promesses faites au peuple dispersé

14 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
15 « Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : "Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous a été donné en possession !"

16 C'est pourquoi dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations et bien que je les aie dispersés parmi les pays, toutefois je serai pour eux comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont allés."
17 C'est pourquoi dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Oui, je vous rassemblerai d'entre les peuples et je vous recueillerai hors des pays où vous avez été dispersés et je vous donnerai la terre d'Israël."
18 Et ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses horribles et toutes ses abominations.
19 Alors je leur donnerai un seul cœur et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,
20 afin qu'ils marchent dans mes statuts et qu'ils gardent mes ordonnances et qu'ils les mettent en pratique. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu[1].
— [1] littéralement : ils seront un peuple pour moi et moi, je leur serai pour Dieu.
21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses horribles et de leurs abominations, je ferai retomber[1] leur conduite[2] sur leur tête, déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — [2] littéralement : leur chemin.

La gloire de l'Éternel quitte Jérusalem – Fin de la vision

22 Alors les chérubins levèrent leurs ailes et les roues étaient à côté d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.
23 Et la gloire de l'Éternel monta d'au-dessus du centre de la ville et se tint sur la montagne qui est à l'est de la ville.
24 Puis l'Esprit m'enleva et me transporta en Chaldée, vers les déportés, dans une vision, par l'Esprit de Dieu. Et la vision que j'avais eue s'élloigna[1] de moi.
— [1] littéralement : monta au-dessus.
25 Alors je dis aux déportés toutes les choses[1] que l'Éternel m'avait fait voir.
— [1] littéralement : les paroles.
**

Prophétie sur la déportation du roi Sédécias et d'Israël

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle. Ils ont des yeux pour voir, mais ils ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, mais ils n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.
3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté et pars en exil, de jour, sous leurs yeux. Pars en exil, du lieu où tu habites[1] vers un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.
— [1] littéralement : de ton lieu.
4 Et de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux. Puis toi, tu sortiras sur le soir, sous leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.
5 Perce le mur sous leurs yeux et par là mets [ton bagage] dehors.
6 Tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ton visage et tu ne verras pas le pays. Car je t'ai donné pour signe[1] à la maison d'Israël. »
— [1] ailleurs : miracle, prodige.
7 Alors j'ai fait comme il m'avait été commandé : de jour j'ai sorti mon bagage, comme un bagage de déporté, et sur le soir, j'ai percé le mur avec la main. Je l'ai mis dehors dans l'obscurité, je l'ai porté sur l'épaule, sous leurs yeux.

8 Puis le matin, la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
9 « Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : "Que fais-tu ?"
10 Dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince[1] qui est dans Jérusalem et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux."
— [1] allusion au dernier roi de Juda, Sédécias, qui a régné jusqu'au moment de la prise de Jérusalem.
11 Dis : "Je suis un signe[1] pour vous. Comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait : ils iront en exil [et] en captivité."
— [1] ailleurs : miracle, prodige.
12 Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira. On percera le mur pour le faire sortir par là. Il couvrira son visage afin qu'il ne voie pas le pays de ses yeux.
13 Et j'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas et il y mourra.
14 Et tout ce qui est autour de lui, sa garde[1] et toutes ses troupes, je les disperserai à tous les vents et je tirerai l'épée après eux.
— [1] littéralement : aide, secours.
15 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.
16 Et je laisserai parmi eux un petit nombre d'hommes, [sauvés] de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel. »

17 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
18 « Fils d'homme, mange ton pain en tremblant et bois ton eau dans l'agitation et l'angoisse.
19 Et dis au peuple du pays : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet des habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec angoisse et boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera dévasté, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.
20 Et les villes habitées seront rendues désertes et le pays sera un lieu dévasté. Et vous saurez que je suis l'Éternel." »

La parole de l'Éternel s'accomplira

21 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
22 « Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, qui dit : "Les jours se prolongent et chaque vision reste sans effet[1]" ?
— [1] littéralement : toute vision a péri.
23 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël." Mais dis-leur : "Les jours approchent, ainsi que la réalisation de chaque vision."
24 Car il n'y aura plus aucune vision trompeuse ni divination flatteuse au milieu de la maison d'Israël.
25 Parce que je suis l'Éternel, je parlerai et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée. Car dans vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

26 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
27 « Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : "La vision qu'il a est pour des jours lointains et il prophétise pour des temps éloignés."
28 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée. La parole que j'aurai dite sera exécutée, déclare le Seigneur, l'Éternel." »
*

Prophétie contre les faux prophètes

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent et dis à ceux qui prophétisent d'après leur [propre] cœur : "Écoutez la parole de l'Éternel !"
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur [propre] esprit et n'ont rien vu !
4 Israël, tes prophètes sont comme des renards au milieu des ruines.
5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches et vous n'avez pas fermé[1] la maison d'Israël par un mur d'enceinte, afin de tenir ferme dans la bataille, le jour de l'Éternel.
— [1] littéralement : muré.
6 Ils ont eu des visions trompeuses et [prononcé] des divinations mensongères, ceux qui disent : "L'Éternel a déclaré !", alors que l'Éternel ne les a pas envoyés. Et ils font espérer que la parole dite sera accomplie.
7 N'avez-vous pas eu des visions trompeuses et prononcé des divinations mensongères quand vous dites : "L'Éternel a déclaré !", alors que moi, je n'ai pas parlé ?

8 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous dites des choses trompeuses et que vous avez eu des visions mensongères, à cause de cela, voici, je suis contre vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.
9 Et ma main sera contre les prophètes dont les visions sont trompeuses et les divinations mensongères. Ils ne seront pas dans l'assemblée[1] de mon peuple et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
— [1] ailleurs : conseil secret.
10 Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant : "Paix !", alors qu'il n'y a pas de paix, et parce que, si celui-ci construit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,
11 dis à ceux qui enduisent [le mur] de mauvais mortier – or il s'écroulera – qu'il y aura une pluie torrentielle. Et vous, pierres de grêle, vous tomberez et un vent de tempête éclatera.
12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous dira-t-on pas : "Où est l'enduit dont vous l'aviez couvert[1] ?"
— [1] littéralement : enduit.

13 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dans ma fureur, je ferai éclater un vent de tempête et dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle et dans ma fureur, [il y aura] des pierres de grêle pour détruire entièrement.

14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre. Et ses fondations seront découvertes, et il s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines[1]. Et vous saurez que je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : au milieu de lui.
15 Et j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier. Et je vous dirai : 'Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,
16 [à savoir] les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem et qui ont pour elle une vision de paix, alors qu'il n'y a aucune paix, déclare le Seigneur, l'Éternel. "

Prophétie contre les fausses prophétesses

17 « Et toi, fils d'homme, tourne ta face vers les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur [propre] cœur. Et prophétise contre elles
18 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des bandelettes pour toutes les jointures des mains[1] et qui font des voiles[2] pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et conserver votre propre vie ?
— [1] selon quelques-uns : les aisselles des bras. — [2] selon quelques-uns : oreillers.
19 Et vous me profanez auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir et faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos bandelettes avec lesquelles vous prenez au piège les âmes, [et] je ferai qu'elles s'envolent. Et je les arracherai de dessus vos bras et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège – les âmes, afin qu'elles s'envolent.
21 Et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie entre vos mains. Et vous saurez que je suis l'Éternel.
22 Parce que vous avez affligé, par le mensonge, le cœur du juste alors que moi, je ne l'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies – afin de le faire vivre –
23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions trompeuses et vous ne pratiquerez plus la divination. Et je délivrerai mon peuple de vos mains et vous saurez que je suis l'Éternel." »
*

Jugement des idolâtres

14 Et des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent à moi et s'assirent devant moi.
2 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
3 « Fils d'homme, ces hommes portent[1] leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leurs visages la pierre d'achoppement de leur iniquité. Me laisserai-je vraiment consulter par eux ?
3 — [1] littéralement : font monter.
4 C'est pourquoi parle-leur et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, portera[1] ses idoles dans son cœur et aura placé devant son visage la pierre d'achoppement de son iniquité et viendra au prophète – moi, l'Éternel, je lui répondrai en conséquence, selon la multitude de ses idoles.
4 — [1] littéralement : fera monter.
5 C'est ainsi que seront pris [les gens de] la maison d'Israël par leur [propre] cœur, car ils se sont tous détournés de moi par leurs idoles."

6 « C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles et détournez vos faces de toutes vos abominations.
7 Car quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent en Israël se sépare de moi et porte[1] ses idoles dans son cœur, et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra au prophète pour me consulter par lui – moi, l'Éternel, je lui répondrai moi-même.
7 — [1] littéralement : fait monter.
8 Et je mettrai ma face contre cet homme, et je ferai de lui un signe et un proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel."

9 « Mais si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce une parole, [c'est] moi, l'Éternel, [qui] aurai séduit ce prophète. Et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël,
10 et ils porteront leur iniquité. La peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,
11 afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu[1], déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

*

Rien n'arrêtera le jugement de Dieu, pas même Noé, Daniel et Job

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
13 « Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité et si j'étends ma main sur lui, et si je lui brise le bâton de pain[1], et si j'envoie contre lui la famine, et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,
— [1] dans le sens de soutien de la vie.
14 même si ces trois hommes Noé, Daniel et Job se tiendraient au milieu de lui, eux [seuls] délivreraient leurs âmes[1] par leur justice, déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : celles de ces trois hommes.

15 « Si je fais passer les bêtes féroces dans le pays et qu'elles le privent de ses enfants et qu'il soit devenu un lieu dévasté de sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,
16 si ces trois hommes étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient certainement pas fils ou filles ![1] Eux seuls seraient délivrés, mais le pays deviendrait un lieu dévasté.
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !
17 Ou [bien, si] je fais venir l'épée sur ce pays et si je dis : "Épée, passe dans le pays !", et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,
18 même si ces trois hommes étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! Mais eux seuls seraient délivrés.
19 Ou [bien, si] j'envoie la peste dans ce pays-là et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher [du milieu] de lui les hommes et les bêtes,
20 même si Noé, Daniel et Job étaient au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivraient certainement pas fils ou filles ![1] Eux [seuls], par leur justice, délivreraient leurs âmes.
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !
21 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sera bien plus [terrible] si j'envoie contre Jérusalem mes quatre jugements désastreux, l'épée et la famine, et les bêtes féroces, et la peste, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 « Mais voici, il restera au milieu d'elle des rescapés qui en sortiront, des fils et des filles. Voici, ils sortiront vers vous et vous verrez leur conduite[1] et leurs actions, et vous serez consolés du malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.
— [1] littéralement : chemin.
23 Et ils vous consoleront, car vous verrez leur conduite[1] et leurs actions. Alors vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai accompli tout ce que j'ai fait dans cette ville[2], déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] littéralement : chemin. — [2] littéralement : que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle.

*

Jérusalem, comparée au bois de la vigne, sera livrée au feu du jugement

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout [autre] bois, le sarment[1] qui est parmi les arbres de la forêt ?
— [1] littéralement : la brindille.
3 En prendra-t-on du bois pour en faire un ouvrage ? Ou en tirera-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet ?
4 Voici, on le met au feu pour être consumé. Le feu en consume ses deux extrémités et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ?
5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins en fera-t-on encore un ouvrage quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé !

6 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tout comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt– que j'ai livré au feu pour être consumé – ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem
7 et je mettrai ma face contre eux. Ils sortiront d'un feu et un [autre] feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai mis ma face contre eux.
8 Alors je ferai du pays un lieu dévasté, à cause de l'infidélité qu'ils ont commise, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

*

Jérusalem est comparée à une prostituée

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations
3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Par tes origines et ta naissance, tu es du pays des Cananéens. Ton père était un Amoréen et ta mère une Héthienne.
4 Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée, et tu n'as pas été frottée avec du sel, et tu n'as pas été emmaillotée.
5 Aucun œil n'a eu pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi. Mais tu as été jetée sur la surface des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour où tu naquis.

6 « Or je suis passé près de toi, et je t'ai vue, te débattant[1] dans ton sang, et je t'ai dit : 'Vis dans ton sang !' Et je t'ai dit : 'Vis dans ton sang !'
— [1] littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.
7 J'ai fait de toi des myriades[1], comme les pousses des champs. Et tu as pris ta croissance, et tu es devenue grande, et tu es parvenue au comble de la beauté[2]. Tes seins se sont formés et ta chevelure s'est développée ; mais tu étais nue, entièrement nue.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000. — [2] littéralement : à l'ornement des ornements.
8 Alors je suis passé près de toi et je t'ai vue et voici, ton âge était l'âge des amours. Et j'ai étendu sur toi le pan [de mon vêtement] et j'ai couvert ta nudité. Et je t'ai fait un serment et je suis entré dans une alliance avec toi, déclare le Seigneur, l'Éternel, et tu as été à moi.
9 Puis je t'ai lavée dans l'eau et j'ai lavé à grande eau le sang qui était sur toi et je t'ai ointe d'huile
10 Et je t'ai revêtue de tissu brodé, et je t'ai chaussée de [peau de] blaireau, et je t'ai enveloppée de lin blanc[1], et je t'ai couverte de soie.
— [1] ou : coton blanc.
11 Et je t'ai parée d'ornements et j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou.
12 Et j'ai mis un anneau à ton nez, et des boucles à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.
13 Et tu as été parée d'or et d'argent, et ton vêtement était en lin blanc[1] et en soie et en tissu brodé. Tu as mangé de la fleur de farine et du miel et de l'huile. Et tu es devenue extrêmement belle et tu as prospéré jusqu'à parvenir à la royauté.
— [1] ou : coton blanc.
14 Alors ta renommée s'est répandue parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite [du fait] de la magnificence que j'avais mise sur toi, déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 « Mais tu as mis ta confiance dans ta beauté et tu t'es prostituée à cause de ta renommée et tu as prodigué[1] tes prostitutions à tout passant – c'était pour lui.
— [1] littéralement : répandu.
16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'es fait des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y es prostituée. Cela ne s'était pas produit et n'arrivera plus.
17 Puis tu as pris les objets dont tu te pares, [faits] avec mon or et mon argent que je t'avais donnés, et tu t'es fait des représentations d'hommes[1] et tu t'es prostituée avec elles.
— [1] littéralement : d'un mâle.
18 Puis tu as pris tes vêtements en tissu brodé et tu les en as recouvertes et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.
19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine et l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles, en odeur agréable. C'est ainsi qu'il en a été, déclare le Seigneur, l'Éternel.
20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu avais engendrés pour moi, et tu les leur as offerts en sacrifice pour être dévorés. Était-ce trop peu que ta prostitution ?
21 Tu as égorgé mes fils et tu les as livrés en les faisant passer [par le feu] en leur honneur[1].
— [1] littéralement : pour elles.
22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse quand tu étais nue, entièrement nue, te débattant[1] dans ton sang.
— [1] littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

23 « Et il arriva, après toute ta méchanceté – malheur, malheur à toi ! déclare le Seigneur, l'Éternel –
24 que tu t'es construit un lieu de débauche[1] et que tu t'es fait un haut lieu sur toutes les places.
— [1] littéralement : une voûte.
25 À l'entrée de chaque chemin, tu as construit ton haut lieu et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es offerte à[1] tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.
— [1] littéralement : tu as écarté tes pieds pour.
26 Alors tu as commis la fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à la colère.
27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi et j'ai diminué ce qui t'était assigné et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles[1] des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.
— [1] c.-à-d. : les villes.

28 Puis tu as commis la fornication avec les fils de l'Assyrie, parce que tu ne pouvais pas être rassasiée. Tu
as commis la fornication avec eux et même, tu n'as pas été rassasiée.
29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands[1], la Chaldée, et même avec cela, tu n'as
pas été rassasiée.
— [1] hébreu : Canaan.

30 « Oh ! combien ton cœur est faible, déclare le Seigneur, l'Éternel, quand tu fais toutes ces choses, l'œuvre
d'une prostituée éhontée,
31 [et] que tu te construis ton lieu de débauche[1] à l'entrée de chaque chemin ! Et tu as établi ton haut lieu
sur toutes les places. Mais tu n'es pas comme une prostituée, parce que tu dédaignes la rémunération[2].
— [1] littéralement : ta voûte. — [2] ailleurs : don, cadeau.
32 La femme qui commet l'adultère prend des étrangers à la place de son mari.
33 On donne des cadeaux à toutes les prostituées, mais toi, tu donnes des cadeaux à tous tes amants. Et
tu les engages, par des cadeaux, à venir à toi de toutes parts pour tes prostitutions.
34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes [prostituées] :
on ne te suit pas pour commettre la fornication, mais tu fais[1] le contraire en ce que tu donnes une
rémunération et qu'on ne te donne pas de rémunération.
— [1] littéralement : tu es.

35 « C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel !
36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent[1] a été répandu[2], et que ta nudité a été découverte
par tes prostitutions avec tes amants et avec toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de
tes fils que tu leur as livrés,
— [1] littéralement : bronze, cuivre. — [2] selon quelques-uns : ta souillure a abondé.
37 pour [tout] cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais et tous ceux que tu as
aimés, en plus de tous ceux que tu as détestés. Et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur
découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.
38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je ferai de toi le
sang de la fureur et de la jalousie[1].
— [1] allusion au vengeur du sang ; voir Nombres 35:19.
39 Et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche[1], et démoliront tes hauts lieux. Et
ils arracheront tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares, et te laisseront nue, entièrement nue.
— [1] littéralement : ta voûte.
40 Puis l'on fera monter contre toi une assemblée [d'hommes] et ils te lapideront avec des pierres et te
transperceront avec leurs épées.
41 Et ils brûleront tes maisons par le feu et exécuteront contre toi des jugements sous les yeux de beaucoup
de femmes. Et je te ferai cesser de commettre la fornication et tu ne donneras plus désormais de
rémunération.
42 Et j'assouvirai[1] ma fureur contre to, et ma jalousie se retirera loin de toi. Et je me tiendrai tranquille et je
ne serai plus en colère.
— [1] littéralement : je ferai se reposer.
43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as provoqué [à la colère] par
toutes ces choses, eh bien ! moi aussi, je fais retomber[1] ta conduite[2] sur ta tête, déclare le Seigneur, l'Éternel.
Et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.
— [1] littéralement : je mets ; comme en 9:10. — [2] littéralement : ton chemin.

44 « Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, en disant : 'Telle mère, telle fille !'
45 Tu es la fille de ta mère qui avait en aversion son mari et ses enfants. Et tu es la sœur de tes sœurs qui
avaient en aversion leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne et votre père était un
Amoréen.
46 Et ta sœur aînée, c'est Samarie qui habite à ta gauche, elle et les villages qui en dépendent[1]. Et ta jeune
sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome et les villages qui en dépendent[1].
— [1] littéralement : ses filles.
47 Mais tu n'as pas [seulement] marché dans leurs voies et tu n'as pas [seulement] fait selon leurs
abominations. Comme si c'était bien peu [de chose], tu t'es pervertie plus qu'elles dans toutes tes voies.
48 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, ta sœur Sodome, elle et les villages qui en
dépendent[1], n'ont absolument pas fait comme tu as fait, toi et les villages qui dépendent de toi[2] !
— [1] littéralement : ses filles. — [2] littéralement : tes filles.
49 Voici quelle a été l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos. Elle les
a possédés, elle et les villages qui en dépendent[1], mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.
— [1] littéralement : ses filles.

50 Elles sont devenues hautaines et ont commis des abominations devant moi. Et je les ai fait disparaître lorsque je l'ai vu.
51 Or Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés. Mais tu as multiplié plus qu'elles tes abominations et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises.
52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ! Elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs !

53 « Alors je rétablirai leurs déportés, les déportés de Sodome et des villages qui en dépendent[1], et les déportés de Samarie et des villages qui en dépendent[1], et tes propres déportés au milieu d'elles,
— [1] littéralement : de ses filles.
54 afin que tu portes ta confusion et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en devenant pour elles un sujet de consolation[1].
— [1] littéralement : quand tu les consoles.
55 Et tes sœurs, Sodome et les villages qui en dépendent[1], retourneront à leur ancien état ; et Samarie et les villages qui en dépendent[1] retourneront à leur ancien état ; et toi et les villages qui dépendent de toi[2], vous retournerez à votre ancien état.
— [1] littéralement : ses filles. — [2] littéralement : tes filles.
56 Et ta sœur Sodome n'a pas été mentionnée par[1] ta bouche, le jour de ton orgueil,
— [1] selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans.
57 avant que ta méchanceté ne soit découverte, comme au temps des insultes des villes[1] d'Aram[2] et de toutes ses voisines, des villes[1] des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.
— [1] littéralement : des filles. — [2] c.-à-d. : la Syrie.
58 Ton infamie et tes abominations, c'est toi qui les portes, déclare[1] l'Éternel.
— [1] quelques-uns ajoutent : le Seigneur.
59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment [de malédiction] et rompu l'alliance.

L'Éternel établira une alliance éternelle pour Israël

60 « Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance [faite] avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.
61 Et tu te souviendras de tes voies et tu seras confuse quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus âgées que toi et celles qui sont plus jeunes que toi, et quand je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de[1] ton alliance.
— [1] ou : par.
62 Et j'établirai, moi, mon alliance avec toi et tu sauras que je suis l'Éternel,
63 afin que tu te souviennes et que tu sois honteuse et que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai[1] tout ce que tu as fait, déclare le Seigneur, l'Éternel." »
— [1] littéralement : ferai propitiation pour toi pour ; comparer avec Deut. 21:8.
*

Parabole du cèdre et des aigles

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël
3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le grand aigle, aux grandes ailes, aux longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et emporta la cime d'un cèdre.
4 Il arracha la plus haute de ses jeunes pousses et la transporta dans un pays de marchands[1] et la mit dans une ville de commerçants.
— [1] hébreu : Canaan.
5 Puis il prit de la semence du pays et la mit dans un champ [préparé] pour les semailles[1]. Il l'amena près d'une eau abondante [et] la traita[2] comme un saule.
— [1] littéralement : un champ de semence. — [2] littéralement : mit.
6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit – mais elle avait peu de hauteur – pour que ses branches se tournent vers l'aigle[1] et que ses racines soient sous lui. Et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et étendit son feuillage.
— [1] littéralement : vers lui.

7 « Mais il y avait un [autre] grand aigle, aux grandes ailes et avec beaucoup de plumes. Et voici, hors du terrain où elle était plantée, cette vigne tourna vers lui ses racines et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.
8 Elle était plantée dans un bon champ, près d'une eau abondante, de manière à produire des sarments et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique."

9 Dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il[1] pas ses racines, et ne coupera-t-il[1] pas son fruit, de sorte qu'elle se dessèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses se dessécheront et il ne sera pas besoin d'un bras puissant[2] et d'un peuple nombreux pour l'arracher de ses racines.
— [1] il s'agit du premier grand aigle. — [2] littéralement : d'un grand bras.
10 Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'est l'aura touchée, ne se desséchera-t-elle pas entièrement ? Elle se desséchera sur le terrain où elle a poussé." »

Explication de la parabole : Jugement de Sédécias, infidèle à l'engagement qu'il a pris avec le roi de Babylone

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
12 « Dis donc à la maison rebelle : "Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ?" Dis : "Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et il les a emmenés avec lui à Babylone.
13 Puis il en a pris un de la descendance royale et a fait une alliance avec lui et lui a fait prêter un serment [de malédiction]. Et il a pris les puissants du pays,
14 afin que le royaume soit abaissé et ne se relève pas, [et] qu'il garde son alliance pour se maintenir.
15 Mais il s'est révolté contre lui en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance et échappera-t-il ?"
16 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment [de malédiction] et dont il a rompu l'alliance, certainement il mourra près de lui, au milieu de Babylone ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment [de malédiction] et dont il a rompu l'alliance, il ne meurt près de lui, au milieu de Babylone !
17 Et le Pharaon, avec une grande armée et une grande assemblée [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des remblais et qu'on construira des tours de siège pour exterminer beaucoup de gens.
18 Il a méprisé le serment [de malédiction] et rompu l'alliance. Et voici, il a donné sa main[1] et a fait toutes ces choses – il n'échappera pas.
— [1] donner sa main : signe d'engagement.
19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, certainement, je mettrai sur sa tête mon serment [de malédiction] qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je ne mets sur sa tête mon serment [de malédiction] qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !
20 Et j'étendrai sur lui mon filet et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité qu'il a commise envers moi.
21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai [un rejeton] de la cime du cèdre élevé et je le mettrai en place. De la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élancée.
23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et il poussera des branches, et produira du fruit, et sera un cèdre magnifique. Et tous les oiseaux de toutes sortes[1] vivront sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.
— [1] littéralement : de toute aile.
24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé ; je fais dessécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai. »
*

Dieu juge chacun selon sa conduite

18 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Que voulez-vous dire, vous qui utilisez ce proverbe sur[1] la terre d'Israël, en disant : "Les pères mangent du raisin vert et les dents des fils en sont agacées" ?
— [1] selon d'autres : au sujet de.
3 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, c'est certain, vous n'aurez plus l'occasion d'utiliser ce proverbe en Israël ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si vous avez encore l'occasion d'utiliser ce proverbe en Israël !
4 Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du père comme l'âme du fils, elles sont à moi. L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra.

5 « Et si un homme est juste et pratique le droit[1] et la justice ;
— [1] ou : le jugement.
6 s'il n'a pas mangé sur les montagnes et n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; et s'il n'a pas rendu impure la femme de son prochain et ne s'est pas approché d'une femme pendant ses règles ;

7 et s'il n'a opprimé personne, s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de vol, a donné son pain
à celui qui avait faim et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;
8 s'il n'a pas prêté avec intérêt et n'a pas prélevé d'usure, s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un
jugement juste[1] entre homme et homme ;
— [1] littéralement : un jugement de vérité.
9 s'il a marché dans mes statuts et a gardé mes ordonnances pour agir selon la vérité – celui-là est juste,
certainement il vivra, déclare le Seigneur, l'Éternel.

10 « Mais s'il a engendré un fils qui est un homme violent, qui verse le sang et qui fait à son frère l'une de
ces choses
11 – mais lui-même[1] n'a commis aucune de ces choses – s'il a aussi mangé sur les montagnes, a rendu
impure la femme de son prochain ;
— [1] c.-à-d. : le père.
12 s'il a opprimé l'affligé et le pauvre, a commis des vols, n'a pas rendu le gage, a levé les yeux vers les
idoles, a commis une abomination ;
13 s'il a prêté avec intérêt et a prélevé l'usure – vivra-t-il ? Il ne vivra pas ! Il a fait toutes ces abominations,
certainement il mourra, son sang sera sur lui.

14 « Mais voici, s'il a engendré un fils qui voit tous les péchés que son père a commis et qui y prend garde
et qui ne fait pas selon ces choses :
15 il n'a pas mangé sur les montagnes et n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a
pas rendu impure la femme de son prochain
16 et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage et n'a pas commis de vol ; il a donné son pain à celui qui
avait faim et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;
17 il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a prélevé ni intérêt ni usure ; il a mis en pratique mes
ordonnances [et] a marché dans mes statuts – celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ;
certainement il vivra.
18 Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, a commis des vols envers son frère et a fait au milieu
de son peuple ce qui n'est pas bien, alors voici, il mourra dans son iniquité.

19 « Or vous direz : "Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ?" Mais le fils a pratiqué le droit[1]
et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a mis en pratique ; certainement il vivra.
— [1] ou : le jugement.
20 L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père et le père ne portera pas
l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 « Mais si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, et s'il garde tous mes statuts et
pratique le droit[1] et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas.
— [1] ou : le jugement.
22 De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui. À cause de
la justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 « Est-ce que je désire vraiment la mort du méchant ?, déclare le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas [plutôt]
qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

24 « Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que
le méchant commet, vivra-t-il ? On ne se souviendra plus de tous ses actes justes qu'il aura faits. À cause
de[1] son iniquité[2] qu'il aura commise, et à cause de[1] son péché qu'il aura fait, à cause d'eux[3], il mourra.
— [1] littéralement : dans. — [2] ou : infidélité ; comme en 20:27. — [3] littéralement : dans eux.
25 Or vous dites : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Écoutez donc, maison d'Israël ! Est-ce que ma voie
n'est pas droite ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?
26 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il commettra l'iniquité, alors il mourra pour cela. À cause
de[1] son iniquité qu'il aura commise, il mourra.
— [1] littéralement : dans.

27 « Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise et qu'il pratiquera le droit[1] et
la justice, celui-là fera vivre son âme.
— [1] ou : le jugement.
28 Et s'il ouvre les yeux et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra,
il ne mourra pas.

29 Mais la maison d'Israël dit : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Maison d'Israël, est-ce que mes voies
ne sont pas droites ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

30 « C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel.
Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne sera pas pour vous une pierre
d'achoppement.
31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions par lesquelles vous avez péché[1], et faites-vous un cœur
nouveau et un esprit nouveau ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?
— [1] littéralement : vous avez transgressé.
32 Car je ne prends pas plaisir à[1] la mort de celui qui meurt, déclare le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc et
vivez !
— [1] ou : je ne désire pas.
*

Complainte sur les princes d'Israël
Parabole de la lionne et ses lionceaux

19 « Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël
2 et dis : "Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des jeunes
lions.
3 Or elle donna la primauté à[1] l'un de ses petits. Il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter sa proie ; il
dévora des hommes.
— [1] littéralement : fit monter.
4 Mais les nations entendirent parler de lui. Il fut pris dans leur fosse et on l'emmena dans le pays d'Égypte
avec un anneau à ses narines.
5 Et quand elle vit que son attente [était vaine], que son espoir était perdu, elle prit un [autre] de ses petits
[et] en fit un jeune lion.
6 Il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter sa proie ; il dévora des hommes.
7 Et il connut leurs palais [dévastés][1] et détruisit leurs villes. Et le pays et tout ce qu'il contenait fut dévasté
par la voix de son rugissement.
— [1] selon d'autres : leurs veuves.
8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations environnantes se rangèrent contre lui et étendirent sur lui leur
filet. Il fut pris dans leur fosse.
9 Et on le mit dans une cage, avec un anneau à ses narines, et on le mena au roi de Babylone. On l'emmena
dans [une] des forteresses afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Complainte sur les princes d'Israël
Parabole de la vigne et ses sarments

10 « Ta mère était comme une vigne plantée près des eaux, à ta ressemblance[1]. Elle était féconde et
chargée de sarments du fait des eaux abondantes.
— [1] littéralement : dans ton sang ; selon quelques-uns : dans ton repos.
11 Et elle avait des branches robustes pour les sceptres de ceux qui dominent. Et par sa taille, elle s'élevait
au milieu de buissons touffus. Et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses branches.
12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée à terre, et le vent d'est fit dessécher son fruit. Ses branches
robustes ont été brisées et desséchées, le feu les a consumées.
13 Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre aride et assoiffée
14 Mais un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a dévoré son fruit. Et il n'y a plus en elle de branche
robuste, de sceptre pour dominer." – C'est là une complainte et elle servira de complainte. »
*

Infidélités d'Israël et bonté de l'Éternel

20 Et il arriva, dans la septième année,[1] au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes
parmi les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel. Et ils s'assirent devant moi.
— [1] date : 593 av. J.-C.
2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
3 « Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus
pour me consulter ? [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai
certainement pas consulter par vous ![1]"
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !
4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères
5 et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main[1] pour la
descendance de la maison de Jacob, et où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où j'ai
levé ma main[1] pour eux, en disant : 'Je suis l'Éternel votre Dieu'

— [1] lever sa main : s'engager par serment.
6 – en ce jour-là, j'ai levé ma main[1] pour eux afin de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
7 Et je leur ai dit : 'Que chacun de vous rejette les choses horribles que ses yeux regardent[1] et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.'
— [1] littéralement : les choses horribles de ses yeux.
8 Mais ils se sont révoltés contre moi et n'ont pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a rejeté les choses horribles que ses yeux regardaient[1] ni n'a abandonné les idoles de l'Égypte. Alors j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux et que j'irais jusqu'au bout de ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte.
— [1] littéralement : les choses horribles de ses yeux.
9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, sous les yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux en les faisant sortir du pays d'Égypte.

10 « Et je les ai fait sortir du pays d'Égypte et je les ai amenés au désert.
11 Puis je leur ai donné mes statuts et leur ai fait connaître mes ordonnances, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique.
12 Et je leur ai donné aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.
13 Mais la maison d'Israël s'est révoltée contre moi dans le désert. Ils n'ont pas marché dans mes statuts et ils ont rejeté mes ordonnances, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique. Mais ils ont profané à l'excès mes sabbats. Alors j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux, dans le désert, pour les exterminer.
14 Or j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

15 « Et dans le désert, c'est aussi moi qui ai levé ma main[1] contre eux afin de ne pas les amener dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
16 En effet, ils avaient rejeté mes ordonnances et n'avaient pas marché dans mes statuts et avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.
17 Mais mon œil a eu compassion d'eux pour ne pas les détruire et je ne les ai pas exterminés dans le désert.
18 Et j'ai dit à leurs fils dans le désert : 'Ne marchez pas dans les statuts de vos pères et ne gardez pas leurs ordonnances et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles !
19 Je suis l'Éternel votre Dieu ; marchez dans mes statuts et gardez mes ordonnances et mettez-les en pratique !
20 Et sanctifiez mes sabbats et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu !'
21 Mais les fils se sont révoltés contre moi. Ils n'ont pas marché dans mes statuts et n'ont pas gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique, par lesquels l'homme vivra s'il les met en pratique. Ils ont profané mes sabbats. Alors j'ai dit que je verserais sur eux ma fureur [et] que j'irai jusqu'au bout de ma colère contre eux dans le désert.
22 Mais j'ai retiré ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

23 « C'est aussi moi qui ai levé ma main[1] contre eux dans le désert, afin de les disperser parmi les nations et de les disséminer dans les pays,
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
24 parce qu'ils ne mettaient pas en pratique mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient tournés vers[1] les idoles de leurs pères.
— [1] littéralement : étaient derrière.
25 Et moi, je leur ai même donné des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.
26 Et je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer [par le feu] tout premier-né [qui sortait] du ventre maternel, de manière à les plonger dans la consternation, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel."

L'Éternel mettra un terme à l'infidélité d'Israël

27 « C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ceci encore, vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi.

28 Quand je les ai fait entrer dans le pays au sujet duquel j'avais levé ma main[1] pour le leur donner, ils ont
regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert[2] leurs sacrifices, et là ils ont présenté leurs
offrandes[3] provocantes, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.
— [1] lever sa main : s'engager par serment. — [2] littéralement : sacrifié. — [3] hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ;
voir Lév. 1:2.
29 Et je leur ai dit : 'Quel est ce haut lieu où vous allez ?' Et il a été appelé du nom de Bama[1] jusqu'à ce jour."
— [1] Bama : haut lieu.

30 « C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'êtes-vous pas en train de
vous rendre impurs en suivant la voie de vos pères et de vous prostituer après leurs choses horribles ?
31 Or quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes
vos idoles jusqu'à ce jour. Et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël ? [Aussi vrai que] je suis
vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai certainement pas consulter par vous ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !
32 Et ce qui monte à votre esprit n'arrivera pas du tout quand vous dites : 'Nous serons comme les nations,
comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.'
33 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je régnerai certainement sur vous[1] avec une
main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je ne règne sur vous ; de même aux versets 34 et 35.
34 Et je vous ferai certainement sortir d'entre les peuples et je vous rassemblerai certainement hors des
pays dans lesquels vous avez été dispersés avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma
fureur.
35 Et je vous introduirai certainement dans le désert des peuples et là, j'entrerai certainement en jugement
avec vous face à face !
36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi, j'entrerai en
jugement avec vous, déclare le Seigneur, l'Éternel.
37 Puis je vous ferai passer sous le bâton[1] et je vous introduirai dans le lien de l'alliance.
— [1] allusion au berger qui fait passer ses moutons sous son bâton pour les compter.
38 Et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi. Je les ferai sortir du pays
dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 « Mais vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun ses idoles, et de même
à l'avenir si aucun de vous ne veut m'écouter ! Mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos
idoles !
40 Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel, là me servira
la maison d'Israël tout entière, dans le pays. Là je prendrai plaisir en eux et là, je demanderai vos offrandes
élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes[1].
— [1] ou : vos choses consacrées.
41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les
peuples et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous avez été dispersés et que je serai
sanctifié en vous, sous les yeux des nations.
42 Et vous saurez que je suis l'Éternel quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays au
sujet duquel j'ai levé ma main[1] pour le donner à vos pères.
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus
impurs. Et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes les iniquités que vous avez commises.
44 Alors vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom [et] non selon
vos mauvaises voies ni selon vos agissements dépravés, ô maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

Le feu et l'épée de l'Éternel sont contre Israël

21 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tourne ta face vers le sud et prononce [ton discours][1] contre le midi[2], et prophétise contre
la forêt des champs du Néguev[3],
— [1] littéralement : parle par inspiration. — [2] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud ; de même en 40:24, etc. ; comparer
avec Deut. 33:23. — [3] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.
3 et dis à la forêt du Néguev : "Écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume
au milieu de toi un feu qui dévorera au milieu de toi tout bois vert et tout bois sec. La flamme ardente ne sera
pas éteinte et tous les visages en seront brûlés, du Néguev jusqu'au nord."
4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint. »
5 Mais j'ai dit : « Ah ! Seigneur Éternel ! Ils disent de moi : "Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?" »

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
7 « Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem et prononce [ton discours][1] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,
— [1] littéralement : parle par inspiration.
8 et dis à la terre d'Israël : "Ainsi parle l'Éternel : Voici, je suis contre toi et je tirerai mon épée de son fourreau et je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant.
9 Parce que je retrancherai du milieu de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du Néguev jusqu'au nord.
10 Et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus."
11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins et gémis avec amertume sous leurs yeux !
12 Et il arrivera, quand ils te diront : "Pourquoi gémis-tu ?" que tu diras : "C'est à cause d'une nouvelle qui arrive. Et tout cœur fondra et toutes les mains deviendront faibles, et tout esprit sera abattu, et tous les genoux fondront [comme] de l'eau. Voici, cela vient et arrivera, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
14 « Fils d'homme, prophétise et dis : "Ainsi parle le Seigneur." Dis : "Une épée, une épée est aiguisée et même fourbie.
15 C'est pour bien massacrer qu'elle est aiguisée, c'est pour briller comme l'éclair qu'elle est fourbie. Ou bien, pourrions-nous nous réjouir, [en disant] : 'Le sceptre de mon fils méprise tout bois[1]' ?
— [1] ou : Elle méprise le sceptre de mon fils comme tout [autre] bois.
16 Et il l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne dans la main. C'est une épée aiguisée et elle est fourbie pour la mettre dans la main de celui qui tue."
17 Crie et hurle[1], fils d'homme ! Car c'est elle qui sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël ; ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. C'est pourquoi frappe-toi la cuisse !
— [1] littéralement : hurler avec un ton de gémissement.
18 Car les faits sont établis[1]. Et qu'arrivera-t-il si même le sceptre méprisant n'existe plus ? – déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] littéralement : l'enquête [est faite].

19 « Et toi, fils d'homme, prophétise et frappe des mains l'une contre l'autre et que l'épée redouble [ses coups] par trois fois ! C'est l'épée des tués[1], l'épée qui a transpercé celui qui est grand[2] [et] qui les encercle.
— [1] littéralement : transpercés. — [2] voir verset 30.
20 C'est pour que le cœur fonde et que les pierres d'achoppement soient multipliées que j'envoie l'épée meurtrière contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair et elle est aiguisée[1] pour massacrer.
— [1] selon d'autres : tirée.
21 Rassemble [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, partout où ton visage sera dirigé !
22 Et moi aussi, je frapperai des mains l'une contre l'autre et j'assouvirai[1] ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. »
— [1] littéralement : je ferai reposer.

Imminence du siège et de la prise de Jérusalem par le roi de Babylone

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
24 « Et toi, fils d'homme, trace devant toi deux chemins pour que vienne l'épée du roi de Babylone. Qu'ils partent tous les deux du même pays. Et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.
25 Tu traceras un chemin pour que l'épée vienne contre Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda [pour que l'épée vienne] contre Jérusalem, la [ville] fortifiée.
26 Car le roi de Babylone se tient à l'embranchement[1], au départ[2] des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim[3], il examine[4] le foie.
— [1] littéralement : à la route mère. — [2] littéralement : à la tête. — [3] théraphim : dieux domestiques. — [4] littéralement : il voit dans.
27 Dans sa [main] droite est la divination concernant Jérusalem : "Qu'on place des béliers[1], qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, qu'on élève la voix en cris de guerre, qu'on place des béliers[1] contre les portes, qu'on élève des remblais, qu'on construise des tours de siège."
— [1] béliers : machines de guerre.
28 Et ce sera pour eux comme une divination fausse à leurs yeux, eux qui se sont engagés par serment. Mais lui, il rappellera le souvenir de [leur] iniquité, afin qu'ils soient pris.

29 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en découvrant vos transgressions, en faisant apparaître vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.
30 Et toi, méchant [et] sacrilège prince d'Israël, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son comble[1],
— [1] ou : au temps où l'iniquité prendra fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

31 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare et enlève la couronne ! Ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est bas et abaisse ce qui est élevé !
32 J'en ferai une ruine[1], une ruine[1], une ruine[1] ! Cela aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le juste jugement[2], et je le lui donnerai.
— [1] plutôt : un renversement. — [2] ou : le droit.

Jugement contre les Ammonites

33 « Et toi, fils d'homme, prophétise et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel concernant les fils d'Ammon et concernant leurs insultes." Et tu diras : "L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour le massacre, pour dévorer, pour [lancer] des éclairs.
34 [Elle agira,] pendant qu'ils ont pour toi des visions trompeuses et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués[1], dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son comble[2].
— [1] littéralement : transpercés. — [2] ou : au temps où l'iniquité prendra fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.
35 Remets-la dans son fourreau ! Je te[1] jugerai dans le lieu où tu as été créé, dans le pays de ton origine.
— [1] c.-à-d. : Ammon.
36 Et je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de ma colère et je te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, des artisans de destruction.
37 Tu seras un nourriture pour le feu, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé." »
*

Les crimes de Jérusalem et son jugement

22 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ?
3 Et tu diras : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ville, [toi] qui verses le sang au milieu de toi, de sorte que ton temps est venu, et qui as fait des idoles chez[1] toi pour te rendre impure,
— [1] ou : contre.
4 tu t'es rendue coupable par le sang que tu as versé et tu t'es rendue impure par les idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années. C'est pourquoi je t'ai livrée au mépris des nations et à la moquerie de tous les pays.
5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, [car tu es] impure de renommée [et] pleine de trouble.

6 « Voici, les princes d'Israël étaient chez toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.
7 Ils ont méprisé père et mère chez toi, ils ont agi violemment envers l'étranger au milieu de toi, ils ont maltraité l'orphelin et la veuve chez toi.
8 Tu as méprisé mes choses saintes et tu as profané mes sabbats.
9 Il y a eu chez toi des hommes qui calomnient pour verser le sang. Et chez toi ils ont mangé sur les montagnes, ils ont commis des infamies au milieu de toi.
10 Chez toi ils ont découvert la nudité d'un père, chez toi ils ont déshonoré la femme impure à cause de ses règles.
11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, chez toi, a déshonoré sa sœur, la fille de son père.
12 Chez toi, ils ont reçu des pots-de-vin pour verser le sang. Tu as pris intérêt et usure, et tu as exploité ton prochain par la violence. Et tu m'as oublié, déclare le Seigneur, l'Éternel.

13 « Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain malhonnête que tu as fait et contre le sang qui est versé[1] au milieu de toi.
— [1] littéralement : ton sang qui est.
14 Ton cœur tiendra-t-il ferme ou tes mains seront-elles fortes, les jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai.
15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.
16 Et tu seras profanée par toi-même sous les yeux des nations et tu sauras que je suis l'Éternel." »

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
18 « Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories. Eux tous sont du bronze et de l'étain, et du fer, et du plomb au milieu du four. Ils sont devenus des scories d'argent.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.
20 [Comme] on rassemble l'argent et le bronze, et le fer, et le plomb, et l'étain au milieu d'un four, [et] qu'on y attise le feu afin de les faire fondre, ainsi, je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là] et je vous ferai fondre.
21 Et je vous rassemblerai, et j'attiserai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem[1].
— [1] littéralement : d'elle.
22 Comme l'argent est fondu au milieu du four, ainsi, vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous. »

Les péchés des chefs et du peuple d'Israël

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
24 « Fils d'homme, dis-lui[1] : "Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'a pas reçu de pluie le jour de l'indignation."
— [1] c.-à-d. : au pays de Juda. Le pronom « lui » est au féminin.
25 Il y a une conspiration de ses prophètes[1] au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchiquette une proie. Ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.
— [1] d'autres lisent : princes.
26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes. Ils ne séparent pas ce qui est saint de ce qui est profane et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et ils ferment leurs yeux sur[1] mes sabbats et je suis profané au milieu d'eux.
— [1] littéralement : ils cachent leurs yeux loin de.
27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchiquettent une proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain malhonnête.
28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions trompeuses et devinant pour eux le mensonge, en disant : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel !" Mais l'Éternel n'a pas parlé.
29 Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet des vols et maltraite l'affligé et le pauvre. Et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.
30 Or j'ai recherché parmi eux un homme qui ferme l'enceinte et qui se tienne à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé.
31 Alors je verserai sur eux mon indignation. Dans le feu de ma colère, je les exterminerai, je ferai retomber[1] leur conduite[2] sur leur tête, déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] littéralement : je mettrai. — [2] littéralement : leur chemin.
*

Ohola (Samarie) s'est prostituée

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.
3 Et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là, leurs seins furent pressés et là, leur poitrine virginale fut caressée.
4 Et leurs noms étaient : Ohola[1], l'aînée, et Oholiba[2], sa sœur. Et elles étaient à moi et elles donnèrent naissance à des fils et des filles. Et [voici] leurs noms : Ohola, c'est Samarie et Oholiba, c'est Jérusalem.
— [1] Ohola : [elle possède] sa tente. — [2] Oholiba : ma tente [est] en elle.

5 « Et Ohola se prostitua alors qu'elle était à moi. Et elle se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins.
6 Revêtus de bleu, [ils étaient] gouverneurs et préfets[1], tous de beaux[2] jeunes hommes, des cavaliers montés sur des chevaux.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse. — [2] ou : agréables.
7 Et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous étant l'élite des fils d'Assur[1]. Et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.
— [1] c.-à-d. : l'Assyrie.
8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse et ils avaient caressé sa poitrine virginale et avaient répandu sur elle leur prostitution.
9 C'est pourquoi je la livrai entre les mains de ses amants, entre les mains des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.
10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée. Et elle devint un exemple[1] pour les femmes et ils exécutèrent des jugements sur elle.
— [1] littéralement : une renommée.

Oholiba (Jérusalem) s'est prostituée

11 « Or sa sœur Oholiba vit [cela] et se pervertit plus qu'elle dans ses amours passionnés. Et ses
prostitutions furent plus [grandes] que les prostitutions de sa sœur.
12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, les gouverneurs et les préfets[1], ses voisins, habillés
magnifiquement, des cavaliers montés sur des chevaux, tous de beaux jeunes hommes.
— [1] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure, qu'elles suivaient toutes les deux la même voie.
14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, car elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des
représentations de Chaldéens tracés au vermillon,
15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des turbans flottants sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de
grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel[1], de la Chaldée, pays de leur naissance.
— [1] ailleurs : Babylone.
16 Alors elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux et elle leur envoya des messagers en Chaldée.
17 Et les fils de Babel vinrent à elle dans le lit des amours et la rendirent impure par leur prostitution. Et elle
se rendit impure avec eux, puis son âme se détacha d'eux.
18 Et elle découvrit ses prostitutions et elle découvrit sa nudité. Alors mon âme se détacha d'elle, comme
mon âme s'était détachée de sa sœur.
19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, quand elle s'était prostituée
dans le pays d'Égypte.
20 Et elle se passionna pour ses amants, dont le membre[1] est [comme] le membre[1] des ânes et dont le flux
est [comme] le flux des chevaux.
— [1] littéralement : la chair.
21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins
de ta jeunesse.

Jérusalem sera jugée

22 « C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille tes amants contre toi, ceux
dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir de toutes parts contre toi :
23 les fils de Babel et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa[1], tous les fils d'Assur avec eux, tous de
beaux jeunes hommes, des gouverneurs et des préfets[2], de grands seigneurs et des gens de renom, tous
montés sur des chevaux.
— [1] ou : gouverneurs, et nobles, et princes. — [2] hébreu : segan ; mot d'origine perse.
24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec une assemblée de peuples.
Ils se placeront tout autour contre toi, avec le grand bouclier et le petit bouclier et le casque. Et je les chargerai
du[1] jugement et ils te jugeront selon leur justice.
— [1] littéralement : je mettrai devant eux le.
25 Puis je mettrai ma jalousie contre toi et ils agiront envers toi avec fureur. Ils te couperont le nez et les
oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi
sera dévoré par le feu.
26 Et ils arracheront tes vêtements et prendront les objets dont tu te pares.
27 Et je ferai cesser chez toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte. Et tu ne lèveras plus
les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu détestes, entre les
mains de ceux dont ton âme s'est détachée.
29 Et ils agiront envers toi avec haine et prendront tout [le produit de] ton travail et te laisseront nue,
entièrement nue. Et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions seront découvertes.
30 Ces choses t'arriveront parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure
avec leurs idoles.
31 Tu as marché sur le chemin de ta sœur, alors j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large. Tu seras [un sujet de]
moquerie et [de] dérision, [car] elle contient beaucoup.
33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin. Ce sera une coupe de consternation et de dévastation, la coupe
de ta sœur Samarie.
34 Tu la boiras et tu la videras, et tu en rongeras les tessons, et tu te déchireras les seins. Car moi, j'ai parlé,
déclare le Seigneur, l'Éternel.
35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière ton
dos, alors porte, toi aussi, ton infamie et tes prostitutions ! »

L'Éternel condamne Samarie et Jérusalem

36 Et l'Éternel me dit : « Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations !
37 Car elles ont commis l'adultère et il y a du sang sur leurs mains ; et elles ont commis l'adultère avec leurs idoles. Et même leurs fils qu'elles avaient mis au monde pour moi, elles les ont fait passer [par le feu] en leur honneur[1], pour [leur servir de] nourriture.
— [1] littéralement : pour elles (les idoles).
38 Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là et elles ont profané mes sabbats.
39 Quand elles avaient immolé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma Maison !
40 Et bien plus, elles ont envoyé [chercher] des hommes venant de loin, vers qui un messager avait été envoyé. Et voilà qu'ils sont venus, ceux pour qui tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux et tu t'es parée d'ornements.
41 Alors tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.
42 Et il y avait chez elle le bruit d'une foule insouciante. Et vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs[1] qui leur[2] mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.
— [1] quelques-uns lisent : des gens de Saba. — [2] c.-à-d. : aux deux sœurs.

43 Et j'ai dit de[1] celle qui était usée par l'adultère : "Maintenant, commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ?"[2]
— [1] ou : à. — [2] quelques-uns lisent : commettra-t-on la fornication avec elle ? Oui, avec elle !
44 Et on est venu à elle comme on vient à une femme prostituée. Ainsi sont-ils venus à Ohola et à Oholiba, des femmes dépravées[1].
— [1] littéralement : d'infamie.
45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang. Car elles sont adultères et il y a du sang sur leurs mains.

46 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter contre elles une assemblée [d'hommes], et on les livrera à la terreur et au pillage.
47 Et l'assemblée les lapidera avec des pierres et ils les abattront par leurs épées. Ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.
48 Alors je ferai cesser l'infamie dans le pays. Et toutes les femmes seront enseignées et ne feront pas selon votre infamie.
49 Et ils mettront vos infamies sur vous et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel. »
**

Jérusalem est comme une marmite rouillée

24 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] dans la neuvième année,[1] au dixième mois, le dixième [jour] du mois, en disant :
— [1] date : 591 av. J.-C.
2 « Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce jour précis, [car] le roi de Babylone s'approche de[1] Jérusalem, en ce jour précis.
— [1] littéralement : s'appuie contre ; ou : s'empare de ; c'est le début du siège de Jérusalem.
3 Et propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la et verses-y aussi de l'eau.
4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la des meilleurs os.
5 Prends du meilleur du petit bétail et entasse aussi les os sous la marmite[1]. Fais-la bien bouillir et que les os cuisent au-dedans d'elle."
5 — [1] littéralement : sous elle ; les os servaient souvent de combustible.

6 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite dans laquelle est sa rouille et dont la rouille ne se détache pas ! Retires-en les morceaux les uns après les autres ! Qu'on ne tire pas au sort à son sujet !
7 Car son sang est au milieu d'elle. Elle l'a mis sur un rocher nu[1], elle ne l'a pas versé sur la terre pour le recouvrir de poussière.
— [1] c.-à-d. : exposé au soleil.
8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur un rocher nu, pour qu'il ne soit pas recouvert.

9 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi, je ferai un grand bûcher.
10 Entasse le bois, allume le feu, fais bien cuire la viande, assaisonne-la bien[1] et que les os soient brûlés.
— [1] ou : fais bouillir le bouillon.
11 Place-la vide sur les braises afin qu'elle chauffe et que son bronze devienne brûlant, et que son impureté fonde au-dedans d'elle, [et] que sa rouille disparaisse.
12 Elle a épuisé les efforts et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas. Au feu sa rouille[1] !
— [1] ou : Sa rouille [résiste] au feu.

13 « Il y a de l'infamie dans ton impureté. Parce que je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie assouvi ma fureur contre toi.
14 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Cela arrivera et je le ferai. Je ne reculerai pas et je n'aurai pas de compassion et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

Ézéchiel perd sa femme

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
16 « Fils d'homme, voici, je vais t'enlever le désir de tes yeux par un coup soudain. Et tu ne te lamenteras pas, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.
17 Gémis en silence ! Tu ne porteras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes ! »

18 Or je parlai au peuple le matin et ma femme mourut le soir. Et le matin, je fis comme il m'avait été commandé.
19 Alors le peuple me dit : « Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ? »
20 Et je leur dis : « La parole de l'Éternel m'a été [adressée], en disant :
21 "Parle à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux et l'affection de votre âme. Et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière[1] tomberont par l'épée."
— [1] probable allusion à ceux restés à Jérusalem.
22 Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes.
23 Et vos turbans seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous dépérirez dans vos iniquités et vous gémirez chacun sur son frère.
24 "Et Ézéchiel sera pour vous un signe[1] : vous ferez selon tout ce qu'il a fait. Quand cela arrivera, alors vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel."
— [1] ailleurs : miracle, prodige.

25 « Et toi, fils d'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui a été leur force[1], la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux et ce que recherchent leurs âmes – leurs fils et leurs filles –
— [1] littéralement : forteresse.
26 en ce jour-là, celui qui sera rescapé viendra à toi pour le faire entendre à tes oreilles.
27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte avec le rescapé et tu parleras et tu ne seras plus muet. Et tu seras pour eux un signe[1] et ils sauront que je suis l'Éternel. »
— [1] ailleurs : miracle, prodige.
*

Prophéties sur Ammon

25 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon et prophétise contre eux
3 et dis aux fils d'Ammon : "Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : 'Ah ! ah !' contre mon sanctuaire quand il a été profané et contre la terre d'Israël quand elle a été dévastée et contre la maison de Juda quand elle est allée en captivité,
4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient et ils établiront chez toi leurs campements et mettront chez toi leurs habitations. Ce sont eux qui mangeront tes fruits, ce sont eux qui boiront ton lait.
5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un bercail pour le petit bétail. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as frappé des mains et que tu as tapé du pied et que tu t'es réjoui de tout le mépris que tu avais dans ton âme contre la terre d'Israël,

7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai
d'entre les peuples, et je te ferai disparaître des pays. Je te détruirai et tu sauras que je suis l'Éternel."

Prophétie sur Moab

8 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : "Voici, la maison de Juda est comme
toutes les nations",
9 à cause de cela, voici, j'ouvre le côté[1] de Moab depuis les villes, depuis ses villes jusqu'à son extrémité, la
gloire du pays : Beth-Jeshimoth, Baal-Méon et Kiriathaïm.
— [1] littéralement : le flanc ; ou : l'épaule.
10 [Je l'ouvre] aux fils de l'Orient, avec [le pays] des fils d'Ammon. Et je le leur donnerai en possession afin
qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations.
11 Et j'exécuterai des jugements sur Moab et ils sauront que je suis l'Éternel.

Prophétie sur Édom

12 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'a fait Édom quand il s'est vengé cruellement de la
maison de Juda et parce qu'il s'est rendu gravement coupable en se vengeant d'eux,
13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai aussi ma main sur Édom, et j'en retrancherai
les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman. Et ils tomberont par l'épée jusqu'à Dedan.
14 Et j'exercerai ma vengeance contre Édom par l'intermédiaire[1] de mon peuple Israël. Et ils agiront à l'égard
d'Édom selon ma colère et selon ma fureur. Et ils connaîtront ma vengeance, déclare le Seigneur, l'Éternel.

— [1] littéralement : par la main.

Prophétie sur la Philistie

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance et parce qu'ils
se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire, dans une hostilité de toujours,
16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins et je retrancherai
les Keréthiens[1] et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer.
— [1] peut-être : les Crétois.
17 Et j'exercerai contre eux de grandes vengeances en les punissant avec fureur. Alors ils sauront que je
suis l'Éternel quand j'exécuterai ma vengeance sur eux. »

Prophéties sur Tyr

26 Et il arriva, dans la onzième année,[1] au premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut
[adressée], en disant :
— [1] date : 589 av. J.-C.
2 « Fils d'homme, parce que Tyr a dit, au sujet de Jérusalem : "Ah ! ah ! la porte des peuples est brisée ; elle
est tournée vers moi ; je serai comblée[1], [maintenant qu']elle a été dévastée",
— [1] littéralement : remplie.
3 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Tyr, et je ferai monter contre toi
des nations nombreuses, comme la mer soulève ses déferlantes.
4 Et elles détruiront les murailles de Tyr et renverseront ses tours. Et je balaierai sa poussière loin d'elle et
je ferai d'elle un rocher nu.
5 Elle sera au milieu de la mer un lieu pour étendre les filets. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel,
et elle deviendra la proie des nations.
6 Et les villages qui en dépendent[1], qui sont dans la campagne, seront détruits par l'épée. Alors ils sauront
que je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : ses filles.

7 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar[1], roi de
Babylone, le roi des rois, avec des chevaux et des chars, et des cavaliers, et une assemblée et un peuple
nombreux.
— [1] Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar.
8 Il détruira par l'épée les villages qui dépendent de toi[1], qui sont dans la campagne, et il établira contre toi
des tours de siège, et il élèvera contre toi des remblais, et il dressera[2] le grand bouclier contre toi.
— [1] littéralement : tes filles. — [2] littéralement : lèvera.
9 Et il dirigera les coups de son bélier[1] contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses machines[2].
— [1] bélier : machine de guerre. — [2] littéralement : instruments tranchants.
10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira. Tes murailles trembleront au bruit de
la cavalerie et des roues et des chars, lorsqu'il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte
par une brèche.

11 Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes[1] qui faisaient ta force[2] tomberont par terre.
— [1] ou : stèles ; ou : statues. — [2] littéralement : colonnes de ta force.
12 Et ils prendront tes richesses comme butin, et pilleront tes biens, et renverseront tes murailles, et abattront tes maisons luxueuses. Et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière au milieu des eaux.
13 Alors je ferai cesser le bruit de tes chansons et le son de tes harpes ne sera plus entendu.
14 Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets et tu ne seras plus reconstruite. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés[1], quand le carnage se fera au milieu de toi ?
— [1] littéralement : transpercés.
16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leur manteau, et quitteront leurs vêtements brodés. Ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre et trembleront à chaque instant et seront dans la stupeur à cause de toi.
17 Et ils élèveront une complainte à ton sujet et te diront : "Comment as-tu été détruite, ville célèbre, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, qui étais puissante sur la mer ? Toi et tes habitants, vous répandiez votre terreur sur tous ceux qui vous fréquentaient[1].
— [1] littéralement : elle et ses habitants qui donnaient leur terreur à tous ses habitants.
18 Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute et les îles qui sont dans la mer seront consternées par ta fin[1]."
— [1] littéralement : à cause de ta sortie.

19 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville dévastée, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai monter l'abîme contre toi et que les grandes eaux te couvriront,
20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois. Et je te ferai habiter dans les parties inférieures de la terre, dans les lieux dévastés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ainsi, tu ne seras plus habitée et je mettrai la gloire dans la terre des vivants.
21 Je ferai de toi une terreur[1] et tu ne seras plus. Et l'on te recherchera, mais l'on ne te trouvera plus, plus jamais, déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] littéralement : des terreurs.

Complainte sur la ruine de Tyr

27 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr
3 et dis à Tyr : "[Toi] qui habites à l'entrée de la mer, qui fais du commerce avec les peuples dans beaucoup d'îles[1], ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est toi, Tyr, qui as dit : 'Je suis parfaite en beauté !'
— [1] ou : contrées maritimes ; ici, et versets 6, 7, 15, 35.
4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont construite ont rendu ta beauté parfaite.
5 Avec le cyprès de Senir, ils te construisaient tous les bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour te faire un mât.
6 Avec les chênes de Basan, ils faisaient tes rames. Ils faisaient tes ponts[1] avec de l'ivoire venant de l'Assyrie, et importé des îles de Kittim.
— [1] ou : tes bancs.
7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon. Le bleu et la pourpre venant des îles d'Élisha étaient ton auvent.
8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages[1], ô Tyr, qui étaient de chez toi, étaient tes navigateurs.
— [1] ou : gens habiles.
9 Les anciens de Guebal et ses sages[1] étaient chez toi, réparant tes voies d'eau. Tous les bateaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire du commerce avec toi.
— [1] ou : gens habiles.
10 La Perse et Lud[1] et Puth[2] étaient des hommes de guerre dans ton armée. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.
— [1] c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique ; voir Gen. 10:13. — [2] c.-à-d. : la Libye.
11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles, tout autour, et des hommes de Gammad[1] étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles, tout autour ; ils rendaient parfaite ta beauté.
— [1] ou : [tes] guerriers.

12 « Tarsis faisait du commerce avec toi à cause de l'abondance de tous [tes] biens. Avec de l'argent, du fer, de l'étain et du plomb, ils fournissaient tes marchés.

13 Javan[1], Tubal et Méshec étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce des esclaves[2] et des objets en bronze.
— [1] c.-à-d. : la Grèce. — [2] littéralement : âmes d'hommes.
14 De Beth-Togarma on fournissait tes marchés en chevaux et en cavaliers et en mulets.
15 Les fils de Dedan faisaient du commerce avec toi. Les affaires commerciales de beaucoup d'îles passaient par tes mains. On te payait en retour avec des défenses en ivoire et de l'ébène.
16 La Syrie faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits. Ils fournissaient tes marchés en escarboucles, en pourpre, en broderies et en fin lin, et en corail, et en rubis.
17 Juda et le pays d'Israël faisaient du commerce avec toi. Ils fournissaient à ton commerce du blé de Minnith et du millet[1], et du miel, et de l'huile, et du baume.
— [1] ou : de la pâtisserie.
18 Damas faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits, à cause de l'abondance de toutes sortes de biens ; [ils te fournissaient] du vin de Helbon et de la laine de Tsahar[1].
— [1] ou : laine blanche.
19 Vedan et Javan, depuis Uzal[1], fournissaient tes marchés en fer forgé, en casse et en roseau aromatique ; ils faisaient partie de tes marchandises.
— [1] Uzal, plus tard : Sanaa, la capitale du Yémen.
20 Dedan fournissait à ton commerce des tissus précieux pour les tenues des cavaliers.
21 Le commerce de l'Arabie et de tous les princes de Kédar passait par tes mains. Avec eux tu faisais le commerce des agneaux et des béliers, et des boucs.
22 Les marchands de Sheba et de Rahma faisaient du commerce avec toi. Ils fournissaient tes marchés avec tous les aromates excellents et avec toutes sortes de pierres précieuses et d'or.
23 Charan et Canné et Éden, les marchands de Sheba, d'Assur, de Kilmad, faisaient du commerce avec toi.
24 Ceux-là faisaient avec toi, sur tes marchés, le commerce d'habits de luxe, de manteaux [teints en] bleu et de broderies et de tapis de différentes couleurs, de cordes tressées[1] et serrées.
— [1] littéralement : liées.
25 Les bateaux de Tarsis transportaient tes marchandises. Et tu étais comblée et très glorieuse[1] au cœur des mers.
— [1] littéralement : tu étais remplie et tu pesais beaucoup.

26 Tes rameurs t'ont amenée sur de grandes eaux… Le vent d'est t'a brisée au cœur des mers.
27 Tes richesses et tes échanges[1], ton commerce, tes marins et tes navigateurs, ceux qui réparent tes voies d'eau et ceux qui font du commerce avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude[2] qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers le jour de ta chute.
— [1] ailleurs : marchés. — [2] littéralement : ton assemblée.
28 Les rivages trembleront[1] au bruit des cris de tes navigateurs.
— [1] selon d'autres : les vagues se soulèveront.
29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les navigateurs de la mer, descendront de leurs bateaux. Ils se tiendront sur la terre
30 et feront entendre leur voix à ton sujet et crieront amèrement. Et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes [et] se rouleront dans la cendre.
31 Et ils se rendront chauves à cause de toi, et se revêtiront de sacs, et pleureront sur toi dans l'amertume de leurs âmes, dans des lamentations amères.
32 Et dans leur gémissement, ils élèveront une complainte sur toi, ils se lamenteront à ton sujet : 'Qui était comme Tyr, comme celle qui est détruite[1] au milieu de la mer ?'
— [1] ou : réduite au silence ; ou : était tranquille.
33 Par les produits de tes marchés, au-delà des mers, tu rassasiais beaucoup de peuples. Par l'abondance de tes richesses et de ton commerce, tu enrichissais les rois de la terre.
34 Maintenant, tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux ; tes marchandises et toute ta multitude[1] au milieu de toi ont sombré[2].
— [1] littéralement : ton assemblée. — [2] littéralement : sont tombés.
35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi et leurs rois frissonnent d'horreur, leurs visages sont bouleversés.
36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé à ton sujet ; tu es devenue un objet de terreur[1] et tu ne seras plus, plus jamais." »
— [1] littéralement : des terreurs.

Prophétie et complainte sur le roi de Tyr

28 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Fils d'homme, dis au chef de Tyr : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et
que tu as dit : 'Je suis un °dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers', alors que tu es un
homme et non °Dieu et que tu élèves[1] ton cœur comme un cœur de dieu
— [1] littéralement : mets.
3 (voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi ;
4 par ta sagesse et par ton intelligence, tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent
dans tes trésors ;
5 par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as multiplié tes richesses et ton cœur s'est élevé à
cause de tes richesses)
6 pour tout cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé[1] ton cœur comme un cœur de dieu,
— [1] littéralement : donné, mis.
7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les plus violents parmi les nations. Et ils tireront
leurs épées contre la beauté de ta sagesse et ils profaneront ton rayonnement.
8 Ils te feront descendre dans la fosse et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués[1] au cœur des mers.
— [1] littéralement : transpercés.
9 Diras-tu, peut-être, devant celui qui va te tuer : 'Je suis un dieu' ? Mais tu seras un homme et non un °dieu
entre les mains de ceux qui te transperceront.
10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur,
l'Éternel." »

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
12 « Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr et dis-lui : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Toi,
tu étais la forme accomplie de la perfection[1], plein de sagesse et parfait en beauté.
— [1] littéralement : Toi, scellant la norme.
13 Tu étais en Éden, le jardin de Dieu. Toutes les pierres précieuses te couvraient, la sardoine, la topaze et
le diamant, la chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, ainsi que l'or. Tes
tambourins et tes flûtes étaient à ton service, préparés pour le jour où tu as été créé.
14 Tu étais un chérubin oint[1] qui protégeait et [tel] je t'avais établi. Tu étais sur la sainte montagne de Dieu,
tu marchais parmi les pierres de feu.
— [1] ou : aux ailes déployées.
15 Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu as été créé, jusqu'à ce que l'iniquité soit trouvée en
toi.
16 Par l'abondance de ton commerce, tu as été rempli[1] de violence et tu as péché. Et je t'ai précipité loin de
la montagne de Dieu comme une chose profane et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui
protégeait !
— [1] littéralement : ils ont rempli ton milieu.
17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse à cause de ton rayonnement. Je t'ai
jeté à terre, je t'ai mis devant les rois afin qu'ils te voient.
18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires. Et j'ai fait
sortir un feu du milieu de toi ; c'est lui qui t'a dévoré et je t'ai réduit en cendre sur la terre sous les yeux de
tous ceux qui te voient.
19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi. Tu es devenu une
terreur[1] et tu ne seras plus, plus jamais." »
— [1] littéralement : des terreurs.
*

Prophétie sur Sidon

20 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
21 « Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon et prophétise contre elle
22 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de
toi. Et l'on saura que je suis l'Éternel quand j'exécuterai des jugements contre elle et que j'aurai été sanctifié
en elle.
23 Et j'y enverrai la peste et le sang [coulera] dans ses rues. Et les tués[1] tomberont au milieu d'elle par l'épée
qui sera de toutes parts contre elle. Et ils sauront que je suis l'Éternel.
— [1] littéralement : transpercés.
24 Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine qui fait mal ni de ronce qui blesse parmi tous ceux
qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel."

Israël sera rassemblé et habitera en sécurité

25 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples où ils auront
été dispersés et que je serai sanctifié en eux, sous les yeux des nations, alors ils habiteront[1] sur leur terre
que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

— [1] ou : dispersés, alors je serai sanctifié… et ils habiteront.
26 Ils y habiteront en sécurité. Ils construiront des maisons et ils planteront des vignes et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements contre tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux. Alors ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu. »
*

Prophétie sur le Pharaon et l'Égypte

29 Dans la 10e année,[1] au 10e [mois], le 12e [jour] du mois, la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
— [1] date : 590 av. J.-C.
2 « Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.
3 Parle et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves[1], toi qui dis : 'Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait !'
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
4 Alors je mettrai un anneau à tes mâchoires et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves[1] et je te ferai monter du milieu de tes fleuves[1], avec tous les poissons de tes fleuves[1] qui seront attachés à tes écailles.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves[1]. Tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé. Je te donnerai comme nourriture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël.
7 Lorsqu'ils t'ont pris dans la main, tu t'es cassé et tu leur as déchiré toute l'épaule. Et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as fait chanceler[1] tous leurs reins.
— [1] littéralement : secouer.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée contre toi et je retrancherai de toi les hommes et les bêtes.
9 Et le pays d'Égypte sera un lieu dévasté et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : 'Le fleuve[1] est à moi et c'est moi qui l'ai fait.'
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
10 C'est pourquoi, voici, je suis contre toi et contre tes fleuves[1], et je ferai du pays d'Égypte des déserts arides et dévastés, depuis Migdol jusqu'à Syène et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
11 Le pied de l'homme n'y passera pas et le pied de la bête n'y passera pas et il ne sera pas habité pendant 40 ans.
12 Et je ferai du pays d'Égypte un lieu dévasté au milieu des pays dévastés, et ses villes seront, au milieu des villes en ruine, des lieux dévastés pendant 40 ans. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

13 « Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples où ils auront été dispersés.
14 Et je rétablirai les déportés[1] de l'Égypte et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils seront un royaume abaissé.
— [1] littéralement : je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; ici et ailleurs ; comme en Deut. 30:3 ; voir aussi 16:53.
15 Il sera le plus abaissé des royaumes et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent plus sur les nations.
16 Et il ne sera plus un sujet de confiance pour la maison d'Israël, rappelant l'iniquité[1] quand ils[2] se tournaient après eux. Alors ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel." »
— [1] c.-à-d. : celle d'Israël. — [2] c.-à-d. : les fils d'Israël.

17 Et il arriva, dans la 27e année,[1] au 1er [mois], le 1er [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
— [1] date : 573 av. J.-C.
18 « Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a soumis son armée à un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve et toute épaule en a été écorchée. Et il n'a eu de Tyr aucun avantage, ni pour lui ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne le pays d'Égypte à Nebucadretsar, roi de Babylone. Et il emportera ses richesses, il en prendra le butin et en fera le pillage. Et ce sera le salaire de son armée.
20 En compensation de l'effort [qu'il a fourni] contre Tyr[1], je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] littéralement : elle.

21 « En ce jour-là, je ferai germer une corne pour la maison d'Israël et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel. »

Le jour de l'Éternel contre l'Égypte

30 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Hurlez : "Ah ! quel jour !"
3 Car le jour est proche. Oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées[1]. C'est le temps des nations.
— [1] c.-à-d. : de ténèbres.
4 Et l'épée viendra sur l'Égypte. Et il y aura de l'angoisse en Éthiopie quand les tués[1] tomberont en Égypte et qu'on prendra ses richesses et que ses fondements seront détruits.
— [1] littéralement : transpercés.
5 Cush[1] et Puth, et Lud[2], et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance tomberont par l'épée avec eux.
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie (verset 4). — [2] c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique.

6 « Ainsi dit l'Éternel : Oui, les appuis de l'Égypte tomberont et l'orgueil de sa force sera abaissé. Ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol jusqu'à Syène, déclare le Seigneur, l'Éternel.
7 Et ils seront dévastés au milieu des pays dévastés et ses villes seront au milieu des villes en ruine.
8 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte et que tous ceux qui l'aident seront brisés.
9 En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi sur des bateaux pour effrayer l'Éthiopie [qui se croit] en sécurité. Et il y aura de l'angoisse parmi eux, au jour de l'Égypte. Car voici, cela arrive.

10 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Oui, je mettrai fin à l'abondance de l'Égypte par l'intermédiaire[1] de Nebucadretsar, roi de Babylone.
— [1] littéralement : par la main.
11 Lui et son peuple avec lui, la plus violente des nations, seront amenés pour détruire le pays. Et ils tireront leurs épées contre l'Égypte et rempliront le pays de tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.
12 Et je mettrai les fleuves[1] à sec et je vendrai le pays aux mains des méchants. Et par l'intermédiaire[2] d'étrangers, je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
— [1] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — [2] littéralement : par la main.

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles et je ferai disparaître de Memphis les faux dieux. Et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte.
14 Et je dévasterai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No[1].
— [1] c.-à-d. : Thèbes.
15 Puis je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No.
16 Et je mettrai le feu en Égypte. Sin sera dans une grande angoisse et No sera ouverte par des brèches et il y aura à Memphis des ennemis en plein jour.
17 Les jeunes hommes d'Aven[1] et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et elles-mêmes[2] iront en captivité.
— [1] ou : On (Héliopolis) ; voir Gen. 41:45, et la note à Jér. 43:13. — [2] c.-à-d. : ces deux villes.
18 Et à Takhpanès, le jour sera obscurci lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte et que l'orgueil de sa force y aura cessé. Une nuée la couvrira elle-même et les villages qui en dépendent[1] iront en captivité.
— [1] littéralement : ses filles.
19 Ainsi, j'exécuterai des jugements en Égypte et ils sauront que je suis l'Éternel. »

Le roi de Babylone est l'instrument de Dieu contre l'Égypte

20 Et il arriva, dans la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
21 « Fils d'homme, j'ai brisé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour être guéri, pour y mettre un bandage pour le maintenir, afin de le fortifier pour qu'il [puisse] manier l'épée.
22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre le Pharaon, roi d'Égypte, et je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.
24 Alors je fortifierai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main. Et je briserai les bras du Pharaon et il gémira devant lui [avec] des gémissements d'un blessé[1].
— [1] littéralement : transpercé.
25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.
26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »

L'Égypte sera frappée comme l'Assyrie

31 Et il arriva, dans la onzième année,[1] au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
— [1] date : 589 av. J.-C.
2 « Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : "À qui es-tu semblable dans ta grandeur ?
3 Voici, Assur était un cèdre au Liban. Ses branches étaient belles et son feuillage donnait de l'ombre, et sa taille était élevée, et sa cime était parmi les nuages[1].
— [1] traduction d'après les Septante ; selon d'autres : au milieu des rameaux feuillus.
4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur. Ses rivières coulaient autour de sa plantation[1] et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.
— [1] c.-à-d. : ce que Ninive avait planté autour d'elle.
5 C'est pourquoi sa taille était plus élevée que celle de tous les arbres des champs et ses branches s'étaient multipliées et son feuillage s'étendaient sous l'effet des eaux abondantes.
6 Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses branches et toutes les bêtes des champs mettaient bas leurs petits sous son feuillage et toutes les nombreuses nations habitaient sous son ombre.
7 Et il était beau par sa grandeur et par la longueur de ses branches, parce que ses racines[1] étaient près d'abondantes eaux.
— [1] littéralement : sa racine.
8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne l'égalaient pas, les cyprès n'étaient pas comparables à ses branches et les érables[1] n'avaient pas un feuillage comme lui. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.
— [1] ou : platanes.
9 Je l'avais fait beau par la multitude de ses branches et tous les arbres d'Éden qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur, et parce qu'il a dressé sa cime parmi les nuages[1] et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,
— [1] selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.
11 eh bien ! je l'ai livré entre les mains du puissant[1] des nations, qui l'a traité selon sa méchanceté. Je l'ai chassé.
— [1] ou : fort ; hébreu : el.
12 Et des étrangers, les plus violents parmi les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là. Ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les gorges, et son feuillage a été dispersé dans toutes les vallées des ruisseaux de la terre. Et tous les peuples de la terre se sont retirés[1] loin de son ombre et l'ont laissé là.
— [1] littéralement : sont descendus.
13 Tous les oiseaux des cieux se sont posés sur son [tronc] renversé et toutes les bêtes des champs sont [venues vivre] parmi son feuillage,
14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève par sa taille et ne dresse sa cime au milieu des nuages[1] et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne s'appuie sur lui-même à cause de sa hauteur. Car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les profondeurs de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.
— [1] selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

15 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour de sa descente au Shéol[1], j'ai décrété un deuil. À cause de lui, j'ai recouvert l'abîme et j'en ai retenu les fleuves et les grandes eaux ont été arrêtées. Et à cause de lui, j'ai assombri le Liban et tous les arbres des champs ont dépéri à cause de lui.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
16 Du bruit de sa chute, j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au Shéol avec ceux qui descendent dans la fosse. Et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, ont été consolés dans les profondeurs de la terre.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui au Shéol, vers ceux qui ont été tués[1] par l'épée et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.
— [1] littéralement : transpercés.

18 « À qui es-tu semblable, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi, tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les profondeurs de la terre. Tu seras couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués[1] par l'épée. Tel sera le Pharaon et toute sa multitude, déclare le Seigneur, l'Éternel." »
— [1] littéralement : transpercés.

Complainte sur la chute du Pharaon, de l'Égypte et des peuples voisins

32 Et il arriva, dans la 12e année,[1] au 12e [mois], le 1er [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
— [1] date : 588 av. J.-C.
2 « Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : "Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les mers. Et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu agitais leurs fleuves.

3 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai mon filet sur toi lors d'une assemblée de peuples nombreux et ils te feront monter dans ma nasse.
4 Et je te laisserai[1] là sur la terre, je te jetterai sur la surface des champs, et je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.
— [1] ou : je t'étendrai.
5 Puis je mettrai ta chair sur les montagnes et je remplirai les vallées du monceau de tes membres.
6 Et j'arroserai le pays de ton sang qui inonde jusqu'aux montagnes et les ravins seront remplis de toi.

7 « Puis quand tu t'éteindras[1], je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles. Je couvrirai le soleil de nuages et la lune ne fera pas briller sa lumière.
— [1] selon quelques-uns : quand je t'éteindrai.
8 Tous les luminaires qui brillent[1] dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi et je mettrai les ténèbres sur ton pays, déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] littéralement : luminaires de lumière.
9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.
10 Et je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi. Et leurs rois frissonneront d'horreur à cause de toi quand je brandirai mon épée devant eux. Et le jour de ta chute, ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie.

11 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.
12 Par les épées des hommes forts, je ferai tomber ta multitude. Eux tous sont les plus violents parmi les nations et détruiront l'orgueil de l'Égypte ; et toute sa multitude sera exterminée.
13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des eaux abondantes. Et le pied de l'homme ne les troublera plus et les sabots divisés du bétail ne les troubleront pas.
14 Alors je rendrai leurs eaux limpides et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, déclare le Seigneur, l'Éternel.
15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte un lieu dévasté et que le pays sera dévasté, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
16 C'est une complainte et on la chantera en se lamentant. Les nations environnantes[1] la chanteront en se lamentant, elles la chanteront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, déclare le Seigneur, l'Éternel." »
— [1] littéralement : Les filles des nations ; c.-à-d. : les nations qui sont autour de l'Égypte.

17 Et il arriva, dans la 12e année, le 15e [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
18 « Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte et fais-la descendre, elle et les nations magnifiques qui l'environnent, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.
19 Qui surpasses-tu par ta beauté ? Descends et sois couchée avec les incirconcis !
20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués[1] par l'épée. L'épée a été donnée : Entraînez l'Égypte[2] et toute sa multitude !
— [1] littéralement : transpercés. — [2] littéralement : entraînez-la.
21 Les forts parmi les puissants, avec ceux qui ont été ses aides, lui parleront[1] du milieu du Shéol : "Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, tués[2] par l'épée !"
— [1] selon quelques-uns : parleront de lui. — [2] littéralement : transpercés.

22 « Là est Assur et toute son assemblée ; ses tombes[1] [sont] autour de lui. Tous [sont] tués[2], tombés par l'épée.
— [1] allusion aux niches pratiquées dans les grottes funéraires. — [2] littéralement : transpercés.
23 Ses tombes ont été posées au fond de la fosse et son assemblée est autour de sa tombe. Tous [sont] tués[1], tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.
— [1] littéralement : transpercés.

24 « Là est Élam et toute sa multitude autour de sa tombe. Tous [sont] tués[1], tombés par l'épée. Ils sont descendus, incirconcis, dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.
— [1] littéralement : transpercés.
25 On a mis son lit au milieu des tués[1], avec toute sa multitude ; ses tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, tués[1] par l'épée, car leur terreur a été répandue sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse ; il a été placé parmi les tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.

26 « Là est Méshec-Tubal et toute sa multitude ; leurs tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, tués[1] par l'épée, car ils ont répandu leur terreur sur la terre des vivants.
— [1] littéralement : transpercés.
27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés parmi les incirconcis. Ils sont descendus dans le Shéol avec leurs instruments de guerre et sous la tête desquels on a mis leurs épées. Et leurs iniquités sont sur leurs os, car ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.
28 Et toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis et tu es couchée avec ceux qui ont été tués[1] par l'épée.
— [1] littéralement : transpercés.

29 « Là se trouvent Édom, ses rois et tous ses princes. Malgré leur force, ils ont été placés avec ceux qui ont été tués[1] par l'épée. Ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.
— [1] littéralement : transpercés.

30 « Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens. Ils sont descendus avec les tués[1], honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur force. Et ils sont couchés, incirconcis, avec ceux qui ont été tués[1] par l'épée et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse
— [1] littéralement : transpercés..

31 « Le Pharaon les verra et sera consolé au sujet de toute sa multitude – le Pharaon et toute son armée, tués[1] par l'épée – déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] littéralement : transpercés.
32 Car j'ai répandu ma[1] terreur sur la terre des vivants. Et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués[2] par l'épée – le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel. »
— [1] d'autres lisent : sa. — [2] littéralement : transpercés.
**

Responsabilité du prophète comme sentinelle

33 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple et dis-leur : "Quand je fais venir l'épée sur un pays et que le peuple du pays prendra un homme, un parmi les siens, et se l'établira comme sentinelle ;
3 et s'il voit venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertit le peuple ;
4 alors, si quelqu'un entend bien le son de la trompette, mais ne reçoit pas l'avertissement, de sorte que l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête.
5 Il a entendu le son de la trompette, mais n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui. Car s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.
6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée et ne sonne pas de la trompette et que le peuple ne soit pas averti ; et si l'épée vient et emporte quelqu'un[1] parmi eux, lui sera emporté dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle."
— [1] littéralement : une âme.

7 « Or toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël et tu entendras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
8 Si je dis au méchant qu'il mourra certainement, mais que tu ne parles pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

9 Mais si toi, tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et s'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

10 « Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : "Vous avez parlé ainsi, en disant : Assurément, nos transgressions et nos péchés sont sur nous et nous dépérissons à cause d'eux ; et comment pourrions-nous vivre ?"
11 Dis-leur : "[Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je ne prends certainement pas plaisir à la mort du méchant[1], mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?"
— [1] littéralement (hébraïsme) : si je prends plaisir à la mort du méchant.

12 « Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : "La justice du juste ne le délivrera pas le jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber le jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice[1] le jour où il péchera."
— [1] littéralement : par elle.
13 Si je dis au juste qu'il vivra certainement, mais qu'il mette, lui, sa confiance dans sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne sera retenu, mais il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.
14 Mais si je dis au méchant qu'il mourra certainement et qu'il se détourne de son péché et pratique le droit[1] et la justice,
— [1] ou : jugement.
15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a volé, marche dans les statuts de la vie en ne commettant pas l'iniquité, il vivra certainement, il ne mourra pas.
16 Car de tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne sera retenu contre lui. Il a pratiqué le droit[1] et la justice, il vivra certainement.
— [1] ou : jugement.

17 « Or les fils de ton peuple disent : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Mais ce sont eux dont la voie n'est pas droite.
18 Quand le juste se détournera de sa justice et commettra l'iniquité, alors il mourra à cause de cela.
19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le droit[1] et la justice, il vivra, lui, à cause de cela.
— [1] ou : jugement.
20 Mais vous dites : "La voie du Seigneur n'est pas droite." Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël ! »
*

Jérusalem est frappée

21 Et il arriva, dans la douzième année[1] de notre déportation, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'un rescapé de Jérusalem arriva vers moi, en disant : « La ville a été frappée. »
— [1] date : 588 av. J.-C.
22 Or la main de l'Éternel avait été sur moi le soir, avant que ne vienne le rescapé, et l'Éternel[1] m'avait ouvert la bouche lorsqu'il était venu à moi le matin. [C'est] ainsi [que] ma bouche fut ouverte et je n'ai plus été muet.
— [1] littéralement : il.
*

Raisons de la prise de Jérusalem

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
24 « Fils d'homme, les habitants de ces lieux dévastés, sur la terre d'Israël, parlent, en disant : "Abraham était tout seul et il a hérité[1] le pays. Mais nous, nous sommes nombreux [et] le pays nous a été donné en héritage[1]."
— [1] hériter, héritage, ailleurs : posséder, possession ; comme en Jér. 49:1, 2.
25 C'est pourquoi dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez [vos aliments] avec le sang et vous levez les yeux vers vos idoles et vous versez le sang. Et vous hériteriez le pays ?
26 Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain. Et vous hériteriez le pays ?"
27 Tu leur diras ceci : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont certainement par l'épée. Et je livrerai certainement aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent. Et ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes mourront certainement de la peste ![1]
— [1] littéralement (hébraïsme) : si ceux qui sont dans les lieux dévastés ne tombent par l'épée. Et si je ne livre aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent. Et si ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes ne meurent de la peste !
28 Et je ferai du pays un lieu dévasté et un désert ; et l'orgueil de sa force cessera. Et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera."

29 Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai fait du pays un lieu dévasté et un désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30 « Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi le long des murs et aux portes des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, en disant : "Venez écouter, je vous prie, quelle est la parole qui vient de[1] l'Éternel !"
— [1] littéralement : qui sort d'auprès de.
31 Et ils viennent à toi en masse[1] et ils s'assoient devant toi [comme étant] mon peuple. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique. Car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain malhonnête.
— [1] littéralement : comme un flux de peuple.
32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix et quelqu'un qui joue bien. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent nullement en pratique.
33 Or quand la chose arrivera – la voici qui arrive ! – alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. »

Prophétie sur les conducteurs d'Israël, bergers infidèles – Promesses et consolations

34 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël ! Prophétise et dis-leur, à ces bergers : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux bergers d'Israël qui ne font paître qu'eux-mêmes ! Les bergers ne doivent-ils pas faire paître le troupeau ?
3 Vous mangez la graisse et vous vous habillez de laine ; vous sacrifiez la bête grasse ; vous ne faites pas paître le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui s'était égarée[1], et vous n'avez pas recherché celle qui était perdue. Mais vous les avez gouvernées avec violence et dureté.
— [1] littéralement : était chassée.
5 Et elles se sont dispersées, faute de berger, et elles sont devenues la nourriture de toutes les bêtes des champs, et elles se sont dispersées.
6 Mes brebis ont erré sur toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la surface du pays, et il n'y a eu personne qui les ait cherchées, personne qui soit parti à leur recherche."

7 « C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !
8 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, j'affirme [ceci] : parce que mes brebis ont été une proie et que mes brebis sont devenues la nourriture de toutes les bêtes des champs, faute de berger, et parce que mes bergers ne se sont pas occupés de mes brebis, mais que les bergers ne faisaient paître qu'eux-mêmes et ne faisaient pas paître mes brebis,
9 à cause de cela, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre ces bergers et je réclamerai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus faire paître le troupeau et les bergers ne feront plus paître qu'eux-mêmes. Et je délivrerai[1] mes brebis de leur bouche et elles ne deviendront plus leur nourriture.
— [1] littéralement : j'arracherai.

11 « Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je chercherai mes brebis et j'en prendrai soin.
12 Comme un berger prend soin de son troupeau le jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi, je prendrai soin de mes brebis et je les délivrerai[1] de tous les lieux où elles ont été dispersées un jour de nuée et d'obscurité profonde.
— [1] littéralement : arracherai.
13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les ramènerai sur leur terre. Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux[1] et dans tous les lieux habités du pays.
— [1] ou : dans les ravins.
14 Je les ferai paître dans un bon pâturage et leur parc sera sur les hautes montagnes d'Israël. Elles seront là, couchées dans un bon parc, et elles paîtront dans un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.
15 Moi, je ferai paître mes brebis et moi, je les ferai reposer, déclare le Seigneur, l'Éternel.
16 Celle qui est perdue, je la rechercherai, et celle qui s'est égarée, je la ramènerai, et celle qui est blessée, je la panserai, et celle qui est malade, je la fortifierai. Mais je détruirai celle qui est grasse et forte. Je les ferai paître selon le droit[1].
— [1] ou : avec jugement.

17 « Mais vous, mon troupeau, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.
18 Ne vous suffit-il pas de paître dans un bon pâturage ? Faut-il encore que vous fouliez aux pieds ce qui reste du pâturage ? [Ne vous suffit-il pas] de boire une eau limpide[1] ? Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
— [1] littéralement : eau d'étang [profond].
19 Et mes brebis paissent ce que vos pieds ont foulé et boivent ce que vos pieds ont troublé.
20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.
21 Parce que vous poussez avec le côté et avec l'épaule, et que vous frappez avec vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors,
22 eh bien ! je sauverai mes brebis et elles ne seront plus une proie. Et je jugerai entre brebis et brebis.

23 « Alors j'établirai sur eux[1] un seul berger qui les fera paître, mon serviteur David. Lui les fera paître et lui sera leur berger.
— [1] littéralement: je ferai lever sur eux.
24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
25 Et je ferai avec eux une alliance de paix et je mettrai fin aux bêtes féroces dans le pays. Et ils habiteront dans le désert en sécurité et dormiront dans les forêts.
26 Et je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction. Et je ferai tomber la pluie en son temps ; ce seront des pluies de bénédiction.
27 Et l'arbre des champs donnera son fruit et la terre donnera ses récoltes. Et ils seront en sécurité sur leur terre, et sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai brisé les liens[1] de leur joug, et que je les aurai délivrés[2] de la main de ceux qui les tenaient asservis.
— [1] ou : barres ; de même en Lév. 26:13. — [2] littéralement : arrachés.
28 Et ils ne seront plus une proie pour les nations et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus. Mais ils habiteront en sécurité et il n'y aura personne pour les effrayer.
29 Et je ferai croître[1] pour eux une plantation[2] de renom. Et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays et ils ne porteront plus la honte des nations.
— [1] littéralement : lever. — [2] ou : un plant.
30 Alors ils sauront que moi, l'Éternel leur Dieu, je suis avec eux et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, déclare le Seigneur, l'Éternel.
31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes. Moi, je suis votre Dieu, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

Prophétie sur la montagne de Séhir (Édom)

35 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tourne ta face vers la montagne de Séhir et prophétise contre elle
3 et dis-lui : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, montagne de Séhir. Et j'étendrai ma main sur toi et je ferai de toi un lieu dévasté et désert.
4 Je réduirai tes villes en déserts et tu seras, toi, un lieu dévasté. Et tu sauras que je suis l'Éternel.

5 « Parce que tu as eu une hostilité constante et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité était à son comble[1],
— [1] ou : au temps où l'iniquité a pris fin ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.
6 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, je te mettrai en sang et le sang te poursuivra. Puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
7 Et je rendrai entièrement dévastée la montagne de Séhir et j'en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent.
8 Et je remplirai ses montagnes de ses tués[1]. Des tués[1] par l'épée tomberont sur tes collines et dans tes vallées et dans tous tes ravins.
— [1] littéralement : transpercés.
9 Je te rendrai dévastée pour toujours et tes villes ne seront plus habitées. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

10 « Parce que tu as dit : 'Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession' – mais l'Éternel était là –

11 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Seigneur, l'Éternel, j'agirai selon la colère et selon la jalousie que tu as eues, à cause de ta haine contre eux. Et je me ferai connaître parmi eux quand je t'aurai jugée.
12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous les propos méprisants que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant : 'Elles sont dévastées, elles nous sont données comme nourriture.'
13 Et par votre bouche, vous vous êtes élevés contre moi et vous avez multiplié vos paroles contre moi. Moi, je l'ai entendu.

14 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.
15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été dévasté, j'en ferai de même envers toi. Tu seras un lieu dévasté, montagne de Séhir, et Édom tout entier ! Alors ils sauront que je suis l'Éternel."

Rétablissement d'Israël dans son pays

36 « Et toi, fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël et dis : "Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel !
2 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : 'Ah ! ah ! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession !'",
3 à cause de cela, prophétise et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a dévastées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes[1],
— [1] littéralement : du peuple.
4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] dévastés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont tout autour
5 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Certainement, je parlerai dans le feu de ma jalousie[1] contre le reste des nations et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, pour en piller les pâturages !
— [1] littéralement (hébraïsme) : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie.

6 « C'est pourquoi, prophétise au sujet de la terre d'Israël et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté la honte des nations.
7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Moi, j'ai levé ma main[1] : Certainement, les nations qui sont autour de vous porteront elles-mêmes leur honte ![2]
— [1] lever sa main : s'engager par serment. — [2] littéralement (hébraïsme) : Si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur honte !
8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous produirez vos branches et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils[1] sont près de venir.
— [1] c.-à-d. : les branches et le fruit.
9 Car voici, [je pense] à vous et je me tourne vers vous, et vous serez cultivées, et vous serez ensemencées.
10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées et les lieux dévastés seront reconstruits.
11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes et ils se multiplieront et deviendront féconds. Et je ferai que vous serez habitées comme dans vos temps d'autrefois et je [vous] ferai plus de bien qu'à vos débuts. Alors vous saurez que je suis l'Éternel.
12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils prendront possession de toi, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : 'Tu dévores les hommes et tu prives d'enfants ta nation[1]',
— [1] quelques-uns lisent : tes nations ; ici, et versets 14 et 15.
14 à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, déclare le Seigneur, l'Éternel.
15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations, et tu ne porteras plus le mépris des peuples, et tu ne feras plus trébucher ta nation, déclare le Seigneur, l'Éternel." »

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
17 « Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur sa terre et ils l'ont rendue impure par leur conduite[1] et par leurs actions. Leur conduite[1] a été devant moi comme l'impureté d'une femme pendant ses règles.

— [1] littéralement : chemin.
18 Alors j'ai versé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles.
19 Et je les ai dispersés parmi les nations et ils ont été disséminés dans les pays. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.
20 Et ils sont arrivés chez les nations où ils sont allés et ils ont profané mon saint nom, [par le fait qu']on disait d'eux : "C'est le peuple de l'Éternel et ils sont sortis de son pays."
21 Mais j'ai épargné mon saint nom que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils sont allés.
22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.
23 Et je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations [et] que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, déclare le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, sous leurs yeux[1].
— [1] quelques-uns lisent : sous vos yeux.

24 « Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre.
25 Et je répandrai[1] sur vous des eaux pures et vous serez purs. Je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.
— [1] répandre, ailleurs : faire aspersion.
26 Alors je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.
27 Et je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, et je ferai en sorte que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les mettiez en pratique.
28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu[1].
— [1] littéralement : vous serez un peuple pour moi, et moi, je vous serai pour Dieu.
29 Et je vous délivrerai[1] de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne mettrai pas sur vous la famine.
— [1] ailleurs : sauver.
30 Et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus la honte d'avoir faim parmi les nations.
31 Alors vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui n'étaient pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes[1] à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.
— [1] littéralement : de vos faces.
32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, déclare le Seigneur, l'Éternel, sachez-le ! Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

33 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes soient habitées et que les lieux dévastés soient reconstruits.
34 Et le pays qui a été dévasté sera cultivé, au lieu d'être un lieu dévasté aux yeux de tous les passants.
35 Et ils diront : 'Ce pays qui était dévasté est devenu comme un jardin d'Éden[1]. Et les villes en ruine, et dévastées, et démolies sont fortifiées et habitées.'
— [1] ou : de plaisir.
36 Alors les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai reconstruit les [villes] démolies, j'ai replanté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai."

37 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci je serai cherché par la maison d'Israël, pour agir à leur égard : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.
38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi, les villes en ruine seront remplies de troupeaux d'hommes. Alors ils sauront que je suis l'Éternel. »
*

Vision des ossements desséchés – Unification d'Israël et de Juda

37 La main de l'Éternel fut sur moi et l'Éternel me fit sortir par son Esprit et me déposa au milieu de la vallée[1]. Et elle était remplie d'ossements.
— [1] vallée entourée de hauteurs.
2 Et il me fit passer à côté d'eux, tout autour. Et voici, il y en avait un très grand nombre sur la surface de la vallée[1] et voici, ils étaient très secs.
— [1] vallée entourée de hauteurs.

3 Puis il me dit : « Fils d'homme, ces os revivront-ils ? » Et je dis : « Seigneur Éternel, toi, tu le sais. »
4 Et il me dit : « Prophétise sur ces os et dis-leur : "Os secs, écoutez la parole de l'Éternel !"
5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : "Voici, je fais venir en vous un souffle[1] et vous vivrez.
— [1] même mot que vent, esprit ; ici et versets 6, 8, 9, 10.
6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau. Et je mettrai en vous un souffle et vous vivrez. Alors vous saurez que je suis l'Éternel." »

7 Et je prophétisai d'après le commandement que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit et voici, il se fit un mouvement et les os se rapprochèrent, os contre os[1].
— [1] littéralement : un os vers son os.
8 Puis je vis et voici, des nerfs [vinrent] sur eux et de la chair se mit à pousser et de la peau les recouvrit par-dessus. Mais il n'y avait aucun souffle en eux.
9 Et il me dit : « Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents et souffle sur ces tués et qu'ils vivent !" »
10 Alors je prophétisai comme il me l'avait commandé. Et le souffle entra en eux, et ils vécurent et se tinrent sur leurs pieds, une immense armée.

11 Puis il me dit : « Fils d'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : "Nos os sont desséchés et notre espérance a disparu ; c'en est fait de nous[1] !"
— [1] littéralement : nous sommes coupés.
12 C'est pourquoi prophétise et dis-leur : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai, moi, vos tombeaux et je vous ferai monter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous amènerai sur la terre d'Israël.
13 Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai ouvert vos tombeaux et que je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, ô mon peuple.
14 Alors je mettrai mon Esprit en vous et vous vivrez et je vous placerai sur votre terre. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, déclare l'Éternel." »

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
16 « Et toi, fils d'homme, procure-toi un bois et écris dessus : "Pour Juda et pour les fils d'Israël, ses compagnons." Et prends un autre bois et écris dessus : "Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons."
17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour qu'ils soient un seul bois et qu'ils ne soient qu'un[1] dans ta main.
— [1] ou : et ils ne seront qu'un.
18 Et quand les fils de ton peuple te parleront, en disant : "Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ?",
19 tu leur diras : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, ainsi que les tribus d'Israël, ses compagnons. Et je les mettrai sur celui-ci, [à savoir] sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ma main."
20 Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.
21 Puis dis-leur : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés et je les rassemblerai de toutes parts et je les ferai venir sur leur terre.
22 Et je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera leur roi à tous. Et ils ne seront plus deux nations et ils ne seront plus divisés en deux royaumes, plus jamais.
23 Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses horribles, et par toutes leurs transgressions. Et je les délivrerai[1] de tous leurs lieux d'habitation, là où ils ont péché, et je les purifierai. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu[2].
— [1] ailleurs : sauver. — [2] littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.
24 Alors mon serviteur David sera roi sur eux et il y aura un seul berger pour eux tous. Et ils marcheront selon mes ordonnances et ils garderont mes statuts et les mettront en pratique.
25 Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, là où vos pères ont habité. Et ils y habiteront, eux, et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours. Et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.
26 Et je ferai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.
27 Et mon habitation[1] sera avec eux[2] ; et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple[3].
— [1] ailleurs : tabernacle. — [2] ou : sur eux. — [3] littéralement : je serai Dieu pour eux, et ils seront un peuple pour moi.
28 Et les nations sauront que moi, je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux, pour toujours." »
*

Prophétie sur Gog et sur d'autres nations païennes

38 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 « Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui
3 et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal !
4 Et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et je te ferai sortir avec toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, une grande assemblée, avec le grand bouclier et le petit bouclier, tous maniant l'épée.
5 Avec eux [il y aura] la Perse, Cush[1] et Puth[2] – ayant tous des boucliers et des casques –
— [1] c.-à-d. : l'Éthiopie. — [2] c.-à-d. : la Libye.
6 Gomer et toutes ses troupes, Beth-Togarma, à l'extrême nord, et toutes ses troupes. Beaucoup de peuples [seront] avec toi.
7 Prépare-toi et tiens-toi prêt, toi et toute ton assemblée qui est réunie auprès de toi, et tu seras leur protecteur[1].
— [1] littéralement : gardien.
8 Après bien des jours, on interviendra contre toi. À la fin des années, tu viendras dans le pays délivré[1] de l'épée [et dont les habitants], venus de nombreux peuples, ont été rassemblés sur les montagnes d'Israël, toujours en ruine. [Tu viendras] vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.
— [1] plutôt : rétabli.
9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes et beaucoup de peuples avec toi.

10 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera, en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras un mauvais projet.
11 Et tu diras : 'Je monterai contre un pays de villes ouvertes, j'irai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes.'
12 [Tu viendras] pour emporter un butin et te livrer au pillage, pour tourner ta main sur des ruines [de nouveau] habitées et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et qui habite le centre[1] de la terre.
— [1] ou : littéralement : le nombril.
13 Sheba et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux te diront : 'Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour te livrer au pillage que tu as réuni ton assemblée [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?'"

14 « C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ?
15 Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée et une nombreuse armée.
16 Et tu monteras contre mon peuple Israël pour couvrir le pays comme une nuée. Ce sera à la fin des jours. Et je te ferai venir contre mon pays afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog, sous leurs yeux.

17 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois par l'intermédiaire[1] de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ?"
— [1] littéralement : par la main.

18 « Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au nez.
19 Et je le dis dans ma jalousie, dans le feu de ma colère : Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël.
20 Alors les poissons de la mer et les oiseaux des cieux et les bêtes des champs trembleront devant moi, ainsi que tout ce qui rampe sur la terre et tout homme qui est sur la surface de la terre. Et les montagnes seront renversées, et les parois rocheuses s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.
21 Et j'appellerai l'épée contre lui[1] sur toutes mes montagnes, déclare le Seigneur, l'Éternel. L'épée de chacun sera contre son frère.
— [1] c.-à-d. : Gog.
22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang. Et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses troupes et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

23 Et je me glorifierai, et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations. Alors elles sauront que je suis l'Éternel.

Nouvelle prophétie sur Gog

39 « Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog et dis : "Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal.
2 Et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter de l'extrême nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.
3 Et je briserai[1] ton arc dans ta main gauche et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.
— [1] littéralement : je frapperai.
4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes troupes et les peuples qui seront avec toi. Je te donnerai pour nourriture aux oiseaux de proie de toutes sortes[1] et aux bêtes des champs.
— [1] littéralement : de toute aile.
5 Tu tomberas sur la surface des champs. Car moi, j'ai parlé, déclare le Seigneur, l'Éternel."
6 Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles. Alors ils sauront que je suis l'Éternel.
7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël et je ne laisserai plus profaner mon saint nom. Alors les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.
8 Voici, cela vient et s'accomplira, déclare le Seigneur, l'Éternel. C'est le jour dont j'ai parlé.

9 « Et les habitants des villes d'Israël sortiront, et allumeront [un feu], et brûleront les armes, et les petits boucliers, et les grands boucliers, avec les arcs et les flèches, et les armes de poing[1], et les javelots. Et ils en feront du feu pendant sept ans.
— [1] littéralement : bâtons de main.
10 Et ils ne prendront pas de bois dans les champs et n'en couperont pas dans les forêts, car ils feront du feu avec les armes. Et ils déposséderont ceux qui les avaient dépossédés et ils pilleront [les biens de] ceux qui ont pillé leurs [biens], déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 « Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Voyageurs, à l'est de la mer. Et le chemin sera [ainsi] fermé aux voyageurs et là, on enterrera Gog et toute la multitude. Et on l'appellera "Vallée de Hamon-Gog[1]".
— [1] Hamon-Gog : multitude de Gog.
12 Alors la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays.
13 Et tout le peuple du pays les enterrera et ce sera un renom pour eux[1], le jour où je me glorifierai, déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] c.-à-d. : les Israélites.
14 Puis ils mettront à part, pour un [service] continuel, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les voyageurs, enterreront ceux qui seront restés sur la surface du pays, afin de le purifier. Ils commenceront la recherche au bout des sept mois.
15 Et les voyageurs parcourront le pays et, si l'un d'eux voit un ossement d'homme, il élèvera à côté de lui un repère jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la Vallée de Hamon-Gog[1].
— [1] Hamon-Gog : multitude de Gog.
16 Et la ville sera aussi [appelée] du nom de 'Hamona[1]'. C'est ainsi que l'on purifiera le pays.
— [1] Hamona : multitude.

17 « Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toutes sortes[1] et à toutes les bêtes des champs : "Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que j'offre[2] moi-même pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang !
— [1] littéralement : de toute aile. — [2] littéralement : je sacrifie.
18 Vous mangerez la chair des hommes forts et vous boirez le sang des princes de la terre : ce sont des béliers, des agneaux et des boucs, des bœufs, tous des bêtes grasses de Basan.
19 Et vous mangerez de la graisse à satiété et vous boirez, jusqu'à l'ivresse, du sang de mon sacrifice que j'ai offert[1] pour vous.
— [1] littéralement : sacrifié.
20 Et à ma table vous serez rassasiés [de la chair] des chevaux et des cavaliers, [de la chair] des hommes forts et de tous les hommes de guerre, déclare le Seigneur, l'Éternel."

21 « Et je mettrai ma gloire parmi les nations. Et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté et ma main que j'aurai mise sur eux.
22 Alors la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.

23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi. Et [c'est pour cela] que j'avais caché ma face loin d'eux, et que je les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tous tombés par l'épée.
24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et j'ai caché ma face loin d'eux.

Glorieux rétablissement promis à Israël

25 « C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant, je rétablirai les déportés de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël et je serai jaloux de mon saint nom.
26 Et ils porteront [en eux le souvenir de] leur confusion et [de] toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors même qu'ils habiteront en sécurité sur leur terre et qu'il n'y aura personne pour les effrayer,
27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux, sous les yeux de beaucoup de nations.
28 Alors ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, parce que je les ai déportés parmi les nations, et que je les aurai rassemblés sur leur terre, et que je n'en aurai laissé là-bas aucun d'entre eux.
29 Et je ne cacherai plus ma face loin d'eux, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel. »
*

Vision du futur Temple de Jérusalem

40 Dans la 25e année de notre déportation, au commencement de l'année, le 10e [jour] du mois, dans la 14e année après que la ville eut été frappée,[1] dans ce jour même, la main de l'Éternel fut sur moi et il m'amena là-bas.
— [1] date : 575 av. J.-C.
2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël et me déposa sur une très haute montagne. Et sur elle[1], du côté sud, il y avait comme les bâtiments d'une ville.
— [1] ou : près d'elle.
3 Et il m'amena là-bas et voici, [il y avait] un homme dont l'apparence était comme l'aspect du bronze. Et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

4 Alors l'homme me dit : « Fils d'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir, car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir. »

5 Et voici, [il y avait] à l'extérieur de la Maison, un mur tout autour et, dans la main de l'homme, une canne[1] à mesurer de 6 coudées[2], ayant [chacune] une coudée[3] et une paume[4]. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.
— [1] 1 canne = 3,11 m environ. — [2] Il s'agit ici de la coudée utilisée pour mesurer le futur Temple (chapitres 40 à 48) ; elle vaut 51,85 cm environ. — [3] 1 coudée = 44,45 cm environ. — [4] 1 paume = 7,40 cm environ.

6 Puis il vint à la porte qui était tournée vers[1] l'est et en monta les marches. Et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur.
— [1] littéralement : dont la face était vers le chemin de ; ici et ailleurs.
7 Et [chaque] loge [mesurait] une canne en longueur et une canne en largeur. Et entre les loges, [il y avait] 5 coudées. Et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, à l'intérieur, [mesurait] une canne.
8 Puis il mesura le portique de la porte, à l'intérieur, une canne.
9 Et il mesura le portique de la porte, 8 coudées, et ses piliers, 2 coudées. Et le portique de la porte était vers l'intérieur.
10 Et les loges de la porte qui [était tournée] vers l'est étaient [au nombre de] trois d'un côté et trois de l'autre. Les trois [loges] avaient une même mesure et les piliers, d'un côté et de l'autre, [avaient] une même mesure.
11 Puis il mesura la largeur de l'entrée de la porte, 10 coudées, [et] la longueur de la porte, 13 coudées.
12 Et il y avait devant les loges un muret d'une coudée [d'un côté] et un muret d'une coudée de [l'autre] côté. Et [chaque] loge avait 6 coudées d'un côté et 6 coudées de l'autre.
13 Puis il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit [de l'autre loge], une largeur de 25 coudées, entre les deux entrées opposées.
14 Et il fit des piliers de 60 coudées. Et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.
15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au-devant du portique de la porte intérieure, [il y avait] 50 coudées.
16 Et il y avait aux loges des fenêtres grillagées[1], ainsi qu'à leurs piliers, à l'intérieur de la porte, tout autour, et de même aux avancées[2]. Et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur. Et sur les piliers il y avait des palmiers[3].

— [1] ou : à châssis dormant. — [2] ou : contreforts. — [3] selon quelques-uns : palmes.

17 Puis il m'amena dans le parvis extérieur. Et voici, [il y avait] des cellules[1] et un pavement garnissant le parvis, tout autour ; il y avait 30 cellules sur le pavement.
— [1] petites loges adossées à un mur, à une maison.
18 Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [à savoir] le pavement inférieur.
19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au-devant du parvis intérieur, à l'extérieur, 100 coudées à l'est et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui était tournée vers le nord,
21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, et ses piliers, et ses avancées. Elle était selon la mesure de la 1re porte ; sa longueur était de 50 coudées et sa largeur de 25 coudées.
22 Et ses fenêtres, et ses avancées, et ses palmiers étaient selon la mesure de la porte qui était tournée vers l'est. Et on y montait par 7 marches et ses avancées étaient devant elles.
23 Et la porte du parvis intérieur était en face de la porte du nord et de l'est. Et il mesura, de porte à porte, 100 coudées.

24 Puis il me conduisit vers le midi[1], et voici, [il y avait] une porte vers le midi[1]. Et il mesura ses piliers et ses avancées qui avaient les mêmes mesures.
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud ; de même aux verset 27, 28 et 44.
25 Et il y avait des fenêtres à la porte[1] et à ses avancées, tout autour, comme les autres[2] fenêtres. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
— [1] littéralement : elle. — [2] littéralement : ces.
26 Et il y avait 7 marches pour y monter et ses avancées étaient devant elles. Et la porte[1] avait des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, sur ses piliers.
— [1] littéralement : elle.
27 Et le parvis intérieur avait une porte vers le midi. Et il mesura de porte à porte, vers le sud, 100 coudées.

28 Puis il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi. Et il mesura la porte du sud qui avait les mêmes mesures.
29 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte[1] et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
— [1] littéralement : elle.
30 Et il y avait des avancées tout autour. La longueur était de 25 coudées et la largeur de 5 coudées.
31 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers et son escalier avait 8 marches.

32 Puis il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'est. Et il mesura la porte qui avait les mêmes mesures.
33 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte[1] et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
— [1] littéralement : elle.
34 Et ses avancées [donnaient] sur le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

35 Puis il m'amena à la porte du nord et il mesura, suivant les mêmes mesures,
36 ses loges, ses piliers et ses avancées. Et elle avait des fenêtres tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

38 Et il y avait une cellule[1] et son entrée était près des piliers des portes. Là on lavait l'holocauste.
— [1] petite loge adossée à un mur, à une maison.
39 Et dans le portique de la porte, il y avait 2 tables d'un côté et 2 tables de l'autre, pour y égorger l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit.
40 Et sur le côté[1], à l'extérieur, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait 2 tables. Et de l'autre côté, près du portique de la porte, [il y avait] 2 tables.
— [1] littéralement : sur l'épaule.
41 [Il y avait ainsi] 4 tables d'une part et 4 tables d'autre part, sur les côtés[1] de la porte, [soit] 8 tables, sur lesquelles on égorgeait [les animaux].
— [1] littéralement : sur le côté.

42 Et [il y avait] pour l'holocauste 4 tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie et larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.
43 Et les doubles crochets[1], d'une paume[2], étaient fixés à la Maison, tout autour. Et sur les tables, [on mettait] la viande des offrandes.
— [1] crochets à deux dents pour écorcher les animaux. — [2] 1 paume = 7,40 cm environ.

44 Et à l'extérieur de la porte intérieure, il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres. L'une était sur le côté[1] de la porte du nord et était tournée vers le midi, l'autre était sur le côté[1] de la porte de l'est et était tournée vers le nord.
— [1] littéralement : sur l'épaule.
45 Et il me dit : « Cette cellule qui est tournée vers le sud est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service de la Maison.
46 Et la cellule qui est tournée vers le nord est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service. »

47 Puis il mesura le parvis. La longueur était de 100 coudées et la largeur de 100 coudées, [soit] un carré. Et l'autel était devant la Maison.

48 Puis il m'amena au portique de la Maison. Et il mesura les piliers du portique, 5 coudées d'un côté et 5 coudées de l'autre. Et la largeur de la porte était de 3 coudées d'un côté et de 3 coudées de l'autre.
49 La longueur du portique était de 20 coudées et la largeur de 11 coudées, et on y montait par des marches. Et il y avait des colonnes près des piliers, une d'un côté et une de l'autre.

Description de l'intérieur du Temple

41 Puis il m'amena dans le Temple. Et il mesura les piliers, 6 coudées en largeur d'un côté et 6 coudées en largeur de l'autre – la largeur de la Tente.
2 Et la largeur de l'entrée [était de] 10 coudées, et les côtés[1] de l'entrée [étaient de] 5 coudées d'une part et de 5 coudées d'autre part. Et il mesura sa longueur, 40 coudées, et la largeur, 20 coudées.
— [1] littéralement : épaules.

3 Puis il pénétra à l'intérieur. Et il mesura le pilier de l'entrée, 2 coudées, et l'entrée, 6 coudées, et la largeur de l'entrée, 7 coudées.
4 Et il mesura sa longueur, 20 coudées, et la largeur, 20 coudées, en face du Temple. Et il me dit : « Ceci est le lieu très saint[1]. »
— [1] littéralement : le saint des saints.

5 Puis il mesura le mur de la Maison, 6 coudées. Et la largeur de [chaque] pièce latérale [était de] 4 coudées, autour de la Maison, tout autour.
6 Et les pièces latérales étaient, côte à côte, [au nombre de] trois, et cela 30 fois. Et elles rentraient dans le mur qu'avait la Maison pour les pièces latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées. Mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la Maison.
7 Et il y avait aux pièces latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la Maison allait toujours vers le haut, tout autour de la Maison. C'est pourquoi la largeur de la Maison était [plus grande] vers le haut. Et ainsi, on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

8 Je vis aussi, à la Maison, une élévation tout autour. Les fondations des pièces latérales [étaient d']une canne entière, 6 coudées jusqu'à la jonction[1].
— [1] c.-à-d. : là où ces pièces commençaient ; quelques-uns traduisent : longues coudées ; littéralement : 6 coudées [allant] jusqu'à l'aisselle.
9 La largeur du mur qu'avaient les pièces latérales, à l'extérieur, était de 5 coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des pièces latérales qui étaient [attenantes] à la Maison[1].
— [1] ou : [attenantes] en dedans.
10 Et entre les cellules [et la Maison] il y avait une largeur de 20 coudées, autour de la Maison, tout autour.
11 Et l'entrée des pièces latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord et une entrée vers le midi[1]. Et la largeur de l'espace libre était de 5 coudées, tout autour.
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté ouest, avait une largeur de 70 coudées. Et le mur du bâtiment avait 5 coudées d'épaisseur tout autour et sa longueur était de 90 coudées.

13 Puis il mesura la Maison ; la longueur [était de] 100 coudées. Et [pour] la place séparée et le bâtiment et ses murs, la longueur [était de] 100 coudées.
14 Et la largeur du devant de la Maison et de la place séparée, vers l'est, [était de] 100 coudées.

15 Puis il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, à l'arrière, et ses galeries[1], d'un côté et de l'autre, 100 coudées, avec le Temple intérieur[2] et les portiques du parvis,
— [1] le sens du mot hébreu est incertain. — [2] ou : avec le Temple [du parvis] intérieur.
16 les seuils et les fenêtres grillagées[1] et les galeries[2] autour des trois [bâtiments][3]. En face des seuils, il y avait un lambris de bois, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres ; et les fenêtres étaient recouvertes.
— [1] ou : à châssis dormant. — [2] le sens du mot hébreu est incertain. — [3] ou : des trois [portiques du parvis].
17 Au-dessus de l'entrée et jusqu'à la Maison, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement – [tout avait ses] mesures.
18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre 2 chérubins. Et le chérubin avait 2 faces :
19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté. On avait fait [ainsi] sur toute la Maison, tout autour.
20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [aussi sur] le mur du Temple.
21 Les montants [de la porte] du Temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint ; ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de 3 coudées et sa longueur était de 2 coudées. Et il avait ses angles, et sa longueur, et ses côtés en bois. Puis il me dit : « Ceci est la table qui est devant l'Éternel. »

23 Et le Temple et le lieu saint avaient 2 portes.
24 Et aux portes il y avait 2 battants, 2 battants tournants : 2 [battants] à une porte et 2 battants à l'autre [porte].
25 Et sur elles, sur les portes du Temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement[1] en bois sur la façade du portique, à l'extérieur,
— [1] ou : perron ; voir 1 Rois 7:6.
26 et des fenêtres grillagées[1], et des palmiers, de part et d'autre, sur les côtés[2] du portique et sur les pièces latérales de la Maison et aux entablements[3].
— [1] ou : à châssis dormant. — [2] littéralement : les épaules. — [3] ou : perrons ; voir 1 Rois 7:6.

Les dépendances du Temple

42 Et il me fit sortir vers le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord. Et il m'amena aux cellules qui étaient en face de la place séparée et qui étaient en face du bâtiment, vers le nord,
2 devant le grand côté qui était de 100 coudées. L'entrée était au nord et la largeur était de 50 coudées,
3 en face des 20 [coudées] qu'avait le parvis intérieur et en face du pavement du parvis extérieur. Une galerie[1] faisait face à une autre galerie, au troisième [étage].
— [1] le sens du mot hébreu est incertain.
4 Et devant les cellules, [il y avait] un passage de 10 coudées de largeur [et,] vers l'intérieur, un chemin de 100 coudées[1]. Et leurs entrées étaient au nord.
— [1] selon les Septante et les critiques modernes ; selon d'autres : une coudée.
5 Et les cellules supérieures étaient plus étroites que les [cellules] inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries empiétaient sur elles.
6 Car elles étaient à 3 étages, mais n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis. C'est pourquoi [le 3e étage] était en retrait, par rapport aux [cellules] inférieures et à celles du milieu, depuis le sol.
7 Et le mur[1] qui était à l'extérieur, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de 50 coudées.
— [1] ou : la clôture ; ici et versets 10, 12.
8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de 50 coudées. Mais voici, en face du Temple, elle était de 100 coudées.
9 Et au-dessous de ces cellules était l'entrée du côté est, lorsqu'on y arrivait depuis le parvis extérieur.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté sud[1], en face de la place séparée et en face du bâtiment, il y avait des cellules
— [1] « sud » selon les Septante et d'autres textes ; voir verset 12. Le texte hébreu a « est », mais l'est n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le Temple se trouvait entre les deux.

11 – avec un passage devant elles – de la même forme que celle des cellules qui étaient du côté nord : même longueur, même largeur. Et il en était de même pour toutes leurs issues, et leurs dispositions, et leurs portes d'entrée.
12 Et comme les entrées des cellules qui étaient du côté du midi[1], il y avait une entrée au départ du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'est, quand on allait vers les [cellules].
— [1] hébreu : darôm ; expression poétique pour le sud ; de même aux versets 13 et 18.

13 Alors il me dit : « Les cellules du nord [et] les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes. Ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.
14 Quand les sacrificateurs seront entrés, alors ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur. Mais ils déposeront là leurs vêtements avec lesquels ils font le service, car ils sont saints. Et ils revêtiront d'autres vêtements et s'approcheront de l'endroit qui est pour le peuple. »

15 Et quand il eut achevé de mesurer la Maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est et il mesura l'enceinte[1] tout autour.
— [1] littéralement : Il la mesura.
16 Il mesura le côté est avec la canne à mesurer, [soit] 500 cannes[1], d'après la canne à mesurer, tout autour.
— [1] 1 canne = 3,11 m environ.
17 Il mesura le côté nord, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.
18 Il mesura le côté méridional, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer.
19 Il se tourna vers le côté ouest [et] mesura 500 cannes avec la canne à mesurer.
20 Il mesura l'enceinte[1] sur les quatre côtés. Elle avait un mur tout autour. La longueur [était de] 500 [cannes] et la largeur de 500 [cannes], pour faire séparation entre ce qui était saint et ce qui était profane.
— [1] littéralement : Il la mesura.

La gloire de l'Éternel revient dans le Temple

43 Puis il me conduisit à la porte, la porte qui était tournée vers l'est.
2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté est. Et sa voix était comme un bruit[1] de grandes eaux et la terre était illuminée par sa gloire.
— [1] littéralement : une voix.
3 Et l'aspect de la vision que j'avais était comme la vision que j'avais eue quand j'étais venu pour détruire la ville. Et les visions étaient comme la vision que j'avais eue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.
4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la Maison par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est.
5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison.
6 Puis j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la Maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : « Fils d'homme, [voici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, là où j'habiterai au milieu des fils d'Israël pour toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur][1] leurs hauts lieux.
— [1] ou : [et par].
8 [C'était] quand ils mettaient leur seuil contre mon seuil et les montants de leurs portes à côté des montants de mes portes, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux. Et ils ont rendu impur mon saint nom par leurs abominations qu'ils ont commises et je les ai exterminés dans ma colère.
9 Maintenant, ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours.
10 Toi, fils d'homme, parle de cette Maison à la maison d'Israël, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités. Et qu'ils en mesurent les dimensions.
11 Et s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la Maison et sa disposition, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois. Et écris-les sous leurs yeux, afin qu'ils observent toutes ses formes et toutes ses ordonnances, et qu'ils les appliquent.

12 « Telle est la loi de la Maison. Sur le sommet de la montagne, tout son territoire, tout autour, est un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la Maison. »

L'autel et les sacrifices

13 Et voici les mesures de l'autel, en coudées (la coudée vaut une coudée et une paume) : le socle avait une coudée [en hauteur] et une coudée en largeur, et le rebord qui l'entourait, tout autour, [était d']un empan[1]. Et c'était la base[2] de l'autel.
— [1] 1 empan = 22,22 cm environ. — [2] littéralement : le dos.
14 Et depuis le socle sur le sol[1] jusqu'à l'encadrement inférieur, il y avait 2 coudées et une coudée en largeur. Et depuis le petit encadrement jusqu'au grand encadrement[2], [il y avait] 4 coudées et une coudée en largeur.
— [1] ou : en argile ; c.-à-d. dont la masse intérieure était en argile. — [2] la base tout entière de « la montagne de °Dieu » (hébreu : Harel) était divisée en 2 parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.
15 Et le sommet de l'autel[1] était à 4 coudées et au-dessus du foyer[2] [il y avait] les 4 cornes.
— [1] littéralement : la montagne de °Dieu. — [2] hébreu : ariel ; c.-à-d. : lion de °Dieu.
16 Et le foyer avait 12 [coudées] de longueur et 12 [coudées] de largeur ; [il formait] un carré par ses 4 côtés.
17 Et l'encadrement [avait] 14 [coudées] de longueur et 14 [coudées] de largeur, pour ses 4 côtés. Et le rebord qui l'entourait [avait] une demi-coudée, et son socle, une coudée, tout autour. Et ses marches étaient tournées vers l'est.

18 Puis il me dit : « Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les ordonnances de l'autel, le jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire l'aspersion du sang sur lui.
19 Et aux sacrificateurs, aux Lévites – ceux qui sont de la descendance de Tsadok, qui s'approchent de moi pour faire mon service, déclare le Seigneur, l'Éternel – tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.
20 Et tu prendras de son sang et tu le mettras sur les 4 cornes de l'autel[1], et sur les 4 angles de l'encadrement, et sur le rebord, tout autour. Et tu le purifieras[2] et tu feras propitiation pour lui.
— [1] littéralement : ses 4 cornes. — [2] proprement : purifier du péché.
21 Puis tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché et on le brûlera dans un endroit déterminé de la Maison, en dehors du sanctuaire.
22 Et le 2e jour, tu présenteras un bouc sans défaut[1] en sacrifice pour le péché. Et l'on purifiera[2] l'autel comme on l'avait purifié avec le taureau.
— [1] littéralement : parfait ; ainsi partout. — [2] proprement : purifier du péché.
23 Quand tu auras achevé de purifier[1] [l'autel], tu présenteras un jeune taureau, sans défaut, et un bélier du petit bétail, sans défaut.
— [1] proprement : purifier du péché.
24 Et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux et les offriront en holocauste à l'Éternel.
25 Pendant 7 jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour. Et l'on offrira un jeune taureau et un bélier du petit bétail, sans défaut.
26 Pendant 7 jours, on fera propitiation pour l'autel et on le purifiera et on le consacrera.
27 Et quand les jours seront accomplis, il arrivera, le 8e jour et les suivants, que les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité. Et je vous serai favorable, déclare le Seigneur, l'Éternel. »

La porte réservée au prince

44 Puis il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui était tournée vers l'est, mais elle était fermée.
2 Et l'Éternel me dit : « Cette porte sera fermée. Elle ne sera pas ouverte et personne n'entrera par elle, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle. Alors elle sera fermée.
3 Quant au prince, le prince, lui y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte et sortira par le même[1] chemin. »
— [1] littéralement : son ; c.-à-d. : celui du portique.

Les serviteurs du sanctuaire

4 Puis il m'amena, par la porte du nord, devant la Maison. Et je vis et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.
5 Et l'Éternel me dit : « Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la Maison de l'Éternel et toutes ses lois ! Et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la Maison, ainsi que toutes les issues du sanctuaire !
6 Et tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël : "Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël !
7 Vous avez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire – ma Maison – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang. Et ils ont rompu mon alliance par[1] toutes vos abominations.
— [1] selon quelques-uns : outre.

8 Et vous ne vous êtes pas acquittés du service relatif à mes choses saintes[1], mais vous avez établi [des étrangers] pour s'acquitter, à votre place[2], de mon service dans mon sanctuaire."
— [1] ou : relatif à mon lieu saint. — [2] littéralement : pour vous.

9 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun étranger qui se trouve au milieu des fils d'Israël.
10 Quant aux Lévites qui se sont éloignés de moi lorsque Israël s'égarait – ils se sont égarés loin de moi [en allant] après leurs idoles – ils porteront leur iniquité.
11 Mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardiens aux portes de la Maison et feront le service de la Maison. Ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et les [autres] sacrifices et ils se tiendront devant eux pour les servir.
12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles et ont été pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela, j'ai levé ma main[1] contre eux, déclare le Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniquité.
— [1] lever sa main : s'engager par serment.
13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature[1] devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, des choses très saintes[2]. Mais ils porteront [le poids de] leur honte et [de] leurs abominations qu'ils ont commises.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le Temple. — [2] comparer avec 42:13.
14 Et je les établirai pour qu'ils s'acquittent de la charge de la Maison, pour tout son service et pour tout ce qui y sera fait.

15 « Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés loin de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service et se tiendront devant moi pour me présenter la graisse et le sang, déclare le Seigneur, l'Éternel.
16 Eux entreront dans mon sanctuaire et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service et ils s'acquitteront de la charge que je leur confie.

17 « Et il arrivera, quand ils entreront par les portes du parvis intérieur, qu'ils se revêtiront de vêtements de lin. Mais ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service aux portes du parvis intérieur et dans la Maison.
18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne mettront pas de ceinture qui fait transpirer.
19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur, vers le peuple, ils enlèveront leurs vêtements avec lesquels ils auront fait le service et ils les déposeront dans les cellules saintes. Puis ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.
20 Et ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas pousser librement leurs cheveux. Ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.
21 Or aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.
22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve ni une femme répudiée. Mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.
23 Et ils enseigneront à mon peuple [à distinguer] ce qui est saint de ce qui est profane et ils lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.
24 Et en cas de litige, ils se tiendront là pour juger. Ils jugeront selon mes jugements et garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes sabbats.
25 Et ils n'entreront pas chez un homme mort, pour se rendre impurs. C'est seulement pour un père ou pour une mère, ou pour un fils, ou pour une fille, pour un frère ou une sœur qui n'a pas été mariée, qu'ils se rendront impurs.
26 Et après qu'il[1] se sera purifié, on lui comptera sept jours.
— [1] c.-à-d. : celui qui s'est rendu impur.
27 Et le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché, déclare le Seigneur, l'Éternel.

28 « Et quant à ce qui sera leur héritage, je suis leur héritage. Et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël, [car] je suis leur possession.
29 Ils mangeront l'offrande de gâteau et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit. Et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera pour eux.

30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce] et toute offrande élevée de toute [espèce],
parmi toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Et vous donnerez au sacrificateur les
prémices de votre pâte[1] – afin qu'une bénédiction repose sur ta maison.
— [1] peut-être : gruau ; voir Nombres 15:20-21 et la note à Néh. 10:38.
31 Les sacrificateurs ne mangeront d'aucune bête morte d'elle-même ou déchiquetée, que ce soit d'un
oiseau ou d'un animal.

Territoires réservés à l'Éternel et au prince

45 « Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous prélèverez en offrande élevée à l'Éternel
une part sanctifiée [prise] sur le pays. La longueur [sera de] 25 000 [coudées[1]] de long et la largeur de 10 000
[coudées]. Elle sera sainte dans tout son territoire, partout[2].
— [1] 1 coudée = 51,85 cm environ. — [2] littéralement : tout autour.
2 De celle-ci, il sera pris, pour le lieu saint, un carré de 500 [coudées] sur 500, tout autour ; et il aura tout
autour 50 coudées d'espace libre.
3 Et d'après cette mesure, tu mesureras une longueur de 25 000 [coudées] et une largeur de 10 000
[coudées]. Et là sera le sanctuaire, le lieu très saint.
4 Ce sera une part sanctifiée prise sur le pays. Elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du
sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel. Et ce sera un lieu pour leurs maisons et un lieu consacré
pour le sanctuaire.

5 « Et [un espace de] 25 000 [coudées] en longueur et [de] 10 000 [coudées] en largeur sera pour les Lévites
qui font le service de la Maison. Ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation[1].
— [1] littéralement : portes d'habitation, d'après les Septante ; le texte hébreu indique : [pour] 20 cellules, ce qui est sans doute une erreur de copiste.

6 Et, comme possession de la ville, vous donnerez 5 000 [coudées] en largeur et 25 000 [coudées] en
longueur, le long de la sainte offrande élevée. Ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 « Et il y aura [une part] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande élevée et de la possession
de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, du côté ouest vers
l'ouest et du côté est vers l'est. Et la longueur en sera le long de l'une des parts [des tribus], depuis la frontière
ouest jusqu'à la frontière est.
8 Elle lui appartiendra comme terre, comme [sa] possession en Israël. Et mes princes n'opprimeront plus
mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

Prescriptions relatives aux sacrifices

9 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et le pillage, et pratiquez
le droit[1] et la justice ! Cessez d'expulser mon peuple [de leur terre], déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] ou : jugement.
10 Ayez des balances justes et un épha juste et un bath juste.
11 L'épha[1] et le bath[1] auront une même mesure, afin que le bath contienne la dixième partie d'un khomer[1],
et l'épha la dixième partie d'un khomer. Leur mesure correspondra au khomer.
— [1] 1 khomer = 10 baths = 10 éphas = 220 litres environ.
12 Et le sicle[1] sera de 20 guéras[2]. Vingt sicles, 25 sicles, [et] 15 sicles vous feront une mine[3].
— [1] 1 sicle = 11,4 g environ. — [2] 1 guéra = 0,57 g environ. — [3] la mine est estimée ici à 60 sicles, soit 684 g environ.

13 Voici l'offrande élevée que vous présenterez : un sixième d'épha par khomer de blé et un sixième d'épha
par khomer d'orge.
14 Et [voici] la redevance en huile, pour un bath d'huile : un dixième de bath par cor[1], [soit] un khomer de 10
baths. Car 10 baths font un khomer.
— [1] 1 cor = 220 litres environ.
15 Et [vous prendrez] une brebis[1] du petit bétail sur 200, [provenant] des pâturages arrosés d'Israël. [Ce
sera] pour l'offrande de gâteau et pour l'holocauste et pour les sacrifices de prospérité, pour faire propitiation
pour eux, déclare le Seigneur, l'Éternel.
— [1] ou : chèvre.
16 Tout le peuple du pays participera à cette offrande élevée pour le prince en Israël.
17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes et l'offrande de gâteau et la libation, lors des jours de
fête et des nouvelles lunes et des sabbats, lors de toutes les fêtes solennelles de la maison d'Israël. C'est lui
qui offrira le sacrifice pour le péché et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérité,
pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au 1er [mois], le 1er [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans
défaut et tu purifieras[1] le sanctuaire.
— [1] proprement : purifier du péché.
19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché et en mettra sur les montants des portes de
la Maison, et sur les 4 angles de l'encadrement de l'autel, et sur les montants de la porte du parvis intérieur.
20 Et tu feras ainsi, le 7e [jour] du mois, pour celui qui pèche involontairement et pour le simple d'esprit. Et
vous ferez propitiation pour la Maison.

21 « Au 1er [mois], le 14e jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de 7 jours. On mangera des pains
sans levain.
22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice
pour le péché.
23 Et [pendant] les 7 jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, 7 taureaux et 7 béliers sans
défaut, chaque jour, [pendant] les 7 jours ; et chaque jour, un bouc en sacrifice pour le péché.
24 Et il présentera, comme offrande de gâteau, un épha[1] par taureau et un épha par bélier, et de l'huile, un
hin[2] par épha.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] 1 hin = 3,66 litres environ.

25 « Au 7e [mois], le 15e jour du mois, à la fête, il fera de même pendant 7 jours : même sacrifice pour le
péché, même holocauste et même offrande de gâteau et même [offrande d']huile.

Lois pour le prince – Lois sur les sacrifices

46 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est sera fermée
[pendant] les 6 jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle
sera ouverte.
2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte et il se tiendra près des montants de
la porte. Et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera
sur le seuil de la porte et sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.
3 Et le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes,
devant l'Éternel.

4 « Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de 6 agneaux sans défaut et
d'un bélier sans défaut.
5 Et l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera selon
ce que sa main pourra donner[1], avec de l'huile, un hin par épha.
— [1] littéralement : le don de sa main ; voir Deut. 16:17.
6 Puis le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un jeune taureau sans défaut et 6 agneaux et un bélier. Ils seront
sans défaut.
7 Et il présentera une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les
agneaux, [ce sera] selon ce que sa main aura pu trouver[1] ; et [il ajoutera] de l'huile, un hin par épha.
— [1] littéralement : atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte et sortira par le même[1] chemin.
— [1] littéralement : son.
9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des fêtes solennelles, celui qui entrera par le
chemin de la porte du nord, pour se prosterner, sortira par le chemin de la porte du sud. Et celui qui entrera
par le chemin de la porte du sud, sortira par le chemin de la porte du nord. Il ne s'en retournera pas par le
chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est opposée.
10 Alors le prince entrera au milieu d'eux quand ils entreront ; et quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].

11 « Et lors des jours de fête et aux fêtes solennelles, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau et
d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, ce [sera selon ce] que sa main pourra donner ; et [il ajoutera]
de l'huile, un hin par épha.

12 « Mais si le prince offre un holocauste volontaire ou des sacrifices volontaires de prospérité à l'Éternel,
alors on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est. Et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérité,
comme il fait le jour du sabbat. Puis il sortira et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13 « Et tu offriras chaque jour en holocauste à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut. Tu l'offriras
chaque matin.

14 Et tu présenteras comme offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, un sixième d'épha [de fleur de farine] et un tiers de hin d'huile pour détremper la fleur de farine. C'est une offrande de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle, pour toujours.
15 Et l'on offrira l'agneau, et l'offrande de gâteau, et l'huile, chaque matin, en holocauste continuel.

L'héritage des fils du prince

16 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de ce fils. Les fils de celui-ci le posséderont comme héritage.
17 Et s'il fait un don, pris sur son héritage, à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté[1], puis il retournera au prince. Son héritage appartiendra à ses fils seuls.
— [1] c.-à-d. : l'année du Jubilé.
18 Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple, il ne les opprimera pas [en les chassant] de leurs possessions. C'est de sa [propre] possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession. »

Les cuisines du Temple

19 Puis l'homme[1] m'amena par le passage qui était à côté[2] de la porte, vers les cellules saintes destinées aux sacrificateurs, lesquelles sont tournées vers le nord. Et voici, il y avait là un emplacement, au fond, vers l'ouest.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : à l'épaule.
20 Et il me dit : « Voici l'endroit où les sacrificateurs feront cuire le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, afin qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur, ce qui sanctifierait le peuple. »

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux 4 angles du parvis. Et voici, il y avait une cour dans chaque angle du parvis.
22 Dans les 4 angles du parvis, il y avait des cours fermées, 40 [coudées] en longueur et 30 [coudées] en largeur. Il y avait une même mesure pour les 4 [cours] dans les angles.
23 Et tout autour, dans ces cours[1], [il y avait] une maçonnerie continue, autour des quatre. Et des fours [avaient été] aménagés à la base de cette maçonnerie, tout autour.
— [1] littéralement : en eux.
24 Et il me dit : « Ce sont là les locaux[1] où ceux qui font le service de la Maison font cuire les sacrifices du peuple. »
— [1] littéralement : maisons.

La rivière qui sort du sanctuaire

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la Maison et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la Maison, vers l'est, car la façade de la Maison était [tournée] vers l'est. Et les eaux descendaient de dessous, du côté droit[1] de la Maison, au sud de l'autel.
— [1] littéralement : de l'épaule droite.
2 Puis il me fit sortir par le chemin de la porte du nord et me fit faire le tour par-dehors, vers la porte extérieure, vers [la porte] qui est tournée vers l'est. Et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte].
3 Quand l'homme sortit vers l'est, il avait un cordeau dans la main. Et il mesura 1 000 coudées et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles.
4 Puis il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Puis il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser – des eaux [montant] jusqu'aux reins.
5 Puis il mesura 1 000 [coudées] – c'était une rivière que je ne pouvais pas traverser, car les eaux étaient profondes, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait pas traverser.

6 Et il me dit : « As-tu vu, fils d'homme ? » Et il me conduisit et me fit retourner au bord de la rivière.
7 Après y être retourné, alors voici, [il y avait] au bord de la rivière des arbres en très grande quantité, d'un côté et de l'autre.
8 Et il me dit : « Ces eaux sortent vers la région de l'est et descendent dans l'Araba[1] et parviennent jusqu'à la Mer[2]. Lorsqu'elles se seront déversées dans la Mer, les eaux [de la Mer] seront assainies.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] c.-à-d. : la mer Morte.
9 Et il arrivera que tout être vivant qui se déplace vivra partout où parviendra la double rivière. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là et les eaux de la Mer[1] seront assainies. Et là où parviendra la rivière, ce ne sera que vie.
— [1] littéralement : elles.

10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront auprès d'elle. Depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leurs poissons, selon leur espèce, seront comme les poissons de la Grande Mer[1], en très grand nombre.
— [1] c.-à-d. : la mer Méditerranée.
11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.
12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers[1]. Leurs feuilles ne se flétriront pas et leurs fruits ne cesseront pas. Tous les mois ils porteront des fruits mûrs[2], car les eaux qui coulent, celles de la rivière[1], viennent du sanctuaire. Et leurs fruits serviront de nourriture et leurs feuilles [serviront] de remède.
— [1] littéralement : dont on mange. — [2] ou : nouveaux. — [3] littéralement : ses eaux.
*

Les frontières d'Israël

13 « Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les frontières selon lesquelles vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura] deux parts.
14 Et vous l'aurez en héritage, chacun à part égale, parce que j'ai levé ma main[1] pour le donner à vos pères. Et ce pays deviendra votre héritage.
— [1] lever sa main : s'engager par serment.

15 « Et voici les frontières du pays : Du côté nord, [la frontière partira] depuis la Grande Mer, par le chemin de Hethlon, pour passer à Tsedad,
16 Hamath, Bérotha, Sibraïm – qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath – Hatser-Hatthicon[1] qui est vers la frontière du Hauran.
— [1] ou : Hatser du milieu.
17 Et la frontière, depuis la Mer, sera Hatsar-Énon[1], la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath[2]. C'est là le côté nord.
— [1] ailleurs : Hatsar-Énan. — [2] ou : la frontière, Hamath.
18 Et du côté est, [la frontière s'étendra] entre le Hauran, Damas, Galaad et le pays d'Israël, le long du Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale. C'est là le côté est.
19 Et du côté du Néguev[1], vers le sud, [la frontière ira] depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba[2]-Kadès, [le long] du torrent[3] jusqu'à la Grande Mer. C'est là le côté sud, vers le Néguev.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] Meriba : contestation. — [3] c.-à-d. : le torrent d'Égypte.
20 Et du côté ouest, [la frontière sera] la Grande Mer, depuis la frontière [sud] jusqu'en face de l'entrée de Hamath. C'est là le côté ouest.
21 Et vous partagerez ce pays entre vous, entre les tribus d'Israël.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous. Et ils vous seront comme les Israélites de naissance[1]. Avec vous ils tireront au sort leur héritage au milieu des tribus d'Israël.
— [1] littéralement : comme un autochtone parmi les fils d'Israël.
23 Et ce sera dans la tribu même où séjourne l'étranger que vous [lui] donnerez son héritage, déclare le Seigneur, l'Éternel.

Nouveau partage du pays pour les tribus du nord – La part de l'Éternel, des sacrificateurs et des Lévites

48 « Et voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas [étant] au nord près de Hamath, et les côtés est [et] ouest lui appartenant : une [part] pour Dan.
2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Aser.
3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Nephthali.
4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Manassé.
5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Éphraïm.
6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Ruben.
7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Juda.

8 « Et sur la frontière de Juda, depuis le côté est jusqu'au côté ouest, sera l'offrande élevée que vous prélèverez : 25 000 [coudées] en largeur et, en longueur, comme l'une des [autres] parts, depuis le côté est jusqu'au côté ouest. Et le sanctuaire sera au milieu.
9 L'offrande élevée que vous prélèverez pour l'Éternel sera de 25 000 [coudées] en longueur et de 10 000 [coudées] en largeur.
10 Et pour eux, pour les sacrificateurs, sera la sainte offrande élevée : au nord, 25 000 [coudées] ; et à l'ouest, la largeur, 10 000 [coudées] ; et à l'est, la largeur, 10 000 [coudées] ; et au sud, la longueur, 25 000 [coudées]. Et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés parmi les fils de Tsadok, qui se sont acquittés
de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme
se sont égarés les Lévites.
12 Et prélevée sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, à côté du territoire
des Lévites.

13 « Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de 25 000 [coudées] et une
largeur de 10 000 [coudées]. Toute la longueur sera de 25 000 [coudées] et la largeur de 10 000 [coudées].
14 Ils n'en vendront rien et n'en feront pas d'échange et ne feront pas passer [à d'autres] les prémices du
pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

Les parts de la ville de Jérusalem et du prince

15 « Et les 5 000 [coudées] qui restent en largeur, le long des 25 000 [coudées], formeront [un espace]
profane pour la ville ; [ce sera] pour les habitations et les pâturages[1]. Et la ville sera au milieu.
— [1] ou : environs.
16 Et voici ses mesures : le côté nord, 4 500 [coudées] ; et le côté sud, 4 500 [coudées] ; et le côté est, 4 500
[coudées] ; et le côté ouest, 4 500 [coudées].
17 Et les pâturages[1] de la ville, au nord, seront de 250 [coudées], et au sud, de 250 [coudées], et à l'est, de
250 [coudées], et à l'ouest, de 250 [coudées].
— [1] ou : environs.
18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande élevée, sera de 10 000 [coudées] vers l'est
et de 10 000 [coudées] vers l'ouest. Il sera le long de la sainte offrande élevée et ses produits serviront de
nourriture à ceux qui travaillent pour la ville.
19 Et ceux qui travaillent pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, le cultiveront.

20 « Toute l'offrande élevée sera de 25 000 [coudées] sur 25 000 [coudées]. Vous prélèverez la sainte
offrande élevée, [soit] un carré, avec la possession de la ville.

21 « Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande élevée et de la possession
de la ville, le long des 25 000 [coudées] de l'offrande élevée jusqu'à la frontière de l'est, et, vers l'ouest, le
long des 25 000 [coudées] jusqu'à la frontière de l'ouest, parallèlement aux [autres] parts. [Cela sera] pour
le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la Maison seront au milieu.
22 Et à partir de la possession des Lévites et de la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui
appartiendra au prince, [tout ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le
prince.

Les parts des tribus du sud

23 « Et [voici les parts] pour le reste des tribus. Depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour
Benjamin.
24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Siméon.
25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Issacar.
26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Zabulon.
27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Gad.
28 Et sur la frontière de Gad, du côté du Néguev, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux][1]
eaux de Meriba[2]-Kadès, [le long] du torrent [d'Égypte] jusqu'à la Grande Mer.
— [1] voir 47:19. — [2] Meriba : contestation.
29 Tel est le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et telles sont
leurs parts, déclare le Seigneur, l'Éternel.
*

Les douze portes de Jérusalem

30 « Et voici les issues de la ville. Du côté nord, [il y aura] une mesure de 4 500 [coudées].
31 Et les portes de la ville [seront] d'après les noms des tribus d'Israël. [Il y aura] 3 portes vers le nord : la
porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une.
32 Et vers le côté est, [il y aura] 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin,
une ; la porte de Dan, une.
33 Et du côté sud, [il y aura] une mesure de 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Siméon, une ; la porte
d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.
34 Du côté ouest, [il y aura] 4 500 [coudées] [et] leurs 3 portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ;
la porte de Nephthali, une.
35 Le pourtour sera de 18 000 [coudées]. Et dès ce jour, le nom de la ville [sera] : "l'Éternel est là[1]". »

— [1] hébreu : Jéhovah-Shamma.

Daniel

Daniel et ses compagnons à Babylone

1 Dans la troisième année[1] du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à
Jérusalem et l'assiégea.
— [1] date : 607 av. J.-C.
2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des objets de la Maison de Dieu.
Alors il les fit venir dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu ; il fit apporter les objets dans la
maison du trésor de son dieu.

3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël et de la descendance
royale, et d'entre les nobles,
4 des jeunes gens en qui il n'y ait aucun défaut, et beaux de visage[1], et instruits en toute sagesse, et
possédant des connaissances, et doués en intelligence, et qui soient capables de se tenir dans le palais du
roi, et à qui l'on enseigne la littérature et la langue des Chaldéens.
4 — [1] littéralement : d'apparence.
5 Et le roi leur attribua, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour
les élever pendant trois ans, au terme desquels ils se tiendraient devant le roi.

6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria.
7 Et le chef des eunuques leur donna des noms ; à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar et à Hanania
celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.

8 Mais Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait pas avec les mets délicats du roi et avec le vin
qu'il[1] buvait. Et il demanda au chef des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.
— [1] c.-à-d. : le roi.

9 Alors Dieu fit trouver à Daniel bienveillance et compassion auprès du chef des eunuques.
10 Et le chef des eunuques dit à Daniel : « Je crains le roi mon seigneur qui a prescrit votre nourriture et
votre boisson. Car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Et
vous exposeriez ma tête auprès du roi. »
11 Mais Daniel dit à l'intendant[1] que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria :
— [1] ou : à Meltsar.
12 « Mets, je te prie, tes serviteurs à l'épreuve [pendant] dix jours ; et qu'on nous donne des légumes à
manger et de l'eau à boire.
13 Et l'on regardera, en ta présence, nos visages[1] et les visages[1] des jeunes gens qui mangent les mets
délicats du roi. Et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras. »
— [1] littéralement : apparences.
14 Alors il les écouta dans cette affaire et les mit à l'épreuve [pendant] dix jours.
15 Et au bout de dix jours, on vit qu'ils avaient meilleure apparence et qu'ils étaient plus gras[1] que tous les
jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi.
— [1] littéralement : gras de chair.
16 Alors l'intendant retira leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et il leur donna des légumes.

17 Et à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna de la connaissance et de la perspicacité dans tout
ce qui concernait la littérature et la sagesse. Et Daniel possédait le discernement de toute vision et des rêves.
18 Et à la fin des jours que le roi avait fixés pour les [lui] amener, le chef des eunuques les amena devant
Nebucadnetsar.
19 Et le roi parla avec eux. Or parmi eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et
Azaria. Et ils se tinrent devant le roi.
20 Et dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence[1], sur lesquelles le roi les
interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins[2] [et] les magiciens qui étaient dans tout son
royaume.
— [1] littéralement : toute chose de sagesse d'intelligence. — [2] ou : scribes ; comme en Gen. 41:8, 24.
21 Et Daniel vécut jusqu'à la première année du roi Cyrus.[1]
— [1] date : 536 av. J.-C.

Premier rêve du roi Nebucadnetsar : la statue

2 Et dans la deuxième année du règne de Nebucadnetsar,[1] Nebucadnetsar fit des rêves et son esprit fut troublé et son sommeil le quitta.
— [1] date : 605 av. J.-C.
2 Alors le roi ordonna d'appeler les devins et les magiciens, et les sorciers, et les Chaldéens[1] pour qu'ils racontent au roi ses rêves. Et ils vinrent et se tinrent devant le roi.
— [1] le terme « Chaldéens » est à prendre, ici et dans le reste du livre, non pas dans son sens ethnique ou géographique, mais comme synonyme de mages ou d'astrologues.
3 Et le roi leur dit : « J'ai fait un rêve et mon esprit est agité pour connaître ce rêve. »
4 [1]Et les Chaldéens dirent au roi, en araméen : « Ô roi, vis éternellement ! Dis le rêve à tes serviteurs et nous en ferons connaître l'interprétation. »
— [1] Les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen.
5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens : « La chose est décidée par moi : si vous ne me faites pas connaître le rêve et son interprétation, vous serez mis en pièces et vos maisons seront réduites en un tas de décombres.
6 Mais si vous indiquez le rêve et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons et des cadeaux et de grands honneurs. C'est pourquoi indiquez-moi le rêve et son interprétation. »
7 Ils répondirent pour la deuxième fois et dirent : « Que le roi dise le rêve à ses serviteurs et nous en ferons connaître l'interprétation. »
8 Le roi répondit et dit : « Je sais très bien que vous voulez gagner du[1] temps, parce que vous voyez que la chose est décidée par moi.
— [1] littéralement : acheter le.
9 Or, si vous ne me faites pas connaître le rêve, il y a un seul et même décret pour vous. Car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que les temps aient changé. C'est pourquoi, dites-moi le rêve et je saurai que vous pouvez m'en faire connaître l'interprétation. »
10 Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : « Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande[1]. C'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il ait été, n'a demandé chose pareille à aucun devin ou magicien ou Chaldéen.
— [1] littéralement : la chose du roi.
11 Et la chose que le roi demande est difficile et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux[1] dont la demeure n'est pas avec les êtres de chair[2]. »
— [1] araméen : Élah, ici au pluriel ; voir la note à Esdras 4:24. Les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen et ont toujours « Élah ».
— [2] littéralement : avec la chair.

Le rêve du roi est révélé à Daniel

12 À cause de cela, le roi s'emporta et se mit dans une grande colère et ordonna de faire périr tous les sages de Babylone.
13 Et un décret fut promulgué, [ordonnant] que les sages soient tués. Et l'on chercha Daniel et ses compagnons pour les tuer.
14 Alors Daniel répondit de manière prudente et réfléchie à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone.
15 Il répondit et dit à Arioc, le grand officier[1] du roi : « Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de la part du roi ? » Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel.
— [1] ou : chef des gardes.
16 Et Daniel alla demander au roi de lui accorder du temps pour faire connaître au roi l'interprétation.

17 Alors Daniel s'en alla dans sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,
18 pour implorer, de la part du Dieu[1] des cieux, [ses] compassions au sujet de ce mystère, afin qu'on ne fasse pas périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.
— [1] araméen : Élah.
19 Alors le mystère fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.
20 Daniel répondit et dit : « Béni soit le[1] nom de Dieu, d'éternité en éternité ! Car la sagesse et la puissance sont à lui,
— [1] littéralement : son.
21 et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui renverse les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de[1] l'intelligence.
21 — [1] littéralement : qui connaissent.
22 C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées. Il sait ce qui est dans les ténèbres et la lumière réside avec lui.

23 Toi, Dieu de mes pères, je te rends grâces et je te loue, parce que tu m'as donné la sagesse et la puissance, et parce que maintenant, tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi[1]. »
— [1] littéralement : la chose du roi.

24 C'est pourquoi Daniel alla auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour faire périr les sages de Babylone. Il alla lui parler ainsi : « Ne fais pas périr les sages de Babylone ! Conduis-moi devant le roi et je ferai connaître au roi l'interprétation ! »
25 Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi et lui parla ainsi : « J'ai trouvé un homme, parmi les fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation. »
26 Le roi répondit et dit à Daniel dont le nom était Belteshatsar : « Peux-tu me faire connaître le rêve que j'ai fait et son interprétation ? »
27 Daniel répondit devant le roi, et dit : « Le mystère que le roi demande, les sages, les magiciens, les devins [et] les astrologues n'ont pas pu le faire connaître au roi.
28 Mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les mystères et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton rêve et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :
29 Toi, ô roi, [alors que tu étais] sur ton lit, des pensées te sont montées [concernant] ce qui doit arriver dans la suite. Et celui qui révèle les mystères te fait savoir ce qui va arriver.
30 Et quant à moi, ce mystère m'a été révélé, non par une sagesse qui serait en moi [et qui serait] supérieure à celle de tous les vivants, mais afin que l'interprétation soit connue du ro, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

Le rêve de la grande statue est révélé par Daniel

31 « Toi, ô roi, tu regardais et voici, [tu voyais] une grande statue[1]. Cette statue était très grande et son éclat extraordinaire. Elle se tenait devant toi et son aspect était terrible.
— [1] ou : image.
32 La tête de cette statue était en or pur ; sa poitrine et ses bras en argent ; son ventre et ses cuisses en bronze ;
33 ses jambes en fer ; ses pieds en partie en fer et en partie en argile.
34 Tu étais en train de regarder lorsqu'une pierre se détacha sans [l'intervention d'aucune] main. Et elle frappa la statue dans ses pieds en fer et en argile, et elle les broya.
35 Alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la bale de l'aire de battage en été. Et le vent les emporta et l'on ne trouva aucune trace d'eux. Et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et elle remplit toute la terre.
36 C'est là le rêve et nous en dirons l'interprétation devant le roi.

L'interprétation du rêve est faite par Daniel

37 « Toi, ô roi, tu es le roi des rois à qui le Dieu des cieux a donné la royauté, la puissance et la force et la gloire.
38 Et partout où habitent les fils des hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, et il t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es la tête d'or.
39 Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur au tien[1], puis un troisième [et] autre royaume, en bronze, qui dominera sur toute la terre.
— [1] littéralement : à toi.
40 Et le quatrième royaume sera puissant comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.
41 Et comme tu as vu les pieds et les orteils en partie en argile de potier et en partie en fer, le royaume sera divisé. Et il y aura en lui [quelque chose] de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé à l'argile grasse.
42 Et les orteils des pieds étaient en partie en fer et en partie en argile, [car] le royaume sera en partie puissant et en partie fragile.
43 Et comme tu as vu le fer mêlé à l'argile grasse, ils se mêleront par des alliances humaines[1], mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.
— [1] littéralement : par une semence d'homme.
44 Et dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux fera surgir un royaume qui ne sera jamais détruit, et ce royaume ne passera pas à un autre peuple. Il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui-même subsistera pour toujours.
45 Comme tu as vu une pierre se détacher de la montagne sans [l'intervention d'aucune] main et broyer le fer, le bronze, l'argile, l'argent et l'or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite[1]. Et le rêve est certain et son interprétation est sûre. »
— [1] littéralement : après cela.

Nebucadnetsar reconnaît le grand Dieu

46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel et ordonna de lui présenter une offrande et des parfums.
47 Le roi répondit à Daniel et dit : « En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois et le révélateur des mystères, puisque tu as pu révéler ce mystère. »
48 Alors le roi éleva Daniel [en dignité] et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et préfet en chef sur tous les sages de Babylone.
49 Et Daniel fit une demande au roi et il établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services de la province de Babylone. Et Daniel [se tenait] à la porte du roi.
*

Nebucadnetsar fait dresser une statue en or et donne l'ordre de l'adorer

3 Le roi Nebucadnetsar fit une statue en or. Sa hauteur était de 60 coudées[1], sa largeur de 6 coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
2 Et le roi Nebucadnetsar envoya [des messagers] pour rassembler les satrapes[1], les préfets et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les juristes et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils viennent pour la dédicace de la statue que le roi Nebucadnetsar avait dressée.
— [1] satrapes : gouverneurs des provinces d'un royaume ; mot d'origine perse.
3 Alors se rassemblèrent les satrapes, les préfets et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les juristes et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nebucadnetsar avait dressée. Et ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.

4 Et le héraut cria avec force : « À vous, peuples, peuplades et langues, il est ordonné [ceci] :
5 Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que le roi Nebucadnetsar a dressée.
6 Et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas sera jeté à l'heure même au milieu de la fournaise de feu ardent. »
7 C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments de musique, tous les peuples, peuplades et langues se prosternèrent [et] adorèrent la statue d'or que le roi Nebucadnetsar avait dressée.

Les trois jeunes hébreux sont dénoncés et jetés dans la fournaise

8 À cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent[1] les Juifs.
— [1] littéralement : mangèrent les morceaux de ; ici, et en 6:25.
9 Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar : « Ô roi, vis éternellement !
10 Toi, ô roi, tu as donné un ordre d'après lequel tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de la musette et de toutes sortes d'instruments de musique, doit se prosterner et adorer la statue en or,
11 et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté au milieu de la fournaise de feu ardent.
12 Il y a des hommes juifs que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Ces hommes ne tiennent pas compte de ton ordre, ô roi. Ils n'adorent pas tes dieux et ne se prosternent pas devant la statue en or que tu as dressée. »

13 Alors Nebucadnetsar, en colère et en fureur, ordonna d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Alors on amena ces hommes devant le roi.
14 Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : « Est-il exact, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous n'adorez pas mes dieux et que vous ne vous prosternez pas devant la statue en or que j'ai dressée ?
15 Maintenant, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de la musette et de toutes sortes d'instruments de musique, tenez-vous prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite. Mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le dieu qui vous délivrera de ma main ? »
16 Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi : Nebucadnetsar : « Il n'est pas nécessaire que nous te répondions à ce sujet.
17 S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !
18 Mais sinon, sache, ô roi, que nous n'adorerons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue en or que tu as dressée. »

19 Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur et l'aspect de son visage fut changé envers Shadrac, Méshac
et Abed-Nego. Il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait l'habitude de
la[1] chauffer.
— [1] littéralement : qu'on ne l'avait vue.
20 Et il ordonna aux hommes les plus forts de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les
jeter dans la fournaise de feu ardent.
21 Alors ces hommes furent liés dans leurs manteaux, leurs tuniques et leurs bonnets et leurs [autres]
vêtements, et ils furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.
22 À cause de cela, parce que la parole du roi était sévère et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme
du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego.
23 Et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu
ardent.

Les trois jeunes hébreux sont sauvés de la fournaise

24 Alors le roi Nebucadnetsar, effrayé, se leva précipitamment [et] prit la parole et dit à ses conseillers :
« N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? » Ils répondirent et dirent au roi :
« Certainement, ô roi ! »
25 Il répondit et dit : « Voici, je vois quatre hommes déliés, marchant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal,
et l'aspect du quatrième est semblable à un fils des dieux[1]. »
— [1] araméen : Élah, au pluriel, comme en 2:11.
26 Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit :
« Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ! » Alors Shadrac, Méshac
et Abed-Nego sortirent du milieu du feu.
27 Et les satrapes, les préfets et les gouverneurs et les conseillers du roi, qui étaient rassemblés, virent ces
hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance. Les cheveux de leur tête n'avaient pas
été brûlés et leurs manteaux n'avaient pas changé et l'odeur du feu n'était pas passée sur eux.

28 Nebucadnetsar prit la parole et dit : « Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a
envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui ont mis leur confiance en lui et ont transgressé[1] la parole du
roi et ont livré leurs corps afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.
— [1] littéralement : changé.
29 Et par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade et langue, quiconque parlera mal du Dieu de
Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces et sa maison sera réduite en un tas de décombres,
parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse délivrer de cette manière. »
30 Alors le roi éleva à de grands honneurs[1] Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.
— [1] littéralement : fit avancer.
*

Décret de Nebucadnetsar à la louange du Dieu Très-Haut

31 « Le roi Nebucadnetsar à tous les peuples, peuplades et langues qui habitent sur toute la terre : Que
votre paix soit multipliée !
32 Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a opérés à mon
égard.
33 Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son règne est un
règne éternel et sa domination est de génération en génération. »

Deuxième rêve du roi Nebucadnetsar : le grand arbre

4 « Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison et prospère dans mon palais.
2 Je fis un rêve et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit et les visions de ma tête me troublèrent.
3 Et par moi fut donné l'ordre qu'on amène devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fassent
connaître l'interprétation du rêve.
4 Alors vinrent les devins, les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Et moi, je racontai le rêve devant
eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation.
5 Et à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est
l'esprit des dieux saints. Et je racontai le rêve devant lui.

6 « "Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais, moi, que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun
mystère ne t'embarrasse, dis-moi les visions du rêve que j'ai fait et son interprétation.
7 Or les visions de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je regardais et voici, [je voyais] un arbre au milieu
de la terre, et sa hauteur était grande.

8 L'arbre devint grand et puissant, et sa hauteur atteignit les cieux, et on le voyait jusqu'aux extrémités de
toute la terre.
9 Son feuillage était beau et son fruit abondant, et il y avait en lui de la nourriture pour tous. Sous son ombre
se tenaient les bêtes des champs et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux. Et tout être vivant[1]
se nourrissait de lui.
— [1] littéralement : toute chair.
10 Je regardais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici, un observateur[1], un saint, descendit des
cieux.
— [1] c.-à-d. : un ange, en tant que gardien.
11 Il cria avec force et dit ainsi : 'Abattez l'arbre et coupez ses branches, arrachez son feuillage et dispersez
ses fruits ! Que les bêtes s'enfuient de dessous lui et les oiseaux de ses branches !
12 Toutefois, laissez dans la terre, au milieu de l'herbe des champs, la souche avec ses racines, [ainsi
qu']une chaîne de fer et de bronze [autour d'elle]. Et qu'il soit trempé par la rosée des cieux et qu'il ait sa part
d'herbe de la terre avec les bêtes.
13 Que son cœur d'homme soit changé et qu'un cœur de bête lui soit donné et que sept temps[1] passent sur
lui.
— [1] c.-à-d. : sept années.
14 Cette sentence [a lieu] par un décret des observateurs et la décision par la parole des saints, afin que les
vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut et y élève
le plus bas des hommes.'
15 Ce rêve, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu. Et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation puisque tous les
sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation. Mais toi, tu le peux, car l'esprit des
dieux saints est en toi." »

Daniel explique le rêve au roi Nebucadnetsar

16 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfait pendant un moment et ses pensées le terrifièrent.
Le roi prit la parole et dit : « Belteshatsar, que le rêve et son interprétation ne te tourmentent pas ! »
Belteshatsar répondit et dit : « Mon seigneur, que le rêve soit pour ceux qui te haïssent et son interprétation
pour tes ennemis !
17 L'arbre que tu as vu, qui devenait grand et puissant, et dont la hauteur atteignait les cieux, et qu'on voyait
de toute la terre,
18 et dont le feuillage était beau et les fruits abondants, et qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel
habitaient les bêtes des champs et dans les branches duquel séjournaient les oiseaux des cieux
19 – c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et puissant. Et ta grandeur s'est accrue et est parvenue jusqu'aux
cieux, et ta domination [s'est étendue] jusqu'aux extrémités de la terre.
20 Et quant au fait que le roi a vu un observateur, un saint, descendre des cieux et dire : "Abattez l'arbre et
détruisez-le ! Toutefois laissez dans la terre, dans l'herbe des champs, la souche avec ses racines, [ainsi
qu']une chaîne de fer et de bronze [autour d'elle], et qu'il soit trempé par la rosée des cieux, et qu'il ait sa part
avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui"
21 – voici l'interprétation, ô roi, et le décret du Très-Haut, ce qui va arriver au roi mon seigneur :
22 on te chassera du milieu des hommes et ton habitation sera avec les bêtes des champs, et l'on te fera
manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras trempé par la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il
veut.
23 Et quant au fait qu'on a dit de laisser la souche avec les racines de l'arbre, ton royaume te sera conservé
quand tu reconnaîtras que ce sont les cieux qui dominent.
24 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable, et romps avec tes péchés par la justice et avec
tes iniquités par la compassion envers les affligés. Ainsi, ta paix pourra se prolonger. »

Le rêve du roi se réalise

25 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.
26 Au bout de douze mois, il marchait dans le palais royal de Babylone.
27 Le roi prit la parole et dit : « N'est-ce pas ici la grande Babylone que moi, j'ai construite pour être la maison
royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence ? »
28 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit des cieux : « À toi, roi Nebucadnetsar,
il t'est dit : La royauté s'est retirée de toi.
29 Et l'on te chassera du milieu des hommes et ton habitation sera avec les bêtes des champs. On te fera
manger de l'herbe comme les bœufs et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le
Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut. »

30 Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar. Il fut chassé du milieu des hommes et il mangea de l'herbe comme les bœufs et son corps fut trempé par la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux deviennent longs comme [les plumes] des aigles et ses ongles comme [les griffes] des oiseaux.

Guérison du roi Nebucadnetsar – Dieu est reconnu comme le Roi des cieux

31 « Or à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux et mon intelligence[1] me revint, et je bénis le Très-Haut, et je louai et glorifiai celui qui vit éternellement, dont la domination est une domination éternelle et dont le règne est de génération en génération.

— [1] littéralement : ma connaissance.

32 Et tous les habitants de la terre sont estimés comme rien, et il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre. Et il n'y a personne qui puisse arrêter[1] sa main et lui dire : "Que fais-tu ?"

— [1] littéralement : frapper dans.

33 Dans ce temps-là, mon intelligence[1] me revint et, pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et mon éclat me revinrent, et mes conseillers et mes dignitaires me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et une grandeur extraordinaire me fut donnée.

— [1] littéralement : ma connaissance.

34 Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, car toutes ses œuvres sont vérité et ses voies sont justice[1]. Et il peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil. »

— [1] littéralement : jugement.

*

Le festin du roi Belshatsar – Profanation des coupes du Temple

5 Le roi Belshatsar fit un grand festin à mille de ses dignitaires et but du vin en présence des mille.[1]

— [1] date : environ 538 av. J.-C.

2 Belshatsar, comme il dégustait le vin, ordonna d'apporter les coupes en or et en argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du Temple qui était à Jérusalem, afin que le roi y boive, ainsi que ses dignitaires, ses femmes et ses concubines.

3 Alors on apporta les coupes en or qu'on avait tirés du Temple de la Maison de Dieu, qui était à Jérusalem. Et le roi y but, ainsi que ses dignitaires, ses femmes et ses concubines.

4 Ils burent du vin et louèrent les dieux en or et en argent, en bronze, en fer, en bois et en pierre.

5 À cet instant apparurent les doigts d'une main d'homme et ils se mirent à écrire, devant le chandelier, sur le plâtre du mur du palais royal. Et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait.

6 Alors le roi changea de couleur et ses pensées l'effrayèrent. Et les liens de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

7 Le roi cria avec force d'amener les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : « Tout homme qui lira cette écriture et me fera connaître son interprétation sera revêtu de pourpre et [aura] une chaîne en or à son cou et sera le troisième gouverneur dans le royaume. »

8 Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent pas lire l'écriture ni faire connaître au roi son interprétation.

9 Alors le roi Belshatsar fut très effrayé et changea de couleur, et ses dignitaires furent désemparés.

Daniel est amené auprès du roi

10 La reine[1], à cause des paroles du roi et de ses dignitaires, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : « Ô roi, vis éternellement ! Que tes pensées ne t'effraient pas et [que ton visage] ne change pas de couleur !

— [1] probablement la reine-mère (verset 11).

11 Il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints. Et aux jours de ton père, de la lumière et de l'intelligence et une sagesse comme la sagesse des dieux ont été trouvées en lui. Et le roi Nebucadnetsar ton père – ton père, ô roi ! – l'a établi chef des devins, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues.

12 Car on a trouvé en lui, en Daniel – à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar – un esprit extraordinaire et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les rêves et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles. Que Daniel soit appelé maintenant et il fera connaître l'interprétation. »

13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : « Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi mon père a amenés de Juda ?

14 Or j'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière et de l'intelligence et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi.

15 Et maintenant, les sages, les magiciens ont été amenés devant moi afin qu'ils lisent cette écriture et m'en fassent connaître l'interprétation, mais ils n'ont pas pu indiquer l'interprétation des mots[1].
— [1] littéralement : de la parole.
16 Et moi, j'ai entendu dire à ton sujet que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre et tu auras une chaîne en or à ton cou et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume. »

Déclaration de Daniel et interprétation de l'écriture

17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : « Garde tes dons pour toi et donne tes récompenses à un autre ! Toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.
18 Ô roi[1] ! le Dieu Très-Haut donna à Nebucadnetsar ton père la royauté et la grandeur, et l'honneur, et la majesté.
— [1] littéralement : Toi, ô roi.
19 Et à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues tremblaient devant lui et le craignaient. Il tuait qui il voulait et conservait en vie qui il voulait. Il élevait qui il voulait et abaissait qui il voulait.
20 Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité de son trône royal et sa dignité lui fut ôtée.
21 Et il fut chassé du milieu des fils des hommes et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes et son habitation fut avec les ânes sauvages. On lui donna à manger de l'herbe, comme aux bœufs, et son corps fut trempé par la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnaisse que le Dieu Très-Haut domine sur le royaume des hommes et qu'il y établit qui il veut.
22 Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies connu tout cela.
23 Mais tu t'es dressé contre le Seigneur des cieux. Et l'on a apporté devant toi les coupes de sa Maison et toi et tes dignitaires, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin. Et tu as loué les dieux en argent et en or, en bronze, en fer, en bois et en pierre qui ne voient pas et n'entendent pas et ne comprennent pas. Et tu n'as pas glorifié le Dieu dans la main duquel est ton souffle et à qui appartiennent toutes tes voies.
24 Alors, de sa part[1], l'extrémité de la main a été envoyée et cette écriture a été tracée.
— [1] littéralement : de devant lui.
25 Et voici l'écriture qui a été tracée : "Mené, mené, tékel, upharsîn[1]."
— [1] Compté, compté, pesé et divisé.
26 Voici l'interprétation des mots[1]. Mené : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.
— [1] littéralement : de la parole.
27 Tékel : Tu as été pesé à la balance et tu as été trouvé manquant [de poids].
28 Pérès[1] : Ton royaume est divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. »
— [1] pérès : singulier de pharsîn.
29 Alors Belshatsar ordonna de revêtir Daniel de pourpre et [de mette] une chaîne en or à son cou et de proclamer à son sujet qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.

Jugement du roi Belshatsar

30 Dans cette même nuit, Belshatsar, le roi des Chaldéens, fut tué.

6 Et Darius le Mède s'empara du royaume, étant âgé de 62 ans.
*

Daniel dans la fosse aux lions

2 Darius trouva bon d'établir sur le royaume 120 satrapes[1] pour qu'il y en ait dans tout le royaume.
— [1] satrapes : gouverneurs des provinces d'un royaume ; mot d'origine perse.
3 Et au-dessus d'eux, [il établit] trois ministres – dont Daniel était l'un d'eux – pour que ces satrapes leur rendent des comptes et que le roi ne subisse aucun préjudice.
4 Or ce Daniel surpassa les [autres] ministres et les satrapes parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire. Et le roi était disposé à l'établir sur tout le royaume.

5 Alors les [autres] ministres et les satrapes s'appliquèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel. Mais ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle. Et l'on ne trouva en lui aucun manquement ni aucune faute.
6 Alors ces hommes dirent : « Nous ne trouverons contre ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. »
7 Alors ces ministres et ces satrapes se rassemblèrent en nombre chez le roi et lui parlèrent ainsi : « Roi Darius, vis éternellement !
8 Tous les ministres du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, se sont mis d'accord pour établir un édit royal et mettre en vigueur une interdiction, [déclarant] que quiconque ferait une

demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant 30 jours, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions.
9 Maintenant, ô roi, établis l'interdiction et signe le décret afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses qui ne peut pas être abrogée. »
10 À cause de cela, le roi Darius signa le décret et l'interdiction.

11 Or Daniel, quand il sut que le décret était signé, entra dans sa maison. Et ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre à l'étage, en direction de Jérusalem, il se mettait à genoux trois fois par jour et priait et rendait grâces devant son Dieu, comme il l'avait fait auparavant.
12 Mais ces hommes se rassemblèrent en nombre et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.
13 Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, concernant l'interdiction du roi : « N'as-tu pas signé une interdiction, [déclarant] que tout homme qui, durant 30 jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? » Le roi répondit et dit : « La chose[1] est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut pas être abrogée. »
— [1] littéralement : parole.
14 Alors ils répondirent et dirent devant le roi : « Daniel, qui est l'un des fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de l'interdiction que tu as signée, mais il fait sa prière[1] trois fois par jour. »
— [1] littéralement : requête.
15 Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut très affligé et pensa avec sollicitude à Daniel afin de le délivrer. Et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le libérer.
16 Mais ces hommes se rassemblèrent en nombre chez le roi et dirent au roi : « Sache, ô roi, que d'après la loi des Mèdes et des Perses, aucune interdiction ou aucun édit que le roi a établi ne peut être modifié. »
17 Alors le roi donna des ordres et l'on amena Daniel et on le jeta dans la fosse aux lions.
Le roi prit la parole et dit à Daniel : « Ton Dieu que toi, tu sers continuellement, lui te délivrera. »
18 Et une pierre fut apportée et placée sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella avec son anneau et l'anneau de ses dignitaires, afin que rien ne soit changé à l'égard de Daniel.

19 Alors le roi s'en alla dans son palais. Mais il passa la nuit en jeûnant et ne voulut pas qu'on lui amène des concubines[1], et son sommeil s'enfuit loin de lui.
— [1] selon quelques-uns : de la nourriture ; selon d'autres : des instruments de musique.
20 Puis le roi se leva au lever du jour, dès l'aube, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.
21 Et comme il s'approchait de la fosse, il cria vers Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers continuellement a-t-il pu te délivrer des lions ? »
22 Alors Daniel parla au roi : « Ô roi, vis éternellement !
23 Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence a été trouvée en moi. Et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal. »
24 Alors le roi fut tout joyeux et dit qu'on retire Daniel de la fosse. Et Daniel fut retiré de la fosse et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il avait mis sa confiance dans son Dieu.
25 Puis le roi donna des ordres et l'on amena ces hommes qui avaient accusé[1] Daniel et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants[2] et leurs femmes. Et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.
— [1] littéralement : mangé les morceaux de. — [2] littéralement : fils.

26 Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, peuplades et langues qui habitent sur toute la terre : « Que votre paix soit multipliée !
27 Par moi l'ordre est donné que, dans toute l'étendue de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne. Car il est le Dieu vivant et il subsiste éternellement, et son règne ne sera jamais détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin.
28 Il délivre et sauve et opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre. C'est lui qui a délivré Daniel de la force[1] des lions. »
— [1] littéralement : main.

29 C'est ainsi que ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus le Perse.
**

Première vision de Daniel : les quatre bêtes

7 Dans la première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel fit un rêve et des visions [se présentèrent] à son esprit[1], sur son lit. Alors il écrivit le rêve [et] raconta les principales choses[2].
— [1] littéralement : dans sa tête. — [2] littéralement : la tête des paroles.

2 Daniel prit la parole et dit : « Dans ma vision pendant la nuit, je regardais et voici, les quatre vents des cieux se déchaînèrent sur la Grande Mer[1].
— [1] c.-à-d. : la mer Méditerranée.
3 Et quatre bêtes énormes montèrent de la mer, différentes les unes des autres.
4 La première [bête] était comme un lion et avait des ailes d'aigle. Je regardais jusqu'à ce que ses ailes soient arrachées. Et elle fut soulevée de terre et mise debout sur ses pattes, comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.
5 Puis voici une autre bête, une deuxième, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule, entre ses dents. Et on lui dit ainsi : "Lève-toi, mange beaucoup de chair !"
6 Après cela, je regardais, et voici une autre [bête], comme un léopard, et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos. Et la bête avait quatre têtes et la domination lui fut donnée.

7 « Après cela, dans les visions de la nuit, je regardais, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante. Et elle avait de très grandes dents en fer. Elle dévorait et écrasait, et elle foulait avec ses pattes ce qui restait. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle et avait dix cornes.
8 Je considérais les cornes et voici, une autre corne, petite, monta au milieu d'elles et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] sur cette corne des yeux comme des yeux d'homme et une bouche qui proférait des paroles arrogantes.
9 Je regardais jusqu'à ce que des trônes soient installés et que l'Ancien des jours se soit assis. Son vêtement était blanc comme la neige et les cheveux de sa tête semblables à de la laine pure. Son trône était [comme] des flammes de feu [et] les roues du trône[1] [comme] un feu ardent.
— [1] littéralement : ses roues.
10 Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient et des myriades[1] de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal siégea[2] et des livres furent ouverts.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000. — [2] littéralement : Le jugement s'assit.
11 C'est alors que j'ai regardé, à cause de la voix des paroles arrogantes que la corne proférait. Je regardais jusqu'à ce que la bête soit tuée. Et son corps fut détruit et elle fut livrée au feu pour être brûlée.
12 Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée, mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.

13 « Je regardais dans mes visions de la nuit et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours et on le fit approcher en sa présence.
14 Alors on lui donna la domination et la gloire et la royauté pour que tous les peuples, les peuplades et les langues le servent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera pas et son royaume [est un royaume] qui ne sera pas détruit.

Interprétation de la vision

15 « Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au-dedans de mon corps[1] et les visions de mon esprit[2] m'effrayèrent.
— [1] littéralement : au-dedans de son fourreau. — [2] littéralement : ma tête.
16 Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là debout et je lui demandai la vérité à propos de tout cela. Et il me [la] dit et me fit connaître l'interprétation des choses :
17 "Ces bêtes énormes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre.
18 Mais les saints des [lieux] très hauts[1] recevront le royaume et posséderont le royaume pour toujours et pour les siècles des siècles."
— [1] ou : du Très-Haut.

19 « Alors j'ai désiré savoir la vérité sur la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extraordinairement terrible. Ses dents étaient en fer et ses griffes en bronze ; elle dévorait, écrasait et foulait avec ses pattes ce qui restait.
20 Et [j'ai aussi désiré savoir la vérité] sur les dix cornes qui étaient sur sa tête et sur l'autre qui montait et devant laquelle trois étaient tombées. [C'est] cette corne qui avait des yeux et une bouche qui proférait des paroles arrogantes et dont l'aspect était plus grand que celui des autres[1].
— [1] littéralement : que ses compagnes.
21 Je regardais[1], et cette corne fit la guerre aux saints et l'emporta sur eux,
— [1] ou : voyais.
22 jusqu'à ce que l'Ancien des jours vienne et que le jugement soit donné aux saints des [lieux] très hauts[1] et que le temps arrive où les saints soient en possession du royaume.
— [1] ou : du Très-Haut.

23 « Il dit ainsi : "La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes. Et elle dévorera toute la terre, et la piétinera, et l'écrasera.
24 Et les dix cornes, ce sont dix rois qui surgiront de ce royaume. Et un autre surgira après eux, et sera différent des premiers, et humiliera trois rois.
25 Et il proférera des paroles contre le Très-Haut et opprimera les saints des [lieux] très hauts[1]. Et il pensera changer [les] saisons et [les] lois[2], et elles seront livrées entre ses mains jusqu'à un temps et [des] temps et la moitié d'un temps.
— [1] ou : du Très-Haut. — [2] littéralement : [la] loi.
26 Puis le tribunal siègera[1] et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.
— [1] littéralement : le jugement s'assiéra.
27 Et e royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des [lieux] très hauts[1]. Son[2] royaume est un royaume éternel et tous ceux qui dominent le serviront et lui obéiront."
— [1] ou : du Très-Haut. — [2] voir verset 14.

28 « Ici prend fin le récit[1]. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai ces paroles[2] dans mon cœur.[3] »
— [1] ou : le discours. — [2] littéralement : la parole. — [3] les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen.
*

Deuxième vision de Daniel : le bélier et le bouc

8 Dans la 3e année du règne du roi Belshatsar, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.
2 Et je regardais dans la vision et il arriva, en regardant, que j'étais à Suse, la capitale, qui est dans la province d'Élam. Et je regardais dans la vision et j'étais près du fleuve Ulaï.
3 Alors je levai les yeux et je regardai, et voici, un bélier se tenait devant le fleuve et avait 2 cornes. Et les 2 cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.
4 Je vis le bélier frapper de ses cornes vers l'ouest et vers le nord et vers le sud. Et aucune bête ne pouvait tenir devant lui et personne ne pouvait délivrer de sa main. Et il fit selon sa volonté et devint grand.
5 Et moi, je considérais, et voici, un bouc[1] venant de l'ouest [parcourait] toute la surface de la terre et ne touchait pas le sol. Et le bouc avait une corne de grande apparence entre les yeux.
— [1] littéralement : un bouc de chèvres.
6 Or il vint jusqu'au bélier qui avait les 2 cornes, [celui] que j'avais vu se tenir devant le fleuve. Et il se précipita sur lui dans la fureur de sa force.
7 Et je le vis arriver tout près du bélier et il s'exaspéra contre lui, et frappa le bélier, et brisa ses 2 cornes. Et le bélier fut sans force pour tenir devant lui. Et il le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier de ses coups[1].
— [1] littéralement : sa main.

8 Puis le bouc grandit énormément. Mais lorsqu'il fut devenu puissant, la grande corne fut brisée et 4 cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place vers les 4 vents des cieux.
9 Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le sud, et vers l'est, et vers le [pays] de beauté[1].
— [1] comparer avec Ézéch. 20:6, 15.
10 Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et elle les piétina.
11 (Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée. Et le [sacrifice] continuel fut ôté à celui-ci et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
12 Et un temps de détresse fut assigné au[1] [sacrifice] continuel à cause de la transgression.) Et la corne[2] jeta la vérité par terre, et agit[3], et prospéra.
— [1] selon d'autres : Et l'armée fut livrée en plus du. — [2] littéralement : elle. — [3] agir, c.-à-d. : faire de grandes choses ; ici et versets 24, 11:7, etc. ; comparer avec 1 Sam. 26:25.
13 Puis j'entendis un saint qui parlait. Et un [autre] saint dit au saint[1], celui qui parlait : « Jusqu'à quand [durera] cette vision du [sacrifice] continuel et de la transgression dévastatrice, pour livrer le lieu saint et l'armée au piétinement ? »
— [1] littéralement : untel.
14 Et il me dit : « Jusqu'à 2 300 soirs [et] matins, puis le lieu saint sera purifié[1]. »
— [1] littéralement : justifié.

L'ange Gabriel explique la vision à Daniel

15 Et lorsque moi, Daniel, j'ai eu la vision et que j'en recherchais la compréhension, il arriva que voici, [quelqu'un] comme [ayant] l'apparence d'un homme se tint devant moi.

16 Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï. Et il cria et dit : « Gabriel, fais comprendre la vision à celui-ci ! »
17 Alors il vint près de l'endroit où je me trouvais. Et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face. Et il me dit : « Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin. »

18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, mon visage contre terre. Mais il me toucha et me fit tenir debout à l'endroit où je me trouvais.
19 Et il dit : « Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation, car la fin aura lieu à un temps fixé.
20 Le bélier que tu as vu, qui possédait 2 cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.
21 Et le bouc velu, c'est le roi de Javan[1]. Et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi.
— [1] c.-à-d. : la Grèce.
22 Et les 4 [cornes] qui se sont dressées à sa place quand elle fut brisée, ce sont 4 royaumes qui surgiront de la nation, mais pas avec sa puissance.
23 Et au dernier temps de leur règne, quand les transgresseurs en auront terminé, il se dressera un roi au visage audacieux et comprenant les énigmes.
24 Et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance. Et il opérera des destructions extraordinaires, et prospérera, et agira. Et il détruira les puissants et le peuple des saints.
25 Et par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main et s'élèvera dans son cœur. Et par surprise[1] il détruira beaucoup de gens. Et il se dressera contre le Prince des princes, mais il sera brisé sans [l'intervention d'aucune] main.
— [1] ou : en pleine paix.
26 Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est la vérité. Et toi, tiens secrète la vision, car [c'est] pour des jours lointains. »

27 Et moi, Daniel, je fus affaibli et malade pendant quelques jours. Puis je me levai et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus consterné par la vision, mais personne ne la comprenait[1].
— [1] ou : faisait comprendre.

Prière et confession de Daniel

9 Dans la 1re année de Darius, fils d'Assuérus, de la descendance des Mèdes, [celui] qui avait été fait roi sur le royaume des Chaldéens,
2 dans la 1re année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre d'années qui devait s'accomplir sur les ruines de Jérusalem, selon la parole de l'Éternel donnée à Jérémie le prophète, était de 70 années.
3 Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication, avec jeûne et [en me couvrant d'un] sac et [de] cendre.
4 Et je priai l'Éternel mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : « Je te supplie, Seigneur, le °Dieu[1] grand et redoutable, [toi] qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements !
— [1] hébreu : El.
5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment et nous nous sommes révoltés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.
6 Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos chefs et à nos pères et à tout le peuple du pays.
7 À toi, Seigneur, la justice, et à nous la honte au visage, comme [c'est le cas] aujourd'hui ! – aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des infidélités qu'ils ont commises[1] envers toi.
— [1] littéralement : par lesquelles ils ont été infidèles.
8 Éternel, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi !
9 Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre lui
10 et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel notre Dieu pour marcher selon ses lois qu'il a mises devant nous par l'intermédiaire[1] de ses serviteurs les prophètes.
— [1] littéralement : la main.
11 Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur nous la malédiction et le serment, lesquels sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.

12 Et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un malheur si grand qu'il ne s'est rien produit, sous tous les cieux, de pareil à ce qui s'est produit à Jérusalem.
13 Comme cela est écrit dans la loi de Moïse, tout ce malheur est venu sur nous. Et nous n'avons pas imploré[1] l'Éternel notre Dieu, afin que nous nous détournions de nos iniquités et que nous comprenions ta vérité.
— [1] littéralement : adouci la face de.
14 Et l'Éternel a veillé sur le malheur et l'a fait venir sur nous. Car l'Éternel notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, mais nous n'avons pas écouté sa voix.
15 Et maintenant, Seigneur notre Dieu, [toi] qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main forte et qui t'es fait un nom – comme [c'est le cas] aujourd'hui – nous avons péché, nous avons agi méchamment !
16 Seigneur, selon tous tes [actes de] justice, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, loin de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne ! Car à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont l'objet du mépris de tous ceux qui nous entourent.
17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications. Et à cause du Seigneur, fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté !
18 Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos lieux dévastés et la ville qui est appelée de ton nom ! Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons[1] nos supplications devant toi, mais à cause de tes grandes[2] compassions.
— [1] littéralement : nous faisons tomber ; comme en Jér. 36:7, etc. — [2] proprement : nombreuses.
19 Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, sois attentif et agis ! Ne tarde pas, à cause de toi-même, ô mon Dieu ! Car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom. »

L'ange Gabriel explique la prophétie des 70 semaines

20 Et je parlais encore, et je priais, et je confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je présentais[1] ma supplication devant l'Éternel mon Dieu pour la sainte montagne de mon Dieu.
— [1] littéralement : je faisais tomber.
21 Et je parlais encore en priant quand l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir.
22 Et il me fit comprendre, et me parla, et dit : « Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ta compréhension.
23 Au commencement de tes supplications, une parole est sortie et je suis venu pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé[1]. Alors saisis la parole et comprends la vision !
— [1] littéralement : [homme de] prédilection.
24 Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour mettre un terme à la transgression et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints.
25 Et sache et comprends ! Depuis la sortie de la parole pour rétablir et reconstruire Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] Prince[1], il y a 7 semaines et 62 semaines. Les places et les fossés seront rétablis et reconstruits, et [cela] dans des temps de détresse.
— [1] ou : Chef ; voir Ésaïe 55:4.
26 Et après les 62 semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le lieu saint, et la fin arrivera [comme] par un déluge. Et jusqu'à la fin [il y aura] la guerre, des dévastations décrétées.
27 Puis il confirmera une alliance avec la multitude [pour] une semaine, et au milieu de la semaine[1], il fera cesser le sacrifice et l'offrande. Et à cause de la protection[2] des abominations[3] [il y aura] un dévastateur, et jusqu'à ce que la destruction et [ce qui est] décrété[4] soient répandus sur celle qui est dévastée[5]. »
— [1] littéralement : à la demi-semaine. — [2] littéralement : l'aile. — [3] c.-à-d. : des idoles. — [4] comparer avec Ésaïe 10:23. — [5] selon quelques-uns : sur le dévastateur.
*

Vision de Daniel : l'homme habillé de lin lui annonce ce qui doit arriver aux derniers jours

10 Dans la 3e année de Cyrus,[1] roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar. Et la parole est vraie, mais le temps fixé pour l'épreuve est long. Et Daniel[2] saisit la parole et eut la compréhension de la vision.
— [1] date : 534 av. J.-C. — [2] littéralement : il.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus 3 semaines entières dans le deuil.
3 Je ne mangeai pas de pain agréable et la viande et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche. Et je ne me suis pas oint, jusqu'à ce que 3 semaines entières soient accomplies.

4 Or le 24e jour du 1er mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel[1].

— [1] c.-à-d. : le Tigre.
5 Et je levai les yeux, et je vis, et voici, [il y avait] un homme habillé de lin, avec une ceinture d'or d'Uphaz autour des reins.
6 Et son corps était comme une chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence du bronze poli, et la voix de ses paroles comme le bruit[1] d'une multitude.
— [1] littéralement : la voix.
7 Et moi, Daniel, je vis seul la vision et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande frayeur tomba sur eux et ils s'enfuirent pour se cacher.
8 Et moi, je fus laissé seul et je vis cette grande vision. Et il ne resta aucune force en moi, et mon éclat[1] fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force.
— [1] ou : ma beauté.
9 Alors j'entendis la voix de ses paroles. Et comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai[1] sur ma face dans une profonde stupeur, avec mon visage contre terre.
— [1] littéralement : je fus.
10 Et voici, une main me toucha, et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.
11 Et il me dit : « Daniel, homme bien-aimé[1], comprends les paroles que je te dis et tiens-toi debout à la place où tu es ! Car je suis maintenant envoyé vers toi. » Et comme il parlait avec moi, [en disant] cette parole, je me tins debout en tremblant.
— [1] littéralement : homme de prédilection.
12 Et il me dit : « Ne crains pas, Daniel, car dès le 1er jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues et moi, je suis venu à cause de tes paroles.
13 Mais le chef du royaume de Perse m'a résisté 21 jours et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours. Et moi, je restai[1] là auprès des rois de Perse.
— [1] selon d'autres : je prévalus.
14 Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours. Car la vision est encore pour des jours [lointains][1]. »
— [1] ou : pour ces jours.
15 Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre et je devins muet.
16 Et voici, [quelqu'un] comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Alors j'ouvris ma bouche et je parlai et je dis à celui qui se tenait debout devant moi : « Mon seigneur, à cause de la vision, les douleurs m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force.
17 Et comment le serviteur de mon seigneur que voici parlerait-il avec mon seigneur que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi et il ne reste plus de souffle en moi. »
18 Alors [celui qui avait] l'aspect d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia.
19 Et il dit : « Ne crains pas, homme bien-aimé[1] ! [Que] la paix [soit] avec toi ! Sois fort, oui, sois fort ! » Et comme il parlait avec moi, je repris des forces et je dis : « Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié. »
— [1] littéralement : homme de prédilection.

20 Et il dit : « Sais-tu pourquoi je suis venu à toi ? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre le chef de la Perse. Mais quand je sortirai, voici, le chef de Javan[1] viendra.
— [1] c.-à-d. : la Grèce.
21 Cependant, je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité. Et il n'y en a pas un seul qui tienne ferme avec moi contre ceux-là, excepté Micaël, votre chef.

Prophéties sur la fin de l'empire perse et sur les guerres entre le roi du Nord et le roi du Sud

11 « Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me suis tenu là pour le fortifier et le protéger.
2 Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il se lèvera encore trois rois pour la Perse. Et le quatrième amassera des richesses plus grandes que celles de tous [les autres]. Et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.

3 « Et un roi puissant se lèvera, et exercera une grande domination, et agira comme il lui plaît.
4 Et quand il sera bien établi, son royaume sera brisé et sera divisé aux quatre vents des cieux. Et il [ne passera] pas à sa descendance et n'aura pas la domination qu'il avait exercée. Car son royaume sera arraché et [donné] à d'autres, en dehors de ceux-là.

5 « Et le roi du Sud, qui est l'un de ses chefs, sera fort. Mais [un autre] sera plus fort que lui et dominera. Sa domination sera une grande domination.
6 Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront. Et la fille du roi du Sud ira vers le roi du Nord pour faire un arrangement équitable. Mais elle ne conservera pas la force de son bras et lui ne subsistera pas ni son bras.

Et elle sera livrée, elle et ceux qui l'ont amenée[1], ainsi que celui qui l'a engendrée[2] et celui qui a été son soutien dans ces temps-là.
— [1] ou : fait venir. — [2] selon quelques-uns : à qui elle avait donné naissance.

7 « Mais d'un rejeton de ses racines, [un homme] se lèvera à sa place et viendra contre l'armée et entrera dans la forteresse du roi du Nord. Et il agira contre eux et se montrera puissant.
8 Et il emmènera même en captivité, en Égypte, leurs dieux et leurs statues en métal fondu, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or. Puis il se tiendra quelques années loin du roi du Nord.
9 Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du Sud et il retournera dans son pays.

10 « Mais ses fils se prépareront à la guerre et rassembleront des troupes en grand nombre. Et [l'un d'eux] viendra, et inondera, et continuera son chemin[1]. Et il reviendra et engagera le combat jusqu'à sa forteresse.
— [1] littéralement : et passera.
11 Puis le roi du Sud s'exaspérera et sortira et lui fera la guerre, au roi du Nord. Et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée entre ses mains.
12 Et quand la multitude sera emportée[1], son cœur[2] s'exaltera et il fera tomber des myriades[3] [d'hommes], mais il ne triomphera pas[4].
— [1] ou : s'élèvera. — [2] c.-à-d. : le cœur du roi du Sud. — [3] une myriade est un nombre de 10 000. — [4] ou : ne sera pas fortifié.
13 Et le roi du Nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première. Et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses.
14 Et dans ces temps-là, beaucoup se dresseront contre le roi du Sud, et des hommes violents de ton peuple se soulèveront pour accomplir la vision, mais ils tomberont.
15 Et le roi du Nord viendra, et élèvera un remblai, et s'emparera de la ville fortifiée. Et les forces du Sud ne tiendront pas ni l'élite de son peuple. Car il n'y aura pas de force pour résister.
16 Mais celui qui vient contre lui agira comme il lui plaît et il n'y aura personne pour lui résister. Et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main.
17 Et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, pour faire un accord avec lui, et il agira[1]. Et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir, mais elle ne tiendra pas et ne sera pas pour lui.
— [1] agir, faire de grandes choses ; comme en 8:12.
18 Et il tournera sa face vers les îles et en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à sa honte, [et] il la fera retomber sur lui-même, sans honte pour lui.
19 Et il tournera sa face vers les forteresses de son pays. Et il trébuchera, et tombera, et ne sera pas trouvé.

20 « Puis se lèvera à sa place un [homme] qui fera passer un oppresseur par la gloire du royaume. Mais en quelques jours il sera brisé, [et ce ne sera] ni par la colère ni par la guerre.

21 « Et un [homme] méprisé se lèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur de la royauté. Mais il entrera paisiblement et prendra possession du royaume par des intrigues.
22 Et les forces[1] qui débordent seront submergées devant lui et seront brisées, de même que le chef de l'alliance.
— [1] littéralement : bras.
23 Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira frauduleusement et montera et sera fort avec peu de gens.
24 Alors il entrera en pleine paix dans les lieux les plus riches de la province et fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait. Il leur distribuera du butin et des biens et des richesses, et il concevra des plans contre les forteresses, et [cela] pour un temps.

25 « Puis, avec une grande armée, il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du Sud. Et le roi du Sud s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils concevront des plans contre lui.
26 Et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; et son armée sera submergée, et un grand nombre de gens tomberont tués[1].
— [1] littéralement : transpercés.
27 Et [quant à] ces deux rois, leur cœur [cherchera] à faire du mal et ils diront des mensonges à une même table. Mais cela ne réussira pas, car la fin n'arrivera qu'au temps fixé.
28 Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses et son cœur sera contre la sainte alliance. Et il agira et retournera dans son pays.

29 « Au temps fixé, il retournera et viendra dans le sud, mais il n'en sera pas de la dernière fois comme de la première.
30 Car des bateaux de Kittim viendront contre lui. Et il sera découragé, et retournera, et sera en colère contre la sainte alliance, et agira. Et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance.

31 Et des forces[1] se tiendront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse[2], et elles ôteront le [sacrifice] continuel, et elles placeront l'abomination dévastatrice.
— [1] littéralement : bras. — [2] ou : le sanctuaire, la forteresse.
32 Et par des flatteries, il pervertira[1] ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance. Mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.
— [1] littéralement : souillera.
33 Et les sages du peuple enseigneront la multitude. Mais ils tomberont pour un temps par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage.
34 Et quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et beaucoup se joindront à eux par des flatteries.
35 Et d'entre les sages, il en tombera pour les épurer[1] ainsi, et pour les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin. Car [cela n'arrivera] qu'au temps fixé.
— [1] littéralement : affiner.

Prophétie sur l'Antichrist (« le roi »)

36 « Alors le roi agira selon son bon plaisir, et s'exaltera, et s'élèvera contre tout °dieu, et proférera des choses terribles contre le °Dieu des °dieux. Et il prospérera jusqu'à ce que la colère arrive à son terme, car ce qui est décrété sera fait.
37 Et il n'aura pas égard au Dieu de ses pères et n'aura pas égard à celui que désirent les femmes ni à aucun °°dieu, car il se grandira au-dessus de tout.
38 Et à sa place, il honorera le °°dieu des forteresses. Il honorera un °°dieu que ses pères n'ont pas connu, avec de l'or et avec de l'argent, et avec des pierres précieuses, et avec des objets de valeur.
39 Et il agira contre les fortifications des forteresses, avec un °°dieu étranger. À ceux qui le reconnaîtront, il multipliera[1] la gloire et les fera dominer sur la multitude et [leur] partagera le pays en récompense.
— [1] ou : un °°dieu étranger qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera.

Prophétie sur le roi du Nord

40 « Alors au temps de la fin, le roi du Sud s'affrontera avec lui, et le roi du Nord fondra sur lui avec des chars et des cavaliers et beaucoup de bateaux, et il entrera dans les pays, et inondera, et continuera son chemin[1].
— [1] littéralement : passera.
41 Et il viendra dans le pays de beauté, et de nombreux [pays] tomberont. Mais ceux-ci échapperont à sa main : Édom et Moab et les chefs des fils d'Ammon.
42 Et il étendra sa main sur les pays et le pays d'Égypte n'échappera pas.
43 Et il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de tous les objets précieux de l'Égypte. Et les Libyens et les Éthiopiens[1] suivront ses pas.
— [1] hébreu : Cushites.
44 Mais des nouvelles de l'est et du nord viendront l'effrayer, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens.
45 Et il dressera les tentes de son palais entre la mer[1] et la montagne de sainte beauté. Mais il arrivera à sa fin et il n'y aura personne pour le secourir.
— [1] littéralement : les mers ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comme en Juges 5:17.

Fin de la vision – La grande détresse et la fin des temps des nations

12 « Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, [celui] qui se tient auprès des[1] fils de ton peuple. Et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré – quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.
— [1] littéralement : [celui] qui se tient debout au-dessus des.
2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle et les autres pour la honte, pour être un objet d'horreur éternelle.
3 Et les sages brilleront comme brille la voûte céleste, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude [brilleront] comme les étoiles, pour toujours et éternellement.

4 « Et toi, Daniel, garde secrètes les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup courront çà et là[1], et la connaissance sera augmentée. »
— [1] ou : sonderont [tout].

5 Et moi, Daniel, je regardais et voici, deux autres [personnages] se tenaient, l'un ici, sur le bord du fleuve, et l'autre là, sur [l'autre] bord du fleuve.
6 Et l'un d'eux[1] dit à l'homme habillé de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : « Quand [viendra] la fin de ces choses extraordinaires ? »

— [1] littéralement : il.
7 Alors j'entendis l'homme habillé de lin, [celui] qui était au-dessus des eaux du fleuve. Et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps fixé[1], et des temps fixés, et une moitié [de temps]. Et lorsqu'il aura achevé de briser[2] la force[3] du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.
— [1] période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). — [2] ou : disperser. — [3] littéralement : la main.

8 Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : « Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ? »
9 Et il dit : « Va, Daniel ! Car ces paroles sont tenues secrètes et scellées jusqu'au temps de la fin.
10 Beaucoup seront purifiés et blanchis et épurés[1]. Mais les méchants agiront méchamment et aucun des méchants ne comprendra, mais les sages comprendront.
— [1] littéralement : affinés.
11 Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel cessera et où l'abomination dévastatrice sera dressée, [il y aura] 1 290 jours.
12 Bienheureux celui qui attendra et qui arrivera jusqu'à 1 335 jours !
13 Mais toi, va jusqu'à la fin ! Et tu te reposeras et tu te tiendras debout pour [recevoir] ton lot, à la fin des jours. »

Osée

Le mariage d'Osée, symbole de l'état d'Israël

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.[1]
— [1] date : environ 795-725 av. J.-C.

2 Lorsque l'Éternel commença à parler à Osée, l'Éternel dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme prostituée et des enfants de prostitution. Car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant[1] l'Éternel. »
— [1] littéralement : loin de.
3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Et elle fut enceinte et lui donna un fils.
4 Alors l'Éternel lui dit : « Appelle-le du nom de Jizreël[1], car encore un peu de temps et j'interviendrai contre la maison de Jéhu pour le sang de Jizreël et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.
— [1] Jizreël : °Dieu sème.
5 Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël. »

6 Puis elle fut de nouveau enceinte et donna naissance à une fille. Et il lui dit : « Appelle-la du nom de Lo-Rukhama[1], car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël en lui pardonnant[2] sans cesse.
— [1] Lo-Rukhama : pas de miséricorde. — [2] ou : en la supportant.
7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu. Et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux et ni par des cavaliers. »

8 Et elle sevra Lo-Rukhama. Puis elle fut enceinte et donna naissance à un fils.
9 Et l'Éternel[1] dit : « Appelle-le du nom de Lo-Ammi[2], car vous n'êtes pas mon peuple et moi, je ne serai pas à vous.
— [1] littéralement : il. — [2] Lo-Ammi : pas mon peuple.

2 « Cependant, le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut pas être mesuré ni compté. Et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit : "Vous n'êtes pas mon peuple", qu'il leur sera dit : "Fils du °Dieu vivant."
2 Et les fils de Juda et les fils d'Israël seront ensemble réunis et s'établiront un même[1] chef[2] et monteront du pays. Car la journée de Jizreël est grande.
— [1] littéralement : un seul. — [2] littéralement : tête.
*

Jugement d'Israël et promesses de bénédictions futures

3 « Dites à vos frères : "Ammi[1] !" et à vos sœurs : "Rukhama[2] !"
— [2] Ammi : mon peuple. — [2] Rukhama : miséricorde ; ou : celle qu'on aime.

4 « Accusez votre mère, accusez ! Car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari. Et qu'elle retire ses prostitutions de son visage et ses adultères d'entre ses seins,
5 de peur que je ne la déshabille entièrement[1] et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je ne la mette comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et que je ne la fasse mourir de soif.
— [1] littéralement : déshabille nue.
6 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.
7 En effet, leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est couverte de honte. Car elle a dit : "Je veux aller après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson."

8 « C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des ronces et j'élèverai une clôture. Et elle ne trouvera pas ses sentiers.
9 Et elle courra après ses amants, mais ne les atteindra pas, et elle les recherchera, mais ne les trouvera pas. Et elle dira : "Je veux aller pour retourner à mon premier mari, car à l'époque, c'était meilleur pour moi que maintenant."
10 Mais elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé et le vin nouveau et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or – ils l'ont employé pour Baal.
11 C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps et mon vin nouveau en sa saison. Et j'ôterai ma laine et mon lin qui devaient couvrir sa nudité.
12 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants et personne ne la délivrera de ma main.

13 Et je mettrai fin à toutes ses joies, à ses fêtes, à ses nouvelles lunes et à ses sabbats et à toutes ses assemblées.
14 Et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : "Ce sont là les salaires[1] que mes amants m'ont donnés." Et j'en ferai une forêt et les bêtes des champs les dévoreront.
— [1] littéralement : le cadeau (comme prix de la prostitution).
15 Et j'interviendrai contre elle pour les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants. Mais elle m'a oublié, déclare[1] l'Éternel.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

16 « C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai et je la mènerai au désert et je lui parlerai au cœur.
17 Et de là je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance. Et là elle chantera[1] comme dans les jours de sa jeunesse et comme le jour où elle monta du pays d'Égypte.
— [1] ou : répondra.
18 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel, que tu m'appelleras : "Mon mari" et tu ne m'appelleras plus : "Mon baal[1]."
— [1] « baal » est à la fois un nom commun signifiant « maître », quelquefois « mari », et le nom propre du dieu adoré par les Cananéens.
19 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals et on ne se souviendra plus de leur nom.

20 « Alors, en ce jour-là, je ferai pour eux une alliance avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des cieux et avec les reptiles du sol. Et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre. Et je les ferai reposer en sécurité.
21 Et je te fiancerai à moi pour toujours. Et je te fiancerai à moi en justice, et en droit[1], et en bonté, et en miséricorde.
— [1] ou : jugement.
22 Et je te fiancerai à moi en vérité et tu connaîtras l'Éternel.
23 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai, déclare l'Éternel, que je répondrai aux cieux et eux répondront à la terre.
24 Et la terre répondra au blé, et au vin nouveau, et à l'huile, et eux répondront à Jizreël[1].
— [1] Jizreël : °Dieu sème.
25 Et je l'ensemencerai[1] pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama[2], et je dirai à Lo-Ammi[3] : "Tu es mon peuple !" et lui-même dira : "Mon °Dieu !" »
— [1] c'est la signification du nom de Jizreël ; voir 1:4. — [2] Lo-Rukhama : pas miséricorde. — [3] Lo-Ammi : pas mon peuple.

Le prophète Osée s'unit symboliquement à une femme adultère

3 Et l'Éternel me dit : « Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon, [une femme] adultère. [Aime-la] comme l'Éternel aime les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. »
2 Et je l'achetai pour moi pour 15 [pièces] d'argent, et un khomer[1] d'orge, et un léthec[2] d'orge.
— [1] 1 khomer = 220 litres environ. — [2] 1 léthec = 0,5 khomer = 110 litres environ.
3 Et je lui dis : « Pendant de nombreux jours, tu resteras à moi, tu ne te prostitueras pas et tu ne seras à [aucun] homme. Et moi, [je serai] de même à toi. »
4 Car les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans roi et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.
5 Ensuite, les fils d'Israël reviendront et rechercheront l'Éternel leur Dieu et David leur roi. Et à la fin des jours, ils se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté.
*

Reproches et menaces à cause de l'infidélité d'Israël

4 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, parce que l'Éternel a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a pas de vérité et il n'y a pas de bonté et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays.
2 [Il n'y a que] parjures et mensonges, et meurtres, et vols, et adultères. La violence déborde et le sang [versé] succède au sang [versé].
3 C'est pourquoi le pays sera en deuil ; et tous ceux qui y habitent dépériront avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des cieux. Et même les poissons de la mer disparaîtront.

4 Toutefois que personne ne conteste, que personne ne fasse des reproches ! Or ton peuple est comme ceux qui contestent [l'autorité du] sacrificateur[1].
— [1] ou : prêtre.
5 Et tu trébucheras de jour et le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit. Et je ferai périr ta mère.

6 Mon peuple périt faute de connaissance. Car toi, tu as rejeté la connaissance et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature[1] devant[2] moi. Comme tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi, j'oublierai tes fils.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le temple. — [2] littéralement : à.
7 Plus ils sont devenus nombreux, plus ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en honte.
8 Ils se nourrissent du péché de mon peuple et portent leur âme vers son iniquité.
9 Et comme est le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Alors j'interviendrai contre eux à cause leurs voies et je leur rendrai selon leurs actions
10 Et ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne se multiplieront pas. Car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.
11 La fornication et le vin et le vin nouveau font perdre la raison[1].
— [1] littéralement : prennent un cœur.

12 Mon peuple interroge son morceau de bois et son bâton est son oracle. Car l'esprit de fornication égare et par la prostitution, ils se soustraient à leur Dieu.
13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.
14 Je n'interviendrai pas contre vos filles pour s'être prostituées, ni contre vos belles-filles pour avoir commis l'adultère. Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution. Et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte[1].
— [1] littéralement : tombe ; comme en Prov. 10:8, 10.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal et ne montez pas à Beth-Aven[1] et ne jurez pas [en disant] : « L'Éternel est vivant ! »
— [1] Beth-Aven : maison de vanité ; ou : maison d'iniquité ; ironiquement pour Béthel (maison de °Dieu) ; voir 10:5.
16 Car Israël est rétif comme une génisse rétive. Maintenant, l'Éternel les fera paître comme un agneau dans de vastes [pâturages].
17 Éphraïm[1] s'est attaché aux idoles ; laisse-le [faire] !
— [1] Dans ce livre d'Osée, Éphraïm désigne souvent le royaume d'Israël dans son ensemble, ou sa population.
18 À peine ont-ils cessé leurs beuveries qu'ils s'adonnent à la fornication. Leurs chefs[1] ont ardemment aimé [ce qui fait] leur déshonneur[2].
— [1] littéralement : boucliers. — [2] d'autres lisent : Ils aiment [dire] : « Donnez ! » Ses chefs sont une infamie.
19 Le vent a enveloppé Éphraïm[1] dans ses ailes et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.
— [1] littéralement : l'a enveloppé.
*

Avertissements aux sacrificateurs ainsi qu'au roi

5 Écoutez ceci, sacrificateurs ! Et sois attentive, maison d'Israël ! Et prête l'oreille, maison du roi ! Car c'est contre vous qu'est le jugement, parce que vous avez été un piège à Mitspa et un filet tendu sur le Thabor.
2 Et ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie[1], alors moi, je les corrigerai tous.
— [1] ou : les apostats se livrent avidement à des sacrifices.
3 Moi, je connais Éphraïm et Israël ne m'est pas caché. Car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication [et] Israël s'est souillé.
4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de[1] retourner à leur Dieu. Car l'esprit de fornication est en eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.
— [1] ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.
5 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui[1]. Alors Israël et Éphraïm trébucheront par leur iniquité ; Juda aussi trébuchera avec eux.
— [1] littéralement : sur sa face.
6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils viendront pour rechercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré loin d'eux.
7 Ils ont agi de façon perfide envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers. Maintenant, la nouvelle lune les dévorera avec les biens qui leur ont été attribués..

8 Sonnez du cor à Guibha, de la trompette à Rama ! Criez[1] dans Beth-Aven : « [L'ennemi est] derrière toi, Benjamin ! »
— [1] ou : Sonnez avec éclat.
9 Éphraïm sera dévasté le jour de la punition. Je fais connaître une chose certaine parmi les tribus d'Israël.
10 Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent[1] les bornes. Je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.
— [1] littéralement : reculent.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, car il a voulu suivre un commandement [d'homme][1].
— [1] ou : [du roi] ; selon d'autres : il a voulu suivre le néant.
12 Et moi, je serai comme une mite pour Éphraïm et comme de la pourriture pour la maison de Juda.

13 Or Éphraïm a vu sa maladie et Juda sa plaie. Et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé [des messagers] vers le roi Jareb[1]. Mais lui n'a pas pu vous guérir et ne vous a pas ôté votre plaie.
— [1] Jareb : il contestera.
14 Car je serai comme un lion[1] pour Éphraïm et comme un jeune lion pour la maison de Juda. Moi, moi, je déchirerai et je m'en irai ; j'emporterai [ma proie] et il n'y aura personne pour délivrer.
— [1] littéralement : un rugissant.
15 Je m'en irai, je retournerai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront soigneusement.

Retour éphémère à l'Éternel

6 « Venez et retournons à l'Éternel ! Car lui a déchiré et il nous guérira ; il a frappé et il pansera [nos plaies].
2 Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous relèvera et nous vivrons devant lui.
3 Et nous connaîtrons l'Éternel [et] nous nous attacherons à le connaître. Son apparition[1] est assurée comme l'aube du jour. Et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison[2] qui arrose la terre. »
— [1] littéralement : Sa sortie. — [2] la dernière saison correspond au printemps.
*

L'éternel fait des reproches à Israël et le menace

4 Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.
5 C'est pourquoi je les ai frappés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche. Et tes jugements sont[1] [comme] la lumière qui jaillit[2].
— [1] d'autres lisent : mon jugement est. — [2] littéralement : sort.
6 Car j'ai aimé la bonté[1] et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.
— [1] ou : grâce.
7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance. Là ils ont agi de façon perfide envers moi.

8 Galaad est une ville de gens qui commettent l'iniquité, couverte de traces de sang.
9 Et comme une bande armée qui guette un homme, ainsi est la troupe des sacrificateurs : ils assassinent sur le chemin de Sichem. Oui, ils commettent des infamies.
10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël. Là est la prostitution d'Éphraïm, Israël s'est souillé.
11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est préparée, quand je rétablirai les déportés[1] de mon peuple.
— [1] littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.

L'Éternel fait de nouveaux reproches à Israël

7 Quand j'ai voulu guérir Israël, alors l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées. Car ils ont pratiqué la fausseté et le voleur entre [et] une bande armée se répand au-dehors.
2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant, leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.
3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leur perfidie.
4 Eux tous commettent l'adultère, comme un four chauffé par le boulanger. Il cesse d'attiser [le feu] depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.
5 Le jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin. Le roi[1] tend la main aux moqueurs.
— [1] littéralement : il.
6 Car dans leur embuscade, ils rendent leur cœur semblable à un four : toute la nuit, leur boulanger dort [et] le matin, le four[1] brûle comme un feu de flammes.
— [1] littéralement : il.
7 Ils sont tous échauffés comme un four et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés, pas un d'entre eux ne m'invoque.

8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.
9 Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas. Même des cheveux gris sont sur lui ici et là, et il ne le sait pas.
10 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui[1], mais ils ne retournent pas à l'Éternel leur Dieu. Et malgré tout cela, ils ne le recherchent pas.
— [1] littéralement : devant sa face.

11 Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont en Assyrie.
12 Dès qu'ils partiront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les corrigerai comme annoncé à leur communauté.

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont révoltés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent[1] des mensonges contre moi.
— [1] ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit.
14 Et ils n'ont pas crié vers moi dans leur cœur, mais ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour avoir du blé et du vin nouveau ; ils se sont détournés de moi.
15 Or moi, je [les] ai instruits[1] ; j'ai fortifié leurs bras, mais ils conçoivent le mal contre moi.
— [1] ou : corrigés.
16 Ils retournent, [mais] non au Très-Haut[1] ; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée à cause de l'insolence de leur langue. Cela fera d'eux un objet de moquerie dans le pays d'Égypte.
— [1] littéralement : en haut.
*

Dispersion d'Israël parmi les nations

8 Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [l'ennemi fond] sur la Maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et se sont révoltés contre ma loi.
2 Ils crieront vers moi : « Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël ! »
3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.
4 Eux-mêmes se sont donné des rois, mais non venant de moi ; ils ont fait des princes et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.
5 Il[1] a rejeté ton veau, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté ?
— [1] c.-à-d. : l'Éternel.
6 Car il vient d'Israël, celui-là aussi ; un ouvrier l'a fait et ce n'est pas un dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera [mis en] pièces.
7 Car ils ont semé le vent et ils récolteront la tempête. Ils n'auront pas une seule tige de blé. Une pousse ne donnera pas de farine : même si elle en donnait, des étrangers la dévoreraient.

8 Israël est anéanti. Maintenant, ils seront parmi les nations comme un objet auquel on ne prend pas plaisir[1].
— [1] ou : qui n'a pas de valeur.
9 Car eux-mêmes sont montés vers l'Assyrien. Un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm s'est acheté des amants[1].
— [1] ou : a payé le prix des amours ; littéralement : a marchandé avec des amants.
10 Bien qu'ils aient payé le prix[1] parmi les nations, maintenant, je les rassemblerai et ils commenceront à être abaissés[2] sous le fardeau du roi des princes.
— [1] littéralement : aient marchandé. — [2] ou : à trembler.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché[1].
— [1] littéralement : lui seront pour pécher.
12 J'ai écrit pour lui les nombreuses[1] [prescriptions] de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrangère[2].
— [1] ou : grandes. — [2] ou : étrange.
13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent[1] de la chair et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et interviendra à cause de leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.
— [1] littéralement : sacrifient.
14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait. Et il construit des palais[1] et Juda multiplie les villes fortifiées. Mais j'enverrai un feu dans leurs villes et il dévorera leurs citadelles.
— [1] selon d'autres : temples.

Annonce de la déportation d'Israël

9 Israël, ne te réjouis pas jusqu'à la jubilation, comme les peuples ! Car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de la prostitution] dans toutes les aires de battage du blé.
2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas, et le vin nouveau trompera leur attente.
3 Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel, mais Éphraïm retournera en Égypte et mangera en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables. Ce sera pour eux comme le pain de deuil. Tous ceux qui en mangeront se souilleront. Car leur pain est pour eux-mêmes[1], il n'entrera pas dans la Maison de l'Éternel.
— [1] littéralement : pour leurs âmes.

5 Que ferez-vous le jour de l'assemblée et le jour de la fête de l'Éternel ?
6 Car voici, ils sont partis à cause de la dévastation. L'Égypte les rassemblera, Moph[1] les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie en prendra possession, la ronce [sera] dans leurs tentes.
— [1] ailleurs : Noph (Memphis).

7 Ils arrivent, les jours de l'intervention, ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré[1] est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.
— [1] littéralement : l'homme de l'esprit.
8 Éphraïm est [comme] un guetteur auprès de mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies ; l'hostilité est dans la maison de son Dieu.
9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il interviendra à cause de leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert. J'ai vu vos pères au commencement comme la première figue sur un figuier. Eux-mêmes sont allés à Baal-Péor et se sont voués à cette honteuse [idole] et sont devenus abominables comme leur amant.
11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau : plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception !
12 Même s'ils élevaient leurs fils, je les en priverais avant qu'ils ne soient des hommes. Oui vraiment, malheur à eux lorsque je me serai retiré loin d'eux !
13 Éphraïm, quand je l'ai vu, a été [comme] une Tyr[1] plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.
— [1] ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.

14 Donne-leur, Éternel… Que donneras-tu ? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés !

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs. À cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai loin de ma Maison. Je ne continuerai pas à les aimer. Tous leurs princes sont des rebelles.
16 Éphraïm a été frappé, leur racine s'est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Même s'ils donnent naissance, je ferai mourir le fruit précieux de leur ventre.
17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté. Alors ils seront errants parmi les nations.

Ruine totale du royaume d'Israël (les dix tribus)

10 Israël est une vigne qui s'étend, il porte du fruit pour lui-même[1]. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels. Selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.
— [1] ou : du fruit selon ce qu'il est.
2 Leur cœur est hypocrite[1]. Maintenant, ils seront tenus pour coupables. Lui-même abattra leurs autels, il détruira leurs statues.
— [1] ou : partagé ; littéralement : lisse, glissant.
3 Car maintenant, ils diront : « Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel. Et le roi, que ferait-il pour nous ? »

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement [et] font des alliances. Aussi, le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.
5 Les habitants de Samarie ont peur pour le veau[1] de Beth-Aven. Car son peuple se lamentera à son sujet et ses Camarim[2] trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle s'en est allée loin de lui[3].
— [1] ou : les veaux. — [2] Camarim : sacrificateurs idolâtres ; comme en 2 Rois 23:5. — [3] ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [seront en deuil], car il s'en est allé loin de nous.
6 On le porte aussi en Assyrie, comme une offrande pour le roi Jareb[1]. La honte s'emparera d'Éphraïm et Israël aura honte de son projet.
— [1] Jareb : il contestera.

7 Samarie est détruite, son roi est comme un fétu[1] à la surface des eaux.
— [1] selon quelques-uns : l'écume ; ou : une bulle d'air.
8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. Les ronces et les chardons monteront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : « Couvrez-nous ! » et aux collines : « Tombez sur nous ! »

9 Dès les jours[1] de Guibha, tu as péché, Israël ; là ils sont restés. La bataille contre les fils d'iniquité ne les
a pas atteints à Guibha.
— [1] ou : Plus que dans les jours.
10 Alors, je les corrigerai à mon gré. Et des peuples seront rassemblés contre eux, quand on les enchaînera
pour leurs deux iniquités.
11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le grain. Mais moi, je suis passé sur son beau cou :
je ferai tirer le chariot à Éphraïm, Juda labourera et Jacob, quant à lui, hersera.
12 Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la piété ! Défrichez pour vous un champ nouveau[1] !
[C'est] le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir la justice sur vous.
— [1] littéralement : Labourez pour vous un terrain fraichement labouré.
13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge. Car tu as mis ta
confiance dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.
14 Alors un tumulte s'élèvera parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Shalman
a dévasté Beth-Arbel le jour de la bataille. La mère fut écrasée avec les fils.
15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté. À l'aube du jour, le roi d'Israël
aura entièrement cessé d'être.
*

L'ingratitude d'Israël malgré les soins de l'Éternel pour lui

11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
2 Les prophètes[1] les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient loin d'eux. Ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient
de l'encens aux idoles.
— [1] littéralement : Ils.
3 Or c'est moi qui ai appris Éphraïm à marcher – il les a pris par les bras – mais ils ne savaient pas que je
les guérissais.
4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui
soulèvent le joug de dessus leurs mâchoires et je leur donnais doucement à manger.
5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien, lui, sera son roi, car ils ont refusé de revenir
[à moi].
6 Et l'épée tournoiera dans leurs villes et détruira leurs barres et les dévorera, à cause de leurs projets.
7 Mais mon peuple tient à se détourner de moi. On les appelle vers le Très-Haut[1], [mais] aucun d'eux ne se
lève.
— [1] littéralement : On les appelle en haut.

8 Que ferai-je de toi[1], Éphraïm ? Comment [pourrais-je] te livrer, Israël ? Comment [pourrais-je] te traiter
comme Adma, te rendre tel que Tseboïm ? Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi ; mes compassions
se sont émues toutes ensemble.
— [1] ou : Comment t'abandonnerais-je ?
9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm. Car je suis
°Dieu et non un homme – le Saint au milieu de toi. Et je ne viendrai pas avec colère.

10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion, car lui-même rugira et les fils accourront de la mer
en tremblant.
11 Ils accourront de l'Égypte en tremblant, comme un moineau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe.
Et je les ferai habiter dans leurs maisons, déclare l'Éternel.

Culpabilité des enfants de Jacob

12 Éphraïm m'entoure de mensonge et la maison d'Israël de tromperie. Et Juda est encore sans frein à
l'égard de Dieu et du Saint qui est fidèle.
— [1] selon quelques-uns : Mais Juda marche encore avec °Dieu et avec les vrais saints.
2 Éphraïm se nourrit de vent et poursuit le vent d'est. Tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation.
Et ils font alliance avec l'Assyrie et portent de l'huile en Égypte.
3 L'Éternel a aussi un procès avec Juda et il interviendra contre Jacob selon ses voies et lui rendra selon
ses actions.
4 Dans le ventre [maternel], Jacob[1] prit son frère par le talon et, par sa force, il lutta avec Dieu.
— [1] littéralement : il.
5 Oui, il lutta avec l'Ange et prévalut, il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva et là, il parla avec nous.
6 Oui, l'Éternel est le Dieu des armées – l'Éternel, [c'est là] son mémorial[1].
— [1] voir Exode 3:15 ; 6:3.
7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété[1] et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement !

— [1] ou : la bonté.

8 Canaan[1] a dans sa main une balance fausse ; il aime extorquer.
— [1] Éphraïm (Israël) est assimilé à Canaan ; il est mis par l'Éternel sur le même pied que les autres peuples.
9 Et Éphraïm a dit : « Toutefois je me suis enrichi, j'ai acquis une fortune. Dans tout mon travail, on n'a trouvé contre moi aucune faute[1] qui soit un péché. »
— [1] littéralement : dépravation morale.
10 Mais moi – [je suis] l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte – je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.
11 Et j'ai parlé aux prophètes et moi, j'ai multiplié les visions et par l'intermédiaire[1] des prophètes, j'ai parlé en paraboles.
— [1] littéralement : la main.
12 Si Galaad n'est qu'iniquité, assurément, ils ne seront que vanité. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; aussi, leurs autels seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.
13 Et Jacob s'est enfui dans la plaine de Syrie[1], et Israël a servi pour une femme, et il a gardé [les troupeaux] pour une femme.
— [1] hébreu : Aram.
14 Et par un prophète, l'Éternel a fait monter Israël hors d'Égypte et par un prophète, il[1] a été gardé.
— [1] c.-à-d. : Israël.
15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère ; alors son Seigneur laissera sur lui son sang[1] et fera retomber sur lui son mépris.
— [1] littéralement : ses sangs ; c.-à-d. : le sang qu'il a versé.

Endurcissement et ruine d'Israël

13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal et il mourut.
2 Et maintenant, ils continuent à pécher et se sont fait des statues en métal fondu avec leur argent, des idoles selon leurs pensées. Toutes [sont] l'œuvre d'artisans. Ils disent à leur sujet : « Que les hommes qui sacrifient embrassent les veaux ! »
3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la bale chassée par le vent hors de l'aire de battage et comme la fumée qui sort par le treillis.
4 Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Et tu n'as pas connu de Dieu en dehors de moi et il n'y en a aucun qui sauve sauf moi.
5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre très aride.
6 Par leurs pâturages, ils ont été rassasiés. Ils ont été rassasiés et leur cœur s'est élevé ; c'est pourquoi ils m'ont oublié.
7 Alors je serai pour eux comme un lion[1] ; je les guetterai sur le chemin comme un léopard.
— [1] littéralement : un rugissant.
8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur et je les dévorerai là, comme une lionne. Les bêtes des champs les mettront en pièces.

9 Ce qui te détruit, Israël, c'est que tu as été contre moi, contre ton secours !
10 Où donc est ton roi pour qu'il te sauve dans toutes tes villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : « Donne-moi un roi et des princes » ?
11 Je t'ai donné un roi dans ma colère et je l'ai repris dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est tenue en lieu sûr, son péché est mis en réserve.
13 Les douleurs de celle qui accouche viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sage, car, venu à terme, il ne se présente pas à la sortie du ventre maternel[1].
— [1] littéralement : il ne se tient pas à la brisure (c.-à-d. : le col de l'utérus) des fils.
14 Je les délivrerai de la main du Shéol[1], je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont[2] tes pestes ? Ô Shéol, où est[2] ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — [2] selon quelques-uns : je serai.

15 Car il[1] a [beau] porter du fruit au milieu de [ses] frère, un vent d'est viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il asséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Lui[1] pillera le trésor de tous les objets précieux.
— [1] c.-à-d. : Éphraïm. — [2] c.-à-d. : le vent d'est (l'Assyrie).

14 Samarie portera son iniquité[1], car elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés et l'on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— [1] ou : sera dévastée.
*

Appel à la repentance et relèvement d'Israël

2 Israël, reviens à l'Éternel ton Dieu, car tu as trébuché par ton iniquité !
3 Prenez avec vous des paroles et revenez à l'Éternel ! Dites-lui : « Pardonne toute iniquité et accepte ce qui est bon[1] et nous [te] rendrons les sacrifices[2] de nos lèvres.
— [1] selon quelques-uns : avec bonté. — [2] littéralement : les taureaux.
4 L'Assyrie ne nous sauvera pas. Nous ne monterons pas sur des chevaux et nous ne dirons plus au travail de nos mains : "Notre Dieu !" Car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde. »

5 Je les guérirai de leur apostasie, je les aimerai librement[1], car ma colère s'est détournée loin d'eux.
— [1] littéralement : spontanément.
6 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis et poussera ses racines comme le [cèdre du] Liban.
7 Ses rejetons s'étendront et sa magnificence sera comme [celle de] l'olivier et son parfum comme [celui] du Liban.
8 Ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront revivre le blé et fleuriront comme une vigne. Leur renommée sera comme le vin du Liban.

9 Éphraïm [dira] : « Qu'ai-je encore à faire avec les idoles ? » Moi, je lui répondrai et je veillerai sur lui : « Moi, je suis comme un cyprès verdoyant. De moi provient ton fruit. »

10 Qui est sage ? Alors il comprendra ces choses. Et intelligent ? Alors il les connaîtra. Car les voies de l'Éternel sont droites et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y trébucheront.

Joël

Invasion de sauterelles et sécheresse

1 La parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Joël, fils de Pethuel.

2 Écoutez ceci, hommes âgés, et prêtez l'oreille, tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé dans vos jours
ou [même] dans les jours de vos pères ?
3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération !
4 Ce qu'a laissé la chenille[1], la sauterelle l'a mangé ; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek[2] l'a mangé ; et ce
qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.
— [1] ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes. — [2] yélek : espèce de sauterelle.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Et hurlez, [vous] tous, buveurs de vin, à cause du vin nouveau, parce
qu'il est ôté de votre bouche.
6 Car une nation est montée contre mon pays, puissante et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion
et elle a les crocs d'une lionne[1].
— [1] ou : d'un lion.
7 Elle a fait de ma vigne une ruine, de mon figuier un tas de bois ; elle l'a entièrement écorcé et l'a jeté par
terre ; ses rameaux ont blanchi.

8 Lamente-toi comme une vierge revêtue d'un sac pour [pleurer] le mari de sa jeunesse !
9 L'offrande et la libation ont disparu de la Maison de l'Éternel ; les sacrificateurs[1], les serviteurs de l'Éternel
sont en deuil.
— [1] ou : prêtres.
10 Les champs sont ravagés, la terre est en deuil. Car les blés sont ravagés, le vin nouveau est tari[1], l'huile
est perdue[2].
— [1] ou : est honteux. — [2] ou : dépérit.

11 Soyez honteux, cultivateurs, hurlez, vignerons, à cause du blé et de l'orge ! Car la moisson des champs
a péri.
12 La vigne a séché[1] et le figuier est desséché[2] ; le grenadier, de même que le palmier et le pommier, tous
les arbres des champs sont desséchés. Car la joie a cessé[3] au milieu des fils des hommes.
— [1] ou : est honteuse. — [2] ou : dépérit. — [3] littéralement : s'est asséchée.

13 Couvrez-vous [d'un sac] et lamentez-vous, sacrificateurs ! Hurlez, [vous] qui servez l'autel ! Venez,
passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! Car l'offrande et la libation ont disparu[1] de la Maison
de votre Dieu.
— [1] littéralement : sont exclues.
14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ! Rassemblez les anciens, tous les habitants
du pays, à la Maison de l'Éternel votre Dieu, et criez vers l'Éternel !

15 Hélas, quel jour ! Car le jour de l'Éternel est proche et il viendra comme une dévastation de la part du
Tout-Puissant.
16 La nourriture n'est-elle pas ôtée de devant nos yeux ? La joie et l'allégresse [n'ont-elles pas disparu] de
la Maison de notre Dieu ?
17 Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les granges sont dévastées ; les greniers sont renversés,
car le blé est desséché.
18 Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros bétail sont errants, car il n'y a pas de pâturage pour eux.
Même les troupeaux de petit bétail dépérissent.
19 Je crie vers toi, Éternel, car le feu a dévoré les pâturages du désert et la flamme a brûlé tous les arbres
des champs.
20 Les bêtes des champs crient aussi vers toi, car les cours d'eau sont à sec et le feu a dévoré les pâturages
du désert.
*

Le jour de l'Éternel est proche

2 Sonnez de la trompette dans Sion, sonnez avec éclat sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants
du pays tremblent ! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche.

2 [C'est] un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres. Comme l'aube qui s'étend sur les montagnes, [voici] un peuple nombreux et puissant, tel qu'il n'y en a jamais eu et qu'après lui, il n'y en aura pas, jusqu'aux années des générations les plus lointaines[1].
— [1] littéralement : jusqu'aux années de générations et générations.

3 Devant lui un feu dévore, et après lui une flamme brûle. Devant lui le pays est comme un jardin d'Éden, et après lui, [c'est] un désert, un lieu dévasté. Et rien ne lui échappe.
4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux et ils courent comme des cavaliers.
5 C'est comme un bruit de chars s'élançant sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore la paille, comme un peuple puissant rangé en ordre de bataille.
6 Devant lui les peuples tremblent de peur, tous les visages sont rouges d'anxiété.
7 Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre. Et ils marchent, chacun sur son chemin, et ne quittent pas leurs sentiers.
8 Et ils ne se heurtent pas l'un contre l'autre. Ils marchent chacun suivant sa route. Ils se précipitent à travers les projectiles et ne s'arrêtent pas.
9 Ils se répandent dans la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.
10 Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis et les étoiles retirent leur clarté.
11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée. Car son camp est très grand, parce que celui qui exécute sa parole est puissant. Car le jour de l'Éternel est grand et très redoutable. Et qui peut le supporter ?

Appel à revenir à l'Éternel

12 Mais même maintenant, déclare[1] l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes et avec des pleurs et avec des lamentations.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
13 Et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel votre Dieu. Car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du malheur [qu'il menace d'envoyer].
14 Qui sait ? Il reviendra et se repentira[1] et laissera après lui une bénédiction : une offrande et une libation à l'Éternel votre Dieu.
— [1] ou : Il se repentira de nouveau.

15 Sonnez de la trompette dans Sion ! Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle !
16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée, réunissez les anciens, rassemblez les enfants et ceux qui tètent les seins ! Que l'époux sorte de sa chambre et l'épouse de sa chambre nuptiale !
17 Que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : « Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage au mépris, de sorte que les nations se moquent d'eux[1] ! Pourquoi dirait-on parmi les peuples : "Où est leur Dieu ?" »
— [1] selon d'autres : dominent sur eux.

18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays et aura pitié de son peuple.
19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : « Voici, je vous envoie le blé et le vin nouveau et l'huile, et vous en serez rassasiés. Et je ne vous livrerai plus au mépris parmi les nations.
20 Et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord et je le chasserai dans un pays aride et dévasté, sa face vers la mer Orientale[1] et son arrière-garde vers la mer Occidentale[2]. Et sa puanteur montera et son infection montera, parce qu'il a fait de grandes choses.
— [1] c.-à-d. : la mer Morte. — [2] littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.
21 Ne crains pas, terre ! Exulte et réjouis-toi ! Car l'Éternel fait de grandes choses.
22 Ne craignez pas, bêtes des champs ! Car les pâturages du désert reverdissent, car les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
23 Et vous, fils de Sion, exultez et réjouissez-vous en l'Éternel votre Dieu ! Car il vous donne la première pluie[1] dans sa mesure[2] et fait descendre sur vous la pluie : la première pluie et la dernière pluie[3], au commencement [de la saison][4].
— [1] comme au Psaume 84:7 ; la pluie d'automne, la première par rapport aux semailles. — [2] littéralement : en justice. — [3] c.-à-d. : la pluie du printemps. — [4] ou : au premier [mois].
24 Alors les aires de battage seront pleines de blé et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.
25 Et je vous rendrai les années qu'ont dévorées la sauterelle, l'yélek et la locuste et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.
26 Et vous mangerez abondamment, et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel votre Dieu qui a fait des choses merveilleuses pour vous. Et mon peuple ne sera [plus] jamais honteux.

27 Alors vous saurez que je suis au milieu d'Israël et que je suis l'Éternel votre Dieu et qu'il n'y en a pas d'autre. Et mon peuple ne sera [plus] jamais honteux.
*

L'Éternel répandra son Esprit sur toute chair

3 « Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur tout être humain[1], et vos fils et vos filles prophétiseront, vos hommes âgés auront des rêves, vos jeunes hommes auront des visions.
— [1] littéralement : toute chair.
2 Et même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.
3 Et je montrerai[1] des signes[2] dans les cieux et sur la terre, du sang et du feu et des colonnes de fumée.
— [1] littéralement : donnerai. — [2] ailleurs : prodiges, miracles.
4 Le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que ne vienne le grand et redoutable jour de l'Éternel.

5 Alors il arrivera que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car il y aura des rescapés sur le mont Sion et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et parmi les survivants que l'Éternel appellera.
*

Le jugement des nations

4 « Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les déportés[1] de Juda et de Jérusalem,
— [1] littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.
2 je rassemblerai toutes les nations et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat[1], et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations. Et elles se sont partagé mon pays,
— [1] Josaphat : l'Éternel juge.
3 et ont tiré au sort mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.

4 « Et de même, Tyr et Sidon et tous les districts de la Philistie, que me voulez-vous ? User de représailles envers moi ? Mais si vous voulez me faire du mal, je ferai bien vite[1] retomber vos représailles sur votre tête.
— [1] littéralement : vite et rapidement.
5 Car vous avez pris mon argent et mon or et vous avez porté dans vos temples mes beaux objets précieux.
6 Et vous avez vendu aux fils de Javan[1] les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leur territoire.
— [1] hébreu : Javanim ; c.-à-d. : les Grecs.
7 Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus et je ferai retomber vos représailles sur votre tête.
8 Et je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine. Car l'Éternel a parlé. »

9 Proclamez ceci parmi les nations, préparez[1] la guerre, réveillez les hommes forts ! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !
— [1] littéralement : sanctifiez ; comme en Michée 3:5.
10 De vos socs de charrue forgez des épées et de vos serpes des lances ! Que le faible dise : "Je suis fort !"
11 Dépêchez-vous de venir[1], [vous,] toutes les nations environnantes, et rassemblez-vous ! » Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts !
— [1] selon d'autres : Rassemblez-vous et venez.
12 « Que les nations se réveillent et montent vers la vallée de Josaphat, car là je siégerai pour juger toutes les nations environnantes.
13 Maniez la faucille, car la moisson est mûre ! Venez, foulez, parce que le pressoir est plein, les cuves regorgent ! Car leur iniquité est grande. »
— [1] littéralement : Envoyez.

14 [Ce sont] des multitudes, des multitudes dans la vallée du jugement[1] ! Car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée du jugement[1].
— [1] littéralement : de la décision.
15 Le soleil et la lune seront obscurcis et les étoiles retireront leur clarté.
16 Et de Sion l'Éternel rugira, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront. Et l'Éternel sera un abri pour son peuple et une forteresse pour les fils d'Israël.
17 Alors vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu qui habite à Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte et les étrangers n'y passeront plus. »

Bénédictions promises à Israël

18 « Et il arrivera, en ce jour-là, que le vin nouveau ruissellera des montagnes et le lait coulera des collines
et l'eau coulera dans tous les torrents de Juda. Et une source sortira de la Maison de l'Éternel et arrosera la
vallée de Sittim[1].
— [1] ou : vallée des Acacias.
19 L'Égypte deviendra un lieu dévasté, et Édom deviendra un désert, un lieu dévasté, à cause de leur
violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu le sang innocent dans leur pays.
20 Mais Juda sera habité[1] pour toujours et Jérusalem de génération en génération.
— [1] proprement : habitera.
21 Et je les purifierai[1] du sang dont je ne les avais pas purifiés[2]. Et l'Éternel habitera dans Sion. »
— [1] ou : déclarerai innocents. — [2] ou : déclaré innocents.

Amos

Prophéties sur Damas, Gaza, Tyr, Édom et Ammon

1 Paroles d'Amos, qui était un des bergers de Thekoa, [ce] qu'il a vu au sujet d'Israël, aux jours d'Ozias, roi
de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,[1] deux ans avant le tremblement de terre.
— [1] date : environ 795-785 av. J.-C.
2 Et il dit : « De Sion l'Éternel rugit et de Jérusalem il fait entendre sa voix. Et les pâturages des bergers sont
en deuil et le sommet du Carmel est desséché. »

3 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai
pas, parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traineaux de battage[2] en fer.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé. — [2] traineaux munies de pointes.
4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël et il dévorera les palais de Ben-Hadad.
5 Et je briserai les barres[1] de Damas et je retrancherai de la vallée[2] d'Aven l'habitant, et de Beth-Éden celui
qui tient le sceptre. Et le peuple de la Syrie[3] ira en captivité à Kir, dit l'Éternel. »
— [1] littéralement : la barre ; les barres empêchaient l'ouverture des portes ; voir Deut. 3:5. — [2] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8. — [3] hébreu : Aram.

6 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Gaza et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai
pas, parce qu'ils ont déporté tout [un peuple d']exilés, pour le livrer à Édom.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
7 Et j'enverrai un feu dans les murs de Gaza et il dévorera ses palais.
8 Et je retrancherai d'Asdod l'habitant et d'Askalon celui qui tient le sceptre. Et je tournerai ma main contre
Ékron et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel. »

9 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Tyr et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai pas,
parce qu'ils ont livré tout [un peuple d']exilés à Édom et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
10 Et j'enverrai un feu dans les murs de Tyr et il dévorera ses palais. »

11 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions d'Édom et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai
pas, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée et étouffé sa miséricorde[2], et parce que sa colère déchire
sans cesse et qu'il garde sa fureur pour toujours.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé. — [2] littéralement : détruit ses miséricordes.
12 Et j'enverrai un feu sur Théman et il dévorera les palais de Botsra. »

13 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions des fils d'Ammon et à cause de quatre, je ne le[1]
révoquerai pas, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leur territoire.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
14 Et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba et il dévorera ses palais au milieu des cris de guerre le jour
de la bataille, au milieu de la tempête le jour de l'ouragan.
15 Et leur roi ira en captivité, lui et ses princes, [tous] ensemble, dit l'Éternel. »

Prophéties sur Moab, Juda et Israël

2 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Moab et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai
pas, parce qu'il a brûlé à la chaux les os du roi d'Édom.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
2 Et j'enverrai un feu dans Moab et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte,
au milieu des cris de guerre [et] du son de la trompette.
3 Et je retrancherai le juge du milieu de lui et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel. »

4 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions de Juda et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai
pas, parce qu'ils ont rejeté la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et parce que leurs idoles
mensongères les ont fait errer, celles que leurs pères avaient suivies.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
5 Et j'enverrai un feu dans Juda et il dévorera les palais de Jérusalem. »

6 Ainsi dit l'Éternel : « À cause de trois transgressions d'Israël et à cause de quatre, je ne le[1] révoquerai pas, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales.
— [1] c.-à-d. : le décret, le jugement prononcé.
7 [Ce sont] eux qui sont avides de [voir] la poussière de la terre sur la tête des faibles et qui font dévier le chemin des humbles. Et un homme et son père vont vers la [même] fille, de sorte qu'ils profanent mon saint nom.
8 Et ils s'étendent à côté de chaque autel sur des vêtements pris en gage et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux auxquels ils ont infligé une amende.
9 Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes. Et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.
10 Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte et je vous ai fait marcher dans le désert [pendant] 40 ans pour que vous preniez possession du pays de l'Amoréen.
11 Et j'ai suscité des prophètes parmi vos fils et des naziréens parmi vos jeunes gens. N'en est-il pas vraiment ainsi, fils d'Israël ? déclare[1] l'Éternel.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens et vous avez donné cet ordre aux prophètes, en disant : "Ne prophétisez pas !"

13 « Voici, je vais peser sur vous comme pèse [sur le sol] un chariot plein de gerbes[1].
— [1] selon quelques-uns : vous (c'est-à-dire vos péchés) pesez sur moi, comme le chariot est chargé de gerbes.
14 Et le refuge disparaîtra devant celui qui est agile, et l'homme fort n'affermira pas sa force, et l'homme puissant ne sauvera pas sa vie.
15 Et celui qui manie l'arc ne tiendra pas debout, et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas, et celui qui monte à cheval ne sauvera pas sa vie.
16 Et en ce jour-là, celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes forts s'enfuira nu, déclare l'Éternel. »
1

Le jugement annoncé à Israël

3 Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur tout le peuple qu'il a[1] fait monter du pays d'Égypte, en disant :
— [1] littéralement : que j'ai.
2 « Je vous ai connus, vous seuls, de tous les peuples de la terre. C'est pourquoi j'interviendrai contre vous à cause de toutes vos iniquités.
3 Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble sans s'être mis d'accord ?
4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix [du fond] de sa tanière s'il n'a pas capturé quelque chose ?
5 L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol s'il n'a rien pris du tout ?
6 Sonnera-t-on de la trompette dans une ville sans que le peuple ne tremble ? Y aura-t-il un malheur dans une ville si l'Éternel ne l'a pas fait[1] ?
— [1] ou : n'a pas agi.
7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien sans qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.

8 « Le lion a rugi : qui n'aura pas peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera pas ?

9 « Faites-le entendre dans[1] les palais d'Asdod et dans[1] les palais du pays d'Égypte et dites : "Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie et voyez la grande confusion au milieu d'elle et les oppressions qui s'y commettent[2] !"
— [1] ou : sur. — [2] littéralement : en elle.
10 Mais ils ne savent pas faire ce qui est droit, déclare l'Éternel, eux qui amassent dans leurs palais [le produit de la] violence et [de la] destruction. »
11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : « [Voici] un ennemi et [il est] tout autour du pays ! Et il abattra ta force et tes palais seront pillés. »
12 Ainsi dit l'Éternel : « Comme le berger arrache de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés[1] les fils d'Israël qui sont assis à Samarie à l'angle d'un lit[2] et sur le damas d'un divan[3].
— [1] littéralement : arrachés. — [2] la meilleure place du lit de repos ou du divan chez les riches. — [3] ou : sur un tapis de Damas.

13 « Écoutez et rendez témoignage contre la maison de Jacob, déclare le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées.

14 Car le jour où j'interviendrai contre les transgressions d'Israël, j'interviendrai contre les autels de Béthel,
et les cornes de l'autel seront brisées et tomberont par terre.
15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire seront détruites, et les
grandes maisons disparaîtront, déclare l'Éternel. »

Contre les femmes de Samarie

4 Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les faibles,
qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : « Apporte [à boire], afin que nous buvions ! »
2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté : « Voici, des jours viendront sur vous où l'on vous enlèvera,
[vous] avec des crochets et votre descendance avec des harpons de pêche.
3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi, et vous serez jetées vers l'Harmon[1], déclare
l'Éternel.
— [1] selon quelques-uns : la forteresse.

Refus de revenir à l'Éternel

4 « Venez à Béthel et péchez[1] ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez dès le matin vos sacrifices,
tous les trois jours[2] vos dîmes !
— [1] littéralement : transgressez. — [2] selon quelques-uns : trois ans.
5 Et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces et proclamez des offrandes volontaires,
annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez [faire], fils d'Israël, déclare le Seigneur, l'Éternel.

6 « Et quant à moi, je vous ai envoyé la famine[1] dans toutes vos villes et le manque de pain dans toutes vos
habitations[2]. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.
— [1] littéralement : donné les dents nettes. — [2] littéralement : tous vos lieux.
7 Et moi, je vous ai aussi retenu la pluie alors qu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson. Et j'ai fait
pleuvoir sur une ville et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville ; il y avait de la pluie sur un champ[1], et le
champ[1] sur lequel il n'y avait pas de pluie se desséchait.
— [1] littéralement : une portion.
8 Et deux [villes], trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau et elles n'ont pas été
désaltérées. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.
9 Je vous ai frappés par la brûlure[1] et la rouille[1] [des blés] ; la chenille[2] a dévoré vos nombreux jardins et
vos vignes, et vos figuiers, et vos oliviers. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.
— [1] brûlure, rouille : maladies des céréales. — [2] ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes ; voir Joël 1:4.
10 J'ai envoyé parmi vous la peste comme celle de l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que
vos chevaux étaient capturés ; et j'ai fait monter à vos narines la puanteur de vos camps. Mais vous n'êtes
pas revenus à moi, déclare l'Éternel.
11 J'ai opéré des destructions parmi vous, comme la destruction de Sodome et Gomorrhe que Dieu a faite ;
et vous avez été comme un tison arraché d'un incendie. Mais vous n'êtes pas revenus à moi, déclare l'Éternel.

12 « C'est pourquoi, je vais te traiter ainsi, Israël. Puisque je vais te traiter comme cela, prépare-toi à
rencontrer ton Dieu, ô Israël ! »
13 Car voici, c'est lui qui forme les montagnes et qui crée le vent et qui fait connaître à l'homme ses pensées.
C'est lui qui change l'aurore en ténèbres et qui marche sur les lieux hauts de la terre. Son nom est l'Éternel,
le Dieu des armées ! »
1

Complainte sur Israël

5 Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël !
2 « Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera pas ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne
pour la relever. »
3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : « La ville qui allait en campagne avec 1 000 [hommes][1], en aura 100
de reste ; et celle qui allait en campagne avec 100 [hommes][2], en aura 10 de reste pour la maison d'Israël. »
— [1] littéralement : qui sortait par 1 000. — [2] littéralement : qui sortait par 100.

L'Éternel appelle Israël à la repentance

4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : « Cherchez-moi et vous vivrez !
5 Et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ! Car Guilgal ira
certainement en captivité et Béthel sera réduite à rien[1]. »
— [1] littéralement : néant, vanité ; hébreu : aven ; comparer avec Osée 4:15.
6 Cherchez l'Éternel et vous vivrez, de peur qu'il ne s'empare, comme le feu, de la maison de Joseph et ne
la dévore et qu'il n'y ait personne à Béthel pour éteindre.

7 Vous qui changez le droit[1] en absinthe et qui jetez par terre la justice,
— [1] ou : jugement.
8 [cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades et Orion, et qui change en matin l'ombre de la mort, et qui transforme le jour en ténèbres de la nuit, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface de la terre. L'Éternel est son nom.
9 Il fait venir subitement la destruction sur l'[homme] fort, et la destruction vient sur la forteresse.

L'Éternel menace son peuple

10 « Ils haïssent celui qui reprend à la porte [de la ville] et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.
11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le faible et que vous lui prenez une part de son blé, les maisons que vous avez construites en pierre de taille, vous ne les habiterez pas, les vignes excellentes[2] que vous avez plantées, vous n'en boirez pas le vin.
— [1] ou : charges. — [2] ou : agréables.
12 Car je connais vos nombreuses transgressions et vos très grands[1] péchés. Ils oppriment le juste, prennent des pots-de-vin[2] et font fléchir le droit des pauvres à la porte [de la ville].
— [1] ou : nombreux ; littéralement : puissants. — [2] ailleurs : rachat, rançon ; voir 1 Sam. 12:3.
13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais. »

14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez ! Et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.
15 Haïssez le mal et aimez le bien et établissez le droit[1] à la porte [de la ville] ! Peut-être que l'Éternel, le Dieu des armées, fera grâce au reste de Joseph.
— [1] ou : jugement.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : « Sur toutes les places, il y aura des lamentations. Et dans toutes les rues, on dira : "Hélas ! hélas !" Et on appellera au deuil le cultivateur et aux lamentations ceux qui s'y connaissent en chants funèbres.
17 Et dans toutes les vignes, il y aura des lamentations. Car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

Le jour de l'Éternel sera ténèbres

18 « Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ! À quoi donc vous [servira] le jour de l'Éternel ? Il sera ténèbres et non lumière.
19 [Il en sera] comme d'un homme qui fuit devant un lion et qui rencontre un ours. Puis il rentre à la maison et appuie sa main contre le mur et un serpent le mord.
20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres et non lumière ? Et n'est-il pas profonde obscurité et non clarté ?

L'Éternel ne supporte plus le culte d'Israël

21 « Je déteste, je méprise vos fêtes et je ne prends pas plaisir à[1] vos assemblées solennelles.
— [1] ou : je ne respirerai pas [de bonne odeur] dans.
22 Car si vous m'offrez[1] des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je n'y prendrai pas plaisir, et je ne regarderai[2] pas le sacrifice de prospérité de vos bêtes grasses.
— [1] signifie ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lév. 14:20. — [2] littéralement : regarder attentivement.
23 Éloigne de moi le bruit de tes cantiques ! Et je n'écouterai pas la musique de tes luths.
24 Mais que le droit[1] jaillisse[2] comme des eaux et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !
— [1] ou : jugement. — [2] littéralement : roule.
25 Est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des offrandes de gâteau pendant 40 ans dans le désert, maison d'Israël ?
26 Mais vous avez porté Sikkuth, votre roi, et Kiyun, vos idoles, l'étoile de votre dieu, [choses] que vous vous êtes faites.
27 Alors je vous déporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel. Le Dieu des armées est son nom. »
[1]

Corruption et fausse sécurité des notables du peuple d'Israël

6 Malheur à ceux qui sont en sécurité dans Sion, et à ceux qui vivent en toute confiance sur la montagne de Samarie, les notables de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël !
2 Passez à Calné et voyez ! Et de là, allez à Hamath la grande et descendez à Gath des Philistins ! Sont-elles meilleures que ces royaumes-ci[1] ? Est-ce que leur territoire est plus étendu que votre territoire ?
— [1] il s'agit des deux royaumes d'Israël et de Juda.
3 Vous éloignez le jour du malheur et vous faites approcher le règne de la violence.
4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire et vous vous allongez longtemps sur vos divans et vous mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable.

5 Vous chantez au son du luth [et] vous inventez, comme David, à votre usage[1], des instruments de musique[2].
— [1] littéralement : pour eux (vous). — [2] ou : pour le chant.
6 Vous buvez le vin dans de larges coupes[1] et vous vous oignez de la meilleure huile et vous ne vous affligez pas de la fracture[2] de Joseph.
— [1] ailleurs : bassins ; voir 1 Rois 7:40. — [2] ou : ruine.
7 C'est pourquoi, ils seront maintenant déportés en tête des déportés et les cris [de joie] de ceux qui restent longtemps allongés cesseront.

Samarie sera détruite et Israël opprimé

8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même[1], déclare l'Éternel, le Dieu des armées : « J'ai en horreur l'orgueil de Jacob et je déteste ses palais. Et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient. »
— [1] littéralement : par son âme.
9 Et il arrivera, s'il reste dix hommes dans une seule maison, qu'alors ils mourront.
10 Et lorsqu'un parent[1] emportera le corps[2] pour le brûler [et] fera sortir de la maison les ossements, alors il dira à celui qui est à l'intérieur de la maison : « Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? » Et il dira : « Personne ! » Et il dira : « Silence[3] ! Car nous ne pouvons pas faire mention du nom de l'Éternel. »
— [1] proprement : l'oncle. — [2] littéralement : l'emportera. — [3] comparer avec Soph. 1:7.

11 Car voici, l'Éternel a donné des ordres et il fera tomber[1] en ruine la grande maison et en débris la petite maison.
— [1] littéralement : il frappera.
12 Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez changé le droit[1] en poison et le fruit de la justice en absinthe,
— [1] ou : jugement.
13 vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien, vous qui dites : « N'est-ce pas avec notre force que nous nous sommes acquis de la puissance[1] ? »
— [1] littéralement : des cornes.
14 Car voici, maison d'Israël, déclare l'Éternel, le Dieu des armées : « Je suscite contre vous une nation et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent de l'Araba[1]. »
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge ; comparer avec 2 Rois 14:25.
— [1]

Trois visions d'Amos : les sauterelles, le feu dévorant et le fil à plomb

7 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision et voici, il forma des sauterelles[1] au temps où le regain commençait à pousser. Et voici, c'était le regain après la fenaison du roi.
— [1] hébreu : gobs.
2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe du pays, que je dis : « Seigneur Éternel, pardonne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit. »
3 L'Éternel se repentit de cela : « Cela n'arrivera pas », dit l'Éternel.

4 Puis le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision et voici, le Seigneur, l'Éternel, proclama le jugement[1] par le feu. Et il dévora le grand abîme et il dévora l'héritage[2].
— [1] proclamer le jugement, littéralement : plaider, contester ; comparer avec Ésaïe 66:16. — [2] littéralement : le lot, la portion.
5 Et je dis : « Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit. »
6 L'Éternel se repentit de cela : « Cela aussi n'arrivera pas », dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Puis il me montra cette vision et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [construit] d'aplomb et il avait un [fil à] plomb dans la main.
8 Et l'Éternel me dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Un [fil à] plomb. » Et le Seigneur dit : « Voici, je place un [fil à] plomb au milieu de mon peuple Israël. Je ne lui passerai plus rien[1].
— [1] littéralement : Je ne continuerai plus à passer pour lui.
9 Et les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront en ruine, et je me dresserai[1] avec l'épée contre la maison de Jéroboam. »
— [1] littéralement : lèverai.

Amos est accusé de conspiration

10 Alors Amatsia, sacrificateur[1] de Béthel, envoya [des messagers] à Jéroboam, roi d'Israël, pour [lui] dire : « Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël. Le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.
— [1] ou : prêtre.
11 Car ainsi a dit Amos : "Jéroboam mourra par l'épée et Israël sera certainement déporté loin de sa terre." »

12 Et Amatsia dit à Amos : « Voyant, va-t'en ! Fuis au pays de Juda et là, tu mangeras ton pain et là, tu prophétiseras !
13 Mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison royale. »

14 Alors Amos répondit et dit à Amatsia : « Je n'étais pas prophète et je n'étais pas fils de prophète, mais je gardais le bétail et je pinçais les fruits[1] des sycomores.
— [1] pincer les fruits : processus pour les faire mûrir plus tôt.
15 Et l'Éternel me prit quand je suivais le petit bétail et l'Éternel me dit : "Va, prophétise à mon peuple Israël !"
16 Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel ! Tu me dis : "Ne prophétise pas contre Israël et ne profère pas des paroles[1] contre la maison d'Isaac."
— [1] littéralement : ne distille pas [tes paroles] ; comme en Ézéch. 21:2, 7.
17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : "Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera certainement déporté loin de sa terre." »
1

Quatrième vision : un panier de fruits

8 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision et voici, [c'était] un panier de fruits d'été.
2 Et il dit : « Que vois-tu, Amos ? » Et je dis : « Un panier de fruits d'été. » Et l'Éternel me dit : « La fin est venue pour mon peuple Israël. Je ne lui passerai plus rien.
3 Et en ce jour-là, les cantiques du palais[1] seront des hurlements, déclare le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu, on les jettera. Silence[2] !
— [1] selon d'autres : temple. — [2] comme en 6:10 ; comparer avec Soph. 1:7.

Le jugement final d'Israël

4 « Écoutez ceci, vous qui vous acharnez[1] sur les pauvres pour faire disparaître les malheureux du pays,
— [1] littéralement : êtes haletants.
5 en disant : "Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? Et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? Nous ferons l'épha[1] petit et le sicle[2] grand, et nous fausserons les balances pour frauder.
— [1] 1 épha = 22 litres environ. — [2] 1 sicle = 11,4 g environ.
6 Nous achèterons les faibles pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du grain."
7 L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : "C'est certain, je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres !"
8 Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun de ses habitants ne se lamentera-t-il pas ? Et le pays[1] montera tout entier comme le Nil et se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve[2] d'Égypte.
— [1] littéralement : il. — [2] ou : le Nil.

9 « Et il arrivera en ce jour-là, déclare le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi et que j'obscurcirai la terre en plein jour.
10 Et je changerai vos fêtes en deuil et toutes vos chansons en lamentations. Et je mettrai[1] un sac sur tous vos reins et je rendrai chauve chaque tête. Et j'en ferai comme un deuil [pour un fils] unique et sa fin sera comme un jour d'amertume.
— [1] littéralement : je ferai monter.

11 « Voici, des jours viennent, déclare le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays, non une famine de pain ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.
12 Alors ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord à l'est. Ils courront çà et là pour rechercher la parole de l'Éternel, mais ils ne la trouveront pas.
13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens dépériront de soif,
14 ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : "Dan, ton Dieu est vivant !" et : "La voie de Beër-Shéba est vivante !" Et ils tomberont et ne se relèveront plus. »
1

Cinquième vision : Le Seigneur debout au-dessus de l'autel — Dernières menaces

9 Je vis le Seigneur se tenant debout au-dessus de l'autel, et il dit : « Frappe le chapiteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et je ferai mourir par l'épée ce qui restera d'eux[1]. Parmi eux, aucun fuyard ne parviendra à s'enfuir et parmi eux, aucun rescapé n'échappera.
— [1] ou : leur descendance.
2 S'ils pénètrent jusque dans le Shéol[1], ma main les en retirera. Et s'ils montent dans les cieux, je les en ferai descendre.
— [1] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

3 Et s'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et je les prendrai. Et s'ils se cachent à mes
yeux au fond de la mer, là je commanderai au serpent de les mordre.
4 Et s'ils vont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai à l'épée de les tuer. Et je mettrai mes
yeux sur eux pour le mal et non pour le bien. »

5 Or le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il se dissout[1], et tous ceux qui y habitent
seront en deuil. Et le pays[2] montera tout entier comme le Nil et s'affaissera comme le fleuve[3] d'Égypte.
— [1] littéralement : il fond. — [2] littéralement : il. — [3] ou : le Nil.
6 C'est lui qui construit sa demeure[1] dans les cieux et qui a fondé sa voûte sur la terre, qui appelle les eaux
de la mer et les répand sur la surface de la terre. L'Éternel est son nom.
— [1] ou : son trône ; littéralement : ses marches.

7 « N'êtes-vous pas pour moi comme des fils d'Éthiopiens[1], ô fils d'Israël ? déclare l'Éternel. N'ai-je pas fait
monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor et les Syriens[2] de Kir ?
— [1] hébreu : Cushites. — [2] hébreu : Aram.
8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume des pécheurs et je le détruirai de dessus la
surface de la terre. Toutefois, je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, déclare l'Éternel.
9 Car voici, je donnerai mes ordres et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on
secoue [le grain] dans un crible. Mais pas un grain ne tombera à terre.
10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, ceux qui disent : "Tu ne feras pas
approcher le malheur, tu ne le feras pas arriver jusqu'à nous."

Promesse de restauration finale

11 « En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé et je fermerai ses brèches, et je relèverai
ses ruines, et je le reconstruirai comme aux jours d'autrefois,
12 afin qu'ils prennent possession du reste d'Édom et de toutes les nations sur lesquelles mon nom est
invoqué, déclare l'Éternel qui fait cela.

13 « Voici, les jours viennent, déclare l'Éternel, où celui qui laboure suivra de près celui qui moissonne, et
celui qui foule le raisin [suivra de près] celui qui répand la semence. Et les montagnes feront couler le vin
nouveau et toutes les collines fondront.
14 Et je rétablirai les déportés[1] de mon peuple Israël, et ils reconstruiront les villes dévastées et y habiteront.
Et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront les fruits.
— [1] littéralement : je tournerai la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comparer avec la note au psaume 14:7.
15 Et je les planterai sur leur terre et ils ne seront plus arrachés de leur terre, celle que je leur ai donnée, dit
l'Éternel ton Dieu. »

Abdias

Prophétie sur la ruine d'Édom

1 Vision d'Abdias.[1]
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet d'Édom. Nous avons entendu une nouvelle de la part de l'Éternel et un émissaire a été envoyé parmi les nations : « Levez-vous ! Et dressons-nous contre lui pour [lui faire] la guerre ! »
— [1] date : environ 585 av. J.-C.
2 Voici, je t'ai fait petit parmi les nations, tu es très méprisé.
3 L'arrogance de ton cœur t'a égaré, toi qui te tiens dans les creux des rochers, [toi] qui habites sur les hauteurs, [toi] qui dis dans ton cœur : « Qui me fera descendre jusqu'à terre ? »
4 Si tu t'élèves comme l'aigle et si tu places ton nid parmi les étoiles, je te ferai descendre de là, déclare[1] l'Éternel.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
5 Si des voleurs, si des pillards venaient chez toi de nuit – comme te voilà ruiné ! – voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ?
6 Comme Ésaü est fouillé ! Comme ses trésors cachés sont mis à découvert !

7 Tous tes alliés[1] t'ont poussé jusqu'à la frontière. Ceux qui étaient en paix avec toi[2] t'ont trompé, ils ont prévalu sur toi. [Ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. « Il n'y a aucune intelligence en lui ! » [disent-ils.]
— [1] littéralement : les hommes de ton alliance. — [2] littéralement : les hommes de ta paix.
8 N'est-ce pas en ce jour-là, déclare l'Éternel, que d'Édom je détruirai les sages et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ?
9 Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, de sorte que chacun sera retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.
10 À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira et tu seras retranché pour toujours.
11 Le jour où tu te tenais en face [de lui], le jour où des étrangers emportaient ses richesses[1] et où des inconnus entraient par ses portes et tiraient au sort Jérusalem, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux.
— [1] littéralement : ses forces.
12 Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son malheur[1]. Et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, le jour de leur destruction. Et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande le jour de la détresse.
— [1] proprement : son jour étrange, extraordinaire.
13 Tu n'aurais pas dû franchir la porte de mon peuple le jour de leur calamité. Tu n'aurais pas dû, non plus, regarder son malheur le jour de sa calamité. Et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses[1] le jour de sa calamité.
— [1] littéralement : ses forces.
14 Et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses rescapés. Et tu n'aurais pas dû livrer ses survivants le jour de la détresse.

15 Car le jour de l'Éternel est proche, contre[1] toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête.
— [1] plutôt : sur.
16 Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement. Et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas existé.

17 Mais sur le mont Sion il y aura la délivrance[1]. Et il sera saint et la maison de Jacob reprendra[2] ses possessions.
— [1] ou : il y aura des rescapés. — [2] littéralement : prendra possession de.
18 Et la maison de Jacob sera un feu et la maison de Joseph, une flamme. Et la maison d'Ésaü sera de la paille et elles[1] y mettront le feu et la[2] dévoreront. Et il n'y aura aucun survivant à la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.
— [1] c.-à-d. : la maison de Jacob et la maison d'Israël. — [2] littéralement : les ; c.-à-d. : les habitants de la maison d'Ésaü.
19 Alors ceux du Néguev[1] prendront possession de la montagne d'Ésaü et ceux du Bas-Pays [prendront possession du pays] des Philistins. Et les fils d'Israël[2] prendront possession du territoire d'Éphraïm et du territoire de Samarie. Et Benjamin [prendra possession de] Galaad.
— [1] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — [2] littéralement : ils.

20 Et les déportés[1] de cette armée des fils d'Israël [prendront possession de] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta[2]. Et les déportés[1] de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, prendront possession des villes du Néguev.
— [1] littéralement : la déportation. — [2] hébreu : Tsarephath.
21 Et des libérateurs[1] monteront sur le mont Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume appartiendra à l'Éternel.
— [1] littéralement : sauveurs ; selon d'autres : ceux qui sont sauvés.

Jonas

Mission et désobéissance de Jonas

1 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas, fils d'Amitthaï,[1] en disant :
— [1] date : environ 830 av. J.-C.
2 « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi. »

3 Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la présence de l'Éternel. Et il descendit à Joppé[1] et trouva un bateau qui allait à Tarsis. Alors il donna le prix de sa place[2] et descendit dans le bateau[3] pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Éternel.
— [1] hébreu : Japho. — [2] littéralement : son prix. — [3] littéralement : lui.

4 Mais l'Éternel envoya[1] un grand vent sur la mer et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le bateau était sur le point de se briser.
— [1] littéralement : jeta.
5 Et les marins eurent peur et crièrent chacun vers son dieu. Et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le bateau, afin de l'alléger. Mais Jonas était descendu au fond du bateau et s'était couché et dormait profondément.
6 Alors le maître d'équipage s'approcha de lui et lui dit : « Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie vers ton Dieu ! Peut-être ce[1] Dieu pensera-t-il à nous et nous ne périrons pas. »
— [1] littéralement : le.

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Venez et tirons au sort et nous saurons à cause de qui ce malheur nous arrive. » Et ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Jonas.

8 Alors ils lui dirent : « Déclare-nous, je te prie, à cause de qui ce malheur nous arrive ? Quelle est ton occupation ? Et d'où viens-tu ? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu ? »
9 Et il leur dit : « Je suis hébreu et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre[1]. »
— [1] littéralement : le sec.
10 Alors les hommes furent saisis d'une grande crainte[1] et lui dirent : « Qu'est-ce que tu as fait ? » Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la présence de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.
— [1] littéralement : craignirent une grande crainte.
11 Et ils lui dirent : « Que te ferons-nous afin que la mer s'apaise pour nous ? » Car la mer était de plus en plus déchaînée.
12 Et il leur dit : « Prenez-moi et jetez-moi à la mer et la mer s'apaisera pour vous. Car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est [venue] sur vous. »
13 Or les hommes ramèrent[1] pour regagner la terre[2], mais ils ne [le] purent pas, car la mer était toujours plus déchaînée contre eux.
— [1] littéralement : fendirent. — [2] littéralement : le sec.
14 Alors ils crièrent vers l'Éternel et dirent : « Ah ! Éternel ! Que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous un sang innocent ! Car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. »
15 Puis ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer. Et la fureur de la mer s'arrêta.
16 Et les hommes furent saisis d'une grande crainte[1] à l'égard de l'Éternel et offrirent[2] un sacrifice à l'Éternel et firent des vœux.
— [1] littéralement : craignirent une grande crainte. — [2] proprement : tuer, sacrifier.

Jonas est englouti par un grand poisson – Sa prière et sa délivrance

2 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas. Et Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson.
2 Alors Jonas pria l'Éternel son Dieu depuis le ventre du poisson
3 et dit :
« J'ai crié vers l'Éternel dans ma détresse et il m'a répondu. Du milieu[1] du Shéol[2], j'ai appelé au secours [et] tu as entendu ma voix.
— [1] littéralement : ventre. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré. Toutes tes vagues et tes déferlantes sont passées sur moi.

5 Et moi, je disais : "Je suis chassé de devant tes yeux." Toutefois, je regarderai[1] encore vers ton saint Temple.
— [1] littéralement : regarder attentivement.

6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours. Mais, ô Éternel mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

8 Quand mon âme était abattue au-dedans de moi, je me suis souvenu de l'Éternel et ma prière est venue jusqu'à toi, dans ton saint Temple[1].
— [1] ou : palais.

9 Ceux qui regardent aux vaines idoles abandonnent leur [propre] piété.

10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices[1] avec une voix de louange ; je m'acquitterai des vœux que j'ai faits. La délivrance [vient] de l'Éternel. »
— [1] littéralement : je te sacrifierai.

11 Alors l'Éternel donna un ordre au poisson et il vomit Jonas sur la terre ferme[1].
— [1] littéralement : le sec.

La prédication de Jonas à Ninive – Repentance des Ninivites

3 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas une deuxième fois, en disant :
2 « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui la proclamation que je te dirai. »

3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une ville excessivement grande[1], de 3 journées de marche.
— [1] littéralement : une ville grande pour Dieu.
4 Et Jonas commença par faire dans la ville une journée de marche. Et il cria et dit : « Encore 40 jours et Ninive sera renversée. »

5 Alors les hommes de Ninive crurent Dieu et proclamèrent un jeûne et se revêtirent de sacs, du [plus] grand au [plus] petit d'entre eux.
6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta son manteau de dessus lui, et se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.
7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un décret du roi et de ses grands, cette parole : « Que les hommes et les bêtes, le gros bétail et le petit bétail, ne goûtent de rien ! Qu'ils ne mangent[1] pas et ne boivent pas d'eau !
— [1] littéralement : paissent.
8 Et que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, et qu'ils crient vers Dieu avec force ! Et que chacun revienne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains !
9 Qui sait ? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. »

10 Alors Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire et il ne le fit pas.

Jonas se met en colère – Reproches de l'Éternel

4 Mais cela fut mal [pris] par Jonas, très mal [pris] et il se mit en colère.
2 Et il pria l'Éternel et dit : « Éternel, n'était-ce donc pas là ma parole quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un °Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et qui te repens du mal [dont tu as menacé].
3 Et maintenant, Éternel, ôte-moi la vie, je te prie, car mieux me vaut la mort que la vie. »
4 Mais l'Éternel dit : « Fais-tu bien de te mettre en colère ? »

5 Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville. Puis il se fit là une cabane et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il voie ce qui arriverait à la ville.
6 Or l'Éternel Dieu prépara un kikajon[1] et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire de l'ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère. Et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.
— [1] peut-être : un ricin ; selon d'autres : une courge.

7 Mais le lendemain, à l'aube, Dieu prépara un ver et il rongea[1] le kikajon et il se dessécha.
— [1] littéralement : frappa.
8 Et il arriva, quand le soleil se leva, que Dieu prépara un vent d'est brûlant et le soleil frappa la tête de Jonas
et il tomba en défaillance. Alors il demanda la mort pour son âme et dit : « Mieux me vaut la mort que la vie. »
9 Alors Dieu dit à Jonas : « Fais-tu bien de te mettre en colère à cause du kikajon ? » Et Jonas[1] répondit :
« Je fais bien de me mettre en colère jusqu'à la mort. »
— [1] littéralement : il.
10 Mais l'Éternel dit : « Toi, tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait
grandir, qui est né en une nuit [et] a péri en une nuit.
11 Et moi, [est-ce que] je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de 12 myriades[1]
d'êtres humains qui ne savent pas distinguer leur [main] droite de leur [main] gauche, et [aussi] beaucoup de
bétail ? »
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.

Michée

Menaces de l'Éternel contre Israël et Juda

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias,
rois de Juda, ce qu'il a vu concernant Samarie et Jérusalem.[1]
— [1] date : environ 750-720 av. J.-C.

2 Écoutez, vous, tous les peuples ! Sois attentive, terre et tout ce qui la remplit[1] ! Et que le Seigneur, l'Éternel,
soit témoin contre vous, le Seigneur, depuis son saint Temple[2] !
— [1] littéralement : toute sa plénitude. — [2] ou : palais ; ici et en Habakuk 2:20.
3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu et descendra et marchera sur les hauteurs de la terre.
4 Et les montagnes fondront sous lui et les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, comme des
eaux s'écoulant sur une pente.
5 Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui
vient la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui viennent les hauts lieux de Juda ?
N'est-ce pas [de] Jérusalem ?
6 Et je ferai de Samarie un [tas de] ruines dans les champs, des plantations de vigne. Et je ferai rouler ses
pierres dans la vallée et je découvrirai ses fondations.
7 Et toutes ses idoles seront mises en pièces et tous ses gains [de prostitution] seront brûlés au feu. Et je
livrerai à la destruction toutes ses statues, car c'est avec un salaire de prostituée qu'elle les a rassemblées,
et elles redeviendront un salaire de prostituée.

8 À cause de cela, je me lamenterai et je hurlerai, j'irai déchaussé et nu. Je ferai une lamentation comme
les chacals et des cris de deuil comme les autruches.
9 Car sa plaie est incurable. En effet, elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple,
jusqu'à Jérusalem.
10 Ne le racontez pas dans Gath, ne pleurez surtout pas ! À Beth-Leaphra[1], roule-toi dans la poussière !
— [1] Beth-Leaphra : maison de poussière.
11 Continue ton chemin[1], toi, habitante de Shaphir[2], [dans la] nudité [et la] honte ! L'habitante de Tsaanan[3]
n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel[4]. Il vous ôtera son abri[5].
— [1] littéralement : passe. — [2] Shaphir : belle [ville]. — [3] Tsaanan fait peut-être allusion à : est sortie. — [4] Beth-Haëtsel : maison du voisinage. — [5] ou : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri.
12 Car l'habitante de Maroth[1] tremble pour ses biens, parce que le malheur venant de l'Éternel est descendu
à la porte de Jérusalem.
— [1] Maroth : amertume.
13 Attache le char au cheval rapide, habitante de Lakis ! Elle a été le commencement du péché pour la fille
de Sion. Car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.
14 C'est pourquoi tu donneras une [lettre de] répudiation à Morésheth-Gath[1]. Les maisons d'Aczib[2] seront
un mensonge pour les rois d'Israël.
— [1] Morésheth-Gath : possession de Gath. — [2] Aczib : mensonge.
15 À nouveau, je ferai venir contre toi celui qui te chassera[1], habitante de Marésha[2]. La gloire d'Israël viendra
jusqu'à Adullam.
— [1] littéralement : qui occupera (en chassant les occupants et en s'installant à leur place). — [2] Marésha : possession.
16 Rends-toi chauve et coupe tes cheveux à cause des fils qui faisaient ta joie ! Élargis ta tonsure comme
le vautour, car ils sont allés en captivité loin de toi.

Péché et jugement d'Israël

2 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils
l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leurs mains[1].
— [1] ou : parce que, pour eux, leurs mains c'est °Dieu (El).
2 Et ils convoitent des champs et s'en emparent, et [ils convoitent] des maisons et les prennent. Et ils
oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.
3 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prépare contre cette famille un malheur dont vous ne pourrez
pas retirer vos cous. Et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps de malheur.
4 En ce jour-là, on fera sur vous un proverbe et on se lamentera dans une douloureuse lamentation. On
dira : « Nous sommes entièrement dévastés ; il donne à d'autres la part de mon peuple. Comment [se fait-il
qu']il me l'enlève ? À celui qui se détourne [de l'Éternel], il a partagé nos champs. »
5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans l'assemblée de l'Éternel.

6 « Ne prophétisez pas[1] ! » prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, la honte ne s'éloignera pas.
— [1] littéralement : Ne distillez pas [des paroles] ; dans le sens de : ne débitez pas [des paroles].
7 Toi qui es appelée la maison de Jacob, l'Esprit de l'Éternel est-il impatient[1] ? Ou est-ce là sa manière d'agir ? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ?
— [1] littéralement : court.
8 Et il n'y a pas si longtemps, mon peuple s'est dressé comme un ennemi. Vous enlevez le manteau de dessus la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent[1] de la guerre.
— [1] ou : reviennent.
9 Vous avez chassé les femmes de mon peuple hors des maisons qui faisaient leur joie. À leurs enfants, vous avez ôté pour toujours ma magnificence.

10 Levez-vous et allez-vous-en ! Car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui apporte la ruine, et la ruine est terrible !
11 S'il y a un homme qui court[1] après le vent et le mensonge, qui mente, [en disant] : « Je te prophétiserai[2] au sujet du vin et de la boisson forte », il sera le prophète de ce peuple.
— [1] littéralement : va. — [2] prophétiser, littéralement : distiller [des paroles] ; dans le sens de : débiter [des paroles].

L'Éternel rassemblera le restant d'Israël

12 Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier. Je réunirai certainement le restant d'Israël. Je les mettrai ensemble comme le petit bétail de Botsra[1], comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils feront un grand bruit à cause [de la multitude] des hommes.
— [1] ou : d'une bergerie ; Botsra : bergerie.
13 Celui qui fait la brèche est monté devant eux. Ils ont fait la brèche et sont passés par la porte et sont sortis par elle. Et leur roi est passé devant eux et l'Éternel est à leur tête.
*

Ruine morale des chefs et des princes

3 Et je dis : « Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et [vous,] princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste[1] ?
— [1] littéralement : connaître le droit (ou : jugement).
2 Vous haïssez le bien et aimez le mal, vous arrachez la peau de dessus les gens[1] et la chair de dessus leurs os.
— [1] littéralement : eux.
3 Et vous mangez la chair de mon peuple et vous ôtez la peau de dessus eux, et vous brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une marmite, et comme de la viande au milieu d'un chaudron.
4 Alors ils crieront vers l'Éternel, et il ne leur répondra pas. Et en ce temps-là, il cachera sa face loin d'eux, parce qu'ils ont agi méchamment. »

Jugement des prophètes infidèles – Ruine de Jérusalem annoncée par Michée

5 Ainsi dit l'Éternel contre les prophètes qui font errer mon peuple, qui mordent avec leurs dents et qui crient : « Paix ! » Et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, alors ils préparent[1] la guerre contre lui.
— [1] littéralement : sanctifient ; comme en Joël 4:9.
6 C'est pourquoi vous aurez la nuit sans vision et vous aurez les ténèbres sans divination. Et le soleil se couchera sur les prophètes et le jour s'obscurcira sur eux.
7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confus et se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a aucune réponse de Dieu.
8 Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de justice et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.

9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et [vous,] princes de la maison d'Israël, vous qui avez en horreur le droit[1] et qui pervertissez toute droiture,
— [1] ou : jugement.
10 construisant Sion avec du sang et Jérusalem avec l'iniquité.
11 Ses chefs jugent pour des pots-de-vin et ses sacrificateurs[1] enseignent pour un salaire et ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, en disant : « L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous ? Il ne viendra pas de malheur sur nous ! »
— [1] ou : prêtres.
12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ et Jérusalem deviendra [un monceau] de ruines et la montagne de la Maison [comme] les hauteurs d'une forêt.

Gloire future de Jérusalem

4 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la Maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des
montagnes et sera élevée au-dessus des collines. Et les peuples y afflueront.
2 Et beaucoup de nations iront et diront : « Venez et montons à la montagne de l'Éternel et à la Maison du
Dieu de Jacob ! Et il nous instruira de ses voies et nous marcherons sur ses sentiers. » Car de Sion sortira
la loi et de Jérusalem la parole de l'Éternel.
3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples et prononcera le droit à de puissantes nations, même
lointaines. Et de leurs épées ils forgeront des socs de charrue et de leurs lances des serpes. Une nation ne
lèvera pas l'épée contre une [autre] nation et l'on n'apprendra plus [à faire] la guerre.
4 Et ils seront assis chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne pour les effrayer. Car
la bouche de l'Éternel des armées a parlé.
5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu, mais nous, nous marcherons au nom de
l'Éternel notre Dieu, pour toujours et éternellement.

6 En ce jour-là, déclare[1] l'Éternel, je rassemblerai celle[2] qui boitait et je recueillerai celle qui était chassée et
celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — [2] c.-à-d. : la brebis.
7 Et de celle qui boitait je ferai un reste et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation puissante.
Alors l'Éternel régnera sur eux, au mont Sion, dès ce moment et pour toujours.
8 Et toi, Tour du troupeau[1], Colline[2] de la fille de Sion, à toi arrivera et te reviendra l'ancienne domination[3] –
le royaume pour la fille de Jérusalem.
— [1] ou : Tour d'Éder ; hébreu : Migdal-Éder. — [2] hébreu : Ophel. — [3] littéralement : la domination, la première.

Épreuves et délivrance de Jérusalem

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ? N'y a-t-il plus de roi au milieu de toi ? Ou bien, ton conseiller
a-t-il péri ? Car l'angoisse t'a saisie, comme celle d'une femme qui accouche.
10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui accouche ! Car maintenant, tu sortiras
de la ville et tu habiteras dans les champs et tu viendras jusqu'à Babylone. Là, tu seras délivrée, là, l'Éternel
te rachètera de la main de tes ennemis.
11 Et maintenant se sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent : « Qu'elle soit souillée, que
nos yeux portent un regard de satisfaction vers Sion ! »
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son dessein. Car il les a
rassemblées comme des gerbes[1] sur l'aire de battage.
— [1] ou : un tas de grains.
13 Lève-toi et foule [le grain], fille de Sion, car ta corne, je la rendrai de fer, et tes sabots, je les rendrai de
bronze, et tu broieras beaucoup de peuples. Et je consacrerai leur butin à l'Éternel et leurs richesses au
Seigneur de toute la terre.

14 Maintenant, rassemble-toi[1], fille de troupes ! On a mis le siège contre nous. Avec le bâton, ils frappent le
juge d'Israël sur la joue.
— [1] plusieurs manuscrits portent : fais-toi des incisions.

Naissance et règne du Messie

5 Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite parmi les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui
qui doit dominer en Israël et dont les origines sont depuis les temps anciens, depuis les jours d'éternité.
2 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit accoucher aura accouché. Et le reste de ses
frères retournera vers les fils d'Israël.
3 Et il se tiendra debout et fera paître [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de
l'Éternel son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant, il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre[1].
— [1] ou : du pays.
4 Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays et quand il mettra le pied dans nos palais,
alors nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes des hommes.
5 Et ils feront paître le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod à l'intérieur de ses portes. Et il [nous]
délivrera de l'Assyrien quand il entrera dans notre pays et qu'il mettra le pied sur notre territoire.
6 Et le restant de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée qui vient de l'Éternel,
comme des averses sur l'herbe – qui n'attend rien de l'homme et qui ne dépend pas des fils des hommes.
7 Et le restant de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi
les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de petit bétail. Lorsqu'il passe, il piétine et
déchiquette, et il n'y a personne pour délivrer.
8 Ta main se lèvera sur tes adversaires[1] et tous tes ennemis seront retranchés.
— [1] ou : oppresseurs.

Destruction de l'idolâtrie

9 Et il arrivera en ce jour-là, déclare l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et je détruirai tes chars.
10 Et je retrancherai les villes de ton pays et je démolirai toutes tes forteresses.
11 Et je retrancherai de ta main les sortilèges et tu n'auras pas de tireurs de présages.
12 Et je retrancherai du milieu de toi tes idoles et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.
13 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi et je détruirai tes villes.
14 Et j'exécuterai, avec colère et avec fureur une vengeance sur les nations qui n'ont pas écouté[1].
— [1] ou : j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.
*

L'Éternel a un procès avec son peuple

6 Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel : « Lève-toi, tiens-toi devant les montagnes et que les collines entendent ta voix ! »
2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ! Car l'Éternel a un procès avec son peuple et il a un litige avec Israël.
3 « Mon peuple, que t'ai-je fait et en quoi t'ai-je lassé ? Réponds-moi !
4 Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte et je t'ai racheté de la maison d'esclavage[1] et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miriam.
— [1] littéralement : maison d'esclaves.
5 Mon peuple, souviens-toi donc du projet que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez les actes de justice[1] de l'Éternel ! »
— [1] littéralement : les justices.

6 Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ?
7 L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades[1] de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme ?
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
8 Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel demande de ta part, si ce n'est que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

L'Éternel condamne la fraude et la violence

9 La voix de l'Éternel crie vers la ville et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez le bâton et celui qui l'a envoyé !
10 Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors de méchanceté et un épha[1] petit, chose maudite ?
— [1] 1 épha = 22 litres environ.
11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de poids trompeurs ?
12 Ses riches sont pleins de violence et ses habitants disent des mensonges et leur langue est fausse dans leur bouche,
13 Alors moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai dévastée à cause de tes péchés.
14 Toi, tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasiée, et la faim sera au-dedans de toi. Et tu mettras de côté, mais tu ne [le] sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.
15 Toi, tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas ; toi, tu presseras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; et [tu feras couler] le jus de raisin, mais tu ne boiras pas de vin.
16 Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab. Et vous marchez selon[1] leurs conseils, si bien que je ferai de toi une ruine[2] et de ses[3] habitants un [sujet de] sifflement. Et vous porterez la honte de mon peuple.
— [1] littéralement : dans. — [2] ou : un sujet de consternation. — [3] c.-à-d. : les habitants de la capitale Samarie ; comparer avec 1:5.

Plaintes du prophète devant la perversion du peuple

7 Malheur à moi ! Car je suis comme à la récolte des fruits d'été, comme aux grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger, aucun fruit précoce que mon âme désire !
2 L'homme pieux a disparu[1] du pays et il n'y a plus de gens droits parmi les hommes. Ils se placent tous en embuscade pour [verser] le sang ; ils font la chasse avec un filet, chacun à son frère.
— [1] littéralement : péri.
3 Les [deux] mains s'emploient au mal, afin de bien le faire. Le prince exige et le juge [est là] pour une récompense et le grand exprime l'avidité de son âme. Et ils font ainsi cause commune.

4 Le meilleur d'entre eux est comme une plante épineuse, le plus droit, pire qu'une haie de ronces. Le jour
[annoncé] par tes sentinelles est arrivé, celui de l'intervention contre toi ; maintenant sera leur confusion.
5 N'ayez pas confiance dans un compagnon ! Ne vous fiez pas à un ami ! Garde les portes de ta bouche
devant celle qui repose sur ta poitrine !
6 Car le fils méprise le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis
d'un homme sont les gens de sa maison.
7 Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ! Si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les
ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.
9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel – car j'ai péché contre lui – jusqu'à ce qu'il prenne en main ma
cause et me fasse droit[1]. Il me fera sortir à la lumière, je verrai sa justice.
— [1] littéralement : et fasse mon jugement.
10 Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : « Où est l'Éternel ton Dieu ? » Mes
yeux la verront ; maintenant, elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

Espérances et promesses pour Israël

11 Le jour où tes murs doivent être reconstruits, ce jour-là, tes limites[1] seront repoussées.
— [1] littéralement : la limite.
12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte[1], et depuis l'Égypte[1] jusqu'au
Fleuve[2], et d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre[3].
— [1] hébreu : Matsor ; voir Ésaïe 19:6. — [2] c.-à-d. : l'Euphrate. — [3] littéralement : de mer à mer, et de montagne à montagne.
13 Mais le pays[1] sera un lieu dévasté à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.
— [1] ou : la terre.

14 Fais paître ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui habite seul dans la forêt au milieu
du Carmel ! Qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois !
15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.
16 Les nations verront et auront honte à cause de toute leur puissance. Elles mettront la main sur la bouche,
leurs oreilles deviendront sourdes.
17 Elles lécheront la poussière comme le serpent. Comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront de
leurs lieux fortifiés en tremblant. Elles viendront avec frayeur vers l'Éternel notre Dieu et elles te craindront.

18 Qui est un °Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son
héritage ? Il ne gardera pas pour toujours sa colère, parce qu'il prend plaisir à la bonté.
19 Il aura encore une fois compassion de nous, il foulera aux pieds nos iniquités. Et tu jetteras tous leurs
péchés dans les profondeurs de la mer.
20 Tu accompliras[1] envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères depuis
les jours d'autrefois.
— [1] littéralement : Tu donneras.

Nahum

1 L'oracle sur Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.[1]
— [1] date : environ 730 av. J.-C.

L'Éternel annonce le jugement de l'Assyrien et le relèvement final d'Israël
2 C'est un °Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel. L'Éternel est vengeur et plein de fureur. L'Éternel se venge
de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, mais il ne tiendra certainement pas [le coupable] pour
innocent. L'Éternel – son chemin est dans la tempête et dans l'ouragan, et les nuages sont la poussière de
ses pieds.
4 Il menace la mer et la dessèche et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel dépérissent, et la fleur
du Liban dépérit.
5 Les montagnes tremblent devant lui et les collines fondent. Et devant lui la terre se soulève, le monde et
tous ceux qui l'habitent.
6 Qui tiendra devant son indignation et qui se dressera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur se répand
comme le feu et les rochers sont brisés devant lui.

7 L'Éternel est bon, un lieu fortifié au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se réfugient en lui.
8 Mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu[1] et poursuivra ses ennemis jusque
dans les ténèbres[2].
— [1] c.-à-d. : celui de Ninive. — [2] ou : les ténèbres poursuivront ses ennemis.
9 Que projetez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement. La détresse ne se lèvera pas deux fois.
10 Même s'ils sont comme des ronces entrelacées et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme la
paille sèche, entièrement.
11 De toi[1] est sorti celui qui médite le mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial[2].
— [1] c.-à-d. : de Ninive. — [2] ou : de méchanceté.
12 Ainsi dit l'Éternel : « Même s'ils sont au complet et [toujours] aussi nombreux, ils seront retranchés et ne
seront plus. Et si je t'ai humilié[1], je ne t'humilierai plus.
— [1] c.-à-d. : toi, Juda.
13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi et je romprai tes liens. »

14 Or l'Éternel a donné des ordres à ton[1] égard : « Tu n'auras plus de descendance qui porte ton nom. Je
retrancherai de la maison de tes dieux[2] l'idole sculptée et l'idole en métal fondu. Je préparerai ta tombe, car
tu ne vaux pas grand-chose[3]. »
— [1] c.-à-d. : l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. — [2] ou : ton dieu. — [3] littéralement : tu es léger.

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix !
Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ! Car le méchant[1] ne passera plus par toi, il est entièrement
retranché.
— [1] hébreu : Bélial.
*
Prise et destruction imminentes de Ninive
2 Celui qui détruit est monté contre toi[1]. Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis
beaucoup ta puissance !
— [1] littéralement : ta face.
3 Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme[1] la gloire d'Israël[2] ; car les pillards ont pillé leurs biens et
ont détruit leurs sarments.
— [1] selon quelques-uns : est retourné à la gloire de Jacob et à. — [2] ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.
4 Le bouclier de ses hommes forts[1] est teint en rouge, les hommes de guerre sont revêtus d'écarlate. Le fer
fait étinceler les chars, le jour où il se prépare, et les lances sont brandies.
— [1] c.-à-d. : ceux de l'Éternel (qui les envoie).
5 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places. Leur apparence est comme
des torches, ils courent comme des éclairs.

6 Il[1] se souvient de ses hommes puissants. Ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille et
l'abri[2] est préparé.
— [1] c.-à-d. : l'Assyrien, « le méchant » (2:1) ou « le roi » (3:18). — [2] l'abri pour la défense des assiégés.

7 Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais s'effondre.
8 Mais c'est décidé : elle[1] sera mise à nu, elle sera emmenée et ses servantes gémiront comme la roucoulade des colombes, en se frappant la poitrine.
— [1] c.-à-d. : Ninive.

9 Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme un réservoir plein d'eau. Et les voilà qui fuient ! Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.
10 Pillez l'argent, pillez l'or ! Il n'y a pas de fin à la splendide abondance de toutes sortes d'objets précieux.
11 [Elle est] vidée et saccagée et dévastée ! Et le cœur fond, et les genoux sont tremblants, et une violente douleur est dans tous les reins, et tous les visages sont rouges d'anxiété.

12 Où est le repaire des lions et le lieu où se nourrissaient les lionceaux, où s'en allaient le lion, la lionne [et] le jeune lion, sans qu'il y ait personne pour les effrayer ?
13 Le lion déchiquetait pour les besoins de ses petits et étranglait pour ses lionnes. Et il remplissait ses tanières avec des proies et ses repaires avec des bêtes déchiquetées.

14 Voici, je suis contre toi, déclare[1] l'Éternel des armées, et je réduirai tes[2] chars en fumée, et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai ta proie de la terre[3]. Et la voix de tes messagers ne sera plus entendue.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — [2] littéralement : je brûlerai ses. — [3] ou : du pays.
*

Les péchés de Ninive provoquent son jugement

3 Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] d'actes de violence ! Elle ne lâche jamais sa proie.

2 [On entend] le bruit du fouet et le fracas des roues, et le galop des chevaux, et les chars qui bondissent !
3 [On voit] le cavalier qui s'élance et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués[1], et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! On trébuche sur les cadavres !
— [1] littéralement : transpercés.
4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, maîtresse en sortilèges, qui vend les nations par ses prostitutions et les familles par ses sortilèges,
5 voici, je suis contre toi, déclare l'Éternel des armées, et je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage et je montrerai ta nudité aux nations et ta honte aux royaumes.
6 Et je jetterai des ordures sur toi, et je te rendrai méprisable, et je te donnerai en spectacle.
7 Alors il arrivera que tous ceux qui te verront s'enfuiront loin de toi et diront : « Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? » D'où te rechercherai-je des consolateurs ?

8 Es-tu meilleure que No-Amon[1] qui habitait sur les canaux[2], avec des eaux autour d'elle ? Elle avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille.
— [1] c.-à-d. : le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). — [2] le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.
9 L'Éthiopie[1] et l'Égypte étaient sa force et il n'y avait aucune limite[2] ; Puth et les Libyens étaient là pour l'aider[3].
— [1] hébreu : Cush. — [2] littéralement : fin. — [3] littéralement : t'aider.
10 Elle aussi fut déportée et s'en alla en captivité. Ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues. Et l'on tira au sort ses notables et tous ses grands furent liés de chaînes.
11 Toi[1] aussi, tu seras enivrée, tu seras cachée[2] ; toi aussi, tu rechercheras un lieu fortifié devant l'ennemi.
— [1] c.-à-d. : Ninive. — [2] ou : tu te cacheras.

12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premiers fruits. Si on les secoue, alors elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.
13 Voici, ton peuple au-dedans de toi est [comme] des femmes. Les portes de ton pays s'ouvrent toutes grandes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.
14 Puise de l'eau pour le siège, renforce tes fortifications, entre dans la glaise et piétine l'argile, répare le four à briques !
15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek[1]. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle !
— [1] yélek : espèce de sauterelle.
16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux. L'yélek se répand, puis s'envole.
17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles et tes officiers sont comme une nuée de gobs[1] qui se posent[2] dans les haies au frais du jour. Le soleil se lève et ils s'envolent et on ne connaît pas leur lieu. Où sont-ils ?

— [1] gob : espèce de sauterelle. — [2] littéralement : campent.

18 Tes bergers dorment, roi d'Assyrie ! Tes hommes puissants sont couchés là, ton peuple est dispersé sur
les montagnes et personne ne les rassemble.
19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très grave ! Tous ceux qui entendent parler de toi
frappent des mains à ton sujet. Car sur qui ta méchanceté n'est-elle pas constamment passée ?

Habakuk

1 L'oracle dont le prophète Habakuk a eu la vision.[1]
— [1] date : environ 615 av. J.-C.

Première plainte d'Habakuk
2 Jusqu'à quand, Éternel, crierai-je et tu n'entendras pas ? Je crie vers toi : « Violence ! » et tu ne sauves pas.
3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité et supportes-tu la vue de[1] l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a de la contestation, et la dispute s'élève.
— [1] littéralement : regarder attentivement.
4 C'est pourquoi la Loi reste impuissante et le droit[1] ne vient jamais au jour[2]. Car le méchant assaille le juste ; c'est pourquoi le jugement sort perverti.
— [1] ou : jugement. — [2] littéralement : ne sort jamais.

Réponse de l'Éternel : Invasion des Chaldéens
5 « Voyez parmi les nations, et regardez[1], regardez avec stupéfaction et soyez stupéfaits ! Car je ferai pendant vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si on [vous] la racontait.
— [1] littéralement : regarder attentivement.
6 Car voici, je fais surgir les Chaldéens, la nation cruelle et emportée, qui s'étend sur la largeur de la terre pour s'emparer d'habitations qui ne lui appartiennent pas.
7 Elle est effrayante et redoutable ; c'est d'elle-même qu'elle tire son droit[1] et sa suprématie.
— [1] ou : jugement.
8 Ses chevaux sont plus rapides que les léopards et plus agiles que les loups du soir. Et ses cavaliers s'élancent[1] fièrement et ses cavaliers viennent de loin. Ils volent comme l'aigle qui se précipite pour dévorer.
— [1] ou : se répandent.
9 Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble[1] tournées en avant et ils rassemblent les prisonniers comme le sable.
— [1] littéralement : la foule (selon d'autres : le désir) de leurs faces.
10 Et c'est ce peuple qui[1] se moque des rois et les princes sont l'objet de moqueries. Lui, il fait fi de toutes les forteresses, car il amoncellera de la terre et les prendra.
— [1] littéralement : Et lui, il.
11 Alors, il changera de pensée[1] et continuera son chemin[2] et se rendra coupable. Cette puissance qu'il a est devenue son °°dieu ! »
— [1] littéralement : d'esprit, d'état d'âme. — [2] littéralement : traversera.

Seconde plainte d'Habakuk
12 N'es-tu pas, toi, depuis les temps anciens, l'Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Tu l'as établi, ô Éternel, pour le jugement, et tu l'as instauré, ô Rocher, pour corriger.
13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas supporter la vue de[1] l'oppression. Pourquoi supportes-tu la vue de[1] ceux qui agissent de façon perfide [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ?
— [1] littéralement : regarder attentivement.
14 Et tu rends les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a pas de maître.
15 Il les fait tous monter avec l'hameçon ; il les tire dans son filet et les rassemble dans sa nasse. Alors il se réjouit et exulte.
16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et brûle de l'encens à sa nasse, parce que, par leur moyen, sa portion est abondante et sa nourriture succulente.
17 Videra-t-il pour cela son filet et égorgera-t-il toujours les nations sans épargner ?
*

Jugement contre les Chaldéens, sur qui pèsent cinq malheurs
2 Je me placerai en observation, et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il va dire contre moi et ce que je répondrai au sujet de ce qu'on me reproche[1].
— [1] littéralement : de mon reproche.

2 Et l'Éternel me répondit et dit : « Écris la vision et grave-la sur des tablettes afin qu'on puisse la lire couramment[1].
— [1] littéralement : afin que coure celui qui la lit ; on pourrait aussi traduire : afin que celui qui la lit puisse courir.

3 Car la vision est encore pour un temps déterminé et elle parle de la fin et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.
4 Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui. Mais le juste vivra par sa foi. »
5 Et assurément, le vin est traitre : [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir[1] comme le Shéol[2] et est comme la mort et ne peut pas être rassasié. Et il rassemble vers lui toutes les nations et réunit vers lui tous les peuples.
— [1] littéralement : sa gorge. — [2] Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
6 Tous ceux-ci ne proféreront-ils pas contre lui un proverbe et une allégorie [et] des énigmes à son sujet ? Et ils diront : « Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui – jusqu'à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de dettes[1] ! »
— [1] ou : de boue épaisse ; il y a un jeu de mots.
7 Ceux qui te mordront ne se lèveront-ils pas subitement ? Et ceux qui te tourmenteront ne se réveilleront-ils pas ? Alors tu deviendras leur proie.
8 Car toi, tu as pillé les biens de beaucoup de nations [et] tout le reste des peuples pillera tes biens, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville et à tous ceux qui l'habitent.

9 Malheur à celui qui amasse un gain inique pour sa maison, afin de placer son nid sur les hauteurs, pour échapper à la main du malheur !
10 Tu as décidé de [couvrir de] honte ta maison, en détruisant beaucoup de peuples, et tu as péché contre ton âme.
11 Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, la poutre lui répond.
12 Malheur à celui qui construit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité !
13 Voici, cela ne vient-il pas de l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour du feu et que les peuplades s'épuisent en vain ?
14 Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.

15 Malheur à celui qui donne à boire à son prochain – à toi qui verses ton poison[1] et qui aussi enivres – afin de regarder avec plaisir sa nudité !
— [1] sans doute un vin particulièrement capiteux ; selon quelques-uns : ton outre ; ou : ta fureur.
16 Tu t'es rassasié de honte plus que de gloire[1]. Bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe de la [main] droite de l'Éternel sera tournée vers toi et une très grande honte [viendra] sur ta gloire.
— [1] ou : au lieu de gloire ; ou : en perdant la gloire.
17 Car la violence [faite] au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays[1], à la ville et à tous ceux qui l'habitent.
— [1] ou : à la terre.
18 À quoi sert une idole sculptée, pour que l'ouvrier la sculpte ? [À quoi sert] une idole en métal fondu, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier qui la façonne mette sa confiance dans sa propre œuvre, en vue de faire des idoles muettes ?

19 Malheur à celui qui dit au bois : « Réveille-toi ! », à la pierre muette : « Lève-toi ! » Elle, enseignerait-elle ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au-dedans d'elle.
20 Mais l'Éternel est dans son saint Temple[1]. Que toute la terre fasse silence devant lui !
— [1] ou : palais.
*

Prière d'Habakuk et intervention de l'Éternel

3 Prière du prophète Habakuk. Sur Shiguionoth[1].
— [1] Shiguionoth : pluriel de Shiggaïon ; mot de signification douteuse.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, fais revivre ton œuvre au milieu des années ! Fais-la connaître au milieu des années ! Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

3 °°Dieu[1] est venu de Théman et le Saint, du mont Paran. Sélah.
Sa magnificence couvre les cieux et sa louange remplit la terre.
— [1] hébreu : Éloah.

4 Et sa clarté était comme la lumière. Des rayons[1] sortaient de sa main, et là se cachait sa force.
— [1] ou : cornes ; peut-être : des éclairs.

5 La peste marchait devant lui et une flamme ardente[1] sortait sous ses pas.
— [1] littéralement : la fièvre.

6 Il s'est tenu là et a mesuré[1] la terre, il a regardé et mis en déroute les nations.
Alors les montagnes de toujours ont été brisées en morceaux, les collines éternelles se sont affaissées. Ses voies sont éternelles.
— [1] ou : fait trembler.
○
7 J'ai vu les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian ont tremblé.

8 Est-ce contre les rivières que s'est enflammé l'Éternel ? Ou ta colère [a-t-elle été] contre les rivières ? Ou ta fureur [a-t-elle été] contre la mer pour que tu sois monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?

9 Ton arc est bien mis à nu, tes serments sont les flèches de [ta] parole[1]. Sélah. Tu as fendu la terre par des rivières.
— [1] ou : les flèches [de jugement] sont le serment de [ta] parole ; membre de phrase très obscur.

10 Les montagnes t'ont vu, elles ont tremblé; des torrents d'eau sont passés, l'abîme a fait retentir sa voix ; il a levé ses mains en haut.

11 Le soleil [et] la lune se sont arrêtés dans leur demeure, à la lumière de tes flèches qui volaient, à la clarté de l'éclair de ta lance.

12 Tu as parcouru le pays avec indignation, tu as foulé aux pieds les nations avec colère.

13 Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint. Tu as brisé le faîte[1] de la maison du méchant, la détruisant de fond en comble[2]. Sélah.
— [1] littéralement : la tête. — [2] littéralement : mettant à nu les fondations jusqu'au cou.

14 Tu as transpercé avec ses [propres] flèches la tête de ses chefs[1]. Ils arrivaient comme une tempête pour me disperser, leur joie était comme s'ils dévoraient l'affligé en cachette.
— [1] selon d'autres : les chefs de ses hordes.

15 Avec tes chevaux tu as traversé la mer, le bouillonnement de grandes eaux.
○
16 J'ai entendu et mes entrailles[1] ont tremblé. À la voix [que j'ai entendue], mes lèvres ont frémi, la carie est entrée dans mes os et j'ai tremblé là où je me trouvais. Sans bouger, [j'attends] le jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'attaquera[2].
— [1] littéralement : mon ventre. — [2] ou : quand il montera contre le peuple qui nous attaquera.
○
17 Car le figuier ne fleurira pas et il n'y aura aucune récolte dans les vignes. La production de l'olivier sera décevante et les champs ne donneront pas de nourriture. Les brebis disparaîtront de l'enclos et il n'y aura plus de bœufs dans les étables.

18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, j'exulterai dans le Dieu de mon salut.

19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force. Et il rendra mes pieds semblables à ceux des biches et me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth[1].
— [1] Neguinoth : instruments à cordes.

Sophonie

Jugements annoncés contre toute la terre et principalement contre Juda et Jérusalem

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.[1]
— [1] date : environ 630-620 av. J.-C.

2 J'ôterai, je détruirai tout ce qui est sur la surface de la terre, déclare[1] l'Éternel.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
3 Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, ainsi que les causes de chute avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la surface de la terre, déclare l'Éternel.

4 Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem. Et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim[1] avec les sacrificateurs[2] ;
— [1] Camarim : sacrificateurs idolâtres ; voir 2 Rois 23:5. — [2] ou : prêtres.
5 et ceux qui se prosternent sur les toits[1] devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi[2] ;
— [1] toits en terrasse. — [2] ou : Malcam, le nom de leur dieu ; comparer avec Jér. 49:1, 3.
6 et ceux qui se détournent de[1] l'Éternel, et ceux qui ne recherchent pas l'Éternel et ne le consultent pas.
— [1] littéralement : d'après.

7 Fais silence devant le Seigneur, l'Éternel, car le jour de l'Éternel est proche ! Car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses invités.
8 Et il arrivera, le jour du sacrifice de l'Éternel, que j'interviendrai contre les princes et contre les fils du roi et contre tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers.
9 Et j'interviendrai, en ce jour-là, contre tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur seigneur[1].
— [1] ou : de leurs maîtres.
10 Et il y aura, en ce jour-là, déclare l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des Poissons et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville] et un grand fracas [venant] des collines.
11 Hurlez, habitants de Mactesh[1] ! Car tout le peuple des marchands[2] sera détruit ; tous ceux qui sont chargés d'argent[3] seront exterminés.
— [1] Mactesh : mortier ; nom du quartier bas de Jérusalem. — [2] hébreu : canaan. — [3] c.-à-d. : les commerçants et les banquiers.
12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes. Et j'interviendrai contre les hommes qui reposent sur leur lie[1], ceux qui disent dans leur cœur : « L'Éternel ne fera ni bien ni mal. »
— [1] comparer avec Jér. 48:11.
13 Et leurs richesses seront pillées et leurs maisons seront dévastées. Et ils construiront des maisons, mais ils ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.

Le grand jour de l'Éternel

14 Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et [arrive] très vite. À la voix du jour de l'Éternel, c'est là que l'homme fort poussera des cris amers.
15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,
16 un jour de trompette et de cris de guerre contre les villes fortifiées et contre les hautes tours d'angle.
17 Et je ferai venir la détresse sur les hommes et ils marcheront comme des aveugles, car ils ont péché contre l'Éternel. Et leur sang sera répandu comme de la poussière et leur chair comme du fumier.
18 Le jour de la fureur de l'Éternel, ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer. Et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il accomplira l'extermination – [et] combien ce sera terrifiant – de tous les habitants du pays.

Appel aux humbles

2 Rassemblez-vous, mais rassemblez-vous, ô nation qui n'a pas honte,
2 avant que le décret ne s'exécute[1], [avant que] le jour ne passe comme la bale, avant que ne vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que ne vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel !
— [1] littéralement : ne naisse.

3 Recherchez l'Éternel, [vous,] tous les humbles du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux[1] !
Recherchez la justice, recherchez l'humilité ! Peut-être serez-vous à l'abri le jour de la colère de l'Éternel.
— [1] littéralement : son [juste] jugement.

Jugements futurs sur les nations

4 Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera dévastée ; on chassera Asdod en plein midi et Ékron sera déracinée.
5 Malheur à ceux qui habitent la région de la mer, la nation des Keréthiens[1] ! La parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! Et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitants.
— [1] peut-être : les Crétois.
6 Et la région de la mer deviendra des pâturages, des prairies pour les bergers et des enclos pour le petit bétail.
7 Et la région [de la mer] sera pour le restant de la maison de Juda. Ils y feront paître [le bétail]. Le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon, car l'Éternel leur Dieu s'occupera d'eux et rétablira leurs déportés[1].
— [1] littéralement : il tournera la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comparer avec la note au psaume 14:7.

8 J'ai entendu les outrages de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement[1] contre leur territoire.
— [1] littéralement : se sont grandis.
9 C'est pourquoi, [aussi vrai que] je suis vivant, déclare l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert de ronces et une mine de sel et un lieu dévasté, pour toujours. Le restant de mon peuple pillera leurs biens et le reste de ma nation en héritera.
10 Voilà ce qu'ils auront en échange de leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont élevés orgueilleusement[1] contre lui.
— [1] littéralement : se sont grandis.
11 L'Éternel sera terrible contre eux, car il anéantira tous les dieux de la terre. Et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacune depuis son lieu.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous serez tués[1] par mon épée !
— [1] littéralement : transpercés.

13 Et il étendra sa main vers le nord, et détruira l'Assyrie, et fera de Ninive un lieu dévasté, une terre aride comme un désert.
14 Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, les bêtes de toutes sortes. Même le pélican, même le butor passeront la nuit sur ses chapiteaux. Il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres. La ruine sera sur le seuil, car on a arraché les [lambris] de cèdre.
15 C'est là cette ville qui se réjouissait, qui habitait en sécurité, qui disait dans son cœur : « Moi, et rien que moi ! » Comment est-elle devenue un lieu dévasté, un repaire pour les bêtes ? Quiconque passera à côté d'elle sifflera [et] agitera la main.

Causes du jugement de Jérusalem

3 Malheur à la [ville] rebelle et souillée, à la ville qui opprime !
2 Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne met pas sa confiance en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.
3 Ses princes, au milieu d'elle, sont des lions rugissants. Ses juges sont des loups du soir qui ne laissent rien[1] pour le matin.
— [1] littéralement : n'ont plus rien à ronger.
4 Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la Loi.
5 L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet pas l'iniquité. Chaque matin il met en lumière son juste jugement, il ne fait pas défaut. Mais l'homme inique ne connaît pas la honte.
6 J'ai retranché des nations, leurs tours d'angle sont détruites ; j'ai dévasté leurs rues, de sorte que personne n'y passe. Leurs villes sont saccagées, de sorte qu'il n'y a plus d'hommes, plus d'habitants.
7 J'ai dit : « Crains-moi seulement, reçois l'instruction ! – Et son habitation ne sera pas retranchée, quelle que soit mon intervention contre elle. » Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont perverti toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi, déclare l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car ma détermination[1], c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.
— [1] littéralement : mon jugement.

L'Éternel transformera les peuples

9 Mais alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue[1] purifiée, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un commun accord[2].
— [1] littéralement : lèvre. — [2] littéralement : d'une seule épaule.
10 D'au-delà des fleuves de l'Éthiopie[1], mes suppliants[2] – ceux que j'ai dispersés[3] – apporteront mon offrande.
— [1] hébreu : Cush. — [2] ou : adorateurs. — [3] littéralement : la fille de mes dispersés.

Il y aura un restant d'Israël affligé et abaissé

11
12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils chercheront refuge[1] dans le nom de l'Éternel.
— [1] ou : ils mettront leur confiance.
13 Le restant d'Israël ne commettra pas l'iniquité et ne dira pas de mensonge ; et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche. Car ils se nourriront[1] et se coucheront, et il n'y aura personne pour les effrayer.
— [1] littéralement : ils paîtront.

Restauration de Jérusalem

14 Réjouis-toi, fille de Sion ! Pousse des cris, Israël ! Réjouis-toi et exulte de tout ton cœur, fille de Jérusalem !
15 L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus le malheur.
16 En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : « Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne faiblissent pas !
17 L'Éternel ton Dieu est au milieu de toi ; il est puissant, il sauvera. Il se réjouira avec joie à ton sujet, il gardera le silence[1] dans son amour, il exultera à ton sujet avec des cris de joie. »
— [1] c.-à-d. : l'Éternel gardera le silence sur les péchés de Jérusalem.
18 Je rassemblerai ceux qui se lamentent, loin[1] des assemblées solennelles . Ils étaient loin de toi ; sur eux pesait la honte.
— [1] ou : étant privés.
19 Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent et je sauverai celle[1] qui boitait, et je rassemblerai celle[1] qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles ont connu la honte[2].
— [1] c.-à-d. : la brebis. — [2] littéralement : les pays de leur honte.
20 En ce temps-là, je vous ramènerai, et dans ce même temps, je vous rassemblerai. Car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos déportés[1], sous vos yeux, dit l'Éternel.
— [1] littéralement : je tournerai la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comme en 2:7 ; comparer avec la note au psaume 14:7.

Aggée

Premier message : L'appel de l'Éternel à reconstruire le Temple

1 Dans la deuxième année du roi Darius,[1] au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel fut [adressée] par l'intermédiaire[2] d'Aggée le prophète à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua[3], fils de Jotsadak, le grand sacrificateur[4], en disant :
— [1] date : 519 av. J.-C. — [2] littéralement : par la main. — [3] ou : Josué ; hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — [4] ou : prêtre.

2 « Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Ce peuple dit : "Le temps n'est pas venu, le temps où la Maison de l'Éternel doit être reconstruite." »
3 Puis la parole de l'Éternel arriva par l'intermédiaire[2] d'Aggée le prophète, en disant :
— [1] littéralement : par la main.
4 « Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, alors que cette Maison est en ruine ?
5 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien[1] vos voies !
— [1] littéralement : Mettez votre cœur sur.
6 Vous avez semé beaucoup, mais vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous habillez, mais personne n'a chaud. Et celui qui reçoit un salaire le reçoit dans une bourse trouée.
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien[1] vos voies !
— [1] littéralement : Mettez votre cœur sur.
8 Montez à la montagne et apportez du bois et construisez la Maison ! Et j'y prendrai plaisir et je serai glorifié, dit l'Éternel.
9 Vous vous attendiez à beaucoup et voici, ce n'a été que peu. Et vous l'avez apporté à la maison et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? déclare[1] l'Éternel des armées. À cause de ma Maison qui, elle, est en ruine pendant que vous vous empressez[2] chacun pour sa maison.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — [2] littéralement : vous courez.
10 C'est pourquoi les cieux ont retenu la rosée au-dessus de vous et la terre a retenu ses produits.
11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le vin nouveau, et sur l'huile, et sur ce que produit le sol, et sur les hommes, et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains. »

12 Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple écoutèrent la voix de l'Éternel leur Dieu et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel leur Dieu. Et le peuple craignit devant l'Éternel.
13 Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par un message de l'Éternel, en disant : « Je suis avec vous, déclare l'Éternel. »
14 Alors l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple. Et ils vinrent et se mirent à l'œuvre dans la Maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,
15 le 24e jour du 6e mois, dans la 2e année du roi Darius.
*

Deuxième message : La gloire future du Temple

2 Au 7e [mois], le 21e [jour] du mois, la parole de l'Éternel arriva par l'intermédiaire[1] d'Aggée le prophète, en disant :
— [1] littéralement : par la main.
2 « Parle donc à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, en disant :
3 "Reste-t-il quelqu'un parmi vous qui ait vu cette Maison dans sa 1re gloire, et comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ?
4 Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, déclare l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, [vous,] tout le peuple du pays, déclare l'Éternel, et travaillez ! Car je suis avec vous, déclare l'Éternel des armées.
5 La parole [selon laquelle] j'ai fait [alliance] avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit, se tiennent au milieu de vous. Ne craignez pas ![1]
— [1] autre traduction possible : Avec la parole [selon laquelle] j'ai fait [alliance] avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit qui se tient au milieu de vous, ne craignez pas !
6 Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois – ce sera dans peu de temps – et je secouerai les cieux, et la terre, et la mer, et la terre sèche.

7 Et je secouerai toutes les nations. Et celui que désirent toutes les nations viendra et je remplirai cette Maison de gloire, dit l'Éternel des armées.
8 L'argent est à moi et l'or est à moi, déclare l'Éternel des armées.
9 La dernière gloire de cette Maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées. Et dans ce lieu, je donnerai la paix, déclare l'Éternel des armées." »

Troisième message : L'état d'impureté du peuple et la bénédiction promise

10 Le 24e [jour] du 9e [mois], dans la 2e [année] de Darius, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Aggée le prophète, en disant :
11 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge donc les sacrificateurs sur la Loi, en disant :
12 "Si un homme porte de la viande sainte dans le pli de son vêtement et s'il touche avec le pan [de son vêtement] du pain ou du potage, ou du vin, ou de l'huile, ou n'importe quelle nourriture, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ?" » Et les sacrificateurs répondirent et dirent : « Non ! »
13 Puis Aggée dit : « Si un homme, [rendu] impur par un corps [mort], touche une de toutes ces choses, sera-t-elle devenue impure ? » Et les sacrificateurs répondirent et dirent : « Elle sera impure ! »
14 Alors Aggée répondit et dit : « Ainsi est ce peuple et ainsi est cette nation devant moi, déclare l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains. Et ce qu'ils présentent là est impur.
15 Et maintenant, considérez donc bien[1] [ce qui va arriver] dès ce jour et par la suite, avant qu'on n'ait mis pierre sur pierre dans le Temple de l'Éternel !
— [1] littéralement : mettez votre cœur.
16 Avant que ces [jours] n'arrivent, si l'on venait à un tas de 20 [mesures], alors il y en avait 10 ; si l'on venait à la cuve pour puiser 50 [mesures] du foulage, alors il y en avait 20.
17 Je vous ai frappés par la brûlure[1] et par la rouille[1] et par la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, déclare l'Éternel.
— [1] brûlure, rouille : maladies des céréales.
18 Considérez donc bien[1] cela, dès ce jour et par la suite, depuis le 24e jour du 9e [mois], depuis le jour où les fondations du Temple de l'Éternel ont été posées ! Considérez-le bien[1] !
— [1] littéralement : mettez votre cœur.
19 La semence est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne et le figuier, et le grenadier, et l'olivier n'ont rien porté. À partir de ce jour, je bénirai. »

Quatrième message : Les promesses faites à Zorobabel

20 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Aggée, pour la seconde fois, le 24e [jour] du mois, en disant :
21 « Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, en disant : "Je secouerai les cieux et la terre,
22 et je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent. Et les chevaux seront abattus, ainsi que ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère.
23 En ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, déclare l'Éternel, et je te mettrai comme un sceau[1]. Car je t'ai choisi, déclare l'Éternel des armées." »
— [1] littéralement : anneau à signature ; il servait autrefois à authentifier les documents officiels et les ordres donnés par le roi.

Zacharie

Exhortation à revenir à l'Éternel

1 Au huitième mois, dans la deuxième année de Darius,[1] la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant :
— [1] date : 519 av. J.-C.

2 « L'Éternel est entré dans une violente colère contre vos pères.
3 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, déclare[1] l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
4 Ne soyez pas comme vos pères, vers qui les premiers prophètes ont crié, en disant : 'Ainsi parle l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions !' Mais ils n'écoutèrent pas et ne firent pas attention à moi, déclare l'Éternel.
5 Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, vivent-ils pour toujours ?
6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai prescrits à mes serviteurs les prophètes n'ont-ils pas atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : 'Comme l'Éternel des armées avait décidé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.'" »

Première vision : L'homme monté sur un cheval roux

7 Le 24e jour du 11e mois, qui est le mois de Shebath, dans la 2e année de Darius, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo. Il dit :
8 J'ai vu pendant la nuit[1] et voici, un homme [était] monté sur un cheval roux. Et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans la profondeur[2]. Et, derrière lui, il y avait des chevaux roux, rouges vifs, et blancs.
— [1] ou : cette nuit-là. — [2] ou : dans l'ombre.
9 Et je dis : « Que sont ceux-là, mon seigneur ? » Et l'ange qui parlait avec moi me dit : « Moi, je te ferai voir ce que sont ceux-là. »
10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : « Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre. »
11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes et dirent : « Nous avons parcouru la terre et voici, toute la terre est tranquille et en repos. »
12 Puis l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : « Éternel des armées, jusqu'à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem et les villes de Juda, contre lesquelles tu as été en colère depuis 70 ans ? »
13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi de bonnes paroles, des paroles de consolation.
14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit : « Crie, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion.
15 Et je suis dans une très grande colère contre les nations qui sont à leur aise. Car moi, j'étais un peu en colère, mais elles ont contribué au malheur.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde. Ma Maison y sera construite, déclare l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem."

17 « Crie encore, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens[1], et l'Éternel consolera encore Sion et choisira encore Jérusalem." »
— [1] ou : s'étendront à cause du bien.

Deuxième vision : Les quatre cornes et les quatre forgerons

2 Puis je levai les yeux et je regardai et voici, [il y avait] quatre cornes.
2 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Que sont celles-là ? » Et il me dit : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. »
3 Puis l'Éternel me fit voir quatre forgerons.
4 Et je dis : « Que viennent faire ceux-là ? » Et il [me] parla, en disant : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait plus la tête. Mais ceux-là sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations qui ont élevé la corne contre le pays de Juda afin de le disperser. »

Troisième vision : L'homme avec un cordeau à mesurer

5 Puis je levai les yeux et je regardai et voici, [il y avait] un homme avec un cordeau à mesurer dans la main.

6 Et je dis : « Où vas-tu ? » Et il me dit : « [Je vais] mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. »
7 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre.
8 Et il lui dit : « Cours, parle à ce jeune homme, en disant : "Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.
9 Et moi, déclare l'Éternel, je serai pour elle une muraille de feu tout autour et je serai [sa] gloire au milieu d'elle."

L'Éternel fait revenir les déportés

10 « Holà ! Holà ! Fuyez donc du pays du nord, déclare l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, déclare l'Éternel.
11 Holà ! Échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone !
12 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire[1], il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur butin. Car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil[2].
— [1] c.-à-d. : après l'apparition glorieuse du Messie. — [2] c.-à-d. : l'œil de l'Éternel ; voir Deut. 32:10.
13 Car voici, je secoue ma main sur elles et elles seront un butin pour ceux qui étaient leurs esclaves. Et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

Le règne glorieux

14 « Pousse des cris de joie et réjouis-toi, fille de Sion ! Car voici, je viens habiter au milieu de toi, déclare l'Éternel.
15 Et en ce jour-là, beaucoup de nations se joindront à l'Éternel et seront mon peuple, et j'habiterai au milieu de toi. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.
16 Et l'Éternel prendra possession de Juda [comme] sa part sur la terre sainte et choisira encore Jérusalem.
17 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte. »
*

Quatrième vision : La purification de Joshua, le grand sacrificateur

3 Puis il me fit voir Joshua[1], le grand sacrificateur[2], debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan[3] debout à sa droite pour l'accuser[4].
— [1] ou : Josué ; hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — [2] ou : prêtre. — [3] littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire, l'accusateur ; voir Job 1:6. — [4] ou : pour s'opposer à lui.

2 Et l'Éternel dit à Satan : « Que l'Éternel te blâme, Satan ! Et que l'Éternel qui a choisi Jérusalem te blâme ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché au feu ? »
3 Or Joshua était habillé de vêtements sales et se tenait devant l'Ange.
4 Alors l'Ange[1] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, en disant : « Enlevez de dessus lui les vêtements sales ! » Puis il lui dit : « Regarde, j'ai fait passer ton iniquité de dessus toi et je t'habille avec des vêtements de fête. »
— [1] littéralement : il.
5 Et je dis : « Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête ! » Et ils mirent la tiare pure sur sa tête et l'habillèrent avec les vêtements. Et l'Ange de l'Éternel se tenait [là].

6 Puis l'Ange de l'Éternel donna cet avertissement à Joshua, en disant :
7 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies et si tu gardes ce que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison et tu auras aussi la garde de mes parvis et je te donnerai [libre] accès parmi ceux qui se tiennent ici.

L'Éternel va faire venir son serviteur le Germe

8 « Écoute donc Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, parce que ce sont des hommes [qui servent] de signes[1]. Car voici, je ferai venir mon serviteur le Germe.
— [1] ailleurs : prodiges, miracles.
9 En effet, voici la pierre que j'ai placée devant Joshua : sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux. Voici, je graverai ce qui doit y être gravé[1], déclare l'Éternel des armées, et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.
— [1] littéralement : je graverai sa gravure.
10 En ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier. »
*

Cinquième vision : Le chandelier d'or et les deux oliviers

4 Puis l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois et voici, [c'est] un chandelier tout en or, avec son réservoir [d'huile] à son sommet et ses sept lampes sur lui, sept [lampes] et sept[1] conduits pour les lampes qui sont à son sommet.
— [1] littéralement : sept et sept ; on peut aussi traduire : sept conduits pour chaque lampe.
3 Et [je vois] deux oliviers à côté de lui, l'un à la droite du réservoir, et l'autre à sa gauche. »

4 Puis je pris la parole et répondis à l'ange qui parlait avec moi, en disant : « Que sont ces choses, mon seigneur ? »
5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : « Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? » Et je dis : « Non, mon seigneur. »
6 Et il répondit et me parla, en disant : « Voici la parole de l'Éternel [adressée] à Zorobabel, qui dit : "Ni par la force ni par la puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.
7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une plaine. Et il fera sortir la pierre du faîte avec de fortes acclamations : 'Grâce, grâce pour[1] elle !'" »
— [1] littéralement : à.

8 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
9 « Les mains de Zorobabel ont posé les fondations de cette Maison, et ses mains l'achèveront. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Or ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le [fil à] plomb[1] dans la main de Zorobabel. Ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre[2]. »
— [1] littéralement : la pierre d'étain. — [2] ou : tout le pays.

11 Et je répondis et lui dis : « Que sont ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche ? »
12 Puis je répondis une seconde fois et lui dis : « Que sont les deux branches des oliviers qui, par le moyen[1] des deux conduits en or, déversent l'huile dorée[2] [venant] de ces branches[3] ? »
— [1] littéralement : à côté. — [2] littéralement : l'or. — [3] littéralement : d'elles.
13 Alors il me parla, en disant : « Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? » Et je dis : « Non, mon seigneur. »
14 Et il dit : « Ce sont les deux fils de l'huile[1] qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre. »
— [1] c.-à-d. : deux hommes oints d'huile ; il s'agit sans doute de Joshua et Zorobabel.
*

Sixième vision : Le rouleau qui vole

5 Puis de nouveau, je levai les yeux et je vis et voici, [il y avait] un rouleau[1] qui volait.
— [1] c.-à-d. : un livre en forme de rouleau.
2 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois un rouleau qui vole, long de 20 coudées[1] et large de 10 coudées. »
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
3 Et il me dit : « C'est là la malédiction qui se répand[1] sur la surface de toute la terre[2]. Car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit[3] sur un côté [du rouleau]. Et quiconque jure sera détruit, selon ce qui est écrit[3] sur l'autre côté [du rouleau].
— [1] littéralement : qui sort. — [2] ou : tout le pays. — [3] littéralement : selon elle.
4 Je la répands[1], déclare l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom. Et elle logera au milieu de sa maison et la détruira avec ses poutres[2] et ses pierres. »
— [1] littéralement: Je la fais sortir. — [2] littéralement : bois.

Septième vision : La femme assise au milieu de l'épha

5 Puis l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : « Lève, je te prie, les yeux et regarde. Qu'est-ce qui sort là ? »
6 Et je dis : « Qu'est-ce que c'est ? » Et il dit : « C'est l'épha[1] qui sort. » Puis il dit : « C'est là leur aspect dans tout le pays[2]. »
— [1] c.-à-d. : un récipient contenant un épha ; l'épha a une valeur de 22 litres environ, mais il n'a pas ici sa valeur ordinaire. — [2] ou : sur toute la terre.
7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.
8 Et il dit : « C'est la méchanceté. » Et il la jeta au milieu de l'épha et jeta la masse[1] de plomb sur l'ouverture.
— [1] littéralement : la pierre.
9 Alors je levai les yeux et je vis et voici, deux femmes sortirent. Et le vent était dans leurs ailes et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne. Et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.
10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Où celles-ci emportent-elles l'épha ? »
11 Et il me dit : « Dans le pays de Shinhar[1] pour lui construire une maison ; et là elle sera fixée et posée sur sa base. »
— [1] Shinhar : région où se trouve Babylone ; voir Gen. 10:10.

*

Huitième vision : Les quatre chars

6 Puis de nouveau je levai les yeux et je vis et voici, [il y avait] quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes de bronze.
2 Au premier char il y avait des chevaux roux et au deuxième char, des chevaux noirs,
3 et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux bigarrés, vigoureux[1].
— [1] ou : rouges.
4 Et je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Que sont ceux-là, mon seigneur ? »
5 Et l'ange répondit et me dit : « Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent après s'être tenus devant le Seigneur de toute la terre.
6 Le char[1] auquel sont [attelés] les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les bigarrés sortent vers le pays du sud ;
— [1] littéralement : Celui.
7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller pour parcourir la terre. Et il dit : « Allez, parcourez la terre ! » Et ils parcoururent la terre.
8 Et il me cria et me parla, en disant : « Regarde ! Ceux qui sont sortis vers le pays du Nord ont apaisé mon esprit[1] dans le pays du Nord. »
— [1] ou : ont satisfait ma colère.

Instructions et promesses en vue de reconstruire le Temple de l'Éternel

9 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
10 « Prends [des dons] de la part des déportés, de Heldaï et de Tobija et de Jedahia. Et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, là où ils viennent [d'arriver] de Babylone.
11 Et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu [en] feras des couronnes[1] et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur.
— [1] proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.
12 Puis tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu[1] et construira le Temple de l'Éternel.
— [1] littéralement : de dessous lui.
13 Et c'est lui qui construira le Temple de l'Éternel et c'est lui qui sera revêtu de[1] gloire. Et il s'assiéra et règnera sur son trône et sera sacrificateur sur son trône. Et un conseil[2] de paix sera entre eux deux."
— [1] littéralement : portera la. — [2] ou : un plan.
14 Et les couronnes[1] seront pour Hélem et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le Temple de l'Éternel.
— [1] proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.
15 Alors ceux qui sont éloignés viendront et construiront le Temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel votre Dieu. »
**

Les raisons de la colère de l'Éternel

7 Et il arriva, dans la 4e année du roi Darius,[1] que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, le 4e [jour] du 9e mois, [au mois] de Kislev.
— [1] date : 517 av. J.-C.
2 [C'était] quand Béthel[1] envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer[2] l'Éternel,
— [1] c.-à-d. : ceux de Béthel ; d'autres lisent : quand on envoya à la Maison de °Dieu. — [2] littéralement : pour adoucir la face de.
3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la Maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en disant : « Dois-je pleurer au 5e mois, en me séparant comme je l'ai fait depuis tant d'années ? »

4 Puis la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :
5 « Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, en disant : "Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au 5e et au 7e [mois], et cela pendant 70 ans, est-ce réellement pour[1] moi, pour[1] moi, que vous avez jeûné ?
— [1] littéralement : à.
6 Et quand vous mangez et quand vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez, et vous qui buvez ?"
7 Est-ce que ce ne sont pas là les paroles que l'Éternel a proclamées par l'intermédiaire[1] des premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, avec ses villes tout autour, et que le Néguev[2] et le Bas-Pays étaient habités ? »
— [1] littéralement : par la main. — [2] nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Puis la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, en disant :

9 « Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : "Prononcez des jugements de vérité et usez de bonté et de miséricorde, chacun à l'égard de son frère.
10 Et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé. Et que personne, dans son cœur, ne médite le mal, chacun contre son frère."
11 Mais ils refusèrent d'être attentifs et opposèrent une épaule rebelle et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.
12 Et ils rendirent leur cœur [dur comme] un diamant pour ne pas écouter la Loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par l'intermédiaire[1] des premiers prophètes. Et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.
— [1] littéralement : par la main.
13 Alors il arriva, comme il appelait et qu'ils n'écoutèrent pas, que de même ils appelèrent et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées.
14 Et je les dispersai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut dévasté derrière eux, de sorte que personne n'allait ni ne venait. Et d'un pays délicieux ils en firent un lieu dévasté. »

Rétablissement de Jérusalem

8 Et la parole de l'Éternel des armées [me] fut [adressée], en disant :
2 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis zélé pour Sion d'une grande jalousie, et je suis zélé pour elle d'une grande fureur.
3 Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion et j'habiterai au milieu de Jérusalem. Alors Jérusalem sera appelée : "Ville de la vérité", et la montagne de l'Éternel des armées : "Montagne sainte".
4 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des hommes âgés et des femmes âgées assis dans les rues de Jérusalem, et chacun son bâton à la main, à cause du [grand] nombre de [leurs] jours.
5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant sur ses places.
6 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, cela serait-il difficile aussi à mes yeux ? déclare l'Éternel des armées.
7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du [soleil] levant et du pays du soleil couchant,
8 et je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu[1], en vérité et en justice.
— [1] littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

9 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, le jour où les fondations de la Maison de l'Éternel des armées ont été posées pour construire le Temple.
10 Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour les hommes et les bêtes ne rapportaient pas[1] et il n'y avait aucune paix pour celui qui sortait ni pour celui qui entrait, à cause de l'adversaire[2]. Et j'avais lâché tous les hommes, chacun contre son prochain.
— [1] littéralement : il n'y avait pas de salaire pour les bêtes. — [2] ou : la détresse.
11 Mais maintenant, je ne serai pas comme dans les premiers jours pour le reste de ce peuple, déclare l'Éternel des armées.
12 Car ce sera une semence de paix : la vigne donnera son fruit et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses au reste de ce peuple.
13 Et il arrivera, tout comme vous avez été une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, que de même je vous sauverai et vous serez une bénédiction. Ne craignez pas ! Que vos mains soient fortes !
14 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Tout comme j'avais décidé de vous faire du mal quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées, et je ne m'en suis pas repenti,
15 de même je suis revenu [et] j'ai décidé en ces jours-là de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas !
16 Voici les choses que vous ferez : Dites la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité et [prononcez] un jugement de paix aux portes de vos villes[1] !
— [1] littéralement : à vos portes.
17 Et ne méditez pas le mal dans vos cœurs, chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ! Car toutes ces choses-là, je les déteste, déclare l'Éternel. »

18 Puis la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :
19 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois] et le jeûne du cinquième [mois], et le jeûne du septième [mois], et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda comme [des jours d']allégresse et [de] joie et d'heureuses fêtes solennelles. Mais aimez la vérité et la paix !

20 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.
21 Et les habitants d'une [ville] iront dans une [autre], en disant : "Allons, allons implorer[1] l'Éternel et rechercher l'Éternel des armées !" "Moi aussi, j'irai."
— [1] littéralement : adoucir la face de.
22 Et beaucoup de peuples et des nations puissantes viendront à Jérusalem pour rechercher l'Éternel des armées et pour implorer[1] l'Éternel.
— [1] littéralement : adoucir la face de.
23 Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan [du vêtement] d'un homme juif, en disant : "Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous." »
*

Jugement des nations qui sont autour d'Israël

9 L'oracle, parole de l'Éternel, [qui arrive] au pays de Hadrac. Et Damas sera le lieu de son[1] repos – car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël[2] –
— [1] c.-à-d. : le lieu de repos de la parole de l'Éternel. — [2] ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.
2 et Hamath aussi, [qui est située] à sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.
3 Mais Tyr s'est construit une forteresse et elle amasse l'argent comme la poussière et l'or comme la boue des rues.
4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa puissance[1] dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.
— [1] littéralement : frappera sa vigueur.
5 Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi et elle tremblera violemment ; Ékron aussi, car elle aura honte de sa confiance. Et le roi périra hors de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée,
6 et un bâtard[1] habitera dans Asdod, et je détruirai l'orgueil des Philistins.
— [1] ou : étranger.
7 Et j'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents. Mais lui aussi sera un reste pour notre Dieu et comme un chef en Juda ; et Ékron [sera] comme un Jébusien.
8 Et je dresserai un camp à côté de ma Maison, une garde militaire à cause de ceux qui vont et viennent. Et l'oppresseur ne traversera plus chez eux. Car maintenant, j'ai vu de mes yeux.

Venue du Messie et bénédictions pour Jérusalem et son peuple

9 Réjouis-toi avec force, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et sauveur, il est humble et monté sur un âne et sur un ânon, le petit d'une ânesse.
10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et sa domination [s'étendra] d'une mer à l'autre, et depuis le Fleuve[1] jusqu'aux extrémités de la terre[2].
— [1] c.-à-d. : l'Euphrate. — [2] ou : du pays.
11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait pas d'eau.
12 Retournez à la forteresse, prisonniers [pleins] d'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double.
13 Car, [comme un arc] j'ai tendu Juda pour moi, j'ai rempli mon arc avec Éphraïm et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.
14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux et sa flèche sortira comme l'éclair. Et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette et marchera avec les tornades du sud.
15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront et écraseront les[1] pierres de fronde, et ils boiront et seront bruyants comme [pris] de vin, et ils seront remplis comme un bassin[2], comme les angles de l'autel.
— [1] ou : par les. — [2] bassin pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en 1 Rois 7:40.
16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple. Car ils seront des pierres de couronne étincelantes sur sa terre.
17 Car combien grande est sa bonté ! Et combien grande est sa beauté ! Le blé fera prospérer les jeunes gens et le vin nouveau les jeunes filles.
*

Le secours vient de l'Éternel seul – Israël est rétabli dans son pays

10 Demandez à l'Éternel la pluie au temps de la pluie de la dernière saison[1] ! L'Éternel produira des éclairs et leur[2] donnera des averses de pluie ; à chacun [il donnera] de l'herbe dans son champ.
— [1] la dernière saison correspond au printemps. — [2] c.-à-d. : à ceux qui demanderont.
2 Car les théraphim[1] ont dit des paroles de[2] vanité et les devins ont eu une vision de mensonge et ont prononcé des rêves trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont errants[3] comme du petit bétail ; ils sont opprimés[4], parce qu'il n'y a pas de berger.
— [1] théraphim : dieux domestiques. — [2] littéralement : ont parlé. — [3] littéralement : ils sont partis. — [4] ailleurs : affligés.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers et j'interviendrai contre les boucs[1]. Car l'Éternel des armées est intervenu en faveur de son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.
— [1] c.-à-d. : les conducteurs du troupeau.
4 De lui [vient] la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortiront tous ceux qui oppriment, ensemble.
5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues. Et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux, et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte.
6 Alors je rendrai forte la maison de Juda et je sauverai la maison de Joseph et je les ramènerai[1]. Car j'userai de miséricorde envers eux et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car je suis l'Éternel leur Dieu et je leur répondrai.
— [1] littéralement : ferai habiter.
7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront. Leur cœur exultera en l'Éternel.
8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés. Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés [autrefois].
9 Et je les sèmerai parmi les peuples, mais ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.
10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte et je les rassemblerai de l'Assyrie. Et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.
11 Et il passera par la mer de détresse, et dans la mer il frappera les déferlantes, et toutes les profondeurs du Nil seront asséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.
12 Et je les fortifierai en l'Éternel et ils marcheront en son nom, déclare l'Éternel.
*

Jugement de l'Éternel sur les bergers infidèles et sur le troupeau

11 Liban, ouvre tes portes et que le feu dévore tes cèdres !
2 Hurle, cyprès ! Car le cèdre est tombé, les [arbres] magnifiques sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan ! Car la forêt inaccessible est abattue.
3 On entend le[1] hurlement des bergers, car leur magnificence est dévastée. On entend le[1] rugissement des jeunes lions, car l'orgueil du Jourdain est dévasté.
— [1] littéralement : Une voix du.

4 Ainsi dit l'Éternel mon Dieu : « Fais paître les brebis[1] destinées à l'abattoir[2] !
— [1] littéralement : le petit bétail. — [2] littéralement : brebis de la tuerie.
5 Ceux qui les achètent [les] tuent, sans passer pour coupables[1], et dont les vendeurs disent : "Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi !" Et leurs bergers ne les épargnent pas.
— [1] ou : impunément.
6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, déclare l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes, chacun aux mains de son prochain et [chacun] aux mains de son roi. Et ils saccageront[1] le pays et je ne délivrerai pas de leur main. »
— [1] littéralement : écraseront.

7 Alors j'ai fait paître les brebis[1] destinées à l'abattoir[2], oui, les pauvres du troupeau[1]. Et j'ai pris pour moi deux bâtons ; j'ai nommé l'un « Beauté » et j'ai nommé l'autre « Liens » et j'ai fait paître le troupeau[1].
— [1] littéralement : le petit bétail. — [2] littéralement : brebis de la tuerie.
8 Et j'ai détruit trois des bergers en un seul mois, mais mon âme s'est impatientée à leur égard[1] et leur âme aussi s'est dégoûtée de moi.
— [1] c.-à-d. : à l'égard des brebis.
9 Et j'ai dit : « Je ne vous ferai pas paître. Que celle qui va mourir meure et que celle qui va périr périsse. Et quant à celles qui restent, qu'elles se dévorent les unes les autres[1]. »
— [1] littéralement : qu'elles dévorent l'une la chair de l'autre.
10 Alors j'ai pris mon bâton Beauté et je l'ai brisé pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples[1].
— [1] ou : tribus ; comparer avec Deut. 33:3.
11 Et elle a été rompue ce jour-là, et les pauvres du troupeau qui prenaient garde à moi ont connu que c'était là une parole de l'Éternel.
12 Puis je leur ai dit : « Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire, mais sinon, laissez-le. » Et ils pesèrent [pour] mon salaire 30 [pièces] d'argent.
13 Et l'Éternel m'a dit : « Jette-le au potier[1] [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! » Et j'ai pris les 30 [pièces] d'argent et je les ai jetées au potier[1] dans la Maison de l'Éternel.
— [1] potier : peut-être le fondeur dans le Temple, qui réduisait en lingots les pièces de métal offertes par les fidèles.
14 Puis j'ai brisé mon second bâton Liens pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel m'a dit : « Prends encore pour toi les instruments d'un berger insensé.
16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui n'interviendra pas en faveur de celle qui va périr, qui ne recherchera pas celle qui s'est égarée, qui ne guérira pas celle qui est blessée et qui ne nourrira pas celle qui est bien portante. Mais il mangera la viande de celle qui est grasse et leur arrachera les sabots.
17 Malheur au berger de néant[1] qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché et son œil droit sera entièrement obscurci. »
— [1] ou : idolâtre.
*

Siège et délivrance de Jérusalem

12 L'oracle, parole de l'Éternel sur Israël.
[Ainsi] déclare l'Éternel qui a étendu les cieux et qui a fondé la terre et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui :
2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples environnants, et elle sera aussi contre Juda lors du siège de Jérusalem[1].
— [1] passage obscur.
3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples. Tous ceux qui voudront s'en charger se feront très mal[1]. Or toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.
— [1] littéralement : s'entailleront.
4 En ce jour-là, déclare l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent. Et sur la maison de Juda, je garderai les yeux ouverts et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.
5 Et les chefs de Juda diront dans leur cœur : « Les habitants de Jérusalem seront ma force par l'Éternel des armées, leur Dieu. »

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe. Et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples environnants, et Jérusalem habitera encore à sa place, à Jérusalem.
7 Et l'Éternel sauvera d'abord les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas au-dessus de Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.
9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10 Puis je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils regarderont[1] vers moi, celui qu'ils auront transpercé. Et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur le premier-né.
— [1] littéralement : regarder attentivement.
11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadad-Rimmon dans la vallée[1] de Meguiddo.
— [1] ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.
12 Et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part et leurs femmes à part ;
13 la famille de la maison de Lévi à part et leurs femmes à part ; la famille de Shiméï[1] à part et leurs femmes à part ;
— [1] voir Nombres 3:21 (?).
14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part et leurs femmes à part.

L'Éternel retranchera du pays les idoles et les faux prophètes – Le Berger de l'Éternel

13 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.
2 Et il arrivera en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles et l'on ne s'en souviendra plus. Et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.
3 Et il arrivera, si un homme prophétise encore, que son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : « Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel ! » Et son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront quand il prophétisera.
4 Et il arrivera en ce jour-là que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.

5 Mais il dira : « Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui travaille la terre. Car l'homme m'a acquis comme esclave[1] dès ma jeunesse. »
— [1] littéralement : m'a acheté.
6 Et on lui dira : « Quelles sont ces blessures à[1] tes mains ? » Et il dira : « Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis »
— [1] littéralement : entre.

7 Épée, réveille-toi contre mon berger et contre l'homme qui m'est proche ! déclare l'Éternel des armées. Frappe le berger et le troupeau sera dispersé ! Et je tournerai ma main vers les petits.
8 Et il arrivera dans tout le pays, déclare l'Éternel, que deux [tiers] y seront retranchés [et] expireront, mais un tiers y sera laissé.
9 Et ce tiers, je l'amènerai dans le feu et je l'affinerai comme on affine l'argent et je le mettrai à l'épreuve comme on soumet l'or à l'épreuve [du feu]. Lui, il invoquera mon nom, et moi, je lui répondrai. Je dirai : « Il est mon peuple » et lui, il dira : « L'Éternel est mon Dieu. »

Derniers jugements contre Israël et ses ennemis

14 Voici, un jour vient pour l'Éternel et le butin qu'on t'a pris[1] sera partagé au milieu de toi.
— [1] littéralement : ton butin.
2 Et je rassemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat. Et la ville sera prise et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité. Mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Alors l'Éternel sortira et combattra ces nations, comme le jour où il a combattu, le jour de la bataille.
4 Et ses pieds se tiendront en ce jour-là sur le mont des Oliviers qui est en face de Jérusalem, vers l'est. Et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant et vers l'ouest, [formant] une très grande vallée. Et la moitié de la montagne se retirera vers le nord et l'autre moitié vers le sud.
5 Alors vous fuirez dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal. Et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel mon Dieu viendra [et] tous les saints [seront] avec toi.

6 Et il arrivera en ce jour-là qu'il n'y aura pas de lumière ; les luminaires[1] seront obscurcis[2].
— [1] c.-à-d. : les astres. — [2] selon d'autres : qu'il n'y aura pas de lumière, mais du froid et de la glace.
7 Et ce sera un jour unique, il sera connu de l'Éternel. Il n'y aura pas jour et nuit, mais au temps du soir il y aura de la lumière.

8 Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale[1] et la moitié vers la mer Occidentale[2] ; cela aura lieu en été et en hiver.
— [1] littéralement : de devant ; c.-à-d. : la mer Morte. — [2] littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.
9 Alors l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un seul Éternel et son nom sera unique.
10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au sud de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba[1]. Et Jérusalem[2] sera élevée et habitera à sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.
— [1] araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge. — [2] littéralement : elle.
11 Et l'on y habitera et il n'y aura plus d'anathème. Et Jérusalem habitera en sécurité.

12 Or voici le fléau dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : leur chair fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux fondront dans leurs orbites, et leur langue fondra dans leur bouche.
13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, venant de l'Éternel, une grande panique parmi eux. Et ils saisiront chacun la main de son prochain, et chacun lèvera la main contre son prochain.
14 Et Juda aussi combattra à[1] Jérusalem. Alors les richesses de toutes les nations environnantes seront rassemblées : de l'or et de l'argent et des vêtements, en grande quantité.
— [1] selon quelques-uns : contre.
15 Et ainsi sera le fléau du cheval, du mulet, du chameau et de l'âne et de toute bête qui sera dans ces camps ; [il sera] comme l'autre fléau[1].
— [1] littéralement : comme ce fléau-là ; c.-à-d. celui du verset 12.

L'Éternel règne

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations venues contre Jérusalem monteront d'année
en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.
17 Et il arrivera, si l'une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi,
l'Éternel des armées, qu'alors il n'y aura pas de pluie sur celle-là.
18 Et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, alors il n'y en aura pas sur elle. Ce sera le fléau[1]
dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.
— [1] selon d'autres : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle le fléau.
19 Ce sera la punition du péché de l'Égypte et la punition du péché de toutes les nations qui ne monteront
pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes[1] des chevaux : « Sainteté[2] à l'Éternel ! » Et les marmites dans la
Maison de l'Éternel seront comme les bassins[3] devant l'autel.
— [1] ou : brides. — [2] ou : Consacré. — [3] bassins [pour recevoir le sang d'aspersion] ; comme en 1 Rois 7:40.
21 Et toute marmite dans Jérusalem et dans Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées.
Et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront et y cuiront. Et il n'y aura plus de
Cananéens[1] dans la Maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.
— [1] ou : marchands.

Malachie

Ingratitude du peuple d'Israël envers l'Éternel

1 L'oracle, parole de l'Éternel, à Israël par l'intermédiaire[1] de Malachie.[2]
— [1] littéralement : par la main. — [2] date : environ 420 av. J.-C.

2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel, mais vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère
de Jacob ? déclare[1] l'Éternel. Or j'ai aimé Jacob,
— [1] déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.
3 mais j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes un lieu dévasté, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du
désert.
4 Si Édom dit : « Nous sommes détruits, mais nous reconstruirons ce qui est en ruine », ainsi dit l'Éternel
des armées : « Eux, ils construiront, mais moi, je démolirai. Et on les appellera "Territoire de la méchanceté",
et "Peuple contre lequel l'Éternel est furieux pour toujours". »
5 Et vos yeux le verront, et vous direz : « L'Éternel est grand au-delà du territoire d'Israël ! »

L'autel de l'Éternel est profané

6 Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur ? Et si je suis
maître, où est la crainte qui m'est due[1] ? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs[2] qui méprisez mon
nom. Et vous dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? »
— [1] littéralement : où est ma crainte. — [2] ou : prêtres.
7 Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : « En quoi t'avons-nous profané[1] ? » C'est
quand vous dites : « La table de l'Éternel est méprisable. »
— [1] plus haut : souillé.
8 Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'y a-t-il aucun mal ? Et si vous présentez une [bête]
boiteuse ou malade, n'y a-t-il aucun mal ? Offre-la donc à ton gouverneur ! T'agréera-t-il ou te recevra-t-il
avec faveur[1] ? dit l'Éternel des armées.
— [1] littéralement : relèvera-t-il ta face.
9 Et maintenant, implorez donc[1] °Dieu afin qu'il use de grâce envers nous ! C'est par vos mains que cela a
eu lieu. Vous recevra-t-il avec faveur[2] ? dit l'Éternel des armées.
— [1] littéralement : adoucissez donc la face de. — [2] littéralement : relèvera-t-il votre face.
10 Si seulement quelqu'un parmi vous fermait les portes pour que vous n'allumiez pas pour rien [le feu sur]
mon autel ! Je ne prends aucun plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et je n'agréerai pas l'offrande venant
de votre main.

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations. Et en tout lieu,
l'encens sera offert à mon nom, ainsi qu'une offrande pure. Car mon nom sera grand parmi les nations, dit
l'Éternel des armées.
12 Mais vous, vous le profanez quand vous dites : « La table du Seigneur[1] est souillée, et ce qu'elle fournit,
sa nourriture, est méprisable. »
— [1] d'autres lisent : de l'Éternel.
13 Et vous dites : « Voilà, quel ennui ! » Et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées. Or vous apportez
la bête volée, et la [bête] boiteuse, et la [bête] malade. C'est ainsi que vous apportez l'offrande. Vais-je agréer
cela de votre main ? dit l'Éternel.
14 Et maudit soit celui qui fraude, et qui, ayant dans son troupeau un mâle, fait un vœu et sacrifie au Seigneur
ce qui est en mauvais état ! Car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est redoutable
parmi les nations.

Menaces contre les sacrificateurs

2 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous !

2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des
armées, alors j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Et même je les ai
maudites, parce que vous ne prenez pas cela à cœur.
3 Voici, je réprimanderai votre descendance[1], et je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos
fêtes, et l'on vous emportera avec lui.
— [1] littéralement : semence.

4 Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit
l'Éternel des armées.
5 Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui ai données pour qu'il [me] craigne[1]. Et il me craignit
et trembla devant mon nom.
— [1] littéralement : [pour] crainte.
6 La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres. Il marcha avec moi dans
la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens.
7 Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche[1] la Loi,
parce qu'il est le messager de l'Éternel des armées.
— [1] ou : doivent garder… doit rechercher.
8 Mais vous, vous vous êtes détournés loin du chemin, vous avez fait trébucher beaucoup de gens à l'égard
de la Loi, vous avez détruit l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées.
9 Alors moi aussi, je vous ai rendu méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas
gardé mes voies, et que vous avez fait preuve de favoritisme[1] dans [l'application de] la Loi.
— [1] littéralement : vous avez relevé les face.

Mariages avec des femmes étrangères, et divorces

10 N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père ? Un seul °Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi agissons-
nous de façon perfide, chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?
11 Juda a agi de façon perfide, et l'abomination se commet en Israël et à Jérusalem. Car Juda a profané le
sanctuaire[1] de l'Éternel, qu'aimait l'Éternel[2], et a épousé la fille d'un °dieu étranger.
— [1] ailleurs : lieu saint ; ou : chose sainte. — [2] littéralement : ce qu'il aimait.
12 L'Éternel retranchera loin des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille, et celui qui répond,
et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées.
13 Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de
gémissements, de sorte qu'il ne prête plus attention à[1] l'offrande, et qu'il n'agrée plus rien de votre main.
— [1] littéralement : il ne se tourne plus vers.
14 Mais vous dites : « Pourquoi ? » Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse,
envers laquelle tu as agi de façon perfide. Cependant, elle est ta compagne et la femme de ton alliance.
15 Et un seul ne [les] a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait
ainsi] ? Il recherchait une descendance de Dieu. Or prenez garde à votre esprit. Et n'agis pas de façon perfide
envers la femme de ta jeunesse !
16 Car je déteste la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, ainsi que celui qui couvre de violence son
vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas de façon perfide !
17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites : « En quoi l'avons-nous fatigué ? » C'est quand
vous dites : « Quiconque fait le mal est bien [vu] aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir » ;
ou encore : « Où est le Dieu de jugement ? »
*

La venue du Seigneur

3 Voici, j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi. Et soudain, le Seigneur que vous
recherchez viendra dans son Temple. Et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, voici, il vient, dit
l'Éternel des armées.
2 Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui se tiendra debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il est comme le
feu du fondeur et comme la potasse des blanchisseurs.
3 Et il s'assiéra [comme] celui qui fond et purifie l'argent. Et il purifiera les fils de Lévi et les épurera comme
[on épure] l'or et l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice.
4 Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme dans les jours anciens et comme
dans les années d'autrefois.
5 Et je m'approcherai de vous en jugement, et je me hâterai d'être un témoin contre les magiciens, et contre
ceux qui commettent l'adultère, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le
travailleur journalier quant à son salaire, et la veuve, et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et
qui ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées.

L'Éternel renouvelle ses promesses

6 Car moi, l'Éternel, je ne change pas. Et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas exterminés.
7 Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés.
Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Mais vous dites : « En quoi devons-nous
revenir ? »

8 Un homme peut-il frustrer Dieu ? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites : « En quoi t'avons-nous frustré ? » Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.
9 Vous êtes chargés de malédiction[1], et vous me frustrez [toujours], [vous], la nation tout entière.
— [1] littéralement : maudits de malédiction.
10 Apportez toutes les dîmes à la maison du Trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison. Et mettez-moi ainsi à l'épreuve par ce moyen, dit l'Éternel des armées, [et vous verrez] si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et si je ne déverse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez [de place][1].
— [1] selon d'autres : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance.
11 Et je menacerai pour vous celui qui dévore, afin qu'il ne vous détruise pas le produit de la terre, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile[1] dans la campagne, dit l'Éternel des armées.
— [1] ou : ne laisse pas tomber son fruit.
12 Et toutes les nations vous déclareront bienheureux, car vous serez, vous, un pays délicieux, dit l'Éternel des armées.

Différence entre le juste et le méchant

13 Vos paroles ont été dures contre moi, dit l'Éternel, et vous dites : « Qu'avons-nous dit contre toi ? »
14 Vous dites : « C'est en vain qu'on sert Dieu. Et quel profit y a-t-il à nous acquitter de la charge qu'il nous a confiée, et à marcher dans le deuil devant l'Éternel des armées ?
15 Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux. Même ceux qui pratiquent la méchanceté sont établis[1] ; ils tentent même Dieu, et ils en réchappent. »
— [1] littéralement : bâtis.

16 Alors ceux qui craignent l'Éternel se parlèrent, chacun avec son prochain, et l'Éternel a été attentif et a entendu. Et un livre de souvenir a été écrit devant lui, pour ceux qui craignent l'Éternel et pour ceux qui pensent à son nom.
17 Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, le jour que je prépare[1]. Et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.
— [1] littéralement : ferai.
18 Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre[1] le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.
— [1] littéralement : et vous verrez entre.

Le jour de l'Éternel : jugement pour les méchants, bénédictions pour ceux qui craignent son nom

19 Car voici, le jour vient, brûlant comme un four. Et tous les orgueilleux et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront [comme] de la paille, et le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de sorte qu'il ne leur laissera ni racines ni branches.
20 Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses ailes. Et vous sortirez et vous sauterez comme des veaux à l'engrais.
21 Et vous foulerez aux pieds les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, le jour que je prépare[1], dit l'Éternel des armées.
— [1] littéralement : ferai.

22 Souvenez-vous de la loi de mon serviteur Moïse, que je lui ai prescrite pour tout Israël, à l'Horeb – des statuts et des ordonnances
23 Voici, je vous envoie Élie le prophète avant que ne vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.
24 Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.

Nouveau Testament

Version n° 2021.012

À l'attention du lecteur
– La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
– Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
– Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
– Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Matthieu	Marc	Luc	Jean	Actes des ap.	Romains	1 Corinthiens
2 Corinthiens	Galates	Éphésiens	Philippiens	Colossiens	1 Thessalon.	2 Thessalon.
1 Timothée	2 Timothée	Tite	Philémon	Hébreux	Jacques	1 Pierre
2 Pierre	1 Jean	2 Jean	3 Jean	Jude	Apocalypse	

Matthieu

Généalogie de Jésus Christ

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ;
3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ;
4 et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Salmon ;
5 et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Jobed, de Ruth ; et Jobed engendra Jessé ;
6 et Jessé engendra le roi David.
Et David engendra Salomon, de celle [qui avait été la femme] d'Urie ;
7 et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra Asaph ;
8 et Asaph engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ;
9 et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ;
10 et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amos ; et Amos engendra Josias ;
11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

12 Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra Zorobabel ;
13 et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra Azor ;
14 et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ;
15 et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ;
16 et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, celui qui est appelé Christ.

17 Toutes les générations [sont] donc, depuis Abraham jusqu'à David, 14 générations ; et depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, 14 générations ; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, 14 générations.

Naissance de Jésus

18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : Marie sa mère, étant fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'Esprit Saint avant qu'ils ne soient ensemble.
19 Mais Joseph son mari, étant juste et ne voulant pas la dénoncer publiquement[1], se proposa de la répudier en secret.
— [1] littéralement : l'exposer à l'infamie.
20 Alors qu'il réfléchissait sur ces choses, voici, un ange du °Seigneur[1] lui apparut dans un rêve, en disant : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès [de toi] Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle vient de l'Esprit Saint.
— [1] °Seigneur, avec un °, est sans l'article dans le grec ; il signifie : Jéhovah (l'Éternel) de l'Ancien Testament ; ici et ailleurs.
21 Et elle donnera naissance à un fils et tu l'appelleras du nom de Jésus[1], car c'est lui qui sauvera son peuple de ses[2] péchés. »
— [1] Jésus : transcription de l'hébreu : Yechoua ; c.-à-d. : l'Éternel [est] sauveur. — [2] littéralement : leurs.

22 Or tout cela arriva afin que soit accompli ce que le °Seigneur a annoncé par l'intermédiaire du prophète, en disant :
23 « Voici, la vierge sera enceinte et donnera naissance à un fils et on l'appellera du nom d'Emmanuel »[1], ce qui est traduit par : « Dieu avec nous. »
— [1] Ésaïe 7:14.
24 Or Joseph, s'étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du °Seigneur le lui avait ordonné et prit sa femme auprès [de lui].
25 Mais il n'eut pas de relations avec elle jusqu'à ce qu'elle ait donné naissance à un fils. Et il l'appela du nom de Jésus.

Des mages viennent voir Jésus

2 Or, après la naissance de Jésus à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages[1] venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem,
— [1] chez les Mèdes, les Perses et les Chaldéens, les mages étaient des sages qui se livraient à l'observation des astres.
2 en disant : « Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? Car nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »

3 Mais le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé et tout Jérusalem avec lui.
4 Et ayant rassemblé tous les principaux sacrificateurs[1] et les scribes du peuple, il s'informa auprès d'eux [du lieu] où devait naître le Christ.
— [1] ou : prêtres.
5 Et ils lui dirent : « À Bethléhem de Judée, car il est ainsi écrit par l'intermédiaire du prophète :
6 "Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les principales [villes] de Juda, car de toi sortira un conducteur qui fera paître mon peuple Israël."[1] »
— [1] Michée 5:1.

7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, se fit préciser par eux le temps où l'étoile était apparue.
8 Et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : « Allez et renseignez-vous exactement au sujet du petit enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir afin que moi aussi, j'aille me prosterner devant lui. »
9 Alors eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vienne se tenir au-dessus du lieu où était le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.
11 Puis, étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère ; alors, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons : de l'or et de l'encens et de la myrrhe.
12 Mais, ayant été avertis divinement dans un rêve de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

La fuite en Égypte

13 Or après s'être retirés, voici, un ange du °Seigneur apparut à Joseph dans un rêve, en disant : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te dise [de revenir]. Car Hérode va rechercher le petit enfant pour le faire périr. »
14 Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.
15 Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que soit accompli ce que le °Seigneur avait annoncé par l'intermédiaire du prophète, en disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. »[1]
— [1] Osée 11:1.
16 Alors Hérode, ayant vu qu'il avait été trompé par les mages, fut très en colère. Et il envoya tuer tous les garçons qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après le temps qu'il s'était fait préciser par les mages.
17 Alors fut accompli ce qui a été annoncé par l'intermédiaire de Jérémie le prophète qui a dit :
18 « Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants. Et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. »[1]
— [1] Jér. 31:15.

Retour d'Égypte

19 Or Hérode étant mort, voici, un ange du °Seigneur apparaît dans un rêve à Joseph, en Égypte,
20 en disant : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël. Car ceux qui en voulaient à[1] la vie du petit enfant sont morts. »
— [1] littéralement : qui cherchaient.
21 Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et vint dans la terre d'Israël.

22 Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il craignit d'y aller. Et
ayant été averti divinement dans un rêve, il se retira dans le territoire de la Galilée
23 et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, afin que soit accompli ce qui avait été annoncé par
l'intermédiaire des prophètes : « Il sera appelé Nazaréen[1]. »
— [1] pour ce nom, comparer aussi avec Ésaïe 11:1 où l'hébreu de « branche » est « nétser ».

Jean le Baptiseur

3 Or en ces jours-là parut Jean le Baptiseur qui prêchait dans le désert de Judée[1]
— [1] voir Josué 15:61.
2 *[et]* disait : « Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché ! »
3 Car c'est celui dont le prophète Ésaïe a parlé, en disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez
le chemin du °Seigneur, aplanissez[1] ses sentiers. »[2]
— [1] ou : faites droits. — [2] Ésaïe 40:3.
4 Or Jean lui-même avait son vêtement en poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins. Et il
se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

5 Alors Jérusalem et toute la Judée et toute la région des environs du Jourdain sortaient vers lui ;
6 et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain[1], confessant leurs péchés.
— [1] littéralement : le fleuve Jourdain.

7 Mais voyant beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venir à son baptême, il leur dit : « Race de vipères,
qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?
8 Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance !
9 Et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père !" Car je vous dis que
Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
10 Et déjà la hache est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits est
coupé et jeté au feu.
11 Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi
et je ne suis pas digne de porter ses sandales. Lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.
12 Il a la pelle à vanner dans sa main et nettoiera entièrement son aire de battage et rassemblera son blé
dans le grenier ; mais il brûlera entièrement la bale au feu qui ne s'éteint pas. »

Baptême de Jésus

13 Alors Jésus venant de Galilée arrive au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui.
14 Mais Jean s'opposait vigoureusement à lui, en disant : « Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi et [c'est] toi
[qui] viens à moi ? »
15 Et Jésus, répondant, lui dit : « Laisse faire maintenant, car ainsi, il nous est convenable d'accomplir toute
justice. » Alors il le laissa [faire].
16 Puis Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent *[pour lui]* et il vit
l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe *[et]* venir sur lui.
17 Et voici, [il y eut] une voix venant des cieux, qui dit : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai trouvé
mon plaisir. »

La tentation de Jésus dans le désert

4 Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le Diable.
2 Et ayant jeûné 40 jours et 40 nuits, après cela il eut faim.
3 Et le tentateur, s'étant approché, lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. »
4 Mais lui, répondant, dit : « Il est écrit : "L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui
sort de la bouche de Dieu."[1] »
— [1] Deut. 8:3.

5 Alors le Diable l'emmène dans la ville sainte et le place sur le faîte du Temple[1].
— [1] le Temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; ici et ailleurs.
6 Et il lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : "Il donnera des ordres à ses anges à
ton sujet et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre."[1] »
— [1] Psaume 91:11-12.
7 Jésus lui dit : « Il est encore écrit : "Tu ne tenteras pas le °Seigneur ton Dieu."[1] »
— [1] Deut. 6:16.

8 Le Diable l'emmène encore sur une très haute montagne et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire.
9 Et il lui dit : « Je te donnerai toutes ces choses si, tombant à mes pieds, tu te prosternes devant moi. »
10 Alors Jésus lui dit : « Va-t'en, Satan ! Car il est écrit : "Tu te prosterneras devant le °Seigneur ton Dieu et c'est à lui seul que tu rendras un culte."[1] »
— [1] Deut. 6:13.
11 Alors le Diable le laisse. Et voici, des anges s'approchèrent [de Jésus] et le servirent.

Retour de Jésus en Galilée – Début de son service

12 Or, ayant appris que Jean avait été livré, Jésus[1] se retira en Galilée.
— [1] littéralement : il.
13 Et ayant quitté Nazareth, il alla habiter à Capernaüm qui est au bord de la mer[1], dans les territoires de Zabulon et de Nephthali,
— [1] ici : mer de Galilée ; ou : lac de Tibériade ; ou : lac de Génésareth.
14 afin que soit accompli ce qui avait été annoncé par Ésaïe le prophète qui a dit :
15 « Terre de Zabulon et terre de Nephthali, chemin de la mer, de l'autre côté du Jourdain[1], Galilée des nations,
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
16 le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans le pays et dans l'ombre de la mort, une lumière s'est levée sur eux. »[1]
— [1] Ésaïe 8:23 ; 9:1.
17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : « Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché ! »

Appel de quatre disciples

18 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient des pêcheurs.
19 Et il leur dit : « Venez à ma suite[1] et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. »
— [1] littéralement : derrière moi.
20 Et aussitôt, ayant laissé les filets, ils le suivirent.
21 Et étant parti de là, il vit deux autres frères, Jacques, le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans le bateau[1] avec Zébédée leur père, réparant leurs filets. Et il les appela.
— [1] ou : en bateau, à bord ; ainsi dans d'autres passages.
22 Et aussitôt, ayant laissé le bateau et leur père, ils le suivirent.

Jésus enseigne et guérit

23 Or Jésus[1] parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues et prêchant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.
— [1] littéralement : il.
24 Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie. Et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments – des démoniaques et des épileptiques et des paralysés – et il les guérit.
25 Et de grandes foules le suivirent, venant de la Galilée et de la Décapole, et de Jérusalem, et de la Judée, et de l'autre côté du Jourdain[1].
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

Le « Sermon sur la montagne » (chapitres 5 à 7)
Les bienheureux

5 Or, voyant les foules, il monta sur la montagne[1]. Et quand il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.
— [1] la montagne en contraste avec la plaine.
2 Et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, en disant :
3 « Bienheureux les pauvres en esprit[1], car c'est à eux qu'est le royaume des cieux !
— [1] c.-à-d. : ceux qui ont un esprit d'humilité, qui ne font pas valoir leur intelligence pour discuter ce que Dieu a dit.
4 Bienheureux ceux qui pleurent, car c'est eux qui seront consolés !
5 Bienheureux ceux qui sont doux, car c'est eux qui hériteront de la terre[1] !
— [1] ou : du pays ; voir Psaume 37:11 ; hériter du pays (ou posséder le pays) c'était pour un juif hériter de la terre et vice versa.
6 Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés !
7 Bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite !
8 Bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu !
9 Bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu !

10 Bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux !
11 Vous êtes bienheureux quand on vous insultera et qu'on vous persécutera et qu'on dira *[en mentant]* toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et exultez, parce que votre récompense est grande dans les cieux ! Car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

Les disciples de Jésus sont le sel de la terre et la lumière du monde

13 « Vous, vous êtes le sel de la terre[1]. Mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.
— [1] ou : du pays ; voir la note au verset 5.
14 Vous, vous êtes la lumière du monde. Une ville située au sommet d'une montagne ne peut pas être cachée.
15 Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau[1], mais sur le porte-lampe ; et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.
— [1] boisseau : récipient ayant pour capacité 1 boisseau (environ 7,33 litres).
16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres[1] et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.
— [1] plutôt : œuvres justes et droites.

L'accomplissement de la Loi et des Prophètes

17 « Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la Loi ou les Prophètes ; je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir.
18 Car en vérité, je vous [le] dis : jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota[1] ou un seul trait de lettre de la Loi ne passera certainement pas avant que tout ne soit arrivé.
— [1] iota : nom de la plus petite lettre de l'alphabet grec, qui correspond au yod hébreu, encore plus petit.
19 Celui donc qui aura supprimé[1] l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui l'aura mis en pratique et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.
— [1] ou : transgressé.
20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez certainement pas dans le royaume des cieux.

21 « Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : "Tu ne commettras pas de meurtre ; et celui qui commet un meurtre sera passible du jugement."
22 Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sera passible du jugement. Et celui qui dira à son frère "Raca[1] !" sera passible [du jugement] du sanhédrin[2]. Et celui qui [lui] dira "Fou !" sera passible de la Géhenne[3] de feu.
— [1] raca : stupide, vaurien. — [2] sanhédrin : tribunal suprême du peuple juif. — [3] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
23 Si donc tu présentes ton offrande sur l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,
24 laisse là ton offrande devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère ; et alors viens présenter ton offrande.
25 Mets-toi rapidement d'accord avec ton adversaire pendant que tu es en chemin avec lui, de peur que ton[1] adversaire ne te livre au juge et que le juge [ne te livre] au garde et que tu ne sois jeté en prison.
— [1] littéralement : le.
26 En vérité, je te [le] dis : Tu ne sortiras certainement pas de là avant d'avoir payé le dernier quadrant[1].
— [1] quadrant : le quart d'un as (ou sou) romain ; 1 quadrant = 2 pites ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 16 as, soit 64 quadrants (128 pites).

27 « Vous avez entendu qu'il a été dit : "Tu ne commettras pas d'adultère."
28 Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.
29 Et si ton œil droit est pour toi une cause de chute, arrache-le et jette-le loin de toi. Car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la Géhenne[1].
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
30 Et si ta main droite est pour toi une cause de chute, coupe-la et jette-la loin de toi. Car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse et que tout ton corps ne s'en aille pas dans la Géhenne[1].
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.

31 « Il a été dit aussi : "Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce."

32 Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, sauf pour cause de fornication, l'expose à commettre un adultère. Et celui qui épousera une femme répudiée commet un adultère.

33 « Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : "Tu ne te parjureras pas, mais tu t'acquitteras envers le °Seigneur de tes serments."
34 Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout, ni par le ciel, car il est le trône de Dieu,
35 ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds, ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.
36 Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul cheveu.
37 Mais que votre parole soit "Oui, oui", "Non, non"[1] ; car ce qui est en plus de cela vient du mal[2].
— [1] c.-à-d. : franchement oui, franchement non. — [2] ou : du Méchant.

38 « Vous avez entendu qu'il a été dit : "Œil pour œil et dent pour dent."
39 Or moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ! Mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre.
40 Et à celui qui veut te faire un procès et prendre ta tunique, laisse-lui aussi le manteau.
41 Et si quelqu'un veut te contraindre à faire un mille[1], fais-en deux avec lui.
— [1] 1 mille = 1500 m environ.
42 Donne à celui qui te demande et ne te détourne pas de celui qui veut t'emprunter [quelque chose].

43 « Vous avez entendu qu'il a été dit : "Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi."
44 Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,
45 afin que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux. Car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il envoie sa pluie sur ceux qui sont justes et sur ceux qui sont injustes.
46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les publicains[1] eux-mêmes n'en font-ils pas autant ?
— [1] publicains : collecteurs d'impôts.
47 Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations elles-mêmes ne font-elles pas ainsi ?
48 Vous, soyez donc parfaits[1], comme votre Père céleste est parfait[1].
— [1] ou : accompli(s).

Pratique de la justice

6 « Prenez garde de ne pas pratiquer votre justice[1] devant les hommes pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.
— [1] le mot justice désigne ici la pratique des œuvres religieuses chez les Juifs : l'aumône, la prière, le jeûne.
2 Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous [le] dis : ils ont reçu leur récompense.
3 Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta [main] gauche ne sache pas ce que fait ta [main] droite,
4 afin que ton aumône soit [faite] dans le secret. Et ton Père qui voit dans le secret te récompensera.

5 « Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, car ils aiment prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous [le] dis : ils ont reçu leur récompense.
6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre[1] et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [est là] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera.
— [1] littéralement : ta resserre à provisions ; c'est la pièce la plus retirée de la maison.
7 Et quand vous priez, ne répétez pas de vaines paroles comme les gens des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.
8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous ne le lui demandiez.
9 Vous donc, priez ainsi : "Notre Père, [toi] qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ;
10 que ton règne vienne ; que ta volonté qui est faite dans le ciel le soit aussi sur la terre.
11 Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut ;
12 et pardonne-nous nos offenses[1], comme nous aussi, nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés[2] ;
— [1] ou : dettes. — [2] ou : à ceux qui nous doivent.
13 et ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du mal[1]."
— [1] ou : du Méchant.
14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi ;

15 mais si vous ne pardonnez pas aux hommes [leurs fautes], votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

16 « Et quand vous jeûnez, ne prenez pas comme les hypocrites un air sombre, car ils donnent à leur visage un air épuisé pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous [le] dis : ils ont reçu leur récompense.
17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage
18 pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais [seulement] à ton Père qui [est là] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera.

« Recherchez d'abord le royaume de Dieu »

19 « Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, là où la mite et la rouille détruisent, et où les voleurs font effraction et volent.
20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, là où ni la mite ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne [peuvent] pas faire effraction ni voler.
21 Car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.

22 « La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière ;
23 mais si ton œil est mauvais, ton corps tout entier sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres !

24 « Personne ne peut servir[1] deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir[1] Dieu et les richesses[2].
— [1] servir, ici : être esclave, servir comme tel. — [2] littéralement : Mamon ; transcription en grec d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité.
25 C'est pourquoi je vous [le] dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez *[ou de ce que vous boirez]*, ni pour votre corps, de ce dont vous serez habillés. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement ?
26 Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment pas et ne moissonnent pas et n'amassent pas dans des greniers, mais votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ?
27 Et qui d'entre vous par ses inquiétudes peut ajouter un instant à la durée de sa vie[1] ?
— [1] littéralement : une coudée à son âge.
28 Et pourquoi vous inquiétez-vous au sujet du vêtement ? Étudiez les lis des champs, comment ils poussent : ils ne travaillent pas et ne filent pas ;
29 cependant, je vous dis que même Salomon dans toute sa gloire n'était pas habillé comme l'un d'eux.
30 Et si Dieu habille ainsi l'herbe des champs qui est [là] aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne le fera-t-il pas à plus forte raison pour vous, gens de petite foi ?
31 Ne vous inquiétez donc pas, en disant : "Que mangerons-nous ?" ou : "Que boirons-nous ?" ou : "Avec quoi nous habillerons-nous ?"
32 Car les nations recherchent toutes ces choses. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses.
33 Mais recherchez d'abord le royaume *[de Dieu]* et sa justice[1], et toutes ces choses vous seront données par-dessus[2].
— [1] c.-à-d. : celle de Dieu. — [2] littéralement : vous seront ajoutées.
34 Ne vous inquiétez donc pas du lendemain, car le lendemain s'inquiétera de lui-même. À chaque jour suffit sa peine.

Conduite envers autrui

7 « Ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés.
2 Car du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés, et avec la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré.
3 Et pourquoi regardes-tu le fétu de paille qui est dans l'œil de ton frère, mais ne t'aperçois-tu pas de la poutre qui est dans ton œil ?
4 Ou comment dis-tu à ton frère : "Laisse-moi enlever le fétu de paille de ton œil", et voici, la poutre est dans ton œil ?
5 Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras clair pour enlever le fétu de paille de l'œil de ton frère.

6 « Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et que, se retournant, ils ne vous mettent en pièces.

7 « Demandez et il vous sera donné, cherchez et vous trouverez, frappez et il vous sera ouvert.
8 Car quiconque demande reçoit et celui qui cherche trouve et à celui qui frappe il sera ouvert.
9 Ou quel est l'homme parmi vous qui, si son fils lui demande un pain, lui donnera une pierre,
10 ou encore, s'il demande un poisson, lui donnera un serpent ?
11 Si donc vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses[1] à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !
— [1] littéralement : des bons dons.
12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi, faites-leur de même ! Car c'est cela la Loi et les Prophètes.

Le chemin étroit et le chemin large

13 « Entrez par la porte étroite. Car large est la porte et spacieux le chemin qui mène à la perdition et nombreux sont ceux qui entrent par elle.
14 Mais étroite est la porte et resserré le chemin qui mène à la vie et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.

Les faux prophètes sont reconnus à leurs mauvais fruits

15 « Prenez garde aux faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups voraces.
16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des ronces ou des figues sur des chardons ?
17 Ainsi, tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.
18 Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits ni un arbre mauvais produire de bons fruits.
19 Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu.
20 Ainsi, vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

Dire et faire

21 « Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : "Seigneur, Seigneur !" qui entreront dans le royaume des cieux, mais [c'est] celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.
22 Beaucoup me diront en ce jour-là : "Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ?"
23 Et alors je leur déclarerai : Je ne vous ai jamais connus. Allez-vous-en loin de moi, vous qui commettez l'iniquité[1] !
— [1] iniquité : marche sans loi, sans frein.

Parabole des deux maisons

24 « Quiconque donc entend ces paroles que je dis et les met en pratique est comparable à un homme prudent qui a construit sa maison sur le rocher.
25 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et ils se sont jetés contre cette maison. Mais elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le rocher.
26 Et quiconque entend ces paroles que je dis et ne les met pas en pratique est comparable à un homme insensé qui a construit sa maison sur le sable.
27 Et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé, et ils se sont abattus contre cette maison. Et elle est tombée et sa chute a été grande. »

28 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, que les foules étaient frappées d'étonnement par son enseignement.
29 Car il les enseignait comme ayant autorité et non comme leurs scribes.

Trois guérisons

8 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.
2 Et voici, un lépreux s'étant approché se prosterna devant lui, en disant : « Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier. »
3 Et Jésus[1] étendant la main le toucha, en disant : « Je veux, sois purifié ! » Et aussitôt il fut purifié de sa lèpre.
— [1] littéralement : lui.
4 Puis Jésus lui dit : « Prends garde de ne le dire à personne ! Mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux. »

5 Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion s'approcha de lui, en le suppliant

6 et en disant : « Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé, terriblement tourmenté. »
7 Et Jésus[1] lui dit : «J'irai, moi, et je le guérirai. »
— [1] littéralement : il.
8 Mais le centurion répondit et dit : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole et mon serviteur sera guéri.
9 Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats. Et je dis à l'un : "Va !" et il va ; et à un autre : "Viens !" et il vient ; et à mon esclave : "Fais cela !" et il le fait. »
10 Alors Jésus, l'ayant entendu, fut dans l'admiration et dit à ceux qui [le] suivaient : « En vérité, je vous [le] dis : je n'ai trouvé personne en Israël qui ait une aussi grande foi.
11 Et je vous dis que beaucoup viendront de l'est et de l'ouest, et se mettront à table avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux.
12 Mais les fils du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors ; là seront les pleurs et les grincements de dents. »
13 Alors Jésus dit au centurion : « Va et qu'il te soit fait comme tu as cru. » Et à cette heure-là *[son]* serviteur fut guéri.

14 Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre[1] couchée là et ayant de la fièvre.
— [1] littéralement : sa belle-mère.
15 Et il lui toucha la main et la fièvre la quitta ; puis elle se leva et le servit.

Jésus chasse les démons et guérit beaucoup de malades.
16 Or le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques. Et il chassa les esprits par [une] parole et guérit tous ceux qui se portaient mal,
17 afin que soit accompli ce qui a été annoncé par Ésaïe le prophète qui a dit : « Lui-même a pris nos faiblesses et a porté nos maladies. »[1]
— [1] Ésaïe 53:4.

Dispositions nécessaires pour suivre Jésus
18 Or Jésus, voyant une foule autour de lui, commanda de passer à l'autre rive.
19 Et un scribe s'étant approché lui dit : « Maître[1], je te suivrai partout où tu iras. »
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne, docteur ; ici et souvent ailleurs.
20 Mais Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas [d'endroit] où reposer sa tête. »
21 Et un autre de *[ses]* disciples lui dit : « Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. »
22 Mais Jésus lui dit : « Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts. »

Jésus et les disciples au milieu de la tempête
23 Et quand il fut monté dans le bateau, ses disciples le suivirent.
24 Et voici, une grande tempête s'éleva sur la mer, si bien que le bateau était recouvert par les vagues. Mais lui dormait.
25 Et les disciples[1] s'étant approchés [de lui] le réveillèrent, en disant : « Seigneur, sauve[-nous], nous périssons ! »
— [1] littéralement : ils.
26 Mais il leur dit : « Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? » Alors, s'étant levé, il menaça les vents et la mer, et il se fit un grand calme.
27 Et les hommes furent dans l'admiration et dirent : « De quelle sorte [d'homme] est celui-ci pour que même les vents et la mer lui obéissent ? »

Guérison de deux démoniaques gadaréniens
28 Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gadaréniens, deux démoniaques sortant des tombeaux vinrent à sa rencontre. [Et ils étaient] très violents, de sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.
29 Et voici, ils se mirent à crier, en disant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps ? »
30 Or il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs qui paissait.
31 Et les démons le suppliaient, en disant : « Si tu nous chasses, envoie-nous dans le troupeau de porcs. »
32 Et il leur dit : « Allez ! » Et eux étant sortis s'en allèrent dans les porcs. Et voici, tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

33 Alors ceux qui [les] faisaient paître s'enfuirent. Et s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout [ce qui s'était passé] et ce qui était arrivé aux démoniaques.
34 Et voici, toute la ville sortit à la rencontre de Jésus ; et l'ayant vu, ils lui demandèrent de s'éloigner de leur territoire.

Guérison d'un paralysé

9 Et étant monté dans un bateau, il passa à l'autre rive et vint dans sa propre ville.
2 Et voici, on lui apporta un paralysé couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralysé : « Aie bon courage, [mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. »
3 Mais voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : « Cet homme[1] blasphème. »
— [1] littéralement : Celui-ci.
4 Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : « Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs ?
5 Car quel est le plus facile, de dire : "Tes péchés sont pardonnés" ou de dire : "Lève-toi et marche" ?
6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir[1] sur la terre de pardonner les péchés – il dit alors au paralysé : "Lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison !" »
— [1] ou : autorité ; la puissance avec le droit de l'exercer.
7 Et s'étant levé, il s'en alla dans sa maison.
8 Alors les foules, ayant vu cela, furent dans l'admiration[1] et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir[2] aux hommes.
— [1] plusieurs manuscrits portent : furent saisies de crainte. — [2] ou : autorité ; la puissance avec le droit de l'exercer.

Appel du publicain Matthieu

9 Et Jésus passant plus loin vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau des impôts. Et il lui dit : « Suis-moi ! » Et s'étant levé, il le suivit.
10 Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.
11 Mais voyant [cela], les Pharisiens dirent à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? »
12 Et Jésus[1] l'ayant entendu [leur] dit : « Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
— [1] littéralement : lui.
13 Mais allez et apprenez ce que c'est que : "Je veux la miséricorde et non le sacrifice."[1] Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. »
— [1] Osée 6:6.

Question sur le jeûne – Ce qui est vieux et ce qui est nouveau

14 Alors les disciples de Jean s'approchent de lui, en disant : « Pourquoi nous et les Pharisiens jeûnons-nous *[souvent]*, mais tes disciples ne jeûnent pas ? »
15 Et Jésus leur dit : « Les fils de la salle des noces[1] peuvent-ils s'affliger tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.
— [1] c.-à-d. : Les compagnons de l'époux.
16 Et personne ne met une pièce de tissu neuf[1] à un vieil habit, car le rapiéçage tire sur l'habit et la déchirure s'aggrave.
— [1] littéralement : non foulé ; c.-à-d. : non lavé, et donc sujet au rétrécissement.
17 On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres éclatent et le vin se répand et les outres sont perdues. Mais on met le vin nouveau dans des outres neuves et les deux sont conservés. »

Guérison d'une femme ayant une perte de sang, et résurrection d'une jeune fille

18 Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue], étant venu, se prosterna devant lui, en disant : « Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle et elle vivra. »
19 Et Jésus s'étant levé le suivit, ainsi que ses disciples.

20 Mais voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, s'étant approchée par-derrière, toucha le bord de son vêtement.
21 Car elle disait en elle-même : « Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie[1]. »
— [1] littéralement : sauvée.
22 Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : « Aie bon courage, [ma] fille, ta foi t'a guérie[1]. » Et la femme fut guérie[1] dès cette heure-là.
— [1] littéralement : sauvée.

23 Or Jésus, étant arrivé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit,
24 dit : « Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. » Mais ils se moquaient de lui.
25 Et quand la foule eut été mise dehors, étant entré, il prit sa main et la jeune fille se leva.
26 Et le bruit s'en répandit dans tout ce pays-là.

Guérison de deux aveugles

27 Et comme Jésus passait plus loin, deux aveugles *[le]* suivirent, en criant et en disant : « Aie pitié de nous, Fils de David ! »
28 Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui. Et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela ? » Ils lui disent : « Oui, Seigneur. »
29 Alors il toucha leurs yeux, en disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi. »
30 Et leurs yeux s'ouvrirent. Et Jésus leur parla sévèrement, en disant : « Prenez garde que personne ne le sache ! »
31 Mais eux étant partis répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

Guérison d'un homme muet, possédé d'un démon

32 Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, possédé d'un démon.
33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Alors les foules furent dans l'admiration et dirent : « Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël. »
34 Mais les Pharisiens disaient : « Il chasse les démons par le chef des démons. »

Les brebis n'ont pas de berger

35 Et Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues et prêchant l'Évangile du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.

36 Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'elles étaient fatiguées et dispersées, comme des brebis qui n'ont pas de berger.
37 Alors il dit à ses disciples : « La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.
38 Priez donc le Seigneur de la moisson pour qu'il envoie dehors des ouvriers dans sa moisson. »

Les douze apôtres

10 Et ayant appelé auprès [de lui] ses douze disciples, il leur donna autorité[1] sur les esprits impurs pour les chasser et pour guérir toute maladie et toute infirmité.
— [1] ou : pouvoir ; la puissance avec le droit de l'exercer.
2 Or voici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre et André son frère ; et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ;
3 Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée et Thaddée ;
4 Simon le Cananéen[1] et Judas l'Iscariote, celui-là même qui le livra.
— [1] ou : Zélote. Cananéen est probablement le nom araméen pour Zélote, c.-à-d. : zélateur.

Jésus envoie les douze apôtres en mission

5 Jésus envoya ces Douze et leur donna des ordres, en disant : « Ne vous en allez pas sur le chemin des nations et n'entrez pas dans une ville de Samaritains.
6 Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
7 Et en chemin prêchez, en disant : "Le royaume des cieux s'est approché."
8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
9 Ne prenez[1] ni or, ni argent, ni [monnaie de] cuivre dans vos ceintures,
— [1] littéralement : N'acquérez.
10 ni sac pour le chemin, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton. Car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
11 Quelle que soit la ville ou le village où vous entrerez, informez-vous [pour savoir] qui y est digne, et restez là jusqu'à ce que vous partiez.
12 Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.
13 Et si la maison[1] [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne à vous.
— [1] c.-à-d. : ceux qui sont dans la maison.
14 Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 En vérité, je vous [le] dis : au jour du jugement, ce sera plus supportable pour le pays de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville.

Les persécutions à venir

16 « Voici, moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les serpents et simples[1] comme les colombes.
— [1] littéralement : innocents.
17 Et prenez garde aux hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins[1] et vous fouetteront dans leurs synagogues.
— [1] sanhédrins : tribunaux locaux juifs.
18 Et vous serez menés devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, en témoignage pour eux et pour les nations.
19 Et quand ils vous livreront, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment vous parlerez ou ce que vous direz, car il vous sera donné dans cette heure ce que vous aurez à dire.
20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.
21 Mais le frère livrera [son] frère à la mort et le père [son] enfant ; et les enfants se dresseront contre [leurs] parents et les feront mourir.
22 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; mais celui qui persévérera[1] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
— [1] littéralement : endurera.
23 Or, quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre. Car en vérité, je vous [le] dis : vous n'aurez certainement pas achevé [de parcourir] les villes d'Israël avant que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 « Le disciple n'est pas au-dessus du maître ni l'esclave au-dessus de son seigneur.
25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul[1], [à] combien plus [forte raison le diront-ils] aux gens de sa maison !
— [1] Béelzébul : nom donné au chef des démons.
26 Ne les craignez donc pas ! Car il n'y a rien de caché qui ne sera découvert ni rien de secret qui ne sera connu.
27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l'oreille, proclamez-le sur les toits[1].
— [1] toits en terrasse.
28 Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme. Mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps dans la Géhenne[1].
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Et pas un d'entre eux ne tombe en terre sans [la permission de] votre Père.
30 Et pour vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés.
31 Ne craignez donc pas ! Vous valez mieux que beaucoup de moineaux.
32 Quiconque donc se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai, moi aussi, pour lui devant mon Père qui est dans les cieux.
33 Mais celui qui me reniera devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui est dans les cieux.
34 Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée.
35 Car je suis venu mettre la division entre un homme et son père, entre une fille et sa mère, entre une belle-fille et sa belle-mère ;
36 et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.
37 Celui qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi ;
38 et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas à ma suite[1] n'est pas digne de moi.
— [1] littéralement : derrière moi.
39 Celui qui aura trouvé sa vie la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la trouvera.
40 Celui qui vous reçoit me reçoit et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète recevra la récompense d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste recevra la récompense d'un juste.
42 Et celui qui aura donné à boire seulement un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous [le] dis, il ne perdra certainement pas sa récompense. »

Jean le Baptiseur envoie ses disciples auprès de Jésus

11 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner [ses] ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour
enseigner et prêcher dans leurs villes.

2 Or Jean, dans la prison, ayant entendu parler des œuvres du Christ, envoya ses disciples[1]
— [1] littéralement : par ses disciples.
3 pour lui dire[1] : « Es-tu, toi, celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre ? »
— [1] littéralement : il lui dit.
4 Et Jésus, répondant, leur dit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez :
5 les aveugles retrouvent la vue et les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent,
et les morts sont ressuscités, et l'Évangile est annoncé aux pauvres.
6 Et bienheureux est celui qui n'aura pas été scandalisé à cause de moi ! »

Témoignage de Jésus au sujet de Jean le Baptiseur

7 Or comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir
dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?
8 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme habillé de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des
vêtements précieux sont dans les maisons des rois.
9 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et bien plus qu'un prophète.
10 C'est celui dont il est écrit : "Voici, moi, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin
devant toi."[1]
— [1] Mal. 3:1.
11 En vérité, je vous [le] dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que
Jean le Baptiseur. Mais le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.
12 Et depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence
et les violents s'en emparent.
13 Car tous les prophètes et la Loi ont prophétisé jusqu'à Jean.
14 Et si vous voulez [bien] l'accepter, c'est lui, Élie qui doit venir.
15 Celui qui a des oreilles[1], qu'il entende !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour entendre.
16 Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis sur les places
publiques et s'adressant aux autres,
17 en disant : "Nous vous avons joué de la flûte, mais vous n'avez pas dansé ; nous avons chanté des
complaintes, mais vous ne vous êtes pas lamentés."
18 Car Jean est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : "Il a un démon."
19 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent : "Voilà un glouton et un buveur, un ami
des publicains et des pécheurs." Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants[1]. »
— [1] c.-à-d. : les enfants de la sagesse ; plusieurs manuscrits portent : ses œuvres.

Reproches de Jésus aux villes incrédules

20 Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses
miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties :
21 « Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de
vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et
[dans] la cendre.
22 Mais je vous [le] dis : au jour du jugement, ce sera plus supportable pour Tyr et Sidon que pour vous.
23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu descendras[1] jusque dans l'Hadès[2]. Car si les
miracles qui ont été faits au milieu de toi avaient été faits dans Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.
— [1] plusieurs manuscrits portent : tu seras abaissée. — [2] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux.
24 Mais je vous dis qu'au jour du jugement, ce sera plus supportable pour le pays de Sodome que pour toi. »

Le Père révélé et l'appel de Jésus

25 En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : « Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que
tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents et que tu les as révélées aux petits enfants.
26 Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
27 Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père ; et
personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.
28 Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.
29 Prenez mon joug sur vous et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur ; et vous trouverez le
repos pour vos âmes.

30 Car mon joug est facile [à porter] et mon fardeau est léger. »

Les disciples arrachent des épis un jour de sabbat

12 En ce temps-là, un [jour de] sabbat[1], Jésus traversait les champs de blé. Et ses disciples eurent faim et se mirent à arracher des épis et à manger.
— [1] littéralement : lors du sabbat.
2 Et voyant [cela], les Pharisiens lui dirent : « Regarde ! Tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire le [jour du] sabbat[1]. »
— [1] littéralement : un (ou : le) sabbat ; ici et souvent ailleurs.
3 Mais il leur dit : « N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui,
4 comment il entra dans la Maison de Dieu et comment ils mangèrent les pains de présentation ? [Or] il ne lui était pas permis d'en manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais seulement aux sacrificateurs.
5 Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le [jour du] sabbat, les sacrificateurs dans le Temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables ?
6 Mais je vous dis qu'il y a ici plus grand que le Temple.
7 Et si vous aviez connu ce que signifie : "Je veux la miséricorde et non le sacrifice"[1], vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.
— [1] Osée 6:6.
8 Car le Fils de l'homme est seigneur du sabbat. »

Guérison, un jour de sabbat, d'un homme ayant une main desséchée

9 Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.
10 Et voici, [il y avait là] un homme ayant une main desséchée. Et ils l'interrogèrent, en disant : « Est-il permis de guérir le [jour du] sabbat ? » [C'était] afin de l'accuser.
11 Mais il leur dit : « Quel homme parmi vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle vienne à tomber dans une fosse un [jour de] sabbat, n'ira pas la prendre et l'en retirer ?
12 Combien donc un homme vaut mieux qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le [jour du] sabbat. »
13 Alors il dit à l'homme : « Étends ta main ! » Et il l'étendit et elle fut rendue saine comme l'autre.

Jésus, serviteur de Dieu

14 Mais les Pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.
15 Et Jésus, le sachant, se retira de là. Et de grandes *[foules]* le suivirent et il les guérit tous.
16 Mais il leur commanda sévèrement de ne pas faire connaître publiquement qui il était,
17 afin que soit accompli ce qui avait été annoncé par Ésaïe le prophète qui a dit :
18 « Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a trouvé son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui et il annoncera [le] jugement aux nations.
19 Il ne contestera pas et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues.
20 Il ne brisera pas le roseau abimé et n'éteindra pas la mèche qui fume [encore], jusqu'à ce qu'il ait fait triompher le jugement.
21 Et les nations espéreront en son nom. »[1]
— [1] Ésaïe 42:1-4.

Le blasphème contre l'Esprit Saint

22 Alors on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le muet parlait et voyait.
23 Et toutes les foules étaient frappées de stupeur et disaient : « Celui-ci serait-il le Fils de David ? »
24 Mais les Pharisiens, ayant entendu [cela], dirent : « Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, [le] chef des démons. »
25 Et connaissant leurs pensées, Jésus[1] leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.
— [1] littéralement : il.
26 Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même. Comment donc son royaume subsistera-t-il ?
27 Et si moi, je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.
28 Mais si moi, je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.
29 Ou [encore], comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens s'il n'a pas d'abord lié l'homme fort ? Et alors il pillera sa maison.
30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse.

31 C'est pourquoi je vous dis : Tout péché et [tout] blasphème[1] sera pardonné aux hommes, mais le blasphème[1] contre l'Esprit ne sera pas pardonné.
— [1] ou : injure, parole injurieuse.
32 Et celui qui aura dit [une] parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné. Mais celui qui aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle ni dans celui qui est à venir.

L'homme est jugé sur ses paroles
33 « Ou bien faites l'arbre bon et son fruit bon, ou bien faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais ; car on reconnaît l'arbre à son fruit.
34 Race de vipères, comment étant mauvais pouvez-vous dire de bonnes choses ? Car de l'abondance du cœur la bouche parle.
35 L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.
36 Et je vous dis que, de toute parole futile que les hommes auront dite, ils rendront compte au jour du jugement.
37 Car par tes paroles tu seras justifié et par tes paroles tu seras condamné. »

Le signe de Jonas
38 Alors quelques-uns des scribes et des Pharisiens lui répondirent, en disant : « Maître, nous désirons voir un signe de ta part. »
39 Mais lui, répondant, leur dit : « Une génération mauvaise et adultère recherche un signe, mais il ne lui sera pas donné de signe si ce n'est le signe du prophète Jonas.
40 Car comme Jonas fut dans le ventre du très grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi, le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le cœur de la terre.
41 Des hommes de Ninive se lèveront lors du jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas. Et voici, il y a ici plus que Jonas.
42 Une reine du Midi se lèvera lors du jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon. Et voici, il y a ici plus que Salomon.

Le sort d'Israël incrédule
43 « Or quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il traverse des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve pas.
44 Alors il dit : "Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti." Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée.
45 Alors il va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui-même. Et étant entrés, ils habitent là et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération mauvaise. »

La vraie famille de Jésus
46 Comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.
47 *[Et quelqu'un lui dit : « Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler. »]*
48 Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : « Qui est ma mère et qui sont mes frères ? »
49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit : « Voici ma mère et mes frères.
50 Car celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère. »

Parabole du semeur
13 Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.
2 Alors de grandes foules se rassemblèrent vers lui, si bien qu'il monta dans un bateau où il s'assit. Et toute la foule se tenait sur le rivage.
3 Et il leur parla de beaucoup de choses par des paraboles, en disant : « Voici, le semeur sortit pour semer.
4 Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent au bord du chemin et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.
5 Et d'autres tombèrent sur les endroits pierreux, là où ils n'avaient pas beaucoup de terre. Et ils levèrent aussitôt parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde.
6 Mais le soleil s'étant levé, ils furent brûlés et, parce qu'ils n'avaient pas de racines, ils se desséchèrent.
7 Et d'autres tombèrent parmi les ronces ; et les ronces montèrent et les étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent sur la bonne terre et produisirent du fruit, l'un 100 et un [autre] 60 et un [autre] 30.
9 Celui qui a des oreilles[1], qu'il entende ! »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour entendre.

Pourquoi Jésus parlait en paraboles
10 Et les disciples s'étant approchés lui dirent : « Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? »
11 Et lui, répondant, leur dit : « C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux, mais à eux cela n'est pas donné.
12 Car à celui qui a, il sera donné et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.
13 C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voient pas et qu'en entendant ils n'entendent pas et ne comprennent pas.
14 Et pour eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : "En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez aucunement, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez aucunement.
15 Car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils sont devenus durs d'oreille et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse."[1]
— [1] Ésaïe 6:9-10.
16 Mais bienheureux sont vos yeux parce qu'ils voient et vos oreilles parce qu'elles entendent !
17 Car en vérité, je vous dis que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, mais ils ne l'ont pas vu, et d'entendre ce que vous entendez, mais ils ne l'ont pas entendu.

Explication de la parabole du semeur
18 « Vous donc, écoutez la parabole du semeur !
19 Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du Royaume et ne [la] comprend pas, le Méchant vient et enlève ce qui a été semé dans son cœur. C'est là celui qui a reçu la semence au bord du chemin.
20 Et celui qui a reçu la semence sur les endroits pierreux, c'est celui qui entend la Parole et qui la reçoit aussitôt avec joie.
21 Il n'a pas de racines en lui-même, mais ne tient qu'un temps. Et quand la détresse ou la persécution arrive à cause de la Parole, il est aussitôt scandalisé.
22 Et celui qui a reçu la semence parmi les ronces, c'est celui qui entend la Parole. Et les soucis[1] de ce siècle[2] et la tromperie des richesses étouffent la Parole, et elle[3] est sans fruit.
— [1] littéralement : le souci. — [2] c.-à-d. : les soucis rencontrés au cours de la vie. — [3] ou : il.
23 Et celui qui a reçu la semence sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la Parole, qui aussi porte du fruit et produit l'un 100 et un [autre] 60 et un [autre] 30. »

Parabole de l'ivraie
24 Il leur proposa une autre parabole, en disant : « Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui avait semé de la bonne semence dans son champ.
25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie[1] parmi le blé et s'en alla.
— [1] ivraie : graminée qui envahit les champs de céréales et dont les graines sont toxiques.
26 Et lorsque l'herbe eut poussé et produit du fruit, alors apparut aussi l'ivraie.
27 Et les esclaves du maître de la maison s'étant approchés lui dirent : "Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a de l'ivraie ?"
28 Et il leur dit : "Un ennemi a fait cela." Et les esclaves lui dirent : "Veux-tu donc que nous allions la ramasser ?"
29 Mais il dit : "Non, de peur qu'en ramassant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé avec elle.
30 Laissez-les croître ensemble, tous les deux, jusqu'à la moisson. Et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la brûler entièrement, mais rassemblez le blé dans mon grenier." »

Parabole de la graine de moutarde
31 Il leur proposa une autre parabole, en disant : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ.
32 Elle est, en fait, plus petite que toutes les semences, mais quand elle a pris sa croissance, elle est plus grande que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent s'abriter dans ses branches. »

Parabole du levain
33 Il leur dit une autre parabole : « Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et cacha dans trois mesures de farine jusqu'à ce que tout soit levé. »

L'enseignement par les paraboles

34 Jésus dit toutes ces choses en paraboles aux foules, mais il ne leur disait rien sans parabole,
35 afin que soit accompli ce qui a été annoncé par le prophète qui a dit : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proclamerai des choses qui ont été cachées dès la fondation *[du monde]*. »[1]
— [1] Psaume 78:2.

Explication de la parabole de l'ivraie
36 Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison. Et ses disciples s'approchèrent de lui, en disant : « Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ. »
37 Et lui, répondant, dit : « Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme ;
38 et le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du Royaume ; et l'ivraie, ce sont les fils du Méchant ;
39 et l'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable ; et la moisson, c'est l'achèvement du siècle ; et les moissonneurs, ce sont des anges.
40 Ainsi, tout comme l'ivraie est ramassée et *[entièrement]* brûlée au feu, il en sera de même à l'achèvement du siècle :
41 le Fils de l'homme enverra ses anges et ils arracheront de son royaume toutes les causes de chute[1] et ceux qui commettent l'iniquité[2],
— [1] cause de chute : c'est proprement un trébuchet ou un crochet de détente d'un piège. — [2] iniquité, ici : marche sans loi, sans frein.
42 et ils les jetteront dans la fournaise de feu. Là seront les pleurs et les grincements de dents.
43 Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Celui qui a des oreilles[1], qu'il entende !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour entendre.

Parabole du trésor
44 « Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché. Et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a et achète ce champ-là.

Parabole de la perle de très grand prix
45 « Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.
46 Et ayant trouvé une perle de très grand prix, il s'en alla et vendit tout ce qu'il avait et l'acheta.

Parabole du filet de pêche
47 « Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer et rassemblant toutes sortes [de poissons].
48 Et quand il est rempli, les pêcheurs[1] le tirent sur le rivage et, s'étant assis, ils mettent ensemble les bons [poissons] dans des paniers, mais ils jettent dehors les mauvais.
— [1] littéralement : ils.
49 Il en sera de même à l'achèvement du siècle : les anges sortiront et sépareront les mauvais du milieu des justes
50 et les jetteront dans la fournaise de feu. Là seront les pleurs et les grincements de dents.

Ancien et nouvel ordre de choses
51 « Avez-vous compris toutes ces choses ? » Ils lui disent : « Oui. »
52 Et il leur dit : « C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume[1] des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles. »
— [1] littéralement : au royaume ; ou : pour le royaume.

Jésus dans son pays
53 Et il arriva, quand Jésus eut achevé [de dire] ces paraboles, qu'il partit de là.
54 Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, si bien qu'ils étaient frappés d'étonnement et disaient : « D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles ?
55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques et Joseph, et Simon, et Jude ?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui viennent donc toutes ces choses ? »
57 Et ils étaient scandalisés[1] à cause de lui. Et Jésus leur dit : « Un prophète n'est pas méprisé si ce n'est dans son pays et dans sa maison. »
— [1] c'est proprement un trébuchet ou un crochet de détente d'un piège.
58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles à cause de leur incrédulité.

Mort de Jean le Baptiseur

14 En ce temps-là, Hérode le tétrarque entendit [parler de] la renommée de Jésus,
2 et il dit à ses serviteurs : « C'est Jean le Baptiseur ! Il est ressuscité des morts et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. »
3 Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison à cause d'Hérodias, la femme de son frère Philippe.
4 Car Jean lui disait : « Il ne t'est pas permis de l'avoir [pour femme]. »
5 Et tout en voulant le faire mourir, il craignait la foule parce qu'on le considérait comme un prophète.
6 Mais pendant qu'on célébrait l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu [des invités] et plut à Hérode.
7 Aussi lui promit-il avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait.
8 Et elle, poussée par sa mère, [lui] dit : « Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le Baptiseur. »
9 Et le roi en fut affligé, mais à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ordonna qu'on la lui donne.
10 Et il envoya décapiter Jean dans la prison.
11 Puis sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille ; et elle [la] porta à sa mère.
12 Alors ses disciples vinrent prendre le corps et l'enterrèrent. Et s'en étant allés, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].
13 Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là en bateau dans un lieu désert, à l'écart. Et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied des [différentes] villes.

Première multiplication des pains

14 Et étant sorti [du bateau], il vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux et guérit leurs infirmes.
15 Et le soir étant venu, les disciples s'approchèrent de lui, en disant : « Le lieu est désert et l'heure est déjà avancée[1]. Renvoie les foules afin qu'elles s'en aillent dans les villages et qu'elles s'achètent des vivres. »
— [1] littéralement : passée.
16 Mais Jésus leur dit : « Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger ! »
17 Mais ils lui disent : « Nous n'avons ici que 5 pains et 2 poissons. »
18 Alors il dit: « Apportez-les-moi ici. »
19 Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les 5 pains et les 2 poissons, il leva les yeux vers le ciel et bénit. Et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples [les donnèrent] aux foules.
20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Puis ils ramassèrent les morceaux qui restaient, 12 paniers pleins.
21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ 5 000 hommes, sans [compter] les femmes et les enfants.

Jésus sur la montagne et les disciples dans la tempête

22 Et aussitôt il obligea les disciples à monter dans le bateau et à le précéder à l'autre rive pendant qu'il renverrait les foules.
23 Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur la montagne, à l'écart, pour prier. Et le soir étant venu, il était là, seul.
24 Or le bateau était déjà éloigné de la terre de plusieurs stades[1], battu par les vagues, car le vent était contraire.
— [1] plusieurs manuscrits portent : était déjà au milieu de la mer ; 1 stade = 185 m environ.
25 Et à la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer.
26 Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés et dirent : « C'est un fantôme ! » Et ils crièrent de peur.
27 Mais *[Jésus]* leur parla aussitôt, en disant : « Ayez bon courage, c'est moi, n'ayez pas peur ! »
28 Et Pierre, lui répondant, dit : « Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller vers toi sur les eaux. »
29 Et il dit : « Viens ! » Et Pierre, étant descendu du bateau, marcha sur les eaux et alla vers Jésus.
30 Mais voyant *[que]* le vent *[était fort]*, il eut peur ; et comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria, en disant : « Seigneur, sauve-moi ! »
31 Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : « [Homme de] petite foi, pourquoi as-tu douté ? »
32 Puis, quand ils furent montés dans le bateau, le vent tomba.
33 Et ceux qui étaient dans le bateau se prosternèrent devant lui, en disant : « Véritablement, tu es le Fils de Dieu ! »

Plusieurs guérisons à Génésareth

34 Et étant passés à l'autre rive, ils vinrent dans la région de Génésareth.

35 Or les hommes de ce lieu, l'ayant reconnu, envoyèrent [des messagers] dans toute la région environnante, et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal.
36 Et ils le priaient de [les laisser] seulement toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris[1].
— [1] littéralement : sauvés.

Jésus et la tradition

15 Alors les Pharisiens et les scribes, venant de Jérusalem, s'approchent de Jésus, en disant :
2 « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? Car ils ne se lavent pas les mains quand ils mangent du pain. »
3 Mais lui, répondant, leur dit : « Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition ?
4 Car Dieu a dit : "Honore [ton] père et [ta] mère"[1] et : "Que celui qui parlera en mal de [son] père ou de [sa] mère soit puni de mort[2]."[3]
— [1] Exode 20:12. — [2] littéralement : meure de mort. — [3] Exode 21:17.
5 Mais vous, vous dites : "[Celui] qui dira à [son] père ou à [sa] mère : 'Ce que j'aurais pu te donner pour t'assister[1] est une offrande [à Dieu]'
— [1] littéralement : Ce dont tu pourrais tirer profit de ma part.
6 n'a pas du tout à honorer son père[1]." Ainsi, vous avez annulé la parole de Dieu à cause de votre tradition.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ou sa mère.
7 Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, en disant :
8 "Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi ;
9 mais ils me rendent un culte en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes."[1] »
— [1] Ésaïe 29:13.

Enseignement sur la vraie souillure

10 Et ayant appelé la foule auprès [de lui], il leur dit : « Écoutez et comprenez !
11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme, mais ce qui sort de la bouche ; voilà ce qui souille l'homme. »
12 Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent : « Sais-tu que les Pharisiens ont été scandalisés en entendant [cette] parole ? »
13 Mais lui, répondant, dit : « Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée.
14 Laissez-les, ce sont des aveugles conducteurs *[d'aveugles]*. Et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont [tous] les deux dans une fosse. »
15 Et Pierre, répondant, lui dit : « Explique-nous [cette] parabole. »
16 Mais il dit :« Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?
17 Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, puis est rejeté dans la fosse ?
18 Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme.
19 Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes.
20 Ce sont ces choses qui souillent l'homme, mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme. »

La grande foi d'une cananéenne

21 Puis Jésus, partant de là, se retira dans la région[1] de Tyr et de Sidon.
— [1] pas nécessairement dans le territoire, mais dans le voisinage.
22 Et voici, une femme cananéenne venue de ces territoires, étant sortie, s'écria en disant : « Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ! Ma fille est cruellement tourmentée par un démon. »
23 Mais il ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant : « Renvoie-la, car elle nous poursuit de ses cris[1]. »
— [1] littéralement : elle crie derrière nous.
24 Mais lui, répondant, dit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. »
25 Et elle vint se prosterner devant lui, en disant : « Seigneur, assiste-moi ! »
26 Mais lui, répondant, dit : « Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens[1]. »
— [1] littéralement : petits chiens ; plus méprisant que chiens.
27 Et elle dit : « Oui, Seigneur ! Car même les chiens[1] mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »
— [1] littéralement : petits chiens ; plus méprisant que chiens.

28 Alors Jésus, répondant, lui dit : « Ô femme, ta foi est grande ! Qu'il te soit fait comme tu veux ! » Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

De nombreuses guérisons près de la mer de Galilée

29 Puis Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée. Et étant monté sur la montagne, il s'assit là.
30 Et de grandes foules s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des estropiés, des muets et beaucoup d'autres [malades]. Et elles les déposèrent à ses pieds et il les guérit,
31 de sorte que les foules étaient dans l'admiration en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher et les aveugles voir. Et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.

Seconde multiplication des pains

32 Et Jésus, ayant appelé ses disciples auprès [de lui], dit : « Je suis ému de compassion envers la foule, car voilà déjà 3 jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont rien à manger. Et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. »
33 Alors les disciples lui disent : « Où [trouverions-]nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ? »
34 Et Jésus leur dit : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils dirent : « Sept et quelques petits poissons. »
35 Et il commanda à la foule de s'asseoir par terre.
36 [Puis] il prit les 7 pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples [les donnèrent] à la foule.
37 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent 7 corbeilles pleines des morceaux qui restaient.
38 Or ceux qui avaient mangé étaient 4 000 hommes, sans [compter] les femmes et les enfants.
39 Et ayant renvoyé les foules, il monta dans le bateau et vint dans la région de Magadan.

Les Pharisiens et les Sadducéens demandent à Jésus un signe du ciel

16 Et les Pharisiens et les Sadducéens, s'étant approchés, lui demandèrent, pour le mettre à l'épreuve, de leur montrer un signe du ciel.
2 Mais lui, répondant, leur dit : *[« Quand le soir est venu, vous dites : "Il fera beau temps, car le ciel est rouge" ;]*
3 *[et le matin : "Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre." Vous savez discerner l'apparence du ciel, mais vous ne pouvez pas [discerner] les signes des temps ?]*
4 Une génération mauvaise et adultère recherche un signe, mais il ne lui sera pas donné de signe si ce n'est le signe de Jonas. » Et les laissant, il s'en alla.

Le levain des Pharisiens et des Sadducéens

5 Or, quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre des pains.
6 Et Jésus leur dit : « Ouvrez les yeux et prenez garde au levain des Pharisiens et des Sadducéens. »
7 Et ils raisonnaient en eux-mêmes, en disant : « C'est parce que nous n'avons pas pris des pains. »
8 Mais Jésus, le sachant, dit : « Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas [pris] des pains ?
9 Ne comprenez-vous pas encore et ne vous souvenez-vous pas des 5 pains pour les 5 000 [hommes] et combien de paniers vous en avez recueillis ?
10 Ni des 7 pains pour les 4 000 [hommes] et combien de corbeilles vous en avez recueillies ?
11 Comment ne comprenez-vous pas que ce n'était pas au sujet des pains que je vous disais : Prenez garde au levain des Pharisiens et des Sadducéens ? »
12 Alors ils comprirent qu'il leur avait dit de prendre garde, non au levain des pains, mais à l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.

Pierre déclare que Jésus est le Christ – Service auquel Jésus le destine

13 Or, lorsque Jésus fut venu dans la région de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, en disant : « Qui disent les hommes que je suis, [moi,] le Fils de l'homme ? »
14 Et ils répondirent : « Les uns [disent] : "Jean le Baptiseur", d'autres : "Élie" et d'autres : "Jérémie ou l'un des prophètes". »
15 Il leur dit : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? »
16 Et Simon Pierre, répondant, dit : « Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. »
17 Et Jésus, répondant, lui dit : « Tu es bienheureux, Simon Barjonas[1], car la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux.
— [1] Barjonas : fils de Jonas.

18 Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre[1] ; et sur ce rocher je bâtirai mon Assemblée et [les] portes de l'Hadès[2] ne prévaudront pas contre elle.
— [1] ou : une pierre. — [2] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux.
19 Je te donnerai les clés du royaume des cieux ; et ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. »
20 Alors il commanda expressément aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.

Jésus annonce une première fois sa mort et sa résurrection
21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il aille à Jérusalem et qu'il souffre beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.
22 Et Pierre le prenant à part se mit à le reprendre, en disant : « Seigneur, que Dieu t'en préserve[1], cela ne t'arrivera certainement pas ! »
— [1] littéralement : Seigneur, propice pour toi !
23 Mais lui, s'étant retourné, dit à Pierre : « Va-t'en loin derrière moi, Satan, tu es pour moi une cause de chute ! Car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. »

Renoncer à tout pour suivre Jésus
24 Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir à ma suite[1], qu'il renonce à lui-même et qu'il prenne sa croix et me suive.
— [1] littéralement : derrière moi.
25 Car celui qui voudra sauver sa vie[1] la perdra, mais celui qui perdra sa vie[1] à cause de moi la trouvera.
— [1] vie et âme.
26 En effet, quel profit y aura-t-il pour un homme s'il gagne le monde entier, mais qu'il fasse la perte de son âme[1] ? Ou que donnera un homme en échange de son âme[1] ?
— [1] vie et âme.
27 Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.
28 En vérité, je vous [le] dis : quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne feront certainement pas l'expérience de la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son règne. »

La Transfiguration de Jésus
17 Et six jours après, Jésus prend avec [lui] Pierre et Jacques et Jean son frère, et il les fait monter sur une haute montagne, à l'écart.
2 Et il fut transfiguré devant eux ; et son visage brilla comme le soleil et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.
3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.
4 Alors Pierre, répondant, dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous soyons ici. Si tu [le] veux, je vais faire ici trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour Élie. »
5 Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit[1]. Et voici, de la nuée [se fit entendre] une voix qui dit : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le ! »
— [1] comme en Exode 40:34-35.
6 Et quand les disciples entendirent cela, ils tombèrent sur leur face et eurent une grande frayeur.
7 Mais Jésus s'approcha et les toucha et dit : « Levez-vous et n'ayez pas peur ! »
8 Et levant leurs yeux, ils ne virent personne sinon Jésus, lui seul.

Question des disciples au sujet d'Élie
9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre, en disant : « Ne parlez à personne de la vision jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. »
10 Et les disciples l'interrogèrent, en disant : « Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne d'abord ? »
11 Et lui, répondant, dit : « En effet, Élie vient et il rétablira toutes choses.
12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. De même, le Fils de l'homme va [lui] aussi souffrir de leur part. »
13 Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le Baptiseur.

Guérison d'un démoniaque épileptique nécessitant la puissance de Jésus
14 Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de Jésus[1] et se jeta à genoux devant lui

— [1] littéralement : lui.
15 et dit : « Seigneur, aie pitié de mon fils, parce qu'il est épileptique et souffre cruellement ; car il tombe
souvent dans le feu et souvent dans l'eau.
16 Et je l'ai apporté à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. »
17 Alors Jésus, répondant, dit : « Ô génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous ?
Jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici ! »
18 Et Jésus menaça le démon[1] et le démon sortit de lui. Et l'enfant fut guéri dès cette heure-là.

— [1] littéralement : le menaça.
19 Alors les disciples, s'étant approchés de Jésus, [lui] dirent à l'écart : « Pourquoi n'avons-nous pas pu le
chasser ? »
20 Et il leur dit : « [C'est] à cause de votre incrédulité. Car en vérité, je vous [le] dis : si vous aviez de la foi
comme une graine de moutarde, vous diriez à cette montagne : "Déplace-toi d'ici jusque-là !" et elle se
déplacerait. Et rien ne vous serait impossible.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 21) : Mais cette sorte [de démon] ne sort que par la prière et par le jeûne.

Jésus annonce une deuxième fois sa mort et sa résurrection

22 Et comme ils retournaient en Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme va être livré entre les mains
des hommes
23 et ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. » Et ils furent très attristés.

L'impôt du Temple payé par Jésus et Pierre

24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes[1] s'approchèrent de Pierre et
dirent : « Votre maître[2] ne paie-t-il pas les didrachmes ? »
— [1] les didrachmes : impôt juif personnel de 2 drachmes (moitié d'un statère) ; 1 didrachme = 5,7 g d'argent environ ; voir Exode 30:11-16 ; comparer avec Néh. 10:33-34. — [2] c.-à-d. : maître qui enseigne.
25 Il dit : « Oui. » Et quand il fut entré dans la maison, Jésus prit les devants, en disant : « Qu'en penses-tu,
Simon ? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils [les] tributs ou [les] impôts, de leurs fils ou des étrangers ? »
26 Et comme il disait : « Des étrangers », Jésus lui dit : « Alors les fils en sont donc exempts.
27 Mais afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon et prends le premier
poisson qui montera. Et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère[1] ; prends-le et donne[-
le]-leur pour moi et pour toi.
— [1] 1 statère = 11,4 g d'argent environ.

Qui est le plus grand ? – Les causes de chute – La valeur d'un petit enfant

18 À cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus, en disant : « Qui donc est le plus grand[1] dans
le royaume des cieux ? »
— [1] littéralement : est plus grand [que d'autres].
2 Et ayant appelé auprès [de lui] un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux
3 et dit : « En vérité, je vous [le] dis : si vous ne vous convertissez pas et ne devenez pas comme les petits
enfants, vous n'entrerez certainement pas dans le royaume des cieux.
4 Celui donc qui s'abaissera lui-même comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand[1] dans le royaume
des cieux.
— [1] littéralement : est plus grand [que d'autres].
5 Et celui qui reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci me reçoit.
6 Mais si quelqu'un est une cause de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux
pour lui qu'on suspende autour de son cou une meule d'âne[1] et qu'il soit noyé dans les profondeurs de la
mer.
— [1] c.-à-d. : tournée par un âne.
7 Malheur au monde qui cause tant de chutes ! Car il est nécessaire qu'il arrive des causes de chute, mais
malheur à cet homme par qui la cause de chute arrive !
8 Et si ta main ou ton pied est pour toi une cause de chute, coupe-les et jette-les loin de toi ! Il vaut mieux
pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux que d'avoir deux mains ou deux pieds et d'être jeté dans le
feu éternel.
9 Et si ton œil est pour toi une cause de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ! Il vaut mieux pour toi entrer
dans la vie n'ayant qu'un œil que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la Géhenne[1] de feu.
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
10 Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient
continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 11) : Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

12 Qu'en pensez-vous ? Si un homme a 100 brebis et que l'une d'elles se soit égarée, ne laissera-t-il pas
les 99 [autres] sur les montagnes pour aller chercher celle qui s'est égarée ?
13 Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité, je vous dis qu'il en a plus de joie que des 99 [autres] qui ne se sont
pas égarées.
14 Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'un seul de ces petits périsse.

Comment régler les torts entre frères – La prière en commun – La présence du Seigneur au milieu des siens

15 « Et si ton frère pèche *[contre toi]*, va, reprends-le[1] entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.
— [1] ou : convaincs-le.
16 Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux
ou trois témoins toute affaire soit établie.[1]
— [1] voir Deut. 19:15.
17 Et s'il refuse de les écouter, dis-le à l'assemblée. Et s'il refuse aussi d'écouter l'assemblée, qu'il te soit
comme un homme des nations et comme un publicain.
18 En vérité, je vous [le] dis : tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel et tout ce que vous
délierez sur la terre sera délié dans le ciel.
19 *[En vérité,]* je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose
quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans
les cieux.
20 Car là où deux ou trois sont rassemblés à[1] mon nom, je suis là au milieu d'eux. »
— [1] ou : pour ; littéralement : vers.

Le pardon des péchés

21 Alors Pierre, s'étant approché, lui dit : « Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi et lui
pardonnerai-je ? [Sera-ce] jusqu'à 7 fois ? »
22 Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à 7 fois, mais jusqu'à 70 fois 7 [fois].
23 C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut faire ses comptes avec ses
esclaves.
24 Et quand il eut commencé à le faire, on lui en amena un qui lui devait 10 000 talents[1].
— [1] 1 talent (d'argent) = 17,1 kg environ.
25 Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il soit vendu, ainsi que sa femme et ses
enfants et tout ce qu'il avait, et que soit acquittée [la dette].
26 Alors l'esclave, se jetant à ses pieds, se prosterna devant lui, en disant : "Prends patience envers moi et
je te paierai tout."
27 Et le seigneur de cet esclave-là, ému de compassion, le relâcha et lui remit la dette.
28 Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui [et] qui lui devait 100 deniers[1].
Et l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant : "Paie puisque tu dois quelque chose !"
— [1] le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.
29 Alors celui qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, en disant : "Prends patience envers
moi et je te paierai."
30 Mais il ne [le] voulut pas et s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il ait payé la dette.
31 Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés et s'en allèrent
déclarer à leur seigneur tout ce qui s'était passé.
32 Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : "Mauvais esclave, je t'ai remis toute cette dette
parce que tu m'en as supplié.
33 N'aurais-tu pas dû, [toi] aussi, avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi, j'ai eu pitié
de toi ?"
34 Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux jusqu'à ce qu'il ait payé toute la dette.
35 C'est ainsi que vous fera aussi mon Père céleste si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à
son frère. »

Enseignements sur le divorce, le mariage et le célibat

19 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et alla dans les territoires de
la Judée, de l'autre côté du Jourdain[1].
— [1] c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.
2 Et de grandes foules le suivirent et il les guérit là.

3 Alors les Pharisiens s'approchèrent de lui et le mirent à l'épreuve, en disant : « Est-il permis à un homme
de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? »

4 Et lui, répondant, dit : « N'avez-vous pas lu que celui qui les a créés, dès le commencement, les a faits homme et femme[1],
— [1] littéralement : mâle et femelle.
5 et qu'il a dit : "C'est pourquoi l'homme quittera son[1] père et sa[2] mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair[3]" ?
— [1] littéralement : le. — [2] littéralement : la. — [3] littéralement : seront pour une seule chair ; voir Genèse 2:24.
6 Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. »
7 Ils lui disent : « Alors pourquoi Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce et de *[la]* répudier ? »
8 Il leur dit : « Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi.
9 Et je vous [le] dis : celui qui répudie sa femme – sauf pour cause de fornication – et qui en épouse une autre, commet l'adultère.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Et celui qui épouse une femme répudiée commet l'adultère.
10 *[Ses]* disciples lui disent : « Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il n'est pas avantageux de se marier. »
11 Mais il leur dit : « Tous ne reçoivent pas *[cette]* parole, mais ceux à qui cela est donné.
12 Car il y a des eunuques qui sont nés ainsi dès le ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut recevoir [cette parole] la reçoive. »

Jésus et les enfants

13 Alors on lui apporta des petits enfants pour qu'il leur impose les mains et qu'il prie ; mais les disciples réprimandaient ceux [qui les apportaient].
14 Alors Jésus dit : « Laissez venir à moi les petits enfants et ne les en empêchez pas, car le royaume des cieux est à ceux qui sont comme eux[1]. »
— [1] littéralement : car aux tels est le royaume des cieux.
15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

Le jeune homme riche

16 Et voici, quelqu'un s'étant approché lui dit : « Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle ? »
17 Et il lui dit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon ? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. »
18 Il lui dit : « Lesquels ? » Et Jésus dit : « Tu ne commettras pas de meurtre ; tu ne commettras pas d'adultère ; tu ne commettras pas de vol ; tu ne porteras pas de faux témoignage ;
19 honore ton père et ta mère ; et tu aimeras ton prochain comme toi-même. »
20 Le jeune homme lui dit : « J'ai gardé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? »
21 Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends tes biens et donne aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel. Et viens, suis-moi ! »
22 Mais le jeune homme, ayant entendu [cette] parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23 Alors Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.
24 Et je vous [le] dis encore : il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »
25 Et les disciples, l'ayant entendu, furent extrêmement étonnés et dirent : « Qui donc peut être sauvé ? »
26 Mais Jésus, [les] ayant regardés, leur dit : « Pour les hommes cela est impossible, mais pour Dieu toutes choses sont possibles. »

Récompense promise aux douze apôtres

27 Alors Pierre, répondant, lui dit : « Voici, nous, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; qu'en sera-t-il donc pour nous ? »
28 Et Jésus leur dit : « En vérité, je vous [le] dis : lors de la régénération, quand le Fils de l'homme s'assiéra sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez assis, vous aussi, sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
29 Et quiconque aura quitté maisons ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, en recevra 100 fois autant et héritera de la vie éternelle.
30 Mais beaucoup de premiers seront derniers et beaucoup de derniers seront premiers.

Parabole du maître de la vigne et de ses ouvriers

20 « En effet, le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.
2 Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier[1] par jour, il les envoya dans sa vigne.
— [1] denier : pièce de monnaie romaine.
3 Or, étant sorti vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place publique à ne rien faire.
4 Et il dit à ceux-là : "Allez, vous aussi dans la vigne et je vous donnerai ce qui sera juste".
5 Et ils s'en allèrent. *[Or,]* étant sorti encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même.
6 Et étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui se tenaient là, et il leur dit : "Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour à ne rien faire ?"
7 Ils lui disent : "Parce que personne ne nous a embauchés." Il leur dit : "Allez, vous aussi, dans la vigne !"
8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : "Appelle les ouvriers et paie-leur le salaire, en commençant par les derniers [et] jusqu'aux premiers."
9 Et lorsque ceux [qui avaient été embauchés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier.
10 Et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.
11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,
12 en disant : "Ces derniers ont travaillé une heure et tu les as faits égaux à nous qui avons supporté le poids du jour et la grosse chaleur."
13 Mais lui, répondant, dit à l'un d'eux : "Mon ami, je ne te fais pas tort ; n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ?
14 Prends ce qui est à toi et va-t'en ! Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui m'appartient ? Ton œil est-il mauvais parce que moi, je suis bon ?"
16 Ainsi, les derniers seront premiers et les premiers seront derniers.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part les douze *[disciples]* et, en chemin, il leur dit :
18 « Voici, nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Et ils le condamneront à mort
19 et le livreront aux nations pour se moquer [de lui] et le fouetter, et le crucifier ; et le troisième jour il ressuscitera. »

La demande de la mère des fils de Zébédée

20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils [et] se prosterna pour lui faire une demande.
21 Et il lui dit : « Que veux-tu ? » Elle lui dit : « Dis que mes deux fils que voici s'assoient, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume. »
22 Mais Jésus, répondant, dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire ? » Ils lui disent : « Nous le pouvons. »
23 Il leur dit : « Vous boirez bien ma coupe, mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner, sinon à ceux pour qui cela est préparé par mon Père. »

24 Et les dix [autres], l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.
25 Alors Jésus, les ayant appelés auprès [de lui], dit : « Vous savez que les chefs des nations dominent en seigneurs sur elles et que les grands exercent l'autorité sur elles.
26 Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur ;
27 et celui qui voudra être le premier parmi vous sera votre esclave.
28 De même, le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour[1] un grand nombre. »
— [1] littéralement : à la place de ; différent de 1 Tim. 2:6.

Guérison de deux aveugles à Jéricho

29 Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.
30 Et voici, deux aveugles assis au bord du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant : « Aie pitié de nous, *[Seigneur]*, Fils de David ! »
31 Et la foule les reprit afin qu'ils se taisent. Mais ils criaient [encore] plus fort, en disant : « Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David ! »

32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? »
33 Ils lui disent : « Seigneur, que nos yeux soient ouverts ! »
34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt ils retrouvèrent la vue et le suivirent.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

21 Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,
2 en leur disant : « Allez au village qui est en face de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.
3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : "Le Seigneur en a besoin." Et aussitôt il les enverra. »
4 Et tout cela arriva afin que soit accompli ce qui avait été annoncé par le prophète qui a dit :
5 « Dites à la fille de Sion : "Voici, ton roi vient à toi, plein de douceur et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une bête de somme." »[1]
— [1] Zach. 9:9.

6 Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait commandé,
7 amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements sur eux ; et Jésus[1] s'assit dessus.
— [1] littéralement : il.
8 Et une très grande foule étendit ses vêtements sur le chemin et d'autres coupaient des branches aux arbres et les répandaient sur le chemin.
9 Et les foules qui allaient devant lui et celles qui suivaient criaient, en disant : « Hosanna[1] au Fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du °Seigneur ![2] Hosanna dans les lieux très hauts ! »
— [1] Hosanna signifie : Sauve je te prie ; cette expression était devenue une exclamation de joie, équivalente à : Gloire à Dieu ! — [2] voir Psaume 118:25-26.
10 Mais comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut troublée, en disant : « Qui est celui-ci ? »
11 Et les foules disaient : « Celui-ci est le prophète Jésus qui vient de Nazareth en Galilée. »

Jésus chasse les vendeurs du Temple

12 Et Jésus entra dans le Temple et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le Temple. Et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes.
13 Puis il leur dit : « Il est écrit : "Ma Maison sera appelée une maison de prière"[1], mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits[2]. »
— [1] Ésaïe 56:7. — [2] voir Jér. 7:11.
14 Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le Temple, et il les guérit.
15 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les choses merveilleuses qu'il faisait, et les enfants qui criaient dans le Temple et disaient : « Hosanna au Fils de David ! », en furent indignés.
16 Et ils lui dirent : « Entends-tu ce que ceux-ci disent ? » Mais Jésus leur répondit : « Oui ! N'avez-vous jamais lu : "Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as établi ta louange."[1] ? »
— [1] Psaume 8:3.
17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, et il y passa la nuit.

Le figuier stérile

18 Or le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha et n'y trouva rien, que des feuilles. Et il lui dit : « Que plus jamais aucun fruit ne vienne de toi ! » Et à l'instant le figuier se dessécha.
20 Alors, voyant [cela], les disciples furent étonnés et dirent : « Comment le figuier s'est-il desséché en un instant ? »
21 Et Jésus, répondant, leur dit : « En vérité, je vous [le] dis : si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais même si vous disiez à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer !", cela se ferait.
22 Et tout ce que vous demanderez par la prière, si vous croyez, vous le recevrez. »

Questions des chefs du peuple sur l'autorité de Jésus

23 Et quand il fut entré dans le Temple, comme il enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, en disant : « Par quelle autorité fais-tu ces choses ? Et qui t'a donné cette autorité ? »
24 Et Jésus, répondant, leur dit : « Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.
25 Le baptême de Jean, d'où était-il ? Du ciel ou des hommes ? » Et ils raisonnaient en eux-mêmes, en disant : « Si nous disons : "Du ciel", il nous dira : "Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ?"

26 Mais si nous disons : "Des hommes", nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. »
27 Et répondant, ils dirent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Lui aussi leur dit : « Moi non plus je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

Parabole des deux enfants

28 « Mais qu'en pensez-vous ? Un homme avait deux enfants. Et s'étant approché du premier, il dit : "[Mon] enfant, va travailler aujourd'hui dans la vigne."
29 Et lui, répondant, dit : "Je ne veux pas." Mais plus tard, ayant du regret, il y alla.
30 Et s'étant approché du second, il dit la même chose. Et lui, répondant, dit : "Moi, [j'y vais], seigneur." Mais il n'y alla pas.
31 Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils disent : « Le premier. » Jésus leur dit : « En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice et vous ne l'avez pas cru. Mais les publicains et les prostituées l'ont cru, et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

Parabole des mauvais vignerons – Rejet de la pierre maîtresse de l'angle

33 « Écoutez une autre parabole. Il y avait un maître de maison qui planta une vigne et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et construisit une tour. Et il la loua à des vignerons et s'en alla hors du pays.
34 Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves vers les vignerons pour recevoir les fruits qui lui revenaient[1].
— [1] littéralement : ses fruits.
35 Et les vignerons, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre et en lapidèrent un autre.
36 Il envoya encore d'autres esclaves, plus nombreux que les premiers, mais ils leur firent de même.
37 Et enfin, il envoya vers eux son fils, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils."
38 Mais les vignerons, voyant le fils, dirent entre eux : "Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le et nous aurons son héritage !"
39 Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.
40 Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vignerons ? »
41 Ils lui disent : « Il fera périr misérablement ces méchants et louera la vigne à d'autres vignerons qui lui remettront les fruits en leur saison. »
42 Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : "La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient, celle-là est devenue la pierre maîtresse[1] de l'angle ; celle-ci vient du °Seigneur et est merveilleuse à nos yeux "[2] ?
— [1] littéralement : la tête. — [2] Psaume 118:22-23.
43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera enlevé et sera donné à une nation qui en produira les fruits.
44 *[Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.]* »
45 Et les principaux sacrificateurs et les Pharisiens, ayant entendu ses paraboles, comprirent qu'il parlait d'eux.
46 Mais [tout en] cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

Parabole des noces du fils du roi

22 Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, en disant :
2 « Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils.
3 Et il envoya ses esclaves pour appeler ceux qui étaient invités aux noces ; mais ils ne voulurent pas venir.
4 Il envoya encore d'autres esclaves, en disant : "Dites aux invités : Voici, j'ai préparé mon festin ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt ; venez aux noces."
5 Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ et un autre à son commerce.
6 Et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.
7 Mais le roi se mit en colère et, ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.
8 Alors il dit à ses esclaves : "Les noces sont prêtes, mais les invités n'en étaient pas dignes.
9 Allez donc aux carrefours des chemins, et tous ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces."
10 Et ces esclaves, étant sortis, [s'en allèrent] sur les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons. Et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
11 Or le roi étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas revêtu d'un habit de noces.
12 Et il lui dit : "Ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces ?" Mais il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit aux serviteurs : "Liez-le pieds et mains et jetez-le dans les ténèbres de dehors. Là seront les pleurs et les grincements de dents."
14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

Le tribut dû à César

15 Alors les Pharisiens allèrent tenir conseil pour le prendre au piège dans [ses] paroles.
16 Et ils lui envoient leurs disciples avec les Hérodiens, pour [lui] dire : « Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité et que tu ne t'embarrasses de personne. Car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.
17 Dis-nous donc ce que tu en penses : est-il permis ou non de payer le tribut à César ? »
18 Mais Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : « Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ?
19 Montrez-moi la monnaie du tribut. » Et ils lui apportèrent un denier.
20 Et il leur dit : « De qui sont cette image et cette inscription ? »
21 Ils lui disent : « De César. » Alors il leur dit : « Rendez donc les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu. »
22 Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; puis le laissant, ils s'en allèrent.

Question des Sadducéens sur la résurrection

23 En ce jour-là, des Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent de lui et l'interrogèrent,
24 en disant : « Maître[1], Moïse a dit : "Si quelqu'un meurt en n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme et suscitera une descendance à son frère[2]."
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne. — [2] voir Deut. 25:5.
25 Or il y avait parmi nous sept frères. Et le premier s'étant marié mourut et, n'ayant pas de descendance, il laissa sa femme à son frère.
26 [Il en fut] de même aussi pour le deuxième, puis pour le troisième, jusqu'au septième.
27 Et après eux tous, la femme mourut.
28 Lors de la résurrection, duquel des sept [frères] sera-t-elle donc la femme ? Car tous l'ont eue [pour femme]. »
29 Et Jésus, répondant, leur dit : « Vous vous égarez, ne connaissant pas les Écritures ni la puissance de Dieu.
30 Car, à la résurrection, on ne se marie pas et on n'est pas non plus donné en mariage, mais on est comme des anges[1] dans le ciel.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : de Dieu.
31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous a été annoncé par Dieu qui a dit :
32 "Moi, je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob"[1] ? Il n'est pas *[le]* Dieu des morts, mais des vivants. »
— [1] Exode 3:6.
33 Et les foules, ayant entendu [cela], étaient frappées d'étonnement par son enseignement.

Question des Pharisiens sur le grand commandement de la Loi

34 Alors les Pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux Sadducéens, se rassemblèrent dans le même [lieu].
35 Et l'un d'eux, *[un docteur[1] de la Loi,]* l'interrogea pour le mettre à l'épreuve :
— [1] docteur : maître qui enseigne.
36 « Maître, quel est le grand commandement dans la Loi ? »
37 Et Jésus[1] lui dit : « Tu aimeras le °Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme et de toute ta pensée.[2]
— [1] littéralement : il. — [2] Deut. 6:5.
38 C'est là le grand et premier commandement.
39 Et le deuxième lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.[1]
— [1] Lév. 19:18.
40 De ces deux commandements dépendent la Loi tout entière et les Prophètes. »

Question de Jésus sur le fils de David

41 Or les Pharisiens étant rassemblés, Jésus les interrogea,
42 en disant : « Que pensez-vous du Christ ? De qui est-il le fils ? » Ils lui disent : « De David. »
43 Il leur dit : « Alors comment David, par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, en disant :
44 "Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : 'Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds'"[1] ?
— [1] Psaume 110:1.

45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ? »
46 Et personne ne pouvait lui répondre un mot. Et depuis ce jour-là, personne n'osa plus l'interroger.

Jésus met en garde les foules et les disciples au sujet de l'hypocrisie et de la vanité des scribes et des Pharisiens

23 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,
2 en disant : « Les scribes et les Pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.
3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas.
4 Et ils lient des fardeaux pesants *[et difficiles à porter]*, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer avec leur doigt.
5 Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus par les hommes. Car ils élargissent leurs phylactères[1] et donnent plus de largeur aux franges [de leurs vêtements].
— [1] phylactère : bandelette de parchemin, sur laquelle étaient inscrits de brefs passages de la loi de Moïse ; on la portait sur le front ou au bras.
6 Et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues
7 et les salutations sur les places publiques. Et [ils aiment] être appelés par les hommes : "Rabbi !"
8 Mais vous, ne soyez pas appelés Rabbi, car un seul est votre Maître[1], et vous, vous êtes tous frères.
— [1] maître qui enseigne.
9 Et n'appelez personne sur la terre votre père, car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux.
10 Ne soyez pas non plus appelés conducteurs, car un seul est votre conducteur, le Christ.
11 Mais le plus grand parmi vous sera votre serviteur.
12 Et celui qui s'élèvera sera abaissé et celui qui s'abaissera sera élevé.

Sept « Malheur ! » adressés aux scribes et aux Pharisiens

13 « Mais malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes. En effet, vous n'[y] entrez pas [vous-mêmes] et vous ne laissez pas entrer ceux qui veulent entrer.

15 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte et, quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la Géhenne[1] deux fois plus que vous.
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.

16 « Malheur à vous, guides aveugles qui dites : "Si quelqu'un jure par le Temple[1], ce n'est rien, mais si quelqu'un jure par l'or du Temple[1], il est engagé."
— [1] c.-à-d. : le Temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.
17 Fous et aveugles ! Car quel est le plus grand, l'or ou le Temple[1] qui sanctifie l'or ?
— [1] c.-à-d. : la maison même.
18 Et [vous dites encore] : "Si quelqu'un jure par l'autel, ce n'est rien, mais si quelqu'un jure par le don qui est dessus, il est engagé."
19 Aveugles ! Car quel est le plus grand, le don ou l'autel qui sanctifie le don ?
20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel[1] et par toutes les choses qui sont dessus.
— [1] littéralement : par lui.
21 Et celui qui jure par le Temple[1], jure par le Temple[2] et par celui qui l'habite[3].
— [1] c.-à-d. : la maison même. — [2] littéralement : par lui. — [3] ou : l'habitait.
22 Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes dans la Loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas laisser de côté celles-là.
24 Guides aveugles, qui retenez au filtre le moucheron et qui avalez le chameau !

25 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au-dedans, ils sont pleins [du produit] de vos vols et de vos excès[1].
— [1] plutôt : dérèglements.
26 Pharisien aveugle ! Purifie d'abord le dedans de la coupe[1], afin que le dehors aussi devienne pur.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et du plat.

27 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous ressemblez à des tombeaux blanchis qui paraissent beaux au-dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toutes sortes d'impuretés.

28 Ainsi, vous aussi, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité[1].
— [1] iniquité : marche sans loi, sans frein.

29 « Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Car vous construisez les tombeaux des prophètes et vous ornez[1] les monuments des justes,
— [1] ou : réparez.
30 et vous dites : "Si nous avions vécu dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour [verser] le sang des prophètes."
31 Ainsi, vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.
32 Et vous, portez [donc] à son comble la mesure de vos pères !
33 Serpents, race de vipères ! Comment échapperez-vous au jugement de la Géhenne[1] ?
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
34 C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes et des sages et des scribes. Vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville.
35 [Et c'est] afin que retombe sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le Temple[1] et l'autel.
— [1] c.-à-d. : la maison même.
36 En vérité, je vous [le] dis : toutes ces choses viendront sur cette génération.

Lamentation sur Jérusalem

37 « Jérusalem, Jérusalem, la ville[1] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés ! Combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes. Mais vous ne l'avez pas voulu !
— [1] littéralement : celle.
38 Voici, votre maison vous est laissée déserte,
39 car je vous [le] dis : vous ne me verrez plus désormais jusqu'à ce que vous disiez : "Béni soit celui qui vient au nom du °Seigneur ![1]" »
— [1] voir Psaume 118:26.

Jésus annonce la destruction du Temple – Les signes annonciateurs de la fin

24 Et Jésus sortit et s'éloigna du Temple. Et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du Temple.
2 Mais lui, répondant, leur dit : « Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous [le] dis : il ne sera certainement pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée[1]. »
— [1] littéralement : détruite.
3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples s'approchèrent de lui, à l'écart, en disant : « Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de l'achèvement du siècle. »
4 Et Jésus, répondant, leur dit : « Prenez garde que personne ne vous séduise.
5 Car beaucoup viendront en mon nom, en disant : "Moi, je suis le Christ" ; et ils séduiront beaucoup [de gens].
6 Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres. Prenez garde de ne pas vous laisser troubler, car il faut que tout cela arrive. Mais ce n'est pas encore la fin.
7 Car nation se dressera[1] contre nation et royaume contre royaume, et il y aura des famines[2] et des tremblements de terre en divers lieux.
— [1] littéralement : se lèvera. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : et des pestes.
8 Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs[1].
— [1] littéralement : des douleurs de l'accouchement.
9 Alors ils vous livreront pour être dans la détresse et ils vous feront mourir. Et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
10 Et alors beaucoup seront scandalisés[1] et se livreront les uns les autres et se haïront les uns les autres.
— [1] ailleurs : avoir une cause de chute.
11 Et beaucoup de faux prophètes se lèveront et séduiront beaucoup [de gens].
12 Et parce que l'iniquité[1] ira croissant, l'amour d'un grand nombre sera refroidi ;
— [1] iniquité : marche sans loi, sans frein.
13 mais celui qui persévérera[1] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
— [1] littéralement : endurera.
14 Et cet Évangile du Royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage pour toutes les nations. Et alors viendra la fin.

Jésus annonce une grande détresse

15 « Quand donc vous verrez l'abomination dévastatrice, celle dont a parlé le prophète Daniel, établie dans [le] lieu saint – que celui qui lit comprenne[1] –
— [1] ou : y pense.
16 alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;
17 que celui qui est sur le toit[1] ne descende pas pour emporter les affaires hors de sa maison ;
— [1] toit en terrasse.
18 et que celui qui est dans un champ ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
19 Mais quel malheur pour celles qui seront enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là !
20 Et priez afin que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ni un [jour de] sabbat.
21 Car alors il y aura une grande détresse, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura plus.
22 Et si ces jours-là n'étaient pas abrégés, personne[1] ne serait sauvé ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.
— [1] littéralement : aucune chair.
23 Alors si quelqu'un vous dit : "Voici, le Christ est ici !", ou bien : "Il est là !", ne le croyez pas.
24 Car il se lèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils montreront[1] de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus.
— [1] littéralement : donneront.
25 Voici, je vous l'ai dit à l'avance.
26 Si donc on vous dit : "Voici, il est au désert", ne sortez pas ; [ou bien :] "Voici, il est dans les pièces intérieures", ne le croyez pas.
27 Car comme l'éclair part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi sera la venue du Fils de l'homme.
28 Là où sera le cadavre, là se rassembleront les aigles.

La venue du Fils de l'homme

29 « Et aussitôt après la détresse de ces jours-là, le soleil sera obscurci et la lune ne donnera pas sa clarté, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.
30 Et alors le signe du Fils de l'homme apparaîtra dans le ciel ; et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire[1].
— [1] ou : avec grande puissance et [grande] gloire.
31 Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre extrémité.

La parabole du figuier – Exhortation à la vigilance

32 « Mais apprenez du figuier cette[1] parabole : dès que [ses] branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.
— [1] littéralement : la.
33 De même vous aussi, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.
34 En vérité, je vous [le] dis : cette génération ne passera certainement pas avant que toutes ces choses ne soient arrivées.
35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront absolument pas.
36 Mais quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance – ni les anges des cieux ni le Fils – si ce n'est le Père seul.
37 Car, comme ont été les jours de Noé, ainsi sera la venue du Fils de l'homme.
38 Et en effet, aux jours précédant le Déluge, on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche.
39 Et ils ne se doutèrent de[1] rien jusqu'à ce que le Déluge vienne et les emporte tous. Ainsi sera *[aussi]* la venue du Fils de l'homme.
— [1] littéralement : ne connurent.
40 Alors deux [hommes] seront dans un champ, l'un sera pris[1] et l'autre laissé[2] ;
— [1] pris pour le jugement. — [2] laissé sur la terre pour le millénium.
41 deux [femmes] moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
42 Veillez donc ! Car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra[1].
— [1] littéralement : vient.
43 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle veille le voleur devait venir[1], il aurait veillé et n'aurait pas laissé fracturer sa maison.
— [1] littéralement : vient.
44 C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ! Car le Fils de l'homme viendra[1] à l'heure que vous ne pensez pas.
— [1] littéralement : vient.

Parabole de l'esclave établi sur les domestiques de la maison

45 « Qui donc est l'esclave fidèle et sage que le[1] maître[2] a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner la nourriture au temps convenable ?
— [1] plusieurs manuscrits portent : son. — [2] traduit d'ordinaire par : seigneur ; ici et versets suivants.
46 Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.
47 En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
48 Mais si ce mauvais esclave dit dans son cœur : "Mon maître tarde [à venir]",
49 et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,
50 le maître de cet esclave viendra un jour qu'il n'attend pas et à une heure qu'il ne sait pas.
51 Et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites. Là seront les pleurs et les grincements de dents.

Parabole des dix vierges

25 « Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes[1], sortirent à la rencontre de l'époux.
— [1] lampes, proprement : torches ou flambeaux alimentés d'huile ; même mot que flambeaux en Jean 18:3.
2 Et cinq d'entre elles étaient folles et cinq [étaient] sages.
3 En effet, celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;
4 mais celles qui étaient sages prirent de l'huile dans les récipients avec leurs lampes.
5 Or comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
6 Mais au milieu de la nuit, il se fit un cri : "Voici l'époux ! Sortez à *[sa]* rencontre !"
7 Alors toutes ces vierges se réveillèrent et préparèrent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux sages : "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent !"
9 Mais les sages répondirent, en disant : "Non, il n'y en aurait jamais assez pour nous et pour vous. Allez plutôt vers ceux qui en vendent et achetez-en pour vous-mêmes !"
10 Or comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux arriva. Et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces. Puis la porte fut fermée.
11 Et plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi, en disant : "Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !"
12 Mais lui, répondant, dit : "En vérité, je vous [le] dis : je ne vous connais pas."
13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Parabole des talents

14 « En effet, [il en sera] comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens.
15 Et à l'un il donna cinq talents[1], à un autre deux, à un autre un, à chacun selon sa propre capacité[2]. Et aussitôt il s'en alla hors du pays.
— [1] 1 talent (d'argent) = 17,1 kg environ. — [2] littéralement : puissance.
16 Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir et [en] gagna cinq autres.
17 De même, celui qui avait reçu les deux [talents en] gagna deux autres.
18 Mais celui qui en avait reçu un s'en alla et creusa dans la terre et cacha l'argent de son maître[1].
— [1] ordinairement : seigneur ; ici et versets suivants.
19 Et longtemps après, le maître de ces esclaves revient et fait [ses] comptes avec eux.
20 Et celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha et apporta cinq autres talents, en disant : "Maître, tu m'as remis cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents."
21 Son maître lui dit : "[C'est] bien, bon et fidèle esclave ! Tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître."
22 *[Et]* celui [qui avait reçu] les deux talents s'approcha aussi et dit : "Maître, tu m'as remis deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres talents."
23 Son maître lui dit : "[C'est] bien, bon et fidèle esclave ! Tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître."
24 Mais celui qui avait reçu un talent s'approcha aussi et dit : "Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant là où tu n'as pas semé et récoltant là où tu n'as pas vanné.
25 Et ayant craint, je suis allé cacher ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi."
26 Alors son maître, répondant, lui dit : "Esclave mauvais et paresseux ! Tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé et que je récolte là où je n'ai pas vanné.
27 Tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers et, à mon retour, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.
28 Prenez-lui donc le talent et donnez-le à celui qui a les dix talents !
29 Car l'on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.

30 Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors ; là seront les pleurs et les grincements de dents."

Le trône du Fils de l'homme et le jugement des nations

31 « Or quand le Fils de l'homme viendra[1] dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.
— [1] ou : sera venu.
32 Et toutes les nations seront rassemblées devant lui. Et il séparera[1] les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres.
— [1] littéralement : il les séparera.
33 Et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : "Venez, vous qui êtes bénis par mon Père, héritez du Royaume qui vous est préparé depuis la fondation du monde !
35 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger et vous m'avez recueilli ;
36 [j'étais] nu et vous m'avez habillé ; j'étais malade et vous m'avez visité ; j'étais en prison et vous êtes venus auprès de moi."
37 Alors les justes lui répondront, en disant : "Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim et que nous t'avons nourri, ou avoir soif et que nous t'avons donné à boire ?
38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger et que nous t'avons recueilli, ou nu et que nous t'avons habillé ?
39 Et quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison et que nous sommes venus auprès de toi ?"
40 Et le roi, répondant, leur dira : "En vérité, je vous [le] dis : dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits [qui sont] mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait."

41 « Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : "Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le Diable et ses anges !
42 Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire ;
43 j'étais étranger et vous ne m'avez pas recueilli ; [j'étais] nu et vous ne m'avez pas habillé ; [j'étais] malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité."
44 Alors eux aussi répondront, en disant : "Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi ?"
45 Alors il leur répondra, en disant : "En vérité, je vous [le] dis : dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait à moi non plus."
46 Et ceux-ci iront aux tourments éternels, mais les justes [iront] à la vie éternelle. »

Complot des chefs du peuple contre Jésus

26 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples :
2 « Vous savez que la Pâque a lieu dans[1] deux jours, et le Fils de l'homme est livré pour être crucifié. »
— [1] littéralement : après.

3 Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple se rassemblèrent dans la cour[1] du souverain sacrificateur appelé Caïphe,
— [1] cour entourée des bâtiments du palais.
4 et ils tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir.
5 Mais ils disaient : « Pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas d'agitation parmi le peuple. »

Une femme répand un parfum sur la tête de Jésus

6 Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
7 une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, s'approcha de lui et répandit [le parfum] sur sa tête alors qu'il était à table.
8 Et les disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent : « À quoi bon cette perte ?
9 Car ce parfum aurait pu être vendu pour une forte somme et [l'argent] donné aux pauvres. »
— [1] littéralement : ceci.
10 Mais Jésus, le sachant, leur dit : « Pourquoi faites-vous de la peine à [cette] femme ? Car elle a fait une bonne[1] œuvre envers moi.
— [1] ou : belle.
11 En effet, vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
12 C'est pourquoi cette femme[1], en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de préparer ma mise au tombeau.
— [1] littéralement : celle-ci.

13 En vérité, je vous [le] dis : partout où cet Évangile sera prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme[1] a fait, en mémoire d'elle. »
— [1] littéralement : celle-ci.

Judas s'engage à trahir son maître
14 Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs
15 et dit : « Que voulez-vous me donner, et moi, je vous livrerai Jésus[1] ? » Et ils lui comptèrent 30 pièces d'argent[2].
— [1] littéralement : le livrerai. — [2] il s'agit sans doute de 30 sicles, la monnaie juive ; 1 sicle = 11,4 g environ.
16 Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.

La dernière Pâque
17 Et le premier jour des Pains sans levain, les disciples s'approchèrent de Jésus, en disant : « Où veux-tu que nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la Pâque ? »
18 Et il dit : « Allez à la ville chez Untel et dites-lui : "Le maître[1] dit : 'Mon temps est proche ; je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples.'" »
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne.
19 Alors les disciples firent comme Jésus le leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

20 Et le soir étant venu, il se mit à table avec les Douze.
21 Et comme ils mangeaient, il dit : « En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. »
22 Alors, étant profondément attristés, ils commencèrent à lui dire, l'un après l'autre : « Seigneur, est-ce moi ? »
23 Et lui, répondant, dit : « Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera.
24 Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit à son sujet, mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme qu'il ne soit pas né. »
25 Et Judas qui le livrait, répondant, dit : « Est-ce moi, Rabbi ? » Il lui dit : « Tu l'as dit toi-même. »

Institution de la Cène
26 Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris du pain et ayant béni, [le] rompit et [le] donna aux disciples et dit : « Prenez, mangez, ceci est mon corps. »
27 Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâces, il [la] leur donna, en disant : « Buvez-en tous.
28 Car ceci est mon sang, celui de l'alliance[2] qui est versé pour un grand nombre, pour la rémission des péchés.
— [1] plusieurs manuscrits portent : la nouvelle alliance.
29 Mais je vous dis que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau[1] avec vous dans le royaume de mon Père. »
— [1] non pas : de nouveau, mais d'une manière différente, d'une autre sorte.
30 Et ayant chanté des hymnes, ils sortirent [pour aller] au mont des Oliviers.

Jésus annonce que Pierre va le renier
31 Alors Jésus leur dit : « Cette nuit, je serai pour vous tous une cause de chute ; car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis du troupeau seront dispersées."[1]
— [1] Zach. 13:7.
32 Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. »
33 Et Pierre, répondant, lui dit : « Si tu étais pour tous une cause de chute, tu ne seras jamais pour moi une cause de chute. »
34 Jésus lui dit : « En vérité, je te dis que cette nuit même, avant qu'un coq ne chante, tu me renieras trois fois. »
35 Pierre lui dit : « Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai absolument pas. » Et tous les disciples dirent la même chose.

Jésus dans l'angoisse à Gethsémané – Ses prières
36 Alors Jésus vient avec eux dans un endroit appelé Gethsémané et il dit aux disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je vais là-bas pour prier. »
37 Et ayant pris auprès [de lui] Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et très angoissé.
38 Alors il leur dit : « Mon âme est profondément triste jusqu'à la mort ; restez ici et veillez avec moi. »
39 Et s'en allant un peu plus loin, il tomba sur sa face, en priant et en disant : « Mon Père, si c'est possible, que cette coupe passe loin de moi ! Toutefois, non comme moi, je veux, mais comme toi, [tu veux]. »

40 Puis il vient vers les disciples et les trouve endormis. Et il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi ?
41 Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible. »
42 Il s'en alla de nouveau une deuxième fois et pria, en disant : « Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe[1] passe loin [de moi] sans que je ne la boive, que ta volonté soit faite. »
— [1] littéralement : ceci.
43 Puis étant venu, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis.
44 Et les laissant, il s'en alla de nouveau et pria une troisième fois, en disant encore les mêmes paroles[1].
— [1] littéralement : la même parole.
45 Alors il vient vers les disciples et leur dit : « Dormez dorénavant et reposez-vous ! Voici, l'heure s'est approchée et le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
46 Levez-vous, partons ! Voici, celui qui me livre s'est approché. »

Arrestation de Jésus

47 Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des Douze, arriva, et [ayant] avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, envoyée par[1] les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple.
— [1] littéralement : de la part de.
48 Or celui qui le livrait leur avait donné un signe, en disant : « Celui que j'embrasserai, c'est lui ; saisissez-le ! »
49 Et aussitôt, s'étant approché de Jésus, il dit : « Salut, Rabbi ! » Et il l'embrassa avec empressement.
50 Et Jésus lui dit : « Ami, pourquoi es-tu venu ? » Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui.
51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main, tira son épée et, frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.
52 Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.
53 Ou penses-tu que je ne puisse pas prier mon Père qui, à l'instant, mettrait à ma disposition plus de douze légions d'anges ?
54 Comment donc seraient accomplies les Écritures [d'après lesquelles] il faut qu'il en arrive ainsi ? »

55 À cette heure-là, Jésus dit aux foules : « Vous êtes sortis comme après un bandit, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi. Chaque jour, j'étais assis à enseigner dans le Temple et vous ne vous êtes pas saisis de moi.
56 Mais tout cela est arrivé afin que les Écrits des prophètes soient accomplis. » Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

Jésus est interrogé de nuit devant le sanhédrin

57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent chez Caïphe, le souverain sacrificateur, là où les scribes et les anciens s'étaient rassemblés.
58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'à la cour[1] du [palais du] souverain sacrificateur. Et étant entré, il s'assit avec les gardes pour voir la fin.
— [1] cour entourée des bâtiments du palais.

59 Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin[1] cherchaient un faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir.
— [1] le sanhédrin : l'assemblée et le tribunal suprême du peuple juif.
60 Et ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins soient venus. Mais, à la fin, deux [faux témoins] s'approchèrent
61 et dirent : « Celui-ci a dit : Je peux détruire le Temple[1] de Dieu et le reconstruire en trois jours[2]. »
— [1] c.-à-d. : la maison même. — [2] voir Jean 2:19-21.
62 Et le souverain sacrificateur, s'étant levé, lui dit : « Ne réponds-tu rien aux témoignages que ceux-ci portent contre toi ? »
63 Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant que[1] tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. »
— [1] plutôt : afin que.
64 Jésus lui dit : « Tu l'as dit toi-même. De plus, je vous [le] dis : désormais, vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. »
65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, en disant : « Il a blasphémé ! Pourquoi avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez entendu maintenant son[1] blasphème.
— [1] littéralement : le.
66 Qu'en pensez-vous ? » Et répondant, ils dirent : « Il mérite la mort. »

67 Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des coups de poing ; et quelques-uns le frappèrent au visage,
68 en disant : « Prophétise-nous, Christ : qui est celui qui t'a frappé ? »

Reniement de Pierre

69 Or Pierre était assis dehors dans la cour[1]. Et une servante s'approcha de lui, en disant : « Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. »
— [1] cour entourée des bâtiments du palais.
70 Mais il le nia devant tous, en disant : « Je ne sais pas ce que tu dis ! »
71 Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule, et elle dit à ceux qui étaient là : « Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen. »
72 Mais il le nia de nouveau avec serment : « Je ne connais pas cet homme[1] ! »
— [1] littéralement : l'homme.
73 Et peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « Certainement, toi aussi, tu es l'un d'entre eux, car ta façon de parler aussi te fait reconnaître. »
74 Alors il se mit à lancer des malédictions et à jurer : « Je ne connais pas cet homme[1] ! » Et aussitôt un coq chanta.
— [1] littéralement : l'homme.
75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus qui avait dit : « Avant qu'un coq ne chante, tu me renieras trois fois. » Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

Les chefs du peuple tiennent conseil pour faire mourir Jésus

27 Or le matin venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur.

Judas est pris de remords et se pend

3 Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut pris de remords[1] [et] rapporta les 30 pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,
3 — [1] littéralement : regretta.
4 en disant : « J'ai péché en livrant le sang innocent. » Mais ils dirent : « Que nous importe ! À toi de voir ! »
5 Et ayant jeté les pièces d'argent dans le Temple[1], il se retira puis alla se pendre.
— [1] c.-à-d. : la maison même.
6 Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : « Il n'est pas permis de les mettre dans le Trésor[1] sacré puisque c'est le prix du sang. »
— [1] Trésor : coffre, dans le Temple, destiné à recevoir les offrandes.
7 Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent[1] le champ du potier pour y enterrer les étrangers.
— [1] littéralement : avec elles.
8 C'est pourquoi ce champ a été appelé Champ du sang jusqu'à aujourd'hui.
9 Alors fut accompli ce qui avait été annoncé par Jérémie le prophète qui a dit : « Et ils ont pris les 30 pièces d'argent, le prix auquel il a été estimé, [c'est-à-dire] estimé par les fils d'Israël.
10 Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le °Seigneur me l'avait commandé.[1] »
— [1] comparer avec Zach. 11:12-13.

Jésus est interrogé par Pilate

11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur. Et le gouverneur l'interrogea, en disant : « Es-tu, toi, le roi des Juifs ? » Et Jésus répondit : « Tu le dis toi-même. »
12 Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.
13 Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu pas combien de choses ils portent témoignage contre toi ? »
14 Mais il ne lui répondit pas même un seul mot, de sorte que le gouverneur s'en étonnait beaucoup.
15 Or à chaque fête, le gouverneur avait l'habitude de relâcher un prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient.
16 Et il y avait alors un prisonnier célèbre nommé Barabbas[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus Barabbas.
17 Alors, comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas[1] ou Jésus qui est appelé Christ ? »
— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus Barabbas.
18 Car il savait qu'ils l'avaient livré par jalousie.
19 Et, alors qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : « N'aie rien à faire avec ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un rêve à cause de lui. »
20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent les foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus.

21 Et le gouverneur, répondant, leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? » Et ils dirent : « Barabbas ! »
22 Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus qui est appelé Christ ? » Ils disent tous : « Qu'il soit crucifié ! »
23 Mais il dit : « Quel mal a-t-il donc fait ? » Alors ils crièrent encore plus fort, en disant : « Qu'il soit crucifié ! »
24 Et Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais plutôt qu'il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, en disant : « Je suis innocent de ce sang[1]. À vous de voir ! »
— [1] plusieurs manuscrits portent : du sang de ce juste.
25 Et tout le peuple, répondant, dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! »
26 Alors il leur relâcha Barabbas. Et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

Jésus est entre les mains des soldats

27 Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire[1], rassemblèrent contre lui toute la cohorte[2].
— [1] prétoire : quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur. — [2] la cohorte, à l'origine de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.
28 Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau[1] écarlate.
— [1] c.-à-d. : un manteau de soldat (une chlamyde).
29 Puis ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, ainsi qu'un roseau dans sa [main] droite. Et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : « Salut, roi des Juifs ! »
30 Et ayant craché sur lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.
31 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

Jésus est crucifié

32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent à porter sa croix.
33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie « Lieu du Crâne »,
34 ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel. Mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire.
35 Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.
36 Puis ils s'assirent là pour le garder.
37 Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »
38 Alors sont crucifiés avec lui deux bandits, l'un à [sa] droite et l'autre à [sa] gauche.

39 Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochaient la tête
40 et disaient : « Toi qui détruis le Temple[1] et qui le reconstruit en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es [le] Fils de Dieu, descends de la croix ![2] »
— [1] c.-à-d. : la maison même. — [2] ou : sauve-toi toi-même si tu es [le] Fils de Dieu ! Et descends de la croix !
41 De même aussi, les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens disaient, en se moquant :
42 « Il [en] a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même ! S'il est [le] roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.
43 Il a mis sa confiance en Dieu, qu'il le délivre maintenant s'il tient à lui[1], car il a dit : Je suis [le] Fils de Dieu. »
— [1] littéralement : s'il le veut.
44 Et les bandits, qui avaient été crucifiés avec lui, l'insultaient [eux] aussi de la même manière.

L'abandon de Dieu – La mort de Jésus

45 Mais depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays[1] jusqu'à la neuvième heure.
— [1] ou : sur toute la terre.
46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant : « Éli, Éli, lama sabachthani ? », c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »[1]
— [1] voir Psaume 22:2.
47 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : « Il appelle Élie, celui-ci ! »
48 Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge et, l'ayant remplie de vin aigri[1], la mit au bout d'un roseau et lui donna à boire.
— [1] le vin aigri était la boisson des soldats romains.
49 Mais les autres disaient : « Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver ! »

50 Puis Jésus, ayant encore crié d'une voix forte, rendit l'esprit.
51 Et voici, le voile du Temple[1] se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. Et la terre trembla et les rochers se fendirent,

— [1] c.-à-d. : la maison même.
52 et les tombeaux s'ouvrirent, et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent.
53 Et étant sortis des tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville et apparurent à beaucoup [de gens].

54 Alors le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une très grande peur et dirent : Véritablement, celui-ci était [le] Fils de Dieu.
55 Et il y avait là beaucoup de femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant,
56 parmi lesquelles étaient Marie de Magdala et Marie, la mère de Jacques et de Joseph[1], et la mère des fils de Zébédée.
— [1] ou : Joses.

Jésus est mis dans le tombeau
57 Or le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée dont le nom était Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus.
58 Celui-ci, étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus. Alors Pilate donna l'ordre que [le corps lui] soit remis.
59 Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un drap de lin pur
60 et le déposa dans son tombeau neuf qu'il avait taillé dans la roche. Et ayant roulé une grande pierre contre la porte du tombeau, il s'en alla.
61 Mais Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau.

La garde est placée devant le tombeau
62 Et le lendemain qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens se rassemblèrent chez Pilate
63 et dirent : « Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur disait, pendant qu'il était encore en vie : "Après trois jours, je ressuscite."
64 Ordonne donc que le tombeau soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent et ne l'emporte[1] et ne disent au peuple : "Il est ressuscité des morts." Et ce dernier égarement serait pire que le premier. »
— [1] littéralement : le vole.
65 Mais Pilate leur dit : « Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous le souhaitez. »
66 Et eux, s'en étant allés, rendirent le tombeau sûr, ayant scellé la pierre [et] posté la garde[1].
— [1] littéralement : avec la garde.

La résurrection de Jésus
28 Or après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent voir le tombeau.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du °Seigneur, étant descendu du ciel, s'approcha et roula la pierre et s'assit sur elle.
3 Or son aspect était comme un éclair et son vêtement blanc comme la neige.
4 Et de la peur qu'ils en eurent, les gardiens se mirent à trembler et devinrent comme morts.
5 Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : « Pour vous, n'ayez pas peur, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.
6 Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il[1] était couché
— [1] plusieurs manuscrits portent : le Seigneur.
7 et allez rapidement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il vous précède en Galilée ; là vous le verrez. Voici, je vous l'ai dit. »
8 Et s'éloignant rapidement du tombeau, avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples.

Apparition de Jésus ressuscité
9 Et[1] voici, Jésus vint à leur rencontre, en disant : « Je vous salue. » Et elles, s'étant approchées de lui, saisirent ses pieds et se prosternèrent devant lui.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples.
10 Alors Jésus leur dit : « N'ayez pas peur ! Allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront. »

Le récit des gardes

11 Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville et rapportèrent
aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.
12 Mais s'étant rassemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux
soldats,
13 en [leur] ordonnant : « Vous direz [ceci] : "Ses disciples sont venus de nuit et l'ont emporté[1] pendant que
nous dormions."
— [1] littéralement : volé.
14 Et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous *[le]* persuaderons et nous ferons en sorte que vous
ne soyez pas inquiétés. »
15 Et eux, ayant pris l'argent, firent selon les instructions qu'ils avaient reçues. Et cette parole s'est répandue
parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

Apparition de Jésus en Galilée – Mission confiée aux disciples

16 Et les onze disciples allèrent en Galilée sur la montagne où Jésus leur avait commandé [de se rendre].
17 Et l'ayant vu, ils se prosternèrent devant lui ; mais quelques-uns doutèrent[1].
— [1] ou : hésitèrent.
18 Alors Jésus, s'étant approché, leur parla, en disant : « Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur
la terre.
19 Allez donc et faites disciples toutes les nations, les baptisant au[1] nom[2] du Père et du Fils et du Saint
Esprit,
— [1] ou : pour le. — [2] « nom » est au singulier dans le texte original ; cela montre l'unité du Père, du Fils et du Saint Esprit.
20 leur enseignant à garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, moi, je suis avec vous tous les jours
jusqu'à l'achèvement du siècle. »

Marc

Prédication de Jean le Baptiseur

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, *[Fils de Dieu].*
2 Comme il est écrit dans Ésaïe le prophète – « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin »[1] ;
— [1] Mal. 3:1.
3 « Voix de celui qui crie dans le désert : "Préparez le chemin du °Seigneur, aplanissez[1] ses sentiers" »[2] –
— [1] ou : faites droits. — [2] Ésaïe 40:3.
4 Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés.

5 Et tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem sortaient vers lui. Et ils étaient baptisés par lui dans les eaux[1] du Jourdain, confessant leurs péchés.
— [1] littéralement : le fleuve.
6 Or Jean portait un vêtement en poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
7 Et il prêchait, en disant : « Il vient après moi[1] celui qui est plus puissant que moi [et] dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses sandales.
— [1] littéralement : derrière moi.
8 Moi, je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera de l'Esprit Saint. »

Baptême et tentation de Jésus

9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus[1] vint de Nazareth en Galilée et fut baptisé par Jean dans le Jourdain.
— [1] Jésus : hébreu : Yechoua' ; c.-à-d. : Éternel sauveur.
10 Et remontant aussitôt de l'eau, il vit les cieux se fendre et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.
11 Puis il y eut une voix qui venait des cieux : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai trouvé mon plaisir. »

12 Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.
13 Et il fut dans le désert [pendant] 40 jours, tenté par Satan[1]. Et il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.
— [1] littéralement : le Satan.

Jésus prêche l'Évangile de Dieu

14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile[1] de Dieu,
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : du royaume.
15 et disant : « Le temps est accompli et le royaume de Dieu s'est approché. Repentez-vous et croyez à l'Évangile. »

Appel de quatre disciples

16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, lesquels jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs.
17 Et Jésus leur dit : « Venez à ma suite[1] et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. »
— [1] littéralement : derrière moi.
18 Et aussitôt, ayant laissé les filets, ils le suivirent.
19 Puis, allant un peu plus loin, il vit Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère. Et ils [étaient] dans le bateau, réparant les filets.
20 Et aussitôt il les appela ; et ayant laissé leur père Zébédée dans le bateau avec les travailleurs journaliers[1], ils s'en allèrent à sa suite[2].
— [1] littéralement : gens à gages. — [2] littéralement : derrière lui.

Guérison d'un démoniaque dans la synagogue

21 Et ils entrent dans Capernaüm. Et aussitôt, étant entré le [jour du] sabbat dans la synagogue, Jésus[1] se mit à enseigner.
— [1] littéralement : il.
22 Et ils étaient frappés d'étonnement par son enseignement, car il les enseignait comme ayant autorité et non comme les scribes.
23 Or il se trouvait justement[1] dans leur synagogue un homme possédé d'un[2] esprit impur. Et il s'écria,
— [1] littéralement : Et aussitôt il y avait. — [2] possédé de : entièrement sous la puissance de cet esprit, caractérisé par lui.

24 en disant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien[1] ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, [je sais] qui tu es : le Saint de Dieu. »
— [1] c.-à-d. : de Nazareth.
25 Mais Jésus le menaça, en disant : « Tais-toi et sors de lui ! »
26 Et l'esprit impur, l'ayant secoué violemment et ayant crié d'une voix forte, sortit de lui.
27 Alors ils furent tous effrayés, de sorte qu'ils discutaient entre eux, en disant : « Qu'est-ce que cela ? Une nouvelle doctrine ? Car il commande avec autorité, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent. »
28 Et sa renommée se répandit aussitôt partout, dans toute la région de la Galilée.

Guérison de la belle-mère de Simon

29 Et aussitôt, étant sortis de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.
30 Or la belle-mère de Simon était couchée, ayant de la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle.
31 Alors s'étant approché, il la fit lever en la prenant par la main. Et[1] la fièvre la quitta et elle les servait.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.

Guérison de beaucoup de malades et de démoniaques

32 Et le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, ainsi que les démoniaques.
33 Et la ville entière était rassemblée à la porte.
34 Et il en guérit beaucoup qui souffraient de diverses maladies et il chassa beaucoup de démons. Mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.

Jésus prêche en Galilée

35 Et s'étant levé le matin, alors qu'il faisait encore nuit, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et là, il priait.
36 Et Simon et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.
37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : « Tous te cherchent. »
38 Mais il leur dit : « Allons ailleurs dans les villages voisins, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu. »
39 Et il prêchait dans leurs synagogues, dans toute la Galilée, et chassait les démons.

Guérison d'un lépreux

40 Et un lépreux vient à lui, *[et se jetant à genoux,]* le supplie et lui dit : « Si tu veux, tu peux me purifier. »
41 Et Jésus[1], ému de compassion, étendant la main, le toucha et lui dit : « Je veux, sois purifié ! »
— [1] littéralement : lui.
42 Et aussitôt la lèpre se retira de lui et il fut purifié.
43 Et lui ayant parlé avec sévérité, il le renvoya aussitôt
44 et lui dit : « Prends garde de ne rien dire à personne, mais va, montre-toi au sacrificateur[1] et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux. »
— [1] ou : prêtre.
45 Mais lui, étant sorti, commença à proclamer beaucoup de choses et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus[1] ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville. Mais il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.
— [1] littéralement : il.

Guérison d'un paralysé

2 Et quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaüm et l'on apprit qu'il était à la maison.
2 Et[1] beaucoup de gens s'y rassemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, pas même près de la porte. Et il leur annonçait la Parole.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.
3 Et l'on vient lui amener un paralysé porté par quatre [hommes].
4 Et ne pouvant pas s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était. Et ayant fait une ouverture, ils descendirent le brancard sur lequel était couché le paralysé.
5 Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralysé : « [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. »
6 Et quelques-uns des scribes étaient là, assis, et raisonnaient dans leurs cœurs :
7 « Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un seul, Dieu ? »
8 Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?
9 Quel est le plus facile, de dire au paralysé : "Tes péchés sont pardonnés", ou de dire : "Lève-toi et prends ton brancard et marche" ?

10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés – il dit au paralysé :
11 "Je te dis, lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison." »
12 Alors il se leva et, ayant pris aussitôt le brancard, il sortit devant tous, de sorte qu'ils en furent tous stupéfaits et qu'ils glorifiaient Dieu, en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil. »

Appel du publicain Lévi et accueil des pécheurs

13 Puis il sortit encore et longea la mer[1] ; et toute la foule venait à lui et il les enseignait.
— [1] c.-à-d. : la mer de Galilée ou le lac de Tibériade.
14 Et en passant, il vit Lévi, le [fils] d'Alphée, assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suis-moi ! » Et s'étant levé, il le suivit.
15 Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains[1] et de pécheurs se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient.
— [1] publicains : collecteurs d'impôts.
16 Et les scribes et les Pharisiens, le voyant manger avec les pécheurs et les publicains, dirent à ses disciples : « Pourquoi mange-t-il[1] avec les publicains et les pécheurs ? »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et boit-il.
17 Mais Jésus, l'ayant entendu, leur dit : « Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. »

Jésus et le jeûne

18 Or les disciples de Jean et les Pharisiens jeûnaient. Et ils viennent et disent à Jésus[1] : « Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ? »
— [1] littéralement : lui disent.
19 Et Jésus leur dit : « Les fils de la salle des noces[1] peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.
— [1] c.-à-d. : les compagnons de l'époux.
20 Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là.
21 Personne ne coud une pièce de tissu neuf[1] sur un vieil habit ; autrement le rapiéçage tire sur l'habit[2], le neuf sur le vieux, et la déchirure s'aggrave.
— [1] littéralement : non foulé ; c.-à-d. : non lavé, et donc sujet au rétrécissement. — [2] littéralement : lui.
22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin fait éclater les outres et le vin est perdu ainsi que les outres. Mais le vin nouveau [doit être mis] dans des outres neuves. »

Les disciples arrachent des épis un jour de sabbat

23 Et il arriva qu'il traversait les champs de blé un [jour de] sabbat. Et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.
24 Alors les Pharisiens lui dirent : « Regarde ! Pourquoi font-ils, le [jour du] sabbat, ce qui n'est pas permis ? »
25 Et il leur dit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,
26 comment, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, il entra dans la Maison de Dieu et mangea les pains de présentation – qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs – et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui ? »
27 Puis il leur dit : « Le sabbat a été fait pour l'homme et non l'homme pour le sabbat ;
28 de sorte que le Fils de l'homme est seigneur même du sabbat. »

Guérison, un jour de sabbat, d'un homme ayant la main desséchée

3 Et il entra encore dans la synagogue. Et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.
2 Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le [jour du] sabbat, afin de l'accuser.
3 Alors il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi, [là,] au milieu ! »
4 Puis il leur dit : « Est-il permis de faire du bien le [jour du] sabbat ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ? » Mais ils gardaient le silence.
5 Et les ayant parcourus du regard avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : « Étends ta main ! » Et il l'étendit et sa main fut rétablie.
6 Alors les Pharisiens, sortirent aussitôt avec les Hérodiens et tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

Une foule nombreuse vient à Jésus pour être guérie

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer. Et une grande multitude *[le suivit]* de la Galilée et de la Judée,

8 et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de l'autre côté du Jourdain[1]. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, allèrent vers lui, ayant appris tout ce qu'il faisait.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
9 Et il dit à ses disciples qu'un petit bateau soit mis à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne l'écrase pas.
10 Car il guérit beaucoup [de gens], de sorte que tous ceux qui souffraient se jetaient sur lui pour le toucher.
11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, en disant : « Toi, tu es le Fils de Dieu ! »
12 Mais il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître.

Appel des douze apôtres

13 Puis il monte sur la montagne[1] et appelle auprès [de lui] ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui.
— [1] la montagne, en contraste avec la plaine.
14 Et il en établit douze *[qu'il appela aussi apôtres,]* pour être avec lui et pour les envoyer prêcher
15 et pour avoir l'autorité de chasser les démons.
16 *[Et il choisit les Douze :]* Simon qu'il surnomma Pierre
17 et Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean le frère de Jacques – et il les surnomma Boanergès, ce qui signifie : « fils du tonnerre » –
18 et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen[1],
— [1] ou : Zélote. Cananéen est probablement le nom araméen pour Zélote, c.-à-d. : zélateur.
19 et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

Le blasphème contre l'Esprit saint

20 Et il vient[1] dans une maison ; et la foule se rassemble de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger le pain.
— [1] plusieurs manuscrits portent : ils viennent.
21 Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il est hors de sens. »

22 Mais les scribes qui étaient descendus de Jérusalem dirent : « Il a Béelzébul[1] [en lui] » et : « C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. »
— [1] Béelzébul : nom donné au chef des démons.
23 Et les ayant appelés auprès [de lui], il leur dit par des paraboles : « Comment Satan peut-il chasser Satan ?
24 Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.
25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne pourra pas subsister.
26 Et si Satan se dresse contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais c'est la fin pour lui.
27 Or personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens s'il n'a pas d'abord lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.
28 En vérité je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, ainsi que les blasphèmes qu'ils auront proférés[1].
— [1] littéralement : qu'ils auront blasphémés.
29 Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon, mais il est coupable de péché éternel. »
30 C'était parce qu'ils disaient : « Il a un esprit impur. »

La vraie famille de Jésus

31 Et sa mère et ses frères arrivent. Et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler.
32 Or une foule était assise autour de lui. Et on lui dit : « Voici, ta mère et tes frères *[et tes sœurs,]* sont dehors, [et] ils te cherchent. »
33 Mais leur répondant, il dit : « Qui est ma mère et [qui sont] *[mes]* frères ? »
34 Et parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères ;
35 *[car]* celui qui fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère. »

Parabole du semeur

4 Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une très grande foule se rassembla auprès de lui, si bien qu'il monta dans un bateau sur la mer et s'assit. Et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.
2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles. Et il leur disait dans son enseignement :
3 « Écoutez : Voici, le semeur sortit pour semer.

4 Et il arriva, comme il semait, que quelques [grains] tombèrent au bord du chemin, et les oiseaux vinrent et
les dévorèrent.
5 Et d'autres tombèrent sur les endroits pierreux, là où ils n'avaient pas beaucoup de terre. Et ils levèrent
aussitôt parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde.
6 Mais quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racines, ils se desséchèrent.
7 Et d'autres tombèrent parmi les ronces ; et les ronces montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas
de fruit.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre et, montant et se développant, ils donnèrent du fruit et
rapportèrent l'un 30 et un [autre] 60 et un [autre] 100. »
9 Puis il dit : « [Celui] qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

Pourquoi Jésus parlait en paraboles

10 Et quand il fut à l'écart, ceux qui étaient autour de lui avec les Douze l'interrogèrent au sujet des paraboles.
11 Et il leur dit : « À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu, mais pour ceux qui
sont dehors, toutes choses sont présentées[1] en paraboles,
— [1] littéralement : deviennent.
12 afin qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent
pas, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné[1]. »
— [1] voir Ésaïe 6:9-10.

Explication de la parabole du semeur

13 Puis il leur dit : « Ne saisissez-vous pas cette parabole ? Et comment comprendrez-vous toutes les
paraboles ?
14 Le semeur sème la Parole.
15 Et voilà ceux qui sont au bord du chemin, là où la Parole est semée. Et quand ils ont entendu, Satan vient
aussitôt et enlève la Parole, celle qui a été semée en eux.
16 Et[1] ceux qui ont reçu la semence sur les endroits pierreux sont ceux qui, lorsqu'ils ont entendu la Parole,
la reçoivent aussitôt avec joie.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pareillement.
17 Et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne tiennent qu'un temps. Puis, quand la détresse ou la
persécution arrive à cause de la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.
18 Et d'autres sont ceux qui ont reçu la semence parmi les ronces. Ce sont ceux qui ont entendu la Parole,
19 mais les soucis du siècle[1], et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses,
entrant [en eux], étouffent la Parole, et elle est sans fruit.
— [1] c.-à-d. : les soucis rencontrés au cours de la vie.
20 Et ceux qui ont reçu la semence sur la bonne terre sont ceux qui entendent la Parole, et la reçoivent, et
portent du fruit : l'un 30, et un [autre] 60, et un [autre] 100. »

Paraboles de la lampe et de la mesure

21 Et il leur dit : « Amène-t-on la lampe[1] pour être mise sous le boisseau[2] ou sous le lit ? N'est-ce pas pour
être mise sur le porte-lampe ?
— [1] littéralement : La lampe vient-elle. — [2] boisseau : récipient ayant pour capacité 1 boisseau (environ 7,33 litres).
22 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté, ni rien de secret qui ne doive être mis en évidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »
24 Puis il leur dit : « Prenez garde à ce que vous entendez ! De la mesure dont vous mesurerez, il vous sera
mesuré et on y ajoutera [encore] pour vous.
25 Car à celui qui a, il sera donné ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera enlevé. »

Parabole de la semence

26 Et il dit : « Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme un homme qui jetterait de la semence sur la terre.
27 Et il dormirait et se lèverait de nuit et de jour, et la semence germerait et se développerait sans qu'il sache
comment.
28 La terre produit spontanément du fruit, d'abord l'herbe, ensuite l'épi, et puis le blé bien formé dans l'épi.
29 Et quand le fruit est produit, il y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée. »

Parabole de la graine de moutarde

30 Et il disait : « Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-
nous ?
31 Il est semblable à une graine de moutarde qui, lorsqu'elle est semée sur la terre, est la plus petite de
toutes les semences qui sont sur la terre.

32 Mais après qu'elle a été semée, elle monte et devient plus grande que tous les légumes et produit de grandes branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre. »
33 Et [c'est] par beaucoup de paraboles de cette sorte [qu']il leur annonçait la Parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre.
34 Mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et à l'écart, il expliquait tout à ses propres disciples.

Jésus calme la tempête

35 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : « Passons à l'autre rive. »
36 Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent, comme il était[1] dans le bateau ; et d'autres bateaux étaient avec lui.
— [1] c.-à-d. : dans le bateau où il se trouvait.
37 Et il se lève un grand vent de tempête et les vagues se jetaient contre le bateau, au point que le bateau se remplissait déjà.
38 Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un coussin. Alors ils le réveillent et lui disent : « Maître[1], ne te soucies-tu pas de ce que nous périssons ? »
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne.
39 Et s'étant réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Fais silence, tais-toi ! » Et le vent tomba et il se fit un grand calme.
40 Alors il leur dit : « Pourquoi êtes-vous craintifs ? N'avez-vous pas encore de foi ? »
41 Et ils furent saisis d'une grande peur et se dirent les uns aux autres : « Qui donc est celui-ci, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »

Guérison d'un démoniaque gadarénien

5 Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.
2 Et, comme Jésus[1] quittait le bateau, un homme possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des tombeaux.
— [1] littéralement : lui.
3 Il avait son habitation dans les tombeaux et personne ne pouvait le lier, pas même avec une chaîne.
4 Car il avait été souvent lié avec des fers aux pieds et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne ne pouvait le maîtriser.
5 Et il était continuellement, nuit et jour, dans les tombeaux et dans les montagnes, criant et se blessant lui-même avec des pierres.
6 Alors, voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui.
7 Et criant d'une voix forte, il dit : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut[1] ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! »
— [1] Très-Haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme en Luc 1:32, etc. C'est l'hébreu Élion ; comparer avec Gen. 14:18.
8 Car il lui disait : « Sors de l'homme, esprit impur ! »
9 Et il lui demanda : « Quel est ton nom ? » Et il lui dit : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. »
10 Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.
11 Or il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de porcs qui paissait.
12 Alors ils le prièrent, en disant : « Envoie-nous dans les porcs afin que nous entrions en eux. »
13 Et Jésus[1] le leur permit. Et les esprits impurs, étant sortis, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer. [Ils étaient] environ 2 000 et se noyèrent dans la mer.
— [1] littéralement : il.

14 Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Alors ils sortirent pour voir ce qui était arrivé.
15 Et ils viennent à Jésus et voient le démoniaque, celui qui avait eu la légion [de démons], assis, habillé et avec toute sa raison[1]. Et ils eurent peur.
— [1] littéralement : saint d'esprit.
16 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé] leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et à propos des porcs.
17 Et ils se mirent à lui demander de s'en aller de leur territoire.
18 Et comme il montait dans le bateau[1], celui qui avait été démoniaque le supplia [de permettre] qu'il reste avec lui.
— [1] ou : en bateau, à bord ; ainsi souvent.
19 Et il ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait et [comment] il a usé de miséricorde à ton égard. »

20 Et il s'en alla et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous étaient dans l'admiration.

Guérison d'une femme ayant une perte de sang, et résurrection de la fille de Jaïrus

21 Et Jésus, ayant encore regagné l'autre rive *[en bateau]*, une grande foule se rassembla auprès de lui. Et il était au bord de la mer.
22 Et l'un des chefs de synagogue nommé Jaïrus arriva. Et voyant Jésus[1], il se jeta à ses pieds
— [1] littéralement : le voyant.
23 et le supplia instamment, en disant : « Ma fille[1] est à la [dernière] extrémité. Viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée[2] et qu'elle vive. »
— [1] littéralement : petite fille. — [2] ou : guérie.
24 Et il s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivit et elle le pressait.

25 Or il y avait une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans.
26 Et elle avait beaucoup souffert du fait d'un grand nombre de médecins et avait dépensé tous ses biens et n'en avait retiré aucun profit, mais [son état] allait plutôt en empirant.
27 Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par-derrière et toucha son vêtement.
28 Car elle disait : « Si je touche, ne serait-ce que ses vêtements, je serai guérie[1]. »
— [1] littéralement : sauvée.
29 Et aussitôt, la source de son sang fut tarie et elle sentit[1] dans son corps qu'elle était guérie de [son] mal.
— [1] littéralement : connut.
30 Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même qu'une puissance était sortie de lui, se retourna dans la foule et dit : « Qui a touché mes vêtements ? »
31 Et ses disciples lui dirent : « Tu vois la foule qui te presse et tu dis : "Qui m'a touché ?" »
32 Mais il regardait autour [de lui] pour voir celle qui avait fait cela.
33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter devant lui et lui déclara toute la vérité.
34 Et il lui dit : « [Ma] fille, ta foi t'a guérie[1]. Va en paix et sois guérie de ton mal. »

— [1] littéralement : sauvée.
35 Comme il parlait encore, des gens[1] arrivèrent de chez le chef de synagogue, en disant : « Ta fille est morte. Pourquoi importunes-tu encore le maître[2] ? »
— [1] littéralement : ils. — [2] c.-à-d. : maître qui enseigne.
36 Mais Jésus, ayant entendu la parole qui avait été prononcée, dit au chef de synagogue : « Ne crains pas, crois seulement. »
37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean, le frère de Jacques.
38 Et ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Et Jésus[1] voit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient bruyamment.
— [1] littéralement : il.
39 Et étant entré, il leur dit : « Pourquoi faites-vous ce tumulte et pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. »
40 Et ils se moquaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère et ceux qui étaient avec lui, et il entre là où était l'enfant.
41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : « Talitha coumi ! », ce qui se traduit : « Jeune fille, je te dis, réveille-toi ! »
42 Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans. Et ils furent saisis[1] d'une grande stupéfaction.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.
43 Mais il leur commanda expressément que personne ne le sache. Et il dit qu'on lui donne à manger.

Jésus est rejeté à Nazareth

6 Puis il partit de là et se rendit dans son pays. Et ses disciples le suivirent.
2 Et le [jour du] sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Et beaucoup, en l'entendant, étaient frappés d'étonnement et disaient : « D'où lui [viennent] ces choses ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains ?
3 Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie et le frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon ? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? » Et ils étaient scandalisés à cause de lui.
4 Alors Jésus leur dit : « Un prophète n'est pas méprisé, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison. »

5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit un petit nombre d'infirmes en leur imposant les mains.
6 Et il s'étonnait de leur incrédulité. Et il parcourait les villages des environs, en enseignant.

Jésus envoie les douze apôtres en mission
7 Puis il appelle auprès [de lui] les Douze. Et il se mit à les envoyer deux par deux et leur donna autorité sur les esprits impurs.
8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin – si ce n'est un bâton seulement – ni pain, ni sac, ni [monnaie de] cuivre dans la ceinture,
9 mais d'être chaussés de sandales. « Et, [leur dit-il,] ne portez pas deux tuniques. »
10 Puis il leur dit : « Partout où vous entrerez dans une maison, restez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.
11 Et si en quelque lieu on ne vous reçoit pas et on ne vous écoute pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, en témoignage pour eux.
12 Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repente
13 et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes, et les guérirent.

Exécution de Jean le Baptiseur
14 Or le roi Hérode entendit parler [de Jésus], car son nom était devenu public. Et l'on disait : « Jean le Baptiseur est ressuscité d'entre les morts et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. »
15 Et d'autres disaient : « C'est Élie » ; et d'autres disaient : « C'est un prophète, comme l'un des prophètes. »
16 Mais Hérode, l'ayant appris, dit : « C'est Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. »

17 En effet, Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean et l'avait fait enchaîner en prison à cause d'Hérodias, la femme de son frère Philippe, car il l'avait épousée.
18 Car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. »
19 Et Hérodias avait du ressentiment contre lui et voulait le faire mourir. Mais elle ne [le] pouvait pas,
20 car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le protégeait[1]. Et lorsqu'il l'avait entendu, il était très perplexe, mais il l'écoutait volontiers.
— [1] ou : l'observait.
21 Mais un jour propice arriva lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un repas à ses grands [seigneurs] et aux chiliarques[1] et aux notables[2] de la Galilée.
— [1] ou : commandants. — [2] littéralement : aux premiers.
22 Et la fille de cette Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Le roi dit [alors] à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai. »
23 Et il lui jura *[solennellement]* : « Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. »
24 Alors, étant sortie, elle dit à sa mère : « Que dois-je demander ? » Et elle dit : « La tête de Jean le Baptiseur. »
25 Et aussitôt elle se hâta d'entrer auprès du roi et fit sa demande, en disant : « Je veux que, tout de suite, tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur. »
26 Et le roi en fut très attristé, mais à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui refuser[1].
— [1] littéralement : la rejeter.
27 Et aussitôt le roi envoya un garde du corps et lui ordonna d'apporter la tête de Jean[1]. Et s'en étant allé, il le décapita dans la prison
— [1] littéralement : sa tête.
28 et apporta sa tête sur un plat et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère.
29 Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent enlever son corps et le mirent dans un tombeau.

Retour de mission des apôtres
30 Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus. Et ils lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.
31 Alors il leur dit : « Venez vous-mêmes à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu. » Car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le temps de manger.
32 Alors ils partirent en bateau vers un lieu désert, à l'écart.
33 Mais beaucoup les virent s'en aller et les reconnurent. Et de toutes les villes, ils accoururent là, à pied, et arrivèrent avant eux.

Première multiplication des pains

34 Et Jésus[1], étant sorti, vit une grande foule. Et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.
— [1] littéralement : lui.
35 Et comme l'heure était déjà très avancée, ses disciples, s'étant approchés de lui, dirent : « Le lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;
36 renvoie-les afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages des environs, et qu'ils s'achètent de quoi manger. »
37 Mais lui, répondant, leur dit : « Vous, donnez-leur à manger ! » Et ils lui disent : « Irons-nous acheter pour 200 deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ? »
38 Mais il leur dit : « Combien de pains avez-vous ? Allez voir ! » Et l'ayant su, ils disent : 5 [pains] et 2 poissons.
39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte.
40 Et ils s'assirent par rangées de 100 et de 50.
41 Et ayant pris les 5 pains et les 2 poissons, levant les yeux vers le ciel, il bénit et rompit les pains et les donna à *[ses]* disciples afin qu'ils les leur distribuent. Et il partagea les 2 poissons entre tous.
42 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés.
43 Puis ils ramassèrent les morceaux, 12 paniers pleins, ainsi que les [restes des] poissons.
44 Et ceux qui avaient mangé *[les pains]* étaient 5 000 hommes.

Jésus marche sur la mer

45 Et aussitôt, il contraignit ses disciples à monter dans le bateau et à le précéder à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.
46 Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Or le soir étant venu, le bateau était au milieu de la mer et lui seul [était] à terre.
48 Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il va vers eux en marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux.
49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris,
50 car ils le virent tous et furent troublés. Mais lui, aussitôt, parla avec eux et leur dit : « Ayez bon courage, c'est moi, n'ayez pas peur ! »
51 Puis il monta auprès d'eux dans le bateau et le vent tomba. Et ils furent extrêmement stupéfaits[1] en eux-mêmes ;
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et émerveillés.
52 car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains[1], mais leur cœur était endurci.
— [1] ou : [même] après [l'occasion fournie par] les pains.

Guérisons à Génésareth

53 Et après avoir traversé [la mer], ils vinrent dans la région de Génésareth et [y] abordèrent.
54 Et comme ils sortaient du bateau, [les gens] le reconnurent aussitôt.
55 Et ils parcoururent toute cette région et se mirent à apporter sur des brancards ceux qui se portaient mal, là où l'on apprenait qu'il était.
56 Et partout où il entrait, dans les villages ou dans les villes ou dans les campagnes, ils plaçaient les malades sur les places publiques et le priaient de les laisser toucher ne serait-ce que le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris[1].
— [1] littéralement : sauvés.

Les Pharisiens et la tradition

7 Et les Pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, se rassemblent auprès de lui.
2 Et ils voient quelques-uns de ses disciples mangeant les pains avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées.
3 (Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement[1] les mains, retenant la tradition des anciens.
— [1] littéralement : jusqu'au coude.
4 Et [de retour] du marché, ils ne mangent pas s'ils ne se sont pas lavés[1]. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues par tradition pour les observer, [comme] le lavage des coupes, et des cruches, et des vases en bronze, *[et des lits[2]]*.)
— [1] littéralement : immergés ; ablutions rituelles. — [2] lits servant de sièges pour les repas.
5 Alors les Pharisiens et les scribes l'interrogent : « Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils le pain avec des mains souillées ? »

6 Mais lui leur dit : « Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, comme il est écrit : "Ce peuple
m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi.
7 Et c'est en vain qu'ils me rendent un culte, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes."[1]
— [1] Ésaïe 29:13.
8 Ayant laissé le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes[1]. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : le lavage des cruches et des coupes ; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.
9 Et il leur dit : « Vous annulez bien le commandement de Dieu afin de garder votre tradition.
10 Car Moïse a dit : "Honore ton père et ta mère"[1] ; et : "Que celui qui parlera en mal de [son] père ou de
[sa] mère, soit puni de mort[2]."[3]
— [1] Exode 20:12. — [2] littéralement : meure de mort. — [3] Exode 21:17.
11 Mais vous, vous dites : "Si un homme dit à son père ou à sa mère : 'Ce que j'aurais pu te donner pour
t'assister[1] est Corban', c'est-à-dire une offrande [à Dieu]",
— [1] littéralement : Ce dont tu pourrais tirer profit de ma part.
12 [alors] vous ne lui permettez plus de rien faire pour [son] père ou pour [sa] mère,
13 annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous avez transmise. Et vous faites beaucoup d'autres
choses semblables. »

14 Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : « Écoutez-moi tous et comprenez !
15 Il n'y a rien d'extérieur à l'homme qui entrant en lui puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de
l'homme sont celles qui souillent l'homme.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 16) : Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

17 Et quand il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent au sujet de la parabole.
18 Et il leur dit : « Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce
qui, de l'extérieur, entre dans l'homme ne peut le souiller,
19 parce que cela n'entre pas dans le cœur, mais dans le ventre, et s'en va dans la fosse ? » [Ainsi] déclarait-
il purs[1] tous les aliments.
— [1] littéralement : purifiant [ainsi].
20 Et il dit : « Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme.
21 Car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les fornications, les vols, les
meurtres,
22 les adultères, les avidités, les méchancetés, la fraude, la débauche, l'œil méchant, les blasphèmes,
l'orgueil, la folie.
23 Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme. »

Guérison de la fille d'une syro-phénicienne

24 Et s'étant levé, il s'en alla de là vers le territoire de Tyr. Et étant entré dans une maison, il voulait que
personne ne le sache, mais il n'a pas pu passer inaperçu.
25 Et aussitôt, une femme dont la fille[1] avait un esprit impur, ayant entendu parler de lui, vint se jeter à ses
pieds
— [1] littéralement : petite fille.
26 – or la femme était grecque, d'origine syro-phénicienne – et elle le pria qu'il chasse le démon hors de sa
fille.
27 Et il lui dit : « Laisse d'abord se rassasier les enfants, car il ne convient pas de prendre le pain des enfants
et de le jeter aux chiens[1]. »
— [1] littéralement : petit chien ; plus méprisant que chien.
28 Mais elle répondit et lui dit : « [1] Seigneur, même les chiens[2], sous la table, mangent des miettes des
enfants. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Oui. — [2] littéralement : petit chien ; plus méprisant que chien.
29 Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »
30 Et s'en allant à sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit ; et le démon [était] sorti.

Guérison d'un sourd-muet

31 Et étant de nouveau parti du territoire de Tyr, il alla par Sidon vers la mer de Galilée, à travers le territoire
de la Décapole.
32 Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine et on le prie pour qu'il lui impose la main.
33 Et l'ayant pris à part, loin de la foule, à l'écart, il mit les doigts dans ses oreilles, et avec sa salive[1], il
toucha sa langue.
— [1] littéralement : ayant craché.
34 Puis levant les yeux vers le ciel, il soupira[1] et lui dit : « Ephphatha ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! »
— [1] ou : gémit.

35 Et *[aussitôt]* ses oreilles s'ouvrirent et le lien de sa langue se dénoua et il parlait distinctement.
36 Et Jésus[1] leur commanda expressément de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le proclamaient.
— [1] littéralement : il.
37 Et ils étaient frappés d'étonnement, au-delà de toute mesure, [et] disaient : « Il fait toutes choses bien et il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Seconde multiplication des pains

8 En ces jours-là, comme il y avait encore une grande foule et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus[1] ayant appelé auprès [de lui] les disciples, leur dit :
— [1] littéralement : lui.
2 « Je suis ému de compassion envers la foule, car voici 3 jours déjà qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont rien à manger.
3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin, car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. »
4 Et ses disciples lui répondirent : « Où trouvera-t-on de quoi les rassasier de pain, ici, dans un désert ? »
5 Et il leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils dirent : « Sept ».
6 Alors il commanda à la foule de s'asseoir par terre. Et ayant pris les 7 pains, il rendit grâces, [les] rompit et [les] donna à ses disciples pour qu'ils les distribuent. Et ils les distribuèrent à la foule.
7 Et ils avaient aussi quelques petits poissons ; et les ayant bénis, il dit aussi de les distribuer.
8 Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent 7 corbeilles des morceaux qui restaient.
9 Or [ceux qui avaient mangé] étaient environ 4 000. Et il les renvoya.

Jésus refuse aux Pharisiens un signe du ciel

10 Et aussitôt, étant monté dans le bateau avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanutha.
11 Et les Pharisiens sortirent, et se mirent à discuter avec lui, [et,] pour le mettre à l'épreuve, lui demandèrent un signe du ciel.
12 Mais soupirant profondément dans son esprit, il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous [le] dis, il ne sera certainement pas donné de signe[1] à cette génération ! »
— [1] littéralement (hébraïsme) : s'il est donné un signe.
13 Et les laissant, il remonta de nouveau [dans le bateau] et s'en alla à l'autre rive.

Le levain des Pharisiens et le levain d'Hérode

14 Or ils avaient oublié de prendre des pains et n'avaient qu'un seul pain avec eux dans le bateau.
15 Et il leur fit cette recommandation, en disant : « Attention ![1] Méfiez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. »
— [1] littéralement : Voyez !
16 Mais ils raisonnaient entre eux, [en disant] : « C'est parce que nous n'avons pas de pains. »
17 Et Jésus, le sachant, leur dit : « Pourquoi raisonnez-vous parce que vous n'avez pas de pains ? Ne saisissez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous le cœur endurci ?
18 Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? Et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? Et n'avez-vous pas de mémoire ?
19 Quand j'ai rompu les 5 pains pour les 5 000 [hommes], combien de paniers pleins de morceaux avez-vous recueillis ? » Ils lui disent : « Douze. »
20 « Quand [j'ai rompu] les 7 [pains] pour les 4 000 [hommes], combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous recueillies ? » Et ils *[lui]* dirent : « Sept. »
21 Et il leur dit : « Ne comprenez-vous pas encore ? »

Guérison de l'aveugle de Bethsaïda

22 Et ils viennent à Bethsaïda ; alors on lui amène un aveugle et on le prie pour qu'il le touche.
23 Et ayant pris la main de l'aveugle, il le conduisit hors du village. Et lui ayant mis de la salive[1] sur les yeux, il posa les mains sur lui [et] lui demanda s'il voyait quelque chose.
— [1] littéralement : lui ayant craché.
24 Et ayant levé les yeux, l'homme[1] dit : « Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent. »
— [1] littéralement : il.
25 Puis Jésus[1] lui mit encore les mains sur les yeux et il vit clairement. Et il fut rétabli et voyait tout distinctement.
— [1] littéralement : il.
26 Alors il le renvoya dans sa maison, en disant : « N'entre même pas dans le village. »

Pierre déclare que Jésus est le Christ
27 Et Jésus s'en alla avec ses disciples aux villages de Césarée de Philippe. Et en chemin, il interrogea ses disciples, en leur disant : « Qui disent les hommes que je suis ? »
28 Et ils lui répondirent, en disant : « "Jean le Baptiseur", et d'autres : "Élie", et d'autres : "Un des prophètes". »
29 Et lui leur demanda : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » Et Pierre, répondant, lui dit : « Toi, tu es le Christ. »
30 Alors il leur commanda expressément de ne rien dire à personne à son sujet.

Jésus annonce une première fois sa mort et sa résurrection
31 Puis il commença à les enseigner : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite trois jours après. »
32 Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.
33 Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre et dit : « Va-t'en loin derrière moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. »

Comment suivre Jésus
34 Et ayant appelé auprès [de lui] la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite[1], qu'il renonce à lui-même et prenne sa croix et me suive.
— [1] littéralement : derrière moi.
35 Car celui qui voudra sauver sa vie[1] la perdra, mais celui qui perdra sa vie[1] à cause de moi et de l'Évangile la sauvera.
— [1] vie et âme.
36 Car quel profit y aura-t-il pour un homme de gagner le monde entier et de faire la perte de son âme[1] ?
— [1] vie et âme.
37 Ou que donnera un homme en échange de son âme[1] ?
— [1] vie et âme.
38 Car celui qui aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. »

La Transfiguration
9 Et il leur dit : « En vérité je vous [le] dis, parmi ceux qui se tiennent ici, quelques-uns ne feront certainement pas l'expérience de la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu venu avec puissance. »

2 Puis, six jours après, Jésus prend avec [lui] Pierre et Jacques et Jean, et il les conduit seuls à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux.
3 Et ses vêtements devinrent brillants, d'une extrême blancheur, tels qu'il n'y a pas de blanchisseur sur la terre qui puisse blanchir ainsi.
4 Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.
5 Alors Pierre, répondant, dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici. Aussi, faisons trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. »
6 Car il ne savait que dire[1], parce qu'ils étaient épouvantés.
— [1] ou : ce qu'il disait.
7 Et il arriva une nuée qui les couvrit[1], et il y eut une voix venant de la nuée : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le ! »
— [1] comme en Exode 40:34-35.
8 Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

Jésus parle de sa résurrection
9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le Fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.
10 Et ils gardèrent cette parole, se demandant entre eux ce que signifiait « ressusciter d'entre les morts ».

Question des disciples au sujet d'Élie
11 Puis ils l'interrogèrent, en disant : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne d'abord ? »
12 Et il leur dit : « En effet, Élie vient d'abord et rétablit toutes choses. Mais comment est-il écrit, au sujet du Fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris ?
13 Mais je vous dis qu'Élie aussi est venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit à son sujet. »

Guérison d'un démoniaque épileptique nécessitant la puissance de Jésus

14 Et arrivant près des [autres] disciples, ils virent autour d'eux une grande foule et des scribes qui discutaient avec eux.
15 Et aussitôt, toute la foule voyant Jésus[1] fut stupéfaite, et ils accoururent et le saluèrent.
— [1] littéralement : le voyant.
16 Alors il les interrogea : « De quoi discutez-vous avec eux ? »
17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : « Maître[1], je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet.
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne.
18 Et partout où il le saisit, il l'agite violemment et l'enfant[1] écume, et grince des dents, et devient tout raide[2]. Et j'ai dit à tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pas pu. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : sec.
19 Et Jésus[1], leur répondant, dit : « Ô génération incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ! »
— [1] littéralement : lui.
20 Et ils le lui amenèrent. Alors l'ayant vu, aussitôt l'esprit le secoua violemment ; et étant tombé par terre, il se roulait en écumant.
21 Et Jésus demanda au père de l'enfant[1] : « Depuis combien de temps cela lui est-il arrivé ? » Et il dit : « Depuis son enfance.
— [1] littéralement : Et il demanda à son père.
22 Et souvent aussi, il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous. »
23 Et Jésus lui dit : « Le "Si tu peux" ! ... Toutes choses sont possibles à celui qui croit. »
24 Aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit : « Je crois, viens en aide à mon incrédulité ! »
25 Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, menaça l'esprit impur, en lui disant : « Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus ! »
26 Alors, ayant crié et l'ayant très violemment secoué, il sortit. Et l'enfant[1] devint comme mort, de sorte que la multitude disait qu'il était mort.
— [1] littéralement : il.
27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le releva[1], et il se tint debout.
— [1] ou : le réveilla.

28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent, à l'écart : « Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? »
29 Et il leur dit : « Cette sorte [d'esprit impur] ne peut sortir que par la prière[1]. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et par le jeûne.

Jésus annonce une deuxième fois sa mort et sa résurrection

30 Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée. Et il ne voulait pas que quelqu'un le sache.
31 Car il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir. Et ayant été mis à mort, il ressuscitera trois jours après. »
32 Mais ils ne comprenaient pas [cette] parole et craignaient de l'interroger.

Qui est le plus grand ?

33 Et ils vinrent à Capernaüm. Et quand il fut dans la maison, il leur demanda : « De quoi discutiez-vous en chemin ? »
34 Mais ils gardaient le silence, car ils avaient discuté entre eux, en chemin, [pour savoir] qui [serait][1] le plus grand.
— [1] ou : [était].
35 Et s'étant assis, il appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. »
36 Puis ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris dans ses bras, il leur dit :
37 « Celui qui recevra en mon nom un petit enfant comme celui-là, me reçoit ; et celui qui me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé. »

Enseignements divers

38 Jean lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom[1], et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suit pas. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et qui ne nous suit pas.
39 Mais Jésus dit : « Ne l'en empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et qui puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

40 En effet, celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
41 Car celui qui vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra certainement pas sa récompense.
42 Et celui qui sera une cause de chute pour un de ces petits qui croient *[en moi]*, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une meule de moulin et qu'il soit jeté dans la mer.
43 Et si ta main est pour toi une cause de chute, coupe-la ! Il vaut mieux pour toi entrer manchot dans la vie que d'avoir les deux mains et d'aller dans la Géhenne[1], dans le feu qui ne s'éteint pas.[2]
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 44) : là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
45 Et si ton pied est pour toi une cause de chute, coupe-le ! Il vaut mieux pour toi entrer boiteux dans la vie que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la Géhenne.[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 46) : dans le feu qui ne s'éteint pas, là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
47 Et si ton œil est pour toi une cause de chute, arrache-le ! Il vaut mieux pour toi entrer dans le royaume de Dieu en n'ayant qu'un œil que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la Géhenne,
48 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
49 Car chacun sera salé de feu[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et tout sacrifice sera salé de sel.
50 Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix entre vous. »

L'enseignement de Jésus sur le divorce

10 Et de là, s'étant levé, il vient dans les territoires de la Judée *[et]* de l'autre côté du Jourdain. Et des foules se rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il en avait l'habitude.

2 Alors des Pharisiens s'approchèrent [de lui] et, pour le mettre à l'épreuve, lui demandèrent : « Est-il permis à un homme de répudier sa femme ? »
3 Et lui, répondant, leur dit : « Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ? »
4 Et ils dirent : « Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier [sa femme]. »
5 Et Jésus leur dit : « Il vous a écrit ce commandement à cause de la dureté de votre cœur.
6 Mais dès le commencement de la création, Dieu[1] les fit homme et femme[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : mâle et femelle.
7 C'est pourquoi l'homme quittera son[1] père et sa[2] mère, *[et s'attachera à sa femme]*,
— [1] littéralement : le. — [2] littéralement : la.
8 et les deux deviendront une seule chair[1]. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
— [1] littéralement : seront pour une seule chair ; comme en Matthieu 19:5 ; voir Genèse 2:24.
9 Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. »
10 Et dans la maison, les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet.
11 Et il leur dit : « Celui qui répudiera sa femme et en épousera une autre, commet l'adultère envers la première[1].
— [1] littéralement : envers elle.
12 Et si une femme[1] répudie son mari et en épouse un autre, elle commet l'adultère. »
— [1] littéralement : elle.

Jésus et les enfants

13 Et on lui apporta de petits enfants pour qu'il les touche. Mais les disciples réprimandaient ceux [qui les apportaient].
14 Alors Jésus, voyant [cela], en fut indigné et leur dit : « Laissez venir à moi les petits enfants, ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux[1].
— [1] littéralement : car aux tels est le royaume de Dieu.
15 En vérité, je vous [le] dis : Celui qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera certainement pas. »
16 Et les ayant pris dans ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.

Le jeune homme riche

17 Et comme il se mettait en chemin, un homme accourut et, se jetant à genoux devant lui, lui demanda : « Bon maître, que dois-je faire afin que j'hérite de la vie éternelle ? »
18 Et Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon sinon un [seul], Dieu.
19 Tu sais les commandements : Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de vol ; ne dis pas de faux témoignage ; ne fais pas de tort ; honore ton père et ta mère. »
20 Et il lui dit : « Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. »

21 Alors Jésus, l'ayant regardé, l'aima et lui dit : « Une chose te manque : va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel. Et viens, suis-moi ! »
22 Mais lui, affligé par [cette] parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23 Et Jésus, ayant regardé autour [de lui], dit à ses disciples : « Combien il est difficile pour ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »
24 Et les disciples furent effrayés par ses paroles ; mais Jésus, répondant encore, leur dit : « Enfants, combien il est difficile[1] d'entrer dans le royaume de Dieu !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour ceux qui mettent leur confiance dans les richesses.
25 Il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »
26 Mais ils étaient encore plus stupéfaits [et] disaient entre eux : « Et qui peut être sauvé ? »
27 Et Jésus, les ayant regardés, dit : « Pour les hommes cela est impossible, mais non pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour Dieu. »

Ceux qui ont tout quitté

28 Pierre se mit à lui dire : « Voici, nous, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. »
29 Jésus répondit : « En vérité, je vous [le] dis : Il n'y a personne qui ait quitté maison ou frères, ou sœurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de l'Évangile,
30 et qui ne reçoive maintenant, dans ce temps-ci, au centuple, maisons et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
31 Mais beaucoup de premiers seront derniers et *[les]* derniers seront premiers. »

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

32 Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Mais les disciples[1] étaient effrayés et ceux qui suivaient étaient dans la crainte. Et prenant encore une fois les Douze auprès [de lui], il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver :
— [1] littéralement : ils.
33 « Voici, nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Et ils le condamneront à mort et le livreront aux nations.
34 Et ils se moqueront de lui, et cracheront sur lui, et le fouetteront, et le feront mourir. Puis il ressuscitera trois jours après. »

La demande des fils de Zébédée

35 Et Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de lui, en lui disant : « Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. »
36 Et il leur dit : « Que voulez-vous que *[moi,]* je fasse pour vous ? »
37 Et ils lui dirent : « Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire. »
38 Mais Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je bois ou être baptisés du baptême dont moi, je serai[1] baptisé ? »
— [1] littéralement : je suis.
39 Et ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Et Jésus leur dit : « Vous boirez bien la coupe que moi, je bois et vous serez baptisés du baptême dont moi, je serai[1] baptisé.
— [1] littéralement : je suis.
40 Mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner, sinon à ceux pour qui cela est préparé. »

41 Et les dix, l'ayant entendu, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.
42 Et Jésus, les ayant appelés auprès [de lui], leur dit : « Vous savez que ceux qui paraissent gouverner les nations dominent en seigneurs sur elles, et que les grands parmi elles exercent l'autorité sur elles.
43 Or il n'en est pas ainsi parmi vous, mais celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur,
44 et celui qui voudra devenir le premier parmi vous sera l'esclave de tous.
45 Car même le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour un grand nombre. »

Guérison de l'aveugle Bartimée

46 Et ils arrivent à Jéricho. Et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée, le fils de Timée, un mendiant aveugle, était assis au bord du chemin.
47 Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien[1], il se mit à crier et à dire : « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! »

— [1] c.-à-d. : de Nazareth.
48 Et beaucoup le reprirent afin qu'il se taise. Mais il criait d'autant plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! »
49 Alors Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelle. Et ils appellent l'aveugle, en lui disant : « Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle ! »
50 Et jetant loin son vêtement, il se leva d'un bond et vint à Jésus.
51 Et Jésus, répondant, lui dit : « Que veux-tu que je te fasse ? » Et l'aveugle lui dit : « Rabboni, que je retrouve la vue. »
52 Alors Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a guéri[1] ». Et aussitôt il retrouva la vue et le suivit sur le chemin.
— [1] littéralement : sauvé.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

11 Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus[1] envoie deux de ses disciples
— [1] littéralement : il.
2 et leur dit : « Allez au village qui est en face de vous. Et dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le.
3 Et si quelqu'un vous dit : "Pourquoi faites-vous cela ?", dites : "Le Seigneur en a besoin." Et aussitôt il l'enverra ici. »
4 Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché près d'une porte, dehors, dans la rue[1] ; alors ils le détachent.
— [1] ou : sur le chemin qui tourne autour de la maison ; pas la rue principale.
5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : « Que faites-vous [là] à détacher l'ânon ? »
6 Et ils leur répondirent comme Jésus l'avait dit, et on les laissa faire.
7 Puis ils amènent l'ânon à Jésus et mettent leurs vêtements sur l'ânon[1], et il s'assit dessus.
— [1] littéralement : lui.
8 Et beaucoup [de gens] étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres, des branches qu'ils avaient coupées dans les champs.
9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du °Seigneur ![1]
— [1] voir Psaume 118:25-26 ; Hosanna signifie : Sauve je te prie ; cette expression était devenue une exclamation de joie, équivalente à : Gloire à Dieu !
10 Béni soit le royaume qui vient, [celui] de notre père David ! Hosanna dans les lieux très hauts ! »
11 Puis il entra dans Jérusalem, dans le Temple. Et après avoir porté ses regards de tous côtés sur tout, comme il était déjà tard, il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les Douze.

Le figuier sans figues

12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
13 Et ayant vu de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose. Mais, s'étant approché, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.
14 Et prenant la parole, il lui dit : « Que plus jamais personne ne mange un fruit de toi ! » Et ses disciples l'entendirent.

Jésus chasse les vendeurs du Temple

15 Puis ils arrivent à Jérusalem. Et étant entré dans le Temple, Jésus[1] se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le Temple. Et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes.
— [1] littéralement : il.
16 Et il ne laissait personne transporter un objet à travers le Temple.
17 Et il les enseignait, en disant : « N'est-il pas écrit : "Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations"[1] ? Mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits[2]. »
— [1] Ésaïe 56:7. — [2] voir Jér. 7:11.
18 Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir. Car ils le craignaient, parce que toute la foule était frappée d'étonnement par son enseignement.
19 Et quand le soir fut venu, ils sortirent[1] de la ville.
— [1] plusieurs manuscrits portent : il sortit.

Le figuier desséché – Foi et prière

20 Or le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier desséché depuis les racines.

21 Et Pierre, s'étant rappelé [ce qui s'était passé], lui dit : « Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est desséché. »
22 Et Jésus, répondant, leur dit : « Ayez foi en Dieu.
23 En vérité, je vous dis que celui qui dira à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer !", et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit arrive, cela lui sera [accordé].
24 C'est pourquoi je vous dis : Toutes les choses que vous demanderez en priant, croyez que vous les recevez et cela vous sera [accordé].
25 Et quand vous vous tenez debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos fautes.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 26) : Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

Questions des chefs du peuple sur l'autorité de Jésus

27 Puis ils viennent encore à Jérusalem. Et comme Jésus[1] allait et venait dans le Temple, les principaux sacrificateurs et les scribes et les anciens viennent à lui,
— [1] littéralement : il.
28 et ils lui disent : « Par quelle autorité fais-tu ces choses ? Ou qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ? »
29 Et Jésus leur dit : « Je vous demanderai une chose et répondez-moi ; alors je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
30 Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi ! »
31 Et ils raisonnaient entre eux, en disant : « Si nous disons : "Du ciel", il dira : "Pourquoi *[donc]* ne l'avez-vous pas cru ?"
32 Mais si nous disons : "Des hommes"… » Ils craignaient la foule, car tous estimaient que Jean était réellement un prophète.
33 Et répondant, ils disent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Alors Jésus leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. »

Parabole des mauvais vignerons

12 Puis il se mit à leur parler en paraboles : « Un homme planta une vigne et l'environna d'une clôture, et creusa un pressoir, et construisit une tour. Et il la loua à des vignerons et s'en alla hors du pays.
2 Et la saison venue, il envoya un esclave aux vignerons pour recevoir de la part des vignerons les fruits de la vigne.
3 Mais eux, l'ayant pris, le battirent et le renvoyèrent [les mains] vides.
4 Et il leur envoya encore un autre esclave. Et celui-là, ils le frappèrent à la tête et le traitèrent avec mépris.
5 Et il en envoya un autre et celui-là, ils le tuèrent. Et [ainsi pour] beaucoup d'autres, battant les uns et tuant les autres.
6 Ayant encore un fils bien-aimé, il le leur envoya, le dernier, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils."
7 Mais ces vignerons dirent entre eux : "Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !"
8 Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
9 Que fera *[donc]* le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les vignerons et donnera la vigne à d'autres.
10 Or n'avez-vous pas lu cette Écriture : "La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient, celle-là est devenue la pierre maîtresse[1] de l'angle ;
— [1] littéralement : la tête.
11 celle-ci vient du °Seigneur et est merveilleuse à nos yeux"[1] ? »
— [1] Psaume 118:22-23.
12 Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent la foule. Car ils comprirent qu'il avait dit cette parabole pour eux. Et le laissant, ils s'en allèrent.

Le tribut dû à César

13 Et ils lui envoient quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens pour le prendre au piège dans [ses] paroles.
14 Et étant venus, ils lui disent : « Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne t'embarrasses de personne. Car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis ou non de payer le tribut à César ? Devons-nous payer ou ne pas payer ? »
15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier afin que je le voie. »
16 Et ils [le lui] apportèrent. Et il leur dit : « De qui sont cette image et cette inscription ? » Et ils lui dirent : « De César. »

17 Alors Jésus leur dit : « Rendez les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu ! » Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

Question des Sadducéens sur la résurrection

18 Et les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui. Et ils l'interrogèrent, en disant :
19 « Maître, Moïse nous a écrit que, si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite une descendance à son frère.[1]
— [1] voir Deut. 25:5.
20 Il y avait sept frères. Et le premier prit une femme et, en mourant, ne laissa pas de descendance.
21 Et le deuxième la prit et mourut, ne laissant pas de descendance. Puis le troisième [fit] de même,
22 et les sept ne laissèrent pas de descendance. Après eux tous, la femme mourut aussi.
23 Lors de la résurrection, *[quand ils ressusciteront,]* duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme. »
24 Jésus leur dit : « N'est-ce pas parce que vous ne connaissez pas les Écritures ni la puissance de Dieu que vous vous égarez ?
25 Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie pas et on n'est pas non plus donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux.
26 Et quant aux morts [et] au fait qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au titre[1] "Du buisson", comment Dieu lui parla, en disant : "Moi, je suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob"[2] ?
— [1] l'expression désigne le titre ou la section d'un livre. — [2] Exode 3:6.
27 Il n'est pas [le] Dieu des morts, mais des vivants. Vous vous égarez complètement. »

Les deux plus grands commandements

28 Et l'un des scribes, qui les avait entendus discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? »
29 Jésus répondit : « Le premier, c'est : "Écoute, Israël ! Le °Seigneur notre Dieu est le[1] seul °Seigneur.
— [1] littéralement : un.
30 Et tu aimeras le °Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force."[1]
— [1] Deut. 6:4-5.
31 Le deuxième est celui-ci : "Tu aimeras ton prochain comme toi-même."[1] Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. »
— [1] Lév. 19:18.
32 Et le scribe lui dit : « Bien, maître, tu as dit selon la vérité que Dieu[1] est unique et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.
— [1] littéralement : il.
33 Et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. »
34 Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger.

Question de Jésus sur le fils de David

35 Et comme il enseignait dans le Temple, Jésus répondit et dit : « Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est le fils de David ?
36 David lui-même a dit par l'Esprit Saint : "Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : 'Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous[1] tes pieds.'"[2]
— [1] plusieurs manuscrits portent : pour marchepied de. — [2] Psaume 110:1.
37 David lui-même l'appelle Seigneur, et comment est-il son fils ? » Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.

Mise en garde contre les scribes

38 Et il leur disait dans son enseignement : « Prenez garde aux scribes qui aiment aller et venir en longues robes, et être salués sur les places publiques,
39 et avoir les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas ;
40 qui dévorent les maisons des veuves et font pour l'apparence de longues prières. Ceux-ci recevront un jugement plus sévère. »

Les pites de la veuve

41 Et, s'étant assis en face du Trésor[1], Jésus[2] observait comment la foule jetait de [la monnaie de] cuivre au Trésor. Et de nombreux riches y jetaient beaucoup.

— [1] Trésor : coffre, dans le Temple, destiné à recevoir les offrandes. — [2] littéralement : il.
42 Mais une veuve pauvre vint et y jeta deux pites qui font un quadrant[1].
— [1] le quadrant, petite pièce de monnaie, équivalait à un quart d'as (ou sou) romain ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 16 as, soit 64 quadrants (128 pites).
43 Et ayant appelé ses disciples auprès [de lui], il leur dit : « En vérité, je vous dis que cette veuve pauvre a jeté au Trésor plus que tous ceux qui y ont jeté.
44 Car tous y ont jeté de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

Jésus annonce la destruction du Temple

13 Et comme il sortait du Temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde ! Quelles pierres et quelles constructions ! »
2 Mais Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ? Il ne sera certainement pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée[1]. »
— [1] littéralement : détruite.

Les signes annonciateurs de la fin

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, en face du Temple, Pierre et Jacques, et Jean, et André l'interrogèrent à l'écart :
4 « Dis-nous quand ces choses auront lieu et quel sera le signe annonçant l'accomplissement de toutes ces choses ? »
5 Alors Jésus se mit à leur dire : « Prenez garde que personne ne vous séduise !
6 Beaucoup viendront en mon nom, en disant : "C'est moi !" et ils séduiront beaucoup [de gens].
7 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés. Il faut que [ces choses] arrivent, mais ce n'est pas encore la fin.
8 Car nation se dressera[1] contre nation et royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux [et] il y aura des famines. Ces choses sont un commencement de douleurs[2].
— [1] littéralement : se lèvera. — [2] littéralement : des douleurs de l'accouchement.

9 « Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ! Ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues ; vous serez battus et vous comparaîtrez devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, en témoignage pour eux.
10 Mais il faut auparavant que l'Évangile soit prêché à[1] toutes les nations.
— [1] ou : dans.
11 Et quand ils vous emmèneront pour vous livrer, ne vous inquiétez pas à l'avance de ce que vous direz. Mais tout ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le, car ce n'est pas vous qui parlerez, mais [c'est] l'Esprit Saint.
12 Et un frère livrera [son] frère à la mort et un père [son] enfant ; et des enfants se dresseront contre [leurs] parents et les feront mourir.
13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais celui qui persévérera[1] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
— [1] littéralement : endurera.

La grande détresse – La venue du Fils de l'homme

14 « Et quand vous verrez l'abomination dévastatrice établie là où elle ne doit pas être – que celui qui lit comprenne[1] – alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes.
— [1] ou : y pense.
15 *[Et]* que celui qui est sur le toit[1] ne descende pas et n'entre pas dans la maison pour emporter quoi que ce soit.
— [1] toit en terrasse.
16 Et que celui qui est dans un champ ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
17 Mais quel malheur pour celles qui seront enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là !
18 Et priez afin que [cela] n'ait pas lieu en hiver.
19 Car il y aura en ces jours-là une détresse[1] telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant et qu'il n'y en aura plus.
— [1] littéralement : car ces jours-là seront une détresse.
20 Et si le °Seigneur n'avait pas abrégé ces[1] jours, personne[2] ne serait sauvé ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé ces[1] jours.
— [1] littéralement : les. — [2] littéralement : aucune chair.
21 Et alors, si quelqu'un vous dit : "Voici, le Christ est ici !", "Voici, il est là !", ne le croyez pas.

22 Car il se lèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils montreront des signes et des prodiges pour séduire, si possible, les élus.
23 Mais vous, soyez sur vos gardes ! Je[1] vous ai tout dit à l'avance.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Voici, je.

24 « Mais en ces jours-là, après cette détresse, le soleil sera obscurci et la lune ne donnera pas sa clarté,
25 et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.
26 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans les nuées avec une grande puissance et avec gloire.
27 Et alors il enverra les anges et il rassemblera *[ses]* élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre à l'extrémité du ciel.

La parabole du figuier

28 « Mais apprenez du figuier cette[1] parabole : Dès que [ses] branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.
— [1] littéralement : la.
29 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.
30 En vérité je vous [le] dis : Cette génération ne passera certainement pas avant que toutes ces choses ne soient arrivées.
31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront absolument pas.
32 Et quant à ce jour-là ou à l'heure, personne n'en a connaissance – ni les anges dans le ciel ni le Fils – si ce n'est le Père.

Exhortation à veiller

33 « Prenez garde, veillez[1], car vous ne savez pas quand ce temps viendra.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et priez.
34 [Il en sera] comme d'un homme qui est parti hors du pays, ayant laissé sa maison et ayant donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail. Et il a commandé au portier de veiller.
35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître[1] de la maison viendra, le soir ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin ;
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur.
36 de peur qu'arrivant soudainement, il ne vous trouve dormant.
37 Or ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ! »

Complot des chefs du peuple contre Jésus

14 Or, deux jours après, c'était la Pâque et [la fête] des Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse et le faire mourir.
2 Car ils disaient : « Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. »

Une femme répand un parfum sur la tête de Jésus

3 Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur de grand prix. [Et] ayant brisé le vase d'albâtre, elle répandit [le parfum] sur sa tête.
4 Mais quelques-uns exprimaient entre eux leur indignation[1] : « À quoi bon la perte de ce parfum ?
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et disaient.
5 Car ce parfum aurait pu être vendu plus de 300 deniers[1] et [l'argent] donné aux pauvres. » Et ils la reprenaient sévèrement.
— [1] 1 denier correspond au salaire journalier d'un ouvrier.
6 Mais Jésus dit : « Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne[1] œuvre envers moi.
— [1] ou : belle.
7 En effet, vous avez toujours les pauvres avec vous et, quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
8 Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé [le moment] d'oindre mon corps pour la mise au tombeau.
9 Et en vérité, je vous [le] dis : partout où l'Évangile sera prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme[1] a fait, en mémoire d'elle. »
[1] littéralement : elle.

Judas s'engage à trahir son maître

10 Alors Judas Iscariote, l'un des Douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus[1].

— [1] littéralement : le leur livrer.
11 Et eux, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait comment il le livrerait au moment opportun.

La dernière Pâque
12 Et le premier jour des Pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait [l'agneau de] la Pâque, ses disciples lui disent : « Où veux-tu que nous allions préparer [ce qu'il faut] afin que tu manges la Pâque ? »
13 Alors il envoie deux de ses disciples et leur dit : « Allez à la ville et un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le !
14 Et là où il entrera, dites au maître de la maison : "Le maître[1] dit : 'Où est ma salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?'"
— [1] c.-à-d. : maître qui enseigne.
15 Et lui vous montrera une grande salle[1] aménagée, toute prête. Et là, préparez-nous [la Pâque]. »
— [1] pièce à l'étage supérieur, servant de salle à manger.
16 Et les disciples s'en allèrent, et entrèrent dans la ville et trouvèrent [tout] comme il [le] leur avait dit. Et ils préparèrent la Pâque.

17 Alors le soir étant venu, il vient avec les Douze.
18 Et comme ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : « En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous, celui qui mange avec moi, me livrera. »
19 Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : « Est-ce moi ? »
20 Mais il leur dit : « C'est l'un des Douze, celui qui trempe [la main] avec moi dans le plat.
21 Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit à son sujet ; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme qu'il ne soit pas né. »

Institution de la Cène
22 Et comme ils mangeaient, Jésus[1], ayant pris du pain [et] ayant béni, le rompit, et [le] leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. »
— [1] littéralement : lui.
23 Puis, ayant pris une coupe [et] ayant rendu grâces, il [la] leur donna et ils en burent tous.
24 Et il leur dit : « Ceci est mon sang, [le sang] de l'alliance[1], qui est versé pour un grand nombre.
— [1] plusieurs manuscrits portent : la nouvelle alliance.
25 En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du tout du fruit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau[1] dans le royaume de Dieu. »
— [1] non pas : de nouveau, mais : d'une manière différente, d'une autre sorte.
26 Et ayant chanté des hymnes, ils sortirent [pour aller] au mont des Oliviers.

Jésus annonce que Pierre va le renier
27 Et Jésus leur dit : « Vous aurez tous une cause de chute, car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées."[1]
— [1] Zach. 13:7.
28 Mais après que je serai ressuscité, je vous précèderai en Galilée. »
29 Et Pierre lui dit : « Même si c'était pour tous une cause de chute, cela ne le sera pas pour moi ! »
30 Et Jésus lui dit : « En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit même, avant qu'un coq n'ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. »
31 Mais Pierre[1] affirmait d'autant plus : « Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai absolument pas. » Et tous dirent aussi la même chose.
— [1] littéralement : lui.

Jésus dans l'angoisse à Gethsémané – Ses prières
32 Et ils arrivent à un endroit dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prierai. »
33 Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean. Et il commença à être saisi d'effroi et très angoissé.
34 Et il leur dit : « Mon âme est profondément triste, jusqu'à la mort ; restez ici et veillez. »
35 Et s'en allant un peu plus loin, il se jeta contre terre et priait que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.
36 Et il disait : « Abba[1], Père, toutes choses te sont possibles, fais passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, non pas ce que moi, je veux, mais ce que toi, [tu veux] ! »
— [1] Abba : mot araméen que l'on traduit par Père, avec cependant une nuance de tendresse.
37 Puis il vient et les trouve endormis. Et il dit à Pierre : « Simon, tu dors ? Tu n'as pas pu veiller une heure ?
38 Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible. »

39 Puis il s'en alla de nouveau et pria en disant les mêmes paroles[1].
— [1] littéralement : la même parole.
40 Et s'en étant retourné, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Et ils ne savaient que lui répondre.
41 Puis il vient pour la troisième fois et leur dit : « Dormez dorénavant et reposez-vous. C'en est fait, l'heure est venue. Voici, le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
42 Levez-vous, partons ! Voici, celui qui me livre s'est approché. »

Arrestation de Jésus

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des Douze, arriva, et [ayant] avec lui une foule avec des épées et des bâtons, envoyée par[1] les principaux sacrificateurs et les scribes et les anciens.
— [1] littéralement : de la part de.
44 Or celui qui le livrait leur avait donné un signe[1], en disant : « Celui que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le sûrement ! »
— [1] proprement : un signe [convenu] entre eux.
45 Et étant venu [et] s'étant aussitôt approché de lui, il dit : « Rabbi ! » Et il l'embrassa avec empressement.
46 Et ils mirent les mains sur Jésus[1] et se saisirent de lui.
— [1] littéralement : lui.
47 Mais l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille.
48 Et Jésus, répondant, leur dit : « Vous êtes sortis comme après un bandit, avec des épées et des bâtons pour me prendre.
49 J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le Temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi. Mais c'est afin que les Écritures soient accomplies. »
50 Alors tous le laissèrent et s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'un drap de lin sur le [corps] nu ; et ils se saisissent de lui.
52 Mais lui, abandonnant le drap de lin, leur échappa [tout] nu.

Jésus est interrogé de nuit devant le sanhédrin

53 Et ils emmenèrent Jésus chez le souverain sacrificateur. Alors tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes se rassemblent.
54 Et Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour [du palais] du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les gardes et se chauffait près du feu[1].
— [1] littéralement : de la lumière.

55 Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas.
56 Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.
57 Et quelques-uns s'étant levés portèrent un faux témoignage contre lui, en disant :
58 « Nous, nous l'avons entendu dire : "Moi, je détruirai ce Temple[1] qui est fait par la main de l'homme et en trois jours j'en construirai un autre qui ne sera pas fait par la main de l'homme[2]." »
— [1] c.-à-d. : la maison même. — [2] voir Jean 2:19-21.
59 Et ainsi, leurs témoignages ne concordaient pas non plus.
60 Et le souverain sacrificateur, s'étant levé au milieu [de l'assemblée], interrogea Jésus, en disant : « Ne réponds-tu rien aux témoignages que ceux-ci portent contre toi ? »
61 Mais il garda le silence et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore et lui dit : « Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni[1] ? »
— [1] Béni : mot employé chez les Juifs pour désigner Dieu.
62 Et Jésus dit : « Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel. »
63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements et dit : « Pourquoi avons-nous encore besoin de témoins ?
64 Vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? » Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.
65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui et à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et à lui dire : « Prophétise ! » Et les gardes le frappaient au visage.

Reniement de Pierre

66 Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur arrive

67 et, ayant aperçu Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazarénien Jésus. »
68 Mais il le nia, en disant : « Je ne sais ni ne comprends ce que toi, tu dis. » Et il sortit dehors dans le vestibule. *[Alors un coq chanta]*.
69 Et la servante, l'apercevant, se mit encore à dire à ceux qui se tenaient là : « Celui-ci est l'un d'entre eux. »
70 Mais il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui se tenaient là dirent à Pierre : « Certainement tu es de ces gens-là, car tu es aussi Galiléen. »
71 Alors il se mit à lancer des malédictions et à jurer : « Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. »
72 Et aussitôt un coq chanta pour la deuxième fois. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant qu'un coq ne chante deux fois, tu me renieras trois fois. » Et en y pensant, il se mit à pleurer.

Jésus est interrogé par Pilate

15 Et dès le matin, les principaux sacrificateurs, ayant tenu conseil avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea : « Es-tu, toi, le roi des Juifs ? » Et répondant, il lui dit : « Tu le dis toi-même. »
3 Or les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.
4 Et Pilate l'interrogea encore, en disant : « Ne réponds-tu rien ? Vois combien d'accusations ils portent contre toi. »
5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.
6 Or, à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.
7 Et il y avait le dénommé Barabbas. Il était détenu avec les [autres] émeutiers qui avaient commis un meurtre au cours de l'émeute.
8 Et la foule étant montée[1] se mit à demander [à Pilate de faire] comme il leur avait toujours fait.
— [1] plusieurs manuscrits portent : poussant des cris.
9 Et Pilate leur répondit, en disant : « Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? »
10 Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par jalousie.
11 Mais les principaux sacrificateurs excitèrent la foule afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.
12 Et Pilate, répondant, leur dit encore : « Que *[voulez-vous]* donc que je fasse de *[celui que vous appelez]* le roi des Juifs ? »
13 Mais ils crièrent encore : « Crucifie-le ! »
14 Et Pilate leur dit : « Quel mal a-t-il donc fait ? » Mais ils crièrent encore plus fort : « Crucifie-le ! »
15 Alors Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas. Et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

Jésus est entre les mains des soldats

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour qui est le prétoire[1]. Et ils rassemblent toute la cohorte[2].
— [1] le prétoire : le quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur. — [2] la cohorte, à l'origine de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.
17 Et ils lui mettent [un manteau] de pourpre[1] et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête].
— [1] c.-à-d. : un manteau de soldat (une chlamyde).
18 Puis ils se mirent à le saluer, [en disant] : « Salut, roi des Juifs ! »
19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient sur lui, et, se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.
20 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui enlevèrent le [manteau de] pourpre et lui remirent ses vêtements. Puis ils l'emmènent dehors pour le crucifier.

Jésus est crucifié

21 Et ils contraignent un passant à porter sa croix, un certain Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait des champs.
22 Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui se traduit : « Lieu du Crâne. »
23 Et ils lui donnèrent du vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.
24 Et ils le crucifient, puis ils partagent ses vêtements en les tirant au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait.
25 Or c'était la troisième heure quand ils le crucifièrent.
26 Et l'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots[1] : « Le roi des Juifs. »
— [1] littéralement : l'inscription de son motif était inscrite.
27 Et avec lui, ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

29 Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Eh ! toi qui détruis le Temple[1] et qui [le] reconstruit en trois jours,
— [1] c.-à-d. : la maison même.
30 sauve-toi toi-même et descends de la croix ! »
31 De même aussi, les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : « Il [en] a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même.
32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous croyions ! » Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient, [eux] aussi.

Les trois heures de ténèbres

33 Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays[1] jusqu'à la neuvième heure.
— [1] ou : sur toute la terre.
34 Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : « Éloï, Éloï, lama sabachthani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »[1]
— [1] Psaume 22:2.
35 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : « Voici, il appelle Élie. »
36 Alors l'un d'eux courut *[et]*, ayant rempli une éponge de vin aigri[1], la mit au bout d'un roseau [et] lui donna à boire, en disant : « Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre. »
— [1] le vin aigri était la boisson des soldats romains.

La mort de Jésus

37 Puis Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.
38 Alors le voile du Temple[1] se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.
— [1] c.-à-d. : la maison même.
39 Et le centurion qui se tenait là en face de lui, voyant qu'il avait expiré[1] de cette manière, dit : « Véritablement, cet homme était [le] Fils de Dieu ! »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : en criant.
40 Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient aussi Marie de Magdala et Marie, la [mère] de Jacques le Mineur[1] et de Joses, et Salomé.
— [1] ou : le Petit.
41 [Ce sont] elles qui l'avaient suivi et l'avaient servi lorsqu'il était en Galilée. Il y avait aussi beaucoup d'autres [femmes] qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Jésus est mis dans le tombeau

42 Et le soir étant déjà venu, comme c'était la Préparation, [le jour] qui précède un sabbat,
43 Joseph, *[originaire]* d'Arimathée, conseiller honorable, arriva. Il attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il osa se rendre chez Pilate et lui demanda le corps de Jésus.
44 Mais Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort . Et ayant appelé auprès [de lui] le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.
45 Et l'ayant appris du centurion, il accorda le corps à Joseph.
46 Alors Joseph, ayant acheté un drap de lin, le descendit[1] et l'enveloppa dans le drap de lin et le déposa dans un tombeau qui était taillé dans la roche. Puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau.
— [1] littéralement : Et ayant acheté… il le descendit.
47 Et Marie de Magdala et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

Résurrection de Jésus

16 Puis le sabbat étant passé, Marie de Magdala et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.
2 Et le premier jour de la semaine, de grand matin, au lever du soleil, elles viennent au tombeau.
3 Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? »
4 Et levant les yeux, elles voient que la pierre était roulée ; or elle était très grande.
5 Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un jeune homme assis du côté droit, habillé d'une longue robe blanche. Et elles furent épouvantées.
6 Alors il leur dit : « Ne soyez pas épouvantées ! Vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici le lieu où on l'avait mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit." »
8 Et étant sorties, elles s'enfuirent du tombeau, car le tremblement et la stupeur les avaient atteintes. Mais elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Apparitions de Jésus ressuscité

9 Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, Jésus[1] apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

— [1] littéralement : il.

10 Elle, s'en étant allée, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.
11 Mais ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne le crurent pas.
12 Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant à la campagne.
13 Et ceux-ci, s'en étant allés, l'annoncèrent aux autres, mais ils ne les crurent pas.
14 Plus tard, il apparut aux Onze, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
15 Et il leur dit : « Allez dans le monde entier et prêchez l'Évangile à toute la création.
16 Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé, mais celui qui n'aura pas cru sera condamné.
17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons, ils parleront de nouvelles langues,
18 ils prendront des serpents *[dans les mains]* et, quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira aucunement. Ils imposeront les mains aux infirmes et ceux-ci se porteront bien. »

Ascension de Jésus

19 Et c'est alors que le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.
20 Et eux étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec [eux] et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.
.

Luc

Introduction

1 Puisque beaucoup ont entrepris de rédiger un récit des faits qui se sont accomplis parmi nous,
2 comme nous les ont transmis ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les serviteurs[1] de la Parole[2],
— [1] serviteur, ici, ayant un service spécial. — [2] ou : du Verbe.
3 il m'a semblé bon, à moi aussi qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très excellent Théophile, de te [les] écrire de manière ordonnée,
4 afin que tu connaisses la certitude des choses[1] dont tu as été instruit.
— [1] littéralement : paroles.

Un ange annonce à Zacharie la naissance de Jean le Baptiseur

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur[1] du nom de Zacharie, de la classe d'Abia. Et sa femme était de la descendance[2] d'Aaron et son nom était Élisabeth.
— [1] ou : prêtre. — [2] littéralement : des filles.
6 Et ils étaient tous les deux justes devant Dieu, marchant d'une manière irréprochable dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du °Seigneur.
7 Mais ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient tous les deux d'un âge avancé.
8 Or il arriva, pendant que Zacharie[1] exerçait la sacrificature[2] devant Dieu dans l'ordre de sa classe,
— [1] littéralement : il. — [2] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
9 que, selon la coutume de la sacrificature, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens en entrant dans le Temple[1] du °Seigneur.
— [1] le Temple proprement dit, c.-à-d. : la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.
10 Et toute la multitude du peuple priait dehors à l'heure de l'encens.
11 Or un ange du °Seigneur lui apparut, se tenant à la droite de l'autel de l'encens.
12 Et Zacharie, le voyant, fut troublé et la crainte le saisit.
13 Mais l'ange lui dit : « Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées. Et ta femme Élisabeth te donnera un fils et tu l'appelleras du nom de Jean.
14 Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance,
15 car il sera grand devant le °Seigneur. Et il ne boira ni vin ni boisson forte et sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère.
16 Et il fera retourner beaucoup de fils d'Israël au °Seigneur leur Dieu.
17 Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants et les désobéissants à[1] la sagesse[2] des justes, pour préparer au °Seigneur un peuple bien disposé. »
— [1] ou : selon. — [2] ou : l'intelligence.
18 Mais Zacharie dit à l'ange : « Comment connaîtrai-je cela ? Car moi, je suis vieux et ma femme est d'un âge avancé. »
19 Et l'ange, répondant, lui dit : « Moi, je suis Gabriel, celui qui se tient devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles[1].
— [1] littéralement : pour t'évangéliser ces choses.
20 Et voici, tu seras muet et tu ne pourras pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps. »
21 Or le peuple attendait Zacharie et ils s'étonnaient qu'il s'attarde dans le Temple[1].
— [1] c.-à-d. : la maison même ; comme au verset 9.
22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler ; alors ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le Temple[1]. Et lui-même leur faisait des signes et restait muet.
— [1] c.-à-d. : la maison même ; comme au verset 9.
23 Et il arriva, quand les jours de son service furent accomplis, qu'il s'en alla dans sa maison.

24 Or, après ces jours-là, Élisabeth sa femme conçut et elle se cacha cinq mois, en disant :
25 « Ainsi m'a fait le °Seigneur dans les jours où il m'a regardée, pour ôter ma honte parmi les hommes. »

Un ange annonce à Marie la naissance de Jésus

26 Et le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,
27 auprès d'une vierge fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David. Et le nom de la vierge était Marie.

28 Et étant entré auprès d'elle, l'ange[1] dit : « Je te salue[2], toi qui es comblée de faveur. Le °Seigneur est avec toi. »
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Réjouis-toi.
29 Mais elle fut troublée à sa parole et se demandait ce que pouvait signifier cette salutation.
30 Et l'ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.
31 Et voici, tu concevras dans ton ventre et tu donneras naissance à un fils et tu l'appelleras du nom de Jésus[1].
— [1] Jésus : hébreu : Yechoua' ; c.-à-d. : Éternel sauveur.
32 Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut[1], et le °Seigneur Dieu[2] lui donnera le trône de David son père.
— [1] Très-Haut, hébreu : Élion ; comparer avec Gen. 14:18. — [2] c.-à-d. : Jéhovah Dieu.
33 Et il régnera sur la maison de Jacob pour toujours[1] et son règne n'aura pas de fin. »
— [1] littéralement : pour les siècles.
34 Alors Marie dit à l'ange : « Comment cela arrivera-t-il puisque je n'ai pas de relations avec[1] un homme ? »
— [1] littéralement : je ne connais pas.
35 Et l'ange, répondant, lui dit : « L'Esprit Saint viendra sur toi et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi aussi, le saint [enfant] qui naîtra[1] sera appelé Fils de Dieu.
— [1] littéralement : ce qui naîtra, saint.
36 Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi, a conçu un fils dans sa vieillesse et c'est maintenant le sixième mois pour celle qu'on appelait "la stérile".
37 Car rien ne sera impossible à Dieu. »
38 Marie dit alors : « Voici l'esclave du °Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole. » Et l'ange s'en alla d'auprès d'elle.

Marie rend visite à Élisabeth

39 Et en ces jours-là, Marie se leva et s'en alla en hâte dans la région montagneuse, dans une ville de Juda.
40 Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.
41 Or il arriva, lorsqu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit[1] dans son ventre. Alors Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint
— [1] littéralement : bondit.
42 et s'écria d'une voix forte et dit : « Tu es bénie parmi les femmes et le fruit de ton ventre est béni !
43 Mais d'où m'est-il donné ceci, que la mère de mon Seigneur vienne à moi ?
44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli[1] de joie dans mon ventre.
— [1] littéralement : bondi.
45 Et bienheureuse est celle qui a cru, car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du °Seigneur. »

46 Marie dit alors : « Mon âme exalte le °Seigneur
47 et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur,
48 parce qu'il a regardé l'humble état de son esclave. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses et son nom est saint
50 et sa miséricorde est de génération en génération sur ceux qui le craignent.
51 Il a agi puissamment par son bras, il a dispersé ceux qui avaient des pensées orgueilleuses dans le cœur[1].
— [1] littéralement : il a dispersé les orgueilleux par la pensée de leur cœur.
52 Il a fait descendre les puissants de leurs trônes et a élevé les humbles.
53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim et a renvoyé les riches [les mains] vides.
54 Il est venu en aide à Israël son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde
55 envers Abraham et envers sa descendance, pour toujours[1] – comme il l'avait dit à nos pères.
— [1] littéralement : pour les siècles.
56 Et Marie habita avec elle environ trois mois, puis elle retourna dans sa maison.

Naissance et circoncision de Jean le Baptiseur

57 Or le temps où Élisabeth devait accoucher fut accompli et elle mit au monde un fils.
58 Et ses voisins et ses parents apprirent que le °Seigneur avait exalté sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle.
59 Et il arriva, le huitième jour, qu'ils vinrent pour circoncire le petit enfant. Et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.
60 Mais sa mère, répondant, dit : « Non, mais il sera appelé Jean. »

61 Et ils lui dirent : « Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. »
62 Et ils firent des signes à son père [pour savoir] comment il voulait qu'il soit appelé.
63 Et ayant demandé une tablette, il écrivit ces mots[1] : « Jean est son nom. » Et ils en furent tous étonnés.
— [1] littéralement : il écrivit, en disant.
64 Alors, à l'instant, sa bouche fut ouverte et sa langue [se délia], et il parlait, bénissant Dieu.
65 Et la crainte s'empara de tous les habitants qui étaient autour d'eux. Et l'on s'entretenait de toutes ces choses dans toute la région montagneuse de Judée.
66 Et tous ceux qui les entendirent les gardèrent dans leur cœur, en disant : « Que sera donc cet enfant ? » Et en effet, la main du °Seigneur était avec lui.

Prophétie de Zacharie

67 Puis Zacharie son père fut rempli de l'Esprit Saint et prophétisa, en disant :
68 « Béni soit le °Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et racheté[1] son peuple.
— [1] littéralement : il a opéré la rédemption pour.
69 Et il nous a suscité une corne[1] de délivrance dans la maison de David son serviteur
— [1] corne, symbole de la force.
70 (selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes de tout temps)
71 une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.
72 [Et cela] pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance,
73 du serment qu'il a juré à Abraham notre père, [c'est-à-dire] de nous accorder
74 – une fois délivrés de la main de nos ennemis – de lui rendre un culte sans crainte,
75 en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours.
76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu iras devant le °Seigneur pour préparer ses voies,
77 pour donner à son peuple la connaissance du salut[1], dans la rémission de leurs péchés,
— [1] ou : de la délivrance ; comme aux versets 69 et 71.
78 par la profonde[1] miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient[2] d'en haut nous a visités
— [1] littéralement : les entrailles de. — [2] proprement : le lever, le levant ; les Septante rendaient ainsi le Germe en Jér. 23:5, etc.
79 pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds sur le chemin de la paix. »

80 Et l'enfant grandissait et se fortifiait en esprit. Et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation[1] à Israël.
— [1] c.-à-d. : sa manifestation publique.

La naissance de Jésus

2 Or il arriva, en ces jours-là, que parut un décret de César Auguste, en vue d'un recensement de toute la terre habitée.
2 Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de la Syrie.
3 Et tous allaient se faire enregistrer, chacun dans sa propre ville.
4 Alors Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, [pour se rendre] en Judée dans la ville[1] de David qui est appelée Bethléhem (parce qu'il était de la maison et de la descendance de David)
— [1] ou : une ville.
5 afin de se faire enregistrer avec Marie, celle qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.
6 Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher arrivèrent[1].
— [1] littéralement : furent accomplis.
7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans une crèche[1], parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'auberge[2].
— [1] crèche : mangeoire pour les animaux. — [2] ou : la salle des hôtes.

Les bergers de Bethléhem

8 Or il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui gardaient leur troupeau pendant les veilles de la nuit.
9 Alors[1] un ange du °Seigneur se tint devant eux et la gloire du °Seigneur brilla autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande peur.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : voici.
10 Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie[1] qui sera pour tout le peuple.
— [1] littéralement : je vous évangélise une grande joie.
11 En effet, aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

12 Et ceci en sera le signe pour vous : vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une
crèche. »
13 Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant :
14 « Gloire à Dieu dans les lieux très hauts et, sur la terre, paix parmi les hommes en qui il prend plaisir[1] ! »
— [1] littéralement : les hommes du bon plaisir.
15 Et il arriva, lorsque les anges les eurent quittés pour aller au ciel, que les bergers se dirent les uns aux
autres : « Allons donc jusqu'à Bethléhem et voyons cet événement qui est arrivé, que le °Seigneur nous a
fait connaître. »
16 Et ils s'en allèrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph et le petit enfant couché dans la crèche.
17 Et l'ayant vu, ils firent connaître la[1] parole qui leur avait été dite au sujet de ce petit enfant.
— [1] littéralement : au sujet de la.
18 Alors tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.
19 Mais Marie gardait tous ces événements, les méditant dans son cœur.
20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour toutes les choses qu'ils avaient entendues
et vues, conformément à ce qui leur avait été dit.

Présentation de Jésus au Temple

21 Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, alors il fut appelé du nom de Jésus, celui dont il
avait été appelé par l'ange avant d'être conçu dans le ventre.

22 Puis, quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, ils l'amenèrent à
Jérusalem pour le présenter au °Seigneur
23 (comme il est écrit dans la loi du °Seigneur : « Tout male qui ouvre l'utérus[1] sera appelé saint[2] pour le
°Seigneur »[3])
— [1] c.-à-d. : qui est le premier-né. — [2] c.-à-d. : sera mis à part. — [3] voir Exode 13:2, 12, 15.
24 et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du °Seigneur, une paire de tourterelles ou
deux jeunes colombes.

Siméon dans le Temple

25 Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon. Et cet homme était juste et pieux, et
il attendait la consolation d'Israël. Et l'Esprit Saint était sur lui.
26 Or il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du
°Seigneur.
27 Et il vint par l'Esprit dans le Temple. Et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à
son égard selon l'usage de la Loi,
28 lui aussi le prit dans ses bras et bénit Dieu et dit :
29 « Maintenant, Seigneur[1], tu laisses ton esclave s'en aller en paix, selon ta parole.
— [1] maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.
30 Car mes yeux ont vu ton salut[1]
— [1] salut : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même.
31 – [celui] que tu as préparé devant tous les peuples –
32 lumière pour la révélation aux nations et gloire de ton peuple Israël. »
33 Mais son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.
34 Puis Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : « Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de
beaucoup en Israël, et pour un signe que l'on contredira
35 – et même une épée transpercera ton âme – afin que soient révélées les pensées de beaucoup de
cœurs. »

Anne dans le Temple

36 Et il y avait une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était d'un âge très avancé,
ayant vécu avec [son] mari 7 ans depuis sa virginité,
37 et [étant restée] veuve jusqu'à [l'âge de] 84 ans. Elle ne quittait pas le Temple, servant [Dieu][1] par des
jeûnes et des prières, nuit et jour.
— [1] littéralement : rendant un culte [à Dieu].
38 Et celle-ci, arrivant à ce moment-là, louait Dieu et parlait de lui à tous ceux qui attendaient la délivrance
de Jérusalem[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance.

L'enfance de Jésus

39 Puis quand ils eurent tout accompli selon la loi du °Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth
leur ville.

40 Et l'enfant grandissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.

41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem pour la fête de la Pâque.
42 Et quand il eut douze ans, ils montèrent [à Jérusalem] selon la coutume de la fête.
43 Et les jours [de la fête] étant accomplis, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses parents ne le savaient pas.
44 Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et leurs connaissances.
45 Et ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem à sa recherche.
46 Et il arriva, au bout de trois jours, qu'ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs[1], les écoutant et les interrogeant.
— [1] docteur : maître qui enseigne.
47 Et tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits de son intelligence et de ses réponses.
48 Et quand ses parents[1] le virent, ils furent frappés d'étonnement et sa mère lui dit : « [Mon] enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Voici, ton père et moi, nous te cherchions, [étant] dans l'angoisse. »
— [1] littéralement : ils.
49 Et il leur dit : « Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ? »
50 Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.
51 Et il descendit avec eux et vint à Nazareth ; et il leur était soumis. Et sa mère gardait fidèlement tous ces événements dans son cœur.
52 Et Jésus avançait en sagesse, et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

Prédication de Jean le Baptiseur

3 Or, dans la 15e année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée et Hérode tétrarque[1] de la Galilée, et son frère Philippe tétrarque de l'Iturée et du territoire de la Trachonitide, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,
— [1] tétrarque : titre donné par les Romains aux princes de moins grande importance que les rois. À l'origine, ils gouvernaient le quart d'une région donnée.
2 du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, le fils de Zacharie, au désert.
3 Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés,
4 comme il est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe le prophète : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du °Seigneur, aplanissez[1] ses sentiers !
— [1] ou : faites droits.
5 Toute vallée sera comblée et toute montagne et toute colline seront abaissées, et les choses tortueuses seront rendues droites, et les [chemins] rocailleux deviendront des chemins aplanis ;
6 et toute chair verra le salut[1] de Dieu. »[2]
— [1] salut : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même. — [2] Ésaïe 40:3-5.

7 Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : « Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?
8 Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance et ne commencez pas à dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père." Car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
9 Et déjà, même la hache est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. »

10 Et les foules l'interrogèrent, en disant : « Alors, que devons-nous faire ? »
11 Et répondant, il leur dit : « Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger fasse de même. »
12 Puis des publicains[1] vinrent aussi pour être baptisés et ils lui dirent : « Maître[2], que devons-nous faire ? »
— [1] publicains : collecteurs d'impôts. — [2] c.-à-d. : maître qui enseigne, docteur (ici et ailleurs souvent).
13 Et il leur dit : « Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné. »
14 Puis des soldats l'interrogèrent aussi, en disant : « Et nous, que devons-nous faire ? » Et il leur dit : « Ne commettez pas d'extorsions et n'accusez faussement personne et contentez-vous de votre solde. »

15 Mais comme le peuple était dans l'attente et que tous raisonnaient dans leurs cœurs au sujet de Jean, si lui ne serait pas le Christ,

16 Jean répondit à tous, en disant : « Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient celui qui est plus puissant que moi, de qui je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales. Lui vous baptisera de[1] l'Esprit Saint et de feu.
— [1] c.-à-d. : dans la puissance de.
17 Il a la pelle à vanner dans sa main et nettoiera entièrement son aire de battage et rassemblera le blé dans son grenier, mais il brûlera entièrement la bale au feu qui ne s'éteint pas. »

18 Et avec encore beaucoup d'autres exhortations, il évangélisait[1] le peuple.
— [1] évangéliser : annoncer la bonne nouvelle.
19 Mais Hérode le tétrarque, qui avait été repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et au sujet de toutes les choses mauvaises qu'Hérode avait faites,
20 ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

Baptême de Jésus

21 Et il arriva, comme tout le peuple était baptisé – or Jésus avait été baptisé et priait – que le ciel s'ouvrit
22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il y eut une voix qui venait du ciel : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir. »

Généalogie de Jésus

23 Or Jésus lui-même avait environ 30 ans quand il commença [son ministère], étant, comme on le pensait, fils de Joseph, d'Héli,
24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,
25 de Mattathias, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,
26 de Maath, de Mattathias, de Séméi, de Joseph, de Juda,
27 de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28 de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmadam, d'Er,
29 de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
30 de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,
31 de Méléa, de Menna, de Mattatha, de Nathan, de David,
32 de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,
33 d'Aminadab, d'Admin, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda,
34 de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,
35 de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,
36 de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
37 de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan,
38 d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

Jésus est tenté par le Diable

4 Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut conduit par[1] l'Esprit dans le désert,
— [1] c.-à-d. : dans la puissance de.
2 étant tenté par le Diable [pendant] 40 jours. Et il ne mangea rien durant ces jours-là et, quand ils furent achevés, il eut faim.
3 Alors le Diable lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain. »
4 Mais Jésus lui répondit : « Il est écrit : "L'homme ne vivra pas de pain seulement[1]."[2] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : mais de toute parole de Dieu. — [2] Deut. 8:3.

5 Puis l'ayant amené [plus haut][1], le Diable[2] lui montra en un instant tous les royaumes de la terre habitée.
— [1] plusieurs manuscrits portent : l'ayant amené sur une haute montagne. — [2] littéralement : il.
6 Et le Diable lui dit : « Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes[1], car elle m'a été livrée et je la donne à qui je veux.
— [1] littéralement : leur gloire.
7 Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi. »
8 Mais Jésus, répondant, lui dit : « Il est écrit : "Tu te prosterneras devant le °Seigneur ton Dieu et c'est à lui seul que tu rendras un culte."[1] »
— [1] Deut. 6:13.

9 Puis le diable[1] l'amena à Jérusalem et le plaça sur le faîte du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas,
— [1] littéralement : il.
10 car il est écrit : "Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet pour te garder

11 et ils te porteront sur les mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre."[1] »
— [1] Psaume 91:11-12.
12 Mais Jésus, répondant, lui dit : « Il est dit : "Tu ne tenteras pas le °Seigneur ton Dieu."[1] »
— [1] Deut. 6:16.

13 Alors, ayant achevé toute tentation, le Diable s'éloigna de lui pour un temps[1].
— [1] littéralement : jusqu'à un [autre] temps.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit, et sa renommée se répandit à travers toute la région.
15 Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.

Prédication de Jésus à Nazareth
16 Et il vint à Nazareth où il avait été élevé[1]. Et il entra dans la synagogue le jour du sabbat, selon son habitude, et il se leva pour lire.
— [1] littéralement : nourri.
17 Alors on lui remit le livre du prophète Ésaïe. Et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit :
18 « L'Esprit du °Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle[1] aux pauvres. Il m'a envoyé pour proclamer aux prisonniers la délivrance[2] et aux aveugles le retour à la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont opprimés,
— [1] ailleurs : évangéliser. — [2] plutôt : libération.
19 pour proclamer l'année de la faveur du °Seigneur. »[1]
— [1] Ésaïe 61:1-2.
20 Puis, ayant roulé le livre et l'ayant rendu à celui qui était de service[1], il s'assit. Et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.
— [1] serviteur qui a un service spécial.
21 Alors il se mit à leur dire : « Aujourd'hui, cette Écriture est accomplie pour vous qui l'entendez[1]. »
— [1] littéralement : dans vos oreilles.
22 Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et disaient : « Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? »
23 Et il leur dit : « Assurément, vous me direz cette parabole : "Médecin, guéris-toi toi-même ! Toutes les choses que nous avons entendu dire [et] qui sont arrivées à Capernaüm, fais-les aussi ici dans ton pays." »
24 Puis il dit : « En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays.
25 En vérité, je vous dis qu'il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Élie lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine sur tout le pays.
26 Mais Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta, [dans le pays] de Sidon, vers une femme veuve.
27 Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Élisée, et aucun d'eux ne fut purifié, sinon Naaman le Syrien. »
28 Alors ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses.
29 Et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était construite, afin de le précipiter en bas.
30 Mais lui s'en alla, étant passé au milieu d'eux.

Guérison d'un démoniaque à Capernaüm
31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait le [jour du] sabbat.
32 Et ils étaient frappés d'étonnement par son enseignement, parce qu'il parlait[1] avec autorité.
— [1] littéralement : parce que sa parole était.
33 Or il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur. Et il s'écria d'une voix forte :
34 « Ah ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, [je sais] qui tu es : le Saint de Dieu. »
35 Mais Jésus le menaça, en disant : « Tais-toi et sors de lui ! » Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.
36 Et ils furent tous saisis d'étonnement et ils discutaient entre eux, en disant : « Quelle est cette parole ? Car il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent. »
37 Et sa renommée se répandait en tout lieu de la région.

Guérison de la belle-mère de Simon – Miracles divers – Jésus dans un lieu désert
38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon souffrait d'une forte fièvre et on lui demanda [d'intervenir] pour elle.

39 Et s'étant penché sur elle, il menaça la fièvre et la fièvre[1] la quitta. Et à l'instant, s'étant levée, elle les servit.
— [1] littéralement : elle.

40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Et lui les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.
41 Et les démons aussi sortaient d'un grand nombre [de personnes], en criant et en disant : « Toi, tu es le Fils de Dieu. » Mais, en les menaçant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

42 Puis quand le jour fut venu, il sortit et s'en alla dans un lieu désert. Et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient pour qu'il ne s'éloigne pas d'elles.
43 Mais il leur dit : « Il faut aussi que j'annonce l'Évangile du royaume de Dieu aux autres villes, car j'ai été envoyé pour cela. »
44 Et il prêchait dans les synagogues de la Judée[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : la Galilée.

La pêche miraculeuse – Appel de Simon, Jacques et Jean

5 Or il arriva, comme la foule se pressait contre lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.
2 Et il vit deux bateaux qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient les filets.
3 Et étant monté dans un des bateaux, qui était à Simon, il lui demanda de s'éloigner un peu de terre. Et s'étant assis, il enseignait les foules depuis le bateau.
4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde et lâchez vos filets pour la pêche. »
5 Mais Simon, répondant, dit : « Maître[1], nous avons travaillé dur toute la nuit et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole, je lâcherai les filets. »
— [1] maître : celui qui est au-dessus des autres.
6 Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons et leurs filets se déchiraient.
7 Alors ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre bateau de venir les aider. Et ils vinrent et remplirent les deux bateaux, de sorte qu'ils s'enfonçaient.
8 Et Simon Pierre, ayant vu [cela], se jeta aux genoux de Jésus, en disant : « Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur. »
9 Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire.
10 Et [il en était] de même aussi de Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : « Ne crains pas, dorénavant tu prendras des hommes. »
11 Et ayant ramené les bateaux à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

Guérison d'un lépreux

12 Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre. Et voyant Jésus, il tomba sur sa face et le supplia, en disant : « Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier. »
13 Et étendant la main, il le toucha, en disant : « Je veux, sois purifié ! » Et aussitôt la lèpre se retira de lui.
14 Puis il lui commanda de ne le dire à personne. « Mais, [dit-il,] va te montrer au sacrificateur et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux. »
15 Et sa renommée se répandait de plus en plus. Et de grandes foules se rassemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités.
16 Mais lui se retirait dans les déserts et priait.

La guérison d'un homme paralysé, preuve du pardon accordé par Jésus.

17 Et il arriva, l'un de ces jours-là[1], qu'il enseignait. Et des Pharisiens et des docteurs de la Loi étaient assis, étant venus de chaque village de la Galilée et de la Judée, ainsi que de Jérusalem. Et la puissance du °Seigneur était [là] pour qu'il fasse des guérisons.
— [1] littéralement : dans un des jours.
18 Et voici, des hommes [arrivèrent], portant sur un lit un homme qui était paralysé. Et ils cherchaient à l'introduire et à *[le]* placer devant lui.
19 Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et, au travers des tuiles, ils le descendirent avec le brancard, au milieu, devant Jésus.
20 Et voyant leur foi, Jésus[1] dit : « Homme, tes péchés te sont pardonnés. »
— [1] littéralement : il.

21 Mais les scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner, en disant : « Qui est celui-ci qui dit des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul ? »
22 Alors Jésus, connaissant leurs raisonnements, répondit et leur dit : « Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ?
23 Quel est le plus facile, de dire : "Tes péchés te sont pardonnés", ou de dire : "Lève-toi et marche" ?
24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés – il dit au paralysé – Je te dis, lève-toi, et ayant pris ton brancard, va dans ta maison. »
25 Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le brancard] sur lequel il était couché et s'en alla dans sa maison, en glorifiant Dieu.
26 Alors ils furent tous saisis de stupeur et glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, en disant : « Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges. »

Appel du publicain Lévi

27 Et après cela, Jésus[1] sortit et vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts; et il lui dit : « Suis-moi ! »
— [1] littéralement : il.
28 Et ayant tout quitté, il se leva et le suivit.
29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison. Et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient à table avec eux.
30 Et les Pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses disciples, en disant : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? »
31 Mais Jésus, répondant, leur dit : « Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.
32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance. »

Question sur le jeûne – Ce qui est vieux et ce qui est nouveau

33 Et ils lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, comme aussi les disciples[1] des Pharisiens, alors que les tiens mangent et boivent ? »
— [1] littéralement : ceux.
34 Et Jésus leur dit : « Pouvez-vous faire jeûner les fils de la salle des noces[1] pendant que l'époux est avec eux ?
— [1] c.-à-d. : les compagnons de l'époux.
35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé ; alors ils jeûneront en ces jours-là. »

36 Puis il leur dit aussi une parabole : « Personne ne déchire un morceau d'un habit neuf pour le mettre à un vieil habit ; sinon il aura déchiré [l'habit] neuf et la pièce [tirée] du neuf ne sera pas assortie au vieux.
37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; sinon le vin nouveau fera éclater les outres et se répandra, et les outres seront perdues.
38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et tous les deux se conservent.
39 *[Et]* il n'y a personne qui, ayant bu du vieux, veuille du nouveau ; car il dit : "Le vieux est meilleur." »

Les disciples arrachent des épis un jour de sabbat

6 Or il arriva, un [jour de] sabbat[1], que Jésus[2] traversait des champs de blé. Et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient en les frottant entre leurs mains.
— [1] plusieurs manuscrits portent : un sabbat [appelé] second-premier. — [2] littéralement : il.
2 Or quelques-uns des Pharisiens dirent : « Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis [de faire] le [jour du] sabbat ? »
3 Et Jésus, répondant, leur dit : « N'avez-vous même pas lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui *[étaient]* avec lui ?
4 *[Comment]* il entra dans la Maison de Dieu et prit les pains de présentation, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ? »
5 Puis il leur dit : « Le Fils de l'homme est seigneur[1] du sabbat. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussi.

Guérison, un jour de sabbat, d'un homme ayant une main desséchée

6 Et il arriva, un autre [jour de] sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.
7 Et les scribes et les Pharisiens observaient s'il guérirait le [jour du] sabbat, afin qu'ils trouvent de quoi l'accuser.

8 Mais lui connaissait leurs raisonnements et dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi et tiens-
toi [là] au milieu. » Et s'étant levé, il se tint debout.
9 Jésus donc leur dit : « Je vous demanderai s'il est permis, le [jour du] sabbat, de faire du bien ou de faire
du mal, de sauver une vie ou de la perdre ? »
10 Et les ayant tous regardés autour [de lui], il lui dit : « Étends ta main ! » Et il fit ainsi et sa main fut rétablie[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : comme l'autre.
11 Mais eux furent remplis de fureur[1] et discutaient entre eux sur ce qu'ils pourraient faire à Jésus.
— [1] littéralement : remplis de folie.

Jésus choisit ses apôtres

12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur la montagne pour prier. Et il passa la nuit à prier Dieu.
13 Et quand il fit jour, il appela ses disciples. Et il en choisit douze parmi eux, qu'il nomma aussi apôtres :
14 Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; et Jacques et Jean ; et Philippe et Barthélemy ;
15 et Matthieu et Thomas ; et Jacques le [fils] d'Alphée et Simon qui était appelé Zélote[1] ;
— [1] ou : le zélateur.
16 et Jude [le frère] de Jacques, et Judas Iscariote, [celui] qui[1] devint traître.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussi.
17 Et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un endroit plat, avec une foule nombreuse de ses disciples
et une grande multitude du peuple de toute la Judée et de Jérusalem et de la région côtière de Tyr et de
Sidon.
18 Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient tourmentés par
des esprits impurs furent aussi guéris.
19 Et toute la foule cherchait à le toucher, car une puissance sortait de lui et [les] guérissait tous.

Les bienheureux

20 Et lui, levant les yeux vers ses disciples, dit : « Bienheureux, vous, les pauvres, car le royaume de Dieu
est à vous !
21 Bienheureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Bienheureux, vous qui pleurez
maintenant, car vous rirez !
22 Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous excluront [de leur société] et
vous insulteront et rejetteront votre nom comme infâme[1], à cause du Fils de l'homme.
— [1] littéralement : mauvais.
23 Réjouissez-vous en ce jour-là et sautez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel. Car
leurs pères faisaient de même aux prophètes.

Les quatre « Malheur ! » prononcés par Jésus

24 « Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation !
25 Malheur à vous qui êtes rassasiés maintenant, car vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant,
car vous serez dans le deuil et vous pleurerez !
26 Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux
faux prophètes !

Aimer ses ennemis

27 « Mais à vous qui écoutez, je dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,
28 bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous menacent[1].
— [1] littéralement : menacer abusivement.
29 À celui qui te frappe sur la joue, présente [lui] aussi l'autre ; et si quelqu'un prend ton manteau, ne
l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.
30 Donne à tout [homme] qui te demande et, à celui qui prend ce qui t'appartient, ne le redemande pas.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent,[1] faites-leur de même.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : vous aussi.
32 Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance méritez-vous ? Car les pécheurs aussi
aiment ceux qui les aiment.
33 Et *[en effet]* si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle reconnaissance méritez-vous ? Les
pécheurs aussi font la même chose.
34 Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quelle reconnaissance méritez-vous ? Les
pécheurs aussi prêtent aux pécheurs afin de recevoir l'équivalent.
35 Mais aimez vos ennemis et faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Et votre récompense sera
grande et vous serez les fils du Très-Haut. Car il est bon, lui, envers les ingrats et les méchants.

Être généreux, sans juger

36 « Soyez miséricordieux comme votre Père *[aussi]* est miséricordieux.
37 Et ne jugez pas et vous ne serez pas du tout jugés ; et ne condamnez pas et vous ne serez pas du tout condamnés ; acquittez et vous serez acquittés[1].
— [1] on peut aussi comprendre : pardonnez et vous serez pardonnés ; ou : renvoyez libres et vous serez renvoyés libres ; littéralement : déliez et vous serez déliés.
38 Donnez et il vous sera donné ; on donnera dans le pli de votre vêtement[1] une bonne mesure, tassée et secouée et qui débordera. Car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour. »
— [1] le pli du vêtement servait de poche.

Enseignements divers

39 Et il leur disait aussi une parabole : « Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans une fosse ?
40 Un disciple n'est pas au-dessus du maître, mais tout disciple bien formé sera comme son maître.
41 Et pourquoi regardes-tu le fétu de paille qui est dans l'œil de ton frère, mais ne t'aperçois-tu pas de la poutre qui est dans ton propre œil ?
42 Comment peux-tu dire à ton frère : "Frère, laisse-moi enlever le fétu de paille qui est dans ton œil", toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil et alors tu verras clair pour enlever le fétu de paille qui est dans l'œil de ton frère.
43 Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruits ni aussi d'arbre mauvais qui produise de bons fruits.
44 En effet, chaque arbre se reconnaît à son propre fruit. Car on ne récolte pas des figues sur des ronces ni ne cueille du raisin sur un buisson épineux.
45 L'homme bon, du bon trésor de son cœur, produit ce qui est bon, et [l'homme] mauvais, du mauvais [trésor de son cœur], produit ce qui est mauvais. Car de l'abondance du cœur sa bouche parle.
46 Et pourquoi m'appelez-vous : "Seigneur, Seigneur !" et ne faites-vous pas ce que je dis ?
47 Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi et qui entend mes paroles et les met en pratique :
48 il est semblable à un homme qui construit une maison, qui a creusé, creusé profondément et a posé les fondations sur le rocher . Et une inondation étant arrivée, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison et il n'a pas pu l'ébranler, car elle avait été bien construite[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : car elle avait été fondée sur le rocher.
49 Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique est semblable à un homme qui a construit une maison sur la terre, sans fondations. Et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle et aussitôt elle s'est écroulée ; et la chute de cette maison a été grande.

Guérison de l'esclave d'un centurion de Capernaüm

7 Quand il eut fini [d'adresser] tous ses discours aux oreilles du peuple, il entra dans Capernaüm.
2 Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était très cher, était malade, sur le point de mourir.
3 Et ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, lui demandant de venir sauver[1] son esclave.
— [1] ou : guérir.
4 Et étant arrivés auprès de Jésus, ils le suppliaient instamment, en disant : « Il est digne que tu lui accordes cela,
5 car il aime notre nation, et il et nous a lui-même construit la synagogue. »
6 Alors Jésus alla avec eux. Et déjà, comme il n'était plus très loin de la maison, le centurion envoya des amis[1] pour lui dire : « Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : vers lui.
7 C'est pourquoi je ne me suis pas trouvé digne d'aller moi-même vers toi. Mais dis une parole[1] et mon serviteur sera guéri.
— [1] littéralement : par une parole.
8 Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats. Et je dis à l'un : "Va !" et il va ; et à un autre : "Viens !" et il vient ; et à mon esclave : "Fais cela !" et il le fait. »
9 Et Jésus, ayant entendu ces choses, admira le centurion[1]. Et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : « Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une aussi grande foi. »
— [1] littéralement : l'admira.
10 Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent l'esclave[1] en bonne santé.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : malade.

Résurrection du fils de la veuve de Naïn

11 Et après cela, il arriva que Jésus[1] alla dans une ville appelée Naïn, et[2] ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui.
— [1] littéralement : il. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : plusieurs de.
12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère qui elle-même était veuve. Et une foule considérable de la ville était avec elle.
13 Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : « Ne pleure pas ! »
14 Puis, s'étant approché, il toucha le cercueil et ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit alors : « Jeune homme, je te dis, lève-toi ! »
15 Alors le mort s'assit et commença à parler. Et Jésus[1] le donna à sa mère.
— [1] littéralement : il.
16 Et ils furent tous saisis de crainte et glorifiaient Dieu, en disant : « Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple. »
17 Et cette parole se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans toute la région environnante.

Message de Jean le Baptiseur à Jésus

18 Alors les disciples de Jean rapportèrent à leur maître[1] toutes ces choses. Et ayant appelé auprès [de lui] deux de ses disciples,
— [1] littéralement : lui rapportèrent.
19 Jean [les] envoya vers le Seigneur[1], pour [lui] dire : « Es-tu, toi, celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre ? »
— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus.
20 Et les hommes, étant venus à lui, dirent : « Jean le Baptiseur nous a envoyés vers toi pour [te] dire : "Es-tu, toi, celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre ?" »
21 (En cette heure-là, Jésus[1] guérit beaucoup de personnes de maladies et de souffrances et de mauvais esprits, et il rendit la vue[2] à de nombreux aveugles.)
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : fit grâce de voir.
22 Et répondant, il leur dit : « Allez rapporter à Jean les choses que vous avez vues et entendues : les aveugles retrouvent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Évangile[1] est annoncé aux pauvres.
— [1] ou : la bonne nouvelle.
23 Et bienheureux est celui pour qui je n'aurai pas été une cause de chute ! »

Témoignage de Jésus concernant Jean le Baptiseur

24 Puis, lorsque les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire aux foules, au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?
25 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme habillé de vêtements précieux ? Voici, ceux qui [portent] des vêtements somptueux et qui vivent dans le luxe sont dans les palais des rois.
26 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et bien plus qu'un prophète.
27 C'est celui dont il est écrit : "Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi."[1]
— [1] Mal. 3:1.
28 Je[1] vous [le] dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y en a aucun de[2] plus grand que Jean[3] ; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Car je. — [2] plusieurs manuscrits portent : il n'y a aucun prophète. — [3] plusieurs manuscrits ajoutent : le Baptiseur.
29 Et tout le peuple qui a écouté, même les publicains, ont justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.
30 Mais les Pharisiens et les docteurs de la Loi ont rejeté quant à eux-mêmes le dessein de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.

31 « À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération et à qui ressemblent-ils ?
32 Ils sont semblables à de petits enfants qui sont assis sur une place publique et qui s'adressent les uns aux autres, en disant : "Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré."
33 Car Jean le Baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : "Il a un démon."
34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : "Voilà un glouton et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs."
35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants[1]. »
— [1] c.-à-d. : les enfants de la sagesse.

La pécheresse pardonnée chez Simon

36 Et l'un des Pharisiens demanda à Jésus[1] de manger avec lui. Et étant entré dans la maison du Pharisien, il se mit à table.
— [1] littéralement : lui demanda.
37 Or voici, une femme qui était dans la ville, une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum.
38 Et se tenant derrière, à ses pieds, et pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes. Et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum.
39 Et le Pharisien qui avait invité Jésus[1], voyant cela, se dit en lui-même[2] : « Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui est cette femme qui le touche et ce qu'elle est, car c'est une pécheresse. »
— [1] littéralement : qui l'avait invité. — [2] littéralement : parla en lui-même, en disant.
40 Et Jésus, répondant, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. » Et il dit : « Maître, dis-le. »
41 « Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait 500 deniers[1] et l'autre 50.
— [1] le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.
42 Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il remit la dette[1] à [tous] les deux. Lequel des deux, donc, l'aimera le plus ? »
— [1] littéralement : il fit grâce.
43 Simon[1], répondant, dit : « J'estime que c'est celui à qui il a été remis davantage[2]. » Et il lui dit : « Tu as jugé justement. »
— [1] plusieurs manuscrits portent : Et Simon. — [2] littéralement : fait grâce le plus.
44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.
45 Tu ne m'as pas donné de baiser, mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers.
46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum.
47 C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné aime peu. »
48 Puis il dit à la femme[1] : « Tes péchés sont pardonnés. »
— [1] littéralement : il lui dit.
49 Alors ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui pardonne même les péchés ? »
50 Mais Jésus[1] dit à la femme : « Ta foi t'a sauvée, va en paix. »
— [1] littéralement : il.

Beaucoup de femmes se tenaient auprès de Jésus et l'assistaient de leurs biens

8 Et il arriva, par la suite, qu'il traversait villes et villages, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu. Et les Douze [étaient] avec lui,
2 ainsi que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et d'infirmités : Marie, qu'on appelait Magdeleine[1], de qui étaient sortis sept démons,
— [1] ou : de Magdala.
3 et Jeanne, femme de Chuzas, intendant d'Hérode, et Susanne, et beaucoup d'autres, qui l'assistaient[1] de leurs biens.
— [1] littéralement : le servaient.

La parabole du semeur

4 Et comme une grande foule se rassemblait et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole :
5 « Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent au bord du chemin. Et ils furent piétinés et les oiseaux du ciel les dévorèrent.
6 Et d'autres tombèrent sur la roche. Et ayant levé, ils se desséchèrent parce qu'ils n'avaient pas d'humidité.
7 Et d'autres tombèrent au milieu des ronces. Et les ronces levèrent avec eux et les étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre. Et ils levèrent et produisirent du fruit au centuple. » En disant ces choses, il s'écriait : « Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »
9 Et ses disciples lui demandèrent ce que pouvait signifier cette parabole.
10 Alors il dit : « À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu, mais pour les autres, [c'est] en paraboles, afin que voyant ils ne voient pas et qu'entendant ils ne comprennent pas.
11 Or voici [le sens de] la parabole : La semence est la parole de Dieu.
12 Et ceux qui sont au bord du chemin sont ceux qui entendent [la Parole]. Ensuite vient le Diable et il enlève de leur cœur la Parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.

13 Et ceux qui sont sur la roche sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la Parole, la reçoivent avec joie. Mais ceux-ci n'ont pas de racines, ils ne croient que pour un temps et, au moment de l'épreuve, ils se retirent.
14 Et ce qui est tombé parmi les ronces, ce sont ceux qui, ayant entendu [la Parole] et poursuivant leur chemin, sont étouffés par les soucis et les richesses et les plaisirs de la vie[1], et ils ne portent pas de fruit à maturité.
— [1] la vie comme telle dans ce monde.
15 Mais ce qui est [tombé] dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la Parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon et portent du fruit avec persévérance.

La parabole de la lampe
16 « Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase ni ne la met sous un lit. Mais il la place sur un porte-lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
17 Car il n'y a rien de caché qui ne doive devenir manifeste ni rien de secret qui ne doive être connu et venir en évidence.
18 Prenez donc garde comment vous entendez. Car à celui qui a, il sera donné, mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il pense avoir sera enlevé. »

La vraie famille de Jésus
19 Or sa mère et ses frères vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient pas l'aborder à cause de la foule.
20 Alors on lui annonça : « Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir. »
21 Mais lui, répondant, leur dit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique. »

Jésus dort pendant la tempête
22 Et il arriva, l'un de ces jours-là[1], qu'il monta dans un bateau ainsi que ses disciples. Et il leur dit : « Passons à l'autre rive du lac. » Et ils gagnèrent le large.
— [1] littéralement : dans un des jours.
23 Or comme ils naviguaient, il s'endormit. Et un vent de tempête descendit sur le lac, et le bateau se remplissait[1], et ils étaient en danger.
— [1] littéralement : ils se remplissaient.
24 Alors ils s'approchèrent [de lui] et le réveillèrent, en disant : « Maître, maître[1], nous périssons ! » Et lui, s'étant réveillé, menaça le vent et les vagues. Et ils s'apaisèrent et le calme se fit.
— [1] maître : celui qui est au-dessus des autres.
25 Et il leur dit : « Où est votre foi ? » Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'admiration et disaient entre eux : « Qui donc est celui-ci qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ? »

Guérison du démoniaque gadarénien
26 Puis ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est en face de la Galilée.
27 Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre. Depuis longtemps, il avait des démons et ne portait pas de vêtement et n'habitait pas dans une maison, mais dans les tombeaux.
28 Et ayant vu Jésus et poussant un cri, il se jeta devant lui et dit d'une voix forte : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas ! »
29 Car Jésus[1] avait commandé à l'esprit impur de sortir de l'homme. Bien des fois, en effet, il s'était emparé de lui et l'homme[1] avait été lié avec des chaînes et des fers aux pieds, pour le garder. Mais brisant ses liens, il était entraîné par le démon dans les déserts.
— [1] littéralement : il.
30 Et Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? » Et il dit : « Légion », car beaucoup de démons étaient entrés en lui.
31 Et ils le priaient de ne pas leur commander de s'en aller dans l'abîme.
32 Or il y avait là un grand troupeau de porcs qui paissaient sur la montagne, et ils le prièrent de leur permettre d'entrer en eux. Et il le leur permit.
33 Alors les démons, étant sortis de l'homme, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac et se noya.

34 Mais ceux qui le faisaient paître, ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.
35 Alors ils sortirent pour voir ce qui était arrivé. Et ils vinrent à Jésus et trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis aux pieds de Jésus, habillé et avec toute sa raison[1]. Et ils eurent peur.
— [1] littéralement : saint d'esprit.
36 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé] leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré.

37 Mais toute la multitude de la région environnante des Gadaréniens demanda à Jésus[1] de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur. Et lui, étant monté dans le bateau, s'en retourna.
— [1] littéralement : lui demanda.
38 Et l'homme de qui étaient sortis les démons le supplia [de lui permettre] de rester avec lui. Mais il le renvoya, en disant :
39 « Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. » Et il s'en alla, proclamant dans toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

Guérison d'une femme ayant une perte de sang et résurrection de la fille de Jaïrus

40 Et quand Jésus fut de retour, la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.
41 Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus – or il était chef de la synagogue – vint et, se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison.
42 Car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle était mourante. Et comme Jésus[1] y allait, les foules le serraient au point de l'étouffer[2].
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : les foules l'étouffaient.

43 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans et qui, *[ayant dépensé tous ses biens en médecins,]* n'avait pu être guérie par aucun,
44 s'approcha par-derrière et toucha le bord de son vêtement. Et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta.
45 Alors Jésus dit : « Qui m'a touché ? » Et comme tous niaient, Pierre dit[1] : « Maître[2], les foules te serrent et s'amassent [contre toi][3]. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ainsi que ceux qui étaient avec lui. — [2] maître : celui qui est au-dessus des autres. — [3] plusieurs manuscrits ajoutent : et tu dis : Qui m'a touché ?
46 Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance. »
47 Alors la femme, voyant qu'elle n'était pas passée inaperçue, vint en tremblant et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché et comment elle avait été guérie instantanément.
48 Et il lui dit : « [Ma] fille, ta foi t'a guérie[1] ; va en paix. »
— [1] littéralement : sauvée.

49 Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, qui [lui] dit : « Ta fille est morte, n'importune pas le maître[1]. »
— [1] maître : celui qui enseigne.
50 Mais Jésus, l'ayant entendu, lui répondit : « Ne crains pas, crois seulement et elle sera sauvée. »
51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui sinon à Pierre et à Jean, et à Jacques, et au père de l'enfant, et à la mère.
52 Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Mais il dit : « Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort. »
53 Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.
54 Mais lui, l'ayant prise par la main, s'écria, en disant : « Enfant, réveille-toi ! »
55 Et son esprit retourna [en elle] et elle se leva immédiatement. Et il commanda qu'on lui donne à manger.
56 Et ses parents étaient stupéfaits ; mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

Jésus envoie les douze apôtres en mission

9 Et ayant appelé les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, ainsi que [le pouvoir] de guérir les maladies.
2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir *[les malades]*.
3 Et il leur dit : « Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas *[chacun]* deux tuniques.
4 Et quelle que soit la maison où vous entrerez, restez là et de là partez.
5 Et [quant à] tous ceux qui ne vous recevront pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. »
6 Et étant partis, ils passaient dans les villages, annonçant l'Évangile et guérissant partout.

Perplexité d'Hérode au sujet de Jésus

7 Et Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses qui se faisaient. Et il était perplexe, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts,
8 et quelques-uns, qu'Élie était apparu, et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.
9 Et Hérode dit : « Moi, j'ai fait décapiter Jean, mais qui est celui-ci dont j'entends dire de telles choses ? » Et il cherchait à le voir.

Retour de mission des apôtres – Première multiplication des pains

10 Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les ayant pris avec [lui], il se retira à l'écart vers une ville appelée Bethsaïda.
11 Mais les foules, l'ayant appris, le suivirent. Et les ayant accueillies, il leur parlait du royaume de Dieu et guérissait ceux qui en avaient besoin[1].
— [1] littéralement : ceux qui avaient besoin de guérison.
12 Or le jour commença à baisser. Et les Douze, s'étant approchés, lui dirent : « Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et les hameaux des environs, et qu'ils s'y logent et trouvent de la nourriture, car nous sommes ici dans un lieu désert. »
13 Mais il leur dit : « Vous, donnez-leur à manger ! » Et ils dirent : « Nous n'avons pas plus de 5 pains et 2 poissons, à moins que nous n'allions acheter de quoi manger pour tout ce peuple. »
14 Car ils étaient environ 5 000 hommes. Et il dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de 50 *[environ]*. »
15 Et ils firent ainsi et les firent tous asseoir.
16 Alors, ayant pris les 5 pains et les 2 poissons, et levant les yeux vers le ciel, il les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les mettre devant la foule.
17 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et l'on emporta 12 paniers des morceaux qui leur étaient restés.

Pierre déclare que Jésus est le Christ – Jésus annonce une première fois sa mort et sa résurrection

18 Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, en disant : « Qui disent les foules que je suis ? »
19 Et répondant ils dirent : « "Jean le Baptiseur" et d'autres : "Élie" et d'autres : "Un des anciens prophètes est ressuscité". »
20 Et il leur dit : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » Et Pierre, répondant, dit : « Le Christ de Dieu ! »
21 Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire cela à personne,
22 en disant : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour. »

Comment suivre Jésus

23 Et il disait à tous : « Si quelqu'un veut venir à ma suite[1], qu'il renonce à lui-même et qu'il prenne sa croix chaque jour et me suive.
— [1] littéralement : derrière moi.
24 Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi, celui-là la sauvera.
25 Car quel profit y aura-t-il pour un homme de gagner le monde entier s'il se perd ou se détruit lui-même ?
26 Car celui qui aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.
27 Et vraiment, je vous dis que parmi ceux qui se tiennent ici, il y en a quelques-uns qui ne feront certainement pas l'expérience de la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu. »

La transfiguration

28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec [lui] Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur la montagne[1] pour prier.
— [1] la montagne, en contraste avec la plaine.
29 Et il arriva, comme il priait, que l'apparence de son visage devint tout autre et que son vêtement devint blanc [et] brillant comme un éclair.
30 Et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui,
31 lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort[1] qu'il allait accomplir à Jérusalem.
— [1] littéralement : sa sortie ; ou : son départ.
32 Mais Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil. Et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient près de lui.
33 Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : « Maître[1], il est bon que nous soyons ici. Alors faisons trois tentes, une pour toi et une pour Moïse et une pour Élie. » Il ne savait pas ce qu'il disait.
— [1] maître : celui qui est au-dessus des autres.
34 Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit[1]. Et ils eurent peur, tandis qu'ils entraient dans la nuée.
— [1] comme en Exode 40:34-35.
35 Et il y eut une voix venant de la nuée, qui dit : « Celui-ci est mon Fils, l'Élu[1] ; écoutez-le. »
— [1] voir Ésaïe 42:1 ; plusieurs manuscrits portent : mon Fils bien-aimé.

36 Or quand la voix se fit entendre, Jésus se trouva seul. Et eux gardèrent le silence et ne rapportèrent en
ces jours-là à personne aucune des choses qu'ils avaient vues.

Guérison d'un démoniaque épileptique nécessitant la puissance de Jésus

37 Puis il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa
rencontre.
38 Et voici, un homme de la foule s'écria, en disant : « Maître[1], je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car
il est mon unique enfant.
— [1] maître : celui qui enseigne.
39 Et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie et le secoue violemment en le faisant écumer. Et c'est à peine
s'il se retire de lui après l'avoir brisé.
40 Et j'ai supplié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pas pu. »
41 Alors Jésus, répondant, dit : « Ô génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et
vous supporterai-je ? Amène ici ton fils ! »
42 Et comme l'enfant[1] s'approchait, le démon le jeta encore à terre et le secoua violemment. Mais Jésus
menaça l'esprit impur et guérit l'enfant et le rendit à son père.
— [1] littéralement : il.

Jésus annonce une deuxième fois sa mort

43 Et tous furent frappés d'étonnement par la grandeur de Dieu.
Et comme tous s'émerveillaient de tout ce que Jésus[1] faisait, il dit à ses disciples :
— [1] littéralement : il.
44 « Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues[1], car le Fils de l'homme va être livré entre les
mains des hommes. »
— [1] littéralement : dans vos oreilles.
45 Mais ils ne comprirent pas cette parole et elle leur était voilée afin qu'ils n'en saisissent pas le sens. Et ils
craignaient de l'interroger au sujet de cette parole.

Qui est le plus grand

46 Et une discussion s'éleva entre[1] eux [pour savoir] qui serait[2] le plus grand parmi eux.
— [1] littéralement : une discussion entra en. — [2] ou : était.
47 Mais Jésus, sachant le raisonnement de leur cœur, prit un petit enfant et le plaça près de lui.
48 Et il leur dit : « Celui qui recevra ce petit enfant en mon nom me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui
qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand. »

Quelqu'un d'autre que les disciples chasse les démons

49 Et Jean, répondant, dit : « Maître[1], nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom et nous
l'en avons empêché, parce qu'il ne [te] suit pas avec nous. »
— [1] maître : celui qui est au-dessus des autres.
50 Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. »

Mauvais accueil de Jésus dans un village de Samaritains

51 Or il arriva, comme les jours de son élévation au ciel[1] allaient être accomplis, qu'il tourna résolument sa
face pour aller à Jérusalem.
— [1] littéralement : enlèvement.
52 Et il envoya des messagers devant lui[1]. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains
pour lui préparer [un logement].
— [1] littéralement : devant sa face.
53 Mais ils ne le reçurent pas, parce que sa face était dirigée vers Jérusalem.
54 Alors les disciples Jacques et Jean, voyant cela, dirent : « Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu
descende du ciel et les consume ? »
55 Mais s'étant retourné, il les réprimanda sévèrement.
56 Puis ils allèrent dans un autre village.

Dispositions nécessaires pour suivre Jésus

57 Et comme ils étaient en chemin, quelqu'un lui dit : « Je te suivrai partout où tu iras. »
58 Mais Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des abris, mais le Fils de
l'homme n'a pas [d'endroit] où reposer sa tête. »
59 Et il dit à un autre : « Suis-moi ! » Et il dit : « *[Seigneur,]* permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. »
60 Mais Jésus[1] lui dit : « Laisse les morts enterrer leurs morts, mais toi, va et annonce le royaume de Dieu. »
— [1] littéralement : il.

61 Et un autre encore dit : « Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi d'abord de prendre congé de ceux qui sont dans ma maison. »
62 Mais Jésus *[lui]* dit : « Aucun [homme] qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière n'est propre pour le royaume de Dieu. »

Mission des 70 disciples

10 Or après ces choses, le Seigneur désigna[1] 70 autres [disciples] et les envoya *[deux]* par deux devant lui[2] dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aussi. — [2] littéralement : devant sa face.
2 Il leur disait donc : « La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson pour qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.
3 Allez ! Voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.
5 Mais, dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : "Paix à cette maison !"
6 Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur lui, sinon elle retournera sur vous.
7 Et restez dans la même maison, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera[1], car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.
— [1] littéralement : les choses de chez eux.
8 Et dans toute ville où vous entrerez et où l'on vous recevra, mangez ce qui vous sera offert.
9 Et guérissez les malades qui y seront et dites-leur : "Le royaume de Dieu s'est approché de vous."
10 Mais dans toute ville où vous entrerez et où l'on ne vous recevra pas, sortez dans ses rues et dites :
11 "Même la poussière de votre ville qui s'est attachée à nos pieds[1], nous la secouons contre vous. Mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché."
— [1] littéralement : à nous à nos pieds.
12 Je vous dis que, en ce jour-là, ce sera plus supportable pour Sodome que pour cette ville.
13 Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises sous le sac et [dans] la cendre.
14 Mais pour Tyr et Sidon, lors du jugement, ce sera plus supportable que pour vous.
15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu descendras[1] jusque dans l'Hadès[2].
— [1] plusieurs manuscrits portent : tu seras abaissée. — [2] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux.
16 Celui qui vous écoute m'écoute ; et celui qui vous rejette me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé. »

Retour de mission des 70 disciples

17 Et les 70 [disciples] s'en revinrent avec joie, en disant : « Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom. »
18 Et il leur dit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.
19 Voici, je vous ai donné l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vraiment vous nuire.
20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. »

L'évangile révélé aux petits enfants

21 À cette même heure, Jésus[1] se réjouit par l'Esprit Saint et dit : « Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
— [1] littéralement : il.
22 Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et personne ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père ; ni qui est le Père si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. »
23 Et s'étant tourné vers les disciples, il [leur] dit à l'écart : « Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez !
24 Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous, vous voyez, mais ils ne l'ont pas vu, et d'entendre ce que vous entendez, mais ils ne l'ont pas entendu. »

Parabole du bon Samaritain

25 Et voici, un docteur de la Loi se leva pour le mettre à l'épreuve et dit : « Maître, que dois-je avoir fait pour hériter de la vie éternelle ? »
26 Et il lui dit : « Qu'est-il écrit dans la Loi ? Comment lis-tu ? »

27 Alors, répondant, il dit : « Tu aimeras le °Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, et de
toute ta force, et de toute ta pensée[1] ; et ton prochain comme toi-même[2]. »
— [1] Deut. 6:5. — [2] Lév. 19:18.
28 Et il lui dit : « Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras. »
29 Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »
30 Alors Jésus, répondant, dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et tomba entre [les mains
de] bandits qui, lui ayant aussi tout pris et l'ayant accablé de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort.
31 Or, de manière fortuite, un sacrificateur descendait par ce chemin et, l'ayant vu, passa de l'autre côté.
32 Et de même aussi, un Lévite, étant arrivé à cet endroit et l'ayant vu, passa de l'autre côté.
33 Mais un Samaritain qui voyageait arriva près de lui et, l'ayant vu, fut ému de compassion.
34 Et s'étant approché, il pansa ses plaies, y versant de l'huile et du vin. Puis, l'ayant mis sur sa propre bête,
il l'amena dans une hôtellerie et prit soin de lui.
35 Et le lendemain, il sortit deux deniers et les donna à l'hôtelier et dit : "Prends soin de lui et ce que tu
dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai."
36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les [mains des]
bandits ? »
37 Et il dit : « C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. » Alors Jésus lui dit : « Va et toi, fais de même. »

Jésus chez Marthe et Marie

38 Et comme ils étaient en chemin, il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : dans sa maison.
39 Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds du Seigneur[1], écoutait sa parole.
— [1] plusieurs manuscrits portent : de Jésus.
40 Mais Marthe était distraite par beaucoup de [tâches du] service. Et s'approchant, elle dit : « Seigneur,
cela ne te fait rien que ma sœur m'ait laissée seule à servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide. »
41 Et le Seigneur[1], répondant, lui dit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses,
— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus.
42 mais il n'est besoin que d'une seule et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas enlevée. »

Comment prier

11 Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut terminé, qu'un de ses disciples
lui dit : « Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi l'a enseigné à ses disciples. »
2 Et il leur dit : « Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;
3 donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut ;
4 et pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi, nous pardonnons à tous ceux qui nous offensent[1] ;
et ne nous expose pas à la tentation. »
— [1] ou : nous remettons à tous ceux qui nous doivent.

5 Puis il leur dit : « Qui parmi vous, ayant un ami, ira vers lui au milieu de la nuit, et lui dira : "Ami, prête-moi
trois pains,
6 car mon ami est arrivé de voyage chez moi et je n'ai rien à lui offrir" ?
7 Et celui qui est à l'intérieur, répondant, dira : "Ne m'importune pas ! La porte est déjà fermée et mes enfants
sont au lit avec moi ; je ne peux pas me lever et t'en donner."
8 Je vous dis que, même s'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause
de son insistance[1], il se lèvera et lui donnera tout ce dont il a besoin.
— [1] littéralement : insolence.
9 Et moi, je vous dis : Demandez et il vous sera donné ; cherchez et vous trouverez ; frappez et il vous sera
ouvert.
10 Car quiconque demande reçoit ; et celui qui cherche trouve ; et à celui qui frappe il sera ouvert.
11 Or, quel père parmi vous, si son fils [lui] demande un poisson, lui donnera un serpent à la place d'un
poisson ?[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent le verset 11 ainsi : Or, quel père parmi vous, si son fils [lui] demande un pain, lui donnera une pierre ? Ou aussi, [s'il demande] un poisson, lui donnera un serpent à la place d'un poisson ?
12 Ou encore, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ?
13 Si donc vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses[1] à vos enfants, combien plus le
Père *[qui est]* du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent ! »
— [1] littéralement : des dons bons.

Guérison d'un démoniaque muet – Jésus défend son service

14 Et Jésus[1] chassa un démon qui était muet. Et il arriva, quand le démon fut sorti, que le muet parla. Et les
foules furent dans l'admiration.
— [1] littéralement : il.
15 Mais quelques-uns d'entre eux disaient : « C'est par Béelzébul, le chef des démons, qu'il chasse les
démons. »
16 Et d'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel.
17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté, et
une maison divisée contre elle-même[1] tombe.
— [1] littéralement : une maison contre une maison.
18 Et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites
que je chasse les démons par Béelzébul ?
19 Or si c'est par Béelzébul que moi, je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi
ils seront eux-mêmes vos juges.
20 Mais si *[moi,]* je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à
vous.
21 Quand l'homme fort [et] bien armé garde son palais, ses biens sont en paix.
22 Mais s'il arrive quelqu'un de plus fort que lui qui le vainque, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles
il mettait sa confiance et fait le partage du butin qu'il lui a pris.
23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui ne rassemble pas avec moi disperse.

Le sort d'Israël incrédule

24 « Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il traverse des lieux arides, cherchant du repos. Et n'en
trouvant pas, *[alors]* il dit : "Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti."
25 Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.
26 Alors il va prendre avec [lui] sept autres esprits plus mauvais que lui-même. Et étant entrés, ils habitent
là et la dernière condition de cet homme est pire que la première. »

Le vrai bonheur

27 Or il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit :
« Bienheureux le ventre qui t'a porté et les seins que tu as tétés. »
28 Mais il dit : « Bienheureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent. »

Le signe de Jonas

29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : « Cette génération est une génération mauvaise ; elle
demande un signe, mais il ne lui sera pas donné de signe si ce n'est le signe de Jonas.
30 Car comme Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même aussi, le Fils de l'homme en sera un pour
cette génération.
31 Une reine du Midi se lèvera lors du jugement avec les hommes de cette génération, et elle les
condamnera, car elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon. Et voici, il y a ici
plus que Salomon.
32 Des hommes de Ninive se lèveront lors du jugement avec cette génération, et ils la condamneront, car
ils se sont repentis à la prédication de Jonas. Et voici, il y a ici plus que Jonas.

L'œil simple

33 « Personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché *[ni sous le boisseau[1]],* mais sur
le porte-lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
— [1] boisseau : récipient ayant pour capacité 1 boisseau (environ 7,33 litres).
34 La lampe du corps, c'est ton œil. Quand ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ;
mais quand il est mauvais, ton corps aussi est ténébreux.
35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.
36 Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de
lumière, comme quand la lampe t'illumine de son éclat. »

Jésus fait des reproches aux Pharisiens et aux docteurs de la Loi

37 Et comme il parlait, un Pharisien lui demanda de venir déjeuner chez lui. Et étant entré, il se mit à table.
38 Mais le Pharisien, voyant [cela], s'étonna qu'il ne se soit pas d'abord lavé avant le repas.
39 Et le Seigneur lui dit : « Maintenant vous, les Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat,
mais au-dedans vous êtes pleins d'avidité et de méchanceté.
40 Insensés ! Celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans ?
41 Mais donnez plutôt en aumônes ce que vous avez en dedans, et voici, toutes choses vous seront pures.

42 Mais malheur à vous, les Pharisiens ! Car vous payez la dîme de la menthe et de la rue des jardins et de toutes sortes de légumes, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas laisser de côté celles-là.
43 Malheur à vous, les Pharisiens ! Car vous aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places publiques.
44 Malheur à vous ! Car vous êtes comme les tombes que rien ne signale, et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien. »
45 Alors un des docteurs de la Loi, répondant, lui dit : « Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures. »
46 Mais il dit : « Malheur à vous aussi, les docteurs de la Loi ! Car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.
47 Malheur à vous ! Car vous construisez les tombeaux des prophètes, mais vos pères les ont tués.
48 Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués et vous, vous construisez *[leurs tombeaux]*.
49 C'est pourquoi aussi, la sagesse de Dieu a dit : "Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en persécuteront,
50 afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération,
51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui périt entre l'autel et la Maison[1]." Oui, vous dis-je, il en sera demandé compte à cette génération.
— [1] c.-à-d. : le Temple.
52 Malheur à vous, les docteurs de la Loi ! Car vous avez enlevé la clé de la connaissance. Vous n'êtes pas entrés vous-mêmes et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés. »
53 Et Jésus[1] étant sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui[2]. Et ils le forçaient à parler sur beaucoup de sujets,
— [1] littéralement : lui. — [2] littéralement : lui être terriblement hostile.
54 lui dressant des pièges pour s'emparer de quelque parole[1] sortant de sa bouche.
— [1] littéralement : chose.

Instructions données aux disciples

12 À ce moment-là, les foules s'étant rassemblées par myriades[1], au point de se piétiner les uns les autres, Jésus[1] se mit d'abord à dire à ses disciples : « Prenez garde au levain des Pharisiens qui est l'hypocrisie.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
2 Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.
3 C'est pourquoi tout ce que vous avez dit dans les ténèbres sera entendu dans la lumière, et ce que vous avez prononcé à l'oreille dans les chambres[1] sera proclamé sur les toits[2].
— [1] littéralement : resserre à provisions ; pièce la plus retirée de la maison. — [2] toits en terrasse.
4 Mais je [le] dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.
5 Mais je vais vous montrer qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la Géhenne[1]. Oui, vous dis-je, craignez celui-là.
— [1] la Géhenne : le lieu des tourments infernaux.
6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.
7 Mais même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez pas ! Vous valez mieux que beaucoup de moineaux.
8 Et je vous [le] dis : Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme se déclarera aussi pour lui devant les anges de Dieu.
9 Mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.
10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.
11 Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou quelle chose vous répondrez, ou ce que vous direz.
12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire. »

Parabole du riche insensé

13 Et quelqu'un lui dit [du milieu] de la foule : « Maître[1], dis à mon frère de partager l'héritage avec moi. »
— [1] maître : celui qui enseigne.
14 Mais il lui dit : « [Ô] homme, qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et pour faire vos partages ? »
15 Puis il leur dit : « Prenez garde[1] et méfiez-vous de toute avidité. Car ce n'est pas parce qu'un homme est dans l'abondance, que sa vie est dans ses biens. »

— [1] littéralement : Voyez.

16 Et il leur adressa une parabole, en disant : « Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté.
17 Et il raisonnait en lui-même, en disant : "Que dois-je faire ? Car je n'ai pas [de place] où je pourrais rassembler mes récoltes[1]."
— [1] littéralement : mes fruits.
18 Alors il dit : "Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en construirai de plus grands et j'y rassemblerai tout mon blé et mes biens.
19 Et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens rassemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi !"
20 Mais Dieu lui dit : "Insensé ! Cette nuit même, ton âme te sera redemandée ; et les choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?"
21 Il en est ainsi de celui qui amasse [des richesses] pour lui-même et qui n'est pas riche par rapport à Dieu. »

Mettre sa confiance en Dieu

22 Puis il dit à *[ses]* disciples : « C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour la vie, de ce que vous mangerez, ni pour le corps, de ce dont vous serez habillés.
23 Car la vie est plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement.
24 Considérez les corbeaux : ils[1] ne sèment pas et ne moissonnent pas, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier, et Dieu les nourrit. Combien valez-vous plus que les oiseaux !
— [1] ou : car ils.
25 Et qui d'entre vous, par ses inquiétudes, peut ajouter un instant à la durée de sa vie[1] ?
— [1] littéralement : une coudée à son âge.
26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?
27 Considérez les lis, comment ils poussent : ils ne travaillent pas et ne filent pas ; cependant, je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas habillé comme l'un d'eux.
28 Et si Dieu habille ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans un champ et qui demain sera jetée au four, ne le fera-t-il pas à plus forte raison pour vous, gens de petite foi ?
29 Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine.
30 Car les nations du monde recherchent toutes ces choses et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.
31 Mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus[1].
— [1] littéralement : vous seront ajoutées.

Les serviteurs dans l'attente du maître

32 « Ne crains pas, petit troupeau[1], car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.
— [1] proprement : [toi] le petit troupeau.
33 Vendez ce que vous avez et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur ne s'approche pas et où la mite ne détruit pas.
34 Car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.
35 Mettez une ceinture[1] à vos reins et que vos lampes soient allumées.
— [1] on attachait les vêtements amples et longs avec une ceinture pour être plus à l'aise dans le travail ; voir verset 37.
36 Et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître[1], quand il reviendra des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et qu'il frappera, ils lui ouvrent aussitôt.
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur.
37 Bienheureux sont ces esclaves que le maître[1], quand il viendra, trouvera en train de veiller ! En vérité, je vous dis qu'il mettra sa ceinture et les fera mettre à table ; et s'avançant, il les servira.
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur.
38 Et s'il vient à la deuxième veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces esclaves[1].
— [1] littéralement : ceux-là.
39 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il[1] n'aurait pas laissé fracturer sa maison.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : aurait veillé et.
40 Vous aussi, soyez prêts ! Car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme vient. »
41 Mais Pierre dit : « Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous ou aussi pour tous ? »
42 Et le Seigneur dit : « Qui donc est l'intendant fidèle et sage que le maître[1] établira sur ses domestiques pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ?
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur (ici et versets suivants).
43 Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi !

44 Vraiment, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
45 Mais si cet esclave-là dit dans son cœur : "Mon maître tarde à venir", et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger, et aussi à boire, et à s'enivrer,
46 le maître de cet esclave viendra un jour qu'il n'attend pas et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les infidèles.
47 Or cet esclave, qui a connu la volonté de son maître et qui n'a rien préparé ni fait selon sa volonté, sera battu d'un grand nombre [de coups].
48 Mais celui qui ne l'a pas connue et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu [de coups]. Car à quiconque il a été beaucoup donné, il sera[1] beaucoup redemandé ; et à celui à qui il a été beaucoup confié, il sera[1] bien plus réclamé.
— [1] littéralement : de lui il sera.

Effets de la présence de Jésus ici-bas
49 « Je suis venu jeter un feu sur la terre, et combien je voudrais qu'il soit déjà allumé !
50 Mais j'ai à être baptisé d'un baptême, et combien je suis étreint jusqu'à ce qu'il soit accompli !
51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre ? Non, vous dis-je, mais plutôt la division.
52 Car désormais, cinq [personnes] seront divisées dans une même maison : trois contre deux et deux contre trois.
53 On se divisera, le père contre le fils et le fils contre le père ; la mère contre la fille et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère. »

Les signes des temps, un appel à la conversion
54 Et il disait aussi aux foules : « Quand vous voyez un nuage se lever vers le couchant, aussitôt vous dites : "Une averse vient", et cela arrive ainsi.
55 Et quand [c'est] le vent du sud [qui] souffle, vous dites : "Il fera chaud", et cela arrive.
56 Hypocrites ! Vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ?
57 Et pourquoi aussi, ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ?
58 Car quand tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'il ne te traîne devant le juge. Et le juge te livrera au garde et le garde te jettera en prison.
59 Je te [le] dis : tu ne sortiras certainement pas de là avant d'avoir payé jusqu'à la dernière pite[1].
— [1] pite : plus petite pièce de monnaie ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 128 pites.

Enseignement tiré du massacre des Galiléens par Pilate
13 Or, dans le même temps, quelques personnes qui étaient là présentes lui racontèrent [ce qui s'était passé] au sujet des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.
2 Et Jésus[1], répondant, leur dit : « Croyez-vous que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les [autres] Galiléens parce qu'ils ont souffert ces choses ?
— [1] littéralement : lui.
3 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même.
4 Ou bien ces 18 [hommes] sur qui tomba la tour à Siloé et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils étaient plus coupables[1] que tous les hommes qui habitent Jérusalem ?
— [1] littéralement : débiteurs.
5 Non, vous dis-je, mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même. »

Parabole du figuier inutile
6 Et il disait cette parabole : « Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne. Et il vint y chercher du fruit, mais il n'en trouva pas.
7 Alors il dit au vigneron : "Voici 3 ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas. Coupe-le *[donc]* ! Pourquoi épuise-t-il encore[1] la terre ?"
— [1] ou : occupe-t-il encore inutilement.
8 Et répondant, il lui dit : "Maître, laisse-le encore cette année, le temps que[1] je bêche[2] tout autour et que j'y mette du fumier.
— [1] littéralement : jusqu'à ce que. — [2] littéralement : creuse.
9 Et peut-être portera-t-il du fruit à l'avenir ; et sinon, alors tu le couperas." »

Guérison d'une infirme un jour de sabbat
10 Or il enseignait dans l'une des synagogues le [jour du] sabbat.
11 Et voici, [il y avait là] une femme ayant un esprit qui, depuis 18 ans, la rendait infirme. Et elle était courbée et ne pouvait pas se redresser complètement.

12 Et Jésus, l'ayant vue, l'appela et lui dit : « Femme, tu es délivrée de ton infirmité. »
13 Puis il posa les mains sur elle et, à l'instant, elle fut redressée et glorifiait Dieu.
14 Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri le [jour du] sabbat, répondant, dit à la foule : « Il y a 6 jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat. »
15 Mais le Seigneur lui répondit et dit : « Hypocrites ! Chacun de vous ne détache-t-il pas de la mangeoire son bœuf ou son âne le [jour du] sabbat pour le mener boire ?
16 Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée voici 18 ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? »
17 Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte. Et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

Paraboles de la graine de moutarde et du levain

18 Il disait donc : « À quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je ?
19 Il est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin. Et elle grandit, et devint un[1] arbre, et les oiseaux du ciel s'abritaient dans ses branches. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : grand.

20 Puis il dit encore : « À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?
21 Il est semblable à du levain qu'une femme prit et cacha parmi 3 mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit levé. »

L'entrée dans le royaume de Dieu

22 Et il passait par les villes et par les villages, enseignant et poursuivant son chemin vers Jérusalem.
23 Et quelqu'un lui dit : « Seigneur, ceux qui doivent être sauvés[1] sont-ils en petit nombre ? » Et il leur dit :
— [1] ou : les épargnés ; c.-à-d. : le restant d'Israël dans le jugement de la nation par le Messie ; voir Ésaïe 10:20-22.
24 « Luttez pour entrer par la porte étroite. Car, je vous [le] dis, beaucoup chercheront à entrer et ne [le] pourront pas.
25 Dès que le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous commencerez à vous tenir dehors et à frapper à la porte, en disant : "Seigneur, ouvre-nous !", alors, en répondant il vous dira : "Vous, je ne sais pas d'où vous êtes."
26 Alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues."
27 Mais il dira : "Je vous [le] déclare : je ne sais pas d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité[1] !"
— [1] iniquité, ailleurs : injustice.
28 Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.
29 Et il en viendra du levant, et du couchant, et du nord, et du sud, et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu.
30 Et voici, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers. »

Hérode veut faire mourir Jésus – La maison d'Israël abandonnée

31 En cette même heure, quelques Pharisiens s'approchèrent, en lui disant : « Retire-toi et va-t'en d'ici, car Hérode veut te tuer. »
32 Mais il leur dit : « Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour, tout sera accompli pour moi.
33 Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il est impossible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.
34 Jérusalem, Jérusalem, la ville[1] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule [rassemble] sa couvée sous ses ailes. Mais vous ne l'avez pas voulu !
— [1] littéralement : celle.
35 Voici, votre maison vous est abandonnée. *[Et]* je vous dis que vous ne me verrez plus jamais jusqu'à ce qu'*[arrive le temps où]* vous direz : "Béni soit celui qui vient au nom du °Seigneur !"[1] »
— [1] Psaume 118:26.

Guérison un jour de sabbat d'un homme atteint d'hydropisie

14 Et il arriva, comme il entrait un [jour de] sabbat dans la maison d'un des chefs des Pharisiens pour manger du pain, que ceux-ci le surveillaient.
2 Et voici, il y avait un homme devant lui, atteint d'hydropisie.

3 Et Jésus, prenant la parole, s'adressa aux docteurs de la Loi et aux Pharisiens, en disant : « Est-il permis
ou non de guérir le [jour du] sabbat ? »
4 Mais ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit et le renvoya.
5 Puis il leur dit : « Lequel de vous, si [son] fils[1] ou [son] bœuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas
aussitôt le jour du sabbat ? »
— [1] plusieurs manuscrits portent : âne.
6 Et ils ne pouvaient pas répliquer à ces choses.

Le choix d'une place

7 Or il dit une parabole aux invités, parce qu'il avait observé comment ils choisissaient les premières places.
Il leur dit :
8 « Quand tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur
qu'une personne plus honorable que toi ne soit invitée par lui,
9 et que celui qui vous a invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise : "Fais place à celui-ci." Et alors tu irais
avec honte occuper la dernière place.
10 Mais quand tu seras invité, va t'asseoir à la dernière place afin que, lorsque celui qui t'a invité viendra, il
te dise : "[Mon] ami, monte plus haut." Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec
toi.
11 Car quiconque s'élève sera abaissé et celui qui s'abaisse sera élevé. »

Inviter les pauvres

12 Et il dit aussi à celui qui l'avait invité : « Quand tu fais un déjeuner ou un dîner, n'appelle pas tes amis ni
tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'eux aussi ne t'invitent à leur tour et que la pareille
ne te soit rendue.
13 Mais quand tu fais un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles.
14 Et tu seras bienheureux, parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille. Car la pareille te sera rendue
à la résurrection des justes. »

Parabole du grand dîner

15 Et l'un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : « Bienheureux celui qui mangera
du pain dans le royaume de Dieu ! »
16 Mais il lui dit : « Un homme fit un grand dîner et invita beaucoup de gens.
17 Et à l'heure du dîner, il envoya son esclave dire aux invités : "Venez, car c'est déjà[1] prêt."
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : tout.
18 Mais ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : "J'ai acheté un champ et il faut
nécessairement que j'aille le voir ; je te prie, tiens-moi pour excusé."
19 Puis un autre dit : "J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour
excusé."
20 Puis un autre dit : "J'ai épousé une femme et à cause de cela je ne peux pas venir."
21 Et à son retour, l'esclave rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison se mit en colère
et dit à son esclave : "Va vite dans les rues et dans les ruelles de la ville, et fais entrer ici les pauvres, et les
estropiés, et les aveugles, et les boiteux."
22 Et l'esclave dit : "Maître, il a été fait comme tu as ordonné et il y a encore de la place."
23 Le maître dit alors à l'esclave : "Va sur les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens] à entrer,
afin que ma maison soit remplie.
24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui ont été invités ne mangera de mon dîner." »

Renoncer à tout pour suivre Jésus

25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et s'étant retourné, il leur dit :
26 « Si quelqu'un vient à moi et ne déteste pas son père et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses
frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple.
27 Et celui qui ne porte pas sa croix et ne vient pas à ma suite[1] ne peut pas être mon disciple.
— [1] littéralement : derrière moi.
28 « Car lequel d'entre vous, s'il veut construire une tour, ne s'assied pas d'abord pour calculer la dépense
[et voir] s'il a de quoi la terminer ?
29 Autrement, s'il pose les fondations et s'il n'est pas capable de terminer, tous ceux qui le verront
commenceront à se moquer de lui,
30 en disant : "Cet homme a commencé à construire et il n'a pas été capable de terminer."
31 Ou quel roi, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'assied pas d'abord pour décider s'il peut, avec
10 000 [hommes], affronter celui qui vient contre lui avec 20 000 [hommes] ?

32 Mais sinon, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une délégation et s'informe [des conditions] de paix.
33 Ainsi donc, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut pas être mon disciple.
34 Oui, le sel est bon, mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?
35 Il n'est propre ni pour la terre ni pour le fumier ; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

Parabole de la brebis perdue

15 Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.
2 Et les Pharisiens et les scribes murmuraient, en disant : « Celui-ci reçoit des pécheurs et mange avec eux. »
3 Alors il leur adressa cette parabole, en disant :
4 « Quel est l'homme parmi vous qui, ayant 100 brebis et en ayant perdu une, ne laisse pas les 99 dans le désert pour aller après celle qui est perdue jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ?
5 Et l'ayant trouvée, il la met sur ses épaules, tout joyeux.
6 Puis, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, en leur disant : "Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue."
7 Je vous dis qu'ainsi, il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour 99 justes qui n'ont pas besoin de repentance.

Parabole de la drachme perdue

8 « Ou bien, quelle est la femme qui, ayant 10 drachmes[1], si elle perd une drachme, n'allume pas une lampe et ne balaie pas la maison et ne cherche pas soigneusement jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?
— [1] drachme : pièce de monnaie grecque valant environ 1 denier romain (c.-à-d. le salaire journalier d'un ouvrier).
9 Et l'ayant trouvée, elle appelle les amies et les voisines, en disant : "Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue."
10 Ainsi, je vous [le] dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent. »

Parabole du fils prodigue

11 Puis il dit : « Un homme avait 2 fils.
12 Et le plus jeune dit à son père : "Père, donne-moi la part des biens qui me revient." Et il leur partagea ses biens.
13 Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné ; et là il dilapida ses biens en vivant dans la débauche.
14 Or après qu'il eut tout dépensé, une grande famine arriva dans ce pays et il commença à être dans le besoin.
15 Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour faire paître des porcs.
16 Et il aurait bien voulu se rassasier des caroubes[1] que les porcs mangeaient, mais personne ne lui donnait [rien].
— [1] caroube : fruit du caroubier, arbre méditerranéen.
17 Alors, étant revenu à lui-même, il dit : "Combien d'ouvriers de mon père ont du pain en abondance et moi, je meurs de faim ici !
18 Je me lèverai et j'irai vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi,
19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes ouvriers."
20 Et s'étant levé, il alla vers son père. Mais comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion. Et il courut se jeter à son cou et l'embrassa avec empressement.
21 Et le fils lui dit : "Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils."
22 Mais le père dit à ses esclaves : "Apportez vite dehors la plus belle[1] robe[2] et habillez-le ; et mettez-lui un anneau au doigt[3] et des sandales aux pieds.
— [1] littéralement : la première. — [2] littéralement : robe longue. — [3] littéralement : donnez un anneau à sa main.
23 Et amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et faisons la fête.
24 Car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie ; il était perdu et il est retrouvé." Et ils commencèrent à faire la fête.

25 « Or son fils aîné était dans les champs. Et comme il revenait et qu'il s'approchait de la maison, il entendit la musique et les danses.
26 Et ayant appelé auprès [de lui] un des serviteurs, il s'informa de ce que pouvait être ces choses.
27 Et il lui dit : "Ton frère est revenu et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé."
28 Alors il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti le suppliait [d'entrer].

29 Mais lui, répondant, dit à son père : "Voici tant d'années que je te sers[1] et jamais je n'ai transgressé ton commandement. Et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour que je fasse la fête avec mes amis.
— [1] servir, ici : être esclave, servir comme tel.
30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a dilapidé[1] tes biens avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras."
— [1] littéralement : dévoré.
31 Et il lui dit : "[Mon] enfant, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi.
32 Mais il fallait faire la fête et se réjouir, car celui-ci, ton frère, était mort et il est revenu à la vie, et il était perdu et il est retrouvé." »

Parabole de l'intendant infidèle

16 Et il dit aussi aux disciples : « Il y avait un homme riche qui avait un intendant. Or celui-ci fut accusé devant lui de dilapider ses biens.
2 Et l'ayant appelé, il lui dit : "Qu'est-ce que j'entends dire à ton sujet ? Rends compte de ta gestion, car tu ne pourras plus gérer [mes biens]."
3 Mais l'intendant dit en lui-même : "Que dois-je faire, car mon maître m'enlève la gestion [de ses biens] ? Bêcher ? Je n'en ai pas la force. Mendier ? J'en ai honte.
4 Je sais ce que je vais faire, afin que, quand je serai relevé de la gestion, je sois reçu dans leurs maisons."
5 Et ayant appelé auprès [de lui] chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : "Combien dois-tu à mon maître ?"
6 Et il dit : "100 baths[1] d'huile." Alors l'intendant[2] lui dit : "Prends ta facture et assieds-toi vite et écris 50."
— [1] 1 bath = 22 litres environ ; voir Ézéch. 45:14. — [2] littéralement : il.
7 Puis il dit à un autre : "Et toi, combien dois-tu ?" Et il dit : "100 cors[1] de blé." [Alors] l'intendant[2] lui dit : "Prends ta facture et écris 80."
— [1] 1 cor = 220 litres environ. — [2] littéralement : il.
8 Et le maître loua l'intendant injuste parce qu'il avait agi d'une manière avisée. Car les fils de ce siècle sont plus avisés envers leur propre génération que les fils de la lumière.
9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes[1], afin que, quand elles viendront à manquer, vous soyez reçus dans les demeures[2] éternelles.
— [1] littéralement : le Mamon de l'injustice ; Mamon : transcription en grec d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité. — [2] littéralement : tabernacles.
10 Celui qui est fidèle dans ce qui est très petit est fidèle aussi dans ce qui est grand. Et celui qui est injuste dans ce qui est très petit est injuste aussi dans ce qui est grand.
11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes[1], qui vous confiera les biens véritables ?
— [1] littéralement : le Mamon de l'injustice ; Mamon : transcription en grec d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité.
12 Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est à vous ?
13 Aucun serviteur ne peut servir[1] deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir[1] Dieu et les richesses[2]. »
— [1] servir, ici : être esclave, servir comme tel. — [2] littéralement : Mamon ; transcription en grec d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité.

Les Pharisiens se moquent de Jésus

14 Et les Pharisiens, qui aimaient l'argent, entendaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.
15 Alors il leur dit : « Vous, vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs. Car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.
16 La Loi et les Prophètes [ont subsisté] jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est annoncé[1] et chacun use de violence pour y entrer[2].
— [1] littéralement : évangélisé. — [2] littéralement : use de violence envers lui.
17 Or il est plus facile pour le ciel et la terre de passer que pour un seul trait de lettre de la Loi de tomber.

18 « Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère. Et celui qui épouse une femme répudiée par son mari commet l'adultère.

Parabole du riche et de Lazare

19 « Or il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour faisait la fête dans le luxe.
20 Et il y avait un pauvre nommé Lazare qui était couché devant son portail, tout couvert d'ulcères,
21 et qui désirait être rassasié de ce qui tombait de la table du riche. Mais même les chiens venaient lécher ses ulcères.

22 Et il arriva que le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham[1]. Et le riche mourut aussi
et fut enterré.
— [1] littéralement : sur le sein d'Abraham.
23 Et dans l'Hadès[1], levant les yeux, comme il était dans les tourments, il voit Abraham de loin et Lazare à
ses côtés[2].
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux. — [2] littéralement : sur son sein.
24 Alors il s'écria et dit : "Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare afin qu'il trempe dans l'eau le bout
de son doigt et qu'il rafraîchisse ma langue, car je souffre cruellement dans cette flamme."
25 Mais Abraham [lui] dit : "[Mon] enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que, de
même, Lazare [a connu] les maux. Et maintenant, lui est consolé ici et toi, tu souffres cruellement.
26 Et avec tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous, de sorte que ceux qui veulent
passer d'ici vers vous ne le peuvent pas, et qu'on ne traverse pas [non plus] de là-bas vers nous."
27 Mais il dit : "Je te demande donc, père, que tu l'envoies dans la maison de mon père,
28 car j'ai cinq frères. Qu'il leur apporte son témoignage, afin qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu
de tourment."
29 Mais Abraham [lui] dit : "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent."
30 Et il dit : "Non, père Abraham ! Mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront."
31 Mais il lui dit : "S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si
quelqu'un ressuscite d'entre les morts." »

Jésus enseigne à pardonner

17 Et Jésus[1] dit à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'y ait pas de causes de chute[2], mais malheur à
celui par qui elles arrivent !
— [1] littéralement : il. — [2] cause de chute : c'est proprement un trébuchet ou un crochet de détente d'un piège.
2 Mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une meule d'âne[1] et qu'il soit jeté dans la mer, que de faire
chuter l'un de ces petits.
— [1] c.-à-d. : tournée par un âne.
3 Prenez garde à vous-mêmes ! Si ton frère pèche, reprends-le et, s'il se repent, pardonne-lui.
4 Et si sept fois par jour il pèche contre toi et que sept fois il retourne vers toi, en disant : "Je me repens", tu
lui pardonneras. »

Faire ce qui est commandé

5 Et les apôtres dirent au Seigneur : « Augmente-nous la foi ! »
6 Alors le Seigneur dit : « Si vous aviez de la foi comme une graine de moutarde, vous diriez à *[ce]* mûrier :
"Déracine-toi et plante-toi dans la mer !", et il vous obéirait.
7 Mais qui parmi vous, s'il a un esclave labourant ou faisant paître [le bétail], lui dira quand il reviendra des
champs : "Viens vite et[1] mets-toi à table ?"
— [1] ou : lui dira aussitôt… Viens et.
8 Ne lui dira-t-il pas au contraire : "Prépare-moi à dîner et, ayant mis ta tenue, sers-moi jusqu'à ce que j'aie
mangé et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi" ?
9 A-t-il de la reconnaissance envers l'esclave parce qu'il a fait ce qui avait été commandé ?[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Je ne le pense pas.
10 Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : "Nous
sommes des esclaves qui ne méritons rien ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait." »

Guérison de dix lépreux

11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.
12 Or comme il entrait dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre ; et ils se tinrent à distance.
13 Et ils élevèrent la voix, en disant : « Jésus, maître[1], aie pitié de nous ! »
— [1] maître : celui qui est au-dessus des autres.
14 Et les voyant, il leur dit : « Allez vous montrer aux sacrificateurs. » Or il arriva qu'en s'en allant ils furent
purifiés.
15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu d'une voix forte.
16 Puis il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus[1], en lui rendant grâces. Or c'était un Samaritain.
— [1] littéralement : à ses pieds.
17 Et Jésus, répondant, dit : « Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Mais où sont les neuf [autres] ?
18 Ne s'est-il trouvé personne pour revenir et donner gloire à Dieu sinon cet étranger ? »
19 Et il lui dit : « Lève-toi et va ! Ta foi t'a guéri[1]. »
— [1] littéralement : sauvé.

La venue du royaume de Dieu

20 Or, étant interrogé par les Pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, Jésus[1] leur répondit et dit : « Le royaume de Dieu ne vient pas de telle sorte qu'on puisse l'observer.
— [1] littéralement : il.
21 On ne dira pas : "Voici, il est ici !" ou bien : "Il est là !" Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous[1]. »
— [1] ou : en vous.
22 Puis il dit aux disciples : « Des jours viendront où vous désirerez voir [ne serait-ce qu']un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne le verrez pas.
23 Et l'on vous dira : "Voici, il est ici !" *[ou bien :]* "Voilà, il est là !" N'y allez pas, n'y courez pas !
24 Car comme l'éclair, en jaillissant, brille d'une extrémité sous le ciel à l'autre extrémité sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme *[dans son jour]*.
25 Mais auparavant, il faut qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.
26 Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi aux jours du Fils de l'homme :
27 on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche. Et le Déluge vint et les fit tous périr.
28 Il en sera aussi comme aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on construisait.
29 Mais le jour où Lot sortit de Sodome, il plut depuis le ciel du feu et du soufre, et Dieu[1] les fit tous périr.
— [1] littéralement : il.
30 Il en sera de même le jour où le Fils de l'homme sera révélé.
31 En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit[1] et qui aura ses affaires dans la maison ne descende pas pour les emporter. Et de même, que celui qui sera dans un champ ne retourne pas en arrière.
— [1] toit en terrasse.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot !
33 Celui qui cherchera à sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra la conservera[1].
— [1] littéralement : la vivifiera.
34 Je vous [le] dis, cette nuit-là, deux [personnes] seront sur un même lit, l'une sera prise[1] et l'autre laissée[2] ;
— [1] prise pour le jugement. — [2] laissée sur la terre pour le millénium.
35 deux [femmes] moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée. »
37 Et répondant, ils lui disent : « Où, Seigneur ? » Et il leur dit : « Là où est le corps, là aussi se rassembleront les aigles. »

Parabole du juge inique et de la femme importune

18 Puis il leur enseigna[1] une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,
— [1] littéralement : dit.
2 en disant : « Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes.
3 Et dans cette ville il y avait une veuve, et elle allait vers lui, en disant : "Rends-moi justice contre mon adversaire."
4 Et il ne le voulut pas pendant un [certain] temps. Mais après cela, il dit en lui-même : "Bien que je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes,
5 néanmoins, parce que cette veuve me fatigue, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me casse[1] la tête." »
— [1] ou : qu'elle ne vienne continuellement m'assommer.
6 Le Seigneur dit alors : « Écoutez ce que dit le juge inique[1].
— [1] ailleurs : injuste.
7 Et Dieu ne ferait-il vraiment pas justice à ses élus qui crient vers lui jour et nuit et les ferait-il attendre ?
8 Je vous dis qu'il leur fera rapidement justice. Mais le Fils de l'homme, quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ? »

Parabole du Pharisien et du publicain

9 Et il dit aussi cette parabole à certaines [personnes] qui étaient persuadées d'être justes et qui traitaient le reste [des hommes] avec mépris :
10 « Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était un Pharisien et l'autre un publicain.
11 Le Pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même : "Ô Dieu, je te rends grâces parce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont avides de biens, injustes, adultères, ou même comme ce publicain.
12 Je jeûne deux fois par semaine, je donne la dîme de tous mes revenus[1]."
— [1] littéralement : de tout ce que j'acquiers.
13 Mais le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : "Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur[1] !"

— [1] littéralement : le pécheur.
14 Je vous dis que celui-ci descendit dans sa maison justifié plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé. »

Comment entrer dans le royaume de Dieu
15 Et on lui apportait aussi les tout petits enfants pour qu'il les touche. Et les disciples, en voyant cela, reprenaient ceux [qui les apportaient].
16 Mais Jésus, les ayant appelés auprès [de lui], dit : « Laissez venir à moi les petits enfants et ne les en empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux[1].
— [1] littéralement : car aux tels est le royaume de Dieu.
17 En vérité, je vous [le] dis : Celui qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera certainement pas. »

Le jeune homme riche
18 Et l'un des chefs [du peuple] l'interrogea, en disant : « Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? »
19 Mais Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon sinon un [seul], Dieu.
20 Tu sais les commandements : Ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de meurtre ; ne commets pas de vol ; ne dis pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. »
21 Mais il dit : « J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. »
22 Et Jésus, ayant entendu [cela], lui dit : « Une chose te manque encore : vends tout ce que tu as et distribue-le aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens, suis-moi ! »
23 Mais lui, ayant entendu cela, devint très triste, car il était extrêmement riche.
24 Alors Jésus, en le voyant *[devenu très triste]*, dit : « Combien il est difficile pour ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !
25 Car Il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »
26 Et ceux qui avaient entendu [cela] dirent : « Qui donc peut être sauvé ? »
27 Et il dit : « Les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu. »

28 Alors Pierre dit : « Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. »
29 Et il leur dit : « En vérité, je vous [le] dis : Il n'est personne qui, ayant quitté à cause du royaume de Dieu maison ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants,
30 ne reçoive beaucoup plus dans ce temps-ci et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle. »

Jésus annonce une troisième fois ses souffrances, sa mort et sa résurrection
31 Et ayant pris auprès [de lui] les Douze, il leur dit : « Voici, nous montons à Jérusalem et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes au sujet du Fils de l'homme seront accomplies.
32 Car il sera livré aux nations et l'on se moquera de lui, et on l'injuriera, et l'on crachera sur lui.
33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il ressuscitera. »
34 Mais ils ne comprirent rien de ces choses et cette parole leur était cachée et ils ne saisirent[1] pas les choses qui étaient dites.
— [1] littéralement : connurent.

Guérison de l'aveugle de Jéricho
35 Et il arriva, lorsqu'il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait.
36 Et ayant entendu la foule qui passait, il demanda ce que cela pouvait être.
37 Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait.
38 Alors il cria, en disant : « Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! »
39 Et ceux qui allaient devant le reprenaient pour qu'il se taise. Mais il criait beaucoup plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! »
40 Alors Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amène. Et comme il s'approchait, Jésus[1] l'interrogea, [en disant] :
— [1] littéralement : il.
41 « Que veux-tu que je te fasse ? » Et il dit : « Seigneur, que je retrouve la vue. »
42 Et Jésus lui dit: « Retrouve la vue, ta foi t'a guéri[1]. »
— [1] littéralement : sauvé.
43 Et à l'instant il retrouva la vue et le suivit, en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, se mit à louer Dieu[1].
— [1] littéralement : donna louange à Dieu.

Jésus s'invite chez Zachée

19 Puis Jésus[1], étant entré dans Jéricho, traversait [la ville].
— [1] littéralement : lui.
2 Et voici, [il y avait] un homme appelé du nom de Zachée, et il était chef de publicains et était riche.
3 Et il cherchait à voir Jésus, qui il était. Mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille.
4 Et courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, car il allait passer par là.
5 Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus ayant levé les yeux[1] lui dit : Zachée, descends vite, car il faut que je reste aujourd'hui dans ta maison.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : le vit et.
6 Alors il se hâta de descendre et le reçut avec joie.
7 Et voyant cela, tous murmuraient, en disant : « Il est entré chez un homme pécheur pour y loger. »
8 Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : « Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres et si j'ai extorqué quelque chose à quelqu'un[1], je [lui] rends le quadruple. »
— [1] ou : si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation.
9 Et Jésus lui dit : « Aujourd'hui [le] salut est venu pour cette maison, parce que lui aussi est un fils d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Parabole des mines

11 Et comme ils entendaient ces choses, il dit encore[1] une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement apparaître.
— [1] littéralement : il ajouta et dit.
12 Il dit donc : « Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays éloigné pour recevoir pour lui-même un royaume puis revenir.
13 Et ayant appelé dix de ses esclaves, il leur donna dix mines[1] et leur dit : "Faites des affaires jusqu'à ce que je revienne."
— [1] 1 mine = 285 g (d'argent) environ.
14 Or ses concitoyens[1] le haïssaient et ils lui envoyèrent[2] une délégation, en disant : "Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous."
— [1] littéralement : ses citoyens. — [2] littéralement : ils envoyèrent derrière lui.
15 Or il arriva à son retour, après avoir reçu le royaume, qu'il fit appeler auprès de lui ces esclaves à qui il avait donné l'argent, pour savoir combien chacun avait gagné en affaires.
16 Et le premier se présenta, en disant : "Maître[1], ta mine a rapporté dix mines."
— [1] ou : Seigneur ; ici et dans le reste du chapitre.
17 Alors il lui dit : "[C'est] bien, bon esclave ! Parce que tu as été fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur dix villes."
18 Et le deuxième vint, en disant : "Maître, ta mine a produit cinq mines."
19 Alors il dit aussi à celui-ci : "Et toi, sois [établi] sur cinq villes."
20 Et un autre vint, en disant : "Maître, voici ta mine que j'avais mise de côté dans un linge.
21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère ; tu prends ce que tu n'as pas déposé et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé."
22 Il lui dit : "Je te jugerai par ta propre parole[1], mauvais esclave. Tu savais que moi, je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé et moissonnant ce que je n'ai pas semé.
— [1] littéralement : par ta bouche.
23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque et, à mon retour, je l'aurais retiré avec l'intérêt ?"
24 Alors il dit à ceux qui se tenaient là : "Enlevez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines."
25 Mais ils lui dirent : "Seigneur, il a dix mines !"
26 "Je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.
27 Mais quant à mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi." »

28 Et ayant dit ces choses, il partit devant [eux], montant à Jérusalem.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

29 Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont appelé [mont] des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,
30 en disant : « Allez au village qui est en face ; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché sur lequel jamais aucun homme[1] ne s'est assis. Et l'ayant détaché, amenez-le.
— [1] littéralement : aucun des hommes.

31 Et si quelqu'un vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?", vous lui direz ainsi : "Le Seigneur en a besoin." »
32 Alors ceux qui étaient envoyés, s'en étant allés, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit.
33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent : « Pourquoi détachez-vous l'ânon ? »
34 Et ils dirent : « Le Seigneur en a besoin. »
35 Puis ils l'amenèrent à Jésus. Alors, ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils y firent monter Jésus.
36 Et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin.
37 Et comme il approchait déjà [de Jérusalem], vers la descente du mont des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus,
38 en disant : « Béni soit le roi qui vient au nom du °Seigneur ![1] Paix dans le ciel et gloire dans les lieux très hauts ! »
— [1] voir Psaume 118:26.
39 Et quelques-uns des Pharisiens lui dirent du milieu de la foule : « Maître, reprends tes disciples ! »
40 Mais répondant, il dit : « Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront. »

Jésus pleure sur Jérusalem

41 Et quand il approcha [de Jérusalem], voyant la ville, il pleura sur elle,
42 en disant : « Si tu avais connu toi aussi,[1] en cette journée, les choses qui appartiennent à la paix ! Mais maintenant, elles sont cachées à tes yeux.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : au moins.
43 Car des jours viendront sur toi où tes ennemis érigeront des palissades contre toi et t'encercleront, et te serreront de tous côtés,
44 et te raseront, toi et tes enfants au-dedans de toi. Et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée. »

Jésus chasse les vendeurs du Temple

45 Puis il entra dans le Temple et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient,
46 en leur disant : « Il est écrit : "Ma Maison sera une maison de prière"[1] ; mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits[2]. »
— [1] Ésaïe 56:7. — [2] voir Jér. 7:11.
47 Or il enseignait tous les jours dans le Temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes et les notables[1] du peuple cherchaient à le faire mourir.
— [1] littéralement : les premiers.
48 Mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple se tenait suspendu [à ses lèvres] pour l'entendre.

Questions des chefs du peuple sur l'autorité de Jésus

20 Et il arriva, un de ces jours-là[1], comme il enseignait le peuple dans le Temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes se présentèrent avec les anciens.
— [1] littéralement : un des jours ; comme en 5:17 ; 8:22.
2 Et ils lui parlèrent, en disant : « Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? Ou bien, qui est celui qui t'a donné cette autorité ? »
3 Et répondant, il leur dit : « Je vous demanderai moi aussi une chose, et dites-la-moi :
4 Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? »
5 Et ils raisonnèrent entre eux, en disant : « Si nous disons : "Du ciel", il dira : "Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ?"
6 Mais si nous disons : "Des hommes", tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète. »
7 Alors ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].
8 Et Jésus leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. »

Parabole des mauvais vignerons

9 Puis il se mit à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne et la loua à des vignerons et s'en alla hors du pays pour longtemps.
10 Et la saison venue, il envoya un esclave aux vignerons pour qu'ils lui donnent du fruit de la vigne. Mais les vignerons, l'ayant battu, le renvoyèrent [les mains] vides.
11 Et il envoya encore un autre esclave. Mais l'ayant battu lui aussi et l'ayant traité avec mépris, ils le renvoyèrent [les mains] vides.
12 Et il en envoya encore un troisième. Mais ils blessèrent aussi celui-là et le jetèrent dehors.
13 Et le maître de la vigne dit : "Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être qu'ils le respecteront."

14 Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant : "Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous !"
15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ?
16 Il viendra et fera périr ces vignerons et donnera la vigne à d'autres. » Et l'ayant entendu, ils dirent : « Que rien de tel n'arrive ! »
17 Et lui, les regardant, dit : « Que signifie donc ce qui est écrit : "La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient, celle-là est devenue la pierre maîtresse[1] de l'angle"[2] ?
— [1] littéralement : la tête. — [2] Psaume 118:22.
18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. »

19 Et les scribes et les principaux sacrificateurs cherchèrent, à cette même heure, à mettre les mains sur lui, mais ils craignaient le peuple. Car ils comprirent qu'il avait dit cette parabole pour eux.

Le tribut dû à César

20 Et après l'avoir surveillé, ils envoyèrent des agents secrets qui faisaient semblant d'être justes, pour le prendre [en défaut] par l'une de ses paroles, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.
21 Et ils l'interrogèrent, en disant : « Maître, nous savons que tu parles et enseignes justement, et que tu n'as pas égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.
22 Nous est-il permis ou non de payer le tribut à César ? »
23 Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit :[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Pourquoi me tentez-vous ?
24 « Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription ? » Et ils dirent : « De César. »
25 Alors il leur dit : « Rendez donc les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu. »
26 Et ils ne pouvaient pas le prendre [en défaut] par l'une de ses paroles devant le peuple. Et étonnés de sa réponse, ils se turent.

Question des Sadducéens sur la résurrection

27 Puis quelques-uns des Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent et l'interrogèrent,
28 en disant : « Maître, Moïse nous a écrit que, si le frère de quelqu'un meurt ayant une femme mais pas d'enfants, son frère prenne la femme et suscite une descendance à son frère.[1]
— [1] voir Deut. 25:5.
29 Il y avait donc sept frères. Et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfant.
30 Et le deuxième,
31 puis le troisième la prirent, et de même aussi les sept. Ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent.
32 Plus tard, la femme aussi mourut.
33 Lors de la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme. »
34 Jésus leur dit alors : « Les fils de ce siècle se marient et les filles sont données en mariage.
35 Mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts ne se marient pas et ne sont pas non plus donnés en mariage.
36 En effet, ils ne peuvent plus mourir, car ils sont semblables aux anges et sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.
37 Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au titre[1] "Du buisson", quand il appelle le °Seigneur : "le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob"[2].
— [1] L'expression désigne le titre ou la section d'un livre. — [2] Exode 3:6.
38 Or il n'est pas [le] Dieu des morts, mais des vivants, car pour lui tous vivent. »
39 Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : « Maître, tu as bien parlé. »
40 Car ils n'osaient plus l'interroger sur rien.

Question de Jésus sur le fils de David

41 Et il leur dit : « Comment peut-on dire que le Christ est le fils de David ?
42 Car David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : "Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : 'Assieds-toi à ma droite
43 jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds.'"[1]
— [1] Psaume 110:1.
44 David donc l'appelle Seigneur ; et comment est-il son fils ? »

Mise en garde contre les scribes

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à *[ses]* disciples :

46 « Prenez garde aux scribes qui aiment aller et venir en longues robes, et qui aiment les salutations sur
les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ;
47 qui dévorent les maisons des veuves et font, pour l'apparence, de longues prières. Ceux-ci recevront un
jugement plus sévère. »

Les pites de la veuve

21 Et levant les yeux, il vit des riches qui jetaient leurs dons au Trésor[1].
— [1] Trésor : coffre, dans le Temple, destiné à recevoir les offrandes.
2 Il vit aussi une veuve pauvre qui y jetait deux pites[1].
— [1] 2 pites = 1 quadrant, c.-à-d. : le quart d'un as (ou sou) romain ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 16 as, soit 64 quadrants (128 pites).
3 Et il dit : « Vraiment, je vous dis que cette veuve pauvre a jeté plus que tous [les autres].
4 Car tous ceux-là, pour les offrandes [à Dieu], ont jeté de leur superflu, mais elle, de son dénuement[1], elle
a jeté tout ce qu'elle avait pour vivre. »
— [1] littéralement : de son manque.

Jésus annonce la destruction de Jérusalem et son retour glorieux

5 Et comme quelques-uns parlaient du Temple [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et d'objets
dédiés[1], il dit :
— [1] littéralement : offrandes en accomplissement d'un vœu.
6 « Quant à ces choses que vous regardez, des jours viendront où il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui
ne soit renversée[1]. »
— [1] littéralement : détruite.
7 Et ils l'interrogèrent, en disant : « Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu et quel sera le signe
annonçant l'arrivée de ces choses ? »
8 Alors il dit : « Prenez garde à ne pas vous laisser séduire ; car beaucoup viendront en mon nom, en disant :
"C'est moi !" et : "Le temps est proche !" N'allez pas à leur suite[1].
— [1] littéralement : derrière eux.
9 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bouleversements, ne vous épouvantez pas. Car il faut
que ces choses arrivent d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin. »
10 Alors il leur dit : « Nation se dressera[1] contre nation et royaume contre royaume.
— [1] littéralement : se lèvera.
11 Et il y aura de grands tremblements de terre et, en divers lieux, des famines et des pestes. Et il y aura
des sujets d'épouvante et aussi de grands signes venant du ciel.
12 Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous et vous persécuteront, vous livrant aux
synagogues et [vous mettant] en prison. Et l'on vous mènera devant les rois et les gouverneurs à cause de
mon nom.
13 Cela vous amènera à rendre témoignage.
14 Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense,
15 car moi, je vous donnerai des paroles[1] et une sagesse auxquelles tous vos adversaires ne pourront pas
s'opposer ni contredire.
— [1] littéralement : une bouche.
16 Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches, et par des amis, et l'on
fera mourir [quelques-uns] d'entre vous.
17 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.
18 Mais pas même un cheveu de votre tête ne sera perdu.
19 Possédez[1] vos âmes par votre persévérance.
— [1] proprement : posséder en acquérant ; ici : en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.

20 « Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa dévastation est proche.
21 Alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; et que ceux qui sont au milieu de
Jérusalem[1] s'en retirent ; et que ceux qui sont dans les campagnes[2] n'entrent pas dans la ville[3].
— [1] littéralement : d'elle. — [2] ailleurs : contrées. — [3] littéralement : en elle.
22 Car ce sont là des jours où justice sera faite[1], afin que toutes les choses qui sont écrites soient
accomplies.
— [1] ou : des jours de punition..
23 Quel malheur pour celles qui seront enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là ! Car il y aura
une grande détresse sur le pays et de la colère contre ce peuple.
24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée et seront emmenés prisonniers dans toutes les nations. Et
Jérusalem sera foulée aux pieds par des nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil, et la lune, et les étoiles. Et sur la terre les nations seront dans l'angoisse [et] en perplexité devant le grand bruit de la mer et de la houle.
26 Les hommes rendront l'âme de peur dans l'attente des choses qui arriveront sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées.
27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire[1].
— [1] ou : avec grande puissance et [grande] gloire.
28 Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut et levez vos têtes, parce que votre délivrance[1] approche. »
— [1] avec l'idée qu'un prix a été payé ; ailleurs : rédemption.

Derniers avertissements donnés par Jésus
29 Puis il leur dit une parabole : « Voyez le figuier et tous les arbres.
30 Dès qu'ils bourgeonnent, vous savez de vous-mêmes, en [les] regardant, que l'été est déjà proche.
31 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.
32 En vérité, je vous dis que cette génération ne passera certainement pas avant que tout ne soit arrivé.
33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront absolument pas.
34 Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par les excès du manger et du boire[1], et les soucis de la vie, et que ce jour-là n'arrive sur vous de façon soudaine.
— [1] littéralement : et les intoxications.
35 Car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la surface de toute la terre.
36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous ayez la force d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le Fils de l'homme. »

37 Et il passait les journées dans le Temple à enseigner. Mais les nuits, il sortait les passer sur le mont appelé [mont] des Oliviers.
38 Et tout le peuple, dès le matin, venait à lui dans le Temple pour l'entendre.

Judas s'engage à trahir son maître
22 Or la fête des Pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.
2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir, car ils craignaient le peuple.

3 Alors Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze.
4 Et s'en étant allé, il parla avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur livrerait.
5 Et ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent.
6 Alors il accepta. Et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule n'y soit.

La dernière Pâque
7 Et le jour des Pains sans levain arriva, [jour] où il fallait sacrifier [l'agneau de] la Pâque.
8 Et Jésus[1] envoya Pierre et Jean, en disant : « Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. »
— [1] littéralement : il.
9 Mais ils lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions ? »
10 Et il leur dit : « Voici, quand vous serez entrés dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le dans la maison où il entrera.
11 Et vous direz au maître de la maison : "Le maître[1] te dit : 'Où est la salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?'"
— [1] maître : celui qui enseigne.
12 Et lui vous montrera une grande salle[1] aménagée. Là, préparez [la Pâque]. »
— [1] pièce à l'étage supérieur, servant de salle à manger.
13 Et s'en étant allés, ils trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit. Et ils préparèrent la Pâque.

14 Alors, quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.
15 Et il leur dit : « J'ai vivement désiré[1] manger cette Pâque avec vous avant que je ne souffre.
— [1] littéralement : J'ai désiré avec désir.
16 Car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. »
17 Et ayant pris une coupe, il rendit grâces et dit : « Prenez ceci et partagez-le entre vous.
18 Car je vous dis que je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. »

Institution de la Cène
19 Et ayant pris du pain [et] ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps
qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. »
20 Puis après le dîner, [il prit] de même la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang qui est versé pour vous.
21 Mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table.
22 Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été déterminé, mais malheur à cet homme par qui il est
livré ! »
23 Alors ils se mirent à se demander les uns aux autres qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.

Ce qu'est la vraie grandeur
24 Et il arriva aussi une contestation parmi eux [pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand.
25 Et il leur dit : « Les rois des nations dominent sur elles et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés
des bienfaiteurs.
26 Mais il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune et celui
qui dirige comme celui qui sert.
27 Car qui est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or
moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.
28 Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves[1].
— [1] ou : tentations.
29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour moi,
30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur
des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

Jésus annonce que Pierre va le renier
31 [1]« Simon, Simon, voici, Satan a demandé de vous cribler comme [on crible] le blé.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Et le Seigneur dit :
32 Mais moi, j'ai prié pour toi afin que ta foi ne fasse pas défaut. Et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie
tes frères.
33 Et il lui dit : « Seigneur, avec toi je suis prêt à aller et en prison et à la mort. »
34 Mais il dit : « Pierre, je te dis : un coq ne chantera pas aujourd'hui avant que tu n'aies nié trois fois me
connaître. »

Dernières instructions aux disciples
35 Puis il leur dit : « Quand je vous ai envoyés sans bourse et sans sac et sans sandales, avez-vous manqué
de quelque chose ? » Et ils dirent : « De rien. »
36 Il leur dit donc : « Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac,
et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète une épée.
37 Car je vous dis qu'il faut que cette Écriture soit accomplie en moi : "Et il a été compté parmi les
transgresseurs[1]"[2] Et en effet, les choses qui me concernent vont s'accomplir. »
— [1] littéralement : sans loi. — [2] Ésaïe 53:12.
38 Et ils dirent : « Seigneur, voici ici deux épées. » Et il leur dit : « C'est assez. »

Jésus dans l'angoisse à Gethsémané – Ses prières
39 Puis, étant sorti, il s'en alla selon sa coutume au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.
40 Et étant arrivé à cet endroit, il leur dit : Priez pour ne pas entrer en tentation.
41 Et il s'éloigna d'eux [à la distance] d'environ un jet de pierre et, s'étant mis à genoux, il priait,
42 en disant : « Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma
volonté mais la tienne qui soit faite. »
43 Alors un ange du ciel lui apparut pour le fortifier.
44 Et étant dans l'angoisse du combat, il priait plus intensément. Et sa sueur devint comme des caillots de
sang tombant sur la terre.
45 Et s'étant levé de sa[1] prière, il alla vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse.
— [1] littéralement : la.
46 Il leur dit alors : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez afin que vous n'entriez pas en tentation. »

Arrestation de Jésus
47 Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui s'appelait Judas, l'un des Douze, allait devant eux.
Et il s'approcha de Jésus pour l'embrasser.
48 Mais Jésus lui dit : « Judas, tu livres le Fils de l'homme par un baiser ? »

49 Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? »
50 Et l'un d'eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.
51 Mais Jésus, répondant, dit : « Laissez [faire] jusqu'ici ! » Et ayant touché l'oreille, il le guérit.
52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du Temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : « Êtes-vous sortis, comme après un bandit, avec des épées et des bâtons ?
53 Lorsque j'étais tous les jours avec vous dans le Temple, vous n'avez pas étendu les mains sur moi. Mais c'est maintenant votre heure et le pouvoir des ténèbres. »

Jésus devant le souverain sacrificateur – Reniement de Pierre

54 Et s'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.
55 Et comme ils avaient allumé un feu au milieu de la cour[1] et s'étaient assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.
— [1] cour entourée des bâtiments du palais.
56 Alors une servante, le voyant assis près du feu[1] et l'ayant regardé fixement, dit : « Celui-ci aussi était avec lui. »
— [1] littéralement : près de la lumière.
57 Mais il le nia, en disant : « Femme, je ne le connais pas. »
58 Et peu après, un autre, en le voyant, dit : « Toi aussi, tu es [l'un] d'entre eux. » Mais Pierre dit : « Ô homme, je n'en suis pas. »
59 Et environ une heure après, un autre affirma, en disant : « Vraiment, celui-ci était aussi avec lui, car il est Galiléen. »
60 Mais Pierre dit : « Ô homme, je ne sais pas ce que tu dis. » Et à l'instant, comme il parlait encore, un coq chanta.
61 Alors le Seigneur, s'étant retourné, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant qu'un coq ne chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. »
62 Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

63 Or les hommes qui tenaient Jésus[1] se moquaient de lui et le frappaient.
— [1] littéralement : qui le tenaient.
64 Et lui ayant couvert [les yeux], ils l'interrogeaient, en disant : « Prophétise ! Qui est celui qui t'a frappé ? »
65 Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'outrageant.

Jésus est interrogé devant le sanhédrin au lever du jour

66 Et quand le jour fut venu, le Conseil, [composé] des anciens du peuple, des principaux sacrificateurs et aussi des scribes, se rassembla. Et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin,
67 en disant : « Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous [le] dis, vous ne le croirez pas du tout ;
68 et si je vous interroge, vous ne me répondrez certainement pas[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ou ne me laisserez pas aller.
69 Mais désormais, le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. »
70 Et ils dirent tous : « Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? » Et il leur dit : « Vous dites vous-mêmes que je le suis. »
71 Ils dirent alors : « Pourquoi avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche. »

Jésus est interrogé par Pilate

23 Et s'étant levés tous ensemble[1], ils l'amenèrent devant Pilate.
— [1] littéralement : Et toute leur multitude s'étant levée.
2 Et ils se mirent à l'accuser, en disant : « Nous avons trouvé cet homme[1] pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César et se disant lui-même être le Christ, un roi. »
— [1] littéralement : celui-ci.
3 Alors Pilate l'interrogea, en disant : « Es-tu, toi, le roi des Juifs ? » Et répondant, il lui dit : « Tu le dis. »
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : « Je ne trouve aucun motif [de condamnation] chez cet homme. »
5 Mais ils insistaient, en disant : « Il soulève le peuple, enseignant dans toute la Judée et ayant commencé par la Galilée jusqu'ici. »
6 Et Pilate, ayant entendu [cela][1], demanda si l'homme était Galiléen.
— [1] plusieurs manuscrits portent : ayant entendu parler de la Galilée.

7 Et ayant appris qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui aussi à Jérusalem en ces jours-là.

Jésus est interrogé par Hérode

8 Et quand Hérode vit Jésus, il se réjouit beaucoup. Car il y avait longtemps qu'il voulait le voir parce qu'il avait entendu parler de lui ; et il espérait voir quelque miracle[1] s'opérer par lui.
— [1] littéralement : signe.
9 Alors il l'interrogea longuement, mais il ne lui répondit rien.
10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence.
11 Puis Hérode, avec ses troupes, l'ayant *[aussi]* traité avec mépris et s'étant moqué [de lui], le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.
12 Et ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis[1]. Car auparavant, il y avait entre eux de l'hostilité.
— [1] littéralement : devinrent amis l'un avec l'autre.

Jésus est de nouveau devant Pilate

13 Et Pilate, ayant convoqué les principaux sacrificateurs et les chefs et le peuple,
14 leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple. Et voici, l'ayant examiné devant vous, moi, je n'ai trouvé chez cet homme aucun motif [de condamnation] pour les choses dont vous l'accusez,
15 ni Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé. Et voici, rien n'a été fait par[1] lui qui mérite la mort.
— [1] ou : établi contre.
16 Donc, après l'avoir corrigé, je le relâcherai. »[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 17) : Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.
18 Mais ils s'écrièrent tous ensemble, en disant : « Ôte celui-ci et relâche-nous Barabbas ! »
19 (Celui-ci avait été jeté en prison à cause d'une émeute qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre.)
20 Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, voulant relâcher Jésus.
21 Mais ils s'écriaient, en disant : « Crucifie, crucifie-le ! »
22 Et il leur dit pour la troisième fois : « Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Donc, après l'avoir corrigé, je le relâcherai. »
23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il soit crucifié. Et leurs cris[1] eurent le dessus.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et ceux des principaux sacrificateurs.
24 Alors Pilate décida que leur demande serait satisfaite.
25 Et il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour cause d'émeute et de meurtre – celui qu'ils demandaient – et il livra Jésus à leur volonté.

Jésus est conduit au lieu de la crucifixion

26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus.
27 Et il était suivi par une grande multitude [de gens] du peuple, et par des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.
28 Mais Jésus, s'étant tourné vers elles, dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.
29 Car voici, des jours viennent où l'on dira : "Bienheureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas donné naissance et les seins qui n'ont pas nourri !"
30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes : "Tombez sur nous !" et aux collines : "Couvrez-nous !"[1]
— [1] voir Osée 10:8.
31 Car s'ils font ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ? »
32 Et deux autres qui étaient des malfaiteurs furent aussi amenés avec lui pour être mis à mort.

Jésus est crucifié

33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé « Crâne », ils le crucifièrent là, ainsi que les malfaiteurs, l'un à [sa] droite et l'autre à [sa] gauche.
34 Et Jésus dit : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis, ils firent le partage de ses vêtements, en tirant au sort.
35 Et le peuple se tenait là, regardant. Et les chefs aussi se moquaient [de lui], en disant : « Il [en] a sauvé d'autres ; qu'il se sauve lui-même si lui est le Christ, l'élu de Dieu ! »
36 Et les soldats se moquaient aussi de lui, s'approchant [et] lui présentant du vin aigre[1]
— [1] le vin aigre était la boisson des soldats romains.
37 et disant : « Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! »
38 Et il y avait aussi au-dessus de lui une inscription[1] : « Celui-ci est le roi des Juifs. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : en lettres grecques, romaines et hébraïques.

Conversion d'un des malfaiteurs

39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'injuriait, en disant : « N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même et nous [aussi] ! »
40 Mais l'autre, répondant, le reprit, en disant : « Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ?
41 Or pour nous, nous y sommes justement, car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises. Mais celui-ci n'a rien fait de mal. »
42 Et il disait à Jésus : « Souviens-toi[1] de moi quand tu viendras dans ton royaume ! »
— [1] ou : Et il disait : « Jésus, souviens-toi.
43 Et Jésus[1] lui dit : « En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »
— [1] littéralement : il.

La mort de Jésus

44 Or il était environ la sixième heure ; et il y eut des ténèbres sur tout le pays[1] jusqu'à la neuvième heure.
— [1] ou : sur toute la terre.
45 Le soleil fut obscurci et le voile du Temple[1] se déchira par le milieu.
— [1] c.-à-d. : la maison même.
46 Et Jésus, ayant crié d'une voix forte, dit : « Père, entre tes mains je remets mon esprit ! » Et ayant dit cela, il expira.

47 Alors le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : « Vraiment, cet homme était juste. »
48 Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient en se frappant la poitrine.
49 Et tous ceux de sa connaissance et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée se tenaient à distance, regardant ces choses.

Jésus est mis dans le tombeau

50 Et voici, [il y avait] un homme du nom de Joseph, qui était conseiller, homme bon et juste.
51 (Celui-ci ne s'était pas joint à leur dessein ni à leur action.) Il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait le royaume de Dieu.
52 Celui-ci, étant allé auprès de Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
53 Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un drap de lin et le déposa dans un tombeau taillé dans la roche, où personne n'avait encore été mis[1].
— [1] littéralement : allongé.
54 Or c'était le jour de la Préparation et le sabbat allait commencer[1].
— [1] littéralement : commençait à briller.
55 Et les femmes qui avaient accompagné Jésus[1] depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le tombeau et comment son corps y avait été déposé.
— [1] littéralement : l'avaient accompagné.
56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Mais le sabbat, elles se tinrent en repos, d'après le commandement.

Résurrection de Jésus

24 Or le lendemain du sabbat, de très grand matin, elles vinrent au tombeau, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.
2 Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le tombeau.
3 Alors, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.
4 Et il arriva, comme elles étaient perplexes à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.
5 Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?
6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée,
7 en disant : "Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des hommes pécheurs et qu'il soit crucifié et qu'il ressuscite le troisième jour." »
8 Alors elles se souvinrent de ses paroles.
9 Et revenant du tombeau, elles rapportèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres.
10 Or c'étaient Marie de Magdala et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
11 Mais leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des absurdités et ils ne les crurent pas.

12 Et Pierre s'étant levé courut au tombeau. Et se baissant, il voit les bandelettes, [toutes] seules ; puis il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

Jésus et les deux disciples d'Emmaüs

13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de 60 stades[1].
— [1] 1 stade = 185 mètres environ.
14 Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.
15 Et il arriva, comme ils s'entretenaient et discutaient, que Jésus lui-même, s'étant approché, fit route avec eux.
16 Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent pas.
17 Et il leur dit : « Quels sont ces propos que vous échangez entre vous en marchant ? » Et ils s'arrêtèrent, l'air triste.
18 Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : « Est-ce que tu séjournes tout seul à Jérusalem[1] pour ne pas savoir les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ? »
— [1] ou : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem.
19 Et il leur dit : « Lesquelles ? » Alors ils lui dirent : « Celles concernant Jésus le Nazaréen qui était un prophète puissant en œuvre et en parole, devant Dieu et devant tout le peuple ;
20 et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié.
21 Or nous, nous espérions qu'il était celui qui allait délivrer Israël. Mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.
22 Mais aussi, quelques femmes d'entre nous nous ont stupéfiés. S'étant rendues de grand matin au tombeau
23 et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles avaient eu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.
24 Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous sont allés au tombeau et ont trouvé [les choses] comme les femmes aussi avaient dit. Mais lui, ils ne l'ont pas vu. »
25 Alors lui leur dit : « Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites !
26 Ne fallait-il pas que le Christ souffre ces choses et qu'il entre dans sa gloire ? »
27 Et commençant par Moïse et par tous les Prophètes, il leur expliqua dans toutes les Écritures les choses qui le concernaient.

28 Or ils approchèrent du village où ils allaient, mais lui fit comme s'il allait plus loin.
29 Alors ils le forcèrent, en disant : « Reste avec nous, car le soir approche et le jour a déjà baissé. » Et il entra pour rester avec eux.
30 Et il arriva, comme il était à table avec eux, qu'ayant pris le pain, il bénit ; et l'ayant rompu, il [le] leur donna.
31 Alors leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent ; mais lui leur devint invisible.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur ne brûlait-il pas *[au-dedans de nous]* lorsqu'il nous parlait en chemin [et] qu'il nous ouvrait les Écritures ? »

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent rassemblés les Onze et ceux qui étaient avec eux,
34 qui [leur] dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité et il est apparu à Simon. »
35 Et eux-mêmes racontèrent les choses [qui étaient arrivées] en chemin, et comment il s'était fait reconnaître à eux dans la fraction du pain.

Jésus apparaît à ses disciples rassemblés

36 Puis, comme ils disaient ces choses, Jésus[1] se tint lui-même au milieu d'eux et leur dit : « Paix à vous ! »
— [1] littéralement : il.
37 Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.
38 Mais il leur dit : « Pourquoi êtes-vous troublés et pourquoi s'élève-t-il des raisonnements dans vos cœurs ?
39 Voyez mes mains et mes pieds ! C'est bien moi ! Touchez-moi et voyez ! Car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai. »
40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds[1].
— [1] littéralement : les mains et les pieds.
41 Et comme, dans leur joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? »

42 Et ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé[1] ;
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et un rayon de miel.
43 et l'ayant pris, il en mangea devant eux.
44 Puis il leur dit : « Ce sont là les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que soient accomplies toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse et dans les Prophètes et dans les Psaumes. »
45 Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre les Écritures.
46 Et il leur dit : « Ainsi, il est écrit que le Christ souffrirait et qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour
47 et que la repentance pour la rémission des péchés seraient prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.
48 Vous êtes témoins de ces choses.
49 Et *[voici,]* moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut. »

Ascension de Jésus

50 Puis il les emmena *[dehors]* jusque vers Béthanie, et, levant les mains, il les bénit.
51 Et il arriva qu'en les bénissant il fut séparé d'eux et fut emporté au ciel.
52 Et eux, après s'être prosternés devant lui, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.
53 Et ils étaient continuellement dans le Temple,[1] bénissant Dieu.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : louant et.
.

Jean

La Parole est une Personne divine : Christ, le Fils de Dieu

1 Au commencement était la Parole[1], et la Parole était auprès de Dieu, et la Parole était Dieu.
— [1] ou : le Verbe.
2 Elle[1] était au commencement auprès de Dieu.
— [1] ou : Il ; c.-à-d. : le Verbe.
3 Toutes choses furent faites par elle et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.
4 En elle était [la] vie et la vie était la lumière des hommes[1].
— [1] ou : la lumière des hommes était la vie.
5 Et la lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas comprise[1].
— [1] ou : saisie, reçue.

Témoignage de Jean le Baptiseur

6 Il y eut un homme envoyé par[1] Dieu ; son nom était Jean.
— [1] littéralement : de la part de.
7 Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage à[1] la lumière, afin que tous croient par lui.
— [1] ou : au sujet de.
8 Lui n'était pas la lumière, mais [il vint] pour rendre témoignage à[1] la lumière.
— [1] ou : au sujet de.
9 La vraie lumière était celle qui, venant dans le monde, éclaire[1] tout homme.
— [1] ou : est lumière à.
10 Il[1] était dans le monde et le monde fut fait par lui et le monde ne l'a pas connu.
— [1] c.-à-d. : le Verbe (ou : la Parole) qui était lumière.
11 Il est venu chez lui et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il leur a donné le droit[1] de devenir[2] enfants de Dieu.
— [1] ou : le pouvoir. — [2] c.-à-d. : de prendre cette place.
13 Ceux-là sont nés non pas de sang[1] ni de la volonté de la chair ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
— [1] littéralement : de sangs ; c.-à-d. : d'une naissance naturelle.

La Parole est devenue chair

14 Et la Parole est devenue chair et a habité[1] au milieu de nous, pleine de grâce et de vérité. Et nous avons vu sa gloire, une gloire comme d'un Fils unique [venu] d'auprès du Père.
— [1] proprement : a dressé son tabernacle.
15 Jean rend témoignage de lui et s'est écrié, en disant : « C'était celui-ci à propos duquel j'ai dit : Celui qui vient après moi[1] prend place avant moi, car il était avant moi. »
— [1] littéralement : derrière moi.
16 De sa plénitude, en effet, nous tous nous avons reçu et grâce sur grâce.
17 Car la Loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.
18 Personne n'a jamais vu Dieu ; Dieu[1] [le] Fils unique, qui est dans l'intimité[2] du Père, lui l'a fait connaître.
— [1] plusieurs manuscrits omettent : Dieu. — [2] littéralement : dans le sein.

Réponse de Jean le Baptiseur aux juifs

19 Et voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs *[lui]* envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs[1] et des Lévites pour lui demander : « Toi, qui es-tu ? »
— [1] ou : prêtres.
20 Et il affirma, et ne le nia pas, et il affirma : « Moi, je ne suis pas le Christ. »
21 Alors ils lui demandèrent : « Qu'es-tu donc ? Toi, es-tu Élie ? » Et il dit : « Je ne le suis pas. » « Toi, es-tu le Prophète ? » Et il répondit : « Non. »
22 Ils lui dirent donc : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? »
23 Il dit : « Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : "Aplanissez le chemin du °Seigneur !" comme dit le prophète Ésaïe[1]. »
— [1] voir Ésaïe 40:3.
24 Or ceux qui avaient été envoyés étaient des Pharisiens.
25 Et ils l'interrogèrent et lui dirent : « Alors pourquoi baptises-tu si toi, tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète ? »
26 Jean leur répondit, en disant : « Moi, je baptise d'eau, [mais] au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas.

27 [Il est] celui qui vient après moi[1] [et] dont *[moi,]* je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. »
— [1] littéralement : derrière moi.
28 Ces choses arrivèrent à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain[1], là où Jean baptisait.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

Premier lendemain

29 Le lendemain, il voit Jésus venant à lui et il dit : « Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde !
30 C'est celui au sujet duquel moi, j'ai dit : Après moi[1] vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.
— [1] littéralement : derrière moi.
31 Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il soit manifesté à Israël que moi, je suis venu baptiser d'eau. »

32 Puis Jean rendit témoignage, en disant : « J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'arrêta sur lui.
33 Et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit : "Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint."
34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu. »

35 Le lendemain encore, Jean se tenait là ainsi que deux de ses disciples.
36 Et regardant Jésus qui marchait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ! »
37 Et les deux disciples l'entendirent parler et ils suivirent Jésus.
38 Et Jésus, s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : « Que cherchez-vous ? » Et ils lui dirent : « Rabbi – ce qui, traduit, signifie Maître[1] – où habites-tu ? »
— [1] maître, ici et ailleurs souvent : celui qui enseigne.
39 Il leur dit : « Venez et voyez ! » Ils allèrent donc et virent où il habitait ; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.
40 André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu Jean parler [de lui] et qui l'avaient suivi.
41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon et lui dit : « Nous avons trouvé le Messie », ce qui, traduit, est Christ[1].
— [1] ou : Oint.
42 Il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé dit : « Toi, tu es Simon, le fils de Jonas ; toi, tu seras appelé Céphas », ce qui se traduit par Pierre[1].
— [1] ou : pierre.

Second lendemain

43 Le lendemain, Jésus[1] voulut s'en aller en Galilée. Et il trouve Philippe et lui dit : « Suis-moi ! »
— [1] littéralement : il.
44 Or Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.
45 Philippe trouve Nathanaël et lui dit : « Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi et dont les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. »
46 Mais Nathanaël lui dit : « Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! »
47 Jésus vit Nathanaël venir à lui et dit de lui : « Voici un vrai[1] Israélite en qui il n'y a pas de fraude. »
— [1] littéralement : Voici vraiment un.
48 Nathanaël lui dit : « D'où me connais-tu ? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe ne t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. »
49 Nathanaël lui répondit : « Rabbi, toi, tu es le Fils de Dieu, toi, tu es le roi d'Israël ! »
50 Jésus répondit et lui dit : « Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois ? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci. »
51 Puis il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme. »

Les noces de Cana

2 Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana en Galilée ; et la mère de Jésus était là.
2 Et Jésus fut aussi invité à la noce ainsi que ses disciples.
3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. »
4 *[Mais]* Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. »
5 Sa mère dit aux serviteurs : « Faites tout ce qu'il vous dira. »

6 Or il y avait là six jarres à eau, en pierre, placées pour[1] la purification des Juifs, pouvant contenir chacune
deux ou trois mesures[2].
— [1] littéralement : selon. — [2] 1 mesure = 39 litres environ.
7 Jésus leur dit : « Remplissez d'eau les jarres ! » Et ils les remplirent jusqu'en haut.
8 Puis il leur dit : « Puisez maintenant et apportez-en au maître d'hôtel ! » Et ils lui en apportèrent.
9 Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin – or il ne savait pas d'où celui-ci
venait[1], mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient – le maître d'hôtel appelle le marié
— [1] littéralement : il est.
10 et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin et puis le moins bon, après qu'on a bien bu. Toi, tu as
gardé le bon vin jusqu'à maintenant. »
11 Ce commencement de ses miracles[1], Jésus le fit à Cana de Galilée. Et il manifesta sa gloire et ses
disciples crurent en lui.
— [1] littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile selon Jean.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère, et *[ses]* frères, et ses disciples ; et ils y restèrent
peu de jours.

Jésus chasse les vendeurs du Temple

13 Or la Pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem.
14 Et il trouva dans le Temple[1] les vendeurs de bœufs et de brebis, et de colombes, ainsi que les changeurs
de monnaie qui étaient assis [là].
— [1] c.-à-d. : l'enceinte extérieure, le parvis.
15 Et ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous hors du Temple, ainsi que les brebis et les
bœufs. Et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.
16 Puis il dit à ceux qui vendaient les colombes : « Ôtez ces choses d'ici ! Ne faites pas de la Maison de
mon Père une maison de commerce ! »
17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle pour[1] ta Maison me dévore. »[2]
— [1] littéralement : de. — [2] Psaume 69:10.
18 Alors les Juifs répondirent et lui dirent : « Quel miracle nous montres-tu pour que tu fasses ces choses ? »
19 Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce Temple[1] et en 3 jours je le relèverai. »
— [1] Le Temple proprement dit, la maison même (ici et versets 20, 21) ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.
20 Les Juifs dirent alors : « Il a fallu 46 ans pour construire ce Temple et toi, tu le relèveras en 3 jours ? »
21 Mais lui parlait du Temple de son corps.
22 Quand donc il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela. Et ils crurent
à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

Jésus connaît le cœur de l'homme

23 Et comme il était à Jérusalem, lors de la Pâque, pendant la fête, beaucoup crurent en son nom en voyant[1]
les miracles qu'il faisait.
— [1] littéralement : regarder de près, observer.
24 Mais Jésus lui-même n'avait pas confiance en eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes]
25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rende témoignage au sujet de l'homme. Car lui-même connaissait
ce qui était dans l'homme.

Entretien de Jésus avec Nicodème

3 Or il y avait parmi les Pharisiens un homme dont le nom était Nicodème, un chef des Juifs.
2 Celui-ci vint à Jésus[1] de nuit et lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un docteur[2] venu de Dieu, car
personne ne peut faire ces miracles que toi, tu fais, si Dieu n'est pas avec lui. »
— [1] littéralement : lui. — [2] docteur : maître qui enseigne.
3 Jésus répondit et lui dit : « En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est pas né à nouveau[1], il ne peut
pas voir le royaume de Dieu. »
— [1] non pas de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie.
4 Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois
dans le ventre de sa mère et naître ? »
5 Jésus répondit : « En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est pas né d'eau et d'Esprit, il ne peut pas
entrer dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair et ce qui est né de l'Esprit est esprit.
7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés à nouveau[1].
— [1] non pas de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie.
8 Le vent souffle où il veut et tu en entends le son, mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va. Il en est ainsi
de quiconque est né de l'Esprit. »

9 Nicodème répondit et lui dit : « Comment ces choses peuvent-elles se faire ? »
10 Jésus répondit et lui dit : « Toi, tu es le docteur[1] d'Israël et tu ne connais pas ces choses ?
— [1] ailleurs : maître (qui enseigne).
11 En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu et vous ne recevez pas notre témoignage.
12 Si je vous ai parlé des choses terrestres et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes ?
13 Or personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : qui est dans le ciel.
14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi, il faut que le Fils de l'homme soit élevé,
15 afin que quiconque croit en lui[1] ait la vie éternelle.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ne périsse pas, mais qu'il.
16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.
17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il juge le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
19 Or voici le jugement : la lumière est venue dans le monde et les hommes ont aimé les ténèbres plus que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises.
20 En effet, quiconque fait des choses mauvaises déteste la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dévoilées[1].
— [1] ou : dénoncées ; c.-à-d. : dévoilées (ou : dénoncées) comme mauvaises.
21 Mais celui qui agit selon[1] la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées comme étant faites en Dieu. »
— [1] littéralement : qui fait.

Nouveau témoignage de Jean le Baptiseur

22 Après ces choses, Jésus vint avec ses disciples dans le pays de Judée. Et il séjourna là avec eux et baptisait.
23 Et Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Et l'on venait et l'on était baptisé.
24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25 Il y eut alors une discussion entre des disciples de Jean et un Juif au sujet de la purification.
26 Alors ils vinrent trouver Jean et lui dirent : « Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà qu'il baptise et tous viennent à lui. »
27 Jean répondit et dit : « Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel.
28 Vous-mêmes vous me rendez témoignage que j'ai dit : "Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui."
29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, est tout réjoui[1] à cause de la voix de l'époux. Cette joie qui est la mienne est donc complète.
— [1] littéralement : se réjouit avec joie.
30 Il faut que lui grandisse et que moi, je diminue.
31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous[1]. Celui qui est de la terre[2] est de la terre et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel *[est au-dessus de tous[1]]* ;
— [1] ou : de tout. — [2] de la terre, dans tout le verset, a le sens de : ayant par nature son origine ici-bas.
32 [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage, et personne ne reçoit son témoignage.
33 Celui qui a reçu son témoignage a certifié[1] que Dieu est vrai.
— [1] littéralement : marqué d'un sceau.
34 En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, car Dieu[1] ne donne pas l'Esprit avec mesure.
— [1] littéralement : il.
35 Le Père aime le Fils et a mis[1] toutes choses entre ses mains.
— [1] littéralement : donné.
36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais celui qui ne veut pas croire[1] au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu reste sur lui.
— [1] ou : qui n'obéit pas.

Jésus rencontre une femme samaritaine

4 Quand donc Jésus[1] apprit que les Pharisiens avaient entendu dire : « Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean »
— [1] plusieurs manuscrits portent : le Seigneur.

2 – toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples –
3 il quitta la Judée et s'en alla encore en Galilée.
4 Or il lui fallait traverser la Samarie.
5 Il arrive donc dans une ville de la Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph.
6 Et il y avait là une source[1] de Jacob. Jésus donc, fatigué du voyage, se tenait là assis[2] au bord de la source. C'était environ la sixième heure.
— [1] source jaillissante au fond d'un puits (voir le verset 11). — [2] littéralement : s'assit ainsi.
7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ! »
8 (Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.)
9 Alors la femme samaritaine lui dit : « Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? » (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

La source d'eau vive

10 Jésus répondit et lui dit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", toi, tu lui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. »
11 *[La femme]* lui dit : « Seigneur[1], tu n'as pas même un sceau pour puiser et le puits est profond ; d'où as-tu donc [cette] eau vive ?
— [1] plutôt : Monsieur.
12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et son bétail ? »
13 Jésus répondit et lui dit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif.
14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus jamais soif. Mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jaillissant en vie éternelle. »
15 La femme lui dit : « Seigneur[1], donne-moi cette eau afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. »
— [1] plutôt : Monsieur.
16 Il[1] lui dit : « Va, appelle ton mari et viens ici ! »
— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus.
17 La femme répondit et lui dit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu as bien dit : "Je n'ai pas de mari",
18 car tu as eu cinq maris et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. »

Le lieu où il faut adorer

19 La femme lui dit : « Seigneur[1], je vois que toi, tu es un prophète.
— [1] plutôt : Monsieur.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem. »
21 Jésus lui dit : « Femme, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.
22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas[1] ; nous, nous adorons ce que nous connaissons[2], car le salut vient des Juifs.
— [1] littéralement : vous adorez vous ne savez pas quoi. — [2] littéralement : nous adorons nous savons quoi.
23 Mais l'heure vient, et c'est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité. Et en effet le Père en cherche de tels qui l'adorent.
24 Dieu est esprit et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. »
25 La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir, celui qui est appelé Christ. Quand celui-là sera venu, il nous annoncera toutes choses. »
26 Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »
27 Et là-dessus ses disciples vinrent et s'étonnaient qu'il parle avec une femme. Toutefois aucun [d'eux] ne dit : « Que cherches-tu ? » ou : « De quoi[1] parles-tu avec elle ? »
— [1] ou : pourquoi.

28 Alors la femme laissa sa cruche et s'en alla dans la ville et dit aux hommes :
29 « Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Celui-ci serait-il le Christ ? »
30 Ils sortirent de la ville et venaient à lui.

Le temps de la moisson

31 Pendant ce temps, les disciples le priaient, en disant : « Rabbi, mange ! »
32 Mais il leur dit : « Moi, j'ai une nourriture à manger que vous, vous ne connaissez pas. »
33 Les disciples se dirent donc les uns aux autres : « Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? »
34 Jésus leur dit : « Ma nourriture[1] est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre.
— [1] littéralement : nourriture solide.

35 Ne dites-vous pas, vous : "Encore quatre mois et la moisson vient" ? Voici, je vous [le] dis : Levez les yeux et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour la moisson.
36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et rassemble du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.
37 Car en cela [cette] parole[1] est vraie : "L'un sème et un autre moissonne."
— [1] ou : [ce] dicton.
38 Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé[1]. D'autres ont travaillé[1] et vous, vous êtes entrés dans leur travail[1]. »
— [1] le mot grec suggère un travail pénible.

De nombreux Samaritains croient en Jésus
39 Or de nombreux Samaritains de cette ville crurent en lui à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage, [en disant] : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. »
40 Quand donc les Samaritains furent venus à lui, ils lui demandèrent de rester avec eux. Et il resta là deux jours.
41 Alors un plus grand nombre [de gens] crurent à cause de sa parole.
42 Et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons. Car nous [l']avons entendu nous-mêmes et nous savons que celui-ci est vraiment le Sauveur du monde. »

Retour de Jésus en Galilée
43 Et après les deux jours, il partit de là pour [se rendre] en Galilée.
44 Car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.
45 Quand donc il fut arrivé en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête. Car eux aussi étaient allés à la fête.

Guérison du fils d'un seigneur de la cour
46 Alors il vint encore à Cana en Galilée, là où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour dont le fils était malade.
47 Celui-ci, ayant entendu dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui et lui demanda de descendre et de guérir son fils, car il allait mourir.
48 Jésus donc lui dit : « Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez pas du tout. »
49 Le seigneur de la cour lui dit : « Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure. »
50 Jésus lui dit : « Va, ton fils est vivant. » L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et s'en alla.
51 Et comme déjà il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui et lui dirent que son fils était vivant.
52 Alors il s'informa auprès d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. »
53 Le père reconnut donc que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : « Ton fils est vivant. » Et il crut, lui et toute sa maison[1].
— [1] c.-à-d. : sa famille.
54 *[Et]* Jésus fit encore ce deuxième miracle quand il fut venu de Judée en Galilée.

Jésus guérit un paralysé au bassin de Béthesda
5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem.
2 Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis[1], il y a un bassin appelé en hébreu Béthesda, ayant 5 portiques,
— [1] comparer avec Néh. 3:1, 32 ; 12:39.
3 sous lesquels étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres desséchés[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : attendant le mouvement de l'eau (verset 3). Car à certaines époques, un ange descendait dans le bassin et agitait l'eau ; alors le premier qui entrait après que l'eau avait été agitée était guéri, de quelque maladie dont il était atteint (verset 4).
5 Or il y avait là un homme infirme depuis 38 ans.
6 Jésus, le voyant couché et sachant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »
7 Le malade lui répondit : « Seigneur[1], je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le bassin. Et pendant que moi j'y vais, un autre descend avant moi. »
— [1] plutôt : Monsieur.
8 Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard et marche ! »
9 Et aussitôt l'homme fut guéri et il prit son brancard et marcha. Or ce jour-là était [un jour de] sabbat.

Les Juifs et le sabbat
10 Alors les Juifs dirent à celui qui avait été guéri : « C'est [un jour de] sabbat et il ne t'est pas permis de prendre ton brancard. »
11 Mais il leur répondit : « Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : "Prends ton brancard et marche !" »
12 Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : "Prends[1] et marche" ? »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ton brancard.
13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.
14 Après ces choses, Jésus le trouva dans le Temple et lui dit : « Voici, tu es guéri ; ne pèche plus de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. »
15 L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.
16 Et à cause de cela, les Juifs persécutaient Jésus[1], parce qu'il avait fait ces choses un [jour de] sabbat.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et cherchaient à le faire mourir.

Discours de Jésus
Le travail du Père et du Fils
17 Mais *[Jésus]* leur répondit : « Mon Père travaille jusqu'à maintenant et moi, je travaille. »
18 Dès lors, à cause de cela, les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il transgressait[1] le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.
— [1] ou : anéantissait ; littéralement : déliait, détruisait.
19 Alors Jésus répondit et leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit faire au Père. Car les choses que le Père[1] fait, le Fils aussi les fait de la même manière.
— [1] littéralement : celui-là.
20 Car le Père aime le Fils et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même. Et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.
21 Car comme le Père ressuscite les morts et [leur] donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.
22 Et du reste, le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils,
23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

Discours de Jésus
L'heure actuelle et l'heure qui vient
24 « En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole et qui croit celui qui m'a envoyé a la vie éternelle et ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.
25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.
26 Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi, il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même.
27 Et il lui a donné autorité de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.
28 Ne vous étonnez pas de cela, car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix.
29 Et ils sortiront, ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, et ceux qui auront pratiqué le mal pour une résurrection de jugement.

Discours de Jésus
Quadruple témoignage rendu à Jésus
30 « Je ne peux rien faire, moi, de moi-même. Je juge selon ce que j'entends et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
31 Si moi, je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
32 C'est un autre qui rend témoignage de moi et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33 Vous, vous avez envoyé [des messagers] auprès de Jean et il a rendu témoignage à la vérité.
34 Or moi, je ne reçois pas le témoignage d'un homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.
35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui brille, et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière.

36 « Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que [celui de] Jean. Car les œuvres que le Père m'a données afin que je les accomplisse, ces œuvres mêmes que je fais témoignent à mon sujet, que c'est le Père qui m'a envoyé.

37 « Et le Père qui m'a envoyé, lui a rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu sa face[1],
— [1] littéralement : son aspect.
38 et vous n'avez pas sa parole habitant en vous, puisque vous, vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.

39 « Vous sondez[1] les Écritures, car vous, vous pensez avoir en elles la vie éternelle. Or ce sont elles qui rendent témoignage de moi.
— [1] ou : Sondez ; ce n'est pas un commandement, mais un appel.
40 Mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.

41 « Je ne reçois pas de gloire des hommes,
42 mais je vous connais [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous-mêmes.
43 Moi, je suis venu au nom de mon Père et vous ne me recevez pas. Si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.
44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez [votre] gloire les uns des autres et qui ne recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul[1] ?
— [1] ou : du seul Dieu.

45 « Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père. Celui qui vous accuse, c'est Moïse en qui vous avez mis votre espoir.
46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez [aussi], parce que lui a écrit à mon sujet.
47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ? »

Jésus en Galilée – Première multiplication des pains

6 Après ces choses, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [la mer] de Tibériade.
2 Et une grande foule le suivait parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.
3 Alors Jésus monta sur la montagne[1] et s'assit là avec ses disciples.
— [1] la montagne en contraste avec la plaine ; comme ailleurs souvent.
4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.
5 Jésus donc, ayant levé les yeux et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : « Où[1] pourrons-nous acheter des pains afin que ceux-ci mangent ? »
— [1] littéralement : D'où.
6 Mais il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car lui savait ce qu'il allait faire.
7 Philippe lui répondit : « Des pains pour 200 deniers[1] ne leur suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu. »
— [1] le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.
8 L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :
9 « Il y a ici un petit garçon qui a 5 pains d'orge et 2 poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? »
10 Mais Jésus dit : « Faites asseoir les gens ! » Or il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ 5 000.
11 Alors Jésus prit les pains et, ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient là. [Il fit] de même aussi avec les poissons, autant qu'ils en voulaient.
12 Et lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu. »
13 Alors ils les ramassèrent et remplirent 12 paniers avec les morceaux qui restaient des 5 pains d'orge après qu'ils eurent mangé.
14 Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus[1] avait fait, disaient : « Celui-ci est vraiment le Prophète qui vient dans le monde. »
— [1] littéralement : qu'il.
15 Alors Jésus, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui [tout] seul.

Les disciples dans la tempête et Jésus sur la mer

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et étant montés dans un bateau, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Or il faisait déjà nuit et Jésus n'était pas encore venu à eux.
18 Et la mer se soulevait parce qu'un grand vent soufflait.
19 Après avoir ramé environ 25 ou 30 stades[1], ils voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher du bateau, et ils eurent peur.

— [1] 1 stade = 185 m environ.
20 Mais il leur dit : « C'est moi[1], n'ayez pas peur ! »
— [1] littéralement : Moi, je suis.
21 Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans le bateau. Et aussitôt le bateau toucha terre au lieu où ils allaient.

Comment faire l'œuvre de Dieu

22 Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer vit qu'il n'y avait pas là d'autre petit bateau que celui-là[1], et que Jésus n'était pas monté avec ses disciples dans le bateau, mais que ses disciples étaient partis seuls.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : dans lequel ses disciples étaient montés.
23 D'autres *[petits]* bateaux étaient venus de Tibériade près de l'endroit où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâces.
24 Quand donc la foule vit que Jésus n'était pas là ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes dans les petits bateaux et vinrent à Capernaüm à la recherche de Jésus.
25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : « Rabbi, quand es-tu venu ici ? »
26 Jésus leur répondit et dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.
27 Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui subsiste jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera. Car c'est lui sur qui le Père, Dieu, a mis son sceau[1]. »
— [1] littéralement : c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.
28 Ils lui dirent alors : « Que ferons-nous pour accomplir les[1] œuvres de Dieu ? »
— [1] littéralement : travailler aux.
29 Jésus répondit et leur dit : « L'œuvre de Dieu est celle-ci, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. »

Jésus est le véritable pain de Dieu

30 Alors ils lui dirent : « Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous voyions et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?
31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme il est écrit : "Il leur a donné à manger du pain venu du ciel."[1] »
— [1] Psaume 78:24.
32 Jésus donc leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le vrai pain qui vient du ciel.
33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. »
34 Alors ils lui dirent : « Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. »
35 Jésus leur dit : « Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.
36 Mais je vous l'ai dit : vous *[m']*avez vu et pourtant vous ne croyez pas.
37 Tout ce que[1] le Père me donne viendra à moi et je ne mettrai absolument pas dehors celui qui vient à moi.
— [1] ici, dans le sens de : tous ceux que ; comme aussi ailleurs dans cet évangile.
38 Car je suis descendu du ciel pour faire non pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
39 Or la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.
40 Car la volonté de mon Père, c'est que quiconque voit[1] le Fils et croit en lui ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. »
— [1] ou : discerne, contemple ; comparer avec 4:19.

41 Dès lors, les Juifs se mirent à murmurer à son sujet parce qu'il avait dit : « Moi, je suis le pain descendu du ciel. »
42 Et ils disaient : « Celui-ci, n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous connaissons le père et la mère ? Comment dit-il maintenant : "Je suis descendu du ciel" ? »
43 Jésus répondit et leur dit : « Ne murmurez pas entre vous.
44 Personne ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit dans les Prophètes : "Et ils seront tous enseignés de Dieu."[1] Quiconque a entendu ce qui vient du Père[2] et a appris [de lui] vient à moi.
— [1] Ésaïe 54:13. — [2] littéralement : de la part du Père.
46 Non que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu[1] ; celui-là a vu le Père.
— [1] littéralement : qui est de la part de Dieu.
47 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui croit [en moi] a la vie éternelle.

48 Moi, je suis le pain de vie.
49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert et sont morts.
50 C'est là le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas.
51 Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.
Or le pain que moi, je donnerai, c'est ma chair[1] qui est pour la vie du monde. »
— [1] c.-à-d. : son corps.

52 Alors les Juifs discutaient vivement entre eux, en disant : « Comment celui-ci peut-il nous donner *[sa]* chair à manger ? »
53 Jésus donc leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.
54 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment une boisson.
56 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.
57 Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé et que moi, je vis à cause[1] du Père, de même celui qui se nourrit de moi, celui-là aussi vivra à cause[1] de moi.
— [1] non pas simplement : par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.
58 Celui-ci est le pain qui est descendu du ciel. Il n'est pas comme celui que les pères ont mangé, puis sont morts. Celui qui se nourrit de ce pain vivra éternellement. ».
59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

Beaucoup de disciples se retirent d'auprès de Jésus

60 Alors beaucoup de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : « Cette parole est dure. Qui peut l'entendre ? »
61 Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit : « Cela vous scandalise-t-il ?
62 Alors [que diriez-vous] si vous voyiez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant ?
63 C'est l'Esprit qui donne la vie, la chair n'est d'aucun profit. Les paroles que moi, je vous ai dites, sont esprit et sont vie.
64 Mais il y en a quelques-uns parmi vous qui ne croient pas. » Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient pas et qui était celui qui le livrerait.
65 Et il disait : « C'est pour cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi à moins que cela ne lui soit donné du Père. »

66 Dès lors beaucoup de ses disciples se retirèrent[1] et ils ne marchaient plus avec lui.
— [1] littéralement : s'en allèrent en arrière.

Déclaration de Pierre

67 Alors Jésus dit aux Douze : « Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? »
68 Simon Pierre lui répondit : « Seigneur, vers qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle.
69 Et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu. »
70 Jésus leur répondit : « N'est-ce pas moi qui [vous] ai choisis, vous, les Douze ? Et l'un de vous est un diable. »
71 Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon, car c'était lui qui allait le livrer – l'un des Douze.

Jésus à Jérusalem pendant la fête des Tabernacles

7 Et après ces choses, Jésus parcourait[1] la Galilée, car il ne voulait pas parcourir[1] la Judée parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.
— [1] littéralement : marcher dans.
2 Or la fête des Juifs, celle des Tabernacles, était proche.
3 Ses frères lui dirent donc : « Pars d'ici et va en Judée afin que tes disciples voient, [eux] aussi, les œuvres que tu fais.
4 Car personne ne fait quelque chose en secret s'il cherche à être lui-même publiquement connu. Si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde. »
5 Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.
6 Alors Jésus leur dit : « Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.
7 Le monde ne peut pas vous détester, mais il me déteste parce que moi, je rends témoignage à son sujet que ses œuvres sont mauvaises.
8 Vous, montez à la fête ! Moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. »
9 Et ayant dit ces choses, il resta en Galilée.

10 Mais lorsque ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi [y] monta, non pas publiquement, mais *[comme]* en secret.
11 Les Juifs le cherchaient donc pendant la fête et disaient : « Où est-il, celui-là ? »
12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : « Il est homme de bien. » D'autres disaient : « Non, mais il séduit la foule. »
13 Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

Enseignement de Jésus dans le Temple

14 Mais comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple et il enseignait.
15 Alors les Juifs s'étonnaient, en disant : « Comment celui-ci connaît-il les Écrits alors qu'il n'a pas étudié ? »
16 Jésus donc leur répondit et dit : « Mon enseignement n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire sa volonté[1], il connaîtra si [mon] enseignement vient de Dieu ou si moi, je parle de ma propre initiative[2].
— [1] c.-à-d. : la volonté de celui qui l'a envoyé. — [2] littéralement : de moi-même.
18 Celui qui parle de sa propre initiative[1] cherche sa propre gloire, mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai et il n'y a pas d'injustice en lui.
— [1] littéralement : de lui-même.
19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? Et personne d'entre vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? »
20 La foule répondit : « Tu as un démon ! Qui cherche à te faire mourir ? »
21 Jésus répondit et leur dit : « J'ai fait une œuvre et vous vous étonnez tous.
22 Parce que Moïse vous a[1] donné la circoncision – non qu'elle vienne de Moïse, mais elle vient des pères[2] – alors vous circoncisez un homme un [jour de] sabbat.
— [1] ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela (verset 21). Moïse vous a. — [2] c.-à-d. : des patriarches.
23 Si un homme reçoit la circoncision un [jour de] sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas transgressée, êtes-vous irrités contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier un [jour de] sabbat ?
24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais jugez selon un juste jugement. »
25 Quelques-uns des habitants de Jérusalem disaient alors : « N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?
26 Et voici, il parle librement et ils ne lui disent rien ! Les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ?
27 Mais celui-ci, nous savons d'où il est, tandis que le Christ, quand il viendra, personne ne sait d'où il est. »
28 Alors Jésus qui enseignait dans le Temple s'écria, en disant : « Et vous me connaissez et vous savez d'où je suis. Et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai et vous ne le connaissez pas.
29 Moi, je le connais, car je viens d'auprès de lui[1] et c'est lui qui m'a envoyé. »
— [1] littéralement : je suis de par lui.
30 Ils cherchaient donc à le prendre. Mais personne ne mit la main sur lui parce que son heure n'était pas encore venue.
31 Beaucoup parmi la foule crurent en lui et disaient : « Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci ? »
32 Les Pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses à son sujet. Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens envoyèrent des gardes pour le prendre.
33 Jésus donc dit : « Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez et vous ne *[me]* trouverez pas, et là où moi, je serai, vous, vous ne pouvez pas venir. »
35 Les Juifs dès lors dirent entre eux : « Où celui-ci va-t-il aller pour que nous ne le trouvions pas ? Va-t-il aller vers la Diaspora[1] [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?
— [1] la Diaspora : la dispersion des Juifs parmi les nations, hors de la Palestine ; elle a commencé au VIe siècle av. J.-C. et s'est accentuée en 70 apr. J.-C. à la prise de Jérusalem par les Romains ; voir 1 Pierre 1:1.
36 Quelle est cette parole qu'il a dite : "Vous me chercherez et vous ne *[me]* trouverez pas ; et là où moi, je serai, vous, vous ne pouvez pas venir" ? »

La dernière journée de la fête – Promesse de l'Esprit saint

37 Et à la dernière journée, la grande [journée] de la fête, Jésus se tint là et s'écria, en disant : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive !
38 Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre[1]. »
— [1] c.-à-d. : du plus profond de son être.

39 Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui. Car l'Esprit n'était pas encore [venu] parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.
40 Alors des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le Prophète. »
41 D'autres disaient : « Celui-ci est le Christ. » Et d'autres disaient : « Est-ce bien de Galilée que le Christ doit venir ?
42 L'Écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la descendance de David et du village de Bethléhem d'où était David ? »
43 Il y eut alors de la division dans la foule à cause de lui.
44 Et quelques-uns parmi eux voulaient le prendre, mais personne ne mit les mains sur lui.
45 Alors les gardes revinrent vers les principaux sacrificateurs et les Pharisiens. Et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? »
46 Les gardes répondirent : « Jamais un homme n'a parlé ainsi[1]. »
— [1] plusieurs manuscrits portent : n'a parlé comme cet homme.
47 Alors les Pharisiens leur répondirent : « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits ?
48 Quelqu'un parmi les chefs ou parmi les Pharisiens a-t-il cru en lui ?
49 Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi est maudite. »
50 Nicodème, celui qui était allé vers lui auparavant[1] [et] qui était l'un d'entre eux, leur dit :
— [1] plusieurs manuscrits omettent : celui qui était allé vers lui auparavant.
51 « Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? »
52 Ils répondirent et lui dirent : « Est-ce que toi aussi, tu es de Galilée ? Cherche bien[1] et vois qu'un prophète ne se lève pas de Galilée. »
— [1] traduit ailleurs par « sonder ».

53 [1]Et chacun s'en alla dans sa maison.
— [1] plusieurs manuscrits omettent les versets 7:53 à 8:11.

8 Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers.

Jésus et la femme adultère

2 Et tôt le matin, il vint encore au Temple et tout le peuple venait à lui. Et s'étant assis, il les enseignait.
3 Alors les scribes et les Pharisiens amènent une femme surprise en train de commettre un adultère. Et l'ayant placée [là,] au milieu,
4 ils lui disent : « Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.
5 Or dans la Loi, Moïse nous a ordonné de lapider de telles [femmes]. Alors toi, que dis-tu ? »
6 Or ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin qu'ils aient [un motif] pour l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, se mit à écrire sur la terre avec le doigt.
7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : « Que celui parmi vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle. »
8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.
9 Mais eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant par les plus âgés[1]. Et Jésus[2] fut laissé seul avec la femme devant lui[3].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : jusqu'aux derniers. — [2] littéralement : il. — [3] littéralement : étant au milieu.
10 Et Jésus s'étant relevé[1] lui dit : « Femme, où sont-ils[2] ? Personne ne t'a condamnée ? »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et ne voyant personne que la femme. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : ceux-là, tes accusateurs.
11 Et elle dit : « Personne, Seigneur. » Et Jésus dit : « Moi non plus, je ne te condamne pas. Va *[et]* désormais ne pèche plus. »[1]
— [1] plusieurs manuscrits omettent les versets 7:53 à 8:11.

Jésus rend de nouveau témoignage de lui-même

12 Alors Jésus leur parla encore, en disant : « Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera certainement pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. »
13 Les Pharisiens lui dirent donc : « Toi, tu rends témoignage de[1] toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai. »
— [1] littéralement : au sujet de.
14 Jésus répondit et leur dit : « Même si moi, je rends témoignage de[1] moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais. Mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais.
— [1] littéralement : au sujet de.
15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne.
16 Et même si moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais [il y a] moi et le Père qui m'a envoyé.
17 Et il est écrit aussi dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai.
18 Moi, je rends témoignage de[1] moi-même et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de[1] moi. »
— [1] littéralement : au sujet de.

19 Alors ils lui dirent : « Où est ton père ? » Jésus répondit : « Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. »
20 Il dit ces paroles dans le Trésor[1], enseignant dans le Temple. Et personne ne le prit parce que son heure n'était pas encore venue.
— [1] c.-à-d. : aux abords du coffre (le Trésor) destiné à recevoir les offrandes.

Conséquences de l'incrédulité

21 Il leur dit donc encore : « Moi, je m'en vais et vous me chercherez et vous mourrez dans votre péché. Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir. »
22 Les Juifs disaient alors : « Se tuera-t-il lui-même pour qu'il dise : "Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir" ? »
23 Mais il leur dit : « Vous, vous êtes d'en bas[1], moi, je suis d'en haut[2]. Vous, vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde.
— [1] littéralement : des choses qui sont en bas. — [2] littéralement : des choses qui sont en haut.
24 C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Car si vous ne croyez pas que moi, JE SUIS[1], vous mourrez dans vos péchés. »
— [1] comparer avec Exode 3:14.
25 Ils lui disaient alors : « Toi, qui es-tu ? » Et Jésus leur dit : « Absolument[1] ce qu'aussi je vous dis.
— [1] dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même, étant la vérité.
26 J'ai à votre sujet beaucoup [de choses] à dire et à juger. Mais celui qui m'a envoyé est vrai et les choses que j'ai entendues de lui, moi, je les dis au monde. »
27 Ils ne comprirent[1] pas qu'il leur parlait du Père.
— [1] littéralement : connurent
28 Alors Jésus *[leur]* dit : « Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que moi, JE SUIS, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses comme le Père m'a enseigné.
29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi. Il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui sont agréables. »
30 Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui.

Libres ou esclaves du péché

31 Alors Jésus dit aux Juifs qui avaient cru en lui : « Si vous, vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples.
32 Et vous connaîtrez la vérité et la vérité vous rendra libres. »
33 Ils lui répondirent : « Nous sommes la descendance d'Abraham et jamais nous n'avons été dans l'esclavage de personne. Comment toi, dis-tu : "Vous serez rendus libres" ? »
34 Jésus leur répondit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché.
35 Or l'esclave ne reste pas dans la maison pour toujours ; le fils [y] reste pour toujours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.

Les juifs incrédules sont enfants du Diable

37 « Je sais que vous êtes la descendance d'Abraham. Mais vous cherchez à me faire mourir parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.
38 Moi, je dis ce que j'ai vu auprès de mon Père. Mais vous, vous faites[1] les choses que vous avez entendues de votre père. »
— [1] ou : Mais vous, faites ; faire, ici : faire habituellement ou de manière caractéristique ; ailleurs : pratiquer.
39 Ils répondirent et lui dirent : « Abraham est notre père. » Jésus leur dit : « Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.
40 Mais maintenant, vous cherchez à me faire mourir, [moi,] un homme qui vous ai dit[1] la vérité que j'ai entendue de Dieu. Abraham n'a pas fait cela.
— [1] littéralement : parlé.
41 Vous, vous faites les œuvres de votre père. » Ils lui dirent *[alors]* : « Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un père, Dieu. »
42 Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez ; car moi, c'est de Dieu que je suis sorti et que je suis ici. Car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.
43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.
44 Vous, vous avez pour père le Diable et vous voulez faire les désirs de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement et n'a pas persévéré[1] dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il dit le mensonge, il parle de ce qui lui est propre, car il est menteur et le père du mensonge[2].
— [1] littéralement : ne s'est pas tenu debout. — [2] littéralement : de lui.
45 Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

46 Qui de vous me convainc de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ?
47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. C'est pourquoi vous, vous n'écoutez pas parce que vous n'êtes pas de Dieu. »
48 Les Juifs répondirent et lui dirent : « N'avons-nous pas raison de dire que toi, tu es un Samaritain et que tu as un démon ? »
49 Jésus répondit : « Moi, je n'ai pas un démon, mais j'honore mon Père et vous, vous me déshonorez.
50 Mais moi, je ne cherche pas ma gloire. Il y en a un qui [la] cherche et qui juge.

Jésus révèle la gloire de sa personne

51 « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra certainement pas la mort, jamais. »
52 Les Juifs *[donc]* lui dirent : « Maintenant, nous savons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et toi, tu dis : "Si quelqu'un garde ma parole, il ne fera certainement pas l'expérience de la mort, jamais."
53 Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort ? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être[1] ? »
— [1] littéralement : Qui fais-tu toi-même.
54 Jésus répondit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous, vous dites : "Il est notre Dieu."
55 Et vous ne le connaissez[1] pas, mais moi, je le connais[2]. Et si je disais que je ne le connais[2] pas, je serais un menteur, comme vous. Mais je le connais[2] et je garde sa parole.
— [1] connaître objectivement, pour les Juifs. — [2] connaître subjectivement.
56 Abraham, votre père, a exulté de ce qu'il verrait mon jour ; et il l'a vu et s'est réjoui. »
57 Les Juifs lui dirent alors : « Tu n'as pas encore 50 ans et tu as vu Abraham ? »
58 Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Avant qu'Abraham n'ait existé, moi, JE SUIS. »
59 Ils prirent alors des pierres pour les jeter contre lui. Mais Jésus se cacha et sortit du Temple.

Guérison d'un aveugle-né

9 Et comme il passait, il vit un homme [qui était] aveugle depuis sa naissance.
2 Et ses disciples l'interrogèrent, en disant : « Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? »
3 Jésus répondit : « Ni lui n'a péché ni ses parents, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.
4 Il nous[1] faut faire[2] les œuvres de celui qui m'a envoyé pendant qu'il fait jour. La nuit vient où personne ne peut travailler.
— [1] plusieurs manuscrits portent : me. — [2] littéralement : travailler ; comme à la fin du verset.
5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. »
6 Ayant dit ces choses, il cracha en terre, et fit de la boue avec sa salive, et mit la boue comme un onguent sur les yeux [de l'aveugle].
7 Puis il lui dit : « Va te laver au bassin de Siloé » – ce qui se traduit par « Envoyé ». Il y alla donc et se lava et revint en voyant.
8 Alors les voisins et ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant, disaient : « N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait ? »
9 Quelques-uns disaient : « C'est lui. » D'autres disaient : « Non, mais il lui ressemble. » Lui disait : « C'est moi-même[1]. »
— [1] littéralement : Moi, je suis.
10 Ils lui dirent alors : « Comment *[donc]* tes yeux se sont-ils ouverts ? »
11 Il répondit : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue et a oint mes yeux et m'a dit : "Va à Siloé et lave-toi." Alors j'[y] suis allé et je me suis lavé et j'ai retrouvé la vue. »
12 Ils lui dirent : « Où est cet homme[1] ? » Il dit : « Je ne sais pas. »
— [1] littéralement : Où est celui-là ?

L'aveugle guéri est amené aux Pharisiens

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.
14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue et lui avait ouvert ses yeux.
15 Alors les Pharisiens aussi lui demandèrent encore comment il avait retrouvé la vue. Et il leur dit : « Il a mis de la boue sur mes yeux et je me suis lavé et je vois. »
16 Quelques-uns parmi les Pharisiens dirent alors : « Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. » *[Mais]* d'autres disaient : « Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? » Et il y avait de la division parmi eux.

17 Ils disent donc encore à l'aveugle : « Toi, que dis-tu de lui puisqu'il t'a ouvert les yeux ? » Et il dit : « C'est un prophète. »
18 Mais les Juifs ne crurent pas qu'il[1] avait été aveugle et qu'il avait retrouvé la vue, jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents de celui qui avait retrouvé la vue.
— [1] littéralement : de lui, qu'il.
19 Et ils les interrogèrent, en disant : « Celui-ci est-il votre fils, dont vous, vous dites qu'il est né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? »
20 Alors ses parents répondirent et dirent : « Nous savons que celui-ci est notre fils et qu'il est né aveugle.
21 Mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous. Interrogez-le, il est assez grand[1] pour parler lui-même de ce qui le concerne. »
— [1] littéralement : Il a de l'âge.
22 Ses parents dirent ces choses parce qu'ils craignaient les Juifs. Car les Juifs avaient déjà convenu que si quelqu'un le reconnaissait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.
23 C'est pourquoi ses parents dirent : « Il est assez grand[1], interrogez-le. »
— [1] littéralement : Il a de l'âge.

Le beau témoignage de l'aveugle guéri

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent : « Donne gloire à Dieu ! Nous, nous savons que cet homme est un pécheur. »
25 Alors il répondit : « S'il est un pécheur, je ne sais pas ; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. »
26 Et ils lui dirent encore : « Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ? »
27 Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ? Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples ? »
28 Alors ils l'insultèrent et dirent : « Toi, tu es disciple de celui-là, mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
29 Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais pour celui-ci, nous ne savons pas d'où il est. »
30 L'homme répondit et leur dit : « En ceci pourtant il y a une chose étrange, c'est que vous, vous ne sachiez pas d'où il est alors qu'il a ouvert mes yeux.
31 Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'écoute.
32 Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle de naissance.
33 Si celui-ci ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire. »
34 Ils répondirent et lui dirent : « Toi, tu es entièrement né dans le péché et c'est toi qui nous enseignes ? » Et ils le chassèrent dehors.

L'aveugle guéri rencontre Jésus

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors et, l'ayant trouvé, il[1] dit : « Toi, crois-tu au Fils de l'homme[2] ? »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : lui. — [2] plusieurs manuscrits portent : Fils de Dieu.
36 Il répondit et dit : « Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? »
37 Jésus lui dit : « Et tu l'as vu et celui qui te parle, c'est lui. »
38 Et il dit : « Je crois, Seigneur ! » Et il se prosterna devant lui.

39 Jésus dit alors : « Moi, je suis venu dans ce monde pour un jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient deviennent aveugles. »
40 Quelques-uns des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses et lui dirent : « Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? »
41 Jésus leur dit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant, vous dites : "Nous voyons !" [alors] votre péché subsiste.

Le berger, les brebis et le portier

10 « En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un bandit.
2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.
3 À celui-ci le portier ouvre et les brebis écoutent sa voix. Puis il appelle ses propres brebis, chacune par son nom[1], et il les mène dehors.
— [1] littéralement : par chaque nom.
4 Quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il marche devant elles et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix

5 Or elles ne suivront certainement pas un étranger, mais elles fuiront loin de lui parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. »
6 Jésus leur dit cette comparaison, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il leur disait.

Jésus est la porte des brebis
7 Alors Jésus leur dit encore : « En vérité, en vérité, je vous dis que moi, je suis la porte des brebis.
8 Tous ceux qui sont venus *[avant moi]* sont des voleurs et des bandits. Mais les brebis ne les ont pas écoutés.
9 Moi, je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera des pâturages.

Le bon berger
10 « Le voleur ne vient que pour voler, et égorger, et détruire. Moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance.
11 Moi, je suis le bon berger. Le bon berger laisse[1] sa vie pour les brebis.
— [1] littéralement : met, dépose.
12 Mais l'homme qui reçoit un salaire et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup et laisse les brebis et s'enfuit. Et le loup s'empare d'elles et les disperse.
13 [Or le salarié s'enfuit] parce qu'il travaille pour un salaire et qu'il ne se préoccupe pas des brebis.
14 Moi, je suis le bon berger et je connais mes brebis[1] et mes brebis[1] me connaissent,
— [1] littéralement : les miennes.
15 comme le Père me connaît et [comme] moi, je connais le Père. Et je laisse[1] ma vie pour les brebis.
— [1] littéralement : mets, dépose.
16 Or j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos ; celles-là aussi, il faut que je les amène. Et elles écouteront ma voix et il y aura un seul troupeau, un seul berger.

Jésus donne à son Père un motif de l'aimer
17 « À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi, je laisse[1] ma vie afin que je la reprenne.
— [1] littéralement : mets, dépose.
18 Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse[1] de moi-même. J'ai le pouvoir[2] de la laisser[1] et j'ai le pouvoir[2] de la reprendre. J'ai reçu ce commandement de mon Père. »
— [1] littéralement : mettre, déposer. — [2] ou : l'autorité ; la puissance avec le droit de l'exercer.
19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles.
20 Et beaucoup d'entre eux disaient : « Il a un démon et il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? »
21 D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas [celles] d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ? »

Jésus est à Jérusalem pendant la fête de la Dédicace
22 Or il y avait à Jérusalem [la fête de] la Dédicace et c'était en hiver.
23 Et Jésus allait et venait dans le Temple, au portique de Salomon.
24 Alors les Juifs l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand vas-tu tenir notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement. »
25 Jésus leur répondit : « Je vous l'ai dit et vous ne croyez pas. Les œuvres que je fais, moi, au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi.
26 Mais vous, vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas de mes brebis[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : comme je vous l'ai dit.
27 Mes brebis écoutent ma voix et moi, je les connais, et elles me suivent,
28 et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront certainement pas, jamais. Et personne ne les arrachera de ma main.
29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous[1] et personne ne peut les arracher de la main du[2] Père.[3]
— [1] littéralement : toutes choses. — [2] plusieurs manuscrits portent : de mon. — [3] ou : Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut l'arracher de la main du Père.
30 Moi et le Père nous sommes un. »

Les juifs veulent encore lapider Jésus
31 Les Juifs ramassèrent encore des pierres pour le lapider.
32 Jésus leur répondit : « Je vous ai montré beaucoup de bonnes[1] œuvres de la part du[2] Père. Pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ? »
— [1] ou : belles. — [2] plusieurs manuscrits portent : de mon.

33 Les Juifs lui répondirent : « Nous ne te lapidons pas pour une bonne[1] œuvre, mais pour blasphème et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu. »
— [1] ou : belle.
34 Jésus leur répondit : « N'est-il pas écrit dans votre loi : "Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux"[1] ?
— [1] Psaume 82:6.
35 S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue – et l'Écriture ne peut pas être annulée –
36 comment pouvez-vous dire à celui que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde : "Tu blasphèmes", parce que j'ai dit : "Je suis [le] Fils de Dieu" ?
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas.
38 Mais si je les fais, même si vous ne me croyez pas, croyez les œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que le Père est en moi et moi dans le Père. »
39 Ils cherchaient *[donc]* encore à se saisir de lui, mais il échappa à leurs mains
40 et s'en alla encore de l'autre côté du Jourdain[1], à l'endroit où Jean avait baptisé au début, et il resta là.
— [1] c.-à-d. : du côté est du Jourdain.
41 Et beaucoup [de gens] vinrent à lui et disaient : « Jean n'a fait aucun miracle, mais toutes les choses que Jean a dites au sujet de celui-ci étaient vraies. »
42 Et là, beaucoup crurent en lui.

Jésus apprend que Lazare est malade

11 Or il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur.
2 (Et Marie était celle qui avait oint le Seigneur d'un parfum et qui lui avait essuyé les pieds avec ses cheveux, dont le frère, Lazare, était malade.)
3 Alors les sœurs envoyèrent dire à Jésus[1] : « Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade. »
— [1] littéralement : lui envoyèrent dire.
4 Et Jésus, l'ayant entendu, dit : « Cette maladie ne mène pas à la mort, mais [elle est] pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. »
5 Or Jésus aimait Marthe et sa sœur et Lazare.
6 Quand donc il eut entendu que Lazare[1] était malade, il resta encore[2] 2 jours au lieu où il était.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : alors.
7 Puis après cela, il dit aux disciples : « Allons encore en Judée. »
8 Les disciples lui disent : « Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider et tu y vas encore ? »
9 Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans la journée ? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas, car il voit la lumière de ce monde.
10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, car la lumière n'est pas en lui. »
11 Il dit ces choses puis, après cela, il leur déclara : « Lazare notre ami s'est endormi, mais je vais pour le réveiller. »
12 Les disciples lui dirent donc : « Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri[1]. »
— [1] littéralement : sauvé.
13 Or Jésus avait parlé de sa mort, mais eux pensaient qu'il avait parlé de l'assoupissement du sommeil.
14 Alors Jésus leur dit maintenant ouvertement : « Lazare est mort.
15 Et je me réjouis à cause de vous de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. »
16 Thomas, appelé Didyme[1], dit alors aux autres disciples : « Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui. »
— [1] ou : Jumeau.

Jésus rencontre Marthe

17 Quand donc Jésus arriva, il trouva que Lazare[1] était déjà depuis 4 jours dans le tombeau.
— [1] littéralement : il.
18 Or Béthanie était près de Jérusalem, à 15 stades[1] environ.
— [1] 1 stade = 185 m environ.
19 Et beaucoup de Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère[1].
— [1] littéralement : du frère.
20 Et Marthe, quand elle apprit que Jésus venait, alla à sa rencontre. Mais Marie était assise dans la maison.
21 Marthe dit donc à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.
22 *[Mais]* même maintenant, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. »
23 Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »
24 Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au dernier jour. »
25 Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra.
26 Et quiconque vit et croit en moi ne mourra certainement pas, jamais. Crois-tu cela ? »
27 Elle lui dit : « Oui Seigneur, moi, je crois que toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde. »

Jésus au tombeau – Résurrection de Lazare

28 Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement sa sœur Marie, en disant : « Le maître[1] est là et il t'appelle. »
— [1] maître : celui qui enseigne ; ici et ailleurs souvent.
29 Alors celle-ci, dès qu'elle l'eut entendu, se leva immédiatement et alla vers lui.
30 Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village, mais il était toujours au lieu où Marthe était venue à sa rencontre.
31 Les Juifs donc qui étaient avec Marie[1] dans la maison et qui la consolaient, ayant vu que Marie s'était levée soudainement et était sortie, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.
— [1] littéralement : elle.
32 Alors, quand Marie fut venue là où était Jésus et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. »
33 Jésus donc, quand il la vit pleurer et [qu'il vit] pleurer les Juifs qui étaient venus avec elle, fut profondément ému[1] dans [son] esprit et se troubla.
— [1] profondément ému, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.
34 Et il dit : « Où l'avez-vous déposé ? » Ils lui disent : « Seigneur, viens et vois ! »
35 Jésus se mit à pleurer.
36 Les Juifs dirent alors : « Voyez comme il l'aimait. »
37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme[1] ne meure pas ? »
— [1] littéralement : celui-ci.
38 Alors Jésus, encore profondément ému en lui-même, vient au tombeau. Or c'était une grotte et une pierre était placée devant.
39 Jésus dit : « Enlevez la pierre ! » Marthe, la sœur du mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis 4 jours. »
40 Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? »
41 Ils enlevèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : « Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu.
42 Or moi, je savais que tu m'entends toujours, mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour [de moi], afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. »
43 Et ayant dit cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, [viens] ici, dehors ! »
44 Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandelettes, et son visage était enveloppé d'un linge. Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le aller ! »

Complot des chefs du peuple contre Jésus

45 Alors beaucoup de Juifs, qui étaient venus auprès de Marie et qui avaient vu ce que Jésus[1] avait fait, crurent en lui.
— [1] littéralement : il.
46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.
47 Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens réunirent un sanhédrin et dirent : « Que faisons-nous ? Car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons [faire] ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront et détruiront notre lieu et notre nation. »
49 Mais l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là[1], leur dit : « Vous ne savez rien
— [1] ou : de cette année-là.
50 et vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas. »
51 Or il ne dit pas cela de lui-même, mais étant souverain sacrificateur cette année-là[1], il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation,
— [1] ou : de cette année-là.
52 et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.
53 Alors, depuis ce jour-là, ils décidèrent de le faire mourir.
54 Jésus donc ne se montra[1] plus ouvertement parmi les Juifs, mais il s'en alla de là dans la région qui est près du désert, dans une ville appelée Éphraïm. Et il y séjourna avec les disciples.

— [1] littéralement : marcha.
55 Or la Pâque des Juifs était proche et beaucoup [de gens] de la région montèrent à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus et se disaient les uns aux autres, comme ils étaient dans le Temple : « Qu'en
pensez-vous ? Ne viendra-t-il vraiment pas à la fête ? »
57 Or les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné l'ordre que si quelqu'un savait où il était,
il le déclare afin qu'on se saisisse de lui.

Jésus à Béthanie – Marie oint les pieds de Jésus

12 Or Jésus, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare[1] que Jésus avait ressuscité d'entre
les morts.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : le mort.
2 On lui fit donc là un dîner. Et Marthe servait et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
3 Alors Marie, ayant pris une livre[1] de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui
essuya les pieds avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
— [1] 1 livre = 330 g environ.
4 Mais l'un de ses disciples, Judas Iscariote[1], celui qui allait le livrer, dit :
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : fils de Simon.
5 « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers[1] et [l'argent] donné aux pauvres ? »
— [1] le denier était le salaire journalier d'un ouvrier.
6 Or il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, ayant la bourse,
il prenait ce qu'on y mettait.
7 Alors Jésus dit : « Permets-lui d'avoir gardé cela pour le jour de ma mise au tombeau.
8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours. »

9 Or une grande foule de Juifs apprit qu'il était là. Et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi
pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 [C'est] alors que les principaux sacrificateurs décidèrent de faire mourir aussi Lazare.
11 Car, à cause de lui, beaucoup de Juifs se retiraient [d'eux] et croyaient en Jésus.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête apprit que Jésus venait à Jérusalem.
13 Ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre et criaient : « Hosanna[1] ! Béni soit celui
qui vient au nom du °Seigneur, le roi d'Israël ![2] »
— [1] Hosanna signifie : Sauve je te prie ; cette expression était devenue une exclamation de joie, équivalente à : Gloire à Dieu ! — [2] voir Psaume 118:25, 26.
14 Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit :
15 « Ne crains pas, fille de Sion ! Voici, ton roi vient, assis sur le petit[1] d'une ânesse. »[2]
— [1] littéralement : l'ânon. — [2] Zach. 9:9.
16 Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses, mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent
que ces choses étaient écrites à son sujet et qu'ils avaient fait[1] cela pour lui.
— [1] ou : qu'on avait fait.
17 La foule donc qui était avec lui rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il
l'avait ressuscité d'entre les morts.
18 C'est pourquoi la foule vint *[aussi]* à sa rencontre, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.
19 Alors les Pharisiens dirent entre eux : « Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde s'en est
allé à sa suite[1]. »
— [1] littéralement : derrière lui.

Quelques grecs demandent à voir Jésus

20 Or il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer[1] pendant la fête.
— [1] traduit d'ordinaire par : se prosterner.
21 Alors ceux-ci s'approchèrent de Philippe qui était de Bethsaïda en Galilée et lui firent cette demande, en
disant : « Seigneur[1], nous voulons voir Jésus. »
— [1] plutôt : Monsieur.
22 Philippe vient le dire à André, [puis] André et Philippe viennent le dire à Jésus.
23 Et Jésus leur répondit, en disant : « L'heure est venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié.
24 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il
meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui aime sa vie la perdra et celui qui déteste sa vie dans ce monde-ci la conservera pour la vie
éternelle.
26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où moi, je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me
sert, le Père l'honorera.

Jésus parle de sa mort

27 « Maintenant, mon âme est troublée, et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ! Mais c'est pour cela, pour cette heure, que je suis venu.
28 Père, glorifie ton nom ! » Il vint alors une voix du ciel : « Et je l'ai glorifié et je le glorifierai de nouveau. »
29 Alors la foule qui se tenait là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu. D'autres disaient : « Un ange lui a parlé. »
30 Jésus répondit et dit : « Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.
31 C'est maintenant qu'est le jugement de ce monde ; c'est maintenant que le prince de ce monde sera jeté dehors.
32 Et moi, quand je serai élevé de la terre, j'attirerai tous [les hommes] à moi. »
33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.
34 La foule donc lui répondit : « Nous, nous avons appris par[1] la Loi que le Christ vit éternellement. Et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? »
— [1] littéralement : entendu de.
35 Jésus leur dit alors : « Pour peu de temps encore la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous. Mais celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.
36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des fils de lumière. » Jésus dit ces choses et, s'en étant allé, il se cacha loin d'eux.

L'incrédulité du peuple juif

37 Or, bien qu'il ait fait de nombreux miracles[1] devant eux, ils ne croyaient pas en lui,
— [1] littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile de Jean.
38 afin soit accomplie la parole que le prophète Ésaïe a dite : « °Seigneur, qui a cru à ce que nous avons fait entendre et à qui le bras du °Seigneur a-t-il été révélé ? »[1]
— [1] Ésaïe 53:1.
39 C'est pourquoi ils ne pouvaient pas croire, parce qu'Ésaïe a dit encore :
40 « Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux et ne comprennent du cœur, et ne se convertissent, et que je ne les guérisse. »[1]
— [1] Ésaïe 6:9, 10.
41 Ésaïe a dit ces choses parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.
42 Toutefois, même parmi les chefs, beaucoup crurent en lui ; mais à cause des Pharisiens ils ne le déclaraient pas [ouvertement] de peur d'être exclus de la synagogue.
43 Car ils ont aimé la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Dernier appel du Seigneur

44 Et Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.
45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
46 Moi, [la] lumière, je suis venu dans le monde afin que quiconque croit en moi ne reste pas dans les ténèbres.
47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas. Car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.
48 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge : la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.
49 Car moi, je n'ai pas parlé de ma propre initiative, mais le Père qui m'a envoyé m'a commandé lui-même ce que je devais dire et comment j'avais à parler.
50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi, ce dont moi, je parle, j'en parle comme le Père me l'a dit. »

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 Or avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.
2 Et pendant le dîner – le Diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer –
3 [Jésus,] sachant que le Père lui a remis[1] toutes choses entre les mains, et qu'il est venu de Dieu et s'en va à Dieu,
— [1] littéralement : donné.
4 se lève du dîner et met de côté ses vêtements. Puis, ayant pris un linge, il le met autour de sa taille.
5 Ensuite il verse de l'eau dans le bassin et commence à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de la taille.

6 Il arrive ainsi à Simon Pierre, [mais] celui-ci lui dit : « Seigneur, tu me laves les pieds, toi ? »
7 Jésus répondit et lui dit : « Ce que moi, je fais, toi, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras par la suite. »
8 Pierre lui dit : « Tu ne me laveras certainement pas les pieds, jamais ! » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi. »
9 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! »
10 Jésus lui dit : « Celui qui a tout le corps lavé[1] n'a besoin que de se laver[2] les pieds, car il est entièrement pur. Et vous, vous êtes purs, mais non pas tous. »
— [1] littéralement : Celui qui est baigné. — [2] mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.
11 En effet, il connaissait celui qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. »

Un exemple donné

12 Quand donc il leur eut lavé les pieds *[et]* qu'il eut repris ses vêtements et qu'il se fut remis à table, il leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?
13 Vous, vous m'appelez Maître[1] et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis.
— [1] maître : celui qui enseigne.
14 Si donc moi, le Seigneur et le Maître[1], je vous ai lavé les pieds, vous aussi, vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.
— [1] maître : celui qui enseigne.
15 Car je vous ai donné un exemple afin que vous fassiez, vous aussi, comme je vous ai fait, moi.
16 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur ni l'envoyé[1] plus grand que celui qui l'a envoyé.
— [1] ailleurs aussi : apôtre.
17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.
18 Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis. Mais c'est afin que l'Écriture soit accomplie : "Celui qui mange mon pain[1] a levé le talon contre moi."[2]
— [1] plusieurs manuscrits portent : le pain avec moi. — [2] Psaume 41:10.
19 Je vous le dis dès maintenant[1] avant que cela n'arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez que moi, JE SUIS.
— [1] c.-à-d. : à partir de ce temps-ci.
20 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui reçoit quelqu'un que[1] j'envoie me reçoit et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. »
— [1] littéralement : qui que ce soit que.

Jésus annonce la trahison de Judas

21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit et rendit témoignage et dit : « En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me livrera. »
22 Les disciples se regardaient les uns les autres en étant perplexes, [se demandant] de qui il parlait.
23 [1]Un de ses disciples que Jésus aimait était à table, tout contre[2] Jésus.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Or. — [2] littéralement : sur le sein de.
24 Alors Simon Pierre lui fait signe de demander qui pouvait être celui dont il parlait.
25 Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : « Seigneur, qui est-ce ? »
26 Jésus répond : « C'est celui à qui moi, je donnerai le morceau après l'avoir trempé. » Alors, ayant trempé le morceau, il *[le prend et]* le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon.
27 Et après [avoir pris] le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu fais, fais-le au plus vite. »
28 *[Mais]* aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.
29 Car, comme Judas tenait la bourse, quelques-uns pensaient que Jésus lui avait dit : « Achète ce dont nous avons besoin pour la fête » ou [qu'il lui demandait] de donner quelque chose aux pauvres.
30 Ayant donc pris le morceau, Judas[1] sortit aussitôt. Or il faisait nuit.
— [1] littéralement : celui-ci.

Le Fils de l'homme a été glorifié – Le commandement nouveau

31 Quand donc il fut sorti, Jésus dit : « Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.
32 *[Si Dieu a été glorifié en lui,]* Dieu aussi le glorifiera en lui-même et aussitôt il le glorifiera.
33 Enfants, je suis encore avec vous pour un peu de temps. Vous me chercherez et, comme j'ai dit aux Juifs : "Là où moi, je vais, vous, vous ne pouvez pas venir", je le dis à vous aussi maintenant.
34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres. Comme je vous ai aimés, que vous aussi, vous vous aimiez les uns les autres.
35 À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres. »

Jésus annonce que Pierre va le renier

36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où vas-tu ? » Jésus *[lui]* répondit : « Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard. »
37 Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai[1] ma vie pour toi. »
— [1] littéralement : mettre, déposer.
38 Jésus répond : « Tu laisseras[1] ta vie pour moi ? En vérité, en vérité, je te dis : Un coq ne chantera certainement pas avant que tu ne m'aies renié trois fois.
— [1] littéralement : mettre, déposer.

La Maison du Père – Exhortations de Jésus à ses disciples

14 « Que votre cœur ne soit pas troublé. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi ![1]
— [1] ou : Croyez en Dieu et croyez en moi !
2 Dans la Maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures. Et si ce n'était pas [le cas], vous aurais-je dit que j'allais vous préparer une place[1] ?[2]
— [1] littéralement : un endroit. — [2] plusieurs manuscrits portent : Et si ce n'était pas [le cas], je vous l'aurais dit ; car je vais vous préparer une place.
3 Mais si je m'en vais et que je vous prépare une place[1], je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi, afin que là où moi, je suis, vous, vous soyez aussi.
— [1] littéralement : un endroit.
4 Et là où *[moi,]* je vais,[1] vous en savez le chemin. »
— [1] plusieurs manuscrits portent : Et vous savez où moi, je vais et.
5 Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; comment pouvons-nous en savoir le chemin ? »
6 Jésus lui dit : « Moi, je suis le chemin et la vérité et la vie. Personne ne vient au Père si ce n'est par moi.
7 Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. Et dès maintenant, vous le connaissez et vous l'avez vu. »
8 Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit. »
9 Jésus lui dit : « Je suis depuis si longtemps avec vous et tu ne me connais pas, Philippe ? Celui qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire, toi : "Montre-nous le Père" ?
10 Ne crois-tu pas que moi, je suis dans le Père et que le Père est en moi ? Les paroles que moi, je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais le Père qui vit[1] en moi, c'est lui qui fait les œuvres.
— [1] littéralement : reste.
11 Croyez-moi que je suis dans le Père et que le Père est en moi. Mais sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.
12 En vérité, en vérité, je vous [le] dis : Celui qui croit en moi fera lui aussi les œuvres que moi, je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci, parce que moi, je vais vers le Père.
13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14 Si vous[1] demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : me.

La promesse du Consolateur (le Saint Esprit)

15 « Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
16 Et moi, je prierai le Père et il vous donnera un autre Consolateur[1], pour être avec vous éternellement,
— [1] avocat en 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.
17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas. Vous, vous le connaissez parce qu'il reste auprès de vous et qu'il sera en vous.
18 Je ne vous laisserai pas orphelins[1], je viens à vous.
— [1] ou : abandonnés.
19 Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez, parce que moi, je vis et que vous, vous vivrez.
20 En ce jour-là, vous connaîtrez que moi, je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.
21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là[1] qui m'aime. Et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi, je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. »
— [1] littéralement : celui-là est celui.
22 Jude, non pas l'Iscariote, lui dit : « Seigneur, comment se fait-il que tu aies l'intention de te manifester à nous et non au monde ? »
23 Jésus répondit et lui dit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.
24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.

25 « Je vous ai dit ces choses pendant que je suis avec vous.
26 Mais le Consolateur[1], l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui vous enseignera toutes choses
et vous rappellera toutes les choses que *[moi,]* je vous ai dites.
— [1] avocat en 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que
votre cœur ne soit pas troublé et ne soit pas craintif.
28 Vous avez entendu que moi, je vous ai dit : "Je m'en vais et je viens à vous." Si vous m'aviez aimé, vous
vous seriez réjouis de ce que je vais vers le Père, car le Père est plus grand que moi.
29 Et maintenant, je vous l'ai dit avant que cela n'arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez.
30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le prince du monde vient et il n'a rien en moi.
31 Mais c'est afin que le monde sache que j'aime le Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a
commandé. Levez-vous, partons d'ici !

Le vrai cep et les sarments

15 « Moi, je suis le vrai cep de vigne et mon Père est le cultivateur.
2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève ; et tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en
le taillant afin qu'il porte plus de fruit.
— [1] littéralement : taille et purifie.
3 Vous, vous êtes déjà purs à cause de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi et moi, [je demeurerai] en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-
même s'il ne reste pas [attaché] au cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas] si vous ne demeurez
pas en moi.
5 Moi, je suis le cep, vous, [vous êtes] les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui, celui-là porte
beaucoup de fruit. Car séparés de moi vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se dessèche. Et on les
ramasse, et on les jette au feu, et ils brûlent.

Des conditions pour un exaucement de la prière

7 « Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous
voudrez et [cela] vous arrivera.
8 En ceci mon Père est glorifié, [c'est] que vous portiez beaucoup de fruit. Alors vous serez mes disciples.

« Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés »

9 « Comme le Père m'a aimé, moi aussi, je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.
10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi, j'ai gardé les
commandements de mon Père et je demeure dans son amour.
11 Je vous ai dit ces choses afin que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.
12 Voici mon commandement : que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.
13 Personne n'a un amour plus grand que celui-ci : que quelqu'un laisse[1] sa vie pour ses amis.
— [1] littéralement : met, dépose.
14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que moi, je vous commande.
15 Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître[1] fait. Mais je vous ai appelés
amis parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur.
16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que
vous, vous alliez et que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure, afin que ce que vous demanderez
au Père en mon nom, il vous le donne.
17 Je vous commande ceci, que vous vous aimiez les uns les autres.

Jésus et les disciples sont détesté par monde

18 « Si le monde vous déteste, sachez[1] qu'il m'a détesté avant vous.
— [1] ou : vous savez.
19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui. Mais parce que vous n'êtes pas du monde
mais que moi, je vous ai choisis [en vous tirant] hors du monde, à cause de cela le monde vous déteste.
20 Souvenez-vous de la parole que moi, je vous ai dite : "L'esclave n'est pas plus grand que son maître[1]."
S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
— [1] traduit d'ordinaire par : seigneur.
21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui
m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché. Mais maintenant, ils n'ont pas d'excuse pour leur péché.
23 Celui qui me déteste, déteste aussi mon Père.
24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que personne d'autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché. Mais maintenant, ils [les] ont vues et ont haï aussi bien moi que mon Père.
25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans raison. »[1]
— [1] Psaume 35:19.

Double témoignage rendu à Christ

26 « Mais quand sera venu le Consolateur que moi, je vous enverrai d'auprès[1] du Père, l'Esprit de vérité qui sort d'auprès du Père, celui-là rendra témoignage de moi.
— [1] ou : de la part.
27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

Le Consolateur ne viendra que si Jésus s'en va vers le Père

16 « Je vous ai dit ces choses afin que vous ne trébuchiez pas[1].
— [1] c.-à-d. : ne pas se détourner de la foi.
2 Ils vous excluront des synagogues. Même l'heure vient où quiconque vous tuera pensera offrir un culte à Dieu.
3 Et ils feront ces choses parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses afin que, lorsque leur heure sera venue, vous vous souveniez que c'est moi qui vous les ai dites. Et je ne vous ai pas dit ces choses dès le début, parce que j'étais avec vous.
5 Et maintenant, je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et aucun de vous ne me demande : "Où vas-tu ?"
6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.
7 Toutefois, moi, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que moi, je m'en aille. Car si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra[1] le monde en ce qui concerne le péché et la justice et le jugement :
— [1] c.-à-d. : il produira des preuves irréfutables.
9 en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;
10 en ce qui concerne la justice, parce que je m'en vais vers le Père et que vous ne me verrez plus ;
11 et en ce qui concerne le jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.

12 « J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les supporter maintenant.
13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans[1] toute la vérité. Car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu et vous annoncera les choses qui vont arriver.
— [1] conduire dans, avec le sens de : introduire dans.
14 Celui-là me glorifiera, car il prendra[1] de ce qui est à moi et vous l'annoncera.
— [1] le mot grec signifie : prendre ou recevoir.
15 Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend[1] de ce qui est à moi et qu'il vous l'annoncera.
— [1] le mot grec signifie : prendre ou recevoir.

Joie du monde et joie des disciples

16 « [Encore] un peu de temps et vous ne me verrez plus, et encore un peu de temps et vous me verrez[1]. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : parce que je m'en vais vers le Père.
17 Alors quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Que signifie ce qu'il nous dit : "[Encore] un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez", et : "Parce que je m'en vais vers le Père" ? »
18 Ils disaient donc : « Que signifie ce *[qu'il dit]* : "[Encore] un peu de temps" ? Nous ne savons pas de quoi il parle. »
19 Jésus savait qu'ils voulaient l'interroger et il leur dit : « Vous cherchez entre vous [le sens de] ce que j'ai dit : "[Encore] un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez."
20 En vérité, en vérité, je vous dis que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez et le monde se réjouira. Vous, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse sera changée en joie.
21 La femme, quand elle accouche, a de la tristesse parce que son heure est venue. Mais après qu'elle a donné naissance à l'enfant, elle ne se souvient plus de l'angoisse à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.
22 Alors vous aussi, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai et votre cœur se réjouira et personne ne vous enlèvera[1] votre joie.

— [1] littéralement : enlève.

Les disciples en relation avec le Père

23 « Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous [le] dis : [Tout] ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.
24 Jusqu'à présent, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.
25 Je vous ai dit ces choses par des illustrations. L'heure vient où je ne vous parlerai plus par des illustrations, mais je vous parlerai ouvertement du Père.
26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, mais je ne vous dis pas que moi, je prierai le Père pour vous.
27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous, vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi, je suis sorti d'auprès de Dieu.
28 Je suis sorti d'auprès du Père et je suis venu dans le monde. De nouveau je laisse le monde et je vais vers le Père. »

29 Ses disciples[1] disent : « Voici, maintenant tu parles ouvertement et tu n'emploies plus d'illustrations.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : lui.
30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses et que tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge. À cause de cela, nous croyons que tu es sorti de Dieu. »
31 Jésus leur répondit : « Vous croyez maintenant ?
32 Voici, l'heure vient, et elle est venue, où vous serez dispersés chacun chez soi et où vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous connaissez la détresse dans le monde, mais ayez bon courage, moi, j'ai vaincu le monde. »

La prière sacerdotale
Jésus demande à être glorifié

17 Jésus dit ces choses et, levant les yeux vers le ciel, il dit : « Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils afin que ton[1] Fils te glorifie,
— [1] plusieurs manuscrits portent : le.
2 et que, comme tu lui as donné autorité[1] sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux[2] que tu lui as donnés.
— [1] ou : pouvoir ; la puissance avec le droit de l'exercer. — [2] littéralement : à eux, à tout ce.
3 Or la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, [toi] le seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire.
5 Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde n'existe[1].
— [1] littéralement : soit.

La prière sacerdotale
Relation de Jésus avec ses disciples

6 « J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde. Ils étaient à toi et tu me les as donnés et ils ont gardé ta Parole.
7 Maintenant, ils savent que tout ce que tu m'as donné vient[1] de toi.
— [1] littéralement : est.
8 Car les paroles[1] que tu m'as données, je les leur ai données et ils les ont reçues. Et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi et ils ont cru que toi, tu m'as envoyé.
— [1] proprement : les choses dites, les communications divines.

La prière sacerdotale
Ceux pour lesquels Jésus prie

9 « Moi, je fais des demandes pour eux. Je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi
10 – et tout ce qui est à moi est à toi et ce qui est à toi est à moi – et je suis glorifié en eux.
11 Or je ne suis plus dans le monde, mais eux sont dans le monde et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.
12 Quand j'étais avec eux, moi, je les gardais en ton nom que tu m'as donné. Et je [les] ai protégés et aucun d'eux n'a été perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie.

13 Et maintenant, je viens à toi et je dis ces choses dans le monde afin qu'ils aient ma joie rendue complète
en eux-mêmes.

La prière sacerdotale
Les disciples et le monde
14 « Moi, je leur ai donné ta Parole[1] et le monde les a haïs parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi,
je ne suis pas du monde.
— [1] ici : la parole de Dieu en témoignage.
15 Je ne fais pas la demande que tu les retires du monde, mais que tu les gardes du mal[1].
— [1] ou : du Méchant ; c.-à-d. : le Diable.
16 Ils ne sont pas du monde, comme moi, je ne suis pas du monde.
17 Sanctifie-les par la vérité ! Ta Parole est [la] vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde.
19 Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité[1].
— [1] ou : en vérité.

La prière sacerdotale
Jésus fait des demandes pour tous ceux qui croient
20 « Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par
leur parole,
21 afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, afin qu'eux aussi soient[1] en nous
pour que le monde croie que toi, tu m'as envoyé.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : un.

La prière sacerdotale
L'unité en gloire
22 « Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée afin qu'ils soient un comme nous, [nous
sommes] un
23 – moi en eux et toi en moi – afin qu'ils soient parfaitement u [et] que le monde connaisse que toi, tu m'as
envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

La prière sacerdotale
Jésus veut que les siens voient sa gloire
24 « Père, je veux que là où moi, je suis, ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi afin qu'ils voient
ma gloire, celle que tu m'as donnée. Car tu m'as aimé avant la fondation du monde.
25 Père juste ![1] Et le monde ne t'a pas connu, mais moi, je t'ai connu et ceux-ci ont connu que toi, tu m'as
envoyé.
— [1] ou : avant la fondation du monde, (verset 24) Père juste !
26 Et je leur ai fait connaître ton nom et je [le leur] ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en
eux et moi en eux. »

Arrestation de Jésus
18 Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, là où se
trouvait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples.
2 Or Judas qui le livrait connaissait aussi l'endroit, car Jésus s'y était souvent réuni avec ses disciples.
3 Judas donc, ayant pris la troupe de soldats ainsi que des gardes fournis par les principaux sacrificateurs
et les Pharisiens, vient là avec des lanternes et des flambeaux et des armes.
4 Alors Jésus, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-
vous ? »
5 Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus[1] leur dit : « C'est moi[2]. » Et Judas qui le livrait se tenait
là aussi avec eux.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : Moi, je suis.
6 Quand donc il leur eut dit : « C'est moi[1] », ils reculèrent et tombèrent par terre.
— [1] littéralement : Moi, je suis.
7 Alors il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Et ils dirent : « Jésus le Nazaréen. »
8 Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est moi[1]. Si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci ! »
— [1] littéralement : moi, je suis.
9 [C'était] afin que soit accomplie la parole qu'il avait dite : « De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu
aucun. »

10 Alors Simon Pierre, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite. Et le nom de l'esclave était Malchus.
11 Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans le fourreau ! La coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je vraiment pas ? »

Jésus devant Anne et Caïphe – Pierre le renie une première fois

12 Alors la troupe de soldats et le chiliarque[1] et les gardes des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent
— [1] chiliarque : commandant d'une cohorte romaine ; voir Actes 21:31.
13 et l'amenèrent d'abord à Anne. Car il était [le] beau-père de Caïphe qui était souverain sacrificateur cette année-là[1].
— [1] ou : de cette année-là.
14 Or Caïphe était celui qui avait conseillé aux Juifs qu'il était avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.

15 Or Simon Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Et ce disciple était connu du souverain sacrificateur et entra avec Jésus dans la cour [du palais] du souverain sacrificateur.
16 Mais Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple qui était connu du souverain sacrificateur sortit et parla à celle qui gardait la porte, et elle fit entrer Pierre.
17 La servante qui gardait la porte dit alors à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas [l'un] des disciples de cet homme ? » Il dit : « Je n'en suis pas. »
18 Or les esclaves et les gardes, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là et se chauffaient, car il faisait froid. Et Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait.

Jésus est interrogé par le souverain sacrificateur – Pierre le renie une deuxième et une troisième fois

19 Alors le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.
20 Jésus lui répondit : « Moi, j'ai parlé ouvertement au monde ; moi, j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret.
21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ! Voilà, ils savent, eux, ce que moi, j'ai dit. »
22 Or, comme il disait ces choses, un des gardes qui se tenait là frappa Jésus au visage, en disant : « Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? »
23 Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, rends témoignage de [ce qui est] mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? »
24 Alors Anne l'envoya lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas [l'un] de ses disciples ? » Il le nia et dit : « Je n'en suis pas. »
26 Un des esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : « Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? »
27 Alors Pierre nia encore. Et aussitôt un coq chanta.

Jésus est interrogé par Pilate

28 Puis, de chez Caïphe, ils amènent Jésus au prétoire[1] – or c'était le matin. Mais eux-mêmes n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne soient pas souillés, mais qu'ils puissent manger la Pâque.
— [1] prétoire : quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur.
29 Pilate sortit donc vers eux et dit : « Quelle accusation portez-vous *[contre]* cet homme ? »
30 Ils répondirent et lui dirent : « Si celui-ci n'avait pas fait le mal, nous ne te l'aurions pas livré. »
31 Alors Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort. »
32 [C'était] afin que soit accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.
33 Alors Pilate entra encore dans le prétoire et appela Jésus et lui dit : « Toi, es-tu le roi des Juifs ? »
34 Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? »
35 Pilate répondit : « Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ? »
36 Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu afin que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais maintenant, mon royaume n'est pas d'ici. »

37 Alors Pilate lui dit : « Toi, tu es donc roi ? » Jésus répondit : « Tu le dis, toi, que je suis roi. Moi, je suis né pour cela et c'est pour cela que je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. »
38 Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs et leur dit : « Moi, je ne trouve aucun motif de le condamner[1].
— [1] littéralement : aucun crime en lui.
39 Mais c'est une coutume parmi vous que je vous relâche quelqu'un lors de la Pâque. Voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? »
40 Alors ils s'écrièrent[1] encore, en disant : « Pas celui-ci mais Barabbas. » Or Barabbas était un bandit.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : tous.

Jésus est outragé par les soldats – Pilate ne trouve en lui aucun motif de le condamner

19 Alors Pilate prit donc Jésus et le fit fouetter.
2 Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un vêtement de pourpre.
3 Puis ils venaient à lui et disaient : « Salut, roi des Juifs ! » Et ils le frappaient au visage.
4 Et Pilate sortit encore et leur dit : « Voici, je vous l'amène dehors afin que vous sachiez que je ne trouve aucun motif de le condamner[1]. »
— [1] littéralement : aucun crime en lui.
5 Alors Jésus sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : « Voici l'homme ! »
6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les gardes le virent, ils crièrent, en disant : « Crucifie[-le], crucifie[-le] ! » Pilate leur dit : « Prenez-le, vous, et crucifiez[-le] ; car moi, je ne trouve pas de motif de le condamner[1]. »
— [1] littéralement : de crime en lui.
7 Les Juifs lui répondirent : « Nous, nous avons une Loi et selon la[1] Loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu. »
— [1] plusieurs manuscrits portent : notre.

Pilate décide de crucifier Jésus

8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage.
9 Et il entra de nouveau dans le prétoire et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.
10 Alors Pilate lui dit : « Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir[1] de te relâcher et que j'ai le pouvoir[1] de te crucifier ? »
— [1] pouvoir : la puissance avec le droit de l'exercer.
11 Jésus *[lui]* répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir[1] contre moi s'il ne t'avait pas été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché. »
— [1] pouvoir : la puissance avec le droit de l'exercer.
12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient, en disant : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas l'ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César. »
13 Alors Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors et s'assit sur le [siège du] tribunal, au lieu dit « Le Pavé » – et en hébreu Gabbatha.
14 Or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure. Et il dit aux Juifs : « Voici votre roi ! »
15 Mais ils crièrent : « Ôte, Ôte, crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les principaux sacrificateurs répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que César. »
16 C'est alors qu'il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et l'emmenèrent.

Jésus est crucifié

17 Et portant lui-même la croix, il sortit vers le lieu dit « Le Crâne » qui est appelé en hébreu Golgotha.
18 [C'est] là qu'ils le crucifièrent, ainsi que deux autres avec lui, un de chaque côté et Jésus au milieu.
19 Et Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix. Et il y était écrit : « Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. »
20 Beaucoup de Juifs donc lurent cet écriteau parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville. Et il était écrit en hébreu, en latin [et] en grec.
21 Alors les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas : "Le roi des Juifs", mais que lui a dit : "Je suis le roi des Juifs". »
22 Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »

23 Alors les soldats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une seule pièce depuis le haut.
24 Ils dirent donc entre eux : « Ne la déchirons pas, mais tirons-la au sort [pour savoir] à qui elle sera. » [C'était] afin que l'Écriture soit accomplie, *[qui dit]* : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements et ils ont tiré au sort ma tunique[1]. »[2] Et alors les soldats firent ces choses.
— [1] littéralement : mon habit. — [2] Psaume 22:19.

Jésus et sa mère

25 Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme[1] de Clopas, et Marie de Magdala.
— [1] littéralement : celle.
26 Alors Jésus, voyant sa mère et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : « Femme, voilà ton fils ! »
27 Puis il dit au disciple : « Voilà ta mère ! » Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Mort de Jésus

28 Après cela, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, Jésus dit, afin que l'Écriture soit accomplie : « J'ai soif ! »
29 Il y avait là un vase plein de vin aigre[1]. Les soldats[2] mirent alors une éponge pleine de vin aigri sur une branche d'hysope, et ils la présentèrent à sa bouche.
— [1] le vin aigre était la boisson des soldats romains. — [2] littéralement : ils.
30 Quand donc Jésus eut pris le vin aigre, il dit : « C'est accompli. » Puis, ayant baissé la tête, il remit[1] l'esprit.
— [1] littéralement : livra.

Le sang et l'eau sortent du côté transpercé de Jésus

31 Alors les juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brise les jambes et qu'on les enlève. C'était afin que les corps ne restent pas sur la croix le [jour du] sabbat puisque c'était la Préparation – car ce sabbat-là était un grand jour.
32 Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais, s'étant approchés de Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes.
34 Mais l'un des soldats lui transperça le côté avec sa lance. Et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu rend témoignage et son témoignage est vrai. Et lui-même sait qu'il dit vrai afin que vous aussi vous croyiez.
36 Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture soit accomplie : « Pas un de ses os ne sera brisé. »[1]
— [1] Psaume 34:21 ; voir Exode 12:46.
37 Et encore une autre Écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé. »[1]
— [1] Zach. 12:10.

Jésus est mis dans le tombeau

38 Or après ces choses, Joseph d'Arimathée qui était disciple de Jésus – mais en secret par crainte des Juifs – demanda à Pilate [l'autorisation] d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc et enleva son corps.
39 Et Nicodème, celui qui au commencement était venu de nuit à Jésus[1], vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ 100 livres[2].
— [1] littéralement : lui. — [2] 1 livre = 330 g environ.
40 Ils prirent alors le corps de Jésus et le lièrent de bandelettes, avec les aromates, comme c'est la coutume pour les Juifs de préparer la mise au tombeau[1].
— [1] voir Matt. 26:12.
41 Or il y avait un jardin à l'endroit où il avait été crucifié et, dans le jardin, un tombeau neuf dans lequel personne n'avait encore été déposé.
42 Ils déposèrent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs [et] parce que le tombeau était proche.

Résurrection de Jésus

20 Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vient au tombeau dès le matin alors qu'il faisait encore sombre. Et elle voit la pierre enlevée [de l'entrée] du tombeau.
2 Alors elle court et vient à Simon Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé du tombeau le Seigneur et nous ne savons pas où on l'a mis. »
3 Pierre donc sortit, ainsi que l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau.

4 Et ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre et arriva
le premier au tombeau.
5 Et s'étant baissé, il aperçoit les bandelettes qui étaient posées [là]. Cependant, il n'entra pas.
6 Mais Simon Pierre qui le suivait arriva aussi et entra dans le tombeau. Et il observa les bandelettes posées
[là],
7 et le linge qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les bandelettes, mais roulé dans un endroit à
part.
8 Alors l'autre disciple donc qui était arrivé le premier au tombeau entra aussi. Et il vit et crut.
9 Car ils n'avaient pas encore compris[1] l'Écriture [qui dit] que Jésus[2] devait ressusciter d'entre les morts.
— [1] ou : connu. — [2] littéralement : il.
10 Puis les disciples s'en retournèrent chez eux.

Apparition de Jésus à Marie de Magdala

11 Mais Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Alors qu'elle pleurait, elle se baissa vers
l'intérieur du tombeau.
12 Et elle voit deux anges [habillés] de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus
avait été couché.
13 Et ils lui disent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur dit : « Parce qu'on a enlevé mon Seigneur et
je ne sais pas où on l'a mis. »
14 Ayant dit cela, elle se retourna et voit Jésus qui se tenait là ; mais elle ne savait pas que c'était Jésus.
15 Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Elle, pensant que c'était le jardinier,
lui dit : « Seigneur[1], si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis et moi, je l'enlèverai. »
— [1] plutôt : Monsieur.
16 Jésus lui dit : « Marie ! » Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : « Rabboni ! », ce qui veut dire : Maître[1].
— [1] maître qui enseigne.
17 Jésus lui dit : « Ne me touche pas[1], car je ne suis pas encore monté vers le[2] Père. Mais va vers mes
frères et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu. »
— [1] ou : Ne me retiens pas. — [2] plusieurs manuscrits portent : mon.
18 Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle a vu le Seigneur et qu'il lui a dit ces choses.

Apparition de Jésus aux disciples

19 Alors, le soir de ce jour-là, le premier de la semaine, alors que les portes [de l'endroit] où se trouvaient
les disciples étaient fermées par crainte des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu [d'eux]. Et il leur dit : « Paix
à vous ! »
20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le
Seigneur.
21 Alors *[Jésus]* leur dit encore : « Paix à vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. »
22 Et ayant dit cela, il souffla sur [eux] et leur dit : « Recevez [l']Esprit Saint.
23 Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur sont[1] remis. [Et] ceux à qui vous les retiendrez, ils sont[1]
retenus. »
— [1] plusieurs manuscrits portent : seront.

Incrédulité de Thomas

24 Or Thomas, l'un des Douze appelé Didyme[1], n'était pas avec eux quand Jésus vint.
— [1] ou : Jumeau.
25 Alors les autres disciples lui dirent : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur dit : « Si je ne vois pas
dans ses mains la marque des clous et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous et si je ne
mets pas ma main dans son côté, je ne le croirai absolument pas. »
26 Or huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur [de la maison] et Thomas [était] avec
eux. Jésus vient, les portes étant fermées, et il se tint au milieu [d'eux] et dit : « Paix à vous ! »
27 Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici et regarde mes mains. Avance aussi ta main et mets-la dans
mon côté. Et ne sois pas incrédule, mais croyant ! »
28 Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! »
29 Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu as cru. Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru ! »

But de cet évangile

30 Jésus fit encore devant *[ses]* disciples beaucoup d'autres miracles[1] qui ne sont pas écrits dans ce livre.
— [1] littéralement : signes ; ainsi dans tout l'évangile de Jean.
31 Mais ceux-ci sont écrits[1] afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant
vous ayez la vie par[2] son nom.
— [1] ou : Mais ces choses sont écrites. — [2] ou : dans.

Apparition de Jésus près de la mer de Tibériade

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibériade. Et il se
manifesta de cette manière :
2 Simon Pierre et Thomas appelé Didyme[1], et Nathanaël de Cana en Galilée, et les fils[2] de Zébédée, et deux
autres de ses disciples étaient ensemble.
— [1] ou : Jumeau. — [2] littéralement : ceux.
3 Simon Pierre leur dit : « Je vais pêcher. » Ils lui disent : « Nous allons aussi avec toi. » Ils sortirent et
montèrent dans le bateau. Mais cette nuit-là ils ne prirent rien.
4 Et l'aube étant déjà là, Jésus se tint sur le rivage. Toutefois, les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.
5 Alors Jésus leur dit : « Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? » Ils lui répondirent : « Non ! »
6 Et il leur dit : « Jetez le filet du côté droit du bateau et vous trouverez. » Ils le jetèrent donc et ils ne
pouvaient plus le tirer à cause de la multitude des poissons.
7 Alors ce disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Simon Pierre donc, ayant entendu
que c'était le Seigneur, remit son vêtement[1] et sa ceinture – car il n'était pas habillé – et se jeta à la mer.
— [1] littéralement : vêtement de dessus ; c.-à-d. : le vêtement de pêcheur.
8 Et les autres disciples vinrent avec le petit bateau – car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ 200
coudées[1] – traînant le filet avec les poissons.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ.
9 Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là un feu de braises et du poisson posé dessus et du
pain.
10 Jésus leur dit : « Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre. »
11 Alors Simon Pierre monta et tira à terre le filet, plein de 153 gros poissons. Et, bien qu'il y en ait eu autant,
le filet ne se déchira pas.
12 Jésus leur dit : « Venez déjeuner. » Et aucun des disciples n'osait lui demander : « Toi, qui es-tu ? », car
ils savaient que c'était le Seigneur.
13 Jésus vient et prend le pain et le leur donne ; puis, [il fit] de même avec le poisson.
14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se manifestait aux disciples après être ressuscité d'entre les morts.

Entretien de Jésus avec Pierre

15 Quand donc ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon Pierre : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes[1]-tu plus que
ceux-ci ? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, tu sais, toi, que je t'aime[2]. » Il lui dit : « Fais paître mes agneaux. »
— [1] aimer, grec : agapaô ; amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie. — [2] aimer, grec : phileô ; tendre affection.
16 Il lui dit encore une deuxième fois : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes[1]-tu ? » Il lui dit : « Oui, Seigneur, tu
sais, toi, que je t'aime[2]. » Il lui dit : « Sois berger de mes brebis. »
— [1] aimer, grec : agapaô ; amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie. — [2] aimer, grec : phileô ; tendre affection.
17 Il lui dit pour la troisième fois : « Simon, [fils] de Jonas, m'aimes[1]-tu ? » Pierre fut attristé de ce qu'il lui
disait pour la troisième fois : « M'aimes[1]-tu ? » Et il lui dit : « Seigneur, toi, tu sais toutes choses, toi, tu sais
avec certitude que je t'aime[1]. » *[Jésus]* lui dit : « Fais paître mes brebis.
— [1] aimer, grec : phileô ; tendre affection.
18 En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu attachais ta ceinture et tu allais où tu voulais. Mais
quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et un autre attachera ta ceinture et te conduira là où tu
ne voudras pas [aller]. »
19 Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et ayant dit cela, il lui dit : « Suis-moi ! »

Jésus, Pierre et le disciple (Jean) que Jésus aimait

20 Pierre, s'étant retourné, voit suivre le disciple que Jésus aimait, celui qui aussi, durant le dîner, s'était
penché sur sa poitrine et avait dit : « Seigneur, qui est celui qui te livrera ? »
21 Alors Pierre, le voyant, dit à Jésus : « Seigneur, et celui-ci, que [lui arrivera-t-il] ? »
22 Jésus lui dit : « Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi ! »
23 Cette parole donc se répandit parmi les frères que ce disciple-là ne mourrait pas. Or Jésus ne lui avait
pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : « Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, *[que t'importe ?]* »

24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses et qui a écrit ces choses. Et nous savons que son
témoignage est vrai.
25 Et il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une,
je ne pense pas que le monde même pourrait contenir les livres qui seraient écrits.

Actes des apôtres

Les disciples attendent le Saint Esprit

1 J'ai composé le premier récit, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença à faire et aussi à
enseigner,
2 jusqu'au jour où il fut enlevé [au ciel] après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu'il avait
choisis.
3 C'est à eux aussi qu'avec beaucoup de preuves il se présenta lui-même vivant après avoir souffert, étant
vu par eux pendant 40 jours et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu.
4 Et comme il se trouvait rassemblé avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais
d'attendre la promesse du Père – « [celle, dit-il,] que vous avez entendue de moi ;
5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés de[1] l'Esprit Saint dans peu de jours. »
— [1] littéralement : dans ; c.-à-d. : dans la puissance de.

Ascension de Jésus Christ

6 Eux donc étant rassemblés l'interrogèrent, en disant : « Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le
royaume pour Israël ? »
7 Mais il leur dit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa
propre autorité.
8 Mais vous recevrez une puissance, le Saint Esprit venant sur vous[1], et vous serez mes témoins à
Jérusalem, et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre[2]. »
— [1] ou : vous recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous. — [2] ou : du pays.
9 Et ayant dit ces choses, il fut élevé [de la terre] pendant qu'ils regardaient, et une nuée le cacha à leurs
yeux.

Apparition de deux anges

10 Et comme ils regardaient fixement vers le ciel pendant qu'il s'en allait, alors voici, deux hommes en
vêtements blancs se tinrent à côté d'eux.
11 Et ils dirent : « Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel ? Ce Jésus qui a
été enlevé au ciel d'auprès de vous viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel. »
12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé [mont] des Oliviers qui est près de
Jérusalem, le chemin d'un [jour de] sabbat[1].
— [1] c.-à-d. : la distance autorisée un jour de sabbat, soit 2 000 coudées (890 mètres environ).
13 Et quand ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent à l'étage, dans la salle où se trouvaient Pierre et
Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques, [le fils] d'Alphée, et Simon
le Zélote[1], et Jude, [le frère] de Jacques.
— [1] ou : le zélateur.
14 Tous ceux-là persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec quelques femmes et avec Marie, la
mère de Jésus, et avec ses frères.

Premier discours de Pierre – Remplacement de Judas

15 Et en ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères – le nombre de ceux[1] qui étaient réunis était
d'environ 120 – et il dit :
— [1] littéralement : la foule des noms.
16 « Hommes frères[1], il fallait que soit accomplie l'Écriture que l'Esprit Saint a dite à l'avance par la bouche
de David, au sujet de Judas, lequel a été le guide de ceux qui ont arrêté Jésus.
— [1] hommes frères : hébraïsme pour frères ; ici et ailleurs.
17 Car il était compté parmi nous et il avait reçu sa part de[1] ce service.
— [1] littéralement : le lot de.
18 (Celui-ci avait donc acquis un champ avec le salaire de l'iniquité[1] et, étant tombé en avant, il s'est ouvert
par le milieu et toutes ses entrailles se sont répandues.
— [1] ailleurs : injustice.
19 Et cela a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ a été appelé dans leur
propre langue[1] "Akeldama", c'est-à-dire "Champ de sang".)
— [1] c.-à-d. : l'araméen, langue couramment parlée au temps de Jésus.
20 Car il est écrit dans le livre des Psaumes : "Que son habitation soit déserte et qu'il n'y ait personne qui y
habite"[1] ; et : "Qu'un autre prenne sa charge de surveillant."[2]
— [1] Psaume 69:26. — [2] Psaume 109:8.

21 Il faut donc, parmi les hommes qui nous ont accompagnés pendant tout le temps où le Seigneur Jésus allait et venait[1] au milieu de nous
— [1] littéralement : entrait et sortait.
22 – à commencer par[1] le baptême de Jean [et] jusqu'au jour où il a été enlevé [au ciel] d'auprès de nous – que l'un de ceux-là soit témoin avec nous de sa résurrection. »

— [1] littéralement : en commençant depuis.
23 Et ils en présentèrent deux : Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Justus, et Matthias.
24 Et en priant, ils dirent : « Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, désigne lequel de ces deux [hommes] tu as choisi,
25 afin qu'il prenne sa place dans[1] ce service et cet apostolat dont Judas est déchu pour aller dans le lieu qui est le sien. »
— [1] littéralement : le lot de.
26 Et ils les tirèrent au sort, et le sort tomba sur Matthias, et il fut adjoint aux onze apôtres.

La venue du Saint Esprit

2 Et comme le jour de la Pentecôte avait son accomplissement, ils étaient tous ensemble dans un même [lieu].
2 Et tout à coup, il vint du ciel un bruit, comme d'un souffle violent et rapide, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.
3 Et des langues comme de feu, séparées les unes des autres, leur apparurent et se posèrent[1] sur chacun d'eux.
— [1] littéralement : et il se posa.
4 Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint et commencèrent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

Effets du don des langues

5 Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux [venus] de toutes les nations qui sont sous le ciel.
6 Et la rumeur de cela s'étant répandue, la multitude se rassembla et fut bouleversée parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.
7 Et ils étaient stupéfaits et émerveillés, et ils disaient : « Voici, tous ceux-là qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ?
8 Et comment les entendons-nous, chacun dans sa propre langue, [celle du pays] où nous sommes nés ?
9 Parthes et Mèdes, et Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,
10 la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et la région de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons [ici],
11 tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu. »
12 Et ils étaient tous stupéfaits et perplexes, se disant les uns aux autres : « Que veut dire cela ? »
13 Mais d'autres, se moquant, disaient : « Ils sont pleins de vin doux. »

Deuxième discours de Pierre

14 Alors Pierre, s'étant levé avec les Onze, éleva sa voix et leur parla, [en disant] : « Hommes juifs et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci et prêtez l'oreille à mes paroles !
15 Car ceux-là ne sont pas ivres, comme vous le supposez, parce que c'est la troisième heure du jour.
16 Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël :
17 "Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes auront des visions, et vos anciens auront[1] des rêves.
— [1] littéralement : rêveront.
18 Et même sur mes serviteurs[1] et sur mes servantes[1], en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit et ils prophétiseront.
— [1] ailleurs : esclaves.
19 Et je montrerai[1] des prodiges dans le ciel en haut et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu et une vapeur de fumée.
— [1] littéralement : je donnerai.
20 Le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que ne vienne le grand et glorieux jour du °Seigneur.
21 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du °Seigneur sera sauvé."[1]

— [1] Joël 3:1-5.
22 Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme accrédité par Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes,
23 lui qui a été livré par le dessein arrêté et la prescience de Dieu, vous l'avez cloué [à une croix] et vous l'avez fait mourir par la main d'hommes iniques[1].
— [1] ou : hommes sans loi.
24 Lui, Dieu l'a ressuscité en déliant les douleurs de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il soit retenu par elle.
25 Car David dit de lui : "Je contemplais toujours le °Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.
26 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui et ma langue a exulté ; et plus encore, ma chair aussi reposera en espérance.
27 Car tu n'abandonneras pas mon âme dans l'Hadès[1] et tu ne permettras pas que ton Saint[2] voie la corruption.
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament, qui désigne le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de la Géhenne qui est le lieu des tourments infernaux. — [2] ou : pieux ; correspond aux mots hébreux khasid (saint) et khésed (la bonté en Dieu et la piété dans l'homme, envers Dieu ou envers ses parents, la miséricorde) ; Christ lui-même en qui ces qualités se trouvent est appelé khasid ; voir 13:35, 2 Chron. 6:41, 42, Psaume 89:2-5, 20.
28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face."[1]
— [1] Psaume 16:8-11.
29 Hommes frères, il m'est permis de vous dire en toute franchise, au sujet du patriarche David, qu'il est mort et qu'il a aussi été enterré et que son tombeau est au milieu de nous jusqu'à ce jour.
30 Étant donc prophète et sachant que Dieu lui avait juré avec serment qu'il ferait asseoir [quelqu'un] de sa descendance[1] sur son trône,
— [1] littéralement : du fruit de ses reins.
31 il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il n'a pas été abandonné dans l'Hadès[1] et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption.
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament, qui désigne le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de la Géhenne qui est le lieu des tourments infernaux.
32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous tous, nous sommes témoins.
33 Ayant donc été élevé par la [main] droite[1] de Dieu et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis[2], il a répandu ce que vous *[aussi]*, vous voyez et entendez.
— [1] ou : à la droite. — [2] littéralement : la promesse de l'Esprit Saint.
34 Car David n'est pas monté dans les cieux, mais il dit lui-même : "Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite
35 jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds."[1]
— [1] Psaume 110:1.
36 Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous, vous avez crucifié. »

Résultats du discours de Pierre

37 Alors, ayant entendu [ces choses], ils eurent le cœur transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : « Hommes frères, que devons-nous faire ? »
38 Et Pierre leur dit : « Repentez-vous et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission de ses péchés. Et vous recevrez le don du Saint Esprit.
39 Car la promesse est pour vous, et pour vos enfants et pour tous ceux qui sont loin, autant que le °Seigneur notre Dieu en appellera à lui. »
40 Et par beaucoup d'autres paroles, il rendait témoignage et les exhortait, en disant : « Sauvez-vous de cette génération perverse[1] ! »
— [1] littéralement : tortueuse.
41 Alors ceux qui reçurent[1] sa parole furent baptisés et, ce jour-là, 3 000 personnes[2] environ furent ajoutées.
— [1] ou : acceptèrent comme vrai. — [2] littéralement : âmes.

Les heureux débuts de l'Église

42 Et ils persévéraient dans la doctrine des apôtres et dans la communion [fraternelle][1], dans la fraction du pain et les prières.
— [1] ou : la mise en commun [des biens] ; le terme grec a souvent un sens concret.
43 Et toute âme avait de la crainte, et beaucoup de prodiges et de miracles[1] se faisaient par le moyen des apôtres.
— [1] littéralement : signes.
44 Et tous les croyants étaient dans un même [lieu] et ils avaient toutes choses communes.

45 Et ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, et ils les distribuaient à tous, selon que quelqu'un pouvait
en avoir besoin.
46 Et tous les jours, ils persévéraient d'un commun accord dans le Temple[1]. Et, rompant le pain dans leurs
maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,
— [1] ensemble des cours et bâtiments sacrés.
47 louant Dieu et ayant la faveur de tout le peuple. Et chaque jour, le Seigneur leur ajoutait[1] ceux qui devaient
être sauvés[2].
— [1] plusieurs manuscrits portent : le Seigneur ajoutait à l'assemblée. — [2] littéralement : ceux qui étaient en train d'être sauvés ; c.-à-d. : le restant d'Israël que Dieu épargne, Dieu, maintenant, l'ajoutant à l'assemblée chrétienne ; comparer avec Luc 13:23.

Guérison d'un homme boiteux

3 Or Pierre et Jean montaient au Temple à l'heure de la prière, la neuvième [heure].
2 Et il se trouvait un homme boiteux dès le ventre de sa mère, que l'on portait et plaçait tous les jours à la
porte du Temple appelée la Belle [porte], pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le Temple.
3 Cet homme[1], voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le Temple, leur demanda l'aumône.
— [1] littéralement : lequel.
4 Alors Pierre, ainsi que Jean, fixa les yeux sur lui et dit : « Regarde-nous ! »
5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
6 Mais Pierre dit : « Je n'ai ni argent ni or en ma possession, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de
Jésus Christ le Nazaréen, *[lève-toi et]* marche ! »
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le fit lever. Et à l'instant ses pieds et ses chevilles devinrent fermes,
8 et d'un bond, il se tint debout et se mit à marcher. Puis il entra avec eux dans le Temple, marchant et
sautant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu,
10 et ils le reconnaissaient comme celui qui était assis à la Belle porte du Temple pour demander l'aumône.
Et ils furent remplis de stupeur et d'émerveillement [à cause] de ce qui lui était arrivé.
11 Et comme il tenait [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple émerveillé accourut vers eux au portique
appelé [Portique] de Salomon.

Troisième discours de Pierre

12 Et Pierre voyant cela, répondit au peuple : « Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela ?
Ou pourquoi fixez-vous les yeux sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme[1] par notre propre
puissance ou par notre piété ?
— [1] littéralement : l'avions fait marcher.
13 Le Dieu d'Abraham et *[le Dieu]* d'Isaac et *[le Dieu]* de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur
Jésus que vous, vous avez livré et renié devant Pilate lorsqu'il avait décidé de le relâcher.
14 Mais vous, vous avez renié Celui qui était saint et juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde la
grâce d'un meurtrier.
15 Puis vous avez mis à mort le Prince[1] de la vie, lui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, ce dont nous,
nous sommes témoins.
— [1] ou : chef, auteur, initiateur.
16 Et par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme[1] que vous voyez et que vous connaissez. Et la
foi qui est par Jésus[1] a donné à celui-ci cette entière guérison en présence de vous tous.
— [1] littéralement : lui.

17 « Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, comme aussi vos chefs.
18 Mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous les prophètes, [à savoir]
que son Christ devait souffrir.
19 Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,
20 afin que des temps[1] de rafraîchissement viennent de devant la présence du °Seigneur et qu'il envoie le
Christ Jésus, celui qui a été désigné à l'avance pour vous.
— [1] ou : les temps.
21 [C'est] lui que le ciel doit recevoir, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé
par la bouche de ses saints prophètes depuis le début des temps.
22 Déjà Moïse a dit : "Le °Seigneur votre Dieu vous suscitera[1] d'entre vos frères un prophète comme moi.
Vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous dira.
— [1] littéralement : fera lever.
23 Et il arrivera que toute personne[1] qui n'écoutera pas ce prophète sera exterminée du milieu du peuple."[2]
— [1] littéralement : âme. — [2] Deut. 18:15-19.
24 Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui ont suivi, [tous ceux] qui ont parlé, ont aussi
annoncé ces jours-là.

25 Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec vos pères, en disant à Abraham : "Et toutes les familles de la terre seront bénies en ta descendance."[1]
— [1] Gen. 22:18.
26 C'est d'abord à vous que Dieu, ayant suscité[1] son Serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun [de vous] de ses méchancetés. »
— [1] littéralement : fait lever.

Arrestation de Pierre et de Jean

4 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs[1] et le commandant du Temple et les Sadducéens arrivèrent,
— [1] ou : prêtres.
2 étant excédés parce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les morts.
3 Et ils portèrent les mains sur eux et les mirent en prison jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.
4 Mais un grand nombre de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes s'éleva à *[environ]* 5 000.

Pierre et Jean devant le sanhédrin – Quatrième discours de Pierre

5 Or il arriva, le lendemain, que leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes se rassemblèrent à Jérusalem,
6 avec Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la lignée des principaux sacrificateurs.
7 Et ayant placé au milieu [d'eux] Pierre et Jean[1], ils [les] questionnaient : « Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait cela ? »
— [1] littéralement : eux.
8 Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit : « Chefs du peuple et anciens[1],
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : d'Israël.
9 si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme infirme [et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri[1],
— [1] littéralement : sauvé.
10 sachez, vous tous et tout le peuple d'Israël, que c'est par le nom de Jésus Christ le Nazaréen que vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts. C'est par ce nom[1] que cet homme[1] se tient là devant vous en bonne santé.
— [1] littéralement : celui-ci.
11 Ce Jésus[1] est la pierre méprisée par vous qui construisez [et] qui est devenue la pierre maîtresse[2] de l'angle.
— [1] littéralement : Celui-ci. — [2] littéralement : la tête.
12 Et il n'y a de salut en aucun autre ; car il n'y a pas sous le ciel d'autre nom qui soit donné parmi les hommes, par lequel nous devions être sauvés. »
13 Et voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes du peuple, sans instruction, ils s'en étonnaient. Et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.
14 Mais voyant là debout avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer.
15 Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils délibérèrent entre eux,
16 en disant : « Que devons-nous faire à ces hommes ? Car il est évident pour tous les habitants de Jérusalem qu'un miracle[1] notoire a été fait par eux et nous ne pouvons pas le nier.
— [1] littéralement : signe.
17 Mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais en ce nom[1] à qui que ce soit. »
— [1] ou : de ce nom.
18 Et les ayant appelés, ils [leur] ordonnèrent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus.
19 Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : « Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.
20 Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues. »
21 Et les ayant encore menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu pour ce qui était arrivé.
22 Car l'homme sur qui avait été faite cette miraculeuse guérison[1] avait plus de 40 ans.
— [1] littéralement : ce signe de guérison.

Prière des disciples rassemblés

23 Et ayant été relâchés, ils allèrent vers les leurs et rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.

24 Et ayant entendu [cela], ils élevèrent d'un commun accord leur voix vers Dieu et dirent : « Ô Souverain[1] !
Toi, tu es celui qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont.
— [1] littéralement : maître d'un esclave.
25 [Tu es] celui qui as dit par l'Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père[1] : "Pourquoi les
nations se sont-elles déchaînées et les peuples ont-ils projeté des choses sans valeur[2] ?
— [1] plusieurs manuscrits portent : qui as dit par la bouche de David ton serviteur. — [2] littéralement : vides.
26 Les rois de la terre se sont tenus là et les chefs se sont ligués ensemble contre le °Seigneur et contre
son Christ."[1]
— [1] Psaume 2:1-2.
27 Car en vérité, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont ligués Hérode et
aussi Ponce Pilate, avec les nations et les tribus[1] d'Israël,
— [1] littéralement : peuples.
28 pour faire toutes les choses que ta main et *[ton]* dessein avaient arrêté d'avance devoir être faites.
29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec
toute hardiesse,
30 en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles[1] et des prodiges par le nom de ton
saint serviteur Jésus. »
— [1] littéralement : signes.
31 Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient rassemblés fut ébranlé et ils furent tous remplis du Saint
Esprit et ils annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

Mise en commun des biens entre les premiers chrétiens

32 Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme. Et personne ne disait d'aucun de ses
biens qu'il lui appartenait en propre, mais toutes choses étaient communes entre eux.
33 Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus.
Et une grande grâce était sur eux tous.
34 Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse, parce que tous ceux qui possédaient des
champs ou des maisons les vendaient et apportaient le prix des choses vendues
35 et le déposaient aux pieds des apôtres. Et il était distribué à chacun, selon les besoins de l'un ou de
l'autre.
36 Et Joseph qui par les apôtres fut surnommé Barnabas – ce qui, étant traduit, signifie fils d'encouragement[1]
– Lévite [et] Chypriote de naissance,
— [1] ou : fils de consolation, d'exhortation.
37 ayant un champ, le vendit et en apporta la valeur et la déposa aux pieds des apôtres.

Le mensonge d'Ananias et de Sapphira

5 Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une propriété.
2 Et, de connivence avec sa femme, il mit de côté une partie du prix et, apportant l'autre partie, il la déposa
aux pieds des apôtres.
3 Mais Pierre dit : « Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point d'avoir menti à l'Esprit Saint et
d'avoir mis de côté une partie du prix du terrain ?
4 Quand il était [encore] à toi, ne pouvais-tu pas le garder ? Et même vendu, l'argent n'était-il pas à ta
disposition[1] ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux hommes, mais
à Dieu. »
— [1] littéralement : en ton pouvoir.
5 Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Alors une grande crainte s'empara de tous ceux qui
entendirent [ces choses].
6 Et les jeunes hommes, s'étant levés, l'enveloppèrent d'un linceul ; puis, l'ayant emporté dehors, ils
l'enterrèrent.

7 Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme entra, ne sachant pas ce qui était arrivé.
8 Et Pierre lui adressa la parole, [en disant] : « Dis-moi, avez-vous vendu le terrain pour telle somme[1] ? » Et
elle dit : « Oui, pour telle somme[1]. »
— [1] littéralement : pour tant.
9 Alors Pierre lui [dit] : « Comment êtes-vous tombés d'accord entre vous pour tenter l'Esprit du °Seigneur ?
Voici, les pieds de ceux qui ont enterré ton mari sont à la porte et ils t'emporteront. »
10 Et à l'instant, elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, étant entrés, la trouvèrent morte.
Et l'ayant emportée dehors, ils l'enterrèrent auprès de son mari.
11 Alors une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces
choses.

Puissance miraculeuse des apôtres

12 Et beaucoup de miracles[1] et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres. [2](Et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon

— [1] littéralement : signes. — [2] la parenthèse se termine au verset 14.

13 et personne d'autre n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement[1].

— [1] louer hautement, ailleurs : magnifier.

14 Et des croyants d'autant plus nombreux étaient ajoutés au Seigneur, une multitude aussi bien d'hommes que de femmes.)[1]

— [1] la parenthèse commence au verset 12.

15 Alors on apportait les infirmes dehors dans les rues et on les mettait sur des petits lits et sur des brancards, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre couvre au moins l'un d'eux.

16 Et la multitude [venue] des villes voisines se rassemblait aussi à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs. Et ils étaient tous guéris.

Arrestation des apôtres et leur délivrance miraculeuse – Comparution devant le sanhédrin

17 Alors le souverain sacrificateur se leva, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui – c'est-à-dire la secte des Sadducéens – et ils furent remplis de jalousie.

18 Et ils mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.

19 Mais un ange du °Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison et les conduisit dehors et dit :

20 « Allez et, vous tenant dans le Temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie. »

21 Et ayant entendu [cela], ils entrèrent dans le Temple dès le lever du jour et ils enseignaient. Et quand le souverain sacrificateur arriva, ainsi que ceux qui étaient avec lui, ils convoquèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël. Et ils envoyèrent [des gardes] à la prison pour amener les apôtres[1].

— [1] littéralement : les amener.

22 Mais les gardes, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison. Et s'en étant retournés, ils firent leur rapport,

23 en disant : « Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée et les gardiens se tenant aux portes ; mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne à l'intérieur. »

24 Et quand le commandant du Temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent perplexes au sujet de ces choses, [se demandant] ce que cela pouvait bien signifier.

25 Or quelqu'un arriva et leur rapporta : « Voici, les hommes que vous avez mis en prison se tiennent dans le Temple et enseignent le peuple. »

26 Alors le commandant s'en alla avec les gardes et les amena sans violence, car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.

27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea,

28 en disant : « Nous vous avons expressément ordonné de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme. »

Cinquième discours de Pierre

29 Mais Pierre et les apôtres, répondant, dirent : « Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous, vous avez fait mourir, le pendant à un bois.

31 C'est lui que Dieu a exalté par sa [main] droite Prince[1] et Sauveur, afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

— [1] ou : chef, auteur, initiateur.

32 Et nous, nous sommes témoins de ces choses, de même que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. »

Sage conseil de Gamaliel

33 Et eux, ayant entendu [ces paroles], étaient en rage [contre eux] et voulaient les tuer.

34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur[1] de la Loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un court [moment].

— [1] docteur : maître qui enseigne.

35 Et il leur dit : « Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ce que vous allez faire à ces hommes.

36 Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelqu'un, auquel se rallia une troupe[1] d'environ 400 hommes. Et il fut tué, et tous ceux qui s'étaient laissé persuader par lui furent mis en déroute, et il n'en est rien resté.

— [1] littéralement : un nombre.

37 Après celui-là se leva Judas le Galiléen, dans les jours du recensement, et il entraîna beaucoup de gens à sa suite[1]. Lui aussi a péri et tous ceux qui s'étaient laissé persuader par lui furent dispersés.

— [1] littéralement : derrière lui.
38 Et maintenant, je vous [le] dis : Ne vous occupez plus de ces hommes et laissez-les ! Car si ce projet ou cette œuvre vient des hommes, cela sera détruit.
39 Mais si cela vient de Dieu, vous ne pourrez pas les détruire. [Laissez-les,] de peur de vous trouver aussi en guerre contre Dieu. » Et ils se laissèrent persuader par lui.
40 Et ayant appelé les apôtres, ils leur ordonnèrent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus ; puis ils les relâchèrent.
41 Eux donc quittèrent le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes d'être maltraités pour le Nom.
42 Et tous les jours, dans le Temple et dans les maisons, ils ne cessaient pas d'enseigner et d'annoncer[1] que Jésus [était] le Christ.
— [1] c.-à-d. : annoncer la bonne nouvelle (évangéliser).

Murmures chez les Hellénistes

6 Or en ces jours-là, comme le nombre des disciples augmentait, il y eut des murmures [de la part] des Hellénistes[1] contre les Hébreux[2], parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier.
— [1] Hellénistes : Juifs de culture grecque ayant vécu hors de Palestine. — [2] Hébreux : Juifs de Palestine.
2 Et les Douze, ayant appelé l'ensemble des disciples, dirent : « Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables.
3 Cherchez donc parmi vous, frères, sept hommes qui aient un [bon] témoignage, pleins de l'Esprit[1] et de sagesse, et nous les établirons dans cette charge.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Saint.
4 Et quant à nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la Parole. »
5 Et ce discours plut à toute la multitude. Alors ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche,
6 qu'ils présentèrent aux apôtres. Et après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.

7 Et la parole de Dieu se répandait[1], et le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.
— [1] littéralement : grandissait.

Étienne est accusé de blasphème

8 Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles[1].
— [1] littéralement : signes.
9 Et quelques membres de la synagogue appelée des Affranchis, ainsi que des Cyrénéens et des Alexandrins et des gens de Cilicie et d'Asie se mirent à discuter[1] avec Étienne.
— [1] littéralement : se levèrent, discutant.
10 Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.
11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui disaient : « Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. »
12 Et ils ameutèrent le peuple, et les anciens, et les scribes. Et se jetant sur lui, ils le saisirent et l'amenèrent devant le sanhédrin.
13 Puis ils présentèrent de faux témoins qui disaient : « Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la Loi.
14 Car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises. »
15 Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant les yeux fixés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.

Discours d'Étienne
De l'appel d'Abraham à l'esclavage en Égypte

7 Alors le souverain sacrificateur dit : « Ces choses sont-elles [bien] ainsi ? »
2 Et Étienne[1] répondit : « Hommes frères et pères, écoutez ! Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charran,
— [1] littéralement : il.
3 et il lui dit : "Sors de ton pays et de ta parenté, et va dans le pays que je te montrerai."
4 Alors, étant sorti du pays des Chaldéens, il habita à Charran. Et de là, après la mort de son père, Dieu[1] le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.
— [1] littéralement : il.

5 Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même de quoi poser le pied, et il promit de le lui donner en possession, ainsi qu'à sa descendance après lui, alors qu'il n'avait pas d'enfant.
6 Et Dieu parla ainsi : "Sa descendance séjournera dans une terre étrangère et on l'asservira et on la maltraitera [pendant] 400 ans.
7 Mais je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu, et après cela, ils sortiront et me rendront un culte dans ce lieu."[1]
— [1] voir Gen. 15:13-16.
8 Puis il lui donna l'alliance de la circoncision. Et ainsi, Abraham[1] engendra Isaac et le circoncit le 8e jour. Et Isaac [engendra] Jacob et Jacob [engendra] les 12 patriarches.
— [1] littéralement : il.
9 Et les patriarches, étant jaloux de Joseph, le vendirent pour [être emmené en] Égypte. Mais Dieu était avec lui
10 et le délivra de toutes ses détresses et lui fit trouver grâce et sagesse devant le Pharaon, roi d'Égypte. Et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.
11 Or il arriva une famine dans toute l'Égypte et en Canaan, ainsi qu'une grande détresse ; et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.
12 Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait du blé en Égypte, [y] envoya une 1re fois nos pères.
13 Et la 2de fois, Joseph se fit reconnaître à ses frères. Alors l'origine de Joseph fut connue du Pharaon.
14 Puis Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, [en tout] 75 personnes[1].
— [1] littéralement : âmes.
15 Et Jacob descendit en Égypte et il mourut, lui et nos pères.
16 Et ils furent transportés à Sichem et déposés dans le tombeau qu'Abraham avait acheté à prix d'argent aux fils d'Emmor, à Sichem.

17 « Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait faite solennellement à Abraham approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,
18 jusqu'à ce qu'il se lève un autre roi *[sur l'Égypte]*, qui ne connaissait pas Joseph.
19 Celui-là, usant de ruse contre notre race, maltraita *[nos]* pères jusqu'à leur faire exposer leurs nouveau-nés pour qu'ils ne restent pas en vie.

Discours d'Étienne
De Moïse à Christ

20 « En ce temps-là naquit Moïse et il était beau pour Dieu. Et il fut élevé 3 mois dans la maison de [son] père.
21 Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon le prit et l'éleva pour qu'il soit son fils.
22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens. Et il était puissant en paroles et en œuvres.
23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de 40 ans, il eut à cœur[1] de visiter ses frères, les fils d'Israël.
— [1] littéralement : il est monté sur son cœur.
24 Et ayant vu l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il prit sa défense et vengea l'opprimé en frappant l'Égyptien.
25 Or il croyait que *[ses]* frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent pas.
26 Et le jour suivant, il se montra à eux alors qu'ils se battaient, et il les exhorta à la paix, en disant : "Hommes, vous êtes frères ! Pourquoi vous faites-vous du mal l'un à l'autre ?"
27 Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa, en disant : "Qui t'a établi chef et juge sur nous ?
28 Veux-tu me tuer, toi, comme tu as tué hier l'Égyptien ?"
29 Alors Moïse s'enfuit à cette parole et fut un étranger dans le pays de Madian où il engendra deux fils.

30 « Or 40 ans s'étant écoulés, un ange lui apparut dans le désert du mont Sinaï, dans une flamme de feu d'un buisson.
31 Et Moïse, voyant cela, s'étonnait de la vision. Et comme il approchait pour regarder, la[1] voix du °Seigneur se fit [entendre] :
— [1] littéralement : une.
32 "Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob." Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait pas regarder.
33 Et le °Seigneur lui dit : "Délie les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.
34 J'ai vu, j'ai vu comment on opprime mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu leur gémissement et je suis descendu pour les délivrer. Et maintenant, viens [et] je t'enverrai en Égypte."
35 Ce Moïse qu'ils avaient renié, en disant : "Qui t'a établi chef et juge ?", celui-là, Dieu l'a envoyé [pour être] chef et libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.

36 C'est lui qui les fit sortir, en faisant des prodiges et des miracles[1] dans le pays d'Égypte et dans la mer
Rouge et dans le désert [pendant] 40 ans.
— [1] littéralement : signes.
37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : "Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme
moi."[1]
— [1] Deut. 18:15.
38 C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et avec nos pères.
[C'est] lui qui reçut des oracles vivants pour nous les donner.
39 [C'est lui] à qui nos pères ne voulurent pas obéir, mais ils le repoussèrent et retournèrent dans leur cœur
en Égypte,
40 en disant à Aaron : "Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a fait
sortir du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé."
41 Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent des œuvres de leurs
mains.
42 Mais Dieu se détourna [d'eux] et les livra au culte de l'armée du ciel, comme il est écrit dans le livre des
prophètes : "Est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices [pendant] 40 ans dans le désert,
maison d'Israël ?
43 Mais vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de *[votre]* dieu Remphan, les statues que vous
avez faites pour vous prosterner devant elles ! Et je vous déporterai au-delà de Babylone."[1]
— [1] Amos 5:25-27.

44 « Nos pères avaient dans le désert le Tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui avait
dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.
45 Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué dans [le pays qui était] la possession des nations
que Dieu chassa de la présence de nos pères, jusqu'aux jours de David.
46 Celui-ci trouva grâce devant Dieu et demanda la faveur de trouver une habitation[1] pour le Dieu[2] de Jacob.
— [1] littéralement : une tente. — [2] plusieurs manuscrits portent : pour la maison.
47 Mais ce fut Salomon qui lui construisit une Maison.
48 Cependant le Très-Haut[1] n'habite pas dans des [temples] faits par la main de l'homme, selon ce que dit
le prophète :
— [1] ce mot « Très-Haut » traduit le mot hébreu « Élion » ; voir Genèse 14:18.
49 "Le ciel est mon trône et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle Maison me construirez-vous, dit
le °Seigneur, ou quel sera le lieu de mon repos ?
50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ?"[1]
— [1] Ésaïe 66:1-2.

51 « Gens au cou raide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous vous opposez toujours à l'Esprit Saint !
[Vous êtes,] vous aussi, comme vos pères !
52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la[1] venue du
Juste dont vous êtes devenus maintenant les meurtriers après l'avoir livré,
— [1] littéralement : concernant la.
53 vous qui avez reçu la Loi par l'intermédiaire des anges[1] et qui ne l'avez pas gardée. »
— [1] littéralement : sur ordres d'anges ; il faut sans doute comprendre que Dieu a donné des ordres aux anges pour que la Loi soit communiquée au peuple.

Étienne est lapidé

54 En entendant ces choses, ils étaient en rage dans leurs cœurs et grinçaient des dents contre lui.
55 Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint et fixant les yeux sur le ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la
droite de Dieu.
56 Et il dit : « Voici, je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. »

57 Mais ils crièrent d'une voix forte et se bouchèrent les oreilles et d'un commun accord se précipitèrent sur
lui.
58 Alors, l'ayant poussé hors de la ville, ils se mirent à le lapider. Et les témoins déposèrent leurs vêtements
aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.
59 Et ils lapidaient Étienne qui priait[1] et disait : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit ! »
— [1] plutôt : invoquait.
60 Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur impute pas ce péché ! » Et quand
il eut dit cela, il s'endormit.

Première persécution de l'Assemblée

8 Et Saul approuvait le meurtre d'Étienne[1].
Or en ce temps-là[2], il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem. Et tous, sauf les apôtres, furent dispersés dans les régions de la Judée et de la Samarie.
— [1] littéralement : de lui. — [2] littéralement : en ce jour-là.
2 Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'enterrer et firent sur lui de grandes lamentations.

3 Or Saul ravageait l'Assemblée. Il pénétrait dans les maisons et, traînant hommes et femmes, il les livrait [pour être jetés] en prison.

Philippe évangélise la Samarie
4 Ceux qui avaient été dispersés allèrent donc de lieu en lieu, annonçant[1] la Parole.
— [1] c.-à-d. : annoncer la bonne nouvelle, évangéliser ; ainsi souvent.
5 Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.
6 Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que disait Philippe, l'entendant et voyant les miracles[1] qu'il faisait.
— [1] littéralement : signes.
7 Car les esprits impurs, criant d'une voix forte, sortaient d'un grand nombre [de démoniaques]. Et beaucoup de paralysés et de boiteux furent guéris.
8 Et il y eut une grande joie dans cette ville.

Simon le magicien – Pierre et Jean en Samarie
9 Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon qui exerçait la magie et stupéfiait le peuple de la Samarie, se disant être quelqu'un d'important.
10 Tous s'attachaient à lui, du [plus] petit au [plus] grand, et disaient : « Celui-ci est la puissance de Dieu, celle appelée la Grande. »
11 Et ils s'attachaient à lui parce que, depuis longtemps, il les stupéfiait par sa magie.
12 Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles concernant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, aussi bien les hommes que les femmes furent baptisés.
13 Et Simon lui-même crut aussi et, après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe. Et voyant les prodiges[1] et les grands miracles qui se faisaient, il était stupéfait.
— [1] littéralement : signes.

14 Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean
15 qui, étant descendus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint.
16 Car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.
17 Alors ils leur imposèrent les mains et ils reçurent l'Esprit Saint.
18 Or Simon, voyant que l'Esprit[1] était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Saint.
19 en disant : « Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que[1] celui à qui j'imposerai les mains reçoive l'Esprit Saint. »
— [1] ou : ce pouvoir, que.
20 Mais Pierre lui dit : « Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir le don de Dieu avec de l'argent !
21 Tu n'as ni part ni héritage dans cette affaire[1], car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.
— [1] littéralement : parole.
22 Repens-toi donc de ta méchanceté et supplie le Seigneur, afin que, si cela est possible, la pensée de ton cœur te soit pardonnée.
23 Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un lien d'iniquité[1]. »
— [1] ailleurs : injustice.
24 Et Simon, répondant, dit : « Vous, suppliez le Seigneur pour moi, de sorte qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit. »
25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournèrent à Jérusalem. Et ils évangélisaient de nombreux villages de Samaritains.

Conversion de l'eunuque d'Éthiopie
26 Et un ange du °Seigneur parla à Philippe, en disant : « Lève-toi et va vers le sud, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert. »

27 Et s'étant levé, il s'en alla. Et voici, [il y avait] un homme éthiopien, eunuque, haut fonctionnaire de Candace, la reine des Éthiopiens, qui était [établi] sur tous ses trésors et qui était venu à Jérusalem pour adorer.
28 Et il s'en retournait et, étant assis dans son char, il lisait le prophète Ésaïe.
29 Et l'Esprit dit à Philippe : « Approche[-toi] et joins-toi à ce char. »
30 Et Philippe, ayant accouru, entendit l'eunuque[1] qui lisait le prophète Ésaïe. Et il dit : « Comprends-tu ce que tu lis ? »
— [1] littéralement : l'entendit.
31 Mais il dit : « Comment donc le pourrais-je si personne ne me guide ? » Et il invita Philippe à monter s'asseoir avec lui.
32 Or le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci : « Il a été amené comme une brebis à l'abattoir et comme un agneau muet devant celui qui le tond ; c'est ainsi qu'il n'ouvre pas la bouche.
33 Dans *[son]* humiliation, son jugement a été enlevé[1] ; et qui racontera sa génération ? Car sa vie est ôtée de la terre. »[2]
— [1] c.-à-d. : la justice lui a été refusée. — [2] Ésaïe 53:7-8.
34 Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe : « Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même ou de quelqu'un d'autre ? »
35 Et Philippe, ouvrant la bouche et commençant par cette Écriture, lui annonça[1] Jésus.
— [1] littéralement : évangélisa ; c.-à-d. : lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.
36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à un point d'eau. Et l'eunuque dit : « Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ? »
38 Alors il donna l'ordre d'arrêter le char et ils descendirent tous les deux à l'eau, aussi bien Philippe que l'eunuque ; et Philippe[1] le baptisa.
— [1] littéralement : il.
39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe et l'eunuque ne le vit plus. Mais il continua son chemin tout joyeux.
40 Or Philippe se trouva[1] à Azot. Et en traversant [le pays], il évangélisait toutes les villes jusqu'à son arrivée à Césarée.
— [1] littéralement : fut trouvé.

Conversion de Saul de Tarse

9 Or Saul, qui respirait encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, se rendit chez le souverain sacrificateur.
2 [Et il] lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il y trouvait quelques personnes qui étaient de la Voie[1], il les amène, hommes et femmes, liés à Jérusalem.
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts.
3 Et comme il était en chemin, il arriva qu'il approchait de Damas. Et soudain une lumière venant du ciel brilla autour de lui.
4 Et étant tombé à terre, il entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? »
5 Et il dit : « Qui es-tu, Seigneur ? » Et il [dit] : « Moi, je suis Jésus que toi, tu persécutes.
6 Mais lève-toi et entre dans la ville et il te sera dit ce que tu dois faire. »
7 Et les hommes qui faisaient route avec lui se tenaient là, muets de stupeur, entendant la voix[1], mais ne voyant personne.
— [1] ou : le son.
8 Et Saul se releva de terre, mais, ses yeux étant ouverts, il ne voyait rien. Et on le fit entrer dans Damas en le conduisant par la main.
9 Et il resta trois jours sans voir et il ne mangea ni ne but [rien].

Vision d'Ananias

10 Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Et le Seigneur lui dit dans une vision : « Ananias ! » Et il dit : « Me voici, Seigneur ! »
11 Et le Seigneur lui [dit] : « Lève-toi et va dans la rue appelée la Droite et cherche dans la maison de Judas un [homme] nommé Saul, de Tarse. Car voici, il prie
12 et il a vu *[dans une vision]* un homme nommé Ananias qui entrait et lui imposait les mains pour qu'il retrouve la vue. »
13 Mais Ananias répondit : « Seigneur, j'ai entendu beaucoup [de personnes] dire au sujet de cet homme tout le mal qu'il a fait à tes saints à Jérusalem.
14 Et ici il a le pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom. »
15 Mais le Seigneur lui dit : « Va, car cet homme[1] est un instrument que je me suis choisi pour porter mon nom devant les nations et les rois et les fils d'Israël.

— [1] littéralement : celui-ci.
16 Car moi, je lui montrerai toutes les choses qu'il doit souffrir pour mon nom. »

Ananias rencontre Saul
17 Et Ananias s'en alla et entra dans la maison. Et lui ayant imposé les mains, il dit : « Saul, frère, le Seigneur – [ce] Jésus qui t'est apparu sur le chemin où tu allais – m'a envoyé pour que tu retrouves la vue et que tu sois rempli de [l']Esprit Saint. »
18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles et il retrouva la vue. Et s'étant levé, il fut baptisé.
19 Puis, ayant pris de la nourriture, il reprit des forces.
Et il resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.
20 Et aussitôt il se mit à prêcher Jésus dans les synagogues, [en disant] que celui-ci était le Fils de Dieu.
21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient stupéfaits et disaient : « N'est-ce pas celui-là qui, à Jérusalem, s'acharnait contre ceux qui invoquent ce nom et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs ? »
22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus et confondait les Juifs qui habitaient à Damas, démontrant que Jésus[1] était le Christ.
— [1] littéralement : celui-ci.

Complot contre Saul
23 Et bien des jours s'étant écoulés, les Juifs décidèrent ensemble de le tuer.
24 Mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient aussi les portes [de la ville], jour et nuit, afin de le tuer.
25 Alors les disciples, l'ayant pris de nuit, le firent descendre le long de la muraille dans une corbeille.

Saul à Jérusalem
26 Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples ; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il soit un disciple.
27 Alors Barnabas, l'ayant pris, l'amena aux apôtres et leur raconta comment, sur le chemin, Saul[1] avait vu le Seigneur qui[2] lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait parlé avec assurance au nom de Jésus.
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement : et qu'il.
28 Dès lors il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et il parlait avec assurance au nom du Seigneur.
29 Et il parlait et discutait avec les Hellénistes ; mais eux cherchaient à le faire mourir.
30 Et les frères, l'ayant su, le firent descendre à Césarée et l'envoyèrent à Tarse.

31 Et ainsi l'Assemblée, dans toute la Judée et la Galilée et la Samarie, était en paix, étant édifiée et marchant dans la crainte du Seigneur. Et elle se multipliait par l'encouragement du Saint Esprit.

Guérison d'Énée
32 Or il arriva, comme Pierre parcourait toutes [ces régions], qu'il descendit aussi chez les saints qui habitaient à Lydde.
33 Et il trouva là un homme nommé Énée qui, depuis huit ans, était couché sur un brancard, [car] il était paralysé.
34 Alors Pierre lui dit : « Énée ! Jésus Christ te guérit. Lève-toi et arrange toi-même le lit ! » Et aussitôt il se leva.
35 Et tous ceux qui habitaient à Lydde et au Saron le virent et se tournèrent vers le Seigneur.

Résurrection de Dorcas
36 Or il y avait à Joppé une certaine [femme qui était] disciple, nommée Tabitha – ce qui, traduit, signifie Dorcas[1]. Elle abondait en bonnes œuvres et en aumônes qu'elle faisait.
— [1] Dorcas : gazelle ; Tabitha est le nom juif, Dorcas est le nom grec.
37 Et il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade, elle mourut. Et l'ayant lavée, ils la déposèrent dans une pièce à l'étage.
38 Et comme Lydde est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre était dans cette ville[1], envoyèrent vers lui deux hommes, le suppliant, [en disant] : « Ne tarde pas à venir jusqu'à nous ! »
— [1] littéralement : en elle.
39 Et Pierre, s'étant levé, s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le conduisirent dans la pièce à l'étage. Et toutes les veuves se tinrent auprès de lui en pleurant et en montrant les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas quand elle était avec elles.
40 Mais Pierre les fit tous sortir et, s'étant mis à genoux, il pria. Puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ! » Et elle ouvrit les yeux et, ayant vu Pierre, elle s'assit.

41 Et lui ayant donné la main, il la fit lever. Puis ayant appelé les saints et les veuves, il la [leur] présenta vivante.
42 Et cela fut connu dans tout Joppé et beaucoup crurent au Seigneur.
43 Et il arriva qu'il resta bien des jours à Joppé, chez un certain Simon, un tanneur.

Vision du centurion Corneille

10 Or [il y avait] à Césarée un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique.
2 [Il était] pieux et craignait Dieu avec toute sa maison[1], faisait beaucoup d'aumônes au peuple et priait Dieu continuellement.
— [1] c.-à-d. : sa famille.
3 Il vit clairement dans une vision, vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant chez lui et lui disant : « Corneille ! »
4 Et fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : « Qu'est-ce, Seigneur ? » Et il lui dit : « Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.
5 Et maintenant, envoie des hommes à Joppé et fais venir un certain Simon qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez un certain Simon, un tanneur, qui a sa maison au bord de la mer. »
7 Et quand l'ange qui lui parlait fut parti, Corneille appela[1] deux de ses domestiques et un soldat pieux parmi ceux qui se tenaient toujours auprès de lui.
— [1] littéralement : fut parti, ayant appelé.
8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppé.

Vision de Pierre

9 Or le lendemain, comme ils étaient en chemin et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit[1] vers la sixième heure pour prier.
— [1] toit en terrasse.
10 Et il eut très faim et voulut manger. Et comme on lui préparait [à manger], il lui arriva une extase.
11 Et il voit le ciel ouvert et un objet, comme une grande toile à quatre coins, qui descendait et venait se poser sur la terre,
12 dans lequel se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre et les oiseaux du ciel.
13 Et une voix s'adressa à lui, [en disant] : « Lève-toi, Pierre, tue et mange ! »
14 Mais Pierre dit : « Certainement pas, Seigneur ! Car je n'ai jamais rien mangé qui soit souillé ou impur[1]. »
— [1] voir Lév. 11.
15 Et une voix [s'adressa] encore à lui, pour la deuxième fois, [en disant] : « Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour souillé ! »
16 Et cela eut lieu par trois fois et, aussitôt [après], l'objet fut enlevé vers le ciel.

17 Et comme Pierre était perplexe en lui-même à l'égard de ce que pouvait être la vision qu'il avait eue, voici, les hommes envoyés par Corneille, qui avaient demandé [où était] la maison de Simon, se tenaient à la porte.
18 Et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre logeait là.
19 Et comme Pierre réfléchissait sur la vision, l'Esprit *[lui]* dit : « Voici, trois hommes te cherchent.
20 Mais lève-toi et descends et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés. »
21 Et Pierre descendit vers les hommes et dit : « Me voici, je suis celui que vous cherchez. Pour quel motif êtes-vous ici? »
22 Et ils dirent : « Le centurion Corneille, un homme juste et craignant Dieu et qui a un [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part. »
23 Les ayant donc fait entrer, il les logea. Et le lendemain, s'étant levé, il partit avec eux. Et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.
24 Et le lendemain, ils entrèrent[1] dans Césarée. Or Corneille les attendait, ayant réuni ses parents et ses intimes amis.
— [1] littéralement : il entra.

Pierre arrive chez Corneille

25 Et comme Pierre entrait, Corneille, étant venu à sa rencontre, tomba à ses pieds et se prosterna.
26 Mais Pierre le releva, en disant : « Lève-toi ! Moi aussi, je ne suis qu'un homme. »
27 Et parlant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes réunies.
28 Et il leur dit : « Vous savez, vous, qu'il est défendu à un homme juif de se lier à un étranger ou d'aller vers lui. Mais Dieu m'a montré qu'il ne faut appeler aucun homme souillé ou impur.
29 C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quelle raison vous m'avez fait venir. »

30 Et Corneille dit : « Il y a quatre jours[1] jusqu'à cette heure, je priais dans ma maison à la neuvième heure.
Et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : que j'étais en jeûne.
31 et il dit : "Corneille, ta prière a été exaucée et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.
32 Envoie donc [des hommes] à Joppé et fais venir Simon qui est surnommé Pierre. Il loge dans la maison de Simon, un tanneur, au bord de la mer[1]."
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et lorsqu'il sera venu, il te parlera.
33 J'ai donc aussitôt envoyé [des hommes] vers toi et toi, tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu pour entendre tout ce que le Seigneur t'a ordonné [de dire]. »

Sixième discours de Pierre

34 Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : « En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas de favoritisme,
35 mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice lui est agréable[1].
— [1] littéralement : est accepté de lui.
36 La parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ – lui est Seigneur de tous[1] –
— [1] c.-à-d. : du Gentil (du non-Juif) aussi bien que du Juif.
37 vous, vous la connaissez. [Cette parole] a été annoncée dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,
38 [à savoir] comment Dieu a oint de l'Esprit Saint et de puissance Jésus qui était de Nazareth, lui qui est passé de lieu en lieu, faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous la domination du Diable ; car Dieu était avec lui.
39 (Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, et au pays des Juifs et à Jérusalem.) C'est lui qu'ils ont aussi fait mourir, le pendant à un bois.
40 Celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour et l'a donné pour être manifesté,
41 non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis par Dieu, [c'est-à-dire] à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.
42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui est établi par Dieu juge des vivants et des morts.
43 Tous les prophètes lui rendent témoignage que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés. »

44 Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la Parole.
45 Et les croyants de la Circoncision[1], tous ceux qui étaient venus avec Pierre, furent stupéfaits de ce que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations.
— [1] c.-à-d. : les croyants issus du peuple juif.
46 Car ils les entendaient parler en langues et glorifier Dieu. Alors Pierre reprit la parole [et dit] :
47 « Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau [à ceux-là], afin qu'ils ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint tout comme nous ? »
48 Et il ordonna qu'ils soient baptisés au nom de Jésus Christ[1]. Alors ils lui demandèrent de rester [là] quelques jours.
— [1] plusieurs manuscrits portent : du Seigneur.

Pierre de retour à Jérusalem

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations avaient aussi reçu la parole de Dieu.
2 Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la Circoncision[1] s'opposèrent à lui,
— [1] c.-à-d. : les croyants issus du peuple juif.
3 en disant : « Tu es entré chez des hommes incirconcis et tu as mangé avec eux. »
4 Mais Pierre se mit à leur exposer [les choses] par ordre, en disant :
5 « Moi, j'étais en prière dans la ville de Joppé, et j'eus dans une extase une vision, [à savoir] un objet qui descendait, comme une grande toile à quatre coins, s'abaissant du ciel ; et elle vint jusqu'à moi.
6 Et ayant fixé les yeux sur elle, je l'observais et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel.
7 Et j'entendis aussi une voix qui me disait : "Lève-toi, Pierre, tue et mange !"
8 Mais je dis : "Certainement pas, Seigneur ! Car jamais une chose souillée ou impure n'est entrée dans ma bouche."
9 Et une voix répondit du ciel pour la deuxième fois : "Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour souillé !"
10 Or cela eut lieu trois fois et tout fut de nouveau retiré dans le ciel.

11 Et voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi se trouvèrent devant la maison où nous étions[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : j'étais.
12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Et les six frères que voici sont aussi venus avec moi, et nous sommes entrés dans la maison de cet homme[1].
— [1] littéralement : de l'homme.
13 Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison *[l']*ange qui, se tenant debout, [lui] avait dit : "Envoie [des hommes] à Joppé et fais venir Simon qui est surnommé Pierre !
14 Il te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison[1]."
— [1] c.-à-d. : ta famille.
15 Mais quand j'ai commencé à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme [il est tombé] sur nous aussi au commencement.
16 Et je me suis souvenu de la parole du Seigneur quand il disait : « Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés de[1] l'Esprit Saint. »
— [1] littéralement : dans ; c.-à-d. : dans la puissance de.
17 Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir empêcher Dieu [d'agir] ? »
18 Et ayant entendu ces choses, ils se turent et glorifièrent Dieu, en disant : « Dieu a donc donné aussi aux nations la repentance pour la vie ! »

Barnabas et Saul à Antioche

19 Et alors ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution[1] qui arriva à propos d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie et à Chypre et à Antioche, n'annonçant la Parole à personne si ce n'est à des Juifs seulement.
— [1] littéralement : détresse.
20 Mais certains d'entre eux étaient des hommes chypriotes et cyrénéens qui, étant venus à Antioche, parlaient aussi aux Grecs, annonçant[1] le Seigneur Jésus.
— [1] littéralement : annonçant la bonne nouvelle.
21 Et la main du Seigneur était avec eux et un grand nombre [de personnes] ayant cru se tournèrent vers le Seigneur.
22 Or la nouvelle en parvint[1] aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem. Et ils envoyèrent Barnabas *[pour passer]* jusqu'à Antioche,
— [1] littéralement : la parole fut entendue à leur sujet.
23 lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit. Et il les exhortait tous à rester [attachés] au Seigneur de tout leur cœur[1].
— [1] littéralement : par le projet du cœur.
24 Car il était un homme de bien, et plein de l'Esprit Saint et de foi. Et une grande foule fut ajoutée au Seigneur.
25 Puis il s'en alla à Tarse pour chercher Saul ;
26 et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Et il arriva, pendant une année entière, qu'ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule. Et ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

Libéralité des disciples d'Antioche

27 Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
28 Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit qu'une grande famine aurait lieu sur toute la terre habitée, laquelle eut lieu sous Claude[1].
— [1] Claude : empereur romain entre les années 41 et 54 apr. J.-C.
29 Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer [quelque chose] pour le service des frères qui habitaient la Judée.
30 [C'est] ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

Mort de Jacques – Emprisonnement et délivrance de Pierre

12 Or vers ce temps-là, le roi Hérode[1] mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter.
— [1] c.-à-d. : Hérode Agrippa Ier, petit-fils d'Hérode Ier (Matt. 2) et neveu d'Hérode Antipas (Matt. 14).
2 Et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.
3 Et ayant vu que cela était agréable aux Juifs, il continua en faisant arrêter aussi Pierre. Or c'étaient les jours des Pains sans levain.
4 Et après l'avoir fait arrêter, il le mit en prison et le livra à quatre groupes de quatre soldats chacun pour le garder, voulant le faire comparaître[1] devant le peuple après la Pâque.

— [1] littéralement : l'amener.
5 Et Pierre était donc gardé dans la prison, mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu pour lui[1].
— [1] littéralement : la prière de l'assemblée arrivait avec ferveur devant Dieu pour lui.
6 Et alors qu'Hérode allait le faire comparaître[1], cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et des gardiens devant la porte gardaient la prison.
— [1] littéralement : l'amener.
7 Et voici, un ange du °Seigneur s'approcha et une lumière brilla dans la prison. Et ayant frappé le côté de Pierre, il le réveilla, en disant : « Lève-toi vite ! » Et les chaînes tombèrent de ses mains.
8 Puis l'ange lui dit : « Mets ta ceinture et chausse tes sandales. » Et il fit ainsi. Puis l'ange[1] lui dit : « Mets ton manteau sur toi et suis-moi. »
— [1] littéralement : il.
9 Et étant sorti, Pierre[1] le suivait ; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais il croyait avoir une vision.
— [1] littéralement : il.
10 Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même. Puis, étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue ; et aussitôt l'ange s'éloigna de lui.
11 Alors Pierre, étant revenu à lui, dit : « Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple juif[1]. »
— [1] littéralement : du peuple des Juifs.
12 Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, la mère de Jean, surnommé Marc, où beaucoup [de personnes] étaient rassemblées et priaient.
13 Mais comme il frappait à la porte d'entrée, une servante nommée Rhode s'approcha pour écouter.
14 Et ayant reconnu la voix de Pierre, dans sa joie elle n'ouvrit pas la porte, mais elle courut annoncer que Pierre se tenait devant la porte.
15 Et ils lui dirent : « Tu es folle ! » Mais elle insistait qu'il en était bien ainsi. Et ils disaient : « C'est son ange. »
16 Mais Pierre continuait de frapper ; et ayant ouvert, ils le virent et furent stupéfaits.
17 Et leur ayant fait signe de la main de se taire, il *[leur]* raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison. Et il dit : « Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. » Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu.

Mort d'Hérode

18 Mais le jour étant venu, il y eut une grande agitation parmi les soldats pour savoir ce que Pierre était donc devenu.
19 Et Hérode, l'ayant fait rechercher et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardiens et donna l'ordre qu'ils soient emmenés [au supplice]. Et étant descendu de la Judée à Césarée, il y séjourna.
20 Or il était en conflit aigu avec les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent à lui d'un commun accord et, après avoir persuadé Blaste, le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays dépendait, pour sa nourriture, de celui du roi.
21 Et à un jour fixé, Hérode, revêtu d'un habit royal et s'étant assis à la tribune, leur faisait un discours public.
22 Et le peuple rassemblé s'écriait : « Voix d'un dieu et non d'un homme ! »
23 Alors, à l'instant, un ange du °Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire[1] à Dieu. Et, rongé par les vers, il expira.
— [1] ou : donné gloire.

24 Mais la parole de Dieu se répandait[1] et se multipliait.
— [1] littéralement : grandissait.
25 Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur service à Jérusalem, s'en retournèrent, prenant avec eux Jean qui était surnommé Marc.

Appel de Saul et Barnabas – Premier voyage de Paul

13 Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui se trouvait là, des prophètes et des docteurs[1] : Barnabas et Siméon appelé Niger[2], et Lucius le Cyrénéen, et Manahen qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.
— [1] docteur : celui qui enseigne. — [2] ou : Noir
2 Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : « Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. »
3 Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent partir.

Paul et Barnabas dans l'île de Chypre – Conversion du proconsul Sergius Paulus

4 Eux donc, ayant été envoyés par le Saint Esprit, descendirent à Séleucie et de là firent voile pour Chypre.
5 Et arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Et ils avaient aussi Jean pour serviteur[1].
— [1] serviteur, ici ayant un service spécial ; comme en Luc 1:2.
6 Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus[1],
— [1] Bar-Jésus : fils de Jésus.
7 qui était avec le proconsul[1] Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu.
— [1] proconsul : magistrat représentant l'autorité romaine.
8 Mais Élymas le magicien – car c'est ainsi que son nom se traduit – s'opposait à eux, cherchant à détourner le proconsul de la foi.
9 Alors Saul qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixa les yeux sur lui
10 [et] dit : « Ô [homme] plein de toute espèce de ruse et de méchanceté, fils du Diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?
11 Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. » Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui. Et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un pour le conduire par la main.
12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant frappé d'étonnement par la doctrine du Seigneur.

Discours de Paul à Antioche de Pisidie

13 Et faisant voile depuis Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge en Pamphylie. Mais Jean, s'étant séparé d'eux, retourna à Jérusalem.
14 Et eux, étant partis de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Puis étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.
15 Et après la lecture de la Loi et des Prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : « Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez ! »
16 Alors Paul, s'étant levé et ayant fait un signe de la main, dit : « Hommes israélites et vous qui craignez Dieu, écoutez !
17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères et éleva [bien haut] le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte et les en fit sortir par [son] bras élevé.
18 Et il les supporta[1] dans le désert pendant 40 ans environ.
— [1] plusieurs manuscrits portent : il prit soin d'eux.
19 Puis, ayant détruit 7 nations au pays de Canaan, il leur donna ce pays en héritage.
20 Et après ces choses, [pendant] 450 ans environ, il [leur] donna des juges jusqu'à Samuel le prophète.
21 Et puis ils demandèrent un roi et Dieu leur donna pendant 40 ans Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin.
22 Et l'ayant rejeté, il leur suscita David pour roi, à qui[1] aussi, il dit en lui rendant témoignage : "J'ai trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés."[2]
— [1] ou : de qui. — [2] voir 1 Sam. 13:14.
23 C'est de la descendance de cet homme[1] que Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus.
— [1] littéralement : de celui-ci.
24 (Immédiatement avant son arrivée[1], Jean avait déjà prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.)
— [1] littéralement : devant la face de son entrée.
25 Et comme Jean achevait sa course, il dit : "Que pensez-vous que je suis ? Je ne le suis pas, moi, mais voici, il vient après moi celui dont je ne suis pas digne de délier les sandales de ses pieds[1]."
— [1] littéralement : la sandale des pieds.

26 « Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et ceux qui parmi vous craignent Dieu, c'est à nous[1] que la parole de ce salut a été envoyée.
— [1] plusieurs manuscrits portent : à vous.
27 Car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, ayant méconnu Jésus[1] et les paroles[2] des prophètes qui sont lues chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.
— [1] littéralement : celui-ci. — [2] littéralement : voix.
28 Et bien qu'ils n'aient trouvé [en lui] aucun motif de [condamnation à] mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.
29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites à son sujet, ils le descendirent du bois et le déposèrent dans un tombeau.

30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.
31 Et il a été vu pendant de nombreux jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, lesquels sont *[maintenant]* ses témoins auprès du peuple.
32 Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle de la promesse faite aux pères.
33 Celle-ci, Dieu l'a pleinement accomplie envers nous, leurs enfants, ayant ressuscité Jésus, comme il est aussi écrit dans le Psaume deuxième : "Tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré."[1]
— [1] Psaume 2:7.
34 Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne plus devoir retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : "Je vous donnerai les grâces[1] saintes et sûres[2] de David."[3]
— [1] littéralement : choses. — [2] littéralement : dignes de foi. — [3] Ésaïe 55:3.
35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre [psaume] : "Tu ne permettras pas que ton Saint[1] voie la corruption."[2]
— [1] ou : pieux ; correspond aux mots hébreux khasid (saint) et khésed (la bonté en Dieu et la piété dans l'homme, envers Dieu ou envers ses parents, la miséricorde) ; Christ lui-même en qui ces qualités se trouvent est appelé khasid ; voir 2:27, 2 Chron. 6:42, Psaume 89:2-5, 20. — [2] Psaume 16:10.
36 Car David, après avoir dans sa propre génération servi le dessein de Dieu[1], s'est endormi et a rejoint ses pères et a vu la corruption.
— [1] ou : après avoir servi sa propre génération par la volonté de Dieu.
37 Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.
38 Sachez donc, frères[1], que par lui vous est annoncée la rémission des péchés et que, de tout ce dont vous n'avez pas pu être justifiés par la loi de Moïse,
— [1] littéralement (hébraïsme) : hommes frères.
39 quiconque croit est justifié par lui[1].
— [1] littéralement : en celui-ci.
40 Prenez donc garde qu'il n'arrive[1] ce qui est dit dans les prophètes :
— [1] plusieurs manuscrits portent : qu'il ne vous arrive.
41 "Voyez, vous qui êtes pleins de mépris, et soyez étonnés et disparaissez ! Car moi, je fais une œuvre dans vos jours, une œuvre que vous ne croiriez absolument pas si quelqu'un vous la racontait."[1] »
— [1] Habakuk 1:5.

Paul et Barnabas se tournent vers les nations

42 Et comme Paul et Barnabas[1] sortaient[2], ils demandèrent que ces paroles leur soient annoncées le sabbat suivant.
— [1] littéralement : ils. — [2] c.-à-d. : sortaient de la synagogue (verset 14).
43 Et [ceux de] la synagogue s'étant dispersés, un grand nombre de Juifs et de prosélytes qui servaient[1] [Dieu] suivirent Paul et Barnabas qui, s'entretenant avec eux, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.
— [1] servir, ici : vénérer.
44 Et le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole du Seigneur[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : de Dieu.
45 Mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et, en blasphémant, contredisaient ce que Paul disait.
46 Alors Paul et Barnabas, parlant avec assurance, dirent : « C'était d'abord à vous qu'il fallait annoncer la parole de Dieu. [Mais] puisque vous la rejetez et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations.
47 Car le Seigneur nous a commandé ainsi : "Je t'ai établi pour être une lumière des nations, afin que tu sois pour salut jusqu'aux extrémités de la terre[1]."[2] »
— [1] ou : du pays. — [2] Ésaïe 49:6.
48 Et en entendant [cela], ceux des nations[1] se réjouissaient et glorifiaient la parole du Seigneur. Et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.
— [1] littéralement : les nations.
49 Et la parole du Seigneur se propageait dans toute la région.
50 Mais les Juifs excitèrent les femmes de haut rang qui servaient[1] [Dieu] et les notables de la ville. Et ils suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas et les chassèrent de leur territoire.
— [1] servir, ici : vénérer.
51 Mais Paul et Barnabas[1] secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et s'en allèrent à Iconium.
— [1] littéralement : eux.
52 Quant aux disciples, ils étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.

Paul et Barnabas à Iconium

14 Or à Iconium, il arriva qu'ils entrèrent ensemble[1] dans la synagogue des Juifs. Et ils parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et aussi de Grecs crurent.

— [1] ou : de la même manière.
2 Mais les Juifs qui ne croyaient pas excitèrent et irritèrent les esprits [de ceux] des nations contre les frères.
3 Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant avec assurance, [appuyés] sur le Seigneur qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles[1] et des prodiges s'opèrent par leurs mains.
— [1] littéralement : signes.
4 Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs et les autres avec les apôtres.
5 Et comme ceux des nations[1] et aussi les Juifs, avec leurs chefs, se préparaient à les maltraiter et à les lapider,
— [1] littéralement : les nations.
6 Paul et Barnabas[1], l'ayant appris, s'enfuirent vers les villes de la Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs.
— [1] littéralement : eux.
7 Et là ils annonçaient l'Évangile.

Paul et Barnabas à Lystre

8 Et [il y avait] à Lystre un homme impotent des pieds [qui] se tenait assis. Boiteux dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.
9 Cet homme[1] écoutait parler Paul qui, fixant les yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri[2],
— [1] littéralement : Celui-ci. — [2] littéralement : sauvé.
10 [lui] dit d'une voix forte : « Lève-toi droit sur tes pieds ! » Et il se leva d'un bond et se mit à marcher.
11 Alors les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, en disant en lycaonien : « Les dieux s'étant faits semblables aux hommes sont descendus vers nous. »
12 Et ils appelaient Barnabas Zeus et Paul Hermès, parce que c'était lui le porte-parole.
13 Et le sacrificateur du Zeus qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulait offrir un sacrifice avec les foules.
14 Mais les apôtres Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élancèrent dans la foule, en criant
15 et en disant : « Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes penchants[1] que vous. Et nous vous annonçons[2] que, de ces choses sans valeur, vous vous tourniez vers le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont.
— [1] c.-à-d. : ayant les mêmes sentiments, mobiles, passions. — [2] littéralement : annoncer une bonne nouvelle.
16 Si, dans les générations passées, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies,
17 cependant, il ne s'est pas laissé sans témoignage, faisant du bien, vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie. »
18 Et en disant ces choses, c'est à peine s'ils empêchèrent les foules de leur offrir un sacrifice.

Paul et Barnabas poursuivent leur mission et reviennent à Antioche de Syrie

19 Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche[1] et d'Iconium ; et ayant persuadé les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.
— [1] c.-à-d. : Antioche de Pisidie.
20 Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, s'étant levé, il entra dans la ville. Et le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas.
21 Et ayant évangélisé cette ville et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre et à Iconium et à Antioche[1],
— [1] c.-à-d. : Antioche de Pisidie.
22 fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.
23 Et leur ayant désigné des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.
24 Puis, ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.
25 Et ayant annoncé la Parole à Perge, ils descendirent à Attalie.
26 Et de là ils se rendirent par mer à Antioche[1], d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.
— [1] c.-à-d. : Antioche de Syrie.
27 Alors, étant arrivés et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi[1].
— [1] littéralement : une porte de foi.
28 Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

Désaccord à propos de la circoncision

15 Or quelques hommes, étant descendus de la Judée, enseignaient les frères, [en disant] : « Si vous n'êtes pas circoncis selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. »
2 Mais après une contestation et une grande discussion que Paul et Barnabas eurent avec eux, ils décidèrent que Paul et Barnabas et quelques autres parmi eux monteraient à Jérusalem devant les apôtres et les anciens pour [parler de] cette question.
3 Eux donc, ayant été envoyés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie en racontant la conversion des nations. Et ils procuraient une grande joie à tous les frères.
4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens. Et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.
5 Mais quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui avaient cru, se levèrent en disant qu'il faut les circoncire et leur prescrire de garder la loi de Moïse.

Conférence à Jérusalem sur la question de l'observation de la Loi – Septième discours de Pierre

6 Et les apôtres et les anciens se rassemblèrent pour examiner cette affaire.
7 Alors, une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : « Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les tout premiers jours[1], Dieu a fait un choix parmi vous, afin que par ma bouche les nations entendent la parole de l'Évangile et qu'elles croient.
— [1] littéralement : les jours anciens.
8 Et Dieu qui connaît les cœurs leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes.
9 Et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10 Alors maintenant, pourquoi tentez-vous Dieu en imposant au cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?
11 Mais nous croyons être sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière qu'eux aussi. »
12 Et toute la multitude garda le silence. Et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient tous les miracles[1] et les prodiges que Dieu, par leur moyen[2], avait faits parmi les nations.
— [1] littéralement : signes. — [2] littéralement : par eux.

Discours de Jacques

13 Et après qu'ils eurent fini de parler, Jacques répondit, en disant : « Hommes frères, écoutez-moi !
14 Siméon a raconté comment Dieu est d'abord intervenu pour prendre parmi les nations un peuple pour son nom.
15 Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :
16 "Après ces choses, je retournerai et je reconstruirai le tabernacle de David qui est tombé, et je reconstruirai ses ruines, et je le relèverai.
17 [C'est] afin que le reste des hommes recherche le °Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon Nom est invoqué, dit le °Seigneur qui fait ces choses"[1],
— [1] Amos 9:11-12.
18 [lesquelles sont] connues depuis toujours.
19 C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,
20 mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang.
21 Car Moïse, depuis les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu chaque sabbat dans les synagogues. »

Lettre des frères de Jérusalem, adressée aux assemblées des nations

22 Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas, [à savoir] Judas appelé Barsabbas et Silas, hommes [qui étaient des] conducteurs parmi les frères.
23 Et ils écrivirent eux-mêmes[1] [la lettre en ces termes] : « Les apôtres et les anciens [et les] frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut !
— [1] littéralement : par leur main.
24 Puisque nous avons appris que quelques-uns *[qui sont sortis]* de chez nous – auxquels nous n'avions pas donné d'ordres – vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes,
25 il nous a semblé bon, étant d'un commun accord, de choisir des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,
26 hommes qui ont donné leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.
27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas qui vous annonceront de vive voix[1] les mêmes choses.
— [1] littéralement : par parole.

28 Car il a semblé bon à l'Esprit Saint et à nous de ne vous imposer aucune autre charge que ces choses
qui sont nécessaires :
29 s'abstenir des choses sacrifiées aux idoles et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si
vous vous gardez soigneusement de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien. »

30 Eux donc, ayant pris congé, descendirent à Antioche. Et ayant rassemblé la multitude, ils remirent la
lettre.
31 Alors, l'ayant lue, ils se réjouirent de cet[1] encouragement.
— [1] littéralement : le.
32 Et Judas et Silas, qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par de nombreux discours et les
fortifièrent.
33 Puis, après être restés là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les
avaient envoyés.
35 Mais Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant[1] avec beaucoup d'autres aussi
la parole du Seigneur.
— [1] littéralement : annoncer une bonne nouvelle.

Deuxième voyage de Paul

36 Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons maintenant visiter les frères dans chacune des
villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, [pour voir] comment ils vont.
37 Et Barnabas voulait aussi prendre avec [eux] Jean appelé Marc.
38 Mais Paul jugeait bon de ne pas prendre avec eux quelqu'un qui les avait abandonnés dès la Pamphylie
et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.
39 Il y eut donc [entre eux] un vif désaccord, de sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre et que Barnabas,
prenant Marc, fit voile pour Chypre.
40 Mais Paul, ayant choisi Silas, partit après avoir été recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.
41 Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.

Paul prend Timothée avec lui

16 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive
croyante et d'un père grec,
2 lequel avait un [bon] témoignage des frères [se trouvant] à Lystre et à Iconium.
3 Paul voulut que celui-ci aille avec lui et, l'ayant pris, il le circoncit à cause des Juifs qui étaient dans ces
lieux. Car ils savaient tous que son père était grec.
4 Et comme ils passaient par les villes, ils transmettaient aux frères[1] les décisions prises par les apôtres et
les anciens qui étaient à Jérusalem, afin qu'on s'y conforme.
— [1] littéralement : à eux.
5 Et ainsi, les assemblées étaient affermies dans la foi et augmentaient en nombre chaque jour.

Vision de Paul pour aller en Macédoine

6 Puis ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la
Parole en Asie.
7 Et étant arrivés près de la Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur
permit pas.
8 Alors, étant passés par la Mysie, ils descendirent à Troas.
9 Or, pendant la nuit, Paul eut une vision : un homme macédonien se tenait là, le priant et disant : « Passe
en Macédoine et aide-nous ! »
10 Et après qu'il a eu la vision, nous avons aussitôt cherché à partir pour la Macédoine, concluant que Dieu
nous avait appelés à les évangéliser.
11 Quittant donc Troas, nous avons fait voile tout droit sur Samothrace, puis le lendemain sur Néapolis.
12 Et de là [nous sommes allés] à Philippes qui est la principale ville du district de la Macédoine [et] une
colonie[1]. Et nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.
— [1] c.-à-d. : une colonie romaine.

Conversion de Lydie

13 Et le jour du sabbat, nous sommes sortis à l'extérieur de la porte [de la ville] [et nous nous sommes
rendus] au bord d'une rivière où l'on avait l'habitude de faire la prière. Et nous étant assis, nous parlions aux
femmes qui étaient réunies.
14 Or une femme nommée Lydie écoutait. [C'était] une marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, qui
servait[1] Dieu. Et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle soit attentive aux choses que Paul disait.

— [1] servir, ici : vénérer.
15 Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison[1], elle [nous] supplia, en disant : « Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et restez-y. » Et elle nous y contraignit[2].
— [1] c.-à-d. : sa famille. — [2] littéralement : contraindre par la supplication.

L'œuvre de l'ennemi : Paul est jeté en prison

16 Or il arriva, comme nous allions à la prière, qu'une servante vint à notre rencontre. Elle avait un esprit de python[1] et procurait par ses prédictions un grand gain à ses maîtres.
— [1] c.-à-d. : un esprit de divination.
17 Et en suivant Paul et nous-mêmes, elle criait, en disant : « Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-Haut, lesquels vous annoncent la voie du salut. »
18 Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit : « Je t'ordonne au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. » Et il sortit à l'heure même.
19 Mais ses maîtres, voyant que l'espoir de leur gain avait disparu, ayant saisi Paul et Silas, les traînèrent jusqu'à la place publique devant les magistrats.
20 Et les ayant présentés aux préteurs[1], ils dirent : « Ces hommes qui sont juifs jettent le trouble dans notre ville
— [1] préteurs : magistrats qui rendaient la justice à Rome ou qui gouvernaient les colonies romaines.
21 et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes romains. »
22 Et la foule se dressa ensemble contre eux. Alors les préteurs[1], ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les frapper à coups de bâton.
— [1] préteurs : magistrats qui rendaient la justice à Rome ou qui gouvernaient les colonies romaines.
23 Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison en ordonnant au gardien de la prison de les garder sûrement.
24 Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois.

L'œuvre de Dieu : la conversion du gardien de la prison

25 Or vers le milieu de la nuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu et les prisonniers les écoutaient.
26 Et soudain, il se fit un grand tremblement de terre, au point que les fondations de la prison furent ébranlées. Et à l'instant même, toutes les portes s'ouvrirent et les liens de tous [les prisonniers] se détachèrent.
27 Alors le gardien de la prison, réveillé de son sommeil et ayant vu les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.
28 Mais Paul cria d'une voix forte, en disant : « Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici. »
29 Et ayant demandé de la lumière, le gardien[1] se précipita à l'intérieur, et tout tremblant, se jeta aux pieds de Paul et de Silas.
— [1] littéralement : il.
30 Et les ayant amenés dehors, il dit : « Seigneurs[1], que faut-il que je fasse pour être sauvé ? »
— [1] plutôt : Messieurs.
31 Ils dirent alors : « Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et ta maison[1]. »
— [1] c.-à-d. : ta famille.
32 Puis ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.
33 Et à cette heure-là de la nuit, il les prit avec lui et lava leurs plaies. Et à l'instant même, il fut baptisé, lui et tous les siens.
34 Puis il les fit monter dans sa maison et dressa une table. Et il se réjouit avec toute sa maison, ayant cru en Dieu[1].
— [1] ou : Et il se réjouit d'avoir cru en Dieu avec toute sa maison.

Paul et Silas sont relâchés

35 Et le jour étant venu, les préteurs[1] envoyèrent les licteurs[2] dire [au gardien] : « Relâche ces hommes ! »
— [1] préteurs : magistrats qui rendaient la justice à Rome ou qui gouvernaient les colonies romaines. — [2] licteurs : agents de la force publique.
36 Alors le gardien de la prison rapporta ces paroles à Paul, [en disant] : « Les préteurs ont envoyé [les licteurs] afin que vous soyez relâchés. Sortez donc maintenant et partez en paix. »
37 Mais Paul leur dit : « Après nous avoir fait battre publiquement, sans jugement, nous qui sommes des citoyens[1] romains, ils nous ont jetés en prison. Et maintenant, ils nous mettent dehors en secret ? Il n'en est pas question ! Mais qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre dehors ! »
— [1] littéralement : hommes.

38 Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs. Et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient romains.
39 Ils vinrent donc les supplier, puis, les ayant emmenés dehors, ils leur demandèrent de quitter la ville.
40 Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les encouragèrent[1] et partirent.
— [1] ou : exhortèrent.

Paul et Silas à Thessalonique

17 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique où se trouvait une synagogue des Juifs.
2 Et selon sa coutume, Paul alla vers eux et, pendant trois sabbats, il s'entretint avec eux d'après les Écritures,
3 expliquant et établissant qu'il fallait que le Christ souffre et qu'il ressuscite d'entre les morts. « Ce Jésus, [disait-il,] que moi, je vous annonce, c'est le Christ. »
4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de Grecs qui servaient[1] [Dieu] et des femmes de premier rang, en assez grand nombre.
— [1] servir, ici : vénérer.

5 Mais les Juifs, étant jaloux, prirent quelques méchants hommes qui traînaient sur les places et, ayant fait un attroupement, troublèrent la ville. Et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas[1] pour les amener devant le peuple rassemblé.
— [1] littéralement : ils les cherchèrent.
6 Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : « Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée sont aussi venus ici.
7 Et Jason les a reçus chez lui et ils agissent tous contre les ordonnances de César, en disant qu'il y a un autre roi, Jésus. »
8 Alors la foule et les magistrats de la ville furent troublés en entendant ces choses.
9 Et après avoir reçu une caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.

Paul et Silas à Bérée

10 Et aussitôt les frères envoyèrent de nuit Paul et Silas à Bérée, lesquels étant arrivés entrèrent dans la synagogue des Juifs.
11 Or ceux-ci avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique. Et ils reçurent la Parole avec beaucoup d'empressement, examinant chaque jour les Écritures [pour voir] si les choses étaient [bien] ainsi.
12 Alors beaucoup d'entre eux crurent, ainsi que des femmes grecques de haut rang et des hommes en assez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique apprirent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant et troublant les foules.
14 Et alors les frères firent aussitôt partir Paul en direction de la mer, mais Silas et Timothée restèrent là.
15 Et ceux qui accompagnaient Paul l'amenèrent jusqu'à Athènes. Puis ils s'en retournèrent[1], après avoir reçu l'ordre pour Silas et Timothée de le rejoindre au plus tôt.
— [1] littéralement : ils partirent.

Paul à Athènes

16 Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était exaspéré au-dedans de lui en voyant la ville remplie d'idoles.
17 Alors il s'entretenait dans la synagogue avec les Juifs et ceux qui servaient[1] [Dieu], et chaque jour sur la place publique avec ceux qui s'y trouvaient.
— [1] servir, ici : vénérer.
18 Et quelques-uns des philosophes épicuriens et stoïciens se mirent aussi à discuter avec lui. Et les uns disaient : « Que veut dire ce discoureur ? » Et d'autres : « Il semble annoncer des divinités étrangères. » [C'était] parce qu'il leur annonçait[1] Jésus et la résurrection.
— [1] c.-à-d. : annoncer la bonne nouvelle (évangéliser).
19 Et s'étant saisis de lui, ils l'amenèrent à l'Aréopage[1], en disant : « Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?
— [1] ou : la colline de Mars ; le lieu où un tribunal rendait ses jugements en plein air.
20 Car tu nous fais entendre[1] certaines choses étranges. Nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses. »
— [1] littéralement : tu apportes à nos oreilles.
21 Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant [à Athènes] ne passaient leur temps à rien d'autre qu'à dire ou à écouter quelque nouvelle.

22 Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage[1], dit : « Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes très attachés au culte des divinités[2].
— [1] ou : la colline de Mars ; le lieu où un tribunal rendait ses jugements en plein air. — [2] ou : vous êtes extrêmement religieux.
23 Car en parcourant [votre ville] et en considérant les objets de votre culte, j'ai même trouvé un autel sur lequel était inscrit : "Au dieu inconnu !" Ce que vous honorez donc sans le connaître, c'est ce que moi, je vous annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples[1] faits par la main de l'homme.
— [1] le temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matt. 23:16.
25 Et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses.
26 Et il a fait à partir d'un seul [homme][1] toutes les races des hommes pour habiter sur toute la surface de la terre, ayant établi des temps déterminés et les bornes de leur lieu d'habitation.
— [1] plusieurs manuscrits portent : un seul sang.
27 [C'était] afin qu'ils cherchent Dieu, si tant est qu'on puisse le chercher en tâtonnant et le trouver, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.
28 Car en lui nous vivons et nous nous déplaçons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit : "Car nous sommes aussi [de] sa race."[1]
— [1] citation du poète grec Aratos (3e siècle av. J.-C.)
29 Étant donc [de] la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or ou à de l'argent ou à de la pierre, [c'est-à-dire] à une œuvre sculptée par l'art et l'imagination de l'homme.
30 Dieu donc, étant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent.
31 Car il a fixé un jour où il doit juger avec justice la terre habitée par l'Homme qu'il a désigné [pour cela]. [Et] il en a donné une preuve certaine à tous en l'ayant ressuscité d'entre les morts. »

32 Mais quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient et les autres disaient : « Nous t'entendrons encore sur ce sujet une autre fois. »
33 C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux.
34 Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, parmi lesquels étaient notamment Denys, l'Aréopagite[1], et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.
— [1] Aréopagite : membre du tribunal de l'Aréopage (voir la note au verset 19).

Paul à Corinthe

18 Après cela, ayant quitté Athènes, Paul[1] se rendit à Corinthe.
— [1] littéralement : il.
2 Et il y trouva un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie avec Priscilla sa femme, parce que Claude[1] avait ordonné à tous les Juifs de quitter Rome. Et il se lia avec eux.
— [1] Claude : empereur romain entre les années 41 et 54 apr. J.-C.
3 Et comme il était du même métier, il resta chez eux et [y] travaillait, car leur métier était de fabriquer des tentes.
4 Et chaque sabbat, il avait des entretiens dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.

5 Et quand Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul se consacra entièrement à la Parole, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.
6 Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, Paul[1] secoua ses vêtements et leur dit : « Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, je suis pur. À partir de maintenant, j'irai vers les nations. »
— [1] littéralement : il.
7 Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un [homme] nommé Titius Justus qui servait[1] Dieu et dont la maison était contiguë à la synagogue.
— [1] servir, ici : vénérer.
8 Mais Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison[1]. Et beaucoup de Corinthiens qui écoutaient [Paul] croyaient et étaient baptisés.
— [1] c.-à-d. : sa famille.
9 Or le Seigneur dit à Paul de nuit, dans une vision : « Ne crains pas, mais parle et ne te tais pas,
10 car moi, je suis avec toi. Et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville. »
11 Et il resta là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

Paul devant le proconsul Gallion

12 Mais lorsque Gallion était proconsul[1] de l'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, se dressèrent contre
Paul et l'amenèrent devant le tribunal,
— [1] proconsul : magistrat représentant l'autorité romaine.
13 en disant : « Cet homme[1] incite les gens à servir[2] Dieu d'une manière contraire à la Loi. »
— [1] littéralement : Celui-ci. — [2] servir, ici : vénérer.
14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : « S'il s'agissait de quelque injustice ou de
quelque grave délit, je vous écouterais patiemment[1], ô Juifs, comme il se doit[2].
— [1] littéralement : je vous supporterais. — [2] littéralement : selon [la] raison
15 Mais si ce sont des discussions sur des mots et sur des noms et sur votre loi, cela vous regarde, [car]
moi, je ne veux pas être juge de ces choses. »
16 Et il les renvoya du tribunal.
17 Alors, ayant tous saisi Sosthène, le chef de la synagogue, ils le battaient devant le tribunal, et Gallion ne
se souciait pas de tout cela.

Paul retourne à Antioche – Troisième voyage de Paul

18 Et Paul, étant resté encore [à Corinthe] assez longtemps, prit congé des frères et fit voile pour la Syrie,
accompagné de Priscilla et Aquilas, après s'être fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu.
19 Et il arriva à Éphèse et les y laissa. Et étant entré lui-même dans la synagogue, il eut des entretiens avec
les Juifs.

20 Mais lorsqu'ils le prièrent de rester plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas,
21 mais il prit congé d'eux, en disant :[1] Je reviendrai encore vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse
en bateau.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem.
22 Et ayant abordé à Césarée, il monta saluer l'assemblée, puis descendit à Antioche.
23 Puis ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla et traversa successivement le pays de Galatie et la
Phrygie, fortifiant tous les disciples.

Apollos se rend à Éphèse puis à Corinthe

24 Et il arriva à Éphèse un Juif, nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et versé[1] dans les
Écritures.
— [1] littéralement : puissant, capable.
25 Il était instruit quant à la voie[1] du Seigneur et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait avec exactitude les
choses qui concernaient Jésus. [Mais] il ne connaissant que le baptême de Jean.
— [1] la voie : tout ce qui concerne le Seigneur ou Dieu ; voir Matt. 22:16.
26 Et il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Mais Priscilla et Aquilas, l'ayant entendu, le prirent
à part et lui expliquèrent plus exactement la voie[1] de Dieu.
— [1] la voie : tout ce qui concerne le Seigneur ou Dieu ; voir Matt. 22:16.
27 Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères l'y encouragèrent et écrivirent aux disciples de
le recevoir[1]. Et quand il y fut arrivé, il se rendit très utile à ceux qui, par la grâce, étaient devenus croyants[2].
— [1] plusieurs lisent : les frères écrivirent aux disciples et les encouragèrent à le recevoir. — [2] plusieurs lisent : il se rendit très utile, par la grâce, à ceux qui étaient devenus croyants.
28 Car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les Écritures que Jésus était
le Christ.

Paul à Éphèse

19 Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les hautes régions, descendit
à Éphèse. Et ayant trouvé quelques disciples,
2 il leur dit : « Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? » Et ils lui [dirent] : « Mais nous n'avons même
pas entendu dire que l'Esprit Saint soit venu[1]. »
— [1] littéralement : si l'Esprit Saint est.
3 Et il dit : « De quel baptême[1] donc avez-vous été baptisés ? » Et ils dirent : « Du[2] baptême de Jean. »
— [1] littéralement : À quoi ; ou : Pour quoi. — [2] littéralement : Au ; ou : Pour le.
4 Alors Paul dit : « Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple qu'ils croient en celui
qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. »
5 Et ayant entendu [ces choses], ils furent baptisés au[1] nom du Seigneur Jésus.
— [1] ou : pour le.
6 Et Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux et ils parlaient en langues et prophétisaient.
7 Or ils étaient en tout environ 12 hommes.
8 Et étant entré dans la synagogue, il parla avec assurance pendant trois mois, s'entretenant [avec eux] et
usant de persuasion en ce qui concerne le royaume de Dieu.

9 Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et refusaient de croire, disant du mal de la Voie[1] devant la multitude, il se retira d'eux et sépara les disciples, ayant des entretiens chaque jour dans l'école de Tyrannus.
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts.
10 Et cela continua pendant 2 ans, de sorte que tous ceux qui habitaient en Asie entendirent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs.
11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,
12 au point qu'on portait même sur les infirmes des serviettes ou des tabliers qui avaient touché son corps[1]. Et les maladies les quittaient et les esprits mauvais sortaient.
— [1] littéralement : sa peau.
13 Mais certains Juifs exorcistes itinérants essayèrent aussi d'invoquer[1] le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits mauvais, en disant : « Je vous adjure par Jésus que Paul prêche. »
— [1] littéralement : de nommer.
14 Et il y avait 7 fils d'un certain Scéva, un souverain sacrificateur juif, qui faisaient cela.
15 Mais l'esprit mauvais, répondant, leur dit : « Je connais Jésus et je sais qui est Paul, mais vous, qui êtes-vous ? »
16 Et l'homme en qui était l'esprit mauvais s'élança sur eux et, s'étant rendu maître de tous, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.
17 Et cela fut connu de tous ceux qui habitaient à Éphèse, tant Juifs que Grecs. Et ils furent tous saisis de crainte et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.
18 Et beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.
19 Un bon nombre aussi de ceux qui avaient pratiqué la magie apportèrent leurs livres et les brûlèrent entièrement devant tous. Et ils en estimèrent la valeur et trouvèrent [qu'elle se montait à] 50 000 pièces d'argent.
20 C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur se répandait[1] et montrait sa force.
— [1] littéralement : grandissait.

21 Or lorsque ces choses furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit d'aller à Jérusalem après avoir traversé la Macédoine et l'Achaïe. Il disait : « Après y être allé, il faut aussi que je voie Rome. »
22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il resta lui-même quelque temps en Asie.

Grand tumulte à Éphèse

23 Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la Voie[1].
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts.
24 Car un certain orfèvre nommé Démétrius, qui faisait des temples d'Artémis[1] en argent, procurait un grand profit aux artisans.
— [1] Artémis : divinité grecque, vénérée en Asie Mineure, appelée Diane par les Romains.
25 Et il les réunit, ainsi que les ouvriers qui travaillaient à de semblables ouvrages, et il dit : « Hommes, vous savez que notre prospérité dépend de cette activité.
26 Et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule en disant que les dieux qui sont faits par la main [de l'homme] ne sont pas des dieux.
27 Et non seulement il y a du danger pour nous que cette activité[1] tombe en discrédit, mais encore que soit tenu pour rien le temple de la grande déesse Artémis et que soit aussi anéantie la grandeur de celle que vénèrent l'Asie entière et la terre habitée. »
— [1] littéralement : celle-ci.
28 Et quand ils eurent entendu [cela], ils furent remplis de colère et se mirent à crier, en disant : « Grande est l'Artémis des Éphésiens ! »
29 Et [toute] la ville fut remplie de confusion. Et d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, en s'emparant de Gaïus et d'Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.
30 Mais comme Paul voulait se présenter devant l'assemblée du peuple, les disciples ne le lui permirent pas.
31 Et même quelques-uns des Asiarques[1], qui étaient ses amis, lui envoyèrent [des messagers] pour le prier de ne pas se rendre lui-même au théâtre.
— [1] Asiarques : magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie dont Éphèse était la capitale.
32 Les uns donc criaient une chose, les autres une autre, car l'assemblée était dans la confusion et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient rassemblés.
33 Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant. Et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter sa défense devant l'assemblée du peuple.
34 Mais quand ils surent qu'il était juif, ils crièrent tous d'une seule voix durant près de deux heures : « Grande est l'Artémis des Éphésiens ! »

35 Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé la foule, dit : « Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est la gardienne du temple de la grande Artémis et de ce qui est tombé du ciel[1] ?
— [1] ou : tombé de Zeus.
36 Ces choses étant donc incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment.
37 Car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges ni des blasphémateurs de notre déesse.
38 Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont un grief contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls[1] ; qu'ils s'accusent [en justice] les uns les autres.
— [1] proconsul : magistrat représentant l'autorité romaine.
39 Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale.
40 Car nous sommes en danger d'être accusés de soulèvement populaire pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a aucun motif que nous puissions avancer pour rendre compte de cet attroupement. » Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

Paul en Macédoine et en Grèce

20 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples et [les] exhorta. [Puis,] ayant pris congé [d'eux][1], il partit pour aller en Macédoine.
— [1] littéralement : [les] ayant étreints (ou : salués).
2 Et ayant traversé ces régions et ayant beaucoup exhorté les disciples[1], il se rendit en Grèce.
— [1] littéralement : les ayant beaucoup exhortés.
3 Mais après un séjour de trois mois, les Juifs ayant formé un complot contre lui alors qu'il allait s'embarquer pour la Syrie, il fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.
4 Et il était accompagné[1] par Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus, et par les Thessaloniciens Aristarque et Second, et par Gaïus de Derbe, et Timothée, ainsi que par Tychique et Trophime, originaires d'Asie.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : jusqu'en Asie.
5 Et ceux-ci, ayant pris les devants, nous attendaient à Troas.

Paul à Troas

6 Et quant à nous, nous avons fait voile depuis Philippes, après les jours des Pains sans levain, et, au bout de cinq jours, nous sommes arrivés auprès d'eux, à Troas, où nous avons séjourné sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions rassemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretenait avec eux et prolongea son discours jusqu'au milieu de la nuit.
8 Or il y avait beaucoup de lampes[1] dans la pièce du haut où nous étions rassemblés.
— [1] lampes, ailleurs : flambeaux.
9 Et un jeune homme nommé Eutyche était assis sur [le rebord de] la fenêtre. Pris d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très longuement, il tomba, sous l'effet du sommeil, du troisième étage jusqu'en bas, et il fut relevé mort.
10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui et, l'ayant pris dans ses bras, il dit : « Ne soyez pas troublés, car son âme[1] est en lui. »
— [1] vie et âme.
11 Et après être remonté, il rompit le pain et mangea. Il s'entretint [avec eux] pendant encore assez longtemps, jusqu'à l'aube, après quoi il partit.
12 Quant au jeune garçon, ils l'amenèrent vivant et ce fut pour eux une grande consolation.

Paul à Milet

13 Or pour nous, ayant pris les devants [pour embarquer] sur le bateau, nous avons fait voile pour Assos où nous devions prendre Paul à bord. Car il l'avait ainsi ordonné, ayant l'intention de faire le voyage à pied.
14 Et lorsqu'il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris [à bord] et nous sommes allés à Mitylène.
15 Et de là, ayant pris la mer, nous sommes arrivés le lendemain en face de Chios. Et le jour suivant nous avons atteint Samos et[1] nous sommes arrivés le jour d'après à Milet.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : nous étant arrêtés à Trogyllion.
16 Paul avait en effet décidé de passer au large d'Éphèse, afin de ne pas perdre de temps en Asie. Car il se dépêchait pour être, si possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.

Discours de Paul aux anciens d'Éphèse

17 Mais depuis Milet, il envoya [un message] à Éphèse pour faire venir les anciens de l'assemblée.
18 Et quand ils furent venus à lui, il leur dit : « Vous savez, vous, de quelle manière je me suis conduit tout le temps à votre égard, depuis le premier jour où j'ai mis le pied en Asie,

19 servant[1] le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes et des épreuves qui me sont arrivées à cause des complots des Juifs.
— [1] servir, ici : être esclave, servir comme tel ; comme en Matt. 6:24.
20 [Vous savez] comment, n'ayant rien caché des choses qui étaient profitables, je vous ai prêché et vous ai enseigné publiquement et dans les maisons,
21 en insistant auprès des Juifs comme auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.
22 Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit[1], je vais à Jérusalem, ignorant les choses qui doivent m'y arriver,
— [1] littéralement : l'esprit ; ou : lié par l'Esprit.
23 sauf que l'Esprit Saint m'avertit de ville en ville, en disant que des liens et des détresses m'attendent.
24 Mais je ne fais aucun cas de ma vie [ni ne la tiens] pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma course et le service que j'ai reçu du Seigneur Jésus, [à savoir] rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.
25 Et maintenant, voici, moi, je sais que vous tous, parmi lesquels je suis passé en prêchant le Royaume, vous ne verrez plus mon visage.
26 C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin que je suis pur du sang de tous,
27 car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le dessein de Dieu.
28 Prenez [donc] garde à vous-mêmes et à tout le troupeau dans lequel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour faire paître l'Assemblée de Dieu, qu'il s'est acquise par le sang de son propre Fils[1].
— [1] littéralement : qu'il s'est acquise par son propre sang.
29 Moi, je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau.
30 Et il se lèvera du milieu de vous-mêmes des hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour entraîner les disciples à leur suite[1].
— [1] littéralement : derrière eux.
31 C'est pourquoi veillez, vous souvenant que durant trois ans, nuit et jour, je n'ai pas cessé d'avertir chacun [de vous] avec larmes.
32 Et maintenant, je [vous] remets tous à Dieu et à la parole de sa grâce, qui[1] a la puissance d'édifier et de [vous] donner un héritage avec tous les sanctifiés.
— [1] ou : lequel ; « qui » se rapporte à la fois à « Dieu » et à « la parole de sa grâce ».
33 Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni le vêtement de personne.
34 Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui étaient avec moi.
35 En toutes choses, je vous ai montré[1] qu'en travaillant ainsi, il nous faut secourir les faibles et nous souvenir des paroles du Seigneur Jésus qui a dit lui-même : "Il est plus heureux de donner que de recevoir." »
— [1] spécialement : montrer par l'exemple.
36 Puis, ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.
37 Et ils versaient tous beaucoup de larmes. Et s'étant jetés au cou de Paul, ils l'embrassaient avec empressement,
38 étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent jusqu'au bateau.

Paul à Tyr

21 Et après nous être arrachés à eux, nous avons pris la mer. [Et] naviguant en droite ligne, nous sommes arrivés à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.
2 Et ayant trouvé un bateau qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous sommes montés [à bord] et avons pris la mer.
3 Et étant [arrivés] en vue de Chypre et l'ayant laissée sur la gauche, nous avons navigué vers la Syrie et abordé à Tyr. Car c'était là que le bateau devait décharger les marchandises.
4 Et ayant trouvé les disciples, nous y sommes restés sept jours. Or ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.
5 Mais au terme de ces jours, nous sommes partis, allant notre chemin. Et tous nous ont accompagnés avec les femmes et les enfants jusqu'en dehors de la ville. Et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous avons prié.
6 Puis après avoir pris congé les uns des autres, nous sommes montés sur le bateau, et eux s'en retournèrent chez eux.

Paul à Ptolémaïs et à Césarée

7 Et quant à nous, achevant notre navigation, nous sommes arrivés de Tyr à Ptolémaïs. Et ayant salué les frères, nous sommes restés un jour avec eux.
8 Puis le lendemain, étant partis, nous sommes allés à Césarée. Et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était [l'un] des sept[1], nous sommes restés chez lui.
— [1] voir 6:5.
9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.
10 Et comme nous étions restés [là] plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée.
11 Et étant venu à nous et ayant pris la ceinture de Paul, il s'attacha les pieds et les mains [et] dit : « L'Esprit Saint dit ces choses : "L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations." »
12 Et quand nous avons entendu ces choses, nous-mêmes et aussi ceux de l'endroit, nous avons supplié Paul[1] de ne pas monter à Jérusalem.
— [1] littéralement : nous l'avons supplié.
13 Mais Paul répondit : « Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur ? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. »
14 Et comme il ne se laissait pas persuader, nous n'avons pas insisté[1] [et] nous avons dit : « Que la volonté du Seigneur soit faite ! »
— [1] littéralement : nous nous sommes tus.

Paul à Jérusalem

15 Alors, après ces quelques jours, ayant fait nos préparatifs, nous sommes montés à Jérusalem.
16 Et quelques-uns des disciples de Césarée sont aussi venus avec nous, amenant [avec eux][1] un certain Mnason, Chypriote, disciple depuis longtemps, chez qui nous devions loger.
— [1] ou : pour [nous] amener chez.
17 Et quand nous sommes arrivés à Jérusalem, les frères nous ont reçus avec joie.
18 Puis le jour suivant, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les anciens arrivèrent.
19 Et après les avoir salués, il raconta en détail les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son ministère.
20 Et eux, l'ayant entendu, glorifièrent Dieu et dirent à Paul[1] : « Tu vois, frère, combien de myriades[2] de Juifs ont cru, et ils sont tous zélés pour la Loi.
— [1] littéralement : lui dirent. — [2] une myriade est un nombre de 10 000.
21 Or ils ont entendu dire de toi que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, en disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre[1] selon les coutumes.
— [1] littéralement : marcher.
22 Qu'en est-il donc ?[1] Certainement, ils entendront dire que tu es arrivé.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Il faut absolument que la multitude se rassemble, car.
23 Fais donc ce que nous allons te dire : Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu.
24 Prends-les et purifie-toi avec eux et charge-toi de leurs dépenses afin qu'ils se rasent la tête. Et tous sauront que rien n'est [vrai] des choses qu'ils ont entendu dire de toi, mais que toi aussi, tu marches en gardant la Loi.
25 Mais à l'égard [de ceux] des nations qui ont cru, nous, nous avons envoyé des lettres, ayant décidé[1] qu'ils s'abstiennent de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est.
26 Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui et s'étant purifié le jour suivant, entra avec eux au Temple pour faire connaître à quel moment s'achèveraient les jours de leur purification afin que soit présentée l'offrande pour chacun d'eux.

Arrestation de Paul dans le Temple

27 Mais comme les sept jours allaient s'achever, les Juifs d'Asie ayant vu Paul[1] dans le Temple soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,
— [1] littéralement : l'ayant vu.
28 en criant : « Hommes israélites, aidez-nous ! Voici l'homme qui donne à tous [et] partout un enseignement [dirigé] contre le peuple et la Loi et ce lieu. Et de plus, il a même fait entrer des Grecs dans le Temple et a profané ce saint lieu. »
29 Car auparavant ils avaient vu Trophime l'Éphésien avec lui, dans la ville et croyaient que Paul l'avait fait entrer dans le Temple.
30 Et toute la ville fut dans l'agitation et il se fit un rassemblement du peuple. Puis ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du Temple ; et aussitôt les portes furent fermées.
31 Et comme ils cherchaient à le tuer, la rumeur parvint au chiliarque[1] de la cohorte que tout Jérusalem était dans la confusion.
— [1] chiliarque : commandant d'une cohorte romaine.

32 Et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et il courut vers eux. Mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul.
33 Alors le chiliarque s'étant approché se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait.
34 Mais dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre. Et ne pouvant pas apprendre quelque chose de certain à cause du tumulte, il donna l'ordre que Paul[1] soit amené dans la forteresse.
— [1] littéralement : il.
35 Et quand il fut sur les marches [de la forteresse], il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ;
36 car la multitude du peuple suivait, en criant : « Ôte-le ![1] »
— [1] c.-à-d. : Fais-le mourir !
37 Et comme on allait le faire entrer dans la forteresse, Paul dit au chiliarque : « M'est-il permis de te dire quelque chose ? » Et il dit : « Tu sais le grec ?
38 Tu n'es donc pas, toi, l'Égyptien qui ces jours passés a provoqué une révolte et emmené au désert les 4 000 hommes, des assassins ? »
39 Alors Paul dit : « Moi, je suis un Juif de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom. Je te prie, permets-moi de parler au peuple. »

Discours de Paul aux Juifs sur les marches de la forteresse

40 Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les marches [de la forteresse], fit signe de la main au peuple. Et un grand silence s'étant fait, il s'adressa [à eux,] en langue hébraïque, en disant :

22 « Hommes frères et pères, écoutez maintenant ce que j'ai à vous dire pour ma défense. »
— [1] littéralement (hébraïsme) : Hommes frères et pères.
2 Mais quand ils entendirent qu'il s'adressait à eux en langue hébraïque, ils firent silence encore plus. Et il dit :
3 « Moi, je suis un Juif né à Tarse de Cilicie, mais élevé ici dans cette ville [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes, vous tous, aujourd'hui.
4 Et j'ai persécuté cette Voie[1] jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant [pour être mis] en prison.
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts.
5 Le souverain sacrificateur même m'en est témoin, ainsi que tout le Conseil des anciens. C'est même d'eux que j'avais reçu des lettres pour les frères, quand j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux qui se trouvaient aussi là-bas, pour qu'ils soient punis.
6 Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que tout à coup, vers midi, une grande lumière venant du ciel brilla autour de moi.
7 Alors je tombai à terre et j'entendis une voix qui me disait : "Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ?"
8 Et moi, je répondis : "Qui es-tu, Seigneur ?" Et il me dit : "Moi, je suis Jésus le Nazaréen que toi, tu persécutes."
9 Or ceux qui étaient avec moi virent la lumière[1], mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et furent saisis de crainte.
10 Et je dis : "Que dois-je faire, Seigneur ?" Et le Seigneur me dit : "Lève-toi et va à Damas et là on te dira toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire."
11 Mais comme je n'y voyais pas, à cause de l'éclat[1] de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me conduisirent par la main, [et] j'arrivai à Damas.
— [1] littéralement : la gloire.
12 Et un certain Ananias, homme pieux selon la Loi et qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui habitaient [là],
13 étant venu à moi et se tenant là, me dit : "Saul, frère, retrouve la vue !" Et moi, à l'instant même, je retrouvai la vue et je le vis.
14 Et il dit : "Le Dieu de nos pères t'a désigné d'avance pour connaître sa volonté et pour voir le Juste et pour entendre les paroles[1] de sa bouche.
— [1] littéralement : une voix.
15 Car tu seras témoin pour lui, devant tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.
16 Et maintenant, pourquoi tardes-tu ? Lève-toi, sois baptisé et sois lavé de tes péchés, en invoquant son nom."
17 Or, quand je fus de retour à Jérusalem et que je priais dans le Temple, il m'arriva d'être en extase
18 et de voir le Seigneur[1] qui me disait : "Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem, parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard."
— [1] littéralement : le voir.

19 Alors moi, je dis : "Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettais en prison et que je battais dans toutes
les synagogues ceux qui croient en toi.
20 Et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi, j'étais présent et j'approuvais [ce
meurtre] et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient."
21 Mais il me dit : "Va, car moi, je t'enverrai au loin vers les nations." »

Paul dans la forteresse déclare qu'il est romain

22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole. Puis ils élevèrent leur voix, en disant : « Ôte de la terre un tel
[homme], car il n'aurait pas dû vivre ! »
23 Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,
24 le chiliarque donna l'ordre de le conduire dans la forteresse, en disant qu'on le mette à la question par le
fouet, afin d'apprendre pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.
25 Mais quand on l'eut attaché avec les courroies, Paul dit au centurion qui se tenait là : « Vous est-il permis
de fouetter un homme qui est romain et qui n'est pas condamné ? »
26 Et quand le centurion entendit cela, il alla avertir le chiliarque, en disant : « Que vas-tu faire ? Car cet
homme est romain. »
27 Alors le chiliarque, s'étant approché [de Paul], lui dit : « Dis-moi, toi, tu es romain ? » Et il dit : « Oui. »
28 Et le chiliarque répondit : « Moi, j'ai acquis cette citoyenneté pour une grande somme. » Et Paul dit :
« Mais moi, je l'ai de naissance. »
29 Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui. Et le chiliarque eut peur, sachant
que Paul[1] était romain, et parce qu'il l'avait fait lier.
— [1] littéralement : il.
30 Mais le lendemain, voulant savoir exactement de quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et ordonna
que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin viennent ensemble. Et ayant fait descendre Paul, il le
plaça devant eux.

Paul devant le sanhédrin

23 Et Paul, ayant fixé les yeux sur le sanhédrin, dit : « Hommes frères, je me suis conduit, moi, en toute
bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour… »
2 Mais le souverain sacrificateur Ananias ordonna à ceux qui se tenaient près de lui de le frapper sur la
bouche.
3 Alors Paul lui dit : « Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu, toi, assis là pour me juger selon la Loi ? Et,
contrairement à la Loi, tu ordonnes que je sois frappé. »
4 Et ceux qui se tenaient là dirent : « Tu insultes le souverain sacrificateur de Dieu ? »
5 Mais Paul dit : « Je ne savais pas, frères, que c'était le souverain sacrificateur, car il est écrit : "Tu ne
parleras pas mal du chef de ton peuple."[1] »
— [1] Exode 22:27.
6 Puis Paul, sachant qu'une partie [d'entre eux] était des Sadducéens et l'autre des Pharisiens, s'écria dans
le sanhédrin : « Hommes frères, moi, je suis Pharisien, fils de Pharisien. Je suis mis en jugement pour
l'espérance et la résurrection des morts. »
7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dispute entre les Pharisiens et les Sadducéens, et la multitude fut
divisée.
8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange ni d'esprit, mais les Pharisiens affirment
[l'existence de] tout cela.
9 Et il s'éleva une grande clameur, et quelques scribes du parti des Pharisiens se levèrent et contestèrent,
en disant : « Nous ne trouvons aucun mal en cet homme. Mais si un esprit lui a parlé ou un ange… »
10 Comme la dispute s'aggravait, le chiliarque, craignant que Paul ne soit mis en pièces par eux, ordonna à
la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

11 Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : « Aie bon courage, car comme tu as rendu
témoignage à Jérusalem des choses qui me concernent, de même il faut aussi que tu rendes témoignage à
Rome. »

Complot des Juifs contre Paul

12 Et quand le jour fut venu, les Juifs se réunirent secrètement et prirent un engagement, sous peine de
malédiction, en disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient rien jusqu'à ce qu'ils aient tué Paul.
13 Et ceux qui avaient formé cette conspiration étaient plus de 40 [hommes].
14 Et ils allèrent trouver les principaux sacrificateurs et les anciens, et ils dirent : « Nous nous sommes
engagés sous peine de malédiction à ne rien manger jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.

15 Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le concerne. Et nous, avant qu'il n'approche, nous sommes prêts à le tuer. »
16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse et le rapporta à Paul.
17 Et Paul, ayant appelé un des centurions, dit : « Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter. »
18 Alors il le prit et le conduisit au chiliarque et dit : « Le prisonnier Paul m'a appelé et m'a demandé de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire. »
19 Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à l'écart, lui demanda : « Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? »
20 Et il dit : « Les Juifs se sont entendus pour te demander que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, sous prétexte de s'informer plus exactement sur son cas.
21 Toi donc ne te laisse pas convaincre par eux, car plus de 40 hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont engagés, sous peine de malédiction, à ne rien manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. Et maintenant, ils sont prêts, attendant ton accord[1]. »
— [1] littéralement : ta promesse.
22 Alors le chiliarque renvoya le jeune homme après lui avoir ordonné de ne dire à personne qu'il lui avait déclaré ces choses.

Paul est envoyé à Césarée

23 Et ayant appelé deux des centurions, il dit : « Préparez dès la 3e heure de la nuit 200 soldats pour aller à Césarée et 70 cavaliers et 200 lanciers[1].
— [1] ou : archers.
24 Et procurez-vous des montures pour mettre Paul dessus et le conduire sain et sauf auprès du gouverneur Félix. »
25 Et il écrivit une lettre conçue en ces termes :
26 « Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut !
27 Cet homme, dont les Juifs s'étaient emparés, allait être tué par eux. Je suis [donc] intervenu avec la troupe et je l'ai arraché [de leurs mains], ayant appris qu'il était romain.
28 Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin.
29 Or j'ai trouvé qu'il était accusé au sujet de questions relatives à leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens.
30 Et ayant été averti du complot que [les Juifs] formaient contre [cet] homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant aussi donné l'ordre à ses accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui.[1] »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Porte-toi bien.

31 Alors les soldats, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et l'amenèrent de nuit à Antipatris.
32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers partir avec lui, ils retournèrent à la forteresse.
33 Puis les cavaliers[1], étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.
— [1] littéralement : lesquels.
34 Et après avoir lu [la lettre] et avoir demandé de quelle province il était et ayant appris qu'il était de Cilicie,
35 il dit : « Je t'entendrai à fond quand tes accusateurs aussi seront arrivés. » Et il donna l'ordre qu'il soit gardé dans le prétoire d'Hérode[1].
— [1] prétoire d'Hérode : forteresse construite par Hérode le Grand et devenue le palais du gouverneur romain.

Paul devant le gouverneur Félix

24 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec quelques anciens et un certain orateur [nommé] Tertulle. Et ils portèrent plainte contre Paul devant le gouverneur.
2 Et ayant été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, en disant : « Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande paix et que, par ta prévoyance, des réformes ont été apportées à cette nation,
3 très excellent Félix, nous l'acceptons en tout et partout avec une entière gratitude.
4 Mais afin de ne pas te retenir davantage, je te prie de nous écouter brièvement, selon ta bienveillance.
5 Car nous avons constaté que cet homme est une peste et qu'il provoque des révoltes parmi tous les Juifs sur toute la terre habitée et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens.
6 Il a même tenté de profaner le Temple ; aussi l'avons-nous arrêté.[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Et nous avons voulu le juger selon notre loi, mais le chiliarque Lysias, étant intervenu, l'a emmené en l'arrachant de nos mains avec une grande violence, donnant l'ordre que ses accusateurs viennent devant toi (versets 6b à 8a).

8 Par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous, nous l'accusons. »
9 Et les Juifs aussi approuvèrent [ces accusations], affirmant que les choses étaient bien ainsi.

10 Alors Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit : « Sachant que depuis plusieurs années tu es juge de cette nation, je présente donc ma défense avec confiance.
11 Car tu peux savoir qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté à Jérusalem pour adorer.
12 Et ils ne m'ont trouvé ni dans le Temple, discutant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville.
13 Et ils ne peuvent pas te prouver les choses dont ils m'accusent présentement.
14 Mais je reconnais bien ceci devant toi, que selon la Voie[1] qu'ils appellent secte, ainsi, je rends un culte au Dieu de nos pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans[2] la Loi et dans les Prophètes,
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts. — [2] proprement : tout le long de.
15 ayant espérance en Dieu – [espérance] que ceux-ci partagent aussi eux-mêmes – qu'il y aura une résurrection tant de ceux qui sont justes que de ceux qui sont injustes.
16 C'est pour cela aussi que je m'exerce moi-même à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.
17 Or, après bien des années, j'étais venu pour faire des aumônes à ma nation et [présenter] des offrandes.
18 C'est alors qu'ils me trouvèrent purifié dans le Temple, sans attroupement et sans tumulte.
19 Or ce sont quelques Juifs d'Asie qui auraient dû être ici devant toi et m'accuser s'ils avaient quelque chose contre moi.
20 Ou bien, que ceux-ci disent eux-mêmes quelle injustice ils ont trouvée en moi quand j'ai comparu devant le sanhédrin,
21 à moins que ce ne soit cette seule parole[1] que j'ai criée, debout au milieu d'eux : "C'est pour la résurrection des morts que moi, je suis mis en jugement aujourd'hui devant vous." »
— [1] littéralement : voix.

Paul devant Félix et Drusille

22 Mais Félix, ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la Voie[1], les renvoya[2], en disant : « Quand le chiliarque Lysias sera descendu, j'examinerai votre affaire. »
— [1] Voie : terme utilisé pour désigner la foi chrétienne à ses débuts. — [2] littéralement : ajourna.
23 Et il ordonna au centurion que Paul[1] soit gardé, et qu'il ait [quelque] liberté et qu'on n'empêche aucun des siens de le servir.
— [1] littéralement : il.
24 Or quelques jours après, Félix, étant arrivé avec sa femme Drusille qui était juive, envoya chercher Paul, et il l'écouta [parler] sur la foi en Jésus Christ.
25 Mais comme Paul[1] discutait au sujet de la justice et de la maîtrise de soi et du jugement à venir, Félix tout effrayé répondit : « Pour le moment, va-t'en ! Et quand je trouverai une occasion, je te ferai appeler. »
— [1] littéralement : il.
26 Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent ; c'est pourquoi aussi, il le faisait venir assez souvent et s'entretenait avec lui.

27 Or, quand deux ans se furent écoulés, Félix eut pour successeur Porcius Festus. Et voulant accorder une faveur aux Juifs[1], Félix laissa Paul lié [en prison].
— [1] ou : voulant gagner la faveur des Juifs.

Paul devant le gouverneur Festus

25 Alors trois jours après son arrivée dans la province, Festus monta de Césarée à Jérusalem.
2 Et les principaux sacrificateurs et les notables des Juifs lui exposèrent [leur plainte] contre Paul. Et ils le suppliaient,
3 demandant la faveur qu'il le fasse venir à Jérusalem. [Or c'était] contre lui, [car] ils préparaient une embuscade pour le tuer en chemin.
4 Alors Festus répondit que Paul serait gardé à Césarée et que lui-même allait bientôt partir.
5 « Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec [moi], dit-il, et si cet homme a fait quelque chose de mal, qu'ils l'accusent. »
6 Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit à dix jours, il descendit à Césarée. Et le lendemain, siégeant au tribunal, il donna l'ordre que Paul soit amené.
7 Et lorsque Paul[1] fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent, portant contre [lui] de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient pas prouver,

— [1] littéralement : il.
8 [tandis que] Paul se défendait [en disant] : « Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le Temple, ni contre César[1]. »
— [1] César : titre de l'empereur romain qui était alors Néron.
9 Mais Festus, voulant accorder une faveur aux Juifs[1], répondit à Paul et dit : « Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé devant moi quant à ces choses ? »
— [1] ou : voulant gagner la faveur des Juifs.
10 Alors Paul dit : « Je suis ici devant le tribunal de César, là où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très bien.
11 Si donc j'ai fait du tort et si j'ai fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse pas de mourir. Mais si rien n'est [vrai] de ce dont ceux-ci m'accusent, personne ne peut me livrer à eux. J'en appelle à César ! »
12 Alors Festus, s'étant entretenu avec le Conseil[1], répondit : « Tu en as appelé à César, tu iras devant César. »
— [1] c.-à-d. : l'ensemble de ses conseillers.

Festus expose au roi Agrippa l'affaire de Paul

13 Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa[1] et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.
— [1] Agrippa II et sa sœur Bérénice, fils et fille d'Hérode Agrippa Ier du chapitre 12.
14 Et comme ils séjournaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, en disant : « Un certain homme a été laissé prisonnier par Félix,
15 au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, demandant une condamnation contre lui.
16 Mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme avant que l'accusé ne soit confronté avec ses accusateurs et qu'il n'ait l'occasion de se défendre au sujet de ce dont il est accusé.
17 Quand donc ils furent venus ensemble ici, sans aucun délai, le jour suivant, siégeant au tribunal, j'ordonnai que l'homme soit amené.
18 Les accusateurs, se tenant [alors] autour de lui, n'avancèrent aucune charge relativement à des choses que moi, je supposais mauvaises.
19 Mais ils avaient contre lui quelques questions concernant leur propre religion et un certain Jésus [qui était] mort [et] que Paul affirmait être vivant.
20 Et comme moi, j'étais dans l'embarras pour procéder à l'instruction de ces choses, je demandai [à cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses.
21 Mais Paul, ayant fait appel, [et ayant demandé] à être réservé au jugement d'Auguste[1], je donnai l'ordre qu'il soit gardé jusqu'à ce que je l'envoie à César[1]. »
— [1] Auguste, César : titres de l'empereur romain qui était alors Néron.
22 Et Agrippa [dit] à Festus : « Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. » « Demain, dit-il, tu l'entendras. »

Festus présente Paul à Agrippa et Bérénice

23 Alors le lendemain, Agrippa et Bérénice vinrent en grande pompe et entrèrent dans la salle d'audience avec les chiliarques et les hommes importants de la ville. Et sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.
24 Et Festus dit : « Roi Agrippa et vous tous, les hommes qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme[1] au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, et à Jérusalem et ici-même, en s'exclamant qu'il ne devait plus vivre.
— [1] littéralement : celui.
25 Or moi, j'ai trouvé qu'il n'avait rien fait qui mérite la mort, mais cet homme[1] lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai décidé de [le lui] envoyer.
— [1] littéralement : celui-ci.
26 Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur[1] à son sujet. C'est pourquoi je l'ai amené devant vous et en particulier devant toi, roi Agrippa, afin qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire.
— [1] littéralement : au seigneur.
27 Car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les charges [qui pèsent] sur lui. »

Discours de Paul devant Agrippa

26 Et Agrippa dit à Paul : « Il t'est permis de parler pour ta défense[1]. » Alors Paul, ayant étendu la main, plaida sa cause, [en disant] :
— [1] littéralement : parler à ton sujet.

2 « Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à présenter ma défense devant toi, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs,
3 surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et aussi des débats [qui existent] parmi les Juifs. C'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.
4 Ainsi, ma manière de vivre, dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement, dans ma nation et à Jérusalem, est connue de tous les Juifs.
5 Ils me connaissent depuis le début, s'ils veulent en rendre témoignage, [et ils savent] que, selon la secte la plus exacte de notre religion, j'ai vécu [en] Pharisien.
6 Et maintenant, je comparais en jugement pour l'espérance en la promesse faite par Dieu à nos pères,
7 [promesse] à laquelle nos douze tribus, en rendant un culte [à Dieu] nuit et jour avec ferveur, espèrent parvenir. Et c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs.
8 Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts ?
9 Pour moi donc, j'ai[1] pensé en moi-même qu'il fallait engager beaucoup d'hostilités contre le nom de Jésus le Nazaréen,
— [1] ou : Il est vrai que moi [aussi] j'ai.
10 ce que j'ai fait aussi à Jérusalem. Et j'ai moi-même enfermé dans les prisons beaucoup de saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs. Et quand on les faisait mourir, j'apportais mon suffrage[1].
— [1] littéralement : je donnais un caillou ; allusion à la manière de voter.
11 Et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les obligeais à blasphémer. Et plein de rage contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.
12 C'est ainsi que j'allais à Damas, avec pouvoir et mission de la part des principaux sacrificateurs.
13 [Alors que j'étais] un jour en chemin, j'ai vu à midi, ô roi, une lumière venant du ciel, plus éclatante que celle du soleil, laquelle a brillé autour de moi et de ceux qui faisaient route avec moi.
14 Et comme nous étions tous tombés à terre, j'ai entendu une voix qui me disait en langue hébraïque : "Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de te révolter contre des aiguillons."
15 Et moi, j'ai dit : "Qui es-tu, Seigneur ?" Et le Seigneur dit : "Moi, je suis Jésus que toi, tu persécutes.
16 Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds ! Car je te suis apparu afin de te désigner comme serviteur[1] et témoin, aussi bien des choses que tu as vues que de celles pour [la révélation] desquelles je t'apparaîtrai,
— [1] serviteur ayant un service spécial ; comme en 13:5 et Luc 1:2.
17 en te mettant à part du milieu du peuple et des nations, vers lesquels moi, je t'envoie.
18 [Et je t'envoie] pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres vers la lumière et du pouvoir de Satan vers Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, la rémission des péchés et une part[1] avec ceux qui sont sanctifiés."
— [1] ou : un lot ; comme en Col. 1:12.
19 Ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste.
20 Mais c'est d'abord à ceux de Damas, et puis à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations que j'ai annoncé qu'ils devaient se repentir et se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres qui conviennent à la repentance.
21 À cause de cela, les Juifs s'étant saisis de moi dans le Temple ont cherché à me tuer.
22 Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, je tiens ferme jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,
23 [c'est-à-dire] que le Christ serait soumis à la souffrance et que le premier, par [la] résurrection des morts[1], il devait annoncer la lumière aussi bien au peuple qu'aux nations. »
— [1] littéralement : de morts.

24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit d'une voix forte : « Tu es fou, Paul ! Ton grand savoir te fait tourner à la folie. »
25 Mais Paul dit : « Je ne suis pas fou, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de bon sens.
26 Car le roi a la connaissance de ces choses et je parle devant lui avec assurance, parce que je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses, car cela n'a pas été fait en secret.
27 Crois-tu, roi Agrippa, aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois. »
28 Et Agrippa [dit] à Paul : « Bientôt, tu vas me persuader[1] de devenir chrétien ! »
— [1] littéralement : Tu me persuades en peu [de temps].
29 Mais Paul [répondit] : « Je souhaiterais, s'il plaît à Dieu, que tôt ou tard[1], non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces liens. »
— [1] littéralement : en peu et en beaucoup.

30 Alors le roi se leva, ainsi que le gouverneur et Bérénice et ceux qui étaient assis avec eux.
31 Et quand ils se furent retirés, ils parlèrent entre eux, en disant : « Cet homme ne fait rien qui mérite la mort ou les liens. »

32 Puis Agrippa dit à Festus : « Cet homme aurait pu être relâché s'il n'en avait pas appelé à César. »

Départ de Paul pour Rome

27 Or lorsqu'il a été décidé que nous ferions voile vers l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers
à un centurion nommé Julius, de la cohorte Augusta.
2 Et étant montés sur un bateau d'Adramytte[1] devant faire voile vers[2] les régions [situées] le long de la côte
d'Asie, nous avons pris la mer, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.
— [1] Adramytte : ville côtière au nord-ouest de l'Asie Mineure. — [2] ou : par.
3 Et le jour suivant nous avons abordé à Sidon. Et Julius, traitant Paul avec humanité, lui a permis d'aller
chez ses amis pour jouir de leurs soins.
4 Et de là, ayant pris la mer, nous avons navigué à l'abri de[1] Chypre, parce que les vents étaient contraires.
— [1] littéralement : sous.
5 Puis après avoir traversé la mer qui borde la Cilicie et la Pamphylie, nous avons débarqué à Myra en Lycie.
6 Et le centurion, ayant trouvé là un bateau d'Alexandrie en partance pour l'Italie, nous y a fait monter.
7 Ayant navigué lentement durant bien des jours et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent
ne nous permettant pas d'aborder, nous avons navigué le long de la Crète, au large de Salmone.
8 Et l'ayant côtoyée avec peine, nous sommes arrivés à un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel
était la ville de Lasée.

De Crète à Malte : tempête et naufrage

9 Et comme il s'était écoulé assez de temps et que la navigation était déjà périlleuse – car le Jeûne[1] était
même déjà passé – Paul les avertissait,
— [1] ou : la fête des expiations (Lév. 16:29-31) vers l'équinoxe d'automne, à l'entrée de la mauvaise saison.
10 en leur disant : « Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de périls et de beaucoup de
dommages, non seulement pour la cargaison et pour le bateau, mais aussi pour nos vies. »
11 Mais le centurion se fiait plus au pilote et au capitaine qu'à ce que Paul disait.
12 Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre,
si possible, Phénice, port de Crète tourné vers le nord-est et le sud-est[1], pour y passer l'hiver.
— [1] littéralement : regardant selon le [vent du] sud-ouest et selon le [vent du] nord-ouest ; c.-à-d. dans le sens de ces vents.

13 Et comme le vent du sud soufflait doucement, estimant qu'ils pouvaient exécuter leur projet, ils levèrent
l'ancre et longèrent de près [l'île de] Crète.
14 Mais peu après, un vent d'ouragan appelé Euraquilon descendit violemment de l'île[1].
— [1] littéralement : d'elle.
15 Et le bateau était entraîné et ne pouvait pas tenir contre le vent. Nous avons [donc] renoncé [à toute
action] et nous avons été emportés.
16 Et après avoir filé à l'abri d'une petite île appelée Cauda, nous nous sommes rendus à grand-peine
maîtres de la chaloupe.
17 Alors, l'ayant hissée à bord, les matelots[1] employèrent des mesures de sécurité[2] en ceinturant le bateau
[avec des cordages]. Et craignant d'échouer vers la Syrte, ils descendirent l'ancre flottante[3]. [Et c'est] ainsi
[qu']on était emporté.
— [1] littéralement : ils. — [2] littéralement : de secours. — [3] l'ancre flottante était destinée à ralentir la course du bateau.
18 Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant, ils jetèrent une partie de la
cargaison[1].
— [1] ou : du lest.
19 Puis le 3e jour, ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du bateau.
20 Et durant bien des jours, il ne parut ni soleil ni étoiles, et une violente tempête nous assaillait. Dès lors
tout espoir d'être sauvés nous échappait.

21 Et comme nous étions restés longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : « Ô
hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce péril et ce dommage.
22 Mais maintenant, je vous exhorte à avoir bon courage, car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous,
mais seulement du bateau.
23 Car un ange du Dieu, à qui j'appartiens et rends un culte, s'est tenu près de moi cette nuit,
24 en disant : "Ne crains pas, Paul, il faut que tu comparaisses devant César. Et voici, Dieu t'a donné par
grâce tous ceux qui naviguent avec toi."
25 C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage ! Car j'ai confiance en Dieu [et je sais] que la chose arrivera
comme il m'a été dit.
26 Mais nous devons échouer sur une île. »

27 Et quand la 14e nuit fut venue, comme nous étions ballottés sur la mer Adriatique, les marins, au milieu
de la nuit, eurent l'impression qu'ils approchaient d'une terre.
28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent 20 brasses[1] ; puis étant passés un peu plus loin et ayant encore jeté
la sonde, ils trouvèrent 15 brasses.
— [1] 1 brasse = 1,78 m environ ; la profondeur passe ainsi de 35 à 26 m environ.
29 Alors, craignant que nous n'allions échouer sur des récifs, ils jetèrent 4 ancres de la poupe et souhaitèrent
la venue du jour.
30 Mais comme les marins cherchaient à s'enfuir du bateau, ayant descendu la chaloupe à la mer sous
prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue,
31 Paul dit au centurion et aux soldats : « Si ceux-ci ne restent pas dans le bateau, vous ne pouvez pas être
sauvés. »
32 Alors les soldats coupèrent les cordages de la chaloupe et la laissèrent tomber.

33 Et en attendant la venue du jour, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, en disant : « C'est
aujourd'hui le 14e jour que vous êtes dans l'attente [et] que vous restez à jeun, sans avoir rien pris.
34 C'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, parce que cela est nécessaire pour votre
conservation. Car aucun de vous ne perdra un cheveu de sa tête. »
35 Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain, il rendit grâces à Dieu devant tous ; et l'ayant rompu, il
se mit à manger.
36 Alors, ayant tous repris courage, eux aussi prirent de la nourriture.
37 Or nous étions dans le bateau 276 personnes en tout.
38 Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le bateau en jetant le blé à la mer.

39 Puis, le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays, mais ils apercevaient une baie ayant une
plage sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le bateau.
40 Et ils détachèrent les ancres pour les laisser dans la mer, relâchant en même temps les attaches des
gouvernails. Et ayant hissé au vent la voile d'artimon, ils mirent le cap sur la plage.
41 Mais, étant tombés sur un haut-fond entre deux courants, ils y échouèrent le bateau. Et la proue s'étant
enfoncée restait immobile, mais la poupe se disloquait par la violence *[des vagues]*.
42 Or le projet des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que l'un d'eux ne se sauve à la nage et ne
s'enfuie.
43 Mais le centurion, voulant sauver Paul, [les] empêcha [d'exécuter] leur projet. Et il ordonna que ceux qui
savaient nager se jettent [à l'eau] les premiers pour gagner la terre,
44 et que les autres [se mettent] les uns sur des planches et les autres sur quelques débris du bateau. Et
ainsi, il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.

Paul à l'île de Malte

28 Et après avoir été sauvés, alors nous avons appris que l'île s'appelait Malte.
2 Et les autochtones usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous. Car ayant allumé un feu, ils nous
reçurent tous à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.
3 Or Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit à
cause de la chaleur et s'attacha à sa main.
4 Et quand les autochtones virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent les uns aux autres :
« Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Diké[1] n'a pas permis
qu'il vive. »
— [1] Diké : divinité grecque personnifiant la Justice.
5 Mais alors Paul[1], ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal.
— [1] littéralement : lui.
6 Et eux s'attendaient à ce qu'il enfle ou tombe mort subitement. Après avoir longtemps attendu et ayant vu
qu'il ne lui arrivait rien d'anormal, changeant d'avis, ils dirent qu'il était un dieu.

7 Or aux environs de cet endroit se trouvaient des domaines du premier [magistrat] de l'île, nommé Publius.
Il nous reçut et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté.
8 Et il arriva que le père de Publius était [là] couché, souffrant beaucoup de fièvre et de dysenterie. Et Paul,
étant entré chez lui, pria et lui imposa les mains et le guérit.
9 Mais après cela, les autres [habitants] de l'île qui avaient des infirmités vinrent aussi et furent guéris.
10 Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs et, à notre départ, ils nous fournirent ce qui nous était
nécessaire.

De l'île de Malte à Rome

11 Et trois mois après, nous sommes partis sur un bateau d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île et qui avait pour enseigne les Dioscures[1].
— [1] il s'agit de Castor et Pollux, célèbres jumeaux de la mythologie grecque, considérés par les marins de l'époque comme leurs protecteurs.
12 Et ayant abordé à Syracuse, nous y sommes restés trois jours.
13 De là nous avons levé l'ancre[1] et nous sommes arrivés à Rhegium. Et le vent du sud s'étant levé le lendemain, nous sommes arrivés le surlendemain à Pouzzoles
— [1] plusieurs manuscrits portent : longé la côte.
14 où, ayant trouvé des frères, nous avons été invités à rester chez eux [pendant] sept jours. Et ainsi, nous sommes allés à Rome.
15 Or, les frères de Rome[1], ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, sont venus à notre rencontre jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Et les voyant, Paul rendit grâces à Dieu et prit courage.
— [1] littéralement : de là.

16 Et lorsque nous sommes arrivés à Rome, il fut permis à Paul de loger à part avec un soldat qui le gardait.

Paul et les Juifs de Rome

17 Et il arriva, trois jours après, que Paul[1] convoqua ceux qui étaient les notables des Juifs. Puis, quand ils furent réunis, il leur dit : « Hommes frères, bien que moi, je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, ayant été fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré entre les mains des Romains
— [1] littéralement : il. — [2] littéralement (hébraïsme) : Hommes frères.
18 qui, après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait dans mon cas[1] aucun motif qui mérite la mort.
— [1] littéralement : en moi.
19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été obligé d'en appeler à César, sans [avoir l'intention de] porter quelque accusation contre ma nation.
20 Voilà donc le motif pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne. »
21 Mais ils lui dirent : « Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet. Et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi.
22 Mais nous demandons à entendre de toi-même ce que tu penses. Car, quant à cette secte, nous savons que partout on la contredit. »

23 Et lui ayant fixé un jour, ils vinrent en plus grand nombre auprès de lui, dans son logement. Et il leur exposait [la vérité], en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader [des choses] concernant Jésus, à partir de la loi de Moïse et des Prophètes.
24 Or les uns furent persuadés par les choses qui étaient dites, mais les autres ne croyaient pas.
25 Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent après que Paul eut dit une seule parole : « L'Esprit Saint a bien parlé à vos[1] pères par Ésaïe le prophète,
— [1] plusieurs manuscrits portent : nos.
26 en disant : "Va vers ce peuple et dis : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez aucunement, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez aucunement.
27 Car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils sont devenus durs d'oreille et ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse."[1]
— [1] Ésaïe 6:9-10.
28 Sachez donc que ce salut[1] de Dieu a été envoyé aux nations, et eux, ils écouteront. »
— [1] plutôt : ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer avec Luc 2:30 ; 3:6 ; Éph. 6:17.

30 Et Paul[1] resta deux ans entiers dans son logement qu'il avait loué, et il recevait tous ceux qui venaient à lui,
— [1] littéralement : il.
31 prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus Christ, avec toute assurance, sans empêchement.

Romains

Salutation

1 [1][De la part de] Paul, esclave du Christ Jésus, apôtre par appel[2], mis à part pour l'Évangile[3] de Dieu.
— [1] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] c.-à-d. : apôtre par l'appel de Dieu. — [3] ou : la bonne nouvelle.
2 [1]([Cet évangile,] que Dieu[2] avait promis auparavant par ses prophètes dans de saintes Écritures,
— [1] les versets 2 à 6 forment une parenthèse. — [2] littéralement : il.
3 concerne son Fils (né de la descendance de David, selon la chair,
4 déterminé Fils de Dieu en puissance selon [l']Esprit[1] de sainteté, par [la] résurrection des morts[2]) Jésus Christ, notre Seigneur.
— [1] Esprit et esprit ; c.-à-d. : le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance. — [2] littéralement : de morts.
5 [C'est] par lui que nous avons reçu grâce et apostolat en vue de [l']obéissance de [la] foi parmi toutes les nations, pour son nom,
6 parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus Christ.)[1]
— [1] la parenthèse commence au verset 2.
7 À tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints par appel[1] : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ ![2]
— [1] c.-à-d. : tels par l'appel de Dieu. — [2] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.

Désir de Paul d'aller à Rome

8 Tout d'abord, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, parce que votre foi est proclamée dans le monde entier.
9 Car Dieu, à qui je rends un culte dans mon esprit, dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,
10 demandant toujours dans mes prières que, d'une manière ou d'une autre, il me soit enfin accordé par la volonté de Dieu d'aller vers vous.
11 Car je désire ardemment vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel pour que vous soyez affermis,
12 c'est-à-dire pour que nous soyons encouragés ensemble au milieu de vous, vous et moi aussi, chacun par la foi qui est dans l'autre.
13 Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous – et j'en ai été empêché jusqu'à présent – afin de recueillir aussi quelque fruit parmi vous, comme aussi parmi les autres nations.
14 J'ai une dette[1] envers les Grecs comme envers les étrangers[2], envers les sages comme envers ceux qui ne sont pas intelligents.
— [1] c.-à-d. : J'ai un devoir à remplir ; voir Actes 9:15 ; 22:15. — [2] c.-à-d. : les étrangers à la civilisation grecque.
15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'Évangile[1], à vous aussi qui êtes à Rome.
— [1] proprement : la bonne nouvelle.

L'évangile, puissance de Dieu, révèle sa justice

16 En effet, je n'ai pas honte de l'Évangile, car il est [la] puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, d'abord du Juif, puis du Grec.
17 Car [la] justice de Dieu y est révélée sur la base de la foi [et] pour la foi[1], ainsi qu'il est écrit : « Or le juste vivra par la foi. »[2]
— [1] ou : à partir de la foi [et] en vue de la foi ; littéralement : à partir de foi vers foi. — [2] Habakuk 2:4.

La culpabilité des nations

18 En effet, [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité[1] des hommes qui possèdent[2] la vérité [tout en vivant] dans l'iniquité[1].
— [1] iniquité, ailleurs : injustice. — [2] ou : détiennent.
19 Car ce qu'on peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux, car Dieu le leur a manifesté.
20 En effet, depuis la création du monde, ce qu'il y a d'invisible en lui – à la fois sa puissance éternelle et sa divinité – se discerne au moyen de l'intelligence, d'après les choses qui sont faites, de sorte qu'ils[1] sont inexcusables.
— [1] c.-à-d. : les hommes.

21 Car, ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu ni ne lui ont rendu grâces, mais ils sont
devenus vains dans leurs raisonnements et leur cœur privé d'intelligence a été rempli de ténèbres.
22 Se prétendant sages, ils sont devenus fous,
23 et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en des statues représentant l'homme corruptible, des
oiseaux, des quadrupèdes, des reptiles.
24 C'est pourquoi Dieu les a livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, de sorte qu'ils
déshonorent entre eux leurs [propre] corps,
25 eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge et ont honoré et adoré la créature plutôt que celui qui
l'a créée, lequel est béni éternellement[1] ! Amen.
— [1] littéralement : pour les siècles.
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes[1] ont changé les relations
naturelles en celles qui sont contre nature.
— [1] littéralement : femelles.
27 Et de même aussi, les hommes[1] laissant les relations naturelles avec la femme[2] se sont enflammés dans
leur désir les uns pour les autres, commettant l'infamie, hommes[1] avec hommes[1], et recevant en eux-mêmes
le juste salaire de leur égarement.
— [1] littéralement : mâles. — [2] littéralement : femelle.
28 [1]Et comme ils n'ont pas jugé bon de garder la pleine connaissance de Dieu[2], Dieu les a livrés à une
intelligence pervertie[3] pour faire des choses qui ne conviennent pas.
— [1] les versets 28 à 32 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : d'avoir Dieu en pleine connaissance. — [3] c.-à-d. : dénuée de tout sens moral.
29 Ils sont remplis de toute injustice, de perversité, d'avidité, de méchanceté. [Ils sont] pleins de jalousie, de
meurtres, de querelles, de ruses, de mauvaises mœurs. [Ils sont] diffamateurs,
30 médisants, haïssables pour[1] Dieu, insolents, hautains, vantards, ingénieux pour le mal, désobéissants à
leurs parents,
— [1] ou : ennemis de.
31 sans intelligence, sans loyauté, sans affection naturelle, sans miséricorde.
32 [Et bien qu']ayant connu la juste ordonnance[1] de Dieu – que ceux qui commettent de telles choses
méritent la mort – non seulement ils les font [eux-mêmes], mais encore ils approuvent ceux qui les
commettent.[2]
— [1] c.-à-d. : ce que demande la juste volonté de Dieu ; ou : un acte juste répondant à ce qu'il exige. — [2] les versets 28 à 32 forment une seule phrase dans le texte original.

Le jugement de Dieu sur les nations et sur les Juifs

2 C'est pourquoi, ô homme, qui que tu sois, tu es inexcusable, [toi] qui juges. Car, en en jugeant les autres,
tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges tu commets les mêmes choses.
2 Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô homme, [toi] qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les fais, que tu
échapperas au jugement de Dieu ?
4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté et de son support et de sa patience, ne connaissant pas que la
bonté de Dieu te pousse à la repentance ?
5 [1]Mais selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour
de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu.
— [1] les versets 5 à 11 forment une seule phrase dans le texte original.
6 [C'est lui] qui rendra à chacun selon ses œuvres :
7 la vie éternelle à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et
l'incorruptibilité[1] ;
— [1] incorruptibilité, non pas immortalité.
8 mais la colère et l'indignation à ceux qui, par contestation, désobéissent à la vérité et obéissent à l'iniquité[1].
— [1] iniquité, ailleurs : injustice.
9 La détresse et l'angoisse [atteindront] toute âme d'homme qui fait le mal, d'abord le Juif, puis le Grec ;
10 mais la gloire et l'honneur et la paix [seront] pour tout [homme] qui fait le bien, d'abord pour le Juif, puis
pour le Grec.
11 Car il n'y a pas de favoritisme devant Dieu.[1]
— [1] les versets 5 à 11 forment une seule phrase dans le texte original.

12 En effet, tous ceux qui ont péché sans loi périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous [la] Loi
seront jugés par [la] Loi.
13 [1](Car ce ne sont pas les auditeurs de la Loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui
accomplissent la Loi qui seront justifiés.
— [1] les versets 13 à 15 forment une parenthèse.

14 Car quand les gens des nations[1] qui n'ont pas de loi font naturellement les choses de la Loi, ceux-là, qui n'ont pas de loi, sont une loi pour eux-mêmes.
— [1] ceux qui ne sont pas juifs.
15 Et ils montrent l'œuvre de la Loi, écrite[1] dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps témoignage et leurs pensées s'accusant entre elles ou bien se justifiant.)[2]
— [1] c'est l'œuvre qui est écrite, et non la Loi. — [2] la parenthèse commence au verset 13.
16 [Ils[1] seront donc jugés] le jour où Dieu jugera par le Christ Jésus les [actions] secrètes des hommes, selon mon Évangile.
— [1] c.-à-d. : tous ceux qui ont péché sans loi et tous ceux qui ont péché sous la Loi (verset 12).

La culpabilité des Juifs

17 Or si toi, tu portes le nom de Juif et que tu te reposes sur la Loi, et que tu te glorifies en Dieu,
18 et que tu connaisses sa[1] volonté, et que tu saches discerner les choses excellentes, étant instruit par la Loi,
— [1] littéralement : la.
19 et que tu sois convaincu d'être toi-même un conducteur d'aveugles, une lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,
20 un instructeur de gens sans intelligence, un maître[1] de petits enfants, ayant dans la Loi l'expression même[2] de la connaissance et de la vérité
— [1] maître qui enseigne ; ailleurs : docteur. — [2] ou : la forme.
21 – toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas voler, voles-tu ?
22 Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre d'adultère, commets-tu l'adultère ? Toi qui as en abomination les idoles, pilles-tu les temples [d'idoles] ?
23 Toi qui te glorifies dans [la] Loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la Loi ?
24 Car, à cause de vous, le nom de Dieu est blasphémé parmi les nations, comme il est écrit[1].
— [1] voir Ésaïe 52:5 et Ézéch. 36:20-23.
25 En effet, [la] circoncision est utile si tu accomplis [la] Loi ; mais si tu es transgresseur de [la] Loi, ta circoncision est devenue incirconcision.
26 Si donc l'Incirconcision[1] observe les justes ordonnances[2] de la Loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision ?
— [1] l'Incirconcision : les gens des nations, ceux qui ne sont pas juifs. — [2] ce que demande la juste volonté de Dieu ; comme en 1:32.
27 Et l'Incirconcision qui est [incirconcise] par nature, lorsqu'elle accomplit la Loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, ayant la lettre écrite[1] et la circoncision[2], es transgresseur de [la] Loi ?
— [1] c.-à-d. : la Loi. — [2] littéralement : avec lettre écrite et circoncision.
28 Car le Juif n'est pas celui qui l'est extérieurement et la circoncision n'est pas celle qui l'est extérieurement dans la chair.
29 Mais le Juif est celui qui l'est intérieurement et la circoncision est du cœur, en esprit, non selon la lettre écrite[1]. Et la louange que reçoit ce Juif[2] ne vient pas des hommes, mais de Dieu.
— [1] c.-à-d. : la Loi. — [2] littéralement : de lui.

La supériorité du Juif et le juste jugement de Dieu à son égard

3 Quelle est donc la supériorité du Juif ou quel est le bénéfice de la circoncision ?
2 [Ils sont] grands de toute manière. Et d'abord parce que les oracles[1] de Dieu leur ont été confiés.
— [1] littéralement : paroles.
3 Que dire alors ? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu ?
4 Certainement pas ! Mais que Dieu soit [reconnu pour] vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit : « Afin que tu sois justifié dans tes paroles et que tu triomphes quand tu es jugé. »[1]
— [1] Psaume 51:6.
5 Mais si notre injustice met en évidence la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il donne cours à la colère ? (Je parle à la manière de l'homme.)
6 Certainement pas ! Autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde ?
7 Mais si par mon mensonge la vérité de Dieu a surabondé pour sa gloire, pourquoi, moi aussi, suis-je encore jugé comme pécheur ?
8 Et pourquoi ne pas dire, comme certains calomniateurs prétendent que nous le disons : « Faisons le mal afin qu'arrive le bien ! » ? Pour ceux-là, le jugement est juste[1].
— [1] c.-à-d. : ils méritent une juste condamnation.

Les juifs et les gens des nations sont convaincus de péché par la Loi

9 Que dire alors ? Sommes-nous supérieurs [aux autres][1] ? Pas du tout ! Car nous venons d'accuser aussi bien [les] Juifs que [les] Grecs d'être tous sous [le] péché,

— [1] ou : Nous défendons-nous ?
10 selon qu'il est écrit : « Il n'y a pas de juste, pas même un seul ;
11 il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu ;
12 ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui exerce la bonté,
[il n'y en a] pas même un seul »[1] ;
— [1] Psaume 14:1-3.
13 « leur gorge est une tombe ouverte ; ils se servent de leur langue pour tromper »[1] ; « il y a du venin de
vipère sous leurs lèvres »[2] ;
— [1] Psaume 5:10. — [2] Psaume 140:4.
14 « et leur bouche est pleine de malédictions et d'amertume »[1] ;
— [1] Psaume 10:7.
15 « leurs pieds sont rapides pour verser le sang ;
16 la destruction et le malheur sont sur leur chemin,
17 et ils n'ont pas connu le chemin de la paix »[1] ;
— [1] Ésaïe 59:7-8.
18 « il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux. »[1]
— [1] Psaume 36:2.
19 Or nous savons que tout ce que dit la Loi, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche
soit fermée et que tout le monde soit [reconnu] coupable devant Dieu.
20 C'est pourquoi personne[1] ne sera justifié devant lui par des œuvres de loi, car par [la] Loi [vient] la pleine
connaissance du péché.
— [1] littéralement : aucune chair.

La justice de Dieu et la justification du pécheur

21 [1]Mais maintenant, sans loi[2], [la] justice de Dieu – attestée par la Loi et [par] les Prophètes – a été
manifestée,
— [1] les versets 21 à 26 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] c.-à-d. : indépendamment d'une loi.
22 [la] justice de Dieu par [la] foi en[1] Jésus Christ pour tous[2] ceux qui croient. Car il n'y a pas de différence,
— [1] littéralement : de ; voir Gal. 2:20. — [2] plusieurs manuscrits portent : envers tous et sur tous.
23 parce que tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu.
24 [Mais] ceux qui croient[1] sont justifiés gratuitement par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est
dans le Christ Jésus.
— [1] littéralement : ils.
25 [C'est] lui que Dieu a présenté comme moyen d'expiation[1], par la foi en son sang, afin de montrer sa
justice à l'égard du support des péchés commis auparavant
— [1] ou : pour propitiatoire.
26 au temps de la patience de Dieu, afin de montrer [aussi] sa justice dans le temps présent, de sorte qu'il
est juste et qu'il justifie celui qui relève de la foi en[1] Jésus.[2]
— [1] littéralement : qui est de la foi de. — [2] les versets 21 à 26 forment une seule phrase dans le texte original.

La justification par la foi

27 Où est donc la vantardise ? Elle a été exclue. Par quelle loi ? Celle des œuvres ? Non, mais par la loi de
la foi.
28 Car nous concluons que l'homme est justifié par [la] foi, sans œuvres de loi.
29 [Dieu] est-il seulement le Dieu des Juifs ? Ne l'est-il pas aussi des nations ? Oui, [il l'est] aussi des nations,
30 puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la Circoncision[1] par [la] foi et l'Incirconcision[2] par la foi.
— [1] la Circoncision : le peuple juif. — [2] l'Incirconcision : les gens des nations, ceux qui ne sont pas juifs.
31 Annulons-nous donc [la] Loi par la foi ? Certainement pas ! Au contraire, nous confirmons [la] Loi.

Abraham, justifié par la foi, est le père de tous les croyants

4 Que dirons-nous donc d'Abraham, notre père[1] selon la chair ? Qu'a-t-il trouvé ?
— [1] plusieurs manuscrits portent : ancêtre.
2 Car si Abraham a été justifié par les œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non devant Dieu.
3 Car que dit l'Écriture ? « Et Abraham crut Dieu et cela lui fut compté comme[1] justice. »[2]
— [1] littéralement : en vue de la. — [2] Gen. 15:6.
4 Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté comme une grâce, mais comme un dû.
5 Mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en Celui qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comptée
comme[1] justice.
— [1] littéralement : en vue de la.
6 C'est ainsi que David aussi exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres :
7 « Bienheureux ceux dont les iniquités[1] ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts ;
— [1] iniquité : marche sans loi, sans frein ; comme en Matt. 7:23.

8 bienheureux l'homme à qui le °Seigneur ne fait le compte d'aucun péché. »[1]
— [1] Psaume 32:1-2.

9 Ce bonheur [est-il] donc pour la Circoncision ou aussi pour l'Incirconcision ? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham comme[1] justice.
— [1] littéralement : en vue de la.
10 Comment donc lui fut-elle comptée ? Quand il était dans la circoncision ou dans l'incirconcision ? [Il n'était] pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.
11 Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice [obtenue] par la foi, alors qu'[il était] dans l'incirconcision. [C'est] afin qu'il soit le père de tous ceux qui croient, étant dans l'incirconcision, afin que la justice leur soit *[aussi]* comptée.
12 Et [c'est aussi] afin qu'il soit le père de la circoncision[1], non seulement pour ceux qui sont de la Circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, [quand il était] dans l'incirconcision.
— [1] c.-à-d. : celui en qui, le premier, la vraie séparation à Dieu et pour Dieu a été publiquement établie.

13 Car ce n'est pas par [la] Loi que la promesse d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa descendance, mais par [la] justice de [la] foi.
14 Car si c'est sur la base de [la] Loi qu'on devient héritier, la foi est vidée [de son sens] et la promesse annulée.
15 Car [la] Loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.
16 Pour cette raison, [c'est] par [la] foi [qu'on devient héritier], afin que [ce soit] selon [la] grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la descendance, non seulement à celle qui relève[1] de la Loi, mais aussi à celle qui relève[1] de la foi d'Abraham. [C'est lui] qui est le père de nous tous,
— [1] littéralement : est.
17 ainsi qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de beaucoup de nations. »[1] [Il est notre père] devant le Dieu qu'il a cru, qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont pas comme si elles étaient.
— [1] Gen. 17:5.
18 Au-delà de [toute] espérance, il crut avec espérance pour devenir le père de beaucoup de nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta descendance. »[1]
— [1] Gen. 15:5.
19 Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps *[déjà]* marqué par la mort – étant âgé d'environ 100 ans – ni à l'état de mort du ventre[1] de Sara.
— [1] littéralement : de l'utérus.
20 Et il ne mit pas en doute par incrédulité la promesse de Dieu, mais il fut fortifié dans[1] la foi, ayant donné gloire à Dieu
— [1] ou : par.
21 et ayant été pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.
22 C'est pourquoi *[aussi,]* cela lui a été compté comme justice.
23 Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté,
24 mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,
25 lui qui a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.

Les fruits de la justification par la foi

5 Ayant donc été justifiés par la foi, nous avons la paix avec[1] Dieu par notre Seigneur Jésus Christ.
— [1] littéralement : envers, quant à.
2 Par lui aussi nous avons trouvé[1] accès *[par la foi]* à cette grâce dans laquelle nous sommes établis, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.
— [1] c.-à-d. : nous avons obtenu et nous possédons.

3 Et non seulement [cela], mais nous nous glorifions aussi dans les détresses, sachant que la détresse produit la persévérance,
4 et la persévérance l'expérience, et l'expérience l'espérance.
5 Et l'espérance ne rend pas honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.
6 Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies.
7 En effet, c'est à peine si quelqu'un voudrait mourir pour un juste, car, pour l'homme de bien, peut-être quelqu'un consentirait[1] même à mourir.
— [1] ou : aurait le courage.

8 Mais Dieu met en évidence[1] son amour envers nous en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous.
— [1] ou : prouve.
9 À plus forte raison donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui.
10 Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, par qui maintenant nous avons obtenu[1] la réconciliation.
— [1] littéralement : reçu.

Deux familles : celle d'Adam qui a péché et celle de Jésus Christ, objet de sa grâce.

12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché[1] est entré dans le monde et par le péché la mort, et qu'ainsi, la mort est passée à tous les hommes du fait que tous ont péché…
— [1] après avoir traité, jusque-là, des péchés commis, l'épître traite maintenant du péché (du verset 12 au chapitre 8 inclus).
13 [1](Car jusqu'à [la] Loi, [le] péché était dans le monde ; or [le] péché n'est pas mis en compte quand il n'y a pas de loi.
— [1] les versets 13 à 17 forment une parenthèse.
14 Mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam[1], lequel est la figure de celui qui devait venir.
— [1] littéralement : selon la ressemblance de la transgression d'Adam ; comparer avec Osée 6:7.
15 Mais il n'en est pas[1] du don de grâce comme de la faute. Car si par la faute d'un seul, beaucoup[2] sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don en grâce – celui d'un seul homme, Jésus Christ – ont-ils abondé pour beaucoup[2].
— [1] ou : n'en est-il pas. — [2] c.-à-d. : le grand nombre, en contraste avec la personne en question.
16 Et il n'en est pas[1] du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché. Car le jugement à partir d'un seul aboutit à la condamnation, mais le don de grâce, à la suite de nombreuses fautes, aboutit à la justification[2].
— [1] ou : n'en est-il pas. — [2] justification, ici : justice judiciaire.
17 Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par un seul, Jésus Christ.)[1]
— [1] la parenthèse commence au verset 13.
18 Ainsi donc, comme par une seule faute la condamnation s'étend à tous les hommes, de même aussi, par une seule justice[1], la justification qui donne la vie[2] s'étend à tous les hommes.
— [1] ici, il s'agit de la justice qui subsiste, qui est accomplie et qui répond à la seule faute. — [2] littéralement : justification de vie.
19 Car comme par la désobéissance d'un seul homme, beaucoup[1] ont été constitués pécheurs, de même aussi, par l'obéissance d'un seul, beaucoup[1] seront constitués justes.
— [1] c.-à-d. : le grand nombre, en contraste avec la personne en question.
20 Or [la] Loi est intervenue afin que la faute abonde. Mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,
21 afin que, comme le péché a régné par la mort, de même aussi la grâce règne par [la] justice pour [la] vie éternelle, par Jésus Christ notre Seigneur.

Le croyant est mort avec Christ pour vivre une nouvelle vie

6 Que dirons-nous donc ? Allons-nous persévérer dans le péché afin que la grâce abonde ?
2 Certainement pas ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché[1] ?
— [1] littéralement : en lui.
3 Ou bien ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le Christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort ?
4 Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que, comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.
5 Car si nous avons été identifiés[1] avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi dans la ressemblance de sa résurrection[2],
— [1] littéralement : étroitement uni. — [2] littéralement : aussi à la résurrection.
6 sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit rendu inactif, pour que nous ne soyons plus esclaves du péché.
7 Car celui qui est mort est justifié du péché[1].
— [1] justifié du péché, non pas des péchés.
8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
9 sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui.
10 Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu'il vit, il vit pour[1] Dieu.

— [1] littéralement : à.
11 De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes comme morts au péché, mais comme vivants pour[1] Dieu dans le Christ Jésus.
— [1] littéralement : à.

Exhortations au sujet de notre corps mortel

12 Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci.
13 Et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité[1], mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu comme d'entre les morts étant [faits] vivants, et vos membres à Dieu comme instruments de justice.
— [1] iniquité, ailleurs : injustice.
14 Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous [la] Loi, mais sous [la] grâce.

Le croyant passe de l'esclavage du péché à l'esclavage de la justice

15 Que dire alors ? Allons-nous pécher parce que nous ne sommes pas sous [la] Loi mais sous [la] grâce ? Certainement pas !
16 Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance pour [la] justice ?
17 Or grâces [soit rendues] à Dieu de ce qu'après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de cœur au modèle d'enseignement dans lequel vous avez été instruits.
18 Mais ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice.
19 Je parle à la façon des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. Car de même que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité[1] pour l'iniquité[1], de même maintenant, livrez vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté.
— [1] iniquité : état ou marche sans loi, sans frein.
20 Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
21 Quel fruit aviez-vous donc alors des choses dont maintenant vous avez honte ? Car la fin de ces choses, c'est la mort.
22 Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et étant devenus esclaves de Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour aboutissement la vie éternelle.
23 Car le salaire du péché, c'est la mort, mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

Le croyant est mort à la Loi

7 Ou bien ignorez-vous, frères – car je parle à des gens qui savent [ce qu'est] une loi – que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ?
2 Car la femme mariée est liée par [la] loi à son mari[1] tant qu'il vit. Mais si le mari[1] meurt, elle est dégagée[2] de la loi qui la liait au mari[3].
— [1] littéralement : l'homme. — [2] ou : libérée. — [3] littéralement : de la loi de l'homme.
3 Ainsi donc, du vivant du mari[1], elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme. Mais si le mari[1] meurt, elle est libérée de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.
— [1] littéralement : homme.
4 C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la Loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.
5 Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, [mises en évidence] par la Loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort.
6 Mais maintenant, nous avons été dégagés[1] de la Loi, étant morts à ce qui nous retenait [prisonniers], afin que nous servions[2] sous le régime nouveau de l'Esprit[3] et non sous le régime ancien de la lettre écrite[4].
— [1] ou : libérés. — [2] servir, ici : être esclave, servir comme tel ; comme en 7:25. — [3] littéralement : en nouveauté d'Esprit. — [4] littéralement : en ancienneté de lettre écrite.

7 Que dirons-nous donc ? La Loi est-elle péché ? Certainement pas ! Mais je n'aurais pas connu le péché si ce n'avait pas été par [la] Loi. Et en effet, je n'aurais pas eu conscience de la convoitise si la Loi n'avait pas dit : « Tu ne convoiteras pas. »[1]
— [1] Exode 20:17.
8 Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes sortes de convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort.
9 Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie,
10 et moi, je suis mort. Et le commandement qui [devait conduire] à la vie, s'est trouvé lui-même me [conduire] à la mort.

11 Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit et par lui me fit mourir.

Conflit entre la Loi et le péché dans l'homme

12 Ainsi donc, la Loi est sainte, et le commandement est saint et juste et bon.
13 Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? Certainement pas ! Mais le péché, afin qu'il soit manifesté comme péché, a produit pour moi la mort par ce qui est bon, afin que le péché devienne, par le commandement, excessivement pécheur[1].
— [1] le péché est personnifié ; ici et au chapitre 8.
14 Car nous savons que la Loi est spirituelle, mais moi, je suis charnel[1], vendu au péché[2].
— [1] ailleurs : de chair. — [2] littéralement : vendu sous le péché.
15 En effet, ce que j'accomplis, je ne le reconnais pas ; car ce n'est pas ce que je veux que j'accomplis, mais ce que je déteste, je le fais.
16 Or si ce que je ne veux pas, je le fais, j'approuve la Loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne.
17 Mais maintenant, ce n'est plus moi qui accomplis cela, mais c'est le péché qui habite en moi.
18 En effet, je sais qu'en moi, c'est-à-dire dans ma chair, il n'habite pas de bien. Car il est à ma portée de vouloir, mais pas le fait d'accomplir le bien.
19 En effet, le bien que je veux, je ne le fais pas, mais le mal que je ne veux pas, je l'accomplis.
20 Or si ce que je ne veux pas, *[moi,]* je le fais, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi.
21 Je trouve donc cette loi pour moi qui veux faire le bien, [c'est] que le mal est présent en moi[1].
— [1] littéralement : à portée de main pour moi.
22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur,
23 mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon intelligence et qui me rend prisonnier de la loi du péché qui existe dans mes membres.
24 Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort[1] ?
— [1] littéralement : du corps de cette mort.
25 Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc, moi-même, par mon intelligence je sers[1] la loi de Dieu, mais par la chair, [je sers[1]] la loi du péché.
— [1] servir, ici : être esclave, servir comme tel ; comme en 7:6.

Le chrétien est affranchi de la loi du péché et vit selon l'Esprit

8 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le Christ Jésus.
2 Car la loi de l'Esprit de vie dans le Christ Jésus, t'a[1] affranchi de la loi du péché et de la mort.
— [1] plusieurs manuscrits portent : m'a.
3 En effet, ce qui était impossible à la Loi – parce que la chair la rendait sans force[1] – Dieu, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché et pour [le] péché, a condamné le péché dans la chair,
— [1] littéralement : en ce qu'elle était faible par la chair.
4 afin que la juste exigence de la Loi soit accomplie en nous qui ne marchons pas selon [la] chair, mais selon [l']Esprit.
5 Car ceux qui vivent[1] selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair, mais ceux [qui vivent] selon [l']Esprit [ont leurs pensées] aux choses de l'Esprit.
— [1] littéralement : sont.
6 En effet, la pensée de la chair [c'est la] mort, mais la pensée de l'Esprit, [c'est la] vie et [la] paix.
7 Car la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu ; en effet, elle ne le peut même pas.
8 Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu.
9 Or vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']Esprit[1], si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous. Mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui[2].
— [1] l'Esprit lui-même et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets 1 à 11 pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; voir aussi le verset 15 et la note en 1:4. — [2] ou : à lui.
10 Mais si Christ est en vous, le corps est [bien] mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] justice.
11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité [le] Christ d'entre les morts vivifiera aussi vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi donc, frères, nous avons une dette, [mais] pas envers la chair pour vivre selon [la] chair.
13 Car si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez ; mais si par [l']Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez.
14 En effet, tous ceux qui sont conduits par [l']Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.
15 Car vous n'avez pas reçu un esprit d'esclavage pour être de nouveau dans la crainte, mais vous avez reçu un esprit[1] d'adoption filiale[2], par lequel nous crions : « Abba[3], Père ! »

— [1] ou : [l']Esprit. — [2] « adoption filiale » désigne l'acte d'adoption et le statut de fils à part entière qui en résulte. — [3] Abba : mot araméen que l'on traduit par Père, avec cependant une nuance de tendresse.

16 L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.
17 Et si [nous sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers – héritiers de Dieu et cohéritiers de Christ – si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

Les souffrances présentes et la gloire à venir des enfants de Dieu

18 J'estime, en effet, que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire à venir qui doit nous être révélée[1].
— [1] ou : qui doit être révélée pour nous (ou : en nous).
19 Car la création attend, d'une vive attente[1], la révélation des fils de Dieu.
— [1] littéralement : la vive (ou : constante) attente de la création attend.
20 En effet, la création a été soumise à la vanité – non de son [propre] gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise – avec l'espérance
21 que la création elle-même sera aussi libérée de l'esclavage de la corruption, pour [jouir de] la liberté de la gloire des enfants de Dieu.
22 Car nous savons que la création tout entière gémit et souffre les douleurs de l'accouchement jusqu'à maintenant.
23 Et non seulement [elle], mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous gémissons en nous-mêmes, attendant l'adoption filiale[1], la délivrance[2] de notre corps.
— [1] adoption filiale : désigne l'acte d'adoption et le statut de fils à part entière qui en résulte. — [2] avec l'idée qu'un prix a été payé ; ailleurs : rédemption.
24 Car nous avons été sauvés en espérance. Or une espérance que l'on voit n'est plus une l'espérance ; car ce que quelqu'un voit, l'espère-t–il ?
25 Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec persévérance.
26 Et de même aussi, l'Esprit nous vient en aide dans notre faiblesse. Car nous ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient, mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables.
27 Et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car c'est selon Dieu qu'il intercède pour les saints.
28 Mais nous savons[1] que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon [son] dessein.
— [1] « nous savons » se rattache au « nous ne savons pas » du verset 26.
29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il soit premier-né parmi beaucoup de frères.
30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

« Rien ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu »

31 Que dirons-nous donc à l'égard de ces choses ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?
32 Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment, par grâce, ne nous donnera-t-il pas aussi toutes choses avec lui[1] ?
— [1] c.-à-d. : son Fils.
33 Qui intentera une accusation contre des élus de Dieu ? C'est Dieu qui justifie.
34 Qui est celui qui condamne ? C'est [le] Christ *[Jésus]* qui est mort, bien plus, qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui intercède aussi pour nous.
35 Qui nous séparera de l'amour du Christ ? Détresse ou angoisse, ou persécution, ou famine, ou dénuement, ou péril, ou épée ?
36 Comme il est écrit : « À cause de toi, nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été considérés comme des brebis [destinées] à l'abattoir. »[1]
— [1] Psaume 44:23.
37 Mais dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni seigneuries, ni choses présentes, ni choses à venir, ni puissances,
39 ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

Israël, la Loi et les promesses de Dieu sous le régime de la grâce

9 [1]Je dis la vérité en Christ, je ne mens pas ; ma conscience me rend témoignage par l'Esprit Saint
— [1] les versets 1 à 5 forment une seule phrase dans le texte original.
2 que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur.

3 Car je souhaiterais être moi-même anathème[1], séparé[2] du Christ pour mes frères, mes parents selon la chair,
— [1] c.-à-d. : être maudit. — [2] littéralement : loin.
4 qui sont Israélites. [C'est] à eux qu'[appartiennent] l'adoption filiale[1] et la gloire, et les alliances, et le don de la Loi[2], et le culte, et les promesses.
— [1] « adoption filiale » désigne l'acte d'adoption et le statut de fils à part entière qui en résulte. — [2] c.-à-d. : le privilège d'avoir reçu la Loi.
5 Ils ont les pères et c'est d'eux que, selon la chair, est [issu] le Christ qui est, au-dessus de toutes choses, Dieu béni éternellement[1] ! Amen.[2]
— [1] littéralement : pour les siècles. — [2] les versets 1 à 5 forment une seule phrase dans le texte original.

6 Cependant, ce n'est pas que la parole de Dieu soit devenue caduque[1], car tous ceux qui sont [issus] d'Israël ne sont pas Israël.
— [1] littéralement : soit tombée.
7 De même, tout en étant [la] descendance d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants. Mais [il est écrit] : « En Isaac te sera appelée [une] descendance. »[1]
— [1] Gen. 21:12.
8 Cela signifie que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés pour descendance.
9 Car cette parole est [une parole] de promesse : « À cette même époque, je reviendrai et Sara aura un fils. »[1]
— [1] voir Gen. 18:10.
10 Et non seulement [cela], mais aussi lorsque Rebecca conçut d'un seul [homme], d'Isaac, notre père,
11 (car les enfants n'étaient pas encore nés et n'avaient rien fait de bien ou de mal, afin que le dessein de Dieu selon l'élection subsiste,
12 non sur la base des œuvres, mais de celui qui appelle) il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi au plus petit »[1].
— [1] Gen. 25:23.
13 De même, il est écrit : « J'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Ésaü. »[1]
— [1] Mal. 1:2-3.

La souveraineté de Dieu
14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice de la part de Dieu ? Certainement pas !
15 Car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde et j'aurai compassion de qui j'ai compassion. »[1]
— [1] Exode 33:19.
16 Ainsi donc, [cela ne dépend] ni de celui qui veut ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.
17 Car l'Écriture dit au Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité d'entre [les hommes], pour montrer en toi ma puissance et pour que mon nom soit proclamé sur toute la terre. »[1]
— [1] Exode 9:16.
18 Ainsi donc, il fait miséricorde à qui il veut et il endurcit qui il veut.

19 Tu me diras donc : « Pourquoi fait-il encore des reproches ? Car qui est-ce qui a résisté à sa volonté ? »
20 Mais plutôt toi, ô homme, qui es-tu pour contester avec Dieu ? L'objet façonné dira-t-il à celui qui l'a façonné : « Pourquoi m'as-tu fait ainsi ? »
21 Ou bien le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même pâte un vase pour l'honneur[1] et un autre pour le déshonneur[2] ?
— [1] c.-à-d. : pour un usage honorable, noble. — [2] c.-à-d. : pour un usage vil ou ordinaire.
22 [1]Et [que dire] si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruction ?
— [1] les versets 22 à 26 forment une seule phrase dans le texte original.
23 Et [que dire] s'il a voulu faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire ?
24 [C'est bien] nous qu'il a aussi appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations.
25 C'est aussi ce qu'il dit dans Osée : « J'appellerai "Mon peuple" celui qui n'était pas mon peuple, et "Bien-Aimée" celle qui n'était pas la bien-aimée »[1] ;
— [1] voir Osée 2:25.
26 « et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit : "Vous n'êtes pas mon peuple", que là ils seront appelés fils du Dieu vivant. »[1]
— [1] Osée 2:1 ; les versets 22 à 26 forment une seule phrase dans le texte original.
27 Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : « Même si le nombre des fils d'Israël était comme le sable de la mer, [seul] le restant sera sauvé.

28 Car le °Seigneur exécutera entièrement et rapidement[1] sa parole sur la terre. »[2]
— [1] littéralement : achèvera et abrègera. — [2] Ésaïe 10:22-23.
29 Et c'est ce qu'Ésaïe a dit auparavant : « Si le °Seigneur Sabaoth[1] ne nous avait pas laissé une descendance, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe. »[2]
— [1] °Seigneur Sabaoth, autrement dit : Jéhovah des armées ; ou : l'Éternel des armées. — [2] Ésaïe 1:9.

Le salut des nations et l'erreur d'Israël

30 Que dirons-nous donc ? Les nations qui ne poursuivaient pas [la] justice ont obtenu [la] justice, [la] justice qui est par [la] foi.
31 Mais Israël, poursuivant une loi de justice, n'est pas parvenu à [cette] loi.
32 Pourquoi ? Parce que ce n'a pas été par la foi, mais comme par les œuvres. Ils ont trébuché contre la pierre d'achoppement,
33 comme il est écrit : « Voici, je mets dans Sion une pierre d'achoppement et un rocher qui cause la chute » ; et : « celui qui croit en lui ne sera pas confus. »[1]
— [1] Ésaïe 8:14 ; 28:16 ; citations d'après la version grecque des Septante, comme aussi en 10:11 et souvent ailleurs.

Les juifs ont rejeté la justice qui est par la foi

10 Frères, le souhait[1] de mon cœur et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.
— [1] littéralement : le bon plaisir.
2 Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la vraie[1] connaissance.
— [1] littéralement : pleine.
3 Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.
4 En effet, Christ est [la] fin de [la] Loi pour justice à quiconque croit.

5 Car Moïse décrit [ainsi] la justice qui vient de la Loi : « L'homme qui aura fait ces choses vivra par elles[1]. »[2]
— [1] c.-à-d. : en elles, en vertu de celles-ci. — [2] Lév. 18:5.
6 Mais la justice par la foi parle ainsi : « Ne dis pas dans ton cœur : "Qui montera au ciel ?" ce serait en faire descendre Christ ;
7 ou : "Qui descendra dans l'abîme ?" ce serait faire remonter Christ d'entre les morts. »
8 Mais que dit-elle ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur »[1], c'est-à-dire la parole de la foi, [celle] que nous prêchons.
— [1] Deut. 30:12-14.
9 En effet, si de ta bouche tu reconnais Jésus comme Seigneur[1] et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.
— [1] ou : le Seigneur Jésus.
10 Car du cœur on croit[1] pour la justice et de la bouche on le déclare[2] pour le salut.
— [1] littéralement : il est cru. — [2] littéralement : il est déclaré.
11 En effet, l'Écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus. »[1]
— [1] Ésaïe 28:16.
12 Car il n'y a pas de différence[1] entre Juif et Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent.
— [1] voir 3:22.
13 En effet, « quiconque invoquera le nom du °Seigneur sera sauvé. »[1]
— [1] Joël 3:5.

L'évangile annoncé à tous, Juifs et gens des nations

14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler ? Et comment [en] entendront-ils [parler] sans quelqu'un qui prêche ?
15 Et comment prêcheront-ils s'ils ne sont pas envoyés ? – comme il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent de bonnes nouvelles[1] ! »[2]
— [1] littéralement : qui annoncent la bonne nouvelle de bonnes choses. — [2] Ésaïe 52:7.
16 Mais tous n'ont pas obéi à l'Évangile ; car Ésaïe dit : « °Seigneur, qui a cru à ce que nous avons fait entendre ? »[1]
— [1] Ésaïe 53:1.
17 Ainsi, la foi vient de ce qu'on entend – et ce qu'on entend par la parole de Christ[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : de Dieu.
18 Mais je dis : « N'ont-ils pas entendu ? » Oui, certes ! « Leur voix est allée par toute la terre et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée. »[1]
— [1] Psaume 19:5.

19 Mais je dis : « Israël n'aurait-il pas compris[1] ? » Moïse, le premier, dit : « Moi, je vous rendrai jaloux par[2]
ce qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à la colère par[1] une nation sans intelligence. »[3]
— [1] littéralement : connu. — [2] plutôt : à propos de. — [3] Deut. 32:21.
20 Et Ésaïe a de la hardiesse et dit : « J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas et j'ai été manifesté
à ceux qui ne me demandaient rien. »[1]
— [1] Ésaïe 65:1.
21 Mais quant à Israël, il dit : « Tout le jour, j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et
contestataire. »[1]
— [1] Ésaïe 65:2.

Le rejet d'Israël est partiel

11 Alors je dis : « Dieu a-t-il rejeté son peuple ? » Certainement pas ! Car moi aussi, je suis Israélite, de la
descendance d'Abraham, de la tribu de Benjamin.
2 Dieu n'a pas rejeté son peuple qu'il a connu d'avance. Ou bien ne savez-vous pas ce que dit l'Écriture à
propos d'Élie, comment il est intervenu auprès de Dieu contre Israël ?
3 « Seigneur, ils ont tué tes prophètes, ils ont démoli tes autels, et moi, je suis resté seul et ils cherchent ma
vie. »[1]
— [1] 1 Rois 19:14.
4 Mais que lui dit la réponse divine ? « Je me suis réservé 7 000 hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant
Baal. »[1]
— [1] 1 Rois 19:18.
5 Ainsi donc, dans le temps présent aussi, il subsiste un restant selon [l']élection de [la] grâce.
6 Or si c'est par la grâce, ce n'est plus par les œuvres ; autrement la grâce n'est plus [la] grâce.
7 Que dire alors ? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu et les autres ont été
endurcis[1],
— [1] littéralement : pétrifiés.
8 comme il est écrit : « Dieu leur a donné un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour
ne pas entendre, jusqu'à ce jour. »[1]
— [1] voir Ésaïe 29:10 ; Deut. 29:3.
9 Et David dit : « Que leur table devienne pour eux un piège, et un filet, et une cause de chute, et une [juste]
punition[1] !
— [1] littéralement : une récompense (dans le mauvais sens).
10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne pas voir ; et fais-leur continuellement courber le dos ! »[1]
— [1] Psaume 69:23-24.

Le rejet d'Israël est temporaire

11 Alors je dis : « Ont-ils trébuché afin qu'ils tombent ? » Certainement pas ! Mais par leur chute[1], le salut
[parvient] aux nations afin de les[2] provoquer à la jalousie.
— [1] ou : faute. — [2] c.-à-d. : Israël, non les nations.
12 Or si leur chute[1] est la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des nations, combien plus
le sera leur plénitude !
— [1] ou : faute.
13 Car je parle à vous, les nations : dans la mesure, en effet, où je suis moi-même apôtre des nations, je
glorifie mon ministère
14 si, en quelque sorte, je peux provoquer ma chair[1] à la jalousie et sauver quelques-uns d'entre eux.
— [1] c.-à-d. : les Juifs, ses parents selon la chair.
15 Car si leur mise à l'écart [a entraîné] la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie
d'entre les morts ?

Par la chute d'Israël, le salut est parvenu aux nations

16 Or si les prémices sont saintes, la pâte[1] l'est aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
— [1] allusion à Lév. 2:9, 16 ; Nombres 15:17-21.
17 Et si quelques-unes des branches ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier sauvage tu as été greffé
au milieu des branches restantes[1], et si tu es devenu participant de la racine [et] de la sève[2] de l'olivier,
— [1] littéralement : au milieu d'elles. — [2] littéralement : la graisse.
18 ne te glorifie pas aux dépens des branches. Mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine,
mais c'est la racine qui te porte.
19 Tu diras donc : « Les branches ont été arrachées afin que moi, je sois greffé. »
20 Très bien ! Elles ont été arrachées pour cause d'incrédulité et toi, tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis
pas, mais crains !
21 Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, *[peut-être]* ne t'épargnera-t-il pas non plus.

22 Considère[1] donc la bonté et la sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui sont tombés, la bonté de Dieu envers toi si tu persévères dans cette bonté ; autrement, toi aussi, tu seras coupé.
— [1] littéralement : Vois.
23 Et eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, seront greffés, car Dieu est puissant pour les greffer à nouveau.
24 En effet, si toi, tu as été coupé de l'olivier naturellement sauvage et si tu as été greffé contre nature sur l'olivier cultivé, combien plus ceux qui sont naturellement [de l'olivier cultivé] seront-ils greffés sur leur propre olivier ?

La conversion des nations amènera le salut d'Israël

25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne vous preniez pas pour des sages : c'est qu'un endurcissement[1] partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée.
— [1] ou : aveuglement.
26 Et ainsi, tout Israël sera sauvé, comme il est écrit : « Le Libérateur[1] viendra de Sion, il détournera loin de Jacob les impiétés. »[2]
— [1] littéralement : Celui qui délivre. — [2] Ésaïe 59:20.
27 « Et telle [sera] mon alliance pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés. »[1]
— [1] voir Ésaïe 27:9.
28 En ce qui concerne l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous, mais en ce qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères.
29 Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont irrévocables.
30 En effet, de même que vous, autrefois, vous avez été désobéissants à Dieu et que maintenant, par suite de leur désobéissance, vous êtes devenus des objets de miséricorde,
31 de même eux aussi ont été maintenant désobéissants à la miséricorde dont vous êtes les objets[1], afin qu'eux aussi deviennent *[maintenant]* des objets de miséricorde.
— [1] littéralement : votre miséricorde.
32 Car Dieu les a tous[1] enfermés dans la désobéissance afin de faire miséricorde à tous.
— [1] c.-à-d. : Juifs et nations.
33 Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont insondables et ses voies impénétrables[1] !
— [1] littéralement : intraçables.
34 Car qui a connu la pensée du °Seigneur ? Ou qui est devenu son conseiller ?[1]
— [1] voir Ésaïe 40:13.
35 Ou qui lui a donné le premier pour qu'il reçoive de lui en retour ?[1]
— [1] voir Job 41:3.
36 Car de lui et par lui et pour lui sont toutes choses ! Qu'à lui soit la gloire éternellement[1] ! Amen.
— [1] littéralement : pour les siècles.

Consécration à Dieu

12 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui sera] de votre part un culte selon la Parole[1].
— [1] ou : culte intelligent.
2 Et ne vous conformez pas à ce siècle, mais soyez transformés par le renouvellement de [votre] intelligence, afin que vous discerniez[1] quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.
— [1] ou : examiniez, éprouviez.
3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée [de lui-même], au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a répartie à chacun.

Un seul corps, beaucoup de membres

4 Car comme dans un seul corps nous avons beaucoup de membres[1], mais que tous les membres n'ont pas la même fonction[2],
— [1] à prendre dans un sens élargi : membres et organes. — [2] littéralement : action.
5 ainsi, nous qui sommes nombreux, sommes un seul corps en Christ et, chacun individuellement, membres les uns des autres.
6 Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons] selon la proportion de la foi ;
7 soit le service, [soyons occupés] du service ; soit celui qui enseigne, [qu'il s'applique] à l'enseignement ;
8 soit celui qui exhorte, [qu'il s'applique] à l'exhortation ; celui qui distribue, [qu'il le fasse] avec libéralité ; celui qui est à la tête, [qu'il conduise] avec zèle ; celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] avec joie.

Multiples expressions de l'amour

9 Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en horreur le mal, attachez-vous au bien ;
10 quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; quant à l'honneur, soyez les premiers à le rendre aux autres ;
11 quant à l'activité, ne soyez pas paresseux ; soyez fervents en esprit[1] ; servez[2] le Seigneur.
— [1] « en esprit » et « par l'Esprit » ; comparer avec la note à 8:9. — [2] servir : être esclave.
12 Réjouissez-vous dans l'espérance ; soyez courageux dans la détresse ; persévérez dans la prière ;
13 subvenez aux besoins des saints ; appliquez-vous à l'hospitalité.
14 Bénissez ceux qui *[vous]* persécutent ; bénissez et ne maudissez pas.
15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent ; pleurez avec ceux qui pleurent.
16 Ayez une même pensée les uns envers les autres ; ne pensez pas aux choses élevées, mais associez-vous à ce qui est humble[1]. Ne soyez pas sages à vos propres yeux.
— [1] personnes ou choses.
17 Ne rendez à personne mal pour mal ; proposez-vous ce qui est honnête devant tous les hommes.
18 Si c'est possible, dans la mesure où cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes.
19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère[1], car il est écrit : « À moi la vengeance, moi, je rendrai »[2], dit le °Seigneur.
— [1] c.-à-d. : celle de Dieu. — [2] Deut. 32:35.
20 « Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire. Car en faisant cela tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. »[1]
— [1] Prov. 25:21-22.
21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais maitrise le mal par le bien.

Soumission aux autorités

13 Que toute personne[1] se soumette aux autorités qui sont au-dessus [d'elle]. Car il n'y a pas d'autorité qui ne vienne de Dieu et celles qui existent sont établies par Dieu.
— [1] littéralement : âme.
2 C'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité s'oppose à l'ordre établi par Dieu ; et ceux qui s'opposent [ainsi] feront venir[1] un jugement sur eux-mêmes.
— [1] littéralement : recevront.
3 Car les magistrats ne sont pas à craindre pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité ? Fais le bien et tu recevras d'elle des éloges.
4 En effet, le magistrat[1] est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais le mal, crains, car ce n'est pas pour rien qu'il porte l'épée. En effet, il est serviteur de Dieu comme exécuteur de [sa] colère sur celui qui fait le mal.
— [1] littéralement : il..
5 C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience.
6 Car c'est pour cela que vous payez aussi les impôts. En effet, les magistrats[1] sont au service[2] de Dieu, s'appliquant constamment à cette fonction.
— [1] littéralement : ils. — [2] en tant qu'administrateur officiel ; comme en 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 1:7 ; 8:2.
7 Rendez à tous ce qui leur est dû : l'impôt à qui [vous devez] l'impôt ; la taxe à qui [vous devez] la taxe ; la crainte à qui [vous devez] la crainte ; l'honneur à qui [vous devez] l'honneur.

L'amour mutuel, accomplissement de la Loi

8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a accompli [la] Loi[1].
— [1] la Loi est ainsi déjà accomplie avant qu'elle fasse valoir ses droits ; comparer avec Marc 12:30-33.
9 En effet, [les commandements] : « Tu ne commettras pas d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas »[1] – et tout autre commandement – se résument dans cette parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. »[2]
— [1] Exode 20:13-17. — [2] Lév. 19:18.
10 L'amour ne fait pas de mal au prochain ; l'amour est donc le plein accomplissement[1] de la Loi.
— [1] littéralement : la plénitude.

Exhortations à se réveiller et à être pur

11 Et [encore] ceci : vous connaissez[1] le temps [actuel], que c'est déjà l'heure de vous[2] réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru.
— [1] littéralement : connaissant. — [2] plusieurs manuscrits portent : nous.

12 La nuit est bien avancée et le jour s'est approché. Rejetons donc les œuvres des ténèbres et revêtons
les armes de la lumière.
13 Conduisons-nous honnêtement, comme en plein jour, sans orgies ni ivrogneries[1], sans immoralité
sexuelle[2] ni débauches, sans querelles ni jalousies.
— [1] littéralement : intoxications. — [2] littéralement : coucheries.
14 Mais revêtez le Seigneur Jésus Christ et ne prenez pas soin de la chair pour [satisfaire ses] convoitises.

Accueil sans jugement du faible dans la foi

14 Or quant à celui qui est faible dans la foi, recevez-le, mais pas pour décider sur des points sujets à
discussion.
2 L'un croit pouvoir manger de toutes choses, mais l'autre, étant faible, mange des légumes.
3 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne juge pas
celui qui mange, car Dieu l'a reçu.
4 Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui ? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître. Et il
sera maintenu debout, car le Seigneur est puissant pour le maintenir debout.
5 L'un estime un jour plus qu'un autre jour, mais l'autre estime tous les jours [égaux]. Que chacun soit
pleinement persuadé dans son propre esprit.
6 Celui qui fait une distinction entre les jours, le fait à cause du Seigneur. Et celui qui mange, mange à cause
du Seigneur, car il rend grâces à Dieu. Et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il
rend grâces à Dieu.
7 Car aucun de nous ne vit pour lui-même et personne ne meurt pour lui-même.
8 Mais si en effet nous vivons, nous vivons pour le Seigneur, et si nous mourons, nous mourons pour le
Seigneur. Donc, soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au[1] Seigneur.
— [1] littéralement : du.
9 Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il est revenu à la vie, afin qu'il domine à la fois sur les morts
et sur les vivants.
10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car nous
comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu.
11 En effet, il est écrit : « [Aussi vrai que] je suis vivant, dit le °Seigneur, tout genou fléchira devant moi et
toute langue reconnaîtra pleinement Dieu. »[1]
— [1] Ésaïe 45:23.
12 Ainsi *[donc]*, chacun de nous rendra compte pour lui-même *[à Dieu]*.

Ne pas être une pierre d'achoppement pour son frère

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres, mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre
d'achoppement ou une cause de chute devant votre[1] frère.
— [1] littéralement : le.
14 Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus que rien n'est souillé en soi, sauf pour celui qui croit
qu'une chose est souillée ; pour lui, elle est souillée.
15 Car si à cause d'un aliment ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ton
aliment celui pour lequel Christ est mort.
16 Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé[1].
— [1] littéralement : blasphémé.
17 En effet, le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice et paix et joie dans l'Esprit Saint.
18 Car celui qui sert[1] le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.
— [1] servir, ici : servir comme esclave.

19 Ainsi donc, poursuivons ce qui tend à[1] la paix et ce qui tend à[1] l'édification mutuelle.
— [1] littéralement : les choses de.
20 À cause d'un aliment, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures, mais c'est
un mal pour l'homme de faire de sa nourriture une pierre d'achoppement[1].
— [1] ou : un sujet de scandale.
21 Il est bon de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin et de ne rien faire en quoi ton frère[1]
trébuche[2].
— [1] littéralement : le frère. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : ou est scandalisé, ou est faible.
22 Toi, tu as de la foi ; garde-la en toi-même devant Dieu. Bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-même
dans ce qu'il approuve.
23 Mais celui qui hésite quand il mange est condamné, parce que cela ne vient pas de la foi. Or tout ce qui
ne vient pas de la foi est péché.

Le Christ, un exemple à suivre

15 Or nous devons, nous qui sommes forts, porter les faiblesses de ceux qui ne sont pas forts et ne pas
nous plaire à nous-mêmes.
2 Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain en vue du bien, pour l'édification.
3 Et en effet, le Christ n'a pas cherché à plaire à lui-même, mais comme il est écrit : « Les outrages de ceux
qui t'outragent sont tombés sur moi. »[1]
— [1] Psaume 69:10.
4 Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la
persévérance et par l'encouragement des Écritures, nous ayons espérance.
5 Or que le Dieu de persévérance et d'encouragement vous donne d'avoir entre vous une même pensée
selon le Christ Jésus,
6 afin que, d'un commun accord, d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur
Jésus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.

Le Dieu d'espérance, des Juifs et des nations

8 Car je dis que Christ a été serviteur de [la] Circoncision[1], pour la vérité de Dieu, pour la confirmation des
promesses [faites] aux pères
— [1] la Circoncision : le peuple juif.
9 et pour que les nations glorifient Dieu pour [sa] miséricorde, comme il est écrit : « C'est pourquoi je te
célébrerai parmi les nations et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom. »[1]
— [1] Psaume 18:50.
10 Puis il dit encore : « Nations, réjouissez-vous avec son peuple ! »[1]
— [1] Deut. 32:43.
11 Et encore : « Louez le °Seigneur, [vous,] toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent ! »[1]
— [1] Psaume 117:1.
12 Et Ésaïe dit encore : « Elle paraîtra, la racine de Jessé[1], et il y aura quelqu'un qui se lèvera pour gouverner
les nations ; c'est en lui que les nations espéreront. »[2]
— [1] Jessé ou Isaï, père de David ; voir Matt. 1:6. — [2] Ésaïe 11:10.
13 Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous surabondiez
en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

Le ministère de Paul – Projets de voyage de l'apôtre

14 Or, en ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes, vous aussi, pleins
de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter les uns les autres.
15 Mais, en quelque sorte, je vous ai écrit avec plus de hardiesse[1] comme pour réveiller vos souvenirs, à
cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu,
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : frères.
16 pour que je sois serviteur[1] du Christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature[2] dans l'Évangile
de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréée, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.
— [1] serviteur : administrateur officiel ; de même aussi en 13:6 ; Phil. 2:25 ; comparer avec Hébreux 1:7 et 8:2. — [2] ou : le sacerdoce.
17 J'ai donc de quoi me glorifier dans le Christ Jésus pour ce qui est des choses qui concernent Dieu.
18 En effet, je n'oserai rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, en paroles
et en œuvres,
19 par la puissance de miracles[1] et de prodiges, par la puissance de l'Esprit *[de Dieu]*. De sorte que, depuis
Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'Évangile du Christ.
— [1] littéralement : signes.
20 Et ainsi, je me suis attaché à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché[1] – afin que je n'édifie pas
sur les fondations [posées par] autrui –
— [1] littéralement : nommé.
21 mais comme il est écrit : « Ceux à qui il n'avait pas été annoncé verront et ceux qui n'ont pas entendu
comprendront. »[1]
— [1] Ésaïe 52:15.

22 C'est pourquoi aussi, j'ai été souvent empêché d'aller vers vous.
23 Mais maintenant, n'ayant plus de champ d'action dans ces régions et ayant depuis bien des années un
grand désir d'aller vers vous,
24 [je le ferai] quand je me rendrai en Espagne. Car j'espère que je vous verrai à mon passage et que vous
m'aiderez à voyager de ce côté-là, quand j'aurai d'abord été quelque peu comblé par votre présence.
25 Mais maintenant, je vais à Jérusalem pour servir les saints.

26 Car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres parmi les saints qui sont à Jérusalem.
27 Elles l'ont trouvé bon en effet, et elles le leur doivent. Car si les nations ont eu part à leurs [biens] spirituels, elles doivent aussi les servir dans les choses matérielles[1].
— [1] littéralement : charnelles.
28 Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] et que je leur aurai scellé ce fruit[1], j'irai en Espagne en passant par [chez] vous.
— [1] c.-à-d. : remis officiellement cette libéralité.
29 Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ.
30 Mais je vous exhorte, *[frères,]* par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi par des prières [adressées] à Dieu en ma faveur,
31 afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée et que mon service que j'ai [à accomplir] à Jérusalem soit bien accueilli par les saints.
32 Ainsi, j'irai vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et je prendrai avec vous quelque repos.
33 Or que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen.

Salutations de l'apôtre

16 Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est *[aussi]* servante de l'assemblée qui est à Cenchrée,
2 afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire où elle aurait besoin de vous. Car elle-même aussi a été en aide à beaucoup et à moi-même.
3 Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le Christ Jésus
4 (qui pour [sauver] ma vie ont risqué leur propre tête[1] ; à qui je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations)
— [1] littéralement : cou.
5 et l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour Christ.
6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé[1] pour vous.
— [1] ou : qui s'est donné beaucoup de peine ; le mot grec signifie un travail dur et fatigant.
7 Saluez Andronicus et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont très estimés parmi les apôtres, qui ont même été avant moi en Christ.
8 Saluez Ampliatus, mon bien-aimé dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
10 Saluez Appellès [qui est] approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.
11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse, qui sont dans le Seigneur.
12 Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent[1] dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur.
— [1] ou : lesquelles se sont donné beaucoup de peine ; le mot grec signifie un travail dur et fatigant.; de même à la fin du verset.
13 Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère qui est aussi la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.
16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.

Dernier avertissement concernant ceux qui causent des divisions

17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent des divisions et des chutes, ce qui est contraire à l'enseignement que vous avez appris. Et détournez-vous d'eux.
18 Car de tels [hommes] ne servent[1] pas notre Seigneur Christ, mais leur propre ventre. Et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples[2].
— [1] servir, ici : être esclave. — [2] c.-à-d. : ceux qui sont sans méchanceté et influençables.
19 Car votre obéissance est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet, mais je veux que vous soyez sages quant au bien et sans compromis[1] avec le mal.
— [1] littéralement : sans mélange.
20 Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus[1] soit avec vous !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.

Salutations de la part des compagnons de Paul

21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

22 Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur.

23 Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent.[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent (verset 24) : Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.

Actions de grâces

25 Or à Celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère[1] à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels
— [1] pour « mystère », comparer avec 1 Cor. 2:7-10 ; Éph. 3:2-12 ; 5:32 ; Col. 1:25-27 ; 2:2-3.
26 (mais il a été manifesté maintenant et a été donné à connaître à toutes les nations par des écrits prophétiques, d'après le commandement du Dieu éternel, en vue de [l']obéissance de [la] foi)
27 au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, à lui soit la gloire éternellement[1] ! Amen.
— [1] littéralement : pour les siècles.

1 Corinthiens

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par appel[1], par la volonté de Dieu, et le frère Sosthène,
— [1] c.-à-d. : apôtre par l'appel de Dieu ; comme en Rom. 1:1.
2 à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le Christ Jésus, saints par appel[1], avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur [Seigneur] et le nôtre :
— [1] c.-à-d. : saints par l'appel divin.
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

Actions de grâces

4 [1]Je rends toujours grâces à mon Dieu à votre sujet, pour[2] la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus.
— [1] les versets 4 à 8 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] proprement : à l'occasion de.
5 Car en lui vous avez été enrichis en toutes choses, en toute parole[1] et toute connaissance,
— [1] c.-à-d. : la communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (voir 2:1).
6 selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous[1].
— [1] ou : en vous.
7 C'est pourquoi vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre Seigneur Jésus Christ.
8 C'est lui aussi qui vous affermira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée de notre Seigneur Jésus *[Christ]*.[1]
— [1] les versets 4 à 8 forment une seule phrase dans le texte original.
9 Dieu est fidèle, [lui] par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur.

Exhortation à l'unité

10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage. Et qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis.
11 Car, mes frères, il m'a été signalé[1] à votre sujet, par la maison[2] de Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.
— [1] littéralement : révélé de façon certaine. — [2] littéralement : ceux.
12 Or je veux dire par là que chacun de vous dit : « Moi, je suis de Paul ! » ; « Et moi d'Apollos ! » ; « Et moi de Céphas ! » ; « Et moi de Christ ! »
13 Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? Ou bien avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ?
14 Je rends grâces *[à Dieu]* de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus,
15 afin que personne ne dise que vous avez été baptisés pour mon nom.
16 Et j'ai baptisé aussi la maison[1] de Stéphanas ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.
— [1] c.-à-d. : la famille.

La folie de la croix face à la sagesse du monde

17 Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser[1], non pas avec des paroles de sagesse [humaine][2], afin que la croix du Christ ne soit pas vidée [de son sens].
— [1] c.-à-d. : annoncer la bonne nouvelle. — [2] littéralement : avec sagesse de parole.
18 En effet, la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.
19 Car il est écrit : « Je détruirai la sagesse des sages et je rendrai nulle l'intelligence des intelligents. »[1]
— [1] Ésaïe 29:14.
20 Où est le sage ? Où est le scribe ? Où est le raisonneur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie ?
21 Car, puisque dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse[1], n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication[2], de sauver ceux qui croient.
— [1] c.-à-d. : celle du monde. — [2] c.-à-d. : ce qui est prêché.
22 Les Juifs, en effet, demandent des miracles[1] et les Grecs recherchent la sagesse,
— [1] littéralement : signes.
23 mais nous, nous prêchons Christ crucifié, cause de chute pour les Juifs, folie pour les nations,
24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ est la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu.

25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

Les hommes que Dieu a choisis

26 En effet, considérez votre appel, frères : il n'y a pas [parmi vous] beaucoup de sages selon la chair[1] ni beaucoup de puissants ni beaucoup de personnes de haut rang.
— [1] c.-à-d. : selon l'homme.
27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les [hommes] sages. Et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes.
28 Et Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qui sont méprisées et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont,
29 afin qu'aucune chair[1] ne se glorifie devant Dieu.
— [1] c.-à-d. : personne.
30 Or vous êtes de Lui[1] dans le Christ Jésus qui est devenu pour nous sagesse de la part de Dieu et justice, et sainteté, et rédemption,
— [1] c.-à-d. : de Dieu.
31 afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le °Seigneur. »[1]
— [1] Ésaïe 45:25 ; voir Jér. 9:22-23.

Caractère et objet de la prédication de Paul

2 Et moi, quand je suis venu chez vous, frères, ce n'est pas avec supériorité de parole ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le mystère[1] de Dieu.
— [1] plusieurs manuscrits portent : le témoignage.
2 Car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ et Jésus Christ[1] crucifié.
— [1] littéralement : et celui-ci.
3 Or moi, j'ai été parmi vous dans la faiblesse et dans la crainte et dans un grand tremblement.
4 Et ma parole et ma prédication n'ont pas été *[en paroles]* persuasives de sagesse[1], mais en démonstration de l'Esprit[2] et de puissance,
— [1] c.-à-d. : de sagesse humaine. — [2] littéralement : d'Esprit.
5 afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu[1].
— [1] littéralement : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu.

Le mystère de Dieu et la sagesse de Dieu

6 Or nous parlons sagesse parmi les hommes accomplis[1], une sagesse toutefois qui n'est pas de ce siècle ni des chefs de ce siècle qui vont être réduits à rien.
— [1] littéralement : complets ; en opposition avec les petits enfants en 3:1.
7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, que Dieu avait préétablie avant les siècles pour notre gloire.
8 [Cette sagesse,] aucun des chefs de ce siècle ne l'a connue, car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.
9 Mais comme il est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu et que l'oreille n'a pas entendu et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment »[1],
— [1] Ésaïe 64:3.
10 alors Dieu nous l'a révélé par l'Esprit[1]. Car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.
— [1] plusieurs manuscrits portent : son Esprit.
11 En effet, qui parmi les hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi, personne non plus ne connaît les choses de Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.
12 Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit[1] qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par grâce.
— [1] l'Esprit lui-même et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; comme en Rom. 8:9.
13 Et nous parlons de ces choses, non avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais [avec des paroles] qu'enseigne l'Esprit, communiquant[1] des choses spirituelles par des moyens spirituels.
— [1] ou : exposant.
14 Or l'homme naturel[1] ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui ; et il ne peut pas les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.
— [1] l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.
15 Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses, mais lui-même n'est discerné par personne.
16 Car « Qui a connu la pensée[1] du °Seigneur pour qu'il l'instruise ? »[2] Mais nous, nous avons la pensée[1] de Christ.
— [1] la faculté de penser et les pensées qui en résultent. — [2] voir Ésaïe 40:13-14.

Paul condamne la jalousie, les querelles et l'esprit de parti chez les Corinthiens

3 Pour moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des [hommes] spirituels, mais comme à des [hommes] charnels[1], comme à de petits enfants en Christ.
— [1] c.-à-d. : faits de chair ; c'est différent de « charnels » au verset 3, qui veut dire : « soumis à la chair ».
2 Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide, car vous ne pouviez pas encore [la supporter].
Et même maintenant encore vous ne le pouvez pas,
3 car vous êtes encore charnels. En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ?
4 Car quand l'un dit : « Moi, je suis de Paul ! » et un autre : « Moi, d'Apollos ! », n'êtes-vous pas des hommes ?
5 Qu'est-ce donc qu'Apollos ? Et qu'est-ce que Paul ? Des serviteurs par le moyen desquels vous avez cru et [qui agissent] selon ce que le Seigneur a accordé à chacun d'eux.
6 Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître.
7 De sorte que ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose ni celui qui arrose, mais c'est Dieu qui fait croître.
8 Or celui qui plante et celui qui arrose ne font qu'un[1], mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.
— [1] littéralement : sont un.

Christ, seul fondement de l'Assemblée

9 Car nous sommes collaborateurs de Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.
10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement et un autre édifie dessus. Mais que chacun prenne garde comment il édifie dessus.
11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ.
12 Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, de la paille,
13 l'œuvre[1] de chacun sera mise en évidence, car le jour[2] la fera connaître, parce qu'il est révélé dans le feu. Et l'épreuve du feu montrera ce que vaut l'œuvre de chacun.
— [1] le travail aussi bien que le résultat du travail ; ici et versets 14, 15. — [2] c.-à-d. : le jour du Seigneur où tout sera révélé et jugé ; voir 5:5.
14 Si l'œuvre de quelqu'un – celle qu'il aura édifiée sur le fondement[1] – subsiste, il recevra une récompense.
— [1] littéralement : édifiée dessus.
15 Si l'œuvre de quelqu'un vient à être consumée, il en subira une perte, mais lui-même sera sauvé, toutefois comme au travers d'un feu.

Les chrétiens sont le temple de Dieu

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple[1] de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?
— [1] le temple : ici et partout dans les deux épîtres aux Corinthiens (sauf 1 Cor. 9:13), ce mot désigne le lieu saint où Dieu désire habiter ; c.-à-d. la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matt. 23:16.
17 Si quelqu'un corrompt[1] le temple de Dieu, Dieu le détruira[1], car le temple de Dieu est saint, [et] c'est bien ce que vous êtes.
— [1] le mot grec a le double sens de : corrompre et détruire.

Le chrétien, à qui tout appartient, appartient à Christ

18 Que personne ne se trompe lui-même : si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage.
19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu. En effet, il est écrit : « Celui qui prend[1] les sages à leur [propre] ruse »[2] ;
— [1] avec le sens de : prendre au piège. — [2] Job 5:13.
20 et encore : « Le °Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vides [de sens]. »[1]
— [1] Psaume 94:11.
21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont à vous,
22 soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir. Toutes choses sont à vous,
23 mais vous [êtes] à Christ et Christ [est] à Dieu.

Le Seigneur est seul juge

4 Ainsi, que [tout] homme nous considère comme des serviteurs[1] de Christ et des administrateurs des mystères de Dieu.
— [1] serviteur qui a un service spécial.

2 Ici, du reste, ce qui est demandé à des administrateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.
3 Mais pour moi, il m'importe très peu d'être jugé[1] par vous ou par un tribunal humain[2] ; et même je ne me juge[1] pas moi-même.
— [1] juger, ici : examiner, interroger. — [2] littéralement : un jour des hommes ; par opposition au jour du Seigneur.
4 Car je n'ai rien sur ma conscience, mais pour autant, je ne suis pas justifié. Et celui qui me juge[1], c'est le Seigneur.
— [1] juger, ici : examiner, interroger.
5 Ainsi, ne jugez[1] rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne. Il mettra aussi en lumière les choses cachées des ténèbres et manifestera les intentions des cœurs. Et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.
— [1] ici, c'est bien : prononcer un jugement définitif.

Orgueil des Corinthiens

6 Or frères, j'ai appliqué cela à moi-même et à Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous vous appreniez à ne pas aller [dans vos pensées] au-delà de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas d'orgueil en prenant le parti de l'un contre l'autre[1].
— [1] littéralement : d'orgueil l'un pour l'un contre l'autre.
7 Car qui te distingue [d'un autre] ? Et qu'as-tu que tu n'aies pas reçu ? Et si tu l'as aussi reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu ?
8 Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches ; vous avez [commencé à] régner sans nous. Ah ! si seulement vous pouviez régner, afin que nous aussi, nous régnions avec vous !

Épreuves endurées par les apôtres

9 Car je pense que Dieu nous a produits les derniers [sur la scène], nous les apôtres, comme des condamnés à mort. Car nous sommes devenus un spectacle pour le monde et pour les anges et pour les hommes.
10 Nous sommes fous à cause de Christ, mais vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts ; vous êtes en honneur, mais nous sommes méprisés.
11 Jusqu'à cette heure nous souffrons de la faim et de la soif, et nous sommes dans le dénuement, et nous sommes frappés, et nous sommes errants,
12 et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains. Injuriés, nous bénissons ; persécutés, nous [le] supportons ;
13 calomniés, nous supplions[1]. Nous sommes devenus comme les balayures[2] du monde [et] le rebut de tous jusqu'à maintenant.
— [1] ou : exhortons, encourageons. — [2] ou : déchets.
14 Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.
15 Car même si vous aviez 10 000 maîtres[1] dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères, car moi, je vous ai engendrés dans le Christ Jésus par l'Évangile.
— [1] littéralement : pédagogues, précepteurs.
16 Je vous supplie[1] donc d'être mes imitateurs.
— [1] ou : exhorte, encourage.

Paul annonce sa venue chez les Corinthiens

17 C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur. Il vous rappellera mes règles de conduite[1] dans le Christ *[Jésus]*, telles que je [les] enseigne partout dans chaque assemblée.
— [1] littéralement : mes voies.
18 Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas venir chez vous.
19 Mais je viendrai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés d'orgueil, mais la puissance.
20 Car le royaume de Dieu [ne consiste] pas en paroles, mais en puissance.
21 Que voulez-vous ? Que je vienne chez vous avec un bâton ou avec amour et un esprit de douceur ?

Le grave péché à Corinthe – La discipline dans l'assemblée

5 On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'elle [ne se trouve] même pas parmi les nations, au point que quelqu'un aurait la femme de son père.
2 Et vous, vous êtes enflés d'orgueil et vous n'avez pas plutôt pris le deuil, afin que celui qui a commis cette action soit ôté[1] du milieu de vous.
— [1] c.-à-d. : exclu.

3 Car pour moi, étant absent de corps mais présent en esprit, j'ai déjà jugé[1], comme [si j'étais] présent, celui
qui a ainsi commis cette action.
— [1] juger, ici : prendre une décision.
4 [J'ai jugé, dis-je,] au nom de *[notre]* Seigneur Jésus[1] – vous et mon esprit étant réunis, avec la puissance
de notre Seigneur Jésus –
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.
5 de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du
Seigneur[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Jésus.
6 Votre vantardise n'est pas bonne ! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière ?
7 Purifiez-vous[1] du vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, dans la mesure où vous êtes sans
levain. Car aussi notre [agneau de la] Pâque, Christ, a été sacrifié.
— [1] littéralement : se purifier en profondeur.
8 C'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de méchanceté et de
perversité, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

9 Je vous ai écrit dans la lettre de ne pas avoir de relations avec des fornicateurs,
10 non d'une manière absolue avec les fornicateurs de ce monde, ou ceux qui sont avides de gain et
ravisseurs[1], ou les idolâtres, puisqu'alors il faudrait que vous sortiez du monde.
— [1] ravisseur : celui qui vole avec violence jusqu'au rapt ou au meurtre.
11 Mais maintenant, je vous ai écrit que si quelqu'un appelé frère est fornicateur ou avide de gain, ou idolâtre,
ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de relations avec lui, vous ne mangiez même pas
avec un tel homme.
12 Car est-ce à moi de juger[1] ceux du dehors ? Vous, ne jugez[1]-vous pas ceux du dedans ?
— [1] juger, ici : prononcer un jugement ; comme en 4:5.
13 Mais ceux du dehors, Dieu les juge. Ôtez[1] le méchant du milieu de vous-mêmes.
— [1] avec le sens d'exclure.

Procès entre frères

6 L'un de vous, ayant une affaire contre un autre, ose-t-il aller en justice devant ceux qui sont injustes et
non devant les saints ?
2 Ou bien ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous
indignes de juger les plus petites affaires[1] ?
— [1] littéralement : indignes des plus petits jugements.
3 Ne savez-vous pas que nous jugerons des anges ? Et [nous ne jugerions] pas les affaires de la vie
[courante] !
4 Si donc vous avez des différends concernant les affaires de la vie [courante], établissez[1] [pour juges] ceux
qui sont les moins estimés dans l'assemblée.
— [1] ou : vous établissez.
5 Je parle pour vous faire honte. Ainsi, n'y a-t-il aucun [homme] sage parmi vous qui soit capable de décider
entre ses frères ?
6 Mais un frère fait un procès à un frère, et cela devant les incrédules !
7 C'est *[donc]* de toute manière déjà une faute de votre part que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi
ne supportez-vous pas plutôt des injustices ? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt causer du tort[1] ?
— [1] littéralement : dépouiller.
8 Mais vous, vous faites des injustices et vous causez du tort[1], et cela à des frères.
— [1] littéralement : dépouillez.
9 Ou bien ne savez-vous pas que ceux qui sont injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu ? Ne vous y
trompez pas : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les hommes qui
couchent avec des hommes,
10 ni les voleurs, ni ceux qui sont avides de gain, ni les ivrognes, ni les outrageux, ni les ravisseurs[1]
n'hériteront du royaume de Dieu.
— [1] ravisseur : celui qui vole avec violence jusqu'au rapt ou au meurtre.
11 Et quelques-uns de vous, vous étiez tels. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais
vous avez été justifiés au[1] nom du Seigneur Jésus Christ[2] et par[1] l'Esprit de notre Dieu.
— [1] c.-à-d. : en vertu de la puissance du. — [2] plusieurs manuscrits omettent : Christ.

Fuyez la fornication !

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont
permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune.

13 Les aliments [sont] pour le ventre et le ventre [est] pour les aliments ; mais Dieu réduira à néant ceux-ci comme celui-là.
Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur [est] pour le corps.
14 Mais Dieu a ressuscité le Seigneur et il nous ressuscitera par sa puissance.
15 Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ? Certainement pas !
16 *[Ou bien]* ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps [avec elle] ? Car il est dit : « Les deux deviendront une seule chair. »[1]
— [1] Genèse 2:24.
17 Mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit[1] [avec lui].
— [1] l'Esprit lui-même et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; comme en 2:12.
18 Fuyez la fornication ! Tout [autre] péché que l'homme [peut] commettre est extérieur au corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps.
19 Ou bien ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous et que vous avez [reçu] de Dieu ? Et que vous n'êtes pas à vous-mêmes ?
20 Car vous avez été achetés à un grand prix.[1] Glorifiez donc Dieu dans votre corps.
— [1] on peut aussi lire : Et vous n'êtes pas à vous-mêmes (verset 19), car vous avez été achetés à un grand prix.

Le mariage chrétien

7 Or, au sujet de ce que vous [m']avez écrit, il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme.
2 Mais à cause de la fornication, que chaque homme[1] ait sa femme à lui et que chaque femme[2] ait son propre mari.
— [1] littéralement : chacun. — [2] littéralement : chacune.
3 Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû et que la femme aussi [agisse] de même envers le mari.
4 La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari. Et de même aussi, le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.
5 Ne vous privez[1] pas l'un de l'autre, à moins que ce ne soit d'un commun accord, pour un temps, afin que vous soyez disponibles pour la prière. Puis retournez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incapacité à vous maîtriser.
— [1] plus proprement : frustrez.
6 Or je dis cela comme une concession, non comme un ordre.
7 Mais je voudrais que tous les hommes soient aussi comme moi. Toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière et l'autre d'une autre.

Diverses exhortations relatives au mariage

8 Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves qu'il est bon pour eux de rester ainsi, comme moi.
9 Mais s'ils ne savent pas se maîtriser, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que brûler.
10 Mais à ceux qui sont mariés, je prescris, non pas moi mais le Seigneur : que la femme ne soit pas séparée du mari
11 (et si elle est séparée, qu'elle reste sans être mariée ou qu'elle se réconcilie avec son mari) et que le mari n'abandonne pas sa femme.
12 Mais quant aux autres, je dis, moi [et] non le Seigneur : si un frère a une femme incrédule et que celle-ci veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas.
13 Et si une femme a un mari incrédule et que celui-ci veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas son mari.
14 Car le mari incrédule est sanctifié par[1] la femme et la femme incrédule est sanctifiée par[1] le frère [son mari]. Autrement vos enfants seraient impurs, mais maintenant, ils sont saints.
— [1] littéralement : en, dans.
15 Mais si l'incrédule veut s'en aller, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur n'est pas lié en pareil cas. Mais Dieu vous[1] a appelés [à vivre] dans la paix.
— [1] plusieurs manuscrits portent : nous.
16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? Ou bien que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme ?
17 Toutefois, que chacun vive[1] selon la part que le Seigneur lui a attribuée, chacun comme Dieu l'a appelé. Et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.
— [1] littéralement : marche.

Rester devant Dieu dans l'état où l'on a été appelé.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis ? Qu'il ne dissimule pas sa circoncision[1]. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision ? Qu'il ne soit pas circoncis.
— [1] littéralement : qu'il ne se fasse pas un prépuce.
19 La circoncision n'est rien et l'incirconcision n'est rien, mais [ce qui compte, c'est] l'observation des commandements de Dieu.
20 Que chacun reste dans la condition[1] où [il se trouvait quand] il a été appelé.
— [1] littéralement : l'appel.
21 As-tu été appelé étant esclave ? Ne t'en mets pas en peine. Toutefois, si tu peux aussi devenir libre, profites-en plutôt.
22 Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur. De même aussi, l'homme libre qui a été appelé est un esclave de Christ.
23 Vous avez été achetés à un grand prix ; ne devenez pas esclaves des hommes.
24 Frères, que chacun reste devant Dieu dans l'état où il a été appelé.

Faut-il se marier ou rester célibataire ?

25 Or, en ce qui concerne ceux qui sont vierges[1], je n'ai pas d'ordre du Seigneur, mais je donne mon avis comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.
— [1] soit hommes, soit femmes.
26 J'estime donc ceci : il est bon, à cause de la contrainte[1] présente – oui, bon pour l'homme[2] – de rester comme on est.
— [1] ou : détresse. — [2] homme, ici : l'être humain.
27 Es-tu lié à une femme ? Ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme ? Ne cherche pas de femme.
28 Toutefois, même si tu te maries, tu n'as pas péché ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font ainsi[1] auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair[2], mais moi, je vous épargne.
— [1] littéralement : ceux qui sont tels. — [2] c.-à-d. : dans leur vie conjugale.
29 Or je dis ceci, frères : le temps est court[1]. Désormais, que même ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'en avaient pas ;
— [1] littéralement : resserré, raccourci.
30 et ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas ; et ceux qui se réjouissent, comme s'ils ne se réjouissaient pas ; et ceux qui achètent, comme s'ils ne possédaient pas ;
31 et ceux qui usent du monde, comme s'ils n'en usaient pas à leur gré. Car la forme [actuelle] de ce monde passe.
32 Mais je voudrais que vous soyez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.
33 Mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.
34 Et il est partagé. De même la femme sans mari[1], comme la vierge,[2] a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit. Mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari.
— [1] littéralement : non mariée. — [2] certains lisent : Et il y a une différence entre la femme mariée et la vierge : celle qui n'est pas mariée.
35 Mais je dis cela dans votre propre intérêt, non pour vous tendre un piège, mais en vue de ce qui est convenable et pour que vous vous attachiez au service du Seigneur sans distraction.
36 Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa vierge, et s'il déborde de passion, et s'il doit en être ainsi, qu'il fasse comme il le veut. Il ne pèche pas, qu'ils se marient.
37 Mais [quant à] celui qui tient ferme dans son cœur et qui n'a pas de contrainte, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité[1], il fait bien.
— [1] littéralement : ne pas se marier avec sa propre vierge.
38 Ainsi, et celui qui se marie[1] fait bien, et celui qui ne se marie pas fait mieux.
— [1] littéralement : épouse sa vierge.
39 La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie. Mais si le mari s'est endormi[1], elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement [que ce soit] dans le Seigneur.
— [1] c.-à-d. : est mort.
40 Mais, à mon avis, elle est plus heureuse si elle reste ainsi. Or j'estime que moi aussi, j'ai l'Esprit de Dieu.

Les viandes sacrifiées aux idoles

8 Or en ce qui concerne les viandes sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous de la connaissance. La connaissance rend orgueilleux, mais l'amour édifie.
2 Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît pas encore comme il faut connaître.
3 Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.

4 Donc, pour ce qui est de manger des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien
dans le monde, et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que le [Dieu] unique[1].
— [1] littéralement : qu'un seul.
5 Et en effet, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre – comme il y a beaucoup de
dieux et beaucoup de seigneurs –
6 toutefois pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, de qui sont toutes choses et pour qui nous sommes[1], et
un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes[2].
— [1] littéralement : et nous pour lui. — [2] littéralement : et nous par lui.

7 Toutefois la connaissance n'est pas en tous. Mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de
l'idole, mangent de ces viandes [en les considérant] comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience qui est
faible en est souillée.
8 Or ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu ; si nous n'[en] mangeons pas, nous n'avons rien
de moins et si nous [en] mangeons, nous n'avons rien de plus.
9 Mais prenez garde que cette liberté[1] que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.
— [1] littéralement : ce droit.
10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, la conscience
de celui qui est faible ne sera-t-elle pas encouragée[1] à manger des viandes sacrifiées aux idoles ?
— [1] littéralement : édifiée.
11 Et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.
12 Or en péchant ainsi contre les frères et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre
Christ.
13 C'est pourquoi, si un aliment est une cause de chute pour mon frère, jamais plus je ne mangerai de viande
afin de ne pas être une cause de chute pour mon frère.

Les droits de l'apostolat

9 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous,
mon œuvre dans le Seigneur ?
2 Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes, vous, le sceau de mon
apostolat dans le Seigneur.
3 Voici ma défense auprès de ceux qui me demandent des comptes[1] :
— [1] littéralement : qui m'interrogent (dans le but d'enquêter).
4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ?
5 N'avons-nous pas le droit d'emmener avec nous une sœur pour être notre femme, comme le [font] aussi
les autres apôtres et les frères du Seigneur et Céphas ?
6 Ou bien n'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler ?
7 Qui jamais va à la guerre à ses propres frais ? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit ? Ou qui fait
paître un troupeau et ne se nourrit pas du lait du troupeau ?
8 Est-ce que je dis ces choses à la manière de l'homme ? Ou la Loi ne dit-elle pas aussi cela ?
9 Car dans la loi de Moïse il est écrit : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain. »[1] Dieu se
préoccupe-t-il des bœufs ?
— [1] Deut. 25:4.
10 Ou bien ne parle-t-il pas entièrement pour nous ? Car c'est pour nous qu'il est écrit que celui qui laboure
doit labourer avec espérance et que celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'espérance d'en avoir sa part.
11 Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels, est-ce trop si nous moissonnons [une part] de vos
[biens] matériels[1] ?
— [1] littéralement : charnels.
12 Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas à plus forte raison ? Mais nous n'avons pas
fait usage de ce droit ; au contraire, nous supportons tout afin de ne mettre aucun obstacle à l'Évangile du
Christ.
13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent [ce qui vient] du Temple[1] ?
Que ceux qui servent à l'autel ont part à [ce qui est offert sur] l'autel ?
— [1] ou : mangent de ce qui est sacré.
14 De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile.

Paul renonce à ses droits

15 Mais moi, je n'ai fait usage d'aucune de ces choses et je n'ai pas écrit cela afin qu'il en soit fait ainsi à
mon égard. Car il serait bon pour moi de mourir plutôt que [de voir] quelqu'un réduire à néant mon motif de
gloire[1].
— [1] littéralement : rendre vide ma gloire.

16 En effet, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, parce que c'est une nécessité qui m'est imposée ;
car malheur à moi si je n'évangélise pas !
17 En effet, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire, mais si je le fais malgré moi, c'est une
administration qui m'est confiée.
18 Quel est donc mon salaire ? C'est qu'en évangélisant, j'annonce l'Évangile gratuitement, afin de ne pas
faire un mauvais usage de mon droit dans l'Évangile.
19 Car étant libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, afin d'en gagner le plus grand nombre.
20 Et pour les Juifs, je suis devenu comme un Juif, afin de gagner les Juifs ; pour ceux qui sont sous la Loi,
comme si j'étais sous la Loi – bien que n'étant pas moi-même sous la Loi – afin de gagner ceux qui sont sous
la Loi ;
21 pour ceux qui sont sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis
légitimement soumis à Christ) afin de gagner ceux qui sont sans loi.
— [1] sans loi, ailleurs : inique(s).
22 Je suis devenu [comme] faible pour les faibles afin de gagner les faibles ; je suis devenu toutes choses
pour tous afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns.
23 Et je fais toutes choses à cause de l'Évangile afin d'y avoir part avec les autres.

Le chrétien est comme un athlète

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans un stade courent tous, mais qu'un seul reçoit le prix ?
Ainsi, courez de manière à le remporter.
25 Or quiconque concourt pour un prix se maîtrise en toutes choses ; ceux-là [le font] donc pour recevoir
une couronne périssable, mais nous, [c'est pour] une [couronne] impérissable.
26 Alors moi, je cours ainsi, non comme de façon incertaine ; je combats ainsi, non comme frappant l'air.
27 Mais je mortifie[1] mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même
disqualifié[2].
— [1] littéralement : soumettre les passions. — [2] littéralement : rejeté à l'épreuve.

L'exemple d'Israël au désert

10 Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée et qu'ils sont tous
passés à travers la mer,
2 et qu'ils ont tous été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer,
3 et qu'ils ont tous mangé la même nourriture spirituelle,
4 et qu'ils ont tous bu la même boisson spirituelle. Car ils buvaient à un[1] Rocher spirituel qui les
accompagnait et ce[2] Rocher était le Christ.
— [1] ou : du. — [2] littéralement : le.
5 Mais Dieu n'a pas pris plaisir dans la plupart d'entre eux, car ils tombèrent[1] dans le désert.
— [1] littéralement : furent abattus.
6 Or ces choses sont des exemples[1] pour nous, afin que nous ne convoitions pas de mauvaises choses,
comme eux-mêmes ont convoité.
— [1] ou : types, figures.
7 Aussi, ne devenez pas idolâtres comme certains d'entre eux, ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour
manger et pour boire, et ils se levèrent pour s'amuser. »[1]
— [1] Exode 32:6.
8 Ne commettons pas non plus la fornication, comme certains d'entre eux ont commis la fornication et il en
est tombé 23 000 en un seul jour.
9 Ne tentons pas non plus le Christ, comme certains d'entre eux l'ont tenté et ont péri par les serpents.
10 Ne murmurez pas non plus, comme certains d'entre eux ont murmuré et ont péri par le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur arrivèrent comme exemples[1], et elles ont été écrites pour notre avertissement,
[à nous] qui touchons à la fin des siècles[2].
— [1] ou : types, figures. — [2] littéralement : aux extrémités des âges.
12 Ainsi, que celui qui croit[1] être debout prenne garde de ne pas tomber.
— [1] ou : paraît, pense.
13 Aucune tentation[1] ne vous est arrivée qui n'ait été une tentation[1] humaine. Mais Dieu qui est fidèle ne
permettra pas que vous soyez tentés[2] au-delà de ce que vous pouvez [supporter]. Mais avec la tentation[1] il
fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.
— [1] ou : épreuve. — [2] ou : mis à l'épreuve.

La table du Seigneur opposée aux autels païens

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie !
15 Je [vous] parle comme à des [personnes] intelligentes ; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction que nous bénissons[1] n'est-elle pas la communion au[2] sang du Christ ? Le pain
que nous rompons n'est-il pas la communion au[1] corps du Christ ?
— [1] c.-à-d. : au sujet de laquelle nous bénissons. — [2] littéralement : du.
17 En effet, [nous qui sommes] nombreux, nous sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons
tous à un seul pain.
18 Considérez l'Israël selon la chair. Ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel ?
19 Qu'est-ce que je dis maintenant ? Que la viande sacrifiée à une idole soit quelque chose ? Ou qu'une
idole soit quelque chose ?
20 [Non,] mais que les choses que les nations sacrifient[1], *[elles les sacrifient]* à des démons et non à Dieu.
Or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.
— [1] littéralement : qu'ils sacrifient.
21 Vous ne pouvez pas boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne pouvez pas participer
à la table du Seigneur et à la table des démons.
22 Ou bien provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?

Ne pas être une pierre d'achoppement pour les faibles

23 Toutes choses sont permises, mais toutes ne sont pas avantageuses ; toutes choses sont permises, mais
toutes n'édifient pas.
24 Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans poser aucune question par motif de conscience.
26 Car « la terre est au °Seigneur et tout ce qu'elle contient. »[1]
— [1] Psaume 24:1.
27 Si quelqu'un parmi les incrédules vous invite, et que vous vouliez [y] aller, mangez de tout ce qui est mis
devant vous, sans poser aucune question par motif de conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit : « Ceci a été offert en sacrifice[1] », n'en mangez pas, à cause de celui qui vous
a avertis et à cause de la conscience.
— [1] ou : offert à un dieu.
29 Or je parle de la conscience, non de la vôtre, mais de celle de l'autre. Car pourquoi ma liberté est-elle
jugée par la conscience d'autrui ?
30 Si moi, je participe [à quoi que ce soit] avec actions de grâces[1], pourquoi suis-je blâmé pour une chose
pour laquelle moi, je rends grâces ?
— [1] ou : selon la grâce.
31 Donc, soit que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de
Dieu.
32 Ne devenez une cause de chute ni pour les Juifs, ni pour les Grecs, ni pour l'Assemblée de Dieu.
33 [C'est] ainsi que moi aussi, je m'efforce de plaire à tous en toutes choses, en ne cherchant pas mon
avantage personnel, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

11 Soyez mes imitateurs, comme moi aussi, je le suis de Christ.

Tenue des hommes et des femmes selon l'ordre divin

2 Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses et de ce que vous retenez les
instructions comme je vous les ai transmises.
3 Mais je veux que vous sachiez que le chef[1] de tout homme[2], c'est le Christ, et que le chef[1] de la femme,
c'est l'homme, et que le chef[1] du Christ, c'est Dieu.
— [1] littéralement : la tête. — [2] l'homme en contraste avec la femme ; ici et partout jusqu'au verset 14.
4 Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête déshonore sa tête.
5 Et toute femme qui prie ou qui prophétise la tête découverte déshonore sa tête. Car c'est exactement la
même chose qu'une femme qui serait rasée.
6 Donc, si une femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est honteux pour une
femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est la gloire
de l'homme.
8 Car l'homme n'a pas été tiré[1] de la femme, mais la femme [a été tirée] de l'homme.
— [1] littéralement : n'est pas.
9 Et en effet, l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme [a été créée] à cause de
l'homme.
10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une [marque d']autorité[1].
— [1] c.-à-d. : une marque de l'autorité à laquelle elle est soumise ; voir verset 3.
11 Toutefois, dans le Seigneur, ni la femme n'est sans l'homme ni l'homme sans la femme.

12 Car comme la femme est tirée de l'homme, de même aussi, l'homme [existe] par la femme ; mais toutes
choses viennent de Dieu.
13 Jugez-en par vous-mêmes : est-il convenable qu'une femme prie Dieu [la tête] découverte ?
14 La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a des cheveux longs, c'est un
déshonneur pour lui ?
15 Mais si une femme a des cheveux longs, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure *[lui]* est donnée
en guise de voile[1].
— [1] c.-à-d. : ce qui enveloppe, ce qui revêt ; on pourrait traduire : en guise d'habit.
16 Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous n'avons pas, nous, une telle coutume, ni les assemblées
de Dieu.

La Cène du Seigneur

17 Or, en prescrivant ce qui suit, je ne [vous] loue pas[1], parce que vous vous réunissez, non pour le meilleur,
mais pour le pire.
— [1] comparer avec le verset 2.
18 En effet, tout d'abord, quand vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions
parmi vous et je le crois en partie.
19 Car il faut qu'il y ait aussi des partis[1] parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés apparaissent
clairement[2] parmi vous.
— [1] c.-à-d. : des partis religieux ; ou : secte, école ; comme en formaient les philosophes. — [2] littéralement : deviennent visibles.

20 Quand donc vous vous réunissez dans un même lieu, ce n'est pas la cène du Seigneur que vous mangez.
— [1] littéralement : vous venez ensemble.
21 Car, au moment de manger, chacun s'empresse de prendre son propre repas, et l'un a faim et l'autre
s'enivre.
22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire ? Ou bien méprisez-vous l'Assemblée de
Dieu et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? En cela, je ne [vous]
loue pas.
23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi transmis, c'est que le Seigneur Jésus, la nuit où il
fut livré, prit du pain
24 et, après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : « Ceci est mon corps qui est pour vous ; faites ceci en
mémoire de moi. »[1]
— [1] Luc 22.19.
25 De même [il prit] aussi la coupe après le dîner, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang ; faites ceci toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi. »[1]
— [1] Luc 22.20.
26 Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du
Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.
27 C'est pourquoi celui qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable envers
le corps et le sang du Seigneur.
28 Mais que chacun[1] s'examine[2] soi-même et qu'ainsi, il mange du pain et boive de la coupe.
— [1] littéralement : un homme. — [2] littéralement : s'examiner en vue de s'approuver.
29 Car celui qui mange et boit [indignement], mange et boit un jugement contre lui-même, ne discernant pas
le corps[1].
— [1] certains manuscrits ajoutent : du Seigneur.
30 C'est pour cela que beaucoup sont faibles et malades parmi vous et qu'un assez grand nombre dorment[1].
— [1] c.-à-d. : sont morts.
31 Mais si nous nous jugions[1] nous-mêmes, nous ne serions pas jugés[2].
— [1] juger, ici : examiner, sonder. — [2] juger, ici : prononcer un jugement ; de même aux versets 32 et 34.
32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes disciplinés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas
condamnés avec le monde.
33 Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous les uns les autres.
34 Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant
aux autres choses, je les réglerai lorsque je viendrai.

Les dons spirituels dans leur diversité et dans l'unité de l'Esprit

12 Or, en ce qui concerne les [manifestations] spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez dans
l'ignorance.
2 Vous savez que, lorsque vous étiez [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers les idoles muettes, au
gré de ceux qui vous conduisaient.

3 C'est pourquoi je vous fais savoir que personne parlant par l'Esprit de Dieu ne dit : « Anathème[1] [à] Jésus » ; et que personne ne peut dire « Seigneur Jésus » si ce n'est par l'Esprit Saint.
— [1] formule de malédiction.

4 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit ;
5 et il y a diversité de services, et le même Seigneur ;
6 et il y a diversité d'opérations[1], mais le même Dieu qui opère[2] tout en tous.
— [1] ou : modes d'actions. — [2] ou : met en œuvre.
7 Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de ce qui est utile.
8 Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la parole de sagesse ; et à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit ;
9 et à un autre la foi[1], dans le[2] même Esprit ; et à un autre des dons de grâce de guérison, dans le[2] seul Esprit[2] ;
— [1] c.-à-d. : un don particulier, procurant une foi exceptionnelle dans des circonstances difficiles. — [2] c.-à-d. : dans la puissance du.
10 et à un autre [la capacité] d'opérer des miracles ; *[et]* à un autre la prophétie ; *[et]* à un autre des discernements d'esprits ; et à un autre [diverses] sortes de langues ; et à un autre l'interprétation des langues.
11 Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît.

Le corps de Christ est formé de beaucoup de membres

12 En effet, de même qu'il y a un seul corps et qu'il a beaucoup de membres[1], mais que tous les membres du corps, quoique nombreux, sont un seul corps, ainsi [en est-il] aussi du Christ.
— [1] à prendre dans un sens élargi : membres et organes.
13 Car nous tous aussi, nous avons été baptisés d'un seul Esprit[1] pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres ; et nous avons tous été irrigués d'un seul Esprit[2].
— [1] c.-à-d. : dans la puissance d'un seul Esprit. — [2] ou : dans un seul Esprit.
14 Et en effet, le corps n'est pas [formé] d'un seul membre, mais d'un grand nombre.
15 Si le pied disait : « Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps », ne serait-il pas du corps pour autant ?
16 Et si l'oreille disait : « Parce que je ne suis pas un œil, je ne suis pas du corps », ne serait-elle pas du corps pour autant ?
17 Si le corps tout entier était un œil, où serait l'ouïe ? S'il était tout entier l'ouïe, où serait l'odorat ?
18 Mais maintenant, Dieu a placé les membres, chacun d'eux, dans le corps, comme il l'a voulu.
19 Et si tous étaient un seul membre, où serait le corps ?
20 Or maintenant, les membres sont nombreux, mais [il y a] un seul corps.
21 L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi » ni la tête [dire] à son tour aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous. »
22 Mais bien plus, les membres du corps qui paraissent être les plus faibles sont nécessaires.
23 Et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les environnons d'un honneur plus grand. Et [nos membres] les moins décents sont les plus décemment parés,
24 tandis que nos [membres] décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait,
25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin[1] les uns des autres.
— [1] littéralement : s'inquiètent de la même façon.
26 Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui ; et si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.
27 Or vous êtes, vous, [le] corps de Christ et [vous êtes ses] membres, chacun en particulier.
28 Or ceux que Dieu a placés dans l'Assemblée [sont] premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement des docteurs[1], ensuite des miracles[2], puis des dons de grâce de guérison, des aptitudes à aider, à diriger, [diverses] sortes de langues.
— [1] docteur : celui qui enseigne. — [2] littéralement : puissances.
29 Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous [font-ils] des miracles[1] ?
— [1] littéralement : puissances.
30 Tous ont-ils des dons de grâce de guérison ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ?
31 Or désirez ardemment[1] les dons de grâce plus grands. Et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.
— [1] littéralement : avec zèle.

Nécessité de l'amour

13 Si je parle les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis[1] comme un
cuivre qui résonne ou comme une cymbale qui retentit.
— [1] littéralement : je suis devenu.
2 Et si j'ai [le don de] prophétie, et si je connais tous les mystères et [possède] toute la connaissance, et si
j'ai toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien.
3 Et si je distribuais tous mes biens et si je livrais mon corps pour en tirer gloire[1], mais que je n'aie pas
l'amour, cela ne me serait d'aucun profit.
— [1] plusieurs manuscrits portent : aux flammes.

4 L'amour est patient ; il agit avec bienveillance ; l'amour n'est pas jaloux ; *[l'amour]* ne se vante pas ; il ne
s'enfle pas d'orgueil ;
5 il n'agit pas avec inconvenance ; il ne cherche pas son propre intérêt ; il ne s'irrite pas ; il n'impute pas[1] le
mal ;
— [1] ou : ne pense pas à.
6 il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité ;
7 il supporte[1] tout, croit tout, espère tout, endure tout.
— [1] ou : couvre.
8 L'amour ne meurt[1] jamais. Or y a-t-il des prophéties ? Elles prendront fin. Y a-t-il des langues ? Elles
cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? Elle prendra fin.
— [1] littéralement : tombe.
9 Car nous connaissons partiellement et nous prophétisons partiellement ;
10 mais quand ce qui est parfait[1] sera venu, ce qui est partiel prendra fin.
— [1] littéralement : complet.
11 Quand j'étais un enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme
un enfant. Quand je suis devenu un homme, j'ai mis fin à ce qui était de l'enfant.
12 Car nous voyons maintenant [comme] dans un miroir[1], de façon confuse[2], mais alors [ce sera] face à
face. Maintenant, je connais partiellement, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été pleinement
connu.
— [1] miroir ancien donnant une image imparfaite. — [2] littéralement : en énigme.
13 Or maintenant, ces trois choses subsistent : la foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande de celles-ci,
c'est l'amour.

L'exercice des dons dans l'assemblée

14 Poursuivez l'amour et désirez ardemment[1] les [dons] spirituels, mais surtout [celui] de prophétiser.
— [1] littéralement : avec zèle.
2 En effet, celui qui parle en langues ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne comprend[1] et
c'est en esprit qu'il dit des mystères.
— [1] littéralement : n'entend.
3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification et l'exhortation et la consolation.
4 Celui qui parle en langues s'édifie lui-même, mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.
5 Et je veux bien que vous parliez tous en langues, mais surtout que vous prophétisiez. Or celui qui
prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée
reçoive de l'édification.
6 Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en langues, en quoi vous serai-je utile à moins que
je ne vous parle par révélation ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine ?
7 De même, si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des
sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ?
8 Et de même, si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat ?
9 Ainsi vous aussi, au moyen du langage[1], si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-
t-on ce qui est dit ? Car vous parlerez en l'air.
— [1] littéralement : avec la langue.
10 Si nombreux que soient les divers langages[1] dans le monde, aucun d'eux n'est sans signification.
— [1] littéralement : diverses voix.
11 Si donc je ne connais pas le sens du langage[1], je serai un étranger pour celui qui parle, et celui qui parle
sera un étranger pour moi.
— [1] littéralement : de la voix.
12 De même vous aussi, puisque vous désirez ardemment des dons de l'Esprit[1], cherchez à [les] avoir en
abondance pour l'édification de l'assemblée.
— [1] littéralement : des esprits.
13 C'est pourquoi, que celui qui parle en langues prie pour qu'il soit en mesure d'interpréter[1].
— [1] littéralement : afin qu'il interprète

14 *[Car]* si je prie en langues, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.
15 Que faire alors ? Je prierai avec[1] l'esprit, mais je prierai aussi avec[1] l'intelligence ; je chanterai avec[1] l'esprit, mais je chanterai aussi avec[1] l'intelligence.
— [1] ou : par.
16 Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il « Amen ! » à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis ?
17 Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces, mais l'autre n'est pas édifié.
18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous.
19 Mais, dans l'assemblée, j'aime mieux dire 5 paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, plutôt que 10 000 paroles en langues.

20 Frères, ne soyez pas des enfants dans votre façon de penser, mais pour la méchanceté soyez de petits enfants ; et dans votre façon de penser, soyez[1] des [hommes] accomplis.
— [1] littéralement : devenez.
21 Il est écrit dans la Loi : « C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple ; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le °Seigneur. »[1]
— [1] Ésaïe 28:11-12.
22 De sorte que les langues sont un signe non pour ceux qui croient, mais pour les incrédules. Et la prophétie [est un signe] non pour les incrédules, mais pour ceux qui croient.
23 Si donc l'assemblée tout entière se réunit dans un même lieu et que tous parlent en langues et qu'il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?
24 Mais si tous prophétisent et qu'il entre un incrédule ou un homme simple, il est convaincu [de péché] par tous [et] il est jugé[1] par tous.
— [1] littéralement : examiner, interroger.
25 Les secrets de son cœur sont rendus manifestes et ainsi, tombant sur sa face, il se prosternera devant Dieu, proclamant que Dieu est réellement parmi vous.

L'ordre dans l'assemblée

26 Que faire alors, frères ? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une révélation, a une [intervention en] langues, a une interprétation. Que tout se fasse pour l'édification.
27 Si quelqu'un parle en langues, que ce soient deux [qui parlent] ou trois au plus, et chacun à son tour, et que [quelqu']un interprète.
28 Mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée et qu'il parle à lui-même et à Dieu.
29 Et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres exercent leur discernement[1].
— [1] littéralement : discernent.
30 Et s'il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.
31 Car vous pouvez tous prophétiser, l'un après l'autre, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.
32 Mais les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes.
33 Car Dieu n'est pas [un Dieu] de désordre[1], mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.
— [1] ou : [le Dieu] du désordre.

34 Que[1] les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la Loi.
— [1] ou : de paix. Comme dans toutes les assemblées des saints (verset 33), que.
35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris à la maison, car il est honteux pour une femme de parler dans l'assemblée.

36 La parole de Dieu est-elle sortie de chez vous ou est-elle parvenue à vous seuls ?
37 Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel[1], qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement du Seigneur.
— [1] c.-à-d. : guidé par le Saint Esprit.
38 Mais si quelqu'un ignore [ces choses], qu'il soit ignorant[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : il est ignoré.
39 Ainsi *[mes]* frères, désirez ardemment[1] prophétiser et n'empêchez pas de parler en langues.
— [1] littéralement : avec zèle.
40 Mais que toutes choses se fassent convenablement et avec ordre.

La résurrection de Jésus Christ est une certitude

15 Or je vous fais savoir, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu et dans lequel aussi vous tenez ferme[1].
— [1] littéralement : vous tenez debout.

2 C'est aussi par lui que vous êtes sauvés, si vous retenez fermement la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru pour rien.
3 Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures,
4 et qu'il a été enseveli, et qu'il a été ressuscité[1] le 3e jour, selon les Écritures,
— [1] littéralement : a été et est [maintenant] ressuscité ; ainsi dans ce chapitre.
5 et qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze.
6 Ensuite il est apparu à plus de 500 frères à la fois, dont la plupart sont restés [en vie] jusqu'à présent, mais dont quelques-uns se sont endormis[1].
— [1] c.-à-d. : sont morts.
7 Ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.
8 Puis il m'est apparu, à moi aussi, le dernier de tous, comme à un enfant né hors terme.
9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Assemblée de Dieu.
10 Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été sans résultat[1]. Au contraire, j'ai travaillé[2] beaucoup plus qu'eux tous, pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
— [1] littéralement : vide. — [2] dans le sens de : travailler avec peine.
11 Ainsi donc, que ce soit moi ou eux, voilà ce que nous prêchons et voilà ce que vous avez cru.

La résurrection de Christ est capitale pour la résurrection des morts

12 Or si l'on prêche que Christ est ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection des morts ?
13 Mais s'il n'y a pas de résurrection des morts, Christ non plus n'est pas ressuscité.
14 Et si Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vidée [de son sens] et votre foi est sans valeur[1].
— [1] littéralement : vide.
15 Et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage contre Dieu, [affirmant] qu'il a ressuscité le Christ alors qu'il ne l'a pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas.
16 Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ non plus n'est pas ressuscité.
17 Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans valeur[1], vous êtes encore dans vos péchés,
— [1] littéralement : vide.
18 [et] alors ceux qui se sont endormis[1] en Christ ont aussi péri.
— [1] c.-à-d. : qui sont morts.
19 Si c'est pour cette vie seulement que nous avons espérance en Christ, nous sommes plus pitoyables que tous les hommes.

Conséquences de la résurrection de Christ

20 Mais maintenant, Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.
21 En effet, puisque la mort est [venue] par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est [venue] la résurrection des morts.
22 Car comme dans l'Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants,
23 mais chacun dans son propre rang : les prémices, Christ, puis ceux qui sont du Christ à sa venue.
24 Ensuite [viendra] la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père[1], quand il aura réduit à rien toute seigneurie et toute autorité et [toute] puissance.
— [1] littéralement : au Dieu et Père.
25 Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds.
26 Le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort.
27 En effet, « il a soumis toutes choses sous ses pieds. »[1] Or quand il dit que toutes choses sont soumises, il est évident que c'est à l'exclusion de celui qui lui a soumis toutes choses.
— [1] Psaume 8:7.
28 Mais quand toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera *[aussi]* soumis à Celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

Dévouement et séparation du croyant pour Christ

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour[1] les morts si les morts ne ressuscitent absolument pas ? Pourquoi donc sont-ils baptisés pour[1] eux ?
— [1] c.-à-d. : à la place de.
30 Et nous, pourquoi sommes-nous en danger à toute heure ?
31 Je meurs[1] chaque jour, aussi vrai, *[frères,]* que vous êtes pour moi un sujet de gloire dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

— [1] c.-à-d. : Je suis exposé à la mort.
32 Si [pour parler] à la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes[1] à Éphèse, quel avantage en ai-je ? Si les morts ne ressuscitent pas, « mangeons et buvons, car demain nous mourrons »[2].
— [1] combattre contre les bêtes se dit aussi bien dans un sens figuré que littéral. — [2] Ésaïe 22:13.
33 Ne vous y trompez pas : les mauvaises compagnies pervertissent les bonnes mœurs.
34 Ressaisissez-vous [pour vivre] justement et ne péchez pas ! Car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu, je le dis à votre honte.

Nature des corps ressuscités

35 Mais quelqu'un dira : « Comment ressuscitent les morts et avec quel corps reviennent-ils ? »
36 Insensé ! Ce que tu sèmes, toi, n'est pas rendu vivant s'il ne meurt pas.
37 Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui doit venir, mais le simple grain, de blé peut-être ou d'une des autres semences.
38 Mais Dieu lui donne un corps comme il l'a voulu, et à chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n'est pas la même chair, mais autre est celle des hommes et autre la chair des animaux, et autre la chair des oiseaux, et autre [celle] des poissons.
40 Et il y a des corps célestes et des corps terrestres. Mais différente est la gloire des [corps] célestes et différente est celle des [corps] terrestres.
41 Autre est la gloire du soleil et autre est la gloire de la lune et autre est la gloire des étoiles ; car une étoile diffère en gloire d'une [autre] étoile.
42 Ainsi en est-il aussi de la résurrection des morts : le corps[1] est semé corruptible, il ressuscite incorruptible ;
— [1] littéralement : il.
43 il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance ;
44 il est semé corps naturel[1], il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps naturel[1], il y a aussi un [corps] spirituel.
— [1] c.-à-d. : animé de la vie naturelle.
45 C'est ainsi qu'il est aussi écrit : « Le premier homme Adam devint une âme vivante »[1], le dernier Adam un esprit qui fait vivre.
— [1] Genèse 2:7.
46 Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est naturel ; ensuite [vient] ce qui est spirituel.
47 Le premier homme tiré de la terre [est fait de] poussière ; le second homme est [venu] du ciel.
48 Tel est celui qui est poussière, tels sont aussi ceux qui sont poussière ; et tel est celui qui est céleste, tels sont aussi ceux qui sont célestes.
49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image de celui qui est céleste.
50 Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu et que ce qui est corruptible[1] n'hérite pas non plus de l'incorruptibilité.
— [1] littéralement : la corruption.

La transformation de nos corps lors de la venue du Seigneur

51 Voici, je vous dis un mystère : nous ne nous endormirons[1] pas tous, mais nous serons tous changés,
— [1] c.-à-d. : Nous ne mourrons.
52 en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette. Car la trompette sonnera et les morts ressusciteront incorruptibles et nous, nous serons changés.
53 Car il faut que ce [corps] corruptible revête l'incorruptibilité et que ce [corps] mortel revête l'immortalité.
54 Or quand ce [corps] corruptible aura revêtu l'incorruptibilité et que ce [corps] mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira[1] la parole qui est écrite : « La mort a été engloutie en victoire. »[2]
— [1] littéralement : arrivera ; ou : aura lieu. — [2] Ésaïe 25:8.
55 « Ô mort, où est ta victoire ? Ô mort, où est ton aiguillon ? »[1]
— [1] Osée 13:14.
56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du péché, c'est la Loi.
57 Mais grâces [soit rendues] à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ !
58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail[1] dans le Seigneur n'est pas sans valeur[2].
— [1] dans le sens de : travail pénible. — [2] littéralement : vide.

Instructions concernant les collectes

16 Or, en ce qui concerne la collecte en faveur des saints, faites donc, vous aussi, comme je l'ai ordonné aux[1] assemblées de Galatie.
— [1] ou : je l'ai réglé pour les.

2 Que chaque premier jour de la semaine, chacun de vous mette de côté, chez lui, ce qu'il aura réussi [à épargner], afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire alors des collectes.
3 Et quand je serai arrivé [chez vous], j'enverrai avec des lettres ceux que vous approuverez pour porter votre don à Jérusalem.
4 Et s'il convient que j'y aille moi aussi, ils iront avec moi.

Projets de voyage de l'apôtre Paul

5 Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je vais traverser la Macédoine.
6 Et peut-être séjournerai-je auprès de vous ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous m'aidiez à voyager partout où j'irai.
7 En effet, je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je resterai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Mais je resterai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte,
9 car une porte [toute] grande, et [pour un service] efficace, s'est ouverte pour moi, et il y a beaucoup d'adversaires.

Exhortations finales

10 Or si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.
11 Que personne donc ne le méprise, mais aidez-le à voyager en paix pour qu'il vienne auprès de moi, car je l'attends avec les frères.
12 Or pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup[1] encouragé à venir auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout[2] sa volonté d'y aller maintenant. Mais il ira quand il en aura l'occasion.
— [1] ou : souvent. — [2] ou : en tout cas.
13 Veillez, tenez ferme dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous !
14 Que toutes choses parmi vous[1] se fassent dans l'amour.
— [1] littéralement : Que toutes vos choses.

15 Or je vous exhorte, frères – vous connaissez la maison[1] de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe et qu'ils se sont dévoués au service des saints –
— [1] c.-à-d. : la famille.
16 à vous soumettre, vous aussi, à de tels [hommes] et à quiconque coopère à l'œuvre et y travaille[1].
— [1] dans le sens de : travailler avec peine.
17 Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunatus, et d'Achaïcus, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part[1].
— [1] ou : ils ont suppléé à votre absence.
18 Car ils ont réconforté mon esprit et le vôtre ; reconnaissez donc de tels [hommes].

Salutations

19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison, vous adressent bien des salutations[1] dans le Seigneur.
— [1] littéralement : vous saluent beaucoup.
20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21 La salutation [est] de ma main à moi, Paul.
22 Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur[1], qu'il soit anathème[2]. Marana tha[3] !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Jésus Christ. — [2] formule de malédiction. — [3] mots araméens signifiant : le Seigneur vient.
23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus[1] soit avec vous !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.
24 Mon amour est avec vous tous dans le Christ Jésus.[1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.

2 Corinthiens

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'assemblée de Dieu qui est à
Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

Paul et ses afflictions – Consolations et délivrances divines

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute
consolation[1] !
— [1] ou : encouragement ; dans tous ces versets et souvent ailleurs.
4 [C'est lui] qui nous console[1] à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler
ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés
par Dieu.
— [1] ou : encourage ; dans tous ces versets et souvent ailleurs.
5 Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, de même aussi, par le Christ, notre
consolation abonde.
6 Et si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et votre salut ; et si nous sommes consolés, c'est
pour votre consolation, laquelle se réalise en ce que vous supportez les mêmes souffrances que [celles que]
nous endurons nous aussi.
7 Et notre espérance à votre égard est ferme, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de
même aussi, [vous avez part] à la consolation.

8 Car nous ne voulons pas vous laisser ignorer, frères, à propos de l'affliction qui nous est arrivée en Asie,
que nous avons été accablés à l'extrême, au-delà de [nos] forces, de sorte que nous avons même désespéré
de vivre.
9 Mais nous, nous avions[1] en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'ayons pas confiance en
nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts.
— [1] littéralement : nous avions et nous avons.
10 [C'est] lui qui nous a délivrés d'une si grande mort et qui nous délivre[1]. En lui, nous avons mis notre
espérance qu'il nous délivrera aussi encore,
— [1] plusieurs manuscrits portent : délivrera.
11 vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est
[accordé] par le moyen de beaucoup de personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par un
grand nombre.

Sincérité de l'apôtre

12 Car notre gloire est celle-ci – comme en témoigne notre conscience – que nous nous sommes conduits
dans le monde, et plus encore envers vous, avec une simplicité et une sincérité [qui viennent] de Dieu, *[et]*
non avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu.
13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez et que vous reconnaissez. Et j'espère
que vous reconnaîtrez jusqu'à la fin
14 – comme aussi vous nous avez reconnus en partie – que[1] nous sommes votre sujet de gloire, comme
vous êtes aussi le nôtre dans le jour de *[notre]* Seigneur Jésus.
— [1] ou : car.

Pourquoi Paul ajourne sa visite à Corinthe

15 Et avec cette confiance, j'avais voulu tout d'abord aller auprès de vous afin que vous ayez une seconde
grâce
16 et, par chez vous, passer en Macédoine et de Macédoine, aller de nouveau auprès de vous. Et puis vous
m'auriez aidé à voyager vers la Judée.
17 En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou bien, les choses que je me propose,
est-ce que je me les propose selon la chair, de sorte qu'il y aurait en moi le « oui, oui » et le « non, non » ?
18 Mais Dieu est fidèle : la parole que nous vous avons adressée n'est pas « oui » et « non ».
19 Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous – par moi et Silvain et
Timothée – n'a pas été « oui » et « non », mais il y a [toujours] « oui » en lui[1].
— [1] c.-à-d. : la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ.

20 Car pour toutes les promesses de Dieu, en lui est le « oui » ; c'est pourquoi aussi, par lui est « l'amen »
à la gloire de Dieu par nous[1].
— [1] ou : auprès de Dieu (ou : devant Dieu) pour gloire par nous.
21 Or celui qui nous affermit[1] avec vous en Christ et qui nous a oints, c'est Dieu,
— [1] littéralement : rendre ferme, inébranlable.
22 qui nous a aussi marqués d'un sceau et nous a donné les arrhes de l'Esprit[1] dans nos cœurs.
— [1] c.-à-d. : Dieu nous a donné l'Esprit comme arrhes des bénédictions qui nous sont promises.

23 Or moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme que c'est afin de vous épargner que je ne suis pas encore venu à Corinthe,
24 non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie. Car c'est par la foi que vous êtes debout.

2 J'ai donc décidé ceci en[1] moi-même de ne pas retourner auprès de vous avec encore de la tristesse.
— [1] ou : à cause de.
2 Car si moi, je vous attriste, qui donc est celui qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi ?
3 Et j'ai même écrit cela afin que, lorsque j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux dont je devrais me réjouir, ayant confiance en vous tous que ma joie est celle de vous tous.
4 Car je vous ai écrit[1] dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous soyez attristés, mais afin que vous connaissiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.
— [1] sans doute dans sa première épître.

Pardonner au coupable repenti

5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, dans une mesure – afin que je ne vous charge pas – c'est vous tous.
6 Il est suffisant pour un tel homme d'avoir eu cette punition[1] [qui lui a été infligée] par le grand nombre[2],
— [1] ou : peine ; ou : sanction. — [2] c.-à-d. : l'assemblée ; ou : l'ensemble du corps en général.
7 de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive.
8 C'est pourquoi je vous exhorte à confirmer [votre] amour pour lui.
9 Car c'est aussi pour cela que j'ai écrit, afin que je connaisse, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.
10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi, [je pardonne]. Car moi aussi, ce que j'ai pardonné – si j'ai pardonné quelque chose – [je l'ai fait] à cause de vous, devant[1] Christ,
— [1] littéralement : en présence de.
11 afin que nous ne laissions pas Satan prendre l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses intentions.

L'Évangile, odeur de vie ou odeur de mort

12 Or étant arrivé à Troas pour l'Évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,
13 je n'ai pas eu de repos dans mon esprit parce que je n'ai pas trouvé mon frère Tite. Mais, ayant pris congé d'eux[1], je suis parti pour la Macédoine.
— [1] c.-à-d. : des chrétiens de Troas.

14 Or grâces [soient rendues] à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu !
15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu parmi[1] ceux qui sont sauvés et parmi[1] ceux qui périssent :
— [1] littéralement : dans.
16 aux uns une odeur de mort pour la mort et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est qualifié pour ces choses ?
17 Car nous ne sommes pas comme beaucoup qui falsifient la parole de Dieu ; mais avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant[1] Dieu, nous parlons en Christ.
— [1] littéralement : à la vue de.

L'assemblée, la lettre de Christ

3 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou [de lettres de recommandation] de votre part ?
2 Vous êtes, vous, notre lettre écrite dans nos cœurs, connue et lue[1] par tous les hommes.
— [1] signifie aussi : bien connue, lue de tous, publique.

3 Car vous êtes manifestés comme étant une lettre de Christ, préparée par notre ministère, écrite non avec
de l'encre mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tablettes de pierre mais sur des tablettes de chair du
cœur.
4 Or cette confiance-là, nous l'avons par[1] le Christ envers[2] Dieu.
— [1] littéralement : à travers. — [2] ou : devant.
5 Ce n'est pas que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme venant de
nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu
6 qui nous a aussi rendus capables d'être des serviteurs de la nouvelle alliance, non de la lettre mais de
l'Esprit ; car la lettre tue mais l'Esprit donne la vie.

Le ministère de la Loi et le ministère de l'Esprit

7 [1](Or si le ministère[2] de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les
fils d'Israël ne pouvaient pas fixer leurs yeux sur le visage de Moïse[3] à cause de la gloire de son visage –
laquelle devait prendre fin –
— [1] la parenthèse se termine au verset 16. — [2] comparer avec les versets 3, 8, 9 ; ailleurs : service. — [3] voir Exode 34:29-35.
8 combien plus le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il[1] pas en gloire ?
— [1] littéralement : ne sera-t-il.
9 Car si le ministère de la condamnation a été glorieux, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il[1]
en gloire !
— [1] ou : excelle-t-il.
10 Et en effet, sous ce rapport, ce qui a été glorifié n'a pas [vraiment] été glorifié en comparaison de [cette]
gloire qui [lui] est supérieure.[1]
— [1] c.-à-d. : la gloire pour l'introduction du ministère de Moïse est, sans comparaison, moindre que l'autre.
11 Car si ce qui devait prendre fin [a été introduit] avec gloire, à plus forte raison ce qui est permanent
[subsistera-t-il] en gloire !

12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande hardiesse.
13 Et [nous ne faisons] pas comme Moïse qui mettait un voile sur son visage pour que les fils d'Israël ne
fixent pas leurs yeux sur la fin de ce qui devait être aboli.
14 Mais leurs pensées ont été endurcies, car jusqu'à aujourd'hui, à la lecture de l'ancienne alliance, le même
voile subsiste sans être levé, lequel prend fin en Christ.
15 Toutefois, jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, un voile est placé sur leur cœur.
16 Et quand il[1] se tournera vers le Seigneur, le voile sera enlevé.)[2]
— [1] c.-à-d. : leur cœur (verset 15). — [2] la parenthèse commence au verset 7.

17 Or le Seigneur est l'Esprit[1] ; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.
— [1] ou : l'esprit : voir versets 6 et 18 ; Esprit et esprit, c.-à-d. : le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance ; comme en Rom. 1:4.
18 Or nous tous, sans voile sur le visage, contemplant comme dans un miroir[1] la gloire du Seigneur, nous
sommes transformés en[2] la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit[3].
— [1] miroir ancien donnant une image imparfaite. — [2] ou : selon. — [3] littéralement : comme par [le] Seigneur, [l']Esprit.

L'Évangile est voilé aux uns, révélé aux autres

4 C'est pourquoi, ayant ce ministère[1] comme ayant obtenu miséricorde, nous ne perdons pas courage,
— [1] ailleurs : service.
2 mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant pas avec
ruse et ne falsifiant pas la parole de Dieu. Au contraire, par la manifestation de la vérité, nous nous
recommandons nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu.
3 Et si notre Évangile est encore voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,
4 pour les incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées, afin qu'ils ne voient pas briller la
lumière de l'Evangile de la gloire du Christ, [lui] qui est l'image de Dieu.
5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] Jésus Christ comme Seigneur et
nous-mêmes comme vos esclaves à cause de Jésus.
6 Car c'est le Dieu[1] qui a dit que du milieu des ténèbres brille la lumière, lui qui a brillé dans nos cœurs pour
faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de *[Jésus]* Christ.
— [1] ou : c'est Dieu.

La faiblesse du serviteur et la puissance de Dieu

7 [1]Mais nous avons ce trésor dans des vases d'argile afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et
non de nous.
— [1] les versets 7 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.

8 [Car] nous sommes dans l'affliction de toute manière, mais non réduits à l'étroit ; perplexes, mais non dans le désespoir ;
9 persécutés, mais non abandonnés ; terrassés, mais ne périssant pas.
10 Nous portons toujours dans le corps la mort[1] de Jésus afin que la vie de Jésus soit [elle] aussi manifestée dans notre corps.[2]
— [1] le mot grec signifie le processus de mise à mort ou l'instant de la mort. — [2] les versets 7 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.
11 Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit [elle] aussi manifestée dans notre corps[1] mortel.
— [1] littéralement : chair.
12 Ainsi, la mort est à l'œuvre en nous, mais la vie en vous.
13 Or ayant le même esprit de foi selon ce qui est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »[1], nous aussi nous croyons [et] c'est aussi pour cela que nous parlons.
— [1] Psaume 116:10.
14 [Car] nous savons que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi avec Jésus et nous fera tenir avec vous auprès [de lui].
15 Car toutes [ces] choses [qui nous arrivent], c'est pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen du grand nombre, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.

Souffrances présentes et gloire future

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage ; mais si même notre être[1] extérieur dépérit, toutefois notre [être] intérieur est renouvelé de jour en jour.
— [1] littéralement : homme.
17 Car notre légère affliction d'un moment produit pour nous, au-delà de toute mesure, un poids éternel de gloire,
18 nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas. Car les choses qui se voient sont temporaires, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

La gloire, terme du service

5 Nous savons, en effet, que si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente[1] est détruite, nous avons un édifice [qui est l'œuvre] de Dieu, une maison qui n'est pas faite par la main [de l'homme], éternelle, dans les cieux.
— [1] littéralement : notre maison terrestre de la tente.
2 Car en effet, dans cette tente, nous gémissons, désirant ardemment revêtir notre domicile qui est du ciel,
3 si toutefois, même en étant revêtus[1], nous ne sommes pas trouvés nus.
— [1] revêtus d'un corps de résurrection ; d'autres lisent : dévêtus, c.-à-d. : ayant quitté notre corps terrestre.
4 Et en effet, nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant accablés, car nous ne voudrions pas être dévêtus, mais être revêtus afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.
5 Or celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.[1]
— [1] c.-à-d. : Dieu nous a donné l'Esprit comme arrhes des bénédictions qui nous sont promises.
6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance[1] et nous savons qu'étant présents[2] dans le corps nous sommes absents[3] du Seigneur,
— [1] ou : courage. — [2] littéralement : chez nous. — [3] littéralement : hors de chez nous, loin.
7 car nous marchons par la foi, non par la vue.
8 Oui, nous sommes pleins de confiance[1] et nous aimons mieux être absents[2] du corps et être présents[3] avec le Seigneur.
— [1] ou : courage. — [2] littéralement : hors de chez nous, loin. — [3] littéralement : chez nous.

Le tribunal de Christ

9 C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents[1] ou que nous soyons absents[2], nous nous appliquons ardemment à lui être agréables.
— [1] littéralement : chez nous. — [2] littéralement : hors de chez nous.
10 Car il faut que nous comparaissions tous à découvert[1] devant le tribunal du Christ afin que chacun reçoive [la récompense] des choses [accomplies] dans[2] le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.
— [1] littéralement : nous soyons tous rendus apparents. — [2] dans, et : par.

Le service de la réconciliation

11 Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint[1], nous persuadons les hommes, mais nous sommes à découvert[2] devant Dieu, et j'espère que nous sommes aussi à découvert[2] dans vos consciences.
— [1] littéralement : la frayeur du Seigneur. — [2] littéralement : rendus apparents.

12 Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons une occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient dans les apparences et non dans [ce qui est dans] le cœur.
13 En effet, si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous pensons sainement, c'est pour vous.
14 Car l'amour du Christ nous étreint en ce que nous avons discerné ceci, que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts[1],
— [1] ou : étaient morts.
15 et qu'il est mort pour tous afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.
16 Ainsi, nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair. Et même si nous avons connu Christ selon la chair, toutefois, maintenant, nous ne le connaissons plus [ainsi].
17 Par conséquent, si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création. Les choses vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.
18 Et toutes viennent de Dieu qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ et qui nous a donné le service de la réconciliation.
19 Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes, et mettant en nous la parole de la réconciliation.
20 Nous sommes donc ambassadeurs pour[1] Christ, comme si Dieu exhortait par notre moyen. Nous supplions pour[1] Christ : « Soyez réconciliés avec Dieu ! »
— [1] c.-à-d. : à la place de, au nom de.
21 Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu[1] l'a fait péché pour nous afin que nous devenions justice de Dieu en lui.
— [1] littéralement : il.

Les souffrances de Paul dans son service

6 Or travaillant à cette même œuvre[1], [nous] aussi, nous vous exhortons à ne pas avoir reçu[2] la grâce de Dieu pour rien[3].
— [1] littéralement : coopérant ; dans le sens de : travailler conjointement avec ; voir 1 Cor. 3:9. — [2] ou : ne pas recevoir. — [3] littéralement : pour du vide.
2 Car il dit : « Au temps favorable je t'ai exaucé et au jour du salut je t'ai secouru. »[1] Voici, c'est maintenant le temps favorable, voici, c'est maintenant le jour du salut.
— [1] Ésaïe 49:8.
3 Nous ne donnons à personne aucune occasion de pécher, afin que le service ne soit pas blâmé.
4 Au contraire, en toutes choses nous nous recommandons comme serviteurs de Dieu par une grande persévérance dans les détresses, dans les contraintes, dans les angoisses ;
5 sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes ;
6 par la pureté, par la connaissance, par la patience[1], par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie ;
— [1] littéralement : longanimité.
7 par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la [main] droite et de la [main] gauche ;
8 dans la gloire et le déshonneur, dans la mauvaise et la bonne renommée, comme imposteurs et [pourtant] disant la vérité ;
9 comme inconnus et [pourtant] bien connus[1], comme mourants et voici nous vivons, comme corrigés et non mis à mort ;
— [1] ou : reconnus.
10 comme attristés, mais toujours joyeux, comme pauvres, mais enrichissant un grand nombre, comme n'ayant rien et possédant toutes choses.

Appel à la sainteté pratique et à la communion

11 Nous vous avons parlé ouvertement[1], ô Corinthiens ! Notre cœur s'est élargi.
— [1] littéralement : Notre bouche s'est ouverte pour vous.
12 Vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos affections[1].
— [1] littéralement : entrailles.
13 Et en juste retour[1] – je [vous] parle comme à mes enfants – élargissez-vous, vous aussi.

— [1] littéralement : récompense.
14 Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti[1] avec les incrédules. Car quelle association[2] [y a-t-il] entre la justice et l'iniquité[3] ? Ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres ?

— [1] « mal assorti » se rapporte à Lév. 19:19 ; Deut. 22:10. — [2] littéralement : participation. — [3] iniquité : état ou marche sans loi, sans frein ; comme en Rom. 6:19.

15 Et quelle conformité de Christ avec Béliar[1] ? Ou quelle part le croyant a-t-il avec l'incrédule ?

— [1] Béliar : équivalent grec de l'hébreu Bélial.

16 Et quel accord [y a-t-il] entre le Temple[1] de Dieu et les idoles ? Car nous sommes[2] le Temple[1] du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : « J'habiterai au milieu d'eux et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. »[3]

— [1] la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matt. 23:16 ; 1 Cor. 3:16 ; Éph. 2:21. — [2] plusieurs manuscrits portent : vous êtes. — [3] Lév. 26:11-12.

17 « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux et soyez séparés, dit le °Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai. »[1]

— [1] voir Ésaïe 52:11.

18 « Et je serai pour vous un père et vous, vous serez pour moi des fils et des filles, dit le °Seigneur, [le] Tout-Puissant[1]. »[2]

— [1] ici, comme ailleurs souvent, °Seigneur correspond à Jéhovah ; Dieu, dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec Israël et avec Abraham, Isaac et Jacob, prend ces deux noms de Jéhovah et de Tout-Puissant (voir Gen. 17:1 ; Exode 6:2-3), alors qu'il prend à notre égard le nom de Père. — [2] voir 2 Sam. 7:14.

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant[1] la sainteté dans la crainte de Dieu.

— [1] ou : réalisant jusqu'au bout.

Paul est consolé par les Corinthiens

2 Faites-nous une place [dans vos cœurs] ! Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne.

3 Je ne dis pas cela pour [vous] condamner, car j'ai déjà déclaré que vous êtes dans nos cœurs jusqu'à mourir ensemble et vivre ensemble.

4 Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement à votre sujet. Je suis rempli de consolation[1], ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.

— [1] ou : d'encouragement.

5 Et de fait, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, mais nous avons été affligés de toute manière[1] : au-dehors, des combats, au-dedans, des craintes.

— [1] littéralement : en tout.

6 Mais celui qui console[1] ceux qui sont abattus, Dieu, nous a consolés[2] par la venue de Tite,

— [1] ou : encourage. — [2] ou : encouragés.

7 et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation[1] dont il a été rempli à votre sujet. Il nous a raconté votre grand désir, vos larmes, votre zèle pour moi, de sorte que je me suis encore plus réjoui.

— [1] ou : l'encouragement.

La tristesse selon Dieu

8 En effet, même si je vous ai attristés par [ma] lettre, je ne le regrette pas, même si je l'ai regretté. *[Car]* je vois que cette lettre vous a attristés, ne serait-ce que pour un temps.

9 Maintenant, je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés en vue d'une repentance. Car vous avez été attristés selon Dieu, si bien que vous n'avez subi aucun dommage de notre part.

10 En effet, la tristesse qui est selon Dieu produit une repentance qui conduit au salut [et] que l'on ne regrette jamais, mais la tristesse du monde produit la mort.

11 Car voici, ce fait même d'avoir été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle punition ! À tous égards vous avez montré que vous êtes purs dans [cette] affaire.

12 Si donc je vous ai écrit de la sorte, ce n'était ni à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui qui a subi le tort, mais [c'était] afin que le zèle que vous avez pour nous soit manifesté parmi vous devant Dieu.

13 C'est pourquoi nous avons été consolés[1]. Mais, au-delà de notre consolation[2], nous nous sommes encore plus abondamment réjouis de la joie de Tite, parce que son esprit a été apaisé par vous tous.

— [1] ou : encouragés. — [2] ou : encouragement.

14 Car si devant lui je me suis glorifié en quelque mesure à votre sujet, je n'en ai pas honte. Mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, de même aussi, ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé être la vérité.

15 Et sa profonde affection[1] pour vous n'en est que plus grande lorsqu'il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.

— [1] littéralement : ses entrailles.

16 Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai confiance à en vous.

Libéralité des Macédoniens

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu qui a été donnée [aux saints] dans les assemblées
de la Macédoine,
2 [à savoir] que, dans les grandes détresses qui les ont mis à l'épreuve, l'abondance de leur joie et leur
profonde pauvreté ont fait abonder la richesse de leur libéralité.
3 Car selon leurs possibilités – j'en rends témoignage – et au-delà de leurs possibilités, [ils ont agi] de leur
plein gré,
4 nous demandant avec beaucoup d'insistance la grâce de participer à[1] ce service envers les saints.
— [1] littéralement : la grâce et la communion de.
5 Et non [seulement] comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés eux-mêmes, d'abord au Seigneur,
puis à nous, par la volonté de Dieu.
6 C'est pourquoi nous avons exhorté Tite afin que, comme il l'avait commencée auparavant, de même aussi,
il achève pour vous aussi cette œuvre de grâce.

Exhortations des Corinthiens à la libéralité

7 Mais comme vous abondez en toutes choses – en foi et en parole, et en connaissance, et en
empressement à tous égards, et dans votre amour envers nous – que vous abondiez aussi dans cette grâce.
8 Je ne dis pas [cela] comme un ordre, mais à cause de l'empressement d'autres personnes, je mets ainsi
à l'épreuve la sincérité de votre amour.
9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ qui, étant riche, s'est fait pauvre à cause de
vous, afin que par sa pauvreté[1] vous soyez enrichis.
— [1] littéralement : la pauvreté de celui-là.
10 Et sur ce sujet, c'est un avis que je [vous] donne, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà
commencé dès l'année passée, non seulement à faire, mais aussi à vouloir.
11 Or maintenant, achevez aussi de faire, afin que, comme vous avez été prompts à vouloir, de même aussi,
[vous soyez prompts] à achever, en prenant sur ce que vous avez.
12 Car si la promptitude à donner existe, elle[1] est agréée en fonction ce que l'on a, non de ce que l'on n'a
pas.
— [1] ou : on.
13 Car ce n'est pas pour que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez dans la détresse, mais [pour
une question] d'égalité :
14 que, dans le temps présent, votre abondance [supplée] à ce qui leur manque, afin que leur abondance
[supplée] aussi à ce qui vous manque, de sorte qu'il y aura égalité,
15 comme il est écrit : « Celui qui avait beaucoup n'avait pas trop et celui qui avait peu n'en manquait pas. »[1]
— [1] Exode 16:18.

Tite et deux autres frères sont envoyés à Corinthe

16 Or grâces [soient rendues] à Dieu qui a mis dans le cœur de Tite le même zèle pour vous !
17 Car il a reçu l'exhortation et, avec plus de zèle, il est parti de son plein gré vers vous.
18 Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange, [à cause de ce qu'il a fait] pour l'Évangile, [est
répandue] dans toutes les assemblées.
19 Et non seulement [cela], mais il a aussi été choisi par les assemblées pour [être] notre compagnon de
voyage, avec cette œuvre de grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur *[lui-même]*, et
[comme preuve de] notre empressement.
20 [Et] nous voulons éviter ceci, que quelqu'un ne nous critique à propos de cette forte somme qui est
administrée par nous.
21 Car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.
22 Et nous avons envoyé avec eux notre frère dont nous avons souvent pu apprécier[1] le zèle en beaucoup
d'occasions, et qui est maintenant beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.
— [1] littéralement : mettre à l'épreuve ; ou : vérifier.
23 Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous. Quant à nos frères, ils sont
les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.
24 Donnez-leur donc, devant les assemblées, la preuve de votre amour et des motifs que nous avons eus
de nous glorifier de vous.

Donner spontanément et avec joie

9 Car en ce qui concerne le service envers les saints, il est superflu pour moi que je vous écrive.
2 En effet, je connais votre empressement dont je me glorifie à votre sujet auprès des Macédoniens, [en leur
disant] que l'Achaïe est prête dès l'année passée. Et le zèle de chez vous a stimulé la plupart[1] [des frères].

— [1] littéralement : les nombreux ; voir la note à 2:6.
3 Mais j'ai envoyé les frères afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés à votre sujet ne soit pas réduit
à néant sur ce point, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts.
4 Autrement, si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, cette assurance
tournerait à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre.
5 J'ai donc estimé nécessaire d'encourager les frères à aller auparavant vers vous et à préparer à l'avance
votre libéralité précédemment annoncée, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une
chose extorquée.

6 Et [encore] ceci : celui qui sème peu moissonnera peu également, et celui qui sème abondamment
moissonnera aussi abondamment.
7 Que chacun [donne] comme il se l'est proposé dans son cœur, non à regret ou par contrainte, car Dieu
aime celui qui donne avec joie.

Les fruits de la libéralité et le don suprême de Dieu

8 Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses
tout ce qui vous suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre,
9 comme il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice subsiste éternellement[1]. »[2]
— [1] littéralement : pour les siècles. — [2] Psaume 112:9.
10 Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain pour se nourrir fournira et multipliera votre
semence et augmentera les fruits de votre justice.
11 [Vous serez ainsi,] de toute manière, enrichis pour toute sorte de libéralité, laquelle produira par notre
moyen des actions de grâces envers Dieu.
12 Car l'administration[1] de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais fait aussi
abonder de nombreuses actions de grâces envers Dieu.
— [1] littéralement : le service.
13 À travers l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission avec laquelle vous
reconnaissez publiquement l'Évangile du Christ et pour la libéralité de vos dons[1] envers eux et envers tous.
— [1] littéralement : de la communion.
14 Et par les supplications qu'ils font pour vous, ils manifestent une vive affection envers vous, à cause de
la surabondante grâce de Dieu [qui repose] sur vous.
15 Grâces [soient rendues] à Dieu pour son don inexprimable !

Paul est le même, étant présent ou absent

10 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la bonté du Christ – moi qui étant présent suis
humble au milieu de vous, mais qui étant absent use de hardiesse envers vous –
2 et je vous prie que je n'aie pas, lorsque je serai présent, à user de hardiesse avec cette assurance dont je
compte faire preuve avec détermination contre certaines [personnes] qui considèrent que nous marchons
selon la chair.
3 Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.
4 Car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais [elles sont] puissantes par Dieu[1] pour la
destruction des forteresses, détruisant les raisonnements
— [1] ou : divinement puissantes.
5 et toute hauteur qui se dresse contre la connaissance de Dieu, et faisant prisonnière toute pensée en vue
de l'amener à l'obéissance du Christ.
6 Et nous sommes prêts à punir toute désobéissance, après que votre obéissance sera rendue complète.

7 Regardez les choses en face ![1] Si quelqu'un est convaincu en lui-même d'appartenir à Christ, qu'il
considère encore ceci pour lui-même que, comme il appartient à Christ, ainsi nous aussi, [nous appartenons
à Christ].
— [1] ou : Vous regardez à l'apparence !
8 Car même si je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification
et non pour votre destruction, je n'en aurais pas honte
9 Mais je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes[1] lettres.
— [1] littéralement : les.
10 Car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force, mais sa présence personnelle[1] est faible et sa parole
est méprisable.
— [1] littéralement : la présence de son corps.
11 Que celui qui parle ainsi considère [bien] ceci, que, tels nous sommes en paroles dans nos lettres, étant
absents, tels aussi [nous serons] en actes, étant présents.

Le serviteur et son service

12 Car nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns de ceux qui se recommandent eux-
mêmes. Mais eux, se prenant eux-mêmes pour mesure et se comparant à eux-mêmes, ne sont pas
intelligents.
13 Mais nous, nous ne voulons pas nous glorifier dans ce qui dépasse notre mesure, mais [seulement] selon
la mesure du champ d'action[1] que le Dieu de mesure nous a attribué en nous faisant parvenir aussi jusqu'à
vous.
— [1] littéralement : de la règle
14 En effet, nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous. Car
c'est bien jusqu'à vous que nous sommes arrivés avec l'Évangile du Christ.
15 Nous ne nous glorifions pas dans ce qui dépasse notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais nous
avons l'espoir, vu les progrès de votre foi, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, dans notre champ
d'action[1],
— [1] littéralement : notre règle.
16 pour évangéliser dans les lieux qui sont au-delà de chez vous [et] non pour nous glorifier des choses déjà
préparées dans le champ d'action[1] d'autrui.
— [1] littéralement : la règle.
17 Mais que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.
18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais [c'est] celui que le Seigneur
recommande.

Paul face aux mauvais serviteurs à Corinthe

11 Si seulement vous supportiez un peu de folie de ma part ! Mais oui, supportez-moi !
2 En effet, je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu, car je vous ai fiancés à un seul homme pour
vous présenter au Christ comme une vierge pure.
3 Mais je crains qu'en quelque manière, comme le serpent a séduit Ève par sa ruse, ainsi, vos pensées ne
soient perverties et détournées de la simplicité *[et de la pureté]* à l'égard du Christ.
4 Car si quelqu'un vient prêcher un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou si vous recevez un esprit
différent de celui que vous avez reçu ou un Évangile différent de celui que vous avez accepté, vous pourriez
bien [le] supporter.

5 Car j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.
6 Et même si je suis un homme simple pour le langage, je ne le suis pourtant pas pour la connaissance ;
mais nous vous l'avons montré de toute manière et à tous égards.
7 Ou bien, ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même – afin que vous soyez élevés – parce que je
vous ai annoncé[1] gratuitement l'Évangile de Dieu ?
— [1] littéralement : évangélisé.
8 J'ai dépossédé d'autres assemblées en recevant [d'elles] un salaire pour vous servir.
9 Et, me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne – car les frères venus
de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait – et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce
soit, et je m'en garderai.
10 Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les régions de l'Achaïe.
11 Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait.
12 Mais ce que je fais, je le ferai encore pour enlever [toute] occasion à ceux qui cherchent une occasion,
afin qu'ils soient aussi trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.
13 Car de tels [hommes] sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en apôtres de Christ.
14 Et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.
15 Ce n'est donc pas chose étrange si ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs de [la] justice, eux
dont la fin sera selon leurs œuvres.

Les souffrances de Paul dans son service

16 Je le répète : que personne ne me prenne pour un insensé. Ou bien, s'il en est autrement, acceptez-moi,
même comme un insensé, afin que moi aussi, je puisse me glorifier un peu.
17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance d'avoir
de quoi me glorifier.
18 Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi, je me glorifierai.
19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages [vous-mêmes].
20 En effet, si quelqu'un vous traite en esclave, si quelqu'un [vous] dévore, si quelqu'un prend [votre bien][1],
si quelqu'un [vous] traite avec arrogance[2], si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.

— [1] ou : [vous] prend. — [2] littéralement : s'élève.
21 Je le dis avec honte[1], comme si nous, nous avions été faibles. Mais ce que quelqu'un pourrait oser [dire]
– je parle en insensé – moi aussi, j'ose [le dire].
— [1] littéralement : déshonneur.
22 Sont-ils Hébreux ? Moi aussi. Sont-ils Israélites ? Moi aussi. Sont-ils la descendance d'Abraham ? Moi
aussi.
23 [1]Sont-ils serviteurs de Christ ? – je parle comme un homme hors de sens – je le suis plus [encore]. Dans
les travaux pénibles, bien davantage, dans les prisons, bien plus, sous les coups, bien plus encore, dans les
[dangers de] mort, souvent.
— [1] les versets 23 à 28 forment une seule phrase dans le texte original.
24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs 40 [coups] moins un ;
25 trois fois j'ai été frappé à coups de bâton ; une fois j'ai été lapidé ; trois fois j'ai fait naufrage ; j'ai passé
un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer.
26 [J'ai été] souvent en voyages, dans les dangers sur les fleuves, dans les dangers de la part des bandits,
dans les dangers de la part de mes compatriotes, dans les dangers de la part des nations, dans les dangers
à la ville, dans les dangers au désert, dans les dangers en mer, dans les dangers parmi de faux frères.
27 [J'ai connu] le travail pénible et la tristesse, [j'ai été] souvent dans les veilles, la faim et la soif, souvent
dans les jeûnes, le froid et le dénuement.
28 En plus de ces choses exceptionnelles[1], il y a ce qui m'assaille tous les jours, le souci de toutes les
assemblées.[2]
— [1] ou : extérieures. — [2] les versets 23 à 28 forment une seule phrase dans le texte original.
29 Qui est faible sans que je ne sois faible aussi ? De qui cause-t-on la chute sans que moi-même je ne
brûle ?
30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de ma faiblesse.
31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus – lui qui est béni éternellement[1] – sait que je ne mens pas.
— [1] littéralement : pour les siècles.
32 À Damas, le gouverneur[1] du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens pour se saisir de moi.
— [1] littéralement : l'ethnarque.
33 Mais j'ai été descendu dans une corbeille par une fenêtre le long de la muraille et j'ai échappé à ses
mains.

Visions et révélations accordées à Paul

12 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations
du Seigneur.
2 Je connais un homme en Christ qui, il y a 14 ans – si c'était dans le corps, je ne sais pas, si c'était hors du
corps, je ne sais pas, Dieu le sait – [je connais] un tel homme qui a été enlevé jusqu'au troisième ciel.
3 Et je sais qu'un tel homme – si c'était dans le corps, si c'était hors du corps, je ne sais pas, Dieu le sait –
4 a été enlevé dans le paradis et a entendu des paroles[1] inexprimables qu'il n'est pas permis[2] à l'homme de
prononcer.
— [1] proprement : des choses dites ; comme en Jean 17:8. — [2] ou : il n'appartient pas.
5 Je me glorifierai d'un tel [homme], mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes
faiblesses.
6 Car même si je voulais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité. Mais je m'en abstiens,
de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi ou de ce qu'il a entendu de moi.

L'écharde de Paul

7 Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de ces révélations extraordinaires, il m'a été donné une
écharde dans la chair, un ange[1] de Satan pour me frapper, afin que je ne m'enorgueillisse pas.
— [1] ou : messager.
8 À ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur afin qu'elle se retire de moi,
9 mais il m'a dit : « Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. » Je me glorifierai
donc très volontiers plutôt dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ repose sur moi[1].
— [1] littéralement : tabernacle sur moi ; c.-à-d. : me couvre comme une tente.
10 C'est pourquoi je prends plaisir dans les faiblesses, dans les outrages, dans les contraintes, dans les
persécutions, dans les angoisses, pour Christ. Car lorsque je suis faible, alors je suis fort.

Inquiétudes de Paul à l'égard des Corinthiens

11 Je suis devenu insensé, vous m'y avez contraint. En effet, c'est moi qui aurais dû être recommandé par
vous, car je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres, bien que je ne sois rien.

12 Les signes distinctifs d'un apôtre ont été produits au milieu de vous avec toute persévérance, [par] des signes et aussi [par] des prodiges et des miracles.
13 Car qu'avez-vous eu de moins que les autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi cette injustice.
14 Voici, [pour] cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes. En effet, ce ne sont pas les enfants qui doivent mettre de côté pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.
15 Or moi, très volontiers, je dépenserai et je me dépenserai moi-même pour vos âmes, même si, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent : vos âmes. En vous aimant beaucoup plus, serai-je moins aimé [de vous] ?

16 Mais soit ! Moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant astucieux, je vous ai pris par ruse.
17 Ai-je tiré profit de vous par l'un de ceux que je vous ai envoyés ?
18 J'ai encouragé Tite [à aller chez vous] et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite a-t-il tiré profit de vous ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

19 Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Devant Dieu, nous parlons en Christ et [nous faisons] toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.
20 Je crains, en effet, qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je le voudrais et que moi, je ne sois trouvé par vous tel que vous ne le voudriez pas. [Et je crains] qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des rivalités, des médisances, des commérages, de l'orgueil, des désordres.
21 Et [je crains] qu'étant revenu [parmi vous], mon Dieu ne m'humilie à votre sujet[1] et que je ne sois affligé à propos de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de la débauche auxquelles ils se sont livrés.
— [1] ou : au milieu de vous.

Dernières exhortations et salutations

13 C'est la troisième fois que je vais [venir] chez vous. Par la bouche de deux ou de trois témoins, toute affaire[1] sera établie.
— [1] ou : parole.
2 Lorsque j'étais présent pour la deuxième fois, je l'ai déjà dit, et maintenant que je suis absent, je dis à l'avance à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas,
3 puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi. (Lui n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous.
4 En effet, même s'il a été crucifié en faiblesse, néanmoins il vit par la puissance de Dieu. Car nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.)
5 Examinez-vous vous-mêmes [et voyez] si vous êtes dans la foi ! Mettez-vous vous-mêmes à l'épreuve[1] ! Ou bien, ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous ? À moins que vous ne soyez rejetés[2].
— [1] littéralement : s'examiner en vue de s'approuver. — [2] c.-à-d. : rejetés à l'épreuve ; de même aux versets 6 et 7.
6 Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous ne sommes pas rejetés.
7 Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bien et que nous, nous soyons comme rejetés.
8 Car nous ne pouvons rien [faire] contre la vérité, mais [nous pouvons agir] pour la vérité.
9 En effet, nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, mais que vous, vous êtes forts. Et ce que nous demandons aussi, [c'est] votre perfectionnement.
10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent afin que, lorsque je serai présent, je n'use pas de sévérité selon l'autorité[1] que le Seigneur m'a donnée, pour l'édification et non pour la destruction.
— [1] autorité et puissance.

11 Du reste, frères, réjouissez-vous, perfectionnez-vous, soyez encouragés[1], ayez un même sentiment, vivez en paix ! Et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
— [1] ou : consolés.
12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.
13 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ et l'amour de Dieu et la communion du Saint Esprit soient avec vous tous !

Galates

Salutation

1 Paul, apôtre – non de la part des hommes ni par l'homme, mais par Jésus Christ et par Dieu le Père qui
l'a ressuscité d'entre les morts –
2 et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de Galatie[1] :
— [1] Galatie : province d'Asie Mineure (région actuelle d'Ankara).
3 Grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ,
4 qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher au[1] présent siècle mauvais, selon la
volonté de notre Dieu et Père,
— [1] ou : délivrer du.
5 à qui soit[1] la gloire aux siècles des siècles ! Amen.
— [1] ou : est.

Il n'y a qu'un Évangile, celui que Paul a annoncé

6 Je m'étonne que vous vous détourniez si rapidement de celui qui vous a appelés par la grâce *[de Christ],*
[pour passer] à un autre Évangile
7 qui n'en est pas un autre. Seulement, il y a des gens qui vous troublent et qui veulent pervertir l'Évangile
du Christ.
8 Mais si nous-mêmes ou un ange venu du ciel *[vous]* annonçait un Évangile différent de celui que nous
vous avons annoncé, qu'il soit anathème[1] !
— [1] formule de malédiction.
9 Comme nous l'avons déjà dit, même maintenant je le dis encore : si quelqu'un vous annonce un Évangile
différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème[1] !
— [1] formule de malédiction.
10 Car maintenant, est-ce que je recherche l'approbation des hommes ou celle de Dieu ? Ou bien, est-ce
que je cherche à plaire à des hommes ? Si je plaisais encore à des hommes, je ne serais pas un esclave de
Christ.

L'apostolat de Paul

11 Or je vous fais savoir, frères, que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.
12 Car moi, je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ.
13 Car vous avez entendu dire [quelle a été] autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je
persécutais, au-delà de toute mesure, l'Assemblée de Dieu et la dévastais,
14 et comment je progressais dans le judaïsme plus que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation,
étant extrêmement zélé pour les traditions de mes pères.
15 Mais quand il plut *[à Dieu]* – lui qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa
grâce –
16 de révéler son Fils en moi afin que je l'annonce comme une bonne nouvelle parmi les nations, aussitôt je
n'ai consulté ni la chair ni le sang[1],
— [1] c.-à-d. qu'il n'a consulté aucune instance humaine.
17 et je ne suis pas monté à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je suis parti pour
l'Arabie et je suis retourné encore à Damas.
18 Puis, 3 ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas[1] et je suis resté 15
jours chez lui.
— [1] Céphas : nom araméen de Pierre.
19 Mais je n'ai vu aucun autre apôtre, sinon Jacques, le frère du Seigneur.
20 Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens pas.
21 Ensuite, je suis allé dans les régions de la Syrie et de la Cilicie.
22 Mais j'étais inconnu de visage aux assemblées de Judée qui sont en Christ,
23 et elles entendaient seulement dire : « Celui qui nous persécutait autrefois annonce[1] maintenant la foi
qu'il détruisait[2] jadis. »
— [1] annoncer la bonne nouvelle, évangéliser. — [2] ou : ravageait ; dévastais au verset 13.
24 Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

Paul à Jérusalem – Son service envers les nations est reconnu par les autres apôtres

2 Ensuite, au bout de 14 ans, je suis monté de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, ayant pris aussi Tite
avec moi.

2 Or j'y suis monté à la suite d'une révélation et je leur ai exposé l'Évangile que je prêche parmi les nations.
Mais [je l'ai exposé] en privé à ceux qui étaient [les plus] considérés, de peur que, d'une manière ou d'une
autre, je ne coure ou n'aie couru pour rien.
3 (Or Tite qui était avec moi, quoiqu'il soit Grec, n'a même pas été obligé d'être circoncis.)
4 Et cela à cause des faux frères, des intrus qui s'étaient glissés [parmi nous] pour épier la liberté que nous
avons dans le Christ Jésus, afin de nous réduire à l'esclavage.
5 Mais nous ne leur avons pas cédé par soumission, pas même un instant[1], afin que la vérité de l'Évangile
soit maintenue parmi vous.
— [1] littéralement : une heure.
6 Or quant à ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose – quels qu'ils aient été autrefois, cela
ne m'importe pas du tout, Dieu n'ayant pas égard à l'apparence de l'homme – ceux qui étaient considérés
ne m'ont certes rien communiqué de plus.[1]
— [1] il y a contraste entre ce verset 6 et le verset 9.
7 Mais au contraire, ayant vu que l'Évangile pour l'Incirconcision[1] m'a été confié, comme celui pour la
Circoncision[2] l'a été à Pierre
— [1] c.-à-d. : les nations. — [2] c.-à-d. : les juifs.
8 – car celui qui a agi en Pierre pour l'apostolat de la Circoncision a agi aussi en moi envers les nations –
9 et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques et Céphas et Jean qui étaient considérés comme
étant des colonnes, [nous] donnèrent, à moi et à Barnabas, la main droite [en signe] de communion[1], afin
que nous [allions] vers les nations et eux vers la Circoncision.
— [1] littéralement : les [mains] droites de communion.
10 Seulement, [ils voulaient] que nous nous souvenions des pauvres, ce que je me suis aussi appliqué à
faire.

Paul résiste à Céphas (Pierre)

11 Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face parce qu'il était condamnable.
12 Car, avant que quelques-uns ne soient venus de chez Jacques, il mangeait avec ceux des nations[1]. Mais
quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la Circoncision.
— [1] littéralement : avec les nations.
13 Et les autres Juifs *[aussi]* agirent hypocritement de concert avec lui, de sorte que même Barnabas fut
entraîné avec eux dans ce double jeu.
14 Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Céphas devant
tous : « Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non comme les Juifs, comment obliges-tu ceux des
nations[1] à judaïser ? »
— [1] littéralement : les nations.
15 Nous qui, par nature, sommes Juifs et non des pécheurs d'entre les nations
16 – *[et]* sachant néanmoins que l'homme n'est pas justifié par des œuvres de loi ni autrement que par la foi
en Jésus Christ – nous aussi, nous avons cru au Christ Jésus, afin que nous soyons justifiés par la foi en
Christ et non par des œuvres de loi. Car personne[1] ne sera justifiée par des œuvres de loi.
— [1] littéralement : aucune chair.
17 Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi, nous avons été trouvés pécheurs, Christ
serait-il alors un serviteur du péché ? Certainement pas !
18 En effet, si ces choses que j'ai renversées, je les réédifie de nouveau, je me constitue moi-même
transgresseur.
19 Car moi, par [la] Loi, je suis mort à [la] Loi afin que je vive pour Dieu. Je suis crucifié avec Christ
20 et je ne vis plus, moi, mais[1] Christ vit en moi. Et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis dans [la]
foi, la foi[2] au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré lui-même pour moi.
— [1] ou : et je vis, non plus moi, mais. — [2] littéralement : celle.
21 Je n'annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] Loi, Christ est donc mort pour rien.

La justification est par la foi et non par la Loi

3 Ô Galates sans intelligence, qui vous a fascinés, alors que, sous vos yeux, Jésus Christ a été décrit
[comme] crucifié ?
2 Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit par des œuvres de loi ou en
écoutant avec foi[1] ?
— [1] littéralement : par écoute de foi ; voir Rom. 10:16-17.
3 Êtes-vous à ce point sans intelligence ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenant par la
chair ?
4 Avez-vous tant souffert pour rien ? Si du moins c'est pour rien.

5 Celui donc qui vous accorde l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il] parce que vous faites des œuvres de loi ou parce que vous écoutez avec foi[1] ?
— [1] littéralement : par des œuvres de loi ou par écoute de foi ; voir Rom. 10:16-17.

La foi d'Abraham, sans la Loi

6 [C'est] ainsi qu'Abraham a cru Dieu et cela lui a été compté comme justice[1].
— [1] voir Gen. 15:6.
7 Sachez donc que ceux qui relèvent de [la] foi[1], ceux-là sont fils d'Abraham.
— [1] littéralement : qui [sont] à partir de [la] foi.
8 Or l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations par la foi, a annoncé d'avance la bonne nouvelle à Abraham, [en disant] : « En toi seront bénies toutes les nations. »[1]
— [1] Gen. 12:3.
9 De sorte que ceux qui relèvent de [la] foi[1] sont bénis avec le croyant Abraham.
— [1] littéralement : qui [sont] à partir de [la] foi.

La malédiction de la Loi

10 Car tous ceux qui relèvent[1] d'œuvres de loi sont sous la malédiction, car il est écrit : « Maudit [soit] quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la Loi, pour les mettre en pratique. »[2]
— [1] littéralement : qui [sont] à partir. — [2] Deut. 27:26.
11 Or que par [la] Loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce qu'[il est dit] : « Le juste vivra par [la] foi. »[1]
— [1] Habakuk 2:4.
12 Or la Loi ne relève pas de[1] [la] foi, mais [elle dit] : « Celui qui aura mis en pratique ces choses vivra par elles. »[2]
— [1] littéralement : n'est pas à partir de. — [2] Lév. 18:5.
13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, étant devenu malédiction pour nous – car il est écrit : « Maudit [soit] quiconque est pendu au bois »[1] –
— [1] Deut. 21:23.
14 afin que la bénédiction d'Abraham, dans le Christ Jésus, parvienne aux nations, afin que nous recevions par la foi l'Esprit promis[1].
— [1] littéralement : la promesse de l'Esprit ; comme en Actes 2:33.

Les promesses de Dieu faites à Abraham sont antérieures à la Loi

15 Frères – je parle selon l'homme – quand une alliance, même celle d'un homme, est confirmée, personne ne peut l'annuler ni ajouter [quelque chose].
16 Or c'est à Abraham et à sa descendance que les promesses ont été faites. Il ne dit pas : « et aux descendances », comme [parlant] de plusieurs, mais comme [parlant] d'un seul – « et à ta descendance »[1] – qui est Christ.
— [1] Gen. 22:18.
17 Or je dis ceci : la Loi, qui est intervenue 430 ans après, n'annule pas une alliance confirmée antérieurement par Dieu, de manière à rendre la promesse sans effet.

18 Car si l'héritage [venait] d'une loi, il ne [viendrait] plus d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé cette grâce à Abraham.

19 Pourquoi donc la Loi ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions[1], jusqu'à ce que vienne la descendance à laquelle la promesse avait été faite. La Loi a été prescrite par des anges[2], au moyen[3] d'un médiateur[4].
— [1] c.-à-d. : dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. — [2] voir Actes 7:53. — [3] littéralement : par la main. — [4] c.-à-d. : Moïse.
20 Or un médiateur[1] n'est pas [médiateur] d'un seul. Mais Dieu est seul [à promettre].
— [1] ou : le médiateur.

La Loi est le conducteur jusqu'à Christ

21 La Loi est-elle donc contre les promesses *[de Dieu]* ? Certainement pas ! Car s'il avait été donné une loi qui ait le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité par la loi.
22 Mais l'Écriture a enfermé toutes choses sous le péché afin que, par la foi en Jésus Christ, la promesse soit donnée à ceux qui croient.
23 Or avant que ne vienne la foi, nous étions gardés sous [la] Loi, enfermés pour[1] la foi qui devait être révélée.
— [1] ou : jusqu'à.

24 Ainsi, la Loi a été notre conducteur[1] jusqu'à Christ, afin que nous soyons justifiés par [la] foi.
— [1] ou : gouverneur, précepteur.
25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur[1],
— [1] ou : gouverneur, précepteur.
26 car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le Christ Jésus.
27 En effet, vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ.
28 Il n'y a plus ni Juif ni Grec ; il n'y a plus ni esclave ni homme libre ; il n'y a plus ni homme ni femme[1]. Car vous tous, vous êtes un dans le Christ Jésus.
— [1] littéralement : ni mâle ni femelle.
29 Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] descendance d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.

L'homme est comme un esclave sous la Loi ou comme un enfant de Dieu sous la grâce

4 Or je le dis : aussi longtemps que l'héritier est un petit enfant, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit maître de tout.
2 Mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.
3 De même nous aussi, lorsque nous étions de petits enfants, nous étions esclaves des principes[1] du monde.
— [1] littéralement : sous les éléments ; l'expression désigne des puissances auxquelles les hommes sont asservis.
4 Mais quand l'accomplissement[1] du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né[2] d'une femme, né[2] sous [la] Loi,
— [1] ou : la plénitude. — [2] proprement : devenu.
5 afin qu'il rachète ceux [qui étaient] sous [la] Loi, pour que nous recevions l'adoption filiale[1].
— [1] adoption filiale : désigne l'acte d'adoption et le statut de fils à part entière qui en résulte.
6 Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, en criant : Abba[1], Père !
— [1] Abba : mot araméen que l'on traduit par Père, avec cependant une nuance de tendresse.
7 Ainsi, tu n'es plus esclave, mais fils ; et si [tu es] fils, [tu es] aussi héritier par Dieu.

8 Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous étiez esclaves de ceux qui par [leur] nature ne sont pas [des] dieux[1].
— [1] répond à 2 Chron. 13:9.
9 Or maintenant, ayant connu Dieu, ou plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de nouveau aux principes faibles et sans valeur[1], et voulez-vous encore en être de nouveau esclaves ?
— [1] littéralement : pauvres.
10 Vous observez des jours et des mois, et des saisons, et des années.
11 Je crains, quant à vous, d'avoir d'une manière ou d'une autre travaillé pour rien en ce qui vous concerne.

Perplexité de l'apôtre à l'égard des Galates

12 Frères, je vous en prie, soyez comme moi, parce que moi aussi, [je suis] comme vous. Vous ne m'avez fait aucun tort.
13 Et vous le savez, c'est dans la faiblesse du corps[1] que je vous ai annoncé l'Évangile pour la première fois.
— [1] littéralement : de la chair.
14 Et, mis à l'épreuve à cause de mon corps[1], vous ne m'avez pas méprisé ni rejeté avec dégoût, mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus.
— [1] littéralement : ma chair.
15 Où était donc votre bonheur ? Car je vous rends témoignage que, si cela avait été possible, arrachant vos [propres] yeux, vous me les auriez donnés.
16 Suis-je donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité ?
17 Le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas celui qu'il faut, mais ils veulent vous détacher [de moi][1], afin que vous soyez zélé pour eux.
— [1] littéralement : exclure [de toute communication avec moi].
18 Or c'est une bonne chose d'être toujours zélé pour le bien et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.

19 Mes enfants, [j'endure] de nouveau les douleurs de l'accouchement jusqu'à ce que Christ soit formé en vous.
20 Et je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis perplexe à votre sujet.

Agar et Sara, symboles de deux alliances

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] Loi, n'écoutez-vous pas la Loi ?
22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante et l'autre de la femme libre[1].
— [1] voir Gen. 16 et 21.

23 Mais celui de la servante est né selon la chair et celui de la femme libre [est né] par [l'effet de] la promesse.
24 Ces choses doivent être prises dans un sens allégorique, car ce sont deux alliances. L'une, celle du mont Sinaï, engendre pour l'esclavage, [et] c'est Agar.
25 Et « Agar » est le mont Sinaï en Arabie et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans l'esclavage avec ses enfants.
26 Mais la Jérusalem d'en haut est [la femme] libre, laquelle est notre mère.
27 Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'as pas donné naissance ! Éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement ! Car les enfants de celle qui est délaissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle qui a un mari. »[1]
— [1] Ésaïe 54:1.
28 Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse.
29 Mais, de même qu'autrefois celui qui était né selon la chair persécutait celui qui [était né] selon l'Esprit, [il en est] de même aussi maintenant.
30 Mais que dit l'Écriture ? « Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera certainement pas avec le fils de la femme libre. »[1]
— [1] Gen. 21:10.
31 C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais [enfants] de la femme libre.

La liberté chrétienne

5 Christ nous a placés dans la liberté en nous affranchissant[1]. Tenez donc ferme et ne vous mettez pas de nouveau sous un joug d'esclavage.
— [1] littéralement : Christ nous a libérés pour la liberté.
2 Voici, moi Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous sera d'aucun profit.
3 Et j'affirme encore [une fois], à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir toute la Loi.
4 Vous vous êtes séparés de Christ[1], vous qui vous justifiez par [la] Loi. Vous êtes privés de[2] la grâce.
— [1] dans le sens de : Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ. — [2] littéralement : tombés hors de.
5 Car nous, par [l']Esprit [et] par [la] foi, nous attendons l'espérance de la justice.
6 En effet, dans le Christ Jésus, ni [la] circoncision ni [l']incirconcision n'ont de valeur[1], mais [la] foi agissant par [l']amour.
— [1] littéralement : force.

7 Vous couriez bien. Qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité ?
8 Cette persuasion[1] ne vient pas de celui qui vous appelle.
— [1] voir 1:6-7.
9 Un peu de levain fait lever la pâte tout entière.
10 Moi, j'ai confiance à votre égard, dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.

11 Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? Alors la cause de chute[1] qu'est la croix a disparu.
— [1] voir 1 Cor. 1:23.
12 Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se fassent même castrer.

13 Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais par amour servez-vous[1] les uns les autres.
— [1] servir, ici : servir comme esclave ; comme en Rom. 12:11.
14 Car toute la Loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même. »[1]
— [1] Lév. 19:18.
15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

Les œuvres de la chair et le fruit de l'Esprit

16 Mais je dis : Marchez par l'Esprit et vous n'accomplirez absolument pas ce que la chair désire.
17 Car la chair a des désirs contraires à [ceux de] l'Esprit et l'Esprit [a des désirs] contraires à [ceux de] la chair. Et ils[1] sont opposés l'un à l'autre, afin que vous ne fassiez pas les choses que vous voudriez.
— [1] c.-à-d. : la chair et l'Esprit.
18 Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, vous n'êtes pas sous [la] Loi.
19 Or les œuvres de la chair sont évidentes, lesquelles sont la fornication, l'impureté, la débauche,
20 l'idolâtrie, la magie[1], les haines, les querelles, les jalousies, les colères, les rivalités, les divisions, les sectes[2],

— [1] ou : les empoisonnements (par usage de drogues nocives). — [2] ou : partis religieux.
21 les envies,[1] les ivrogneries[2], les orgies et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : les meurtres. — [2] littéralement : intoxications.
22 Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bienveillance, la bonté, la fidélité,
23 la douceur, la maîtrise de soi. Contre de telles choses, il n'y a pas de loi.
24 Or ceux qui sont du Christ *[Jésus]* ont crucifié la chair avec ses[1] passions et ses[1] désirs.
— [1] littéralement : les.
25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26 Ne cherchons pas à nous glorifier nous-mêmes[1], en nous provoquant les uns les autres [et] en nous envier les uns les autres.
— [1] ou : Ne soyons pas désireux d'une vaine gloire.

Soins mutuels et humilité

6 Frères, même si un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme dans un esprit de douceur. [Et] prends garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté.

2 Portez les charges les uns des autres et accomplissez ainsi la loi du Christ.
3 Car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même.
4 Mais que chacun examine[1] sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier par rapport à lui-même seulement et non par rapport à autrui.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
5 Car chacun portera son propre fardeau.

6 Que celui qui est enseigné dans la Parole donne une part de tous ses biens [temporels][1] à celui qui [l']enseigne.
— [1] littéralement : de toutes les bonnes choses.

On moissonnera ce que l'on a semé

7 Ne vous y trompez pas, on ne se moque pas de Dieu ! Car ce qu'un homme sème, c'est aussi cela qu'il moissonnera.
8 En effet, celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption. Mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.
9 Or ne nous lassons pas de faire le bien, car nous moissonnerons en temps voulu, si nous ne nous relâchons pas.
10 Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.

Derniers avertissements et salutation

11 Voyez quelle longue lettre je vous ai écrite de ma propre main !
12 Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous obligent à vous faire circoncire. C'est uniquement afin de ne pas être persécutés à cause la croix de Christ.
13 Car ceux-là mêmes qui se font circoncire ne gardent pas [la] Loi, mais ils veulent que vous soyez circoncis afin de se glorifier dans votre chair.
14 Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par laquelle[1] le monde est crucifié pour moi et moi [crucifié] pour le monde.
— [1] ou : par lequel.
15 Car ni la circoncision ni l'incirconcision n'ont d'importance, mais [ce qui compte, c'est] une nouvelle création.
16 Et pour tous ceux qui marcheront selon cette règle, [que la] paix et [la] miséricorde [soient] sur eux et sur l'Israël de Dieu !

17 Désormais, que personne ne vienne me troubler, car moi, je porte sur mon corps les marques[1] de Jésus[2].
— [1] c.-à-d. : les marques des souffrances endurées par Paul au service de Jésus ; voir 2 Cor. 6:4-5. — [2] plusieurs manuscrits portent : du Seigneur Jésus.
18 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères ! Amen.

Éphésiens

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le Christ Jésus *[qui sont à Éphèse]* :
2 Grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

Le propos éternel de Dieu

3 [1]Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ qui nous a bénis de[2] toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ.
— [1] les versets 3 à 14 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : en.
4 Il nous a ainsi élus en lui[1] avant la fondation du monde pour que nous soyons saints et irréprochables devant lui, dans l'amour,
— [1] c.-à-d. : en Dieu.
5 [et] nous a prédestinés à l'adoption filiale[1], par Jésus Christ [et] pour lui, selon le bon plaisir de sa volonté,
— [1] adoption filiale : désigne l'acte d'adoption et le statut de fils à part entière qui en résulte.
6 à la louange de la gloire de sa grâce dont il nous a comblés[1] dans le Bien-Aimé.
— [1] littéralement : fait grâce.

La richesse de la grâce en Christ

7 [C'est] en lui que nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon la richesse de sa grâce,
8 laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence.
9 [Et] il nous a fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir – [dessein] qu'il s'est proposé en lui-même
10 pour l'administration de la plénitude des temps – [à savoir] de réunir toutes choses dans le Christ[1], celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre, en lui.
— [1] c.-à-d. : sous l'autorité de Christ.

Les croyants ont été prédestinés et faits héritiers

11 [C'est] en lui que nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère toutes choses selon le dessein de sa volonté,
12 afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ.

Le Saint Esprit, sceau et arrhes de l'héritage

13 [C'est] en lui que vous aussi, [vous avez espéré][2], ayant entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut. [C'est] aussi en lui qu'ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la promesse,
— [1] ou : [vous êtes] ; ou : [vous avez été faits héritiers].
14 lequel est les arrhes de notre héritage, pour[1] la rédemption des biens acquis[2], à la louange de sa gloire.[3]
— [1] ou : jusqu'à ; on peut lier « pour la rédemption » aussi bien à « arrhes » qu'à « scellés ». — [2] littéralement : de l'acquisition. — [3] les versets 3 à 14 forment une seule phrase dans le texte original.

Première prière de l'apôtre

L'espérance de l'appel céleste – La puissance de la résurrection – Christ, chef sur toutes choses

15 [1]C'est pourquoi, moi aussi, ayant entendu parler de la foi au Seigneur Jésus qui est en[2] vous et de l'amour que [vous avez] pour tous les saints,
— [1] les versets 15 à 23 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : chez.
16 je ne cesse pas de rendre grâces pour vous, faisant mention [de vous] dans mes prières,
17 afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et de révélation pour une pleine connaissance de lui-même.
18 [C'est afin] que les yeux de *[votre]* cœur soient éclairés pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel et quelle est la richesse de la gloire de son héritage dans les saints
19 et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon la puissance agissante de sa force.
20 [Cette puissance,] il l'a opérée dans le Christ en le ressuscitant d'entre les morts et en le faisant asseoir à sa droite dans les lieux célestes,
21 au-dessus de toute seigneurie et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui peut être nommé, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.
22 Et il a soumis toutes choses sous ses pieds et l'a donné [pour être] chef[1] sur toutes choses à l'Assemblée

— [1] littéralement : tête.
23 qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.[1]
— [1] les versets 15 à 23 forment une seule phrase dans le texte original.

L'homme est sauvé et rendu vivant par la grâce de Christ

2 [1]Et vous, vous étiez morts[2] dans vos fautes et dans vos péchés,
— [1] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : lorsque vous étiez morts.
2 dans lesquels vous avez marché autrefois selon le cours de ce monde, selon le prince de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance.
3 Parmi eux, nous tous aussi, nous avons vécu autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés[1] de la chair et des pensées. Et nous étions par nature des enfants de colère, comme aussi les autres.
— [1] c.-à-d. : les choses voulues.
4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,
5 alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a rendus vivants ensemble avec le Christ – vous êtes sauvés par [la] grâce –
6 et nous a ressuscités ensemble et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le Christ Jésus.
7 [Or c'est] afin qu'il montre dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le Christ Jésus.[1]
— [1] les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
8 Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi[1], et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.
— [1] littéralement : car par la grâce vous êtes sauvés par la foi ; voir Rom. 3:24.
9 [Et ce n'est] pas par les œuvres [que vous êtes sauvés], afin que personne ne se glorifie.
10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

Les résultats de l'œuvre de Christ

11 C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous les nations dans la chair, qui étiez appelés « l'Incirconcision » par ce qu'on appelle « la Circoncision » – [circoncision] faite dans la chair par la main de l'homme –
12 vous étiez en ce temps-là sans Christ, privés du droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance et étant sans Dieu[1] dans le monde.
— [1] ou : athées.
13 Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ.
14 Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux [ensembles][1] en a fait un et a détruit le mur mitoyen de séparation[2], ayant annulé dans sa chair l'inimitié,
— [1] c.-à-d. : Israël et les nations. — [2] littéralement : mur mitoyen de la clôture.
15 la loi des commandements, [qui consiste] en ordonnances. [Or c'est] afin qu'il crée les deux [ensembles] en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix,
16 et qu'il réconcilie avec Dieu les deux [ensembles] en un seul corps, par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
17 Et étant venu, il a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin et la [bonne nouvelle de la] paix[1] à ceux qui étaient près.
— [1] littéralement : a évangélisé la paix… et la paix.
18 Car par lui nous avons, les uns et les autres[1], accès auprès du Père par un seul Esprit.
— [1] littéralement : tous les deux.

La maison de Dieu

19 Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage[1], mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu,
— [1] en contraste avec ceux qui jouissent des droits de citoyens.
20 ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre de l'angle.
21 [C'est] en lui que[1] tout l'édifice, bien ajusté ensemble, grandit pour être un Temple[2] saint dans le Seigneur.
— [1] littéralement : en qui. — [2] la maison même.
22 [C'est] en lui que[1] vous aussi, vous êtes édifiés ensemble pour être une habitation de Dieu par l'Esprit[2].
— [1] littéralement : en qui. — [2] ou : en Esprit.

Le mystère du corps de Christ

3 C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du Christ *[Jésus]* pour vous, les nations…[1]

— [1] la phrase est interrompue jusqu'au début du chapitre 4.
2 [1](si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée pour vous,
— [1] tout le chapitre 3, depuis le verset 2, forme une parenthèse ; les versets 2 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
3 comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître, ainsi que je l'ai déjà écrit brièvement.
4 D'après cela, en [me] lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ,
5 lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par[1] l'Esprit.
— [1] ou : en.
6 [Ce mystère, c'est] que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de la promesse dans le Christ Jésus, par l'Évangile,
7 dont je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné par l'efficacité de sa puissance.[1]
— [1] les versets 2 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.

La sagesse de Dieu est maintenant révélée aux autorités célestes par l'Assemblée

8 [1]À moi qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer[2] parmi les nations la richesse insondable du Christ
— [1] les versets 8 à 12 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle).
9 et de mettre en lumière *[devant tous]* quelle est l'administration du mystère caché[1] depuis les siècles en Dieu qui a créé toutes choses.
— [1] non pas caché maintenant, mais caché dans les siècles passés.
10 [Et c'est] afin que la sagesse de Dieu, dans sa grande diversité, soit maintenant donnée à connaître, par l'Assemblée, aux seigneuries et aux autorités dans les lieux célestes,
11 selon le dessein éternel qu'il a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur,
12 en qui nous avons hardiesse et accès en confiance par la foi en lui.[1]
— [1] les versets 8 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.
13 C'est pourquoi je [vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.

Seconde prière de l'apôtre

14 [1]C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père[2],
— [1] les versets 14 à 19 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : de notre Seigneur Jésus Christ.
15 de qui toute famille est nommée dans les cieux et sur la terre.
16 [Et c'est] afin que, selon la richesse de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en[1] puissance par son Esprit quant à l'homme intérieur,
— [1] « en » et « par ».
17 pour que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, [et que vous soyez] enracinés et fondés dans l'amour.
18 [Et c'est] afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la hauteur, et la profondeur
19 – et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance – afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.[1]
— [1] les versets 14 à 19 forment une seule phrase dans le texte original.
20 Or à celui qui peut, au-delà de toute mesure, faire infiniment plus que ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous,
21 à lui [soit la] gloire dans l'Assemblée et dans le Christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles ! Amen.)[1]
— [1] tout le chapitre 3, depuis le verset 2, forme une parenthèse.

Unité de l'Assemblée – Diversité des dons et des services

4 Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont[1] vous avez été appelés,
— [1] ou : selon lequel.
2 avec toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres dans l'amour,
3 vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par[1] le lien de la paix.
— [1] ou : dans.
4 [Il y a] un seul corps et un seul Esprit[1], comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance, [celle] de votre appel.
— [1] ou : Le corps est un et l'Esprit un ; et ainsi de suite.

5 [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.
6 [Il y a] un seul Dieu et Père de tous[1], qui est au-dessus de tous[1] et parmi tous[2] et en[3] tous[1].
— [1] ou : tout ; les deux sens étant possibles en grec. — [2] ou : partout. — [3] plusieurs manuscrits ajoutent : nous.
7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.
8 C'est pourquoi il dit : « Étant monté là-haut, il a emmené la captivité comme prisonnière et a donné des dons aux hommes. »[1]
— [1] Psaume 68:19.
9 Or que signifie « il est monté », si ce n'est qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre ?
10 [1]Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplisse toutes choses.
— [1] les versets 10 à 16 forment une seule phrase dans le texte original.
11 Et lui-même a donné les uns [comme] apôtres, et les autres [comme] prophètes, et les autres [comme] évangélistes, et les autres [comme] pasteurs et docteurs[1].
— [1] docteur : celui qui enseigne.
12 [Il les a donnés] en vue du perfectionnement des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification du corps de Christ,
13 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la foi et de la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme accompli, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ.
14 [Et c'est] afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer,
15 mais qu'en étant vrais[1] dans l'amour, nous grandissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef[2], [le] Christ.
— [1] ou : en gardant la vérité. — [2] littéralement : la tête.
16 [C'est] à partir de lui [que] tout le corps, harmonieusement ajusté et bien uni par chaque articulation qui le soutient, produit, selon l'activité de chaque partie dans sa mesure, la croissance du corps pour l'édification de lui-même en amour.[1]
— [1] les versets 10 à 16 forment une seule phrase dans le texte original.

Exhortation à rejeter le vieil homme et à revêtir le nouvel homme

17 Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme marche le reste des nations, dans la vanité de leurs pensées,
18 ayant leur intelligence obscurcie, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement[1] de leur cœur.
— [1] ou : aveuglement.
19 Et ayant perdu tout sens moral, ils se sont livrés à la débauche pour pratiquer avec avidité toute impureté.

20 Mais vous, vous n'avez pas ainsi appris le Christ,
21 si du moins vous l'avez lui-même entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus.
22 [Il s'agit] – en ce qui concerne votre conduite précédente – d'avoir rejeté le vieil homme qui se pervertit selon les convoitises trompeuses,
23 et d'être renouvelés dans l'esprit de votre intelligence,
24 et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

25 C'est pourquoi, ayant renoncé au mensonge, dites la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes membres les uns des autres.
26 Mettez-vous en colère mais ne péchez pas[1]. Que le soleil ne se couche pas sur votre irritation
— [1] c.-à-d. : Si vous vous mettez en colère, ne péchez pas ; voir Psaume 4:5.
27 et ne donnez pas d'occasion au Diable.
28 Que celui qui volait ne vole plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses *[propres]* mains ce qui est bien, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
29 Qu'aucune mauvaise parole ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, [propre] à l'édification selon le besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent.
30 Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.
31 Que toute amertume et tout emportement, et toute colère, et tout éclat de voix, et toute injure, soient ôtés du milieu de vous, de même que toute méchanceté.
32 *[Mais]* soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres[1] comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné[2].
— [1] ou : usant de grâce entre vous. — [2] ou : a usé de grâce envers vous.

Amour, sainteté et prudence des enfants de Dieu

5 Soyez donc des imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,
2 et marchez dans l'amour, comme le Christ aussi nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.

3 Mais que ni la fornication, ni aucune forme d'impureté ou d'avidité ne soient même mentionnées parmi vous, comme il convient à des saints,
4 ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou scabreuse – lesquelles sont inconvenantes – mais plutôt des actions de grâces.
5 En effet, sachez-le bien, ni le fornicateur, ni l'impur, ni celui qui est avide de biens – lequel est un idolâtre – n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu[1].
— [1] ou : de celui qui est Christ et Dieu.
6 Que personne ne vous séduise par des paroles creuses[1], car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.
— [1] littéralement : vides.
7 N'ayez donc pas de participation avec eux !
8 Car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant, vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière
9 – car le fruit de la lumière [consiste] en toute bonté et justice et vérité –
10 discernant[1] ce qui est agréable au Seigneur.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
11 Et n'ayez rien de commun avec les œuvres stériles des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi.
12 Car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire.
13 Mais toutes choses étant reprises par la lumière sont manifestées,
14 car ce qui manifeste tout, c'est la lumière. C'est pourquoi il dit : « Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts et le Christ brillera sur toi ! »[1]
— [1] voir Ésaïe 60:1.

15 Faites donc bien attention à la façon dont vous marchez, non comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages,
16 saisissant l'occasion[1], parce que les jours sont mauvais.
— [1] littéralement : rachetant le temps.
17 C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enivrez pas de vin, ce qui mène à la débauche, mais soyez remplis de l'Esprit[1].
— [1] littéralement : remplis en Esprit.
19 Entretenez-vous par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur[1] au Seigneur.
— [1] littéralement : dans votre cœur.
20 Rendez toujours grâces pour toutes choses à Dieu le Père[1], au nom de notre Seigneur Jésus Christ.
— [1] ou : à celui qui est Dieu et Père.
21 Soyez soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.

Les devoirs mutuels entre mari et femme

22 Femmes, [soyez soumises] à vos propres maris[1] comme au Seigneur.
— [1] les versets 21 et 22 sont liés dans le texte original : Soyez soumis les uns aux autres… les femmes aux propres maris.
23 Car le mari[1] est le chef[2] de la femme, comme le Christ aussi est le chef[2] de l'Assemblée, lui le Sauveur du corps.
— [1] ou : l'homme ; en contraste avec la femme. — [2] littéralement : la tête.
24 Mais comme l'Assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses.

25 Maris, aimez vos femmes, comme le Christ aussi a aimé l'Assemblée et s'est livré lui-même pour elle,
26 afin qu'il la sanctifie en la purifiant par le lavage d'eau par [la] Parole,
27 afin que lui se présente l'Assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle soit sainte et irréprochable.
28 De même, les maris doivent aimer *[aussi]* leurs propres femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même.
29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et en prend soin, comme le Christ [le fait] aussi [pour] l'Assemblée,
30 car nous sommes membres de son corps[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : de sa chair et de ses os.

31 « C'est pour cela que l'homme quittera [son] père et [sa] mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair. »[1]
— [1] Gen. 2:24.
32 Ce mystère est grand, mais moi, je parle relativement à Christ et à l'Assemblée.
33 Toutefois que chacun de vous aussi, en particulier, aime ainsi sa propre femme comme lui-même ; et quant à la femme, qu'elle ait pour son[1] mari un attachement profond[2].
— [1] littéralement : le. — [2] littéralement : craindre, vénérer.

Devoirs des enfants et des parents

6 Enfants, obéissez à vos parents, *[dans le Seigneur,]* car cela est juste.
2 « Honore ton père et [ta] mère » – c'est le premier commandement avec promesse –
3 « afin qu'il t'arrive du bien et que tu vives longtemps sur la terre. »[1]
— [1] Exode 20:12 ; Deut. 5:16.
4 Et [vous], pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline[1] et sous les avertissements du Seigneur.
— [1] discipline au sens large : éducation, formation, correction.

Devoirs des serviteurs et des maîtres

5 Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ.
6 [Ne le faites] pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais [obéissez] comme des esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu.
7 Servez de bon gré, comme servant le Seigneur et non des hommes,
8 sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, recevra du Seigneur [selon] le bien qu'il aura fait.
9 Et [vous], maîtres, faites de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que leur maître – qui est [aussi] le vôtre – est dans les cieux et qu'il n'y a pas de favoritisme devant lui.

L'armure complète de Dieu

10 Du reste[1], fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : frères.
11 Revêtez-vous de l'armure complète[1] de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les ruses du Diable.
— [1] c.-à-d. : armure et armes.
12 Car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les seigneuries, contre les autorités, contre les souverains de ce monde de ténèbres, contre les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont dans les lieux célestes.
13 C'est pourquoi prenez l'armure complète[1] de Dieu, afin qu'au mauvais jour vous puissiez résister et, après avoir tout surmonté[2], tenir ferme.
— [1] c.-à-d. : armure et armes. — [2] ou : accompli, mené à bonne fin.
14 Tenez donc ferme, ayant mis autour de vos reins la vérité pour ceinture, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,
15 et ayant chaussé vos[1] pieds de la préparation de l'Évangile de paix.
— [1] littéralement : les.
16 Par-dessus tout[1], prenez le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les projectiles enflammés[2] du Méchant.
— [1] ou : En toutes circonstances. — [2] ou : brûlants.
17 Prenez aussi le casque du salut[1] et l'épée de l'Esprit, qui est la Parole de Dieu.
— [1] plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer avec Luc 2:30 ; 3:6 ; Actes 28:28.
18 Priez par toutes sortes de prières et de supplications[1], en tout temps, par l'Esprit. Et veillez à cela avec toute persévérance et en faisant des supplications[2] pour tous les saints.
— [1] littéralement : toute prière et supplication. — [2] littéralement : toute persévérance et supplication.
19 Et [priez] pour moi, afin que, lorsque j'ouvrirai la bouche, la parole me soit donnée pour faire connaître avec hardiesse le mystère de l'Évangile.
20 [C'est] pour lui[1] que je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'en[1] parle avec hardiesse, comme je dois [en[1]] parler.
— [1] c.-à-d. : le mystère de l'Évangile (verset 19).

Mission de Tychique

21 Mais afin que vous aussi, vous sachiez ce qui me concerne, ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur[1], vous fera tout savoir.
— [1] c.-à-d. : qui servait Paul comme servant le Seigneur.

22 Je l'ai envoyé vers vous pour cela même, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires et qu'il réconforte
vos cœurs.

Salutations

23 Paix aux frères et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ !
24 [Que] la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ en pureté[1] !

— [1] littéralement : en incorruptibilité.

Philippiens

Salutation

1 Paul et Timothée, esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippes,
avec les surveillants et les serviteurs :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

Affection de l'apôtre pour les Philippiens

3 [1]Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,
— [1] les versets 3 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
4 dans chacune de mes supplications. [Et] je fais toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
5 à cause de la part que vous prenez à l'Évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant.
6 [Et] je suis persuadé de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre la mènera à son terme jusqu'au jour du Christ Jésus.
7 Ainsi, il est juste que je pense cela de vous tous, parce que vous me portez dans votre cœur[1] et que, dans mes liens comme dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.[2]
— [1] ou : je vous porte dans mon cœur. — [2] les versets 3 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.
8 Car Dieu m'est témoin que j'ai une vive affection pour vous tous, dans les affections profondes[1] du Christ Jésus.
— [1] littéralement : les entrailles.

9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en pleine connaissance et en toute intelligence.
10 [C'est] pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et sans reproche pour le jour de Christ,
11 étant remplis du fruit de la justice qui est par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

La captivité de Paul contribue à l'avancement de l'évangile

12 Or je veux que vous sachiez, frères, que les circonstances que je traverse sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'Évangile.
13 En effet, mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire[1] et partout ailleurs[2].
— [1] le prétoire était à Rome le siège de la garde impériale. — [2] littéralement : pour tous les autres.
14 Et la plupart des frères, ayant dans le Seigneur pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la Parole[1] sans crainte.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : de Dieu.
15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi le Christ par jalousie et dans un esprit de querelle, mais quelques-uns aussi de bonne volonté.
16 Ceux-ci [le font] par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile ;
17 ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti [et] non en pureté, pensant ajouter quelque affliction à mes liens[1].
— [1] c.-à-d. : rendre ma captivité encore plus pénible.
18 Qu'importe ! En tout cas, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé, et en cela je me réjouis et je me réjouirai encore.
19 Car je sais que cela aboutira à mon salut[1] par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus Christ.
— [1] c.-à-d. : à ma délivrance.
20 Selon ma vive[1] attente et mon espérance, je ne serai confus en rien, mais avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
— [1] ou : constante.
21 Car pour moi, vivre [c'est] Christ et mourir [est] un gain.
22 Mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la peine[1], et ce que je dois choisir, je n'en sais rien.
— [1] littéralement : cela est pour moi le fruit du travail.
23 Mais je suis tiraillé[1] des deux côtés, ayant le désir de partir[2] et d'être avec Christ, *[car]* [c'est] de beaucoup le meilleur.
— [1] littéralement : pressé. — [2] c.-à-d. : mourir ; ce terme est employé pour un bateau qui lève l'ancre ou largue les amarres pour partir vers la haute mer ; comparer avec 2 Tim. 4:6.
24 Mais il est plus nécessaire à cause de vous que je reste dans la chair.

25 Et ayant cette confiance, je sais que je resterai et que je séjournerai auprès de vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi,
26 afin qu'en moi vous ayez un abondant sujet de vous glorifier dans le Christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.

Exhortation à la persévérance

27 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile du Christ afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec[1] la foi de l'Évangile,
— [1] ou : pour.
28 et n'étant en rien effrayés par les adversaires. Pour eux, c'est une démonstration de perdition, mais pour vous, de salut[1], et cela de la part de Dieu.
— [1] littéralement : mais de votre salut.
29 Car il vous a été donné par grâce, par rapport à[1] Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,
— [1] ou : pour.
30 ayant [à soutenir] le même combat que vous m'avez vu mener et que, vous le savez, je mène encore maintenant.

Exhortation à avoir la même pensée

2 Si donc il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort d'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit, s'il y a quelque affection profonde[1] et quelque compassion,
— [1] littéralement : quelques entrailles.
2 rendez ma joie accomplie [en ceci], que vous ayez la même pensée, ayant le même amour, étant d'un même sentiment[1], pensant à une seule et même chose.
— [1] littéralement : étant d'une seule âme.
3 [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que dans l'humilité l'un estime l'autre supérieur à lui-même,
4 chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun [regardant] *[aussi]* à ce qui est aux autres.

Jésus Christ, modèle d'humilité

5 Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus :
6 lui, dont la nature était celle de Dieu[1], n'a pas estimé comme une chose à saisir à tout prix d'être égal à Dieu,
— [1] littéralement : étant en forme de Dieu ; mais ce terme « forme » évoque souvent la nature ou l'identité réelles et non une simple apparence ; tout ceci est en contraste avec le premier Adam.
7 mais s'est anéanti[1] lui-même, prenant la condition[2] d'esclave, étant fait[3] à la ressemblance des hommes. Et étant trouvé en apparence[4] comme un homme,
— [1] littéralement : vidé. — [2] littéralement : forme ; mais ce terme évoque souvent la nature ou l'identité réelles et non une simple apparence. — [3] littéralement : devenu. — [4] le terme traduit ici par « apparence » désigne la manière extérieure dont il a vécu.
8 il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort et à la mort de la croix.
9 C'est pourquoi aussi, Dieu l'a élevé à la plus haute position et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,
10 afin qu'au nom de Jésus fléchisse tout genou, dans les cieux et sur la terre et sous la terre,
11 et que toute langue reconnaisse pleinement que Jésus Christ est Seigneur à la gloire de Dieu le Père.

Exhortations à la sanctification

12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez[1] à votre propre salut[2] avec crainte et tremblement.
— [1] dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant. — [2] ou : délivrance.
13 Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire[1], selon son bon plaisir.
— [1] littéralement : opérer.
14 Faites toutes choses sans murmures ni raisonnements,
15 afin que vous soyez sans reproche et purs[1], des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération dévoyée et pervertie, parmi laquelle vous brillez comme des luminaires dans le monde,
— [1] littéralement : sans mélange.
16 présentant[1] la parole de vie. [Ce sera] pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru pour rien[2] ni travaillé pour rien[2].
— [1] littéralement : tenant au-dessus (comme un luminaire pour éclairer). — [2] littéralement : pour du vide.

17 Mais si même je sers de libation[1] sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.
— [1] comme en 2 Tim. 4:6 ; allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice (Nombres 15:5, etc.).
18 Et de la même manière, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

Paul envoie Timothée et Épaphrodite à Philippes

19 Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi, je sois encouragé quand j'aurai connu ce qui vous concerne.
20 Car je n'ai personne [d'autre] qui partage mes sentiments pour s'inquiéter sincèrement de ce qui vous concerne.
21 En effet, tous cherchent leurs propres intérêts, non ceux de Jésus Christ.
22 Mais vous savez que Timothée[1] a été connu à l'épreuve, car il a servi[2] avec moi dans l'Évangile comme un enfant [sert] son père.
— [1] littéralement : il. — [2] servir, être esclave ; comme en Rom. 12:11.
23 J'espère donc l'envoyer sans délai, dès que j'aurai vu clair au sujet de mes affaires.
24 Et je suis persuadé dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai bientôt [vous voir].
25 Mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère et mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais [aussi] votre envoyé et serviteur[1] pour mes besoins.
— [1] serviteur, ici : administrateur officiel ; voir Rom. 13:6 ; 15:16 ; comparer avec Héb. 1:7 ; 8:2.
26 Car il pensait à vous tous avec une vive affection et il était très abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade.
27 Et en effet, il a été malade, bien près de la mort. Mais Dieu a eu pitié de lui et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie et que moi, j'aie moins de tristesse.
29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière et ayez de l'estime pour de tels [hommes].
30 Car, pour l'œuvre de Christ, il a été près de la mort, ayant risqué sa vie pour compléter[1] ce qui manquait à votre service envers moi.

— [1] ou : pour suppléer à.

Les faux docteurs – La vraie Circoncision – Paul a renoncé à tout pour gagner Christ – Paul court droit au but pour ce prix

3 Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi et c'est votre sécurité.
2 Prenez garde aux chiens[1], prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la fausse circoncision[2].
— [1] c.-à-d. : hommes dangereux, méprisables. — [2] littéralement : coupure, ou : incision ; désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu revendiquée au verset 3.
3 Car nous sommes la Circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu et qui nous glorifions dans le Christ Jésus et qui n'avons pas confiance dans la chair,
4 bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense avoir confiance dans la chair, moi davantage :
5 [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu [fils] d'Hébreux ; quant à la Loi, Pharisien ;
6 quant au zèle, persécutant l'Assemblée ; quant à la justice qui est par [la] Loi, étant sans reproche.
7 *[Mais]* les choses qui étaient pour moi un gain, je les ai considérées comme une perte à cause du Christ.
8 Et même je considère aussi toutes choses comme étant une perte à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. À cause de lui j'ai fait la perte de toutes choses et je les considère comme des déchets[1], afin que je gagne Christ
— [1] littéralement : des déchets que l'on jette aux chiens.
9 et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui vient de [la] Loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ, la justice qui vient de Dieu, par la foi.
10 [Et c'est] afin de le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,
11 si en quelque sorte je peux parvenir à la résurrection d'entre les morts.

12 Ce n'est pas que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu que j'ai aussi été saisi par le Christ *[Jésus]*.
13 Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi. Mais [je fais] une[1] chose : oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant,
— [1] littéralement : une seule.

14 je cours droit au but pour [obtenir] le prix de l'appel céleste[1] de Dieu dans le Christ Jésus.
— [1] littéralement : d'en haut.
15 Nous tous donc qui sommes des [hommes] accomplis, ayons ce sentiment. Et si, sur quelque point, vous avez un autre sentiment, cela aussi, Dieu vous le révélera.
16 Cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons sur le même [sentier][1].
— [1] ou : dans la même [direction] ; ou : marchons ensemble.

Paul exhorte les Philippiens à suivre son exemple

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi selon le modèle que vous avez en nous.
18 Car beaucoup marchent comme des ennemis de la croix du Christ ; je vous l'ai souvent dit et maintenant je le dis même en pleurant.
19 Leur fin sera la perdition, leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses terrestres.
20 Car notre citoyenneté[1] est dans les cieux, d'où nous attendons aussi [comme] Sauveur le Seigneur Jésus Christ
— [1] le mot a le double sens de « cité » et de « citoyenneté » ; c.-à-d. : droits et devoirs liés au titre de citoyen.
21 qui transformera notre corps d'abaissement en le rendant conforme à son corps de gloire, selon l'énergie de ce pouvoir qu'il a de soumettre même toutes choses à lui-même.

Exhortations diverses

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés que je désire tant revoir, ma joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, bien-aimés !
2 Je supplie Évodie et je supplie Syntyche d'avoir la même pensée dans le Seigneur.
3 Oui, toi aussi, vrai compagnon de travail, je te prie d'aider celles qui ont combattu avec moi dans l'Évangile, avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ! Je le dirai encore : réjouissez-vous !
5 Que votre douceur[1] soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.
— [1] douceur : caractère de celui qui n'insiste pas sur ses droits.
6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses exposez vos requêtes à Dieu[1] par la prière et la supplication, avec des actions de grâces.
— [1] ou : devant, envers Dieu.
7 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

8 Du reste, frères, tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est digne d'être aimé, tout ce qui est de bonne réputation – s'il y a quelque perfection morale et quelque louange – que ces choses occupent vos pensées[1].
— [1] littéralement : faites un inventaire de ces choses.
9 Ce que vous avez appris et reçu, et entendu, et vu en moi, mettez-le en pratique et le Dieu de paix sera avec vous.

Paul remercie les Philippiens pour leurs dons

10 Or je me suis beaucoup réjoui dans le Seigneur de ce que vous avez enfin fait revivre votre intérêt pour moi. Vous y aviez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait.
11 Non, je ne dis pas [cela] en raison de privations, car moi j'ai appris à être satisfait dans les circonstances où je me trouve.
12 Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance. En toutes choses et à tous égards, je suis enseigné[1] aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.
— [1] littéralement : initié.
13 Je peux tout en celui qui me fortifie.
14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'Évangile, quand j'ai quitté[1] la Macédoine, aucune assemblée n'est entrée en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait[2], excepté vous seuls.
— [1] Paul emploie ici une expression commerciale.
16 Car même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins.
17 Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

18 Or j'ai tout reçu et je suis dans l'abondance. Je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui vient de
vous : un parfum de bonne odeur, un sacrifice agréé, qui plaît à Dieu.
19 Mais mon Dieu comblera tous vos besoins selon sa richesse en gloire, dans le Christ Jésus.
20 Or [qu']à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Salutations

21 Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.
22 Tous les saints vous saluent, mais surtout ceux de la maison de César.
23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ![1]

— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.

Colossiens

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,
2 aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses : Grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père[1] !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : et du Seigneur Jésus Christ.

Actions de grâces de Paul et Timothée au sujet de la foi et de l'amour des Colossiens

3 [1]Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous[2],
— [1] les versets 3 à 8 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] ou : Nous rendons toujours grâces... priant pour vous.
4 ayant entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,
5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'Évangile.
6 [Cet Évangile] est parvenu jusqu'à vous et porte du fruit et se répand[1] aussi dans le monde entier. C'est le cas aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et pleinement connu la grâce de Dieu en vérité,
— [1] littéralement : grandit.
7 comme vous l'avez appris d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon d'esclavage[1], qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous.
— [1] littéralement : co-esclave.
8 C'est aussi lui qui nous a fait connaître votre amour dans l'Esprit.[1]
— [1] les versets 3 à 8 forment une seule phrase dans le texte original.

Prière de Paul et Timothée au sujet des Colossiens – Christ, image du Dieu invisible

9 [1]C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier pour vous. Et nous demandons que vous soyez remplis de la pleine connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,
— [1] les versets 9 à 20 forment une seule phrase dans le texte original.
10 pour marcher d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre et faisant des progrès[1] par la vraie connaissance de Dieu.
— [1] littéralement : grandissant.
11 Vous serez pleinement fortifiés[1] selon la puissance de sa gloire, pour toute persévérance et patience, avec joie.
— [1] littéralement : fortifiés en toute force.
12 Et nous rendons grâces au Père qui vous a rendus capables[1] d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,
— [1] littéralement : dignes.
13 qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,
14 en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.
15 Il est, lui, [l']image du Dieu invisible, [le] Premier-Né de toute [la] création.
16 Car par lui ont été créées toutes les choses [qui sont] dans les cieux et sur la terre, [celles qui sont] visibles et invisibles, soit trônes ou dominations, ou seigneuries, ou autorités : toutes les choses ont été créées par lui et pour lui.
17 Et il est, lui, avant toutes choses et toutes choses subsistent par lui.
18 Et il est le chef[1] du corps, de l'Assemblée, lui qui est [le] commencement, [le] Premier-Né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place.
— [1] littéralement : la tête.
19 Car toute la plénitude s'est plu à habiter en lui,
20 et à réconcilier par lui toutes choses avec lui-même – en ayant fait la paix par le sang de sa croix – *[par lui,]* soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.[1]
— [2] les versets 9 à 20 forment une seule phrase dans le texte original.

21 Et vous étiez autrefois étrangers et ennemis dans vos[1] pensées, par vos[1] mauvaises œuvres,
— [1] littéralement : les.
22 mais maintenant, il vous a réconciliés dans[1] le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et sans défaut et irréprochables devant lui.
— [1] ou : par.

23 Or c'est seulement si vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et si vous ne vous laissez pas détourner de l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, [et] dont moi, Paul, je suis devenu serviteur.

Le ministère de Paul et ses souffrances

24 [1]Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous et j'accomplis dans ma chair ce qui reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui est l'Assemblée.
— [1] les versets 24 à 29 forment une seule phrase dans le texte original.

25 [C'est d'elle] que moi, je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter[1] la parole de Dieu.
— [1] littéralement : remplir complètement, terminer.

26 [Il s'agit du] mystère qui avait été caché depuis les[1] siècles et depuis les[1] générations, mais qui a été manifesté maintenant à ses saints.
— [1] ou : aux.

27 Et Dieu a voulu leur faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en[1] vous, l'espérance de la gloire.
— [1] ou : parmi.

28 [C'est] lui[1] que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme accompli[2] en Christ.
— [1] c.-à-d. : Christ. — [2] littéralement : complet.

29 À cela aussi je travaille, combattant selon sa force qui agit en moi avec puissance.[1]
— [1] les versets 24 à 29 forment une seule phrase dans le texte original.

2 Car je veux que vous sachiez quel grand combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage dans la chair.

2 [Je combats ainsi,] afin que leurs cœurs soient encouragés [et] que, étant bien unis dans l'amour, ils parviennent à toutes la richesse de la pleine certitude d'intelligence, pour la pleine connaissance du mystère de Dieu, [c'est-à-dire] Christ.

3 [C'est] en lui que sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.

4 Or je dis cela afin que personne ne vous séduise par des discours séduisants.

5 Car même si je suis absent de corps[1], toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre et la fermeté de votre foi en Christ.
— [1] littéralement : de chair.

Marcher en Christ

6 Ainsi, comme vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,

7 enracinés et édifiés en lui et affermis dans la foi, comme vous avez été enseignés, surabondant en actions de grâces[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : abondant en elle avec des actions de grâces.

Dangers de la philosophie – La circoncision du Christ et le baptême

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie[1] par la philosophie et par des tromperies creuses[2], selon la tradition[3] des hommes, selon les principes du monde et non selon Christ.
— [1] ou : ne vous séduise. — [2] littéralement : vides. — [3] ou : l'enseignement.

9 Car en lui habite toute la plénitude de l'Être divin, corporellement.

10 Et vous êtes comblés[1] en lui qui est le chef[2] de toute seigneurie et de toute autorité.
— [1] littéralement : pleins ; ou : remplis. — [2] littéralement : la tête.

11 [C'est] en lui aussi que vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite par la main de l'homme, dans l'entière mise de côté du corps de la chair, par la circoncision du Christ,

12 ayant été ensevelis avec lui dans[1] le baptême. En lui aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'action puissante de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.
— [1] ou : par.

Le légalisme et la croix de Christ

13 Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, vous[1] ayant pardonné toutes les fautes,
— [1] plusieurs manuscrits portent : nous.

14 ayant effacé l'obligation écrite[1] qui était contre nous, qui consistait en ordonnances [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée[2] en la clouant à la croix.
— [1] littéralement : acte écrit, engageant celui qui l'a signé de sa main. — [2] littéralement : enlevée du milieu.

15 Ayant dépossédé[1] les seigneuries et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles par la croix[2].
— [1] littéralement : dévêtu. — [2] ou : en lui.

Liberté chrétienne
16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne la nourriture et la boisson, ou à propos d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats,
17 lesquels sont une ombre des choses à venir ; mais la réalité[1] est en Christ.
— [1] littéralement : le corps, par opposition à l'ombre.
18 Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa propre volonté dans [l']humilité et dans [le] culte des anges, s'abandonnant à ses visions, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,
19 et ne tenant pas ferme le chef[1]. C'est de lui que tout le corps, bien alimenté et bien uni par des articulations et des ligaments, grandit de la croissance [qui vient] de Dieu.
— [1] littéralement : la tête.

Morts avec Christ – Les dangers de l'ascétisme
20 Du moment que vous êtes morts[1] avec Christ aux principes du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, vous soumettez-vous à des ordonnances :
— [1] littéralement : Si vous êtes morts ; mais c'est un fait réel et passé, et non une supposition.
21 « Ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas... » ?
22 Ces choses, toutes destinées à disparaître par l'usage, sont selon les commandements et les enseignements des hommes.
23 Elles ont bien une apparence de sagesse en fausse piété et en humilité *[et]* en ce qu'elles ne ménagent pas le corps, mais elles n'ont aucune valeur [et ne servent qu']à la satisfaction de la chair.

Ressuscités avec le Christ
3 Donc, du moment que vous avez été ressuscités[1] avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où le Christ est assis à la droite de Dieu.
— [1] littéralement : si vous avez été ressuscités ; mais c'est un fait réel et passé, et non une supposition.
2 Pensez aux choses qui sont en haut [et] non à celles qui sont sur la terre.
3 Car vous êtes morts et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.
4 Quand le Christ qui est votre[1] vie sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.
— [1] plusieurs manuscrits portent : notre.

Mortifier nos membres qui sont sur la terre
5 Mortifiez[1] donc vos membres qui sont sur la terre : la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avidité qui est de l'idolâtrie.
— [1] le terme grec a donné le verbe : nécroser.
6 À cause de ces choses, la colère de Dieu vient *[sur les fils de la désobéissance]*.
7 [Et c'est] même dans ces choses que vous, vous avez marché autrefois quand vous viviez dans ces péchés[1].
— [1] littéralement : choses.

8 Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses : la colère, l'emportement, la méchanceté, les injures, les paroles honteuses venant de votre bouche.
9 Ne mentez pas les uns aux autres, ayant ôté complètement le vieil homme avec ses actions
10 et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en vue de la pleine connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé.
11 Là, il n'y a pas Grec et Juif, Circoncision et Incirconcision, Barbare[1], Scythe, esclave, homme libre, mais Christ est tout[2] et en tous[2].
— [1] les Grecs, et à leur suite les Romains, appelaient ainsi les peuples en marge de leur civilisation et ne parlant ni le grec ni le latin.
— [2] littéralement : toutes choses.

Revêtir les caractères de Christ
12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, de profonde miséricorde[1], de bonté, d'humilité, de douceur, de patience,
— [1] littéralement : d'entrailles de miséricorde.
13 vous supportant les uns les autres et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre. Tout comme le Seigneur[1] vous a pardonné, vous aussi, [faites] de même.
— [1] plusieurs manuscrits portent : le Christ.

14 Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour qui est le lien de la perfection[1].
— [1] ou : de l'accomplissement.
15 Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

La parole du Christ doit habiter en nous
16 Que la parole du Christ habite en vous en abondance, vous enseignant et vous exhortant les uns les autres en toute sagesse par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de[1] vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce.
— [1] littéralement : dans.
17 Et quoi que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

Devoirs domestiques
18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.
20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.
21 Pères, n'exaspérez pas vos enfants afin qu'ils ne soient pas découragés.

22 Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, [et] pas seulement sous leurs yeux, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.
23 Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,
24 sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage. Vous servez[1] le Seigneur[2] Christ.
— [1] ou : Servez ; servir : être esclave. — [2] ou : Maître.
25 Car celui qui agit injustement recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas de favoritisme.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi, vous avez un Maître[1] dans le ciel.
— [1] ou : Seigneur.

Exhortation à la prière
2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces.
3 [Et] en même temps, priez aussi pour nous afin que Dieu nous ouvre une porte pour la Parole, en vue d'annoncer le mystère du Christ, à cause duquel aussi je suis dans les liens[1],
— [1] littéralement : je suis lié.
4 et que je le fasse connaître comme je suis tenu d'[en] parler.

Exhortation à la sagesse
5 Marchez dans la sagesse envers ceux du dehors, saisissant l'occasion[1].
— [1] littéralement : rachetant le temps.
6 Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

Mission de Tychique
7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon d'esclavage[1] dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne.
— [1] littéralement : co-esclave.
8 Je l'ai envoyé vers vous tout exprès afin que vous connaissiez l'état de nos affaires[1] et qu'il réconforte vos cœurs.
— [1] plusieurs manuscrits portent : qu'il connaisse l'état de vos affaires.
9 [Je l'ai envoyé] avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui est [l'un] des vôtres. Ils vous feront connaître tout ce qui se passe ici.

Salutations et recommandations diverses
10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu[1] de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres – s'il vient à vous, recevez-le –
— [1] ou : cousin.
11 et Jésus appelé Justus, lesquels sont de la Circoncision[1]. Ceux-là sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu qui m'ont été en consolation.
— [1] c.-à-d. : d'origine juive.

12 Épaphras, qui est [l'un] des vôtres, esclave du Christ *[Jésus]*, vous salue. Il combat toujours pour vous par des prières afin que vous teniez ferme[1], [étant] accomplis et bien assurés dans toute la volonté de Dieu[2].
— [1] littéralement : soyez debout. — [2] littéralement : en toute volonté de Dieu (en tout ce qui est tel).
13 Car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail [de cœur] pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et pour ceux qui sont à Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.
15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nympha et l'assemblée qui [se réunit] dans sa maison.
16 Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens. Et lisez, vous aussi, celle qui [viendra] de Laodicée.
17 Et dites à Archippe : « Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur afin que tu l'accomplisses. »

18 La salutation [est] de ma main à moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. [Que] la grâce soit avec vous !

1 Thessaloniciens

Salutation

1 Paul et Silvain et Timothée à l'assemblée des Thessaloniciens [qui est] en Dieu le Père et dans le Seigneur
Jésus Christ : Grâce et paix à vous !

Actions de grâces pour la foi, l'amour et l'espérance des Thessaloniciens

2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant sans cesse mention [de vous] dans nos
prières,
3 nous souvenant de votre œuvre de foi et de votre travail d'amour et de votre persévérance dans
l'espérance en[1] notre Seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et Père,
— [1] littéralement : de.
4 sachant, frères aimés de Dieu, votre élection.
5 Car notre Évangile n'est pas venu à vous en paroles seulement, mais aussi en puissance et dans l'Esprit
Saint et dans une grande plénitude d'assurance. [C'est] ainsi, comme vous le savez, que nous avons été
parmi vous, à cause de vous.
6 Et vous, vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la Parole au milieu de beaucoup
d'afflictions, avec la joie de l'Esprit Saint.
7 C'est ainsi que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient en Macédoine et en Achaïe[1].
— [1] la Macédoine et l'Achaïe sont des provinces de la Grèce.
8 Car non seulement la parole du Seigneur a retenti depuis chez vous en Macédoine et en Achaïe, mais
votre foi envers Dieu s'est répandue en tout lieu, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en parler.
9 Car eux-mêmes racontent à notre sujet quel accueil[1] nous avons eu auprès de vous et comment vous
vous êtes tournés vers Dieu en vous détournant des idoles, pour servir[2] le Dieu vivant et vrai
— [1] littéralement : entrée, arrivée. — [2] servir : être esclave ; comme en Col. 3:24.
10 et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère
qui vient.

Conduite de Paul et d'autres serviteurs à l'égard des Thessaloniciens

2 Car vous savez vous-mêmes, frères, que notre arrivée au milieu de vous n'a pas été inutile[1].
— [1] littéralement : vide.
2 Mais après avoir souffert et avoir été maltraités à Philippes, comme vous le savez, nous avons eu toute
hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'Évangile de Dieu au milieu de grands combats.
3 Car notre exhortation [n'a reposé] ni sur l'erreur, ni sur l'impureté, ni sur la ruse.
4 Mais comme nous avons été approuvés[1] par Dieu pour que l'Évangile nous soit confié, nous parlons ainsi,
non pour plaire aux hommes, mais [pour plaire] à Dieu qui examine[1] nos cœurs.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
5 Car nous n'avons jamais eu de paroles flatteuses, comme vous le savez, ni d'arrière-pensée d'avidité, Dieu
en est témoin.
6 Et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres,
7 quand nous aurions pu [vous] être à charge comme apôtres de Christ. Mais nous avons été pleins de
douceur au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants,
8 ainsi, dans une tendre affection pour vous, nous étions tout disposés non seulement à vous communiquer
l'Évangile de Dieu, mais aussi [à vous donner] nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus très
chers.
9 Car vous vous souvenez, frères, de notre souffrance dans le travail et de notre fatigue : c'est en travaillant
nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.
10 Vous êtes vous-mêmes témoins – et Dieu [l'est] aussi – que nous nous sommes conduits, envers vous
qui croyez, d'une manière sainte et juste et irréprochable.
11 Vous savez aussi comment [nous avons agi] envers chacun de vous, comme un père avec ses propres
enfants,
12 vous exhortant et vous réconfortant et rendant témoignage pour que vous marchiez d'une manière digne
de Dieu qui[1] vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire.
— [1] ou : du Dieu qui.

Fidélité des Thessaloniciens dans l'épreuve

13 Et c'est aussi pourquoi nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce qu'ayant reçu de nous la parole de
la prédication [qui est] de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais – comme ce qu'elle est
vraiment – la parole de Dieu, laquelle agit aussi en vous qui croyez.
14 Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont en Judée, dans le
Christ Jésus, parce que vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes
souffrances qu'elles [ont subies] aussi de la part des Juifs.
15 [Ce sont] eux aussi qui ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, et qui nous ont chassés par la
persécution. Et ils ne plaisent pas à Dieu et sont opposés à tous les hommes.
16 Ils nous empêchent de parler aux gens des nations afin qu'ils soient sauvés, mettant ainsi en tout temps
le comble à leurs péchés. Mais la colère a fini par venir sur eux.

Les Thessaloniciens sont la couronne de l'apôtre

17 Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage [mais] non de cœur, nous
avons redoublé d'efforts pour voir votre visage, car c'était un grand désir.
18 C'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous – moi-même[1] Paul, une fois et deux fois – mais Satan
nous en a empêchés.
— [1] littéralement : à savoir, moi.
19 Quelle est en effet notre espérance ou notre joie ou notre couronne de gloire ? N'est-ce pas vous aussi,
devant notre Seigneur Jésus, lors de sa venue ?
20 Car vous êtes notre gloire et notre joie.

Paul a envoyé Timothée à Thessalonique

3 C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes,
2 et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre [au service] de Dieu dans l'Évangile
du Christ, pour vous affermir et vous encourager[1] au sujet de votre foi,
— [1] ou : exhorter ; ou : consoler.
3 afin que personne ne soit ébranlé dans ces afflictions. Car vous savez vous-mêmes que nous sommes
destinés à cela.
4 Et en effet, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous allions subir des
afflictions, comme cela est aussi arrivé et comme vous le savez.
5 C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé [Timothée] afin de connaître [ce qui en était de] votre
foi, de peur que le tentateur ne vous ait tentés et que notre travail n'ait été inutile[1].
— [1] littéralement : vide.
6 Mais Timothée vient d'arriver de chez vous auprès de nous, et il nous a apporté les bonnes nouvelles de
votre foi et de votre amour. Et [il nous a dit] que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant
ardemment nous voir, comme nous aussi, [nous désirons] vous [voir].
7 C'est pourquoi, frères, nous avons été réconfortés à votre sujet par votre foi, dans toutes nos contraintes
et dans notre affliction.
8 Car maintenant, nous revivons[1], puisque vous, vous tenez ferme dans le Seigneur.
— [1] littéralement : vivons.

Actions de grâces et prière de l'apôtre

9 En effet, comment pourrions-nous rendre à votre sujet assez d'actions de grâces à Dieu pour toute la joie
dont nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu ?
10 Nous [le] prions nuit et jour très instamment pour que nous puissions voir votre visage et compléter ce
qui manque à votre foi.
11 Or que notre Dieu et Père lui-même, et notre Seigneur Jésus, dirige[1] notre chemin vers vous.
— [1] le verbe est au singulier dans le texte original, alors qu'il y a deux sujets ; mais Dieu est unique.
12 Et quant à vous, que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder en amour les uns envers les autres
et envers tous – de même que nous aussi envers vous !
13 Qu'il affermisse ainsi vos cœurs sans reproche en sainteté devant notre Dieu et Père, lors de la venue
de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints ! *[Amen.]*

Exhortation à la sanctification

4 Du reste donc, frères, comme vous avez appris[1] de nous comment il faut que vous marchiez et plaisiez à
Dieu – [et] c'est bien ainsi que vous marchez – nous vous prions et nous vous exhortons par le Seigneur
Jésus d'y abonder de plus en plus.
— [1] littéralement : reçu.
2 Vous savez en effet quels commandements nous vous avons donnés par le Seigneur Jésus.

3 Car la volonté de Dieu, c'est votre sainteté[1] : que vous vous absteniez de la fornication ;
— [1] ou : sanctification.
4 que chacun de vous sache posséder son propre corps[1] en sainteté et en honneur,
— [1] littéralement : vase.
5 non dans la passion de mauvais désirs, comme font aussi les nations qui ne connaissent pas Dieu ;
6 que personne, dans cette affaire[1], n'agisse au détriment de[2] son frère ni ne lui fasse tort, parce que le Seigneur fait justice de toutes ces choses, comme d'ailleurs nous vous l'avons dit précédemment et affirmé.
— [1] littéralement : l'affaire ; il s'agit ici sans doute d'une simple référence à ce qui précède. — [2] littéralement : ne passe par-dessus.
7 Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans la sainteté[1].
— [1] ou : sanctification.
8 C'est pourquoi celui qui rejette [cela] ne rejette pas l'homme, mais Dieu qui vous a donné *[aussi]* son Esprit Saint.

Exhortation à l'amour fraternel et au travail

9 Or quant à l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous écrive [à ce sujet], car vous êtes vous-mêmes enseignés de Dieu à vous aimer les uns les autres.
10 Et c'est bien ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus
11 et à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos *[propres]* mains, comme nous vous l'avons ordonné.
12 [Faites cela] afin que vous marchiez honorablement envers ceux du dehors et que vous n'ayez besoin de personne[1].
— [1] ou : de rien.

La venue du Seigneur

13 Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment[1], afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'espérance.
— [1] c.-à-d. : qui sont morts ; voir 1 Cor. 15:6, 17-18, 51 ; et versets 14-17 ci-dessous.
14 Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, de même aussi, Dieu amènera avec lui ceux qui se sont endormis par[1] Jésus.
— [1] ou : en.
15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, que nous les vivants qui restons jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons en aucune façon ceux qui se sont endormis.
16 Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement[1], avec [la] voix d'un archange et avec [la] trompette de Dieu, descendra du ciel et les morts en Christ ressusciteront en premier lieu.
— [1] ou : de rassemblement.
17 Puis nous les vivants qui restons, nous serons enlevés ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, dans les airs. Et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur.
18 Encouragez-vous[1] donc les uns les autres par ces paroles.
— [1] ou : Consolez-vous ; comparer avec 5:11 et 2 Cor. 1:4.

Le jour du Seigneur

5 Mais en ce qui concerne les temps et les saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous écrive [à ce sujet].
2 Car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.
3 Quand ils diront : « Paix et sécurité », alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont absolument pas.

Exhortation à la vigilance et à la sobriété

4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que le jour vous surprenne comme un voleur.
5 Car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour. Nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.
6 Ainsi donc, ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit.
8 Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de l'amour, et [ayant] pour casque l'espérance du salut.
9 Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à la possession du salut par notre Seigneur Jésus Christ
10 qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
11 C'est pourquoi encouragez-vous[1] les uns les autres et édifiez-vous l'un l'autre, comme vous le faites déjà.
— [1] ou : exhortez-vous ; comparer avec 4:18 et 2 Cor. 1:4.

Exhortations diverses

12 Or nous vous prions, frères, de reconnaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur, et qui vous avertissent.
13 Et ayez pour eux la plus haute estime dans l'amour, à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.
14 Or nous vous exhortons, frères : avertissez les indisciplinés, réconfortez ceux qui sont découragés, venez en aide aux faibles, soyez patients envers tous.
15 Prenez garde que personne ne rende à autrui le mal pour le mal, mais poursuivez toujours ce qui est bon, *[et]* entre vous et à l'égard de tous.
16 Réjouissez-vous toujours,
17 priez sans cesse,
18 rendez grâces en toutes choses, car telle est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à votre égard.
19 N'éteignez pas l'Esprit,
20 ne méprisez pas les prophéties,
21 mais examinez[1] toutes choses [et] retenez ce qui est bon.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
22 Abstenez-vous de toute forme de mal.

23 Or [que] le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement. Et [que] tout votre être – l'esprit et l'âme et le corps – soit conservé d'une manière irréprochable lors de la venue de notre Seigneur Jésus Christ.
24 Celui qui vous appelle est fidèle ; [c'est] aussi lui qui le fera.

Salutations

25 Frères, priez *[aussi]* pour nous.
26 Saluez tous les frères par un saint baiser.
27 Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les[1] frères.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : saints.
28 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] avec vous !

2 Thessaloniciens

Salutation

1 Paul, et Silvain, et Timothée à l'assemblée des Thessaloniciens [qui est] en Dieu notre Père et dans le
Seigneur Jésus Christ :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu *[notre]* Père et du Seigneur Jésus Christ !

Progrès des Thessaloniciens malgré les persécutions – Jugement prévu le jour de la venue du Seigneur

3 [1]Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères – comme il est juste – parce que votre foi
est en forte croissance et que l'amour que vous avez les uns pour les autres abonde en chacun de vous
tous,
— [1] les versets 3 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.
4 de sorte que nous-mêmes, nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre
persévérance et de votre foi dans toutes les persécutions et les afflictions que vous supportez.
5 [Elles sont] la preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez estimés dignes du royaume de Dieu
pour lequel aussi vous souffrez.
6 En effet, n'est-il pas juste devant Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous oppriment,
7 et [de vous donner], à vous qui êtes opprimés, du repos avec nous lors de la révélation du Seigneur Jésus
venant du ciel avec les anges de sa puissance,
8 en flammes de feu, pour punir ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile
de notre Seigneur Jésus[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.
9 Ils subiront la peine d'une destruction éternelle, loin de la face du Seigneur et loin de la gloire de sa force,
10 quand il viendra pour être, en ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru.
Car notre témoignage auprès de vous a été cru.[1]
— [1] les versets 3 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.
11 C'est pour cela aussi que nous prions toujours pour vous, afin que notre Dieu vous juge dignes de l'appel
et qu'il accomplisse, avec puissance, tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de la foi.
12 [C'est] ainsi que le nom de notre Seigneur Jésus[1] sera glorifié en vous et vous en lui, selon la grâce de
notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.

La venue de l'Antichrist et le jour du Seigneur

2 Or nous vous prions, frères, concernant la venue de notre Seigneur Jésus Christ et notre rassemblement
auprès de lui,
2 de ne pas vous laisser rapidement ébranler dans vos pensées[1] ni troubler par un esprit ou par une parole
ou par une lettre – [présentée] comme [venant] de nous – comme si le jour du Seigneur était là.
— [1] ou : égarer dans vos idées.
3 Que personne ne vous séduise d'aucune manière, car il faut que vienne d'abord l'apostasie et que soit
révélé l'homme de péché, le fils de perdition,
4 celui qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, de sorte
que lui-même s'assiéra dans le Temple[1] de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu[2].
— [1] le Temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. — [2] ou : comme un dieu.
5 Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses lorsque j'étais encore auprès de vous ?
6 Et maintenant, vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé en son propre temps.
7 Car le mystère d'iniquité[1] est déjà à l'œuvre. Seulement celui qui retient maintenant [le fera] jusqu'à ce qu'il
ne soit plus là[2].
— [1] iniquité, ici : état ou marche sans loi, sans frein ; comme en Rom. 6:19. — [2] littéralement : qu'il soit hors du milieu.
8 Et alors sera révélé l'[homme] inique[1], que le Seigneur *[Jésus]* détruira par le souffle[2] de sa bouche et qu'il
anéantira par l'apparition de sa venue.
— [1] celui qui est sans loi, sans frein. — [2] ou : l'esprit.
9 La venue [de cet homme inique] est selon l'action puissante de Satan, avec toutes sortes de miracles et
de signes et de prodiges mensongers,
10 et avec toutes les tromperies de l'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de
la vérité pour être sauvés.
11 Et à cause de cela, Dieu leur envoie une énergie d'erreur[1] pour qu'ils croient au mensonge,
— [1] ou : puissance d'égarement.
12 afin que soient jugés tous ceux qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice[1].

— [1] ou : à l'iniquité.

Exhortation à tenir ferme dans l'adversité et à retenir les enseignements appris

13 Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, parce que Dieu vous a choisis dès le commencement[1] pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et dans la foi de[2] la vérité.
— [1] ou : comme prémices. — [2] ou : en.
14 C'est à cela *[aussi]* qu'il vous a appelés par notre Évangile, pour que vous obteniez la gloire[1] de notre Seigneur Jésus Christ.
— [1] littéralement : pour [l']obtention de [la] gloire.
15 Ainsi donc, frères, tenez ferme et retenez les enseignements que vous avez appris, soit par [notre] parole, soit par notre lettre.
16 Or [que] notre Seigneur Jésus Christ lui-même et Dieu notre Père, qui nous a aimés et [nous] a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,
17 veuille[1] consoler vos cœurs et [vous][2] affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.
— [1] dans cette phrase (versets 16 et 17), les verbes sont au singulier dans le texte original, alors qu'il y a deux sujets ; mais Dieu est unique. — [2] ou : [les].

Exhortation à la prière

3 Du reste, frères, priez pour nous afin que la parole du Seigneur coure et soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous,
2 et que nous soyons délivrés des hommes méchants et mauvais, car la foi n'est pas [la part] de tous.
3 Mais le Seigneur est fidèle ; il vous affermira et vous gardera du Méchant[1].
— [1] ou : du mal.
4 Or nous avons confiance dans le Seigneur, à votre sujet, car vous faites et vous ferez ce que nous [vous] prescrivons.
5 Et que le Seigneur dirige vos cœurs vers l'amour de Dieu et vers la persévérance du Christ !

Ordre et discipline dans l'assemblée

6 Mais nous vous ordonnons, frères, au nom de *[notre]* Seigneur Jésus Christ, de vous tenir à distance de tout frère qui marche dans le désordre et non selon l'enseignement qu'ils ont reçu[1] de nous.
— [1] plusieurs manuscrits portent : qu'il a reçu.
7 En effet, vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez. Car nous n'avons pas vécu dans le désordre au milieu de vous,
8 et nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne. Mais dans la souffrance et la fatigue, nous avons travaillé nuit et jour pour n'être à la charge d'aucun de vous.
9 Ce n'est pas que nous n'en ayons pas le droit, mais [c'est] afin de nous donner nous-mêmes à vous comme modèle, pour que vous nous imitiez.
10 Et en effet, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons ordonné ceci, que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.
11 Car nous apprenons que certains parmi vous marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout.
12 Et à ceux-là, nous ordonnons – et nous les exhortons dans le Seigneur Jésus Christ – de manger leur propre pain en travaillant paisiblement.
13 Mais vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.
14 Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui vous est adressée] dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de relations avec lui, afin qu'il en ait honte.
15 Et ne le considérez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

Souhaits et salutation

16 Or [que] le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix de toute manière. [Que] le Seigneur soit avec vous tous !

17 La salutation [est] de ma main à moi, Paul, ce qui est le signe dans chaque lettre ; [c'est] ainsi [que] j'écris.
18 [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous !

1 Timothée

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,
2 à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde [et] paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !

Paul rappelle à Timothée l'usage légitime de la Loi

3 Comme je t'y ai vivement exhorté en allant en Macédoine, reste à Éphèse afin que tu ordonnes à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères[1],
— [1] littéralement : ne pas enseigner autrement.
4 et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies interminables, qui produisent des discussions plutôt que la réalisation du dessein de Dieu, laquelle est par la foi.
5 Or le but de [cette] prescription, c'est l'amour qui provient d'un cœur pur et d'une bonne conscience et d'une foi sincère.
6 Quelques-uns, s'étant écartés de cela, se sont détournés vers de vains bavardages,
7 voulant être des docteurs[1] de la Loi, ne comprenant ni ce qu'ils disent ni ce sur quoi ils insistent.
— [1] docteur : maître qui enseigne.
8 Mais nous savons que la Loi est bonne si l'on en fait un usage légitime.
9 Comprenons [bien] ceci, que [la] Loi n'est pas là pour le juste mais pour ceux qui sont sans loi et insoumis, pour les impies et les pécheurs, pour les sacrilèges et les profanateurs, pour ceux qui tuent père et mère, pour les meurtriers,
— [1] iniques : sans loi ; ou : sans frein.
10 pour les fornicateurs, pour les hommes qui couchent avec des hommes, pour les trafiquants d'esclaves[1], pour les menteurs, pour les parjures et pour toute autre chose qui s'oppose à la saine doctrine,
— [1] littéralement : trafiquants d'hommes.
11 [celle qui est] selon l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, [Évangile] qui m'a été confié.

Paul rappelle la miséricorde divine dont il a été l'objet

12 Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, [le] Christ Jésus notre Seigneur, parce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service,
13 moi qui auparavant étais un blasphémateur et un persécuteur et un outrageux. Mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi par ignorance, dans l'incrédulité.
14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.
15 Cette parole est certaine et digne d'être pleinement reçue, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi, je suis le premier.
16 Mais à cause de cela, miséricorde m'a été faite, afin qu'en moi, le premier, [le] Christ Jésus montre toute sa patience et que je sois un exemple de[1] ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.
— [1] c.-à-d. : un exemple des voies de Christ à l'égard de ; non pas : un exemple pour.
17 Or qu'au Roi des siècles, l'immortel[1], invisible, seul Dieu, soient honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.
— [1] littéralement : incorruptible.

La mission de Timothée est de mener le bon combat

18 Je te confie cette prescription[1], [mon] enfant Timothée, conformément aux prophéties faites précédemment à ton sujet, afin que, t'appuyant sur elles[2], tu combattes le bon combat,
— [1] voir les versets 3 à 5. — [2] voir 4.14.
19 en gardant la foi et une bonne conscience. Quelques-uns, l'ayant rejetée[1], ont fait naufrage quant à la foi,
— [1] c.-à-d. : ayant rejeté la bonne conscience.
20 parmi lesquels sont Hyménée et Alexandre que j'ai livrés à Satan afin qu'ils apprennent par la discipline à ne pas blasphémer.

Prier pour tous les hommes

2 J'exhorte donc, avant toute chose, à faire des supplications[1], des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,
— [1] littéralement : pétitions.

2 pour les rois et tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille,
en toute piété et probité.
3 [1]Cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Car.
4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la pleine connaissance de la vérité.
5 Car il y a un seul Dieu, [et] un seul médiateur entre Dieu et les hommes, [l']homme Christ Jésus,
6 qui s'est donné lui-même en rançon pour[1] tous. [Tel est le] témoignage [rendu] en son propre temps,
— [1] littéralement : envers, concernant ; différent de Matt. 20:28.
7 pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre – je dis la vérité, je ne mens pas – docteur des nations
dans la foi et dans la vérité.

Position et attitude des hommes et des femmes

8 Je veux donc que les hommes[1] prient en tout lieu, élevant des mains saintes[2], sans colère ni raisonnement.
— [1] ici : les hommes en contraste avec les femmes. — [2] ou : pures.
9 De même *[aussi],* que les femmes soient revêtues[1] d'une tenue décente, avec pudeur et modestie, non
avec des tresses et de l'or, ou des perles, ou des vêtements somptueux,
— [1] littéralement : s'ornent.
10 mais avec de bonnes œuvres, ce qui convient à des femmes qui affirment honorer Dieu.
11 Que la femme apprenne en silence, dans une entière soumission.
12 Et je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme, mais elle doit rester dans
le silence.
13 Car Adam a été formé le premier, puis Ève.
14 Et Adam n'a pas été trompé, mais [c'est] la femme [qui], ayant été trompée, est tombée dans la
transgression.
15 Mais elle[1] sera protégée au moment de l'accouchement si elles[2] persévèrent dans la foi et l'amour et la
sainteté, avec modestie.
— [1] c.-à-d. : la femme en général. — [2] c.-à-d. : les femmes chrétiennes.

Qualités requises du surveillant

3 Cette[1] parole est certaine : si quelqu'un aspire à la charge de surveillant, il désire une œuvre bonne[2].
— [1] littéralement : La. — [2] ou : une belle œuvre.
2 Il faut donc que le surveillant soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, sage[1], de bonne tenue,
hospitalier, capable d'enseigner.
— [1] ou : pondéré, de bon sens.
3 [Qu'il ne soit] ni buveur ni violent, mais doux, non querelleur, non attiré par l'argent.
4 [Qu'il sache] bien conduire sa propre maison[1], tenir ses enfants dans la soumission, en toute probité.
— [1] c.-à-d. : sa propre famille.
5 (Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de
Dieu ?)
6 [Qu'il ne soit] pas un nouveau converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil il ne tombe dans la condamnation
du Diable.
7 Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux du dehors, afin qu'il ne tombe pas dans le discrédit et
dans le piège du Diable.

Qualités requises du serviteur

8 De même, [il faut] que les serviteurs soient dignes, non doubles en paroles, modérés dans l'usage du vin,
non avides d'un gain honteux,
9 gardant le mystère de la foi dans une conscience pure.
10 Et que ceux-ci soient d'abord mis à l'épreuve[1] ; ensuite qu'ils servent, étant trouvés sans reproche.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
11 De même, que les femmes soient dignes, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.
12 Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leur propre maison.
13 Car ceux qui ont bien servi obtiennent un bon avancement pour eux-mêmes et une grande hardiesse
dans la foi qui est dans le Christ Jésus.

Le mystère de la piété

14 Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi.
15 Mais, si je tarde, tu sauras comment il faut se conduire dans la Maison de Dieu qui est l'Assemblée du
Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.

16 Et incontestablement le mystère de la piété est grand : Celui qui a été manifesté[1] en chair a été justifié par[2] l'Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru dans le monde, a été enlevé[3] dans la gloire.
— [1] littéralement : rendu apparent. — [2] ou : dans. — [3] ou : reçu.

Les faux docteurs

4 Or l'Esprit dit expressément que dans les derniers temps quelques-uns se détourneront de la foi, s'attachant à des esprits trompeurs et à des enseignements de démons,
2 disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée[1].
— [1] littéralement : marquée au fer rouge.
3 Ils défendront de se marier, [prescriront] de s'abstenir des aliments que Dieu a créés pour être pris avec actions de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent pleinement la vérité.
4 Car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter si elle est prise avec actions de grâces,
5 car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.

Timothée est exhorté à être un bon serviteur du Christ Jésus

6 En exposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du Christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as suivie avec exactitude.
7 Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété.
8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie à venir.
9 Cette parole est certaine et digne d'être pleinement reçue.
10 Car si nous travaillons et si nous combattons, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est [le] protecteur de tous les hommes, en particulier des fidèles.
11 Ordonne ces choses et enseigne-les !
12 Que personne ne méprise ta jeunesse, mais sois un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.
13 Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture[1], à l'exhortation, à l'enseignement.
— [1] c.-à-d. : la lecture publique.
14 Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie, avec l'imposition des mains de l'ensemble des anciens.
15 Occupe-toi de ces choses, sois-y tout entier afin que tes progrès soient évidents pour tous.
16 Fais attention à toi-même et à l'enseignement[1]. Persévère dans ces choses, car en faisant ainsi, tu te sauveras toi-même ainsi que ceux qui t'écoutent.
— [1] ou : à la doctrine.

Conduite à tenir envers les frères et sœurs jeunes ou âgés, notamment les veuves

5 Ne reprends pas rudement l'homme âgé[1], mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,
— [1] ailleurs : l'ancien.
2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes [femmes][1] comme des sœurs, en toute pureté.
— [1] ou : jeunes [filles].
3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves[1].
— [1] c.-à-d. : celles qui n'ont aucun soutien familial.
4 Mais si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent d'abord à montrer leur piété envers leur propre maison[1] et à rendre à [leurs] ascendants les soins qu'ils ont reçus d'eux, car cela est agréable devant Dieu.
— [1] c.-à-d. : leur propre famille.
5 Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule a mis son espérance en Dieu, et elle persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour.
6 Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, bien que vivante.
7 Ordonne aussi ces choses afin qu'elles[1] soient irréprochables.
— [1] ou : qu'ils (enfants et veuves).
8 Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa maison, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.

9 Pour qu'une veuve soit inscrite sur la liste, [il faut] qu'elle n'ait pas moins de 60 ans, [qu'elle ait été] la femme d'un seul mari

10 [et qu'elle] ait le témoignage [d'avoir fait] de bonnes[1] œuvres : si elle a élevé des enfants, si elle a exercé l'hospitalité, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans l'affliction, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.
— [1] ou : belles.
11 Mais refuse les veuves qui sont jeunes, car, lorsque leurs désirs les détournent du Christ, elles veulent se marier,
12 s'exposant à un jugement[1] parce qu'elles ont rejeté leur première foi.
— [1] littéralement : ayant un verdict.
13 Et en même temps, elles apprennent aussi à être désœuvrées, allant de maison en maison. Et non seulement [elles sont] désœuvrées, mais encore bavardes et se mêlant de tout, en disant des choses qui ne conviennent pas.
14 Je veux donc que les jeunes [veuves] se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'Adversaire à cause des mauvais propos.
15 Car quelques-unes se sont déjà détournées pour suivre[1] Satan.
— [1] littéralement : derrière.
16 Si une croyante[1] a des veuves [dans sa famille], qu'elle les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle assiste celles qui sont vraiment veuves.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Si un croyant ou une croyante.

Conduite à tenir envers les anciens

17 Que les anciens qui dirigent bien soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent[1] dans la Parole et dans l'enseignement.
— [1] littéralement : travaillent dur.
18 Car l'Écriture dit : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain »[1] et : « L'ouvrier est digne de son salaire. »[2]
— [1] Deut. 25:4. — [2] Luc 10:7.
19 Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, sauf s'il y a deux ou trois témoins.
20 Ceux qui pèchent, reprends-les devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses sans préjugé, ne faisant rien avec partialité.

Exhortations diverses

22 N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui. Toi-même, garde-toi pur.
23 Ne bois plus de l'eau [seulement], mais fais usage d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.
24 Les péchés de certains hommes sont évidents et conduisent au jugement ; mais pour d'autres [hommes], ils se manifestent plus tard[1].
— [1] littéralement : ils (les péchés) suivent aussi.
25 De même aussi, les bonnes[1] œuvres sont évidentes, et celles qui sont autrement ne peuvent pas rester cachées.
— [1] ou : belles.

Conduite des esclaves envers leurs maîtres

6 Que tous ceux qui sont sous le joug [de l'esclavage] estiment leurs propres maîtres[1] dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.
— [1] maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.
2 Et que ceux qui ont des maîtres[1] croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont des frères, mais qu'ils les servent[2] d'autant plus que ceux qui bénéficient de leurs bons services sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.
— [1] maître d'un esclave ; ailleurs : souverain. — [2] servir, ici : être esclave.

Condamnation des faux docteurs

3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne s'attache pas aux saines paroles, celles de notre Seigneur Jésus Christ, et à la doctrine qui est selon la piété,
4 il est enflé d'orgueil. Il ne sait rien, mais a la maladie des questions et des querelles de mots. [C'est] de là que naissent les jalousies, les disputes, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons,
5 les altercations d'hommes pervertis dans leur intelligence et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain.

La piété avec le contentement plutôt que l'amour de l'argent

6 Or la piété avec le contentement est un grand gain.
7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde et il est évident que nous ne pouvons rien en emporter.
8 Mais si nous avons de la nourriture et des vêtements, nous serons satisfaits[1] de cela.
— [1] ou : soyons satisfaits.
9 Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège et dans beaucoup de désirs insensés et nuisibles, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.
10 Car l'amour de l'argent est la racine de tous les maux, et quelques-uns, pour s'y être livrés, se sont égarés loin de la foi et se sont eux-mêmes transpercés de beaucoup de douleurs.

Exhortations adressées à Timothée

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la persévérance, la douceur d'esprit.
12 Combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as fait la belle déclaration [de foi] devant beaucoup de témoins.
13 Je t'ordonne devant Dieu qui maintient en vie toutes choses[1] et devant le Christ Jésus qui a rendu témoignage par une belle déclaration [de foi] devant[2] Ponce Pilate,
— [1] selon quelques-uns : qui appelle toutes choses à l'existence. — [2] ou : sous.
14 que tu gardes le commandement sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ.
15 [Cette apparition,] le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui dominent, la montrera en son propre temps.
16 [Il est] le seul à posséder l'immortalité, [lui qui] habite la lumière inaccessible, qu'aucun des hommes n'a vu ni ne peut voir. À lui soient l'honneur et la puissance éternelle ! Amen.

Recommandations aux riches

17 Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses avec abondance pour que nous en jouissions.
18 Qu'ils fassent du bien, qu'ils soient riches en bonnes[1] œuvres, qu'ils soient disposés à donner, généreux,
— [1] ou : belles.
19 s'amassant comme trésor de bonnes fondations pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie.

Dernière exhortation adressée à Timothée – Salutation finale

20 Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié[1] ! Détourne-toi des discours vains et profanes, ainsi que des objections d'une[2] connaissance faussement ainsi nommée.
— [1] littéralement : garde le dépôt. — [2] ou : les raisonnements opposés par une.
21 Certains, s'en réclamant, se sont écartés de la foi. [Que] la grâce soit avec vous[1] !
— [1] plusieurs manuscrits portent : avec toi.

2 Timothée

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le Christ Jésus,
2 à Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !

Paul reconnaît la foi sincère de Timothée

3 Je suis reconnaissant envers Dieu – à qui, à la suite de [mes] ancêtres, je rends un culte avec une conscience pure – lorsque sans cesse, nuit et jour, je fais mention de toi dans mes prières.
4 Je me souviens de tes larmes, et je désire vivement te voir afin que je sois rempli de joie.
5 Je garde [en effet] le souvenir de la foi sincère qui [est][1] en toi, qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice et, j'en suis persuadé, en toi aussi.
— [1] ou : [était] ; à cause de « ranimer » au verset 6.

Paul exhorte Timothée à prendre part avec lui aux souffrances pour l'Évangile

6 C'est pourquoi je te rappelle de ranimer[1] le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains.
— [1] littéralement : rallumer.
7 Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d'amour, et de pondération[1].
— [1] littéralement : de maîtrise de soi.
8 [1]N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances pour l'Évangile, selon la puissance de Dieu.
— [1] les versets 8 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.
9 [C'est lui] qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le Christ Jésus avant les temps des siècles.
10 Mais cette grâce a été manifestée maintenant par l'apparition du Christ Jésus, notre Sauveur, qui a annulé la mort et a fait briller la vie et l'incorruptibilité par l'Évangile,
11 pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur[1].
— [1] docteur : celui qui enseigne ; plusieurs manuscrits ajoutent : des nations.
12 C'est pourquoi aussi, je souffre ces choses, mais je n'ai pas honte, car je sais qui j'ai cru et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confié[1] jusqu'à ce jour-là.[2]
— [1] ou : ce qui m'a été confié ; littéralement : mon dépôt ; voir verset 14. — [2] les versets 8 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.

Timothée est exhorté à garder l'enseignement de Paul

13 Possède un aperçu[1] des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et dans l'amour qui est[2] dans le Christ Jésus.
— [1] ou : exposé, sommaire ; ailleurs : exemple. — [2] ou : qui sont.
14 Garde le bon[1] dépôt par l'Esprit Saint qui habite en nous.

— [1] ou : beau.

La fidélité d'Onésiphore

15 Tu le sais, tous ceux qui sont en Asie se sont détournés de moi, parmi lesquels sont Phygelle et Hermogène.
16 [Que] le Seigneur fasse miséricorde à la maison[1] d'Onésiphore, car il m'a souvent réconforté[2] et n'a pas eu honte de ma chaîne.
— [1] c.-à-d. : la famille. — [2] littéralement : rafraîchi.
17 Au contraire, quand il était à Rome, il m'a cherché avec beaucoup d'empressement et m'a trouvé.
18 [Que] le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux [que personne] combien de services il a rendus à Éphèse.

Sois « un bon soldat du Christ Jésus »

2 Toi donc, mon enfant, sois fort[1] dans la grâce qui est dans le Christ Jésus.
— [1] ou : fortifie-toi.
2 Et les choses que tu as entendues de moi en présence de nombreux témoins, confie-les à des hommes fidèles qui soient capables de les enseigner aussi à d'autres.
3 Prends part aux souffrances[1] comme un bon soldat du Christ Jésus.

— [1] voir verset 1:8.
4 Aucun homme servant comme soldat ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a recruté.
5 Et de même, l'athlète n'est pas couronné s'il n'a pas lutté selon les règles.
6 Il faut que le cultivateur se donne d'abord de la peine pour qu'il reçoive sa part des fruits.
7 Considère ce que je dis ! Car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.

« Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité »

8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la descendance de David, selon mon Évangile,
9 pour lequel[1] j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes[2] comme un malfaiteur. Toutefois la parole de Dieu n'est pas liée.
— [1] littéralement : dans lequel. — [2] littéralement : jusqu'aux liens.
10 C'est pourquoi j'endure tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.
11 Cette parole est certaine ; car si nous sommes morts avec [lui], nous vivrons aussi avec [lui] ;
12 si nous persévérons[1], nous régnerons aussi avec [lui] ; si nous [le] renions, lui aussi nous reniera ;
— [1] proprement : persévérer dans les épreuves.
13 si nous sommes infidèles[1], lui reste fidèle, car il ne peut pas se renier lui-même.
— [1] ou : incrédules.

Pas de querelles de mots – La grande maison

14 Remets ces choses en mémoire, adjurant devant Dieu[1] qu'on n'ait pas de querelles de mots, lesquelles ne servent à rien, [sinon] à la ruine de ceux qui les écoutent..
— [1] plusieurs manuscrits portent : le Seigneur.
15 Efforce-toi de te présenter devant Dieu [comme] approuvé[1], un ouvrier qui n'a pas à avoir honte, qui dispense avec droiture[2] la parole de la vérité.
— [1] ou : [comme celui] qui a fait ses preuves. — [2] littéralement : qui découpe droit.
16 Mais évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] avanceront toujours plus dans l'impiété
17 et leur parole rongera comme une gangrène. C'est le cas d'Hyménée et de Philète
18 qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns.
19 Toutefois le solide fondement de Dieu tient bon[1], ayant ce sceau : « Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui » et : « Qu'il se retire de l'injustice, quiconque prononce[2] le nom du Seigneur. »
— [1] littéralement : tient debout. — [2] : littéralement : nomme.
20 Or dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases en or et en argent, mais aussi en bois et en argile. Et certains [sont] pour l'honneur[1] et d'autres pour le déshonneur[2].
— [1] c.-à-d. : pour un usage honorable, noble. — [2] c.-à-d. : pour un usage vil ou ordinaire.
21 Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci[1], il sera un vase pour l'honneur, sanctifié, utile au[2] maître, préparé pour toute bonne œuvre.
— [1] c.-à-d. : se purifie en se séparant des vases pour le déshonneur. — [2] ou : propre au service du.
22 Or fuis les passions[1] de la jeunesse et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.
— [1] passions, ici : très grands désirs condamnables.
23 Mais refuse les débats insensés et stupides, sachant qu'ils engendrent des contestations.
24 Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste[1], mais qu'il soit doux envers tous, capable d'enseigner, supportant la méchanceté,
— [1] littéralement : combatte.
25 redressant avec douceur les opposants. [Et cela dans l'espoir] que Dieu, peut-être[1], leur donnera la repentance pour arriver à la pleine connaissance de la vérité,
— [1] ou : un jour.
26 et qu'ils reviendront à leur bon sens – en se dégageant du piège du Diable par qui ils ont été pris – pour faire la volonté de Dieu[1].
— [1] littéralement : sa volonté.

Les temps difficiles des derniers jours

3 Or sache ceci, que dans les derniers jours il surgira des temps difficiles.
2 Car les hommes seront égoïstes, avides d'argent, vantards, hautains, blasphémateurs, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété,
3 sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, sans maîtrise de soi, cruels, ennemis du bien[1],
— [1] ou : ennemis des gens de bien.

4 traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amis des plaisirs plutôt qu'amis de Dieu,
5 ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Aussi, détourne-toi de ces gens-là.
6 Car parmi eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui prennent dans leurs filets des femmes irréfléchies, chargées de péchés, entraînées par toutes sortes de convoitises,
7 qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la pleine connaissance de la vérité.
8 Or de même que Jannès et Jambrès[1] s'opposèrent à Moïse, de même ces gens-là – des hommes à l'intelligence pervertie – s'opposent à la vérité, [étant] disqualifiés quant à la foi.
— [1] Jannès et Jambrès : noms que la tradition juive donne aux magiciens d'Égypte, mentionnés en Exode 7 à 9.
9 Mais ils n'iront pas plus loin, car leur folie sera évidente pour tous, comme le fut aussi celle de ceux-là[1].
— [1] c.-à-d. : Jannès et Jambrès.

Timothée est exhorté à rester attaché aux choses qu'il a apprises

10 Mais toi, tu as suivi avec exactitude mon enseignement, ma conduite, mon but constant, ma foi, ma patience, mon amour, ma persévérance,
11 [ainsi que] mes persécutions [et] mes souffrances telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. J'ai supporté de telles persécutions, mais le Seigneur m'a délivré de toutes.
12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le Christ Jésus seront persécutés.
13 Mais les hommes méchants et les imposteurs avanceront toujours plus dans le mal, égarant les autres et s'égarant eux-mêmes.
14 Mais toi, reste attaché aux choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant de qui tu les as apprises.
15 Et tu connais dès l'enfance les Saints Écrits qui peuvent te rendre sage en vue du salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.
16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour[1] enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,
— [1] ou : Toute Écriture, divinement inspirée, est utile pour.
17 afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement équipé pour toute bonne œuvre.

Rôle et qualités d'un serviteur fidèle – Mort prochaine de Paul

4 Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus – celui qui va juger les vivants et les morts – et par[1] son apparition et par son règne,
— [1] c.-à-d. : je t'adjure par.
2 prêche la Parole, insiste en toute occasion, favorable ou non, convaincs, reprends, exhorte, avec toute patience et [selon la] doctrine.
3 Car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement. Mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises
4 et détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront[1] vers les fables.
— [1] ou : auront été détournés.
5 Mais toi, sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton service.
6 Car pour moi, je sers déjà de libation[1] et le temps de mon départ[2] est arrivé.
— [1] comme en Phil. 2:17, allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice (Nombres 15:5, etc.). — [2] c.-à-d. : ma mort ; ce terme est employé pour un bateau qui lève l'ancre ou largue les amarres pour partir vers la haute mer ; comparer avec Phil. 1:23.
7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.
8 Désormais m'est réservée la couronne de justice que le Seigneur, le juste juge, me donnera en ce jour-là[1], et non seulement à moi mais aussi à tous ceux qui aiment[2] son apparition.
— [1] c.-à-d. : le jour de l'apparition du Seigneur en gloire, qui sera aussi le jour des récompenses. — [2] ou : auront aimé.

Recommandations diverses

9 Efforce-toi de venir rapidement auprès de moi.
10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle. Et il est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie ;
11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service.
12 Et j'ai envoyé Tychique à Éphèse.
13 Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, surtout les parchemins.
14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté. Le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.
15 Méfie-toi aussi de lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

16 Lors de ma première défense[1], personne n'a été avec moi, mais tous m'ont abandonné ; que cela ne leur soit pas imputé.
— [1] il s'agit de sa défense lors de son procès à Rome devant l'empereur.
17 Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication[1] soit pleinement assurée et que toutes les nations l'entendent. Et j'ai été délivré de la gueule du lion.
— [1] littéralement : la proclamation.
18 Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise et [me] protègera en vue de son royaume céleste. [Qu']à lui [soit] la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Salutations

19 Salue Prisca et Aquilas, ainsi que la maison[1] d'Onésiphore.
— [1] c.-à-d. : la famille.
20 Éraste est resté à Corinthe et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
21 Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, et Linus, et Claudia, et tous les frères te saluent.
22 [Que] le Seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. [Que] la grâce soit avec vous !

Tite

Salutation

1 Paul, esclave de Dieu et apôtre de Jésus Christ, selon la foi des élus de Dieu et la pleine connaissance
de la vérité qui est selon la piété,
2 dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut pas mentir, a promise avant les temps des
siècles
3 (mais, en son propre temps, il a manifesté sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée, à moi, d'après
le commandement de notre Dieu sauveur)
4 à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ
Jésus notre Sauveur !

Tite doit établir des anciens en Crète

5 Je t'ai laissé en Crète pour ceci, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler] et que tu
établisses des anciens dans chaque ville, comme je te l'ai moi-même ordonné :
6 si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants croyants qui ne soient ni
accusés de débauche ni insoumis.
7 Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, ni présomptueux, ni coléreux,
ni buveur, ni violent, ni avide d'un gain honteux.
8 Mais [il doit être] hospitalier, ami du bien[1], sage[2], juste, pieux, maître de soi,
— [1] ou : des gens de bien. — [2] ou : pondéré, de bon sens.
9 fermement attaché à la fidèle parole[1] selon la doctrine, afin qu'il soit capable aussi bien d'exhorter par un
sain enseignement que de réfuter les contradicteurs.
— [1] ou : à la parole digne de foi.

Les faux docteurs

10 Car il y a beaucoup d'insubordonnés, vains discoureurs et imposteurs, surtout [parmi] ceux de la
Circoncision[1].
— [1] c.-à-d. : les Juifs.
11 Il faut leur fermer la bouche, car ils renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas
pour un gain honteux.
12 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes,
des gloutons[1] paresseux. »[2]
— [1] littéralement : ventres. — [2] citation du poète crétois Épiménide (6e siècle av. J.-C.).
13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement afin qu'ils soient sains dans la foi,
14 ne s'attachant pas à des fables juives et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.
15 Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien
n'est pur, mais même leur intelligence et leur conscience sont souillées.
16 Ils affirment connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et
pour toute bonne œuvre, disqualifiés.

Les devoirs des frères et sœurs âgés, des jeunes gens, des serviteurs

2 Mais toi, annonce[1] ce qui convient au sain enseignement.
— [1] littéralement : parle de, dis.
2 Que les hommes âgés soient sobres, dignes, sages[1], sains dans la foi, dans l'amour, dans la
persévérance.
— [1] ou : pondérés, de bon sens.
3 De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes
femmes. [Qu'elles soient] ni médisantes ni asservies à beaucoup de vin ; [qu'elles] enseignent de bonnes
choses,
4 afin qu'elles apprennent aux jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,
5 à être sages[1], pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leur propre mari, pour que la
parole de Dieu ne soit pas blasphémée.
— [1] ou : pondérées, de bon sens.
6 Exhorte de même les jeunes hommes à être pondérés,
7 te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes[1] œuvres, [faisant preuve], dans
l'enseignement, de pureté de doctrine, de probité,
— [1] ou : belles.

8 de parole saine [et] irréprochable, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mal à dire de nous.
9 [Exhorte] les esclaves à être soumis en toutes choses à leurs propres maîtres, à leur être agréables, à ne pas les contredire,
10 à ne rien détourner, mais à montrer toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur.

Pourquoi la grâce de Dieu nous enseigne

11 Car la grâce de Dieu est apparue, apportant le salut à tous les hommes.
12 Elle nous enseigne pour que, renonçant à l'impiété et aux convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement et justement et pieusement,
13 attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ.
14 Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute iniquité[1] et de purifier pour lui-même un peuple qui lui appartienne, zélé pour les bonnes[2] œuvres.
— [1] iniquité : état ou marche sans loi. — [2] ou : belles.
15 Annonce ces choses et exhorte et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

Obligations des croyants, objets de la miséricorde divine

3 Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats [et] aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre,
2 de n'insulter personne, de ne pas être querelleurs, [mais] modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.
3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de plaisirs, vivant dans la méchanceté et la jalousie, détestables, nous haïssant les uns les autres.
4 Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes[1] sont apparus,
— [1] littéralement : sa philanthropie.
5 il nous sauva, non en vertu d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous aurions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage[1] de la régénération[2] et le renouvellement de l'Esprit Saint.
— [1] littéralement : bain ; comme en Jean 13:10. — [2] c'est un changement de position, un état de choses nouveau ; comparer avec Matt. 19:28.
6 [Cet Esprit,] il l'a répandu abondamment sur nous par Jésus Christ notre Sauveur,
7 afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers selon l'espérance de[1] la vie éternelle.
— [1] ou : nous devenions, selon l'espérance, héritiers de.
8 Cette parole est certaine et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes[1] œuvres. Ces choses sont bonnes[1] et utiles aux hommes.
— [1] ou : belles.
9 Mais évite les controverses insensées et les généalogies, et les querelles, et les disputes[1] sur la Loi, car elles sont inutiles et sans profit.
— [1] littéralement : combats.
10 Écarte l'homme qui provoque des divisions, après un premier et un second avertissement,
11 sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant condamné par lui-même.

Dernières recommandations et salutations

12 Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai décidé d'y passer l'hiver.
13 Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur[1] de la Loi[2], et d'Apollos, afin que rien ne leur manque.
— [1] docteur : maître qui enseigne. — [2] ou, peut-être : homme de loi, juriste.
14 Et que les nôtres apprennent aussi à être les premiers dans les bonnes[1] œuvres pour [faire face aux] nécessités urgentes, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.
— [1] ou : belles.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. [Que] la grâce soit avec vous tous !

Philémon

Salutation

1 Paul, prisonnier du Christ Jésus, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,
2 et à la sœur Apphia, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée [qui se réunit] dans ta maison :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ !

La foi et l'amour de Philémon

4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,
5 car j'entends parler de ton amour et de la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et pour tous les saints,
6 [Et je lui demande] que la communion de ta foi[1] soit agissante en reconnaissant pleinement tout le bien qui est en nous à l'égard du Christ[2].
— [1] ou : ta communion dans la foi. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : Jésus.
7 Car j'ai eu une grande joie et un grand encouragement dans[1] ton amour, parce que les affections profondes[2] des saints ont été rafraîchies par toi, frère.
— [1] ou : à propos de. — [2] littéralement : les entrailles.

Paul intercède en faveur d'Onésime

8 C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te prescrire ce qui convient,
9 je préfère, à cause de l'amour, t'adresser une requête. Tel que je suis, [moi,] Paul, un homme âgé, et maintenant aussi, un prisonnier du Christ Jésus,
10 je te prie pour mon enfant Onésime[1] que j'ai engendré [en étant] dans les chaînes.
— [1] Onésime : utile, profitable.
11 Il t'a été autrefois inutile, mais maintenant, il est utile à toi et à moi ;
12 et je te le renvoie, lui, une partie de moi-même[1].
— [1] littéralement : mes propres entrailles.
13 Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi afin qu'il me serve à ta place, [pendant que je suis] enchaîné à cause de l'Évangile[1].
— [1] littéralement : dans les chaînes de l'Évangile.
14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais[1] ne soit pas l'effet de la contrainte, mais qu'il soit volontaire.
— [1] littéralement : afin que ton bien.
15 Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé [de toi] pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,
16 non plus comme un esclave, mais plus qu'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement pour moi, mais combien plus pour toi, et dans les rapports humains[1], et dans le Seigneur.
— [1] littéralement : dans la chair.
17 Si donc tu me considères comme associé [à toi], reçois-le comme moi-même.
18 Mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.
19 Moi, Paul, je l'écris de ma propre main, moi, je paierai en totalité – pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.
20 Oui frère, que moi, j'obtienne de toi cet avantage dans le Seigneur : rafraîchis mes affections[1] en Christ.
— [1] littéralement : mes entrailles.

21 Je t'écris, étant pleinement assuré de ton obéissance [et] sachant que tu feras même plus que je ne dis.
22 Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement[1], car j'espère vous être rendu[2] par le moyen de vos prières.
— [1] ou : l'hospitalité. — [2] littéralement : vous être accordé par grâce.

Salutations

23 Épaphras, mon compagnon de captivité dans le Christ Jésus, te salue,
24 [ainsi que] Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre.
25 [Que] la grâce du[1] Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ![2]
— [1] plusieurs manuscrits portent : de notre. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.

Hébreux

Jésus Christ, le Fils de Dieu, est supérieur aux anges

1 Dieu ayant autrefois[1], à de nombreuses reprises et de bien des manières, parlé aux pères par[2] les prophètes,
— [1] ou : anciennement. — [2] ou : dans.
2 à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils[1] qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les mondes.
— [1] littéralement : en Fils.
3 Lui[1] qui est l'éclat de sa gloire et l'expression de son être, et qui soutient toutes choses par la parole de sa[2] puissance, ayant fait[3] la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauts lieux[4],
— [1] c.-à-d. : le Fils. — [2] la sienne, celle du Fils. — [3] plusieurs manuscrits ajoutent : par lui-même. — [4] littéralement : les hauteurs.
4 étant devenu tellement supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom qui les surpasse.
5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré »[1] ? Et encore : « Moi, je serai pour lui un Père et lui sera pour moi un Fils »[2] ?
— [1] Psaume 2:7. — [2] 1 Chron. 17:13.
6 Et encore, quand il introduit[1] le Premier-Né dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. »[2]
— [1] il s'agit du fait, non du temps. — [2] Psaume 97:7.
7 Et pour les anges, il dit : « Il fait de ses anges des esprits, et de ses serviteurs[1] une flamme de feu. »[2]
— [1] serviteur, ici : administrateur officiel ; ainsi aussi en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 8:2. — [2] Psaume 104:4.
8 Mais pour le Fils, [il dit] : « Ton trône, ô Dieu, [est] pour les siècles des siècles[1] ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ;
— [1] littéralement : au siècle du siècle.
9 tu as aimé la justice et haï l'iniquité[1] ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons. »[2]
— [1] ce qui est sans loi. — [2] Psaume 45:7-8.
10 Et [encore] : « Toi, dans les commencements, °Seigneur, tu as fondé la terre et les cieux sont les œuvres de tes mains.
11 Eux, ils périront, mais toi, tu subsistes ; et ils vieilliront tous comme un vêtement,
12 et tu les enrouleras comme un manteau, et ils seront changés comme un vêtement. Mais toi, tu es le Même[1] et tes années ne cesseront pas. »[2]
— [1] le Même : Celui qui est et qui ne change pas ; comparer avec Néh. 9:6. — [2] Psaume 102:26-28.
13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds »[1] ?
— [1] Psaume 110:1.
14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

Un si grand salut

2 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés[1].
— [1] littéralement : nous glissions loin.
2 Car si la parole annoncée par l'intermédiaire des anges[1] a été ferme, et si toute transgression et toute désobéissance ont reçu une juste punition,
— [1] c.-à-d. : la loi de Moïse ; voir Actes 7:53.
3 comment échapperons-nous si nous négligeons[1] un si grand salut ? [Ce salut,] ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,
— [1] ou aussi : méprisons, tenons pour rien.
4 Dieu appuyant leur témoignage par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa volonté.

Jésus Christ, le Fils de l'homme, s'est abaissé pour le salut des hommes

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde habité à venir[1] dont nous parlons.
— [1] c.-à-d. : le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la Loi.
6 Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant : « Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme pour que tu t'occupes de lui[1] ?
— [1] ou : tu portes tes regards sur lui ; littéralement : inspecter, aller voir.
7 Tu l'as fait un peu[1] inférieur aux anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur[2] ;

— [1] on peut comprendre aussi : pour un peu de temps. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 tu as soumis toutes choses sous ses pieds. »[1] Car en *[lui]* soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Or maintenant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises,

— [1] Psaume 8:5-7.

9 mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu[1] inférieur aux anges à cause de la souffrance de la mort, couronné de gloire et d'honneur. Ainsi, par la grâce de Dieu, il a fait l'expérience de la mort pour tout.

— [1] on peut comprendre aussi : pour un peu de temps.

10 Car il convenait pour Dieu[1], à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant de nombreux fils à la gloire, il rende parfait[2] l'auteur[3] de leur salut par des souffrances.

— [1] littéralement : lui. — [2] dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction. — [3] ou : l'initiateur.

11 Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,

12 en disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères, je te chanterai des hymnes au milieu de l'assemblée. »[1]

— [1] Psaume 22:23.

13 Et encore : « Moi, je mettrai ma confiance en lui. »[1] Et encore : « Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. »[2]

— [1] Ésaïe 8:17. — [2] Ésaïe 8:18.

14 [Ainsi] donc, puisque les enfants ont part[1] au sang et à la chair, lui aussi, de façon semblable, y a participé, afin que par la mort il rende impuissant[2] celui qui avait le pouvoir[3] de la mort, c'est-à-dire le Diable,

— [1] c.-à-d. : les enfants ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. — [2] littéralement : entièrement inactif. — [3] littéralement : la force.

15 et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient soumis à l'esclavage pendant toute leur vie.

16 Car assurément, il ne prend pas en charge les anges, mais il prend en charge[1] la descendance d'Abraham.

— [1] dans le sens de : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide ; voir Jérémie 31:32.

17 C'est pourquoi il devait[1] en toutes choses être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur[2] dans les choses qui concernent Dieu, en vue de faire propitiation pour les péchés du peuple.

— [1] c.-à-d. : lorsqu'il devint homme ; c'est historique. — [2] ou : prêtre.

18 Car, du fait qu'il a souffert lui-même, étant tenté[1], il est capable de secourir ceux qui sont tentés[1].

— [1] ou : mis à l'épreuve ; littéralement : testé(s).

Jésus Christ est supérieur à Moïse

3 C'est pourquoi, frères saints, [vous] qui avez part à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de ce que nous reconnaissons publiquement[1], Jésus[2],

— [1] c.-à-d. : l'ensemble de la vérité chrétienne. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.

2 qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans *[toute]* sa maison[1].

— [1] c.-à-d. : la maison de Dieu ; voir Nombres 12:7.

3 Car celui-là a été jugé digne d'une gloire plus grande que celle de Moïse, dans la mesure où celui qui a construit la maison a plus d'honneur que la maison.

4 Car toute maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison comme serviteur – en témoignage des choses qui devaient être dites –

6 mais Christ [l'est] comme Fils sur sa maison. Et nous sommes sa maison, si *[du moins]* nous retenons[1] la confiance et l'espérance dont nous nous glorifions[2].

— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : ferme jusqu'à la fin. — [2] littéralement : la gloire de l'espérance.

Les incrédules n'entrent pas dans le repos de Dieu

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'irritation au jour de la tentation[1] dans le désert,

— [1] ou : mise à l'épreuve.

9 là où vos pères m'ont tenté[1] en me mettant à l'épreuve, et ont vu mes œuvres

— [1] littéralement : testé.

10 [pendant] 40 ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération et j'ai dit : "Ils s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies."

11 Ainsi, je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ![1] »[2]

— [1] littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos ! — [2] Psaume 95:7-11.

12 Prenez garde[1], frères, que personne parmi vous n'ait un cœur mauvais [et] incrédule qui le détourne du Dieu vivant.

— [1] ou (versets 7 à 11) : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui… colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ! ») prenez garde.

13 Mais exhortez-vous[1] les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui », afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.
— [1] ou : encouragez-vous.
14 Car nous sommes devenus les compagnons[1] du Christ, si du moins nous retenons fermement jusqu'à la fin l'assurance [que nous avions] au commencement[2],
— [1] ou : associés ; ou : participants. — [2] littéralement : le commencement de notre assurance.
15 aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'irritation. »
16 Car qui sont ceux qui l'irritèrent après [l]avoir entendu ? Mais n'est-ce pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte par [le moyen de] Moïse ?
17 Et contre qui fut-il indigné pendant 40 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert ?
18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont refusé de croire[1] ?
— [1] ou : refusé d'obéir ; voir Deut. 1:26 ; Nombres 14:43.
19 Or nous voyons qu'ils n'ont pas pu [y] entrer à cause de l'incrédulité.

Les croyants entrent dans le repos de Dieu

4 Craignons donc, alors qu'il reste une promesse d'entrer dans son repos, que l'un de vous paraisse ne pas l'atteindre.
2 Car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit à rien, n'étant pas mêlée avec de la foi chez ceux qui l'entendirent.
3 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il l'a dit : « Ainsi, je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos[1] », bien que les œuvres[2] aient été faites dès la fondation du monde.
— [1] littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos. — [2] c.-à-d. : les œuvres de Dieu qui préparaient le repos.
4 Car il a dit quelque part au sujet du septième jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour »[1] ;
— [1] Gen. 2:2.
5 et encore dans ce passage[1] : « Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ![2] »
— [1] littéralement : celui-ci. — [2] littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos !
6 Ainsi, puisqu'il est réservé à quelques-uns d'y entrer, et que ceux qui avaient reçu auparavant la bonne nouvelle n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,
7 encore une fois il détermine un jour – « aujourd'hui » – en disant par David[1], bien longtemps après, ce qui a été dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »
— [1] c.-à-d. : dans le Psaume de David.
8 Car si Josué leur avait donné le repos, Dieu[1] n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.
— [1] littéralement : il.
9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.
10 Car celui qui est entré dans le repos de Dieu[1], s'est reposé lui aussi de ses œuvres, comme Dieu [s'est reposé] de ses propres œuvres[2].
— [1] littéralement : son repos. — [2] littéralement : des siennes propres.
11 Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance[1].
— [1] voir Deut. 1:26 et Nombres 14:43.

Puissance de la parole de Dieu

12 Car la parole de Dieu est vivante et agissante et plus acérée que n'importe quelle épée à deux tranchants. Et elle pénètre jusqu'à séparer âme et esprit, jointures et moelles aussi. Et elle discerne les pensées et les réflexions du cœur.
13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui[1], mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui[2] à qui nous devons rendre compte.
— [1] ou : devant elle. — [2] ou : de celle.

Jésus Christ, le grand souverain sacrificateur

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons fermement ce que nous reconnaissons publiquement[1].
— [1] c.-à-d. : l'ensemble de la vérité chrétienne.
15 Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui soit incapable de compatir à nos faiblesses, mais [nous avons un souverain sacrificateur qui a été] tenté[1] en toutes choses de façon semblable [à nous][2], à l'exception du péché.
— [1] littéralement : testé, mis à l'épreuve. — [2] littéralement : selon ressemblance.

16 Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.

Jésus Christ est supérieur aux sacrificateurs de l'ancienne alliance

5 Car tout souverain sacrificateur pris parmi les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et aussi des sacrifices pour les péchés.
2 Il est capable d'avoir de l'indulgence pour les personnes ignorantes et égarées, puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse.
3 Et à cause de cette faiblesse[1], il doit offrir, pour le peuple mais aussi pour lui-même, [des sacrifices] pour les péchés.
— [1] littéralement : d'elle.
4 Or personne ne s'attribue cet honneur[1], mais [seulement] s'il est appelé par Dieu, comme l'a été aussi Aaron.
— [1] littéralement : l'honneur.
5 [1]De même, le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour devenir souverain sacrificateur, mais [il a été glorifié] par celui qui lui a dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré. »[2]
— [1] les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] Psaume 2:7.
6 [C'est] ainsi qu'il a dit aussi dans un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec[1]. »[2]
— [1] Melchisédec : roi de justice. — [2] Psaume 110:4.
7 [C'est] lui qui, pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et même des supplications à celui qui pouvait le sauver[1] de[2] la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété[3],
— [1] ou : délivrer. — [2] proprement : hors de ; c.-à-d. : le sauver en le faisant sortir hors de. — [3] ou : crainte ; comme en 12:28.
8 bien qu'étant Fils[1], a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.
— [1] allusion au psaume 2 cité plus haut.
9 Et ayant été rendu parfait[1], il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur d'un salut éternel,
— [1] dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.
10 étant proclamé par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec.[1]
— [1] les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.

Prendre garde à la paresse spirituelle

11 Sur ce sujet, nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.
12 Car lorsque vous devriez être des docteurs[1], vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers éléments des oracles de Dieu et vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait *[et]* non de nourriture solide.
— [1] docteur : celui qui enseigne.
13 Or quiconque se nourrit de lait[1] est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant.
— [1] littéralement : participe au lait.
14 Mais la nourriture solide est pour les hommes accomplis, pour ceux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner le bien et aussi le mal.

Conséquences terribles de l'abandon de la foi

6 C'est pourquoi, ayant laissé le commencement de la parole du Christ[1], avançons vers l'état d'hommes accomplis[2], ne posant pas de nouveau [le] fondement que sont la repentance des œuvres mortes et la foi en Dieu,
— [1] littéralement : la parole du commencement du Christ ; c.-à-d. : les premiers éléments de la doctrine chrétienne. — [2] ou : vers la perfection.
2 la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et la résurrection des morts, et le jugement éternel.
3 Et c'est ce que nous ferons si du moins Dieu le permet.
4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés et qui ont expérimenté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,
5 et qui ont apprécié la bonne parole de Dieu et les miracles[1] du siècle à venir,
— [1] ou : puissances.
6 et qui sont tombés – [il est impossible qu'ils] soient encore renouvelés en vue de la repentance, crucifiant de nouveau pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'infamie.
7 Car lorsque la terre boit la pluie qui vient souvent sur elle et produit des plantes[1] utiles à ceux pour qui elle est aussi cultivée, elle reçoit une bénédiction de Dieu.
— [1] littéralement : herbes.
8 Mais si elle produit des ronces et des chardons, elle est jugée sans valeur[1] et près d'être maudite, et sa fin est d'être brûlée.

— [1] ou : désapprouvée.

L'exemple d'Abraham

9 Mais nous sommes persuadés en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui appartiennent au salut, bien que nous parlions ainsi.
10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore].
11 Mais nous désirons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même empressement[1] pour la pleine assurance de l'espérance,
— [1] ou : zèle.
12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la persévérance, héritent ce qui avait été promis[1].
— [1] littéralement : la promesse.
13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,
14 en disant : « Assurément, je te bénirai abondamment et je te multiplierai considérablement[1]. »[2]
— [1] littéralement : en bénissant je te bénirai et en multipliant je te multiplierai. — [2] Gen. 22:17.
15 Et ainsi Abraham[1], ayant fait preuve de persévérance, obtint ce qui avait été promis[2].
— [1] littéralement : lui. — [2] littéralement : la promesse.
16 Car les hommes jurent par un plus grand [qu'eux-mêmes], et le serment, pour confirmer [ce qui est convenu], est pour eux un terme à toute contestation.
17 Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse le caractère immuable de son dessein, est intervenu par un serment.
18 Ainsi, par deux choses immuables[1] dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous avons un puissant encouragement, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée.
— [1] c.-à-d. : la promesse et le serment.
19 [Cette espérance], nous l'avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'au-delà[1] du voile,
— [1] littéralement : à l'intérieur.
20 là où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

Melchisédec, au-dessus d'Abraham, est sacrificateur pour toujours

7 [1]Car ce Melchisédec[2] [est] roi de Salem[3], sacrificateur du Dieu Très-Haut[4]. Il alla à la rencontre d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et il le bénit.
— [1] les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] Melchisédec : roi de justice. — [3] Salem : paix. — [4] Très-Haut, hébreu : Hélion ; voir Luc 1:32 ; comparer avec Gen. 14:18.
2 C'est aussi Abraham qui lui donna pour part la dîme de tout[1]. D'après la traduction [de son nom, Melchisédec] est d'abord roi de justice et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix.
— [1] voir Gen. 14:18-20.
3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, mais assimilé[1] au Fils de Dieu, il reste sacrificateur pour toujours.[2]
— [1] ou : rendu semblable. — [2] les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original.

4 Mais considérez combien grand était celui à qui *[même]* Abraham donna comme dîme la meilleure part du butin, [lui] le patriarche.
5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature[1] ont bien un commandement, selon la Loi, de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple.
6 Mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux a soumis Abraham à la dîme et a béni celui qui avait les promesses.
7 Or incontestablement, le plus petit est béni par le plus excellent.
8 Et d'un côté, ce sont des hommes mortels qui reçoivent des dîmes ; de l'autre, c'est quelqu'un dont on atteste qu'il est vivant.
9 Et pour ainsi dire, Lévi même qui reçoit des dîmes a été soumis à la dîme à travers Abraham,
10 car il était encore dans les reins de son père[1] quand Melchisédec alla à la rencontre d'Abraham[2].
— [1] c.-à-d. : Abraham. — [2] littéralement : l'a rencontré.

La sacrificature selon l'ordre de Melchisédec est supérieure à la sacrificature lévitique

11 Si donc la perfection était [réalisée] par [le moyen de] la sacrificature lévitique – car c'est en relation avec elle[1] que le peuple a reçu la Loi – quel besoin y avait-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron ?
— [1] ou : car c'est sur ce fondement.
12 Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.
13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été affecté [au service] de l'autel.
14 Car il est évident que notre Seigneur est sorti[1] de Juda, d'une tribu pour laquelle Moïse n'a rien dit en ce qui concerne les sacrificateurs.
— [1] littéralement : s'est levé ; les Septante rendaient le « Germe » de Jér. 23:5, Zach. 3:8, etc. par : lever [du soleil], ou : orient, lever d'un astre ; voir Luc 1:78.
15 Et cela est encore bien plus évident si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,
16 qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement qui concerne la chair[1], mais selon la puissance d'une vie impérissable.
— [1] littéralement : commandement charnel ; c.-à-d. concernant la seule descendance charnelle et mortelle de Lévi ; voir Nombres 18:7-8 ; Lév. 21:16-24.
17 Car [ce] témoignage [lui] est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec. »[1]
— [1] Psaume 110:4.

Excellence de la sacrificature de Christ

18 En effet, il y a abrogation[1] du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité
— [1] littéralement : annulation.
19 – car la Loi n'a rien amené à la perfection – et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous nous approchons de Dieu.
20 [1]Et de plus, [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment. Car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment,
— [1] les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.
21 mais Jésus[1] [l'est devenu] avec serment par celui qui lui a dit[2] : « Le °Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité[3]. »
— [1] littéralement : lui. — [2] ou : celui qui a dit de lui. — [3] plusieurs manuscrits ajoutent : selon l'ordre de Melchisédec.
22 C'est pour cela que Jésus est *[aussi]* devenu le garant d'une meilleure alliance.[1]
— [1] les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.
23 De plus, il y a eu un grand nombre de sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de continuer [leur service].
24 Mais lui, parce qu'il subsiste éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas[1].
— [1] ou : qui ne change pas.
25 De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement[1] ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.
— [1] littéralement : jusqu'à l'achèvement.

Excellence de Jésus Christ comme souverain sacrificateur

26 Car c'est bien un tel souverain sacrificateur qui nous convenait : saint[1], exempt de tout mal, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé[2] plus haut que les cieux.
— [1] ou : pieux ; voir Actes 2:27. — [2] littéralement : devenu.
27 Lui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple. Car il a fait cela une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.
28 En effet, la Loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans la faiblesse[1], mais la parole du serment, celle qui est après la Loi, [établit] un Fils qui est rendu parfait[2] pour l'éternité.
— [1] littéralement : des hommes ayant faiblesse. — [2] dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

8 Or le point capital[1] de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis[2] à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,
— [1] ou : la somme. — [2] ou : qui est assis.
2 [et qui est] serviteur[1] des lieux saints[2] et du vrai Tabernacle, celui dressé par le °Seigneur, non par l'homme.
— [1] en tant qu'administrateur officiel ; comme en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 1:7. — [2] littéralement : des choses saintes.

Une meilleure alliance

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et aussi des sacrifices. C'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose à offrir.

4 Or s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la Loi.
5 (Ceux-ci rendent un culte dans une copie et une ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le Tabernacle : « Prends garde, dit en effet le °Seigneur[1], à tout faire selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne. »[2])
— [1] littéralement : dit-il en effet. — [2] Exode 25:40.
6 Mais maintenant, Christ[1] a obtenu un service[2] bien supérieur, d'autant qu'il est aussi médiateur d'une meilleure alliance établie[3] sur de meilleures promesses.
— [1] littéralement : il. — [2] service officiel ; comme en Luc 1:23 ; ailleurs : administration. — [3] ici : formellement établie, comme par une loi.

7 En effet, si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde.
8 Car en les blâmant il dit : « Voici, des jours viennent, dit le °Seigneur, où je conclurai une nouvelle alliance pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda,
9 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte. Parce qu'ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi, je les ai délaissés, dit le °Seigneur.
10 Car voici l'alliance que j'établirai pour[1] la maison d'Israël après ces jours-là, dit le °Seigneur : En mettant[2] mes lois dans leur esprit[3], je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple[4].
— [1] ici, plutôt : à. — [2] littéralement : donnant. — [3] esprit, en opposition aux sentiments (le cœur). — [4] littéralement : je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.
11 Et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen et chacun son frère, en disant : "Connais le °Seigneur !", car ils me connaîtront tous, depuis le [plus] petit jusqu'au [plus] grand d'entre eux.
12 Car j'aurai pitié de leurs injustices et je ne me souviendrai absolument plus[1] de leurs péchés[2]. »[3]
— [1] ou : plus jamais. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : ni de leurs iniquités. — [3] Jér. 31:31-34.
13 En disant : « une nouvelle [alliance] », il a rendu ancienne la première. Or ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

Un meilleur sanctuaire

9 La première [alliance], donc, avait *[aussi]* des ordonnances pour le culte et le sanctuaire – un [sanctuaire] terrestre.
2 Car un Tabernacle fut construit[1]. Dans le premier [Tabernacle][2], qui est appelé Saint, [se trouvaient] le chandelier et la table et la présentation des pains[3].
— [1] voir Exode 26. — [2] c.-à-d. : la première partie, le lieu saint. — [3] c.-à-d. : les pains de présentation, sur leur table ; voir Exode 25:23-30.
3 Et derrière le second voile, [se trouvait] un Tabernacle[1] qui est appelé Saint des Saints,
— [1] c.-à-d. : la seconde partie, le lieu très saint ou Saint des Saints.
4 ayant l'encensoir d'or et l'arche[1] de l'alliance entièrement recouverte d'or, de tous côtés, dans laquelle était la cruche en or contenant la manne, et le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.
— [1] ou : le coffre.
5 Et au-dessus de l'arche[1] [se tenaient] des chérubins de gloire couvrant de leur ombre le propitiatoire[2]. Sur ces choses, il n'y a pas lieu de parler maintenant en détail.
— [1] littéralement : d'elle. — [2] c.-à-d. : le couvercle de l'arche.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier Tabernacle, accomplissant les services du culte.
7 Mais dans le second [Tabernacle], seul le souverain sacrificateur [pénètre] une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes[1] du peuple,
— [1] littéralement : péchés d'ignorance.
8 l'Esprit Saint indiquant clairement ceci, que le chemin des lieux saints[1] n'a pas encore été manifesté tant que le premier Tabernacle a encore sa place.
— [1] littéralement : du lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré depuis la mort de Christ, les deux ne font qu'un.
9 C'est là une illustration pour le[1] temps présent ; elle signifie que les dons et aussi les sacrifices qui sont offerts ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte[2].
— [1] ou : jusqu'au. — [2] rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.
10 [Ce culte] consiste seulement en aliments, et en boissons, et en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du rétablissement[1].
— [1] c.-à-d. : l'économie nouvelle, en rapport avec la nouvelle alliance.

Un meilleur sacrifice

11 Mais Christ est venu, souverain sacrificateur des biens à venir[1], par le Tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait par la main de l'homme – c'est-à-dire qui n'est pas de cette création –
— [1] c.-à-d. : des bénédictions que le Christ devait amener.
12 et non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang. [Et] il est entré une fois pour toutes dans les lieux saints[1], ayant obtenu une rédemption éternelle.
— [1] littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.
13 Car si le sang de boucs et de taureaux – ainsi que la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés – sanctifie pour la pureté de la chair,
14 combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il notre[1] conscience des œuvres mortes, pour rendre un culte[2] au Dieu vivant !
— [1] plusieurs manuscrits portent : votre. — [2] rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.

15 Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une[1] nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis[2].
— [1] ou : de la. — [2] littéralement : la promesse de l'héritage éternel.
16 (Car là où il y a un testament[1], il est nécessaire que la mort du testateur intervienne.
— [1] alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition.
17 Car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)
18 C'est pourquoi la première [alliance] elle-même n'a pas été inaugurée sans du sang.
19 Car Moïse, après avoir proclamé à tout le peuple chaque commandement selon la Loi, prit le sang des veaux *[et des boucs]* avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et il en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,
20 en disant : « Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous. »[1]
— [1] Exode 24:8.
21 Et de même, il fit aspersion du sang sur le Tabernacle et sur tous les ustensiles du service.
22 Et presque toutes choses sont purifiées avec[1] du sang, selon la Loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.
— [1] littéralement : dans.
23 Il était donc nécessaire que les copies des choses qui sont dans les cieux soient purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices meilleurs que ceux-là.
.
24 Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints[1] faits par la main de l'homme, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face[2] de Dieu.
— [1] littéralement : un lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un. — [2] littéralement : à la face.
25 Ce n'est pas non plus afin qu'il s'offre souvent lui-même, comme le souverain sacrificateur qui entre dans les lieux saints[1] chaque année avec un sang autre [que le sien].
— [1] littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.
26 Dans ce cas, il aurait fallu qu'il souffre souvent lui-même depuis la fondation du monde. Mais maintenant, à l'achèvement des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition[1] du péché par son sacrifice[2].
— [1] littéralement : l'annulation. — [2] ou : le sacrifice de lui-même.
27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois – et après cela [le] jugement –
28 de même aussi, le Christ, ayant été offert une fois pour porter les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois, sans rapport avec le péché[1], à ceux qui l'attendent pour le salut[2].
— [1] littéralement : en dehors du péché ; c.-à-d. n'ayant plus rien à faire avec lui. — [2] ou : la délivrance.

Seul le sacrifice de Christ est efficace

10 Car la Loi, ayant l'ombre des biens à venir, non la ressemblance même de ces choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.
2 Autrement n'auraient-ils pas cessé d'être offerts ? Car ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience des péchés.
3 Mais par ces sacrifices[1], les péchés sont remis en mémoire chaque année.
— [1] littéralement : par eux.
4 Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.
5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
6 Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché.
7 Alors j'ai dit : Voici, je viens – il est écrit à mon sujet dans le[1] rouleau du livre – pour faire, ô Dieu, ta volonté. »[2]

— [1] ou : en tête du. — [2] Psaume 40:7-9.
8 Ayant dit plus haut[1] : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – lesquels sont offerts selon la Loi –
— [1] ou : auparavant.
9 alors il dit : « Voici, je viens pour faire ta volonté. » Il abolit le premier [ordre de choses] afin d'établir le second.
10 C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes.

11 Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.
12 Mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,
13 attendant désormais « que[1] ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds. »[2]
— [1] littéralement : jusqu'à ce que. — [2] Psaume 110:1.
14 Car par une seule offrande il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.
15 Et l'Esprit Saint nous en rend aussi témoignage, car après avoir dit :
16 « Voici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le °Seigneur : en mettant[1] mes lois sur leur cœur, je les écrirai aussi dans leur esprit », [il dit] :
— [1] littéralement : En donnant.
17 « Et je ne me souviendrai absolument plus[1] de leurs péchés ni de leurs iniquités[2]. »[3]
— [1] ou : plus jamais. — [2] littéralement : actes sans loi, sans frein. — [3] Jér. 31:33-34.
18 Or là où il y a rémission des péchés[1], il n'y a plus [à présenter] d'offrande pour le péché.
— [1] littéralement : de ceux-ci.

L'entrée dans les lieux saints – Exhortation à persévérer dans la foi

19 Ayant donc, frères, l'assurance d'un [libre] accès dans les lieux saints[1] par le sang de Jésus,
— [1] littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.
20 par le chemin nouveau et vivant qu'il a ouvert[1] pour nous à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,
— [1] littéralement : inauguré.
21 et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu,
22 approchons-nous avec un cœur droit[1], en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés[2] d'une mauvaise conscience et le corps lavé[3] d'eau pure.
— [1] littéralement : véridique. — [2] littéralement : quant au cœur, aspergés. — [3] littéralement : baigné ; il s'agit du corps tout entier ; voir la note à « lavé » en Jean 13:10.
23 Retenons fermement l'espérance que nous reconnaissons publiquement, car celui qui a promis est fidèle.
24 Et veillons les uns sur les autres pour nous stimuler à l'amour et aux bonnes[1] œuvres,
— [1] ou : belles.
25 n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [les uns les autres], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.

26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la pleine connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,
27 mais une certaine attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.
28 Si quelqu'un a rejeté[1] la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois témoins.
— [1] ou : méprisé.
29 Ne pensez-vous pas que sera jugé digne d'une punition bien plus sévère celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé sans valeur[1] le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ?
— [1] littéralement : commun, usuel ; c.-à-d. : n'ayant aucun caractère sacré.
30 Car nous connaissons celui qui a dit : « À moi la vengeance, moi, je rendrai[1] » ; et encore : « Le °Seigneur jugera son peuple. »[2]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : dit le °Seigneur. — [2] Deut. 32:35-36.
31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

32 Mais souvenez-vous des jours précédents, où, après avoir été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,
33 soit en ce que vous avez été donnés en spectacle avec des insultes et aussi des détresses, soit en ce que vous vous étiez associés à ceux que l'on traitait ainsi.
34 Car vous avez montré de la compassion pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.
35 N'abandonnez pas votre assurance qui a une grande récompense.

36 Car vous avez besoin de persévérance afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui est promis[1].
— [1] littéralement : la promesse.
37 Car encore un peu, très peu de temps [et] « celui qui vient viendra et il ne tardera pas.
38 Or le juste[1] vivra par la foi » ; et : « Si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui. »[2]
— [1] littéralement : mon juste. — [2] Habakuk 2:3-4.
39 Mais quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent[1] pour la perdition, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.
— [1] littéralement : apostasient.

Des exemples d'hommes de foi tirés de l'Ancien Testament

11 Or la foi est l'assurance[1] des choses qu'on espère et la conviction[2] de celles qu'on ne voit pas.
— [1] ou : ferme conviction ; le mot signifie aussi : preuve, réalité, fondement. — [2] littéralement : démonstration ; mais une démonstration intérieure.
2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu un [bon] témoignage.

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait à partir de choses visibles[1].
— [1] littéralement : qui apparaissent.

4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un meilleur sacrifice que [celui de] Caïn, [et] par lui[1], il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons. Et par lui[1], il parle encore, bien qu'étant mort.
— [1] c.-à-d. : par ce sacrifice ; ou : par elle, c.-à-d. : par cette foi.

5 Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne voie pas la mort, et il ne fut pas trouvé parce que Dieu l'avait enlevé. Car avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à[1] Dieu.
— [1] les Septante rendent ainsi le « marcha avec » de Gen. 5:24.
6 Or, sans la foi, il est impossible de [lui] plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu[1] est, et qu'il récompense ceux qui le recherchent.
— [1] littéralement : il.

7 Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et construisit une arche pour le salut de sa maison[1]. Et par cette arche[2] il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.
— [1] c.-à-d. : sa famille ; voir Gen.6:9-22. — [2] littéralement : elle.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour partir vers le lieu qu'il devait recevoir en héritage[1] ; et il partit sans savoir où il allait.
— [1] voir Gen. 12:1-5.
9 Par la foi, il séjourna dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.
10 Car il attendait la cité qui a des fondations, dont Dieu est l'architecte et celui qui construit[1].
— [1] proprement : le constructeur public.
11 Par la foi aussi, Sara elle-même, [bien que] stérile[1], reçut la force de fonder une descendance[2] – or elle avait passé l'âge [d'avoir des enfants] – parce qu'elle estima fidèle celui qui avait promis.
— [1] plusieurs manuscrits omettent : [bien que] stérile. — [2] voir Gen. 21:1-7.
12 C'est pourquoi aussi, à partir d'un seul [homme] déjà marqué par la mort[1], sont nés des gens qui sont nombreux comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est le long du rivage de la mer, lequel ne peut pas être compté.
— [1] comparer avec Rom. 4:19.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi[1], n'ayant pas reçu les choses promises[2] mais les ayant vues de loin et saluées, et ayant reconnu qu'ils étaient étrangers et de passage sur la terre[3].
— [1] ou : selon la foi ; c.-à-d. : ayant seulement la promesse et non la chose promise. — [2] littéralement : les promesses. — [3] ou : dans le pays ; voir la note à Matt. 5:5.
14 Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie.
15 Et en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner.
16 Mais maintenant, ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham, étant mis à l'épreuve, a offert Isaac[1]. Et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,

— [1] voir Gen. 22.
18 dont il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] descendance »[1],
— [1] Gen. 21:12.
19 [Car] il avait estimé que Dieu pouvait même le ressusciter d'entre les morts, d'où aussi, de manière figurée[1], il le reçut.
— [1] littéralement : en parabole.
20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Ésaü au sujet des choses à venir[1].
— [1] voir Gen. 27; 28:1-4.
21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna en adoration, [appuyé] sur l'extrémité de son bâton[1].
— [1] selon Gen. 47:31, d'après les Septante.
22 Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre au sujet de ses os.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas le décret du roi[1].
— [1] voir Exode 2:1-2.
24 Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon.
25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir momentanément la pleine jouissance du péché,
26 estimant l'humiliation du Christ une plus grande richesse que les trésors de l'Égypte ; car il regardait à la récompense.
27 Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi ; car il tint ferme comme voyant celui qui est invisible.
28 Par la foi, il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas.

29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens, qui tentèrent [de le faire], furent engloutis.

30 Par la foi, les murailles de Jéricho tombèrent après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi, Rahab la prostituée ne périt pas avec ceux qui n'avaient pas cru, car elle avait reçu les espions en[1] paix[2].
— [1] littéralement : avec. — [2] voir Josué 2 ; 6:22-25.

32 Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquera si je parle en détail de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David et aussi de Samuel et des prophètes.
33 Par la foi, ils vainquirent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises[1], fermèrent la gueule des lions,
— [1] littéralement : [les] promesses.
34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée. Ils furent rendus forts alors qu'ils étaient faibles, ils devinrent forts dans la bataille, ils repoussèrent les armées des étrangers.
35 Des femmes reçurent leurs morts par la résurrection, mais d'autres furent torturés, n'ayant pas accepté la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection.
36 Et d'autres furent mis à l'épreuve par des moqueries et par des coups de fouet, ou encore par des liens et par la prison.
37 Ils furent lapidés, sciés[1] ; ils moururent tués par l'épée ; ils errèrent çà et là, [habillés] de peaux de brebis, de peaux de chèvres[2], dans le besoin, affligés, maltraités
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : tentés. — [2] littéralement : en peaux de brebis, en peaux de chèvres.
38 – eux dont le monde n'était pas digne. Ils errèrent dans les déserts et les montagnes, et les cavernes, et les trous de la terre.

39 Or tous ceux-là, ayant reçu un [bon] témoignage par leur[1] foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis[2],
— [1] littéralement : la. — [2] littéralement : la promesse.
40 car Dieu avait en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas à la perfection sans nous.

Exhortation à la persévérance au milieu des épreuves

12 C'est pourquoi, nous aussi, étant entourés d'une si grande nuée de témoins[1], rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe[2] si facilement, courons avec persévérance la course qui est devant nous,

— [1] c.-à-d. : témoins de cette vérité de la vie par la foi. — [2] : ou : harcèle, assaille.
2 les yeux fixés[1] sur Jésus, le chef[2] de la foi et celui qui l'accomplit pleinement[3]. [C'est] lui qui, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.
— [1] avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. — [2] celui qui commence et marche à la tête. — [3] c.-à-d. : celui qui mène la foi à son terme et l'achève parfaitement ; comparer avec 2:10.
3 Car considérez celui qui a enduré une telle opposition de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas lassés, étant découragés dans vos âmes.

L'épreuve, discipline paternelle et moyen de sanctification

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre combat contre le péché,
5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline[1] du °Seigneur et ne perds pas courage quand tu es réprimandé par lui.
— [1] la discipline : la formation morale de l'enfant, pas seulement la punition ; ainsi jusqu'au verset 11.
6 Car le °Seigneur discipline celui qu'il aime et fouette tous ceux qu'il reconnaît comme ses fils[1]. »[2]
— [1] littéralement : tout fils qu'il reçoit. — [2] voir Prov. 3:11-12.
7 Vous endurez [des peines] comme discipline ; Dieu agit envers vous comme envers des fils. Car qui est le fils que le père ne discipline pas ?
8 Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non des fils.
9 De plus, nous avons eu nos pères selon la chair[1] pour nous discipliner et nous les avons respectés. À plus forte raison ne serons-nous pas soumis au Père des esprits et nous vivrons ?
— [1] littéralement : nos pères de la chair ; ou : les pères de notre chair.
10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, comme ils le trouvaient bon, mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté[1].
— [1] sainteté : ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.
11 Or aucune discipline sur le moment ne semble être [un sujet] de joie, mais [plutôt] de tristesse. Mais plus tard, elle produit un fruit paisible de justice[1] à ceux qui sont exercés par elle.
— [1] justice pratique.

12 C'est pourquoi redressez les mains défaillantes et les genoux chancelants[1],
— [1] voir Ésaïe 35:3.
13 et faites des sentiers droits pour vos pieds[1], afin que ce qui est boiteux ne se démette pas[2], mais plutôt guérisse.
— [1] voir Prov. 4:26. — [2] ou : afin que le boiteux ne se détourne pas.
14 Poursuivez la paix avec tous, ainsi que la sainteté[1], sans laquelle personne ne verra le Seigneur.
— [1] c.-à-d. : la sanctification ou sainteté pratique..
15 Veillez à ce que personne ne soit privé de la grâce de Dieu, à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant vers le haut, ne [vous] trouble et que par elle un grand nombre ne soient souillés.
16 [Veillez] à ce qu'il n'y ait pas de fornicateur ou de profanateur comme Ésaü qui pour un seul plat vendit son droit d'aînesse.
17 Car vous savez que même plus tard, voulant hériter de la bénédiction, il fut rejeté – car il ne trouva pas lieu à la repentance – bien qu'il l'ait recherchée[1] avec larmes.
— [1] c.-à-d. : la bénédiction ; voir Gen. 27:34-38.

Privilèges et responsabilités des croyants de la nouvelle alliance

18 Car vous ne vous êtes pas approchés de la [montagne] qui pouvait être touchée et qui était toute en feu, ni de l'obscurité, ni des ténèbres, ni de la tempête,
19 ni du son de la trompette, ni du bruit des paroles, [bruit tel] que ceux qui l'entendaient demandèrent instamment que la parole ne leur soit plus adressée.
20 Car ils ne pouvaient pas supporter ce qui était commandé : « Même si une bête touche la montagne, elle sera lapidée. »[1]
— [1] Exode 19:13.
21 Et ce qui apparaissait était si terrible que Moïse a dit : « Je suis épouvanté et tout tremblant. »
22 Mais vous vous êtes approchés du mont Sion ; et de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et de myriades[1] d'anges, le rassemblement universel ;
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
23 et de l'Assemblée des premiers-nés inscrits dans les cieux ; et de Dieu, juge de tous ; et des esprits des justes parvenus à la perfection ;
24 et de Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance ; et du sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.

25 Prenez garde de ne pas refuser [d'écouter] celui qui parle ! Car si ceux-là n'ont pas échappé [au jugement], ayant refusé [d'écouter] celui qui parlait en oracles sur la terre, à plus forte raison [n'échapperons]-nous [pas] si nous nous détournons de celui [qui parle ainsi] des cieux,
26 [lui] dont la voix ébranla alors la terre. Mais maintenant, il a promis, en disant : « Encore une fois, moi, je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel. »[1]
— [1] Aggée 2:6.
27 Or ces mots « encore une fois » indiquent clairement le changement des choses [ainsi] ébranlées, en tant que choses créées, afin que subsistent celles qui sont inébranlables.
28 C'est pourquoi recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce[1] par laquelle nous pourrons rendre à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.
— [1] ou : soyons pleins d'une reconnaissance.
29 Car aussi notre Dieu est un feu dévorant[1].
— [1] voir Deut. 4:24 ; 9:3.

Exhortations diverses

13 Que l'amour fraternel demeure.
2 N'oubliez pas l'hospitalité, car en l'exerçant[1], quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.
— [1] littéralement : à travers elle.
3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux ; de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans un corps.
4 Que le mariage soit honoré de tous et le lit conjugal sans souillure, car Dieu jugera les fornicateurs et ceux qui commettent l'adultère.
5 Que votre conduite ne soit pas guidée par l'amour de l'argent, étant satisfaits de ce que vous avez présentement. Car lui-même a dit : « Je ne te laisserai certainement pas et je ne t'abandonnerai certainement pas »[1].
— [1] Josué 1:5.
6 Si bien qu'avec assurance nous pouvons dire : « Le °Seigneur est mon aide *[et]* je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ? »[1]
— [1] Psaume 118:6.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant le résultat[1] de leur conduite, imitez leur foi.
— [1] ou : l'issue.

Vers Jésus, hors du camp

8 Jésus Christ est le même hier et aujourd'hui et éternellement[1].
— [1] littéralement : pour les siècles.
9 Ne vous laissez pas emporter par des doctrines diverses et étrangères. En effet, il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par des aliments qui n'ont été d'aucun profit à ceux qui [y] ont marché[1].
— [1] c.-à-d. : qui en ont usé selon les rites prescrits.
10 Nous avons un autel dont ceux qui font le service dans le Tabernacle n'ont pas le droit de manger.
11 Car les corps des animaux, dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints[1] par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.
— [1] littéralement : le lieu saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.
12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.
13 Par conséquent, sortons vers lui hors du camp, portant son humiliation.
14 Car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.
15 Offrons *[donc,]* par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui reconnaissent publiquement son nom.
16 Mais n'oubliez pas la bienfaisance et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre compte. Ainsi, ils feront cela avec joie et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

18 Priez pour nous, car nous sommes persuadés d'avoir une bonne conscience, voulant bien nous conduire en toutes choses.
19 Mais je vous supplie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Jésus, le grand Berger des brebis

20 Or [que] le Dieu de paix – qui a ramené[1] d'entre les morts notre Seigneur Jésus, le grand Berger des brebis, par le sang d'une alliance éternelle –

— [1] littéralement : celui qui ramène ; c'est caractéristique, sans question de temps.

21 vous forme complètement en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, produisant en nous[1] ce qui est agréable devant lui par Jésus Christ, à qui soit la gloire aux siècles *[des siècles]* ! Amen.

— [1] plusieurs manuscrits portent : vous.

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Nouvelles et salutations

23 Sachez que notre frère Timothée a été remis en liberté ; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.
24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.
25 [Que] la grâce soit avec vous tous ![1]

— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.

Jacques

Salutation

1 Jacques, esclave de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la Diaspora[1], salut !
— [1] la Diaspora est la dispersion des Juifs parmi les nations, hors de la Palestine ; elle a commencé au VIe siècle av. J.-C. et s'est accentuée en 70 apr. J.-C. à la prise de Jérusalem par les Romains ; voir 1 Pierre 1:1.

« La mise à l'épreuve de votre foi produit la persévérance »

2 Estimez-le comme une parfaite[1] joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses épreuves,
— [1] littéralement : toute.
3 sachant que la mise à l'épreuve de votre foi produit la persévérance.
4 Mais que la persévérance accomplisse son œuvre, afin que vous soyez accomplis et parfaits, ne manquant de rien.

Comment prier

5 Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous généreusement et qui ne fait pas de reproches, et elle lui sera donnée.
6 Mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable à une vague de la mer que le vent agite et soulève.
7 Or[1] qu'un tel homme ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur ;
— [1] littéralement : car.
8 il est un homme partagé dans ses pensées[1], inconstant dans toutes ses voies.
— [1] littéralement : double d'âme.

Le pauvre et le riche

9 Or que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,
10 et le riche dans son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe.
11 Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a desséché l'herbe ; et sa fleur est tombée et la beauté de son apparence a disparu. De même aussi, le riche se flétrira dans ses voies.
12 Bienheureux est l'homme qui endure l'épreuve ! Car lorsqu'il aura été manifesté fidèle par elle, il recevra la couronne de vie que Dieu[1] a promise à ceux qui l'aiment.
— [1] littéralement : il.

La tentation

13 Que personne, quand il est tenté, ne dise : « Je suis tenté par Dieu. » Car Dieu ne peut pas être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.
14 Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise.
15 Puis la convoitise ayant conçu donne naissance au péché, et le péché étant parvenu à son terme produit[1] la mort.
— [1] littéralement : engendre.

Relation avec Dieu

16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés !
17 Tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a ni changement ni l'ombre d'une variation[1].
— [1] comparer avec Ésaïe 37:16 ; 41:4 ; 43:10, etc.
18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité pour que nous soyons comme les prémices de ses créatures.

Mettre en pratique la parole de Dieu

19 Sachez-le[1], mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à [se mettre en] colère.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Ainsi donc.
20 Car la colère de l'homme n'accomplit pas[1] la justice de Dieu.
— [1] ou : n'opère pas.
21 C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de méchanceté, recevez avec douceur la Parole implantée [en vous], qui a le pouvoir de sauver vos âmes.
22 Mais mettez la Parole en pratique et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes.

23 En effet, si quelqu'un écoute la Parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui
considère son visage naturel dans un miroir.
24 Car il s'est observé lui-même, puis s'en est allé, et aussitôt il a oublié comment il était.
25 Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant
pas un auditeur oublieux mais un faiseur d'œuvres, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fait.

26 Si quelqu'un pense[1] être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais trompe son cœur, la
religion de cet homme est sans valeur.
— [1] ou : paraît.
27 La religion pure et sans tache devant [celui qui est] Dieu et Père est celle-ci : visiter les orphelins et les
veuves dans leurs afflictions, se conserver pur du monde.

Ne pas faire de favoritisme

2 Mes frères, ne mêlez pas le favoritisme à la foi en[1] notre Seigneur Jésus Christ, [Seigneur] de gloire.
— [1] littéralement : de.
2 Supposez en effet qu'il entre dans votre lieu de réunion[1] un homme ayant une bague en or [et] des
vêtements resplendissants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales.
— [1] le terme grec a donné le mot « synagogue ».
3 Alors, si vous tournez les regards vers celui qui porte les vêtements resplendissants, et que vous [lui]
disiez : « Toi, assieds-toi ici en bonne [place] ! », et que vous disiez au pauvre : « Toi, tiens-toi là debout ! »
ou : « Assieds-toi au bas de mon marchepied ! »,
4 n'avez-vous pas fait une discrimination en vous-mêmes et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de
mauvaises pensées ?
5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et
héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
6 Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. N'est-ce pas les riches qui vous oppriment et encore eux qui
vous traînent devant les tribunaux ?
7 N'est-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ?

8 Si en effet vous accomplissez la loi royale[1], selon l'Écriture[2] : « Tu aimeras ton prochain comme toi-
même »[3], vous faites bien.
— [1] c.-à-d. : celle du Roi. — [2] ou : la loi royale selon l'Écriture. — [3] Lév. 19:18.
9 Mais si vous faites du favoritisme, vous commettez un péché et vous êtes convaincus par la Loi comme
[étant] des transgresseurs.
10 Car quiconque garde toute la Loi, mais trébuche sur un seul point, est coupable sur tous.
11 En effet, celui qui a dit : « Tu ne commettras pas d'adultère »[1] a dit aussi : « Tu ne commettras pas de
meurtre. »[1] Or si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu es devenu
transgresseur de [la] Loi.
— [1] Exode 20:14. — [2] Exode 20:13.
12 Ainsi parlez et ainsi agissez comme devant être jugés par une loi de liberté.
13 Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde s'élève
au-dessus[1] du jugement.
— [1] ou : se glorifie vis-à-vis.

La foi sans les œuvres est morte

14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit avoir la foi, mais qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le
sauver ?
15 Si un frère ou une sœur se trouvent sans vêtements[1] et manquent de la nourriture quotidienne,
— [1] littéralement : sont nus.
16 et que quelqu'un parmi vous leur dise : « Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous ! », et que vous
ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, à quoi cela sert-il ?
17 De même aussi, la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte en elle-même.

18 Mais quelqu'un dira : « Toi, tu as la foi et moi, j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans les œuvres et moi,
par les œuvres, je te montrerai ma foi[1]. »
— [1] ou : par mes œuvres, je te montrerai la foi.
19 Toi, tu crois que Dieu est unique[1] ? Tu fais bien ; les démons [le] croient aussi et ils tremblent.

— [1] littéralement : un.
20 Mais veux-tu savoir, ô homme sans intelligence[1], que la foi sans les œuvres est stérile ?
— [1] littéralement : vide.

21 Abraham notre père n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ?
22 Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres, la foi a été menée à son accomplissement[1].
— [1] ou : rendue parfaite.
23 Ainsi a été accomplie l'Écriture qui dit : « Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté comme justice »[1]. Et il a été appelé ami de Dieu.
— [1] Gen. 15:6.
24 Vous voyez clairement qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.
25 Et de même aussi, Rahab la prostituée n'a-t-elle pas été justifiée par des œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant fait partir par un autre chemin[1] ?
— [1] voir Josué 2 et 6:22-23.
26 Car comme le corps sans esprit est mort, de même aussi, la foi sans œuvres est morte.

Maîtriser sa langue

3 Ne soyez pas beaucoup de docteurs[1], mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère.
— [1] docteur : celui qui enseigne.
2 Car nous trébuchons tous à maintes reprises[1]. Si quelqu'un ne trébuche pas en paroles, celui-là est un homme accompli, capable aussi de tenir tout le corps en bride.
— [1] ou : de bien des manières.
3 Et si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.
4 Voici, les bateaux aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, au gré des décisions du pilote.
5 De même aussi, la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voyez comme un petit feu peut allumer une grande forêt[1] !
— [1] ou : quantité de bois.
6 Et la langue est un feu, un monde d'iniquité[1]. La langue est établie parmi nos membres ; c'est elle qui souille le corps tout entier et enflamme le cours de la nature[2] et est enflammée par la géhenne[3].
— [1] ailleurs aussi : injustice. — [2] ou : de l'existence. — [3] géhenne : lieu des tourments infernaux ; comparer avec l'étang de feu en Apoc. 20:10, 14.
7 Car toutes les espèces de bêtes sauvages et aussi d'oiseaux, de reptiles et aussi d'animaux marins, sont domptées et ont été domptées par l'espèce humaine.
8 Mais [pour] la langue, aucun homme ne peut la dompter ; c'est un mal qu'on ne peut pas maîtriser ; [elle est] pleine d'un venin mortel.
9 Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu.
10 De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi.
11 Une source fait-elle jaillir par le même orifice [de l'eau] douce et [de l'eau] amère ?
12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives ou une vigne des figues ? De l'eau salée ne peut pas non plus donner de l'eau douce.

Sagesse humaine et sagesse qui vient d'en haut

13 Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse.
14 Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de rivalité dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité[1].
— [1] « contre la vérité » se lie à « glorifiez » comme à « mentez ».
15 Cette sagesse-là n'est pas celle qui descend d'en haut, mais [c'est une sagesse] terrestre, charnelle[1], démoniaque.
— [1] littéralement : animale ; par opposition à spirituelle ; voir 1 Cor. 2:14, Jude 10, 19 et notes.
16 Car là où il y a de la jalousie et un esprit de rivalité, il y a également du désordre et toute espèce de mauvaises actions.
17 Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, ensuite paisible, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans parti pris, sans hypocrisie.
18 Or le fruit de la justice dans la paix est semé pour ceux qui procurent la paix.

Résister à ses passions et rester fidèle à Dieu

4 D'où [viennent] les conflits et d'où [viennent] les luttes[1] parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos passions[2] qui combattent dans vos membres ?

— [1] littéralement : combats. — [2] littéralement : plaisirs sensuels, désirs.
2 Vous convoitez et vous n'avez pas ; vous commettez un meurtre, et vous êtes jaloux, et vous ne pouvez
[rien] obtenir ; vous avez des luttes[1] et des conflits. Vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas.
— [1] littéralement : vous combattez.
3 Vous demandez et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos
passions[1].
— [1] littéralement : plaisirs sensuels, désirs.
4 Adultères[1] [que vous êtes] ! Ne savez-vous pas que l'amitié du monde, c'est l'hostilité contre Dieu ? Celui
donc qui voudra être ami du monde se constitue ennemi de Dieu.
— [1] c.-à-d. : infidèles à Dieu (le mot « adultères » est au féminin) ; comparer avec les nombreux passages des prophètes où l'Éternel stigmatise, sous cette comparaison, l'infidélité de son peuple (Ézéch. 16 et 23 ; Osée 1 et 2, etc.).
5 Ou pensez-vous que l'Écriture parle pour rien[1] ? L'Esprit qu'il a fait habiter en nous désire-t-il intensément
jusqu'à la jalousie ?
— [1] littéralement : du vide.
6 Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne
[la] grâce aux humbles. »[1]
— [1] Prov. 3:34.
7 Soumettez-vous donc à Dieu. Mais[1] résistez au Diable et il fuira loin de vous.
— [1] plusieurs manuscrits omettent : mais.
8 Approchez-vous de Dieu et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs,
vous qui êtes doubles de cœur[1].
— [1] littéralement : vous à l'âme double.
9 Sentez vos misères et soyez dans le deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil et votre joie en
tristesse.
10 Humiliez-vous devant le °Seigneur et il vous élèvera.

Ne pas médire, ne pas juger son frère

11 Ne parlez pas les uns contre les autres, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge son frère parle
contre la Loi et juge la Loi. Or si tu juges la Loi, tu n'es pas quelqu'un qui met en pratique la Loi, mais un
juge.
12 Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et détruire. Mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain ?

Comment former des projets pour le lendemain

13 À vous maintenant qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, et nous y
passerons une année, et nous ferons du commerce, et nous gagnerons [de l'argent] »,
14 vous qui ne savez pas ce [qui arrivera] le jour de demain. [Car] qu'est-ce que votre vie ? Elle n'est en effet
qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant.
15 Mais dites plutôt : « Si le Seigneur le veut, alors nous vivrons et nous ferons ceci ou cela. »
16 Or maintenant, vous vous glorifiez dans vos vantardises. Toute gloriole de ce genre est mauvaise.
17 Ainsi, pour celui qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est un péché.

Jugement des mauvais riches

5 À vous maintenant, les riches ! Pleurez en poussant des cris à cause des malheurs qui vont venir sur
vous !
2 Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers.
3 Votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair
comme un feu. Vous avez amassé des trésors[1] dans les derniers jours.
— [1] littéralement : Vous avez thésaurisé.
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont fait la récolte dans vos champs et dont vous les avez frustrés crie, et
les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du °Seigneur Sabaoth[1].
— [1] c.-à-d. : de l'Éternel (Jéhovah) des armées.
5 Vous avez vécu dans le luxe sur la terre et vous avez vécu dans les plaisirs ; vous avez rassasié vos
cœurs au jour de la tuerie.
6 Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste ; il ne vous résiste pas.

Patience dans les souffrances

7 Soyez donc patients, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le cultivateur attend le fruit précieux de
la terre, prenant patience à son égard jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière
saison[1].
— [1] la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.
8 Vous aussi, soyez patients ; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.

9 Ne vous plaignez[1] pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés. Voici, le juge se tient aux portes.
— [1] littéralement : ne gémissez pas.
10 Frères, prenez pour exemple de souffrance[1] et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du °Seigneur.
— [1] ou : mauvais traitement.
11 Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve avec patience]. Vous avez entendu parler de la persévérance de Job et vous avez vu la fin [accordée] par le °Seigneur[1], [à savoir] que le °Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.
— [1] c.-à-d. : l'issue, le but du °Seigneur.

Que votre oui soit oui

12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment. Mais que votre oui soit oui et [que] votre non [soit] non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

La prière, la confession des péchés et la conversion des pécheurs

13 Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux ? Qu'il chante des cantiques.
14 Quelqu'un parmi vous est-il malade ? Qu'il appelle les anciens de l'assemblée auprès de lui et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.
15 Et la prière de la foi sauvera le malade et le Seigneur le relèvera. Et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.
16 Confessez donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente[1] d'un homme juste a une grande force.
— [1] ou : opérante.
17 Élie était un homme ayant les mêmes penchants[1] que nous, et il pria avec instance[2] qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.
— [1] c.-à-d. : ayant les mêmes sentiments, mobiles, passions. — [2] littéralement : pria avec prière.
18 Puis il pria de nouveau et le ciel donna de la pluie et la terre produisit son fruit[1].
— [1] voir 1 Rois 17:1 ; 18:41-45.

19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité et que quelqu'un le ramène,
20 sachez que celui qui aura ramené un pécheur du chemin où il s'égarait[1] sauvera son[2] âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.
— [1] littéralement : de l'égarement de son chemin. — [2] plusieurs manuscrits portent : une.

1 Pierre

Salutation

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux qui vivent en étrangers dans la Diaspora[1] – dans le Pont, la Galatie,
la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie – élus
— [1] la Diaspora est la dispersion des Juifs parmi les nations, hors de la Palestine ; elle a commencé au VIe siècle av. J.-C. et s'est accentuée en 70 apr. J.-C. à la prise de Jérusalem par les Romains ; voir Jacq. 1:1.
2 selon la prescience de Dieu le Père, dans la sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang
de Jésus Christ[1] : que la grâce et la paix vous soient multipliées !
— [1] « de Jésus Christ » se lie à « obéissance » comme à « aspersion du sang ».

L'espérance chrétienne – L'épreuve de la foi

3 [1]Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,
— [1] les versets 3 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.
4 pour un héritage incorruptible et sans souillure et inaltérable[1]. Il est conservé dans les cieux pour vous
— [1] littéralement : qui ne se flétrit pas.
5 qui êtes gardés par la puissance de Dieu, par la foi, pour un salut[1] qui est prêt à être révélé au dernier temps.
— [1] ou : une délivrance.
6 C'est en cela que vous vous réjouissez tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses épreuves, si cela est nécessaire,
7 afin que la mise à l'épreuve de votre foi – bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui pourtant est soumis à l'épreuve du feu – se trouve être un sujet de louange et de gloire et d'honneur dans la révélation de Jésus Christ.
8 [C'est lui] que vous aimez sans l'avoir vu ; et croyant [en lui], bien que maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie indicible et glorieuse[1],
— [1] littéralement : glorifiée.
9 recevant ce qui est le but de votre foi, [le] salut des âmes[1].
— [1] littéralement : un salut d'âmes ; en contraste avec des délivrances temporelles.

Les prophètes et le salut

10 Les[1] prophètes, qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée, ont fait, au sujet de ce salut, des recherches et des investigations,
— [1] littéralement : des.
11 recherchant à quel temps ou à quelles circonstances[1] se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux, quand il rendait par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient.
— [1] littéralement : quelle sorte de temps.
12 Et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses. Elles vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile[1] par l'Esprit Saint envoyé du ciel, [choses] sur lesquelles des anges désirent se pencher pour voir.[2]
— [1] littéralement : évangélisé. — [2] les versets 3 à 12 forment une seule phrase dans le texte original.

Exhortation à la sainteté, à la vigilance et à l'amour

13 C'est pourquoi, ayant bien préparé votre esprit[1] et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée lors de la révélation de Jésus Christ.
— [1] littéralement : ayant ceint les reins de votre esprit.
14 Comme des enfants d'obéissance, ne vous conformez pas à vos convoitises d'autrefois, quand vous étiez dans l'ignorance.
15 Mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi, soyez saints dans toute [votre] conduite,
16 parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi, je suis saint. »[1]
— [1] Lév. 19:2.
17 [1]Et si vous invoquez comme père celui qui, sans faire de favoritisme, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour [ici-bas].
— [1] les versets 17 à 21 forment une seule phrase dans le texte original.
18 [Car] vous savez que vous avez été rachetés de votre conduite sans valeur qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses périssables, par de l'argent ou de l'or,
19 mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache.

20 [Il a été] désigné d'avance, avant la fondation du monde, mais [a été] manifesté à la fin des temps pour vous
21 qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, de sorte que votre foi et votre espérance soient en Dieu.[1]
— [1] les versets 17 à 21 forment une seule phrase dans le texte original.
22 Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité pour [que vous ayez] une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous les uns les autres ardemment, d'un cœur pur,
23 vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, par la vivante et permanente parole de Dieu.
24 Car « toute chair est comme l'herbe et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe. L'herbe s'est desséchée et la fleur est tombée,
25 mais la parole du °Seigneur subsiste pour l'éternité. »[1] Or c'est cette parole qui vous a été annoncée par l'Évangile[2].
— [1] Ésaïe 40:6-8. — [2] littéralement : qui vous a été évangélisée.

Les croyants sont des pierres vivantes et Jésus Christ est la pierre angulaire

2 [1]Rejetant donc toute méchanceté et toute ruse, et l'hypocrisie[2], et les jalousies, et les médisances de toutes sortes,
— [1] les versets 1 à 5 forment une seule phrase dans le texte original. — [2] littéralement : [les] hypocrisies.
2 désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le lait pur de la Parole, afin que par lui vous grandissiez pour le salut,
3 si[1] vous avez fait l'expérience que le Seigneur est bon[2].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : toutefois. — [2] comparer avec Psaume 34:9.
4 Vous approchant de lui [comme] d'une pierre vivante, rejetée par les hommes mais choisie[1] [et] précieuse auprès de Dieu,
— [1] ou : élue ; comme aux versets 6 et 9.
5 vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, [vous] êtes édifiés en une maison spirituelle, pour une sainte sacrificature[1], afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu[2] par Jésus Christ.[3]
— [1] la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le temple ; maintenant, tous les croyants sont des sacrificateurs (ou : prêtres), c.-à-d. des adorateurs. — [2] ou : agréés de Dieu. — [3] les versets 1 à 5 forment une seule phrase dans le texte original.
6 Car on trouve dans l'Écriture : « Voici, je pose dans Sion une pierre angulaire, élue, précieuse, et celui qui met sa confiance en elle ne sera pas du tout confus. »[1]
— [1] Ésaïe 28:16.
7 C'est donc pour vous qui croyez qu'elle a ce prix[1], mais pour ceux qui ne croient pas, « la pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient, celle-là est devenue la pierre maîtresse[2] de l'angle »[3],
— [1] ou : L'honneur est donc pour vous qui croyez. — [2] littéralement : la tête. — [3] Psaume 118:22.
8 « et une pierre d'achoppement et un rocher propre à faire trébucher. »[1] Ils heurtent contre la Parole, étant désobéissants, [et c'est] à cela aussi qu'ils ont été destinés.
— [1] Ésaïe 8:14.
9 Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrificature royale, une nation sainte[1], un peuple [que Dieu s'est] acquis[2], pour que vous annonciez les perfections de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière.
— [1] comparer avec Exode 19:6. — [2] littéralement : un peuple pour l'acquisition.
10 [C'est] vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu ; [c'est] vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde[1].
— [1] comparer avec Osée 2:1, 25.

La bonne conduite du croyant

11 Bien-aimés, je vous exhorte, en tant qu'étrangers et gens de passage, à vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles font la guerre à l'âme.
12 Ayez [donc] une bonne conduite parmi les nations afin que, sur les points où ils vous calomnient comme des gens qui font le mal, ils glorifient Dieu le jour où il interviendra, à cause des bonnes[1] œuvres qu'ils observent.
— [1] ou : belles.

La soumission aux autorités

13 Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus de tous,
14 soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien.

15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes
dépourvus de sens,
16 comme libres – et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté – mais comme esclaves de
Dieu.
17 Honorez tous [les hommes], aimez tous les frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Les devoirs des domestiques – Christ le modèle

18 [Vous,] les domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres[1], non seulement à ceux qui sont
bons et doux, mais aussi à ceux qui sont pervers.
— [1] maître d'un esclave ; comme en Luc 2:29.
19 Car c'est une grâce si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions, souffrant
injustement.
20 En effet, quelle gloire y a-t-il si, frappés pour avoir mal agi, vous l'endurez ? [1]Mais si vous souffrez en
faisant le bien et si vous l'endurez, cela est une grâce devant Dieu,
— [1] les versets 20 à 24 forment une seule phrase dans le texte original.
21 car c'est à cela que vous avez été appelés. Car Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle
afin que vous suiviez ses traces.
22 « [C'est] Lui qui n'a pas commis de péché et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de fraude. »[1]
— [1] Ésaïe 53:9.
23 [C'est] Lui qui ne rendait pas d'outrage lorsqu'on l'outrageait, qui ne menaçait pas quand il souffrait, mais
qui s'en remettait[1] à celui qui juge justement.
— [1] ou : se livrait.
24 [C'est] Lui qui a lui-même porté nos péchés dans son corps sur le bois[1], afin qu'étant morts aux péchés,
nous vivions pour la justice. « [Et c'est] par sa blessure[2] que vous avez été guéris. »[3]
— [1] c.-à-d. : sur la croix. — [2] littéralement : sa marque de coup. — [3] Ésaïe 53:5 ; les versets 20 à 24 forment une seule phrase dans le texte original.
25 Car vous étiez égarés comme des brebis, mais maintenant, vous êtes retournés au berger et au
surveillant de vos âmes.

Les devoirs des époux

3 De même [vous,] les femmes, soyez soumises à vos propres maris, afin que, même s'il y en a qui
n'obéissent pas à la Parole, ils soient gagnés sans parole par la conduite de leurs femmes,
2 ayant observé la pureté de votre conduite dans la crainte.
3 Que votre parure ne soit pas [une parure] extérieure – cheveux richement tressés et ornements en or ou
vêtements recherchés –
4 mais [qu'elle soit] l'être caché du cœur[1], la parure incorruptible[2] d'un esprit doux et paisible qui est d'un
grand prix devant Dieu.
— [1] littéralement : l'homme caché du cœur ; c.-à-d. : l'être intérieur, le cœur ; comparer avec 2 Cor. 4:16. — [2] littéralement : dans l'incorruptibilité.
5 Car c'est ainsi qu'autrefois se paraient aussi les saintes femmes qui espéraient en Dieu. Elles étaient
soumises à leurs propres maris,
6 comme Sara [qui] obéissait à Abraham, l'appelant seigneur[1], de laquelle vous êtes devenues les enfants
en faisant le bien et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.
— [1] voir Gen. 18:12.

7 De même [vous,] les maris, habitez avec elles en montrant de la compréhension[1], comme avec un être[2]
plus faible [c'est-à-dire] féminin, leur portant honneur, comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de
la vie, afin que vos prières ne soient pas interrompues.
— [1] littéralement : selon la connaissance. — [2] littéralement : un vase.

Exhortation à l'amour, à la paix, à la patience

8 Et enfin, soyez tous d'un même sentiment, compatissants, fraternels, miséricordieux, humbles,
9 ne rendant pas le mal pour le mal, ni l'outrage pour l'outrage, mais au contraire bénissant parce que vous
avez été appelés à cela, afin que[1] vous héritiez une bénédiction.
— [1] ou : à ceci, que.
10 « En effet, que celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, garde sa langue du mal et ses lèvres de
paroles trompeuses ;
11 mais qu'il se détourne du mal et fasse le bien, qu'il recherche la paix et la poursuive.
12 Car les yeux du °Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont [tournées] vers leurs supplications ; mais
la face du °Seigneur est contre ceux qui font le mal. »[1]
— [1] Psaume 34:13-17.

13 Et qui est-ce qui vous fera du mal si vous êtes devenus zélés pour le bien ?
14 Mais même si vous deviez souffrir pour la justice, soyez-en bienheureux. « Et ne craignez pas leurs
craintes et ne soyez pas troublés,
15 mais sanctifiez le °Seigneur, le Christ, dans vos cœurs. »[1] Et soyez toujours prêts à répondre à quiconque
vous demande de rendre compte de l'espérance qui est en vous.
— [1] Ésaïe 8:12-13.
16 Mais [que ce soit] avec douceur et crainte, en ayant une bonne conscience, afin que sur les points où ils
vous calomnient, ceux qui décrient votre bonne conduite en Christ soient couverts de honte.
17 En effet, il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en faisant le bien qu'en faisant le mal.

Souffrances et résurrection de Christ

18 Car Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, [lui le] juste pour ceux qui sont injustes, afin de vous
amener à Dieu, ayant été mis à mort dans la chair, mais rendu vivant par l'Esprit.
19 C'est aussi par l'Esprit qu'il est allé prêcher aux esprits [qui sont] en prison,
20 qui ont été autrefois désobéissants[1], quand la patience de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis
que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, à savoir huit personnes, furent sauvées à travers
l'eau.
— [1] ou : incrédules.
21 Or c'est là une figure du baptême[1], lequel vous protège[2] aussi maintenant. Il n'enlève pas la saleté de la
chair, mais [il est] la demande à Dieu d'une bonne conscience. [Il vous protège[2]] par la résurrection de Jésus
Christ,
— [1] le salut à travers les eaux du déluge est une figure du baptême. — [2] ou : délivre.
22 lequel, étant allé au ciel, est à la droite de Dieu, anges et autorités et puissances lui étant soumis.

Rompre avec le péché pour vivre selon la volonté de Dieu

4 Christ ayant donc souffert[1] dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée – car celui qui a
souffert dans la chair en a fini avec le péché –
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour nous.
2 afin de vivre non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps
qui vous reste à vivre dans la chair.
3 Car il est suffisant [pour vous] d'avoir accompli dans le temps passé la volonté des nations en marchant
dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries criminelles.
4 À ce sujet, ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de
débauche, [vous] disant des injures.
5 Or ils rendront compte à celui qui se tient prêt à juger les vivants et les morts.
6 Car c'est pour cela que l'Évangile a aussi été annoncé à ceux qui sont morts, afin qu'ils soient jugés, selon
les hommes, quant à la chair[1], et qu'ils vivent, selon Dieu, quant à l'esprit[2].
— [1] ou : dans la chair. — [2] ou : dans l'Esprit.

Sobriété, amour et activité chrétienne

7 Mais la fin de toutes choses s'est approchée ; soyez donc sages et sobres pour prier.
8 Avant toutes choses, ayez un amour fervent les uns pour les autres, car l'amour couvre une multitude de
péchés.
9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres, sans murmurer.
10 Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres comme
de bons intendants de la grâce variée de Dieu.
11 Si quelqu'un parle, [qu'il le fasse] comme [annonçant] les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, [qu'il serve]
comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ. Qu'à lui
soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

Souffrir comme chrétien

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour
vous mettre à l'épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire.
13 Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous afin qu'aussi, à la
révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec allégresse.
14 Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire, [l'Esprit] de Dieu,
repose sur vous.
15 Mais qu'aucun de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant le mal, ou s'ingérant
dans les affaires d'autrui.

16 Et si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu dans cette situation[1].
— [1] littéralement : dans cette part ; plusieurs manuscrits portent : dans ce nom.
17 Car le temps [est venu] de commencer le jugement par la maison de Dieu. Mais s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas[1] à l'Évangile de Dieu ?
— [1] ou : qui ne croient pas.
18 Et si le juste est sauvé difficilement, où apparaîtront l'impie et le pécheur ?
19 Ainsi, que ceux aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu remettent leur âme à un fidèle Créateur, en faisant le bien.

Exhortation aux anciens

5 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée :
2 faites paître le troupeau de Dieu qui est parmi vous, en veillant sur lui, non par contrainte, mais volontairement, selon Dieu. Et [faites-le], non pour un gain honteux, mais avec dévouement[1],
— [1] littéralement : avec empressement, avec ardeur.
3 non comme dominant en seigneurs sur ceux qui vous sont confiés, mais en étant [les] modèles du troupeau.
4 Et quand le souverain Berger sera manifesté, vous recevrez la couronne inaltérable[1] de gloire.
— [1] littéralement : qui ne se flétrit pas.

Exhortation à tous, notamment aux jeunes gens

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité, car « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux humbles. »[1]
— [1] Prov. 3:34 ; Jacq. 4:6.

6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au moment voulu,
7 rejetant sur lui tout votre souci, car il prend soin de vous.

Résister au Diable

8 Soyez sobres, veillez ; votre adversaire, le Diable, rôde autour [de vous] comme un lion rugissant, cherchant qui [il pourra] dévorer.
9 Résistez-lui, étant fermes dans[1] la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde.
— [1] ou : par.
10 Mais le Dieu de toute grâce qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Christ[1], lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous formera lui-même complètement, vous affermira, vous fortifiera et vous établira sur un fondement [inébranlable].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Jésus.
11 Qu'à lui [soit][1] la puissance aux siècles des siècles ! Amen.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : la gloire et.

Salutations

12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain qui est un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et attestant que cette [grâce] dans laquelle vous vous tenez est la vraie grâce de Dieu.
13 Celle qui est élue avec vous[1] à Babylone vous salue, ainsi que Marc mon fils.
— [1] littéralement : la co-élue.
14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. Paix à vous tous qui êtes en Christ !

2 Pierre

Salutation

1 Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix
que la nôtre, par [la] justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ :
2 que la grâce et la paix vous soient multipliées dans[1] la pleine connaissance de Dieu et de Jésus notre
Seigneur !
— [1] ou : par.

Les fruits de l'appel de Dieu

3 En effet, sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la pleine connaissance
de celui qui nous a appelés par [la] gloire et par [la] force morale.
4 Par celles-là, les très grandes et précieuses promesses nous ont été données[1] afin que par elles vous
deveniez participants de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui existe dans le monde par la
convoitise.
— [1] plusieurs manuscrits portent : Par celles-là, il nous a donné les très grandes et précieuses promesses.
5 Et pour cette même raison, y apportant[1] tout empressement, joignez à votre foi, la force morale, et à la
force morale, la connaissance,
— [1] littéralement : apportant en plus (ou : en même temps).
6 et à la connaissance, la maîtrise de soi, et à la maîtrise de soi, la persévérance, et à la persévérance, la
piété,
7 et à la piété, l'affection fraternelle, et à l'affection fraternelle, l'amour.
8 En effet, si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront pas inactifs ni stériles pour ce
qui concerne la pleine connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.
9 Car celui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle et ne voit pas loin, ayant oublié la purification
de ses péchés d'autrefois.
10 C'est pourquoi, frères, appliquez-vous d'autant plus à affermir votre appel et votre élection ; car en faisant
ces choses, alors vous ne trébucherez jamais.
11 C'est ainsi, en effet, que l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous
sera largement accordée.

Autorité de l'apôtre et des prophètes

12 C'est pourquoi je veillerai à vous rappeler toujours ces choses, bien que vous les connaissiez et que vous
soyez affermis dans la vérité présente.
13 Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette tente[1], de vous réveiller par [ces] rappels,
— [1] c.-à-d. : ce corps ; comparer avec 2 Cor. 5:1-3.
14 sachant que le moment de déposer ma tente[1] s'approche rapidement, comme notre Seigneur Jésus
Christ me l'a aussi clairement montré.
— [1] c.-à-d. : mon corps ; comparer avec 2 Cor. 5:1-3.
15 Mais je m'appliquerai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi vous souvenir en tout temps de ces
choses.

16 En effet, ce n'est pas en suivant des fables habilement imaginées que nous vous avons fait connaître la
puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais parce que nous avons été les témoins oculaires
de sa majesté.
17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique :
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui moi, j'ai trouvé mon plaisir. »[1]
— [1] Matt. 17:5.
18 Et cette voix venue du ciel, nous l'avons nous-mêmes entendue lorsque nous étions avec lui sur la sainte
montagne.
19 De plus, nous avons la parole prophétique [rendue] plus ferme, à laquelle vous faites bien de prêter
attention – comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur – jusqu'à ce que [le] jour commence à paraître
et que [l']Étoile du matin se lève dans vos cœurs.
20 Sachez tout d'abord ceci, qu'aucune prophétie de l'Écriture n'est d'une interprétation particulière[1].
— [1] littéralement : n'est privée ; c.-à-d. : ne doit pas être considérée isolément.
21 Car [la] prophétie n'est jamais[1] venue par la volonté de l'homme, mais c'est poussés[2] par l'Esprit Saint
que des hommes ont parlé de la part de Dieu[3].
— [1] ou : pas autrefois. — [2] littéralement : portés. — [3] certains lisent : de saints hommes de Dieu ont parlé.

Il y aura des faux docteurs

2 Or comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, de même il y aura aussi parmi vous de faux docteurs[1] qui introduiront furtivement des sectes[2] de perdition, reniant aussi le Maître[3] qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une soudaine destruction.
— [1] docteur : maître qui enseigne. — [2] c.-à-d. : écoles ; ou : doctrines (non pas schismes) ; comme en 1 Cor. 11:19. — [3] maître d'un esclave ; ailleurs : seigneur, ou : souverain ; comme en Luc 2:29.
2 Et beaucoup [les] suivront dans leurs débauches et, à cause d'eux, la voie de la vérité sera blasphémée.
3 Et par avidité, ils vous exploiteront avec des paroles trompeuses ; mais depuis longtemps, leur jugement ne reste pas inactif et leur destruction n'est pas en sommeil.

Les leçons du passé

4 [1]En effet, Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, il les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité, en vue du jugement.
— [1]les versets 4 à 10a forment une seule phrase dans le texte original.
5 Et il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, le huitième[1] [des survivants], prédicateur de justice, quand il fit venir [le] Déluge sur un monde d'impies.
— [1] c.-à-d. : avec sept autres ; voir Gen. 7:13.
6 Et réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale destruction, les donnant comme exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété.
7 Et il a délivré le juste Lot qui était accablé par la conduite débauchée de ces [hommes] sans loi.
8 (Car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait jour après jour son âme juste à cause de leurs actions iniques[1].)[2]
— [1] actes sans loi, sans frein ; voir 1 Cor. 9:21. — [2] pour les versets 6 à 8, voir Gen. 19.
9 [Ainsi donc,] le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux et garder les [hommes] injustes pour le jour du jugement, afin d'être punis.
10 Mais [c'est] spécialement [le cas de] ceux qui courent[1] après la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent toute autorité.[2]
Gens audacieux, arrogants, ils ne tremblent pas en injuriant les êtres glorieux[3],
— [1] littéralement : vont. — [2] les versets 4 à 10a forment une seule phrase dans le texte original. — [3] littéralement : les gloires.
11 tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre eux de jugement injurieux devant le °Seigneur.

12 Mais ceux-là, comme des animaux dépourvus de raison, destinés par nature à être capturés et détruits, parlant injurieusement des choses qu'ils ignorent, périront aussi dans leur propre corruption.
13 Ils recevront le salaire de l'iniquité[1], eux qui trouvent leur plaisir dans la débauche, en plein jour[2]. [Ils sont] des taches et des souillures, se régalant de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous.
— [1] ailleurs aussi : injustice ; comme en Jacq. 3:6. — [2] en contraste avec 1 Thess. 5:7.
14 Leurs yeux sont pleins d'adultère et ils ne cessent jamais de pécher ; ils amorcent les personnes[1] mal affermies [et] ont le cœur exercé à l'avidité ; ce sont des enfants de malédiction.
— [1] littéralement : âmes.
15 Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité[1].
— [1] ailleurs aussi : injustice ; comme en Jacq. 3:6.
16 Mais il fut repris pour sa propre transgression : une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du prophète[1].
— [1] voir Nombres 22.
17 Ceux-là sont des sources sans eau et des nuages poussés par la tempête ; l'obscurité des ténèbres leur est réservée[1].
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : pour toujours.
18 Car en prononçant des discours prétentieux et vides de sens, ils amorcent, par les convoitises de la chair, par leurs débauches, ceux qui avaient depuis peu[1] échappé aux hommes vivant dans l'erreur.
— [1] ou : à peine ; ou : à peu près.
19 Ils leur promettent la liberté alors qu'ils sont eux-mêmes esclaves de la corruption ; car on est esclave de ce par quoi on est vaincu.
20 En effet, après avoir échappé aux souillures du monde par la pleine connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, s'ils se laissent de nouveau enlacer et vaincre par elles, leur dernière condition est pire que la première.
21 Car il aurait mieux valu pour eux ne pas avoir connu la voie de la justice que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été transmis.

22 Mais ce que dit le vrai proverbe leur est arrivé : « Le chien est retourné à son propre vomissement et la
truie lavée s'est vautrée dans le bourbier. »[1]
— [1] voir Prov. 26:11.

Les derniers jours

3 [1]Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure
intelligence par le rappel [de ces choses].
— [1] les versets 1 à 4 forment une seule phrase dans le texte original.
2 [C'est] afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites auparavant par les saints prophètes,
ainsi que du commandement du Seigneur et Sauveur, [enseigné] par vos apôtres.
3 Sachez tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours des moqueurs viendront ; ils marcheront dans la moquerie
selon leurs propres convoitises,
4 et ils diront : « Où est la promesse de sa venue ? Car depuis que les pères se sont endormis, toutes choses
restent dans le même état depuis le commencement de la création. »[1]
— [1] les versets 1 à 4 forment une seule phrase dans le texte original.
5 Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux existaient autrefois, ainsi qu'une
terre [tirée] des eaux[1] et se tenant au milieu des eaux[1],
— [1] littéralement : de l'eau.
6 par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé par de l'eau[1].
— [1] c.-à-d. : le déluge ; voir Gen. 7 et 8.
7 Mais les cieux et la terre de maintenant sont réservés par la même parole pour le feu, gardés pour le jour
du jugement et de la destruction des hommes impies.

8 Et n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le °Seigneur comme 1 000 ans et
1 000 ans comme un jour.
9 Le °Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du
retard. Mais il est patient envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais [voulant] que tous parviennent
à la repentance.
10 Or le jour du °Seigneur viendra comme un voleur. Et en ce jour-là, les cieux passeront avec un grand
fracas et les éléments enflammés seront dissous et la terre et les œuvres qui sont sur elle seront brûlées
entièrement[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : ne seront pas trouvées.

Le jour de Dieu

11 Toutes ces choses devant donc être dissoutes, quelles [gens] devriez-vous être en sainte conduite et en
piété,
12 attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, [jour] où les cieux en feu seront dissous et où les éléments
enflammés fondront.
13 Mais selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

14 C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, appliquez-vous à être trouvés par lui sans tache et
irréprochables, dans la paix.
15 Et estimez que la patience de notre Seigneur est [pour le] salut, comme notre bien-aimé frère Paul vous
l'a aussi écrit selon la sagesse qui lui a été donnée.
16 [C'est] ainsi qu'[il le fait] aussi dans toutes ses lettres où il parle de ces choses dont certaines sont difficiles
à comprendre, que les [personnes] ignorantes et mal affermies tordent, comme aussi les autres Écritures,
pour leur propre destruction.

Exhortation finale

17 Vous donc, bien-aimés, sachant [ces choses] à l'avance, prenez garde de peur qu'étant entraînés par
l'égarement des [hommes] sans loi, vous ne veniez à abandonner[1] votre propre fermeté.
— [1] littéralement : tomber de.
18 Mais grandissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. Qu'à
lui [soit] la gloire dès maintenant et jusqu'au jour d'éternité ![1]
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.

1 Jean

Le témoignage de Jean

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce
que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la Parole de la vie, [nous vous
l'annonçons.]
2 Et la vie a été manifestée, et nous avons vu, et nous rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie
éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée.
3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons également, afin que vous aussi, vous ayez
communion avec nous. Or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses afin que notre[1] joie soit complète[2].
— [1] plusieurs manuscrits portent : votre. — [2] littéralement : remplie, complétée.

La communion avec Dieu et le pardon des péchés par Jésus Christ

5 Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons : Dieu est lumière et il n'y
a en lui aucunes ténèbres.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui et que nous marchions dans les ténèbres, nous
mentons et nous ne mettons pas la vérité en pratique.
7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les
uns avec les autres et le sang de Jésus[1] son Fils nous purifie de tout[2] péché.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ. — [2] ou : chaque.

8 Si nous disons que nous n'avons pas de péché[1], nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'est pas
en nous.
— [1] c.-à-d. : le péché en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de
toute iniquité[1].
— [1] ailleurs aussi : injustice.

10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa Parole n'est pas en nous.

2 Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un a péché, nous
avons un avocat[1] auprès du Père, Jésus Christ le juste.
— [1] avocat : celui qui assiste, défend, soutient ; ailleurs : Consolateur (Jean 14 à 16) ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.
2 Et lui est la propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde
entier.

Celui qui connaît Jésus Christ garde sa Parole

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit : « Je le connais », mais qui ne garde pas ses commandements, est un menteur et la vérité
n'est pas en lui.
5 Mais celui qui garde sa Parole, en lui l'amour de Dieu est vraiment accompli[1]. À cela, nous savons que
nous sommes en lui.
— [1] ou : rendu parfait.
6 Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

L'amour pour les frères

7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau mais un commandement ancien que vous
avez eu dès le commencement. Le commandement ancien, c'est la Parole que vous avez entendue.
8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau – ce qui est vrai en lui et en vous – parce que
les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière brille déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui déteste son frère est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.
10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a pas en lui de cause de chute.
11 Mais celui qui déteste son frère est dans les ténèbres. Et il marche dans les ténèbres et ne sait pas où il
va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Trois degrés de maturité spirituelle

12 Je vous écris, enfants[1], parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

14 Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous connaissez[1] le Père.
Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu habite en vous et que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

«.N'aimez pas le monde ! »

15 N'aimez pas le monde ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.
16 En effet, tout ce qui est dans le monde – la convoitise de la chair et la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie – ne vient pas du Père, mais vient du monde.
17 Or le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Les antichrists

18 Petits enfants, c'est la dernière heure. Et comme vous avez entendu [dire] que l'Antichrist vient, il y a aussi maintenant beaucoup d'antichrists. Par conséquent, nous savons que c'est la dernière heure.
19 Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres[1], car s'ils avaient été des nôtres[1], ils seraient restés avec nous. Mais c'est afin qu'ils soient tous manifestés comme n'étant pas des nôtres[1].
— [1] littéralement : de nous.
20 Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous savez tout[1].
— [1] certains manuscrits portent : et tous, vous savez.
21 Je vous ai écrit, non parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'Antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.
24 Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.
25 Et voici la promesse que lui-même nous a faite[1] : la vie éternelle.
— [1] littéralement : promise.
26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent.
27 Mais pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne à l'égard de toutes choses – et elle est vraie et n'est pas mensonge – demeurez en lui, comme elle vous [l']a aussi enseigné.

28 Et maintenant, enfants[1], demeurez en lui afin que, lorsqu'il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, [chassés] loin de lui, à sa venue.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice est né de lui.

Espérance et pureté des enfants de Dieu

3 Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ! Et nous le sommes. C'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous savons que, lorsqu'il sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est.
3 Et quiconque a cette espérance en lui[1] se purifie comme lui est pur.
— [1] c.-à-d. : en Christ qui doit être manifesté.

4 Quiconque commet[1] le péché commet[1] aussi l'iniquité[2] ; et le péché, c'est l'iniquité[2].

— [1] littéralement : fait. — [2] c.-à-d. : une marche sans loi, sans frein.
5 Et vous savez que lui a été manifesté afin qu'il ôte les[1] péchés. Mais [le] péché n'est pas en lui.
— [1] plusieurs manuscrits portent : nos.
6 Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu.

7 Enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.
8 Celui qui commet[1] le péché est du Diable, car le Diable pèche dès le commencement. C'est pour cela que le Fils de Dieu a été manifesté afin qu'il détruise les œuvres du Diable.
— [1] littéralement : fait.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet[1] pas [le] péché, car la semence de Dieu[2] demeure en lui ; et il ne peut pas pécher parce qu'il est né de Dieu.
— [1] littéralement : fait. — [2] littéralement : sa semence.
10 À ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du Diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.

S'aimer les uns les autres

11 Car voici le message que vous avez entendu dès le commencement : que nous nous aimions les uns les autres,
12 non comme Caïn qui était du Méchant et qui tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

13 Et ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous déteste.
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas[1] demeure dans la mort.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : son frère.
15 Quiconque déteste son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 À ceci nous avons connu[1] l'amour, c'est que lui a laissé[2] sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser[2] notre vie pour les frères.
— [1] nous avons connu et nous connaissons. — [2] littéralement : déposer.
17 Mais celui qui a les biens[1] de ce monde et qui voit son frère dans le besoin et qui lui ferme son cœur[2], comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?
— [1] c.-à-d. : biens ou subsistance. — [2] littéralement : ses entrailles.

L'assurance des enfants de Dieu

18 Enfants, n'aimons pas en paroles ni avec la langue, mais en action et en vérité.
19 Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité et nous rassurerons[1] nos cœurs devant lui,
— [1] littéralement : persuaderons.
20 c'est que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.
21 Bien-aimés, si notre cœur ne *[nous]* condamne pas, nous avons de l'assurance auprès de Dieu.
22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons les choses qui sont agréables devant lui.
23 Or voici son commandement : que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ses commandements demeure en Dieu[1] et Dieu[1] en lui ; et [c'est] à ceci que nous savons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.
— [1] littéralement : lui.

« Mettez les esprits à l'épreuve ! »

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais examinez[1] les esprits [pour savoir] s'ils sont de Dieu ; car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
2 À ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui reconnaît Jésus Christ venu en chair est de Dieu,
3 et tout esprit qui ne reconnaît pas Jésus[1] n'est pas de Dieu. Et c'est là l'esprit[2] de l'Antichrist dont vous avez entendu dire qu'il vient et qui maintenant est déjà dans le monde.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ venu en chair. — [2] littéralement : celui ; esprit, dans le sens de : principe.
4 Vous, enfants, vous êtes de Dieu et vous les[1] avez vaincus[2], parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.
— [1] c.-à-d. : les faux prophètes (verset 1er). — [2] c.-à-d. : vous en êtes victorieux.
5 Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent à la manière du monde[1] et le monde les écoute.

— [1] littéralement : d'après le monde.
6 Nous, nous sommes de Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas. C'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

L'amour de Dieu pour nous
7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.
8 Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour[1] nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde afin que nous vivions par lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.
10 En ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés.

L'amour de Dieu en nous
11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.
12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour est rendu parfait[1] en nous.
— [1] ou : accompli.
13 À ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.
14 Et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur du monde.

15 Celui qui reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour[1] nous. Dieu est amour et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.

L'amour de Dieu avec nous
17 C'est en cela[1] qu'est rendu parfait[2] l'amour avec nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement, parce que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
— [1] « en cela » renvoie à ce qui précède. — [2] ou : accompli.
18 Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte implique une punition. Et celui qui craint n'est pas rendu parfait[1] dans l'amour.
— [1] ou : accompli.
19 Nous, nous aimons parce que lui nous a aimés le premier.

Il est impossible d'aimer Dieu et de haïr son frère
20 Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu » et qu'il haïsse son frère, il est menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas.[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent : comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?
21 Et nous avons ce commandement de sa part : Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Amour obéissant et foi victorieuse
5 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est engendré de lui.
2 À ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous mettons en pratique ses commandements.
3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu : que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,
4 parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde. Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
5 Et qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

Les témoignages rendus au Fils de Dieu
6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le] sang, Jésus Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.
7 Car il y en a trois qui rendent témoignage :
8 l'Esprit et l'eau et le sang ; et les trois sont [d'accord] pour un même [témoignage].

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car voici le
témoignage de Dieu, [celui] qu'il a rendu au sujet de son Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu a le témoignage au-dedans de lui-même. Celui qui ne croit pas Dieu l'a fait
menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11 Or voici le témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils.
12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom
du Fils de Dieu.

La prière exaucée

14 Et voici la confiance que nous avons en lui : si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous
écoute.
15 Et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que nous demandions, nous savons que nous avons les choses[1]
que nous lui avons demandées.
— [1] littéralement : les demandes.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché [qui ne conduit] pas à la mort, il demandera [pour lui] et
Dieu[1] lui donnera la vie. [Cela vaut] pour ceux qui commettent un péché [qui ne conduit] pas à la mort. Il y a
un péché [qui conduit] à la mort ; pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.
— [1] littéralement : il.
17 Toute iniquité[1] est [un] péché, mais [tout] péché [ne conduit] pas à la mort.
— [1] ailleurs aussi : injustice.

Conclusion

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-
même et le Méchant ne le touche pas.
19 Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier se trouve sous le [pouvoir du] Méchant[1].
— [1] littéralement : dans le Méchant.
20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour que nous connaissions
le vrai [Dieu]. Et nous sommes dans le vrai [Dieu], [c'est-à-dire] dans son Fils Jésus Christ. Celui-ci est le
vrai Dieu et la vie éternelle.

21 Enfants, méfiez-vous des idoles ! *Le témoignage de Jean*

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce
que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la Parole de la vie, [nous vous
l'annonçons.]
2 Et la vie a été manifestée, et nous avons vu, et nous rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie
éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée.
3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons également, afin que vous aussi, vous ayez
communion avec nous. Or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses afin que notre[1] joie soit complète[2].
— [1] plusieurs manuscrits portent : votre. — [2] littéralement : remplie, complétée.

La communion avec Dieu et le pardon des péchés par Jésus Christ

5 Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons : Dieu est lumière et il n'y
a en lui aucunes ténèbres.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui et que nous marchions dans les ténèbres, nous
mentons et nous ne mettons pas la vérité en pratique.
7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les
uns avec les autres et le sang de Jésus[1] son Fils nous purifie de tout[2] péché.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ. — [2] ou : chaque.

8 Si nous disons que nous n'avons pas de péché[1], nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'est pas
en nous.
— [1] c.-à-d. : le péché en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de
toute iniquité[1].
— [1] ailleurs aussi : injustice.

10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa Parole n'est pas en nous.

2 Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un a péché, nous avons un avocat[1] auprès du Père, Jésus Christ le juste.
— [1] avocat : celui qui assiste, défend, soutient ; ailleurs : Consolateur (Jean 14 à 16) ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.
2 Et lui est la propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.

Celui qui connaît Jésus Christ garde sa Parole
3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit : « Je le connais », mais qui ne garde pas ses commandements, est un menteur et la vérité n'est pas en lui.
5 Mais celui qui garde sa Parole, en lui l'amour de Dieu est vraiment accompli[1]. À cela, nous savons que nous sommes en lui.
— [1] ou : rendu parfait.
6 Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

L'amour pour les frères
7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien, c'est la Parole que vous avez entendue.
8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau – ce qui est vrai en lui et en vous – parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière brille déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui déteste son frère est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.
10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a pas en lui de cause de chute.
11 Mais celui qui déteste son frère est dans les ténèbres. Et il marche dans les ténèbres et ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Trois degrés de maturité spirituelle
12 Je vous écris, enfants[1], parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

14 Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous connaissez[1] le Père.
Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu habite en vous et que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

«.N'aimez pas le monde ! »
15 N'aimez pas le monde ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.
16 En effet, tout ce qui est dans le monde – la convoitise de la chair et la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie – ne vient pas du Père, mais vient du monde.
17 Or le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Les antichrists
18 Petits enfants, c'est la dernière heure. Et comme vous avez entendu [dire] que l'Antichrist vient, il y a aussi maintenant beaucoup d'antichrists. Par conséquent, nous savons que c'est la dernière heure.
19 Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres[1], car s'ils avaient été des nôtres[1], ils seraient restés avec nous. Mais c'est afin qu'ils soient tous manifestés comme n'étant pas des nôtres[1].
— [1] littéralement : de nous.
20 Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous savez tout[1].
— [1] certains manuscrits portent : et tous, vous savez.

21 Je vous ai écrit, non parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'Antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.
24 Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.
25 Et voici la promesse que lui-même nous a faite[1] : la vie éternelle.
— [1] littéralement : promise.
26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent.
27 Mais pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne à l'égard de toutes choses – et elle est vraie et n'est pas mensonge – demeurez en lui, comme elle vous [l']a aussi enseigné.

28 Et maintenant, enfants[1], demeurez en lui afin que, lorsqu'il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, [chassés] loin de lui, à sa venue.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice est né de lui.

Espérance et pureté des enfants de Dieu

3 Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ! Et nous le sommes. C'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous savons que, lorsqu'il sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est.
3 Et quiconque a cette espérance en lui[1] se purifie comme lui est pur.
— [1] c.-à-d. : en Christ qui doit être manifesté.

4 Quiconque commet[1] le péché commet[1] aussi l'iniquité[2] ; et le péché, c'est l'iniquité[2].
— [1] littéralement : fait. — [2] c.-à-d. : une marche sans loi, sans frein.
5 Et vous savez que lui a été manifesté afin qu'il ôte les[1] péchés. Mais [le] péché n'est pas en lui.
— [1] plusieurs manuscrits portent : nos.
6 Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu.

7 Enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.
8 Celui qui commet[1] le péché est du Diable, car le Diable pèche dès le commencement. C'est pour cela que le Fils de Dieu a été manifesté afin qu'il détruise les œuvres du Diable.
— [1] littéralement : fait.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet[1] pas [le] péché, car la semence de Dieu[2] demeure en lui ; et il ne peut pas pécher parce qu'il est né de Dieu.
— [1] littéralement : fait. — [2] littéralement : sa semence.
10 À ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du Diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.

S'aimer les uns les autres

11 Car voici le message que vous avez entendu dès le commencement : que nous nous aimions les uns les autres,
12 non comme Caïn qui était du Méchant et qui tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

13 Et ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous déteste.
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas[1] demeure dans la mort.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : son frère.
15 Quiconque déteste son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 À ceci nous avons connu[1] l'amour, c'est que lui a laissé[2] sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser[2] notre vie pour les frères.
— [1] nous avons connu et nous connaissons. — [2] littéralement : déposer.
17 Mais celui qui a les biens[1] de ce monde et qui voit son frère dans le besoin et qui lui ferme son cœur[2], comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?
— [1] c.-à-d. : biens ou subsistance. — [2] littéralement : ses entrailles.

L'assurance des enfants de Dieu

18 Enfants, n'aimons pas en paroles ni avec la langue, mais en action et en vérité.
19 Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité et nous rassurerons[1] nos cœurs devant lui,
— [1] littéralement : persuaderons.
20 c'est que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.
21 Bien-aimés, si notre cœur ne *[nous]* condamne pas, nous avons de l'assurance auprès de Dieu.
22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons les choses qui sont agréables devant lui.
23 Or voici son commandement : que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ses commandements demeure en Dieu[1] et Dieu[1] en lui ; et [c'est] à ceci que nous savons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.
— [1] littéralement : lui.

« Mettez les esprits à l'épreuve ! »

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais examinez[1] les esprits [pour savoir] s'ils sont de Dieu ; car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
2 À ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui reconnaît Jésus Christ venu en chair est de Dieu,
3 et tout esprit qui ne reconnaît pas Jésus[1] n'est pas de Dieu. Et c'est là l'esprit[2] de l'Antichrist dont vous avez entendu dire qu'il vient et qui maintenant est déjà dans le monde.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ venu en chair. — [2] littéralement : celui ; esprit, dans le sens de : principe.
4 Vous, enfants, vous êtes de Dieu et vous les[1] avez vaincus[2], parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.
— [1] c.-à-d. : les faux prophètes (verset 1er). — [2] c.-à-d. : vous en êtes victorieux.
5 Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent à la manière du monde[1] et le monde les écoute.
— [1] littéralement : d'après le monde.
6 Nous, nous sommes de Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas. C'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

L'amour de Dieu pour nous

7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.
8 Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour[1] nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde afin que nous vivions par lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.
10 En ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés.

L'amour de Dieu en nous

11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.
12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour est rendu parfait[1] en nous.
— [1] ou : accompli.
13 À ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.
14 Et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur du monde.

15 Celui qui reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour[1] nous. Dieu est amour et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.

L'amour de Dieu avec nous

17 C'est en cela[1] qu'est rendu parfait[2] l'amour avec nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement, parce que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
— [1] « en cela » renvoie à ce qui précède. — [2] ou : accompli.
18 Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte implique une punition. Et celui qui craint n'est pas rendu parfait[1] dans l'amour.
— [1] ou : accompli.
19 Nous, nous aimons parce que lui nous a aimés le premier.

Il est impossible d'aimer Dieu et de haïr son frère

20 Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu » et qu'il haïsse son frère, il est menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas.[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent : comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?
21 Et nous avons ce commandement de sa part : Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Amour obéissant et foi victorieuse

5 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est engendré de lui.
2 À ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous mettons en pratique ses commandements.
3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu : que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,
4 parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde. Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
5 Et qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

Les témoignages rendus au Fils de Dieu

6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le] sang, Jésus Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.
7 Car il y en a trois qui rendent témoignage :
8 l'Esprit et l'eau et le sang ; et les trois sont [d'accord] pour un même [témoignage].
9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car voici le témoignage de Dieu, [celui] qu'il a rendu au sujet de son Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu a le témoignage au-dedans de lui-même. Celui qui ne croit pas Dieu l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11 Or voici le témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils.
12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

La prière exaucée

14 Et voici la confiance que nous avons en lui : si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute.
15 Et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que nous demandions, nous savons que nous avons les choses[1] que nous lui avons demandées.
— [1] littéralement : les demandes.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché [qui ne conduit] pas à la mort, il demandera [pour lui] et Dieu[1] lui donnera la vie. [Cela vaut] pour ceux qui commettent un péché [qui ne conduit] pas à la mort. Il y a un péché [qui conduit] à la mort ; pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.
— [1] littéralement : il.
17 Toute iniquité[1] est [un] péché, mais [tout] péché [ne conduit] pas à la mort.
— [1] ailleurs aussi : injustice.

Conclusion

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même et le Méchant ne le touche pas.
19 Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier se trouve sous le [pouvoir du] Méchant[1].
— [1] littéralement : dans le Méchant.

20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour que nous connaissions le vrai [Dieu]. Et nous sommes dans le vrai [Dieu], [c'est-à-dire] dans son Fils Jésus Christ. Celui-ci est le vrai Dieu et la vie éternelle.

21 Enfants, méfiez-vous des idoles ! *Le témoignage de Jean*

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la Parole de la vie, [nous vous l'annonçons.]
2 Et la vie a été manifestée, et nous avons vu, et nous rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée.
3 Ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons également, afin que vous aussi, vous ayez communion avec nous. Or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses afin que notre[1] joie soit complète[2].
— [1] plusieurs manuscrits portent : votre. — [2] littéralement : remplie, complétée.

La communion avec Dieu et le pardon des péchés par Jésus Christ
5 Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons : Dieu est lumière et il n'y a en lui aucunes ténèbres.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne mettons pas la vérité en pratique.
7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres et le sang de Jésus[1] son Fils nous purifie de tout[2] péché.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ. — [2] ou : chaque.

8 Si nous disons que nous n'avons pas de péché[1], nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous.
— [1] c.-à-d. : le péché en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité[1].
— [1] ailleurs aussi : injustice.

10 Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa Parole n'est pas en nous.

2 Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un a péché, nous avons un avocat[1] auprès du Père, Jésus Christ le juste.
— [1] avocat : celui qui assiste, défend, soutient ; ailleurs : Consolateur (Jean 14 à 16) ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.
2 Et lui est la propitiation pour nos péchés, et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.

Celui qui connaît Jésus Christ garde sa Parole
3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit : « Je le connais », mais qui ne garde pas ses commandements, est un menteur et la vérité n'est pas en lui.
5 Mais celui qui garde sa Parole, en lui l'amour de Dieu est vraiment accompli[1]. À cela, nous savons que nous sommes en lui.
— [1] ou : rendu parfait.
6 Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

L'amour pour les frères
7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien, c'est la Parole que vous avez entendue.
8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau – ce qui est vrai en lui et en vous – parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière brille déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui déteste son frère est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.
10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a pas en lui de cause de chute.
11 Mais celui qui déteste son frère est dans les ténèbres. Et il marche dans les ténèbres et ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Trois degrés de maturité spirituelle

12 Je vous écris, enfants[1], parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

14 Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous connaissez[1] le Père.
Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez[1] celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu habite en vous et que vous avez vaincu[2] le Méchant.
— [1] c.-à-d. : vous avez connu et vous connaissez. — [2] vous avez vaincu et êtes victorieux.

«.N'aimez pas le monde ! »

15 N'aimez pas le monde ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.
16 En effet, tout ce qui est dans le monde – la convoitise de la chair et la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie – ne vient pas du Père, mais vient du monde.
17 Or le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Les antichrists

18 Petits enfants, c'est la dernière heure. Et comme vous avez entendu [dire] que l'Antichrist vient, il y a aussi maintenant beaucoup d'antichrists. Par conséquent, nous savons que c'est la dernière heure.
19 Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres[1], car s'ils avaient été des nôtres[1], ils seraient restés avec nous. Mais c'est afin qu'ils soient tous manifestés comme n'étant pas des nôtres[1].
— [1] littéralement : de nous.
20 Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous savez tout[1].
— [1] certains manuscrits portent : et tous, vous savez.
21 Je vous ai écrit, non parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'Antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.
24 Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi, vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.
25 Et voici la promesse que lui-même nous a faite[1] : la vie éternelle.
— [1] littéralement : promise.
26 Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent.
27 Mais pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne à l'égard de toutes choses – et elle est vraie et n'est pas mensonge – demeurez en lui, comme elle vous [l']a aussi enseigné.

28 Et maintenant, enfants[1], demeurez en lui afin que, lorsqu'il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, [chassés] loin de lui, à sa venue.
— [1] enfants : terme général évoquant la filiation ; aux versets 13 et 18, l'appellation « petits enfants » marque le jeune âge ; les « enfants » des versets 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez aussi que quiconque pratique la justice est né de lui.

Espérance et pureté des enfants de Dieu

3 Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ! Et nous le sommes. C'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.
2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous savons que, lorsqu'il sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est.
3 Et quiconque a cette espérance en lui[1] se purifie comme lui est pur.
— [1] c.-à-d. : en Christ qui doit être manifesté.

4 Quiconque commet[1] le péché commet[1] aussi l'iniquité[2] ; et le péché, c'est l'iniquité[2].

— [1] littéralement : fait. — [2] c.-à-d. : une marche sans loi, sans frein.
5 Et vous savez que lui a été manifesté afin qu'il ôte les[1] péchés. Mais [le] péché n'est pas en lui.
— [1] plusieurs manuscrits portent : nos.
6 Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu et ne l'a pas connu.

7 Enfants, que personne ne vous égare. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.
8 Celui qui commet[1] le péché est du Diable, car le Diable pèche dès le commencement. C'est pour cela que le Fils de Dieu a été manifesté afin qu'il détruise les œuvres du Diable.
— [1] littéralement : fait.
9 Quiconque est né de Dieu ne commet[1] pas [le] péché, car la semence de Dieu[2] demeure en lui ; et il ne peut pas pécher parce qu'il est né de Dieu.
— [1] littéralement : fait. — [2] littéralement : sa semence.
10 À ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du Diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, ni celui qui n'aime pas son frère.

S'aimer les uns les autres

11 Car voici le message que vous avez entendu dès le commencement : que nous nous aimions les uns les autres,
12 non comme Caïn qui était du Méchant et qui tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

13 Et ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous déteste.
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas[1] demeure dans la mort.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : son frère.
15 Quiconque déteste son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 À ceci nous avons connu[1] l'amour, c'est que lui a laissé[2] sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser[2] notre vie pour les frères.
— [1] nous avons connu et nous connaissons. — [2] littéralement : déposer.
17 Mais celui qui a les biens[1] de ce monde et qui voit son frère dans le besoin et qui lui ferme son cœur[2], comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?
— [1] c.-à-d. : biens ou subsistance. — [2] littéralement : ses entrailles.

L'assurance des enfants de Dieu

18 Enfants, n'aimons pas en paroles ni avec la langue, mais en action et en vérité.
19 Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité et nous rassurerons[1] nos cœurs devant lui,
— [1] littéralement : persuaderons.
20 c'est que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.
21 Bien-aimés, si notre cœur ne *[nous]* condamne pas, nous avons de l'assurance auprès de Dieu.
22 Et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons les choses qui sont agréables devant lui.
23 Or voici son commandement : que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ses commandements demeure en Dieu[1] et Dieu[1] en lui ; et [c'est] à ceci que nous savons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.
— [1] littéralement : lui.

« Mettez les esprits à l'épreuve ! »

4 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais examinez[1] les esprits [pour savoir] s'ils sont de Dieu ; car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
— [1] littéralement : examiner en vue d'approuver.
2 À ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui reconnaît Jésus Christ venu en chair est de Dieu,
3 et tout esprit qui ne reconnaît pas Jésus[1] n'est pas de Dieu. Et c'est là l'esprit[2] de l'Antichrist dont vous avez entendu dire qu'il vient et qui maintenant est déjà dans le monde.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ venu en chair. — [2] littéralement : celui ; esprit, dans le sens de : principe.
4 Vous, enfants, vous êtes de Dieu et vous les[1] avez vaincus[2], parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.
— [1] c.-à-d. : les faux prophètes (verset 1er). — [2] c.-à-d. : vous en êtes victorieux.
5 Eux, ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent à la manière du monde[1] et le monde les écoute.

— [1] littéralement : d'après le monde.
6 Nous, nous sommes de Dieu. Celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas. C'est à cela que nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

L'amour de Dieu pour nous
7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.
8 Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour[1] nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde afin que nous vivions par lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.
10 En ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés.

L'amour de Dieu en nous
11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.
12 Personne n'a jamais vu Dieu. Si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous et son amour est rendu parfait[1] en nous.
— [1] ou : accompli.
13 À ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit.
14 Et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur du monde.

15 Celui qui reconnaît que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous, nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour[1] nous. Dieu est amour et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu demeure en lui.
— [1] c.-à-d. : à l'égard de.

L'amour de Dieu avec nous
17 C'est en cela[1] qu'est rendu parfait[2] l'amour avec nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement, parce que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
— [1] « en cela » renvoie à ce qui précède. — [2] ou : accompli.
18 Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte implique une punition. Et celui qui craint n'est pas rendu parfait[1] dans l'amour.
— [1] ou : accompli.
19 Nous, nous aimons parce que lui nous a aimés le premier.

Il est impossible d'aimer Dieu et de haïr son frère
20 Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu » et qu'il haïsse son frère, il est menteur. Car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit ne peut pas aimer Dieu qu'il ne voit pas.[1]
— [1] plusieurs manuscrits portent : comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ?
21 Et nous avons ce commandement de sa part : Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Amour obéissant et foi victorieuse
5 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu. Et quiconque aime celui qui a engendré aime aussi celui qui est engendré de lui.
2 À ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous mettons en pratique ses commandements.
3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu : que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,
4 parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde. Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.
5 Et qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?

Les témoignages rendus au Fils de Dieu
6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le] sang, Jésus Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.
7 Car il y en a trois qui rendent témoignage :
8 l'Esprit et l'eau et le sang ; et les trois sont [d'accord] pour un même [témoignage].

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car voici le
témoignage de Dieu, [celui] qu'il a rendu au sujet de son Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu a le témoignage au-dedans de lui-même. Celui qui ne croit pas Dieu l'a fait
menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11 Or voici le témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils.
12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom
du Fils de Dieu.

La prière exaucée

14 Et voici la confiance que nous avons en lui : si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous
écoute.
15 Et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que nous demandions, nous savons que nous avons les choses[1]
que nous lui avons demandées.
— [1] littéralement : les demandes.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché [qui ne conduit] pas à la mort, il demandera [pour lui] et
Dieu[1] lui donnera la vie. [Cela vaut] pour ceux qui commettent un péché [qui ne conduit] pas à la mort. Il y a
un péché [qui conduit] à la mort ; pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.
— [1] littéralement : il.
17 Toute iniquité[1] est [un] péché, mais [tout] péché [ne conduit] pas à la mort.
— [1] ailleurs aussi : injustice.

Conclusion

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-
même et le Méchant ne le touche pas.
19 Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier se trouve sous le [pouvoir du] Méchant[1].
— [1] littéralement : dans le Méchant.
20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour que nous connaissions
le vrai [Dieu]. Et nous sommes dans le vrai [Dieu], [c'est-à-dire] dans son Fils Jésus Christ. Celui-ci est le
vrai Dieu et la vie éternelle.

21 Enfants, méfiez-vous des idoles !

2 Jean

Salutation

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que moi, j'aime dans [la] vérité – et non seulement moi, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité –
2 à cause de la vérité qui habite en nous et qui sera avec nous pour l'éternité.
3 La grâce, la miséricorde, la paix seront avec nous[1] de la part de Dieu le Père et de la part de[2] Jésus Christ, le Fils du Père, dans [la] vérité et [dans l']amour.
— [1] plusieurs manuscrits portent : vous. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : le Seigneur.

Marcher dans la vérité et dans l'amour

4 Je me suis beaucoup réjoui d'avoir trouvé [quelques-uns] de tes enfants qui marchent dans [la] vérité, comme nous en avons reçu le commandement de la part du Père.
5 Or maintenant, ô dame, je te demande – non comme t'écrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement – que nous nous aimions les uns les autres.
6 Et voici ce qu'est l'amour : que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement que vous avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez.

Repousser les imposteurs et demeurer dans la doctrine du Christ

7 Car beaucoup d'imposteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne reconnaissent pas Jésus Christ venant en chair. C'est là [ce qui caractérise] l'Imposteur et l'Antichrist.
8 Prenez garde à vous-mêmes afin que vous ne perdiez pas le fruit de notre travail[1], mais que vous receviez[2] un plein salaire.
— [1] littéralement : les choses que nous avons travaillées. — [2] plusieurs manuscrits portent : afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous recevions.
9 Quiconque va au-delà [de l'enseignement reçu] et ne demeure pas dans la doctrine du Christ n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, celui-là a le Père et le Fils.
10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas.
11 Car celui qui le salue participe à ses mauvaises œuvres.

Salutations

12 Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler face à face[1], afin que notre joie soit complète.
— [1] littéralement : bouche à bouche.
13 Les enfants de ta sœur élue te saluent.

3 Jean

Adresse
1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que moi, j'aime dans [la] vérité.

Gaïus, un exemple à imiter
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et que tu sois en bonne santé, comme prospère [l'état de] ton âme.
3 Car je me suis beaucoup réjoui quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à la vérité qui est en toi, comment toi, tu marches dans la vérité.
4 Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, que j'entende dire que mes enfants marchent dans la vérité.

5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela, [même envers ceux qui sont] étrangers,
6 qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée. Et tu feras bien de les aider à voyager d'une manière digne de Dieu,
7 car ils sont sortis pour le Nom, ne recevant rien de ceux des nations.
8 Nous, nous devons donc recevoir de tels hommes, afin que nous coopérions avec la vérité.

Diotrèphe, un contre-exemple à éviter
9 J'ai écrit quelque chose à l'assemblée, mais Diotrèphe qui aime être le premier parmi eux ne nous reçoit pas.
10 C'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous. Et non content de cela, il ne reçoit pas lui-même les frères, et ceux qui voudraient [les recevoir], il [les en] empêche et [les] chasse de l'assemblée.

Démétrius, un exemple à imiter
11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.
12 Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même. Et nous aussi, nous [lui] rendons témoignage et tu sais que notre témoignage est vrai.

Salutations
13 J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume,
14 car j'espère te voir bientôt et nous parlerons face à face[1].
— [1] littéralement : bouche à bouche.
15 [Que la] paix [soit] avec toi. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

Jude

Salutation

1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, bien-aimés en Dieu le Père et gardés en[1] Jésus Christ :

— [1] ou : par.

2 Que la miséricorde et la paix et l'amour vous soient multipliés !

But de la lettre : exhortation à combattre pour la foi, c'est-à-dire pour la bonne doctrine

3 Bien-aimés, alors que je m'empressais de vous écrire au sujet de notre commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire pour vous exhorter à combattre pour la foi[1] qui a été transmise aux saints une fois [pour toutes].

— [1] foi, ici : ensemble de la doctrine chrétienne.

4 Car certains hommes se sont glissés [parmi les fidèles], inscrits à l'avance [et] depuis longtemps pour ce jugement[1], des impies qui changent la grâce de notre Dieu en débauche et qui renient notre seul Maître[2] et Seigneur Jésus Christ.

— [1] ici, la chose mise à leur charge. — [2] maître d'un esclave ; ailleurs : seigneur, ou : souverain ; comme en Luc 2:29.

Rappel des jugements passés pour indiquer le sort réservé aux faux docteurs

5 Or je veux vous rappeler, à vous qui connaissez tout cela une fois [pour toutes], que le Seigneur[1], ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru.

— [1] plusieurs manuscrits portent : Jésus (ou : Josué).

6 Et il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur première condition[1], mais qui ont abandonné leur propre demeure.

— [1] littéralement : leur commencement.

7 Quant à Sodome et Gomorrhe[1] et les villes des environs, qui s'étaient abandonnées à la fornication de la même manière qu'eux et qui étaient allées après une autre chair, elles sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel.

— [1] voir Gen. 19.

Les agissements des faux docteurs vis-à-vis des autorités célestes

8 Cependant, de la même manière, ces rêveurs, eux aussi, souillent la chair et méprisent [toute] autorité et injurient les êtres glorieux[1].

— [1] littéralement : les gloires.

9 Mais quand Michel l'archange, s'opposant au Diable, discutait au sujet du corps de Moïse, il n'osa pas porter un jugement injurieux contre [lui], mais il dit : « Que le °Seigneur te réprimande ! »

10 Or ceux-là injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas et se détruisent eux-mêmes dans tout ce qu'ils ne comprennent que d'une manière naturelle[1], comme des bêtes dépourvues de raison.

— [1] c.-à-d. : selon leur nature.

11 Malheur à eux, car ils ont suivi le chemin de Caïn[1] et se sont abandonnés à l'égarement de Balaam[2] pour une récompense et ont péri dans la révolte de Coré[3].

— [1] voir Gen. 4. — [2] voir Nombres 22 à 24. — [3] voir Nombres 16.

12 Ceux-là sont des taches[1] dans vos agapes, faisant des festins avec vous, sans crainte, se nourrissant eux-mêmes. [Ce sont] des nuages sans eau, emportés par les vents ; des arbres de fin d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;

— [1] ou : écueils.

13 des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leur propre honte ; des étoiles errantes à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours.

Jugement annoncé par Énoch

14 Or Énoch, le septième depuis Adam, a aussi prophétisé à leur sujet[1], en disant : « Voici, le Seigneur est venu au milieu de[2] ses saintes myriades[3]

— [1] littéralement : pour ceux-là. — [2] ou : avec. — [3] une myriade est un nombre de 10 000.

15 pour exécuter le jugement contre tous et pour les convaincre[1] de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont commises de façon impie, et de toutes les [paroles] dures qu'en pécheurs impies ils ont proférées contre lui.

— [1] littéralement : pour convaincre toute âme ; plusieurs manuscrits portent : pour convaincre tous les impies.

16 Ceux-là sont des hommes qui murmurent, qui se plaignent de leur sort, qui marchent selon leurs propres convoitises – tandis que leur bouche prononce des discours prétentieux – et qui admirent les hommes par motif d'intérêt.

Exhortations adressées aux chrétiens fidèles

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites à l'avance par les apôtres de notre
Seigneur Jésus Christ,
18 comment ils vous disaient qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs marchant selon leurs propres
convoitises d'impiété.
19 Ceux-là sont ceux qui créent des divisions, des hommes naturels[1], n'ayant pas l'Esprit.
— [1] c.-à-d. : des hommes animés seulement par leur âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.

20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi[1], priant par le Saint Esprit,
— [1] foi, ici : ensemble de la doctrine chrétienne.
21 maintenez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ pour la
vie éternelle.
22 Et usez de miséricorde envers ceux qui hésitent[1].
— [1] plusieurs manuscrits portent : Et reprenez ceux qui contestent.
23 Et pour d'autres, sauvez-les en les arrachant du feu avec crainte. Et pour d'autres [encore], usez de
miséricorde, avec crainte, haïssant même le vêtement souillé par la chair.

Louange finale

24 Or à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous ne trébuchiez et de vous faire tenir devant sa
gloire, sans tache, avec abondance de joie,
25 au seul Dieu, notre Sauveur, par notre Seigneur Jésus Christ, [soient] gloire, majesté, force et autorité,
dès avant tout siècle, et maintenant, et pour tous les siècles ! Amen.

Apocalypse

Sujet du livre

1 Révélation[1] de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt. Et, l'envoyant par son ange, il l'a fait connaître à son esclave Jean
— [1] grec : apokalupsis ; d'où le nom du livre : Apocalypse.
2 qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] tout ce qu'il a vu.

3 Bienheureux celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !

Message aux sept assemblées d'Asie

4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous de la part de Celui qui est[1] et qui était et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône,
— [1] c.-à-d. : la nature essentielle de l'Être.
5 et de la part de Jésus Christ, le Témoin fidèle, le Premier-Né des morts et le Prince des rois de la terre ! À Celui qui nous aime et qui nous a délivrés[1] de nos péchés par[2] son sang
— [1] plusieurs manuscrits portent : lavés. — [2] littéralement : dans.
6 – et il a fait de nous un royaume, des sacrificateurs[1] pour son Dieu et Père – à lui [soient] la gloire et la puissance aux siècles *[des siècles]* ! Amen.
— [2] ou : prêtres.

7 Voici, il vient avec les nuées et tout œil le verra, même ceux qui l'ont transpercé ; et toutes les tribus de la terre[1] se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !
— [1] ou : du pays ; voir Matt. 5:5 et Psaume 37:11.

8 Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga[1], dit le °Seigneur Dieu, Celui qui est et qui était et qui vient, le Tout-Puissant.
— [1] alpha et oméga : première et dernière lettre de l'alphabet grec.

La vision de l'apôtre Jean

9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à l'affliction et au royaume et à la persévérance en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus.
10 Je fus en esprit, le jour du Seigneur[1], et j'entendis derrière moi une voix forte, comme d'une trompette,
— [1] c.-à-d. : un dimanche.
11 qui disait : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée[1]. »
— [1] sept villes d'Asie Mineure (voir verset 4).

12 Et je me retournai pour voir [quelle était] la voix qui me parlait. Alors, m'étant retourné, je vis sept chandeliers[1] d'or
— [1] littéralement : porte-lampes.
13 et, au milieu des chandeliers, [quelqu'un de] semblable au Fils de l'homme[1]. Il était revêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds et portait autour de la poitrine une ceinture d'or.
— [1] littéralement : à un fils d'homme ; de même en 14:14 ; comparer avec Daniel 7:13 ; 10:5-6.
14 Et sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux comme une flamme de feu.
15 Et ses pieds [étaient] semblables à du bronze brillant, comme enflammés dans une fournaise, et sa voix ressemblait à un bruit[1] de grandes eaux.
— [1] littéralement : une voix.
16 Et il avait dans sa main droite sept étoiles ; et de sa bouche sortait une épée acérée à deux tranchants ; et son visage [était] comme le soleil [quand il] brille dans sa force.

17 Mais lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Alors il mit sa [main] droite sur moi, en disant : « Ne crains pas ! Moi, je suis le Premier et le Dernier
18 et le Vivant. Et j'ai été mort et voici, je suis vivant aux siècles des siècles et je tiens les clés de la mort et de l'Hadès[1].
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux.

19 Écris donc les choses que tu as vues et les choses qui sont et les choses qui doivent arriver après celles-ci.
20 [Quant au] mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma [main] droite, et des sept chandeliers d'or, [le voici] : les sept étoiles sont [les] anges[1] des sept assemblées et les sept chandeliers sont [les] sept assemblées.
— [1] ou : messagers.

Lettre à l'assemblée qui est à Éphèse

2 « À l'ange[1] de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : "Voici ce que dit Celui qui tient ferme les sept étoiles dans sa [main] droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or :
— [1] ou : messager.
2 Je connais tes œuvres et ton travail et ta persévérance, et [je sais] que tu ne peux pas supporter les méchants. Et tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres – mais ils ne le sont pas – et tu les as trouvés menteurs.
3 Et tu as de la persévérance, et tu as supporté [des afflictions] à cause de mon nom, et tu ne t'es pas lassé.
4 Mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.
5 Souviens-toi donc d'où tu es tombé et repens-toi et fais les premières œuvres ! Et sinon, je viendrai à toi et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes.
6 Mais tu as ceci [pour toi], que tu détestes les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles je déteste moi aussi.

7 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !
« À celui qui vaincra, je donnerai à manger de l'arbre de la vie qui est dans le paradis de Dieu."

Lettre à l'assemblée qui est à Smyrne

8 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : "Voici ce que dit le Premier et le Dernier, [Celui] qui a été mort et qui est revenu à la vie :
9 Je connais ton affliction et ta pauvreté – mais tu es riche – et l'outrage[1] de ceux qui se disent juifs. Or ils ne le sont pas, mais ils sont une synagogue de Satan.
— [1] ou : le blasphème.
10 Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le Diable va jeter en prison [quelques-uns] d'entre vous, afin que vous soyez mis à l'épreuve, et vous aurez une détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie !

11 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !
« Celui qui vaincra n'aura absolument pas à souffrir de la seconde mort."

Lettre à l'assemblée qui est à Pergame

12 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : "Voici ce que dit Celui qui a l'épée acérée à deux tranchants :
13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan. Et tu tiens ferme mon nom et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours où Antipas était mon fidèle témoin, lequel a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.
14 Mais j'ai certaines choses contre toi, car tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balak à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël pour qu'ils mangent ce qui est sacrifié aux idoles et pour qu'ils commettent la fornication[1].
— [1] voir Nombres 25:1-3 et 31:16.
15 Ainsi, toi aussi, tu as des gens attachés de la même manière à la doctrine des Nicolaïtes.
16 Repens-toi donc ! Mais sinon je viens à toi rapidement et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.

17 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !
« À celui qui vaincra, je donnerai de la manne cachée. Et je lui donnerai un caillou blanc et, sur le caillou, un nouveau nom écrit que personne ne connaît sinon celui qui le reçoit."

Lettre à l'assemblée qui est à Thyatire

18 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : "Voici ce que dit le Fils de Dieu, [Celui] qui a les yeux comme une flamme de feu et dont les pieds sont semblables à du bronze brillant :
19 Je connais tes œuvres et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta persévérance, et tes dernières œuvres plus nombreuses que les premières.
20 Mais j'ai contre toi que tu laisses faire la femme Jésabel[1] qui se dit prophétesse. Et elle enseigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger ce qui est sacrifié aux idoles.

— [1] allusion probable à l'épouse païenne et idolâtre d'Achab, roi d'Israël ; voir 1 Rois 16:31 ; 21:25.
21 Or je lui ai donné du temps afin qu'elle se repente, mais elle ne veut pas se repentir de sa fornication.
22 Voici, je la jette sur un lit, dans une grande détresse, avec ceux qui commettent l'adultère avec elle, à moins qu'ils ne se repentent de ses[1] œuvres.
— [1] plusieurs manuscrits portent : leurs.
23 Et je frapperai de mort[1] ses enfants. Et toutes les assemblées sauront que moi, je suis Celui qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.
— [1] littéralement : je ferai mourir de mort.
24 Mais à vous, aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan comme ils les appellent, je dis : Je ne vous impose pas d'autre charge.
25 Seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.

26 « Et celui qui vaincra et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai autorité sur les nations.
27 Et il les fera paître avec un sceptre de fer, comme sont brisés les vases d'argile,
28 selon que j'[en] ai moi-même reçu [le pouvoir] de mon Père. Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !"

Lettre à l'assemblée qui est à Sardes

3 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : "Voici ce que dit Celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais tes œuvres, [je sais] que tu as la réputation d'être vivant[1], mais tu es mort.
— [1] littéralement : tu as le nom de vivre.
2 Sois vigilant et affermis ce qui reste, qui est sur le point de mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu.
3 Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu [la Parole], et garde[-la][1], et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras certainement pas à quelle heure je viendrai sur toi.
— [1] ou : prends garde.
4 Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements. Alors ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils [en] sont dignes.

5 « Ainsi celui qui vaincra sera habillé de vêtements blancs, et je n'effacerai certainement pas son nom du livre de vie, et je reconnaîtrai son nom devant mon Père et devant ses anges.

6 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !"

Lettre à l'assemblée qui est à Philadelphie

7 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : "Voici ce que dit le Saint, le Véritable, Celui qui a la clé de David, Celui qui ouvre et personne ne fermera, [celui] qui ferme et personne n'ouvrira[1] :
— [1] littéralement : n'ouvre.
8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte[1] que personne ne peut fermer. Car tu as peu de force et tu as gardé ma Parole et tu n'as pas renié mon nom.
— [1] proprement : qui a été ouverte.
9 Voici, je livre[1] [des gens] de la synagogue de Satan, ceux qui disent eux-mêmes être juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils mentent. Voici, je les ferai venir se prosterner devant tes pieds et ils sauront que moi, je t'ai aimé.
— [1] littéralement : donne.
10 Parce que tu as gardé la parole de ma persévérance, moi aussi, je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière pour mettre à l'épreuve ceux qui habitent sur la terre.
11 Je viens bientôt[1] ; tiens ferme ce que tu as afin que personne ne prenne ta couronne !
— [1] littéralement : vite.

12 « Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le Temple[1] de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors. Et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu – la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu – et mon nouveau nom.
— [1] le Temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; ici et dans toute l'Apocalypse.

13 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !"

Lettre à l'assemblée qui est à Laodicée

14 « Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris : "Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et
véritable, le Commencement de la création de Dieu :
15 Je connais tes œuvres, [je sais] que tu n'es ni froid ni bouillant. Si seulement tu étais froid ou bouillant !
16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni bouillant ni froid, je vais te vomir de ma bouche.
17 Parce que tu dis : 'Je suis riche et je me suis enrichi et je n'ai besoin de rien', mais que tu ne sais pas que
toi, tu es malheureux et pitoyable, et pauvre, et aveugle, et nu,
18 je te conseille d'acheter d'auprès de moi de l'or purifié[1] par le feu afin que tu deviennes[2] riche, et des
vêtements blancs afin que tu sois habillé et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour
oindre tes yeux afin que tu voies[2].
— [1] littéralement : enflammé. — [2] proprement : que tu sois devenu, arrivé à cet état ; de même pour « que tu voies » à la fin du verset.
19 Moi, je reprends et je corrige tous ceux que j'aime. Aie donc du zèle et repens-toi !
20 Voici, je me tiens à la porte et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, *[alors]* j'entrerai
chez lui et je dînerai avec lui et lui avec moi.

21 « Celui qui vaincra, je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi, j'ai vaincu et
je me suis assis avec mon Père sur son trône.

22 « Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées !" »

Le trône de Dieu, les 24 Anciens et les 4 Êtres vivants

4 Après ces choses, je regardai et voici, une porte était ouverte dans le ciel et la première voix que j'avais
entendue, comme d'une trompette, parlant avec moi[1], disait : « Monte ici et je te montrerai les choses qui
doivent arriver après celles-ci. »
— [1] voir 1:10.

2 Aussitôt je fus en Esprit. Et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône [quelqu'un était] assis.
3 Et Celui qui était assis avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoine, et, tout autour du trône, [se
trouvait] un arc-en-ciel ayant l'aspect d'une émeraude.
4 Et tout autour du trône [il y avait] 24 trônes et, assis sur les trônes, 24 Anciens, habillés de vêtements
blancs et [ayant] des couronnes d'or sur leurs têtes.
5 Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres. Et 7 lampes[1] de feu brûlent devant le trône,
lesquelles sont les 7 Esprits de Dieu.
— [1] lampe, ailleurs : flambeau.
6 Et devant le trône, [il y a] comme une mer de verre, semblable à du cristal. Et au milieu du trône et tout
autour du trône [se tiennent] 4 Êtres vivants pleins d'yeux devant et derrière.
7 Et le 1er Être vivant [est] semblable à un lion ; et le 2e Être vivant [est] semblable à un veau ; et le 3e Être
vivant a le visage comme [celui] d'un homme ; et le 4e Être vivant [est] semblable à un aigle qui vole.
8 Et les 4 Êtres vivants – chacun d'eux ayant 6 ailes – sont pleins d'yeux, tout autour et au-dedans. Et ils ne
cessent pas de dire jour et nuit : « Saint, saint, saint [est le] °Seigneur Dieu, le Tout-Puissant[1], Celui qui était
et qui est et qui vient. »
— [1] voir Ésaïe 6:2-3.
9 Et quand les Êtres vivants rendront gloire et honneur et actions de grâces à Celui qui est assis sur le trône,
à Celui qui vit aux siècles des siècles,
10 les 24 Anciens tomberont [sur leurs faces] devant Celui qui est assis sur le trône, et ils se prosterneront
devant Celui qui vit aux siècles des siècles. Alors ils jetteront leurs couronnes devant le trône, en disant :
11 « Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur et la puissance ; car c'est
toi qui as créé toutes choses et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient et qu'elles furent créées. »

Le livre scellé de 7 sceaux et l'Agneau au milieu du trône

5 Alors je vis, dans la [main] droite de Celui qui était assis[1] sur le trône, un livre écrit au-dedans et au-
dehors[2], scellé de 7 sceaux.
— [1] ou : qui est assis ; c'est un titre : « Celui qui est assis sur le trône ». — [2] le livre avait la forme d'un rouleau ; voir 6:14.
2 Et je vis un ange puissant, proclamant d'une voix forte : « Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les
sceaux ? »
3 Mais personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre ne pouvait ouvrir le livre ni le
regarder.
4 Et je pleurais beaucoup parce que personne n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.
5 Mais l'un des Anciens me dit : « Ne pleure pas ! Voici, le lion qui est de la tribu de Juda[1], la racine de David,
a vaincu pour ouvrir le livre et ses 7 sceaux. »

— [1] comparer avec Gen. 49:9.

6 Et je vis au milieu du trône et des 4 Êtres vivants, et au milieu des Anciens, un agneau qui se tenait là comme immolé, ayant 7 cornes et 7 yeux, qui sont les *[7]* Esprits de Dieu envoyés sur toute la terre.
7 Et il vint et prit [le livre] de la [main] droite de Celui qui était assis[1] sur le trône.
— [1] ou : qui est assis ; c'est un titre : « Celui qui est assis sur le trône ».
8 Alors, lorsqu'il eut pris le livre, les 4 Êtres vivants et les 24 Anciens tombèrent [sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.
9 Et ils chantent un cantique nouveau, en disant : « Tu es digne de prendre le livre et d'en ouvrir les sceaux, car tu as été immolé et tu as acheté pour Dieu par ton sang [des hommes] venant de toute tribu, et [de toute] langue, et [de tout] peuple, et [de toute] nation.
10 Et tu as fait d'eux des rois et des sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre. »

11 Alors je regardai et j'entendis une voix de beaucoup d'anges tout autour du trône, et des Êtres vivants, et des Anciens. Et leur nombre était des myriades[1] de myriades et des milliers de milliers.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000.
12 Ils disaient d'une voix forte : « Digne est l'Agneau qui a été immolé de recevoir la puissance et la richesse, et la sagesse, et la force, et l'honneur, et la gloire, et la bénédiction. »
13 Et toutes les créatures qui sont dans le ciel et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je [les] entendis qui disaient : « À Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau [soient] la bénédiction et l'honneur, et la gloire, et la puissance aux siècles des siècles ! »
14 Et les 4 Êtres vivants disaient : « Amen ! » Et les Anciens tombèrent [sur leurs faces] et se prosternèrent.

Ouverture des six premiers sceaux de jugement

6 Et je regardai, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des 7 sceaux, et j'entendis l'un des 4 Êtres vivants qui disait, comme d'une voix de tonnerre : « Viens ! »
2 Alors je regardai, et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus avait un arc. Et une couronne lui fut donnée et il sortit en vainqueur et pour vaincre.

3 Et lorsqu'il ouvrit le 2e sceau, j'entendis le 2e Être vivant qui disait : « Viens ! »
4 Alors il sortit un autre cheval, rouge feu. Et à celui qui était assis dessus, il fut donné d'ôter la paix de la terre afin que les hommes[1] s'égorgent les uns les autres. Et une grande épée lui fut donnée.
— [1] littéralement : ils.

5 Et lorsqu'il ouvrit le 3e sceau, j'entendis le 3e Être vivant qui disait : « Viens ! » Alors je regardai, et voici un cheval noir, et celui qui était assis dessus avait une balance dans sa main.
6 Et j'entendis comme une voix qui disait au milieu des 4 Êtres vivants : « Une mesure[1] de blé pour un denier[2] et 3 mesures d'orge pour un denier ; et ne touche pas[3] à l'huile et au vin. »
— [1] 1 mesure = 1,1 litre environ. — [2] un denier romain correspondait au salaire journalier d'un ouvrier ; voir Matt. 20:2. — [3] littéralement : ne fais pas de mal.

7 Et lorsqu'il ouvrit le 4e sceau, j'entendis la voix du 4e Être vivant qui disait : « Viens ! »
8 Alors je regardai, et voici un cheval verdâtre, et celui qui était assis dessus avait pour nom « la Mort ». Et l'Hadès[1] l'accompagnait[2]. Et il leur fut donné le pouvoir, sur le quart de la terre, de tuer par l'épée et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de Géhenne, le lieu des tourments infernaux. — [2] littéralement : suivait avec lui.

9 Et lorsqu'il ouvrit le 5e sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés à cause de la parole de Dieu et à cause du témoignage qu'ils avaient [rendu].
10 Et elles criaient d'une voix forte, en disant : « Jusqu'à quand, ô Souverain[1] saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ? »
— [1] ailleurs : maître (d'un esclave) ; voir Actes 4:24 et Luc 2:29.
11 Alors une longue robe blanche fut donnée à chacun d'eux. Et il leur fut dit qu'ils se reposent encore un peu de temps, jusqu'à ce que soient au complet, aussi bien leurs compagnons d'esclavage que leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux.

12 Et je regardai lorsqu'il ouvrit le 6e sceau, et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, et la lune entière devint comme du sang.
13 Puis les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsqu'un figuier agité par un grand vent jette au loin ses figues tardives.

14 Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leur place.
15 Et les rois de la terre, et les grands [seigneurs], et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tous, esclaves et hommes libres, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes.
16 Et ils disaient aux montagnes et aux rochers : « Tombez sur nous et cachez-nous loin de la face de Celui qui est assis sur le trône et loin de la colère de l'Agneau.
17 Car le grand jour de leur[1] colère est venu, et qui peut résister[2] ? »
— [1] plusieurs manuscrits portent : sa. — [2] littéralement : tenir debout.

L'intervalle avant le 7e sceau : les esclaves marqués d'un sceau et la joie des élus dans le ciel

7 Après cela, je vis 4 anges debout aux 4 coins de la terre. Ils retenaient les 4 vents de la terre, afin qu'aucun vent ne souffle sur la terre, ni sur la mer ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange montant [du côté] du soleil levant, ayant le sceau du Dieu vivant. Et il cria d'une voix forte aux 4 anges à qui il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer,
3 en disant : « Ne faites pas de mal à la terre ni à la mer ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué d'un sceau le front des esclaves de notre Dieu. »

4 Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau, 144 000, marqués du sceau, venant de toutes les tribus des fils d'Israël :
5 de la tribu de Juda, 12 000, marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, 12 000 ; de la tribu de Gad, 12 000 ;
6 de la tribu d'Aser, 12 000 ; de la tribu de Nephthali, 12 000 ; de la tribu de Manassé, 12 000 ;
7 de la tribu de Siméon, 12 000 ; de la tribu de Lévi, 12 000 ; de la tribu d'Issachar, 12 000 ;
8 de la tribu de Zabulon, 12 000 ; de la tribu de Joseph, 12 000 ; de la tribu de Benjamin, 12 000, marqués du sceau.

9 Après ces choses, je regardai et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, venant de toute les nations et [de toutes les] tribus, et [de tous les] peuples, et [de toutes les] langues. Ils se tenaient debout devant le trône et devant l'Agneau, habillés de longues robes blanches et [ayant] des palmes dans leurs mains.
10 Et ils criaient d'une voix forte, en disant : « Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône et à l'Agneau ! »
11 Et tous les anges se tenaient tout autour du trône et des Anciens et des 4 Êtres vivants. Et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône et se prosternèrent devant Dieu,
12 en disant : « Amen ! La bénédiction et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force [sont] à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen. »

13 Et l'un des Anciens prit la parole et me dit : « Ceux-là, habillés de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus ? »
14 Mais je lui dis : « Mon seigneur, toi, tu le sais. » Et il me dit : « Ce sont ceux qui viennent de la grande détresse, et ils ont lavé leurs robes[1] et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.
— [1] littéralement : longues robes ; comme aux versets 9 et 13.
15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et lui rendent un culte jour et nuit dans son Temple[1]. Et Celui qui est assis sur le trône dressera sa Tente sur eux.
— [1] le Temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; ici et dans toute l'Apocalypse.
16 Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif et le soleil ne les frappera certainement pas, ni aucune chaleur,
17 parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les fera paître[1] et les conduira aux sources des eaux de la vie[2]. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »
— [1] ou : sera leur berger. — [2] littéralement : de vie.

Le 7e sceau et les 4 premières trompettes

8 Et lorsqu'il ouvrit le 7e sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.
2 Et je vis les 7 anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné 7 trompettes.
3 Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or. Et on lui donna beaucoup de parfums afin qu'il [les] offre[1], avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.
— [1] littéralement : donne.
4 Alors, de la main de l'ange, la fumée des parfums monta devant Dieu, avec les prières des saints.
5 Et l'ange prit l'encensoir, et le remplit du feu de l'autel, et jeta [le feu] sur la terre. Et il y eut des tonnerres et des voix, et des éclairs, et un tremblement de terre.

6 Et les 7 anges qui avaient les 7 trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.

7 Alors le 1er [ange] sonna de la trompette. Et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre. Et le tiers de la terre fut brûlé[1], et le tiers des arbres fut brûlé[1], et toute herbe verte fut brûlée[1].
— [1] littéralement : entièrement brûlé(e).

8 Puis le 2e ange sonna de la trompette. Et [quelque chose] comme une grande montagne toute en feu[1] fut jetée dans la mer. Et le tiers de la mer devint du sang,
— [1] littéralement : brûlante de feu.
9 et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient la vie mourut, et le tiers des bateaux fut détruit.

10 Puis le 3e ange sonna de la trompette. Et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche. Et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
11 Et le nom de l'étoile est « Absinthe ». Et le tiers des eaux devint de l'absinthe et beaucoup d'hommes moururent à cause des eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.

12 Puis le 4e ange sonna de la trompette. Et le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces [astres] soit obscurci et que le jour perde un tiers de sa clarté[1] et la nuit de même.
— [1] ou : de sa durée ; littéralement : que le jour n'apparaisse pas pour son tiers.
13 Et je regardai et j'entendis un aigle, volant au milieu du ciel, qui disait d'une voix forte : « Malheur, malheur, malheur à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres sons[1] des trompettes[2] des 3 anges qui vont sonner de la trompette ! »
— [1] littéralement : voix. — [2] littéralement : de la trompette.

Les cinquième et sixième trompettes

9 Puis le 5e ange sonna de la trompette. Et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et la clé du puits de l'abîme lui fut donnée.
2 Alors elle[1] ouvrit le puits de l'abîme et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise. Et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.
— [1] c.-à-d. : l'étoile.
3 Puis de la fumée, sortirent des sauterelles [pour se répandre] sur la terre. Et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.
4 Et il leur fut dit de ne pas faire de mal à l'herbe de la terre ni à aucune verdure ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.
5 Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais de les tourmenter cinq mois. Et leur tourment est comme le tourment causé par le scorpion quand il pique[1] un homme.
— [1] littéralement : frappe.
6 Alors en ces jours-là, les hommes chercheront la mort, mais ils ne la trouveront absolument pas. Et ils désireront mourir, mais la mort fuira loin d'eux.
7 Et l'aspect des sauterelles était comme celui de chevaux préparés pour le combat. Et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.
8 Et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes et leurs dents étaient comme [des dents] de lions.
9 Et elles avaient des thorax comme des cuirasses de fer et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chars à plusieurs chevaux courant au combat.
10 Et elles ont des queues semblables à [celles] des scorpions, avec des aiguillons. Et leur pouvoir était dans leurs queues pour faire du mal aux hommes [pendant] cinq mois.
11 Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu « Abaddon[1] », et qui en grec a pour nom « Apollyon[2] ».
— [1] Abaddon : destruction ; voir Job 26:6. — [2] Apollyon : destructeur.

12 Le 1er malheur est passé ; voici, il arrive encore 2 malheurs après ces choses.

13 Puis le 6e ange sonna de la trompette. Et j'entendis une voix sortant des *[4]* cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu.
14 Elle disait au 6e ange qui avait la trompette : « Délie les 4 anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate. »

15 Alors les 4 anges, qui étaient préparés pour l'heure et le jour, et le mois, et l'année, furent déliés afin de tuer le tiers des hommes.
16 Et le nombre des armées de la cavalerie était de 2 myriades de myriades[1] ; j'en entendis le nombre.
— [1] une myriade est un nombre de 10 000 ; ce qui fait : 200 millions.

17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses [couleur] de feu et d'hyacinthe[1] et de soufre. Et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortaient du feu et de la fumée et du soufre.
— [1] hyacinthe : pierre précieuse de couleur jaune orangé ; on lui attribue aussi la couleur bleu violet.
18 Par ces 3 fléaux, le tiers des hommes fut tué : par le feu et la fumée et le soufre qui sortaient de leur bouche.
19 Car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues. En effet, leurs queues sont semblables à des serpents ayant des têtes, et c'est par elles qu'ils font du mal.

20 Et les autres hommes, qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains. Ils ne cessèrent pas de se prosterner devant les démons et les idoles d'or et d'argent, et de bronze, et de pierre, et de bois, lesquelles ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.
21 Et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs vols.

L'ange avec le petit livre ouvert

10 Puis je vis un autre ange puissant descendre du ciel, enveloppé d'une nuée et [ayant] l'arc-en-ciel sur sa tête. Et son visage [était] comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu.
2 Et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Alors il posa le pied droit sur la mer et le [pied] gauche sur la terre,
3 et il cria d'une voix forte, comme un lion qui rugit. Et quand il eut crié, les 7 tonnerres firent entendre[1] leurs propres voix.
— [1] littéralement : parlèrent.
4 Et quand les 7 tonnerres eurent parlé, j'allais écrire ; mais j'entendis une voix venant du ciel, qui disait : « Scelle les choses que les 7 tonnerres ont prononcées[1] et ne les écris pas. »
— [1] littéralement : parlèrent.

5 Alors l'ange que j'avais vu se tenir debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel
6 et jura par Celui qui vit aux siècles des siècles (lequel a créé le ciel et ce qui s'y trouve, et la terre et ce qui s'y trouve, et la mer et ce qui s'y trouve) qu'il n'y aurait plus de délai.
7 Mais aux jours où l'on entendra le[1] 7e ange, quand il sera sur le point de sonner[2] de la trompette, alors le mystère de Dieu sera achevé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.
— [1] littéralement : aux jours de la voix du. — [2] ou : quand il sonnera.

8 Et la voix que j'avais entendue du ciel me parla de nouveau et dit : « Va, prends le livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre. »
9 Alors je m'en allai vers l'ange, en lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit : « Prends-le et dévore-le ! Et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. »
10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange et je le dévorai. Et il fut dans ma bouche doux comme du miel, mais quand je l'eus mangé, mon ventre fut rempli d'amertume.
11 Alors on me dit[1] :« Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations, et des langues, et beaucoup de rois. »
— [1] littéralement : ils me disent.

Les 2 témoins sont mis à mort par la Bête, mais ils ressuscitent

11 Puis l'on me donna un roseau semblable à un bâton, en disant : « Lève-toi et mesure[1] le Temple[2] de Dieu et l'autel, et [dénombre] ceux qui s'y prosternent en adorant.
— [1] comparer avec Ézéch. 40. — [2] le Temple proprement dit, la maison même ; non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; ici et dans toute l'Apocalypse.
2 Mais le parvis qui est à l'extérieur du Temple, laisse-le de côté[1] et ne le mesure pas, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte [pendant] 42 mois.
— [1] littéralement : jette-le dehors.
3 Et je donnerai [puissance] à mes 2 témoins et ils prophétiseront [pendant] 1 260 jours, revêtus de sacs. »

4 Ceux-là sont les 2 oliviers et les 2 chandeliers qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.

5 Et si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis. Oui, si quelqu'un
veut leur faire du mal, c'est ainsi qu'il doit être mis à mort.
6 Ceux-là ont le pouvoir de fermer le ciel afin qu'il ne tombe pas de pluie pendant les jours de leur prophétie[1].
Et ils ont [le] pouvoir sur les eaux pour les changer en sang[2] et pour frapper la terre de toutes sortes de
fléaux, autant de fois qu'ils le voudront.
— [1] comparer avec Jacq. 5:17. — [2] comparer avec Exode 7:17-25.
7 Puis, quand ils auront achevé leur témoignage, la Bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre et les
vaincra et les mettra à mort.
8 Et leurs corps morts [seront étendus] sur la place de la grande ville – laquelle est appelée, dans un sens
spirituel, Sodome et Égypte – là même où leur Seigneur a été crucifié.
9 Et [des hommes] parmi les peuples, et les tribus, et les langues, et les nations verront leurs corps morts
pendant 3 jours et demi, et ils ne permettront pas que leurs corps morts soient mis dans un tombeau.
10 Et ceux qui habitent sur la terre se réjouiront à leur sujet et seront dans l'allégresse. Et ils s'enverront des
cadeaux les uns aux autres, parce que ces 2 prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.
11 Mais après les 3 jours et demi, un esprit[1] de vie venant de Dieu entra en eux, et ils se tinrent debout sur
leurs pieds. Et une grande crainte tomba sur ceux qui les regardaient attentivement.
— [1] ou : un souffle.
12 Et ils entendirent[1] une voix forte venant du ciel, qui leur disait : « Montez ici ! » Et ils montèrent au ciel
dans la nuée et leurs ennemis les regardaient attentivement.
— [1] plusieurs manuscrits portent : j'entendis.
13 Alors, à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre. Et la 10e partie de la ville tomba et 7 000
hommes[1] furent tués dans le tremblement de terre. Et ceux qui restaient furent effrayés et donnèrent gloire
au Dieu du ciel.
— [1] littéralement : noms d'hommes.

La 7e trompette

14 Le 2e malheur est passé ; voici, le 3e malheur vient rapidement.

15 Alors le 7e ange sonna de la trompette. Et il y eut dans le ciel des voix fortes qui disaient : « Le royaume
du monde de notre °Seigneur et de son Christ est arrivé, et il régnera aux siècles des siècles. »

16 Et les 24 Anciens, *[ceux]* qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et se
prosternèrent devant Dieu,
17 en disant : « Nous te rendons grâces, °Seigneur, Dieu, Tout-Puissant, Celui qui est et qui était, parce que
tu as pris en main ta grande puissance et établi ton règne.
18 Et les nations ont été exaspérées. Mais ta colère est venue, et c'est le temps de juger les morts et de
donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints et à ceux qui craignent ton nom, petits et
grands, et de détruire[1] ceux qui pervertissent[1] la terre. »
— [1] le mot grec a le double sens de : pervertir et détruire.

Le Temple de Dieu est ouvert

19 Alors le Temple de Dieu qui est dans le ciel fut ouvert[1] et l'arche de son alliance apparut dans son Temple.
Et il y eut des éclairs et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et une grosse grêle.
— [1] ou : Et le Temple de Dieu fut ouvert dans le ciel.

La femme, son fils et le Dragon

12 Et un grand signe apparut dans le ciel : [c'était] une femme enveloppée du soleil, avec la lune sous ses
pieds et une couronne de 12 étoiles sur sa tête.
2 Et elle est enceinte et crie, [étant] en travail et dans de grandes douleurs pour accoucher.

3 Puis un autre signe apparut dans le ciel. Et voici, [c'était] un grand dragon rouge feu, ayant 7 têtes et 10
cornes, et sur ses têtes 7 diadèmes.
4 Et sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel ; et elle les jeta sur la terre. Et le Dragon se tint devant la
femme qui allait accoucher afin que, lorsqu'elle aurait accouché, il dévore son enfant.
5 Et elle donna naissance à un fils, [un enfant] mâle, qui doit faire paître toutes les nations avec un sceptre[1]
de fer[2]. Et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.
— [1] ou : bâton. — [2] voir Psaume 2:9.
6 Et la femme s'enfuit dans le désert, là où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là [pendant]
1 260 jours.

7 Puis il y eut un combat dans le ciel, Michel et ses anges faisant la guerre au Dragon. Et le Dragon combattit avec ses anges,
8 mais il ne fut pas le plus fort et il ne fut plus trouvé de place pour eux dans le ciel.
9 Et le grand dragon fut précipité[1], le serpent ancien, celui qui est appelé le Diable et Satan[2], celui qui séduit la terre habitée tout entière. Il fut précipité[1] sur la terre et ses anges furent précipités[1] avec lui.
— [1] littéralement : jeté(s) ; ici et versets 10 et 13. — [2] littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire, l'accusateur ; voir Job 1:6.
10 Alors j'entendis une voix forte dans le ciel, qui disait : « Maintenant, le salut est arrivé, ainsi que la puissance et le règne de notre Dieu et le pouvoir de son Christ. Car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité.
11 Et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage. Et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort.
12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez ! Malheur à la terre et à la mer ! Car le Diable est descendu vers vous, étant en grande fureur [et] sachant qu'il a peu de temps. »

13 Et quand le Dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde l'[enfant] mâle.
14 Mais les deux ailes du grand aigle furent données à la femme afin qu'elle s'envole au désert, vers son lieu[1], là où elle est nourrie un temps et des temps et la moitié d'un temps, loin de la face du Serpent.
— [1] voir verset 6.
15 Et de sa bouche, le Serpent lança de l'eau, comme un fleuve, derrière la femme, afin de la faire emporter par le fleuve.
16 Mais la terre vint au secours de la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le Dragon avait lancé de sa bouche.
17 Et le Dragon fut en colère contre la femme et s'en alla faire la guerre au restant de la descendance de la femme[1], ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.
— [1] littéralement : au reste de sa descendance.
18 Puis il se tint[1] sur le sable de la mer.
— [1] plusieurs manuscrits portent : je me tins.

La première Bête monte de la mer

13 Et je vis monter de la mer une bête qui avait 10 cornes et 7 têtes, et sur ses cornes 10 diadèmes, et sur ses têtes des noms[1] de blasphèmes.
— [1] plusieurs manuscrits portent : un nom.
2 Et la Bête que je vis était semblable à un léopard et ses pattes [étaient] comme celles d'un ours et sa gueule comme la gueule d'un lion. Et le Dragon lui donna sa puissance et son trône et un grand pouvoir.
3 Puis [je vis] une de ses têtes comme frappée à mort. Mais sa blessure mortelle avait été guérie. Et la terre entière était pleine d'admiration pour suivre[1] la Bête.
— [1] littéralement : derrière.
4 Et ils se prosternèrent en adoration devant le Dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la Bête. Et ils se prosternèrent devant la Bête, en disant : « Qui est semblable à la Bête et qui peut la combattre ? »
5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes. Et le pouvoir d'agir[1] [pendant] 42 mois lui fut donné.
— [1] c.-à-d. : de faire de grands exploits ; comparer avec Daniel 8:24.
6 Alors elle ouvrit sa bouche pour [proférer] des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom et son habitation[1] et ceux qui habitent[2] dans le ciel.
— [1] littéralement : tabernacle. — [2] littéralement : ont leur tabernacle.
7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné le pouvoir sur toute tribu et [tout] peuple, et [toute] langue, et [toute] nation.
8 Et tous ceux qui habitent sur la terre se prosterneront devant lui, [ceux] dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'Agneau immolé.
9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute !
10 Si quelqu'un [emmène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée[1]. C'est ici la persévérance et la foi des saints.
— [1] autre traduction : Si quelqu'un [doit aller] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée.

La seconde Bête monte de la terre

11 Et je vis une autre Bête monter de la terre. Et elle avait 2 cornes comme un agneau, mais elle parlait comme un dragon.
12 Et elle exerce tout le pouvoir de la 1re Bête devant elle et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle se prosternent devant la 1re Bête dont la blessure mortelle avait été guérie.

13 Et elle fait de grands miracles[1], à tel point qu'elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes.
— [1] littéralement : signes.
14 Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre à cause des miracles[1] qu'il lui a été donné de faire devant la Bête, en disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une statue[2] en l'honneur de[3] la Bête qui a la blessure de l'épée et qui a repris vie.
— [1] littéralement : signes. — [2] ou : image. — [3] littéralement : une statue à, pour.
15 Puis il lui fut donné d'animer[1] la statue de la Bête, afin que la statue de la Bête parle même et qu'elle fasse que tous ceux qui ne se prosterneraient pas devant la statue de la Bête soient mis à mort.
— [1] littéralement : de donner un souffle à.
16 Et elle fait que tous, petits et grands, et riches et pauvres, et hommes libres et esclaves, reçoivent une marque sur leur main droite ou sur leur front,
17 et que personne ne puisse acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la Bête, ou le nombre de son nom.
18 Ici intervient[1] la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la Bête, car c'est un nombre d'homme ; et son nombre est 666.
— [1] littéralement : est.

L'Agneau et les 144 000 rachetés sur la montagne de Sion

14 Et je regardai et voici, l'Agneau se tenait sur le mont Sion, et avec lui [les] 144 000 ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.
2 Et j'entendis une voix venant du ciel, comme le bruit[1] de grandes eaux et comme le bruit[1] d'un grand tonnerre. Et la voix que j'entendis était comme [le son] de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes.
— [1] littéralement : une voix.
3 Et ils chantent *[comme]* un cantique nouveau devant le trône et devant les 4 Êtres vivants et les Anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les 144 000 qui ont été achetés[1] de la terre.
— [1] ou : rachetés.
4 Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ce sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il va. Ceux-là ont été achetés[1] d'entre les hommes, des prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
— [1] ou : rachetés.
5 Et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche ;[1] ils sont irréprochables.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : car.

Trois anges annoncent les jugements de Dieu – Une autre voix du ciel déclare bienheureux les morts dans le Seigneur

6 Et je vis un autre ange qui volait au milieu du ciel. Il avait l'Évangile éternel[1], pour l'annoncer à[2] ceux qui résident sur la terre et à toute nation, et [à toute] tribu, et [à toute] langue, et [à tout] peuple.
— [1] littéralement : une éternelle bonne nouvelle. — [2] littéralement : pour évangéliser.
7 Il disait d'une voix forte : « Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue. Et prosternez-vous devant Celui qui a fait le ciel et la terre, et la mer, et les sources d'eau. »

8 Puis un autre, un deuxième ange suivit, en disant : « Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande qui a fait boire à toutes les nations du vin de la fureur de sa fornication. »

9 Puis un autre, un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : « Si quelqu'un se prosterne devant la Bête et devant sa statue, et s'il reçoit une marque sur son front ou sur sa main,
10 lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère. Et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau.
11 Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles. Et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui se prosternent devant la Bête et devant sa statue, et quiconque reçoit la marque de son nom. »
12 C'est là la persévérance des saints, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi en[1] Jésus.
— [1] littéralement : de.

13 Et j'entendis une voix venant du ciel, qui disait : « Écris : "Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dès maintenant ! Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent." »

La crise finale : la moisson et la vendange

14 Et je regardai, et voici une nuée blanche, et, sur la nuée, [quelqu'un] était assis, semblable au Fils de l'homme[1], ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante.

— [1] littéralement : à un fils d'homme ; de même en 1:13 ; comparer avec Daniel 7:13 ; 10:5-6.
15 Puis un autre ange sortit du Temple, criant d'une voix forte à Celui qui était assis sur la nuée : « Lance[1] ta faucille et moissonne, car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est plus que mûre. »
— [1] littéralement : Envoie.
16 Et Celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Puis un autre ange sortit du Temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.
18 Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et cria d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, en disant : « Lance[1] ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins sont mûrs[2]. »
— [1] littéralement : Envoie. — [2] littéralement : ont mûri.
19 Alors l'ange jeta sa faucille sur la terre et vendangea la vigne de la terre et jeta [les grappes] dans la grande cuve de la fureur de Dieu.
20 Et la cuve fut foulée[1] à l'extérieur de la ville ; et du sang sortit de la cuve jusqu'aux mors des chevaux, sur une étendue de 1 600 stades[2].

— [1] littéralement : foulée avec les pieds. — [2] 1 stade = 185 m environ.

Les 7 coupes de la fureur de Dieu

15 Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : 7 anges ayant 7 fléaux, les derniers. Car par[1] eux s'achève la fureur de Dieu.
— [1] littéralement : en.

2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu. Et ceux qui avaient remporté la victoire sur la Bête, et sur sa statue, et sur le nombre de son nom se tenaient debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.
3 Et ils chantent le cantique de Moïse, l'esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant : « Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, °Seigneur, Dieu, Tout-Puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations !
4 Qui pourrait ne pas [te] craindre, °Seigneur, et ne pas glorifier ton nom ? Car toi seul es saint[1]. Car toutes les nations viendront se prosterner devant toi, parce que tes actes justes[2] ont été manifestés. »
— [1] ou : pieux ; voir Actes 2:27 ; 2 Chron. 6:41-42. — [2] ou : tes jugements.

5 Et après ces choses je regardai, et le Temple du Tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.
6 Alors les 7 anges, *[ceux]* qui avaient les 7 fléaux, sortirent du Temple, revêtus d'un lin pur et éclatant, et portant des ceintures d'or autour de la poitrine.
7 Et l'un des 4 Êtres vivants donna aux 7 anges 7 coupes d'or, pleines de la fureur de Dieu qui vit aux siècles des siècles.
8 Et le Temple fut rempli de fumée à cause de la gloire de Dieu et à cause de sa puissance. Et personne ne pouvait entrer dans le Temple jusqu'à ce que les 7 fléaux des 7 anges soient achevés.

Les 6 premières coupes

16 Puis j'entendis une voix forte venant du Temple, qui disait aux 7 anges : « Allez et versez sur la terre les 7 coupes de la fureur de Dieu ! »

2 Et le 1er [ange] s'en alla et versa sa coupe sur la terre. Et un ulcère mauvais et douloureux vint sur les hommes qui avaient la marque de la Bête et sur ceux qui se prosternaient devant sa statue.

3 Puis le 2e [ange] versa sa coupe sur la mer. Et elle devint du sang, comme [le sang] d'un mort ; et tous les êtres vivants[1] qui étaient dans la mer moururent.
— [1] littéralement : toute âme de vie.

4 Puis le 3e [ange] versa sa coupe sur les fleuves et [sur] les sources des eaux. Et ils devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux qui disait : « Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint[1], parce que tu as exercé ce jugement[2].
— [1] ou : pieux ; voir Actes 2:27 ; 2 Chron. 6:41-42. — [2] littéralement : tu as jugé ces choses.
6 Car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire ; ils le méritent. »
7 Et j'entendis l'autel qui disait : « Oui, °Seigneur, Dieu, Tout-Puissant, véritables et justes sont tes jugements ! »

8 Puis le 4e [ange] versa sa coupe sur le soleil. Et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu.
9 Et les hommes furent brûlés par une intense chaleur. Alors ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a le pouvoir sur ces fléaux. Et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.

10 Puis le 5e [ange] versa sa coupe sur le trône de la Bête, et son royaume devint ténébreux. Et ils se mordaient la langue de douleur,
11 et blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et à cause de leurs ulcères. Et ils ne se repentirent pas de leurs œuvres.

12 Puis le 6e [ange] versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit, afin de préparer la voie aux rois qui viennent du [côté du] soleil levant.

L'intervalle avant la 7e coupe : les 3 esprits impurs

13 Alors je vis [sortir] de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête et de la bouche du faux prophète 3 esprits impurs, comme des grenouilles.
14 Car ce sont des esprits de démons qui font des miracles[1] [et] qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les rassembler pour le combat du grand jour de Dieu le Tout-Puissant.
— [1] littéralement : signes.
15 (Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte !)
16 Et il les rassembla au lieu qui est appelé en hébreu Armaguédon[1].
— [1] littéralement : montagne de Meguiddo (voir 2 Rois 23:29 ; Zach. 12:11).

La 7e coupe

17 Puis le 7e [ange] versa sa coupe dans l'air. Et du Temple il sortit une voix forte venant du trône, qui disait : « C'est fait ! »
18 Et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres. Et il y eut un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y en a pas eu [de semblable] depuis que l'homme est sur la terre, un tremblement de terre aussi grand que celui-ci.
19 Alors la grande ville fut [divisée] en 3 parties, et les villes des nations tombèrent. Et Dieu se souvint de Babylone la grande pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.
20 Et toutes les îles s'enfuirent et les montagnes ne furent pas trouvées.
21 Et de gros grêlons[1], du poids d'un talent[2], descendent du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car ce fléau est extrêmement grand.
— [1] littéralement : une grosse grêle. — [2] 1 talent = 34,2 kg environ.

Babylone, la grande prostituée

17 Alors l'un des 7 anges qui avaient les 7 coupes vint me parler, en disant : « Viens [et] je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur de grandes[1] eaux.
— [1] littéralement : de nombreuses.
2 C'est avec elle que les rois de la terre ont commis la fornication, et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication. »
3 Puis il m'emporta en esprit dans un désert. Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphèmes, ayant 7 têtes et 10 cornes.
4 Et la femme était habillée de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, et de pierres précieuses, et de perles. Elle avait dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations et des impuretés de sa fornication.
— [1] littéralement : les.
5 Et sur son front, un nom [était] écrit, un mystère : « Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. »
6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et en la voyant, je fus saisi[1] d'un grand étonnement.
— [1] littéralement : étonné.
7 Et l'ange me dit : « Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, qui a les 7 têtes et les 10 cornes.

La Bête romaine et les 10 cornes

8 « La Bête que tu as vue était et n'est pas, et va monter de l'abîme, et s'en aller à la perdition. Et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la Bête, de ce qu'elle était et qu'elle n'est pas et qu'elle sera présente[1].
— [1] c.-à-d. : qu'elle reparaîtra.

9 « C'est ici [qu'il faut de] l'intelligence, celle qui a de la sagesse : les 7 têtes sont 7 montagnes sur lesquelles
la femme est assise. Et il y a 7 rois :
10 5 sont tombés, l'un est [là], l'autre n'est pas encore venu. Et quand il sera venu, il faut qu'il reste un peu
de temps.
11 Et la Bête qui était et qui n'est pas est elle-même un 8e [roi], et elle fait partie des 7, et elle s'en va à la
perdition.

12 « Et les 10 cornes que tu as vues sont 10 rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais qui reçoivent
le pouvoir[1] de régner[2] [pendant] une heure avec la Bête.
— [1] ou : l'autorité. — [2] littéralement : comme rois.
13 Ceux-là ont une même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir[1] à la Bête.
— [1] ou : autorité.
14 Ceux-là combattront l'Agneau et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois.
Et [il y aura] avec lui ceux qui sont appelés et élus et fidèles. »

Le jugement de la grande Babylone, la prostituée

15 Puis il me dit : « Les eaux que tu as vues, là où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules,
et des nations, et des langues.
16 Et les 10 cornes que tu as vues et la Bête, celles-ci[1] haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et
mangeront sa chair, et la[2] brûleront entièrement par le feu.
— [1] littéralement : ceux-ci. — [2] c.-à-d. : la prostituée.
17 Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter son dessein et d'exécuter un même dessein et de donner
leur royaume à la Bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

18 Et la femme que tu as vue est la grande ville, celle qui exerce[1] la royauté sur les rois de la terre.
— [1] littéralement : a.

La chute de la grande Babylone et ses conséquences

18 Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la terre fut
illuminée de sa gloire.
2 Et il cria d'une voix forte, en disant : « Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! Et elle est
devenue l'habitation de démons et le repaire de tout esprit impur, et le repaire de tout oiseau impur, *[et le
repaire de tout animal impur]* et détestable.
3 Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis la
fornication avec elle, et les marchands de la terre se sont enrichis par la puissance de son luxe. »

4 Puis j'entendis une autre voix venant du ciel, qui disait : « Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que
vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas [une part] de ses fléaux.
5 Car ses péchés se sont amoncelés[1] jusqu'au ciel et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
— [1] littéralement : ont été liés ensemble.
6 Rendez-lui comme elle-même [vous] a rendu et donnez-lui[1] le double, selon ses œuvres ! Dans la coupe
où elle a mélangé [son vin], mélangez-lui le double !
— [1] littéralement : doublez.
7 Autant elle s'est glorifiée et a vécu dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle
dit dans son cœur : "Je suis assise en reine et je ne suis pas veuve et je ne verrai jamais le deuil",
8 à cause de cela, ses fléaux viendront en un seul jour, la mort et le deuil et la famine, et elle sera brûlée
entièrement par le feu. Car le °Seigneur Dieu[1] qui l'a jugée est puissant. »
— [1] c.-à-d. : l'Éternel Dieu.

L'effondrement de l'économie mondiale

9 Et les rois de la terre qui, avec elle, ont commis la fornication et vécu dans le luxe, pleureront et se
lamenteront sur elle quand ils verront la fumée de la ville incendiée[1].
— [1] littéralement : de son incendie.
10 Se tenant loin par crainte de son tourment, ils diront : « Hélas ! hélas ! la grande ville, Babylone, la ville
puissante ! Car en une seule heure ton jugement est venu. »

11 Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à cause d'elle, parce que personne n'achète
plus leurs marchandises,

12 marchandises d'or et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate ; et toutes sortes de bois de citrus, et tout objet en ivoire, et tout objet en bois très précieux, et en bronze, et en fer, et en marbre ;
13 et de la cannelle, et de l'amome[1], et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fleur de farine, et du blé, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chars, et des corps[2], et des âmes d'hommes.
— [1] amome : plante aromatique. — [2] c.-à-d. : des esclaves.
14 « Et les fruits que désirait ton âme se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et splendides sont perdues pour toi, et on ne les retrouvera plus jamais. »

15 Les marchands de ces produits, ceux qui se sont enrichis par son moyen[1], se tiendront loin à cause de la crainte de son tourment. Ils pleureront et seront dans le deuil
— [1] littéralement : enrichis d'elle.
16 [et] diront : « Hélas ! hélas ! la grande ville qui était habillée de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles !
17 Car en une seule heure, tant de richesses ont été détruites ! »
Et tout pilote, et quiconque navigue vers [quelque] lieu, et les marins, et tous ceux qui travaillent en[1] mer, se tenaient à distance.
— [1] littéralement : la.
18 Et voyant la fumée de la ville incendiée[1], ils s'écriaient, en disant : « Quelle [ville] est semblable à la grande ville ? »
— [1] littéralement : de son incendie.
19 Alors ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes et criaient, dans les pleurs et le deuil, [en] disant : « Hélas ! hélas ! la grande ville dont l'opulence a enrichi tous ceux qui avaient des bateaux sur la mer ! Car en une seule heure, elle a été dévastée ! »

Le jugement de Babylone, la grande ville

20 Ciel, réjouis-toi à son sujet, et [vous aussi,] les saints et les apôtres et les prophètes ! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant[1].
— [1] littéralement : Car Dieu a jugé votre jugement à partir d'elle ; comparer avec Ésaïe 34:8.

21 Et un ange puissant prit une pierre, comme une grande meule, et il la jeta dans la mer, en disant : « Ainsi sera jetée avec violence Babylone, la grande ville, et elle ne sera plus jamais trouvée.
22 Et les sons[1] des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de flûte et de trompette ne seront plus jamais entendus en toi. Et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus jamais trouvé en toi. Et le bruit de la meule ne sera plus jamais entendu en toi.
— [1] littéralement : la voix.
23 Et la lumière de la lampe ne brillera plus jamais en toi. Et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus jamais entendue en toi. [Cela arrivera] parce que tes marchands étaient les grands [seigneurs] de la terre et que toutes les nations ont été égarées par ta magie.
24 Et en toi[1] a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre. »
— [1] littéralement : elle.

Le ciel se réjouit de la ruine de Babylone

19 Après ces choses, j'entendis dans le ciel comme une voix forte d'une foule nombreuse, qui disait : « Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance [sont] à notre Dieu !
2 Car ses jugements sont véritables et justes. En effet, il a jugé la grande prostituée qui pervertissait la terre par sa fornication et a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant] de sa main. »
3 Et ils dirent une 2e fois : « Alléluia ! Et sa fumée monte aux siècles des siècles. »
4 Et les 24 Anciens et les 4 Êtres vivants tombèrent [sur leurs faces] et se prosternèrent devant Dieu qui était assis[1] sur le trône, en disant : « Amen ! Alléluia ! »
— [1] ou, comme ailleurs : qui est assis.
5 Alors une voix sortit du trône, en disant : « Louez notre Dieu, [vous,] tous ses esclaves *[et]* vous qui le craignez, petits et grands ! »

Les noces de l'Agneau

6 Puis j'entendis comme une voix d'une foule nombreuse et comme le bruit[1] de grandes eaux et comme le bruit[1] de forts tonnerres, qui disait : « Alléluia ! Car le °Seigneur *[notre]* Dieu, le Tout-Puissant, est entré dans son règne.
— [1] littéralement : une voix.

7 Réjouissons-nous et exultons et donnons-lui gloire ! Car les noces de l'Agneau sont venues et sa femme
s'est préparée.
8 Et il lui a été donné d'être revêtue de fin lin éclatant [et] pur. » Car le fin lin, ce sont les actes justes des
saints.
9 Puis il me dit : « Écris : "Bienheureux ceux qui sont invités au dîner des noces de l'Agneau !" » Puis il me
dit : « Ce sont [là] les véritables paroles de Dieu. »
10 Et je tombai devant ses pieds pour me prosterner devant lui. Mais il me dit : « Ne le fais surtout pas ![1] Je
suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Prosterne-toi devant
Dieu ! Car l'esprit de la prophétie, c'est le témoignage de Jésus[2]. »
— [1] littéralement : Vois clairement à ne pas [le faire] ! — [2] ou : Car le témoignage de Jésus, c'est l'esprit de la prophétie.

Le Cavalier fidèle et véritable sur un cheval blanc

11 Alors je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc. Et Celui qui est assis dessus *[est appelé]* « Fidèle et
Véritable », et il juge et combat avec justice.
12 Et ses yeux sont *[comme]* une flamme de feu et il y a de nombreux diadèmes sur sa tête. Il porte un nom
écrit que personne ne connaît sinon lui [seul].
13 Et il est revêtu d'un vêtement trempé de sang. Et il est appelé du nom de « La Parole de Dieu ».
14 Et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, revêtues de fin lin, blanc et pur.
15 Et une épée acérée[1] sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations. Et c'est lui qui les fera paître avec
un sceptre de fer, et c'est lui qui foule[2] la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-Puissant.
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : à deux tranchants. — [2] littéralement : foule aux pieds.
16 Et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : « Roi des rois et Seigneur des seigneurs. »

Victoire sur la Bête et le faux prophète

17 Puis je vis un ange qui se tenait debout dans le soleil. Et il cria d'une voix forte, en disant à tous les
oiseaux qui volaient au milieu du ciel : « Venez, rassemblez-vous au grand dîner de Dieu,
18 afin que vous mangiez la chair des rois et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair
des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, hommes libres et même esclaves, petits
et grands. »

19 Et je vis la Bête, et les rois de la terre, et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre à Celui qui était
assis sur le cheval et à son armée.
20 Et la Bête fut prise et, avec elle, le faux prophète qui avait fait devant elle les miracles[1] par lesquels il
avait séduit ceux qui recevaient la marque de la Bête et ceux qui se prosternaient devant sa statue. Ils furent
[tous] les deux jetés vivants dans l'étang de feu brûlant par le soufre.
— [1] littéralement : signes.
21 Et le reste fut tué par l'épée de Celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche. Et tous
les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

Satan est enchaîné

20 Puis je vis un ange descendant du ciel, ayant la clé de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.
2 Et il saisit le Dragon, le serpent ancien, qui est le Diable et Satan[1], et il le lia pour 1 000 ans.
— [1] littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire, l'accusateur ; voir Job 1:6.
3 Et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma, et mit un sceau sur lui afin qu'il ne séduise plus les nations, jusqu'à
ce que les 1 000 ans soient passés. Après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

Le règne de 1 000 ans

4 Puis je vis des trônes, et ils étaient assis dessus[1], et le jugement leur fut donné. [Je vis] aussi les âmes de
ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, [et] aussi
ceux qui ne s'étaient pas prosternés devant la Bête ni devant sa statue, et qui n'avaient pas reçu la marque
sur leur front et sur leur main. Et ils vécurent et régnèrent avec le Christ [pendant] 1 000 ans.
— [1] dans Daniel 7, on ne voit personne assis sur les trônes.
5 Le reste des morts ne reprit pas vie avant que les 1 000 ans ne soient passés.
C'est là la première résurrection.
6 Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection ! Sur eux la seconde mort n'a pas de
pouvoir, mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui [pendant] *[les]* 1 000 ans.

Le dernier conflit – Satan jeté dans l'étang de feu

7 Puis quand les 1 000 ans seront passés, Satan sera délié de sa prison.

8 Alors il sortira pour égarer les nations qui sont aux 4 coins de la terre, Gog et Magog[1], afin de les rassembler pour la guerre, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.
— [1] voir Ézéch. 38 et 39.
9 Et ils montèrent sur l'étendue[1] de la terre et environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée. Mais un feu descendit du ciel[2] et les dévora.
— [1] littéralement : la largeur. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : de la part de Dieu.
10 Et le Diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, là où sont aussi la Bête et le faux prophète. Et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.

Le grand trône blanc et le jugement des morts

11 Puis je vis un grand trône blanc et Celui qui était assis dessus. [Et] la terre et le ciel s'enfuirent loin de sa face, et il ne fut pas trouvé de place pour eux.

12 Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se tenaient debout devant le trône. Et des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses écrites dans les livres, selon leurs œuvres.
13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle. Et la mort et l'Hadès[1] rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés, chacun selon ses œuvres.
— [1] Hadès : expression très vague, comme Shéol dans l'Ancien Testament ; le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux.
14 Alors la mort et l'Hadès furent jetés dans l'étang de feu ; c'est là la seconde mort, l'étang de feu[1].
— [1] ou : cette seconde mort est l'étang de feu.
15 Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.

Un nouveau ciel et une nouvelle terre – L'état éternel

21 Puis je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre, car le 1er ciel et la 1re terre s'en étaient allés et la mer n'est plus.

2 Et je vis la cité sainte, la nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari.
3 Et j'entendis une voix forte venant du trône, qui disait : « Voici, le Tabernacle de Dieu est avec les hommes et il habitera[1] avec eux. Et ils seront son peuple et Dieu lui-même sera avec eux *[leur Dieu]*.
— [1] littéralement : il dressera son Tabernacle ; comparer avec Jean 1:14.
4 Et il essuiera toute larme de leurs yeux et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées. »

5 Et Celui qui était assis sur le trône dit : « Voici, je fais toutes choses nouvelles. » Et il[1] dit : « Écris, car ces paroles sont certaines et véridiques. »
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : me.
6 Puis il me dit : « C'est fait[1]. Moi, *[je suis]* l'Alpha et l'Oméga, le Commencement et la Fin. À celui qui a soif, moi, je donnerai [à boire] gratuitement de la source de l'eau de la vie.
— [1] littéralement : Elles sont arrivées.
7 Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je serai son Dieu et lui sera mon fils[1].
— [1] littéralement : je serai Dieu pour lui et lui sera fils pour moi.
8 Mais quant aux lâches et aux incrédules, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la 2de mort. »

L'Épouse, nouvelle Jérusalem

9 Alors l'un des 7 anges qui avaient eu les 7 coupes pleines des 7 derniers fléaux, vint et me parla, en disant : « Viens [et] je te montrerai l'Épouse, la femme de l'Agneau. »
10 Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la cité sainte, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu,
11 ayant la gloire de Dieu. Son éclat était semblable à [celui d']une pierre très précieuse, comme une pierre de jaspe cristalline.
12 Elle avait une grande et haute muraille. Elle avait 12 portes, et aux portes 12 anges, et des noms écrits sur [elles], qui sont *[les noms]* des 12 tribus des fils d'Israël :
13 au levant, 3 portes, et au nord, 3 portes, et au sud, 3 portes, et au couchant, 3 portes.
14 Et la muraille de la cité avait 12 fondations, et sur elles, les 12 noms des 12 apôtres de l'Agneau.

15 Or celui qui me parlait avait pour mesure un roseau en or pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille.

16 Et la cité est [construite] en carré et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau [et trouva] 12 000 stades[1] ; sa longueur et sa largeur et sa hauteur étaient égales.
— [1] 1 stade = 185 m environ ; ce qui fait 2 200 km environ ; nombre symbolique.
17 Puis il mesura sa muraille [et trouva] 144 coudées[1], mesure d'homme, c'est-à-dire celle d'un ange.
— [1] 1 coudée = 44,45 cm environ, ce qui donne 64 m environ ; nombre symbolique.

18 Et sa muraille était construite en jaspe ; et la cité était en or pur, semblable à du verre pur.
19 Les fondations de la muraille de la cité étaient ornées de pierres précieuses de toutes sortes. La 1re fondation était [faite] de jaspe, la 2e de saphir, la 3e de calcédoine, la 4e d'émeraude,
20 la 5e de sardonyx, la 6e de sardoine[1], la 7e de chrysolithe, la 8e de béryl, la 9e de topaze, la 10e de chrysoprase, la 11e d'hyacinthe, la 12e d'améthyste.
— [1] ou : cornaline.
21 Et les 12 portes étaient 12 perles ; chacune des portes était d'une seule perle. Et la place de la cité était en or pur, comme du verre transparent.

22 Or je ne vis pas de Temple en elle, car le °Seigneur Dieu, le Tout-Puissant, est son Temple, ainsi que l'Agneau.
23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'a illuminée et l'Agneau est sa lampe.
24 Et les nations marcheront à sa lumière et les rois de la terre lui apporteront leur gloire.
25 Et ses portes ne seront certainement pas fermées de jour, car là il n'y aura pas de nuit.
26 Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.
27 Et il n'y entrera aucune chose souillée ni *[celui]* qui commet une abomination ou un mensonge, mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Bonheur des élus

22 Puis il me montra un fleuve d'eau vive[1], éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.
— [1] littéralement : d'eau de vie.
2 Au milieu de la place de la cité[1] et du fleuve, de part et d'autre, était un arbre de vie portant 12 fruits, rendant son fruit chaque mois. Et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.
— [1] littéralement : sa place.
3 Et il n'y aura plus de malédiction. Et le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la cité[1], et ses esclaves lui rendront un culte.
— [1] littéralement : en elle.
4 Et ils verront sa face et son nom sera sur leurs fronts.
5 Alors il n'y aura plus de nuit et ils n'auront pas besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, car le °Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière sur eux. Et ils régneront aux siècles des siècles.

Certitude des prophéties de ce livre

6 Puis il me dit : « Ces paroles sont certaines et véridiques, et le °Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt[1]. »
— [1] littéralement : rapidement.

7 « Et voici, je viens bientôt[1]. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre ! »
— [1] littéralement : vite.

8 Or c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et quand j'ai entendu et vu, je suis tombé aux pieds de l'ange qui me montrait ces choses pour me prosterner devant lui.
9 Mais il me dit : « Ne le fais surtout pas ![1] Je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu ! »
— [1] littéralement : Vois clairement à ne pas [le faire] !

10 Puis il me dit : « Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre, car le temps est proche.
11 Que celui qui est injuste commette encore l'injustice ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste pratique encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore. »

12 « Voici, je viens bientôt[1] et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son œuvre.
— [1] littéralement : vite.
13 Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, le Premier et le Dernier, le Commencement et la Fin.

14 Bienheureux ceux qui lavent leurs robes[1] afin qu'ils aient droit à l'arbre de la vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité !
— [1] littéralement : longues robes ; comme en 7:14.
15 Dehors sont les chiens et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et pratique[1] le mensonge.
— [1] littéralement : fait.

Dernier message de Jésus et réponse de l'Épouse

16 « Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la descendance de David, l'Étoile brillante du matin. »
17 Et l'Esprit et l'Épouse disent : « Viens ! » Et que celui qui entend dise : « Viens ! » Et que celui qui a soif vienne ! Que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie[1].
— [1] littéralement : l'eau de vie.

18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre : si quelqu'un ajoute [quelque chose] à ces paroles[1], Dieu lui ajoutera les fléaux décrits dans ce livre.
— [1] littéralement : à ces choses.
19 Et si quelqu'un enlève [quelque chose] aux paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de la vie et de la cité sainte, qui sont décrits dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit : « Oui, je viens bientôt[1]. » Amen, viens, Seigneur Jésus !
— [1] littéralement : vite.

21 Que la grâce du Seigneur Jésus[1] soit avec tous[2] !
— [1] plusieurs manuscrits ajoutent : Christ. — [2] plusieurs manuscrits ajoutent : les saints.